

VIBLE CASHERICK,  
NY  
YN CHENN CHONAANT,  
AS YN  
CONAANT NOA :  
VEIH  
NY CHIED GHLARAGHYN ;  
DY KIARALAGH CHYNDAIT AYNS GAILCK :  
TA SHEN DY GHRA,  
CHENGEY NY MAYREY ELLAN VANNIN.

---

pointit dy ve Ithait ayns Kialteenyn.

---



LONDON :

Printed by GEORGE EYRE and ANDREW STRAHAN,  
Printers to the King's Most Excellent Majesty,

FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

*Instituted in London in the Year 1804.*

And sold, to Subscribers only, at the Society's House,  
Earl-Street, Blackfriars, London.

---

1819.

# Vible Casherick

## Shenn Chonaant

Genesis .....	3	Ecclesiastes.....	991
Exodus .....	89	Arrane Solomon / Song of Solomon .	1005
Leviticus .....	159	Isaiah .....	1013
Earrooy / Numbers.....	211	Jeremiah .....	1095
Deuteronomy .....	283	Dobberan / Lamentations .....	1187
Joshua .....	343	Ezekiel.....	1197
Briwynn / Judges .....	385	Daniel .....	1281
Ruth .....	425	Hosea.....	1307
1 Samuel.....	431	Joel .....	1319
2 Samuel.....	485	Amos .....	1325
1 Reeaghyn / 1 Kings.....	529	Obadiah .....	1335
2 Reeaghyn / 2 Kings.....	581	Jonah .....	1337
1 Recortyssyn / 1 Chronicles .....	629	Micah.....	1341
2 Recortyssyn / 2 Chronicles .....	677	Nahum.....	1349
Ezra.....	733	Habakkuk .....	1353
Nehemiah.....	751	Zephaniah.....	1357
Esther.....	775	Haggai .....	1361
Job .....	787	Zechariah.....	1365
Psalmy / Psalms .....	835	Malachi.....	1379
Raaghyn Creaney / Proverbs .....	951		

## Conaant Noa

Mian / Matthew .....	1383	1 Thessalonianee / 1 Thessalonians...	1733
Mark .....	1439	2 Thessalonianee / 2 Thessalonians...	1739
Luke.....	1475	1 Timothy .....	1743
Ean / John .....	1537	2 Timothy .....	1751
Jannoo / Acts .....	1583	1 Peddyr / 1 Peter .....	1787
Romanee / Romans.....	1641	2 Peddyr / 2 Peter .....	1795
1 Corinthianee / 1 Corinthians .....	1665	1 Ean / 1 John.....	1799
2 Corinthianee / 2 Corinthians .....	1689	2 Ean / 2 John.....	1807
Galatianee / Galatians .....	1705	3 Ean / 3 John.....	1809
Ephesianee / Ephesians.....	1713	Jude .....	1811
Philippianee / Philippians .....	1721	Ashlish / Revelation .....	1813
Colossianee / Colossians .....	1727		

# Genesis

## 1

- 1 Ayns y toshiaght chroo Jee niau as thalloo. In the beginning God created the heaven and the earth.
- 2 As va'n thalloo gyn cummey, as feayn; as va dorraghys er eaghtyr y diunid: as ren spyryd Yee gleashagh er eaghtyr ny ushtaghyn. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
- 3 As dooyrt Jee, Lhig da soilshey 've ayn: as va soilshey ayn. And God said, Let there be light: and there was light.
- 4 As honnick Jee yn soilshey dy row eh mie: as ren Jee scarrey yn soilshey veih yn dorraghys. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.
- 5 As denmys Jee yn soilshey Laa, as y dorraghys denmys eh Oie: as y fastyr as y moghrey va'n chied laa. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.
- 6 As dooyrt Jee, Lhig da aer ve eddyr ny ushtaghyn, as lhig eh scarrey ny ushtaghyn veih ny ushtaghyn. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
- 7 As chroo Jee yn aer; as scarr eh ny ushtaghyn fo yn aer, veih ny ushtaghyn erskyn yn aer: as shen myr ve. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.
- 8 As ren Jee genmys yn aer Niau: as va'n fastyr as y moghrey yn nah laa. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.
- 9 As dooyrt Jee, Lhig da ny ushtaghyn fo yn aer ve er nyn jaglym cooidjagh gys un voayl, as lhig da'n thalloo chirrym cheet rish; as shen myr ve. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.
- 10 As denmys Jee yn thalloo chirrym Ooir; as chaglym cooidjagh ny ushtaghyn denmys eh Faarkaghyn: as honnick Jee dy row eh mie. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.
- 11 As dooyrt Jee, Lhig da'n thalloo gymmyrkey faiyr, yn losserey ceau rass, as y billey gymmyrkey mess lurg e ghooghys, yn rass echey t'ayns hene er y thalloo, as shen myr ve. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.
- 12 As ren y thalloo gymmyrkey faiyr, as losserey ceau rass lurg e ghooghys; as y billey tilgey mess, e rass t'ayns hene, lurg e ghooghys: as honnick Jee dy row eh mie. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.
- 13 As va'n fastyr as y moghrey yn trass laa. And the evening and the morning were the third day.
- 14 As dooyrt Jee, Lhig da soilshaghyn ve ayns yn ayr fo niau, dy scarrey yn laa veih yn oie: as lhig daue ve son cowraghyn, as son imbaghyn, as son laghyn, as bleeantyn. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:
- 15 As lhig daue ve son soilshaghyn ayns yn aer fo niau, dy choyr soilshey er y thalloo: as shen myr ve. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.
- 16 As chroo Jee daa hoilshey mooar; yn soilshey smoo dy reill yn laa, as yn soilshey sloo dy reill yn oie: chroo eh ny rollageyn myrgeddin. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.
- 17 As hoie Jee ad ayns yn aer fo niau, dy choyr soilshey er y thalloo. And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,
- 18 As dy reill harrish y laa, as harrish yn oie, as dy scarrey yn soilshey veih yn dorraghys: as honnick Jee dy row eh mie. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.
- 19 As va'n fastyr as y moghrey yn chiarroo laa. And the evening and the morning were the fourth day.
- 20 As dooyrt Jee, Lhig da ny ushtaghyn gymmyrkey magh dy palchey yn cretoor snauee ayn ta bioys, as eeanlee nee getlagh erskyn yn ooir 'syn aer feayn foshlit fo niau. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

- 21 As ren Jee whaleyn mooarey y chroo, as dy-chooilley chretoor bio snauee, ren ny ushtaghyn gymmyrkey magh dy palchey lurg nyn ghooghys, as dy-chooilley eean skainagh lorg e ghooghys: as honnick Jee dy row eh mie.
- 22 As vannee Jee ad, gra, Bee-jee messoil as jean-jee bishaghey, as lhieen-jee ushtaghyn ny marrey, as lhig da ny eeanlee bishaghey er y thalloo.
- 23 As va'n fastyr as y moghrey yn wheigoo laa.
- 24 As dooyrt Jee, Lhig da'n thalloo gymmyrkey yn cretoor bio lurg e ghooghys; maase as cretooryn snauee as beishtyn y thalloon lurg nyn ghooghys: as myr shen ve.
- 25 As chroo Jee beishtyn y thalloon lurg nyn ghooghys, yn maase lurg nyn ghooghys, as dy chooilley nhee ta snaue er yn ooir lurg e ghooghys: as honnick Jee dy row eh mie.
- 26 As dooyrt Jee, Lhig dooin dooinney y chroo ayns y jalloo as y chaslys ain hene as lhig da reill ve oc harrish eeastyn ny marrey, as harrish eeanlee yn aer, as harrish y maase, as harrish ooilley yn thalloo, as harrish dy-chooilley nhee snauee t'er y thalloo.
- 27 Myr shoh ren Jee dooinney y chroo ayns e chaslys hene. Ayns caslys Yee chroo eh eh: fyrrynagh as bwoirrynagh ren eh ad y chroo.
- 28 As vannee Jee ad, as dooyrt Jee roo, Bee-jee messoil, as jean-jee bishaghey, as jean-jee yn seihll magh lesh cummaltee, as reill-jee harrish: as ta pooar eu harrish eeastyn ny marrey, as harrish eeanlee yn aer, as harrish dy chooilley nhee bio ta gleashagh er y thalloo.
- 29 As dooyrt Jee, Cur-my-ner, ta mee er choyrnt diu dy-chooilley losserey ta gymmyrkey rass, er slane eaghtyr y thalloon, as dy-chooilley villey ayn ta mess billey gymmyrkey rass, diuish vees eh son beaghey.
- 30 As da ooilley beilyn y thalloon, as da ooilley eeanlee yn aer, as da dy-chooilley nhee ta snaue er yn ooir, ayn ta bioys, ta mee er choyrnt dy-chooilley losserey glass son beaghey: as myr shen ve.
- 31 As honnick Jee dy-chooilley nhee v'eh er chroo as cur-my-ner ve feer vie. As va'n fastyr as y moghrey yn cheyoo laa.

## 2

- 1 Myr shoh va ny niaughyn as y thalloo er nyn groo, as ooilley ny va ayndoo.
- 2 As er y chiaghtoo laa scuirr Jee veih yn obbyr v'eh er chroo; as ghow eh fea er y chiaghtoo laa veih ooilley e obbyr v'eh er chroo.
- 3 As vannee Jee yn chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey, er-y-fa dy nee er (y laa shen) v'eh er scuirr veih ooilley e obbyr va Jee er chroo, as er n'yannoo.
- 4 Shoh coontey jeh toshiaght ny niaughyn as y thalloo, tra v'ad er nyn groo, er y laa ren y Chiarn Jee yn thalloo as ny niaughyn y chroo,
- 5 As dy-chooilley villey jeh'n vagher roish my row ad er yn ooir, as ooilley lossreeyn y vagher roish my daase ad; son cha row yn Chiarn Jee foast er choyrnt

And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

And the evening and the morning were the fifth day.

And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there

- fliaghey er yn ooir, as cha row dooinney ayn dy laboragh y thalloo.
- 6 Agh hrog kay seose veih yn thalloo, ren gushtaghey slane eaghtyr ny hooirey.
- 7 As ren y Chiarn Jee dooinney y chroo ass joan ny hooirey, as heid eh ayns ny stroanyn echey ennal y vea; as haik dooinney dy ve ny annym bio.
- 8 As ren y Chiarn Jee soiaghey garey my-hiar ayns Eden: as ayns shen hug eh yn dooinney v'eh er chroo
- 9 As magh ass y thalloo hug y Chiarn Jee er dy-chooilley villey gaase ta pleasal da'n thooill, as mie son beaghey; yn billey dy vea myrgeddin t'ayns mean y gharey, as y billey dy hushtey jeh mie as sie.
- 10 As roie awin trooid Eden dy ushtaghey yn gharey: as veih shen ve er ny reynn ayns kiare banglaneyn.
- 11 Ta ennym yn chield awin Pison: shen eh ta combaasal slane cheer Havilah, raad ta airh.
- 12 As ta airh y cheer shen mie: shen y raad ta'n bdellium, as y chlagh onyx.
- 13 As ennym y nah awin Gihon: yn awin cheddin ta combaasal slane cheer Ethiopia.
- 14 As ennym y trass awin Hiddekel: eh ta roie shar lesh Assyria. As y chiarroo awin Euphrates.
- 15 As ghow yn Chiarn Jee yn dooinney, as hug eh eh ayns garey Eden, dy obbraghey as dy reayll eh.
- 16 As hug y Chiarn Jee sarey da'n dooinney, gra, Jeh mess ooilley biljyn y gharey foddee oo dy arryltagh gee:
- 17 Agh jeh'n billey dy hushtey jeh mie as sie, cha negin dhyt fiee: son er y laa ee-ys oo jeh, bee oo dy shickyrf to briwnys baase.
- 18 As dooyrt y Chiarn Jee, Cha vel eh mie yn dooinney dy ve ny lomarcen: neem's sheshey da son cooney cooie er e hon.
- 19 As jeh'n ooir chroo yn Chiarn Jee ooilley beirn y vagher as ooilley eanlee yn aer, as hug eh lesh ad gys Adam, dasyn dy chooyrt ennym orroo: as cre-erbee yn ennym hug Adam er dagh cretoor bio, shen va'n ennym echey.
- 20 As hug Adam ennym er ooilley'n maase, as er eanlee yn aer, as er ooilley beirn y vagher: agh er son Adam, cha row cooney cooie er ny gheddyn.
- 21 As hug y Chiarn Jee cadley trome dy huittym er Adam, as ren eh cadley: as ghow eh unnane jeh ny asnaghyn echey, as laanee eh seose yn eill 'syn ynyd echey.
- 22 As jeh'n asney, va'n Chiarn Jee er ghoail ass dooinney, ren eh ben y chummey; as hug eh lesh ee gys y dooinney.
- 23 As dooyrt Adam, Shoh nish craue jeh my chraueyn, as feill jeh m'eill: bee ee ennyssit ben, er-yn-oyr dy row ee er ny ghoail ass dooinney.
- was not a man to till the ground.
- But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.
- And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.
- And the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.
- And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.
- And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.
- The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;
- And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.
- And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.
- And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.
- And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.
- And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:
- But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.
- And the Lord God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.
- And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.
- And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.
- And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;
- And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.
- And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

- 24 Er-yn-oyr shoh faagee dooinney e ayr as e voir, as bee eh er ny lhiantyn gys e ven: as bee ad un eill.
- 25 As v'ad ny neesht rooisht yn dooinney as e ven: as cha row oyr nearey orroo.

## 3

- 1 Nish va'n ard-nieu ny s'croutagh na ooilley cretooryn y vagher va'n Chiarn Jee er chroo: as dooyrt eh rish y ven, Nee son dy vel Jee er ghra, Cha negin diu gee jeh dy-chooilley villey 'sy gharey?
- 2 As dooyrt y ven rish yn ard-nieu, Ta kied ain gee jeh mess biljyn y gharey:
- 3 Agh jeh mess y villey t'ayns mean y gharey, ta Jee er ghra, Cha jean shiu gee jeh, ny bentyn rish, er aggle nyn maaish.
- 4 As dooyrt yn ard-nieu rish y ven, Cha vow shiu dy-jarroo baase.
- 5 Son ta fys ec Jee, er y laa nee shiu gee jeh, dy bee ny sooillyn eu foshlit: as dy bee shiu myr Jeeaghyn toiggal mie as sie.
- 6 As tra honnick y ven dy row yn billey mie son beaghey: as aalin gys y thooill, as billey dy ve er ny yeearee dy yannoo creeney: ghow ee jeh'n vess, as ren ee gee; as hug ee myrgeeddin da e sheshey va maree, as ren eshyn yea.
- 7 As va ny sooillyn oc ny-neesht er nyn vosley, as hoig ad dy row ad rooisht: as ren ad fee duillagyn figgagh cooidjagh, dy choodaghey ad hene.
- 8 As cheayll ad coraa yn Chiarn Jee goll trooid y gharey, ayns fynneraght y laa: as dollee Adam as e ven ad hene veih kionfenish y Chiarn Jee, mastey biljyn y gharey.
- 9 As deie yn Chiarn Jee er Adam, as dooyrt eh rish, Cre vel oo?
- 10 As dooyrt eh, Cheayll mee dty choraa, sy gharey, as va aggle orrym, er-yn-oyr dy row mee rooisht; as dollee mee mee-hene.
- 11 As dooyrt eh, Quoi dinsh dhyt dy row rooisht? Vel oo er n'ee jeh'n villey my-e-chione hug mee sarey dhyt, nagh jinnagh oo gee jeh.
- 12 As dreggyr y dooinney, Yn ven hug uss dou dy ve marym, hug ish dou jeh mess y villey, as ren mee gee.
- 13 As dooyrt y Chiarn Jee rish y ven, Cre shoh t'ou er n'yannoo? As dreggyr y ven, Ren yn ard-nieu m'y volley, as ren mee gee.
- 14 As dooyrt y Chiarn Jee rish yn ardnieu, Er-yn-oyr dy vel oo er n'yannoo shoh, t'ou cursit erskyn dy chooilley chretoor; as erskyn ooilley maase y vagheragh; er dty volg nee oo snaue, as joan nee oo gee ooilley laghyn dty vea.
- 15 As ver-yms noidys eddyr uss as y ven, as eddyr y slught ayd's, as y slught eck's: nee eshyn y kione ayd's y voo, as nee uss broo yn voyn echeysyn.
- 16 Dooyrt eh rish y ven, Neem's dy mooar bishaghey dty hrimshy, as dty yiennaghtyn; ayns trimshey ver oo cloan son y theihll, as bee dty yeearee gys dty heshey, as nee eh reill harryd.

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the Lord God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

- 17 As dooyrt eh rish Adam, Er-y-fa dy vel oo er choyrt geill da goan dty ven, as dy vel oo er n'ee jeh'n villey my-e-chione ren mee dty harey, gra, Cha negin dhyt gee jeh: cursit ta'n thalloo kyndagh rhyt's: ayns trimshey nee oo gee jeh ooilley laghyn dty vea.
- 18 Drineyn myrgeeddin as onnaneyn nee eh gymmyrkey dhyt: as nee oo beaghey er lhuss y vagher.
- 19 Ayns ollish dty vaaish nee oo gee dty arran, derrey chyndaays oo, gys yn ooir: son ass shen v'ou er dty ghoaill: son joan oo, as gys joan nee oo reesht chyndaa.
- 20 As denmys Adam ennym yn ven echey Eve, er-yn-oyr dy nee ish va moir ooilley sheelnaue.
- 21 Da Adam myrgeeddin as e ven, dynsee yn Chiarn Jee dy yannoo coamrey dy chraityn dy choodaghey ad hene.
- 22 As dooyrt y Chiarn Jee, Cur-my-ner ta'n dooinney myryien er jeet dy ve myr unnane jinyn, dy toiggal mie as sie: as nish son nagh der eh magh e laue, as dy gow eh myrgeeddin jeh billey'n vea, as gee jeh, as ve dy braghbeayn.
- 23 Shen-y-fa hug y Chiarn Jee magh eh ass garey Eden, dy obbraghey yn thalloo, veih v'eh er ny ghoaill.
- 24 Myr shen deiyr eh magh yn dooinney: as hoie eh kione-har garey Eden Cherubim, as cliwe ailagh va chyndaa er dy chooilley heu, dy lhiettal y raad gys billey yn vea,

#### 4

- 1 As bione da Adam Eve e ven, as ren ee giennaghtyn, as dymmyrk ee Cain, as dooyrt ee, Ta mee er gheddyn lhiannoo mac veih yn Chiarn.
- 2 As reesht dymmyrk ee e vraar Abel; as v'ec Abel ymmodde sholtaney keyrragh, agh va Cain cur rish obbyr hallooin.
- 3 As haink eh gy-kione, lurg earish, dy dug Cain lesh jeh mess y thalloom son oural gys y Chiarn.
- 4 As hug Abel lesh myrgeeddin jeh to. shiaght e hioiltane, as y chooid s'riurey. As ren y Chiarn soiaghey jeh Abel as e oural.
- 5 Agh jeh Cain as jeh e oural cha ren eh soiaghey: as va Cain feer jymmoosagh, as va groam er e eddin.
- 6 As dooyrt y Chiarn rish Cain, Cre'n-fa t'ou jymmoosagh? as cre'n-fa t'ou jeeaghyn cha groamagh?
- 7 My t'ou jannoo dy mie, nagh bee soiagh jeant jeed? as mannagh vel oo jannoo dy mie, ta peccah lhie ec dty ghorrys: bee eshyn fo dty viallys, as nee oo reill harrish.
- 8 As va focklyn eddyr Cain as Abel e vraar, as haink eh gy-kione, tra v'ad 'sy vagher, dy dirree Cain seose noi Abel e vraar, as varr eh eh.
- 9 As dooyrt y Chiarn rish Cain, Cre vel Abel dty vraar? As dreggyr eh, Cha s'aym: nee mish oaseir my vraarey?

And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them.

And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord.

And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord.

And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel and to his offering:

But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

And the Lord said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

And the Lord said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

- 10 As dooyrt eh, Cre t'ou er n'yannoo? ta coraa fuill dty vraarey geamagh hym's veih'n ooir.
- 11 As nish t'ou fo mollaght er y thalloo, t'er vosley e beedal dy ghoaill fuill dty vraarey veih dty laue.
- 12 Tra t'ou laboragh y thalloo, cha jean ee, maghey shoh, gymmyrkey dhyt's e niart; dty yoaarree, as dty wagaantagh Yees oo er yn ooir.
- 13 As dooyrt Cain rish y Chiarn, Ta my cherraghey ny s'trimmey na oddym gymmyrkey.
- 14 Cur-my-ner, t'ou er my imman jiu veih eaghtyr y cheer shoh: as veih dty enish bee'm er my eiyrt, as bee'm er my yiooldey magh, as my wagaantagh er yn ooir: as hig eh gy-kione, dagh unnane nee m'y gheddyn magh, dy stroie eh mee.
- 15 As dooyrt y Chiarn rish; Quoi-erbee, er-y-fa shen, varrys Cain bee kerraghey shiaght filley er ny ghoaill er. As hug y Chiarn cowrey er Cain, nagh jinnagh unnane erbee harragh ny raad, eh y stroie,
- 16 As hie Cain magh veih fenish y Chiarn, as ren eh cummal ayns cheer Nod, shar jeh Eden.
- 17 As bione da Cain e ven, as ren ee giennaghtyn as gymmyrkey Enoch: as hrog eh ard-valley, as denmys eh yn ard-valley Enoch, lurg ennym e vac,
- 18 As da Enoch v'er ny rugey Irad: as hooar Irad: Mehujael: as hooar Mehujael Methusael: as hooar Methusael Lamech.
- 19 As ghow Lamech huggy daa ven: as va ennym y derrey yeh Adah, as ennym yn jeh elley Zillah.
- 20 As ren Adah gymmyrkey Jabal: she eshyn va'n chenn-ayr ocsyn ta beaghey ayns cabbaneyn, as ta trogall ollagh.
- 21 As va ennym e vraar Jubal: she eshyn y chenn-ayr ocsyn ta kiaulleeagh er y chlaasagh, as er yn organ.
- 22 As ren Zillah myrgeeddin gymmyrkey Tubal-Cain, fer-ynsagh dy-chooilley obb'ree ayns prash as yiarn. As shuyr Tubal-Cain va Naamah.
- 23 As dooyrt Lamech rish e vraane Adah as Zillah, Clasht-jee my choraa, shiuish vraane Lamech, eaisht-jee rish my raa: son ta mee er varroo dooinney gys my hrimshey, as dooinney aeg gys my assee.
- 24 My vees kerraghey shiaght filley er ny ghoaill ersyn varrys Cain, dy firrinagh bee kerraghey shiaght jeig as three feed er ny ghoaill son Lamech.
- 25 As bione da Adam reesht e ven; as ren ee mac y ymmyrkey, as denmys ee eh Seth: son dooyrt ee, Ta Jee er chooyrt dou lhiannoo elley, ayns ynnyd Abel, ren Cain y varroo.
- 26 As da Seth myrgeeddin va mac er ny rugey; as denmys eh eh Enos: eisht ghow deiney toshiaght dy enmys ad hene lurg ennym y Chiarn.
- And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.
- And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;
- When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.
- And Cain said unto the Lord, My punishment is greater than I can bear.
- Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.
- And the Lord said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the Lord set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.
- And Cain went out from the presence of the Lord, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.
- And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.
- And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.
- And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.
- And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.
- And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.
- And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.
- And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.
- If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.
- And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.
- And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the Lord.

## 5

- 1 Shoh lioar sheelogheyn Adam. 'Sy laa ren Jee dooinney y chroo, ayns caslys Yee ren eh eshyn y chroo:
- This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

- 2 Fyrrynagh as bwoirrynagh chroo eh ad: as vannee eh ad, as denmys eh yn ennym oc Adam, er y laa v'ad er nyn groo.
- 3 As va Adam shey feed blein as jeih dy eash, as hooar eh mac ayns e chasllys hene, goll-rish hene; as ren eh genmys eh Seth.
- 4 As va eash Adam lurg da Seth ve ruggit, hoght cheead blein. As va echey mec as inneenyn.
- 5 As va slane eash Adam nuy cheead as jeih bleeaney as feed, as hooar eh baase.
- 6 As va Seth queig feed as queig bleeaney dy eash, as va echey Enos.
- 7 As lurg da Enos ve ruggit, va Seth hoght cheead blein as shiaght; as va echey mec as inneenyn.
- 8 As va slane eash Seth nuy cheead as daa vlein jeig, as hooar eh baase.
- 9 As va Enos kiare feed blein as jeih dy eash, as va echey Cainan:
- 10 As lurg da Cainan de ruggit, va Enos hoght cheead blein as queig jeig, as va echey mec as inneenyn:
- 11 As va slane eash Enos nuy-cheead blein as queig, as hooar eh baase.
- 12 As va Cainan three feed blein as jeih dy eash, as va echey Mahalaleel:
- 13 As lurg da Mahalaleel ve ruggit, va Cainan hoght cheead blein as da-eed, as va echey mec as inneenyn.
- 14 As va slane eash Cainan nuy cheead blein as jeih: as hooar eh baase.
- 15 As va Mahalaleel three feed blein s queig dy eash, as va echey Jared:
- 16 As lurg da Jared ve ruggit, va Mahalaleel hoght cheead blein as jeih as feed, as va echey mec as inneenyn:
- 17 As va slane eash Mahalaleel hoght cheead blein as kiare feed as queig jeig: as hooar eh baase.
- 18 As va Jared hoght feed as daa vlein dy eash, as va echey Enoch.
- 19 As lurg da Enoch ve ruggit va Jared hoght cheead blein, as va echey mec as inneenyn:
- 20 As va slane eash Jared nuy cheead blein three feed as jees: as hooar eh baase.
- 21 As va Enoch three feed blein as queig dy eash, as va echey Methuselah.
- 22 As ren Enoch gimmeeaght myr ayns fenish Yee, lurg da v'er gheddyn Methuselah, three cheead blein, as hooar eh mec as inneenyn:
- 23 As va slane eash Enoch three cheead blein, three feed as queig:
- 24 As ren Enoch gimmeeaght myr ayns fenish Yee, as cha dooar eh baase, son ghow Jee eh, huggy hene.
- 25 As va Methuselah nuy feed blein as shiaght dy eash, as va echey Lamech:
- Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.
- And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, and after his image; and called his name Seth:
- And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:
- And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.
- And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:
- And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:
- And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.
- And Enos lived ninety years, and begat Cainan:
- And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:
- And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.
- And Cainan lived seventy years and begat Mahalaleel:
- And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:
- And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.
- And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:
- And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:
- And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.
- And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:
- And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:
- And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.
- And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:
- And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:
- And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:
- And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.
- And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech.

- 26 As lurg da Lamech ve ruggit, va Methuselah shiaght cheead blein as kiare feed as jees, as va echey mec as inneenyn.
- 27 As va slane eash Methuselah nuy cheead blein three feed as nuy: as hooar eh baase.
- 28 As va Lamech nuy feed blein as jees dy eash, as va mac echey.
- 29 As ren eh genmys eh Noah, gra, Nee eh shoh shin y gherjaghey ayns nyn obbyr as tooilleil nyn laueyn, kyndagh rish y thaloo ta'n Chiarn er gheyrey:
- 30 As lurg da Noah ve ruggit, va Lamech queig cheead blein as kiare feed as queig-jeig, as va echey mec as inneenyn:
- 31 As va slane eash Lamech shiaght cheead blein three feed as shiaght-jeig: as hooar eh baase.
- 32 As va Noah queig cheead blein dy eash: as hooar Noah Shem, Ham, as Japheth.

## 6

- 1 As haink eh gy-kione, myr ghow deiney toshiaght dy vishaghey er eaghtyr y thalooyn, as dy row inneenyn ruggit daue.
- 2 Dy vaik mec Yee inneenyn gheiney dy row ad aalin; as ghow ad mraane jeu, lurg nyn yeearee.
- 3 As dooyrt y Chiarn, Cha jean my spyryd dy kinjagh streeu rish dooinney, fakin nagh vel eh hene myrgeeddin agh foalley: foast bee e eash shey feed blein.
- 4 Va foawir 'sy theihll, ayns ny laghyn shen; as myrgeeddin lurg shen, tra ghow mec Yee mraane jeh inneenyn gheiney, as dy dymmyrk ad cloan daue, haink yn sleih cheddin dy ve deiney niartal, va 'sy chenn earish, ard-hranlaasee.
- 5 As honnick Jee dy row mee-chraueeaght dooinney trome er y thaloo, as dy row dy-chooilley yeearee jeh smooinghtyn e chree soit er olk dy kinjagh.
- 6 As ghow yn Chiarn arrys dy row eh er chroo dooinney er y thaloo, as v'eh seaghnit ayns e chree.
- 7 As dooyrt y Chiarn stroie-ym dooinney, ta mee er chroo veih eaghtyr y thalooyn: chammah dooinney as baagh, as y cretoor snauee, as eanlee yn aer: son ta arrys orrym dy vel mee er chroo ad.
- 8 Agh hooar Noah foayr ayns shilley yn Chiarn.
- 9 Ad shoh sheelogheyn Noah, va Noah ny ghooinney cairagh as ynrick ayns e heelogheyn: as ren Noah e vea y leeideil myr ayns fenish Yee.
- 10 As hooar Noah three mec, Shem, Ham as Japheth.
- 11 Va'n seihll myrgeeddin mee-chrauee kiongoyrt rish Jee; as va'n thaloo lhieent lesh tranlaase.
- 12 As yeeagh Jee er y seihll, as cur-my-ner, v'eh slane peccoil: son va ooilley sheelnaue er n'gholl er shagh'ryn veih Jee er y thaloo.
- 13 As dooyrt Jee rish Noah, Te roym dy choyrt jerrey er ooilley sheelnaue; son ta'n seihll kyndagh roo lhieent lesh tranlaase: as cur-my-ner stroie-ym ad marish y thaloo.

And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed.

And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

And the Lord said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

And it repented the Lord that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

And the Lord said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

But Noah found grace in the eyes of the Lord.

These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

- 14 Trog dhyt arg jeh fuygh gopher: roomyn nee oo y yannoo ayns yn arg, as slaa eh cheu-sthie as cheu-mooie lesh pick.
- 15 As jeh'n chummey shoh nee oo y yannoo eh: bee lhiurid yn arg three cheead cubit, e lhead jeh cubityn as da-eed, as yn yrjid echey jeh cubityn as feed.
- 16 Uinniag nee oo y yannoo ayns yn arg, as ayns cubit ver oo mullagh er: as dorrys yn arg nee oo soiaghey 'sy lhiattee echey; ayns three roomyn er yrjid, nee oo y yannoo eh.
- 17 As cur-my-ner, ver-yms lham son shickyrys thooilley dy ushtaghyn er y thaloo dy stroie dy-chooilley eill, ayn ta'n ennal y vea, fo'n aer: as yiow dy-chooilley nhee t'er y thaloo baase.
- 18 Agh rhyt's nee'm my chonaant shickyry y yannoo, as hig oo stiagh ayns yn arg: uss as dty vec, as dty ven, as mraane dty vec mayrt.
- 19 As jeh dagh nhee bio jeh dy-chooilley eill, jees jeh dagh sorch ver oo lhiat stiagh syn arg, dy reayll ad bio mayrt: bee ad fyrrynagh as bwoirrynagh.
- 20 Jeh ny eeanlee lurg nyn ghooghys, as jeh'n maase lurg nyn ghooghys, jeh dagh nhee ta snaue er y thaloo lurg e ghooghys hig jees jeh dagh horch hood's dy reayll ad bio.
- 21 As gow uss hood jeh dy-chooilley horch dy veaghey ta dy ve eeit; as nee oo y haglym hood eh, as bee eh son beaghey dhyt's as dauesyn.
- 22 Myr shoh ren Noah: cordail rish ooilley ny va Jee er harey da, myr shen ren eh.

## 7

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Noah, Tar uss as ooilley dty lught-thie stiagh 'syn arg; son uss ta mee er vakin ynrick kiongoyrt rhyrn ayns y cheeloge shoh.
- 2 Jeh dagh baagh glen gow-ee oo hood shiaght piyryn, yn fyrryn as e woirryn: agh jeh ny beyn neughlen, daa phiyr, yn fyrryn as e woirryn.
- 3 Jeh eeanlee yn aer myrgeddin shiaght piyryn, fyrryn as bwoirryn; dy reaylley ingan bio er slane eaghtyr y thalloon.
- 4 Son ayns shiaghtin dy hraa ver-yms fliaghey er y thaloo, da-eed laa as da-eed oie: as dagh nhee bio ta mee er chroo, nee'm y stroie veih eaghtyr y thalloon.
- 5 As ren Noah cordail rish ooilley ny va'n Chiarn er harey eh.
- 6 As va Noah shey cheead blein dy eash, tra va'n thooilley er y thaloo.
- 7 As hie Noah, as e vec, as e ven, as mraane e vec mârish stiagh 'syn arg; kyndagh rish ushtaghyn y thooilley.
- 8 Jeh ny beyn glen, as jeh ny beyn neughlen, as jeh ny eeanlee, as jeh dy chooilley nhee ta snaue er y thaloo,
- 9 Hie stiagh gys Noah ayns yn arg, jees as jees, fyrrynagh as bwoirrynagh; myr va Jee er choyrt currym er Noah.

Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

And the Lord said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

And Noah did according unto all that the Lord commanded him.

And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

- 10 As haink eh gy-kione, lurg shiaght laa dy row ushtaghyn y thooilley er y thaloo.
- 11 As 'sy cheyoo chead vleïn jeh eash Noah, 'sy nah vee, er y chiaghtoo laa yeig jeh'n vee, er y laa cheddin va ooilley undinyn y diunid vooar er nyn mrishey seose, as va uinniagyn yn aer foshlit.
- 12 As gheayrt y fliaghey er y thaloo daeed laa as da-eed oie.
- 13 Er yn eer laa cheddin hie Noah, as Shem, as Ham, as Japheth, mec Noah, as ben Noah, as three mraane e vec maroo stiagh 'syn arg.
- 14 Adsyn, as dagh baagh lurg e cheïnt, as ooilley'n maase, lurg nyn geïnt, as dy chooilley nhee ta snaue er y thaloo lurg e cheïnt, as dy chooilley eean lurg e cheïnt, dy chooilley ushag jeh dagh horch.
- 15 As hie ad stiagh gys Noah ayns yn arg, jees as jees, jeh dy-chooilley eill, ayn ta ennal y vea.
- 16 As adsyn hie stiagh, hie ad stiagh fyrryn as bwoirryn, jeh dy chooilley eill, myr va Jee er n'oardaghey da; as ren y Chiarn eh y yeigh stiagh.
- 17 As va'n thooilley da-eed laa er y thaloo; as ren ny ushtaghyn gatt, as dymmyrk ad seose yn arg, as ve troggit seose erskyn y thaloo.
- 18 As ghow ny ushtaghyn niart, as ren ad thooillaghey dy mooar er y thaloo: as ren yn arg shiauley er eaghtyr ny ushtaghyn.
- 19 As ghow ny ushtaghyn niart erskyn towse er y thaloo, as va ooilley ny croink ard va fo'n aer er nyn goodaghey.
- 20 Queig cubityn jeig ren ny ushtaghyn lhieeney, as va ny sleityn er nyn goodaghey.
- 21 As hooar dy chooilley chretoor baase ren gleashagh er y thaloo, chammah ny eeanlee, as y maase, as ny beiny, as dy chooilley nhee ta snaue er y thaloo, as dy chooilley ghooiney.
- 22 Dy chooilley chretoor va bioys ayn, ooilley ny v'er y thaloo chirrym, hooar ad baase.
- 23 As va dy chooilley nhee bio er ny stroie v'er eaghtyr y thalooïn, chammah dooinney as baagh, as ny cretooryn snauee, as eeanlee yn aer; as v'ad er nyn stroie veih yn thaloo: as Noah, as adsyn va marish 'syn arg va ynrican faagit bio.
- 24 As ren ny ushtaghyn lhieeney er y thaloo shiaght feed laa as jeih.

## 8

- 1 As chooinee Jee er Noah, as er dagh cretoor bio, as er ooilley yn maase va marish 'syn arg: as hug Jee er geay dy heidey harrish y thaloo, as ren ny ushtaghyn sloateil.
- 2 Va myrgeddin thooillaghyn y diunid, as uinniagyn yn aer dooint seose, as va'n fliaghey veih'n aer er ny lhiettal.
- 3 As ren ny ushtaghyn traie jeh'n thaloo dy kinjagh: as lurg kione shiaght feed laa as jeih va ny ushtaghyn er sloateil.

And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the Lord shut him in.

And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

- 4 As ayns y chiaghtoo vee, er y chiaghtoo laa yeig jeh'n vee, ghow yn arg grunt er sleityn Ararat.  
And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.
- 5 As ren ny ushtaghyn lhaggaghey dy-kinjagh derrey'n jeihoo vee. Ayns y jeihoo vee, er y chield laa jeh'n vee, haink mullagh ny sleityn rish.  
And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.
- 6 As haink eh gy-kione lurg daeed laa, dy ren Noah fosley uinniag yn arg v'eh er hroggal.  
And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:
- 7 As hug eh magh feeagh, dettyl noon as noal derrey va ny ushtaghyn chyrmit seose jeh'n thalloo.  
And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.
- 8 Myrgeeddin hug eh magh calmane, dy akin row ny ushtaghyn er sloateil jeh eaghtyr y thalloonin.  
Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;
- 9 Agh cha dooar y calmane ynnyd dy choirt e chass er, as hyndaa ee huggey reesht gys yn arg: son va ny ushtaghyn er slane eaghtyr y thalloonin: eisht heeyn eh magh e laue, as ghow eh ee, as hayrn eh ee stiagh huggey 'syn arg.  
But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.
- 10 As ren eh farkiaght foast shiaght laa elley, as hug eh reesht yn calmane magh veih yn arg.  
And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;
- 11 As haink y calmane stiagh huggey 'syn astyr, as cur-my-ner, ayns e veel va duillag olive pluckit jeh; myr shoh va fys ec Noah, dy row ny ushtaghyn er draie jeh'n thalloo.  
And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.
- 12 As duirree eh foast shiaght laa elley, as hug eh magh y calmane, nagh daink back huggey arragh.  
And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.
- 13 As haink eh gy-kione 'sy cheyoo cheead as un vlein, ayns y chield vee, er y chield laa jeh'n, vee, dy row ny ushtaghyn er draie jeh'n thalloo as scugh Noah yn coodagh jeh'n arg, as yeeagh eh magh, as cur-my-ner, va eaghtyr y thalloo er jeet rish.  
And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.
- 14 As ayns y nah vee er y chiaghtoo laa as feed jeh'n vee va'n thalloo er jymaghey.  
And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.
- 15 As loayr Jee rish Noah, gra.  
And God spake unto Noah, saying,
- 16 Gow magh ass yn arg, uss, as dty ven, as dty vec, as mraane dty vec mayrt.  
Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.
- 17 Cur lhiat magh dy chooilley nhee bio ta mayrt, jeh dy chooilley ghooghys, chammah jeh ny eeanlee, as jeh'n maase, as jeh dagh cretoor ta snaue er y thalloo; dy vod ad cheet er-ash dy palchey er y thalloo, as ve messoil, as bishaghey er yn ooir.  
Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.
- 18 As hie Noah magh, as e vec, as e ven, as mraane e vec marish:  
And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:
- 19 Dy chooilley vaagh, dy chooilley nhee snauee, as dy chooilley eean, as cre erbee ta snaue er y thalloo, lurg nyn geint, hie ad magh ass yn arg.  
Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.
- 20 As hrog Noah altar da'n Chiarn, as ghow eh jeh dagh baagh glen, as jeh dagh eean glen, as heb eh ourallyn-losht er yn altar.  
And Noah builded an altar unto the Lord; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.
- 21 As ren y Chiarn soiagh dy mie jeh'n ural, as dooyrt y Chiarn ayns e chree, Cha jean-ym arragh yn seihll y stroie er yn aght shoh, er coontey sheelnaue; ga dy vel smooiinaghtyn chree dooinney peccoil veih e aegid: chamoo nee'm arragh dagh nhee bio y stroie, myr ta mee er n'yannoo.  
And the Lord smelled a sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.
- 22 Choud as ta'n seihll ermayrn, cha jean traac-correy, as fouyr, feayraght as chiass, sourey as geurey, laa as oie, dy bragh falleil.  
While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

## 9

- 1 As vannee Jee Noah as e vec; as dooyrt eh roo, Bee-jee messoil, as jean-jee bishaghey, as jean-jee yn seihll y aa-lheiney.
- 2 As bee yn aggle as yn arrym reue-ish er ooilley beilyn y thalloon as er ooilley eeanlee yn aer, er ooilley ny ta gleashagh er y thalloo, as ooilley eeastyn ny marrey: fo yn laue euish t'ad er nyn goyrt.
- 3 Bee dy chooilley chretoor ta bioys ayn son beaghey diu; eer myr glassyragh y vagher ta mee er choyrt diu dy chooilley nhee:
- 4 Agh feill lesh y vioys t'ayn, ta shen, yn uill, cha jean shiu gee.
- 5 As dy shicky, son fuill nyn mioys shir-yms cooilleeny: jeh dy chooilley vaagh hir-yms eh; as veih laue dooinney, veih laue braar dagh dooinney; neem's bioys dooinney y hirrey.
- 6 Quoi erbee ta deayrtey fuill dooinney liorish dooinney bee yn uill echeysyn er ny gheayrtey; son ayns caslys Yee hie dooinney er croo.
- 7 As shiuish, bee-jee messoil, as jean-jee bishaghey; as coamree-jee yn seihll dy palchey, as jean-jee bishaghey ayn.
- 8 As loayr Jee rish Noah, as rish e vec mârish, gra,
- 9 As mish, cur-my-ner, ta mish niartaghey my chonaant riuish, as nyn slught nyn yei;
- 10 As rish dagh cretoor bio ta meriu, jeh ny eeanlee, jeh yn ollagh, as jeh ooilley beilyn y thalloon meriu, veih ooilley ny ta goll magh ass yn arg, gys ooilley beilyn y thalloon.
- 11 As neem's my chonaant y niartaghey riuish: chamoo vees dy chooilley eill er ny ghiarey jeh arragh liorish ushtaghyn y thooilley: chamoo vees thooilley arragh ayn dy stroie yn seihll.
- 12 As dooyrt Jee, Shoh cowrey yn chonaant ta mee dy yannoo eddyr mish, as shiuish, as dagh cretoor bio ta meriu, son sheelogheyn foddey beayn:
- 13 Ta mee soiaaghey my ghol-twoaie ayns y vodjal, as bee eh son cowrey jeh yn chonaant ta eddyr mish as y seihll.
- 14 As hig eh gy-kione, tra verym lhiam bodjal harrish y thalloo, dy bee yn goll-twoaie ry akin 'sy vodjal.
- 15 As cooin-yms er my chonaant, ta eddyr mish as shiuish, as dy chooilley chretoor bio, jeh dy chooilley eill; as cha jig ny ushtaghyn arragh, dy ve ny hooilley dy stroie dy chooilley eill.
- 16 As bee yn goll-twoaie ayns y vodjal; as jeeagh-ym er, dy vod-ym cooinaghtyn er y chonaant dy bragh farraghtyn, ta eddyr Jee as dy chooilley chretoor bio, jeh dy chooilley eill t'er y thalloo.
- 17 As dooyrt Jee rish Noah, Shoh cowrey yn chonaant ta mee er hickyraghey eddyr mish as dy chooilley eill t'er y thalloo.
- And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.
- And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.
- Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.
- But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.
- And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.
- Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.
- And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.
- And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,
- And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;
- And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.
- And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.
- And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:
- I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.
- And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:
- And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.
- And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.
- And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

- 18 As mec Noah, hie magh ass yn arg v'ad Shem, as Ham, as Japheth: as Ham va ayr Chanaan. And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.
- 19 Ad shoh nyn droor mec Noah: as lioroosyn va'n slane seihll jeant magh lesh cummaltee. These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.
- 20 As ghow Noah toshiaght dy obbraghey yn thalloo: as ren eh garey-feeyney y hoiaghey. And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:
- 21 As diu eh jeh'n feeyn, as v'eh er meshtey, as v'eh rooisht ayns e chabbane. And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.
- 22 As honnick Ham ayr Chanaan nearey e ayrey, as dinsh eh shoh da e ghaa vraar v'er cheumooie jeh'n chabbane. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.
- 23 As ghow Shem as Japheth garmad, as hug ad eh er nyn gheayltyl, as hie ad gour nyn drommey, as choodee ad nearey nyn ayrey: as va nyn eddynyn chyndait, as cha vaik ad yn nearey echey. And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.
- 24 As ghooisht Noah lurg y feeyn, as hooar eh fys cre va e vac saa er n'yannoo rish. And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.
- 25 As dooyrt eh, Cursit vees Canaan; sharvaant dy harvaantyn vees eh da e vraaraghyn. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.
- 26 As dooyrt eh, Bannit dy row Chiarn Jee Shem, as bee Canaan e harvaant. And he said, Blessed be the Lord God of Shem; and Canaan shall be his servant.
- 27 As ver Jee reill da Japheth, (harrish mooarane cheeraghyn) as nee eh cummal ayns cabbaneyn Shem, as bee Canaan e harvaant. God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.
- 28 As va Noah bio lurg y thooilley, three cheead as jeh bleeaney as da-eed. And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.
- 29 As va slane eash Noah nuy cheead blein as jeh as da-eed: as hooar eh baase. And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

## 10

- 1 Nish ad shoh sheelogheyn vec Noah; Shem, Ham, as Japheth: as daue va mec er nyn ruggy lurg y thooilley. Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.
- 2 Mec Japheth; v'ad Gomer, as Magog, as Madai, as Javan, as Tubal, as Meshech, as Tiras. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 3 As mec Gomer; Ashkenaz, as Riphath, as Togarmah. And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 4 As mec Javan; Elisha, as Tarshish, Kittim, as Dodanim. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
- 5 Lioroo shoh va ellanyn ny ashoonee er nyn rheynn lurg nyn cheeraghyn; dagh cheer lurg e ghlare hene, cordail rish nyn gynneeyn, ayns ny ashoonyn oc, By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.
- 6 As mec Ham; Cush, as Mizraim, as Phut, as Canaan. And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.
- 7 As mec Cush; Seba, as Havilah, as Sabtah, as Raamah, as Sabtecha: as mec Raamah; Sheba as Dedan. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
- 8 As hooar Cush, Nimrod: ghow eh shoh toshiaght dy ve ny ghooinney pooaral er y thalloo. And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
- 9 V'eh ny helgeyr niartal kiongoyrt rish y Chiarn: shen-y-fa te ny raa cadjin, Eer myr Nimrod yn shelgeyr niartal kiongoyrt rish y Chiarn. He was a mighty hunter before the Lord: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the Lord.

- 10 As va toshiaght e reilltys ayns Babel, as Erech, as Accad, as Calneh, ayns cheer Shinar.  
 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.
- 11 Veih yn cheer shen hie eh gys Ashur, as hrog eh Nineveh, as ard-valley Rehoboth, as Calah,  
 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,
- 12 As Resen eddyr Nineveh as Calah: ta ny ard-valley mooar.  
 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.
- 13 As hooar Mizraim Ludim, as Anamim, as Lehabim, as Naphtuhim.  
 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
- 14 As Pathrusim, as Casluhim, (jeh haink Philistim) as Caphtorim.  
 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.
- 15 As hooar Canaan Sidon e vac shinney, as Heth,  
 And Canaan begat Sidon his first born, and Heth,
- 16 As y Jebusite, as yn Amorite, as yn Girgasite,  
 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,
- 17 As yn Hivite, as yn Arkite, as yn Sinite,  
 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 18 As yn Arvadite, as yn Zemorite, as yn Hemathite; as lurg shoh va sheelogheyn ny Canaaniteyn er nyn skeayley dy lhean.  
 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.
- 19 As va cagliagh ny Canaaniteyn veih Sidon, myr t'ou cheet gys Gerar, derrey Gaza; myr t'ou goll lesh Sodom as Gomorrah, as Admah, as Zeboim, eer gys Lashah.  
 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.
- 20 Ad shoh mec Ham, lurg nyn gynneeyn, rere nyn glaraghyn, ayns ny cheeraghyn oc, as ayns nyn ashoonyn.  
 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.
- 21 Da Shem myrgeddin, ayr ooilley cloan Eber, braar Japheth by-hinney, eer dasyn va cloan er nyn ruggy.  
 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.
- 22 Cloan Shem, Elam, as Ashur, as Arphaxad, as Lud, as Aram.  
 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.
- 23 As cloan Aram, Uz, as Hul, as Gether, as Mash.  
 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
- 24 As hooar Arphaxad Salah; as hooar Salah Eber.  
 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.
- 25 As da Eber v'er ny ruggy daa vac: va'n derrey v'eh enmyssit Peleg, son rish y lhing echeysyn va'n seihll er ny rheyynn; as va ennym e vraar Joktan.  
 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.
- 26 As hooar Joktan Almodad, as Sheleph, as Hazarmaveth, as Jerah,  
 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
- 27 As Hadoram, as Uzal, as Diklah,  
 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,
- 28 As Obal, as Abimael, as Sheba,  
 And Obal, and Abimael, and Sheba,
- 29 As Ophir, as Havilah, as Jobab: v'ad shoh ooilley mec Joktan.  
 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.
- 30 As va'n cummal oc veih Mesha, myr t'ou goll lesh Sephar, slieau 'sy shar.  
 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.
- 31 Ad shoh mec Shem, lurg nyn gynneeyn, rere nyn glaraghyn, ayns ny cheeraghyn oc, cordail rish nyn ashoonyn.  
 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.
- 32 Ad shoh kynneeyn mec Noah, lurg nyn sheelogheyn, ayns nyn reeriaghtyn; as lioroo shoh va ny cheeraghyn er nyn rheyynn er y thalloo lurg y thooilley.  
 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

## 11

- 1 As va'n seihll ooilley jeh'n un chengey, as jeh'n un ghlare.  
 And the whole earth was of one language, and of one speech.
- 2 As haink eh gy-kione, myr ghow ad nyn yurnah lesh y shar, dy daink ad gys cheer rea ayns thalloo Shinar; as ayns shen ren ad cummal.  
 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

- 3 As dooyrt ad ry-cheilley, Tar-jee, lhig dooin breekyn y yannoo, as slane lostey ad: As va breekyn oc ayns ynyd claghyn, as va pick-hallooin oc son mortar.
- 4 As dooyrt ad, Tar-jee, lhig dooin ard-valley as toor y hroggal, e vullagh nee roshtyn gys niau; as lhig dooin ynyd vaghee shicky y yannoo dooin hene, nagh bee mayd skeaylt veih my cheilley er slane eaghtyr y thallooin.
- 5 As haink y Chiarn neose dy chur-my-ner yn ard-valley, as y toor va cloan gheiney dy hroggal.
- 6 As dooyrt y Chiarn, Cur-my-ner ta'n pobble myr unnane, as ta'n un ghlare oc ooilley: as shoh t'ad er ghoail orroo dy yannoo; as nish cha bee nhee erbee er ny lhiettal voue, t'ad er n'ghoail ayns laue dy yannoo.
- 7 Tar-jee, lhig dooin goll sheese, as ayns shen coyrt shaghrynys er y ghlare oc, nagh vod yn derrey-yeh toiggal glare yn jeh elley.
- 8 Er shoh ren y Chiarn skeaylley ad magh veih shen harrish slane eaghtyr y thallooin as scuirr ad veih troggal yn ard-valley.
- 9 Shen-y-fa te enmyssit Babel, er-yn-oyr dy nee ayns shen hug y Chiarn shaghrynys er glare ooilley yn seihll: as veih shen ren y Chiarn ad y skeayley harrish slane eaghtyr y thallooin.
- 10 Ad shoh va sheelogheyn Shem va Shem keead blein dy eash, as hooar eh Arphaxad daa vlein lurg y thooilley.
- 11 As va Shem bio lurg ruggyr Arphaxad queig cheead blein, as hooar eh mec as inneenyn.
- 12 As va Arphaxad bio queig bleeaney jeig as feed, as hooar eh Salah.
- 13 As va Arphaxad bio lurg Salah ve ruggit, kiare cheead blein as three; as va echey mec as inneenyn.
- 14 As tra va Salah jeih bleeaney as feed dy eash, hooar eh Eber.
- 15 As va Salah bio lurg Eber ve ruggit kiare cheead blein as three; as va echey mec as inneenyn.
- 16 As tra va Eber kiare bleeaney jeig as feed dy eash hooar eh Peleg.
- 17 As va Eber bio lurg ruggyr Peleg kiare cheead blein as jeih as feed: As va echey mec as inneenyn.
- 18 As tra va Peleg jeih bleeaney as feed dy eash, hooar eh Reu.
- 19 As va Peleg bio lurg Reu ve ruggit daa cheead blein as nuy; as va echey mec as inneenyn.
- 20 As tra va Reu daa vlein jeig as feed dy eash, hooar eh Serug.
- 21 As va Reu bio lurg Serug ve ruggit daa cheead blein as shiaght, as hooar eh mee as inneenyn.
- 22 As tra va Serug jeih bleeaney as feed dy eash, hooar eh Nahor.
- 23 As va Serug bio lurg Nahor ve ruggit daa chead blein; as va echey mec as inneenyn.
- 24 As tra va Nahor nuy bleeaney as feed dy eash, hooar eh Terah.

And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

So the Lord scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

Therefore is the name of it called Babel; because the Lord did there confound the language of all the earth: and from thence did the Lord scatter them abroad upon the face of all the earth.

These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

And Salah lived thirty years, and begat Eber:

And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

- 25 As va Nahor bio lurg Terah ve ruggit queig feed as nuy bleaney jeig; as va echey mec as inneenyn.
- 26 As tra va Terah three feed blein as jeh, hooar eh Abram, Nahor, as Haran.
- 27 Nish ad shoh sheelogheyn Terah: hooar Terah Abram, Nahor, as Haran: As hooar Haran Lot.
- 28 As hooar Haran baase roish e ayr Terah, ayns y cheer ruggyr eh, ayns Ur ny Chaldeeane.
- 29 As ghow Abram as Nahor dagh fer jeu ben: va ben Abram enmyssit Sarai: as ben Nahor, Milcah, inneen Haran, ayr Milcah, as ayr Iscah.
- 30 As va Sarai gennish; cha row (foast) slught eck.
- 31 As ghow Terah Abram e vac, as Lot mac Haran, yn oe echey, as Sarai e inneen 'sy leigh, ben e vac Abram; as hie ad magh veih Ur jeh ny Chaldeeane, dy ghol gys cheer Chanaan; as haink ad gys Haran, as ren ad cummal ayns shen.
- 32 As va eash Terah daa cheead blein as queig, as hooar Terah baase ayns Haran.

And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

But Sarai was barren; she had no child.

And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

## 12

- 1 Nish va'n Chiarn er ghra rish Abram. Immee royd ass dty heer hene, as veih dty chynney, as veih thie dty ayrey, gys y cheer jeeagh-ym dhyt.
- 2 As jeed's neem's ashoon mooar? as nee'm oo y vannaghey, as nee'm dty ennym oasle, as bee oo son bannaght.
- 3 As nee'm adsyn y vannaghey, ta dy dty vannaghey, as ver-ym mollaght ersyn ta guee mollaght ort's: as aynyd's vees ooilley ashoonee yn ooir er nyn mannaghey.
- 4 Myr shen dimmee Abram roish, myr va'n Chiarn er loayrt rish, as hie Lot marish: as va Abram three feed blein as queig-jeig dy eash, tra hie eh magh ass Haran.
- 5 As ghow Abram Sarai e ven, as Lot mac e vraarey, as ooilley yn chooid v'ad er jymsaghey, as y chloan v'eh er gheddin ayns Haran: as hrog ad orroo dy ghol gys cheer Chanaan, as gys cheer Chanaan haink ad.
- 6 As ren Abram troailt trooid y cheer gys Sichem, gys cheer rea Moreh. As va'n Canaanite ee y tra shen ayns y cheer.
- 7 As ren y Chiarn eh hene y hoilshaghey da Abram, as dooyrt eh, Da dty luight's ver-yms yn cheer shoh: as ayns shen hrog eh altar da'n Chiarn, ren eh hene y hoilshaghey da.
- 8 As scugh eh veih shen gys slieau shar jeh Beth-el, as hoie eh e chabbane, lesh Beth-el er y sheear, as Hai er y shar, as ayns shen hrog eh altar gys y Chiarn, as ren eh geamagh er ennym y Chiarn.
- 9 As ghow Abram e yurnah, goll er e hoshiaght my-yiass.
- 10 As va genney ayns y cheer; as hie Abram sheese gys Egypt, dy chummal ayns shen: son va'n genney dewil ayns y cheer.

Now the Lord had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

So Abram departed, as the Lord had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

And the Lord appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the Lord, who appeared unto him.

And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the Lord, and called upon the name of the Lord.

And Abram journeyed, going on still toward the south.

And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

- 11 As haink eh gy-kione, myr v'eh tayrn er-gerrey da Egypt, dy dooyrt eh rish Sarai e ven, Cur-my-ner nish, ta fys aym dy vel oo ben aalin dy yeeaghyn ort.
- 12 Shen-y-fa, hig eh gy-kione, tra ver ny Egyptianee my-ner oo, dy jir ad, Shoh yn ven echey: as ver ad mish gy-baase, agh sauee ad uss bio,
- 13 Abbyr, ta mee guee ort, dy nee oo my huyr: dy vod eh ve mie mârym er dty graih's, as bee my vioys er ny hauail er y choontey ayd's.
- 14 As haink eh gy-kione, tra va Abram er jeet gys Egypt, hug ny Egyptianee my-ner yn ven dy row ee feer aalin.
- 15 Honnick princeyn Pharoah ee myrgeddin, as voyll ad ee kiongoyrt rish Pharoah: as va'n ven goit stiagh gys thie Pharoah.
- 16 As hug eh dellal mie da Abram er y choontey eck's: as va echey kirree, as dew, as assylyn fyrryn, as fir-vooinjerey, as inneenyn veyl, as assylyn bwoirryn, as camelyn.
- 17 As ren y Chiarn seaghney Pharoah as e hie lesh doghanyn dewiley; er coontey Sarei ben Abram.
- 18 As deie Pharoah er Abram as dooyrt eh, Cre shoh t'ou er n'yannoo rhym? cre'n fa nagh dinsh oo dou dy nee dty ven v'ee?
- 19 Cre'n fa dooyrt oo, My huyr ee? myr shen oddin ver n'ghoaill ee son my ven hene: nish er-y-fa shen, cur-my-ner dty ven, gow ee, as fow royd
- 20 As hug Pharoah currym da ny fir-oik echey my-chione Abram: as hug ad ersooyl eh hene as e ven, as ooilley ny va echey.

And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

And the Lord plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

And Pharaoh called Abram and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

## 13

- 1 As jimmee Abram magh ass Egypt, eh hene, as e ven, as ooilley ny va echey as Lot marish, lesh y jiass.
- 2 As va Abram feer verchagh ayns maase, ayns argid, as ayns airh.
- 3 As hie eh er e yurnah veih yn jiass, eer gys Beth-el, gys yn ynnyd raad va e chabbane ec y toshiaght, eddyr Beth-el as Hai;
- 4 Gys yn ynnyd raad v'eh er droggal altar ec y toshiaght: as ayns shen ren Abram geamagh er ennym y Chiarn.
- 5 As va myrgeddin ec Lot, hie marish Abram, shioltaney, as shellooyn, as cabbaney.
- 6 As cha row yn cheer mooar dy liooar dy nyn rere, daue dy chummal cooidjagh; son va mooarane cooid oc, myr shen nagh voddagh ad cummal dy cheilley.
- 7 As va streeu eddyr bochillyn Abram as bochillyn Lot: as va'n Canaanite as y Perizzite cummal ayns y cheer ec y tra cheddin.
- 8 As dooyrt Abram rish Lot, Ny lhig da streeu erbee ta mee guee ort, ve eddyr mish as uss, as eddyr ny bochillyn aym's as ny bochillyn ayd's, son braaraghyn shin.
- 9 Nagh vel y slane cheer kiongoyrt rhyt? Jean oo hene y scarrey ta mee guee ort voym's: my nee uss goll gys y laue chiare, eisht hem's lesh y laue yesh; er nonney my hed uss gys y laue yesh, eisht hem's lesh y laue

And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

Unto the place of the altar, which he had make there at the first: and there Abram called on the name of the Lord.

And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

chiare.

- 10 As hrog Lot seose e hooillyn: as hug eh my-ner ooilley strah Yordan, dy row ushtey dy mie ayn dy chooilley raad, roish my stroie yn Chiarn Sodom as Gomorrah eer myr garey yn Chiarn, goll rish cheer Egypt myr t'ou cheet lesh Zoar.
- 11 Eisht ren Lot reih da hene ooilley strah Yordan: as ren Lot troailt lesh y shar: as ren ad scughey yn derrey yeh veih yn jeh elley.
- 12 Ren Abram cummal ayns cheer Chanaan, as ren Lot cummal ayns ard-valjyn yn strah, as hoie eh e chabbane lesh Sodom.
- 13 Agh va deiney Sodom feer vee-chrauee, as erskyn towse peccoil, kiongoyrt rish y Chiarn.
- 14 As dooyrt y Chiarn rish Abram, lurg da Lot v'er ny scarrey veih; Trog nish seose dty hooillyn, as jeeagh veih yn ynnyd t'ou ayn, my-hwoaie, as my-yiass, as lesh y shar, as lesh y sheear.
- 15 Son ooilley yn cheer t'ou dy akin, dhyt's ver-ym eh, as da dty luight son dy bragh.
- 16 As neem's yn slught ayd's [ayns earroo] myr joan ny hooirey: myr shen my oddys dooinney coontey joan ny hooirey, eisht vees dty luight's myrgeddin er nyn earroo.
- 17 Trog ort, shooyll trooid y cheer, er y lhiurid, as er y lheyd echey; son dhyt's ver-yms eh.
- 18 Eisht ren Abram e chabbane y scughey, as haink eh, as ren eh cummal ayns cheer rea Mamre, ta ayns Hebron, As ayns shen hrog eh altar gys y Chiarn.

And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the Lord, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

But the men of Sodom were wicked and sinners before the Lord exceedingly.

And the Lord said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the Lord.

## 14

- 1 As haink eh gy-kione, rish lhing Amraphel ree Shinar, Arioch ree Ellasar, Chedorlaomer ree Elam, as Tidal ree ashoonee.
- 2 Dy ren ny reeaghyn shoh caggey noi Berah ree Sodom, as noi Birsha ree Gomorrah, noi Shinab ree Admah, as Shemeber ree Zeboiim, as noi ree Bela, ta shen Zoar.
- 3 V'ad shoh er nyn jaglym cooidjagh ayns coan Siddim, ta nish enmyssit yn keayn saljey.
- 4 Daa vleïn jeig v'ad fo keesh gys Chedorlaomer, as 'sy trass vleïn yeig dirree ad magh n'oi.
- 5 As ayns y chiarroo vleïn jeig haink Chedorlaomer, as ny reeaghyn va marish, as woail ad ny Rephaimee ayns Ashteroth Karnaim, as ny Zuzimee ayns Ham, as ny Emimee ayns Shaveh Kiriathaim.
- 6 As ny Horiteyn ayns cronk Seir, gys El-paran, ta liorish yn aasagh.
- 7 As hyndaa ad, as haink ad gys Enmishpat, ta shen Kadesh, as stroie ad slane cheer ny Amalekiteyn, as myrgeddin ny Amoriteyn va cummal ayns Hazezon-tamar.
- 8 As hie magh noi oc ree Sodom, as ree Gomorrah, as ree Admah, as ree Zeboiim, as ree Bela (ta shen Zoar) as ren ad caggey ry-cheilley ayns coan Siddim;

And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emins in Shaveh Kiriathaim,

And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

- 9 Ta shen, rish Chedorlaomer ree Elam, as noi Tidal ree ashooonee, as Amraphel ree Shinar, as Arioch ree Ellasar; kiare reeaghyn noi queig.
- 10 As va coan Siddim lane sloghyn laaghey, as reeaghyn Sodom as Gomorrah hug ad cooyl, as huitt ad ayndoo: as adsyn ren scapail chossyn ad roue gys ny sleityn.
- 11 As ghow ad ayns spooilley ooilley yn chooid va ayns Sodom as Gomorrah, as ooilley yn beaghey v' ayn, as jimmee ad rhyboo.
- 12 As ghow ad Lot mac braarey Abram (va cummal ayns Sodom) as e chooid, as jimmee ad roue.
- 13 As haink fer jeusyn v'er roie er chea, as dinsh eh shoh da Abram yn Hebrew; son v'eh cummal ayns strah Mamre yn Amorite, braar Eshcol, as braar Aner: v'ad shoh er n'yannoo cordail rish Abram.
- 14 As tra cheayll Abram dy row e vraar goit ny phryssoonagh, choamree eh lesh armyn e Harvaantyn chaggee v'er nyn ruggey ayns e hie hene, three cheead as hoght jeig, as hie ad er nyn eiyr't's choud as Dan.
- 15 As rheynn eh e heshaght-chaggee nyn nod, eh hene as e harvaantyn 'syn oie, as hooar ad y varriaght harrystoo: as hie ad er nyn eiyr't's gys Hoba er cheu chiare jeh Damascus.
- 16 As hug eh lesh back ooilley yn chooid, as myrgeeddin hug eh lesh e vraar Lot, as e chooid, as myrgeeddin ny mraane, as y pobble.
- 17 As hie ree Sodom magh ny whail (myr v'eh chyndaa veih cragh Chedorlaomer, as ny reeaghyn va marish) 'sy choan Shaveh, ta shen, coan y ree.
- 18 As hug Melchizedek ree Salem lesh magh arran as feeyn: as v'eh saggryt yn Jee smoo syrjey.
- 19 As vannee eshyn eh, as dooyrt eh, Bannit dy row Abram liorish y Jee smoo syrjey, leshyn ta niau as thaloo.
- 20 As bannit dy row yn Jee smoo syrjey, ta er livrey dty noidyn gys dty phooar. As hug eh jaghee da jeh ooilley e spooilley.
- 21 As dooyrt ree Sodom rish Abram, Livrey dou yn sleih, as gow yn chooid dhyt hene.
- 22 As dooyrt Abram rish ree Sodom, Ta mee er hroggal seose my laue gys y Chiarn, yn Jee smoo syrjey, leshyn ta niau as thaloo.
- 23 Nagh goym nhee erbee, eer veih snaie gys strap-braagey, as nagh goym nhee erbee ta lhiat's, nagh bee oyr ayd dy ghra, Ta mee er n'yannoo Abram berchagh;
- 24 Er-lhimmey jeh shen, ny ta ny deiney aegey er vaarail, as aynr ny deiney hie marym, Aner, Eshcol, as Mamre; lhig daesyn nyn aynr y ghoaill.

With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the Lord, the most high God, the possessor of heaven and earth,

That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

## 15

- 1 Lurg ny reddyn shoh haink goo yn Chiarn gys Abram ayns Ashlish, gra, Ny bee aggle ort, Abram: mish dty endeilagh, as mooar erskyn towse vees dty leagh.
- 2 As dooyrt Abram, Hiarn Yee, cre ver oo dou, fakin dy vel mee gyn slught, as stiurt my hie ta Eliezer shoh jeh Damascus.

After these things the word of the Lord came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

And Abram said, Lord God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

- 3 As dooyrt Abram, Cur-my-ner, dooys cha vel oo er choyrt slught erbee: as cur-my-ner fer ruggit ayns my hie vees my eirey.
- 4 As cur-my-ner, haink goo yn Chiarn huggy, gra, Cha bee eh shoh dty eirey, agh eshyn hig veih dty veeghyn hene vees dty eirey.
- 5 As hug eh lesh eh magh ('sy vagher) as dooyrt eh rish, jeeagh nish seose 'syn aer, as gow earroo ny rollageyn, my oddys oo ad y choontey: as dooyrt eh rish, Myr shen vees dty luight.
- 6 As ren eh credjal ayns y Chiarn; hug shoh gys e lieh son cairys.
- 7 As dooyrt eh rish, Mish y Chiarn, hug lhiam uss magh ass Ur ny Chaldee, dy choyrt dhyts yn cheer shoh son eiraght.
- 8 As dooyrt eh, Hiarn Yee, cre'n cowrey ver oo dou, dy bee shoh my eiraght.
- 9 As dooyrt eh rish, Gow hood colbagh jeh three bleeaney dy eash, as goayr bwoirryn three bleeaney dy eash, as rea three bleeaney dy eash, as calmane turtle, as eean calmane.
- 10 As ghow eh ad shoh ooilley, as yiare eh dagh unnane oc ayns daa aynr, as hug eh dagh peesh ny lhie yn derrey yeh noi yn jeh elley: agh ny eeanlee cha ren eh rheynn.
- 11 As tra haink ny eeanlee sheese er yn eill, ren Abram ad y agglaghey ersooyl.
- 12 As mysh lhie ny greiney huitt cadley trome er Abram, as cur-my-ner, v'eh fo ashlish atchimagh dy ghorraghys mooar.
- 13 As dooyrt y Chiarn rish Abram, Toig son shickyrys, dy bee dty luight nyn yoorreeyn ayns cheer yoorree, dy bee ad ayns bondiaght, as fo seaghyn trome son kiare cheead blein.
- 14 As myrgeeddin yn ashoon, foue vees ad ayns bondiaght, neem's y vriwnys: as ny lurg shen hig ad magh lesh mooarane cooid.
- 15 As nee oo goll gys dty ayraghyn ayns shee: bee oo er dty oanluckey ayns shenn eash vie.
- 16 Agh ayns y chiarroo heeloghe hig ad gys shoh reesht: son cha vel mee-chraueeaght ny Amoriteyn foast er jeet gys yn yrjid.
- 17 As haink eh gy-kione, mysh lhie ny greiney, as dy row eh dorraghey; cur-my-ner hie coirrey ayns jaagh, as lamp ayns aile shaghey eddyr ny peeshyn shen.
- 18 Ayns y laa cheddin ren y Chiarn conaant rish Abram, gra, Da dty luight ta mee er choyrt yn cheer shoh, veih awin Egypt gys yn awin vooar, ta shen, awin Euphrates:
- 19 Ny Keniteyn, as ny Kenizziteyn, as ny Kadmoniteyn.
- 20 As ny Hittiteyn, as ny Perizziteyn, as ny Rephaim
- 21 As ny Amoriteyn, as ny Canaaniteyn, as ny Girgashiteyn, as ny Jebusiteyn.
- And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.
- And, behold, the word of the Lord came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.
- And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.
- And he believed in the Lord; and he counted it to him for righteousness.
- And he said unto him, I am the Lord that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.
- And he said, Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it?
- And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.
- And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.
- And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.
- And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.
- And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;
- And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.
- And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.
- But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.
- And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.
- In the same day the Lord made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:
- The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

## 16

- 1 Nish cha ren Sarai ben Abram cloan y ymmyrkey da: as va inney-veyl eck, ny Egyptian, enmyssit Hagar. Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.
- 2 As dooyrt Sarai rish Abram, Cur-my-ner nish, ta'n Chiarn er m'y lhiettal veih gymmyrkey cloan: ta mee guee ort, gow stiagh gys my inney-veyl: foddee cloan 've aym's lioree: As hug Abram geill da goan Sarai. And Sarai said unto Abram, Behold now, the Lord hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.
- 3 As ghow Sarai ben Abram yn inney-veyl eck Hagar, yn Egyptian, erreish da Abram v'er chummal jeih bleeaney ayns cheer Chanaan; as hug ish ee da e sheshey Abram, dy ve myr ben da. And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.
- 4 As hie eh stiagh gys Hagar, as ren ee giennaghtyn as tra dennee ish dy row ee er yiennaghtyn; ren ee beg y hoiagh jeh e benainshtyr. And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.
- 5 As dooyrt Sarai rish Abram, My aggair dy row ort: ta mee er choyrt my inney-veyl gys dty oghrish: as tra honnick ee dy row ee er yiennaghtyn, ren ee beg y hoiagh jee'm: dy jean y Chiarn briwnys eddyr mish as uss. And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the Lord judge between me and thee.
- 6 As dooyrt Abram rish Sarai, Cur-my-ner, ta dty inney-veyl ayns dty phooar hene, jean myr sailt r'ee. As tra hug Sarai drogh ghellal jee, chossyn ee ersooyl. But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thine hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.
- 7 As hooar ainle y Chiarn ee liorish farrane-ushtey ayns yn aasagh, liorish y chibbyr t'ayns y raad gys Shur. And the angel of the Lord found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.
- 8 As dooyrt eh, Hagar, inney-veyl Sarai, cre veih haink oo? as caid t'ou goll? As dooyrt ee, Ta mee roie er chea veih eddin my ven-ainshtyr Sarai. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.
- 9 As dooyrt ainle y Chiarn r'ee, Chyndaa gys dty ven-ainshtyr, as jean oo hene y injillaghey fo yn laue eck. And the angel of the Lord said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.
- 10 As dooyrt ainle y Chiarn r'ee, Neem's bishaghey dty luight erskyn towse, nagh vod ad v'er nyn goontey son yn earroo oc. And the angel of the Lord said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.
- 11 As dooyrt ainle y Chiarn r'ee, Cur-my-ner t'ou torragh, as ver oo mac son y theihll, as bee yn ennym echey Ishmael, er-yn-oyr dy vel yn Chiarn er chlashtyn dty heaghyn. And the angel of the Lord said unto her, Behold, thou art with child and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the Lord hath heard thy affliction.
- 12 Bee eh ny ghoinney feëe: bee yn laue echey noi dy chooilley ghoinney, as laue dy chooilley ghoinney noi-syn: as bee e chummal ayns fenish ooilley e vraaraghyn. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.
- 13 As ren ee geamagh er ennym y Chiarn ren loayrt ree [gra] T'ou uss Yee er m'y akin: son dooyrt ee, Vel mish myrgeeddin er vakin eshyn t'ayns shoh er yeeaghyn orrym? And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?
- 14 Shen-y-fa va'n chibbyr enmyssit Beerlahai-roi; cur-my-ner te eddyr Cadesh as Bered. Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.
- 15 As dymmyrk Hagar mac da Abram, as denmys Abram ennym e vac ren Hagar gymmyrkey da, Ishmael. And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.
- 16 As va Abram kiare feed blein as shey dy eash tra ren Hagar gymmyrkey Ishmael da Abram. And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

## 17

- 1 As tra va Abram kiare-feed blein as nuy-jeig, ren y Chiarn eh-hene y hoilshaghey da Abram, as dooyrt eh rish, She mish yn Jee ooilley niartal, jean gimmeaght. And when Abram was ninety years old and nine, the Lord appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

- kiongoyrt rhym, as bee uss ynrick.
- 2 As nee'm my chonaant y yannoo eddyr mish as uss, as bishaghey oo erskyn towse.
- 3 As huitt Abram er e eddin; as loayr Jee rish, gra,
- 4 Er my hon's, cur-my-ner ta my chonaant mayrt's, as bee uss ayr ymmodee ashoonyn
- 5 Chamoo vees dty ennym arragh Abram, agh Abraham vees dty ennym, son ta mee er n'yannoo uss ayr ymmodee ashoonyn.
- 6 As ver-ym ort dy ve erskyn towse messoil, as neem's ashoonyn jeed as hig reeaghyn jeh dty luight.
- 7 As nee'm my chonaant y niartaghey eddyr mish as uss, as dty luight dty yei, ayns ny sheelogheyn oc, son conaant dy bragh farraghtyn, dy ve my Yee dhyt's as da dty luight dty yei.
- 8 As ver-yms dhyt's, as da dty luight dty yei, yn cheer raad t'ou dty yoorree, ooilley cheer Chanaan, son cummal foddey beayn; as beam's yn Jee oc.
- 9 As dooyrt Jee rish Abraham, Nee uss er-y-fa shen my chonaant y reayll, uss as dty luight dty yei ayns nyn sheelogheyn.
- 10 Shoh my chonaant, nee shiu y reayll eddyr mish as uss, as dty luight dty yei; bee dy chooilley lhiannoo mac nyn mast' eu er ny yiarey chymmylt.
- 11 As nee shiu giarey chymmylt yn eill eu, as bee eh cowrey jeh'n chonaant ta eddyr mish as shuiish.
- 12 As bee eshyn ta hoght laa dy eash er ny yiarey chymmylt nyn mast' eu, dy chooilley lhiannoo mac ayns ny sheelogheyn eu, eshyn t'er ny ruggey ayns y thie, ny kionnit lesh argid veih'n joarree nagh vel jeh dty luight.
- 13 Eshyn ta ruggit ayns dty hie, as eshyn ta kionnit lesh dty argid, shegin da ve er ny yiarey chymmylt: as bee my chonaant ayns yn eill euish, son conaant foddey beayn.
- 14 As y lhiannoo mac nagh vel er ny yiarey chymmylt ayns yn eill echey, bee yn annym cheddin er ny yiarey jeh veih e phobble: t'eh er vrishey my chonaant.
- 15 As dooyrt Jee rish Abraham, Er son Sarai dty ven, cha jean oo ee y enmys Sarai, agh Sarah vees yn ennym eck.
- 16 As neem's ee y vannaghey, as myrgeddin ver-ym dhyt mac jeeish: dy jarroo nee'm ee y vannaghey, as bee ish moir ashoonyn; hig reeaghyn dy phobble jeeish.
- 17 As huitt Abraham er e eddin, as ren eh garaghtee, as dooyrt eh ayns e chree, Bee lhiannoo er ny ruggey dasyn ta keead blein dy eash? as jean Sarah, ta kiare-feed blein as jehi, lhiannoo y ymmyrkey?
- 18 As dooyrt Abraham, O dy bee Ishmael foddey beayn kiongoyrt rhyt?
- 19 As dooyrt Jee, Nee Sarah dty ven dy jarroo mac y ymmyrkey dhyt; as nee oo genmys eh Isaac: as nee'm shickyraghey my chonaant rishyn, son conaant dy bragh farraghtyn, as rish e luight ny lurg.
- And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.
- And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,
- As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.
- Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.
- And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.
- And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.
- And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.
- And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.
- This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.
- And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.
- And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.
- He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.
- And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.
- And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.
- And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.
- Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?
- And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee
- And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

- 20 As my-chione Ishmael, ta mee er dty chlashtyn: cur-my-ner, ta mee er vannaghey eh, as nee'm eh messoil, as nee'm bishaghey eh erskyn towse: daa phrince jeig nee eh y gheddyn, as neem's eh ny ashoon mooar.
- 21 Agh my chonaant nee'm y hickyraghey rish Isaac, eh nee Sarah gymmyrkey dhyt ec y traa cooie yn vleïn shoh cheet.
- 22 As scuirr eh dy loayrt rish, as dimmee Jee seose veih Abraham.
- 23 As ghow Abraham Ishmael e vac, as dagh unnane va ruggit ayns e hie, as ooilley ny va kionnit lesh e argid, dy chooilley yrrynagh v'ayns lught-thie Abraham; as ren eh giarey chymmylt yn eill oc 'sy laa cheddin, myr va Jee er n'oardaghey da.
- 24 As va Abraham kiare-feed bleïn as nuy-jeig dy eash, tra v'eh er ny yiarey chymmylt ayns yn eill.
- 25 As va Ishmael e vac three bleeaney jeig dy eash tra v'eh er ny yiarey chymmylt ayns yn eill.
- 26 Er yn eer laa cheddin va Abraham as Ishmael e vac er nyn yiarey chymmylt.
- 27 As ooilley deiney e hie, v'er nyn ruggey ayns e hie, as kionnit lesh e argid voish y joarree, v'ad er nyn yiarey chymmylt mârish.

## 18

- 1 As ren y Chiarn eh hene y hoilshaghey da ayns cheer rea Mamre: as v'eh ny hoie ayns dorrays y chabbane, ayns chiass y laa.
- 2 As hrog eh seose e hooillyn as yeeagh eh, as cur-my-ner, va three deiney nyn shassoo er-gerrey da: as tra honnick eh ad, roie eh nyn guail veih dorrays y chabbane, as chroym eh sheese eh hene lesh y thaloo.
- 3 As dooyrt eh, My Hiarn, my ta mee nish er gheddyn foayr ayns dty hilley, ny gow shaghey, ta mee guee ort, veih dty harvaant.
- 4 Lhig da red beg dy ushtey, ta mee guee erriu, v'er ny choyr lesh, as niee-jee nyn gassyn, as gow-jee nyn aash fo yn villey.
- 5 As ver-ym lhiam greme dy arran, as jean-jee nyn greeaghyn y gherjaghey; ny lurg shen hed shiu er nyn doshiaght: son er-yn-oyr shen, ta shiu er jeet gys nyn sharvaant. As dooyrt ad, Jean myr t'ou er ghra.
- 6 As jimmee Abraham ayns siyr gys y chabbane gys Sarah, as dooyrt eh, Fow aarlooy dy tappee three towseyn dy reih flooyr, fuinn e, as jean berreenyn er y chiollagh.
- 7 As roie Abraham gys y chiolthane, as hug eh lesh lheyi beiyht as mie, as hug eh da dooinney aeg eh, as ren eh siyr dy aarlaghey eh.
- 8 As ghow eh eem as bainney, as y lheyi v'eh er n'aarlaghey, as hoie eh shoh kiongoyrt roo; as hass eh lioroo fo'n villey, as ren ad gee.
- 9 As dooyrt ad rish, Cre vel Sarah dty ven? As dreggyr eh, Cur-my-ner t'ee ayns y chabbane.
- 10 As dooyrt eh, Neem's dy shicky chyndaa hood's ec y traa cooie yn vleïn shoh cheet; as cur-my-ner, ver Sarah dty ven mac son y theihll. As cheayll Sarah shoh ayns dorrays y chabbane, va ny chooyl.

And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

And the Lord appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

- 11 Nish va Abraham as Sarah shenn, as er roie dy mie ayns eash: as scuirr eh dy ve marish Sarah, myr te dooghyssagh da mraane dy ve.
- 12 Shen-y-fa, ren Sarah garaghtee cheusthie jee-hene, gra, Erreish dooys v'er n'aase shenn, bee yn boggey shoh aym, fakin dy vel my hiarn shenn myrgeeddin?
- 13 As dooyrt y Chiarn rish Abraham, Cre'n fa ren Sarah garaghtee, gra, Jean-yms son shickyr-ys lhiannoo y ymmyrkey, tra ta mee shenn?
- 14 Vel nhee erbee ro-ghoillee da'n Chiarn? ec y traa pointit, higyms reesht cordail rish y traa cooie, as ver Sarah mac son y theihll.
- 15 Eisht dobb Sarah, gra, Cha ren mee garaghtee, son va aggle urree. As dooyrt eh, Ny gow noi son ren oo garaghtee.
- 16 As hrog ny deiney orroo veih shen, as yeeagh ad lesh Sodom: as hie Abraham maroo dy choyrt ad er nyn raad.
- 17 As dooyrt y Chiarn, Jean-yms keiltyn veih Abraham shen ny ta foym dy yannoo.
- 18 Fakin dy jig Abraham dy shickyr dy ve ny ashoon mooar as niartal, as dy bee ooilley ashoonyn y theihll er nyn mannaghey aynsyn.
- 19 Son ta fys aym, dy der eh sarey da e chloan as e lught thie ny yei, as freillee ad raaidyn y Chiarn, dy yannoo cairys as briwnys; dy vod y Chiarn cooilleeney da Abraham shen ny t'eh er loayrt my-e-chione.
- 20 As dooyrt y Chiarn, Er-yn-oyr dy vel eam Sodom as Gomorrah atchimagh, as er-yn-oyr dy vel y peccah oc feer eajee:
- 21 Hem sheese nish dy akin, vel ad er n'yannoo ooilley cooidjagh cordail rish yn eam oc t'er roshtyn hym's; as mannagh vel, bee fys aym er.
- 22 As hyndaa ny deiney nyn eddin veih shen, as hie ad lesh Sodom: agh hass Abraham foast kiongoyrt rish y Chiarn.
- 23 As hayrn Abraham er gerrey, as dooyrt eh, Jean oo myrgeeddin stroie yn sleih ynrick marish ny mee-chrauee.
- 24 Abbyr, dy bee jeih as da-eed dy leih cairal cheu-sthie jeh'n ard-valley: jean oo myrgeeddin stroie as gyn sparail yn ynyd er graih yn jeih as da-eed dy leih cairal oddys ve ayn.
- 25 Shen dy row foddey void, dy yannoo myr shoh, dy stroie yn vooinjer cairal marish ny mee-chrauee: as dy bee yn vooinjer cairal myr ny mee-chrauee, dy row shen foddey void: nagh jean briw yn seihll ooilley cairys y yannoo?
- 26 As dooyrt y Chiarn, My yioym ayns Sodom jeih as da-eed dy leih cairal 'syn ard-valley, eisht nee'm yn slane ynyd y sparail er y graih ocsyn.
- 27 As dreggyr Abraham, as dooyrt eh, Cur-my-ner nish, ta mee er ghoail orrym dy loayrt rish y Chiarn, mish nagh vel agh joan as leoie.
- 28 Abbyr dy bee queig giare jeh'n jeih as da-eed dy leih cairal; jean oo yn slane ard-valley y stroie son laccal queig? As dooyrt eh, My yioym ayns shen queig as
- Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.
- Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?
- And the Lord said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?
- Is any thing too hard for the Lord? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.
- Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.
- And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.
- And the Lord said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;
- Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?
- For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the Lord, to do justice and judgment; that the Lord may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.
- And the Lord said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;
- I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.
- And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the Lord.
- And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?
- Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?
- That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?
- And the Lord said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.
- And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:
- Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will

da-eed, cha stroie-ym eh.

- 29 As loayr eh rish foast keayrt elley, as dooyrt eh, Abbyr dy bee da-eed er ny gheddyn ayn. As dooyrt eh, Cha stroie-ym eh er graih yn da-eed.
- 30 As dooyrt eh rish, O ny lhig da'n Chiarn ve corree as nee'm loayrt: Abbyr dy bee jeih as feed er ny gheddyn ayn. As dooyrt eh, Cha stroie-ym eh my yioym jeih as feed
- 31 As dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee nish er ghoail orrym dy loayrt rish y Chiarn: Abbyr dy bee feed er ny gheddyn ayn. As dooyrt eh, Cha stroie-ym eh er graih yn feed.
- 32 As dooyrt eh, O ny lhig da'n Chiarn ve corree, as cha loayr-ym agh yn un cheayrt shoh: Abbyr dy bee jeih er ny gheddyn ayn, as dooyrt eh, Cha stroie-ym eh er graih yn jeih.
- 33 As hie yn Chiarn roish, erreish da'n taggloo shoh ve echey rish Abraham: As hie Abraham reesht gys e chummal hene.

## 19

- 1 As haink daa ainle gys Sodom 'syn astyr: as va Lot ny hoie ayns giatt Sodom: as tra honnick Lot ad, dirree eh seose dy ghoill nyn guail, as chroym eh sheese e eddin lesh y thaloo.
- 2 As dooyrt eh, Cur-my-ner nish, my hiarnyn, chyndaa-jee stiagh, ta mee guee erriu, gys thie nyn sharvaant, as gow-jee aaght fud-ny-hoie, as niee-jee nyn gassyn, as nee shiu girree dy moghey, as goll er nyn yurnah. As dooyrt ad, Cha-lhiass, agh fuirree mayd 'sy traid fud-ny-hoie.
- 3 As hionn eh dy mooar orroo, as hyndaa ad stiagh huggey, as hie ad stiagh 'sy hie: as daarlee eh daue, as ren eh fuinney arran millish; as ren ad gee.
- 4 Agh roish my jagh ad dy lhie, ren deiney yn ard-valley, dy jarroo deiney Sodom cruinnaghey yn thie mygeayrt, chammah shenn as aeg, ooilley yn sleih veih dagh ard.
- 5 As deie ad da Lot, as dooyrt ad rish Cre vel ny deiney haink stiagh hood's noight? cur ad magh hooynyn, dy vod mayd enney 'choyrt orroo.
- 6 As hie Lot magh er y dorrys huc, as ghooïn eh yn dorrys ny-yeï.
- 7 As dooyrt eh, Ta mee guee erriu, vraaraghyn, ny jean jee lheid y peccah.
- 8 Cur-my-ner nish, ta daa inneen aym, nagh vel enney oc er dooinney, lhig dou, ta mee guee erriu, ad y choyrt lhiam magh hiu, as jean-jee roo myr sailliu hene: ynrican rish ny deiney shoh ny jean-jee veg, son dy ghoail aaght haink ad stiagh fo my chlea.
- 9 As dooyrt ad, Shass back. As dooyrt ad reesht, Haink yn er shoh, er e yoorreeaght ny vud ain; as nish ballish 've ny vriw: nish dell mayd ny smessey rhyt's na roosyn. As hionn ad dy mooar er y dooinney, dy jarroo er Lot, as haink ad er-gerrey dy vrishey yn dorrys.

not destroy it.

And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

And the Lord went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

- 10 Agh heeyn ny deiney magh nyn laue as hayrn ad Lot huc stiagh 'sy thie, as ghooïn ad y dorrys. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.
- 11 As woail ad ny deiney v'ec dorrays y thie lesh dellid, chammah beg as mooar: myr shen dy ren ad skee jeu hene dy gheddyn y dorrays. And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.
- 12 As dooyrt ny deiney rish Lot, Vel ayd's ayns shoh sleih erbee elley mayrt? mac-'sy-leigh, as dty vec, as dty inneenyn, as cre erbee t'ayd ayns yn ard-valley, cur lhiat magh ad ass yn ynnyd shoh. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:
- 13 Son stroie mayd yn ynnyd shoh; er-y-fa dy vel yn eam oc er vishaghey dy mooar kiongoyrt rish eddin y Chiarn: As ta'n Chiarn er choyrt shin dy stroie eh. For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the Lord; and the Lord hath sent us to destroy it.
- 14 As hie Lot magh, as loayr eh rish e vec-'sy-leigh, va er phoosey e inneenyn, as dooyrt eh, Trog-jee erriu, cosne-jee ass yn ynnyd shoh, son nee yn Chiarn yn ard-valley shoh y stroie: agh yeeagh e vec-'sy-leigh er, myr fer va jannoo craid. And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the Lord will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.
- 15 As tra va'n moghrey rish, eisht ren ny ainlyn Lot y ghreinnaghey gys siyr, gra, Trog ort, gow dty ven, as dty ghaa inneen t'ayns shoh er aggle dy bee oo er dty stroie ayns toyrt-mow yn ard-valley. And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.
- 16 As choud as v'eh cumrail, haare ny ainlyn greme er e laue, as er laue e ven, as e ghaa inneen; as myr va'n Chiarn myghinagh da, hug ad lhieu magh eh, as hoie ad eh cheumooie jeh'n ard valley. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the Lord being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.
- 17 As haink eh gy-kione, tra v'ad er choyrt lhieu ad magh, dy dooyrt eh, Cosne ersooyl son dty vioys; ny jeeagh dty yei; chamoo jean cumrail raad erbee 'sy thalloo rea; cosne gys y clieau, er aggle dy bee oo er dty choyrt mow. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.
- 18 As dooyrt Lot roo, Oh! ny lhig da ve myr shen, my hiarn. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:
- 19 Cur-my-ner nish, ta dty harvaant er gheddyn foayr ayns dty hilley; as t'ou er ghloyraghey dty vyghin t'ou er hoilshaghey dooys ayns sauail my vioys; as cha voddym chea gys y clieau, er aggle dy berr olk ennagh orrym, as dy voym baase. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:
- 20 Cur-my-ner nish, ta'n barley shoh er gerrey dy chosney huggey; as cha vel eh agh barley beg: O lhig dou chea gys shen (nagh nee barley fardalagh eh) as bee my annym bio. Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.
- 21 As dooyrt eh rish, Cur-my-ner, ta mee er n'yannoo soiagh jeed mychione yn accan shoh myrgeeddin, nagh jeanyrn yn ard-valley shoh y stroie, ayns e lieh t'ou er loayrt. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.
- 22 Jean siyr, cosne royd gys shen, son cha voddym's nhee erbee y yannoo, derrey t'ou er roshtyn huggey. Shen-y-fa va'n ard-valley shen enmyssit Zoar. Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.
- 23 Va'n ghrian er n'irree er y thalloo tra hie Lot stiagh ayns Zoar. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.
- 24 Eisht gheayrt y Chiarn er Sodom as er Gomorrah brimstone as aile veih'n Chiarn ass niau. Then the Lord rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven;
- 25 As stroie eh ny ard-valjyn shen, as ooilley yn cheer rea, as ooilley cummaltee ny ard-valjyn, as ooilley ny daase er y thalloo. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

- 26 Agh yeeagh ben Lot back, as v'ee chyndaït gys pillar dy hollan.
- 27 As d'irree Abraham dy moghey, gys yn ynnyd raad ren eh roie accan kiongoyrt rish y Chiarn.
- 28 As yeeagh eh lesh Sodom as Gomorrah, as lesh ooilley yn cheer rea, as honnick eh, as cur-my-ner, hrog jaagh ny cheerey seose, myr jaagh coirrey.
- 29 As haink eh gy-kione, lurg da Jee v'er stroie ard-valjyn yn cheer rea, dy chooinnee Jee er Abraham? as hug eh Lot magh ass mean y traartys, tra stroie eh ny ard-valjyn raad va Lot cummal.
- 30 As hie Lot roish veih Zoar, as ren eh cummal ayns y clieau, as e ghaa inneen marish: son va aggle er dy urriaght ayns Zoar; as ren eh baghey ayns ooig, eh hene as e ghaa inneen.
- 31 As dooyrt yn inneen shinney rish yn inneen saa, Ta nyn ayr shenn, as cha vel dooinney faagit er nyn son er yn ooir, lurg cliaghtey ooilley yn seihll.
- 32 Tar royd, lhig dooin cur er nyn ayr giu feeyn, as nee mayd lhie marish, dy vod mayd cummal seose slught nyn ayrey.
- 33 As hug ad er nyn ayr giu feeyn yn oie shen: As hie yn inneen shinney stiagh, as lhie ee marish e ayr; as cha dennee eh cre'n traa lhie ee sheese, ny cre'n traa hrog ee veih.
- 34 As haink eh gy-kione, er laa ny-vairagh, dy dooyrt y shuyr shinney rish yn unnane saa, Cur-my-ner, lhie mish riy marish myr ayr: lhig dooin cur er giu feeyn noght myrgeddin; as gow uss stiagh, as lhie mârish, dy vod mayd cummal seose slught nyn ayrey.
- 35 As hug ad er nyn ayr giu feeyn yn oie shen myrgeddin; as hie yn inneen saa, as lhie ee marish; as cha dennee eh cre'n traa lhie ee sheese, ny cre'n traa hrog ee veih.
- 36 Myr shen va daa inneen Lot torragh, liorish nyn ayr.
- 37 As hug yn inneen shinney mac son y theihll, as denmys ee eh Moab: yn fer cheddin ayr ny Moabiteyn gys y laa jiu.
- 38 As hug yn inneen saa myrgeddin mac son y theihll, as denmys ee eh Ben-ammi: yn fer cheddin ayr cloan Ammon gys y laa shoh.

## 20

- 1 As ghow Abraham e yurnah veih shen lesh y cheer my-vials, as ren eh cummal eddyr Cadesh as Shur, as v'eh er e yoorreeght ayns Gerar.
- 2 As loayr Abraham mychione Sarah e ven, gra, She my huyr ee: as hug Abimelech ree Gerar fys, as ghow eh Sarah.
- 3 Agh haink Jee gys Abimelech ayns ashlish 'syn oie, as dooyrt eh rish, Cur-my-ner, cha vel oo agh dooinney marroo, kyndagh rish y ven t'ou er ghoail: son t'ee ben dooinney elley.
- 4 Agh cha row Abimelech er jeet ny coair: as dooyrt eh, Jean uss, Hiarn, myrgeddin ashoon cairal y stroie?

But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the Lord:

And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

And the first born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

- 5 Nagh dooyrt eshyn rhym; She my huyr ee? as dooyrt ish, dy jarroo ee hene, She my vraar eh: ayns ônid my chree, as gyn loghtynid my laueyn, ta mee er n'yannoo shoh.
- 6 As dooyrt Jee rish ayns dreamal, Dy jarroo, ta fys aym dy ren oo shoh ayns neuloghtynid dty chree: son ren mish myrgeeddin dty lhiettal veih jannoo peccah m'oi: shen-y-fa cha lhig mee dhyt bentyn r'ee.
- 7 Shen-y-fa, cur nish yn ven da'n dooinney: son she phadeyr eh, as gowee eh padjer er dty hon, as bee oo bio: agh mannagh der oo da ee, toig, dy bee oo dy shickyry er dty choyrty dy baase, oo hene, as ooilley ny ta lhiat's.
- 8 Shen-y-fa dirree Abimelech dy feer voghey, as ren eh symney cooidjagh ooilley e fir-oik, as dinsh eh ooilley ny reddyn shoh ayns y chlashtyn oc: as va aggle mooar er ny deiney.
- 9 Eisht hug Abimelech fys er Abraham, as dooyrt eh rish, Cre shoh t'ou er n'yannoo rooin? as cre'n oill ta mee er n'yannoo, dy vel oo er choyrty lhiat orrym's, as er my reeriaght, peccah trome? s'olk yn obbyr t'ou er n'yannoo.
- 10 As dooyrt Abimelech rish Abraham, Cre er v'ou smooïnaghtyn, tra ren oo shoh?
- 11 As dooyrt Abraham, Er-y-fa dy smooinee mee, son shickyrys, cha vel aggle Yee, syn ynyd shoh, as gowee ad ersooyl my vioys er choontey my ven.
- 12 As ny-yeih t'ee dy jarroo my huyr son t'ee inneen my ayrey, agh cha nee inneen my vayrey: as haink ee dy ve my ven.
- 13 As haink eh gy-kione, tra hug Jee mee magh dy hroailt veih thie my ayrey, dy dooyrt mee r'ee, Shoh dty chenjallys nee oo y hoilshaghey dooys; Raad erbee dy jem ad, abbyr my-myhione, She my vraar eh.
- 14 As ghow Abimelech kirree as dew, as fir-vooinjerey as inneenyn-veyl, as hug eh ad da Abraham, as hug eh da reesht Sarah ven.
- 15 As dooyrt Abimelech, Cur-my-ner, ta'n cheer aym's kiongooyrt rhyt; gow dty chummal raad sailt.
- 16 As dooyrt eh rish Sarah, Cur-my-ner ta mee er choyrty da dty vraar thousane peesh dy argid: cur-my-ner, t'eshyn son fendeilagh sooilley, chammah dhyt hene, as dauesyn ooilley ta bentyn rhyt. Shoh myr hooar eh foill j'ee.
- 17 Er shoh ghow Abraham padjer gys Jee: as ren Jee lheihs Abimelech, as e ven, as e harvaantyn, as ruggyr ad cloan.
- 18 Son va'n Chiarn er yeigh seose ooilley breinyn lught thie Abimelech: er coontey Sarah ben Abraham.

## 21

- 1 As ren y Chiarn cooinaghtyn er Sarah, myr v'eh er loayrt, as ren y Chiarn son Sarah, ny v'eh er yialdyn.
- 2 Son ren Sarah gennaghtyn, as gymmyrkey mac da Abraham, ayns e henn eash; corrym rish y traa, myr va Jee er loayrt

Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

For the Lord had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

And the Lord visited Sarah as he had said, and the Lord did unto Sarah as he had spoken.

For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

- 3 As denmys Abraham yn mac v'er ny ruggey da, Isaac, eh ren Sarah gymmyrkey.
- 4 As ren Abraham e vac Isaac y yiarey chymmylt er yn hoghtoo laa, myr va Jee er harey eh.
- 5 As va Abraham keead blein dy eash, tra va e vac Isaac er ny ruggey da
- 6 As dooyrt Sarah, ta Jee er choyrt orrym garaghtee, myr shen dy jean dagh unnane chlinnys jeh, garaghtee marym.
- 7 As dooyrt ee, Quoi yiarragh rish Abraham, dy beagh Sarah ny ben-kee? son ta mee er n'yummyrkey mac da ayns e henn eash
- 8 As daase y lhiannoo, as v'eh er ny harbaa: as ren Abraham cuirraghyn mooarey yn laa cheddin va Isaac charbaït.
- 9 As honnick Sarah mac Hagar yn Egyptian, gannidys, eh v'ee er n'yummyrkey da Abraham.
- 10 Shen-y-fa dooyrt ee rish Abraham, Chyndaa magh yn inney-veyl shoh, as e mac son cha bee mac yn inney-veyl shoh ny eirey marish my vac, eer marish Isaac.
- 11 As va shoh feer trome er aigney Abraham er coontey e vac.
- 12 As dooyrt Jee rish Abraham, Ny gow shoh rouyr gys dty chree, er coontey yn ghuilley, as er coontey dty inney-veyl: ayns dy chooilley nhee ta Sarah er ghra rhyt, jean lurg yn aigney eck: son ayns Isaac vees dty luight er nyn enmys.
- 13 As myrgeeddin, veih mac yn inney-veyl trog-yms seose ashoon mooar, er-y-fa dy nee dty luight's eh.
- 14 As dirree Abraham seose feer voghey as ghow eh arran, as boteil dy ushtey, as hug eh ad da Hagar [coyrt ad er e geaylin] as y lhiannoo, as hug eh ee ersooyl: as jimmee ee roiee, as hiee er shaghryn noon as noal ayns faasagh Beer-Sheba.
- 15 As va'n ushtey 'sy voteil baarit, as hug ee yn lhiannoo ny lhie fo unnane jeh ny thammagyn.
- 16 As hiee as hoie ee sheese jeeragh er, thammylt mie veih, mysh orraghey sidey: son dooyrt ee, Ny lhig dou fakín baase y lhiannoo. As hoie ee sheese jeeragh er, as hrog ee seose e coraa, as ren ee keayney.
- 17 As cheayll Jee coraa yn ghuilley, as ren ainle Yee geamagh gys Hagar veih niau, as dooyrt eh r'ee, Cre ta jannoo ort, Hagar? ny gow aggle; son ta Jee er chlashtyn coraa yn ghuilley raad t'eh:
- 18 Irree, trog seose y ghuilley, as gow eh er y laue, son neem's jehsyn ny ashoon pooaral.
- 19 As doshil Jee ny sooillyn eck, as honnick ee chibbyr ushtey: as hiee, as lhieen ee yn boteil lesh ushtey, as hug ee jough da'n ghuilley.
- 20 As va Jee marish y ghuilley, as daase eh, as ren eh baghey 'syn aasagh, as haink eh dy ve ny hideyr.
- 21 As ren eh cummal ayns faasagh Paran: as hooar e voir ben da, veih cheer Egypt
- 22 As haink eh gy-kione, ec y traa shen, dy ren Abimelech as Phicol, ard-chaptan e heshaght chaggee, loayrt rish Abraham, gra, Ta Jee mayrt ayns ooilley ny t'ou dy yannoo.
- And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.
- And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.
- And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
- And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.
- And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.
- And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.
- And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.
- Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.
- And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.
- And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.
- And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.
- And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.
- And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.
- And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.
- And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.
- Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.
- And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.
- And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.
- And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.
- And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

- 23 Nish er-y-fa shen, jean breearrey dou ayns shoh liorish Jee, nagh jean oo foalsaght rhym, ny rish my vac, ny rish mac my vac: agh cordail rish y chenjalys ta mee er hoilshaghey dhyt, dy jean uss y lheid cheddin dooys, as da'n cheer ayn t'ou er dty yoorreeaght.
- 24 As dreggyr Abraham, Nee'm breearrey dhyt.
- 25 As ren Abraham playnt gys Abimelech mychione y chibbyr-ushtey, va sharvaantyn Abimelech er ghoail er niart.
- 26 As dreggyr Abimelech, Ta ooilley shoh gyn-yss dooys: chamoo dinsh oo dou, chamoo cheayll mee jeh, derrey'n laa jiu.
- 27 As ghow Abraham kirree as dew, as livrey eh ad da Abimelech: as ren ad conaant ry-cheilley.
- 28 As hug Abraham dy lhiattee shiaght eayin woirryn veih'n chioltane er-lheh.
- 29 As dooyrt Abimelech rish Abraham, Cre hon ta ny shiaght eayin woirryn shoh, t'ou er hoiaghey er lheh?
- 30 As dreggyr eh, Ny shiaght eayin woirryn shoh gowee oo jeh my laue, dy vod ad ve son feanish dooys dy vel mee er chleiy yn chibbyr shoh.
- 31 Shen-y-fa ren eh yn ynyd shen y enmys Beer-sheba; er-yn-oyr dy nee ayns shen ren ad breearrey dy cheilley.
- 32 Myr shoh ren ad conaant ec Beersheba: eisht hrog Abimelech er, as Phicol, ard-chaptan e heshaght-chaggee, as hyndaa ad gys cheer ny Philistinee.
- 33 As ren Abraham keyll y hoiaghey ayns Beer-sheba, as ayns shen ren eh geamagh er ennym y chiarn, yn Jee ooilley niartal.
- 34 As va Abraham ny hroailtagh ayns cheer ny Philistinee ymmodee laghyn.

## 22

- 1 As haik eh gy-kione, lurg ny reddyn shoh, dy ren Jee credjue Abraham y phrowal. as dooyrt eh rish Abraham. As dreggyr eh, Cur-my-ner, ta mee ayns shoh.
- 2 As dooyrt eh, Gow nish dty vac, eer dty ynrican vac Isaac, eh shynney lhiat, as fow royd gys cheer Moriah; as cheb eh ayns shen son oural-losht er unnane jeh ny sleityn neem's y hoilshaghey dhyt.
- 3 As dirree Abraham dy feer voghey, as yeeltee eh e assyl, as ghow eh jees jeh e gheiney aegey mârish, as Isaac e vac, as scelt eh yn fuygh son yn oural-losht: as hrog eh er, as hie eh gys yn ynyd va Jee er n'insh da.
- 4 Eisht, er y trass laa, hrog Abraham seose e hooillyn, as honnick eh yn ynyd foddey veih.
- 5 As dooyrt Abraham rish e gheiney aegey, Fuirree-jee shiuish ayns shoh marish yn assyl, as hem's as y guilley roin, gys yn ynyd staid, as ver mayd ooashley, as hig mayd hiuish reesht.
- 6 As ghow Abraham fuygh son yn oural-losht, as hug eh da Isaac e vac eh, as ghow eh aile as skynn ayns e laue; as hie ad ny-nesht cooidjagh.

Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

And Abraham said, I will swear.

And Abraham reprov'd Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

And Abimelech said, I wot not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digg'd this well.

Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phicol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the Lord, the everlasting God.

And Abraham sojourn'd in the Philistines' land many days.

And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

- 7 As loayr Isaac rish Abraham e ayr, as dooyrt eh, My ayr: as dreggyr eh, Ta mee ayns shoh, my vac. As dooyrt eh, Cur-my-ner, yn aile, as y fuygh: agh cre vel yn eayn son yn oural-losht?
- 8 As dreggyr Abraham, My vac, gowee Jee kiarail dy gheddyn eayn da hene son oural-losht: myr shen hie ad ny-neesht cooidjagh.
- 9 As haink ad gys y voayl va Jee er hoilshaghey da, as hrog Abraham altar ayns shen as chiartee eh yn fuygh as chiangle eh Isaac e vac, as hug eh ny lhie eh er y fuygh v'er yn altar.
- 10 As heeyn Abraham magh e laue, as ghow eh yn skynn dy varroo e vac.
- 11 As ren ainle y Chiarn geamagh da veih niau, as dooyrt eh, Abraham, Abraham. As dreggyr eh, Ta mee ayns shoh.
- 12 As dooyrt eh, Ny cur dty laue er y ghuilley, chamoo jean red erbee rish: son nish ta fys aym, dy vel oo goaill aggle roish Jee, fakin nagh vel oo er vreyll dty vac, dty ynrican vac, voym's.
- 13 As hrog Abraham seose e hooillyn, as yeeagh eh, as cur-my-ner, ny chooyl va rea goit ayns thammag er e eairkyn: As hie Abraham as ghow eh yn rea, as heb eh son oural-losht eh ayns ynnyd e vac.
- 14 As denmys Abraham yn ynnyd shen Jehovah-jireh: myr te er ny ghra, gys y laa shoh, Ayns cronk y Chiarn bee eh ry akin.
- 15 As deie ainle y Chiarn da Abraham veih niau, yn nah cheayrt,
- 16 As dooyrt eh, Liorym pene ta mee er vreearrey ta'n Chiarn gra, son fakin dy vel oo er n'yannoo shoh, as nagh vel oo er vreyll voym's dty vac, eer dty ynrican vac;
- 17 Lesh bannaghtyn neem's uss y vannaghey, as lesh bishagh neem's bishaghey dty luight myr rollageyn yn aer, as myr y gheinnagh t'er oirr ny marrey; as yiow dty luight's possession ayns giatt e noidyn.
- 18 As ayns dty luight, vees ooilley ashoonyn y theihll er nyn mannaghey: er-y-fa dy vel oo er choyrt biallys da my chora.
- 19 Myr shen hyndaa Abraham reesht gys e gheiney aegey; as hrog ad orroo, as hie ad cooidjagh gys Beer-sheba; as ren Abraham cummal ec Beer-sheba.
- 20 As haink eh gy kione, lurg ny reddyn shoh, dy row eh er ny insh da Abraham, gra, Cur-my-ner, ta Milcah myrgeiddin er n'yymyrkey cloan da dty vraar Nahor;
- 21 Huz e vac shinney, as Buz e vraar, as Kemuel ayr Aram;
- 22 As Chesed, as Hazo, as Pildash, as Jidlaph as Bethuel.
- 23 As hooar Bethuel Rebekah: yn hoght shoh ren Milcah gymmyrkey da Nahor, braar Abraham.
- 24 As y co-lhiabbagh echey, va enmyssit Reumah, ren ish myrgeiddin gymmyrkey Tebah, as Gaham, as Thahash, as Maachah.
- And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?
- And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.
- And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.
- And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.
- And the angel of the Lord called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.
- And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.
- And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.
- And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen.
- And the angel of the Lord called unto Abraham out of heaven the second time,
- And said, By myself have I sworn, saith the Lord, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:
- That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;
- And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.
- So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.
- And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;
- Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,
- And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.
- And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.
- And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

## 23

- 1 As va Sarah shey feed bleïn as shiaght dy eash: shoh va bleeantyn seihll Sarah.
- 2 As hooar Sarah baase ayns Kirjath-arba; ta shen Hebron, ayns cheer Chanaan: as haink Abraham dy ghobberan, as dy cheayney son Sarah.
- 3 As hass Abraham seose roish e varroo as loayr eh rish mec Heth, gra,
- 4 Ta mee my yoorree, as my hroailtagh mêriu. Cur-jee dou cairys ayns grunt oanluckee meriu, dy voddym yn marroo y oanluckey ass my hilley.
- 5 As dansoor mec Heth Abraham, gra rish.
- 6 Clasht rooin, my Hiarn; t'ou dty phrince niartal ny mast ain; ayns y reih jeh ny oaiaghyn ain, jean dty varroo y oanluckey; cha jean unnane ain e oaie y reayll void; agh dy vod oo goanluckey dty varroo.
- 7 As hass Abraham seose, as chroym eh eh-hene gys sleih ny cheerey, eer gys mec Heth.
- 8 As loayr eh roo, gra, My she nyn aigney eh, dy jinnin my varroo y oanluckey ass my hilley, eaisht Jee rhym, as loayr-jee ass my lieh, rish Ephron mac Zohar:
- 9 Dy der eh dou ooig Machpelah, ta leshyn, ayns kione e vagher; son wheesh dy argid as sheeagh eh ver eh dou eh, son cairys grunt oanluckee ny mast' eu
- 10 As ren Ephron cummal mastey cloan Heth, as dreggyr Ephron yn Hittite Abraham, ayns clashtyn cloan Heth, as ooilley cummaltee yn ard-valley echey, gra,
- 11 Cha nee myr shen, my Hiarn; eaisht rhym, yn magher ta mee coyrt dhyt, as yn ooig t'ayn, ta mee coyrt dhyt; fenish mec my phobble, ta mee dy choyrt dhyt eh: jean dty varroo y oanluckey
- 12 As chroym Abraham eh-hene sheese, kiongoyrt rish sleih ny cheerey
- 13 As loayr eh rish Ephron ayns clashtyn sleih ny cheerey, gra, Agh my ver oo dou eh, ta mee guee ort, eaisht rhym; ver-ym argid dhyt son y vagher gow voym eh, as nee m my varroo y oanluckey ayns shen.
- 14 As dansoor Ephron Abraham, as dooyrt eh rish.
- 15 Eaisht rhym, my Hiarn; sheeagh y magher kiare cheead shekel dy argid; cre ta shen eddyr mish as uss? myr shen jean dty varroo y oanluckey.
- 16 As va Abraham booiagh lesh ny dooyrt Ephron: as ren Abraham towse da Ephron yn argid v'eh er n'enmys ayns clashtyn mec Heth kiare cheead shekel dy argid, yn argid va goll fud ny marchanyn.
- 17 As magher Ephron va ayns Machpelah, va liorish Mamre, yn magher as yn ooig v'ayn, as ooilley ny biljyn ayns y vagher, va soit mygeayrt y-mysh, v'ad jeant shicky, r,
- 18 Da Abraham, son possession, ayns fenish cloan Heth, kiongoyrt rish ooilley ny hie stiagh er giatt yn ard-valley.
- And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.
- And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.
- And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,
- I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.
- And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,
- Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.
- And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.
- And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,
- That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.
- And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,
- Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.
- And Abraham bowed down himself before the people of the land.
- And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.
- And Ephron answered Abraham, saying unto him,
- My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.
- And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.
- And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure
- Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

- 19 As lurg shoh ren Abraham goanluckey Sarah e ven, ayns ooig magher Machpelah, liorish Mamre: ta shen Hebron, ayns cheer Chanaan.
- 20 As va'n magher, as yn ooig ayn jeant shickyr da Abraham, myr cairys grunt oanluckee, liorish mec Heth.

## 24

- 1 As va Abraham shenn, as er roie dy mie ayns eash: as va'n Chiarn er vannaghey Abraham ayns dy chooilley nhee.
- 2 As loayr Abraham rish ard-stiurt e hie, va reill harrish ooilley ny v'echey, Cur dty laue, ta mee guee ort, fo my lheeayst.
- 3 As ver-yms ort breearrey liorish y Chiarn, Jee niau as thaloo, nagh gow ben da my vac, jeh inneenyn ny Canaaniteyn, nyn mast' ta mee cummal.
- 4 Agh hed oo gys my heer hene, as gys my chynney, as gowee oo ben da my vac Isaac.
- 5 As dooyrt y stiurt rish, Foddee nagh bee'n ven booiagh cheet marym gys y cheer shoh: negin dou dty vac y chooyrt lhiam reesht gys y cheer haink oo veih?
- 6 As dreggyr Abraham eh, Gow uss kiarail, nagh der oo lhiat my vac gys y cheer shen reesht.
- 7 Yn Chiarn Jee jeh niau, ghow mee veih thie my ayrey, as veih cheer my chynney, as ren loayrt rhym, as ren breearrey dou, gra, Da dty luight ver-yms yn cheer shoh; v'er eshyn e ainle royd, as gowee oo ben da my vac veih'n cheer shen.
- 8 As mannagh bee'n ven booiagh cheet mayrt, eisht bee oo feayshlit veih shoh my vreearrey: agh jeeagh nagh der oo lhiat my vac gys y cheer shen reesht.
- 9 As hug y stiurt e laue fo slheeayst Abraham e vainshtyr, as ren eh breearrey da, mychione y chooish shen.
- 10 As ghow yn stiurt jeih camelyn, jeh camelyn e vainshtyr, as jimme eh roish [Son va ooilley chooid e vainshtyr fo e laue] as dirree eh, as hie eh gys Mesopotamia, gys ard-valley Nahor.
- 11 As hug eh nyn aash da ny camelyn, cheu-mooie jeh'n ard-valley, liorish chibbyr-ushtey, 'syn astyr, tra va ny mraane goll magh dy hayrn ushtey.
- 12 As dooyrt eh, O Hiarn, Jee my vainshtyr Abraham, ta mee guee ort, cur speedeil mie my raad yn laa jiu, as soilshee kenjallys da my vainshtyr Abraham.
- 13 Cur-my-ner, ta mee my hassoo ayns shoh liorish y chibbyr; as ta inneenyn cummaltee yn ard-valley cheet magh dy hayrn ushtey:
- 14 As lhig da ve myr shen, yn ven aeg shen jir-ym r'ee, Lhig sheese dty haagh, ta mee guee ort, dy voddym giu; as dy jir ish, Iu, as ver-yms ushtey da dty chamelyn myrgeiddin: lhig ish ve yn ven, t'ou er phointeil da dty harvaant Isaac; as liorish shen bee fys aym, dy vel oo er hoilshaghey kenjallys da my vainshtyr.

And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

And Abraham was old, and well stricken in age: and the Lord had blessed Abraham in all things.

And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

And I will make thee swear by the Lord, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

The Lord God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

And he said O Lord God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

- 15 As shen myr ve scoan v'eh erreish loayrt, cur-my-ner, haink Rebekah, inneen Vethuel, mac Vilcah, ben Nahor braar Abraham, magh lesh e saagh ushtey er e geaylin.
- 16 As va'n ven aeg feer aalin dy yeeaghyn urree, ny moidyn chamoo va ec dooinney dy yannoo t'ee, as hie ee sheese gys y chibbyr, as lhieen ee e saagh, as haink ee seose.
- 17 As roie stiurt Abraham ny quail, as dooyrt eh, Lhig dou, [ta mee guee ort,] giu bolgym dy ushtey ass dty haagh.
- 18 As dooyrt ee, Iu, my hiarn; as ren ee chelleeragh yn saagh y lhiggey sheese er e laue, as hug ee jough da.
- 19 As tra v'ee er choyrt jough da, dooyrt ee, Tayrn-yms ushtey myrgeeddin da dty chamelyn, derrey vees dy liooar oc.
- 20 As hie ee dy tappee, as dolmee ee e saagh ayns y trogh-ushtey, as roie ee reesht gys y chibbyr dy hayrn ushtey, as hayrn ee da ooilley ny camelyn echey.
- 21 As ghow'n dooinney yindys j'ee as v'eh ny host, goaill tastey row'n Chiarn er choyrt aigh mie lesh e yurnah, mannagh row.
- 22 As haink eh gy-kione, tra va ny camelyn erreish giu, dy ghow yn dooinney jewel cleayshey dy airh jeh trimmid lieh shekel, as daa vracelet son ny laueyn eck, va towse jeh shekelyn dy airh.
- 23 As dooyrt eh, Quoi da inneen oo? insh dou, ta mee guee ort: vel ynnyd ayns thie dty ayrey dooinyn dy ghoaill aaght ayn?
- 24 As dreggyr ee eh, Ta mish inneen Vethuel mac Vilcah, ren ee gymmyrkey da Nahor.
- 25 Dooyrt ee ny sodjey, Ta ain coonlagh as foddyr dy liooar, as ynnyd dy ghoaill aaght ayn.
- 26 As chroym y dooinney sheese e chione, as hug eh ooashley da'n Chiarn.
- 27 As dooyrt eh, Bannit dy row Chiarn Jee my vainshtyr Abraham; nagh vel er vreyall e vyghin as e ynrickys veih my vainshtyr: son va mee er y raad, as ren y Chiarn mee 'leeideil gys thie braaraghyn my vainshtyr.
- 28 As roie yn ven aeg, as dinsh ee ny reddyn shoh da lught-thie e mayrey.
- 29 As va braar ec Rebekah, enmyssit Laban: as roie Laban magh gys y dooinney, ec y chibbyr.
- 30 As haink eh gy-kione, tra honnick eh yn jewel cleayshey, as ny braceletyn er laueyn e huyr, as tra cheayll eh goan Rebekah e huyr, gra, Myr shoh loayr y dooinney rhym; dy daink eh gys y dooinney, as cur-my-ner, v'eh ny hassoo liorish ny camelyn ec y chibbyr.
- 31 As dooyrt eh rish, Tar stiagh uss vannit jeh'n Chiarn; cre'n oyr t'ou dy hassoo mooie? son ta mee er chiartaghey yn thie, as room son ny camelyn.
- 32 As haink y dooinney stiagh, as ghow eh ny greinyn jeh ny camelyn, as hug eh coonlagh as foddyr daue, as ushtey dy niee ny cassyn echey hene, as cassyn ny deiney va mârish.
- And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.
- And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.
- And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.
- And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.
- And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.
- And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.
- And the man wondering at her held his peace, to wit whether the Lord had made his journey prosperous or not.
- And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;
- And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?
- And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.
- She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.
- And the man bowed down his head, and worshipped the Lord.
- And he said, Blessed be the Lord God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the Lord led me to the house of my master's brethren.
- And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.
- And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.
- And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.
- And he said, Come in, thou blessed of the Lord; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.
- And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

- 33 As va bee soit roish: agh dooyrt eh, Cha jean-ym gee, derrey ta mee er n'insh my eilkin: as dooyrt Laban rish, Gow lesh.
- 34 As dooyrt eh, Ta mish stiurt Abraham.
- 35 As ta'n Chiarn dy mooar er vannaghey my vainshtyr; as t'eh er jeet dy ve pooaral: as t'eh er choyrt da shioltaney, as shellooyn, as argid, as airh, fir-vooinjerey, as sharvaantyn, camelyn, as assylyn.
- 36 As ren Sarah ben my vainshtyr mac y ymmyrkey da my vainshtyr tra v'ee shenn: as dasyn t'eh er choyrt ooilley ny t'echey.
- 37 As hug my vainshtyr orrym breearrey, gra, Cha gow oo ben da my vac, jeh inneenyn ny Canaaniteyn, 'sy cheer oc ta mee cummal.
- 38 Agh hed oo gys thie my ayrey, as gys my chynney, as gowee oo ben da my vac.
- 39 As dooyrt mee rish my vainshtyr, Foddee nagh jig y ven m'arym.
- 40 As dooyrt eshyn rhym, Nee'n Chiarn ta mee dy hirveish, e ainle y choyrt mayrt, as dty raad y vannaghey; as gowee oo ben da my vac jeh my chynney hene, as jeh thie my ayrey.
- 41 Eisht bee oo feayshlit veih my vreearrey, tra hig oo gys my chynney; as mannagh der ad unnane dhyt, bee oo feayshlit veih my vreearrey
- 42 As haink mee jiu gys y chibbyr, as dooyrt mee, O Hiarn, Jee my vainshtyr Abraham, my t'ou nish bannaghey ny ta mee dy ghoail ayns laue:
- 43 Cur-my-ner ta mee my hassoo liorish y chibbyr, as hig eh gy-kione, tra hig y ven aeg magh dy hayrn ushtey, as dy jir-ym r'ee, Cur dou, ta mee guee ort, bolgym dy ushtey ass dty haagh dy iu.
- 44 As dy jir ish rhym's, Iu hene, as neem myrgeeddin tayrn ushtey da dty chamelyn; lhig jeeish ve yn ven, ta'n Chiarn er reih da mac my vainshtyr.
- 45 As roish my row mee erreish loayrt ayns my chree, cur-my-ner, haink Rebekah magh, as e saagh er e geaylin: as hie ee sheese gys y chibbyr, as hayrn ee ushtey: as dooyrt mish r'ee, Lhig dou giu, ta mee guee ort.
- 46 As ren ee siyr, as lhig ee sheese e saagh jeh e geaylin, as dooyrt ee, Iu, as ver-ym's ushtey da dty chamelyn myrgeeddin: myr shen diu mee, as hug ee myrgeeddin ushtey da ny camelyn.
- 47 As denee mee j'ee, as dooyrt mee, Quoi da inneen oo? As dreggyr ee, Inneen Vethuel, mac Nahor, eh ren Milcah y ymmyrkey da: as hug mee yn jewel cleayshey er e kione, as ny braceletyn er e laueyn.
- 48 As chroym mee sheese my chione, as hug mee ooashley da'n Chiarn, as vannee mee Chiarn Jee my vainshtyr Abraham, v'er m'y leeideil er y raad cair, dy ghoail inneen braarey my vainshtyr son ben da e vac
- 49 As nish, my nee shiu dellal dy dooie as dy firrinagh rish my vainshtyr, insh-jee dou: as mannagh jean shiu, insh-jee dou myrgeeddin; dy voddym chyndaa gys y laue yesh, ny gys y laue hoshtal.
- And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.
- And he said, I am Abraham's servant.
- And the Lord hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.
- And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.
- And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:
- But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.
- And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.
- And he said unto me, The Lord, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:
- Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.
- And I came this day unto the well, and said, O Lord God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:
- Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;
- And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the Lord hath appointed out for my master's son.
- And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.
- And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.
- And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, the daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.
- And I bowed down my head, and worshipped the Lord, and blessed the Lord God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.
- And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

- 50 Eisht dreggyr Laban as Bethuel, as dooyrt ad, Ta'n chooish shoh veih'n Chiarn: cha vod mayd gra n'oi.
- 51 Cur-my-ner ta Rebekah kiongoyrt rhyt, gow ee mayrt, as lhig ee ve ben mac dty vainshtyr, myr ta'n Chiarn er ghra.
- 52 As haink eh gy-kione, tra va stiurt Abraham er chlashtyn ny goan oc, dy dug eh ooashley da'n Chiarn, croymmey eh hene sheese gys y thaloo.
- 53 As hug y stiurt magh jewelyn argid, as jewelyn airh, as garmadyn, as livrey eh ad da Rebekah: hug eh myrgeddin da'n vraar as y voir eck cowraghyn costal.
- 54 As ren ad gee as giu, eh-hene as ny deiney va marish, as duirree ad fud-ny-hoie as dirree ad 'sy voghrey, as dooyrt eh, Lhig dou goll gys my vainshtyr.
- 55 As dooyrt y braar as y voir eck rish, Lhig da'n ven aeg fuirriaght mârîn tammylt sodjey, yn chooid sloo jeh laa, lurg shen hed ee mêriu.
- 56 As dooyrt eh roo, Ny jean-jee m'y chumrail, fakin dy vel y Chiarn er choyrt speedeil mie da my chooish: lhig-jee yn raad dou, dy voddym goll gys thie my vainshtyr.
- 57 As dooyrt ad, Eiê mayd er y ven aeg, as hee mayd cre jir eh hene.
- 58 As deie ad er Rebekah, as dooyrt ad r'ee, Jeu uss marish y dooinney shoh? as dreggyr ee, Hem mârish.
- 59 As hug ad Rebekah nyn shuyr ersooyl as e boandyr, as stiurt Abraham, as e gheiney.
- 60 As vannee ad Rebekah as dooyrt ad r'ee, T'ou uss nyn shuyr; bee uss moir thousaneyn dy villaghyn, as lhig da dty luight possession y ghoail jeh giat nyn noidyn.
- 61 As hrog Rebekah as e mraane aegey orroo, as varkee ad er camelyn, as hie ad marish y dooinney: as ghow stiurt Abraham Rebekah, as jimmee eh roish.
- 62 As haink Isaac veih raad chibbyr Lahai-roi, son v'eh cummal ayns y cheer my-yiass.
- 63 As hie Isaac magh 'syn astyr gys y vagher, dy choyrt raad da smooïnaghtyn crauee: as hrog eh seose e hooillyn, as cur-my-ner, honnick eh ny camelyn cheet.
- 64 As hrog Rebekah seose e sooillyn, as tra honnick ee Isaac, ren ee tarlheim jeh'n chamel.
- 65 Son dooyrt ee rish y stiurt; Quoi yn dooinney shoh ta ayns y vagher shooyl nyn guail? as dooyrt y stiurt, My vainshtyr t'ayn: shen-y-fa ghow ee breid, as choodee ee e eddin.
- 66 As dinsh y stiurt da Isaac ooilley ny v'eh er n'yannoo.
- 67 As hug Isaac lesh ee gy s cabbane Sarah e voir, as ghow eh Rebekah, as v'ee yn ven echey; as v'eh graihagh urree: as va Isaac er ny gherjaghey lurg baase e vayrey.
- Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the Lord: we cannot speak unto thee bad or good.
- Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the Lord hath spoken.
- And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the Lord, bowing himself to the earth.
- And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.
- And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.
- And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.
- And he said unto them, Hinder me not, seeing the Lord hath prospered my way; send me away that I may go to my master.
- And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.
- And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.
- And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.
- And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.
- And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.
- And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.
- And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.
- And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.
- For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.
- And the servant told Isaac all things that he had done.
- And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

## 25

- 1 Lurg shoh ghow Abraham ben elley, as va'n ennym eck Keturah.
- Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

- 2 As ren ee gymmyrkey da Zimran, as Jokshan, as Medan, as Midian, as Ishbak as Shuah.  
And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
- 3 As hooar Jokshan Sheba, as Dedan. As mec Dedan, v'ad Asshurim, as Letushim, as Leummim  
And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.
- 4 As mec Midian v'ad Ephah, as Epher as Hanoah, as Abidah, as Eldaah: v'ad shoh ooilley cloan Keturah:  
And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoah, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.
- 5 As daag Abraham ooilley ny v'echey da Isaac.  
And Abraham gave all that he had unto Isaac.
- 6 Agh da mec ny co-lhiabbee v'ec Abraham, hug eh giootyn, as hug eh ad ersooyl veih Isaac e vac (choud as v'eh foast bio) lesh y shiar, gys cheer y shiar.  
But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.
- 7 As ad shoh bleeantyn yn eash ren Abraham y cheau, hoght-feed as queig bleeaney jeig.  
And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.
- 8 Eisht phaart Abraham, as hooar eh baase ayns shenn eash lowal, ny henn ghooorney, as lane dy vleeantyn; as v'eh er ny haglym gys e ayraghyn.  
Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.
- 9 As ren ny mec echey Isaac as Ishmael eh y oanluckey, ayns lhiaght Machpelah, ayns magher Ephron mac Zohar yn Hittite, ta liorish Mamre;  
And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;
- 10 Sy vagher, ren Abraham y chionnaghey veih mec Heth ayns shen va Abraham as Sarah e ven er nyn oanluckey.  
The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.
- 11 As haik eh gy-kione lurg baase Abraham, dy ren Jee bannaghey Isaac e vac as ren Isaac cummal liorish chibbyr Lahai-roi  
And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.
- 12 Nish ad shoh sheelogheyn Ishmael mac Abraham, eh ren Hagar yn Egyptian inney-veyl Sarah, y ymmyrkey da Abraham.  
Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:
- 13 As ad shoh enmyn mec Ishmael liorish nyn enmyn, cordail rish ny sheelogheyn oc: mac by-hinney Ishmael, va Nebajoth: as Kedar as Abdeel, as Mibsam.  
And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- 14 As Mishma, as Dumah, as Massa  
And Mishma, and Dumah, and Massa,
- 15 Hadar as Tema, Jetur, Naphish, as Kedemah.  
Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
- 16 Ad shoh mec Ishmael, as shoh nyn enmyn, lurg ny baljyn, as ny cashtallyn oc; daa phrince jeig, cordail rish ny ashoonyn oc.  
These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.
- 17 As ad shoh bleeantyn eash Ishmael, shey-feed blein as shiaght-jeig: as livrey eh seose e annym, as hooar eh baase, as v'eh er ny haglym gys e ayraghyn.  
And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.
- 18 As va'n cummal oc veih Havilah gys Shur, ta shen, er slyst Egypt, myr t'ou goll lesh Assyria: as hooar eh baase mastey ooilley e vraaraghyn.  
And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.
- 19 As ad shoh sheelogheyn Isaac, mac Abraham: hooar Abraham Isaac.  
And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:
- 20 As va Isaac da-eed blein dy eash, tra phoose eh Rebekah, inneen Vethuel yn Syrian jeh Padan-aram, shuyr Laban y Syrian.  
And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.
- 21 As ren Isaac aghin gys y Chiarn son e ven, er-yn-oyr dy row ee gennish: as hug y Chiarn clashtyn da, as ren Rebekah e ven giennaghtyn.  
And Isaac intreated the Lord for his wife, because she was barren: and the Lord was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.
- 22 As ren ny oikany gleck cheu-sthie j'ee; as dooyrt ee, My te myr shen, kys ta mee er yn agh shoh? As hie ee rhybee dy vriaght jeh'n Chiarn.  
And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the Lord.

- 23 As dreggyr y Chiarn ee, Ta daa ashoon ayns dty vrein, as bee daa horch dy leih er nyn scarrey veih dty veeghyn: as bee yn derrey phobble ny stroshey na yn pobble elley as nee yn fer shinney shirveish yn fer saa.
- 24 As myr va'n traa eck er jeet, dy ve er ny livrey, cur-my-ner, va daa lhiannoo er ny ymmyrkey.
- 25 As haink y chield er magh ruy ooilley harrish, myr garmad geyshteenagh; as denmys ad eh Esau.
- 26 As eisht ruggyr e vraar, as ghow e laue greme er boyn Esau; as v'eh enmyssit Jacob. As va Isaac three-feed blein dy eash, tra hug Rebekah ad son y theihll.
- 27 As daase ny guillin as va Esau ny helgeyr gastey, dooinney magheragh: agh va Jacob ny ghooiney sockeragh cummal ayns cabbaneyn.
- 28 As bynney lesh Isaac Esau, son dy d'ee eh jeh'n feieys v'eh dy hayrtyn: agh bynney lesh Rebekah Jacob.
- 29 As vroie Jacob poddash: as haink Esau veih'n vagher, as v'eh faiynt.
- 30 As dooyrt Esau rish Jacob, Cur dou, ta mee guee ort, paart jeh'n bee jiarg shen; son ta mee faiynt: shen-y-fa v'eh enmyssit Edom.
- 31 As dooyrt Jacob, Creck rhym jiu dty eiraght.
- 32 As dreggyr Esau, Cur-my-ner, ta mee raad y vaaish; as cre sheeagh dou yn eiraght shoh?
- 33 As dooyrt Jacob, Jean breearrey dou jiu: as ren eh breearrey da: as chreck eh e eiraght rish Jacob.
- 34 Eisht hug Jacob da Esau arran as poddash dy lossreeyn; as ren eh gee, as giu, as hrog eh er, as jimmee eh roish: myr shoh, cha beg dy scansh ren Esau y hoiaghey jeh e eiraght.
- And the Lord said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.
- And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.
- And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.
- And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.
- And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.
- And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.
- And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:
- And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.
- And Jacob said, Sell me this day thy birthright.
- And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?
- And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.
- Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

## 26

- 1 As va genney 'sy cheer, lurg y chield ghenney v'ayns laghyn Abraham: as hie Isaac gys Abimelech ree ny Philistinee, gys Gerar.
- 2 As hoilshree yn Chiarn eh-hene da, as dooyrt eh, Ny gow sheese gys Egypt, cum 'sy cheer jeeaghym dhyt.
- 3 Cum 'sy cheer shoh, as beam's mayrt, as nee'm uss y vannaghey: son dhyt's, as da dty luight ver-yms ooilley ny cheeraghyn shoh, as neem's cooilleeney yn breearrey, loo mee da Abraham dty ayr.
- 4 As ver-yms er dty luight dy vishaghey myr rollageyn yn aer, as ver-ym da dty luight ooilley ny cheeraghyn shoh; as ayns dty luight vees ooilley ashoonyn y theihll er yn mannaghey:
- 5 Er-yn-oyr dy dug Abraham, biallys da ny chora, as dy dreill eh my harey, my annaghyn, my lattyssyn, as my leighyn.
- 6 As ghow Isaac e chummal ayns Gerar.
- 7 As deney deiney yn ynnyd jeh mychione e ven: as dooyrt eh, She my huyr ee: son va aggle er dy ghra, She my ven ee, er aggle, dooyrt eh, dy jinnagh deiney yn ynnyd m'y varroo, er graih Rebekah, son dy row ee
- And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.
- And the Lord appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:
- Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;
- And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;
- Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.
- And Isaac dwelt in Gerar:
- And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

aalin dy yeeaghyn urree.

- 8 As haink eh gy-kione, erreish da ve ayns shen son foddey dy hraa, dy yeeagh Abimelech ree ny Philistinee magh er uinniag, as honnick eh, as cur-my-ner, va Isaac myr dy beagh eh sooree er Rebekah e ven.
- 9 As deie Abimelech er Isaac, as dooyrt eh, Cur-my-ner, son shickyrys she dty ven ee: as kys dooyrt uss, She my huyr ee? as dooyrt Isaac rish, Er-yn-oyr dy row aggle orrym, dy jinnagh ad mish dy baase er y choontey eck's.
- 10 As dooyrt Abimelech, Cre shoh t'ou er n'yannoo rooin? oddagh fer jeh'n phobble trooid taghyrt, ve er lhie marish dty ven, as uss er hayrn kerraghey orrin.
- 11 As hug Abimelech ooilley e phobble fo harey, gra, Eshyn vennys rish yn dooinney shoh, ny rish e ven, bee eh son shickyrys er ny choyrt gy-baase.
- 12 Eisht chuirr Isaac 'sy cheer shen, as vuinn eh 'sy vlein cheddin keead filley: as vannee yn Chiarn eh.
- 13 As daase yn dooinney berchagh, as hie. eh er e hoshiaght ('sy theihll) as ren eh bishaghey, derrey haink eh dy ve feer niartal.
- 14 Son v'echey niart shioltaneyn as shellooyn, as mooarane moonjer, as ren ny Philistinee troo mysh.
- 15 Son ooilley ny chibbraghyn va sharvaantyn e ayrey er chleiy ayns laghyn Abraham e ayr, va ny Philistinee er n'yeigh seose, as er lhieeny ad lesh thalloo.
- 16 As dooyrt Abimelech rish Isaac, Immee voin, son t'ou uss foddey s'pooaral na shinyn.
- 17 As jimnee Isaac veih shen, as hoie eh e chabbane ayns coayn Gerar, as chum eh ayns shen.
- 18 As doshil Isaac reesht ny chibbraghyn ushtey, v'ad er chleiy ayns laghyn Abraham e ayr: son va ny Philistinee er n'yeigh ad, lurg baase Abraham: as hug eh ny enmyr cheddin orroo va e ayr er choyrt orroo.
- 19 As chleiy sharvaantyn Isaac 'sy choayn, as hooar ad ayns shen chibbyr dy ushtey-farrane.
- 20 As va focklyn eddyr bochillyn Gerar as bochillyn Isaac, gra, Lhianyn yn ushtey: as denmys eh yn chibbyr Esek, er-yn-oyr dy ren ad streeu rish.
- 21 As chleiy ad chibbyr elley, as streeu ad son shen neesht: as denmys eh eh Sitnah.
- 22 As scugh eh veih shen, as chleiy eh chibbyr elley; as mysh shen cha row streeu erbee; as denmys eh eh Rehoboth; as dooyrt eh, Son nish ta'n Chiarn er chur reamys dooin, as nee mayd bishaghey 'sy cheer.
- 23 As hie eh seose veih shen gys Beersheba.
- 24 As hoilshee'n Chiarn eh-hene da 'syn oie cheddin, as dooyrt eh, Mish Jee Abraham dty ayrey: ny gow aggle, son ta mish lhiat, as nee'm oo y vannaghey, as bishaghey dty luight er graih my harvaant Abraham.

And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the Lord blessed him.

And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the Lord hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

And he went up from thence to Beersheba.

And the Lord appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

- 25 As hrog eh altar ayns shen, as deïe eh er ennym y Chiarn, as hoie eh e chabbane ayns shen; as shen y raad ren sharvaantyn Isaac chibbyr y chleiy.
- 26 Eisht hie Abimelech huggedy veih Gerar, as Ahuzzath fer jeh e chaarjyn, as Phicol ard-chaptan e heshaght-chaggee.
- 27 As dooyrt Isaac roo, Cre'n-fa ta shiu er jeet hym's, fakin dy vel dwoaie eu orrym, as er n'eiyrnt mee ersooyl veue.
- 28 As dooyrt adsyn, Honnick shin son shickyrys, dy row yn e hiarn mayrt: as dooyrt shin, Lhig da nish breearrey ve eddyr shiu, dy feer eddyr shinyn as uss, as lhig dooin conaant y yannoo rhyt;
- 29 Nagh jean oo aggair erbee dooinyn, myr nagh vel shinyn er choyrnt eie ort's, as myr nagh vel shin er n'yannoo nhee erbee rhyt agh mie, as er choyrnt oo ersooyl ayns shee: t'ou uss nish fer bannit y Chiarn.
- 30 As ren eh gien daue, as ren ad gee as giu.
- 31 As dirree ad feer voghey, as ren ad breearrey eddyr ad: as lhig Isaac y raad daue, as jimme ad voish ayns shee.
- 32 As haink eh gy-kione yn laa cheddin, dy daink sharvaantyn Isaac, as dinsh ad da my chione y chibbyr v'ad er chleiy; as dooyrt ad rish, Ta shin er gheddyn ushtey.
- 33 As ren eh genmys eh Sheba: shen-y-fa ta ennym yn ard-valley shen Beer-sheba gys y laa t'ayn jiu.
- 34 As va Esau da-eed bleïn dy eash, tra phoose eh Judith, inneen Beeri yn Hittite, as Bashemath inneen Elon yn Hittite:
- 35 V'ad shoh oyr trimshey da Isaac, as da Rebekah.

## 27

- 1 As haink eh gy-kione, tra va Isaac shenn as e hoilshey moal, myr shen nagh row eh fakin, dy deïe eh er Esau e vac shinney, as dooyrt eh rish, My vac, As dreggyr eh, Cur-my-ner, ta mee ayns shoh.
- 2 As dooyrt eh, Cur-my-ner nish ta mee shenn, cha vel fys aym er laa my vaish.
- 3 Gow nish, er-y-fa shen, ta mee guee ort, dty wappinyn, dty whiver as dty vhow, as immee royd magh gys y vagher, as taare feieys er my hon;
- 4 As aarlee bee blaystal dou, lheid as shinney lhiam, as cur roym eh, dy voddym gee; dy vod m'annym uss y vannaghey, my voym baase.
- 5 As cheayll Rebekah, tra loayr Isaac rish Esau e vac. As hie Esau gys y vagher dy helg son feieys, as dy chur lesh eh.
- 6 As loayr Rebekah rish Jacob e mac, gra, Cur-my-ner, cheayll mee dty ayr loayrt rish Esau dty vraar, gra,
- 7 Cur lhiat feieys hym, as jean bee blaystal dou, dy voddym's gee, as uss y vannaghey kiongoyrt rish y Chiarn, roish my vaase.
- 8 Nish, er-y-fa shen, my vac, cur biallys da my chora, myr ta mee cur currym ort.

And he builded an altar there, and called upon the name of the Lord, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

And they said, We saw certainly that the Lord was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the Lord.

And he made them a feast, and they did eat and drink.

And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the Lord before my death.

Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

- 9 Immee royd nish gys y chioltane, as cur lhiat hym's veih shen daa vannan mie jeh ny goair; as neem's juu bee blaystal son dty ayr lheid as shynney lesh.
- 10 As ver oo lhiat eh gys dty ayr, dy vod eh gee, as uss y vannaghey roish e vaase.
- 11 As dooyrt Jacob rish Rebekah e voir; Cur-my-ner, ta Esau my vraar ny ghooiney geyshteenagh, as ta mish my ghooiney lhome.
- 12 Foddee dy jean my ayr m'y loaghtey, as dy ghow eh mee son molteyr; as ver-ym lhiam mollaght orrym pene, as cha nee bannaght.
- 13 As dooyrt e voir rish, Orrym's dy row dty vollaght, my vac: agh jean er my raa, as lhiat hym ad.
- 14 As hie eh roish, as hug eh lesh ad gys e voir: as d'arlee e voir bee blaystal, lheid as bynney lesh e ayr.
- 15 As ghow Rebekah coamrey feailley e mac shinney Esau, v'ee dy hashtey: as hug ee ad er Jacob e mac saa:
- 16 As hug ee craйтnyn ny mannany, er e laueyn, as er lhoamid e wannal.
- 17 As hug ee yn bee blaystal, as yn arran v'ee er n'aarlaghey, ayns laue e mac Jacob.
- 18 As haink eh gys e ayr, as dooyrt eh, M'ayr: as dooyrt eh, Ta mish ayns shoh; quoi uss my vac?
- 19 As dooyrt Jacob rish e ayr, Mish Esau dty vac shinney; ta mee er n'yannoo myr doardee oo dou: irree, ta mee guee ort, soie, as ee jeh my feieys, dy vod dty annym mish y vannaghey.
- 20 As dooyrt Isaac rish e vac, Kys dy vel oo er gheddyn eh cha Leah my vac? As dooyrt eh, Er-yn-oyr dy dug y Chiarn dty Yee my raad eh.
- 21 As dooyrt Isaac rish Jacob, Tar er-gerrey, ta mee guee ort, dy voddyd dty loaghtey, my vac, nee oo my eer mac Esau, mannagh nee.
- 22 As hie Jacob er-gerrey da Isaac e ayr, as loaght eh eh, as dooyrt eh; Ta'n coraa, coraa Yacob, agh ny laueyn, laueyn Esau.
- 23 As cha dug eh enney er, er-yn-oyr dy row e laueyn geyshteenagh, myr laueyn e vraar Esau: myr shen hug eh yn bannaght da.
- 24 As dooyrt eh, Nee uss dy jarroo my vac Esau? as dooyrt eh, Mish eh.
- 25 As dooyrt eh, Soie roym eh, as ee-yms jeh feieys my vac, dy vod m'annym uss y vannaghey: as hug eh roish eh, as ren eh gee: as hug eh lesh feeyn huggey, as ren eh giu.
- 26 As dooyrt e ayr Isaac rish, Tar er gerrey nish, as lhig dou dty phaagey, my vac.
- 27 As haink eh er-gerrey, as phaag eh eh: as dennee eh soar e choamrey, as vannee eh eh, as dooyrt eh, Cur-my-ner, ta soar my vac myr soar magher, ta'n Chiarn er vannaghey.
- 28 Shen-y-fa, dy der Jee dhyt jeh druight yn aer, as meeaylys y thallooin, as palchey arran as feeyn.
- Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:
- And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.
- And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:
- My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.
- And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.
- And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.
- And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:
- And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:
- And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
- And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?
- And Jacob said unto his father, I am Esau thy first born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.
- And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the Lord thy God brought it to me.
- And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.
- And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.
- And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.
- And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.
- And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine and he drank.
- And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.
- And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the Lord hath blessed:
- Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

- 29 Lhig da pobble uss y hirveish, as ashoonyn crommey hood; bee uss chiarn harrish dty vraaraghyn, as lhig mec dty vayrey biallys 'chur dhyt: bee mollaght ersyn ta guee mollaght ort, as bee bannaght ersyn ta dy dty vannaghey.
- 30 As haink eh gy-kione, erreish da Isaac v'er choyrte e vannaght da Jacob, as scoan va Jacob er n'immeaght veih fenish Isaac e ayr, dy daink Esau e vraar stiagh veih e heilg.
- 31 As v'eshyn myrgeeddin er n'aarlaghey bee blaystal, as er choyrte lesh eh gys e ayr; as dooyrte eh rish e ayr, Lhig da m'ayr girree, as, gee jeh feieys e vac, dy vod dty annym mish y vannaghey.
- 32 As dooyrte Isaac e ayr rish, Quoi oo hene? as dooyrte eh, Mish dty vac, eer dty vac shinney Esau.
- 33 As huit Isaac er creau erskyn towse, as dooyrte eh, Quoi, cre vel eh shen ta er ghoail feieys, as er chur lesh hym eh, as ta mee er n'ee jeh ooilley, my daink oo, as ta mee er vannaghey eh? as bannit dy jarroo vees eh.
- 34 As tra cheayll Esau goan e ayr, cheayn eh lesh ard-choraa, as erskyn towse sharroo: as dooyrte eh rish e ayr, Bannee mish, dy jarroo mish myrgeeddin, O my ayr.
- 35 As dooyrte eh, Haink dty vraar dy croutagh, as t'eh er ghoail ersooyl dty vannaght.
- 36 As dooyrte eh, Nee far-ennym da Jacob? son t'eh er chleiy foym yn daa cheayrte shoh: ghow eh ersooyl m'airaght; as cur-my-ner nish t'eh er ghoail ersooyl my vannaght. As dooyrte eh, Nagh vel bannaght sodjey ayd my chouyr's?
- 37 As dreggyr Isaac, as dooyrte eh rish Esau, Cur-my-ner, ta mee er n'yannoo eh dty Hiarn, as ta mee er choyrte da ooilley e vraaraghyn dy hirveish eh; as lesh arroo as feeyn, ta mee er n'yannoo magh eh: as cre nee'm nish er dty hon's, my vac?
- 38 As dooyrte Esau rish e ayr, Vel ayd agh un vannaght, my ayr? bannee mish, dy jarroo mish, myrgeeddin, O my ayr; As hrog Esau seose e choraa, as cheayn eh.
- 39 As dreggyr Isaac e ayr, as dooyrte eh rish, Cur-my-ner, bee yn beaghey ayds er meeaylys y thalloom, as jeh druight Niau veih'n yrjid.
- 40 As liorish dty chliwe nee oo beaghey, as nee oo shirveish dty vraar: as hig eh gy-kione, tra vees oo er chosney'n varriaght, dy jean oo yn whing echeysyn y vrishey voish dty wannal.
- 41 As va dwoaie ec Esau er Jacob, kyndagh rish y bannaght, lesh va e ayr er vannaghey eh: as dooyrte Esau ayns e chree, Ta laghyn dobberan son my ayr er-gerrey, eisht marr-ym my vraar Jacob.
- 42 As va ny goan shoh loayr Esau yn mac shinney eck er n'insh da Rebekah. As hug ee fys, as deie ee er Jacob e mac saa, as dooyrte ee rish, Cur-my-ner, ta dty vraar Esau gerjagh eh-hene my-dty-chione's, kiaraill dy dty varroo.
- 43 Nish er-y-fa-shen, my vac, gow my choyrle, as trog ort, cosne royd gys Laban my vraar, gys Haran

Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

- 44 As fuirree mârish son earish yiare, derrey vees eulys dty vraar er ny chastey.
- 45 Derrey vees corree dty vraar er ny hyndaa ersooyl void; as dy jarrood eh ny t'ou er n'yannoo rish: eisht ver-yms fys, as ver-ym lhiam oo veih shen. Cre'n-fa veign er my roostey jeu nyn neesht ayns un laa?
- 46 As dooyrt Rebekah rish Isaac, Ta mee skee jeh my vioys kyndagh rish inneenyn Heth: my ghoys Jacob ben jeh inneenyn Heth, lheid as t'ad shoh inneenyn y cheer, cre sheeagh dou my vioys?

And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

## 28

- 1 As deie Isaac er Jacob, as vannee eh eh, as hug eh currym er, as dooyrt eh rish, Cha jean uss ben y ghoail jeh inneenyn Chanaan.
- 2 Trog ort, immee royd gys Padan-aram, gys thie Vethuel ayr dty vayrey; as gow uss ben veih shen jeh inneenyn Laban, braar dty vayrey.
- 3 As dy jean Jee ooilley-niartal uss y vannaghey, as dy giall eh dhyt's dy ve messoil, as oo y vishaghey, as dy vod uss ve earroo dy leih.
- 4 As dy der eh dhyt bannaght Abraham, dhyt hene, as da dty lught mayrt; dy vod oo yn cheer, raad t'ou dty yoorree, y gheddyn son eiraght, hug Jee da Abraham.
- 5 As hug Isaac Jacob ersooyl, as hie eh gys Padan-aram, gys Laban, mac Vethuel yn Syrian, braar Rebekah, moir Yacob as Esau.
- 6 Tra honnick Esau dy row Isaac er vannaghey Jacob, as er choyrt eh ersooyl gys Padan-aram, dy ghoail ben da veih shen; as myr v'eh dy vannaghey eh, dy dug eh currym er, gra, Cha jean uss ben y ghoail jeh inneenyn Chanaan;
- 7 As dy dug Jacob biallys da e ayr as e voir, as dy row eh er n'immeeaght gys Padan-aram;
- 8 As myr honnick Esau nagh by-laik lesh Isaac e ayr inneenyn Chanaan:
- 9 Eisht hie Esau gys Ishmael, as ghow eh, marish ny mraane va echey, Mahalath inneen Ishmael, mac Abraham, shuyr Nebajoth, dy ve e ven.
- 10 As hie Jacob magh veih Beer-sheba, as jimmee eh lesh Haran.
- 11 As haghyr eh er boayl dy row, as duirree eh ayns shen fud-ny-hoie, er-yn-oyr dy row yn ghrian ny lhie: as ghow eh jeh claghyn yn ynnyd shen, as hug eh ad fo e chione, as lhie eh sheese 'syn ynnyd shen dy chadley.
- 12 As ren eh dreamal, as honnick eh myr aarey soit er y thaloo, as va'n mullagh echey roshtyn gys niau: as cur-my-ner, ainlyn Yee goll seose, as cheet neose er,
- 13 As cur-my-ner, hass y Chiarn erskyn, as dooyrt eh, Mish yn Chiarn, Jee Abraham dty ayr, as Jee Isaac: yn cheer t'ou dy lhie er, dhyt's ver-yms eh, as da dty lught.
- 14 As bee dty lught myr joan ny hooirrey, as nee oo skeayley dy lhean gys y sheear as gys y shiar, gys y twoaie as gys yn jiass, as aynyd's as ayns dty lught, bee ooilley kynneeyn y theihll er nyn mannaghey.

And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

And, behold, the Lord stood above it, and said, I am the Lord God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

- 15 As cur-my-ner, ta mish mayrt, as neem's oo y reayll, ayns dy chooilley ynnyd raad t'ou goll, as ver-ym lhiam oo reesht gys y cheer shoh: son cha dreig-ym oo, derrey vee' m er chooilleeney shen, my-e-chione ta mee er loayrt rhyt.
- 16 As ghooisht Jacob ass e chadley, as dooyrt eh, Shickyrt ta'n Chiarn ayns yn ynnyd shoh, as cha row fys aym er.
- 17 As va aggle er, as dooyrt eh, Cre cha atchimagh as ta'n ynnyd shoh! Ta shoh son shickyrys thie Yee, as shoh giat niau.
- 18 As dirree Jacob dy moghey, as ghow eh yn chlagh hug eh fo e chione, as hoie eh seose eh son Pillar, as gheayrt eh ooill er e vullagh.
- 19 As denmys eh yn ynnyd shen Beth-el: agh va'n ard-valley shen enmyssit Luz ec y toshiagh.
- 20 As ren Jacob breearrey, gra, My vees Jee mârym, as my nee eh m'y reayll 'sy raad ta mee goll, as my ver eh dou arran dy ee, as coamrey dy chur moom;
- 21 Myr shen dy jig-ym reesht gys thie m'ayrey ayns shee: eisht bee yn Chiarn yn Jee aym's.
- 22 As bee yn chlagh shoh, ta mee er hoiaghey son pillar, thie Yee: as jeh ooilley ny ver oo dou, son shickyrys, ver-yms dhyt's y jaghee.

And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the Lord is in this place; and I knew it not.

And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

So that I come again to my father's house in peace; then shall the Lord be my God:

And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

## 29

- 1 Eisht hie Jacob er e yurnah, as haink eh gys cheer pobble y shiar.
- 2 As yeeagh eh, as honnick eh chibbyr 'sy vagher, as cur-my-ner, va three shioltaneyn dy chirree nyn lhie liorish: son veih'n chibbyr shen hug ad lhieu ushtey gys ny shioltaneyn: as va clagh vooar er beal y chibbyr.
- 3 As gys shen va ooilley ny shioltaneyn er nyn jaglym, as scugh ny bochillyn yn chlagh veih beal y chibbyr, as hug ad ushtey da ny kirree, as hug ad y chlagh reesht er beal y chibbyr, ayns e ynnyd hene.
- 4 As dooyrt Jacob roo, My vraaraghyn cre veih ta shiu? As dooyrt ad, Ta shin veih Haran.
- 5 As dooyrt eh roo, Nione diu Laban, mac Nahor? As dooyrt ad, Shione dooin eh.
- 6 As dooyrt eh roo, Vel eh dy mie? As dooyrt ad, T'eh dy mie: as cur-my-ner, ta Rachel e inneen cheet lesh ny kirree.
- 7 As dooyrt eh, Cur-my-ner, cha vel eh foast agh y vunlaa, chamoo te traa yn maase y haglym cooidjagh: er son ny kirree, cur-jee ushtey daue, as jean-jee faasaghey ad.
- 8 As dooyrt ad, Cha jig shen lhian dy yannoo, derrey vees ooilley ny shioltaneyn er nyn jaglym cooidjagh, as derrey hroggs ad y chlagh jeh beal y chibbyr: eisht ta shin cur ny kirree gys ushtey.
- 9 As choud as ve foast loayrt roo, haink Rachel lesh kirree e ayrey: son fo'n chiarail eck v'ad.
- 10 As haink eh gy-kione, tra honnick Jacob Rachel, inneen Laban braar e vayrey, as kirree Laban braar e vayrey, dy jagh Jacob er-gerrey, as hyndaa eh yn chlagh veih beal y chibbyr, as hug eh ushtey da shioltane Laban braar e vayrey.

Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them.

And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

- 11 As ren Jacob Rachel y phaagey as hrog eh seose e choraa, as cheayn eh.
- 12 As dinsh Jacob da Rachel, dy row eshyn dooinney-mooinjerey yn ayr eck, as dy nee mac Rebekah v'eh: as roie ish, as dinsh ee shoh da e ayr.
- 13 As haink eh gy-kione, tra cheayll Laban imraa jeh Jacob mac e hayrey, dy roie eh ny whail, as ghow eh ayns e roihaghyn eh, as phaag eh eh, as hug eh lesh eh gys e hie: as dinsh eh da Laban ooilley ny reddyn shoh.
- 14 As dooyrt Laban rish, Son shickyrys t'ou my chraue as my eill: as duirree eh mârish mee dy hraa.
- 15 As dooyrt Laban rish Jacob, Nee er-yn-oyr dy vel oo my ghoooinney mooinjerey, dy jinnagh oo son shen mish y hirveish nastee? insh dou, cre vees dt' aill?
- 16 As va daa inneen ec Laban: va ennym yn unnane shinney Leah, as ennym yn unnane saa Rachel.
- 17 Va sooillyn annoon ec Leah, agh va Rachel bwaagh as aalin.
- 18 As va Jacob ayns graih rish Rachel; as dooyrt eh, Shirveish-ym oo shiaght bleeaney son Rachel dty inneen saa.
- 19 As dooyrt Laban, Te ny share, dy der-ym dhyt's ee, na dy choyrnt ee da dooinney elley: fuirree mârým.
- 20 As ren Jacob shirveish shiaght bleeaney son Rachel: as cha row ad da agh myr earish yiare, son y ghraih v'echey urree.
- 21 As dooyrt Jacob rish Laban, Cur dou my ven, (sou ta my hraa cooilleenit) dy vod ee ve my ven-heshee.
- 22 As chuir Laban cooidjagh ooilley deiney yn ynnyd, as ren eh bannish.
- 23 As haink eh gy-kione 'syn astyr, dy ghow eh Leah e inneen, as hug eh lesh ee huggey: as hie ad cooidjagh.
- 24 As hug Laban da e inneen Leah, Zilpah e inney-veyl, dy hirveish urree.
- 25 As haink eh gy-kione, 'sy voghrey, cur-my-ner, dy nee Leah v'ayn: as dooyrt eh rish Laban, Cre shoh t'ou er n'yannoo rhym? nagh nee son Rachel hirveish mee oo? cre'n fa eisht t'ou er my volley?
- 26 As dooyrt Laban, Cha nee cliaghtey ny cheerey eh, dy choyrnt yn unnane saa roish yn unnane shinney.
- 27 Jean magh shiaghtin ny banshey, as ver mayd dhyt ee shoh myrgeddin, son y chirveish nee uss dou shiaght bleeaney sodjey.
- 28 As ren Jacob shen, as chooilleen eh yn chiaghtyn mâree: As hug eh Rachel e inneen da son ben myrgeddin.
- 29 As hug Laban da Rachel e inneen, Bilhah e inney-veyl, dy hirveish urree.
- 30 As ren eh Rachel myrgeddin y phoosey, as va ny smoo dy ghraih echey er Rachel, na v'echey er Leah: as hirveish eh foast shiaght bleeaney elley.
- 31 As tra honnick y Chiarn nagh row wheesh soït jeh Leah, hug eh pooar j'ee dy yiennaghtyn: agh va Rachel gennish.
- And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
- And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.
- And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.
- And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.
- And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?
- And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.
- Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.
- And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.
- And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.
- And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.
- And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.
- And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.
- And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.
- And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.
- And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?
- And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.
- Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.
- And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.
- And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.
- And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.
- And when the Lord saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

- 32 As ren Leah gientyn as gymmyrkey mac as denmys ee eh Reuben: son dooyrt ee, Son shickyrys ta'n Chiarn er yeeaghyn er my heaghyn; nish er-y-fa-shen, ver my heshey graih dou.
- 33 As ren ee gientyn reesht, as gymmyrkey mac, as dooyrt ee, Er-yn-oyr dy vel y Chiarn er chlashtyn dy row beg er ny hoiaghey jee'm, shen-y-fa t'eh er choyrt dou yn mac shoh myrgeddin: as denmys ee eh Simeon.
- 34 As ren ee gientyn reesht, as gymmyrkey mac, as dooyrt ee, Nee cree my heshey nish lhiantyn hym, er-y-fa dy vel mee er n'yymmyrkey da three mec: shen-y-fa v'eh enmysit Levi.
- 35 As ren ee gientyn reesht, as gymmyrkey mac, as dooyrt ee, Nish ver-ym moylley da'n Chiarn: shen-y-fa denmys ee eh Judah, as scuirr ee veih gymmyrkey.

### 30

- 1 As tra honnick Rachel, nagh row cloan ec-hene rish Jacob, ren Rachel troo mysh e shuyr; as dooyrt ee rish Jacob, Cur cloan dou, er nonney brish-ym my chree.
- 2 As va corree Yacob er ny vrasnaghey noi Rachel, as dooyrt eh, Vel mish ayns ynnyd Yee, t'er vreyalley void mess y vreïn?
- 3 As dooyrt ish, Cur-my-ner, my harvaant Bilhah: gow ish, as nee ish gymmyrkey er my ghlioonyn, dy vod ee myr shoh gymmyrkey cloan er my hon.
- 4 As hug ee da Bilhah yn charvaant ec son ben: as va enney ec Jacob urree.
- 5 As ren Bilhah gientyn, as dymmyrk ee mac da Jacob.
- 6 As dooyrt Rachel, Ta Jee er ghoail seose my chooish, as myrgeddin er chur clashtyn dou, as er choyrt dou mac: shen-y-fa denmys ee eh Dan.
- 7 As ren Bilhah sharvaant Rachel gientyn reesht, as dymmyrk ee da Jacob mac elley.
- 8 As dooyrt Rachel, Lesh niart gleck ta mee er streeu rish my huyr, as ta mee er gheddyn y varriaght: as denmys ee eh Naphtali.
- 9 Tra honnick Leah, dy row ee er scuirr gymmyrkey, ghow ee Zilpah yn charvaant eck, as hug ee da Jacob ee son ben.
- 10 As ren Zilpah sharvaant Leah gymmyrkey mac da Jacob.
- 11 As dooyrt Leah, Ta troop jeu cheet: as denmys ee eh Gad.
- 12 As ren Zilpah sharvaant Leah gymmyrkey mac elley da Jacob.
- 13 As dooyrt Leah, S'maynrey ta mee, son nee ny mraane genmys mish bannit: as denmys ee eh Ashur.
- 14 As hie Reuben ayns imbagh y fouyr-churnagh, as hooar eh mandrakeyn 'sy vagher, as hug eh lesh ad gys e voir Leah. Eisht dooyrt Rachel rish Leah, Cur dooys, ta mee guee ort, jeh mandrakeyn dty vac.
- 15 As dooyrt ee r'ee, Nee red fardalagh eh, dy vel oo er chleayney my heshey voym? as vel dty aigney soit er mandrakeyn my vac myrgeddin? As dooyrt Rachel, Er y chonaant shoh yiow uss eh noght son mandrakeyn

And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the Lord hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

And she conceived again, and bare a son; and said, Because the Lord hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the Lord: therefore she called his name Judah; and left bearing.

And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

ddy vac.

- 16 As haink Jacob ass y vagher 'syn astyr, as hie Leah magh ny whail, as dooyrt ee, Shegin dhyt cheet stiagh hym's, son ayns firriny's ta mee er dty ailley lesh mandrakeyn my vac: as v'eh mâree yn oie shen.
- 17 As cheayll Jee Leah, as ren ee gientyn as dymmyrk ee da Jacob yn wheiggo vac.
- 18 As dooyrt Leah, Ta Jee er choyrtyr dou my leagh, er-yn-oyr dy dug mee my harvaant da my heshey; as denmys ee eh Issachar.
- 19 As ren Leah gientyn reesht, as dymmyrk ee da Jacob yn cheyoo vac.
- 20 As dooyrt Leah, Ta Jee er my vannaghey lesh toghyr mie, nish nee cree my heshey cummal hym, er-yn-oyr dy vel mee er n'yymykey shey mec da: as denmys ee eh Zebulun.
- 21 As ny lurg shen, dymmyrk ee inneen, as denmys ee yn ennym ec Dinah.
- 22 As chooinee Jee er Rachel, as ren Jee clashtyn r'ee, as haink ee dy ve messoil.
- 23 As ren ee gientyn, as gymmyrkey mac, as dooyrt ee, Ta Jee er ghoaill ersooyl my oltoan:
- 24 As denmys ee eh Joseph; as dooyrt ee, Ver y Chiarn dooys mac elley.
- 25 As haink eh gy-kione, tra va Rachel er n'yymykey Joseph, dy dooyrt Jacob rish Laban, Lhig y raad dou, dy voddym goll gys my ynnyd hene, as my heer hene.
- 26 Cur dou my vraane as my chloan, er nyn son ta mee er dty hirveish, as lhig dou goll roym, son s'mie ta fys ayd, kys ta mee er dty hirveish
- 27 As dooyrt Laban rish, Ta mee guee ort, my ta mee er gheddyn foayr ayns dty hilley, fuirree mârym: son ta fys aym liorish prowal foddey, dy vel y Chiarn er my vannaghey er y ghraih ayd's.
- 28 As dooyrt eh, Abbyr cre vees dty aill, as yiow eh.
- 29 As dooyrt eh rish, Ta fys ayd kys ta mee er dty hirveish, as cre'n chiarail ghow mee jeh dty vaase
- 30 Son s'fardalagh va dty chooid, my daink mee gys dty hie; as te nish er ny vishaghey gys ymmodee ayns earroo: as ta'n Chiarn er dty vannaghey neayr's haink mee: as nish, nagh vel eh tra dou kiarail y ghoaill son my lught-thie hene myrgeeddin?
- 31 As dooyrt eh, Cre ver-ym dhyt? As dooyrt Jacob, Cha der oo veg dou jeh ny t'ayd: my nee oo yn bargane shoh rhym goym's reesht kiarail jeh, as jeeaghym lurg dty hioltane;
- 32 Hem's trooid ooilley dty hioltane er yn laa t'ayn jiu, scarrey veih my-chielley ooilley yn maase breck as spottagh, as ooilley yn maase loaghtyn mastey ny kirree, as adsyn ta spottagh as breck mastey ny goair; as jeh nyn lheid vees my aill.
- 33 Myr shen nee my ynrickys gansoor er my hon 'sy tra ry heet; tra hig shoh dy ve my aill ayns dty hilley hene; dy chooilley unnane nagh vel breck as spottagh mastey ny goair, as loaghtyn mastey ny kirree, lhig da shen ve coontit myr griu vaarlee.

And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

And she called his name Joseph; and said, The Lord shall add to me another son.

And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the Lord hath blessed me for thy sake.

And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the Lord hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

- 34 As dooyrt Laban, Cur-my-ner, lesh ooilley my chree, lhig da ve myr shen.
- 35 As scarr eh yn laa shen ny goair fyrryn va schimmeigagh as spottagh, as ooilley ny goair woirr yn va breck as spottagh, as dy chooilley unnane va red ennagh dy vâneyd ayn, as ooilley ny va loaghtyn mastey ny kirree, as hug eh ad fo laueyn e vec.
- 36 As hoie eh magh grunt, jeh jurnah three laa, eddyr eh-hene as Jacob: as va'n chooid elley jeh shioltaneyn Laban fo kiarail Yacob.
- 37 As ghow Jacob slattyn dy phoplar glass? as jeh'n chouyl, as y billey chesnut, as speein eh schimmeigyn baney orroo, as hug eh er y bane v'ayns ny slattyn cheet rish.
- 38 As hoie eh ny slattyn v'eh er speiney, kiongoyrt rish ny shioltaneyn ayns ny jeeigyn, liorish ny troghyn ushtey, tra haink ny shioltaneyn dy iu; dy voddagh ad gientyn, tra harragh ad gys yn ushtey.
- 39 As ren ny shioltaneyn gientyn kiongoyrt rish ny slattyn, as verr ad ingan lesh schimmeigyn baney, breck as spottagh.
- 40 As ren Jacob scarrey ny heayin, as hoie eh eddinyn ny shioltaneyn lesh yn vooinjer schimmeigagh, as ooilley yn vooinjer loaghtyn ayns shioltane Laban: as hug eh yn shioltane echey hene orroo hene, er lieh; cha dug eh ad gys maase Laban.
- 41 As haink eh gy-kione, tra erbee dy ren y maase stroshey gientyn, dy dug Jacob ny slattyn roish sooillyn y vaase, ayns ny jeeigyn, dy voddagh ad gientyn mastey ny slattyn.
- 42 Agh tra va'n maase faase, cha dug eh ayn ad: myr shen va'n ellagh s'faase lesh Laban, as yn ellagh stroshey lesh Jacob.
- 43 As ren y dooinney bishaghey erskyn towse, as va ymmodde maase echey, as sharvaantyn, as fir-vooinjerey, as camelyn as assylyn.

### 31

- 1 As cheayll eh goan mec Laban, gra, Ta Jacob er ghoail ersooyl ooilley ny va lesh nyn ayr, as jeh cooid nyn ayrey t'eh er gheddyn ooilley yn verchys shoh.
- 2 As hug Jacob tastey da eddin Laban, as cur-my-ner, cha row eh lesh myr ve roie.
- 3 As dooyrt y Chiarn rish Jacob, Chyndaa reesht gys cheer dty ayraghyn, as gys dty chynney: as bee'm mayrt.
- 4 As hug Jacob fys, as deie eh er Rachel as Leah gys e hioltaneyn.
- 5 As dooyrt eh roo, Ta mee cur tastey da eddin nyn ayrey, nagh vel eh lhiam myr bollagh eh: agh ta Jee my ayrey er ve mârym.
- 6 As ta fys euish, dy nee lesh rere my phooar ta mish er hirveish nyn ayr.
- 7 As ta'n ayr eu er my volley, as er chaghlâ my aill dy mennick: agh cha lhig Jee da aggair 'yannoo dou.
- 8 My she shoh va'n bargane, Bee yn maase breckey dt' aill's; eisht va ooilley yn ingan breck as my dooyrt eh myr shoh, Bee yn vooinjer schimmeigagh dty aill; eisht ren yn maase ooilley brey ingan schimmeigagh.

And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

And the Lord said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

And ye know that with all my power I have served your father.

And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

- 9 Myr shoh ta Jee er ghoail er sooyl maase nyn ayrey, as er choyrt ad dooys.
- 10 As haink eh gy-kione, ec y traa va'n maase gientyn, dy hrog mee seose my hooillyn, as honnick mee ayns dreamal, as Cur-my-ner, va ny reaghyn va lheim er y maase, schimmeigagh, breck as spottagh.
- 11 As loayr ainle Yee rhym ayns dreamal gra, Yacob: as dooyrt mish, Ta mee ayns shoh.
- 12 As dooyrt eh, Trog seose nish dty hooillyn, as jeeagh, ta ooilley ny reaghyn ta lheim er y maase schimmeigagh, breck as spottagh: son ta mish er vakin kys ta Laban er dty hirveish.
- 13 Mish Jee Vethel, raad ren oo ooillaghey yn phillar, as raad ren oo breearrey dou: nish trog ort, cosne royd magh ass y cheer shoh, as chyndaa gys cheer dty chynney.
- 14 As dreggyr Rachel as Leah, as dooyrt ad rish, Vel foast toghyr ny eiraght erbee sodjey er nyn son ain ayns thie nyn ayrey?
- 15 Nagh vel eh er ghellal rooin myr joarreyn? son t'eh er chreck shin, as neesht dy bollagh er roostey shin jeh ooilley nyn argid.
- 16 Son ooilley yn verchys ta Jee er ghoail veih nyn ayr, te cair dooinyn, as da nyn gloan: nish eisht, jean uss, cre erbee ta Jee er ghra rhyt.
- 17 Eisht hrog Jacob er, as hoie eh e vec as e vraane er camelyn.
- 18 As hug eh lesh er sooyl ooilley e vaase, as ooilley e chooid v'eh er chosney, yn maase jeh'n chosney echey hene, v'eh er gheddyn ayns Padan-aram; dy gholl gys Isaac e ayr ayns cheer Chanaan.
- 19 As hie Laban dy lhommyrt e chirree: as va Rachel er ghoail ec e laue hene ny jallooy va lesh yn ayr eck.
- 20 As chossyn Jacob er sooyl, gyn-yss da Laban yn Syrian, liorish nagh dinsh eh da dy row eh dy gholl roish.
- 21 Myr shen chossyn eh roish lesh ooilley ny v'echey, as hrog eh er as hie eh harrish yn awin, as hoie eh e eddin lesh slieau Ghilead.
- 22 As ve er n'insh da Laban, er yn trass laa, dy row Jacob er gosney roish.
- 23 As ghow eh e chaarjyn mârish; as hie eh er e eiyrt's jurnah shiaght laa; as verr ad er ayns slieau Ghilead.
- 24 As haink Jee gys Laban yn Syrian, ayns dreamal 'syn oie, as dooyrt eh rish, Jeeagh, nagh loayr oo rish Jacob edyr mie ny sie.
- 25 Eisht verr Laban er Jacob. Nish va Jacob er hroggal e chabbane er y clieau: as hoie Laban marish e chaarjyn nyn gabbaneyn ayns slieau Ghilead.
- 26 As dooyrt Laban rish Jacob, Cre shoh t'ou er n'yannoo, dy vel oo er gheid er sooyl gyn-yss dou, as er goyrt lhiat my inneenyn, myr cappeeyn goit lesh y chliwe.
- 27 Cre'n fa chossyn oo er sooyl dy follit, as dy gheid oo royd gyn-yss dou, as nagh d'insh oo dou, dy voddin ve er choyrt oo er sooyl lesh gennalys, as lesh arraneyn, lesh tabret as claasagh?
- Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.
- And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.
- And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.
- And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.
- I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.
- And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?
- Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.
- For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.
- Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;
- And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.
- And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.
- And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.
- So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.
- And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.
- And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.
- And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
- Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.
- And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?
- Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

- 28 As nagh vel oo er lhiggey dou bannaghey my vec as my inneenyn? t'ou ayns y chooish shoh, er n'yannoo dy ommijagh.
- 29 Te ayns pooar my laue dy yannoo skielley dhyt: agh loayr Jee dt'ayrey rhym's 'syn oie riyer, gra, Cur twoaie, nagh loayr oo rish Jacob edyr mie ny sie.
- 30 As nish, ga dy r'ou shleeut er goll royd, er-yn-oyr dy row foddeaght jeean ort lurg thie dty ayrey, ny-yeih cre'n fa t'ou er gheid ny jeeghyn aym.
- 31 As dreggyr Jacob, as dooyrt eh rish Laban, Er-yn-oyr dy row aggle orrym; son dooyrt mish, Foddee dy ghogh oo dty inneenyn voym er niart.
- 32 Marish quoi-erbee t'ou feddyn ny jeeghyn ayd, ny lhig da ve bio: ayns fenish nyn mraaraghyn jean briaght ayns shoh, vel veg ny ta lhiat's m'arym's, as gow eh: son ve gyn-yss da Jacob, dy row Rachel er gheid ad.
- 33 As hie Laban stiagh ayns cabbane Yacob, as ayns cabbane Leah, as ayns cabbane yn daa harvaant: agh cha dooar eh ad: eisht hie eh magh ass cabbane Leah, as hie eh ayns cabbane Rachel.
- 34 Nish va Rachel er ghoaill ny jallooyn, as er cheiltyn ad ayns greinyn ny camelyn, as hoie ee orroo: as ronsee Laban ooilley yn chabbane, agh cha dooar eh ad.
- 35 As dooyrt ee rish e ayr, Ny lhig da my hiarn ve corree rhym, nagh voddym girree seose kiongoyrt rhyt; son ta mee myr te dooghyssagh da mraane: as ren eh ronsaghey, agh cha dooar eh ny jallooyn.
- 36 As va Jacob feer jymmoosagh; as hroidd eh rish Laban, as dreggyr Jacob, as dooyrt eh rish Laban, Cre ta my loght? cre'n olk ta mee er n'yannoo, dy vel oo er n'eyrt orrym cha jeean?
- 37 Nish dy vel oo er ronsaghey ooilley my chooid; cre t'ou er gheddyn jeh ooilley dty stoo thie; soie magh eh ayns shoh kiongoyrt rish my chaarjyn, as dty chaarjyn hene, dy vod ad briwnys eddyr shin nyn-neesht.
- 38 Ny feed blein shoh ta mee er ve mayrt, cha hilg dty chirree as dty ghoair nyn ingan, as reaghyn dty hioltane cha vel mee er n'ee.
- 39 Shen ny va raipit liorish beishtyn, cha dug mee lhiam hood: ghow mee yn coayl orrym-pene; mish hass roish edyr eh ve geiddit 'sy laa, ny geiddit 'syn oie.
- 40 Shoh myr va my vea; ayns y laa, ren y chiass m'y choyrnt naardey, as y rio, 'syn oie: as s'beg y chadley haink er my hooillyn.
- 41 Shoh myr ta mee er ve feed blein ayns dty hie: hirveish mee oo kiare bleaney jeig son dty ghaa inneen, as shey bleaney son dty vaase; as t'ou er chaghlaa m'aill jeih keayrtyn
- 42 Erbe dy row Jee m'ayr, Jee Abraham, as aggle Isaac er ve m'arym, son shickyrys v'ou nish er my choyrnt ersooyl follym: ta Jee er vakin my heaghyn as laboraght my laueyn, as er chur oghsan dhyt riyer.
- 43 As dreggyr Laban, as dooyrt eh rish Jacob, Ta ny inneenyn shoh ny inneenyn aym's: as ta'n chloan shoh my chloan's, as ta'n maase shoh yn maase aym's; as
- And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.
- It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
- And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?
- And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.
- With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.
- And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.
- Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.
- And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched but found not the images.
- And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?
- Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.
- This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.
- That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.
- Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.
- Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.
- Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.
- And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that

ta ooilley ny t'ou fakin lhiam's: as cre'n aggair oddym y yannoo yn laa t'ayn jiu roo shoh my inneenyn, ny rish nyn gloan t'ad er n'yymykey?

44 Tar uss er-y-fa shen nish, lhig dooin conaant y yannoo, mish as uss, as lhig da ve son feanish eddyr mish as uss.

45 As ghow Jacob clagh, as hoie eh ee seose son pillar.

46 As dooyrt Jacob rish e vraaraghyn, chaggil-jee claghyn; as ghow ad claghyn, as ren ad carnane, as d'ee ad ayns shen er y charnane.

47 As ren Laban genmys eh Jegar-saha-dutha: agh denmys Jacob eh Galeed.

48 As dooyrt Laban, Ta'n carnane shoh feanish, eddyr mish as uss yn laa jiu. Shen-y-fa ve enmysst Galeed,

49 As Mizpah: son dooyrt eh, Dy jean y Chiarn arrey y reayll eddyr mish as uss, traa ta shin veih-my-chielley.

50 My ver uss drogh ghellal da my inneenyn, ny my nee uss mraane elley y ghoail, marish my inneenyn, cha vel dooinney erbee eddyr shin; jeeagh royd, ta Jee feanish eddyr mish as uss.

51 As dooyrt Laban rish Jacob, Cur-my-ner, yn carnane shoh, as cur-my-ner yn pillar shoh, ta mee er hoiaghey eddyr mish as uss.

52 Dy bee yn carnane shoh ny eanish, as as dy bee yn pillar shoh ny eanish, nagh jig-yms harrish yn carnane shoh hoods; as nagh jig uss harrish yn carnane as yn pillar shoh hym's, son assee.

53 Dy jean Jee Abraham as Jee Nahor Jee nyn ayrey, briwnys eddyr shin. As loo Jacob liorish aggle e ayr Isaac.

54 Eisht heb Jacob oural er yn chronk, as chuir eh e gheiney-mooinjer dy ghoail beaghey, as ghow ad beaghey; as duirree ad fud-ny-hoie er y chronk.

55 As dirree Laban seose dy moghey, as phaag eh e vec as e inneenyn, as vannee eh ad: as jimnee Laban roish, as hyndaa eh reesht gys e chummal hene.

## 32

1 As hie Jacob er e raad, as haink ainlyn Yee ny whail.

2 As tra honnick Jacob ad, dooyrt eh, Shoh sheshaght-caggee Yee: as denmys eh yn ynnyd shen Mahanaim.

3 As hug Jacob chaghteryn roish gys Esau e vraar, gys thaloo Seir, cheer Edom.

4 As hug eh currym orroo, gra, Myr shoh nee shiu loayrt rish my hiarn Esau: Ta dty harvaant Jacob gra myr shoh: Ta mee er cheau my hraa marish Laban, as er vuirriaght ayns shen derrey nish:

5 As ta dew as assylyn aym, shioltaneyn as fir-vooinjerey, as sharvaantyn: as ta mee er chur fys dy insh da my hiarn, dy voddym foayr y gheddyn ayns dty hilley.

6 As hyndaa ny chaghteryn gys Jacob gra, Haink shin gys dty vraar Esau, as t'eshyn neesht cheet dty whail, as kiare cheead dooinney m'arish.

thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

And Mizpah; for he said, The Lord watch between me and thee, when we are absent one from another.

If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee:

This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

- 7 Eisht va Jacob dy mooar agglit as seaghnit: as rheynn eh yn sleih va marish, as ny shioltaneyn as shellooyn, as ny camelyn ayns daa heshaght;
- 8 As dooyrt eh, My hig Esau gys y derrey heshaght, as tuittym orroo, eisht nee yn cheshaght elley ta faagit cosney roue.
- 9 As dooyrt Jacob, O Yee m'ayr Abraham, as Yee m'ayr Isaac, yn Chiarn dooyrt rhym, Chyndaa reesht gys dty heer hene, as gys dty chynney, as neem's dellal dy mie
- 10 Cha vel mish feeu jeh'n ayn sloo jeh ooilley ny myghiny, as jeh ooilley yn chenjalys ynrick t'ou er hoilshaghey da dty harvaant son cha row aym agh my lorg tra hie mee harrish yn Jordan shoh, as nish ta mee er jeet dy ve daa heshaght vooar.
- 11 Livrey mee, ta mee guee ort, veih laue my vraar, veih laue Esau: son ta mee goaill aggle roish, dy jig eh as dy stroie eh mish, as y voir marish y chloan.
- 12 As dooyrt uss, Neem's son shickyrys foayr y hoilshaghey dhyt, as jannoo dty luight myr genniagh y trailh, nagh vod ve er ny earroo.
- 13 As ghow eh aaght ayns shen yn oie cheddin, as ghow eh jeh shen, ny va fo e laue, gioot son Esau e vraar.
- 14 Daa cheead goair woirryn, as feed goair fyrryn, daa cheead keyrrey, as feed rea.
- 15 Jeih camelyn as feed blught, marish ny sharree, da-eed booa, as jeih therriu, feed assyl bwoirryn, as jeih sharree.
- 16 As livrey eh ad gys laue e harvaantyn, dy chooilley imman orroo hene, as dooyrt eh rish e harvaantyn, Gow-jee harrish roym's as lhig da thammylt 've eddyr imman as imman.
- 17 As hug eh currym er yn fertoshee, gra, Tra nee Esau my vraar dty veeiteil, as briaght jeed, gra, Quoi lesh oo? as c'raad t'ou goll? as quoi lesh ad shoh ta royd?
- 18 Eisht abbyr uss, T'ad lesh dty harvaant Jacob; She gioot eh, er ny choyrt gys my hiarn Esau: as cur-my-ner, t'eh myrgeeddin cheet nyn-yei.
- 19 As myr shoh hug eh currym er yn nah er, as y trass, as er ooilley ny deiyr ny immanyn, gra, Er yn agh shoh nee shiu loayrt rish Esau, tra nee shiu meeiteil eh.
- 20 As abbyr-jee ny sodjey, Cur-my-ner, ta dty harvaant Jacob nyn yei. Son dooyrt eh, Nee'm y veenaghey eh lesh y gioot ta goll roym, as ny lurg shen hee-ym yn eddin echey: foddee dy jean eh soiagh jee'm.
- 21 Myr shen va'n gioot er ny choyrt harrish roish: as ghow eh hene aaght yn oie shen 'sy cheshaght.
- 22 As dirree eh seose yn oie shen, as ghow eh e ghaa ven, as e ghaa harvaant, as e un vac jeig, as hie ad harrish yn awin Jabbok.
- 23 As ghow eh ad, as hug eh ad harrish yn awin, as hug eh harrish e chooid.
- 24 As va Jacob faagit ny lomarcen: as ren dooinney gleck rish, derrey brishey'n laa.
- 25 As tra honnick eh nagh chossyn eh er venn eh rish kione e ltheasid: as va slheasid Yacob ass ynnid, myr v'eh gleck rish.
- Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;
- And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.
- And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the Lord which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:
- I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.
- Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.
- And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.
- And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,
- Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.
- And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.
- And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?
- Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.
- And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.
- And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.
- So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.
- And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.
- And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.
- And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.
- And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

- 26 As dooyrt eh, Lhig y raad dou, son ta'n laa brishey: as dooyrt eh, Cha lhig-ym yn raad dhyt, mannagh jean oo mee y vannaghey.
- 27 As dooyrt eh rish, Cre ta dty ennym? as dooyrt eh, Jacob.
- 28 As dooyrt eh, Cha bee dty ennym ny sodjey Jacob, agh Israel: son myr prince ta pooar ayd marish Jee, as marish deiney, as t'ou er gheddyn y varriaghey.
- 29 As dênee Jacob jehsyn, as dooyrt eh, Insh dooys, ta mee guee ort, dty ennym's: As dooyrt eh, Cre'n-fa te, dy vel oo briaght son my ennym's? as vannee eh eh ayns shen.
- 30 As denmys Jacob yn ynnyd shen Peniel, Son ta mee er vakin Jee eddin ry eddin, as foast ta mee bio.
- 31 As myr hie eh harrish Peniel, dirree yn ghrian er, as v'eh baccagh ayns e lheeasid.
- 32 Shen-y-fa cha vel cloan Israel gee jeh'n feh ren shyrgaghey, t'er kione y lheeasid, derrey'n laa t'ayn jiu: er-y-fa dy venn eh rish kione slheeasid Yacob ayns y feh ren farbagh.

### 33

- 1 As hrog Jacob seose e hooillyn, as yeeagh eh, as cur-my-ner, haink Esau, as mârish kiare-cheead dooinney: as rheynn eh yn chloan er Leah as Rachel, as y daa harvaant.
- 2 As hug eh ny sharvaantyn, as y chloan ocsyn 'sy toshiaght, as Leah as yn chloan eck's nyn-yeï, as Rachel as Joseph er jerrey.
- 3 As hie eh harrish rhyboo, as chroym eh eh-hene gys y thaloo shiaght keayrtyn, derrey haink eh er-gerrey da e vraar.
- 4 As roie Esau ny whail, as ghow eh ayns e roiaghyn eh, as huit eh er e wannal, as phaag eh eh; as cheayn ad.
- 5 As hrog eh seose e hooillyn, as honnick eh ny mraane as y chloan; as dooyrt eh, Quoi ad shen mayrt? As dooyrt eh, Yn chloan ta Jee dy graysoil er choyrt da dty harvaant.
- 6 Eisht haink ny sharvaantyn er-gerrey, ad-hene as nyn gloan, as chroym ad ad-hene.
- 7 As haink Leah myrgeeddin marish e chloan er-gerrey, as chroym ad ad-hene: as ny lurg shen haink Joseph er-gerrey as Rachel, as chroym adsyn ad-hene.
- 8 As dooyrt eh, Cre t'ou kiarail, liorish ooilley yn imman shoh, haink my whail? As dooyrt eh, T'ad shoh dy voddym foayr y gheddyn ayns shilley my hiarn.
- 9 As dooyrt Esau, Ta dy liooar aym pene, my vraar; freill shen ny t'ayd dhyt hene.
- 10 As dooyrt Jacob, Guee-ym ort, my ta mee nish er gheddyn foayr ayns dty hilley, gow eisht my yioot veih my laue: son er-y-fa shen ta mee er vakin dty eddin, myr dy beign er vakin eddin Yee; as t'ou er hoiaghey jee'm.
- 11 Gow, ta mee guee ort, my vannaght, ta mee er choyrt lhiam hood; er-yn-oyr dy vel Jee er ghellal dy graysoil rhym: as er-y-fa dy vel dy liooar aym pene; as hionn eh er, as ren eh goaill eh.

And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

- 12 As dooyrt eh, Lhig dooin goaill nyn yurnah, as lhig dooin goll, as ver-yms er y raad oo.
- 13 As dooyrt eh rish, Ta fys ec my hiarn, dy vel y chloan faase, as ta ny shioltaneyn as ny immanyn trome ta mârym: as my vees ad eiyrit ro-hiyragh agh un laa, bee yn slane shioltane dy choayl.
- 14 Lhig da my hiarn, ta mee guee ort, goll harrish roish e harvaant: as hem's er my hoshiaght ass my aash, cordail myr vees y maase ta goll roym, as y chloan er y hon; derrey hig-ym gys my hiarn, gys Seir.
- 15 As dooyrt Esau, Lhig dou nish faagail mayrt aynr jeh'n cheshaght ta mârym: As dooyrt eh, Cha vel feme rish, lhig dou foayr y gheddyn ayns shilley my hiarn.
- 16 Myr shen hyndaa Esau yn laa shen, er y raad gys Seir.
- 17 As hie Jacob er e yurnah gys Succoth, as hrog eh thie da hene, as ren eh bwaneyn son e vaase: shen-y-fa ta'n ynyd enmyssit Succoth.
- 18 As haink Jacob gys Shalem, ard-valley jeh Shechem, t'ayns cheer Chanaan, tra haink eh veih Padan-aram; as hoie eh e chabbane er-gerrey da'n ard-valley.
- 19 As chionnee eh peesh dy halloo, raad skeayl eh e chabbane, veih laue chloan Hamor, ayr Shechem, son keead peesh dy argid.
- 20 As hrog eh altar ayns shen, as denmys eh eh El-elohe-israel.

### 34

- 1 As hie Dinah inneen Leah, dymmyrk ee da Jacob magh dy akin inneenyn y cheer.
- 2 As tra va Shechem mac Hamor yn Hivite, prince jeh'n cheer, er vakin ee, ghow eh ee, as lhie eh maree, er-êgin.
- 3 As ren e chree lhiantyn gys Dinah inneen Yacob; as v'eh ayns graih rish y ven aeg, as loayr eh dy dooie r'ee.
- 4 As loayr Shechem rish e ayr Hamor, gra, Fow yn ven aeg shoh dou son ben.
- 5 As cheayll Jacob, dy row eh er ghoaill er-êgin Dinah e inneen [nish va e vec marish e vaase 'sy vagher] as va Jacob ny host, derrey haink ad thie.
- 6 As hie Hamor ayr Shechem magh gys Jacob, dy loayr rish.
- 7 As haink mec Yacob veih'n vagher tra cheayll ad jeh, as va ny deiney seaghnit, as v'ad feer jymmoosagh; er-yn-oyr dy row eh er hayrn scammylt er Israel, ayns lhie marish inneen Yacob, red nagh lhisagh ve jeant.
- 8 As loayr Hamor roosyn, gra, Ta cree my vac Shechem soit er yn inneen euish: guee-ym erriu, cur-jee da ee son ben.
- 9 As jean-jee cleunys rooinyn, as cur-jee ny inneenyn euish dooinyn, as gow-jee ny inneenyn aynyn diuish.
- 10 As nee shiu cummal mârin, as bee yn cheer eddyr shin: jean-jee baghey as dellal ayn, as gow-jee cummallyn diu hene.

And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

So Esau returned that day on his way unto Seir.

And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

And he erected there an altar, and called it EleloheIsrael.

And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done.

And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

- 11 As dooyrt Shechem rish yn ayr, as ny braaraghyn eck, Lhig dou foayr y gheddyn 'sy chilley eu; as cre erbee hirrys shiu orrym, ver-ym diu.
- 12 Shir-jee wheesh as sailliu dy hoghyr as dy chooid, as ver-yms cordail myr ver shiu orrym: agh cur-jee dou yn ven aeg son ben.
- 13 Agh dreggyr mec Yacob Shechem, as Hamor e ayr, dy molteyragh, as dooyrt ad, (er-yn-oyr dy row eh er hayrn scammylt er Dinah nyn shuyr)
- 14 As dooyrt ad roo, Cha vod mayd shoh 'yannoo, dy chooyrt nyn shuyr da fer chymmyltagh: son veagh shen scammylt dooin.
- 15 Agh shoh myr choardys mayd riu: My vees shiuish myr ta shinyn, dy bee dy chooilley mac dooinney jiu er ny yiarey chymmylt:
- 16 Eisht ver mayd ny inneenyn ain diuish, as gow mayd ny inneenyn euish dooinyn, as nee mayd cummal mêriu, as bee mayd yn un phobble.
- 17 Agh mannagh n'eaisht shiu rooin, dy ve er nyn yiarey chymmylt; eisht gow mayd yn inneen ain, as hem mayd roin.
- 18 As ren Hamor, as Shechem Mac Hamor coardail gys ny goan oc.
- 19 As cha lhig y dooinney aeg shaghey dy yannoo shoh, er-yn-oyr dy row taitnys echey ayns inneen Yacob: as v'eh ny s'ooasle na ooilley thie e ayrey.
- 20 As haink Hamor as Shechem e vac gys giat yn ard-valley oc, gra.
- 21 Ta ny deiney shoh sheoil mârin, shen-y-fa lhig daue cummal 'sy cheer, as dellal ayn: son y cheer, cur-my-ner, te mooar dy liooar er ny son oc, lhig dooin goaill ny inneenyn ocsyn dooinyn son mraane, as lhig dooin cur daesyn ny inneenyn ainyn.
- 22 Agh ynrican er y chonaant shoh nee ny deiney coardail rooin, dy chummal mârin, as dy ve yn un sleih, my vees dy chooilley mac dooinney ny mast' ain er nyn yiarey chymmylt, myr t'adsyn er nyn yiarey chymmylt.
- 23 Nagh bee yn ollagh oc, as y chooid oc, as dy chooilley vaagh t'oc lhianyn? lhig dooin agh jannoo myr t'ad er ghra, as nee ad cummal mârin.
- 24 As rish Hamor, as Shechem e vac d'eaisht ooilley ny hie magh ass giat yn ard-valley echey; as va dy chooilley vac dooinney er nyn yiarey chymmylt, ooilley ny hie magh er giat yn ard-valley.
- 25 As haink eh gy-kione, er y trass laa tra v'ad ayns pian, dy ghow jees jeh mec Yacob, Simeon as Levi, braaraghyn Dinah, dagh dooinney e chliwe, as haink ad er yn ard-valley dy daaney, as varr ad ooilley ny deiney.
- 26 As varr ad Hamor, as Shechem e vac lesh foyr y chliwe, as ghow ad Dinah magh ass thie Shechem, as hie ad rhyboo.
- 27 As haink mec Yacob er ny merriu, as spooill ad yn ard-valley, er-yn-oyr dy row er hayrn scammylt er nyn shuyr
- And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.
- Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.
- And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:
- And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:
- But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;
- Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.
- But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.
- And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.
- And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.
- And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,
- These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.
- Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.
- Shall not their cattle and their substance and every beast of their's be our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us.
- And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.
- And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.
- And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.
- The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

- 28 As ghow ad ny kirree as ny dew, as ny assylyn oc, as shen ny v'ayns yn ard-valley, as shen ny v'ayns y vagher.
- 29 As ooilley yn verchys oc, as ooilley yn chloan veggey oc, as ny mraane oc ghow ad v'ayns cappeeys, as spooill ad ooilley ny v'ayns y thie.
- 30 As dooyrt Jacob rish Simeon as Levi; Ta shiu er hayrn seaghyn orrym, as er m'y yannoo dwoaiagh mastey cummaltee ny cheerey, mastey ny Canaaniteyn, as ny Perizziteyn: as myr nagh vel shin agh beggan sleih ayns earroo, nee ad chaglym ad-hene cooidjagh m'oi, as m'y ghunverys, as beam's er my stroie, mish as my hie.
- 31 As dooyrt ad, Kys by-lhoys da dellal rish y chuyr ain, myr rish streebagh?

### 35

- 1 As dooyrt Jee rish Jacob, Trog ort, gow seose gys Bethel, as jean cummal ayns shen: as trog altar ayns shen, da Jee haink kionfenish dhyt, tra v'ou er chea veih eddin Esau dty vraar.
- 2 Eisht dooyrt Jacob rish lught e hie as rish ooilley ny va mârish, Cur-jee ersooyl ny jeeghyn joarree ta ny mast'eu, as bee-jee glen, as caghlaa jee nyn goamraghyn:
- 3 As lhig dooin troggal orrin, as goll seose gys Bethel; as neem's altar y hroggal ayns shen gys Jee, ren feaysley orrym ayns laa my heaghyn trome, as va mârym ayns y raad va mee goll,
- 4 As hug ad da Jacob ooilley ny jeeghyn joarree v'ayns nyn laue, as ooilley ny jewellyn v'ayns nyn gleayshyn; as dollee Jacob ad, fo yn billey darragh va liorish Shechem.
- 5 As hie ad er nyn yurnah: as va atchim Yee er ny ard valjyn, va mygeayrt-y-moo, as cha deiyr ad er mec Yacob.
- 6 Myr shen haink Jacob gys Luz, t'ayns cheer Chanaan (ta shen Bethel) eh-hene as ooilley yn sleih va mârish.
- 7 As hrog eh altar ayns shen, as denmys eh yn ynnyd El-beth-el: er-yn-oyr dy nee ayns shen hoilshee Jee eh-hene da, tra ren e chea veih eddin e vraarey.
- 8 Agh hooar Deborah boandyr Rebekah baase, as v'ee oanluckit liorish Bethel, fo billey darragh: as ve enmyssit Allon-bachuth.
- 9 As hoilshee Jee eh-hene da Jacob reesht tra haink eh magh ass Padan-aram as vannee eh eh.
- 10 As dooyrt Jee rish, Ta dty ennym Jacob: cha bee oo ny sodjey enmyssit Jacob agh Israel vees dty ennym: as denmys eh eh Israel.
- 11 As dooyrt Jee rish, Mish y Jee ooilley niartal: bee uss messoil as jean bishaghey; bee ashoon as earroo dy ashoonyn jeed's, as hig reeghyn veih dty veeghyn.
- 12 As y cheer, yiall mee da Abraham, as Isaac, dhyt's ver-ym eh, as da dty lught dty yei ver-ym yn cheer shoh.

They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

- 13 As hie Jee seose voish, 'syn ynnyd raad v'eh tagglo rish.
- 14 As hrog Jacob pillar ayns yn ynnyd raad v'eh tagglo rish, eer pillar cloaie: as gheayrt eh oural-feeeyney er, as ooill [dy chasherickey eh]
- 15 As denmys Jacob yn ynnyd, raad loayr Jee rish, Beth-el.
- 16 As jimnee ad er nyn Yurnah veih Beth-el, as cha row agh raad giare dy heet gys Ephrath: as huit Rachel er troailt, doillee dy ve livreit.
- 17 As haink eh gy-kione, tra v'ee ayns êgin ny pianyn troailt, dy dooyrt y ven-reaylt r'ee, Ny lhig dty chree void: bee yn mac shoh ayd myrgeeddin.
- 18 As haink eh gy-kione, myr v'ee ayns paartail, (son hooar ee baase) dy denmys ee eh Benoni: agh denmys e ayr eh Benjamin.
- 19 As hooar Rachel baase, as v'ee oanluckit ayns y raad gys Ephrath, ta shen Beth-lehem.
- 20 As hrog Jacob pillar er yn oaie eck: shen pillar oaie Rachel gys y laa t'ayn jiu.
- 21 As ghow Israel e yurnah, as skeayl eh e chabbane cheu elley jeh toor Edar.
- 22 As haink eh gy-kione, tra va Israel cummal 'sy cheer shen, dy jagh Reuben, as lhie eh marish Bilhah co-lhiabbagh e ayrey: as cheayll Israel jeh. Nish va mec Yacob ghaa-yeig.
- 23 Mec Leah; Reuben mac shinney Yacob, as Simeon, as Levi, as Judah, as Issachar, as Zebulun.
- 24 Mec Rachel; Joseph as Benjamin.
- 25 As mec Bilhah, sharvaant Rachel; Dan as Naphtali.
- 26 As mec Zilpah, sharvaant Leah; Gad as Asher. Ad shoh mec Yacob, v'er nyn ruggey da ayns Padan-aram.
- 27 As haink Jacob gys Isaac e ayr gys Mamre, gys ard-valley Arbah [ta shen Hebron] raad va Abraham as Isaac cummal.
- 28 As va eash Isaac nuy-feed bleïn.
- 29 As hooar Isaac baase, as v'eh oanluckit marish e chynney, tra v'eh shenn, as er cheau eash vooar: as doanluck e vec Esau as Jacob eh.

And God went up from him in the place where he talked with him.

And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

And the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

## 36

1 Nish ad shoh sheelogheyn Esau, shoh Edom.

2 Ghow Esau e vraane jeh inneenyn Chanaan: Adah inneen Elon yn Hittite, as Aholibamah inneen Anah, inneen Zibeon yn Hivite.

3 As Bashemath inneen Ishmael, shuyr da Nebajoth.

4 As dymmyrk Adah da Esau, Eliphaz: as Bashemath dymmyrk ee Reuel.

5 As dymmyrk Aholibamah Jeush, as Jaalam, as Korah: ad shoh mec Esau, va ruggit da ayns cheer Chanaan.

Now these are the generations of Esau, who is Edom.

Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

- 6 As ghow Esau e vraane, as e vec, as e inneenyn, as ooilley e vooijer, as e vaase, as ooilley e veiyen as ooilley e chooid, v'eh er gheddyn ayns cheer Chanaan: as jimme eh ass y cheer, veih eddin e vraar Jacob.
- 7 Son va'n verchys oc ny smoo, na va reamys oc dy chummal cooidjagh: as cha row room 'sy cheer, raad v'ad ny yoarreeyn, dy ghoaill roo, son earroo nyn maase.
- 8 Er-yn-oyr shoh chum Esau ayns slieau Seir: ta Esau Edom.
- 9 As ad shoh sheelogheyn Esau, ayr ny Edomiteyn, ayns slieau Seir.
- 10 Shoh enmyn mec Esau: Eliphaz mac Adah ben Esau, Reuel mac Bashemath ben Esau.
- 11 As mec Eliphaz va Teman, Omar, Zepho, as Gatam, as Kenaz.
- 12 As va Timna co-lhiabagh Eliphaz mac Esau; as dymmyrk ee da Eliphaz, Amalek: v'ad shoh mec da Adah, ben Esau.
- 13 As ad shoh mec Reuel; Nahath, as Zerah, Shammah, as Mizzah: v'ad shoh mec Bashemath ben Esau.
- 14 As ad shoh va mec Aholibamah inneen Anah, inneen Zibeon, ben Esau: as dymmyrk ee da Esau, Jeush, as Jaalam, as Korah.
- 15 V'ad shoh dukeyn jeh mec Esau: mec Eliphaz mac shinney Esau, duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,
- 16 Duke Korah, duke Gatam, as duke Amalek: Ad shoh ny ard-leeideilee haink Jeh Eliphaz, ayns thalloo Edom: v'ad shoh mec Adah.
- 17 As ad shoh mec Reuel, mac Esau; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah. As shoh ny ard-leeideilee haink jeh Reuel, ayns cheer Edom: ad shoh mec Bashemath, ben Esau.
- 18 As ad shoh mec Aholibamah, ben Esau; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah; ad shoh va ny ard-leeideilee haink jeh Aholibamah inneen Anah, ben Esau.
- 19 Ad shoh mec Esau [ta Edom] as ad shoh nyn ard-leeideilee.
- 20 Ad shoh mec Seir yn Horite va cummaltee yn cheer; Lotan, as Shobai, as Zibeon, as Anah,
- 21 As Dishon, as Ezer, as Dishan: ad shoh ard-leeideilee ny Horiteyn, cloan Seir ayns cheer Edom.
- 22 As cloan Lotan, va Hori, as Heman: as shuyr Lotan va Timna.
- 23 As cloan Shobal v'ad shoh; Alvan, as Manahath, as Ebal, Shepho, as Onam.
- 24 As ad shoh cloan Zibeon; chammah Ajah as Anah: shoh yn Anah shen hooar magh ny muleyn 'syn aasagh, myr v'eh goaill kiarail jeh assylyn Zibeon e ayr.
- And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.
- For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.
- Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.
- And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:
- These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.
- And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.
- And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.
- And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.
- And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.
- These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,
- Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.
- And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.
- And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.
- These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.
- These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
- And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
- And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.
- And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.
- And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the asses in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

- 25 As cloan Anah v'ad shoh: Dishon, as Aholibamah inneen Anah. And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.
- 26 As ad shoh cloan Dishon; Hemdan, as Eshban, as Ithran, as Cheran. And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
- 27 Cloan Ezer, ad shoh; Bilhan, as Zaavan, as Achan. The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.
- 28 Cloan Dishan ad shoh; Uz as Aran. The children of Dishan are these; Uz, and Aran.
- 29 Shoh ny dukeyn haink jeh ny Horite yn duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah. These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,
- 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: ad shoh ny dukeyn haink jeh Hori, mastey ny dukeyn oc, ayns thalloo Seir. Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.
- 31 As ad shoh ny reeaghyn, va reill ayns cheer Edom, roish my row ree erbee harrish cloan Israel. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.
- 32 As ren Bela mac Beor reill ayns Edom, as va ennym yn ard-valley echey Dinhabah. And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.
- 33 As hooar Bela baase, as ren Jobab mac Zerah jeh Bosrah reill 'syn ynyd echey. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
- 34 As hooar Jobab baase, as ren Husham jeh cheer Temani, reill 'syn ynyd echey. And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.
- 35 As hooar Husham baase, as ren Hadad mac Bedad, [woaill Midian ayns magher Voab], reill 'syn ynyd echey: as va ennym yn ard-valley echey Avith. And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.
- 36 As hooar Hadad baase, as ren Samlah jeh Masrekah reill 'syn ynyd echey. And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.
- 37 As hooar Samlah baase, as ren Saul jeh Rehoboth liorish yn awin reill 'syn ynyd echey. And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.
- 38 As hooar Saul baase, as ren Baal-hanan mac Achbor reill 'syn ynyd echey. And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.
- 39 As hooar Baal-hanan mac Achbor baase, as ren Hadar reill 'syn ynyd echey: as va ennym yn ard-valley echey Pau; as va ennym yn ven echey Mehetabel, inneen Matred, inneen Mezahab. And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
- 40 As shoh enmyn ny dukeyn haink jeh Esau, cordail rish ny kynneeyn oc, lurg nyn ynydyn, liorish nyn enmyn; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth. And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,
- 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
- 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,
- 43 Duke Magdiel, duke Iram: ad shoh dukeyn Edom, cordail rish nyn gummallyn ayns cheer nyn eiraght: shoh Esau ayr ny Edomiteyn. Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

### 37

- 1 As ren Jacob cummal ayns cheer yoorreeaght e ayrey, ayns cheer Chanaan. And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.
- 2 Shoh coontey jeh kynneeyn Yacob, tra va Joseph shiaght bleaney jeig dy eash, v'eh bochillagh y chioltane marish e vraaraghyn, as va'n schollagh marish mec Bilhah, as mec Zilpah, mraane e ayrey; as dinsh Joseph da e ayr jeh'n drogh-ghoo oc. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.
- 3 Nish bynney lesh Israel Joseph, ny share na ooilley e chloan; son dy row eh mac e henn eash: as ren eh cooat da jeh caghlaaghyn dy ghaah. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

- 4 As tra honnick e vraaraghyn, dy bynney lesh nyn ayr eh, ny share na ooilley e vraaraghyn, dy dug ad dwoaie da, chamoo loayragh ad dy dooie rish.
- 5 As ren Joseph dreamal, ren eh ginsh da e vraaraghyn; as shen myr smoo va feoh oc er.
- 6 As dooyrt eh roo, Clasht-jee, ta mee guee erriu, yn dreamal shoh va aym.
- 7 Son, Cur-my-ner, va shin kiangley bunneeyn y vagher, as cur-my-ner, hrog yn vunney aym's, as myrgeddin, hass eh seose jeeragh; as cur-my-ner hass ny bunneeyn euish ooilley mygeayrt, as ren ad biallys da'n vunney aym's.
- 8 As dooyrt e vraaraghyn rish; Jean uss dy jarroo reill harrin? nee ayd's vees yn ard reill harrin? as wheesh shen smoo dy ghwoaie foast v'oc er, son e ghreamalyn as son e ghoan.
- 9 As ren eh reesht dreamal elley, as dinsh eh da e vraaraghyn eh, as dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee er n'yannoo dreamal elley, as cur-my-ner, ren y ghrian, as yn eayst, as ny un rollageyn jeig biallys dou.
- 10 As dinsh eh shoh da e ayr, as da e vraaraghyn, as hug e ayr ogshan da, as dooyrt eh rish, Cre'n dreamal shoh t'ou er n'yannoo? Jig-yms, as dty voir, as dty vraaraghyn dy jarroo, dy chroymmey shin hene sheese hood's gys y thaloo?
- 11 As ren e vraaraghyn troo mysh: agh smooinee e ayr dy down er y raa.
- 12 As hie e vraaraghyn, dy ghoaill kiarail jeh shioltane nyn ayrey ayns Shechem.
- 13 As dooyrt Israel rish Joseph, Nagh vel dty vraaraghyn jeeaghyn da'n chioltane ayns Shechem? Tar, as ver-yms oo huc er chaghteraght: As dooyrt eh rish, Ta mee ayns shoh.
- 14 As dooyrt eh rish, Immee, ta mee guee ort, Jeeagh vel ooilley dy mie marish dty vraaraghyn, as marish ny shioltaneyn; as cur lhiat fys hym's reesht: Myr shen hug eh magh eh trooid coayn Hebron, as haink eh gys Shechem.
- 15 As haghyr dooinney dy row ny raad, as cur-my-ner; v'eh er-shaghryn fud y vagher: as denee yn dooinney jeh, gra, Cre t'ou dy hirrey ayns shoh?
- 16 As dooyrt eh, Ta mee shirrey lurg my vraaraghyn: insh dou, ta mee guee ort c'raad t'ad faasaghey ny shioltaneyn oc.
- 17 As dooyrt y dooinney, t'ad er n'immeeaght veih shoh: son cheayll mee ad gra, Lhig dooin goll gys Dothan. As hie Joseph dy gheddyn magh e vraaraghyn, as hooar eh ad ayns Dothan.
- 18 As tra chronnee ad eh, eer my daink eh er-gerrey daue, hug ad nyn goyrle dy chielley, dy varroo eh.
- 19 As dooyrt ad yn derrey yeh rish y jeh elley, Cur-my-ner, ta'n dreamyder shoh cheet:
- 20 Tar-jee nish, er-y-fa shen, as lhig dooin y varroo eh, as y hilgey ayns ooig ennagh; as jir mayd, Dy vel drogh veisht ennagh er stroie eh: as hee mayd, cre hig jeh e ghreamalyn.

And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

And his brethren envied him; but his father observed the saying.

And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

- 21 As cheayll Reuben shoh; as ren eh sauail eh ass nyn laueyn, as dooyrt eh, Ny lhig dooin y varroo eh.
- 22 As dooyrt Reuben roo, Ny deayrt-jee fuill eddyr, agh tilg-jee eh ayns yn ooig shoh, ta 'syn aasagh, as ny cur-jee laue er; erchee dy voddagh eh feaysley eh ass nyn laueyn, dy livrey eh reesht gys e ayr.
- 23 As haink eh gy-kione, tra va Joseph er jeet gys e vraaraghyn, dy rooisht ad e chooat jeh Joseph, e chooat jeh caglaaghyn daah va mysh.
- 24 As ghow ad eh, as hilg ad eh ayns ooig as va'n ooig follym, gyn veg yn ushtey.
- 25 As hoie ad sheese, dy ghoaill beaghey: as hrog ad seose nyn sooilyn, as yeeagh ad, as cur-my-ner, haink sheshaght dy Ishmaeliteyn veih Gilead, lesh nyn camelyn, cur lhieu spiceyn, as balm, as myrrh, goll lesh sheese gys Egypt.
- 26 As dooyrt Judah rish e vraaraghyn, Cre'n vondeish vees eh dooin, dy varroo nyn mraar, as cheiltyn e uill?
- 27 Tar-jee, as lhig dooin creck eh rish ny Ishmaeliteyn, as ny lhig da nyn laue ve er; son nyn mraar eh, as yn eill ain: as choard e vraaraghyn er shoh.
- 28 Eisht va Midianiteyn goll shaghey, marchanyn; as hayrn ad, as hrog ad Joseph seose ass yn ooig, as chreck ad Joseph rish ny Ishmaeliteyn, son feed peesh dy argid: as hug adsyn lhieu Joseph gys Egypt.
- 29 As hyndaa Reuben reesht gys yn ooig; as cur-my-ner, cha row Joseph ayns yn ooig; as raip eh e choamraghyn.
- 30 As hyndaa eh gys e vraaraghyn, as dooyrt eh, Cha vel y lhiannoo ry gheddyn, er my hon's, cre'n erree hig orrym?
- 31 As ghow ad cooat Yoseph, as varr ad mannan jeh ny goair, as seiy ad yn cooat 'syn uill.
- 32 As hug ad y cooat jeh ymmodee daaghyn gys nyn ayr; as dooyrt ad, Shoh ta shin er gheddyn: jeeagh nish, nee shoh cooat dty vac mannagh nee.
- 33 As hug eh enney er, as dooyrt eh, Cooat my vac t'ayn: ta drogh veisht er stroie eh; ta Joseph gyn dooyt raipit dy peeshyn.
- 34 As raip Jacob e choamraghyn, as hug eh aanrit-sack er e veeghyn, as ren eh dobberan son e vac ymmodee laghyn.
- 35 As dirree ooilley e vec, as ooilley e inneenyn dy gherjaghey eh; agh dob eh dy ve er ny gherjaghey: as dooyrt eh; Son hem's sheese 'syn oaie gys my vac, lesh trimshey. Shoh myr ren e ayr dobberan er e hon.
- 36 As chreck ny Midianiteyn eh ayns Egypt, rish Potiphar, fer-oik fo Pharaoh, as captan e ghard.

## 38

- 1 As haink eh gy-kione, ec y tra shen, dy jagh Judah sheese veih e vraaraghyn as hyndaa eh dy yeeaghyn Adullamite dy row, va'n ennym echey Hirah.
- 2 As honnick Judah ayns shen inneen Canaanite dy row, va'n ennym echey Shuah: as ghow eh ee, as lhie eh mâree:

And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

- 3 As ren ee gientyn, as gymmyrkey mac; as denmys eh eh Er.
- 4 As ren ee gientyn reesht, as gymmyrkey mac; as denmys ee eh Onan.
- 5 As ren ee gientyn reesht, as gymmyrkey mac; as denmys ee eh Shelah: as v'eh ec Chezib; tra dymmyrk ee eh.
- 6 As ghow Judah ben son Er e vac shinney, va'n ennym eck Tamar.
- 7 As va Er, mac shinney Yudah, cur rish olk ayns shilley'n Chiarn; as stroie yn Chiarn eh.
- 8 As dooyrt Judah rish Onan, Lhie marish ben dty vraarey, as poose ee, as trog seose slught da dty vraar.
- 9 As va fys ec Onan, nagh beagh y slught enmyssit ersyn: as haink eh gy-kione, tra hie eh stiagh gys ben e vraarey, dy lhig eh er y thaloo eh, er-chee nagh droggagh eh slught da e vraar.
- 10 As hug shoh jymmoose er y Chiarn; shen-y-fa hug eh eshyn dy-baase myrgeddin.
- 11 Eisht dooyrt Judah, rish Tamar e inneen 'sy leigh, Jean tannaghtyn dty ven treoghe ec thie dty ayrey, derrey vees my vac Shelah ny ghooiney: [son dooyrt eh, Er aggle dy vow eshyn myrgeddin baase, myr hooar e vraaraghyn] as hie Tamar, as ren ee baghey ayns thie e ayrey.
- 12 As lurg earish, hooar inneen Shuah ben Yudah baase: as lurg da Judah ve er ny gherjaghey, hie eh seose gys lommyrtee ny geyrragh gys Timnath, eh-hene as e charrey Hirah yn Adullamite.
- 13 As ve inshit da Tamar, gra, Cur-my-ner, ta dty ayr 'sy-leigh goll seose gys Timnath, dy lommyrt e chirree.
- 14 As hug ee j'ee e garmadyn ben-treoghe, as hug ee breid er yn eddin eck, as choodee ee ee-hene, as hoie ee ayns ynnyd foshlit, ta liorish y raad gys Timnath: son honnick ee dy row Shelah er n'aase gys stayd dooinney, as cha row ee er ny choyrt da son ben.
- 15 Tra honnick Judah ee, smooinee eh dy nee streebagh v'ee: er-yn-oyr dy row ee er choodaghey e eddin.
- 16 As hyndaa eh lh'ee er y raad, as dooyrt eh, Tar royd, ta mee guee ort, lhig dou lhie mayrt (son cha row fys echey, dy nee e ven chleuin v'ayn) as dooyrt ish, Cre ver oo dou, son cheet stiagh hym?
- 17 As dooyrt eh, Ver-ym mannan hood veih'n chioltane: as dooyrt ish, Der oo gioal dou, derrey ver oo hym eh.
- 18 As dooyrt eh, Cre'n gioal ver-ym dhyt? As dooyrt ish, Cur dou dty ainey, as dty vraceletyn, as dty lorg t'ayns dty laue: as hug eh jee ad, as va echey dy yannoo r'ee, as ren ee giennaghtyn.
- 19 As hrog ee urree as hie ee roiee, as hug ee e coodagh j'ee, as hug ee e garmadyn ben treoghe urree.
- 20 As hug Judah yn mannan, liorish laue e charrey yn Adullamite, dy eaysley e yioal veih laue yn ven: agh cha row ee ry gheddyn.
- 21 Eisht vrie eh jeh deiney yn ynnyd shen, gra, Cre vel y streebagh va ry akin rish oirr y raad? as dooyrt ad, Cha row streebagh erbee 'syn ynnyd shoh.
- And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.
- And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.
- And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.
- And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.
- And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the Lord; and the Lord slew him.
- And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.
- And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.
- And the thing which he did displeased the Lord: wherefore he slew him also.
- Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.
- And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.
- And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.
- And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.
- When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.
- And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?
- And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?
- And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.
- And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.
- And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.
- Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

- 22 As haink eh reesht gys Judah, as dooyrt eh, Cha voddym briaght y gheddyn j'ee: as myrgeddin, dooyrt deiney yn ynnyd, nagh row streebagh erbee 'syn ynnyd shoh.
- 23 As dooyrt Judah, Lhig ee freayll ad, nagh bee mayd naarit: cur-my-ner, hug mee yn mannan shoh, agh cha vel oo er gheddyn ee.
- 24 As haink eh gy-kione, mysh three meeaghyn lurg shen, dy row eh inshit da Judah, gra, Ta Tamar dty ven chleuin er n'yannoo maarderys, as myrgeddin, cur-my-ner, t'ee torragh, liorish maarderys: As dooyrt Judah, Cur-jee lhieu magh ee, as lhig jee ve losht.
- 25 Tra hug ad lhieu magh ee, hug ee fys gys e ayr 'sy-leigh, gra, Liorish y dooinney s'lesh ad shoh, ta mish torragh: as dooyrt ee, Cur tastey mie, ta mee guee ort, quoi s'lesh ad shoh, yn fainey, ny braceletyn, as y lorg.
- 26 As ghow Judah roo, as dooyrt eh, T'ee er ve ny 'scairal na mish: er-yn-oyr nagh dug mee ee da Shelah myn vac: as cha row echey dy yannoo r'ee arragh.
- 27 As haink eh gy-kione, ayns e troailt, cur-my-ner, dy row daa lhiannoo er ny ymmyrkey.
- 28 As haink eh gy-kione, tra v'ee er troailt, dy dug yn derrey yeh magh e laue; as ghow'n ven-reaylt, as chiangle ee er y laue echey snaie scarleod, gra, Haink eh shoh magh hoshiaght.
- 29 As haink eh gy-kione, myr hayrn eh back e laue, cur-my-ner, dy daink e vraar magh: as dooyrt ee, Kys t'ou uss er vrishey magh. Ort hene dy row'n brishey shoh: shen-y-fa v'eh enmyssit Pharez.
- 30 As ny lurg shen, haink magh e vraar va'n snaie scarleod er e laue, as v'eh enmyssit Zarah.

And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

### 39

- 1 As va Joseph er ny choyrt lesh sheese gys Egypt, as ren Potiphar, fer-oik fo Pharaoh, captan e ghard, va ny Egyptian, eh y chionnaghey veih laue ny Ishmaeliteyn, va er choyrt lhieu eh sheese gys shen.
- 2 As va'n Chiarn marish Joseph, as v'eh ny ghoooinney haink dy chooilley nhee lesh, as v'eh ayns thie e vainshtyr yn Egyptian.
- 3 As hug e vainshtyr tastey dy row'n Chiarn mârish, as dy dug y Chiarn er ooilley ny v'eh cur rish, dy vishaghey fo e laue.
- 4 As hooar Joseph foayr 'sy chilley echey, as ren eh shirveish da; as ren eh ny oaseir eh harrish e hie, as ooilley ny v'echey hug e fo e laue.
- 5 As haink eh gy-kione, er-dyn traa v'eh er n'yannoo eh ny oaseir ayns e hie, as harrish ooilley ny v'echey, dy vannee yn Chiarn thie yn Egyptian, er graih Yoseph: As va bannaght y Chiarn er ooilley ny v'echey ayns y thie, as ayns y vagher.
- 6 As daag eh ooilley ny v'echey fo laue Yoseph; as cha row kiarail erbee er son nhee erbee dy row echey, er-lhimmey jeh'n arran v'eh dy ee: as va Joseph ny phersoon stoamey, as feer aalin.

And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

And the Lord was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

And his master saw that the Lord was with him, and that the Lord made all that he did to prosper in his hand.

And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the Lord blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the Lord was upon all that he had in the house, and in the field.

And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

- 7 As haink eh gy-kione, lurg ny reddyn shoh, dy hilg e ven-ainshtyr e tooill er Joseph; as dooyrt ee, Lhie mârym,
- 8 Agh dobb eshyn, as dooyrt eh rish e ven-ainshtyr, Cur-my-ner, cha vel fys ec my vainshtyr er ny ta mârym ayns y thie, as t'eh er livrey ooilley ny t'echey fo my laue.
- 9 Cha vel unnane ny syrjey 'sy thie shoh na mish: chamoo t'eh er reayll nhee erbee voym's, agh uss, er-yn-oyr dy nee oo yn ven echey: kys eisht oddym's cur rish yn aggair vooar shoh, as peccah 'yannoo noi Jee?
- 10 As haink eh gy-kione, myr loayr ee rish Joseph laa lurg laa, nagh deaisht eh r'ee, dy lhie lioree, ny dy ve mâree.
- 11 As haink eh gy-kione mysh y traa shoh, dy jagh Joseph stiagh 'sy thie mysh e chooishyn hene, as cha row veg jeh'n voinjer mygeayrt.
- 12 As haare ee greme er e gharmad, gra, Lhie mârym: as daag eh e gharmad ayns y laue eck, as chossyn eh roish, as hooar eh magh.
- 13 As haink eh gy-kione, tra honnick ee dy row eh er vaagail e choamrey ayns y laue eck, as er gosney roish.
- 14 Dy dyllee ee gys sleih yn thie eck, as loayr ee roo, gra, Jeeagh-jee, t'eh er choyrt lesh Hebrew stiagh hooin, dy hayrn scammylt orrin: haink eh stiagh hym's dy lhie mârym, as dyllee mee lesh coraa ard.
- 15 As haink eh gy-kione, tra cheayll eh dy hrog mee seose my choraa, as dy deie mee magh, dy daag eh e gharmad mârym, as chossyn eh roish, as hooar eh magh.
- 16 As hasht ee seose e gharmad lioree derrey haink y chiarn echey thie.
- 17 As loayr ee rish, cordail rish ny goan shoh, gra, Yn charvaant Hebrew hug oo lhiat hooin, haink eh stiagh hym dy hayrn scammylt orrym.
- 18 As haink eh gy-kione, myr hrog mee seose my choraa, as deie mee magh, dy daag eh e gharmad mârym, as chossyn eh magh.
- 19 As haink eh gy-kione tra cheayll e vainshtyr goan e ven, loayr ee rish, gra, Lurg yn aght shoh ren dty harvaant rhym dy row e yymmoose er ny vrasnaghey.
- 20 As ghow mainshtyr Yoseph eh, as hilg eh sy phryssoon eh, ynyd raad va presoonee'n ree ayns geulaghyn: as shen y raad v'eh ny phryssoonagh.
- 21 Agh va'n Chiarn marish Joseph, as hoilshee eh myghin da, as hug eh da foayr ayns shilley arreyder y phryssoon.
- 22 As hug arreyder y phryssoon fo kiarail Yoseph ny phryssoonee v'ayns y phryssoon as cre-erbee ren ad ayns shen, eshyn doardee eh.
- 23 Cha yeeagh arreyder y phryssoon gys nhee erbee dy row fo e laue; er-y-fa dy row yn Chiarn mârish; as shen ny ve dy yannoo, hug y Chiarn er dy vishaghey.
- And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.
- But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;
- There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?
- And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.
- And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.
- And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.
- And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,
- That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:
- And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.
- And she laid up his garment by her, until his lord came home.
- And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:
- And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.
- And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.
- And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.
- But the Lord was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.
- And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.
- The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the Lord was with him, and that which he did, the Lord made it to prosper.

## 40

- 1 As haink eh gy-kione, lurg ny reddyn shoh, dy row butler ree Egypt, as ard-stiurt e hie er duittym fo corree nyn jiarn ree Egypt.
- 2 As va Pharaoh jymmoosagh rish y daa fer-oik shoh, rish yn ard-vutler as rish ard-stiurt e hie.
- 3 As hug eh ad ayns pryssoon, ayns thie captan e ghard, ayns y phryssoon, yn boayl va Joseph ny phryssoonagh ayn.
- 4 As hug captan y ghard ad fo currym Yoseph, as ghow eh kiarail jeu, as v'ad choud shen dy hraa ayns pryssoon.
- 5 As ren ad ny-neesht dreamal, dagh fer jeu e ghreamal 'syn un oie, dagh dooinney rere e ghreamal; yn ard-vutler as stiurt ree Egypt, va ayns y phryssoon.
- 6 As haink Joseph stiagh huc 'sy voghrey, as yeeagh eh orroo, as cur-my-ner, va drogh yien orroo.
- 7 As dênee eh jeh fir-oik Pharaoh; va marish ayns pryssoon thie e hiarn, gra, Cre'n fa ta shiu jeeaghyn cha trome-chreeagh jiu?
- 8 As dooyrt ad rish, Ta shin er n'yannoo dreamal, as cha vel fer erbee dy chur dooin toiggal jeh. As dooyrt Joseph roo, Nagh nee gys Jee ta bentyn dy hoilshaghey folliaghtyn? insh-jee dooys ad, ta mee guee erriu.
- 9 As dinsh yn ard-vutler e ghreamal da Joseph, as dooyrt eh rish, Ayns my ghreamal, cur-my-ner, va billey-feeyney kiongoyrt rhym.
- 10 As ayns y villey-feeyney va three banglaneyn; as ve myr dy beagh eh, brishey magh, as hilg eh blaa; as dymmyrk ny dossanyn echey messyn-feeyney appee.
- 11 As va cappan Pharaoh ayns my laue; as ghow mee ny messyn-feeyney, as hraisht mee ad ayns cappan Pharaoh, as hug mee yn cappan ayns laue Pharaoh.
- 12 As dooyrt Joseph rish, Shoh ny ta er ny hoiggal liorish; Ta ny three banglaneyn cowraghey three laa.
- 13 Foast cheu-sthie jeh three laa, nee Pharaoh troggal seose dty chione, as goaill oo stiagh reesht gys dty oik; as ver oo cappan Pharaoh ayns e laue, myr bollagh oo, tra v'ou yn butler echey.
- 14 Agh cooinee orrym's, tra hig eh dy mie lhiat, as soilshee kenjallys, ta mee guee ort, dooys; as jean imraa jee'm rish Pharaoh, as livrey mee ass y thie shoh.
- 15 Son dy jarroo, va mee er my gheid ersooyl ass cheer ny Hebrewnee; as ayns shoh myrgeeddy, cha vel mee er chur oyr erbee, dy jinnagh ad mee 'sy phryssoon.
- 16 Tra honnick yn ard-stiurt, dy row yn meanal v'er ny chooyrt er, foayroil; dooyrt eh rish Joseph, Va mish neesht ayns my ghreamal, as cur-my-ner, va three basketyn baney er my chione.
- 17 As ayns y vasket b'yrjey, va jeh dy chooilley vonney dy vee broit 'syn oghe, son Pharaoh; as d'ee ny eeanlee ad, ass y vasket, v'er my chione.
- And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.
- And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
- And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.
- And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.
- And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.
- And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.
- And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?
- And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.
- And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;
- And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:
- And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.
- And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:
- Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.
- But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:
- For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.
- When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:
- And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

- 18 As dreggyr Joseph, as dooyrt eh, Shoh'n meanal echey: ta ny three basketyn cowraghey three laa.
- 19 Foast cheu-sthie jeh three laa, nee Pharaoh troggal seose dty chione jeed, as oo y chroghey er billey, as nee ny eeanlee gee dty eill jeed.
- 20 As haink eh gy-kione er yn trass laa, va corrym gys y laa ruggyr Pharaoh, dy ren eh cuirraghyn da ooilley e ard-gheiney, as ren eh soiaghey seose yn ard-vutler, as yn ard-stiurt mastey ny fir-oik.
- 21 As ghow eh stiagh yn ard-vutler gys e oik reesht; as hug eshyn y cappan ayns laue Pharaoh:
- 22 Agh yn ard-stiurt ren eh 'chroghey, myr va Joseph er hoilshaghey daue.
- 23 Ny-yeih cha chooinnee yn ard-vutler er Joseph, agh yarrood eh eh.

## 41

- 1 As ve myr shen, ec kione daa vleïn, dy ren Pharaoh dreamal, as cur-my-ner, hass eh liorish yn awin.
- 2 As cur-my-ner, haink seose ass yn awin, shiaght booaghyn aalin, as slane beiyht: as ren ad ghyndyr ayns lheeannie.
- 3 As cur-my-ner, haink shiaght booaghyn elley geiyrt orroo, ass yn awin, ayns drogh challin, as shang; as hass ad liorish y maase elley er broogh ny hawin.
- 4 As ren ny booaghyn ayns drogh challin as shang, gee seose ny shiaght beiynt aalin as roauyrey. Er shoh ghooisht Pharaoh.
- 5 As chaddil eh, as ren eh dreamal yn nah cheayrt, as cur-my-ner, haink shiaght jeeassyn dy arroo seose er yn un stalk, slane appee as mie.
- 6 As cur-my-ner, daase seose shiaght jeeassyn boghtey, as fowanit lesh y gheay niar, geiyrt orroo.
- 7 As stroie ny shiaght jeeassyn boghtey ny shiaght jeeassyn slane appee: as ghooisht Pharaoh, as cur-my-ner, she dreamal v'ayn.
- 8 As haink eh gy-kione 'sy voghrey, dy row e aigney seaghnit, as hug eh fys, as deie eh er ooilley fir-obbee Egypt, as ooilley ny deiney creeney v'ayn; as dinsh Pharaoh e ghreamal daue; agh cha row unnane oddagh toiggal y choiyrt da Pharaoh jeu.
- 9 Eisht loayr yn ard-vutler rish Pharaoh, gra, Jiu ta mee tayrn m'oiljyn gys cooinaghtyn.
- 10 Va Pharaoh jymmoosagh rish e harvaantyn, as hug eh mish ayns pryssoon, ayns thie captan e ghard, chammah mish as yn ard-stiurt.
- 11 As ren shin dreamal 'syn un oie, mish as eshyn: dagh unnane ain rere e ghreamal hene.
- 12 As va ayns shen mârin dooinney aeg Hebrew, sharvaant da captan y ghard; as dinsh shin da, as hug eh bun dooin er ny dreamalyn ain; da dagh unnane ain cordail rish e ghreamal hoilshree eh cre va er ny hoiggal liorish.
- 13 As haink eh gy-kione, myr dooyrt eshyn, myr shen haink eh mygeayrt; mish hug eh stiagh reesht gys my oik, agh eshyn hrogh eh.

And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

- 14 Eisht hug Pharaoh fys, as deie eh son Joseph, as hug ad lhieu eh chelleeragh ass y dungeon: as ghow eh yn aasaag jeh hene, as ren eh e choamrey y chaghlaa, as haink eh fenish Pharaoh.
- 15 As dooyrt Pharaoh rish Joseph, Ta mee er n'yannoo dreamal, as cha vel fer erbee oddys soilshey 'choyrt dou cre monney eh: as ta mee er chlashtyn eh rait my-dty-chione's, dy vel toiggal ayd's er dreamal, dy chur tushtey jeh.
- 16 As dreggyr Joseph Pharaoh, gra, Cha nee ayn-yms te: Jee ver da Pharaoh ansoor dy hee.
- 17 As dooyrt Pharaoh rish Joseph. Ayns my ghreamal, cur-my-ner, hass-mee er broogh ny hawin.
- 18 As cur-my-ner, haink seose ass y awin shiaght booaghyn ayns callin vie as aalin; as ren ad ghyndyr ayns lheeannie.
- 19 As cur-my-ner, haink shiaght beyn elley seose geiyrt orroo, boght, as feer ghrow, as thanney ayns feill, lheid as nagh vaik mee rieu ayns cheer Egypt son meyllid.
- 20 As d'ee ny beyn thanney as graney seose, ny chield shiaght beyn roauyrey.
- 21 As tra v'ad erreish gee ad, cha row eh ry-akin orroo, dy row ad er n'ee ad, agh v'ad kinjagh cha shang as v'ad roie: Er shen ghooisht mee.
- 22 As honnick mee ayns my ghreamal, as cur-my-ner, haink shiaght jeeassyn seose er yn un chass, slane appee as mie.
- 23 As cur-my-ner, daase shiaght jeeassyn, fioghit, thanney, as fowanit lesh y gheay niar, seose geiyrt orroo.
- 24 As stroie ny jeeassyn thanney ny shiaght jeeassyn mie: as dinsh mee shoh da ny fir-obbee; agh cha row fer jeu oddagh y hoilshaghey dou eh.
- 25 As dooyrt Joseph rish Pharaoh Cha vel dreamal Pharaoh cowraghey agh yn un red: ta Jee er hoilshaghey da Pharaoh, cre t'eh kiarail dy yannoo.
- 26 Ta ny shiaght booaghyn mie, cowraghey shiaght bleeantyn; as ta ny shiaght jeeassyn mie shiaght bleeantyn: ta'n dreamal yn unchooid.
- 27 As ta ny shiaght booaghyn shang as graney, haink seose geiyrt orroo, shiaght bleeantyn: as bee ny shiaght jeeassyn follmy fowanit lesh y gheay niar, shiaght bleeantyn dy ghortey.
- 28 Shoh'n red ta mee er loayrt rish Pharaoh soilshaghey ny ta Jee kiarail dy yannoo, t'eh soilshaghey da Pharaoh.
- 29 Cur-my-ner, ta shiaght bleeantyn dy phalchey moor ry-heet, trooid ooilley cheer Egypt.
- 30 As nyn lurg, hig shiaght bleeantyn dy ghortey, as bee ooilley'n phalchey er ny yarrood ayns cheer Egypt: as nee'n gortey stroie yn cheer.
- 31 As cha bee cooinaghtyn er y phalchey 'sy cheer, kyndagh rish y ghortey shen hig geiyrt er: son bee eh feer trome.
- 32 As son dy row yn dreamal er ny ghoobley da Pharaoh, te, er-yn-oyr dy vel y chooish er ny oardaghey liorish Jee, as nee Jee shen dy gerrit y chooilleeny.

Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

- 33 Nish er-y-fa shen, lhig da Pharaoh jeeaghyn magh son dooinney tushtagh as creeney: as eh y hoiaghey harrish cheer Egypt.
- 34 Lhig da Pharaoh jannoo shoh, as lhig da oaseiryn y phointeil harrish y cheer dy hroggal mess yn wheiggoo aynr jeh thaloo Egypt, ayns ny shiaght bleeantyn dy phalchey.
- 35 As lhig daue chaglym ooilley beaghey ny bleeantyn mie shen ta ry-heet, as arroo y hashtey seose fo laue Pharaoh, as lhig daue beaghey y reayll ayns ny ard-valjyn.
- 36 As bee'n beaghey shen son stoyr gys y cheer ry-hoi ny shiaght bleeantyn gonney, vees ayns cheer Egypt: nagh jed y cheer naardey liorish y ghenney.
- 37 As va'n choyrle mie ayns shilley Pharaoh, as ooilley e hirveishee.
- 38 As dooyrt Pharaoh rish e hirveishee, C'raad yiow mayd y lheid shoh, dooinney ayn ta spyryd Yee?
- 39 As dooyrt Pharaoh rish Joseph, Ayns wheesh as dy vel Jee er hoilshaghey ooilley shoh dhyt's; cha vel fer erbee cha tushtagh, as cha creeney as oo hene.
- 40 Bee uss harrish my hie. as cordail rish dty raa, bee ooilley my phobble er nyn reill ayns y stoyl reeoil ny lomarcan, beam's ny syrjey na uss.
- 41 As dooyrt Pharaoh rish Joseph, Jeeagh, ta mish er dty hoiaghey harrish ooilley cheer Egypt.
- 42 As ghow Pharaoh jeh yn fainey echey veih e laue, as hug eh er laue Yoseph eh, as choamree eh eh ayns garmadyn sheeidey as hug eh boandey dy airh mooish e wannal.
- 43 As hug eh er markiagh ayns y nah ainagh echey: as deie ad roish, Croym-jee yn ghlooin: as hug eh da yn reill harrish ooilley cheer Egypt.
- 44 As dooyrt Pharaoh rish Joseph, Mish Pharaoh, as dt'egooish cha jean dooinney erbee troggal seose e laue ny e chass ayns ooilley cheer Egypt.
- 45 As ren Pharaoh genmys Joseph Zaphnath-paaneah: as hug eh da son ben Asenath inneen Potipherah prince jeh On: as hie Joseph magh trooid ooilley cheer Egypt.
- 46 As va Joseph jeih bleeaney as feed dy eash, tra hass eh fenish Pharaoh ree Egypt; as hie Joseph magh veih fenish Pharaoh, as hie eh trooid ooilley cheer Egypt.
- 47 As ayns ny shiaght bleeantyn dy phalchey, hug y thaloo magh bishaghey erskyn towse.
- 48 As haggil eh seose ooilley beaghey ny shiaght bleeantyn v'ayns cheer Egypt, as ren eh stoyral seose yn beaghey ayns ny ard-valjyn: arroo'n vagher, va mygeayrt dagh ard-valley, hasht eh seose ayndoo.
- 49 As haggil Joseph orroo myr genniagh ny marrey, ayns lheid y phalchey derrey nagh dod eh coontey sodjey y reayll, son ve erskyn towse.
- 50 As da Joseph va er ny ruggey daa vac roish my daink ny bleeantyn gonney; ren Asenath, inneen Potipherah prince jeh On, gymmyrkey da.
- Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.
- Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.
- And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.
- And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.
- And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.
- And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?
- And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:
- Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.
- And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.
- And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;
- And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.
- And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.
- And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.
- And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.
- And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.
- And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.
- And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.
- And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

- 51 As denmys Joseph yn fer shinney Manasseh: son ta Jee, dooyrt eh, er chur orrym jarrood ooilley my hooilleil, as ooilley my heaghyn ayns thie my ayrey.
- 52 As denmys eh yn nah er Ephraim: son ta Jee er chur orrym ve messoil ayns cheer my heaghyn.
- 53 As va ny shiaght bleecantyn dy phalchey v'ayns thalloo Egypt, harrish.
- 54 As ghow ny shiaght bleecantyn dy ghortey toshiaght, myr va Joseph er ghra; as va'n ghenney ayns dy chooilley heer: agh ayns ooilley cheer Egypt va arran.
- 55 As tra va stoyr ny cummaltee baarit, trooid ooilley cheer Egypt, deie'n pobble gys Pharaoh son arran: As dooyrt Pharaoh rish ooilley ny Egyptianee, Gow-jee gys Joseph: jean-jee lurg y raa echeysyn.
- 56 As va'n ghortey harrish ooilley eaghtyr y thalloon; as doshil Joseph ooilley ny thieyn-tashtee, as chreck eh rish ny Egyptianee; as vishee'n ghortey dy trome ayns cheer Egypt.
- 57 As haink dy chooilley heer gys Egypt, gys Joseph, dy chionnaghey arran er-yn-oyr dy row'n ghenney cha trome ayns dy chooilley heer.

And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

## 42

- 1 Nish tra cheayll Jacob, dy row arroo ayns Egypt, dooyrt Jacob rish e vec, Cre'n-fa ta shiu jeeaghyn y derrey yeh er y jeh elley?
- 2 As dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee er chlashtyn, dy vel arroo ayns Egypt; gow-jee sheese gys shen, as kionnee-jee er nyn son veih shen, dy vod mayd ve bio, as nagh vow mayd baase.
- 3 As hie jeh braaraghyn Yoseph sheese, dy chionnaghey arroo ayns Egypt.
- 4 Agh Benjamin, braar Yoseph, cha dug Jacob marish e vraaraghyn: son dooyrt eh, Er-aggle, trooid taghyrt, dy jig olk ny raad.
- 5 As haink mec Israel dy chionnaghey arroo, marish feallagh elley: son va'n ghortey ayns cheer Chanaan.
- 6 As va Joseph ny chiannoort harrish y cheer, as eshyn ve va creck rish ooilley sleih ny cheerey: as haink braaraghyn Yoseph, as chroym ad ad-hene sheese kiongoyrt rish, lesh nyn eddiny gys y thalloo.
- 7 As honnick Joseph e vraaraghyn, as va enney echey orroo, agh dymmyrk eh eh-hene myr joarree daue, as loayr eh dy mooralagh roo: as dooyrt eh roo, Cre veih ta shiuish? As dooyrt ad, Veih cheer Chanaan, dy chionnaghey beaghey.
- 8 As va enney ec Joseph er e vraaraghyn, agh cha row enney oc ersyn.
- 9 As chooinee Joseph er ny dreamalyn v'echey jeusyn, as dooyrt eh roo, She peeikearyn follit shiu: dy akin boghtynid y cheer ta shiu er jeet.
- 10 As dooyrt adsyn rish, Cha nee, my hiarn, agh dy chionnaghey beaghey ta dty harvaantyn er jeet.
- 11 Ta shin ooilley mec un dooinney; she deiney ynrick shin, cha nee peeikearyn eddyr dty harvaantyn.

Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

- 12 As dooyrt eh roo, Cha nee, agh dy akin boghtynid y cheer ta shiu er jeet.
- 13 As dooyrt adsyn, Ta dty harvaantyn daa vraar jeig, mec un dooinney ayns cheer Chanaan: as cur-my-ner, ta'n er saa, 'sy tra a t'ayn, marish nyn ayr, as ta fer nagh vel; er-mayrn.
- 14 As dooyrt Joseph roo, Shen eh dy loayr mee riu, gra, She peeikearyn shiu.
- 15 Liorish shoh bee shin er ny phrowal; der bioys Pharaoh, cha jed shiu magh veih'n ynyd shoh, mannagh jig nyn mraar saa hym's gys shoh.
- 16 Lhig da fer jiu goll, as nyn mraar y choyrnt lesh, as bee shiuish freilt ayns pryssoon, dy vod ny goan eu ve er ny phrowal, vel firriny's erbee ayndoo: er-nonney, der bioys Pharaoh, she peeikearyn shiu.
- 17 As hug eh ad ooilley cooidjagh ayns pryssoon three laa.
- 18 As dooyrt Joseph roo yn trass laa, Shoh jean-jee, as bee nyn mioys lhieu: son ta mish goaill aggle roish Jee.
- 19 My she deiney ynrick shiu, lhig da fer jeh nyn mraaraghyn ve kainlt ayns thie'n phryssoon eu: gow-jee shiuish, cur jee lhieu arroo son ymmyrch ny thieyn eu.
- 20 Agh cur-jee lhieu nyn mraar saa hym's; myr shoh bee ny goan eu jeant firrinagh, as cha vow shiu baase. As ren ad myr shen.
- 21 As dooyrt ad ry-cheilley, ta shin dy firrinagh oolee mychione nyn mraar, ayns dy vaik shin angaish e annym tra ghuee eh orrin, as cha dug shin clashtyn da: shen-y-fa ta'n seaghyn shoh er jeet orrin.
- 22 As loayr Reuben roo, gra, Nagh loayr mish riuish, gra, Ny cur-jee laue er y lhiannoo, as cha neaishtagh shiu rhym? shen-y-fa, cur-jee my-ner nish, ta loght yn uill echey orrin.
- 23 As cha row fys oc, dy row Joseph toiggal ad: son loayr eh roo liorish fer va jannoo glare eddyr ad.
- 24 As hyndaa eh eh-hene mygeayrt voue, as cheayn eh, as hyndaa eh huc reesht, as loayr eh roo, as ghow eh Simeon voue, as chiangle eh eh kiongoyrt rish nyn sooilyn.
- 25 Eisht hug Joseph sarey dy lhieneey ny saick oc lesh arroo, as dy hyndaa argid dagh dooinney ayns e hack, as dy chur beaghey daue son y raad as shoh myr ren eh roo.
- 26 As laad ad ny assyllyn oc lesh yn arroo, as hie ad rhyboo.
- 27 As myr doshil fer jeh e hack, dy chur bee da e assyl ec y thie oast, chronnee eh yn argid echey, son cur-my-ner, ve ayns beal e hack.
- 28 As dooyrt eh rish e vraaraghyn, Ta my argid aym reesht; as jeeagh-jee, te dy jarroo ayns my hack, as chaill ad nyn gree, as v'ad fo atchim, gra y derrey yeh rish y jeh elley, Cre shoh, ta Jee er n'yannoo rooin?
- 29 As haink ad gys Jacob nyn ayr gys cheer Chanaan, as dinsh ad da ooilley ny va er daghyrt daue, gra,
- And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.
- And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.
- And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:
- Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.
- Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.
- And he put them all together into ward three days.
- And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:
- If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:
- But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.
- And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.
- And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.
- And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.
- And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.
- Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.
- And they laded their asses with the corn, and departed thence.
- And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.
- And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?
- And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

- 30 Yn dooinney ta chiarn ny cheerey, loayr eh dy baggyrtagh rooin, as ghow eh shin son peeikearyn 'sy cheer.
- 31 As dooyrt shin rish, She deiney ynrick shin, cha nee peeikearyn shin eddyr.
- 32 Ta shin daa vraar jeig, mec da un ayr, ta fer nagh vel er mayrn, as ta'n er saa, sy traa t'ayn, marish nyn ayr, ayns cheer Chanaan.
- 33 As dooyrt y dooinney, chiarn ny cheerey rooin, Liorish shoh bee fys aym, dy nee deiney ynrick shiu: faag-jee fer jeh nyn mraaraghyn ayns shoh mâym's, as gow shiuish beaghey son egin nyn lucht-thie, as immee-jee reue.
- 34 As cur-jee lhieu nyn mraar saa hym's: eisht bee fys aym's, nagh nee peeikearyn shiu, agh dy vel shiu deiney ynrick: myr shen livrey-yms hiu nyn mraar, as nee shiu dellal 'sy cheer.
- 35 As haink eh gy-kione, myr dolmee ad ny saick oc, cur-my-ner, dy row sporrannyn-argid dy chooilley ghoooinney ayns e hack: as tra honnick chammah ad hene, as nyn ayr ny sporrannyn-argid, v'ad agglit.
- 36 As dooyrt Jacob nyn ayr roo, Mish ta shiu er roostey jeh my chloan: cha vel Joseph er mayrn, as cha vel Simeon aym: as nee shiu Benjamin y ghoail voym: ta ooilley ny reddyn shoh m'oi.
- 37 As loayr Reuben rish e ayr, gra, Marr my ghaa vac, mannagh der-ym lhiam hood's eh; cur fo my laue eh, as ver-ym lhiam hood eh reesht.
- 38 As dooyrt eh, Cha jed my vac sheese mêriu; son ta e vraar marroo, as ta eshyn faagit ny lomarcán: my hig drogh haghryt erbee er, 'sy raad ta shiu goll, eisht ver shiu lhieu sheese my chione lheeah lesh trimshey gys yn oaie.

## 43

- 1 As va'n ghortey trome ayns y cheer.
- 2 As haink eh gy-kione, tra v'ad er vaarail yn arroo hug ad lhieu veih Egypt dooyrt nyn ayr roo, Gow jee reesht, kionnee-jee dooin red beg dy veaghey.
- 3 As loayr Judah rish, gra; Ren y dooinney lesh breearrey shickyrys dooin, gra, Cha jean shiu my eddin y akin, mannagh bee nyn mraar mêriu.
- 4 My lhiggys oo da nyn mraar goll mârin, hem mayd sheese, as kionnee mayd beaghey dhyt.
- 5 Agh mannagh lhig oo da goll mârin, cha jed mayd sheese, son dooyrt y dooinney rooin, Cha jean shiu m'eddin y akin, mannagh bee nyn mraar mêriu.
- 6 As dooyrt Israel, Cre'n-fa ren shiu dellal cha olk rhym, as dy insh da'n dooinney dy row foast braar elley eu?
- 7 As dooyrt ad, Ren y dooinney briaght jin dy gyere mychione nyn stayd, as mychione y kynney ain, gra, Vel nyn ayr foast bio? vel braar elley eu? as dinsh shin da cordail rish bree ny goan shoh; voddagh fys ve ain son shickyrys, dy niarragh eh, Cur-jee lhieu nyn mraar sheese.
- 8 As dooyrt Judah rish Israel e ayr, Lhig y raad da'n scollag marym's, as nee mayd troggal orrin as goll, dy vod mayd ve bio, as gyn goll naardey, chammah

The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

And we said unto him, We are true men; we are no spies:

We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

And the famine was sore in the land.

And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little

shiny, as uss, as myrgeeddin yn vooijer veggey ain.

- 9 Beem's raane er e hon; jeh my laue's nee oo y hirrey eh: mannagh der-yms lhiam hood eh, as soiaghey eh kiongoyrt rhyt, eisht lhig dooys yn oill y ymmyrkey son dy bragh.
- 10 Son er-be dy vel shin er lhiggey shaghey, oddagh shin son shickyrys, v'er jeet back nish yn nah cheayrt.
- 11 As dooyrt Israel nyn ayr roo, My shegin da ve myr shen nish, shoh jean-jee; gow-jee jeh messyn share y cheer ayns nyn siyn, as cur-jee lhieu gioot sheese da'n dooinney, red beg dy valm, as kuse dy vill, spiceyn as myrrh, croyn as almonyn.
- 12 As ghow-jee ghaa wheesh dy argid ayns nyn laue, as yn argid v'er ny choyrt lesh reesht ayns beéal ny saick eu, cur-jee lhieu eh reesht ayns nyn laue, foddee dy nee marrannys ve.
- 13 Gow-jee myrgeeddin nyn mraar, as trog-jee erriu, gow-jee reesht gys y dooinney.
- 14 As dy der Jee ooilley niartal diu foayr kiongoyrt rish y dooinney, dy vod eh lhiggey'n raad da nyn mraar elley, as Benjamin: my ta mee dy ve spoillit jeh my chloan, bee'm spoillit.
- 15 As ghow ny deiney yn gioot shen, as ghow ad ghaa wheesh dy argid ayns nyn laue, as Benjamin, as hrog ad orroo, as hie ad sheese gys Egypt, as hass ad kiongoyrt rish Joseph.
- 16 As tra honnick Joseph Benjamin maroo; dooyrt eh rish stiurt e hie, Cur lhiat ny deiney shoh thie as mar-jee, as jean jee gaarlaghey, son ta ny deiney shoh dy ve ec jinnair mârym's mysh y vunlaa.
- 17 As ren y dooinney myr doardee Joseph: as hug y dooinney lesh ny deiney stiagh ayns thie Yoseph.
- 18 As va aggle er ny deiney, er-y-fa dy row ad er nyn goyrt lhieu stiagh ayns thie Yoseph, as dooyrt ad; Er coontey'n argid va er ny hyndaa ayns ny saick ain yn chied cheayrt, ta shin er nyn goyrt lhien stiagh; dy vod shen ve echey noi ain, as tuittym orrin, as shin y ghoail ayns bondiaght, as ny assylyn ain.
- 19 As haink ad er-gerrey gys stiurt thie Yoseph, as loayr ad rish ec dorrays y thie,
- 20 As dooyrt ad, O vainshtyr, haink shin dy jarroo sheese yn chied cheayrt, dy chionnaghey beaghey.
- 21 As haink eh gy-kione, tra haink shin gys y thie oast, dy doshil shin ny saick ain, as cur-my-ner; va argid dy chooilley ghooiney ayns beéal e hack, nyn argid ayns slane towse; as ta shin er choyrt lhien eh reesht ayns nyn laue.
- 22 As argid elley ta shin er chur lhien sheese mârin, dy chionnaghey beaghey: Cha s'ain, quoi hug nyn argid ayns ny saick ain.
- 23 As dooyrt eh, Shee dy row erriu, ny gow-jee aggle: ta'n Jee euish, as Jee nyn ayrey er choyrt diu berchys ayns ny saick eu: aym's va'n argid eu: as hug eh lesh Simeon magh huc.
- 24 As hug y dooinney lesh ny deiney stiagh ayns thie Yoseph, as hug eh ushtey daue, as niee ad nyn gassyn, as hug eh bee da ny assylyn oc.

ones.

I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

Take also your brother, and arise, go again unto the man:

And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

And the men took that present, and they took double money in their hand and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

- 25 As hooar ad aarloo yn gioot, ry-hoi yn traa harragh Joseph mysh y vunlaa: son cheayll ad, dy row ad dy ghoail beaghey ayns shen.
- 26 As tra haink Joseph thie, hug ad lhieu huggey yn gioot v'oc nyn laue stiagh 'sy thie, as chroym ad ad-hene huggey gys y thaloo,
- 27 As denee eh jeu mychione nyn slaynt, as dooyrt eh, Vel nyn ayr dy mie, yn chenn ghooinney mychione va shiu loayrt? vel eh foast bio?
- 28 As dreggyr ad, Ta dty harvaant yn ayr ain ayns slaynt vie, t'eh foast bio: as chroym ad sheese nyn ghing, as ren ad biallys.
- 29 As hrog eh seose e hooillyn, as honnick eh e vraar Benjamin, mac e vayrey, as dooyrt eh, Nee shoh nyn mraar saa mychione loayr shiu rhym's? As dooyrt eh, Dy bee Jee graysoil dhyt, my vac.
- 30 As ren Joseph siyr, son va'n cree echey; lhieoney lesh graih jeean er e vraar: as yeeagh eh son boayl dy cheayney, as hie eh stiagh ayns e hiamyr, as hug eh raad da e yeir ayns shen.
- 31 Eisht doonlee eh e eddin, as hie eh magh, as chum eh er-hene, as dooyrt eh, Cur-jee bee er y voayrd.
- 32 As hoie ad er y hon-syn er-lheh, as er ny son ocsyn er-lheh, as son ny Egyptianee, ren gee m'arish, orroo hene; er-yn-oyr nagh row ny Egyptianee dy ghoail beaghey marish ny Hebrewee; son ta shen red dwoaiagh da ny Egyptianee.
- 33 As hoie ad kiongoyrt rish, yn fer by-hinney, cordail rish e eash, as yn fer saa cordail rish e aegid: as ghow ny deiney yindys, yn derrey yeh chammah as y jeh elley.
- 34 As ghow eh, as hug eh longaghyn daue jeh'n beaghey va kiongoyrt rish hene: agh va aymn Venjamin queig keayrtyn wheesh as shen jeh'n eallagh elley: As diu ad, as v'ad gennal marish.

## 44

- 1 As doardee eh da stiurt e hie, gra, Lhieen saick ny deiney lesh beaghey, wheesh as oddys ad lhieu, as cur argid dy chooilley ghooinney, ayns beal e hack.
- 2 As cur my chappan's, yn cappan argid, ayns beal sack yn er saa, as argid e arroo, as ren eh er raa Yoseph.
- 3 Cha Leah's ren y laa toshiaght soilshaghey, va ny deiney currit ersooyl, ad hene as nyn assylyn.
- 4 As tra v'ad er n'gholl magh ass yn ard-valley, as nagh row ad foast foddey jeh, dooyrt Joseph rish e stiurt, Seose, eiyer ny deiney, as tra verrys oo orroo, abbyr roo, Cre'n-fa ta shiu er chooilleyenolk son mie?
- 5 Nagh nee shoh eh, ass ta my hiarn giu? as liorish t'eh dy jarroo geddyn magh folliaghtyn? ta shiu er n'yannoo dy olk ayns yn obbyr shoh.
- 6 As verr eh orroo, as loayr eh roo ny goan cheddin.
- 7 As dooyrt ad rish, Cre'n fa ta my hiarn gra ny goan shoh? Ny lhig y Jee, dy beagh dty harvaantyn kyndagh jeh lheid y red.

And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

And he overtook them, and he spake unto them these same words.

And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

- 8 Cur-my-ner, yn argid hooar shin ayns beal ny saick ain, hug shin lhien reesht hood, veih cheer Chanaan: kys eisht, ghoghe shin orrin dy gheid ass thie dty hiarn argid ny airh?
- 9 Er quoi-erbee jeh dty harvaantyn vees y ghriu er ny gheddyn, lhig dasyn chammah v'er ny choyrt gy baase, as shin hene myrgeddin dy ve nyn gappee da my hiarn.
- 10 As dooyrt eh, Nish myrgeddin, lhig da ve cordail rish nyn raa hene: Er quoi-erbee te ry-gheddyn, bee eshyn my harvaant, as bee shiuish gyn loght.
- 11 Eisht ghow ad dy tappee neose dy chooilley ghooiinne y hack gys y thaloo, as deayshil dy chooilley ghooiinne y hack.
- 12 As ronsee eh, as ghow eh toshiaght, ec yn er by-hinney, as daag eh jeh ec yn er saa: as va'n cappan er ny gheddyn ayns sack Venjamin.
- 13 Eisht raip ad nyn goamraghyn, as laad ad dy chooilley ghooiinne y assyl, as hyndaa ad reesht gys yn ard-valley.
- 14 As haink Judah as e vraaraghyn gys thie Yoseph (son v'eh foast sthie) as huit ad kiongoyrt rish, er y thaloo.
- 15 As dooyrt Joseph roo, Cre'n obbyr shoh ta shiu er n'yannoo? nagh row fys eu, dy vod lheid y dooinney as mish son shickyrys, folliaghtyn y gheddyn magh?
- 16 As dooyrt Judah, Cre jir mayd rish my hiarn? cre nee mayd gra? ny kys nee mayd shin hene y heyrey? ta Jee er choyrt gys soilshy mee-chairys dty harvaantyn: cur-my-ner, ta shin sharvaantyn my hiarn, chammah shinyn, as eshyn myrgeddin, eche y ta'n cappan er ny gheddyn.
- 17 As dooyrt eh, Ny lhig y Jee, dy jinnin's myr shen: agh y dooinney ayns e laue ta'n cappan er ny gheddyn, bee eshyn my harvaant; agh er nyn son euish, gow-jee reue seose ayns shee gys nyn ayr.
- 18 Eisht haink Judah er-gerrey da, as dooyrt eh, O my hiarn, lhig ta dty harvaant, ta mee guee ort, fockle y loayrt ayns clashtyn my hiarn, as ny lhig da dty chorree lostey noi dty harvaant: son t'ou uss eer myr Pharaoh.
- 19 DeNee my hiarn jeh e harvaantyn, gra, Vel ayr, ny braar eu?
- 20 As dooyrt shinyn rish my hiarn, Ta ayr ain, ny henn ghooiinne, as lhiannoo e henn eash, yn er saa, as ta e vraar marroo, as eshyn ynrican ta er mayrn jeh e voir, as ta cree e ayr soit er.
- 21 As dooyrt uss rish dty harvaantyn, Cur-jee lhieu eh sheese hym's, dy voddym soiaghey my hooillyn er.
- 22 As dooyrt shin rish my hiarn, Cha vod y scollag faagail e ayr: son my aagagh eh e ayr, vrishagh e ayr e chree.
- 23 As dooyrt uss rish dty harvaantyn, Mannagh jig nyn mraar saa neose mêriu, cha vaik shiu my eddin arragh.
- 24 As haink eh gy-kione, tra haink shin seose gys dty harvaant my ayr, dinsh shin da goan my hiarn.
- Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?
- With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.
- And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.
- Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.
- And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.
- Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.
- And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.
- And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?
- And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.
- And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.
- Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.
- My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?
- And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.
- And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.
- And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.
- And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.
- And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

- 25 As dooyrt nyn ayr, Immee-jee reesht, as kionnee-jee dooin kuse dy veaghey.
- 26 As dooyrt shin, Cha vod mayd goll sheese: my vees nyn mraar saa mârin, eisht hem mayd sheese: son cha vod mayd eddin y dooinney y akin, mannagh bee nyn mraar saa mârin.
- 27 As dooyrt dty harvaant m'ayr rooinyn, Ta fys euish dy dymmyrk my ven dooys daa vac:
- 28 As hie fer jeu magh voym, as dooyrt mish, Son shickyrys t'eh raipit ayns peeshyn; as cha vaik mee eh er dy henney:
- 29 As my ghoys shiu eh shoh myrgeeddin voym, as dy jean olk taghyrt da, ver shiu lhieu sheese my chione lheeah lesh trimshey gys yn oaie.
- 30 Nish er-y-fa shen, tra hig-ym gys dty harvaant m'ayr, as nagh bee'n scollag marin; (fakin dy vel y vioys echeysyn kaint seose ayns bioys y scollag)
- 31 Hug eh gy-kione, tra t'eh fakin, nagh vel y scollag marin, dy bee eh oyr baaish da; as ver dty harvaantyn lhieu sheese kione lheeah dty harvaant nyn ayr, lesh trimshey gys yn oaie.
- 32 Son hie dty harvaant raane son y scollag gys m'ayr, gra, Mannagh der-yms lhiam hood eh, eisht lhig dooys 've oolee fenish m'ayrey er son dy bragh.
- 33 Nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, lhig da dty harvaant ve freilt ayns bondiaght da my hiarn, ayns ynnyd y scollag; as lhig da'n scollag goll seose marish e vraaraghyn.
- 34 Son kys hem's seose gys m'ayr, as gyn y scollag 've mârym? er-aggle dy vaik-ym yn seaghyn hig er m'ayr.

And our father said, Go again, and buy us a little food.

And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

## 45

- 1 Eisht cha voddagh Joseph shassoo magh ny sodjey, kiongoyrt roosyn ooilley va mârish; as deie eh, Lhig da dy chooilley ghoooinney goll magh veih m'enish: as cha duirree dooinney erbee mârish, choud as va Joseph soilshaghey eh hene da e vraaraghyn.
- 2 As cheayn eh dy ard; as cheayll ny Egyptianee eh, as thie Pharaoh.
- 3 As dooyrt Joseph rish e vraaraghyn, Mish Joseph; vel m'ayr foast bio? As cha dod e vraaraghyn fockle d'ansoor y choyr da; son v'ad seaghnit ec e enish.
- 4 As dooyrt Joseph rish e vraaraghyn, Tar-jee ny sniessey dou, ta mee guee erriu: as haik ad er-gerrey as dooyrt eh, Mish Joseph nyn mraar chreck shiu gys Egypt.
- 5 Nish, er-y-fa shen, ny bee-jee seaghnit, ny corree uir hene, dy chreck shiu mish gys shoh: son Jee hug mish reue, dy hauail bioys.
- 6 Son y daa vleïn shoh ta'n ghortey er ny ve 'sy cheer: as foast ta queig bleaney, ayndoo, cha bee traue ny buinn.
- 7 As hug Jee mish reueish, dy reaylley diu slught er y thaloo, as dy hauail nyn mioys liorish livrey-ys yindyssagh

Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

- 8 Myr shen nish, cha nee shiuish hug mish gys shoh, agh Jee: as t'eh er n'yannoo mee myr ayr da Pharaoh as chiarn er ooilley e hie, as my er-reill harrish ooilley cheer Egypt.
- 9 Jean-jee siyr, as immee-jee seose gys m'ayr, as abbyr-jee rish, Myr shoh ta dty vac Joseph, gra, Ta Jee er n'yannoo mish my hiarn er ooilley Egypt; tar neose hym, ny lhig shaghey.
- 10 As nee oo cummal ayns thaloo Ghoshen, as bee oo er-gerrey dou, oo hene, as dty chloan, as cloan dty chlienney, as dty hioltaney, as dty immannyn, as ooilley ny t'ayd.
- 11 As ayns shen neem's oo y veaghey (son ta foast roin queig bleeaney dy ghenney) er-aggle dy jig oo hene, as lught dty hie, as ooilley ny t'ayd gys boghtynid.
- 12 As cur-my-ner, ta ny sooillyn eu hene fakin, as sooillyn my vraar Benjamin, dy nee my veal hene ta loayrt riu.
- 13 As nee shiu ginsh da my ayr mychione ooilley my ooashley ayns Egypt, as mychione ooilley ny ta shiu er vakin: as nee shiu siyr, as ver shiu lhieu neose my ayr gys shoh.
- 14 As huit eh er mwannal e vraar Benjamin, as cheayn eh; as cheayn Benjamin er y wannal echeysyn.
- 15 Phaag eh myrgeeddin ooilley e vraaraghyn, as cheayn eh mâroo: as ny lurg shen, ren e vraaraghyn taggloo rish.
- 16 As va goo jeh shoh er ny chlashtyn ayns thie Pharaoh, gra, Ta braaraghyn Yoseph er jeet: as ve mie ayns shilley Pharaoh as e harvaantyn.
- 17 As dooyrt Pharaoh rish Joseph, Abbyr rish dty vraaraghyn, Shoh jean-jee; laad-jee ny beiyn eu, trog-jee erriu, as immee-jee gys cheer Chanaan.
- 18 As gow-jee mêriu nyn ayr, as nyn lught-thie, as tar-jee hym's; as ver-ym's diuish yn chooid share jeh thaloo Egypt, as nee shiu beaghey er meeaylys y thaloo.
- 19 Nish t'ou er dty harey, shoh jean-jee; gow-jee waggony veih cheer Egypt son y vooijer veggey eu, as son ny mraane eu, as cur-jee lhieu nyn ayr, as tar-jee hym's.
- 20 As ny cur-jee geill da nyn stoo-thie, son ta foays ooilley thaloo Egypt nyn gour.
- 21 As ren cloan Israel myr shen: as hug Joseph waggony daue, myr doardee Pharaoh, as hug eh beaghey daue son y raad.
- 22 Da dagh dooinney jeu hug eh caghlaaghyn coamrey: agh da Benjamin hug eh three cheead peesh dy argid, as queig caghlaaghyn garmad.
- 23 As shoh myr hug eh gys e ayr; jeih assylyn laadit lesh cooid chostal Egypt, as jeih assylyn bwoirryn laadit lesh arroo as arran, as beaghey son e ayr er y raad.
- 24 Myr shen hug eh e vraaraghyn ersooyl, as jimmee ad roue; as dooyrt eh roo, Jeeagh nagh duit shiu magh er y raad.
- 25 As hie ad seose veih Egypt as haink ad gys cheer Chanaan, gys Jacob nyn ayr.

So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is your's.

And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

- 26 As dinsh ad da, gra, Ta Joseph foast bio, as t'eh ny chiannoort harrish ooilley cheer Egypt. As ren cree Yacob gannoonaghey, son cha chred eh ad.
- 27 As dinsh ad da ooilley ny goan va Joseph er loayrt roo; as tra honnick eh ny waggony, va Joseph er choyrt dy chur lesh eh, haink e vree reesht ayns cree Yacob nyn ayr.
- 28 As dooyrt Israel, Te dy liooar; ta Joseph my vac foast bio: hem dy akin eh my voym baase.

And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

## 46

- 1 As ghow Israel e yurnah lesh ooilley ny v'echey, as haink eh gys Beer-sheba, as heb eh ouralyn da Jee e ayr Isaac.
- 2 As loayr Jee rish Israel ayns ashlyshyn ny hoie, as dooyrt eh, Yacob, Yacob. As dooyrt eh, Ta mee ayns shoh.
- 3 As dooyrt eh, Mish Jee, Jee dty ayrey: ny bee aggle ort dy gholl sheese gys Egypt; son neem's jeed's ayns shen ashoon mooar.
- 4 Helm's sheese mayrt gys Egypt; as son shickyrys, ver-yms lhiam oo myrgeeddin seose reesht: as nee laueyn Yoseph dy hooillyn y yeigh [ec dty vaase:]
- 5 As hrog Jacob er veih Beer-sheba: as hug mec Israel lhieu Jacob nyn ayr, as y vooijer veggey, as ny mraane oc, ayns ny waggony va Pharaoh er choyrt dy chur lhieu eh.
- 6 As ghow ad nyn maase, as nyn gooid v'ad er gheddyn ayns cheer Chanaan, as haink ad gys Egypt, Jacob, as ooilley e luight mârish:
- 7 E vec, as cloan e chlienney mârish, e inneenyn, as inneenyn e vec, as ooilley e luight hug eh lesh mârish gys Egypt.
- 8 As shoh enmyn cloan Israel haink gys Egypt, Jacob as e vec: Reuben mac shinney Yacob.
- 9 As mec Reuben; Hanoch, as Phallu as Hezron as Carmi.
- 10 As mec Simeon, Jemuel, as Jamin as Ohad, as Jachin, as Zohar, as Shaul mac da ben va ny Canaanite.
- 11 As mec Levi; Gershon, Kohath as Merari.
- 12 As mec Judah, Er, as Onan, as Shelah, as Pharez, as Zerah; agh hooar Er as Onan baase ayns cheer Chanaan. As mec Pharez, va Hezron as Hamul.
- 13 As mec Issachar; Tolah, as Phuvah, as Job as Shimron.
- 14 As mec Zebulun; Sered, as Elon, as Jahleel.
- 15 Ad shoh mec Leah, dymmyrk ee da Jacob ayns Padan-aram, as e inneen Dinah; va ooilley amneenyn e vec as e inneenyn, three-jeig as feed.
- 16 As mec Gad; Ziphion, as Haggai Shuni as Ezbon, Eri as Arodi, as Areli.

And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

- 17 As mec Asher; Jimnah, as Ishuah, as Isui as Beriah, as Serah nyn shuyr: as mec Beriah; Heber as Malchiel.
- 18 Ad shoh mec Zilpah, hug Laban da Leah e inneen: as ad shoh dymmyrk ee da Jacob, shey anmeenyn jeig.
- 19 Mec Rachel, ben Yacob; Joseph as Benjamin.
- 20 As da Joseph, ayns cheer Egypt, va ruggit Manasseh as Ephraim, ren Asenath inneen Potipherah, prince jeh On gymmyrkey da.
- 21 As mec Venjamin va Belah, as Becher as Ashbel, Gera, as Naaman, Ehi, as Rosh, Muppim, as Huppim, as Ard.
- 22 Ad shoh mec Rachel, va er ny ymmyrkey da Jacob: va ooilley ny anmeenyn kiare jeig.
- 23 As mac Dan; Hushim.
- 24 As mec Naphtali; Jahzeel, as Guni, as Jezer, as Shillem.
- 25 Ad shoh mec Bilhah, hug Laban da Rachel e inneen, as dymmyrk ee ad shoh da Jacob, va ooilley ny anmeenyn shiaght.
- 26 Ooilley ny anmeenyn haink marish Jacob gys Egypt, haink jeh e chorp, cheumooie jeh mraane-chleuin Yacob, va ooilley ny anmeenyn shoh three-feed as shey:
- 27 As mec Yoseph, va ruggit da ayns Egypt, va daa phersoon: va ooilley ny persoonyn jeh thie Yacob haink gys Egypt, three-feed as jeih.
- 28 As hug eh Judah roish er chaghteraght gys Joseph, dy chur er y raad eh gys Goshen, as gys thaloo Ghoshen haink ad.
- 29 As hooar Joseph e ainagh aarloo, as hie eh seose quail Israel e ayr gys Goshen; as haink eh 'syn enish echey, as huit eh er e wannal, as cheayn eh er e wannal, son tammylt mie.
- 30 As dooyrt Israel rish Joseph, Lhig dou baase y gheddyn, nish dy vel mee er vakin dt'eddin, as dy vel oo foast bio.
- 31 As dooyrt Joseph rish e vraaraghyn, as rish lught-thie e ayrey, Hem's seose, as insh-ym da Pharaoh, as jir-ym rish, Ta my vraaraghyn, as lught-thie m'ayrey, v'ayns cheer Chanaan, er jeet hym's.
- 32 As she bochillyn ny deiney: son ta'n cheird oc er ve dy ghellal ayns ollagh: as t'ad er goyrt lhieu nyn shioltaney, as nyn immanyn, as ooilley ny t'oc.
- 33 As hig eh gy-kione, tra ver Pharaoh fys erriu, as tra jir eh, Cre ta nyn geird?
- 34 Dy jir shiuish, Ta aght beaghee dty harvaantyn er ve mysh ollagh veih nyn aegid, eer derrey nish, chammah shinyn, as myrgeddin nyn ayraghyn: dy vod shiu beaghey ayns cheer Ghoshen; son ta dy chooilley voghil dwoaiagh ayns shilley ny Egyptianee.
- And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.
- These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.
- The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.
- And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.
- And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.
- These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.
- And the sons of Dan; Hushim.
- And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
- These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.
- All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;
- And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.
- And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.
- And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.
- And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.
- And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;
- And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.
- And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?
- That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

## 47

- 1 Eisht haink Joseph, as dinsh eh da Pharaoh, as dooyrt eh, Ta m'ayr as my vraaraghyn, as nyn shioltaney, as nyn immanyn, as ooilley ny t'oc, er jeet veih cheer Chanaan; as cur-my-ner, t'ad ayns thalloo Ghoshen.
- 2 As ghow eh queig jeh e vraaraghyn, as hug eh lesh ad fenish Pharaoh.
- 3 As dooyrt Pharaoh rish e vraaraghyn, Cre ta nyn aght beaghee? As dooyrt ad rish Pharaoh, Ta dty harvaantyn nyn mochillyn, chammah shynyn as myrgeeddin nyn ayraghyn.
- 4 Dooyrt ad ny sodjey rish Pharaoh, Dy chummal [son traal] ayns y cheer ta shin er jeet: son cha vel pastyr erbee ec dty harvaantyn son ny shioltaney oc, son ta'n ghortey trome ayns cheer Chanaan: nish er-y-fa shen, ta shin guee ort, lhig da dty harvaantyn cummal ayns thalloo Ghoshen.
- 5 As loayr Pharaoh rish Joseph gra, Ta dt'ayr as dty vraaraghyn er jeet hood:
- 6 Ta cheer Egypt kiongoyrt rhyt, ayns yn ayn share 'sy cheer, lhig da dt'ayr, as dty vraaraghyn cummal, ayns thalloo Ghoshen lhig daue cummal: as my shione dhyt deiney erbee aghal ny mast' oc, eisht soie ad son ard-vochillyn harrish y maase aym's.
- 7 As hug Joseph lesh Jacob e ayr stiagh, as heb eh eh fenish Pharaoh: as ren Jacob Pharaoh y vannaghey.
- 8 As dooyrt Pharaoh rish Jacob, Cre'n eash oo?
- 9 As dooyrt Jacob rish Pharaoh, Ta laghyn bleeantyn my hroailtys shey-feed blein as Jeh: glare as seaghagh ta er ve laghyn bleeantyn my yea, as cha vel mee er roshtyn gys eash my henn-ayryn ayns laghyn nyn droailtys.
- 10 As vannee Jacob Pharaoh, as hie eh magh veih fenish Pharaoh.
- 11 As hug Joseph ynnyd da e ayr as e vraaraghyn, as hug eh cummal daue ayns cheer Egypt, ayns yn ayn share jeh'n cheer, ayns thalloo Rameses, myr va Pharaoh er n'oardaghey.
- 12 As ren Joseph magh e ayr, as e vraaraghyn, as ooilley lught-thie e ayrey, lesh arran, cordail rish nyn lught-thie.
- 13 As haink yn arran dy ve feer ghoan ayns ooilley'n cheer: son va'n ghortey feer trome, myr shen dy row cheer Egypt, as ooilley cheer Chanaan goll naardey kyndagh rish y ghortey.
- 14 As hrog Joseph ooilley yn argid v'er ny gheddyn ayns cheer Egypt, as ayns cheer Chanaan, son yn arroy v'ad er gionnaghey; as hug Joseph lesh yn argid gys thie Pharaoh.
- 15 As tra daill yn argid ayns cheer Egypt, as ayns cheer Chanaan, haink ooilley ny Egyptianee gys Joseph, as dooyrt ad, Cur dooin arran: son cre'n-fa yioghe shin baase ayns dty enish? son ta'n argid baarit.
- 16 As dooyrt Joseph, Cur-jee nyn maase, as ver-yms diu beaghey ayns coonrey, my ta'n argid baarit.
- Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.
- And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.
- And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.
- They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.
- And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:
- The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.
- And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.
- And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?
- And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.
- And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.
- And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.
- And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.
- And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.
- And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.
- And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.
- And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

- 17 As hug ad lhieu yn maase oc gys Joseph: as hug Joseph arran daue ayns coonrey, son cabbil, as son ny shioltaney, as son maase nyn shellooy, as son ny assylyn, as ren eh magh ad lesh arran, ayns coonrey son ooilley'n maase oc, son y vleïn shen.
- 18 Tra va'n vleïn shen ec kione, haink ad huggey yn vleïn er-giyn, as dooyrt ad rish, Cha jean mayd keiltyn eh veih my hiarn, dy vel yn argid ain baarit; ta ny shioltaney ain myrgeeddin ec my hiarn; cha vel monney faagit ayns shilley my hiarn, agh ny kirp ain, as y thalloo.
- 19 Cre'n-fa ragh shin naardey kiongoyrt rish dty hooillyn, chammah shynyn as thalloo ain? kionnee shin as y thalloo ain son arran, as bee mayd hene marish y thalloo ain fo shirveish gys Pharaoh: as cur. dooin arroo, correy dy vod mayd ve bio, nagh jem mayd naardey, as nagh bee yn thalloo ny aasagh.
- 20 As chionnee Joseph ooilley thalloo Egypt da Pharaoh; son chreck ny Egyptianee dy chooilley ghoinney e vagher, er-yn-oyr dy row'n ghortey er ghoail niart orroo. Myr shoh haink y thalloo dy ve lesh Pharaoh.
- 21 As er son y pobble, scugh eh ad gys ard-valjyn, veih'n derrey chione jeh ardjyn Egypt, eer gys y chione elley.
- 22 Agh thalloo ny saggyrtyn cha chionnee eh, son v' beaghey ec ny saggyrtyn pointit daue liorish Pharaoh, as ren ad beaghey er yn ayn hug Pharaoh daue; shen-y-fa cha chreck ad y thalloo ocsyn.
- 23 Eisht dooyrt Joseph rish y pobble, Cur-jee my-ner, ta mish jiu er chionnaghey shiu hene, as y thalloo eu da Pharaoh: jeeagh-jee, shoh rass diu, as nee shiu cuirr y thalloo.
- 24 As shoh myr vees eh, mychione y troar, dy der shiu yn wheiggoo ayn da Pharaoh, as bee kiare aynryn lhieu hene, son rass dy chuirr, as son nyn meaghey hene, as son nyn moonjer, as son beaghey da nyn gloan.
- 25 As dooyrt ad, T'ou er hauail nyn mieys: lhig dooin foayr y gheddyn ayns shilley my hiarn, as bee mayd sharvaantyn Pharaoh.
- 26 As ren Joseph eh ny leigh harrish cheer Egypt, gys y laa t'ayn jiu, dy beagh yn wheiggoo ayn ec Pharaoh; er-lhimmey jeh thalloo ny saggyrtyn ny lomarcán, nagh row dy ve lesh Pharaoh.
- 27 As ren Israel cummal ayns cheer Egypt, ayns thalloo Ghoshen; as va cummallyn oc ayn, as ghow ad toshiaght, as ren ad bishaghey erskyn towse.
- 28 As ren Jacob beaghey ayns cheer Egypt shiaght bleeaney jeig: myr shoh va slane eash Yacob shiaght-feed bleïn as shiaght.
- 29 As hayn y tra er-gerrey dy row Israel dy gheddyn baase, as hug eh fys er e vac Joseph, as dooyrt eh rish, My ta mee nish er gheddyn foayr ayns dty hilley, cur, ta mee guee ort, dty laue fo my lheaist, as jean dellal dy dooie as dy firrinagh rhym: ny jean mish y oanluckey, ta mee guee ort, ayns Egypt.
- 30 Agh m'aigney eh dy lhie marish m'ayraghyn, as ver oo lhiat mee ass Egypt, as nee oo m'oanluckey 'sy ghrunt oanluckee ocsyn. As dooyrt eh, Nee'm myr t'ou er ghra.

And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part, except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

31 As dooyrt eh, Jean breearrey dou: as ren eh breearrey da, as ren Israel ooashlaghey, croymmey er e lorg, ny hoie ec kione ny lhiabbagh.

And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

## 48

1 As haink eh gy-kione lurg ny reddyn shoh, dy row eh er ny insh da Joseph, Cur-my-ner, ta dty ayr ching: as ghow eh marish e ghaa vac, Manasseh as Ephraim.

And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

2 As dinsh ad da Jacob, gra, Cur-my-ner ta dty vac Joseph, cheet dy dty yeeaghyn: as hrog shoh cree Israel, dy hoie eh seose 'sy lhiabbee.

And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

3 As dooyrt Jacob, Hoilshree Jee ooilley niartal eh hene dooys ec Luz, ayns cheer Chanaan, as vannee eh mee.

And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

4 As dooyrt eh rhym, Cur-my-ner, neem's uss messoil, as bisheeym oo, as ver-ym er earroo dy leih dy heet jeed, as ver-yms y cheer shoh, da dty luight dty yei, son eiraght dy bragh farraghtyn.

And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

5 As nish er son dty ghaa vac, Ephraim as Manasseh, va ruggit dhyt ayns cheer Egypt, roish my daink mish hood gys Egypt, she lhiam's ad: myr Reuben as Simeon, bee ad lhiam's.

And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

6 As dty luight, nee uss y gheddyn ny lurg oc, lhiat's vees ad, as bee ad er n'ennys lurg ennym nyn mraaraghyn nyns yn eiraght oc.

And thy issue, which thou begetteth after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

7 As er my hon's, tra haink mee veih Padan, hooar Rachel baase liorym, ayns cheer Chanaan, er y raad, tra nagh row foast agh tammylt beg dy raad dy ghill gys Ephrath: as doanluck mee ee ayns shen, ayns raad Ephrath, ta'n boayl cheddin Beth-lehem.

And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

8 As yeeagh Israel er mec Yoseph, as dooyrt eh, Quoi ad shoh?

And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

9 As dooyrt Joseph rish e ayr, Ny mec aym's ad, ta Jee er chooyrt dou 'syn ynnyd shoh: as dooyrt eh, Cur lhiat ad, ta mee guee ort, hym's, as verym my vannaght daue.

And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

10 Nish va sooillyn Israel moal lesh eash, myr shen nagh bleayr da dy mie; as hug eh lesh ad er-gerrey da; as phaag eh ad, as ghow eh ad ayns e roiaghyn.

Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

11 As dooyrt Israel rish Joseph, Cha smooinee mee d'akin dt'eddin: as cur-my-ner, ta Jee er yeeaghyn dou dty luight myrgheddin.

And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

12 As ghow Joseph ad veih eddyr e ghlioony, as chroym eh sheese lesh e eddin gys y thalloo.

And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

13 As ghow Joseph ad nyn neesht, Ephraim 'sy laue yesh, gys laue chiare Israel; as Manasseh 'sy laue chiare, gys laue yesh Israel, as hug eh lesh ad er-gerrey da.

And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

14 As heeyn Israel magh e laue yesh, as lhie eh eh er kione Ephraim, va'n er saa, as e laue chiare er kione Manasseh; leeideil e laueyn dy tastagh; son Manasseh va'n er shinney.

And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

15 As vannee eh Joseph as dooyrt eh, Jee, kiongoyrt rishyn ren my ayraghyn Abraham as Isaac gimmeeght, y Jee ta er m'y niartaghey ooilley earish my vea, derrey'n laa t'ayn jiu;

And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

16 Yn ainle ren mish y livrey veih dy chooilley olk, dy bannee eh ny scollagyn; as lhig m'ennym's ve orroo, as ennym m'ayraghyn Abraham as Isaac: as lhig daue bishaghey gys earrooyndy leih, ayns mean y theihll.

The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

- 17 As tra honnick Joseph, dy dug e ayr e laue yesh er kione Ephraim, cha by-laik lesh eh: as hrog eh seose laue e ayrey, dy scughey eh veih kione Ephraim gys kione Manasseh.
- 18 As dooyrt Joseph rish e ayr, Cha nee myr shen, m'ayr: son eh shoh yn fer shinney; cur dty laue yesh er y chione echeysyn.
- 19 As dob e ayr, as dooyrt eh, Ta fys aym er, my vac, ta fys aym er: hig eshyn myrgeddin dy ve pobble, as bee eh myrgeddin pooaral: agh dy firrinagh bee e vraar saa ny 'spooaral na eshyn, as hig e luight dy ve earroo dy ashoonyn.
- 20 As vannee eh ad yn laa shen, gra, Aynyd's nee Israel bannaghey, gra, Dy giall Jee dhyt dy ve myr Ephraim as Manasseh, as ren eh soiagh jeh Ephraim roish Manasseh.
- 21 As dooyrt Israel rish Joseph, Cur-my-ner, ta my vaase er-gerrey: agh bee Jee m'eriush, as ver eh lesh shiu reesht gys cheer nyn araghyn.
- 22 Ta mee myrgeddin er choyrt dhyt cooid-ronney sodjey, erskyn dty vraaraghyn, ghow mee ass laue yn Amorite lesh my chliwe, as lesh my vhow.

## 49

- 1 As hug Jacob fys er e vec, as dooyrt eh, Tar-jee cooidjagh, dy voddym soilshaghey diu, shen ny ta kiarit dy heet erriu, ayns ny earishyn ta ry heet.
- 2 Tar-jee dy cheilley, as clasht-jee shiuish vec Yacob, as eaisht-jee rish Israel nyn ayr.
- 3 Reuben, uss my vac shinney, my hroshid, as toshiaght my niart, goaill y raad ayns ooashley as yn yrjid dy phooar.
- 4 Neu-hickyr myr ushtey cha nee uss vees yn fer syrjey, er-yn-oyr dy jagh oo seose gys lhiabbee dt'ayrey: er shen ren oo aggair; hie eh seose gys my lhiabbee.
- 5 Ta Simeon as Levi braaraghyn [ayns drogh-yannoo] ta ny greinyn-caggee dy ghewlys ayns ny ynnydyn-vaghee oc.
- 6 O m'annym, ny gow uss aym 'sy choyrle follit oc; gys y cheshaght oc, O my ooashley, ny bee uss er dty lhiantyn: son ayns y chorree oc, ren ad dooinney ghunverys, as ayns dewlys nyn farg, lhiag ad sheese voallaghyn,
- 7 Dy row mollaght er y farg oc, son ve eulyssagh; as y jymmoose oc, son ve dewil: neem's ad y scarrey ayns Jacob, as ad y skeayley ayns Israel.
- 8 Judah, uss eh da ver dty vraaraghyn moylley; bee dty laue ayns mwannal dty noidyn: nee cloan dty ayrey croymmeey sheese kiongoyrt rhyt.
- 9 Ta Judah myr quaillan y lion; veih'n spooilley, my vac, t'ou er n'gholl seose, chroym eh sheese, heeyn eh eh-hene myr lion; as myr shenn lion; quoi s'loys y ghoostey eh?
- 10 Cha jean y lorg-reill failleil veih Judah, ny fer-toyrt y leigh veih e luight, derrey nee Shiloh cheet: as huggeysyn, vees ny ashoonee er nyn jaglym stiagh.
- 11 Kiangley yn sharragh echey gys y billey-feeyney, as lhiy e assyl gys y reih billey-feeyney; niee eh e choamraghyn ayns feeyn, as e eddagh ayns fuill ny

And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

- smeir-feeyney.
- 12 Bee e hooillyn jiarg lesh feeyn, as ny feeacklyn echey bane lesh bainney.
- 13 Nee Zebulun cummal ec purt ny marrey; as bee eh son purt lhuingey; as bee'n slyst echey roshtyn gys Zidon.
- 14 Ta Issachar ny assyl loor, croymmey eddyr daa errey.
- 15 As honnick eh dy row aash mie; as y thaloo dy row eh aalin; as chroym eh e gheayllin gys yn errey, as haink eh dy ve ny harvaant fo keesh.
- 16 Nee Dan briwnys e phobble, myr fer jeh tribeyn Israel.
- 17 Bee Dan myr ard-nieu er y raad, adder 'sy chassan; ta lhottey boynnyn ny gabbyl, myr shen dy jean y markiagh echey tuittym gour e ghrommey.
- 18 Ta mee er farkiaght son dty haualtys, O Hiarn.
- 19 Gad, nee sheshaght-chaggee y varriaght 'gheddyn er, agh yiow eshyn laue yn eaghtyr fey-yerrey.
- 20 Mychione Asher, bee e arran veih meeaylys y thalooyn, as nee eh gymmyrkey beaghey reeoil.
- 21 Ta Naphtali myr feeaih feayshlit ta e ghlare lesh focklyn brynnagh.
- 22 Ta Joseph ny vanglane messoil eer ny vanglane messoil liorish chibbyr ta ny banglaneyn echey skeayley harrish y voalley.
- 23 Ta ny sideyryn er heaghney eh dy trome, as er lhiggey er, as er choyrnt dwoaie da.
- 24 Agh chum e vhow lesh niart, as va roihaghyn e laueyn er nyn niartaghey, liorish laueyn Yee niartal Yacob: veih shen ta'n vochilley, creg Israel.
- 25 Eer liorish Jee dt'ayrey, nee cooney lhiat, as liorish yn ooilley-niartal, nee uss y vannaghey, lesh bannaghtyn niau heose, bannaghtyn y diunid heese, bannaghtyn ny keeaghyn, as y vrein.
- 26 Ta Bannaghtyn dt'ayrey erskyn bannaghtyn my henn-ayryn, gys yn ard sodjey magh jeh ny sleityn dy bragh farraghtyn: bee ad er kione Yoseph, as er mullagh y chione echeysyn, v'er ny scarrey veih e vraaraghyn.
- 27 Bee Benjamin myr moddey-oaldey jollyssagh: ayns y voghrey, stroie-ee eh yn chragh t'eh dy hayrtyn; as ec yn oie, rheyntee eh yn spooilley.
- 28 Ad shoh ooilley daa hribe jeig Israel; as shoh eh, ny loayr nyn ayr roo, as vannee eh ad; cordail rish e vannaght er-lheh, vannee eh dagh unnane oc.
- 29 As hug eh currym orroo, as dooyrt eh roo, Ta mish dy ve er my haglym gys my gheiney: Jean-jee mee y oanluckey marish m'ayraghyn, ayns y lhiaght t'ayns magher Ephron yn Hittite.
- 30 Ayns y lhiaght, t'ayns magher Machpelah, ta liorish Mamre, ayns cheer Chanaan, chionnee Abraham, marish magher Ephron yn Hittite, son possession dy ghrunt-oanluckee.
- His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.
- Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.
- Issachar is a strong ass couching down between two burdens:
- And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.
- Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.
- Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.
- I have waited for thy salvation, O Lord.
- Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.
- Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.
- Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.
- Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:
- The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:
- But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)
- Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:
- The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.
- Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.
- All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.
- And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,
- In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

- 31 Ayns shen doanluck ad Abraham, as Sarah e ven; ayns shen doanluck ad Isaac as Rebekah e ven; as ayns shen ren mish Leah y oanluckey.
- 32 Va cairys y vagher, as yn ooig t'ayn, kionnit veih cloan Heth.
- 33 As tra va Jacob erreish currym y choyrt da e vec, hayrn eh seose e chassyn 'sy lhiabbee, as phaart eh, as v'eh oanluckit marish e ghoioe.

## 50

- 1 As chroym Joseph er eddin e ayrey as cheayn eh harrish, as phaag eh eh.
- 2 As doardee Joseph da e harvaantyn ny fir-lhee, dy choyrt spiceyn er corp e ayrey [dy reayll eh veih lhoauys] as ren ny fir-lhee corp Israel y spiceal.
- 3 As va da-eed laa er ny chooilleeney er e hon (son choud shen ta er nyn gooilleeney ny laghyn ocsyn ta jeant seose lesh spiceyn ry-hoi freayll) as ren ny Egyptianee dobberan er e hon three-feed laa as jeih.
- 4 As tra va laghyn y dobberan er e hon ec kione, loayr Joseph rish lught-thie Pharaoh, gra, My ta mee nish er gheddyn foayr ayns y chilley eu, loayr-jee, ta mee guee erriu, ayns clashtyn Pharaoh, gra,
- 5 Hug m'ayr orrym breearrey, gra, Cur-my-ner, ta mish goll dy-baase: ayns yn oaie ta mee er chiarail dou hene ayns cheer Chanaan, ayns shen nee uss mish y oanluckey: nish, er-yn-oyr shoh, lhig dou goll seose, ta mee guee ort, dy oanluckey m'ayr, as hig-ym reesht.
- 6 As dooyrt Pharaoh, Immee seose, as jean dt'ayr y oanluckey, cordail rish y breearrey t'ou er ghoaiil.
- 7 As hie Joseph seose dy oanluckey e ayr; as mârishyn hie seose ooilley sharvaantyn Pharaoh, shanstyr e hie, as ooilley shanstyr cheer Egypt.
- 8 As ooilley thie Yoseph, as e vraaraghyn, as thie e ayrey: cha daag ad agh y vooinjer veggey oc, as ny shioltaney, as ny immanyn oc ayns thaloo Ghoshen.
- 9 As hie seose mârish, chammah fainee as markee: ad v'ad sheshaght feer vooar.
- 10 As haik ad gys laare-arroo Atad, ta er cheu elley dy Yordan, as ayns shen ren ad dobberan ard as feer trimshagh er e skyn: as ren eh dobberan son e ayr shiaght laa.
- 11 As tra honnick cummaltee'n cheer, ny Canaaniteyn y dobberan ayns laare Atad dooyrt ad, Ta shoh dobberan trome da ny Egyptianee: shen-y-fa, ta'n boayl shen enmyssit Abel-mizraim, t'er cheu elley Yordan.
- 12 As ren e vec rish, cordail myr hug eh currym orroo.
- 13 Son hug e vec lhieu eh gys cheer Chanaan; as doanluck ad eh ayns lhiaght magher Machpelah; chionnee Abraham marish y vagher, son grunt-oanluckee, veih Ephron yn Hittite, er-gerrey da Mamre.
- 14 As hyndaa Joseph reesht gys Egypt, eh hene as e vraaraghyn, as ooilley ny hie seose mârish dy oanluckey e ayr, erreish da ve er n'oanluckey e ayr.

There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

And his sons did unto him according as he commanded them:

For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

- 15 As tra honnick braaraghyn Yoseph dy row nyn ayr marroo, dooyrt ad, Foddee dy der Joseph dwoaie dooin, as gowee eh son shickyrys cooilleeney orrin son ooilley'n olk ren shin rish.
- 16 As hug ad chaghteryn gys Joseph, gra, Hug dt'ayr sarey my dooar eh baase, gra,
- 17 Myr shoh nee shiu loayrt rish Joseph, Leih, ta mee guee ort nish, aggair dty harvaantyn, as y loght oc: son ren ad dy olk rhyt: as nish, ta shin guee ort, leih peccah sharvaantyn Yee dt'ayrey. As cheayn Joseph, tra loayr ad rish.
- 18 As hie e vraaraghyn myrgeddin, as huit ad sheese 'syn enish echey, as dooyrt ad, Cur-my-ner, ta shinyn dty harvaantyn.
- 19 As dooyrt Joseph roo, Ny gow-jee aggle: son vel mish ayns ynnyd Yee?
- 20 Agh er ny son euish, ren shiu smooïnaghtyn dy olk m'oi; agh chiare Jee eh son bannaght, dy chur lesh eh mygeayrt, myr te er y laa t'ayn jiu, dy hauail moarane pobble bio.
- 21 Nish er-y-fa shen, ny gow-jee aggle: neem's shiuish as nyn gloan y veaghey: as ren eh ad y gherjaghey, as loayr eh dy dooie roo.
- 22 As ren Joseph beaghey ayns Egypt, eh hene as thie e ayrey: as eash Yoseph va queig-feed as jeh bleeaney.
- 23 As honnick Joseph cloan Ephraim, jeh'n trass heeloghe: myrgeddin va cloan Vachir, mac Vanasseh, troggit seose er glioonyn Yoseph.
- 24 As dooyrt Joseph rish e vraaraghyn, Ta my vaase er-gerrey: as nee Jee son shickyrys jeeaghyn erriu, as ver eh lesh shiu ass y cheer shoh, gys y cheer yiall eh liorish breearrey da Abraham, da Isaac, as Jacob.
- 25 As ghow Joseph loo jeh cloan Israel, gra, Nee Jee son shickyrys jeeaghyn erriu, as ver shiu lhieu seose my chraueyn veih shoh.
- 26 Myr shoh hooar Joseph baase, as va e eash queig-feed as jeh bleeaney: as ren ad yn corp echey 'spiceal, as v'eh er ny choyr ayns coffin ayns Egypt.
- And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.
- And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,
- So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.
- And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.
- And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?
- But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.
- Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.
- And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.
- And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.
- And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
- And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.
- So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.



# Exodus

## 1

- 1 Nish, shoh enmyn chloan Israel haink sheese gys Egypt; dy chooilley ghooiinne y as e lught-thie haink marish Jacob.
- 2 Reuben, Simeon, Levi as Judah.
- 3 Issachar, Zebulun, as Benjamin.
- 4 Dan as Naphtali Gad as Asher.
- 5 As va ooilley ny anmeenyn haink veih meeghyn Yacob, three-feed as jeh: son va Joseph hannah ayns Egypt.
- 6 As hooar Joseph baase as ooilley e vraaraghyn, as yn slane sheeloghe shen.
- 7 As va cloan Israel slughtoil, as ren ad bishaghey dy mooar, as daase ad ayns earroo, as haink ad dy ve erskyn towse pooaral: as lhiien ad y cheer.
- 8 Nish, hrog ree noa ayns Egypt, nagh row enney eche y er Joseph.
- 9 As dooyrt eh rish e phobble, Cur-my-ner ta pobble cloan Israel ny shlee, as ny s'pooaral na shinyn.
- 10 Tar-jeer lhig dooin dellal roo dy tastagh: er-aggle dy jean ad bishaghey, as dy jig eh dy-kione, tra nee caggey brishey magh, dy shassee ad lesh nyn noidyn, as dy jean ad caggey ny n'oi, as myr shen dy jean ad cosney roue ass y cheer.
- 11 Ren ad, er-y-fa shen, soia ghey harrystoo oaseiryn, dy reayll ad fo lesh erraghyn. As ren ad troggal da Pharaoh ard-valjyn gour tashtaghyn-caggee, Pithom as Raamses.
- 12 Agh myr smoo v'ad freilt fo, wheesh shen smoo vishee ad, as daase ad ayns earroo. As v'ad seaghnit mychione cloan Israel.
- 13 As dreill ny Egyptianee cloan Israel fo shirveish dewil.
- 14 As hug ad orroo dy ve skee jeh nyn mioys lesh bondia ght creoi, ayns mortar, as ayns brick, as ayns dy chooilley cheint dy obbyr vagheragh; dy chooilley vonney dy hirveish chiangle ad orroo, ve lesh dewlyls.
- 15 As loayr ree Egypt rish ny mraane-reaylt Hebrewnagh (va ennym y derrey yeh Shiphrah, as ennym y jeh elley Puah.)
- 16 As dooyrt eh, Tra ta shiu livrey mraane ny Hebrewnee, as ad er jeet gys y tra; my she lhiannoo-mac t'ayn, marr-jee eh; agh my she inneen, freill-jee bio ee.
- 17 Agh va ny mraane-reaylt ayns aggle Yee, as cha ren ad myr doardee ree Egypt daue, agh haue ad ny lhiennoo-mec bio.
- 18 As hug ree Egypt fys er ny mraane-reaylt, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu er n'yannoo myr shoh, as er hauail bio ny lhiennoo-mec?
- 19 As dooyrt ny mraane-reaylt rish Pharaoh, Er-yn-oyr nagh vel mraane ny Hebrewnee goll-rish mraane ny Egyptianee: son t'ad bioyr, as t'ad livreit roish my ta ny mraane-reaylt roshtyn.
- Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.
- Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, Zebulun, and Benjamin, Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
- And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.
- And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.
- And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.
- Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.
- And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we: Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.
- Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.
- But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.
- And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.
- And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah: And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.
- But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.
- And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?
- And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

- 20 Ren Jee, er-y-fa shen ny mraane-reaylt y vannaghey; as ren y pobble bishaghey, as daase ad feer phooaral.
- 21 As haink eh gy-kione, er-yn-oyr dy row ny mraane-reaylt ayns aggle Yee, dy ren eh yn lught-thie oc y vannaghey.
- 22 As hug Pharaoh currym er ooilley e phobble, gra, Dy chooilley lhiannoo-mac hig son y theihll nee shiu ceau 'syn awin, agh dy chooilley inneen nee shiu sauail bio.

## 2

- 1 As hie dooinney jeh thie Levi, as ghow eh son ben inneen Levi.
- 2 As ren y ven gientyn, as hug ee mac son y theihll: as tra honnick ee dy row eh ny lhiannoo aalin, ren ee keiltyn eh three meeaghyn.
- 3 As tra nagh dod ee keiltyn eh ny sodjey, ren ee da clean dy hioonyn, as slaa ee eh lesh cray as pick-halloom, as hug ee yn lhiannoo ayn; as daag ee eh 'sy chlioagagh rish broogh ny hawin.
- 4 As hass e huyr tammylt jeh, dy yeeaghyn cre'n erree harragh er.
- 5 As haink inneen Pharaoh sheese dy aarkey ee hene 'syn awin, as ren ny mraane aegey va shirveish urree, shooyl er broogh ny hawin: as tra honnick ee yn clean fud y chlioagagh, hug ee e sharvaant er y hon.
- 6 As tra v'ee er vosley eh; honnick ee yn lhiannoo: as cur-my-ner, va'n oikan keayney. As va chymmey eck er as dooyrt ee, Shoh fer jeh cloan ny Hebrewnee.
- 7 Er shoh dooyrt e huyr rish inneen Pharaoh, Naitl's mish goll dy gheddyn dhyt boandyr jeh mraane ny Hebrewnee, dy vud ee yn lhiannoo y voandyrys er dty hon?
- 8 As dooyrt inneen Pharaoh r'ee, Immee. As jimmee'n ven aeg, as hug ee lh'ee moir y lhiannoo.
- 9 As dooyrt inneen Pharaoh r'ee, Gow'n lhiannoo shoh mayrt, as jean eh y voandyrys er my hon's; as ver-yms faild dhyt. As ghow'n ven y lhiannoo, as ren ee eh y voandyrys
- 10 As daase y lhiannoo, as hug ee lh'ee eh gys inneen Pharaoh, as hrog ee eh myr e mac hene. As denmys ee eh Moses: as dooyrt ee, Son dy hayrn mee eh ass yn ushtey.
- 11 As haink eh gy-kione, ayns ny laghyn shen, tra va Moses er jeet gys aase dooinney; dy jagh eh dy yeeaghyn e vraaraghyn, as hug eh tastey da ny erraghyn oc; as honnick eh Egyptian bwoalley Hebrewnagh; fer jeh e vraaraghyn.
- 12 As yeeagh eh mygeayrt-y-mysh, er dy chooilley heu as tra honnick eh, nagh row fer erbee kionfenish, varr eh yn Egyptian, as doanluck eh eh 'sy ghenniagh.
- 13 As tra hie eh magh yn laa er-giyn, Cur-my-ner va daa ghooiney jeh ny Hebrewnee streeu ry-cheilley: as dooyrt eh rishyn v'ayns yn oill, Cre'n-fa t'ou bwoalley dty heshey?
- 14 As dooyrt eshyn, Quoi ren uss dty phrince as dty vriw haryn? vel oo kiarail dy my varroo, myr var oo yn Egyptian? As ghow Moses aggle; as dooyrt eh, Ta'n red shoh son shickyrys er jeet gys soilshey.

Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the women took the child, and nursed it.

And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

- 15 Nish tra cheayll Pharaoh jeh shoh, chiare eh dy chur Moses dy haase. Agh hie Moses er-chea veih fenish Pharaoh, as chum eh ayns cheer Vidian: as hoie eh sheese rish chibbyr.
- 16 Nish va shiaght inneenyn ec saggryt Vidian; as haink ad, as hayrn ad ushtey; as lhieen ad ny giyn, dy ushtaghey shioltane nyn ayrey.
- 17 As haink bochillyn as deiyr ad ersooyl ad; agh hass Moses seose nyn 'oi, as chooin eh lhieu, as hug eh ushtey da ny shioltaneyn.
- 18 As tra haink ad gys Reuel nyn ayr, dooyrt eh, Kys te dy vel shiu er jeet cha Leah jiu?
- 19 As dooyrt ad, Ren Egyptian shin y livrey ass laueyn ny bochillyn; as ren eh myrgeeddin ushtey dy liooar y hayrn dooin, as hug eh ushtey da'n chioltane.
- 20 As dooyrt eshyn rish ny inneenyn echey, As cre'n raad t'eh? kys te dy daag shiu yn dooinney? êie-jee er stiagh dy vod eh goaill arran.
- 21 As va Moses booiagh dy chummal marish y dooinney: as hug eh Zipporah e inneen da Moses son ben.
- 22 As va mac eck rish, as denmys eh eh Gershom: son dooyrt eh, Ta mee er ve my yoorree, ayns cheer yoorree.
- 23 As haink eh gy-kione lurg traa, dy dooar ree Egypt baase, as ren cloan Israel osnaghey dy trome kyndagh rish y vondiaight, as ren ad geam; as hie'n eam oc seose gys Jee, kyndagh rish y vondiaight.
- 24 As cheayll Jee nyn osnaghyn, as chooinnee Jee er e chonaant rish Abraham, rish Isaac, as rish Jacob.
- 25 As yeeagh Jee er cloan Israel, as va chymmey ec Jee orroo.

### 3

- 1 Nish va Moses ny vochilley er shioltane Jethro e ayr, sy-leigh, saggryt Vidian: as ren eh leeideil yn shioltane gys cooyl yn aasagh, as haink eh gys slieau Yee, eer gys Horeb.
- 2 As haink ainle y Chiarn huggey ayns lossey dy aile ayns thammag: as yeeagh eh, as cur-my-ner, va'n thammag lossey lesh aile, as cha row'n thammag losht.
- 3 As dooyrt Moses, Hem nish dy lhiattee dy akin yn shilley mooar shoh, kys te nagh vel yn thammag losht.
- 4 As tra honnick y Chiarn, dy hyndaa eh dy lhiattee dy akin, dy ren Jee geamagh er, ass mean y thammag, as dooyrt eh. Voses, Voses. As dooyrt eh, Ta mee ayns shoh.
- 5 As dooyrt eshyn, Ny tar ny sniessey, cur dty vraagyn jeh dty chassy, son ta'n ynnyd t'ou dy hassoo er, grunt chasherick.
- 6 Dooyrt eh myrgeeddin, Mish Jee dty ayrey, Jee Abraham, as Jee Isaac, as Jee Yacob. As choodee Moses e eddin: son va aggle er dy yeeaghyn er Jee.
- 7 As dooyrt y Chiarn, Dy firrinagh ta mee er vakin seaghyn my phobble t'ayns Egypt, as ta mee er chlashtyn nyn eam, kyndagh rish nyn oaseiryn tranlaasagh; son shione dou nyn drimshey.

Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

And the angel of the Lord appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

And when the Lord saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

And the Lord said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

- 8 As ta mee er jeet neose, dy livrey ad ass laue ny Egyptianee, as dy chur lhiam ad seose veih'n cheer shen, gys cheer mie, as mooar, gys cheer ayn ta palchey bainney as mill: gys ynnyd ny Canaaniteyn, as ny Hittiteyn, as ny Amoriteyn, as ny Perizziteyn, as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn.
- 9 Shen-y-fa nish, cur-my-ner, ta eam cloan Israel er jeet hym's: as ta mee myrgeeddin er vakin y tranlaase, ta ny Egyptianee er n'yannoo orroo.
- 10 Tar nish, er-y-fa shen, as ver-yms oo gys Pharaoh, dy vod oo my phobble cloan Israel y chur lhiat magh ass Egypt.
- 11 As dooyrt Moses rish Jee, Quoi mish, dy raghin's gys Pharaoh, as cloan Israel y leeideil magh ass Egypt.
- 12 As dooyrt eh, Beem's son shickyrys mayrt; as bee shoh son cowrey dhyt, dy vel mee er dty choyrt er y chaghteraght shoh: Tra t'ou er choyrt lhiat y pobble shoh magh ass Egypt, nee shiu Jee y hirveish er y clieau shoh.
- 13 As dooyrt Moses rish Jee, Cur-my-ner, tra hig-ym gys cloan Israel, as dy jir-ym roo, Ta Jee nyn ayraghyn er m'y choyrt er chaghteraght huiish: as dy jir ad rhym, Cre ta'n ennym echey? cre jir-ym roo?
- 14 As dooyrt Jee rish Moses, TA MEE SHEN NY TA MEE: As dooyrt eshyn, shoh myr jir oo rish cloan Israel, TA MEE, eshyn ta er choyrt mish er chaghteraght huiish.
- 15 As dooyrt Jee ny sodjey rish Moses, Er yn aght shoh nee oo loayrt rish cloan Israel, Ta'n Chiarn Jee nyn ayraghyn, Jee Abraham, Jee Isaac, as Jee Yacob, er m'y choyrt huiish: shoh my ennym's son dy bragh, as shoh my imraa gys dy chooilley heeloge.
- 16 Immee as chaggil shanstyr Israel, as abbyr roo, Ren y Chiarn Jee ny ayraghyn eu, Jee Abraham, Isaac, as Jacob, soilshaghey eh hene dou gra, Ta mee son shickyrys er yeaghyn erriu, as er vakin shen ta jeant riu
- 17 As ta mee er ghra, Ver-ym lhiam shiu ass seaghyn Egypt, gys cheer ny Chanaaniteyn, as ny Hittiteyn, as ny Amoriteyn, as ny Perizziteyn, as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn, gys cheer taal bainney as mill.
- 18 As ver ad geill da dty chora, as hig oo, uss as shanstyr Israel, gys ree Egypt, as nee shiu gra rish, Ta'n Chiarn, Jee ny Hebrewnee er hoilshaghey eh hene dooin; as nish lhig dooin goll (ta shin guee ort) jurnah three laa 'syn aasagh, dy vod mayd oural y hebbal gys y Chiarn y Jee ain.
- 19 As ta mee shickyryr nagh lhig ree Egypt y raad diu, agh lesh laue lajer.
- 20 As neem's my laue y heeyney magh, as bwoaill-ym Egypt, lesh ooilley my yindyssyn neem's nyn mast' oc: as ny lurg shen lhiggee eh yn raad diu.
- 21 As ver-yms foayr da'n pobble shoh ayns shilley ny Egyptianee: as hig eh gy-kione, tra hed shiu reue, cha jed shiu follym.
- And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.
- Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.
- Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.
- And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?
- And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.
- And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?
- And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.
- And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, the Lord God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.
- Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The Lord God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:
- And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.
- And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The Lord God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the Lord our God.
- And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.
- And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.
- And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty.

22 Agh nee dy chooilley ven geeasagh veih e naboo, as veih ish t'er e joarreeaght ayns y thie eck, jewellyn argid, as jewellyn airh, as coamrey: as ver shiu ad er nyn mec, as er nyn inneenyn; as nee shiu spooilley ny Egyptianee.

## 4

- 1 As dreggyr Moses, as dooyrt eh, Cur-my-ner, cha jean ad m'y chredjal, chamoo ver ad geill da my ghoan: son jir ad, Cha vel y Chiarn er hoilshaghey eh hene dhyt's.
- 2 As dooyrt y Chiarn rish, Cre shen t'ayd ayns dty laue? As dooyrt eh, Lorg.
- 3 As dooyrt eshyn, Ceau void eh er y thalloo; as cheau eh er y thalloo eh, as haink eh dy ve ny ard-nieu: as roie Moses er-chea voish.
- 4 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Sheeyn magh dty laue, as gow eh er e arbyl. As heeyn eh magh e laue, as ghow eh greme er, as ve reesht ny lorg ayns e laue.
- 5 Dy vod ad credjal, dy vel Chiarn Jee nyn ayraghyn, Jee Abraham, Jee Isaac, as Jee Yacob, er hoilshaghey eh hene dhyt's.
- 6 As marish shoh dooyrt y Chiarn rish; Cur dty laue nish ayns dty oghrish; as hug eh e laue ayns e oghrish; as tra ghow eh ass eh, cur-my-ner, va e laue louraneagh, cha gial as sniaghtey.
- 7 As dooyrt eh, Cur dty laue reesht ayns dt'oghrish. As hug eh reesht e laue ayns e oghrish, as hayrn eh eh ass e oghrish, as cur-my-ner, ve er ny chaghlaa reesht, myr yn eill elley.
- 8 As hig eh gy-kione, mannagh jean ad uss y chredjal, ny geill y choyrt da goo yn chield chowrey, dy gred ad bree yn nah chowrey.
- 9 As hig eh gy-kione, mannagh gred ad yn daa chowrey shoh, ny geill y choyrt da dty chora, dy drog oo jeh ushtey ny hawin as dy deayrt oo eh er y thalloo chirrym: as hig yn ushtey t'ou dy ghoail ass yn awin, dy ve fuill er y thalloo chirrym.
- 10 As dooyrt Moses rish y Chiarn, O my Hiarn, cha nee dooinney mee dy ghlare floaoil, chamoo roish, ny erreish dhyt loayrt rish dty harvaant: agh ta mee moal ayns glare as chengey.
- 11 As dooyrt y Chiarn rish, Quoi t'er chummey beal dooinney? ny quoi t'er n'yannoo yn bouyr, ny'n balloo? ny'n fakin ny'n doal, nagh nee mish, yn Chiarn?
- 12 Immee nish, er-y-fa shen, as beam's lesh dty veal, as ynsee-ym dhyt cre nee oo gra.
- 13 As dooyrt eh, O my Hiarn, cur dty haghteraght, ta mee guee ort liorishyn ta ny fondagh er y hon.
- 14 As va corree'n Chiarn er ny vrasnaghey noi Moses, as dooyrt eh, Nagh vel Aaron y Levite dty vraar? Ta fys aym dy vel y goot echeysyn dy loayrt dy mie. As cur-my-ner myrgeeddy, t'eh nish er e raad dy heet dty whail: as tra heeys eh oo, bee boggey er e chree.
- 15 As nhee oo loayrt rishyn, as ver oo roish cre dy ghra: as beam's marish dty veal's, as y beal echeysyn, as ynsee-ym diu cre nee shiu y yannoo:

But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The Lord hath not appeared unto thee.

And the Lord said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

And the Lord said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

That they may believe that the Lord God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

And the Lord said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

And Moses said unto the Lord, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

And the Lord said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the Lord?

Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

And the anger of the Lord was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

- 16 As nee eshyn loayrt ayns dty lieh rish y pobble: as bee eh dhyt's, eer bee eshyn dhyt's ayns ynynd beedal, as bee uss dasyn ayns ynynd Yee.
- 17 As nee uss goaill yn lorg shoh ayns dty laue, lesh nee oo mirrillyn y yannoo.
- 18 As jimmee Moses, as hie eh reesht gys Jethro e ayr 'sy-leigh, as dooyrt eh rish; Lhig y raad dou, ta mee guee ort, dy hyndaa reesht gys my vraaraghyn t'ayns Egypt; dy yeeaghyn vel ad foast bio. As dooyrt Jethro rish Moses, Immee, as shee dy row mayrt.
- 19 As dooyrt y Chiarn rish Moses ayns Midian, Immee, gow reesht gys Egypt; son ta ooilley ny deiney marroo va shirrey dty vioys.
- 20 As ghow Moses e ven, as e vec, as hug eh ad er assylyn, as hie eh reesht gys cheer Egypt As ghow Moses lorg Yee ayns e laue.
- 21 As dooyrt y Chiarn rish Moses; Tra t'ou er gholl, as er roshtyn gys Egypt, jeeagh dy jean oo fenish Pharaoh, ooilley ny yindyssyn shen ta mee er choyrt ayns pooar dty laue: agh neem's yn chree echeysyn y chreoghey, nagh lhig eh yn raad da'n pobble.
- 22 As nee oo gra rish Pharaoh; Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta Israel yn mac aym's, eer my vac shinney.
- 23 As ta mee gra rhyt; Lhig y raad da my vac, dy vod eh mish y hirveish, as my t'ou gobbal dy lhiggey'n raad da, cur-my-ner, marr-yms dty vac, eer dty vac shinney.
- 24 As haink eh gy-kione er y raad, myr v'eh goaill aaght, dy dug y Chiarn meeiteil da, as chiare eh dy varroo eh.
- 25 Er shoh ghow Zipporah skynn dy chlagh gyere, as ren ee giarey chymmylt e mac; as hilg ee eh ec e chassyn, as dooyrt ee, T'ou uss dy jarroo er ve dty ghooiney folley dooys.
- 26 Myr shen lhig eh yn raad da; as dooyrt ee Sheshey folley oo, er coontey yn giare-chymmylt.
- 27 As dooyrt y Chiarn rish Aaron, Immee gys yn aasagh dy veeiteil Moses. As hie eh, as ren eh meeiteil eh er cronk Yee, as phaag eh eh.
- 28 As d'insh Moses da Aaron ooilley goan y Chiarn, v'er choyrt eh er chaghteraght; as ooilley ny cowraghyn, phoint eh da dy yannoo.
- 29 As hie Moses as Aaron, as haggil ad cooidjagh ooilley shanstyr chloan Israel.
- 30 As ren Aaron fockley magh ooilley ny goan va'n Chiarn er loayrt rish Moses, as ren eh ny mirrillyn ayns shilley'n pobble.
- 31 As ren y pobble credjal: as tra cheayll ad dy row yn Chiarn er yeeaghyn er cloan Israel, as dy row eh er vakin yn seaghyn oc, eisht chroym ad nyn ghing, as ren ad ooashlaghey.

And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

And the Lord said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

And the Lord said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the Lord, Israel is my son, even my firstborn:

And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

And it came to pass by the way in the inn, that the Lord met him, and sought to kill him.

Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

And the Lord said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

And Moses told Aaron all the words of the Lord who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

And Aaron spake all the words which the Lord had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

And the people believed: and when they heard that the Lord had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

## 5

- 1 As lurg shen, hie Moses as Aaron stiagh, as dooyrt ad rish Pharaoh, Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Lhig y raad da my phobble, dy vod ad feailley casherick y reayll, dooys 'syn aasagh.

And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the Lord God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

- 2 As dooyrt Pharaoh, Quoi'n Chiarn, dy vel mish dy choyrt biallys gys e choraa, dy lhiggey'n raad da Israel? cha nione dooys y Chiarn, chamoo lhig-yms y raad da Israel.
- 3 As dooyrt adsyn, Ta Jee ny Hebrewnee er hoilshaghey eh hene dooinyn: lhig dooin goll, ta shin guee ort, jurnah three laa gys yn aasagh, dy hebbal oural gys y Chiarn y Jee ain; er aggle dy duit eh orrin lesh y chramp, ny lesh y chliwe.
- 4 As dooyrt ree Egypt roo, Kys dy vel shiuish, Voses as Aaron, lhiittal y pobble veih nyn obbyr? reue shiu gys nyn obbyr.
- 5 As dooyrt Pharaoh, Cur-jee my-ner, ta'n pobble ymmodde 'sy cheer, as ta shiuish cur orroo lhiggey shaghey nyn obbyr.
- 6 As doardee Pharaoh er y laa cheddin ny oaseiryn va harrish y pobble, as adsyn va currym yn obbyr orroo, gra
- 7 Cha der shiu maghey shoh coonlagh da'n pobble, dy yannoo breekyn, myr bollagh shiu: lhig daue goll as coonlagh y gheddyn daue hene.
- 8 As cha lhiggys shiu veg sheese jeh coontey ny breekyn, va kianlt orroo roie dy yannoo; cha bee veg jeh lhiggit lhieu: son t'ad litcheragh; shen-y-fa t'ad geam, gra, Lhig dooin goll dy hebbal oural gys y Jee ain.
- 9 Lhig da ny smoo dy obbyr v'er ny choyrt er ny deiney, dy vod dy liooar ve oc dy yannoo: as ny lhig daue coyrt geill da goan fardalagh.
- 10 As hie ny oaseiryn va harrish y pobble, as adsyn va currym yn obbyr orroo, as loayr ad rish y pobble, gra, Shoh myr ta pharaoh gra, Cha der-ym coonlagh diu.
- 11 Immee-jee, as fow-jee coonlagh myr oddys shiu; ny-yeih cha bee veg jeh ny obbyr lhiggit sheese.
- 12 Shen-y-fa va'n pobble er nyn skeayley noon as noal trooid ooilley cheer Egypt, dy hymzaghey stubble ayns ynyd coonlagh.
- 13 As ren ny mainshtyryn va harrystoo ad y ghreinaghey, gra, Cooilleen-jee nyn obbyr, nyn obbyr gagh-laa, myr tra va coonlagh er ny choyrt diu.
- 14 As va stiurtyn chloan Israel, va mainstyryn Pharaoh er hoiaghey harrystoo, er nyn mwaoalley, as ve fenit jiu, Kys te nagh vel shiu er chooilleeney nyn obbyr ayns jannoo breekyn, chammah jea as jiu, myr bollagh shiu.
- 15 Eisht haink stiurtyn chloan Israel, as ren ad accan gys Pharaoh, gra, Cre'n-fa t'ou dellal myr shoh rish dty harvaantyn?
- 16 Cha vel coonlagh er ny choyrt da dty harvaantyn, ny-yeih t'ad gra rooin, Jean-jee breekyn: as cur-my-ner, ta dty harvaantyn er nyn mwaoalley, agh ta'n oill ayns dty phobble hene.
- 17 Agh dooyrt eshyn, Litcheryn, litcheryn shiu; shen-y-fa, ta shiu gra, Lhig dooin goll dy hebbal oural gys y Chiarn.
- 18 Reue shiu, er-y-fa shen, gys nyn obbyr: son cha vow shiu veg y choonlagh, ny yeih shegin diu tailley ny breekyn y choyrt stiagh.
- And Pharaoh said, Who is the Lord, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the Lord, neither will I let Israel go.
- And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the Lord our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.
- And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.
- And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.
- And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,
- Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.
- And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.
- Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.
- And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.
- Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.
- So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.
- And the taskmasters hastened them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.
- And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?
- Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?
- There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.
- But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the Lord.
- Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

- 19 As honnick stuirtn chloan Israel dy row ad ayns stayd treih, lurg da ve raït roo, Cha bee veg jeh coontey ny breekyn lhiggit sheese jeh nyn obbyr gagh-laa.
- 20 As hie ad quail Moses as Aaron, va farkiagh orroo, myr haink ad magh veih Pharaoh.
- 21 As dooyrt ad roo, Dy jeeagh y Chiarn erriu, as dy jean eh briwnys; son dy vel shiu er chur orrin dy ve feohdoil ayns sooilyn Pharaoh, as ayns sooilyn e harvaantyn, as er choyrt chliwe ayns ny laueyn oc dy stroie shin.
- 22 As hie Moses voue gys y Chiarn, as dooyrt eh, Hiarn, cre'n oyr dy vel oo er ghellal cha creoi roo shoh dty phobble? Cre'n-fa t'ou er m'y choyrt er y chaghteraght shoh?
- 23 Son er dyn traa haink mee gys Pharaoh, dy loayrt ayns yn ennym ayd's, t'eh er ghellal dy olk rish y pobble shoh; chamoo t'ou eddyr er livrey dty phobble.

And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

And they said unto them, The Lord look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

And Moses returned unto the Lord, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

## 6

- 1 Eisht dooyrt y Chiarn rish Moses, Nish nee oo fakin, cre nee'm y yannoo rish Pharaoh: son lesh laue lajer lhiggee eh yn raad daue, as lesh laue niartal eh hene nee geiyrt ad magh ass e heer.
- 2 As loayr Jee rish Moses, as dooyrt eh rish, Mish y Chiarn:
- 3 As hoilshee mee mee-hene da Abraham, da Isaac, as da Jacob, liorish ennym yn JEE OOILLEY NIARTAL, agh liorish my ennym JEHOVAH cha row enney oc orrym.
- 4 As ta mee myrgeddin er niartaghey my chonaant roosyn, dy derrin daue cheer Chanaan, cheer nyn droailtys, ayn v'ad nyn yoorreeyn.
- 5 As ta mee myrgeddin er chlashtyn osnaghyn chloan Israel, ta ny Egyptianee freayll fo bondiaght: as ta mee er chooinaghtyn er my chonaant.
- 6 Shen-y-fa, abbyr rish cloan Israel, Mish y Chiarn, as ver-ym lhiam shiu magh veih fo errey ny Egyptianee, as livrey-ym shiu veih'n bondiaght oc: as lesh roih sheeynt-magh, as lesh briwnyssyn trome, ver-ym feaysley diu.
- 7 As goym shiu son pobble dou hene, as beam's my Yee diuish: as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn y Jee euish, ta coyrt livrey-ys diu veih bondiaght ny Egyptianee.
- 8 As ver-yms lhiam shiu stiagh gys y cheer my-e-chione ren mee breearrey dy choyrt eh da Abraham, as da Isaac, as da Jacob: as ver-yms diuish eh son eiraght: mish y Chiarn.
- 9 As shoh myr loayr Moses rish cloan Israel: agh cha dug ad geill da Moses trooid sproght nyn gree, as y vondiaht dewil.
- 10 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 11 Immee stiagh, as loayr rish Pharaoh ree Egypt, dy chur kied da cloan Israel goll roue ass y cheer echey.
- 12 As loayr Moses fenish y Chiarn, gra, Cur-my-ner, cha vel cloan Israel er n'eaishtagh rhym, kys eisht ver Pharaoh clashtyn dooys, ta my ghooiney dy hengey moal?

Then the Lord said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

And God spake unto Moses, and said unto him, I am the Lord:

And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of GOD ALMIGHTY, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

Wherefore say unto the children of Israel, I am the Lord, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the Lord your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the Lord.

And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

And Moses spake before the Lord, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

- 13 As loayr y chiarn rish Moses, as rish Aaron, as hug eh currym lhieu gys cloan Israel, as gys Pharaoh ree Egypt, cloan Israel dy groll magh ass cheer Egypt.
- 14 Ad shoh king lught-thieyn nyn ayraghyn: Cloan Reuben mac shinney Israel; Hanoch, as Pallu, Hezron, as Carmi: ad shoh lught-thie Reuben.
- 15 As mec Simeon; Jemuel, as Jamin, as Ohad, as Jachin, as Zohar, as Shaul mac ben va ny Chanaanite, ad shoh lught-thie Simeon.
- 16 As shoh enmyn mee Levi, cordail rish nyn sheelogheyn; Gershon, as Kohath as Merari: as va bleeantyn bee Levi shey-feed as shiaght bleeaney jeig.
- 17 Mec Gherhshon; Libni; as Shimi, cordail rish nyn lught-thie.
- 18 As mec Kohath; Amram, as Izhar, as Hebron, as Uzziel: as bleeantyn bea Kohath v'ad shey-feed as three bleeaney jeig.
- 19 As mec Merari; Mahali, as Mushi; shoh lught-thie Levi, cordail rish ny sheelogheyn oc.
- 20 As phoose Amram Jochebed shuyr e ayrey; as va echey r'ee Aaron as Moses: As va bleeantyn eash Amram shey-feed as shiaght bleeaney jeig.
- 21 As mec Izhar; Korah, as Nepheg, as Zichri.
- 22 As mec Uzziel; Michael, as Elzaphan, as Zithri.
- 23 As ghow Aaron Elisheba, inneen Aminadab, shuyr Naashon, son ben, as dymmyrk ee da, Nadab as Abihu, Eleazar, as Ithamar.
- 24 As mec Korah; Assir as Elkanah, as Abiasaph, shoh lught-thie ny Korhiteyn.
- 25 As phoose Eleazar mac Aaron unnane jeh inneenyn Putiel; as va Phinehas eck rish; ad shoh king ayraghyn ny Leviteyn cordail rish nyn lught-thie.
- 26 Ad shoh yn Aaron as Moses cheddin, roo dooyrt y Chiarn, Cur-jee lhieu cloan magh ass Egypt, cordail rish nyn sheshaghtyn-caggee.
- 27 Shoh adsyn loayr rish Pharaoh Ree Egypt, dy chur lhieu cloan Israel magh ass Egypt, shoh'n Moses as yn Aaron cheddin.
- 28 As haink eh gy-kione, er y laa loayr y Chiarn rish Moses, ayns y cheer Egypt,
- 29 Dy ren y Chiarn loayrt rish Moses, gra, Mish y Chiarn: abbyr uss rish Pharaoh ree Egypt ooilley ny ta mee er choyrty royd.
- 30 As dooyrt Moses fenish y Chiarn, Cur-my-ner, ta mee moandagh ayns glare, as kys ver Pharaoh clashtyn dou?
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.
- These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.
- And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.
- And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.
- The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.
- And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.
- And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.
- And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.
- And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.
- And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.
- And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
- And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.
- And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.
- These are that Aaron and Moses, to whom the Lord said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.
- These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.
- And it came to pass on the day when the Lord spake unto Moses in the land of Egypt,
- That the Lord spake unto Moses, saying, I am the Lord: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.
- And Moses said before the Lord, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

## 7

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Cur-my-ner, ta mee er dty hoiaghey seose myr jee da Pharaoh: as bee dty vraar Aaron dty adeyr.
- And the Lord said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

- 2 Nee uss loayrt ooilley ny ta mee dy dty harey: as nee Aaron dty vraar loayrt rish Pharaoh, eh dy choyrt cloan Israel magh ass y cheer echey.
- 3 As neem's cree Pharaoh y chreoghey, as nee'm soilshaghey ymmodee Jeh my chowraghyn, as my yindyssyn ayns cheer Egypt.
- 4 Agh cha der Pharaoh clashtyn diu, dy vod-yms my laue y lhie er Egypt, as dy vod-ym my heshaghtyn-caggee, as my phobble cloan Israel, y choyrt lhiam magh ass cheer Egypt, liorish briwnyssyn mooarey.
- 5 As bee toiggal ec ny Egyptianee, dy nee mish y Chiarn, tra nee'm my laue y heeyney magh er Egypt, as cloan Israel y choyrt lhiam veih ny mast 'oc.
- 6 As ren Moses as Aaron myr hug y Chiarn sarey daue, eer shen myr ren ad.
- 7 As va Moses kiare-feed blein dy eash as Aaron kiare-feed as three, tra loayr ad rish Pharaoh.
- 8 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra.
- 9 Tra loayrys Pharaoh riu, gra, Jeeagh-jee dou cowrey ass y lieh eu hene; dy jean oo eisht gra rish Aaron, Gow dty lorg, as ceau sheese eh fenish Pharaoh, as hig eh dy ve ny ard-nieu.
- 10 As hie Moses as Aaron stiagh gys Pharaoh as ren ad myr va'n Chiarn er harey daue: as cheau Aaron sheese e lorg fenish Pharaoh, as fenish e harvaantyn, as haink eh dy ve ny ard-nieu.
- 11 Eisht hug Pharaoh myrgeddin fys er ny deiney creoney as ny fir-obbee: nish ren fir-obbee Egypt neesht, er yn aght cheddin, lesh nyn obbees:
- 12 Son hilg adsyn sheese dy chooilley ghooiney e lorg, as haink ad dy ve ard-nieughyn: agh ren lorg Aaron sluggey sheese ny luirg ocsyn.
- 13 As va cree Pharaoh er ny chreoghey nagh dug eh clashtyn daue; myr va'n Chiarn er ghra.
- 14 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Ta cree Pharaoh er ny chreoghey, dy vel eh gobbal raad y lhiggey da'n pobble.
- 15 Immee gys Pharaoh 'sy voghrey; cur-my-ner, t'eh goll magh gys yn ushtey: as nee uss shassoo rish oirr ny hawin ry-hoi'n traah hig eh; as y lorg va chyndaït gys ardnieu, ver oo lhiat ayns dty laue.
- 16 As nee oo gra rish, Ta'n Chiarn Jee ny Hebrewnee er m'y choyrt hood's, gra, Lhig da my phobble goll, dy vod ad mish y hirveish 'syn aasagh; as cur-my-ner, cha vel oo foast er choyrt geill da.
- 17 Shoh myr ta'n Chiarn gra, Liorish shoh, bee fys ayd's dy nee mish y Chiarn; cur-my-ner, bwoaill-yms lesh y lorg t'ayns my laue er ny ushtaghyn t'ayns yn awin, as bee ad chyndaït gys fuill.
- 18 As yiow'n eeast t'ayns yn awin baase, as nee'n awin breinaghey: as bee ushtey yn awin skeeagh da ny Egyptianee.
- 19 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Abbyr rish Aaron, Gow dty lorg, as sheeyn magh dty laue, er ushtaghyn Egypt, er ny strooanyn, er ny hawinyn, as er ny
- Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.
- And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.
- But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.
- And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.
- And Moses and Aaron did as the Lord commanded them, so did they.
- And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,
- When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.
- And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the Lord had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.
- Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.
- For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.
- And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the Lord had said.
- And the Lord said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.
- Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.
- And thou shalt say unto him, The Lord God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.
- Thus saith the Lord, In this thou shalt know that I am the Lord: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.
- And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.
- And the Lord spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers,

loghanyn, as er ooilley ny puill ushtey, dy vod ad ve chyndait gys fuill: as dy vod fuill ve trooid magh ooilley cheer Egypt, chammah ayns siyn fuygh; as ayns ny siyn cloaie.

- 20 As ren Moses as Aaron shen, myr va'n Chiarn er harey: as hrog eh seose yn lorg as woail eh ushtaghyn ny hawin, ayns shilley Pharaoh, as ayns shilley e harvaantyn: as va ooilley ushtey yn awin chyndait gys fuill:
- 21 As hooar yn eeast v'ayns yn awin baase; as ren yn awin breinaghey, as cha dod ny Egyptianee giu jeh ushtey ny hawin: as va fuill trooid magh ooilley cheer Egypt.
- 22 As ren fir-obbee Egypt y lhied cheddin lesh nyn obbees; as va cree Pharaoh er ny chreoghey; chamoo hug eh geill daue; myr va n Chiarn er ghra.
- 23 As hyndaa Pharaoh, as jimmee eh gys e hie, chamoo ghow eh shoh hene gys e chree.
- 24 As chleiy ooilley ny Egyptianee mygeayrt yn awin, son ushtey dy iu; son cha dod ad giu jeh ushtey ny hawin.
- 25 As va shiaght laa ec kione, lurg da'n Chiarn v'er woalley'n awin.

## 8

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, Immee gys Pharaoh, as abbyr rish, Myr shoh ta'n Chiarn gra, Lhig y raad da my phobble, dy vod ad mish y hirveish.
- 2 As my obbys oo dy lhiggey'n raad daue, cur-my-ner; nee'm bwoalley ooilley dty ardjyn lesh froggyn.
- 3 As ver yn awin magh froggyn dy palchey, hed seose, as hig ad stiagh ayns dty hie, as ayns, dty hiamyr-lhiabbagh, as er dty lhiabee, as ayns thie dty harvaantyn, as er dty phobble, as ayns nyn ogheyn, as nyn siyn-fuinnee.
- 4 As hig ny froggyn seose chammagh ort hene, as er dty phobble, as er ooilley dty harvaantyn.
- 5 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Abbyr rish Aaron, Sheeyn magh dty laue lesh dty lorg harrish ny strooanyn, harrish ny hawinyn, as harrish ny loghanyn, as cur er ny froggyn dy heet seose er thaloo Egypt.
- 6 As ren Aaron e laue y heeyney magh harrish ushtaghyn Egypt; as haink ny froggyn seose, as choodee ad thaloo Egypt.
- 7 As ren ny fir-obbee y lhied cheddin lesh nyn obbees, as hug ad lhieu froggyn er cheer Egypt.
- 8 Er shoh hug Pharaoh fys er Moses as Aaron, as dooyrt eh, Guee-jee gys y Chiarn, dy gow eh ersooyl ny froggyn voym, as voish my phobble; as lhig-yms y raad da'n pobble, dy hebbal oural gys y Chiarn.
- 9 As dooyrt Moses rish Pharaoh, Ayd's dy row'n honor dy oardaghey: cre'n traa neem's guee ayns dty lieh hene, as lieh dty harvaantyn, as lieh dty phobble: dy stroie ny froggyn void's, as veih dty hieyn, dy vod a ve ynrican ayns yn awin.

and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

And Moses and Aaron did so, as the Lord commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the Lord had said.

And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

And seven days were fulfilled, after that the Lord had smitten the river.

And the Lord spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me.

And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

And the Lord spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the Lord, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the Lord.

And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

- 10 As dooyrt eshyn, Mairagh. As dooyrt eh, Dy row eh myr t'ou gra: dy vod fys 've ayd's, nagh ve! unnane erbee goll rish y Chiarn y Jee ain.
- 11 As hed ny froggyn void's, as veih dty hieyn, as veih dty harvaantyn, as veih dty phobble; ayns yn awin ny lomarcan vees ad.
- 12 As hie Moses as Aaron magh veih Pharaoh; as ren Moses padjer gys y Chiarn, kyndagh rish ny froggyn v'eh er choyrnt noi Pharaoh.
- 13 As ren y Chiarn er raa Voses, as hooar ny froggyn baase ayns ny thieyn, ayns ny baljyn-cheerey, as ny magheryn.
- 14 As ren ad chaglym ad cooidjagh ayns dashyn, as va soar breinn jeu fud y cheer.
- 15 Agh tra honnick Pharaoh, dy row couyr, ren eh e chree y chreoghey, as cha dug eh clashtyn daue; myr va'n Chiarn er ghra.
- 16 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Abbyr rish Aaron, Sheeyn magh dty lorg, as bwoaill joan y thallooin, dy vod eh cheet dy ve meeylyn, trooid magh ooilley cheer Egypt.
- 17 As ren ad shen; son heeyn Aaron magh e laue lesh e lorg, as woaill eh joan ny hooirrey, as haink eh dy ve meeylyn, er dooinney as baagh: haink ooilley joan y thallooin dy ve meeylyn trooid magh ooilley cheer Egypt.
- 18 As ghow ny fir-obbee orroo y lheid cheddin y yannoo, lesh nyn obbeys, dy choyrnt magh meeylyn, agh cha daink eh lhieu: myr shen va meeylyn er dooinney as baagh.
- 19 Eisht dooyrt ny fir-obbee rish Pharaoh, Mair Yee shoh: agh va cree Pharaoh er ny chreoghey, as cha dug eh clashtyn daue myr va'n Chiarn er ghra.
- 20 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Irree traa mie moghrey, as shass kiongoyrt rish Pharaoh; (cur-my-ner, t'eh cheet magh gys yn ushtey,) as abbyr rish, Myr shoh ta'n Chiarn gra, Lhig y raad da my phobble, dy vod ad mish y hirveish.
- 21 Er-nonney, mannagh jean oo yn raad y lhiggey da my phobble, cur-my-ner, ver-yms swarmyn dy veishteigyn ort hene, as er dty harvaantyn, as er dty phobble, as ayns dty hieyn: as bee thieyn ny Egyptianee lane lesh swarmyn-beishteig, as myrgeddin y thaloo t'ad er.
- 22 As neem's foayr y hoilshaghey er y laa shen da thaloo Ghoshen, ayn ta my phobble cummal, nagh bee veg ny swarm yn beishteig ayns shen; dy vod fys 've ayd's dy nee mish y Chiarn ayns ooilley'n seihll.
- 23 As ver-yms scarrey eddyr y pobble aym's, as y pobble ayd's; mairagh vees yn cowrey shoh.
- 24 As ren y Chiarn myr shen, as haink swarm atchimagh dy veishteigyn stiagh ayns thie Pharaoh as ayns thieyn e harvaantyn as ayns ooilley cheer Egypt: va'n slane cheer breinn, kyndagh rish ny swarmyn dy veishteigyn.
- 25 As hug Pharaoh fys er Moses, as er Aaron, as dooyrt eh, Immee-jee, cheb-jee oural gys y Jee eu ayns y cheer shoh.
- And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the Lord our God.
- And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.
- And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the Lord because of the frogs which he had brought against Pharaoh.
- And the Lord did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.
- And they gathered them together upon heaps: and the land stank.
- But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the Lord had said.
- And the Lord said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.
- And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.
- And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.
- Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the Lord had said.
- And the Lord said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me.
- Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.
- And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the Lord in the midst of the earth.
- And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.
- And the Lord did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.
- And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

- 26 As dooyrt Moses, Cha jig lhien dy yannoo myr shen; son nee mayd chebbal eajeys ny Egyptianee gys y Chiarn y Jee ain: cur-my-ner, my nee mayd chebbal ayns oural eajeys ny Egyptianee kiongoyrt rish ny sooillyn oc, nagh jean ad nyn glaghey?
- 27 Hem mayd jurnah three laa stiagh 'syn aasagh, as nee mayd oural 'hebbal gys y Chiarn y Jee ain, myr ver eh currym orrin.
- 28 As dooyrt Pharaoh, Lhigym y raad diu, dy vod shiu ouralley gys y chiarn y Jee eu ayns yn aasagh; agh ny gow shiu foddey jeh: guee shiu er my hon.
- 29 As dooyrt Moses, Cur-my-ner, Ta mee goll magh void, as guee-ym gys y Chiarn, dy vod ny swarmyn-beishteig goll ersooyl veih Pharaoh, veih e harvaantyn, as veih e phobble, mairagh; agh ny lhig da Pharaoh dellal ny sodjey dy molteyragh, ayns gyn lhiggey da'n pobble goll roue, dy hebbal oural da'n Chiarn.
- 30 As hie Moses magh veih Pharaoh, as ghuee eh gys y Chiarn.
- 31 As ren y Chiarn cordail rish raa Voses: as scugh eh ny swarmyn-beishteig voish Pharaoh, voish e harvaantyn, as voish e phobble cha row unnane faagit
- 32 Agh ren Pharaoh e chree y chreoghey yn cheayrt shoh myrgeeddin, chamoo lhiggagh eh yn raad da'n pobble.

## 9

- 1 Eisht dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee stiagh gys Pharaoh, as abbyr rish, Shoh myr ta'n Chiarn Jee ny Hebrewnee, gra, Lhig y raad da my phobble, dy vod ad mish y hirveish:
- 2 Son my obbys oo kied daue goll, as my nee oo ad foast nyn lhiettal.
- 3 Cur-my-ner, ta laue'n Chiarn er dty ollagh ta 'sy vagher, er ny cabbil, er ny assylyn, er ny camelyn, er ny dew, as er ny kirree; bee murrann feer dewil.
- 4 As nee'n Chiarn scarrey eddyr maase Israel, as maase: Egypt, as cha vow veg baase jeh ooilley ny ta lesh cloan Israel.
- 5 As ren y Chiarn pointeil lheid y traas shen, gra, Mairagh nee'n Chiarn y red shoh 'sy cheer.
- 6 As laa-ny-vairagh ren y Chiarn yn ret shen, as hoar ooilley ollagh Egypt baase: agh jeh ollagh chloan Israel cha dooar unnane baase.
- 7 As ren Pharaoh briaght, as cur-my-ner, cha row kione jeh maase ny Israeliteyn marroo. As va cree Pharaoh er ny chreoghey, as cha lhig eh yn raad da'n pobble.
- 8 As dooyrt y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, Gow-jee lane nyn ghurn jeh leoie yn choirrey, as lhig da Moses spreih eh seose syn aer ayns shilley Pharaoh.
- 9 As hig eh dy ve joan myn ayns ooilley cheer Egypt, as bee eh ny askaid brishey magh ayns mammyn, er dooinney as er baagh, fud ooilley cheer Egypt.

And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the Lord our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the Lord our God, as he shall command us.

And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the Lord your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the Lord that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the Lord.

And Moses went out from Pharaoh, and intreated the Lord.

And the Lord did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

Then the Lord said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the Lord God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

Behold, the hand of the Lord is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

And the Lord shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

And the Lord appointed a set time, saying, To morrow the Lord shall do this thing in the land.

And the Lord did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

And the Lord said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

- 10 As ghow ad leoie yn choirrey, as hass ad fenish Pharaoh; as ren Moses shen y spreih seose 'syn aer: as haink eh dy ve ny askaid, brishey magh ayns mammy, er dooinney as er baagh.
- 11 As cha dod ny fir-obbee shassoo kionfenish Moses, kyndagh rish yn askaid; son va'n askaid er ny fir-obbee, as er ooilley ny Egyptianee.
- 12 As ren y Chiarn cree Pharaoh y chreoghey, as nagh dug eh geill daue, myr va'n Chiarn er hoilshaghey da Moses.
- 13 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Irree dy moghey, as shass fenish Pharaoh, as abbyr rish, Shoh myr ta'n Chiarn, Jee ny Hebrewnee? gra, Lhig y raad da my phobble, dy vod ad jannoo shirveish dou.
- 14 Son ver-yms ec y traa shoh ooilley my ghowriny er dty chree, as er dty harvaantyn as er dty phobble, dy vod oo toiggal nagh vel my lhied's ayns ooilley yn seihi.
- 15 Son nish, neem's my laue y heeyney magh dy woalley uss, as dty phobble lesh y phaït; as bee oo giarit jeh veih'n thalloo.
- 16 As dy jarroo-firrinagh, er yn eer oyr shoh ta mee er dty hroggal seose, dy hoilshaghey aynyd my phooar, as dy vod m'ennym v'er ny ockley-magh trooid ooilley'n theihll.
- 17 Myr t'ou foast goaill ort dy yannoo tranlaase er my phobble, nagh lhig oo yn raad daue:
- 18 Cur-my-ner, mysh y traa shoh mairagh, ver-yms neose sniaghtey-garroo trome, lhied as nagh row ayns Egypt, neayr's ve ny ashoon, derrey'n traa shoh.
- 19 Shen-y-fa nish, cur magh dty haghtery, as chaggil cooidjagh ooilley dty vaase, as ooilley ny t'ayd 'sy vagher: son dy chooilley ghooiney as baagh vees ry gheddyn 'sy vagher, as nagh bee er nyn goyrt stiagh, hig y sniaghtey-garroo neose orroo, as yiow ad baase.
- 20 Hug eshyn, ghow aggle roish goo'n Chiarn mastey sharvaantyn Pharaoh, er e vooijer, as e ollagh dy ghoaill fastee ayns ny thieyn:
- 21 Agh daag eshyn nagh dug geill da goo yn Chiarn e vooijer as e vaase 'sy vagher.
- 22 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Sheeyn magh dty laue lesh niau, dy vod sniaghtey garroo ve ayns ooilley cheer Egypt, er dooinney as er baagh, as er ooilley lossreeyn y vagher, fud ooilley cheer Egypt.
- 23 As heeyn Moses magh e lorg lesh niau: as hug y Chiarn taarnagh as sniaghtey-garroo, as roie yn tendreil rish y thalloo; as gheayrt y Chiarn neose sniaghtey-garroo er cheer Egypt.
- 24 Myr shoh va sniaghtey-garroo ayn, yn aile as y sniaghtey-garroo roie fud-y-cheilley feer atchimagh, cha row rieau y lheid ayns ooilley cheer Egypt neayr's ve ny ashoon.
- 25 As ren y sniaghtey-garroo stroie trooid magh slane cheer Egypt, ooilley ny va 'sy vagher, chammah dooinney as baagh: as hug y sniaghtey-garroo naardey ooilley glassyraght y thallooin, as vrish eh ooilley biljyn y vagheragh.
- And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.
- And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.
- And the Lord hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the Lord had spoken unto Moses.
- And the Lord said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the Lord God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.
- For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.
- For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.
- And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.
- As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?
- Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.
- Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.
- He that feared the word of the Lord among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:
- And he that regarded not the word of the Lord left his servants and his cattle in the field.
- And the Lord said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.
- And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the Lord sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the Lord rained hail upon the land of Egypt.
- So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.
- And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

- 26 Ny lomarcan ayns cheer Ghoshen raad va cloan Israel, cha row veg y sniaghtey-garroo. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.
- 27 As hug Pharaoh fys er Moses as Aaron, as dooyrt eh roo, Ta mee er n'yannoo peccah yn cheayrt shoh: ta'n Chiarn cairagh, agh ta mish as my phobble mee-chrauee. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the Lord is righteous, and I and my people are wicked.
- 28 Guee-jee gys y Chiarn, (son slioar eh,) nagh bee arragh dy haarneeyn agglagh, as sniaghtey-garroo ayn; as neem's y raad y lhiggey diu, as cha nuirree shiu ny sodjey. Intreat the Lord (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.
- 29 As dooyrt Moses rish, Cha lheah's veem's er gholl magh ass yn ard-valley, nee'm my laueyn y hroggal seose gys y Chiarn: as nee'n taarnagh scuirr, chamoo vees sniaghtey-garroo arragh ayn; dy vod fys ve ayd dy nee lesh y Chiarn y thalloo. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the Lord; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the Lord's.
- 30 Agh er dty hon hene, as dty harvaantyn, ta fys aym, nagh jean shiu foast goaill aggle roish y Chiarn Jee. But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the Lord God.
- 31 As hie yn lieen as yn oarn naardey; son va'n oarn my-yeish, as y lieen my-rass. And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolted.
- 32 Agh cha row'n churnagh n'yn shoggyl naardey, son cha row ad foast ass yn oashyr. But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.
- 33 As hie Moses magh ass yn ard-valley veih Pharaoh, as hrog eh seose e laueyn gys y Chiarn; as ghow ny taarneeyn as y sniaghtey-garroo fea, as cha row'n fliaghey er ny gheayrtey neose er y thalloo. And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the Lord: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.
- 34 As tra honnick Pharaoh, dy row'n fliaghey, as yn sniaghtey-garroo, as ny taarneeyn er scuirr, hie eh er e hoshiaght ayns peccah, as ren eh e chree y chreoghey eh hene as e harvaantyn. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.
- 35 As va cree Pharaoh er ny chreoghey, chamoo lhiggagh eh yn raad da cloan Israel, myr va'n Chiarn er loayrt liorish Moses. And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the Lord had spoken by Moses.

## 10

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee gys Pharaoh: son ta mee er chreoghey yn cree echey, as cree e harvaantyn; dy voddin ad shoh my chowraghyn y hoilshaghey kiongoyrt rish. And the Lord said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:
- 2 As dy vod uss ginsh ayns clashtyn dty vac, as cloan dty chlienney, cre ny reddyn yindyssagh ta mee er n'obbraghey ayns Egypt, as my chowraghyn ta mee er hoilshaghey ny mast'oc, dy vod fys 've euish, dy nee mish y Chiarn. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the Lord.
- 3 As haink Moses as Aaron stiagh fenish Pharaoh, as dooyrt ad rish, Myr shoh ta'n Chiarn, Jee ny Hebrewnee gra, Caid nee oo gobbal d'injillaghey oo hene kiongoyrt rhym? lhig y raad da my phobble, dy vod ad mish y hirveish. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the Lord God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.
- 4 Er-nonney, my obbys oo dy lhiggey yn raad da my phobble, cur-my-ner, mairagh ver-yms lhiam stiagh ny locustyn ayns dty ardjyn. Else, if thou refuse to let my people go, behold, to-morrow will I bring the locusts into thy coast:
- 5 As nee ad coodaghey eaghtyr y thalloonin, nagh vod fer cronaghey yn thalloo, as nee ad stroie yn fooilliagh shen t'er scapail, shen ny t'er mayrn diuish veih'n sniaghtey-garroo, as ver ad naardey dy chooilley villey ta gaase diuish 'sy vagher. And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:
- 6 As lhieenee ad ny thieyn ayd's, as thieyn dty harvaantyn, as thieyn ooilley ny Egyptianee; lhied nagh vaik rieu dty ayraghyn, ny dty hennayryn, And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have

- veih'n traa ruggyr ad gys y laa t' ayn jiu. As hyndaa eh mygeayrt as hie eh magh veih Pharaoh.
- 7 As dooyrt fir-oik Pharaoh rish, Caïd vees y dooinney shoh ny ribbeh dooin? lhig y raad da ny deiney, dy vod ad shirveish y Chiarn y Jee oc; nagh vel fys ayd foast, dy vel Egypt mow?
- 8 As va Moses as Aaron er nyn goyrt lhieu reesht fenish Pharaoh: as dooyrt eh roo, Immee-jee, shirveish-jee yn Chiarn y Jee eu: agh quoi ad ta ry-hoi goll?
- 9 As dooyrt Moses, Nee mayd goll lesh nyn mooinjer aegey as shenn; lesh nyn mee as nyn inneenyn; lesh nyn shioltaneyn as lesh nyn shellooyn nee mayd goll; son shegin dooin feailley y reayll gys y Chiarn.
- 10 As dooyrt eshyn roo, Myr shen dy row'n Chiarn mêriu, my lhig-yms y raad diuish as da'n vooinjyer veggey eu: jeeagh-jee reue, son ta olk rhymbiu.
- 11 Cha nee shen myr vees eh: immee-jee nish shiuish ta nyn gheiney, as shirveish-jee yn Chiarn; son shen va nyn aghin. As v'ad er nyn eiyr magh veih kionfenish Pharaoh.
- 12 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Sheeyn magh dty laue harrish cheer Egypt son ny locustyn, dy jig ad seose er cheer Egypt; as dy der ad naardey ooilley glassyraght y cheer, eer ooilley ny ta'n sniaghtey-garroo er n'aagail.
- 13 As ren Moses e lorg y heeyney magh harrish cheer Egypt, as hug y Chiarn lesh geay niar er y cheer fey-ny-laa, as fud-ny-hoie shen; as tra va'n moghrey er jeet rish, hug y gheay niar lesh ny locustyn.
- 14 As hie ny locustyn seose harrish ooilley cheer Egypt; as lhie ad er ooilley ardjyn Egypt: v'ad erskyn earroo, as dewil: roue cha row rieau lheid ny locustyn, chamoo vees nyn lhied nyn-yei.
- 15 Son choodee ad ooilley eaghtyr y thallooin, myr shen dy row'n cheer fo dorraghys, as d'ee ad ooilley lossreeyn y cheer, as ooilley mess ny biljyn va'n sniaghtey-garroo er n'aagail; as cha row glassyraght erbee er-mayrn er ny biljyn, ny ayns lossreeyn y vagheragh, trooid ooilley cheer Egypt.
- 16 Er shoh hug Pharaoh fys dy siyragh er Moses as Aaron; as dooyrt eh, Ta mee er n'yannoo peccah noi'n Chiarn y Jee eu, as noi eu hene.
- 17 Leih nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, my pheccah agh yn un cheayrt shoh: as guee-jee gys y Chiarn nyn Yee, dy gow eh ersooyl voym yn kerraghey baasoil shoh, ny lomarkan.
- 18 As hie eh magh veih Pharaoh, as ren eh guee gys y Chiarn.
- 19 As hyndaa yn Chiarn yn gheay mygeayrt gys y near, feer lajer as niartal, ren sheebey ersooyl ny locustyn, as ad y cheau ayns yn aarkey jiarg: cha row un locust faagit ayns ooilley ardjyn Egypt.
- 20 Agh ren y Chiarn cree Pharaoh y chreoghey, myr shen nagh lhiggagh eh yn raad da cloan Israel.
- 21 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Sheeyn magh dty laue lesh niau, dy vod dorraghys 've harrish cheer Egypt, eer dorraghys dullyr oddys v'er ny ennaghtyn.
- seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.
- And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the Lord their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?
- And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the Lord your God: but who are they that shall go?
- And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the Lord.
- And he said unto them, Let the Lord be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.
- Not so: go now ye that are men, and serve the Lord; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.
- And the Lord said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.
- And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the Lord brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.
- And the locust went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.
- For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.
- Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the Lord your God, and against you.
- Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the Lord your God, that he may take away from me this death only.
- And he went out from Pharaoh, and intreated the Lord.
- And the Lord turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.
- But the Lord hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.
- And the Lord said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

- 22 As heeyn Moses magh e laue lesh niau: as va dorraghys trome dullyr er ooilley cheer Egypt son three laa.
- 23 As cha bleayr yn derrey yeh yn jeh elley, chamoo dirree fer veih e ynnyd son three laa: agh va soilshey ec ooilley cloan Israel ayns nyn gummallyn.
- 24 As hug Pharaoh fys er Moses, as dooyrt eh, Immee-jee, shirveish-jee yn Chiarn: ynrican lhig da nyn shioltaney, as nyn shellooyn ve faagit: lhig da'n vooinjier veggey eu myrgeddin goll meriu.
- 25 As dooyrt Moses, Shegin dhyt myrgeddin cur dooin ourallyn as chebballyn-losht, dy vod mayd ouralley gys y Chiarn y Jee ain.
- 26 Shegin da'n maase ain myrgeddin goll mârin: cha bee yngyn faagit nyn-yei: son jeu shen shegin dooin goaill, dy hirveish y Chiarn y Jee ain; as cha vel fys ain cre lesh shegin dooin shirveish y Chiarn, derrey nee mayd roshtyn gys shen.
- 27 Agh ren y Chiarn cree Pharaoh y chreoghey, as cha lhiggagh eh yn raad daue.
- 28 As dooyrt Pharaoh rish, Ass my hilley, jeeagh dhyt hene, ny tar m'enish arragh: son er y laa shen hig oo m'enish, bee oo er dty choyrt gy baase.
- 29 As dooyrt Moses rish, S'mie t'ou er loayrt; dt'eddin cha vaik-ym arragh.

And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the Lord; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the Lord our God.

Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the Lord our God; and we know not with what we must serve the Lord, until we come thither.

But the Lord hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

## 11

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, Ver-yms foast un kerraghey elley er Pharaoh, as er Egypt; as lurg shen nee eh lhiggey diu goll veih shoh: tra lhiggys eh yn raad diu ver eh magh shiu ooilley cooidjagh [dy siyragh] lesh ooilley ny t'eu,
- 2 Loayr nish ayns clashtyn y pobble, as lhig da dy chooilley ghooiney goaill er eesasht voish e naboo, as dy chooilley ven veih e ben-naboo, jewellyn argid, as jewellyn airh.
- 3 As hug y Chiarn foayr da'n pobble ayns shilley ny Egyptianee. Marish shoh, va'n dooinney Moses ayns ard ghoo trooid cheer Egypt, rish fir-oik Pharaoh, as rish y pobble.
- 4 As dooyrt Moses, Shoh myr ta'n Chiarn gra, Mysh y vean-oie hem's magh trooid Egypt.
- 5 As yiow ooilley yn chied er ny ruggy ayns cheer Egypt baase, veih'n chied er ny ruggy da Pharaoh, ta soie er e stoyl-reeoil, eer derrey'n chied er ny ruggy jeh'n inney-veyl, ta blieh 'sy wyllyn; as ooilley'n chied vrey jeh'n maase.
- 6 As bee eam atchimagh trooid ooilley cheer Egypt, lheid as nagh row rieu ayn roie, chamoo vees y lhied arragh.
- 7 Agh noi veg jeh cloan Israel, cha jean moddey hene gleashagh e hengey, noi dooinney ny baagh: dy vod fys 've eu cre'n lhietrymys ta'n Chiarn dy yannoo, eddyr ny Egyptianee as Israel.
- 8 As hig ooilley ad shoh dty harvaantyn neose hym's, as nee ad croymmey ad hene hym, gra, Immee uss royd, as ooilley'n pobble ta geiyrt dhyt; as ny lurg shen hem roym. As hie eh magh veih Pharaoh ayns jiarg chorree.

And the Lord said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver and jewels of gold.

And the Lord gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

And Moses said, Thus saith the Lord, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the first born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the Lord doth put a difference between the Egyptians and Israel.

And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

- 9 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Cha jean Pharaoh clashtyn rhyt, dy vod ny yindyssyn aym's v'er nyn gronnaghey ayns cheer Egypt.
- 10 As ren Moses as Aaron ooilley ny yindyssyn shoh kiongoyrt rish Pharaoh: as ren y Chiarn cree Pharaoh y chreoghey nagh lhiggagh eh yn raad da Israel ass cheer Egypt.

## 12

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses as Aaron ayns cheer Egypt, gra,
- 2 Bee'n vee shoh toshiaght ny meeaghyn, bee eh yn chied vee jeh'n vlein diu.
- 3 Loayr-jee rish slane chaglym-cooidjagh Israel, gra, Er y jehoo laa jeh'n vee shoh, nee ad goaill daue hene eayn: dy chooilley ghooinney cordail rish lught-thie nyn ayrey, eayn son thie.
- 4 As my vees y lught thie beggan son yn eayn, lhig dasyn as e naboo-dorrys 'ghoaill eh, cordail rish earroo ny anmeenyn; nee dagh dooinney rere myr t'eh goaill aynr jeh, coontey son yn eayn.
- 5 Bee'n eayn fegooish lheamys, oasht fyrryn: nee shiu goaill eh veih ny kirree, ny veih ny goair.
- 6 As nee shiu freayll eh seose derrey'n chiarroo laa yeig jeh'n vee cheddin: as nee slane chaglym-cooidjagh Israel y varroo eh 'syn astyr.
- 7 As nee ad goaill jeh'n uill, as spreih eh er y daa essyn, as er linteyrin-dorrys ny thieyn, raad nee ad gee eh.
- 8 As nee ad gee yn eill 'syn oie shen, roast lesh aile, as lesh arran gyn soorit, as lesh lossreeyn sharroo nee ad gee eh.
- 9 Jeeagh nagh n'ee oo jeh aw, ny broit er aght erbee ayns ushtey, agh roast lesh aile; e chione lesh e chassyn, as shen ny ta bentyn daue.
- 10 As cha vaag shiu veg y fooilliagh jeh derrey'n voghrey: agh cre-erbee'n fooilliagh vees er-mayrn derrey'n voghrey, nee shiu lostey lesh aile.
- 11 As shoh myr nee shiu gee eh; lesh nyn meeghyn cryssit, nyn mraagyn er nyn gassyn, as y lorg eu ayns nyn laue: as nee shiu gee eh ayns siyr; eayn-caisht y Chiarn eh.
- 12 Son hem's trooid cheer Egypt yn oie noght; as nee'm bwoalley ooilley'n chied er ny ruggy ayns cheer Egypt, chammah dooinney as baagh: as noi ooilley jeeghyn (Ard gheiney) Egypt neem's briwnys y chooilleaney: mish y Chiarn.
- 13 As bee'n uill diuish son cowrey er ny thieyn raad ta shiu: as tra hee-yms yn uill, hem shaghey, as cha bee'n chramp erriuish dy stroie shiu, tra nee'm bwoalley cheer Egypt.
- 14 As bee'n laa shoh eu ayns cooinaghtyn kinjagh; as nee shiu freayll eh feailley gys y Chiarn, trooid nyn sheelogheyn: nee shiu freayll eh feailley, liorish oardagh son dy bragh.

And the Lord said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the Lord hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

And the Lord spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt saying,

This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the Lord's passover.

For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the Lord.

And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the Lord throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

- 15 Shiaght laa nee shiu gee arran gyn soorit: er yn eer chied laa ver shiu soorit magh ass nyn dhieyn: son quoi-erbee ee-ys arran veih'n chied laa derrey'n chiaghtoo laa, bee'n annym shen giarit jeh veih Israel.
- 16 As er y chied laa bee chaglym-cooidjagh casherick, as er y chiaghtoo laa bee eu chaglym-cooidjagh casherick: cha bee monney erbee dy obbyr jeant orroo, er-lhimmey jeh ny shegin da dy chooilley ghooiney gee, shen ny lomarcan ta lowit diu dy yannoo.
- 17 As nee shiu dy tastagh freayll feailley yn arran gyn soorit; son corrym rish yn eer laa shoh, ta mish dy choyrth lhiam ny sheshaghtyn caggee eu magh ass cheer Egypt: shen-y-fa ver shiu tastey da'n laa shoh trooid nyn sheelogheyn, liorish oardagh son dy bragh.
- 18 Ayns y chied vee, er y chiarroo laa yeig jeh'n vee, 'syn astyr, nee shiu gee arran gyn soorit, derrey'n un laa as feed jeh'n vee syn astyr.
- 19 Son shiaght laa cha bee soorit ry gheddyn ayns nyn dhieyn: son quoi erbee ee-ys shen ny ta soorit, bee'n eer annym shen giarit jeh veih slane sheshaght Israel, eddyr eh ve ny yoorree, ny ruggit 'sy cheer.
- 20 Cha jean shiu gee veg ta soorit ayn: ayns ooilley nyn gummallyn nee shiu gee arran gyn soorit.
- 21 Eisht hug Moses fys er ooilley shanstyr Israel, as dooyrt eh roo, Reih shiu magh, as gow-jee eayn cordail rish nyn gummallyn, as marr-jee yn eayn-caisht.
- 22 As nee shiu goaill dhoss dy hyssop, as y hummey eh 'syn uill t'ayns y taagh, as nee shiu spreih yn ard-dorrys, as y daa essyn lesh yn uill t'ayns y taagh: as cha jed unnane eu magh er dorrys e hie derrey'n voghrey.
- 23 Son hed y Chiarn trooid dy woalley Dy Egyptianee; as tra hee eh yn uill er yn ard-dorrys, as er y daa essyn, nee'n Chiarn goll shaghey yn dorrys shen, as cha jean eh surranse yn stroider dy heet stiagh ayns ny thieyn euish, dy nyn mwoalley.
- 24 As ver shiu tastey da'n red shoh son oardagh, dhyt hene, as da dty vec son dy bragh.
- 25 As hig eh gy-kione, tra vees shiu er jeet gys y cheer nee'n Chiarn y choyrth diu, cordail rish e yialdyn, dy jean shiu freayll yn chirveish shoh.
- 26 As hig eh gy-kione, tra nee nyn gloan gra riu, Cre ta shiu dy hoiggal liorish y chirveish shoh?
- 27 Dy jir shiu, Shoh oural caisht y Chiarn hie shaghey thieyn cloan Israel ayns Egypt, tra woail eh ny Egyptianee, as ren eh ny thieyn ayns y livrey. As chroym yn pobble nyn ghing, as ren ad ooashlaghey.
- 28 As hie cloan Israel rhyboo, as ren ad myr va'n Chiarn er harey da Moses as Aaron; shen myr ren ad.
- 29 As haink eh gy-kione, ec y vean-oie, dy ren y Chiarn bwoalley lesh baase ooilley'n chied-ruggit ayns cheer Egypt, veih'n chied-ruggit jeh Pharaoh, va soie er e stoyl-reeoil, gys y chied-ruggit jeh'n chappee va 'sy phryssoon; as ooilley'n chied er ny vrey jeh'n ollagh.

Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

For the Lord will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the Lord will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

And it shall come to pass, when ye be come to the land which the Lord will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

That ye shall say, It is the sacrifice of the Lord's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

And the children of Israel went away, and did as the Lord had commanded Moses and Aaron, so did they.

And it came to pass, that at midnight the Lord smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

- 30 As dirree Pharaoh 'syn oie, eh hene as ooilley e harvaantyn, as ooilley ny Egyptianee; as va eam atchimagh ayns Egypt: son cha row thie raad nagh row fer marroo.
- 31 As deie eh er son Moses as Aaron er yn oie, as dooyrt eh, Trog-jee erriu, as cosne-jee magh veih mastey my phobble, chammah shiuish, as cloan Israel; as immee-jee, shirveish-jee yn Chiarn, myr ta shiu er ghra.
- 32 Myrgeeddin gow-jee nyn shioltaneyn as nyn shellooyn, myr ta shiu er ghra, as fow-jee reue; as bannee-jee mish myrgeeddin.
- 33 As ren ny Egyptianee chionney er y pobble dy gheddyn ad dy tappee ersooyl ass y cheer; son dooyrt ad, Deiney marroo shin ooilley.
- 34 As ghow'n pobble yn theayst oc roish my ve soorit, lesh nyn siyn fuinne kaint seose ayns nyn eaddagh er nyn geaylty.
- 35 As ren cloan Israel cordail rish sarey Voses: as deeassee ad veih ny Egyptianee jewellyn argid, as jewellyn airh, as coamrey.
- 36 As hug y Chiarn foayr da'n pobble ayns shilley ny Egyptianee, myr shen dy dug ad daue lhied ny reddyn as hirr ad. As spooil ad ny Egyptianee.
- 37 As ghow cloan Israel nyn yurnah veih Rameses gys Succoth, mysh shey cheead thousane coshee va deiney abyl, cheu-mooie jeh cloan.
- 38 As hie ymodee dy leih elley ren lhiantyn huc seose myrgeeddin mâroo; as shioltaneyn, as shellooyn, eer niart maase.
- 39 As ren ad berreenyn jeh'n theayst hug ad lhieu magh ass Egypt: son cha row eh slaue fuinnit; er-yn-oyr dy row ad eiyrit magh ass Egypt ayns siyr, as cha row tra oc son fuirraghtyn, chamoo v'ad er n'aarlaghey daue hene veg y veaghey gour nyn yurnah.
- 40 Nish; va joarreeaght (Tra nyn gummal) chloan Israel ayns Egypt, kiare cheead as jeh bleaney as feed.
- 41 As ve myr shen, ec kione ny kiare cheead as jeh bleaney as feed, eer er y laa cheddin haik eh gy-kione, dy jagh ooilley sheshaghtyn-caggee yn Chiarn magh ass cheer Egypt.
- 42 Te oie feer feailley dy ve freilt gys y Chiarn, son coyrt lesh magh ad veih cheer Egypt: shoh'n oie shen gys y Chiarn ta dy ve freilt feailley, liorish ooilley cloan Israel ayns nyn sheelogheyn.
- 43 As dooyrt y Chiarn rish Moses as Aaron, Shoh oardagh yn chaisht. Cha jean joarree erbee gee jeh.
- 44 Agh sharvaant dy chooilley ghooiney ta kionnit lesh argid, tra t'ou er yiarey-chymmylt eh, eisht foddee eh gee jeh.
- 45 Cha jean joarree, ny sharvaant failt gee jeh.
- 46 Syn un thie vees eh er ny ee; cha der oo lhiat veg jeh'n eill magh ass y thie: chamoo nee shiu craue jeh y vrishey.
- 47 Nee slane sheshaght Israel freayll eh.
- And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.
- And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the Lord, as ye have said.
- Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.
- And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.
- And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.
- And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:
- And the Lord gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.
- And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.
- And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.
- And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.
- Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.
- And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the Lord went out from the land of Egypt.
- It is a night to be much observed unto the Lord for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the Lord to be observed of all the children of Israel in their generations.
- And the Lord said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:
- But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.
- A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.
- In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.
- All the congregation of Israel shall keep it.

- 48 As tra nee joarree beaghey mayrt, as eh aignagh dy reayll caisht y Chiarn, lhig da ooilley ny fyrrynnee echey v'er nyn yiarey chymmylt, as eisht lhig da cheet as freayll eh; as bee eh myr fer ruggit ayns y cheer: son cha negin da persoon chymmyltagh erbee gee jeh.
- 49 Yn un leigh vees ny choursyn ta ruggit ny mast eu, as da'n joarree ta beaghey mêriu.
- 50 Shoh myr ren ooilley cloan Israel; myr hug y Chiarn sarey da Moses as Aaron, myr shen ren ad.
- 51 As haink eh gy-kione er yn eer laa cheddin, dy dug y Chiarn lesh cloan Israel magh ass cheer Egypt, liorish nyn sheshaghtyn caggee.

## 13

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra.
- 2 Jean ooilley yn chield er ny ruggit y casherickey dooys; cre-erbee ta'n chield ruggit mastey cloan Israel, chammah jeh dooinney ny jeh baagh; lhiam's eh
- 3 As dooyrt Moses rish y pobble; Cooinee-jee er y laa shoh er haink shiu magh ass Egypt, ass thie ny bondiaght; son lesh laue lajer hug y Chiarn lesh shiuish magh veih'n ynyd shoh: cha bee soorit erbee er ny ee eh.
- 4 Er y laa shoh haink shiu magh, ayns mee Abib.
- 5 As shoh myr vees; eh, erreish da'n Chiarn v'er choyrt lesh stiagh oo gys cheer ny Chanaaniteyn, as ny Hittiteyn, as ny Amoriteyn, as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn, vreear eh da dty ayraghyn dy choyrt dhyt's cheer messoil ayns bainney as mill, dy jean oo yn chirveish shoh 'chooilleeney 'sy vee shoh.
- 6 Son shiaght laa nee oo gee arran gyn soorit, as er y chiaghtoo laa vees feailley gys y Chiarn.
- 7 Rish shiaght laa bee arran gyn soorit er ny ee: cha bee arran lesh soorit ry-akin ny mast' eu, chamoo vees eh ry gheddyn ayns ooilley dty ardjyn.
- 8 As ver oo toiggal da dty vac er y laa shen, gra, Ta shoh son cooinaghtyn jeh shen ren y Chiarn er my hon's, tra haink mee magh ass Egypt.
- 9 As bee eh son cowrey dhyt er dty laue, as son cooinaghtyn roish dty hooillyn; dy vod leigh'n Chiarn ve ayns dty veal: son lesh laue lajer ta'n Chiarn er chur lesh oo magh veih Egypt.
- 10 Nee oo er-y-fa shen yn oardagh shoh y reayll 'syn imbagh cooie veih blein dy blein.
- 11 As shoh myr vees eh, tra ver y Chiarn lesh stiagh oo gys cheer ny Chanaaniteyn, myr vreear eh dhyt's, as da dty ayraghyn as tra ver eh dhyt eh:
- 12 Dy der oo er-lheh da'n Chiarn ooilley yn chield ruggit, as jeh dty chield ingan maaish, bee ny fyrrynnee lesh y Chiarn.
- 13 As dy chooilley chield sharragh assyl nee oo coonrey son eayn; as mannagh jean oo eh y eaysley, eisht nee oo'n mwannal echey y vrishey: as son dy chooilley lhiannoo shinney mastey dty chloan nee oo coonrey 'yannoo lesh sym dy argid.
- 14 As shen myr vees eh, tra nee dty vac fenaght jeed ny lurg shoh, gra, Cre'n-fa ta shoh? Dy jir oo rish, Lesh laue lajer hug y Chiarn lesh shinyn magh ass Egypt, veih thie ny bondiaght.

And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the Lord, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

Thus did all the children of Israel; as the Lord commanded Moses and Aaron, so did they.

And it came to pass the selfsame day, that the Lord did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the Lord brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

This day came ye out in the month Abib.

And it shall be when the Lord shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the Lord.

Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the Lord did unto me when I came forth out of Egypt.

And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the Lord's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the Lord brought thee out of Egypt.

Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

And it shall be when the Lord shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

That thou shalt set apart unto the Lord all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the Lord's.

And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the Lord brought us out from Egypt, from the house of bondage:

- 15 As haink eh gy-kione, tra dy by-ghoillee lesh Pharaoh yn raad y lhiggey dooin, dy ren y Chiarn stroie ooilley'n chided er ny ruggey ayns cheer Egypt, chammah yn chided er ny ruggey jeh dooinney as baagh: shoh'n oyr dy vel mee chebbal ayns oural da'n Chiarn dy chooilley fyrrynagh chided ruggit: agh ooilley my chloan shinney ta mee feaysley:
- 16 As bee shoh son cowrey er dty laue, as son cooinaghtyn roish dty hooillyn: son lesh laue lajer hug y Chiarn lesh shin magh ass Egypt.
- 17 As haink eh gy-kione, tra lhig Pharaoh yn raad da'n pobble, dy ren Jee ad y leeideil, cha nee er raad cheer ny Philistinee ga dy row shen yn aa-gherit; son dooyrt Jee, Er-aggle dy ghow'n pobble arrys tra hee ad caggey, as dy jyndaa ad back gys Egypt.
- 18 Agh ren Jee yn pobble y leeideil mygeayrt, liorish raad faasagh yn aarkey-jiarg. As hie cloan Israel magh ass cheer Egypt ayns order-caggee.
- 19 As ghow Moses craueyn Yoseph marish; son v'eh er choyrt cloan Israel fo breearey gyere, gra, Nee Jee son shickyrys jeeaghyn erriu, as ver shiu lhieu ersooyl m'eriou my chraueyn veih shoh.
- 20 As ghow ad nyn yurnah veih Succoth, as ren ad campal ayns Etham, rish oirr yn aasagh.
- 21 As hie'n Chiarn rhyrboo 'sy laa ayns pillar bodjallagh, dy leeideil y raad daue, as 'syn oie ayns pillar dy aile, dy choyrt daue soilshey; dy ghol er nyn doshiaght 'sy laa as 'syn oie.
- 22 Cha ghow eh ersooyl yn pillar bodjallagh 'sy laa, ny'n pillar ailagh 'syn oie veih shilley'n phobble.

And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the Lord slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the Lord all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the Lord brought us forth out of Egypt.

And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

And the Lord went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

## 14

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Abbyr rish cloan Israel, ad dy hyndaa as dy champal roish Pi-hahi-roth, eddyr Migdol as yn aarkey, jeeragh er Baal-zephon: shen y raad nee shiu campal rish oirr ny marrey.
- 3 Son jir Pharaoh mychione cloan Israel, T'ad er shaghryn 'sy cheer, t'ad goit 'syn aasagh myr ayns ribbeh.
- 4 As neem's cree Pharaoh y chreoghey, dy jed eh er nyn eiyr, as yioym's ooashley liorish soilshaghey my phooar er Pharaoh as er ooilley e heshaght-chaggee; as bee fys ec ny Egyptianee dy nee mish y Chiarn. As shen myr ren ad.
- 5 As ve er ny insh da ree Egypt dy row'n pobble er-chea; as va cree Pharaoh as e harvaantyn er ny hyndaa noi'n pobble, as dooyrt ad, Kys ta shin er n'yannoo shoh, dy vel shin er lhiggey'n raad da Israel veih nyn shirveish.
- 6 As hooar eh aarloo e ainagh, as ghow eh e phobble marish:
- 7 As ghow eh shey cheead reih fainagh as ooilley fainee Egypt, as captanyn harrish dagh unnane oc.
- 8 As ren y Chiarn cree Pharaoh ree Egypt y chreoghey, as hie eh er eiyr's cloan Israel: as hie cloan Israel er nyn doshiaght rhyrboo lesh laue ard.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the Lord. And they did so.

And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

And he made ready his chariot, and took his people with him:

And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

And the Lord hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

- 9 As hie ny Egyptianee er nyn eiyrt's, lesh ooilley cabbil as fainee Pharaoh, as e varkee, as e heshaght-chaggee, as haink ad seose roo, campal rish yn aarkey, liorish Pi-hahi-roth jeeragh er Baal-zephon.
- 10 As hayrn Pharaoh er-gerrey, as tra hrog cloan Israel seose nyn sooillyn, cur-my-ner, va ny Egyptianee marchal er nyn eiyrt's; as v'ad ayns aggle mooar: as deie pobble Israel dy ard gys y Chiarn.
- 11 As dooyrt ad rish Moses, Nee son nagh row oaiaghyn ayns Egypt t'ou er nyn leeideil ersooyl, dy gheddyn baase 'syn aasagh? Cre'n-fa t'ou er ghellal myr shoh rooin ayns coyrt lhiat shin magh veih Egypt.
- 12 Nagh nee shoh myr dooyrt shin rhyt ayns Egypt, gra, Faag shin dy vod mayd shirveish ny Egyptianee? son veagh eh ny bare dooin dy hirveish ny Egyptianee, ny dooin dy gheddyn baase 'syn aasagh.
- 13 As dooyrt Moses rish y pobble, Ny bee aggle erriu; shass-jee, as cur-jee my-ner yn saualtys nee'n Chiarn soilshaghey diu er y laa shoh: son ny Egyptianee ta shiu er vakin jiu, cha vaik shiu ad dy bragh arragh.
- 14 Nee'n Chiarn caggey er nyn son, as bee-jee shiuish nyn dost.
- 15 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Cre'n fa t'ou geam hym's? Abbyr rish cloan Israel ad dy gholll er nyn doshiaght.
- 16 Agh trog uss seose dty lorg, as sheeyn magh dty laue er yn aarkey, as bee eh er ny rheyyn, as hed cloan Israel er thalloo chirrym trooid mean yn aarkey.
- 17 As neem's, cur-my-ner, neem's creeaghyn ny Egyptianee y chreoghey, as hed ad geiyrt orroo: as yioym's dou hene ooashley harrish Pharaoh, as ooilley e heshaght-chaggee, er ny fainee, as er ny markee echey.
- 18 As bee fys ec ny Egyptianee dy nee ish y Chiarn, tra ta mee er gheddyn dou hene ooashley er Pharaoh, er ny fainee echey, as er e varkee.
- 19 As ren ainle Yee, hie roish camp Israel, scughey as goll nyn gooyl: as scugh y pillar bodjallagh hie roue, as hass eh nyn gooyl.
- 20 As haink eh eddyr camp ny Egyptianee as camp Israel: agh ve ny vodjal as dorraghys da ny Egyptianee, agh hug eh soilshey 'syn oie da ny Israeliteyn: myr shen nagh daink ad coair y cheilley er y slane oie.
- 21 As heeyn Moses magh e laue erskyn yn aarkey, as hug y Chiarn er yn aarkey dy hraie, lesh geay niartal veih'n niar fud-ny-hoie shen, as haink y thalloo chirrym rish, as va ny ushtaghyn er nyn scarrey veih ny cheilley.
- 22 As hie cloan Israel trooid yn aarkey er thalloo chirrym: as va ny ushtaghyn son vooalley daue er nyn laue yesh, as er nyn laue hoshtal.
- 23 As hie ny Egyptianee er nyn eiyrtys, as deiyr ad orroo gys mean yn aarkey, eer ooilley cabbil Pharaoh, ny fainee, as ny markee.
- 24 As haink eh gy-kione, ec arrey y voghrey dy yeeagh y Chiarn lesh sheshaght-caggee ny Egyptianee trooid y pillar dy aile, as y vodjal, as skeayl eh atchim er

But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the Lord.

And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the Lord, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

The Lord shall fight for you, and ye shall hold your peace.

And the Lord said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

And Moses stretched out his hand over the sea; and the Lord caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

And it came to pass, that in the morning watch the Lord looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the

sheshaght-caggee ny Egyptianee.

- 25 As hug eh lieh-chiartys er queeylyn ny fainee oc, dy doillee daue ad y imman: er shoh dooyrt ny Egyptianee, Lhig dooin chea ersooyl veih eddin Israel; son ta'n Chiarn caggee nyn lieh, noi ny Egyptianee.
- 26 As dooyrt y Chiarn rish Moses Sheeyn magh dty laue erskyn yn aarkey, as hig ny ushtaghyn dy cheilley, reesht er ny Egyptianee, er ny fainee, as er ny markee oc.
- 27 As heeyn Moses magh e laue erskyn yn aarkey, as haink ny ushtaghyn dy cheilley ec soilshagh yn laa; as ren ny Egyptianee strepey noi [ny ushtaghyn;] as ren y Chiarn ny Egyptianee y chur-haart ayns mean yn aarkey.
- 28 As haink ny ushtaghyn dy cheilley as choodee ad ny fainee, as ny markee, as ooilley sheshaght-caggee Pharaoh, hie stiagh 'syn aarkey er nyn eyrt's: cha row unnane hene jeu faagit er-mayrn.
- 29 Agh hie cloan Israel er nyn doshiaght er thalloo chirrym, ayns mean yn aarkey: as va ny ushtaghyn son voalley daue, er nyn laue yesh, as er nyn laue hoshtal
- 30 Shoh myr ren y Chiarn livrey Israel er y laa shen veih laue ny Egyptianee: as honnick Israel ny Egyptianee nyn girp marroo er y traih.
- 31 As honnick Israel yn obbyr vooar shen ren y Chiarn er ny Egyptianee: as ghow'n pobble aggle roish y Chiarn, as chred ad y Chiarn, as e harvaant Moses.

## 15

- 1 Eisht hrog Moses as cloan Israel yn arrane-moyllee shoh gys y Chiarn, gra neem's kiaulleeaght gys y Chiarn: son t'eh dy gloyroil er gheddyn barriaght, yn cabbyl as e varkiagh t'eh er cheau 'syn aarkey
- 2 Ta'n Chiarn my niart as my arrane, hug eh dou livrey-ys: eshyn my Yee, as trog-yms cummal casherick da; Jee my ayraghyn, as ver-ym ooashley da.
- 3 Ta'n Chiarn yn ard er-caggee; Jehovah yn ennym echey.
- 4 Fainee Pharaoh as e heshaght-chaggee t'eh er cheau 'syn aarkey: e reih captanyn t'eh er vaih 'syn aarkey jiarg.
- 5 Ren ny diunidyn ad y choodaghey: sheese hie ad gys y ghrunt myr clagh.
- 6 Ta dty laue yesh, O Hiarn, er ve gloyroil ayns pooar: ta dty laue yesh, O Hiarn, er voo yn noid dy myn.
- 7 As ayns mooad's dty ghloyr t'ou er choyrt fo-chosh adsyn dirree seose dt'oi: hug oo magh dty yymmoose, hug mow ad myr stubble.
- 8 As ec sheidey dty yymmoose va ny ushtaghyn er nyn jaglym dy cheilley, hass ny ushtaghyn myr voalley, as va ny diunidyn riojit ayns cree yn aarkey.
- 9 Dooyrt y noid, Hem er nyn eyrt's, berr-ym orroo, reynn-ym y spooilley: bee cooilleeney m'aigney aym orroo; my chliwe nee'm y hayrn, nee my laue ad y stroie.

host of the Egyptians,

And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the Lord fighteth for them against the Egyptians.

And the Lord said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the Lord overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Thus the Lord saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

And Israel saw that great work which the Lord did upon the Egyptians: and the people feared the Lord, and believed the Lord, and his servant Moses.

Then sang Moses and the children of Israel this song unto the Lord, and spake, saying, I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

The Lord is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

The Lord is a man of war: the Lord is his name.

Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

Thy right hand, O Lord, is become glorious in power: thy right hand, O Lord, hath dashed in pieces the enemy.

And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

- 10 Lesh dty gheay ren oo sheidey; ren y faarkey nyn goodaghey: ren ad sinkeil myr leoaie ayns ny ushtaghyn stermagh.
- 11 Quoi ta casley rhyt's, O Hiarn, mastey ny jeeaghyn! quoi ta casley rhyt, gloyroil ayns casherickys, ta moylley cair dhyt lesh arrym, uss ta gobbraghey mirrillyn?
- 12 Heeyn oo magh dty laue yesh: ren y thaloo ad y lhuggey.
- 13 Ayns dty vyghin, t'ou er leeideil magh dty phobble, daue t'ou er choyrt livrey-ys: t'ou er leeideil ad ayns dty niart gys dty chummal casherick.
- 14 Clynnee yn pobble, as bee aggle orroo neese aghyn greimmey cummaltee Phalestina.
- 15 Shen y traa vees atchim er dukeyn Edom; er deiney niartal Voab gowee creau atchimagh greme; hed nyn dappey veih ooilley cummaltee Chanaan.
- 16 Nee aggle as atchim tuittym orroo liorish niart dty roih cha gleashee ad ny smoo na clagh, derrey hed dty phobble trooid [nyn droailt] O Hiarn, derrey hed y pobble ny hrooid, yn pobble t'ou er chosney [veih Egypt]
- 17 Ver oo lhiat stiagh ad, as nee oo ad y hoiaghey er slieau dty eiraght, 'syn ynnyd O Hiarn, t'ou er chiarail son dty chummal hene; 'syn ynnyd casherick, O Hiarn, ta dty laueyn er hickyraghey.
- 18 Nee'n Chiarn reill son dy bragh as dy bragh.
- 19 Son hie cabbil Pharaoh stiagh 'syn aarkey, lesh e ainee, as e varkee, as hug y Chiarn lesh reesht ushtaghyn yn aarkey orroo: agh ren cloan Israel troailt er thaloo chirrym ayns mean yn aarkey.
- 20 As ren y phadeyr Miriam, shuyr Aaron, greie-chiaull y ghoailt 'sy laue eck; as deiyr ooilley ny mraane urree lesh greinyn-kiaullee, as lesh daunsin.
- 21 As hie Miriam lhieu, Jean-jee kiaulleeaght gys y Chiarn; son t'eh dy gloyroil er gheddyn barriaght; yn cabbyl as e varkiagh t'eh er vaih 'syn aarkey.
- 22 Myr shoh hug Moses lesh Israel veih'n aarkey-jiarg, as ad y leeideil stiagh gys faasagh Shur, as ren ad troailt three laa 'syn aasagh, as cha dooar ad ushtey.
- 23 As tra haink ad gys Marah, cha voddagh ad giu jeh ushtaghyn Marah, son v'ad sharroo: shen-y-fa ve enmysit Marah.
- 24 As ren y pobble plaiynt noi Moses, gra, Cre nee mayd son ushtey?
- 25 As deie eh er y Chiarn, as ren y Chiarn billey y yeeaghyn da, yn billey cheddin tra v'eh er cheau 'syn ushtey, haink yn ushtey dy ve millish: shen y raad ren eh daue slattys as oardagh, as ayns shen phrow eh ad.
- 26 As dooyrt eh, My nee oo geaishtagh dy tastagh rish coraa yn Chiarn dty Yee, as jannoo shen ny ta kiart ayns e hilley, as my ver oo geill da ny saraghyn echey, dy reaylley ooilley e lattysyn; cha der-ym veg jeh ny doghanyn shen ort's hug mee er ny Egyptianee: son mish y Chiarn ta cur dhyt dty lhaynt
- 27 As haink ad gys Elim, raad va daa chibbyr yeig ushtey, as three-feed as jeih dy viljyn-palm; as ren ad campal ayns shen liorish ny ushtaghyn
- Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.
- Who is like unto thee, O Lord, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?
- Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.
- Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.
- The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.
- Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.
- Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O Lord, till the people pass over, which thou hast purchased.
- Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O Lord, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.
- The Lord shall reign for ever and ever.
- For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the Lord brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.
- And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.
- And Miriam answered them, Sing ye to the Lord, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.
- So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.
- And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.
- And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?
- And he cried unto the Lord; and the Lord shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,
- And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the Lord thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the Lord that healeth thee.
- And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

## 16

- 1 As ghow ad nyn yurnah veih Elim, as haink ooilley pobble Israel gys faasagh Sin, ta eddyr Elim as Sinai, er y wheiggoo laa yeig, jeh'n nah vee, neayr's haink ad ass cheer Egypt.
- 2 As ren slane chaglym-cooidjagh chloan Israel loayrt dy jymmoosagh noi Moses as Aaron ayns yn aasagh.
- 3 As dooyrt cloan Israel roo, Dy ballish Jee, dy beagh shin er gheddyn baase liorish laue yn Chiarn ayns cheer Egypt, raad hoie shin liorish ny pooiyt-feill, as raad va nyn saie arran ain dy ee: son ta shiu er chur lhieu shin stiagh 'syn assagh shoh, dy chur naardey yn slane cheshaght shoh lesh accryssyd.
- 4 Er shoh dooyrt y Chiarn rish Moses, Cur-my-ner, deayrtyms neose arran veih niau er nyn son; as hed y pobble magh, as nee ad chaglym wheesh shen dy chooilley laa, dy voddym ad y phrowal, jean ad gimmeeght ayns my leigh, mannagh jean.
- 5 As hig eh gy-kione, dy jean ad er y cheyoo laa gaarlaghey shen ver ad lhieu stiagh; as bee eh ghaa wheesh as t'ad dy haglym gour y laa.
- 6 As dooyrt Moses as Aaron rish ooilley cloan Israel, Ec yn astyr, yiow shiu eisht fys, dy vel y Chiarn er chur lesh shiuish magh ass cheer Egypt.
- 7 As 'sy voghrey, eisht nee shiu fakin gloyr y Chiarn; son dy vel eh clashtyn y plaiynt eu noi'n Chiarn; as cre ta shinyn dy vel shiu girree magh nyn'oi?
- 8 As dooyrt Moses, Shoh myr vees eh, tra ver y Chiarn diuish ee yn astyr feill dy ee, as ayns y voghrey nyn saie arran; son dy vel y Chiarn clashtyn y plaiynt ta shiu jannoo n'oi? as cre ta shinyn? cha nee noi ainyn ta'n plaiynt eu; agh noi'n Chiarn.
- 9 As loayr Moses rish Aaron, Abbyr rish slane sheshaght chloan Israel, Tar-jee kiongoyrt rish y Chiarn, son t'eh er chlashtyn y plaiynt eu.
- 10 As haink eh gy-kione, myr va Aaron loayrt rish ooilley cochruinaght chloan Israel, dy yeeagh ad lesh yn aasagh, as cur-my-ner, dy ren gloyr y Chiarn soilshean sy vodjal.
- 11 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 12 Ta mee er chlashtyn trughanys chloan Israel: loayr roo, gra, Fastyr yiow shiu feill dy ee, as 'sy voghrey yiow shiu nyn saie arran: as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn y Jee eu.
- 13 As haink eh gy-kione, dy daink ny quaylyn 'syn astyr, as choodee ad y champ: as 'sy voghrey va'n druight ny lhie ooilley mygeayrt y champ.
- 14 As tra va'n druight er droggal, cur-my-ner, er eaghtyr yn aasagh va grine beg runt, myn myr y lieh-rio, er y thaloo.
- 15 As tra honnick cloan Israel eh, dooyrt ad ry cheilley, Manna? [cre shoh?] son cha row fys oc cre ve. As dooyrt Moses roo, Shoh'n arran ta'n Chiarn er choyrt diuish dy ee.
- And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.
- And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:
- And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.
- Then said the Lord unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.
- And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.
- And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the Lord hath brought you out from the land of Egypt:
- And in the morning, then ye shall see the glory of the Lord; for that he heareth your murmurings against the Lord: and what are we, that ye murmur against us?
- And Moses said, This shall be, when the Lord shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the Lord heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the Lord.
- And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the Lord: for he hath heard your murmurings.
- And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the Lord appeared in the cloud.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the Lord your God.
- And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.
- And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.
- And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the Lord hath given you to eat.

- 16 Shoh'n red ta'n Chiarn er harey, lhig da dy chooilley ghooiney chaglym eh rere myr ee-ys eh: omer da dy chooilley ghooiney, cordail rish nyn earroo; lhig da dagh dooinney goaill cordail rish y vooijer ta syns e chabbane.
- 17 As ren cloan Israel shen, as haggil paart ny smoo, as paart ny sloo.
- 18 As tra howse ad eh lesh omer, cha row veg harrish echeysyn ren moarane y hagliym, as ersyn haggil cooid y veggan, cha row dolley: ren dy chooilley ghooiney chaglym rere feme e hie.
- 19 As dooyrt Moses, Ny lhig da fooilliagh ve ec dooinney erbee derrey'n voghrey.
- 20 Ny-yeih cha dug ad geill da Moses: agh hasht paart jeu fooilliagh jeh derrey'n voghrey, ren croo, as ve breinn: as va Moses corree roo.
- 21 As ren ad eh y hagliym dy chooilley voghrey, dagh dooinney cordail rish e vaarail; as lesh chiass ny greiney, ren eh ltheie.
- 22 As haink eh gy-kione, dy heigh ad er y cheyoo laa ghaa wheesh dy arran, daa omer son dooinney: as haink ooilley ard gheiney'n pobble, as dinsh ad shoh da Moses.
- 23 As dooyrt eh roo, Shoh ny dooyrt y Chiarn; Mairagh feailley doonaght casherick gys y Chiarn: fuin-jee shen ta shiu ry-hoi fuinney jiu, as broie-jee shen ta shiu ry-hoie broie: as my vees fooilliagh erbee eu, tasht-jee eh derrey'n voghrey.
- 24 As hasht ad eh derrey'n voghrey, myr doardee Moses; as cha ren eh breinaghey, chamoo va crooag ayn.
- 25 As dooyrt Moses roo, Ee-jee shoh jiu; son shoh laa doonee yn Chiarn: jiu cha vow shiu eh 'sy vagher.
- 26 Rish shey laa nee shiu chaglym eh, agh er y chiaghtoo laa ta'n doonaght, cha bee veg jeh ry gheddyn.
- 27 As haink eh gy-kione dy jagh shiartanse jeh'n pobble magh er y chiaghtoo laa dy hagliym, as cha dooar ad veg.
- 28 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Caid obbys shiu biallys da my haraghyn, as my leighyn?
- 29 Gow-jee tasty, son dy vel y Chiarn er choyr diu yn doonaght, t eh er-y-fa shen coyrt diu er y cheyoo laa arran daa laa: fuirree-jee dy chooilley ghooiney sthie, ny lhig da fer erbee goll magh er y chiaghtoo laa.
- 30 Myr shen ghow'n pobble fea er y chiaghtoo laa.
- 31 As ren cloan Israel genmys eh Manna: as ve goll rish rass Coriander, gial; as va'n blass echey jeh berreen jeant lesh mill.
- 32 As dooyrt Moses, Shoh'n red ta'n Chiarn dy harey, ltheen-jee omer jeh, dy ve tashtit son ny sheelogheyn eu; dy vod adsyn fakin yn arran lesh ren mee shiu y veaghey 'syn aasagh, tra hug mee lhiam shiu magh ass cheer Egypt.
- 33 As dooyrt Moses rish Aaron, Gow saagh, as cur lane omer dy vanna ayn, as tasht-jee eh seose kiongoyrt rish y Chiarn, dy ve freilt son ny sheelogheyn eu.
- This is the thing which the Lord hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.
- And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.
- And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.
- And Moses said, Let no man leave of it till the morning.
- Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.
- And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.
- And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.
- And he said unto them, This is that which the Lord hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the Lord: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.
- And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.
- And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the Lord: to day ye shall not find it in the field.
- Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.
- And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.
- And the Lord said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?
- See, for that the Lord hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.
- So the people rested on the seventh day.
- And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.
- And Moses said, This is the thing which the Lord commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.
- And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the Lord, to be kept for your generations.

- 34 Myr doardee yn Chiarn da Moses, myr shen hug Aaron seose eh kiongoyrt rish arg yn eanish, dy ve freilt.
- 35 As d'ee cloan Israel manna rish da-eed blein, derrey haink ad gys cheer va cummaltee ayn; d'ee ad manna, derrey haink ad gys slystyn cheer Chanaan.
- 36 Nish ta omer yn jehoo aynr jeh Ephah.

As the Lord commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

Now an omer is the tenth part of an ephah.

## 17

- 1 As ren ooilley co-chruinnaght chloan Israel goaill nyn yurnah, veih faasaghfaasagh Sin, lurg ny jurnaaghyn oc, cordail rish oardagh yn Chiarn, as hoie ad nyn gabbaneyn ayns Rephidim: as cha row ushtey ec y pobble dy iu.
- 2 As ren y pobble troiddey rish Moses, as dooyrt ad, Cur dooin ushtey dy iu. As dooyrt Moses roo, Cre'n-fa ta shiu troiddey rhym's? cre'n-fa ta shiu brasnaghey'n Chiarn?
- 3 As va'n pobble miandagh son ushtey ayns shen; as loayr y pobble dy gyere noi Moses, as dooyrt ad, Cre'n-fa t'ou er choyr lhiat shin ass Egypt; dy varroo shin hene as nyn gloan, as nyn maase lesh paa-ys?
- 4 As deie Moses gys y Chiarn, gra, Cre nee'm rish y pobble shoh? t'ad faggys aarloo dy m'y chlaghey.
- 5 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee er dty hoshiaght roish y pobble, as gow mayrt shanstyr Israel: as gow ayns dty laue yn lorg, lesh woaill oo yn awin, as immee.
- 6 Cur-my-ner, shass-ym kiongoyrt rhyt ayns shen, er y chreg ayns Horeb: as nee uss bwoalley'n chreg, as hig ushtey magh ass, dy vod y pobble giu. As ren Moses shen ayns shilley shanstyr Israel.
- 7 As denmys eh yn ynnyd, Massah as Meribah, er coontey anvea chloan Israel, as son dy ren ad brasnaghey'n Chiarn, gra, Vel y Chiarn ny mast' ain, mannagh vel?
- 8 Eisht haink Amalek, as ren ad caggey noi Israel ayns Rephidim.
- 9 As dooyrt Moses rish Joshua, Reih dooin magh deiney, as immee magh, dy chaggey rish Amalek: mairagh, shass-ym er mullagh y chronk lesh lorg Yee my laue.
- 10 Myr shen ren Joshua, myr dooyrt Moses rish, as ren eh caggey rish Amalek: as hie Moses, Aaron, as Hur, seose er mullagh y chronk.
- 11 As haink eh gy-kione, choud as chum Moses seose e laue (ayns padjer) dy ren Israel cooney: as tra lhig eh sheese e laue, dy ren Amalek cosney.
- 12 Agh va laueyn Voses trome; as ghow ad clagh, as hug ad fo eh; as hoie eh er: as chum Aaron as Hur ny laueyn echey seose, fer er dagh cheu: as va e laueyn cummit seose dy shicky, derrey lhie ny greiney.
- 13 As hooar Joshua yn varriaght er Amalek, as er e gheiney, lesh foyr yn chliue
- 14 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Scieuv shoh son imraa ayns lioar, as lhig da ve er ny lhaih ayns clashtyn Yoshua; son neem's dy bollagh stroie ashooon Amalek

And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the Lord, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the Lord?

And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

And Moses cried unto the Lord, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

And the Lord said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the Lord, saying, Is the Lord among us, or not?

Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

But Moses hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

And the Lord said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of

fo niau.

- 15 As hrog Moses altar, as denmys eh eh Jehovah-nissi
- 16 Son dooyrt eh, Er yn-oyr dy vel y Chiarn er vrecarrey; dy bee caggey ec y Chiarn rish Amalek veih sheeloghe gys sheeloghe.

## 18

- 1 As tra cheayll Jethro saggyrt Vidian, ayr 'sy-leigh Voses, jeh ooilley ny ren Jee son Moses, as son Israel e phobble, as dy row'n Chiarn er chur lesh Israel magh ass Egypt:
- 2 Dy ghow Jethro, ayr 'sy-leigh Voses, Zipporah ben Voses, erreish da v'er choyrt ee thie,
- 3 As e daa vac; va ennym y derrey yeh Gershom [son dooyrt eh, Ta mee er ve my yoarree ayns cheer joarree:]
- 4 As va ennym y jeh elley Eliezer (son va Jee m'ayrey, dooyrt eh, my endeilagh, as livrey eh mee veih cliwe Pharaoh,)
- 5 As haink Jethro, ayr 'sy leigh Voses, lesh e vee as e ven gys Moses, ayns yn aasagh, raad v'eh campal, liorish cronk Yee.
- 6 As hug eh fys gys Moses, Ta mish Jethro dty ayr 'sy-leigh er jeet hood's, lesh dty ven, as e daa vac mâree.
- 7 As hie Moses magh quail e ayr 'sy leigh? as rea eh biallys da, as phaag eh eh: as vrie ad mychione slaynt y cheilley: as hie ad stiagh 'sy chabbane.
- 8 As dinsh Moses da e ayr 'sy-leigh ooilley ny ren y Chiarn rish Pharaoh, as rish ny Egyptianee, er graih Israel, as ooilley'n tooilleil haink orroo er y raad, as kys va'n Chiarn er livrey ad.
- 9 As va boggey er Jethro, son ooilley'n chenjalys va'n Chiarn er hoilshaghey da Israel: v'eh er hauail veih laue ny Egyptianee.
- 10 As dooyrt Jethro, Bannit dy row'n Chiarn, ta er livrey shiu ass laue ny Egyptianee, as veih laue Pharaoh: t'er hauail y pobble veih laue ny Egyptianee.
- 11 Nish, ta fys aym, dy vel y Chiarn foddey erskyn dy chooilley Yee: son lesh ooilley nyn mooaralys v'eshyn er nyn skyn.
- 12 As ghow Jethro, ayr 'sy-leigh Voses, oural losht as chebbalyn da Jee: as haink Aaron, as ooilley shanstyr Israel, dy ghoail ayns syn oural, marish ayr 'sy-leigh Voses, fenish Yee.
- 13 As haink eh gy-kione er laa-ny-vairagh, dy hoie Moses dy choyrt briwnys da'n pobble: as hass y pobble fenish Voses veih moghrey gy fastyr.
- 14 As tra honnick ayr 'sy-leigh Voses ooilley ny ren eh rish y pobble, dy dooyrt eh, Cre shoh t'ou dy yannoo rish y pobble? cre'n-fa dy vel oo soie dty lomarcán, as y pobble ooilley nyn shassoo liort, veih'n voghrey gys yn astyr?
- 15 As dooyrt Moses rish e ayr sy-leigh, Son dy vel y pobble cheet hym's, dy vriaght veih Jee.

Amalek from under heaven.

And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

For he said, Because the Lord hath sworn that the Lord will have war with Amalek from generation to generation.

When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the Lord had brought Israel out of Egypt;

Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

And Moses told his father in law all that the Lord had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the Lord delivered them.

And Jethro rejoiced for all the goodness which the Lord had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

And Jethro said, Blessed be the Lord, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

Now I know that the Lord is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

- 16 Tra ta cooish oc, t'ad cheet hym's; as ta mee briwnys eddyr ad; as ta mee soilshaghey daue slattyssyn as leighyn Yee.
- 17 As dooyrt ayr 'sy-leigh Voses rish; Cha vel yn aght shoh t'ou dy ghoail mie er dty hon.
- 18 Nee oo son shickyrys, goll naardey chammah oo hene as y pobble ta mayrt: son ta'n errey shoh ro hrome er dty hon; te rour dhyt's dty lomarcan dy ymmyrkey.
- 19 Eaisht nish rish my chora, ver-yms coyrle dhyt; as bee Jee mayrt: bee uss eddyr Jee as y pobble, dy choyrt lhiat ny cooishyn oc gys Jee.
- 20 As inshee oo daue oardaghyn as leighyn, as nee oo jeeaghyn daue yn raad lhisagh ad y ghoail, as yn obbyr t'orroo dy yannoo.
- 21 Myrgeeddin jeeagh magh mastey ooilley'n pobble son deiney fondagh, ta goaill aggle roish Jee, deiney ynrick, dwoaiagh er saynt; nyn lheid oc shoh nee oo soiaaghey harrystoo, dy ve son fir-reill er thousaneyn, as fir-reill er keeadyn, fir reill er lieh-cheeadyn, as fir-reill er jeihghyn.
- 22 As lhig dauesyn briwnys y pobble ec dy chooilley hraa, as shoh myr vees eh, dy chooilley chooish doillee ver ad lhieu hood's, as ny cooishyn sloo nee ad hene y vriwnys: myr shoh bee eh ny sasse y dhyt hene, as nee adsyn yn errey y ymmyrkey mayrt.
- 23 My nee oo myr shoh, as Jee dy dty harey myr shen, eisht bee oo abyl dy chummal rish as hed ooilley'n pobble shoh gys nyn ynyd hene ayns shee.
- 24 Myr shen ghow Moses coyrle e ayr 'sy-leigh, as ren eh er e raa.
- 25 As ren Moses deiney fondagh y reih trooid ooilley Israel, as ren eh ad king harrish y pobble, fir-reill er thousaneyn, fir-reill er keeadyn, fir-reill er lieh-cheeadyn, as fir-reill er jeihghyn.
- 26 As ren ad y pobble y vriwnys ec dy chooilley earish; ny cooishyn creoi hug ad fenish Voses, agh dy chooilley chooish sloo ren ad hene y reaghey.
- 27 As hie ayr 'sy-leigh Voses roish, as jimmee eh gys e heer hene.

## 19

- 1 Ayns y trass vee, lurg da cloan Israel v'er n'gholl magh veih cheer Egypt, er y chieid laa jeh'n vee, haink ad gys faasagh Sinai.
- 2 Son v'ad er hroggal veih Rephidim, as er jeet gys faasagh Sinai, as er hoiaghey nyn gabbaneyn 'syn aasagh: as shen y raad ren Israel campal roish y cheau.
- 3 As hie Moses seose gys Jee, son va'n Chiarn er n'eamagh huggy veih'n clieau, gra, Shoh myr nee oo loayrt rish thie Yacob, as ginsh da cloan Israel;
- 4 Ta shiu er vakin ny ren mee rish ny Egyptianee, as kys dymmyrk mee shiu myr er skianyn urley, as hug mee lhiam shiu er-gerrey dou hene.
- 5 Shen-y-fa nish, my ver shiu dy jarroo biallys da my chora, as freayll my chonaant bee shiu eisht pobble my chree hene, erskyn dy chooilley phobble; son lhiam's ooilley'n seihll.

When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

And Moses went up unto God, and the Lord called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

- 6 As bee shiu dooys myr reeriaght dy haggertyn, as ny ashoon casherick. Shoh ny goan nee oo loayrt rish cloan Israel.
- 7 As haink Moses, as ren eh sumney shanstyr y phobble, as hoilshee eh daue ooilley ny goan shoh, va'n Chiarn er harey da.
- 8 As dreggyr y pobble ooilley lesh un chora, as dooyrt ad, Ooilley ny ta'n Chiarn er harey nee mayd. As hug Moses stiagh ansoor y pobble gys y Chiarn.
- 9 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Cur-my-ner, ta mee cheet hood's ayns bodjal dorraghey, dy vod y pobble clashtyn, tra ta mee loayrt rhyt, as credjal oo dy kinjagh; As livrey Moses goan y pobble da'n Chiarn.
- 10 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee gys y pobble, as jean ad y chasherickey jiu as mairagh, as lhig daue niee nyn eaddagh:
- 11 As ve aarloo son y trass laa: son er y trass laa, hig y Chiarn neose ayns shilley ooilley'n pobble er slieau Sinai.
- 12 As nee oo soiaghey cagliagh roish y pobble ooilley mygeayrt, gra, Jeeagh-jee diu hene nagh Jed shiu seose er y clieau, ny cheet faare yn oirr ehey: quoi-erbee vennys rish y clieau bee eh son shickyrys er ny choyrty gy baase.
- 13 Cha benn laue rish nagh bee eh dy jarroo er ny chlaghey, ny er ny varroo lesh syde: lhig da ve baagh ny peccagh cha jig e vioys lesh. Tra vees y trumpet er ny heidey son tammylt mie, hig ad gys y clieau.
- 14 As hie Moses sheese jeh'n chronk gys y pobble, as ren eh casherickey'n pobble, as niee ad nyn eaddagh.
- 15 As dooyrt eh rish y pobble, bee jee aarloo ry-hoi yn trass laa: ny tar jee coair nyn mraane.
- 16 As haink eh gy-kione, er moghrey yn trass laa, dy row taarneeyn as tendreilyn, as bodjal dorraghey er y chronk, as feiyr y trumpet yindyssagh ard, myr shen dy row ooilley'n pobble v'ayns y champ er-creau.
- 17 As hug Moses lesh y pobble ass y champ dy ghol quail Jee, as hass ad er cheu heese jeh'n clieau.
- 18 As va cronk Sinai ooilley fo yaagh, son dy daink y Chiarn neose er ayns aile: as hie yn jaagh ehey seose, myr jaagh coirrey, as va craa-hallooin mooar ayns ooilley'n clieau.
- 19 As tra va sheean y trumpet foddey feiyr, as tra daase eh ny syrjey as ny syrjey, loayr Moses, as dreggyr Jee eh ayns coraa.
- 20 As haink y Chiarn neose er slieau Sinai, er mullagh y clieau, as deie'n Chiarn er Moses seose gys mullagh y chronk, as hie Moses seose.
- 21 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee sheese, cur currym er y pobble, nagh brish ad stiagh er y Chiarn dy ghoail yindyssagh, as dy jean mooarane jeu cherraghtyn.
- 22 As lhig da ny saggyrtyn myrgerddin, ta tayrn er-gerrey da'n Chiarn, ad hene y chasherickey, er-aggle dy jean y Chiarn brishey magh orroo.
- And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.
- And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the Lord commanded him.
- And all the people answered together, and said, All that the Lord hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the Lord.
- And the Lord said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the Lord.
- And the Lord said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,
- And be ready against the third day: for the third day the Lord will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.
- And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:
- There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.
- And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.
- And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.
- And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.
- And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.
- And mount Sinai was altogether on a smoke, because the Lord descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.
- And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.
- And the Lord came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the Lord called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.
- And the Lord said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the Lord to gaze, and many of them perish.
- And let the priests also, which come near to the Lord, sanctify themselves, lest the Lord break forth upon them.

- 23 As dooyrt Moses rish y Chiarn, Cha vod y pobble cheet seose er slieau Sinai: son hug oo currym orrin, gra, Tayrn cagliagh mysh y chronk, as jean eh y chasherickey.
- 24 As dooyrt y Chiarn rish, Immee royd, gow sheese, as hig oo hene, as Aaron seose mayrt: agh ny lhig da ny saggyrtyn as y pobble brishey trooid, dy heet seose gys y Chiarn, er-aggle dy brish eshyn magh orroosyn.
- 25 Myr shen hie Moses sheese gys y pobble, as loayr eh roo.

And Moses said unto the Lord, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

And the Lord said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the Lord, lest he break forth upon them.

So Moses went down unto the people, and spake unto them.

## 20

- 1 As loayr Jee ooilley ny goan shoh, gra
- 2 Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thaloo Egypt, ass thie ny bondiaght.
- 3 Cha bee Jee erbee elley ayd's, agh mish.
- 4 Cha jean oo dhyt hene jalloo granit erbee, ny cho-chaslus jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thaloo wass, ny t'ayns yn ushtey fo'n thaloo.
- 5 Cha jean oo croymmey oo hene sheese huc, ny ooashley 'chur daue: son ta mish y Chiarn dty Yee my Yee eadolagh, kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym;
- 6 As soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh arrym, as freaylley m'annaghyn.
- 7 Cha gow ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail; son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e ennym ayns fardail.
- 8 Cooinee er y doonaght, dy reayll eh dy casherick.
- 9 Shey laa nee oo laboragh, as jannoo ooilley dty obbyr:
- 10 Agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee: Er cha jean oo obbyr erbee, uss ny dty vac, ny dty inneen, dt' er-mooinjerey ny dt' inney-veyl, ny dt' ollagh, ny dty yoarree t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn:
- 11 Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thaloo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo, as scuirr eh er y chiaghtoo laa: shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.
- 12 Cur arrym da dt' ayr as da dty voir: dy vod dty laghyn ve beayn er y thaloo, ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.
- 13 Cha jean oo dunverys.
- 14 Cha brish oo poosey.
- 15 Cha jean oo geid.
- 16 Cha n'yummyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.
- 17 Cha der oo saynt da thie dty naboo cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da e inney-veyl, ny da e ghow, ny da e assyl, ny da nhee erbee ta lesh dty naboo.
- 18 As honnick ooilley'n pobble ny taarneeyn, as ny tendreilyn, as sheean y trumpet, as y slieau fo yaagh; as tra honnick y pobble shoh, scugh ad, as hass ad ny sodjey jeh.

And God spake all these words, saying,

I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Thou shalt have no other gods before me.

Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Remember the sabbath day, to keep it holy.

Six days shalt thou labour, and do all thy work:

But the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

Thou shalt not kill.

Thou shalt not commit adultery.

Thou shalt not steal.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

- 19 As dooyrt ad rish Moses, Loayr uss rooinyn, as ver mayd clashtyn: agh ny lhig da Jee loayrt rooin, nagh vow mayd baase.
- 20 As dooyrt Moses rish y pobble, Ny bee aggle erriu: son ta Jee er heet dy phrowal shiu, as dy vod yn aggle echey ve roish nyn sooillyn, nagh jean shiu peccah.
- 21 As hass y pobble foddey jeh, as hayrn Moses er-gerrey da'n dorraghys choo, raad va Jee.
- 22 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Myr shoh jir oo rish cloan Israel; ta shiu er vakin dy loayr mee riu veih niau.
- 23 Cha jean shiu diu hene marym's jeeghyn argid, chamoo nee shiu diu hene jeeghyn airhey.
- 24 Altar ooirrey nee oo dooys, as er nee oo chebbal dty ourallyn-losht, as dty ourallyn-shee, dty chirree, as dty ghew; ayns dy chooilley ynyd raad ta m'ennym er ny ooashlaghey, bee'm mayrt, as nee'm dty vannaghey.
- 25 As my nee oo altar chloaie dooys, cha jean oo eh lesh claghyn cummit; son my hroggys oo greie erbee er, t'ou er n'yannoo eh anchasherick.
- 26 Chamoo hed oo seose gys m'altar's er greeishyn, nagh bee dty nearey er ny akin er.

And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

And the Lord said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

## 21

- 1 Nish ad shoh ny leighyn nee oo soiaghey roue.
- 2 My chionnys oo sharvaant Hebrewnagh, shey bleaney nee eh shirveish; as ayns y chiaghtoo bee e reamys echey nastee.
- 3 My haink eh stiagh er hene [gyn ben as cloan,] hed eh magh er hene: my v'eh poost eisht hed e ven marish.
- 4 My she e vainshtyr hug ben da, as ee er ruggey mec ny inneenyn da, bee'n ven as e cloan lesh e mainshtyr, as hed eh roish er hene.
- 5 As my jir y charvaant dy foshlit, Shynney lhiam my vainshtyr, my ven, as my chloan; cha jem magh [my-lomarcán] lesh my heysnys.
- 6 Eisht ver e vainshtyr lesh eh fenish ny briwnyn; as ver eh lesh eh myrgeeddin gys y dorrys, ny gys essyn y dorrys: as ver e vainshtyr mennee trooid e chleaysh; as nee eh shirveish eh choud as s'bio eh.
- 7 As my chreckys dooinney e inneen, dy ve ny sharvaant, cha jed ee magh myr ny fir-vooinjerey.
- 8 As mannagh daittyn lesh e mainshtyr ee, ta er n'yannoo ee e cho-lhiabbagh, eisht lhig j'ee ve feayshlit: cha bee eh lowal da dy chreck ee rish ashoon joarree, son dy ghell eh dy molteyracht r'ee.
- 9 As my t'eh er nastey ee rish e vac, ver eh cairys inneen Jee.
- 10 My ghoys eh ben elley; beaghey, coamrey, as currym poosee yn chied ven cha lhig eh sheese.
- 11 As mannagh jean eh ad shoh nyn dree y chooilleeney r'ee, hed ee magh seyr, as nastee.
- 12 Eshyn ta cur builley baaish da dooinney, bee eh dy shickyrt er ny choyrt gy baase.

Now these are the judgments which thou shalt set before them.

If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

- 13 As mannagh vel dooinney lhie farkiagh cooyl-chlea dy varroo fer elley, agh dy nee Jee t'er leeideil eh ny raad; neem's eisht boayl y phointeil dhyt dasyn dy roie er-chea huggey.
- 14 Agh my hig dooinney jeh e yoïn er e naboo, er-chee dy varroo eh gyn-yss: nee oo goaill eh voish m'altar, as ver oo gy baase eh.
- 15 Bee eshyn woaillys e ayr, ny e voir, son shickyrys er ny choyrt gy baase.
- 16 As eshyn gheiddys dooinney, as chreckys eh, ny my t'eh er ny gheddyn 'sy chummal echey; bee eh, son shickyrys, er ny choyrt gy baase.
- 17 As eshyn ta guee mollaght da e ayr, ny e voir, bee eh, son shickyrys, er ny choyrt gy baase.
- 18 As my nee deiney tuittym magh, as my woaillys y derrey yeh yn jeh elley lesh dagh, ny lesh e ghoarn, as gyn eh dy gheddyn baase, agh cummal e lhiabbee:
- 19 My nee eh girree, as shooyl magh er e lorg, cha bee cooilleeney er ny ghoail er (myr dunver:) agh shegin da geeck son coayl e hraa, as son slane cost e lheihs.
- 20 As my nee dooinney bwoalley e harvaant, ny e inne-veyl lesh lorg, as eh dy gheddyn baase fo e laue, bee eh son shickyrys er ny stroie.
- 21 Ny-yeih my chummys eh bio son laa ny jees, cha jean eh surranse, son dy nee'n chooid echey eh.
- 22 My nee deiney streeu, as gortaghey ben torragh, myr shen dy jig ee roish e traa, as dyn assee sodjey; bee eh dy shickyryr er ny cherraghey, rere myr ver dooinney'n ven er, as bee eh oolit lurg oardagh ny briwnyn.
- 23 As my hig assee erbee jeh, eisht ver oo bioys son bioys.
- 24 Sooill son sooill, feeackle son feeackle, laue son laue, kass son kass.
- 25 Lostey son lostey, lhott, son lhott, builley son builley.
- 26 As my woaillys dooinney sooill e er-mooinjerey, ny sooill e harvaant, dy gail eh ee, ver eh e reamys da son coayl e hooill.
- 27 As my ver eh coayl feeackle er e er-mooinjerey, ny e inne-veyl, ver eh e reamys da, son e eeackle.
- 28 As my nee dow puttey dooinney ny ben, as eh oyr baaish daue, bee'n dow son shickyrys er ny chlaghey, as cha bee'n eill echey eeit; agh bee'n er s'liesh y dow er ny heyrey.
- 29 Agh my va'n dow puttagh roïe, as fys ec yn oaner er, as nagh dreill eh sthie eh, agh dy vel eh er varroo dooinney ny ben bee'n dow er ny chlaghey, as yn er s'liesh eh myrgeeddin er ny choyrt gy baase.
- 30 My vees eh oolit ayns sym argid, eisht nee eh geeck son feaysley e vioys, cre-erbee vees er ny choyrt er.
- 31 My she mac ny inneen t'eh er phuttey, cordail rish y briwnys shoh vees jeant rishyn.
- And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.
- But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.
- And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.
- And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.
- And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.
- And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:
- If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.
- And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.
- Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.
- If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.
- And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,
- Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
- Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
- And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.
- And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.
- If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.
- But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.
- If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.
- Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

- 32 My phuttys y dow fer-mooinjerey, ny inney-veyl; ver eh da nyn mainshtyr jeih shekelyn as feed dy argid, as bee'n dow er ny chlaghey.
- 33 As my nee dooinney fosley ooig, ny my chleiys dooinney ooig, as gyn coodagh 'chur er, as my huittys dow ny assyl ayn;
- 34 Nee'n dooinney s'liesh yn ooig lhiasaghey er y hon, as ver eh argid dasyn by-liesh ad, as bee'n baagh marroo echey hene.
- 35 As my varrys dow ghooiney erbee beagh e naboo, nee ad eisht yn dow bio y chreck, as yn argid y rheyenn; as rheyenne ad myrgeeddin yn dow marroo.
- 36 Ny my ve er fys da'n er by-liesh y dow, dy row eh cliaghtey puttey, as nagh vel eh er ghoaill kiarail jeh, nee eh son shickyrys geeck dow son dow, as bee'n marroo lesh hene.

## 22

- 1 My gheiddys dooinney dow, ny keyrrey, as marroo, ny creck eh; nee eh lhiasaghey lesh queig dew son dow, as lesh kiare kirree son keyrrey.
- 2 My vees maarliagh goit brishey stiagh ayns thie, as eh dy gheddyn builley baaish, cha bee fuill deayrtit er e hon.
- 3 My vees y ghrian er n'irree er, bee fuill deayrtit er e hon, son v'eh kaintl dy yannoo slane lhiasaghey; mannagh bee cooid echey, bee eh eisht er ny chreck son e vaarleey.
- 4 My ta'n ghriu dy jarroo er ny gheddyn bio 'sy laue, my she dow, assyl, ny keyrrey t'ayn; eেকেে eh dooble er y hon.
- 5 My ver dooinney e vaagh ayns magher ny gharey feeyney ghooiney elley, dy phastyral ayn: jeh'n chooid share Jeh e vagher hene, as jeh'n chooid share jeh e gharey-feeyney hene, nee eh lhiasaghey.
- 6 My nee aile brishey magh, as goaill ny drineyn, myr shen dy vel ny creaghyn, ny ny magheryn arroo er nyn stroie liorish; nee eshyn ren yn aile y oaddey, son shickyrys, Jannoo lhiasaghey.
- 7 My ver dooinney argid ny cooid da e naboo dy hashtey, as my vees eh er ny gheid ass thie'n dooinney; my vees y maarliagh goit, lhig da geeck dooble.
- 8 Mannagh jig briaght er y vaarliagh, eisht bee dooinney'n thie er ny choirt lesh fenish ny briwnyn, dy vriaght vel eh er choirt e laue ayns cooid e naboo.
- 9 Son dy choilley vonney dy hrespas, lhig da ve son dow, son assyl, son keyrrey, son coamrey, ny son cooid chailjey erbee, ta fer elley dy hassoo huggy son e chooid hene; hig y chooish oc nyn-neesht fenish ny briwnyn; as nee eshyn, ver ny briwnyn yn chooish n'oi, lhiasaghey dooble da e naboo.
- 10 My ver dooinney da e naboo assyl, ny dow, ny keyrrey, ny baagh erbee, er farvaalys; my yiow eh baase, ny my hig assee erbee er, ny my vees eh eyrit ersooyl, gyn-yss;
- 11 Eisht bee loo fenish y Chiarn eddyr ad ny-neesht, nagh dug eh laue er cooid e naboo: shegin da'n oaner ve booiagh lesh shoh, as cha vow eh arragh dy

If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

Then shall an oath of the Lord be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he

- lhiasaghey.
- 12 As my vees eh callit [trooid lhag-chiarail,] shegin da eisht lhiasaghey y yannoo dasyn my-liesh eh.
- 13 My vees eh raipit dy peeshyn; eisht lhig da cowrey jeh y yeeaghyn: as cha bee lhiasaghey er ny yannoo son shell ny va raipit.
- 14 As my nee dooinney cooid erbee y eesasght veih e naboo, as my hig assee er, ny my yiow eh baase, gyn y dooinney my-liesh eh ve kionfenish; nee eh, son shickyrys, jannoo mie eh.
- 15 Agh my vees yn oaner kionfenish, cha jean eh mie eh: my she failt ve, haink eh son e aill.
- 16 As my nee dooinney miolaghey moidyn nagh vel nasht, as my lhieys eh mâree; ver eh, son shickyrys, toghyr jee dy ve e ven hene.
- 17 My ta'n ayr eck coyrt slane obbal da eeckee eh argid, cordail rish toghyr moidynyn.
- 18 Cha nuillee oo buitch dy ve bio
- 19 Quoi erbee lhieys marish baagh, bee eh, son shickyrys, er ny choyrt gy baase.
- 20 Quoi erbee hebbys oural da jee erbee, agh da'n Chiarn ny-lomarcán, bee eh stroit gyn vyghin.
- 21 Cha jean oo seaghney joarree, chamoo hee oo tranlaase er: son va shiu hene nyn yoarreeyn ayns cheer Egypt.
- 22 Cha jean oo tranlaase er y ven-treoghe, ny er y lhiannoo gyn ayr.
- 23 My nee oo er aght erbee tranlaase orroo, as ad dy ghaccan hym's; ver-yms son shickyrys, clashtyn da nyn eam;
- 24 As ver-ym raad da my ymmoose, as stroie-ym shiu lesh y chliwe; as bee ny mraane eu treoghe, as nyn gloan gyn ayr.
- 25 My ver oo argid er eesasght da veg jeh my phobble, ta fo boghtynid mayrt, cha jig oo ro hionn er, chamoo hroggy's oo thack jeh.
- 26 My ghoys oo eddyr coamrey dty naboo ayns gioal, ver oo da eh reesht roish lhie ny greiney.
- 27 Son shen e ynrican coodagh, coamrey e chorp eh: cre ayn chaidlys eh? as hig eh gy-kione, tra nee eh plaiynt hym, dy der-yms clashtyn; son ta mee graysoil.
- 28 Cha jean oo goltooaney ny briwnyn ny guee mollaght da reilltagh dty phobble.
- 29 Cha lhig oo shaghey dy hebbal yn chied-vess jeh dty arroo creen, as y chied-lhiggey jeh dty ghoagh-feeyney: yn er shinney jeh dty vec ver oo dooys.
- 30 Nee oo er yn aght cheddin rish dty ghew, as rish dty chirree; rish shiaght laa bee eh er e voir, er yn hoghtoo laa ver oo dooys eh.
- 31 As bee shiuish pobble casherick dooys: chamoo ee-ys shiu feill erbee ta raipit ee beishtyn 'sy vagher: ver shiu da ny moddee eh.
- shall not make it good.
- And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.
- If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.
- And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.
- But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.
- And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.
- If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.
- Thou shalt not suffer a witch to live.
- Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.
- He that sacrificeth unto any god, save unto the Lord only, he shall be utterly destroyed.
- Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.
- Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.
- If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;
- And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.
- If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.
- If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:
- For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.
- Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.
- Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.
- Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.
- And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

## 23

- 1 Cha jean oo troggal, ny cur mygeayrt, goo breagagh: ny cur dty laue marish ny mee-chrauee, dy ve feanish foalsey.
- 2 Cha neiyr oo er yn ymmodee dy yannoo olk: chamoo nee-oo loayrt ayns cooish, dy gholl marish yn ymmodee, dy chassey briwnys.
- 3 Chamoo nee oo shassoo lesh y dooinney boght ayns cooish [aggairagh.]
- 4 My hagh'rys oo er dow, ny assyl dty noid goll er shaghryn: ver oo, son shickyrys lhiat eh huggey reesht.
- 5 My hee oo yn assyl echeysyn ta ayns noidys dhyt; ny lhie fo e laad, cha jed oo shaghey: nee oo, son shickyrys, cooney lesh.
- 6 Cha jean oo cassey briwnys dty voght ayns e chooish.
- 7 Freill oo hene foddey veih cooish aggairagh: as ny bee laue ayd ayns baase y dooinney ôney as cairagh: son cha jean-yms seyrey yn drogh yantagh.
- 8 Cha jean oo gioot y ghoaill, son ta'n gioot doalley sooillyn y tushtey, as cur gyn bree goan yn voojnjer ynrick.
- 9 Myrgeeddin cha jean oo tranlaase er y joarree, son ta ennaghtyn eu hene jeh Gree yn joarree, fakin dy row shiu hene ny yoorreeyn ayns cheer Egypt.
- 10 As rish shey-bleaney nee oo cuirr dty halloo, as goaill stiagh ny messyn echey:
- 11 Agh y chiaghtoo vleïn ver oo fee da, as lhiggee oo eh ve bane; dy vod boghtyn dty phobble beaghey: as y fooilliaght oc, nee maase y vagheragh gee. Er yn agh cheddin nee oo rish dty gharey-feeyney, as rish dty gharey-olive.
- 12 Shey laa nee oo dty obbyr, as er y chiaghtoo laa gowee oo fea: dy vod dty ghow as dty assyl aash y ghoaill, as dy vod mac dty inney-veyl, as y joarree v'er nyn ooraghey.
- 13 As cur-jee tastey mie da dy chooilley nhee ta mee er ghra riu: as ny jean-jee imraa jeh enmyn jeeghyn joarree, chamoo lhig da ve er ny chlashtyn ass dty veaal.
- 14 Three keayrtyr 'sy vleïn nee oo feailley y reayll dooys.
- 15 Nee oo freayll feailley'n arran gyn soorit: nee oo gee arran gyn soorit shiaght laa, myr ren mee dty harey, er y traa pointit, 'sy vee Abib: son er haink oo magh ass Egypt; cha jig unnane my enish lesh laue follym.
- 16 As feailley ny fouyr, yn chied-vess jeh dty laboraght, t'ou er chuirr 'sy vagher: as feailley yn chur-stiagh, ta jerrey ny bleaney, tra t'ou er choyrst stiagh dty hroar ass y vagher.
- 17 Three keayrtyr 'sy vleïn hig ooilley dty gheiney kiongoyrt rish y Chiarn Jee.
- 18 Cha jeb oo fuill my oural-caisht lesh arran soorit; chamoo bee meeaylys my oural er-mayrn derrey'n voghrey.
- Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.
- Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:
- Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.
- If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.
- If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.
- Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.
- Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.
- And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.
- Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.
- And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:
- But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.
- Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.
- And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.
- Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.
- Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)
- And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.
- Three items in the year all thy males shall appear before the Lord God.
- Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

- 19 Toshiaght yn chied-vess jeh dty halloo ver oo lhiat stiagh gys thie'n Chiarn dty Yee. Cha jean oo mannan y vroie ayns bainney e vayrey.
- 20 Cur-my-ner, ta mee cur ainle royd, dy dty choadey er y raad, as dy leeideil oo gys yn ynnyd ta mee er chiarail er dty hon.
- 21 Cur geill da, as cur biallys da e chora, ny jean eh y vrasnaghey; son cha leih eh nyn loghtyn: son ta m'ennym's er.
- 22 Agh my ver oo dy jarroo biallys da e ghoo, as jannoo er my raa, bee'm eisht my noid da dty noidyn's, as bee'm noi adsyn ta dt'oi's.
- 23 Son hed m'ainle's royd, as ver eh lesh oo stiagh gys cheer ny Amoriteyn, as ny Hittiteyn, as ny Perizziteyn, as ny Chanaaniteyn, as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn; as nee'm ad y yiarey jeh.
- 24 Cha jean oo croymmey sheese gys ny jeeghyn oc, ny shirveish ad, ny jannoo lurg nyn obbraghyn, agh nee oo stroie ad dy bollagh, as slane brishey ny jallooyn oc.
- 25 As nee shiu shirveish y Chiarn y Jee eu, as ver eh bannaght er dty arran, as er dty ushtey, as neem's aslayntyn y ghoail veih nyn mast' eu.
- 26 Cha jean nhee erbee tilgey nyn ingan, ny ve gennish ayns dty heer: earroo dty laghyn neem's y vannoo magh.
- 27 As hed my aggle royd, as nee'm ooilley'n pobble y stroie nyn 'oi t'ou goll, as ver-yms er ooilley dty noidyn dy choyrt cooyl rhyt.
- 28 As ver-yms ny peishteigyn-nieunagh royd, nee yn Hivite, yn Canaanite, as yn Hittite y eebirt royd.
- 29 Cha jean-ym ad y imman royd'syn un vlein; nagh bee'n cheer ny faasagh, as dy jean beishtyn y vagheragh bishaghey ort.
- 30 Ny veggan as ny veggan neem's ad y eebirt magh royd, derrey vees oo er vishaghey, as er gheddyn cummal 'sy cheer.
- 31 As neem's soiaghey dty chagleeyn veih'n faarkey jiarg eer gys faarkey ny Philistinee, as veih faasagh [Arabia] gys awin [Euphrates;] son neem's cummaltee yn cheer y livrey gys nyn laue, as nee'm ad y imman magh royd.
- 32 Cha jean oo conaant erbee roosyn, ny rish ny jeeghyn oc.
- 33 Cha lhig oo daue cummal ayns dty heer, er-aggle dy dayrn ad oo gys peccah m'oi: son my nee oo shirveish ny jeeghyn ocsyn, bee eh, son shickyrys, ribbeh dhyt.

The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the Lord thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

And ye shall serve the Lord your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

## 24

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Tar seose gys y Chiarn, uss, as Aaron, Nadab, as Abihu, as three-feed as jeih jeh shanstyr Israel: as jean-jee ooashlaghey foddey jeh.

- 2 As hig Moses eh hene er-gerrey da'n Chiarn: agh cha jig adsyn er-gerrey, chamoo hig y pobble seose maroo.

And he said unto Moses, Come up unto the Lord, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

And Moses alone shall come near the Lord: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

- 3 As haink Moses, as dinsh eh da n pobble ooilley goan y Chiarn, as ooilley ny briwnyssyn: as dreggyr ooilley'n pobble lesh un churaa, as dooyrt ad, Da ooilley ny goan, ta'n Chiarn er loayrt, ver mayd biallys.
- 4 As scrieu Moses ooilley goan y Chiarn, as dirree eh leah 'sy voghrey, as hrog eh altar fo'n chronk as daa phillar jeig, cordail rish daa hribe jeig Israel.
- 5 As hug eh magh deiney aegey jeh cloan Israel, ren chebbal ourallyn-losht, as dew son ourallyn-shee gys y Chiarn.
- 6 As ghow Moses yn derrey lieh jeh'n uill, as hug eh eh ayns siyn; as spreih eh lieh jeh'n uill er yn altar.
- 7 As ghow eh lioar y chonaant, as lhaih eh ayns clashtyn y pobble, as dooyrt ad, Nee mayd ooilley ny ta'n Chiarn er ghra, as bee mayd ammyssagh.
- 8 As ghow Moses yn uill as spreih eh eh er y pobble, as dooyrt eh, Cur-jee my-ner, shoh fuill y chonaant, ta'n Chiarn er n'yannoo riuish, mychione ooilley ny goan shoh.
- 9 Eisht hie Moses, as Aaron, as Nadab, as Abihu, as three-feed as jeih jeh shanstyr Israel seose.
- 10 As honnick ad gloyr Yee Israel: as va fo e chassyn myr dy beagh eh obbyr-laare dy chlagh-sapphire, as sollys myr corp yn aer ayns e aalid.
- 11 As er ard gheiney chloan Israel cha lhie eh e laue: honnick ad gloyr Yee myrgeeddin, as ren ad gee as giu.
- 12 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Tar seose hym's er y chronk, as fuirree ayns shen; as ver-yms dhyt buird chloaie, as leigh, as annaghyn ta mee er scrieu; dhyt's dy ynsaghey daue.
- 13 As hrog Moses er, as e hirveishagh Joshua: as hie Moses seose er slieau Yee.
- 14 As dooyrt eh rish y chanstyr, Fuirree-jee ayns shoh er nyn son, derrey hig mayd hui reesht; as cur-my-ner, ta Aaron as Hur mêriu: my vees cooishyn ec dooinney erbee dy reaghey, lhig da goll hucsyn.
- 15 As hie Moses seose er y clieau, as ren bodjal y slieau y choodaghey.
- 16 As ren gloyr y Chiarn tannaghtyn er slieau Sinai, as choodee yn bodjal eh shey laa, as er y chiaghtoo laa deie eh er Moses ass mean y vodjal.
- 17 As va shilley gloyr y Chiarn myr aile mooar lossey er mullagh y clieau, ayns sooillyn chloan Israel.
- 18 As hie Moses stiagh ayns mean y vodjal, as hie eh seose er y clieau: as va Moses er y clieau da-eed laa, as da-eed oie.

And Moses came and told the people all the words of the Lord, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the Lord hath said will we do.

And Moses wrote all the words of the Lord, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the Lord.

And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the Lord hath said will we do, and be obedient.

And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the Lord hath made with you concerning all these words.

Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

And the Lord said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

And the glory of the Lord abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

And the sight of the glory of the Lord was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

## 25

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,  
2 Loayr rish cloan Israel, dy der ad lhieu oural hym: veih dy chooilley ghoooinney ta coyrt eh dy arryltagh lesh ooilley e chree, nee shiu my oural y ghoail.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

- 3 As shoh'n oural nee shiu goaill voue; airh, argid, as prash,  
 4 As gorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl, as geaysh ghoair,  
 5 As craitnyn reaghyn daahit jiarg, as craitnyn badjer, as fuygh-shittim,  
 6 Ooil son soilshey, spiceyn ooiley, as son oural millish.  
 7 Claghyn Onyx, as claghyn dy ve soit 'syn ephod, as 'sy vreastplate.  
 8 As lhig daue ynnyd casherick y yannoo er my hon; dy vod my enish ve ny mast' oc.  
 9 Cordail rish ooilley ta mee dy yeeaghyn dhyt, cordail rish sampleyr y chabbane-agglish, as sampleyr ooilley ny jeshaghtyn echey, eer myr shen nee shiu eh.  
 10 As nee ad arg dy fuygh-shittim: daa: chubit dy lieh vees y lhiurid echey, as cubit dy lieh yn lheed echey, as cubit dy lieh yn yrjid echey.  
 11 As nee oo eh y choodaghey lesh airh ghlen, cheu-sthie as cheu-mooie, coodee oo eh, as rimmey dy airh ver oo mygeayrt-y-mysh.  
 12 As nee oo lheie kiare loobyn airh er y hon, as ver oo ad ayns ny kiare comeilyn echey, as bee daa loob ayns y derrey heu, as daa loob ayns y cheu elley.  
 13 As nee oo looghyn dy fuygh-shittim, as ad y choodaghey lesh airh.  
 14 As ver oo ny looghyn ayns ny loobyn, rish lhiatteeyn yn arg, dy vod yn arg v'er ny ymmyrkey lhieu.  
 15 Bee ny looghyn ayns loobyn yn arg: cha bee ad goit assdoo.  
 16 As ver oo ayns yn arg recortys Yee ver-yms dhyt.  
 17 As nee oo yn stoyl-myghin dy glen airh: daa chubit dy lieh vees y lhiurid echey as cubit dy lieh yn lheed echey.  
 18 As nee oo daa cherubim dy airh: lesh obbyr hammarit nee oo ad, dy ve er dagh kione jeh stoyl y vyghin.  
 19 As jean un cherub er y derrey chione as cherub er y chione elley; jeh'n un stoo rish stoyl y vyghin nee shiu ny cherubim er dagh kione jeh.  
 20 As nee ny cherubim skeayley magh nyn skianyn dy ard, codaghey stoyl y vyghin lesh nyn skianyn, as bee nyn eddin noi-ry-hoi: lesh stoyl y vyghin bee eddinyn ny cherubim.  
 21 As ver oo seose stoyl y vyghin ayns yn arg; as ayns yn arg ver oo buird y leigh ver-yms dhyt.  
 22 Shen y raad neem's dty veeiteil, as loayr-ym rhyt veih erskyn stoyl y vyghin, as veih eddyr y daa cherubim ta er arg yn eanish, mychione dy chooilley nhee ver-yms er dty churrym da cloan Israel
- And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,  
 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,  
 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,  
 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,  
 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.  
 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.  
 According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.  
 And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.  
 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.  
 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.  
 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.  
 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.  
 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.  
 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.  
 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.  
 And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.  
 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.  
 And the cherubims shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.  
 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.  
 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

- 23 Nee oo myrgeddin boayrd jeh fuygh-shittim; daa chubit vees y lhiurid echey, as cubit yn lhead, as cubit dy lieh yn yrjid echey.
- 24 As nee oo coodaghey eh lesh glen airh, as nee oo rimmey dy airh er ooilley mygeayrt.
- 25 As ver oo lhead-bass dy voarder mygeayrt-y-mysh, as nee oo rimmey airh er y voarder ooilley mygeayrt.
- 26 As nee oo da kiare loobyn airh, as ver oo ny loobyn er ny kiare corneilyn ta er ny kiare cassyn echey.
- 27 Kiart rish y voarder vees ny loobyn son ynnydyn ny looghyn dy hroggal y boayrd.
- 28 As nee oo ny looghyn jeh fuygh shittim, as nee oo ad y choodaghey lesh airh, cour troggal y boayrd lhieu.
- 29 As ny claareeyn echey, as ny spainyn, as ny siyn ourallagh, as ny skaliaghyn echey dy hoiaghey magh y boayrd lhieu: jeh glen airh nee oo ad.
- 30 As nee oo dy kinjagh arran casherick y hoiaghey er y voayrd roym.
- 31 As nee oo kainlere jeh glen airh lesh obbyr hammarit vees y kainlere er ny yannoo; e chass, as e vanglaneyn, e lampyn, e chruint, as e vlaghyn, bee ad jeh'n stoo cheddin.
- 32 As hig shey banglaneyn magh veih'n lhiatteeyn echey; three banglaneyn jeh'n chainlere er y derrey lhiattee, as three banglaneyn jeh'n chainlere er y lhiattee elley.
- 33 Three lampyn goll rish almondyn, lesh cront as blaa er un vanglane, as three gollrish almondyn lesh cront as blaa er y vanglane elley. Shoh myr vees eh ayns ny shey banglaneyn hig magh er y chainlere.
- 34 As ayns y chainlere bee kiare lampyn jeant ayns cummey almondyn, lesh nyn gruint as nyn blaaghyn.
- 35 As bee cront fo daa vanglane jeh, as cront fo daa vanglane jeh, as cront fo daa vanglane jeh, cordail rish ny shey banglaneyn ta cheet magh er y chainlere.
- 36 Bee ny cruint as ny banglaneyn jeh'n un stoo: bee eh ooilley un obbyr hammarit dy airh ghlen.
- 37 As nee oo ny shiaght lampyn echey: as nee ad foaddey ny lampyn, dy vod ad soilshey'n cheau kiongoyrt rish.
- 38 As bee ny smalyderyn, as ny plaityn smalee jeh glen airh.
- 39 Jeh talent dy glen airh nee eh shoh y yannoo, marish ooilley ny siyn shoh.
- 40 As jeeagh dy jean oo ad, lurg y sampleyr va er ny yeeaghyn dhyt er y clieau.
- Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.
- And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.
- And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.
- And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.
- Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.
- And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.
- And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.
- And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.
- And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.
- And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:
- Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.
- And in the candlesticks shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.
- And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.
- Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.
- And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.
- And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.
- Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.
- And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

## 26

- 1 Marish shoh, nee oo cabbane: lesh jehi curtany jeh aanrit-keyl feeit, as gorrym, as purple, as scarleod; marish cherubim dy obbyr aalin nee oo ad.
- Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

- 2 Bee lhiurid un churtan hoght cubityn as feed, as lheed y churtan kiare cubityn: as bee ooilley ny curtanyn jeh'n un towse.
- 3 Bee queig jeh ny curtanyn loopit dy cheilley; as ny queig curtanyn elley loopit dy cheilley.
- 4 As ver oo loobyn dy ghorrym er oirr yn un churtan, veih'n selvage gys y vullagh: as nee oo myrgeeddin er yn oirr sodjey magh jeh'n churtan elley, dy vod ad tayrn dy cheilley.
- 5 Jeh loobyn as da-eed ver oo ayns un churtan, as ver oo jeh loobyn as da-eed ayns oirr y churtan, raad t'ad tayrn dy cheilley; dy vod ny loobyn greimmey y cheilley.
- 6 As nee oo jeh clespyn as da-eed dy airh; as nee oo coupley ny curtanyn lesh ny clespyn, as bee eh un chabbane.
- 7 As nee oo curtanyn dy gheaysh ghoair son coodagh y chabbane: un churtan jeig nee oo.
- 8 Bee lhiurid un churtan jeh cubityn as feed, as lheed un churtan kiare cubityn; as bee'n un churtan jeig ooilley jeh'n un towse.
- 9 As ver oo queig curtanyn dy cheilley orroo hene, as shey curtanyn orroo hene, as nee oo doopley yn cheyoo churtan er dorrys yn chabbane.
- 10 As ver oo jeh loobyn as da-eed er oirr y churtan sodjey magh, raad t'ad cheet dy cheilley, as jeh loobyn as da-eed rish oirr y churtan ta coupley yn nah churtan.
- 11 As nee oo jeh clespyn as da-eed dy phrash, as ver oo ny clespyn ayns ny loobyn, dy chur y cabbane cooidjagh fo un choodagh.
- 12 As y foilliagh vees ermayrn jeh curtanyn y chabbane, nee'n lieh churtan shoh croghey harrish cooyl y chabbane.
- 13 As nee towse cubit er y derrey heu, as cubit er y cheu elley, jeh ny ta harrish ayns lhiurid curtanyn y chabbane, croghey sheese harrish lhiatteeyn y chabbane, er dagh cheu, dy choodaghey eh.
- 14 As nee oo coodagh son y chabbane dy chraitnyn rea daahit jiarg, as coodagh mullee dy chraitnyn badjer.
- 15 As nee oo buird son y chabbane jeh fuygh-shittim soit seose jeeragh.
- 16 Jeh cubityn vees lhiurid boayrd, as lheed boayrd cubit dy lieh.
- 17 Bee daa hennalt ayns un voayrd, kiart ry-cheilley; shoh myr nee oo ooilley buird y chabbane.
- 18 As nee oo ny buird son y chabbane, feed boayrd son y cheu jiass my-yiass.
- 19 As nee oo da-eed mortis-argid fo ny feed buird; daa vortis fo un voayrd son e ghaa hennalt, as daa vortis fo boayrd elley son e ghaa hennalt.
- The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.
- The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.
- And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.
- Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.
- And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.
- And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.
- The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.
- And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.
- And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.
- And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.
- And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.
- And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.
- And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.
- And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.
- Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.
- Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.
- And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.
- And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

- 20 As er son y cheu elley jeh'n chabbane, er y cheu twoaie, bee feed boayrd.  
 And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:
- 21 As ny da-eed mortissyn oc dy argid; daa vortis fo un voayrd, as daa vortis fo boayrd elley.  
 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
- 22 As son lhiattee heear y chabbane nee oo shey buird.  
 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.
- 23 As nee oo daa voayrd son corneilyn y chabbane er y daa lhiattee.  
 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.
- 24 As bee ad juntit cooidjagh veih heese dy heose 'syn un loob: myr shoh vees ad nyn-neesht jeant; bee ad son y daa chorneil.  
 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.
- 25 As bee ad hoght buird, as ny mortissyn-argid oc shey-jeig; daa vortis fo un voayrd, as daa vortis fo un voayrd, as daa vortis fo boayrd elley.  
 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.
- 26 As nee oo barryn dy fuygh-shittim; queig son buird y derrey heu jeh'n chabbane  
 And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 27 As queig barryn son buird y cheu elley jeh'n chabbane, as queig barryn son buird lhiattee y chabbane, son y daa heu lesh y sheear.  
 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.
- 28 As nee barr meanagh ny buird roshtyn veih kione dy kione.  
 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.
- 29 As nee oo coodaghey ny buird harrish lesh airh, as ny loobyn y yannoo dy airh dy ghoail ny barryn: as nee oo ny barryn y choodaghey harrish lesh airh.  
 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.
- 30 As nee oo troggal y cabbane cordail rish y cummey va soit royd er y cleau.  
 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.
- 31 As nee oo curtan dy ghorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl feeit dy obbyr aalin; lesh cherubim obbrit er.  
 And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:
- 32 As nee oo croghey ad er kiare pillaryn dy fuygh-shittim laiyt harrish lesh airh; bee ny clespyn oc d'airh, er ny kiare mortissyn argid.  
 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.
- 33 As nee oo croghey seose y curtan fo ny clespyn, dy vod oo coyrt er cheu-sthie jeh'n churtan arg yn eanish: as bee'n curtan scarrey diu eddyr yn ynnyd casherick as yn ynnyd smoo casherick.  
 And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.
- 34 As ver oo stoyl y vyghin er arg yn eanish 'syn ynnyd smoo casherick.  
 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.
- 35 As nee oo soiaghey'n boayrd cheumooie jeh'n churtan, as y kainlere jeeragh er y voayrd er y derrey heu jeh'n chabbane my-yiass; as ver oo yn boayrd er y cheu-twoaie.  
 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.
- 36 As nee oo curtan son dorrays y chabbane, dy ghorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl feeit, obbrit lesh obbyr-snaidey.  
 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.
- 37 As nee oo son y churtan queig pillaryn dy fuygh-shittim, as ad y choodaghey lesh airh, as bee ny clespyn oc dy airh; as nee oo roie queig socketyn prash dy ghoail ad.  
 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

## 27

- 1 As nee oo altar dy fuygh-shittim, queig cubityn er lhiurid, as queig cubityn er lheed: bee'n altar kiare square; as bee'n yrjid echey three cubityn.  
 And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

- 2 As ver oo ny kiare eairkyn echey er e chiare corneilyn; bee ny eairkyn echey jeh'n stoo cheddin: as nee oo coodaghey eh lesh prash.
- 3 As nee oo pannaghyn dy ghoaill y leoie, as ny sleaystyn, as ny meliaghyn, as ny aalyn, as ny censeryn echey: nee oo ooilley ny siyn echey dy phrash;
- 4 As nee oo grate dy phrash da, myr obbyr jeebinagh, as er y ghrate ver oo kiare loobyn prashey ayns ny kiare corneilyn echey.
- 5 As ver oo sheese eh lieh'n raad 'syn altar, myr shen dy bee'n grate kiart ayns mean yn altar.
- 6 As nee oo looghyn da'n altar, looghyn dy fuygh-shittim, as y choodaghey ad lesh prash.
- 7 As bee ny looghyn currit ayns ny loobyn, as bee ny looghyn er dagh lhiattee yn altar dy hroggal eh.
- 8 Foshlit er cheu-sthie nee oo eh lesh buird; myr ve currit royd er y clieau, shen myr nee oo eh.
- 9 As nee oo cooyrt y chabbane son y cheu jiass, bee curtanyn y chooyrt dy aanrit keyl feeit, keead cubit er lhiurid son un lhiattee.
- 10 As bee ny feed pillaryn echey, as ny feed mortissyn dy phrash: bee holteryn ny pillaryn, as ny rimmaghyn oc dy argid.
- 11 As myrgeddin, son y cheu twoaie er lhiurid bee curtanyn jeh keead cubit ayns lhiurid: as ny feed pillaryn, as ny feed mortissyn dy phrash: as bee holteryn ny pillaryn, as ny rimmaghyn oc dy argid.
- 12 As son lhead y chooyrt, er y cheu heear, bee curtanyn jeh jeih cubityn as daeed; ny pillaryn jeih as ny mortissyn jeih.
- 13 As bee lhead y chooyrt, lesh y shiar, jeih cubityn as da-eed.
- 14 Bee curtanyn y derrey heu jeh'n yiat queig cubityn jeig; bee ny pillaryn three, as ny mortissyn three.
- 15 As er y cheu elley bee curtanyn, queig cubityn jeig; ny pillaryn three, as ny mortissyn oc three.
- 16 As son giat ny cooyrtey bee curtan jeh feed cubit, dy ghorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl cast, jeant lesh obbyr-snaidey: as bee ny pillaryn kiare, as nyn mortissyn kiare.
- 17 As bee ooilley ny pillaryn mygeayrt y chooyrt rimmeigit lesh argid; bee ny holteryn dy argid, as ny mortissyn dy phrash.
- 18 Bee lhiurid ny cooyrtey keead cubit, as y lhead echey jeih as da-eed dy chooilley raad, as yn yrjid queig cubityn dy aanrit keyl cast, as nyn mortissyn dy phrash.
- 19 As ooilley siyn y chabbane son y slane shirveish echey, as ooilley ny pinnaghyn echey, as ooilley pinnaghyn ny cooyrtey bee ad dy phrash.
- 20 As ver oo currym er cloan Israel, ad dy chooyrt lhieu hood's ooil glen olive sheelit, son soilshey, son y lamp dy chooyrt soilshey kinjagh.
- And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.
- And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.
- And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.
- And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.
- And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.
- And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.
- Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.
- And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:
- And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.
- And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
- And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.
- And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.
- The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.
- And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.
- And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.
- All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.
- The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.
- All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.
- And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

21 Ayns y chabbane-agglissh, cheu-mooie jeh'n churtan, ta kiongoyrt rish arg yn eanish, nee Aaron as e vec goadrail eh, veih fastyr dy moghrey, fenish y Chiarn; bee eh ny slattys kinjagh da ny sheelogyeyn ocsyn, dy yannoo shoh ayns lieh chloan Israel.

In the tabernacle of the congregation without the veil, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the Lord: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

## 28

1 As gow mayrt Aaron dty vraar, as e vec, veih mastey cloan Israel, dy ve my hirveishee ayns oik y taggyrt, eer Aaron Nadab, as Abihu, Eleazar, as Ithamar, mec Aaron.

And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

2 As nee oo garmadyn casherick son Aaron dty vraar, gloyroil as aalin.

And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

3 As nee oo loayrt roosyn ooilley ta obbreeyn schleioil, roosyn ta mee er lhieneey lesh y spyrryd dy hushtey, dy jean ad garmadyn da Aaron, dy chasherickey eh, dy vod eh jannoo shirveish dooys 'sy taggyrts.

And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

4 As shoh ny garmadyn nee ad jannoo, breast-plate as ephod, as garmad liauyr, as cooat laatshit, as mitre, as cryss: as nee ad garmadyn casherick da Aaron dty vraar, as e vec, dy vod eh jannoo shirveish dooys ayns oik y taggyrt,

And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a brodered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

5 As nee ad goaill airh, as gorrym, as purple, as scarleod, as sheeidey.

And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

6 As bee'n ephod jeant dy airh, dy ghorrym, as purple, as scarleod, as sheeidey, lesh obbyr schleioil.

And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

7 Bee'n daa pheesh gheaylin kainlt dy cheilley er y daa oirr; as myr shoh vees eh sniemmit cooidjagh.

It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

8 As bee cryss laatshagh yn ephod ta er, jeh'n un stoo as obbyr, dy airh, dy ghorrym, as purple, as scarleod as sheeidey cast.

And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

9 As nee oo goaill daa chlagh onyx, as grainney orroo enmyn chloan Israel:

And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

10 Shey jeh nyn enmyn er y derrey chlagh, as ny shey enmyn elley er y chlagh elley, cordail rish nyn eash,

Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

11 Lesh obbyr y ghrainnyder chloaie, myr ta seal er ny yiarey, shoh myr nee oo giarey er y daa chlagh enmyn chloan Israel: nee oo ad y hoiaghey ayns socketyn dy airh.

With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

12 As ver oo'n daa chlagh er geayltyn yn ephod son cowrey dy chooinaghtyn da cloan Israel. As ver Aaron lesh nyn enmyn kionfenish y Chiarn er e gheayltyn, son imraa.

And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the Lord upon his two shoulders for a memorial.

13 As nee oo socketyn dy airh;

And thou shalt make ouches of gold;

14 As daa link dy glen airh ec ny corneilyn: jeh obbyr feeaghnagh nee oo ad: as nee oo kiangley ny linkyn feeit gys ny socketyn.

And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

15 As nee oo yn breast-plate dy vriwnys, lesh obbyr schleioil, jeh'n un obbyr rish yn ephod nee oo eh; Jeh airh, jeh purple, as scarleod, as dy heeidey nee oo eh.

And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

16 Kiare square as dooble vees eh, bee eh reaish er lhiurid, as reaish er lthead.

Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

- 17 As nee oo claghyn y hoiaghey ayn, eer kiare coorsyn cloaie; bee'n chied choorse jeh sardius, jeh topaz, as carbuncle; shoh vees y chied choorse.
- 18 As ayns y nah choorse vees emerald sapphire, as diamond.
- 19 As bee'n trass choorse ny figure, as agate, as amethyst.
- 20 As bee'n chiarroo choorse, beryl as onyx, as jasper; bee ad soit ayns socketyn dy airh.
- 21 As bee ny claghyn ghaa-yeig, cordail rish enmyn chloan Israel; myr ta seal granit dagh unnane jeu lesh e ennym, cordail rish y daa hribe jeig.
- 22 As ver oo er corneilyn y vreast-plate linkyn feeit dy glen airh.
- 23 As nee oo er y vreast-plate daa loob airhey, as ver oo yn daa loob er daa chorneil y vreast-plate.
- 24 As ver oo'n daa link d'airh ayns y daa loob, ta er corneilyn y vreast-plate.
- 25 As y daa chione elley jeh'n daa link nee oo shicky ayns y daa hoquet, as ver oo ad er shligganyn yn ephod cheu-veealoo.
- 26 As nee oo daa loob airhey, as ver oo ad er daa chorneil y vreast-plate, rish y chemmal, ayns lhiattee yn ephod er y derrey heu.
- 27 As nee oo daa loob elley d'airh, as ver oo ad ayns lhiattee yn ephod fo, er y cheu elley, lesh y cheu-veealoo, raad te cheet cooidjagh, erskyn cryss aalin yn ephod.
- 28 As nee ad kiangle y breast-plate rish e loobyn, gys loobyn yn ephod, lesh ribban gorrym, dy ve erskyn cryss aalin yn ephod, nagh bee'n breast-plate er ny eaysley veih'n ephod.
- 29 As nee Aaron ceau yn breast-plate dy vriwnys erskyn e chree, lesh enmyn chloan Israel er, tra t'eh goll stiagh 'syn ynnyd casherick, dy ve son cooinaghtyn kinjagh kiongoyrt rish y Chiarn.
- 30 As ver oo ayns y vreast-plate dy vriwnys, yn Urim as Thummim; as bee ad er cree Aaron tra hed eh stiagh kionfenish y Chiarn: as nee Aaron gymmyrkey briwnys chloan Israel er e chree, kiongoyrt rish y Chiarn dy kinjagh.
- 31 As nee oo garmad yn ephod ooilley dy ghorrym.
- 32 As bee towl ayns mean e vullagh: bee eh er ny niartaghey mygeayrt lesh obbyr feeit, myr towl habergeon, nagh bee eh raipit.
- 33 As cheu heese, er y chemmal, ver oo pomegranateyn, gorrym, as purple, as scarleod, mygeayrt y chemmal echey: as cluig veggey dy airh eddyr ad ooilley my-geayrt.
- 34 Clag airhey as pomegranate, clag airhey as pomegranate, rish chemmal y choamrey ooilley mygeayrt.
- And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.
- And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.
- And the third row a figure, an agate, and an amethyst.
- And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.
- And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.
- And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.
- And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.
- And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.
- And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.
- And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.
- And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.
- And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.
- And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the Lord continually.
- And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the Lord: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the Lord continually.
- And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.
- And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.
- And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:
- A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

- 35 As bee eh er Aaron, tra t'eh jannoo shirveish: as bee'n feiyr echey er ny chlashtyn, tra t'eh goll stiagh 'syn ynyd casherick kiongoyrt rish y Chiarn, as tra t'eh cheet magh; nagh vow eh baase.
- 36 As nee oo plate dy glen airh, as nee oo grainney er, myr y cowrey t'er seal fainey, CASHERICKYS GYS Y CHIARN.
- 37 As nee oo kiangley eh lesh ribban gorrym er y vitre; er cheu wass y vitre vees eh.
- 38 As bee eh erskyn eddin Aaron, dy vod Aaron gymmyrkey loghtyn ny reddyn casherick nee cloan Israel y hebbal ayns nyn giotyn casherick. As bee eh kinjagh er glaare e eddin, dy vod soiagh 've jeant jeu kiongoyrt rish y Chiarn.
- 39 As nee oo broadrail yn cooat dy aanrit keyl, as nee oo yn mitre d' aanrit keyl, as nee oo'n cryss d' obbyr-snaidey.
- 40 As nee oo cooatyn da mec Aaron, as cryssyn daue, as nee oo baarnyn daue, son gloyr as aalid.
- 41 As ver oo ad er Aaron dty vraar, as er ny mec echey; as nee oo ad y ooilaghey, as nyn goyrt er-lheh, as ad y chasherickey, dy vod ad jannoo shirveish dooys ayns oik y taggyrt.
- 42 As nee oo breechyn aanrit daue dy choodaghey nyn nearey, veih ny meeghyn gys ny glioonyn nee ad roshtyn.
- 43 As bee ad er Aaron, as er e vec, tra hig ad stiagh ayns y chabbane-agglish, ny tra hig ad er-gerrey da'n altar dy yannoo shirveish 'syn ynyd casherick; nagh dayrn ad peccah orroo hene, as baase y gheddyn. Bee shoh ny slattys dasyn son dy bragh, as da e luight ny-yei.
- And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the Lord, and when he cometh out, that he die not.
- And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.
- And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.
- And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the Lord.
- And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.
- And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.
- And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.
- And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:
- And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

## 29

- 1 As shoh myr nee oo roo, dy chasherickey ad, dy ve my hirveishee ayns oik y taggyrt: Gow un dow aeg, as daa rea gyn lheamys,
- 2 As arran gyn soorit, as berreenyn gyn soorit jeant lesh ooil, as keekyn millish slaiyt lesh ooil: dy flooyr churnaght nee oo ad.
- 3 As ver oo ad ayns un vaskad, as ver oo lhiat ad ayns y vaskad, marish y dow as y daa rea.
- 4 As ver oo lhiat Aaron as e vec gys dorrys y chabbane-agglish, as ad y niee lesh ushtey.
- 5 As nee oo goaill ny garmadyn, as ver oo er Aaron y cooat, as coamrey yn ephod, as yn ephod, as y breast-plate, as ver oo er cryss aalin yn ephod:
- 6 As ver oo yn mitre, er e chione, as ver oo plate-airhey granit er y vitre.
- 7 As nee oo goaill yn ooil casherick, as y gheayrtey eh er e chione, as ooilaghey eh.
- 8 As ver oo lhiat ny mec echey, as ver oo coamraghyn orroo.
- And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,
- And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.
- And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.
- And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.
- And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:
- And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.
- Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.
- And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

- 9 As ver oo cryssyn moo [Aaron as e vec] as ver oo ny baarnyn orroo: as lhieusyn vees oik y taggyrtys, liorish oardagh beayn as nee oo Aaron as e vec y chasherickey.
- 10 As ver oo lhiat dow kiongoyrt rish y chabbane-agglish: as nee Aaron as e vec nyn laueyn y choyrt er kione y dow.
- 11 As nee oo'n dow y varroo kiongoyrt rish y Chiarn, rish dorrys y chabbane-agglish.
- 12 As nee oo goaill jeh fuill y dow, as ver oo eh er eairkyn yn altar lesh dty vair, as nee oo deayrtey ooilley'n uill rish laare yn altar.
- 13 As nee oo goaill ooilley'n eeh ta coodaghey yn mynnagh, as y skairt ta erskyn yn aane, as y daa aarey, lesh yn eeh t'orroo, as ad y lostey er yn altar.
- 14 Agh feill y dow, as e heh, as e eoylley, nee oo lostey lesh aile cheu-mooie jeh'n champ; te ny oural-peccah.
- 15 Nee oo myrgeddin goaill un rea, as ver Aaron as e vec nyn laueyn er kione y rea.
- 16 As nee oo'n rea y varroo, as goaill yn uill echey, as spreih eh mygeayrt er yn altar.
- 17 As nee oo giarey'n rea ayns peeshyn, as niee yn mynnagh, as ny cassyn echey, as ver oo ad marish ny peeshyn, as marish e chione.
- 18 As nee oo lostey yn slane rea er yn altar; oural-losht eh gys y Chiarn; te ny hoar millish, ny oural chebbit lesh aile gys y Chiarn.
- 19 As nee oo yn rea elley y ghoaill, as ver Aaron as e vec nyn laueyn er kione y rea.
- 20 Eisht nee oo'n rea y varroo, as yn uill echey y ghoaill, as ver oo eh er baare cleaysh yesh Aaron, as er baare cleaysh yesh e vec, as er ordaag nyn laue-yesh, as er ordaag vooar nyn gass yesh, as nee oo spreih yn uill er yn altar ooilley mygeayrt.
- 21 As nee oo goaill jeh'n uill t'er yn altar, as jeh'n ooil casherick, as spreih eh er Aaron, as er e gharmadyn, as er e vec, as er garmadyn e vec marish; as bee eshyn er ny chasherickey, as e gharmadyn, as e vec, as garmadyn e vec marish.
- 22 Nee oo goaill myrgeddin jeh'n rea yn eeh, as bun yn arbyl, as yn eeh ta coodaghey'n mynnagh, as y skairt ta erskyn yn aane, as y daa aarey, as yn eeh t'orroo, as y clingan yesh, son dy nee rea dy chasherickys eh:
- 23 As un willeen arran, as un verreen dy arran ooil, as un cheeak ass basked yn arran gyn soorit ta kiongoyrt rish y Chiarn.
- 24 As ver oo ad shoh ooilley ayns laueyn Aaron, as ayns laueyn e vec; as nee oo ad y chraa noon as noal, myr oural-criht kiongoyrt rish y Chiarn.
- 25 As nee oo ad y ghoaill veih nyn laueyn, as lostey ad er yn altar, son oural-losht, son soar millish kiongoyrt rish y Chiarn: te oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.
- And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.
- And thou shalt kill the bullock before the Lord, by the door of the tabernacle of the congregation.
- And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.
- And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.
- But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.
- Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.
- And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.
- And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.
- And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the Lord: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the Lord.
- And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.
- Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.
- And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.
- Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:
- And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the Lord:
- And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the Lord.
- And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the Lord: it is an offering made by fire unto the Lord.

- 26 As nee oo goaill breast y rea jeh casherickys Aaron, as craa eh noon as noal, son oural-criht kiongoyrt rish y Chiarn; as shoh vees yn ayrn ayd's.
- 27 As nee oo casherickey breast yn oural-criht, as shlingan yn oural ta troggit seose, shen ny ta criht noon as noal, as shen ny ta troggit seose, jeh rea yn chasherickys, jeh shen ny ta son Aaron, as jeh shen ny ta son e vec.
- 28 As bee eh lesh Aaron as e vec liorish slattys beayn, veih cloan Israel; son te ny oural troggit seose: as bee eh ny oural troggit seose, veih cloan Israel, jeh oural nyn jebballyn-shee, dy jarroo nyn jebballyn ta troggit seose gys y Chiarn.
- 29 As bee garmadyn casherick Aaron lesh e vec ny lurg, dy ve er nyn oilaghey ayndoo, as dy v'er nyn gasherickey ayndoo.
- 30 As nee'n mac shen vees ny haggirt ny ynnyd, cur ad mysh shiaght laa, tra hig eh stiagh 'sy chabbane-agglish dy yannoo shirveish 'syn ynnyd casherick.
- 31 As nee oo goaill rea yn chasherickys, as yn eill eche y vroie 'syn ynnyd casherick.
- 32 As nee Aaron as e vec gee feill y rea as yn arran t'ayns y vaskad, ec dorrays y chabbane-agglish.
- 33 As nee ad gee ny reddyn shen, lhieu va'n lhiasaghey jeant, dy oardrail as dy chasherickey ad; agh cha jig lesh fer jeh kynney eche dy ee jeh, son dy vel ad casherick.
- 34 As my vees veg jeh'n eill casherick, ny jeh'n arran, er-mayrn derrey'n voghrey: nee oo eisht yn fooilliagh y lostey lesh aile: cha bee eh er ny ee, son dy vel eh casherick.
- 35 As shoh myr nee oo rish Aaron, as rish e vec, cordail rish dy chooilley nhee ta mee er dty harey; rish shiaght laa nee oo ad y chasherickey.
- 36 As nee oo chebbal dagh laa dow son oural-peccah, son lhiasaghey: as nee oo yn altar y ghlenney, tra t'ou er n'yannoo lhiasaghey er y hon, as nee oo eh y oilaghey dy chasherickey eh.
- 37 Shiaght laa nee oo lhiasaghey son yn altar, dy chasherickey eh; bee eh ny altar smoo casherick; cha jean nhee erbee nagh vel er ny chasherickey bentyn rish yn altar.
- 38 Nish, shoh nee oo chebbal er yn altar, daa eayn jeh'n chied vlein, dagh laa dy kinjagh.
- 39 Yn derrey eayn nee oo chebbal 'sy voghrey, as yn eayn elley nee oo chebbal 'syn astyr:
- 40 As lesh un eayn, kiare chaart dy flooyr, mysh kaart dy ooil ghen ny chione as mysh kaart dy feeyn ny chione son oural feeyney.
- 41 As yn eayn elley nee oo chebbal 'syn astyr, as nee oo rish cordail rish oural-arran y voghrey, as cordail rish yn oural-feeyney echey, son soar millish, oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 42 Bee shoh ny oural-losht kinjagh trooid magh ny sheelogheyn eu, ec dorrays y chabbane-agglish, kiongoyrt rish y Chiarn; raad ver-ym meeiteil diu, dy
- And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the Lord: and it shall be thy part.
- And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:
- And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the Lord.
- And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.
- And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.
- And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.
- And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket by the door of the tabernacle of the congregation.
- And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.
- And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.
- And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.
- And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.
- Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.
- Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.
- The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:
- And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.
- And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the Lord.
- This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the Lord: where I will meet you,

loayrt riu ayns shen.

- 43 Shen y raad ver-yms meeiteil da cloan Israel, as bee'n chabbane-agglis er ny chasherickey lesh my ghloyr.
- 44 As neem's y cabbane-agglis, as yn altar y chasherickey: as neem's myrgeeddin chammah Aaron as e vec y chasherickey dy yannoo shirveish dooys ayns oik y taggyrt.
- 45 As neem's cummal mastey cloan Israel, as beam's yn Jee oc.
- 46 As bee fys oc dy nee mish y Chiarn y Jee oc, hug lhiam ad magh ass cheer Egypt, dy chummal ny mast' oc: Mish y Chiarn y Jee oc.

### 30

- 1 As nee oo altar dy lostey oural-millish er: jeh fuygh-shittim nee oo jannoo eh.
- 2 Cubit vees e lhiurid, as cubit e lthead; (kiare square vees eh;) as daa chubit yn yrjid echey: bee ny eairkyn echey jeh'n stoo cheddin.
- 3 As nee oo eh y choodaghey ooilley harrish lesh glen airh, as y mullagh, as ny lhiatteeyn echey ooilley mygeayrt, as ny eairkyn echey; as ver oo er rimmey dy airh ooilley mygeayrt.
- 4 As ver oo daa loob airh fo'n rimmey rish y daa chorneil; er dagh lhiattee jeh ver oo ad; as bee ad son ynnydyn da ny looghyn dy hroggal eh.
- 5 As nee oo ny looghyn dy fuygh-shittim, as ad y choodaghey lesh airh.
- 6 As ver oo eh roish y choodagh ta liorish arg yn eanish, kiongoyrt rish y stoyl-myghin ta erskyn yn eanish, raad ver-yms meeiteil dhyt.
- 7 As nee Aaron lostey er oural-millish dy chooilley voghrey: tra t'eh kiartaghey ny lampyn, nee eh oural-millish y lostey er.
- 8 As tra ta Aaron foaddey ny lampyn 'syn astyr nee eh oural-millish y lostey er; oural-millish kinjagh kiongoyrt rish y Chiarn, trooid magh nyn sheelogyen.
- 9 Cha jean shiu oural-millish neu-lowal y hebbal er, ny oural-losht, ny oural-arran; chamoo nee shiu deayrtey er oural-feeyney.
- 10 As nee Aaron lhiasaghey 'yannoo er ny eairkyn echey keayrt 'sy vlein lesh fuill oural-peccah yn lhiasaghey: keayrt 'sy vlein nee eh lhiasaghey 'yannoo er, trooid magh ny sheelogyen eu: te dy slane casherick gys y Chiarn.
- 11 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 12 Tra nee oo goaill slane coontey chloan Israel, lurg nyn earroo; eisht ver dy chooilley ghooiney feaysley son e vioys da'n Chiarn, tra t'ou dy choontey ad; nagh bee plague erbee ny mast' oc, tra t'ou goaill yn earroo oc.
- 13 Shoh nee ad dy chooilley unnane geeck, ny mast' ocsyn ta cur stiagh nyn enmyn; lieh shekel, lurg shekel yn ynnyd casherick; (ta shekel feed gerah:) lieh shekel vees oural y Chiarn.

to speak there unto thee.

And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

And they shall know that I am the Lord their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the Lord their God.

And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the Lord throughout your generations.

Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the Lord.

And the Lord spake unto Moses, saying,

When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the Lord, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the Lord.

- 14 Ver dy chooilley unnane t'er nyn earroo ny mast' eu, veih feed blein dy eash as erskyn, oural da'n Chiarn.
- 15 Cha der y berchagh ny smog, ny'n boght ny sloo na lieh shekel, tra t'ad geeck nyn oural da'n Chiarn, dy yannoo lhasaghey son nyn mioys.
- 16 As nee oo troggal argid y lhasaghey jeh cloan Israel, as ver oo eh er-lheh, cour shirveish y chabbane-agglish, dy vod eh ve son cooinaghtyn da cloan Israel kiongoyrt rish y Chiarn, dy yannoo lhasaghey son nyn mioys.
- 17 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 18 Nee oo myrgeeddin tobyr prashey, as e chass myrgeeddin dy phrash, dy oonlagh ayn: as ver oo eh eddyr y chabbane-agglish as yn altar, as ver oo ushtey ayn.
- 19 Son nee Aaron as e vec nyn laueyn as nyn gassyn y niee liorish.
- 20 Tra t'ad goll stiagh 'sy chabbane agglish nee ad niee lesh ushtey, nagh vow ad baase; ny tra t'ad tayrn er-gerrey da'n altar, dy yannoo shirveish, dy lostey oural jeant lesh aile da'n Chiarn.
- 21 Myr shen nee ad nyn laueyn as nyn gassyn y niee, nagh vow ad baase: as bee eh ny slattys dauesyn son dy brag; eer dasyn as da e luight trooid magh nyn sheelogheyn.
- 22 Ny-sodjey, loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 23 Gow myrgeeddin ard-spiceyn, jeh reih myrrh queig cheead shekel, as jeh cinnamon millish lieh wheesh eer daa cheead as jeih shekelyn as da-eed, as jeh calamus millish daa cheead as jeih shekelyn as da-eed.
- 24 As jeh cassia queig cheead shekel, lurg shekel yn ynyd casherick, as hin d'ooil olive.
- 25 As nee oo ooil casherick jeh, ny ooil jeant lurg schlei yn phothecary: bee eh ny ooil son casherickey.
- 26 As lesh nee oo oilaghey yn chabbane-agglish, as arg yn eanish,
- 27 As y boayrd as ooilley ny siyn, as y kainlere as ny ta bentyn rish, as altar yn oural-millish,
- 28 As altar yn oural-losht as ooilley ny ta bentyn rish, as y tobyr as e chass.
- 29 As nee oo ad y chasherickey, dy bee ad smoo casherick: cha jean nee erbee agh shen ny ta casherick bentyn roo.
- 30 As nee uss Aaron as e vec y oilaghey, as y chasherickey, dy ve my hirveishee ayns oik y taggyrt.
- 31 As nee oo loayrt rish cloan Israel gra, Bee shoh ny ooil dy chasherickys dooys, trooid magh nyn sheelogheyn.
- 32 Er corp dooinney cha bee eh er ny gheayrtey, chamoo nee oo veg jeh e lheid, lurg yn agh cheddin; te casherick, as bee eh casherick diuish.
- Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the Lord.
- The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the Lord, to make an atonement for your souls.
- And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the Lord, to make an atonement for your souls.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.
- For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:
- When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the Lord:
- So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.
- Moreover the Lord spake unto Moses, saying,
- Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,
- And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:
- And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.
- And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,
- And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,
- And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.
- And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.
- And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.
- And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.
- Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

- 33 Quoi-erbee nee e lheid, ny quoi-erbee ver veg jeh ersyn nagh vel jeh slught Aaron bee eh dy jarroo er ny yiarey jeh veih e phobble.
- 34 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Gow hood spiceyn millish, stacte, as onycha, as galbanum; ny spiceyn millish shoh lesh frankincense glen; yn un towse jeh dagh unnane oc.
- 35 As nee oo perfume y yannoo jeh, aarlit lurg aght y phothecary, er ny hembreil cooidjagh, glen as casherick.
- 36 As nee oo paart jeh y vroom feer veein, as ver oo eh kiongoyrt rish yn eanish ayns y chabbane-agglish, raad ver-ym meeiteil dhyt: bee eh smoo casherick diuish.
- 37 As er son y perfume t'ou dy yannoo cha jean shiu er nyn son hene veg jeh e lheid: bee eh casherick dhyt's da'n Chiarn.
- 38 Quoi-erbee nee veg e lheid, dy soaral rish, bee eh dy jarroo er ny yiarey magh veih e phobble.

### 31

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Cur-my-ner, ta mee er n'eamagh er Bezaleel, mac Uri, mac Hur, jeh tribe Yudah:
- 3 As ta mee er lhieneey eh lesh spyrryd Yee, ayns creenaght, as ayns tushtey, as ayns schlei, ayns dy chooilley vonney dy obbyr,
- 4 Dy ve schleioil ayns obbraghyn costal, ayns airh, as ayns argid, as ayns prash,
- 5 As ayns giarey claghyn, dy hoiaghey ad, as ayns cummey fuygh, dy obbraghey ayns dy chooilley vonney dy obbyr.
- 6 As mish, cur-my-ner, ta mish er chooyrt marish, Aholiab mac Ahisamach jeh tribe Dan; as ayns ny creeaghyn ocsyn ooilley ta tushtagh ta mee er chooyrt creenaght; dy vod ad jannoo ooilley ny ta mee er harey dhyt:
- 7 Yn cabbane-agglish, as arg yn eanish, as stoyl y vyghin t'ayn, as ooilley siyn y chabbane-agglish,
- 8 As y boayrd, as ny siyn echey, as y kainlere casherick, as ny ta bentyn rish, as yn altar dy oural-millish,
- 9 As yn altar dy oural-losht, lesh ooilley e yeshaghtyn, as yn saagh-oonlee lesh y stoyl echey,
- 10 As eaddagh y chirveish, as ny garmadyn casherick son Aaron y saggyrt, as garmadyn e vec, dy yannoo shirveish ayns oik y taggyrt,
- 11 As yn ooil casherick, as oural-millish son yn ynnyd casherick: cordail rish ooilley ny ta mee er harey dhyt's, nee ad jannoo.
- 12 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 13 Loayr uss myrgeeddin rish cloan Israel, gra, Nee shiu dy firrinagh my ghooneeyn y reayll: son te ny chowrey eddyr mish as shiuish, trooid nyn sheelogheyn, dy vod fys 've eu dy nee mish y Chiarn, ta casherickey shiu.

Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

And the Lord said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the Lord.

Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

And the Lord spake unto Moses, saying,

See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the Lord that doth sanctify you.

- 14 Nee shiu, er-y-fa shen, freaylley'n doonaght: son te casherick diu: dagh unnane ta dy vrishey eh, bee eh, son shickyrys, er ny choyrnt gy baase: son quoi-erbee nee obbyr erbee er, bee'n annym shen giarit jeh veih mastey e phobble.
- 15 Shey laa foddee obbyr 've jeant, agh er y chiaghtoo, ta'n doonaght-fea, casherick da'n Chiarn: quoi-erbee nee veg yn obbyr er y doonaght, bee eh, son shickyrys, er ny choyrnt gy baase.
- 16 Nee cloan Israel, er-y-fa shen, coyrt tasteey da'n doonaght, dy reayll eh trooid magh nyn sheelogheyn, son conaant kinjagh.
- 17 Te cowrey eddyr mish as cloan Israel son dy bragh: son ayns shey laa chroo'n Chiarn niau as thalloo, as er y chiaghtoo laa scuirr eh, as ghow eh boggey jeh.
- 18 As hug eh da Moses, erreish da v'er loayrt rish, er slieau Sinai, daa voayrd y leigh, buird chloaie, scruiet lesh mair Yee.

Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the Lord: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

## 32

- 1 Tra honnick y pobble dy row Moses er uirriaght foddey er y clieau, dy haggil y pobble cooidjagh gys Aaron, as dooyrt ad rish, Seose, jean jeeghyn dooin, dy gholl roin; son mychione yn Moses shoh, yn fer reu leeideil shin magh ass cheer Egypt, cha s'ain cre'n erree t'er jeet er:
- 2 As dooyrt Aaron roo, Gow-jee ny fainaghyn airh t'ayns cleayshyn nyn mraane, nyn mec, as nyn inneenyn, as cur-jee lhieu ad hym's.
- 3 As ghow ooilley'n pobble ny fainaghyn airhey v'ayns nyn gleayshyn, as hug ad lhieu ad gys Aaron.
- 4 As ghow eh ad veih nyn laueyn, as ren eh ad y ltheie ayns cummey lhey grainnit: as dooyrt ad, Ad shoh dty yeeghyn, O Israel, hug lhieu magh oo ass cheer Egypt.
- 5 As tra honnick Aaron shoh, hrog eh altar kiongoyrt rish, as hug Aaron order magh, as dooyrt eh, Ta mairagh feailley gys
- 6 As dirree ad dy moghey er laa ny-vairagh, as heb ad ourallyn-losht, as hug ad lhieu ourallyn-shee: as hoie yn pobble sheese dy ee as dy iu, as dirree ad seose dy ve rouanagh.
- 7 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee, gow royd sheese; son ta dty phobble hug oo lhiat magh ass cheer Egypt, er n'yannoo peccah trome.
- 8 T'ad er hyndaa dy Leah jeh'n raad doardee mish daue; t'ad er n'yannoo daue hene lhey grainnit, as er chur ooashley da, as er hebbal oural huggey, as er ghra, Ad shoh ny jeeghyn ayd's, O Israel, hug lhieu uss seose ass cheer Egypt.
- 9 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Ta mee er vakin yn pobble shoh, as cur-my-ner pobble creoi-wannallagh ad.
- 10 Shen y fa nish, faag mee, dy vod my yymmoose brishey magh nyn'oï, as dy voddym ad y stroie; as neem's jeed's ashoon mooar.

And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the Lord.

And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

And the Lord said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

And the Lord said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

- 11 As ghow Moses padjer jeean gys y Chiarn e Yee, as dooyrt eh, Hiarn, cre'n-fa ta dty yymmoose brishey magh cha trome noi dty phobble, hug oo lhiat magh ass cheer Egypt, lesh ard phooar, as lesh laue niartal?
- 12 Cre'n-fa veagh oyr ec ny Egyptianee dy ghra, Son olk hug eh lesh ad magh, dy stroie ad ayns ny sleityn, as dy chur mow ad veih eaghtyr y thalloon? Chyndaa veih eulys dty yymmoose, as shaghyn yn kerraghey shoh veih dty phobble.
- 13 Cooinee er Abraham, Isaac, as Israel dty harvaantyn, daue ren oo breearrey liort hene, as dooyrt oo roo, Neem's bishaghey yn slught euish myr rollageyn yn aer, as ooilley'n cheer shoh, ta mee er loayrt jeh, ver-yms da'n slught eu, as bee eh nyn eiraght foddey beayn.
- 14 As va'n Chiarn er ny veiyghey veih'n olk, v'eh kiarit dy yannoo rish e phobble.
- 15 As hyndaa Moses, as hie eh sheese jeh'n chronk, as va daa voayrd yn eanish ayns e laue; va ny buird scrut er dagh cheu; er y derrey heu as er y cheu elley v'ad er nyn scrieu.
- 16 As va ny buird obbyr Yee, as va'n scrieu, jeant liorish Jee, giarit ayns ny buird.
- 17 As tra cheayll Joshua sheean y pobble myr v'ad guillagh, dooyrt eh rish Moses, Ta feyr-caggee ayns y champ.
- 18 As dooyrt eshyn, Cha nee'n coraa ocsyn eh ta guillagh son y vainshtyraght, ny'n eam ocsyn ta er choayl y varriaght: agh y sheean ocsyn ta jannoo kiaulleaght ta mee clashtyn.
- 19 As haink eh gy-kione, myr v'eh tayrn er-gerrey gys y champ, dy chronnee eh yn lhey as y daunsin: as ghreese corree Voses, as hilg eh ny buird ass e laueyn, as vrish eh ad ec bun y clieau.
- 20 As ghow eh yn lhey v'ad er n'yannoo, as lhey eh 'syn aile eh, as vheill eh gys joan eh, as spreih eh eh er yn ushtey, as hug eh er cloan Israel giu jeh.
- 21 As dooyrt Moses rish Aaron, Cre'n olk ren y pobble shoh rhyt's, dy vel oo er hayrn lheid y peccah orroo?
- 22 As dooyrt Aaron, Ny lhig da corree my hiarn ve er ny vrasnaghey; shione dhyt y pobble, dy vel ad soit er olk.
- 23 Son dooyrt ad rhym, Jean jeeghyn dooin dy leeideil shin; son mychione yn Moses shoh, yn fer hug lesh shin magh ass cheer Egypt, cha s'ain cre'n erree t'er jeet er.
- 24 As dooyrt mee roo, Quoi-erbee ta fainaghyn airh echey, lhig daue goaill jeu ad: er shoh hug ad dou ad: eisht hilg mee ad 'syn aile, as haink y lhey shoh magh.
- 25 As tra honnick Moses dy row'n pobble rooisht, (son va Aaron er roostey ad gys nyn nearey, mastey nyn noidyn)
- 26 Dy ren Moses eisht shassoo ayns giat y champ, as dooyrt eh, Quoi t'er cheu yn Chiarn? lhig da cheet hym's. As ren ooilley mec Levi chaglym ad hene dy cheilley huggesyn.

And Moses besought the Lord his God, and said, Lord, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

And the Lord repented of the evil which he thought to do unto his people.

And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the Lord's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

- 27 As dooyrt eh roo, Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Cur-jee dy chooilley ghooinee e chliwe rish e lhiattee, as gow-jee stiagh as magh veih giat dy giat trooid y champ, as marr-jee dy chooilley ghooinee e vraar, as dy chooilley ghooinee e heshey, as dy chooilley ghooinee e naboo.
- 28 As ren mec Levi lurg oardagh Voses; as huit jeh'n pobble yn laa shen mysh three thousane dooinney.
- 29 As dooyrt Moses, Ta shiu er chasherickey shiu hene jiu gys y Chiarn, eer dy chooilley ghooinee ayns goaill cooilleeney er e vac, as er e vraar, dy vod eh stowal e vannaght erriu yn laa jiu.
- 30 As haink eh gy-kione er laa ny vairagh, dy dooyrt Moses rish y pobble, Ta shiu er n'yannoo peccah mooar: as nish hem's seose gys y Chiarn; foddee dy voddym lhiasaghey 'yannoo son nyn beccah.
- 31 As hyndaa Moses reesht gys y Chiarn, as dooyrt eh, Oh, ta'n pobble shoh er n'yannoo peccah trome, as er n'yannoo daue hene jeeghyn dy airh.
- 32 Ny-yeih nish, my she dty aigney eh, leih daue nyn beccah-; as mannagh jean oo, lhig dooys, ta mee guee ort, ve er my ghoalley ass dty loiar t'ou er scrieu.
- 33 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Quoi-erbee ta er n'yannoo peccah m'oi, eshyn nee'm y ghoalley ass my loiar.
- 34 Immee nish, er-y-fa shen. jean y pobble y leeideil gys yn cheer my-chione ta mee er loayrt rhyt: Cur-my-ner, hed my ainle royd: Ny-yeih, ayns laa yn cherraghey, neem's cooinaghtyn er shoh nyn beccah.
- 35 As ghow'n Chiarn kerraghey er y pobble, er coontey'n jalloo hug ad er Aaron dy yannoo.

And he said unto them, Thus saith the Lord God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

For Moses had said, Consecrate yourselves today to the Lord, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the Lord; peradventure I shall make an atonement for your sin.

And Moses returned unto the Lord, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

Yet now, if thou wilt forgive their sin-; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

And the Lord said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

And the Lord plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

### 33

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee royd, as fow seose, uss as y pobble hug oo lhiat magh ass cheer Egypt, gys y cheer vrear mee da Abraham, da Isaac, as da Jacob, gra, Da'n slught ayd's ver-ym eh.
- 2 As ver-ym ainle royd; as eiy-ym magh yn Canaanite, yn Amorite, as yn Hittite, as y Perizzite, yn Hivite, as y Jebusite;
- 3 Gys cheer raad ta palchey dy vainney as mill; son cha jem's seose ny mast'eu; son dy nee pobble creoi-wannallagh shiu; nagh stroie-ym shiu er y raad.
- 4 As tra cheayll y pobble yn skeeal trimshagh shoh, ren ad dobberan; as cha dug dooinney erbee er e choamrey-feailley.
- 5 Son va'n Chiarn er ghra rish Moses, Abbyr rish cloan Israel, Pobble creoi-wannallagh shiu; hig-yms nyn mastey 'sy tullogh, dy choyrt mow shiu: cur-nish er-y-fa shen jeed dty coamraghyn moyrnagh, dy voddym fakin cre dy yannoo rhyt.
- 6 As hug cloan Israel nyn stoamid jeu rish slieau Horeb.
- 7 As ghow Moses y cabbane, as hoie eh seose eh cheu-mooie jeh'n champ, tammylt veih'n champ, as denmys eh shen Cabbane-agglish y co-chruinaght. As haink eh gy-kione, dy jagh dagh unnane, va shirrey

And the Lord said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

For the Lord had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the Lord went out unto

- gys y Chiarn, magh gys cabbane-agglish y co-chruinaght, va cheu-mooie jeh'n champ.
- 8 As haink eh gy-kione, tra hie Moses magh gys y cabbane-agglish dy dirree ooilley'n pobble seose, as hass ad dy chooilley ghooiney ec dorrays e chabbane, as yeeagh ad lurg Moses, derrey v'eh er n'gholl stiagh 'sy chabbane.
- 9 As haink eh gy-kione, myr hie Moses stiagh 'sy chabbane, dy daink y pillar bodjallagh neose, as hass eh rish dorrays y chabbane-agglish, as ren y Chiarn loayrt rish Moses.
- 10 As honnick ooilley'n pobble y pillar bodjallagh shassoo ec dorrays y chabbane: as dirree ooilley'n pobble seose as hug ad ooashley, dy chooilley ghooiney ec dorrays e chabbane hene.
- 11 As loayr y Chiarn rish Moses eddin ry eddin, myr loayragh dooinney rish e heshey. As hyndaa eh gys y champ: agh cha jagh Joshua e hirveishagh, mac Nun, ny ghooiney aeg, magh ass y chabbane.
- 12 As dooyrt Moses rish y Chiarn, Cur-my-ner, t'ou gra rhym, Cur lhiat seose y pobble shoh: as cha vel oo er hoilshaghey dou quoi ver oo marym. Ga dy vel oo er ghra, Shynney lhiam dty ennym, as t'ou er gheddyn foayr ayns my hilley's.
- 13 Shen-y-fa nish, ta mee guee ort, my ta mee er gheddyn foayr ayns dty hilley, soilshee dou nish dty raad, dy vod toiggal 've aym jeed, dy voddym foayr y gheddyn ayns dty hilley; as cooinee dy vel yn ashoon shoh dty phobble hene.
- 14 As dooyrt eshyn, Bee my enish mayrt, as ver-ym dhyt fea.
- 15 As dooyrt eh rish, Mannagh jed dty enish marym, ny cur lhiat shin ny sodjey.
- 16 Son cre liorish vees eh er ny hoilshaghey ayns shoh dy vel mish as dty phobble er gheddyn foayr ayns dty hilley's? Nagh nee liorish dy ve! oo goll marin? Myr shoh bee mayd orrin hene, mish as dty phobble, er nyn scarrey voish dy chooilley phobble t'er eaghtyr y thalloon.
- 17 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Neem's myrgeeddin yn red shoh t'ou er ghra; son t'ou er gheddyn foayr ayns my hilley's, as shynney lhiam dt' ennym.
- 18 As dooyrt eshyn, Ta mee guee ort, soilshee dou dty ghloyr.
- 19 As dooyrt eh, Soilshee-yms dhyt ooilley my vieys ayns goll royd, as nee'm fockley magh royd ennym y Chiarn; as beam's graysoil dauesyn s'goodsave lhiam ve graysoil, as nee'm myghin y hoilshaghey dauesyn s'goodsave lhiam myghin y hoilshaghey.
- 20 As dooyrt eh, Cha vod uss m'eddin's y akin, son cha vod dooinney erbee mish y akin as ve bio.
- 21 As dooyrt y Chiarn, Cur-my-ner, ta ynnyd liorym, as nee oo shassoo er creg:
- 22 As hig eh gy-kione, choud's ta my ghloyr goll shaghey, dy derym oo ayns scoltey jeh'n chreg, as coodee-ym oo lesh my laue choud's ta mee goll shaghey.
- the tabernacle of the congregation, which was without the camp.
- And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.
- And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the Lord talked with Moses.
- And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.
- And the Lord spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.
- And Moses said unto the Lord, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.
- Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.
- And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.
- And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.
- For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.
- And the Lord said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.
- And he said, I beseech thee, shew me thy glory.
- And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the Lord before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.
- And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.
- And the Lord said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:
- And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

23 As goym my laue ersooyl, as hee oo my chooyl; agh my eddin cha vod ve er ny akin.

### 34

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Moses; Jean daa voayrd chloaie y chummey dhyt hene goll rish ny chied vuird: as neem's scieue er ny buird shen, ny goan v'er ny chied vuird ren uss brishey.
- 2 As fow aarloo 'sy voghrey, as tar seose chelleeragh gys slieau Sinai, as shass ayns m'enish ayns shen, er mullagh y clieau.
- 3 As cha jig dooinney erbee seose mayrt, chamoo lhig da dooinney erbee ve ry-akin er y clieau, chamoo lhig da ny shioltaney, ny shelllooy, gyndyr er-gerrey da'n slieau shen.
- 4 As chiartee eh daa voayrd chloaie, goll-rish y chied eallagh, as dirree Moses dy moghey, as hie eh seose er cronk Sinai, myr va'n Chiarn er harey da, as ghow eh lesh ayns e laue yn daa voayrd chloaie.
- 5 As haink y Chiarn neose ayns y vodjal, as hass eh liorish ayns shen, as ren eh fockley magh ennym y Chiarn.
- 6 As hie'n Chiarn shaghey kiongoyrt rish, as ren eh fockley magh, YN CHIARN, YN CHIARN JEE, myghinagh as graysoil, jeh surranse-foddey, as feoiltagh ayns mieys as ayns ynrickys,
- 7 Freaylley myghin gour thousaney, mial mee-chraueeaght, as loghtyn, as peccah, as nagh jean, er saase erbee, ny kimmee y heyrey: kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, as er cloan ny chlienney, gys y trass as y chiarroo heeloge.
- 8 As ren Moses siyr, as chroym eh e chione lesh y thaloo, as hug eh ooashley.
- 9 As dooyrt eh, My ta mee nish er gheddyn foayr ayns dty hilley, O Hiarn, lhig da my Hiarn, ta mee guee ort, goll nyn mastey, (ga dy nee pobble creoi-wannallagh ad) as leih dooin nyn loghtyn, as nyn beccaghyn, as gow shin son dty eiraght hene.
- 10 As dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee jannoo conaant; kiongoyrt rish ooilley dty phobble neem's mirrilyn, nyn lheid as nagh row rieu jeant er feai-ny-crooinney, ny ayns ashoon erbee; as nee ooilley'n pobble t'ou nyn mastey, fakin obbraghyn y Chiarn: son red atchimagh eh neem's er dty hon.
- 11 Cur tastey mie da shen ta mee nish dy dty harey: Cur-my-ner, ta mee gimman magh royd yn Amorite; as y Canaanite, as yn Hittite, as y Perizzite, as yn Hivite, as y Jebusite.
- 12 Bee er dty hwoaie, nagh jean oo conaant rish cummaltee'n cheer raad t'ou goll, er-aggle dy bee eh ribbeh dy hayrn peccah ort.
- 13 Agh nee shiu stroie ny altaryn oc, brishey ny jallooy, as giarey sheese ny biljyn foue v'ad coyrt ooashley.
- 14 Son cha der oo ooashley da jee erbee elley; son ta'n Chiarn, e ennym ta Eadolys, ny Yee eadolagh:
- 15 Er-aggle dy jean oo conaant rish cummaltee yn cheer, as dy neiy ad er maarder ys [spyrrydoil] lurg ny jeeghyn ocsyn, as dy jeb ad oural da ny jeeghyn oc, as dy jean fer dty chuirrey, as dy gow uss ayns jeh e

And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

And the Lord said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the Lord had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

And the Lord descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the Lord.

And the Lord passed by before him, and proclaimed, THE LORD, THE LORD GOD, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the Lord: for it is a terrible thing that I will do with thee.

Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

For thou shalt worship no other god: for the Lord, whose name is Jealous, is a jealous God:

Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

oural,

- 16 As dy gow uss ny inneenyn ocsyn da ny mec ayd, as dy jed ny inneenyn ocsyn er-shaghryn lurg ny jeeghyn oc hene, as dy der ad er dty vec goll er-shaghryn lurg ny jeeghyn ocsyn.
- 17 Cha jean oo dhyt hene jeeghyn lheiht erbee.
- 18 Feailley ny caisht nee oo freayll: rish shiaght laa nee oo gee arran gyn soorit, ayns imbagh y vee Abib, myr ren mee dty harey: son ayns mee Abib haink oo magh ass Egypt.
- 19 Ta ooilley yn chield-ruggit lhiam's, as dy chooilley chield-bert mastei dty vaase edyr eh ve dow, ny keyrrey, ta fyrryn.
- 20 Agh y chield sharragh vees ec assyl nee oo feaysley lesh eayn: as mannagh veayshil oo eh, nee oo brishey e wannal: ooilley'n chield-ruggit jeh dty vec nee oo feaysley: as cha jig unnane erbee kiongoirt rhym's lhome-lauee.
- 21 Shey laa nee oo gobbraghey, agh er y chiaghtoo laa gowee oo fea. Ayns yn niarragh, as 'syn ouyr, nee oo fea y ghoail.
- 22 As nee oo freayll feailley ny shaghtynyn jeh'n chield-vess y fouyr-curnaght: as feailley yn chur-stiagh, ec jerrey ny bleeaney.
- 23 Three keayrtyn 'sy vlein hig dy chooilley mac dooinney jiu kiongoirt rish y Chiarn Jee, Jee Israel.
- 24 Son eiyryms magh ny ashoonyn royd, as sheeyn-ymy magh dty ardjyn; chamoo ver dooinney erbee saynt da dty halloo, tra hed oo seose dy hebbal oo hene fenish y Chiarn dty Yee, three keayrtyn 'sy vlein.
- 25 Cha jean oo chebbal fuill yn oural aym's, [yn eayn-caisht] lesh soorit-arran, chamoo vees veg jeh oural feailley ny caisht faagit derrey'n voghrey.
- 26 Toshiaght y chield-vess jeh dty halloo ver oo lhiat stiagh gys thie'n Chiarn dty Yee. Cha jean oo mannan y vroie ayns bainney e vayrey.
- 27 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Scrieu uss ny goan shoh; son dy nee rere bree ny goan shoh ta mee er n'yannoo conaant rhyt' s, as rish Israel.
- 28 As v'eh ayns shen marish y Chiarn da-eed laa as da-eed oie: cha ren eh gee arran, ny giu ushtey; as scrieu eh er ny buird focklyn y chonaant, ny jehh annaghyn.
- 29 As haink eh gy-kione, tra haink Moses neose jeh slieau Sinai, (as daa voayrd yn eanish ayns laue Voses, tra haink eh neose jeh'n slieau) nagh row fys ec Moses, dy row soilshey gloyroil er e eddin, choud's y eh taggloo rish.
- 30 As tra honnick Aaron as ooilley cloan Israel Moses, cur-my-ner, va skell sollys er e eddin; as va aggle orroo dy heet ny aare.
- 31 As deie Moses orroo huggey, as hie Aaron as ooilley ard-reilltee yn pobble huggey: as ren Moses loayrt roo.
- 32 As er shen haink ooilley cloan Israel er-gerrey, as hug eh daue ayns sarey ooilley ny va'n Chiarn er loayrt rish er slieau Sinai.

And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

Thou shalt make thee no molten gods.

The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

Thrice in the year shall all your menchildren appear before the Lord God, the God of Israel.

For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the Lord thy God thrice in the year.

Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the Lord thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

And the Lord said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

And he was there with the Lord forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the Lord had spoken with him in mount Sinai.

- 33 As choud's va Moses loayrt roo, hug eh coodagh er e eddin
- 34 Agh tra hie Moses stiagh kionfenish y Chiarn, dy loayrt rishyn, ghow eh yn coodagh jeh, derrey haink eh magh. As haink eh magh, as loayr eh rish cloan Israel shen ny hie er sarey da.
- 35 As honnick ooilley cloan Israel eddin Voses, dy row skell sollys er eddin Voses: as hug Moses yn coodagh reesht er e eddin, derrey hie eh stiagh dy loayrt rish [Jee].

And till Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

But when Moses went in before the Lord to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with him.

### 35

- 1 As haggil Moses slane sheshaght chloan Israel dy cheilley, as dooyrt eh roo, Shoh ny goan ta'n Chiarn er harey diuish dy chooilleeney.
- 2 Shey laa nee shiu gobbraghey, agh bee'n chiaghtoo laa feailley diuish, doonaght dy aash da'n Chiarn: quoi-erbee nee obbyr er, bee eh er ny choyrt gy baase.
- 3 Cha jean shiu aile y oaddey trooid magh nyn gummallyn er y doonaght.
- 4 As loayr Moses rish ooilley cochruinaght chloan Israel, gra, Shoh'n red ta'n Chiarn er harey, gra,
- 5 Trog-jee ny-vud eu hene chebbal da'n Chiarn: Quoi-erbee ta jeh cree feoiltagh, lhig da cur lesh eh son chebbal da'n Chiarn; airh, as argid, as prash,
- 6 As gorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl, as geaysh ghoair,
- 7 As craitnyn rea daahit jiarg, as craitnyn badjer, as fuygh-shittim,
- 8 As ooil son soilshey, as spiceyn son ooil casherick, as son yn oural-millish,
- 9 As claghyn-onyx, as claghyn gour yn ephod, as y vrest-plate.
- 10 As nee dy chooilley unnane ta schleioil ny mast' eu cheet, as jannoo ooilley ny ta'n Chiarn er harey;
- 11 Yn cabbane-agglish, e chabbane, e choodagh, holteryn, as e vuird, e varryn, e phillaryn, as e socketyn;
- 12 Yn arg as e looghyn, marish stoyl y vyghin, as y curtan-coodee,
- 13 Yn boayrd as e looghyn, as ooilley ny siyn, as yn arran casherick,
- 14 Yn kainlere myrgeeddin son soilshey, as e yeshaghtyn, as e lampyn, lesh ooil son y soilshey,
- 15 As altar yn oural-incense, as e looghyn, as yn ooil casherick, as yn oural-millish, as curtan y dorrys, ec goll stiagh y chabbane-agglish,
- 16 Altar yn oural-losht lesh e ghrate prash, e looghyn, as ooilley e siyn, yn tobbyr-oonlee as e stoyl,
- 17 Curtanyn ny cooyrtey, e phillaryn, as nyn socketyn, as y curtan son dorrys y chooyrt,
- 18 Kibbinyn y chabbane-agglish, as kibbinyn y chooyrt, as ny coardyn oc,

And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the Lord hath commanded, that ye should do them.

Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the Lord: whosoever doeth work therein shall be put to death.

Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the Lord commanded, saying,

Take ye from among you an offering unto the Lord: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the Lord; gold, and silver, and brass,

And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

And every wise hearted among you shall come, and make all that the Lord hath commanded;

The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the veil of the covering,

The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

- 19 As coamraghyn y chirveish, dy yannoo shirveish 'syn ynyd casherick, ny garmadyn casherick son Aaron y saggirt, as garmadyn e vec dy yannoo shirveish ayns oik y taggyrtys.
- 20 As ren ooilley co-chruinaght chloan Israel goll roue veih kionfenish Voses.
- 21 As haink ad, dy chooilley unnane ren e chree y ghreinnaghey, as dagh unnane va jeh spyrryd aggyndagh, as hug ad lhieu oural y Chiarn gour obbyr y chabbane-agglis, as gour ooilley e hirveish, as your ny garmadyn casherick.
- 22 As haink ad chammah deiney as mraane, whileen as va jeh cree feoilt, as hug ad lhieu braceletyn, as fainaghyn-cleayshey, as fainaghyn, as broachyn, ooilley jewelyn airhey: as ren dy chooilley ghooinney chebbal oural airh gys y Chiarn.
- 23 As ren dy chooilley ghooinney va nyn lhied echey cur lesh gorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl, as fynney ghoair, as craitnyn jiarg rea, as craitnyn badjer.
- 24 Dy chooilley unnane, heb oural dy argid as prash, hug ad lhieu chebbal y Chiarn, as dy chooilley ghooinney va fuygh-shittim echey gour obbyr erbee jeh'n chirveish, hug eh lesh eh.
- 25 As ren dy chooilley ven schleioil sneeu lesh e laueyn, as hug ad lhieu shen ny v'ad er sneeu, chammah gorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl.
- 26 As ren dy chooilley ven schleioil sneeu geaysh ghoair.
- 27 As hug ny fir-reill lhieu claghyn-onyx, as claghyn dy ve soit er yn ephod, as er y vrest-plate,
- 28 As spiceyn, as ooil son y soilshey as son yn ooil casherick, as son yn oural-millish.
- 29 Hug cloan Israel lhieu chebbal arryltagh da'n Chiarn; dy chooilley ghooinney as ben jeh cree feoilt, dy choyrt lhieu dy chooilley vonney d'obbyr, va'n Chiarn er harey liorish Moses, dy ve jeant.
- 30 As dooyrt Moses rish cloan Israel, Cur-jee my-ner, ta'n Chiarn er n'enmys er-lheh Bezaleel mac Uri, mac Hur, jeh tribe Yudah.
- 31 As t'eh er lhieeney eh lesh spyrryd Yee, ayns creenaght, ayns tushtey, as ayns keeayll as ayns dy chooilley vonney dy obbyr;
- 32 As dy chummey obbraghyn costal, dy obbraghey ayns airh, as ayns argid, as ayns prash,
- 33 As ayns cummey claghyn ry-hoi soiaghey ad, as ayns grainnaghey fuygh, ry-hoi dy chooilley vonney dy obbyr schleioil.
- 34 As t'eh er choyrt da creenaght dy ynsaghey feallagh elley, chammagh eh hene, as Aholiab mac Ahisamach jeh tribe Dan.
- 35 Ad shoh t'eh er lhieeney lesh creenaght chree, dy yannoo dy chooilley vonney dy obbyr, jeh'n grainnyder, as jeh'n obbree schleioil, as jeh'n obbree-snaidey laatshagh, ayns gorrym, as ayns purple, ayns scarleod as ayns aanrit keyl, as obbyr fidderagh, eer jeusyn ta jannoo obbyr erbee, jeusyn ta aghtal dy chummey obbraghyn schleioil.
- The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.
- And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.
- And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the Lord's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.
- And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the Lord.
- And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.
- Every one that did offer an offering of silver and brass brought the Lord's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.
- And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.
- And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.
- And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;
- And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.
- The children of Israel brought a willing offering unto the Lord, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the Lord had commanded to be made by the hand of Moses.
- And Moses said unto the children of Israel, See, the Lord hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;
- And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;
- And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,
- And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.
- And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
- Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

## 36

- 1 Er shoh hie Bezaleel as Aholiab gys obbyr, as dy chooilley ghooiinne y schleioil, da va'n Chiarn er choyrnt creenaght as tushtey, dy hoiggal kys dy yannoo dy chooilley vonney dy obbyr son shirveish yn ynyd casherick, cordail rish ooilley ny va n Chiarn er harey.
- 2 As deie Moses er Bezaleel as Aholiab as dy chooilley ghooiinne aghal, ayns e chree va'n Chiarn er choyrnt tushtey, eer dagh unnane ren e chree y ghreinnaghey, dy chur nyn laue gys yn obbyr.
- 3 As livrey Moses daue ooilley ny chebballyn va cloan Israel er choyrnt gour shirveish yn ynyd casherick, dy yannoo eh as hug ad lhieu, ny-sodjey, huggesyn chebballyn arryltagh dy chooilley voghrey.
- 4 As dy chooilley ghooiinne y schleioil ayns obbyr yn ynyd casherick, haink ad dy chooilley ghooiinne veih e obbyr v'ad mysh.
- 5 As loayr ad rish Moses, gra, Ta'n pobble coyrt lhieu foddey smoo ny ta ymmyrchagh son shirveish yn obbyr, ta'n Chiarn er harey dy ve jeant.
- 6 As hug Moses sarey, as hug ad eam fud y champ, gra, Ny lhig da dooinney ny ben obbyr sodjey 'yannoo son shirveish yn ynyd casherick. Myr shoh va'n pobble er nyn lhiettal veih chebbal.
- 7 Son va'n stoo v'oc ayns laue fondagh as rouyr dy yannoo'n slane obbyr.
- 8 As ren dagh dooinney schleioil, mastey obbreyn y chabbane-agglish, jeih curtanyn dy aanrit keyl feeit, as gorrym, as purple, as scarleod: va cherubim jeant orroo lesh obbyr aghal.
- 9 Va lhiurid un churtan hoght cubityn as feed, as va lheed curtan kiare cubityn: va ny curtanyn ooilley jeh'n un towse.
- 10 As ren eh loopey queig curtanyn dy cheilley: as ny queig curtanyn elley loop eh dy cheilley.
- 11 As hug eh loobyn dy ghorrym rish oirr un churtan, veih'n selvage gys y vullagh; ren eh myrgeeddin er oirr mooie y churtan elley, raad v'ad tayrn dy cheilley.
- 12 Jeih loobyn as da-eed hug eh ayns un churtan, as jeih loobyn as da-eed hug eh ayns oirr y churtan, raad v'ad tayrn dy cheilley; as chum ny loobyn ad dy cheilley.
- 13 As ren eh jeih clespyn as da-eed dy airh, as hug eh ny curtanyn dy cheilley lesh ny clespyn. Myr shoh ve un chabbane.
- 14 As ren eh curtanyn dy gheaysh ghoair son coodagh y chabbane casherick: un churtan jeig ren eh.
- 15 Va lhiurid un churtan jeih cubityn as feed, as lheed dagh curtan kiare cubityn; va'n un churtan jeig jeh'n un towse.
- 16 As hug eh queig curtanyn dy cheilley orroo hene, as shey curtanyn orroo hene.
- 17 As hug eh jeih loobyn as da-eed rish oirr mooie ny curtanyn, raad v'ad dy heet dy cheilley; as hug eh jeih loobyn as da-eed rish oirr y churtan, ta kiangley
- Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the Lord put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the Lord had commanded.
- And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the Lord had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:
- And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.
- And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;
- And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the Lord commanded to make.
- And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.
- For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.
- And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.
- The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.
- And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.
- And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.
- Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.
- And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.
- And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.
- The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.
- And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
- And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the

- cooidjagh yn nah churtan.
- 18 As ren eh jeih clespyn as da-eed dy phrash ry-hoi niartaghey'n chabbane dy cheilley, dy voddagh eh ve un slane cabbane.
- 19 As ren eh coodagh son y chabbane, dy chraitnyn rea daahit jiarg, as coodagh dy chraitnyn badjer er y skyn.
- 20 As ren eh buird son y chabbane-agglish dy fuygh-shittim, soit seose er nyn ghing.
- 21 Va lhiurid boayrd jeih cubityn, as lhead boayrd cubit dy lieh.
- 22 Va daa hennalt ayns boayrd, kiart ry cheilley; myr shoh ren eh ooilley buird y chabbane.
- 23 As ren eh buird da'n chabbane; feed boayrd son y cheu my-yiass.
- 24 As ren eh da-eed mortis argid fo ny feed buird, daa vortis fo un voayrd son e ghaa hennalt, as daa vortis fo boayrd elley son e ghaa hennalt.
- 25 As son y cheu elley jeh'n chabbane, va lesh y twoaie, ren eh feed boayrd.
- 26 As ny da-eed mortissyn argid; daa vortis fo un voayrd, as daa vortis fo boayrd elley.
- 27 As son lhiattee hear y chabbane ren eh shey buird.
- 28 As ren eh daa voayrd son corneilyn y chabbane er y daa lhiattee.
- 29 As v'ad juntit cooidjagh veih heese dy heose, 'syn un loob: shoh myr ren eh roo ny neesht, 'sy daa chorneil.
- 30 As va hoght buird ayn, as va ny mortissyn oc shey mortissyn jeig argid, daa vortis fo dy chooilley voayrd.
- 31 As ren eh barryn dy fuygh-shittim: queig son buird y derrey lhiattee jeh'n chabbane,
- 32 As queig barryn son buird y cheu elley jeh'n chabbane, as queig barryn son buird y chabbane, son ny corneilyn lesh y shear.
- 33 As hug eh er y barr meanagh dy roshtyn trooid ny buird veih cheu dy cheu.
- 34 As choodee eh ny buird lesh airh, as ren eh ny loobyn dy airh, dy ghoail ny barryn, as ny barryn choodee eh harrish lesh airh.
- 35 As ren eh curtan dy ghorrym, as purple, as scarleod, as d'aanrit keyl feeit, lesh cherubim dy obbyr aghtal ren eh shoh.
- 36 As hug eh gys shoh kiare pillaryn dy fuygh-shittim, as choodee eh ad harrish lesh airh; va ny clespyn oc dy airh, as ren eh er nyn son kiare socketyn argid.
- 37 As ren eh curtan son dorrays y chabbane, dy ghorrym, as purple, as scarleod, as dy aanrit keyl cast, dy obbyr-snaidey,
- 38 As ny queig pillaryn echey lesh nyn glespyn: as choodee eh ny king, as ny rimmaghyn oc lesh airh: agh va ny queig socketyn oc dy phrash.
- second.
- And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.
- And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.
- And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.
- The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.
- One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.
- And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:
- And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.
- And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,
- And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
- And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.
- And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.
- And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.
- And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.
- And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,
- And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.
- And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.
- And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.
- And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.
- And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.
- And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;
- And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

## 37

- 1 As ren Bezaleel yn arg dy fuygh-shittim: va'n lhiurid echey daa chubit dy lieh, as cubit dy lieh va'n lhead echey, as cubit dy lieh va'n yrjid echey.
- 2 As choodee eh harrish eh er cheu-sthie as er cheu-moosie lesh glen airh, as hug eh rimmey dy airh mygeayrt-y-mysh.
- 3 As ren eh er y hon kiare loobyn airhey, son ny kiare corneilyn; daa loob er y derrey heu, as daa loob er y cheu elley.
- 4 As ren eh looghyn dy fuygh-shittim, as choodee eh ad harrish lesh airh.
- 5 As hug eh ny looghyn, ayns ny loobyn rish lhiatteeyn yn arg ry-hoi troggal yn arg.
- 6 As ren eh stoyl y vyghin jeh glen airh; daa chubit dy lieh va'n lhiurid, as cubit dy lieh yn lhead echey.
- 7 As ren eh daa cherubim d'airh, hammarit magh, ass yn un pheesh ren eh ad, er dagh kione jeh stoyl y vyghin:
- 8 Un cherub er mullagh y derrey chione, as cherub elley er mullagh y chione elley: jeh'n un stoo rish stoyl y vyghin ren eh ny cherubim er dagh kione jeh.
- 9 As va skianyn ny cherubim skeaylit voue dy ard, as choodee ad, lesh nyn skianyn, harrish stoyl y vyghin, lesh nyn eddinyn noi-ry-hoi; va eddinyn ny cherubim lesh stoyl y vyghin.
- 10 As ren eh yn boayrd dy fuygh-shittim, va'n lhiurid echey daa chubit, as y lhead cubit, as cubit dy lieh yn yrjid echey.
- 11 As choodee eh harrish eh lesh glen airh as ren eh da rimmey jeh glen airh, ooilley mygeayrt.
- 12 Ren eh myrgeeddin lhead-bass dy voarder mygeayrt-y-mysh; as ren eh rimmey airh son y boarder ooilley mygeayrt.
- 13 As ren eh er y hon kiare loobyn airhey, as hug eh ny loobyn er ny kiare corneilyn ayns ny kiare cassyn echey.
- 14 Kiart rish y voarder va ny loobyn, son goaill ny looghyn dy hroggal y boayrd.
- 15 As ren eh ny looghyn dy fuygh-shittim, as choodee eh ad harrish lesh airh, son gymmyrkey yn boayrd.
- 16 As ren eh ny siyn v'er y voayrd, e chlaareeyn, as e spainyn, as e chappanyn, as e siyn ourallagh jeh glen airh.
- 17 As ren eh yn kainlere dy glen airh; lesh obbyr hammarit ren eh yn kainlere, e chass, as e vanglaneyn, e lampyn, e chruint, as va e vlaaghyn jeh'n stoo cheddin.
- 18 As shey banglaneyn cheet magh veih ny lhiatteeyn echey: three banglaneyn y chainlere er y derrey lhiattee, as three er y lhiattee elley.
- 19 Three lampyn jeant ayns cummey almondyn, ayns un vanglane, cront as blaa; as three lampyn jeant myr almondyn ayns banglane elley, cront as blaa; er yn
- And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:
- And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.
- And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.
- And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.
- And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.
- And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.
- And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;
- One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.
- And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.
- And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:
- And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.
- Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.
- And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.
- Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.
- And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.
- And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.
- And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:
- And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:
- Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower:

- aght shoh trooid ny shey banglaneyn goll magh veih'n chainlere.
- 20 As ayns y chainlere va kiare lampyn jeant myr almondyn, e chruint, as e vlaaghyn.
- 21 As cront fo daa vanglane jeh, as cront fo daa vanglane jeh, as cront fo daa vanglane jeh, cordail rish ny shey banglaneyn va cheet magh er.
- 22 Va ny cruint as ny banglaneyn oc jeh'n stoo cheddin: vee ooilley obbyr hammarit dy glen airh.
- 23 As ren eh e shiaght lampyn, as e smalyderyn, as e phlaityn smalee dy glen airh.
- 24 Jeh talent dy glen airh ren eh shoh as ooilley ny siyn echey.
- 25 As ren eh altar yn incense dy fuygh-shittim: cubit er lhiurid, as cubit er lheed (kiare corneilagh) as daa chubit er yrjid: va ny eairkyn echey jeh'n stoo cheddin.
- 26 As choodee eh harrish eh lesh glen airh, chammah yn mullagh, as ny lhiatteeyn ooilley mygeayrt, as ny eairkyn echey: ren eh myrgeeddin rimmey jeh glen airh ooilley mygeayrt.
- 27 As hug eh daa loob airh fo'n rimmey, rish y daa chorneil, er e ghaa lhiattee, son goaill ny looghyn ry-hoi troggal eh.
- 28 As ren eh ny looghyn dy fuygh-shittim as choodee eh ad harrish lesh airh.
- 29 As ren eh yn ooil casherick, as yn incense costal dy spiceyn millish, lurg schlei yn phothecary.
- so throughout the six branches going out of the candlestick.
- And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:
- And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.
- Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.
- And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.
- Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.
- And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.
- And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.
- And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.
- And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.
- And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

### 38

- 1 As ren eh altar yn oural-losht dy fuygh-shittim, queig cubityn er lhiurid, as queig cubityn er lheed (kiare corneilagh) as three cubityn er yrjid.
- 2 As hug eh ny eairkyn echey er ny kiare corneilyn; va ny eairkyn jeh'n stoo cheddin as choodee eh ad harrish lesh prash.
- 3 As ren eh ooilley siyn yn altar, ny pooiyt, as ny pannaghyn dy ghoaill y leoie, as ny meliaghyn, as ny aalyn, as ny censeryn, ren eh ooilley ny siyn va bentyn rish dy phrash.
- 4 As ren eh son yn altar grate prashey myr obbyr jeebinagh, lieh'n raad sheese, kiart 'sy vean.
- 5 As ren eh kiare loobyn son kiare corneilyn y ghrate prashey, dy ghoaill ny looghyn.
- 6 As ren eh ny looghyn dy fuygh-shittym as choodee eh ad harrish lesh prash.
- 7 As hug eh ny looghyn ayns ny loobyn, rish lhiatteeyn yn altar, ry-hoi troggal eh; ren eh yn altar lesh buird, follym er cheusthie.
- 8 As ren eh yn tobyr-oonlee dy phrash, as e stoyl fo dy phrash, jeh ny plaityn prashey sollys va son looking-glessyn ec ny mraane, va cheet cooidjagh dy choyrt ooashley ec dorrys y chabbane-agglish.
- And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.
- And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.
- And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.
- And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.
- And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.
- And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.
- And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.
- And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

- 9 As ren eh yn cooyrt; er y cheu my-yiass, va curtanyn ny cooyrtey d'aanrit keyl, keead cubit.
- 10 Va ny pillaryn oc feed, as nyn socketyn prashey feed: va holteryn ny pillaryn, as nyn rimmaghyn dy argid.
- 11 As va ny curtanyn, son y cheu twoaie keead cubit, va nyn pillaryn feed as nyn socketyn prashey feed: holteryn ny pillaryn, as nyn rimmaghyn dy argid.
- 12 As son y cheu heear, va ny curtanyn jeh cubityn as da-eed, nyn pillaryn jeh, as nyn socketyn jeh: va holteryn ny pillaryn, as nyn rimmaghyn dy argid.
- 13 As son y cheu her, jeh cubityn as da-eed.
- 14 Va ny curtanyn son derrey cheu'n yiat queig cubityn jeh, nyn pillaryn three, as nyn mortissyn three.
- 15 As son y cheu elley jeh giat ny cooyrtey va curtanyn jeh queig cubityn jeh, nyn pillaryn three, as nyn mortissyn three.
- 16 Va ooilley curtanyn ny cooyrtey ooilley mygeayrt dy aanrit keyl.
- 17 As va socketyn ny pillaryn dy phrash: holteryn ny pillaryn, as nyn rimmaghyn dy argid; as va king ny pillaryn coodit harrish lesh argid, as va ooilley pillaryn ny cooyrtey lesh rimmaghyn dy argid.
- 18 As va'n churtan son giat ny cooyrtey d'obbyr snaidey, gorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl cast: as va'n lhiurid echey feed cubit, as e yrjid queig cubityn, gansoor gys towshan curtanyn ny cooyrtey.
- 19 As va ny pillaryn oc kiare, as nyn mortissyn prash kiare, nyn holteryn dy argid, as coodagh king ny pillaryn, as ny rimmaghyn oc dy argid.
- 20 As va ooilley kibbinyn y chabbane-agglish, as jeh'n chooyrt ooilley mygeayrt dy phrash.
- 21 Shoh coontey cost y chabbane, eer jeh cabbane yn eanish, myr ve er ny ghoail lurg sarey Voses, son shirveish ny Leviteyn, liorish laue Ithamar, mac Aaron y saggyrt.
- 22 As ren Bezaleel mac Uri, mac Hur jeh tribe Yudah, ooilley ny va'n Chiarn er harey da Moses.
- 23 As mârishyn va Aholiab, mac Ahisamach jeh tribe Dan, ny ghrainnyder, ny obbree schleioil, as ny vroidyrer ayns gorrym, as ayns purple, as ayns scarleod, as aanrit keyl.
- 24 Ooilley'n airh va baarit er yn obbyr, ayns slane obbyr yn ynnyd casherick, eer airh yn oural, ve nuy talentyn as feed, as shiaght cheead as jeh shekelyn as feed, cordail rish shekel yn ynnyd casherick.
- 25 As va'n argid ocsyn, v'er nyn earroo jeh'n poble, keead talent, as thousane shiaght cheead as three feed as queig shekelyn jeh, lurg shekel yn ynnyd casherick.
- 26 Bekah son dy chooilley ghooiney, ta shen, lieh shekel, cordail rish shekel yn ynnyd casherick, son dy chooilley unnane hug stiagh e ennym, veih feed blein dy eash as erskyn, son shey cheead as three
- And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:
- Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
- And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
- And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
- And for the east side eastward fifty cubits.
- The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
- And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
- All the hangings of the court round about were of fine twined linen.
- And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.
- And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.
- And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver.
- And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.
- This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.
- And Bezaleel the son Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the Lord commanded Moses.
- And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.
- All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.
- And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:
- A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five

thousaneyn as shiaght cheead as jeih.

- 27 As jeh ny keead talentyn dy argid, va jeant socketyn yn ynnyd casherick, as socketyn pillaryn ny curtany, keead socket jeh ny keead talentyn, talent son dagh socket.
- 28 As jeh'n thousane shiaght cheead three feed as queig shekelyn jeig, ren eh holteryn son ny pillaryn, dy choodaghey ny king oc, as son rimmaghyn daue.
- 29 As va prash yn oural three feed talent as jeih, as daa housane as kiare cheead shekel.
- 30 As lhieu shen ren eh socketyn son dorrays y chabbane-agglish, as yn altar prashey, as yn grate prashey er y hon, as ooilley siyn yn altar.
- 31 As socketyn ny cooyrtey ooilley mygeayrt, as socketyn giat ny cooyrtey, as ooilley kibbinyn y chabbane, as ooilley kibbinyn ny cooyrtey slane mygeayrt.

### 39

- 1 As jeh'n ghorrym, as purple, as scarleod, ren ad coamraghyn êrin son shirveish yn ynnyd casherick, as ny garmadyn casherick da Aaron: myr va'n Chiarn er choyrty sarey da Moses.
- 2 As ren eh yn ephod dy airh, gorrym, as purple, as scarleod, as aanrit keyl.
- 3 As woail ad magh yn airh ayns plaityn thanney, as yiare ad eh ayns wieryn, ry-hoi obbraghey eh 'sy ghorrym, as 'sy phurple, as ayns y scarleod. as ayns y sheeidey, lesh obbyr schleioil.
- 4 Ren ad peeshyn-geaylin er y hon, dy reayll eh cooidjagh: rish y daa oirr ve sniemmit dy cheilley.
- 5 As va cryss laatshagh yn ephod jeh'n un stoo as obbyr; dy airh, dy ghorrym, as purple, as scarleod, as dy heeidey, myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 6 As ren ad gobbragh claghyn onyx soit ayns socketyn airhey, grainnit myr ta sealyn er nyn yiarey, lesh enmyn chloan Israel orroo.
- 7 As hug eh ad er geaylty yn ephod, son claghyn dy chooinaghtyn da cloan Israel; myr va'n Chiarn er harey Moses.
- 8 As ren eh breast-plate dy obbyr schleioil, goll-rish obbyr yn ephod, dy airh, dy ghorrym, as purple, as scarleod, as dy heeidey.
- 9 Ve kiare corneilagh, ren ad yn breast-plate dooble: reaish er lhiurid, as reaish er lheed, tra ve dooblit.
- 10 As hoie ad ayn kiare coorsyn dy chlaghyn: ayns y chied choorse va sardius, as topaz, as carbuncle; shoh va'n chied choorse.
- 11 As ayns y nah choorse, va emerald, sapphire, as diamond.
- 12 As 'sy trass choorse, va figure, agate, as amethyst.
- 13 As ayns y chiarroo choorse, beril, onyx, as jasper; v'ad soit ayns socketyn airhey, ayns nyn order.

hundred and fifty men.

And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapters, and filleted them.

And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the Lord commanded Moses.

And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the Lord commanded Moses.

And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the Lord commanded Moses.

And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

- 14 As va ny claghyn ghaa-yeig, rere enmyn chloan Israel; myr ta seal grainnit, dagh unnane jeu lesh e ennym, cordail rish y daa hribe jeig.  
And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.
- 15 As ren ad linkyn feeit er corneilyn y vrest-plate dy glen airh.  
And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.
- 16 As ren ad daa socket airhey, as daa loob airhey, as hug ad y daa loob ayns daa chorneil y vrest-plate.  
And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.
- 17 As hug ad yn daa link feeit d'airh ayns y daa loob er corneilyn y vrest-plate.  
And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.
- 18 As daa chione y daa link feeit ren ad sniimmey 'sy daa socket, as hug ad ad er peeshyn-geaylin yn ephod, cheu-veealoo.  
And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.
- 19 As ren ad daa loob airhey, dy hoiaghey ad er daa chorneil y vrest-plate, rish yn oirr echey, va er lhiattee sthie yn ephod.  
And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.
- 20 As ren ad daa loob airh elley, er daa oirr heese yn ephod, lesh y cheu-veealoo, raad te cheet cooidjagh, erskyn cryss aalin yn ephod.  
And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.
- 21 As ren ad kiangle y breast-plate, lesh e loobyn gys loobyn yn ephod, lesh laatshey gorrym, dy ve erskyn cryss aalin yn ephod, nagh beagh yn breast-plate er ny eaysley veih'n ephod; myr hug y Chiarn sarey da Moses.  
And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the Lord commanded Moses.
- 22 As ren eh coamrey yn ephod dy obbyr feeit, ooilley dy ghorrym.  
And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.
- 23 As va towl ayns mean y choamrey, myr towl habergeon, lesh boandey mysh y towl, dy niartaghey eh.  
And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.
- 24 As hug ad er chemmallyn y choamrey pomegranateyn dy ghorrym, dy phurple, as scarleod, as sheeidey.  
And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
- 25 As ren ad cluig veggey dy glen airh, as hug ad ny cluig eddyr ny pomegranateyn er chemmal y choamrey, ooilley mygeayrt, eddyr ny pomegranateyn.  
And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;
- 26 Clag as pomegranate, clag as pomegranate ooilley mygeayrt chemmal y choamrey, dy yannoo shirveish ayn; myr hug y Chiarn sarey da Moses.  
A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the Lord commanded Moses.
- 27 As ren ad coatyn dy heeidey, d'obbyr feeit, son Aaron, as son e vec:  
And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,
- 28 As ren ad mitre dy heeidey, as baarnyn aalin d'aanrit keyl, as breechyn d'aanrit keyl.  
And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,
- 29 As cryss d'aanrit keyl, as dy ghorrym dy phurple, as scarleod, d'obbyr-snaidey, myr hug y Chiarn sarey da Moses.  
And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the Lord commanded Moses.
- 30 As ren ad plate y crown casherick dy glen airh, as scrieu ad er, myr ta seal grainnit, CASHERICKYS GYS Y CHIARN.  
And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.
- 31 As hug ad ayn laatshey gorrym, dy chiangle eh heose er y vitre, myr hug y Chiarn sarey da Moses.  
And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the Lord commanded Moses.
- 32 Myr shoh va mullagh er slane obbyr y chabbane-agglis: as ren cloan Israel cordail rish ooilley ny va'n Chiarn er harey da Moses, myr shen ren ad.  
Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the Lord commanded Moses, so did they.

- 33 As hug ad lhieu'n cabbane-agglis gys Moses, yn coodagh as ooilley ny va bentyn rish, ny clespyn, ny buird, ny tesmady, ny pillaryn, as ny socketyn echey, and they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,
- 34 As y coodagh dy chraityn rea daahit jiarg, as y coodagh dy chraityn badjer, as y coodagh casherick and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,
- 35 Arg yn eanish, as e looghyn, as y stoyl-myghin, The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,
- 36 Yn boayrd, as ooilley ny siyn echey, as yn arran casherick, The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,
- 37 Yn kainlere glen [airhey] lesh e lampyn, ad dy ve soit ayns order, as ooilley ny siyn echey, as yn ooil son soilshey, The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,
- 38 As yn altar airhey, as yn ooil casherick as yn incense millish, as y curtan son dorrays y chabbane-agglis. And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,
- 39 Yn altar prashey, as e ghrate prash, e looghyn, as ooilley e hiyn, yn tobbyr-oonlee, as e stoyl fo, The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,
- 40 Coodagh ny cooyrtey, e phillaryn, as e socketyn, as curtanyn giat ny cooyrtey, e chooyrdyn, as e chibbinyn, as ooilley ny siyn, gour shirveish y chabbane-agglis, The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,
- 41 Yn eaddagh erin dy yannoo shirveish 'syn ynnyd casherick, as ny garmadyn casherick son Aaron y saggyrt, as garmadyn e vec, dy hirveish ayns oik y taggyrtys. The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.
- 42 Cordail rish ooilley ny d'oarder yn Chiarn da Moses, myr shen ren cloan Israel cooilleeney'n slane obbyr. According to all that the Lord commanded Moses, so the children of Israel made all the work.
- 43 As yeeagh Moses er ooilley'n obbyr, as cur-my-ner, v'ad er n'yannoo eh myr va'n Chiarn er harey; eer myr shen ren ad eh: as hug Moses e vannaght daue. And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the Lord had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

## 40

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses gra, And the Lord spake unto Moses, saying,
- 2 Er y chield laa jeh'n chield vee nee oo soiaaghey seose cabbane-agglis y poble. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.
- 3 As ver oo ayn arg yn eanish, as nee oo coodaghey yn arg lesh y churtan. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.
- 4 As ver oo lhiat stiagh y boayrd, as nee oo kiartaghey ny reddyn ta dy ve soit er ayns nyn order, as ver oo lhiat stiagh yn kainlere, as nee oo foaddey ny lampyn. And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.
- 5 As ver oo seose yn altar airh son yn oural-incense kiongoyrt rish arg yn eanish as ver oo curtan y dorrays gys y chabbane. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.
- 6 As ver oo seose altar yn oural-losht roish dorrays y chabbane-agglis. And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.
- 7 As ver oo seose y tobbyr-oonlee eddyr cabbane y chaglym-cooidjagh as yn altar, as ver oo ushtey ayn. And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.
- 8 As nee oo soiaaghey seose yn chooyrt runt mygeayrt (y chabbane) as nee oo croghey seose yn curtan ec giat ny cooyrtey. And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.
- 9 As nee oo goaill yn ooil casherick, as y chabbane-agglis as ooilley ny t'ayn y ooilaghey, as nee oo eh y chasherickey, as ooilley ny siyn echey: as bee eh casherick. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

- 10 As nee oo altar yn oural-losht, as ooilley ny siyn echey y ooilaghey, as yn altar y chasherickey: as bee eh ny altar smoo casherick.
- 11 As nee oo yn tobbyr-oonlee as e stoyl y ooilaghey, as eh y chasherickey.
- 12 As ver oo lhiat Aaron as e vec gys dorrys y chabbane-agglish, as ad y niee lesh ushtey.
- 13 As ver oo ny garmadyn casherick er Aaron, as eh y ooilaghey as y chasherickey, dy vod eh jannoo shirveish dooys ayns olk y taggyrtys.
- 14 As ver oo lhiat ny mec echey, as ver oo moo ny garmadyn casherick.
- 15 As nee oo adsyn y ooilaghey, myr ren oo nyn ayr, dy vod ad jannoo shirveish dooys ayns oik y taggyrtys: son bee'n ooilaghey shen son shickyrys dy hagggyrtys beayn, trooid ny sheelogheyn oc.
- 16 Myr shoh ren Moses: cordail rish ooilley ny va'n Chiarn er harey da: shen myr ren eh.
- 17 As haink eh gy-kione 'sy chied vee jeh'n nah vlein, er y chied laa jeh'n vee, dy row'n cabbane-agglish er ny hoiaghey seose.
- 18 As ren Moses y cabbane-agglish y hroggal, as ren eh shickyry ny socketyn echey as ny buird y hoiaghey seose, as hug eh ayn ny barryn, as hrog eh seose ny pillaryn.
- 19 As skeayl eh yn tent erskyn y chabbane, as hug eh coodagh y chabbane harrish ooilley; myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 20 As hug eh buird ny jeih annaghyn ayns yn arg, as ny looghyn rish yn arg, as hug eh stoyl y vyghin kione heose yn arg.
- 21 As hug eh lesh yn arg stiagh 'sy chabbane-agglish, as hug eh seose yn curtan-coodee, as choodee eh arg y leigh; myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 22 As hug eh yn boayrd ayns y chabbane-agglish, rish lhiattee twoaie y chabbane, cheu-mooie jeh'n churtan.
- 23 As chiartee eh yn arran casherick er, kiongoyrt rish y Chiarn; myr va'n Chiarn er harey Moses.
- 24 As hug eh yn kainlere ayns y chabbane-agglish, jeeragh er y voayrd, rish lhiattee jiass y chabbane-agglish.
- 25 As ren eh foaddey ny lampyn kiongoyrt rish y Chiarn, myr va'n Chiarn er harey Moses.
- 26 As hug eh yn altar airhey ayns y chabbane-agglish, jeeragh er y churtan.
- 27 As ren eh oural-incense y lostey er, myr hug y Chiarn sarey dy Moses.
- 28 As hoie eh seose yn curtan ec dorrys y chabbane agglish.
- 29 As hug eh altar yn oural-losht liorish dorrys y chabbane-agglish; as heb eh er yn oural-losht, as yn oural-arran; myr va'n Chiarn er harey Moses.
- And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.
- And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.
- And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.
- And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.
- And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:
- And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.
- Thus did Moses: according to all that the Lord commanded him, so did he.
- And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.
- And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.
- And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the Lord commanded Moses.
- And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:
- And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the Lord commanded Moses.
- And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.
- And he set the bread in order upon it before the Lord; as the Lord had commanded Moses.
- And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.
- And he lighted the lamps before the Lord; as the Lord commanded Moses.
- And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:
- And he burnt sweet incense thereon; as the Lord commanded Moses.
- And he set up the hanging at the door of the tabernacle.
- And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the Lord commanded Moses.

- 30 As hoie eh yn tobyr-oonlee eddyr y chabbane-agglish as yn altar, as hug eh ushtey ayn, dy niee lesh.
- 31 As ren Moses, as Aaron as e vec, veih shen, niee nyn laueyn as nyn gassyn.
- 32 Tra hie ad stiagh 'sy chabbane-agglish, as tra haink ad er-gerrey da'n altar [dy yannoo shirveish] ren ad niee ad hene, myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 33 As hrog eh yn chooyrt mygeayrt y chabbane-agglish as yn altar, as hoie eh seose curtan giat ny cooyrtey: myr shoh hug Moses kione er yn obbyr.
- 34 Eisht ren bodjal coodaghey yn cabbane-agglish, as ren gloyr y Chiarn lhieeney'n cabbane-agglish.
- 35 As cha voddagh Moses goll stiagh 'sy chabbane-agglish, son y vodjal v'er y skyn, as dy ren gloyr y Chiarn yn cabbane-agglish y lhieeney.
- 36 As tra hrog y vodjal va erskyn y chabbane-agglish, hie Israel er nyn doshiaght er ooilley nyn yurnaaghyn:
- 37 Agh mannagh row'n bodjal er ny scughey, eisht cha hrog ad orroo dy hroailt, derrey'n laa ve er ny scughey.
- 38 Son va bodjal y Chiarn er y chabbane-agglish 'sy laa, as aile er y skyn 'syn oie, ayns shilley ooilley thie Israel, trooid ooilley nyn yurnaaghyn.
- And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.
- And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:
- When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the Lord commanded Moses.
- And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.
- Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the Lord filled the tabernacle.
- And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the Lord filled the tabernacle.
- And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:
- But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.
- For the cloud of the Lord was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

# Leviticus

## 1

- 1 As deïe yn Chiarn gys Moses, as loayr eh rish veih'n chabbane-agglis, gra, And the Lord called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, my ta dooinney erbee jiu cur lesh oural gys y Chiarn, ver shiu lhieu yn oural eu jeh'n maase, ta shen, jeh'n chelloo, as jeh'n chioltane. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the Lord, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.
- 3 My vees yn oural echey son oural-losht jeh'n chelloo, lhig da chebbal fyrrynagh fegooish lheamys; nee eh chebbal eh jeh'n aigney feoilt echey hene ec dorrays y chabbane-agglis, roish y Chiarn. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the Lord.
- 4 As ver eh e laue er kione y chebbal-losht, as bee soiagh jeant jeh er e hon, dy yannoo lhasaghey ny chour. And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.
- 5 As nee eh yn dow y varroo kiongoyrt rish y Chiarn, as ver ny saggyrtyn mec Aaron lhieu yn uill, as nee ad spreih yn uill mygeayrt er yn altar, ta ec dorrays y chabbane-agglis. And he shall kill the bullock before the Lord: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.
- 6 As nee eh fanney yn chebbal-losht, as giarey eh ayns peeshyn. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.
- 7 As ver mec Aaron y saggyrt aile er yn altar, as kiartee ad y fuygh er yn aile. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:
- 8 As ver ny saggyrtyn, mec Aaron, ny peeshyn, yn kione, yn eeh, dy kiart er yn aile, t'er yn altar. And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:
- 9 Agh y mynnagh as e chassyn nee eh niee lesh ushtey: as loshtee yn saggyrt ooilley er yn altar, dy ve oural-losht, chebbal jeant lesh aile, dy hoar millish da'n Chiarn. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.
- 10 As my vees y chebbal echey jeh ny shioltaneyn, ta shen, jeh dy kirree, ny jeh ny goair, son oural-losht; ver eh lesh eh fyrrynagh fegooish lheamys. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.
- 11 As nee eshyn y varroo eh rish lhiattee twoaie yn altar kiongoyrt rish y Chiarn; as nee ny saggyrtyn mec Aaron spreih yn uill ooilley mygeayrt er yn altar. And he shall kill it on the side of the altar northward before the Lord: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.
- 12 As nee eshyn y yiarey eh ayns peeshyn, marish yn kione, as yn eeh echey: as kiartee yn saggyrt ad er y fuygh t'er aile yn altar. And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:
- 13 As nee eh yn mynnagh as ny cassyn y niee lesh ushtey: as ver y saggyrt lesh ad ooilley, dy lostey ad er yn altar: she oural losht eh, chebbal jeant lesh aile, gys y Chiarn. But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.
- 14 As my she dy eanlee vees e oural-losht, son chebbal gys y Chiarn, eisht ver eh lesh e hebbal jeh calmaneyn-turtle, ny jeh eean calmane. And if the burnt sacrifice for his offering to the Lord be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.
- 15 As ver y saggyrt lesh eh gys yn altar, as nee eh cassey yn kione jeh, as y lostey eh er yn altar; as hee yn uill echey er ny hraastey ass, rish lhiattee yn altar. And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:
- 16 As gow-ee eh ass ny scrobhaghyn echey marish y chlooe, as tilgey ad rish yn altar er y cheu har, liorish ynyd y leoie. And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:
- 17 As nee eh scoltey eh lesh e skianyn er, agh cha der eh ad veih my-cheilley: as loshtee'n saggyrt eh er y fuygh t'er aile yn altar: she oural-losht eh, chebbal jeant lesh aile, dy hoar millish gys y Chiarn. And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.

## 2

- 1 As tra nee fer erbee chebbal oural-arran da'n Chiarn ta'n oural echey dy ve flooyr meein: as nee eh deayrtey ooil er, as coyrt frankincense huggey.
- 2 As ver eh lesh shen gys ny saggyrtyn mec Aaron: as nee fer jeu goaill ass lane e ghurn jeh'n flooyr, as jeh'n ooil marish ooilley yn frankincense; as nee'n saggyrt lostey aynr jeh son cowrey er yn altar, dy ve oural jeant lesh aile gys yn Chiarn.
- 3 As bee yn chooid elley jeh'n oural-arran lesh Aaron as e vec; te'n red smoo casherick jeh ourallyn y Chiarn jeant lesh aile.
- 4 As my v er oo lhiat thoyrtys dy oural arran dy ve aarlit 'syn oghe, shegin da ve keekyn gyn soorit dy flooyr meein lesh ooil ny chione, ny gyn soorit slaiyt lesh ooil.
- 5 As my vees thoyrtys yn oural-arran ayd's dy ve aarlit ayns pan, shegin da ve flooyr meein slaiyt lesh ooil.
- 6 Nee oo brishey eh ayns peeshyn as deayrtey ooil er: te oural-arran.
- 7 As my vees thoyrtys dty oural arran dy ve aarlit ayns frynepan, shegin da ve jeant dy flooyr meein lesh ooil.
- 8 As ver oo lhiat yn oural-arran, ta dy ve jeant jeh ny reddyn shoh, gys y Chiarn: as tra te er ny choyrta da'n saggyrt, ver eshyn lesh eh gys yn altar.
- 9 As nee'n saggyrt goaill veih'n oural-arran sample jeh, as shen y lostey er yn altar: ta shoh oural jeant lesh aile dy hoar millish gys y Chiarn.
- 10 As bee shen ny ta er-mayrn jeh'n oural-arran, lesh Aaron as e vec: te'n red smoo casherick, jeh ourallyn y Chiarn jeant lesh aile.
- 11 Cha bee veg jeh'n oural-arran, ver shiu lhieu gys y Chiarn, jeant lesh soorit: son cha jean shiu lostey veg y soorit, ny veg y vill, ayns oural erbee gys y Chiarn jeant lesh aile.
- 12 Agh son yn oural jeh toshiaght ny messyn, nee shiu chebbal ad gys y Chiarn agh cha bee ad er nyn lostey er yn altar, son soar millish.
- 13 As dagh thoyrtys jeh dty oural-arran, nee uss y yannoo blaystal lesh sollan; chamoo faagys oo ass dty oural-arran sollan chonaant dty Yee: lesh ooilley dty ourallyn nee oo chebbal sollan.
- 14 As my t'ou chebbal oural-arran jeh toshiaght dty vessyn da'n Chiarn, nee oo chebbal, son yn oural-arran jeh dty chied vessyn, jeeassyn glass dy arroo, chyrrish yn aile, eer arroo bwoailt magh ass jeeassyn lane.
- 15 As ver oo ooil er, as frankincense y choyrta gys shen; she oural-arran eh.
- 16 As nee'm saggyrt lostey yn sample jeh, aynr jeh'n arroo bwoailt, as aynr jeh'n ooil, marish ooilley'n frankincense: ta shoh chebbal jeant lesh aile gys yn Chiarn.
- And when any will offer a meat offering unto the Lord, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:
- And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord:
- And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the Lord made by fire.
- And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.
- And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.
- Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.
- And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.
- And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the Lord: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.
- And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.
- And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the Lord made by fire.
- No meat offering, which ye shall bring unto the Lord, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the Lord made by fire.
- As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the Lord: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.
- And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.
- And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the Lord, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.
- And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.
- And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the Lord.

## 3

- 1 As my vees e hoyrtys son oural-shee, my t'eh chebbal eh jeh'n chelloo, edyr eh ve fyrryn ny bwoirryn, nee eh y hebbal eh fegooish lhemys roish y Chiarn.
- 2 As ver eh e laue er kione yn oural, as y varroo eh ec dorrys y chabbane-agglish, as nee mec Aaron ny saggyrtyn spreih yn uill er yn altar ooilley mygeayrt.
- 3 As nee eh chebbal jeh'n thoyrtys casherick dy oural-shee, oural jeant liorish aile gys y Chiarn; yn eeh ta coodaghey yn mynnagh, as ooilley yn eeh t'er y vynnagh.
- 4 As yn daa aarey, as yn eeh t'orroo liorish ny shleaystyn, as y skairt erskyn yn aane marish ny aaraghyn; shen nee eh goaill ersooyl.
- 5 As nee Aaron as e vec shen y lostey er altar yn oural-losht ta er y fuygh: ta shoh chebbal dy hoar millish jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 6 As my vees y chebbal echey jeh'n chioltane, fyrryn ny bwoirryn, son thoyrtys casherick dy oural-shee gys y Chiarn, nee eh chebbal eh gyn lhemys.
- 7 My hebbys eh eayn son yn oural echey eisht nee eh chebbal eh roish y Chiarn.
- 8 As ver eh e laue er kione yn oural echey, as y varroo eh kiongoyrt rish y chabbane-agglish: as nee mec Aaron yn uill echey y spreih mygeayrt er yn altar.
- 9 As nee eh chebbal jeh thoyrtys casherick yn oural-shee, oural jeant lesh aile gys y Chiarn, yn eeh echey, as yn slane curpin shen nee eh 'ghoaill jeh rish y chraue drommey: as yn eeh ta coodaghey yn mynnagh, as ooilley'n muinney.
- 10 As yn daa aarey, as yn eeh t'orroo, shen ta liorish ny bleany, as y skairt ta erskyn yn aane, lesh ny aaraghyn, shen nee eshyn y ghoaill ersooyl.
- 11 As nee'n saggyrt shen y lostey er yn altar: ta shen bee yn oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 12 As my ta'n oural echey goayr, eisht nee eh chebbal eh kiongoyrt rish y Chiarn.
- 13 As ver eh e laue er e chione, as y varroo eh kiongoyrt rish y chabbane-agglish: as nee mec Aaron spreih yn uill er yn altar ooilley mygeayrt.
- 14 As jeh shen nee eh chebbal yn oural echey, eer oural jeant lesh aile gys y Chiarn; yn eeh ta coodaghey yn mynnagh, as ooilley'n eeh t'er y vynnagh.
- 15 As yn daa aarey, as yn eeh t'orroo, shen ny ta liorish ny bleany, as y skairt erskyn yn aane, marish ny aaraghyn, shen nee eh y ghoaill ersooyl.
- 16 As nee'n saggyrt lostey ad er yn altar: ta shoh bee yn oural ta jeant lesh aile, son soar millish. Ta ooilley'n eeh lesh y Chiarn.
- 17 Bee shoh slattys kinjah da nyn sheelogheyn trooid ooilley nyn gummallyn, nagh jean shiu gee yn eeh, ny'n uill (jeh baagh erbee.)
- And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the Lord.
- And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.
- And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the Lord; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
- And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.
- And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the Lord be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.
- If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the Lord.
- And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.
- And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the Lord; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
- And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the Lord.
- And if his offering be a goat, then he shall offer it before the Lord.
- And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.
- And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the Lord; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
- And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the Lord's.
- It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

## 4

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra  
 2 Loayr rish cloan Israel, gra, My nee persoon erbee peccah trooid mee-hushtey noi veg jeh annaghyn y Chiarn (ayns reddyng nagh lhisagh ve jeant) as dy jean eh noi veg jeu:  
 3 My nee'n ard-saggyrt ta oolilt jannoo peccah lurg peccaghyn y phobble: eisht lhig da cur lesh, er son y peccah shen t'eh er n'yannoo, dow aeg gyn lheamys gys y Chiarn, son oural-peccah.  
 4 As ver eh lesh y dow gys dorrays y chabbane-agglish, fenish y Chiarn; as ver eh e laue er kione y dow, as nee eh marroo yn dow fenish y Chiarn.  
 5 As nee'n saggyrt t'er ny ooilaghey goaill jeh fuill y dow, as ver eh lesh eh gys y chabbane-agglish.  
 6 As nee'n saggyrt cur e vair ayns yn uill, as spreih jeh'n uill shiaght keayrtyr fenish y Chiarn, kiongoyrt rish coodagh yn ynyd casherick.  
 7 As ver y saggyrt paart jeh'n uill er eairkyn altar yn oural-millish, fenish y Chiarn, t'ayns y chabbane-agglish; as ooilley foill y dow nee eh deayrtey rish grunt altar yn oural-losht, ta ec dorrays y chabbane-agglish.  
 8 As nee eh goaill ooilley eeh yn dow son oural-peccah; yn eeh ta coodaghey yn mynnagh, as ooilley yn eeh t'er y vynnagh.  
 9 As yn daa aarey, as yn eeh t'orroo, liorish ny shleaystyn, as y skairt erskyn yn aane, marish ny aaraghyn, shen nee eh goaill ersooyl.  
 10 As shen myr ve er ny ghoaill ass dow yn oural-shee: as nee yn saggyrt ad y lostey er altar yn oural-losht.  
 11 As sheh yn dow, as ooilley yn eill echey, marish e chione, as e chassyn, as e vynnagh, as e eoylley,  
 12 Eer yn slane dow ver eh lesh-magh cheu-mooie jeh'n champ, gys ynyd glen, raad ta'n leoie deayrtit magh, as y lostey eh er y fuygh lesh aile: raad ta'n leoie deayrtit magh, vees eh er ny lostey.  
 13 As my nee slane sheshaght Israel jannoo peccah trooid mee-hushtey, as y red er ny cheiltyn veih sooillyn y phobble, as t'ad er n'yannoo red ennagh noi veg jeh annaghyn y Chiarn, mychione reddyng nagh lhisagh ve jeant, as ad foiljagh;  
 14 Tra ta'n peccah t'ad er n'yannoo ny 'oi, er ny hoilshaghey, eisht nee'n slane sheshaght chebbal dow son y peccah, as ver ad lhieu eh kiongoyrt rish y chabbane-agglish.  
 15 As ver shanstyr yn pobble nyn laueyn er kione y dow fenish y Chiarn, as bee'n dow er ny varroo fenish y Chiarn.  
 16 As ver y saggyrt t'er ny ooilaghey lesh jeh fuill y dow gys y chabbane-agglish.
- And the Lord spake unto Moses, saying,  
 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the Lord concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:  
 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the Lord for a sin offering.  
 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the Lord; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the Lord.  
 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:  
 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the Lord, before the vail of the sanctuary.  
 And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the Lord, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.  
 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,  
 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,  
 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.  
 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,  
 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.  
 And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the Lord concerning things which should not be done, and are guilty;  
 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.  
 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the Lord: and the bullock shall be killed before the Lord.  
 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

- 17 As nee'n saggyrt thummey e vair ayns paart jeh'n uill, as spreih shiaght keayrtyn fenish y Chiarn, eer kiongyrt rish yn coodagh.
- 18 As ver eh paart jeh'n uill er eairkyn yn altar, ta fenish y Chiarn, 'sy chabbane-agglish, as deayrtee eh ooilley yn uill rish grunt altar yn oural losht, ta ec dorrays y chabbane-agglish.
- 19 As nee eh goaill ass ooilley'n eeh, as lostey shen er yn altar.
- 20 As nee eh rish y dow shoh, myr ren eh rish dow yn oural-peccah; shen myr nee eh rish; as nee'n saggyrt jannoo lhasaghey er nyn son, as bee shen er ny leih daue.
- 21 As ver eh lesh y dow magh cheu-mooie jeh'n champ, as lostey eh, myr ren eh lostey yn chield dow: te oural-peccah son y slane pobble.
- 22 Tra ta fer-reill er n'yannoo peccah, trooid mee-hushtey, noi veg jeh annaghyn y Chiarn e Yee, ayns reddyng nagh lhasaghey ve jeant, as eh ve oolee;
- 23 Ny my hig y peccah t'eh er n'yannoo gys e hushtey; ver eh lesh e oural, mannan jeh ny goair, fyrrynagh gyn lhamys.
- 24 As ver eh e laue er kione y ghoayr, as y varroo eh, raad t'ad marroo yn oural-losht, fenish y Chiarn: te oural-peccah.
- 25 As nee'n saggyrt goaill jeh fuill yn oural-peccah er e vair, as coyrt eh er eairkyn altar yn oural-losht, as deayrtey magh yn uill echey rish grunt altar yn oural-losht.
- 26 As nee eh lostey ooilley'n eeh echey er yn altar, myr eeh yn oural-casherick son shee: as nee'n saggyrt jannoo lhasaghey er e hon, mychione shoh e pheccah, as bee eh er ny leih da.
- 27 As my ta fer erbee jeh'n they er duittym ayns peccah trooid marrannys, liorish jannoo red er-bee noi veg jeh annaghyn y Chiarn, ayns reddyng nagh lhasaghey ve jeant; as eh vee oolee;
- 28 Ny my hig e pheccah t'eh er n'yannoo gys e hushtey, eisht ver eh lesh yn oural echey, mannan jeh ny goair, bwoirrinagh fegooish lhamys, son e pheccah t'eh er n'yannoo.
- 29 As ver eh e laue er kione yn oural-peccah, as y varroo eh ayns boayl yn oural-losht.
- 30 As nee yn saggyrt goaill jeh'n uill er e vair, as coyrt eh er eairkyn altar yn oural-losht, as deayrtey magh ooilley yn uill echey rish grunt yn altar.
- 31 As nee eh goaill ass ooilley'n eeh, myr ta'n eeh er ny scarrey veih'n oural-casherick son shee; as nee yn saggyrt shen y lostey er yn altar son soar millish gys y Chiarn: as nee yn saggyrt lhasaghey 'yannoo er e hon; as bee eh er ny leih da.
- 32 As my ver eh lesh eayn son oural-peccah, ver eh lesh bwoirrinagh fegooish lhamys.
- And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the Lord, even before the veil.
- And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the Lord, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.
- And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.
- And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.
- And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.
- When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the Lord his God concerning things which should not be done, and is guilty;
- Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:
- And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the Lord: it is a sin offering.
- And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.
- And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.
- And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the Lord concerning things which ought not to be done, and be guilty;
- Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.
- And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.
- And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.
- And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the Lord; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.
- And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

- 33 As ver eh e laue er kione yn oural-peccah, as shen y varroo son oural-peccah, raad varr ad yn oural-losht.
- 34 As nee yn saggryt goaill jeh fuill yn oural-peccah er e vair, as coyrt eh er eairkyn altar yn oural-losht, as deayrtey magh ooilley yn uill echey rish grunt yn altar.
- 35 As nee eh goaill ersooyl ooilley'n eeh, myr ta eeh yn eayn er ny scarrey veih ny ourallyn-shee, as nee'n saggryt ad y lostey er yn altar, myr ny ourallyn jeant lesh aile gys y Chiarn: as nee'n saggryt jannoo lhiasaghey son e pheccah t'eh er n'yannoo, as bee eh er ny leih da.

## 5

- 1 My ta persoon er n'yannoo peccah, as ayns gymmyrkey feanish er bree e loo, my t'eh er vakin, ny er chlashtyn jeh, mannagh vel eh dy hoilshaghey shen, nee eh gymmyrkey e pheccah.
- 2 Ny my vennys persoon rish red erbee neu-ghlen, edyr eh ve corp baagh neu-ghlen ny corp maase neu-ghlen, ny corp reddyn snauee neu-ghlen, as my te gyn-yss da; bee eshyn neesht neu-ghlen, as oolee.
- 3 My t'eh bentyn rish neu ghleennid dooinney, cre erbee'n neu-ghleennid eh, ta jannoo dooinney neu-ghlen, as te gyn-yss da: tra yiow eh fys er, eisht bee eh foiljagh.
- 4 Ny my ta persoon breearrey, fockley magh ass e veillyn dy yannoo olk, ny dy yannoo mie; cre-erbee shen nee dooinney fockley magh lesh breearrey, as my t'eh er yarrood eh, tra yiow eh fys er, eisht bee eh foiljagh ayns unnane jeu shoh.
- 5 As tra t'eh foiljagh ayns veg jeh ny reddyn shoh, t'eh dy ghoaill rish, dy vel eh er n'yannoo peccah 'sy red cheddin.
- 6 As ver eh lesh yn oural-loght echey gys y Chiarn, son e pheccah t'eh er 'yannoo bwoirrinagh veih'n chioltane, eayn ny mannan jeh ny goair son oural-peccah; as nee'n saggryt lhiasaghey 'yannoo son e pheccah.
- 7 As mannagh vel fort echey dy chur lesh eayn, eisht ver eh lesh son e loght t'eh er n'yannoo daa chalmane-turtle, ny daa eean calmane gys y Chiarn, unnane son oural-peccah, as unnane, son oural-losht.
- 8 As ver eh lesh ad gys y taggyrt, nee chebbal shen ta son oural-peccah hoshiaght, as cassey yn kione echey jeh e wannal, agh cha bee eh er ny rheynt veih-my-cheilley.
- 9 As nee eh spreih jeh fuill yn oural-peccah rish lhiattee yn altar; as bee'n chooid elley jeh'n uill er ny hilley ass ec grunt yn altar: te ny oural-peccah.
- 10 As nee eh chebbal yn nah er son oural-losht, cordail rish y chliaghtey. as nee'n saggryt jannoo lhiasaghey son y peccah t'eh er n'yannoo, as bee eh er ny leih da.

And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the Lord: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

And he shall bring his trespass offering unto the Lord for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the Lord; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

- 11 Agh mannagh bee fort echey dy chur lesh daa chalmene-turtle, ny daa eean calmane, eisht ver eshyn ta er n'yannoo peccah lesh yn jehhoo ayn dy ephah dy flooyr meein, son oural-peccah; cha der eh veg yn oil er, chamoo ver eh veg y frankincense er: son oural-peccah t'ayn.
- 12 Eisht ver eh lesh eh gys y taggyrt, as nee'n saggyrt goaill lane e ghurn jeh, eer sample jeh, as shen y lostey er yn altar, myr ny ouralyn jeant lesh aile gys y Chiarn: oural-peccah t'ayn.
- 13 As nee'n saggyrt jannoo lhasaghey son e pheccah t'eh er n'yannoo, ayns veg jeu shoh, as bee eh er ny leih da: as bee'n chooid elley lesh y taggyrt, myr oural-arran.
- 14 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 15 My ta persoon erbee kyndagh jeh loght, as er n'yannoo peccah trooid meehushtey, ayns cooid casherick y Chiarn; eisht ver eh lesh son y loght echey gys y Chiarn, rea fegooish lhasaghey ass ny shioltaneyn, lurg y phrice ver oo er, ayns shekelyn-argid, cordail rish y shekel casherick, son oural-loght.
- 16 As nee eh lhasaghey son yn aggair t'eh er n'yannoo ayns y red casherick, as yn wheiggoo ayn smoo y choyr huggey, as ver eh da'n saggyrt eh; as nee yn saggyrt lhasaghey 'yannoo er e hon, lesh y rea son oural-loght, as bee eh er ny leih da.
- 17 As my ta persoon jannoo peccah ayns veg jeh ny reddyn shoh, ta er nyn lhiettal liorish annaghyn y Chiarn; ga dy nee ayns marrannys ve, foast t'eh oolee, as nee eh gymmyrkey e pheccah.
- 18 As ver eh lesh rea gyn lhasaghey ass y chioltane, lurg y phrice ver oo er, son oural, loght, gys y taggyrt; as nee yn saggyrt jannoo lhasaghey er e hon ayns e vee-hushtey hug eh er-shaghryn, as nagh row toiggal echey jeh; as bee eh er ny leih da.
- 19 Te ny oural-loght: t'eh dy shicky er yannoo peccah noi'n Chiarn.

## 6

- 1 Loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 My ta persoon erbee jannoo peccah as loght noi'n Chiarn, as dy breagagh gobbal da e naboo shen ny va currit da, fo e churrym, ny ayns dellal, ny ayns nee erbee t'er ny ghoaill ersooyl lesh tranlaase, ny ta er volley e naboo:
- 3 Ny ta er gheddyn cooid-chailjey, as lesh breg dy cheiltyn eh, as goaill loo oaiagh; jannoo peccah ayns veg jeh oilley ny reddyn shoh:
- 4 Eisht son dy vel eh er n'yannoo peccah, as dy vel eh oolee, nee eh chyndaa reesht shen ny ghow eh ersooyl lesh tranlaase, ny shen t'eh er gheddyn dy molteyragh ny shen va currit da dy hashtey, ny'n chooid-chailjey t'eh er gheddyn,
- 5 Ny oilley shen, my-e-chione t'eh er loo dy oaiagh; shen hene nee eshyn dy slane chyndaa reesht, as yn wheiggoo ayn smoo y chur huggey, as ver eh shen dasyn te cair, er laa'n oural-loght echey.

But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the Lord: it is a sin offering.

And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

And the Lord spake unto Moses, saying,

If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the Lord; then he shall bring for his trespass unto the Lord a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the Lord; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the Lord.

And the Lord spake unto Moses, saying,

If a soul sin, and commit a trespass against the Lord, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

- 6 As ver eh lesh yn oural-loght echey gys y Chiarn, rea gyn lheimys ass y chioltane, marish yn ooley, son oural-loght gys y taggyrt.
- 7 As nee'n saggyrt lhasaghey 'yannoo er e hon, fenish y Chiarn; as bee eh er ny leih da, son cre-erbee yn aggair t'eh er n'yannoo.
- 8 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 9 Oardee da Aaron as e vec, gra, Shoh leigh yn oural-losht: (she'n oural-losht eh, er-yn-oyr dy vel eh lostey er yn altar fud-ny-hoie gys y voghrey, as bee aile yn altar lostey er)
- 10 As ver y saggyrt e gharmad aanrit mysh, as e vreechyn aanrit y choyr er, as gow-ee eh ersooyl yn leoie ta'n aile er n'yannoo, lesh yn oural-losht er yn altar, as shen y choyr rish lhiattee yn altar.
- 11 As ver eh e gharmadyn jeh, as e gharmadyn elley y choyr mysh, as ver eh lesh magh y leoie cheu-mooie jeh'n champ, gys boayl glen.
- 12 As bee'n aile er yn altar lostey ayn; cha bee eh mooghit: as nee'n saggyrt lostey fuygh er shen dy chooilley voghrey, as kiartee eh yn oural-losht er, as nee eh eeh ny ourallyn-shee y lostey er.
- 13 Bee'n aile kinjagh lostey er yn altar: cha bee eh dy bragh lhiggit ass.
- 14 As shoh leigh yn oural-arran: Nee mec Aaron shen y hebbal fenish y Chiarn, roish yn altar.
- 15 As nee eh goaill lane e ghurn jeh flooyr yn oural-arran, as jeh'n uill echey, as ooilley'n frankincense t'er yn oural-arran, as shen y lostey er yn altar, son cowrey dy hoar millish da'n Chiarn.
- 16 As y chooid elley jeh shen nee Aaron as e vec gee: lesh arran gyn soorit vees shen er ny ee 'syn ynnyd casherick: ayns cooyrt y chabbane-agglis nee ad gee eh.
- 17 Cha bee shen er ny aarlaghey lesh soorit: ta mish er choyr shen daue son nyn ayn jeh ny ourallyn aym's jeant lesh aile; te smoo casherick, myr ta'n oural-peccah, as yn oural-loght.
- 18 Nee ooilley ny fyrrynee mastey mec Aaron gee jeh: bee shoh slattys son dy bragh ayns nyn sheelogheyn mychione ourallyn y Chiarn jeant lesh aile: Bee dagh unnane vennys roo casherick.
- 19 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 20 Shoh oural Aaron as e vec, nee ad chebbal da'n Chiarn, er y laa vees eh er ny ooilaghey; yn jehoo ayn jeh ephah dy flooyr meein son oural-arran kinjagh, lieh jeh 'sy voghrey, as lieh jeh ec yn oie.
- 21 Ayns pan vees eh jeant lesh ooil, as tra te aarlit, ver oo lhiat stiagh eh: as ny peeshyn aarlit jeh'n oural-arran nee oo chebbal son soar millish gys y Chiarn.
- 22 As yn saggyrt jeh ny mec echeysyn, t'er ny ooilaghey 'syn ynnyd echey, nee shen y hebbal: Te slattys kinjagh gys y Chiarn, bee eh dy slane er ny lostey.
- And he shall bring his trespass offering unto the Lord, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:
- And the priest shall make an atonement for him before the Lord: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.
- And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.
- And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.
- And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.
- The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.
- And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the Lord, before the altar.
- And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the Lord.
- And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.
- It shall not be baked with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.
- All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the Lord made by fire: every one that toucheth them shall be holy.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the Lord in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.
- In a pan it shall be made with oil; and when it is baked, thou shalt bring it in: and the baked pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the Lord.
- And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the Lord; it shall be wholly burnt.

- 23 Son bee dagh oural-arran gour y taggyrt dy slane er ny lostey: cha bee eh er ny ee.
- 24 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 25 Abbyr rish Aaron as rish e vec, gra, Shoh leigh yn oural-peccah: 'Syn ynnyd raad ta'n oural-losht er ny varroo, vees yn oural-peccah er ny varroo fenish y Chiarn: te ard casherick.
- 26 Nee'n saggyrt ta chebbal shen son peccah, gee eh: 'syn ynnyd casherick vees eh er ny ee, ayns cooyrt y chabbane-agglish.
- 27 Cre-erbee vennys rish yn eill echey, bee shen casherick: as tra ta veg jeh'n uill echey spreih er garmad erbee, nee oo shen, ve spreih er, y niee 'syn ynnyd casherick.
- 28 Agh y saagh craie, ve broit ayn, bee shen er ny vrishey: as my vees y broit ayns pot prashey, bee shen chammah scoorit, as strullit ayns ushtey.
- 29 Nee ooilley ny fyrrynee mastey ny saggyrtyn gee jeh: te ard casherick.
- 30 As cha bee oural-peccah erbee, jeh ta veg jeh'n uill er ny choyr lesh stiagh 'sy chabbane-agglish, dy yannoo lhiasaghey lesh 'syn ynnyd casherick, er ny ee: bee eh er ny lostey ayns yn aile.

## 7

- 1 Shoh myrgeeddin leigh yn oural-loght: te ard casherick.
- 2 Syn ynnyd raad t'ad marroo yn oural-losht, nee ad marroo yn oural-loght: as yn uill nee eh spreih mygeayrt er yn altar.
- 3 As jeh nee eh chebbal ooilley yn eeh, yn curpin, as yn eeh ta coodaghey yn mynnagh.
- 4 As yn daa aarey, as yn eeh t'orroo, liorish ny shleaystyn, as y skairt erskyn yn aane, marish ny aaraghyn, shen nee eh goaill ersooyl.
- 5 As nee yn saggyrt lostey ad er yn altar, son oural jeant lesh aile gys y Chiarn: te son oural-loght.
- 6 Nee dy chooilley mac dooinney mastey ny saggyrtyn gee jeh: bee eh er ny ee 'syn ynnyd casherick: te ard casherick.
- 7 Myr ta'n oural-peccah, shen myr ta'n oural-loght; yn un leigh ta daue ny-neesht: te cair y taggyrt ta jannoo lhiasaghey lesh.
- 8 As yn saggyrt ta chebbal oural-losht son dooinney erbee, bee crackan yn oural-losht, t'eh dy hebbal, lesh hene.
- 9 As ooilley yn oural-arran, t'er ny aarlaghey 'syn oghe, as ooilley ny ta aarlit 'sy fryne-pan, as ayns y phan, bee eh lesh y taggyrt ta dy hebbal eh.
- 10 As dagh oural-arran, ta ooil ny chione, ny chirrym, bee eh cochorrym mastey ooilley mec Aaron.
- 11 As shoh'n leigh mychione chebbal casherick ny ourallyn-shee, nee eh chebbal gys y Chiarn.

For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the Lord: it is most holy.

The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the Lord: it is a trespass offering.

Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.

As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the Lord.

- 12 My t'eh chebbal eh son toyrtbodyoise, eisht nee eh chebbal, marish yn oural dy wooise, keekyn gyn soorit jeant lesh ooil, as lesh waferyn gyn soorit, slaiyt lesh ooil, as keekyn jeant lesh ooil, dy flooyr meein, er nyn fryal.
- 13 Marish ny keekyn, nee eh chebbal son yn oural echey, arran soorit, lesh oural booise e hebballyn-shee.
- 14 As jeh shen, nee eh chebbal un cheeak, ass yn slane oural, son chebbal-troggit seose gys y Chiarn: as bee shen lesh y taggyrt ta spreih fuill ny ourallyn-shee.
- 15 As bee feill ny ourallyn-shee echey son toyrtbodyoise, er ny ee yn laa cheddin te chebbit: cha bee veg jeh faagit gys y voghrey.
- 16 Agh my she son cooilleeney breearrey, ny son oural-arryltagh vees y chebbal echey, bee shen er ny ee er y laa cheddin: as er y laa er-giyn neesht bee ny vees er-mayrn jeh er ny ee.
- 17 Ach bee ny vees er-mayrn jeh feill yn oural er y trass laa, er ny lostey 'syn aile.
- 18 As my vees veg jeh feill e ourallyn shee er ny ee er y trass laa, cha bee soiagh jeantjeh, chamoo vees eh gys veg y vondeish dasyn ta dy hebbal eh: te red mollaghtagh, quoi-erbee ee-ys jeh, nee eh gymmyrkey e loght.
- 19 As yn eill ta bentyn rish red erbee neu-ghlen, cha bee eh er ny ee, bee eh er ny lostey 'syn aile: as er son yn eill, nee ooilley ny ta glen gee jeh.
- 20 As eshyn ta gee feill ny ourallyn-shee, ta chebbit gys y Chiarn, as eh fo e neu-ghlennid, bee'n annym shen er ny yiarey-jeh veih e phobble.
- 21 Marish shoh, yn persoon shen vennys rish neu-ghlennid dooinney, ny baagh, ny rish neu-ghlennid dwooiagh erbee elley, as ee-ys jeh feill ny ourallyn-shee ta chebbit gys y Chiarn, bee'n annym shen er ny stroie veih e phobble.
- 22 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 23 Loayr rish cloan Israel, gra, Eeh dow, ny keyrrey, ny goayr, cha jean shiu gee.
- 24 As eeh'n baagh ta geddyn baase jeh hene, as yn eeh jeh shen ny ta raipit ec beishtyn, foddee shiu goaill son ymyd erbee elley: agh cha jean eh mie diu gee jeh.
- 25 Son fer-erbee ta gee jeh eeh yn vaagh ta er ny hebbal son oural-losht gys y Chiarn, bee'n annym shen er ny yiarey jeh veih e phobble.
- 26 Marish shoh, cha jean shiu gee veg yn uill, edyr eh ve dy eean ny dy vaagh, ayns veg jeh ny cummallyn eu.
- 27 Quoi-erbee eh nee gee fuill erbee, bee eh er ny yiarey jeh veih e phobble.
- 28 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 29 Loayr rish cloan Israel, gra, Eshyn ta chebbal ny ourallyn-shee echey gys y Chiarn, ver eh lesh yn oural-arran echey gys y Chiarn, jeh ny ourallyn-shee echey.
- If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.
- Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.
- And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the Lord, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.
- And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.
- But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:
- But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.
- And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.
- And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.
- But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the Lord, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.
- Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the Lord, even that soul shall be cut off from his people.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.
- And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.
- For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the Lord, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.
- Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.
- Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the Lord shall bring his oblation unto the Lord of the sacrifice of his peace offerings.

- 30 Ayns e laueyn hene ver eh lesh ourallyn y Chiarn jeant lesh aile, yn eeh marish y vrest ver eh lesh, dy vod y breast ve criht noon as noal, son oural roish y Chiarn.
- 31 As nee'n saggyrt lostey yn eeh er yn altar: agh bee'n vrest lesh Aaron as e vec.
- 32 As y chlingan yesh nee shiu coyrt da'n saggyrt, oural dy ve criht, jeh chebballyn nyn ourallyn-shee.
- 33 Eshyn mastey mec Aaron ta chebbal fuill yn oural-shee, as yn eeh, yiow eh yn chlingan yesh da hene.
- 34 Son y breast criht noon as noal as y chlingan troggit seose, ta mee er ghoaill veih ourallyn-shee chloan Israel, as er choyrt ad da Aaron y saggyrt, as da e vec, liorish slattys kinjagh mastey cloan Israel.
- 35 Ta shoh ayn Aaron as e vec, er coontey nyn ooilaghey, veih ourallyn y Chiarn jeant lesh aile erdyn laa v'ad er nyn gasherickey, dy hirveish gys y Chiarn ayns oik y taggyrtys:
- 36 Shoh doardee yn Chiarn dy v'er ny choyrt daue, liorish cloan Israel, er y laa ren Moses adsyn y ooilaghey, liorish slattys kinjagh trooid nyn sheelogheyn.
- 37 Shoh leigh yn oural-losht, yn oural-arran, yn oural-peccah, yn oural-loght, as son oural y chasherickys, as son ny ourallyn-shee;
- 38 Ad ren y Chiarn y oardaghey da Moses er slieau Sinai, er y laa doardee eh da cloan Israel nyn ourallyn y hebbal gys y Chiarn, ayns faasagh Sinai.

His own hands shall bring the offerings of the Lord made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the Lord.

And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the Lord made by fire, in the day when he presented them to minister unto the Lord in the priest's office;

Which the Lord commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

Which the Lord commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the Lord, in the wilderness of Sinai.

## 8

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses gra,
- 2 Gow Aaron as e vec mârish, as ny garmadyn, as yn oil casherick, as dow son oural-peccah, as daa rea, as basked dy arran gyn soorit;
- 3 As jean uss yn cheshaght y haglym cooidjagh, gys dorrys y chabbane-agglish.
- 4 As ren Moses myr va'n Chiarn er n'oardaghey; as va'n cheshaght er nyn jaglym cooidjagh, gys dorrys y chabbane-agglish.
- 5 As dooyrt Moses rish y pobble, Shoh'n red ta'n Chiarn er n'oardaghey dy ve jeant.
- 6 As hug Moses lesh Aaron as e vec, as ren eh ad y niee lesh ushtey.
- 7 As hug eh er yn cooat, as chiangle eh yn cryss mysh, as hug eh er yn coamrey purple, as hug eh yn ephod er, as chiangle eh mysh cryss aalin yn ephod, as chiartee eh er eh:
- 8 As hug eh yn breast-plate er: myrgeddin hug eh er y phlate yn Urim as y Thummim.
- 9 As hug eh yn mitre er e chione; myrgeddin er y mitre, kiart er glaare yn eddin echey hug eh yn plate airhey, yn crown casherick, myr doardee'n Chiarn da Moses.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

And Moses did as the Lord commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

And Moses said unto the congregation, This is the thing which the Lord commanded to be done.

And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the Lord commanded Moses.

- 10 As ghow Moses yn ooil casherick, as ren eh ooilaghey yn chabbane, as ooilley ny v'ayn, as ad y chasherickey.
- 11 As lesh ren eh spreih yn altar shiaght keayrtyn, as ooilaghey yn altar as ooilley ny siyn, chammah yn laver as e chass, dy chasherickey ad.
- 12 As gheayrt eh jeh'n ooil casherick er kione Aaron, as ren eh eshyn y ooilaghey dy chasherickey eh.
- 13 As hug Moses lesh mee Aaron, as chur eh cooatyn orroo, as chiangle eh cryssyn moo, as chur eh bonnadyn orroo, myr doardee yn Chiarn da Moses.
- 14 As hug eh lesh yn dow son yn oural-peccah: as chur Aaron as e vec nyn laueyn er kione y dow son oural-peccah.
- 15 As varr eh eh, as ghow Moses yn uill, as hug eh shen er eairkyn yn altar ooilley mygeayrt, lesh e vair, as yn altar y ghlenney; as gheayrt eh yn uill rish grunt yn altar, as shen y chasherickey, er dy yannoo lhiasaghey.
- 16 As ghow eh yn eeh v'er y vynnagh, as skairt erskyn yn aane, as y daa aarey, as yn eeh oc, as ren Moses shen y lostey er yn altar.
- 17 Agh y dow as y cheh echey, yn eill as yn eoylley, ren eh lostey lesh aile cheumooie jeh'n champ: myr doardee yn Chiarn da Moses.
- 18 As hug eh lesh y rea son oural-losht: as chur Aaron as e vec nyn laueyn er kione y rea.
- 19 As varr eh eh, as spreih Moses yn uill er yn altar ooilley mygeayrt.
- 20 As yiare eh yn rea ayns peeshyn, as ren Moses lostey yn kione, as ny peeshyn, as yn eeh.
- 21 As ren eh niee yn mynnagh, as ny cassyn ayns ushtey; as ren Moses lostey yn slane rea er yn altar: va shoh slane oural-losht son soar millish gys y Chiarn; myr doardee yn Chiarn da Moses.
- 22 As hug eh lesh y rea elley, yn rea son casherickey (ny saggyrtyn:) as hug Aaron as e vec nyn laueyn er kione y rea.
- 23 As ren eh 'varroo eh, as ghow Moses yn uill echey, as shen y choyrt er baare cleaysh yesh Aaron, as er ordaag e laue yesh, as er ordaag vooar e chass yesh.
- 24 As hug eh lesh mec Aaron as hug Moses jeh'n uill er baare y chleaysh yesh oc, as er ordaagyn nyn laueyn yesh, as er ordaagyn mooarey nyn gassyn yesh: as ren Moses spreih yn uill er yn altar ooilley mygeayrt.
- 25 As ghow eh yn eeh as y curpin, as ooilley yn eeh v'er y vynnagh, as y skairt erskyn yn aane, as yn daa aarey as yn eeh oc, as y chlingan yesh.
- 26 As ghow eh ass y vaskad arran gyn soorit, va roish y Chiarn, un cheeak gyn soorit, as keeak dy arran ooilit, as un wafer, as chur eh ad er yn eeh, as er y chlingan yesh:
- And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.
- And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.
- And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.
- And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the Lord commanded Moses.
- And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.
- And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.
- And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.
- But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the Lord commanded Moses.
- And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.
- And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.
- And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.
- And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the Lord; as the Lord commanded Moses.
- And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.
- And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.
- And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.
- And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:
- And out of the basket of unleavened bread, that was before the Lord, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

- 27 As chur eh ad ooilley er laueyn Aaron, as er laueyn e vec, as heb eh ad son oural-criht noon as noal roish y Chiarn.
- 28 As ren Moses ad y ghoaill jeh ny laueyn oc, as ad y lostey er yn altar, er yn oural-losht: v'ad shoh chebbit dy chasherickey (Aaron as e vec) son oural-millish: te oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 29 As ren Moses goaill y breast, as shen y hebbal son oural-criht noon as noal roish y Chiarn: son shen va aym Voses jeh'n rea son casherickey, myr doardee'n Chiarn da Moses.
- 30 As ren Moses goaill jeh'n oil casherick, as jeh'n uill v'er yn altar, as spreih eh er Aaron, as er e gharmadyn, as er e vec, as er garmadyn e vec marish, as ren eh casherickey Aaron as ny garmadyn echey, as vec, as garmadyn e vec mârish.
- 31 As dooyrt Moses rish Aaron, as rish e vec, Broie-jee yn eill ec dorrays y chabbane-agglissh: as ee-jee eh lesh arran y chasherickys t'ayns y vaskad, myr doardee mee, gra, Nee Aaron as e vec gee eh.
- 32 As shen ny vees er-mayrn jeh'n eill as jeh'n arran, nee shiu y lostey lesh aile.
- 33 As cha jed shiu magh er dorrays y chabbane-agglissh son shiaght laa, derrey vee. laghyn nyn gasherickys ec kione: rish shiaght laa nee eh shiuish y chasherickey.
- 34 Myr t'eh er yannoo er y laa jiu, myr shen ta'n Chiarn er n'oardaghey dy ve jeant, dy yannoo lhasaghey er nyn son.
- 35 Shen-y-fa nee shiu tannaghtyn ec dorrays y chabbane-agglissh laa as oie, shiaght laa, as freayll currym y Chiarn: son shoh myr ta mee er my oardaghey.
- 36 Myr shen ren Aaron as e vec cooilleeney dy chooilley nhee, myr va'n Chiarn er n'oardaghey liorish laue Voses.

## 9

- 1 As haink eh gy-kione er y hoghtoo laa dy deie Moses er Aaron as e vec, as shanstyr Israel;
- 2 As dooyrt eh rish Aaron, Gow uss lheyi aeg son oural-peccah, as rea son oural-losht, fegooish lheimys, as cheb ad roish y Chiarn.
- 3 As rish cloan Israel nee oo loayrt, gra, Gow-jee shiuish mannan-goayr son oural-peccah as lheyi, as eayn jeh'n chield vlein, fegooish lheimys, son oural-losht;
- 4 Dow as rea myrgeeddin son oural-shee, dy hebbal kiongoyrt y Chiarn: as oural-arran lesh oil ny chione: son jiu nee'n Chiarn eh hene y hoilshaghey diu.
- 5 As hug ad lhieu shen doardee Moses kiongoyrt rish y chabbane-agglissh: as ren ooilley yn chaglym tayrn er-gerrey, as shassoo fenish y Chiarn.
- 6 As dooyrt Moses, Shoh'n red ta'n Chiarn er n'oardaghey diu dy yannoo: as bee gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey diu.
- And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the Lord.
- And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the Lord.
- And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the Lord: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the Lord commanded Moses.
- And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.
- And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.
- And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.
- And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.
- As he hath done this day, so the Lord hath commanded to do, to make an atonement for you.
- Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the Lord, that ye die not: for so I am commanded.
- So Aaron and his sons did all things which the Lord commanded by the hand of Moses.
- And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
- And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the Lord.
- And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;
- Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the Lord; and a meat offering mingled with oil: for to day the Lord will appear unto you.
- And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the Lord.
- And Moses said, This is the thing which the Lord commanded that ye should do: and the glory of the Lord shall appear unto you.

- 7 As dooyrt Moses rish Aaron, Immee gys yn altar, as cheb dty oural-peccah, as dty oural-losht, as jean lhiasaghey er dty hon hene, as son y pobble: as cheb oural y phobble, as jean lhiasaghey er nyn son; myr ta'n Chiarn er n'oardaghey.
- 8 Hie Aaron er-y-fa shen gys yn altar, as varr eh yn lhey son oural-peccah, er e hon hene.
- 9 As hug mec Aaron lhieu yn uill huggey, as hum eh e vair 'syn uill, as hug eh shen er eairkyn yn altar, as gheayrt eh magh yn uill rish grunt yn altar.
- 10 Agh yn eeh, as ny aaraghyn, as y skairt erskyn aane yn oural-peccah ren eh lostey er yn altar; myr doardee yn Chiarn da Moses.
- 11 As yn eill as y cheh ren eh lostey lesh aile cheu-mooie jeh'n champ.
- 12 As varr eh yn oural-losht; as hug mec Aaron lhieu yn uill huggey, ren eshyn y spreih ooilley mygeayrt er yn altar.
- 13 As hug ad lhieu yn oural-losht huggey, marish ny peeshyn, as y kione: as ren eh lostey ad er yn altar.
- 14 As ren eh niee yn mynnagh as n, cassyn, as ad y lostey er yn oural-losht er yn altar.
- 15 As hug eh lesh oural y phobble, as ghow eh yn ghoayr, va son oural peccah da'n pobble, as varr eh eh, as shen y hebbal son peccah, myr y chied (oural).
- 16 As hug eh lesh yn oural-losht, as heb eh shen cordail rish yn oardagh.
- 17 As hug eh lesh yn oural-arran, as ghow eh lane doayrn jeh, as shen y lostey er yn altar, cheu-mooie jeh oural-losht y voghrey.
- 18 Ren eh myrgeddin y dow as yn rea y varroo, son oural-casherick shee, va shen son y pobble: as hug mec Aaron lhieu yn uill huggey, ren eh spreih er yn altar ooilley mygeayrt.
- 19 As eeh yn dow, as y rea, ny curpin, as shen ta coodaghey yn mynnagh, as ny aaraghyn, as y skairt erskyn yn aane.
- 20 As hug ad yn eeh er ny breastyn, as ren eh lostey yn eeh er yn altar.
- 21 As ny breastyn, as y chlingan yesh ren Aaron y hebbal son oural-criht noon as noal roish y Chiarn, myr doardee Moses.
- 22 As hrog Aaron seose e laue lesh y pobble, as vannee eh ad; as haink eh sheese veih chebbal yn oural-peccah, as yn oural-losht, as ny ouralyn-shee.
- 23 As hie Moses as Aaron stiagh 'sy chabbane-agglish, as haink ad magh, as vannee ad yn pobble: as va gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey da ooilley'n pobble!
- 24 As haink aile magh veih kionfenish y Chiarn, as losht eh er yn altar yn oural-losht, as yn eeh: as tra honnick y pobble shen, hrog ad seose nyn goraa, as huit ad er nyn eddinyn.
- And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the Lord commanded.
- Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.
- And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:
- But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the Lord commanded Moses.
- And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.
- And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.
- And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.
- And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.
- And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.
- And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.
- And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.
- He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,
- And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:
- And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:
- And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the Lord; as Moses commanded.
- And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.
- And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the Lord appeared unto all the people.
- And there came a fire out from before the Lord, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

## 10

- 1 As ghow Nadab as Abihu, mec Aaron, dagh fer jeu y censer echey, as hug ad aile ayn, as incense er, as heb ad aile neuchooie roish y Chiarn, nagh row eh er harey daue.
- 2 As hie aile magh veih'n Chiarn ren ad y stroie, as hooar ad baase kiongoyrt rish y Chiarn.
- 3 Eisht dooyrt Moses rish Aaron, Shoh ny loayr y Chiarn, gra, Beem's er my chasherickey ayndoosyn ta tayrn er-gerrey dou, as kiongoyrt rish ooilley'n pobbles bee'm er my ghloyraghey. As va Aaron ny-host.
- 4 As deie Moses er Mishael as Elzaphan mec Uzziel naim da Aaron, as dooyrt eh roo, Tar-jee er-gerrey, as trog-jee lhieu nyn mraaraghyn veih roish yn ynnyd casherick, magh ass y champ.
- 5 Myr shen haik ad er-gerrey, as hrog ad lhieu ad ayns nyn garmadyn-aanrit magh ass y champ, myr va Moses er ghra.
- 6 As dooyrt Moses rish Aaron, as rish Eleazar as rish Ithamar e vec. Ny jean-jee nyn ghing y roostey, chamoo raip-jee nyn goamraghyn, er-aggle dy vow shiu baase, as dy jig corree er ooilley'n pobbles: agh lhig da ooilley nyn mraaraghyn, slane thie Israel, dobberan kyndagh rish y lostey shen ta'n Chiarn er n'oaddey.
- 7 As cha jed shiu magh er dorrays y chabbane-agglis, er-aggle dy vow shiu baase: son ta ooil casherick y Chiarn erriuish. As ren ad cordail rish raa Voses.
- 8 As loayr y Chiarn rish Aaron, gra,
- 9 Ny jean giu feeyn ny jough lajer, uss, ny dty vec mayrt, tra ta shiu goll stiagh ayns y chabbane-agglis, er-aggle dy vow shiu baase: bee shoh slattys kinjagh trooid nyn heelogheyn:
- 10 As dy vod shiu briwnys y yannoo eddyr casherick as neu-chasherick, as eddyr neu-ghlen as glen:
- 11 As dy vod shiu gynsaghey da cloan Israel ooilley ny slattysyn, ta'n Chiarn er loayrt roosyn liorish laue Voses.
- 12 As loayr Moses rish Aaron, as rish Eleazar as rish Ithamar e vec va faagit [bio], Gow-jee yn oural-arran, ta er-mayrn jeh ourallyn y Chiarn jeant lesh aile, as ee-jee shen fegooish soorit, liorish yn altar: son te slane casherick.
- 13 As nee shiu gee shen 'syn ynnyd casherick, er-y-fa dy vel shen y chair ayd's, as cair dty vec, jeh ourallyn y Chiarn jeant lesh aile: son myr shen ta mish er my harey.
- 14 As y breast ta criht noon as noal, as y chlingan ta troggit seose, nee shiuish gee ayns ynnyd glen; uss as dty vec, as dty inneenyn mayrt: son t'ad y chair ayd's, as cair dty vec, ta er ny ghoaill ass ourallyn-shee chloan Israel.
- 15 Yn shlingan, as y breast ta chebbit, ver adsyn lhieu, as ny ourallyn jeant lesh aile jeh'n eeh. dy hebbal shen son oural-criht kiongoyrt y Chiarn; as bee shen lhiat's, as lesh dty vec mayrt, liorish slattys kinjagh, myr ta'n Chiarn er harey.
- And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the Lord, which he commanded them not.
- And there went out fire from the Lord, and devoured them, and they died before the Lord.
- Then Moses said unto Aaron, This is it that the Lord spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.
- And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.
- So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.
- And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the Lord hath kindled.
- And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the Lord is upon you. And they did according to the word of Moses.
- And the Lord spake unto Aaron, saying,
- Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:
- And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;
- And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the Lord hath spoken unto them by the hand of Moses.
- And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the Lord made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:
- And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the Lord made by fire: for so I am commanded.
- And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.
- The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the Lord; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the Lord hath commanded.

- 16 As ren Moses briaght dy kiarylagh mychione goayr yn oural-peccah, as cur-my-ner, ve losht: as v'eh corree rish Eleazar as Ithamar, mec Aaron, va faagit bio, gra,
- 17 Cre'n-oyr nagh vel shiuish er n'ee yn oural-peccah syn ynyd casherick, fakin dy vel shen slane casherick, as dy nee diuish ta Jee er choyr't shen, dy ghoail er sooyl loght yn pobble, dy yannoo lhasaghey er nyn son fenish y Chiarn?
- 18 Cur-my-ner, cha row'n uill echey er ny choyr't lesh stiagh, cheu-sthie jeh'n ynyd casherick: lhisagh shiu dy jarroo v'er n'ee shen 'syn ynyd casherick, myr ren mish sarey.
- 19 As dooyrt Aaron rish Moses, Cur-my-ner, er y laa jiu t'ad er jebbal nyn oural-peccah as nyn oural-losht fenish y Chiarn; as ta lheid ny reddyn shen er daghyrt dooys: as dy beign's er n'ee yn oural-peccah jiu, beagh soiaigh er ny yannoo jeh ayns shilley'n Chiarn
- 20 As tra cheayll Moses shen, v'eh booiagh lesh.

## 11

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra roo,
- 2 Loayr-jee rish cloan Israel gra, Ad shoh ny beyn nee shiuish gee mastey ooilley beyn y thalloonin.
- 3 Cre-erbee ta rheyynn yn yngyn, as ta lesh cass skeilt, as caigney-cheeilley mastey ny beyn, shen nee shiu gee.
- 4 Agh ad shoh cha jean shiu gee, jeusyn ta caigney-cheeilley, ny jeusyn ta rheyynn yn yngyn; lheid as y camel, ga dy vel eh caigney-cheeilley, agh cha vel eh rheyynn yn yngyn: te neu-ghlen diu.
- 5 As y conning, ga dy vel eh caigney cheeilley, agh cha vel eh rheyynn yn yngyn, te neu-ghlen diu.
- 6 As yn mwaagh, er-yn-oyr, dy vel eh caigney-cheeilley, agh cha vel eh rheyynn yn yngyn: te neu-ghlen diu.
- 7 As y vuc, ga dy vel eh rheyynn yn yngyn, as skeilt-chassagh; ny yeih cha vel eh caigney-cheeilley ta neu-ghlen diu.
- 8 Jeh'n eill oc cha jean shiu gee as rish y chorp marroo oc cha jean shiu bentyn: t'ad neu-ghlen diu.
- 9 Ad shoh nee shiu gee: jeh ooilley ny t'ayns ny ushtaghyn cre-erbee ta skianyn as scaailey er, ayns ny ushtaghyn, ayns ny faarkaghyn, as ayns ny awinyn; ad shen foddee shiu gee.
- 10 As ooilley nagh vel skianyn ny scaailey orroo ayns ny faarkaghyn, as ayns ny awinyn, jeh ooilley ny ta snaue ayns ny ushtaghyn, ny jeh nhee erbee bio, ta ayns ny ushtaghyn; bee ad feohdoil diu.
- 11 Bee ad eer feohdoil diu: cha jean shiu gee jeh'n eill oc, agh bee ny kirp oc feohdoil diu.
- 12 Cre erbee nagh vel skianyn, ny scaailey er ayns ny ushtaghyn, bee eh feohdoil diu.
- 13 As shoh adsyn, vees feohdoil diu, mastey ny eanlee; cha bee ad er nyn ee, t'ad feohdoil: yn eagle, as yn ossifrage, as yn ospray,

And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,

Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the Lord?

Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the Lord; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the Lord?

And when Moses heard that, he was content.

And the Lord spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

Of their flesh shall ye not eat, and their carcass shall ye not touch; they are unclean to you.

These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcasses in abomination.

Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

- 14 As y vulture, as y shirragh, lurg e ghooie,  
 15 Dy chooilley feeagh lurg e ghooie,  
 16 As y hullad, as y shawk-oie, as y chooag, as dagh shawk, lurg e ghooie,  
 17 As yn hullad beg, as y cormorant, as yn hullad mooar,  
 18 Yn ollay, as y pelican, as yn urley sloo,  
 19 As y stork, yn choar lurg e ghooie, as yn earkan, as y chraitnag.  
 20 Dy chooilley pheisteig skianagh ta snaue er kiare cassyn, bee ad feohdoil diu.  
 21 Agh ad shoh foddee shiu gee jeh dy chooilley chretoor etlagh snauee, ta goll er kiare cassyn, as lurgaghyn oc erskyn nyn gassyn, dy lheim lhieu er y thaloo:  
 22 Jeu shoh hene foddee shiu gee; yn locust lurg e ghooie, as y locust meayl lurg e ghooie, as y locust sloo lurg e ghooie, as y lheimydyr-faiyr lurg e ghooie.  
 23 Agh dy chooilley nhee etlagh elley, ta snaue er kiare cassyn, vees feohdoil diu.  
 24 Son lioroo shoh bee shiu neu-ghlen: quoi-erbee vennys rish y chorp marroo oc, bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.  
 25 As quoi-erbee hroggys lesh veg jeh'n challin oc shegin da niee e choamrey, as bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.  
 26 Callinyn dagh baagh ta rheynn yn yngyn, as nagh vel e chass skeilt, ny caigney-cheeilley, t'ad neu-ghlen diu: bee dagh unnane vennys roo neu-ghlen.  
 27 As cre-erbee ta goll er e spaagyn, mastey ooilley ny beiyn kiare-cassagh, t'ad shoh neu-ghlen diu: quoi-erbee vennys rish ny callinyn oc, bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.  
 28 As eshyn hroggys y challin oc, lhig da niee e eaddagh, as bee eh neu-ghlen derrey'n astyr: t'ad neu-ghlen diu.  
 29 Bee ad shoh neesht neu-ghlen diu, mastey reddyn snauee y thalloonin; yn assag, as y lugh, as y tortoise lurg e ghooie,  
 30 As y ferret, as y chameleon, as y lizard, as y chrammag, as y mole.  
 31 T'ad shoh neu-ghlen diu mastey dy chooilley nhee snauee: quoi-erbee vennys roo, as ad marroo, bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.  
 32 As er cre-erbee nee veg jeu tuittym, as ad marroo, bee shen neu-ghlen; edyr eh ve saagh-fuygh, ny coamrey, ny crackan, ny sack; saagh erbee t'er ny ve ayns ymmyd, te dy ve currit ayns ushtey, as bee eh neughlen derrey'n astyr: myr shen vees eh er ny ghlenney.  
 33 As dy chooilley haagh craie, nee veg jeu tuittym ayn, cre-erbee t'ayn bee eh neughlen; as nee shiu brishey eh.  
 34 Jeh dy chooilley vee cooie son beaghey, as lheid yn ushtey dy heet er; bee eh neu-ghlen: as dy chooilley yough ta iu't ass lheid y saagh, bee eh neu-ghlen.
- And the vulture, and the kite after his kind;  
 Every raven after his kind;  
 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,  
 And the little owl, and the cormorant, and the great owl,  
 And the swan, and the pelican, and the gier eagle,  
 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.  
 All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.  
 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;  
 Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.  
 But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.  
 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.  
 And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.  
 The carcasses of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.  
 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.  
 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.  
 These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,  
 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.  
 These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.  
 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.  
 And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.  
 Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

- 35 As dy chooilley nhee, er huittys ayren erbee jeh'n challin, bee shen neu-ghlen, lheid as oghe, ny binkyn son siyn craie, bee ad er nyn mrishey sheese; son t'ad neu-ghlen, as bee ad neu-ghlen diu.
- 36 Ny-yeih, farrane ny chibbyr raad ta palchey ushtey, bee shen glen: agh shen vennys rish y challin oc, bee eh neughlen.
- 37 As my ta veg jeh'n challin oc tuittym er sheel-correy erbee, ta dy ve cuirt, bee shen glen.
- 38 Agh my vees veg yn ushtey er ny choyrer y rass, as ayren erbee jeh'n challin oc tuittym er shen, bee eh neu-ghlen diu.
- 39 As my ta baagh erbee, ta cooie son beaghey, geddyn baase; bee eshyn vennys rish y challin echey neu-ghlen derrey'n astyr.
- 40 As nee eshyn, ta gee jeh'n eill echey, niee e eaddagh, as bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.
- 41 As dagh nhee ta snaue er yn ooir bee shen feohdoil, cha bee eh er ny ee.
- 42 Cre-erbee ta snaue er e volg, as cre erbee ta goll er kiare cassyn, ny cre-erbee ta ny smoo dy chassyn echey, mastey ooilley reddyn snauee yn ooir, ad shoh cha jean shiu gee, son t'ad feohdoil.
- 43 Cha jean shiu neu-ghlen jiu hene lesh red snauee erbee, chamoo nee shiu shiu hene y vroghey lioroo.
- 44 Son mish y Chiarn y Jee eu: nee shiu er-y-fa shen shiu hene y chasherickey, as bee shiu casherick, son ta mish casherick chamoo nee shiu neu-ghlen jiu hene lesh keint erbee dy red snauee t'er yn ooir.
- 45 Son ta mish y Chiarn, hug lhiam shiu magh ass cheer Egypt, dy ve yn Jee eu: bee-jee shiuish er-y-fa shen casherick, son ta mish casherick.
- 46 Shoh yn leigh mychione ny beiyn, as mychione ny eanlee, as mychione dy chooilley creetoor bio ta snaue ayns ny ushtaghyn, as dy chooilley chretoor ta snaue er yn ooir.
- 47 Dy scarrey eddyr neu-ghlen as glen, eddyr yn baagh ta cooie son beaghey, as y baagh nagh vel cooie.

And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean and shall be unclean unto you.

Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

For I am the Lord your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

For I am the Lord that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

## 12

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, gra, My ta ben er yientyn, as er ymmyrkey lhiannoo-mac: eisht bee ish neu-ghlen shiaght laa: cordail rish ny laghyn-scarree, er coontey'n doghan dooghyssagh eck bee ish neu-ghlen.
- 3 As er yn hoghtoo laa, bee eh er ny yiarey chymmylt 'syn eill.
- 4 As eisht nee ish tannaghtyn ayns e ghlenney-folley three laa jeig as feed: cha benn ee rish nhee erbee casherick, ny cheet ayns yn ynyd casherick, derrey vees laghyn e ghlenney cooilleenit.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

- 5 As my t'ee gymmyrkey lhiannoo-inneen, eisht bee ish neu-ghlen daa hiaghtin, myr ayns y traa-scarree eck: as nee ish tannaghtyn ayns e ghlenney-folley, three-feed as shey laa.
- 6 As tra ta laghyn e ghlenney cooilleenit, son mac, ny son inneen, ver ee lh'ee eayn jeh'n chied vlein son oural-losht, as eean calmane, ny calmane-turtle son oural-peccah, gys dorrys y chabbane-agglish gys v taggyrt:
- 7 Eh nee shen y hebbal roish y Chiarn as jannoo lhasaghey er e son; as bee ish glennit veih'n roie-folley eck. Shoh'n leigh jeeish ta er n'yymykey mac ny inneen.
- 8 As mannagh bee'n fort eck dy chur lh'ee eayn, eisht ver ee lh'ee daa chalmene-turtle, ny daa eean calmane; yn derrey yeh son yn oural-losht, as y jeh elley son oural-peccah: as nee'n saggyrt jannoo lhasaghey er e son, as bee ish glen.

But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

Who shall offer it before the Lord, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

### 13

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Tra vees ec dooinney ayns crackan yn eill echey att, screb, ny cron sollys, as shen dy ve ayns crackan yn eill echey, gollrish y doghan dy louraanys; eisht bee eh er ny chur lesh gys Aaron y saggyrt, ny gys fer jeh e vec ny saggyrtyn.
- 3 As nee'n saggyrt jeeaghyn er y doghan, ayns crackan yn eill: as tra ta ny renaigyn ayns y doghan er hyndaa bane, as y doghan, ayns shilley, ny s'diuney na crackan yn eill echey; doghan dy louraanys eh: as nee'n saggyrt jeeaghyn er, as briwnys eh neu-ghlen.
- 4 My ta'n cron sollys gial 'sy chrackan, as nagh vel eh, ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan, as nagh vel y fynney echey er jyndaa bane; eisht ver y saggyrt eshyn ta'n doghan er ayns boayl er-lheh, son shiaght laa.
- 5 As nee'n saggyrt jeeaghyn er, yn chiaghtoo laa: cur-my-ner, mannagh vel y doghan ayns y shilley echey, er n'gholl ny sodjey, as nagh vel y doghan er skeayley ayns y chrackan: eisht nee'n saggyrt eh y yeigh seose shiaght laa sodjey.
- 6 As jeeaghee yn saggyrt er reesht, yn chiaghtoo laa er-giyn: as cur-my-ner, my ta keint dy ghooïd er y boayl doghanit, as nagh vel eh er skeayley ayns y chrackan: nee'n saggyrt briwnys eh glen: cha vel eh agh y screb: as lhig da niee e eaddagh, as bee eh glen.
- 7 Agh my ta'n screb skeayley cooid vooar ayns y chrackan, lurg da'n saggyrt ve roie er vakin eh son e ghlennid; bee eh er ny akin reesht liorish y taggyrt.
- 8 As my ta'n saggyrt fakín, as cur-my-ner dy vel y screb skeayley ayns y chrackan: eisht nee'n saggyrt eshyn y vriwnys neughlen; louraanys t'ayn.
- 9 Tra ta doghan y louraanys ayns dooinney, eisht bee eh er ny chur lesh gys y taggyrt.
- 10 As nee'n saggyrt jeeaghyn er: as cur-my-ner, my ta'n att bane 'sy chrackan, as y fynney bane, as feill vio cheet rish ayns yn att;
- 11 She shenn louraanys t'ayn, ayns crackan yn eill echey, as nee'n saggyrt eshyn y vriwnys neu-ghlen; as cha jean eh jeigh seose eh (son trial sodjey:) son t'eh

And the Lord spake unto Moses and Aaron, saying,

When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again.

And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.

neu-ghlen.

- 12 As my ta louraanys brishey magh dy lhean 'sy chrackan, as y louraanys skeayley harrish ooilley'n crackan echeysyn ta'n doghan er, veih e chione eer gys e chassyng, raad erbee dy vel y saggyrt jeeaghyn;
- 13 Eisht nee'n saggyrt goaill taste: as cur-my-ner, my ta'n louraanys er choodaghey ooilley'n eill ehey, nee eh eshyn, ta'n doghan er, y vriwnys glen: te ooilley er jyndaa gial: t'eh glen.
- 14 Agh tra ta'n eill vio cheet rish aynsyn, bee eh neu-ghlen.
- 15 As nee yn saggyrt fakin yn eill vio, as briwnys eh neu-ghlen: son ta'n eill vio cowrey dy neu-ghlennid: she louraanys t'ayn.
- 16 Ny my ta'n eill vio chyndaa as caghlaa bane: hig gys y taggyrt.
- 17 As nee'n saggyrt jeeaghyn er: as cur-my-ner, my ta'n doghan er jyndaa bane; eisht nee'n saggyrt eshyn y vriwnys glen ta'n doghan er: t'eh glen.
- 18 Yn eill myrgeeddin ayn, eer ayns y chrackan ehey, va askaid, as t'er ny lheihys,
- 19 As ayns ynnyd yn askaid, ta att baney as spot sollys baney, as lesh red ennagh dy yirgid, as shen er ny yeeaghyn da'n taggyrt;
- 20 As tra ta'n saggyrt fakin eh, cur-my-ner, my te ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan, as y fynney er jyndaa bane: nee'n saggyrt briwnys eh neu-ghlen: she doghan y louraanys t'ayn, er vrishey magh ass yn askaid.
- 21 Agh my nee'n saggyrt jeeaghyn er, as cur-my-ner, nagh vel veg y fynney er jyndaa bane ayn, as mannagh vel eh ny s'diuney na'n chrackan, agh te red beg dorraghey: eisht nee'n saggyrt jeigh eh seose shiaght laa.
- 22 As my te skeayley magh moorarane ayns y chrackan, eisht nee'n saggyrt eh y vriwnys neu-ghlen; she'n louraanys t'ayn.
- 23 Agh my ta'n cron sollys cummal ayns e ynnyd gyn skeayley, she askaid loshtee t'ayn; as nee'n saggyrt eh y vriwnys glen.
- 24 Ny my ta feill erbee, ayns y chrackan ehey ta guin loshtee cheh, as dy vel ayns yn eill vio loshtee cron sollys, red beg jiarg, ny bane;
- 25 Eisht nee'n saggyrt jeeaghyn er: as cur-my-ner; my ta ny renaigyn ayns y chron sollys er jyndaa bane, as ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan: she louraanys t'ayn er vrishey magh ayns y lostey: er shoh nee'n saggyrt eh y vriwnys neu-glen: te'n loihrey.
- 26 Agh my nee'n saggyrt jeeaghyn er, as cur-my-ner, nagh vel y fynney bane er y chron sollys, as nagh vel eh veg s'diuney na'n chrackan, agh red beg dorraghey; eisht nee yn saggyrt jeigh seose eh shiaght laa
- 27 As nee yn saggyrt jeeaghyn er yn chiaghtoo laa: as my te er skeayley cooid vooar ayns y chrackan, eisht nee'n saggyrt eh y vriwnys neu-ghlen: yn loihrey t'ayn.

And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil.

But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

- 28 Agh my ta'n cron sollys 'syn ynyd myr ve, as nagh vel eh skeayley 'sy chrackan agh jeeaghyn, red beg dorraghey; cha vel eh agh att veih'n lostey, as nee'n saggyrt eh y vriwnys glen: she chiass eh veih'n lostey.
- 29 My ta ec dooinney ny ben doghan er y chione, n'yn asaag,
- 30 Eisht nee'n saggyrt jeeaghyn er y doghan: as cur-my-ner, my te, ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan, as fynney buigh thanney ayn: yn charrid chirrym eh, eer louraanys er y chione n'yn aasaag.
- 31 As my ta'n saggyrt jeeaghyn er doghan y charrid, as cur-my-ner, nagh vel eh, ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan, as nagh vel veg y folt doo ayn: eisht nee'n saggyrt jeigh seose eshyn ta'n doghan carragh er, shiaght laa.
- 32 As er y chiaghtoo laa nee'n saggyrt jeeaghyn er y doghan: as cur-my-ner, mannagh vel y charrid skeayley, as nagh vel y folt er jyndaa buigh ayn, as nagh vel y charrid, ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan.
- 33 Bee eshyn er ny vaarey; agh y boayl carragh cha jean eh baarey: as nee'n saggyrt jeigh eh seose ta'n charrid er, shiaght laa sodjey.
- 34 As er y chiaghtoo laa, nee'n saggyrt jeeaghyn er y boayl carragh: as cur-my-ner, mannagh vel y charrid er skeayley 'sy chrackan, ny ayns shilley, ny s'diuney na'n chrackan; eisht nee'n saggyrt eh y vriwnys glen: as nee eh niee e eaddagh, as bee eh glen.
- 35 Agh my ta'n charrid skeayley cooid vooar 'sy chrackan lurg e ghlenney;
- 36 Eisht nee'n saggyrt jeeaghyn er: as cur-my-ner, my ta'n charrid er skeayley 'sy chrackan, cha jean y saggyrt jeeaghyn son fynney buigh: t'eh neu-ghlen.
- 37 Agh my ta'n charrid ayns e hilley myr ve, as dy vel folt doo er naase seose ayn; ta'n doghan er ny lheihys, t'eh glen: as nee'n saggyrt eh y vriwnys glen.
- 38 Myrgeeddin my ta ec dooinney ny ben ayns crackan yn eill oc spuiitt sollys, ta shen spuiitt sollys baney;
- 39 Eisht nee'n saggyrt jeeaghyn; as cur-my-ner, my ta ny spuiitt sollys ayns crackan yn eill oc glass; she boayl spottagh t'ayn, ta gaase 'sy chrackan, t'eh glen.
- 40 As yn dooinney ta'n folt ehey er duittym jeh e chione, cha vel eh agh meayl: t'eh glen.
- 41 As eshyn ta'n folt ehey er duittym jeh veih erskyn glaare e eddin, t'eh meayl 'syn aym shen; t'eh glen.
- 42 As my ta ayns y chione meayl, cheu-chooylloo ny cheu-veealoo, ching banee jiarg; yn loihrey t'ayn, er n'irree seose ayns e chione meayl, ny erskyn e eddin meayl.
- 43 Eisht nee'n saggyrt jeeaghyn er; as cur-my-ner, my ta att y ching bane jiarg ayns e chione meayl, ny erskyn e eddin meayl, myr ta'n louraanys ry-akin ayns crackan yn eill ehey;
- 44 T'eh ny lourane, t'eh neu-ghlen: nee'n saggyrt eh y vriwnys ooilley magh neu-ghlen; ta'n doghan ayns e chione.
- And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.
- If a man or woman have a plague upon the head or the beard;
- Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.
- And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:
- And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;
- He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:
- And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.
- But if the scall spread much in the skin after his cleansing;
- Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.
- But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
- If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;
- Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.
- And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.
- And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.
- And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.
- Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;
- He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

- 45 As y lourane, ta'n doghan er, bee eh ayns eaddagh raipit, as e chione rooisht, as ver eh coodagh er e veill heose, as nee eh geam, Neu-ghlen, neu-ghlen.
- 46 Ooilley ny laghyn vees y doghan er, t'eh neu-ghlen; t'eh neu-ghlen: nee eh baghey ny lomarcán; cheu-mooie jeh'n champ vees e ynnyd-vaghee.
- 47 Yn garmad neesht ta'n doghan ayn, my she garmad olley, ny garmad lieen eh.
- 48 My she 'sy ghloo ny 'syn innagh te, dy lieen, ny dy ollan; ny ayns crackan, ny ayns obbyr erbee jeant dy chrackan:
- 49 As my vees y spot geayney ny jiarg ayns y gharmad, ny 'sy chrackan, edyr ayns y ghloo, ny 'syn innagh, ny ayns stoo erbee dy chrackan; she doghan y louraanys t'ayn, as bee eh er ny yeeaghyn da'n taggyrt.
- 50 As nee'n saggyrt jeeaghyn er y doghan, as ver eh dy lhiattee eshyn ta'n doghan ayn, shiaght laa.
- 51 As nee eh jeeaghyn er y doghan y chiaghtoo laa: as my te er skeayley ayns y gharmad, edyr ayns y ghloo, ny ayns yn innagh, ny ayns obbyr erbee ta jeant jeh crackan; loihrey dewil eh; te neu-ghlen.
- 52 Loshtee eh eisht yn garmad shen, edyr gloo ny innagh, ayns ollan ny lieen, ny stoo erbee dy chrackan, ayn ta'n doghan: son loihrey dewil eh; bee eh er ny lostey 'syn aile.
- 53 As my hee-ys y saggyrt, as cur-my-ner, nagh vel y doghan er skeayley 'sy gharmad, edyr ayns y ghloo ny ayns yn innagh, ny ayns stoo erbee dy chrackan;
- 54 Eisht nee'n saggyrt sarey, dy jean ad niee shen ta'n doghan ayn, as vel eh dy lhiattee eh shiaght laa sodjey.
- 55 As nee'n saggyrt jeeaghyn er y doghan, lurg da ve nieet: as cur-my-ner, mannagh vel y doghan er caghlaa e ghaah, ga nagh vel eh er skeayley; te neu-ghlen, nee oo eh lostey 'syn aile; te eeit ny-hrooid, edyr e ve lhome cheu-sthie ny cheu-mooie.
- 56 As my ta'n saggyrt jeeaghyn, as cur-my-ner, dy vel y doghan red ennagh dorragey, lurg da ve nieet; eisht nee eh shen y yiarey ass y gharmad, ny ass y chrackan, ny ass y ghloo, ny ass yn innagh.
- 57 As my te foast cheet rish ayns y gharmad, edyr ayns y ghloo, ny ayns yn innagh, ny ayns red erbee dy chrackan; te doghan ta skeayley; nee oo lostey shen, ta'n doghan ayn, 'syn aile.
- 58 As yn garmad, edyr gloo, ny innagh, ny jeh stoo erbee dy chrackan vees nieet, my ta'n doghan er n'gholl assdoo, eisht bee eh nieet yn nah cheayrt, as bee eh glen.
- 59 Shoh'n leigh mychione y doghan dy louraanys, ayns garmad dy ollan ny dy lieen, edyr gloo ny innagh, ny ayns stoo erbee dy chraitnyn; dy vriwnys eh glen, ny dy vriwnys eh neu-ghlen.

And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;

Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

## 14

1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra

And the Lord spake unto Moses, saying,

- 2 Shoh vees y leigh mychione y lourane, ayns laa yn ghlenney echey: bee eh er ny chur lesh gys y taggyrt.
- 3 As hed y saggyrt magh ass y champ as nee'n saggyrt jeeaghyn, as cur-my-ner, my ta doghan yn loihrey er ny lheihs ayns y lourane
- 4 Eisht nee'n saggyrt goardaghey dy ghoaill er y hon-syn ta dy v'er ny ghlenney, daa eean bio as glen, as fuygh-cedar, as scarleod, as hyssop.
- 5 As nee'm saggyrt goardaghey, unnane jeh ny eeanlee dy v'er ny varroo harrish ushtey-farrane, ayns saagh craie.
- 6 Agh son yn eean bio, nee eh goaill eh, as y fuygh-cedar, as y scarleod, as thummey ad shen as yn eean bio, ayns fuill yn eean v'er ny varroo harrish yn ushtey-farrane.
- 7 As nee eh spreih shen ersyn, ta dy v'er ny ghlenney veih'n louraans, shiaght keartyrn, as eh y vriwnys glen, as lhiggee eh yn raad da'n eean bio fud y vagher feayn.
- 8 As nee eshyn, ta dy v'er ny ghlenney, niee e eaddagh, as baarey jeh ooilley e olt, as niee eh hene ayns ushtey, dy vod eh ve glen: as ny lurg shen hig eh stiagh 'sy champ, agh cha jed eh stiagh 'sy chabbane echey hene, son shiaght laa.
- 9 As er y chiahtoo laa nee eh baarey ooilley e olt jeh e chione, as e aasaag as e volleeyn, eer ooilley yn slane fynney nee eh baarey jeh; marish shoh nee eh e chorp y niee ayns ushtey, as bee eh glen.
- 10 As er yn hoghtoo laa, nee eshyn goaill daa eayn fyrryn fegooish lheimys, as un eayn bwoirryn jeh'n chieid vlein gyn lheimys, as mysh daa chaart jeig dy flooyr meein son oural-arran, lesh ooil ny chione, as lieh phunt dy ooil.
- 11 As y saggyrt ta jannoo glen jeh, nee eh soiaghey magh yn dooinney hene, as ny reddyn shoh fenish y Chiarn, ec dorrys y chabbane-agglis.
- 12 As nee'n saggyrt goaill un eayn fyrryn, as chebbal eh son oural-loght, as y lieh phunt dy ooil, as chebbal ad son oural-criht fenish y Chiarn.
- 13 As nee eh yn eayn y varroo raad t'eh marroo yn oural-peccah, as yn oural-losht, 'syn ynnyd casherick: son myr ta'n oural-losht cair y taggyrt, myr shen ta'n oural-loght: te slane casherick.
- 14 As nee'n saggyrt goaill kuse jeh fuill yn oural loght, as ver yn saggyrt shen er baare y chleaysh yesh echeysyn ta dy v'er ny ghlenney, as er ordaag e laue yesh, as er ordaag voar e chass yesh.
- 15 As nee'n saggyrt goaill kuse jeh'n log dy ooil, as deartyey eh ayns bass e laue chiare hene.
- 16 As nee'n saggyrt thummey corrag e laue yesh ayns yn ooil t'ayns e laue chiare, as spreih yn ooil lesh e vair, shiaght keartyrn fenish y Chiarn.
- 17 As yn chooid elley jeh'n ooil, t'ayns e laue, ver y saggyrt er baare y chleaysh echeysyn ta dy ve ghlenney, as er ordaag e laue yesh, as er ordaag voar e chass yesh, er fuill yn oural-loght.
- This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:
- And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;
- Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
- And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:
- As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:
- And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.
- And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.
- But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.
- And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.
- And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the Lord, at the door of the tabernacle of the congregation:
- And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the Lord:
- And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:
- And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:
- And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:
- And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the Lord:
- And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of

- 18 As fooilliagh yn ooil t'ayns laue y taggyrt, nee eh deayrtey er y chione echeysyn ta dy ve ghlennt: as nee'n saggyrt jannoo lhiasaghey er e hon fenish y Chiarn.
- 19 As nee'n saggyrt chebbal yn oural-peccah, as jannoo lhiasaghey er y hon-syn ta dy v'er ny ghlenney veih e ghoghan; as ny lurg shen nee eh marroo yn oural-losht.
- 20 As nee'n saggyrt chebbal yn oural-losht, as yn oural-arran er yn altar: as nee'n saggyrt jannoo lhiasaghey er e hon, as bee eh glen.
- 21 As my t'eh boght, as nagh vod e laue roshtyn; eisht nee eh goaill un eayn son oural-loght-criht, dy yannoo lhiasaghey er e hon, as mysh kiare chaart dy flooyr meein, lesh ooil ny chione, son oural-arran, as punt dy ooil.
- 22 As daa chalmane turtle, ny da eean calmane, lheid as oddys eh gheddyn, as bee'n derrey yeh oural-peccah, as y jeh elley oural-losht.
- 23 As ver eh lesh ad er yn hoghtoo laa, gour e ghlenney, gys y taggyrt, gys dorrys y chabbane-agglish, fenish y Chiarn.
- 24 As nee'n saggyrt goaill eayn yn oural-loght, as y punt dy ooil, as nee'n saggyrt chebbal ad son oural criht fenish y Chiarn.
- 25 As nee eh marroo eayn yn oural-loght as nee'n saggyrt goaill kuse jeh fuill yn oural-loght, as cur shen er baare y chleaysh yesh echeysyn ta dy ve ghlennt, as er ordaag e laue yesh, as er ordaag vooar e chass yesh.
- 26 As nee'n saggyrt deayrtey jeh'n ooil ayns bass e laue chiare hene.
- 27 As nee'n saggyrt spreih lesh e chorrage kuse jeh'n ooil, t'ayns e laue chiare, shiaght keayrtyr, fenish y Chiarn.
- 28 As ver y saggyrt jeh'n ooil t'ayns e laue er baare y chleaysh yesh echeysyn ta dy ve ghlennt, as er ordaag e laue yesh, as er ordaag vooar e chass yesh: er ynyd fuill yn oural-loght.
- 29 As yn chooid elley jeh'n ooil, t'ayns laue y taggyrt, ver eh er y chione echeysyn ta dy v'er ny ghlenney, dy yannoo lhiasaghey er e hon, fenish y Chiarn.
- 30 As nee eh chebbal unnane jeh ny calmaneyn turtle, ny jeh ny calmaneyn aegey, lheid as oddys eh gheddyn;
- 31 Eer lheid as oddys eh cheet huggey, yn derrey yeh son oural-peccah, as y jeh elley son oural-losht, marish yn oural-arran. As nee'n saggyrt jannoo lhiasaghey er y hon-syn ta dy v'er ny ghlenney, fenish y Chiarn.
- 32 Shoh yn leigh t'er y hon-syn, ta'n doghan dy louraanys er, nagh vel fort echey dy gheddyn lheid as ta cooie gour e ghlenney.
- 33 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 34 Tra vees shiu er jeet gys cheer Chanaan, ta mish dy choyrt diu son eiraght, as dy der-yms y doghan dy louraanys, ayns thie erbee jeh cheer nyn eiraght;
- the trespass offering:
- And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the Lord.
- And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:
- And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.
- And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;
- And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.
- And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the Lord.
- And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the Lord:
- And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:
- And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:
- And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the Lord:
- And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:
- And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the Lord.
- And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;
- Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the Lord.
- This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,
- When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

- 35 As dy jig eshyn, s'liesh y thie, as ginsh da'n taggyrt, gra, Er-lhiam dy vel caslys y doghan dy louraanys ayns y thie:
- 36 Eisht ver y saggyrt sarey, dy jean ad folmaghey yn thie roish my hed y saggyrt stiagh ayn, dy vriaght mychione y doghan; nagh bee ooilley ny t'ayns y thie jeant neu. ghen: as eisht hed y saggyrt stiagh dy akin y thie.
- 37 As nee eh jeeaghyn son y doghan, as cur-my-ner, my ta'n doghan ayns voallaghyn y thie, lesh skimmeigyn dowiney; geayne ny jiarg, ry-akin down 'sy voalley.
- 38 Eisht hed y saggyrt magh er dorrys y thie, as nee eh jeigh seose y thie shiaght laa.
- 39 As hig y saggyrt reesht kione y chiaghtoo laa, as jeeaghyn; as cur-my-ner, my ta'n doghan er skeayley er voallaghyn y thie;
- 40 Eisht nee'n saggyrt sarey ad dy ghoaill ersooyl ny claghyn ta'n doghan ayndoo, as ad y hilgey ayns ynnyd neughlen, cheumooie jeh'n ard-valley.
- 41 As ver y saggyrt er y thie dy ve scrapit cheu-sthie ooilley mygeayrt, as deayrtee ad magh y joan hig jeu, cheumooie jeh'n ard-valley, ayns boayl neu-ghlen.
- 42 As gowee ad claghyn elley, dy choyrt ayns ynnyd ny claghyn shen; as gowee ad mortar noa, dy phlastrail y thie.
- 43 As my hig y doghan reesht, as brishey magh 'sy thie, lurg ny claghyn ve goit ersooyl, as lurg da'n thie ve scrapit, as lurg y phlastrail;
- 44 Eisht hig y saggyrt as jeeaghyn, as cur-my-ner, my ta'n doghan er skeayley ayns y thie, te louraanys dewil ayns y thie: te neu-ghlen.
- 45 As nee eh yn thie y lhieggal, ny claghyn, as y fuygh, as ooilley mortar y thie: as ver eh lesh ad magh ass yn ard-valley, gys boayl neu-ghlen.
- 46 Bee eshyn myrgeeddin, hed stiagh 'sy thie, choud as te dy ve jeight seose, neughlen gys yn astyr.
- 47 As eshyn lhierys 'sy thie, lhig da niee e eaddagh: as eh ta goaill beaghey 'sy thie, lhig da niee e eaddagh.
- 48 As my hig y saggyrt stiagh, as jeeaghyn er as cur-my-ner, nagh vel y doghan er skeayley 'sy thie, lurg da'n thie v'er ny phlastrail: eisht nee'n saggyrt briwnys y thie dy ve glen, er-yn-oyr dy vel y doghan er ny lheihs.
- 49 As nee eh goaill, dy ghenney yn thie, daa eean, as fuygh-cedar, as scarleod, as hyssop.
- 50 As nee eh marroo unnane jeh ny eeanlee ayns saagh craie, harrish ushtey-farrane.
- 51 As nee eh goaill yn fuygh-cedar, as yn hyssop, as y scarleod, as yn eean bio, as thummey ad ayns fuill yn eean marroo, as ayns yn ushtey-farrane, as spreih yn thie shiaght keayrtyn.
- 52 As nee eh ghenney yn thie lesh fuill yn eean as lesh yn ushtey farrane, as lesh yn eean bio, as lesh y fuygh-cedar, as lesh yn hyssop, as lesh yn scarleod.
- And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:
- Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:
- And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;
- Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:
- And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;
- Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:
- And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:
- And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaister the house.
- And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;
- Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house; it is unclean.
- And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.
- Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.
- And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.
- And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.
- And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
- And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:
- And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:
- And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

- 53 Agh lhiggee eh yn raad da'n eean bio, ass yn ard-valley, gys reamys ny magheryn, as lhiasaghey 'yannoo son y thie: as bee eh glen.
- 54 Shoh'n leigh son dy chooilley cheint dy ghoghan, dy louraanys, as carrid,
- 55 As son louraanys garmad, as thie,
- 56 As son askaid, as son screb, as son cron sollys,
- 57 Dy hoilshaghey tra te neu-ghlen, as tra te glen: shoh'n leigh mychione y loihrey.

## 15

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra t'ec dooinney erbee roie-ny-meeghyn veih e chorp: kyndagh rish shoh t'eh neughlen.
- 3 As shoh vees e neu-ghlennid ayns y chooish shen: edyr yn roie-folley echey dy ghoail raad; ny jeight seose; te'n neughlennid echey.
- 4 Bee dagh lhiabbee t'eh lhie er neughlen: as bee cre-erbee t'eh soie er neughlen.
- 5 As fer erbee vennys rish e lhiabbee, lhig da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 6 As quoi-erbee hoieys er red erbee hoie yn doghanagh er, lhig da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 7 As eshyn vennys rish yn eill echeysyn ta'n doghan er, lhig da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 8 As my hilgys eh shelley ersyn ta glen: lhig da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 9 As cre erbee'n jeelt t'eh markiaght er; bee shen neu-ghlen.
- 10 As quoi-erbee vennys rish red erbee dy vel er ny ve fo-syn, bee eh neu-ghlen gys yn astyr: as eshyn ta troggal lesh veg jeh ny reddyng shen, lhig da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neughlen derrey'n astyr.
- 11 As quoi-erbee vennys rishyn ta'n doghan er (as nagh vel er strulley e laueyn ayns ushtey) lhig da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 12 As bee'n saagh craie, ta'n doghanagh bentyn rish, er ny vrishey: as bee dy chooilley haagh-fuygh er ny strulley ayns ushtey.
- 13 As tra vees y doghanagh er ny ghlenney veih e roie-folley; eisht nee eh goaill da hene shiaght laa son e ghlenney, as niee e eaddagh as faarkey eh hene ayns ushtey ny hawin, as bee eh glen.
- 14 As er y hoghtoo laa, nee eh goaill daa chalmene-turtle ny daa eean calmane, as cheet fenish y Chiarn, gys dorrys y chabbane-agglis, as ver eh ad da'n taggyrt.

But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

And for the leprosy of a garment, and of a house,

And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

And the Lord spake unto Moses and to Aaron, saying, Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the Lord unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

- 15 As nee'n saggyrt chebbal ad, yn derrey yeh son oural-peccah, ad y jeh elley son oural-losht; as nee'n saggyrt jannoo lhiasaghey er e hon, fenish y Chiarn, son e roie-folley.
- 16 As my ta rass dooghyssagh dooinney goll veih, lhig da eisht niee ooilley e chorp ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 17 As dagh garmad as dagh crackan ta'n rass dooghyssagh er, vees eh ny niee lesh ushtey, as ve neu-ghlen gys yn astyr.
- 18 Yn ven myrgeeddin, nee dooinney lhie maree, nee ad ny-neesht faarkey ad hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 19 As my ta'n roie-folley dooghyssagh er ben, bee ee er ny scarrey veih sheshaght shiaght laa; as quoi-erbee vennys r'ee, vees neu-ghlen derrey'n astyr.
- 20 As dy chooilley nhee t'ee lhie er, ayns tra e scarrey, bee eh neu-ghlen: bee dagh nhee neesht t'ee soie er neu-ghlen.
- 21 As quoi-erbee vennys rish y lhiabbee eck, t'eh dy niee e eaddagh, as dy aarkey eh hene ayns ushtey, as dy ve neughlen derrey'n astyr.
- 22 As quoi-erbee vennys rish red erbee ren ee soie er, t'eh dy niee e eaddagh, as dy aarkey eh hene ayns ushtey; as dy ve neu-ghlen derrey'n astyr.
- 23 As my she er y lhiabbee eck t'eh, ny er red erbee t'ee soie er, tra vennys eh rish' bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.
- 24 As my ta dooinney erbee lhie maree, as y roie-folley dooghyssagh eck ersyn, bee eh neu-ghlen shiaght laa: as bee ooilley'n lhiabbee t'eh er lhie er neu-ghlen.
- 25 As my ta roie-folley ec ben ymmodee laghyn, cheu-mooie jeh tra ayns scarrey dooghyssagh eck, ny my te roie erskyn y tra shen, ooilley'n tra vees ee fo'n neughlennid shen, vees myr laghyn y scarrey eck: bee ish neu-ghlen.
- 26 Bee'n lhiabbee t'ee lhie er ooilley ny laghyn shen, jeeish myr lhiabbee yn scarrey eck: as bee cre-erbee t'ee soie er neu-ghlen, myr neu-ghlennid yn scarrey eck.
- 27 As quoi-erbee vennys rish ny reddyng shen, bee eh neu-ghlen, as shegin da niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.
- 28 Agh my t'ee er ny lheihs jeh'n roie-folley eck, eisht nee ish coontey jee hene shiaght laa, as ny lurg shen vees ee glen.
- 29 As er y hoghtoo laa nee ee goaill daa chalmane-turtle, ny daa eean calmane, as ver ee lh'ee ad gys y taggyrt, gys dorrys y chabbane-agglish.
- 30 As nee'n saggyrt chebbal yn derrey yeh son oural-peccah, as yn jeh elley son oural-losht; as nee'n saggyrt jannoo lhiasaghey er e son fenish y Chiarn, er coontey fuill yn neu-ghlennid eck.
- 31 Myr shoh nee shiu cloan Israel y scarrey veih'n neu-ghlennid oc: nagh vow ad baase ayns nyn neu-ghlennid, tra t'ad mee-ooashlaghey my chabbane's ny mast' oc.
- And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the Lord for his issue.
- And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.
- And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.
- The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.
- And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.
- And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.
- And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
- And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
- And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.
- And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.
- And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.
- Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.
- And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
- But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.
- And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.
- And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the Lord for the issue of her uncleanness.
- Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

- 32 Shoh'n leigh er y hon-syn, ta fo roie-folley as ta liorish jeant neu-ghlen:
- 33 As jeeish ta ching jeh'n roie-folley dooghyssagh eck, as dasyn ta fo roie-folley, chammah da dooinney as ben, as dasyn ta lhie mâree ta neu-ghlen.

## 16

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses lurg baase daa vac Aaron, tra heb ad [aile neuchooie] fenish y Chiarn, as v'ad er nyn goyrt gy baase:
- 2 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Loayr rish Aaron dty vraar, nagh jig eh ec dy chooilley hraa gys yn ynnyd casherick, cheusthie jeh'n choodagh, kiongoyrt rish stoyl y vyghin, ta er yn arg; nagh bee eh er ny var roo: son higyms kionfenish ayns y vodjal er stoyl y vyghin.
- 3 Shoh myr hig Aaron stiagh 'syn ynnyd casherick: lesh dow aeg son oural-peccah, as rea son oural-losht.
- 4 Ver eh mysh yn coamrey aanrit casherick, as bee e vreechyn aanrit er, as bee'n cryss aanrit mysh e vean, as lesh y mitre aanrit vees eh soit magh: t'ad shoh garmad yn casherick; shen-y-fa shegin da e chorp y niee ayns ushtey, as myr shoh vees eh coamrit,
- 5 As nee eh goaill veih pobble cloan Israel, daa vannan jeh ny goair son oural-peccah, as un rea son oural-losht.
- 6 As nee Aaron chebbal dow yn oural-peccah, ta er e hon hene, as jannoo lhasaghey er e hon hene, as son e hie.
- 7 As nee eh goaill y daa ghoayr, as chebbal ad fenish y Chiarn, ec dorrays y chabbane-agglish.
- 8 As nee Aaron tilgey lottyn er y daa ghoayr; un lot son [oural] y Chiarn, as lot elley son y ghoayr-scaapit.
- 9 As ver Aaron lesh y ghoayr, huittys lot y Chiarn er, as chebbal eh son oural-peccah.
- 10 Agh y ghoayr huittys y lot er dy scapail, bee eh er ny hebbal bio roish y Chiarn, dy yannoo lhasaghey lesh, as dy lhiggey'n raad da son goayr-scaapit gys yn aasagh,
- 11 As ver Aaron lesh dow yn oural-peccah, ta ny chour hene, as jannoo lhasaghey er e hon hene, as e hie, as y dow son oural-peccah y varroo, ta er e hon hene.
- 12 As nee eshyn goaill lane censer dy smarageyn jiarg aile jeh'n altar, fenish y Chiarn, as lane e ghlaick dy incense millish jeant myn, as shen y chur lesh cheu-sthie jeh'n choodagh.
- 13 As ver eh yn incense er yn aile, fenish y Chiarn, dy vod bodjal yn incense coodaghey stoyl y vyghin, t'er arg y chonaant, nagh vow eh baase.
- 14 As gowee eh jeh fuill y dow, as shen y spreih lesh e vair er stoyl y vyghin, lesh y shiar: as roish stoyl y vyghin nee eh spreih lesh e vair shiaght keayrtn.
- 15 Eisht nee eh marroo goayr yn oural-peccah, ta son y pobble, as ver eh lesh yn uill echey cheu-sthie jeh'n choodagh, as jannoo rish shen, myr ren eh rish fuill y dow, as shen y spreih er stoyl y vyghin, as roish stoyl

This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

And the Lord spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the Lord, and died;

And the Lord said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

And he shall take the two goats, and present them before the Lord at the door of the tabernacle of the congregation.

And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the Lord, and the other lot for the scapegoat.

And Aaron shall bring the goat upon which the Lord's lot fell, and offer him for a sin offering.

But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the Lord, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the Lord, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

And he shall put the incense upon the fire before the Lord, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and

- y vyghin.
- 16 As nee eh lhiasaghey 'yannoo son yn ynnyd casherick, kyndagh rish neu-ghlennid chloan Israel, as kyndagh rish nyn loghtyn ayns ooilley nyn beccaghyn: as shen myr nee eh jannoo son y chabbane-agglish ta soit nyn mast', ayns mean nyn neu-ghlennid.
- 17 As cha bee dooinney erbee elley 'sy chabbane-agglish, tra t'eh goll stiagh dy yannoo lhiasaghey ayns yn ynnyd casherick, derrey t'eh er jeet magh, as er n'yannoo lhiasaghey er e hon hene, as son lught e hie, as son slane pobble Israel.
- 18 As hed eh magh gys yn altar ta fenish y Chiarn, as jannoo lhiasaghey er y hon; as nee eh goaill jeh fuill y dow, as jeh fuill y ghoayr, as shen y choyr er eairkyn yn altar ooilley mygeayrt.
- 19 As nee eh spreih er jeh'n uill shiaght keayrtyr lesh e vair, as shen y ghlenney, as eh y chasherickey veih neughlennid chloan Israel.
- 20 As tra t'eh erreish jannoo lhiasaghey son yn ynnyd casherick, as y chabbane-agglish, as yn altar; ver eh lesh y ghoayr bio.
- 21 As ver Aaron e ghaa laue er kione y ghoayr bio, as harrishyn goaill-rish ooilley peccaghyn chloan Israel, as ooilley nyn loghtyn ayns ooilley nyn voiljyn, coyrt ad er kione y ghoayr; as ver eh ersooyl eh liorish laue dooinney treishteilagh, gys yn aasagh.
- 22 As ver y ghoayr lesh ersooyl er hene ooilley ny peccaghyn oc, gys cheer gyn cummaltee, as lhig-ee eh yn raad da'n ghoayr 'syn aasagh.
- 23 As hig Aaron stiagh 'sy chabbane-agglish, as ver eh jeh ny garmadyn aanrit v'eh coamrit lhieu, tra hie eh stiagh 'syn ynnyd casherick, as faagail ad ayns shen.
- 24 As nee eh e chorp y niee lesh ushtey 'syn ynnyd casherick, as cur mysh e gharmadyn, as cheet magh, as chebbal e oural-losht hene, as oural-losht yn phobble, as nee eh lhiasaghey er e hon hene, as son y pobble.
- 25 As eeh yn oural-losht nee eh y lostey er yn altar.
- 26 As nee eshyn, lhig y raad da'n ghoayr-scaapit, niee e eaddagh, as faarkey e chorp ayns ushtey, as ny lurg shen hig eh stiagh sy champ.
- 27 As y dow son oural-peccah, as v ghoayr son oural-peccah, yn uill oc v'er ny choyr lesh stiagh dy yannoo lhiasaghey 'syn ynnyd casherick, ver fer lesh magh cheu-mooie jeh'n champ, as nee ad lostey 'syn aile ny craityn oc, yn eill, as yn eoylley oc.
- 28 As nee eshyn ta lostey ad, niee e eaddagh, as faarkey e chorp ayns ushtey, as ny lurg shen hig eh stiagh 'sy champ.
- 29 As shoh vees slattys kinjagh diu; ayns y chiaghtoo vee, er y jehoo laa jeh'n vee, ver shiu nyn anmeenyn fo trimshey, as cha jean shiu veg yn obbyr, edyr eh ve fer jeh'n cheer eu hene, ny joarree ta cummal ny-vud eu.

before the mercy seat:

And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

And he shall go out unto the altar that is before the Lord, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

- 30 Son er y laa shen, bee lhiasaghey jeant er nyn son, dy ghlenney shiu, dy vud shiu ve glen veih ooilley nyn beccaghyn, fenish y Chiarn.
- 31 Bee eh doonaght dy aash diu, as ver shiu nyn anmeenyn fo trimshey, liorish slattys kinjagh.
- 32 As y saggyrty vees er ny ooilaghey, as er ny chasherickey, dy hirveish ayns y taggyrtys ayns ynnyd e ayrey, nee eh lhiasaghey 'yannoo, as ver eh mysh e choamraghyn aanrit, eer ny garmadyn casherick.
- 33 As nee eh lhiasaghey son yn ynnyd casherick, as son y chabbane-agglish, as son yn altar: as nee eh jannoo lhiasaghey son ny saggyrty, as son y slane pobble.
- 34 As bee shoh slattys kinjagh diu, dy yannoo lhiasaghey son cloan Israel, son ooilley nyn beccaghyn, keayrt 'sy vlein. As ren eh, myr hug y Chiarn sarey da Moses.

## 17

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish Aaron, as rish e vec, as rish ooilley cloan Israel, as abbyr roo; Shoh'n red ta'n Chiarn er harey, gra,
- 3 Dooiney erbee jeh thie Israel, ta marroo dow, ny eayn, ny goayr, ayns y champ, ny dy varroo eh ass y champ,
- 4 As nagh vel dy choyrty lesh eh gys dorrys y chabbane-agglish, dy hebbal oural gys y Chiarn kiongoyrt rish chabbane y Chiarn: bee fuill er ny choyrty gys lieh yn dooinney shen; t'eh er gheayrtey fuill; as bee'n dooinney shen er ny yiarey jeh veih mastey e phobble:
- 5 Er coontey dy vod cloan Israel cur lhieu nyn ourallyn, t'ad dy hebbal ayns y vagher foshlit, eer dy der ad lhieu ad gys y Chiarn, gys dorrys y chabbane-agglish gys y taggyrt, as y hebbal ad son ourallyn-shee gys y Chiarn.
- 6 As nee'n saggyrty spreih yn uill er altar y Chiarn, ec dorrys y chabbane-agglish, as lostey yn eeh son soar millish gys y Chiarn.
- 7 As cha jeb ad ny-sodjey nyn ourallyn gys jouyil, roo t'ad er n'yannoo maarderys [spyrrydoil:] Bee shoh slattys kinjagh daue, trooid nyn sheelogheyn.
- 8 As nee oo gra roo, Dooiney erbee jeh thie Israel, ny jeh'n joarree ta troailt ny mast' eu, ta chebbal oural-losht ny toyrtys-casherick,
- 9 As nagh vel coyrt lesh eh gys dorrys y chabbane-agglish dy hebbal eh gys y Chiarn: bee'n dooinney shen eer er ny yiarey jeh veih mastey e phobble.
- 10 As dooinney erbee jeh thie Israel, ny jeh'n joarree ta troailt ny mast' eu, ta gee monney erbee dy uill; soie-yms m'eddin noi'n annym shen ta gee fuill as eshyn y yiarey jeh veih mastey e phobble.

For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the Lord.

It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the Lord commanded Moses.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the Lord hath commanded, saying,

What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the Lord before the tabernacle of the Lord; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the Lord, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the Lord.

And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the Lord at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the Lord.

And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the Lord; even that man shall be cut off from among his people.

And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

- 11 Son ta bioys yn eill 'syn uill; as ta mish er chur eh diu er yn altar; dy yannoo lhasaghey son nyn anmeenyn: son she'n uill ta jannoo lhasaghey son yn annym.
- 12 Shen-y-fa dooyrt mee rish cloan Israel, Cha jean-annym erbee juiish gee fuill, chamoo nee joarree erbee, ta goaill aaght ny vud eu, gee fuill.
- 13 As dooinney erbee jeh cloan Israel, ny jeh ny joarreeyn ta ny-vud eu, ta shelg, as tayrtyn baagh erbee, ny eean, ta lowit dy ve eeit; nee eh dy shickyr deayrtey magh yn uill echey, as shen y choodaghey lesh joan.
- 14 Son ayns yn uill ta bioys dy chooilley eill, ta'n uill son y vioys echey: shen-y-fa dooyrt mee rish cloan Israel, Cha jean shiu gee fuill keint erbee dy eill: son ayns yn uill ta bioys dy chooilley eill: quoi-erbee ta gee shen, vees giarit jeh.
- 15 As dy chooilley annym, ta gee shen hooar baase jeh hene, ny va raipit ec beishtyn (edyr eh ve fer jeh'n cheer eu hene, ny joarree) nee eh niee e eaddagh, as faarkey eh hene ayns ushtey, as ve neu-ghlen derrey'n astyr; eisht bee eh glen.
- 16 Agh mannagh jean eh niee ad, ny faarkey e chorp; eisht nee eh gymmyrkey e pheccah.

For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

## 18

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Mish y Chiarn y Jee eu.
- 3 Cha n'eiy shiu er cliaghtaghyn cheer Egypt, raad va shiu cummal; as lurg cliaghtaghyn cheer Chanaan, raad ta mee dy choyr shiu, cha jean shiu; chamoo nee shiu gimmeeaght lurg nyn oardaghyn.
- 4 Nee shiu cooilleeney my vriwnyssyn, as freaylley my leighyn, dy immeaght ayndoo: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 5 Nee shiu er-y-fa shen, freayll my lattyssyn as my vriwnyssyn, ad shoh my nee dooinney 'chooilleeney, bee ad bioys da: Mish y Chiarn.
- 6 Cha jig fer erbee eu er-gerrey jeeish ta faggys caardys da, dy phoosey ee: Mish y Chiarn.
- 7 Nearey dty ayr, ny nearey dty voir, cha jean oo roostey: dty voir ee, cha jean oo roostey yn nearey eck.
- 8 Nearey ben dty ayrey cha jean oo roostey: te rooishtid dt' ayrey.
- 9 Nearey dty huyr, ta inneen dt' ayrey, ny inneen dty vayrey, ruggit ec y thie, ny ruggit veih'n thie, yn nearey oc cha jean oo roostey.
- 10 Nearey inneen dty vac, ny inneen dty inneen hene, cha jean oo roostey; son te myr dty nearey hene.
- 11 Nearey inneen ben dt' ayrey, er ny gheddyn jeh dty ayr, (dty huyr ee) yn nearey eck cha jean oo roostey.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the Lord your God.

After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the Lord your God.

Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the Lord.

None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the Lord.

The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.

The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.

The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

- 12 Cha jean oo roostey nearey shuyr dt'ayrey: ish ben-vooinjerey faggys dt'ayrey.
- 13 Cha jean oo roostey nearey inneen dty vayrey: son ish ben-vooinjerey faggys dty voir.
- 14 Cha jean oo roostey nearey braar dt'ayrey, cha jig uss er-gerrey da'n ven echey: dty naunt ee.
- 15 Cha jean oo roostey nearey dty inneen 'sy-leigh: ben dty vac ee, yn nearey eck cha rooisht oo.
- 16 Cha jean oo roostey nearey ben dty vraarey: nearey dty vraar— eh.
- 17 Cha jean oo roostey nearey ben as e inneen, chamoo ghoy's oo inneen e mac, ny inneen e inneen, dy roostey yn nearey eck: son ad ny mraane-mooinjerey faggys eck: she croiaght eh.
- 18 Chamoo ghoy's oo ben as e shuyr, dy choyrt seaghyn urree, dy phoosey ee, ayns lhing y chie'd ven.
- 19 Myrge'ddin, cha jig uss er-gerrey da ben, dy roostey'n nearey eck, choud as t'ee fo'n neu-ghlennid eck.
- 20 Marish shoh, cha bee ayd dy yannoo rish ben dty naboo, dy yannoo oo hene foiljagh mâree.
- 21 Cha lhig oo veg jeh dty luight goll trooid yn aile gys Molech, chamoo nee oo tayrn mee-ooashley er ennym dty Yee: Mish y Chiarn.
- 22 Cha jean oo lhie marish dooinney, myr marish ben: shen feohdys.
- 23 Chamoo nee oo lhie marish baagh erbee, dy hayrn oo hene fo neu-ghlennid eajee: chamoo nee ben erbee shassoo roish baagh, dy lhie sheese huggey: te noi dooghys.
- 24 Ny jean-jee shiu hene neu-ghlen lesh veg jeh ny peccaghyn dwooiagh shoh; son lesh lheid ny reddyn ta ny ashoonyn, ta mish er n'imman magh rhymbiu, er n'yannoo ad hene eajee ayns my hilley.
- 25 As ta'n cheer fo slane broid: shen-y-fa, ta mish goaill kerraghey er ny peccaghyn eck, as ta'n cheer hene skeeah magh e cummaltee.
- 26 Nee shiuish, er-y-fa shen, freayll ny slattyssyn as ny briwnyssyn aym's, as cha jean shiu cur-rish veg jeh ny peccaghyn eajee shoh; chamoo veg jeh'n ashoon eu hene, ny joarree erbee ta nyn mastey;
- 27 (Son ooilley ny obbraghyn eajee shoh ta cummaltee yn cheer, va reue, er n'yannoo; as ta'n cheer fo molla'ght.)
- 28 Nagh jean y cheer shiuish y skeeah magh myrge'ddin, tra ta shiu broghey ee, myr ren ee skeeah ny ashoonyn v'ayn rhymbiu.
- 29 Son quoi-erbee nee cur-rish veg jeh ny peccaghyn dwooiagh shoh, bee'n annym shen er ny yiarey jeh veih mastey'n pobble.
- 30 Shen-y-fa nee shiu freayll my oardagh, nagh jean shiu cur-rish veg jeh ny cliaghtaghyn eajee, hug adsyn roo va reue, nagh jean-jee dwooiagh jeh hene lioroo: Mish y Chiarn y Jee eu.
- Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.
- Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.
- Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.
- Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.
- Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.
- Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.
- Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.
- Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.
- Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.
- And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord.
- Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.
- Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.
- Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:
- And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.
- Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:
- (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)
- That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.
- For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.
- Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the Lord your God.

## 19

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,  
2 Loayr rish slane sheshaght chloan Israel, as abbyr roo, Bee-jee shiuish casherick: son ta mish y Chiarn y Jee eu casherick.  
3 Nee shiu dy chooilley ghooinney cur arrym da e voir as e ayr, as freayll my ghooneeyn: Mish y Chiarn y Jee eu.  
4 Cha chyndaa shiu gys jallooyn, ny jannoo diu hene jeeghyn grainnit: Mish y Chiarn y Jee eu.  
5 As my vees shiu chebbal toyrtys-casherick dy ourallyn-shee gys y Chiarn, nee shiu chebbal eh, jeh nyn aigney arryltagh.  
6 Bee eh er ny ee ny laa cheddin ta shiu chebbal eh, as er laa ny-vairagh: as my vees veg er-mayrn gys y trass laa, bee eh er ny lostey 'syn aile.  
7 As my vees eh er ny ee eddyr er y trass laa, te feohdoil; cha bee soiagh jeant jeh.  
8 Shen-y-fa, nee eshyn ta gee eh gymmyrkey e pheccah, son dy vel eh er chur gys drogh ymyyd shen ny va casherick gys y Chiarn: as bee'n annym shen er ny yiarey jeh veih'n pobble.  
9 As tra ta shiu buinn yn troar-arroo 'syn ouyr, cha jean oo buinn dy bollagh corneilyn dty vagher, chamoo nee oo chaglym jeeassyn y fouyr ayd.  
10 As cha jean oo jeelym dty gharey-feeyney, chamoo nee oo chaglym dy bollagh dy chooilley verrish t'ayns dty gharey-feeyney; nee oo faagail ad gour y voght as y joarree: Mish y Chiarn y Jee eu.  
11 Cha jean shiu geid, ny dellal dy molteyraght, ny ginsh breg ry cheilley.  
12 As cha jean shiu loo liorish m'ennym's dy foalsey; chamoo ghoys oo ennym dty Yee ayns fardail: Mish y Chiarn.  
13 Cha jean oo molley dty naboo, ny tranlaase 'yannoo er: cha bee failly labree ayns dty laue fud-ny-hoie, derrey'n voghrey.  
14 Cha jean oo gweeaghyn da'n bouyr, ny kiap-snapperal y choirt roish y doal; agh gowee oo aggle roish Jee: Mish y Chiarn.  
15 Cha jean shiu veg y neu-chairys ayns briwnys; cha jean oo soiaghey jeh persoon y voght, ny cur geill da persoon y verchagh: agh ayns cairys nee uss briwnys dty naboo.  
16 Cha jed oo mygeayrt, myr skealleyder mastey dty phobble: chamoo nee oo shassoo noi fuill dty naboo: Mish y Chiarn.  
17 Cha bee dwaie ayd er dty naboo ayns dty chree: ver oo dy dooie oghsan da dty naboo, as gyn lhiggey da tannaghtyn ayns e pheccah.  
18 Cha gow cooilleeney ec dty laue hene, ny gymmyrkey drogh-aigney erbee noi cloan dty phobble: agh ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene: Mish y Chiarn.  
19 Nee shiu freaylley my lattyssyn: cha lhig oo da dty ollagh gientyn rish maase jeh dooghys elley: cha jean oo cuirr dty halloo lesh caghlaa rass fud-y-cheilley: cha jean oo ceau garmad dy linsee-woolsee.
- And the Lord spake unto Moses, saying,  
Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the Lord your God am holy.  
Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the Lord your God.  
Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the Lord your God.  
And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the Lord, ye shall offer it at your own will.  
It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.  
And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.  
Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the Lord: and that soul shall be cut off from among his people.  
And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.  
And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the Lord your God.  
Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.  
And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord.  
Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.  
Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the Lord.  
Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.  
Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour; I am the Lord.  
Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.  
Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the Lord.  
Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

- 20 As quoi-erbee ta lhie marish inney-veyl, nasht rish dooinney, as nagh vel ee dy slane feayshlit, ny e reamys eck; bee ish scutchit: cha bee ad nyn goyrt gy baase, er-yn-oyr nagh row e slane seyrnsys eck.
- 21 As ver y dooinney lesh e oural-loght gys y Chiarn, gys dorrys y chabbane-agglis; ta shen, rea son oural-losht.
- 22 As nee'n saggyrt lhiasaghey 'yannoo er e hon, lesh rea yn oural-loght, fenish y Chiarn, son e pheccah t'eh er n'yannoo: as bee e pheccah er ny leih da.
- 23 As tra vees shiu er jeet gys y cheer, as er hoiaghey dy chooilley cheint dy viljyn gour beaghey; eisht nee shiu coontey yn mess oc myr neu-ghlen: three bleeaney bee eh myr shoh diu neu-ghlen: cha bee eh er ny ee.
- 24 Agh ayns y chiarroo vlein, bee'n slane mess echey casherick, gys moylley'n Chiarn.
- 25 As ayns y wheigoo vlein, nee shiu gee jeh'n mess oc, dy vod bannaght smoo ve er y vishagh oc: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 26 Cha jean shiu veg y ee vees yn uill ayn: chamoo nee shiu obbees y chliaghtey, ny geill (faase-chredjuagh) 'choyrt da traaghyn.
- 27 Cha jean shiu baarey nyn ghing runt mygeayrt, chamoo nee oo mhillley cummey dty aasaag.
- 28 Cha jean shiu giaraghyn y choyrt ayns yn eill eu son ny merriu, ny cronnyr erbee v choyrt erriu: Mish y Chiarn.
- 29 Ny jean dty inneen y injillaghey, dy chur urree dy ve ny streebagh; er-aggle dy duit y cheer gys maarderys, as y cheer cheet dy ve lane dy olkys.
- 30 Nee shiu freaylley my ghooneeyn, as graih onnoroil y hoilshaghey da m'yynynd casherick: Mish y Chiarn.
- 31 Ny cur-jee geill dauesyn ta cur-rish faishnys; chamoo eiy-jee er fir-obbee, dy ve cleaynit lioroo: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 32 Nee uss girree seose kionfenish y chione ltheeah, as ooashley y choyrt da'n chenndeeaght, as aggle y ghoail roish dty Yee: Mish y Chiarn.
- 33 As my ta joarree cummal mayrt 'sy cheer, cha jean shiu tranlaase er.
- 34 Agh bee'n joarree, ta cummal meriu diuish myr fer ruggit ny mast' eu, as ver oo graih da myr dhyt hene; son va shiuish nyn yoarreeyn ayns cheer Egypt: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 35 Cha jean shiu neu-chairys erbee ayns briwnys, ayns towse-lhiurid, ny towse-trimmid, ny ayns towse-saagh.
- 36 Meihaghyn corrym, weightyn corrym, as siyn-towse kiart, vees eu: Mish y Chiarn y Jee eu, hug lhiam shiu magh as cheer Egypt.
- 37 Shen-y fa nee shiuish freaylley ooilley my lattysyn, as ooilley my vriwnysyn, dy chooilleaney ad: Mish y Chiarn.
- And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.
- And he shall bring his trespass offering unto the Lord, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.
- And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the Lord for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.
- And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.
- But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the Lord withal.
- And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the Lord your God.
- Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.
- Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.
- Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the Lord.
- Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.
- Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the Lord.
- Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the Lord your God.
- Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the Lord.
- And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.
- But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the Lord your God.
- Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.
- Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the Lord your God, which brought you out of the land of Egypt.
- Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the Lord.

## 20

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,  
 2 Nee oo gra, ny sodjey, rish cloan Israel, Quoi erbee eh jeh cloan Israel, ny jeh'n joarree ta cummal ayns Israel, ta chebbal veg jeh e luight da Molech: bee eh dy shickyry er ny choyrnt gy-baase; nee sleih ny cheerey eshyn y chlaghey.
- 3 As neem's soiaghey m'eddin noi'n dooinney shen, as eshyn y yiarey jeh veih mastey'n pobble; er-yn-oyr dy vel eh er hebbal jeh e luight da Molech, dy chur cooyl rish my ynnyd, casherick, as dy hoiaaghey beg jeh m'ennym casherick.
- 4 As my ta sleih ny cheerey jeh nyn yoin follaghey nyn sooillyn veih'n dooinney, tra t'eh chebbal jeh e luight da Molech, as nagh vel ad dy stroie eh;
- 5 Eisht neem's soiaghey m'eddin noi'n dooinney shen, as noi e chynney; as nee'm eh y yiarey jeh, as ooilley ny ta geiyrt er ayns e pheccah, dy hebbal e luight gys Molech, veih mastey'n pobble.
- 6 As yn annym ta geiyrt orroosyn ta cur-rish obbeys, as buitcheraght, as jannoo maarderys [spyrydoil] roo, neem's soiaghey m'eddin noi'n annym shen, as eshyn y yiarey ersooyl veih mastey'n pobble.
- 7 Jean-jee shiu hene y casherickey er-y-fa shen, as bee-jee casherick: son mish y Chiarn y Jee eu.
- 8 As nee shiuish freaylley my lattysyn as y chooilleeney ad: Mish y Chiarn ta dy chasherickey shiu.
- 9 Quoi-erbee ta gwee mollaht da e ayr, ny e voir, bee eh er ny choyrnt gy-baase; er hene vees yn uill echey.
- 10 As y dooinney ta foiljah jeh brishey poosey rish ben ghoooinney elley, eer eshyn ta brishey poosey rish ben e naboo, bee'n maarderagh as y streebagh dy shickyry er nyn goyrt gy-baase.
- 11 As y dooinney ta lhie marish ben e ayrey t'eh er roostey nearey e ayrey: bee ad nyn neesht er nyn goyrt gy-baase: orroo hene vees yn uill oc.
- 12 My nee dooinney lhie marish e inneen 'sy-leigh, bee ad nyn-neesht er nyn goyrt gy-baase: t'ad er vrishey'n oardagh cooie; bee'n uill oc orroo hene.
- 13 My ta dooinney lhie marish dooinney myr marish ben, t'ad nyn-neesht er n'yannoo peccah feohdagh: bee ad dy shickyry er nyn goyrt gy-baase: orroo hene vees yn uill oc.
- 14 My ta dooinney goaill hugghey ben as e moir, te peccah trome, bee ad er nyn lostey 'syn aile, chammah eshyn as adsyn, son nagh bee lheid y drogh-yannoo ny vud eu.
- 15 As my ta dooinney lhie marish baagh bee eh, son shickyry, er ny choyrnt gy-baase.
- 16 As my ta ben lhie sheese roish baagh erbee, nee uss yn ven as y baagh y varroo: bee ad, son shickyry, er nyn goyrt gy-baase: bee'n uill oc orroo hene
- 17 My nee dooinney goaill e huyr, inneen e ayrey, ny inneen e vayrey, as ad dy lhie cooidjagh; te red feer peccoil; as bee ad er ny yiarrey jeh ayns shilley'n
- And the Lord spake unto Moses, saying,  
 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.
- And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.
- And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:
- Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.
- And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.
- Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the Lord your God.
- And ye shall keep my statutes, and do them: I am the Lord which sanctify you.
- For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.
- And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.
- And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.
- And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.
- If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.
- And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.
- And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.
- And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.
- And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they

- pobble oc: t'eh er roostey nearey e huyr; nee eh e pheccah y ymmyrkey.
- 18 As my nee dooinney lhie marish ben, as e chingys dooghyssagh urree, as roostey yn nearey eck; t'eh er vrah yn roie-folley eck, as ish myrgeddin: as bee ad nyn-neesht er ny yiarey jeh veih mastey'n pobble.
- 19 As cha jean oo roostey nearey shuyr dty vayrey, ny shuyr dty ayrey: son t'eh roostey nearey yn kynney faggys echey: nee ad gymmyrkey nyn loght.
- 20 As my nee dooinney lhie marish ben e naim, t'eh er roostey nearey e naim: nee ad gymmyrkey nyn beccah; yiow ad baase gyn slught.
- 21 As my nee dooinney goaill ben e vraarey, te red neu-ghlen: t'eh er roostey nearey e vraar; bee ad gyn slught.
- 22 Nee shiu, er y-fa shoh, freaylley ooilley my lattysyn, as my vriwnyssyn, as jannoo ad, nagh jean y cheer huggey ta mish dy choyrt lhiam shiu dy chummal, shiu y skeeah magh.
- 23 As cha neiy shiu er cliaghtaghyn ny ashoonyn, ta mish tilgey magh rhymbiu: son v'adsyn kyndagh jeh ooilley ny peccaghyn shoh, as myr shen hug mee feoh daue.
- 24 Agh ta mee er ghra riu, Nee shiu yn cheer oc y ghoaill son eiraght, as diuish ver-ymsh eh dy ghoaill eh diu hene; cheer ta palchey ayns bainney as mill: Mish y Chiarn y Jee eu, ta er scarrey shiu veih dy chooilley phobble elley.
- 25 Shen-y-fa ver shiu scarrey eddyr beyn glen as neu-ghlen, as eddyr eeanlee glen as neu-ghlen: as cha jean shiu shiu-hene feohdagh liorish baagh ny eean, ny liorish keint erbee dy red bio ta snaue er y thaloo, shen ta mish er lhiittal veue myr neu-ghlen.
- 26 As bee shiu casherick dooys: son mish y Chiarn, ta casherick, as er scarrey shiu veih dy chooilley phobble elley, dy vod shiu ve lhiam pene.
- 27 Doooinney neesht ny ben, ta cur-rish obbeys, ny buitcheraght, vees dy feer er nyn goyrt gy-baase; bee ad er nyn glaghey: bee'n uill oc orroo hene.
- shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.
- And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.
- And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.
- And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.
- And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.
- Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.
- And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.
- But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the Lord your God, which have separated you from other people.
- Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.
- And ye shall be holy unto me: for I the Lord am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.
- A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

## 21

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Loayr rish ny saggyrtyn, mec Aaron, as abbyr roo, Cha bee dooinney jeu neu-ghlen er coontey corp marroo, mastey e phobble.
- 2 Agh er son y kynney sniessey da, ta shen, son e voir, as son e ayr, as son e vac, as son e inneen, as son e vraar,
- 3 As son e huyr ta ny moidyn, nagh row poost; er y son ecksh foddee eh ve neughlen.
- 4 Agh cha jean eh neu-ghlen jeh hene, myr t'eh ny ard-ghooinney mastey e phobble, dy boiaghey beg jeh hene.
- And the Lord said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:
- But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.
- And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.
- But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

- 5 Cha jean ad baarey nyn ghing, chamoo nee ad baarey nyn vaasaag, ny jannoo giaraghyn ayns yn eill oc [er coontey'n varroo.]
- 6 Bee ad casherick gys y Jee oc, as cha dayrn ad mee-ooashley er ennym nyn Yee: son t'ad chebbal ourallyn y Chiarn jeant lesh aile, as arran y Jee oc: shen-y-fa bee ad casherick.
- 7 Cha jean ad goaill ben ta ny streebagh, ny dy ghrogh ghoo; chamoo nee ad goaill ben ta scarrit veih e sheshey; son t'eh casherick gys y Yee.
- 8 Nee oo, er-y-fa shen, goaill eh dy ve casherick; son t'eh chebbal arran dty Yee: bee eshyn casherick dhyt's; son ta mish y Chiarn casherick, ta dy chasherickey shiu.
- 9 As my nee inneen saggirt erbee tayrn scammylt urree hene liorish streebeys, t'ee tayrn scammylt er e ayr: bee ish losht lesh aile:
- 10 As yn ard-saggirt mastey e vraaraghyn, er e chione va'n ooil casherick er ny gheayrtey, as t'er ny chasherickey dy choyr er ny garmadyn, cha der eh yn coodagh jeh e chione, ny raipay e choamraghyn:
- 11 Chamoo hed eh coair corp marroo erbee, dy yannoo eh hene neu-ghlen, son e ayr, ny son e voir:
- 12 Chamoo hed eh magh ass yn ynnyd casherick, dy hoiaghey beg jeh ynnyd casherick; e Yee; son ta attey ooil casherick e Yee ersyn: Mish y Chiarn.
- 13 As nee eh ben y phoosey ta ny moidyn.
- 14 Ben-treoghe, ny ben scarrit, ny dy ghrogh ghoo, ny streebagh, ad shoh cha jean eh goaill: agh gowee eh moidyn jeh e phobble hene son ben.
- 15 Chamoo nee eh e lught hene y vee-ooashlaghey mastey e phobble: son mish y Chiarn ta dy chasherickey eh.
- 16 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 17 Loayr rish Aaron, gra, Quoi erbee jeh dty lught ayns nyn sheelogheyn, ta lheamys er, ny lhig da cheet er-gerrey dy hebbal arran e Yee:
- 18 Son dooinney erbee dy vel lheamys er, cha jig eh er-gerrey: dooinney doal, ny croobagh, ny eshyn ta'n stroin echey ass cummey, ny t'echey olt erbee neu-ghooghyssagh,
- 19 Ny dooinney cam-chassagh, ny khyrloghe,
- 20 Ny fer cruittagh, ny fer faase, ny fer cam-hooillagh, ny ta fo taghys-chirrym ny screbbagh, ny ta'n grenns echey brisht:
- 21 Cha jig dooinney erbee jeh slught Aaron, er ta lheamys, er-gerrey dy hebbal ourallyn y Chiarn jeant lesh aile: ta lheamys ersyn, cha vel eh dy heet er-gerrey dy hebbal arran e Yee.
- 22 Nee eh gee arran e Yee, chammah jeh shen smoo casherick, as shen ta sloo casherick.
- 23 Agh cha jed eh cheu-sthie jeh'n choodagh, ny cheet er-gerrey da'n altar, er-yn-oyr dy vel lheamys er; nagh bee beg er ny hoiaghey jeh my ynnydyn casherick: son mish y Chiarn ta dy chasherickey ad.
- They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.
- They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the Lord made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.
- They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.
- Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the Lord, which sanctify you, am holy.
- And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.
- And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;
- Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;
- Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the Lord.
- And he shall take a wife in her virginity.
- A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.
- Neither shall he profane his seed among his people: for I the Lord do sanctify him.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.
- For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,
- Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,
- Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;
- No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the Lord made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.
- He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.
- Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the Lord do sanctify them.

24 As dinsh Moses shen da Aaron, as da e vec, as da ooilley cloan Israel.

And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

## 22

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish Aaron, as e vec, [ayns nyn neu-ghlennid], dy scarrey ad hene, veih reddyn casherick cloan Israel, as nagh jean ad beg y hoiaghey jeh m'ennym's casherick, ayns shen ny t'ad dy chasherickey hym's: Mish y Chiarn.
- 3 Abbyr roo, Quoi-erbee eh jeh ooilley nyn slught, mastey ny sheelogheyn eu, ta goll mysh ny reddyn casherick, shen ta cloan Israel dy chasherickey gys y Chiarn, lesh e neu-ghlennid er, bee'n annym shen er ny yiarey jeh veih m'enish: Mish y Chiarn.
- 4 Dooiney erbee jeh cloan Aaron ta ny lourane, ny ta roie-folley er; cha jean eh gee jeh ny reddyn casherick, derrey vees eh glen. As fer erbee ta bentyn rish red erbee ta neu-ghlen liorish y varroo, ny roie-folley;
- 5 Ny fer erbee vennys rish red snauee erbee, liorish oddys eh ve jeant neu-ghlen, ny dooinney neu-ghlen, cre-erbee'n neughlennid t'er.
- 6 Bee'n annym vennys rish y lheid, neughlen gys yn astyr, as cha jean eh gee jeh ny reddyn casherick, mannagh jean eh niee e chorp lesh ushtey.
- 7 As tra ta'n ghrian er n'gholl sheese, bee eh glen, as nee eh ny lurg shen gee jeh ny reddyn casherick; son dy nee shen e veaghey.
- 8 Shen ny ta geddyn baase jeh hene, ny ta raipit lesh beishtyn cha jean eh gee, dy yannoo eh hene neu-ghlen lesh: Mish y Chiarn.
- 9 Nee ad er-y-fa shen, freayll m'oardagh er-aggle dy lhie ad fo peccah, as baase y gheddyn er y hon, my t'ad dy vrishey eh: Mish y Chiarn ta dyn gasherickey ad.
- 10 Cha jean joarree erbee gee jeh'n red casherick: joarree ta goaill aaght marish y saggirt, ny sharvaant fails, cha n'ee ad jeh ny reddyn casherick.
- 11 Agh my ta'n saggirt kionnaghey fer erbee lesh e argid, nee eh gee jeh, as eshyn ta ruggit ayns e hie: nee adsyn gee jeh e vee.
- 12 Myrgeiddin my vees inneen y taggyrt poost rish joarree, cha vod ish gee jeh oural ny reddyn casherick.
- 13 Agh my ta inneen y taggyrt ny ben-treoghe, ny scarrit, as nagh vel lhiannoo eck, as er jyndaa reesht gys thie e ayrey, myr ayns yn aegid eck, nee ish gee jeh bee e ayrey; agh cha jean joarree erbee gee jeh.
- 14 As my ta dooinney gee jeh ny reddyn casherick trooid mee-hushtey, eisht ver eh yn wheiggoo ayrn jeh shen huggey, as shen y choyrnt da'n taggyrt, marish y red casherick.
- 15 As cha jean ad ymmyd cadjin jeh reddyn casherick cloan Israel, t'ad dy hebbal gys y Chiarn:
- 16 Ny lhiggey daue tuittym fo kerraghey loght, tra t'ad gee ny reddyn casherick: son mish y Chiarn ta dyn gasherickey ad.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the Lord.

Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the Lord, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the Lord.

What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith; I am the Lord.

They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the Lord do sanctify them.

There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall be no stranger eat thereof.

And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the Lord;

Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the Lord do sanctify them.

- 17 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 18 Loayr rish Aaron, as e vec, as ooilley cloan Israel, as abbyr roo, Fer erbee jeh thie Israel, ny nyn yoarreeyn ayns Israel, ta son chebbal e hoyrtys son ooilley e vrearaghyn, as son ooilley e ourallyn-arryltagh, nee ad chebbal gys y Chiarn, son oural-losht:
- 19 Nee shiu chebbal jeh nyn aigney hene fyrrynagh gyn lheamys, jeh ny dew, jeh ny kirree, ny jeh ny goair.
- 20 Agh cre-erbee ta lheamys er, cha jean shiu shen y hebbal: son cha bee soiaghey jeant jeh er nyn son.
- 21 As quoi-erbee hebbys toyrty-casherick dy oural-shee gys y Chiarn, dy yannoo e vrearrey mie, ny oural-aigney-arryltagh ayns dew, ny kirree; bee eh slane gyn cron, dy vod soiaghey 've jeant jeh: cha bee lheamys erbee er.
- 22 Doal, ny brisht, ny baccagh, ny lesh sheane, ny brogan, ny screb, cha jean shiu ad shoh y hebbal gys y Chiarn, ny oural lesh aile y yannoo jeu, er altar y Chiarn.
- 23 Dow, ny eayn ta olt erbee echey ny smoo na ny slog, foddee oo shen y hebbal son oural-arryltagh; agh son breearrey cha bee soiagh jeant jeh.
- 24 Cha jean shiu chebbal gys y Chiarn shen ny ta broojit, ny gortit, ny brisht, ny giarit; chamoo nee shiu shen y oural ayns y cheer eu.
- 25 Chamoo veih laue joarree nee shiu chebbal arran y Jee eu jeh nyn lheid; er-yn-oyr dy vel y vroïd, as yn lheamys oc ayndoo: cha bee soiagh jeant jeu er nyn son,
- 26 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 27 Tra ta lheyi, ny eayn, ny mannan ruggit, eisht bee eh er e voir shiaght laa; as veih'n hoghtoo laa, as maghey shen, bee soiagh jeant jeh son oural jean lesh aile gys y Chiarn.
- 28 As edyr eh ve boa, ny keyrrey, cha marr shiu ee, son oural, as yn unnane aeg eck, nyn-neesht 'syn un laa.
- 29 As tra ta shiu chebbal oural dy wooise gys y Chiarn, cheb-jee shen jeh nyn aigney mie hene.
- 30 Er y laa cheddin bee eh er ny vaarail: cha bee veg jeh faagit gys y voghrey: Mish y Chiarn.
- 31 Shen-y-fa nee shiu freaylley my annaghyn, as jannoo ad: Mish y Chiarn.
- 32 Chamoo nee shiu mee-ooashley da m'ennym casherick, agh beem's er my chasherickey mastey cloan Israel: Mish y Chiarn ta dy nyn gasherickey
- 33 Hug lhiam shiu magh ass cheer Egypt, dy ve yn Jee eu: Mish yn Chiarn.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the Lord for a burnt offering;

Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the Lord to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the Lord, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the Lord.

Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

Ye shall not offer unto the Lord that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

And the Lord spake unto Moses, saying,

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the Lord.

And whether it be cow, or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the Lord, offer it at your own will.

On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the Lord.

Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the Lord.

Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the Lord which hallow you,

That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Lord.

## 23

1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra:

2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Mychione feaillaghyn y Chiarn, ta shiuish dy ockley magh son imbaghyn casherick shoh myr nee shiu freayll ad.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the Lord, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

- 3 Shey laa vees obbyr er ny vannoo: agh ta'n chiaghtoo laa doonaght dy aash, as son meeiteil casherick; cha jean shiu veg yn obbyr er: she doonaght y Chiarn eh ayns ooilley nyn gummallyn.
- 4 Ad shoh feaillaghyn y Chiarn, eer ny meeiteilyn casherick, nee shiuish nyn eam, ayns nyn imbaghyn cooie.
- 5 Er y chiarroo laa yeig jeh'n chied vee, ayns yn astyr, ta caisht y Chiarn.
- 6 As er y wheiggoo laa yeig jeh'n vee cheddin, ta feailley yn arran gyn soorit gys y Chiarn: shiaght laghyn nee shiu gee arran gyn soorit.
- 7 Er y chied laa, vees eu meeiteil casherick: er cha jean shiu veg yn obbyr cadjin.
- 8 Agh nee shiu chebbal oural jeant lesh aile gys y Chiarn, shiaght laa: er y chiaghtoo laa ta meeiteil casherick: er cha jean shiu veg yn obbyr cadjin.
- 9 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 10 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra vees shiu er jeet stiagh 'sy cheer ta mish dy chur diu, as erreish diu v'er droggal y fouyr ayn, eisht ver shiu lhieu bunney jeh toshiaght messyn y fouyr eu, gys y taggyrt:
- 11 As nee eshyn craa noon as noal yn vunney fenish y Chiarn, dy vod soiagh 've jeant jeh er nyn son: er laa-ny-vairagh lurg y doonaght, nee'n saggyrt shen y hroggal seose.
- 12 As nee shiuish chebbal er y laa ta shiu craa yn vunney, eayn fyrryn gyn lheamys, jeh'n chied vlein, son oural-losht gys y Chiarn.
- 13 As bee'n oural-arran echey hoght chaart dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, oural jeant lesh aile gys y Chiarn, son soar millish: as bee'n oural-jough echey dy feeyn, yn chiarroo ayn jeh hin. [ny mysh kaart]
- 14 As cha jean shiu gee arran, ny arroo greddanit; ny jeeassyn glassey, derrey'n laa ta shiu er chur lhieu oural gys y Jee eu: bee shen slattys kinjagh trooid nyn sheelogheyn, ayns ooilley nyn gummallyn.
- 15 As nee shiu yn coontey ghoaill veih laa-ny-vairagh lurg y doonaght, veih'n laa heb shiu yn vunney-criht; slane shiaght shiaghtynyn:
- 16 Eer gys laa-ny-vairagh lurg y chiaghtoo ghoonaght, nee shiu coontey jeh laa as daeed; as nee shiu chebbal oural-arran noa gys y Chiarn.
- 17 Ver shiu lhien ass nyn gummallyn daa willeen-ourallagh, jeh hoght chaart dy flooyr meein, bee ad shoh jeant lesh soorit, t'ad toshiaght ny messyn gys y chiarn.
- 18 As nee shiu chebbal marish yn arran shiaght eayin gyn lheamys, jeh'n chied vlein, as un dow aeg, as daa rea: bee ad son oural-losht gys y Chiarn, marish yn oural-arran as nyn ourallyn-jough, oural jeant lesh aile son soar millish roish y Chiarn.
- 19 Eisht chebbee shiu un vannan jeh ny goair, son oural-peccah, as daa eayn jeh'n chied vlein, son ourallyn-shee.
- Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the Lord in all your dwellings.
- These are the feasts of the Lord, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.
- In the fourteenth day of the first month at even is the Lord's passover.
- And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the Lord: seven days ye must eat unleavened bread.
- In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.
- But ye shall offer an offering made by fire unto the Lord seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:
- And he shall wave the sheaf before the Lord, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.
- And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the Lord.
- And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the Lord for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.
- And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.
- And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:
- Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the Lord.
- Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals; they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the Lord.
- And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the Lord, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the Lord.
- Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

- 20 As nee'n saggyrt chebbal seose ad marish arran ny chied-vessyn, son oural-criht fenish y Chiarn, marish y daa eayn: bee ad casherick da'n Chiarn son y taggyrt.
- 21 As ver shiu eam er y laa cheddin, dy vod shoh ve diuish son meeiteil casherick: cha jean shiu veg yn obbyr cadjin er; bee shen ny slattys kinjagh ayns ooilley nyn gummallyn, trooid nyn sheelogheyn.
- 22 As tra ta shiu buinn fouyr y thalloon eu, cha jean oo buinn dy bollagh corneilyn dty vagher, chamoo nee oo chymsaghey ny jeeassyn: nee oo faagail shen da'n voght, as da'n joarree: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 23 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 24 Loayr rish cloan Israel, gra, Ayns y chiaghtoo vee, er y chied laa jeh'n vee, bee doonaght eu, sheidey trumpetyn son imraa; bee shoh meeiteil casherick.
- 25 Cha jean shiu veg yn obbyr cadjin er; agh nee shiu chebbal oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 26 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 27 Myrgeddin er y jehoo laa jeh'n chiaghtoo vee shoh, vees laa yn lhiasaghey, son meeiteil casherick diu; as ver shiu nyn anmeenyn fo trimshey, as chebbal oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 28 As cha jean shiu veg yn obbyr er y laa cheddin: son laa dy lhiasaghey eh, dy yannoo lhiasaghey er nyn son, fenish y Chiarn y Jee eu.
- 29 Son annym erbee nagh bee fo trimshey er y laa cheddin, bee eh er ny yiarey jeh veih mastey e phobble.
- 30 As quoi-erbee ta jannoo veg yn obbyr er y laa shen, eshyn neem's y stroie veih mastey e phobble.
- 31 Cha jean shiu veg yn obbyr: Bee shen slattys son dy bragh, trooid nyn sheelogheyn, ayns ooilley nyn gummallyn.
- 32 Bee shen doonaght dy aash diu, [myr y chiaghtoo laa] as ver shiu nyn anmeenyn fo trimshey er y nuyoo laa jeh'n vee, ec yn astyr: veih fastyr gy fastyr nee shiuish freaylley n doonaght eu.
- 33 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 34 Loayr rish cloan Israel, gra, Yn wheiggoo laa yeig jeh'n chiaghtoo vee shoh, vees feailley ny cabbaneyn son shiaght laa, da'n Chiarn.
- 35 Er y chied laa bee meeiteil casherick ayn: cha jean shiu veg yn obbyr cadjin er.
- 36 Shiaght laa nee shiu chebbal oural jeant lesh aile da'n Chiarn: er yn hoghtoo laa bee meeiteil casherick eu; as nee shiu chebbal oural jeant lesh aile da'n Chiarn; te ard feailley, as cha jean shiu veg yn obbyr cadjin er.
- 37 Ad shoh feaillaghyn y Chiarn: nee shiuish fockley magh son meeiteilyn casherick, dy hebbal oural jeant lesh aile da'n Chiarn, oural-losht, as oural-arran, oural-peccah, as ourallyn-jough: shirveish dagh laa er hene:
- And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the Lord, with the two lambs: they shall be holy to the Lord for the priest.
- And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.
- And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the Lord your God.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.
- Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the Lord.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the Lord.
- And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the Lord your God.
- For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.
- And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.
- Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.
- It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the Lord.
- On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.
- Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the Lord: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the Lord: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.
- These are the feasts of the Lord, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the Lord, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

- 38 Harrish as erskyn dooneeyn y Chiarn, as ny gootyn, as ooilley ny breearraghyn eu, as ooilley nyn ourallyn-arryltagh, ta shiu dy hebbal gys y Chiarn.
- 39 Myrgeddin, er y wheiggoo laa yeig jeh'n chiaghtoo vee, tra ta shiu er haglym stiagh mess y thalloonin, nee shiu feailley y reayll da'n Chiarn shiaght laa: er y chied laa vees doonaght (laa dy aash) as er y hoghtoo laa vees doonaght.
- 40 As nee shiu goaill er y chied laa banganyn dy viljyn aalin, banglaneyn dy viljyn-palm, as banglaneyn dy viljyn duillagh, as shellagh ny strooanyn; as nee shiu goaill boggey fenish y Chiarn y Jee eu, shiaght laa.
- 41 As nee shiu freayll eh feailley gys y Chiarn shiaght laghyn 'sy vlein. Bee eh slattys kinjagh ayns nyn sheelogheyn: nee shiu freayll eh casherick 'sy chiaghtoo vee.
- 42 Nee shiu cummal ayns cabbaneyn shiaght laa, ooilley ny ta Israeliteyn dooghysaght nee ad cummal ayns cabbaneyn:
- 43 Dy vod fys 've ec nyn sheelogheyn, dy dug mish er cloan Israel dy chummal ayns cabbaneyn, tra hug mish lhiam ad magh ass cheer Egypt: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 44 As ren Moses fockley magh da cloan Israel feaillaghyn y Chiarn.

## 24

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra
- 2 Oardee da cloan Israel, dy der ad lhieu hood's yn ooil-olive share as s'glenney, son soilshey, dy vod ny lampyn lossey dy kinjagh.
- 3 Cheu-mooie jeh curtan yn eanish, ayns y chabbane-agglish, nee Aaron y hoiaghey magh ad, veih'n astyr gys y voghrey, fenish y Chiarn dy kinjagh. Bee shen slattys beayn ayns nyn sheelogheyn.
- 4 Nee eshyn soiaghey ny lampyn er y chainlere glen airhey, fenish y Chiarn dy kinjagh.
- 5 As nee uss goaill flooyr meein, as jeih bwilleenyn jeh shen y aarlaghey: hoght kaartyn vees ayns un willeen.
- 6 As nee uss soiaghey ad magh ayns daa choorse, shey ayns coorse, er y voayrd glen airhey fenish y Chiarn.
- 7 As ver uss frankincense ghlen er dagh coorse, dy vod eh ve er yn arran son imraa eer oural jeant lesh aile gys y Chiarn.
- 8 Dagh doonaght nee eh shen y hoiaghey magh roish y Chiarn dy kinjagh, ec cost cloan Israel, liorish conaant kinjagh.
- 9 As bee shen lesh Aaron as e vec, as nee adsyn gee shen 'syn ynyd casherick: son te er ny chasherickey dasyn, jeh ourallyn y Chiarn, jeant lesh aile, liorish slattys kinjagh.
- 10 As hie mac ben va ny Israelite, va e ayr ny Egyptian, magh mastey cloan Israel: as va streeu eddyr yn mac shoh jeh ben yn Israelite, as dooinney jeh Israel ayns y champ.

Beside the sabbaths of the Lord, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the Lord.

Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the Lord seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the Lord your God seven days.

And ye shall keep it a feast unto the Lord seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the Lord your God.

And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the Lord.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the Lord continually: it shall be a statute for ever in your generations.

He shall order the lamps upon the pure candlestick before the Lord continually.

And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the Lord.

And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the Lord.

Every sabbath he shall set it in order before the Lord continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the Lord made by fire by a perpetual statute.

And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;

- 11 As ren mac y ven jeh Israel loayrt goan mollaghtagh noi ennym y Chiarn, as gweeaghyn: as hug ad lhieu eh fenish Voses (as va ennym e voir Shelomith, inneen Dibri, jeh tribe Dan):
- 12 As hug ad eh ayns pryssoon, dy voddagh aigney yn Chiarn v'er ny hoilshaghey daue.
- 13 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 14 Cur lhiat magh eshyn ren gwee mollaght cheu-mooie jeh'n champ: as lhig dauesyn ooilley, ren clashtyn eh, cur nyn laueyn er e chione, as lhig da ooilley'n cheshaght eshyn y chlaghey.
- 15 As nee uss loayrt rish cloan Israel, gra, Fer erbee dy vel gweeaghyn da e Yee, nee eh gymmyrkey e pheccah.
- 16 As eshyn ta loayrt goan mollaghtagh noi ennym y Chiarn, bee eh dy shickyr er ny choyrnt gy-baase; nee ooilley'n pobble dy shickyr eshyn y chlaghey; bee chammah yn joarree, as eshyn ta ruggit 'sy cheer, tra t'eh goltoaney ennym y Chiarn, er ny choyrnt gy-baase.
- 17 As bee eshyn ta goaill ersooyl bioys dooinney erbee, dy shickyr er ny choyrnt gy-baase.
- 18 As nee eshyn, ta marroo baagh, shen y yannoo mie; baagh son baagh.
- 19 As my ver dooinney lheamys er e naboo; myr t'eh er n'yannoo, shen myr vees eh jeant rish hene:
- 20 Brishey son brishey, sooill son sooill, feeackle son feeackle: myr t'eh er choyrnt lheamys er dooinney, myr shen vees eh cooilleenit er hene.
- 21 As eshyn ta marroo baagh, ver eh baagh er y hon: as eshyn ta marroo dooinney, bee eh er ny choyrnt gy-baase.
- 22 Yn un leigh vees eu, chammah son y joarree, as son fer jeh'n cheer eu hene: son mish y Chiarn y Jee eu.
- 23 As loayr Moses rish cloan Israel, ad dy choyrnt lhieu magh eshyn, va er ghwee mollaght, magh ass y champ, as eh y chlaghey: as ren cloan Israel myr va'n Chiarn er harey da Moses.

And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the Lord, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

And they put him in ward, that the mind of the Lord might be shewed them.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

And he that blasphemeth the name of the Lord, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the Lord, shall be put to death.

And he that killeth any man shall surely be put to death.

And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the Lord your God.

And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the Lord commanded Moses.

## 25

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, ayns slieau Sinai, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra vees shiu er jeet gys y cheer ta mish dy chur diu, eisht bee doonaght (aash) ec y thalloo, da'n Chiarn.
- 3 Shey bleaney nee oo cuirr dty vagher as shey bleaney nee oo pollal dty gharey-feeyney, as chaglym stiagh yn mess echey:
- 4 Agh er y chiaghtoo vlein, vees doonaght dy aash ec y thalloo, doonaght da'n Chiarn: cha jean oo edyr cuirr dty vagher, ny pollal dty gharey-feeyney,
- 5 Shen ny ta gaase jeh hene jeh'n fouyr ayd, cha jean oo buinn, ny chaglym messyn dty villey-feeyney gyn-pollal: son ta shen blein dy-aash da'n thalloo.
- 6 As bee doonaght y thalloon beaghey diu; dhyt's, as da dty harvaant, as da dty inney-veyl, as da dty harvaant failt, as da'n joarree ta baghey mayrt

And the Lord spake unto Moses in mount Sinai, saying,

Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the Lord.

Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the Lord: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with

- 7 As son dt'ollagh as son ny beilyn t'er dty halloo, bee ooilley yn bishagh echey son beaghey.
- 8 As nee uss coontey shiaght dooneeyn dy vleeantyn, shiaght kearytyn shiaght bleeantyn; as bee earish ny shiaght dooneeyn dy vleeantyn dhyt's nuy bleeaney as da-eed.
- 9 Eisht nee oo trumpet yn Jubile (Bleïn dy voggey) y heidey, er y jehoo laa jeh'n chiaghtoo vee; er laa yn lhasaghey, bee'n trumpet er ny helm trooid y slane cheer eu.
- 10 As nee shiu casherickey yn jehoo vlein as da-eed, as fockley magh reamys trooid ooilley'n cheer, gys ooilley ny cummaltee eck: bee shen Jubile diu; as nee dy chooilley ghoinney chyndaa gys e eiraght hene, as gys e chynney hene.
- 11 Jubile vees yn jehoo vlein as da-eed shen diuish: cha jean shiu cuirr, ny buinn shen ny ta gaase jeh hene, ny chaglym messyn dty villey feeyney gyn-pollal.
- 12 Son te'n Jubile: bee eh casherick diu: nee shiu gee yn bishagh echey ass y vagher.
- 13 Ayns blein y Jubilee shoh, nee shiu chyndaa dagh dooinney gys e eiraght.
- 14 As my t'ou creck veg rish dty naboo, ny kionnaghey veih laue dty naboo; cha jean shiu tranlaase er y cheilley.
- 15 Cordail rish earroo ny bleeantyn lurg y jubile, nee oo kionnaghey veih dty naboo, as cordail rish earroo bleeantyn ny messyn, nee eshyn creck rhyt's.
- 16 Cordail rish earroo ny bleeantyn ta royd, wheesh shen smoo vees y phrice, as my sloo ta ny bleeantyn, my sloo vees y phrice: son lurg earroo bleeantyn ny messyn, t'eh creck rhyt,
- 17 Shen-y-fa, cha jean shiu tranlaase er y cheilley; agh nee uss goaill aggle roish dty Yee; son mish y Chiarn y Jee eu.
- 18 Shen-y-fa, nee shiu cooilleeney my lattyssyn, as freaylley my vriwnyssyn, as jannoo ad; as nee shiu cummal'sy cheer ayns sauchys.
- 19 As nee'n thaloo gymmyrkey magh e mess, as bee shiu jeant magh dy palchey, as baghey ayn dy sauchey.
- 20 As my nee shiu gra, Cre nee mayd son beaghey er y chiaghtoo vlein? cur-my-ner, cha vel shin dy chuirr, ny dy haglym stiagh nyn droar:
- 21 Eisht ver-yms my vannaght erriu, ayns y cheyoo vlein, as nee shen gymmyrkey mess cour three bleeaney.
- 22 As nee shiu cuirr er y hoghtoo vlein, as foast beaghey er y chenn troar, derrey'n nuyoo vlein; derrey hig y foyr noa stiagh, nee shiu gee jeh'n chenn stoyr.
- 23 Cha jean shiu yn thaloo y chreck son dy bragh: son lhiam's y thaloo; son cha vel shiu agh myr joarreeyn as jiuleanyn dooys.
- 24 As ayns ooilley thaloo nyn eiraght, nee shiu lowal reamys-feaysley son y thaloo.
- thee.
- And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.
- And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.
- Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.
- And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.
- A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.
- For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.
- In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.
- And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:
- According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:
- According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.
- Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the Lord your God.
- Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.
- And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.
- And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:
- Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.
- And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.
- The land shall not be sold for ever: for the land is mine, for ye are strangers and sojourners with me.
- And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

- 25 My ta dty vraar er jeet dy ve boght, as er chreck ersooyl kuse jeh e eiraght, as my hig veg jeh e chynney dy eaysley eh, eisht bee cairys-feaysley echeysyn jeh shen ny chreck e vraar.
- 26 As mannagh vel carrey ec y dooinney dy eaysley eh, as eh hene er jeet dy ve fondagh dy eaysley eh;
- 27 Eisht lhig da coontey ny bleeanntyn neayr's chreck eh eh, as chyndaa reesht ny ta harrish da'n dooinney chionnee eh: dy vod eh hene cheet reesht gys e eiraght.
- 28 Agh mannagh vel y fort echey dy yannoo shen mie da, eisht, bee shen ny va creckit ayns laue y kionneyder gys blein y Jubile: as ayns y Jubile bee eh feayshlit, as nee eh chyndaa gys e eiraght.
- 29 As my nee dooinney creck thie-vaghee ayns ard-valley voallit; eisht foddee eh shen y eaysley, cheu-sthie jeh slane blein lurg da ve creckit: cheu-sthie jeh slane blein foddee eh shen y eaysley.
- 30 As mannagh bee eh er ny eaysley cheu-sthie jeh'n vlein; eisht bee'n thie t'ayns yn ard-valley voallit leshyn chionnee eh, son dy bragh, trooid e heelgheyn: cha bee eh er ny eaysley ayns y Jubile.
- 31 Agh bee thieyn ny baljyn gyn voallaghyn mygeayrt-y-moo, coontit myr magherny ny cheerey: bee ad shen er nyn veaysley, as livreit seose ayns y Jubile.
- 32 Ny-yeih, ard-valjyn ny Leviteyn, as thieyn ard-valjyn yn eiraght ocsyn, foddee ny Leviteyn feaysley ec traarbee.
- 33 As my ta dooinney kionnaghey veih ny Leviteyn; eisht bee'n thie va creckit, ayns ard-valley yn eiraght echey, er ny eaysley ayns blein y Jubile: son ta thieyn ard-valjyn ny Leviteyn yn eiraght oc mastey cloan Israel.
- 34 Agh ny gleebyn, mysh ny ard-valjyn oc, cha vod ve creckit; son shen nyn eiraght shicky.
- 35 As my ta dty vraar er jeet dy ve boght, as gyn fort dy chooney lesh hene; eisht nee uss feaysley 'yannoo er: ga dy nee joarree ny troailtagh eh; dy vod eshyn baghey mayrt.
- 36 Ny trog veg yn use ny bishagh jehsyn: agh gow aggle roish dty Yee: dy vod dty vraar baghey mayrt.
- 37 Cha der oo dty argid da er use, ny dty veaghey y eeassagh da er-chee dy gheddyn cosney.
- 38 Mish y Chiarn y Jee eu, hug lhiam shiu magh ass cheer Egypt, dy choyrt diu cheer Chanaan, as dy ve yn Jee eu.
- 39 As my ta dty vraar ta baghey liort's er jeet gys boghtynid, as er chreck eh hene rhyt (son beaghey;) cha der uss er shirveish myr sharvaant-bondiaght:
- 40 Agh myr sharvaant fails, as myr jiulean vees eh mayrt, dy hirveish oo gys blein y Jubile.
- 41 As eisht lhiggee oo yn raad da, as e chloan marish, as hed eh reesht gys e vooinjer hene, as gys eiraght e ayrey nee eh chyndaa.
- If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.
- And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;
- Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.
- But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.
- And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.
- And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.
- But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.
- Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.
- And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.
- But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.
- And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.
- Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.
- Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.
- I am the Lord your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.
- And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:
- But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile.
- And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

- 42 Son my harvaantyn's ad, hug mish lhiam magh ass cheer Egypt: cha bee ad er nyn greck myr deiney-bondiaght.
- 43 Cha jean oo reill harrish lesh dewlys, agh gowee oo aggle roish dty Yee.
- 44 Bee chammah dty gheiney as dty vraane-bondiaght, jeh ny ashoonyn-quaagh ta mygeayrt-y-miu; jeusyn nee shiu kionnaghey deiney as mraane-bondiaght
- 45 Myrgeddin, jeh cloan y joarree ta baghey ny-vud eu, jeusyn nee shiu kionnaghey, as jeh'n slught oc ta ruggit 'sy cheer eu: as bee adsyn myr nyn gooid.
- 46 As nee shiu goaill ad myr eiraght da nyn gloan nyn yei, son cooid eiraght: bee ad ny deiney-bondiaght eu son dy bragh agh harrish nyn mraaraghyn cloan Israel; cha jean shiu reill lesh dewlys.
- 47 As my nee troailtagh ny joarree cheet dy ve berchagh ny-vud eu, as dty vraar, ta cummal liorish, tuittym ayns boghtynid, as eh dy chreck eh hene rish y joarree ny'n troailtagh, ny rish veg jeh kynney'n joarree:
- 48 Lurg da ve creckit, foddee eh v'er ny eaysley reesht; foddee fer jeh e gheiney eshyn y eaysley:
- 49 Foddee e naim, ny mac e naim eshyn y easley, ny fer erbee jeh e chynney; ny my ta fort echey, foddee eh feaysley eh hene.
- 50 As nee eh coontey rishyn chionnee eh veih'n vlein v'eh creckit rish, gys blein y Jubile: as bee price e chreck cordail rish earroo ny bleeantyn: myr traa sharvaant failt vees shen dasyn.
- 51 My vees mooarane bleeantyn ergooyl; corrym roo shen ver eh reesht price y feaysley echey, ass yn argid v'eh kionnit lesh.
- 52 As mannagh vel agh beggan dy vleeantyn ergooyl gys blein y jubile, eisht nee eh coontey rish, as corrym gys e vleeantyn ver eh dasyn reesht price e eaysley.
- 53 Myr sharvaant failt gour y vlein vees eh mârish: as cha vel eh dy reill harrish lesh dewlys ayns dty hilley's.
- 54 As mannagh bee eh er ny eaysley er yn aght shoh, eisht hed eh magh seyr ayns blein y Jubile; eh hene, as e chloan.
- 55 Son ta cloan Israel my harvaantyn: my harvaantyn ad, hug mish lhiam ass cheer Egypt: Mish y Chiarn nyn Yee.

For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the Lord your God.

## 26

1 Cha jean shiu diu hene jallooyn, ny jeeghyn grainnit; ny troggal diu hene pillar, ny soiaghey seose clagh-hoit ayns y cheer eu, dy chroymmey sheese huggey: son mish y Chiarn y Jee eu.

2 Nee shiu freayll my ghoooneyn, as cur onnor da my ynynd casherick. Mish y Chiarn.

3 My nee shiu shooyl ayns my lattysyn, as freayll m'annaghyn, as jannoo ad;

Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the Lord your God.

Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the Lord.

If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

- 4 Eisht ver-yms fliaghey diu 'syn imbagh cooie, as ver y thalloo magh e bishagh, as nee biljyn y vagher gymmyrkey nyn mess.
- 5 As nee n bwoalley eu roshtyn gys y foyr-feeyney, as y foyr-feeyney gys y traa-correy: as bee nyn saie arran eu, as nee shiu baghey dy sauchey ayns y cheer.
- 6 As ver-yms shee 'sy cheer eu as nee shiu lhie sheese, as cha bee aggle erbee erriu: as eiyrym ersooyl drogh-veishtyn ass y cheer, chamoo hed y cliwe [caggee] trooid y cheer.
- 7 As hed shiuish er eiyrt's nyn noidyn, as tuittee ad rhymbiu liorish y chliwe,
- 8 As nee queig jiuish keead y eiyrt ersooyl, as ver keead jiu er jeh thousandeyn cur-cooyl: as nee nyn noidyn tuittym rhymbiu liorish y chliwe.
- 9 Son neem's soiaghey jiuish, as jannoo shiu messoil, as bishaghey shiu, as niartaghey my chonaant riu.
- 10 As nee shiu baarail yn chenn stoyr, dy chur ass y raad eh, son room da'n troar noa.
- 11 As nee'm soiaghey my chabbane casherick nyn mastey: as cha bee dwoaie ec m'annym erriu.
- 12 As neem's gimmeeaght meriu as beam's y Jee eu, as bee shiuish my phobble
- 13 Mish y Chiarn y Jee eu, hug lhiam shiu magh veih cheer Egypt, nagh beagh shiu fo'n vondiaght oc; as ta mee er vrishey kianglaghyn y whing eu, as er lhiggey diu shooyl dy jeeragh.
- 14 Agh mannagh jean shiu m'y chlashtyn, as nagh gooilleen shiu ooilley ny oardaghyn shoh;
- 15 As my nee shiu soiaghey beg jeh my lattyssyn, as cur-cooyl rish my vriwnyssyn, as nagh jean shiu cooilleeny m'annaghyn, agh brishey my chonaant;
- 16 Shoh myrgeeddin neem's y yannoo riuish, ver-yms lhiam erriu atchim, consumption, as crayn-losht, ver naardey'n soilshey, as cur sneih er y chree; nee shiu cuirr nyn sheel ayns fardail, son nee nyn noidyn gee eh.
- 17 As nee'm soiaghey m eddin nyn 'oi, as bee shiu er nyn stroie roish nyn noidyn. as nee ad reill harrish-diu, as nee shiu roie er-chea, tra nagh bee fer erbee er nyn eiyrt's.
- 18 As mannagh jean shiu foast, son ooilley shoh, geaishtagh rhym, eisht nee'm kerraghey shiu shiaght keayrtyn smoo son nyn beccaghyn.
- 19 As brish-yms mooaralys nyn booar; as nee'm yn aer harrish nyn ghing myr yiarn, as yn ooir eu myr prash:
- 20 As bee'n niart eu baarit ayns fardail son cha jean y thalloo eu cur magh e bishagh, ny biljyn y thalloon nyn mess.
- 21 As my hed shiu m'oi, as nagh n'eaisht shiu rhym; neem's shiu y cherraghey shiaght filley, cordail rish nyn beccaghyn.
- 22 Nee'm marish shoh cur beishtyn feie ny-vud eu, nee spooilley shiu jeh nyn gloan, as stroie nyn maase, as jannoo shiuish beggan ayns earroo; as bee nyn raaidyn mooarey treigit,
- Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.
- And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.
- And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.
- And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.
- And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.
- For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.
- And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.
- And I set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.
- And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.
- I am the Lord your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.
- But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;
- And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:
- I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
- And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.
- And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.
- And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:
- And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.
- And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.
- I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

- 23 As mannagh bee shiu er ny lhasaghey lioroo shoh, agh shassoo magh m'oi:
- 24 Eisht beem's myrgeddin noi euish, as kerraghey shiu foast shiaght keartyrn son nyn beccaghyn.
- 25 As ver-yms lhiam y chliwe erriu, nee cooilleeney 'ghoail erriu son brishey my chonaant: as tra ta shiu er nyn jaglym cooidjagh ayns nyn ard-valjyn, ver-yms y plague ny-yud eu; as bee shiu er nyn livrey gys laueyn nyn noidyn.
- 26 As tra ta mish er vrishey lorg nyn arran, nee jeih mraane gaarlaghey nyn arran 'syn un oghe, as ver ad diu nyn arran reesht liorish towse: as nee shiu gee, as cha bee shiu jeant magh.
- 27 As mannagh jean shiu, son ooilley shoh, cur geill dooys agh tannaghtyn kinjagh mee-viallagh;
- 28 Eisht beem's nyn'oi eu er ayns dewlys: as mish, mee hene, nee shiuish y smaghtaghey shiaght keartyrn smoo son nyn beccaghyn.
- 29 As bee shiu eginit dy ee feill nyn mec, as feill nyn inneenyn.
- 30 As nee'm stroie nyn ard-yynyndyn, as giarey sheese ny jallooyn eu, as tilgey nyn gallinyn er callinyn ny jallooyn eu, as ver m'annym feoh diu.
- 31 As ver-yms naardey nyn ard-valjyn, as stroie-ym ny chiambleyn eu: as cha jean-ym soiagh jeh nyn ourallyn-millish.
- 32 As neem's y cheer eu follym-faase: as nee nyn noidyn cummal ayn, as gowee ad yindys.
- 33 As nee'm nyn skealey fud ny ashoonyn-quaagh, as y cliwe y hayrn nyn-yei: as bee'n cheer eu treigit, as nyn ard-valjyn follym-faase.
- 34 Eisht yiow yn thaloo ny dooneeyn dy aash, choud as te ny lhie treigit, as shiuish ayns cheer nyn noidyn; eisht yiow'n thaloo fea dy gheddyn e ghooneeyn.
- 35 Choud as te ny lhie bane, bee aash echey, er-yn-oyr nagh dooar eh aash e ghooneeyn, as shiuish cummal ayn.
- 36 As orroosyn vees faagit bio jiuish, ver-yms annooinid cree ayns cheer nyn noidyn; as nee feiyr duillag criht ad y agglaghey; as nee ad chea, myr veih'n chliwe: as nee ad tuittym, tra nagh bee fer er nyn eiyr'ts.
- 37 As nee ad tuittym harrish y cheilley myr roish y chliwe, tra nagh vel fer erbee er nyn eiyr'ts: as cha bee veg y vree ayndiu dy hassoo roish nyn noidyn.
- 38 As nee shiu cherraghtyn fud ny ashoonyn-quaagh, as nee thaloo nyn noidyn shiuish y stroie.
- 39 As nee adsyn, vees faagit er-mayrn, shymley ersooyl fo nyn mee-chraueeaght, ayns cheer nyn noidyn; as myrgeddin, ayns mee chraueeaght nyn ayraghyn, nee ad shymley ersooyl m'aroo.
- 40 My nee ad goaill-rish nyn beccaghyn, as peccaghyn nyn ayraghyn, marish ny loghtyn t'ad er n'yannoo m'oi, as myrgeddin dy vel ad er n'irree magh m'oi;
- 41 As dy vel mish neesht er choyr-cooyl roosyn, as er chur lhiam ad gys cheer nyn noidyn; my vees eisht nyn greaghyn mee-viallagh er nyn injillaghey, as ad
- And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;
- Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.
- And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.
- And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.
- And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;
- Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.
- And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.
- And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.
- And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.
- And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.
- And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.
- Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.
- As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.
- And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.
- And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.
- And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.
- And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.
- If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;
- And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they

dy ghoaill-rish kerraghey nyn beccaghyn:

- 42 Eisht neem's cooinaghtyn er my chonaant rish Jacob, as my chonaant neesht rish Isaac, as my chonaant myrgeeddin rish Abraham cooin-yms er; as nee'm cooinaghtyn er y cheer.
- 43 Yn thalloo neesht ta treigit lioroo, yiow eh e ghooneeyn (e aash,) choud as te ny lhie feayn nyn vegooish: as nee ad goaill-rish kerraghey nyn beccaghyn; eer er-yn-oyr, dy dug yn annym oc feoh da my lattysyn.
- 44 Agh ny-yeih, tra vees ad ayns cheer nyn noidyn, cha jean-ym ad y hilgey ersooyl, chamoo ver-ym feoh daue, dy stroie ad dy bollagh, dy vrishey my chonaant roo: son mish y Chiarn y Jee oc.
- 45 Agh nee'm er y ghraih oc, cooinaghtyn er conaant nyn shenn-ayryn, ad chur mish lhiam magh ass cheer Egypt, ayns shilley ny ashoonee, dy ve yn Jee oc: Mish y Chiarn.
- 46 Shoh ny slattyssyn as ny briwnyssyn as ny leighyn, ren y Chiarn goardaghey eddyr eh hene as cloan Israel, ayns blieau Sinai, liorish laue Voses.

then accept of the punishment of their iniquity:

Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the Lord their God.

But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the Lord.

These are the statutes and judgments and laws, which the Lord made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

## 27

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra ta dooinney jannoo breearrey casherick, bee'n phrice son feaysley ny persoanyn lesh y Chiarn, myr ver uss orroo.
- 3 As my te son dooinney veih feed gys three-feed blein dy eash, bee'n phrice-feaysley echey jeih shekelyn as da-eed dy argid, lurg shekel (Ta shekel mysh daa skilling as groat) yn ynyd casherick.
- 4 As my te son ben, eisht bee eh jeih shekelyn as feed.
- 5 As my vees eh son queig gys feed blein dy eash; eisht bee'n phrice son y fyrrynagh feed shekel dy argid, as son y bwoirrynagh jeih shekelyn.
- 6 As my vees eh son mee, gys queig bleeaney dy eash; eisht bee'n phrice son y lhiannoo-mac queig shekelyn dy argid, as son inneen three shekelyn dy argid.
- 7 As my vees eh son three feed blein d'eash, as erskyn: my te son dooinney, bee'n phrice queig shekelyn jeig, as son ben jeih shekelyn.
- 8 Agh mannagh vel fort echey dy eek y phrice v'er ny choyr er; eisht hig eh fenish y taggyrt, as nee'n saggryt price y hoiaghey er: cordail rish y fort echeysyn ren breearrey, ver y saggryt price er.
- 9 As my she baagh t'ayn, jeh nyn lheid as ta sleih chebbal gys y Chiarn: cre-erbee y lheid ta dooinney dy choyr da'n Chiarn, bee eh casherick.
- 10 Cha jean eh caghlaa, ny coonrey eh, mie son sie ny sie son mie; as my nee eh coonrey baagh son baagh; eisht bee ad ny-neesht casherick.
- 11 As my she baagh neu-ghlen t'ayn, nagh vod ve chebbit gys y Chiarn; eisht ver eh lesh y baagh fenish y taggyrt:

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the Lord by thy estimation.

And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the Lord, all that any man giveth of such unto the Lord shall be holy.

He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the Lord, then he shall present the beast before the priest:

- 12 As nee'n saggyrt priceil eh, my she mie ny sie te; myr t'ou uss, O haggyrt, coyrt price er, shen myr vees eh.
- 13 As my nee eh feaysley eh; eisht ver eh huggey yn wheiggoo aynr jeh'n phrice hug uss er.
- 14 As tra ta dooinney chebbal e hie dy ve casherick da'n Chiarn; eisht nee'n saggyrt y phriceil eh, my she mie ny sie te: myr nee'n saggyrt priceil eh, shen myr vees eh.
- 15 As my ta aigney echeysyn, heb y thie, dy eaysley eh: eisht ver eh yn wheiggoo aynr jeh'n phrice huggey, as bee eh lesh hene.
- 16 As my nee dooinney chebbal da'n Chiarn aynr jeh magher e eiraght; eisht bee'n phrice cordail rish yn arroo-correy echey; bee homer dy oarn-chorrey er ny phriceil ec jeh shekelyn as da-eed dy argid.
- 17 My nee eh chebbal e vagher veih blein y jubile, corrym rish y phrice nee eh shassoo.
- 18 Agh my t'eh chebbal e vagher lurg y jubile; eisht nee'n saggyrt coontey dasyn yn argid cordail rish ny bleantyn ta ry-heet eer derrey blein y jubile, as bee wheesh shen er ny ghoaill veih'n phrice.
- 19 As my ta aigney echeysyn, ren chebbal y magher, dy eaysley eh; eisht ver eh huggey yn wheiggoo aynr jeh argid y phrice, as bee eh lesh hene.
- 20 As mannagh jean eh feaysley yn magher, ny'n magher ve creckit rish fer elley; cha bee eh er ny eaysley arragh.
- 21 Agh tra te roie magh ayns y jubile bee'n magher casherick da'n Chiarn, myr magher fo breearrey: bee'n eiraght echey lesh ny saggyrtyn.
- 22 As my ta dooinney chebbal da'n Chiarn magher kionnit, nagh vel jeh magheryn e eiraght;
- 23 Eisht nee'n saggyrt coontey dasyn yn phrice hug uss er, eer gys blein y jubile: as eeck-ee eh yn phrice er y laa cheddin, myr cooid casherick y Chiarn.
- 24 Er blein y jubile, bee'n magher er ny hyndaa huggeysyn ve kionnit veih, eer huggeysyn, yn eiraght echey ve.
- 25 As bee dy chooilley phrice jeu shoh cordail rish shekel yn ynyd casherick: feed gerah gys un shekel.
- 26 Agh y chiedo-ruggit jeh'n maase, ta dy ve cairys y Chiarn, cha jean dooinney erbee shen v vrearrey lhig eh ve dow, ny keyrrey: te hannah lesh y Chiarn.
- 27 As my te jeh baagh neu-ghlen, eisht nee eshyn geeck er y hon, cordail rish y phrice ver oo er, as ver eh yn wheiggoo aynr jeh shen huggey, as mannagh bee eh er ny eaysley, eisht bee eh er ny chreck cordail rish y phrice ver oo er.
- 28 Ny-yeih, cha vod nhee erbee t'er ny chasherickey gys y Chiarn, lhig da ve dooinney ny baagh, ny thaloo-eiraght, ve creckit ny feayshlit: ta dagh nhee fo breearrey, feer casherick gys y Chiarn.
- And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.
- But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.
- And when a man shall sanctify his house to be holy unto the Lord, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.
- And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.
- And if a man shall sanctify unto the Lord some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.
- If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.
- But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.
- And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.
- And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.
- But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the Lord, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.
- And if a man sanctify unto the Lord a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;
- Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the Lord.
- In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.
- And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.
- Only the firstling of the beasts, which should be the Lord's firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the Lord's.
- And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.
- Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the Lord of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the Lord.

- 29 Cre-erbee vees [myr shoh] er ny chasherickey gys y Chiarn, cha bee eh er ny eaysley: agh bee eh dy shickyr er ny choyrt gy-baase.
- 30 As ooilley jaghee'n thalloon, lhig eh ve jeh troar y vagheragh, ny jeh mess ny biljyn, te lesh y Chiarn: te casherick gys y Chiarn.
- 31 As my nee dooinney erbee feaysley veg jeh'n jaghee echey; ver eh yn wheiggoo ayrn jeh ny sheeagh eh lesh.
- 32 As mychione jaghee yn chelloo, ny'n chioltane, jeh cre-erbee ta cheet fo'n lorg (Currym y vochilley) bee'n jehoo casherick da'n Chiarn.
- 33 Cha jean eh briaght, nee mie ny sie te, chamoo nee eh coonrey eh: as my nee eh coonrey eh ec traan erbee, eisht bee shen as y coonrey ny neesht casherick; cha bee eh er n'eaysley.
- 34 Shoh ny oardaghyn ren v Chiarn sarey da Moses, son cloan Israel, ayns slieau Sinai.
- None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.
- And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the Lord's: it is holy unto the Lord.
- And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.
- And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the Lord.
- He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.
- These are the commandments, which the Lord commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.



# Earroyn / Numbers

## 1

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses ayns faasagh Sinai, ayns cabbane-agglish y cheshaght, er y chield laa jeh'n nah vee, 'sy nah vleïn lurg daue v'er jeet ass cheer Egypt, gra,  
And the Lord spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
- 2 Gow-jee earroo ooilley sheshaght cloan Israel, cordail rish nyn lught-thie, rere thie nyn ayraghyn, lesh earroo nyn enmyn oc, dy chooilley ghooïnney er-lheh:  
Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;
- 3 Veih feed bleïn dy eash as erskyn, ooilley ny ta son goll magh gys caggey ayns Israel; nee uss as Aaron y earroo lurg nyn sheshaghtyn-caggee.  
From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.
- 4 As lhig da ve meriu dooinney jeh dagh tribe; dagh fer y dooinney syrjey jeh kynney e ayraghyn.  
And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.
- 5 As shoh enmyn ny deiney nee shassoo mêriu, jeh tribe Reuben; Elizur mac Shedeur,  
And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.
- 6 Jeh Simeon; Shelumiel mac Zurishaddai.  
Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.
- 7 Jeh Judah; Nahshon mac Amminadab.  
Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.
- 8 Jeh Issachar; Nethaneel mac Zuar.  
Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.
- 9 Jeh Zebulun; Eliab mac Helon.  
Of Zebulun; Eliab the son of Helon.
- 10 Jeh cloan Yoseph: Jeh Ephraim, Elishama mac Ammihud; jeh Manasseh, Gamaliel mac Pedahzur.  
Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.
- 11 Jeh Benjamin; Abidan mac Gideoni.  
Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.
- 12 Jeh Dan; Ahiezer mac Amishaddai.  
Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
- 13 Jeh Asher; Pagiel mac Ocran.  
Of Asher; Pagiel the son of Ocran.
- 14 Jeh Gad; Eliasaph mac Deuel.  
Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.
- 15 Jeh Naphtali; Ahira mac Enan.  
Of Naphtali; Ahira the son of Enan.
- 16 Ad shoh va deiney oasle 'sy cheshaght, princeyn ayns tribe nyn ayraghyn, fir ching thousaneyn ayns Israel.  
These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.
- 17 As ghow Moses as Aaron ny deiney shoh, myr va ny enmyn oc currit stiagh.  
And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:
- 18 As haggil ad ooilley'n cheshaght dy cheilley er y chield laa jeh'n nah vee, as hoilshee ad nyn sheelogheyn myr va nyn lught-thie, lurg thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo nyn enmyn, veih feed bleïn d'eash as erskyn liorish y choontey oc.  
And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.
- 19 Myr hug y Chiarn sarey da Moses, myr shen ren eh ad y earroo ayns faasagh Sinai.  
As the Lord commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.
- 20 As cloan Reuben mac shinney Israel, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie ny ayraghyn oc, cordail rish earroo nyn enmyn, rere nyn ghing dy chooilley ghooïnney veih feed bleïn d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;  
And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- 21 V'adsyn va er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Reuben, shey thousaneyn as daeed as queig cheead.  
Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.
- 22 Jeh cloan Simeon, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie myr va thie nyn ayraghyn, adsyn va er nyn earroo jeu, cordail rish earroo ny enmyn oc,  
Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of

- rere nyn ghing, dy chooilley ghooiney veih feed blein d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 23 V'adsyn va er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Simeon, nuy thousaneyn jeig as daeed as three cheead.
- 24 Jeh cloan Ghad, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie ny ayraghyn oc, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 25 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Ghad, queig thousaneyn as da-eed shey cheead as jeh as da-eed.
- 26 Jeh cloan Yudah, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 27 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Yudah, three-feed as kiare-jeig dy housaneyn as shey cheead.
- 28 Jeh cloan Issachar, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie ny ayraghyn oc, lurg earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 29 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen jeh tribe Issachar, kiare thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead.
- 30 Jeh cloan Zebulun, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 31 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Zebulun, shiaght thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead.
- 32 Jeh cloan Yoseph, ta shen, jeh cloan Ephraim, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein dy eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 33 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Ephraim, da-eed thousane as queig cheead.
- 34 Jeh cloan Vanasseh, liorish nyn sheelogheyn, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash, as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 35 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen jeh tribe Vanasseh daa housane jeig as feed as daa cheead.
- 36 Jeh cloan Venjamin, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash, as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 37 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Venjamin, queig thousaneyn jeig as feed as kiare cheead.
- the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.
- Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.
- Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.
- Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.
- Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.
- Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.
- Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.
- Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

- 38 Jeh cloan Dan liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash, as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 39 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Dan, three-feed as daa housane as shiaght cheead.
- 40 Jeh cloan Asher, liorish ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn, veih feed blein d'eash, as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 41 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Asher; un thousane as da-eed as queig cheead.
- 42 Jeh cloan Naphtali, trooid ny sheelogheyn oc, cordail rish nyn lught-thie, myr va thie nyn ayraghyn, cordail rish earroo ny enmyn veih feed blein d'eash, as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey;
- 43 V'adsyn v'er nyn earroo jeu, ta shen, jeh tribe Naphtali, three thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead.
- 44 Shoh adsyn v'er nyn earroo, ren Moses as Aaron nyn earroo, as princeyn Israel, daa ghooiney jeig: va dagh fer jeu er-lleh son thie e ayrey.
- 45 Myr shoh v'adsyn ooilley v'er nyn earroo jeh cloan Israel, liorish thie nyn ayraghyn veih feed blein d'eash as erskyn, ooilley ny va son goll magh gys caggey ayns Israel.
- 46 Eer adsyn ooilley v'er nyn earroo, v'ad shey cheead thousane as three thousaneyn as queig cheead as jeh as da-eed.
- 47 Agh cha row ny Leviteyn, lurg tribe nyn ayraghyn, er nyn earroo maroo shoh,
- 48 Son va'n Chiarn er loayrt rish Moses, gra,
- 49 Cha jean oo earroo tribe Levi y ghoail, chamoo nee oo yn coontey oc y ghoail mastey cloan Israel.
- 50 Agh nee oo pointeil ny Leviteyn harrish cabbane-agglish y chonaant, as harrish ooilley ny siyn echey, as harrish dagh nhee ta bentyn rish: nee ad gymmyrkey yn chabbane-agglish, as ooilley ny siyn echey, as nee ad shirveish ayn, as soiaaghey seose ny cabbaneyn oc hene mygeayrt y chabbane-agglish.
- 51 As tra ta'n cabbane-agglish dy ve er ny scughey er y hoshiaght, gowee ny Leviteyn sheese eh: as tra ta'n cabbane-agglish dy ve er ny hoiaghey seose, nee ny Leviteyn y hroggal eh: as bee'n joarree hig ny choir, er ny choayrt dy baase.
- 52 As nee cloan Israel soiaaghey seose nyn gabbaneyn, dagh dooinney liorish e champ hene, as dagh dooinney liorish e chowrey-chaggee hene, trooid nyn sheshaghtyn-caggee.
- 53 Agh nee ny Leviteyn goaill grunt cruin mygeayrt cabbane y chonaant; nagh jig jymmoose (Yee) er sheshaght chloan Israel: as nee ny Leviteyn goaill currym cabbane y chonaant.
- 54 As reu cloan Israel cordail rish ooilley myr va'n Chiarn er harey da Moses; shen myr ren ad.
- Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.
- Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.
- Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
- Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.
- These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.
- So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;
- Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.
- But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.
- For the Lord had spoken unto Moses, saying,
- Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:
- But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.
- And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.
- And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.
- But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.
- And the children of Israel did according to all that the Lord commanded Moses, so did they.

## 2

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,  
And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,
- 2 Nee dy chooilley ghoinney jeh cloan Israel grunt y ghoaill son e chabbane liorish yn cowrey-caggee echey hene lesh cullee thie nyn ayrey: wheesh shen dy ghrunt ver ad magh mygeayrt cabbane-agglissh y cheshaght.  
Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.
- 3 As er y cheu-har lesh irree-ny-greiney, nee adsyn ta fo cowrey-caggee champ Yudah goaill grunt trooid magh nyn armeeyn: as bee Nahshon mac Amminadab captan cloan Yudah.  
And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.
- 4 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, three-feed as kiare thousaneyn jeig as shey cheead.  
And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.
- 5 As adsyn sniessey dasyn nee goaill grunt vees tribe Issachar: as bee Nathaneel mac Zuar captan cloan Issachar.  
And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nathaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.
- 6 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, kiare thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead.  
And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.
- 7 Eisht tribe Zebulun: as bee Eliab mac Helon captan cloan Zebulun.  
Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.
- 8 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, shiaght thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead.  
And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.
- 9 Ooilley ny va er ny earroo ayns camp Yudah, va keead thousane as kiare-feed as shey thousaneyn as kiare cheead, trooid ny sheshaghtyn-caggee oc: ad shoh hed 's, toshiaght.  
All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.
- 10 My-yiass vees cowrey-caggee champ Reuben, cordail rish nyn sheshaghtyn-caggee: as captan cloan Reuben, vees Elizur mac Shedeur.  
On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.
- 11 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, shey thousaneyn as da-eed as queig cheead.  
And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.
- 12 As adsyn nee grunt y ghoaill liorishyn, vees tribe Simeon: as captan cloan Simeon vees Shelumiel mac Zurishaddai.  
And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.
- 13 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, nuy thousaneyn jeig as da-eed as three cheead.  
And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.
- 14 Eisht tribe Ghad: as captan mec Ghad vees Eliasaph mac Reuel.  
Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.
- 15 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, queig thousaneyn as da-eed as shey cheead as jeih as da-eed.  
And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.
- 16 Ooilley ny va er ny earroo ayns camp Reuben, va shiaght feed thousane as un thousane jeig as kiare cheead as jeih as daeed, trooid nyn sheshaghtyn-caggee: as nee ad goll magh ayns yn nah rank.  
All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.
- 17 Eisht hed cabbane-agglissh y cheshaght er y hoshiaght marish cabbaneyn ny Leviteyn, ayns mean y champ: myr t'ad campal, hed ad er nyn doshiaght, dagh dooinney ayns e ynyd liorish ny culleeyn oc.  
Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.
- 18 Er y cheu-heear vees cullee champ Ephraim, cordail rish ny armeeyn oc: as captan mec Ephraim vees Elishama mac Ammihud.  
On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

- 19 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, da-eed thousane as queig cheead.
- 20 As my-niessey dasyn vees tribe Vanasseh: as captan cloan Vanasseh, vees Gamaliel mac Pedahzur.
- 21 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, daa housane jeig as feed as daa cheead.
- 22 Eisht tribe Venjamin, as captan mec Venjamin, vees Abidan mac Gideoni,
- 23 As va e heshaght-chaggee, as yn erroo oc, queig thousaneyn as feed as kiare cheead.
- 24 Va slane coontey champ Ephraim queig feed as hoght thousaneyn as un cheead, trooid magh nyn sheshaghtyn-caggee; as nee ad goaill toshiaght 'sy trass rank.
- 25 Bee cullee champ Dan my-hwoaie, cordail rish ny sheshaghtyn oc: as captan cloan Dan vees Ahiezer mac Ammishaddai.
- 26 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, three feed as daa housane as shiaght cheead.
- 27 As adsyn sniessey da hoieys nyn gamp, vees tribe Asher: as captan cloan Asher vees Pagiell mac Ocran.
- 28 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, un thousane as da-eed as queig cheead.
- 29 Eisht tribe Naphtali: as bee captan cloan Naphtali Ahira mac Enan.
- 30 As va e heshaght-chaggee, as yn earroo oc, three thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead.
- 31 Adsyn ooilley v'er nyn earroo ayns camp Dan v'ad shiaght feed as shiaght thousaneyn jeig as shey cheead, ad shoh hed er jerrey lesh ny culleeyn oc.
- 32 Shoh adsyn va er nyn earroo jeh cloan Israel, rere thie nyn ayrey; ooilley adsyn v'er nyn earroo jeh ny campyn trooid nyn sheshaghtyn-caggee, va shey cheead as three thousaneyn as queig cheead as jeh as da-eed.
- 33 Agh cha row ny Leviteyn er nyn earroo mastey cloan Israel; myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 34 As ren cloan Israel myr va'n Chiarn er choyrt sarey da Moses: shen myr ghow ad grunt, liorish ny culleeyn oc, as myr shen scugh ad er nyn doshiaght, dagh unnane myr va nyn lught-thie, rere thie nyn ayrey.

### 3

- 1 Shoh neesht sheelogheyn Aaron as Voses, ec y traan ren y Chiarn loayrt rish Moses ayns cronk Sinai.
- 2 As shoh enmyn mec Aaron; Nadab yn fer shinney, as Abihu, Eliazar, as Ithamar.
- 3 Shoh enmyn mec Aaron, ny saggyrtyn va er ny ooilaghey, ren eh hene y chasherickey dy hirveish ayns olk y taggyrtys.
- 4 As hooar Nadab as Abihu baase kiongoyrt y Chiarn, tra heb ad aile neu-chooie roish y Chiarn, ayns faasagh Sinai, as v'ad gyn slught: as ren Eleazar as Ithamar shirveish ayns oik y taggyrtys kionfenish
- And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.
- And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.
- And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.
- Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.
- And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.
- All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.
- The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.
- And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.
- And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiell the son of Ocran.
- And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.
- Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.
- And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.
- All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.
- These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.
- But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the Lord commanded Moses.
- And the children of Israel did according to all that the Lord commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.
- These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the Lord spake with Moses in mount Sinai.
- And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
- These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.
- And Nadab and Abihu died before the Lord, when they offered strange fire before the Lord, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in

- Aaron nyn ayr.
- 5 As loayr y Chiarn rish Moses, gra
- 6 Cur lhiat tribe Levi er-gerrey, as cheb ad kionfenish Aaron y taggyrt, dy vod ad shirveish fo.
- 7 As gowee ad yn currym orroo marishyn, as currym yn slane pobble roish cabbane-agglish yn cheshaght, dy chooilleeney shirveish y chabbane-agglish:
- 8 As gowee ad kiarail jeh ooilley jesh aghtyn chabbane-agglish y pobble, as bee currym cloan Israel orroo, dy yannoo shirveish y chabbane-agglish.
- 9 As ver oo ny Leviteyn da Aaron as da e vec: dasyn t'ad dy slane livreit, veih mastey cloan Israel.
- 10 As nee oo pointeil Aaron, as e vec, as nee adsyn cooilleeney oik y taggyrtys; as bee'n joarree hig er-gerrey, er ny choyrt gy-baase.
- 11 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 12 As mish, cur-my-ner; ta mish er ghoail ny Leviteyn veih mastey cloan Israel, ayns ynnyd ooilley ny ta hoshiaght-ruggit, ta fosley'n vreïn mastey cloan Israel; shen-y-fa, lhiam's vees ny Leviteyn.
- 13 Er-yn-oyr dy vel ooilley ny ta hoshiaght ruggit lhiam's; son er y laa stroie mee ooilley ny va hoshiaght-ruggit ayns cheer Egypt, ren mee casherickey dou hene ooilley ny va hoshiaght-ruggit ayns Israel, chammah dooinney as baagh, lhiam's vees ad: Mish y Chiarn.
- 14 As loayr y Chiarn rish Moses ayns faasagh Sinai, gra,
- 15 Gow earroo cloan Levi, rere thie nyn ayraghyn, lurg nyn lught thie: dy chooilley fyrrynagh veih mee d'eash as erskyn, nee oo ad nyn earroo.
- 16 As ren Moses ad y earroo, cordail rish goo'n Chiarn, myr v'eh er harey.
- 17 As shoh va mec Levi, liorish nyn enmyn; Gershon, as Kohath, as Merari.
- 18 As shoh enmyn, mec Ghershon, liorish nyn lught-thie, Libni as Shimei.
- 19 As mec Kohath, liorish nyn lught-thie; Amram, as Izehar, Hebron, as Uzziel.
- 20 As mec Merari liorish nyn lught thie; Mahli as Mushi: shoh lught-thieyn ny Leviteyn, lurg thie nyn ayraghyn.
- 21 Jeh Gershon va kynney ny Libniteyn, as kynney ny Shimiteyn: ad shoh lughtyn-thie ny Gershoniteyn.
- 22 V'adsyn va er nyn earroo jeu, cordail rish earroo ooilley ny fyrrynee veih mee d'eash as erskyn, ta shen, adsyn va er nyn earroo jeu, shiaght thousaneyn as queig cheead.
- 23 Nee lught-thie ny Gershoniteyn grunt y ghoail son nyn gabbaneyn cooyl y chabbane-agglish, lesh y near.
- 24 As ard-chaptan thie ayr ny Gershoniteyn, vees Eliasaph mac Lael.
- the sight of Aaron their father.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.
- And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.
- And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.
- And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.
- And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;
- Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the Lord.
- And the Lord spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,
- Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.
- And Moses numbered them according to the word of the Lord, as he was commanded.
- And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.
- And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.
- And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.
- And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.
- Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.
- Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.
- The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.
- And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

- 25 As currym mec Ghershon, ayns cabbane y cheshaght, vees y chabbane, as y fastee, yn coodagh ehey, as y curtan son dorrys chabbane-agglish y cheshaght.
- 26 As curtanyn y chooyrt, as coodagh son dorrys ny cooyrtey, ta liorish y chabbane-agglish, as mygeayrt-y-mish yn altar, as ny coyrdyn, son ooilley'n chirveish ehey.
- 27 As jeh Kohath va kynney ny Amramiteyn, as kynney ny Izehariteyn, as kynney ny Hebroniteyn, as kynney ny Uzzieliteyn: shoh kynneeyn ny Kohathiteyn:
- 28 Ayns earroo ooilley ny fyrrynee veih mee d'eash as erskyn, va hoght thousaneyn as shey cheead, goaill currym yn ynyd casherick.
- 29 Nee lught-thie mec Kohath goaill grunt er cheu y chabbane-agglish my-yiass.
- 30 As ard-chaptan thie ayrey lught-thie ny Kohathiteyn vees Elizaphan mac Uzziel.
- 31 As er yn currym oc vees yn arg, as y boayrd, as y kainlere, as ny altaryn, as siyn yn ynyd casherick lhieu t'ad shirveish, as y coodagh, as ooilley ny ta son y chirveish ehey.
- 32 As bee Eleazar mac Aaron y saggyrt yn ard-er harrish leeideilee ny Leviteyn, as bee eh ny oaseir orroosyn ta goaill currym yn ynyd casherick.
- 33 Jeh Merari, va kynney ny Mahliteyn, as kynney ny Mushiteyn; shoh kynneeyn Merari.
- 34 As v'adsyn v'er nyn earroo jeu, cordail rish earroo ooilley ny fyrrynee veih mee d'eash as erskyn, shey thousaneyn as daa cheead.
- 35 As ard-chaptan thie ayr kynneeyn Merari, va Zuriel mac Abihail: nee ad shoh goaill grunt er cheu yn chabbane-agglish my-hwoaie.
- 36 As fo currym as kiarail mec Merari, vees buird y chabbane-agglish, as ny barryn, as ny pillaryn, as ny socketyn, as ooilley ny siyn ehey, as ooilley ny ta bentyn rish.
- 37 As pillaryn y chooyrt runt mygeayrt, as ny socketyn, as ny pinnaghyn, as ny coyrdyn oc.
- 38 Agh adsyn nee campal roish y chabbane-agglish lesh y niar, ta shen, shiar jeh cabbane-agglish y cheshaght, vees Moses as Aaron, as e vec, goaill orroo kiarail yn ynyd casherick, lesh currym cloan Israel, as bee'n joarree hig ny choair er ny chooyrt gy-baase.
- 39 Ooilley ny va er nyn earroo jeh ny Leviteyn, ren Moses as Aaron nyn earroo ec sarey'n Chiarn, trooid ooilley nyn lught-thie, ooilley ny fyrrynee veih mee dy eash as erskyn, va daa housane as feed.
- 40 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Gow earroo ooilley'n chied-ruggit ta fyrrynee Jeh cloan Israel, veih mee dy eash as erskyn, as gow coontey ny enmyn oc.
- And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,
- And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.
- And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.
- In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.
- The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.
- And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.
- And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.
- And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.
- Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.
- And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.
- And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.
- And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,
- And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
- But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.
- All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the Lord, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.
- And the Lord said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

- 41 As nee oo goaill ny Leviteyn er my hon hene (mish y Chiarn) ayns ynyd ooilley ny ta hoshiaght-ruggit mastey cloan Israel; as ollagh ny Leviteyn, ayns ynyd ooilley ny ta hoshiaght ruggit mastey ollagh cloan
- 42 As ghow Moses yn earroo oc, myr hug y Chiarn sarey da: ooilley ny va hoshiaght-ruggit mastey cloan Israel.
- 43 As va ooilley ny fyrrynee va hoshiaght-ruggit, liorish coontey nyn enmyn, veih mee d'eash as erskyn, jeusyn v'er nyn earroo, daa housane as feed daa cheead as three-feed as three-jeig.
- 44 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 45 Gow ny Leviteyn ayns ynyd ooilley ny ta hoshiaght-ruggit mastey cloan Israel, as ollagh ny Leviteyn ayns ynyd yn ollagh oc, as bee ny Leviteyn lhiam's: Mish y Chiarn.
- 46 As er son ad shen, ta jeh'n daa cheead as three-feed as three-jeig, dy ve er nyn veaysley, jeusyn ta hoshiaght ruggit jeh cloan Israel, ta ny shlee na ny Leviteyn:
- 47 Nee oo eer goaill queig shekelyn y kione, son dagh unnane, cordail rish shekel yn ynyd casherick nee oo goaill ad: ta shekel feed gerah.
- 48 As nee oo cur yn argid, lesh t'ou feaysley yn earroo coayr, da Aaron, as da e vec.
- 49 As ghow Moses yn argid-feaysley ocsyn va harrish as erskyn ad shen, va er nyn veaysley liorish ny Leviteyn.
- 50 Jeusyn va hoshiaght-ruggit jeh cloan Israel ghow eh yn argid; thousane three cheead as three feed as queig shekelyn, cordail rish shekel yn ynyd casherick.
- 51 As hug Moses yn argid ocsyn v'er nyn veaysley, da Aaron, as da e vec, cordail rish goo'n Chiarn, myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- And thou shalt take the Levites for me (I am the Lord) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.
- And Moses numbered, as the Lord commanded him, all the firstborn among the children of Israel.
- And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the Lord.
- And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;
- Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)
- And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.
- And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:
- Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:
- And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the Lord, as the Lord commanded Moses.

## 4

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 2 Gow earroo mec Kohath veih mastey mec Levi, cordail rish nyn lught-thie, rere thie nyn ayrey.
- 3 Veih jeig bleeaney as feed dy eash as erskyn, eer gys jehi bleeaney as da-eed, ooilley ny ta goll 'sy cheshaght, dy yannoo shirveish sy chabbane-agglish.
- 4 Shoh vees shirveish mec Kohath 'sy chabbane-agglish, mysh ny reddyn smoo casherick.
- 5 As tra ta'n camp dy ghol er y hoshiaght, hig Aaron as e vec, as nee ad goaill sheese yn coodagh, as coodee ad arg y chonaant lesh:
- 6 As ver ad er yn coodagh dy chraitnyn broc; as skeaylee ad harrish eaddagh slane-gorrym, as ver ad ayn ny looghyn.
- 7 As er boayrd yn arran-casherick soit magh, nee ad skeayley coodagh dy eaddagh gorrym, as ver ad er ny clareeyn, as ny spainyn, as ny mealaghyn, as coodaghyn dy choodaghey lhieu: as bee'n arran kinjagh er.
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,
- Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,
- From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.
- This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:
- And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:
- And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.
- And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

- 8 As skeaylee ad orroo eaddagh dy scarleod, as cur harrish shen coodagh dy chraitnyn broc, as ver ad ayn ny looghyn echey.
- 9 As gowee ad eaddagh gorrym, as coodee ad kainlere y toilshy, as e lampyn, as e smalyderyn, as e phlaityn cour ny smalyn, as ooilley ny siyn ooil, lhieu t'ad dy hirveish eh.
- 10 As ver ad eh, as ooilley ny siyn echey ayns coodagh dy chraitnyn broc, as ver ad eh er barrey.
- 11 As er yn altar airh skeaylee ad eaddagh gorrym, as coodee ad shen lesh craitnyn broc, as ver ad huggey e looghyn.
- 12 As gowee ad ooilley jeshaghtyn y chirveish, lhieu t'ad shirveish ayns yn ynyd casherick, as cur ad ayns eaddagh gorrym, as ver ad orroo coodagh dy chraitnyn broc, as ver ad eh er barrey.
- 13 As gowee ad ersooyl yn leoie veih'n altar, as skeaylee ad harrish eaddagh gorrym-jiarg.
- 14 As ver ad er ooilley ny siyn echey, lhieu t'ad shirveish mysh, ta shen, ny censeryn, ny aalyn, as ny sleaystyn, as ny basonyn, ooilley siyn yn altar; as skeaylee ad harrish coodagh dy chraitnyn broc, as ver ad huggey ny looghyn.
- 15 As tra vees Aaron as e vec erreish coodaghey yn ynyd casherick, as ooilley ny siyn casherick, myr ta'n camp dy gholl er y hoshiaght; lurg shen, hig mec Kohath dy choyr t'lhieu eh; agh cha negin daue bentyn rish nhee casherick er-bee, er-aggle dy vow ad baase. Ta ny reddyn shoh errey mec Kohath, ayns cabbane-agglissh y cheshaght.
- 16 As gys oik Eleazar mac Aaron y saggyrt, ta bentyn yn ooil son soilshey, as yn oural-millish, as yn oural-arran gagh-laa, as yn ooil casherick, as slane kiarrail y chabbane-agglissh, as ooilley ny t'ayn, ayns yn ynyd casherick, as ayns ny siyn echey.
- 17 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 18 Ny jean-jee giarrey jeh slught kynney ny Kohathiteyn, veih mastey ny Leviteyn.
- 19 Agh shoh myr nee shiu roo, dy vod ad ve bio, as gyn baase y gheddyn, tra hig ad er-gerrey gys ny nheeghyn smoo casherick; hed Aaron as e vec stiagh, as pointeil ad dagh unnane gys e hirveish, as gys e churrym.
- 20 Agh cha jed ad stiagh dy yeeaghyn tra ta ny reddyn casherick er nyn goodaghey: er-aggle dy vow ad baase.
- 21 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 22 Gow myrgeiddin coontey mee Ghershon, trooid ooilley thieyn nyn ayraghyn, rere nyn lught-thie;
- 23 Veih jeih bleeaney as feed d'eash as erskyn, gys jeih bleeaney as da-eed d'eash, nee oo ad y earroo; ooilley ny ta goll stiagh dy chooilleeney yn chirveish, dy yannoo yn obbyr ayns cabbane-agglissh y cheshaght.
- 24 Shoh obbyr lught-thie ny Gershoniteyn, dy hirveish, as son carriads.
- And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.
- And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:
- And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.
- And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:
- And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:
- And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:
- And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.
- And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.
- And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron saying,
- Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:
- But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:
- But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;
- From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.
- This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

- 25 As ver ad lhieu curtanyn y chabbane as cabbane-agglis y cheshaght, yn coodagh echey, as y coodagh dy chraitnyn broc ta harrish, as curtan-dorrys chabbane-agglis y cheshaght.
- 26 As curtanyn ny cooyrtey, as y curtan son dorrys giat ny cooyrtey ta liorish y chabbane, as liorish yn altar cruin mygeayrt, as ny coyrdyn oc, as ooilley jeshaghtyn y chirveish oc, as ooilley ny ta jeant nyn gour: shoh myr nee ad shirveish.
- 27 Lurg oardagh Aaron as e vea vees ooilley shirveish mec ny Gershoniteyn, ayns ooilley nyn erraghyn, as ayns ooilley nyn shirveish, as nee shiuish pointeil ayns curym daue ooilley nyn erraghyn.
- 28 Shoh shirveish lught-thie mec Ghershon, ayns cabbane-agglis y cheshaght: as bee'n curym ocsyn fo laue Ithamar mac Aaron y saggyrt.
- 29 Er son mec Merari, nee oo ad y earroo cordail rish nyn lught-thie, rere thie nyn ayraghyn;
- 30 Veih jeih bleaney as feed d'eash as erskyn, eer gys jeih bleaney as da-eed, gowee oo yn coontey oc, dagh unnane ta gentreil 'sy chirveish, dy yannoo obbyr chabbane-agglis y cheshaght.
- 31 As shoh curym yn errey oc, cordail rish ooilley'n chirveish oc ayns cabbane-agglis y cheshaght: buird y chabbane. agglis, as ny barryn, as ny pillaryn, as ny socketyn echey,
- 32 As pillaryn y chooyrt ooilley mygeayrt, as ny socketyn, as ny pinnaghyn, as ny coyrdyn oc, lesh ooilley nyn jeshaghtyn, as marish ooilley yn obbyr oc: as nee shiu genmys daue er-lheh, jeshaghtyn curym nyn errey.
- 33 Shoh shirveish lught-thie mec Merari, cordail rish ooilley'n chirveish oc ayns cabbane-agglis y cheshaght, fo laue Ithamar mac Aaron y saggyrt.
- 34 As ren Moses as Aaron as ard-gheiney'n cheshaght, coontey 'ghoail jeih mec ny Kohathiteyn, cordail rish y lught-thie oc, as rere thie nyn ayraghyn;
- 35 Veih jeih bleaney as feed d'eash as erskyn, gys jeih bleaney as da-eed d'eash, dagh fer ta gentreil 'sy chirveish, son yn obbyr ayns cabbane-agglis y cheshaght:
- 36 As v'adsyn va er nyn earroo jeu lurg nyn lught thie, daa housane shiaght cheead as jeih as da-eed.
- 37 Shoh adsyn v'er nyn earroo jeih lught. thie ny Kohathiteyn, ooilley ny va son shirveish y yannoo ayns cabbane-agglis y cheshaght; ad ren Moses as Aaron nyn earroo, cordail rish sarey'n Chiarn, liorish laue Voses.
- 38 As adsyn v'er nyn earroo jeih mec Ghershon, trooid nyn lught-thie, as rere thie nyn ayraghyn:
- 39 Veih jeih bleaney as feed dy eash as erskyn, gys jeih bleaney as da-eed dy eash, dagh fer ta gentreil ayns y chirveish, son yn obbyr ayns cabbane-agglis y cheshaght:
- And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,
- And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.
- At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.
- This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
- As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;
- From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.
- And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,
- And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.
- This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
- And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,
- From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:
- And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.
- These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the Lord by the hand of Moses.
- And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,
- From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

- 40 Ta shen, adsyn va er nyn earroo jeu, trooid nyn lught-thie, rere thie nyn ayraghyn, v'ad daa housane as shey cheead as jeh as feed.
- 41 Shoh adsyn v'er nyn earroo jeh lught-thie mec Gherston, jeh ooilley ny va son shirveish ayns cabbane-agglissh y cheshaght, ad ren Moses as Aaron nyn earroo, cordail rish sarey'n Chiarn.
- 42 As adsyn v'er nyn earroo jeh lught-thie mec Merari, trooid ny kynneeyn oc, rere thie nyn ayraghyn.
- 43 Veih jeh bleeaney as feed dy eash as erskyn, derrey jeh bleeaney as da-eed, dagh unnane ta gentreil 'sy chirveish, son yn obbyr ayns cabbane-agglissh y cheshaght:
- 44 Ta shen, adsyn v'er nyn earroo jeu, cordail rish nyn lught-thie, v'ad three thousaneyn as daa cheead.
- 45 Shoh adsyn v'er nyn earroo jeh lught-thie Merari, ren Moses as Aaron nyn earroo, cordail rish goo yn Chiarn, liorish laue Voses:
- 46 Adsyn ooilley v'er nyn earroo jeh ny Leviteyn, ren Moses as Aaron as ard-gheiney Israel nyn earroo, cordail rish nyn lught-thie, as rere thie nyn ayraghyn
- 47 Veih jeh bleeaney as feed dy eash as erskyn, derrey jeh bleeaney as da-eed, dagh unnane haink dy yannoo obbyr y chirveish, as carriads yn errey, ayns cabbane-agglissh y cheshaght:
- 48 Adsyn v'er nyn earroo jeu, v'ad hoght thousaneyn as queig cheead as kiare-feed.
- 49 Cordail rish sarey'n Chiarn, v'ad er nyn earroo fo laue Voses, dagh dooinney cordail rish e hirveish, as cordail rish e errey; myr shoh v'ad er nyn earroo liorishyn, myr hug y Chiarn sarey da Moses.

## 5

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Cur sarey da cloan Israel, dy der ad ass y champ dy chooilley lourane, as dagh unnane ta fo doghan roie folley, as quoi-erbee ta neughlen liorish bentyn rish corp marroo.
- 3 Chammah dooinney as ben ver shiu magh, cheu-mooie jeh'n champ ver shiu ad: nagh jean ad neu-chasherickey ny campyn oc, ny-vud oc ta my enish.
- 4 As ren cloan Israel myr shen, as hug ad ad magh ass y champ: myr dooyrt y Chiarn rish Moses, myr shen ren cloan Israel.
- 5 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 6 Abbyr rish cloan Israel, Tra vees dooinney ny ben kyndagh jeh aggair erbee ta deiney cur-rish, dy yannoo peccah noi'n Chiarn, as dy bee'n persoon shen er ny gheddyn oolee;
- 7 Eisht nee eh goaill-rish e pheccah, t'eh er n'yannoo: as nee eh slane cooilleeney yannoo son yn assee, as ver eh huggey yn wheigoo aynr jeh, as ver eh shoh dasyn t'eh er n'yannoo aggair da.

Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the Lord.

And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the Lord by the hand of Moses.

All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation.

Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore,

According to the commandment of the Lord they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the Lord commanded Moses.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the Lord spake unto Moses, so did the children of Israel.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the Lord, and that person be guilty;

Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

- 8 Agh mannagh bee echey dooinney-mooinjerey erbee, dasyn dy yannoo cooilleeney son yn aggair, lhig da'n cooilleeney 've jeant da'n Chiarn, eer da'n taggyrt: cheu-mooie jeh rea son lhiasaghey, liorish vees lhiasaghey jeant er e hon.
- 9 As bee dy chooilley oural, eh nheeghyn casherick cloan Israel, v'er ad lhieu gys y taggyrt, leshyn.
- 10 Leshyn vees cooid casherick dy chooilley ghoooinney: shen ny ta dooinney erbee dy choyrt da'n taggyrt, bee eh leshyn.
- 11 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 12 Loayr rish cloan Israel, as insh daue, My ta ben ghoooinney erbee goll er-shaghryn, as kyndagh jeh drogh-vannoo n'oi,
- 13 As dy bee ee kyndagh jeh brishey-poosey rish dooinney erbee, as dy bee shoh kellit veih sooillyn e sheshey, as freilt follit, as ee jeant neu-ghlen, as nagh bee fenish erbee n'oiiee, chamoo ee er ny ghoail ayns e peccah.
- 14 As dy jig y smooïnaght dy eadaghey ayns e chree, as dy bee eh geadaghey mysh e ven, as ish kyndagh; ny my vees y smooïnaght dy eadaghey ayn, as eh geadaghey mysh e ven, as nagh vel ee kyndagh;
- 15 Eisht ver y dooinney lesh e ven gys y taggyrt, as ver eh lesh yn oural eck er e son, yn jehoo aym jeh ephah dy veinn-oarn, cha deayrtee eh veg yn ooil er, ny cur frankincense er, son she oural-eadaghey t'ayn, as chebbal son imraa, cur lesh drogh-yannoo gys soilshey.
- 16 As ver y saggyrt lesh ee er-gerrey, as soiaghey ee kiongoyrt rish y Chiarn.
- 17 As nee'n saggyrt ushtey casherick y ghoail ayns saagh craie, as jeh'n joan t'er laare y chabbane-agglish nee'n saggyrt goail, as cur eh ayns yn ushtey.
- 18 As nee'n saggyrt soiagh yn ven kiongoyrt y Chiarn, as roostey kione y ven, as cur y chebbal son briaght ayns ny laueyn, eck, ta shen, yn oural-eadagh: as bee ec y taggyrt ny laue yn ushtey sharroo ta cur y mollaaght lesh.
- 19 As ver y saggyrt currym urree liorish loo, as Jir eh rish y ven, Mannagh vel dooinney erbee er lhie mayrt, as mannagh vel oo er n'gholl er-shaghryn gys neu-ghlennid rish dooinney elley, ayns ynnyd dty heshey, dy r'ou seyr veih'n ushtey sharroo shoh ta cur lesh y mollaaght:
- 20 Agh my t'ou er n'gholl er-shaghryn rish fer erbee, ayns ynnyd dty heshey, as uss er n'yannoo peccah, as dy vel ec dooinney enagh dy yannoo rhyt, cheu-mooie jeh dty heshey hene:
- 21 Eisht nee'n saggyrt currym y chur er y ven lesh breearrey dy vollaght, as nee'n saggyrt gra rish y ven, Dy jean y Chiarn uss y yannoo mollaaghtagh, as dwoaiagh er coontey loo-oiagh mastey dty phobble, tra ver eh er dty lheeassid dy lhoau, as dty volg dy att;
- 22 As dy jed yn ushtey shoh, ta cur lesh y mollaaght ayns dty vynnagh, dy chur er dty volg dy att, as dty lheeassid dy lhoau: As nee'n ven, gra, Amen, Amen.
- But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the Lord, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.
- And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.
- And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,
- And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;
- And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:
- Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.
- And the priest shall bring her near, and set her before the Lord:
- And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:
- And the priest shall set the woman before the Lord, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:
- And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:
- But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:
- Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The Lord make thee a curse and an oath among thy people, when the Lord doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;
- And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

- 23 As nee'n saggyrt scrieu ny mollahtyn shoh ayns lioar, as nee eh dolley ad ass lesh yn ushtey sharroo:
- 24 As ver eh er y ven dy iu yn ushtey sharroo, ta cur lesh y mollaht: as nee yn ushtey ta cur lesh y mollaht skeayley cheu-sthie j'ee, as hig eh dy ve sharroo.
- 25 Eisht nee'n saggyrt goaill chebbal yn eaddagh ass laue y ven, as troggal eh seose dy ard kiongoyrt rish y Chiarn, as chebbal eh er yn altar.
- 26 As nee'n saggyrt goaill lane-doarn jeh'n chebbal, va dy vrah yn chooish, as lostey eh er yn altar, as lurg shen ver eh er y ven dy iu'n ushtey.
- 27 As tra t'ad er chur urree giu yn ushtey, eisht hig eh gy-kione, my t'ee er ve kyndagh, as er n'yannoo aggair da e sheshey, dy jed yn ushtey ta cur lesh yn mollaht er cheu-sthie j'ee, as hig eh dy ve sharroo, as nee'n bolg eck gatt, as nee'n slheeassid eck lhoau: as bee'n ven ny mollaht mastey'n pobble eck.
- 28 As mannagh vel y ven er ve kyndagh, agh glen, as ôney: eisht bee ee seyr, as nee ee slught y ymmyrkey.
- 29 Shoh'n leigh cour eadaghey, tra ta ben chyndaa ersooyl gys fer elley ayns ynyd e sheshey, as er ny yannoo neu-ghlen;
- 30 Ny tra ta'n spyrryd dy eadaghey dy ghoaill eh, as eh eadaghey mysh e ven, as dy choyrt lesh y ven roish y Chiarn, nee'n saggyrt cooilleeney urree ooilley'n leigh shoh.
- 31 Eisht bee'n dooinney seyr veih'n aggair, agh nee'n ven shoh gymmyrkey yn vee-chairys eck.

And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the Lord, and offer it upon the altar:

And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the Lord, and the priest shall execute upon her all this law.

Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

## 6

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra nee dooinney ny ben erbee kiangley ad hene, dy ghoaill orroo breearrey Nazarite, dy chasherickey ad hene gys y Chiarn:
- 3 Nee eh freayll eh hene veih feeyn as jough lajer, cha jean eh giu vinegar-feeyney, ny vinegar dy yough lajer, chamoo nee eh giu soo erbee vein ny messyn-feeyney, ny gee messyn-feeyney lesh soo appee, ny chirrym.
- 4 Ooille ny laghyn t'eh fo'n chiangley shoh, cha jean eh gee veg ta cheet jeh'n villey-feeyney, veih'n mess hene eer gys y vleyast.
- 5 Ooille ny laghyn t'eh fo kiangley'n vreearrey shoh, cha jig razor er e chione: derrey vees ny laghyn harrish, ayndoo t'eh dy scarrey eh hene gys y Chiarn, bee eh casherick; as nee eh lhiggey da kiogyn folt e ching gaase.
- 6 Ooille ny laghyn t'eh dy chiangley eh hene gys y Chiarn; cha jig eh coair corp marroo erbee.
- 7 Cha jean eh eh hene neu-ghlen son e ayr, ny son e voir, son e vraar, ny son e huyr, tra t'ad marroo: son dy vel cowrey-scarree e Yee er e chione.
- 8 Ooille ny laghyn t'eh fo'n chiangley shoh, t'eh casherick gys y Chiarn.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the Lord:

He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the Lord, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

All the days that he separateth himself unto the Lord he shall come at no dead body.

He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

All the days of his separation he is holy unto the Lord.

- 9 As my nee dooinney erbee geddyn baase dy feer doaltattym liorish, as dy vel eh er neu-chasherickey cowrey-scarree e ching, eisht nee eh baarey e chione er laa e ghlenney, er y chiaightoo laa nee eh baarey eh.
- 10 As er yn hoghtoo laa ver eh lesh daa hurtle, ny daa chalmane aeg gys y taggyrt, gys dorrys chabbane-agglish y cheshaght.
- 11 As nee'n saggyrt chebbal y derrey yeh son oural-peccah, as y jeh elley son oural-losht, as jannoo lhasaghey er e hon, son dy ren eh peccah liorish y varroo, as nee eh e chione y chasherickey yn laa cheddin.
- 12 As nee eh casherickey gys y Chiarn e laghyn-scarree, as ver eh lesh eayn jeh'n vlein shen son oural-peccah: agh bee ny laghyn roish shen dy choayl da, son dy row e vrearrey er ny vrishey.
- 13 As shoh leigh y Nazarite: tra ta laghyn e chasherickys er nyn gooilleeney, hig eh gys dorrys chabbane-agglish y cheshaght.
- 14 As nee eh chebbal e oural gys y Chiarn, un eayn fyrryn jeh'n vlein shen fegooish foill, son oural-losht, as un eayn bwoirryn jeh'n vlein cheddin gyn foill, son oural-peccah, as un rea gyn foill, son ourallyn-shee.
- 15 As baskad lesh arran millish, berreenyn dy floor meein lesh ooil ny-chione, as keekyn dy arran millish slaiyt lesh ooil, marish nyn oural-arran, as nyn oural-jough.
- 16 As ver y saggyrt lesh ad roish y Chiarn, as nee eh chebbal e oural-peccah, as e oural-losht.
- 17 As nee eh chebbal y rea, son ourallyn-shee gys y Chiarn, lesh y vaskad dy arran millish: nee'n saggyrt myrgeiddin chebbal e oural-arran, as e oural-jough.
- 18 As nee'n Nazarite baarey cowrey-scarree e ching, ec dorrys chabbane-agglish y cheshaght: as nee eh goaill folt-scarree e ching, dy choyrt eh ayns yn aile ta fo'n oural-shee.
- 19 As nee'n saggyrt goaill shlingan vroie yn rea, as un verreen millish ass y vaskad, as un cheeak millish; as ver eh ad ayns laueyn y Nazarite, lurg da'n folt-scarree echey va baarit.
- 20 As nee'n saggyrt troggal ad seose dy ard son oural gys y Chiarn; ta shoh casherick son y taggyrt, lesh y breast as y clingan er nyn ghraa, as troggit seose: as ny lurg shen, foddee'n Nazarite giu feeyn.
- 21 Shoh leigh y Nazarite, t'er n'yannoo breearrey, as jeh'n oural echey gys y Chiarn son e chasherickys, cheu-mooie jeh shen nee e laue y chosney: cordail rish y breearrey t'eh er ghoaill, myr shen shegin da jannoo cordail rish leigh y Nazarite.
- 22 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 23 Loayr rish Aaron as rish e vec, gra, Er yn aght shoh nee shiu cloan Israel y vannaghey, gra roo,
- And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.
- And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:
- And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.
- And he shall consecrate unto the Lord the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.
- And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:
- And he shall offer his offering unto the Lord, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,
- And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.
- And the priest shall bring them before the Lord, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:
- And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the Lord, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.
- And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.
- And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:
- And the priest shall wave them for a wave offering before the Lord: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.
- This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the Lord for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

- 24 Dy jean y Chiarn dty vannaghey, as dty reayll:  
 25 Dy der y Chiarn er e eddin dy hoilshean ort, as dy bee eh graysoil dhyt;  
 26 Dy drog y Chiarn seose e eddin ort, as dy der eh dhyt shee.  
 27 As ver ad m'ennym's er cloan Israel as neem's ad y vannaghey.

## 7

- 1 As haink eh gy-kione er yn laa va Moses erreish dy slane er hoiaghey seose y chabbane-agglish, as er ooilaghey eh, as er chasherickey eh, as ooilley ny jeshaghtyn echey, chammah yn altar as ooilley ny siyn echey, as er n'ooilaghey as er chasherickey ad;  
 2 Dy ren princeyn Israel, ard-gheiney thie nyn ayraghyn chebbal: (V'ad shoh princeyn ny tribeyn, as harroosyn va er nyn earroo):  
 3 As hug ad lhieu nyn oural kiongoyrt rish y Chiarn, shey fainee coodit, as daa ghow jeig; fainagh eddyr jees jeh ny princeyn, as dow son dagh unnane: as hug ad lhieu ad roish y chabbane-agglish.  
 4 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,  
 5 Gow ad shoh voue dy vod ad ve gour shirveish chabbane-agglish y cheshaght; as ver oo ad da ny Leviteyn, da dagh dooinney cordail rish e hirveish.  
 6 As ghow Moses ny fainee, as ny dew, as hug eh ad da ny Leviteyn.  
 7 Daa fainagh as kiare dew hug eh da mec Ghershon, cordail rish nyn shirveish.  
 8 As kiare fainee as hoght dew hug eh da mec Merari, cordail rish y chirveish oc fo reill Ithamar mac Aaron y saggyrt.  
 9 Agh da mec Kohath cha dug eh veg, er-yn-oyr dy row'n chirveish ocsyn mysh y chabbane-casherick, dy row ad dy choyrt lhieu eh er nyn gheayltyn.  
 10 As ren ny princeyn chebbal son casherickey yn altar, er y laa ve er ny ooilaghey; ren ny princeyn chebbal nyn oural ec yn altar.  
 11 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Nee ad chebbal nyn oural, prince er dagh laa, son casherickey yn altar.  
 12 As eshyn ren chebbal er y chield laa va Nahshon mac Amminadab, jeh tribe Yudah.  
 13 As va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh oil ny-chione, son oural-arran:  
 14 Un spain airh, jeh jeih shekelyn, lane dy incense:  
 15 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:  
 16 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
 17 As son ourallyn shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Nahshon mac Amminadab.

The Lord bless thee, and keep thee:

The Lord make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

And they brought their offering before the Lord, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

And the Lord said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

One kid of the goats for a sin offering:

And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

- 18 Er y nah laa, ren Nathaneel mac Zuar, prince Issachar, chebbal.  
On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:
- 19 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane casherick, as ad ny neesht lane dy flooyr meein, lesh ooil ny-chione, son oural-arran:  
He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- 20 Un spain airh jih jeih shekelyn, lane dy incense:  
One spoon of gold of ten shekels, full of incense:
- 21 Un dow aeg, un rea, un eayn jih'n vleïn shen, son oural-losht:  
One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- 22 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah.  
One kid of the goats for a sin offering:
- 23 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jih'n vleïn shen. Shoh va oural Nethaneel mac Zuar.  
And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.
- 24 Er y trass laa, ren Eliab mac Helon, prince cloan Zebulun, chebbal.  
On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:
- 25 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein, lesh ooil ny chione son oural-arran:  
His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- 26 Un spain airh jih jeih shekelyn, lane dy incense:  
One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- 27 Un dow aeg, un rea, un eayn jih'n vleïn shen, son oural-losht:  
One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- 28 Un vannan veih ny goair, son oural. peccah:  
One kid of the goats for a sin offering:
- 29 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn queig eayin jih'n vleïn shen. Shoh va chebbal Eliab mac Helon.  
And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.
- 30 Er yn chiarroo laa, ren Elizur mac Shedeur, prince cloan Reuben, chebbal.  
On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:
- 31 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, son oural-arran:  
His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- 32 Un spain airh jih jeih shekelyn, lane dy incense:  
One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- 33 Un dow aeg, un rea, un eayn jih'n vleïn shen, son oural-losht:  
One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- 34 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
One kid of the goats for a sin offering:
- 35 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jih'n vleïn shen. Shoh va chebbal Elizur mac Shedeur.  
And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.
- 36 Er y wheigoo laa, ren Shelumiel mac Zurishaddai, prince cloan Simeon, chebbal.  
On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:
- 37 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick; as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione son oural-arran:  
His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- 38 Un spain airh jih jeih shekelyn, lane dy incense.  
One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- 39 Un dow aeg, un rea, un eayn jih'n vleïn shen, son oural-losht:  
One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- 40 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
One kid of the goats for a sin offering:

- 41 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Shelumiel mac Zurishaddai.
- 42 Er yn cheyoo laa, ren Eliasaph mac Deuel, prince cloan Gad, chebbal.
- 43 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid, va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, son oural-arran:
- 44 Un spain airh, jeh jeih shekelyn lane dy incense:
- 45 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:
- 46 Un vannan veih ny goair, son oural peccah:
- 47 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen, Shoh va oural Eliasaph mac Deuel.
- 48 Er y chiaghtoo laa, ren Elishama mac Ammihud, prince cloan Ephraim, chebbal.
- 49 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, son oural-arran:
- 50 Un spain airh jeh jeih shekelyn, lane dy incense:
- 51 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:
- 52 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:
- 53 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Elishama mac Ammihud.
- 54 Er yn hoghtoo laa, ren Gamaliel mac Pedahzur, prince cloan Vanasseh, chebbal.
- 55 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein, as ooil ny-chione, son oural-arran:
- 56 Un spain airh jeh jeih shekelyn, lane dy incense.
- 57 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:
- 58 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:
- 59 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Gamaliel mac Pedahzur.
- 60 Er y nuyoo laa, ren Abidan mac Gideoni, prince cloan Venjamin, chebbal.
- 61 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jeih shekelyn, un veiley argid va three-feed as jeih shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein as ooil ny-chione, son oural-arran:
- 62 Un spain airh jeh jeih shekelyn, lane dy incense.
- 63 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:
- And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
- On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:
- His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- One kid of the goats for a sin offering:
- And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.
- On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:
- His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- One kid of the goats for a sin offering:
- And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.
- On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
- His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
- One kid of the goats for a sin offering:
- And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.
- On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:
- His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
- One golden spoon of ten shekels, full of incense:
- One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

- 64 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
 65 As son ourallyn-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Abidan mac Gideoni.  
 66 Er yn jehhoo laa, ren Ahiezer mac Amishaddai, prince cloan Dan, chebbal.  
 67 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jehi shekelyn, un veiley argid va three feed as jehi shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, son oural-arran:  
 68 Un spain airh jeh jehi shekelyn, lane dy incense:  
 69 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:  
 70 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
 71 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Ahiezer mac Amishaddai.  
 72 Er yn un laa jeig, ren Pagiel mac Ocran, prince cloan Asher, chebbal.  
 73 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jehi shekelyn, un veiley argid va three feed as jehi shekelyn cordail rish shekel y chabbane-casherick, as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, son oural-arran:  
 74 Un spain airh jeh jehi shekelyn, lane dy incense:  
 75 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh'n vleïn shen, son oural-losht:  
 76 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
 77 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Pagiel mac Ocran.  
 78 Er y nah laa yeig, ren Ahira mac Enan, prince cloan Naphtali, chebbal.  
 79 Va'n chebbal echey un chlaare mooar argid, yn trimmid echey va shey-feed as jehi shekelyn, un veiley argid va three-feed as jehi shekelyn, cordail rish shekel y chabbane-casherick as ad ny-neesht lane dy flooyr meein lesh ooil ny-chione, son oural-arran:  
 80 Un spain airh jeh jehi shekelyn, lane dy incense:  
 81 Un dow aeg, un rea, un eayn jeh vleïn shen, son oural-losht:  
 82 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah:  
 83 As son oural-shee, daa ghow, queig reaghyn, queig heurinyn, queig eayin jeh'n vleïn shen. Shoh va oural Ahira mac Enan.  
 84 Shoh va ec casherickey yn altar (er y laa ve er ny ooilaghey) liorish princeyn Israel: daa chlaare mooar jeig argid, daa veiley jeig argid, daa spain jeig airh.  
 85 Dagh claare argid towse shey-feed shekel as jehi, dagh meiley three-feed as jehi: ren ooilley ny siyn argid towse daa housane as kiare cheead shekel, lurg shekel y chabbane-casherick.  
 86 Va ny spainyn airh ghaa-yeig, lane incense, towse jehi shekelyn y pheesh, lurg shekel y chabbane-casherick; va ooilley airh ny spainyn shey feed shekel.
- One kid of the goats for a sin offering:  
 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.  
 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:  
 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:  
 One golden spoon of ten shekels, full of incense:  
 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:  
 One kid of the goats for a sin offering:  
 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.  
 On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:  
 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:  
 One golden spoon of ten shekels, full of incense:  
 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:  
 One kid of the goats for a sin offering:  
 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.  
 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:  
 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:  
 One golden spoon of ten shekels, full of incense:  
 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:  
 One kid of the goats for a sin offering:  
 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.  
 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:  
 Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:  
 The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred

- 87 Va ooilley ny dew son yn oural-losht daa ghow jeig, ny reaghyn ghaa-yeig, ny eayin jeh'n vleïn shen ghaa-yeig, marish nyn oural-arran: as ny mannanyn veih ny goair, son oural-peccah, ghaa-yeig.
- 88 As va ooilley ny dew son ny ourallyn-shee, kiare dew as feed, ny reaghyn three-feed, ny heurinyn three-feed, ny eayin jeh'n vleïn shen three-feed. Myr shoh va'n altar er ny chasherickey, lurg da ve oilit.
- 89 As tra va Moses er n'gholl stiagh ayns cabbane-agglish y cheshaght, dy loayrt rish (Jee;) eisht ren eh clashtyn coraa fer loayrt rish veih stoyl y vyghin va er arg y chonaant, veih eddyr y daa cherubim: as loayr eh rish.

## 8

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish Aaron, as abbyr rish, Tra t'ou foaddey ny lampyn, ver ny shiaght lampyn soilshey erskyn y chainlere:
- 3 As ren Aaron myr shen; ren eh foaddey ny lampyn ehey erskyn y chainlere, myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 4 As va'n cainlere shoh jeant dy airh obbrit; veih'n chass gys ny banglaneyn ehey ayns blaa, v'ad obbrit magh; cordail rish y cummey va'n Chiarn er hoilshaghey da Moses, myr shen ren eh yn cainlere.
- 5 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 6 Cur lhiat ny Leviteyn veih mastey cloan Israel, as glen ad.
- 7 As myr shoh nee oo jannoo roo, dy ghlenney ad; spreih yn ushtey casherick orroo, as lhig razor goll harrish ooilley'n corp oc, as lhig daue niee ooilley nyn eaddagh, as myr shen ad hene y ghlenney.
- 8 Eisht lhig daue goaill dow aeg marish e oural-arran, ta shen, flooyr lesh ooil ny-chione; as dow aeg elley nee uss goaill son oural-peccah.
- 9 As ver oo lhiat ny Leviteyn kiongoyrt rish y chabbane-agglish; as nee oo chaglym cooidjagh slane sheshaght cloan Israel:
- 10 As ver oo lhiat ny Leviteyn roish y Chiarn, as ver cloan Israel nyn laueyn as ny Leviteyn:
- 11 As nee Aaron chebbal ny Leviteyn kiongoyrt y Chiarn son oural cloan Israel, dy vod ad cooilleeney shirveish y Chiarn.
- 12 As ver ny Leviteyn nyn laueyn er king ny dew: as nee oo chebbal y derrey yeh son oural-peccah, as y jeh elley son oural-losht gys y Chiarn, dy yannoo lhasaghey son ny Leviteyn.
- 13 As nee oo soiaghey ny Leviteyn kiongoyrt rish Aaron, as kiongoyrt rish e vec, as chebbal ad son oural gys y Chiarn.
- 14 Myr shoh nee oo scarrey ny Leviteyn veih mastey cloan Israel; as bee ny Leviteyn lhiam's.

and twenty shekels.

All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto Aaron and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the Lord commanded Moses.

And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the Lord had shewed Moses, so he made the candlestick.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

And thou shalt bring the Levites before the Lord: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

And Aaron shall offer the Levites before the Lord for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the Lord.

And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the Lord, to make an atonement for the Levites.

And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the Lord.

Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

- 15 As lurg shen hed ny Leviteyn stiagh, dy yannoo shirveish y chabbane-agglish; as nee oo ad y ghlenney, as chebbal ad son oural.
- 16 Son ta mee er ghoaill ad dy slane dou hene veih mastey cloan Israel, 'syn ynyd ocsyn ta fosley'n vreïn, ayns ynyd y chield-ruggit jeh ooilley cloan Israel, ta mee er ghoaill ad hym pene.
- 17 Son ta ooilley'n chield-ruggit jeh cloan Israel lhiam's chammah dooinney as baagh er y laa ren mee stroie ooilley ny va hoshiaght-ruggit ayns cheer Egypt, ren mee ad y chasherickey dou hene.
- 18 As ta mee er ghoaill ny Leviteyn 'syn ynyd ocsyn ta hoshiaght-ruggit jeh cloan Israel.
- 19 As ta mee er choirt ny Leviteyn, myr gioot da Aaron, as da e vec, veih mastey cloan Israel, dy yannoo shirveish cloan Israel ayns y chabbane-agglish, as dy yannoo lhiasaghey son cloan Israel; nagh bee kerraghey trome erbee mastey cloan Israel, tra hie cloan Israel er-gerrey da'n ynyd casherick.
- 20 As ren Moses as Aaron, as ooilley sheshaght cloan Israel rish ny Leviteyn, cordail rish ooilley ny ren y Chiarn sarey Moses mychione ny Leviteyn, myr shen ren cloan Israel roo.
- 21 As va ny Leviteyn er nyn glenney, as niee ad nyn eaddagh: as ren Aaron ad y hebbal myr oural kiongoirt rish y Chiarn; as ren Aaron lhiasaghey er nyn son, dy ghlenney ad.
- 22 As lurg shen hie ny Leviteyn stiagh dy chooilleeney nyn shirveish 'sy chabbane-agglish, fenish Aaron as e vec: myr doardee'n Chiarn da Moses mychione ny Leviteyn, myr shen ren ad roo.
- 23 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 24 Shoh currym ny Leviteyn, veih queig bleeaney as feed dy eash as erskyn, hed ad stiagh dy hendeil er shirveish chabbane-agglish y cheshaght:
- 25 As veih jeih bleeaney as da-eed dy eash nee ad scuirr veih tendeil er y chirveish echey, as gyn shirveish arragh:
- 26 Agh nee ad cooney lesh nyn mraaraghyn ayns cabbane-agglish y cheshaght, dy choirt tasteey da nyn gurrym, as cha jean ad obbyr erbee elley. Myr shoh nee oo rish ny Leviteyn mychione nyn gurrym,

## 9

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses ayns faasagh Sinai, ayns yn chield vee jeh'n nah vleïn, lurg daue ve er jeet ass Egypt, gra,
- 2 Lhig da cloan Israel myrgeeddin freaylley'n chaisht ec yn imbagh cooie.
- 3 Er y chiarroo laa yeig jeh'n vee shoh ec yn astyr, nee shiu freayll eh 'sy tra pointit: cordail rish ooilley ny oardaghyn, as cordail rish ooilley ny cliaghtaghyn echey nee shiu freayll eh.
- 4 As loayr Moses rish cloan Israel, dy vreillagh ad y chaisht.
- 5 As dreill ad y chaisht er y chiarroo laa yeig jeh'n chield vee ec yn astyr, ayns faasagh Sinai: cordail rish ooilley ny ren y Chiarn sarey Moses, myr shen ren
- And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.
- For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.
- For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.
- And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.
- And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.
- And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the Lord commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.
- And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the Lord; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.
- And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the Lord had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:
- And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:
- But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.
- And the Lord spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
- Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.
- In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.
- And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.
- And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the Lord commanded Moses, so

- cloan Israel.
- 6 As va deiney dy row va jeant neughlen liorish bentyn rish corp dooinney marroo, nagh voddagh ad yn chaisht reayll er yn laa shen, as haink ad fenish Voses, as Aaron er y laa cheddin.
- 7 As dooyrt ny deiney shen rish, Ta shin neu-ghlen liorish dooinney marroo: cre'n oyr dy vel shin er nyn lhiettal, veih chebbal oural y Chiarn ayns y traa pointit mastey cloan Israel?
- 8 As dooyrt Moses roo, Fuirree-jee tammylt, as nee'm clashtyn cre nee'n Chiarn sarey mychione eu.
- 9 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 10 Loayr rish cloan Israel, gra, My vees dooinney erbee jiuish, ny jeh nyn slught neu-ghlen, liorish cheet faare corp marroo, ny er jurnah foddey jeh, ny-yeih nee eh yn chaisht y reayll gys y Chiarn.
- 11 Er yn chiarroo laa yeig jeh'n nah vee, ec yn astyr, nee ad y reayll eh, as gee eh lesh arran soorit as lossreeyn sharroo.
- 12 Cha jean ad faagail veg jeh gys y voghrey, ny brishey craue jeh: cordail rish ooilley oardaghyn y chaisht nee ad freayll eh.
- 13 Agh y dooinney ta glen, as nagh vel er e yurnah, as ta lhiggey shaghey dy reayll yn chaisht; bee'n eer annym shen er ny yiarey magh veih e phobble, son nagh dug eh lesh oural y Chiarn ayns y traa pointit er y hon: nee'n dooinney shen gymmyrkey e pheccah.
- 14 As my vees joarree er e yurnah ny-vud eu, as aignagh dy reayll y chaisht gys y Chiarn, cordail rish oardagh yn chaisht, as cordail rish y cliaghtey, myr shen nee eh 'yannoo: bee'n un oardagh eu, chammah son y joarree, as son eshyn ta ruggit 'sy cheer.
- 15 As er y laa va'n cabbane-agglish er ny hroggal seose, ren y bodjal coodaghey yn chabbane-agglish, ta shen, cabbane yn eanish; as 'syn astyr va er y chabbane-agglish, myr veagh eh caslys aile, gys y voghrey.
- 16 Myr shen ve kinjagh: ren y bodjal coodaghey eh 'sy laa, as y caslys aile 'syn oie.
- 17 As tra ren y bodjal troggal jeh'n chabbane; eisht lurg shen, ren cloan Israel goaill nyn yurnah: as raad ren y bodjal shassoo, ayns shen ren cloan Israel soiaghey nyn gabbaneyn.
- 18 Ec sarey'n Chiarn hie cloan Israel er nyn doshiaght, as ec sarey'n Chiarn ren ad campal: choud as va'n bodjal er y chabbane-agglish, ren ad tannaghtyn ayns ny cabbaneyn.
- 19 As tra va'n bodjal er y chabbane-agglish son ymodee laghyn, eisht ren cloan Israel freayll currym y Chiarn, as cha ghow ad jurnah.
- 20 As myrgeeddin ve, tra va'n bodjal son beggan dy laghyn er y chabbane: cordail rish sarey'n Chiarn duirree ad ayns nyn gabbaneyn, as cordail rish sarey'n Chiarn, ghow ad nyn yurnah.
- 21 As myrgeeddin ve, tra ren y bodjal tannaghtyn veih'n astyr gys y voghrey, as dy row'n bodjal er ny hroggal 'sy voghrey, eisht ghow ad nyn yurnah: edyr eh ve 'sy laa ny 'syn oie dy row'n bodjal er ny ghoail seose,

did the children of Israel.

And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the Lord in his appointed season among the children of Israel?

And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the Lord will command concerning you.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the Lord.

The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the Lord in his appointed season, that man shall bear his sin.

And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the Lord; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

At the commandment of the Lord the children of Israel journeyed, and at the commandment of the Lord they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the Lord, and journeyed not.

And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the Lord they abode in their tents, and according to the commandment of the Lord they journeyed.

And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they

hie ad er nyn yurnah.

- 22 Ny edyr eh ve daa laa, ny mee, ny blein, dy duirree'n bodjal er y chabbane, tannaghtyn er, duirree cloan Israel ayns nyn gabbaneyn, as cha ghow ad jurnah: agh tra ve er droggal, hie ad er nyn doshiaght.
- 23 Ec sarey'n Chiarn ghow ad fea ayns nyn gabbaneyn, as ec sarey'n Chiarn ghow ad nyn yurnah: dreill ad currym y Chiarn, ec sarey'n Chiarn, liorish laue Voses.

## 10

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Jean dhyt daa hrumpet argid; jeh un pheesh slane nee oo ad; dy vod oo ymyd y yannoo jeu dy haglym y pobble cooidjagh, as son jurnah ny cabbaneyn.
- 3 As tra nee ad sheidey lhieu, nee ooilley'n cheshaght chaglym ad hene cooidjagh hood's, ec dorrys y chabbane-agglish.
- 4 As my heidys ad agh lesh un trumpet, eisht nee ny princeyn, ta leeideilee thousaneyn Israel, chaglym ad hene hood's.
- 5 Tra ta shiu sheidey larm-caggee, eisht nee adsyn ta campal er y cheu-har scughey er nyn doshiaght.
- 6 Tra ta shiu sheidey larm y nah cheayrt, eisht nee adsyn ta campal er y jiass, goll er nyn yurnah; nee ad sheidey larm son ny jurnaaghyn oc.
- 7 Agh tra ta'n cheshaght dy ve er ny haglym dy cheilley; nee shiu sheidey, agh cha jean shiu sheidey larm-caggee.
- 8 As nee mec Aaron y saggyrt sheidey lesh ny trumpetyn, as bee ad diu son oardagh son dy braght, trooid ny sheelogyen eu.
- 9 As my hed shiu gys caggey ayns y cheer eu hene, noi'n noid ta jannoo tranlaase erriu, eisht nee shiu sheidey larm-caggee lesh ny trumpetyn; as nee'n Chiarn y Jee eu cooinaghtyn erriu, as bee shiu er nyn sauail veih nyn noidyn.
- 10 Myrgeeddin er laa'n ghennallys eu, as er ny laghyn feailley eu, as ayns toshiaght ny meeaghyn eu, nee shiu sheidey lesh ny trumpetyn harrish ny chebballyn losht eu; as harrish ny ourallyn-shee eu; dy vod shoh ve diu son cooinaghtyn roish y Jee eu: Mish y Chiarn y Jee eu.
- 11 As haink eh gy-kione er y feedoo laa jeh'n nah vee, ayns y nah vlein, dy row'n bodjal er ny ghoaill seose jeh cabbane y chonaant.
- 12 As ghow cloan Israel nyn yurnah magh ass faasagh Sinai; as hass y bodjal ayns faasagh Paran.
- 13 As ghow ad toshiaght er nyn yurnah, cordail rish sarey'n Chiarn, liorish Moses.
- 14 Sy toshiaght hie cullee camp cloan Yudah, cordail rish ny sheshaghtyn-caggee oc: as harrish y cheshaght shoh va Nahshon mac Amminadab.

journeyed.

Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

At the commandment of the Lord they rested in the tents, and at the commandment of the Lord they journeyed: they kept the charge of the Lord, at the commandment of the Lord by the hand of Moses.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

And if ye go to war in your land against the enemy that oppreseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the Lord your God, and ye shall be saved from your enemies.

Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the Lord your God.

And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

And they first took their journey according to the commandment of the Lord by the hand of Moses.

In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

- 15 As harrish sheshaght-caggee tribe cloan Issachar, va Nethaneel mac Zuar.  
And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.
- 16 As harrish cheshaght tribe cloan Zebulun, va Eliab mac Helon.  
And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.
- 17 As va'n cabbane-agglissh er ny ghoaill neose; as hie mec Ghershon, as mec Merari, er nyn doshiaght, gymmyrkey yn chabbane-agglissh.  
And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.
- 18 As ren cullee champ Reuben scughey er y hoshiaght, cordail rish ny sheshaghtyn oc, as harrish yn cheshaght shoh va Elizur mac Shedeur.  
And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.
- 19 As harrish sheshaght-caggee tribe cloan Simeon, va Shelumiel mac Zurishaddai.  
And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
- 20 As harrish sheshaght tribe cloan Ghad, va Eliasaph mac Deuel.  
And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.
- 21 As hie ny Kohathiteyn er nyn doshiaght, cur lhieu yn arg-casherick; as ren y vooijer elley soiaaghey seose yn chabbane-agglissh ry-hoi harragh ad.  
And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.
- 22 As hie cullee camp cloan Ephraim er y hoshiaght, cordail rish ny sheshaghtyn oc; as harrish y cheshaght shoh va Elishama mac Ammihud.  
And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.
- 23 As harrish sheshaght tribe cloan Vanasseh, va Gamaliel mac Pedahzur.  
And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
- 24 As harrish sheshaght tribe cloan Venjamin, va Abidan mac Gideoni.  
And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.
- 25 As hie cullee camp cloan Dan er y hoshiaght, va er-cooyl ooilley ny campyn, trooid ny sheshaghtyn oc: as harrish y cheshaght shoh va Ahiezer mac Amishaddai.  
And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the reward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.
- 26 As harrish sheshaght tribe cloan Asher, va Pagiel mac Ocran.  
And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.
- 27 As harrish camp tribe cloan Naphtali, va Ahira mac Enan.  
And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.
- 28 Shoh myr va jurnaaghyn cloan Israel cordail rish ny sheshaghtyn-caggee oc, tra hie ad er nyn doshiaght.  
Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.
- 29 As dooyrt Moses rish Hobab, mac Ragueel yn Midianite, ayr 'sy-leigh Voses, Ta shinyn er nyn yurnah gys yn ynnyd, mychione dooyrt y Chiarn, Ver-yms diuish eh: tar uss mârin, as bee mayd mie rhyt: son ta'n Chiarn er loayrt dy mie mychione Israel.  
And Moses said unto Hobab, the son of Ragueel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the Lord said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the Lord hath spoken good concerning Israel.
- 30 As dooyrt eh rish, Cha vodym goll mêriu; agh hem roym gys my heer, as my chynney hene.  
And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.
- 31 As dooyrt eh rish, Ny faag shin, ta mee guee ort; son dy vel toiggal ayd's kys ta shin dy champal 'syn aasagh, as dy vod uss ve dooinyn ayns ynnyd sooilyn.  
And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.
- 32 As bee eh myr shen, my she dt' aigney dy ghol marin, dy jarroo shen myr vees eh, yn chenjallys nee'n Chiarn y hoilshaghey dooinyn, y lhied cheddin nee mayd er dty hon's  
And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the Lord shall do unto us, the same will we do unto thee.
- 33 As hie ad rhyboo veih slieau'n Chiarn jurnah three laa: as hie arg chonaant y Chiarn er y raad roue, 'sy jurnah oc dy hree laa, dy gheddyn magh daue ynnyd dy hannaghtyn ayn.  
And they departed from the mount of the Lord three days' journey: and the ark of the covenant of the Lord went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.
- 34 As va bodjal y Chiarn harrystoo 'sy laa, tra hie ad magh ass y champ.  
And the cloud of the Lord was upon them by day, when they went out of the camp.
- 35 As haik eh gy-kione tra scugh yn arg er y hoshiaght, dy dooyrt Moses, Irree seose, Hiarn, as lhig da dty noidyn ve er nyn skealey; as lhig dauesyn ta dwoaie  
And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Lord, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

oc ort, chea kiongoyrt rhyt.

36 As tra ve soit, dooyrt eh, Chyndaa, O Hiarn, gys ny ymmodee thousaneyn dy housaneyn Israel.

And when it rested, he said, Return, O Lord, unto the many thousands of Israel.

## 11

1 As tra ren y pobble tollagh, hug shoh jymmoose er y Chiarn: as ren y Chiarn clashtyn eh, as va e chorree er ny vrasnaghey, as ren aile y Chiarn lostey ny-vud oc, as stroie eh adsyn va ayns ny aynryn sodjey magh jeh'n champ.

And when the people complained, it displeased the Lord: and the Lord heard it; and his anger was kindled; and the fire of the Lord burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

2 As ren y pobble gaccan gys Moses: as tra va Moses er ghoaill padjer gys y Chiarn, va'n aile er ny vooghey.

And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the Lord, the fire was quenched.

3 As d'enyms eh yn ynnyd Taberah; er-yn-oyr dy ren aile veih'n Chiarn lostey ny-vud oc.

And he called the name of the place Taberah: because the fire of the Lord burnt among them.

4 As ren earrooyn elley jeh ny joarreeyn va ny mast' oc gaase miandagh: as huit cloan Israel myrgeddin er gaccan as keayne, as dooyrt ad, Quoi ver dooin feill dy ee.

And the mixt multitude that was among them fell a lusting; and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

5 Cha vel shin er yarrood yn east v'ain son goaill ayns Egypt, ny cucumbeyn, as ny melonyn, as y lhuus, as ny onionsyn, as y garleyd:

We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

6 Agh nish ta'n vioys ain shyrgaghey ersooyl; son cha vel monney ain, agh y manna shoh, roish nyn sooillyn.

But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

7 As va'n manna myr rass coriander, as yn cullyr echey myr bdellium:

And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

8 As hie'n pobble magh as haggil ad eh, as vheill ad eh ayns mylljyn, ny vroo ad eh ayns mortar, as vroie ad eh ayns pannyn, as ren ad berreenyn jeh: as va'n blass echey myr blass ooil noa-jeant.

And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

9 As tra huit y druight er y champ 'syn oie, ren y manna tuittym mârish.

And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

10 Eisht cheayll Moses y pobble keayne trooid ny lught-thieyn oc, dagh dooinney ayns dorrays e chabbane: as va corree'n Chiarn brasnit dy mooar: va Moses myrgeddin feer jymmoosagh.

Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the Lord was kindled greatly; Moses also was displeased.

11 As dooyrt Moses rish y Chiarn, Cre'n fa t'ou er chur seaghyn er dty harvaant? as cre'n-fa nagh vel mee er gheddyn foayr ayns dty hilley, dy vel oo cur errey ooilley'n pobble shoh orrym's?

And Moses said unto the Lord, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

12 Nee jeem's ta ooilley'n pobble shoh er ny yientyn? nee mish yn ayr oc, dy jinnagh oo gra rhym, Cur lhiat ad ayns dty oghrish, (myr ta sheshey boandyr cur lesh y lhiannoo t'er y cheeagh) gys y cheer ren oo breearrey da nyn ayraghyn.

Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

13 Cre'n raad yioym's feill dy chooyrt da ooilley'n pobble shoh? son t'ad gaccan hym's, gra, Cur dooin feill dy ee.

Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

14 Cha vod-yms gymmyrkey errey ooilley'n pobble shoh my-lomarcán, son dy vel eh ro-hrome er my hon.

I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

15 As my t'ou myr shoh dellal rhym, marr mee, ta mee guee ort, ass y raad, my ta mee er gheddyn foayr ayns dty hilley; as nagh vaik-ym my hreihys hene.

And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

16 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Reih magh dooys three-feed dooinney as jeih jeh shanstyr Israel, ta toiggal ayd jeu dy ve shanstyr y pobble, as fir-reill harrystoo; as cur lhiat ad gys y chabbane-agglissh, dy vod ad shassoo ayns shen mayrt.

And the Lord said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

- 17 As hig-yms neose as loayr-ym rhyt ayns shen; as nee'm goaill jeh'n spyrryd t ort's, as ver-ym eh orroo shen; as nee ad gymmyrkey errey yn pobble mayrt, nagh bee'n slane currym ort hene.
- 18 As abbyr uss rish y pobble, Jean-jee shiu hene y chasherickey cour y laa mairagh, as yiow shiu feill dy ee (son ta shiu er cheayney ayns clashtyn y Chiarn, gra, Quoi ver feill dooin dy ee? son va shin dy sour ayns Egypt) shen-y-fa ver y Chiarn feill diu, as nee shiu gee.
- 19 Cha nee un laa, ny daa laa, ny queig laa, chamoo jehi laa, ny feed laa nee shiu
- 20 Agh son slane mee, derrey hig eh magh er ny stroanyn eu, as dy bee eh feohdoil diu; son dy vel shiu er hoiaghey beg jeh'n Chiarn ta ny mast' eu, as er cheayney kiongoyrt rish, gra, Cre'n-fa haink shin magh ass Egypt?
- 21 As dooyrt Moses, Ta'n pobble, ny-vud oc ta mish, shey cheead dooinney ta coshee, as t'ou er ghra, Ver-yms feill daue, dy vod ad gee son slane mee.
- 22 Jed ny shioltaneyn as shellooyrn er marroo, dy yannoo magh ad? ny, bee ooilley eastyn ny marrey er nyn jaglym dy cheilley daue, dy vod nyn saie `ve oc?
- 23 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Vel laue'n Chiarn er n'aase giare? nee uss fakin nish, Jig my ghoo gys kione, mannagh jig.
- 24 As hie Moses magh, as dinsh eh da'n pobble goan y Chiarn, as haggil eh yn three feed dooinney as jehi jeh shanstyr y pobble, as hoie eh ad mygeayrt y chabbane-agglish.
- 25 As haink y Chiarn neose ayns bodjal, as loayr eh rish, as ghow eh jeh'n spyryd va ersyn, as hug eh shen er y three-feed shanstyr as jehi: as haink eh gy-kione, tra ren y spyryd tannaghtyn orroo, dy ren ad phadeyrys, as cha ren ad scuirr.
- 26 Agh va jees jeh ny deiney faagit ayns y champ, va ennym y derrey yeh Eldad, as ennym y jeh elley Medad: as va'n spyryd orroo (as v'ad jeusyn va ny enmyn oc sthie, agh cha jagh ad magh gys y chabbane-agglish) as ren ad phadeyrys ayns y champ.
- 27 As roie dooinney aeg, as dinsh eh da Moses, gra, da Eldad as Medad phadeyrys ayns y champ.
- 28 As ren Joshua mac Nun shirveishagh Moses, fer jeh e gheiney aegey, freggyrt as gra, My hiarn Voses, jean ad y lhiittal!
- 29 As dooyrt Moses rish, Vel uss troo er y choontey aym's? dy ballish Jee dy beagh ooilley pobble y Chiarn phadeyryn, as dy jinnagh y Chiarn cur e spyryd orroo.
- 30 As hie Moses gys y champ, eh hene as shanstyr Israel.
- 31 As hie geay magh veih'n Chiarn, as hug eh lesh quaylyn veih'n aarkey, as lhig eh daue tuittym liorish y champ, myr veagh eh jurnah laa er yn derrey heu, as myr veagh eh jurnah laa er y cheu elley, ooilley mygeayrt y champ, as ad getlagh mysh stundaart er yrjid, erskyn eaghtyr y thallooin.
- And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.
- And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the Lord, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the Lord will give you flesh, and ye shall eat.
- Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;
- But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the Lord which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?
- And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.
- Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?
- And the Lord said unto Moses, Is the Lord's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.
- And Moses went out, and told the people the words of the Lord, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.
- And the Lord came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.
- But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.
- And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.
- And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.
- And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the Lord's people were prophets, and that the Lord would put his spirit upon them
- And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.
- And there went forth a wind from the Lord, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

- 32 As hie yn pobble magh fey'n laa shen, as fud-ny-hoie, as fey'n laa er-giyn, as haggil ad ny quaylyn: eshyn sloo ren chaglym, haggil eh jeih homeryn: as ren ad skeayley ad dy lhean daue hene mygeayrt y champ.
- 33 As tra va'n eill foast eddyr nyn veeacklyn, roish my ve caignit, va corree'n Chiarn brasnit noi'n pobble, as woail y Chiarn y pobble lesh kerraghey feer trome.
- 34 As denmys ad yn ynyd shen, Kibrothhattaavah son dy nee ayns shen ren ad goanluckey yn pobble hug mian.
- 35 As ghow'n pobble nyn yurnah veih Kibrothhattaavah gys Hazeroth: as ren ad campal ec Hazeroth.

And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the Lord was kindled against the people, and the Lord smote the people with a very great plague.

And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

## 12

- 1 As loayr Miriam as Aaron noi Moses, er coontey yn Ethiopian v'eh er phoosey; son v'eh er phoosey ben ass Ethiopia.
- 2 As dooyrt ad, Vel y Chiarn er loayrt dy jarroo ny-lomarcan liorish Moses? nagh vel eh myrgeeddin er loayrt lioriny? As cheayll y Chiarn eh.
- 3 (Nish va Moses ny ghooiney feer vannee, erskyn ooilley ny deiney v'er eaghtyr y thalloon.)
- 4 As loayr y Chiarn dy siyragh rish Moses, as rish Aaron, as rish Miriam, Tar-jee magh nyn droor gys y chabbane agglish. As haink ad nyn droor magh.
- 5 As haink y Chiarn neose ayns pillar yn vodjal, as hass eh ayns dorrys y chabbane-agglish, as deie eh er Aaron as Miriam: as haink ad ny-neesht magh.
- 6 As dooyrt eh, Eaisht-jee nish rish my ghoan; My ta phadeyr ny mast' eu, Mish y Chiarn, nee soilshaghey mee hene da ayns ashlish, as loayr-ym rish aym dreamal.
- 7 Cha nee myr shen rish my harvaant Moses, ta firrinagh ayns ooilley my hie.
- 8 Rishyn nee'm loayrt beal ry beal, ta shen, dy foshlit: cha nee ayns raaghyn dorragey; as co-chaslys jeh'n Chiarn ver eh my-ner; cre'n-oyr eisht, nagh row aggle erriu, dy loayrt noi my harvaant Moses?
- 9 As va corree'n Chiarn brasnit nyn'oi, as jimmee eh roish.
- 10 As ren y bodjal troggal jeh'n chabbane-agglish, as cur-my-ner, haink Miriam dy ve louraanagh, gial myr sniaghtey: as yeeagh Aaron er Miriam, as cur-my-ner v'ee louraanagh.
- 11 As dooyrt Aaron rish Moses, Aless, my hiarn! ta mee guee ort, ny cur y peccah shoh nyn lieh, ta shin dy ommijagh er ve kyndagh jeh, as liorish ta shin er n'yannoo peccah.
- 12 Ny lhig ee ve myr y varroo; ta'n eill echey lieh-mow, tra t'eh cheet ass brein e vayrey.
- 13 As ghow Moses padjer gys y Chiarn, gra, Jean ee y lheihs nish, O Yee, ta mee guee ort.
- 14 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Dy beagh yn ayr eck er cheau shelley 'syn eddin eck, nagh beagh nearey er ve urree son shiaght laa? lhig ee ve er ny scarrey veih'n cheshaght son shiaght laa, as lurg shen lhig ee

And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

And they said, Hath the Lord indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the Lord heard it.

(Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

And the Lord spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

And the Lord came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the Lord will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the Lord shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

And the anger of the Lord was kindled against them; and he departed.

And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

And Moses cried unto the Lord, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

And the Lord said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

ve goit stiagh reesht.

- 15 As va Miriam currit magh ass y champ son shiaght laa: as cha jagh yn pobble er nyn doshiaght, derrey va Miriam er ny ghoaiill stiagh reesht.
- 16 As lurg shen ren y pobble scughey veih Hazeroth, as ren ad campal ayns faasagh Paran.

And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

### 13

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,  
 2 Cur uss deiney, dy ghoaiill baght jeh cheer Chanaan, ta mish dy choyrt da cloan Israel: ass dagh tribe jeh ny ayraghyn oc ver shiu magh dooinney, dagh fer ny ard leeideilagh ny mast'oc.  
 3 As ren Moses, liorish sarey'n Chiarn, ad y choyrt magh veih faasagh Paran: va ooilley ny deiney shen fir-reill cloan Israel.  
 4 As shoh va ny enmyn oc; jeh tribe Reuben, Shammua mac Zacchur.  
 5 Jeh tribe Simeon, Shaphat mac Hori.  
 6 Jeh tribe Judah, Caleb mac Jephunneh.  
 7 Jeh tribe Issachar, Igal mac Yoseph.  
 8 Jeh tribe Ephraim, Oshea mac Nun.  
 9 Jeh tribe Venjamin, Palti mac Raphu.  
 10 Jeh tribe Zebulun, Gaddiel mac Sodi.  
 11 Jeh tribe Yoseph, ta shen, jeh kynney Vanasseh Gaddi mac Susi.  
 12 Jeh tribe Dan, Ammiel mac Gemalli.  
 13 Jeh tribe Asher, Sethur mac Michael.  
 14 Jeh tribe Naphtali, Nahbi mac Vophsi.  
 15 Jeh tribe Ghad, Geuel mac Machi  
 16 Shoh enmyn ny deiney hug Moses dy ghoaiill baght jeh cheer Chanaan. As denmys Moses Oshea mac Nun, Jehoshua.  
 17 As hug Moses ad magh dy scrial dy follit cheer Chanaan, as dooyrt eh roo, Immee-jee seose yn raad shoh my-yiass; as gow-jee seose raad y clieau:  
 18 As gow-jee tastej jeh'n cheer, cre te, as y pobble ta cummal ayn, vel ad lajer, ny faase, beggan ny mooarane:  
 19 As cre ta'n thalloo t'ad cummal er, vel eh mie ny sie, as cre ta ny ard-valjyn t'ad cummal ayndoo, nee nyns cabbaneyn, ny cashtallyn lajer;  
 20 As cre ta'n thalloo, vel eh messoil ny gennish, vel biljyn ayn mannagh vel; as bee-jee dunnal, as cur-jee lhieu jeh mess ny cheerey (nish va'n imbagh, va messyn ny biljyn-feeeyney hoshiaght appee.)  
 21 Myr shen hie ad seose, as ronsee ad y cheer veih faasagh Zin, gys Rehob; myr ta sleih cheet gys Hamath.  
 22 As hie ad seose my-yiass, as haink ad gys Hebron; raad va Ahiman, Sheshai, as Talmai mec Anak (nish va Hebron troggit shiaght bleeaney roish Zoan ayns Egypt.)

And the Lord spake unto Moses, saying,

Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

And Moses by the commandment of the Lord sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

And see the land, what it is, and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

- 23 As haink ad gys coan Eshcol, as yiare ad veih shen un vanglane lesh dossyn dy verrishyn-feeyney er, as hug ad lhieu eh eddyr jees, er lorg; as hug ad lhieu jeh ny pomegranateyn, as jeh ny figgyn.
- 24 Va'n ynnyd er ny enmys coan Eshcol, er coontey thumyd ny berrishyn feeyney, ren cloan Israel giarey; sheese veih shen.
- 25 As hyndaa ad veih goaill baght jeh'n cheer, ec kione da-eed laa.
- 26 As jimmee ad, as haink ad gys Moses, as gys Aaron, as gys ooilley sheshaght cloan Israel, gys faasagh Paran, gys Kadesh; as hug ad lhieu fys huc, as gys ooilley'n cheshaght, as yeeagh ad daue mess y cheer.
- 27 As hoilshee ad da, as dooyrt ad, Haink shin gys y cheer raad hug oo shin, as son shickyrys te palchey lesh bainey as mill; as shoh'n mess echey.
- 28 Agh, ta cummaltee yn cheer deiney lajer, as ny ard-valjyn oc lesh voallaghyn mygeayrt-y-moo, as feer ard; as ny-sodjey, honnick shin ayns shen cloan Anak.
- 29 Ta ny Amalekiteyn cummal ayns y cheer, my-yiass: as ta ny Hittiteyn, as ny Jebusiteyn, as ny Amoriteyn cummal ayns ny sleityn: as ta ny Canaaniteyn cummal er oirr ny marrey, as liorish slyst Yordan.
- 30 As hug Caleb fea er y pobble, kiongoyrt rish Moses, as dooyrt eh, Lhig dooin goll seose jeeragh, as goaill dooin hene eh; son ta fort dy liooar ain dy gheddyn barriaght er.
- 31 Agh dooyrt ny deiney hie seose mârish, Cha jarg mayd goll seose noi'n pobble, son t'ad ny stroshey na shinyn.
- 32 As hug ad lhieu drogh ghoo gys cloan Israel, jeh'n cheer v'ad er n'gholl dy scrial gra, Ta'n cheer ny-hrooid ta shin er n'gholl dy ghoaill baght jeh cheer ta chionn dy liooar da ny cummaltee hene as ta ooilley'n sleih honnick shin ayn, deiney thollee.
- 33 As ayns shen honnick shin foawir, mec Anak, slught ny foawir: as va shin ayns y chilley ain hene myr beishsteigyn, as myr shen va shinyn myrgeddin 's y chilley ocsyn.

And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

And they returned from searching of the land after forty days.

And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

## 14

- 1 Eisht ren y slane cheshaght troggal seose nyn goraa lesh jeir, as ren y pobble dobberan yn oie shen.
- 2 As ren ooilley cloan Israel plaiynt noi Moses, as noi Aaron: as dooyrt y slane cheshaght roo, Dy ballish Jee dy beagh shin er gheddyn baase ayns Egypt, ny dy ballish Jee dy row shin er gheddyn baase ayns yn aasagh shoh.
- 3 As cre'n-fa ta'n Chiarn er chur lesh shin gys y cheer shoh, dy huittym liorish y chliwe, dy beagh nyn mraane as nyn gloan son spooilley? nagh beagh eh ny baare dooin, dy groll reesht gys Egypt?
- 4 As dooyrt ad y derrey yeh rish y jeh elley, Lhig dooin captan y reih, as lhig dooin goll reesht gys Egypt.
- 5 Eisht huit Moses as Aaron er nyn eddinyn kiongoyrt rish slane sheshaght cloan Israel, ve er nyn jaglym cooidjagh.

And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness

And wherefore hath the Lord brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

- 6 As ren Joshua mac Nun, as Caleb mac Jephunneh, va jeusyn ren ronsaghey'n cheer, raipaye nyn eaddagh. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:
- 7 As loayr ad rish slane sheshaght cloan Israel, gra, Ta'n cheer hie shin ny-hrooid dy ghoail baght jeh, cheer erskyn-towse mie. And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.
- 8 My ta taitnys ec y Chiarn aynin, eisht ver eh lesh shin gys y cheer shoh, as ver eh dooin eh; cheer messoil ayns bainney as mill. If the Lord delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.
- 9 Agh, ny irree-jee magh noi'n Chiarn, chamoo gow-jee aggle roish pobble y cheer; son cha bee ad agh myr greme d'arran dooin; ta'n kemmyrk oc er n'immeeaght voue, as ta'n Chiarn mârin: ny gow-jee aggle roue. Only rebel not ye against the Lord, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the Lord is with us: fear them not.
- 10 Agh deie ooilley'n slane cheshaght dy chlaghey ad: as va gloyr y Chiarn ry-akin soilshean er y chabbane-agglis, ayns fakin ooilley cloan Israel. But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the Lord appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.
- 11 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Caïd nee'n pobble shoh mish y vrasnaghey? as caid vees eh, nagh jean ad m'y chredjal, son ooilley ny cowraghyn ta mee er hoilshaghey ny mast'oc? And the Lord said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?
- 12 Nee'm ad y woalley lesh y chramp, as ad y stroie, as nee'm jeed's ashoon smoo, as ny s'pooaral na adsyn. I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.
- 13 As dooyrt Moses rish y Chiarn, Eisht nee ny Egyptianee clashtyn shoh (son hug oo lhiat seose y pobble shoh, liorish dty phooar, veih ny mast'oc.) And Moses said unto the Lord, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)
- 14 As nee ad shoh y hoilshaghey da cummaltee yn cheer shoh: son t'ad er chlashtyn dy vel uss, Hiarn, marish y pobble shoh, dy vel uss Hiarn, ry-akin eddin dy eddin, as dy vel dty vodjal shassoo harrystoo, as dy vel oo goll roue, 'sy laa ayns pillar dy vodjal, as ayns pillar dy aile 'syn oie. And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou Lord art among this people, that thou Lord art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.
- 15 Nish my varrys oo ooilley'n pobble shoh myr un dooinney; eisht nee ny ashoonyn ta er chlashtyn jeh dty ghoo, loayrt, as gra, Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,
- 16 Son nagh yarg y Chiarn yn pobble shoh y choyrt lesh gys y cheer ren eh breearrey daue, shen-y-fa, t'eh er stroie ad 'syn aasagh. Because the Lord was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.
- 17 As nish, ta mee guee ort, lhig da pooar my Hiarn dy cronnal ve er ny hoilshaghey, myr t'ou er loayrt, gra And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,
- 18 Ta'n Chiarn foddey-surransagh, as jeh myghin vooar, leih mee-chairys as peccah; as gyn er aght erbee seyrey yn drogh-yantagh, kerraghey mee-chairys ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe. The Lord is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.
- 19 Jean pardooney, ta mee gearree ort, mee-chairys yn pobble shoh, cordail rish mooads dty vyghin, as myr t'ou er n'yymykey lesh y pobble shoh, veih Egypt, eer derrey nish. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.
- 20 As dooyrt y Chiarn, Ta mee er phardooney cordail rish dty raa: And the Lord said, I have pardoned according to thy word:
- 21 Agh cha firrinagh as ta mish bio, bee ooilley'n seihll er ny lhieneey lesh gloyr y Chiarn. But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the Lord.
- 22 Er son ooilley ny deiney shen t'er vakin my ghloyr, as my virrilyn ren mee ayns Egypt, as ayns yn aasagh, as t'er m'y vrasnaghey nish ny jeh keayrtyn shoh, as nagh vel er n'eaishtagh rish ny chora; Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

- 23 Son shickyrys, cha vaik ad y cheer ren mish breearrey da ny ayraghyn oc, chamoo nee veg jeusyn t'er m'y vrasnaghey, fakin eh:
- 24 Agh my harvaant Caleb, son dy row spyryd share aynsyn, as dy vel eh dy slane er eiyr t'orrym's; eshyn ver-ym lhiam gys y cheer, raad hie eh; as yiow n slught echey cummal ayn.
- 25 Agh nish, son dy vel ny Amalekiteyn, as ny Canaaniteyn cummal 'sy choan, chyndaa-jee mairagh, as reue shiu gys yn aasagh, raad yn aarkey jiarg.
- 26 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 27 Caïd nee'm gymmyrkey lesh y pobble roonagh shoh ta girree magh m'oi? Ta mee er chlashtyn plaiyntyn cloan Israel t'ad jannoo m'oi.
- 28 Abbyr roo, Myr ta mee bio, ta'n Chiarn gra, myr ta shiu er loayrt ayns my chlashtyn, shen myr nee'm riu:
- 29 Nee ny kirp eu tuittym ayns yn aasagh shoh; as ooilley yn slane earroo jiu, myr ve er ny ghoaill, veih feed bleïn dy eash as erskyn, ta er n'irree magh m'oi;
- 30 Son shickyrys, cha jig shiu gys y cheer my-e-chione ren mee breearrey dy choyr t' diu cummal ayn; er-lhimme yeh Caleb mac Jephunneh, as Joshua mac Nun.
- 31 Agh y chloan veggey eu, dooyrt shiu veagh son spooilley, adsyn ver-ym lhiam ayn, as yiow ad eiraght 'sy cheer ta shuïsh er hoïaghey beg yeh.
- 32 Agh er ny son eu hene, nee ny kirp eu tuittym ayns yn aasagh shoh.
- 33 As bee'n chloan eu nyn wagaantee 'syn aasagh da-eed bleïn, as nee ad gymmyrkey yn mee-viallys euish derrey vees ny callinyn eu er n'gholl mow 'syn assagh.
- 34 Cordail rish earroo ny laghyn, ayndoo va shiu scrial yn cheer, ta shen, da-eed laa (dagh laa son bleïn) nee shiu gymmyrkey yn meeammys eu, eer da-eed bleïn, as ennys shiu oyr caghlaa my chonaant.
- 35 Ta mish y Chiarn er ghra eh, nee'm son shickyrys shoh y chooilleeney er ooilley'n cheshaght roonagh shoh, ta er n'irree magh m'oi: 'syn aasagh shoh bee ad er nyn goyrt naardey, as shen y raad yiow ad baase.
- 36 As ny deiney shen hug Moses dy ghoill trooid y cheer va er jeet reesht as er ghreinaghey yn slane cheshaght dy phlaiynt n'oi, liorish coyrt lhieu drogh ghoo yeh'n cheer:
- 37 Hooar ny eer deiney shen, hug lhieu drogh ghoo er y cheer, baase liorish y chramp roish y Chiarn.
- 38 Agh yeh ny deiney hie magh dy ronsaghey yn cheer, cha row faagit bio agh mac Nun, as Caleb mac Jephunneh.
- 39 As dinsh Moses ooilley ny goan shoh da ooilley cloan Israel: as ren y pobble dobberan dy trimshagh.
- 40 As dirree ad dy moghey, as hooar ad seose er mullagh y clieau, gra, Cur-my-ner, ta shin ayns shoh, hem ad seose gys yn ynnyd, ta'n Chiarn er yialdyn: son ta shin er n'yannoo peccah.
- Surely they shall not see the land which I swear unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:
- But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.
- (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) Tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,
- How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.
- Say unto them, As truly as I live, saith the Lord, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:
- Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward which have murmured against me.
- Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I swear to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.
- But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.
- But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.
- And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness.
- After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.
- I the Lord have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.
- And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,
- Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the Lord.
- But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.
- And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.
- And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the Lord hath promised: for we have sinned.

- 41 As dooyrt Moses, Cre'n-fa ta shiu nish jannoo noi sarey'n Chiarn? agh cha jig eh lhieu.
- 42 Ny gow-jee seose, son cha vel y Chiarn ny mast' eu; nagh bee shiu er nyn stroie kiongoyrt rish nyn noidyn.
- 43 Son ta ny Amalekiteyn, as ny Canaaniteyn ayns shen reue, as nee shiu tuittym liorish y chliwe; er-yn-oyr dy vel shiu er nyn jyndaa ersooyl veih'n Chiarn; shen-y-fa cha bee'n Chiarn mēriu.
- 44 Agh ghow ad orroo dy daaney dy ghoill seose gys mullagh y clieau, agh cha ren arg conaant y Chiarn, ny Moses scughey veih'n champ.
- 45 Eisht haink neose ny Amalekiteyn, as ny Canaaniteyn, cummaltee yn clieau shen, as ren ad y woalley ad, as ad nyn imman gys Hormah.

And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the Lord? but it shall not prosper.

Go not up, for the Lord is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the Lord, therefore the Lord will not be with you.

But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the Lord, and Moses, departed not out of the camp.

Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

## 15

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra
- 2 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra vees shiu er jeet ayns cheer nyn eiraght, ta mish kiarail dy choyrt diu.
- 3 As dy jean shiu oural lesh aile gys y Chiarn, chebbal-losht ny oural, ayns cooilleeney breearrey, ny ayns oural dy aigney-arryltagh, ny ayns nyn feaillaghyn casherick son oural millish roish y Chiarn, jeh'n chelloo ny jeh'n chioltane:
- 4 Eisht ver eshyn, ta chebbal gys y Chiarn lesh oural-arran, omer dy flooyr mestit lesh yn chiarroo aynr jeh hin (mish three pyntyn) dy ooil.
- 5 As yn chiarroo aynr jeh hin feeyney son oural-jough nee oo kiarail, marish y chebbal-losht, ny oural, son un eayn:
- 6 Ny son rea, nee oo kiarail son oural-arran, yn wheiggoo aynr jeh ephah dy flooyr mestit lesh yn trass aynr jeh hin dy ooil ny-chione.
- 7 As son oural-jough, nee oo chebbal yn trass aynr jeh hin dy feeyn son oural-millish da n Chiarn.
- 8 As tra t'ou geddyn aarloo dow son chebbal-losht, ny son oural, ayns cooilleeney breearrey, ny oural-shee gys y Chiarn:
- 9 Eisht ver eh lesh marish y dow, oural-arran jeh three omeryn dy flooyr, lesh lieh hin dy ooil ny-chione.
- 10 As ver oo lhiat son oural-jough lieh hin dy feeyn, son chebbal jeant liorish aile oural millish gys y Chiarn.
- 11 Myr shoh vees er ny yannoo son un dow, ny son un rea, ny son eayn, ny mannan.
- 12 Rere yn earroo, nee shiu kiarail son oural, myr shoh nee shiu rish dagh unnane, cordail rish nyn earroo.
- 13 Nee dagh unnane ta ruggit 'sy cheer ny cur'myn shoh y chooilleeney er yn agh shoh, ayns chebbal oural jeant lesh aile son soar millish roish y Chiarn.
- 14 As my vees joarree cummal ny mast, eu, ny quoi-erbee vees ny mast' eu, ayns ny sheelogheyne eu, as aggindagh dy hebbal oural jeant liorish aile son soar millish roish y Chiarn; myr ta shiuish jannoo, myrgeeddin nee eshyn.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

And will make an offering by fire unto the Lord, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the Lord, of the herd or of the flock:

Then shall he that offereth his offering unto the Lord bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the Lord.

And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the Lord:

Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.

Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord.

And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord; as ye do, so he shall do.

- 15 Bee'n un oardagh er ny son euish jeh'n cheshaght, as myrgeddin er y hon-syn ta er e yoorreeaght meriu, son oardagh kinjagh ayns ny sheelogheyn eu: myr ta shiuish, myr shen vees y joarree, fenish y Chiarn.
- 16 Bee un leigh, as un oardagh diuish, as dasyn t'er e yoorreeaght mêriu.
- 17 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 18 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra hig shiu ayns y cheer huggey ver-ym lhiam shiu,
- 19 Shen myr vees eh, tra ee-ys shiu arran y chield-vess jeh'n cheer, dy jean shiu chebbal oural-troggit-seose gys y Chiarn.
- 20 Nee shiu chebbal berreen jeh toshiaght y theayst eu, son oural-troggit-seose: myr ta shiu jannoo rish oural-troggit-seose y laare-arroo, myr shen nee shiu troggal eh seose.
- 21 Jeh toshiaght y theayst eu ver shiu da'n Chiarn, oural dy ve troggit seose, ayns ny sheelogheyn eu.
- 22 As my ta shiu er n'yannoo marranys, as gyn er chur geill da ooilley ny oardaghyn shoh, ta'n Chiarn er loayrt rish Moses,
- 23 Dy jarroo ooilley ny ta'n Chiarn er harey diu liorish laue Voses, veih'n laa hug y Chiarn sarey da Moses, as er dy henney, mastey ny sheelogheyn eu;
- 24 Eisht my she shen, dy vel nhee erbee er ve jeant trooid mee-hushtey, as eh gyn yss da'n pobble ec y tra; dy jean ooilley'n cheshaght chebbal un dow aeg son oural-losht, dy hoar millish roish y Chiarn, marish e oural-arran, as e oural-jough, cordail rish yn oardagh, as un vannan jeh ny goair son oural-peccah.
- 25 As nee'n saggyrt lhiasaghey son ooilley sheshaght cloan Israel, as bee eh er ny leih daue, son trooid mee-hushtey ve: as ver ad lhieu yn chebbal oc, oural jeant lesh aile gys y Chiarn, as nyn oural son peccah roish y Chiarn son yn vee-hushtey oc.
- 26 As bee eh er ny leih da ooilley sheshaght cloan Israel, as da'n joarree ta ny mast' eu; fakin dy row ooilley'n pobble fo mee-hushtey.
- 27 As my nee persoon erbee peccah trooid mee-hushtey, eisht ver eh lesh min-sheig jeh'n vleïn shen son oural-peccah.
- 28 As nee'n saggyrt lhiasaghey 'yannoo son y persoon t'er n'yannoo peccah trooid mee-hushtey, fenish y Chiarn, dy yannoo lhiasaghey er e hon; as bee eh er ny leih da
- 29 Bee'n un leigh eu dasyn ta jannoo peccah trooid mee-hushtey, chammah dasyn ta ruggit mastey cloan Israel, as da'n joarree ta cummal ny-vud eu.
- 30 Agh y persoon ta jannoo red erbee er e ghaanys, (edyr eh ve ruggit 'sy cheer, ny joarree) ta'n fer cheddin soiaghey beg jeh'n Chiarn; bee'n persoon shen er ny yiarey jeh veih mastey e phobble.
- 31 Son dy vel eh er hoiaghey beg jeh goo yn Chiarn, as er vrishey e harey; bee'n persoon shen dy bollagh er ny yiarey jeh: nee eh gymmyrkey e vee-chairys hene.
- One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the Lord.
- One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,
- Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the Lord.
- Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.
- Of the first of your dough ye shall give unto the Lord an heave offering in your generations.
- And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the Lord hath spoken unto Moses,
- Even all that the Lord hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the Lord commanded Moses, and henceforward among your generations;
- Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the Lord, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.
- And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the Lord, and their sin offering before the Lord, for their ignorance:
- And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.
- And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.
- And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the Lord, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.
- Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.
- But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the Lord; and that soul shall be cut off from among his people.
- Because he hath despised the word of the Lord, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

- 32 As 'sy traa va cloan Israel 'syn aasagh, hooar ad dooinney chaglym brasnaggyn er y doonaght.
- 33 As hug adsyn hooar eh chaglym brasnaggyn, lhieu eh gys Moses as Aaron, as gys ooilley'n cheshaght.
- 34 As hug ad eh ayns pryssoon, son nagh row eh er ny hoilshaghey, cre'n kerraghey ragh er.
- 35 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Bee'n dooinney, son shickyrys, er ny chooyrt gy-baase; nee ooilley'n cheshaght eh y chlaghey cheumooie jeh'n champ.
- 36 As hug ooilley'n cheshaght lhieu eh cheu-mooie jeh'n champ, as chlagh ad eh gy-baase; myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 37 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 38 Loayr rish cloan Israel, as oardee, dy der ad fringeyn er rhumbyllyn nyn gharmadyn, trooid ny sheeloghey oc, as dy der ad er fringe ny rhumbyllyn rybban gorrym.
- 39 As bee'n fringe diu son cowrey, dy vod shiu jeeaghyn er, as cooinaghtyn er ooilley saraghyn y Chiarn, as cooilleeney ad: as nagh jed shiu lurg nyn gree hene, as ny sooillyn eu hene, myr bollagh shiu goll er shaghryn:
- 40 Dy vod shiu cooinaghtyn er, as cooilleeney ooilley my haraghyn, as ve sleih casherick gys y Jee eu.
- 41 Mish y Chiarn y Jee eu, hug lhiam shiu ass cheer Egypt, dy ve nyn Yee: Mish y Chiarn y Jee eu.

And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

And the Lord said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the Lord commanded Moses.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the Lord, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

I am the Lord your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Lord your God.

## 16

- 1 Nish ren Korah mac Izhar, mac Kohath, mac Levi; as Dathan as Abiram mec Eliab, as On mac Peleth, mec Reuben, irree-magh y yannoo.
- 2 As hass ad seose noi Moses, marish shiartanse dy chloan Israel, daa cheead as jeh as da-eed prince jeh'n cheshaght, jeh ard ghoo mastey'n pobble, deiney oasle.
- 3 As haggil ad cooidjagh noi Moses, as noi Aaron, as dooyrt ad roo, Ta shiuish goaill rouyr stayd erriu, fak'n dy vel ooilley'n cheshaght casherick dagh unnane oc, as ta'n Chiarn ny mast' oc; cre'n-oyr eisht dy vel shiu soiaaghey shiu hene seose erskyn pobble y Chiarn.
- 4 As tra cheayll Moses shoh, huit eh er e eddin:
- 5 As loayr eh rish Korah, as rish ooilley'n cheshaght echey, gra, Eer mairagh nee'n Chiarn soilshaghey quoi ta leshyn, as quoi ta casherick; as ver eh lesh eh er-gerrey da hene: eshyn da jarroo, t'eh er reih, ver eh lesh er-gerrey da hene.
- 6 Shoh jean-jee; Gow-jee censeryn, Korah, as ooilley e heshaght;
- 7 As cur-jee aile ayndoo, as cur-jee incense orroo, fenish y Chiarn mairagh: as hig eh gy-kione, yn dooinney ta'n Chiarn dy reih, dy bee eh casherick: shiuish ta goaill rouyr erriu, vec Levi.

Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the Lord is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the Lord?

And when Moses heard it, he fell upon his face:

And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the Lord will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

This do; Take you censers, Korah, and all his company;

And put fire therein, and put incense in them before the Lord to morrow: and it shall be that the man whom the Lord doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

- 8 As dooyrt Moses rish Korah, Clasht-jee, ta mee guee erriu, shiuish vec Levi:
- 9 Vel shiu jeeaghyn er myr red fardalagh, dy vel Jee Israel er reih shiu magh veih sheshaght Israel, dy chur lesh shiu er-gerrey da hene, dy yannoo shirveish chabbane-agglish y Chiarn, as dy hassoo roish y cheshaght, dy hirveish daue?
- 10 As t'eh er chur lesh oo er-gerrey da hene, as ooilley dty vraaraghyn mec Levi mayrt: as vel shiu son goaill erriu oik y taggyrt myrgeeddin?
- 11 Er y choontey cheddin, ta chammah oo hene, as ooilley dty heshaght er nyn jaglym cooidjagh noi'n Chiarn: as cre ta Aaron, dy vel shiu plaiynt n'oi?
- 12 As hug Moses fys dy eamagh er Dathan as Abiram mec Eliab: hug ansoor, Cha jig mayd seose.
- 13 Nee red fardalagh eh, dy vel oo er chur lhiat shin ass cheer messoil ayns bainney as mill, dy stroie shin ayns yn aasagh, mannagh vel foyd dy yannoo oo hene ooilley-magh ny ard er-reill harrin?
- 14 Marish shoh, cha vel oo er chur lhiat shin gys cheer messoil ayns bainney as mill, ny er chur dooin eiraght ayns magheryn as garaghyn-feeyney: vel oo son dolley sooillyn ny deiney shoh? cha jig mayd seose.
- 15 As va Moses feer jymmoosagh, as dooyrt eh rish y Chiarn, Ny jean uss soiagh jeh'n oural oc: cha vel mish er ghoaill voue wheesh as un assyl, chamoo ta mee er n'yannoo yn aggair sloo da unnane oc.
- 16 As dooyrt Moses rish Korah, Tar uss as ooilley dty heshaght roish y Chiarn, uss, as adsyn, as Aaron mairagh:
- 17 As lhig dagh dooinney goaill yn censer echey, as cur-jee incense ayndoo, as cur-jee lhieu ad roish y Chiarn dagh dooinney e henser, daa cheead censer as jeh as feed; uss myrgeeddin as Aaron dagh unnane eu e henser.
- 18 As ghow dagh dooinney e henser, as hug ad aile ayndoo, as hug ad incense er, as hass ad ayns dorrays y chabbane-agglish marish Moses as Aaron.
- 19 As haggil Korah ooilley'n cheshaght nyn oi oc, gys dorrays y chabbane-agglish; as va gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey fenish ooilley'n cheshaght.
- 20 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 21 Jean-jee shiu hene y scarrey veih mastey'n cheshaght shoh, dy voddym ad y stroie ayns tullogh.
- 22 As huit ad er nyn eddinyn, as dooyrt ad, O Yee, Jee spyrydyn dy chooilley eill, Jean un dooinney peccah, as bee uss corree rish ooilley'n cheshaght?
- 23 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 24 Loayr rish y cheshaght, gra, Scar-jee shiu hene veih cabbane Chorah, Dathan, as Abiram.
- 25 As hrog Moses er, as hie eh gys Dathan, as Abiram; as hie shanstyr Israel geiyrt er.
- 26 As loayr eh rish y cheshaght gra, Scugh-jee, ta mee guee erriu, veih cabbaneyn ny deiney mee-chrauee shoh, as ny benn-jee rish veg dy vel lhieu, nagh bee
- And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:
- Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the Lord, and to stand before the congregation to minister unto them?
- And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?
- For which cause both thou and all thy company are gathered together against the Lord: and what is Aaron, that ye murmur against him?
- And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:
- Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?
- Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.
- And Moses was very wroth, and said unto the Lord, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.
- And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the Lord, thou, and they, and Aaron, to morrow:
- And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the Lord every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.
- And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.
- And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the Lord appeared unto all the congregation.
- And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,
- Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.
- And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.
- And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.
- And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all

- shiu er nyn stroie ayns ooilley ny peccaghyn oc.
- 27 Er shoh, ren ad scarrey ad hene veih cabbane Chorah, Dathan, as Abiram er dy chooilley heu: as haink Dathan as Abiram magh, as hass ad ayns dorrys ny cabbaneyn oc, marish nyn mraane, as nyn mec, as nyn gloan veggey.
- 28 As dooyrt Moses, Liorish shoh bee fys eu, dy vel y Chiarn er m'y choyrnt, dy vannoo ooilley ny obbraghyn shoh: son cha vel mee er n yannoo ad jeh m'aigney hene
- 29 My yiow ny deiney shoh baase dooghyssagh dy chooilley ghoooinney, ny my lhieys Jee e laue orroo myr er dy chooilley ghoooinney elley; eisht cha vel y Chiarn er m'y choyrnt.
- 30 Agh my nee'n Chiarn red noa y yannoo, as dy jean y thalloo fosley e beéal, as ad y lhuggey seose, lesh ooilley ny ta bentyn daue, as dy jed ad sheese bio ayns yn ooig; eisht nee shuiish toiggal, dy vel ny deiney shoh er vrasnaghey yn Chiarn.
- 31 As haink eh gy-kione, erreish da ve er loayrt ooilley ny goan shoh, dy ren yn thalloo va foue scoltey veih-my-cheilley;
- 32 Aa ren y thalloo fosley, as sluggey ad seose, as ny thieyn oc, as ooilley ny deiney va bentyn rish Korah, as ooilley'n chooid oc.
- 33 Hie ad hene as ooilley ny va bentyn roo sheese bio ayns yn ooig, as haink y thalloo dy-cheilley harrystoo: as ren ad cherraghtyn veih mastey'n pobble.
- 34 As ren ooilley Israel, va mygeayrt y moo, chea ec yn eam oc: son dooyrt ad, Er-aggle dy jean y thalloo shinyn y lhuggey seose myrgeddin.
- 35 As haink aile magh veih'n Chiarn, as losht eh seose yn daa cheead as jeh deiney as da-eed va chebbal incense.
- 36 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 37 Loayr rish Eleazar mac Aaron y saggyrt, dy gow eh seose ny censeryn ass y lossey, as skeayl uss yn aile ayns staid; son t'ad casherick.
- 38 Censeryn ny peccee shoh noi ny anmeenyn oc hene, lhig daue ve jeans plaityn lhean dy choodaghey yn altar: son v'ad chebbit gys y Chiarn, shen-y-fa t'ad casherick: as bee ad son cowrey da cloan Israel.
- 39 As ghow Eleazar yn saggyrt ny censeryn prashey, lhieu ren adsyn va losht chebbal; as v'ad jeant plaityn lhean son coodagh da'n altar:
- 40 Dy ve son cooinaghtyn da cloan Israel, nagh jig joarree erbee, nagh vel jeh slught Aaron, er-gerrey dy hebbal incense roish y Chiarn; nagh bee eh myr Korah, as e heshaght: myr dooyrt y Chiarn rish, liorish laue Voses.
- 41 Agh laa-ny-vairagh, ren ooilley sheshaght cloan Israel plaiynt noi Moses, as noi Aaron, gra, Ta shiu er stroie pobble y Chiarn.
- 42 As haink eh gy-kione, tra va'n cheshaght er nyn jaglym noi Moses as Aaron, dy ren ad jeaghyr rish cabbane-agglissh y cheshaght: as cur-my-ner, ren y bodjal coodaghey eh, as va gloyr y Chiarn ry-akin.
- their sins.
- So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.
- And Moses said, Hereby ye shall know that the Lord hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.
- If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the Lord hath not sent me.
- But if the Lord make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the Lord.
- And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:
- And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.
- They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.
- And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.
- And there came out a fire from the Lord, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.
- The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the Lord, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.
- And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:
- To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the Lord; that he be not as Korah, and as his company: as the Lord said to him by the hand of Moses.
- But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the Lord.
- And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the Lord appeared.

- 43 As haink Moses as Aaron roish cabbane-agglish y cheshaght.
- 44 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 45 Scar-jee shiu hene veih'n cheshaght shoh, dy jean-ym ad y stroie myr ayns tullogh: as huit ad er nyn eddin.
- 46 As dooyrt Moses rish Aaron, Gow censer, as cur aile ayn veih'n altar, as cur incense er, as immee dy tappee stiagh gys y cheshaght, as jean lhiasaghey er nyn son: son ta jymmoose er n'gholl magh veih'n Chiarn: ta'n chramp er ghoail toshiaght.
- 47 As ghow Aaron myr hug Moses sarey, aa roie eh stiagh ayns mean y cheshaght; as cur-my-ner, va'n chramp er ghoail toshiaght mastey'n pobble; as hug eh incense er, as ren eh lhiasaghey son y pobble.
- 48 As hass eh eddyr ny merriu as ny bioee, as va'n chramp er ny chastey.
- 49 Nish v'adsyn, hooar baase 'sy chramp, kiare thousaneyn jeig as shiaght cheead, cheu-mooie jeusyn hooar baase ayns cooish Churah.
- 50 As haink Aaron reesht gys Moses, gys dorrys chabbane-agglish yn cheshaght: as va'n chramp er ny chastey.
- And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.
- And the Lord spake unto Moses, saying,  
Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.
- And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the Lord; the plague is begun.
- And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.
- And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.
- Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.
- And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

## 17

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Loayr rish cloan Israel, as gow voish dagh dooinney jeu slattag, rere thie nyn ayrey, as veih ooilley ny princeyn oc, cordail rish thie nyn ayrey, daa latt jeig: scrieu uss ennym dagh dooinney er e latt.
- 3 As nee oo scrieu ennym Aaron er slattag Levi: son un lattag vees son y fer syrjey jeh thie nyn ayrey.
- 4 As ver oo ad ayns cabbane-agglish y cheshaght, roish arg y chonaant, raad ver-yms meeiteil diu
- 5 As hig eh gy-kione, dy jean slattag y dooinney, neem's y reih, blaaghey: as ver-yms ny-host yn trughanys ta cloan Israel, jannoo m'oi.
- 6 As loayr Moses rish cloan Israel, as hug dagh fer jeh ny princeyn oc slatt y pheesh da, unnane son dagh prince, cordail rish thie nyn ayrey, ta shen, daa lattag jeig: as va slattag Aaron fud ny slattyn elley.
- 7 As hasht Moses ny slattagyn oc fenish y Chiarn, ayns cabbane y chonaant.
- 8 As haink eh gy-kione, laa-ny-vairagh, dy jagh Moses stiagh ayns cabbane y chonaant: as cur-my-ner, va slattag Aaron son thie Levi er chur magh blaa, as er vishey magh ayns mess, as er ymmyrkey almondyn.
- 9 As hug Moses lesh magh ooilley ny slattagyn veih fenish y Chiarn gys ooilley cloan Israel: as yeeagh ad, as ghow ad dagh dooinney e lattag.
- And the Lord spake unto Moses, saying,  
Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.
- And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.
- And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.
- And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.
- And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.
- And Moses laid up the rods before the Lord in the tabernacle of witness.
- And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.
- And Moses brought out all the rods from before the Lord unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

- 10 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Cur lhiat slattag Aaron reesht, roish arg y chonaant, dy ve freilt son cowrey noi ny mee-viallee: as ver uss dy bollagh ny-host yn trughanys oc m'oi, nagh vow ad baase.
- 11 As ren Moses myr shen: myr hug y Chiarn sarey da, shen myr ren eh.
- 12 As loayr cloan Israel rish Moses, gra, Cur-my-ner, ta shin stroit, ta shin cherraghtyn, ta shin ooilley cherraghtyn.
- 13 Quoi-erbee ta goaill er dy heet coair cabbane casherick y Chiarn, bee eh er ny stroie. Vel shinyn (ooilley neesht) dy ve er nyn goyrt gy-baase?

And the Lord said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

And Moses did so: as the Lord commanded him, so did he.

And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the Lord shall die: shall we be consumed with dying?

## 18

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Aaron, Nee us. as dty vec, as thie dt'ayrey mayrt, gymmyrkey yn aggair vees jeant da'n ynnyd casherick: as nee uss as dty vec gansoor son peccaghyn y taggyrtys.
- 2 As dty vraaraghyn myrgeeddin jeh tribe Levi, tribe dt'ayrey, cur uss lhiat mayrt, dy vod ad ve fo dty churrym, as shirveish ort: agh nee uss as dty vec mayrt, shirveish roish cabbane-casherick y chonaant.
- 3 As nee ad freayll yn currym ver uss orroo, as currym ooilley'n chabbane-agglish: agh cha jig ad er-gerrey da siyn y chabbane-casherick, as yn altar: nagh bee adsyn, ny shiuish myrgeeddin er ny choyrt gy-baase.
- 4 As bee ad fo dty reill, as gowee ad currym y chabbane-agglish, cour ooilley shirveish y chabbane: as cha jig joarree er-gerrey diu,
- 5 As nee shiuish freayll currym y chabbane casherick, as currym yn altar; nagh duit jymmoose arragh er cloan Israel.
- 6 As mish, cur-my-ner, mish ta er ghoail ny braaraghyn eu ny Leviteyn veih mastey cloan Israel: diuish t'ad er nyn goyrt myr goot da'n Chiarn, dy yannoo shirveish y chabbane agglish.
- 7 Shen-y-fa, nee uss as dty vec mayrt, freayll oik y taggyrtys eu, ayns dagh nhee bentyn rish yn altar, as er cheu-sthie jeh'n choodagh, as shiuish nee shirveish: ta mish er choyrt diu oik y taggyrtys eu, myr shirveish dy yioot (arryltagh): as bee'n joarree, ta cheet er-gerrey, er ny choyrt gy-baase.
- 8 As loayr y Chiarn rish Aaron, Cur-my-ner, ta mee myrgeeddin er chur dhyt's currym my hebbalyn-troggit-seose jeh ooilley nheeghyn casherick cloan Israel; dhyt's ta mee er choyrt ad, er-coontey yn ooilaghey casherick, as da dty vec liorish oardagh kinjagh.
- 9 Shoh vees lhiat's jeh'n chooid smoo casherick, jeh cre-erbee vees er-mayrn lurg yn oural-losht: ooilley ny chebbalyn oc, ooilley nyn ouralyn-arran, as ooilley nyn ouralyn-peccah, as ooilley nyn ouralyn son aggair, nee ad geeck dooys, bee ad dy slane er nyn gasherickey da dty vec.
- 10 Ayns yn ynnyd smoo casherick nee oo baarail eh; nee dy chooilley ghooiney jiu gee eh: dhyt's vees eh er ny chasherickey.

And the Lord said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the Lord, to do the service of the tabernacle of the congregation.

Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for everything of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

And the Lord spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of their's, every meat offering of their's, and every sin offering of their's, and every trespass offering of their's which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

- 11 As ta shoh lhiat's: oural-troggit seose nyn yiootyn, marish ooilley ny ourallyn-criht-mygeayrt liorish cloan Israel; dhyt's ta mee er choyrt ad, as da dty vec, as da dty inneenyn mayrt, liorish slattys kinjagh: nee dy chooilley unnane, ta glen ayns dty lught-thie, goaill jeh.
- 12 Ooilley'n chooid share jeh'n ooil, as ooilley'n chooid share jeh'n feeyn, as jeh'n churnaght, ny chied-messyn jeh, nee ad chebbal gys y Chiarn, ad shen ta mee er choyrt dhyt.
- 13 As cre-erbee ta hoshiaght appee 'sy cheer, ver ad lhieu gys y Chiarn, bee eh lhiat's; nee dy chooilley unnane, ta glen ayns dty hie, gee jeh.
- 14 Lhiat's vees dy chooilley nhee t'er ny chasherickey, ayns Israel.
- 15 Bee dy chooilley nhee lhiat's ta fosley'n vreïn jeh dy chooilley chretoor, t'ad cur lhieu gys y Chiarn, edyr eh ve jeh deiney ny maase: agh ny-yeih, yn chied lhiannoo-mac nee oo ayns shickyrys feaysley son sym d'argid, as son y chied-ruggit jeh cretoor erbee neu-ghlen nee oo sym y ghoaill.
- 16 As ad shen ta dy ve feayslit, veih mee d'eash, ver oo orroo geeck er nyn son, cordail rish dty phrice, son queig shekelyn dy argid, lurg shekel y chabbane-casherick, ta shen feed Gerah.
- 17 Agh shen ta hoshiaght-ruggit jeh booa, ny jeh keyrrey, ny jeh goayr, cha jean oo feaysley, son t'ad casherick: nee oo spreih yn uill oc er yn altar, as nee oo lostey yn eeh oc, son chebbal jeant lesh aile, son soar millish roish y Chiarn.
- 18 As bee'n eill oc lhiat's, myr ta'n breast-criht (ec yn altar) as y clingan yesh lhiat's.
- 19 Ooilley ny chebballyn casherick troggit-seose ta cloan Israel chebbal da'n Chiarn, ta mee er choyrt dhyt's as da dty vec, as da dty inneenyn mayrt, liorish slattys kinjagh: te conaant dy hollan dy kinjagh, fenish y Chiarn, rhyt's as rish dty luight.
- 20 As loayr y Chiarn rish Aaron, Cha bee eiraght erbee ayd's 'sy cheer oc, chamoo vees ayn erbee ayd ny-vud oc: mish dty hoghyr, as dty eiraght mastey cloan Israel.
- 21 As cur-my-ner, ta mee er choyrt da cloan Levi ooilley'n jehoo ayn ayns Israel, myr eiraght, son y chirveish t'ad jannoo, eer shirveish y chabbane-agglish.
- 22 Chamoo hig cloan Israel maghey shoh er-gerrey dy hirveish ayns y chabbane-agglish, nagh bee ad fo peccah baasoil.
- 23 Agh nee ny Leviteyn jannoo shirveish y chabbane-agglish, as nee ad gansoor son nyn gurrym: bee shoh slattys kinjagh trooid magh ny sheeloghey eu, nagh bee eiraght erbee oc mastey cloan Israel.
- 24 Agh jagheenyn cloan Israel, t'ad chebbal myr oural-troggit-seose gys y Chiarn, ta mee er choyrt da ny Leviteyn son eiraght: shen y fa ta mee er ghra roo, Fud cloan Israel cha bee eiraght erbee oc.
- And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.
- All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the Lord, them have I given thee.
- And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the Lord, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.
- Every thing devoted in Israel shall be thine.
- Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the Lord, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.
- And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.
- But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the Lord.
- And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.
- All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the Lord, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the Lord unto thee and to thy seed with thee.
- And the Lord spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.
- And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.
- Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.
- But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.
- But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the Lord, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

- 25 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 26 Myr shoh loayr rish ny Leviteyn, as abbyr roo, Tra ta shiu goaill jeh cloan Israel ny jagheenyn, ta mee er choyr t diu voue, son yn eiraght eu, eisht nee shiu chebbal jeh oural-troggit-seose gys y Chiarn, eer yn jehhoo aymr jeh'n jaghee.
- 27 As bee shoh nyn oural er ny choontey diu, myr dy beagh eh slane jaghee yn laare-voovie, as myr slane keesh y phress-feeeyney.
- 28 Myr shoh neesht ver shiu lhieu oural-troggit-seose gys y Chiarn, jeh ooilley ny jagheenyn ta shiu geddyn veih cloan Israel: as jeh shoh ver shiu oural-troggit-seose gys y Chiarn da Aaron y saggyrt.
- 29 Ass ooilley ny giootyn eu nee shiu chebbal oural-troggit-seose y Chiarn, jeh ooilley'n chooid share jeh, ta shen, yn aymr t'er ny chasherickey jeh.
- 30 Shen-y-fa nee oo gra roo, Tra ta shiu er droggal yn chooid share jeh ass, eisht bee eh er ny choontey da ny Leviteyn, myr bishagh yn laare-arroo, as myr bishagh yn phress feeyney.
- 31 As nee shiu baarail eh raad erbee dy nailliu, shiuish as nyn-lught-thie: son te leagh nyn shirveish ayns y chabbane-agglish.
- 32 As cha bee shiu fo peccah erbee, kyndagh rish, tra ta shiu er scarrey veih yn chooid share jeh: chamoo nee shiu ymyd cadjin jeh chebballyn casherick cloan Israel, nagh bee shiu er nyn stroie.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the Lord, even a tenth part of the tithe.

And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

Thus ye also shall offer an heave offering unto the Lord of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the Lord's heave offering to Aaron the priest.

Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the Lord, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

## 19

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, as rish Aaron, gra,
- 2 Shoh oardagh y leigh ta'n Chiarn er harey, gra, Loayr rish cloan Israel, dy der ad lhieu hood colbagh ruy fegooish spot, as fegooish cron erbee, as nagh row rieu fo'n whing.
- 3 As ver shiu ee da Eleazar y saggyrt, dy choyr t lesh ee cheu-mooie jeh'n champ, as bee ee er ny varroo ayns e enish.
- 4 As nee Eleazar y saggyrt goaill jeh'n uill eck er e vair, as spreih eh shiaght keayrtyn, as e eddin lesh y chabbane-agglish.
- 5 As nee ad lostey yn cholbagh kiongoyrt rish: bee'n cheh, as yn eill, as yn uill, marish yn eoyley eck, er ny lostey.
- 6 As nee'n saggyrt goaill fuygh-cedar, as hyssop, as (ollan) scarleod, as ceau ad ayns mean yn aile raad va'n cholbagh losht.
- 7 Eisht nee'n saggyrt niee e eaddagh, as nee eh faarkey e chorp ayns ushtey, as lurg shen hig eh gys y champ, as bee'n saggyrt neughlen derrey'n astyr.
- 8 As shegin dasyn ta lostey ee, niee e eaddagh, as e chorp ayns ushtey, as bee eh neu-ghlen derrey'n astyr.
- 9 As nee dooinney glen chymsaghey leoie yn cholbagh, as tashtey seose eh cheu-mooie jeh'n champ ayns boayl glen, as bee eh freilt cour sheshaght chloan Israel son ushtey-scarree: te ry-hoi glenney veih peccah.

And the Lord spake unto Moses and unto Aaron, saying,

This is the ordinance of the law which the Lord hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

- 10 As nee eshyn ta chymsaghey leoie'n cholbagh, niee e eaddagh, as bee eh neughlen derrey'n astyr: as bee shoh da cloan Israel, as da'n joarree ta cummal ny mast' oc, son slattys kinjagh.
- 11 Bee eshyn vennys rish corp marroo dooinney erbee, neu-ghlen shiaght laa.
- 12 Nee eh glenney eh hene lesh (yn ushtey-casherick) er yn trass laa, as er yn chiaghtoo laa bee eh glen: agh mannagh jean eh eh-hene y ghlenney er yn trass laa, eisht er yn chiaghtoo laa cha bee eh glen.
- 13 Quoi-erbee vennys rish corp marroo erbee, as nagh vel glenney eh hene, eeh an-chasherickey cabbane-agglish y Chiarn: as bee'n annym shen giarit magh veih Israel: son nagh row'n ushtey-scarree spreih er, hee eh neu-ghlen; t'eh foast fo e neughlennid.
- 14 Shoh'n leigh, tra ta dooinney geddyn baase ayns cabbane; bee ooilley ta cheet stiagh 'sy chabbane, as ooilley ny t'ayns y chabbane neu-ghlen shiaght laa.
- 15 As bee dy chooilley haagh foshlit, nagh vel coodagh erbee kianlt er, neu-ghlen.
- 16 As quoi-erbee vennys rish fer t'er ny varroo lesh cliwe, sy vagher, ny corp marroo, ny craue dooinney, ny oaie, bee eh neu-ghlen shiaght laa.
- 17 As son persoon neu-ghlen, gowee ad jeh leoie yn cholbagh, va losht son glenney pheccah, as bee ushtey glen er ny chur huggey ayns saagh:
- 18 As nee persoon glen-goail hyssop, as thummey eh 'syn ushtey, as spreih eh er y chabbane, as er ooilley ny siyn, as orroosyn va ayns shen, as ersyn venn rish craue, ny corp marroo, ny rish fer hooar baase, ny rish oaie:
- 19 As nee'n persoon glen spreih (yn ushtey) ersyn ta neu-ghlen, er y trass laa, as er yn chiaghtoo laa: as er yn chiaghtoo laa nee eh glenney eh hene, as niee e eaddagh, as glenney e chorp ayns ushtey, as bee eh glen ec yn astyr.
- 20 Agh y dooinney vees neu-ghlen, as nagh jean eh hene y ghlenney, bee'n persoon shen er ny yiarey magh veih mastey'n cheshaght: son dy vel eh er n'yannoo daanys er ynnid casherick y Chiarn, cha row'n ushtey-scarree spreih er, t'eh neu-ghlen.
- 21 As bee shoh slattys kinjagh daue, dy jean eshyn ta spreih yn ushtey-scarree, niee e eaddagh, as dy bee eshyn vennys rish yn ushtey-scarree, neu-ghlen derrey'n astyr.
- 22 As cre-erbee vennys y persoon neughlen rish, bee eh neu-ghlen: as bee'n annym vennys rish neu-ghlen derrey'n astyr.
- And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.
- He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.
- He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.
- Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the Lord; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.
- This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.
- And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.
- And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.
- And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:
- And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:
- And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.
- But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the Lord: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.
- And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.
- And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

## 20

- 1 Eisht haink cloan Israel, eer yn slane cheshaght, gys faasagh Zin, 'sy chieed vee: as ren y pobble tannaghtyn ayns Kadesh; as hooar Miriam baase ayns shen, as shen y raad v'ee oanluckit.
- 2 As cha row veg yn ushtey ec y pobble [ayns shen]: as haggil ad dy cheilley ad hene, noi Moses as noi Aaron.
- Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.
- And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

- 3 As dirree'n pobble magh noi Moses, as loayr ad, gra, Dy ballish Jee dy beagh shin er gheddyn baase, marish nyn mraaraghyn fenish y Chiarn.
- 4 As cre'n-fa ta shiu er choyrth lhieu seose pobble y Chiarn gys yn aasagh shoh, dy stroie shin hene as nyn maase?
- 5 As cre haink erriu dy chur orrin cheet magh ass Egypt, dy chur lhieu shin gys y boayl feie shoh? raad nagh vel arroo, ny figgyn, ny biljyn-feeyney, ny pomegranateyn, chamoo ta ushtey ain dy iu.
- 6 As hie Moses as Aaron veih fenish y pobble, gys dorrys y chabbane-agglish, as huit ad er nyn eddin: as va gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey.
- 7 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 8 Gow'n lorg, as chaggil y pobble cooidjagh, uss as Aaron dty vraar, as loayr-jee rish y chreg kiongoyrt roo, as ver eh magh ushtey, as ver oo daue ushtey ass y chreg: myr shen ver oo ushtey daue hene, as da'n maase oc
- 9 As ghow Moses y lorg veih roish y Chiarn, myr doardee eh da.
- 10 As ren Moses as Aaron chaglym y pobble cooidjagh roish eddin y chreg, as dooyrt eh roo, Clasht-jee nish, shiuish mee-viallee; nee ass y chreg shegin dooin ushtey 'chur diu?
- 11 As hrog Moses e laue, as lesh e lorg woail eh yn chreg daa cheayrt: as roie yn ushtey magh dy palchey, as ren y pobble giu, as nyn maase myrgeeddin.
- 12 As loayr y Chiarn rish Moses as Aaron, Er-yn-oyr nagh ren shiu m'y chredjal, dy m'y chasherickey ayns sooilly'n cloan Israel; shen-y-fa cha nee shiuish ver lhieu yn pobble shoh gys y cheer ta mee er yialdyn daue.
- 13 Shoh ushtey Meribah, er-yn-oyr dy ren cloan Israel streeu noi'n Chiarn: as v'eh er ny chasherickey ayndoo.
- 14 As hug Moses chaghteryn veih Kadesh, gys ree Edom, Myr shoh ta dty vraar Israel gra, Ta fys ayd er ooilley yn seaghyn t'er jeet orrin.
- 15 Kys hie ny ayraghyn ain sheese gys Egypt as ta shin er vaghey ayns Egypt rish foddey dy hraa: as ren ny Egyptianee tranlaase orrinyn, as er nyn ayraghyn.
- 16 As tra deie shin gys y Chiarn, cheayll eh yn coraa ain, as hug eh ainle (veih niau), as t'eh er chur lesh shin niagh ass Egypt; as cur-my-ner ta shin ayns Kadesh, ard-valley ayns dty ardjyn sodjey magh.
- 17 Lhig dooin goll er nyn doshiaght, ta mee guee ort, trooid y cheer ayd's; cha jem mayd trooid ny magheryn, ny garaghyn-feeyney, chamoo nee mayd giu jeh ushtey ny chibbraghyn: gow mayd raad-mooar y ree, cha jyndaa mayd gys y laue yesh, ny gys yn laue chiare, derrey vees mayd er n'aagail dty ardjyn.
- 18 As dooyrt Edom rish, Cha jig oo my raad's, er-aggle dy jig-ym magh dt'oie lesh y chliwe.
- And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the Lord
- And why have ye brought up the congregation of the Lord into this wilderness, that we and our cattle should die there?
- And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.
- And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the Lord appeared unto them.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.
- And Moses took the rod from before the Lord, as he commanded him.
- And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?
- And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.
- And the Lord spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.
- This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the Lord, and he was sanctified in them.
- And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:
- How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:
- And when we cried unto the Lord, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:
- Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.
- And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

- 19 As dooyrt cloan Israel rish, Gow mayd er y raad-mooar: as my neem's as my vaase giu jeh dty ushtey, eisht eeck-ym er y hon: hem trooid rish my chosh, fegooish assee erbee sodjey.
- 20 Agh dooyrt eh, Cha jig lhiat dy ghoill trooid. As haink Edom magh n'oi lesh weight sleih, as lesh laue lajer.
- 21 Myr shoh ren Edom gobbal dy chur raad dy Israel trooid y cheer echey: shen-y-fa ghow Israel raad elley.
- 22 As ghow slane sheshaght cloan Israel nyn yurnah veih Kadesh, as haink ad gys cronk Hor.
- 23 As loayr y Chiarn rish Moses as Aaron, ayns cronk Hor, liorish oirr cheer Edom, gra,
- 24 Bee Aaron er ny haglym gys e phobble: son cha jed eh stiagh 'sy cheer ta mish er yialdyn da cloan Israel, son dy row shiu mee-viallagh da my ghoo ec ushtey Meribah.
- 25 Gow mayrt Aaron as Eleazar e vac, as cur lhiat ad seose er cronk Hor:
- 26 As rooisht Aaron jeh e choamraghyn [casherick] as cur ad er Eleazar e vac: as bee Aaron er ny haglym gys e phobble, as ayns shen yiw eh baase.
- 27 As ren Moses myr doardeen'n Chiarn; as hie ad seose er cronk Hor, ayns fakoin ooilley'n cheshaght.
- 28 As ghow Moses e choamraghyn jeh Aaron, as hug eh ad er Eleazar e vac; as hooar Aaron baase ayns shen er mullagh y chronk: as haink Moses as Eleazar neose jeh'n chronk.
- 29 As tra honnick ooilley'n pobble dy row Aaron marroo, ren ad dobberan son Aaron jeh laa as feed, eer slane thie Israel.

## 21

- 1 As tra ren ree Arad yn Canaanite, va reill lesh y jiass, clashtyn imraa dy row Israel cheet seose, goaill raad ny brialtee; eisht ren eh caggey noi Israel, as ghow eh paart jiu nyn brysoonee.
- 2 As ren Israel breearrey gys y Chiarn, as dooyrt ad, My nee uss dy jarroo livrey yn pobble shoh gys my laue, eisht stroie-ym dy bollagh ny ard-valjyn oc.
- 3 As hug y Chiarn clashtyn da coraa Israel, as livrey eh seose ny Canaaniteyn as ren ad dy bollagh stroie ad hene as ny ard-valjyn oc: as denmys eh yn ynnyd cheddin Hormah.
- 4 As ghow ad nyn yurnah veih cronk Hor, lesh raad yn aarkey jiarg, dy ghoill mygeayrt cheer Edom: as va'n pobble dy mooar seaghnit ayns nyn aigney, kyndagh rish y raad.
- 5 As loayr y pobble noi Jee, as noi Moses; Cre'n-fa ta shiu er chur lhieu shin seose ass Egypt, dy cherraghtyn 'syn aasagh shoh? son cha vel arran ny ushtey ain, as ta'n annym ain jiooldey'n arran shoh dyn vree.
- 6 As hug y Chiarn ard-nieughyn ailagh mastey'n pobble; as lhott ad y pobble, as hooar ymmodee jeh pobble Israel baase.

And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing anything else, go through on my feet.

And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

And the Lord spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

And Moses did as the Lord commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

And Israel vowed a vow unto the Lord, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

And the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

And the Lord sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

- 7 Shen-y-fa haink y pobble gys Moses, as dooyrt ad, Ta shin er n'yannoo peccah son ta shin er loayrt noi'n chiarn, as dt'oï's, guee gys y Chiarn dy ghoaill ersooyl ny ard-nieughyn voin: as ghow Moses padjrer son y pobble.
- 8 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Jean ard-nieu ailagh, as soie seose eh er croan: as hig eh gy-kione, dy chooilley er ta lhottit, tra nee eh jeeaghyn er, nee eh coural.
- 9 As ren Moses ard-nieu dy phrash, as hoie eh eh er croan; as haink eh gy-kione, my va dooinney erbee lhottit liorish yn ardnieu, tra yeeagh eh er yn ard-nieu prashey, dy dooar eh couyr,
- 10 As hie cloan Israel er nyn doshiaght, as ren ad campal ayns Oboth.
- 11 As ghow ad nyn yurnah veih Oboth, as ren ad campal ec Ijeabarim, ayns yn aasagh, ta er raad Voab, lesh irree-ny-greiney.
- 12 Veih shen scugh ad, as ren ad campal ayns coan Zared.
- 13 Veih shen scugh ad, as ren ad campal er y cheu elley jeh Arnon, ta 'syn aasagh, myr t'ou cheet veih ardjyn ny Amoriteyn son ta Arnon y chagliagh eddyr Moab as ny Amoriteyn.
- 14 Shen-y-fa te er ny imraa ayns lioar caggaghyn y Chiarn, Cre v'eh er n'yannoo syn aarkey jiarg, as ayns strooanyn Arnon,
- 15 As ec ny hawynyn ta roie sheese gys ard-valley Ar, as lhie rish cagliagh Voab.
- 16 As veih shen hie ad gys Beer: shen y chibbyr my-e-chione loayr y Chiarn rish Moses, Chaggil y pobble dy cheilley, as ver-yms ushtey daue.
- 17 Eisht ghow Israel yn arrane shoh, Geill seose, O hibbyr, ass y farrane; gow-jee mygeayrt lesh yn arrane:
- 18 Chleiy ny princeyn y chibbyr lesh nyn luirg, ren deiney ooasle y pobble y chleiy eh, er oardagh nyn ard-leeideilagh. As veih'n aasagh jimmee ad gys Mattanah:
- 19 As veih Mattanah gys Nahaliel: as veih Nahaliel gys Bamoth:
- 20 As veih Bamoth ayns y choan, t'ayns cheer Voab, gys mullagh Pisgah, ta jeeaghyn lesh Jeshimon.
- 21 As hug Israel chaghteryn gys Sihon ree ny Amoriteyn, gra,
- 22 Lhig dou goll trooid y cheer ayd's; cha jem mayd trooid ny magheryn, ny garaghyn-feeeyney, cha niu mayd jeh ushtaghyn y chibbyr: agh gow mayd raad-mooar y ree, derrey vees mayd shaghey dty ardjyn.
- 23 As cha lhiggagh Sihon da Israel goll trooid y cheer echey: agh haggil Sihon ooilley e gheiney-caggee dy cheilley, as hie eh magh noi Israel gys yn aasagh: as haink eh gys Jahaz, as ren eh caggee noi Israel.
- 24 As woail Israel eh lesh foyr y chliwe, as ghow ad yn cheer echey veih Arnon gys Jabbok, eer choud as cloan Ammon: son va cagliagh lajer ec cloan Ammon.
- Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the Lord, and against thee; pray unto the Lord, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.
- And the Lord said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.
- And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.
- And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.
- And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.
- From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.
- From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.
- Wherefore it is said in the book of the wars of the Lord, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,
- And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.
- And from thence they went to Beer: that is the well whereof the Lord spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.
- Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:
- The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:
- And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:
- And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.
- And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,
- Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.
- And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.
- And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children

- 25 As ghow Israel ooilley ny ard-valjyn shoh: as ren Israel cummal ayns ooilley ard-valjyn ny Amoriteyn, ayns Heshbon, as ayns ooilley e valjyn-cheerey.
- 26 Son va Heshbon ard-valley Sihon ree ny Amoriteyn, va er chaggey noi'n ree va roish shen ayns Moab, as er n'ghoaill ooilley'n cheer echey voish, eer gys Arnon.
- 27 Shen-y fa t'adsyn, ta loayrt ayns raaghyn-dorraghey, gra, Tar-jee gys Heshbon, lhig da ard-valley Sihon ve troggit, as coamrit ass-y-noa.
- 28 Son ta aile er ghol magh ass Heshbon, lossey veih ard-valley Sihon: te er lostey Ar ayns Moab, as chiarnyn cashtallyn lajer Arnon.
- 29 Smerg dhyt's, Voab; ta'n chragh er jeet ort, O phobble Chemosh; t'eh er choyrt e vec ren scapail, as e inneenyn, ayns cappeeys, da Sihon ree ny Amoriteyn.
- 30 Ta shin er chur ad fo-chosh; ta Heshbon er cherraghtyn, eer gys Dibon, as ta shin er choyrt naardey ad, eer gys Nophah, ta roshtyn gys Medeba.
- 31 Myr shoh ren Israel cummal ayns cheer ny Amoriteyn.
- 32 As hug Moses magh brialtee gys Jaazer, as ghow ad ny baljyn echey, as deyr ad magh ny Amoriteyn v'ayndoo.
- 33 As hyndaa ad, as hie ad seose raad Vashan; as hie Og ree Vashan magh nyn 'oi, eh hene, as ooilley e phobble, gys y chaggey ec Edrei.
- 34 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Ny gow aggle roish: son ta mish er livrey eh gys dty laue, as ooilley e phobble, as y cheer echey: as nee uss jannoo rishyn myr ren oo rish Sihon ree ny Amoriteyn, va cummal ec Heshbon.
- 35 Myr shen stroie ad eh, as e vec, as ooilley e phobble, derrey nagh row veg jeu faagit bio; as ghow ad y cheer echey daue hene.

of Ammon was strong.

And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

And the Lord said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

## 22

- 1 As hie cloan Israel er nyn doshiaght, as hoie ad nyn gamp ayns cheer rea Voab, er y cheu shoh dy Yordan, liorish Jericho.
- 2 As honnick Balak mac Zippor ooilley ny va Israel er n'yannoo rish ny Amoriteyn.
- 3 As va Moab fo aggle trome roish y pobble, son dy row ad ymmodee: as va Moab seaghnit, kyndagh rish cloan Israel.
- 4 As dooyrt Moab rish shanstyr Vidian, Nish nee'n cheshaght shoh sliee seose ooilley ny ta mygeayrt-y-mooin, myr ta'n dow sliee seose faiyr y vagher. As va Balak mac Zippor ree ny Moabiteyn ec y tra cheddin.
- 5 Hug eh chaghteryn er-y-fa shen gys Balaam mac Beor, gys Pethor, ta liorish awin cheer cloan e phobble, dy eamagh er, gra, Cur-my-ner, ta pobble er jeet veih Egypt; as t'ad coodaghey eaghtyr y thalloon as t'ad er champal er-gerrey dou.

And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

- 6 Tar nish, ta mee guee ort, er-y-fa shen, cur dty vollaght er y pobble shoh er my hon; son t'ad ro niartal dou; foddee dy voym y varriaght orroo, dy vod shin ad y woalley as ad y chlô ass y cheer: son er-lhiam dy vel eshyn bannit t'ou uss dy vannaghey, as dy bee eshyn mollaghtagh, t'ou uss coyrt dty vollaght er.
- 7 As hie shanstyr Voab, as shanstyr Vidian rhyboo lesh y leagh dy obbeys ayns nyn laue; as haink ad gys Balaam, as livrey ad chaghteraght Valak.
- 8 As dooyrt eh roo, Gow-jee aaght ayns shoh noght, as ver-yms lhiam fys hui, cre nee'n Chiarn gra rhym: as duirree ard-gheiney Voab marish Balaam.
- 9 As haink Jee gys Balaam [ayns ashlish] as dooyrt eh, Quoi ny deiney shoh ta mayrt?
- 10 As dooyrt Balaam rish Jee, Ta Balak mac Zippor, ree Voab, er chur chaghteraght hym, gra,
- 11 Cur-my-ner, ta pobble er jeet ass Egypt, ta coodaghey eaghtyr y thalloon: Tar nish, gwee mollaght orroo er my hon; foddee dy voddym barriaght y gheddyn orroo, as ad y imman ersooyl.
- 12 As dooyrt Jee rish Balaam, Cha jed oo maroo, cha der oo mollaght er y pobble: son t'ad bannit.
- 13 As dirree Balaam 'sy voghrey, as dooyrt eh rish ard-gheiney Valak, Immee-jee reue gys y cheer eu hene: son ta'n Chiarn gobbal kied dou, dy gholli meriu.
- 14 As hrog ard-gheiney Voab orroo, as hie ad gys Balak, as dooyrt ad, Ta Balaam gobbal dy heet marin.
- 15 As hug Balak reesht princeyn ny shlee, as ny s'ooasle na'n chieid eallagh.
- 16 As haink ad gys Balaam, as dooyrt ad rish, Shoh myr ta Balak mac Zippor gra, Ny lhig da nhee erbee, ta mee guee ort, dty lhiettal veih cheet hym's:
- 17 Son nee'm oo y hroggal gys ooashley feer ard, as cre-erbee hirrys oo orrym, n'eem er dty hon: Tar, er-y-fa shen, ta mee guee ort, cur mollaght er y pobble shoh er my hon.
- 18 As dreggyr Balaam, as dooyrt eh rish chaghteryn Valak, Dy jinnagh Balak cur dooys lane e hie dy argid, as dy airh, cha voddym goll noi goo yn Chiarn my Yee, dy yannoo ny sloo, ny ny smoo.
- 19 Nish, er-y-fa-shen, ta mee guee erriu, fuirree-jee mârym yn oie shoh myrgeeddin, dy vod fys 've aym, cre nee'n Chiarn gra ny sodjey rhym.
- 20 As haink Jee gys Balaam 'syn oie, as dooyrt eh rish, My hig ny deiney shoh dy eamagh ort, trog ort, as immee maroo: agh ny-yeih, cre-erbee jir-ym rhyt, shen nee oo loayrt.
- 21 As dirree Balaam 'sy voghrey, as hug eh er yn assyl ve jeeltit, as hie eh marish princeyn Voab.
- 22 As va corree Yee brasnit, son dy jagh eh: as hass ainle y Chiarn 'sy raad, dy lhiettal eh. Nish v'eh markiagh er e assyl, as va e 'ghaa er-mooinjerey mârish.

Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blestest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the Lord shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the Lord refuseth to give me leave to go with you.

And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the Lord my God, to do less or more.

Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the Lord will say unto me more.

And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

And God's anger was kindled because he went: and the angel of the Lord stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

- 23 As honnick yn assyl ainle y Chiarn ny hassoo ayns y raad, as e chliwe lommyrtagh ayns e laue; as hyndaa yn assyl dy lhiattee jeh'n raad, as ghow ee yn magher; as woaill Balaam yn assyl, dy chur ee er y raad.
- 24 Agh hass ainle y Chiarn ayns raad ny garaghyn-feeyney, lesh voalley er dagh cheu.
- 25 As tra honnick yn assyl ainle y chiarn ren ee chionney gys y voalley, as vroom ee cass Valaam noi'n voalley; as woaill eh ee reesht.
- 26 As hie ainle y Chiarn ny-sodjey, as hass eh ayns ynyd coon, ayn cha row raad erbee dy hyndaa, edyr gys y laue yesh, ny gys y laue chiare.
- 27 As tra honnick yn assyl ainle y Chiarn huit ee sheese fo Balaam: as va corree Valaam er ny ghreesaghey, as woaill eh yn assyl lesh e lorg.
- 28 As ren y Chiarn fosley beal yn assyl, as dooyrt ee rish Balaam, Cre ta mish er n'yannoo rhyt, dy vel oo er m'y woalley ny three keayrtyn shoh?
- 29 As dooyrt Balaam rish yn assyl, Son dy vel oo er ve roonagh rhym: baill-ym, dy beagh cliwe ayns my laue, son nish varrin oo.
- 30 As dooyrt yn assyl rish Balaam, Nagh nee mish dty assyl, orrym t'ou er varkiagh rieau neayr's va mee lhiat, gys y laa jiu? row mee rieau cliaghtey dy yannoo myr shoh dhyt? As dooyrt eh, Cha row.
- 31 Eisht doshil y Chiarn sooilyn Valaam, as honnick eh ainle y Chiarn ny hassoo ayns y raad, as e chliwe lommyrtagh ayns e laue; as chroym eh sheese e chione, lesh e eddin gys y thalloo.
- 32 As dooyrt ainle y Chiarn rish, Cre'n-oyr t'ou er woalley dty assyl ny three keayrtyn shoh? cur-my-ner, hie mish magh dy hassoo dt'oi, son dy vel dty raad camlaagagh ayns my hilley:
- 33 As honnick yn assyl mee, as hyndaa ee voym ny three keayrtyn shoh: er-be dy hyndaa ee voym, son shickyrys, eer nish, va mee er varroo uss, as er hauail ish bio.
- 34 As dooyrt Balaam rish ainle y Chiarn Ta mee er n'yannoo peccah; son ve gyn-yss dou, dy row uss dty hassoo 'sy raad roym: nish er-y-fa shen, my te noi dt'aigney, chyndaa-ym thie reesht.
- 35 As dooyrt ainle y Chiarn rish Balaam, Immee marish ny deiney: agh shen ny-lomarcán, jir-ym rhyt, nee oo loayrt. Myr shen hie Balaam marish princeyn Valak.
- 36 As tra cheayll Balak, dt row Balaam er roshtyn, hie eh magh ny-whail, gys ard-valley Voab, ta er oirr Arnon, ta shen 'syn ard sodjey magh.
- 37 As dooyrt Balak rish Balaam; Nagh dug mee chaghteraght jeean, dy eamagh ort? Cre'n-fa nagh daink oo hym? Nagh vel eh ayns y phooar aym's dy dty hroggal seose gys ard ooashley?
- 38 As dooyrt Balaam rish Balak, Cur-my-ner, nish dy vel mee er jeet hood: vel eh ayns y phooar aym's nish dy ghra nhee erbee? yn fockle ver Jee ayns my veeal, shen nee'm loayrt.
- And the ass saw the angel of the Lord standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.
- But the angel of the Lord stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.
- And when the ass saw the angel of the Lord, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.
- And the angel of the Lord went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.
- And when the ass saw the angel of the Lord, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.
- And the Lord opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?
- And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.
- And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.
- Then the Lord opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the Lord standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.
- And the angel of the Lord said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:
- And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.
- And Balaam said unto the angel of the Lord, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.
- And the angel of the Lord said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.
- And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.
- And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?
- And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

- 39 As hie Balaam marish Balak, as haink ad gys Kirjath-huzoth.
- 40 As ren Balak chebbal dew as kirree, as hug eh fys er Balaam, as ny princeyn va mârish.
- 41 As haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, dy ghow Balak Balaam, as hug eh lesh eh seose gys ynnydyn ard Vaal, dy voddagh eh veih shen fakin yn aynr sodjey magh jeh'n pobble.

## 23

- 1 As dooyrt Balaam rish Balak, Trog dou ayns shoh shiaght altaryn, as fow aarloo dou ayns shoh shiaght dew, as shiaght reaghyn.
- 2 As ren Balak myr va Balaam er ghra; as ren Balak as Balaam chebbal dow as rea er dagh altar.
- 3 As dooyrt Balaam rish Balak, Shass liorish dty oural-losht, as hem's dy lhiattee, foddee dy der y Chiarn meeiteil dou: as cre-erbee nee eh soilshaghey dou, insh-ym dhyt. As hie eh gys boayl er-lheh.
- 4 As haink Jee gys Balaam; as dooyrt eh rish, Ta mee er droggal shiaght altaryn, as er jebbal er dagh altar dow as rea.
- 5 As hug y Chiarn fockle ayns beaal Valaam, as dooyrt eh, Chyndaa reesht gys Balak, as shoh myr nee oo loayrt.
- 6 As haink eh reesht huggey, as cur-my-ner, v'eh ny hassoo liorish e oural-losht, eh hene, as ooilley princeyn Voab marish.
- 7 As hie eh lesh e chora-dorraghey, as dooyrt eh, Ta Balak ree Voab er chur fys orrym veih Aram, ass sleityn y niar, gra, Tar, gwee mollaht er my hon er Jacob, as tar, cur-y-lane fo Israel.
- 8 Kys oddym's mollaht y choyr ersyn, nagh vel Jee er choyr e vollaght? ny kys oddym's y lane-y-choyr fosyn, nagh vel y Chiarn er choyr y-lane fo?
- 9 Son veih mullagh ny creggyn hee-ym eh, as veih ny croink ta mee fakin eh: cur-my-ner, nee'n pobble cummal orroo hene, as cha bee ad er nyn goontey mastey ny ashoonyn.
- 10 Quoi oddys coontey joan Yacob, as earroo yn chiarroo aynr jeh Israel? Lhig dooys baase y dooinney cairagh y gheddyn, as lhig da jerrey my vea ve casley rish yn jerrey echeysyn.
- 11 As dooyrt Balak rish Balaam, Cre shoh t'ou er n'yannoo rhym? ghow mee oo dy ghwee mollaht er my noidyn, as cur-my-ner, t'ou ooilley-cooidjagh er vannaghey ad.
- 12 As dreggyr eh, as dooyrt eh, Nagh negin dou goaill tastey, dy loayrt shen ny ta'n Chiarn er choyr ayns my veal?
- 13 As dooyrt Balak rish, Tar, ta mee guee ort marym, gys boayl elley, raad yiow shilley jeu: cha jean oo fakin agh yn aynr sodjey magh jeu, as cha vaik oo ad ooilley: as cur mollaht orroo er my hon veih shen.
- 14 As hug eh lesh eh gys magher Zophim, gys mullagh Pishgah, as hrog eh shiaght altaryn, as heb eh dow as rea er dagh altar.

And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the Lord will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

And the Lord put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the Lord hath not defied?

For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his

And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the Lord hath put in my mouth?

And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pishgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

- 15 As dooyrt eh rish Balak, Shass uss ayns shoh liorish dty oural-losht, choud as hem's quail y Chiarn ayns shid.
- 16 As hug y Chiarn meeiteil da Balaam as hug eh fockle ayns e veeal, as dooyrt eh, Immee reesht gys Balak, as abbyr myr shoh.
- 17 As tra haink eh huggey, cur-my-ner, v'eh no hassoo liorish e oural-losht, as princeyn Voab mârish. As dooyrt Balak rish, Cre ta'n Chiarn er loayrt?
- 18 As hie eh lesh e chora-dorraghey, as dooyrt eh, Irree seose, Valak, as clasht; eaisht rhym, uss vac Zippor:
- 19 Cha vel Jee myr dooinney, dy yannoo foalsaght, chamoo myr mac dooinney, dy chaghlâ e aigney: vel eh er ghra, as nagh jean eh cooilleeney? ny vel eh er loayrt, as nagh jean eh mie jeh?
- 20 Cur-my-ner, ta mee er my harey dy vannaghey; as t'eh er vannaghey, as cha voddym's caghlâ eh.
- 21 Cha surr eh aggair erbee 've jeant da Jacob, ny seaghyn dy huittym er Israel: ta'n Chiarn e Yee marish, as yn coraa dy varriaght reeoil ny-vud oc.
- 22 Hug Jee lesh ad ass Egypt; ta echey, myr dy beagh eh, niart yn unicorn.
- 23 Son shickyrys cha vel obbees erbee noi Jacob, chamoo ta faaishnys erbee noi Israel: ayns yn imbagh cooie, vees er ny hoilshaghey mychione Jacob as Israel, Cre ta Jee er n'yannoo!
- 24 Cur-my-ner, nee'n pobble girree seose myr lion mooar, as troggal seose eh hene myr y lion aeg; cha lhie eh sheese, derrey vees eh er n'ee jeh'n chragh, as er n'iu fuill y varroo.
- 25 As dooyrt Balak rish Balaam, Chamoo gwee mollaht orroo, ny bannaght orroo.
- 26 Agh dreggyr Balaam, as dooyrt eh rish Balak, Nagh dinsh mee dhyt, gra, Ooille ny ta'n Chiarn dy harey, shegin dou jannoo.
- 27 As dooyrt Balak rish Balaam, Tar mârým, ta mee guee ort; as ver-ym lhiam oo gys ynnyd elley; foddee dy gooidsave lesh Jee, dy vod oo gwee mollaht orroo er my hon veih shen.
- 28 As hug Balak lesh Balaam gys mullagh Peor, ta jeaghyn lesh Jeshimon.
- 29 As dooyrt Balaam rish Balak, Trog dou ayns shoh shiaght altaryn, as fow aarloo dou ayns shoh shiaght dew, as shiaght reaghyn.
- 30 As ren Balak myr va Balaam er ghra, as heb eh dow as rea er dagh altar.
- And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the Lord yonder.
- And the Lord met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.
- And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the Lord spoken?
- And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:
- God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?
- Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.
- He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the Lord his God is with him, and the shout of a king is among them.
- God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.
- Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought
- Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.
- And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.
- But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the Lord speaketh, that I must do?
- And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.
- And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.
- And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.
- And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

## 24

- 1 As tra honnick Balaam, dy row eh aigney'n Chiarn dy vannaghey Israel, cha jagh eh, myr ren eh roïe, dy vriaght liorish obbees, agh hyndaa eh e eddin lesh yn aasagh.
- 2 As hrog Balaam seose e hooillyn, as honnick eh Israel tannaghtyn ayns e chabbaneyn, cordail rish ny tribeyn oc, as haink spyrryd Yee er.
- 3 As hie eh lesh e chora-dorraghey, as dooyrt eh, Ta Balaam mac Beor er ghra, as ta'n dooinney, ta ny sooillyn echey foshlit, er ghra:
- And when Balaam saw that it pleased the Lord to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.
- And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.
- And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

- 4 T'eshyn er ghra, cheayll goan Yee, eh honnick ashlish yn ooilley-niartal, tuittym ayns cadley down, agh e hoilshey foshlit:
- 5 Cre cha aalin ta dty chabbaneyn, O Yacob, as dty chummallyn, O Israel!
- 6 Myr ny coanyn t'ad er nyn skeayley magh, myr garaghyn liorish oirr ny hawiny, myr ny biljyn lign-aloes ta'n Chiarn er hoiaghey, as myr ny biljyn-cedar liorish ny ushtaghyn.
- 7 Nee ny siyn echey roie harrish lesh ushtey, as bee reill ec e luight harrish ymmodee ellanyn, as bee'n ree echey ny syrjey na Agag, as bee e reeriaght er ny hoiaghey seose dy niartal.
- 8 Hug Jee lesh eh magh ass Egypt, t'echey, myr dy beagh eh, niart yn unicorn: nee eh stroie ny ashoonyn e noidyn, as brishey ny craueyn oc, as ad y hoylley lesh e hideyn.
- 9 Hie eh gys fea, lhie eh sheese myr lion, as myr lion aeg: quoi sloys da eh y ghoostey? bannit t'eshyn ta dy dty vannaghey, as mollaghtagh t'eshyn ta gwee mollaght dhyt.
- 10 As va corree Valak er ny vrasnaghey noi Balaam, as woail eh e vassyn dy cheilley: as dooyrt Balak rish Balaam, Hug mee fys ort dy ghuee mollaght er my noidyn, as cur-my-ner, t'ou dy slane er vannaghey ad, ny three keayrtny shoh.
- 11 Shen-y-fa nish, cosne royd gys dt'yyny hene: va mee kiarit dy hroggal oo gys ard-ooashley: agh cur-my-ner, ta'n Chiarn er dty reayll veih ooashley.
- 12 As dooyrt Balaam rish Balak, Nagh loayr mee myrgeeddin rish dty haghertyn, gra,
- 13 Dy jinnagh Balak cur dou lane e hie dy argid as d'airh, cha voddym goll noi sarey'n Chiarn, dy yannoo edyr mie ny sie jeh my aigney hene: agh ny ta'n Chiarn dy ghra, shen nee'm loayrt?
- 14 As cur-my-ner, ta mee nish goll gys my phobble hene, tar, er-y-fa shen, as soilshee ym dhyt, cre nee'n pobble shoh rish y pobble ayd's, ayns ny earishyn ta ry-heet.
- 15 As hie eh lesh e chora-dorraghey, as dooyrt eh, Ta Balaam mac Beor er ghra, as ta'n dooinney ta e hooillyn foshlit, er ghra:
- 16 T'eh er ghra, ren clashtyn goan Yee as va toiggal aigney'n fer smoo syrjey, honnick ashlish yn Ooilley-niartal, tuittym ayns cadley down, agh e hoilshey foshlit:
- 17 Neem's fakin eh, agh cha nee nish: ver-ym eh my-ner, agh cha nee dy gerrit: hig Rollage ass Jacob, as nee Lorg-reill troggal ass Israel; as nee eh bwoalley corneilyn Voab, as reill harrish ooilley cloan Sheth.
- 18 As bee Edom son eiraght, bee Seir myrgeeddin-son cummal da e noidyn as nee Israel gymmyrkey eh hene dy dunnal.
- 19 Ass Jacob hig yn ard Fer-reill, as nee eh stroie eshyn t'er-mayrn jeh'n ard-valley.
- 20 As tra yeeagh eh er Amalek, hie eh lesh e chora-dorraghey, as dooyrt eh, Ta Amalek ayns toshiaght ny ashoonyn, agh bee'n jerrey echey, dy jean eh cherraghtyn son dy bragh.
- He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:
- How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel
- As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the Lord hath planted, and as cedar trees beside the waters.
- He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.
- God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.
- He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.
- And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.
- Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the Lord hath kept thee back from honour.
- And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,
- If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the Lord, to do either good or bad of mine own mind; but what the Lord saith, that will I speak?
- And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.
- And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:
- He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:
- I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.
- And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.
- Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.
- And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

- 21 As yeeagh eh er ny Keniteyn; as hie eh lesh e choraa-dorraghey, as dooyrt eh, 'Slajer ta dty ynyd-vaghee, as t'ou jannoo dty edd ayns y chreg.
- 22 Ny-yeih, bee'n Kenite er ny choyrnt naardey, derrey ver Ashur lesh oo ersooyl ayns cappeeys.
- 23 As hie eh lesh e choraa-dorraghey, as dooyrt eh, Aless, quoi vees bio tra nee Jee shoh 'yannoo!
- 24 As nee lhongyn cheet veih ardjyn Chittim, as seaghney Ashur, as seaghney Eber, as nee eshyn myrgeeddin cherraghtyn son dy bragh.
- 25 As hrog Balaam er, as jimmee eh, as hyndaa eh gys e ynyd hene: as hie Balak myrgeeddin roish.

And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this

And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

## 25

- 1 As ren Israel campal ayns Shittim, as ren y pobble toshiaght dy yannoo maarderys rish inneenyn Voab.
- 2 As ren ad yn pobble y chuirrey gys ourallyn ny Jeeghyn oc: as ren y pobble gee, as croymmey sheese gys ny jeeghyn oc.
- 3 As va Israel er ny lhiantyn gys Baal-peor; as va jymmoose y Chiarn er ny vrasnaghey noi Israel.
- 4 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Gow ooilley leeideilee yn pobble ('sy pheccah shoh) as crogh ad seose fenish y Chiarn noi'n ghrian, dy vod corree trome y Chiarn ve er ny hyndaa ersooyl veih Israel.
- 5 As dooyrt Moses rish briwnyn Israel, Cur-jee dy baase dagh dooinney e vooinjer ren lhiantyn gys Baal-peor.
- 6 As cur-my-ner, haink dooinney jeh cloan Israel, as hug eh lesh gys e vraaraghyn ben jeh Midian, ayns shilley Voses, as ayns fakin slane sheshaght cloan Israel, va dobberan ee dorrys y chabbane-agglish
- 7 As tra honnick Phinehas, mac Eleazar mac Aaron y saggyrt shoh, dirree eh veih mastey'n cheshaght, as ghow eh shleiy ny laue.
- 8 As hie eh geiyr er y dooinney dy Israel stiagh 'sy chabbane, as roie eh ad ny-neesht trooid, yn dooinney jeh Israel, as y ven trooid bolg: Myr shen va'n chramp er ny lhiettal veih cloan Israel.
- 9 As v'adsyn hooar baase 'sy chramp, kiare thousaneyn as feed.
- 10 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 11 Ta Phinehas mac Eleazar, mac Aaron saggyrt, er hyndaa ersooyl my chorree veih cloan Israel, (choud as v'eh jeean er my graih's ny mast' oc) nagh ren mee cloan Israel y stroie ayns ny eulys.
- 12 Shen-y-fa abbyr rish, Cur-my ner, Ta mee giotal ersyn my chonaant dy hree.
- 13 As bee eh echey, as ec e lught ny lurg, eer yn conaant dy hagggyrtys kinjagh; er-yn-oyr dy row eh jeean son ooashley e Yee; as dy ren eh lhiasaghey son cloan Israel.
- 14 Nish ennym yn Israelite va er ny varroo, eh v'er ny choyrnt gy-baase marish y ven jeh Midian, va Zimri mac Salu, prince jeh kynney mooar mastey ny Simeoniteyn.

And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the Lord was kindled against Israel.

And the Lord said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the Lord against the sun, that the fierce anger of the Lord may be turned away from Israel.

And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

And those that died in the plague were twenty and four thousand.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

- 15 As ennym y ven jeh Midian va er ny varroo, va Cozbi inneen Zur: v'eh ard ghooiney harrish pobble, as jeh thie ooasle ayns Midian.
- 16 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 17 Gow-jee cooilleeney er ny Midianiteyn, as stroie-jee ad:
- 18 Son t'ad er heaghney shiuish lesh nyn kialgyn, lioroo t'ad er chleayney shiu, ayns cooish Peor, as ayns cooish Cozbi, inneen prince jeh Midian, nyn shuyr, va er ny varroo er laa yn chramp, er coontey yn jalloo Peor.

And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

And the Lord spake unto Moses, saying,  
Vex the Midianites, and smite them:

For they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

## 26

- 1 As haink eh gy-kione lurg y chramp, dy loayr y Chiarn rish Moses, as rish Eleazar mac Aaron y saggyrt, gra,
- 2 Gow-jee coontey ooilley sheshaght cloan Israel, veih feed blein dy eash as erskyn, trooid lught-thie nyn ayrey, ooilley ny ta son goll gys cagey ayns Israel.
- 3 As loayr Moses as Eleazar yn saggyrt roo, ayns cheer-rea Voab liorish Jordan, er-gerrey da Jericho, gra,
- 4 Gow-jee earroo yn pobble, veih feed blein dy eash as erskyn; myr hug y Chiarn sarey da Moses, as da cloan Israel, hie magh ass cheer Egypt.
- 5 Reuben mac shinney Israel: cloan Reuben: Hanoch, jeh ta kynney ny Hanochiteyn: jeh Pallu, kynney ny Palluiteyn:
- 6 Jeh Hezron kynney ny Hezroniteyn: jeh Carmi kynney ny Carmiteyn.
- 7 Ad shoh kynneeyn ny Reubeniteyn: as va'n earroo oc, three thousaneyn as da-eed as shiaght cheead as jeh as feed.
- 8 As mac Pallu; Eliab.
- 9 As mec Eliab; Nemuel, as Dathan as Abiram: shoh'n Dathan as Abiram cheddin, va ny ard gheiney mastey'n pobble ren streeu noi Moses as Aaron, ayns sheshaght Chorah, tra dirree ad magh noi'n Chiarn.
- 10 As ren y thaloo fosley e beaal, as sluggey ad sheese cooidjagh marish Korah tra va'n cheshaght shen giarit jeh, as ren yn aile stroie daa cheead as jeh deiney as daeed: as haink ad dy ve raaue sampleyragh.
- 11 Agh cha row cloan Chorah er nyn stroie mârish.
- 12 Mec Simeon, lurg ny kynneeyn oc jeh Nemuel, kynney ny Nemueliteyn; jeh Jamin, kynney ny Jaminiteyn: jeh Jachin, kynney ny Jachiniteyn:
- 13 Jeh Zerah, kynney ny Zarhiteyn: Jeh Shaul, kynney ny Shauliteyn.
- 14 Ad shoh kynneeyn ny Simeoniteyn, daa housane as feed as daa cheead.
- 15 Cloan Ghad, lurg ny kynneeyn oc: Jeh Zephon, kynney ny Zephoniteyn: jeh Haggi, kynney ny Haggiteyn; jeh Shuni, kynney ny Shuniteyn:

And it came to pass after the plague, that the Lord spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the Lord commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

And the sons of Pallu; Eliab.

And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the Lord:

And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

Notwithstanding the children of Korah died not.

The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

- 16 Jeh Ozni kynney ny Ozniteyn: jeh Eri, kynney ny Eriteyn:  
Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
- 17 Jeh Arod, kynney ny Aroditeyn: jeh Areli, kynney ny Areliteyn.  
Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
- 18 Ad shoh kynneeyn cloan Ghad, cordail rish nyn earroo, da-eed thousane as queig cheead.  
These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.
- 19 Mec Yudah va Er as Onan: as hooar Er as Onan baase ayns cheer Chanaan.  
The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.
- 20 As va mec Yudah, lurg ny kynneeyn oc: jeh Shelah, kynney ny Shelahiteyn: jeh Pharez, kynney ny Pharziteyn: jeh Zerah, kynney ny Zarhiteyn:  
And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.
- 21 As mec Pharez va: jeh Hezron, kynney ny Hezroniteyn: jeh Hamul kynney ny Hamuliteyn.  
And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.
- 22 Ad shoh kynneeyn Yudah, cordail rish nyn earroo, three-feed as shey thousaneyn jeig as queig cheead.  
These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.
- 23 Jeh mee Issachar, lurg ny kynneeyn oc: jeh Tola, kynney ny Tolaiteyn: jeh Pua, kynney ny Puniteyn:  
Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:
- 24 Jeh Jashub, kynney ny Jashubiteyn: jeh Shimron, kynney ny Shimroniteyn.  
Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.
- 25 Shoh kynneeyn Issachar, cordail rish yn earroo oc, three-feed as kiare thousaneyn as three cheead.  
These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.
- 26 Jeh mec Zebulun, lurg ny kynneeyn oc: jeh Sered, kynney ny Sarditeyn: jeh Elon, kynney ny Eloniteyn: jeh Jahleel, kynney ny Jahleeliteyn.  
Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.
- 27 Shoh kynneeyn ny Zebuluniteyn, cordail rish yn earroo oc; three-feed thousane as queig cheead.  
These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.
- 28 Mec Yoseph, lurg ny kynneeyn oc, va Manasseh as Ephraim.  
The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.
- 29 Jeh mee Vanasseh: jeh Machir, kynney ny Machiriteyn: as hooar Machir Gilead: jeh Gilead haink kynney ny Gileaditeyn  
Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.
- 30 Shoh mec Ghilead: jeh Jeezer, kynney ny Jeezeriteyn: jeh Helek, kynney ny Helekiteyn:  
These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:
- 31 As jeh Asriel, kynney ny Asrieliteyn: as jeh Shechem, kynney ny Shechemiteyn  
And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:
- 32 As jeh Shemidah, kynney ny Shemidaiteyn: as jeh Hopher, kynney ny Hopheriteyn.  
And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hopher, the family of the Hopherites.
- 33 As cha row mac ec Zelophehad mac Hopher, agh inneeyn: as enmyn inneeyn Zelophehad, va Mahlah, as Noah, Hogleh, Milcah, as Tirzah.  
And Zelophehad the son of Hopher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hogleh, Milcah, and Tirzah.
- 34 Shoh kynneeyn Vanasseh, as adsyn v'er nyn earroo jeu, daa housane jeig as daeed as shiaght cheead.  
These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.
- 35 Ad shoh Mec Ephraim, lurg ny kynneeyn oc: jeh Shuthelah, kynney ny SuthalHITEYN: jeh Becher, kynney ny Bachriteyn: jeh Tahan, kynney ny Tahaniteyn.  
These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.
- 36 As ad shoh mec Shuthelah: jeh Eran kynney ny Eraniteyn.  
And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

- 37 Shoh kynneeyn mec Ephraim, cordail rish yn earroo oc, daa housane jeig as feed as queig cheead. Shoh mec Yoseph, cordail rish nyn gynneeyn. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.
- 38 Mec Venjamin, lurg ny kynneeyn oc: jeh Bela, kynney ny Belaityn; jeh Ashbel, kynney ny Ashbeliteyn: jeh Ahiram, kynney ny Ahiramiteyn: The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:
- 39 Jeh Supham, kynney ny Suphamiteyn: jeh Hupham, kynney ny Huphamiteyn. Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.
- 40 As mec Bela va ard, as Naaman: Jeh Ard, kynney ny Arditeyn, as jeh Naaman, kynney ny Naamiteyn. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.
- 41 Shoh mec Venjamin, lurg ny kynneeyn oc: as adsyn v'er nyn earroo jeu, va queig thousaneyn as da-eed as shey cheead. These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.
- 42 Ad shoh mec Dan, lurg ny kynnee yn oc: jeh Shuham, kynney ny Shuhamiteyn. Shoh kynneeyn Dan, cordail rish nyn slught. These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.
- 43 Va ooilley kynneeyn ny Shuhamiteyn, cordail rish yn earroo oc, three-feed as kiare thousaneyn as kiare cheead. All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.
- 44 Jeh cloan Asher, lurg ny kynneeyn oc: jeh Jimna, kynney ny Jimniteyn: jeh Jesui, kynney ny Jesuiteyn: jeh Beriah, kynney ny Beriiteyn, Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.
- 45 Jeh mec Beriah: jeh Heber, kynney ny Heberiteyn: jeh Malchiel, kynney ny Malehieliteyn: Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.
- 46 As ennym inneen Asher va Sarah, And the name of the daughter of Asher was Sarah.
- 47 Shoh kynneeyn mec Asher, cordail rish yn earroo oc: va three thousaneyn jeig as da-eed as kiare cheead. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.
- 48 Jeh mec Naphtali, cordail rish ny kynneeyn oc: jeh Jahzeel, kynney ny Jahzeeliteyn: jeh Guni, kynney ny Guniteyn: Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:
- 49 Jeh Jezer, kynney ny Jezenteyn: jeh Shillem, kynney ny Shillemiteyn. Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.
- 50 Shoh kynneeyn Naphtali, cordail rish nyn lught-thie: as v'adsyn, v'er nyn earroo jeu, queig thousaneyn as da-eed as kiare cheead. These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.
- 51 Shoh va slane earroo cloan Israel, shiaght cheead thousane as shiaght cheead as jeih as feed. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.
- 52 As loayr y Chiarn rish Moses, gra, And the Lord spake unto Moses, saying,
- 53 Orroo shoh vees y cheer er ny rheynn son eiraght, cordail rish earroo ny enmyn. Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.
- 54 Da mooarane ver oo ny smoo dy eiraght, as dauesyn sloo ayns earroo, ver oo ny sloo dy eiraght: da dagh tribe bee e eiraght er ny choyr, cordail rish nyn earroo. To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.
- 55 Ny-yeih, bee'n cheer er ny rheynn liorish lot: cordail rish enmyn tribeyn nyn ayrey bee nyn eiraght. Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.
- 56 Myr hagherys y lot, vees yn eiraght er ny rheynn, edyr ny smoo, ny ny sloo. According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.
- 57 As shoh adsyn va er nyn earroo jeh ny Leviteyn, lurg ny kynneeyn oc; jeh Gershon, kynney ny Gershoniteyn: jeh Kohath, kynney ny Kohathiteyn: jeh Merari, kynney ny Merariteyn. And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

- 58 Shoh kynneeyn ny Leviteyn: kynney ny Libniteyn, kynney ny Hebroniteyn, kynney ny Mahlitateyn, kynney ny Mushiteyn, kynney ny Korathiteyn: as hooar Korah Amram.
- 59 As ennym ben Amram va Jochebed, inneen Levi, ren e moir gymmyrkey da Levi ayns Egypt; as ren ish gymmyrkey da Amram, Aaron as Moses, as Miriam nyn shuyr.
- 60 As da Aaron va ruggit Nadab as Abihu, Eleazar as Ithamar.
- 61 As hooar Nadab as Abihu baase, tra heb ad aile an-chasherick roish y Chiarn.
- 62 As v'adsyn v'er nyn earroo jeu, three thousaneyn as feed, ooilley fyrrynee veih mee dy eash as erskyn: son v'ad er nyn earroo er-lheh veih cloan Israel, er-yn-oyr nagh row eiraght erbee soit magh daue, mastey cloan Israel.
- 63 Shoh adsyn v'er nyn earroo liorish Moses as Eleazar yn saggyrt, ghow earroo cloan Israel, ayns thaloo-rea Voab, liorish Jordan, er-gerrey da Jericho.
- 64 Agh jeh'n earroo shoh, cha row dooinney bio, jeusyn va Moses as Aaron yn saggyrt er n'earroo, tra ghow ad coontey Israel ayns faasagh Sinai.
- 65 Son mychione oc shoh dooyrt y Chiarn, Yiow ad son shickyrys baase ayns yn aasagh. As cha row dooinney jeu er-mayrn, agh Caleb mac Jephunneh, as Joshua mac Nun.

These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the Lord.

And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

For the Lord had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

## 27

- 1 Eisht haink inneenyn Zelophehad, mac Hepher, mac Ghilead, mac Machir, mac Vanasseh, jeh kynneeyn Vanasseh mac Yoseph: as shoh enmyn e inneenyn; Mahlah, Noah, as Hoglah, as Milcah, as Tirzah.
- 2 As haink ad fenish Voses, as fenish Eleazar y saggyrt, as fenish ny princeyn, as y slane cheshaght, ec dorrys y chabbane-agglis, gra,
- 3 Hooar yn ayr ain baase nyns yn aasagh as cha row eh jeh'n cheshaght ocsyn, ren girree magh noi'n Chiarn, ayns cheshaght Chorah: agh hooar eh baase cadjin peccee elley, as cha row mec echey.
- 4 Cre'n-fa veagh ennym yn ayr ain callit mastey e chynney, son dy vel eh dyn mac? Cur dooin, er-y-fa shen, eiraght mastey braaraghyn nyn ayrey.
- 5 Eisht hug Moses lesh y chooish oc roish y Chiarn.
- 6 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 7 Ta inneenyn Zelophehad 'sy chair: ver oo, son shickyrys, cummal eiraght daue, mastey braaraghyn nyn ayrey; as ver oo shickyrys daue ayns eiraght nyn ayrey.
- 8 As nee oo loayrt rish cloan Israel, gra, My yiow dooinney baase gyn mac, eisht ver shiu er yn eiraght dy huittym gys yn inneen.
- 9 As mannagh bee inneen echey, eisht ver shiu yn eiraght da e vraaraghyn.

Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the Lord in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

And Moses brought their cause before the Lord.

And the Lord spake unto Moses, saying,

The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

- 10 As my t'eh gyn braaraghyn, eisht ver shiu yn eiraght da braaraghyn e ayrey.
- 11 As mannagh vel braaraghyn ec e ayr, eisht ver shiu yn eiraght da'n dooinney mooinjerey sniessey jeh e chynney, as bee'n eiraght leshyn: As bee shoh da cloan Israel ny slattys dy vriwnys, myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 12 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Immee seose er y chronk shoh Abarim, as gow shilley jeh'n cheer, ta mish er choyrt da cloan Israel.
- 13 As erreish dhyt v'er vakin eh, bee uss myrgeeddin er dty haglym gys dty phobble, myr va Aaron dty vraar.
- 14 Son cha dug shiu biallys da'n sarey aym's (ayns faasagh Zin, ayns irree-magh y cheshaght) liorish nagh dug shiu onnor dou ec yn ushtey, roish ny sooillyn oc: ta shen, ushtey Meribah ec Kadesh, ayns faasagh Zin.
- 15 As loayr Moses rish y Chiarn gra,
- 16 Lhig da'n Chiarn, Jee spyrrydyn dy chooilley eill, dooinney y hoiaaghey harrish y pobble
- 17 Oddys goll magh as stiagh roue, as dy leeideil ad magh, as dy choyrt lesh ad stiagh: nagh bee sheshaght y Chiarn myr kirree fegooish bochilley.
- 18 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Gow hood Joshua mac Nun, dooinney ta'n spyrryd (dy chreenaght) ayn, as lhie dty laue er.
- 19 As lhig da cheet kionfenish Eleazar y saggyrt, as fenish ooilley'n cheshaght: as cur e churrym da kiongoyrt roo.
- 20 As ver oo aynr jeh dty ooashley hene ersyn, dy vod ooilley sheshaght cloan Israel ve biallagh dasyn.
- 21 As nee eh shassoo fenish Eleazar y saggyrt, nee shirrey coyrle er e hon, liorish briwnys yn Urim, kiongoyrt rish y Chiarn: ec y fockle echeysyn hed ad magh, as ec y fockle echey hig ad stiagh, chammah eh hene, as ooilley cloan Israel marish, eer yn slane sheshaght.
- 22 As ren Moses myr va'n Chiarn er harey da: as ghow eh Joshua, as hoie eh eh kiongoyrt rish Eleazar y saggyrt, as kiongoyrt rish ooilley'n cheshaght.
- 23 As lhie eh e laueyn er, as livrey eh da e churrym, myr hug y Chiarn sarey, liorish laue Voses.
- And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.
- And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the Lord commanded Moses.
- And the Lord said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.
- And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.
- For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.
- And Moses spake unto the Lord, saying,
- Let the Lord, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,
- Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the Lord be not as sheep which have no shepherd.
- And the Lord said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;
- And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.
- And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.
- And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the Lord: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.
- And Moses did as the Lord commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:
- And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the Lord commanded by the hand of Moses.

## 28

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Cur sarey da cloan Israel, as abbyr roo, My hebbal, as m'arran son my ourallyn jeant lesh aile, son soar millish, ver shiu tastey dy hebbal dou ayns nyn imbagh cooie.
- 3 As nee oo gra roo, Shoh yn oural jeant lesh aile, nee shiu chebbal da'n Chiarn: daa eayn jeh'n vleïn shen gyn lhemys, gagh-laa, son chebbal-losht kinjagh.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.
- And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the Lord; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

- 4 Yn derrey eaynnee oo chebbal 'sy voghrey, as yn eayn elley nee oo chebbal ec yn astyr;  
The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;
- 5 As yn jehhoo ayrn jeh ephah dy flooyr, son oural-arran, lesh yn chiarroo ayrn dy hin jeh'n ooil s'miljey ny-chione.  
And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.
- 6 Te oural-losht gagh-laa, va er ny oardaghey ayns cronk Sinai, son soar millish, oural jeant liorish aile gys y Chiarn.  
It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the Lord.
- 7 As bee'n oural-feeyney echey, yn chiarroo ayrn dy hin son un eayn: ayns yn ynyyd casherick nee oo yn feeyn lajer y gheayrtey magh gys y Chiarn, son oural-iu.  
And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the Lord for a drink offering.
- 8 As yn eayn elley nee oo chebbal ec yn astyr: myr oural-arran y voghrey, as myr yn oural-jough, nee oo chebbal eh ny oural jeant lesh aile, son soar millish roish y Chiarn.  
And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord.
- 9 As er y doonaght, daa eayn jeh'n vleïn shen gyn lheamys, as ephah dy flooyr meein, son oural-arran, lesh ooil ny-chione, as son yn oural-feeyney.  
And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:
- 10 Shoh'n oural-losht son dy chooilley ghoonaght, cheu-mooie jeh'n oural-losht gagh-laa, as yn oural-arran marish.  
This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.
- 11 As ayns toshiaght dagh mee, nee shiu chebbal oural-losht gys y Chiarn: daa ghow aeg, as un rea, shiaght eayin jeh'n vleïn shen gyn lheamys.  
And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the Lord; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;
- 12 As three omeryn dy flooyr, son oural-arran, mestit lesh ooil, son un dow, as daa omer dy flooyr, son oural-arran, mestit lesh ooil, son un rea:  
And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;
- 13 As omer elley dy flooyr lesh ooil ny-chione, son oural-arran, son un eayn, dy ve oural-losht dy hoar millish, oural jeant lesh aile gys y Chiarn.  
And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the Lord.
- 14 As bee ny ourallyn-jough oc, lieh hin feeyney son dow, as yn trass ayrn dy hin son rea, as y chiarroo ayrn dy hin son eayn: shoh oural-losht dy chooilley vee 'sy vleïn.  
And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.
- 15 As un vannan jeh ny goair, vees er ny hebbal, son oural-peccah gys y Chiarn, marish yn oural-losht gagh-laa, as yn oural-feeyney.  
And one kid of the goats for a sin offering unto the Lord shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.
- 16 As er yn chiarroo laa yeig jeh'n chied vee, vees caisht y Chiarn.  
And in the fourteenth day of the first month is the passover of the Lord.
- 17 As er y wheiggoo laa yeig jeh'n vee shoh, ta'n feailley: shiaght laa vees arran gyn soorit er ny ee.  
And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.
- 18 Er yn chied laa, bee chaglym casherick; er cha jean shiu monney erbee dy obbyr tooilleilagh:  
In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:
- 19 Agh nee shiu chebbal oural jeant lesh aile, son oural-losht gys y Chiarn: daa ghow aegey, as un rea, as shiaght eayin jeh'n vleïn shen: bee ad gyn lheamys.  
But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the Lord; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:
- 20 As bee'n oural-arran oc jeh flooyr lesh ooil ny-chione; three omeryn nee shiu chebbal son dow, as jees son rea.  
And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;
- 21 As Omer elley harrish nee oo chebbal son dagh eayn; son ny shiaght eayin er-lheh.  
A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

- 22 As un ghoayr son oural-peccah, dy yannoo lhiasaghey er nyn son.  
And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.
- 23 Nee shiu chebbal ad shoh, harrish as erskyn yn oural-losht 'sy voghrey, ta son oural-losht gagh-laa.  
Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.
- 24 Er yn aght shoh, nee shiu chebbal dagh laa, trooid y chiaghtin, yn bee-oural jeant lesh aile, son soar millish gys y Chiarn: bee eh er ny hebbal marish yn oural-losht gagh-laa, as e oural-feeyney.  
After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.
- 25 As er y chiaghtoo laa, bee eu chaglym y feailley casherick; er cha jean shiu obbyr tooilleilagh erbee.  
And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.
- 26 Myrgeddin er feailley ny chied-vessyn, tra ta shiu cur lhieu oural dy arran noa gys y Chiarn, ec kione ny shiaghtinyn bee eu chaglym-cooidjagh casherick er cha jean shiu obbyr cadjin erbee.  
Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the Lord, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:
- 27 Agh nee shiu chebbal yn oural-losht, son soar millish roish y Chiarn: daa ghow aegey, un rea, shiaght eayin jeh'n vlein shen:  
But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the Lord; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;
- 28 As yn oural-bee oc dy flooyr lesh ooil ny-chione, three omeryn son un dow, daa omer son un rea,  
And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,
- 29 Omer elley son un eayn, son ny shiaght eayin er-lheh:  
A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;
- 30 As un vannan veih ny goair, dy yannoo lhiasaghey er nyn son.  
And one kid of the goats, to make an atonement for you.
- 31 Nee shiu chebbal ad, cheu-mooie jeh'n oural-losht gagh-laa, as yn oural-arran (lhig daue ve gyn lheamys) as nyn ourallyn-feeyney maroo.  
Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

## 29

- 1 As 'sy chiaghtoo vee, er y chied laa jeh'n vee, bee meeiteil casherick eu, er cha jean shiu obbyr erbee doccaragh: te laa diu son sheidey ny trumpetyn.  
And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.
- 2 As nee shiu chebbal oural-losht, son soar millish, roish y Chiarn. un dow aeg, un rea, as shiaght eayin jeh'n vlein shen gyn lheamys:  
And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the Lord; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:
- 3 As bee'n oural-arran oc dy flooyr lesh ooil ny-chione, three omeryn son dow, as daa omer son rea,  
And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,
- 4 As un omer son un eayn, gour ny shiaght eayin er-lheh.  
And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:
- 5 As un vannan veih ny goair son oural-peccah, dy yannoo lhiasaghey er nyn son:  
And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:
- 6 Cheu-mooie jeh oural-losht y vee, as yn oural-arran, as yn oural-losht gagh-laa, as e oural-arran lesh, as nyn ourallyn-feeyney, cordail rish yn oardagh, son soar millish, oural jeant lesh aile gys y Chiarn.  
Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the Lord.
- 7 As bee eu, er y jehoo laa jeh'n chiaghtoo vee shoh, meeiteil casherick; as nee shiu nyn anmeenyn y injillaghey: er cha jean shiu monney erbee dy obbyr.  
And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:
- 8 Agh nee shiu chebbal oural-losht da'n Chiarn, son soar millish, un dow aeg, un rea, as shiaght eayin jeh'n vlein shen, bee ad gyn lheamys:  
But ye shall offer a burnt offering unto the Lord for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:
- 9 As bee'n oural-arran oc jeh flooyr lesh ooil ny-chione, three omeryn son dow, as daa omer son un rea,  
And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

- 10 Omer elley son eayn, son ny shiaght eayin er-lheh. A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:
- 11 Un vannan veih ny goair, son oural-peccah, marish yn oural-peccah son lhiasaghey, as yn oural-losht kinjagh, as yn oural-arran lesh, as nyn ourallyn-feeyney. One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.
- 12 As er y wheiggoo laa yeig jeh'n chiaghtoo vee, bee meeiteil casherick eu; cha jean shiu obbyr cadjin erbee, as nee shiu feailley 'reayll da'n Chiarn shiaght laa. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the Lord seven days:
- 13 As nee shiu chebbal oural-losht, oural jeant lesh aile, son soar millish, roish y Chiarn; three-jeig dy ghew aegey daa rea as kiare eayin jeig jeh'n vlein shen, bee ad dyn lheamys: And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:
- 14 As bee'n oural-arran oc jeh flooyr lesh ooil ny-chione, three omeryn lesh dagh dow jeh ny three dew jeig, daa omer lesh dagh rea, And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,
- 15 As omer elley lesh dagh eayn jeh ny kiare eayin jeig, And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:
- 16 As un vannan veih ny goair, son oural peccah, marish yn oural-losht gagh-laa, e oural-arran, as e oural feeyney. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
- 17 As er y nah laa, nee shiu chebbal daa stot jeig, daa rea, kiare eayin jeig jeh'n vlein shen gyn lheamys: And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:
- 18 As nyn oural-arran, as nyn oural-feeyney, lesh ny dew, lesh ny reaghyn, as lesh ny eayin, vees cordail rish yn earroo oc, lurg yn oardagh: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
- 19 As un vannan veih ny goair son oural-peccah, marish yn oural-losht gagh-laa, as yn oural-arran lesh, as nyn ourallyn-feeyney. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.
- 20 As er yn trass laa, un dow jeig, daa rea, kiare eayin jeig jeh'n vlein shen fegooish lheamys: And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;
- 21 As yn oural-arran, as ny ourallyn-feeyney oc, lesh ny dew, lesh ny reaghyn, as lesh ny eayin, vees cordail rish yn earroo oc, lurg yn oardagh: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
- 22 As un ghoayr son oural-peccah, cheumooie jeh'n oural-losht gagh-laa, as e oural-arran, as e oural-feeyney. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.
- 23 As er y chiarroo laa, jeih dew, daa rea, as kiare eayin jeig jeh'n vlein shen fegooish lheamys: And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:
- 24 Ny ourallyn-arran, as nyn ourallyn-feeyney, lesh ny dew, lesh ny reaghyn, as lesh ny eayin, vees cordail rish yn earroo oc, lurg yn oardagh: Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
- 25 As un vannan veih ny goair son oural-peccah, marish yn oural-losht gagh-laa: e oural-arran, as e oural-feeyney. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
- 26 As er y wheiggoo laa, nuy dew, daa rea, as kiare eayin jeig jeh'n vlein shen fegooish lheamys. And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:
- 27 As nyn oural-arran, as nyn ourallyn-feeyney, lesh ny dew, lesh ny reaghyn, as lesh ny eayin, vees cordail rish nyn earroo, lurg yn oardagh: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:
- 28 As un ghoayr son oural-peccah, marish yn oural-losht kinjagh, as e oural-arran, as e oural-feeyney. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

- 29 As er y cheyoo laa, hoght dew, daa rea, as kiare eayin jeh'n vlein shen fegooish lheamys:  
 30 As yn oural-arran, as yn oural-feeyney oc, lesh ny dew, lesh ny reaghyn, as lesh ny eayin, vees cordail rish yn earroo oc, lurg yn oardagh:  
 31 As un ghoayr son oural-peccah, marish yn oural-losht gagh-laa, yn oural-arran as yn oural-feeyney.  
 32 As er y chiaghtoo laa. shiaght dew daa rea, as kiare eayin jeig jeh'n vlein shen gyn lheamys:  
 33 As yn oural-arran, as yn oural-feeyney oc, lesh ny dew, lesh ny reaghyn, as lesh ny eayin, vees cordail rish yn earroo oc, lurg yn oardagh:  
 34 As un ghoayr son oural-peccah, marish yn oural-losht gagh-laa, yn oural-arran, as yn oural-feeyney.  
 35 Er yn hoghtoo laa, bee meeiteil casherick eu: er cha jean shiu monney erbee dy obbyr cadjin.  
 36 Agh nee shiu chebbal oural-losht, oural jeant lesh aile, son soar millish roish y Chiarn; un dow, un rea, shiaght eayin jeh'n vlein shen gyn lheamys.  
 37 Yn oural-arran oc, as yn oural-feeyney, lesh y dow, lesh y rea, as lesh ny eayin, vees cordail rish yn earroo oc, lurg yn oardagh:  
 38 As un ghoayr son oural-peccah, marish yn oural-losht gagh-laa, as yn oural-arran, as yn oural-feeyney.  
 39 Ny reddyn shoh nee shiu chebbal gys y Chiarn, er ny feaillaghyn pointit, marish ny breearraghyn, as ny chebballyn-arryltagh eu, son ny ourallyn-losht, as son ny ourallyn-arran, as son ny ourallyn-feeyney, as son ny ourallyn-shee eu.  
 40 As dinsh Moses da cloan Israel, cordail rish ooilley ny hug y Chiarn ayns sarey da Moses.

### 30

- 1 As loayr Moses rish leeideilee ny tribeyn, mychione cloan Israel, gra, Shoh'n red ta'n Chiarn er harey.  
 2 My nee dooinney jannoo breearrey gys y Chiarn, ny goaill loo, dy chiangley e annym lesh gialdynys; cha jean eh brishey e ockle, nee eh cooilleeney ooilley ny t'eh er ghra.  
 3 My ta moidyn myrgeddin jannoo breearrey gys y Chiarn, as cur ee hene fo kiangley, ayns thie e ayrey, ayns yn aegid eck;  
 4 As e ayr clashtyn y breearrey eck, as e gialdynys, liorish t'ee er chiangley ee hene as e ayr ve nyhost: eisht bee ooilley ny breearraghyn eck mie, as nee dy chooilley vrearrey, lioroo t'ee er chiangley ee hene, shassoo mie.  
 5 Agh my nee yn ayr eck mee-lowal j'ee, er y laa t'eh clashtyn eh, cha jean veg jeh ny breearraghyn, ny jeh dy chooilley chiangley t'ee fo, shassoo: as nee'n Chiarn leih jee, son dy ren yn ayr eek meelowal j'ee.
- And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:  
 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:  
 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.  
 And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:  
 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:  
 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.  
 On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:  
 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:  
 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:  
 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.  
 These things ye shall do unto the Lord in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.  
 And Moses told the children of Israel according to all that the Lord commanded Moses.
- And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the Lord hath commanded.  
 If a man vow a vow unto the Lord, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.  
 If a woman also vow a vow unto the Lord, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;  
 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.  
 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the Lord shall forgive her, because her father disallowed her.

- 6 As my ta ben-phoost jannoo breearrey, ny gialdynys erbee, dy choyrt ee hene fo kiangley; And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;
- 7 As dy ren y sheshey eck clashtyn jeh as gyn eh dy vee-lowal j'ee, er y laa cheayll eh jeh: eisht nee ny breearraghyn eck shassoo, as bee ny kianglaghyn t'ee fo, er ny yannoo mie. And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.
- 8 Agh my ta e sheshey mee-lowal j'ee, er y laa cheayll eh jeh; eisht nee eh jannoo yn breearrey eck, as shen t'ee er loayrt lesh e meillyn, dy chiangley yn annym eck, dy ve gyn bree as nee'n Chiarn leih jee. But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the Lord shall forgive her.
- 9 Agh nee breearrey dy chooilley ven-treoghe, as breearrey benscarrit, lesh t'ad er chiangley ad hene, shassoo mie. But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.
- 10 As my ren ee breearrey ayns thie e sheshey, ny kiangley ee hene lesh loo; And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;
- 11 As dy cheayll e sheshey jeh, as gyn eh dy loayrt n'oíee as nagh ren eh mee-lowal j'ee: eisht nee ooilley ny breearraghyn eck shassoo, as bee dy chooilley chiangley, ta'n annym eck fo, jeant mie. And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.
- 12 Agh my ta'n sheshey eck er n'yannoo ad dy bollagh gyn bree, er y laa cheayll eh ad; eisht cha jean cre-erbee t'ee er loayrt, mychione e breearraghyn, ny mychione yn kiangley t'ee fo, shassoo ayns bree: ta'n sheshey eck er chur ad naardey, as nee'n Chiarn leih jee. But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the Lord shall forgive her.
- 13 Dy chooilley vreearrey, as dy chooilley loo, dy heaghney yn annym, bee eh lurg aigney n sheshey eck, dy yannoo mie, ny dy vrishey. Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.
- 14 Agh mannagh vel e sheshey er loayrt n'oíee son laa ny jees, eisht t'eh niartaghey ooilley ny breearraghyn, as ooilley ny kianglaghyn t'ee fo: t'eh jannoo ad mie, son nagh loayr eh n'oíee, er y laa ren eh clashtyn ad. But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.
- 15 Agh my nee eh, er aght erbee, jannoo ad ayn bree, erreish da ve er chlashtyn ad, eisht bee'n loght ecksh ersyn. But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.
- 16 Ad shoh ny slattyssyn, hug y Chiarn ayns sarey da Moses, eddyr dooinney as e ven, eddyr yn ayr as e inneen, choud as t'ee 'syn aegid eck ayns thie e ayrey. These are the statutes, which the Lord commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

### 31

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra, And the Lord spake unto Moses, saying,
- 2 Gow cooilleeney son cloan Israel er ny Midianiteyn: lurg shen vees oo er dty haglym gys dty phobble. Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.
- 3 As loayr Moses rish y pobble, gra, Lhig da paart jiu ve eillit son y chaggey, as lhig daue goll noi ny Midianiteyn, as goaill cooilleeney da'n Chiarn, er Midian. And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the Lord of Midian.
- 4 Thousane jeh dagh tribe, trooid ooilley tribeyn Israel, ver shiu gys y chaggey. Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.
- 5 Myr shen va er ny hayrn ass thousaneyn Israel, thousane jeh dagh tribe, daa housane jeig éillit son caggey. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.
- 6 As hug Moses ad magh gys y chaggey, thousane jeh dagh tribe, marish Phinehas mac Eleazar y saggyrt, gys y chaggey, lesh ny jeshaghtyn casherick, as ny And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets

- trumpetyn ayns e laue, dy heidey.
- 7 As ren ad caggey noi ny Midianiteyn, myr hug y Chiarn sarey da Moses; as varr ad ooilley ny deiney.
- 8 As varr ad, reeaghyn Vidian, mâroosyn huit ayns caggey; ta shen dy ghra, Evi, as Rekem, as Zur, as Hur, as Reba, queig reeaghyn Vidian: Balaam myrgeddin mac Beor varr ad lesh y chliwe.
- 9 As ghow cloan Israel ooilley mraane Vidian nyn gappeeyn, as y chloan veggey oc, as ghow ad ayns spooilley ooilley'n ollagh, as ooilley ny shioltaneyn, as ooilley'n chooid oc.
- 10 As losht ad ooilley ny ard-valjyn raad v'ad cummal, as ooilley ny cashtallyn lajer oc losht ad lesh aile.
- 11 As ghow ad ooilley'n spooilley, as ooilley'n chragh, chammah deiney as maase.
- 12 As hug ad lhieu ny cappeeyn, as y chragh, as y spooilley gys Moses as Eleazar y saggyrt, as gys slane sheshaght cloan Israel, gys y champ ec thaloo-rea Voab, ta liorish Jordan, er-gerrey da Jericho.
- 13 As hie Moses as Eleazar yn saggyrt, as ooilley ard-gheiney yn pobble magh nyn guail, cheu-mooie jeh'n champ.
- 14 As va Moses corree rish leeideilee yn cheshaght-chaggee, rish ny captanyn harrish thousaneyn, as captanyn-keead, haink veih'n chaggey.
- 15 As dooyrt Moses roo, Vel shiu er hauail ooilley ny mraane bio?
- 16 Cur-my-ner, ad shoh hug er cloan Israel, liorish coyrle Valaam, dy yannoo peccah noi'n Chiarn ayns cooish Peor, as va'n chramp fud sheshaght y Chiarn.
- 17 Nish er-y-fa shen, marr-jee dy chooilley lhiannoo-mac mastey'n chloan, as marr-jee dy chooilley ven ta er lhie marish dooinney [dy chleayney eh gys jalloonys].
- 18 Agh ooilley ny inneenyn, nagh vel dooinney er lhie mâroo freayll-jee bio diu hene.
- 19 As fuirree-jee cheu-mooie jeh'n champ shiaght laa: quoi-erbee ta, er varroo persoon erbee, as quoi-erbee ta er ventyn rish corp marroo jean-jee glenney, chammah shiu hene, as ny cappeeyn eu, lesh yn ushtey-casherick, er y trass laa, as er yn chiaghtoo laa.
- 20 As glen-jee ooilley nyn goamrey, as ooilley ny ta jeant jeh craityn, as dy chooilley nhee ta jeant dy gheaysh ghoair, as dy chooilley red jeant jeh fuygh.
- 21 As dooyrt Eleazar y saggyrt rish ny sidooryn hie gys y chaggey, Shoh oardaghey yn leigh, hug y Chiarn ayns sarey da Moses;
- 22 Er-lhimmey jeh'n airh, as yn argid, yn phrash, yn yiarn, yn staine, as y leoaie,
- 23 Dy chooilley red oddys surranse yn aile, ver shiu er dy gholm trooid yn aile, as bee eh glen: ny-yeih, bee eh er ny ghlenney lesh yn ushtey-casherick: as ooilley nagh vel surranse yn aile, ver shiu er dy gholm trooid yn ushtey.
- to blow in his hand.
- And they warred against the Midianites, as the Lord commanded Moses; and they slew all the males.
- And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.
- And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.
- And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.
- And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.
- And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.
- And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.
- And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.
- And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?
- Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the Lord in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the Lord.
- Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.
- But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.
- And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.
- And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.
- And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the Lord commanded Moses;
- Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
- Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

- 24 As niee-jee nyn eaddagh er y chiaghtoo laa, as bee shiu glen, as ny lurg shen hig shiu stiagh 'sy champ. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.
- 25 As loayr y Chiarn rish Moses, gra, And the Lord spake unto Moses, saying,
- 26 Gow coontey jeh'n spooilley v'er ny ghoail, chammah jeh dooinney as beagh, uss as Eleazar y saggyrt, as ard ayraghyn y cheshaght: Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:
- 27 As rheynn-jee yn spooilley ayns daa ayn; eddyr adsyn va ayns y chaggey, as eddyr ooilley'n cheshaght; And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:
- 28 As trog keesh da'n Chiarn jeh ny deiney, hie magh gys y chaggey: un dooinney ass queig cheead; chammah jeh ny persoanyn, as jeh ny dew, as jeh ny assylyn, as jeh ny kirree. And levy a tribute unto the Lord of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:
- 29 Gow eh veih'n lieh ocsyn, as cur eh da Eleazar y saggyrt, son chebbal troggit seose da'n Chiarn. Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the Lord.
- 30 As jeh'n lieh t'ec cloan Israel, nee oo goaill un ayn ass jeih as da-eed, jeh ny persoanyn, jeh ny dew, jeh ny assylyn, as jeh ny shioltaney, jeh dy chooilley horch dy vaagh, as ver oo ad da ny Leviteyn, ta freayll curym chabbane-agglis y Chiarn. And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the Lord.
- 31 As ren Moses, as Eleazar y saggyrt, myr hug y Chiarn sarey da Moses. And Moses and Eleazar the priest did as the Lord commanded Moses.
- 32 As y spooilley, ta shen, yn chooid elley jeh'n chragh va ny deiney-caggee er ghoail, va shey cheead thousane as three-feed as queig thousane jeig keyrragh. And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,
- 33 As three-feed as daa housane jeig dy ghew, And threescore and twelve thousand beeves,
- 34 As three-feed as un thousane assyl, And threescore and one thousand asses,
- 35 As daa housane jeig as feed ayns ooilley, dy vraane nagh row enney oc er dooinney, liorish lhie mârish. And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.
- 36 As y lieh, va'n ayn ocsyn hie magh gys caggey, ve ayns earroo three cheead thousane as shiaght thousaneyn jeig as feed as queig cheead baagh keyrragh; And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:
- 37 As va keesh y Chiarn jeh ny kirree, shey cheead as three-feed as queig-jeig. And the Lord's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.
- 38 As va ny dew shey thousaneyn jeig as feed, jeu va keesh y Chiarn three-feed as ghaa-yeig. And the beeves were thirty and six thousand; of which the Lord's tribute was threescore and twelve.
- 39 As va ny assylyn jeih thousaneyn as feed as queig cheead, jeu va keesh y Chiarn three-feed as unnane. And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the Lord's tribute was threescore and one.
- 40 As va ny persoanyn shey thousaneyn jeig, jeu va keesh y Chiarn daa phersoon jeig as feed. And the persons were sixteen thousand; of which the Lord's tribute was thirty and two persons.
- 41 As hug Moses yn cheesh, va troggit seose son y Chiarn, da Eleazar y saggyrt, myr hug y Chiarn sarey da Moses. And Moses gave the tribute, which was the Lord's heave offering, unto Eleazar the priest, as the Lord commanded Moses.
- 42 As jeh lieh cloan Israel, ren Moses y hroggal veih ny deiney-caggee, And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,
- 43 (Nish yn lieh va bentyn da'n cheshaght, va three cheead thousane as shiaght thousaneyn jeig as feed as queig cheead baagh keyrragh, (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,
- 44 As shey thousaneyn jeig as feed dy ghew, And thirty and six thousand beeves,
- 45 As dy assylyn, jeih thousaneyn jeig as feed queig cheead, And thirty thousand asses and five hundred,

- 46 As shey thousaneyn jeig dy leih.)
- 47 Eer jeh lieh cloan Israel, ghow Moses un ayrn ass jehi as da-eed, chammah jeh dooinney as baagh, as hug eh ad da ny Leviteyn, va goaill currym chabbane-agglish y Chiarn; myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 48 As haink ny leeideilee va harrish thousaneyn y cheshaght-chaggee, captanyn ny thousaneyn, as captanyn keead, er-gerrey da Moses:
- 49 As dooyrt ad rish Moses, Ta dty harvaantyn er ghoaill coontey ny deiney-caggee ta fo'n churrym ain, as cha vel shin er choayl dooinney.
- 50 Ta shin, er-y-fa shen, giootal oural-arryltagh da'n Chiarn, jeh shen ta dagh dooinney er chosney, jewellyn as linkyn airhey, as braceletyn, fainaghyn, as jewellyn cleayshey, as broachyn airhey, diuish dy yannoo lhasaghey son nyn mioys, roish y Chiarn.
- 51 As ghow Moses as Eleazar y saggyrt yn airh voue, ta shen, ooilley ny jewellyn obbrit.
- 52 As ooilley airh yn oural, ren ad chebbal gys y Chiarn, veih ny captanyn thousane, as ny captanyn keead, va shey thousane jeig shiaght cheead as jehi shekelyn as da-eed.
- 53 (Son va ny deiney-caggee er ghoaill spooilley, dagh dooinney da hene).
- 54 As ghow Moses as Eleazar yn saggyrt yn airh veih captanyn ny thousaneyn, as keeadyn, as hug ad lhieu eh stiagh ayns y chabbane-agglish, son imraa kinjagh da cloan Israel, fenish y Chiarn.

## 32

- 1 Nish va ec cloan Reuben, as cloan Ghad earroo feer vooar dy ollagh: as tra honnick ad dy row thaloo Jazer, as thaloo Ghilead, pastyr mie son ollagh:
- 2 Haink cloan Ghad, as cloan Reuben, as loayr ad rish Moses, as rish Eleazar y saggyrt, as rish leeideilee'n cheshaght, gra,
- 3 Ta Maroth, as Dibon, as Jazer, as Nimrah, as Heshbon, as Elealeh, as Shebam, as Nebo, as Beon;
- 4 Eer y cheer, hug y Chiarn fochosh roish cloan Israel, cheer mie son ollagh, as ta mooarane ollagh ec dty harvaantyn.
- 5 Shen-y-fa, dooyrt ad, My ta shin er gheddyn foayr ayns dty hilley, lhig da'n cheer shoh ve er ny choyrta da dty harvaantyn son cummal, as ny cur lhiat shin harrish Jordan.
- 6 As dooyrt Moses rish cloan Ghad, as rish cloan, Reuben, Jed ny braaraghyn eu gys y chaggey, as shiuish dy ve ayns shoh nyn-daaue?
- 7 As cre'n-oyr ta shiu cur cloan Israel ass cree, dy gholl harrish gys y cheer ta'n Chiarn er choyrta daue?
- 8 Shoh myr ren nyn ayraghyn, tra hug mish ad veih Kadesh-barnea, dy scrial y cheer:

And sixteen thousand persons;)

Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the Lord; as the Lord commanded Moses.

And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

We have therefore brought an oblation for the Lord, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the Lord.

And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

And all the gold of the offering that they offered up to the Lord, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

(For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the Lord.

Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

Even the country which the Lord smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the Lord hath given them?

Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

- 9 Son tra hie ad seose lesh coan Eshcol, as honnick ad y cheer, hyndaa ad cree cloan Israel noi goll seose gys y cheer, ta'n Chiarn dy choyr daue.
- 10 As va corree'n Chiarn er ny vrasnaghey yn traa cheddin, as loo eh, gra,
- 11 Son shickyrys, cha jean veg jeh ny deiney haink seose ass Egypt, veih feed blein dy eash as erskyn, fakin v cheer loo mee da Abraham, da Isaac, as da Jacob; kyndagh nagh vel adsyn dy slane er n'eyrt orrym:
- 12 Er-lhimmey jeh Caleb mac Jephunneh yn Kenezite, as Joshua mac Nun, son t'ad dy kinjagh er n'eyrt da'n Chiarn.
- 13 As va corree'n Chiarn brasnit noi Israel, as hug eh orroo rouail noon as noal 'syn aasagh da-eed blein, derrey va ooilley'n cheeloghe shen, va er n'yannoo olk ayns shilley'n Chiarn, er n'gholl naardey.
- 14 As cur-my-ner, ta shiuish er droggal ayns ynyd nyn ayraghyn, slught noa dy ghrogh gheiney, dy ghoostey reesht corree dewil y Chiarn noi Israel.
- 15 Son my hyndaays shiu ersooyl voishyn faagee eh ad reesht 'syn assagh, as nee shiuish stroie ooilley'n pobble shoh.
- 16 As haink ad er-gerrey da, as dooyrt ad, Troggee mayd ayns shoh bwoailtchyn son y maase ain, as baljyn son nyn gloan.
- 17 Agh hem mayd hene ayns slane eilley-caggee roish cloan Israel, derrey vees mayd er chur lhien ad gys nyn gummal: as faag mayd nyn gloan veggey ayns ard-valjyn voallit, er-aggle jeh cummaltee'n cheer.
- 18 Cha jig mayd back gys nyn dhieyn hene, derrey vees dy chooilley ghooiney jeh cloan Israel er ny hickyraghey ayns e eiraght hene:
- 19 Son cha shir mayd eiraght maroosyn er y cheu elley dy Yordan, ny harrish; er-yn-oyr dy vel yn eiraght ain er duittym hooiney er y cheu shoh dy Yordan, lesh y niar.
- 20 As dooyrt Moses roo, My nee shiu shoh, my hed shiu eillit roish y Chiarn gys y chaggey,
- 21 As dy jed shiu ooilley ayns order caggee harrish Jordan roish y Chiarn, derrey vees eh er n'imman magh e noidyn kiongoyrt rish,
- 22 As dy bee yn cheer er ny ghoail roish y Chiarn: eisht hie shiu thie, as bee shiu neu-chyndagh fenish y Chiarn, as kiongoyrt rish Israel; as bee'n cheer shoh nyn eiraght roish y Chiarn.
- 23 Agh mannagh jean shiu shoh, cur-my-ner, nee shiu peccah noi'n Chiarn: as bee shiu shickyrt dy jean nyn beccah berraghtyn erriu.
- 24 Trog-jee ard-valjyn da nyn gloan, as bwoailtchyn da ny kirree eu: as cooilleen-jee ny ta shiu er ghra.
- 25 As loayr cloan Ghad, as cloan Reuben rish Moses, gra, Nee dty harvaantyn myr ta my hiarn er harey.
- 26 Faagee mayd nyn gloan, nyn mraane, nyn shioltaneyrn, as ooilley'n maase ain, ayns ard-valjyn Ghilead.
- For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the Lord had given them.
- And the Lord's anger was kindled the same time, and he sware, saying,
- Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:
- Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the Lord.
- And the Lord's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the Lord, was consumed.
- And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the Lord toward Israel.
- For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.
- And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:
- But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.
- We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.
- For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.
- And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the Lord to war,
- And will go all of you armed over Jordan before the Lord, until he hath driven out his enemies from before him,
- And the land be subdued before the Lord: then afterward ye shall return, and be guiltless before the Lord, and before Israel; and this land shall be your possession before the Lord.
- But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the Lord: and be sure your sin will find you out.
- Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.
- And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.
- Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

- 27 Agh hed dty harvaantyn harrish, dagh dooinney ayns coamrey-caggee, fenish y Chiarn gys y vagher-caggee, myr ta my hiarn dy ghra.
- 28 Myr shoh doardee Moses mychione oc, da Eleazar y saggirt, as da Joshua mac Nun, as da ard ayraghyn tribeyn cloan Israel:
- 29 As dooyrt Moses roo, My hed cloan Ghad, as cloan Reuben mêriu harrish Jordan, dy chooilley ghooinney ayns e choamrey-chaggee roish y Chiarn, as dy bee'n cheer er ny ghoail kiongoyrt riu, eisht ver shiu daue thaloo Ghilead son eiraght:
- 30 Agh mannagh jed ad harrish meriu gys y chaggey, bee eiraght oc ny mast' eu ayns cheer Chanaan.
- 31 As dreggyr cloan Ghad, as cloan Reuben, gra, Myr ta'n Chiarn er ghra rish dty harvaantyn, shen myr nee mayd.
- 32 Hem mayd harrish eillit roish y Chiarn gys cheer Chanaan, dy vod cummal yn eiraght ain ve er y cheu shoh dy Yordan.
- 33 As hug Moses daue, ta shen dy ghra, da cloan Ghad, as da cloan Reuben, as da lieh-tribe Vanasseh mac Yoseph, reeriaght Sihon ree ny Amoriteyn, as reeriaght Og ree Vashan, yn cheer lesh e ard-valjyn, ayns ny ardjyn, eer ard-valjyn y cheer ooilley mygeayrt.
- 34 As hrog cloan Ghad Dibon, as Ataroth, as Aroer,
- 35 As Atroth, Shophan, as Jaazer as Jogbehah,
- 36 As Beth-nimrah, as Beth-haran, ard-valjyn voallit: as bwoailtchyn keyrragh.
- 37 As hrog cloan Reuben Heshbon, as Elealeh, as Kirjathaim,
- 38 As Nebo as Baal-meon (ny enmyn oc caghlait) as Shibmah: as hug ad enmyn elley er ny ard-valjyn ren ad troggal.
- 39 As hie cloan Machir mac Vanasseh gys Gilead, as ghow ad eh, as deiyr ad magh ny Amoriteyn v'ayn.
- 40 As hug Moses Gilead da Machir mac Vanasseh, as va shen e chummal.
- 41 As hie Jair mac Vanasseh, as ghow eh ny baljyn cheerey v'ayn, as ren eh genmys ad Havoth-Jair.
- 42 As hie Nobah, as ghow eh Kenath as ny baljyn cheerey v'ayn, as d'ennmys eh eh Nobah, lurg e ennym hene.

### 33

- 1 Shoh jurnaaghyn cloan Israel, hie magh ass cheer Egypt, lesh nyn armeeyn, fo laue Voses as Aaron.
- 2 As scrieu Moses coontey nyn gampal rere nyn yurnaaghyn, liorish sarey'n Chiarn: as shoh ny jurnaaghyn oc cordail rish nyn immeeght.
- 3 As daag ad Rameses 'sy chieid vee, er y wheiggoo laa yeig jeh'n chieid vee: yn laa er-giyn lurg y chaisht, hie cloan Israel magh lesh laue ard, ayns shilley ooilley ny Egyptianee.

But thy servants will pass over, every man armed for war, before the Lord to battle, as my lord saith.

So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the Lord, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the Lord hath said unto thy servants, so will we do.

We will pass over armed before the Lord into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be our's.

And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the Lord: and these are their journeys according to their goings out.

And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

- 4 Son va ny Egyptianee goanluckey ooilley ny mec shinney oc, va'n Chiarn er stroie ny mast' oc: er ny jeeghyn oc myrgeddin va'n Chiarn er chooilleeny e vriwnyssyn. For the Egyptians buried all their firstborn, which the Lord had smitten among them: upon their gods also the Lord executed judgments.
- 5 As ren cloan Israel scughey veih Rameses, as ren ad campal ayns Succoth. And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.
- 6 As hrog ad veih Succoth, as ren ad campal ayns Etham, ta er oirr yn aasagh. And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.
- 7 As scugh ad veih Etham, as hyndaa ad reesht gys Pi-hahiroth, ta roish Baal-zephon: as champ ad roish Migdol. And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.
- 8 As jimmee ad roue veih Pi-hahiroth, as hie ad trooid yn aarkey gys yn aasagh, as ghow ad jurnah three laa ayns faasagh Etham, as ren ad campal ayns Marah. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.
- 9 As scugh ad veih Marah, as haink ad gys Elim; as ayns Elim va daa hibbyr jeig ushtey, as three-feed billey palm as jeih, as ren ad campal ayns shen. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.
- 10 As scugh ad veih Elim, as ren ad campal liorish y faarkey jiarg. And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.
- 11 As hrog ad veih'n aarkey jiarg: as ren ad campal ayns faasagh Sin. And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.
- 12 As ghow ad nyn yurnah veih faasagh Sin, as champ ad ayns Dophkah. And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
- 13 As jimmee ad veih Dophkah, as ren ad campal ayns Alush. And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.
- 14 As scugh ad veih Alush, as ren ad campal ee Rheidim, raad nagh row ushtey da'n pobble dy iu. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.
- 15 As jimmee ad roue veih Rheidim, as ren ad campal ayns faasagh Sinai. And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.
- 16 As scugh ad veih faasagh Sinai, as ren ad campal ec Kibroth-hattaavah. And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.
- 17 As hie ad veih Kibroth-hattaavah, as champ ad ee Hazeroth. And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.
- 18 As jimmee ad veih Hazeroth, as ren ad campal ayns Rithmah. And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.
- 19 As daag ad Rithmah, as ren ad campal ee Rimmon-parez. And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.
- 20 As hie ad roue veih Rimmon-parez, as champ ad ayns Libnah. And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.
- 21 As scugh ad veih Libnah, as ren ad campal ee Rissah. And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.
- 22 As ghow ad nyn yurnah veih Rissah, as ren ad campal ayns Kehelathah. And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.
- 23 As hrog ad veih Kehelathah, as ren ad campal ayns cronk Shapher. And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.
- 24 As scugh ad veih cronk Shapher, as ren ad campal ayns Haradah. And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.
- 25 As hie ad veih Haradah, as ren ad campal ayns Makheloth. And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.
- 26 As ren ad scughey veih Makheloth, as campal ec Tahath. And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.
- 27 As hrog ad veih Tahath, as ren ad campal ee Tarah. And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

- 28 As scugh ad veih Tarah, as champ ad ayns Mithcah. And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.
- 29 As hie ad veih Mithcah, as ren ad campal ayns Hashmonah. And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.
- 30 As hrog ad veih Hashmonah, as ren ad campal ee Moseroth. And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.
- 31 As jimmee ad veih Moseroth, as ren ad campal ayns Bene-jaakan. And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.
- 32 As scugh ad veih Bene-jaakan, as champ ad ec Hor-hagidgad. And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.
- 33 As hrog ad veih Hor-hagidgad, as ren ad campal ayns Jotbathah. And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.
- 34 As scugh ad veih Jotbathah, as ren ad campal ec Ebronah. And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.
- 35 As jimmee ad roue veih Ebronah, as ren ad campal ec Ezion-gaber. And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.
- 36 As scugh ad veih Ezion-gaber, as ren ad campal ayns faasagh Zin, ta shen Kadesh. And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.
- 37 As scugh ad veih Kadesh, as champ ad ayns cronk Hor, er slyst cheer Edom. And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.
- 38 As hie Aaron yn saggyrt seose er cronk Hor, ec sarey'n Chiarn, as hooar eh baase ayns shen, 'sy da-eedoo vleïn, lurg da cloan Israel ve er jeet ass cheer Egypt, er y chieid laa jeh'n wheiggoov. And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the Lord, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.
- 39 As va Aaron shey-feed bleïn dy eash as three, tra hooar eh baase er cronk Hor. And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.
- 40 As cheayll ree Arad yn Canaanite (va reill my-yiass, ayns cheer Chanaan) jeh cheet cloan Israel. And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.
- 41 As jimmee ad veih cronk Hor, as ren ad campal ayns Zalmonah. And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.
- 42 As hrog ad veih Zalmonah, as ren ad campal ayns Punon. And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.
- 43 As jimmee ad veih Punon, as ren ad campal ayns Oboth. And they departed from Punon, and pitched in Oboth.
- 44 As hrog ad veih Oboth, as champ ad ayns Ije-abarim, rish oirr Voab. And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.
- 45 As jimmee ad veih Iim, as ren ad campal ayns Dibon-gad. And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.
- 46 As scugh ad veih Dibon-gad, as champ ad ayns Almon-diblathaim. And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.
- 47 As scugh ad veih Almon diblathaim, as ren ad campal ayns sleityn Abarim, roish Nebo. And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.
- 48 As jimmee ad veih sleityn Abarim, as champ ad ayns cheer-rea Voab, liorish Jordan, roish Jericho. And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.
- 49 As ren ad campal liorish Jordan, veih Bethjesimoth gys Abel-shittim, ayns cheer-rea Voab. And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.
- 50 As loayr y Chiarn rish Moses, ayns thaloo-rea Voab, liorish Jordan, er-gerrey da Jericho, gra. And the Lord spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,
- 51 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra vees shiu er gholl harrish Jordan, ayns cheer Chanaan; Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;
- 52 Eisht nee shiu geiyrt magh ooilley cummaltee yn cheer veih kiongoyrt riu, as stroie ooilley caslyssyn ny jeeghyn oc, as ooilley ny jallooyn lheiht, as dy bollagh Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down

skaa sheese ooilley ny ynnydyn ard oc.

- 53 As nee shiu yn cheer y reaghey jeh e chummaltee, as baghey ayn: son ta mish er choyrt diu yn cheer son eiraght.
- 54 As nee shiu yn cheer y rheyenn liorish lot, son eiraght mastey ny kynneeyn eu, as da mooarane ver shiu ny smoo dy eiraght, as da'n veggan, ver shiu ny sloo: bee eiraght dagh dooinney raad ta e chronney tuittym: cordail rish tribeyn nyn ayraghyn, vees nyn eiraght.
- 55 Agh mannagh neiy shiu magh cummaltee yn cheer veih kiongoyrt riu; eisht hig eh gy-kione, dy bee adsyn aagys shiu er-mayrn, son gah ayns nyn sooillyn, as jilg ayns nyn lhiattee, as ver ad sneih erriu, 'sy cheer raad nee shiu cummal.
- 56 Myrgeeddin, hig eh gy-kione, dy jeanyms riuish, myr smooinee mee dy yannoo roosyn.

### 34

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 2 Cur sarey da cloan Israel, as abbyr roo, Tra hig shiu gys cheer Chanaan (shoh'n cheer nee tuittym hiu son eiraght, ta shen, cheer Chanaan marish e ardjyn):
- 3 Eisht bee'n kierroo jiass eu, veih faasagh Zin, seose rish slyst Edom: as y chagliagh jiass eu vees ec oirr sodjey magh y cheayn-ailey, lesh y niar.
- 4 As nee'n chagliagh eu chyndaa veih'n jiass seose lesh Akrabbim as veih shen gys Zin: as bee'n lhiurid veih'n jiass gys Kadesh-barnea, as veih shen gys Hazar-addar, as harrish gys Azmon.
- 5 As ver y chagliagh lesh cum-baase veih Azmon gys awin Egypt, as nee eh roshtyn gys yn aarkey.
- 6 As er son y chierroo heear, bee'n aarkey mooar hene eu son cagliagh: shoh vees y kierroo heear eu.
- 7 As shoh vees y chagliagh twoaie eu; veih'n aarkey mooar, roie-jee jeeragh er cronk Hor.
- 8 Veih cronk Hor, nee shiu roie yn chagliagh eu derrey hig ee gys Hamath: as bee'n chagliagh veih shen gys Zedad.
- 9 As nee'n chagliagh roie gys Ziphron; as nee eh roshtyn gys Hazar-enan: shoh vees y chagliagh twoaie eu.
- 10 As nee shiu markal magh yn chagliagh har eu veih Hazar-enan gys Shepham.
- 11 As hed y chagliagh sheese veih Shepham gys Riblah, er cheu-har jeh Ain; as nee'n chagliagh roie sheese, as roshtyn gys lhiattee cheayn Chinnereth, lesh y niar.
- 12 As nee'n chagliagh roie sheese gys Jordan, as roshtyn gys y faarkey-sailey: shoh vees y cheer eu, lesh ny ardjyn echey ooilley mygeayrt.
- 13 As hug Moses sarey da cloan Israel, gra, Shoh yn cheer nee shiu y ghoail son eiraght liorish lot, doardee'n Chiarn dy ve er ny choyrt da ny nuy tribeyn, as da'n lieh-tribe.

all their high places:

And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

And the Lord spake unto Moses, saying,

Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the Lord commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

- 14 Son ta tribe cloan Reuben, cordail rish thie nyn ayrey, as tribe cloan Ghad, cordail rish thie nyn ayrey, er gheddyn nyn eiraght, as ta lieh-tribe Vanasseh er gheddyn nyn eiraght.
- 15 Ta'n daa hribe, as y lieh-tribe er gheddyn nyn eiraght, cheu shoh dy Yordan, er-gerrey da Jericho, er y cheu-har, lesh irree ny greiney.
- 16 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 17 Shoh enmyn ny deiney nee rheynn y thalloo erriu: Eleazar y saggirt as Joshua mac Nun.
- 18 As gowee shiu un phrince jeh dagh tribe, dy rheynn y thalloo son eiraght.
- 19 As shoh enmyn ny deiney: jeh tribe Yudah, Caleb mac Jephunneh.
- 20 As jeh tribe cloan Simeon Shemuel mac Ammihud.
- 21 Jeh tribe Venjamin, Elidad mac Chislon.
- 22 As prince tribe cloan Dan, Bukki mac Jogli.
- 23 Prince cloan Yoseph, son tribe cloan Vanasseh, Hanniel mac Ephod.
- 24 As prince tribe cloan Ephraim, Kemuel mac Shiphtan.
- 25 As prince tribe cloan Zebulun, Elizaphan mac Parnach.
- 26 As prince tribe cloan Issachar, Paltiel mac Azzan.
- 27 As prince tribe cloan Asher, Ahihud mac Shelomi.
- 28 As prince tribe cloan Naphtali, Pedahel mac Ammihud.
- 29 Shoh adsyn, daue hug y Chiarn sarey dy rheynn yn eiraght er cloan Israel, ayns cheer Chanaan.
- For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:
- The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.
- And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.
- And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
- And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.
- Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
- And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.
- The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.
- And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.
- And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.
- And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.
- And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.
- And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.
- These are they whom the Lord commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

### 35

- 1 As loayr y Chiarn rish Moses, ayns thalloo-rea Voab, liorish Jordan, er-gerrey da Jericho, gra,
- 2 Cur sarey da cloan Israel, dy der ad da ny Leviteyn, ass eiraght nyn gummal, ard-valjyn dy chummal ayndoo: as ver shiu myrgeeddin da ny Leviteyn gleebyn, son ny ard-valjyn ooilley mygeayrt-y-moo.
- 3 As ny ard-valjyn vees oc dy vaghey ayndoo, as bee ny gleebyn son yn ollagh, son y chooid, as son ooilley'n maase oc.
- 4 As nee ny gleebyn mysh ny ard-valjyn, ver shiu da ny Leviteyn, roshtyn veih voalley'n ard-valley jeeragh magh, daa housane cubit ooilley mygeayrt.
- 5 As nee shiu towse, magh voish yn ard-valley, er y cheu-har daa housane cubit, as er y jiass daa housane cubit, as er y cheu-heear daa housane cubit, as er y twoaie daa housane cubit: as bee'n ard-valley 'sy vean; shoh vees oc son gleebyn mygeayrt ny ard-valjyn.
- And the Lord spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,
- Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.
- And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.
- And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.
- And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

- 6 As mastey ny ard-valjyn ver shiu da ny Leviteyn, bee shey ard-valjyn son sauchys, ad shoh nee shiu pointeil dasyn varrys dooinney ayns marranys, dy vod eh chea gys shen: as ver shiu daue harrish as erskyn, daa ard-valley as da-eed.
- 7 Myr shoh, bee ooilley ny ard-valjyn, ver shiu da ny Leviteyn, hoght as da-eed; ad shoh lesh nyn gleebyn.
- 8 As bee ny ard-valjyn ver shiu daue, jeh eiraght cloan Israel: vouesyn ta mooarane oc, nee shiu mooarane y ghoail; agh vouesyn ta'n veggan oc, cha jean shiu agh beggan y ghoail: ver shiu ooilley ayn jeh nyn ard-valjyn da ny Leviteyn, cordail rish nyn eiraght.
- 9 As loayr y Chiarn rish Moses, gra,
- 10 Loayr rish cloan Israel, as abbyr roo, Tra vees shiu er jeet harrish Jordan, gys cheer Chanaan;
- 11 Eisht nee shiu soiaghey magh ard-valjyn diu, dy ve ard-valjyn sauchey er nyn son; dy vod eshyn, ta marroo persoon erbee trooid taghyrt, roie er-chea gys shen.
- 12 As bee ad diu ard-valjyn son sauchys veih'n cooilleeneyder-folley; nagh bee'n marrooder er ny choyrt dy baase, derrey nee eh shassoo fenish y cheshaght ayns briwnys.
- 13 As jeh ny ard-valjyn shoh ver shiu daue, bee shey jeu son sauchys.
- 14 Ver shiu daue three ard valjyn cheu shoh dy Yordan, as three ard-valjyn ver shiu daue ayns cheer Chanaan, vees ard-valjyn son sauchys.
- 15 Bee ny shey ard-valjyn shoh son sauchys, chammah da cloan Israel, as da'n joarree, as son y troailtagh ta cummal ny mast' oc: dy vod dagh unnane, ta marroo persoon erbee ayns marranys, chea gys shen.
- 16 As my t'eh er woalley eh lesh greie yiarn, (dy ve oyr baaish da) t'eh ny ghunver: bee'n dunver son shickyrys er ny choyrt dy baase.
- 17 As my t'eh bwoalley eh lesh clagh-laue (dy ve oyr e vaaish) as dy vow eh baase, dunver eh; bee'n dunver dy shickyryr er ny choyrt dy baase.
- 18 Ny my nee eh bwoalley eh lesh wappin-maidjey (dy ve oyr e vaaish) as dy vow eh baase, dunver eh: bee'n dunver dy shickyryr er ny choyrt dy baase.
- 19 Nee'n cooilleeneyder-folley hene cur y dunver dy baase: tra hig eh ny-raad, ver eh dy baase eh.
- 20 Agh my t'eh tuittym er trooid goanlys, ny ceau red erbee er, liorish lhie cooyl-chlea er e hon, dy vow eh baase;
- 21 Ny ayns noidys bwoalley eh lesh e laue, dy vow eh baase: bee eshyn woail eh dy shickyryr er ny choyrt dy baase; son she dunver eh: ver y cooilleeneyder-folley yn dunver dy baase, tra t'eh meeiteil rish.
- 22 Agh my t'eh er roie er doaltattym fegooish noidys, ny er cheau red erbee er, fegooish lhie cooyl-chlea;
- 23 Ny lesh clagh erbee, liorish oddys dooinney v'er ny varroo, gyn fakin eh, as shen ve ceaut er, dy vow eh baase, as nagh row eh e noid? chamoo v'eh shirrey
- And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.
- So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.
- And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.
- And the Lord spake unto Moses, saying,
- Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;
- Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.
- And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.
- And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.
- Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.
- These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.
- And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
- And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
- Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
- The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.
- But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;
- Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.
- But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,
- Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

skielley y yannoo da;

- 24 Eisht nee ny briwnyn yn chooish vriwnys, eddyr yn marrooder as yn cooilleeneyder-folley, cordail rish ny briwnyssyn shoh.
- 25 As nee'n whaiyll livrey yn marrooder veih laue yn cooilleeneyder-folley, as ver ad reesht eh gys ard-valley e hauchys, raad v'eh er chea: as nee eh tannaghtyn ayn, derrey baase yn ard-saggyrt, va er ny ooilaghey lesh yn ooil casherick.
- 26 Agh my hig y marrooder ec traa erbee cheu-mooie jeh cagliagh ard-valley e hauchys, raad v'eh erchea;
- 27 As dy vow'n cooilleeneyder-folley eh, cheu-mooie jeh cagliaghyn yn ard-valley dy hauchys, as dy jean yn cooilleeneyder-folley cur dy baase yn marrooder; cha bee eh kyndagh jeh fuill:
- 28 Son dy lhisagh eh ve er hannaghtyn ayns ard-valley e hauchys, derrey baase yn ard-saggyrt: agh lurg baase yn ard-saggyrt, hig y marrooder reesht gys cheer e chummal hene.
- 29 Shoh myr vees ny cooishyn shoh son slattys dy vriwnys diu, trooid ny sheelogheyn eu, ayns ooilley nyn gummallyn.
- 30 Quoi-erbee ta marroo persoon erbee, bee'n dunver er ny choyrt dy baase, liorish beal feanishyn: agh cha bee un feanish fondagh noi persoon erbee, dy choyrt eh dy baase.
- 31 Ny-sodjey, cha jean shiu goaill coonrey erbee son bioys yn dunver, ta toilchin baase: agh bee eh son shickyrys er ny stroie.
- 32 As cha jean shiu goaill coonrey erbee er y hon-syn ta er hea gys ard-valley e hauchys, eh dy heet reesht dy vaghey's cheer, derrey baase yn ard-saggyrt.
- 33 Myr shoh cha dayrn shiu mollaght er y cheer ta shiu cummal ayn: son ta fuill jannoo yn cheer an-chasherick: as cha vod yn cheer v'er ny ghlenney, veih'n uill ta er ny gheayrtey ayn, agh liorish yn uill echeysyn ren y gheayrtey eh.
- 34 Ny jean-jee yn cheer, er-y-fa shen, neu-ghlen, raad ta shiu cummal, ayn ta my enish: son ta Mish y Chiarn cummal mastey cloan Israel.

Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.

And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the Lord dwell among the children of Israel.

## 36

- 1 As haink ny ard ayraghyn jeh kynneeyn cloan Ghilead, mac Machir, mac Vanasseh, jeh slught thie mee Yoseph, er-gerrey, as loayr ad fenish Voses, as ny princeyn ard ayraghyn cloan Israel:
- 2 As dooyrt ad, Hug y Chiarn sarey da my hiarn dy rheynn y cheer, son eiraght liorish cronney er cloan Israel; as va my hiarn er ny harey liorish y Chiarn, dy chur eiraght Zelophehad nyn mraar, da e inneenyn.
- 3 As my vees ad poost rish veg jeh mec tribeyn elley cloan Israel; eisht bee'n eiraght oc er ny ghoaill voish eiraght nyn ayraghyn, as bee eh er ny choyrt gys eiraght yn tribe, huggey t'ad er nyn ghoaill stiagh. Myr shen bee eh ny scarrey voish cronney yn eiraght ainyrn.

And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

And they said, The Lord commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the Lord to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

- 4 As tra hig y Jubile (blein y feaysley) son cloan Israel mygeayrt, eisht bee'n eiraght oc shoh er ny-choyrt gys eiraght y tribe ayn t'ad er nyn ghoaill stiagh: myr shen bee nyn eiraght er ny ghoaill voish eiraght tribe ny ayraghyn ainyrn.
- 5 As doardee Moses da cloan Israel, cordail rish goo yn Chiarn, gra, Ta tribe mec Yoseph er loayrt dy mie.
- 6 Shoh myr ta'n Chiarn sarey mychione inneenyn Zelophehad, gra, Lhig daue poosey lurg nyn aigney hene: ny-lomarcán rish deiney-mooinjér jeh tribe nyn ayrey nee ad poosey.
- 7 Myr shoh cha jean eiraght cloan Israel scughey veih tribe dy tribe: son nee dagh unnane jeh cloan Israel freayll eh hene gys eiraght tribe e ayraghyn.
- 8 As bee dy chooilley inneen ta cummal eiraght ayns tribe erbee jeh cloan Israel, ny ben da fer jeh lught-thie ayns tribe e ayrey, dy vod cloan Israel freayll possession, dagh dooinney jeh eiraght e ayraghyn.
- 9 Chamoo nee'n eiraght scughey veih tribe dy tribe; agh nee dagh unnane jeh tribeyn cloan Israel freayll eh hene gys e eiraght hene.
- 10 Eer myr doardee yn Chiarn da Moses shen myr ren inneenyn Zelophehad.
- 11 Son va Mahlah, Tirzah, as Hoglah, as Milcah, as Noah, inneenyn Zelophehad, poost rish mec braar nyn ayrey.
- 12 As v'ad poost rish deiney jeh lught-thie mec Vanasseh mac Yoseph, as ren yn eiraght tannaghtyn ayns tribe lught-thie nyn ayrey.
- 13 Shoh ny oardaghyn as ny briwnyssyn, ren y Chiarn sarey liorish laue Voses, da cloan Israel, ayns cheer-rea Voab, liorish Jordan, er-gerrey da Jericho.
- And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.
- And Moses commanded the children of Israel according to the word of the Lord, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.
- This is the thing which the Lord doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.
- So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.
- And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.
- Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.
- Even as the Lord commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:
- For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:
- And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.
- These are the commandments and the judgments, which the Lord commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

# Deuteronomy

## 1

- 1 Shoh ny goan, loayr Moses rish ooilley Israel, er y cheu shoh dy Yordan, ayns yn aasagh, ayns y thalloo-rea er-gerrey da'n aarkey jiarg, eddyr Paran, as Tophel, as Laban, as Hazeroth, as Dizahab.
- 2 (Ta jurnah un laa jeig, veih Horeb raad cronk Seir, gys Kadesh-barnea.)
- 3 As haink eh gy-kione, 'sy da-eedoo vleïn, 'syn un vee yeig, er y chield laa jeh'n vee, dy loayr Moses rish cloan Israel, cordail rish ooilley ny va'n Chiarn er choyrnt roish son sarey daue.
- 4 Erreish da ver stroie Sihon ree ny Amoriteyn, va e chummal ayns Heshbon as Og ree Vashan, va e chummal ec Ashtaroth ayns Edrei.
- 5 Er y cheu shoh dy Yordan, ayns cheer Voab, ghow Moses toshiaght dy ockley magh yn leigh shoh, gra,
- 6 Ren y Chiarn y Jee ain loayrt rooin ayns Horeb gra, Ta shiu er chummal foddey dy liooar 'sy clieau shoh:
- 7 Chyndaa-jee, as gow-jee nyn yurnah, as immee-jee, gys cheer-ard ny Amoriteyn, as gys ooilley ny ynnydyn t'er-gerrey da, 'sy thalloo-rea, ayns ny croink, as 'sy choan, as ayns y jiass, as rish oirr ny marrey, gys cheer ny Canaaniteyn, as gys Lebanon, gys yn awin mooar shen, awin Euphrates.
- 8 Cur-my-ner, Ta mee er choyrnt y cheer kiongoyrt riu: immee-jee stiagh, as gow-jee yn cheer, vrear y Chiarn da nyn ayraghyn, Abraham, Isaac, as Jacob, dy choyrnt dauesyn, as da nyn slught nyn-yei.
- 9 As loayr mee riuish ec y traah shen, gra, Cha vel mish er-son reill shiu my-lomarcán:
- 10 Ta'n Chiarn nyn Yee er vishaghey shiu, as cur-my-ner, ta shiu yn laa jiu, myr rollageyn yn aer ayns earroo.
- 11 (Dy der Jee nyn ayraghyn diuish dy ve thousane keayrt smoo na ta shiu, as dy bannee eh shiu myr yiaill eh diu).
- 12 Eys oddym's my-lomarcán gymmyrkey ny cooishyn, yn errey, as yn anvea eu?
- 13 Reih shiu deiney creeney as tushtagh, as jeh goo mie mastey ny tribeyn eu, as nee'm ad nyn firreill harrishdiu.
- 14 As dreggyr shiu mee, as dooyrt shiu, Te mie er nyn son, ny t'ou dy ghra.
- 15 Er shen ghow mee ard gheiney ny tribeyn eu, deiney creeney, as dy ghoo mie, dy reill harrishdiu, captanyn er thousaneyn, as captanyn er keeadyn, as captanyn er jeih as da-eed, as captanyn er jeih, as offishearyn mastey ny tribeyn.
- 16 As hug mee currym da ny briwnyn eu ec y traah shen, gra, Cur-jee clashtyn da ny cooishyn ta eddyr nyn mraaraghyn, as cur-jee briwnys cairagh, eddyr dy chooilley ghooiney as e vraar, as y joarree ta ny mast'eu.
- These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.
- (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)
- And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the Lord had given him in commandment unto them;
- After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:
- On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,
- The Lord our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:
- Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.
- Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the Lord sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.
- And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:
- The Lord your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.
- (The Lord God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)
- How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?
- Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.
- And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.
- So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.
- And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

- 17 Cha jean shiu soiaghey jeh persoanyn ayns briwnys, agh ver shiu clashtyn da'n voght chammah's da'n verchagh; cha bee shiu ayns aggle roish eddin dooinney, son lesh Jee ta'n briwnys: as y chooish ta ro ghooillee diu, cur-jee roym's eh, as neem's clashtyn eh.
- 18 As hug mee ayns currym diu ec y traa shen dy chooilley nhee, va erriu dy yannoo.
- 19 As tra daag shin Horeb, hie shin trooid ooilley'n faasagh mooar as atchimagh shen, honnick shiu er raad cheer-ard ny Amoriteyn, myr hug y Chiarn nyn Yee sarey dooin: as haink shin gys Kadesh-barnea.
- 20 As dooyrt mee riu, Ta shiu er roshtyn gys cheer-ard ny Amoriteyn, ta'n Chiarn nyn Yee kiarail dooin.
- 21 Cur-my-ner, ta'n Chiarn dty Yee er choyrt y cheer kiongoyrt rhyt; immee seose as gow eh, myr ta'n Chiarn Jee dty ayraghyn er ghra rhyt: ny bee aggle ort, chamoo lhig dty chree void.
- 22 As haink shiu hym's dy chooilley vac dooinney jiu, as dooyrt shiu, Ver mayd deiney roin, dy ghoail baght jeh'n cheer, as ver ad shoh lhieu fys hooiin, cre'n raad share dooin goll seose, as cre ny ard-valjyn hem mayd n'oi.
- 23 As my-haittin lhiam dy mie yn raa shoh: as ghow mee daa ghooinne y jeig jiu, fer ass tribe.
- 24 As hyndaa ad, as hie ad roue seose y clieau, as haink ad gys coan Eshcol, as ghow ad baght mie jeh.
- 25 As ghow ad jeh messyn y cheerey, as hug ad lhieu ad neose hooiny, as dinsh ad dooin, as dooyrt ad, Cheer mie eh, ta'n Chiarn nyn Yee dy choyrt dooin.
- 26 Ny-yeih, cha ragh shiu seose, agh dirree shiu magh noi sarey'n Chiarn y Jee eu.
- 27 As va shiu anveagh ayns nyn gabbaneyn, as dooyrt shiu, Son dy row dwoaie ec y Chiarn orrin, hug eh lesh shin magh ass cheer Egypt, dy livrey shin gys laue ny Amoriteyn, dy stroie shin.
- 28 Cre'n-fa hem mayd seose? ta nyn mraaraghyn er choyrt shin ass cree, gra, Ta'n sleih ny s'troshey, as ny s'toallee na shinyn; ta ny ard-valjyn oc mooar as voallit seose gys niau, as ta shin, marish shoh, er vakin ayn mec Anak.
- 29 Eisht dooyrt mee riu, Ny bee-jee ayns atchim, ny aggle erbee roue.
- 30 Nee'n Chiarn y Jee eu, ta goll reue, caggey er nyn son, cordail rish ooilley ny ren eh ayns nyn lieh, ayns Egypt, kiongoyrt rish ny sooillyn eu:
- 31 As ayns yn aasagh, raad honnick oo dy ren yn Chiarn dty Yee gymmyrkey lhiat, myr ta dooinney gymmyrkey lesh e vac, ayns ooilley'n raad hie shiu, derrey haink shiu gys yn ynyd shoh.
- 32 Ny-yeih ayns shoh hene, cha ren shiu credjal y Chiarn nyn Yee,
- 33 Hie reue er y raad, dy reih magh ynyd diu son campal, ayns aile 'syn oie, dy hoilshaghey diu cre'n raad va shiu dy ghoail, as ayns bodjal 'sy laa.
- Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.
- And I commanded you at that time all the things which ye should do.
- And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the Lord our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.
- And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the Lord our God doth give unto us.
- Behold, the Lord thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the Lord God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.
- And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.
- And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:
- And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.
- And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the Lord our God doth give us.
- Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the Lord your God:
- And ye murmured in your tents, and said, Because the Lord hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.
- Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.
- Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.
- The Lord your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;
- And in the wilderness, where thou hast seen how that the Lord thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.
- Yet in this thing ye did not believe the Lord your God,
- Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

- 34 As cheayll y Chiarn coraa nyn goan, as v'eh jymmoosagh, as vrear eh, gra,  
And the Lord heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,
- 35 Dy jarroo firrinagh, cha jean unnane jeh deiney yn drogh heeloghe shoh fakin y cheer mie shen, yiall mee dy choyrnt da nyn ayraghyn;  
Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers.
- 36 Er-lhimmey jeh Caleb mac Jephunneh, nee eshyn fakin eh, as dasyn ver-yms y cheer t'eh er huill er, as da e chloan, er-yn-oyr, dy vel eshyn dy slane er n'eiyrt er y Chiarn.  
Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the Lord.
- 37 Myrgeeddin va'n Chiarn corree rhym's, kyndagh riuish, gra, As uss neesht, cha jed oo stiagh gys y cheer cheddin.  
Also the Lord was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.
- 38 Agh Joshua mac Nun, ta dty hirveishagh, hed eshyn stiagh ayn. Cur dty choyrle vie da: son eshyn ver eh da Israel son eiraght.  
But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.
- 39 Myrgeeddin, yn vooinjer veggey eu, dooyrt shiu veagh son spooilley, as nyn gloan, nagh row toiggal oc 'sy laa shen jeh mie as sie, hed adsyn stiagh ayn, dauesyn ver-yms eh, as gowee ad possession jeh.  
Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.
- 40 Agh er nyn son euish, chyndaa-jee, as gow-jee nyn yurnah gys yn aasagh, er raad yn aarkey jiarg.  
But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.
- 41 Eisht dreggyr shiu as dooyt shiu rhym's, Ta shin er n'yannoo peccah noi'n Chiarn, hem mayd seose, as nee mayd caggey, cordail rish ooilley ny ta'n Chiarn nyn Yee er harey dooin. As tra va shiu dy chooilley ghooinne y jiu er choamrey eh hene lesh e ghreïnyn-caggee va shiu aarlooy dy gholl seose y clieau.  
Then ye answered and said unto me, We have sinned against the Lord, we will go up and fight, according to all that the Lord our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.
- 42 As dooyrt y Chiarn rhym's, Abbyr roo, Ny gow-jee seose, chamoo jean-jee caggey, son cha vel mee ny mast' eu; er-aggle dy bee shiu er nyn yiarey sheese roish nyn noidyn.  
And the Lord said unto me, Say unto them. Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.
- 43 Er shoh, loayr mee riu, as cha jinnagh shiu clashtyn, agh vrish shiu magh dy meeviallagh noi sarey'n Chiarn, as hie shiu dy daaney, er nyn gione hene, seose y clieau.  
So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the Lord, and went presumptuously up into the hill.
- 44 As haink ny Amoriteyn, va cummal 'sy clieau shen, magh nyn 'oi, as ren ad shiu y ghah myr shellanyn, as stroie ad shiu veih Seir, eer gys Hormah.  
And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.
- 45 As ren shiu chyndaa, as dobberan kiongoyrt rish y Chiarn; agh cha n'eaishtagh y Chiarn rish nyn goraa, ny geill 'chur diu.  
And ye returned and wept before the Lord; but the Lord would not hearken to your voice, nor give ear unto you.
- 46 Er-shoh, chum shiu ayns Kadesh ymmodee laghyn, cordail rish y traa va shiu ayn roie.  
So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

## 2

- 1 Eisht hyndaa shin, as ghow shin nyn yurnah veih Kadesh gys yn aasagh, rish raad yn aarkey jiarg, myr doardee'n Chiarn dou: as duirree shin rish ymmodee laghyn mygeayrt cronk Seir.  
Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the Lord spake unto me: and we compassed mount Seir many days.
- 2 As loayr y Chiarn rhym, gra,  
And the Lord spake unto me, saying,
- 3 Ta shiu er gholl mysh y clieau shoh foddey dy liooar; chyndaa-jee my-hwoaie.  
Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.
- 4 As cur uss sarey da'n pobble, gra, Ta shiu dy gholl trooid ardjyn nyn mraaraghyn cloan Esau, ta cummal ayns Seir, as bee ad ayns aggle reue: shen-y-fa bee-jee er nyn dwoaie.  
And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

- 5 Ny cur-jee êie orroo; son cha der-yms diuish wheesh lheed trie jeh'n cheer oc, er-yn-oyr dy vel mee er choyrt cronk Seir da Esau son eiraght.
- 6 Nee shiu beaghey y 'chionnaghey vouesyn lesh argid, dy vod shiu-gee; as nee shiu myrgeiddin ushtey 'chionnaghey voue lesh argid, dy vod shiu giu.
- 7 Son ta'n Chiarn dty Yee er dty vannaghey, ayns ooilley obbraghyn dty laue: shione da dty immeeaght trooid yn aasagh mooar shoh: rish da-eed blein nish, ta'n Chiarn dty Yee er ve mayrt, cha r'ou feme nhee erbee.
- 8 As lurg dooin v'er gholl shaghey, veih nyn mraaraghyn cloan Esau, va cummal ayns Seir, trooid raad y choan, veih Elath, as veih Ezion-gaber, ghow shin raad faasagh Voab.
- 9 As dooyrt y Chiarn rhym's, Faag-jee veue ny Moabiteyn, chamoo gow-jee dy chaggey roo: son cha der-yms diuish cummal 'sy cheer oc, er-yn-oyr dy vel mee er choyrt Ar da cloan Lot son eiraght.
- 10 Ren ny Emimee cummal ayn rish earishyn foddey, pobble mooar as ymmodee, toallee myr ny Anakimee;
- 11 Va myrgeiddin ennym foawir oc, myr ny Anakimee, agh ta ny Moabiteyn genmys ad Emimee.
- 12 Va ny Horimee myrgeiddin roish nish cummal ayns Seir, agh haink cloan Esau nyn ynnyd, erreish daue v'er stroie ad roue, as er chummal 'syn ynnyd oc, myr ren Israel ayns cheet e eiraght, hug y Chiarn daue.
- 13 Trog-jee nish erriu, dooyrt mee, as fow-jee harrish awin Zered: as hie shin harrish awin Zered.
- 14 As va'n traa neayr's daag shin Kadesh-barnea derrey va shin er roshtyn harrish yn awin Zered, hoght bleaney jeig as feed: derrey va slane sheeloghe ny deiney-caggee e lھےe ersooyl veih mastey'n cheshaght, myr va'n Chiarn er vreearrey daue.
- 15 Son va dy jarroo laue'n Chiarn noi oc, dy stroie ad veih mastey'n cheshaght, derrey hie ad ooilley naardey.
- 16 Myr shoh haink eh gy-kione, tra va ooilley ny deiney-caggee er duittym, as marroo veih mastey'n pobble.
- 17 Dy loayr y Chiarn rhym's, gra,
- 18 T'ou dy gholl trooid Ar, harrish ardjyn Voab, yn laa jiu.
- 19 As tra hayrnys oo er-gerrey da cloan Ammon, ny jean caggey roo, ny cur êie orroo: son cha der-yms dhyt's veg yn eiraght ayns thaloo cloan Ammon, er-yn-oyr dy vel mee er choyrt eh son eiraght da cloan Lot.
- 20 (Va goo ec y cheer shen neesht son foawir, va foawir cummal ayn 'sy chenn earish, as ta ny Ammoniteyn genmys ad Zamzummim;
- 21 Pobble mooar as ymmodee, toallee myr ny Anakimee, agh ren y Chiarn ad y stroie rhyomboo, as haink ad nyn-yei, as chum ad 'syn ynnyd oc:
- Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.
- Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.
- For the Lord thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the Lord thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.
- And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.
- And the Lord said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.
- The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;
- Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites called them Emims.
- The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the Lord gave unto them.
- Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.
- And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the Lord sware unto them.
- For indeed the hand of the Lord was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.
- So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,
- That the Lord spake unto me, saying,
- Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:
- And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.
- (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;
- A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the Lord destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

- 22 Myr ren eh rish cloan Esau va cummal ayns Seir, tra stroie eh ny Horimee roue, as haink ad, as chum ad 'syn ynnyd oc, eer gys y laa jiu:
- 23 As ny Avimee va cummal ayns Hazerim, eer gys Azzah, ren ny Caphtorim haink veih Caphtor stroie, as chum ad 'syn ynnyd oc)
- 24 Trog-jee erriu, gow-jee nyn yurnah, as immee-jee harrish yn awin Arnon: cur-my-ner, ta mee er livrey gys dty laue Sihon yn Amorite ree Heshbon, as e heer: immee er dty hoshiaght as jean cagey rish.
- 25 Yn laa jiu neem's toshiaght dy choyrt yn atchim, as yn aggle jeed's, er dy chooilley ashoon fo niau nee clashtyn goo jeed, as bee ad er-creau, as ayns angaish kyndagh rhyt.
- 26 As hug mee chaghteryn veih faasagh Kedemoth, gys Sihon fee Heshbon, chebbal shee da, gra,
- 27 Lhig dou goll er my hoshiaght trooid dty heer: goym y raad-mooar, cha jyndaa-ym gys y laue yesh, ny gys y laue hoshtal.
- 28 Nee oo beaghey y chreck rhym son argid, dy voddym gee: as ver oo ushtey dou son argid, dy voddym giu: cha jem ny-hrooid, agh rish my chosh:
- 29 (Myr ren cloan Esau ta cummal ayns Seir, as ny Moahiteyn ta cummal ayns Ar y yannoo rhym) derrey vee'm harrish Jordan, gys y cheer ta'n Chiarn nyn Yee dy choyrt dooin,
- 30 Agh dob Sihon ree Heshbon raad dooin dy gholl er nyn doshiaght, son ren y Chiarn dty Yee e chree creoi, as roonagh nyn 'oi, er-chee dy livrey eh gys dty laue, myr te ry-akin jiu.
- 31 As dooyrt y Chiarn rhym's, Cur-my-ner, ta mee er n'yannoo toshiaght er choyrt dhyt Sihon as e heer, fo dty laue: gow er dty hoshiaght dy ghoail eh, dy vod y cheer echey ve ayd son eiraght.
- 32 Er shoh haink Sihon magh nyn 'oi, lesh ooilley e gheiney, dy chaggey ee Jahaz.
- 33 As ren y Chiarn nyn Yee y livrey eh hooïn, as stroie shin eh, as e vec, as ooilley e gheiney.
- 34 As ghow shin ooilley e ard-valjyn ec y traa cheddin, as stroie shin dy bollagh ny deiney, as ny mraane, as cloan veggey dy chooilley ard-valley; cha daag shin veg er-mayrn:
- 35 Agh yn ollagh ghow shin son spooilley dooin hene, as spooilley ny ard-valjyn ghow shin.
- 36 Veih Aroer, ta rish oirr awin Arnon, as veih'n ard-valley ta rish yn awin, eer gys Gilead, cha row ard-valley hene ro lajer er nyn son: ren y Chiarn nyn Yee ooilley livrey dooin.
- 37 Agh noi cheer cloan Ammon cha daink oo, ny gys ynnyd erbee jeh'n awin Jabbok, ny gys ard-valjyn ny sleityn, ny gys ynnyd erbee dy ren y Chiarn nyn Yee nyn lhiettal.

As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

(As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the Lord our God giveth us.

But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the Lord thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

And the Lord said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

And the Lord our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the Lord our God delivered all unto us:

Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the Lord our God forbad us.

### 3

- 1 Eisht hyndaa shin, as hie shin seose raad Vashan: as haink Og ree Vashan, as ooilley e gheiney magh nyn 'oi, dy chaggey ec Edrei.

Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

- 2 As dooyrt y Chiarn rhym's, Ny gow aggle roish: son neem's eshyn, as ooilley e gheiney, as e heer y livrey gys dty laue. as nee oo rishyn, myr ren oo rish Sihon ree ny Amoriteyn, va cummal ec Heshbon,
- 3 Myr shoh ren y Chiarn nyn Yee rish Og ree Vashan myrgeddin, as ooilley e phobble y livrey gys nyn laue: as woail shin eh, derrey nagh daag shiu veg er-mayrn.
- 4 As ghow shin ooilley e ard-valjyn ec y traa shen, cha row ard-valley nagh ghow shin voue, three-feed ard-valley, ooilley cheer Argob reeriaght Og ayns Bashan.
- 5 Va ooilley ny ard-valjyn shoh er nyn niartaghey lest voallaghyn ard, giattyn as barryn, marish ymmodee baljyn foshlit.
- 6 As stroie shin ad dy bollagh, myr ren shin rish Sihon ree Heshbon, dt bollagh stroie deiney, mraane, as cloan dy chooilley ard-valley.
- 7 Agh ooilley'n maase, as cragh ny ard-valjyn, ghow shin son spooilley dooin hene.
- 8 As ghow shin ec y traa shen, ass laue daa ree ny Amoriteyn, yn thalloo va er cheu shoh dy Yordan; veih'n awin Arnon gys cronk Hermon:
- 9 (Yn Hermon cheddin ta ny Sidoniane genmys Sirion: as ta ny Amoriteyn genmys eh Shenir.)
- 10 Ooilley ard-valjyn yn cheer-rea, as ooilley Gilead, as ooilley Bashan, gys Salchah as Edrei, ard-valjyn reeriaght Og ayns Bashan:
- 11 Son cha row agh Og ree Vashan er-mayrn jeh slught ny foawir: cur-my-ner va e sthoc-lhiabbagh, sthoc-lhiabbagh yiarn: nagh vel eh ayns Rabbath jeh cloan Ammon? va'n lhiurid echey nuy cubityn, as e lhead kiare cubityn, lurg cubit dooinney.
- 12 As y cheer shoh, v'ayns nyn gummal ec y traa shen, veih Aroer, ta rish awin Arnon, as lieh chronk Ghilead, lesh ny ard-valjyn echey, hug mee da ny Reubeniteyn, as ny Gaditeyn.
- 13 As y chooid elley jeh Gilead, as ooilley Bashan, va reeriaght Og, hug mee da lieh-tribe Vanasseh; ooilley cheer Argob, lesh slane Bashan, va enmyssit cheer ny foawir.
- 14 Ghow Jair mac Vanasseh ooilley cheer Argob, choud's ardjyn Geshuri, as Maachathi, as denmys eh ad lurg e ennym hene Bashan-havoth-jair, gys y laa jiu.
- 15 As hug mee Gilead da Machir.
- 16 As da ny Reubeniteyn, as da ny Gaditeyn, hug mee veih Gilead eer choud's awin Arnon, lieh'n choan, as y slyst, eer choud's yn awin Jabbok, ta cagliagh cloan Ammon:
- 17 Yn thalloo-rea myrgeddin, as Jordan as ny ardjyn echey, eer veih Chinnereth choud's faarkey'n strah, eer yn faarkey-sailey, fo Ashdoth-pisgah, my-hiar.
- 18 As hug mee currym erriu ec y traa shen, gra, Ta'n Chiarn nyn Yee er choyrt diu yn cheer shoh, dy chummal ayn: hed shiu ooilley, ny ta cooie son caggey, magh armit, roish nyn mraaraghyn cloan Israel.

And the Lord said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

So the Lord our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

(Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

And I gave Gilead unto Machir.

And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

And I commanded you at that time, saying, The Lord your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

- 19 Agh faagee shiu nyn mraane, as nyn gloan veggey, as nyn maase (son ta fys aym dy vel ymmoddee maase eu) ayns ny ard-valjyn, ta mee er choyrnt diu;
- 20 Derrey ver y Chiarn shee da nyn mraaraghyn, chammah as diuish, as derrey yiow adsyn myrgeeddin cummallyn ayns y cheer, ta'n Chiarn nyn Yee er choyrnt daue cheu elley dy Yordan: as eisht nee dy chooilley ghooiney jiu chyndaa gys e eiraght, ta mee er choyrnt diu.
- 21 As doardee mee Joshua ec y traa shen gra, Ta dty hooillyn er vakin ooilley ny ta'n Chiarn y Jee eu er n'yannoo rish y daa ree shoh: lheid cheddin nee'n Chiarn rish ooilley ny reeriaghtyn, raad t'ou goll.
- 22 Ny gow-jee aggle roue: son nee'n Chiarn y Jee eu cagey er nyn son.
- 23 As ghuee mee gys y Chiarn ec y traa shen, gra,
- 24 O Hiarn Yee t'ou er n'yannoo toshiaght dy hoilshaghey da dty harvaant dty phooar, as dty laue niartal: son quoi'n Jee, edyr ayns niau ny er y thalloo, oddys jannoo cordail rish dty obbraghyn, as cordail rish dty niart?
- 25 Ta mee guee ort, lhig dou goll harrish, as shilley 'gheddyn jeh'n cheer mie shen ta cheu elley dy Yordan, yn slieau aalin shen, Lebanon.
- 26 Agh va'n Chiarn jymmoosagh rhym's kyndagh riuish, as cha n'eaishtagh eh rhym: as dooyrt y Chiarn rhym, 'Slioar dhyt; ny loayr rhym arragh jeh'n chooish shoh,
- 27 Fow seose gys mullagh Phisgah, as trog seose dty hooillyn lesh y sheear, as lesh y twoaie, as lesh y jiass, as lesh y shiar, as cronnee eh lesh dty hooillyn: son cha jed oo harrish yn Jordan shoh.
- 28 Agh cur currym da Joshua, as cur cree ayn, as niartee eh; son nee eshyn leeideil y pobble shoh harrish, as ver eh eiraght daue 'sy cheer, yiow shilley jeh.
- 29 Er shoh chum shin 'sy choan, ta liorish Beth-peor.

## 4

- 1 Eaisht nish, O Israel, rish ny slattyssyn, as ny briwnyssyn, ta mee gysaghey diu, dy chooilleaney ad, dy vod shiu ve beayn, as goll stiagh, as cummal ayns y cheer, ta'n Chiarn Jee nyn ayraghyn dy choyrnt diu.
- 2 Cha jean shiu nhee erbee y choyrnt huggey, ny goaill voish y goo ta mee dy harey diu, dy vod shiu freayll annaghyn y Chiarn nyn Yee, ta mish dy harey diu.
- 3 Ta ny sooillyn eu hene er vakin ny ren y Chiarn ayns cooish Baal-peor: son ooilley ny deiney deiyr er Baal-peor; ta'n Chiarn dty Yee er stroie ad veih ny mast'eu.
- 4 Agh shiuish ren lhiantyn gys y Chiarn nyn Yee, ta shiu ooilley er-mayrn gys y laa t'ayn jiu.
- 5 Cur-my-ner, ta mee er choyrnt reue slattyssyn as briwnyssyn, eer myr ta'n Chiarn my Yee er m'y harey, dy jinnagh shiu nyn lurg ayns y cheer, raad ta shiu goll dy ghoail possession jeh.

But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

Until the Lord have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the Lord your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the Lord your God hath done unto these two kings: so shall the Lord do unto all the kingdoms whither thou passest.

Ye shall not fear them: for the Lord your God he shall fight for you.

And I besought the Lord at that time, saying,

O Lord God, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

But the Lord was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the Lord said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

So we abode in the valley over against Bethpeor.

Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the Lord God of your fathers giveth you.

Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the Lord your God which I command you.

Your eyes have seen what the Lord did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the Lord thy God hath destroyed them from among you.

But ye that did cleave unto the Lord your God are alive every one of you this day.

Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the Lord my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

- 6 Freill jee er-y-fa shen, as jean-jee ad y chooilleeney, son shoh vees y chreenaght, as y tushtey eu ayns shilley ny ashoonyn, nee clashtyn ooilley ny slattyssyn shoh, as gra, Dy feer, ta'n ashoon mooar shoh pobble creeney as tushtagh.
- 7 Son cre'n ashoon ta cha ooasle, ta jee oc cha faggys daue, as ta'n Chiarn y Jee ain dooinyn, ayns dy chooilley nhee, ta shin jannoo aghin er y hon?
- 8 As cre'n ashoon ta ayns lheid yn ard foayr dy vel oc slattyssyn as briwnyssyn cha cairal, as ooilley'n leigh shoh, ta mish dy hoiaghey kiongoyrt riu yn laa t'ayn jiu?
- 9 Ynrican, jeeagh royd, as freill dty annym dy imneagh, nagh jarrood oo ny reddynta dty hooillyn er vakin; as nagh jed ad ass dty chree, ooilley laghyn dty vea: agh ynsee ad da dty vec, as da cloan dty chlienney:
- 10 Agh erskyn ooilley, yn laa ayn hass oo kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee ayns Horeb, tra dooyrt y Chiarn rhym's, Chaggil yn pobble dy cheilley hym's, as ver-yms orroo clashtyn my ghoan, dy vod ad gynsaghey dy ghoail aggle roym's, ooilley ny laghyn vees ad bio er y thalloo, as dy vod ad gynsaghey nyn gloan.
- 11 As haink shiu er-gerrey, as hass shiu ec cosh y clieau, as va'n slieau lostey lesh aile gys mean yn aer, lesh dorraghys, bodjallyn, as dorraghys down.
- 12 As loayr y Chiarn riuish veih mean yn aile: cheayll shiu coraa ny goan agh cha vaik shiu caslys erbee, cha geayll shiu agh coraa.
- 13 As hoilshee eh diu e chonaant, doardee eh diu dy chooilleeney, dy jarroo, ny jeih annaghyn, as scrieu eh ad er daa voayrd chloaie.
- 14 As hug y Chiarn currym orrym ec y tra shen, dy ynsaghey diu slattyssyn as briwnyssyn, dy voddagh shiu ad y reayll ayns y cheer, raad ta shiu goll harrish dy gheddyn eiraght ayn.
- 15 Jeeagh-jee, er-y-fa shen, dy imneagh diu hene, [son cha vaik shiu monney erbee dy chaslys, er y laa shen loayr y Chiarn riu ayns Horeb, ass mean yn aile]
- 16 Er-aggle dy jed shiu er-shaghryn, as jalloo grainnit 'yannoo diu hene, co-chaslys erbee jeh dooinney ny ben,
- 17 Co-chaslys baagh erbee t'er y thalloo, co-chaslys eean erbee skianagh ta getlagh syn aer,
- 18 Co-chaslys jeh nhee erbee ta snaue er y thalloo, co-chaslys eeast erbee t'ayns ny ushtaghyn fo'n thalloo:
- 19 As er-aggle dy drog oo dty hooillyn lesh yn aer, as tra hee oo yn ghrian, yn eayst, as ny rollageyn, dy jarroo slane sheshaght yn aer, dy bee oo cleaynit dy choyrt ooashley daue, as dy hirveish ad shen, ta'n Chiarn dty Yee er rheynn er dy chooilley ashoon fo niau.
- 20 Agh ta'n Chiarn er ghoail shiu, as er choyrt lesh shiu magh ass y choirrey yiarn, dy jarroo ass Egypt, dy ve son pobble dy eiraght da hene, myr ta shiu yn laa jiu.
- 21 Marish shoh, va'n Chiarn corree rhym's kyndagh riuish, as vrear eh, nagh raghin harrish Jordan, as nagh row mee dy roshtyn gys y cheer mie shen, ta'n
- Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.
- For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the Lord our God is in all things that we call upon him for?
- And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?
- Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;
- Specially the day that thou stoodest before the Lord thy God in Horeb, when the Lord said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.
- And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.
- And the Lord spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.
- And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.
- And the Lord commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.
- Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the Lord spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:
- Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,
- The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,
- The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:
- And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the Lord thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.
- But the Lord hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.
- Furthermore the Lord was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the

- Chiarn dy choyrnt dhyt's son eiraght.
- 22 Agh shegin dooys baase 'gheddyn 'sy cheer shoh, cha negin doll goll harrish Jordan, agh hed shiuish harrish, as possession y ghoail jeh'n cheer mie shen.
- 23 Bee-jee er nyn dwoaie, er-aggle dy Jarrood shiu conaant y Chiarn nyn Yee, ren eh riu, as nagh jean shiu diu hene jalloo grainnit, ny co-chasllys nhee erbee ta'n Chiarn dty Yee er lhiettal dhyt.
- 24 Son ta'n Chiarn dty Yee myr aile stroie ooilley roish, dy jarroo ny Yee eadolagh.
- 25 Tra nee oo geddyn cloan, as cloan dty chlienney, as tra vees oo er chummal foddey 'sy cheer, as er n'gholl down ayns peccah, as er n'yannoo jalloo grainnit, ny co-chasllys nhee erbee, as dy jean shiu dy olk ayns shilley'n Chiarn dty Yee, dy vrasnaghey eh gys corree:
- 26 Ta mee geamagh er niau as thaloo son feanish nyn'oï yn laa jiu, dy jed shiu dy Leah, as dy bollagh naardey veih'n cheer, raad ta shiu goll harrish Jordan, dy ghoail possession jeh: cha bee nyn laghyn foddey beayn ayn, agh bee shiu dy bollagh er nyn stroie.
- 27 As nee'n Chiarn shiu y skeayley dy lhean mastey ny ashoonyn, as cha nhimmey jiu vees faagit, mastey ny ashoonyn, raad nee'n Chiarn geiyrt shiu.
- 28 Shen y raad nee shiu shirveish jeeghyn obbyr laueyn gheiney, fuygh as clagh, nagh vel fakin, ny clashtyn, ny gee, ny soaral.
- 29 Agh veih shen my nee oo shirrey gys y Chiarn dty Yee, nee oo feddyn eh my hirrys oo er e hon lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dt'annym.
- 30 As tra t'ou ayns seaghyn, as tra hig ooilley ny reddyn shoh ort, ayns ny laghyn jerrinagh, my nee oo chyndaa gys y Chiarn dty Yee, as ve biallagh da e choraa:
- 31 (Son ta'n Chiarn dty Yee ny Yee myghinagh) cha jean eh dty hreigeil, chamoo nee eh dty stroie, ny jarrood conaant dty ayraghyn, vreear eh daue.
- 32 Son jean briaght nish mychione ny laghyn t'er n'gholl shaghey, va roish dty hraa, er-dyn laa chroo Jee dooinney er y thaloo, as veih'n derrey chione jeh'n seihll, gys y chione elley, row rieu lheid y red mooar yindyssagh shoh, ny row clashtyn jeh e lheid?
- 33 Ren rieu ashoon clashtyn coraa Yee, loayrt ass mean yn aile, myr t'ou uss er chlashtyn, as ad ve bio?
- 34 Ny vel Jee erbee elley er ghoail er, dy reih da hene ashoon ass mean ashoon elley, liorish prowallyn, liorish cowraghyn, as mirillyn, as liorish caggey, as lesh laue niartal, as lesh roih sheeynt magh, as lesh atchimyn mooarey, cordail rish ooilley ny ren y Chiarn nyn Yee er nyn son ayns Egypt, kiongoyrt rish nyn sooillyn?
- 35 Dhyt's ve er ny hoilshaghey, dy voddagh tushtey 've ayd, dy nee'n Chiarn ta Jee; cheu-mooie jeh hene cha vel Jee erbee.
- 36 Veih niau hug eh ort clashtyn e choraa, dy voddagh eh dty ynsaghey: as er y thaloo hoilshee eh dhyt e aile vooar, as cheayll oo e ghoan ass mean yn aile.

Lord thy God giveth thee for an inheritance:

But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the Lord your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the Lord thy God hath forbidden thee.

For the Lord thy God is a consuming fire, even a jealous God.

When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the Lord thy God, to provoke him to anger:

I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

And the Lord shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the Lord shall lead you.

And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

But if from thence thou shalt seek the Lord thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the Lord thy God, and shalt be obedient unto his voice;

(For the Lord thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the Lord your God did for you in Egypt before your eyes?

Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the Lord he is God; there is none else beside him.

Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

- 37 As son dy bynney lesh dty ayraghyn, er-y-fa shen ren eh reih nyn slught nyn yei, as hug eh lesh oo fo e reill hene, lesh pooar niartal, magh ass Egypt:
- 38 Dy imman magh royd ashoonyn, smoo as ny s'niartal na oo hene, dy choirt lesh uss stiagh, dy choirt dhyt's y cheer oc son eiraght, myr te yn laa jiu.
- 39 Toig, er-y-fa shen yn laa shoh, as gow gys dty chree, dy vel yn Chiarn ny Yee ayns niau heose, as er y thaloo wass: cha vel Jee erbee elley.
- 40 Nee oo er-y-fa shen freayll e lattysyn as e annaghyn ta mish dy harey dhyt's jiu, dy vod oo hene ve maynrey, as dty chloan dty lurg, as dy vod dty laghyn ve foddey beayn 'sy cheer, ta'n Chiarn dty Yee coyrt dhyt.
- 41 Eisht hug Moses three ard-valjyn er-lheh, cheu shoh dy Yordan, lesh irree ny greiney:
- 42 Dy voddagh yn marrooder chea gys shen, yinnagh taghyrt dy varroo e naboo doaltattym, as nagh row roie ayns noidys rish as, liorish chea gys unnane jeh ny ard-valjyn shen, dy voddagh e vioys ve echey:
- 43 Ta shen, Bezer ayns yn aasagh, ayns cheer-rea ny Reubeniteyn: as Ramoth ayns Gilead, jeh ny Gaditeyn: as Golan ayns Bashan, jeh ny Manassiteyn.
- 44 As shoh'n leigh, hug Moses roish cloan Israel:
- 45 Shoh ny recortysyn, as ny slattyssyn, as ny briwnysyn, loayr Moses rish cloan Israel, lurg daue v'er jeet magh ass Egypt:
- 46 Er y cheu shoh dy Yordan, 'sy choan liorish Beth-peor, ayns cheer Sihon ree ny Amoriteyn, va cummal ec Heshbon, ren Moses as cloan Israel y stroie, lurg daue v'er jeet magh ass Egypt:
- 47 As ghow ad possession jeh'n cheer echey, as cheer Og ree Vashan, daa ree ny Amoriteyn, v'er cheu shoh dy Yordan, lesh irree ny greiney:
- 48 Veih Aroer, ta rish broogh awin Arnon, eer choud's cronk Sirion, ta shen Hermon.
- 49 As ooilley'n cheer-rea cheu shoh dy Yordan my-hiar, roshtyn gys faarkey'n strah, fo farraneyn Phisgah.

## 5

- 1 As deie Moses er ooilley Israel, as dooyrt eh roo, Eaisht, O Israel, rish ny slattyssyn as ny briwnysyn, ta mee fockley magh diu yn laa jiu, dy vod shiu gynsaghey ad, as freayll, as cooilleeney ad.
- 2 Ren y Chiarn nyn Yee conaant rooinyn ayns Horeb.
- 3 Cha ren y Chiarn yn conaant shoh ynrican rish nyn ayraghyn, agh rooinyn, dy jarroo rooin hene, ta ooilley bio 'sy laa t'ayn jiu.
- 4 Ren y Chiarn taggloo riu eddin ry eddin er y clieau, veih mean yn aile,
- 5 (Hass mish eddyr y Chiarn as shuish ec y tra shen, dy hoilshaghey diu goan y Chiarn: son va aggle erriu kyndagh rish yn aile, as cha jagh shiu seose er y clieau) gra,

And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the Lord he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the Lord thy God giveth thee, for ever.

Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

And this is the law which Moses set before the children of Israel:

These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt.

On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

The Lord our God made a covenant with us in Horeb.

The Lord made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

The Lord talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

(I stood between the Lord and you at that time, to shew you the word of the Lord: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

- 6 Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam magh oo ass cheer Egypt, veih thie ny bondiaght.
- 7 Cha bee Jee erbee elley ayd ayns m'ensh.
- 8 Cha jean oo dhyt hene jalloo grainnit erbee, ny co-chasllys jeh nhee erbee t'ayns niau heose, ny t'er y thaloo wass, ny t'ayns ny ushtaghyn fo'n thaloo.
- 9 Cha groym oo sheese oo hene huc, ny ooashley 'choyrt daue, son ta mish, yn Chiarn dty Yee, my Yee eadolagh, ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym
- 10 As soilshaghey myghin er thousaneyn, jeusyn ta graihagh orrym, as freaylley m'annaghyn.
- 11 Cha gow ennym yn Chiarn dty Yee ayns fardail: son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght, ta goaill e ennym ayns fardail.
- 12 Freill yn doonaght, dy chasherickey eh, myr ta'n Chiarn dty Yee er dty harey.
- 13 Shey laa nee oo laboragh, as jannoo ooilley dty obbyr:
- 14 Agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee: er cha jean obbyr erbee, oo hene, ny dty vac, ny dty inneen, ny dty er-mooinjerey, ny dty inney-veyl, ny dty ghow, ny dt' assyl, ny veg jeh dt' ollagh, ny dty yoaarree t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn; dy vod dt' er-mooinjerey as dt' inney-veyl nyn aash y ghoaill, chammah rhyt hene.
- 15 As cooinee, dy row hene dty harvaant ayns cheer Egypt, as dy dug y Chiarn dty Yee lesh oo magh veih shen, lesh laue niartal, as lesh roih sheeynt magh: shen-y-fa hug y Chiarn dty Yee sarey dhyt dy reayll y doonaght.
- 16 Cur arrym da dt' ayr, as da dty voir, myr ren y Chiarn dty harey; dy vod dty laghyn ve foddey beayn, as dy vod oo ve maynrey ayns y cheer ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.
- 17 Cha jean oo dunverys.
- 18 Chamoo nee oo poosey 'vrishey.
- 19 Chamoo nee oo geid.
- 20 Chamoo nee oo feanish foalsey y ymmyrkey noi dty naboo.
- 21 Chamoo nee oo gearree ben dty naboo, chamoo ver oo saynt da thie dty naboo, ny da e vagher, ny da e er-mooinjerey, ny da e inney-veyl, e ghow, ny e assyl, ny da nhee erbee ta lesh dty naboo.
- 22 Shoh ny goan loayr y Chiarn rish y slane cheshaght eu, er y clieau, ass mean yn aile, y vodjal, as y dorraghys down, lesh coraa ard, as cha dug eh veg arragh huc, as scrieu eh ad er daa voayrd chloaie, as livrey eh ad dooys.
- 23 As haink eh gy-kione, tra cheayll shiuish y coraa ass mean y dorraghys, (son va'n slieau lostey lesh aile) dy daink shiu dy jarroo ooilley ard gheiney ny tribeyn, as y chanstyr eu.
- 24 As dooyrt shiu, Cur-my-ner, ta'n Chiarn y Jee ain er hoilshaghey dooin e ghloyr, as e phooar, as ta shin er chlashtyn e choraa veih mean yn aile: ta shin er vakin jiu, dy vel y Chiarn loayrt rish dooinney, as y
- I am the Lord thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.
- Thou shalt have none other gods before me.
- Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:
- Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,
- And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.
- Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.
- Keep the sabbath day to sanctify it, as the Lord thy God hath commanded thee.
- Six days thou shalt labour, and do all thy work:
- But the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.
- And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the Lord thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the Lord thy God commanded thee to keep the sabbath day.
- Honour thy father and thy mother, as the Lord thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the Lord thy God giveth thee.
- Thou shalt not kill.
- Neither shalt thou commit adultery.
- Neither shalt thou steal.
- Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.
- Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.
- These words the Lord spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.
- And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;
- And ye said, Behold, the Lord our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

dooinney foast bio.

- 25 Shen-y-fa nish, ny lhig dooin baase y gheddyn; son nee'n aile mooar shoh shin y stroie. My nee mayd clashtyn coraa'n Chiarn y Jee ain arragh, eisht yiow mayd baase.
- 26 Son quoi'n dooinney 'sy theihll t'er chlashtyn coraa'n Jee bio, loayrt ass mean yn aile, (myr ta shinyn) as eh ve bio?
- 27 Immee uss er-gerrey, as eaisht rish ooilley ny jir y Chiarn y Jee ain, as insh uss dooinyn ooilley ny nee'n Chiarn y Jee ain gra rhyt, as nee mayd clashtyn, as cooilleeny eh.
- 28 As cheayll y Chiarn coraa nyn ghoan, tra loayr shiu rhym's; as dooyrt y Chiarn rhym, Ta mee er chlashtyn coraa goan y pobble shoh, t'ad er loayrt rhyt's: t'ad er ghra dy mie ayns ooilley ny t'ad er loayrt.
- 29 O dy beagh lheid y cree ayndoo, dy goghe ad aggle roym, as dy vreillagh ad ooilley my annaghyn dy kinjagh, dy voddagh ad hene as nyn gloan ve maynrey son dy bragh!
- 30 Immee, as abbyr roo, Immee-jee reue reesht gys nyn gabbaneyn.
- 31 Agh er dty hon hene, shass uss ayns shoh liorym's, as ver-ym royd ooilley ny annaghyn, as ny slattyssyn, as ny briwnyssyn nee uss gynsaghey daue, dy vod ad cooilleeny ad, ayns y cheer ta mish dy choyrt daue son eiraght.
- 32 Nee shiuish, er-y-fa shen, kiarail y ghoaill, dy yannoo myr ta'n Chiarn er harey diu: cha jyndaa shiu dy lhiattee gys y laue yesh, ny gys y laue chiare.
- 33 Nee shiu gimmeeaght ayns ooilley ny raaidyn, ta'n Chiarn y Jee eu er harey diu, dy vod shiu ve bio, as maynrey, as dy vod nyn laghyn ve beayn, ayns y cheer ta kiarit diu son eiraght.

## 6

- 1 Nish shoh ny annaghyn, ny slattyssyn, as ny briwnyssyn, doardee yn Chiarn nyn Yee dy ynsaghey diu, dy reayll ad 'sy cheer ta shiu goll dy chummal ayn:
- 2 Dy voddagh oo goaill aggle roish y Chiarn dty Yee, dy reayll ooilley e lattyssyn, as e oardaghyn ta mee dy harey dhyt, oo hene, as dty vac, as cloan dty chlienney ooilley laghyn dty vea, as dy vod dty laghyn ve beayn.
- 3 Eaisht er-y-fa shen, O Israel, as gow taste y yannoo eh, dy vod oo ve maynrey, as dy vod shiu bishaghey dy mooar, myr ta'n Chiarn Jee dty ayraghyn er yialdyn dhyt, 'sy cheer ta palchey ayns bainney as mill.
- 4 Eaisht, O Israel, Ta'n Chiarn nyn Yee un Chiarn.
- 5 As ver oo graih da'n Chiarn dty Yee, lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym, as lesh ooilley dty niart.
- 6 As bee ny goan shoh ta mee dy harey dhyt jiu, ayns dty chree;

Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the Lord our God any more, then we shall die.

For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

Go thou near, and hear all that the Lord our God shall say: and speak thou unto us all that the Lord our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

And the Lord heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the Lord said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever

Go say to them, Get you into your tents again.

But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

Ye shall observe to do therefore as the Lord your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

Ye shall walk in all the ways which the Lord your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the Lord your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

That thou mightest fear the Lord thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the Lord God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

Hear, O Israel: The Lord our God is one Lord:

And thou shalt love the Lord thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

- 7 As ynsee oo ad dy kiarailagh da dty chloan, as nee oo taggloo jeu, tra t'ou soie ayns dty hie, as tra t'ou shooyl er y raad, as tra t'ou goll dy lhie, as tra t'ou girree.
- 8 As nee oo kiangley ad son cowrey er dty laue, as bee ad myr imraa eddyr dty hooillyn.
- 9 As nee oo scrieu ad er essynyn dty ghorrys, as er dty yiattyn.
- 10 As erreish da'n Chiarn dty Yee v'er choyrt lesh oo stiagh, gys y cheer vrear eh da dty ayraghyn, da Abraham, Isaac, as Jacob, dy chur dhyt ard-valjyn mooar as aalin, nagh ren uss troggal,
- 11 As thieyn laue jeh dy chooilley stoo mie nagh ren uss 'choamrey, as chibbraghyn cleiyht nagh ren uss y chleiy, garaghyn feeyney as biljyn-olive nagh ren uss y hoiaghey, erreish dhyt ve er n'ee, as ve jeant magh;
- 12 Bee eisht er dty hwoaie nagh jarrood oo yn Chiarn, hug lesh magh oo ass cheer Egypt, veih thie ny bondiaght.
- 13 Nee oo aggle y goaill roish y Chiarn dty Yee, as shirveish eh, as nee oo loo liorish e ennym.
- 14 As cha neyr shiu da jeeghyn joarree lheid as jeeghyn y pobble ta mygeayrt-y-miu:
- 15 (Son ta'n Chiarn dty Yee, ny Yee eadolagh ny mast'eu) er-aggle dy bee corree yn Chiarn er ny vrasnaghey dt'oi, as dy jean eh dty stroie veih eaghtyr y thalloonin.
- 16 Cha jean shiu yn Chiarn nyn Yee y vrasnaghey myr ren shiu ayns Massah.
- 17 Nee shiu dy imneagh freayll annaghyn y Chiarn nyn Yee, as e oardaghyn, as e lattyssyn t'eh er harey dhyt.
- 18 As nee oo shen ta cairagh as mie ayns shillee yn Chiarn; dy vod oo ve maynrey, as dy vod oo goll stiagh, as soylley y ghoaill jeh'n cheer mie shen, vrear y Chiarn da dty ayraghyn;
- 19 Dy eiyrt magh royd ooilley dty noidyn, myr ta'n Chiarn er loayrt.
- 20 As tra nee dty vac 'sy tra ta ry-heet fenaght jeed, gra, Cre ta dy ve toiggit liorish ny oardaghyn, as ny slattyssyn, as ny briwnyssyn ta'n Chiarn y Jee ain er harey diu?
- 21 Dy jir uss eisht rish dty vac, Va shin ayns bondiaght fo Pharaoh ayns Egypt, as hug y Chiarn lesh shin ass Egypt lesh laue niartal:
- 22 As hoilshee yn Chiarn yindyssyn as cowraghyn, mooar as trome, er Egypt, er Pharaoh, as er ooilley lught e hie, kiongoyrt rish nyn sooillyn:
- 23 As hug eh lesh shin magh veih shen dy leeideil shin stiagh, as dy chur dooin y cheer vrear eh da nyn ayraghyn.
- 24 As hug y Chiarn currym orrin dy chooilleeney ooilley ny slattyssyn shoh, dy ghoaill aggle roish y Chiarn nyn Yee, son y foays brâ ain, dy vod eh tannaghtyn dooin nyn mioys, myr er y laa jiu.
- 25 As bee eh er ny choyrt gys y lieh ain son cairys, my nee mayd dy kiarailagh cooilleeney ooilley ny saraghyn shoh, kiongoyrt rish y Chiarn nyn Yee, myr
- And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.
- And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.
- And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.
- And it shall be, when the Lord thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not, and houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;
- Then beware lest thou forget the Lord, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.
- Thou shalt fear the Lord thy God, and serve him, and shalt swear by his name.
- Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;
- (For the Lord thy God is a jealous God among you) lest the anger of the Lord thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.
- Ye shall not tempt the Lord your God, as ye tempted him in Massah.
- Ye shall diligently keep the commandments of the Lord your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.
- And thou shalt do that which is right and good in the sight of the Lord: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the Lord sware unto thy fathers.
- To cast out all thine enemies from before thee, as the Lord hath spoken.
- And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the Lord our God hath commanded you?
- Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the Lord brought us out of Egypt with a mighty hand:
- And the Lord shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:
- And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.
- And the Lord commanded us to do all these statutes, to fear the Lord our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.
- And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the Lord our God, as he hath commanded us.

t'eh er choyr t currym orrin.

## 7

- 1 Erreish da'n Chiarn dty Yee v'er choyr t lesh oo stiagh gys y cheer shen ta kiarit dhyt son eiraght, as erreish dhyt v'er n'eiyr t magh royd ymmodee ashoonyn, ny Hittiteyn, as ny Girgashiteyn, as ny Amoriteyn, as ny Canaaniteyn, as ny Perizziteyn as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn, shiaght ashoonyn ny smoo as ny s'pooaral na oo hene;
- 2 As erreish da'n Chiarn v'er livrey ad dhyt: nee oo nyn mwoalley, as nyn stroie dy bollagh, cha jean oo conaant erbee roo, ny myghin y hoilshaghey daue:
- 3 Chamoo jean poosaghyn roo; cha der oo dty inneen da'n mac echeysyn, chamoo nee oo yn inneen echeysyn y ghoaill da dty vac.
- 4 Son cleaynee ad dty vac voym's, dy hirveish jeeghyn joarree: myr shoh vees corree yn Chiarn er ny oaddey nyn 'oi, as stroie eh shiu doaltattym.
- 5 Agh shoh myr nee shiu dellal roo, nee shiu nyn altaryn y stroie, as ny jallooyn oc y lhieggal, as ny keylljyn oc y yiarey sheese, as ny jallooyn grainnit oc y lostey lesh aile.
- 6 Son pobble casherick shiuish gys y Chiarn nyn Yee: ta'n Chiarn nyn Yee er reih shiu dy ve ny phobble er-lheh da hene erskyn dy chooilley ashoon t'er feai ny crooinney.
- 7 Cha nee son dy row shiuish ny shlee ayns earroo, dy hoie yn Chiarn e ghraih erriu, ny dy ren eh nyn reih (son va shillish yn ashoon by-loo jeh dy chooilley ashoon)
- 8 Agh son dy row eh aigney mie yn Chiarn dy choyr t graih diu, as dy chooilleeney yn breearrey ren eh da ny ayraghyn eu, ta'n Chiarn er choyr t lesh shiu magh lesh laue niartal, as er livrey shiu ass thie ny bondiaght, veih laue Pharaoh ree Egypt.
- 9 Toig er-y-fa shen, dy nee yn Chiarn dty Yee, yn ynricken Jee, yn Jee firrinagh, ta cooilleeney conaant, as myghin roosyn ta graihagh er, as freayll e annaghyn, gys thousane sheeloghe
- 10 As goaill kerraghey orroosyn ta dwoaie oc er, gys nyn eddin, dy stroie ad; cha bee eh liastey ayns briwnys n'oïsyn ta dwoaiagh er, nee eh cooilleeney eh dy foshlit.
- 11 Nee oo er-y-fa shen freayll ny annaghyn, as ny slattyssyn, as ny briwnyssyn ta mee dy harey dhyt yn laa jiu dy chooilleeney.
- 12 Shen-y-fa hig eh gy-kione, my eaishtys shiu rish ny briwnyssyn shoh, dy reaylley as dy yannoo ad; dy jean y Chiarn dty Yee freayll rhyt's yn conaant as y myghin vrear eh da dty ayraghyn.
- 13 As ver eh graih dhyt, as nee eh dty vannaghey, as dty vishaghey: ver eh myrgeeddin bannaght er slught dty vreïn, as mess dty hallooin arroo as feeyn, as ooil as bishaght dty helloo, as dty hioltaneyn keyrragh, ayns y cheer vrear eh da dty ayraghyn dy choyr t dhyt.
- When the Lord thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;
- And when the Lord thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:
- Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.
- For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the Lord be kindled against you, and destroy thee suddenly.
- But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.
- For thou art an holy people unto the Lord thy God: the Lord thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.
- The Lord did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:
- But because the Lord loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the Lord brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
- Know therefore that the Lord thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;
- And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.
- Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.
- Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the Lord thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:
- And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

- 14 Bee oo bannit erskyn dy chooilley ashoon: cha bee edyr fyrrynagh ny bwoirrinagh gennish ny mast' eu hene, ny mastey nyn maase.
- 15 As nee yn Chiarn scughey void dy chooilley hingys, as cha der eh ort veg jeh doghanyn eajee ny Egyptianee (myr honnick oo hene) agh ver eh ad orroosyn ooilley ta dwoaiagh ort.
- 16 As nee oo stroie ooilley ny ashoonyn, nee'n Chiarn dty Yee y livrey hood: cha bee chymmey ec dty hooill orroo: chamoo nee oo shirveish ny jeeghyn oc; son bee shen ny ribbeh dhyt.
- 17 My jir oo ayns dty chree, Ta ny ashoonyn shoh ny shlee na mish, kys oddym's ad y eiyrt magh?
- 18 Ny bee aggle ort roue: agh cooinee dy mie, cre ren y Chiarn dty Yee rish Pharaoh, as rish ooilley Egypt;
- 19 Ny prowallyn mooarey honnick dty hooillyn, as ny cowraghyn, as ny yindyssyn, as y laue niartal, as y roih sheeynt magh, lhieu ren y Chiarn dty Yee uss y chur lesh magh: y lheid cheddin nee'n Chiarn y Jee ayd's rish dy chooilley ashoon, roue ta aggle ort.
- 20 Marish shoh, ver y Chiarn dty Yee yn shellan-nieunagh nyn mastey, derrey vees adsyn vees er-mayrn, as nee follaghey ad hene voids, er nyn stroie.
- 21 Cha bee aggle ort roue: son ta'n Chiarn dty Yee ny mast'eu, ny Yee pooaral, as atchimagh.
- 22 As nee yn Chiarn dty Yee ny ashoonyn shoh y ghoail jeh ny veggan as ny veggan: cha vel oo dy stroie ad ooilley ec keayrt, er-aggle dy jean beishtyn feie y vagher bishaghey ort.
- 23 As nee'n Chiarn dty Yee ad y livrey hood, as ad y stroie lesh toyrt-mow niartal, derrey vees ad dy bollagh er nyn astyrt.
- 24 As nee eh ny reaghyn oc y livrey gys dty laue, as nee uss dolley nyn enmyn fo niau: cha jarg dooinney jeu shassoo royd, derrey t'ou er stroie ad.
- 25 Jallooyn grainnit ny jeeghyn oc nee shiu lostey lesh aile; cha der oo saynt da'n argid ny yn airh t'oroo, dy ghoail eh dhyt hene, er-aggle dy bee oo er dty hayrn ayns ribbeh liorish; son te feohdoil da'n Chiarn dty Yee.
- 26 Chamoo ver oo lhiat red erbee mollaaghtagh stiagh ayns dty hie, er-aggle dy bee oo hene ny red mollaaghtagh casley rish: agh ver oo veih dty chree feoh da, as dy dwoaiagh scarrey rish, son red custey eh.

## 8

- 1 Ver shiu tastey dy chooilleaney ooilley ny annaghyn ta mee dy harey dhyt jiu, dy vod shiu ve beayn, as bishaghey, as goll stiagh, dy ghoail possession jeh'n cheer, vrear y Chiarn da ny ayraghyn eu.
- 2 As nee oo cooinaghtyn er ooilley'n raad ren y Chiarn dty Yee dty leeideil, rish y da-eed blein shoh 'syn aasagh, dy dty injillaghey, as dy dty phrowal, dy hoilshaghey cre v'ayns dty chree, bailt's e annaghyn y reayll, mannagh bailt.

Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

And the Lord will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

And thou shalt consume all the people which the Lord thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the Lord thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the Lord thy God brought thee out: so shall the Lord thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

Moreover the Lord thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

Thou shalt not be affrighted at them: for the Lord thy God is among you, a mighty God and terrible.

And the Lord thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

But the Lord thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the Lord thy God.

Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the Lord sware unto your fathers.

And thou shalt remember all the way which the Lord thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

- 3 As ren eh dty injillaghey, as lhig eh dhyt dy ve accryssagh, as ren eh beaghey oo lesh manna (red nagh row fys ayd's ny ec dy ayraghyn cre ve) dy choyrnt toiggal dhyt nagh nee er arran ny-lomarcan ta dooinney beaghey, agh liorish cre-erbee ta cheet magh ass beaill y Chiarn ta dooinney beaghey.
- 4 Cha ren dty choamrey gaase shenn ort, chamoo ren dy chass gatt nish rish da-eed blein.
- 5 Nee oo myrgeeddin goaill gys dty chree, 'naght myr ta dooinney smaghtaghey e vac hene, dy nee myr shen ta'n Chiarn dty Yee dy smaghtaghey uss.
- 6 Nee oo er-y-fa shen freayll annaghyn y Chiarn dty Yee, dy immeeaght ayns e raaidyn, as dy ghoaill aggle roish.
- 7 Son ta'n Chiarn dty Yee coyrt lesh oo gys cheer mie, cheer dy strooanyn ushtey, dy farraneyn, as diunidyn ta geill ass glionteenyn, as croink;
- 8 Cheer dy churnaght, as oarn, dy viljyn-feeyney, as dy viljyn-figgagh, as pomegranateyn, cheer dy ooil-olive as mill;
- 9 Cheer, ayn nee oo gee arran gyn genney, raad nagh bee oo feme nhee erbee, cheer ta ny claghyn echey yiarn, as veih ny croink echey foddee oo cleiy prash.
- 10 Erreish dhyt v'er n'ee, as oo ve jeant magh, eisht cur booise da'n Chiarn dty Yee, son y cheer mie t'eh er choyrnt dhyt.
- 11 Bee er dty hwoaie, nagh jarrood oo yn Chiarn dty Yee, liorish mee-viallys gys e annaghyn, as e vriwnyssyn, as e lattyssyn, ta mee dy harey dhyt jiu;
- 12 Er-aggle erreish dhyt v'er n'ee, as oo ve jeant magh, as er hroggal thieyn aalin, as cummal ayndoo;
- 13 As tra ta dty hellooyn, as dty hioltaneyn er vishaghey, as dty argid as dty airh er vishaghey, as tra ta ooilley ny t'ayd er vishaghey;
- 14 Nagh bee dty chree eisht mooaralagh, as dy jarrood oo yn Chiarn dty Yee (hug lesh uss magh ass cheer Egypt, veih thie ny bondiaght);
- 15 Ren dty leeideil trooid yn aasagh mooar agglagh shen, ayn va ard-nieughyn ailagh, as scorpioneer, as fowan-loshtee, raad nagh row ushtey; hug lesh ushtey magh dhyt ass y chreg flint;
- 16 Ren uss y veaghey ayns yn aasagh lesh manna, red nagh row fys ec dty ayraghyn cre ve, dy injillaghey oo, as dy phrowal oo, son y foays ayd ec y jerrey;
- 17 As dy jir oo ayns dty chree, My phooar, as niart my laue hene ta er chosney'n verchys shoh dou.
- 18 Agh nee oo cooinaghtyn er y Chiarn dty Yee: son eshyn eh ta coyrt pooar dhyt dy gheddyn berchys, dy vod eh e chonaant y hickyraghey, vrear eh da dty ayraghyn, myr te er y laa jiu.
- 19 Agh my nee shiu er agh erbee jarrood y Chiarn nyn Yee, as geiyrt da jeeghyn erbee elley, dy hirveish ad, as dy chur ooashley daue, ta mee gymmyrkey feanish nyn 'oi yn laa jiu, dy jean shiu son shickyrys cherraghtyn.
- And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the Lord doth man live.
- Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.
- Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the Lord thy God chasteneth thee.
- Therefore thou shalt keep the commandments of the Lord thy God, to walk in his ways, and to fear him.
- For the Lord thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;
- A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;
- A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.
- When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the Lord thy God for the good land which he hath given thee.
- Beware that thou forget not the Lord thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:
- Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;
- And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;
- Then thine heart be lifted up, and thou forget the Lord thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;
- Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;
- Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;
- And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.
- But thou shalt remember the Lord thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.
- And it shall be, if thou do at all forget the Lord thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

20 Myr ny ashoonyn ta'n Chiarn ry-hoi stroie kiongoyrt rish nyn eddin, er yn aght cheddin nee shiuish cherraghtyn: mannagh bee shiu biallagh da coraa yn Chiarn nyn Yee.

## 9

- 1 Eaisht, O Israel, t'ou dy gholl harrish Jordan dy gerrit, ry-hoi goaill possession jeh ashoonyn ny smoo as ny s'poaral na oo hene, ard-valjyn mooar as voallit dy ard,
- 2 Deiney mooar as toallee, cloan ny Anakimee, t'ou er vakin, as my-nyn-gione t'ou er chlashtyn imraa, Quoi oddys shassoo roish cloan Anak?
- 3 Toig er-y-fa shen, yn laa jiu, dy nee yn Chiarn dty Yee eh ta goll royd myr aile ta coyrt mow: nee eh ad y stroie, as nyn lhieggal kiongoyrt rhyt: myr shoh nee oo nyn eebyr magh, as stroie ad dy bollagh, myr ta'n Chiarn er ghra rhyt.
- 4 Ny smooinee ayns dty chree, erreish da'n Chiarn dty Yee v'er eebyr ad magh royd, gra, Son my chairys hene ta'n Chiarn er choyr lesh mee stiagh dy ghoaill possession jeh'n cheer shoh: agh son mee-chraueaght ny ashoonyn shoh, ta'n Chiarn er nyn imman magh royd.
- 5 Cha nee son y chairys ayd's, ny son ynrickys dty chree, t'ou goll dy ghoaill possession jeh'n cheer oc: agh son mee-chraueaght ny ashoonyn shoh, ta'n Chiarn dty Yee dy nyn eebyr magh royd, as dy chooilleeney yn goo vrear y Chiarn da dty ayraghyn, Abraham, Isaac, as Jacob.
- 6 Toig er-y-fa shen, nagh nee son y chairys ayd hene, ta'n Chiarn dty Yee coyrt eiraght dhyt 'sy cheer mie shoh: son poble creoi-wannallagh oo.
- 7 Cooinee er, as ny jarrood, kys ren oo yn Chiarn dty Yee y vrasnaghey gys jymmoose 'syn aasagh: er-dyn laa daag oo cheer Egypt, derrey haik shiu gys yn ynnyd shoh, ta shiu er ve ayns irree magh noi yn Chiarn.
- 8 Ayns Horeb hene ren shiu yn Chiarn y vrasnaghey gys corree, choud shen as dy row eh kiarit dy stroie shiu.
- 9 Tra va mee er n'gholl seose er y chronk, dy gheddyn ny buird chloaie, eer buird y chonaant, ren y Chiarn riu, chum mee 'sy chronk da-eed laa as da-eed oie, cha d'ee mee arran, ny cha diu mee ushtey:
- 10 As ren y Chiarn livrey hym daa voayrd chloaie, scruit lesh mair Yee, as orroo va scruit rere ooilley ny goan loayr y Chiarn riu 'sy chronk, veih mean yn aile, er laa yn slane chaglym-cooidjagh.
- 11 As shen myr ve, ec kione da-eed laa as da-eed oie, dy dug y Chiarn dooys yn daa voayrd chloaie, eer buird y chonaant.
- 12 As dooyrt y Chiarn rhym, Trog ort, cosne royd sheese dy tappee; son ta dty phobble, hug oo lhiat magh ass Egypt, er vrishey magh m'oi: t'ad dy Leah er hreigeil y raad doardee mee daue: t'ad er n'yannoo daue hene jalloo grainnit.

As the nations which the Lord destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the Lord your God.

Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak

Understand therefore this day, that the Lord thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the Lord hath said unto thee.

Speak not thou in thine heart, after that the Lord thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the Lord hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the Lord doth drive them out from before thee.

Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the Lord thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the Lord sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

Understand therefore, that the Lord thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

Remember, and forget not, how thou provokedst the Lord thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the Lord.

Also in Horeb ye provoked the Lord to wrath, so that the Lord was angry with you to have destroyed you.

When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the Lord made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

And the Lord delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the Lord spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the Lord gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

And the Lord said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

- 13 Ny-sodjey, loayr y Chiarn rhym's, gra, Ta mee er vakin y pobble shoh, as cur-my-ner, pobble creoi-wannallagh ad.
- 14 Faag mee dou hene, dy voddym ad y stroie, as dy bollagh dolley ass yn ennym oc fo niau; as neem's uss y hoiaghey seose harrish ashoon ny s'pooaral as ny smoo na ad shoh.
- 15 Er shoh hyndaa mee as haink mee neose jeh'n chronk, as va'n chronk ooilley ayns aile: as va daa voayrd y chonaant ayns my ghaa laue.
- 16 As yeeagh mee, as cur-my-ner, va shiu er vrishey magh ayns peccah noi yn Chiarn nyn Yee, as er n'yannoo diu hene lheyi grainnit: va shiu dy leah er hreigeil y raad va'n Chiarn er harey diu.
- 17 As ghow mee yn daa voayrd, as cheau mee ad ass my ghaa laue, as vrish mee ad kiongoyrt rish ny sooillyn eu.
- 18 As huit mee sheese kiongoyrt rish y Chiarn, myr ren mee roie, rish da-eed laa as da-eed oie; cha d'ee mee arran ny cha diu mee ushtey, kyndagh rish ooilley ny peccaghyn ren shuish dy mee-arrymagh ayns shilley yn Chiarn, dy vrasnaghey e chorree.
- 19 Son va aggle orrym roish y chorree as eulys y jymmoose shen, lesh va'n Chiarn er ny vrasnaghey nyn 'oi dy stroie shiu. Agh hooar mee clashtyn veih'n Chiarn ec y traa shen myrgeeddin.
- 20 As va'n Chiarn cha jymmoosagh rish Aaron, dy ballish v'er stroie eh: as ren mee aghin neesht son Aaron ec y traa cheddin.
- 21 As y peccah eu, eer y lheyi va shiu er n'yannoo, ren mee y ghoail, as losht mee eh lesh aile, as vroo mee eh, as ren mee eh y vlieh feer vyn, derrey ve eer cha meein as joan: as cheau mee yn joan echey 'sy trooan ta roie veih'n chronk.
- 22 As ec Taberah, as ec Massah, as ec Kibroth-hattaavah, ren shiu yn Chiarn y vrasnaghey gys corree.
- 23 Myrgeeddin, tra hug y Chiarn shiu veih Kadesh-barnea, gra, Immee jee seose, as gow-jee possession jeh'n cheer ta mee er choyrt diu; ren shiu eisht girree magh noi sarey yn Chiarn y Jee eu, as cha ren shiu credjal eh, ny geaishtagh rish e chora.
- 24 Ta shiu er ve mee-viallagh noi yn Chiarn, er-dyn laa va ainjys aym erriu.
- 25 Er shoh ve, dy huit mee sheese kiongoyrt rish y Chiarn rish da-eed laa as da-eed oie; myr huit mee sheese yn chield cheayrt: son dy row yn Chiarn er ghra, dy jinnagh eh shiu y stroie.
- 26 Ghuee mee, er-y-fa shen, gys y Chiarn, as dooyrt mee, O Hiarn Yee, ny jean dty phobble y stroie, as dty eiraght, t'ou er livrey trooid dty phooar, ad hug oo lhiat magh ass Egypt, lesh laue niartal:
- 27 Cooinnee er dty harvaantyn, Abraham, Isaac, as Jacob; ny jeeagh er roonid y pobble shoh, ny er y vee-chraueeaght oc, ny er nyn beccah:
- 28 Er-aggle dy jir v cheer, voish hug oo lhiat ad magh, Son nagh dod y Chiarn ad y chur lesh gys y cheer yiall eh daue, as son dy row dwoaie echey orroo, t'eh er choyrt lesh ad magh, dy stroie ad 'syn assagh.

Furthermore the Lord spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

And I looked, and, behold, ye had sinned against the Lord your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the Lord had commanded you.

And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

And I fell down before the Lord, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the Lord, to provoke him to anger.

For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the Lord was wroth against you to destroy you. But the Lord hearkened unto me at that time also.

And the Lord was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the Lord to wrath.

Likewise when the Lord sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the Lord your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

Ye have been rebellious against the Lord from the day that I knew you.

Thus I fell down before the Lord forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the Lord had said he would destroy you.

I prayed therefore unto the Lord, and said, O Lord God, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the Lord was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the

29 Ny-yeih dty phobble ad, as dty eiraght hene, hug oo lhiat magh liorish dty phooar niartal, as lesh dty roih sheeynt magh.

## 10

- 1 Ec y traa shen dooyrt y Chiarn rhym, Giare magh dhyt hene daa voayrd chloaie goll-rish y chied eallagh, as tar seose hym gys y chronk, as jean dhyt arg dy fuygh.
- 2 As neem's scrieu er ny buird ny goan v'er ny chied vuird, ren uss y vrishey, as ver oo ad 'syn arg.
- 3 As ren mee arg dy fuygh-shittim, as ren mee cummey daa voayrd chloaie goll-rish y chied eallagh, as hie mee seose 'sy chronk lesh y daa voayrd my laue.
- 4 As scrieu eh er ny buird, cordail rish y chied scrieu, ny jeih annaghyn, loayr y Chiarn riu 'sy chronk, veih mean yn aile, ayns laa yn chaglym-cooidjagh: as hug y Chiarn ad dooys.
- 5 As hyndaa mee as haink mee neose jeh'n chronk, as hug mee ny buird 'syn arg va mee er n'yannoo, as shen y raad t'ad, myr hug y Chiarn sarey dou.
- 6 As ghow cloan Israel nyn yurnah veih Beeroth fud cloan Yaakan, gys Mosera: ayns shen hooar Aaron baase, as ayns shen v'eh oanluckit; as ren Eleazar e vac shirveish ayns oik yn ard-saggyrt ny ynnyd.
- 7 Veih shen ghow ad nyn yurnah gys Gudgodah; as veih Gudgodah gys Jotbath, cheer dy awinyn as ushtey.
- 8 Ec y traa shen ren y Chiarn cloan Levi y reih, dy ymmyrkey arg chonaant y Chiarn, dy hassoo kiongoyrt rish y Chiarn, dy yannoo shirveish da, as dy vannaghey ayns yn ennym echey, gys y laa jiu.
- 9 Shen-y-fa cha vel ayns ny eiraght ec Levi marish e vraaraghyn: yn Chiarn yn eiraght echey, rere myr yiall y Chiarn dty Yee da.
- 10 As duirree mee er y chronk, myr ec y chied cheayrt, da-eed laa as da-eed oie, as hug y Chiarn clashtyn dou ec y traa shen myrgeeddin, as cha ballish dty stroie.
- 11 As dooyrt y Chiarn rhym, Trog ort, gow dty yurnah ec kione y pobble shoh, dy vod ad goll stiagh as goaill possession jeh'n cheer, vrear mee da ny ayraghyn oc dy choyrta daue.
- 12 As nish Israel, cre ta'n Chiarn dty Yee dy hirrey jeed, agh dy ghoaill aggle roish y Chiarn dty Yee, dy immeeaght ayns ooilley e raaidyn, as dy choyrta graih da, as dy hirveish y Chiarn dty Yee lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym,
- 13 Dy reayll annaghyn y Chiarn, as ny slattyssyn echey ta mish dy harey dhyt er y laa jiu son dty oays hene?
- 14 Cur-my-ner, ta niau, as niau ny niaughyn lesh y Chiarn dty Yee, yn seihll myrgeeddin marish ooilley ny t'ayn.
- 15 Ny-yeih, ghow yn Chiarn taitnys ayns dty ayraghyn, dy choyrta graih daue, as reih eh yn slught oc nyn lurg, eer shiu hene, erskyn dy chooilley phobble, myr te gys y laa jiu.

wilderness.

Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

At that time the Lord said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the Lord spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the Lord gave them unto me.

And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the Lord commanded me.

And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

At that time the Lord separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the Lord, to stand before the Lord to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the Lord is his inheritance, according as the Lord thy God promised him.

And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the Lord hearkened unto me at that time also, and the Lord would not destroy thee.

And the Lord said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

And now, Israel, what doth the Lord thy God require of thee, but to fear the Lord thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul,

To keep the commandments of the Lord, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

Behold, the heaven and the heaven of heavens is the Lord's thy God, the earth also, with all that therein is.

Only the Lord had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

- 16 Jean-jee, er-y-fa shen, nyn greeaghyn y yiarey chymmylt, as ny bee-jee ny sodjey creoi-wannallagh.
- 17 Son ta'n Chiarn y Jee eu Jee dy yeeghyn, as Chiarn dy hiarnyn, Jee pooaral, niartal, as atchimagh, nagh vel jannoo soiagh jeh persoanyn, ny goaill leagh.
- 18 T'eh goaill seose cooish y chloan gyn ayr as y ven-treoghe, as shynney lesh y joarree; ayns coyrt da beaghey as coamrey.
- 19 Bee-jee dooie, er-y-fa shen, da'n joarree: son va shiu hene nyn yoarreeyn ayns cheer Egypt.
- 20 Nee oo aggle y ghoaill roish y Chiarn dty Yee, eshyn nee oo y hirveish, as huggeysyn nee oo lhiantyn, as loo liorish e ennym.
- 21 Eshyn dty voylley, as eshyn y Jee ayd, t'er n'yannoo er dty hon ny reddyn mooarey as atchimagh shoh, ta dty hooillyn er vakin.
- 22 Hie dty ayraghyn sheese gys Egypt lesh three-feed as jehi persoanyn, as nish ta'n Chiarn dty Yee er dty vishaghey myr rollageyn yn aer ayns earroo.

## 11

- 1 Shen-y-fa ver oo graih da'n Chiarn dty Yee, as nee oo freayll e churrim, e lattyssyn, e vriwnyssyn, as e annaghyn dy kinjagh.
- 2 As toig-jee yn laa jiu: son cha vel mee loayrt rish y chloan eu nagh vel er hoiggal. as nagh vel er vakin smaght y Chiarn nyn Yee, e phooar, e laue niartal, as e roih sheeynt magh,
- 3 As e virrillyn, as ny obbraghyn ren eh ayns mean Egypt, rish Pharaoh ree Egypt? as rish ooilley e heer;
- 4 As cre ren eh rish sheshaght-caggee Egypt, rish nyn gabbil, as nyn fainee, kys hug eh er ushtaghyn yn aarkey jiarag dy heet dy cheilley orroo, myr v'ad er nyn eiyrt's, as kys ta'n Chiarn er stroie ad gys y laa jiu.
- 5 As cre ren eh riu hene ayns yn aasagh, derrey haink shiu gys yn ynnyd shoh,
- 6 As cre ren eh rish Dathan as Abiram, mec Eliab, mac Reuben; kys doshil y thaloo e beal; as sluggey seose ad hene, as nyn lught-thie, as nyn gabbaneyn, as ooilley nyn gooid-seihlt, ayns mean Israel.
- 7 Agh ta ny sooillyn eu er vakin ooilley ny obbraghyn mooarey, ta'n Chiarn er n'yannoo.
- 8 Nee shiu, er-y-fa shen, freayll ooilley ny annaghyn ta mee dy harey diu yn laa jiu, dy vod shiu ve dunnal, as goll stiagh dy ghoaill possession jeh'n cheer, huggey ta shiu er y raad dy gheddyn eiraght ayn:
- 9 As dy vod ny laghyn eu ve beayn ayns y cheer vreear y Chiarn dy choyrt da nyn ayraghyn, as da ny slught, cheer ta palchey ayns bainney as mill.
- 10 Son cha vel y cheer, ta kiarit son y chummal ayd's, myr thaloo Egypt, voish ta shiu er jeet magh, raad chuirr oo dty rass, as hyndaa oo yn ushtey er lesh dty chass, myr garey dy lossreeyn:

Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

For the Lord your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

Thou shalt fear the Lord thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the Lord thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

Therefore thou shalt love the Lord thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the Lord your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the Lord hath destroyed them unto this day;

And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

But your eyes have seen all the great acts of the Lord which he did.

Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

And that ye may prolong your days in the land, which the Lord sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

- 11 Agh ta'n cheer ta shiu ry-hoi cummal ayn, ny heer dy chroink as coanyn, er ny ooranghey lesh fliaghey yn aer:
- 12 Cheer, ta fo reill kiarail dty Yee; ta sooilyn yn Chiarn dty Yee harrish, veih toshiaght eer gys jerrey ny bleaney.
- 13 As hig eh gy-kione, my ver shiu tastey imneagh da ny annaghyn ta mee dy harey diu yn laa jiu, dy choyrt graih da'n Chiarn nyn Yee, as dy hirveish eh lesh ooilley nyn gree, as ooilley nyn annym;
- 14 Dy der-yms da'n thalloo eu fliaghey cooie ny imbaghyn, toshiaght as jerrey ny bleaney, dy vod oo chaglym stiagh dty arroo, feeyn, as ooil.
- 15 As ver-ym faiyr ayns dty vagheryn, da dty vaase, dy vod oo gee as ve jeant magh.
- 16 Bee-jee er nyn dwoaie, nagh bee shiu fo molteyrys cree, dy chur shiu er-shaghryn lurg jeeghyn joarree, dy hirveish ad, as dy choyrt ooshley daue:
- 17 As eisht dy bee corree yn Chiarn er ny vrasnaghey nyn'oi, as dy jean eh dooney seose yn aer veih coyrt fliaghey, as nagh dymmyrk y thalloo e mess, as myr shen dy jed shiu naardey ayns traa gerrit 'sy cheer vie shen, ta'n Chiarn dy choyrt diu.
- 18 Stoyr-jee seose, er-y-fa shen, ad shoh my ghoan ayns nyn gree as nyn annym, as jean ad y chiangley son cowrey er dty laue, as son imraa eddyr dty hooillyn.
- 19 As nee shiu gynsaghey ad da nyn gloan, loayrt jeu, tra t'ou ayns dty hie, as tra t'ou shooyl er y raad, tra t'ou goll dy lhie, as tra t'ou girree.
- 20 As nee oo scrieu ad er essynyn dty ghorrys, as er dty yiattyn:
- 21 Dy vod ny laghyn eu hene, as laghyn nyn gloan ve beayn 'sy cheer, vrear y Chiarn dy choyrt da dty araghyn, choud as vees y seihll er-mayrn.
- 22 Son my nee shiu dy kiarailagh ooilley ny currimyn shoh, ta mish dy harey diu, dy chooilleaney ad, dy choyrt graih da'n Chiarn nyn Yee, dy immeeaght ayns ooilley e raaidyn, as dy lhiantyn huggey;
- 23 Nee'n Chiarn eisht geiyrt magh reue ooilley ny ashoonee shoh, as ver eh diuish son eiraght ashoonyn ny smoo, as ny s'niartal na shiu hene.
- 24 Lhieuish vees dy chooilley ynnyd ver shiu boyn nyn goshey er: veih'n aasagh, as Lebanon, veih'n awin, awin Euphrates, choud as yn aarkey sodjey magh, vees nyn gagliah.
- 25 Cha jarg dooinney erbee shassoo reue son ver y Chiarn nyn Yee yn aggle atchimagh reueish, er dy chooilley heer ver shiu nyn gass er, myr t'eh er ghra riu.
- 26 Gow-jee tastey, ta mee cur reue yn laa jiu bannaght as mollaht:
- 27 Bannaght, my ver shiu biallys da saraghyn y Chiarn nyn Yee, ta mee yn laa jiu dy choyrt er nyn gurrim:
- 28 As mollaht, mannagh der shiu biallys da saraghyn y Chiarn nyn Yee, agh chyndaa dy lhiattee veih'n raad ta mee sarey diu yn laa jiu, dy eiyrty er jeeghyn joarree
- But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:
- A land which the Lord thy God careth for: the eyes of the Lord thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.
- And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,
- That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.
- And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.
- Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;
- And then the Lord's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the Lord giveth you.
- Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.
- And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.
- And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:
- That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the Lord sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.
- For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the Lord your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;
- Then will the Lord drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.
- Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.
- There shall no man be able to stand before you: for the Lord your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.
- Behold, I set before you this day a blessing and a curse;
- A blessing, if ye obey the commandments of the Lord your God, which I command you this day:
- And a curse, if ye will not obey the commandments of the Lord your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods,

nagh nione diu.

- 29 As shoh myr vees eh, erreish da'n Chiarn dty Yee v'er choyrnt lesh stiagh oo gys y cheer ta kiarit son dty eiraght, dy der oo yn bannaght er cronk Gerizim, as yn mollaght er cronk Ebal.
- 30 Nagh vel ad shoh er y cheu elley dy Yordan, lesh lhie ny greiney, ayns cheer ny Canaaniteyn, ta cummal 'sy cheer-rea, jeeragh er Gilgal, rish coanyn Voreh?
- 31 Son hed shiu harrish Jordan dy goaill possession jeh'n cheer, ta'n Chiarn y Jee euish dy choyrnt diu, as bee eh son eiraght diu, as nee shiu cummal ayn.
- 32 As bee-jee imneagh dy chooilleeney ooilley ny slattyssyn ta mish dy hoiaaghey reue yn laa jiu.

## 12

- 1 Ad shoh ny slattyssyn as ny briwnyssyn, vees shiu imneagh dy chooilleeney ayns y cheer ta'n Chiarn Jee dty ayraghyn ry-hoi coyrt dhty, dy ghoaill possession jeh, ooilley ny laghyn vees shiu bio er y thaloo.
- 2 Ver shiu dy bollagh naardey dy chooilley ynnyd, raad ren ny ashoonyn, vees eu son eiraght, shirveish ny jeeghyn ocsyn, er ny sleityn ard, as er ny croink, as fo dy chooilley villey glass.
- 3 As nee shiu lhieggal ny altaryn oc, as brishey ny pillaryn, as lostey ny keylljyn oc lesh aile, as nee shiu giarey sheese jallooyn grainnit ny jeeghyn oc, as nyn enmyn y stroie ass yn ynnyd shen.
- 4 Cha nee er yn aght shoh nee shiu shirveish y Chiarn y Jee eu.
- 5 Agh gys yn ynnyd, nee'n Chiarn nyn Yee y reih ass ooilley ny tribeyn eu, dy chur e ennym ayn, eer ayns e ynnyd-vaghee hene nee shiu shirrey, as gys shen nee shiu cheet:
- 6 As gys shen ver shiu lhieu ny ourallyn-losht, as ny chebballyn, as ny jagheenyn eu, as ourallyn-troggit-seose nyn laue, as ny breearraghyn, as ny ourallyn-arryltagh eu, as y chied ingan jeh ny shellooyn, as ny shioltaneyn eu.
- 7 As ayns shen nee shiu gee kiongoyrt rish y Chiarn y Jee eu, as nee shiu boggey 'ghoaill ayns ooilley ny ta shiu coyrt nyn laue huggy, shiu hene as y vooinjey eu, lesh shen ta'n Chiarn dty Yee er dty vannaghey
- 8 Cha jean shiu ayns shen, myr ta shin nish dy yannoo ayns shoh. dy chooilley ghooiney myr sallish hene.
- 9 Son cha vel shiu foast er jeet gys y boayl dy aash, as gys yn eiraght ta'n Chiarn nyn Yee ry-hoi coyrt diu.
- 10 Agh tra hed shiu harrish Jordan, as cummal 'sy cheer ta'n Chiarn nyn Yee dy choyrnt diu son eiraght, as tra ver eh fea diu veih ooilley nyn noidyn er dy chooilley heu; myr shen dy bee shiu cummal ayns sauchys:
- 11 Shen y raad vees ynnyd nee'n Chiarn nyn Yee y reih, dy choyrnt e ennym ayn, gys shen ver shiu lhieu ooilley ny ta mee dy harey diu, ny ourallyn-losht eu, ny chebballyn, ny jagheenyn, as oural-troggit-seose nyn laue, as y reih jeh dy chooilley vreearrey arryltagh, ta shiu dy yannoo gys y Chiarn.

which ye have not known.

And it shall come to pass, when the Lord thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the Lord your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the Lord God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

Ye shall not do so unto the Lord your God.

But unto the place which the Lord your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

And there ye shall eat before the Lord your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the Lord thy God hath blessed thee.

Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the Lord your God giveth you.

But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the Lord your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

Then there shall be a place which the Lord your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the Lord:

- 12 As nee shiu boggey 'ghoail kiongoirt rish y Chiarn nyn Yee, shiu hene, as nyn mec, as nyn inneenyn, nyn fir-vooinjerey as nyn inneenyn-veyl, as y Levite t'er cheusthie jeh dty yiattyn; er-yn-oyr nagh vel echeysyn ayn ny eiraght erbee m'eri.
- 13 Cur twoaie dhyt hene nagh jeb oo dty ourallyn-losht ayns dy chooilley ynyd t'ou dy akin.
- 14 Agh ayns yn ynyd, nee'n Chiarn dty Yee y reih ayns unnane jeh dty hribeyn ayns shen nee oo chebbal dty ourallyn-losht, as ayns shen nee oo ooilley ny ta mee dy dty harey.
- 15 Ny-yeih, foddee oo marroo as gee feill ayns ooilley dty yiattyn, cre-erbee ta dty chree dy yeearee, cordail rish y vannaght ta'n Chiarn dty Yee er choirt dhyt: foddee chammah yn neu-ghlen as y ghlen gee jeh myr jeh feill feieys erbee.
- 16 Agh yn uill cha jean shiu gee; nee shiu deartyey eh er y thaloo myr ushtey.
- 17 Cha n'ee oo er cheu-sthie jeh dty yiattyn jaghee dty arroo, ny dty feeyn, ny dty ooil, ny yn chied ingan jeh dty hellooyn, ny jeh dty hioltane, ny jeh veg jeh dty vreearraghyn t'ou er n'yannoo, ny dty ourallyn-arryltagh, ny oural-troggit seose dty laue:
- 18 Agh shegin dhyt ad y vaarail kiongoirt rish y Chiarn dty Yee, ayns yn ynyd nee'n Chiarn dty Yee y reih, oo hene, as dty vac, as dty inneen, as dty er-mooinjerey, as dty inney-veyl, as y Levite t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn: as nee oo boggey 'ghoail kiongoirt rish y Chiarn dty Yee ayns ooilley ny t'ou goaill ayns laue.
- 19 Bee er dty hwoaie, nagh dreig oo yn Levite, choud as vees oo bio er y thaloo.
- 20 Tra nee yn Chiarn dty Yee dty chagliagh y heeyney magh, myr yiall eh dhyt, as dy jir oo, Nee'm gee feill (son dy vel dty aigney dy ee feill) foddee oo gee keint erbee dy eill ta aigney ayd er.
- 21 My vees yn ynyd ta'n Chiarn dty Yee er reih dy choirt e ennym ayn, roud void; eisht nee oo marroo jeh dty helloo as dty hioltane, ta'n Chiarn er choirt dhyt, myr ta mee er dty harey, as nee oo gee ec dty hie hene, cre-erbee ta dty aigney cur mian da.
- 22 Myr ta feill feieys erbee er ny ee, nee uss myrgeeddin gee eh: nee yn neu-ghlen as y ghlen gee jeh co-laik.
- 23 Agh jeeagh nagh n'ee oo yn uill; son ta'n uill yn vioys, as cha jean oo gee yn vioys marish yn eill.
- 24 Cha jean oo gee eh; nee oo deartyey eh er y thaloo myr ushtey.
- 25 Cha jean oo gee eh, dy vod oo hene ve maynrey as dty chloan dty yei, tra nee oo shen ny ta cairagh ayns shilley'n Chiarn.
- 26 Agh dty reddyn casherick, as dty vreearraghyn, nee oo goaill, as cur lhiat gys yn ynyd, nee'n Chiarn y reih:
- 27 As nee oo chebbal dty ourallyn-losht, yn eill as yn uill, er altar yn Chiarn dty Yee: as bee fuill dty ourallyn er ny gheartyey magh er altar y Chiarn dty Yee: as nee oo gee yn eill.
- And ye shall rejoice before the Lord your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.
- Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:
- But in the place which the Lord shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.
- Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.
- Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.
- Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:
- But thou must eat them before the Lord thy God in the place which the Lord thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the Lord thy God in all that thou puttest thine hands unto.
- Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.
- When the Lord thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.
- If the place which the Lord thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the Lord hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.
- Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.
- Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.
- Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.
- Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the Lord.
- Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the Lord shall choose:
- And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the Lord thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the Lord thy God, and thou shalt eat the flesh.

- 28 Cur tastey, as eaisht rish ooilley ny goan shoh ta mee dy harey dhyt, dy vod oo hene as dty chloan dty lurg ve maynrey son dy bragh, tra t'ou jannoo shen ny ta mie as cairagh ayns shilley yn Chiarn dty Yee.
- 29 Tra nee yn Chiarn dty Yee giarey jeh ny ashoonyn t'ou dy ghoail ayns possession, as tra vees eiraght as cummal ayd 'sy cheer oc:
- 30 Cur twoaie dhyt hene, nagh bee oo cleaynit dy eiyrty er ny cliaghtaghyn oc, lurg daue v'er nyn stroie, as nagh brie oo lurg ny jeeghyn oc, gra, Cre'n-aght ren ny ashoonyn shoh ny jeeghyn oc y hirveish? neem's eer myrgeeddin.
- 31 Cha nee myr shoh nee oo rish y Chiarn dty Yee: son dy chooilley pheccah dwoaiagh as feohdoil gys y Chiarn, t'adsyn er n'yannoo gys ny jeeghyn oc: son eer nyn mec as inneenyn t'ad er lostey 'syn aile, gys ny jeeghyn oc.
- 32 Cre-erbee ta mee dy harey diu, gow-jee tastey dy yannoo eh: cha der shiu veg huggy, ny veg y ghoail veih.

Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the Lord thy God.

When the Lord thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

Thou shalt not do so unto the Lord thy God: for every abomination to the Lord, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

## 13

- 1 My nee phadeyr [foalsey] ny branlaader ashlishyn troggal ny mast' eu, as jannoo faishnys jeh cowrey ny yindys ennagh,
- 2 As y cowrey ny yn yindys loayr eh jeh dy haghyrt, as dy jir eh rhyt, Lhig dooin geiyrt da jeeghyn elley (nagh bione dhyt) as lhig dooin shirveish ad.
- 3 Cha neaisht oo rish goan y phadeyr, n'yn branlaader cheddin: son ta'n Chiarn nyn Yee dy nyn browal, dy hoilshaghey vel graih eu er y Chiarn nyn Yee lesh ooilley nyn gree as lesh ooilley nyn annym.
- 4 Nee shiu tannaghtyn dy eiyrty er y Chiarn nyn Yee; as aggle y ghoail roish, as freayll e annaghyn, as ve biallagh da e choraa, as nee shiu shirveish eh, as lhiantyn huggy.
- 5 As bee yn phadeyr n'yn dreamyder shen er ny choyrty gy-baase (son dy vel eh er loayrty dy hyndaa shiu ersooyl veih'n Chiarn nyn Yee, hug lesh shiu magh ass cheer Egypt, as deayshil shiu veih thie ny bondiaght, dy chur oo er-shaghryn jeh'n raad hug y Chiarn dty Yee sarey dhyt dy immeeaght ayn) myr shoh ver oo yn olk ersooyl veih ny mast' eu.
- 6 My nee dty vraar mac dty vayrey, ny dty vac, ny dty inneen, ny ben dty oghrish, ny dty charrey, ta myr dty annym hene, miolaghey oo dy follit, gra, Lhig dooin goll, as shirveish jeeghyn joarree (nagh row enney edyr ayd hene, ny ec dty ayraghyn orroo)
- 7 Ta shen, jeeghyn y pobble ta mygeayrty-y-miu, er-gerrey dhyt, ny foddey void, veih'n derrey chione, eer gys y chione elley jeh'n theihll:
- 8 Cha jed oo marish, ny geaishtagh rish; chamoo vees chymmey ec dty hooill er, chamoo nee oo sparail eh, chamoo nee oo keiltyn eh:
- 9 Agh ver oo, son shickyrys, dy baase eh; dty laue hene vees hoshiaght er, dy choyrty eh gy-baase, as eisht laue ooilley yn pobble.

If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the Lord your God proveth you, to know whether ye love the Lord your God with all your heart and with all your soul.

Ye shall walk after the Lord your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the Lord your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the Lord thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

- 10 As nee oo eh y chlaghey gy-baase lesh claghyn: son dy vel eh shirrey dy hayrn oo ersooyl veih'n Chiarn dty Yee, hug lesh oo magh ass cheer Egypt, ass thie ny bondiaght.
- 11 As clinnee ooilley Israel jeh, as bee aggle orroo, as cha jean ad arragh lheid y peccah shoh, ny mast' eu.
- 12 My chlinnys oo imraa ayns veg jeh dty ard-valjyn, ta'n Chiarn dty Yee er choyrt dhyt dy chummal ayn, gra,
- 13 Ta lheid ny deiney shen, cloan Velial, er n'gholl magh veih ny mast'eu, as er hayrn ersooyl cummaltee yn ard-valley oc, gra, Lhig dooin goll, as shirveish jeeghyn elley (nagh bione diu)
- 14 Nee oo eisht briaght, as geddyn magh as feysht dy kiaralagh; as cur-my-ner, my ta'n chooish firrinagh, as dy vel eh, son shickyrys, myr shen, as dy fondagh er ny phrowal, dy vel lheid y peccah eajee jeant ny mast' eu:
- 15 Nee oo chelleeraght cummaltee yn ard-valley shen y woalley lesh foyr y chliwe, stroie oo eh dy bollagh, as ooilley ny t'ayn, as y maase echey, lesh foyr y chliwe.
- 16 As nee oo chaglym ooilley yn spooilley echey ayns mean e traid, as loshtee oo yn ard-valley lesh aile as ooilley'n spooilley echey dy slane bollagh, gys ooashley yn Chiarn dty Yee: as bee eh ny holtan son dy bragh, cha bee eh troggit arragh.
- 17 As cha keill oo veg jeh'n red custey: dy vod y Chiarn dty Yee chyndaa veih dewilys e chorree, as soilshaghey myghin dhyt, as chymmey v'echey ort, as bishaghey oo, myr vrear eh da dty ayraghyn;
- 18 Tra nee oo geaishtagh rish coraa'n Chiarn dty Yee; dy reayll ooilley ny annaghyn echey, ta mish dy harey dhyt yn laa jiu? dy yannoo shen ny ta cairagh ayns shilley yn Chiarn dty Yee.

## 14

- 1 Shiuish cloan y Chiarn nyn Yee: cha jean shiu giarey shiu hene, ny meaylid erbee y yannoo erskyn nyn sooilyn son ny merriu.
- 2 Son poble casherick oo gys y Chiarn dty Yee, as ta'n Chiarn er ghoail oo son poble reiht da hene, erskyn dy chooilley ashoon t'er y thaloo.
- 3 Cha jean oo gee red neu-ghlen erbee.
- 4 Shoh ny beiyne nee shiu gee: yn dow, yn keyrrey, as y goayr,
- 5 Yn feeah jeh dagh cheint, yn goayr feie, as y pygarg, yn dow feie, as y chamois,
- 6 As dy chooilley vaagh ta rheynn yn yngyn, as skeilt-chassagh, as caigney cheilley mastey beyn: shen nee shiu gee.
- 7 Ny-yeih, ad shoh cha jean shiu gee jeusyn ta caigney-cheilley, ny jeusyn ta rheynn yn yngyn skeilt; lheid as y camel, as y mwaagh, aa y conning, ga t'ad caigney-cheilley, agh cha vel ad rheynn yn yngyn: shen-y-fa t'ad neu-ghlen diu.

And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the Lord thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

If thou shalt hear say in one of thy cities, which the Lord thy God hath given thee to dwell there, saying,

Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the Lord thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the Lord may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

When thou shalt hearken to the voice of the Lord thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the Lord thy God.

Ye are the children of the Lord your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

For thou art an holy people unto the Lord thy God, and the Lord hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

Thou shalt not eat any abominable thing.

These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

- 8 As y vuc, ga dy vel eh rheynn yn yngyn, ny-yeih cha vel eh caigney-cheilley: te neu-ghlen diuish: jeh'n eill oc cha jean shiu gee, as rish y chorp marroo oc cha jean shiu bentyn.
- 9 Ad shoh nee shiu gee jeh ooilley ny t'ayns ny ushtaghyn: dy chooilley eeast skianagh as scaailagh nee shiu gee:
- 10 As cre-erbee nagh vel skianagh as scaailagh, cha jean shiu gee; te neu-ghlen diu
- 11 Jeh ooilley ny eeanlee glen nee shiu gee.
- 12 Agh shoh adsyn nagh jean shiu gee yn urley, as yn ossifrage, as yn ospray,
- 13 As yn shawk, as y shyragh, as y vulture lurg e cheint,
- 14 As dy chooilley feeagh lurg e cheint.
- 15 As yn hullad, as y shawk-oie, as y chooag, as dagh shawk lurg e cheint,
- 16 Yn hullad beg, as yn hullad mooar, as yn ollay,
- 17 As y pelican, as yn eagle sloo, as y feeagh marrey,
- 18 As y stork, as y coar-ny-hastan lurg e cheint, as yn earkan, as y chraitnag.
- 19 As dy chooilley red snauee ta getlagh, te neu-ghlen diu: cha bee ad er nyn ee.
- 20 Agh jeh dy chooilley eean glen foddee shiu gee.
- 21 Cha jean shiu gee red erbee ta geddyn baase jeh hene: shen ver shiu da'n joarree t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn, dy yannoo ymmyd jeh, ny foddee oo creck eh rish joarree: son t'ou uss dty phobble casherick da'n Chiarn dty Yee. Cha jean oo broie yn mannan ayns bainney e vayrey.
- 22 Ver oo jaghee firrinagh jeh ooilley bishaghey dty rass, ta'n magher gymmyrkey magh dy chooilley vlein.
- 23 As nee oo gee kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee, 'syn ynyd nee eh reih dy chur e ennym ayn, yn jaghee jeh dty arroo, jeh dty feeyn, as jeh dty ooil, as y chied ingan jeh dty helloyn, as dty hioltaneyn: dy vod oo gynsaghey dy ghoail aggle dy kinjagh roish y Chiarn dty Yee.
- 24 As my s'liauyr lhiat y raad, as yn errey ro hrome dhyt, ny my vees yn ynyd nee'n Chiarn dty Yee 'reih dy chur e ennym ayn, roud void, tra ta'n Chiarn er dty vannaghey:
- 25 Nee oo eisht argid jeh, as nee oo kianglely seose yn argid ayns dty laue, as hed oo gys yn ynyd nee yn Chiarn dty Yee 'reih.
- 26 As nee oo baarail yn argid er cre-erbee dy nailt, er dew, ny er kirree, ny er feeyn ny er jough lajer, ny cre-erbee ta aigney ayd er: as ayns shen nee oo gee eh kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee, as nee oo boggey 'ghoail, oo hene as lught dty hie.
- 27 As y Levite t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn, cha jean oo treigeil eh: son nagh vel ayn ny eiraght echey mayrt.
- 28 As ec kione three bleeaney nee oo soiaaghey magh slane jaghee dty hroar bleeaney, as shen y choyrt dy lhiattee cheu-sthie jeh dty yiattyn.
- And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.
- These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:
- And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.
- Of all clean birds ye shall eat.
- But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,
- And every raven after his kind,
- And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,
- The little owl, and the great owl, and the swan,
- And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,
- And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.
- And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.
- But of all clean fowls ye may eat.
- Ye shall not eat of anything that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the Lord thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.
- Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.
- And thou shalt eat before the Lord thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the Lord thy God always.
- And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the Lord thy God shall choose to set his name there, when the Lord thy God hath blessed thee:
- Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the Lord thy God shall choose:
- And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the Lord thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,
- And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.
- At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:

29 As hig y Levite (son nagh vel ayry ny eiraght echey mayrt) as y joarree, as y lhiannoo gyn ayr, as y ven-treoghe, t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn, as nee ad gee, as bee ad jeant magh: dy vod yn Chiarn dty Yee oo y vannaghey ayns dy chooilley obbyr t'ou cur dty laue huggey.

And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the Lord thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

## 15

1 Ec kione dy chooilley shiaght bleaney nee oo feaysley y yannoo.

At the end of every seven years thou shalt make a release.

2 As shoh leigh yn feaysley: Dy chooilley ghooinney ta er eesasaght da e naboo, ver eh seose eh, cha jean eh troggal eh jeh e naboo ny jeh e vraar, son dy nee blein feayslee yn Chiarn eh.

And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the Lord's release.

3 Jeh joarree foddee oo troggal eh; agh shen ny t'ou er n'eeasaght da dty vraar, ver dty laue seose eh:

Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

4 Nagh bee ymmyrchee erbee ny mast' eu: son nee'n Chiarn dy feoilt oo y vannaghey 'sy cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choirt dhyt son eiraght as cummal:

Save when there shall be no poor among you; for the Lord shall greatly bless thee in the land which the Lord thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

5 Myr vees oo agh inneagh dy eaishtagh rish coraa yn Chiarn dty Yee, dy ve tastagh dy reayll ooilley ny oardaghyn shoh ta mee dy harey dhyt jiu.

Only if thou carefully hearken unto the voice of the Lord thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

6 Son nee yn Chiarn dty Yee oo y vannaghey, myr yiall eh dhyt, as ver oo magh er eesasaght da ymmodee ashoonyn, agh cha jean oo goaill er eesasaght; as nee oo reill harrish ymmodee ashoonyn, agh cha jean ad reill haryd's.

For the Lord thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

7 My vees dooinney boght er-bee jeh dty vraaraghyn ny mast' eu, er cheu sthie jeh veg jeh dty yiattyn, ayns y cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choirt dhyt, cha jean oo dty chree y chreoghey, ny dty laue y yeigh noi dty vraar hoght:

If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the Lord thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

8 Agh nee oo fosley dty laue huggey dy lhean, as nee oo, son shickyrys, geeasaght da wheesh as nee magh y ymmyrch.

But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

9 Jeeagh nagh bee drogh smooainaght ayns dty chree, gra, Ta'n chiaghtoo vlein, blein yn eaysley er-gerrey: as dy bee dty hooill neu-erreeishagh noi dty vraar boght, as nagh der oo veg da, as dy jean eh geam gys y Chiarn dt'oi, as dy bee shoh son peccah dhyt:

Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the Lord against thee, and it be sin unto thee.

10 Ver oo dy jarroo firrinagh da, cha jean dty chree mooraghey, tra t'ou coyrt da: er-yn-oyr dy jean y Chiarn son y red shoh oo y vannaghey ayns ooilley dty obbraghyn, as ayns ooilley ny t'ou coyrt dty laue huggey.

Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the Lord thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

11 Son cha bee yn cheer dy bragh gyn voghtyn: shen-y-fa ta mee cur currym ort, gra, Nee oo fosley dty laue dy feoilt da dty vraar boght, as ymmyrchagh, ayns dty heer.

For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

12 As my vees dooinney Hebrewnagh, ny ben Hebrewnagh, jeh dty vraaraghyn, er ny chreck rhyt, as er hirveish oo shey bleaney; ver oo eisht ayns y chiaghtoo vlein e reamys da.

And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

13 As tra t'ou coyrt e reamys da; cha der oo eh ersooyl follym:

And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

14 Nee oo magh eh dy foilt ass dty hioltane, as veih dty hoalt, as veih dty ghoagh-feeyney; jeh shen, lesh ta'n Chiarn er dty vannaghey, ver oo dasyn.

Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the Lord thy God hath blessed thee thou

- 15 As nee oo cooinaghtyn dy r'ou hene ayns bondiaght ayns cheer Egypt, as dy ren y Chiarn dty Yee dty livrey: shen-y-fa ta mee coyrt yn red shoh er dty churym jiu.
- 16 As my jir eh rhyt, Cha jem roym void (son dy nhynney lesh uss as dty hie, son dy vel eh farrail dy mie mayrt.)
- 17 Nee oo eisht mennee y ghoail, as ver oo trooid e chleaysh eh gys y dorrys, as bee eh dty harvaant son dy bragh: as nee oo er yn aght cheddin rish dty inney-veyl.
- 18 Cha smooinee oo shoh dy ve creoi ort, tra t'ou cur e reamys da, son v'eh ny share dhyt's na daa harvaant failt, ayns shirveish oo shey bleaney: as nee'n Chiarn dty Yee dty vannaghey ayns ooilley ny t'ou dy yannoo.
- 19 As y chied ingan fyrryn ta cheet jeh dty helloo, as jeh dty hioltane, nee oo y chasherickey gys y Chiarn dty Yee: cha jean obbyr erbee lesh dty ghow jeh'n chied ingan, chamoo nee oo lommyrt yn chied eayn jeh dty chirree.
- 20 Nee oo gee eh kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee blein lurg blein, ayns yn ynyd nee'n Chiarn y reih, uss as lught dty hie.
- 21 As my vees lheamys erbee er, ta shen, my te croobagh, ny doal, ny my ta doghan erbee ayn, cha jeb oo eh ayns oural gys y Chiarn dty Yee,
- 22 Nee oo baarail eh er cheu-sthie jeh dty yiattyn: nee'n persoon glen as neu-ghlen gee jeh co-laik, myr jeh'n feeaih mooar fyrryn, ny bwoirryn.
- 23 Agh cha n'ee oo yn uill echey: nee oo eh y gheartyer er y thaloo myr ushtey.

## 16

- 1 Cur tastey da'n vee Abib, as freill y chaisht gys y Chiarn dty Yee: son ayns y vee Abib hug y Chiarn dty Yee lesh uss magh ass Egypt er yn oie.
- 2 Nee oo er-y-fa shen yn eayn-caisht y ouralley gys y Chiarn dty Yee, jeh'n chioltane as y chelloo, 'syn ynyd nee'n Chiarn y reih dy chur e ennym ayn.
- 3 Cha jean oo gee arran soor lesh: rish shiaght laa nee oo gee arran gyn soorit lesh, eer yn arran dy heaghyn: (son haik oo magh ass cheer Egypt ayns siyr) dy vod oo cooinaghtyn er y laa haik oo magh ass thaloo Egypt, ooilley laghyn dty vea.
- 4 As cha bee arran soor ry-akin ayd ayns ooilley dty ardjyn rish shiaght laa, chamoo vees veg jeh'n eill, t'ou er hebbal er y chied laa syn astyr, er-mayrn fud-ny-hoie derrey'n voghrey.
- 5 Cha marr oo yn eayn-caisht er cheusthie jeh veg jeh dty yiattyn, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt dhyt.
- 6 Agh 'syn ynyd nee'n Chiarn dty Yee y reih dy chur e ennym ayn, shen y raad nee oo yn eayn-caisht y varroo, 'syn astyr-ec lhie ny greiney, mysh y tra haik oo magh ass Egypt.

shalt give unto him.

And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the Lord thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the Lord thy God shall bless thee in all that thou doest.

All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the Lord thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

Thou shalt eat it before the Lord thy God year by year in the place which the Lord shall choose, thou and thy household.

And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the Lord thy God.

Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

Observe the month of Abib, and keep the passover unto the Lord thy God: for in the month of Abib the Lord thy God brought thee forth out of Egypt by night.

Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the Lord thy God, of the flock and the herd, in the place which the Lord shall choose to place his name there.

Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the Lord thy God giveth thee:

But at the place which the Lord thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

- 7 As nee oo roastey, as gee eh 'syn ynnyd nee'n Chiarn dty Yee y reih: as nee oo chyndaa 'sy voghrey, as goll royd gys dty chabbaneyn.
- 8 Rish shey laa nee oo gee arran gyn soorit, as er y chiaghtoo laa vees chaglym casherick gys y Chiarn dty Yee: cha jean oo obbyr erbee er.
- 9 Shiaght shiaghtynyn nee oo coontey dhyt hene: gow toshiaght dy choontey ny shiaghtynyn veih'n traa t'ou goaill toshiaght dy choyrt y chorran fo'n arroo.
- 10 As nee oo freayll feailley ny shiaghtynyn gys y Chiarn dty Yee, lesh keesh dy oural-arryltagh dty laue, nee oo y choyrt da'n Chiarn dty Yee, rere myr ta'n Chiarn dty Yee dy dty vannaghey.
- 11 As nee oo boggey 'ghoaill kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee, uss, as dty vac, as dty inneen, as dty er-mooinjerey, ad dty inney-veyl, as y Levite t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn, as y joarree, as y lhiannoo gyn ayr as y ven-treoghe ta ny mast' eu, 'syn ynnyd nee'n Chiarn dty Yee y reih dy choyrt e ennym ayn.
- 12 As nee oo cooinaghtyn dy r'ou hene fo bondiaght ayns Egypt: as ver oo tastey dy chooilleeney ooilley ny slattyssyn shoh.
- 13 Nee oo freayll feailley ny cabbaney shiaght laa, erreish dhyt v'er haglym stiagh yn arroo as y feeyn ayd.
- 14 As nee oo boggey y ghoaill ayns dty laghyn feailley, uss as dty vac, as dty inneen as dt' er-mooinjerey, as dt'inney-veyl, as y Levite, as y joarree, as y lhiannoo gyn ayr, as y ven-treoghe, t'er cheu-sthie jeh dty yiattyn.
- 15 Rish shiaght laa nee oo freayll feailley casherick gys y Chiarn dty Yee, 'syn ynnyd nee'n Chiarn y reih, er-yn-oyr dy jean y Chiarn dty Yee uss y vannaghey ayns ooilley dty vishaghey, as ayns ooilley obbraghyn dty laueyn, shen-y-fa nee oo dy jarroo goaill boggey.
- 16 Three keayrtyn 'sy vlein hig ooilley ny fyrrynee ayd kionfenish y Chiarn dty ee, 'syn ynnyd nee eh reih: er feailley yn arran-millish, er feailley ny shiaghtynyn, as er feailley ny cabbaneyn: as cha jig ad lhome-lauee fenish y Chiarn.
- 17 Ver dy chooilley ghooiney rere e ort, rere y bannaght ta'n Chiarn dty Yee er choyrt dhyt.
- 18 Briwnyn as fir-oik nee oo y phointeil dhyt hene ayns ooilley dty yiattyn, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt dhyt trooid magh dty hribeyn: as nee adsyn briwnys kiart y hirveish er y pobble.
- 19 Cha jean oo briwnys y chassey; cha jean oo soiahey jeh persoanyn, chamoo nee oo giot y ghoaill: son ta giot dolley sooillyn y voinjer creeney, as cassey cooishyn y sleih cairagh.
- 20 Er eer chairys nee oo dy slane geiyrt y vod oo ve beayn, as geddyn eiraght 'syn cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt
- 21 Cha jean oo soiahey keyll dy viljyn erbee er-gerrey da altar yn Chiarn dty Yee, nee oo y yannoo dhyt hene.
- And thou shalt roast and eat it in the place which the Lord thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.
- Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the Lord thy God: thou shalt do no work therein.
- Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.
- And thou shalt keep the feast of weeks unto the Lord thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the Lord thy God, according as the Lord thy God hath blessed thee:
- And thou shalt rejoice before the Lord thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the Lord thy God hath chosen to place his name there.
- And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.
- Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:
- And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.
- Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the Lord thy God in the place which the Lord shall choose: because the Lord thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.
- Three times in a year shall all thy males appear before the Lord thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the Lord empty:
- Every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee.
- Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the Lord thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.
- Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.
- That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the Lord thy God giveth thee.
- Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the Lord thy God, which thou shalt make thee.

22 Chamoo ver oo seose jalloo erbee, red ta feoh ec y Chiarn dty Yee er.

Neither shalt thou set thee up any image; which the Lord thy God hateth.

## 17

- 1 Cha jean oo ouralley gys y Chiarn dty Yee dow erbee, ny keyrrey, er ta lheimys ny lieh-chiartys erbee: son ta shen dwoaiagh da'n Chiarn dty Yee.
- 2 My vees ry-gheddyn ny mast, eu, cheu-sthie jeh veg jeh dty yiattyn, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrty dhyt, dooinney ny ben ta er n'obraghey olk ayns shilley'n Chiarn dty Yee ayns brishey e chonaant,
- 3 As t'er n'gholl as er hirveish jeeghyn joarree, as er choyrty ooshley daue, edyr da'n ghrian, ny da'n eayst, ny da veg jeh pooaraghyn sollys yn aer, shoh ta mish er lhiettal;
- 4 As shoh ve inshyt dhyt, as t'ou er chlashtyn jeh, as er vriaght dy kiaraugh, as cur-my-ner, dy vel eh firrinagh, as shickyry dy vel lheid y peccah eajee jeant ayns Israel:
- 5 Eisht ver oo lhiat magh yn dooinney ny'n ven shen (t'er n'yannoo yn drogh obbyr shoh) gys dty yiattyn, eer yn dooinney ny'n ven cheddin: as nee oo claghey dy baase ad lesh claghyn.
- 6 Liorish prowal daa eanish, ny three feanishyn, vees eshyn ta toilchin baase er ny choyrty gy-baase.
- 7 Bee laueyn ny feanishyn hoshiaght er dy choyrty gy-baase eh, as eisht laueyn y slane pobble: myr shoh ver oo ersooyl yn olk veih ny mast' eu.
- 8 My hig cooish-leigh royd doillee dy ve er ny vriwnys, eddyr fuill as fuill eddyr shuit as shuit, eddyr builley as builley, as nagh vod ve er ny reaghey liorish ny briwnyn, raad t'ou cummal: nee oo eisht troggal ort, as goll seose gys yn ynyyd nee'n Chiarn dty Yee y reih;
- 9 As hig oo gys ny saggyrtyn ny Leviteyn as gys y vriw vees ayns ny laghyn shen, son coyrle; as nee adsyn soilshaghey dhyt cre'n vriwnys dy choyrty.
- 10 As nee oo cordail rish y vriwnys nee adsyn jeh'n ynyyd shen (nee'n Chiarn y reih) soilshaghey dhyt, as gow tastey dy yannoo rere myr ver adsyn royd:
- 11 Cordail rish oardagh yn leigh nee adsyn gynsagh dhyt, as cordail rish y vriwnys ver ad royd, shen myr nee oo: cha jean oo leaystey veih'n vriwnys oc, gys y laue yesh ny gys y laue chiare.
- 12 As y dooinney nee er e chione hene, as nagh neaisht rish y taggyrt (ta shassoo dy yannoo shirveish ayns shen kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee) ny rish y vriw, bee'n dooinney shen er ny choyrty gy-baase: as ver oo yn olk ersooyl veih Israel
- 13 As nee ooilley yn pobble clashtyn, as bee aggle orroo, as cha jean ad arragh dy mee-viallagh.
- 14 Tra vees oo er jeet gys v cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyrty dhyt; as tra vees oo ayns possession jeh, as cummal ayn, as oo dy ghra, Soie-ym seose ree harrym, myr t'ec ooilley ny ashoonyn ta

Thou shalt not sacrifice unto the Lord thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the Lord thy God.

If there be found among you, within any of thy gates which the Lord thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the Lord thy God, in transgressing his covenant,

And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the Lord thy God shall choose;

And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the Lord shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the Lord thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

When thou art come unto the land which the Lord thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

mygeayrt-y-moom:

- 15 Nee oo ynrickan eshyn y hoiaghey seose dy ve ree harryd nee yn Chiarn dty Yee y reih; fer mastey dty vraaraghyn ver oo seose son ree harryd: cha der oo seose joarree harryd, nagh vel dty vraar.
- 16 Agh cha jean eh bishaghey cabbil da hene, ny cur er y pobble dy hyndaa gys Egypt ry-hoi bishaghey cabbil: son wheesh as dy vel y Chiarn er ghra riu, Cha jed shiu arragh back y raad cheddin.
- 17 Chamoo nee eh bishaghey mraane da hene, nagh bee e chree chyndait ersooyl: chamoo nee eh dy mooar bishaghey da hene argid as airh.
- 18 As erreish da ve soit er stoyl-reeoil e reeriaght, nee eh scrieu da hene copy jeh'n leigh shoh ayns lioar, veih shen ny ta kiongyrt rish ny saggyrtyn ny Leviteyn.
- 19 As bee eh mârish, as nee eh lhaih ayn ooilley laghyn e vea: dy vod eh gynsaghey dy ghoaiil aggle roish y Chiarn e Yee, dy reayll ooilley goan y leigh shoh, as ny slattyssyn shoh, dy chooilleeney ad:
- 20 Nagh bee e chree troggit seose erskyn e vraaraghyn, as nagh jean ad loobey veih sarey'n Chiarn, gys y laue yesh ny gys y laue hoshtal: dy vod e laghyn ve beayn ayns e reeriaght; eh hene, as e chloan ayns mean Israel.

Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the Lord thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the Lord hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the Lord his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

## 18

- 1 Cha bee ec ny saggyrtyn ny Leviteyn, as slane tribe Levi, ayn ny eiraght erbee marish Israel: nee ad beaghey er oural y Chiarn jeant lesh aile, myr nyn eiraght,
- 2 Shen-y-fa cha bee eiraght erbee oc mastey nyn mraaraghyn: ta'n Chiarn yn eiraght oc, myr t'eh er ghra roo.
- 3 As shoh vees cair y taggyrt veih n pobble, vouesyn ta chebbal oural, edyr eh dy ve dow ny keyrrey: as ver ad da n taggyrt y shingan, as y kione, as y mynnagh.
- 4 Yn chied-vess myrgeddin jeh dty arroo, jeh dty feeyn, as Jeh dty oil, as y chied loamrey jeh dty chirree ver oo da.
- 5 Son ta'n Chiarn dty Yee er reih eshyn ass ooilley dty hribeyn, dy yannoo shirveish kinjagh ayns ennym y Chiarn, eh hene as e vee son dy bragh.
- 6 As my hig Levite voish veg jeh dty yiattyn ass ooilley Israel, raad v'eh cummal, as cheet dy arryltagh gys yn ymmyd nee'n Chiarn y reih;
- 7 Eisht nee eh shirveish ayns ennym y Chiarn e Yee, myr ta ooilley e vraaraghyn ny Leviteyn dy yannoo, ta ayns shen shassoo kiongyrt rish y Chiarn.
- 8 Bee'n beaghey oc co-chorrym, cheumooie ny ta cheet stiagh huggey liorish creck e eiraght.
- 9 Tra vees oo er jeet gys y cheer ta'n Chiarn dty Yee er choyrt dhyt, cha nynsee oo dy yannoo lurg cliaghtaghyn eajee ny ashoonyn shen.

The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the Lord made by fire, and his inheritance.

Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the Lord is their inheritance, as he hath said unto them.

And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

For the Lord thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the Lord, him and his sons for ever.

And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the Lord shall choose;

Then he shall minister in the name of the Lord his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the Lord.

They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

When thou art come into the land which the Lord thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

- 10 Cha bee ry-gheddyn ny mast' eu unnane erbee ta cur er e vac ny e inneen dy groll trooid yn aile, ny jannoo faishnys, ny coyrt geill da traaghyn, ny fir-obbee, ny buitch,
- 11 Ny fer-druiagh, ny fer lesh lhiannan-shee, ny fer ta jannoo oalys, ny fer ta shirrey coyrlle jeh ny merriu.
- 12 Son ta ooilley ny ta geiyrt er ny reddyn shoh feohdoil da'n Chiarn: son kyndagh rish ny cliaghtaghyn feohdoil shoh, ta'n Chiarn dty Yee dy eebyrnt ad magh royd.
- 13 Nee oo lhiantyn dy ynrick gys y Chiarn dty Yee.
- 14 Son deaisht ny ashoonyn shoh, t'ou dy gheddyn son eiraght, roosyn ta coyrt geill da traaghyn, as rish fir-obbee: agh er dty hon's, cha vel y Chiarn dty Yee lowal dhyt's dy yannoo y lheid.
- 15 Phadeyr nee'n Chiarn dty Yee troggal seose dhyt veih ny mast' eu, jeh dty vraaraghyn, casley rhym's, rishyn nee shiu geaishtagh.
- 16 Cordail rish ooilley ny deearree oo er y Chiarn dty Yee ayns Horeb, ayns laa yn chaglym, gra, Ny lhig dou clashtyn reesht coraa'n Chiarn my Yee; chamoo lhig dou fakin yn aile mooar shoh arragh, nagh voym baase.
- 17 As dooyrt y Chiarn rhym, T'ad er loayrt dy mie ayns ny t'ad er ghra.
- 18 As Phadeyr neem's troggal seose daue veih mastey nyn mraaraghyn, easley rhyt's, as ver-yms my ghoan ayns e veeall, as loayree eshyn roo ooilley neem's y harey da.
- 19 As hig eh gy-kione, quoi-erbee nagh neaisht rish my ghoan nee eshyn 'loayrt ayns yn ennym aym's, goym's cooilleeny er.
- 20 Agh y phadeyr ghoys er dy loayrt fockle ayns m'ennym's, nagh vel mish er harey da dy loayrt, ny loayrys ayns ennym jeeghyn joarree, bee eer y phadeyr shen er ny stroie.
- 21 As my jir oo ayns dty chree, Kys yiow mayd fys er y goo, nagh vel y Chiarn er loayrt?
- 22 Tra ta phadeyr loayrt ayns ennym y Chiarn, as mannagh jig yn red gy-kione, ny ve cooilleenit, shen y red nagh vel y Chiarn er loayrt, agh ta'n phadeyr er loayrt eh dy daaney er e chione hene: cha bee aggle ort roish.

## 19

- 1 Tra ta'n Chiarn dty Yee er yiarey jeh ny ashoonee, yn cheer oc ta'n Chiarn dty Yee dy choyrnt dhyt's, as uss dy heet nyn ynnyd, as cummal ayns ny ard-valjyn, as ayns ny thieyn oc;
- 2 Nee oo soiaaghey magh dhyt hene three ard-valjyn ayns mean dty heer, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrnt dhyt son eiraght.
- 3 Nee oo raad-mooar y yannoo, as rheynn ardjyn dty heer (ta'n Chiarn dty Yee dy choyrnt dhyt son eiraght) ayns three ayrnyn, dy vod dy chooilley varrooder cosney huc.
- 4 As shoh cooish y varrooder, nee roie er-chea huc, dy hauail e vioys: Quoi-erbee ta marroo e naboo doaltattym, er nagh row dwoaie echey roie:

There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch.

Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

For all that do these things are an abomination unto the Lord: and because of these abominations the Lord thy God doth drive them out from before thee.

Thou shalt be perfect with the Lord thy God.

For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the Lord thy God hath not suffered thee so to do.

The Lord thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

According to all that thou desiredst of the Lord thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the Lord my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

And the Lord said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the Lord hath not spoken?

When a prophet speaketh in the name of the Lord, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the Lord hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

When the Lord thy God hath cut off the nations, whose land the Lord thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the Lord thy God giveth thee to possess it.

Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the Lord thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

- 5 Myr tra ta dooinney goll gy, y cheyll marish e naboo, dy yiarey sheese fuygh, as tra ta e laue coyrt builley lesh y teigh dy lhieggal y billey, as y kione dy lheim jeh'n chass, as taghyrt er e naboo, dy ve oyr e vaaish; nee eh chea gys unnane jeh ny ard-valjyn shen, as bee e vioys echey:
- 6 Er-aggle dy jed y cooilleeneyder-folley er eiyrt y varrooder, ayns chiass e chorree, as berraghtyn er, kindagh rish lhiurid y raad, as eh y varroo, ga nagh row eh toilchin baase, myr nagh row eh ayns goanlys rish roish shen.
- 7 Shen-y-fa ta mee dy dty harey gra, Ver oo er-lheh dhyt hene three ard-valjyn.
- 8 As my nee yn Chiarn dty Yee sheeyney magh dty ardjyn (myr t'eh er vrearrey da dty ayraghyn) as cur dhyt ooilley'n cheer yiall eh a dty ayraghyn;
- 9 My nee oo freayll ooilley ny saraghyn shoh, as jannoo ny ta mee dy harey dhyt jiu, dy choyrt graih da'n Chiarn dty Yee, as dy immeeaght dy kinjagh ayns e raaidyn; eisht ver oo gys ny three ard-valjyn shoh, three ard-valjyn elley.
- 10 Nagh bee fuill neu-chyndagh er ny gheayrtey 'sy cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt dhyt son eiraght, myr shoh nagh bee loght fuill ort.
- 11 Agh my ta dooinney erbee ayns noidys rish e naboo, as lhie cooyl-chlea er e hon, as girree seose n'oi, as bwoalley eh gy-baase, as cosney gys unnane jeh ny ard-valjyn shoh:
- 12 Eisht ver shanstyr e ard-valley er dy ve er ny choyrt lesh veih shen, as nee ad eh y livrey seose gys laue y chooilleeneyder-folley dy v'er ny choyrt gy-baase.
- 13 Cha bee chymmey ec dty hooill er agh ver oo ersooyl loght fuill neu-chyndagh veih Israel, dy vod eh ve mie mayrt.
- 14 Cha jean oo scughey cagliagh dty naboo, ren adsyn jeh'n chenn earish y hoiaghey seose ayns shen ny vees ayd's son eiraght 'sy cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt dhyt's son dty chummal.
- 15 Cha jean un feanish shassoo mie noi dooinney, son loght erbee, ny peccah erbee t'eh er n'yannoo, cre-erbee eh: agh er prowal daa eanish, ny er prowal three feanishyn bee'n chooish er ny reaghey.
- 16 My nee feanish foalsey girree seose noi dooinney erbee, as loo yn aggar n'oi:
- 17 Eisht nee'n daa ghooianny, ta'n streeu eddyr ad, shassoo kionfenish y Chiarn, kiongoyrt rish ny sagggyrtyn, as ny briwnyn vees ayns ny laghyn shen.
- 18 As nee ny briwnyn feysht dy kiaralagh: as cur-my-ner my she feanish foalsey eh as dy vel eh er goaill loo oaiagh noi e vraar:
- 19 Eisht nee shiu rishyn, myr chiare eshyn dy v'er n'yannoo rish e vraar: myr shoh ver oo ersooyl yn olk veih ny mast'eu.
- 20 Dy vod feallagh elley clashtyn, as aggle y ghoaill, as nagh gow ad orroo maghey shoh dy yannoo lheid yn olk ny-vud eu.
- 21 As cha bee chymmey ec dty hooill er, agh hed bioys son bioys, sooill son sooill feeackle son feeackle, laue son laue, cass son cass.

As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

And if the Lord thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the Lord thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

That innocent blood be not shed in thy land, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the Lord thy God giveth thee to possess it.

One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the Lord, before the priests and the judges, which shall be in those days;

And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

## 20

- 1 Tra t'ou goll magh dy chaggey noi dty noidyn, as fakin cabbil, as fainee, as sleih ny shlee ayns earroo na oo hene, ny gow aggle roue: son ta'n Chiarn dty Yee mayrt, hug lesh uss magh ass cheer Egypt.
- 2 As hig eh gy-kione, tra ta shiu er dayrn er-gerrey gys y chaggey, dy shass y saggyrt magh, as loayree eh rish y pobble.
- 3 As jir eh roo, Eaisht, O Israel, ta shiu tayrn yn laa jiu er-gerrey gys caggey noi nyn noidyn; ny caill-jee nyn gree, ny gow-jee aggle, as ny bee-jee ercreau, ny fo atchim erbee kyndagh roo:
- 4 Son ta'n Chiarn nyn Yee eshyn ta goll meriu, dy chaggey er nyn son noi nyn noidyn, dy hauail shiu.
- 5 As nee ny leeideilee fockley magh ayns clashtyn y cheshaght, gra, Quoi'n dooinney t'er hroggal thie noa, as nagh vel er chasherickey eh? Lhig da goll dy chummal gys e hie, er-aggle dy duit eh 'sy chaggey, as dooinney elley dy ghoail soylley jeh.
- 6 As dooinney erbee t'er hoiaghey garey feeyney, as nagh vel foast er n'ee jeh, lhig dasyn neesht, chyndaa gys e hie, er-aggle dy bee eh er ny varroo 'sy chaggey, as dooinney elley dy ghoail soylley jeh.
- 7 As dooinney erbee ta nasht rish ben, as nagh vel foast er phoosey ee, lhig dasyn goll roish gys e hie, nagh bee eh er ny varroo 'sy chaggey, as dy gow dooinney elley ee.
- 8 As nee ny leeideilee loayrt ny sodjey rish y cheshaght, as jir ad, Doooinney erbee ta aggle er, as lhagchreeagh, lhig da goll roish gys e hie, nagh lhaggee eh cree e vraaraghyn myr y cree echey hene.
- 9 As tra vees ny leeideilee erreish loayrt rish y cheshaght, dy jean ad soiaghey captanyn er ny sheshaghtyn, dy leeideil y pobble.
- 10 Tra hig oo er-gerrey da ard-valley dy chaggey n'oi, eisht nee co chebbal shee da.
- 11 As my ver eh ansoor sheeoil dhyt, as cur fosley dhyt, eisht bee ooilley'n pobble ta ry-gheddyn ayn fo keesh dhyt, as bee ad fo dty reill.
- 12 As mannagh jean eh shee rhyt, agh shassoo magh ayns caggey dt'oi, nee oo eisht eh y chruinnaghey stiagh.
- 13 As tra ta'n Chiarn dty Yee er livrey eh gys dty laue, nee oo bwoalley dy chooilley ghoooinney t'ayn lesh foyr y chliwe.
- 14 Agh ny mraane, as y chloan, as y maase as ooilley ny t'ayns yn ard-valley, eer ooilley yn spooilley echey, nee oo goaill dhyt hene: as freayll dty chour hene spooilley dty noidyn, ta'n Chiarn dty Yee er choyrnt dhyt.
- 15 Myr shoh nee oo rish ooilley ny ard-valjyn ta feer foddey void, nagh vel jeh ard-valjyn ny ashoonyn shoh.
- 16 Agh jeh ard-valjyn y pobble shoh, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrnt dhyt son eiraght, cha jean oo sauail bio cretoor dy vel ennal ayn:
- When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the Lord thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.
- And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,
- And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;
- For the Lord your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.
- And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.
- And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.
- And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.
- And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.
- And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people that they shall make captains of the armies to lead the people.
- When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.
- And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.
- And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:
- And when the Lord thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:
- But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the Lord thy God hath given thee.
- Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.
- But of the cities of these people, which the Lord thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

- 17 Agh nee oo dy bollagh stroie ad, ta shen, ny Hittiteyn, as ny Amoriteyn, ny Canaaniteyn, as ny Perizziteyn, ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn, myr ta'n Chiarn dty Yee er dty harey:
- 18 Nagh nynsee ad oo dy yannoo lurg ooilley ny cliaghtaghyn eajee oc, t'ad er n'yannoo gys ny jeeghyn oc hene, as shiu myr shoh dy yannoo peccah noi'n Chiarn y Jee eu.
- 19 Tra vees oo cruinnaghey ard-valley ry-foddey dy hraa, ayns caggey n'oi dy ghoail eh, cha jean oo stroie ny biljyn echey, ny giarey ad sheese lesh teigh: son foddee oo gee jeu, as cha jean oo giarey ad sheese, dy yannoo ymmyd jeu 'sy chaggey, son ta billey'n vagher shirveish beaghey da dooinney.
- 20 Agh ny biljyn ta fys ayd nagh vel son beaghey, ad shoh foddee oo stroie as lhieggal, as nee oo troggal bulwarkyn noi'n ard-valley ta caggey rhyt, derrey vees eh er ny stroie.

But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the Lord thy God hath commanded thee:

That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the Lord your God.

When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

## 21

- 1 My vees dooinney er ny gheddyn ny lhie marroo 'sy vagher, ayns y cheer ta'n Chiarn dty Yee coyrt dhyt son dty eiraght, as nagh vel fys quoi varr eh:
- 2 Eisht hig dty hanstyr as dty vriwnyn magh, as nee ad towse gys ny ard-valjyn mygeayrt-y-mysh y varroo.
- 3 As nee shanstyr yn ard-valley shen, ta by-niessey da'n dooinney marroo, colbagh y ghoail nagh row rieau obbrit, ny er hayrn 'sy whing.
- 4 As ver shanstyr yn ard-valley shen lhieu sheese yn cholbagh gys glione reeestanagh, nagh vel traueit, ny cuirt, as ver ad y kione jeh'n cholbagh ayns shen 'sy ghllione.
- 5 As hig ny saggyrtyn mec Levi er-gerrey (son adsyn ta'n Chiarn dty Yee er reih dy hirveish da, as dy vannaghey ayns ennym y Chiarn) as liorish y vriwnyn ocsyn vees dy chooilley streeu, as dy chooilley vuilley er ny reaghey.
- 6 As nee ooilley shanstyr yn ard-valley shen by niessey da'n varroo, niee nyn laueyn erskyn y cholbagh ta'n chione goit j'ee 'sy ghllione.
- 7 As nee ad gra, Cha vel ny laueyn ain er gheayrtey yn uill shoh, chamoo ta ny sooillyn ain er vakin eh.
- 8 Bee myghinagh, O Hiarn, da dty phobble Israel, t'ou er livrey, as ny cur fuill gyn loght gys lieh dty phobble Israel. As bee'n uill er ny leih daue.
- 9 Myr shoh ver oo ersooyl loght fuill neuchyndagh veih ny mast' eu, tra nee oo shen ny ta cairagh ayns shilley'n Chiarn.
- 10 Tra t'ou goll magh dy chaggey noi dty noidyn, as ta'n Chiarn dty Yee er livrey ad gys dty laue, as t'ou er ghoail ad nyn gappee.
- 11 As t'ou fakyn mastey ny cappeeyn ben aalin, as dy vel graih ayd urree, dy ve dty ven:

If one be found slain in the land which the Lord thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

And the priests the sons of Levi shall come near; for them the Lord thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the Lord; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

Be merciful, O Lord, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the Lord.

When thou goest forth to war against thine enemies, and the Lord thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

- 12 Eisht ver oo lhiat ee gys dty hie, as nee oo baarey'n chione eck, as giarey e yngnyn.
- 13 As ver ee coamrey e cappeeys j'ee as nee ee tannaghtyn ayns dty hie, as dobberan son e ayr as e moir slane mee, as maghey shen, nee oo goaill ee as bee oo son dooinney jeeish, as bee ish son ben dhyt's.
- 14 As mannagh bee taitnys ayd aynjee, nee oo lhiggey j'ee goll raad saill ee, agh cha greck oo ee eddyr son argid; ny jannoo marchantys j'ee, son dy vel oo er n'injillaghey ee.
- 15 My vees daa ven ec dooinney, as graih smoo echey er y derrey yeh na er y jeh elley, as ad ny-neesht er n'yymyrkey cloan da, as my ta'n mac shinney lh'eeish sloo ta graih echey urree:
- 16 Eisht tra t'eh rheynn e chooid er e vec, cha jean eh eirey jeh mac y ven bare bynney lesh, roish mac y ven elley, ta'n eirey cair.
- 17 Agh nee eh goaill rish y mac eck's sloo bynney lesh, dy ve yn eirey, liorish coyrt da ayrm dooble jeh ooilley ny t'echey: son toshiaght e niart eh: ta cairys eiraght echey.
- 18 My ta mac roonagh as meeviallagh ec dooinney, nagh der geill da coyrl e ayrey, ny coyrl e vayrey, as lurg daue v'er smaghtaghey eh, nagh der eh biallys daue:
- 19 Nee eisht e ayr as e voir greme y ghoaill er, as ver ad lhieu eh fenish shanstyr e ard-valley, as gys giat ny quaallagh:
- 20 As jir ad rish shanstyr e ard-valley, T'eh shoh nyn mac roonagh, as mee-viallagh, cha neaisht eh rish nyn goraa; t'eh ny ghlutterey as meshteyllagh.
- 21 As nee ooilley deiney e ard-valley claghey eh dy baase: myr shen ver oo yn olk ersooyl veih ny mast'eu, as nee ooilley Israel clashtyn as goaill aggle.
- 22 As my ta dooinney er n'yannoo peccah ta toilchin baase, as faagit magh son baase, as eh 've croghit er billey:
- 23 Cha naag oo e chorp fud-ny-hoie er y villey, agh nee oo, son shickyrys, eh y oanluckey yn laa cheddin (son t'eshyn t'er ny chroghey fo mollaght veih Jee) nagh bee dty heer fo loght, ta'n Chiarn dty Yee coyrt dhyt son eiraght.

## 22

- 1 Cha vaik oo dow ny keyrrey dty vraarey goll er-shaghryn, as chyndaa dty hooill voue, nee oo er dy chooilley haase cur lhiat ad reesht gys dty vraar.
- 2 As mannagh vel dty vraar ergerrey dhyt, ny mannagh nione dhyt eh, eisht ver oo lhiat eh gys dty hie hene, as bee eh mayrt, derrey nee dty vraar briaght ny lurg, as livreyee oo eh da reesht.
- 3 Er yn aght cheddin nee oo rish e assyl, as myrgeeddin nee oo rish e choamrey, as rish dy chooilley chooid cailje y va lesh dty vraar, t'eshyn er choayl, as uss er gheddyn, nee oo myrgeeddin: cha jean oo keiltyn oo hene.
- Then thou shalt bring her home to thine house, and she shall shave her head, and pare her nails;
- And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.
- And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.
- If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:
- Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:
- But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.
- If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:
- Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;
- And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.
- And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.
- And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:
- His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance.
- Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.
- And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.
- In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

- 4 Cha jean oo fakin assyl ny dow dty vraarey ny lhie 'sy raad-vooar, as chyndaa ersooyl voue; nee oo, son shickyrys, cooney dy hroggal ad.
- 5 Cha vel ben dy cheau coamrey dooinney; chamoo ta dooinney dy ve coamrit myr ben: son ta ooilley ny ta jannoo y lheid dwoaiagh da'n Chiarn dty Yee.
- 6 My haghrys oo er y raad er edd ushag, ayns billey erbee, ny er y thaloo, my she êin ny ooy'n t'ayn, as y chenn ushag ny hoie er ny hein, ny er ny ooy'n, cha jean oo goaill yn chenn ushag marish ny hein.
- 7 Agh nee oo dy shicky'r lhiggey'n raad da'n chenn ushag, as nee oo goaill ny hein, dy vod eh ve mie mayrt, as dy vod dty laghyn 've beayn.
- 8 Tra t'ou troggal thie noa, eisht nee oo voalley rish oirr mooie y chione, nagh dayrn oo fuill er dty hie, my nee dooinney erbee tuittym jeh.
- 9 Cha jean oo dty gharey-feeyney y chuirr lesh caghlaaghyn rass kione-y-cheilley; nagh bee dty rass t'ou er chuirr, as mess dty gharey-feeyney neu-follan.
- 10 Cha jean oo traau lesh dow as assyl cooidjagh.
- 11 Cha jean oo ceau coamrey jeh caghlaaghyn sorch, lheid as linsey-woolsey.
- 12 Nee oo dhyt hene fringeyn er kiare skianyn y gharmad t'ou dy cheau.
- 13 My nee dooinney erbee poosey ben, as cummal maree, as dwoaie 'chur jee,
- 14 As cur oyr son taggloo n'oiie, as cur lesh drogh ghoo urree, as gra, Ghow mee yn ven shoh, as tra ha'ink shin cooidjagh, cha dooar mee ee ny moidyn:
- 15 Er shoh nee ayr as moir y ven aeg goaill, as cur lhieu magh cowraghyn e moidynys, fenish shanstyr yn ard-valley 'sy whaiyll.
- 16 As jir ayr y ven aeg rish y chanstyr, Hug mee my inneen da'n dooinney shoh son ben, as ta dwoaie echey urree,
- 17 As cur-my-ner, t'eh er choyrt drogh ghoo jee, gra, Cha dooar mee dty inneen ny moidyn, as ny-yeih jeeagh-jee shoh cowraghyn moidynys my inneen: as nee ad skeayley'n aanrit kiongoyrt rish shanstyr yn ard-valley.
- 18 As nee shanstyr yn ard-valley shen yn dooinney shen y ghoaill, as kerraghey choyrt er.
- 19 As bee eh oolit ayns keead shekel dy argid, as ver ad shen da ayr y ven aeg, son dy vel eh er choyrt drogh ennym da moidyn ayns Israel; as bee ee son ben da, cha vod eh cur ee ersooyl choud as s'bio eh.
- 20 Agh my te firrinagh, as nagh bee cowraghyn moidynys ry-gheddyn ayns lieh yn ven aeg.
- 21 Eisht ver ad lhieu magh yn ven aeg gys dorrys thie e ayrey, as nee deiney'n ard-valley eck claghey gy-baase ee son dy vel ee er n'yannoo ommijys ayns Israel, ayns jannoo streebeys ayns thie e ayrey: myr shoh ver oo ersooyl olk veih ny mast' eu.
- Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.
- The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the Lord thy God.
- If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:
- But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.
- When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.
- Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.
- Thou shalt not plow with an ox and an ass together.
- Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.
- Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.
- If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,
- And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:
- Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:
- And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;
- And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.
- And the elders of that city shall take that man and chastise him;
- And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.
- But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:
- Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

- 22 My vees dooinney goit ny lhie marish ben-phoost, eisht bee ad ny-neesht er nyn goyrt gy-baase, chammah yn dooinney, ren lhie marish y ven, as y ven hene: myr shoh ver oo olk ersooyl voish Israel.
- 23 My vees ben aeg ta ny moidyn nasht rish sheshey, as my nee dooinney goaill ee 'syn ard-valley, as lhie mâree:
- 24 Eisht ver shiu lhieu ad nyn-neesht magh gys giat yn ard-valley shen, as claghey ad gy-baase; yn ven aeg son nagh dyllee ee magh, myr v'ee 'syn ard-valley: as y dooinney, son dy vel eh er n'injillaghey ben e naboo: myr shoh ver oo ersooyl yn olk veih ny mast'eu.
- 25 Agh my yiow dooinney ayns y vagher ben aeg nasht, as goaill ee er-êgin as lhie mâree, eisht she'n dooinney ny-lomarcan, ren lhie mâree, vees er ny choyrt gy-baase.
- 26 Agh rish y ven aeg cha jean oo veg; cha vel y ven aeg er n'yannoo peccah erbee ta toilchin baase: son yn agh cheddin as ta dooinney girree noi e naboo, as marroo eh, eer myr shen ta'n chooish shoh.
- 27 Son hooar eh ee 'sy vagher, as dyllee'n ven aeg, as cha row unnane erbee dy hauail ee.
- 28 My yiow dooinney ben aeg ta ny moidyn, nagh vel nasht, as goaill greme urree, as lhie mâree, as shoh dy ve prowit:
- 29 Eisht eেকে yn dooinney ren lhie mâree, jeih shekelyn as da-eed dy argid da ayr y ven aeg, as bee ee son ben da, er-yn-oyr dy vel eh er n'injillaghey ee, cha vod eh scarrey r'ee ooilley laghyn e vea.
- 30 Cha jean dooinney goaill huggey ben e ayrey, dy hayrn scammylt er e ayr.

## 23

- 1 Cha bee eunuch, ny fer ta spoiyt, goit stiagh mastey poble y Chiarn.
- 2 Cha bee fer oainjyragh goit stiagh mastey poble y Chiarn: eer gys e jeihoo heeloghe, cha bee eh goit stiagh mastey poble y Chiarn.
- 3 Cha bee Ammonite ny Moabite goit stiagh gys poble y Chiarn; eer gys y jeihoo heeloghe cha bee ad goit stiagh gys cairys poble y Chiarn son dy bragh.
- 4 Son nagh daink ad nyn guail er y raad lesh arran as ushtey, tra haik shiu magh ass Egypt, as son dy ren ad failley dt'oï Balaam mac Beor jeh Pethor ayns Mesopotamia, dy ghwee mollaght ort.
- 5 Ny-yeih, cha jinnagh y Chiarn dty Yee geaishtagh rish Balaam: agh ren y Chiarn dty Yee chyndaa yn mollaght gys bannaght ort, son dy bynney lesh y Chiarn dty Yee oo.
- 6 Cha jean oo shirrey yn shee oc n'yn foays oc 'chur er y hoshiaght ooilley laghyn dty vea, son dy bragh.
- 7 Cha der oo dwoaie da Edomite, son dty vraar eh: cha der oo dwoaie da Egyptian, son dy r'ou hene dty yoarree ayns y cheer echey.

If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die.

But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the Lord.

A bastard shall not enter into the congregation of the Lord; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the Lord.

An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the Lord; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the Lord for ever:

Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

Nevertheless the Lord thy God would not hearken unto Balaam; but the Lord thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the Lord thy God loved thee.

Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

- 8 Bee'n chloan hig jeusyn, er nyn ghoaill stiagh gys chaglym-cooidjagh y Chiarn ayns nyn trass heeloghe.
- 9 Tra ta'n cheshaght-caggee goll magh noi dty noidyn, eisht freill oo hene veih dy chooilley ghrogh red.
- 10 My ta dooinney erbee ny mast' eu nagh vel glen, kyndagh rish neu-ghlennid ta taghyrt er 'syn oie, eisht hed eh magh ass y champ, cha jig eh er cheu-sthie jeh'n champ.
- 11 Agh tra te lesh yn astyr, nee eh niee eh hene lesh ushtey: as tra ta'n ghrian ny lhie, hig eh reesht stiagh 'sy champ.
- 12 Bee boayl ayd myrgeeddin cheu-mooie jeh'n champ, huggey hed oo magh.
- 13 As bee spaag ayd er dty lorg, as tra hed oo gys thaloo, nee oo cleiy lesh, as chyndaa dy choodaghey shen haink void.
- 14 Son ta'n Chiarn dty Yee gimmeeaght ayns mean dty champ, dy livrey oo, as dy chur dty noidyn fochosh royd: shen-y-fa vees dty champ casherick, nagh vaik eh red erbee neu-ghlen aynid, as chyndaa ersooyl void.
- 15 Cha jean oo livrey seose da e vainshtyryn sharvaant Joarree, ta er chosney voish dewilys e vainshtyr hood's.
- 16 Nee eh cummal mayrt, eer ny mast'eu, 'syn ynnyd nee eh reih, ayns unnane erbee dy naillish jeh dty ard-valjyn: cha jean oo tranlaase er.
- 17 Cha bee streebagh jeh inneenyn Israel, ny Sodomite jeh mec Israel.
- 18 Cha der oo lhiat faill streebagh, ny price cretoor neu-ghlen stiagh ayns thie yn Chiarn dty Yee, son breearrey erbee: son t'ad nyneesht eajee gys y Chiarn dty Yee.
- 19 Cha drog oo use jeh dty vraar, use argid, ny use beaghey, ny use ass nhee erbee ta e easit magh.
- 20 Da Joarree foddee oo geeasagh er use, agh jeh dty vraar cha drog oo use, dy vod y Chiarn dty Yee oo y vannaghey ayns ooilley ny t'ou cur dty laue huggey, ayns y cheer raad t'ou goll dy chummal ayn.
- 21 Tra t'ou jannoo breearrey gys y Chiarn dty Yee, ny lhig shaghey dy eeck eh: son nee yn Chiarn dty Yee son shickyrys kianglely ort eh: as veagh eh ny peccah dhyt.
- 22 Agh mannagh jean oo breearrey, cha bee eh peccah dhyt.
- 23 Shen ny t'er n'gholl magh ass dty veillyn nee oo freayll as cooilleeney, eer chebbal-arryltagh, rere myr t'ou er vreearrey gys y Chiarn dty Yee, as t'ou er n'yialdyn lesh dty veal.
- 24 Tra hed oo stiagh ayns garey-feeyney dty naboo, foddee oo gee cooid dty vian jeh ny smeyr-feeney lurg dt'aigney hene, agh ayns dty haagh cha der oo veg.
- 25 Tra hig oo ayns magher-arroo dty naboo, foddee oo jeassyn y phluckey lesh dty laue: agh cha der oo corran fo arroo dty naboo.
- The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the Lord in their third generation.
- When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.
- If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:
- But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.
- Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:
- And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:
- For the Lord thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.
- Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:
- He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.
- There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.
- Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the Lord thy God for any vow: for even both these are abomination unto the Lord thy God.
- Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:
- Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the Lord thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.
- When thou shalt vow a vow unto the Lord thy God, thou shalt not slack to pay it: for the Lord thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.
- But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.
- That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the Lord thy God, which thou hast promised with thy mouth.
- When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.
- When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy

## 24

- 1 Tra ta dooinney er phoosey ben, as my te myr shen nagh my-haittyn lesh ee, er-yn-oyr dy vel eh er gheddyn neu-ghlennid ennagh aynjee: eisht lhig da screeuyn-scarree 'yannoo, as y choyrt jee eh ny laue, as chyndaa ee magh ass e hie.
- 2 As tra t'ee scarrey rish e hie, foddee ee goll, as ve son ben da dooinney elley.
- 3 As mannagh my-haittyn lesh y dooinney stierree ee, as eh dy choyrt screeuyn-scarree jee ayns e laue, as chyndaa ee ass e hie, ny my yiow'n dooinney stierree baase, ghow ee son ben;
- 4 Cha vod e chied dooinney, hug ee ersooyl, goaill ee reesht dy ve son ben da, lurg j'ee ve fo yn lhiettal shoh: son ta shen eajee kiongoyrt rish y Chiarn, as cha dayrn oo peccah er y cheer, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt dhyt son eiraght.
- 5 Tra ta dooinney noa-poost, cha jed eh magh gys y chaggey, chamoo vees currym erbee er ny choyrt er: agh bee eh seyr ec y thie son un vleïn, as nee eh gerjaghey e ven t'eh er ghoaill.
- 6 Cha jig lesh dooinney erbee dy ghoaill yn chlagh-wyllin s'inshillee ny syrjey ayns gíal; son t'eh goaill gíal er bioys dooinney.
- 7 My vees dooinney er ny gheddyn dy gheid veg jeh e vraaraghyn cloan Israel, as jannoo marchantys jeh, ny creck eh; eisht bee'n marliagh shen er ny choyrt gy-baase, as ver oo yn olk ersooyl veih ny mast' eu.
- 8 Gow tasteey, nyns doghan dy louraanys, dy jean oo dy kiaraalagh lurg ooilley ny nee ny saggyrtyn ny Leviteyn gynsaghey dhyt: myr hug mish currym orroosyn, myr shen nee shiu dy kiaraalagh y chooilleeney.
- 9 Cooinee cre ren y Chiarn rish Miriam er y raad, lurg diu v'er jeet ass Egypt.
- 10 Tra t'ou geasagh nhee erbee da dty vraar, cha jed oo stiagh ayns e hie, dy ghoaill e yíal.
- 11 Nee oo shassoo cheu-mooie, as ver y dooinney da t'ou er n'yeeasagh lesh magh y gíal hood.
- 12 As my vees y dooinney boght, cha jeu dy chadley as e yíal ayd.
- 13 Er dy chooilley agh livreyee oo huggey e yíal reesht ec lhie ny greiney, dy vod eh cadley ayns e eaddagh hene, as oo y vannaghey: as bee shoh er ny choyrt gys dty lieh son cairys fenish y Chiarn dty Yee.
- 14 Cha jean oo tranlaase er sharvaant faillagh ta boght as ymmyrchagh, edyr eh dy ve jeh dty vraaraghyn, ny jeh dty yoarreeyn, t'ayns dty heer, er cheu-sthie jeh dty yiattyn.
- 15 Kiart er e laa, roish lhie ny greiney, ver oo e aill da, son dy nee boght eh, as e chree soit er: er-aggle dy jean eh gaccan dt'oi gys y Chiarn, as dy bee eh peccah dhyt.
- 16 Cha bee ny ayraghyn er ny choyrt gy-baase son y chloan; chamoo vees cloan er nyn goyrt gy-baase son ny ayraghyn: bee dy chooilley ghooinney er ny choyrt gy-baase son e pheccah hene.
- neighbour's standing corn.
- When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.
- And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.
- And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;
- Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the Lord: and thou shalt not cause the land to sin, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance.
- When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.
- No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.
- If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.
- Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.
- Remember what the Lord thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.
- When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.
- Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.
- And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:
- In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the Lord thy God.
- Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:
- At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the Lord, and it be sin unto thee.
- The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

- 17 Cha jean oo cassey briwnys sy joarree ny'n lhiannoo gyn ayr, chamoo nee oo garmad ben-treoghe y ghoaiil son gioal.
- 18 Agh nee oo cooinaghtyn dy r'ou hene fo bondiaght ayns Egypt, as dy ren y Chiarn dty Yee livrey oo veih shen: shen-y-fa ta mee dy dty harey dy yannoo yn red shoh.
- 19 Tra t'ou buinn dty hroar ayns dty vagher, as my t'ou er yarrood bunney er y vagher, cha jed oo reesht dy chur lhiat eh: bee eh son y joarree, son y lhiannoo gyn ayr as y ven-treoghe: dy vod y Chiarn dty Yee uss y vannaghey ayns ooilley obbraghyn dty laueyn.
- 20 Tra t'ou craa dty villey-olive, cha jed oo yn nah cheayrt harrish ny banglaneyn: bee eh cour y joarree, y lhiannoo gyn ayr, as y ven-treoghe.
- 21 Tra t'ou chaglym messyn dty gharey-feeyney cha jean oo chymsagh ad dy bollagh: bee eh son y joarree, y lhiannoo gyn ayr, as y ven-treoghe.
- 22 As nee oo cooinaghtyn dy r'ou hene fo bondiaght ayns cheer Egypt: shen-y-fa ta mee coyrt currym ort dy yannoo myr shoh.

## 25

- 1 My vees streeu eddyr deiney, as dy der ad lhieu yn chooish fenish ny briwnyn eisht nee ad seyrey'n dooinney cairagh, as deyrey'n vee-chairagh.
- 2 As my vees eh ry-gheddyn, dy vel y fer kyndagh toilchin buillaghyn, dy der y briw er dy lhie sheese, as eh dy ve scuitchit ny enish; cordail rish e oill, whilleen scuitch shen.
- 3 Cha negin erskyn da-eed builley ve er ny choyrnt da: er-aggle my hed eh harrish shoh, dy bee dty vraar eisht dwoaiagh ayns dty hilley.
- 4 Cha giangle oo beeall y dow, choud's t'eh stampey magh yn arroo.
- 5 My ta braaraghyn cummal cooidjagh, as fer jeu dy gheddyn baase gyn cloan, cha jean ben y varroo poosey, ass e kynney, rish joarree: te kainlt er braar y dooinney dy ghoaiil ee son ben da hene, as dy chooilleeney r'ee currym y vraar t'er n'immeeght.
- 6 As nee'n chield lhiannoo ver ee son y theihll, fo ennym yn braar ta marroo, cheet stiagh 'syn eiraght, nagh bee'n ennym echey callit ayns Israel.
- 7 As mannagh vel e haitnys dy phoosey ben e vraarey, eisht lhig da ben e vraarey goll gys giat y chanstyr, as gra, Ta braar my heshey gobbal dy reayll seose ennym e vraar ayns Israel, cha jean eh cooilleeney currym braarey my heshey.
- 8 Eisht nee shanstyr yn ard-valley sumney eh, as loayrt rish: as my nee eh shassoo magh; as gra, Cha nee m'aigney eh dy ghoaiil ee:
- 9 Eisht hig ben e vraarey huggey, ayns fenish y chanstyr, as nee ee e vraag y eaysley jeh e chass, as nee ee shelley y cheau 'sy e eddin, as gansoor, as gra, Shoh myr vees eh jeant rish y dooinney, nagh jean cummal seose thie e vraarey.

Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the Lord thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the Lord thy God may bless thee in all the work of thine hands.

When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

- 10 As shoh'n ennym yiow e hie ayns Israel, Thie fer ny cosheyrooisht.
- 11 Tra ta deiney tuittym magh ry-cheilley, as my hig ben-heshey yn derrey yeh jeu eddyr ad, dy livrey e sheshey ass y laue echeysyn ta dy woalley eh, as lesh e laue gremmey eh 'sy ghoall:
- 12 Bee e laue er ny yiarey j'ee, cha bee chymmey ec dty hooill urree.
- 13 Cha bee ayd ayns dty spagey, caghlaa dy chlaghyn-meih, trome as eddrym.
- 14 Cha bee ayd ayns dty hie caghlaa siyn-towse, mooar as beg.
- 15 Agh meih kiart as lowal, as towse kiart as lowal vees ayd: dy vod dty laghyn ve beayn 'sy cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyr dhyt.
- 16 Son ta ooilley ta coyrt rish lheid ny cliaghtaghyn, as ooilley ta jannoo dy neu-ynrick, feohdoil da'n Chiarn dty Yee,
- 17 Cooinee ny ren Amalek; rhyt's er y raad, tra haink shiu magh ass Egypt:
- 18 Kys huit eh ort er y raad, as woail eh adsyn v'er jerrey, eer adsyn ooilley va moal cheu dty chooylloo, tra v'ou deinagh as tooillit; as cha row aggle Yee roish.
- 19 Shen-y-fa, tra ver y Chiarn dty Yee fea dhyt, veih ooilley dty noidyn er dy chooilley heu, ayns y cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyr dhyt, son eiraght dy chummal ayn, dy der oo ass cooinaghtyn ennym Amalek dy bollagh fo niau; jeeagh nagh jarrood oo eh.

## 26

- 1 As shoh myr vees eh, erreish dhyt v'er jeet gys y cheer, ta'n Chiarn dty Yee dy choyr dhyt son eiraght, as possession 've ayd jeh, as cummal ayn:
- 2 Dy gow oo toshiaght ny chied vessyn jeh dty halloo, ta'n Chiarn dty Yee dy choyr dhyt, as ver oo eh ayns basked, as hed oo gys yn ynnyd, nee'n Chiarn dty Yee y reih, dy chur e ennym ayn.
- 3 As hed oo gys y taggyrt vees ayns ny laghyn shen, as jir oo rish, Ta mee goaill-rish jiu gys y Chiarn my Yee, dy vel mee er roshtyn gys y cheer, ren y Chiarn breearrey da nyn ayraghyn, dy choyr dooinyn.
- 4 As gowee'n saggyrt yn vaskad ass dty laue, as soiaaghey eh kiongoyrt rish altar y Chiarn dty Yee.
- 5 As nee oo loayrt, as gra fenish y Chiarn dty Yee, Syrian, ayns gaue baaish, va m'ayr, as hie eh sheese gys Egypt, as chum eh er e yoarreeaght ayns shen, lesh beggan ayns earroo, as haink eh dy ve ashoon mooar, niartal, as ymmodee.
- 6 As hug ny Egyptianee drogh ghellal dooin, as ren ad tranlaase orrin, as hug ad shin fo bondiaght dewil.
- 7 As tra ren shin gaccan gys y Chiarn Jee nyn ayraghyn, cheayll y Chiarn nyn goraa, as yeeagh eh er nyn seaghyn, y deinys, as y tranlaase ain.

And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the Lord thy God giveth thee.

For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the Lord thy God.

Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

Therefore it shall be, when the Lord thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the Lord thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

And it shall be, when thou art come in unto the land which the Lord thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the Lord thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the Lord thy God shall choose to place his name there.

And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the Lord thy God, that I am come unto the country which the Lord sware unto our fathers for to give us.

And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the Lord thy God.

And thou shalt speak and say before the Lord thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

And when we cried unto the Lord God of our fathers, the Lord heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

- 8 As hug y Chiarn lesh shin magh ass Egypt, lesh laue niartal, as lesh roih sheeynt magh, lesh atchim mooar, as lesh cowraghyn as lesh mirrilyn.
- 9 As t'eh er choyrnt lesh shin gys yn ynnyd shoh, as er choyrnt dooin yn cheer shoh, dy jarroo cheer ta palchey ayns bainney as mill.
- 10 As cur-my-ner nish, ta mee er chur lhiam ny chied-vessyn y thalloon, t'ou uss, O Hiarn, er choyrnt dou: as nee oo soiaghey eh kiongoyrt y Chiarn dty Yee, as ver oo ooashley kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee.
- 11 As nee oo boggey 'ghoail ayns dy chooilley nhee mie, ta'n Chiarn dty Yee er choyrnt dhyt, as da dty hie, oo hene, as y Levite, as y joarree ta ny mast'eu.
- 12 Tra t'ou erreish geeck jaghee jeh ooilley dty hroar, 'sy trass vleïn; ver oo jaghee elley da'n Levite, da'n joarree, da'n chloan gyn ayr, as y ven-treoghe, dy vod beaghey 've oc cheu-sthie jeh dty yiattyn, as ad ve jeant magh:
- 13 Eisht nee oo gra rish y Chiarn dty Yee, Ta mee er choyrnt lhiam gys shoh ny reddyn casherick [ny jagheenyn] ass my hie, as ta mee er choyrnt ad da'n Levite, as da'n joarree, da'n chloan gyn ayr, as da'n ven-treoghe, cordail rish ooilley dty haraghyn; cha vel mee er vrishey dty oardaghyn, chamoo ta mee er yarrood ad.
- 14 Cha vel mee er n'ee jeu ayns my ghobberan, chamoo ta mee er ghoail veg jeu ersooyl son ymmyd erbee neu-ghlen; chamoo ta mee er vaarail veg jeu son ny merriu: agh ta mee er n'eaishtagh rish coraa'n Chiarn my Yee, as ta mee er n'yannoo cordail rish ooilley ny t'ou er harey dou.
- 15 Jeeagh neose veih dty chummal casherick, veih niau, as bannee dty phobble Israel, as y cheer t'ou er choyrnt dooin, myr t'ou er vrearrey da nyn ayraghyn: cheer ayn ta palchey bainney as mill.
- 16 Er y laa jiu ta'n Chiarn dty Yee er harey oo dy chooilleaney ny slattyssyn as ny briwnyssyn shoh: nee oo er-y-fa shen freayll, as cooilleaney ad, lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dt'annym.
- 17 T'ou er ghoail-rish dy foshlit yn laa t'ayn jiu, dy nee'n Chiarn dty Yee, dy immeeaght ayns e raaidyn, as dy reayll e lattyssyn, as e oardaghyn, as e vriwnyssyn, as dy ve biallagh da e choraa.
- 18 As ta'n Chiarn er ghoail rhyt's jiu, dy ve yn pobble reih echey hene, myr yiall eh dhyt, as dy vreillagh oo ooilley e oardaghyn:
- 19 As dy hoiaghey oo seose, erskyn ooilley ny ashoonyn t'eh er chroo, ayns moylley, as ayns ennym, as ayns ooashley, dy vod oo ve ny phobble casherick da'n Chiarn dty Yee, myr t'eh er loayrt.

And the Lord brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O Lord, hast given me. And thou shalt set it before the Lord thy God, and worship before the Lord thy God:

And thou shalt rejoice in every good thing which the Lord thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

Then thou shalt say before the Lord thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them.

I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the Lord my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

This day the Lord thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

Thou hast avouched the Lord this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

And the Lord hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the Lord thy God, as he hath spoken.

## 27

- 1 As doardee Moses, marish ooilley shanstyr Israel, yn pobble, gra, Freill-jee ooilley ny oardaghyn ta mish dy harey diu er y laa shoh.
- 2 As hig eh gy-kione, tra vees shiu er n'gholl harrish Jordan, gys y cheer ta'n Chiarn dty Yee dy choyrnt dhyt, dy jean uss soiaghey seose dhyt claghyn

And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the Lord thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and

- moarey, as ad y phlaistrail harrish.
- 3 As nee oo scrieu orroo ooilley goan y leigh shoh, erreish dhyt v'er n'gholl harrish, dy vod oo goll stiagh 'sy cheer, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrnt dhyt, cheer ayn ta palchey bainney as mill: myr ta'n Chiarn Jee dt' ayraghyn er yialdyn dhyt.
- 4 Nee shiu, er-y-fa shen, tra ta shiu er n'gholl harrish Jordan, soiaghey seose ny claghyn shoh, ta mee jiu er harey, ayns cronk Ebal, as ad y phlaistrail harrish.
- 5 As ayns shen nee oo altar y hroggal gys y Chiarn dty Yee, altar cloaie: cha drog oo seose greie erbee yiarn orroo.
- 6 Nee oo altar y Chiarn dty Yee y hroggal dy chlaghyn slane: as nee oo ourallyn-losht y hebbal eer gys y Chiarn dty Yee.
- 7 As nee oo ourallyn shee y hebbal, as gee ayns shen, as boggey 'ghoail kiongoyrt rish y Chiarn dty Yee.
- 8 As nee oo scrieu er ny claghyn ooilley goan y leigh shoh, dy feer chronnal.
- 9 As loayr Moses, as ny saggyrtyn ny Leviteyn rish ooilley Israel, gra, Gow tasteey, as eaisht, O Israel; yn laa jiu t'ou er jeet dy ve pobble y Chiarn dty Yee.
- 10 Ver oo, er-y-fa shen, biallys da coraa'n Chiarn dty Yee, as nee oo cooilleeney ooilley e oardaghyn, as e lattysyn, ta mee dy harey dhyt y laa jiu.
- 11 As hug Moses currym da'n pobble yn laa cheddin, gra,
- 12 Nee ad shoh shassoo, er cronk Gerizim, dy vannaghey yn pobble, tra ta shiu er jeet harrish Jordan; Simeon, as Levi, as Judah, as Issachar, as Joseph, as Benjamin.
- 13 As nee ad shoh shassoo er cronk Ebal, dy ockley mollaght: Reuben, Gad, as Asher, as Zebulun, Dan, as Naphtali.
- 14 As nee ny Leviteyn loayrt, as gra rish ooilley Israel, lesh ard choraa,
- 15 Cursit ta'n dooinney, ta jannoo jaloo erbee grainnit ny roit, ny red feohdoil da'n Chiarn, jeant liorish laueyn yn obbree, dy choyrnt eh ayns ynnyd follit: as nee ooilley'n pobble gansoor, as gra, Amen.
- 16 Cursit t'eshyn, ta soiaghey beg jeh e ayr as e voir: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 17 Cursit t'eshyn, ta scughey cagliagh e naboo: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 18 Cursit t'eshyn, ta cur y doal er-shaghryn: as jir ooilley'n pobble, Amen
- 19 Cursit t'eshyn, ta coyrt briwnys aggairagh ayns cooish y joarree, yn chloan gyn ayr, as y ven-treoghe, as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 20 Cursit t'eshyn, ta lhie marish ben e ayrey; son dy vel eh er roostey slheeayst e ayrey: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 21 Cursit t'eshyn, ta lhie marish keint erbee dy vaagh: as jir ooilley'n pobble, Amen.

plaister them with plaister:

And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the Lord thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the Lord God of thy fathers hath promised thee.

Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

And there shalt thou build an altar unto the Lord thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

Thou shalt build the altar of the Lord thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the Lord thy God:

And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the Lord thy God.

And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the Lord thy God.

Thou shalt therefore obey the voice of the Lord thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

And Moses charged the people the same day, saying,

These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the Lord, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

- 22 Cursit t'eshyn, ta lhie marish e huyr, inneen e ayrey, ny inneen e vayrey: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 23 Cursit t'eshyn, ta lhie marish e voir sy leigh: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 24 Cursit t'eshyn, ta bwoalley e naboo dy follit: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 25 Cursit t'eshyn, ta goaill leagh, dy stroie yn dooinney gyn-loght: as jir ooilley'n pobble, Amen.
- 26 Cursit t'eshyn, nagh vel shassoo gys ooilley goan y leigh shoh, dy chooilleeny ad: as jir ooilley'n pobble, Amen.

Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

## 28

- 1 As hig eh gy-kione, my nee oo geaishtagh dy imneagh rish corraa'n Chiarn dty Yee, dy reayll as dy chooilleeny ooilley e oardaghyn, ta mee dy harey dhyt jiu, dy jean y Chiarn dty Yee oo y hoiaghey seose erskyn ooilley ashoonyn y theihll.
- 2 As hig ooilley ny bannaghtyn shoh ort, as berree ad ort, my eaishtys oo rish corraa'n Chiarn dty Yee.
- 3 Bannit vees oo 'syn ard-valley, as bannit vees oo 'sy vagher.
- 4 Bannit vees slught dty chorp, as mess dty hallooin, as ingan dty vaase, as dty ollagh, as dty hioltaney keyrragh.
- 5 Bannit vees dty vaskad, as dty stoyr.
- 6 Bannit vees oo, tra hig oo stiagh, as bannit vees oo, tra hed oo magh.
- 7 Ver y Chiarn er dty noidyn, ta troggal seose dt'oï, dy ve bwoailt kiongoyrt rish dt'eddin: hig ad magh dt'oï un raad, as nee ad chea royd shiaght raaidyn.
- 8 Nee'n Chiarn sarey bannaght ort, ayns dty hoaltyn, as ayns ooilley ny t'ou coyrt dty laue huggey: as nee eh dty vannaghey 'sy cheer, ta'n Chiarn dty Yee dy choyrt dhyt.
- 9 Nee'n Chiarn dty niartaghey son pobble casherick da hene, myr t'eh er vreearrey, my reaylls oo annaghyn y Chiarn dty Yee, as gimmeeaght ayns e raaidyn.
- 10 As nee ooilley ashoonyn y theihll fakin, dy vel oo er dty enmys er y Chiarn, as bee aggle orroo royd.
- 11 As nee'n Chiarn uss y vishaghey ayns cooid, ayns slught dty chorp, as ayns ingan dty vaase, as ayns mess dty hallooin, ayns y cheer vreear y Chiarn da dty ayraghyn dy choyrt dhyt.
- 12 Nee'n Chiarn fosley dhyt e hashtaghyn mie; yn aer, dy choyrt fliaghey er dty halloo ayns e imbagh, as dy vannaghey ooilley obbraghyn dty laue: as nee oo geeasagh da ymmodde ashoonyn, as cha jean oo goaill er eesasght.
- 13 Nee'n Chiarn uss y toshiaght, as cha nee'n jerrey; as bee oo er yn eaghtyr, as cha nee fo: my eaishtys oo rish oardaghyn y Chiarn dty Yee, ta mee dy harey dhyt's jiu, dy reayll as dy yannoo ad:

And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the Lord thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the Lord thy God will set thee on high above all nations of the earth:

And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the Lord thy God.

Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

Blessed shall be thy basket and thy store.

Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

The Lord shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

The Lord shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the Lord thy God giveth thee.

The Lord shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the Lord thy God, and walk in his ways.

And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the Lord; and they shall be afraid of thee.

And the Lord shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the Lord sware unto thy fathers to give thee.

The Lord shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

And the Lord shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the Lord thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

- 14 As cha jyndaa oo dy lhiattee, veih veg jeh ny goan ta mee dy harey dhyt jiu, gys y laue yesh, ny gys y laue chiare, dy ghol geiyrt er jeeghyn elley dy hirveish ad.
- 15 Agh hig eh gy-kione, mannagh n'eaisht oo rish coraa'n Chiarn dty Yee, dy reayll dy tastagh ooilley e oardaghyn, as e lattysyn ta mish dy harey dhyt jiu; dy jig ooilley ny mollahtyn shoh ort, as berree ad ort.
- 16 Bee mollaht ort 'syn ard-valley, as bee mollaht ort 'sy vagher.
- 17 Bee mollaht er dty vaskad, as dty stoyr.
- 18 Bee mollaht er slught dty chorp, as messyn dty hallooin, ingan dty ollagh, as dty hioltaneyn keyrragh.
- 19 Bee mollaht ort, tra t'ou cheet stiagh, as bee mollaht ort, tra t'ou goll magh.
- 20 Ver y Chiarn ort kerraghey trome, sproght, as toyrt-mow, ayns dy chooilley nhee t'ou goaill ayns laue; derrey vees oo er dty stroie, as derrey nee oo dy Leah cherraghtyn; kyndagh rish olkys dt'obbraghyn, lioroo t'ou er m'y hreigeil.
- 21 Ver y Chiarn er y chramp dy lhiantyn dhyt, derrey t'eh er dty choirt mow ass y cheer, raad t'ou goll dy chummal.
- 22 Nee'n Chiarn uss y woalley lesh doghan gyn-lheihys, as lesh y chiassaghey, as lesh att, as lesh chiasslostee, as lesh y chliwe, as lesh blest, as lesh mergey: as lhiannee ad dhyt, derrey hed oo naardey.
- 23 As bee'n aer, ta erskyn dty chione, myr prash, as y thaloo, ta fo dty chassyn, myr yiarn.
- 24 Nee'n Chiarn jannoo fliaghey dty halloo pooder as joan: veih niau hig eh neose ort, derrey vees oo er dty stroie.
- 25 Ver y Chiarn ort dy ve er dty imman roish dty noidyn: hed oo magh un raad nyn 'oi, as chea ersooyl rhyboo shiaght raaidyn, as bee shiu skeaylt fud ooilley reeriaghtyn y thaloo.
- 26 As bee dty challin son beaghey, da ooilley eanlee'n aer, as da beishtyn ny hooirrey, as cha jean dooinney erbee nyn agglaghey ersooyl.
- 27 Nee'n Chiarn oo y woalley lesh askaidyn Egypt, lesh ny pileyn, as lesh y screb, as lesh y taghys, nagh vod v'er ny lheihys.
- 28 Nee'n Chiarn oo y woalley lesh mee-cheilid, as dellid, as lesh angaish cree.
- 29 Nee oo loagan ec y vunlaa, myr ta'n deal 'sy dorraghys, as ny t'ou goaill ayns laue, cha jig eh lhiat: as bee uss dy kinjagh tranlaasit, as spoillit, as cha bee fer-coonee ayd.
- 30 Nee oo ben y phoosey, as nee dooinney elley 'ghoaill ee; nee oo thie y hroggal, as cha jean oo cummal ayn: nee oo garey-feeeyney hoiaghey, as cha deiy oo yn mess echey.
- 31 Bee dty ghow er ny varroo roish dty hooilyn, as cha n'ee oo veg jeh: bee dty assyl er ny ghoaill ersooyl er niart, kiongoyrt rish dty eddin, as cha vow arragh eh: bee ny kirree ayd er nyn goyrt da dty noidyn, as cha
- And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.
- But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the Lord thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:
- Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.
- Cursed shall be thy basket and thy store.
- Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.
- Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.
- The Lord shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.
- The Lord shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.
- The Lord shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.
- And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.
- The Lord shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.
- The Lord shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.
- And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.
- The Lord will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.
- The Lord shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:
- And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.
- Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.
- Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and

- bee fer ayd dy chosney voue ad.
- 32 Bee dty vec, as dt' inneenyn er nyn goyrt da pobble joarree, as failee dty hooillyn, lesh jeeaghyn, as lesh goaill foddeaght nyn yei fey-ny-laa: as cha bee niart erbee ayns dty laue.
- 33 Mess dty halloo, as ooilley dty laboragh, nee ashoon, nagh nhione dhyt, gee seose; as bee oo tranlaasit, as freilt fo-chosh dy kinjagh:
- 34 Myr shen dy bee oo ass dty cheeayll, lesh ny shillaghyn vees roish dty hooillyn.
- 35 Nee'n Chiarn oo y woalley ayns dty ghlioonyn, as ayns dty lurgaghyn, lesh chingyn gonnagh, nagh vod v'er nyn lheihs, veih boyn dty choshey gys mullagh dty ching.
- 36 Nee'n Chiarn oo hene, as y ree ver oo harryd, y livrey gys ashoon, vees joarree dhyt's, as da dty ayraghyn: as ayns shen nee shiu shirveish jeeghyn elley, fuygh as clagh.
- 37 As hig oo dy ve son atchim, as son an-ghoo, as son oltoaan, mastey ooilley ny ashoonyn, huc nee'n Chiarn oo y eebirt.
- 38 Ver oo lhiat moarane rass magh gys y vagher, agh s'beg ver oo stiagh: son ver y locust eh naardey.
- 39 Nee oo garaghyn-feeyney y hoiaghey as lhiasaghey, agh cha jean oo edyr giu jeh'n feeyn, ny'n mess y haglym: son ver ny praddagyn mow ad.
- 40 Bee biljyn-olive ayd ayns ooilley dty ardjyn, agh cha jean oo oo-hene y ooilaghey: son nee dty villey-olive skah e vess.
- 41 Nee oo mec as inneenyn y gheddyn, agh cha bee boggey ayd jeu, son hed ad gys cappeeys.
- 42 Ooilley dty viljyn as dty vess-hallooin ver yn locust naardey.
- 43 Yiow'n joarree, ta cummal mayrt, seose foddey er dty skyn: as hig uss sheese feer injil.
- 44 Ver eshyn er eesasght dhyt's, agh cha bee uss son geeasagh dasyn: eshyn vees y chione, as uss yn arbyl.
- 45 As hig ooilley ny mollaghtyn shoh ort, as eiyree ad, as berree ad ort, derrey hed oo naardey: son nagh deaisht oo rish coraa'n Chiarn dty Yee, dy reayll ny annaghyn as ny slattyssyn ren eh dty harey.
- 46 As bee ad ort, son cowrey, as son yindys, as er dty luight son dy bragh.
- 47 Er-yn-oyr nagh ren oo yn Chiarn dty Yee y hirveish, lesh boggey, as lesh gennallys cree, son palchey eh dy chooilley nhee:
- 48 Shen-y-fa, nee oo shirveish dty noidyn, ver y Chiarn dt' oï, ayns genney arran, as ushtey, rooisht, as ayns feme jeh dy chooilley nhee: as ver eh yn whing yiarn er dty wannal, derrey t'eh er dty choyrt mow.
- 49 Ver y Chiarn lesh ashoon dt'oï veih foddey, veih ardjyn sodjey magh y theihll, cha bieau as ta'n urley getlagh, ashoon, nagh doig oo yn ghlare oc:
- thou shalt have none to rescue them.
- Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long; and there shall be no might in thine hand.
- The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed away:
- So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.
- The Lord shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.
- The Lord shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.
- And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the Lord shall lead thee.
- Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.
- Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.
- Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.
- Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.
- All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.
- The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.
- He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.
- Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the Lord thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:
- And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.
- Because thou servedst not the Lord thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;
- Therefore shalt thou serve thine enemies which the Lord shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.
- The Lord shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

- 50 Ashoon lesh eddin ghewil, nagh der geill da persoon y chendeeaght, ny jeeaghyn foayr da'n aegid.
- 51 As nee eh gee ingan dty vaase, as mess dty halloo, derrey vees oo stroit: cha vaag eh dhyt arroo, feeyn, ny ooil, ny bishagh dty ollagh, ny dty hioltaneyn keyrragh, derrey t'eh er dty stroie.
- 52 As nee eh oo y hionney stiagh lesh caggey ayns ooilley dty yiattyn, derrey t'eh er lhieggal ooilley dty voallaghyn ard as lajer, huc v'ou coyrt dty varrant, trooid ooilley dty heer; as nee eh uss y chruinnaghey stiagh ayns ooilley dty yiattyn, trooid ooilley'n cheer, ta'n Chiarn dty Yee er choyrt dhyt.
- 53 As nee oo gee slught dty chorp hene, feill dty vec as dty inneenyn (ta'n Chiarn dty Yee er choyrt dhyt) ayns y chaggey, as ayns y chennid, lesh nee dty noidyn dty heaghney:
- 54 Myr shen, y dooinney ta feer seyr as jesheenagh ny-vud eu, bee drogh hooill echey gys e vraar, as da ben e oghrish, as da e chloan vees er-mayrn:
- 55 Ayns wheesh, as dy jean eh mooaraghey, dy choyrt daue ayns jeh feill e chloan, nee eh hene gee: er-yn-oyr nagh vel arragh echey dy ghoail ayns y chaggey, as ayns y chennid, lesh nee dty noidyn oo y hionney stiagh ayns ooilley dty ard-valjyn.
- 56 Yn ven seyr as mettey ny mast' eu nagh jinnagh e cass y choyrt er y laare son moyrn as mettey-ys, bee drogh hooill eck gys sheshey e oghrish, gys e mac, as gys e inneen,
- 57 As gys yn oikan noa-ruggit, as e cloan ver ee son y theihll: son nee ee gee ad dy follit, son feme jeh dy chooilley veaghey, ayns y chruinnid chione-caggee, lesh nee dty noidyn oo y heaghney ayns dty ard-valjyn.
- 58 Mannagh bee oo imneagh dy chooilleaney ooilley goan y leigh shoh, ta scruit 'sy lioar shoh, dy vod aggle 've ort roish yn ennym gloyroil as agglagh shoh, YN CHIARN DTY YEE;
- 59 Nee'n Chiarn jannoo dty phlagueyn yindyssagh, as plagueyn dty lught, dy jarroo plagueyn mooarey, as foddey farraghtyn, as doghanyn trome, as foddey farraghtyn.
- 60 As ver eh lesh ort ooilley plagueyn Egypt, v'ou ayns aggle roue; as lhiannee ad dhyt.
- 61 Myrgeeddin dy chooilley hingys, as dy chooilley phlague, nagh vel scruit ayns lioar y leigh shoh, ad shoh ver y Chiarn lesh ort, derrey vees oo er dty stroie.
- 62 As bee shiu faagit beggan ayns earroo, ga dy row shiu myr rollageyn yn aer ayns earroo: er-yn-oyr nagh r'ou biallagh da coraa yn Chiarn dty Yee.
- 63 As hig eh gy-kione, myr ghow yn Chiarn boggey jiu, dy yannoo mie diu, as dy vishaghey shiu: myr shen bee eh aigney yn Chiarn, dy stroie shiu, as dy choyrt shiu gys veg; as bee shiu astyrit ass y cheer, raad ta shiu goll dy chummal ayn.
- A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:
- And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.
- And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the Lord thy God hath given thee.
- And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the Lord thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:
- So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:
- So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.
- The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,
- And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.
- If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;
- Then the Lord will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.
- Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.
- Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the Lord bring upon thee, until thou be destroyed.
- And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the Lord thy God.
- And it shall come to pass, that as the Lord rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the Lord will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

- 64 As nee'n Chiarn oo y skeayley mastey dy chooilley ashoon, veih'n derrey chione jeh'n theihll gys y chione elley; as ayns shen nee oo jeeghyn elley 'hirveish, nagh vel enney er ve ayd's, ny ec dty ayraghyn orroo, eer fuygh as clagh.
- 65 As mastey ny ashoonyn shoh, cha vow veg yn aash, chamoo vees aash ec boyn dty choshey: agh ver y Chiarn dhyt ayns shen cree er-creau, as sooillyn moaldehy, as sou-aigney.
- 66 As bee gaue dty vioys kinjagh kiongoyrt rhyt, as bee oo fo aggle oie as laa, as cha bee shickyrys erbee ayd jeh dty vioys.
- 67 Sy voghrey, nee oo gra, Dy ballish Jee, dy beagh y fastyr ayn: as 'syn astyr, nee oo gra, Dy ballish Jee, dy beagh y moghrey ayn, son aggle dty chree, vees ort, as son shilley dty hooillyn, ver oo my-ner.
- 68 As ver y Chiarn lesh oo reesht gy Egypt, lesh lhuingys, rish y raad my-e-chione loayr mee rhyt, gra, Cha vaik oo eh arragh: as shen y raad vees shiu chebbit dy ve er nyn greck rish nyn noidyn, son fir-vooinjerey, as inneenyn-veyl, as cha jean ad shiu y chionnaghey.

## 29

- 1 Shoh goan y chonaant, hug y Chiarn currym er Moses dy yannoo rish cloan Israel ayns cheer Voab, cheu-mooie jeh'n chonaant ren eh roo ayns Horeb.
- 2 As hug Moses eam da ooilley Israel, as dooyrt eh roo, Ta shiu er vakin ooilley ny ren y Chiarn kiongoyrt rish nyn sooillyn, ayns cheer Egypt, rish Pharaoh, as rish ooilley e harvaantyn, as rish ooilley e heer:
- 3 Ny prowallyn mooarey, ta dty hooillyn er vakin, ny cowraghyn, as ny mirrillyn mooarey shen:
- 4 Ny-yeih, cha vel y Chiarn er choyrt diu cree dy hoiggal, ny sooillyn dy akin, ny cleayshyn dy chlashtyn, gys y laa jiu.
- 5 As ta mee er leeideil shiu rish da-eed blein ayns yn aasagh: cha daase nyn eaddagh shenn erriu, as cha row dty vraag raipit er dty chass.
- 6 Cha vel shiu er veaghey er arran, ny er n'iu feeyn, ny jough lajer: dy voddagh fys 've eu, dy nee mish y Chiarn nyn Yee.
- 7 As tra haink shiu gys yn ynnyd shoh, haink Sihon ree Heshbon, as Og ree Vashan, magh dy chaggey nyn 'oi, as hooar shin y varriaght orroo:
- 8 As ghow shin y cheer oc, as hug shin eh son eiraght da ny Reubeniteyn, as da ny Gaditeyn, as da lieh-tribe Vanasseh.
- 9 Freill-jee, er-y-fa shen, goan y chonaant shoh, as jean-jee ad, dy vod dy chooilley nhee, ta shiu dy yannoo, cheet lhieu.
- 10 Ta shiu ooilley nyn shassoo jiu, fenish y Chiarn y Jee eu; captanyn nyn tribeyn, nyn shanstyr, as nyn offishearyn, as ooilley deiney Israel,
- 11 Nyn vooinjer veggey, nyn mraane, as y joarree t'ayns dty champ, veih'n giareyder-fuygh, gys y taylorneyder-ushtey.

And the Lord shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the Lord shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

And the Lord shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

These are the words of the covenant, which the Lord commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the Lord did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

Yet the Lord hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the Lord your God.

And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

Ye stand this day all of you before the Lord your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

- 12 Dy ragh oo ayns conaant rish y Chiarn dty Yee, as e vreearrey, ta'n Chiarn dty Yee dy yannoo rhyt yn laa jiu:
- 13 Dy dty hoiaghey seose nish son pobble da hene, as eh dy ve yn Jee ayd's? myr dooyrt eh rhyt, as myr t'eh er-vreearrey da dty ayraghyn, da Abraham, da Isaac, as da Jacob.
- 14 As cha nee riuish ny-lomarcán ta mee jannoo'n conaant, as y breearrey shoh;
- 15 Agh rishyn, ta shassoo ayns shoh mârin jiu fenish y Chiarn nyn Yee, as myrgeeddin rishyn, nagh vel ayns shoh nish mârin:
- 16 (Son ta fys eu, kys ren shin farrail ayns cheer Egypt, as kys haink shin trooid ny ashoonyn, ta shin er vaagail nyn yei.
- 17 As ta shiu er vakin ny obbraghyn eajee, as ny jallooyn oc, fuygh as clagh, argid as airh, va ny mast' oc.)
- 18 Nagh bee ny mast' eu dooinney, ny ben, ny lught-thie, ny tribe, ta ayns nyn gree chyndaa ersooyl veih'n Chiarn nyn Yee, dy gholl dy hirveish jeeghyn ny ashoonyn shoh; nagh bee ny mast' eu fraue ta gymmyrkey gall as ullymar,
- 19 As dy jig eh gy-kione, tra chlinnys eh goan yn mollaght shoh, as dy jean eh sheaney eh hene ayns e chree, gra, Bee shee aym, ga dy vel mee gimmeaght lurg drogh smooinghtyn my chree hene, dy choyrt meshteyllys gys paays:
- 20 Cha lhig y Chiarn lesh, agh nee corree'n Chiarn, as e eadolys eisht lossey noi'n dooinney shen, as nee ooilley ny mollaghtyn, ta scrui't 'sy lioar shoh, lhie er, as nee'n Chiarn e ennym y gholley ass veih fo niau.
- 21 As nee'n Chiarn eh y scarrey gys yn olk, veih mastey ooilley tribeyn Israel, cordail rish ooilley mollaghtyn y chonaant, ta scrui't ayns leighyn y lioar shoh:
- 22 Ayns wheesh as dy jir sheeloghe nyn ghlienney hig nyn yei, as y joarree, hig veih cheer foddey, tra hee ad briwnyssyn trome y cheer shen, as ny doghanyn ta'n Chiarn er choyrt er;
- 23 As dy vel ooilley'n thalloo echey, brimstone, as sollan, as lostey: nagh vel eh cuirt, ny gymmyrkey mess, ny veg y faiyr gaase ayn, casley rish toyr't-mow Sodom, as Gomorrah, Admah, as Zeboim, ta'n Chiarn er stroie ayns e chorree, as e yymmoose:
- 24 Eer dy jir dagh ashoon Cre'n-fa ta'n Chiarn er n'yannoo myr shoh rish y cheer shoh? cre'n-oyr va son chiass y jymmoose hrome shoh?
- 25 As yiow ad ansoor, Te, son dy vel ad er hreigeil conaant Chiarn Jee nyn ayraghyn, ren eh roo, tra hug eh lesh ad magh ass cheer Egypt.
- 26 Son hie ad, as hirveish ad jeeghyn elley, as hug ad ooashley daue, jeeghyn nagh bione daue, as nagh row lowit daue.
- 27 As va corree'n Chiarn er ny ghreesaghey noi'n cheer, dy choyrt er ooilley ny mollaghtyn, ta scrui't 'sy lioar shoh.
- That thou shouldest enter into covenant with the Lord thy God, and into his oath, which the Lord thy God maketh with thee this day:
- That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
- Neither with you only do I make this covenant and this oath;
- But with him that standeth here with us this day before the Lord our God, and also with him that is not here with us this day:
- (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;
- And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)
- Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the Lord our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;
- And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:
- The Lord will not spare him, but then the anger of the Lord and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the Lord shall blot out his name from under heaven.
- And the Lord shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:
- So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the Lord hath laid upon it;
- And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the Lord overthrew in his anger, and in his wrath:
- Even all nations shall say, Wherefore hath the Lord done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?
- Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the Lord God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:
- For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:
- And the anger of the Lord was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

- 28 As d'astyr y Chiarn ad ass y cheer oc ayns e arg, as ayns e chorree, as ayns e yymmoose vooar, as hilg eh magh ad gys cheer elley, myr s'erree daue jiu.
- 29 Ta folliaghtyn bentyn gys y Chiarn nyn Yee; agh ta ny reddyn shen ta er ny hoilshaghey, bentyn dooinyn, as da nyn gloan son dy bragh, dy vod mayd ooilley goan y leigh shoh y chooilleeney.

### 30

- 1 As hig eh gy-kione, erreish da ooilley ny reddyn shoh v'er jeet ort, yn bannaght as y mollaaght, ta mee er hoiaaghey royd, as tra chooinys oo orroo, maste y ny ashoonyn, huc ta'n Chiarn dty Yee er n'eiyrt oo,
- 2 As oo dy hyndaa gys y Chiarn dty Yee, as biallys y choyrt da e chora, ayns ooilley ny ta mee sarey dhyt jiu, oo hene, as dty chloan, lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym.
- 3 Dy jean y Chiarn dty Yee chyndaa dty chappeeys, as bee chymmey echey ort, as nee eh meiyghey, as chaglym shiu ass dy chooilley ashoon, nyn vud ta'n Chiarn dty Yee er dty skeayley.
- 4 My ta veg jeh dty heeloghe er nyn imman magh er feai-ny-cruinney, veih shen nee'n Chiarn dty Yee dty haglym, as voish shen ver eh lesh oo.
- 5 As ver y Chiarn dty Yee lesh oo reesht gys cheer eiraght dty ayraghyn, as yiow cummal ayn: as bee eh mie rhyt, as oo y vishaghey erskyn dty ayraghyn.
- 6 As nee'n Chiarn dty Yee dty chree y yiarey-chymmylt, as cree dty luight, dy choyrt graih da'n Chiarn dty Yee, lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dt' annym, dy vod oo ve beayn.
- 7 As ver y Chiarn dty Yee ooilley ny mollaaghtyn shoh er dty noidyn, as orroosyn ta dwoaie oc ort, ren tranlaase ort.
- 8 As nee oo chyndaa reesht, as coyrt biallys da coraa'n Chiarn, as cooilleeney ooilley e annaghyn, ta mee jiu dy dty harey.
- 9 As nee'n Chiarn oo y vishaghey ayns ooilley obbraghyn dty laue, ayns slught dty chorp, ayns ingan dty vaase, as ayns dty vess hallooin son dty vie: son nee'n Chiarn boggey 'goaill jeed reesht, son foays dhyt, myr ghow eh boggey jeh dty ayraghyn:
- 10 My eaishtys oo rish coraa'n Chiarn dty Yee, dy reayll e annaghyn, as e lattyssyn, ta scruit ayns lioar y leigh shoh; as my nee oo chyndaa gys y Chiarn dty Yee, lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym.
- 11 Son yn anney shoh, ta mee dy harey dhyt jiu, cha vel eh follit void; chamoo te foddey jeh.
- 12 Cha nee ayns niau te, dy niarragh oo, Quoi hed seose gys niau er nyn son, dy choyrt lesh hooiin eh, dy vod mayd clashtyn, as jannoo eh?
- 13 Chamoo te cheu elley jeh'n aarkey, dy niarragh oo, Quoi hed harrish y cheayn er nyn son, dy choyrt lesh hooiin eh, dy vod mayd clashtyn, as jannoo eh?

And the Lord rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

The secret things belong unto the Lord our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the Lord thy God hath driven thee,

And shalt return unto the Lord thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

That then the Lord thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the Lord thy God hath scattered thee.

If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the Lord thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

And the Lord thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

And the Lord thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the Lord thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

And the Lord thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

And thou shalt return and obey the voice of the Lord, and do all his commandments which I command thee this day.

And the Lord thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the Lord will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

If thou shalt hearken unto the voice of the Lord thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the Lord thy God with all thine heart, and with all thy soul.

For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

- 14 Agh ta'n ghoo feer faggys dhyt, ayns dty veeall, as ayns dty chree, dhyt dy chooilleeney eh.
- 15 Jeeagh, ta mee er hoiaghey royd yn laa jiu bea as mie, baase as olk:
- 16 Liorish dy vel mee dy dty harey jiu, dy choyrt graih da'n Chiarn dty Yee, dy immeeaght ayns e raaidyn, as dy reayll e annaghyn, as e lattysyn, as e vriwnysyn, dy vod oo ve beayn, as bishaghey: as nee'n Chiarn dty Yee oo y vannaghey 'sy cheer, huggey t'ou goll dy chummal ayn.
- 17 Agh my nee dty chree chyndaa ersooyl, myr shen nagh n'eaisht oo, agh dy bee oo cleaynit dy choyrt ooashley da jeeghyn elley, as dy hirveish ad:
- 18 Ta mee fockley magh diu yn laa jiu, dy jed shiu son shickyrys naardey, as nagh bee ny laghyn eu beayn 'sy cheer, huggey ta shiu goll harrish Jordan, dy ve dty eiraght.
- 19 Ta mee goaill niau as thaloo son feanish nyn 'oi, yn laa t'ayn jiu, dy vel mee er hoiaghey reue bea as baase, bannaght as mollaht: shen-y-fa gow bea myr reih, dy vod chammah oo hene as dty luight ve beayn:
- 20 Dy vod oo graih y choyrt da'n Chiarn dty Yee, as ve biallagh gys e choraa, as dy vod oo lhiantyn huggey [son eshyn dty vioys, as lhiurid dty laghyn] dy vod oo cummal ayns y cheer, vreear y Chiarn da dty ayraghyn, da Abraham, da Isaac, as da Jacob, dy choyrt daue.

But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

In that I command thee this day to love the Lord thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the Lord thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

That thou mayest love the Lord thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the Lord sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

### 31

- 1 As hie Moses, as loayr eh ny goan shoh rish ooilley Israel.
- 2 As dooyrt eh roo, Ta mee jiu shey-feed blein d'eash; cha voddym ny-sodjey goll magh, ny cheet stiagh [nyn leeideilagh]; ta'n Chiarn myrgeeddin er ghra rhy, Cha jed oo harrish y Jordan shoh.
- 3 Yn Chiarn dty Yee, eshyn hed harrish royd, as nee eh stroie ny ashoonyn shoh royd, as ver eh uss nyn ynyd; as bee Joshua dty leeideilagh harrish, myr ta'n Chiarn er ghra.
- 4 As nee'n Chiarn roosyn, myr ren eh rish Sihon, as rish Og, reeaghyn ny Amoriteyn, as rish y cheer ocsyn, ren eh stroie.
- 5 As nee'n Chiarn ad y livrey seose diu, dy vod shiu jannoo roo, cordail rish ooilley ny ta mee er harey diu.
- 6 Bee-jee dunnal as creeoil, ny gow-jee aggle roue: son y Chiarn dty Yee, eshyn ta goll mayrt, cha vaill eh, ny cha treig eh oo.
- 7 As deie Moses er Joshua, as dooyrt eh rish, ayns clashtyn ooilley Israel, Bee lajer as dunnal; son shegin dhyt's goll marish y pobble shoh gys y cheer, ta'n Chiarn er vreearrey da nyn ayraghyn dy choyrt daue: as ver uss ad ayns possession.
- 8 As y Chiarn hene ta dty leeideilagh, bee eh mayrt, cha vaill eh, ny cha treig eh oo: ny bee aggle ort, as ny lhig dty chree void.
- 9 As scrieu Moses yn leigh shoh, as hug eh eh fo currym ny saggirtyn, mec Levi, va gymmyrkey arg conaant y Chiarn, as da ooilley shanstyr Israel.

And Moses went and spake these words unto all Israel.

And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the Lord hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

The Lord thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the Lord hath said.

And the Lord shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

And the Lord shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the Lord thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the Lord hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

And the Lord, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the Lord, and unto all the elders of Israel.

- 10 As hug Moses currym orroo, gra, Ec kione dy chooilley hiaghtoo vleïn, ayns bleïn casherick yn eaysley, ec feailley ny cabbaneyn,
- 11 Tra hig ooilley cloan Israel kionfenish y Chiarn dty Yee, 'syn ynnyd nee eh reih; nee oo yn leigh shoh y lhaih fenish ooilley Israel, ayns nyn glashtyn.
- 12 Chaggil yn pobble cooidjagh, deiney, as mraane, as cloan, as y joarree t'er cheusthie jeh dty yiattyn, dy vod ad clashtyn, as dy vod ad gynsaghey, as aggle ghoaill roish y Chiarn nyn Yee, as ve tastagh dy yannoo ooilley goan y leigh shoh:
- 13 As dy vod nyn gloan, ta foast meehushtagh, clashtyn, as gynsaghey dy ghoaill aggle roish y Chiarn nyn Yee, choud as s'bio shiu 'sy cheer, ta shiu goll harrish Jordan, dy gheddyn cummal ayn.
- 14 As dooyrt y Chiarn rish Moses Cur-my-ner, ta laa dty vaaish tayrn er-gerrey: cur fys er Joshua, as tar-jee m'enish ayns y chabbane-agglish, dy voddym livrey e churrym da. As hie Moses as Joshua, as hass ad ny enish ayns y chabbane-agglish.
- 15 As hoilshee yn Chiarn e enish 'sy chabbane-agglish, ayns pillar dy vodjal: as hass y bodjal erskyn dorrys y chabbane-agglish.
- 16 As dooyrt y Chiarn rish Moses, Cur-my-ner, nee uss cadley marish dty ayraghyn, as nee'n pobble shoh girree magh as geiyrt er maarderys [spyrrydoil] rish jeeghyn joarree y cheer, raad t'ad goll dy vaghey, as nee ad m'y hreigeil, as brishey my chonaant, ta mee er n'yannoo roo.
- 17 Eisht bee my chorree er ny vrasnaghey nyn 'oi 'sy laa shen, as neem's ad y hreigeil, as my eddin y hyndaa voue, as bee ad er nyn stroie, as nee ymmodde uilk, as dowrinyn tuittym orroo, ayns wheesh as dy jir ad ec y tra shen, Nagh vel ny huilk shoh er jeet orrin, er-yn-oyr nagh vel y Chiarn nyn Yee ny mast' ain?
- 18 As neem's son shickyrys, m'eddin y ollaghey voue ec y tra cheddin, son ooilley nyn ghrogh yannoo, ayns chyndaa gys jeeghyn joarree.
- 19 Shen-y-fa nish, scrieu-jee yn arrane moyllee shoh diu hene, as ynsee-jee eh da cloan Israel: dy vod eh ve oc dy ghoaill, as dy vod yn arrane shoh ve son feanish my-lieh noi cloan Israel.
- 20 Son erreish dou v'er choyrt lhiam ad gys y cheer, vrear mee da nyn ayraghyn, ta palchey ayns bainney as mill; as erreish daue v'er n'ee as er n'yannoo ad hene magh, as er n'aase rouanagh; eisht nee ad chyndaa gys jeeghyn elley, as shirveish ad, as brasnaghey mish, as brishey my chonaant.
- 21 As hig eh gy-kione, tra ta ymmodde uilk as seaghyn er duittym orroo, dy jean yn arrane shoh feanish y ymmyrkey nyn'oi; son cha bee eh er ny yarrood ass beill y slught oc: son shione dou cre t'oc ayns nyn smooïnaghtyn dy yannoo, eer nish, roish my ta mee er chur lhiam ad gys y cheer yiall mee dy choyrt daue.
- 22 Ren Moses, er-y-fa shen, yn arrane shoh y scrieu, yn laa cheddin, as dynsee eh eh da cloan Israel.
- 23 As hug eh currym da Joshua mac Nun, as dooyrt eh, Prow lajer as dunnal: son ver oo lhiat cloan Israel, gys y cheer yiall mee daue: as beam's mayrt.
- And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,
- When all Israel is come to appear before the Lord thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.
- Gather the people together, men and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the Lord your God, and observe to do all the words of this law:
- And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the Lord your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.
- And the Lord said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.
- And the Lord appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.
- And the Lord said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.
- Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?
- And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.
- Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.
- For when I shall have brought them into the land which I swore unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.
- And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.
- Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.
- And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swear unto

- 24 As haink eh gy-kione, erreish da Moses, v'er scrieu ooilley goan y leigh shoh ayns loiar;
- 25 Dy dug Moses sarey da ny Leviteyn, orroo va currym arg conaant y Chiarn, gra,
- 26 Gow-jee'n loiar shoh jeh'n leigh, as cur-jee eh ayns lhiattee arg conaant y Chiarn nyn Yee, dy vod eh ve ayns shen, son feanish dt'oï.
- 27 Son shione dou dty vee-viallys, as dty chreoi-wannallys: cur-my-ner, eer rish my lhing hene, gys y laa t'ayn jiu, ta shiu er ve meeiviallagh da'n Chiarn; as cre-woad smoo eisht lurg my vaase?
- 28 Chaggil-jee hym's ooilley shanstyr ny tribeyn, as ny fir-oik eu, dy voddym loayrt ny goan shoh ayns y chlashtyn oc, as geamagh er niau as thaloo son feanish nyn'oï.
- 29 Son ta fys aym, lurg my vaase, dy der shiu seose shiu hene dy slane dy chur rish olk, as dy jyndaa shiu dy lhiattee veih'n raad, ta mish er harey diu: as dy berree treihys erriu ayns ny laghyn jerrinagh, er-yn-oyr dy n'eiyr shiu er olk ayns shilley'n Chiarn, dy vrasnaghey eh gys corree, lesh obbyr nyn laueyn,
- 30 As loayr Moses ayns slane chaglym cloan Israel goan yn arrane shoh, veih toshiaght gy-jerrey.

## 32

- 1 Eaisht-jee, O shiuish niaughyn, as neem's loayrt; as clasht, O halloo, rish goan my veal.
- 2 Nee my ynsaghey shilley myr y fliaghey: nee my ghlare tuittym myr y druight as myr y fliaghey meein er lossree yn oor; as myr ny frassyn er y fairy:
- 3 Choud's ta mee fockley magh ennym Chiarn: Cur-jee ooashley ard da'n Jee ain.
- 4 Eshyn y Chreg, ta e obbraghyn jeant ayns creenaght erskyn-earroo: son ta ooilley e raaidyn briwnys: Jee dy ynrickys, as fegooish mee-chairys; kiart as jeeragh t'eh.
- 5 T'ad er n'yannoo ad hene neu-ghlen, ta'n vroid oc neu-ghooghyssagh da'n chloan echeysyn: sheeloghe roonagh as camlaagagh ad.
- 6 Nee shoh myr ta shiu dy chooilleeny'n Chiarn, O phobble ommijagh, as mee-cheeyllagh? nagh nee eshyn dty ayr ren dty chionnaghey? nagh nee eshyn ren dty chroo, as dty niartaghey?
- 7 Cooinee er ny shenn earishyn, smooinee er bleeanntyn ymmodee sheelogheyn: fênee jeh dty ayr, as inshee eh dhyt; jeh dty hennayryn, as soilshee ad dhyt.
- 8 Tra ren yn er smoo syrjey rheynt er ny ashoonyn nyn eiraght, tra skeayl eh mec Adam, hoie eh cagleeyn y pobble, cordail rish earroo cloan Israel.
- 9 Son lesh y Chiarn e phobble; ta Jacob cronney e eiraght.
- 10 Hooar eh eh ayns thaloo gennish, as ayns yn aasagh fadane atchimagh: ren eh leeideil eh mygeayrt, d'ynsee eh da yn raad, choad eh eh, myr clagh e hooilley.

them: and I will be with thee.

And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the Lord, saying,

Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the Lord your God, that it may be there for a witness against thee.

For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the Lord; and how much more after my death?

Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the Lord, to provoke him to anger through the work of your hands.

And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

Because I will publish the name of the Lord: ascribe ye greatness unto our God.

He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

Do ye thus requite the Lord, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

For the Lord's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

- 11 Myr ta'n urley gysaghey yn aalagh eck dy etlagh, clussaghey harrishdoo, skeayley e skianyn er nyn skyn, goaill ad, as gymmyrkey ad er e skianyn
- 12 Myr shen va'n Chiarn ny-lomarcán e leeideilagh; as marish cha row jee erbee Joarree.
- 13 Hug eh da dy varkiagh ayns ardjyn s'ooasle y thalloon, dy voddagh eh gee mess ny magheryn, as hug eh da dy hoo mill ass y chreg, as ooil ass y chreg flint.
- 14 Eeym ny baa, as bainney keyrragh, lesh meeaylys eayin, as reaghyn jeh dooghys Vashan, as goair, lesh flooyr y churnaght s'glenney, as ren oo giu faill glen y smeyr-feeeyne.
- 15 Agh d'aase Jeshurun roauyr, as ren eh brebbal: t'ou uss er n'aase roauyr, as t'ou er n'ghoaill thummyd, t'ou coodit lesh saill; eisht hreig eh Jee ren eh y chroo, as hoie eh beg jeh creg e haualtys.
- 16 Ren ad eh y vrasnaghey gys corree, lesh jeeghyn joarree, lesh nyn obbraghyn eajee vrasnee ad eh.
- 17 Heb ad ourallyn gys jouil, cha nee gys Jee; gys jeeghyn nagh bione daue, gys jeeghyn noa soit seose, daue nagh dug nyn ayraghyn ooashley.
- 18 Er y Chiarn ren dty gheddyn, cha vel oo er chooinaghtyn, as y Jee ren dty chroo t'ou er yarrood.
- 19 As tra honnick y Chiarn shoh, hug eh dwoaie daue, kyndagh rish peccaghyn brasnee e vec, as e inneenyn.
- 20 As dooyrt eh, M'eddin neem's y hyndaa voue, as heeym cre'n erree hig orroo: son sheeloghe feer frowartagh ad, cloan nagh vel veg y treisht orroo.
- 21 T'ad er my ghreinnaghey gys corree, lesh shen nagh nee jee eh, t'ad er m, vrasnaghey gys jymmoose, lesh nyn jallooyn: as neem's adsyn y ghreinnaghey gys eadaghey lioroosyn nagh nee pobble ad, nee'm ad y vrasnaghey gys corree lesh ashoon fardalagh.
- 22 Son ta aile er vrishey magh ayns my yymmoose, nee lostey gys y diunid sodjey sheese, as ver eh mow yn thalloo, lesh e bishagh, as ver eh aile fo undynyn ny sleityn.
- 23 Neem's kerraghey er kerraghey y lhieeney orroo, nee'm my hideyn y vaarail orroo.
- 24 Bee ad losht lesh gortey, as er nyn stroie lesh smarageyn loshtee, as lesh toyrt-mow atchimagh: lhig-ym feayshlit orroo myrgeeddin feeacklyn beishtyn feie, lesh pyshoon ard-nieughyn ny hooirey.
- 25 Nee'n cliwe cheu-mooie, as atchim cheu-sthie stroie chammah'n dooinney aeg as y moidyn, yn oikan myrgeeddin, as y kione lheeah.
- 26 Dooyrt mee, Dy jinnin ad y skeayley dys corneilyn, dy jinnin yn imraa jeu dy ve callit mastey deiney:
- 27 Agh lhig mee lhieu er coontey'n noid nagh jinnagh nyn noidyn gymmyrkey ad hene dy mooaralagh, as gra, Niart nyn laue hene, as cha nee'n Chiarn, t'er n'yannoo ooilley shoh.
- 28 Son ashoon ad nagh gow coyrle, chamoo ta veg y tushtey ayndoo.
- 29 Dy beagh ad creeney, dy doiggagh ad shoh, dy goghe ad gys nyn gree nyn laghyn jerrinagh!
- As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:
- So the Lord alone did lead him, and there was no strange god with him.
- He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;
- Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.
- But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.
- They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.
- They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.
- Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.
- And when the Lord saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.
- And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.
- They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.
- For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.
- I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.
- They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.
- The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.
- I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:
- Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the Lord hath not done all this.
- For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.
- O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end

- 30 Nagh jinnagh eisht un dooinney gimman ersooyl thousane, as daa ghooiney jeih thousaneyn, agh dy row nyn Greg er chreck ad, as y Chiarn er n'yeigh ad seose?
- 31 Son cha vel y chreg ocsyn myr y Chreg ainy, eer ayns briwnys nyn noidyn hene.
- 32 Son ta'n billey-feeyney ocsyn ny s'messey na billey-feeyney Sodom, as magheryn Ghomorrah: ta ny smeyr-feeyney oc gall, ta ny dossanyn oc sharroo.
- 33 Ta'n feeyn oc pyshoon dragonyn, as gah bassoil ard-nieughyn.
- 34 Nagh vel shoh tashtit seose aym ayns stoyr, as sealit seose mastey my hashtaghyn?
- 35 Dooy's ta bentyn kerraghey, as cooilleeney, nee'n chass oc skirrey ayns tra cooie: son ta laa nyn dreihys er-gerrey, as ta ny reddyn hig arroo cheet dy tappee.
- 36 Son nee'n Chiarn briwnys e phobble, as bee chymmey ehey er e harvaantyn; tra hee eh dy vel y phooar oc er n'immeaght, as nagh vel veg y chooney faagit nyn gour.
- 37 As nee eh gra, Cre vel ny jeeghyn oc, yn chreg er hug ad nyn marrant,
- 38 Ren gee meeaylys nyn ourallyn, as giu feeyn ny chebballyn-jough oc? lhig daue troggal orroo, as cooney lhieu, as ve nyn gemmyrk.
- 39 Jeeagh-jee nish, dy nee mish, eer mish ny lomarcan eh, as cha vel ayn jee erbee m'arym: mish ta coyrt baase, as bioys; mish ta coyrt chingys, as slaynt: chamoo ta fer erbee oddys livrey ass my laue.
- 40 Son ta mee troggal seose my laue gys niau, as gra, Ta mee bio son dy bragh.
- 41 My ver-ym foyr er my chliwe sollys, as my nee my laue goaill greme er briwnys; goym kerraghey er my noidyn, as cooilleeney orroosyn ta dwoaie oc orrym.
- 42 Nee'm my hideyn er-meshtey lesh fuill, (as nee my chliwe feill my noidyn y stroie) as shen, lesh fuill ny merriu, as ny cappeeyn, veih toshiaght gys jerrey kerraghey er y noid.
- 43 Gow-jee boggey, marish e phobble, O shiuish ashoonyn: son nee eh cooilleeney 'ghoaill son fuill e harvaantyn, as kerraghey er e noidyn, as bee eh myghinagh da e heer, as da e phobble.
- 44 As haink Moses, as loayr eh ooilley goan yn arrane shoh, ayns slane clashtyn yn pobble, eshyn as Joshua mac Nun.
- 45 As ren Moses jerrey er loayrt ooilley ny goan shoh rish ooilley Israel.
- 46 As dooyrt eh roo, Soie-jee nyn greeaghyn er ooilley ny goan shoh, ta mee coyrt reue er y laa shoh ver shiu currym er nyn gloan dy choyrt tastey daue, as dy chooilleeney ooilley goan y leigh shoh.
- 47 Son cha nee red fardalagh eh diu: er-yn-oyr dy vel nyn mioys lhie er son liorish shoh bee ny laghyn eu beayn 'sy cheer, huggy t'ou goll harrish Jordan, dy gheddyn eiraght ayn.
- How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the Lord had shut them up?
- For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.
- For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:
- Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.
- Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?
- To me belongeth vengeance and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.
- For the Lord shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.
- And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,
- Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.
- See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.
- For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.
- If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.
- I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.
- Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.
- And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.
- And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:
- And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.
- For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

- 48 As loayr y Chiarn rish Moses er y laa cheddin, gra,  
 49 Fow seose er y slieau Abarim, gys cronk Nebo, t' ayns cheer Voab, ta jeeragh er Jericho; as gow shilley jeh cheer Chanaan, ta mee dy choyrnt da cloan Israel son eiraght.  
 50 As yiow baase er y chronk, huggey t'ou goll seose, as bee oo er dty haglym gys dty gheiney; myr hooar Aaron dty vraar baase er cronk Hor, as v'eh oanluckit myr e gheiney:  
 51 Son dy ren shiu peccah m'oi, mastey cloan Israel, ec ushtaghyn Meribah-kadesh, ayns faasagh Zin; son nagh ren shiu m'y chasherickey, fenish cloan Israel.  
 52 Ny-veih hee oo yn cheer royd, agh cha jed oo stiagh 'sy cheer, ta mish dy choyrnt da cloan Israel.

### 33

- 1 As shoh'n bannaght, lesh ren Moses dooinney Yee, cloan Israel y vannaghey, roish e vaase.  
 2 As dooyrt eh, Haink y Chiarn [mârin] veih Sinai, as veih Seir v'eh nyn leeideilagh: ren eh soilshean magh veih cronk Paran, as haink eh lesh jeih thousaneyn jeh e nooghyn: veih e laue yesh hie magh e leigh, ayns aile as taarnagh.  
 3 V'eh graihagh er e phobble; ta ooilley e nooghyn ayns dty laue: as hoie ad sheese ec dty chassyn; nee ad ooilley goaill-rish dty ghoan.  
 4 Ren Moses leigh y harey dooin; eer eiraght pobble Yacob.  
 5 As v'eh myr ree ayns Jeshurun, tra va leeideilee yn pobble, as tribeyn Israel er nyn jaglym cooidjagh.  
 6 Lhig da Reuben ve bio, as gyn baase y gheddyn; ga dty vel e gheiney beggan ayns earroo.  
 7 Ass shoh bannaght Yudah: as dooyrt eh, Clasht, Hiarn, rish coraa Yudah, as cur lhiat eh gys e phobble hene, lhig da e laueyn eh y niartaghey, as bee uss e er-coonee, noi e noidyn.  
 8 As mychione Levi dooyrt eh, Lhig da'n Thummim as yn Urim ayd's [soilshey as slane tushtey] ve er dty er-casherick, ren uss y phrowal ec Massah; rishyn ren oo streeu ec ushtaghyn Meribah;  
 9 Eh dooyrt mychione e ayr, as e voir, Cha ren my hooill cassey ayns briwnys, chamoo ren eh soiagh jeh e vraaraghyn, ny geill y choyrnt da e chloan hene: son hug eh tastey da dty ghoo, as dreill eh dty chonaant.  
 10 Ad shoh nee dty vriwnysshyn y ynsaghey da Jacob, as dty leigh da Israel: chebbee ad incense kiongoyrt rhyt, as slane oural-losht er dty altar.  
 11 Bannee, Hiarn, e chooid, jean soiaghey jeh obbyr e laueyn: bwoaill trooid ny meeghyn ocsyn ta girree n'oi, as ta dwoaie oc er, nagh n'irree ad arragh.  
 12 As mychione Benjamin dooyrt eh Nee eshyn shynney lesh y Chiarn cummal dy sauchey liorish; as nee'n Chiarn eshyn y choodaghey fey-ny-laa, as fendeil eh eddyr e gheayltn.

And the Lord spake unto Moses that selfsame day, saying,

Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of MeribahKadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

And he said, The Lord came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, Lord, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

Bless, Lord, his substance, and accept the work of his hands; smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

And of Benjamin he said, The beloved of the Lord shall dwell in safety by him; and the Lord shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

- 13 As mychione Joseph dooyrt eh, Bannit jeh'n Chiarn dy row'n cheer echeysyn, son ard vannaghtyn niau, son y druight, as son ny diunidyn heese,  
 And of Joseph he said, Blessed of the Lord be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,
- 14 As son messyn berchagh bree ny greiney, as bannaghtyn yn eayst,  
 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,
- 15 As son reddyn mie ny shenn sleityn, as son messyn dooie ny croink ard,  
 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,
- 16 As son giotyn berchagh y thalloon, as e phalchey, as son yn aigney mie echeysyn hoilshee eh hene ayns y thammag ailagh. lhig da'n bannaght cheet er kione Yoseph, as er mullagh y chione echeysyn, v'er ny scarrey veih e vraaraghyn.  
 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.
- 17 Ta'n aalid echey myr y reih dow aeg as ta e eairkyn myr eairkyn ny unicornyn: as lhieusyn nee eh'n pobble y phutty dy cheilley, gys ny ardjyn sodjey magh; ad shoh ny jehi thousaneyn dy Ephraim, as ad shoh thousaneyn Vanasseh.  
 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.
- 18 As mychione Zebulun dooyrt eh, Gow boggey, Zebulun, ayns dty gholl magh; as Issachar, ayns dty chabbaneyn.  
 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.
- 19 Nee ad cuirrey yn pobble gys y clieau, ayns shen nee ad chebbal ny ourallyn dy chairys: son nee ad jirole jeh palchey ny marrey, as jeh tashtaghyn follit y traie.  
 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.
- 20 As mychione Gad dooyrt eh, Bannit t'eshyn, t'er vishaghey eiraght Ghad: t'eh cummal myr lion, as raipay'n clinghan, as mullagh y chione.  
 And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.
- 21 As ghow eh yn chied ayn myr reih da hene, son shen y raad va e eiraght er ny hickyraghey da [liorish Moses] as haink eh marish leeideilee yn pobble, chooillean eh cairys y Chiarn, as e vriwnyssyn rish Israel.  
 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the Lord, and his judgments with Israel.
- 22 As mychione Dan dooyrt eh, Ta Dan dunnal myr quaillan y lion: nee eh lheim veih Bashan.  
 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.
- 23 As mychione Naphtali dooyrt eh, O Naphtali, jeant magh lesh foayr, as er dty lhieeney lesh bannaght y Chiarn; gow uss possession jeh'n sheear as y jiass.  
 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the Lord: possess thou the west and the south.
- 24 As mychione Asher dooyrt eh, Lhig da Asher ve bannit lesh cloan; lhig da ve ayns foayr rish e vraaraghyn, as lhig da e chass y hummey ayns oil.  
 And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.
- 25 Bee yiarn as prash fo dty chassyn; as myr vees dty laghyn, myr shen bee dty niart.  
 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.
- 26 Cha vel unnane goll-rish Jee Yeshurun, ta markiagh er niau son dty chooney, as ayns e ard-ooashley er yn aer.  
 There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.
- 27 Ta'n Jee t'er ve er-dy-rieau dty chemmyrk, as ta e roihaghyn dy bragh farraghtyn dy dty ymmyrkey: as eiyree eh magh yn noid kiongoyrt rhyt, as gra, Stroie ad.  
 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.
- 28 Nee Israel eisht cummal dy sauchey er-hene: bee farrane Yacob ayns cheer dy arroo as feeyn, nee e niaughyn myrgeeddin shilley neose druight.  
 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.
- 29 S'maynrey t'ou, O Israel! quoi ta goll rhyt's, O phobble ta fo coadey'n Chiarn, êilley-caggee dty chooney, as cliwe dty ard-ooashley! as bee dty noidyn er nyn goyrt foyd, as nee oo stampey er ny ynnydyn ardey oc.  
 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the Lord, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

## 34

- 1 As hie Moses seose veih cheer-rea Voab, gys slieau Nebo, gys mullagh Pisgah, ta er-gerrey da Jericho: as yeeagh y Chiarn da ooilley cheer Ghilead, choud as Dan.
- 2 As ooilley Naphtali, as thalloo Ephraim as Manasseh, as ooilley thalloo Yudah, gys y faarkey sodjey. magh,
- 3 As y jiass, as strah coan Yericho, ard-valley ny biljyn-palm, choud's Zoar.
- 4 As dooyrt y Chiarn rish, Shoh'n cheer vrear mee da Abraham, da Isaac, as da Jacob, gra, Ver-yms eh da dty luight: ta mee er choyrt shilley dhyt jeh, agh cha jed oo harrish huggey.
- 5 Myr shoh hooar Moses sharvaant y Chiarn baase ayns shen, ayns cheer Voab, cordail rish raa'n Chiarn.
- 6 As v'eh er ny oanluckey ayns coan, ayns cheer Voab, er-gerrey da Beth-peor: agh cha vel fys ec dooinney erbee cre'n raad ta e lhiaght, gys y laa t'ayn jiu.
- 7 As va Moses shey-feed blein d'eash tra hooar eh baase; cha row e hooill moal, chamoo v'eh er choayl e lheill.
- 8 As ren cloan Israel dobberan son Moses ayns strahghyn Voab jeih laa as feed: as eisht va laghyn keayne as dobberan son Moses ec kione.
- 9 As va Joshua mac Nun lane jeh'n spyrryd dy chreenaght: son va Moses er lhie e laueyn er: as va cloan Israel ayns biallys da, as ren ad myr va'n Chiarn er harey da Moses.
- 10 As cha hrog phadeyr er-dy-henney ayns Israel goll-rish Moses, da ren y Chiarn soilshaghey eh hene eddin dy eddin:
- 11 Ayns ooilley ny cowraghyn as yindyssyn, hug y Chiarn eh dy yannoo ayns cheer Egypt, rish Pharaoh, as rish ooilley e harvaantyn, as rish ooilley e heer,
- 12 As ayns ooilley'n laue pooaral shen, as ayns ooilley ny mirrilyn atchimagh, ren Moses ayns shilley ooilley Israel.
- And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the Lord shewed him all the land of Gilead, unto Dan,
- And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,
- And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.
- And the Lord said unto him, This is the land which I swear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.
- So Moses the servant of the Lord died there in the land of Moab, according to the word of the Lord.
- And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.
- And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.
- And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.
- And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the Lord commanded Moses.
- And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the Lord knew face to face,
- In all the signs and the wonders, which the Lord sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,
- And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.



# Joshua

## 1

- 1 Nish lurg baase Voses sharvaant y Chiarn haink eh gy-kione, dy loayr y Chiarn rish Joshua mac Nun, shirveishagh Voses, gra,  
Now after the death of Moses the servant of the Lord it came to pass, that the Lord spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,
- 2 Ta Moses my harvaant marroo; nish er-y-fa-shen trog ort, gow harrish yn awin shoh Jordan, uss, as ooilley yn pobble shoh, gys y cheer ta mee dy choyrta daue, dy jarroo da cloan Israel.  
Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.
- 3 Dy chooilley voayl ver shiu boyn nyn goshey er, shen ta mee er choyrta diuish, myr dooyrt mee rish Moses.  
Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.
- 4 Veih'n assagh as Lebanon shoh, eer gys yn awin vooar, yn awin Euphrates, ooilley cheer ny Hittiteyn, as gys yn aarkey vooar lesh lhie ny greiney vees cagliagh y cheer eu.  
From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.
- 5 Cha bee dooinney erbee abyl dy hassoo royd ooilley laghyn dty vea: myr va mee marish Moses, shen myr bee'm mayrts: cha jean ym falleil, ny treigeil oo.  
There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.
- 6 Bee dunnal as jeh cree mie; son da'n pobble shoh nee oo rheyynn son eiraght yn cheer, loo mee da nyn ayraghyn dy choyrta daue.  
Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them.
- 7 Ynryan bee jeh cree mie as feer dunnal, dy vod oo cur tastey dy yannoo cordail rish ooilley'n leigh hug Moses my harvaant ayns currym dhyt: ny chyndaa veih gys y laue yesh ny gys y laue hoshtal, dy vod oo bishaghey cre-erbee yn raad t'ou goll.  
Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.
- 8 Bee'n lioar shoh jeh'n leigh dy kinjagh ayns dty veedal; as bee dty smooineaghtyn dowin ayn oie as laa, dy vod oo tastey y ghoail dy yannoo cordail rish ooilley ny ta scruiit ayn: son eisht hig dty chooishyn dy mie lhiat, as bee oo er dty vannaghey.  
This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.
- 9 Nagh nee mish t'er choyrta sarey dhyt? Bee dunnal as creoil; ny bee aggle ort, chamoo bee mettey: son ta'n Chiarn dty Yee mayrt cre-erbee yn raad t'ou chyndaa.  
Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the Lord thy God is with thee whithersoever thou goest.
- 10 Eisht hug Joshua sarey da leeideilee yn pobble, gra,  
Then Joshua commanded the officers of the people, saying,
- 11 Gow jee trooid y champ, as cur-jee currym da'n pobble, gra, Fow-jee aarloo dy chooilley nhee ta ymyrchagh; son cheusthie jeh three laa hed shiu harrish yn Jordan shoh, dy ghoill stiagh as dy ghoail diu hene yn cheer, ta'n Chiarn yn Jee eu dy choyrta diu myr eiraght.  
Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the Lord your God giveth you to possess it.
- 12 As rish ny Reubeniteyn, as rish ny Gaditeyn, as rish lieh-tribe Vanasseh, loayr Joshua, gra,  
And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,
- 13 Cooinnee-jee er ny goan ren Moses sharvaant y Chiarn coyrt ayns currym diu, gra, Ta'n Chiarn y Jee eu er choyrta diuish fen, as er choyrta diu yn thaloo shoh.  
Remember the word which Moses the servant of the Lord commanded you, saying, The Lord your God hath given you rest, and hath given you this land.
- 14 Nee ny mraane, yn chloan, as y maase eu, tannaghtyn ayns y cheer hug Moses diu cheu shoh dy Yordan; agh hed shiu hene roish nyn mraaraghyn armit, ooilley ny deiney caggee niartal, as coon jee lhieu,  
Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;
- 15 Derrey vees y Chiarn er choyrta fea da nyn mraaraghyn, myr t'eh er choyrta diuish, as derrey t'adsyn myrgeeddin er ghoail possession jeh'n cheer ta'n Chiarn yn Jee eu dy choyrta daue: eisht nee shiuish chyndaa gys cheer yn eiraght eu hene, as soyllay 'ghoail jeh, ren Moses, sharvaant y Chiarn, coyrt diu  
Until the Lord have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the Lord your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the Lord's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

er y cheu shoh dy Yordan, lesh irree ny greiney.

- 16 As dreggyr ad Joshua, gra, Ooilley ny t'ou dy harey dooin nee mayd jannoo, as raad erbee ver oo shiu nee mayd goll.
- 17 Myr hug shiu biallys da Moses ayns dy chooilley nee, myr shen nee mayd geaishtagh rhyts: as dy row yn Chiarn dty Yee mayrt, myr v'eh marish Moses.
- 18 Quoi-erbee nee girree magh noi dty harey, as nagh der geill da dty ghoan ayns ooilley ny t'ou dy oardagh, bee eh er ny choyrt gy-baase: agh bee uss dunnal as jeh

## 2

- 1 As hug Joshua mac Nun magh daa ghooinney veih Shittim dy vriaght dy follit, gra roo, Immee-jee, gow-jee baght mie jeh'n cheer, dy jarroo jeh Jericho. As Jimmee ad, as haink ad gys thie ben-oast, enmyssit Rahab, as ghow ad aaght ayns shen.
- 2 As ve er ny insh da ree Yericho, gra, Cur-my-ner, ta deiney er jeet stiagh ayns shoh noght jeh cloan Israel, dy scrial magh y cheer.
- 3 As hug ree Yericho fys gys Rahab, gra, Cur lhiat magh ny deiney t'er jeet hood's, as ta nish ayns dty hie: son er-chee dy scrial magh ooilley yn cheer t'ad er jeet.
- 4 As ghow'n ven yn daa ghooinney, as ren ee follaghey ad, as dooyrt ee, Haink deiney gys my hie, agh cha row fys aym cre veih v'ad.
- 5 As haink eh gy-kione mysh traa dooney ny giattey, 'sy chomleartyts, dy jagh ny deiney magh: cre'n raad hie ny deiney cha vel fys aym: eiy-jee orroo dy tappee; son berree shiu orroo.
- 6 Agh va ish er choyrt lh'ee ad seose gys mullagh y thie, as er vollaghey ad lesh gish dy lieen, v'ee er chiartaghey er mullagh y thie.
- 7 As hie ny deiney er nyn eiyrt's yn raad gys Jordan, choud's ny aaghyn: as cha leah as va ny eiyrtyssee er n'gholl magh, yeigh ad y giat.
- 8 As roish my row ad er lhie sheese, haink ee seose huc gys mullagh y thie;
- 9 As dooyrt ee rish ny deiney, Ta fys aym dy vel y Chiarn er choyrt diu yn cheer, as dy vel atchim reueish er duittym orrinyn, as dy vel ooilley cummaltee yn cheer er choayl nyn mree kyndagh riuish.
- 10 Son ta shin er chlashtyn kys ren y Chiarn chymaghey seose ushtey yn aarkey-jiarg er ny son euish, tra haink shiu magh ass cheer Egypt as cre ren shiu rish daa ree ny Amoriteyn va er cheu elley dy Yordan, Sihon as Og, ren shiu stroie dy bollagh.
- 11 As cha leah's cheayll shin ny reddyn shoh, ren ny creeaghyn ain lheie, chamoo va veg y vree ayns dooinney erbee, kyndagh riuish: son y Chiarn yn Jee eu, t'eh ny Yee ayns niau heose, as er y thaloo wass.
- 12 Nish er-y-fa shen, ta mee guee erriu, loo-jee dou liorish y Chiarn, fakin dy vel mish er yeeaghyn kenjallys diuish, dy jean shiuish myrgeeddin kenjallys y yeeaghyn da thie my ayrey; as cur jee cowrey shicky:

And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the Lord thy God be with thee, as he was with Moses.

Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

And she said unto the men, I know that the Lord hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

For we have heard how the Lord dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the Lord your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

Now therefore, I pray you, swear unto me by the Lord, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

- 13 As dy jean shiu sauail bio my ayr, as my voir, as my vraaraghyn, as my hairaghyn, as ooilley ny t'oc, as nyn mioys y livrey veih baase.
- 14 As dreggyr ny deiney ee, yn vioys ain son y vioys euish, my nee shiu keiltyn yn chooish ta shin mysh. As hig eh gy-kione, tra vees y Chiarn er choyrtdooin yn cheer, dy jean mayd dellal dy dooie as dy firrinagh rhyt.
- 15 Eisht lhig ee sheese ad er coyrd trooid yn uinniag: son va'n thie eck er voalley yn valley, as v'ee cummal er y voalley.
- 16 As dooyrt ee roo, Cosne-jee gys y clieau, er-aggle dy berr ny eiyrtyssee erriu; ad follee-jee shiu hene ayns shen three laa, derrey vees ny eiyrtyssee er jyndaa: as ny lurg shen foddee shiu goll er nyn raad.
- 17 As dooyrt ny deiney ree, Bee mayd seyr jeh'n loo shoh t'ou uss er choyrtdooin dy ghoail.
- 18 Jeeagh, tra hig mayd gys y cheer, nee oo yn skeog shoh dy naie scarleod y chiangle y syn uinniag ny hrooid ren oo shin y lhiggy sheese; as ver oo lhiat dty ayr, as dty voir, as dty vraaraghyn, as ooilley lught-thie dty ayrey, gys dty hie hene.
- 19 As hig eh gy-kione, quoi-erbee hed magh er dorryssyn dty hie gys y traid, dy bee yn uill echey er y chione hene, as bee shinyn neuchyndagh: as quoi-erbee vees mayrt's ayns y thie, bee yn uill echeysyn er y chione ain, my ver dooinney erbee laue er.
- 20 As my nee uss shoh nyn gooish y vrah, eisht vees shinyn feayshlit veih'n loo hug oo orrin y ghoail.
- 21 As dooyrt ish, Cordail rish ny goan eu hene myr shen dy row eh. As hug ee ad ersooyl, as hie ad roue. as chiangle ee yn skeog scarleod syn uinniag.
- 22 As chossyn ad roue, as haink ad gys y clieau, as duirree ad ayns shen three laa, derrey va ny eiyrtyssee er jyndaa: As ren ny eiyrtyssee briaght er nyn son trooid ooilley yn raad, agh cha row ad ry-gheddyn.
- 23 Myr shen hyndaa y daa ghooiney, as haink ad neose veih'n clieau, as hie ad harrish (Jordan), as haink ad gys Joshua mac Nun, as dinsh ad da ooilley v'er daghyrt daue:
- 24 As dooyrt ad rish Joshua, Dy feer ta'n Chiarn er livrey ooilley yn cheer gys ny laueyn ain; son ta eer ooilley cummaltee ny cheerey coayl nyn gree ayns aggle roin.

### 3

- 1 As dirree Joshua leah 'sy voghrey; as scugh ad veih Shittim, as haink ad gys Jordan, eshyn as ooilley cloan Israel, as ren ad campal ayns shen roish my jagh ad harrish.
- 2 As haink eh gy-kione, lurg three laa, dy jagh ny ard leeideilee trooid y champ;
- 3 As hug ad currym er y pobble, gra, Cha leah as nee shiu fakin arg conaant yn Chiarn y Jee eu, as ny saggrytyn ny Leviteyn gymmyrkey eh, eisht nee shiuish troggal, as goll geiyrt er.
- 4 Ny-yeih bee space daa housane cubit eddyr shiuish as yn arg: ny tar-jee er-gerrey da, dy vod shiu baght y ghoail jeh'n raad ta shiu dy ghoill: son cha vel shiu er ghoill yn raad shoh roie.

And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the Lord hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

And they said unto Joshua, Truly the Lord hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the Lord your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

- 5 As dooyrt Joshua rish y pobble, Jean-jee shiu hene y chasherickey: son mairagh nee yn Chiarn mirrillyn ny-vud eu.
- 6 As loayr Joshua rish ny saggyrtyn, gra, Trog-jee seose arg y chonaant, as gow-jee shiuish harrish roish y pobble. As hrog ad arg y chonaant, as jimme ad roish y pobble.
- 7 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Jiu nee'm toshiaght dy yannoo uss ooasle ayns shilley ooilley Israel, dy vod fys ve oc, myr va mee marish Moses, myr shen dy bee'm mayrt's.
- 8 As ver oo currym da ny saggyrtyn ta gymmyrkey arg y chonaant, as jir oo, Tra vees shiu er jeet gys oirr awin Yordan, nee shiu shassoo sthll ayns Jordan.
- 9 As dooyrt Joshua rish cloan Israel, Tar-jee gys shoh, as easht-jee rish goan y Chiarn y Jee eu.
- 10 As dooyrt Joshua, Liorish shoh bee fys eu dy vel y Jee bio ny-vud eu, as dy jean eh son shickyrys geiyrt magh kiongoyrt riu ny Canaaniteyn, as ny Hittiteyn, as ny Hiviteyn, as ny Perizziteyn, as ny Girgashiteyn, as ny Amoriteyn, as ny Jebusiteyn.
- 11 Jeeagh-jee, ta arg conaant Chiarn ooilley yn ooir goll rhymbiu gys Jordan.
- 12 Nish er-y-fa shen, gow-jee daa ghooiney jeig ass tribeyn Israel, dooinney ass dagh tribe.
- 13 As hig eh gy kione, cha leah's nee boyn-coshey ny saggyrtyn ta gymmyrkey arg y Chiarn, Chiarn ooilley'n seihll, shassoo ayns ushtaghyn Yordan, dy bee ushtaghyn Yordan er ny scarrey veih ny ushtaghyn t'er cheu heose; as nee ad shassoo myr voalley.
- 14 As haink eh gy-kione, tra va'n pobble er scughey veih ny cabbaneyn oc, dy gholl harrish Jordan, as ny saggyrtyn gymmyrkey arg y chonaant roish y pobble;
- 15 As myr v'adsyn va gymmyrkey yn arg er jeet gys Jordan, as dy goan va cassyn ny saggyrtyn va gymmyrkey yn arg er roshtyn gys oirr ny hawin, (son ta Jordan gatt harrish ooilley e vrooinyn slane imbagh ny foyr),
- 16 Dy ren ny ushtaghyn haink neose shassoo, as lhieneyn back, tammylt mie veih ard valley Adam, ta er gerrey da Zaretan: as ren ny ushtaghyn va roie sheese lesh faarkey yn strah, dy jarroo yn faarkey sailjey, failleil, as chymaghey seose: as hie yn pobble harrish jeeragh er Jericho.
- 17 As ren ny saggyrtyn va gymmyrkey arg conaant y Chiarn shassoo shickyrt er thaloo chirrym ayns mean Yordan, as ren ooilley ny Israeliteyn goll harrish er thaloo chirrym, derrey va'n slane pobble dy bollagh er gholl harrish Jordan.

And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the Lord will do wonders among you.

And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

And the Lord said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the Lord your God.

And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the Lord, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

And the priests that bare the ark of the covenant of the Lord stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

#### 4

1 As haink eh gy-kione, tra va'n slane pobble dy bollagh er gholl harrish Jordan, dy loayr y Chiarn rish Joshua, gra

And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the Lord spake unto Joshua, saying,

2 Gow-jee daa ghooiney jeig veih mastey yn pobble, dooinney ass dagh tribe,

Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

- 3 As cur-jee sarey daue, gra, Gow-jee ass shoh veih mean Yordan, veih yn eer ynnyd er ren cassyn ny saggyrtyn shassoo shickyr, daa chlagh jeig; as ver shiu lhieu ad mêriu, as faagail ad 'syn ynnyd raad nee shiu campal noght.
- 4 Eisht deïe Joshua er y daa ghooinney jeig v'eh hene er reih mastey cloan Israel, ass dagh tribe dooinney:
- 5 As dooyrt Joshua roo, Chyndaa-jee dy tappee gys arg y Chiarn y Jee eu ayns mean Yordan, as trog-jee dagh dooinney eu clagh er e gheaylyn, cordail rish earroo tribeyn cloan Israel:
- 6 Dy vod shoh ve cowrey ny vud eu, tra nee nyn gloan briaght jeh nyn ayraghyn 'sy traa ry-heet, gra, Cre ta er ny hoiggal liorish ny claghyn shoh?
- 7 Eisht nee shiu ginsh daue, dy row ushtaghyn Yordan er nyn scarrey veih my cheilley roish arg conaant y Chiarn; tra hie eh harrish Jordan, dy row ushtaghyn Yordan er nyn giarey jeh: as bee ny claghyn shoh son imraa da cloan Israel er son dy bragh.
- 8 As ren cloan Israel myr va Joshua er harey, as hrog ad daa chlagh jeig veih mean Yordan, myr va'n Chiarn er ghra rish Joshua, corrym rish earroo tribeyn cloan Israel, as hug ad lhieu ad maroo gys yn ynnyd ren ad campal ayn, as hug ad ad ny lhie ayns shen.
- 9 As ren Joshua soiaghey seose daa chlagh jeig ayns mean Yordan, ayns yn eer ynnyd ren cassyn ny saggyrtyn dymmyrk arg y chonaant shassoo er: as t'ad ayns shen gys y laa t'ayn jiu.
- 10 Son ren ny saggyrtyn dymmyrk yn arg shassoo ayns mean Yordan, derrey va dy chooilley nhee er ny chooilleeney va'n Chiarn. er phointeil da Joshua dy ghra rish y pobble, cordail rish ooilley ny va Moses er churmial Joshua: as ren y pobble siyr, as hie ad harrish.
- 11 As haink eh gy-kione, tra va ooilley yn pobble dy bollagh er n'gholl harrish, dy jagh arg y Chiarn as ny saggyrtyn harrish, ayns fenish y pobble.
- 12 As ren cloan Reuben, as cloan Ghad, as lieh-tribe Vanasseh, goll harrish armit roish cloan Israel, myr va Moses er loayrt roo:
- 13 Mysh da-eed thousane aarloo dy ghoail magher hie harrish kiongoyrt rish y Chiarn gys caggey, gys thaloo-rea Yericho.
- 14 Er y laa shen ren y Chiarn soiaghey seose Joshua ayns ard-ooashley fenish ooilley Israel; as v'ad arrymagh da, myr v'ad arrymagh da Moses, ooilley laghyn e vea.
- 15 As loayr y Chiarn rish Joshua, gra,
- 16 Abbyr rish ny saggyrtyn ta (gymmyrkey arg yn eanish, ad dy heet seose ass Jordan.
- 17 Doardee Joshua er-y-fa shen ny saggyrtyn, gra, Tar-jee seose ass Jordan.
- 18 As haink eh gy-kione, tra va ny saggyrtyn va gymmyrkey arg conaant y Chiarn er jeet seose ass mean Yordan, as (dy-goan) va boyn-coshey ny saggyrtyn er roshtyn gys y thaloo chirrym, dy ren
- And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.
- Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:
- And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the Lord your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:
- That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?
- Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the Lord; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.
- And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the Lord spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.
- And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.
- For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until everything was finished that the Lord commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hastened and passed over.
- And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the Lord passed over, and the priests, in the presence of the people.
- And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:
- About forty thousand prepared for war passed over before the Lord unto battle, to the plains of Jericho.
- On that day the Lord magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.
- And the Lord spake unto Joshua, saying,
- Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.
- Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.
- And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the Lord were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan

ushtaghyn Yordan chyndaa gys nyn ynnyd hene, as gatt harrish ooilley e vrooinyn, myr v'ad roie.

- 19 As haink ooilley yn pobble seose ass Jordan er y jehoo laa jeh'n chied vee as hoie ad nyn gamp ayns Gilgal, ayns ardjyn my-hiar Jericho.
- 20 As hoie Joshua seose ayns Gilgal yn daa chlagh jeig v'ad er ghoaill ass Jordan.
- 21 As loayr eh rish cloan Israel, gra, Tra nee yn chloan eu briaght jeh nyn ayraghyn 'sy traa ry-heet, gra, Cre ta er ny hoiggal liorish ny claghyn shoh?
- 22 Eisht ver shiu toiggal da nyn gloan gra, Haink Israel trooid Jordan er thaloo chirrym.
- 23 Son ren y Chiarn yn Jee eu chyrmaghey seose ushtaghyn Yordan reue, derrey va shiu er n'gholl trooid, rere myr ren y Chiarn yn Jee eu rish y faarkey jiang hymmee eh seose roinyn, derrey va shin er n'gholl trooid.
- 24 Dy vod dy chooilley phobble er feaï-ny-cruinney cronaghey laue y Chiarn, dy vel eh niartal; dy vod shiuish aggle y ghoaill roish y Chiarn y Jee eu ooilley laghyn nyn

returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

For the Lord your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the Lord your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

That all the people of the earth might know the hand of the Lord, that it is mighty: that ye might fear the Lord your God for ever.

## 5

- 1 As haink eh gy-kione, tra va ooilley reeaghyn ny Amoriteyn, v'ayns naboonys Yordan er cheu heear, as ooilley reeaghyn ny Canaaniteyn, v'er slyst ny marrey, er chlashtyn dy row yn Chiarn er hymmaghey seose ushtaghyn Yordan roish cloan Israel, derrey v'ad er n'gholl harrish, dy ren ny creeaghyn oc gannoonaghey, chamoo va bree ayndoo veg sodjey, kyndagh rish cloan Israel.
- 2 Ec y traa shen dooyrt y Chiarn rish Joshua, Lhig da skynnyn gyerey ve jeant, as lhig da cloan Israel v'er ny yiarey chymmylt yn nah cheayrt.
- 3 As hooar Joshua skynnyn gyerey jeant, as va cloan Israel er nyn yiarey chymmylt ec cronk ny chymmyltee.
- 4 As shoh yn oyr v'ec Joshua dy yiarey chymmylt: ooilley ny deiney haink ass Egypt, eer ooilley ny deiney cagee, hooar ad baase, 'syn aasagh er y raad, erreish daue v'er jeet magh ass Egypt.
- 5 Nish va ooilley yn pobble haink ass er nyn yiarey chymmylt; agh ooilley yn pobble v'er ny ruggey 'syn aasagh er y raad myr haink ad ass Egypt, ad shen cha row er nyn yiarey chymmylt.
- 6 Son ren cloan Israel troailt da-eed blein ayns yn aasagh, derrey va ooilley yn pobble va deiney cagee, haink magh ass Egypt, marroo, er-yn-oyr nagh dug ad biallys da coraa yn Chiarn: daue shoh ren y Chiarn breearrey nagh jinnagh eh shilley dauesyn jeh'n cheer ren y Chiarn loo da ny ayraghyn oc dy choyrt daue, cheer taal bainney as mill.
- 7 As y chloan ocsyn, v'eh er hroggal seose 'syn ynnyd oc, adsyn ren Joshua y yiarey chymmylt: son v'ad gyn-giarey-chymmylt: er-yn-oyr nagh row yn cowrey shen er ny choyrt orroo er y raad.
- 8 As haink eh gy-kione, tra v'ad erreish ooilley yn pobble y yiarey chymmylt, dy ren ad tannaghtyn 'sy champ derrey v'ad slane.

And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the Lord had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

At that time the Lord said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the Lord: unto whom the Lord sware that he would not shew them the land, which the Lord sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

- 9 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Jiu ta mee er scughey ersooyl oltoooan Egypt veueish. Shen-y-fa ta'n ynnyd enmyssit Gilgal gys y laa t'ayn jiu.
- 10 As ren cloan Israel campal ayns Gilgal, as dreill ad y chaisht er y chiarroo laa yeig jeh'n vee, 'syn astyr, ayns cheer-rea Yericho.
- 11 As ren ad gee jeh shenn arroo yn cheer er laa-ny-vairagh lurg y chaisht, berreenyn gyn soorit as arroo greddanit 'syn eer laa cheddin.
- 12 As va'n manna ec kione er laa-ny-vairagh erreish daue v'er n'ee jeh shenn arroo yn cheer; chamoo va manna arragh ec cloan Israel veih'n tra shen; agh ren ad gee jeh mess thaloo Chanaan yn vlein shen.
- 13 As haink eh gy-kione, tra va Joshua er gerrey da Jericho, dy hrog eh seose e hooillyn as yeeagh eh, as cur-my-ner, va dooinney ny hassoo jeeragh roish, as cliwe rooisht ny laue: as hie Joshua huggey, as dooyrt eh rish, Vel uss er y cheu aynyn, ny son nyn noidyn?
- 14 As dooyrt eshyn, Cha nee nyn 'oi; agh myr ard-leeideilagh sheshaght caggee yn Chiarn ta mish er jeet. As chroym Joshua lesh e eddin gys yn ooir, as hug eh ammys, as dooyrt eh rish, Cre ta my Hiarn dy ghra rish e harvaant?
- 15 As dooyrt ard leeideilagh sheshaght caggee yn Chiarn rish Joshua, Feayshil dty vraag veih dty chass; son ta'n ynnyd er t'ou dty hassoo casherick. As ren Joshua myr shen.

And the Lord said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

And he said, Nay; but as captain of the host of the Lord am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my Lord unto his servant?

And the captain of the Lord's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

## 6

- 1 Nish va Jericho dy chion jeight seose, er-aggle roish cloan Israel: cha jagh unnane magh, as cha daink unnane stiagh.
- 2 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Jeeagh, ta mee er livrey Jericho gys dty laue, as e ree, as ny deiney caggee niartal t'ayn.
- 3 As nee shiu combaasal yn ard-valley, ooilley ny deiney caggee ta shiu ayn, as goll un cheayrt mygeayrt y valley: myr shoh nee oo jannoo shey laa ry-cheilley.
- 4 As nee shiaght sagggyrtyn cur lhieu roish yn arg shiaght cayrnyn dy eairkyn rea: as er y chaightoo laa nee shiu yn ard-valley y chombaasal shiaght keayrtyn, as nee ny sagggyrtyn ny cayrnyn y heidey.
- 5 As hig eh gy-kione, tra vees ad er heidey dy lajer son tammylt mie lesh ny cayrnyn, as tra chlinnys shiu feiyr y chayrn, nee ooilley yn pobble gyllagh lesh coraa ard; as nee voalley yn ard-valley tuittym sheese kiart, as nee yn pobble goll seose, dy chooilley ghoooinney jeeragh roish.
- 6 As deie Joshua mac Nun er ny sagggyrtyn, as dooyrt eh roo, Trog-jee seose arg y chonaant, as lhig da shiaght sagggyrtyn cur lhieu shiaght cayrnyn dy eairkyn rea roish arg y Chiarn.
- 7 As dooyrt eh rish y pobble, Gow-jee er nyn doshiaght, as jean-jee yn ard-valley y chombaasal, as lhig dasyn ta eillit goll er e hoshiaght roish arg y Chiarn.
- 8 As haink eh gy-kione, erreish da Joshua v'er loayrt rish y pobble, dy ren ny shiaght sagggyrtyn, va cur lhieu ny shiaght cayrnyn dy eairkyn rea, goll er nyn doshiaght roish y Chiarn, as heid ad lesh ny cayrnyn; as haink arg conaant y Chiarn geiyrt orroo.

Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

And the Lord said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the Lord.

And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the Lord.

And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the Lord, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the Lord followed them.

- 9 As hie ny deiney êillit roish ny saggyrtyn va sheidey ny cayrnyn, as haink yn chooid elley jeh'n pobble [myr gard] lurg yn arg, ny saggyrtyn goll er nyn doshiaght, as sheidey ny cayrnyn.
- 10 As va Joshua er n'oardaghey yn pobble, gra, Cha jean shiu gyllagh, ny feiyr erbee y yannoo lesh nyn goraa, chamoo hig fockle ass nyn meeal, derrey'n laa jir-yms riu gyllagh; eisht yllée-jee dy ard.
- 11 Myr shen ren arg y Chiarn combaasal yn ard-valley, goll mygeart-y-mysh un cheayrt: as haink ad gys y champ, as ghow ad aaght 'sy champ.
- 12 As dirree Joshua dy Leah 'sy voghrey, as hrog ny saggyrtyn arg y Chiarn.
- 13 As ren shiaght saggyrtyn, lesh shiaght cayrnyn dy eairkyn rea, goll er nyn doshiaght dy kinjagh, roish arg y Chiarn, as sheidey ny cayrnyn: as ren ny deiney caggee marchal roue; agh haink y gard er nyn gooyl, lurg arg y Chiarn, ny saggyrtyn goll er nyn doshiaght, as sheidey ny cayrnyn.
- 14 As er y nah laa, hie ad mygeayrt yn ard-valley un cheayrt, as hyndaa ad gys y champ: shoh myr ren ad shey laa.
- 15 As haink eh gy-kione, er y chiaghtoo laa, dy dirree ad mysh soilshey'n laa, as ren ad yn ard-valley y chombaasal er yn agh cheddin shiaght keayrtyn: er y laa shen ny-lomarcan hie ad mygeayrt yn ard-valley shiaght keayrtyn.
- 16 As haink eh gy-kione ec y chiaghtoo cheayrt, myr va ny saggyrtyn sheidey lesh ny cayrnyn, dy dooyrt Joshua rish y pobble, Yllée-jee dy ard, son ta'n Chiarn er choyr diu yn ard-valley.
- 17 As bee'n ard-valley hene, as ooilley ny t'ayn, fo mollaght gys y Chiarn: bioys Rahab yn ven-treoghe ny-lomarcan nee shiu y hauail, ish, as ooilley ny ta mâree 'sy thie; er-yn-oyr dy ren ee keiltyn ny chaghteryn ren shin y choyr.
- 18 As shiuish, er dy chooilley haase freill-jee shiu hene veih'n red custey, er-aggle dy der shiu lhieu mollaght erriu hene, tra ta shiu goaill jeh'n red custey, as cragh er camp Israel, as seaghyn lesh.
- 19 Agh ooilley yn argid, as airh, as siyn prash, as yiarn, t'ad er nyn gasherickey gys y Chiarn: bee ad er nyn goyrt lhieu gys tashtaghyn y Chiarn.
- 20 Myr shen dyllee yn pobble myr va ny saggyrtyn sheidey ny cayrnyn: as haink eh gy-kione tra cheayll y pobble feiyr y chayrn, as dy row'n pobble er n'yllagh lesh coraa ard, dy ren y voalley tuittym sheese kiart rish y thaloo, myr shen dy jagh y pobble seose 'syn ard-valley, dy chooilley ghooiney jeeragh roish as ghow ad yn ard-valley.
- 21 As stroie ad dy bollagh ooilley ny v'ayns yn ard-valley, chammah dooinney as ben, aeg as shenn, as dow, as keyrrey, as assyl, lesh foyr y chliwe.
- 22 Agh va Joshua er ghra rish y daa ghooiney va er ghoaill baght jeh'n cheer, Immee-jee gys thie yn ven-oast, as cur-jee lhieu ass shen yn ven, as ooilley ny t'eck, myr ren shiu loo jee.
- And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.
- And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.
- So the ark of the Lord compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.
- And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the Lord.
- And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the Lord went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the Lord, the priests going on, and blowing with the trumpets.
- And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.
- And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.
- And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the Lord hath given you the city.
- And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the Lord: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.
- And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.
- But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the Lord: they shall come into the treasury of the Lord.
- So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.
- And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.
- But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

- 23 As hie ny deiney aegey, ny brialtee, stiagh. as hug ad lhieu magh Rahab, as e ayr, as e moir, as e braaraghyn, as ooilley ny v'eck; as hug ad lhieu magh ooilley e kynney, as ren ad faagail ad cheu-mooie jeh camp Israel.
- 24 As ren ad yn ard-valley y lostey lesh aile, as ooilley ny v'ayn: ynrycan yn argid, as yn airh, as ny siyn prash as yiarn, hug ad lhieu gys stoyr thie'n Chiarn.
- 25 As ren Joshua sauail bioys Rahab yn ven-oast, as lught-thie e ayrey, as ooilley ny v'eck; (as t'ee cummal ayns Israel, gys y laa t'ayn jiu,) er-yn-oyr dy ren ee keiltyn ny chaghteryn hug Joshua magh dy ghoail baght jeh Jericho.
- 26 As hug Joshua ad fo loo ec y traa shen, gra, Cursit dy row yn dooinney fenish y Chiarn nee goaill er dy hroggal yn ard-valley shoh Jericho: nee eh soiaghey yn undin echey ayns baase e vac shinney, as ayns baase e vac saa nee eh soiaghey seose e yiattyn.
- 27 Myr shoh va'n Chiarn marish Joshua as hie goo jeh magh trooid ooilley yn cheer.

## 7

- 1 Agh va cloan Israel foiljagh ayns goaill jeh'n stoo custey: son ren Achan, mac Carmi, mac Zabdi, mac Zerah, jeh tribe Judah, goaill jeh'n red custey: as va jymmoose yn Chiarn er ny vrasnaghey noi cloan Israel.
- 2 As ren Joshua deiney y choyrt, veih Jericho gys Ai, ta liorish Beth-aven, er cheu har jeh Bethel, as loayr eh roo, gra, Immee-jee seose, as gow-jee baght jeh'n cheer. As hie ny deiney seose as ghow ad baght jeh Ai.
- 3 As hyndaa ad gys Joshua, as dooyrt ad rish, Ny lhig da ooilley yn poble goll seose; agh lhig da mysh ghaa ny three dy housaneyn dooinney goll seose, as Ai y ghoail, as ny cur y doccar er ooilley'n poble dy ghoill gys shen; son cha vel ad mooarane.
- 4 Myr shen hie mysh three thousaneyn jeh'n poble seose: as ren ad chea voish deiney Ai.
- 5 As ren deiney Ai mysh they deiney jeig as feed jeu y varroo: son deiyr ad orroo veih'n yiat dy jarroo gys Shebarim, as varr ad jeu myr v'ad goll sheese: shen-y-fa ren creeaghyn y poble lthee ersooyl, as v'ad lhag myr ushtey.
- 6 As raip Joshua e choamrey, as huitt eh er e eddin gys yn ooir, kiongoyrt rish arg y Chiarn, derrey'n astyr, eh-hene as shanstyryn Israel, as hug ad joan er nyn gluing.
- 7 As dooyrt Joshua, Ah treih! O Hiarn Yee, cre'n-fa t'ou er choyrt lhiat yn poble shoh harrish Jordan, dy livrey shin gys laue ny Amoriteyn, dy stroie shin? Dy baillish Jee dy beagh shin er ve booiagh raad va shin, as er chummal er cheu elley dy Yordan.
- 8 O Hiarn, cre oddym's gra, tra ta Israel cur cooyl rish nyn noidyn!
- 9 Son nee ny Canaaniteyn, as ooilley cummaltee ny cheerey, clashtyn jeh, as nee ad shin y chruinnaghey mygeayrt, as giarey jeh yn ennym ain veih'n thaloo: as cre nee uss er son gloyr dty ennym mooar hene?

And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the Lord.

And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the Lord, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

So the Lord was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the Lord was kindled against the children of Israel.

And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the Lord until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

And Joshua said, Alas, O Lord God, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan

O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies

For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

- 10 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Irree seose; cre'n-fa t'ou myr shoh lhie as dty veal foyd?
- 11 Ta Israel er n'yannoo peccah, as t'ad er vrishey my chonaant ren mee y harey daue: son t'ad er ghoaill jeh'n eer red cursit, as t'ad myrgeeddin er gheid, as neesht er cheiltyn? as eer er choyrt yn ghriu mastey yn chooid oc hene.
- 12 Shen va'n oyr nagh voddagh cloan Israel shassoo roish nyn noidyn, agh dy dug ad cooyl da nyn noidyn, er-y-fa dy row ad cursit: chamoo veem's ny-sodjey mēriu mannagh stroie shiu yn er custey shen veih ny vud eu.
- 13 Seose oo, jean y pobble y chasherickey, as abbyr roo, Jean-jee shiu-hene y chasherickey cour y laa mairagh: son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy Israel gra, Ta red cursit ayns dty vean, O Israel: cha vod oo shassoo roish dty noidyn, derrey ta shiu goaill yn red cursit ersooyl veih ny mast' eu.
- 14 Sy voghrey, er-y-fa shen, hig shiu kionfenish cordail rish nyn tribeyn: as hig eh gy-kione, dy jean y tribe, nee'n Chiarn y ghoaill, cheet cordail rish nyn gynneeyn; as yn kynney nee'n Chiarn y ghoaill, hig ad cordail rish ny lught-thieyn oc; as yn lught-thie nee'n Chiarn y ghoaill, hig ad dooinney as dooinney.
- 15 As hig eh gy-kione, eshyn vees y red cursit er ny gheddyn er, dy bee eh er ny lostey lesh aile, eh-hene, as ooilley ny t'echey: er-yn-oyr dy vel eh er vrishey conaant y Chiarn, as son dy vel eh er n'yannoo dy olk ayns Israel.
- 16 Myr shen dirree Joshua dy moghey as hug eh lesh Israel magh lurg nyn tribeyn, as va tribe Yudah er ny ghoaill:
- 17 As hug eh lesh magh kynney Yudah; as ghow eh kynney ny Zarhiteyn: as hug eh lesh magh kynney ny Zarhiteyn, dooinney as dooinney; as va Zabdi er ny ghoaill:
- 18 As hug eh lesh magh yn lught-thie echeysyn, dooinney as dooinney, as va Achan, mac Carmi, mac Zabdi, mac Zerach, jeh tribe Yudah, er ny ghoaill.
- 19 As dooyrt Joshua rish Achan, My vac, cur ta mee guee ort, gloyr da'n Chiarn Jee Israel, as gow-rish dty loght huggeysyn; as insh dooys nish cre t'ou er n'yannoo, ny keill voym eh.
- 20 As dreggyr Achan Joshua, as dooyrt eh, Ta mee dy jarroo er n'yannoo peccah noi'n Chiarn Jee Israel, as shoh as myr shoh ta mee er n'yannoo.
- 21 Tra honnick mee mastey yn spooilley garmad aalin Babylonagh, as daa cheead shekel dy argid, as wedge airh jeh trimmid jeih shekelyn as da-eed, dy dug mee eisht saynt daue, as ghow mee ad; as cur-my-ner, t'ad follit 'syn ooir ayns mean my chabbane, as yn argid foue.
- 22 Er shoh hug Joshua chaghteryn, as roie ad gys y chabbane, as cur-my-ner, ve follit ayns y chabbane, as yn argid fo.
- 23 As ghow ad ad ass mean y chabbane as hug ad lhieu ad gys Joshua, as gys ooilley cloan Israel, as skeayll ad magh ad kiongoyrt rish y Chiarn.

And the Lord said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the Lord God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the Lord taketh shall come according to the families thereof; and the family which the Lord shall take shall come by households; and the household which the Lord shall take shall come man by man.

And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the Lord, and because he hath wrought folly in Israel.

So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerach, of the tribe of Judah, was taken.

And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the Lord God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the Lord God of Israel, and thus and thus have I done:

When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the Lord.

- 24 As ghow Joshua, as ooilley Israel mârish, Achan mac Zerah, as yn argid, as y garmad, as y wedge airh, as e vec, as e inneenyn, as ny dew, as ny assyllyn echey, as e chirree, as e chabbane, as ooilley ny v'echey: as hug ad lhiu ad gys coan Achor.
- 25 As dooyrt Joshua, Cre'n-fa t'ou er hayrn seaghyn orrin? nee'n Chiarn uss y heaghney yn laa jiu. As ren ooilley Israel eh y chlaghey lesh claghyn, as ad y lostey lesh aile erreish daue v'er chlaghey ad lesh claghyn.
- 26 As hrog ad harrish cayrn mooar cloaie gys y laa jiu. Er shoh hyndaa yn Chiarn veih eulys e yymmoose. Shen-y-fa, jir ad Coan Achor rish yn ynyyd shen gys y laa jiu.

## 8

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Ny bee aggle ort, chamoo lhig sheese dty chree: gow mayrt ooilley ny deiney caggee, as trog ort, immee seose noi Ai: Jeeagh, ta mee er livrey gys dty laue ree Ai, as e phobble, as e ard-valley as e heer.
- 2 As nee oo rish Ai as rish y ree eck, myr t'ou er n'yannoo rish Jericho as rish e ree: ynrycan yn spooilley, as yn ollagh eck, nee shiu goaill son cragh diu hene: cur deiney dy lhie cooyl-chlea noi'n ard-valley cheu e cooylloo.
- 3 Er shoh hrog Joshua er, as ooilley ny deiney caggee, dy ghoill seose noi Ai: as ren Joshua reih magh jeh thousandeyn as feed dy gheiney caggee niartal, as hug eh ad magh 'syn oie.
- 4 As doardee eh daue, gra, Cur-jee my-ner, nee shiu lhie cooyl-chlea noi yn ard-valley, dy jarroo ny chooyl: ny gow-jee roud voish yn ard-valley, agh bee-jee ooilley ullee:
- 5 As tayrn-yms, as ooilley my gheiney ta marym, er-gerrey da'n ard-valley: as hig eh gy-kione tra hig ad magh nyn'oi, myr ec y toshiaght, dy der mayd cooyl daue,
- 6 (Son hig ad magh geiyrt orrin) derrey ta shin er hayrn ad voish yn ard-valley; son jir adsyn, T'ad coyrt cooyl rooin, myr ren ad roie: shen-y-fa, nee mayd chea kiongoyrt roo.
- 7 Eisht nee shiuish troggal erriu veih'n cooyl-chlea, as goaill yn ard-valley: son nee'n Chiarn y Jee eu eh y livrey gys nyn laueyn.
- 8 As lurg diuish v'er n'ghoaill yn ard-valley, ver shiu yn ard-valley er aile: cordail rish oardagh yn Chiarn nee shiu. Cur-jee my-ner, ta mee er choyrt sarey diu.
- 9 Hug Joshua er-y-fa shen magh ad; as hie ad dy lhie cooyl-chlea, as ghow ad grunt eddyr Bethel as Ai, sheear voish Ai; agh duirree Joshua yn oie shen mastey'n pobble.
- 10 As dirree Joshua dy moghey 'sy vadran, as ghow eh musteral y pobble, as hie eshyn as leeideilee Israel seose, roish y pobble gys Ai.
- 11 As hie ooilley ny deiney-caggee va marish seose, as hayrn ad er-gerrey, as haink ad kiongoyrt rish yn ard-valley, as hass ad ayns order caggee cheu-twoaie

And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

And Joshua said, Why hast thou troubled us? the Lord shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the Lord turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

And the Lord said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

(For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the Lord your God will deliver it into your hand.

And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the Lord shall ye do. See, I have commanded you.

Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there

- dy Ai: nish va coan eddyr adsyn as Ai.
- 12 As ghow eh mysh queig thousane dooinney, as hug eh ad dy lhie cooyl-chlea eddyr Bethel as Ai, cheu-heear yn ard-valley.
- 13 Nish tra v'ad er hoiaghey yn pobble, eer yn slane sheshaght-caggee v'er cheu-twoaie yn ard-valley, as ny cooyl-chleaderyn er cheu-heear yn ard-valley, hie Joshua yn oie shen gys mean y choan.
- 14 As haink eh gy-kione, tra honnick ree Ai shen, dy ren ad siyr, as hrog ad orroo dy moghey, as hie deiney yn ard-valley magh dy chaggey noi Israel, eshyn as ooilley e gheiney, ec traa pointit, er oirr y vagher caggee, kiongoyrt rish y choan; agh ve gyn yss da, dy row deiney lhie cooyl-chlea er e hon cheu-heear yn ard-valley.
- 15 As lhig Joshua as ooilley Israel orroo myr dy row ad er choayl yn laa, as roie ad er-chea raad yn aasagh.
- 16 As va ooilley ny deiney v'ayns Ai sumnit cooidjagh dy ghol er nyn eiyrt's; as deiy ad er Joshua, as v'ad er nyn dayrn ersooyl veih'n ard-valley.
- 17 As cha row dooinney faagit ayns Ai ny Bethel nagh jagh magh er-eiyrt's Israel: as daag ad yn ard-valley foshlit as hie ad er-eiyrt's Israel.
- 18 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Sheeyn magh yn shleiy t'ayns dty laue lesh Ai; son livrey-ym eh gys dty laue. As ren Joshua yn shleiy v'echey 'sy laue y heeyney magh lesh yn ard-valley.
- 19 As hrog ny deiney va nyn lhie cooyl-chlea dy tappee orroo ass nyn follaghyn, as roie ad cha leah as v'eh er heeyney magh e laue, as hie ad stiagh 'syn ard-valley, as ghow ad eh, as ren ad siyr, as hug ad yn ard-valley er aile.
- 20 As tra yeeagh deiney Ai nyn yei, honnick ad, as cur-my-ner, hie jaagh yn ard-valley seose 'syn aer, as hie nyn dappee voue dy chosney roue, yn derrey raad n'yn raad elley: as ren ny deiney va er roie myr-yien er-chea gys yn aasagh chyndaa back dy choyrt eddin da nyn eiyrtyssee.
- 21 As tra honnick Joshua, as ooilley Israel, dy row ny deiney va nyn lhie cooyl-chlea er ghoail yn ard-valley, as dy row jaagh yn ard-valley er droggal, dy dug ad eddin reesht, as varr ad deiney Ai.
- 22 As yn vooijer elley, v'er n'ghoail yn ard-valley, vrish ad magh nyn'oi; myr shen dy row ad ayns mean Israel, paart dagh cheu jeu; as woail ad ad, myr shen nagh daag ad fer er-mayrn dy scapail.
- 23 As ghow ad ree Ai bio, as hug ad lhieu eh gys Joshua.
- 24 As haink eh gy-kione tra va Israel erreish stroie ooilley cummaltee Ai, 'sy vagher, 'syn aasagh raad v'ad er n'eiyrt ad, as tra v'ad ooilley er duittym lesh foyr y chliwe derrey v'ad ooilley er nyn stroie, dy ren ooilley ny Israeliteyn chyndaa gys Ai, as woail ad eh lesh foyr y chliwe.
- 25 As shoh myr ve, dy row ooilley ny huit yn laa shen, eddyr deiney as mraane daa housane jeig, dy jarroo ooilley cummaltee Ai.
- was a valley between them and Ai.
- And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.
- And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.
- And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.
- And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.
- And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.
- And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.
- And the Lord said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.
- And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hastened and set the city on fire.
- And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.
- And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.
- And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.
- And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.
- And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.
- And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

- 26 Son cha ren Joshua tayrn back e laue, lesh v'eh er heeyney magh yn shleiy, derrey v'eh dy bollagh er stroie ooilley cummaltee Ai.
- 27 Ynrycan maase as spooilley'n ard-valley shen, ghow Israel daue hene, cordail rish raa'n Chiarn, v'eh er harey da Joshua.
- 28 As ren Joshua Ai y lostey, as ve ny charnane son dy bragh, dy jarroo ny hraartys gys y laa jiu.
- 29 As ree Ai ren ad y chroghey er billey derrey'n astyr: as ec lhie ny greiney doardee Joshua yn corp dy ve goit neose jeh'n villey, as dy hilgey eh rish giat yn ard-valley, as dy hroggal harrish cayrn mooar cloaie, ta er-mayrn gys y laa jiu.
- 30 Eisht ren Joshua altar y hroggal da'n Chiarn Jee Israel, er cronk Ebal,
- 31 Myr va Moses sharvaant y Chiarn er harey da cloan Israel, myr te scruiit ayns lioar leigh Voses, Altar dy chlaghyn slane, orroo nagh daink rieu greie yiarn: as heb ad er ourallyn-losht gys y Chiarn, as ourallyn-shee.
- 32 As scrieu eh ayns shen er ny claghyn copy jeh leigh Voses, [ny jeih annaghyn,] v'eh er scrieu kionfenish cloan Israel.
- 33 As ren ooilley Israel, as nyn shanstyr as fir-oik, as nyn mriwynyn, shassoo er dagh cheu jeh'n arg, kiongoyrt rish ny saggyrtyn ny Leviteyn, va gymmyrkey arg conaant y Chiarn, chammah yn joarree as eshyn va ruggit ny mast'oc; yn derrey lieh jeu jeeragh er cronk Gerizim, as y lieh elley jeeragh er cronk Ebal; myr va Moses sharvaant y Chiarn roie er chur sarey, dy vannaghey pobble Israel.
- 34 As ny lurg shen lhaih eh ooilley goan y leigh, ny bannaghtyn as ny mollaghtyn, cordail rish ooilley ny va scruiit ayns lioar y leigh.
- 35 Cha row fockle jeh ooilley ny doardee Moses nagh ren Joshua lhaih kiongoyrt rish slane chaglym-cooidjagh Israel, marish ny mraane, as y chloan, as ny joarreeyn ny-vud oc va jeh'n un chredjue.

## 9

- 1 As haink eh gy-kione, tra cheayll ooilley ny reeaghyn va er cheu shoh dy Yordan jeh, ayns ny sleityn, as ayns ny coanyn, as ayns ooilley slystyn yn aarkey vooar jeeragh er Lebanon, yn Hittite, as yn Amorite, yn Canaanite, yn Perizzite, yn Hivite, as y Jebusite
- 2 Dy ren ad chaglym ooilley dy cheilley, dy chaggey rish Joshua as rish Israel.
- 3 As tra cheayll cummaltee Ghibeon jeh ny va Joshua er n'yannoo rish Jericho as rish Ai,
- 4 Hie ad gys obbyr dy cooishagh, as lhig ad orroo hene dy ve chaghteryn reeoil, as ghow ad shenn saick er nyn assylyn, as siyn-feeyney, shenn, raipit, as kerrit;
- 5 As shenn vraagyn patchit er ny cassyn oc, as shenn eaddagh orroo; as va ooilley yn arran v'oc son nyn yurnah chirrym as lheeah.

For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the Lord which he commanded Joshua.

And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

Then Joshua built an altar unto the Lord God of Israel in mount Ebal,

As Moses the servant of the Lord commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the Lord, and sacrificed peace offerings.

And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the Lord, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the Lord had commanded before, that they should bless the people of Israel.

And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

- 6 As hie ad gys Joshua gys y champ ec Gilgal, as dooyrt ad rishyn, as rish ard-gheiney Israel, Ta shinyn er jeet voish cheer foddey: jean jee nish, er-y-fa shen; shee rooin.
- 7 As dooyrt ard-gheiney Israel rish ny Hiviteyn, Foddey dy vel shiuish cummaltee yn cheer shoh; as kys oddys mayd coardail 'yannoo riu?
- 8 As dooyrt ad rish Joshua, Ta shin dty harvaantyn. As dooyrt Joshua roo, Quoi shiu hene? as cre voish haink shiu?
- 9 As dooyrt ad rish, Veih cheer feer foddey ta dty harvaantyn er jeet, trooid arrym gys ennym y Chiarn dty Yee: son ta shin er chlashtyn jeh e ghoo mooar, as ooilley ny ren eh ayns Egypt,
- 10 As ooilley ny ren eh rish daa ree ny Amoriteyn, va cheu elley dy Yordan, rish Sihon ree Heshbon, as rish Og ree Vashan, va cummal ayns Ashtaroth.
- 11 Shen-y-fa loayr nyn shanstyr as ooilley cummaltee yn cheer ain rooinyn, gra, Gow-jee beaghey mêriu son y jurnah, as immee-jee nyn guail, as abbyr jee roo, Ta shin dty harvaantyn: jean-jee er-y-fa shen conaant dy hee rooin.
- 12 Yn arran shoh ghow shin cheh son nyn yurnah, tra haink shin veih'n thie er y laa haink shin magh dy heet hiuish; agh nish, cur-my-ner, te chirrym, as lheeah:
- 13 As va ny siyn-feeyney shoh noa, tra lhieen shin ad; as cur-my-ner, t'ad raipit: as t'ad shoh nyn garmadyn as nyn mraagyn er n'aase shenn kyndagh rish y jurnah mooar liauyr.
- 14 As ghow ny ard-gheiney jeh'n bee oc as cha ghow ad coyrle ec beal y Chiarn.
- 15 As ren Joshua shee roo, as ren eh conaant roo, as hug eh nyn mioys daue, as ren princeyn y pobble breearrey dy reaylley'n chonaant.
- 16 As haghry eh, ec kione three laa, erreish daue v'er n'yannoo yn conaant dy hee roo, dy geayll ad dy nee nyn naboony n v'ad, as baghey er-gerrey daue.
- 17 As ghow cloan Israel nyn yurnah, as haink ad gys ny ard-valjyn oc er y trass laa. Nish va ny ard-valjyn oc Gibeon, as Chephirah, as Beeroth, as Kirjathjearim.
- 18 As cha dug cloan Israel laue orroo, son dy row princeyn y pobble er vreearrey daue liorish y Chiarn Jee Israel. As ren ooilley'n pobble plaiynt noi ny princeyn.
- 19 As dooyrt ooilley ny princeyn rish y slane sheshaght, Ta shin fo breearrey daue liorish y Chiarn Jee Israel: shen-y-fa nish, cha vod mayd laue 'chur orroo.
- 20 Agh shoh nee mayd roo; lhig mayd dy jarroo nyn mioys lhieu, er-aggle dy jig kerraghey orrin, er coontey'n breearrey ta shin er n'yannoo daue.
- 21 As dooyrt ny princeyn roo, Ver mayd nyn mioys daue; (agh lhig daue ve deyril dy yiarey fuygh, ad dy hayrn ushtey son ooilley'n pobble;) myr va ny princeyn er n'yaldyn daue.
- And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.
- And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?
- And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?
- And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the Lord thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,
- And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.
- Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.
- This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:
- And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.
- And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the Lord.
- And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.
- And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.
- And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.
- And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the Lord God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.
- But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the Lord God of Israel: now therefore we may not touch them.
- This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.
- And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

- 22 As hug Joshua fys orroo, as loayr eh roo, gra, Cre'n-fa ta shiu er volley shin, gra, Ta shinyn jeh cheer feer foddey veue; tra ta shiu cummal er-gerrey dooin?
- 23 Nish shen-y-fa ta shiu deyrít, as cha bee dooinney jeu seyr veih bondiaght, as bee shiu ry-hoi giarey fuygh, as tayrn ushtey, son thie my Yee.
- 24 As dreggyr ad Joshua, as dooyrt ad, Son dy row eh er ny insh da dty harvaantyn son firrinys, dy row yn Chiarn dty Yee er harey e harvaant Moses dy choyrít diuish ooilley'n cheer shoh, as dy stroie dy bollagh ooilley cummaltee ny cheerey, shoh'n oyr va shin ayns aggle baaish reue, as shoh ta shin er n'yannoo.
- 25 As cur-my-ner nish, ta shin ayns dty laue: myr te mie as cairagh ayns dty hilley jean uss rooin.
- 26 As shen myr ren eh roo, as ren eh ad y livrey ass laue cloan Israel, nagh ren ad nyn goyrt gy-baase.
- 27 As doardee Joshua ad veih'n laa shen dy hirveish ayns giarey fuygh, as tayrn ushtey, son cabbane-agglissh as altar y Chiarn, eer gys y laa jiu, ayns yn ynnyd baillish y reih.

## 10

- 1 Nish haink eh gy-kione, tra cheayll Adonizedeck ree Yerusaleem dy row Joshua er ghoail Ai, as er stroie eh dy bollagh; as dy row eh er n'yannoo rish Ai as e ree myr ren eh rish Jericho, as e ree; as dy row cummaltee Ghibeon er n'yannoo shee rish Israel, as baghey ny mast' oc;
- 2 Dy row aggle mooar orroo, son dy row Gibeon ny ard-valley mooar, myr unnane jeh ny ard-valjyn reeoil, as son dy row eh ny stroshey na Ai, as dy row ooilley e gheiney-caggee niartal.
- 3 Dy dug Adonizedeck ree Yerusaleem, er-y-fa shen, chaghteraght gys Hoham ree Hebron, as gys Piram ree Yarmuth, as gys Japhia ree Lachish, as gys Debir ree Eglon, gra,
- 4 Tar-jee seose hym, as cooin-jee lhiam, dy stroie Gibeon: son te er n'yannoo shee rish Joshua as rish cloan Israel.
- 5 Eisht va ny queig reeaghyn Amorite, ree Yerusaleem, ree Hebron, ree Yarmuth, ree Lachish, ree Eglon, er nyn jaglym cooidjagh as hie ad seose, adsyn as ooilley nyn sheshaghtyn-caggee, as champ ad kiongoyrt rish Gibeon, as ren ad caggee n'oi.
- 6 As hug deiney Ghibeon fys gys Joshua gys y champ ec Gilgal, gra, Ny bee lhag-lauee rish dty harvaantyn; tar seose hooín ayns dy chooilley hiyr, as saue shin, as cooin lhien: son ta ooilley reeaghyn ny Amoriteyn ta cummal ayns ny sleityn er nyn jaglym cooidjagh nyn'oi.
- 7 Er shoh hie Joshua seose veih Gilgal, eh-hene as ooilley y slane sheshaght-caggee mârish, as ooilley ny ard-gheiney niartal.
- 8 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, Ny gow aggle roue; son ta mee er livrey ad gys dty laue; cha shass dooinney jeu royd.

And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the Lord thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the Lord, even unto this day, in the place which he should choose.

Now it came to pass, when Adonizedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Wherefore Adonizedec king of Jerusalem, sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

And the Lord said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

- 9 Haink Joshua er-y-fa shen orroo doaltattym, as hie eh seose veih Gilgal fud-ny-hoie.
- 10 As hug y Chiarn barriaght da Israel harrystoo, as ren eh ad y stroie lesh toyrt-mow trome ec Gibeon, as ad y imman er raad ta goll seose gys Bethoron, as woaihl eh ad derrey Azekah, as gys Makkedah.
- 11 As haink eh gy-kione, myr v'ad chea roish Israel, as goll sheese lesh Bethoron, dy ren y Chiarn claghyn mooarey y hilgey neose orroo veih niau derrey Azekah, as varr eh ad: va ny smoo stroit lesh ny claghyn-sniaghtee ny va lesh cliwe cloan Israel.
- 12 Eisht loayr Joshua rish y Chiarn 'sy laa va'n Chiarn er livrey seose ny Amoriteyn gys laue cloan Israel, as dooyrt eh ayns shilley Israel, Ghrian, shass raad t'ou er Gibeon; as uss, Eayst, harrish coan Ajalon.
- 13 As hass y ghrian myr ve, as va'n eayst er ny lhiettal, derrey va'n pobble er ghoaihl cooilleeney er nyn noidyn. Nagh vel shoh scruit ayns lioar Yasher? Myr shen hass y ghrian ayns mean yn aer, as cha row siyr er dy ghoill sheese mysh slane laa.
- 14 As cha row lheid y laa as y laa shen. Roish ny ny yei, dy d'eaisht y Chiarn rish coraa dooinney: son ren y Chiarn cagey son Israel.
- 15 As hie Joshua reesht, as ooilley Israel marish, gys y champ, gys Gilgal.
- 16 Agh chossyn ny queig reeaghyn shoh er-chea, as dollee ad ad-hene ayns ooig ec Makkedah.
- 17 As v'eh er ny insh da Joshua, gra, Ta ny queig reeaghyn er nyn gheddyn follit ayns ooig ec Makkedah.
- 18 As dooyrt Joshua, Roll-jee claghyn mooarey er beéal yn ooig, as cur-jee deiney liorish son gard orroo.
- 19 As ny fuirree-jee shiuish agh gow-jee er-eiyrt's nyn noidyn, as stroie-jee ad ayns chea; ny lhig-jee daue cosney stiagh ayns ny ard-valjyn oc: son ta'n Chiarn y jee euish er livrey ad gys nyn laue.
- 20 As haink eh gy-kione, erreish da Joshua as cloan Israel v'er stroie ad lesh cragh trome, derrey v'ad er nyn goyrt mow, dy chossyn ny va er-mayrn jeu stiagh ayns ard-valjyn fencit.
- 21 As hyndaa ooilley'n pobble gys y champ gys Joshua ec Makkedah dy sauchey: cha by-loys da fer erbee fosley e veéal noi cloan Israel.
- 22 Eisht dooyrt Joshua, Foshil-jee beal yn ooig, as cur-jee lhieu magh hym's ny queig reeaghyn shen ass yn ooig.
- 23 As ren ad shen, as hug ad lhieu magh hugghey ny queig reeaghyn shen ass yn ooig, ree Yerusalem, ree Hebron, ree Yarmuth, ree Lachish, as ree Eglon.
- 24 As haink eh gy-kione, tra hug ad lhieu magh ny queig reeaghyn shoh gys Joshua, dy deie Joshua er ooilley deiney Israel, as dooyrt eh rish captanyn ny deiney cagee hie mârish; Tar-jee er-gerrey, as cur-jee nyn gassyn er mwannallyn ny reeaghyn shoh. As haink ad er-gerrey, as hug ad nyn gassyn er ny mwannallyn oc.
- Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.
- And the Lord discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.
- And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the Lord cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.
- Then spake Joshua to the Lord in the day when the Lord delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.
- And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.
- And there was no day like that before it or after it, that the Lord hearkened unto the voice of a man: for the Lord fought for Israel.
- And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.
- But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.
- And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.
- And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:
- And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the Lord your God hath delivered them into your hand.
- And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.
- And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.
- Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.
- And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.
- And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

- 25 As dooyrt Joshua roo, Ny gow-jee aggle, as ny bee-jee atchimagh, bee-jee dunnal as jeh cree mie: son shoh myr nee'n Chiarn rish ooilley nyn noidyn nyn'oi ta shiuish cagegy.
- 26 As lurg shen ren Joshua ad y woalley as y varroo, as chrogh eh ad er queig biljyn: as v'ad croghey er ny biljyn derrey'n astyr.
- 27 As haink eh gy-kione ec lhie ny greiney, dy doardee Joshua, as ghow ad neose ad jeh ny biljyn, as cheau ad ad 'syn ooig ayn v'ad follit, as lhie ad claghyn mooarey er beal yn ooig ta er-mayrn gys y laa jiu.
- 28 Ec y traa cheddin ghow Joshua Makkedah, as woail eh eh lesh foyr y chliwe, as stroie eh dy bollagh yn ree echey, as ooilley ny cummaltee v'ayn; cha daag eh veg er-mayrn: as ren eh rish ree Makkedah myr ren eh rish ree Yericho.
- 29 Eisht hie Joshua er e hoshiaght, as ooilley Israel marish, veih Makkedah gys Libnah, as ren eh cagegy noi Libnah.
- 30 As livrey yn Chiarn eh myrgeddin, as y ree echey, gys laue Israel; as woail eh eh lesh foyr y chliwe, as ooilley ny cummaltee v'ayn; cha daag eh veg bio ayn; agh ren eh rish y ree echey, myr ren eh rish ree Yericho.
- 31 As hie Joshua er e hoshiaght veih Libnah, as ooilley Israel marish, gys Lachish, as champ eh roish, as reu eh cagegy n'oi.
- 32 As livrey yn Chiarn Lachish gys laue Israel, ghow eh er yn nah laa, as woail ad eh lesh foyr y chliwe, as ooilley ny cummaltee v'ayn, cordail rish ooilley v'eh er n'yannoo rish Libnah.
- 33 Eisht haink Horam ree Ghezer dy chooney lesh Lachish; as woail Joshua eshyn as e gheiney, derrey nagh daag eh veg er-mayrn.
- 34 As veih Lachish hie Joshua er e hoshiaght gys Eglon, as ooilley Israel marish; as ren ad campal roish, as cagegy n'oi.
- 35 As ghow ad eh yn laa shen, as woail ad eh lesh foyr y chliwe; as ooilley ny cummaltee v'ayn stroie eh dy bollagh yn laa cheddin, cordail rish ooilley ny v'eh er n'yannoo rish Lachish.
- 36 As hie Joshua seose veih Eglon, as ooilley Israel marish, gys Hebron; as ren ad cagegy n'oi:
- 37 As ghow ad eh, as woail ad eh lesh foyr y chliwe, as yn ree echey, as ooilley ny ard-valjyn, as ooilley ny cummaltee v'ayndoo; cha daag eh veg er-mayrn, cordail rish ooilley, ny v'eh er n'yannoo rish Eglon; agh stroie eh dy bollagh eh, as ooilley ny cummaltee v'ayn.
- 38 As hyndaa Joshua, as ooilley Israel marish, gys Debir, as ren eh cagegy n'oi.
- 39 As ghow eh eh, as y ree, as ooilley ny ard-valjyn echey, as woail eh ad lesh foyr y chliwe, as stroie eh dy bollagh ooilley ny cummaltee v'ayndoo; cha daag eh veg er-mayrn: myr v'eh er n'yannoo rish Hebron, lheid cheddin ren eh rish Debir, as e ree; myr v'eh er n'yannoo rish Libnah, as e ree.

And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the Lord do to all your enemies against whom ye fight.

And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

And the Lord delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

And the Lord delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

- 40 Myr shoh ren Joshua bwoalley ooilley cheer ny sleityn, as y jiass, as y choan, as cheer ny farraneyn, as ooilley ny reeaghyn oc: cha daag eh veg er-mayrn; agh stroie eh dy bollagh dy chooilley chretoor bio, myr va'n Chiarn Jee Israel er harey.
- 41 As woaill Joshua ad veih Kadesh-barnea eer gys Gaza, as ooilley cheer Ghoshen choud's Gibeon.
- 42 As ooilley ny reeaghyn shoh as nyn gheer ren Joshua 'ghoaill mysh yn un traa; son dy ren y Chiarn Jee Israel caggey ayns lieh Israel.
- 43 As hyndaa Joshua, as ooilley Israel marish, gys y champ gys Gilgal.

## 11

- 1 As haink eh gy-kione, tra va Jabin ree Hazor er chlashtyn jeh ny reddyng shoh, dy dug eh fys gys Jobab ree Vadon, as gys ree Shimron, as gys ree Achshaph,
- 2 As gys ny reeaghyn v'er cheu-twoaie jeh ny sleityn, as jeh ny strahghyn jiass jeh Cinneroth, as ayns y choan, as ayns slystyn Dor cheu-heear
- 3 As gys y Chanaanite er cheu-har as cheu heear, as gys yn Amorite, as yn Hittite, as y Perizzite, as y Jebusite ayns ny sleityn, as gys yn Hivite fo Hermon, ayns cheer Vispeh.
- 4 As hie ad magh, ad-hene as ooilley ny deiney caggee oc mâroo, ymmodee sleih, dy jarroo myr genniagh y traie ayns earroo, lesh cabbil as fainee ymmodee seihlt.
- 5 As tra va ooilley ny reeaghyn shoh er jeet cooidjagh, haink ad as champ ad lesh y cheilley liorish ushtaghyn Merom, dy chaggey noi Israel.
- 6 As dooyrt y Chiarn rish Joshua, gow aggle roue: son mysh y traa shoh mairagh, neem's livrey ooilley ad seose marroo kiongoyrt rish Israel: nee oo feh yskid nyn gabbil y yiarey, as lostey ny fainee oc 'syn aile.
- 7 Er shoh haink Joshua as ooilley ny deiney caggee mârish doaltattym orroo ec ushtaghyn Merom, as hie ad laue roo.
- 8 As ren y Chiarn ad y livrey gys laue Israel, ren ad y woalley, as nyn glô gys Zidon mooar, as gys Mizrephoth-maim, as gys glione Vizpeh cheu-har, as ren eh ad y stroie, derrey nagh row fer jeu faagit.
- 9 As ren Joshua roo myr doardee yn Chiarn da: yiare eh feh yskid nyn gabbil, as losht eh nyn vainee lesh aile.
- 10 As hyndaa Joshua ec y traa shen, as ghow eh Hazor, as varr eh yn ree echey lesh y chliwe: son va Hazor 'sy chenn earish yn ard-valley reeoil harrish ooilley ny reeriaghtyn shen.
- 11 As woaill eh ooilley ny anmeenyn v'ayn lesh foyr y chliwe stroie ad dy bollagh: cha row veg faagit bio: as losht eh Hazor lesh aile.
- 12 As ooilley ard-valjyn ny reeaghyn shen, as ooilley ny reeaghyn oc, ren Joshua 'ghoaill, as woaill eh ad lesh foyr y chliwe, as stroie eh ad dy bollagh, myr va Moses sharvaant y Chiarn er harey.

So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the Lord God of Israel commanded.

And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the Lord God of Israel fought for Israel.

And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

And the Lord said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

And the Lord delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

And Joshua did unto them as the Lord bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the Lord commanded.

- 13 Agh son ny ard-valjyn shen va foast faagit shassoo ayns nyn niart, cha losht Israel veg jeu, er-lhimmey jeh Hazor hene; shen ren Joshua lostey.
- 14 As slane spooilley ny ard-valjyn shoh as y maase, ren cloan Israel y ghoail son cooid daue hene, agh varr ad dy chooilley ghooinney lesh foyr y chliwe, derrey v'ad er stroie ad, chamoo daag ad veg jeu bio.
- 15 Myr hug y Chiarn currym er Moses e harvaant, shen myr hug Moses currym er Joshua, as shen myr ren Joshua, cha daag eh veg giare jeh ooilley ny va'n Chiarn er harey da Moses.
- 16 Myr shoh ghow Joshua ooilley'n cheer shen, ny croink, as ooilley'n cheer jiass, as ooilley cheer Ghoshen, as y coan, as y strah, as slieau Israel, as y ghllione echey;
- 17 Eer veih cronk Halek, ta er raad Seir choud as Baal-gad, ayns coan Lebanon, fo cronk Hermon: as ghow eh ooilley ny reeaghyn oc, as woail eh, as varr eh ad.
- 18 Foddey dy hraa ren Joshua caggey rish ooilley ny reeaghyn shen.
- 19 Cha row ard-valley ren shee rish cloan Israel, agh ny Hiviteyn, cummaltee Ghibeon; ooilley'n chooid elley ghow ad ayns caggey.
- 20 Son daag y Chiarn ad fo creoghys cree dy chaggey noi Israel, dy voddagh eh stroie ad dy bollagh, nagh voghe ad foayr erbee, agh dy voddagh cragh cheet ny-vud oc, myr hug y Chiarn sarey da Moses.
- 21 As ec y traas shen haink Joshua, as d'astyr eh cloan Anak ass ny sleityn, ass Hebron, ass Debir, ass Anab, as veih ooilley sleityn Yudah, as ooilley sleityn Israel: ren Joshua stroie dy bollagh ad hene as nyn ard-valjyn.
- 22 Cha row veg jeh slught Anak faagit ayns cheer cloan Israel: agh ayns Gaza, ayns Gath, as ayns Ashdod, va kuse jeu.
- 23 Myr shoh ghow Joshua yn slane cheer, cordail rish ooilley ny va'n Chiarn er ghra rish Moses; as hug Joshua eh son eiraght da Israel, cordail rish y rheynn va jeant fud ny tribeyn oc. As [ny lurg shoh] va shee 'sy cheer.

But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

As the Lord commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the Lord commanded Moses.

So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

Joshua made war a long time with all those kings.

There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

For it was of the Lord to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the Lord commanded Moses.

And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

So Joshua took the whole land, according to all that the Lord said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

## 12

- 1 Nish ad shoh reeaghyn ny cheerey, orroo hooar cloan Israel y varriaght, as nyn dhalloo ren ad y ghoail er cheu elley dy Yordan, lesh irree ny greiney; veih awin Arnon gys cronk Hermon, as ooilley'n strah cheu-har.
- 2 Sihon ree ny Amoriteyn, va cummal ayns Heshbon, e reill va veih Aroer, t'er broogh awin Arnon, as veih mean yn awin, ta shen, lieh Ghilead choud as awin Yabbok, ta cagliagh cloan Ammon;
- 3 As veih'n strah gys faarkey Cinneroth cheu-har, as gys faarkey'n strah, shen y faarkey sailjey cheu-har, raad Vethjeshimoth, as veih'n jiass, fo Ashdoth-pisgah

Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

- 4 As ard Og ree Vashan, va jeh slught ny foawir, va goaill ec Ashtaroth, as ec Edrei,  
And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,
- 5 As va reill ayns cronk Hermon, as ayns Salcah, as ayns ooilley Bashan, gys cagliagh ny Geshuriteyn, as ny Maachathiteyn, as lieh Ghilead, ardjyn Sihon ree Heshbon.  
And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.
- 6 Ad shoh ren Moses sharvaant y Chiarn as cloan Israel y woalley: as hug Moses sharvaant y Chiarn shoh son eiraght da ny Reubeniteyn, as ny Gaditeyn, as lieh-tribe Vanasseh.  
Them did Moses the servant of the Lord and the children of Israel smite: and Moses the servant of the Lord gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.
- 7 As shoh reeaghyn y cheer ren Joshua as cloan Israel y woalley er y cheu shoh dy Yordan er y cheu-heear, veih Baal-gad ayns coan Lebanon eer gys ny sleityn caglee, lesh Seir, hug Joshua da tribeyn Israel son eiraght, myr v'ad er nyn rheynn:  
And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;
- 8 Ayns ny sleityn, as ny coanyn, as ny straghyn, as ny farraneyn, as 'syn aasagh, as ayns y cheer-jass; ny Hittiteyn, ny Amoriteyn, as ny Canaaniteyn, ny Perizziteyn, ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn.  
In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:
- 9 Ree Yericho, unnane; ree Ai, ta liorish Bethel, unnane;  
The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;
- 10 Ree Yerusalem, unnane; ree Hebron, unnane;  
The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;
- 11 Ree Yarmuth, unnane; ree Lachish, unnane;  
The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
- 12 Ree Eglon, unnane, ree Ghezer, unnane;  
The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
- 13 Ree Debir, unnane; ree Gheder, unnane;  
The king of Debir, one; the king of Geder, one;
- 14 Ree Hormah, unnane; ree Arad, unnane;  
The king of Hormah, one; the king of Arad, one;
- 15 Ree Libnah, unnane; ree Adullam, unnane;  
The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
- 16 Ree Vakkedah, unnane; ree Vethel, unnane;  
The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
- 17 Ree Tappuah, unnane; ree Hepher, unnane;  
The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;
- 18 Ree Aphek, unnane; ree Lasharon, unnane;  
The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;
- 19 Ree Vadon, unnane; ree Hazor, unnane;  
The king of Madon, one; the king of Hazor, one;
- 20 Ree Shimron-meron, unnane; ree Achshaph, unnane;  
The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;
- 21 Ree Taanach, unnane; ree Vegiddo, unnane;  
The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
- 22 Ree Kedesh, unnane; Jokneam jeh Carmel, unnane;  
The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;
- 23 Ree Dor ayns slyst Dor, unnane; ree ashoonyn Ghilgal, unnane;  
The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;
- 24 Ree Tirzah, unnane; Ooilley ny reeaghyn unnane-jeig as feed.  
The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

### 13

- 1 Nish va Joshua shenn as er roie ayns eash, as dooyrt y Chiarn rish, T'ou uss shenn as er roie ayns eash, as ta foast lane thalloo rhymbiu nagh vel shiu er ghoaill.  
Now Joshua was old and stricken in years; and the Lord said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.
- 2 Shoh'n thalloo nagh vel foast goit stiagh: ooilley ardjyn ny Philistinee, as slane Geshuri  
This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,
- 3 Veih Sihor, ta liorish Egypt, choud's ardjyn Ekron my-hwoaie, ta lesh ny Canaaniteyn: queig chiarnyn jeh ny Philistinee; ny Gazathiteyn, as ny Ashdothiteyn, ny Eshkaloniteyn, ny Gittiteyn, as ny Ekroniteyn; myrgeiddin ny Aviteyn:  
From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

- 4 Veih'n jiass, ooilley cheer ny Canaaniteyn, as Mearah, ta liorish ny Sidoniane, choud as Aphek, gys slystyn ny Amoriteyn:
- 5 As cheer ny Gibliteyn, as ooilley Lebanon, lesh y shiar, veih Baal-gad fo cronk Hermon derrey hig oo gys Hamath:
- 6 Ooilley cummaltee ny sleityn veih Lebanon gys Misrephoth-maim, as ooilley ny Sidoniane, adsyn nee'm geiyrt magh roish cloan Israel: as rheynt uss eh liorish lot mastey cloan Israel son eiraght, myr ta mee er dty harey.
- 7 Nee oo eisht rheynt y cheer shoh son eiraght er ny nuy tribeyn, as lieh-tribe Vanasseh.
- 8 MaRoos ta ny Reubeniteyn as ny Gaditeyn er gheddyn nyn eiraght, hug Moses daue, cheu-elley dy Yordan, lesh y shiar, rere myr hug Moses sharvaant y Chiarn daue;
- 9 Veih Aroer ta rish broogh awin Arnon as ny baljyn ta eddyr ny hawynyn, as ooilley strah Vedeba gys Dibon;
- 10 As ooilley ard-valjyn Sihon ree ny Amoriteyn, va reill ayns Heshbon, gys cagliagh cloan Ammon;
- 11 As Gilead, as ardjyn ny Geshuriteyn, as Maachathiteyn, as slane cronk Hermon, as ooilley Bashan gys Salcah;
- 12 Ooilley reeriaght Og ayns Bashan, va reill ayns Ashtaroth as ayns Edrei, ooilley ny va er-mayrn jeh slught ny foawir: son ad shoh ren Moses bwoalley, as geiyrt magh.
- 13 Ny-yeih cha row cloan Israel er n'eiyr magh ny Geshuriteyn, as ny Maachathiteyn: agh ta ny Geshuriteyn, as ny Maachathiteyn cummal mastey ny Israeliteyn gys y laa t'ayn jiu.
- 14 Agh da tribe Levi cha dug eh eiraght erbee; ta ourallyn-losht y Chiarn Jee Israel yn eiraght ocsyn, myr dooyrt eh roo.
- 15 As hug Moses da tribe cloan Reuben eiraght cordail rish ny kynneeyn oc:
- 16 As va'n ayren ocsyn veih Aroer ta er broogh awin Arnon, as ny baljyn va eddyr ny hawynyn, as ooilley strah Vedeba;
- 17 Heshbon, as ooilley e baljyn 'sy strah: Dibon, as Bamoth-baal, as Beth-baal-meon,
- 18 As Jahaza, as Kedemoth, as Mephaath.
- 19 As Kirjathaim, as Sibmah, as Zarethshahar, ayns cronk ny glionney,
- 20 As Beth-peor, as Ashdoth-pisgah, as Beth-jeshimoth,
- 21 As ooilley baljyn y strah, as ooilley reeriaght Sihon ree ny Amoriteyn, va reill ayns Heshbon, ren Moses bwoalley, marish princeyn Vidian, Evi, as Rekem, as Zur, as Hur, as Reba, va dukeyn Sihon, cummal 'sy cheer.
- 22 Balaam myrgeeddin, mac Beor, yn fer-obbee ren cloan Israel y varroo lesh y chliwe maaroosyn huitt 'sy chaggey.
- From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians unto Aphek, to the borders of the Amorites:
- And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.
- All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.
- Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,
- With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the Lord gave them;
- From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;
- And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;
- And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;
- All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.
- Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.
- Only unto the tribes of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the Lord God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.
- And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.
- And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;
- Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,
- And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,
- And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,
- And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,
- And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.
- Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

- 23 As va ayn cloan Reuben, Jordan, as y slyst shen. Shoh va eiraght cloan Reuben cordail rish ny kynneeyn oc, ny ard-valjyn as ny baljyn-cheerey. And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.
- 24 As hug Moses eiraght da tribe Ghad, as nyn gloan, cordail rish nyn gynneeyn: And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.
- 25 As va'n ayn ocsyn Jazer, as ooilley baljyn Ghilead, as y derrey lieh jeh cheer cloan Ammon, gys Aroer ta liorish Rabbah; And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;
- 26 As veih Heshbon gys Ramath-mizpeh, as Betonim; as veih Mahanaim gys slyst Debir; And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;
- 27 As ayns y choan, Beth-aram, as Beth-nimrah, as Succoth, as Zaphon, yn chooid elley jeh reeriaght Sihon ree Heshbon, Jordan as y slyst shen, gys oirr sodjey magh faarkey Chinnereth, cheu-har dy Yordan. And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.
- 28 Shoh eiraght cloan Ghad rere nyn gynneeyn, nyn ard-valjyn, as ny baljyn cheerey. This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.
- 29 As hug Moses eiraght da lieh-tribe Vanasseh: as shoh va eiraght lieh tribe Vanasseh lurg ny kynneeyn oc: And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.
- 30 As va'n ayn ocsyn veih Mahanaim, ooilley Bashan, ooilley reeriaght Og ree Vashan, as ooilley baljyn Jair, t' ayns Bashan, three-feed balley; And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:
- 31 As va lieh Ghilead, as Ashtaroth, as Edrei, baljyn reeriaght Og ayns Bashan, er ny choyrt da cloan Vachir mac Vanasseh, ta shen, da'n derrey lieh jeh cloan Vachir rere nyn gynneeyn. And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.
- 32 As shoh ny cheeraghyn rheynn Moses son eiraght ayns straghyn Voab, cheu-elley dy Yordan, shiar veih Jericho. These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.
- 33 Agh da tribe Levi, cha dug Moses eiraght erbee: va'n Chiarn Jee Israel yn eiraght ocsyn, myr dooyrt eh roo. But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the Lord God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

## 14

- 1 As shoh ny cheeraghyn va son eiraght da cloan Israel ayns cheer Chanaan, ren Eleazar y saggyrt, as Joshua mac Nun, as ard gheiney tribeyn cloan Israel, rheynn orroo son eiraght. And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.
- 2 Liorish lottyn va nyn eiraght, myr ren y Chiarn sarey liorish Moses, da ny nuy tribeyn, as son y tribe dy lieh. By lot was their inheritance, as the Lord commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.
- 3 Son va Moses er choyrt eiraght da daa hribe as lieh-tribe cheu-elley dy Yordan: agh da ny Leviteyn cha dug eh veg yn eiraght ny mast'oc. For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.
- 4 Son va cloan Yoseph daa hribe, Manasseh as Ephraim; agh cha dug ad ayn erbee 'sy cheer da ny Leviteyn er-lhimmey jeh ard-valjyn dy chummal ayndoo, lesh ny gleebyn va bentyn roo son nyn maase as son nyn gooid. For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.
- 5 Myr hug y Chiarn sarey da Moses, eer myr shen ren cloan Israel, as rheynn ad y cheer. As the Lord commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

- 6 Eisht haink cloan Yudah gys Joshua ayns Gilgal: as dooyrt Caleb mac Jephunneh yn Kenezite rish, Ta fys ayd cre dooyrt y Chiarn rish Moses yn dooinney dy Yee mychione mish as uss ayns Kadesh-barnea.
- 7 Da-eed blein dy eash va mish tra hug Moses sharvaant y Chiarn mee veih Kadesh-barnea dy ghoaill baght jeh'n cheer; as hoilshree mee da yn irriney ayns ynrickys my chree.
- 8 Ny-yeih my heshaghyn hie seose mârym hug ad y pobble ass cree: agh dreill mish dy chionn gys y Chiarn my Yee.
- 9 As ren Moses breearrey er y laa cheddin, gra, Son shickyrys bee'n cheer shen er ta dty chassyn er hooyll yn eiraght ayd's, as dty chloan's son dy bragh, son dy vel oo dy slane er lhiantyn gys y Chiarn my Yee.
- 10 As cur-my-ner nish, ta'n Chiarn er my reayll bio, myr yiall eh dou, ny queig bleeaney as da-eed shoh, er-dyn traa loayr y Chiarn yn fockle shoh rish Moses, choud as va cloan Israel er nyn yurnah 'syn aasagh: as cur-my-ner nish, ta mee yn laa jiu kiare-feed as queig bleeaney dy eash.
- 11 As ny-yeih ta mee cha mioyral jiu as va mee er y laa hug Moses mee er y chaghteraght: myr va my niart 'sy traa shen eer ta my niart nish, chammah dy ghoill magh as dy heet stiagh ayns caggey.
- 12 Nish er-y-fa shen, cur dou yn cheer sleitagh shoh, my-e-chione loayr y Chiarn 'sy laa cheddin; (son cheayll oo ayns y laa shen dy row cloan Anak ayns shen, as dy row ny ard-valjyn mooar as fencit:) my she shen dy bee'n Chiarn lhiam, bee'm eisht abyld dy eiyrt magh ad, myr yiall y Chiarn.
- 13 As ren Joshua eh y vannaghey, as hug eh da Caleb mac Jephunneh, Hebron, son eiraght.
- 14 Myr shoh haink Hebron dy ve son eiraght da Caleb mac Jephunneh yn Kenezite, gys y laa jiu; son dy dug eh slane biallys da'n Chiarn Jee Israel
- 15 As va ennym Hebron roish shen Balley-arba, va'n Arba shoh ny ard-ghooinney mastey slught Anak. As va shee 'sy cheer veih caggey.

## 15

- 1 Shoh eisht va cronney tribe cloan Yudah lurg ny kynneeyn oc, gys ardjyn Edom; va faasagh Zin my-yiass yn chagliagh sodjey magh lesh y sheear-ass.
- 2 As va'n chagliagh shiar-ass oc veih oirr yn aarkey-sailjey, veih'n baie ta lhie lesh y jiass:
- 3 As hie eh magh my-yiass gys Maalehacrabim, as roie eh er-lhongst gys Zin, as hie eh seose er y cheu jiass gys Kadesh-barnea; goll er y hoshiaght gys Hezron, as seose gys Adar, as ghow eh combaase gys Karkaa:
- 4 Veih shen hie eh lesh Azmon, roshtyn gys awin Egypt; cagleeyn y cheer cheddin va ec yn aarkey. Shoh vees y chagliagh jiass eu.
- 5 As va'n faarkey-sailjey choud as beal Yordan yn chagliagh har. As va'n chagliagh twoaie, veih baie yn aarkey, ec beal Yordan:

Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the Lord said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

Forty years old was I when Moses the servant of the Lord sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the Lord my God.

And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the Lord my God.

And now, behold, the Lord hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the Lord spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

Now therefore give me this mountain, whereof the Lord spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the Lord will be with me, then I shall be able to drive them out, as the Lord said.

And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the Lord God of Israel.

And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

And it went out to the south side to Maalehacrabim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

- 6 As va'n chagliagh roie seose gys Bethhogla, as hie eh veih shen rish cheu-twoaie Beth-arabah; as roie'n chagliagh seose gys chlaghhoit Vohan mac Reuben:
- 7 As hie'n chagliagh seose lesh Debir veih coan Achor, as myr shen my-hwoaie, lesh Gilgal, ta er y raad seose gys Adummim, ta er cheu-jiass yn awin: as hie'n chagliagh lesh ushtaghyn Enshemesh, as ren eh jerrey ec Enrogel:
- 8 As hie'n chagliagh seose rish coan mac Hinnom, gys cheu-jiass y Jebusite, ta shen Jerusalem: as hie eh seose gys mullagh y clieau erskyn coan Hinnom shear, ta ec kione-twoaie coan ny foawir:
- 9 As va'n chagliagh tayrmit veih mullagh y chronk gys farrane ushtey Nephtoah, as rosh eh gys ard-valjyn cronk Ephron, as va'n chagliagh er ny hayrn gys Baalah, ta Kirjathjearim:
- 10 As hie'n chagliagh mygeayrt veih Baalah lesh y shear gys cronk Seir, as veih shen derrey slyst cronk Jearim (ta Chesalon) er y twoaie, as hie eh sheese gys Beth-shemesh, as veih shen gys Timnah:
- 11 As hie'n chagliagh magh my-hwoaie, gys lhiattee Ekron: as va'n chagliagh er ny hayrn gys Shicron, as roie eh jeeragh magh gys cronk Baalah, as hie eh magh gys Jabneel; as va kione sodjey magh y chagliagh ec yn aarkey.
- 12 As va'n chagliagh heear gys coast yn aarkey mooar. Shoh ayn cloan Yudah ooilley mygeayrt, cordail rish nyn gynneeyn.
- 13 As da Caleb mac Jephunneh hug eh ayn mastey cloan Yudah, cordail rish sarey'n Chiarn da Joshua, eer ard-valley Arba ayn Anak, ta shen Hebron.
- 14 As deiyr Caleb veih shen three mec Anak, Sheshai, as Ahiman, as Talmai, cloan Anak.
- 15 As hie eh seose veih shen noi cummaltee Debir: as va ennym Debir roish shen Kirjath-sepher.
- 16 As dooyrt Caleb, Eshyn hed noi Kirjath-sepher, as goaill eh, dasyn ver-yms Achsah my inneen son ben.
- 17 As ren Othniel mac Kenaz, braar Caleb, goaill eh: as hug eh da Achsah e inneen son ben.
- 18 As haik eh gy-kione, tra v'eh dy choyrt lesh ee thie, dy ren ee coyrlaghey eh dy hirrey magher er yn ayr eck: as harlheim ee veih e assyl; as dooyrt Caleb ree, Cre ta dty yearree?
- 19 As dreggyr ish, Cur dou dty vannaght myr t'ou er choyrt dou thaloo chirrym, cur dou myr-geddin thaloo farraneagh. As hug eh jee ny farraneyn heose as heese.
- 20 Shoh eiraght tribe cloan Yudah rere ny kynneeyn oc.
- 21 As ny baljyn sodjey-magh jeh tribe cloan Yudah, my-yiass lesh ardjyn Edom, v'ad Kabzeel, as Eder, as Jagur,
- And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:
- And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:
- And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:
- And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:
- And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:
- And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.
- And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.
- And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the Lord to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.
- And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.
- And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.
- And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.
- And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.
- And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?
- Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.
- This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.
- And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

- 22 As Kinah, as Dimonah, as Adadah,  
 23 As Kedesh, as Hazor, as Ithnan.  
 24 Ziph, as Telem, as Bealoth,  
 25 As Hazor, Hadattah, as Kerioth, as Hezron, ta shen Hazor,  
 26 Amam, as Shema, as Moladah,  
 27 As Hazar-gaddah, as Heshmon, as Bethpalet,  
 28 As Hazar-shual, as Beersheba, as Bizjothjah,  
 29 Baalah, as Iim, as Azem  
 30 As Eltolad, as Chesil, as Hormah,  
 31 As Ziklag, as Madmannah, as Sansannah  
 32 As Lebaoth, as Shilhim, as Ain, as Rimmon: ta ooilley ny baljyn-mooarey nuy as feed, marish nyn maljyn-beggey:  
 33 As ayns y choan, va Eshtaol, as Zoreah, as Ashnah,  
 34 As Zanoah, as Engannim, Tappuah, as Enam,  
 35 Jarmuth, as Adullam, Socoh, as Azekah,  
 36 As Sharaim, as Adithaim, as Gederah as Gederothaim; kiare baljyn jeig mooarey, marish nyn maljyn-beggey:  
 37 Zenan, as Hadashah, as Migdalgad,  
 38 As Dilean, as Mizpeh, as Joktheel,  
 39 Lachish, as Boscath, as Eglon,  
 40 As Cabbon, as Lahmam, as Kithlish,  
 41 As Gederoth, as Beth-dagon, as Naamah, as Makkedah; shey baljyn jeig mooarey, marish nyn maljyn-beggey:  
 42 Libnah, as Ether, as Ashan,  
 43 As Jiptah, as Ashnah, as Nezib,  
 44 As Keilah, as Achzib, as Mareshah; nuy baljyn-mooarey, marish nyn maljyn-beggey:  
 45 Ekron marish e baljyn, as e baljyn-beggey:  
 46 Veih Ekron eer gys yn aarkey, ooilley ny va er-gerrey da Ashdod, marish ny baljyn beggey oc:  
 47 Ashdod lesh e baljyn-mooar as beg, Gaza as e baljyn-mooar as beg, gys awin Egypt, as y faarkey mooar, as y slyst echey:  
 48 As ayns ny sleityn, Shamir, as Jattir, as Socoh,  
 49 As Dannah, as Kirjath-sannah, ta Debir,  
 50 As Anab, as Eshtemoh, as Anim,  
 51 As Goshen, as Holon, as Giloh; un valley jeig, marish nyn maljyn-beggey:  
 52 Arab, as Dumah, as Eshean,  
 53 As Janum, as Beth-tappuah, as Aphekah.  
 54 As Humtah, as Kirjath-arba, (ta shen Hebron,) as Zior; nuy baljyn-mooarey, marish nyn maljyn-beggey:  
 55 Maon, Carmel, as Ziph, as Juttah,  
 56 As Jezreel, as Jokdeam, as Zanoah,  
 57 Cain, Gibeah, as Timnah; jeih baljyn-mooarey, marish nyn maljyn-beggey:
- And Kinah, and Dimonah, and Adadah,  
 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,  
 Ziph, and Telem, and Bealoth,  
 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,  
 Amam, and Shema, and Moladah,  
 And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,  
 And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,  
 Baalah, and Iim, and Azem,  
 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,  
 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,  
 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:  
 And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,  
 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,  
 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,  
 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:  
 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,  
 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,  
 Lachish, and Bozkath, and Eglon,  
 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,  
 And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:  
 Libnah, and Ether, and Ashan,  
 And Jiptah, and Ashnah, and Nezib,  
 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:  
 Ekron, with her towns and her villages:  
 From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:  
 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:  
 And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,  
 And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,  
 And Anab, and Eshtemoh, and Anim,  
 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:  
 Arab, and Dumah, and Eshean,  
 And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,  
 And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:  
 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,  
 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,  
 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

- 58 Halhul, Beth-zur, as Gedor,  
 59 As Maarath, as Beth-anoth, as Eltekon; shey baljyn-mooarey, marish nyn maljyn-beggey.  
 60 Kirjath-baal, (ta Kirjath-jearim,) as Rabbah; daa ard-valley, marish nyn maljyn-beggey:  
 61 Ayns yn aasagh, Betharabah, Middin, as Secacah,  
 62 As Nibsham, as yn ard-valley sollanagh, as Engedi; shey baljyn-mooarey, marish nyn maljyn-beggey.  
 63 Agh er son ny Jebusiteyn, cummaltee Yerusalem, cha yarg cloan Israel ad y eiyrt magh: agh ta ny Jebusiteyn cummal marish cloan Yudah ec Jerusalem, gys y laa jiu.

- Halhul, Bethzur, and Gedor,  
 And Maarath, and Bethanath, and Eltekon; six cities with their villages:  
 Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:  
 In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,  
 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.  
 As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

## 16

- 1 As huitt cronney cloan Yoseph dy ve veih Jordan liorish Jericho, derrey ushtey Yericho lesh y shiar, gys yn aasagh ta goll seose veih Jericho trooid cronk Vethel,  
 2 As goll magh veih Bethel gys Luz, as sheeyney choud's ardjyn Archi gys Ataroth,  
 3 As goll sheese sheear gys coast Japhleti, gys coast yn Veth-horon heese, as gys Gezer; as jannoo jerrey ec yn aarkey.  
 4 Myr shen ghow cloan Yoseph, Manasseh as Ephraim, nyn eiraght.  
 5 As shoh myr va cagliagh cloan Ephraim, cordail rish ny kynneeyn oc; cagliagh nyn eiraght er y cheu-har va Ataroth-addar, gys Beth-horon heese:  
 6 As hie'n chagliagh magh lesh yn aarkey gys Michmethah er y cheu-twoaie; as hie'n chagliagh mygeayrt lesh y shiar gys Taanathshiloh, as shaghey shen lesh y shiar gys Janohah:  
 7 As hie eh sheese veih Janohah gys Ataroth, as gys Naarath, as haink eh gys Jericho, as magh ec Jordan.  
 8 Hie'n chagliagh magh veih Tappuah sheear gys awin Kanah; as ren eh jerrey ec yn aarkey. Shoh eiraght tribe cloan Ephraim rere ny kynneeyn oc.  
 9 As ny ard-valjyn va soit magh son cloan Ephraim v'ad fud eiraght cloan Vanasseh, ooilley ny baljyn-mooarey marish ny baljyn-beggey.  
 10 As cha deiyr ad magh ny Canaaniteyn, va cummal ayns Gezer: agh ta ny Canaaniteyn, cummal mastey ny Ephraimiteyn gys y laa jiu, as shirveish fo keesh.

- And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,  
 And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,  
 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer; and the goings out thereof are at the sea.  
 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.  
 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;  
 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;  
 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.  
 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.  
 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.  
 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

## 17

- 1 Ta cronney myrgeddin cour tribe Vanasseh, (son v'eh mac shinney Yoseph); ta shen, son Machir mac shinney Vanasseh, ayr Ghilead; son dy nee dooinney caggee v'eh, shen-y-fa va Gilead as Bashan echey.  
 2 Va cronney neesht son y chooid elley jeh cloan Vanasseh rere nyn gynneeyn; son cloan Abiezer, as son cloan Helek, as son cloan Asriel, as son cloan Shechem, as son cloan Hopher, as son cloan Shemida: ad shoh va mec Vanasseh mac Yoseph, liorish nyn gynneeyn.

- There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.  
 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

- 3 Agh cha row mec, agh inneenyn ec Zelophehad mac Hephher, mac Ghilead, mac Vachir, mac Vanasseh: as shoh enmyn e inneenyn, Mahlah, as Noah, as Hoglah, Milcah, as Tirzah.
- 4 As haink ad fenish Eleazar y saggyrt, as fenish Joshua mac Nun, as fenish ny princeyn, gra, Hug y Chiarn currym er Moses eiraght y choyrnt dooin mastey nyn mraaraghyn. Shen-y-fa, hug eh daue eiraght mastey braaraghyn nyn ayrey, cordail rish sarey'n Chiarn.
- 5 As hooar Manasseh jeh ayrnyn, cheumooie jeh thalloo Ghilead as Bashan, va er cheu elley dy Yordan;
- 6 Er-yn-oyr dy row eiraght ec inneenyn Vanasseh mastey ny mec echey: as va cheer Ghilead ec y chooid elley jeh mec Vanasseh.
- 7 As va cagliagh Vanasseh veih Asher gys Michmethah, jeeragh er Shechem; as ren yn oirr echey sheeyney er y laue yesh gys cummaltee Entappuah.
- 8 Nish va cheer Happuah lesh Manasseh: agh va Tappuah, er oirr Vanasseh, er ny choyrnt da cloan Ephraim.
- 9 As roie'n chagliagh sheese gys awin Kanah, jiass jeh'n awin: ta ny ard-valjyn shoh jeh Ephraim mastey ard-valjyn Vanasseh: va cagliagh Vanasseh neesht er cheu-twoaie yn awin, as va'n cheu-mooie echey rish y cheayn:
- 10 My-yiass ve lesh Ephraim, as my-hwoaie ve lesh Manasseh, as y cheayn e chagliagh; as haink ad dy cheilley lesh Asher er y twoaie, as Issachar er y shiar.
- 11 As va ec Manasseh ayns Issachar, as ayns Asher, Bethshean as e baljyn, as Ibleam as e baljyn, as cummaltee Dor as e baljyn, as cummaltee En-dor as e baljyn, as cummaltee Taanach as e baljyn, as cummaltee Vegiddo as e baljyn, eer three cheeraghyn.
- 12 Ny-yeih cha yarg cloan Vanasseh er geiyrt magh cummaltee ny baljyn shen, agh dreill ny Canaaniteyn nyn gummal 'sy cheer shen er niart.
- 13 Ny-yeih haink eh gy-kione, tra va cloan Israel er n'ghoail niart, dy dug ad ny Canaaniteyn fo keesh; agh cha deiy ad magh ad dy bollagh.
- 14 As loayr cloan Yoseph rish Joshua, gra, Kys te nagh vel oo er choyrnt dou agh un chronney as un ayn son m'eiraght, fakin dy vel shin ymodee ayns earroo, as dy vel y Chiarn choud shoh er my vannaghey?
- 15 As dreggyr Joshua ad, My t'ou pobble mooar ayns earroo, seose-jee eisht gys cheer ny keylley, jean gastyrt ny biljyn ayns shen, ayns cheer ny Perizziteyn, as ny foawir, my ta cronk Ephraim ro choon dhyt.
- 16 As dooyrt cloan Yoseph, Cha vel y chronk (mooar) dy lioar dooin: as ta fainee yiarn ec ooilley ny Canaaniteyn cummaltee cheer ny glionney, chammah ocsyn jeh Veth-shean as e baljyn, as ocsyn jeh glione Jezreel.
- But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
- And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The Lord commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the Lord he gave them an inheritance among the brethren of their father.
- And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;
- Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.
- And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.
- Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;
- And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:
- Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.
- And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.
- Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.
- Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute, but did not utterly drive them out.
- And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the Lord hath blessed me hitherto?
- And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.
- And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

- 17 As loayr Joshua rish thie Yoseph, ta shen rish Ephraim as rish Manasseh, gra, T'ou uss dty phobble mooar as nirtal; cha bee oo currit jeh ynrycan lesh un chronney:
- 18 Agh bee'n slieau lhiat's; son te ny cheyll, as giaree oo sheese eh: as bee ny ardjyn echey lhiat's: as eiyree oo magh ny Canaaniteyn, ga dy vel oc fainee yiarn, as my s'lajer ad.

And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

## 18

- 1 As va slane sheshaght cloan Israel er nyn jaglym cooidjagh ec Shiloh, as hoie ad seose y chabbane-agglish ayns shen. As va'n slane cheer lhieu hene.
- 2 As va mastey cloan Israel shiaght tribeyn nagh row foast er gheddyn nyn eiraght.
- 3 As dooyrt Joshua rish cloan Israel, Caid vees shiu lhag dy ghoaill possession jeh'n cheer ta'n Chiarn Jee ny ayraghyn eu er choyrt diu?
- 4 Reih-jee veih ny mast' eu three deiney ass dagh tribe: as ver-ym magh ad, as hed ad mygeayrt trooid y cheer, as nee ad soiaghey magh eh cordail rish nyn eiraght, as hig ad reesht hym's.
- 5 As rheynn-ee ad eh ayns shiaght aynyn: nee Judah tannaghtyn ayns nyn eiraght hene my-yiass, as nee thie Yoseph cummal ayns nyn eiraght hene my-hwoaie.
- 6 Nee shiu er-y-fa shen soiaghey magh y cheer ayns shiaght aynyn, as ver shiu royms yn rheynn ta shiu er n'yannoo, dy voddym lottyn y hilgey er nyn son ayns shoh kiongoyrt rish y Chiarn nyn Yee.
- 7 Agh cha vel ayn ec ny Leviteyn nyn mastey; son ta saggartyss y Chiarn yn eiraght ocsyn: as ta Gad as Reuben, as lieh-tribe Vanasseh, er gheddyn nyn eiraght shiar veih Jordan, shen hug Moses sharvaant y Chiarn daue.
- 8 As hrog ny deiney orroo, as hie ad rhymboo: as hug Joshua currym orroosyn hie dy rheynn y cheer, gra, Immee-jee as shooyll-jee trooid y cheer, as soie-jee magh eh, as tar-jee reesht hym's, dy voddym ayns shoh lottyn y cheau er nyn son kiongoyrt rish y Chiarn ayns Shiloh.
- 9 As jimnee ny deiney, as hie ad trooid y cheer, as hoie ad eh magh ayns shiaght aynyn, ayns lioar, lurg nyn ard-valjyn; as haink ad gys Joshua reesht gys y champ ec Shiloh.
- 10 As cheau Joshua lottyn er nyn son ayns Shiloh kiongoyrt rish y Chiarn: as ayns shen rheynn Joshua yn cheer er cloan Israel, myr ve er ny hoiahey magh.
- 11 As haink lot tribe cloan Venjamin magh cordail rish nyn gynneeyn: as haghyn ayn y lot ocsyn dy ve eddyr cloan Judah as cloan Yoseph.
- 12 As va'n chagliagh oc er y twoaie veih Jordan, as hie eh seose rish lhiattee Yericho er cheu-twoaie, as seose trooid ny sleityn lesh y sheear; as va'n kione echey ec faasagh Veth-aven.

And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the Lord God of your fathers hath given you?

Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the Lord our God.

But the Levites have no part among you; for the priesthood of the Lord is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the Lord gave them.

And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the Lord in Shiloh.

And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

And Joshua cast lots for them in Shiloh before the Lord: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

- 13 As roie'n chagliagh harrish veih shen lesh Luz, rish lhiattee Luz, (ta Bethel,) my-yiass; as hie'n chagliagh sheese gys Atarothadar, er-gerrey da'n chronk ta lhie er cheu-jiass yn Veth-horon heese.
- 14 As va'n chagliagh tayrnit veih shen goaill combaase lesh y sheear-ass gys y cheayn, veih'n chronk ta lhie jeeragh er Beth-horon my-yiass, as va'n kione echey ec Kirjathbaal, (ta sheu Kiriathjearim,) ard-valley cloan Yudah: shoh va'n lhiattee-heear.
- 15 As va'n lhiattee-jiass veih kione Kirjath-jearim; as roie'n chagliagh sheear, gys chibbyr ushtaghyn Nephtoah:
- 16 As haink eh neose gys kione y clieau ta lhie jeeragh er coan mac Hinnom, as ta ayns glione ny foawir my-hwoaie, as hie eh sheese lesh coan Hinnom, gys lhiattee Yebusi er y jiass, as sheese gys Enrogel,
- 17 As ve tayrnit veih'n twoaie, as hie eh magh gys Enshemesh, as veih shen lesh Geliloth, ta jeeragh er y raad gys Adummim, as sheese gys clagh-hoit Vohan mac Reuben
- 18 As veih shen rish y lhiattee lesh Arabah my-hwoaie, sheese gys Arabah:
- 19 As hie'n chagliagh trooid gys lhiattee Veth-hoglah my-hwoaie: as va kione y chagliagh ec baie twoaie yn cheayn sailjey ec kione jiass Yordan: shoh va'n chagliagh jiass.
- 20 As va Jordan yn cagliagh er y cheu-har. Shoh va eiraght cloan Venjamin, cordail rish ny cagleeyn ooilley mygeayrt, rere nyn gynneeyn.
- 21 Nish ard-valjyn tribe cloan Venjamin, cordail rish ny kynneeyn oc, va Jericho, as Beth-hoglah, as coan Kheziz,
- 22 As Beth-arabah, as Zemaraim, as Bethel,
- 23 As Avim, as Parah, as Ophrah,
- 24 As Chephar-haammonai, as Ophni, as Gaba; daa ard-valley jeig, marish nyn maljyn-beggey:
- 25 Gibeon, as Ramah, as Beeroth,
- 26 As Mizpeh, as Chephirah, as Mozah,
- 27 As Rekem, as Irpeel, as Taralah,
- 28 As Zelah, as Eleph, as Jebusi, (ta shen Jerusalem,) Gibeath, as Kirjath; kiare ard-valjyn jeig, marish nyn maljyn-beggey. Shoh eiraght cloan Venjamin, cordail rish nyn gynneeyn.

## 19

- 1 As haink yn nah lot magh er Simeon, ta shen er tribe cloan Simeon lurg nyn gynneeyn: as va'n eiraght oc cheu-sthie jeh eiraght cloan Yudah.
- 2 As v'oc ayns nyn eiraght, Beersheba, as Sheba, as Moladah,
- 3 As Hazar-shual, as Balah, as Azem,

And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

And Avim, and Pharah, and Ophrah,

And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

And they had in their inheritance Beersheba, and Sheba, and Moladah,

And Hazarshual, and Balah, and Azem,

- 4 As Eltolad, as Bethul, as Hormah,  
 5 As Ziklag, as Beth-marcaboth, as Hazar-susah,  
 6 As Beth-lebaoth, as Sharuhem; three ard-valjyn jeig, as nyn maljyn-beggey:  
 7 Ain, Remmon, as Ether, as Ashan; kiare ard-valjyn, as nyn maljyn-beggey:  
 8 As ooilley ny baljyn-beggey va mygeayrt ny ard-valjyn shoh gys Baalath-beer, Ramath 'sy jiass. Shoh eiraght tribe cloan Simeon lurg nyn gynneeyn.  
 9 Ass aynr cloan Yudah va eiraght cloan Simeon; son va aynr ro-vooar ec cloan Yudah; shen-y-fa va eiraght cloan Simeon er cheu-sthie jeh'n eiraght ocsyn.  
 10 As haink y trass lot magh er cloan Zebulun, cordail rish nyn gynneeyn: as va cagliagh yn eiraght oc derrey Sarid:  
 11 As hie'n chagliagh oc seose lesh y cheayn, as Maralah, as rosin eh gys Dabbasheth, as veih shen gys yn awin ta roish Jokneam;  
 12 As hyndaa eh shiar veih Sarid lesh irree ny greiney, gys cagliagh Chisloth-tabor, as eisht goll magh gys Daberath, as seose gys Japhia,  
 13 As veih shen te goll er y hoshiaght lesh y shiar gys Gittah-hepher, gys Ittah-kazin, as goll magh lesh Remmon-methoar gys Neah:  
 14 As ta'n chagliagh goll mygeayrt er y cheu-twoaie gys Hannathon: as ta'n kione mooie echey ayns coan Jiphthah-el:  
 15 As Kattath, as Nahallal, as Shimron, as Idala, as Bethlehem: daa ard-valley jeig, marish nyn maljyn-beggey.  
 16 Shoh eiraght cloan Zebulun cordail rish nyn gynneeyn, ny ard-valjyn shoh, marish nyn maljyn-beggey.  
 17 As haink yn chyarroo lot magh er cloan Issachar cordail rish ny kynneeyn oc.  
 18 As roie'n chagliagh ocsyn lesh Jezreel, as Chesulloth, as Shunem,  
 19 As Haphraim, as Shihon, as Anaharath,  
 20 As Rabbith, as Kishion, as Abez,  
 21 As Remeth, as Engannim, as Enhaddah, as Beth-pazzez;  
 22 As ta'n chagliagh roshtyn gys Tabor, as Shahazimah, as Beth-shemesh; as va kione nyn gagliagh ec Jordan: shey ard-valjyn jeig, marish nyn maljyn-beggey.  
 23 Shoh eiraght tribe cloan Issachar cordail rish nyn gynneeyn, ny ard-valjyn, as ny baljyn-beggey.  
 24 As haink yn wheiggoo lot magh son tribe cloan Asher cordail rish nyn gynneeyn.  
 25 As va'n chagliagh ocsyn Helkath, as Hali, as Beten, as Achshaph,
- And Eltolad, and Bethul, and Hormah,  
 And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,  
 And Bethlebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages:  
 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:  
 And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.  
 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.  
 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:  
 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;  
 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,  
 And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;  
 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:  
 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.  
 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.  
 And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.  
 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,  
 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath,  
 And Rabbith, and Kishion, and Abez,  
 And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;  
 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.  
 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.  
 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.  
 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

- 26 As Alammelech, as Amad, as Misheal; as roshtyn gys Carmel lesh y sheear, as gys Shihor-libnath;
- 27 As chyndaa lesh y shiar gys Beth-dagon, as roshtyn gys Zebulun, as gys coan Jiphthael, lesh y twoaie jeh Vethemek, as Neiel, as goll magh gys Cabul, er y laue chiare,
- 28 As Hebron, as Rehob, as Hammon, as Kanah, choud as Zidon mooar;
- 29 Eisht ta'n chagliagh chyndaa gys Ramah, as gys ard-valley lajer Tyre; as veih shen gys Hosah, as ta'n kione echey ec y cheayn, veih'n traie gys Achzib:
- 30 Ummah myrgeddin, as Aphek, as Rehob: daa ard-valley as feed marish nyn maljyn-beggey.
- 31 Shoh eiraght tribe cloan Asher cordail rish nyn gynneeyn, ny ard-valjyn shoh, marish nyn maljyn-beggey.
- 32 Haink y cheyoo lot magh son cloan Naphtali, lurg nyn gynneeyn.
- 33 As va'n chagliagh ocsyn veih Heleph veih Allon gys Zaananim, as Adami, Nekeb, as Jabneel, derrey Lakum; as va'n kione b'odjey magh jeh ec Jordan;
- 34 As eisht ta'n chagliagh chyndaa sheear gys Aznoth-tabor, as magh veih shen gys Hukkok, as roshtyn gys Zebulun er y cheu-jiass, as gys Asher er y cheu-heear, as gys Judah er Jordan lesh y shiar.
- 35 As ny ard-valjyn fencit t'ad Ziddim, Zer, as Hammath, Rakkath, as Chinnereth.
- 36 As Adamah, as Ramah, as Hazor,
- 37 As Kedesh, as Edrei, as Enhazor
- 38 As Iron, as Migdal-el, Horem, as Bethanath, as Beth-shemesh; nuy ard-valjyn jeig marish nyn maljyn-beggey.
- 39 Shoh eiraght tribe cloan Naphtali cordail rish nyn gynneeyn, ny ard-valjyn, as nyn maljyn-beggey.
- 40 As haink yn chiaghtoo lot magh son tribe cloan Dan cordail rish nyn gynneeyn.
- 41 As va cagliagh nyn eiraght Zorah, as Eshtaol, as Irshemesh,
- 42 As Shaalabbin, as Ajalon, as Jethlah,
- 43 As Elon, as Thimnathah, as Ekron,
- 44 As Eltekeh, as Gibbethon, as Baalath,
- 45 As Jehud, as Bene-berak, as Gathrimmon,
- 46 As Mejarkon, as Rakkon, as y slyst jeeragh er Japho.
- 47 As va cagliagh cloan Dan ro-choon er nyn son: shen-y-fa hie cloan Dan seose dy chaggey noi Leshem, as ghow ad eh, as woail ad eh lesh foyr y chliwe, as ghow ad possession jeh, as chum ad ayn, as Leshem denmys ad Dan, lurg ennym Dan nyn shenn-ayr.
- And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;
- And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,
- And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;
- And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:
- Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.
- This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.
- The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.
- And their coast was from Heleph, from Allon to Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:
- And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.
- And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,
- And Adamah, and Ramah, and Hazor,
- And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,
- And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.
- This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.
- And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
- And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,
- And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,
- And Elon, and Thimnathah, and Ekron,
- And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
- And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,
- And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.
- And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

- 48 Shoh eiraght tribe cloan Dan cordail rish nyn gynneeyn, ny ard-valjyn shoh, marish nyn maljyn-beggey.
- 49 Erreish daue v'er rheyynn y cheer son eiraght da ny tribeyn, hug cloan Israel eiraght da Joshua mac Nun ny mast 'oc:
- 50 Cordail rish raa'n Chiarn, hug ad da yn ard-valley v'eh er yeeearree, eer Timnathserah ayns cronk Ephraim: as hrog eh yn ard-valley, as chum eh ayn.
- 51 Shoh ny eiraghtyn ren Eleazar y saggyrt, as Joshua mac Nun, as ard-reiltee tribeyn cloan Israel, y rheyynn liorish lottyn son eiraght ayns Shiloh kiongoyrt rish y Chiarn, ec dorrys y chabbane-agglissh: as shoh myr rheyynn ad y cheer.

This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

According to the word of the Lord they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the Lord, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

## 20

- 1 Eisht loayr y Chiarn rish Joshua, gra,
- 2 Abbyr rish cloan Israel, gra, Soie-jee er-lheh er nyn son hene ard-valjyn son sauchys, my-nyn-gione loayr mee riu liorish Moses:
- 3 Dy vod eshyn ta marroo persoon erbee trooid taghyrt, as cha nee jeh e yoin, cosney huc: as bee ad son sauchys diu veih'n cooilleeneyder-folley.
- 4 As tra nee eshyn ta roie er-chea gys unnane jeh ny ard-valjyn shen, shassoo ec giat yn ard-valley, as soilshaghey e chooish ayns clashtyn chanstyr yn ard-valley shen, gow-ee ad stiagh eh gys yn ard-valley, as ver ad fastee da ny mast' oc.
- 5 As my hig y cooilleeneyder-folley er e eiyrts, cha livrey ad eh gys e laue: son dy nee trooid marrannys varr eh e naboo, as nagh row eh ayns goanlys rish roie.
- 6 As nee eh cummal 'syn ard-valley cheddin, derrey hig eh fenish y pobble ayns briwnys, as derrey baase yn ard-saggyrt vees 'sy tra shen: eisht nee'n marrooder chyndaa gys e ard-valley hene, as gys e hie hene, gys yn ard-valley shen veih ren eh chea.
- 7 As hoie ad er-lheh Kedesh dy Ghalilee ayns cronk Naphtali, as Shechem ayns cronk Ephraim, as Kirjath-arba (ta shen Hebron,) ayns slieau Yudah.
- 8 As er y cheu elley dy Yordan liorish Jericho lesh y shiar, hug ad er-lheh Bezer ayns yn aasagh er y strah ass tribe Reuben, as Ramoth ayns Gilead ass tribe Ghad, as Golan ayns Bashan ass tribe Vanasseh.
- 9 Ad shoh ny ard-valjyn va soit magh son ooilley cloan Israel, as son y joarree ta goaill ny mast'oc, dy vod eshyn ta marroo persoon erbee trooid taghyrt cosney gys shen, as nagh vow eh baase liorish laue yn cooilleeneyder-folley, derrey v'eh er hassoo fenish y pobble ayns briwnys.

The Lord also spake unto Joshua, saying,

Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

## 21

- 1 Eisht haik er-gerrey ard-gheiney ayraghyn ny Leviteyn gys Eleazar y saggyrt, as gys Joshua mac Nun, as gys ny shennayryn leeideilee tribeyn Israel;

Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

- 2 As loayr ad roo ec Shiloh ayns cheer Chanaan, gra, Hug y Chiarn sarey liorish Moses dy choyr dooin ard-valjyn dy chummal ayndoo, marish ny gleebyn mygeayrt-y-moo son nyn maase.
- 3 As hug cloan Israel da ny Leviteyn ass nyn eiraght hene, ec sarey'n Chiarn, ny ard-valjyn shoh lesh nyn ghleebyn.
- 4 As haink yn lot magh son kynneeyn ny Kohathiteyn: as ec ny Leviteyn, cloan Aaron y saggyrt, va three ard-valjyn jeig liorish lot veih tribe Yudah, as tribe Simeon, as tribe Venjamin.
- 5 As v'ec y chooid elley jeh cloan Kohath liorish lot, veih kynneeyn tribe Ephraim, as tribe Dan, as veih lieh-tribe Vanasseh, jeih ard-valjyn.
- 6 As v'ec cloan Gherhom liorish lot, veih kynneeyn tribe Issachar, as veih tribe Asher, as veih tribe Naphtali, as veih lieh-tribe Vanasseh ayns Bashan, three ard-valjyn jeig.
- 7 Va ec cloan Merari lurg nyn gynneeyn veih tribe Reuben, as veih tribe Ghad, as veih tribe Zebulun, daa ard-valley jeig.
- 8 As hug cloan Israel liorish lot da ny Leviteyn ny ard-valjyn shoh marish ny gleebyn mygeayrt-y-moo, myr va'n Chiarn er harey liorish Moses.
- 9 As hug ad ass tribe cloan Yudah, as veih tribe cloan Simeon, ny ard-valjyn shoh myr t'ad ayns shoh enmyssit:
- 10 Ad shoh hooar cloan Aaron, va jeh kynney ny Kohathiteyn, jeh cloan Levi: (son lhieusyn va'n chieid chronney.)
- 11 As hug ad daue ard-valley Arba ayr Anak, (ta shen Hebron,) ayns cheer sleitagh Yudah, lesh y ghleeb va lhie mygeayrt-y-mysh.
- 12 Agh magheryn yn ard-valley, as ny baljyn-beggey, hug ad da Caleb mac Jephunneh son yn eiraght echeysyn.
- 13 Myr shoh hug ad da cloan Aaron y saggyrt, Hebron lesh e gleebyn, dy ve son ard-valley dy hauchys da'n marroder, as Libnah lesh e gleebyn,
- 14 As Jattir lesh e gleebyn, as Eshtemoa lesh e gleebyn,
- 15 As Holon lesh e gleebyn, as Debir lesh e gleebyn,
- 16 As Ain lesh e gleebyn, as Juttah lesh e gleebyn, as Beth-shemesh lesh e gleebyn; nuy ard-valjyn ass y daa hribe shen.
- 17 As veih tribe Venjamin, Gibeon lesh e gleebyn, Geba lesh e gleebyn,
- 18 Anathoth lesh e gleebyn, as Almon lesh e gleebyn; kiare ard-valjyn.
- 19 Va ooilley ard-valjyn cloan Aaron, ny saggyrtyn, three ard-valjyn jeig, marish ny gleebyn oc.
- 20 As va ec slught cloan Kohath, ny Leviteyn v'er-mayrn jeh cloan Kohath, ard-valjyn nyn gronney ass tribe Ephraim.
- And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The Lord commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.
- And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the Lord, these cities and their suburbs.
- And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.
- And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.
- And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
- The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
- And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the Lord commanded by the hand of Moses.
- And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.
- Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.
- And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.
- But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.
- Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,
- And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,
- And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,
- And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.
- And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,
- Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.
- All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.
- And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

- 21 Son hug ad daue Shechem, lesh e gleebyn ayns cronk Ephraim, son ard-valley dy hauchys da'n marrooder, as Gezer lesh e gleebyn,  
For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,
- 22 As Kibzaim as e gleebyn, as Bethhoron lesh e gleebyn; kiare ard-valjyn.  
And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.
- 23 As veih tribe Dan, Eltekeh lesh e gleebyn, as Gibbethon lesh e gleebyn,  
And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,
- 24 As Aijalon, as Gath-rimmon lesh e gleebyn; kiare ard-valjyn.  
Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.
- 25 As veih lieh-tribe Vanasseh, Taanach lesh e gleebyn, as Gath-rimmon lesh e gleebyn; daa ard-valley.  
And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.
- 26 Va ooilley ny ard-valjyn jeih, lesh nyn ghleebyn, son y chooid elley jeh kynneeyn cloan Kohath.  
All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.
- 27 As da cloan Ghershom, jeh kynney ny Leviteyn, veih lieh-tribe elley Vanasseh, hug ad Golan ayns Bashan, lesh e gleebyn, son ard-valley dy hauchys da'n marrooder; as Beeshterah lesh e gleebyn; daa ard-valley.  
And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.
- 28 As veih tribe Issachar, Kishon, as Dabareh, lesh nyn ghleebyn.  
And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,
- 29 Jarmuth, as Engannim, lesh nyn ghleebyn, kiare ard-valjyn.  
Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.
- 30 As veih tribe Asher, Mishal, as Abdon, lesh nyn ghleebyn,  
And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,
- 31 As Helkath, as Rehob lesh nyn ghleebyn; kiare ard-valjyn.  
Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.
- 32 As veih tribe Naphtali, Kedesh ayns Galilee, lesh e gleebyn, son ard-valley dy hauchys da'n marrooder, as Hammoth-dor as Kartan, lesh nyn ghleebyn; three ard-valjyn.  
And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.
- 33 Va ooilley ard-valjyn ny Gershoniteyn, lurg nyn gynneeyn, three ard-valjyn jeig marish nyn ghleebyn.  
All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.
- 34 As va ec kynneeyn cloan Merari, ny Leviteyn elley, veih tribe Zebulun, Jokneam as Kartah, lesh nyn ghleebyn,  
And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,
- 35 Dimnah, as Nahalal, lesh nyn ghleebyn: kiare ard-valjyn.  
Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.
- 36 As veih tribe Reuben, Bezer, as Jahazah, lesh nyn ghleebyn  
And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,
- 37 As Kedemoth, as Mephaath, lesh nyn ghleebyn; kiare ard-valjyn.  
Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.
- 38 As veih tribe Gad, Ramoth ayns Gilead lesh e gleebyn, dy ve ard-valley dy hauchys da'n marrooder; as Mahanaim lesi e gleebyn,  
And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,
- 39 Heshbon, as Jazer, lesh nyn ghleebyn; kiare ard-valjyn.  
Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.
- 40 Myr shoh, ooilley ny ard-valjyn son cloan Merari liorish nyn gynneeyn, va'n chooid elley jeh slught ny Leviteyn, v'ad liorish nyn gronney daa ard-valley jeig.  
So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.
- 41 Va ooilley ard-valjyn ny Leviteyn trooid eiraght cloan Israel, hoght ard-valjyn as da-eed, lesh nyn ghleebyn.  
All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

- 42 Va ooilley ny ard-valjyn shoh, as nyn ghleebyn mygeayrt-y-moo: shoh myr v'ad ooilley.
- 43 As hug y Chiarn da Israel ooilley'n thaloo vrear eh dy choyrt da ny ayraghyn oc: as ve oc son eiraght, as chum ad ayn.
- 44 As hug y Chiarn daue shee er dy chooilley heu, cordail rish bree yn loo ren eh da ny ayraghyn oc: as cha hass dooinney jeh ooilley nyn noidyn kiongoyrt roo; livrey'n Chiarn ooilley nyn noidyn gys nyn laue.
- 45 Cha ren nhee erbee failleil jeh ooilley ny reddyn mie shen va'n Chiarn er yialdyn da thie Israel; ve dy slane cooilleenit.

These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.

And the Lord gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

And the Lord gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the Lord delivered all their enemies into their hand.

There failed not ought of any good thing which the Lord had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

## 22

- 1 Eisht deie Joshua er ny Reubeniteyn, as ny Gaditeyn, as er lieh-tribe Vanasseh,
- 2 As dooyrt eh roo, Ta shiu er vreayll ooilley ny doardee Moses sharvaant y Chiarn diu, as ta shiu er chur biallys da my chora ayns ooilley ny hug mee currym erriu:
- 3 Cha vel shiu er hreigeil nyn mraaraghyn ry-foddey dy hraa gys y laa jiu, agh ta shiu er cooilleeiny currym y Chiarn nyn Yee.
- 4 As nish ta'n Chiarn nyn Yee er choyrt fea da nyn mraaraghyn, myr yiall eh daue: shen-y-fa nish, chyndaa-jee as immee-jee gys nyn gummallyn hene, as gys cheer nyn eiraght, hug Moses sharvaant y Chiarn diu er y cheu elley dy Yordan.
- 5 Agh bee-jee feer chiaralagh dy chooilleeny'n sarey as y leigh, hug Moses sharvaant y Chiarn ayns currym diu, dy chur graih da'n Chiarn nyn Yee, as dy immeeaght ayns ooilley e raaidyn, as dy reayll e annaghyn, as dy lhiantyn huggey, as dy hirveish eh lesh ooilley nyn gree as lesh ooilley nyn annym.
- 6 Myr shoh ren Joshua ad y vannaghey, as hug eh ad ersooyl: as hie ad gys nyn gummallyn.
- 7 Nish da'n derrey lieh jeh tribe Vanasseh va Moses er choyrt eiraght ayns Bashan; agh da'n lieh elley hug Joshua [eiraght] mastey nyn mraaraghyn er y cheu shoh dy Yordan lesh y sheear. As tra hug Joshua ad ersooyl gys nyn gummallyn, ren eh ad y vannaghey;
- 8 As loayr eh roo, gra, Chyndaa-jee gys nyn gummallyn lesh ymodee berchys, as lesh moarane maase, lesh argid, as lesh airh, as lesh prash, as lesh yiarn, as lesh palchey coamraghyn: rheyann shiu spooilley nyn noidyn rish nyn mraaraghyn.
- 9 As hyndaa cloan Reuben, as cloan Ghad, as lieh-tribe Vanasseh, as daag ad cloan Israel ec Shiloh t'ayns cheer Chanaan, dy gholl gys cheer Ghilead, thaloo nyn eiraght, haink er yn ayn oc, cordail rish goo'n Chiarn liorish Moses.
- 10 As tra haink ad gys oirr Yordan, t'ayns cheer Chanaan, ren cloan Reuben as cloan Ghad, as lieh-tribe Vanasseh, altar mooar y hroggal ayns shen liorish Jordan, altar feer ard as cronnal.
- 11 As cheayll cloan Israel imraa, Cur-my-ner, ta cloan Reuben, as cloan Ghad, as lieh-tribe Vanasseh 'er hroggal altar jeeragh er thaloo Chanaan, ayns ardjyn

Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the Lord commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the Lord your God.

And now the Lord your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the Lord gave you on the other side Jordan.

But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the Lord charged you, to love the Lord your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the Lord by the hand of Moses.

And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against

- Yordan, raad hie cloan Israel harrish.
- 12 As tra cheayll cloan Israel shoh, ren slane sheshaght cloan Israel chaglym cooidjagh ec Shiloh, dy gholldy chaggey nyn oi.
- 13 As hug cloan Israel Phinehas mac Eleazar y saggyrt gys cloan Reuben, as gys cloan Ghad, as gys lieh-tribe Vanasseh, gys cheer Ghilead;
- 14 As marishyn jeih princeyn, prince veih dagh tribe trooid ooilley Israel; as va dagh dooinney jeu kione thie e ayrey mastey thousaneyn Israel.
- 15 As haink ad gys cloan Reuben, as gys cloan Ghad, as gys lieh-tribe Vanasseh, ayns cheer Ghilead as loayr ad roo, gra,
- 16 Myr shoh ta slane pobble y Chiarn gra, Cre'n drogh obbyr shoh ta shiu er n'yannoo noi'n Jee dy Israel, dy hyndaa ersooyl veih shirveish y Chiarn ec y tra shoh, ayns dy vel shiu er hroggal altar diu hene, myr shoh nish girree magh noi'n Chiarn?
- 17 Nagh 'slioar dooin peccah Pheor, veih'n loght echey cha vel shin er nyn seyrey gys y laa jiu, (ga dy dug eh lesh y plague er sheshaght y Chiarn,)
- 18 Agh dy negin diu chyndaa ersooyl yn laa jiu veih geiyrt da'n Chiarn? as shoh myr vees eh, fakin dy vel shiuish er n'irree magh jiu noi'n Chiarn, dy bee e yymmoose er ny vrasnaghey mairagh noi slane pobble Israel.
- 19 Agh my ta shiu goaill cheer nyn eiraght dy ve neu-chasherick, tar-jee harrish reesht gys thaloo eiraght y Chiarn, raad ta cabbane-agglish y Chiarn, as jean-jee cummal marin: agh ny irree-jee magh noi'n Chiarn, ny noi shinyn liorish troggal altar elley diu hene, marish altar yn Chiarn y Jee ain.
- 20 Nagh row Achan mac Zerach kyndagh 'sy chooid mollaghtagh, as nagh huitt jymmoose er slane sheshaght Israel? cha nee eshyn ny-lomarcen v'er ny cherraghey son e vee-chairys.
- 21 Eisht dreggyr cloan Reuben, as cloan Ghad, as lieh-tribe Vanasseh, as dooyrt ad rish ard-gheiney thousaneyn Israel,
- 22 Ec y Chiarn Jee dy yeeghyn, ec y Chiarn Jee dy yeeghyn, ta fys; as nee Israel hene toiggal; my ta er-chee dy irree magh, ny ayns mee-viallys da'n Chiarn, (shen myr choonys eh lhien,)
- 23 Dy vel shin er hroggal dooin altar dy hyndaa veih'n Chiarn, ny dy ve ry-hoi chebbal er oural-losht, ny oural-arran, ny dy hebbal er ouralyn-shee, lhig da'n Chiarn hene briwnys eddyr shin;
- 24 Agh dy nee eer son yn oyr shoh ren shin eh, er-aggle son y tra ta ry-heet dy jir y chloan euish rish y chloan ainy, Cre ta'n Chiarn Jee Israel diuish?
- 25 Son ta'n Chiarn er n'yannoo Jordan yn chagliagh eddyr shinyn as shiuish; cha vel veg y chairys euish, chloan Reuben, as chloan Ghad, ayns y Chiarn: myr shoh yinnagh yn chloan euish giarey magh y chloan
- the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.
- And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.
- And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,
- And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.
- And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,
- Thus saith the whole congregation of the Lord, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the Lord, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the Lord?
- Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the Lord,
- But that ye must turn away this day from following the Lord? and it will be, seeing ye rebel to day against the Lord, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.
- Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the Lord, wherein the Lord's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the Lord, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the Lord our God.
- Did not Achan the son of Zerach commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.
- Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,
- The Lord God of gods, the Lord God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the Lord, (save us not this day,)
- That we have built us an altar to turn from following the Lord, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the Lord himself require it;
- And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the Lord God of Israel?
- For the Lord hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the Lord: so shall your children make our children cease from fearing the Lord.

ainyn veih shirveish y Chiarn.

- 26 Dooyrt shin er-y-fa shen, Lhig dooin goaill ayns laue dy hroggal altar, cha nee son ourallyn-losht, ny son chebballyn;
- 27 Agh dy ve son feanish eddyr shiuish as shinyn, as nyn sheelogheyn nyn yei, dy vel cairys ain dy heet gys shirveish y Chiarn ayns e eanish, lesh nyn ourallyn losht, as lesh nyn jebballyn as lesh nyn ourallyn-shee; nagh jir yn chloan euish rish y chloan ainyn ayns y traa ta ry-heet, Cha vel ayn euish ayns y Chiarn.
- 28 Dooyrt shin er-y-fa shen, tra jir ad myr shoh rooin, ny rish nyn slught, 'sy traa ta ry-heet, dy vod mayd gansoor, Cur-jee my-ner sampleyr jeh altar y Chiarn, ren nyn ayraghyn y hroggal, cha nee ry-hoi chebballyn-losht, ny son ourallyn; agh son feanish eddyr shinyn as shiuish.
- 29 Ny lhig eh Jee dy n'irragh shiu magh noi'n Chiarn, dy hreigeil shirveish y Chiarn, liorish troggal altar erbee son ourallyn-losht son ourallyn-arran, ny son chebballyn, agh altar y Chiarn nyn Yee ta kiongoyrt rish e chabbane-agglis.
- 30 As tra cheayll Phinehas y saggyrt, as princeyn y cheshaght, as ard-gheiney thousaneyn Israel va marish, ny goan va cloan Reuben, as cloan Ghad, as cloan Vanasseh, er loayrt, ghow ad lane boggey jeu.
- 31 As dooyrt Phinehas, mac Eleazar y saggyrt, rish cloan Reuben, as cloan Ghad as rish cloan Vanasseh, Ta shin toiggal y laa jiu dy vel y Chiarn ny mast'ain, son nagh vel shiu er n'yannoo'n peccah shoh noi'n Chiarn: nish ta shiu er livrey cloan Israel veih jymmoose y Chiarn.
- 32 As hie Phinehas mac Eleazar y saggyrt, as ny princeyn, roue, veih cloan Reuben, as veih cloan Ghad, as thaloo Ghilead gys cheer Chanaan, lesh fys gys cloan Israel.
- 33 As ghow cloan Israel lane boggey jeh'n chooish; as ren cloan Israel Jee y vannaghey; as cha row smooïnaghtyn sodjey oc dy ghoil seose gys caggey nyn'oï, dy stroie'n cheer ayn va cloan Reuben as Gad cummal.
- 34 As ren cloan Reuben, as cloan Ghad genmys yn altar Ed: son bee eh son feanish eddyr shin dy vel y Chiarn y Jee ain.

Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the Lord before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the Lord.

Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the Lord, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

God forbid that we should rebel against the Lord, and turn this day from following the Lord, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the Lord our God that is before his tabernacle.

And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the Lord is among us, because ye have not committed this trespass against the Lord: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the Lord.

And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the Lord is God.

## 23

- 1 As haink eh gy-kione lurg foddey dy hraa as dy row'n Chiarn er chooyrt fea dy Israel veih ooilley nyn noidyn er dy chooilley heu, dy row Joshua er n'aase shenn as er roie dy mooar ayns eash.
- 2 As ren Joshua sumney ooilley Israel, as nyn shanstyr, as ny ard-gheiney, as ny briwnyn, as ny fir-oik, dy heet kionfenish, as dooyrt eh roo, Ta mee shenn as er roie ayns eash:
- 3 As ta shiu er vakin ooilley ny ta'n Chiarn y Jee eu er n'yannoo rish ooilley ny ashoonyn shoh er y ghraih euish: son she'n Chiarn y Jee eu t'er chaggey er nyn son.

And it came to pass a long time after that the Lord had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

And ye have seen all that the Lord your God hath done unto all these nations because of you; for the Lord your God is he that hath fought for you.

- 4 Cur-jee my-ner, ta mee er rheynn erriu liorish lot ny ashoonyn shoh ta er-mayrn, dy ve son eiraght da ny tribeyn eu, veih Jordan, marish ooilley ny ashoonyn ta mee er yiarey jeh, derrey'n cheayn mooar lesh y shear.
- 5 As y Chiarn y Jee eu, eh-hene nee geiyrt ad magh kiongoyrt riu, as nyn imman ass y chilley eu; as gow-ee shiu yn cheer oc diu hene, myr ta'n Chiarn y Jee eu er yialdyn diu.
- 6 Bee-jee shiuish er-y-fa shen feer dunnal, dy reayll as dy choilleeney ooilley ny ta scruiit ayns lioar leigh Moses, nagh jyndaa shiu dy lhiattee veih gys y laue yesh ny gys y laue hoshtal;
- 7 Nagh jean-jee ainjys rish ny ashoonyn shoh, ta er-mayrn ny mast' eu; chamoo loayrys shiu dy arrymagh jeh enmyn ny jeeghyn oc, ny loo lioroo, ny shirveish ad, ny croymmey shiu-hene sheese huc:
- 8 Agh freill-jee firrinagh gys y Chiarn y Jee eu myr ta shiu er n'yannoo gys y laa t'ayn jiu.
- 9 Son ta'n Chiarn er n'eebyrt magh reue ashoonyn mooar as lajer: agh er ny son euish, cha row dooinney erbee abyl shassoo reue gys y laa shoh.
- 10 Nee un dooinney jiuish gimman ersooyl thousane; son she'n Chiarn y Jee eu ta caggey er nyn son, myr yiall eh diu.
- 11 Bee-jee er-y-fa shen feer imneagh, dy chur graih da'n Chiarn y Jee eu.
- 12 Agh my nee shiu er agh erbee coyrt cooyll, as lhiantyn rish fooilliagh ny ashoonyn shoh, ta foast ny mast' eu, as my nee shiu poosaghyn roo, as jannoo cleunys roosyn, ny adsyn riuish;
- 13 Toig-jee son firrinys nagh jean y Chiarn y Jee eu arragh gimman magh reue veg jeh ny ashoonyn shoh; agh bee ad myr ribbaghyn as geulaghyn diu, as son drineyn, ayns nyn lhiatteen, as jilg ayns nyn sooillyn, derrey hed shiu naardey ass y cheer mie shoh, ta'n Chiarn nyn Yee er choyrt diu.
- 14 As cur-jee my-ner, ta mee nish goll raad ooilley'n seihll, as ta fys eu ayns ooilley nyn greeaghyn, as nyn amneenyn, nagh vel nee erbee er vailleil jeh ooilley ny reddyn mie ta'n Chiarn nyn Yee er loayrt mychione eu; t'ad ooilley er jeet gys kione, as cha vel red hene jeu nagh vel cooilleenit.
- 15 Shen-y-fa hig eh gy-kione, 'naght myr ta dy chooilley nhee mie er jeet erriu, ta'n Chiarn nyn Yee er yialdyn diu; myr shen ver y Chiarn lesh erriu dy chooilley olk, derrey vees eh er stroie shiu ass y cheer mie shoh ta'n Chiarn nyn Yee er choyrt diu.
- 16 Tra vees shiu er vrishey conaant y Chiarn y Jee eu, doardee eh diu, as er n'gholl geiyrt er jeeghyn elley dy hirveish ad, as er choyrt ooashley daue; eisht bee corree'n Chiarn er ny vrasnaghey nyn oi as bee shiu dy leah er nyn eebyrt veih'n cheer mie shen t'eh er choyrt diu.

Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

And the Lord your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the Lord your God hath promised unto you.

Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

But cleave unto the Lord your God, as ye have done unto this day.

For the Lord hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

One man of you shall chase a thousand: for the Lord your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the Lord your God.

Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

Know for a certainty that the Lord your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the Lord your God hath given you.

And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the Lord your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the Lord your God promised you; so shall the Lord bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the Lord your God hath given you.

When ye have transgressed the covenant of the Lord your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the Lord be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

## 24

- 1 As haggil Joshua ooilley tribeyn Israel gys Shiloh, as deie eh er shanstyr Israel, as er ny ard-gheiney, as er ny briwnyn, as er ny fir-oik, as haink ad fenish Yee.

And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

- 2 As dooyrt Joshua rish ooilley'n pobble, Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Ren ny ayraghyn eu 'sy chenn earish cummal er cheu elley jeh'n awin [Euphrates] eer Terah ayr Abraham, as ayr Nachor: as ren ad jeeghyn joarree y hirveish.
- 3 As ghow mee nyn ayr Abraham veih'n cheu elley jeh'n awin, as leeid mee eh trooid ooilley cheer Chanaan, as vishee mee yn slught echey, as hug mee Isaac da.
- 4 As hug mee da Isaac, Jacob as Esau: as da Esau hug mee cronk Seir son e chummal: agh hie Jacob as e chloan sheese gys Egypt.
- 5 Hug mee myrgeeddin Moses as Aaron er chaghteraght, as hug mee kerraghey trome er Egypt, cordail rish ny ren mee ny mast' oc: as ny lurg shen hug mee lhiam shiuish magh ass.
- 6 As hug mee lhiam ny ayraghyn euish ass Egypt: as haink shiu gys yn aarkey; as hie ny Egyptianee er-eiyrt's nyn ayraghyn lesh fainee as markee gys yn Aarkey-jiarg.
- 7 As tra deie ad gys y Chiarn, hug eh dorraghys eddyr shiuish as ny Egyptianee, as hug eh lesh yn aarkey orroo, as choodee eh ad; as ta ny sooillyn eu er vakin ny ren mee ayns Egypt: as ren shiu cummal ayns yn aasagh ry-foddey dy hraa.
- 8 As hug mee lhiam shiu gys cheer ny Amoriteyn, va cummal er y cheu elley dy Yordan, as ren ad caggey ri; as livrey mee ad gys nyn laue, dy voddagh shiuish yn cheer oc y ghoail, as stroie mee ad reue.
- 9 Eisht hrog Balak mac Zippor, ree Voab, dy chaggey noi Israel, as hug eh fys er Balaam mac Beor dy ghwee mollaht erriu:
- 10 Agh cha jinnin's geaishtagh rish Balaam, shen-y-fa ren eh shiu dy kinjagh y vannaghey: myr shoh ren mee shiu y livrey ass e laue.
- 11 As hie shiu harrish Jordan, as haink shiu gys Jericho: as ren deiney Yericho caggey nyn'oi, ny Amoriteyn, as ny Perizziteyn, as ny Canaaniteyn, as ny Hittiteyn, as ny Girgashiteyn, ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn; as ren mee ad y livrey gys nyn laue.
- 12 As hug mec yn pheisteig-nieunagh reue, ren ad y eiyr magh rhymbiu, eer yn daa ree jeh ny Amoriteyn; agh cha nee lesh y chliwe ayd's, ny lesh dty vhow.
- 13 As ta mee er choyr diu cheer ayn nagh ren shiuish laboragh, as ard-valjyn nagh ren shiu troggal, as ta shiu cummal ayndoo; jeh ny garaghyn-feeeyney, as ny garaghyn-olive, nagh ren shiuish soiaghey, ta shiu gee.
- 14 Shen-y-fa nish, gow-jee aggle roish Chiarn, as shirveish-jee eh ayns ynrickys as firriny: as cur-jee ersooyl ny jeeghyn ren ny ayraghyn eu shirveish er cheu elley jeh'n awin, as ayns Egypt; as shirveish-jee shiuish yn Chiarn.
- 15 Agh my te noi nyn aigney dy hirveish yn Chiarn, reih-jee yn laa jiu quoi nee shiu y hirveish; edyr ny jeeghyn ren ny ayraghyn eu shirveish cheu elley jeh'n awin, ny jeeghyn ny Amoriteyn 'sy cheer oc ta shiu cummal: agh er my hon hene as my lught-thie, shirveish mayd y Chiarn.
- And Joshua said unto all the people, Thus saith the Lord God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.
- And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.
- And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.
- I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.
- And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.
- And when they cried unto the Lord, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.
- And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.
- Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:
- But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.
- And you went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.
- And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.
- And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.
- Now therefore fear the Lord, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the Lord.
- And if it seem evil unto you to serve the Lord, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the Lord.

- 16 As dreggyr y pobble, as dooyrt ad, Ny lhig eh Jee dy dreigagh shin y Chiarn, dy hirveish jeeghyn elley;
- 17 Son y Chiarn y Jee ain, eshyn eh hug lesh shinyn as nyn ayraghyn ass cheer Egypt, veih thie ny bondiaght, as ren ny cowraghyn mooarey shen y hoilshaghey 'sy chilley ain, as ren nyn goadey ayns ooilley'n raad ren shin troailt, as mastey ooilley'n pobble ny hrooid oc hie shin.
- 18 As ren y Chiarn geiyrt magh roin ooilley'n pobble, eer ny Amoriteyn cummaltee'n cheer: shen-y-fa nee mayd myrgeddin shirveish y Chiarn; son eshyn y Jee ain.
- 19 As dooyrt Joshua rish y pobble, Cha vod shiu shirveish y Chiarn: son t'eh ny Yee casherick, t'eh ny Yee eadolagh; cha leih eh diu nyn mee-viallys, ny nyn beccaghyn.
- 20 My nee shiu treigeil y Chiarn as shirveish jeeghyn joarree, eisht nee eh chyndaa nyn 'oï, as ver eh seaghyn erriu, as ver eh mow shiu, lurg ooilley'n mie t'eh er n'yannoo diu.
- 21 As dooyrt y pobble rish Joshua, Cha jean mayd dy bragh treigeil eh, agh nee mayd shirveish y Chiarn.
- 22 As dooyrt Joshua rish y pobble, Ta shiu feanishyn noi eu hene dy vel shiu er reih'n Chiarn, dy hirveish eh. As dooyrt adsyn, Ta shin nyn veanishyn.
- 23 Nish er-y-fa shen, (as eshyn,) cur-jee ersooyl ny jeeghyn joarree ta ny mast'eu, as lhig da ny creeaghyn eu lhiantyn gys y Chiarn Jee Israel.
- 24 As dooyrt y pobble rish Joshua, Yn Chiarn y Jee ain nee mayd shirveish, as da e chora a ver mayd biallys.
- 25 Myr shoh ren Joshua conaant rish y pobble yn laa shen, as ren eh fockley magh daue yn slattys as yn oardagh ayns Shiloh, liorish Shechem.
- 26 As ren Joshua ny goan shoh y scrieu ayns lioar leigh Yee, va ayns cabbane-agglissh y Chiarn, as ghow eh clagh vooar, as hoie eh seose eh ayns shen fo billey-darragh.
- 27 As dooyrt Joshua rish ooilley'n pobble, Cur-my-ner bee'n clagh shoh son feanish eddyr shin; son te er chlashtyn ooilley ny goan ta'n Chiarn er loayrt roin: bee eh er-y-fa shen son feanish diu, nagh jean shiu gobbal yn Jee eu.
- 28 Eisht lhig Joshua da'n pobble goll rhyrboo, dy chooilley ghooiney gys e eiraght.
- 29 As haink eh gy-kione lurg ny reddyn shoh, dy dooar Joshua mac Nun, sharvaant y Chiarn, baase, tra v'eh queig-feed as jeih bleaney dy eash.
- 30 As d'oanluck ad eh ayns thaloo e eiraght hene, ayns Timnath-serah, t'ayns cronk Ephraim, er cheu-twoaie cronk Gaash.
- 31 As ren Israel shirveish y Chiarn rish slane lhing Yoshua, as lhing y chanstyr va bio lurg Joshua as v'er vakin ooilley ny obbraghyn va'n Chiarn er n'yannoo son Israel.
- 32 As craueyn Yoseph, hug cloan Israel lhieu seose ass Egypt, ren ad y oanluckey ayns Shechem, ayns y pheesh dy ghrunt chionnee Jacob veih mec Hamor, ayr Shechem, son keead peesh dy argid: as haink eh dy ve eiraght cloan Yoseph.
- And the people answered and said, God forbid that we should forsake the Lord, to serve other gods;
- For the Lord our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:
- And the Lord drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the Lord; for he is our God.
- And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the Lord: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.
- If ye forsake the Lord, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.
- And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the Lord.
- And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the Lord, to serve him. And they said, We are witnesses.
- Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the Lord God of Israel.
- And the people said unto Joshua, The Lord our God will we serve, and his voice will we obey.
- So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.
- And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the Lord.
- And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the Lord which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.
- So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.
- And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the Lord, died, being an hundred and ten years old.
- And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.
- And Israel served the Lord all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the Lord, that he had done for Israel.
- And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

33 As hooar Eleazar mac Aaron baase; as doanluck ad eh ayns cronk va lesh Phinehas e vac, v'er ny choyrt da ayns cronk Ephraim.

And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.



# Briwnyn / Judges

## 1

- 1 Nish lurg baase Yoshua, haink eh gy-kione, dy ren cloan Israel shirrey coyrle jeh'n Chiarn, gra, Quoi hed seose hoshiaght er nyn son noi ny Canaaniteyn, dy chaggey?
- 2 As dooyrt y Chiarn, Hed Judah seose: cur-my-ner, ta mish dy livrey yn cheer gys e laue.
- 3 As dooyrt Judah rish Simeon e vraar, Tar seose mârym gys my chronney, dy vod mayd caggey noi ny Canaaniteyn, as neem's myrgeddin goll mayrts gys dty chronney's. Myr shen hie Simeon marish
- 4 As hie Judah seose; as ren y Chiarn livrey ny Canaaniteyn as ny Perizziteyn gys nyn laueyn; as varr ad jeu ayns Bezek jehi thousane dooinney.
- 5 As haink ad seose rish Adoni-bezek ec Bezek; as ren ad caggey n'oi, as varr ad ny Canaaniteyn as ny Perizziteyn.
- 6 Agh chossyn Adoni-bezek roish: as deiyr ad er, as haare ad eh, as yiare ad jeh ordaagyn e laueyn, as ordaagyn e choshey.
- 7 As dooyrt Adoni-bezek, Three-feed as jehi reaghyn, va nyn ordaagyn laue as coshey giarit jeu, ren teiy nyn mee fo my voayrd's: myr ta mish er n'yannoo, myr shen ta Jee er my chooilleeney. As hug ad lhieu eh gys Jerusalem, as hooar eh baase ayns shen.
- 8 Nish va cloan Yudah er chaggey noi Jerusalem, as er ghoaill eh, as er woalley eh lesh foyr y chliwe, as er hoiaghey yn ard-valley er aile.
- 9 As ny lurg shen hie cloan Yudah sheese dy chaggey noi ny Canaaniteyn va cummal ayns y clieau, as ayns y jiass, as ayns y choan.
- 10 As hie Judah noi ny Canaaniteyn va cummal ayns Hebron, (nish yn ennym v'er Hebron roie va Kirjath-arba,) as varr ad Sheshai, as Ahiman, as Talmai.
- 11 As veih shen hie eh noi cummaltee Debir: (as yn ennym v'er Debir roie va Kirjath-sepher:)
- 12 As dooyrt Caleb, Eshyn woaillys Kiriath-sepher, as ghoys eh, dasyn ver-yms Achsah my inneen son ben.
- 13 As ren Othniel, mac Kenaz, braar saa Caleb goaill eh: as hug eh da Achsah e inneen son ben.
- 14 As haink eh gy-kione, tra v'ee er jeet huggey, dy dug ee coyrle da dy hirrey magher er e ayr, as harlheim ee jeh'n assyl; as dooyrt Caleb ree, Cre ta dty yeearree?
- 15 As dooyrt ee rish, Cur dty vannaght dou: son t'ou er choyrt dou thaloo chirrym jiass, cur dou myrgeddin farraneyn ushtey. As hug Caleb jee ny farraneyn heose as heese.
- 16 As hie cloan yn Kenite, ayr 'sy-leigh Voses, seose ass ard-valley ny biljyn-palm, marish cloan Yudah, gys faasagh Yudah, ta er cheu-jiass Arad: as hie ad as chum ad mastey'n pobble.
- Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the Lord, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?
- And the Lord said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.
- And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.
- And Judah went up; and the Lord delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.
- And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.
- But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.
- And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.
- Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.
- And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.
- And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
- And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:
- And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.
- And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.
- And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?
- And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.
- And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the

- 17 As hie Judah marish Simeon e vraar, as stroie ad ny Canaaniteyn va cummal ayns Zephath, as ren ad dy bollagh eh y choyrnt mow: (as va ennym yn ard-valley Hormah.)
- 18 Ghow Judah myrgeddin Gaza as e ardjyn, as Askelon as e ardjyn, as Ekron as e ardjyn.
- 19 As va'n Chiarn marish Judah, as deiyr eh magh mooinjer-ny-ard, agh cha voddagh eh geiyrnt magh cummaltee'n choan, er-yn-oyr dy row oc fainee yiarn.
- 20 As hug ad Hebron da Caleb, myr va Moses er yialdyn: as deiyr eh veih shen three mec Anak.
- 21 Agh cha row cloan Venjamin dy slane er n'eiyrnt magh ny Jebusiteyn va cummal ayns Jerusalem; agh ta ny Jebusiteyn cummal mastey cloan Venjamin ayns Jerusalem gys y laa jiu.
- 22 As hie cloan Yoseph myrgeddin seose noi Bethel: as va'n Chiarn maroo.
- 23 As hug cloan Yoseph deiney dy scrial Bethel: (nish va ennym Bethel roie Luz.)
- 24 As honnick ny scrialtee dooinney cheet ass yn ard-valley; as dooyrt ad rish, Jeeagh dooin, ta shin guee ort, yn raad sassey dy chosney stiagh 'syn ard-valley, as bee mayd foayroil dhyt's.
- 25 As tra v'eh er yeeaghyn daue y raad, woaill ad yn ard-valley lesh foyr y chliwe; agh lhig ad y raad da'n dooinney as da ooilley e lught-thie.
- 26 As hie yn dooinney gys cheer ny Hittiteyn, as hrog eh ard-valley, as denmys eh eh Luz: as shoh'n ennym t'er gys y laa jiu.
- 27 Chamoo ren Manasseh geiyrnt magh cummaltee Beth-shean as e baljyn, ny cummaltee Taanach as e baljyn, ny cummaltee Dor as e baljyn, ny cummaltee Ibleam as e baljyn, ny cummaltee Megiddo as e baljyn: agh va ny Canaaniteyn foast cummal 'sy cheer shen.
- 28 As haik eh gy-kione, tra va Israel er ghoaill troshid, dy dug ad ny Canaaniteyn fo keesh, as cha deiyr ad magh ad dy bollagh.
- 29 Chamoo ren Ephraim geiyrnt magh ooilley ny Canaaniteyn va cummal ayns Gezer; agh va ny Canaaniteyn cummal ayns Gezer ny mast'oc.
- 30 Chamoo ren Zebulun dy slane geiyrnt magh cummaltee Kitron, ny cummaltee Nahalol; agh va ny Canaaniteyn ny mast'oc, as fo keesh.
- 31 Chamoo ren Asher geiyrnt magh ooilley cummaltee Accho, ny cummaltee Zidon, ny Ahlab, ny Achzib, ny Helbah, ny Aphik ny Rehob:
- 32 Agh ren ny Ashteriteyn cummal mastey ny Canaaniteyn, as cummaltee'n cheer; son cha deiyr ad magh ad dy bollagh.
- 33 Chamoo ren Naphtali dy slane geiyrnt magh cummaltee Beth-shemesh, ny cummaltee Beth-anath; agh chum eh mastey ny Canaaniteyn, cummaltee yn cheer: agh va cummaltee Beth-shemesh as Beth-anath fo keesh.
- people.
- And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.
- Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.
- And the Lord was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.
- And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.
- And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.
- And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the Lord was with them.
- And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)
- And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.
- And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.
- And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.
- Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.
- And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.
- Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.
- Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.
- Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:
- But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.
- Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

- 34 As deiyr ny Amoriteyn cloan Dan gys y clieau; son cha lhiggagh ad daue cummal 'sy choan:
- 35 Agh va ny Amoriteyn foast cummal ayns cronk Heres ayns Aijalon er niart, as ayns Shaalbim: ny-yeih va laue yn eaghtyr ec cloan Yoseph, myr shen dy daink ad dy ve fo keesh.
- 36 As va cagliagh ny Amoriteyn veih ard Akrabbim, veih'n chreg, as seose.

And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

## 2

- 1 As haink ainle y Chiarn seose veih Gilgal gys Bochim, as dooyrt eh, Hug mee lhiam shiu ass Egypt, as er leeideil shiu gys y cheer ren mee gialdyn da ny ayraghyn eu; as dooyrt mee, Cha brish-ym dy bragh my chonaant riu.
- 2 As cha jean shiu coardail erbee rish cummaltee yn cheer shoh; nee shiu ny altaryn oc y lhieggag: agh cha vel shiu er ve biallagh gys my chora: cre' n-fa ta shiu er n'yannoo shoh?
- 3 Shen-y-fa dooyrt mish myrgeeddin, Cha jean-yms ad y imman magh kiongoyrt riu; agh bee ad myr drineyn ayns nyn lhiattee, as ny jeeghyn oc son ribbeh diu.
- 4 As haink eh gy-kione, tra va ainle y Chiarn er loayrt ny goan shoh rish ooilley cloan Israel, dy hrog y pobble seose nyn goraa, as ren ad dobberan.
- 5 As denmys ad yn ynyyd shen Bochim: as ayns shen heb ad oural gys y Chiarn.
- 6 As tra va Joshua er lhiggey'n raad da'n pobble; hie cloan Israel dy chooilley ghooiney gys e eiraght dy ghoail possession jih'n cheer.
- 7 As ren y pobble shirveish yn Chiarn ooilley laghyn Yoshua, as ooilley laghyn ny shanstyryn va er-mayrn lurg Joshua, va er vakin ooilley obbraghyn yindyssagh y Chiarn, v'eh er n'yannoo son Israel.
- 8 As hooar Joshua mac Nun, sharvaant y Chiarn, baase ec queig-feed as jeih bleaney dy eash.
- 9 As doanluck ad eh, ayns oirr e eiraght hene ayns Timnath-heres, ayns cronk Ephraim, er cheu-twoaie jih cronk Gaash.
- 10 As va ooilley'n sheeloghe shen myrgeeddin er nyn jaglym gys nyn ayraghyn: as hrog seose sheeloghe elley nyn yei, nagh dug geill da'n Chiarn, ny foast da ny obbraghyn v'eh er n'yannoo son Israel.
- 11 As ren cloan Israel peccah ayns shilley'n Chiarn, as hirveish ad Baalim:
- 12 As hreig ad Chiarn Jee nyn ayraghyn, hug lesh ad magh ass cheer Egypt, as deiyr ad er jeeghyn elley, jeeghyn y pobble va mygeayrt-y-moo, as chroyd ad sheese ad hene huc, as vrasnee ad y Chiarn gys corree.
- 13 As hreig ad y Chiarn, as hirveish ad Baalim as Ashtaroth.
- 14 As va jymmoose yn Chiarn er ny vrasnaghey noi Israel, as ren eh ad y livrey gys laueyn ny spooilleyderyn ren ad y roostey, as chreck eh ad gys laueyn nyn noidyn ooilley mygeayrt, myr shen nagh voddagh ad veg sodjey shassoo roish nyn noidyn.

And an angel of the Lord came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

And it came to pass, when the angel of the Lord spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the Lord.

And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

And the people served the Lord all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the Lord, that he did for Israel.

And Joshua the son of Nun, the servant of the Lord, died, being an hundred and ten years old.

And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the Lord, nor yet the works which he had done for Israel.

And the children of Israel did evil in the sight of the Lord, and served Baalim:

And they forsook the Lord God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the Lord to anger.

And they forsook the Lord, and served Baal and Ashtaroth.

And the anger of the Lord was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

- 15 Raad erbee dy jagh ad magh, va laue y Chiarn nyn'oi son olk, myr va'n Chiarn er ghra, as myr va'n Chiarn er vreearrey daue: as v'ad dy mooar seaghnit. Whithersoever they went out, the hand of the Lord was against them for evil, as the Lord had said, and as the Lord had sworn unto them: and they were greatly distressed.
- 16 Agh ny-yeih ren y Chiarn briwnyn y hroggal seose, ren ad y livrey ass ny laueyn ocsyn ren tranlaase orroo. Nevertheless the Lord raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.
- 17 As ny-yeih cha dug ad geill da ny briwnyn oc, agh hie ad er-shaghryn geiyrt er jeeghyn elley, dy choyrt ooashley daue: hyndaa ad dy tappee jeh'n raad ayn jimmee nyn ayraghyn, va biallagh gys saraghyn y Chiarn; agh cha ren adsyn myr shen. And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the Lord; but they did not so.
- 18 As tra va'n Chiarn er hroggal seose briwnyn daue, eisht va'n Chiarn marish y vriw shen, as ren eh ad y livrey ass laue nyn noidyn ooilley laghyn y vriw: (son ghow'n Chiarn chymmey jeh ny osnaghyn oc, kyndagh roosyn va seaghney as jannoo tranlaase orroo.) And when the Lord raised them up judges, then the Lord was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the Lord because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.
- 19 As haink eh gy-kione, tra va'n briw marroo, dy dug ad cooyl as ren ad ny smessey na nyn ayraghyn, ayns geiyrt er jeeghyn elley dy hirveish ad, as dy chroymmey sheese huc: cha scuir ad veih nyn obbraghyn, ny veih'n drogh-yannoo oc hene. And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.
- 20 As va corree yn Chiarn cheh noi Israel; as dooyrt eh, Er-yn-oyr dy vel y pobble shoh er vrishey my chonaant ren mee rish nyn ayraghyn, as nagh vel ad er choyrt geill da my choraas; And the anger of the Lord was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;
- 21 Cha jean-yms myrgeeddin maghey shoh geiyrt ersooyl voue veg jeh ny ashoonyn daag Joshua tra hooar eh baase; I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:
- 22 Lioroo dy voddym prowal Israel, jean ad freayll raad yn Chiarn dy immeeaght ayn, myr ren nyn ayraghyn, mannagh jean. That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the Lord to walk therein, as their fathers did keep it, or not.
- 23 Shen-y-fa ren y Chiarn gymmyrkey lesh ny ashoonyn shoh, fegooish geiyrt ad magh ooilley cooidjagh; chamoo ren eh livrey ad gys laue Yoshua. Therefore the Lord left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

### 3

- 1 Nish ad shoh ny ashoonyn daag y Chiarn dy phrowal Israel lioroo, (eer whilleen jeu as nagh row ayns ooilley caggaghyn Chanaan; Now these are the nations which the Lord left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;
- 2 Dy voddagh slught cloan Israel ve ynsit dy chaggey, yn chooid sloo nyn lheid as nagh row cliaghtit er roie; Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;
- 3 Ta shen, queig chiarnyn jeh ny Philistinee, as ooilley ny Canaaniteyn, as ny Sidoniane, as ny Hiviteyn va cummal ayns slieau Lebanon, veih slieau Baal-hermon derrey hig oo gys Hamath. Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.
- 4 As v'ad shoh dy phrowal Israel, jinnagh ad geaishtagh rish annaghyn y Chiarn, doardee eh da ny ayraghyn oc liorish laue Voses. And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the Lord, which he commanded their fathers by the hand of Moses.
- 5 As ren cloan Israel cummal mastey ny Canaaniteyn, Hittiteyn, as ny Amoriteyn as ny Perizziteyn, as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn: And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:
- 6 As ghow ad ny inneenyn oc dy ve son mraane daue, as hug ad ny inneenyn oc hene da ny mec ocsyn, as hirveish ad ny Jeeghyn oc. And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

- 7 As ren cloan Israel olk ayns shilley'n Chiarn as yarrood ad yn Chiarn nyn Yee, as hirveish ad Baalim as Ashtaroth.
- 8 Shen-y-fa va corree yn Chiarn er ny ghreinnaghey noi Israel, as chreck eh ad gys laue Chushan-rishathaim ree Mesopotamia: as ren cloan Israel shirveish Chushan-rishathaim hoght bleeaney.
- 9 As tra ren cloan Israel gaccan gys y Chiarn, hrog y Chiarn seose fendeilagh da cloan Israel, ren ad y livrey, eer Othniel mac Kenaz, braar saa Caleb.
- 10 As haink Spyrryd y Chiarn er, as ren eh briwnys Israel, as hie eh magh dy chagey; as ren y Chiarn livrey Chushan-rishathaim ree Mesopotamia gys e laue; as va e laue er ny niartaghey noi Chushan-rishathaim.
- 11 As va shee ec y cheer da-eed blein: as hooar Othniel mac Kenaz baase.
- 12 As ren cloan Israel olk reesht ayns shilley'n Chiarn: as ren y Chiarn Eglon ree Voab y niartaghey noi Israel er-yn-oyr dy row ad er n'yannoo olk ayns shilley'n chiarn.
- 13 As ren eh chaglym huggey cloan Ammon as Amalek, as hie eh as woail eh Israel as ghow eh ard-valley ny biljyn-palm.
- 14 Myr shen ren cloan Israel shirveish Eglon ree Voab hoght bleeaney jeig.
- 15 Agh tra ren cloan Israel accan gys y Chiarn, hrog y Chiarn seose daue fendeilagh, Ehud mac Gera, Benjamite, dooinney kiuttagh: as leshyn hug cloan Israel gioot gys Eglon ree Voab.
- 16 Agh hug Ehud lesh skynn-attey (dy ghaa foyr), cubit er lhiurid; as chiangle eh eh fo e eaddagh er e heu yesh.
- 17 As hug eh lesh yn gioot gys Eglon ree Voab: as va Eglon ny ghooiney feer roauyr.
- 18 As erreish da v'er jebbal v gioot, hug eh ersooyl yn vooinjer haink lesh y gioot.
- 19 Agh ren eshyn eh hene chyndaa reesht veih ny quarreeyn liorish Gilgal, as dooyrt eh, Ta chaghteraght follit aym's hood's, O ree: quoi dooyrt, Bee dty host. As hie ooilley ny va ayns shen magh.
- 20 As haink Ehud huggey; as v'eh ny hoie ayns shamyr-souree, va echey da hene as dooyrt Ehud, Ta chaghteraght aym hood's veih Jee: as hass eh seose.
- 21 As hug Ehud magh e laue chiare, as ghow eh yn skynn-attey veih e lheaist yesh, as roie eh stiagh eh 'sy volg echey.
- 22 As hie yn hilt myrgeddin stiagh marish y vlod; dy row ad coodit lesh y vlennick myr shen nagh voddagh eh tayrn y daggar ass e volg; as haink yn trustyr magh.
- 23 Eisht chossyn Ehud magh trooid y phorch, as yeigh eh dorryssyn y chamyr er, as ghliass eh ad.
- 24 Erreish da ver n'gholl magh haink e harvaantyn; as tra honnick ad dy row dorryssyn y chamyr glasst, dooyrt ad, Shickyrt t'eh coodaghey e chassyn [dy chadley]
- And the children of Israel did evil in the sight of the Lord, and forgot the Lord their God, and served Baalim and the groves.
- Therefore the anger of the Lord was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.
- And when the children of Israel cried unto the Lord, the Lord raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.
- And the Spirit of the Lord came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the Lord delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.
- And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.
- And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord: and the Lord strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the Lord.
- And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.
- So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.
- But when the children of Israel cried unto the Lord, the Lord raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.
- But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.
- And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.
- And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.
- But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.
- And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.
- And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:
- And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.
- Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.
- When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his

- ayns e hamyr-souree.
- 25 As duirree ad derrey ghow ad yindys; as cur-my-ner, tra nagh doshil eh dorryssyn y chamyr, ghow ad ogher as doshil ad: as cur-my-ner, hooar ad nyn jiarn ny lhie marroo er y laare.
- 26 As chossyn Ehud roish choud's v'ad farkiagh, as v'eh er roshtyn harrish ny quarreeyn, as er chosney gys Seirath.
- 27 As haink eh gy-kione, tra v'eh er jeet dy heid eh trumpet er slieau Ephraim, as haink cloan Israel sheese marish veih'n clieau, as eshyn rhyboo.
- 28 As dooyrt eh roo, Eiy-gee orrym's: son ta'n Chiarn er livrey ny Moabiteyn nyn noidyn gys nyn laue. As hie ad sheese geiyrt er, as hie ad harrish aaghyn Yordan ta leeideil gys Moab, as cha lhiggagh ad dooinney dy gholl harrish.
- 29 As varr ad jeh ny Moabiteyn ec y traa cheddin mysh jeih thousane dooinney ooilley deiney lajer as dunnal; as cha ren dooinney jeu scapail.
- 30 Myr shen va Moab er ny chooyrt fo chosh er y laa shen liorish laue Israel. As va shee ec y cheer kiare-feed blein.
- 31 As ny lurg-syn hrog Shamgar, mac Anath, varr jeh ny Philistinee shey cheeall dooinney lesh lorg-immanagh: as ren eshyn myrgeeddin livrey Israel.
- 4**
- 1 As reesht ren cloan Israel olk ayn; shilley'n Chiarn lurg baase Ehud.
- 2 As ren y Chiarn ad y chreck gys laue Yabin ree Chanaan, va reill ayns Hazor; captan e heshaght chaggee va Sisera, va e chummal ayns Harosheth jeh ny ashoonyn.
- 3 As ren cloan Israel gaccan gys y Chiarn; son va echey nuy cheead fainagh yiarn; as son feed blein ren eh dy mooar seaghney cloan Israel.
- 4 As va Deborah yn phadeyr, ben Lapidoth, briwnys Israel ee y traa shen.
- 5 As v'ee cummal fo billey-palm Deborah, eddyr Ramah as Bethel ayns cronk Ephraim; as hie cloan Israel seose huic son briwnys.
- 6 As hug ee chaghteraght gys Barak mac Abinoam veih Kedesh-naphtali, as dooyrt ee rish, Nagh vel y Chiarn Jee Israel er harey, gra, Immee, as tayrn gys slieau Tabor, as gow mayrt jeih thousane dooinney jeh cloan Naphtali, as jeh cloan Zebulun?
- 7 As tayrn-yms hood, gys awin Kishon, Sisera captan armee Yabin, marish ny fainee echey as e heshaght-chaggee; as livrey-yms eh gys dty laue.
- 8 As dooyrt Barak r'ee, My hed uss mârym, eisht neem's goll: agh mannagh jed uss mârym, eisht cha jean-yms goll.
- 9 As dooyrt ee, Neem's son shickyrys goll mayrt: agh ny-yeih cha bee'n jurnah shoh t'ou dy ghoail gys dty ooashley; son nee'n Chiarn Sisera y livrey gys laue ben. As hrog Deborah urree, as hie ee marish Barak gys Kedesh.
- summer chamber.
- And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.
- And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.
- And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.
- And he said unto them, Follow after me: for the Lord hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.
- And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.
- So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.
- And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.
- And the children of Israel again did evil in the sight of the Lord, when Ehud was dead.
- And the Lord sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.
- And the children of Israel cried unto the Lord: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.
- And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.
- And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.
- And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the Lord God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?
- And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.
- And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.
- And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the Lord shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

- 10 As ren Barak Zebulon as Naphtali y vusteral ee Kedesh; as hie eh seose lesh jeih thousane dooinney ec e voynyn: as hie Deborah seose mârish.
- 11 Nish va Heber yn Kenite, va jeh cloan Hobab ayr 'sy-leigh Voses, er scarrey eh-hene veih ny Keniteyn, as er scughey e chabbane gys cheer-rea Zaanaim, va liorish Kedesh.
- 12 As dinsh ad da Sisera dy row Barak mac Abinoam er n'gholl seose gys slieau Tabor.
- 13 As ren Sisera chaglym cooidjagh ooilley ny fainee echey, nuy cheead fainagh yiarn, as ooilley'n cheshaght va marish, veih Harosheth jeh ny ashoonyn gys awin Kishon.
- 14 As dooyrt Deborah rish Barak, Seose oo; son er y laa shoh nee'n Chiarn livrey Sisera gys dty laue: nagh vel y Chiarn er n'gholl magh royd? Myr shen hie Barak sheese veih slieau Tabor, as jeih thousane dooinney geiyrt er.
- 15 As hug y Chiarn fo-chosh Sisera, as ooilley ny fainee, as ooilley e heshaght chaggee, lesh foyr y chliwe, kiongoyrt rish Barak; myr shen dy ren Sisera tarlheim jeh'n fainagh, as chossyn eh ersooyl ry-chosh.
- 16 Agh deiyr Barak er ny fainee, as er y cheshaght-chaggee, derrey Harosheth jeh ny ashoonyn: as huitt ooilley sheshaght-caggee Sisera roish foyr y chliwe; as cha row dooinney jeu faagit.
- 17 Agh chossyn Sisera ersooyl ry-chosh gys cabbane Jael ben Heber yn Kenite: son va shee eddyr Jabin ree Hazor as thie Heber yn Kenite.
- 18 As hie Jael magh quail Sisera, as dooyrt ee rish, Chyndaa stiagh, my hiarn, chyndaa stiagh hym's, ny bee aggle ort: as tra v'eh er jeet stiagh ayns y chabbane, ren ee coodaghey eh lesh curleïd.
- 19 As dooyrt eh ree, Cur dou, ta mee guee ort, red beg dy ushtey dy iu, son ta mee paagh: as doshil ee saagh dy vainney, as hug ee jough da, as ren ee eh y choodaghey.
- 20 Eisht dooyrt eh r'ee, Shass ayns dorrys y chabbane; as my hig dooinney erbee dy vriaght jeed, Vel dooinney erbee ayns shoh? dy Jir uss, Cha vel.
- 21 Eisht ghow Jael ben Heber unnane jeh kibbinyn y chabbane, as hammar ny laue, as hayrn ee dy aashagh er-gerrey da, as woail ee yn kibbin trooid e chione, as ren ee shickyr jeh 'sy thalloo; (son v'eh ny hrome chadley, as skee:) myr shen hooar eh baase.
- 22 As cur-my-ner, myr va Barak er-eiyrts Sisera haink Jael magh ny-whail, as dooyrt ee rish, Tar stiagh, as jeeagh-yms dhyt yn dooinney t'ou dy hirrey. As tra haink eh stiagh ayns y chabbane eek, cur-my-ner, va Sisera ny lhie marroo, as y kibbin trooid cuishlin e ching.
- 23 Myr shen hug Jee fo-chosh er y laa shen Jabin ree Chanaan roish cloan Israel.
- 24 As va laue cloan Israel er ny niartaghey, dy dooar ad y varriaght er Jabin ree Chanaan, derrey v'ad er stroie Jabin ree Chanaan.
- And Barak called Zebulon and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.
- Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.
- And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.
- And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.
- And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the Lord hath delivered Sisera into thine hand: is not the Lord gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.
- And the Lord discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.
- But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.
- Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.
- And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.
- And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.
- Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.
- Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.
- And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.
- So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.
- And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

## 5

- 1 Eisht ghow Deborah, as Barak mac Abinoam, arrane-moyllee er y laa shen, gra,  
 2 Cur-jee moylley da'n Chiarn son goaill cooilleeney da Israel, tra ren y pobble dy arryltagh chebbal ad hene.  
 3 Clasht-jee, O shiuish reeaghyn; eaisht-jee shiuish phrineeyn: neem's, dy jarroo mish, nee goaill arrane gys y Chiarn; neem's arrane-moyllee y ghoaill gys y Chiarn Jee Israel.  
 4 Hiarn tra hie uss magh veih Seir, tra v'ou nyn leeideilagh trooid magher Edom, ren y thaloo craa, as yn aer taarnaghey, gheayrt ny bodjallyn myrgeddin neose thooillaghyn.  
 5 Roish y Chiarn ren ny sleityn ltheie, eer Sinai hene roish y Chiarn Jee Israel.  
 6 Ayns laghyn Shamgar mac Anath, ayns laghyn Jael, cha row ny raaidyn-mooarey er nyn daaghey, as ghow ny troailtee raaidyn follit.  
 7 Hie ny baljyn-cheerey naardey, hie ad naardey ayns Israel, derrey dirree mish Deborah, derrey dirree mish my voir ayns Israel.  
 8 Reih ad jeeghyn noa; eisht va caggey ayns ny giattyn: row scape ny shleiy ry-akin mastey da-eed thousane ayns Israel?  
 9 Ta my chree lesh leeideilee Israel, ren dy arryltagh chebbal ad-hene mastey'n pobble. Bannee-jee yn Chiarn.  
 10 Cur-jee moylley, shiuish ta markiagh er assylyn baney, shiuish ta soie ayns briwnys, as shiuish ta shooyll er y raad.  
 11 Adsyn t'er nyn livrey veih feiyr-caggee ny sideyryn liorish ny chibbraghyn-ushtey, shen y raad nee ad loayrt jeh obbraghyn cairal y Chiarn, eer e obbraghyn cairal rish cummaltee e valjyn-cheerey ayns Israel: eisht nee pobble y Chiarn reesht taaghey ny giattyn.  
 12 Dooisht oo, dooisht oo, Deborah; dooisht, dooisht; gow lesh dt' arrane-moyllee: trog ort, Barak, as leed dty chappee ayns cappeys, uss vac Abinoam.  
 13 Eisht va reill echeysyn va er-mayrn harrish princeyn nyn noidyn: yn Chiarn t'er choyrt dooys barriaght harrish y vooinjer niartal.  
 14 Ass Ephraim haink fraue jeu noi Amalek; dty lurg's, haink Benjamin, mastey dty phobble: veih Machir haink sheese fir-reill, as veih Zebulon adsyn ta geiyrt pen y scrudeyr.  
 15 As va princeyn Issachar marish Deborah; eer Issachar, as myrgeddin Barak; eh hene as e heshaght rish nyn gosh 'sy choan. Son streeughyn Reuben va ymmodee smooiinaghtyn dowiney cree.  
 16 Cre'n-fa duirree uss mastey ny bwoailtchyn-keyrragh, dy chlashtyn eam ny shioltaneyn? Son streeughyn Reuben va ymmodee smooiinaghtyn dowiney cree.  
 17 Duirree Gilead cheu elley dy Yordan: as cre'n-fa va Dan cur rish e lhuingys? duirree Asher rish oirr ny marrey, as v'eh ny haaue ayns ny purtyn.
- Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,  
 Praise ye the Lord for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.  
 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the Lord; I will sing praise to the Lord God of Israel.  
 Lord, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.  
 The mountains melted from before the Lord, even that Sinai from before the Lord God of Israel.  
 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.  
 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.  
 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?  
 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the Lord.  
 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.  
 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the Lord, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the Lord go down to the gates.  
 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.  
 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the Lord made me have dominion over the mighty.  
 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.  
 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.  
 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.  
 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

- 18 Va Zebulon as Naphtali sleih heb adhene gys dangere baaish ayns yrjid y vagher-caggee. Zebulon and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.
- 19 Haink reeaghyn gys y chaggey; eisht ren reeaghyn Chanaan caggey ec Taanach rish ushtaghyn Megiddo: cha ren ad leagh-caggee erbee y ghoaill. The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.
- 20 Ren ny niaughyn caggey; ren ny rollageyn ayns nyn goorse caggey noi Sisera. They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.
- 21 Ren awin Kishon sceabey ad ersooyl, yn shenn awin cheddin, awin Kishon. O my annym, t'ou er choyrt niart fo-chosh. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.
- 22 Eisht va yngnyn ny cabbil brisht liorish stampey, liorish lheimeraght nyn gabbil trean. Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.
- 23 Gwee-jee mollaght er Meroz, (dooyrt ainle y Chiarn;) gwee-jee mollaght trome er ny cummaltee eck; er-yn-oyr nagh daink ad gys cooney'n yn Chiarn, gys cooney'n Chiarn noi'n vooinjer niartal. Curse ye Meroz, said the angel of the Lord, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the Lord, to the help of the Lord against the mighty.
- 24 Bannit erskyn mraane vees Jael ben Heber yn Kenite, bannit vees ee erskyn mraane ayns y chabbane. Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.
- 25 Hir eh ushtey, as hug ee da bainney; hoie ee roish eeym ayns claare stoamey. He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.
- 26 Hug ee e laue gys y treiney, as e laue yesh gys hammar yn obbree as lesh yn hammar woaill ee Sisera, woaill ee trooid e chione eh, tra v'ee er hoylley as er woalley trooid baaishyn e ching. She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.
- 27 Ec ny cassyn eek chroym eh, huitt eh, lhie eh sheese: ee ny cassyn eck chroym eh, huitt eh: raad chroym eh, shen y raad huitt eh sheese marroo. At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.
- 28 Yeeagh moir Sisera magh er yn uinniag, as deie ee veih e shamyr, Cre'n-oyr ta'n fainagh echey fuirriaght choud? cre ta cumrail queeylyn e ainagh? The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?
- 29 Hug ny ladeeyn creney eck ansoor jee, dy jarroo, hug ee ansoor jee hene, Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,
- 30 Nagh vel ad er speeideil? nagh vel ad er rheynn y spooilley, da dagh dooinney moidyn ny jees? da Sisera spooilley dy choamraghyn aalin dy chaghlaaghyn daah, spooilley dy choamraghyn aalin dy caghlaaghyn daah dy obbyr-snaidey, dy choamraghyn aalin dy chaghlaaghyn daah dy obbyr-snaidey er dagh cheu, dy hoiaghey magh ny mwannallyn ocsyn ta goaill y spooilley? Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?
- 31 Shen myr lhig da ooilley dty noidyn cherraghtyn, O Hiarn: agh lhig dauesyn ta graihagh ersyn ve myr y ghrian tra te goll magh ayns e niart. As va'n cheer ee shee son da-eed blein. So let all thine enemies perish, O Lord: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

## 6

- 1 As ren cloan Israel olk reesht ayns shilley yn Chiarn; as livrey yn Chiarn ad gys laue Vidian shiaght bleaney. And the children of Israel did evil in the sight of the Lord: and the Lord delivered them into the hand of Midian seven years.
- 2 As va laue Vidian er ny niartaghey noi Israel: as er-aggle roish ny Midianiteyn ren cloan Israel daue hene ooigyn ayns ny sleityn, as guaggyn follit, as cashtallyn lajer. And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.
- 3 As shen myr ve, tra va Israel er chuirr, dy daink ny Midianiteyn seose, marish ny Amalekiteyn, as cloan y shiar, noi oc; And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

- 4 As ren ad campal nyn'oi, as stroie ad messyn y thalloon, choud's Gaza; as cha daag ad veg y veaghey da Israel, chamoo keyrrey, ny dow, ny assyl.
- 5 Son haink ad seose lesh nyn maase as nyn gabbaneyn, as haink ad myr locustyn ayns earroo, son va chammah ad-hene as ny camelyn oc erskyn coontey: as haink ad stiagh ayns y cheer dy chur mow eh.
- 6 As va Israel er ny injillaghey gys lhag stayd kyndagh rish ny Midianiteyn; as deie cloan Israel gys y Chiarn.
- 7 As haink eh gy-kione, tra ren cloan Israel aghin gys y Chiarn kyndagh rish ny Midianiteyn,
- 8 Dy dug y Chiarn gys cloan Israel phadeyr, dooyrt roo, Shoh, myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Hug mish lhiam shiu veih Egypt, as veih thie ny bondiaght,
- 9 As livrey mish shiu ass laue ny Egyptianee, as veih'n laue ocsyn ooilley ren tranlaase erriu, as deiyr mee magh ad rhymbiu, as hug mee diu yn cheer oc;
- 10 As dooyrt mee riu, She mish yn Chiarn yn Jee eu; ny gow-jee aggle roish jeeghyn ny Amoriteyn, 'sy cheer oc ta shiu cummal: agh cha vel shiu er ve biallagh gys my churaa.
- 11 As haink ainle y Chiarn [chaghter], as hoie eh fo billey darragh va ayns Ophrah, va lesh Joash yn Abiezrite: as va e vac Gideon bwoalley curnagh liorish yn press-feeyney, dy cheiltyn eh veih ny Midianiteyn.
- 12 As haink ainle y Chiarn kionfenish da as dooyrt eh rish, Ta'n Chiarn mayrt's, uss ghooiney niartal-caggee.
- 13 As dooyrt Gideon rish, Oh my Hiarn my ta'n Chiarn marin, kys te eisht dy vel ooilley shoh er daghyrt dooin? as cre ta er jeet jeh ooilley e virrilyn my-nyn-gione dinsh nyn ayraghyn dooin, gra, Nagh nee yn Chiarn hug lesh shin magh ass Egypt? agh nish ta'n Chiarn er hreigeil shin, as er livrey shin gys laue ny Midianiteyn.
- 14 As yeeagh y Chiarn er, as dooyrt eh, Immee er dty hoshiaght ayns dty niart, as saue-ee oo Israel veih laue ny Midianiteyn: nagh nee mish t'er dty chooyrt?
- 15 As dooyrt eh rish, Oh my Hiarn, kys neem's Israel y hauail? cur-my-ner, cha vel my chynney's agh faase ayns Manasseh, as mish s'fardalee ta ayns thie m'ayrey,
- 16 As dooyrt y Chiarn rish, Shicky beam's mayrt, as nee oo bwoalley ny Midianiteyn myr dy beagh ad agh un dooinney.
- 17 As dooyrt eh rish, My ta mee nish er gheddyn foayr ayns dty hilley, eisht cur dou cowrey dy nee uss [my Hiarn] ta taggloo rhym.
- 18 Ny gow veih shoh, ta mee guee ort, derrey hig-yms reesht, as ver-ym lhiam my oural, dy hoiaghey eh kiongooyrt rhyt. As dooyrt eh, Fuirree-ym derrey hig oo.
- And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.
- For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.
- And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the Lord.
- And it came to pass, when the children of Israel cried unto the Lord because of the Midianites,
- That the Lord sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the Lord God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;
- And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;
- And I said unto you, I am the Lord your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.
- And there came an angel of the Lord, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.
- And the angel of the Lord appeared unto him, and said unto him, The Lord is with thee, thou mighty man of valour.
- And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the Lord be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the Lord bring us up from Egypt? but now the Lord hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.
- And the Lord looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?
- And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.
- And the Lord said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.
- And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.
- Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

- 19 As hie Gideon stiagh, as daarlee eh mannan, as keekyn millish jeh ephah dy flooyr: yn eill hug eh ayns baskad, as yn anvroie ayns pot, as hug eh lesh eh magh huggey fo'n villey-darragh, as ren eh chebbal eh,
- 20 As dooyrt ainle Yee rish, Gow yn eill as ny berreenyn oor, as cur ad er y chreg shoh, as deayrt magh yn an-vroie: as ren eh shen.
- 21 Eisht heeyn ainle y Chiarn magh baare e lorg va ny laue, as venn eh rish yn eill, as ny berreenyn oor; as hrog aile seose ass y chreg, as losht eh yn eill as ny berreenyn oor. Eisht hie ainle y Chiarn seose ass e hilley.
- 22 As tra dennee Gideon dy nee ainle y Chiarn v'ayn, dooyrt Gideon, Aless, O Hiarn Yee! son dy vel mee er vakin ainle y Chiarn eddin dy eddin.
- 23 As dooyrt y Chiarn rish, Shee dy row hood; ny gow aggle: cha vow baase.
- 24 Eisht hrog Gideon altar ayns shen gys y Chiarn, denmys eh eh Jehovah-shalom [Dy der y Chiarn shee]: gys y laa jiu te foast ayns Ophrah jeh ny Abi-ezriteyn.
- 25 As haink eh gy-kione yn oie cheddin, dy dooyrt y Chiarn rish, Gow dow aeg dty ayrey, as dow elley jeh shiaght bleeaney dy eash, as lhieg sheese altar Baal t'ee dty ayr, as giare sheese ny biljyn ta liorish;
- 26 As trog altar gys y Chiarn dty Yee er mullagh yn chreg shoh, lurg my oardagh, as gow yn nah ghow, as cheb oural-losht lesh fuygh ny biljyn nee oo y yiarey sheese.
- 27 Eisht ghow Gideon jeh deiney jeh e harvaantyn, as ren eh myr va'n Chiarn er ghra rish: as shen myr ve, er-yn-oyr dy row eh ayns aggle roish lught-thie e ayrey, as deiney yn ard-valley, nagh voddagh eh jannoo eh er y laa, dy ren eh eh 'syn oie.
- 28 As tra dirree deiney yn ard-valley dy moghey, cur-my-ner, va altar Baal lhieggit, as va ny biljyn va liorish giareit sheese, as va'n nah ghow chebbit er yn altar va troggit.
- 29 As dooyrt ad yn derrey yeh rish y jeh elley, Quoi ren yn obbyr shoh? As myr v'ad briaght as fenaght, dooyrt ad, She Gideon mac Yoash t'er n'yannoo shoh.
- 30 Eisht dooyrt deiney yn ard-valley rish Joash, Cur lhiat magh dty vac, dy der mayd dy baase eh: er-yn-oyr dy vel eh er lhieggal altar Baal, as er yiarey sheese yn cheyll va liorish.
- 31 As dooyrt Joash roosyn ooilley hass seose n'oi, Vel shiu pleadeil ayns lieh Baal? vel shiu shassoo seose er e hon? eshyn nee pleadeil ny lieh lhig eh ve er ny chooyrt gy-baase jeeragh er y voghrey shoh: my t'eh ny yee, lhig da loayrt er e hon hene, fakyn dy vel fer er lhieggal e altar.
- 32 Shen-y-fa er y laa shen denmys eh Gideon, Jerubbaal, gra, Lhig da Baal pleadeil noi-syn, as cooilleeny 'ghoaill ersyn lhieg e altar.
- And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.
- And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.
- Then the angel of the Lord put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the Lord departed out of his sight.
- And when Gideon perceived that he was an angel of the Lord, Gideon said, Alas, O Lord God! for because I have seen an angel of the Lord face to face.
- And the Lord said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.
- Then Gideon built an altar there unto the Lord, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.
- And it came to pass the same night, that the Lord said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:
- And build an altar unto the Lord thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.
- Then Gideon took ten men of his servants, and did as the Lord had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.
- And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.
- And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.
- Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.
- And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.
- Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

- 33 Eisht va ooilley ny Midianiteyn, as ny Amalekiteyn, as cummaltee'n shiar, er nyn jaglym cooidjagh, as hie ad harrish, as ren ad campal ayns coan Jezreel.
- 34 Agh haink Spyrryd y Chiarn er Gideon, as heid eh lesh trumpet; as va deiney Abiezer er nyn jaglym geiyrt er.
- 35 As hug eh chaghteryn magh trooid ooilley Manasseh; va myrgeddin er nyn jaglym huggey: as hug eh chaghteryn gys Asher, as gys Zebulun, as gys Naphtali; as haink ad seose ny-whail.
- 36 As dooyrt Gideon rish Jee, My nee uss Israel y hauail liorish my laue's, myr t'ou er ghra,
- 37 Cur-my-ner, ver-ym's loamrey-olley er y laare; as my vees yn druight ny-lomarcen er y loamrey, as my vees ooilley yn thalloo mygeayrt-y-mysh chirrym, eisht vees shickyrys aym dy jean uss sauail Israel liorish my laue's, myr t'ou er ghra.
- 38 As shen myr ve: son dirree eh dy moghey laa-ny-vairagh, as hionn eh dy-cheilley yn loamrey, as chraisht eh yn druight ass y loamrey, lane meiley dy ushtey.
- 39 As dooyrt Gideon rish Jee, Ny lhig da dty chorree brishey magh m'oi, as cha loayrym agh yn un cheayrt shoh: Cur dou, ta mee guee ort, agh un phrowal elley lesh y loamrey; lhig da'n loamrey hene nish ve chirrym, as lhig da'n druight ve er ooilley'n thalloo mygeayrt.
- 40 As ren Jee myr shen yn oie cheddin: son va'n loamrey hene chirrym, agh va'n druight er ooilley'n thalloo mygeayrt.

## 7

- 1 Eisht ren Jerubbaal, (shen Gideon,) as ooilley'n pobble va marish, girree dy moghey, as campal liorish chibbyr Harod: myr shen dy row sheshaght-caggee ny Midianiteyn my-hwoaie jeu, liorish cronk Moreh, 'sy choan.
- 2 As dooyrt y Chiarn rish Gideon, Ta rouyr deiney mayrt's dooys dy livrey. ny Midianiteyn ayns nyn laueyn, nagh gow Israel oyr dy voggysagh m'oi, gra, My laue hene ta er my hauail.
- 3 Immee-nish er-y-fa shen, cur eam ayns clashtyn y pobble, gra, Quoi-erbee ta agglagh as lhag-chreeagh, lhig da chyndaa, as goll roish dy moghey veih slieau Ghilead as hyndaa jeh'n pobble daa housane as feed, as duirree jeih thousaneyn.
- 4 As dooyrt y Chiarn rish Gideon, Ta rouyr sheshaght foast mayrt: cur lhiat ad sheese gys yn ushtey, as neem's ad y phrowal er dty hon ayns shen: as shoh myr vees eh, mychione echey jir-yms rhyt, Eh shoh hed mayrt, yn er cheddin hed mayrt; as jeh quoi erbee jir-yms rhyt, Cha jed eh shoh mayrt, eh shoh cha jed mayrt.
- 5 Myr shen hug eh lesh yn pobble sheese gys yn ushtey: as dooyrt y Chiarn rish Gideon, Dy chooilley unnane ta sliee seose yn ushtey lesh e hengey, myr moddey, eshyn ver oo er-lheh; dy chooilley unnane myrgeddin ta croymme y sheese er e ghlioonyn dy iu.

Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

But the Spirit of the Lord came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

And the Lord said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

And the Lord said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

So he brought down the people unto the water: and the Lord said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

- 6 As yn earroo ocsyn ren giu ass nyn mass, va three cheead dooinney: agh ren ooilley yn chooid elley jeh'n pobble croymmey sheese er nyn glioonyn dy iu ushtey.
- 7 As dooyrt y Chiarn rish Gideon, Liorish ny three cheead dooinney ren sliee [yn ushtey] neem's shiu y hauail, as livrey ny Midianiteyn gys dty laue: as lhig da ooilley yn chooid elley jeh'n pobble dagh dooinney goll gys e chummal hene.
- 8 Myr shen ghow yn pobble beaghey ayns nyn laue, as ny trumpetyn oc: as ooilley yn chooid elley jeh Israel hug eh ersooyl, dagh fer gys e chabbane hene; as dreill eh mârish ny three cheead shoh. As va sheshaght-caggee Vidian cheu-heese jeh 'sy choan.
- 9 As haink eh gy-kione yn oie cheddin, dy dooyrt y Chiarn rish, Trog ort, as immee sheese gys y cheshaght-chaggee shoh; son ta mish er livrey ad gys dty laue.
- 10 Agh my ta aggle ort dy gholll sheese immee hene sheese gys y cheshaght-chaggee marish Phurah dty harvaant:
- 11 As nee oo clashtyn cre t'ad dy ghra; as eisht vees dty laueyn er dyn niartaghey dy gholll sheese noi'n sheshaght-chaggee shoh. Eisht hie eh sheese marish Phurah e harvaant gys y cheu-mooie jeh gard y cheshaght. chaggee.
- 12 As va ny Midianiteyn, as ny Amalekiteyn, as ooilley cloan y shiar, lhie skeaylt 'sy choan myr locustyn son earroo; as va ny camelyn oc erskyn coontey, myr yn gheinnagh rish oirr ny marrey.
- 13 As tra va Gideon er jeet, cur-my-ner, va dooinney ayns shen ginsh dreamal da e heshey, as dooyrt eh, Cur-my-ner, ren mish dreamal, as cur-my-ner, ren berreen dy arran-oarn rowllal stiagh ayns camp Vidian, as haink eh noi cabbane, as woail eh yn chabbane, as ve lhieggit, dy huitt eh, ny lhie kiart rish y thaloo.
- 14 As dansoor e heshey as dooyrt eh, Cha vel shoh monney agh cliwe Gideon mac Yoash, dooinney dy Israel: son gys y laue echeysyn ta Jee er livrey Midian, as y slane sheshaght-caggee.
- 15 As shen myr ve, tra cheayll Gideon yn dreamal inshit, as kys ve er ny hoiggal, dy dug eh ooashley, as hyndaa eh gys sheshaght-caggee Israel, as dooyrt eh, Trog-jee, son ta'n Chiarn er livrey gys nyn laue sheshaght-caggee Vidian.
- 16 As rheynt eh ny three cheead dooinney ayns three sheshaghtyn, as hug eh trumpet ayns laue dagh dooinney, marish crockannyn follym as lampyn cheu-sthie jeh ny crockannyn.
- 17 As dooyrt eh roo, Jeeagh-jee orrym's, as Jean-jee myrgeeddin: as cur-my-ner, tra higymys gys cheu-mooie jeh'n champ, shoh myr vees eh, myr tree shiu mish jannoo dy jean shiuish myrgeeddin.
- 18 Tra neem's sheidey yn trumpet, mish as ooilley ny ta marym, eisht sheid jee shiuish ny trumpetyn eu myrgeeddin er dy chooilley heu jeh'n champ, as yllee-jee, Cliwe y CHIARN, as Gideon.
- And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.
- And the Lord said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.
- So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.
- And it came to pass the same night, that the Lord said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.
- But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:
- And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.
- And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.
- And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.
- And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.
- And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the Lord hath delivered into your hand the host of Midian.
- And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.
- And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.
- When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

- 19 Myr shen haink Gideon as ny keead dooinney va marish gys cheu-mooie jeh'n champ, ayns toshiaght watch y vean-oie; as ad nish er hoiaaghey yn yard: as heid ad ny trumpetyn, as vrish ad ny crockannyn, va ayns nyn laueyn.
- 20 As ren ny three sheshaghtyn-caggee sheidey ny trumpetyn, as vrish ad ny crockannyn, as chum ad ny lampyn ayns nyn laue chiare, as ny trumpetyn ayns nyn laue yesh dy heidey lhieu; as dyllee ad, Cliwe y CHIARN, as Ghideon.
- 21 As hass dy chooilley ghooiiney er e ghrunt hene mygeayrt y champ: as roie yn slane sheshaght-caggee er-chea, as dyllee ad magh, as chossyn ad roue.
- 22 As heid ny three cheead ny trumpetyn, as hyndaa yn Chiarn cliwe dy chooilley ghooiiney noi e heshey, trooid ooilley yn sheshaght-caggee: as roie ad er-chea gys Beth-shittah ayns Zererath, as gys ardjyn Abel-meholah, gys Tabbath.
- 23 As va deiney Israel er nyn jaglym cooidjagh veih Naphtali, as Asher, as veih Manasseh, as deiyr ad er ny Midianiteyn.
- 24 As hug Gideon magh chaghteryn trooid ooilley slieau Ephraim, gra, Tar-jee sheese noi ny Midianiteyn, as cosne-jee rouesyn gys aaghyn ny hawynyn gys Beth-barah as Jordan. Eisht va ooilley deiney Ephraim er nyn jaglym cooidjagh, as ghow ad ny ushtaghyn gys Beth-barah as Jordan.
- 25 As ghow ad daa phrince ny Midianiteyn, Oreb as Zeeb; as varr ad Oreb er creg Oreb, as Zeeb varr ad ec press-feeyney Zeeb; as hie ad er-eiyrts Midian, as hug ad lhieu king Oreb as Zeeb gys Gideon er cheu elley dy Yordan.

## 8

- 1 As dooyrt deiney Ephraim rish, Kys dy vel oo er hirveish shin myr shoh, nagh deie oo orrin tra hie oo dy chaggey rish ny Midianiteyn? As v'ad feer chorree rish.
- 2 As dooyrt eh roo, Cre ta mish nish er n'yannoo ayns soylaghey jewish? Nagh vel jeelym fouyr-feeyney Ephraim ny share na slane fouyr-feeyney Abiezer?
- 3 Ta Jee er livrey gys nyn laueyn princeyn Vidian, Oreb as Zeeb: as cre va mish abyl dy yannoo ayns soylaghey jewish? Eisht va'n chorree oc er ny veiyghey, tra dooyrt eh shoh.
- 4 As haink Gideon gys Jordan, as hie eh harrish, eh-hene, as y three cheead dooinney va marish, faiynt, ny-yeih geiyrt orroo.
- 5 As dooyrt eh rish deiney Succoth, Cur-jee, ta mee guee erriu, bwilleenyn arran da'n pobble ta geiyrt orrym; son t'ad gannoonaghey, as ta mee geiyrt er Zeba as Zalmunnah, reeaghyn Vidian.
- 6 As dooyrt princeyn Succoth, Vel laueyn Zebah as Zalmunnah nish fo dty laue's, dy jinnagh shinyn arran da'n armee ayds?
- 7 As dooyrt Gideon, Shen-y-fa, tra nee yn Chiarn livrey Zebah as Zalmunna gys my laue's, eisht neem's raipaye yn eill euish lesh drineyn yn aasagh as lesh dressyn.

So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran, and cried, and fled.

And the three hundred blew the trumpets, and the Lord set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

And Gideon said, Therefore when the Lord hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

- 8 As hie eh seose veih shen gys Penuel, as loayr eh roosyn myrgeddyn: as dansoor deiney Penuel eh myr ren deiney Succoth.
- 9 As loayr eh myrgeddin rish deiney Penuel, gra, Tra hig-ym's reesht ayns shee, lhiag-ym's sheese y toor shoh.
- 10 Nish va Zebah as Zalmunna ayns Karkor, as nyn sheshaght-caggee mâroo, mysh queig thousane jeig, wheesh as va er-mayrn jeh ooilley ny sheshaghtyn-caggee cloan y shiar: son huitt shey-feed thousane dooinney va tayrn y chliwe.
- 11 As ghow Gideon e raad gys y cheer ocsyn va cummal ayns cabbaneyn, my-hiar jeh Nobah as Jogbehah, as woail eh yn cheshaght-chaggee; va jeeaghyn orroo hene dy ve ass roshtyn dangere.
- 12 As myr va Zebah as Zalmunna roie er-chea, deiyr eh orroo, as ghow eh yn daa ree Vidian, Zebah as Zalmunna, as skeayl eh ooilley'n cheshaght-chaggee.
- 13 As ren Gideon mac Yoash chyndaa veih'n chaggey roish irree ny greiney.
- 14 As haare eh dooinney aeg jeh cummaltee Succoth dy vriaght jeh: as hug eh shoh coontey da jeh princeyn Succoth, as y chanstyr, eer three-feed as shiaght-jeig
- 15 As haink eh gys deiney Succoth, as dooyrt eh, Cur-my-ner Zebah as Zalmunna, my-nyn gione ren shiu boggyssagh harrym, gra, Vel laueyn Zebah as Zalmunna nish fo dty laue's, dy jinnagh shinyn arran da dty gheiney ta skee as tooillit?
- 16 As ghow eh shanstyryn yn ard-valley, as drineyn yn aasagh as dressyn, as lhiu shoh reu eh kerraghey dy dewil deiney Succoth.
- 17 As vrish eh sheese toor Penuel, as varr eh deiney'n ard-valley.
- 18 Eisht dooyrt eh rish Zebah as Zalmunna, Cre'n mec-deiney v'ad shen ren shiu y varroo ee Tabor? As dreggyr ad, Myr t'ou uss, shen myr v'adsyn; va dagh fer jeu, dy yeeaghyn orroo, goll-rish cloan ree.
- 19 As dooyrt eh, My vraayraghyn v'ad, eer mec my vayrey: myr ta'n Chiarn bio, dy beagh shiu er hauail yn vioys ocsyn, cha jinnin's y vioys euish y ghoail.
- 20 As dooyrt eh rish Jether e vac shinney, Seose oo, as cur dy baase ad: agh cha hayrn y scollag e chliwe: son va aggle er, er-yn-oyr dy row eh foast agh aeg.
- 21 Eisht dooyrt Zebah as Zalmunna, Trog hene ort, as tuitt orrin: son myr ta'n dooinney, myrgeddin ta e niart. As dirree Gideon, as varr eh Zebah as Zalmunna, as ghow eh ny colliaryn aalin va mysh mwannallyn ny camellyn oc.
- 22 Eisht dooyrt deiney Israel rish Gideon, Reill uss harrin, chammah oo-hene as dty vac, as cloan dty chlienney myrgeddin, son t'ou livrey shin ass laue Vidian.
- 23 As dooyrt Gideon roo, Cha jean-yms reill harrishdiu, chamoo nee my vac reill harrishdiu: yn Chiarn reillys harrishdiu.
- 24 As dooyrt Gideon roo, Ta aghin aym dy yeearree erriu, dy der shiu ooilley dou fainaghyn-cleaysh nyn spooilley: (son va oc fainaghyn-cleaysh airhey, myr
- And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.
- And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.
- Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.
- And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.
- And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.
- And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,
- And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.
- And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?
- And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.
- And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.
- Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.
- And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the Lord liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.
- And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.
- Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.
- Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.
- And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the Lord shall rule over you.
- And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because

- she Ishmaeliteyn v'ad.)
- 25 As dreggyr ad, Ver mayd dy arryltagh ad. As skeayl ad garmad, as cheau ad ayn dagh dooinney fainaghyn-cleaysh e spooilley.
- 26 As va trimmid ny fainaghyn airh ren eh y hirrey thousane as shiaght cheead shekel dy airh, cheu-mooie jeh coamraghyn, as jewellyn, as garmadyn purple v'er reeaghyn Vidian, as ny colliaryn airh va mysh mwannallyn ny camellyn.
- 27 As jeu shoh ren Gideon Ephod, as hoie eh seose eh ayns Ophrah, yn ard-valley echey hene: as hie ooilley Israel er-shaghryn liorish coyrt ooashley da: yn red cheddin haink dy ve ribbeh da Gideon, as da e hie.
- 28 Shoh myr va Midian er ny injillaghey fo cloan Israel, myr shen nagh hrog ad seose nyn ghing arragh: as va'n cheer ayns shee da-eed blein rish lhing Ghideon.
- 29 As hie Jerubbaal mac Yoash, as chum eh 'sy hie hene.
- 30 As va ec Gideon three-feed as jeih mec er ny gheddyn jeh e chorp hene: son va echey ymmodee mraane.
- 31 As y co-lhiabbagh v'echey ayns Shechem, ren ish myrgeddin gymmyrkey da mac, ren eh genmys Abimelech.
- 32 As hooar Gideon mac Yoash baase tra v'eh shenn dy mie, as v'eh er ny oanluckey ayns lhiaght Yoash e ayr, ayns Ophrah jeh ny Abiezriteyn.
- 33 As haink eh gy-kione, lurg baase Ghideon, dy ren cloan Israel chyndaa dy lhiattee, as hie ad er-shaghryn geiyrt er Baalim, as ghow ad Baal-berith dy ve yn jee oc.
- 34 As cha ren cloan Israel cooinnaghtyn er y Chiarn y Jee oc, va er livrey ad ass laueyn nyn noidyn er dy chooilley heu:
- 35 Chamoo hoilshee ad kenjallys da thie Jerubbaal, ta shen Gideon, son ooilley ny obbraghyn mie v'eh er n'yannoo son Israel.
- 9**
- 1 As hie Abimelech mac Jerubbaal gys Shechem, gys braaraghyn e vayrey as va taggloo oc ry-cheilley, as rish ooilley lught-thie ayr e voir, gra,
- 2 Loayr-jee, ta mee guee erriu, ayns clashtyn ooilley deiney Shechem, Cre share te diu, ooilley mec Jerubbaal, (ta three-feed as jeih persoanyn,) na un dooinney dy reill harrishdiu? cooinee-jee myrgeddin dy nee mish fer jeh'n chraue as yn eill eu hene.
- 3 As loayr braaraghyn e vayrey mychione echey ayns clashtyn ooilley deiney Shechem ooilley ny goan cheddin: as ren ny creeaghyn oc chiow gys Abimelech; son dooyrt ad, Nyn mraar eh.
- 4 As hug ad da three-feed as jeih peeshyn argid ass tashtaghyn thie Baal-berith; lhieu shoh ren Abimelech failley sheshaght dy gheiney awane as eddrym, ren geiyrt er.
- they were Ishmaelites.)
- And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.
- And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.
- And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.
- Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.
- And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.
- And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.
- And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.
- And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.
- And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.
- And the children of Israel remembered not the Lord their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:
- Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.
- And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,
- Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.
- And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.
- And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

- 5 As hie eh gys thie e ayr ec Ophrah, as varr eh e vraaraghyn mec Jerubbaal, three feed as jehi personyn, er yn un chreg: ny-yeih, va Jotham mac saa Jerubbaal faagit; son dollee eh eh-hene.
- 6 As ren ooilley deiney Shechem chaglym cooidjagh, as ooilley deiney Millo, as hie ad as ren ad Abimelech nyn ree, liorish billey darragh y phillar va ayns Shechem.
- 7 As tra va shoh er ny insh da Jotham, hie eh, as hass eh er mullagh slieau Gerizim, as hrog eh seose e choraady ard, as dooyrt eh roo, Clasht-jee rhym's, shiuish gheiney Shechem, dy vod Jee cur clashtyn diuish
- 8 Hie ny biljyn magh tra dy row dy ooilaghey ree harrystoo; as dooyrt ad rish yn billey-olive, Reill uss harrin.
- 9 Agh dooyrt yn billey-olive roo, Bailliu mish dy aagail my veeaylys, lesh t'ad ooashlaghey Jee as dooinney, as mish dy ve soit harrish ny biljyn?
- 10 As dooyrt ny biljyn rish yn billey-figgagh, Tar uss, as reill harrin.
- 11 Agh dooyrt y billey-figgagh roo, Vel mish dy hreigeil my viljid, as my vess mie, as goll dy ve soit harrish ny biljyn?
- 12 Eisht dooyrt ny biljyn rish yn billey-feeyney, Tar uss, as jean reill harrin.
- 13 As dooyrt y billey-feeyney roo, Vel mish, dy scarrins rish my feeyn ta Jee as dooinney goaill boggey ayn, dy gholl dy ve soit harrish ny biljyn?
- 14 Eisht dooyrt ooilley ny biljyn rish y dress, Tar uss, as jean reill harrin.
- 15 As dooyrt y dress rish ny biljyn, My ta shiu dy jarroo dy ooilaghey mish dy ve ree harriu, eisht tar-jee as cur-jee nyn marrant er y scadoo aym's; as mannagh jean shiu lhig da aile cheet magh veih'n dress, as stroie biljyn-cedar Lebanon.
- 16 Nish er-y-fa shen, my ta shiu er n'yannoo dy ynrick as dy cairal, ayns dy vel shiu er hoiaghey seose Abimelech dy ve nyn ree, as my ta shiu er ghellal dy mie rish Jerubbaal as e hie, as er n'yannoo rish cordail rish toilchins e laueyn;
- 17 (Son ren my ayr caggey er nyn son lesh gaue e vioys, as ren eh livrey shiu as laue Vidian;
- 18 As ta shiuish nish er n'irree-magh noi thie m'ayrey, as er varroo e vec, three-feed as jehi personyn, er yn un chreg, as er n'yannoo Abimelech, mac e innayveyl, ny ree harrish deiney Shechem, son dy nee nyn mraar eh;)
- 19 My ta shiuish eisht er ghellal dy ynrick as dy cairal rish Jerubbaal as rish e hie yn laa jiu, eisht gow-jee boggey jeh Abimelech, as lhig dasyn myrgeeddin goaill boggey jiuish;
- 20 Agh mannagh vel, lhig da aile cheet magh veih Abimelech, dy stroie deiney Shechem, as thie Millo; as lhig da aile cheet magh veih deiney Shechem, as veih thie Millo dy stroie Abimelech.
- 21 As roie Jotham ersooyl, as chossyn eh roish, as hie eh gys Beer, as chum eh ayns shen, ayns aggle roish Abimelech e vraar.
- And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.
- And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.
- And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.
- The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.
- But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?
- And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.
- But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?
- Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.
- And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?
- Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.
- And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.
- Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;
- (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:
- And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)
- If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:
- But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.
- And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

- 22 Erreish da Abimelech v'er reill three bleeaney harrish Israel,
- 23 Eisht hug Jee spyryd dy ghrogh choardail eddyr Abimelech as deiney Shechem; as ren deiney Shechem cleiy fo Abimelech:
- 24 Dy voddagh y dewlys jeans er ny three-feed as jeih mec Jerubbaal ve cooilleenit, as yn uill oc lhie er Abimelech nyn mraar, ren ad y varroo, as er deiney Shechem, ren cooney lesh dy stroie e vraaraghyn.
- 25 As ren deiney Shechem soiaghey sleih dy lhie cooyl-chlea er e hon ayns mullagh ny sleityn, as ren ad spooilley ooilley ny haink nyn raad: as ve inshit da Abimelech.
- 26 As haink Gaal mac Ebed, marish e vraaraghyn, as hie ad harrish gys Shechem: as hug deiney Shechem nyn dreisht ayn.
- 27 As hie ad magh trooid ny magheryn, roostey ny garaghyn-feeeyney, as ren ad feeeyn, as v'ad gennal, as hie ad gys thie yn jee oc, as ren ad gee as giu, as ghwee ad mollaht er Abimelech.
- 28 As dooyrt Gaal mac Ebed, Quoi Abimelech, as quoi Shechem, dy jinnagh shin eshyn y hirveish? nagh nee mac Jerubbaal eh, as Zebul e chiannoort? Shirveish-jee deiney Hamor, ayr Shechem: son cre'n-fa yinnagh shin shirveish eh shoh?
- 29 As dy baillish Jee dy beagh yn pobble shoh fo my laue's! eisht yinnin's Abimelech y scughey. As dooyrt eh mychione Abimelech, Niartee dy heshaght-chaggee, as tar magh.
- 30 As tra cheayll Zebul, kiannoort yn ard-valley, goan Gaal mac Ebed, va e chorree er ny vrasnaghey.
- 31 As hug eh chagheryn dy follit gys Abimelech, gra, cur-my-ner, ta Gaal mac Ebed, as e vraaraghyn er jeet gys Shechem; as cur-my-ner, t'ad niartaghey yn ard-valley dt'oï.
- 32 Nish er-y-fa shen, seose oo-hene, as yn pobble ta mayrt, 'syn oie, as lhie-jee cooyl-chlea 'sy vagher:
- 33 As hig eh gy-kione, ayns y voghrey ec irree ny greiney, dy drog oo ort, as tuittym er y valley: as cur-my-ner, tra nee eshyn as e heshaght cheet magh dt'oï, eisht foddee oo jannoo roo myr hig eh lhiat.
- 34 As hie Abimelech seose, as ooilley'n pobble va mârish, 'syn oie, as lhie ad cooyl-chlea son Shechem ayns kiare sheshaghtyn.
- 35 As hie Gaal mac Ebed magh, as hass eh ec giat yn ard-valley: as dirree Abimelech, as y pobble va marish, veih'n boayl follit.
- 36 As tra honnick Gaal yn pobble, dooyrt eh rish Zebul, Cur-my-ner, ta sleih cheet neose veih mullagh ny sleityn. As dooyrt Zebul rish, T'ou fakín scadoo ny sleityn as goaill ad son deiney.
- 37 As loayr Gaal reesht, as dooyrt eh, Jeeagh, ta sleih cheet sheese rish mean y clieau, as ta sheshaght elley cheet rish cheer-rea Meonenim.
- When Abimelech had reigned three years over Israel,
- Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:
- That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.
- And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.
- And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.
- And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.
- And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?
- And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.
- And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.
- And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.
- Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:
- And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.
- And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.
- And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.
- And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.
- And Gaal spake again, and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

- 38 Eisht dooyrt Zebul rish, C'raad ta nish boggyssagh dty veéal, tra dooyrt oo, Quoi Abimelech, dy jinnagh shin shirveish eh? Nagh nee shoh yn pobble t'ou er hoiaghey beg jeu? gow magh nish, ta mee guee ort, as jean caggey roo.
- 39 As hie Gaal magh er kione deiney Shechem as ren eh caggey rish Abimelech.
- 40 As deiyr Abimelech er, as ren eh chea kiongoyrt rish; as va ymmodee er nyn stroie as lhotit, eer gys beéal ny giattey.
- 41 As va Abimelech cummal ec Arumah: as deiyr Zebul magh Gaal as e vraaraghyn veih cummal ayns Shechem.
- 42 As haink eh gy kione laa-ny-vairagh, dy ghow yn pobble magher [Shechem]; as ve inshit da Abimelech.
- 43 As ghow eh yn pobble, as rheynn eh ad ayns three sheshaghtyn, as lhie eh farkiagh ayns y vagher, as yeeagh eh, as cur-my-ner, va'n pobble er jeet magh ass yn ard-valley; as dirree eh nyn'oi, as woail eh ad.
- 44 As roie Abimelech as e heshaght er nyn doshiaght, as hass ad ec giat yn ard-valley: as huitt y daa heshaght elley er ooilley yn pobble va ayns ny magheryn, as stroie ad ad.
- 45 As ren Abimelech caggey noi yn ard-valley fey-ny-laa shen; as ghow eh yn ard-valley as varr eh ny cummaltee, as lhieg eh voallaghyn yn ard-valley, as chuirr eh eh lesh sollan.
- 46 As tra cheayll ooilley deiney toor Shechem shen, hie ad stiagh ayns cashtal lajer chiable y jalloo Berith.
- 47 As ve inshit da Abimelech dy row ooilley deiney toor Shechem er nyn jaglym cooidjagh.
- 48 As hie Abimelech seose gys cronk Zalmon, eh hene as ooilley e heshaght; as ghow Abimelech teigh ny laue, as yiare eh sheese banglane jeh ny biljyn, as ghow eh, as hug eh er e gheaylin eh, as dooyrt eh rish e heshaght, Shen ny ta shiu er vakin mish jannoo, jean-jee shiuish dy tappee.
- 49 As ren ooilley'n cheshaght myrgeddin giarey sheese, dagh dooinney e vanglane, as deiyr ad er Abimelech, as hug ad ny banglaneyn rish y chashtal, as hoie ad eh er aile; myr shen dy row ooilley ny deiney v'ayns toor Shechem er nyn stroie myrgeddin, mysh thousane dooinney as ben.
- 50 Eisht hie Abimelech gys Thebez, as ren eh campal noi Thebez, as ghow eh eh.
- 51 Agh va toor lajer cheu-sthie jeh'n ard-valley, as gys shen chossyn ooilley ny deiney as ny mraane, as ooilley cummaltee yn ard-valley, as ghooín ad dy shickyryn nyn yei, as hie ad seose gys mullagh y toor.
- 52 As haink Abimelech gys y toor, as ren eh caggey n'oi, as hionn eh gys dorrys y toor dy hoiaghey er aile eh.
- 53 Agh cheau ben dy row peesh dy chlagh wyllin er kione Abimelech, as vrish ee dy peeshyn e chlaigin.
- 54 Eisht deie eh dy siyragh gys y dooinney aeg e armyder, as dooyrt eh rish, Tayrn dty chliwe, as marr mee, nagh jir ad, She ben ren y varroo eh. As roie yn dooinney aeg eh trooid, as shoh myr hooar eh baase.

Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A women slew him. And his young man thrust him through, and he

- 55 As tra honnick deiney Israel dy row Abimelech marroo, hie ad dy chooilley unnane gys e ynyd hene.
- 56 Myr shen ren Jee cooilleeney er Abimelech yn olk ren eh da e ayr, liorish stroie ny three-feed as jeih braaraghyn echey.
- 57 As ooilley'n olk ren deiney Shechem ren Jee y chooilleeney er nyn ghing hene: as orroo nyn neesht haink mollaht Jotham mac Jerubbaal.

## 10

- 1 As lurg Abimelech, hrog seose dy livrey Israel Tola mac Puah, mac Dodo, dooinney dy Issachar, as v'eh cummal ayns Shamir ayns slieau Ephraim.
- 2 As ren eh briwnys Israel three bleeaney as feed; as hooar eh baase, as v'eh oanluckit ayns Shamir.
- 3 As ny lurg-syn hrog seose Jair, ny Ghileadite, as ren eshyn briwnys Israel daa vleïn as feed.
- 4 As va echey jeih mec as feed, va markiagh er jeih lhiynyn assyl as feed, as va oc jeih ard-valjyn as feed, va enmyssit Havoth-jair gys y laa jiu, t'ayns cheer Ghilead.
- 5 As hooar Jair baase, as v'eh oanluckit ayns Camon.
- 6 As ren cloan Israel reesht olk ayns shilley'n Chiarn, as hirveish ad Baalim as Ashtaroth, as jeeghyn Syria, as jeeghyn Zidon, as jeeghyn Voab, as jeeghyn cloan Ammon, as jeeghyn ny Philistinee, as hreig ad y Chiarn, as cha hirveish ad eh.
- 7 As ren jymmoose yn Chiarn brishey magh noi Israel, as chreck eh ad gys laue ny Philistinee, as gys laue cloan Ammon.
- 8 As er y vleïn shen, son hoght bleeaney jeig, ren ad seaghney as tranlaase 'yannoo er cloan Israel, ooilley cloan Israel va er cheu elley dy Yordan, ayns cheer ny Amoriteyn, ta ayns Gilead.
- 9 As hie cloan Ammon harrish Jordan dy chaggey myrgeddin noi Judah, as noi Benjamin, as noi thie Ephraim; myr shen dy row Israel dy mooar seaghmit.
- 10 As ren cloan Israel geamagh gys y Chiarn, gra, Ta shin er n'yannoo peccah dt'oi, er-yn-oyr dy vel shin chammah er driegeil y Jee ain, as myrgeddin er hirveish Baalim.
- 11 As dooyrt y Chiarn rish cloan Israel Nagh ren mish shiu y livrey veih ny Egyptianee, as veih ny Amoriteyn, veih cloan Ammon, as veih ny Philistinee?
- 12 Ren ny Zidoniane myrgeddin, as ny Amalekiteyn, as ny Maoniteyn tranlaase erriu; as deie shiu hym's, as ren mee nyn livrey ass yn laue oc.
- 13 Ny-yeih ta shiu er m'y hreigeil, as er hirveish jeeghyn elley: shen-y-fa cha livrey-ym shiu arragh.
- 14 Immee-jee, as êie-jee gys ny jeeghyn ta shiu er reih; lhig dauesyn shiu y livrey ayns traa nyn seaghyn.
- 15 As dooyrt cloan Israel rish y Chiarn, Ta shin er n'yannoo peccah: jean uss rooin myr hee-ys oo mie; agh livrey shin, ta shin guee ort, yn cheayrt shoh.

died.

And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

And Jair died, and was buried in Camon.

And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the Lord, and served not him.

And the anger of the Lord was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

And the children of Israel cried unto the Lord, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

And the Lord said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

And the children of Israel said unto the Lord, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

- 16 As hug ad ersooyl ny jeeghyn joarree veih nyn mast', as hirveish ad yn Chiarn; as va e chree er ny veiyghaghey son seaghyn Israel.
- 17 Eisht va cloan Ammon er nyn jaglym cooidjagh, as ren ad campal ayns Gilead: as va cloan Israel er nyn jaglym cooidjagh, as champ ad ayns Mizpeh.
- 18 As dooyrt pobble as princeyn Ghilead yn derrey yeh rish y jeh elley, Quoi eh ny vud ain nee goaill er hoshiaght dy chaggey noi cloan Ammon? eshyn vees yn ard-chaptan harrish ooilley cummaltee Ghilead.

## 11

- 1 Nish va Jephthah yn Gileadite ny ghoooinney niartal-caggee, agh v'eh mac oainjyr: as hooar Gilead Jephthah.
- 2 As ren ben Ghilead gymmyrkey mec da: as tra daase ad seose, hyndaa ad magh Jephthah, as dooyrt ad rish, Cha vow uss eiraght ayns thie nyn ayrey, son mac ben joarree oo.
- 3 Eisht chossyn Jephthah roish veih e vraaraghyn, as chum eh ayns cheer Tob: as va deiney eddrym as wagaantee er nyn jaglym gys Jephthah, as hie ad magh marish.
- 4 As haink eh gy-kione lurg earish, dy ren cloan Ammon caggey noi Israel.
- 5 As ve myr shen, tra ren cloan Ammon caggey noi Israel, dy jagh shanstyr Ghilead dy chur lhieu Jephthah veih cheer Tob.
- 6 As dooyrt ad rish Jephthah, Tar uss, as bee dty chaptan harrin, dy vod mayd caggey rish cloan Ammon.
- 7 As dooyrt Jephthah rish shanstyr Ghilead Nagh row dwoaie eu orrym, as nagh deiyr shiu magh mee veih thie my ayrey? as vel shiu cheet hym's nish tra ta shiu ayns nyn êgin?
- 8 As dooyrt shanstyr Ghilead rish Jephthah, Son yn oyr shoh, ta shin nish cheet hood's, dy vod oo goll mârin dy chaggey noi cloan Ammon, as dy ve yn leideilagh ain harrish ooilley cummaltee Ghilead.
- 9 As dooyrt Jephthah rish shanstyr Ghilead, My ver shiu lhieu mee thie reesht dy chaggey noi cloan Ammon, as dy jean y Chiarn ad y livrey fo my laue, nee mish vees nyn leideilagh?
- 10 As dooyrt shanstyr Ghilead rish Jephthah, Ta'n Chiarn hene ny Banish eddyr shin, dy jean mayd mie yn choardail shoh.
- 11 Eisht hie Jephthah marish shanstyr Ghilead, as ren yn pobble eh ny ard-chaptan harroo: as ren Jephthah fockley yn chonaant va eddyr ad fenish y Chiarn ayns Mizpeh.
- 12 As hug Jephthah chaghteryn gys ree cloan Ammon, gra, Cre'n êie t'ad orrym's, dy vel oo er jeet dy chaggey m'oi ayns my heer hene?
- 13 As dreggyr ree cloan Ammon chaghteryn Jephthah, Er-yn-oyr dy ghow Israel my heer voym, tra haink ad seose veih Egypt, veih Arnon dy jarroo gys Jabbok, choud's Jordan: nish er-y-fa shen, livrey hym reesht yn cheer shoh dy sheeoil.

And they put away the strange gods from among them, and served the Lord: and his soul was grieved for the misery of Israel.

Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead began Jephthah.

And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the Lord deliver them before me, shall I be your head?

And the elders of Gilead said unto Jephthah, The Lord be witness between us, if we do not so according to thy words.

Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the Lord in Mizpeh.

And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

- 14 As hug Jephthah chaghteryn reesht gys ree cloan Ammon,  
 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:
- 15 As dooyrt eh rish, Myr shoh ta Jephthah gra, Chaghow Israel ersooyl cheer Voab, ny cheer cloan Ammon:  
 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:
- 16 Agh tra haink Israel seose veih Egypt, trooid yn aasagh gys y faarkey-jiarg, as haink eh gys Kadesh;  
 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;
- 17 Eisht hug Israel chaghteryn gys ree Edom, gra, Lhig dou, ta mee guee ort, goll trooid dty heer: agh cha jinnagh ree Edom geaishtagh rish. As myrgeiddin hug ad fys gys ree Voab; agh dobb eh: as duirree Israel ayns Kadesh.  
 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.
- 18 Eisht hie ad trooid yn aasagh, as ghow ad combaase mygeayrt cheer Edom as cheer Voab, as haink ad stiagh er cheu-har jeh cheer Voab, as champ ad er cheu elley dy Arnon, agh cha daink ad stiagh er ardjyn Voab: son Arnon va cagliagh Voab.  
 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.
- 19 As hug Israel chaghteryn gys Sihon ree ny Amoriteyn, va reill ayns Heshbon; as dooyrt Israel rish, Lhig dooin, ta shin guee ort, goll trooid dty heer gys my ynyd ta roym.  
 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.
- 20 Agh cha hreishtagh Sihon er Israel dy groll trooid ny ardjyn echey: son va Sihon er haglym cooidjagh ooilley e phobble, as champ ad ayns Jahaz, as ren eh caggey rish Israel.  
 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.
- 21 As ren y Chiarn Jee Israel livrey Sihon as ooilley e phobble gys laue Israel, as hooar shin slane barriaght orroo: shoh myr hooar Israel cairys ayns ooilley cheer ny Amoriteyn, cummaltee yn cheer shen.  
 And the Lord God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.
- 22 As ghow ad possession jeh ooilley ardjyn ny Amoriteyn, veih Arnon eer gys Jabbok, as veih'n aasagh choud's Jordan.  
 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.
- 23 Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel er choyrt ass possession ny Amoriteyn roish e phobble Israel; as cre'n chairys t'ayd's ayn eisht?  
 So now the Lord God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?
- 24 Nagh jean uss freayll possession jeh shen ny ta Chemosh dty yee dy choyrt dhyt? Er yn agh cheddin quoi-erbee nee'n Chiarn y Jee ain geiyrt magh roinyn, ad shen nee mayd y ghoaill dooin hene.  
 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the Lord our God shall drive out from before us, them will we possess.
- 25 As nish vel uss veg share na Balak mac Zippor, ree Voab? ren eshyn rieu streeu noi Israel, ny rieu caggey nyn 'oi,  
 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,
- 26 Ooilley'n traa va Israel cummal ayns Heshbon as e baljyn, as ayns Aroer as e baljyn, as ayns ooilley ny baljyn ta liorish ardjyn Arnon, son three cheead blein? cre'n oyr er-y-fa shen nagh ren shiu ad y chlaimal rish choud dy hraa?  
 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?
- 27 Shen-y-fa cha vel mish er n'yannoo aggair erbee dhyt's, agh t'ou uss jannoo aggair dooys liorish caggey m'oi: lhig da'n Chiarn, yn briw cairagh, briwnys eddyr cloan Israel as cloan Ammon er y laa t'ayn jiu.  
 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the Lord the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.
- 28 Ny-yeih cha dug ree cloan Ammon geill da chaghteraght Jephthah.  
 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

- 29 Eisht haink spyrryd y Chiarn er Jephthah, as hie eh harrish Gilead as Manasseh, as hie eh er e hoshiaght harrish Mizpeh jeh Gilead, as veih Mizpeh jeh Gilead noi cloan Ammon.
- 30 As ren Jephthah breearrey y yannoo gys y Chiarn, as dooyrt eh, My nee uss dy jarroo livrey cloan Ammon gys my laue's,
- 31 Shen myr vees eh, cre-erbe hoshiaght hig magh my whail ass dorryssyn my hie's, tra hig ym reesht ayns shee veih cloan Ammon, dy bee shen dy shicky er ny chasherickey gys y Chiarn, ny er ny hebbal son oural-losht.
- 32 Myr shen hie Jephthah harrish noi cloan Ammon dy chaggey roo; as ren y Chiarn ad y livrey gys e laueyn.
- 33 As woaill eh ad veih Aroer derrey Minnith, eer feed ard-valley, as gys cheer-rea ny garaghyn-feeyney, lesh cragh feer dewil. Myr shoh va cloan Ammon er nyn goyrt fo-chosh liorish cloan Israel.
- 34 As haink Jephthah gys e hie ec Mizpeh, as cur-my-ner, haink yn inneen echey magh ny whail, lesh greïnyn-kiaullee as daunsin; as v'ee e ynrican lhiannoo, cha row cloan arragh echey.
- 35 As haink eh gy-kione tra honnick eh ee, dy raip eh e eaddagh, as dooyrt eh, Aless, my inneen! t'ou er my injillaghey dy treih, as er hayrn seaghyn trome orrym: son ta mee er vosley my veal ayns breearrey gys y Chiarn, as cha voddym goll n'oi.
- 36 As dooyrt ee rish, My ayr, my t'ou uss er vosley dty veal gys y Chiarn, jean rhym's cordail rish dty vrearrey; son wheesh as dy vel y Chiarn er choyrt dhyt's y varriaght er dty noidyn, eer er cloan Ammon.
- 37 As dooyrt ee rish e ayr, Lhig da shoh ve jeant er my hon: Cur dou daa vee dy hraa, dy voddym goll noon as noal er ny sleityn, as dobberan stayd my voidynys, mish as my heshaghyn.
- 38 As dooyrt eh, Immee royd: as hug eh ee ersooyl son daa vee; as hie ish marish e sheshaghyn, as ren ee dobberan stayd e moidynys er ny sleityn.
- 39 As ec kione daa vee hyndaa ee gys e ayr, ren r'ee cordail rish e vrearrey: as cha bione jee dooinney. As ve cliaghtey ayns Israel,
- 40 Dy jagh inneenyn Israel dy chooilley vleïn dy ghobberan marish inneen Jephthah yn Gileadite kiare laa 'sy vleïn.

Then the Spirit of the Lord came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

And Jephthah vowed a vow unto the Lord, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the Lord's, and I will offer it up for a burnt offering.

So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the Lord delivered them into his hands.

And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the Lord, and I cannot go back.

And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the Lord, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the Lord hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

## 12

- 1 As haggil deiney Ephraim cooidjagh, as hie ad lesh y twoaie, as dooyrt ad rish Jephthah, Cre'n-fa hie uss harrish dy chaggey noi cloan Ammon, as nagh deie oo orrin dy gholl mayrt? nee mayd lostey dty hie ort lesh aile.
- 2 As dooyrt Jephthah roo, Va aym's as ec my phobble cooish mooar caggee rish cloan Ammon as tra deie mee erriu, cha ren shiu m'y livrey ass nyn laueyn.

And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

- 3 As tra honnick mee nagh daink shiu dy chooney lhiam, hug mee my vioys ayns my laueyn, as hie mee harrish noi cloan Ammon, as ren y Chiarn ad y livrey fo my laueyn: cre' n-oyr eisht ta shiu er jeet seose yn laa jiu, dy chagegy m'oi'?
- 4 Eisht haggil Jephthah cooidjagh ooilley deiney Ghilead, as ren ad caggey noi Ephraim: as woail deiney Ghilead Ephraim er-yn-oyr, dy dooyrt ad, Cha vel shiuish Gileaditeyn agh nyn scapailtee veih Ephraim mastey ny Ephraimiteyn, as mastey ny Manassiteyn.
- 5 As ghow ny Gileaditeyn aaghyn Yordan roish ny Ephraimiteyn: as ve myr shen, tra dooyrt ny Ephraimiteyn ren scapail, Lhig dou goll harrish, dy dooyrt deiney Ghilead rish, Nee Ephraimite oo? My yarragh eh, Cha nee;
- 6 Eisht dooyrt ad rish, Abbyr nish SIBBOLETH; as dooyrt eh SIBBOLETH: son cha daink e hengey lesh dy ockley eh dy kiart. Eisht ghow ad, as varr ad eh ec aaghyn Yordan; as huitt ec y traa shen jeh ny Ephraimiteyn, daa housane as da-eed.
- 7 As ren Jephthah briwnys Israel shey bleeaney: eisht hooar Jephthah yn Gileadite baase, as v'eh oanluckit ayns ard-valley Ghilead.
- 8 As ny lurg-syn ren Ibzan yn Bethlehemite briwnys Israel.
- 9 As v'echey jeih mec as feed, as jeih inneenyn as feed, hug eh magh ayns poosey, as ghow eh stiagh jeih inneenyn as feed son mraane da e vec: as ren eh briwnys Israel shiaght bleeaney.
- 10 Eisht hooar Ibzan baase, as v'eh oanluckit ec Bethlehem.
- 11 As ny lurg-syn ren Elon yn Zebulonite briwnys Israel jeih bleeaney.
- 12 As hooar Elon yn Zebulonite baase, as v'eh oanluckit ayns Aijalon ayns cheer Zebulun.
- 13 As ny lurg-syn ren Abdon mac Hillel yn Pirathonite briwnys Israel.
- 14 As v'echey da-eed mac, as jeih oe as feed, va markiagh er three-feed as jeih lhiynyn-assyl: as ren eshyn briwnys Israel hoght bleeaney.
- 15 As hooar Abdon, mac Hillel yn Pirathonite baase, as v'eh oanluckit ayns Pirathon ayns cheer Ephraim, ayns cronk ny Amalekiteyn.

And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the Lord delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

## 13

- 1 As ren cloan Israel reesht shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn, as ren y Chiarn ad y livrey gys laue ny Philistinee da-eed blein.
- 2 As va dooinney dy row ayns Zorah jeh slught ny Daniteyn, yn ennym echey va Manoah; as va'n ven echey gennish, gyn cloan.
- 3 As haink ainle y Chiarn gys y ven, as dooyrt eh r'ee, Cur-my-ner nish, t'ou uss gennish, as gyn cloan: agh nee oo giennaghtyn, as gymmyrkey mac.
- 4 Nish er-y-fa shen, jeeagh, ta mee guee ort, nagh jean oo giu feeyn ny jough lajer, as nagh jean oo gee nhee erbee neu-ghlen:

And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord; and the Lord delivered them into the hand of the Philistines forty years.

And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

And the angel of the Lord appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

- 5 Son cur-my-ner; nee oo giennaghtyn, as mac y ymmyrkey; as cha jig razor er e chione: son bee'n lhiannoo Nazarite gys Jee veih'n vrein: as hed eh er e hoshiaght dy livrey Israel ass laue ny Philistinee.
- 6 Eisht haink y ven, as dinsh ee da e sheshey, gra, Haink dooinney dy Yee hym's, as va'n eddin echey goll-rish eddin ainle veih niau, feer atchimagh; agh cha denee mee jeh cre voish v'eh, chamoo dinsh eh dou e ennym.
- 7 Agh dooyrt eh rhym, Cur-my-ner, nee oo giennaghtyn, as gymmyrkey mac; as nish ny iu feeyn ny jough lajer, chamoo eeys oo nhee erbee neu-ghlen: son bee'n lhiannoo ny Nazarite gys Jee veih e ymmyrkey gys laa e vaaish.
- 8 Eisht ren Manoah guee gys y Chiarn, as dooyrt eh, O my Hiarn, lhig da'n dooinney dy Yee ren uss y choyrt cheet reesht hooiin, as gysaghey dooin kys hroggys mayd y lhiannoo vees er ny ruggey.
- 9 As hug Jee clashtyn da coraa Manoah as haink ainle y Chiarn reesht gys y ven myr v'ee soie 'sy vagher: agh cha row Manoah e sheshey mâree.
- 10 As roie yn ven dy siyragh dy insh shoh da e sheshey, as dooyrt ee rish, Cur-my-ner, ta'n dooinney er jeet hym's reesht, haink my raad er y gherrit shoh.
- 11 As hrog Manoah er, as deiyr eh er e ven, as haink eh gys y dooinney, as dooyrt eh rish, Nee uss y dooinney ren loayrt rish y ven? As dooyrt eh, Mish eh.
- 12 As dooyrt Manoah, Nish lhig da dty ghoan's ve jeant mie: cre'n aght nee mayd yn lhiannoo y oardrail? as cre ta kiarit da dy yannoo?
- 13 As dooyrt ainle y Chiarn rish Manoah, Jeh ooilley ny ta mee er ghra rish y ven, lhig ee goaill tastey.
- 14 Ny lhig j'ee gee jeh mess y villey-feeyney, chamoo lhig j'ee giu feeyn ny jough lajer, ny gee red neu-ghlen erbee: ooilley ny ta mee er harey lhig j'ee jannoo.
- 15 As dooyrt Manoah rish ainle y Chiarn, Ta mee guee ort, fuirree mârin, derrey aarlys mayd mannan er dty hon.
- 16 As dooyrt ainle y Chiarn rish Manoah, Ga dy vuirrin mêriu, cha jeanym gee jeh dty arran; agh my nee oo oural-losht y hebbal, shegin dhyt chebbal eh gys y Chiarn: son cha row fys ec Manoah dy nee ainle y Chiarn v'eh.
- 17 As dooyrt Manoah rish ainle y Chiarn, Cre ta dty ennym, dy vod mayd, tra vees dty ghoan jeant mie, ooashley y choyrt dhyt.
- 18 As dooyrt ainle y Chiarn rish, Cre'n fa t'ou fenaght myr shoh lurg m'ennym's, ta folliaght?
- 19 Myr shen ghow Manoah mannan, as oural-arran, as heb eh shen er y chreg gys y Chiarn: as ren yn ainle red yindyssagh; as va Manoah as e ven jeeaghyn er.
- 20 Son shen myr ve, tra hrog y lossey seose 'syn aer veih'n altar, dy jagh ainle y Chiarn seose ayns y lossey: as tra honnick Manoah as e ven shoh, huitt ad er nyn eddin gys y thaloo.

For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

Then Manoah intreated the Lord, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

And the angel of the Lord said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

And Manoah said unto the angel of the Lord, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

And the angel of the Lord said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the Lord. For Manoah knew not that he was an angel of the Lord.

And Manoah said unto the angel of the Lord, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

And the angel of the Lord said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the Lord: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.

For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the Lord ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

- 21 Agh cha daink ainle y Chiarn arragh fenish Manoah as e ven. Eisht va fys ec Manoah dy nee ainle y Chiarn v'ayn.
- 22 As dooyrt Manoah rish y ven, Yiow mayd dy shicky baase, son dy vel shin er vakin Jee.
- 23 Agh dooyrt e ven rish, My ve aigney'n Chiarn dy ghoail nyn mioys, cha row eh er n'yannoo soiagh jeh oural-losht as oural-arran veih nyn laueyn, chamoo veagh eh er hoilshaghey dooin ooilley ny reddyn shoh, ny ee y traa shoh er n'insh dooin cre ta ry-heet.
- 24 As ren y ven gymmyrkey mac, as denmys ad eh Samson: as daase y lhiannoo, as ren y Chiarn eh y vannaghey.
- 25 As ren Spyrryd y Chiarn toshiaght dy ghreinnaghey eh nish as reesht myr v'eh ayns camp Dan, eddyr Zorah as Eshtaol.

But the angel of the Lord did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the Lord.

And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

But his wife said unto him, If the Lord were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the Lord blessed him.

And the Spirit of the Lord began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

## 14

- 1 As hie Samson sheese gys Timnath, as honnick eh ben ayns Timnath jeh inneenyn ny Philistinee.
- 2 As haink eh seose as dinsh eh da e ayr as e voir, as dooyrt eh, Ta mish er vakin ben ayns Timnath jeh inneenyn ny Philistinee: nish er-y-fa shen fow-jee dou ee son ben.
- 3 Eisht dooyrt e ayr as e voir rish, Nagh vel ben ry-gheddyn mastey inneenyn dty chynney, ny mastey ooilley my phobble, dy vel oo shirrey dy ghoail dhyt ben jeh ny Philistinee chymmlytee? as dooyrt Samson rish e ayr, Fow dou ee, son s'laik lhiam ee dy mie.
- 4 Agh cha row fys ec e ayr ny e voir dy nee veih'n Chiarn ve, dy beagh shoh oyr streeu eddyr eh-hene as ny Philistinee: son ec y traa shen va reill ec ny Philistinee harrish Israel.
- 5 Eisht hie Samson, as e ayr, as e voir, sheese gys Timnath, as haink ad gys garaghyn-feeeyney Timnath: as cur-my-ner, ren lion aeg garveigagh n'oi.
- 6 As haink Spyrryd y Chiarn dy niartal er; as raip eh eh myr raipagh eh mannan, as cha row veg echey ny laue: agh cha dinsh eh da e ayr ny e voir cre v'eh er n'yannoo.
- 7 As hie eh sheese dy loayrt rish y ven; as my-laik lesh Samson ee dy mie.
- 8 As lurg earish, hie eh dy ghoail ee son ben, as hyndaa eh dy lhiattee dy yeeaghyn er convayrt y lion; as cur-my-ner, va swarm dy hellanyn as mill ayns convayrt yn lion.
- 9 As ghow eh jeh ayns e laueyn, as hie eh er y raad gee, as haink eh gys e ayr as e voir, as hug eh dauesyn, as ren ad gee: agh cha dinsh eh daue dy row eh er ghoail y vill ass convayrt y lion.
- 10 As hie e ayr sheese gys y ven: as ren Samson bannish ayns shen; son shen myr va cliaghtey ny deiney aegey dy yannoo.
- 11 As haink eh gy-kione, tra honnick ad eh, dy dug ad lhieu jeih deiney as feed dy ve son sheshaght da.

And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

But his father and his mother knew not that it was of the Lord, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

And the Spirit of the Lord came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

- 12 As dooyrt Samson roo, Ver-yms magh raa-dorraghey: my oddys shiu dy jarroo bun y choyrt dou er cheu-sthie jeh shiaght laa yn vannish, as feddyn magh eh, eisht ver-yms diu jeh brelleenyn as feed, as jeh caghlaaghyn as feed dy gharomadyn;
- 13 Agh mannagh vod shiu, eisht ver shiu dooys jeh brelleenyn as feed, as jeh caghlaaghyn as feed dy gharomadyn. As dooyrt ad rish, Cur magh dty raa-dorraghey, dy vod mayd clashtyn eh.
- 14 As dooyrt eh roo, Ass yn eeddyr haink magh bee, as magh ass y fer lajer haink miljid. As cha voddagh ad ayns three laa cur bun er y raa-dorraghey.
- 15 As haink eh gy-kione er y chiaghtoo laa, dy dooyrt ad rish ben Samson, Jean dty heshey y chleayney, dy vod eh ginsh dooin yn raa-dorraghey, er-nonney nee mayd uss as thie dty ayrey y lostey lesh aile: Dee dy nyn spooilley ta shiu er chuirrey shin? nagh nee shoh myr te?
- 16 As huitt ben Samson er keayney kiongoyrt rish, as dooyrt ee, She dwoaie t'ad orrym, as cha nee graih: t'ou er choyrt magh raa-dorraghey roish cloan my phobble, as cha vel oo er hoilshaghey dooys eh. As dooyrt eh r'ee, Cur-my-ner, cha vel mee er n'insh eh da my ayr ny my voir, as nee dhyt's insh-yms eh?
- 17 As cheayn ee kiongoyrt rish, rish shiaght laa ny banshey: as haink eh gy-kione er y chiaghtoo laa, dy dinsh eh jee, er-yn-oyr dy lhie ee dy chionn er: as dinsh ish yn raa-dorraghey da cloan e pobble.
- 18 As dooyrt deiney yn ard-valley rish er yn chiaghtoo laa, my lhie yn ghrian, Cre'n ny s'miljey na'n mill? as cre ta ny s'troshey na'n lion? As dooyrt eh roo, Erbe dy ren shiuish traue lesh my cholbagh, cha row shiu er gheddyn magh my raa-dorraghey.
- 19 As haink Spyryd y Chiarn er, as hie eh sheese gys Ashkelon, as varr eh jeh deiney as feed jeu, as ghow eh yn spooilley oc, as hug eh caghlaaghyn garmad dauesyn hooar magh yn raa-dorraghey: as va farg er, as hie eh seose gys thie e ayrey.
- 20 Agh va ben Samson er ny choyrt da e heshey, v'eh er ghoail myr e charrey.

And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? and he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

And the Spirit of the Lord came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

## 15

- 1 Agh haink eh gy-kione tammylt ny lurg shen, ayns imbagh y fouyr-churnagh, dy jagh Samson dy yeeaghyn e ven, lesh mannan son cuirraghyn; as dooyrt eh, Hem's stiagh gys my ven 'sy chamyr: agh cha lhiggagh yn ayr eck da goll stiagh.
- 2 As dooyrt yn ayr eck, Smooinnee mee dy jarroo dy r'ou dy bollagh er hreigeil ee; shen-y-fa hug mee da dty charrey ee: nagh vel e shuyr saa ny s'aalin na ish? gow ish, ta mee guee ort, 's yn ynyd eck.
- 3 Er shoh smooinnee Samson rish hene mychione oc, Cha vod ny Philistinee nish coyrt foill my lieh, ga dy jinnins assee dauesyn.
- 4 As hie Samson as haare eh three cheead shynnagh, as ghow eh torchyn, as hyndaa eh ad famman ry amman, as hug eh ny torchyn 'sy vean eddyr y daa amman.
- 5 As tra v'eh er choyrt aile gys ny torchyn, lhig eh'n raad daue ayns arroo ny Philistinee, as losht eh chammah ny sthookyn, as yn arroo creen marish ny

But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the

- garaghyn-feeeyney as olive.
- 6 Eisht dooyrt ny Philistinee, Quoi t'er n'yannoo shoh? As dreggyr ad, Samson mac 'sy-leigh yn Timnite, er yn-oyr dy ghow eh yn ven echey, as dy dug eh ee da e charrey. As haink ny Philistinee seose, as losht ad ish as e ayr lesh aile.
- 7 As dooyrt Samson roo, Ga dy vel shiu er n'yannoo shoh, ny-yeih bee cooilleeney aym's erriu, as eisht goym fea.
- 8 As woaill eh ad rass as cass, lesh cragh dewil: as hie eh sheese as chum eh er mullagh creg Etam.
- 9 Eisht hie ny Philistinee seose, as ren ad campal ayns Judah, as skeayl ad ad-hene ayns Lehi.
- 10 As dooyrt deiney Yudah, Cre'n-oyr ta shiu er jeet seose nyn 'oi? As dreggyr ad, Dy chiangley Samson ta shin er jeet seose dy yannoo rishyn myr t'eshyn er n'yannoo rooinyn.
- 11 Eisht hie three thousane dooinney dy Yudah seose gys mullagh creg Etam, as dooyrt ad rish Samson, Nagh vel fys ayd's dy vel ny Philistinee reill harrin? cre shoh t ou er n'yannoo rooin? As dooyrt eh roo Myr ren adsyn rhym's, myr shen ta mish er n'yannoo roosyn.
- 12 As dooyrt ad rish, Ta shin er jeet sheese dy chiangley oo, dy vod shin oo y livrey gys laue ny Philistinee. As dooyrt Samson roo, Loo-jee dou nagh jean shiu hene tuittym orrym.
- 13 As loayr ad rish, gra, Cha jean mayd shen: agh nee mayd oo y chiangley dy shicky, as livrey mayd oo gys y laue oc; agh dy firrinagh cha marr mayd oo: as chiangle ad eh lesh daa choyrd noa, as hug ad lhieu seose eh veih'n chreg.
- 14 As tra haink eh gys Lehi, dyllee ny Philistinee n'oi: as haink Spyrryd y Chiarn dy niartal er, as haink ny coyrdyn v'er e roihaghyn dy ve myr lieen losht lesh aile, as huitt ny geulaghyn veih e laueyn.
- 15 As hooar eh craue-keeill noa dy assyl as ghow eh ny laue eh, as varr eh thousane dooinney lesh.
- 16 As dooyrt Samson, Lesh craue-keeill assyl, carnaneyn er carnaneyn, lesh craue-keeill assyl ta mee er varroo thousane dooinney.
- 17 As haink eh gy-kione, erreish da v'er ghra shoh, dy hilg eh yn chraue ass e laue as denmys eh yn ynyd shen Ramath-lehi.
- 18 As v'eh feer phaagh, as deie eh er y Chiarn, as dooyrt eh, T'ou er choyrt yn varriaght vooar shoh ayns laue dty harvaant; as nish voym baase lesh paays, as tuittym ayns laueyn ny chymmyltee shoh?
- 19 Agh ren Jee fosley 'yannoo ayns yn ynyd cheddin [Ramath-lehi], as haink ushtey ass; as tra v'eh er n'iu, ghow eh cree reesht, as v'eh er ny niartaghey: shen-y-fa denmys eh yn ynyd En-hakkore, ta ayns Lehi gys y laa jiu.
- 20 As ren eh briwnys Israel rish lhing ny Philistinee, feed blein.
- vineyards and olives.
- Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.
- And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.
- And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.
- Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.
- And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.
- Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.
- And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.
- And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.
- And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the Lord came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.
- And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.
- And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.
- And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.
- And he was sore athirst, and called on the Lord, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?
- But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.
- And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

## 16

- 1 Eisht hie Samson gys Gaza, as honnick eh ayns shen ben oainjyragh? as ghow eh aaght maree.
- 2 As ve inshit da ny Gaziteyn, gra, Ta Samson er jeet ayns shoh. As chombaase ad eh stiagh, as lhie ad farkiagh dy feagh er e hon fud-ny-hoie ec giat yn ard-valley, gra Cha Leah's hoilshys y laa nee mayd eh y varroo.
- 3 As lhie Samson derrey mean-oie, as eisht dirree eh, as ghow eh dorryssyn giat yn ard-valley, as y daa essyn, as hie eh ersooyl lhieu, boltyn as ooilley, as hug eh ad er e gheayltn, as hug eh lesh ad gys mullagh cronk ta liorish Hebron.
- 4 As haink eh gy-kione ny lurg shen, dy bynney lesh ben ayns coan Sorek, yn ennym eck va Delilah.
- 5 As haink chiarnyn ny Philistinee seose, as dooyrt ad ree, Miolee eh, as fow magh c'raad ta'n troshid vooar echey lhie, as kys yiow mayd yn varriaght er, dy chiangley as dy veeinaghey eh: as ver mayd dhyts, dagh unnane am, un cheead jeig peesh dy argid.
- 6 As dooyrt Delilah rish Samson, Insh dou, ta mee guee ort, cre ayns ta dty hroshid vooar lhie, as cre lesh oddagh oo ve kianlt dy reayll oo fo?
- 7 As dooyrt Samson r'ee, My nee ad m'y chiangley lesh shiaght slattyn dy heillagh ghlass, my vel ad creen, eisht beam's faase, as myr dooinney erbee elley.
- 8 Eisht hug chiarnyn ny Philistinee lhieu shiaght slattyn glassey nagh row er chreenaghey, as lhieu shoh ren ee kiangley eh.
- 9 Nish va deiney eck maree, lhie follit ayns y chamyr. As dooyrt ee rish, Dy row ny Philistinee ort Samson. As vrish eh ny slattyn, myr snaie-barree ec yn aile: myr shen nagh row yn troshid echey er ny gheddyn magh.
- 10 As dooyrt Delilah rish Samson, Cur-my-ner, t'ou er my volley, as er n'insh breagyn dou: nish insh dou, ta mee guee ort, cre lesh oddys oo ve kianlt.
- 11 As dooyrt eh r'ee, My nee ad m'y chiangley dy shickyrl lesh coyrdyn noa nagh row rieu ayns use, eisht beam's moal myr dooinney erbee elley.
- 12 Ghow Delilah er-y-fa shen coyrdyn noa, as lhieu shoh chiangle ee eh, as dooyrt ee rish, Ny Philistinee ort, Samson. (As va feallagh ny lhie follit 'sy chamyr.) As vrish eh ad jeh e roihaghyn myr snaie.
- 13 Eisht dooyrt Delilah rish Samson, T'ou foast dy m'y volley, as ginsh breagyn dou: insh dou cre lesh oddys oo ve kianlt. As dooyrt eh r'ee, My nee oo rheynn folt my ching ayns shiaght skeogyn, as fee ad dy cheilley, as jannoo ad shickyrl lesh kibbin 'sy gharmin [hed my niart voym].
- 14 As tra v'ee er n'yannoo shoh, dooyrt ee rish, Ny Philistinee ort, Samson. As ghooisht eh ass e chadley, as hie eh ersooyl lesh y chibbin, y gharmin, as ooilley.
- 15 As dooyrt ee rish, Kys oddys oo gra, Ta graih aym ort, tra nagh vel dty chree lhiam? t'ou er my volley ny three keayrtn shoh, as cha vel oo er n'insh dou cre
- Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.
- And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.
- And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.
- And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.
- And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.
- And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.
- And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.
- Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.
- Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.
- And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.
- And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.
- Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.
- And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.
- And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.
- And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me

- ayns ta dty niart vooar lhie.
- 16 As haink eh gy-kione, tra v'ee dagh laa chionney er lesh e goan, as nagh lhig ee fee da, myr shen dy row eh skee jee 'heihll,
- 17 Dy doshil eh jee ooilley e chree, as dooyrt eh r'ee, Cha daink rieur razor er my chione's, son ta mish er ve my Nazarite gys Jee veih brein my vayrey: my veem's shavit, eisht hed my niart voym, as hig-yms dy ve faase myr dooinney erbee elley.
- 18 As tra dennee Delilah dy row eh er n'insh jee folliaght e chree, hug ee fys er chiarnyn ny Philistinee, gra, Tar-jee seose yn un cheayrt shoh; son t'eh er hoilshaghey dou ooilley e chree. Eisht haink chiarnyn ny Philistinee seose, as hug ad lhieu argid ayns nyn laue.
- 19 As hug ee er cadley er e glioonyn, as deie ee er fer, as hug ee er shaval shiaght skeogyn e ching; as ren ee toshiaght dy voirey eh, as hie e niart veih.
- 20 As dooyrt ee, Ta ny Philistinee ort, Samson. As ghooisht eh ass e chadley, as dooyrt eh, Hem's magh myr boallin, dy chraa mee-hene. As cha row fys echey dy row y Chiarn er hreigeil eh.
- 21 As ghow ny Philistinee eh, as chur ad e hooillyn ass, as hug ad lhieu eh sheese gys Gaza, as chiangle ad eh lesh geulaghyn prash, as hug ad er blich ayns thie yn phryssoon.
- 22 Ny-yeih va'n folt echey gaase reesht, lurg da ve shavit.
- 23 Eisht va chiarnyn ny Philistinee er nyn jaglym cooidjagh dy hebbal oural-ooasle gys Dagon yn jee oc, as dy ghoail boggey: son dooyrt ad, Ta'n Jee ain er livrey Samson nyn noid gys nyn laue.
- 24 As tra honnick yn pobble eh, hug ad moylley da'n jee oc: son dooyrt ad, Ta'n jee ain er livrey nyn noid gys nyn laue, eshyn hug naardey yn cheer ain, as varr ymmodde j'in.
- 25 As haink eh gy-kione, tra va ny creeaghyn oc gennal, dy dooyrt ad, Eie-jee er Samson, dy yannoo aittys dooin. As deie ad er Samson ass y phryssoon; as v'eh son gamman daue: as hoie ad eh eddyr ny pillaryn.
- 26 As dooyrt Samson rish y yuilley va ny-chione, Lhig dou loaghtey ny pillaryn ta cummal seose y thie, dy voddym goaill my aash.
- 27 Nish va'n thie lane dy gheiney as mraane; as va ooilley chiarnyn ny Philistinee ayns shen: as va er mullagh y thie mysh three thousandyn dy gheiney as mraane, va jeeaghyn er Samson, tra v'ad jannoo gamman jeh.
- 28 As ren Samson padjer gys y Chiarn, as dooyrt eh, O Hiarn Yee, cooinee orrym, ta mee guee ort, as niartee mee, ta mee guee ort, agh yn un cheayrt shoh, O Yee, dy voddym, un cheayrt son ooilley, goaill cooilleeny er ny Philistinee, son my ghaa hooill.
- 29 As ghow Samson greme er y daa phillar mean va gymmyrkey'n thie, er y derrey yeh lesh e laue yesh, as er y jeh elley lesh e laue chiare.
- wherein thy great strength lieth.
- And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;
- That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.
- And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.
- And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.
- And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the Lord was departed from him.
- But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.
- Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.
- Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.
- And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.
- And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.
- And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.
- Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.
- And Samson called unto the Lord, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.
- And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

- 30 As dooyrt Samson, Lhig dou baase y gheddyn marish ny Philistinee. As chroym eh eh-hene lesh ooilley e niart; as huitt y thie er ny chiarnyn, as er ooilley yn sleih v'ayn: myr shen dy varr eh ny slhee ec e vaase, na v'eh er varroo ooilley e vea roie.
- 31 Eisht haink e vraaraghyn, as ooilley thie e ayrey, sheese, as ghow ad eh, as hug ad lhieu seose eh, as doanluck ad eh eddyr Zorah as Eshtaol, ayns grunt-oanluckee Manoah e ayr. As v'eh ny vriw er Israel feed blein.

And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

## 17

- 1 As va dooinney dy row jeh slieau Ephraim, yn ennym echey va Micah.
- 2 As dooyrt eh rish e voir, Yn un cheead jeig shekel dy argid, v'er ny gheid void, mychione ghwee oo mollaht, as loayr oo jeh ayns my chlashtyn, cur-my-ner, ta'n argid aym's, mish ghow eh. As dooyrt e voir, Bannit dy row uss veih'n Chiarn, my vac.
- 3 As tra v'eh er livrey yn un cheead jeig shekel dy argid da e voir, dooyrt e voir, Va mee er chasherickey yn slane argid shen gys y Chiarn, veih my laue, your my vac, dy yannoo jalloo grainnit, as jalloo lheiht: nish er-y-fa shen, ta mee dy choyrt dhyt eh reesht.
- 4 Agh cha goghe eh yn argid veih e voir, as ghow e voir daa cheead shekel, jeh'n argid, as hug ee ad da'n obbree, ren jalloo grainnit jeh, as jalloo lheiht: as v'ad ayns thie Micah.
- 5 As va ec Micah cabbal ayns e hie, as ren eh ephod, as teraphim, as ren eh fer jeh e vec y chasherickey, dy ve ny haggirt da.
- 6 Ayns ny laghyn shoh cha row ree ayns Israel, agh ren dy chooilley ghoooinney myr baillish hene.
- 7 As va dooinney aeg dy row veih Bethlehem-judah, jeh slught Yudah, va ny Levite, as v'eh er e yoorreeaght ayns shen.
- 8 As hie yn dooinney magh veih ard-valley Beth-lehem-judah dy chummal raad share oddagh eh: as haink eh gys cronk Ephraim, gys thie Micah, myr v'eh er e yurnah.
- 9 As dooyrt Micah rish, Cre veih haink oo? As dooyrt eh, Ta mish my Levite veih Bethlehem-judah, as ta mee goll er my yoorreeaght mad share yioym.
- 10 As dooyrt Micah rish, Jean cummal marym's, as bee dou son ayr as saggirt, as ver-yms dhyt jeih shekelyn argid 'sy vlein, as daa chaghlaa garmad, as dty veaghey. Myr shen hie yn Levite stiagh.
- 11 As va'n Levite booiagh cummal marish y dooinney, as va'n dooinney aeg marish myr fer jeh e vec hene.
- 12 As ren Micah yn Levite y chasherickey, as va'n dooinney aeg ny haggirt ayns thie Micah.
- 13 Eisht dooyrt Micah, Nish ta fys aym dy jean y Chiarn m'y vannaghey, fakin dy vel Levite aym dy ve my haggirt.

And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the Lord, my son.

And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the Lord from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

And there was a young man out of Bethlehem-judah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

And the man departed out of the city from Bethlehem-judah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehem-judah, and I go to sojourn where I may find a place.

And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

Then said Micah, Now know I that the Lord will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

## 18

- 1 Ayns ny laghyn shen cha row ree ayns Israel: as ec y traa cheddin ren tribe ny Daniteyn shirrey magh eiraght sodjey daue hene dy chummal ayn; son gys y laa shen cha row ad er gheddyn nyn slane eiraght mastey tribeyn Israel.
- 2 As hug cloan Dan magh veih ny ardjyn queig deiney jeh'n chynney oc hene, deiney dunnal, veih Zorah, as veih Eshtaol, dy scrial y cheer, as dy ghoail baght jeh, as dooyrt ad roo, Immee-jee, gow-jee baght jeh'n cheer: as tra haink ad gys cronk Ephraim, gys thie Micah, ghow ad aaght ayns shen.
- 3 Tra v'ad ec thie Micah, ghow ad tastey jeh glare y dooinney aeg yn Levite, as hie ad stiagh, as dooyrt ad rish, Quoi hug lesh oo gys shoh? as cre ta dt'eilkin? as cre t'ad dy yannoo ayns shoh?
- 4 As dooyrt eh roo, Shoh, as myr shoh fa Micah dellal rhym; t'eh er vailley mee, as ta mee e haggyr.
- 5 As dooyrt ad rish, Shir coyrle, ta shin guee ort, er Jee, dy vod fys 've ain, jig y jurnah ta shin dy ghoail dy mie lhien.
- 6 As dooyrt y saggyrt roo, Immee-jee ayns shee: bee'n Chiarn nyn leeideilagh 'sy raad ta shiu goll.
- 7 Eisht hie ny queig deiney roue, as haink ad gys Laish, as hug ad tastey da ny cummaltee v'ayn, nagh row ad ayns aggle erbee roish noidyn, agh baghey ayns shee as sauchys, myr ny Zidonianee; as nagh row fer-oik 'sy cheer, dy choyrt ad gys nearey, son nhee erbee; as dy row ad foddey veih ny Zidonianee, as nagh row dellal oc rish dooinney erbee.
- 8 As hyndaa ad gys nyn mraaraghyn ee Zorah as Eshtaol; as dooyrt ny braaraghyn oc roo, Cre t'eu dy ghra?
- 9 As dooyrt ad, Trog-jee erriu, lhig dooin goll seose noi oc: son ta shin er vakin y cheer, as cur-my-ner, te feer vie; as vel shiuish nyn-daaue? ny bee-jee liastagh dy gholl, as dy ghoail dooin hene y cheer.
- 10 Tra hed shiu, nee shiu cheet gys pobble nagh vel êie oc er noidyn, as gys cheer aalin: son ta Jee er choyrt eh gys syn laueyn; boayl ta messoil ayns dy chooilley nhee t'er y thaloo.
- 11 As hie magh veih shen, ass Zorah as Eshtaol, jeh kynney ny Daniteyn, shey cheead dooinney êillit lesh greinyn-caggee.
- 12 As hie ad seose, as ren ad campal ayns Kirjath-jearim, ayns Judah: shen-y-fa denmys ad yn ynnyd shen Mahanehdan, gys y laa jiu: cur-my-ner, te my-hiar jeh Kirjath-jearim.
- 13 As hie ad er nyn doshiaght veih shen gys cronk Ephraim, as haink ad gys thie Vicah.
- 14 Eisht dreggyr ny queig deiney hie dy ghoail baght jeh cheer Laish, as dooyrt ad rish nyn mraaraghyn, Vel fys eu dy vel ayns ny thieyn shoh, ephod, as seraphim, as jalloo grainnit, as jalloo lheiht? nish er-y-fa shen, smooinee-jee cre t'eu dy yannoo?
- In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.
- And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.
- When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?
- And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.
- And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.
- And the priest said unto them, Go in peace: before the Lord is your way wherein ye go.
- Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.
- And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?
- And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.
- When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.
- And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.
- And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.
- And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.
- Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

- 15 As hyndaa ad gys shen, as haink ad gys y thie raad va'n dooinney aeg yn Levite eer gys thie Vicah. as vannee ad da.
- 16 As ny shey cheead deiney êillit lesh ny greiny-n-caggee, va jeh cloan Dan, hass ad ec y yiat.
- 17 As hie ny queig deiney scrialtee yn cheer seose, as haink ad stiagh, as ghow ad yn jalloo grainnit, as yn ephod, as yn teraphim, as yn jalloo lheiht: as hass y saggyrt 'sy yiat, marish ny shey cheead deiney-caggee armit.
- 18 As hie ad shoh stiagh ayns thie Vicah, as hug ad lhieau magh yn jalloo grainnit, yn ephod, as yn seraphim, as yn jalloo lheiht: eisht dooyrt y saggyrt roo, Cre shoh ta shiu jannoo?
- 19 As dooyrt ad rish, Bee dty host, cur dty laue er dty veedal, as tar mârin, as bee oo dooin son ayr as saggyrt: cree share dhyt dy ve dty haggyrt da thie un dooinney, ny dy ve dty haggyrt da tribe as kynney ayns Israel?
- 20 As va cree yn taggyrt lhieu, as ghow eh yn ephod, as y seraphim, as y jalloo grainnit, as hie eh ayns mean y cheshaght.
- 21 Myr shen hyndaa ad, as jimmee ad rhymboo, as hug ad y vooinjer veggey, as yn ollagh, as y charriads, rhymboo.
- 22 As tra v'ad tammylt mie veih thie Vicah, va nabooyan Vicah er nyn jaglym cooidjah, as haink ad seose rish cloan Dan.
- 23 As deie ad gys cloan Dan; as hyndaa ad mygeart, as dooyrt ad rish Micah, Cre ta jannoo ort, dy vel oo cheet lesh lheid y cheshaght?
- 24 As dooyrt eh, Ta shiu er ghoail er sooyl my yeeghyn ta mee er n'yannoo, as yn saggyrt, as er n'gholl er sooyl lhieau: as cre share t'aym? As vel shiu gra rhym, Cre ta jannoo ort?
- 25 As dooyrt cloan Dan rish, Ny lhig da dty chora v'er ny chlashtyn ny mast'ain, er-aggle dy duit feallagh fargagh ort, as dy gaill oo dty vioys, marish bioys dty lught-thie.
- 26 As hie cloan Dan er nyn raad: as tra honnick Micah dy row ad ro-lajer er e hon, hyndaa eh as hie eh reesht gys e hie hene.
- 27 As ghow ad ny reddyn va Micah er n'yannoo, as y saggyrt v'echey, as haink ad gys Laish, gys pobble sheoil as feagh: as woail ad ad lesh foyr y chliwe, as hug ad yn ard-valley er aile.
- 28 As cha row fer erbee dy livrey ad, er-yn-oyr dy row ad foddey veih Zidon, as cha row dellal oc rish dooinney erbee: as ve ayns y choan ta liorish Beth-rehob. As hrog ad ard-valley, as chum ad ayn.
- 29 As denmys ad yn ard-valley Dan, lurg ennym Dan nyn ayr, va mac Israel: agh va ennym yn ard-valley roish shen Laish.
- And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.
- And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.
- And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.
- And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?
- And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?
- And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.
- So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.
- And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.
- And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?
- And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?
- And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.
- And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.
- And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.
- And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.
- And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

- 30 As hoie cloan Dan seose yn jalloo grainnit: as va Jonathan mac Ghershom, mac Voses, eh-hene as e vec nyn saggirtyn da tribe Dan gys traa cappeeys yn arg.
- 31 As hoie ad seose daue hene jalloo grainnit Vichaoilley'n tra va thie Yee [Yn arg] ayns Shiloh.

And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

## 19

- 1 As haink eh gy-kione, ayns ny laghyn shen, tra nagh row ree ayns Israel, dy row Levite cummal er lhiattee cronk Ephraim, ghow da hene co-lhiabbagh veih Beth-lehem
- 2 As phrow'n co-lhiabbagh neu-firrinagh da, as hie ee ersooyl voish gys thie e ayrey, gys Beth-lehem-judah, as v'ee ayns shen kiare meeaghyn.
- 3 As dirree e sheshey, as hie eh geiyrt urree dy loayrt dy dooie r'ee, as dy ghoail ee reesht, as va'n charvaant echey marish, as daa assyl: as hug ish lh'ee stiagh eh gys thie e ayrey; as tra honnick ayr yn ven aeg eh, ghow eh lane boggey jeh.
- 4 As ren e ayr-'sy-leigh, ayr y ven aeg, mooar jeh; as duirree eh mârish three laa; myr shen ren ad gee as giu, as goaill aaght ayns shen.
- 5 As haink eh gy-kione er y chiarroo laa, tra v'ad er n'irree 'sy voghrey, dy chiartee eh dy ghol roish: as dooyrt ayr y ven aeg rish e vac-'sy-leigh, Gow greme dy veaghey mârin, dy niartaghey dty chree, eisht foddee shiu goll er nyn raad.
- 6 As hoie ad sheese cooidjagh, as ren ad gee as giu: son yn ayr y ven aeg er ghra rish y dooinney, Fuirree raad t'ou, ta mee guee ort, fud-ny-hoie, as lhig da dty chree ve gennal.
- 7 As tra dirree yn dooinney seose dy ghol roish, ren e ayr-'sy-leigh chionney er; shen-y-fa ghow ad aaght ayns shen reesht.
- 8 As dirree eh dy moghey er y wheiggoo laa dy ghol roish: as dooyrt ayr y ven aeg, Gerjee dty chree, ta mee guee ort. As duirree ad derrey'n astyr, as ghow ad beaghey cooidjagh.
- 9 As tra hrog y dooinney er dy ghol roish, eh-hene, as e cho-lhiabbagh, as e er-mooinjerey, dy dooyrt e ayr-'sy-leigh, ayr y ven aeg, rish, Cur-my-ner, te nish lesh yn astyr; ta mee guee ort fuirree fud-ny-hoie: t'ou fakyn dy vel eh lesh yn anmys; gow aaght ayns shoh, dy vod dty chree ve gennal, as moghrey mairagh gow-jee er nyn yurnah, dy vod oo goll thie.
- 10 Agh cha nuirragh y dooinney yn oie shen, agh hrog eh er, as hie eh roish, as haink eh er-gerrey da Jebus, (ta shen Jerusalem) as marish daa assyl jeeltit; va cho-lhiabbagh myrgeeddin marish.
- 11 As tra v'ad liorish Jebus, va'n laa foddey baarit; as dooyrt yn charvaant rish e vainshtyr, Tar, ta mee guee ort, as lhig dooin chyndaa stiagh gys yn ard-valley shoh jeh ny Jebusiteyn, as goaill aaght ayn.
- 12 As dooyrt e vainshtyr rish, Cha jed mayd stiagh gys yn ard-valley joarree shoh, nagh vel jeh cloan Israel; hed mayd harrish gys Gibeah.

And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

- 13 As dooyrt eh rish e harvaant, Tar as lhig dooin tayrn er-gerrey gys unnane jeh ny ynnydyn shoh, dy ghoaill aaght fud-ny-hoie, ayns Gibeah, ny ayns Ramah.
- 14 As hie ad er nyn doshiaght er y raad; as lhie yn ghrian orroo tra v'ad liorish Gibeah, ta bentyn gys Benjamin.
- 15 As hyndaa ad dy lhiattee gys Gibeah, dy ghoaill aaght ayn: as tra v'eh er jeet stiagh, hoie eh sheese ayns straid yn ard-valley son cha row dooinney erbee ghoghe ad stiagh 'sy hie, dy choyrt aaght daue.
- 16 As cur-my-ner, haink shenn ghooiney veih e obbyr ass y vagher 'syn astyr, v'eh hene myrgeeddin veih cronk Ephraim; as v'eh cummal ayns Gibeah; agh va deiney yn ard-valley Benjamiteyn.
- 17 As tra v'eh er hroggal seose e hooilyn, honnick eh dooinney joarree ayns straid yn ard-valley, as dooyrt y chenn ghooiney, C'raad t'ou goll? as cre veih t'ou er jeet?
- 18 As dooyrt eh rish, Ta shin goll er nyn doshiaght veih Beth-lehem-judah gys slyst cronk Ephraim; veih shen ta mee: as hie mee gys Beth-lehem-judah, agh ta mee goll nish gys thie'n Chiarn; as cha vel dooinney erbee ta chebbal aaght dooin.
- 19 Ny-yeih ta coonlagh as foddyr ain son nyn assyllyn; as ta ain arran as feeyn, chammah er my hon hene, as son dty inney-veyl, as son v dooinney aeg ta marish dty harvaant: cha vel shin feme nhee erbee.
- 20 As dooyrt y chenn ghooiney, Shee dy row mayrt: faag dooys dy yannoo magh ooilley ny t'ou d'eme; agh ny fuirree 'sy traid.
- 21 Myr shen hug eh lesh eh stiagh 'sy hie, as hug eh foddyr da ny assyllyn echey: as niece ad nyn gassyn, as ren ad gee as giu.
- 22 Nish myr v'ad jannoo mooar jeh hene, cur-my-ner ren shiartance jeh deiney'n valley, mec Velial, chionney mysh y thie, as woiaill ad 'sy dorrys, as loayr ad rish y chenn ghooiney, mainshtyr y thie, gra, Cur magh hooin yn dooinney shen haink stiagh gys dty hie, dy vod enney 've ain er.
- 23 As hie dooinney'n thie magh, as dooyrt eh roo, Ta mee guee erriu, my vraaraghyn ny jean-jee lheid y peccah eajee; fakin dy vel y dooinney shoh er jeet stiagh fo my chlea, ny jean-jee yn ommijys shoh.
- 24 Cur-my-ner, ta my inneen ayns shoh, ny moidyn, as co-lhiabbagh y dooinney shoh; ad shoh ver-ym lhiam magh hui nish, as gow-jee ad, as jean-jee roo myr sailliu: agh rish yn dooinney shoh, ny jean-jee lheid y peccah feohdagh.
- 25 Agh cha jinnagh ny deiney geill da: myr shen ghow yn dooinney e cho-lhiabbagh, as hug eh lesh ee magh huc; as va enney oc urree, as hug ad drogh ghellal jee fud-ny-hoie derrey'n voghrey: as ec brishey'n laa, lhig ad Yn raad jee.
- 26 Eisht haink yn ven ec soilshey'n laa as huitt ee sheese marroo ee dorrys thie'n dooinney raad va'n sheshey eck, derrey va'n ghrian er n'irree.
- 27 As dirree yn dooinney eck 'sy voghrey, as doshil eh dorryssyn y thie, kiarail dy gholl roish: as cur-my-ner, va'n ven e cho-lhiabbagh er duittym sheese ec dorrys y thie, as ny laueyn eck er sole y dorrys.
- And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.
- And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.
- And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.
- And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.
- And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?
- And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the Lord; and there is no man that receiveth me to house.
- Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.
- And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.
- So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.
- Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.
- And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.
- Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.
- But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.
- Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.
- And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the

- 28 As dooyrt eh ree, Irree, as lhig dooin ve goll roin: agh cha dooar eh ansoor: eisht hrog eh ee er assyl, as hrog y dooinney er, as jimmee eh roish gys y hie hene.
- 29 As tra v'eh er roshtyn, ghow eh skynn, as rheynn eh corp e cho-lhiabbagh, lesh ny craueyn eck, ayns daa ayn jeig, as hug eh ad gys ooilley tribeyn Israel.
- 30 As shen myr ve, dy dooyrt ooilley ny honnick eh, Cha row lheid yn olk jeant ny er ny akin, er-dyn laa haink cloan Israel seose magh ass Egypt gys y laa jiu: smooinee-jee er, gow-jee coyrle, as insh-jee nyn aigney.

## 20

- 1 Eisht hie ooilley cloan Israel magh, as v'ad er nyn Jaglym cooidjagh myr un dooinney, veih Dan eer gys Beer-sheba, marish cheer Ghilead, fenish y Chiarn ayns Mizpeh.
- 2 As haink ard-gheiney ooilley'n pobble, eer jeh ooilley tribeyn Israel, dy hebbal ad hene ayns chaglym-cooidjagh pobble Yee, kiare cheead thousane coshee va tayrn y chliwe.
- 3 (Nish va cloan Venjamin er chlashtyn dy row cloan Israel er n'gholl seose gys Mizpeh.) Eisht dooyrt cloan Israel Soilshee dooin kys va'n obbyr eajee shoh er n'yannoo?
- 4 As dreggyr y Levite, dooinney yn ven varroo, as dooyrt eh, Haink mish as my cho-lhiabbagh gys Gibeah, ta bentyn gys Benjamin, dy ghoail aaght:
- 5 As dirree deiney Ghibeah m'oï, as ren ad chionney orrym mygeayrt y thie 'syn oie, er-chee dy my varroo; as my ven ghow ad er-êgin, dy vel ee marroo.
- 6 As ghow mee my ven, as yiare mee ee ayns peeshyn, as hug mee ad trooid ooilley'n cheer eiraght Israel: son t'ad er n'yannoo obbyr naareydagh as scammyltagh ayns Israel.
- 7 Cur-my-ner, ta shiu ooilley cloan Israel, cur-jee nyn goyrle 'sy chooish shoh.
- 8 As hrog ooilley'n pobble myr un dooinney, gra, Cha jed dooinney j'in gys e chabbane, chamoo hed fer j'in gys e hie:
- 9 Agh shoh myr nee mayd rish Gibeah, tilg mayd lottyn quoi hed n'oï:
- 10 As nee mayd goaill jeih deiney veih keead, trooid ooilley tribeyn Israel, as keead veih thousane, as thousane veih jeih thousaneyn, dy hirveish y champ lesh beaghey, tra hig ad gys Gibeah jeh Benjamin, dy vod ad cooilleeney 'ghoail orroo, cordail rish ooilley'n olk t'ad er n'obbraghey ayns Israel.
- 11 Myr shen va ooilley deiney Israel er nyn jaglym noi'n ard-valley, sniemmit dy cheilley myr un dooinney.
- 12 As hug tribeyn Israel chaghteryn trooid ooilley tribe Venjamin, gra, Cre'n obbyr dwoaiagh shoh, ta jeant ny mast' eu?

threshold.

And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the Lord in Mizpeh.

And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

- 13 Nish er-y-fa shen, livrey-jee seose hooïn ny deiney, cloan Velial, t'ayns Gibeah, dy vod mayd ad y choyrt gy-baase, as y loght y scughey veih Israel. Agh cha dug cloan Venjamin clashtyn da coraa nyn mraaraghyn, cloan Israel:
- 14 Agh ren cloan Venjamin chaglym adhene cooidjagh ass nyn ard-valjyn gys Gibeah, dy gholl magh dy chaggey noi cloan Israel.
- 15 As va earroo cloan Venjamin er ny ghoail ec y traa shen, ayns ny ard-valjyn shey thousaneyn as feed va tayrn y chliwe, gyn êie er cummaltee Ghibeah, va'n earroo oc shiaght cheead reih deiney.
- 16 Mastey ooilley'n pobble shoh, va shiaght cheead reih deiney cha jesh lesh y laue chiare dy voddagh dagh fer jeu clagh y hilgey ass sling, gys lheed renaig, gyn missal.
- 17 As va earroo cloan Israel, gyn-êie er cloan Venjamin, kiare cheead thousane deiney-cliwe; v'ad shoh ooilley deiney-caggee.
- 18 As dirree cloan Israel, as hie ad seose gys thie Yee, dy hirree coyrl er Jee, as dooyrt ad; Quoi hed seose hoshiaght dy chaggey noi cloan Venjamin? as dooyrt y Chiarn, Judah hed seose hoshiaght.
- 19 As hrog cloan Israel orroo 'sy voghrey, as champ ad noi Gibeah.
- 20 As hie cloan Israel magh dy chaggey noi Benjamin, as hug cloan Israel ad-hene ayns order-caggee nyn'oï ec Gibeah.
- 21 As haink cloan Venjamin magh ass Gibeah, as stroie ad sheese gys y thaloo jeh ny Israeliteyn, yn laa shen, daa housane as feed.
- 22 As ren cloan Israel ad-hene y niartaghey, as hayrn ad seose yn cheshaght oc ayns order-caggee, 'sy ghrunt cheddin v'ad er y laa roïe.
- 23 (As hie cloan Israel seose, as ren ad dobberan fenish y Chiarn, derrey'n astyr, as hir ad coyrl jeh'n Chiarn, gra, Jem seose reesht dy chaggey noi cloan Venjamin my vraar? As dooyrt y Chiarn, Gow seose n'oï.)
- 24 As hayrn cloan Israel er-gerrey da cloan Venjamin yn nah laa.
- 25 As hie Benjamin magh ass Gibeah nyn'oï yn nah laa, as stroie ad sheese gys y thaloo, jeh cloan Israel reesht, hoght thousaneyn jeig: v'ad shoh ooilley deiney-cliwe.
- 26 Eisht hie ooilley cloan Israel seose as haink ad gys thie Yee, as hoïe ad ayns shen dobberan kiongoyrt rish y Chiarn, as hrosht ad yn laa shen derrey'n astyr, as heb ad ourallyn-losht as ourallyn-shee kiongoyrt rish y Chiarn.
- 27 As ren cloan Israel shirrey coyrl veih'n Chiarn, (son shen y raad va arg conaant Yee, ayns ny laghyn shoh;
- 28 As she Phinehas, mac Eleazar, mac Aaron, va shirveish kiongoyrt rish ec y traa cheddin,) as dooyrt ad, Jig eh lhiam dy chaggey reesht noi cloan Venjamin my vraar, ny jean-ym goaill fea? As dooyrt y Chiarn, Gow seose; son mairagh livrey-ym ad gys
- Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.
- But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.
- And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.
- Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.
- And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.
- And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the Lord said, Judah shall go up first.
- And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.
- And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.
- And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.
- And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.
- (And the children of Israel went up and wept before the Lord until even, and asked counsel of the Lord, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the Lord said, Go up against him.)
- And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.
- And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.
- Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the Lord, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the Lord.
- And the children of Israel enquired of the Lord, (for the ark of the covenant of God was there in those days,
- And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the Lord said, Go up; for to-morrow I will deliver them into thine hand.

dtu laue.

- 29 As hoie cloan Israel deiney dy lhie cooyl-chlea ooilley mygeayrt Gibeah.
- 30 As hie cloan Israel seose noi cloan Venjamin er y trass laa, as hug ad ad-hene ayns order-caggee noi Gibeah, myr roie.
- 31 As hie cloan Venjamin magh noi'n pobble, as v'ad er nyn dayrn ersooyl veih'n ard-valley, as ren ad toshiaght dy woalley sheese yn pobble, as dy varroo, myr ren ad roie, ayns ny raaidyn-mooarey, yn derrey yeh jeu ta goll seose lesh thie Yee, as y jeh elley lesh Gibeah 'sy vagher, mysh jeh deiney as feed jeh Israel.
- 32 As dooyrt cloan Venjamin, T'ad giarit sheese kiongoyrt rooin myr ec y toshiaght. Agh dooyrt cloan Israel, Lhig dooin chea, as tayrn ad veih'n ard-valley gys ny raaidyn-mooarey.
- 33 As hrog ooilley deiney Israel seose veih nyn ynnyd, as hug ad ad-hene ayns order-caggee ec Baal-tamar; as haink adsyn jeh Israel va ny lhie cooyl-chlea magh ass nyn ynnydyn follit, ass lheeantyn Ghibeah.
- 34 As haink noi Gibeah jeh thousane reih deiney ass ooilley Israel, as va'n caggey trome: agh cha row fys oc dy row'n chragh cha faggys daue.
- 35 As hug y Chiarn Benjamin fo-chosh kiongoyrt rish Israel: as stroie cloan Israel jeh ny Benjamiteyn yn laa shen queig thousandyn as feed as keead dooinney; v'ad shoh ooilley deiney-cluwe.
- 36 Myr shen honnick cloan Venjamin dy row'n chooish smessey oc: son lhig deiney Israel orroo dy row ad chea veih ny Benjamiteyn, er-yn-oyr dy hreisht ad hucsyn, va lhie cooyl-chlea liorish Gibeah.
- 37 As dirree adsyn va ny lhie cooyl-chlea dy tappee, as roie ad stiagh er Gibeah, as skeayl ad trooid yn ard-valley, as stroie ad eh lesh foyr y chliwe.
- 38 Nish va cowrey pointit eddyr deiney Israel as y vooijer va dy lhie fo-chlea, dy jinnagh ad aile mooar lesh jaagh dy hroggal ass yn ard-valley.
- 39 As tra ren deiney Israel coyrt cooyl 'sy chaggey, ren Benjamin toshiaght dy woalley sheese as dy varroo jeh deiney Israel mysh jeh deiney as feed. son dooyrt ad, Shickyrt t'ad giarit sheese kiongoyrt rooin, myr v'ad 'sy chie chaggey.
- 40 Agh tra ren yn aile toshiaght dy hroggal seose ass yn ard-valley lesh bodjal dy yaagh, yeeagh ny Beniamiteyn nyn gooyl, as cur-my-ner, ren lossey yn ard-valley troggal seose dy ard 'syn aer.
- 41 As tra hyndaa deiney Israel dy chur eddin daue, va deiney Venjamin atchimagh; son honnick ad dy row'n olk er jeet orroo.
- 42 Shen-y-fa hug ad cooyl rish deiney Israel gys raad yn aasagh; agh verr y caggey orroo: as adsyn haink ass ny ard-valjyn ren ad y stroie eddyr ad.
- 43 Myr shoh ren ad ny Benjamiteyn y hionney stiagh er dy chooilley heu, as hie ad er nyn eyrts, as stamp ad sheese ad dy aashagh, cheu-har jeh Gibeah lesh irree-ny-greiney.

And Israel set liers in wait round about Gibeah.

And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

And the Lord smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

- 44 As huitt jeh deiney Venjamin hoght thousaneyn jeig: v'ad shoh ooilley deiney niartal. And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.
- 45 As hyndaa ad, as chossyn ad roue lesh yn aasagh, gys creg Rimmon: as ren ad jeelym jeu ayns ny raaidyn-mooarey, queig thousaneyn dooinney; as deiyr ad dy creoi geiyrt orroo gys Gidom, as varr ad daa housane dooinney jeu. And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.
- 46 Myr shen ooilley ny huitt yn laa cheddin jeh Benjamin va queig thousaneyn as feed dooinney va tayrn y chliwe: v'ad shoh ooilley deiney niartal. So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.
- 47 Agh ren shey cheead dooinney chyndaa, as chossyn ad gys yn aasagh, gys creg Rimmon, as duirree ad ayns creg Rimmon kiare meeaghyn. But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.
- 48 As hyndaa deiney Israel reesht er cloan Venjamin, as woail ad ad lesh foyr y chliwe, chammah deiney dy chooilley ard-valley, as maase, as ooilley ny haink gys laue: myrgeddin hoie ad er aile dy chooilley ard-valley haink ad huggey. And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

## 21

- 1 Nish va deiney Israel er vreearrey ayns Mizpeh, gra, Cha jean fer j'inyn cur yn inneen ehey da Benjamin son ben. Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.
- 2 As haink y pobble gys thie Yee, as duirree ad ayns shen gys yn astyr fenish Yee, as hrog ad seose nyn goraa, as cheayn ad dy sharroo; And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;
- 3 As dooyrt ad, O Hiarn Yee Israel, cre'n-oyr ta shoh er duittym er Israel, dy beagh un tribe nish caillit ayns Israel? And said, O Lord God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?
- 4 As haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, dy dirree yn pobble dy moghey, as hrog ad altar ayns shen, as heb ad ourallyn-losht, as ourallyn-shee. And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.
- 5 As dooyrt cloan Israel, Quoi t'ayn mastey ooilley tribeyn Israel nagh daink seose marish y cheshaght gys y Chiarn? son v'ad er n'yannoo breearrey chion noi-syn nagh daink seose gys y Chiarn gys Mizpeh, gra, Bee eh dy shickyrt er ny choyrt gy-baase. And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the Lord? For they had made a great oath concerning him that came not up to the Lord to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.
- 6 As ghow cloan Israel chymmey jeh Benjamin nyn mraar, as dooyrt ad, Ta un tribe giarit jeh veih Israel yn laa jiu: And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.
- 7 Cre nee mayd son mraane dauesyn ta er-mayrn, fakin dy vel shin er vreearrey liorish y Chiarn, nagh der mayd ny inneenyn am daue son mraane? How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the Lord that we will not give them of our daughters to wives?
- 8 As dooyrt ad, Quoi t'ayn jeh tribeyn Israel, nagh daink seose gys Mizpeh gys y Chiarn? As cur-my-ner, cha daink dooinney veih Jabesh-gilead gys y champ ec yn eam. And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the Lord? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.
- 9 Son va'n pobble er nyn earroo, as cur-my-ner, cha row unnane jeh cummaltee Yabesh-gilead ayns shen. For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.
- 10 As hug y cheshaght nyn'o'i daa housane jeig jeh ny deiney s'dunnal, goardail daue, gra, Immee-jee, as stroie-jee cummaltee Yabesh-gilead lesh foyr y chliwe, marish ny mraane as y chloan. And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.
- 11 As shoh t'er nyn gurrym, Nee shiu dy bollagh stroie dy chooilley vac dooinney, as dy chooilley ven nagh vel ny moidyn. And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

- 12 As hooar ad mastey cummaltee Yabesh-gilead kiare cheead moidyn aegey, nagh bione daue dooinney; as hug ad lhieu ad gys y champ gys Shiloh, t'ayns cheer Chanaan.
- 13 As hug yn slane sheshaght chaghteryn dy loayrt rish cloan Venjamin, va ayns creg Rimmon, as dy hebbal daue shee.
- 14 As haink Benjamin reesht ec y traa shen; as hug ad daue ny mraane v'ad er hauail bio jeh mraane Yabesh-gilead; as ny-yeih myr shen hene huitt ad giare.
- 15 As va'n pobble seaghnit son Benjamin, er-yn-oyr dy row yn Chiarn er n'yannoo brishey ayns tribeyn Israel.
- 16 Eisht dooyrt shanstyr y phobble, Cre nee mayd er ny son ocsyn nagh vel mraane er roshtyn orroo, fakin nagh vel ben faagit ayns Benjamin?
- 17 As dooyrt ad, Shegin da'n eiraght ve ny chour ocsyn ta er-mayrn jeh Benjamin, nagh bee tribe er ny stroie ayns Israel.
- 18 Agh cha jig lhien dy chooyrt daue mraane jeh ny inneenyn ainy: son va cloan Israel er chiangley ad-hene fo mollaght, gra, Cursit vees eshyn ver ben da Benjamin.
- 19 Eisht dooyrt ad, Cur-my-ner, ta feailley-bleaney dy ve freilt gys y Chiarn ayns Shiloh, ayns ynyd my-hwoaie jeh Bethel, er cheu-har jeh'n raad mooar ta goll seose veih Bethel gys Shechem, as my-yaiss jeh Lebonah.
- 20 Shen-y-fa doardee ad da cloan Venjamin, gra, Immee-jee, as lhie-jee fo-chlea ayns ny garaghyn-feeyney;
- 21 As gow-jee tastey, tra tree shiu inneenyn Shiloh cheet magh ayns sheshaght dy ghaunsin, eisht roie-jee magh ass ny garaghyn-feeyney, as taare-jee dagh dooinney e ven jeh inneenyn Shiloh, as cosne-jee gys thaloo Venjamin,
- 22 As my hig nyn ayraghyn ny nyn mraaraghyn hooiny dy phlaiynt, jir mayd roo, Bee-jee foayroil daue er y ghraih ainy, er-yn-oyr nagh daag shin bio da dagh dooinney e ven 'sy chagey: son cha nee shiuish ta nish er chooyrt daue mraane, dy yannoo shiu-hene oolee.
- 23 As shen myr ren cloan Venjamin, as cordail rish earroo ny deiney, ghow ad ben y pheesh, ren ad y haartyn jeu-syn va daunsin: as hie ad rhyboo reesht gys nyn eiraght, as hrog ad ass-y-noa ny ard-valjyn, as ren ad cummal ayndoo.
- 24 As hie cloan Israel myrgeddin roue ec y traa shen, dy chooilley ghooiiney gys e hribe hene, as gys e lught-thie, as jimnee ad rhyboo veih shen dy chooilley ghooiiney gys e eiraght hene.
- 25 Ayns ny laghyn shen cha row ree ayns Israel: agh dy chooilley ghooiiney jannoo lurg e aigney hene.
- And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.
- And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.
- And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.
- And the people repented them for Benjamin, because that the Lord had made a breach in the tribes of Israel.
- Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?
- And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.
- Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.
- Then they said, Behold, there is a feast of the Lord in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.
- Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;
- And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
- And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.
- And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.
- And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.
- In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

# Ruth

## 1

- 1 Nish haink eh gy-kione rish lhing ny briwynn, dy row gortey 'sy cheer: as hie dooinney dy row jeh Beth-lehem-judah dy chummal ayns cheer Voab, eh-hene, e ven, as e ghaa vac.
- 2 As va ennym yn dooinney Elimelech, as ennym yn ven Naomi, as ennym e ghaa vac Mahlon as Chilion, Ephrathiteyn jeh Beth-lehem-judah: as haink ad gys cheer Voab, as duirree ad ayns shen.
- 3 As hooar Elimelech dooinney Naomi baase; as v'ee faagit lesh e daa mac.
- 4 As phoose ad mraane ayns Moab; va ennym yn derrey yeh Orpah, as ennym yn jeh elley Ruth: as ren ad cummal ayns shen mysh jeih bleeaney.
- 5 As hooar Mahlon as Chilion nyn neesht baase, as va'n ven faagit gyn sheshey as gyn cloan.
- 6 Eisht hrog ee urree marish ny inneenyn 'sy-leigh eck, dy aagail cheer Voab: son v'ee er chlashtyn ayns cheer Voab, dy row'n Chiarn er yeeaghyn er e phobble, as er choyrta daue arran.
- 7 Shen-y-fa daag ee ynnyd e joarreeaght, as y daa inneen-'sy-leigh eck mâree; as ghow ad y raad gys thaloo Yudah.
- 8 As dooyrt Naomi rish y daa ineen 'sy-leigh eck, Immee-jee, chyndaa-jee reesht gys thie nyn mayrey: dy jean y Chiarn dellal dy graysoil riuish, myr ta shiuish er ghellal rish ny merriu, as rhym's.
- 9 Dy giall y Chiarn diu ny-neesht gerjagh y gheddyn 'sy thie ocsyn ta kiarit dy ve nyn sheshaghyn. Eisht phaag ee ad: as hrog ad seose nyn goraa, as ren ad keayney.
- 10 As dooyrt ad r'ee, Hem mayd son shickyrys mayrts gys dty phobble.
- 11 As dooyrt Naomi, Chyndaa-jee reesht, my chloan: cre hon hed shiu mâryms? vel tooilley mec dy ve foast er my ymmyrkey, dy ve son sheshaghyn diu?
- 12 Chyndaa-jee reesht, my inneenyn, immee-jee reue; son ta mish ro-henn dy phoosey. My yarrin, dy vel mee foast ayns treishteil, as sheshey 've aym yn oie shoh, as myrgeiddin mec y ymmyrkey;
- 13 Jinnagh shiu farkiagh er nyn son derrey harragh ad gys eash? jinnagh shiu fuirriaght gyn poosey er nyn son? cha vod eh ve, my chloan; son er y ghraih euish, ta mee dy mooar seaghnit, dy vel laue y Chiarn er n'gholl magh m'oi.
- 14 As hrog ad seose nyn goraa, as cheayn ad reesht: as phaag Orpah e moir-'sy-leigh, agh duirree Ruth maree.
- 15 As dooyrt Naomi, Cur-my-ner, ta dty huyr-'sy-leigh er gholl back gys e pobble, as gys ny jeeghyn eck hene; chyndaa uss geiyrt er dty huyr 'sy-leigh.
- 16 As dooyrt Ruth, Ny jean m'y hionney dy hreigeil oo, as dy gholl roym: son raad erbee dy jed uss, hem's mayrt; as raad nee uss aaght y ghoaill, goyms myrgeiddin aaght: bee'n pobble ayd's, yn pobble aym's, as y Jee ayd's, my Yee's:
- Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.
- And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.
- And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.
- And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.
- And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.
- Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the Lord had visited his people in giving them bread.
- Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.
- And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the Lord deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.
- The Lord grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.
- And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.
- And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?
- Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;
- Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the Lord is gone out against me.
- And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.
- And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.
- And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

- 17 Raad yioys baase, yioym's baase, as shen y raad bee'm oanluckit: shoh as ny smoo dy der y Chiarn orrym, my nee veg agh y baase scarrey uss as mish.
- 18 Tra honnick ee dy row ee soit er goll mâree, eisht cha dooyrt ee arragh r'ee.
- 19 Myr shen hie ad ny-neesht derrey haink ad gys Beth-lehem. As shen myr ve, tra v'ad er roshtyn gys Beth-lehem, dy daink ooilley'n ard-valley mygeayrt-y-moo, goaill yindys, as gra, Nee shoh Naomi?
- 20 As dooyrt eh roo, Ny abbyr-jee Naomi rhym, agh Mara; son ta'n Chiarn er ghellal dy feer sharroo rhym.
- 21 Hie mee magh lane, as ta'n Chiarn er chur lesh mee thie reesht follym: cre'n-fa eisht ta shiu gennys mee Naomi, fakin dy vel y Chiarn er m'y injillaghey, as ta'n Ooilley-niartal er chooyrt seaghyn orrym?
- 22 Myr shoh haink Naomi thie, as Ruth yn Moabites, yn inneen-'sy-leigh eck, mâree, va er jeet veih cheer Voab: as haink ad gys Beth-lehem ayns toshiaght y four-oarn.

## 2

- 1 As va ec Naomi dooinney-mooinjerey da'n sheshey eck, ny ghooiney feer verchagh, jeh kynney Elimelech; as va'n ennym echey Boaz.
- 2 As dooyrt Ruth yn Moabites rish Naomi, Lhig dou nish goll gys y vagher, dy yeeassyragh geiyrt ersyn nee'n foayr shen y hoilshaghey dou. As dooyrt ee r'ee, Immee, my inneen.
- 3 As hie ee roee, as haink ee, as ren ee jeeassyragh 'sy vagher lurg ny beayneeyn: as haghyr ee er yn aynr jeh'n vagher va lesh Boaz, va jeh kynney Elimelech.
- 4 As cur-my-ner, haink Boaz veih Bethlehem, as dooyrt eh rish ny beayneeyn, Dy row yn Chiarn mêriu. As dreggyr ad, Dy jean y Chiarn dty vannaghey.
- 5 Eisht dooyrt Boaz rish y stiurt va harrish ny beayneeyn, Quoi'n ven aeg shoh?
- 6 As dansoor y stiurt va harrish ny beayneeyn, as dooyrt eh, She'n ven aeg t'ayn haink marish Naomi veih cheer Voab:
- 7 As dooyrt ee, Ta mee guee erriu, lhig dou jeeassyragh geiyrt er ny beayneeyn fud ny bunneeyn: shoh myr haink ee as t'ee er vuiriaght er-dyn voghrey derrey nish, agh dy jagh ee thie son tammylt.
- 8 Eisht dooyrt Boaz rish Ruth, Eaisht rhym, my inneen, ny gow dy yeeassyragh ayns magher erbee elley, chamoo scugh veih shoh, agh freill oo-hene er-gerrey da ny mraane aegey aym's:
- 9 Lhig da dty hooillyn ve er y vagher t'adsyn dy vuinn, as gow uss geiyrt orroo: nagh vel mee er chur currym er ny deiney aegey, nagh jean ad dty lhiittal? as tra t'ou paagh, gow gys ny siyn, as iu jeh shen ny ta ny deiney aegey er hayrn.
- 10 Eisht chroym ee sheese lesh e eddin gys y thaloo, as dooyrt ee rish, Kys te dy vel mee er gheddyn yn foayr shoh ayns dty hilley, dy vel oo er ghoaill tasteey jeem's, nagh vel agh joarree?

Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the Lord do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.

When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

I went out full and the Lord hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the Lord hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

So Naomi returned, and Ruth the Moabites, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

And Ruth the Moabites said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The Lord be with you. And they answered him, The Lord bless thee.

Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabites damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

- 11 As dreggyr Boaz as dooyrt eh r'ee, Ta slane toiggal aym jeh ooilley ny t'ou er n'yannoo son dty voir-'sy-leigh neayr's baase dty heshey; as kys t'ou er n'aagail dty ayr as dty voir, as y cheer ayn v'ou ruggit, as er jeet mastey pobble joarree.
- 12 Dy jean y Chiarn dty chooilleeney son dty obbyr, as dy bee slane leagh er ny choyrt dhyt veih'n Chiarn Jee Israel, fo ny skianyn echey t'ou coyrt dty varrant.
- 13 Eisht dooyrt ee, Lhig dou foayr y gheddyn ayns dty hilley, my hiarn; son dy vel oo er my gherjaghey, as dy vel oo er loayrt dy dooie rish dty inney-veyl, ga nagh vel mish dy ve soylit gys veg jeh dty harvaantyn.
- 14 As dooyrt Boaz r'ee, Ec tra-a-longey tar uss ayns shoh, as gow greme d'arran, as thum eh ayns y vinegar. As hoie ee liorish ny beayneeyn; as hirveish eh ee lesh arroo greddanit, as ren ee gee, as va dy liooar eck, as foilliagh.
- 15 As tra v'ee er n'irree dy yeeassyragh, hug Boaz currym er ny deiney aegey echey, gra, Lhig-jee jeelym, eer mastey ny bunneeyn, as ny fow-jee foill jee:
- 16 As lhig-jee myrgeeddin da lane-dhurn nish as reesht tuittym Jeh nyn yoin er e son, as faag-jee ad jeeish dy hysmagh, as ny abbyr-jee veg r'ee.
- 17 Myr shen ren ee jeeassyragh 'sy vagher derrey'n astyr, as woail ee ny v'ee er haglym; as ve mysh Ephah [Tubbag] dy oarn.
- 18 As hrog ee eh, as hie ee rhybee gys yn ard-valley; as honnick e moir-'sy-leigh ny v'ee er hysmagh: as hug ee jee yn foilliagh v'ee er reayll lurg j'ee ve jeant magh.
- 19 As dooyrt e moir-'sy-leigh r'ee, C'raad t'ou er ve jeeassyragh jiu? as c'raad v'ou ec obbyr? bannit dy row eshyn ghow tastej jeed. As dinsh ee da e moir-'sy-leigh quoi marish ren ee gobbraghey. As dooyrt ee, Ta ennym y dooinney raad va mee ec obbyr jiu Boaz.
- 20 As dooyrt Naomi rish yn inneen-'sy-leigh eck, Bannit dy row eshyn jeh'n Chiarn, nagh vel er vreyll e chenjalys veih ny bio ny veih ny merriu. As dooyrt Naomi r'ee, Ta'n dooinney faggys mooinjerys dooin, fer jeh nyn gynney sniessey.
- 21 As dooyrt Ruth yn Moabitess, Doardee eh dou myrgeeddin, Nee uss freayll liorish my gheiney aegey, derrey vees ooilley'n fouyr aym harrish.
- 22 As dooyrt Naomi rish Ruth yn inneen 'sy-leigh eck, Te yn aght share dhyt, my inneen, dy gholll magh marish ny mraane aegey echeysyn, er-aggle nagh jean oo farrail cha mie ayns magher erbee elley.
- 23 Myr shen chum ee kinjagh marish mraane aegey Boaz dy yeelym gys jerrey'n fouyr-oarn, as y fouyr-churnagh; as ren ee baghey marish e moir-'sy-leigh.

And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

The Lord recompense thy work, and a full reward be given thee of the Lord God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the Lord, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

### 3

- 1 Eisht dooyrt Naomi e moir-'sy-leigh r'ee, My inneen, nagh vel eh lhie orrym's dy gheddyn ynynd-vaghee shickyrr er dty hon, dy-vod oo ve dy mie 'sy theihll?

Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

- 2 As nish, nagh vel Boaz, v'ou marish e vraane aegey, jeh'n kynney ain? cur-my-ner, t'eh fasney oarn yn fastyr shoh 'sy laare-vooie.
- 3 Niece oo-hene eisht, as jean oo-hene y oilaghey, as cur ort dty gharmad share, as gow sheese gys y laare; agh ny jeeagh oo-hene da, derrey vees eh erreish gee as giu.
- 4 As tra hed eh dy lhie, gowee oo tasteey mie jeh'n boayl, as nee oo goll stiagh, as lhie sheese ec e chassyn; as inshee eh dhyt cre t'ort dy yannoo.
- 5 As dansoor ee, Ooilley ny t'ou er ghra rhym nee'm y yannoo.
- 6 As hie ee sheese gys y laare, as ren ee cordail rish ooilley ny doardee e moir 'sy-leigh jee.
- 7 As tra va Boaz er n'ee as er niu, as y cree echey gennal, hie eh dy lhie sheese ec kione y dash-arroo: as haink ee dy aashagh, as lhie ee sheese ec e chassyn.
- 8 As haink eh gy-kione ec y vean-oie, dy row'n dooinney agglit, as dennee eh, as cur-my-ner, va ben ny lhie ec e chassyn.
- 9 As dooyrt eh, Quoi oo-hene? As dansoor ee, She mish Ruth dty inney-veyl; gow mee er-y-fa shen fo dty choadey, son t'ou faggys mooinjerys dou.
- 10 As dooyrt eh, Bannit dy row uss jeh'n Chiarn, my inneen; son t'ou er yeeaghyn ny smoo dy chenjalys 'sy chooish 'stierree shoh na ec y toshiaght, fakin nagh deiyr oo er deiney aegey, berchagh ny boght.
- 11 As nish, my inneen, ny bee aggle ort; neem's er dty hon ooilley ny t'ou dy yeearee: son ta fys ec ooilley cummaltee'n ard-valley, dy vel oo ben onnoragh.
- 12 As nish, spheer eh dy vel mish my ghooinney-mooinjerey faggys dhyt: agh ta dooinney-mooinjerey ayn ny sniessey na mish.
- 13 Fuirree noght raad t'ou, as mairagh, my nee eh cooilleeney currym dooinney-mooinjerey, s'mie te; lhig da shen y yannoo: agh my obbys eh dy chooilleeney currym dooinney-mooinjerey, eisht, myr ta'n Chiarn bio, neem's yn currym shen 'chooilleeney: lhie sheese derrey'n voghrey.
- 14 As lhie ee sheese ec e chassyn derrey'n voghrey; as ren ee girree my b'leayr da sleih y cheilley. As dooyrt eh, Ny lhig da fys 've ec unnane erbee dy daink ben stiagh 'sy laare-vooie.
- 15 Dooyrt eh myrgeeddin, Cur lhiat y vreid ta ort, as cum eh rhym. As tra chum ee eh, hug eh ayn: shey towseyn dy oarn, as hrog eh urree eh; as hie ee gys yn ard-valley.
- 16 As tra haink ee gys e moir-'sy-leigh, dooyrt eh, Nee shoh oo, my inneen? As dinsh ee jee ooilley ny va'n dooinney er n'yannoo er e son.
- 17 As dooyrt ee, Ny shey towseyn shoh dy oarn hug eh dou; son dooyrt eh rhym, Ny gow follym gys dty voir-'sy-leigh.
- 18 Eisht dooyrt ee, Fark ort, my inneen, derrey hee mayd kys hed y chooish: son cha bee fea er y dooinney derrey vees eh er y laa shoh er chooilleeney e yialdyn.

And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

And he said, Blessed be thou of the Lord, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the Lord liveth: lie down until the morning.

And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

## 4

- 1 Eisht hie Boaz seose gys giat yn ard-valley [Thie ny quaallagh], as hoie eh sheese ayns shen: as cur-my-ner, haink y dooinney-mooinjerey shaghey, ren Boaz gimraa er; rishyn dooyrt eh, Ho, lheid y fer! shass stiagh, soie sheese ayns shoh, As hass eh stiagh, as hoie eh sheese.
- 2 As ghow eh jeih deiney jeh shanstyr yn ard-valley, as dooyrt eh, Soie-jee shiuish ayns shoh. As hoie ad sheese.
- 3 As dooyrt eh rish y dooinney-mooinjerey, Ta Naomi, t'er jeet reesht ass cheer Voab, mysh creck peesh dy halloo, va lesh nyn mraar Elimelech:
- 4 As va mee booiagh fys y ve ayd er, gra rhyt, Kionnee eh fenish ny cummaltee, as fenish shanstyr my phobble. My nee oo feaysley eh, jean shen; agh mannagh vel oo son feaysley eh, abbyr shen, dy vod fys 've aym cree nee'm: son cha vel fer dy eaysley eh agh oo-hene; as ta mish dty yei. As dooyrt eh, Neem's feaysley eh.
- 5 Eisht dooyrt Boaz, Er y laa t'ou kionnaghey'n thaloo veih laue Naomi shegin dhyt myrgeeddin kionnaghey eh veih Ruth yn Moabiteess, ben y varroo, dy chummal seose ennym y varroo 'syn eiraght echey.
- 6 As dooyrt yn dooinney-mooinjerey, Cha voddym feaysley eh er my hon hene, fegooish jannoo assee da m'eiraght hene: ta mee livrey seose my chairys hood's, son cha vel mee son feaysley eh.
- 7 Nish shoh va'n chenn chliaghtey ayns Israel mychione kionnaghey, as mychione caghlaa, dy chonfyrmal dy chooilley nhee; Va dooinney dy hayrn jeh e vraag, as dy livrey eh da e naboo: as va shoh yn cowrey-feayslee ayns Israel.
- 8 Shen-y-fa dooyrt y dooinney mooinjerey rish Boaz, Kionnee eh ayns dty chairys hene: Myr shen ghow eh jeh e vraag.
- 9 As dooyrt Boaz rish y chanstyr, as rish ooilley'n pobble, Ta shiuish nyn veanishyn er y laa shoh, dy vel mish er chionnaghey ooilley ny va lesh Elimelech, as ooilley ny va lesh Chilion as Mahlon, veih laue Naomi.
- 10 Marish shoh, Ruth yn Moabiteess, ben Mahlon, ta mee er chionnaghey dy ve my ven's, dy chummal seose ennym y varroo ayns e eiraght, nagh bee ennym y varroo er ny yiarey jeh veih mastey e vraaraghyn, as veih giat e phobble: ta shiu nyn veanishyn yn laa jiu.
- 11 As dooyrt ooilley'n pobble v'ayns y whaiyll, as ny briwnyn, Ta shin feanishyn: dy der y Chiarn er y ven ta er jeet stiagh ayns dty hie dy ve myr Rachel as myr Leah, ad shoh nyn-neesht ren soiaaghey seose thie Israel: as dy bee oo onnoroil ayns Ephratah, as ooasle ayns Beth-lehem:
- 12 As dy bee dty hie's goll rish thie Pharez, (ren Tamar y ymmyrkey da Judah,) jeh'n slught ver y Chiarn dhyt jeh'n ven aeg shoh.
- 13 Myr shen ren Boaz goaill Ruth, as v'ee e ven-phoost: as tra haink ad cooidjagh, hug y Chiarn yn bannaght jee dy ymmyrkey mac.
- Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.
- And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.
- And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:
- And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.
- Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabiteess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.
- And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.
- Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.
- Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.
- And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.
- Moreover Ruth the Moabiteess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.
- And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The Lord make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:
- And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the Lord shall give thee of this young woman.
- So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the Lord gave her conception, and she bare a son.

- 14 As dooyrt ny mraane rish Naomi, Bannit dy row'n Chiarn, nagh vel dt' aagail jiu fegooish eirey, jeh ennym oasle ayns Israel.
- 15 As dy ve dhyt's son lhiurid bea, as gerjagh dty henn eash: son dty inneen—'sy-leigh ta graihagh ort, as ish ny share dhyt na shiaght mec, ta er n'yummyrkey eh.
- 16 As ghow Naomi yn lhiannoo gys yn oghrish eck, as ren ee boandyrys eh.
- 17 As hug ny mraane ny nabooyrn eck ennym er, gra, Ta mac er ny ruggey da Naomi, as denmys ad eh Obed: eshyn ayr Jesse, ayr Ghavid,
- 18 Nish ad shoh sheelogheyn Pharez: hooar Pharez Hezron,
- 19 As hooar Hezron Ram, as hooar Ram Amminadab.
- 20 As hooar Amminadab Nahshon, as hooar Nahshon Salmon,
- 21 As hooar Salmon Boaz, as hooar Boaz Obed,
- 22 As hooar Obed Jesse, as hooar Jesse David.

And the women said unto Naomi, Blessed be the Lord, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

# 1 Samuel

## 1

- 1 Nish va dooinney dy row jeh Ramathaimzophim, jeh slieau Ephraim, as va'n ennym echey Elkanah, mac Jehoram, mac Elihu, mac Tohu, mac Zuph, ny Ephrathite:
- 2 As va daa ven echey; va ennym y derrey yeh Hannah, as ennym y jeh elley Peninnah: as va cloan ec Peninnah, agh va Hannah gyn cloan.
- 3 As hie yn dooinney shoh seose ass e ard-valley dagh blein dy choyrt ooashley, as dy hebbal oural gys y Chiarn dy heshaght-flaunys, ayns Shiloh. As va daa vac Eli, Hophni as Phinehas, saggyrtyn y Chiarn ayns shen.
- 4 As tra va Elkanah chebbal oural, hug eh aynryn jeh da Peninnah e ven, as da ooilley ny mec as ny inneeny eck.
- 5 Agh da Hannah hug eh aynr dooble; son bynney lesh Hannah: agh va'n Chiarn er vreyll ee veih gymmyrkey cloan.
- 6 As ren ish va geadaghey mooe myrgeddin brasaghey ee dy floutagh, gys sproght yn chree eck, er-yn-oyr, nagh row'n Chiarn er choyrt jee cloan.
- 7 As myr ren eh shoh dy chooilley vlein, tra hie ad seose gys thie'n Chiarn, shoh myr ren ee brasaghey ee; shen-y-fa cheayn ee, as cha goghe ee beaghey.
- 8 Eisht dooyrt Elkanah e sheshey r'ee, Hannah, cre'n-fa t'ou keayne? as cre'n-fa nagh vel oo gee? as cre'n-fa ta dty chree seaghnit? nagh vel mish ny share dhyt na jeih mec?
- 9 Myr shen dirree Hannah erreish daue v'er n'ee as n'iu ayns Shiloh: (nish hoie Eli yn saggyrt er stoyl-briwnys liorish pillar ayns cabbane-agglis y Chiarn:)
- 10 As v'ee ayns sherriuid anmey, as ghow ee padjer gys y Chiarn, as cheayn ee dy sharroo.
- 11 As ren ee breearrey, as dooyrt ee, O Hiarn dy heshaght-flaunys, my nee oo dy jarroo jeeaghyn er seaghyn dty inney-veyl, as cooinaghtyn orrym, as nagh jarrood oo dt'inney-veyl, agh dy der oo da dt'inney-veyl lhiannoo-mac, eisht neem's eh y chasherickey gys y Chiarn ooilley laghyn e vea, as cha jig razor er e chione.
- 12 As haink eh gy-kione, myr v'ee tannaghtyn dy jeean ayns padjer gys y Chiarn dy dug Eli tastey da ny meillyn eck.
- 13 Nish va Hannah loayrt r'ee hene ayns e cree, agh va ny meillyn eck goll, ga nagh row yn chora eck er ny chlashtyn: er-y-fa shen, heill Eli dy row ee er-meshtey.
- 14 As dooyrt Eli r'ee, Caïd vees oo myr shoh er-meshtey? cur void y feeyn.
- 15 As dreggyr Hannah, as dooyrt ee, Cha nee shen myr te, my hiarn; ta mish ben dy chree seaghnit; cha vel mee er n'iu feeyn ny jough lajer, agh ta mee er n'yannoo m'accan jeean gys y Chiarn.
- Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:
- And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.
- And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the Lord of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the Lord, were there.
- And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:
- But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the Lord had shut up her womb.
- And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the Lord had shut up her womb.
- And as he did so year by year, when she went up to the house of the Lord, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.
- Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weapest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?
- So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the Lord.
- And she was in bitterness of soul, and prayed unto the Lord, and wept sore.
- And she vowed a vow, and said, O Lord of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the Lord all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.
- And it came to pass, as she continued praying before the Lord, that Eli marked her mouth.
- Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.
- And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.
- And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the Lord.

- 16 Ny gow dt'inney-veyl dy ve inneen Velial: son veih mooadys my hrimshey as my heaghyn ta mee ec y tra shoh er hebbal my phadjer.
- 17 Eisht dreggyr Eli, as dooyrt eh, Immee royd ayns shee: as dy giall Jee Israel dhyt yn aghin t'ou yearree veih.
- 18 As dooyrt ee, Lhig da dt'inney-veyl geddyn foayr ayns dty hilley. Myr shen hie yn ven rhymbee, as reu ee gee, as cha row trimshey ny sodjey ry-akin urree.
- 19 As dirree ad seose dy moghey, as hug ad ooashley kiongoyrt rish y Chiarn, as hyndaa ad, as haink ad gys nyn dhie hene ayns Ramah: as ren Elkanah gerjaghey Hannah e ven, as chooinnee'n Chiarn urree.
- 20 Shen-y-fa haink eh gy-kione, lurg da Hannah v'er yientyn, as y tra eck er jeet, dy ren ee mac y ymmyrkey, as denmys ee eh Samuel, gra, Er-yn-oyr dy vel mee er yearree eh veih'n Chiarn.
- 21 As hie'n dooinney Elkanah, as ooilley e hie, seose dy hebbal gys y Chiarn yn oural-bleaney, as e vreearrey.
- 22 Agh cha jagh Hannah seose mâroo, son dooyrt ee rish e sheshey, Fuirree-ym derrey vees yn lhiannoo charbaît, as eisht ver-ym lhiam eh, dy hebbal eh fenish y Chiarn, dy hirveish eh choud s'bio eh.
- 23 As dooyrt Elkanah e sheshey r'ee, Jean dt'aigney; fuirree derrey vees oo er harbaa eh; as dy jean y Chiarn yn goo echey hene, chooilleeney. Myr shen duirree'n ven, as hug ee keeagh da e mac, derrey v'eh charbaît.
- 24 As tra v'ee er harbaa eh, ghow ee eh seose mâree, as three dew, as un ephah dy flooyr, as saagh feeyney, as hug ee lh'ee eh gys thie yn Chiarn ayns Shiloh: as va'n lhiannoo aeg.
- 25 As varr ad dow, as hug ad lhieu yn lhiannoo gys Eli.
- 26 As dooyrt ee, Oh my hiarn; myr ta dty annym bio, my hiarn, she mish y ven hass liorts ayns shoh, goaill padjer gys y Chiarn.
- 27 Son y lhiannoo shoh va my aghin; as ta'n Chiarn er chooilleeney my yearree:
- 28 Shen-y-fa ta mish myrgeiddin er eesasagh eh da'n Chiarn; choud's vees eh bio bee eh eesit da'n Chiarn, As hug ad ooashley da'n Chiarn ayns shen.

## 2

- 1 As vrish Hannah magh ayns arrane-moyllee, as dooyrt ee, Ta my chree goaill boggey ayns y Chiarn; ta my chione er ny hroggal seose ayns y Chiarn; my veéal foddym nish fosley dy loayrt rish my noidyn; er yn-oyr dy vel mee goaill slane boggey ayns dty haualtys.
- 2 Cha vel fer erbee casherick myr y Chiarn: son cha vel Chiarn erbee elley; chamoo ta creg erbee myr y Jee ain.
- 3 Ny loayr-jee arragh lesh wheesh dy voyrn; ny lhig da mooaralys cheet magh ass nyn meeal: son ta'n Chiarn ny Yee dy hushtey, as liorishyn ta obbraghyn deiney er nyn dowse.
- 4 Ta bow'ghyn ny deiney niartal er nyn mrishey, as t'adsyn va aarloo dy huittym, er nyn goamrey lesh niart.

Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

And they rose up in the morning early, and worshipped before the Lord, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the Lord remembered her.

Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the Lord.

And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the Lord the yearly sacrifice, and his vow.

But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the Lord, and there abide for ever.

And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the Lord establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the Lord in Shiloh: and the child was young.

And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the Lord.

For this child I prayed; and the Lord hath given me my petition which I asked of him:

Therefore also I have lent him to the Lord; as long as he liveth he shall be lent to the Lord. And he worshipped the Lord there.

And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the Lord, mine horn is exalted in the Lord: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

There is none holy as the Lord: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the Lord is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

- 5 T'adsyn va lane er vailley ad hene magh son arran; as ta ny accryssee er nyn yannoo magh: myr shen dy vel yn ven ghennish er n'yymyrkey shiaght; as ish va ymmodee cloan eck er choayl e bree.
- 6 Veih'n Chiarn ta baase as bioys: t'eh coyrt lesh sheese gys yn oaie, as troggal seose.
- 7 Ta'n Chiarn jannoo boght, as jannoo berchagh: t'eh cur fer sheese, as soiaaghey seose fer elley.
- 8 T'eh troggal seose y boght ass y joan, as goaill yn jeirkagh veih'n thorrán, dy hoiaghey ad mastey princeyn as dy chur daue stoyl dy ghloyr son eiraght: son lesh y Chiarn ta pillaryn y thallooin, as t'eh er hoiaghey yn seihll orroo.
- 9 Nee eh coadey cassyn e nooghyn, as bee ny mee-chrauee nyn-dhost ayns dorraghys; son liorish niart cha vow dooinney erbee yn varriaght.
- 10 Bee noidyn y Chiarn brisht dy peeshyn: veih niau nee eh taarnaghey orroo: nee'n Chiarn briwnys ardjyn sodjey magh y theihll; as ver eh niart da e ree, as troggee eh dy ard eark [Pooar] e er ooilitt.
- 11 As hie Elkanah gys Ramah gys e hie; as ren y lhiannoo shirveish gys y Chiarn fo Eli yn saggyrt.
- 12 Nish va mec Eli mec Velial; cha row aggle y Chiarn orroo.
- 13 As ve cliaghtey ny saggyrtyn cheddin dy yannoo rish y pobble, tra va dooinney erbee chebbal oural, haink sharvaant y taggyrt, choud's va'n eill dy vroie, lesh aall three-meir ayns e laue;
- 14 As woail eh eh 'sy phan, ny'n chettle, ny'n choirrey, ny'n phot; ooilley ny hrog yn aall, ghow'n saggyrt da hene: shoh myr ren ad ayns Shiloh, rish ooilley ny Israeliteyn haink gys shen.
- 15 Myrgeeddin roish my losht ad yn eeh, haink sharvaant y taggyrt, as dooyrt eh rish y dooinney va chebbal oural, Cur feill ry-hoi roastal son y taggyrt; son cha naillish feill vroie void, agh feill aw.
- 16 As my yarragh dooinney erbee rish, Lhig da'n eeh ve hoshiaght er ny lossey, as eisht gow wheesh as sailt; er shoh yarragh eh rish, Cha nee; agh nish hene ver oo dou eh: as mannagh der oo, goym eh er niart.
- 17 Myr shoh va peccah ny deiney aegey feer trome kiongoyrt rish y Chiarn; son hug sleih dwoaie da oural y Chiarn.
- 18 Agh ren y lhiannoo Samuel shirveish gys y Chiarn, coamrit lesh ephod aanrit.
- 19 As ren e voir cooat beg da, as hug ee lh'ee eh huggey dy chooilley vlein, tra haink ee seose marish e sheshey dy hebbal yn oural-bleeaney.
- 20 As ren Eli Elkanah as e ven y vannaghey, gra, Dy der y Chiarn dhyt slught jeh'n ven shoh, son yn eesasaght t'ou er choyrt da'n Chiarn. As hie ad rhyboo gys nyn gummal hene.
- 21 As yeeagh y Chiarn er Hannah, myr shen dy ren ee gientyn, as gymyrkey three mec, as da inneen. As d'aase y lhiannoo Samuel fenish y Chiarn.
- They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.
- The Lord killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.
- The Lord maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.
- He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the Lord's, and he hath set the world upon them.
- He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.
- The adversaries of the Lord shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the Lord shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.
- And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the Lord before Eli the priest.
- Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the Lord.
- And the priest's custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;
- And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.
- Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.
- And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.
- Wherefore the sin of the young men was very great before the Lord: for men abhorred the offering of the Lord.
- But Samuel ministered before the Lord, being a child, girded with a linen ephod.
- Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.
- And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The Lord give thee seed of this woman for the loan which is lent to the Lord. And they went unto their own home.
- And the Lord visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the Lord.

- 22 Nish va Eli feer shenn, as cheayll eh jeh ooilley ny va e vec er n'yannoo rish ooilley Israel, as kys lhie ad marish ny mraane ren chagglym cooidjagh ec dorrays y chabbane-agglish.
- 23 As dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu currish lheid yn olk? son ta mee clashtyn jeh nyn ghrogh ghellal veih ooilley'n pobble shoh.
- 24 Ah treih, my vec; cha nee goo mie erbee eh ta mee clashtyn jiu; ta shiu cur oyr da'n pobble dy hreigeil shirveish y Chiarn.
- 25 My ta dooinney jannoo aggair da dooinney, nee'n briw reaghey'n chooish eddyr-ad: agh my nee dooinney peccah noi'n Chiarn, quoi hig eddyr ad? Ny-yeih cha dug ad geill da coraa nyn ayr; shen-y-fa va'n Chiarn kiarit dy stroi ad.
- 26 As daase y lhiannoo Samuel, as v'eh ayns foayr chammah rish y Chiarn, as myrgeeddin rish deiney.
- 27 As haik dooinney dy Yee gys Eli, as dooyrt eh rish, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Nagh row mish dy baghtal er ny hoilshaghey gys thie dt'ayrey, tra v'ad ayns Egypt fo laue Pharaoh?
- 28 As ren mee eshyn y reih ass ooilley tribeyn Israel dy ve my haggirt, dy hebbal er m'altar, dy lostey incense, dy ve coamrit lesh ephod ayns my enish? as dug mee da thie dt'ayrey ooilley ourallyn cloan Israel jeant lesh aile?
- 29 Cre'n-fa ta shiu stampey fo-chosh [Soiaghey beg jeh] my ourallyn as my hebballyn, ta mee er harey ayns my hie, as lowal da dty vec yn ooashley dy ve shirveishit royms, dy lhieney shiu hene lesh y chooid share jeh ooilley ourallyn Israel my phobble?
- 30 Shen-y-fa ta'n Chiarn, Jee Israel, gra, Dooyrt mee, dy jarroo, dy jinnagh dty hie's, as thie dt'ayrey shirveish kiongoyrt rhym son dy bragh: agh nish ta'n Chiarn gra, Dy row shen foddey voym; son ver-yms ooashley dauesyn, ta coyrt ooashley dou as bee beg er ny hoiaghey jeusyn, ta soiaghey beg jeem's.
- 31 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, dy giare-ym jeh dty roih, as roih thie dt'ayrey, nagh bee sheen ghooiney ayns dty hie.
- 32 As nee uss noid y akin ayns my chabbane-agglish, lurg ooilley'n chenjallys ta Jee er hoilshaghey da Israel: as cha bee sheen ghooiney ayns dty hie son dy bragh.
- 33 As y dooinney jeh dty luight nagh jean-yms giarey jeh veih my altar, bee eh son trimshey da dty chree: as yiow ooilley dty heelooghe baase ayns blaa nyn eash.
- 34 As bee shoh son cowrey dhyt, hig er dty ghaa vac, er Hophni as Phinehas: 'syn un laa yiow ad nyn-neesht baase.
- 35 As trog-yms seose dou hene saggyrt firrinagh nee cooilleeny shen ny ta ayns my chree, as my aigney: as neem's thie shickyr y hroggal da, as nee eh shirveish fenish my er-oilit dy kinjagh.
- 36 As hig eh gy-kione, dy jig dy chooilley unnane vees er-mayrn jeh dty hie dy chroymmey huggy son peesh dy argid, as son greme dy arran, as dy jir eh, Cur dou red ennagh dy yannoo, ta mee guee ort, mysh oik y taggyrt, dy vod greme d'arran ve aym dy ee.

Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the Lord's people to transgress.

If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the Lord, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the Lord would slay them.

And the child Samuel grew on, and was in favour both with the Lord, and also with men.

And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the Lord, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

Wherefore the Lord God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the Lord saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

## 3

- 1 As ren y lhiannoo Samuel shirveish gys y Chiarn fo Eli. As va goo'n Chiarn goaun ayns ny laghyn shen; cha row ashlish foshlit erbee.
- 2 As haink eh gy-kione ee y tra a shen, tra va Eli er lhie sheese dy ghoaill fea, as dy row e hoilshey cha moal, nagh voddagh eh fakin;
- 3 As my jagh lamp Yee ass ayns cabbane-agglish y Chiarn, raad va arg Yee, as roish my va Samuel er lhie sheese dy chadley
- 4 Dy deie'n Chiarn er Samuel: as dreggyr eh, Ta mish ayns shoh.
- 5 As roie eh gys Eli, as dooyrt eh, Ta mee ayns shoh; son deie oo orrym. As dooyrt eh, Cha deie mish ort; lhie sheese reesht. As hie eh dy lhie
- 6 As deie'n Chiarn reesht Samuel. As dirree Samuel, as hie eh gys Eli, as dooyrt eh, Ta mee ayns shoh; son deie oo orrym. As dreggyr eh, Cha deie mish ort, my vac; lhie sheese reesht.
- 7 Shoh myr ren Samuel roish my bione da yn Chiarn, as roish my va goo'n Chiarn er ny hoilshaghey da.
- 8 As deie'n Chiarn er Samuel reesht yn trass cheayrt. As dirree eh, as hie eh gys Eli, as dooyrt eh, Ta mee ayns shoh, son ren oo geamagh orrym. As dennee Eli dy nee'n Chiarn v'er n'eamagh er y lhiannoo.
- 9 Shen-y-fa dooyrt Eli rish Samuel, Gow royd dy lhie; as my ver eh eam dhyt, nee oo freggyrt, Loayr, Hiarn, son ta dty harvaant clashtyn. Er shoh hie Samuel dy lhie sheese ayns e ynnyd.
- 10 As haink y Chiarn, as deie eh myr ren eh roie, Samuel, Samuel. Eisht dreggyr Samuel, Loayr, Hiarn; son ta dty harvaant clashtyn.
- 11 As dooyrt y Chiarn rish Samuel, Cur-my-ner, neem's red y chooilteeney ayns Israel, yn red cheddin ver nyn dappey vouesyn nee clashtyn eh.
- 12 Er y laa shen neem's cooilteeney noi Eli dy chooilley nhee ta mee er loayrt mychione e hie: tra hem laue roo, hem trooid lesh yn obbyr.
- 13 Son ta mee er n'insh da dy goym kerraghey er e hie, gys earishyn foddey, son y peccah nagh vel gyn yss da; er-yn-oyr dy ren e vec ad-hene mollaghtagh, as nagh ren eh smaghtaghey ad.
- 14 As shen-y-fa ta mee er vrearrey mychione lught-thie Eli, nagh bee lhiasaghey jeant son mee chraueeaght thie Eli lesh chebballyn ny ourallyn son dy bragh.
- 15 As lhie Samuel derrey'n voghrey, as doshil eh dorryssyn thie yn Chiarn: as va aggle er Samuel dy hoilshaghey'n ashlish da Eli.
- 16 Eisht deie Eli er Samuel, as dooyrt eh Samuel my vac. As dreggyr eh, Ta mee ayns shoh.
- 17 As dooyrt eh, Cre shen ta'n Chiarn er ghra? rhyt? ta me guee ort, ny keill eh voym's: dy jean Jee myr shen rhyt, as ny smoo neesht my nee oo fockle hene y cheiltyn voym jeh ooilley ny dooyrt eh rhyt.
- 18 As dinsh Samuel da dy-chooilley ockle, as cha cheill eh veg voish. As dooyrt Eli, She'n Chiarn t'ayn: e aigney dy row jeant.
- And the child Samuel ministered unto the Lord before Eli. And the word of the Lord was precious in those days; there was no open vision.
- And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;
- And ere the lamp of God went out in the temple of the Lord, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;
- That the Lord called Samuel: and he answered, Here am I.
- And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.
- And the Lord called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.
- Now Samuel did not yet know the Lord, neither was the word of the Lord yet revealed unto him.
- And the Lord called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the Lord had called the child.
- Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, Lord; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.
- And the Lord came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.
- And the Lord said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.
- In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.
- For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.
- And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.
- And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the Lord. And Samuel feared to shew Eli the vision.
- Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.
- And he said, What is the thing that the Lord hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.
- And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the Lord: let him do what seemeth him good.

- 19 As daase Samuel, as va'n Chiarn mârish, as cha lhig eh da veg jeh e ghoan dy huittym gys y thalloo.
- 20 As va fys ec ooilley Israel, veih Dan eer gys Beer-sheba, dy row Samuel er ny oardaghey dy ve phadeyr y Chiarn.
- 21 As haink y Chiarn reesht kionfenish ayns Shiloh: son ren y Chiarn eh-hene y hoilshaghey da Samuel ayns Shiloh, liorish goo'n Chiarn.

## 4

- 1 As va aigney'n Chiarn er ny hoilshaghey liorish Samuel da ooilley Israel. Nish hie Israel magh dy chaggey noi ny Philistinee, ren ad campal liorish Eben-ezer; as ren ny Philistinee campal ayns Aphek
- 2 As hug ny Philistinee ad-hene ayns order-caggee noi Israel: as tra haink ad dy cheilley, va'n varriaght ec ny Philistinee er Israel; as varr ad jeh'n armee 'sy vagher mysh kiare thousane dooinney.
- 3 As tra va'n pobble er jeet gys y champ dooyrt shanstyr Israel, Cre'n-fa ta'n Chiarn er woalley shin jiu roish ny Philistinee? lhig dooin cur fys son arg conaant y Chiarn veih Shiloh, tra hig eh hooin dy vod eh shin y hauail veih laueyn nyn noidyn.
- 4 Er shoh hug yn pobble fys gys Shiloh, dy choyrt lhieu veih shen arg conaant y Chiarn dy heshaght-flaunys, ta cummal eddyr ny cherubim: as va daa vac Eli, Hophni as Phinehas, ayns shen marish arg conaant Yee.
- 5 As tra va arg conaant y Chiarn er jeet gys y champ, dyllee ooilley Israel lesh ard chora, dy ren eer y thalloo craa lesh.
- 6 As tra cheayll ny Philistinee feiyr yn yllagh, dooyrt ad, Cre'n yllagh mooar shoh ayns camp ny Hebrewnee? As hoig ad dy row arg y Chiarn er jeet gys y champ.
- 7 As va aggle er ny Philistinee, son dooyrt ad, Ta Jee er jeet gys y champ. As dooyrt ad, Smerg dooinyn! son cha vel lhied y red er ve jeant roie.
- 8 Smerg dooin! quoi nee shin y livrey ass laue ny Jeeghyn niartal shoh? ad shoh ny Jeeghyn woail ny Egyptianee lesh whilleen kerraghey syn aasagh.
- 9 Bee-jee dunnal, as jean-jee gymmyrkey shiu-hene myr deiney, O shiuish Philistinee, nagh jig shiu dy ve fo keesh da ny Hebrewnee, myr v'adsyn diuish: ymmyrk-jee shiu hene myr deiney, as lhig dooin caggey.
- 10 As huitt ny Philistinee orroo; as va Israel er nyn mwoalley, as chossyn dy chooilley ghooiney gys e chummal hene; as va cragh feer vooar ny-vud oc, son huitt jeih thousaneyn as feed jeh coshee Israel.
- 11 As va arg Yee goit; as va daa vac Eli, Hophni as Phinehas, er nyn marroo.
- 12 As roie dooinney dy Venjamin veih'n chaggey, as haink eh gys Shiloh er y laa cheddin, lesh e choamraghyn raipit, as ooir er e chione.
- 13 As tra haink eh, cur-my-ner, va Eli ny hoie er stoyl rish lhiattee'n raad, dy gheddyn naight: son va e chree er-creau son arg Yee. As tra va'n dooinney er jeet

And Samuel grew, and the Lord was with him, and did let none of his words fall to the ground.

And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the Lord.

And the Lord appeared again in Shiloh: for the Lord revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the Lord.

And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the Lord smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the Lord out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the Lord of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

And when the ark of the covenant of the Lord came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the Lord was come into the camp.

And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

Be strong and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told

stiagh 'syn ard-valley lesh y niaght, va yllaghey as eam trimshagh trooid ooilley'n ard-valley.

- 14 As tra cheayll Eli feiyr yn eam, dooyrt eh, Cre'n feiyr boiragh shoh ta mee clashtyn? As haink y dooinney stiagh dy siyragh, as dinsh eh da Eli.
- 15 Nish va Eli kiare-feed as hoght bleeaney jeig dy eash; as va e hooillyn moall, nagh voddagh eh fakin.
- 16 As dooyrt y dooinney rish Eli, Mish eh haink jiu veih'n armee as ren cosney veih'n chaggey. As dooyrt eh, Kys t'ad er gholll er ayns shen, my vac?
- 17 As dreggyr yn chaghter as dooyrt eh, Ta Israel er roie er-chea roish ny Philistinee, as myrgeeddin ta baase mooar sleih, as ta dty ghaa vac, Hophni as Phinehas, myrgeeddin marroo, as ta arg Yee goit.
- 18 As haink eh gy-kione, cha Leah's denmys eh arg Yee, dy huitt eh jeh'n stoyl gour e ghrommey, rish lhiattee'n yiat, as vrish eh e wannal, as hooar eh baase; son v'eh ny henn ghooinney trome. As v'eh er vriwnys Israel daeed blein.
- 19 As va'n inneen-'sy-leigh echey, ben Phinehas, torragh, as er-gerrey da'n traa: as tra cheayll ee yn naight dy row arg Yee goit, as dy row'n ayr-'sy-leigh eck as e sheshey marroo, chroym ee ee-hene, as va pianyn troailt urree.
- 20 As myr v'ee ayns raad y vaaish, dooyrt ny mraane va maree, Bee er dty gherjaghey, son t'ou er n'yymyrkey mac. Agh cha dug ee ansoor, chamoo hug ee geill da.
- 21 Agh denmys ee yn lhiannoo Ichabod gra, Ta'n ghloyr er n'immeeght veih Israel (er-yn-oyr dy row arg Yee goit, as er graih yn ayr-'sy-leigh eck as e sheshey:)
- 22 As dooyrt ee, Ta gloyr Israel er n'immeeght; son ta arg Yee goit.

## 5

- 1 As ghow ny Philistiane arg Yee, as hug ad lhieu eh veih Eben-ezer gys Ashdod.
- 2 Tra ghow ny Philistinee arg Yee, hug ad lhieu eh stiagh ayns chiable Dagon, as hoie ad eh liorish Dagon.
- 3 As tra dirree deiney Ashdod dy moghey laa-ny-vairagh, cur-my-ner, va Dagon er duittym er e eddin gys y thaloo kiongoyrt rish arg y Chiarn: as ghow ad Dagon, as hoie ad eh seose reesht ayns e ynnyd.
- 4 As tra dirree ad yn moghrey er-giyn, cur-my-ner, va Dagon er duittym er e eddin gys y thaloo kiongoyrt rish arg y Chiarn; as va kione Dagon as e ghaa laue brisht jeh er sole y dorrys; cha row agh bun Dagon er-mayrn.
- 5 Shoh'n oyr nagh vel saggyrtyn Dagon, ny feallagh erbee elley ta cheet stiagh thie Dagon, cur cass er sole dorrys thie Dagon ayns Ashdod, gys y laa t'ayn jiu.
- 6 Agh va laue y Chiarn trome er cummaltee Ashdod; as ren eh ad y stroie, as woail eh ad lesh ny pileyn, eer Ashdod as e ardjyn.

it, all the city cried out.

And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the Lord. And they took Dagon, and set him in his place again.

And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the Lord; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

But the hand of the Lord was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

- 7 As tra honnick deiney Ashdod dy nee shoh myr ve, dooyrt ad, Cha bee arg Yee Israel ny sodjey mârin, son ta'n laue echey trome orrin, as er Dagon y jee ain.
- 8 Hug ad er-y-fa shen fys, as haggil ad ooilley chiarnyn ny Philistinee huc, as dooyrt ad, Cre nee mayd lesh arg Yee Israel? As dreggyr ad, Lhig da arg Yee Israel ve er ny choyrnt lesh mygeayrt gys Gath. As hug ad lhieu arg Yee Israel mygeayrt gys shen.
- 9 As ve myr shen, lurg daue ve er choyrnt lhieu eh mygeayrt, dy row laue'n Chiarn noi'n ard-valley lesh piatt trome: as woail eh deiney'n ard-valley, chammah beg as mooar, as va bleaynyn oc ayns nyn gурpyn.
- 10 Shen-y-fa hug ad arg Yee gys Ekron. As haink eh gy-kione, myr haink arg Yee gys Ekron, dy deie ny Ekroniteyn magh, gra, T'ad er chur lhieu mygeayrt arg Yee Israel hooynyn, dy stroie shin as y pobble ain.
- 11 Myr shen hug ad fys, as haggil ad ooilley chiarnyn ny Philistinee, as dooyrt ad, Cur-jee ersooyl arg Yee Israel, as lhig da goll reesht gys e ynyd hene, nagh jean eh shin hene, as y pobble ain y stroie: son va cragh baaish trooid ooilley'n ard-valley; va laue Yee feer trome orroo.
- 12 As ny deiney nagh dooar baase v'ad bwoailt lesh ny chingyn: as va eam yn ard-valley feer atchimagh.

## 6

- 1 As va arg y Chiarn ayns cheer ny Philistinee shiaght meeaghyn.
- 2 As deie ny Philistinee er ny saggyrtyr as er ny fir-obbee, gra, Cre nee mayd rish arg y Chiarn? insh-jee dooin cre'n aght ver mayd eh gys e ynyd hene.
- 3 As dooyrt ad, My ver shiu ersooyl arg Yee Israel, ny lhig da goll follym; agh bee-jee shicky dy hebbal da oural-loght: eisht bee shiu er nyn lheihs, as nee shiu toiggal cre'n-oyr nagh vel e laue er ny scughey veue.
- 4 Eisht dooyrt ad, Cre vees yn oural-loght ver mayd da? Dreggyr ad, Queig pileyn airhey, as queig loaghee airhey, cordail rish earroo chiarnyn ny Philistinee: son va'n un cherraghey erriu ooilley, as er ny chiarnyn eu.
- 5 Shen-y-fa nee shiu cummey 'yannoo goll-rish ny pileyn, as caslys jeh ny loaghee ta cur mow yn thaloo; as ver shiu gloyr da Jee Israel: foddee dy jean eh scughey e laue veue, as veih ny jeeghyn eu, as veih'n cheer eu.
- 6 Cre'n-fa eisht ta shiu creoghey nyn greeaghyn, myr ren ny Egyptianee as Pharaoh nyn greeaghyn y chreoghey? Tra v'eh er n'obraghey dy yindyssagh ny mast'oc, nagh lhig ad yn raad da'n pobble, as jimmee ad roue?
- 7 Nish er-y-fa shen, jean-jee cart noa, as gow-jee daa vooa vluight nagh row rieu fo'n whing, as cur-jee ny baa fo'n chart, as cur-jee lhieu ny lheiye thie voue:

And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the Lord was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

And the ark of the Lord was in the country of the Philistines seven months.

And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the Lord? tell us wherewith we shall send it to his place.

And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

- 8 As gow-jee arg y Chiarn, as cur-jee eh er y chart: as cur-jee ny jewellyn airhey, ta shiu dy hebbal da son oural-loght, ayns box rish lhiattee'n arg; as cur-jee eh ersooyl, dy vod eh goll voïn.
- 9 As gow-jee tastey, my te goll seose rish rand ny ardjyn echey hene lesh Beth-shemesh, she eshyn eisht t'er choyrnt yn kerraghey trome shoh orrin: agh mannagh gow eh yn raad shen, eisht bee fys ain nagh nee'n laue echeysyn ren shin y woalley; cha row eh agh lhag-haghyrt haink orrin.
- 10 As ren ny deiney myr shen; as ghow ad daa vooa vluight, as hug ad ad fo'n chart, as yeigh ad seose ny lheiyeec ec y thie.
- 11 As hug ad arg y Chiarn er y chart, as y box lesh ny loaghee airhey, as cummey ny pileyn.
- 12 As hie ny baa jeeragh er nyn doshiaght gys Beth-shemesh, ghow ad y raad-mooar; geamagh myr v'ad goll, as cha hyndaa ad dy lhiattee gys y laue yesh ny'n laue hoshtal: as hie chiarnyn ny Philistinee geiyrnt orroo gys oirr Veth-shemesh.
- 13 As va deiney Veth-shemesh buinn y fouyr-churnagh ayns y choan: as hrog ad seose nyn sooillyn, as honnick ad yn arg, as ghow ad boggey dy akin eh.
- 14 As haink y chart stiagh ayns magher Yoshua yn Beth-shemite, as hass eh ayns shen, raad va clagh vooar: as vrish ad fuygh yn chart, as heb ad ny booaghyn son oural-losht gys y Chiarn:
- 15 Son va ny Leviteyn er ghoail sheese arg y Chiarn, as y box va liorish, ayn va ny jewellyn dy airh, as hug ad er y chlagh vooar ad; as ren deiney Veth-shemesh chebbal ourallyn-losht as ourallyn-shee yn laa cheddin gys y Chiarn.
- 16 As tra honnick queig chiarnyn ny Philistinee shoh, hyndaa ad reesht gys Ekron yn laa cheddin.
- 17 As shoh ny pileyn airhey heb ny Philistinee son oural-loght gys y Chiarn; son Ashdod unnane, son Gaza unnane, son Ekron unnane:
- 18 As ny loaghee airhey, cordail rish earroo ooilley ard-valjyn ny Philistinee va fo ny queig chiarnyn, chammah jeh ard-valjyn fencit as ny baljyn-cheerey, eer gys clagh vooar Abel, er ren ad soiaghey arg y Chiarn; yn chlagh cheddin ta er-mayrn gys y laa t'ayn jiu, ayns magher Yoshua yn Beth-shemite.
- 19 As woail eh jeh ny Beth-shemiteyn son dy yeeagh ad stiagh ayns arg y Chiarn, three-feed as jeih deiney jeh jeih thousaneyn as da-eed. As ren y pobble dobberan, er-yn-oyr dy row'n Chiarn er woalley whilleen jeh'n pobble lesh baase dewil.
- 20 As dooyrt deiney Veth-shemesh, Quoi oddys shassoo kiongoyrt rish y Chiarn Jee casherick shoh? as c'raad hed eh [yn Arg] nish voïnynt?
- 21 As hug ad chaghteryn gys cummaltee Kirjath-jearim, gra, Ta ny Philistinee er chur lhieu reesht arg y Chiarn; tar-jee sheese, as cur-jee lhieu eh seose hiu.

And take the ark of the Lord, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.

And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

And they laid the ark of the Lord upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the Lord.

And the Levites took down the ark of the Lord, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the Lord.

And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the Lord; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the Lord: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the Lord, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the Lord had smitten many of the people with a great slaughter.

And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy Lord God? and to whom shall he go up from us?

And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the Lord; come ye down, and fetch it up to you.

## 7

- 1 As haink deiney Kiriath-jearim, as hug ad lhieu seose arg y Chiarn, as hug ad eh ayns thie Abinadab er y chronk, as ren ad Eleazar e vac y chasherickey dy reayll arg y Chiarn.
- 2 As haink eh gy-kione, choud's va'n arg ayns Kirjath-jearim, dy row yn traa foddey; son ve feed blein: as ren ooilley thie Israel dobberan, as chyndaa gys y Chiarn.
- 3 As loayr Samuel rish ooilley thie Israel, gra, My ta shiu chyndaa gys y Chiarn lesh ooilley nyn gree, eisht cur-jee ersooyl ny jeeghyn joarree as Ashtaroth veih ny mast'eu, as soie-jee nyn greeaghyn dy hirveish y Chiarn ny lomarcán: as nee eh shiu y livrey ass laue ny Philistinee.
- 4 Eisht hug cloan Israel ersooyl voue Baalim as Ashtaroth, as ren ad y Chiarn ny lomarcán, y hirveish.
- 5 As dooyrt Samuel, Lhig da ooilley Israel ve er nyn jaglym cooidjagh ec Mizpeh, as goyms padjer er nyn son gys y Chiarn.
- 6 As v'ad er nyn jaglym cooidjagh ec Mizpeh, as hayrn ad ushtey, as gheayrt ad eh magh kiongoyrt rish y Chiarn, as hrosht ad er y laa shen, as dooyrt ad ayns shen, Ta shin er n'yannoo peccah noi'n Chiarn. As ren Samuel cloan Israel y vriwnys ayns Mizpeh.
- 7 As tra cheayll ny Philistinee dy row cloan Israel er nyn jaglym cooidjagh gys Mizpeh, hie chiarnyn ny Philistinee seose noi Israel: as tra cheayll cloan Israel shoh, v'ad ayns aggle roish ny Philistinee.
- 8 As dooyrt cloan Israel rish Samuel, Ny scuirr dy yannoo aghin gys y Chiarn y Jee ain er nyn son, dy jean eshyn shin y hauail ass laue ny Philistinee.
- 9 As ghow Samuel eayn jeh'n cheyrey, as heb eh eh son slane oural-losht gys y Chiarn; as deie Samuel gys y Chiarn ayns lieh Israel; as hug y Chiarn clashtyn da.
- 10 As myr va Samuel chebbal seose yn oural-losht hayrn ny Philistinee er-gerrey gys caggey noi Israel: agh ren y Chiarn taarnaghey lesh tendreil atchimagh er ny Philistinee er y laa shen, as skeayl eh ad; as v'ad er nyn mwoalley roish Israel.
- 11 As hie deiney Israel magh veih Mizpeh, as deiyr ad er ny Philistinee, as woail ad ad derrey Beth-car.
- 12 Eisht ghow Samuel clagh, as hoie eh eh eddyr Mizpeh as Shen, as denmys eh eh Eben-ezer, gra, Choud shoh ta'n Chiarn er chooney lhien.
- 13 Myr shoh hooar ad barriaght er ny Philistinee, nagh daink ad arragh gys ardjyn Israel: as va laue'n Chiarn noi ny Philistinee ooilley laghyn Samuel.
- 14 As va ny ard-valjyn ren ny Philistinee y ghoail veih Israel er ny choyrt daue reesht, veih Ekron eer gys Gath; as e ardjyn ren Israel livrey ass laueyn ny Philistinee. As va shee eddyr Israel as ny Amoriteyn.
- 15 As ren Samuel Israel y vriwnys ooilley laghyn e vea.
- And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the Lord, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the Lord.
- And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the Lord.
- And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the Lord with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the Lord, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.
- Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the Lord only.
- And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the Lord.
- And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the Lord, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the Lord. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.
- And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.
- And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the Lord our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.
- And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the Lord: and Samuel cried unto the Lord for Israel; and the Lord heard him.
- And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the Lord thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.
- And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.
- Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the Lord helped us.
- So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the Lord was against the Philistines all the days of Samuel.
- And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.
- And Samuel judged Israel all the days of his life.

- 16 As hie eh dagh blein mygeayrt er Bethel, as Gilgal, as Mizpeh, as ren eh Israel y vriwnys ayns ooilley ny boayllyn shen.
- 17 As haink eh reesht gys Ramah; son shen y raad va e chummal: as ayns shen v'eh briwnys Israel; as ayns shen hrog eh altar gys y Chiarn.

## 8

- 1 As haink eh gy-kione tra va Samuel sheen, dy ren eh e vec briwnyn er Israel.
- 2 Nish va ennym y fer-shinney Joel, as va ennym e nah vac Abiah: v'ad shoh nyn mriwnyn ayns Beer-sheba.
- 3 As cha ren e vec shooyl ayns e raaidyn; agh v'ad shegin er cosney, as ghow ad giotyn, as ren ad cassey briwnys.
- 4 As haggil ooilley shanstyr Israel ad-hene cooidjagh, as haink ad gys Samuel gys Ramah.
- 5 As dooyrt ad rish, Cur-my-ner, t'ou uss sheen, as cha vel dty vec shooyl ayns dty raaidyn: cur dooin nish ree dy vriwnys shin myr t'ec dy chooilley ashoon elley.
- 6 Agh va shoh dy mooar noi aigney Samuel, tra dooyrt ad, Cur dooin ree dy reill harrin. As ghow Samuel padjer gys y Chiarn.
- 7 As dooyrt y Chiarn rish Samuel, Cur red da coraa yn pobble ayns ooilley ny t'ad dy ghra rhyt: son cha nee uss t'ad er yiooldey voue, agh mish, veih reill harrystoo.
- 8 Cordail rish ooilley ny obbraghyn t'ad er n'yannoo, er-dyn laa hug mee lhiam ad seose ad Egypt gys yn eer laa shoh, lioroo t'ad er my hreigeil, as er hirveish jeeghyn elley; myrgeiddin t'ad jannoo rhyt's.
- 9 Nish er-y-fa shen, cur raad da nyn yeearree: agh ec y traa cheddin cur dty vriwnys dy foshlit nyn'oi, as cur toiggal daue cre'n aght nee'n ree dellal roo vees reill harrystoo.
- 10 As dinsh Samuel ooilley goan y Chiarn da'n pobble va shirrey ree er.
- 11 As dooyrt eh, Shoh myr vees yn aght nee'n ree reill harrishdiu; nee eh goaill ny mec eu, as ponteil ad da hene, son e ainee, as dy ve ny markee echey, as paart jeu dy ve nyn goshee roish ny fainee.
- 12 As nee eh goardrail da hene captanyn harrish thousaneyn, as captanyn harrish lieh-cheeadyn; as ver eh paart dy hraaue as dy chuirr e halloo, as dy vuinn e ouyr, as feallagh elley dy yannoo e ghreiny-n-caggee, as e ghreiny-n-fainee.
- 13 As ny inneenyn euish nee eh goaill dy ve miljeyderyn, as dy ve coagyryn, as fuinneyderyn.
- 14 As nyn magheryn nee eh goaill, as nyn garaghyn-feeeyney, as ny garaghyn-olive eu, eer yn chooid share jeu, as ver eh ad da e harvaantyn.
- 15 As nee eh goaill yn jehhoo aynr jeh'n arroo, as jeh ny garaghyn-feeeyney eu, as ver eh ad da ny fir-oik echey, as da e harvaantyn.
- 16 As nee eh goaill nyn fir-vooinjerey, as nyn inneenyn-veyl, as ny deiney aegey 'stoamey eu, as nyn assylyn, as ver eh ad gys e obbyr hene.

And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the Lord.

And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the Lord.

And the Lord said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

And Samuel told all the words of the Lord unto the people that asked of him a king.

And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

- 17 Gowie eh yn jehoo aynr jeh ny kirree eu: as bee shiu ny sharvaantyn echey.
- 18 As nee shiu gaccan dy trome er y laa shen, kyndagh rish y ree vees shiu er reih; as cha der y Chiarn clashtyn diu er y laa shen.
- 19 Ny-yeih, dob y pobble dy choyrnt biallys da coyrle Samuel; as dooyrt ad, Cha jean eh mie; agh ree vees ain harrin;
- 20 Dy vod shinyn myrgeeddin ve myr ashoon elley; as dy vod nyn ree shin y vriwnys, as dy ve nyn leeideilagh, as dy reill ny caggaghyn ain.
- 21 As cheayll Samuel ooilley goan y pobble, as hie eh harrystoo reesht ayns clashtyn y Chiarn.
- 22 As dooyrt y Chiarn rish Samuel, Jean myr t'ad gearree, as cur ree daue. As dooyrt Samuel rish deiney Israel, Reue-jee dy chooilley ghooiney gys e ard-valley hene.

## 9

- 1 Nish va dooinney jeh Benjamin, va'n ennym echey Kish, mac Abiel, mac Zeror, mac Bechorath, mac Aphiah, Benjamite, dooinney feer phooaral.
- 2 As va mac echey va'n ennym echey Saul, reih dooinney aeg as aalin; as cha row mastey cloan Israel persoon ny stoamey na eh: veih e gheayltyr seose v'eh ny s'thollee na veg jeh'n pobble.
- 3 As va assylyn Kish, ayr Saul, er n'gholl er-shaghryn; as dooyrt Kish rish Saul e vac, Gow nish mayrt fer jeh'n vooinjer, trog ort, as immee dy yeeaghyn son ny assylyn.
- 4 As hie eh trooid slieau Ephraim, as er e hoshiaght trooid cheer Shalisha, agh cha row ad ry-gheddyn: eisht hie ad trooid cheer Shalim, as ayns shen cha row ad; as hie eh trooid cheer ny Benjamiteyn, agh cha row ad ayns shen.
- 5 As tra v'ad er jeet gys cheer Zuph, dooyrt Saul rish e harvaant va mârish, Tar, as lhig dooin goll thie; er-aggle nagh nee son ny assylyn vees m'ayr imneagh, agh er ny son ain hene.
- 6 As dooyrt eh rish, Cur-my-ner nish, ta ayns yn ard-valley shoh dooinney dy Yee, as t'eh ny ghooiney ooasle; cre-erbee t'eh dy ghra, te dy shickyer er ny chooilleeney: lhig dooin nish goll huggy: foddee dy der eh roin yn raad lhisagh shin goaill.
- 7 Eisht dooyrt Saul rish e harvaant, Agh cur-my-ner, my hem mayd cre t'ain dy hebbal da'n dooinney? son ta'n arran hug shin lhien son y raad baarit, as cha vel gioot ain dy hebbal da'n dooinney dy Yee: vel red erbee ain?
- 8 As dreggyr y charvaant Saul reesht, as dooyrt eh, Cur-my-ner, t'aym's ayns shoh yn chiarroo aynr jeh shekel argid: shen ver-ym da'n dooinney dy Yee dy insh dooin nyn raad.
- 9 (Ayns tra dy row ayns Israel, tra hie dooinney dy vriaght jeh Jee, shoh myr dooyrt eh, Tar-jee, lhig dooin goll gys y fakyder: son eshyn ta nish enmyssit phadeyr v'eh roish nish enmyssit fakyder.)

He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the Lord will not hear you in that day.

Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the Lord.

And the Lord said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

(Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

- 10 Eisht dooyrt Saul rish e harvaant, Feer vie; tar, lhig dooin goll: myr shen hie ad gys yn ard-valley, raad va'n dooinney dy Yee.
- 11 As myr hie ad seose y chronk gys yn ard valley, haink mraane aegey nyn guail va goll magh dy hayrn ushtey, as dooyrt ad roo, Vel y fakyder ayns shoh?
- 12 As dreggyr ad, as dooyrt ad, T'eh cur-my-ner, t eh reue: jean-jee siyr nish, son haink eh jiu gys yn ard-valley; son ta oural-feailley ec yn pobble dy hebbal jiu er yn ard-altar.
- 13 Cha Leah's hig shiu stiagh 'syn ard-valley yiow shiu eh chelleeragh, roish my jed eh seose gys yn ynnyd ard dy ee: son cha jean y pobble gee derrey hig eh, er-yn-oyr dy vel eh dy oltaghey'n oural, as eisht ta ny goaldee gee. Jean jee siyr eisht; son mysh y traa shoh yiow shiu eh.
- 14 As hie ad seose gys yn ard-valley; as tra v'ad er jeet stiagh 'syn ard-valley, cur-my-ner, haink Samuel nyn guail, myr v'eh goll seose gys yn altar.
- 15 Nish va'n Chiarn er hoilshaghey da Samuel er-lheh, yn laa roish my daink Saul, gra,
- 16 Mairagh, mysh y traa shoh, ver-yms hood dooinney ass cheer Venjamin; as nee oo eshyn y ooilaghey dy ve captan er my phobble Israel, dy vod eh sauail my phobble ass laue ny Philistinee: son ta mee er yeeaghyn er my phobble, er-yn-oyr dy vel yn accan oc er jeet kiongoyrt rhym.
- 17 As tra honnick Samuel Saul, dooyrt y Chiarn rish, Cur-my-ner yn dooinney my-chione echey loayr mee rhyt: shoh eh nee reill harrish my phobble.
- 18 Eisht hayrn Saul er-gerrey da Samuel 'sy yiat, as dooyrt eh, Insh dou, ta mee guee ort, c'raad ta thie yn fakyder.
- 19 As dreggyr Samuel Saul, as dooyrt eh, Mish yn fakyder: gow seose roym gys yn ard-ynnyd; son nee shiu goaill beaghey m'arym jiu; as mairagh lhig-ym y raad dhyt, as insh-ym dhyt ooilley ny t'ayns dty chree.
- 20 As er son dty assylyn va caillit three laa er dy henney, ny bee ayns imnea erbee; son t'ad er ny gheddyn. As quoi er ta ooilley yeearee Israel? nagh nee ort's te as er ooilley thie dt'ayrey?
- 21 As dreggyr Saul as dooyrt eh, Nagh nee Benjamite mee, jeh'n tribe sloo coontit ayns Israel? as nagh vel my chynney's ny s'fardalee na ooilley kynneyn tribe Venjamin? Cre'n fa eisht t'ou loayrt rhym's er yn aght shoh?
- 22 As ghow Samuel Saul as e harvaant, as hug eh lesh ad stiagh 'sy pharlar, as hug eh orroo soie seose gys kione y voayrd, mastey ny goaldee, va mysh jehi persoanyn as feed.
- 23 As dooyrt Samuel rish y choagyrey, Cur lhiat yn aynr shen jeh'n bee aarlit hug mee dhyt, mychione dooyrt mee rhyt, Cur dy lhiattee eh.
- 24 As ghow'n coagyrey yn chlingan, as ny v'er as hoie ee eh roish Saul: as dooyrt Samuel, Cur-my-ner shen ny ta freilt! gow eh hood, as ee; son gys y traa shoh ve freilt dty chour, er-dyn traa dooyrt mee, Ta mee er chuirrey'n pobble. Myr shen ren Saul yn laa cheddin goaill beaghey marish Samuel.

Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:

As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

Now the Lord had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

And when Samuel saw Saul, the Lord said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

- 25 As tra v'ad er jeet neose veih'n ard-ynnyd gys yn ard-valley, va glare eddyr Samuel as Saul ayns ard-shamyr y thie.
- 26 As dirree ad dy moghey: as haink eh gy-kione mysh brishey'n laa, dy deie Samuel er Saul gys yn ard-shamyr, gra, Trog ort, dy voddym lhiggey'n raad dhyt. As dirree Saul, as hie ad ny-nesht magh, eshyn as Samuel, gys boayl er-lheh.
- 27 As myr v'ad goll sheese ec kione yn ard-valley, dooyrt Samuel rish Saul, Abbyr rish y yuilley goll er e hoshiaght roin, (as hie eh er e hoshiaght,) agh fuirree uss tammylt ayns shoh, dy voddym soilshaghey dhyt goo'n Chiarn.

And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on), but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

## 10

- 1 Eisht ghow Samuel boteil dy ooil, as gheayrt eh eh er e chione, as phaag eh eh, as dooyrt eh, Nagh vel eh er-yn-oyr dy vel y Chiarn er dty ooilaghey dy ve captan harrish e eiraght?
- 2 Erreish dhyt's ve er m'aagail jiu, eisht yiow daa ghoooinney liorish lhiaght Rachel, ayns ardjyn Venjamin, ec Zelzah; as jir ad rhyt, Ta ny assylyn v'ou uss briaght nyn yei er ny gheddyn: as cur-my-ner, cha nee son ny assylyn ta imnea dt'ayrey nish, agh t'eh ayns trimshey er nyn son hene, gra, Cre'n erree t'er jeet er myr vac?
- 3 Eisht hieu er dty hoshiaght veih shen, as hig oo gys thaloo-rea Tabor, as ayns shen hig three deiney dty whail goll seose dy hirveish Jee gys Bethel, fer jeu cur lesh three mannanyn, fer elley three bwilleenyn arran, as yn er elley boteil feeyney:
- 4 As nee ad dty vannaghey, as ver ad dhyt daa willeen arran, nee oo y ghoail veih nyn laueyn.
- 5 Lurg shen, hig oo gys cronk Yee, raad ta garrison ec ny Philistinee: as hig eh gy-kione tra t'ou er roshtyn choud shen gys yn ard-valley, dy jig dty whail sheshaght d'adeyryn, cheet neose veih'n ard ynnyd, lesh psalteree, as drum, as feddan as claasagh, rhyboo, goaill arraneyn-moyllee.
- 6 As hig Spyrryd y Chiarn ort hene, as gowee oo arraneyn-moyllee mâroo, as bee oo er dty chaghlaa gys dooinney elley.
- 7 As hig eh gy-kione, tra hig ny cowraghyn shoh ort, dy jean uss gymmyrkey oo-hene myr vees feme rish; son ta Jee mayrt.
- 8 As hed oo sheese royms gys Gilgal; as cur-my-ner, hig-yms sheese hood, dy hebbal ourallyn-losht, as ourallyn shee: shiaght laa nee oo farkiagh, derrey hig-ym, dy chur royd cre nee oo y yannoo.
- 9 As shen myr ve, tra hyndaa eh dy ghol voish Samuel, dy dug Jee cree noa da: as haink ooilley ny cowraghyn cheddin gy-kione er y laa shen.
- 10 As tra v'ad er jeet gys y chronk, cur-my-ner, haink sheshaght d'adeyryn ny whail; as va Spyrryd Yee er, as ghow eh arraneyn-moyllee mâroo.
- 11 As haink eh gy-kione tra honnick e ainjyssee dy row eh myr phadeyr mastey ny phadeyryn, dy dooyrt y pobble ry-cheilley, Cre shoh t'er jeet harrish mac Kish? Vel Saul myrgeeddin mastey ny phadeyryn?

Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the Lord hath anointed thee to be captain over his inheritance?

When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

And the Spirit of the Lord will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.

And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also

- 12 As dreggyr fer, as dooyrt eh, Agh quoi e ayr? Shen-y-fa haik eh dy ve shenn-raa, Vel Saul myrgeeddin mastey ny phadeyryn?
- 13 As tra va'n chirveish shoh harrish, hie eh gys yn ard-ynnyd.
- 14 As dooyrt naim Saul rishyn, as rish e harvaant, Cre'n raad hie shiu? As dooyrt eh, Dy yeeaghyn lurg ny assylyn: as tra honnick shin nagh row ad ry-gheeddyn, haik shin gys Samuel.
- 15 As dooyrt naim Saul, Insh dou, ta mee guee ort, cre dooyrt Samuel riu.
- 16 As dooyrt Saul rish e naim, Dinsh eh dooin dy firrinagh dy row ny assylyn er ny gheddyn. Agh jeh cooish y reeriaght, my-e-chione loayr Samuel rish, cha loayr eh fockle.
- 17 As ren Samuel sumney yn pobble fenish y Chiarn gys Mizpeh;
- 18 As dooyrt eh rish cloan Israel, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel gra, Hug mee lhiam Israel seose ass Egypt, as livrey mee shiu veih ny Egyptianee, as veih pooar dy chooilley reeriaght, as vouesyn ren tranlaase erriu:
- 19 As ta shiuish yn laa jiu er hyndaa cooyl rish yn Jee eu, ren shiu y livrey ass ooilley nyn arkys as seaghyn: as dooyrt shiu rish, Cha nee myr shen; agh cur dooin ree dy reill harrin. Nish er-y-fa shen, shass-jee fenish y Chiarn cordail rish ny tribeyn, as ny thousaneyn eu.
- 20 As tra doardee Samuel ooilley tribeyn Israel dy heet kionfenish, huitt y lot er tribe Venjamin.
- 21 Tra v'eh er chooyrt er tribe Venjamin dy heet kionfenish lurg nyn lught-thie, huitt y lot er lught-thie Matri, as haik y lot magh er Saul mac Kish: as tra yeeagh ad er e hon, cha row eh ry-gheeddyn.
- 22 Shen-y-fa vrie ad jeh'n Chiarn ny sodjey, darragh y dooinney kionfenish. As dreggyr y Chiarn, Cur-my-ner, t'eh er cheiltyn eh-hene mastey'n stoo.
- 23 As roie ad, as hug ad lhieu eh veih shen: as tra v'eh ny hassoo mastey'n pobble, v'eh ny s'thollee na veg jeh'n pobble, seose veih e gheayltn.
- 24 As dooyrt Samuel rish ooilley'n pobble, Cur-jee my-ner yn dooinney ta'n Chiarn er reih, nagh vel e lheid mastey ooilley'n pobble: As deie ooilley'n pobble, as dooyrt ad, Dy bannee Jee yn ree.
- 25 Eisht dinsh Samuel da'n pobble cre'n aght veagh stayd y reeriaght, as ren eh scrieu eh ayns loiar, as hasht eh seose eh ayns cabbane-agglish y Chiarn. As hug Samuel ooilley yn pobble ersooyl, dy chooilley ghooiiney gys e hie hene.
- 26 As hie Saul myrgeeddin thie gys Gibeah, as gard dy gheiney-caggee marish, ny creeaghyn oc va Jee er jyndaa dy ve lesh.
- 27 Agh dooyrt cloan Velial, Kys nee'n dooinney shoh shinyn y livrey? As hoie ad beg jeh, as cha dug ad lhieu gioot erbee huggey: agh cha lhig eh monney er.

among the prophets?

And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

And Samuel called the people together unto the Lord to Mizpeh;

And said unto the children of Israel, Thus saith the Lord God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the Lord by your tribes, and by your thousands.

And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

Therefore they enquired of the Lord further, if the man should yet come thither. And the Lord answered, Behold he hath hid himself among the stuff.

And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

And Samuel said to all the people, See ye him whom the Lord hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the Lord. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought no presents. But he held his peace.

## 11

- 1 Eisht haink Nahash yn Ammonite seose as ren eh campal noi Jabesh-gilead: as dooyrt ooilley deiney Yabesh rish Nahash, Jean conaant rooin, as nee mayd oo y hirveish.
- 2 As dreggyr Nahash yn Ammonite ad Er y chonaant shoh nee'm coardail riu, dy der-ym assdiu ooilley yn tooill yesh, dy ve son oltoosan er ooilley Israel.
- 3 As dooyrt shanstyr Yabesh rish, Cur dooin shiaghtin dy hraa, dy vod mayd chaghteryn y choyrt gys ooilley ardjyn Israel; as eisht, mannagh bee dooinney erbee dy hauail shin, hig mayd magh hood.
- 4 Eisht haink ny chaghteryn gys Gibeah Saul, as dinsh ad ny naightyn ayns clashtyn y pobble: as hrog ooilley yn pobble seose nyn goraa, lesh dobberan.
- 5 As cur-my-ner haink Saul lesh ny dew ass y vagher, as dooyrt Saul, Cre ta jannoo er y pobble dy vel ad keayney? As dinsh ad da glare deiney Yabesh.
- 6 As haink Spyrryd Yee er Saul tra cheayll eh ny naightyn shen, as va e chorree dy mooar er ny vrasnaghey.
- 7 As ghow eh cubbyl dy ghew, as yiare eh ad ayns peeshyn, as hug eh ad trooid ooilley ardjyn Israel lesh laueyn chaghteryn, gra, Quoi-erbee nagh jig magh marish Saul as Samuel, shoh myr vees jeant rish ny dew echey. As huitt aggle y Chiarn er y pobble, as haink ad magh myr un dooinney.
- 8 As tra v'eh er ghoail yn earroo oc ayns Bezek, va cloan Israel three cheead thousane as va deiney Yudah jeih thousaneyn as feed.
- 9 As dooyrt ad rish ny chaghteryn, Shoh myr jir shiu rish deiney Yabesh-gilead, Mairagh, mysh y vunlaa, yiow shiu cooney. As haink ny chaghteryn, as hoilshee ad shoh da deiney Yabesh; as ghow ad cree.
- 10 Shen-y-fa dooyrt deiney Yabesh, Mairagh hig mayd hiu, as nee shiu rooin myr sailliu.
- 11 As er laa-ny-vairagh rheynn Saul y pobble ayns three sheshaghtyn; as vrish ad stiagh ayns mean yn cheshaght-chaggee ec arrey yn voghrey, as varr ad ny Ammoniteyn derrey chiass y laa: as haink eh gy-kione, dy row adsyn va er-mayrn er nyn skeayley myr shen nagh row jees jeu faagit cooidjagh.
- 12 As dooyrt y pobble rish Samuel, Quoi eh ren gra, Nee Saul reillys harrin? Cur-jee lhieu ny deiney shen, dy vod mayd y choyrt gy-baase ad.
- 13 As dooyrt Saul, Cha bee dooinney er ny choyrt gy-baase y laa shoh: son jiu ta'n Chiarn er n'obbraghey livreyys mooar da Israel.
- 14 Eisht dooyrt Samuel rish y pobble Tar-jee, as lhig dooin goll gys Gilgal, as y reeriaght y hickyraghey ass-y-noa ayns shen.
- 15 As hie ooilley'n pobble gys Gilgal, as ayns shen ren ad Saul ny ree fenish y Chiarn ayns Gilgal: as ayns shen heb ad ourallyn-shee kiongoyrt rish y Chiarn: as ayns shen va ard-voggey er Saul as ooilley deiney Israel.
- Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.
- And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.
- And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.
- Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.
- And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.
- And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.
- And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the Lord fell on the people, and they came out with one consent.
- And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.
- And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.
- Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.
- And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.
- And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.
- And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the Lord hath wrought salvation in Israel.
- Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.
- And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the Lord in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the Lord; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

## 12

- 1 As dooyrt Samuel rish ooilley Israel, Cur-my-ner, Ta mee er n'eaishtagh rish nyn goraa ayns ooilley ny dooyrt shiu rhym, as er n'yannoo ree harrishdiu.
- 2 As nish, cur-my-ner, ta'n ree eu dy leeideil shiu: as ta mish shenn, as my chione lheeah; as cur-my-ner, ta my vec mêriu: as shione diu my ymmyrkey veih my aegid gys y laa t'ayn jiu.
- 3 Cur-jee my-ner, ta mee ayns shoh: jean-jee feanish y ymmyrkey m'oi kiongoyrt rish y Chiarn, as kiongoyrt rish e er ooilit: quoi veih ta mee er ghoail dow? ny quoi veih ta mee er ghoail assyl? ny quoi ta mee er volley? ny quoi er ta mee er n'yannoo tranlaase? ny quoi veih ta mee er ghoail leagh erbee dy gholley my hooillyn lesh? as nee'm lhiasaghey diu er y hon.
- 4 As dooyrt ad, Cha vel oo er volley shin ny er n'yannoo tranlaase orrin, chamoo t'ou er ghoail veg veih laue dooinney erbee.
- 5 As dooyrt eh roo, Ta'n Chiarn feanish nyn'oi, as e ree ooilit feanish yn laa jiu, nagh vel shiu er gheddyn monney dy vee-chairys ayns my laue. As dreggyr ad, T'eh ny eanish.
- 6 As dooyrt Samuel rish y pobble, She'n Chiarn ren soiaghey seose Moses as Aaron, as hug lesh seose nyn ayraghyn ass cheer Egypt.
- 7 Nish er-y-fa shen, eaisht-jee rhym, dy voddym resooney riu kiongoyrt rish y Chiarn mychione ooilley obbraghyn myghinagh y Chiarn, ren eh er nyn son euish, as son nyn ayraghyn.
- 8 Tra va Jacob er jeet gys Egypt, as nyn ayraghyn er n'eamagh gys y Chiarn, eisht hug y Chiarn Moses as Aaron, hug lhiett magh nyn ayraghyn ass Egypt, as hug eh cummal daue 'sy cheer shoh.
- 9 As tra yarood ad yn Chiarn y Jee oc, ren eh ad y livrey gys laue Sisera, captan sheshaght-caggee Hazor, as gys laue ny Philistinee, as gys laue ree Voab, as ren ad caggee nyn'oi.
- 10 As deie ad gys y Chiarn, as dooyrt ad, Ta shin er n'yannoo peccah, er-yn-oyr dy vel shin er hreigeil y Chiarn, as er hirveish Baalim as Ashtaroth: agh nish livrey shin veih laueyn nyn noidyn, as nee mayd uss y hirveish.
- 11 As hug y Chiarn Jerubbaal, as Bedan, as Jephthah, as Samuel, as ren eh shiu y livrey ass laueyn nyn noidyn er dy chooilley heu, as ren shiu baghey ayns shee.
- 12 As tra honnick shiu dy daink Nahash ree cloan Ammon nyn'oi, dooyrt shiu rhym, Cha jean shoh mie; agh ree vees ain harrin; tra va'n Chiarn Jee hene nyn ree.
- 13 Nish er-y-fa shen, cur-jee my-ner yn ree ta shiu er reih, as ta shiu-hene er yeearee! as cur-my-ner, ta'n Chiarn er hoiaaghey ree harrishdiu.
- 14 My nee shiu aggle y ghoail roish y Chiarn, as shirveish eh; as my ver shiu biallys da e chora, as gyn girree-magh noi sarey'n Chiarn, eisht nee chammah shiu hene as y ree ta reill harrishdiu, tannaghtyn dy hirveish y Chiarn y Jee eu:
- And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.
- And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.
- Behold, here I am: witness against me before the Lord, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.
- And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.
- And he said unto them, The Lord is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.
- And Samuel said unto the people, It is the Lord that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.
- Now therefore stand still, that I may reason with you before the Lord of all the righteous acts of the Lord, which he did to you and to your fathers.
- When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the Lord, then the Lord sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.
- And when they forgot the Lord their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.
- And they cried unto the Lord, and said, We have sinned, because we have forsaken the Lord, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.
- And the Lord sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.
- And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the Lord your God was your king.
- Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the Lord hath set a king over you.
- If ye will fear the Lord, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the Lord, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the Lord your God:

- 15 Agh mannagh der shiu biallys da coraa'n Chiarn, agh girree-magh noi sarey'n Chiarn, eisht bee laue y Chiarn nyn'oi, myr ve noi nyn ayraghyn.
- 16 Nish er-y-fa shen, shass-jee, as cur-jee taste y da'n red yindyssagh shoh, nee'n Chiarn y yannoo kiongoyrt rish nyn sooilyn.
- 17 Nagh vel eh jiu imbagh y foyr-churnagh? neem's geamagh gys y Chiarn, as ver eh neose taarnagh as fliaghey, dy vod shiu goaill taste y as fakin dy mooar nyn olkys ayns shilley'n Chiarn, ayns shirrey diu hene ree.
- 18 Myr shen deie Samuel gys y Chiarn; as hug y Chiarn taarnagh as fliaghey yn laa shen: as va ooilley'n pobble ayns lane aggle roish y Chiarn as Samuel.
- 19 As dooyrt ooilley'n pobble rish Samuel, Guee gys y Chiarn dty Yee son dty harvaantyn, nagh vow mayd baase: son harrish as erskyn ooilley nyn beccaghyn elley ta shin er n'yannoo yn olk shoh, dy yeeearree dooin ree.
- 20 As dooyrt Samuel rish y pobble, Ny gow jee aggle: (ta shiu er n'yannoo ooilley yn olk shoh; ny-yeih ny chyndaa jee dy lhiattee veih geiyrt er y Chiarn, agh shirveish-jee yn Chiarn lesh ooilley nyn gree;
- 21 As ny chyndaa-jee dy lhiattee: son eisht ragh shiu geiyrt er reddyn fardalagh, nagh vod cooney lhieu, ny livrey shiu; son t'ad fardail.
- 22 Son cha jean y Chiarn treigeil e phobble er graih e ennym mooar hene; son dy scooidsave lesh y Chiarn dy yannoo shiu e phobble.
- 23 Agh er my hon's, ny lhig eh Jee dy jinnyn peccah noi'n Chiarn liorish scuirr dy ghoail padjer er nyn son: agh nee'm gynsaghey diu yn raad mie as cairagh.
- 24 Ynrycan gow-jee aggle roish y Chiarn, as shirveish-jee eh ayns firrins lesh ooilley nyn gree: son smooinee-jee cre ny reddyn yindyssagh t'eh er n'yannoo er nyn son.
- 25 Agh my nee shiu tannaghtyn dy chur-rish olk, hed shiu naardey, chammah shiu-hene as nyn ree.

But if ye will not obey the voice of the Lord, but rebel against the commandment of the Lord, then shall the hand of the Lord be against you, as it was against your fathers.

Now therefore stand and see this great thing, which the Lord will do before your eyes.

Is it not wheat harvest to day? I will call unto the Lord, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the Lord, in asking you a king.

So Samuel called unto the Lord; and the Lord sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the Lord and Samuel.

And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the Lord thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the Lord, but serve the Lord with all your heart;

And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

For the Lord will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the Lord to make you his people.

Moreover as for me, God forbid that I should sin against the Lord in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

Only fear the Lord, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

## 13

- 1 Ren Saul reill un vlein; as tra v'eh er reill daa vlein harrish Israel,
- 2 Ren Saul reih three thousaneyn dy gheiney Israel: jee shoh va daa housane marish Saul ayns Michmash, as ayns cronk Beth-el, as va thousane marish Jonathan ayns Gibeah jeh Benjamin: as son y chooid elley jeh'n pobble hug eh thie dy chooilley ghooinney gys e chummah hene.
- 3 As woail Jonathan garrison ny Philistinee va ayns Geba; as cheayll ny Philistinee jeh. As heid Saul yn trumpet trooid ooilley yn cheer, gra, Lhig da ny Hebrewnee clashtyn.
- 4 As cheayll ooilley Israel dy row Saul er woalley garrison ny Philistinee, as dy row ny Philistinee myrgeeddin soit er goaill cooilleeney er Israel. As va'n pobble sumnit dy cheilley lurg Saul gys Gilgal.

Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

- 5 As haggil ny Philistinee ad-hene cooidjagh dy chaggey rish Israel, three thousane fainagh, as shey thousane markiaght, as ny coshee myr yn gheinnagh er oirr ny marrey ayns earroo: as haink ad seose, as ren ad campal ayns Michmash, shiar veih Beth-aven.
- 6 Tra honnick deiney Israel dy row ad ayns chennid, (son v'ad er choayll nyn gree,) eisht dollee yn pobble ad-hene ayns ooigyn, as ayns keylljyn, as ayns creggyn, as ayns sleityn, as ayns guaggyn.
- 7 As chossyn paart jeh ny Hebrewnee harrish Jordan gys cheer Ghad as Gilead. Agh son Saul v'eh foast ayns Gilgal; as va ooilley'n pobble er-creau geiyrt er.
- 8 As duirree eh shiaght laa. cordail rish tra va Samuel er phointeil da: agh cha daink Samuel gys Gilgal; as va'n pobble er nyn skeayley veih.
- 9 As dooyrt Saul, Cur-jee Ihieu hym gys shoh oural-losht as ourallyn-shee. As heb eh yn oural-losht.
- 10 As haink eh gy-kione, cha Leah's v'eh erreish chebbal yn oural-losht, cur-my-ner, haink Samuel, as hie Saul magh ny whail ayns ooashley da.
- 11 As dooyrt Samuel, Cre shoh t'ou er n'yannoo? As dreggyr Saul, Er-yn-oyr dy vaik mee dy row'n pobble skeayley voym, as nagh daink oo cheu-sthie jeh'n traa pointit, as dy row ny Philistinee er nyn jaglym cooidjagh gys Michmash;
- 12 Er-y-fa shen dooyrt mee, Tuittee ny Philistinee nish orrym ec Gilgal, as cha vel mee er n'yannoo aghin gys y Chiarn: va mee eginit er-y-fa shen, as heb mee oural-losht.
- 13 As dooyrt Samuel rish Saul, T'ou er n'yannoo dy ommijagh: cha vel oo er reayll yn sarey doardee'n Chiarn dty Yee dhyt, son nish veagh yn Chiarn er hickyraghey dty reeriaght ayns Israel son earishyn foddey beayn.
- 14 Agh nish cha bee dty reill agh giare: ta'n Chiarn er reih da dooinney lurg e chree hene, as ta'n Chiarn er phointeil eh ny chaptan harrish e phobble, er-yn-oyr nagh vel oo er vreyllay shen ny ren y Chiarn dty harey.
- 15 As hrog Samuel er, as hie eh seose veih Gilgal gys Gibeah jeh Benjamin. As ghow Saul earroo yn pobble va marish, mysh shey cheead dooinney.
- 16 As duirree Saul as Jonathan e vac, as y cheshaght va maroo, ayns Gibeah jeh Benjamin: agh ren ny Philistinee campal ayns Michmash.
- 17 As haink ny spooilleyderyn veih camp ny Philistinee, ayns three sheshaghtyn: hyndaa un sheshaght gys y raad ta leeideil gys Ophrah, gys cheer Shual:
- 18 As ghow sheshaght elley yn mad gys Beth-horon: as sheshaght elley raad ny ardjyn lesh coan Zeboim gys Yn aasagh.
- 19 Nish cha row gaaue ry-gheddyn trooid ooilley cheer Israel; (son dooyrt ny Philistinee, Er-aggle dy jean ny Hebrewnee daue hene cliwnyn as shleiaghyn.)
- And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.
- When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.
- And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.
- And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.
- And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.
- And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.
- And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;
- Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the Lord: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.
- And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the Lord thy God, which he commanded thee: for now would the Lord have established thy kingdom upon Israel for ever.
- But now thy kingdom shall not continue: the Lord hath sought him a man after his own heart, and the Lord hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the Lord commanded thee.
- And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.
- And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.
- And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:
- And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.
- Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

- 20 Agh hie ooilley ny Israeliteyn sheese gys ny Philistinee, dagh dooinney dy choyrnt skain er e hock, as meer er e choulter, dy shleeu e heigh, as e chiebbey.
- 21 Agh va file oc son ny kiebbaghyn, as son ny coulteryn, as son ny gollageyn, as son ny teighyn, as dy virraghey ny broddyn-immanagh.
- 22 Myr shen haink eh gy-kione er laa'n chaggey, nagh row cliwe ny shlei ry-gheddyn ayns laue veg jeh'n pobble va marish Saul as Jonathan: er-lhimmey jeh ny v'ec Saul as Jonathan e vac.
- 23 As hie garrison ny Philistinee magh trooid raad sleitagh Michmash.

## 14

- 1 Nish va laa dy row, dy dooyrt Jonathan mac Saul rish y dooinney aeg e armyder, Tar, as lhig dooin goll harrish gys garrison ny Philistinee, ta er y cheu elley. Agh va shoh gyn-yss da e ayr.
- 2 As va Saul 'sy chione elley jeh Gibeah fo billey pomegranate ayns Migron: as va earroo'n pobble va marish mysh shey cheead dooinney;
- 3 As myrgeiddin Ahiah mac Ahitub, braar Ichabod, mac Phinehas, mac Eli, saggirt y Chiarn ayns Shiloh, coamrit lesh yn ephod As cha dennee yn pobble dy row Jonathan er n'immeeaght.
- 4 As eddyr ny raaidyn coon ghow Jonathan dy chosney harrish gys yard ny Philistinee, va carrick ard brishtagh er dagh cheu: as va ennym y derrey yeh Bozez, as ennym y jeh elley Seneh.
- 5 Va oaie yn derrey yeh lesh y twoaie jeeragh er Michmash, as yn jeh elley lesh y jiass jeeragh er Gibeah.
- 6 As dooyrt Jonathan rish y dooinney aeg e armyder, Tar, as lhig dooin goll harrish gys garrison ny chymmlytee shoh: foddee eh ve dy jean y Chiarn gobbraghey er nyn son: son te'n un chooid da'n Chiarn dy hauail liorish moarane ny liorish beggar.
- 7 As dooyrt yn armyder rish, Jean ooilley ny t' ayns dty chree; chyndaa raad sailt cur-my-ner, ta mish mayrt cordail rish dty aigney.
- 8 Eisht dooyrt Jonathan, Cur-my-ner, hed mayd harrish gys ny deiney shoh, as shin-hene y hoilshaghey daue.
- 9 My jir ad myr shoh rooin, Fuirree-jee derrey hig mayd hiu; eisht shass mayd raad ta shin, as cha jem mayd seose huc.
- 10 Agh my jir ad myr shoh, Tar-jee seose hooïn; eisht hed mayd seose: son ta'n Chiarn er livrey ad gys nyn laue; as bee shoh son cowrey dooin.
- 11 As ren ad ny-neesht ad-hene y hoilshaghey da gard ny Philistinee: as dooyrt ny Philistinee, Cur-my-ner, ta ny Hebrewnee cheet magh ass ny tuill raad dollee ad ad-hene.
- 12 As dreggyr deiney'n gharrison Jonathan as e armyder, as dooyrt ad, Tar-jee seose hooïn, as jeeagh mayd red ennagh diu. As dooyrt Jonathan rish e armyder, Tar seose my yei; son ta'n Chiarn er livrey ad gys laue Israel.

But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the Lord's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the Lord will work for us: for there is no restraint to the Lord to save by many or by few.

And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the Lord hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the Lord hath delivered them into the hand of Israel.

- 13 As ren Jonathan drappal seose er e laueyn as er e chassyn, as e armyder ny yei as v'ad er nyn yiarey sheese roish Jonathan, as varr yn armyder geiyrt er.
- 14 As y chield slaughter shen ren Jonathan as e armyder, ve mysh feed dooinney, ayns mygeayrt lieh acre hallooin, oddagh cubbyl dy ghew y hraaue.
- 15 As va'n cheshaght-chaggee as ooilley'n pobble er-creau fud y vagheragh: va'n garrison as ny roosteyryn er-creau myrgeeddin; as va craa-hallooin ayn: myr shen dy row craa feer atchimagh ny-vud oc.
- 16 As yeeagh arreyderyn Saul ayns Gibeah jeh Benjamin, as cur-my-ner, va'n cheshaght ltheie ersooyl, as hie ad er nyn doshiaght bwoalley sheese yn derrey yeh yn jeh elley.
- 17 Eisht dooyrt Saul rish y pobble va marish, Gow-jee earroo'n sleih, dy yeeaghyn quoi t'er n'gholl voïn. As tra v'ad er ghoail y coontey, cur-my-ner, cha row Jonathan as e armyder ayns shen.
- 18 As dooyrt Saul rish Ahiah, Cur lhiat gys shoh arg Yee: (son va arg Yee ec y traa shen marish cloan Israel.)
- 19 As haink eh gy-kione choud's va Saul loayrt rish y taggyrt, dy ren y tharmane va ayns sheshaght-caggee ny Philistinee troggal as goaill niart ny syrjey as ny syrjey: as dooyrt Saul rish y taggyrt, Cum dty
- 20 As ren Saul as ooilley'n pobble va mârish ad-hene y haglym cooidjagh, as haink ad gys y chaggey: as cur-my-ner, va cliwe dagh dooinney noi e heshey, as va cragh dewil ny-vud oc.
- 21 As ny Hebrewnee va marish ny Philistinee roish y traa shen, hie seose mâroo gys y champ, hyndaa adsyn myrgeeddin dy ve er cheu ny Israeliteyn va marish Saul as Jonathan.
- 22 Myrgeeddin ooilley deiney Israel, va er cheiltyn ad-hene ayns slieau Ephraim, tra cheayll ad dy row ny Philistinee er roie er-chea, deiyr adsyn myrgeeddin chion orroo 'sy chaggey.
- 23 Myr shoh ren y Chiarn Israel y hauail yn laa cheddin: as hie ad er nyn doshiaght cagey choud's Beth-aven.
- 24 As va deiney Israel fo seaghyn yn laa shen: son dy row Saul er choyrt y pobble fo sarey chion, gra, Cursit dy row'n dooinney ghoys monney erbee dy veaghey derrey'n astyr dy voddym cooilleeney 'ghoail er my noidyn: myr shen cha ren veg jeh'n pobble goaill greme dy veaghey.
- 25 As haink ooilley'n pobble gys keyll, raad va mill er y thaloo.
- 26 As tra va'n pobble er jeet stiagh 'sy cheyll, cur-my-ner, ren y vill shilley, agh cha dug dooinney erbee e laue gys e veal: son va'n pobble fo aggle yn mollaght.
- 27 Agh cha geayll Jonathan dy row e ayr er choyrt y pobble fo'n sarey, shen-y-fa heeyn eh magh baare y lorg v'echey ayns e laue, as hum eh eh ayns kere-volley, as hug eh e laue gys e veal; as va e hooillyn er nyn niartaghey.
- And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.
- And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.
- And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.
- And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.
- Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.
- And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.
- And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.
- And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.
- Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.
- Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.
- So the Lord saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.
- And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.
- And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.
- And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.
- But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

- 28 Eisht dreggyr fer jeh'n pobble, as dooyrt eh, Hug dt'ayr yn pobble fo sarey chion, lesh breearray, gra, Cursit dy row'n dooinney ta goaill veg y veaghey yn laa shoh! As va'n pobble faiynt.
- 29 Eisht dooyrt Jonathan, Ta my ayr er voirey'n cheer: jeeagh-jee, ta mee guee erriu, kys ta my hooillyn er nyn niartaghey, neayr's vlasht mee kuse jeh'n vill shoh.
- 30 Nagh foddey bare dooin, dy beagh y pobble jiu er n'ee dy arryltagh jeh spooilley nyn noidyn t'ad er ghoaill? nagh beagh nish cragh foddey smoo mastey ny Philistinee?
- 31 As woaill ad ny Philistinee yn laa shen veih Michmash derrey Aijalon: as va'n pobble slaue toillit.
- 32 Er shoh roie'n pobble er y spooilley, as ghow ad kirree, as dew, as lheiye, as ren ad y varroo ad er y thaloo: as d'ee yn pobble jiu lesh yn uill.
- 33 Eisht d'insh ad da Saul, gra, Cur-my-ner, ta'n pobble jannoo peccah noi'n Chiarn, ayns dy vel ad gee yn eill lesh yn uill. As dooyrt eh, Ta shiu er n'yannoo dy aggairagh: roll-jee nish hym ayns shoh clagh vooar [Son altar].
- 34 As dooyrt Saul, Immee-jee mastey'n pobble, as abbyr-jee roo, Cur-jee lhieu hym gys shoh dy chooilley ghoooinney e ghow, as dy chooilley ghoooinney e cheyrrey, as marr-jee ad ayns shoh, as ee-jee; as ny jean-jee peccah noi'n Chiarn ayns gee lesh yn uill. As hug ooilley'n pobble lhieu dy chooilley ghoooinney e ghow marish yn oie shen, as ren ad y varroo ad ayns shen.
- 35 As hrog Saul altar gys y Chiarn: shen va'n chield altar hrog eh gys y Chiarn.
- 36 As dooyrt Saul, Lhig dooin goll sheese er-eiyrtys ny Philistinee 'syn oie, as ad y spooilley derrey'n vadran; as ny lhig dooin dooinney jiu y aagail bio. As dooyrt ad, Jean myr s'mie lhiat. Eisht dooyrt y saggyrt, Lhig dooin ayns shoh tayrn er gerrey gys Jee.
- 37 As hir Saul coyrle er Jee, Jem seose er-eiyrtys ny Philistinee? jean uss ad y livrey gys laue Israel? Agh cha dug eh ansoor da er y laa shen.
- 38 As dooyrt Saul, Tayrn-jee er-gerrey ooilley shiuish ard-gheiney'n pobble: as lhig dooin briaght as fakin; quoi by-chyndagh rish y peccah shoh jiu:
- 39 Son myr ta'n Chiarn bio, ta sauail Israel, ga dy beagh eh ayns Jonathan my vac, bee eh dy shickyr er ny chooyrt gy-baase. Agh cha row dooinney mastey ooilley'n pobble hug ansoor da.
- 40 Eisht dooyrt eh rish ooilley Israel, Bee-jee shiuish er y derrey heu, as beem's as Jonathan my vac er y cheu elley. As dooyrt y pobble rish Saul, Jean myr s'mie lhiat hene.
- 41 Eisht dooyrt Saul rish y Chiarn Jee Israel, Cur dooin cowrey-cronnal. As haink y cowrey magh er Saul as Jonathan: agh va'n pobble er nyn seyrey.
- 42 As dooyrt Saul, Tilg-jee lottyn eddyr mish as Jonathan my vac. As va Jonathan goit.

Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the Lord, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the Lord in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

And Saul built an altar unto the Lord: the same was the first altar that he built unto the Lord.

And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

For, as the Lord liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

Therefore Saul said unto the Lord God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

- 43 Eisht dooyrt Saul rish Jonathan, Insh dou, cre t'ou er n'yannoo. As dinsh Jonathan da, as dooyrt eh, Cha ren mee agh blashtyn jeh kuse fardalagh dy vill er baare y lorg v'ayns my laue, as cur-my-ner, ta mee dy hurranse baase.
- 44 As dreggyr Saul, Shoh as ny smoo dy der Jee orrym; mannagh bee oo er dty choyrt gy-baase, Yonathan.
- 45 As dooyrt y pobble rish Saul, Bee Jonathan er ny choyrt gy-baase, ta er n'obbraghey lheid y varriaght mooar shoh ayns Israel? Ny lhig eh Jee: myr ta'n Chiarn bio, cha jean un renaig jeh e chione tuittym gys y thaloo; son t'eh er n'obbraghey marish Jee yn laa shoh. Myr shen ren y pobble Jonathan y hauail, nagh dooar eh baase.
- 46 Eisht hie Saul seose veih geiyrt er ny Philistinee, as hie ny Philistinee gys nyn ynyd hene.
- 47 Myr shen ghow Saul yn reiltys harrish Israel, as ren eh caggey noi ooilley e noidyn er dy chooilley heu, noi Moab, as noi cloan Ammon, as noi Edom, as noi reeaghyn Zobah, as noi ny Philistinee: as cre-erbee yn raad hyndaa eh, hooar eh yn varriaght.
- 48 As haggil eh sheshaght-caggee, as woail eh ny Amalekiteyn, as ren eh Israel y livrey ass ny laueyn ocsyn va roie er spooilley ad.
- 49 Nish va mec Saul, Jonathan, as Ishui, as Melchi-shua: as shoh va enmyn y daa inneen echey; ennym yn unnane shinney Merab, as ennym yn unnane saa Michal:
- 50 As va ennym ben Saul Ahinoam, inneen Ahimaaz: as va ennym captan e heshaght-chaggee, Abner mac Ner, naim Saul.
- 51 As Kish va ayr Saul; as va Ner, ayr Abner mac Abiel.
- 52 As va caggey dewil noi ny Philistinee ooilley laghyn Saul: as raad chronnee Saul dooinney trean erbee, ny dooinney dunnal, ghow eh ad son sidooryn fo hene.

## 15

- 1 Dooyrt Samuel myrgeddin rish Saul, Hug y Chiarn mish dy dty ooilaghey dy ve dty ree harrish e phobble Israel: nish er-y-fa shen eisht rish coraa goan y Chiarn.
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn dy heshaght-flaunys gra, Cha vel mee er yarrood ny ren Amalek rish Israel, kys lhie eh dy follit er e hon er y raad, myr v'eh cheet seose veih Egypt.
- 3 Immee nish. as bwoail Amalek, as stroie dy bollagh ooilley ny t'oc, as ny jean ad y sparail; agh marr chammah dooinney as ben lhiannoo as oikan, dow as keyrrey, camel as assyl.
- 4 As ren Saul chaglym y pobble cooidjagh, as ghow eh yn earroo oc ayns Telaim, daa cheead thousane coshee, as jehi thousaneyn dy gheiney Yudah.
- 5 As haink Saul gys ard-valley Amalek, as lhie eh fo chlea 'sy choan.
- 6 As dooyrt Saul rish ny Keniteyn, Ersooyl-jee, cosne-jee ruee. as immee-jee sheese veih mastey ny Amalekiteyn, er-aggle dy jean-yms shiu y stroie

Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the Lord liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

Samuel also said unto Saul, The Lord sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the Lord.

Thus saith the Lord of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children

- maroo: son ren shiuish kenjallys y hoilshaghey da ooilley cloan Israel tra haink ad seose ass Egypt. Myr shoh hie ny Keniteyn rhyboo, veih mastey ny Amalekiteyn.
- 7 As woaiill Saul ny Amalekiteyn veih Havilah derrey Shur, ta rish ardjyn Egypt.
- 8 As ghow eh Agag ree ny Amalekiteyn bio as stroie eh dy bollagh ooilley yn pobble lesh foyr y chliwe.
- 9 Agh ren Saul as y pobble sparail Agag as y chooid share jeh ny kirree, jeh ny dew, jeh ny muirht, as ny heayin, as ooilley'n reih spooilley, ad shoh cha bailloo dy slane stroie: agh ooilley'n chooid smessey, as jeh beggan feu shen ren ad dy bollagh y stroie.
- 10 Eisht haink goo'n Chiarn gys Samuel, gra,
- 11 Ta mee chaghlaa my aigney noi Saul dy vel mee er hoiaghey seose eh dy ve ny ree: son t'eh er choyrnt cooyl rhym, as cha vel eh er chooilleeney my harey. As va shoh trimshey mooar da Samuel; as deie eh gys y Chiarn fud-ny-hoie.
- 12 As tra dirree Samuel dy moghey dy veeiteil Saul, ve inshit da Samuel, gra, Haink Saul gys Carmel, as cur-my-ner, t'eh er hroggal altar, as er n'gholl er e hoshiaght mygeayrt, as sheese gys Gilgal.
- 13 As haink Samuel gys Saul, as dooyrt Saul rish, Dy bannee'n Chiarn oo. ta mee er chooilleeney oardagh y Chiarn.
- 14 As dooyrt Samuel, Cre ta'n eam shoh eisht jeh ny kirree, as jeh ny dew, ta mee dy chlashtyn?
- 15 As dooyrt Saul, T'ad er ghoaiill ad shoh veih ny Amalekiteyn: son haue yn pobble y reih jeh ny kirree, as jeh ny dew, son oural gys y Chiarn dty Yee, as y chooid elley ta shin er stroie dy bollagh.
- 16 Eisht dooyrt Samuel rish Saul, Fuirree, as insh-ym dhyt, cre ta'n Chiarn er ghra rhym's noght. As dooyrt eh rish, Gow lesh.
- 17 As dooyrt Samuel, Tra v'ou imlee ayns dty hooillyn hene, nagh r'ou jeant yn ard-chaptan er tribeyn Israel, as ren y Chiarn uss y ooilaghey dy ve dty ree harrish Israel?
- 18 As hug y Chiarn oo er jurnah, as dooyrt eh, Immee, as stroie rass as cass ny peccee shen ny Amalekiteyn, as jean caggey nyn 'o'i derrey vees ad dy bollagh astyrit.
- 19 Cre'n-fa eisht, nagh dug oo biallys da coraa yn Chiarn, agh roie oo er y spooilley, as ren oo olk ayns shilley'n Chiarn?
- 20 As dooyrt Saul rish Samuel, Ta mee dy jarroo er choyrnt biallys da coraa yn Chiarn, as er n'gholl er y chaghteraght hug y Chiarn mee, as ta mee er choyrnt lhiam Agag ree Amalek, as dy bollagh er stroie ny Amalekiteyn.
- 21 Agh ghow'n pobble jeh'n spooilley, kirree as dew, yn reih jeh ny reddyn lhisagh dy bollagh ve stroit, son oural gys y Chiarn dty Yee ayns Gilgal.
- of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.
- And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.
- And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.
- But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.
- Then came the word of the Lord unto Samuel, saying, It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the Lord all night.
- And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.
- And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the Lord: I have performed the commandment of the Lord.
- And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?
- And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the Lord thy God; and the rest we have utterly destroyed.
- Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the Lord hath said to me this night. And he said unto him, Say on.
- And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the Lord anointed thee king over Israel?
- And the Lord sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.
- Wherefore then didst thou not obey the voice of the Lord, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the Lord?
- And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the Lord, and have gone the way which the Lord sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.
- But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the Lord thy God in Gilgal.

- 22 As dooyrt Samuel, Vel wheesh dy haitnys ec y Chiarn ayns ourallyn-losht as chebballyn, as t'echey ayns biallys da coraa'n Chiarn? Cur-my-ner, ta biallys ny share na oural, as dy choyrt ammys, na riurid reaghyn.
- 23 Son ta mee-viallys myr y peccah dy obbeys, as roonid myr yn ard-pheccah dy yalloonys. Er-yn-oyr dy vel uss er choyrt cooyl rish goo'n Chiarn, t'eshyn myrgeddin er choyrt cooyl rhyt's, nagh bee dty reeriaght beayn.
- 24 As dooyrt Saul rish Samuel, Ta mee er n'yannoo peccah: son ta mee er n'gholl noi sarey'n Chiarn, as ny goan ayd's; er-yn-oyr dy row mee ayns aggle roish y pobble, as dy dug mee geil da nyn goraa.
- 25 Nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, leih dou my pheccah, as chyndaa reesht mârym, dy voddym ooashley 'choyrt da'n Chiarn.
- 26 As dooyrt Samuel rish Saul, Cha jyndaa-ym mayrt: son t'ou er hoiaghey beg jeh goo'n Chiarn, as ta'n Chiarn er hilgey uss jeh veih ve ny ree harrish Israel.
- 27 As myr hyndaa Samuel mygeayrt dy groll roish, ghow Saul greme er rumbyl e chloagey, as ren eh raipey.
- 28 As dooyrt Samuel rish, Ta'n Chiarn er raipey reeriaght Israel voids yn laa shoh, as er choyrt eh da dty naboo, ta ny share na uss.
- 29 Myrgeddin cha jean eshyn ta coyrt barriaght da Israel caghlaa, ny goaill arrys: son cha nee dooinney eh, dy goghe eh arrys.
- 30 Eisht dooyrt eh, Ta mee er n'yannoo peccah: ny-yeih, cur onnor dou nish, ta mee guee ort, fenish shanstyr my phobble, as kiongoyrt rish Israel, as chyndaa reesht mârym, dy voddym ooashley 'choyrt da'n Chiarn dty Yee.
- 31 Myr shen hyndaa Samuel reesht marish Saul, as hug Saul ooashley da'n Chiarn.
- 32 Eisht dooyrt Samuel. Cur-jee lhieu hym gys shoh Agag ree ny Amalekiteyn: as haink Agag huggey dy staydoil. As dooyrt Agag, Shickyr ta guinn y vaaish er n'gholl shaghym.
- 33 As dooyrt Samuel, Myr ta dty chliwe er n'yannoo mraane gyn cloan, shen myr vees dty voir fegooish cloan mastey mraane. As yiare Samuel Agag ayns peeshyn kiongoyrt rish y Chiarn ayns Gilgal.
- 34 Eisht hie Samuel gys Ramah, as hie Saul seose gys e hie gys Gibeah Saul.
- 35 As cha daink Samuel arragh dy yeeaghyn Saul gys laa e vaaish: ny-yeih ren Samuel dobberan son Saul: as va'n Chiarn neu-wooiagh dy row Saul ny ree harrish Israel.

And Samuel said, Hath the Lord as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the Lord? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the Lord, he hath also rejected thee from being king.

And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the Lord, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the Lord.

And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the Lord, and the Lord hath rejected thee from being king over Israel.

And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

And Samuel said unto him, The Lord hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the Lord thy God.

So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the Lord.

Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

And Samuel said, As the sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the Lord in Gilgal.

Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the Lord repented that he had made Saul king over Israel.

## 16

- 1 As dooyrt y Chiarn rish Samuel, Caïd nee oo dobberan son Saul, fakin dy vel mish er yiooldey rish veih reill harrish Israel? Lhieen dty eairk lesh ooil, as immee; ver-yms oo gys Jesse yn Beth-lehemite: son ta mee er chiarail dou hene ree mastey e vec.

And the Lord said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

- 2 As dooyrt Samuel, Kys oddym goll? my chlinnys Saul jeh, nee eh m'y varroo. As dooyrt y Chiarn, Gow colbagh mayrt, as abbyr, Ta mee cheet dy hebbal oural gys y Chiarn.
- 3 As jean Jesse y chuirrey gys yn oural, as soilshee-yms dhyt cre t'ayd dy yannoo: as nee oo eshyn y ooilaghey neem's genmys dhyt.
- 4 As ren Samuel myr loayr y Chiarn, as haink eh gys Beth-lehem: as va shanstyr y valley ayns imnea tra haink eh, as dooyrt ad, Vel oo cheet dy sheeoil?
- 5 As dooyrt eh, Dy sheeoil: ta mee er jeet dy hebbal oural gys y Chiarn; jean-jee shiu-hene y chasherickey, as tar-jee m'arym gys yn oural. As va Jesse as e vec er nyn gasherickey, as chuir eh ad gys yn oural.
- 6 As haink eh gy-kione, tra v'ad er jeet, dy yeeagh eh er Eliab, as smooinee eh rish hene, Son shickyrys ta fer-oilit y Chiarn kiongoirt rish.
- 7 Agh dooyrt y Chiarn rish Samuel, Ny jeeagh er e eddin, ny cre cha thollee t'eh; son dy vel mee er n'obbal eh; son cha vel y Chiarn fakin, myr ta dooinney fakin; son ta dooinney briwnys cordail rish ny t'eh fakin, agh ta'n Chiarn fakin y cree.
- 8 Eisht deie Jesse er Abinadab, as hug eh er goll kiongoirt rish Samuel. As dooyrt eh, Chamoo ta'n Chiarn er reih eh shoh.
- 9 Eisht hug Jesse er Shammah dy gholl shaghey. As dooyrt eh, Chamoo ta'n Chiarn er reih eh shoh.
- 10 Reesht, hug Jesse er shiaght jeh e vec dy ve fenish Samuel. As dooyrt Samuel rish Jesse, Cha vel y Chiarn er reih ad shoh.
- 11 As dooyrt Samuel rish Jesse, Nee ad shoh ooilley dty chloan? As dooyrt eh, Ta foast fer saa n'ad shoh, as cur-my-ner, t'eh bochillagh ny kirree. As dooyrt Samuel rish Jesse, Cur fys er e hon: son cha soie mayd gys y voayrd derrey hig eh.
- 12 As hug eh fys er e hon, as hug eh lesh stiagh eh. Nish v'eh ruishagh, as dy eddin aalin, as stoamey dy yeeaghyn er. As dooyrt y Chiarn, Irree, jean eh y ooilaghey, son shoh'n dooinney.
- 13 Eisht ghow Samuel yn eairk dy ooil, as ren eh eh y ooilaghey er-lheh veih e vraaraghyn: as haink Spyrryd y Chiarn er David veih'n laa shen magh. Myr shen dirree Samuel, as hie eh gys Ramah.
- 14 Agh ren Spyrryd y Chiarn Saul y hreigeil, as v'eh seaghnit lesh spyrryd dy olkys veih'n Chiarn.
- 15 As dooyrt sharvaantyn Saul rish, Cur-my-ner nish, ta spyrryd dy olkys veih Jee dy dty voirey.
- 16 Lhig da nyn jiarn nish goardaghey dty harvaantyn, dy vriaght son dooinney schleioil dy chloie er y chlaasagh: as hig eh gy-kione, tra vees y spyrryd olk shoh ort veih Jee, dy jean eh cloie lesh e laue, as yiow couyr.
- 17 As dooyrt Saul rish e harvaantyn, Fow-jee dou nish claasyder mie, as cur-jee lhieu eh hym.
- 18 Eisht dreggyr fer jeh ny sharvaantyn, as dooyrt eh, Cur-my-ner ta mee er vakin fer jeh mec Jesse yn Beth-lehemite, dy vel eh cloieder schleioil, as dooinney feer dunnal, as dooinney caggee, as tushtagh ayns cooishyn, as persoon stoamey, as ta'n Chiarn
- And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the Lord said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the Lord.
- And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.
- And Samuel did that which the Lord spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?
- And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the Lord: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.
- And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the Lord's anointed is before him.
- But the Lord said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the Lord seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the Lord looketh on the heart.
- Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the Lord chosen this.
- Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the Lord chosen this.
- Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The Lord hath not chosen these.
- And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.
- And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the Lord said, Arise, anoint him: for this is he.
- Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the Lord came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.
- But the Spirit of the Lord departed from Saul, and an evil spirit from the Lord troubled him.
- And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.
- Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.
- And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.
- Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the Lord is with him.

mârish.

- 19 Shen-y-fa hug Saul chaghteryn gys Jesse, as dooyrt eh, Cur hymys David dty vac, ta marish ny kirree.
- 20 As ghow Jesse lught assyl dy arran, as boteil feeyney, as mannan, as hug eh ad lesh David e vac gys Saul.
- 21 As haink David gys Saul, dy hirveish eh: as v'eh ayns ard foayr rish; as haink eh dy ve ny armyder fo.
- 22 As hug Saul fys gys Jesse, gra, Lhig da David, ta mee guee ort, [Ve fer jeh my gheiney] shassoo kiongoyrt rhym; son t'eh er gheddyn foayr ayns my hilley.
- 23 As haink eh gy-kione, tra haink y doghan dy aigney seaghnit veih Jee er Saul, dy ghow David claasagh, as chloie eh lesh e laue: myr shen va Saul er ny ooraghey, as hooar eh couyr, as va fea echey veih'n drogh-spyrryd.

Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

## 17

- 1 Nish haggil ny Philistinee cooidjagh nyn armeeyn gys caggey, as v'ad er nyn jaglym cooidjagh ec Shochoh, ta bentyn da Judah, as reu ad campal eddyr Shochoh as Azekah, ayns Ephes-dammim.
- 2 As va Saul as deiney Israel er nyn jaglym cooidjagh, as ren ad campal liorish coan Elah, as hayrn ad magh ayns order-caggee noi ny Philistinee.
- 3 As hass ny Philistinee er slieau er y derrey heu, as hass Israel er slieau er y cheu elley: as va coan eddyr ad.
- 4 As hie champion magh ass camp ny Philistinee, enmyssit Goliath, jeh Gath, va nuy trieyn as reaish er yrjid.
- 5 As va echey bayrn-caggee dy phrash er e chione, as v'eh coamrit lesh cooat-caggee; as trimmid e chooat queig thousane shekel dy phrash.
- 6 As va boadrymyn prashey er e lurgaghyn, as plaityn prashey eddyr e gheayltyn.
- 7 As va cass y shleiy echey myr garmin fidderragh, as va kione e shleiy towse shey cheead shekel dy yiarn: as va armyder gymmyrkey e scape, goll roish.
- 8 As hass eh, as dyllee eh gys armeeyn Israel, as dooyrt eh roo, Cre'n feme ta rish ooilley yn 'vea shoh, shiu dy heet magh ayns order-caggee? Nagh nee Philistine mish, as shiuish sharvaantyn Saul? reih-jee dooinney ny mast' eu, as lhig da cheet neose hym's.
- 9 My t'eh son caggey rhym, as mish y varroo, eisht bee mayd ny sharvaantyn euish: agh my yioyms y varriaght ersyn, as marroo eh, eisht bee shiuish ny sharvaantyn ayns as bee shiu fo nyn reill.
- 10 As dooyrt y Philistine, Ta mee cur-y-lane-fo armeeyn Israel y laa shoh: cur-jee dooinney hym, dy vod mayd caggey ry-cheilley.
- 11 Tra cheayll Saul as ooilley Israel goan y Philistine, huit aggle mooar orroo, as chaill ad nyn gree.
- 12 Nish va David mac yn Ephraimite shen jeh Beth-lehem-judah, va'n ennym echey Jesse; as va hoght mec echey: as v'eh goit son sheen ghooiney ayns laghyn Saul.

Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

- 13 As hie three mec shinney Jesse, as deiyr ad er Saul gys y chaggey: as va ny enmyn oc, Eliab yn fer by-hinney; as y nah er, Abinadab; as y trass er, Shammah.
- 14 As va David y fer sea: as deiyr y three mec shinney er Saul.
- 15 Agh hyndaa David veih Saul, dy vochillagh kirree e ayrey ec Beth-lehem.
- 16 As hayrn y Philistinee er-gerrey moghrey as fastyr, as yeeagh eh eh-hene daue son da-eed laa.
- 17 As dooyrt Jesse rish David e vac, Gow nish son dty vraaraghyn ephah jeh'n arroo greddanit shoh, as jeih bwilleenyn shoh, as roie gys y champ gys dty vraaraghyn.
- 18 As cur lhiat ny jeih cabbaagyn shoh gys captan y thousane oc, as jeeagh kys ta dty vraaraghyn farrail, as cur lhiat cowrey voue.
- 19 Nish va Saul, as adsyn, as ooilley deiney Israel, ayns coan Elah, aarloo son caggey rish ny Philistinee.
- 20 As dirree David dy moghey, as daag eh ny kirree marish bochilley, as ghow eh, as hie eh, myr va Jesse er choyrnt currym er; as haink eh gys jeeig y champ, myr va'n armee goll magh dy ghoail magher, as troggal yn yllagh-caggee.
- 21 Son va Israel as ny Philistinee tayrn dy cheilley ayns order-caggee, armee noi armee.
- 22 As daag David e charriads fo laue fer dy ghoail kiarrail jeh, as roie eh gys y vagher-caggee, as haink eh, as vannee eh e vraaraghyn.
- 23 As myr v'eh loayrt roo, cur-my-ner, haink y champion, yn Philistine veih Gath Goliath e ennym, veih armee ny Philistinee, as hug eh y-lane-foue, myr ren eh roie: as cheayll David eh.
- 24 As tra honnick ooilley sheshaght Israel y dooinney, roie ad er-chea veih, as v'ad dy mooar agglit.
- 25 As dooyrt deiney Israel, Vel shiu er vakin y dooinney shoh t'er jeet seose, son shickyrys dy chur-y-lane-fo Israel t'eh er jeet: yn dooinney er-y-fa shen varrys eh nee'n ree eh y choilleeney lesh mooarane berchys, as ver eh da e inneen, as nee eh thie e ayrey seyr ayns Israel.
- 26 As loayr David rish ny deiney hass liorish, gra, Cre vees jeant son y dooinney varrys yn Philistine shoh, as scughys yn scammylt shoh veih Israel? son quoi'n Philistine chymmyltagh shoh, dy goghe eh er dy choyrnt-y-lane-fo armeeyn y Jee bio.
- 27 As dreggyr y pobble eh lurg yn aght shoh, gra, Shen myr vees y dooinney coilleenit varrys eh.
- 28 As cheayll Eliab e vraar shinney yn glare va eddyr eh as ny deiney; as va corree Eliab er ny ghreesaghey noi David, as dooyrt eh, Cre hug uss ayns shoh? as quoi marish t'ou er n'aagail ny reygryn shen dy chirree ayns yn aasagh? Shione dou dty voyrn, as mee-reiltys dty chree: cha row chyrrys ayd ayns shoh, agh dy akin y chaggey.
- 29 As dooyrt David, Cre ta mee er n'yannoo? Nagh vel oyr er y hon?

And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp of thy brethren;

And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

And David said, What have I now done? Is there not a cause?

- 30 As hyndaa eh veihsyn, dy loayrt ny goan cheddin rish fer elley: as dreggyr y pobble eh myr dooyrt ad roïe.
- 31 As tra cheayll ad goan Ghavid, haink ad harrystoo fenish Saul; as hug eh fys er e hon.
- 32 As dooyrt David rish Saul, Ny hig da dooinney erbee ve lhag chreeagh kyndagh rishyn: gowee dty harvaant ayns laue dy chaggey rish y Philistine shoh.
- 33 As dooyrt Saul rish David, Cha vel uss son goll noi'n Philistine shoh dy chaggey rish: son cha vel oo agh dooinney aeg, agh t'eshyn ny ghooiney-caggee veih e aegid.
- 34 As dooyrt David rish Saul, Va dty harvaant freayll kirree e ayrey, as haink lion, as muc-awin, as ghow dagh fer jeu eayn ass y chioltane.
- 35 As hie mee er nyn eiyr't's, as woail mee ad, as livrey mee ny heayin ass nyn meeal: as tra hyndaa ad orrym, ghow mee ad er y scoarnagh, as woail mee, as varr mee ad.
- 36 Varr dty harvaant chammah yn lion, as y vuc-awin; as bee'n Philistine chymmyltagh shoh myr unnane jeusyn, fakin dy vel eh er choyr-y-lane-fo armeeyn y Jee bio.
- 37 Dooyrt David ny-sodjey, Yn Chiarn ren mish y livrey ass croag y lion, as veih croag y vuc-awin, eshyn nee m'y livrey ass laue yn Philistine shoh. As dooyrt Saul rish David, Gow er dty hoshiaght, as y Chiarn dy row mayrt.
- 38 As ren Saul David y choamrey lesh eilley-caggee, as hug eh bayrn-caggee prashey er e chione; hug eh er myrgeeddin cooat-caggee.
- 39 As ren David e chliwe y chryssey gys e eilley-caggee, as ghow eh er dy hooyll lhién; son cha row eh oayllagh er y lheid. As dooyrt David rish Saul, Cha voddym gymmyrkey ad shoh; son cha vel mee oayllagh orroo. As hug David jeh ad.
- 40 As ghow David e lorg ny laue, as reih eh da queig claghyn runt ass y trooan, as hug eh ad ayns poagey bochilley, ny spagey, v'echey mysh, as e sling ny laue, as hayrn eh er-gerrey gys y Philistine.
- 41 As haink y Philistine er e hoshiaght, as hayrn eh er-gerrey gys David, as yn armyder gymmyrkey'n scape, goll roish.
- 42 As yeeagh y Philistine mygeayrt, as tra honnick eh David, hoie eh beg jeh; son cha row eh agh ny scollag, as ruishagh, as dy eddin aalin.
- 43 As dooyrt y Philistine rish David, Nee moddey mee, dy vel oo cheet hym lesh lorg? As ghwee yn Philistine da David liorish e yeeghyn.
- 44 As dooyrt y Philistine rish David, Tar hym's, as ver-yms dt'eill da eeanlee'n aer, as da maase y vagher.
- 45 Eisht dooyrt David rish y Philistine, T'ou uss cheet m'oi lesh cliwe, as lesh shleiy as lesh scape; agh ta mish cheet dt'oi's ayns ennym y Chiarn dy phooaraghyn niau, Jee armeeyn Israel, t'ou uss er choyr-nyn-lane-foue.

And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

David said moreover, The Lord that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the Lord be with thee.

And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the Lord of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

- 46 Yn laa jiu nee'n Chiarn uss y livrey gys my laue; as neem's oo y woalley, as goym dty chione jeed; as ver-ym kirp armee ny Philistinee yn laa jiu da eeanlee'n aer, as da beishtyn feie y vagheragh; dy vod fys v'ec ooilley'n seihll dy vel Jee ayns Israel
- 47 As bee fys ec y slane sheshaght shoh nagh vel y Chiarn sauail lesh cliwe as shleiy: son ta'n caggey lesh y Chiarn, as nee eh shiuish y livrey gys ny laueyn ainy.
- 48 As haink eh gy-kione, tra hrog y Philistine er dy hayrn er-gerrey da David, dy ren David siyr, as roie eh lesh yn armee dy gholll quail y Philistine.
- 49 As hug David e laue ayns e spagey, as ghow eh clagh ass, as sling eh eh, as woaiill eh yn Philistine ayns glaare e eddin, dy ren y chlagh sinkeil ayns glaare e eddin; as huitt eh gour e vullee gys y thalloo.
- 50 Myr shoh hooar David y varriaght er y Philistine lesh sling as lesh clagh, as woaiill eh yn Philistine, as varr eh eh, agh cha row cliwe ayns laue Ghavid.
- 51 Eisht roie David, as hass eh er y Philistine, as ghow eh e chliwe, as hayrn eh eh ass y fine, as varr eh eh, as yiare eh e chione jeh lesh. As tra honnick ny Philistinee dy row'n champion oc marroo, roie ad er-chea.
- 52 As dirree deiney Israel as Judah, as dyllee ad, as deiyr ad er ny Philistinee, derrey haink ad gys y choan, as gys giattyn Ekron: as huitt ymmoddeeh jeh ny Philistinee va lhottit er y raad gys Shaa-raim, eer gys Gath, as gys Ekron.
- 53 As hyndaa cloan Israel reesht veih geiyr er ny Philistinee, as spoill ad ny cabbaneyn oc.
- 54 As ghow David kione y Philistine, as hug eh lesh eh gys Jerusalem: agh hug eh yn eilley-caggee echey ayns e chabbane.
- 55 As tra honnick Saul David goll magh noi yn Philistine, dooyrt eh rish Abner captan e heshaght-chaggee, Abner, quoi dy mac y dooinney aeg shoh? As dooyrt Abner, Myr ta dt'annym bio, O ree, cha nione dou.
- 56 As dooyrt y ree, Brie uss, quoi dy mac y scollag shoh.
- 57 As myr va David chyndaa lurg da v'er varroo yn Philistine, ghow Abner eh, as hug eh lesh eh fenish Saul, lesh kione y Philistine ny laue.
- 58 As dooyrt Saul rish, Quoi dy mac oo uss ghooiinneey aeg? As dreggyr David, Ta mish mac dty harvaant Jesse yn Bethlehemite.

This day will the Lord deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

And all this assembly shall know that the Lord saveth not with sword and spear: for the battle is the Lord's, and he will give you into our hands.

And it came to pass, when the Philistine arose, and came, and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

## 18

- 1 As haink eh gy-kione tra v'eh erreish loayrt rish Saul, dy row annym Yonathan as annym Ghavid sniemmit dy cheilley, as bynney lesh Jonathan eh myr yn annym echey hene.
- 2 As ghow Saul eh yn laa cheddin, as cha lhiggagh eh da goll roish arragh gys thie e ayrey.

And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

- 3 Eisht ren Jonathan as David conaant ry-cheilley, er-yn-oyr dy bynney lesh eh myr e annym hene.
- 4 As ghow Jonathan yn coamrey v'er hene, as hug eh er David eh, as ooilley e gharmadyn, eer gys e chliwe, as gys e vhow, as gys e chryss-caggee.
- 5 As hie David magh [ayns caggey] raad erbee dy dug Saul eh, as ren eh gymmyrkey eh hene dy tastagh: as hoie Saul eh harrish ny deiney-caggee, as v'eh ayns ard foayr rish ooilley'n pobble, as myrgeeddin rish fir-oik Saul.
- 6 As shoh myr ve, tra haink ad back, lurg da David ve er varroo yn Philistine, dy daink ny mraane ass ooilley ard-valjyn Israel goaill arraneyn, as daunsin, dy veeiteil ree Saul lesh tabretyn, lesh gennallys, as lesh greïnyn-kiaullee.
- 7 As dreggyr ny mraane yn derrey yeh yn jeh elley myr v'ad cloie, as dooyrt ad, Ta Saul er varroo e housaneyn, as David e yeih thousaneyn.
- 8 As va Saul feer chorree, as hug y raa shoh son er e aigney; as dooyrt eh, Gys lieh Ghavid t'ad er choyrt jehi thousaneyn, as my lieh's cha vel ad er choyrt agh thousaneyn: as cre smoo baillish nish agh y reeriaght?
- 9 As va drogh hooill ec Saul er David veih'n laa shen magh.
- 10 As haink eh gy-kione ny lurg shoh dy daink spyrry olk veih Jee er Saul, as veih branlaadee ayns mean e hie; as ren David cloie lesh e laue, myr bollagh eh: as va shleiy ayns laue Saul.
- 11 As hilg Saul y shleiy; son dooyrt eh, bwoaill-ym David lesh eer gys y voalley. As chossyn David ass e hilley daa cheayrt.
- 12 As va Saul ayns aggle roish David er-yn-oyr dy row'n Chiarn mârish, as dy row eh er hreigeil Saul.
- 13 Er-y-fa shen ren Saul eh y scughey foddey voish, as hug eh magh eh ny chaptan harrish thousane: as hie eh magh as haink eh stiagh lesh aigh mie roish y pobble.
- 14 As ren David gymmyrkey eh-hene dy creeney ayns ooilley e raaidyn: as va'n Chiarn mârish.
- 15 Shen-y-fa tra honnick Saul dy row eh gymmyrkey eh-hene feer chreeney, v'eh ayns aggle roish.
- 16 Agh va cree ooilley Israel as Judah soit er David, er-yn-oyr dy row ooilley e yannoo, ayns goll magh as cheet stiagh maroo, cheet lesh dy mie.
- 17 As dooyrt Saul rish David, Cur-my-ner, my inneen shinney Merab, ish ver-ym dhyt son ben; ynrycan bee uss dunnal er-my hon, as jean caggey ayns lieh'n Chiarn: son dooyrt Saul, Ny lhig da my laue's ve er, agh lhig da tuittym liorish laueyn ny Philistinee.
- 18 As dooyrt David rish Saul, Quoi mish? as cre ta my vea, ny lught-thie m'ayrey ayns Israel, dy beign mac-'sy-leigh yn ree?
- 19 Agh haink eh gy-kione, ec y traa va Merab inneen Saul dy ve er ny choyrt da David, dy row ee er ny choyrt da Adriel yn Meholathite son ben.

Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

And Saul eyed David from that day and forward.

And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.

And Saul was afraid of David, because the Lord was with him, and was departed from Saul.

Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

And David behaved himself wisely in all his ways; and the Lord was with him.

Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the Lord's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

- 20 As va Michal inneen Saul ayns graih rish David: as dinsh ad shoh da Saul, as by-haittin lesh eh.
- 21 As dooyrt Saul, Ver-yms ee da dy ve son ribbeh da, as dy vod laue ny Philistinee ve n'oi. Shen-y-fa dooyrt Saul rish David, Bee uss jiu my vac-'sy-leigh lesh unnane jeh'n Jees.
- 22 As hug Saul sarey da e harvaantyn, gra, Loayr-jee rish David dy follit, as abbyr-gee, Cur-my-ner, ta'n ree goaill taitnys aynyd, as shinney lesh ooilley e harvaantyn oo: nish er-y-fa shen, bee uss mac-'sy-leigh yn ree.
- 23 As loayr sharvaantyn Saul ny goan cheddin ayns clashtyn Ghavid. As dooyrt David, Vel shiu jeeaghyn er myr red fardalagh dy ve mac-'sy-leigh da ree, fakyn dy vel mish my ghooiney boght, as beg soit jee'm.
- 24 As dinsh sharvaantyn Saul da, gra, Shoh myr loayr David,
- 25 As dooyrt Saul, Myr shoh jir shiu rish David, Cha vel y ree shirrey toghyr erbee, agh keead chymmylt jeh ny Philistinee, dy ghoaill cooilleeney er noidyn y ree. Agh smooinee Saul dy chur er David tuittym liorish laue ny Philistinee.
- 26 As tra va e harvaantyn er n'insh da David ny goan shoh, dy by-haittin lesh David dy ve mac-'sy-leigh yn ree: as cha lhig eh shaghey.
- 27 Shen-y-fa dirree David, as hie eh-hene as e gheiney, as varr eh jeh ny Philistinee daa cheead dooinney; as hug David lesh ny chymmyltyl oc, as hug eh stiagh ad ayns slane coontey da'n ree, dy voddagh eh ve mac-'sy-leigh da'n ree. As hug Saul Michal e inneen da son ben.
- 28 As honnick Saul, as ghow eh tasteey dy row'n Chiarn marish David, as dy bynney lesh Michal inneen Saul eh.
- 29 As son shoh va Saul foast ayns aggle smoo roish David; as haink Saul dy ve noid David dy kinjagh.
- 30 Eisht hie princeyn ny Philistinee magh dy chaggey: as haink eh gy-kione, erreish daue v'er n'gholl magh, dy ren David gymmyrkey eh-hene ny s'dunnal na ooilley sharvaantyn Saul; myr shen dy row'n ennym echey dy mooar soit jeh.

## 19

- 1 A s loayr Saul rish Jonathan e vac, as rish ooilley e phobble, ad dy varroo David.
- 2 Agh v'ec Jonathan mac Saul lane taitnys ayns David: as dinsh Jonathan da David gra, Ta Saul m'ayr shirrey dy dty varroo. nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, gow kiarail jeed hene derrey'n voghrey, as fuirree ayns ynnyd follit, as jean oo-hene y cheiltyn:
- 3 As hem's magh as shassym liorish my ayr 'sy vagher raad t'ou follit, as loayr-ym rish m'ayr my-dty-chione; as cre-erbee yioym magh insh-ym dhyt.
- 4 As loayr Jonathan fockle mie son David rish Saul e ayr, as dooyrt eh rish, Ny lhig da'n ree peccah yannoo noi e harvaant, noi David; er-yn-oyr nagh vel eh er n'yannoo peccah dt'oi, as er-yn-oyr dy vel eh er hirveish oo dy firrinagh.

And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

And Saul saw and knew that the Lord was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

- 5 Son hug eh e vioys ayns e laue, as varr eh yn Philistine, as dobbree'n Chiarn saualtys mooar son Israel: honnick oo-hene eh, as ghow boggey jeh; cre'n-fa eisht, nee oo aggair y yannoo noi fuill gyn-loght, dy varroo David gyn oyr?
- 6 As deaisht Saul rish coraa Yonathan: as loo Saul, Myr ta'n Chiarn bio, cha bee eh er ny varroo.
- 7 As de'ie Jonathan er David, as dinsh eh da ooilley ny reddyn shen: as hug Jonathan lesh David gys Saul, as v'eh ayns yn eanish echey myr v'eh roie.
- 8 As va caggey ayn reesht: as hie David magh, as ren eh caggey rish ny Philistinee, as ren eh traartys mooar ny-vud oc; as roie ad er-chea voish.
- 9 As va'n spyrryd olk veih'n Chiarn er Saul, myr v'eh ny hoie ayns e hie, as shleiy ny laue: as chloie David lesh e laue.
- 10 As hir Saul dy woalley David eer gys y voalley lesh y shleiy, agh lheim eh dy lhiattee veih feanish Saul, as woail eh yn shleiy stiagh 'sy voalley: as chossyn David ersooyl, as haue eh eh-hene yn oie shen.
- 11 Hug Saul myrgeeddin chaghteryn gys thie Ghavid, dy lhie fo-chlea er e hon, as dy varroo eh sy voghrey: as d'insh Michal ben Ghavid da, gra, Mannagh gow kiarail jeh dty vioys noght, mairagh bee oo er dty varroo.
- 12 Er shoh lhig Michal David sheese trooid uinniag: as hie eh er-chea, as shoh myr scaap eh.
- 13 As ghow Michal jalloo, as hug ee eh ayns y lhiabbee, as hug ee pillow dy gheaysh ghoair son bolstyr, as hug ee eaddagh harrish.
- 14 As tra hug Saul chaghteryn dy ghoail David, dooyrt ee, T'eh ching.
- 15 As hug Saul chaghteryn reesht dy yeeaghyn David, gra, Cur-jee lhieu seose eh hym's ayns y lhiabbee myr t'eh, dy voddym eh y varroo
- 16 As tra va ny chaghteryn er jeet stiagh, cur-my-ner, va jalloo ayns y lhiabbee, lesh pillow dy gheaysh ghoair son e volstyr.
- 17 As dooyrt Saul rish Michal, Cre'n-fa t'ou myr shoh er my volley, as er lhiggey'n raad da my noid, dy vel eh er scapail? As dreggyr Michal Saul, Dooyrt eh rhym, Lhig dou goll; er-nonney marr-ym oo.
- 18 Er shoh chossyn David ersooyl lesh e vioys, as haink eh gys Samuel ec Ramah, as dinsh eh da ooilley ny va Saul er n'yannoo rish: as hie eh-hene as Samuel, as ren ad cummal ayns Naioth.
- 19 As ve inshit da Saul, gra, Cur-my-ner, ta David ec Naioth ayns Ramah.
- 20 As hug Saul chaghteryn dy ghoail David: as tra honnick ad y cheshaght dy adeyryn phadeyrys, as Samuel ny hassoo myr mainshtyr harrystoo, haink Spyrryd Yee er chaghteryn Saul, as ren adsyn phadeyrys myrgeeddin.
- 21 As tra ve inshit da Saul, hug eh chaghteryn elley, as ren adsyn myrgeeddin phadeyrys: as hug Saul chaghteryn reesht y trass cheayrt, as ren adsyn myrgeeddin phadeyrys.

For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the Lord wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the Lord liveth, he shall not be slain.

And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

And the evil spirit from the Lord was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

- 22 Eisht hie eh-hene myrgeddin gys Ramah, as haink eh gys y chibbyr vooar t'ec Sechu, as dênee eh, as dooyrt eh, C'raad ta Samuel as David? As dooyrt fer, Cur-my-ner, t'ad ec Naioth liorish Ramah.
- 23 As hie eh gys Naioth liorish Ramah, as va Spyrry Yee ersyn myrgeddin, as hie eh er e hoshiaght phadeyrys, derrey haink eh gys Naioth liorish Ramah.
- 24 As cheau eh jeh e choamrey reeol myrgeddin, as ren eh phadeyrys kiongoyrt rish Samuel er yn aght cheddin, as lhie eh sheese gyn coamrey ooilley'n laa shen, as ooilley'n oie shen. Shen-y-fa, jir ad, Vel Saul myrgeddin mastey ny phadeyrin?

## 20

- 1 As chossyn David roish veih Naioth ec Ramah, as haink eh, as dooyrt eh rish Jonathan, Cre ta mee er n'yannoo? cre ta my loght? as cre ta my pheccah kiongoyrt rish dty ayr, dy vel eh shirrey my vioys?
- 2 As dooyrt eh rish, Ny lhig eh Jee: cha bee uss er ny choyrt gy-baase: cur-my-ner, cha jean m'ayr nhee erbee y yannoo, lhig da ve mooar ny beg, nagh ninsh eh dooys: as cre'n-fa yinnagh m'ayr yn red shoh y cheiltyn voym? cha vel eh myr shen.
- 3 As loo David ny-sodjey, as dooyrt eh, Ta fys ec dty ayr son firriny dy vel mee er gheddyn foayr ayns dty hilley; as t'eh gra, Cha nhegin fys v'ec Jonathan er shoh, er-aggle dy bee eh trimshey da: agh cha firriny as ta'n Chiarn bio, cha vel agh kesmad eddyr mish as y vaase.
- 4 Eisht dooyrt Jonathan rish David, Cre-erbee ta dt'anym dy yeearee, neem's er dty hon.
- 5 As dooyrt David rish Jonathan, Cur-my-ner, mairagh vees feailley'n eayst-noa, as cha lhisin's failleil dy hoie ec y voayrd marish y ree: agh lhig dou goll dy cheiltyn mee-hene 'sy vagher derrey'n trass laa syn astyr.
- 6 My ennys dty ayr nagh vel mee kionfenish, eisht abbyr, Ren David guee orrym dy jeean kied 'chur da dy roie choud's Bethlehem yn ard-valley echey hene: son ta feailley-bleeaney freilt ayns shen son y slane kynney.
- 7 My jir eh, Te mie dy liooar; ta shee cour dty harvaant: agh my t'eh feer chorree, eisht foddee oo ve shickyr dy vel olk kiarit m'oï.
- 8 Shen-y-fa nee oo dellal myr carrey rish dty harvaant; son t'ou er n'yannoo conaant fenish y Chiarn eddyr uss as dty harvaant: ny-yeih, my ta mee-chairys ayn-ym, marr mee oo-hene; son cre'n-fa yinnagh oo m'y livrey gys dty ayr?
- 9 As dooyrt Jonathan, Shen dy row foddey void: son dy beign shickyr jeh, dy beagh m'ayr soit er olk dt'oï, eisht vel oo smooinghtyn dy geillin void eh?
- 10 Eisht dooyrt David rish Jonathan, Quoi nee ginsh dou? ny cre my ver dty ayr ansoor barbagh dhyt?
- 11 As dooyrt Jonathan rish David, Tar as lhig dooin goll magh fud y vagheragh. As hie ad ny-neesht magh 'sy vagher.
- 12 As dooyrt Jonathan rish David, O Hiarn Yee Israel, erreish dou v'er gheddyn magh aigney my ayrey tra erbee mairagh, ny nhuyr, as cur-my-ner, my ta foayr

Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the Lord liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the Lord with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldst thou bring me to thy father?

And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

And Jonathan said unto David, O Lord God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good

- ry-hoi David, as mannagh der-ym eisht fys hood as shen y hoilshaghey dhyt.
- 13 Dy jean y Chiarn myr shen as ny smoo rish Jonathan: agh my te ayns cree my ayrey dy yannoo olk dhyt, eisht neem's shen y hoilshaghey dhyt, as oo y choyrt ersooyl, dy vod oo goll ayns shee: as dy row'n Chiarn mayrt, myr v'eh marish m'ayr.
- 14 As cha jean oo ny-lomarcán, choud as ta mee foast bio, soilshaghey dou kenjallys y Chiarn, nagh bee'm er ny choyrt gy-baase;
- 15 Agh myrgeeddin cha jean oo lhaggaghey dty chenjallys gys my hie son dy bragh: eer lurg da'n Chiarn v'er yiarey jeh noidyn Ghavid, dagh unnane oc veih eaghtyr y thalloonin.
- 16 Myr shen ren Jonathan conaant rish thie Ghavid, gra, Lhig da'n Chiarn cooilleeney 'ghoail er noidyn Ghavid.
- 17 As hug Jonathan er David dy heet harrish e vreearrey reesht, er-yn-oyr dy bynney lesh eh: son dy bynney lesh eh myr e annym hene.
- 18 Eisht dooyrt Jonathan rish David, Mairagh vees feailley'n eayst-noa; eisht bee uss ennit ass, er-yn-oyr dy bee dty stoyl follym:
- 19 As lurg dhyt farkiagh three laa, eisht hed oo sheese dy tappee, as hig oo gys yn ynyd raad v'ou follit roie tra va'n chooish ayns laue, as nee oo fuirriaght liorish y chlagh Ezel.
- 20 As neem's three sideyn y lhiggey er y lhiattee ehey, myr dy beign lhiggey er mark.
- 21 As cur-my-ner, ver-yms guilley, gra, Immee, fow magh ny sideyn. My jir-ym rish y yuilley, Jeeagh, ta ny sideyn er cheu shoh jeed, trog ad; eisht tar uss: son ta shee, as cha vel assee dty chour, myr ta'n Chiarn bio.
- 22 Agh my jir-ym shoh rish y yuilley Jeeagh, ta ny sideyn er cheu elley jeed, eisht jean cosney royd; son she'n Chiarn t'er choyrt oo ersooyl.
- 23 Agh mychione y chooish t'ou uss as mish er loayrt jeh, cur-my-ner, dy row'n Chiarn ny eanish eddyr shin son dy bragh.
- 24 Myr shen ren David follaghey eh-hene ayns y vagher: as tra va feailley'n eayst-noa er jeet, hoie'n ree sheese gys y voayrd.
- 25 As hoie'n ree er e stoyl, myr v'eh cliaghtey, ec kione heose y vuird rish y voalley; as dirree Jonathan, as hoie Abner rish lhiattee Saul, as va stoyl Ghavid follym.
- 26 Agh cha lhig Saul veg er y laa shen: son smooinee eh, Ta red ennagh er daghyrt da, cha vel eh glen; shickyrt t'eh fo neu-glennid y leigh.
- 27 As haink eh gy-kione, laa-ny-vairagh va'n nah laa jeh'n vee, dy row ynyd Ghavid follym: as dooyrt Saul rish Jonathan e vac Kys te nagh vel mac Jesse ec y voayrd mârin, edyr jea ny jiu?
- 28 As dreggyr Jonathan Saul, Ren David dy jeean kied y hirrey orrym dy gholh gys Beth-lehem:
- toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;
- The Lord do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the Lord be with thee, as he hath been with my father.
- And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the Lord, that I die not:
- But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the Lord hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.
- So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the Lord even require it at the hand of David's enemies.
- And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.
- Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.
- And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.
- And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.
- And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the Lord liveth.
- But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the Lord hath sent thee away.
- And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the Lord be between thee and me for ever.
- So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.
- And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.
- Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.
- And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?
- And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

- 29 As dooyrt eh, Lhig dou goll, ta mee guee ort, son ta oural-feailley ec y chynney ain 'syn ard-valley, as ta my vraar er my harey dy ve ayns shen; as nish, my ta mee er gheddyn foayr ayns dty hilley, lhig dou goll, ta mee guee ort, dy akin my vraaraghyn: Shoh'n oyr nagh vel eh er jeet gys boayrd y ree.
- 30 Eisht va corree Saul brasnit noi Jonathan, as dooyrt eh rish, Uss vac ghooghyssagh y ven vee-viallagh, nagh vel fys aym dy vel oo jannoo stiagh rish mac Jesse gys y toyrt-mow ayd hene, as gys scammylt nearey dty voir?
- 31 Son choud's ta mac Jesse bio er eaghtyr y thalloon, cha bee oo er dty niartaghey ayns dty reeriaght: shen-y-fa, cur fys er, as lhiat hym eh, son bee eh dy shickyr er ny choyrt gy-baase.
- 32 As dreggyr Jonathan Saul e ayr as dooyrt eh rish, Cre'n-fa vees eh er ny stroie? cre'n foill t'eh er n'yannoo?
- 33 As hilg Saul shleiy er dy varroo eh: liorish shoh va fys ec Jonathan dy row e ayr kiarit dy stroie David.
- 34 Myr shen dirree Jonathan veih'n voayrd ayns jiarg chorree, as cha duirree eh dy ghoail veg y veaghey maroo y nah laa jeh'n vee: er-yn-oyr dy row eh seaghnit son David, as dy row e ayr er choyrt lheid y scammylt er hene.
- 35 As haink eh gy-kione 'sy voghrey, dy jagh Jonathan magh 'sy vagher ec y traa va pointit liorish David, as guilley beg mârish.
- 36 As dooyrt eh rish y yuilley, Roie, fow magh ny sideyn ta mee dy lhingey. As myr roie'n guilley, lhig eh side er y cheu elley jeh.
- 37 As tra va'n guilley er jeet raad va Jonathan er lhiggey'n side, deie Jonathan gys y yuilley, as dooyrt eh, Nagh vel y side cheu elley jeed?
- 38 As deie Jonathan lurg y yuilley, Jean siyr, dy tappee, ny fuirree. As hrog guilley Yonathan ny sideyn, as haink eh gys e vainshtyr.
- 39 Nish va ooilley shoh gyn-yss da'n guilley: agh va fys ec David as Jonathan kys myr ve.
- 40 As hug Jonathan e vhow as e hideyn da'n guilley, as dooyrt eh rish, Royd oo lhieu shoh gys yn ard-valley.
- 41 As cha Leah's va'n guilley er n'immeeaght, hrog David veih'n ynnyd my-yiass, as huitt eh er e eddin gys y tholloo, as chroym eh eh-hene three keayrtyn; as ren ad paagey y cheilley, as cheayn ad cooidjagh, agh David smoo ren dobberan.
- 42 As dooyrt Jonathan rish David, Immee royd ayns shee, fakin dy vel shin er n'yannoo breearrey ayns ennym y Chiarn, gra, Dy row'n Chiarn eddyr mish as uss, as eddyr my luight as y slught ayds son dy brag. As hrog eh er as hie eh roish; as hie Jonathan gys yn ard-valley.

And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the Lord, saying, The Lord be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

## 21

- 1 Eisht haink David gys Nob, gys Ahimelech yn saggyrt: as va aggle er Ahimelech dy veeiteil David, as dooyrt eh rish, Kys te dy vel oo dty lomarcán, as nagh vel dooinney erbee mayrt?

Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

- 2 As dooyrt David rish Ahimelech y saggyrt, Ta mee currymit ayns byssness liorish y ree, ta er ghra rhym, Ny lhig da fys ve ec dooinney erbee er y chooish t'ou mysh, ny cre ta er dty churym: as ta mee er n'oardaghey my heshaght gys lheid as lheid y boayl.
- 3 Nish er-y-fa shen cre ta fo dty laue? cur dou queig bwilleenyn arran ayns my laue, ny cre-erbee t'ayd aarloo.
- 4 As dreggyr y saggyrt David, as dooyrt eh, Cha vel yn arran cadjin fo my laue; agh ta arran casherick liorym; my ta ny deiney aegey er vreyll ad-hene veih mraane.
- 5 As dreggyr David y saggyrt, as dooyrt eh rish, Son firriny's cha vel mraane er ve mârïn rish ny three laghyn shoh, neayr's haink mee magh, as ta kirp ny deiney aegey glen, as ta'n arran nish myr dy beagh eh cadjin, son ta arran elley ec y traâ shoh er ny chasherickey er y voayrd.
- 6 Er shoh hug y saggyrt yn arran casherick da, son cha row arran erbee ayns shen, agh yn arran casherick, v'er ny scughey veih fenish y Chiarn, dy chur arran noa 'syn ynyd er y laa ve er ny ghoail ersooyl.
- 7 Nish va dooinney dy row jeh sharvaantyn Saul cooilleeney e vreearrey fenish y Chiarn er y laa cheddin, as va'n ennym echey Doeg, ny Edomite, mainshtyr bochillyn Saul.
- 8 As dooyrt David rish Ahimelech, Vel ayd ayns shoh fo dty laue shlei'y ny cliwe? son cha vel mee er chur lhiam my chliwe, ny my wapinnyn mârÿm, er son dy row sarey'n ree jeean.
- 9 As dooyrt y saggyrt, Cur-my-ner ta cliwe Gholiath yn Philistine, ren uss y varroo ayns coan Elah, ayns shoh soilit ayns coodagh cooyl yn ephod: my-haittin lhiat shen, gow eh; son cha vel cliwe erbee arragh ayns shoh. As dooyrt David, Cha vod ny share ve ayn; cur dou eh.
- 10 As hrog David er, as chossyn eh ersooyl yn laa shen ayns aggle roish Saul, as hie eh gys Achish ree Ghath.
- 11 As dooyrt sharvaantyn Achish rish, Nagh nee shoh David ree yn cheer? nagh ren ad arraneyn y ghoail ry-cheilley my-e-chione 'sy daunsin, gra, Ta Saul er varroo e housaneyn, as David e yeih thousaneyn?
- 12 As ghow ny goan shoh greme dowin ayns cree Ghavid as v'eh ayns aggle feer vooar roish Achish ree Ghath.
- 13 As ren eh e ymmyrkey 'chaghlâ kiongoyrt roo, as lhig eh er dy row eh ass e cheeayll, as rouail lesh e laueyn er cooylaghyn y yiat, as lhiggey da'n shelley echey shilley sheese er e aasaag.
- 14 Eisht dooyrt Achish rish e harvaantyn, Cur-my-ner, ta shiu fakin nagh vel y dooinney er-hene: cre'n-fa eisht ta shiu er chur lhieu eh hym's?
- 15 Cre t'ayms dy yannoo rish deiney keoïe, dy vel shiu er chur lhieu yn fer shoh dy chloie yn ommydan ayns my enish? jig e lheid shoh stiagh my hie?

And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the Lord, to put hot bread in the day when it was taken away.

Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the Lord; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

And David arose and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

## 22

- 1 Jimmee David er-y-fa shen roish veih shen, as chossyn eh gys yn ooig Adullam: as tra cheayll e vraaraghyn, as lught thie e ayrey shoh, hie ad sheese

David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

- huggey.
- 2 As ren dy chooilley ghooinney va tranlaasit, ny fo feeaghyn, ny sou-aigney, ad-hene y haglym huggey; as v'eh ny chaptan orroo: as va mârish mysh kiare cheead dooinney.
- 3 As hie David veih shen gys Mizpeh ayns Moab, as dooyrt eh rish ree Voab, Lhig da my ayr as my voir, ta mee guee ort, cheet gys shoh, dy ve mêriu, derrey vees fys aym cre nee Jee er my hon.
- 4 As hug eh lesh ad kiongoyrt rish ree Voab: as ren ad cummal marish ooilley yn traa va David chea son sauchys.
- 5 As dooyrt y phadeyr Gad rish David, Ny fuirree ayns yn oog shoh; cosne royd, as immee gys cheer Yudah. Eisht hie David roish, as haink eh gys keyll Hareth.
- 6 Tra cheayll Saul dy row briaght er David, as er ny deiney va marish, (nish va Saul ec y traa shoh 'sy cheyll liorish Ramah, lesh e shleiy ny laue, as ooilley e gheiney mygeayrt-y-mysh;)
- 7 Eisht dooyrt Saul rish e gheiney hass mygeayrt-y-mysh, Clasht-jee nish shiuish Venjamiteyn, Der mac Jesse da dagh unnane eu magheryn, as garaghyn-feeyney, as jean eh shiu ooilley nyn gaptanyn-thousane, as nyn gaptanyn-keead;
- 8 Dy vel shiu ooilley ayns coyrle-follit m'oi, as nagh vel veg jiu soilshaghey dou dy vel my vac er n'yannoo conaant rish mac Jesse, as nagh vel unnane eu ta chymmoil orrym, ny ginsh dou dy vel my vac er ghreinnaghey my harvaant m'oi, dy lhie farkiagh er my vioys, myr ec y traa shoh?
- 9 Eisht dreggyr Doeg yn Edomite, (va mainshtyr bochillyn Saul,) as dooyrt eh, Honnick mee mac Jesse cheet gys Nob, gys Ahimelech mac Ahitub.
- 10 As ren eh briaght jeh'n Chiarn er e hon: as hug eh oltaghey-bea da, as myrgeddin cliwe Gholiath yn Philistine.
- 11 Eisht hug y ree fys er Ahimelech y saggyrt mac Ahitub, as ooilley thie e ayrey, ny saggyrtyn va ayns Nob: as haink ad ooilley fenish y ree.
- 12 As dooyrt Saul, Vel oo clashtyn rhym uss vac Ahitub: As dreggyr eh, Ta mee ayns shoh, my hiarn.
- 13 As dooyrt Saul rish, Cre'n-fa ta shiu ayns coyrle-follit m'oi, uss as mac Jesse, ayns dy vel oo er hirveish eh lesh arran, as lesh cliwe, as er vriaght jeh Jee er e hon, dy irree-magh m'oi, dy lhie cooyl-chlea er my hon, myr te ec y traa shoh?
- 14 Eisht dreggyr Ahimelech y ree as dooyrt eh, As quoi mastey ooilley dty harvaantyn ta cha firrinagh as David, ta mac-'sy-leigh yn ree, as shirveish oo dy arryltagh, as ta ooasle ayns dty hie?
- 15 Ren mee eisht briaght jeh Jee er e hon? dy row shen foddey voym. Ny lhig da'n ree cur nhee erbee gys lieh e harvaant, ny lieh ooilley thie my ayrey: son cha row fys ec dty harvaant er veg jeh ooilley shoh, ny sloo ny ny smoo.
- And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.
- And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.
- And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.
- And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.
- When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)
- Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;
- That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?
- Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.
- And he enquired of the Lord for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.
- Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.
- And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.
- And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?
- Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?
- Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

- 16 As dooyrt y ree, Bee uss dy shickyry er ny chooyrt gy-baase, Ahimelech, oo-hene, as ooilley thie dty ayrey.
- 17 As dooyrt y ree rish y ghard va mygeayrt-y-mysh, Chyndaa-jee er saggyrtyn y Chiarn, as marr-jee ad, er-yn-oyr dy vel y laue oc lesh David, as son dy row fys oc tra hie eh er-chea, as cha dinsh ad dou eh. Agh cha jinnagh sharvaantyn y ree sheeyney magh laue dy huittym er saggyrtyn y Chiarn.
- 18 As dooyrt y ree rish Doeg, Chyndaa uss, as tuitt er ny saggyrtyn. As hyndaa Doeg yn Edomite, as huitt eh er ny saggyrtyn, as varr eh er y laa shen kiare-feed as queig persoonyn va ceau coamrey casherick.
- 19 As woail eh Nob ard-valley ny saggyrtyn lesh foyr y chliwe, chammah deiney as mraane cloan as oikanyn, dew, as assylyn as kirree, lesh foyr y chliwe.
- 20 As ren fer jeh mec Ahimelech, mac Ahitub, enmyssit Abiathar, cosney ersooyl, as hie eh lurg David.
- 21 As dinsh Abiathar da David, kys va Saul er varroo saggyrtyn y Chiarn.
- 22 As dooyrt David rish Abiathar, Va fys aym er y laa shen, tra va Doeg yn Edomite ayns shen, dy jinnagh eh son shickyrys ginsh da Saul: mish oyr baaish ooilley persoonyn thie dty ayrey.
- 23 Fuirree uss mârym, ny bee aggle ort; son eshyn ta shirrey dy ghoail ersooyl my vioys, t'eh shirrey'n vioys ayd's: agh mâryms bee oo ayns sauchys.

## 23

- 1 Eisht dinsh ad da David, gra, Cur-my-ner, ta ny Philistinee caggey noi Keilah, as t'ad spooilley ny magheryn-arroo.
- 2 Er-y-fa shen ren David briaght jeh'n Chiarn gra, Jig eh lhiam goll, as bwoalley ny Philistinee shoh? As dooyrt y Chiarn rish David, Gow royd, as bwoail ny Philistinee, as livrey Keilah.
- 3 As dooyrt deiney Ghavid rish, Cur-my-ner, ta shin fo aggle raad ta shin ayns Judah: cre woad smoo eisht my hed mayd gys Keilah noi armeeyn ny Philistinee.
- 4 Eisht hir David reesht coyrle jeh'n Chiarn. As dreggyr y Chiarn eh, as dooyrt eh, Trog ort, gow sheese gys Keilah; son nee'm ny Philistinee y livrey gys dty laue.
- 5 Myr shen hie David as e gheiney gys Keilah, as ren eh caggey rish ny Philistinee, as ghow ad ersooyl y maase oc, as ren ad cragh trome ny-vud oc. Myr shen haue David cummaltee Keilah.
- 6 As haink eh gy-kione, tra hie Abiathar mac Ahimelech er-chea gys David ec Keilah, dy daink eh sheese as e choamrey-casherick ny laue.
- 7 As ve inshit da Saul dy row David er jeet gys Keilah: as dooyrt Saul, Ta Jee er livrey eh gys my laue; son t'eh jeight stiagh ayns balley lesh giattyn as boltyn.
- 8 As deie Saul er ooilley'n pobble cooidjagh gys caggey, dy ghoill sheese gys Keilah, dy chruinnaghey stiagh David as e gheiney.

And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the Lord: because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the Lord.

And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

And Abiathar shewed David that Saul had slain the Lord's priests.

And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

Therefore David enquired of the Lord, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the Lord said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

Then David enquired of the Lord yet again. And the Lord answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

- 9 As va fys ec David dy row Saul dy follit kiarail olk n'oi; as dooyrt eh rish Abiathar y saggyrt, Cur lhiat gys shoh yn ephod.
- 10 Eisht dooyrt David, O Hiarn Yee Israel, ta dty harvaant son shickyrys er chlashtyn dy vel Saul shirrey cheet noi Keilah, dy stroie yn ard-valley kyndagh rhym's.
- 11 Jean deiney Keilah mish y livrey gys e laue? jig Saul sheese myr ta dty harvaant er chlashtyn? O Hiarn Yee Israel, ta mee guee ort, insh da dty harvaant. As dooyrt y Chiarn, Hig eh sheese.
- 12 Eisht dooyrt David, Jean deiney Keilah mish as my gheiney y vrah gys laue Saul? As dooyrt y Chiarn, Nee ad oo y vrah.
- 13 Eisht David as e gheiney, va mysh shey cheead, hrog ad orroo, as daag ad Keilah, as hie ad noon as noal son sauchys. As tra ve inshit da Saul dy row David er chosney roish veih Keilah, cha jagh eh er e hoshiaght.
- 14 As ren David taaghey ny carrickyn lajer 'syn aasagh, as keiltyn eh-hene ayns slieau faasagh Ziph: as helg Saul eh dy chooilley laa; agh cha ren Jee eh y livrey gys e laue.
- 15 As va fys dy mie ec David dy row Saul er jeet magh dy ghoail e vioys: as va David 'sy cheyll ayns faasagh Ziph.
- 16 As hie Jonathan mac Saul gys David 'sy cheyll, as ren eh e laue y niartaghey ayns Jee.
- 17 As dooyrt eh rish, Ny bee aggle ort; son cha vow laue Saul my ayr magh oo: as bee uss y ree harrish Israel, as mish y fer sniesey dhyt: as er shoh ta fys ec Saul my ayr myrgeeddin.
- 18 As ren ad shoh ny-neesht conaant y yannoo fenish y Chiarn. As duirree David ayns y cheyll, as hie Jonathan gys e hie.
- 19 Eisht haink ny Ziphiteyn seose gys Saul gys Gibeah, gra, Nagh vel David follaghey eh-hene mârin ayns ynnydyn lajer dy hauchys 'sy cheyll, ayns slieau Hachilah, my-yiass lesh Jeshimon?
- 20 Nish er-y-fa shen, O ree, tar sheese lurg slane yeeardee dt'annym, as nee mayd nyn baart dy livrey eh gys laue yn ree.
- 21 As dooyrt Saul, Bannit dy row shiuish veih'n Chiarn; son ta shiu goaill chymmey jee'm;
- 22 Immee-jee, ta mee guee erriu, brie-jee ny-sodjey, as fow-jee magh yn oayll echey, ny quoi t'er vakin eh ayn: son ta mee toiggal dy vel e ghellal feer chroutagh.
- 23 Jean-jee briaght er-y-fa shen, as gow-jee baght jeh ooilley ny ynnydyn follit raad t'eh keiltyn eh-hene, as tar-jee reesht lesh fys shickyry hym's, as hem's mêriu: as my she shen dy vel eh erskyn hallooin, neem's ronsaghey er e hon trooid ooilley thousaneyn Yudah.
- 24 As hrog ad orroo, as hie ad gys Ziph roish Saul: agh va David as e gheiney ayns faasagh Maon, ayns y thaloo-rea my-yiass jeh Jeshimon.
- 25 As hie Saul myrgeeddin as e gheiney dy ronsaghey er e hon, as hooar David fys er: shen-y-fa haink eh sheese veih'n chreg, as duirree eh ayns faasagh Maon: as tra

And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

Then said David, O Lord God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O Lord God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the Lord said, He will come down.

Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the Lord said, They will deliver thee up.

Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

And they two made a covenant before the Lord: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

And Saul said, Blessed be ye of the Lord; for ye have compassion on me.

Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

Saul also and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul

cheayll Saul shen, deiyр eh er David ayns faasagh Maon.

- 26 As hie Saul er y derrey heu jeh'n clieau, as David as e gheiney er y cheu elley: as ren David siyr dy chosney ersooyl ayns aggle roish Saul; son baillish Saul as e gheiney David as e gheiney y chruinnaghey mygeayrt, dy ghoaill ad.
- 27 Agh haink chaghter gys Saul, gra, Jean siyr, as tar royd; son ta ny Philistinee er vrishey stiagh er y cheer.
- 28 Er shoh hyndaa Saul veih geiyrt er David, as hie eh noi ny Philistinee: er-y-fa shen, denmys ad yn ynyd shen Sela-hammah-lekoth.
- 29 As hie David seose veih shen, as ren eh cummal ayns ynydyn lajer En-gedi.

heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

## 24

- 1 As haink eh gy-kione, erreish da Saul v'er jyndaa veih geiyrt er ny Philistinee, dy row eh er ny insh da Saul, gra, Cur-my-ner, ta David ayns faasagh En-gedi.
- 2 Eisht ghow Saul three thousaneyn dy gheiney reiht Israel, as hie eh dy gheddyn magh David as e gheiney mastey creggyn ny goair feie.
- 3 As myr v'eh goll, haink eh gys bwoailtchyn ny geyrragh, raad va ooig; as hie Saul stiagh dy ghoaill snap dy chadley: as va David as e gheiney cheu-sthie ec kione sodjey stiagh yn ooig.
- 4 As dooyrt deiney Ghavid rish, Jeeagh nish y laa my-e-chione loayr y Chiarn rhyt, Cur-my-ner, nee'm dty noid y livrey gys dty laue, dy yannoo rish myr sailt. Eisht hayrn David er-gerrey, as yiare eh jeh skyrt coamrey Saul gyn-yss da.
- 5 As haink eh gy-kione lurg shen, dy daik arrys er cree Ghavid, dy row eh er yiarey jeh skyrt Saul.
- 6 As dooyrt eh rish e gheiney, Ny lhig y Chiarn dy jinnins yn red shoh y yannoo rish my vainshtyr, ree ooilit y Chiarn, dy heeyney magh my laue n'oi, fakin dy vel eh fer-ooilit y Chiarn.
- 7 Myr shen ren David e gheiney y lhiettal lesh ny goan shoh, as cha nuillaghey eh daue laue y choyrt er Saul. Agh hrog Saul er ass yn ooig, as hie eh er e raad.
- 8 Lurg shen hrog David er myrgeeddin, as hie eh magh ass yn ooig, as dyllee eh lurg Saul, gra, My hiarn yn ree. As tra yeeagh Saul ny yei, chroyrn David lesh e eddin gys y thaloo, as hug eh ooashley da.
- 9 As dooyrt David rish Saul, Cre'n-fa t'ou geaishtagh rish goan deiney, gra, Cur-my-ner, ta David shirrey dty assee?
- 10 Cur-my-ner, ta dty hooillyn hene nish er vakin kys dy ren y Chiarn uss y livrey yn laa jiu gys my laue ayns yn ooig: as choyrlee paart mee dy dty varroo; agh ren my hooill dty sparail; as dooyrt mee, Cha sheeyn-ym magh my laue noi my hiarn; son t'eh ree ooilit y Chiarn.
- 11 Ny-sodjey, my ayr, jeeagh er shoh, jeeagh eer er skyrt dty choamrey ayns my laue: son liorish dy yiare mee jeh skyrt dty choamrey, as nagh ren mee oo y varroo, foddee oo toiggal as goaill tastey nagh vel olk ny drogh-yannoo ayns my laue, as nagh vel mee er

And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

And the men of David said unto him, Behold the day of which the Lord said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

And he said unto his men, The Lord forbid that I should do this thing unto my master, the Lord's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the Lord.

So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

Behold, this day thine eyes have seen how that the Lord had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the Lord's anointed.

Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to

- yannoo peccah dt' oï; ny-yeih t'ou shelg son my vioys dy ghoaiill eh.
- 12 Dy jean y Chiarn briwnys eddyr mish as uss, as lhig da'n Chiarn cooilleeney 'ghoaiill ort: agh er my hon's, cha bee my laue ort.
- 13 Cordail rish raa yn chenndeeaght, Ta olk cheet veih'n olk: agh ort's cha bee my laue.
- 14 Quoi ny lurg ta ree Israel er jeet magh? quoi eh t'ou geiyrt er? er moddey marroo, er jargan.
- 15 Dy bee yn Chiarn er-y-fa shen ny vriw, as dy jean eh briwnys eddyr mish as uss, as fakin, as goaiill seose my chooish, as m'y livrey ass dty laue.
- 16 As haik eh gy-kione, erreish da David v'er loayrt ny goan shoh rish Saul, dy dooyrt Saul, Nee shoh'n choraa ayd's, my vac Ghavid? As hrog Saul seose e choraa as cheayn eh.
- 17 As dooyrt eh rish David, T'ou uss ny s'cairal na ta mish: son t'ou er chooilleeney mie dooys, son yn olk ren mish kiaraill dt'oï's.
- 18 As t'ou er hoilshaghey dou yn laa shoh kys t'ou er ghellal dy mie rhyrn; ayns nagh ren oo m'y varroo, tra ren y Chiarn mish y livrey ayns dty laue.
- 19 Son my ta dooinney geddyn e noid jean eh yn raad y lhiggey da? Dy jean y Chiarn er-y-fa shen uss y chooilleeney dy mie son ny t'ou er n'yannoo rhyrn er y laa shoh.
- 20 As nish cur-my-ner, ta fys aym dy mie, dy bee uss dy jarroo yn ree, as dy bee reeriaght Israel er ny niartaghey ayns dty laue.
- 21 Cur dty vreearrey dou er-y-fa shen liorish y Chiarn, nagh giare oo jeh my luight my yei, as nagh jean oo my ennym y stroie ass thie m'ayrey.
- 22 As hug David e vreearrey da Saul. As hie Saul roish gys e hie: agh hie David as e gheiney seose gys nyn ynnydyn lajer dy hauchys.

take it.

The Lord judge between me and thee, and the Lord avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

The Lord therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the Lord had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the Lord reward thee good for that thou hast done unto me this day.

And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

Swear now therefore unto me by the Lord, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

## 25

- 1 As hooar Samuel baase: as va ooilley ny Israeliteyn er nyn jaglym cooidjagh, as ren ad dobberan er e hon, as d' oanluck ad eh er-gerrey da e hie ec Ramah. As hrog David er; as hie eh sheese gys faasagh Paran.
- 2 Nish va dooinney ayns Maon, as e 'state-hallooin ayns Carmel; as va'n dooinney feer verchagh, son va echey three thousaneyn dy chirree, as thousane goayr: as v'eh lommyrt e chirree ayns Carmel.
- 3 Nish va ennym y dooinney Nabal, as ennym e ven, Abigail: as v'ee ben chreeneyn as tushtagh, as feer aalin: agh va'n dooinney creoi, mooaraalagh, as tranlaasagh ayns e ghellal, as v'eh jeh kynney Chaleb.
- 4 As cheayll David 'syn aasagh, dy row Nabal lommyrt e chirree.
- 5 As hug David magh jeih deiney aegey as dooyrt David rish ny deiney aegey, Immee-jee seose gys Carmel, as gow-jee gys Nabal, as bannee-jee eh ayns m'ennym.

And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

- 6 As myr shoh nee shiu gra rishyn ta beaghey ayns palchys, Shee dy row ort hene, as shee dy row gys dty hie, as shee da ooilley ny t'ayd.
- 7 As nish ta mee er chlashtyn dy vel lommyrtee ayd: nish cha ren shin yn assee sloo da dty vochillyn, chamoo va veg y choayl oc, ooilley'n traa v'ad liorin ayns Carmel.
- 8 FEnee jeh dty gheiney aegey, as inshee ad dhyt. Shen-y-fa lhig da ny deiney aegey aym's foayr 'gheddyn ayns dty hilley; (son ta shin er jeet er laa mie,) cur, ta mee guee ort, da dty harvaantyn, as da dty vac David, aym jeh ny ta fo dty laue.
- 9 As tra haink deiney aegey Ghavid, loayr ad rish Nabal cordail rish ooilley ny goan shen ayns ennym Ghavid, as cha dooyrt ad arragh.
- 10 As dreggyr Nabal sharvaantyn Ghavid, as dooyrt eh, Quoi David? as quoi mac Jesse? Ta ymmodee sharvaantyn er ny laghyn shoh ta cosney roue, as faagail nyn mainshtyr.
- 11 Jean-yms eisht my arran as my ushtey ghoail, as my vaase ta mee er varroo son my lommyrtee, dy choyrt shoh da deiney nagh vel fys aym quoi ad-hene?
- 12 Myr shen hie deiney aegey Ghavid rhyboo, as haink ad, as dinsh ad da ooilley ny goan shen.
- 13 As dooyrt David rish e gheiney, Cur-jee dy chooilley ghooiney e chliwe er e chryss. As hug ad dagh dooinney e chliwe er e chryss, as hug David myrgeeddin er e chliwe: as hie seose marish David mysh kiare cheead dooinney; as duirree daa cheead marish y stoo.
- 14 Agh dinsh fer jeh'n voojnjer da Abigail ben Nabal, gra, Cur-my-ner, hug David chaghteryn veih'n aasagh dy vannaghey nyn mainshtyr; as ren eh goltooaney ad.
- 15 Agh va ny deiney feer vie rooin, as chamoo va coayl ny assee ain, ooilley'n traa v'ad mygeayrt-y-mooin ayns ny magheryn:
- 16 V'ad myr voalley dooin chammah oie as laa, ooilley'n traa va shin lioroo freayll ny kirree.
- 17 Nish er-y-fa shen, gow coyrle, as smooinee cre share dhyt jannoo: son ta olk kiarit noi nyn mainshtyr, as noi ooilley e hie: son t'eh lheid y mac shen dy Velial, nagh vod dooinney loayrt rish.
- 18 Eisht ren Abigail siyr, as ghow ee daa cheead bwilleen? as daa haagh feeyney, as queig kirree aarlit, as queig towseyn dy arroo greddanit, as keead dossan dy raisyn, as daa cheead basked dy figgyn, as hug ee ad er assylyn.
- 19 As dooyrt ee rish e sharvaantyn, Immee-jee er nyn doshiaght roym; cur-my-ner, ta mish cheet geiyrt erriu. Agh cha dinsh ee da Nabal e sheshey.
- 20 As shen myr ve, as ee markiagh er yn assyl, myr haink ee sheese er lhiattee'n clieau, cur-my-ner, haink David as e gheiney sheese ny quail; as veeit ee ad.
- 21 Nish va David er ghra, Nagh row beggan aym dy yannoo dy reayll ooilley ny t'ec eh shoh ayns yn aasagh myr shen nagh row wheesh as keyrrey dy choayl er: as t'eh er chooilleaney olk son mie.

And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert on the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

- 22 Myr shen as na smessey neesht dy jean Jee rish noidyn Ghavid, my aag-yms dooinney bio mygeayrt dty hie derrey soilshey'n voghrey.
- 23 As tra honnick Abigail David, ren ee siyr, as harlheim ee jeh'n assyl, as huitt ee er e eddin kiongoyrt rish David, as chroym ee ee-hene gys y thaloo.
- 24 As huitt ee ec e chassyn, as dooyrt ee Orrym's, my hiarn, orrym's lhig da kerraghey yn aggair shoh tuittym; as lhig da dty harvaant, ta mee guee ort, loayrt ayns dty chlashtyn, as eaisht rish goan dty harvaant.
- 25 Ny lhig da my hiarn, ta mee guee ort, cur geill da'n dooinney shoh dy Velial, dy jarroo Nabal: son myr ta'n ennym echey, myr shen t'eh-hene; Nabal yn ennym echey, as ta ommijys marish: agh mish dty harvaant cha vaik mee dty gheiney aegey, my hiarn, hug oo er y chaghteraght.
- 26 Nish er-y-fa shen, my hiarn, myr ta'n Chiarn bio, as myr ta dty annym bio, fakin dy vel y Chiarn er dty lhiettal veih cheet dy gheayrtey faill, as veih cooilleeney 'ghoail lesh dty laue hene, nish lhig da dty noidyn, as adsyn ta shirrey olk y yannoo da my hiarn, ve myr Nabal.
- 27 As nish yn cowrey shoh ta dty harvaant er chur lh'ee gys my hiarn, lhig da v'er ny rheynn er ny deiney aegey ta marish my hiarn.
- 28 Leih dou, ta mee guee ort, loght dty harvaant: son nee'n Chiarn son shickyrys thie my hiarn y niartaghey: er-yn-oyr dy vel my hiarn caggey ayns leih'n Chiarn, as cha vel olkys er ve cronnit aynyd ooilley dty laghyn.
- 29 Ny-yeih, ta dooinney er droggal seose dy yannoo tranlaase ort, as dy helg dty annym: agh bee annym my hiarn kianlt ayns y bundeil dy vea marish y Chiarn dty Yee; agh er son anmeenyn dty noidyn, ad shen nee eh tilgey magh, myr clagh ass mean sling.
- 30 As hig eh gy-kione, erreish da'n Chiarn v'er chooilleeney ooilley'n vieys t'eh er n'yialdyn da my hiarn, as er choyrt dhyt's y reill harrish Israel,
- 31 Nagh bee shoh son trimshey dhyt, ny laad er cree my hiarn, edyr dy vel oo er gheayrtey fuill gyn-loght, ny dy vel my hiarn er n'ghoail cooilleeney ec e laue hene: agh lurg da'n Chiarn v'er ghellal dy mie rish my hiarn, eisht cooinee er dty harvaant.
- 32 Eisht dooyrt David rish Abigail, Bannit dy row'n Chiarn Jee Israel, ta er choyrt oo my raad er y laa shoh;
- 33 As bannit dy row dty choyrle; as bannit dy row hene, ta er my reayll jiu veih deayrtey fuill, as veih goaill cooilleeney ec my laue hene,
- 34 Son dy firrinagh, myr ta'n Chiarn Jee Israel bio, ta er my reayll veih jannoo aggair dhyt, erbe dy ren oo siyr, as dy daink oo my whail son shickyrys cha beagh fer hene jeh deiney Nabal faagit bio rish soilshey'n laa.
- 35 Myr shen ghow David veih'n laue eck shen ny hug ee lh'ee; as dooyrt eh r'ee, Gow seose gys dty hie ayns shee: jeeagh, ta mee er n'eaishtagh rish dty choraa, as er n'yannoo soiagh jeed hene.

So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

Now therefore, my lord, as the Lord liveth, and as thy soul liveth, seeing the Lord hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the Lord will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the Lord, and evil hath not been found in thee all thy days.

Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the Lord thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

And it shall come to pass, when the Lord shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the Lord shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

And David said to Abigail, Blessed be the Lord God of Israel, which sent thee this day to meet me:

And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

For in very deed, as the Lord God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

- 36 As haink Abigail gys Nabal: as Cur-my-ner, dreill eh gien ayns e hie myr gien reeoil, as va cree Nabal gennal, son v'eh feer veshtal: shen-y-fa cha dinsh ee veg da, ny sloo ny ny smoo, derrey'n voghrey.
- 37 Agh haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, tra va Nabal er jeet dy ve sheelt, as dy row e ven er n'insh da ny reddyn shoh, dy ren e chree gannoonaghey cheu-sthie jeh, as haink eh dy ve myr clagh.
- 38 As haink eh gy-kione mysh jeih laa ny lurg, dy lhie'n Chiarn e laue er Nabal, dy dooar eh baase.
- 39 As tra cheayll David dy row Nabal marroo, dooyrt eh, Bannit dy row'n Chiarn ta er n'ghoail seose cooish my scammylt veih laue Nabal, as er lhiettal e harvaant veih olk: son ta'n Chiarn er hyndaa olkys Nabal er e chione hene. As hug David fys, lesh cheb gys Abigail, dy ghoail ee son ben.
- 40 As tra va chaghteryn Ghavid er jeet gys Abigail ec Carmel, loayr ad r'ee, gra, Ta David er chur shin hood's, gearree ort dy ve e ven.
- 41 As hass ee seose, as chroym ee e eddin gys y thaloo, as dooyrt ee, Cur-my-ner, lhig da dty inney-veyl ve sharvaant dy niee cassyn sharvaantyn my hiarn.
- 42 As ren Abigail siyr, as hrog ee urree, as vark ee er assyl, marish queig mraane aegey mâree, as deiyr ee er chaghteryn Ghavid, as haink ee dy ve e ven.
- 43 Ghow David myrgeeddin mâree Ahinoam jeh Jezreel; as v'ad ny-neesht ny mraane-poost echey.
- 44 Agh va Saul er choyr Michal e inneen, ben Ghavid, da Phalti mac Laish; va veih Gallim.

## 26

- 1 As haink ny Ziphiteyn gys Saul gys Gibeah, gra, Nagh vel David freayll eh-hene follit ayns cronk Hachilah liorish Jeshimon?
- 2 Eisht dirree Saul, as hie eh sheese gys faasagh Ziph, lesh three thousane dy reih deiney Israel mârish dy gheddyn magh David ayns faasagh Ziph.
- 3 As ren Saul campal er cronk Hachilah, ta liorish Jeshimon rish y raad: agh va David freayll 'sy n aasagh; as hoig eh dy daink Saul geiyrt er 'syn aasagh.
- 4 Hug David er-y-fa shen brialtee magh, as hooar eh fys son shickyrys dy row Saul er y raad.
- 5 As hrog David er, as haink eh er-gerrey da camp Saul: as ghow David baght jeh'n boayl raad va Saul ny lhie, as Abner mac Ner captan e heshaght-chaggee: as va Saul ny lhie ayns mean y champ, as e gheiney-caggee ooilley mygeayrt-y-mysh.
- 6 Eisht dreggyr David as dooyrt eh rish Ahimelech yn Hittite, as Abishai mac Zeruah braar Yoab, gra, Quoi hed sheese mârym's gys camp Saul? As dooyrt Abishai, Hem's sheese mayrt.
- 7 Myr shen haink David as Abishai er y pobble 'syn oie: as cur-my-ner, va Saul ny lhie ny chadley ayns mean y champ, as y shleiye echey soit 'sy thaloo ec e chione: agh va Abner as y pobble nyn lhie cadley

And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

And it came to pass about ten days after, that the Lord smote Nabal, that he died.

And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the Lord, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the Lord hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

And Abigail hasted, and arose and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

mygeayrt-y-mysh.

- 8 Eisht dooyrt Abishai rish David, Ta Jee er livrey dty noid gys dty laue yn laa shoh: nish er-y-fa shen lhig dou eh y woalley, ta mee guee ort, lesh y shleiy, eer gys y thalloo ec builley, as cha der-ym da y nah vuilley.
- 9 As dooyrt David rish Abishai, Ny marr eh: son quoi oddys e laue y heeyney magh noi ree ooilit y Chiarn, as ve gyn loght?
- 10 Dooyrt David ny-sodjey, Myr ta'n Chiarn bio, nee'n Chiarn eh y woalley; ny hig laa e vaaish er; er-nonney hed eh sheese gys caggey, as cherraghtyn ayns shen.
- 11 Ny lhig y Chiarn dy jinnins my laue y heeyney magh noi ree ooilit y Chiarn: agh nish, ta mee guee ort, gow uss yn shleiy t'ec e chione, as y saagh-ushtey; as lhig dooin goll roin.
- 12 Myr shoh ghow David y shleiy as y saagh-ushtey veih kione Saul; as chossyn ad roue gyn-yss, as cha vaik dooinney erbee ad, chamoo ren ad doostey: son v'ad ooilley nyn gadley, er-yn-oyr dy row cadley trome veih'n Chiarn er duittym orroo.
- 13 Eisht hie David harrish gys y cheu elley, as hass eh er mullagh cronk foddey jeh; (myr va tammylt mie dy ghrunt eddyr ad;)
- 14 As dyllee David gys y pobble, as gys Abner mac Ner, gra, Nagh vel oo clashtyn, Abner? Eisht dreggyr Abner as dooyrt eh, Quoi oo-hene ta gyllagh dy voirey'n ree?
- 15 As dooyrt David rish Abner, Uss ta dty ghoooinney dunnal, as nagh vel dty lheid ayns Israel! Kys te eisht, nagh ghow kiarail share jeh dty hiarn y ree? son haink fer jeh'n pobble stiagh dy varroo yn ree dty hiarn.
- 16 Ayns shoh t'ou feer foiljagh: myr ta'n Chiarn bio, ta shiu toilchin baase, er-yn-oyr nagh vel shiu er vreyll arrey er nyn mainshtyr ree ooilit y Chiarn. As nish jeegh cre vel shleiy yn ree, as y saagh ushtey v'ec e chione.
- 17 As hug Saul enney er coraa Ghavid, as dooyrt eh, Nee shoh'n coraa ayd's, my vac Ghavid? as dooyrt David, She my choraa t'ayn, my hiarn, O ree.
- 18 As dooyrt eh, Cre'n-fa ta my hiarn myr shoh geiyrt er e harvaant? son cre ta mee er n'yannoo? ny cre'n olk t'ayns my laue?
- 19 Nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, lhig da my hiarn y ree geaishtagh rish goan dty harvaant: my she'n Chiarn t'er dty ghreinnaghey m'oi, lhig da soiaghey jeh my vioys son lhiasaghey: agh my she cloan gheiney ad, my vollaght orroo fenish y Chiarn; son t'ad er my imman magh 'sy traa t'ayn veih cummal ayns eiraght y Chiarn, wheesh as dy ghra, Immee, as shirveish jeeghyn joarree.
- 20 Nish er-y-fa shen, ny lhig da my uill tuittym gys y thalloo fenish y Chiarn: son ta ree Israel er jeet magh dy hirrey jargan, myr fer ta shelg kiark-rheinnee er ny sleityn.
- 21 Eisht dooyrt Saul, Ta mee er n'yannoo dy olk: chyndaa, my vac Ghavid; son cha jean-ym maghey shoh skielley dhyt, er-yn-oyr dy row my vioys deyr ayns dty hilley er y laa shoh: cur-my-ner, ta mee er n'yannoo dy ommijagh, as er ve dy mooar

Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the Lord's anointed, and be guiltless?

David said furthermore, As the Lord liveth, the Lord shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

The Lord forbid that I should stretch forth mine hand against the Lord's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the Lord was fallen upon them.

Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

This thing is not good that thou hast done. As the Lord liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the Lord's anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the Lord have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the Lord; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the Lord, saying, Go, serve other gods.

Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the Lord: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

er-shaghryn.

- 22 As dreggyr David as dooyrt eh, Jeeagh-jee shoh shley y n ree! as lhig da fer jeh ny deiney aegey cheet harrish dy chur lesh eh.
- 23 Dy jean y Chiarn cooilleeny dy chooilley ghooinney cordail rish e chairys as e ynrickys: son ren y Chiarn uss y livrey gys my laue yn laa jiu, agh cha jinnin sheeyney magh my laue noi fer-ooilit y Chiarn.
- 24 As cur-my-ner, myr va dty vioys dy mooar soit jeh jiu ayns my hooillyn, myr shen lhig da my vioys ve dy mooar soit jeh liorish y Chiarn, as dy gooidsave lesh mish y livrey ass dy chooilley ghaue.
- 25 Eisht dooyrt Saul rish David, Bannit dy row uss, my vac Ghavid: nee uss chammah reddyn mooar y yannoo, as nee oo myrgeeddin dy kinjagh bishaghey. Myr shen hie David roish, as hyndaa Saul gys e ynnyd.

## 27

- 1 As smooinee David ayns e chree, Neem's foast keayrt ny keayrt ennagh tuittym liorish laue Saul: cha voddym ny share y yannoo na dy chosney cha Leah's oddym gys cheer ny Philistinee, as cha bee smooineaghtyn sodjey ec Saul orrym, dy hirrey er my hon ayns veg jeh ardjyn Israel: myr shoh nee'm scapail ass e laue.
- 2 As hrog David er, as hie eh harrish lesh shey cheead dooinney va marish gys Achish, mac Maoch, ree Ghath.
- 3 As ren David cummal marish Achish ec Gath, eh-hene as e gheiney, dy chooilley ghooinney marish lught e hie, eer David as e ghaa ven, Ahinoam veih Jezreel, as Abigail veih Carmel, va ben Nabal.
- 4 As ve inshit da Saul, dy row David er chosney gys Gath: as cha ren eh briaght ny-sodjey er e hon.
- 5 As dooyrt David rish Achish, My ta mee nish er gheddyn foayr ayns dty hoillyn, lhig daue ynnyd-vaghee y chur dou ayns paart jeh ny baljyn-cheerey, dy voddym cummal ayns shen son cre'n-fa yinnagh dty harvaant cummal liort's ayns yn ard-valley reeoil?
- 6 Eisht hug Achish Ziklag da yn laa shen: shen-y-fa ta Ziklag bentyn da reaghyn Yudah gys y laa t'ayn jiu.
- 7 As va'n traa ren David cummal ayns cheer ny Philistinee slane blein as kiare meeaghyn.
- 8 As hie David as e gheiney seose, as vrish ad stiagh er ny Geshuriteyn, as ny Gezriteyn, as ny Amalekiteyn: son va ny ashoonyn cheddin son foddey dy hraa shenn cummaltee'n cheer, myr t'ou goll gys Shur, eer gys Egypt.
- 9 As woail David y cheer, as cha daag eh dooinney ny ben bio; as ghow eh ersooyl ny kirree, as ny dew, as ny assylyn, as ny camelyn, as ny coamraghyn, as hyndaa ad reesht, as haink ad gys Achish.
- 10 As dooyrt Achish, Quoi noi hie shiu magh jiu? As dooyrt David, Noi jiass Yudah, as noi jiass ny Jerahmeeliteyn, as noi jiass ny Keniteyn.

And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

The Lord render to every man his righteousness and his faithfulness; for the Lord delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the Lord's anointed.

And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the Lord, and let him deliver me out of all tribulation.

Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

- 11 As cha ren David dooinney ny ben y hauail bio dy yannoo skeeal jeh ayns Gath, gra, Er-aggle dy jinnagh ad shin y vrah, gra, Shoh myr ren David, as shoh myr vees y cliaghtey echey choud as vees eh cummal ayns cheer ny Philistinee.
- 12 As chred Achish David, as smooinee eh rish hene, T'eh er chur er e phobble Israel dy choyrst slane dwoaie da; shen-y-fa bee eh my harvaant choud as vees bio.

And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

## 28

- 1 As haink eh gy-kione er ny laghyn shen, dy ren ny Philistinee chaglym ny armeeyn oc cooidjagh dy chaggey rish Israel. As dooyrt Achish rish David, Lhig da fys 've ayd son shickyrys dy jed oo magh mârym gys y chaggey, oo-hene as dty gheiney.
- 2 As dooyrt David rish Achish, Son shickyrys liorish shoh nee oo toiggal cre oddys dty harvaant y yannoo. As dooyrt Achish rish David, Er-y-fa shen neem's uss ard-chaptan my ghard reeoil choud as vee'm bio.
- 3 Nish va Samuel marroo, as va ooilley Israel er ghobberan er e hon, as ren ad eh y oanluckey ayns Ramah, yn ard-valley echey hene. As va Saul er n'eiyrst ass y cheer adsyn va cur-rish faishnys, as fir-obbee.
- 4 As haggil ny Philistinee ad-hene cooidjagh, as hoie ad nyn gamp ayns Shunem: as haggil Saul ooilley Israel cooidjagh, as ren ad campal ayns Gilboa.
- 5 As tra honnick Saul armee ny Philistinee huitt aggle er, as va e chree dy mooar er-creau.
- 6 As tra ren Saul briaght jeh'n Chiarn, cha dreggyr y Chiarn eh, liorish ashlishyn ny liorish Urim, ny liorish phadeyrn.
- 7 Eisht dooyrt Saul rish e harvaantyn, Brie-jee magh dou ben ta spyryd dy aishnys eck, dy voddym goll dy ghoaill coyrlé j'ee. As dooyrt e harvaantyn rish, Cur-my-ner, ta ben ta spyryd dy aishnys eck ayns Endor.
- 8 As hug eh eh-hene ayns cummey elley liorish caghlaa e choamrey, as hie eh as daa ghooinee marish, as haink ad gys y ven 'syn oie; as dooyrt eh, Ta mee guee ort, jean faishnys dou liorish y spyryd ainjyssagh t'aynyd, as cur ersyn girree neem's gennys dhyt.
- 9 As dooyrt y ven rish, Cur-my-ner, ta fys ayd cre ta Saul er n'yannoo, kys t'eh er stroie adsyn ta dellal ayns faishnys, as ny fir-obbee, ass y cheer: cre'n-fa eisht t'ou soiaghey ribbeh son my vioys, dy choyrst mee gy-baase?
- 10 As loo Saul jee liorish y Chiarn, gra Myr ta'n Chiarn bio, cha jig kerraghey erbee ort ayns y chooish shoh.
- 11 Eisht dooyrt y ven, Quoi ver-ym lhiam seose hood? As dooyrt eh, Cur lhiat seose hym Samuel.
- 12 As tra honnick y ven Samuel, deie ee lesh ard chora: as loayr y ven rish Saul, gra, Cre'n-fa t'ou er my volley? son she uss Saul.
- 13 As dooyrt yn ree, Ny gow aggle: son cre honnick oo? As dooyrt y ven rish Saul, Honnick mee jeeghyn troggal ass yn ooir.

And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

And when Saul enquired of the Lord, the Lord answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

And Saul sware to her by the Lord, saying, As the Lord liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

- 14 As dooyrt eh r'ee, Cre'n cummey t'eh jeh? As dooyrt ee, Ta shenn ghoinney ooasle cheet seose, as cloagey er. As hug Saul my-ner dy nee Samuel v'ayn, as chroy m'eh lesh e eddin gys y thalloo, as ren eh biallys.
- 15 As dooyrt Samuel rish Saul, Cre'n-fa t'ou er choyrt anvea dou, dy my ghoostry? As dreggyr Saul, Ta mee dy mooar seaghnit; son ta ny Philistinee jannoo caggey m'oi, as ta Jee er my hreigeil, as cha vel eh gansoor mee ny sodjey, edyr liorish phadeyryn, ny liorish ashlishyn: er-y-fa shen ta mee er n'eamagh ort, dy vod oo soilshaghey dou cre nee'm.
- 16 Eisht dooyrt Samuel, Cre'n-fa eisht t'ou briaght jeem's, fakin dy vel y Chiarn er dty hreigeil, as er jyndaa dy ve dty noid?
- 17 As ta'n Chiarn er n'yannoo er y hon-syn myr loayr eh lioryms: son ta'n Chiarn er raipay'n reeriaght ass dty laue, as er choyrt e da dty naboo, eer da David:
- 18 Er-yn-oyr nagh dug oo biallys da coraa yn Chiarn, chamoo ren oo cooilleeny'n jymmoose dewil echey er Amalek, er-y-fa shen ta'n Chiarn er n'yannoo yn red shoh rhyt's, yn laa shoh.
- 19 Nee'n Chiarn myrgeeddin Israel as oo-hene y livrey gys laue ny Philistinee: as mairagh bee uss as dty vec m'aryms: nee'm Chiarn myrgeeddin sheshaght-caggee Israel y livrey gys laue ny Philistinee.
- 20 As va Saul cha agglit ec goan Samuel dy huitt eh my-neealoo sheeynt er y thalloo as cha row veg y vree ayn: son cha row eh er ghoaill monney dy veaghey son laa as oie.
- 21 As haink y ven gys Saul, as honnick ee dy row eh dy mooar seaghnit, as dooyrt ee rish, Cur-my-ner, ta dty inney-veyl er chur biallys da dty churaa, as ta mee er choyrt my vioys ayns my laue, as er n'eaishaght rish ny goan loayr oo rhyt:
- 22 Nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, eaisht uss myrgeeddin rish coraa dty inney-veyl, as lhig dou greme dy arran y hoiaghey kiongyort rhyt; as jean gee, dy vod oo ve er dty niartaghey tra t'ou goll er dty raad.
- 23 Agh dob eh, as dooyrt eh, Cha jeany m'gee. Agh ren e harvaantyn marish y ven chionney er, as ghow eh yn choyrle oc. Myr shen dirree eh veih'n thalloo, as hoie eh er y lhiabbee.
- 24 As va lhey beiyht ec y ven 'sy thie, as ren ee siyr, as varr ee eh, as ghow ee flooyr, as ren ee fuinney arran ayns siyr:
- 25 As hug ee eh er bealoo Saul as e harvaantyn; as ren ad gee. Eisht dirree ad seose, as hie ad rhytboo yn oie cheddin.

## 29

- 1 Nish hayrn ny Philistinee ooilleyn n'armee cooidjagh gys Aphek: as ren ny Israeliteyn campal liorish farrane ta ayns Jezreel.
- 2 As hie chiarnyn ny Philistinee er nyn doshiaght lesh keeadyn as lesh thousaneyn: agh va David as e gheiney er cooyl yn armee marish Achish.

And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the Lord is departed from thee, and is become thine enemy?

And the Lord hath done to him, as he spake by me: for the Lord hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

Because thou obeyedst not the voice of the Lord, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the Lord done this thing unto thee this day.

Moreover the Lord will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the Lord also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

And the woman had a fat calf in the house; and she hastened, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.

And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the reward with Achish.

- 3 Eisht dooyrt princeyn ny Philistinee, Cre t'ec ny Hebrewnee shoh dy yannoo ny mast'ain? As dooyrt Achish rish princeyn ny Philistinee, Nagh nee shoh David sharvaant Saul ree Israel, ta er ve mâryn ny laghyn shoh, eer bleentyn, as cha vel mee er gheddyn foill erbee ayn, neayr's haink eh dy ve foym gys y laa shoh?
- 4 As va princeyn ny Philistinee jymmoosagh by-chyndagh rish; as dooyrt princeyn ny Philistinee rish, Chyndaa ersooyl y dooinney shoh, dy vod eh goll reesht gys yn ynnyd t'ou er phointeil da, as ny lhig da goaill y magher mârin, er-aggle dy jyndaa eh orrin ayns y chaggey: son cre'n choardail oddys eh yannoo rish e vainshtyr, agh lesh king ny deiney shoh?
- 5 Nagh nee shoh'n David cheddin, my-e-chione ghow ad arrane ry-cheilley ayns daunsin, gra, Varr Saul e housaneyn, as David e yeih thousaneyn?
- 6 Eisht deie Achish er David, as dooyrt eh rish, Son shickyrys, myr ta'n Chiarn bio, t'ou er ny ve ynrick, gymmyrkey oo-hene myr sidoor mie, goll magh as stiagh mârym 'sy chaggey; son cha vel mee er gheddyn foill erbee aynyd, er-dyn traa haink oo hym gys y laa shoh: ny-yeih, cha vel ny chiarnyn booiagh jeed.
- 7 Shen-y-fa nish, chyndaa, as gow royd ayns shee, nagh jean oo chiarnyn ny Philistinee y vrasnaghey.
- 8 As dooyrt David rish Achish, Agh cre ta mee er n'yannoo? as cre'n foill t'ou er gheddyn ayns dty harvaant, choud as va mee mayrt gys y laa shoh, nagh voddym ve treishtit dy chaggey noi noidyn my hiarn y ree?
- 9 As dreggyr Achish as dooyrt eh rish David, Ta fys aym dy vel oo mie ayns my hilley, myr ainle Yee: ny-yeih, ta princeyn ny Philistinee er ghra, Cha jean mie da goll mârin gys y chaggey.
- 10 Shen-y-fa nish, irree traa mie moghrey, marish sharvaantyn dty vainshtyr ta mayrt: as cha Leah's hee shiu soilshey'n laa, immee-jee rieau.
- 11 Myr shen dirree David as e gheiney dy moghey dy ghill rhymboo, as dy hyndaa gys cheer ny Philistinee; as hie ny Philistinee seose gys Jezreel.

### 30

- 1 As haink eh gy-kione, tra va David as e gheiney er jeet gys Ziklag er y trass laa, dy row ny Amalekityn er vrishey stiagh er ardjyn y jiass, as Ziklag, as er ghoail Ziklag, as er lostey eh lesh aile;
- 2 As v'ad er n'ghoail ny mraane v'ayn nyn gappee: cha ren ad veg y varroo, mooar ny beg, agh hug ad lhieu ad ersooyl, as hie ad rhymboo.
- 3 Myr shen haink David as e gheiney gys yn ard-valley, as cur-my-ner, ve losht lesh aile; as va ny mraane, ny mec, as ny inneenyn oc goit nyn gappeeyn.
- 4 Eisht hrog David as y pobble va marish seose nyn goraa, as cheayn ad, derrey nagh row pooar oc dy cheayney ny sodjey.

Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the Lord liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

- 5 As va daa ven Ghavid goit nyn gappee, Ahinoam veih Jezreel, as Abigail ben Nabal veih Carmel.
- 6 As va David dy mooar seaghnit; son va'n pobble aarloo dy chlaghey eh, er-yn-oyr dy row cree ooilley'n pobble trimshagh, dy chooilley ghooinney son e vec, as e inneenyn: agh hug David e varrant ayns y Chiarn e Yee.
- 7 As dooyrt David rish Abiathar y saggyrt, mac Ahimelech, Ta mee guee ort, cur lhiat hym yn ephod. As haink Abiathar lesh yn ephod er gys David.
- 8 As hir David coyrle veih'n Chiarn, gra, Jem's geiyrt er y cheshaght shoh? Jean-ym berraghtyn orroo? As dreggyr eh, Immee, eiy r orroo; son nee oo son shickyrys berraghtyn orroo, as cosney reesht y slane spooilley.
- 9 Myr shen hie David, eh-hene as y shey cheead dooinney va marish, as haink ad gys yn strooan Besor, raad duirree paart jeu va faagit nyn lurg.
- 10 Agh hie David geiyrt orroo lesh kiare cheead dooinney: (son duirree daa cheead dooinney nyn yei, va cha tooillit nagh voddagh ad goll harrish y strooan Besor.)
- 11 As haghyr ad er Egyptian 'sy vagher, as hug ad lhieu eh gys David, as hug ad arran da, as ren eh gee; as hug ad er giu ushtey.
- 12 As hug ad peesh dy cheeak figgagh da, as daa ghossan dy raisyn: as tra v'eh er ghoaill beaghey va e chree er ny niartaghey: son cha row eh er gheddyn veg y veaghey rish three laa as three oieghyn.
- 13 As dooyrt David rish, Quoi lesh oo? as cre veih haink oo? As dooyrt eh, Ta mish dooinney aeg veih Egypt, sharvaant da Amalekite; as daag my vainshtyr mee, er-yn-oyr dy huitt mee ching three laa er-dy-henney.
- 14 Ren shin brishey stiagh er cheer jiass ny Cherethiteyn, as er ardjyn Yudah, as er y jiass jeh Caleb; as losht shin Ziklag lesh aile.
- 15 As dooyrt David rish, Vod uss y raad y yeeaghyn dou gys y cheshaght shoh? As dooyrt eh, Jean breearrey dou liorish Jee, nagh jean oo m'y varroo, ny m'y livrey gys laueyn my vainshtyr, as ver-ym lhiam oo gys y cheshaght shoh.
- 16 As tra v'eh er chur lesh eh sheese, cur-my-ner v'ad skeaylt ooilley fud y vagheragh, gee, as giu, as daunsin, son boggey jeh'n spooilley mooar v'ad er n'ghoaill ass cheer ny Philistinee, as cheer Yudah.
- 17 As woaill David ad veih brishey'n laa gys fastyr laa-ny-vairagh; as cha ren dooinney jeu scapail, agh kiare cheead dy gheiney aegey, varkee ersooyl er camelyn.
- 18 As chossyn David ooilley ny va ny Amalekiteyn er chur lhieu ersooyl; as hooar David reesht e ghaa ven.
- 19 As cha row monney dy choayl oc ayns nhee erbee, beg ny mooar, mec ny inneenyn, ny spooilley, ny nhee erbee v'er ny ghoaill voue: chossyn David back ooilley.

And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the Lord his God.

And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

And David enquired at the Lord, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

And David said unto him, To whom belondest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

- 20 As ghow David ooilley ny shioltaneyn as ny shelooyn, v'ad er scarrey veih'n maase elley v'oc, as dooyrt ad, Shoh spooilley Ghavid.
- 21 As haink David gys y daa cheead dooinney, va cha tooillit nagh voddagh ad geiyrt er David, v'ad myrgeeddin eginit dy aagail nyn yei ec strooan Besor: as hie ad magh quaïl David, as ny deiney va marish: as tra haink David er-gerrey da'n pobble, vannee eh ad.
- 22 Eisht dreggyr ooilley'n vooinjer creoi-chreeagh, yn chloan shen dy Velial, hie marish David, as dooyrt ad, Er-yn-oyr nagh jagh ad mârin, cha der mayd daue aynr erbee jeh'n spooilley ta shin er chosney, er-lhimmey da dy chooilley ghooïnney e ven, as e chloan, dy vod ad goaill ad, as goll rhyrboo.
- 23 Eisht dooyrt David, Cha nee shen myr nee shiu, my vraaraghyn, lesh y chooid ta'n Chiarn er chur dooin, t'er choadey shin, as er livrey gys nyn laue yn cheshaght haink magh nyn'oi.
- 24 Son quoi eh oddys shassoo lhieu ayns chooish shoh? agh corrym rish aynr y dooinney ta goll gys y chaggey, vees yn aynr echeysyn ta fuirriaght nyn yei son gard er y chooid.
- 25 As veih'n traa shen magh, ren eh shoh son slattys as oardagh ayns Israel, gys y laa t'ayn jiu.
- 26 As tra haink David gys Ziklag, hug eh kuse jeh'n spooilley gys shanstyr Yudah, eer gys e chaarjyn, (gra, Cur-my-ner, groot er nyn son, jeh spooilley noidyn y Chiarn;)
- 27 Dauesyn va ayns Beth-el, as dauesyn va ayns jiass Ramoth, as dauesyn va ayns Jattir,
- 28 As dauesyn va ayns Aroer, as dauesyn va ayns Siphmoth, as dauesyn va ayns Eshtemoa,
- 29 As dauesyn va ayns Rachal, as dauesyn va ayns ard-valjyn ny Jerahmeeliteyn, as dauesyn va ayns ard-valjyn ny Keniteyn?
- 30 As dauesyn v'ayns Hormah, as dauesyn v'ayns Chor-ashan, as dauesyn va ayns Athach,
- 31 As dauesyn v'ayns Hebron, as gys dy chooilley ynnyd va David as e gheiney oayllagh dy haaghey.

### 31

- 1 Nish ren ny Philistinee caggey noi Israel: as roie deiney Israel er-chea roish ny Philistinee, as huitt ad lesh cragh tromme ayns cronk Gilboa.
- 2 As deiyr ny Philistinee chion er Saul, as er e vec; as varr ny Philistinee Jonathan, as Abinadab, as Malchishua, mec Saul.
- 3 As hie'n caggey dy dewil noi Saul, as haink ny sideyryn stiagh er; as v'eh lhottit dy baase lioroo.
- 4 Eisht dooyrt Saul rish e armyder, Tayrn dty chliwe, as roie mee trooid lesh; er-aggle dy jig ny chymmlytee shoh dy roie mee trooid, as boggyssagh harym. Agh cha jinnagh e armyder laue er, son va rouyr aggle er: shen-y-fa ghow Saul cliwe, as huitt eh er.

And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.

And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the Lord hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the Lord;

To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons.

And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

- 5 As tra honnick e armyder dy row Saul marroo, huitt eshyn myrgeddin er e chliwe, as hooar eh baase mârish.
- 6 Myr shoh hooar Saul baase, marish e hree mec, as e armyder, as ooilley ny deiney va mygeayrt-y-mysh myrgeddin, er y laa cheddin.
- 7 As tra honnick deiney Israel va er cheu elley jeh'n choan, as adsyn va er cheu elley jeh Jordan, dy row deiney Israel er roie er y hon, as dy row Saul as e vec marroo, hreig ad ny ard-valjyn, as roie ad er-chea; as haink ny Philistinee, as ren ad cummal ayndoo.
- 8 As haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, tra haink ny Philistinee dy roostey ny merriu, dy dooar ad Saul as e hree mec er duittym ayns slieau Gilboa.
- 9 As yiare ad e chione jeh, as rooisht ad jeh e êilley-caggee, as hug ad fys gys cheer ny Philistinee ooilley mygeayrt dy hoilshaghey eh ayns thie ny jallooyn oc, as mastey'n pobble.
- 10 As hug ad yn êilley-caggee echey ayns thie Ashtaroth; as chrogh ad seose e chorp rish voalley Beth-shan.
- 11 As tra va cummaltee Yabesh-gilead er chlashtyn jeh shen va ny Philistinee er er n'yannoo rish Saul:
- 12 Hrog ooilley ny deiney dunnal orroo, as ren ad troailt fud-ny-hoie, as ghow ad sheese corp Saul, as kirp e vec, veih voalley Beth-shan, as haink ad gys Jabesh, as losht ad ad ayns shen.
- 13 As ghow ad ny craueyn oc, as ren ad goanluckey ad fo billey ec Jabesh, as hrosht ad shiaght laa.
- And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.
- So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.
- And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.
- And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.
- And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.
- And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.
- And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;
- All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.
- And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.



## 2 Samuel

### 1

- 1 Nish haink eh gy-kione, lurg baase Saul, tra va David er hyndaa veih slaughter ny Amalekiteyn, as er vuirriaght daa laa ayns Ziklag;
- 2 Haink eh eer gy-kione er yn trass laa, dy daink dooinney veih camp Saul, lesh e choamrey raipit, as ooir er e chione: as tra haink eh fenish Ghavid, dy chroym eh gys y thalloo, as ren eh biallys.
- 3 As dooyrt David rish Cre veih haink oo? As dooyrt eh rish, Veih camp Israel ta mee er gosney.
- 4 As dooyrt David rish, Kys hie'n caggey er? ta mee guee ort, insh dou. As dreggyr eh, Ta'n pobble er roie ersooyl veih'n chaggey, as ta ymmodee jeu myrgeddin er duittym, as t'ad marroo, as ta Saul as Jonathan e vac marroo neesht.
- 5 As dooyrt David rish y dooinney aeg dinsh da, Kys dhyt's dy vel Saul as Jonathan e vac marroo?
- 6 As dreggyr yn dooinney aeg dinsh da, Myr haghry dou cheet er slieau Gilboa, cur-my-ner, va Saul croymmey er e shleiy; as cur-my-ner, va ny fainee as ny markee chionney dy creoi er e eiyrt's.
- 7 As tra yeeagh eh ny yei, honnick eh mish, as deie eh dou: as dreggyr mish, Ta mee ayns shoh.
- 8 As dooyrt eh rhym, Quoi oo-hene? As dreggyr mee, Amalekite mee.
- 9 As dooyrt eh rhym reesht, Shass, ta mee guee ort, orrym, as marr mee ass y raad; son ta mee ayns guinn y vaaish, ga dy vel ennal foast aynym.
- 10 Myr shen hass mee er, as varr mee eh, son dy row mee shicky nagh row saase ny chour lurg da ve er duittym: as ghow mee yn crown v'er e chione, as y brashleid v'er e roih, as ta mee er choyrt lhiam ad gys my hiarn.
- 11 Eisht ghow David greme er e choamraghyn, as raip eh ad; as myrgeddin ren ooilley ny deiney va marish.
- 12 As ren ad dobberan as keayney, as hrosht ad derrey'n astyr, son Saul as son Jonathan e vac, as son pobble y Chiarn, as son thie Israel; er-yn-oyr dy row ad er duittym lesh y chliwe.
- 13 As dooyrt David rish y dooinney aeg dinsh da, Cre veih t'ou uss? As dreggyr eh, Ta mee mac joarree, m' Amalekite.
- 14 As dooyrt David rish, Cammah, nagh row aggle ort dy heeyney magh dty laue dy stroie fer-ooilit y Chiarn?
- 15 As deie David er fer jeh ny deiney aegey, as dooyrt eh, Irree, as tuitt er. As woaiill eh eh dy dooar eh baase.
- 16 As dooyrt David rish, Dty uill dy row er dty chione hene: son ta dty veeal er n'yymyrkey feanish dt'oi, gra, Ta mee er varroo fer-ooilit y Chiarn.
- Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;
- It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.
- And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.
- And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.
- And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?
- And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.
- And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.
- And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.
- He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.
- So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.
- Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:
- And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the Lord, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.
- And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.
- And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the Lord's anointed?
- And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.
- And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the Lord's anointed.

- 17 As vrish David magh ayns yn arrane-oanluckee shoh harrish Saul, as harrish Jonathan e vac:
- 18 (As hug eh currym orroo dy ynsaghey use y vhow da cloan Yudah: cur-my-ner, te scruiit ayns lioar Yasher.)
- 19 Ta aalid Israel er ny stroie er dty ynnydyn ard: kys ta ny treanee er duittym!
- 20 Ny insh-jee shoh ayns Gath, ny lhig da ve focklit magh ayns straidyn Askelon; er-aggle dy gow inneenyn ny Philistinee boggey, as dy jean inneenyn ny chymmyltee boggyssagh.
- 21 Shiuish sleityn Yilboa, ny lhig da druight ny fliaghey cheet erriu, ny magheryn ourallagh: son shen y raad va scape y dooinney niartal, eer scape Saul, dy naareydagh er ny hilgey ersooyl, myr nagh beagh eh er ny ve yn ree oolit.
- 22 Veih fuill ny fir-chaggee, veih riurid yn vooinjer niartal, cha hayrn Jonathan e vhow ayns fardail, as son cliwe Saul cha daink eh back follym.
- 23 S'ghraihail as s'aalin yn aigney-mie va eddyr Saul as Jonathan ayns nyn mioys, as ayns baase cha row ad er nyn scarrey: v'ad ny s'bieau na urlee, v'ad ny s'stroshey na lionyn.
- 24 Shiuish inneenyn Israel, keayn-jee son Saul, ren nyn goamrey dy aalin lesh scarleod, marish toyrtysyn elley; ren shiu y hoiaghey magh lesh jewellyn dy airh, er nyn goamrey.
- 25 Kys ta ny treanee er duittym ayns mean y chaggey! O Yonathan v'ou er dty stroie ayns ny ardjyn.
- 26 Ta mee seaghnit er dty hon, my vraar Yonathan: s'dooie t'ou er ny ve dou, as graihagh orrym: as dty ghraih er my hon's yindyssagh, erskyn graih mraane.
- 27 Kys ta ny treanee er duittym, as ny armyn-caggee er gholl naardey!

## 2

- 1 As haik eh gy-kione lurg shoh, dy ren David briaght jeh'n Chiarn, gra, Jem seose gys veg jeh ard-valjyn Yudah? As dooyrt y Chiarn rish, Gow seose. As dooyrt David, Quoi jeh ny ard-valjyn? As dooyrt eh, Gys Hebron.
- 2 Er shoh hie David seose gys shen as e ghaa ven marish, Ahinoam yn Jezreelite, as Abigail ben Nabal yn Carmelite.
- 3 As ny deiney va mârish hug David lesh seose, dy chooilley ghooiney lesh lught e hie: as ren ad cummal ayns ard-valjyn Hebron.
- 4 As haik deiney Yudah, as ayns shen ren ad David y ooilaghey ny ree harrish thie Yudah. As dinsh ad da David, gra, Dy nee deiney Yabesh-gilead ren Saul y oanlucky.
- 5 As hug David chaghteryn gys deiney Yabesh-gilead, as dooyrt eh roo, Bannit dy row shiuish jeh'n Chiarn, son y chenjalys shoh ta shiu er hoilshaghey da nyn Jiarn, eer da Saul, as dy vel shiu er n'oanluckey eh.
- 6 As nish dy jean y Chiarn kenjalys as firriny y hoilshaghey diuish: as neem's myrgeeddin shoh nyn aigney-mie y chooilleeney, son dy vel shiu er n'yannoo yn red shoh.

And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

(Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen

Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

How are the mighty fallen, and the weapons of war perished

And it came to pass after this, that David enquired of the Lord, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the Lord said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the Lord, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

And now the Lord shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

- 7 Shen-y-fa nish, lhig da nyn laueyn v'er nyn niartaghey, as bee-jee dunnal: son ta nyn mainshtyr Saul marroo, as er shoh ta thie Yudah er my ooilaghey dy ve ree harrystoo.
- 8 Agh Abner mac Ner, captan sheshaght-caggee Saul, ghow eh Ish-bosheth mac Saul, as hug, eh lesh eh harrish gys Mahanaim:
- 9 As ren eh eh ny ree harrish Gilead, as harrish ny Ashuriteyn, as harrish Jezreel, as harrish Ephraim, as harrish Benjamin, as harrish ooilley Israel.
- 10 Va Ish-bosheth mac Saul da-eed blein dy eash tra ren eh toshiaght dy reill harrish Israel, as v'eh er reill daa vlein. Agh deiyr thie Yudah er David.
- 11 As y traa va David ny ree ayns Hebron harrish thie Yudah, va shiaght bleeaney as shey meeaghyn.
- 12 As hie Abner mac Ner, as sharvaantyn Ish-bosheth mac Saul, magh veih Mahanaim gys Gibeon.
- 13 As hie Joab mac Zeruiiah, as sharvaantyn Ghavid, magh, as haink ad dy cheilley, ec loghan Gibeon: as ghow ad grunt, ad shoh er y cheu shoh jeh'n loghan, as ad shid er y cheu elley.
- 14 As dooyrt Abner rish Joab, Lhig da ny deiney aegey nish girree, as cloie-caggee y yeeaghyn dooin. As dooyrt Joab, Lhig daue girree.
- 15 Eisht hrog ad orroo, as hie ad harrish, ghaa yeig jeh Benjamin, v'er cheu Ish-bosheth mac Saul, as ghaa yeig jeh deiney Ghavid.
- 16 As haare ad dagh fer e heshey er y chione, as roie eh e chliwe ayns lhiattee e heshey; myr shen dy huitt ad sheese cooidjagh. Shen-y-fa va'n ynnyd shen enmysit Helkath-hazzurim t'ayns Gibeon.
- 17 As va magher feer dewil ayn er y laa shen: as chossyn sharvaantyn Ghavid y laa er Abner, as er deiney Israel.
- 18 As va three jeh mec Zeruiiah ayns shen, Joab, as Abishai, as Asahel: as va Asahel coshee cha skibbylt as feeaïh 'sy vagher.
- 19 As deiyr Asahel er Abner; as ayns e immeeaght cha hyndaa eh gys y laue yesh ny gys y laue chiare veih geiyrt er.
- 20 Eisht yeeagh Abner ny yeï, as dooyrt eh, Nee uss Asahel? As dreggyr eh, Mish eh.
- 21 As dooyrt Abner rish, Chyndaa dy lhiattee gys y laue yesh ny gys y laue hoshtal, as glack fer jeh ny deiney aegey, as gow yn êilley-caggee echeysyn. Agh cha jyndaagh Asahel dy lhiattee veih geiyrt er Abner.
- 22 As dooyrt Abner reesht rish Asahel, Chyndaa dy lhiattee veih geiyrt orrym's nagh lhiag-yms oo gys y thaloo: kys eisht oddin's m'eddin y yeeaghyn da Joab dty vraar?
- 23 Ny-yeih, dob eh dy hyndaa dy lhiattee: shen-y fa woaiïl Abner eh lesh kione e shleiy fo'n wheiggoo asney, dy daink yn shleiy magh trooid e ghreeym; as huitt eh sheese ayns shen, as hooar eh baase 'syn ynnyd cheddin: as shen myr ve, whilleen as haink gys y boayl raad huitt Asahel sheese, as hooar eh baase, dy hass ad.
- Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.
- But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;
- And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.
- Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.
- And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.
- And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.
- And Joab the son of Zeruiiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
- And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.
- Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.
- And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.
- And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.
- And there were three sons of Zeruiiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.
- And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.
- Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.
- And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.
- And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?
- Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

- 24 Hie Joab myrgeeddin as Abishai er eiyrt's Abner: as ve mysh lhie ny greiney tra rosh ad gys cronk Ammah, ta jeeragh er Giah, lesh faasagh Gibeon.
- 25 As hayrn cloan Venjamin ad-hene cooidjagh dy ghill er eiyrts Abner, as haink ad dy ve un heshaght, as hass ad er mullagh cronk.
- 26 Eisht deie Abner gys Joab, as dooyrt eh, Vel yn cliwe ry-hoi stroie son dy bragh? nagh vel fys ayd dy bee'n obbyr shoh trimshey ec y gerrey? caid eisht nee oo lhiggey shaghey dy lhiettal y pobble veih geiyrt er nyn mraaraghyn?
- 27 As dooyrt Joab, Myr ta Jee bio, er-be dty ghoan hene 'sy voghrey, va'n pobble son shickyrys er skeayley gyn dooinney dy eiyrt er e vraar.
- 28 Myr shen ren Joab sheidey trumpet, as hault ooilley'n pobble, as cha deiyr ad er Israel ny sodjey, as va'n caggey ec kione.
- 29 As huill Abner as e gheiney fud-ny-hoie shen trooid y thalloo-rea, as hie ad harrish Jordan, as jimmee ad trooid ooilley Bithron, as haink ad gys Mahanaim.
- 30 As hyndaa Joab veih geiyrt er Abner: as tra v'eh er haglym ooilley e gheiney cooidjagh, va dy laccal jeh sharvaantyn Ghavid nuy deiney jeig, as Asahel.
- 31 Agh va sharvaantyn Ghavid er woalley er varroo jeh Benjamin, as jeh deiney Abner, three cheead as three feed.
- 32 As hrog ad lhieu Asahel, as d'oanluck ad eh ayns oaie e ayrey, v'ayns Bethlehem. As hie Joab as e gheiney fud-ny-hoie, as haink ad gys Hebron ec brishey'n laa.

### 3

- 1 Nish son earish foddey va caggey eddyr thie Saul as thie Ghavid: agh daase David ny stroshey as ny stroshey, as lheiie thie Saul ny s'lhag as ny s'lhag.
- 2 As da David va mec ruggit ayns Hebron: as va'n fer by-hinney Amnon, rish Ahinoam yn Jezreelite;
- 3 As yn nah er Chileab, rish Abigail va ben Nabal yn Carmelite; as yn trass Absalom, mac Maacah inneen Talmai ree Yeshur:
- 4 As y chiarroo Adonijah, mac Haggith; as y wheiggo Shephatiah, mac Abital;
- 5 As yn cheyoo Ithream, rish Eglah ben Ghavid. V'ad shoh ruggit da David ayns Hebron.
- 6 As haink eh gy-kione, choud's va caggey eddyr thie Saul as thie Ghavid, dy hass Abner seose dy dunnal son thie Saul.
- 7 As va co-lhiabbagh ec Saul, va'n ennym eck Rizpah inneen da Aiah: as dooyrt Ish-bosheth rish Abner, Cre'n-fa t'ou er n'ghoail co-lhiabbagh m'ayrey.
- 8 Eisht va Abner feer fargagh ec goan Ish-bosheth, as dooyrt eh, Vel oo dy my hoiahey myr moddey noi Judah, mish ta er hoilshaghey kenjallys da thie Saul dt' ayr, da e vraaraghyn, as da e chaarjyn, gys y laa shoh, as cha vel mee er dty livrey seose gys laue Ghavid, dy vel oo nish cur foill my-lieh mychione y ven shoh?

Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this

- 9 Dy jean Jee myr shen rish Abner as ny smoo neesht, mannagh jean-yms son David, myr ta'n Chiarn er vreearrey da;
- 10 Dy chaghlaa'n reeriaght veih thie Saul, as dy hoiaghey seose stoyl reeoil Ghavid harrish Israel, as harrish Judah, veih Dan eer gys Beer-sheba.
- 11 As cha by-lhoys da fockle d'ansoor y choyrt da Abner, son v'eh ayns aggle roish.
- 12 As hug Abner chaghteryn gys David ass e lieh, gra, Quoi s'liesh y cheer? gra myrgeddin, Jean coardail rhym, as cur-my-ner bee my laue mayrt, dy chur lesh ooilley Israel mygeayrt hood.
- 13 As dooyrt eh, Feer vie; neem's conaant rhyt: agh un red ta mee shassoo er, ta shen, Nagh jean oo m'eddin y akin, mannagh der oo lhiat hoshiaght mayrt Michal inneen Saul, tra hig oo ayns m'enish.
- 14 As hug David chaghteryn gys Ish-bosheth mac Saul, gra, Livrey hym Michal my ven, ren mee y chosney son keead crackan-chymmylt jeh ny Philistinee.
- 15 As hug Ish-bosheth fys as ghow eh ee veih e sheshey, eer veih Phaltiel mac Laish.
- 16 As hie e sheshey mâree keayne ny jeï choud's Bahurim: eisht dooyrt Abner rish, Immee royd thie. As hie eh roish.
- 17 As va glare eddyr Abner as princeyn Israel, gra, Traa dy row va shiu aggindagh er David dy ve yn ree eu:
- 18 Nish jean-jee eh: son ta'n Chiarn er loayrt mychione David, gra, Liorish laue my harvaant David neem's my phobble Israel y hauail veih pooar ny Philistinee, as veih laue ooilley nyn noidyn.
- 19 As loayr Abner myrgeddin ayns clashtyn Venjamin: as hie Abner myrgeddin dy hoilshaghey da David ayns Hebron ooilley aigney-mie Israel huggeysyn, as aigney-mie slane thie Venjamin.
- 20 Er shoh haink Abner gys David gys Hebron, as feed dooinney marish: as ren David cuirraghyn da Abner, as da ny deiney va mârish.
- 21 As dooyrt Abner rish David, Trog-yms orrym, as hem roym, as goym ayns laue dy hayrn cooidjagh ooilley Israel gys my hiarn yn ree, dy yannoo conaant rhyt, as dy vod oo reill harrish ooilley ny ta dty chree dy yeearee. As lhig David y raad da Abner; as hie eh roish ayns shee.
- 22 As cur-my-ner, haink deiney Ghavid as Joab veih geiyrt er sheshaght [dy noidyn], as hug ad lhieu niart spooilley maroo: (agh cha row Abner marish David ayns Hebron; son v'eh er choyrt eh ersooyl ayns shee.)
- 23 Tra va Joab as ooilley e heshaght-chaggee er jeet, ve inshit da Joab, gra, Haink Abner mac Ner gys y ree, as t'eh er lhiggey n raad da, as t'eh er n gholl ayns shee.
- 24 Eisht haink Joab gys y ree, as dooyrt eh, Cre shoh t'ou er n'yannoo? cur-my-ner, haink Abner hood; cre'n-fa lhig oo yn raad da, as dy vel eh er chosney roish.

woman?

So do God to Abner, and more also, except, as the Lord hath sworn to David, even so I do to him;

To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

Now then do it: for the Lord hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

- 25 Shione dhyt Abner mac Ner, dy daink eh dy dty volley, as er-chee dy vannoo stiagh rhyt, dy gheddyn magh dty choyrlyn follit.
- 26 As tra va Joab er jeet magh veih David, hug eh chaghteryn er-eiyrt's Abner, hug lhieu reesht eh veih chibbyr Sirah: agh ve gyn-yss da David.
- 27 As tra va Abner er jeet back gys Hebron, ghow Joab eh dy lhiattee 'sy yiat, myr-yien dy loayrt rish dy sheeoil, as woail eh eh ayns shen fo'n wheiggoo asney, dy dooar eh baase, er coontey foill Asahel e vraar.
- 28 As ny lurg shen, tra cheayll David jeh, dooyrt eh, Ta mish as my reeriaght son dy bragh seyr fenish y Chiarn veih fuill Abner mac Ner:
- 29 Lhig da lhie er kione Yoab, as er ooilley thie e ayrey; as cha bee thie Yoab dy bragh fegooish fer lesh roie-folley, ny lourane, ny baccagh, ny fer dy huittym er e chliwe, ny fer ta feme arran.
- 30 Myr shen ren Joab as Abishai e vraar stroie Abner, er-yn-oyr dy row eshyn er varroo nyn mraar Asahel ayns y chaggey ec Gibeon.
- 31 As dooyrt David rish Joab, as ooilley'n pobble va mârish, Raip-jee nyn goamraghyn, as cur-jee aanrit-sack miu, as jean-jee dobberan roish Abner. As huill ree David eh-hene geiyrt er y charbyd.
- 32 As doanluck ad Abner ayns Hebron: as hrog y ree seose e chora, as cheayn eh ec oaie Abner; as ren ooilley'n pobble keayney.
- 33 As ren y ree dobberan harrish Abner as dooyrt eh, Nee myr kymmagh hooar Abner baase?
- 34 Dty laueyn cha row kianlt, ny yiarnyn er dty chassyn: myr ta dooinney tuittym liorish deiney folley, shen myr ren uss tuittym As cheayn ooilley'n pobble reesht harrish.
- 35 As tra haik y pobble dy gherjaghey David, as dy ghoaill beaghey mârish er y laa cheddin, ren David breearrey, gra, Myr shen as ny smoo dy jean Jee rhym's, my neem's arran ny nhee erbee elley y ghoaill, roish lhie ny greiney.
- 36 As cheayll ooilley'n pobble shoh, as by-haittin lhieu eh: son shen ny va aigney'n ree va'n pobble booiagh lesh.
- 37 Son hoig ooilley'n pobble, as ooilley Israel, er yn laa shen, nagh nee lesh aigney'n ree ve dy row Abner mac Ner er ny choyrty gy-baase.
- 38 As dooyrt y ree rish e harvaantyn, Nagh vel fys euish dy vel prince as ard-ghooinney er duittym er yn laa jiu ayns Israel?
- 39 As ta mish nish faase, ga dy vel mee my ree ooilit; as ta ny deiney shoh mec Zeruiah ro chreoi er my hon: nee'n Chiarn y drogh-yantagh y chooilleeney cordail rish e olkys.

## 4

- 1 As tra cheayll mac Saul dy row Abner marroo ayns Hebron, va ny laueyn echey moal, as va ooilley ny Israeliteyn seaghnit.

Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the Lord for ever from the blood of Abner the son of Ner:

Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

So Joab, and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the Lord shall reward the doer of evil according to his wickedness.

And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

- 2 As v'ec mac Saul daa ghooiney va captanyn er sheshaghtyn-caggee; va ennym y derrey yeh Baanah, as ennym y jeh elley Rechab, mec da Rimmon ny Veerothite, jeh cloan Venjamin: (son va Beeroth myrgeddin bentyn gys Benjamin:
- 3 As chossyn ny Beerothiteyn gys Gittaim, as ren ad cummal ayn derrey'n laa jiu.)
- 4 As v'ec Jonathan, mac Saul mac va baccagh, as v'eh queig bleeaney d'eash tra haink naightyn jeh Saul as Jonathan veih Jezreel, as hrog e voandyr lh'ee eh, as chossyn ee rhybee: as haink eh gy-kione myr v'ee ayns rour siyr dy chosney ersooyl, dy dooar eh lhiegey ren baccagh jeh. As va'n ennym echey Mephibosheth.
- 5 As hie Rechab as Baanah, mec Rimmon yn Beerothite, as haink ad mysh chiass y laa gys thie Ish-bosheth, va ny lhie er lhiabee ec y vun-laa.
- 6 As hie ad stiagh 'sy thie, myr dy beagh ad mysh cur lhieu curnagh, as woail ad eh fo'n wheiggo asney: as chossyn Rechab as Baanah e near ersooyl.
- 7 Son tra haink ad stiagh 'sy thie, v'eh ny lhie er e lhiabee ayns e hamyr: as woail ad as varr ad eh, as yiare ad yn kione jeh, as hug ad lhieu eh, as chossyn ad ersooyl raad yn aasagh fud-ny-hoie.
- 8 As hug ad lhieu kione Ish-bosheth gys David ec Hebron, as dooyrt ad rish y ree, Jeeagh shoh dhyt kione Ish-bosheth mac Saul, dty noid, va shirrey dty vioys; as ta'n Chiarn er y laa shoh er n'ghoail cooilleeney ayns lieh my hiarn y ree er Saul as e luight.
- 9 As dreggyr David Rechab as Baanah e vraar, mec Rimmon yn Beerothite, as dooyrt eh roo, Myr ta'n Chiarn bio, t'er livrey m'annym veih dy chooilley arkys,
- 10 Tra dinsh fer dooys, gra, Cur-my-ner, ta Saul marroo, (smooinaghtyn dy row eh cheet lesh naightyn mie,) ghow mish greme er, as varr ayns Ziklag eshyn va smooinaghtyn dy gheddyn leagh son e skeeal.
- 11 Cre-woad smog, tra ta drogh gheiney er varroo dooinney gyn-loght ayns e hie hene, er e lhiabee? nagh goyms er-fa-shen nish cooilleeney erriush son yn uill echey, as shiuish y yiarey jeh veih'n thalloo?
- 12 As doardee David e gheiney aegey dy varroo ad; as yiare ad jeu ny laueyn as ny cassyn oc, as hrog ad seose ad erskyn y loghan ayns Hebron. Agh ghow ad kione Ish-bosheth, as doanluck ad eh ayns oaie Abner ayns Hebron.

And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin.

And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.

For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the Lord hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the Lord liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

## 5

- 1 Eisht haink ooilley tribeyn Israel gys David ec Hebron, as dooyrt ad, Cur-my-ner, ta shinyn dty chraue as dt'eill.
- 2 Myrgeddin roish nish, tra va Saul ny ree harrin, uss va ard-leeideilagh Israel: as dooyrt y Chiarn rhyts, Bee uss bochilley er my phobble Israel, as bee uss dty ard-chaptan harrish
- 3 Myr shoh haink ooilley shanstyr Israel stiagh gys y ree ec Hebron, as ren ree David conaant roo ayns Hebron fenish y Chiarn: as ren ad David y ooilaghey

Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that ledest out and broughtest in Israel: and the Lord said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the Lord: and they anointed David king over

- ny ree harrish
- 4 Va David jehi bleeaney as feed dy eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill da-eed blein.
- 5 Ayns Hebron ren eh reill harrish Judah shiaght bleeaney as shey meeaghyn; as ayns Jerusalem ren eh reill three bleeaney jeig as feed harrish ooilley Israel as Judah.
- 6 As hie'n ree as e gheiney seose gys Jerusalem noi ny Jebusiteyn: as dooyrt cummaltee'n cheer rish David, Cha Jig oo stiagh ayns shoh, son nee ny doail as ny baccee uss y reayll magh, gra, Cha jig oo stiagh ayns shoh.
- 7 Ny-yeih ghow David cashtal lajer Zion: ta'n boayl cheddin ard-valley Ghavid.
- 8 As dooyrt David er y laa shen, Quoi-erbee chosnys stiagh er ny gutteryn-ushtey, as woaillys ny Jebusiteyn, as ny baccee, as ny doail, ta dwoaie oc er annym Ghavid, bee eshyn ny ard-chaptan. Shen-y-fa te oc myr raa, Cre dooyrt ny doail as ny baccee rish [David]? Cha vow eh stiagh 'sy voayl shoh.
- 9 Myr shoh ren David cummal 'sy chashtal, as ren eh genmys eh Ard-valley Ghavid: as hrog David ooilley mygeayrt, veih Millo as er cheu-sthie jeh.
- 10 As hie David er e hoshiaght, as haink eh lesh dy mie; as va'n Chiarn Jee dy heshaght-flaunys mârish.
- 11 As hug Hiram ree Tyre chaghteryn gys David, as biljyn-cedar, as seyir, as masoonee; as hrog ad thie da David.
- 12 As hoig David dy row'n Chiarn er n'yannoo eh ny ree harrish Israel, as dy row eh er niartaghey e reeriaght er graih e phobble Israel.
- 13 As ghow David huggey t'ooilley co-lhiabbee, dy vraane ass Jerusalem, erreish da v'er jeet veih Hebron; as va t'ooilley mec as inneenyn ruggit da David.
- 14 As shoh ny enmyn oc va ruggit da ayns Jerusalem: Shammuah, as Shobab, as Nathan, as Solomon,
- 15 Ibar myrgeeddin, as Elishua, as Nepheg, as Japhia,
- 16 As Elishama, as Eliada, as Eliphalet.
- 17 Agh tra cheayll ny Philistinee dy row ad er n'ooilaghey David ny ree harrish Israel, haink ooilley ny Philistinee seose noi David; as cheayll David jeh, as hie eh sheese gys y chashtal lajer.
- 18 Haink ny Philistinee myrgeeddin, as skeayl ad ad-hene ayns coan Rephaim.
- 19 As hir David coyrle jeh'n Chiarn, gra, Jem seose noi ny Philistinee? jean oo ad y livrey gys my laue? As dooyrt y Chiarn rish David, Gow seose; son neem's son shickyrys ny Philistinee y livrey gys dty laue.
- 20 As haink David gys Baalperazim, as woail David ad ayns shen, as dooyrt eh, Ta'n Chiarn er vrishey magh er my noidyn kiongoyrt rhym, myr brishey magh ushtaghyn. Shen-y-fa denmys eh yn ynyd shen Baalperazim.
- 21 As ayns shen daag ad ny jallooyn oc, as losht David as e gheiney ad.

Israel.

David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

And David went on, and grew great, and the Lord God of hosts was with him.

And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

And David perceived that the Lord had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

Ibar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

And David enquired of the Lord, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the Lord said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The Lord hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

And there they left their images, and David and his men burned them.

- 22 As haink ny Philistinee seose reesht, as skeayl ad ad-hene ayns coan Rephaim.
- 23 As tra va David er hirrey coyrle jeh'n Chiarn, dooyrt eh, Cha jed oo seose; agh gow combaase nyn yei, as tar stiagh er y chooyl oc, liorish ny biljyn-mulberry.
- 24 As tra chlinnys oo feiyr mastey ny biljyn-mulberry myr sheean sleih er march, dy jean oo eisht gleashagh oo-hene dy gastey: son eisht ta'n Chiarn goll magh royd, dy woalley sheshaght ny Philistinee.
- 25 As myr shen ren David, myr va'n Chiarn er chur roish; as woail eh ny Philistinee veih Geba derrey Gazer.

## 6

- 1 Lurg shoh, ren David chaglym cooidjagh ooilley deiny reiht Israel, jehi thousaneyn as feed.
- 2 As hrog David er, as hie eh lesh ooilley'n pobble va mârish veih Baale ayns Judah, dy choyr l'hiu seose veih shen arg Yee, kiongoyrt rish t'ad geamagh er ennym y Chiarn dy heshaght-flaunyss, ta cummal eddyr ny Cherubim.
- 3 As hoie ad arg Yee er cart noa, as hug ad l'hiu eh ass thie Abinadab; v'ayns Gibeah: as Uzza as Ahio, mec Abinadab, deiyr y chart noa.
- 4 As hug ad l'hiu eh ass thie Abinadab, v'ayns Gibeah, goll marish arg Yee; as jimme Ahio roish yn arg.
- 5 As chloie David as ooilley thie Israel fenish y Chiarn, er dy chooilley horch dy ghreïnyn-kiaullee jeant dy uys, er claasaghyn as psaltereyn, as er timbrellyn, as er cornettyn, as er cymballyn.
- 6 As tra ros ad gys laare-voovie Nachon, heeyn Uzzah magh e laue gys arg Yee, as ghow eh greme er, son ve leaystey fo ny dew.
- 7 As va corree'n Chiarn er ny vrasnaghey noi Uzzah, as woail Jee eh ayns shen son e ghaanys, as ayns shen hooar eh baase, liorish arg Yee.
- 8 As va David seaghnit, dy row corree'n Chiarn er vrishey magh er Uzzah: as denmys eh yn ynnny Perez-uzzah, gys y laa t'ayn jiu.
- 9 As va aggle er David roish y Chiarn yn laa shen, as dooyrt eh, Cre'n aghit hig arg yn Chiarn hym's?
- 10 Myr shoh cha jinnagh David lesh arg y Chiarn gys ard-valley Ghavid: agh hie David dy l'hiattee lesh gys thie Obed-edom yn Gittite.
- 11 As va arg y Chiarn freilt ayns thie Obed-edom yn Gittite three meeaghyn: as vannee'n Chiarn Obed-edom; as ooilley lught e hie.
- 12 As ve er n'insh da ree David, gra, Ta'n Chiarn er vannaghey thie Obed-edom, as ooilley ny va bentyn da, er coontey arg Yee. Myr shen hie David as hug eh lesh arg Yee seose, veih thie Obed-edom, gys ard-valley Ghavid, lesh ard-voggey.
- 13 As myr shen ve, tra v'adsyn va gymmyrkey arg y Chiarn, er n'gholl shey kesmady, dy heb eh dew as beyn roauyrey ayns oural.

And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

And when David enquired of the Lord, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the Lord go out before thee, to smite the host of the Philistines.

And David did so, as the Lord had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the Lord of hosts that dwelleth between the cherubims.

And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

And David and all the house of Israel played before the Lord on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

And the anger of the Lord was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

And David was displeased, because the Lord had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

And David was afraid of the Lord that day, and said, How shall the ark of the Lord come to me?

So David would not remove the ark of the Lord unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

And the ark of the Lord continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the Lord blessed Obededom, and all his household.

And it was told king David, saying, The Lord hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

And it was so, that when they that bare the ark of the Lord had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

- 14 As ren David daunsin fenish y Chiarn lesh ooilley e niart, as va David coamrit lesh ephod aanrit.
- 15 Myr shoh hug David as ooilley thie Israel lhieu seose arg y Chiarn, lesh kiaulleeaght as lesh feiyr y trumpet.
- 16 As myr haink arg y Chiarn stiagh ayns ard-valley Ghavid, yeeagh Michal inneen Saul trooid uinniag, as honnick ee ree David lheimyragh as daunsin fenish y Chiarn, as hoie ee beg jeh ayns e cree.
- 17 Aa hug ad lhieu arg y Chiarn stiagh, as hoie ad eh ayns e ynnyd, ayns mean y chabbane-agglish va David er hroggal er hon: as heb David ourallyn-losht as ourallyn-shee fenish y Chiarn.
- 18 As cha Leah's va David erreish chebbal ourallyn-losht as ourallyn-shee, vannee eh yn pobble ayns ennym y Chiarn dy heshaght-flaunys.
- 19 As rheynn eh er ooilley'n pobble, eer er slane sheshaght Israel, chammah mraane as deiney, da dagh unnane bwilleen arran, as peesh vie d'eill, as cappan feeyney: myr shen hie ooilley'n pobble rhyboo, dagh fer gys e hie hene.
- 20 Eisht hyndaa David dy vannaghey lught e hie: as haink Michal inneen Saul magh quail David, as dooyrt ee, Cre cha gloyroil va ree Israel jiu, yeeagh eh hene rooisht jiu ayns fakin inneenyn-veyl e harvaantyn, myr ta'n fer gyn nearey roostey eh hene!
- 21 As dooyrt David rish Michal, Ve fenish y Chiarn, ren mish y reih roish dt'ayr as roish ooilley e hie, dy phointeil mish my er-reill harrish pobble y Chiarn, harrish Israel: shen-y-fa neem's cloie kiongoyrt rish y Chiarn.
- 22 As nee'm foast ny sloo na shoh y hoiaghey jee'm pene, as bee'm injil ayns my hooillyn hene: as liorish ny sharvaantyn, lhieu t'ou er my oltooaney, beam's er my ooashlaghey.
- 23 Shen-y-fa, cha row lhiannoo ec Michal inneen Saul, choud's v'ee bio.

## 7

- 1 As haink eh gy-kione, tra hoie'n ree ee shee ayns e hie, as dy row'n Chiarn er choyrt fea da veih ooilley e noidyn er dy-chooilley heu,
- 2 Dy dooyrt y ree rish Nathan y phadeyr Cur-my-ner, ta mish nish baghey ayns thie cedar, agh ta arg Yee er ny reayll ayns cabbane fo curtanyn.
- 3 As dooyrt Nathan rish y ree, Gow er dty hoshiaght, jean ooilley ny t'ayns dty chree: son ta'n Chiarn mayrt.
- 4 As haink eh gy-kione er yn oie cheddin dy daink goo'n Chiarn gys Nathan, gra,
- 5 Immee, as insh da my harvaant David, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Nee uss ta dy hroggal thie dooys dy chummal ayn?
- 6 Fakin nagh vel mish er chummal ayns thie erbee, er-dyn traa hug mee lhiam seose cloan Israel ass Egypt, derrey'n eer laa t'ayn jiu, agh er n'immeeaght ayns cabbane-agglish va scughey veih boayl dy boayl?

And David danced before the Lord with all his might; and David was girded with a linen ephod.

So David and all the house of Israel brought up the ark of the Lord with shouting, and with the sound of the trumpet.

And as the ark of the Lord came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the Lord; and she despised him in her heart.

And they brought in the ark of the Lord, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the Lord.

And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the Lord of hosts.

And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself

And David said unto Michal, It was before the Lord, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the Lord, over Israel: therefore will I play before the Lord.

And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

And it came to pass, when the king sat in his house, and the Lord had given him rest round about from all his enemies;

That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the Lord is with thee.

And it came to pass that night, that the word of the Lord came unto Nathan, saying,

Go and tell my servant David, Thus saith the Lord, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

- 7 Ayns ooilley my immeeaght marish cloan Israel, loayr mish fockle hene rish veg jeh briwnyn Israel, daue hug mee sarey dy reill my phobble Israel, gra, Cre'n-fa nagh vel shiu troggal dooys thie cedar?
- 8 Nish er-y-fa shen, myr shoh jir oo rish my harvaant David, Myr shoh ta'n Chiarn dy heshaght-flaunys gra, Ghow mish oo veih ny bwoailtchyn-keyrragh, veih goaill kiarail jeh ny kirree, dy ve fer-reill harrish my phobble Israel.
- 9 As va mish mayrt, raad erbee dy jagh oo, as ta mee er yiarey jeh ooilley dty noidyn ass dty hilley, as er choyrt dhyt ennym oosle, goll-rish enmyn ny deiney mooarey t'er y thalloo.
- 10 As neem's boayl y phointeil da my phobble Israel, as ver-yms undin daue, dy vod cummal ve oc ayns ynnyd lhieu hene, as gyn scughey arragh; chamoo nee'n chloan dy olkys seaghey ad veg sodjey, myr ayns ny traaghyn t'er n'gholl shaghey,
- 11 As er-dyn traa hug mish sarey da briwnyn ve harrish my phobble Israel, as ta mee er choyrt fea dhyt's veih ooilley dty noidyn. Myrgeeddin ta'n Chiarn ginsh dhyt, dy jean eh dty hie y hickyragey.
- 12 As tra vees dty laghyn ec kione, as oo-hene cadley marish dt'ayraghyn, neem's dty luight y hoiaghey seose dty yei, hig magh ass dty veeghyn, as neem's y reeriaght echeysyn y niartaghey.
- 13 Nee eshyn thie y hroggal son my ennym, as neem's soiaghey seose stoyl-reeoil e reeriaght dy ve foddey beayn.
- 14 Beem's myr ayr dasyn, as bee eshyn myr mac dooys: my nee eh peccah y yannoo, neem's smaghtagh eh lesh slatt gheiney, as lesh buillaghyn cloan gheiney:
- 15 Agh my vyghin cha goym voish, myr ghow mee veih Saul, eshyn ren mee scughey veih d'eddin.
- 16 As bee dty hie as dty reeriaght er ny niartaghey dy beayn kiongoyrt rhyt: bee'n stoyl-reeoil ayd er ny hoiaghey seose dy kinjagh.
- 17 Cordail rish ooilley ny goan shoh, as cordail rish ooilley'n ashlish shoh, myr shoh loayr Nathan rish David,
- 18 Eisht hie ree David stiagh, as hoie eh fenish y Chiarn, as dooyrt eh, Quoi mish, O Hiarn Yee? as cre ta my hie, dy vel oo er my hroggal gys shoh?
- 19 As cha row shoh foast agh red fardalagh ayns dty hilley, O Hiarn Yee; son t'ou er loayrt myrgeeddin jeh thie dty harvaant son earish foddey ry-heet. As vel shoh lurg cliaghtey deiney, O Hiarn Yee?
- 20 As cre smoo oddys David gra rhyt? son t'ou uss, Hiarn Yee, toiggall cree dty harvaant.
- 21 Er graih dty ghoan, as cordail rish dty chree hene, t'ou er n'yannoo ooilley ny reddyn mooarey shoh, dy choyrt toiggall da dty harvaant jeu.
- 22 Shen-y-fa, s'moosar t'ou uss, O Hiarn Yee: son cha vel fer erbee casley rhyt, chamoo cheu-mooie jeed's ta Jee erbee elley, cordail rish ooilley ny ta shin er chlashtyn lesh nyn gleayshyn.
- In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?
- Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the Lord of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:
- And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.
- Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,
- And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the Lord telleth thee that he will make thee an house.
- And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.
- He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.
- I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:
- But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.
- And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.
- According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.
- Then went king David in, and sat before the Lord, and he said, Who am I, O Lord God? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?
- And this was yet a small thing in thy sight, O Lord God; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord God?
- And what can David say more unto thee? for thou, Lord God, knowest thy servant.
- For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.
- Wherefore thou art great, O Lord God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

- 23 As cre'n ashoon shen 'sy theihll ta goll-rish dty phobble, eer goll-rish Israel, adsyn ren Jee y livrey son pobble da hene, dy yannoo da hene ennym gloyroil, as dy yannoo er ny son oc reddyn mooar as atchimagh, son y cheer ayd, roish dty phobble, t'ou er veaysley veih Egypt, veih ny ashoonyn as ny jeeghyn oc?
- 24 Son t'ou er niartaghey dhyt hene dty phobble Israel, dy ve lhiat hene son dy bragh: as t'ou uss, Hiarn, er jeet dy ve yn Jee oc.
- 25 As nish, O Hiarn Yee, yn goo t'ou er loayrt mychione dty harvaant, as mychione e hie, jean eh y hickyraghey son dy bragh, as jean myr t'ou er ghra.
- 26 As lhig da dty ennym v'er ny ghloyraghey son dy bragh, gra, Yn Chiarn dy heshaghtyn niau yn Jee harrish Israel: as lhig da thie dty harvaant David v'er ny niartaghey kiongoyrt rhyt.
- 27 Son t'ou uss, O Hiarn dy heshaghtyn niau, Yee Israel, er hoilshaghey da dty harvaant, gra, Neem's dty hie y hroggal: shen-y-fa ta dty harvaant er ghoaill cree dy hebbal yn phadger shoh hood.
- 28 As nish, O Hiarn Yee, she uss yn Jee cheddin, as ta dty ghoan firrinagh, as t'ou er yialdyn yn vieys shoh da dty harvaant:
- 29 Shen-y-fa nish, dy gooidsave lhiat dy vannaghey thie dty harvaant, dy vod eh tannaghtyn son dy bragh kiongoyrt rhyt: son t'ou uss, O Hiarn Yee, er loayrt eh; as lesh dty vannaght lhig da thie dty harvaant ve bannit son dy bragh.

## 8

- 1 As lurg shoh haink eh gy-kione, dy woail David ny Philistinee, as hug eh ad fo-chosh: as ghow David Metheg-ammah ass laue ny Philistinee.
- 2 As woail eh Moab, as howse eh yn cheer oc lesh line, lhieggal ny ard-valjyn gys y thaloo eer lesh daa line ren eh ad y rheynn son baase, as lesh un line slane son bioys: as shoh myr haink ny Moabiteyn dy ve fo reill Ghavid, as v'ad fo keesh.
- 3 As woail David myrgeeddin Hadadezer mac Rehob, ree Zobah, myr hie eh dy hickyraghey e reeriaght ec awin Euphrates.
- 4 As ghow David veihsyn thousane fainagh as shiaght thousane markee, as feed thousane coshee: as yiare David feh-yiskid ooilley ny cabbil fainee, agh haue eh keead jeu son whilleen fainagh.
- 5 As tra haink Syrianee Ghamascus dy chooney lesh Hadadezer ree Zobah, varr David jeh ny Syrianee daa housane as feed dy gheiney.
- 6 Eisht hug David garrisonyn ayns Syria jeh Damascus: as haink ny Syrianee dy ve fo reill Ghavid, as v'ad fo keesh. As ren y Chiarn David y choadey raad erbee dy jagh eh.
- 7 As ghow David ny scapeyn airhey v'er deiney Hadadezer, as hug eh lesh ad gys Jerusalem.
- 8 As veih Betah, as veih Berothai, ard-valjyn Hadadezer, ghow David palchey erskyn towse dy phrash.

And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, Lord, art become their God.

And now, O Lord God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

And let thy name be magnified for ever, saying, The Lord of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

For thou, O Lord of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

And now, O Lord God, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord God, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

And after this it came to pass that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the Lord preserved David whithersoever he went.

And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

- 9 Tra cheayll Toi ree Hamath dy row David er woalley ooilley sheshaght-cagee Hadadezer,
- 10 Eisht hug Toi Joram e vac gys ree David, lesh bea as slaynt huggey, as dy ghoail boggey mârish, son dy row eh er chaggey noi Hadadezer, as er varroo eh: (son va caggaghyn ec Hadadezer rish Toi:) as hug Joram lesh mârish siyn argid, as siyn airh, as siyn prashey:
- 11 Ad shoh ren David neesht y chasherickey da'n Chiarn, marish yn argid as yn airh v'eh er chasherickey veih dy chooilley ashoon v'eh er gheddyn y varriaght orroo;
- 12 Veih Syria, as veih Moab, as veih cloan Ammon, as veih ny Philistinee, as veih Amalek, as veih spooilley Hadadezer mac Rehob, ree Zobah.
- 13 As hooar David ard-ghoo da hene, tra hyndaa eh veih stroie hoght thousaneyn jeig jeh ny Syrianee ayns y choan-sollan.
- 14 As hug eh garrisonyn ayns Edom; trooid magh ooilley Edom hoie eh ad: as haink ooilley cummaltee Edom dy ve fo keesh da David. As ren y Chiarn David y choadey raad erbee dy jagh eh.
- 15 As ren David reill harrish ooilley Israel as ren David shirveish briwnys as cairys er ooilley e phobble.
- 16 As va Joab mac Zeruah harrish y sheshaght-cagee; Jehoshaphat mac Ahilud ard-chleragh ny lioaryn;
- 17 As Zadok mac Abitub, as Ahimelech mac Abiathar, va ny saggartyrn; as Seraiah va'n scrudeyr;
- 18 As Benaiah mac Jehoiada va harrish ny Cherethiteyn as ny Pelethiteyn; as va mec Ghavid ny ard-reilltee.

## 9

- 1 As dooyrt David, Vel foast veg er-mayrn jeh thie Saul, dy voddym kenjallys y yeeaghyn da er graih Yonathan?
- 2 As va sharvaant jeh thie Saul enmyssit Ziba: as tra v'ad er n'eamagh er gys David dooyrt yn ree rish, Nee uss Ziba? As dreggyr eh, Dty harvaant eh.
- 3 As dooyrt y ree Nagh vel foast veg er-mayrn jeh thie Saul, dy voddym kenjallys Yee y yeeaghyn da? As dooyrt Ziba rish y ree, Ta mac foast ec Jonathan, ta baccagh.
- 4 As dooyrt y ree rish, Cre vel eh? As dooyrt Ziba rish y ree, Cur-my-ner, t'eh ayns thie Machir mac Ammiel, ayns Lodebar.
- 5 Eisht hug ree David fys, as hug ad lhieu eh veih thie Machir mac Ammiel, veih Lodebar.
- 6 Nish tra va Mephibosheth, mac Yonathan, mac Saul, er jeet gys David, huitt eh er e eddin, as ren eh biallys. As dooyrt David, Mephibosheth! As dreggyr eh, Cur-my-ner dty harvaant.
- 7 As dooyrt David rish, Ny bee aggle ort: son neem's dy firrinagh aigney-mie y yeeaghyn dhyt er graih dty ayr Jonathan, as ver-yms oo reesht ayns eiraght Saul dt'ayr; as bee oo my ghoaldagh kinjagh ec my voayrd hene.

When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

Which also king David did dedicate unto the Lord, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the Lord preserved David whithersoever he went.

And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

And Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant

And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

- 8 As chroym eh eh-hene, as dooyrt eh, Cre ta dty harvaant, dy jinnagh oo jeeaghyn orrym's nagh vel veg share na moddey marroo?
- 9 Eisht deïe y ree er Ziba sharvaant Saul, as dooyrt eh rish, Ta mish er choyrt da mac dty vainshtyr ooilley ny ta bentyn da Saul, as da ooilley e hie.
- 10 Nee uss er-y-fa shen, as dty vec, as dty harvaantyn, laboragh y thaloo da, as ver oo lhiat stiagh ny messyn da, dy vod beaghey ve ec mac dty vainshtyr dy ghoail: agh nee Mephibosheth mac dty vainshtyr dy kinjagh gee ec my voayrd hene. Nish v'ec Ziba, queig mec jeig, as feed sharvaant.
- 11 Eisht dooyrt Ziba rish y ree, Cordail rish ooilley ny ta my hiarn y ree er choyrt er currym da e harvaant, myr shen nee dty harvaant. Er son Mephibosheth, dooyrt y ree, nee eh gee ec my voayrd hene, myr fer jeh mec y ree.
- 12 As va mac aeg ec Mephibosheth, va'n ennym echey Michal. As va slane lught-thie (Ziba sharvaantyn da Mephibosheth.
- 13 Shoh myr haink Mephibosheth dy chummal ayns Jerusalem: son d'ee eh dy kinjagh ec boayrd y ree; as v'eh baccagh er e ghaa chass.

## 10

- 1 As haink eh gy-kione lurg shoh, dy dooar ree cloan Ammon baase, as ren Hanun e vac reill 'syn ynnyd echey.
- 2 Eisht dooyrt David, Neem's my chenjalys y yeeaghyn da Hanun mac Nahash, myr hoilshee e ayr aigney-mie dooys. As hug David e harvaantyn dy gherjaghey eh son baase e ayrey. As haink sharvaantyn Ghavid gys cheer cloan Ammon.
- 3 As dooyrt princeyn cloan Ammon rish Hanun nyn jiarn, Vel uss smooïnaghtyn dy nee er graih dt'ayrey ta David er choyrt fir-gherjee hood's? nagh nee son shoh t'eh er choyrt e harvaantyn hood, dy ghoail baght jeh'n ard-valley, as dy scrial magh eh, er-chee dy stroie eh.
- 4 Shen-y-fa ghow Hanun sharvaantyn Ghavid, as ren eh baarey yn derrey lieh jeh ny faasaagyn oc, as yiare eh jeu nyn goamraghyn 'sy vean, kiart rish nyn geasyn, as lhig eh'n raad daue.
- 5 Tra dinsh ad shoh da David, hug eh chaghteryn nyn guail, er-yn-oyr dy row ny deiney fo niart nearey: as dooyrt y ree, Fuirree-jee ec Jericho derrey vees ny faasaagyn eu er n'aase, as eisht tar-jee hym's.
- 6 As tra dennee cloan Ammon dy row ad dy mooar er vrasnaghey David, hug ad fys as d'aill ad Syrianee Veth-rehob, as Syrianee Zoba, feed thousane deiney coshee, as veih ree Maacah thousane dooinney, as veih Ish-tob daa housane jeig.
- 7 As tra cheayll David jeh, hug eh magh Joab, as ooilley sheshaght ny deiney niartal cagee.
- 8 As haink cloan Ammon magh, as hayrn ad seose ayns order-caggee, roish giat yn ard-valley: as va Syrianee Zoba, as Rehob, as Ish-tob, as Maacah, orroo hene 'sy vagher.

And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?

Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehab and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

- 9 Tra honnick Joab dy row'n caggey n'oi roish as ny yeï, ghow eh ooilley reih deiney Israel, as hug eh ad ayns order-caggee noi ny Syriane.
- 10 As y chooid elley jeh'n pobble livrey eh fo currym Abishai e vraar, dy chur eddin da cloan Ammon.
- 11 As dooyrt eh, My ta ny Syriane roe lajer er my hon, eisht nee uss cooney lhiam's; agh my ta cloan Ammon ro-lajer er dty hon's, eisht hig-yms as cooin-ym lhiat's.
- 12 Bee jeh cree mie, as lhig dooin caggey myr deiney son y pobble ain, as son ard-valjyn y Jee ain: as aigney-mie'n Chiarn dy row jeant.
- 13 As hayrn Joab er-gerrey, as y pobble va mârish, gys y chaggey noi ny Syriane; as ren ad chea kiongoyrt rish.
- 14 As tra honnick cloan Ammon dy row ny Syriane er choyrt cooyl, eisht ren adsyn myrgeeddin chea roish Abishai, as chossyn ad stiagh 'syn ard-valley. Er shoh hyndaa Joab veih cloan Ammon, as haink eh gys Jerusalem.
- 15 As tra honnick ny Syriane dy row Israel er chosney orroo, v'ad er nyn jaglym cooidjagh.
- 16 As hug Hadarezer fys, as hayrn eh magh ny Syriane v'er cheu elley jeh'n awin: as haink ad gys Helam; as va Shobach, captan sheshaght-caggee Hadarezer, harrystoo.
- 17 As tra cheayll David shoh, haggil eh ooilley Israel cooidjagh, as hie ad harrish Jordan, as haink ad gys Elam. As ren ny Syriane tayrn magh noi David, as caggey rish.
- 18 As roie ny Syriane er-chea roish Israel; as ren David stroie shiaght cheead fainagh jeh ny Syriane, as da-eed thousane dy varkee; as woaihl eh Shobach captan y cheshaght-chaggee oc, hooar e vaase ayns shen.
- 19 Tra honnick ooilley ny reeaghyn va cooney lesh Hadarezer, dy row ad bwoailt roish Israel, ren ad shee rish Israel, as v'ad fo keesh. Myr shoh va aggle er ny Syriane dy chooney lesh cloan Ammon arragh.

## 11

- 1 As haink eh gy-kione ec toshiaght ny bleaney yn imbagh ta reeaghyn cliaghtey dy gholl magh dy chaggey, dy dug David magh Joab as e gheiney marish, as ooilley deiney reiht Israel; as stroie ad cloan Ammon, as chruinne ad stiagh Rabbah. Agh duirree David ec Jerusalem.
- 2 As haink eh gy-kione er fastyr dy row, dy dirree David veih e lhiabbee, as huill eh er mullagh thie'n ree: as veih'n vullagh honnick eh ben faarkey ee-hene; as va'n ven feer aalin dy yeeaghyn urree.
- 3 As hug David fys, as vrie eh my-chione y ven: as dooyrt fer, Nagh nee shoh Bathsheba, inneen Eliam, ben Uriah yn Hittite?
- 4 As hug David chaghteryn, as hug ad lhieu ee, as haink ee stiagh huggey, as lhie eh mâree, (son v'ee er niee ee-hene,) as hyndaa ee thie.

When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the Lord do that which seemeth him good.

And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto

- 5 As ren y ven gientyn, as hug ee fys, as dinsh ee da David, as dooyrt ee, Ta mee er yiennaghtyn.
- 6 As hug David fys gys Joab, gra, Cur hym's Uriah yn Hittite. As hug Joab Uriah gys David.
- 7 As tra va Uriah er jeet huggey, vrie David jeh, Kys va Joab, as kys va'n pobble, as kys va'n caggey goll er.
- 8 As dooyrt David rish Uriah, Gow sheese gys dty hie, as niee dty chassyn [Jean mooar jeed hene]. As hie Uriah roish ass thie'n ree, as hug y ree lhongey dy vee geiyrt er.
- 9 Agh ren Uriah cadley ec dorrys thie'n ree, marish ooilley sharvaantyn e hiarn, as cha jagh eh sheese gys e hie hene.
- 10 As tra ve inshit da David, gra, Cha jagh Uriah sheese gys e hie, dooyrt David rish Uriah, Nagh vel oo er jeet veih jurnah? cre'n-fa eisht nagh jagh oo sheese gys dty hie?
- 11 As dooyrt Uriah rish David, Ta'n arg, as Israel, as Judah fo cabbaneyn, as ta my hiarn Joab, as sharvaantyn my hiarn, nyn lhie ayns camp fud y vagheragh: jem's eisht gys my hie y ee as dy iu, as dy yannoo sheshaght rish my ven? myr t'ou uss bio, as myr ta dt'annym bio, cha jean-ym lheid y red.
- 12 As dooyrt David rish Uriah, Fuirree ayns shoh jiu neesht, as mairagh lhig-yms y raad dhyt. Myr shoh duirree Uriah ayns Jerusalem, yn laa shen as laa-ny-vairagh.
- 13 As tra va David er chuirrey eh, ren eh gee as giu ayns e enish; as ren eh er-meshtey eh: as ec yn astyr hie eh magh dy lhie er e lhiabbee marish sharvaantyn e hiarn, agh cha jagh eh sheese gys e hie.
- 14 As haink eh gy-kione 'sy voghrey dy dug David screeuyn gys Joab, as hug eh eh lesh laue Uriah.
- 15 As hug eh ayns y screeuyn, gra, Soie-jee Uriah ayns eer toshiaght ny rankyn, raad s'dewilley ta'n caggey, as tayrn-jee veih, dy vod eh tuittym, as geddyn baase.
- 16 As haink eh gy-kione, myr va Joab goaill baght jeh'n ard-valley, dy doardee eh Uriah gys boayl raad va fys echey dy row deiney dunnal soit n'oi.
- 17 As vrish deiney'n ard-valley magh, as ren ad caggey rish Joab: as huitt paart jeh deiney Ghavid; as hooar Uriah yn Hittite e vaase myr-chaagh.
- 18 Eisht hug Joab fys, as dinsh eh da David kys va'n caggey er n'gholl er.
- 19 As hug eh currym er y chaghter, gra, Tra t ou erreish ginsh ny naightyn caggee da'n ree,
- 20 As my ennys oo dy vel jymmoose y ree troggal ayn, as dy jir eh rhyt, Cre'n-fa hayrn shiu cha faggys da'n ard-valley tra va shiu caggey? nagh row fys eu dy lhiggagh ad veih'n voalley?
- 21 Quoi woail Abimelech mac Jerubbesheth? nagh hilg ben peesh dy chlagh wyllin er veih'n voalley, dy dooar eh baase ayns Thebez? cre'n-fa hie shiu cha faggys da'n voalley? Eisht abbyr uss, Ta dty harvaant Uriah yn Hittite marroo myr-chaagh.

her house.

And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

- 22 Myr shen hie'n chaghter, as hoilshee eh da David ooilley ny va Joab er choyrnt roish.
- 23 As dooyrt yn chaghter rish David, Son shickyrys va ny deiney cosney orrin, as haink ad magh orrin 'sy vagher, as deiyr shin ad back eer gys giat y valley.
- 24 As lhig ny sideyryn veih'n voalley er dty harvaantyn, as ta paart jeh sharvaantyn y ree marroo, as ta dty harvaant Uriah yn Hittite marroo myrgeeddin.
- 25 Eisht dooyrt David rish y chaghter, Myr shoh nee oo gra rish Joab, Ny lhaggee dty laue son shoh; son ta'n cliwe stroie fer chammah's fer elley: niartee dty laue ny s'troshey noi'n ard-valley, as stroie eh; as cur eh ayns cree.
- 26 As tra cheayll ben Uriah dy row Uriah yn sheshey eck marroo, ren ee dobberan er e hon.
- 27 As tra va laghyn y dobberan ec kione, hug David fys, as hug eh lesh ee gys e hie hene, as haink ee dy ve e ven, as rug ee mac da. Agh va'n Chiarn jymmoosagh son shen ny va David er n'yannoo.

## 12

- 1 As hug y Chiarn Nathan gys David, As haink eh huggey, as dooyrt eh rish, Va daa ghooiney 'syn un ard-valley; yn derrey yeh berchagh, as y jeh elley boght.
- 2 Va ec y dooinney berchagh ymmodee shioltaneyn as shellooynt:
- 3 Agh cha row monney ec y dooinney boght, er-lhimmey jeh un eayn beg bwoirryn, v'eh er chionnaghey as er hroggal; as daase ee seose marish hene, as marish e chloan: d'ee ee jeh'n greme echey hene, as d'iu ee ass y chappan echey hene, as lhie ee ayns e oghrish, as v'ee da myr inneen.
- 4 As haink troailtagh raad y dooinney berchagh; as cha lhig e haynt da dy ghoaill jeh'n chioltane ny jeh'n ingan echey hene, dy aarlaghey son y troailtagh v'er jeet ny raad, agh ghow eh eayn y dooinney boght, as d'aarlee eh ee son y dooinney v'er jeet huggey.
- 5 As va corree Ghavid dy mooar er ny vrasnaghey noi'n dooinney, as dooyrt eh rish Nathan, Myr ta'n Chiarn bio, yn dooinney t'er n'yannoo yn aggair shoh bee eh son shickyrys er ny choyrnt gy-baase.
- 6 As nee eh lhiasaghey kiare filley 'yannoo son yn eayn, er-yn-oyr dy ren eh lheid y red shoh, as nagh row chymmey 'sy chree.
- 7 As dooyrt Nathan rish David, Oo-hene y dooinney shen. Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Ren mish uss y ooilaghey dy ve dty ree harrish Israel, as livrey mee oo veih laue Saul;
- 8 As hug mee dhyt thie dty vainshtyr, as mraane dty vainshtyr fo dty phooar, as hug mee dhyt thie Israel as Yudah; as my veggan lhiat shen, veign's ny sodjey er choyrnt dhyt lheid as lheid ny reddyn.
- 9 Cre'n-fa t'ou er hoiaghey beg jeh anney'n Chiarn, dy yannoo olk ayns e hilley? T'ou er varroo Uriah yn Hittite lesh y chliwe, as er ghoaill y ven echey dy ve son ben dhyt hene, as t'ou er varroo eh lesh cliwe cloan Ammon.

So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the Lord.

And the Lord sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

The rich man had exceeding many flocks and herds:

But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the Lord liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the Lord God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

Wherefore hast thou despised the commandment of the Lord, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

- 10 Son yn oyr shoh, lhiannys y cliwe dy bragh gys dty hie; er-y-fa dy vel oo er hoiaghey beg jeem's, as er n'ghoail ben Uriah yn Hittite dy ve son ben dhyt hene.
- 11 Myr shoh ta'n Chiarn gra, Cur-my-ner, neem's olk y hroggal seose dt'oï ass dty hie hene, as goyms ersooyl dty vraane kiongoyrt rish dty hooillyn, as ver-ym ad da dty naboo, as nee eh lhie maroo ayns shilley'n ghrian shoh.
- 12 Son ren uss shen gy-follit: agh neem's y red shoh y yannoo ayns fakin ooilley Israel, as ayns soilshey'n ghrian.
- 13 As dooyrt David rish Nathan, Ta mee er n'yannoo peccah noi'n Chiarn. As dooyrt Nathan rish David, Ta'n Chiarn myrgeeddin er choyrt ersooyl dty pheccah; cha vow baase.
- 14 Agh son dy vel uss liorish y drogh obbyr shoh er choyrt ard oyr da noidyn y Chiarn dy oltoaney, yn lhiannoo myrgeeddin ta ruggit dhyts yiow eh son shickyrys baase.
- 15 As hie Nathan roish gys e hie. As woail y Chiarn yn lhiannoo va ben Uriah er n'yymyrkey da David, as v'eh feer ching.
- 16 Ren David er-y-fa shen guee gys y Chiarn son y lhiannoo; as ren David trostey as hie eh stiagh as lhie eh fud-ny-hoie er y thaloo.
- 17 As haink shanstyr e hie huggey, dy hroggal eh veih'n thaloo: agh cha jinnagh eh girree, ny goaill beaghey maroo.
- 18 As haink eh gy-kione er y chiaghtoo laa, dy doar y lhiannoo baase. As va aggle er sharvaantyn Ghavid dy insh da dy row'n lhiannoo maroo: son dooyrt ad, Cur-my-ner, choud's va'n lhiannoo foast bio loayr shin rish, as cha jinnagh eh geaishtagh rooin; cre vees eisht e hrimshey my inshys mayd da, Ta dty lhiannoo maroo?
- 19 As tra honnick David dy row e harvaantyn sonsheragh, hoig eh dy row'n lhiannoo maroo. Shen-y-fa dooyrt David rish e harvaantyn, Vel yn lhiannoo maroo? As dooyrt ad, T'eh maroo.
- 20 Eisht dirree David veih'n thaloo, as ren eh eh-hene y oonlaghey as y ooilaghey, as hug eh caghlao coamrey er, as haink eh gys thie'n Chiarn as hug eh ooashley; eisht haink eh gys e hie hene, as ec e yeearee hoie ad beaghey roish, as ren eh gee.
- 21 Eisht dooyrt e harvaantyn rish, Cre shoh t'ou er n'yannoo? ren oo trostey as dobberan son y lhiannoo choud's v'eh bio; agh tra va'n lhiannoo maroo, ren oo girree as goaill beaghey.
- 22 As dooyrt eh, Choud's va bioys foast 'sy lhiannoo, ren mee trostey as dobberan; son dooyrt mee, Quoi ec ta fys nagh bee Jee cha graysoil dou as dy vod y lhiannoo coural.
- 23 Agh nish dy vel eh maroo, cre'n-fa yinnin trostey? voddym's eshyn y choyrt lhiam back reesh? Hem's huggeysyn, agh cha jig eshyn hym's.
- 24 As ren David gerjaghey Bath-sheba e ven, as chaddil eh maree: as dymmyrk ee mac da, as denmys eh eh Solomon; as va graih ec y Chiarn er.

Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

Thus saith the Lord, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

And David said unto Nathan, I have sinned against the Lord. And Nathan said unto David, The Lord also hath put away thy sin; thou shalt not die.

Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the Lord to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

And Nathan departed unto his house. And the Lord struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the Lord, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether God will be gracious to me, that the child may live?

But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the Lord loved him.

- 25 As hug eh fys lesh Nathan y phadeyr; as denmys eh eh Jedidiah, son y ghraih v'ec y Chiarn er.
- 26 As va Joab caggey noi Rabbah va jeh cloan Ammon, as ghow eh yn ard-valley reeoil.
- 27 As hug Joab chaghteryn gys David, as dooyrt eh, Ta mee er chaggey noi Rabbah, as er yiarey jeh ny ushtaghyn veih'n ard-valley.
- 28 Nish er-y-fa shen, tayrn cooidjagh yn chooid elley jeh'n pobble, as jean campal noi'n ard-valley, as gow eh: er-aggle dy nee mish nee'n ard-valley 'ghoaill, as dy bee eh enmyssit orrym's.
- 29 As haggil David ooilley'n pobble cooidjagh, as hie eh gys Rabbah, as ren eh caggey n'oi, as goaill eh.
- 30 As ghow eh crown y ree oc jeh e chione, (beeagh talent dy airh,) marish ny claghyn costalagh as ve soit er kione Ghavid: as hug eh lesh spooilley'n ard-valley magh ayns moorane palchey.
- 31 As hug eh lesh magh ny cummaltee v'ayn, as hug eh ad fo obbyr chreoi, lesh saauelyn, as lesh clein yiarn, as lesh teighyn yiarn, as dy gholl trooid obbyr yn aiee-vreek: as myr shoh ghell eh rish ooilley ard-valjyn cloan Ammon. Er shoh hyndaa David as ooilley'n pobble reesht gys Jerusalem.

And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the Lord.

And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

## 13

- 1 As haink eh gy-kione lurg shoh, dy row ec Absalom mac Ghavid shuyr feer aalin, va'n ennym eck Tamar; as va Amnon mac Ghavid ayns graih r'ee.
- 2 As va Amnon cha seaghnit shen, dy huitt eh ching er graih e huyr Tamar, son myr v'ee ny moidyn heill Amnon dy row eh red doillee da dy gheddyn e aigney urree.
- 3 Agh va carrey ec Amnon, va'n ennym echey Jonadab, mac Shimeah, braar Ghavid: as va Jonadab dooinney feer chroutagh.
- 4 As dooyrt eh rish, Cre'n-oyr t'ou uss, ta mac y ree, shymley myr shoh veih laa gy-laa? nagh ninsh oo dou? As dooyrt Amnon rish, Ta mee ayns graih rish Tamar, shuyr my vraar Absalom.
- 5 As dooyrt Jonadab rish? Gow dty lhiabbee, as lhig ort dy vel oo ching: as tra hig dty ayr dy dty yeeaghyn, abbyr rish, Ta mee guee ort, lhig da my huyr Tamar cheet dy chur bee dou, as dy aarlaghey eh kiongoyrt rhym, dy voddym fakin eh, as goaill eh veih'n laue eck.
- 6 Er shoh lhie Amnon sheese, as lhig eh er dy ve ching: as tra hie'n ree dy yeeaghyn eh, dooyrt Amnon rish y ree, Ta mee guee ort, lhig da Tamar my huyr cheet, as jannoo cubbyl dy cheeakyn dou kiongoyrt rhym, dy voddym gee veih'n laue eck.
- 7 Eisht hug David fys thie gys Tamar, gra, Gow nish gys thie dty vraar Amnon, as aarlee bee da.
- 8 Myr shen hie Tamar gys thie e braar Amnon, (as v'eshyn er lhie sheese,) as ghow ee flooyr, as ren ee fuinney, as keeakyn y yannoo jeh, as broie ad kiongoyrt rish.
- 9 As ghow ee pan, as hyndaa ee ass ad kiongoyrt rish; agh dob eh gee. As dooyrt Amnon, Magh-jee voym dy chooilley ghooiney j'iu: as hie ad ooilley magh.

And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do anything to her.

But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from

- 10 As dooyrt Amnon rish Tamar, Cur lhiat y bee stiagh 'sy chamyr, dy voddym gee veih dty laue. As ghow Tamar ny keekyn v'ee er n'aarlagh, as hug ee lh'ee ad stiagh 'sy chamyr gys Amnon e braar.
- 11 As tra hug ee lh'ee ad huggey dy ee, ghow eh greme urree, as dooyrt eh r'ee, Tar as lhie liorym, my huyr.
- 12 As dreggyr ee eh, Cha jean, my vraar, ny gow mee er-êgin; son cha lhisagh lheid y red ve jeant ayns Israel; ny jean lheid yn ommijys.
- 13 As er my hon's, c'raad hem dy choodaghey my nearey? as er dty hon's, bee oo myr fer jeh ny ommydanyn scammyltagh ayns Israel. Nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, loayr rish y ree; son cha vreill eh mee void.
- 14 Ny-yeih, cha n'eaishtagh eh rish yn aghin eck; agh myr v'eh ny stroshey na ish, ghow eh ee er-êgin.
- 15 Eisht hug Amnon dwoaie erskyn towse jee; myr shen dy row'n dwoaie v'echey urree ny s'troshey na ooilley'n ghraih v'echey roie urree: as dooyrt Amnon r'ee, Irree, as immee royd.
- 16 As dooyrt ee rish, Cha vel oyr erbee son shoh: ta'n olk scammyltagh shoh ayns chyndaa mee ersooyl ny s'messey na'n aggair elley ren oo rhym. Agh cha n'eaishtagh eh r'ee.
- 17 Eisht deie eh er e harvaant va shirveish er, as dooyrt eh, Cur magh nish y ven shoh voym, as boult yn dorrys ny jei.
- 18 As va coamrey dy chaghlaaghyn daah urree: son lesh lheid ny coamraghyn va inneenyn y ree va nyn moidynyn er nyn goamrey. Eisht hyndaa e harvaant magh ee, as vout eh yn dorrys ny jei.
- 19 As hug Tamar leoie er e kione, as raip ee e coamrey dy chaghlaaghyn daah v'urree, as hug ee e laue er e kione, as hie ee er e toshiaght keayney.
- 20 As dooyrt Absalom e braar r'ee, Vel Amnon dty vraar er ve mayrt? agh bee dty host nish, my huyr: she dty vraar eh; ny gow shoh rouyr gys dty chree. Myr shen duirree Tamar treih as seaghnit ayns thie e braar Absalom.
- 21 Agh tra cheayll ree David jeh ooilley ny reddyn shoh, v'eh ayns ard yymmoose.
- 22 As cha loayr Absalom rish e vraar Amnon edyr mie ny sie: son va dwoaie ec Absalom er Amnon, er-yn-oyr dy row eh er ghoail e huyr Tamar er-êgin.
- 23 As shoh myr ve, ec kione daa vleïn, dy row lommyrtee-keyrragh ec Absalom ayns Baal-hazor, ta liorish Ephraim: as ren Absalom ooilley mec y ree y chuirey.
- 24 As haik Absalom gys y ree, as dooyrt eh, Cur-my-ner nish, ta lommyrtee ec dty harvaant; lhig da'n ree, ta mee guee ort, as e harvaantyn, goll marish dty harvaant.
- 25 As dooyrt y ree rish Absalom, Cha lhiass, my vac, ny lhig dooin ooilley goll nish, er-aggle dy bee mayd rouyr cost ort. As ga dy ren eh chionney er, ny-yeih cha ragh eh, agh hug eh e vannaght da.

him.

And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

But when king David heard of all these things, he was very wroth.

And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

- 26 Eisht dooyrt Absalom, Mannagh jeu hene, ta mee guee ort, lhig da my vraar Amnon goll mârin. As dooyrt y ree rish, Cre'n-fa ragh eshyn mayrt?
- 27 Agh lhie Absalom er, dy lhig eh da Amnon, as ooilley mec y ree, goll marish.
- 28 Nish va Absalom er churmal e harvaantyn, gra, Gow-jee taste y nish, tra vees cree Amnon gennal lesh feeyn, as tra jir-yms riu, Bwoaill-jee Amnon; eisht marr-jee eh; ny bee aggle erriu: nagh nee mish t'er n'oardaghey shiu? bee-jee creeoil, as prow-jee dunnal.
- 29 As ren sharvaantyn Absalom rish Amnon myr va Absalom er harey ad. Eisht hrog ooilley mec y ree orroo, as varkee dy chooilley ghooiney e vule, as chossyn ad roue.
- 30 As haink eh gy-kione, myr v'ad foast er y raad, dy daink naightyn gys David, gra, Ta Absalom er varroo ooilley mec y ree, as cha vel fer jeu faagit.
- 31 Eisht dirree'n ree, as raip eh e choamraghyn, as lhie eh er y thaloo; as hass ooilley e harvaantyn liorish lesh nyn goamraghyn raipit.
- 32 As loayr Jonadab mac Shimeah, braar Ghavid, as dooyrt eh, Ny lhig da my hiarn smooineaghtyn dy vel ad er varroo ny deiney aegey, mee y ree; son Amnon ny-lomarcan ta marroo: son va shoh ayns cree Absalom dy yannoo, er-dyn laa ghow eh e huyr Tamar er-êgin.
- 33 Nish er-y-fa shen, ny lhig da my hiarn y ree goaill shoh gys e chree, dy smooineaghtyn dy vel ooilley mec y ree marroo; son cha vel agh Amnon hene marroo.
- 34 Agh chossyn Absalom ass y raad. As hrog y dooinney aeg v'er y watch seose e hooillyn, as yeeagh eh, as cur-my-ner va ymmodde sleih cheet er y raad, rish slyst y chronk, cheu e chooylloo.
- 35 As dooyrt Jonadab rish y ree, Cur-my-ner ta mec y ree cheet: myr dooyrt dty harvaant, shen myr te.
- 36 As haink e gy-kione, cha row eh ny sleaie er loayrt, nagh daink mec y ree, as hrog ad seose nyn goraa, as cheayn ad: as ren y ree as ooilley e harvaantyn myrgeeddin keayney dy sharroo.
- 37 Agh chossyn Absalom roish, as hie eh gys Talmai, mac Ammihud, ree Yeshur. As va David ayns trimshey son e vac dy chooilley laa.
- 38 Myr shoh chossyn Absalom roish, as hie eh gys Geshur, as duirree eh ayns shen three bleeaney.
- 39 As va foddeaght er annym Ghavid dy akin Absalom: son va e hrimshey harrish son Amnon, fakin dy row eh marroo.

Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

## 14

- 1 Nish ghow Joab mac Zeruah taste y row cree y ree meiyghey gys Absalom.
- 2 As hug Joab fys gys Tekoah, as hug eh lesh veih shen ben chreeney, as dooyrt eh r'ee, Ta mee guee ort, lhig ort dy vel oo ayns trimshey, as cur ort nish coamrey dobberan, as ny jean oo-hene y ooilaghey, agh ymyrk oo-hene myr ben ta er ve foddey dobberan son y varroo;

Now Joab the son of Zeruah perceived that the king's heart was toward Absalom.

And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

- 3 As tar gys y ree, as loayr er yn aght shoh rish. Myr shoh hug Joab ro-ee cre yarragh ee.
- 4 As tra loayr y ven jeh Tekoah rish y ree, chroym ee e eddin gys y thalloo, as ren ee biallys, as dooyrt ee, Cooïn lhiam, O ree.
- 5 As dooyrt y ree r'ee, Cre ta jannoo ort? As dreggyr ee, Ta mish dy jarroo my ven-treoghe as ta my heshey marroo.
- 6 As va daa vac ec dty harvaant, as huitt ad magh ry-cheilley 'sy vagher, as cha row unnane dy scarrey ad, agh woailly y derrey yeh yn jeh elley, as varr eh eh.
- 7 As cur-my-ner, ta'n slane kynney er n'irree noi dty harvaant, as dooyrt ad, Livrey seose eshyn woailly e vraar, dy vod mayd y vioys echeysyn 'ghoailly, son bioys e vraarey hug eh gy-baase; as ver mayd yn eirey gy-kione myrgeeddin: as myr shoh moghee ad my smarage t'er mayrn, as cha vaag ad da my heshey edyr ennym ny slught er y thalloo.
- 8 As dooyrt y ree rish y ven, Gow royd gys dty hie, as ver-yms order ayns dty chooish.
- 9 As dooyrt y ven veih Tekoah rish y ree, My hiarn, O ree, orryms dy duitt kerraghey'n vee-chairys, as er thie m'ayrey; as lhig da'n ree as e stoyl-briwnys ve neuchyndagh.
- 10 As dooyrt y ree, Quoi-erbee ver eie ort, cur lhiat hym's eh, as cha jig lesh dy yannoo shen arragh.
- 11 Eisht dooyrt ish, Ta mee guee ort, lhig da'n ree cooinaghtyn er y Chiarn dty Yee, nagh surr oo ny cooilleenyderyn-folley dy ghoill er nyn doshiaght, nagh stroie ad my vac. As dooyrt eh, Myr ta'n Chiarn bio, cha duitt un renaig jeh kione dty vac gys y thalloo.
- 12 Eisht dooyrt y ven, Lhig da dty harvaant, ta mee guee ort, loayrt un ockle sodjey rish my hiarn y ree. As dooyrt eshyn, Gow lesh.
- 13 As dooyrt y ven, Cre'n-fa eisht t'ou hene er lhiggey da lheid y smooïnaght goailly raad noi pobble Yee? son ta'n briwnys shoh jannoo'n ree hene foiljagh, fakin nagh vel y ree coyrt lesh thie eshyn ta ass e heer hene.
- 14 Son shegin dooin ooilley baase 'gheddyn, as ta shin myr ushtey deayrtit er y thalloo, nagh vod ve troggit reesht: chamoo ta Jee jannoo soiagh jeh person erbee foast t'eh er n'oardaghey saase 'sy leigh, son coyrt lesh thie eshyn ta eiyrit magh veih e heer hene.
- 15 Nish er-y-fa shen dy vel mee er jeet dy loayrt mychione y chooish shoh rish my hiarn y ree, te er-yn-oyr dy vel y pobble er choyrt mee ayns aggle: as dooyrt dty harvaant, Loayr-yms nish rish y ree; foddee dy gooilleen y ree aghin e harvaant.
- 16 Son ver y ree clashtyn dy livrey e harvaant veih laue'n dooinney baillish mish y stroie as my vac mârym ass eiraght Yee.
- 17 Eisht dooyrt dty harvaant, Bee ansoor my hiarn y ree nish gerjoilagh: son myr ainle Yee, shen myr ta my hiarn y ree dy chur tastey dy vriwnys eddyr mie as sie; shen-y-fa bee'n Chiarn dty Yee mayrt.
- And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.
- And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.
- And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.
- And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.
- And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.
- And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.
- And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.
- And the king said, Whoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.
- Then said she, I pray thee, let the king remember the Lord thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the Lord liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.
- Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.
- And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.
- For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.
- Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.
- For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.
- Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the Lord thy God will be with thee.

- 18 Eisht dreggyr y ree as dooyrt eh rish y ven, Ny keill voym's, ta mee guee ort, shen nee'm fênaght jeed. As dooyrt y ven, Lhig da my hiarn y ree nish loayrt.
- 19 As dooyrt y ree, Nagh vel laue Yoab mayrt ayns ooilley shoh? As dreggyr y ven, as dooyrt ee, Myr ta dt'annym bio, my hiarn, O ree, cha vod unnane erbee chyndaa gys y laue yesh ny gys y laue hoshtal veih nhee erbee dy vel my hiarn y ree er loayrt: son dty harvaant Joab hug orrym shoh 'yannoo, as eshyn hug ooilley ny goan shoh ayns beal dty harvaant:
- 20 Dy choyrt lesh mygeayrt yn aght dorragehy shoh dy ghlare ta dty harvaant Joab er n'yannoo shoh: as ta my hiarn creeney, cordail rish creenaght ainle Yee, dy hoiggal dy chooilley nhee 'sy theihll.
- 21 As dooyrt v ree rish Joab, Cur-my-ner nish, ta mee lowal jeh dty yeearee: immee er-y-fa shen, cur lhiat yn dooinney aeg Absalom thie.
- 22 As chroym Joab lesh e eddin gys y thaloo, as ren eh biallys, as hug eh booise da'n ree: as dooyrt Joab, Jiu ta fys ec dty harvaant, dy vel mee er gheddyn foayr ayns dty hilley, my hiarn, O ree, ayns wheesh as dy vel y ree er chooileneey aghin e harvaant.
- 23 Myr shoh hrog Joab er, as hie eh gys Geshur, as hug eh lesh Absalom gys Jerusalem.
- 24 As dooyrt yn ree, Lhig eh goll gys e hie hene, as ny lhig da m'eddin's y akin. Myr shoh hyndaa Absalom gys e hie hene, as cha ren eh fakin eddin y ree.
- 25 Agh ayns ooilley Israel, cha row dooinney dy ve soylit rish Absalom son e aalid: veih boyn e choshey eer gys mullagh e ching cha row lheamys erbee er.
- 26 As tra yiare eh folt e ching, (son ec kione dagh blein, son dy row eh trome er, shen-y-fa ghow eh jeh eh,) howse eh folt e ching ec daa cheead shekel, lurg towse y ree.
- 27 As da Absalom va ruggit three mec, as un inneen, va'n ennym eck Tamar; ben jeh eddin aalin.
- 28 Myr shoh chum Absalom slane daa vlein ayns Jerusalem, fegooish fakin eddin y ree.
- 29 Shen-y-fa hug Absalom fys er Joab dy choyrt eh er chaghteraght gys y ree; agh cha darragh eh huggey: as tra hug eh fys reesht y nah cheayrt, dob eh cheet.
- 30 Shen-y-fa dooyrt eh rish e harvaantyn, Jeeagh-jee, ta magher ec Joab er-gerrey da'n magher aym's, as ta oarn echey ayn; immee-jee, as cur-jee aile ayn. As ren sharvaantyn Absalom soiaghey'n magher er aile.
- 31 Eisht hrog Joab er, as haink eh gys Absalom gys e hie, as dooyrt eh rish, Cre'n-fa ta dty harvaantyn er hoiaaghey my vagher er aile?
- 32 As dreggyr Absalom Joab, Cur-my-ner hug mee fys ort, gra, Tar hym, dy ghol er chaghteraght dou gys y ree, as dy ghra rish, Cre'n-fa ta mee er jeet veih Geshur? veagh eh ny bare dou dy ve er vuiriaght raad va mee: nish, er-y-fa shen, lhig dou cheet fenish y ree; as my ta neu-chairys erbee ayn-ym, lhig da goaill my vioys,
- Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.
- And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:
- To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.
- And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.
- And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.
- So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.
- And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.
- But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.
- And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.
- And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.
- So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.
- Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.
- Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.
- Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?
- And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

33 Er shoh, hie Joab gys y ree, as dinsh eh da: as tra deie eh er Absalom, haink eh gys y ree, as chroym eh eh-hene lesh e eddin gys y thaloo fenish y ree: as ren y ree Absalom y phaagey.

So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

## 15

- 1 As haink eh gy-kione lurg shoh, dy ren Absalom soiaagey magh da hene fainee as cabbil, as jeih deiney as da-eed son coshee dy roie roish.
- 2 As dirree Absalom dy moghey, as hass eh ayns giat ny coortey: as shoh myr ve tra haink dooinney erbee va shuit-leigh echey gys y ree son briwnys, eisht dy deie Absalom er, as dooyrt eh, Cre'n ard-valley t'ou uss jeh? As dooyrt eh, Ta dty harvaant fer jeh lheid y tribe shen ayns Israel.
- 3 As dooyrt Absalom rish, Hee'm dy vel dty chooish mie as cairagh: agh cha vel dooinney erbee fo'n ree dy choyrt clashtyn dhyt.
- 4 As dooyrt Absalom ny-sodjey, O dy beign's my vriw ayns y cheer, dy voddagh dy chooilley ghooinney ta shuit ny cooish erbee echey cheet hym's, as yinnins cairys da!
- 5 As myr shoh ve, tra haink dooinney erbee dy yannoo biallys da, dy heeyn eh magh e laue as ghow eh eh, as hug eh paag da.
- 6 As er yn aght shoh ren Absalom rish ooilley Israel, haink gys y ree son briwnys. Myr shoh chleayn Absalom creeaghyn deiney Israel.
- 7 As haink eh gy-kione, lurg kiare bleeaney, dy dooyrt Absalom rish y ree, Ta mee guee ort, lhig dou goll gys Hebron dy chooilleeney my vreearrey ta mee er n'yannoo da'n Chiarn,
- 8 Sou ren dty harvaant breearrey 'yannoo tra va mee ec Geshur ayns Syria, gra, My ver y Chiarn lesh mee reesht eer gys Jerusalem, eisht neem's shirveish y Chiarn.
- 9 As dooyrt y ree rish, Immee royd ayns shee. Er shoh hrog eh er, as hie eh gys Hebron.
- 10 Agh hug Absalom chaghteryn follit trooid ooilley tribeyn Israel, gra, Cha Leah's chlinnys shiu sheean y trumpet, eisht abbyr-jee, Ta Absalom reill ayns Hebron.
- 11 As marish Absalom hie da cheead dooinney ass Jerusalem, v'er nyn guirrey, as hie ad shoh ayns onid nyn gree, as cha row veg y toiggal oc jeh'n chooish.
- 12 As hug Absalom fys son Ahithophel yn Gilonite, fer-coyrlee Ghavid, veih e ard. valley, eer veih Giloh, dy ve marish ec yn oural. As va sheshaght y choyrle-follit niartal: son ren y pobble bishaghey gaghlaa, as cheet stiagh gys Absalom.
- 13 As haink chaghter gys David, gra, Ta creeaghyn deiney Israel soit er Absalom.
- 14 As dooyrt David rish ooilley e harvaantyn va marish ec Jerusalem, Irree-jee, as lhig dooin cosney ersooyl; er-nonney cha jean mayd scapail veih Absalom: lhig dooin siyr 'yannoo dy ghoill roin, er-aggle dy jig eh orrin doaltattym, as cragh y choyrt orrin, as dy bwoaill eh yn ard-valley lesh foyr y chliwe.

And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice

And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the Lord, in Hebron.

For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the Lord shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the Lord.

And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

- 15 As dooyrt sharvaantyn y ree rish, Cur-my-ner ta dty harvaantyn aarloo dy yannoo cre-erbee nee my hiarn y ree pointeil.
- 16 As hie'n ree magh, as ooilley e vooinjer mârish: as daag y ree jeh mraane, e cho-lhiabee, dy reaylley'n thie.
- 17 As hie'n ree magh, as ooilley'n pobble geiyrt er, as duirree ad ayns ynyd va foddey jeh.
- 18 As hie ooilley e harvaantyn er dagh cheu jeh; as hie ooilley ny Cherethiteyn, as ooilley ny Pelethiteyn, as ooilley ny Gittiteyn, shey cheead dooinney deiyr er veih Gath, er nyn doshiaght roish y ree.
- 19 Eisht dooyrt y ree rish Ittai yn Gittite, Cre'n-fa t'ou uss myrgeddin goll mârin? chyndaa gys dty ynyd, as fuirree marish y ree [noa]; son t'ou uss dty yoaarree, as myrgeddin eiyrit magh veih dty heer hene.
- 20 Fakin nagh daink uss agh er y gherrit shoh, cre'n-fa ragh oo noon as noal mârin? as dy vel fys aym's cre'n raad ny ghoail, chyndaa uss, as gow mayrt dty vraaraghyn: as myghin as firriny dy row mayrt.
- 21 As dreggyr Ittai yn ree, as dooyrt eh, Myr ta'n Chiarn bio, as myr ta my hiarn y ree bio, son shickyrys, raad erbee dy bee my hiarn y ree, lhig eh ve ayns baase ny bioys, dy feer, ayns shen myrgeddin vees dty harvaant.
- 22 As dooyrt David rish Ittai, Immee royd, as fow harrish. As hie Ittai yn Gittite harrish, as ooilley e gheiney, as ooilley'n vooinjer veggey va marish.
- 23 As cheayn ooilley'n cheer lesh ard chora, as hie ooilley'n pobble harrish: hie'n ree eh-hene myrgeddin harrish awin Kidron, as hie ooilley'n pobble er nyn doshiaght lesh raad yn aasagh.
- 24 As cur-my-ner, va Zadok neesht, as ooilley ny Leviteyn marish, gymmyrkey arg conaant Yee: as lhig ad sheese arg Yee; as hie Abiathar seose, derrey va ooilley'n pobble er n'gholl magh ass yn ard-valley.
- 25 As dooyrt David rish Zadok, Cur lhiat back arg Yee stiagh 'syn ard-valley: my yioym's foayr ayns shilley'n Chiarn, ver eh lesh mee reesht, as jeeagh-ee eh dou chammah shen as e chabbane-agglish.
- 26 Agh my jir eh myr shoh, Cha vel taitnys erbee aym aynyd: cur-my-ner, ta mee ayns shoh, lhig da jannoo rhym myr ta mie ayns e hilley.
- 27 Dooyrt y ree myrgeddin rish Zadok yn saggirt, Nagh nee fakyder oo? chyndaa gys yn ard-valley ayns shee, as nyn mec meriu, Ahimaaz dty vac, as Jonathan mac Abiathar.
- 28 Jeeagh-jee, fuir-yms ayns cheer-rea yn aasagh, derrey yioym fys veue dy choyrnt shickyrys dou.
- 29 Shen-y-fa hug Zadok as Abiathar lhieu arg Yee reesht gys Jerusalem; as duirree ad ayns shen.
- 30 As hie David seose lesh cronk Olivet, keayney myr v'eh goll seose, lesh e chione coodit, as e chassyn rooisht: as dy chooilley ghooiney va mârish lesh e chione coodit, as hie ad seose, keayney myr v'ad goll.
- 31 As ve inshit da David, gra, Ta Ahitophel mastey dty noidyn marish Absalom. As dooyrt David, O Hiarn, ta mee guee ort, chyndaa coyrlle Ahitophel gys ommijys.
- And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.
- And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.
- And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.
- And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.
- Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.
- Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.
- And Ittai answered the king, and said, As the Lord liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.
- And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.
- And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.
- And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.
- And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the Lord, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:
- But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.
- The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.
- See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.
- Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.
- And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.
- And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O Lord, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into

- 32 As haink eh gy-kione, tra va David er roshtyn mullagh y chronk, raad hug eh ooashley da Jee, cur-my-ner haink Hushai yn Archite ny whail lesh e chooat raipit, as leoie er e chione.
- 33 As dooyrt David rish, My t'ou goll er dty hoshiaght mâryms, cha bee oo agh errey dou:
- 34 Agh my hyndaays oo reesht gys yn ard-valley, as gra rish Absalom, Beam's dty harvaant, O ree, myr ta mee er ve sharvaant dt'ayrey derrey nish, myr shen nish beam's dty harvaant's myrgeeddin: eisht foddee oo, er my hon's cleiy fo coyrle Ahitophel.
- 35 As nagh vel ayd ayns shen dy ve lhiat Zadok as Abiathar ny saggyrtyn? shen-y-fa cre-erbee nee uss clashtyn veih thie'n ree dy soilshee oo eh da Zadok as Abiathar ny saggyrtyn.
- 36 Cur-my-ner, t'oc ayns shen maroo yn daa vac oc, Ahimaaz mac Zadok, as Jonathan mac Abiathar; as lioroosyn ver shiu fys hym's jeh dy chooilley nhee chlinnys shiu.
- 37 Myr shoh hie Hushai carrey Ghavid gys yn ard-valley, as haink Absalom gys Jerusalem.

## 16

- 1 As tra va David er n'gholl tammylt harrish mullagh y chronk, cur-my-ner, haink Ziba sharvaant Mephibosheth ny whail lesh cubbyl dy assylyn Jeeltit, as orroo daa cheead bwilleen arran, as keead dhoss dy raisynyn, as keead dy vessyn-souree, as saagh feeyney.
- 2 As dooyrt y ree rish Ziba, Cre hon ta ooilley shoh? As dooyrt Ziba, Ta ny assylyn son lught-thie'n ree dy varkiagh orroo, as yn arran as ny messyn-souree son beaghey da ny deiney aegey, as y feeyn dy ooraghey adsyn vees faiynt syn aasagh.
- 3 As dooyrt y ree, As cre vel mac dty vainshtyr? As dreggyr Ziba y ree, Cur-my-ner, t'eh fuirriaght ec Jerusalem: son dooyrt eh, Jiu ver lught-thie Israel dou reesht reeriaght m'ayrey.
- 4 Eisht dooyrt y ree rish Ziba Cur-my-ner, lhiat's ta ooilley ny va bentyn da Mephibosheth. As dooyrt Ziba, Shoh ta mee dy imlee guee ort, dy voddym agh foayr y gheddyn ayns dty hilley, my hiarn, O ree.
- 5 As tra va ree David er jeet gys Bahurim, cur-my-ner, haink magh veih dooinney jeh kynney Saul, va'n ennym echey Shimei, mac Gera: haink eh magh, as gweeaghyn kinjagh myr haink eh.
- 6 As hilg eh claghyn er David, as er ooilley sharvaantyn ree Ghavid: as va ooilley'n pobble as ooilley ny deiney caggee er e laue yesh as er e laue hoshtal.
- 7 As myr shoh loayr Shimei myr v'eh gweeaghyn, Magh lhiat, magh ass y cheer oo? uss ghoooinney folley, as uss vac Velial:
- 8 Ta'n Chiarn e chooilleeney ort ooilley fail thie Saul, 'syn ynnyd echey t'ou uss er reill, as ta'n Chiarn er livrey'n reeriaght gys laue Absalom dty vac: jeeagh nish, ta dty olkys hene er verraghtyn ort, son dy nee dooinney folley oo.

foolishness.

And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

The Lord hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the Lord hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

- 9 Eisht dooyrt Abishai mac Zeruiah rish y ree, Cre'n-fa ghoghe yn moddey custey shoh er dy ghweeaghyn da my hiarn y ree? lhig dou goll noon, ta mee guee ort, as giarey'n kione jeh.
- 10 As dooyrt y ree, Cre t'ayms diuish nish dy yannoo er my hon, shiuish vec Zeruiah? Myr shen lhig da gweeaghyn, son dy vel y Chiarn er ghra rish, Gwee mollaght da David. Quoi ghoys er dy ghra, Cre hon t'ou er n'yannoo shoh?
- 11 As dooyrt David rish Abishai, as rish ooilley e harvaantyn, Cur-my-ner, ta my vac, haink magh veih my veeghyn, shegin er my vioys: foddey sloo eisht ta'n Benjamite shoh dy ve cronnit. Faag-jee veue eh, as lhig da gweeaghyn: son ta'n Chiarn er lhiggey da.
- 12 Foddee dy jean y Chiarn jeeaghyn er my hrimshy, as dy der y Chiarn cooilleeney mie dou son y ghweeaghyn echeysyn er y laa shoh.
- 13 As myr hie David as e gheiney er v raad, jimmee Shimei rish lhiattee'n chronk er nyn skyn, as v'eh gweeaghyn myr v'eh goll, as tilgey claghyn, as ceau joan er.
- 14 As haink y ree, as ooilley'n pobble va marish, skee; as ren ad ooraghey ad-hene ayns shen.
- 15 As haink Absalom, as ooilley'n pobble deiney Israel, gys Jerusalem, as Ahitophel maroo.
- 16 As haink eh gy-kione, tra va Hushai yn Archite, carrey Ghavid, er jeet gys Absalom, dy dooyrt Hushai rish Absalom, Dy bannee Jee yn ree, dy bannee Jee yn ree.
- 17 As dooyrt Absalom rish Hushai, Nee shoh d'aigney-mie da dty charrey? cre'n-fa nagh jagh oo marish dty charrey?
- 18 As dooyrt Hushai rish Absalom, Nay; agh eshyn ta'n Chiarn, as y pobble shoh, as ooilley deiney Israel, dy reih, marishyn beam's, as leshyn neem's shassoo.
- 19 As reesht, quoi lhisin shirveish? nagh lhisin shirveish fenish e vac? Myr ta mee er hirveish fenish dt'ayrey, myr shen nee'm ayns yn enish ayd's.
- 20 Eisht dooyrt Absalom rish Ahitophel, Cur-jee nyn goyrle dy cheilley cre nee mayd.
- 21 As dooyrt Ahitophel rish Absalom, Gow stiagh gys co-lhiabbee dt'ayrey, eeh er vaagail dy ghoail kiarail jeh'n thie; as clynnee ooilley Israel dy vel dwoaie ec dt'ayr ort: eisht bee ny laueyn ocsyn ooilley ta mayrt er nyn niartaghey.
- 22 Er shoh skeayl ad cabbane da Absalom er mullagh y thie; as lhie Absalom marish co-lhiabbee e ayrey, ayns shilley ooilley Israel.
- 23 As va coyrle Ahitophel ayns ny laghyn shen, myr dy beagh eh veih beéal Yee: myr shoh va ooilley coyrle Ahitophel, chammah marish David as marish Absalom.

Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the Lord hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the Lord hath bidden him.

It may be that the Lord will look on mine affliction, and that the Lord will requite me good for his cursing this day.

And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the Lord, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

## 17

- 1 Dooyrt Ahitophel myrgeeddin rish Absalom, Lhig dou nish reih magh daa housane jeig dooinney, as trog-yms orrym, as eyr-ym er David, eer yn oie shoh:

Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

- 2 As hig-yms er, choud as t'eh deinagh as faase-lauee, as hig-ym er doaltattym: as nee ooilley'n pobble treigeil eh; as bwoaill-ym y ree ny-lomarcán.
- 3 As chyndaa-ym back ooilley'n pobble hood: liorish jannoo shickyr jeh-syn t'ou shirrey bee oo shickyr jeh ooilley'n pobble: myr shoh bee'n slane pobble ayns shee.
- 4 As by-haittin lesh Absalom dy mie yn choyrle shoh, as ooilley shanstyr Israel.
- 5 Eisht dooyrt Absalom, Eie-jee nish er Hushai yn Archite, as lhig dooin clashtyn myrgeddin cre'n choyrle ver eshyn.
- 6 As tra va Hushai er jeet gys Absalom, loayr Absalom rish, gra, Ta coyrle Ahitophel er yn aght shoh: jean mayd lurg y raa echey? mannagh jean, loayr uss.
- 7 As dooyrt Hushai rish Absalom, Cha vel y choyrle ta Ahitophel er choyrle mie ec y traa shoh.
- 8 Son, (dooyrt Hushai,) shione dhyt dt'ayr as e gheiney, dy vel ad deiney niartal, as t'ad brasnit ayns nyn aignaghyn, myr muc-awin ta e quailanyn goit vo-ee 'sy vagher: as ta dt'ayr ny ghooiney caggee, nagh gow aaght marish y pobble.
- 9 Cur-my-ner, t'eh nish keillit ayns ooig ny ayns boayl follit elley: as hig eh gy-kione, tra huittys paart jeh ny deiney ayd's ayns toshiaght y chaggey, dy jir adsyn chlinnys jeh, Ta cragh mastey'n pobble, ta geiyrt er Absalom.
- 10 As eshyn myrgeddin ta dunnal, as e chree myr cree lion, nee eh lھےi cheu-sthie jeh: son ta fys ec ooilley Israel, dy vel dt'ayr ny ghooiney niartal, as dy vel adsyn ta mârish deiney dunnal ayns caggey.
- 11 Shen-y-fa my choyrle's eh, dy bee ooilley Israel er nyn jaglym hoods, veih Dan eer gys Beer-sheba, myr y gheinnagh ta rish oirr ny marrey ayns earroo, as dy jed oo-hene gys y chaggey ec y chione oc.
- 12 Myr shen raad erbee dy vel eh, hig mayd er, myr ta'n druight tuittym er y thaloo: as jeh-syn as jeh ooilley ny deiney ta marish, cha bee fer jeu faagit.
- 13 As abbyr dy vel eh er chosney gys ard-valley ennagh, eisht ver ooilley lhieu jeshaghtyn caggee gys yn ard-valley shen, as nee ad tayrn eh lesh teddyn 'syn awin, derrey nagh bee'n chlagh sloo faagit.
- 14 As dooyrt Absalom as ooilley deiney Israel, Ta coyrle Hushai yn Archite ny share na coyrle Ahitophel. Son veih'n Chiarn ve dy chastey coyrle chreeney Ahitophel, dy choilleeney er Absalom yn olk va'n Chiarn er chiarail n'oi.
- 15 Eisht dooyrt Hushai rish Zadok as rish Abiathar ny saggyrtyn, Shoh, as lheid y choyrle shoh hug Ahitophel da Absalom, as da shanstyr Israel; as shoh, as myr shoh ta mish er choyrlaghey.
- 16 Nish er-y-fa shen, cur-jee fys ass laue, as abbyr-jee rish David, gra, Ny fuirree yn oie shoh ayns cheer-rea'n aasagh, agh cosne dy tappee harrish [Jordan]; er-aggle dy bee'n ree sluggit seose, as ooilley'n pobble ta marish.

And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.

And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.

And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the Lord had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the Lord might bring evil upon Absalom.

Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

- 17 Nish duirree Jonathan as Ahimaaz er-gerrey da Enrogel, (son cha jinnagh eh mie daue ve ry-akin dy heet stiagh 'syn ard-valley). As hie ben aeg, as dinsh ee daue; as hie adsyn, as dinsh ad da ree David.
- 18 Ny-yeih, honnick scollag ad, as dinsh eh da Absalom: agh chossyn adsyn nyn-neesht ersooyl dy tappee, as haink ad gys thie dooinney dy row ayns Bahurim, va chibbyr echey ec e ghorrys, raad hie ad sheese.
- 19 As ghow'n ven coodaghey, as skeayl ee eh harrish beéal y chibbyr, as skeayl ee arroo beihlt er; as cha row tastey goit jeh.
- 20 As tra haink sharvaantyn Absalom gys y thie, dooyrt ad rish y ven, Cre vel Ahimaaz as Jonathan? As dooyrt y ven roo, T'ad er n'gholl harrish y troon. As tra v'ad er vriaght, as nagh dooar ad skeeal jeu, hyndaa ad gys Jerusalem.
- 21 As haink eh gy-kione, lurg dauesyn v'er n'immeeght, dy daink ny deiney ass y chibbyr, as hie ad, as dinsh ad da ree David, as dooyrt ad rish David, Trog ort, as immee lesh dy chooilley hiyr harrish yn awin: son ta Ahithophel er choyrt coyrle nyn'oï eu.
- 22 Eisht hrog David er, as ooilley'n pobble va mârish, as chossyn ad harrish Jordan: cha row fer jeu nagh row er gheddyn harrish Jordan ec y cho-leayrtys.
- 23 As tra honnick Ahithophel nagh ghow ad y choyrle echeysyn, yeelt eh e assyl, as hrog eh er, as hie eh thie gys e ard-valley hene, as ren eh e hymney, as hrogh eh eh-hene, as hooar eh baase, as v'eh oanluckit ayns oaie e ayrey.
- 24 Eisht haink David gys Mahanaim. As hie Absalom harrish Jordan, as ooilley deiney Israel marish.
- 25 As ren Absalom Amasa ny ard-chaptan y cheshaght ayns ynyd Yoab: va'n Amasa cheddin mac da dooinney va'n ennym echey Ithra, [nish] Israelite [Ishmaelite], va er phoosey Abigail inneen Nahash, shuyr Zeraiah, moir Yoab.
- 26 Myr shoh ren Israel as Absalom campal ayns thaloo Ghilead.
- 27 As haink eh gy-kione, tra va David er jeet gys Mahanaim, dy ren Shobi mac Nahash, veih Rabbah jeh cloan Ammon, as Machir mac Ammiel; veih Lodebar, as Barzillai yn Gileadite, veih Rogelim,
- 28 Cur lhieu lhiabbaghyn, as cappanyn, as siyn-craie, as curnagh, as oarn, as flooyr, as arroo aarlit, as poanrey, as lhussyn, as arroo greddanit,
- 29 As mill, as eeym, as kirree, as caashey baa, son beaghey da David, as y pobble va marish: son dooyrt ad, Ta ny deiney accryssagh, as skee, as paagh 'syn aasagh.

Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

## 18

- 1 As ren David y pobble va mârish y vusteral, as hoie eh captanyn-thousane, as captanyn-keead harrystoo.
- 2 As hug David magh yn trass ayn jeh'n pobble fo laue Yoab, as trass ayn fo laue Abishai mac Zeruiah, braar Yoab, as trass ayn fo laue Ittai yn Gittite. As dooyrt y ree rish y pobble, Hem's son shickyrys magh meriu

And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands, and captains of hundreds over them.

And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king

mee-hene.

- 3 Agh dreggyr y pobble, Cha jed uss magh; son my ver shinyn cooyl, cha jean ad scansh j'inyn; chamoo my vees y derrey lieh j'inyn giarit jeh vees soiahey jeant j'in: agh nish sheeagh uss jeh thousaneyn j'inyn: shen-y-fa nish, te ny share uss dy choyrt cooney magh hooïn ass yn ard-valley.
- 4 As dooyrt y ree roo, Cre share s'aïttin lhieu shen nee'm. As hass y ree rish lhiattee'n yiat, as haink ooilley'n pobble magh, my cheeadyn, as my housaneyn.
- 5 As hug y ree currym er Joab, as Abishai, as Ittai, gra, Jean-jee dellal dy meeley er my ghraih's rish y dooinney aeg, eer rish Absalom. As cheayll ooilley'n pobble, tra hug y ree currym da ooilley ny captanyn, mychione Absalom.
- 6 Er shoh ghow'n pobble y magher noi Israel: as va'n caggey liorish keyll Ephraim;
- 7 Raad va pobble Israel er ny yiarey sheese roish deiney Ghavid, as slaughter mooar er y laa shen jeh feed thousane dooinney.
- 8 Son ren y caggey skeayley harrish eaghtyr ooilley'n cheer: as ren y cheyll stroie ny smoo jeh'n pobble er y laa shen na ren y cliwe.
- 9 As haink Absalom raad sharvaantyn Ghavid: as varkee Absalom er mule, as hie'n mule fo bangannyn choo billey mooar darragh, as va e chione goit 'sy villey, as v'eh croghey eddyr yn aer as y thaloo, as y mule v'eh dy varkiagh jimmee eh roish.
- 10 As honnick dooinney dy row eh, as dinsh eh da Joab, as dooyrt eh, Cur-my-ner, honnick mish Absalom croghey ayns billey-darragh.
- 11 As dooyrt Joab rish y dooinney dinsh da, As cur-my-ner, tra honnick oo eh, cre'n fa eisht nagh woail oo eh ayns shen gys y thaloo? as va mish er choyrt dhyt jeh shekelyn dy argid as cryss-caggee.
- 12 As dooyrt y dooinney rish Joab, Ga dy jinnagh oo dou thousane shekel argid ayns my laue, ny-yeih cha jinnins my laue y heeyney magh noi mac y ree: son ayns y chlashtyn aym pene, hug y ree uss as Abishai, as Ittai, fo harey, gra, Jeeagh-jee nagh der unnane eu laue er y dooinney aeg Absalom.
- 13 Er agh elley, veign er vrah my vioys hene: son cha vel cooish erbee keillit veih'n ree: as veagh uss oo-hene er hoiahey oo-hene m'oï.
- 14 Eisht dooyrt Joab, Cha nee red dooys my hraa y choayl myr shoh mayrt's. As ghow eh three shleiyghyn ayns e laue, as roie eh ad trooid cree Absalom, choud's v'eh foast bio ayns mean y villey.
- 15 As haink jeh deiney aegey, armyderyn Yoab, mygeayrt-y-mysh, as woail ad Absalom, as varr ad eh.
- 16 Eisht heïd Joab y trumpet, as hyndaa'n pobble veih geiyrt er Israel; son va Joab er chastey'n pobble.

said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

- 17 As ghow ad Absalom, as hilg ad eh ayns ooig dowin 'sy cheyll, as hrog ad cayrn mooar dy chlaghyn harrish: as chossyn ooilley Israel dagh unnane gys e chabbane.
- 18 Nish va Absalom ayns earish e vea er hroggal seose da hene pillar t'ayns coan y ree: son dooyrt eh, Cha vel mac aym dy reayll m'ennym ayns cooinaghtyn: as denmys eh yn pillar lurg e ennym hene, as te enmyssit gys y laa t'ayn jiu, Cayrn Absalom.
- 19 Eisht dooyrt Ahimaaz mac Zadok Lhig dou nish roie dy choyrt lhiam y skeal gys y ree, kys ta'n Chiarn er n'ghoaill cooilleen er e noidyn.
- 20 As dooyrt Joab rish, Cha der oo lhiat y naight jiu, agh hed oo lesh keayrt ennagh elley; agh jiu cha jed oo lesh naight erbee, er-yn-oyr dy vel mac y ree marroo.
- 21 Eisht dooyrt Joab rish Cushy, Immee uss, as insh da'n ree ny t'ou er vakin. As ren Cushy biallys da Joab, as roie eh.
- 22 Eisht dooyrt Ahimaaz mac Zadok, reesht rish Joab, Agh ny-yeih, lhig dooys, ta mee guee ort, myrgeddin roie geiyrt er Cushy. As dooyrt Joab, Cre'n-fa roieys oo my vac, fakin nagh vel naight erbee sodjey ayd?
- 23 Agh ny-yeih, (as eshyn,) lhig dou roie. As dooyrt eh rish, Roie royd: eisht ghow Ahimaaz yn aagherrit raad y thaloo-rea, as chossyn eh er Cushy.
- 24 As hoie David eddyr y daa yiat: as hie'n arreyder seose gys mullagh y toor, t'er y voalley erskyn y yiat, as hrog eh seose e hooillyn, as yeeagh eh, as cur-my-ner, dooinney roie ny-lomarcán.
- 25 As deie'n arreyder, as dinsh eh da'n ree. As dooyrt y ree, Mannagh vel fer marish, ta naightyn echey dy insh. As ren eh cosheeaght vie, as hayrn eh er-gerrey.
- 26 As honnick yn arreyder dooinney elley roie, as deie'n arreyder gys y phorter, as dooyrt eh, Cur-my-ner, dooinney elley roie ny-lomarcán. As dooyrt y ree, T'eshyn myrgeddin cur lesh naightyn sodjey.
- 27 As dooyrt yn arreyder, Er-lhiam dy vel kesmad y fer toshee goll-rish kesmad Ahimaaz mac Zadok. As dooyrt y ree, T'eh shen ny ghoooinney mie, as cheet lesh naightyn mie.
- 28 As deie Ahimaaz, as dooyrt eh rish y ree, Ta ooilley dy mie. As chroym eh sheese lesh e eddin gys y thaloo kiongoyrt rish y ree, as dooyrt eh, Bannit dy row'n Chiarn dty Yee, t'er livrey seose ny deiney hrog nyn laue noi my hiarn y ree.
- 29 As dooyrt y ree, Vel y dooinney aeg Absalom sauchey? As dreggyr Ahimaaz, Tra hug Joab ersooyl eh shoh sharvaant y ree, as mish dty harvaant, ghow mee tastey dy row argane mooar ny-vud oc, agh cha row fys aym cre mysh ve.
- 30 As dooyrt y ree rish, Chyndaa dy lhiattee, as shass ayns shoh. As hyndaa eh dy lhiattee, as hass eh er y derrey heu.
- 31 As cur-my-ner, haink Cushy, as dooyrt Cushy, Naightyn, my hiarn y ree: son ta'n Chiarn er choyrt cooilleeney dhyt er y laa shoh, orroosyn ooilley dirree seose dt'oi.
- And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.
- Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.
- Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the Lord hath avenged him of his enemies.
- And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.
- Then said Joab to Cushy, Go tell the king what thou hast seen. And Cushy bowed himself unto Joab, and ran.
- Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushy. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?
- But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushy.
- And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.
- And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.
- And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.
- And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.
- And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the Lord thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.
- And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.
- And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.
- And, behold, Cushy came; and Cushy said, Tidings, my lord the king: for the Lord hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

- 32 As dooyrt v ree rish Cushy, Vel y dooinney aeg Absalom sauchey? As dreggyr Cushy, Dy row noidyn my hiarn y ree, a, ooilley ny ta girree seose dt'oi dy yannoo aggair dhyt, myr ta'n dooinney aeg shen.
- 33 As va'n ree erskyn towse seaghnit, as hie eh seose gys e hamyr harrish y yiat, as cheayn eh; as myr v'eh goll, shoh myr dooyrt eh, O my vac Absalom! my vac, my vac Absalom! dy baillish Jee dy beign's er gheddyn baase er dty hon, O Absalom, my vac, my vac!

## 19

- 1 As ve inshit da Joab, Cur-my-ner, ta'n ree keayne as dobberan son Absalom.
- 2 As va'n varriaght er y laa shen er ny hyndaa gys trimshey da ooilley'n pobble: son cheayll ad er y laa shen kys va'n ree seaghnit son e vac.
- 3 As ren y pobble sheeley ersooyl voish er y laa shen gys yn ard-valley, myr sleih dy naareydagh geid ersooyl tra t'ad chea veih'n chaggey.
- 4 Agh choodee'n ree e eddin, as dyllee eh lesh coraa ard, O my vac Absalom! O Absalom, my vac, my vac!
- 5 As haink Joab stiagh 'sy thie gys y ree, as dooyrt eh, T'ou er y laa jiu er naaraghey eddin ooilley dty harvaantyn, ta jiu er hauail dty vioys, as bioys dty vec, as dt'inneenyn, as bioys dty vraane, as bioys dty cho-lhiabee;
- 6 Ayns wheesh as dy vel oo er yeeaghyn aigney-mie da dty noidyn, as dwoaie da dty chaarjyn: son t'ou er hoilshaghey er y laa jiu, nagh vel scansh ayd jeh princeyn, ny sharvaantyn: son ta mee cur-my-ner jiu dy beagh Absalom er ve bio, as shinyn ooilley er ve giarit jeh er y laa jiu, nagh beagh eh wheesh dy hrimshy dhyt.
- 7 Shen-y-fa nish, irree, gow magh, as loayr dy gerjoilagh rish dty harvaantyn: son ta mee breearrey liorish y Chiarn, mannagh jed oo magh, cha bee fer nee fuirriaght mayrt's noght: as bee shen ny s'messey dhyt na dy chooilley olk t'er duittym ort veih dty aegid derrey nish.
- 8 Eisht dirree'n ree, as hoie eh 'sy yiat. As dinsh ad da ooilley'n pobble, gra, Cur-my-ner, ta'n ree ny hoie 'sy yiat. As haink ooilley'n pobble kiongoyrt rish y ree; son va Israel er gosney ersooyl dy chooilley ghooiinneey gys e chummal.
- 9 As va anvea mastey ooilley'n pobble, trooid ooilley tribeyn Israel, gra, Haue y ree shin ass laue nyn noidyn, as livrey eh shin ass laue ny Philistinee; as nish t'eh er roie'n cheer kyndagh rish Absalom.
- 10 As Absalom, ren shin y oilaghey harrin, t'eh marroo 'sy chaggey: nish er-y-fa shen, kys te nagh vel shiu loayrt fockle mychione coyrt lhieu back y ree?
- 11 As hug David fys gys Zadok as gy s Abiathar ny saggyrtyn, gra, Loayr-jee rish shanstyr Yudah, gra, Kys te dy vel shiuish cha lhiastey ayns coyrt lhieu back y ree gys e hie? (fakin dy vel glare ooilley Israel er jeet gys y ree, eer gys e hie.)

And the king said unto Cushy, Is the young man Absalom safe? And Cushy answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son

And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son

And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the Lord, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

- 12 Shiuish my vraaraghyn, shiuish my chraueyn, as my eill: cre'n-fa eisht ta shiuish yn vooinj'er s'jerree dy gheddyn back y ree?
- 13 As abbyr-jee rish Amasa, Nagh vel uss jeh my chraue, as jeh my eill? Dy jean Jee myr shen rhym's, as ny smoo neesht, mannagh bee uss ard-chaptan y cheshaght-chaggee aym's choud's bio oo, ayns ynyd Yoab.
- 14 As hyndaa eh cree ooilley deiney Yudah, myr cree un dooinney; myr shen dy dug ad y chaghteraght shoh gys y ree, Tar hooïn reesht oo-hene, as ooilley dty harvaantyn.
- 15 Myr shen hyndaa'n ree, as haink eh gys Jordan. As haink Judah gys Gilgal, dy gholl quail y ree, dy choyr't eh harrish Jordan.
- 16 As ren Shimei, mac Gera, ny Venjamite, va jeh Bahurim, siyr, as haink eh neose marish deiney Yudah dy gholl quail ree David.
- 17 As va thousane dy gheiney Venjamin mârish, as Ziba sharvaant dy hie Saul, as e whueig mec jeig, as feed sharvaant marish, as hie ad harrish Jordan roish y ree.
- 18 As hie baatey dy choyr't lesh harrish lught-thie'n ree, as dy hendeil er. As huitt Shimei mac Gera sheese kiongoyrt rish y ree, tra v'eh er jeet harrish Jordan;
- 19 As dooyrt eh rish y ree, Ny lhig da my hiarn cur my ghrogh-yannoo my-lieh, chamoo cooinee er shen ny ren dty harvaant dy olkyssagh er y laa hie my hiarn y ree magh ass Jerusalem, dy goghe y ree eh gys e chree.
- 20 Son ta fys ec dty harvaant dy vel mee foiljagh: shen-y-fa, cur-my-ner, ta mish yn chied er jeh ooilley thie Yoseph, t'er jeet er y laa jiu dy gholl sheese quail my hiarn y ree.
- 21 Agh dreggyr Abishai mac Zeruiah, as dooyrt eh, Nagh bee Shimei er ny choyr't gy-baase son shoh, dy ren eh gwee mollaght er ree ooil't y Chiarn?
- 22 As dooyrt David, Cre t'euish dy yannoo rhym's 'sy chooish shoh, shiuish vec Zeruiah, dy ve wheesh m'oï er y laa shoh? Bee dooinney erbee er ny choyr't gy-baase er y laa jiu ayns Israel? son nagh vel fys aym dy vel mee nish my ree harrish Israel?
- 23 Shen-y-fa dooyrt y ree rish Shimei, Cha bee oo er dty choyr't gy-baase: as ren y ree breearrey da.
- 24 As haink Mephibosheth mac Saul neose quail y ree, cha row eh chamoo er niee e chassyn, ny er vaarey e aasaag, ny er chaghl'aa e choamrey er-dyn laa hie'n ree roish derrey'n laa haink eh reesht ayns shee.
- 25 As haink eh gy-kione, tra v'eh er jeet gys Jerusalem dy veeiteil y ree, dy dooyrt y ree rish, Cre'n-fa nagh jagh uss mâryms, Mephibosheth?
- 26 As dreggyr eh, My hiarn, O ree, ren my harvaant m'y volley; son dooyrt mish dty harvaant, Cur jeelt er yn assyl dou dy varkiagh, dy gholl quail y ree, er-yn-oyr dy vel dty harvaant baccagh.
- Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?
- And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.
- And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.
- So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.
- And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.
- And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.
- And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;
- And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
- For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.
- But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the Lord's anointed?
- And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?
- Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.
- And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.
- And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?
- And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

- 27 As t'eh er luney dty harvaant gys my hiarn y ree; agh ta my hiarn y ree myr ainle Yee: shen-y-fa jean shen ta mie ayns dty hilley.
- 28 Son cha row ooilley thie m'ayrey agh deiney marroo kiongoyrt rish my hiarn y ree: ny-yeih hoie oo dty harvaant mastey goaldee dty voayrd hene. Cre'n chairys eisht t'aym's dy yannoo aghin sodjey gys y ree?
- 29 As dooyrt y ree rish, Cha lhiass dhyt loayrt ny sodjey mychione dty chooishyn? ta mee er ghra, Gow uss as Ziba yn thaloo eddyr shiu.
- 30 As dooyrt Mephibosheth rish y ree lhig da eer y slane y ghoaill, fakin dy vel my hiarn y ree er jeet reesht ayns shee gys e hie hene.
- 31 As haink Barzillai yn Gileadite neose veih Rogelim, as hie eh harrish Jordan marish y ree, dy akin eh harrish Jordan.
- 32 Nish va Barzillai ny ghooinney feer shenn, eer kiare-feed blein dy eash, as v'eh er n'yannoo magh y ree lesh beaghey choud's duirree eh ec Mahanaim; son v'eh dooinney feer oasle.
- 33 As dooyrt y ree rish Barzillai, Tar harrish maryms, as nee oo beaghey marym pene ayns Jerusalem.
- 34 As dooyrt Barzillai rish y ree, Caid t'ayms dy ve bio, my lheid's dy ghoill seose marish y ree, gys Jerusalem?
- 35 Ta mish jiu kiare-feed blein dy eash; as voddym's briwnys eddyr mie as sie? vod blass ve ec dty harvaant jeh ny ta mee gee, ny giu? voddym's arragh taitnys 'ghoaill ayns bingys deiney as mraane kiaullee? cre'n-fa eisht veagh dty harvaant foast ny errey da my hiarn y ree?
- 36 Hed dty harvaant tammylt beg sodjey harrish Jordan marish y ree; as cre'n-fa yinnagh y ree mish y chooilleeney lesh lheid y chenjalys oasle?
- 37 Lhig da dty harvaant, ta mee guee ort, chyndaa back reesht, dy voddym baase y gheddyn ayns my ard-valley hene, as ve oanluckit ayns oaie m'ayr as my voir: agh cur-my-ner dty harvaant Chimham, lhig dasyn goll harrish marish my hiarn y ree; as jean er e hon lurg dt'aigney hene.
- 38 As dansoor y ree, Hed Chimham harrish marym, as neem's er e hon lurg dt'aigney hene: as cre-erbee nee oo gearree orrym, shen nee'm er dty hon's.
- 39 As hie ooilley'n pobble harrish Jordan, as tra va'n ree er gheddyn harrish, ren y ree paagey Barzillai, as vannee eh eh; as hyndaa eh gys e hie hene.
- 40 Eisht hie'n ree er e hoshiaght gys Gilgal, as Chimham marish; as va ooilley pobble Yudah goll marish y ree, as myrgeeddin lieh jeh pobble Israel.
- 41 As cur-my-ner, haink ooilley deiney Israel gys y ree, as dooyrt ad rish y ree, Cre'n-fa ta nyn mraaraghyn, deiney Yudah, er gheid oo ersooyl, as er choyrt lhieu yn ree, as lught e hie, as ooilley deiney Ghavid marish, harrish Jordan?
- 42 As dreggyr ooilley deiney Yudah deiney Israel, Er-yn-oyr dy vel y ree faggys mooinjerys dooin: cre'n ta eisht ta shiu corree son y chooish shoh? vel shiu er
- And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.
- For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?
- And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.
- And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.
- And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.
- Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.
- And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.
- And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?
- I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?
- Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?
- Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.
- And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.
- And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.
- Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.
- And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?
- And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the

veaghey eddyr ec cost y ree? ny vel eh er chur dooin leagh erbee?

- 43 As dreggyr deiney Israel deiney Yudah, as dooyrt ad, Ta jeih aynryn ain ayns y ree, as ta myrgeddin ny smoo dy chairys aynyn ayns David na t'euish: cre'n-fa eisht hoie shiu cha beg j'inyn, as nagh row'n choyrle ain hoshiaght er ny hirrey ayns coyrt lesh back y ree aynyn? As va goan deiney Yudah ny s'fargagh na goan deiney Israel.

## 20

- 1 As haghyr dooinney dy ve ayns shen, dooinney dy Velial, as yn ennym echey Sheba, mac da Bichri, ny Venjamite; as heid eh trumpet, as dooyrt eh, Cha vel aynr erbee aynyn ayns David, chamoo ta eiraght ain ayns mac Jesse: dy chooilley ghooiney gys e hie hene, O Israel.
- 2 Myr shen hie ooilley deiney Israel seose veih David, as deyr ad er Sheba mac Bichri: agh lhiann deiney Yudah gys nyn ree, veih Jordan eer gys Jerusalem.
- 3 As haink David gys e hie ayns Jerusalem, as ghow'n ree ny jeih mraane e cho-lhiabbee, v'eh er n'aagail dy reayll e hie, as yeigh eh seose ad ayns thie er-lheh, as doardee eh beaghey daue, agh cha row echey dy yannoo roo: myr shoh v'ad scarrit voish derrey laa nyn maish, baghey myr mraane-treoghe.
- 4 Eisht dooyrt y ree rish Amasa, Tayrn cooidjagh hym's deiney Yudah cheu-sthie jeh three laa, as bee uss oohene ayns shoh kionfenish mâroo.
- 5 Myr shen hie Amasa dy haglym deiney Yudah, agh duirree eh ny sodjey na'n traa pointit.
- 6 As dooyrt David rish Abishai, Nish nee Sheba mac Bichri ny smoo dy aggair dooin na ren Absalom: gow uss sharvaantyn dty hiarn, as immee er e eiyr't's, er-aggle dy vow eh stiagh ayns ard-valjyn voallit, as dy gossyn eh voïn.
- 7 As hie magh geiyr't er, deiney Yoab, as ny Cherethiteyn, as ny Pelethiteyn, as ooilley ny deiney niartal caggee: as hie ad magh ass Jerusalem, er-eiyr't Sheba mac Bichri.
- 8 Tra v'ad ec y chlagh vooar hoit t'ayns Gibeon, ren Amasa leedeil ad. As va coamrey Yoab v'eh er choyr't mysh cryssit er, as er e chryss va cliwe ayns fine kianlt er e veeghyn, as myr v'eh goll huitt y cliwe ass.
- 9 As dooyrt Joab rish Amasa, Vel oo ayns slaynt, my vraar? As ghow Joab Amasa er e aasaag lesh e laue yesh dy choyr't paag da.
- 10 Agh cha dug Amasa taste y da'n chliwe v'ayns laue Yoab: myr shen woail eh eh lesh fo'n wheiggoo asney, as gheayrt eh magh e vynnagh er y thaloo, as cha woail eh ar. ragh; as hooar eh baase. Myr shen deyr Joab as Abishai e vraar er Sheba mac Bichri,
- 11 As hass fer jeh deiney Yoab liorish [Amasa], as dooyrt eh, Eshyn ta son Joab, as eshyn ta er cheu Ghavid, lhig da geiyr't er Joab.

king's cost? or hath he given us any gift?

And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

- 12 As va Amasa ny lhie strepey ayns e uill ayns mean y raad-vooar: as tra honnick y dooinney dy hass ooilley'n pobble raad v'eh, scugh eh Amasa ass y raad-vooar gys y vagher, as hilg eh coodagh harrish, tra honnick eh dy hass dy chooilley ghooienny haink raad v'eh.
- 13 Tra v'eh scughit ass y raad-vooar, hie ooilley'n pobble er nyn doshiaght lurg Joab, er-eiyrt Sheba mac Bichri.
- 14 As hie eh trooid ooilley tribeyn Israel gys Abel, as gys Beth-maachah, as ooilley ny Beriteyn; as v'adsyn er nyn jaglym cooidjagh, as hie ad myrgeeddin marish,
- 15 As haink ad, as chruinne ad stiagh eh [Sheba] ayns Abel jeh Beth-maachah, as hrog ad yrjid noi'n ard-valley, as lhiien eh yn jeeig, as chleiy ooilley'n pobble va marish Joab fo'n voalley dy lhieggal eh.
- 16 Eisht deie ben chreeney veih voalley'n ard-valley, Eaisht-jee, eaisht-jee; abbyr-jee, ta mee guee erriu, rish Joab, Tar gys shoh, dy voddym loayrt rhyt.
- 17 As tra v'eh er jeet er-gerrey, dooyrt y ven, Nee uss Joab? As dreggyr eh, Mish eh Eisht dooyrt ee rish, Eaisht rish goan dty harvaant, As dreggyr eh, Ta mee geaishtagh.
- 18 As loayr ee, gra, Bollagh ad gra 'sy chenn earish, gra, Nee ad son shickyrys coyrle y hirrey ec Abel; as myr shen ren ad reaghey ny cooishyn.
- 19 Ta mish unnane jeusyn ta sheeoil as firrinagh ayns Israel: t'ou shirrey stroie ard-valley, as moir balley ayns Israel: cre'n-fa nee oo sluggey seose eiraght y chiarn?
- 20 As dreggyr Joab as dooyrt eh, Foddey dy row eh voym, shen dy row foddey voym, dy jinnins sluggey seose ny stroie.
- 21 Cha nee shen myr ta'n chooish: agh ta dooinney jeh slieau Ephraim (Sheba mac Bichri e ennym,) er hroggal seose e laue noi'n ree, eer noi David: jean-jee eshyn ynrycan y livrey hym, as faagym yn ard-valley. As dooyrt y ven rish Joab, Cur-my-ner, bee e chione tilgit magh hood's harrish y voalley.
- 22 Eisht hie'n ven gys ooilley'n pobble ayns e creenaght: as yiare ad jeh kione Sheba mac Bichri, as hilg ad eh magh gys Joab. As held eh trumpet, as hrog ad veih'n ard-valley, dy chooilley ghooienny gys e chabbane. As hyndaa Joab gys y ree ec Jerusalem.
- 23 Nish va Joab harrish slane sheshaght-caggee Israel; as va Benaiah mac Jehoiada harrish ny Cherethiteyn, as harrish ny Pelethiteyn;
- 24 As Adoram va harrish ny keeshyn; as Jehoshaphat mac Ahilud va cleragh ny lioaryn;
- 25 As Sheba va'n scrudeyr; as Zadok as Abiathar va ny saggirtyn;
- 26 As va Ira, yn Jairite, myrgeeddin ny ard-reiltagh mygeayrt David.

## 21

- 1 Nish va gortey ayns laghyn Ghavid three bleaney, blein lurg blein; as vrie David jeh'n Chiarn. As dreggyr y Chiarn, Te kyndagh rish Saul, as kyndagh rish e hie folley, er-yn-oyr dy dug eh gy-baase ny

And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.

I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the Lord?

And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the Lord. And the Lord answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

Gibeoniteyn.

- 2 As deie'n ree er ny Gibeoniteyn, as dooyrt eh roo, (nish cha row ny Gibeoniteyn jeh cloan Israel, agh jeh fooulliagh ny Amoriteyn; as va cloan Israel er vreearrey daue; as ve ayns aigney Saul dy stroie ad ayns e yeeanid da cloan Israel as Yudah;)
- 3 Shen-y-fa dooyrt David rish ny Gibeoniteyn, Cre neem's er ny son eu? as cre lesh nee'm lhiasaghey diu dy vod shiu eiraght y Chiarn y vannaghey?
- 4 As dooyrt ny Gibeoniteyn rish, Cha shir mayd argid ny airh jeh Saul, ny jeh e hie, chamoo er ny son ainyr ver oo gy-baase dooinney erbee ayns Israel. As dooyrt eh, Cre-erbee jir shiu, shen neem's er nyn son.
- 5 As dreggyr ad y ree, Yn dooinney va son stroie shin, as kiarail olk nyn'oi, dy yiarey shin jeh veih cummal ayns veg jeh ardjyn Israel,
- 6 Lhig da shiaght deiney jeh e vec ve er ny livrey hooyn, as crogh mayd ad seose son lhiasaghey fenish y Chiarn, ayns Gibeah jeh Saul, ren y Chiarn y reih. As dooyrt y ree, Verym diu ad.
- 7 Agh haue y ree Mephibosheth, mac Yonathan, mac Saul, er coontey breearrey'n Chiarn va eddyr ad, eddyr David as Jonathan mac Saul.
- 8 Agh ghow'n ree daa vac Rizpah inneen Aiah, dymmyrk ee da Saul, Armoni as Mephibosheth, as queig mec Merob inneen Saul, dymmyrk ee da Adriel, mac Barzillai yn Meholathite;
- 9 As livrey eh ad gys laue ny Gibeoniteyn, as ren ad croghey ad er y chronk kiongoyrt rish y Chiarn: as huitt ooilley'n shiaght cooidjagh, as v'ad er nyn goyrt gy-baase ayns laghyn yn ouyr, er ny chied laghyn, ayns toshiaght y foyr-oarn.
- 10 As ghow Rizpah inneen Aiah aanrit-sack, as skeayl ee eh er y chreg, veih toshiaght yn ouyr derrey huitt fliaghey neose orroo veih'n aer, as cha lhig ee da eeanlee'n aer dy heet orroo 'sy laa, ny beishtyn y vagher 'syn oie.
- 11 As ve er n'insh da David cre va Rizpah inneen Aiah, co-lhiabbagh Saul, er n'yannoo.
- 12 As doardee David, as ghow ad craueyn Saul as craueyn Yonathan e vac, veih deiney Yabesh-gilead, v'er gheid ad veih straid Bethshan, raad hrogh ny Philistinee Saul ayns Gilboa.
- 13 As hug ad lhieu seose veih shen craueyn Saul, as craueyn Yonathan e vac; as hrogh ad ny craueyn ocsyn va croghit.
- 14 As craueyn Saul as Yonathan e vac, d'oanluck ad ayns cheer Venjamin ayns Zelah, ayns lhiaght Kish e ayr; as chooillean ad ooilley ny ren y ree y harey: as ny lurg shen va Jee foayroil da'n cheer.

And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the Lord?

And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the Lord in Gibeah of Saul, whom the Lord did choose. And the king said, I will give them.

But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the Lord's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the Lord: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

- 15 Ny lurg shoh, va caggey reesht ec ny Philistinee rish Israel; as hie David sheese, as e harvaantyn marish, as ren ad caggey noi ny Philistinee; as daase David faiynt.
- 16 As Ishbi-benob, fer jeh mec y foawr, (va trimmid e shleiy three cheead shekel dy phrash) as lesh cliwe noa er e chryss, smooinee eh dy varroo David.
- 17 Agh haink Abishai mac Zeruah gys e chooney, as woaihl eh yn Philistine, as varr eh eh. Eisht loo deiney Ghavid da, gra, Cha jed oo magh arragh mârin gys y chaggey, er-aggle dy bee soilshey Israel er ny vooghey.
- 18 As haink eh gy-kione lurg shoh, dy row caggey reesht rish ny Philistinee ec Gob: raad ren Sibbechai yn Hushathite marroo Saph va jeh mec y foawr.
- 19 As va reesht caggey elley ec Gob rish ny Philistinee, raad varr Elhanan mac Jaareoregim, y Bethlehemite, braar Gholiath y Gittite, lorg yn shleiy echey va myr garmin fidderagh.
- 20 As va foast caggey elley ec Gath, raad va dooinney feer thollee, va echey er dagh laue shey me'ir, as er dagh chass shey ordaagyn, kiare as feed ayns ooilley; as v'eshyn myrgeeddin ruggit da'n foawr.
- 21 As tra v'eh shoh er choyrt-y-lane-fo Israel, varr Jonathan, mac Shimea, braar Ghavid eh.
- 22 Va'n chiare shoh ruggit da'n foawr ayns Gath, as huitt ad liorish laue Ghavid, as liorish laue e harvaantyn.

## 22

- 1 As ghow David gys y Chiarn goan yn arrane-moyllee shoh, er y laa va'n Chiarn er livrey eh ass laue ooilley e noidyn, as veih laue Saul.
- 2 As dooyrt eh, Yn Chiarn my chreg, my hoor lajer; as my er-livreyee;
- 3 Jee my chreg; ersyn ver-ym my varrant: eshyn my skaa, as niart my haualtys, my hoor ard, as my chemmyrk, my haualtagh; t'ou sauail mee veih tranlaasee.
- 4 Neem's geamagh er y Chiarn, ta feeu dy ve er ny voylley: myr shen bee'm sauchey veih my noidyn.
- 5 Tra haink tonnyn y vaaish mygeayrt-y-moom, ren thoillaghyn deiney mee-chrauee m'y agglaghey;
- 6 Haink pianyn niurin mygeayrt-y-moom; va ribbaghyn y vaaish kiongoyrt rhym.
- 7 Ayns my heaghyn deie mee gys y Chiarn, as ren mee my accan gys my Yee; as cheayll eh my chora va veih e hiamble, as hie m'accan stiagh gys e chleayshyn.
- 8 Eisht va'n thaloo er ny ghleashagh, as ren eh craa; ren undinyn niau scughey, as v'ad er-creau, ec e yymmoose.
- 9 Hie jaagh seose veih e enish, as aile stroialtagh voish e eddin: va smarageyn er nyn voadey lesh.
- 10 Chroym eh ny niaughyn neesht, as haink eh neose; as fo e chassyn va dorraghys.

Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

But Abishai the son of Zeruah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him.

These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

And David spake unto the Lord the words of this song in the day that the Lord had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

And he said, The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer;

The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

I will call on the Lord, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

In my distress I called upon the Lord, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.

Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

- 11 As er cherub varkee eh, as ren eh getlagh: as er skianyn y gheayee v'eh er ny akin.  
 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.
- 12 As ren eh dorraghys e chabbane-reeoil mygeayrt-y-mysh, ushtaghyn dorragey, as bodjallyn chiu yn aer.  
 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.
- 13 Trooid y sollyssid hie roish va smarageyn aile er n'oaddey.  
 Through the brightness before him were coals of fire kindled.
- 14 Hug y Chiarn taarnagh veih niau, as ren y fer-syrjey coyrt magh e chora.  
 The Lord thundered from heaven, and the most High uttered his voice.
- 15 As lhig eh magh e hideyn, as skeayl eh ad; as tendreil, dy choyr ad bun-ry-skyn.  
 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.
- 16 As va lhiabbaghyn yn aarkey er nyn vakin, as haink undinyn y theihll rish, ec oghsan y Chiarn, ec blest ennal e ymmoose.  
 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the Lord, at the blast of the breath of his nostrils.
- 17 Hug eh cooney veih'n yrjid, ren eh m'y ghoail; hayrn eh mee ass ymmodee usthaghyn;  
 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;
- 18 Livrey eh mee veih my noid niartal, as vouesyn va dwoaie oc orrym: son v'ad ro lajer er my hon.  
 He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.
- 19 Haink ad orrym gyn-yss ayns laa my heaghyn: agh va'n Chiarn my chemmyrk.  
 They prevented me in the day of my calamity: but the Lord was my stay.
- 20 Hug eh lesh mee magh neesht gys boayl dy reamys; livrey eh mee, son dy row taitnys echey aynym.  
 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.
- 21 Ren y Chiarn m'y chooilleeney lurg my ynricks; cordail rish glennid my laueyn t'eh er my chooilleeney.  
 The Lord rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.
- 22 Son ta mee er vreyll raaidyn y Chiarn, as cha vel mee dy mee-chrauee er hreigeil my Yee.  
 For I have kept the ways of the Lord, and have not wickedly departed from my God.
- 23 Son va ooilley e leighyn kiongoyrt rhym: as son e lattysyn, cha hyndaa mee voue.  
 For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.
- 24 Va mee myrgeeddin ynricks kiongoyrt rish, as hug mee coyl rish my olkys hene.  
 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.
- 25 Shen-y-fa ta'n Chiarn er m'y chooilleeney lurg my ynricks; cordail rish my ghennid ayns shilley e hooillyn.  
 Therefore the Lord hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.
- 26 Da'n dooinney myghinagh nee oo soilshaghey oo-hene myghinagh, as da'n dooinney ynricks nee oo soilshaghey oo-hene ynricks.  
 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.
- 27 Dasyn ta glen nee oo soilshaghey oo-hene glen, as noi'n roonagh soilshee oo dty roon.  
 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.
- 28 As yn vooinjer seaghnit nee oo sauail: agh ta dty hooillyn er ny mooralee, dy injillaghey ad.  
 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.
- 29 Son she uss my chainle, O Hiarn; as chyndaae'n Chiarn my ghorraghys gys soilshey.  
 For thou art my lamp, O Lord: and the Lord will lighten my darkness.
- 30 Son liort's ta mee er vrishey trooid sheshaght dy gheiney-caggee: liorish my Yee ta mee er lheim harrish voalley.  
 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.
- 31 Er son Jee, ta e raad ynricks: ta goo'n Chiarn er ny phrowal: t'eh myr eilley-caggee dauesyn ooilley ta treishteil ayn.  
 As for God, his way is perfect; the word of the Lord is tried: he is a buckler to all them that trust in him.
- 32 Son quoi ta'n Jee, agh y Chiarn? as quoi ta'n chreg, agh y Jee aynyn?  
 For who is God, save the Lord? and who is a rock, save our God?
- 33 Ta jee my niart, as my phoar: as t'eh jannoo my raad jeeragh.  
 God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

- 34 T'eh jannoo my chassyn myr cassyn feeaih; as soiaghey mee er m'yynydyn ardey. He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.
- 35 T'eh gynsaghey my laueyn dy chaggey; myr shen dy vel bow steillyn er ny vrishey liorish my roihaghyn. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.
- 36 T'ou myrgeeddin er choyrt dou scape dty haualtys; as ta dty chenjallys ghraihagh er my hoiaghey seose. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.
- 37 T'ou er choyrt reamys da my chesmadyn; myrshen nagh ren my chassyn skyrraghtyn. Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.
- 38 Ta mee er n'eyrt er my noidyn, as er stroie ad; chamoo hyndaa mee reesht derrey va mee er stroie ad. I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.
- 39 As ta mee er stroie ad, as er lhottey ad, nagh voddagh ad girree: dy fear, t'ad er duittym fo my chassyn. And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.
- 40 Son t'ou er my choamrey lesh niart son y chaggey: adsyn dirree seose m'oi t'ou er vroom fo my-chassyn. For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.
- 41 T'ou er choyrt dou myrgeeddin mwannallyn my noidyn, dy voddin stroie adsyn ta dwoaie ec orrym. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.
- 42 Yeeagh ad; agh cha row fer dy hauail; eer gys y Chiarn, agh cha dug eh clashtyn daue. They looked, but there was none to save; even unto the Lord, but he answered them not.
- 43 Eisht cha myn as joan y thalloon ren mee ad y woalley; myr laagh ny straidyn ren mee ad y stampey, as skeayley ad dy lhean. Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.
- 44 Veih anvea my phobble t'ou myrgeeddin er my livrey, t'ou er my reayll dy ve kione ny ashoonyn: nee pobble nagh nione dou mish y hirveish. Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.
- 45 Nee joarreeyn ginjillaghey ad-hene hym: cha Leah's chlinnys ad, ver ad biallys dou. Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.
- 46 Nee joarreeyn ltheie ersooyl, as bee ad agglagh ayns ny yynydyn follit oc. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.
- 47 Ta'n Chiarn bio; as bannit dy row my chreg, as ard-voylley dy row er ny choyrt da Jee, creg my haualtys. The Lord liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.
- 48 She Jee ta goaill cooilleeney dou, as ta coyrt y pobble sheese foym. It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me.
- 49 As ta livrey mee veih my noidyn: t'ou myrgeeddin er my hroggal seose dy ard er nyn skyn dirree seose m'oi: t'ou er my livrey veih'n dooinney tranlaasagh. And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.
- 50 Son yn oyr shoh, ver-yms booise dhyt, O Hiarn, mastey ny ashoonee, as goym arraneyn-moyllee gys dt'ennym. Therefore I will give thanks unto thee, O Lord, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.
- 51 Eshyn yn toor dy haualtys son e ree; as t'eh soilshaghey myghin da e er-ooolit, da David, as da e luight er son dy bragh. He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

## 23

- 1 Nish ad shoh goan s'jerree Ghavid. Dooyrt David mac Jesse, as y dooinney v'er ny hroggal seose dy ard, as far ooolit Jee Yacob, as kiaulleyder millish Israel, dooyrt eh, Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,
- 2 Y Loayr Spyrryd y Chiarn liorym's, as va e ghoan ayns my hengey. The Spirit of the Lord spake by me, and his word was in my tongue.
- 3 Ta Jee Israel er ghra, ta creg Israel er loayrt rhym's, Shegin dasyn ta reill harrish deiney ve cairagh, reill ayns aggle Yee: The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

- 4 As bee eh myr soilshey'n voghrey, ec irree ny greiney, eer myr moghrey gyn bodjallyn; myr y faiyr ta gaase ass y thaloo liorish bree sollys y ghrian lurg frassyn.
- 5 Ga nagh vel my hie's agh fardalagh roish Jee; ny-yeih t'eh er n'yannoo rhym conaant beayn, er ny oardrail dy kiart as dy shickyry ayns dy chooilley nhee: son aynsyn ta my haualtys, as ooilley my yeeearree, ga nagh jig eh chelleeragh.
- 6 As bee ooilley mec Velial tilgit dy lhiattee, myr drineyn nagh vod v'er nyn loaghtey.
- 7 Agh y dooinney vennys roo, shegin da ve eëllit lesh yiarn, as cass shleiy; as bee ad dy bollagh er nyn lostey lesh aile, ayns yn ynnyd ta kiarit daue.
- 8 Shoh enmyn ny deiney niartal v'ayns shirveish Ghavid: Yn Tachmonite, yn er b'yrjey soit jeh mastey ny captanyn; (yn er cheddin va Adino yn Eznite;) hrog eh seose e shleiy noi hoght cheead, ren eh y varroo ec yn un traa.
- 9 As by-niessey dasyn va Eleazar mac Dodo yn Ahohite, fer jeh ny three treanee va marish David, tra hug ad y-lane-fo ny Philistinee v'ayns shen er nyn jaglym cooidjagh gys caggey, as va cloan Israel er gosney roue:
- 10 Hrog eh er, as woail eh ny Philistinee, derrey va'n laue echey skee, as lhiannee e laue gys y chliwe: as d'obbree'n Chiarn barriaght vooar y laa shen; as cha hyndaa'n pobble marish, agh dy spoilley.
- 11 As ny lurg-syn va Shammah mac Agee yn Hararite: as va ny Philistinee er nyn jaglym cooidjagh ayns sheshaght, raad va peesh dy ghrunt lane arroo; as chur y pobble cooyl rish ny Philistinee:
- 12 Agh hass eh ayns mean y vagher, as ren eh fendeil eh, as varr eh ny Philistinee: as hug y Chiarn da slane barriaght.
- 13 As hie three jeh ny ard-chaptanyn jeh ny jeih as feed dy gheiney reiht sheese, as haink ad gys David ayns imbagh yn ouyr gys ooig Adullam: as ren sheshaght ny Philistinee campal ayns coan Rephaim.
- 14 As va David ec y traa shen ayns ynnyd lajer, as va garrison ny Philistinee 'sy traa cheddin ayns Beth-lehem.
- 15 As va David miandagh, as dooyrt eh, O dy jinnagh fer-erbee jough dou jeh ushtey chibbyr Veth-lehem, ta liorish y yiat!
- 16 As vrish ny three deiney niartal trooid sheshaght ny Philistinee, as hayrn ad ushtey ass chibbyr Vethlehem, va liorish y yiat, as ghow ad, as hug ad lhieu eh gys David: ny-yeih cha jinnagh eh giu jeh, agh gheayrt eh magh eh fenish y Chiarn.
- 17 As dooyrt eh, Foddey dy row eh voym's, O Hiarn, dy jinnins shoh: nagh nee shoh fuill ny deiney hie ayns gaue nyn mioys? shen-y-fa cha jinnagh eh giu jeh. Shoh myr ren ny three deiney niartal.
- 18 As va Abishai, braar Yoab, mac Zeruijah, yn ard-er mastey three; as hrog eh seose e shleiy noi three cheead, as varr eh ad, as va goo echey mastey'n three shoh.

And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the Lord wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the Lord wrought a great victory.

And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate

And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the Lord.

And he said, Be it far from me, O Lord, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruijah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

- 19 Nagh nee eshyn va'n er s'ooasle jeh'n three? shen-y-fa, eh va'n captan oc: ny-yeih cha row eh corrym rish y chied three.
- 20 As Benaiah, mac Jehoiada, mac dy ghooinney dunnal, jeh Kabzeel, va eh-hene dy mennick er phrowal e ghunnallys, varr eh daa Voabite, deiney myr lionyn: hie eh sheese myrgeeddin, as varr eh lion ayns ooig, ayns earish sniagthee.
- 21 As varr eh Egyptian, va ny ghooinney thollee stoamey: as va shleiy ayns laue'n Egyptian; agh hie eh sheese huggy lesh lorg, as chass eh yn shleiy ass laue'n Egyptian, as varr eh eh lesh y shleiy echey hene.
- 22 Ny reddyng shoh ren Benaiah mac Jehoiada, as va'n goo echey mastey ny three treanee s'jerree.
- 23 V'eshyn onnoroil mastey'n jeih as feed, agh cha daink eh seose gys y chied three: as hoie David eh harrish y ghard echey hene.
- 24 Va Asahel braar Yoab fer jeh'n jeih as feed; Elhanan mac Dodo veih Beth-lehem.
- 25 Shammah yn Harodite, Elikah yn Harodite,
- 26 Helez yn Paltite, Ira mac Ikkesh yn Tekoite,
- 27 Abiezer yn Anethothite, Mebunnai yn Hushathite,
- 28 Zalmon yn Ahohite, Maharai yn Netophathite,
- 29 Heleb mac Baanah, yn Netophathite; Ittai mac Ribai, ass Gibeah jeh cloan Venjamin,
- 30 Benaiah yn Pirathonite, Hiddai jeh coanyn Ghaash,
- 31 Abi-albon yn Arbathite, Azmaveth yn Barhumite,
- 32 Eliahba yn Shaalbonite; jeh mec Jashen, Jonathan,
- 33 Shammah yn Hararite, Ahiam mac Sharar yn Hararite,
- 34 Eliphelet mac Ahazbai, mac yn Maachathite; Eliam mac Ahithophel yn Gilonite,
- 35 Hezrai yn Carmelite, Paarai yn Arbite,
- 36 Igal mac Nathan jeh Zobah, Bani yn Gadite
- 37 Zelek yn Ammonite; Naharai yn Beerothite, armyder Yoab mac Zuriah,
- 38 Ira yn Ithrite, Gareb yn Ithrite,
- 39 Uriah yn Hittite; shiaght jeig as feed ayns ooilley.

Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,

Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

## 24

- 1 As reesht va corree'n Chiarn er ny vrasnaghey noi Israel, as son va [Satan] er chleayney David nyn'oi, gra, Immee, as gow earroo Israel as Yudah.
- 2 Son va'n ree er ghra rish Joab captan e heshaght-chaggee, va marish, Immee nish trooid ooilley tribeyn Israel, veih Dan eer gys Beer-sheba, as gow-jee coontey'n pobble, dy vod fys ve aym cre ta'n earroo oc.
- 3 As dooyrt Joab rish y ree, Nish dy jean y Chiarn dty Yee bishaghey yn pobble, (cre-erbee t'ad ayns earroo,) keead filley, as dy vod sooillyn my hiarn y ree fakín eh: agh cre'n-fa ta my hiarn y ree goaill

And again the anger of the Lord was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

And Joab said unto the king, Now the Lord thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in

- taitnys dy yannoo shoh?
- 4 Agh son shoh as ooilley, ghow goan y ree raad noi Joab, as noi captanyn y cheshaght-chaggee: as hie Joab as captanyn Y cheshaght magh veih fenish y ree, dy ghoaill earroo pobble Israel.
- 5 As hie ad harrish Jordan, as ren ad campal ayns Aroer, er cheu yesh yn ard-valley, ta lhie 'sy choan liorish awin Ghad, as er-gerrey da Jazer.
- 6 Eisht haink ad gys Gilead, as gys cheer Tahtim-hodshi; as haink ad gys Dan-jaan, as mygeayrt gys Zidon,
- 7 As haink ad gys cashtal lajer Tyre, as gys ooilley ard-valjyn ny Hiviteyn, as ny Canaaniteyn: as hie ad magh my-yiass jeh Judah, eer gys Beer-sheba.
- 8 Myr shen tra v'ad er n'gholl trooid ooilley'n cheer, haink ad gys Jerusalem ec kione nuy meeaghyn as feed laa.
- 9 As livrey Joab stiagh slane coontey'n pobble da'n ree, as v'ayns Israel hoght cheead thousane dy gheiney caggee va tayrn y chliwe; as va deiney Yudah queig cheead thousane.
- 10 As woaill cree David eh lurg da v'er n'ghoaill earroo'n pobble: as dooyrt David rish y Chiarn, Ta mee kyndagh jeh peccah trome liorish shen ta mee er n'yannoo: as nish, ta mee guee ort, O Hiarn, gow ersooyl loght dty harvaant; son s'mooar ta my pheccah.
- 11 Son tra va David er e chosh 'sy voghrey, haink goo'n Chiarn gys y phadeyr Gad, fakyder Ghavid, gra,
- 12 Immee as abbyr rish David, Myr shoh ta'n Chiarn gra, Ta mee coyrt dhyt three chebbyn; gow dty reih jeu, dooys dy cherraghey ort.
- 13 Er shoh haink Gad gys David, as dinsh eh da, as dooyrt eh rish, Jig shiaght bleeaney dy ghortey hood ayns dty heer? ny jean oo roie er-chea three meeaghyn roish dty noidyn, choud as t'ad er dty eiyrt's? ny dy bee three laa jeh'n chramp ayns dty heer? Nish bee ec dty choyrle, as smooinee cre'n ansoor ver-ym lhiam huggesyn t'er my choyrt er y chaghteraght.
- 14 As dooyrt David rish Gad, Ta mee ayns chennid vooar: lhig dooin nish tuittym fo laue'n Chiarn, (son ta e vyghinyn mooar,) as ny lhig dou tuittym ayns laue dooinney.
- 15 Myr shen hug y Chiarn y chramp er Israel, veih'n voghrey eer gys y laa pointit: as hooar baase jeh'n pobbyl, veih Dan eer gys Beer-sheba, three-feed as jeih thousaneyn.
- 16 As tra va'n ainle er heeyney magh e laue er Jerusalem dy stroie eh, ghow'n Chiarn chymmey jeh nyn stayd treih, as dooyrt eh rish yn ainle va stroie'n pobble, S'lioar eh, lhig sheese nish dty laue. As va ainle y Chiarn liorish laare-voovie Araunah yn Jebusite.
- 17 As loayr David rish y Chiarn, tra honnick eh yn ainle va stroie y pobble, as dooyrt eh, Cur-my-ner, mish t'er n'yannoo peccah, as s'mooar ta my loght: agh ny kirree shoh, cre t'adsyn er n'yannoo? Lhig da dty laue, ta mee guee ort, ve moi's as noi thie m'ayrey.

this thing?

Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the Lord, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O Lord, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

For when David was up in the morning, the word of the Lord came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

Go and say unto David, Thus saith the Lord, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the Lord; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

So the Lord sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the Lord repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the Lord was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

And David spake unto the Lord when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

- 18 As haink Gad er y laa shen gys David, as dooyrt eh rish, Immee seose, trog altar da'n Chiarn ayns laare-voogie Araunah yn Jebusite.
- 19 As hie David, cordail rish raa Ghad, seose, myr va'n Chiarn er harey.
- 20 As yeeagh Araunah, as honnick eh yn ree, as e gheiney cheet ny whail: as hie Araunah magh, as chroym eh eh-hene kiongoyrt rish y ree, lesh e eddin gys y thalloo.
- 21 As dooyrt Araunah, Cre t'er choyrt my hiarn y ree raad e harvaant? As dooyrt David, Dy chionnaghey yn laare-voogie void, dy hroggal altar gys y Chiarn, dy vod y plague v'er ny chastey veih'n pobble.
- 22 As dooyrt Araunah rish David, Lhig da my hiarn y ree goaill as chebbal lurg e aigney-mie hene: cur-my-ner, ta dew ayns shoh son oural-losht, as jeshaghtyn-bwoallee, as greinyn elley ny dew son fuygh.
- 23 Ooilley ny reddyn shoh, O ree, ta Araunah chebbal da'n ree: as dooyrt Araunah rish y ree, Dy jean y Chiarn dty Yee soiagh jeed.
- 24 As dooyrt y ree rish Araunah, Cha jean shen mie; agh neem's son shickyrys kionnaghey void eh son ny sheeagh eh: chamoo nee'm ourallyn-losht y hebbal da'n Chiarn my Yee jeh shen nagh chost veg dou. Myr shoh chionnee David [Son shey cheead shekel dy airh.] yn laare-voogie: as chionnee eh ny dew son jeh shekelyn as da-eed dy argid.
- 25 As hrog David ayns shen altar gys y Chiarn, as heb eh ourallyn-losht, as ourallyn-shee. Er shoh va'n Chiarn chymmoil da'n cheer, as va'n plague er ny chastey veih Israel.

And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the Lord in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

And David, according to the saying of Gad, went up as the Lord commanded.

And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the Lord, that the plague may be stayed from the people.

And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The Lord thy God accept thee.

And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the Lord my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

And David built there an altar unto the Lord, and offered burnt offerings and peace offerings. So the Lord was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

# 1 Reeaghyn / 1 Kings

## 1

- 1 Nish va'n ree David shenn as er roie dy mie ayns eash, as choodee ad eh lesh eaddeeyn, agh cha dooar eh veg y chiass. Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.
- 2 Shen-y-fa dooyrt e harvaantyn [Fir-lhee] rish, Lhig da ve er ny gheddyn magh son my hiarn y ree moidyn aeg, as lhig jee shirveish er y ree, as gerjaghey eh, as lhie ayns dty oghrish, dy vod my hiarn y ree chiass y gheddyn. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.
- 3 Myr shen hir ad magh son ben aeg aalin trooid ooilley ardjyn Israel, as hooar ad Abishag yn Shunammite, as hug ad lhieu ee gys y ree. So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.
- 4 As va'n ven-aeg feer aalin, as ren ee gerjaghey yn ree, as tendeil er: agh cha row veg echey dy yannoo r'ee. And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.
- 5 Eisht hrog Adonijah mac Haggith eh-hene seose, gra, Beem's yn ree: as ren eh aarloo fainee, as markee, as jeih coshee as da-eed dy roie roish. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.
- 6 As cha row e ayr er ve jymmoosagh rish ec traa erbee, ayns gra, Cre'n-fa t'ou er n'yannoo myr shoh? as v'eh myrgeeddin ny ghooiney feer stoamey; as rug e voir eh lurg Absalom. And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.
- 7 As ren eh stiagh rish Joab mac Zeruah, as rish Abiathar yn saggyrt: as adsyn deiyr er Adonijah, chooin ad lesh. And he conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.
- 8 Agh Zadok yn saggyrt, as Benaiah mac Jehoiada, as Nathan y phadeyr, as Shimei, as Rei, as ny ard-gheiney va lesh David, cha row ad lesh Adonijah. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.
- 9 As varr Adonijah kirree, as dew, as muirht, liorish creg Zoheleth, ta liorish Enrogel, as chuir eh ooilley e vraaraghyn mec y ree, as ooilley deiney Yudah sharvaantyn y ree. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:
- 10 Agh Nathan yn phadeyr, as Benaiah, as ny deiney mooarey, as Solomon e vraar, cha chuir eh eddyr. But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.
- 11 Er-y-fa shen loayr Nathan rish Bath-sheba moir Solomon, gra, Nagh vel oo er chlashtyn dy vel Adonijah mac Haggith reill, as ta shoh ooilley gyn-yss da nyn jiarn David? Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?
- 12 Tar nish er-y-fa shen, as lhig dooys, ta mee guee ort, coyrle y choyrnt dhyt, dy vud oo dty vioys hene, as bioys dty vac Solomon, y hauail. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.
- 13 Immee stiagh gys y ree David, as abbyr rish, Nagh ren uss, my hiarn, O ree, breearrey da dty inney-veyl hene, gra, Son shicky y nnee Solomon yn mac ayd's reill my lurg's, as nee eh soie er my stoyl-reeoil? kys te eisht dy vel Adonijah reill? Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?
- 14 Cur-my-ner, choud as t'ou foast loayrt ayns shen rish y ree, hig-yms myrgeeddin stiagh geiyrt ort, as nee'm dty ghoan y yannoo mie. Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.
- 15 As hie Bath-sheba stiagh gys y ree 'sy chamyr, as va'n ree feer shenn, as ren Abishag yn Shunammite shirveish er y ree. And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.
- 16 As chroy m Bath-sheba sheese ayns ammys da'n ree. As dooyrt y ree, Cre t'ou gearree? And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

- 17 As dooyrt ee rish, My hiarn, ren uss breearrey liorish y Chiarn dty Yee da dty inney-veyl, gra, Son shickyrys nee Solomon dty vac reill my lurg, as nee eh soie er my stoyl-reeoil:
- 18 As nish, cur-my-ner, ta Adonijah reill; as nish, my hiarn yn ree, cha vel fys ayd er shoh.
- 19 As t'eh er varroo ymmodee dew as muirht, as niart kirree, as t'eh er chuirrey ooilley mec y ree, as Abiathar yn saggyrt, as Joab captan y cheshaght-chaggee: agh Solomon dty harvaant cha vel eh er chuirrey.
- 20 As uss, my hiarn, O ree, ta sooillyn ooilley Israel soit ort, er-chee oo dy hoilshaghey daue, quoi nee soie er stoyl-reeoil my hiarn yn ree ny yei.
- 21 Er aght elley, hig eh gy-kione, tra nee my hiarn y ree cadley marish e ayraghyn, dy beem's as my vac Solomon coontit myr noidyn.
- 22 As cur-my-ner, choud as v'ee foast loayrt rish y ree, haink Nathan y phadeyr stiagh.
- 23 As dinsh ad da'n ree, gra, Cur-my-ner, Nathan y phadeyr. As tra v'eh er jeet stiagh fenish y ree, chroym eh eh-hene kiongoyrt rish y ree lesh e eddin gys y thaloo.
- 24 As dooyrt Nathan, My hiarn, O ree, vel uss er ghra, Nee Adonijah reill my lurg, as nee eh soie er my stoyl-reeoil?
- 25 Son t'eh er n'gholl sheese jiu, as er varroo ymmodee dew as muirht as niart kirree, as t'eh er chuirrey ooilley mee y ree, as captanyn yn armee, as Abiathar y saggyrt: as cur-my-ner t'ad gee as giu kiongoyrt rish, as gra, Dy saue Jee ree Adonijah.
- 26 Agh mish, eer mish dty harvaant, as Zadok yn saggyrt, as Benaiah mac Jehoiada, as dty harvaant Solomon, cha vel eh er chuirrey.
- 27 Vel y chooish shoh veih my hiarn y ree, as cha vel oo er hoilshaghey eh da dty harvaant, quoi eh ta kiarit dy hoie er stoyl-reeoil my hiarn yn ree ny lurg?
- 28 Eisht dansoor y ree David, as dooyrt eh, Eie er Bath-sheba hym's. As haink ee fenish y ree, as hass ee kiongoyrt rish.
- 29 As ren y ree loo, as gra, Myr ta'n Chiarn bio, t'er livrey my annym ass dy chooilley arkys,
- 30 Eer myr loo mee dhyt liorish yn Chiarn Jee Israel, gra, Son shickyrys nee Solomon dty vac reill my yei, as nee eh soie er my stoyl-reeoil ayns my ynnyd, eer myr shen neem's son firriny jannoo yn laa t'ayn jiu.
- 31 Eisht chroym Bath-sheba sheese lesh e eddin gys yn ooir, as hug ee arrym da'n ree gra, Lhig da my hiarn ree David ve foddey beayn.
- 32 As dooyrt ree David, Cur-jee hym's Zadok yn saggyrt, as Nathan y phadeyr, as Benaiah mac Jehoiada. As haink ad kiongoyrt rish y ree.
- 33 Dooyrt y ree myrgeddin roo, Gow-jee meriu sharvaantyn nyn jiarn, as cur-jee er Solomon my vac dy varkiagh er my vule hene, as cur-jee lhieu eh sheese gys Gihon.

And she said unto him, My lord, thou swarest by the Lord thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

And the king sware, and said, As the Lord liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

Even as I sware unto thee by the Lord God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

- 34 As lhig Zadok yn saggyrt as Nathan y phadeyr ooilaghey eh ayns shen ny ree er Israel: as sheid-jee yn trumpet, gra, Dy saue Jee ree Solomon.
- 35 Eisht hig shiu seose geiyrt er, dy vod eh cheet as soie er my stoyl-reeoil; son eshyn vees ree ayns my ynyd: as ta mee er phointeil eh dy v'eh er-reill er Israel as er Judah.
- 36 As dreggyr Benaiah mac Jehoiada yn ree, as dooyrt eh, Amen: lhig da'n Chiarn Jee my hiarn yn ree gra myr shen neesht.
- 37 Myr ta'n Chiarn er ve marish my hiarn yn ree, eer myr shen dy row eh marish Solomon, as e stoyl-reeoil y yannoo ny 'spooaral na stoyl-reeoil my hiarn ree David.
- 38 Myr shen Zadok yn saggyrt, as Nathan y phadeyr, as Benaiah mac Jehoiada, as ny Cherethiteyn, as ny Pelethiteyn, hie ad sheese, as hug ad er Solomon dy varkiagh er mule ree David, as hug ad lhieu eh gys Gihon.
- 39 As ghow Zadok yn saggyrt eairk dy ooil ass y chabbane-agglis, as dooilee eh Solomon: As heid ad yn trumpet; as dooyrt ooilley'n pobble, Dy saue Jee ree Solomon.
- 40 As haink ooilley'n pobble seose geiyrt er; as ren y pobble bingys lesh greïnyn-kiaullee, as v'ad ayns ard-voggey, ayns wheesh as dy ren y thaloo craa lesh y feyr oc.
- 41 As cheayll Adonijah as ooilley ny goaldee va marish shoh, myr v'ad erreish gee. As tra cheayll Joab feyr y trumpet, dooyrt eh, Cre'n-fa ta'n anvea shoh, t'er chur yn ard-valley bun-ry-skyn?
- 42 As choud as v'eh foast loayrt, cur-my-ner, haink Jonathan mac Abiathar yn saggyrt, as dooyrt Adonijah rish, Tar stiagh, son t'ou uss dty ghooinney dunnal, as cur lhiat naightyn mie.
- 43 As dreggyr Jonathan as dooyrt eh rish Adonijah, Dy firrinagh ta'n chiarn ain ree David er n'yannoo Solomon yn ree.
- 44 As ta'n ree er choyrnt marish Zadok yn saggyrt, as Nathan y phadeyr, as Benaiah mac Jehoiada, as ny Cherethiteyn, as ny Pelethiteyn, as t'ad er choyrnt er markiagh er mule y ree.
- 45 As ta Zadok yn saggyrt, as Nathan y phadeyr er ooilaghey eh ny ree ayns Gihon; as t'ad er jeet seose veih shen ayns ard-voggey, myr shen dy ren yn ard-valley craa lesh y feyr oc: as shoh'n chiaull ta shiu er chlashtyn.
- 46 As myrgeddin ta Solomon soie er stoyl-reeoil yn reeriaght.
- 47 As marish shen, haink sharvaantyn y ree dy vannaghey nyn jiarn ree David, gra, Dy jean Jee ennym Solomon ny s'ooasle na dty ennym's, as dy jean eh yn stoyl-reeoil echeysyn ny s'troshey na'n stoyl-reeoil ayd's: as chroym y ree eh hene er y lhiabee, ooashlaghey.
- 48 As dooyrt y ree ny-sodjey, Bannit dy row'n Chiarn Jee d'Israel, t'er choyrnt fer dy hoie er my stoyl-reeoil jiu, my hooillyn hene eer jeeghyn er.

And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the Lord God of my lord the king say so too.

As the Lord hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

And also thus said the king, Blessed be the Lord God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

- 49 As huitt atchim er ooilley ny goaldee va marish Adonijah, as hrog ad orroo, as chossyn ad dy chooilley ghooinee e raad hene.
- 50 As va Adonijah ayns aggle e vaais roish Solomon, as dirree eh seose, as hie eh, as ghow eh greme er eairkyn yn altar.
- 51 As ve inshit da Solomon, gra, Cur-my-ner ta Adonijah goaill aggle roish ree Solomon: son cur-my-ner, t'eh er ghoaill greme er eairkyn yn altar, gra, Lhig da ree Solomon loo dooys jiu, nagh jean eh e harvaant y varroo lesh y chliwe.
- 52 As dooyrt Solomon, My yeeaghys eh eh-hene ny ghooinee onoroil, cha jean renaig jeh tuittym gys yn ooir: agh my vees olkys er ny gheddyn ayn, yiow eh baase.
- 53 Eisht hug ree Solomon fys er, as hug ad lhieu eh neose veih'n altar: as haink eh, as chroym eh eh-hene gys ree Solomon: as dooyrt Solomon rish, Immee royd gys dty hie.

## 2

- 1 Nish hayrn laghyn David er-gerrey dy row eh dy gheddyn baase: as hug eh currym er Solomon e vac, gra,
- 2 Ta mee goll raad ooilley'n seihll: bee uss dunnal er-y-fa shen, as jeeagh oo-hene dty ghooinee;
- 3 As freill sarey yn Chiarn dty Yee, dy hooyl ayns e raaidyn, dy reayll e lattysyn as e annaghyn, as e vriwnysyn, as e recortysyn, myr te scruit ayns leigh Voses, dy vod oo bishaghey ayns ooilley ny t'ou dy yannoo as cre theihll y raad t'ou chyndaa oo-hene
- 4 Dy vod y Chiarn e ghoo y yannoo mie loayr eh my-myhione's, gra, My ver dty chloan taste y da nyn raad, dy immeeaght kiongoirt rhym's ayns firriny, lesh ooilley nyn gree as lesh ooilley nyn annym, cha bee oo laccal (as eshyn,) dooinney dy hoie er stoyl-reeoil Israel.
- 5 Marish shen, ta fys ayd myrgeeddin cre ren Joab mac Zeruah rhym's, as cre ren eh rish y daa chaptan sheshaght-caggee Israel, rish Abner mac Ner, as rish Amasa mac Jether ren eh y varroo, as gheyrt eh fuill y chaggey ayns shee, as hug eh fuill y chaggey er e chryss va mysh e veeghyn, as ayns e vraagyn v'er e chassyn.
- 6 Jean, er-y-fa shen, cordail rish dty chreenaght hene, as ny lhig da'n kione lheeah echey goll sheese gys yn oaie ayns shee.
- 7 Agh jeeagh kenjallys da mec Barzillai yn Gileadite, as lhig daue ve jeusyn ta gee ec dty voayrd: son shen myr haink ad hym tra hie mee er-chea kyndagh rish Absalom dty vraar.
- 8 As cur-my-ner, t'ayd's mayrt Shimei mac Gera, Benjamite jeh Bahurim, eh ren gweeaghyn dooys lesh mollaght dewil er y laa hie mee gys Mahanaim: agh haink eh sheese my whail gys Jordan, as loo mee da liorish y Chiarn, gra, Cha der-ym oo gy-baase lesh y chliwe.

And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me today that he will not slay his servant with the sword.

And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

And keep the charge of the Lord thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

That the Lord may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the Lord, saying, I will not put thee to death with the sword.

- 9 Nish er-y-fa shen ny cum uss eh gyn loght, son t'ou uss dooinney creeney, as fys ayd er cre lhiasagh oo y yannoo rish, agh lhig da'n kione lheeah echeysyn goll sheese lesh fuill gys yn oaie.
- 10 Myr shen ren David cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns ard-valley Ghavid.
- 11 As y tra ren David reill er Israel ve da-eed blein: shiaght bleeaney ren eh reill ayns Hebron, as three bleeaney jeig as feed ren eh reill ayns Jerusalem.
- 12 Eisht hoie Solomon er stoyl-reeoil David e ayr; as va e reeriaght dy mooar er ny niartaghey.
- 13 As haink Adonijah mac Haggith gys Bath-sheba moir Solomon, as dooyrt ee rish, Vel uss cheet dy sheeoil? As dooyrt eshyn, Dy sheeoil.
- 14 Dooyrt eh marish shen, Ta red ennagh aym dy ghra rhyt. As dooyrt ish, Abbyr eh.
- 15 As dooyrt eh, Ta fys ayd's dy row yn reeriaght lhiam's, as dy ren ooilley Israel soiaghey nyn eddinyn orrym, dy beign's dy reill: ny-yeih ta'n reeriaght er ny hyndaa, as er jeet dy ve lesh my vraar; son ve leshyn veih'n Chiarn.
- 16 As nish ta mee shirrey un aghin ort, ny jean m'y obbal. As dooyrt ee rish, Insh eh.
- 17 As dooyrt eh, Loayr, ta mee guee ort rish Solomon yn ree, (son cha nob eh oo,) dy der eh dooys Abishag yn Shunammite son ben.
- 18 As dooyrt Bath-sheba, Mie-dy-liooar; loayr-ym er dty hon rish y ree.
- 19 Hie Bath-sheba er-y-fa shen gys ree Solomon, dy loayrt rish son Adonijah. As dirree yn ree seose dy veeiteil ee, as yeeagh eh ammys jee, as hoie eh er e stoyl-reeoil, as doardee eh stoyl dy ve soit son moir y ree; as hoie ee er e laue yesh.
- 20 Eisht dooyrt ee rish, Ta mee gearree un aghin fardalagh ort; guee-ym ort, ny jean m'y obbal. As dooyrt y ree, Shir eh, my voir, son cha jean-ym dty obbal.
- 21 As dooyrt ish, Lhig da Abishag yn Shunammite ve er ny choyr da Adonijah dty vraar son ben.
- 22 As dreggyr ree Solomon, as dooyrt eh rish e voir, As kys te vel dy oo shirrey Abishag yn Shunammite da Adonijah? shir yn reeriaght da neesht; (son she eh my vraar shinney;) eer er y hon-syn, as er son Abiathar yn saggryt, as er son Joab mac Zeruiah.
- 23 Eisht loo ree Solomon liorish y Chiarn, gra, Dy jean Jee myr shen rhym's, as ny smoo myrgeeddin, mannagh vel Adonijah er loayrt yn fockle shoh noi e vioys hene.
- 24 Nish er-y-fa shen myr ta'n Chiarn bio t'er m'y niartaghey, as er hoiagh mee er stoyl-reeoil David my ayr, as t'er n'yannoo my hie, myr yiall eh, bee Adonijah er ny choyr gy-baase jiu.
- 25 As hug ree Solomon fys lesh Benaiah mac Jehoiada, as huitt eh er dy dooar eh baase.
- 26 As rish Abiathar yn saggryt loayr yn ree, Cosne uss gys Anathoth, gys dty vagheryn hene; son t'ou uss toilchin baase: agh cha der-yms oo gy-baase ec y tra

Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the Lord.

And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

Then king Solomon sware by the Lord, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

Now therefore, as the Lord liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death,

- shoh, er-y-fa dy ren oo gymmyrkey arg y Chiarn Jee kiongoyrt rish David my ayr, as er-yn-oyr dy vel oo er ve seaghnit ayns ooilley seaghyn my ayrey.
- 27 Myr shoh ren Solomon jiooldey rish Abiathar nagh beagh eh saggyrt y Chiarn; dy voddagh eh cooilleeny goo'n Chiarn, loayr eh mychione thie Eli ayns Shiloh.
- 28 Eisht haink skeeal gys Joab: (son va Joab er hassoo lesh Adonijah, ga nagh ghow eh paart lesh Absalom:) as hie Joab er-chea gys cabbane-agglish yn Chiarn, as ghow eh greme er eairkyn yn altar.
- 29 As ve inshit da ree Solomon dy row Joab er roie er-chea gys cabbane-agglish y Chiarn; as cur-my-ner, t'eh liorish yn altar. Eisht hug Solomon Benaiah mac Jehoiada magh, gra, Immee, as tuitt er.
- 30 As haink Benaiah gys cabbane y Chiarn, as dooyrt eh rish, Myr shoh ta'n ree dy ghra, Tar magh. As dreggyr eh, Cha jean, agh yioym baase ayns shoh. As hug Benaiah lesh fys back gys y ree, gra, Myr shoh loayr Joab, as myr shoh dreggyr eh mee.
- 31 As dooyrt y ree rish, Jean uss myr t'eh er ghra, as tuitt er, as jean eh y oanluckey; dy vod oo goaill ersooyl voym's, as veih thie my ayrey, yn uill gyn-loght ren Joab deayrtey.
- 32 As nee'n Chiarn chyndaa yn uill echey er e chione hene, ren tuittym er daa ghooinney ny s'ynrick as ny share na eh-hene, as varr eh ad lesh y chliwe, gyn-yss da my ayr David, ta shen dy ghra, Abner mac Ner, captan sheshaght-caggee Israel, as Amasa mac Jether, captan sheshaght-caggee Yudah.
- 33 Nee'n uill oc, er-y-fa shen, chyndaa er kione Yoab, as er king e luight son dy bragh: agh ec David, as e luight, as e hie, as e stoyl-reeoil, vees shee er son dy bragh veih'n Chiarn.
- 34 Myr shen hie Benaiah mac Jehoiada seose, as huitt eh er, as varr eh eh; as v'eh oanluckit ayns e hie hene 'syn aasagh.
- 35 As hug y ree Benaiah mac Jehoiada ny ynynd harrish yn armee; as, Zadok yn saggyrt hug y ree ayns ynynd Abiathar.
- 36 As hug y ree fys, as deie eh er Shimei, as dooyrt eh rish, Trog dhyt hene thie ayns Jerusalem, as jean cummal ayn, as ny gow magh boayl erbee veih shen.
- 37 Son shen myr vees eh, er y laa dy jeu magh, as goll harrish awin Kidron, bee fys ayd son firriny dy bee oo ayns shickyrys er dty choyrt gy-baase: bee dty uill er dty chione hene.
- 38 As dooyrt Shimei rish y ree, Ta'n raa mie: myr ta my hiarn yn ree er ghra, shen myr nee dty harvaant. As ren Shimei cummal ayns Jerusalem ymmodee laghyn.
- 39 As haink eh gy-kione lurg three bleaney dy hraa, dy ren jees jeh sharvaantyn Shimei roie ersooyl gys Achish mac Maachah, ree Ghath: as dinsh ad da Shimei gra, Cur-my-ner, ta dty harvaantyn ayns Gath.
- 40 As dirree Shimei, as yeelt eh e assyl, as varkee eh gys Gath, gys Achish, dy vriaght son e harvaantyn as hie Shimei roish, as hug eh lesh e harvaantyn veih Gath.
- because thou barest the ark of the Lord God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.
- So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the Lord; that he might fulfil the word of the Lord, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.
- Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the Lord, and caught hold on the horns of the altar.
- And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the Lord; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.
- And Benaiah came to the tabernacle of the Lord, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.
- And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.
- And the Lord shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.
- Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the Lord.
- So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.
- And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.
- And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.
- For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.
- And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.
- And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.
- And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

- 41 As ve inshit da Solomon dy row Shimei er ghill veih Jerusalem gys Gath, as er jeet back reesht.
- 42 As hug y ree fys, as deïe eh er Shimei, as dooyrt eh rish, Nagh dug mee ort loo liorish y Chiarn, as breearrey dhyt, gra, Toig son shickyrys, er y laa hed oo magh, as oo dy hooyl mygeayrt boayl erbee, dy bee oo er dty choyrt gy-baase as dooyrt uss rhym's, S'mie ta'n fockle ta mee er chlashtyn.
- 43 Cre'n-fa eisht nagh dreill oo breearrey yn Chiarn, as y sarey hug mish myr currym ort.
- 44 Dooyrt y ree marish shen rish Shimei, Ta fys ayd er ooilley'n olkys ta follit dty chree hene, ren oo rish David my ayr: shen-y-fa nee'n Chiarn chyndaa dty olkys er dty chione hene.
- 45 As bee ree Solomon er ny vannaghey, as bee stoyl-reeoil Ghavid er ny hickyraghey kiongoyrt rish y Chiarn son dy bragh.
- 46 Myr shen ren y ree sarey y choyrt da Benaiah mac Jehoiada; hie magh, as huitt er dy dooar eh baase. As va'n reeriaght er ny niartaghey ayns laue Solomon.

## 3

- 1 As ren Solomon cleunys rish Pharaoh ree Egypt, as ghow eh inneen Pharaoh, as hug eh lesh ee gys ard-valley Ghavid, derrey v'eh er n'yannoo kione er troggal e hie hene as thie'n Chiarn, as voalley Yerusalem runt mygeayrt.
- 2 Agh dy ren y pobble oural y hebbal ayns ny ard-yunnydyn, er-yn-oyr nagh row thie troggit gys ennym y Chiarn gys y traa shoh.
- 3 As hug Solomon graih da'n Chiarn, as huill eh ayns slattyssyn Ghavid e ayr: magh voish dy ren eh chebbal as lostey oural-incense er ny ard-yunnydyn.
- 4 As hie yn ree gys Gibeon dy hebbal oural ayns shen; son shen va'n ard-yunnyd mooar: thousane dy ourallyn-losht heb Solomon er yn altar shen.
- 5 Ayns Gibeon ren y Chiarn eh-hene y hoilshaghey da Solomon ayns ashlish 'syn oie: as dooyrt Jee, Shir cre ver-ym dhyt.
- 6 As dooyrt Solomon, T'ou er hoilshaghey da dty harvaant David my ayr myghin mooar, myr ren eh gimmeeaght kiongoyrt rhyt's ayns firriny, as ayns cairys, as ayns ynrickys cree mayrt; as t'ou uss er reayll ny chour yn chenjallys vooar shoh, dy vel oo er choyrt mac da dy hoie er e stoyl-reeoil, myr te 'sy laa t'ayn jiu.
- 7 As nish, O Hiarn my Yee, t'ou er n'yannoo dty harvaant ny ree ayns ynyd Ghavid my ayr: as cha vel mee agh myr lhiannoo; cha vel tushtey aym kys dy ghill magh, ny dy heet stiagh [roish y pobble shoh].
- 8 As ta dty harvaant ayns mean dty phobble t'ou er reih; pobble mooar nagh vod ve er nyn earroo, ny coontit, t'ad whilleen.
- 9 Cur er-y-fa shen da dty harvaant cree tushtagh, dy vriwnys dty phobble, dy voddym cronaghey eddyr mie as sie: son quoi ta abyldy vriwnys ad shoh dty phobble ta cha earroogh?

And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the Lord, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

Why then hast thou not kept the oath of the Lord, and the commandment that I have charged thee with?

The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the Lord shall return thy wickedness upon thine own head;

And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the Lord for ever.

So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the Lord, and the wall of Jerusalem round about.

Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the Lord, until those days.

And Solomon loved the Lord, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

In Gibeon the Lord appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

And now, O Lord my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

- 10 As ren y ghlare shoh yn Chiarn y wooiys, dy row Solomon er yeearree lheid y red shoh.
- 11 As dooyrt Jee rish, Er-yn-oyr dy vel oo er yeearree shoh, as nagh vel oo er hirrey dhyt hene bea veayn, ny er hirrey berchys er dty hon hene, ny er hirrey bioys dty noidyn; agh er yeearree dhyt hene tushtey dy chur briwnys;
- 12 Cur-my-ner, ta mee er n'yannoo cordail rish dty ghoan: jeeagh, ta mee er choyrt dhyt cree creeney as tushtagh, myr shen nagh row unnane erbee roish dty hraa casley rhyt, chamoo dty lurg nee unnane erbee troggal seose corrym rhyt.
- 13 As ta mee myrgeddin er choyrt dhyt shen nagh vel oo er hirrey, chammah berchys as ooashley; myr shen nagh bee unnane erbee mastey ny reeaghyn casley rhyt ooilley dty laghyn.
- 14 As my nee oo shooyl ayns my raaidyn, dy reayll my lattysyn as my haraghyn, myr ren dty ayr David, eisht nee'm dty laghyn dy ve beayn.
- 15 As ghooisht Solomon; as cur-my-ner, she ashlish v'ayn. As haink eh gys Jerusalem, as hass eh kiongoyrt rish arg conaant y Chiarn, as heb eh ourallyn-losht, as heb eh ourallyn shee, as ren eh cuiraghyn da ooilley ny fir-olk echey.
- 16 Eisht haink daa ven oainjyragh gys y ree, as hass ad kiongoyrt rish.
- 17 As dooyrt y derrey ven, O my hiarn, ta mish as y ven shoh cummal 'syn un thie; as va mee er my livrey jeh lhiannoo mâree 'sy thie.
- 18 As haink eh gy-kione er y trass laa lurg dou ve er my livrey, dy row'n ven shoh er ny livrey neesht: as va shin cooidjagh; cha row joarree erbee mârin, agh shin-hene ny-neesht 'sy thie.
- 19 As hooar lhiannoo yn ven shoh baase 'syn oie; kyndagh dy ren ee lhie er.
- 20 As ren ee girree ec y vean-oie, as ghow ee my vac's veih my lhiattee, tra va dty inney-veyl ny cadley, as ghow ee eh 'syn oghrish eck, as hug ee yn lhiannoo marroo eck hene 'syn oghrish aym's.
- 21 As tra dirree mee 'sy voghrey dy chur keeagh da my lhiannoo, cur-my-ner, v'eh marroo; agh lurg dou ve er smooïnaght er shoh 'sy voghrey, cur-my-ner, cha nee my vac's v'ayn, ren mee y ymmyrkey.
- 22 As dooyrt y ven elley, Cha nee shen myr te; agh y fer bio my vac's, as y fer marroo yn mac ayd's. As dob ee shoh, gra, Yn fer marroo dty vac's, as yn fer bio yn mac aym's. Myr shoh loayr ad fenish y ree,
- 23 Eisht dooyrt y ree, Ta'n derrey yeh gra, My vac's ta bio, as dty vac's ta marroo: as ta'n jeh elley gra, Cha nee; agh dty vac's yn er marroo, as my vac's yn er bio.
- 24 As dooyrt y ree, Cur-jee lhieu cliwe hym, As hug ad lhieu cliwe kiongoyrt rish y ree.
- 25 As dooyrt y ree, Rheynn-jee yn lhiannoo bio ayns daa aym, as cur-jee lieh da'n derrey yeh, as lieh da'n jeh elley.
- 26 Eisht loayr y ven by-liesh y lhiannoo bio rish y ree, (son ren e cree chiow gys e lhiannoo,) as dooyrt ee, O my Hiarn, cur jeeish yn lhiannoo bio, as ny marr eh er
- And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.
- And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;
- Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.
- And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.
- And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.
- And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.
- Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.
- And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.
- And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.
- And this woman's child died in the night; because she overlaid it.
- And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.
- And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.
- And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.
- Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.
- And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.
- And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.
- Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and

aght erbee. Agh dooyrt yn unnane elley, Ny lhig da ve edyr lhiam's ny lhiat's, agh lhig da ve rheyntit.

- 27 Eisht dreggyr y ree as dooyrt eh, Cur y lhiannoo bio jee shen, as ny marr eh eddyr, son ish yn voir echey.
- 28 As cheayll ooilley Israel jeh'n vriwnys va'n ree er choyrt; as v'ad arrymagh roish y ree: son honnick ad dy row creenaght Yee marish, ayns jannoo briwnys.

## 4

- 1 Myr shen va ree Solomon ny ree er ooilley Israel.
- 2 As ad shoh va ny princeyn va fo; Azariah, mac Zadok yn saggart;
- 3 Elihoreph as Ahiah, mec Shisha, scrudeyryn; Jehoshaphat mac Ahilud, yn recortysser.
- 4 As va Benaiah mac Jehoiada harrish y cheshaght-chaggee; as Zadok as Abiathar va ny saggartyn.
- 5 As va Azariah mac Nathan harrish ny fir-oik; as Zabud mac Nathan va'n ard fer-oik, as carrey'n ree;
- 6 As va Ahishar harrish y lught-thie; as Adoniram mac Abda harrish ny keeshyn.
- 7 As v'ec Solomon daa fir-oik jeig harrish ooilley Israel, va goaill kiarrail son beaghey da'n ree as lught e hie; dagh dooinney mee's, vlein dy ghoaill kiarrail.
- 8 As shoh va ny enmyn oc: Mac Hur, ayns cronk Ephraim.
- 9 Mac Dekar, ayns Makaz, as ayns Shaalbim, as Beth-shemesh, as Elon-beth-hanan.
- 10 Mac Hesed, ayns Aruboth; fo-syn va Sochoh, as ooilley thaloo Hephher.
- 11 Mac Abinadab, ayns ooilley cheer Dor; echey va Taphath inneen Solomon son ben.
- 12 Baana, mac Ahilud; fo-syn va Taanach as Megiddo, as ooilley Beth-shean, ta liorish Zartanah liorish Jezreel, veih Beth-shean gys Abel-meholah, eer gys yn ynyd t'er cheu elley jeh Jokneam.
- 13 Mac Geber ayns Ramoth-gilead; fo-syn va baljyn Jair mac Vanasseh, t'ayns Gilead: fo-syn va myrgeddin cheer Argob t'ayns Bashan, three-feed dy ard-valjyn mooarey lesh voallaghyn, as boltyn prashey,
- 14 Va Mahanaim fo Ahinadab mac Iddo.
- 15 Va Ahimaaz ayns Naphtali; ghow eh myrgeddin Basmath inneen Solomon son ben.
- 16 Va Baanah mac Hushai ayns Asher as ayns Aloth.
- 17 Jehoshaphat mac Paruah ayns Issachar.
- 18 Shimei mac Elah ayns Benjamin.
- 19 Va Geber mac Uri ayns cheer Ghilead, ayns cheer Sihon ree ny Amoriteyn, as Og ree Vashan; as eh va'n ynrycan fir-oik va'sy cheer.
- 20 Va Judah as Israel ymmodee, myr genniagh ny marrey ayns earroo, gee as giu, as jannoo glen mie.

in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

So king Solomon was king over all Israel.

And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hephher:

The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

Shimei the son of Elah, in Benjamin:

Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

- 21 As ren Solomon reill harrish dy chooilley reeriaght veih'n awin [Euphrates] gys cheer ny Philistinee, as gys cagliagh Egypt: hug ad lhiu gootyn, as hirveish ad Solomon ooilley laghyn e vea.
- 22 As va beaghey Solomon son un laa jeih towseyn as feed dy flooyr veein, as three-feed towse dy veinn,
- 23 Jeih muirht, as feed dow ass nyn aber keead keyrrey, marish feeah fyrryn as bwoirryn jeh dy chooilley horch, as eeanlee roauyrey.
- 24 Son va reiltys echey harrish ooilley'n cheer er cheu shoh jeh'n awin, veih Tiphseh eer gys Azzah, harrish ooilley ny reeaghyn cheu shoh jeh'n awin: as va shee echey er dy chooilley heu mygeayrt-y-mysh.
- 25 As ren Judah as Israel baghey dy sauchey, dy chooilley ghooinney fo e villey-feeyney as fo e villey-figgah hene, veih Dan eer gys Beer-sheba, rish slane lhing Solomon.
- 26 As va da-eed thousane manjoor cour cabbil ec Solomon son e ainee, as daa housane jeig dy varkee.
- 27 As chiare ny fir-olk shoh beaghey cour ree Solomon, as cour ooilley ny haink gys boayrd ree Solomon, dagh dooinney 'sy vee echey: cha row ad laccal nhee erbee.
- 28 Oarn myrgeeddin as coonlagh son ny cabbil as ny dromedareyn hug ad lhiu gys yn ynyd raad va ny fir-oik, dagh dooinney cordail rish e churrym.
- 29 As hug Jee da Solomon creenaght as tushtey erskyn towse, as feoilty cree, eer myr y gheinnagh ta rish oirr ny marrey.
- 30 As va creenaght Solomon erskyn creenaght ooilley cloan y cheer her, as ooilley creenaght Egypt.
- 31 Son v'eh ny s'creeney na dooinney erbee; na Ethan ny Ezrahite, as Heman as Chalcol, as Darda, mec Mahol: as hie goo jeh trooid ooilley ny cheeraghyn mygeayrt.
- 32 As loayr eh three thousaneyn dy raaghyn creeney: as va e arraneyn thousane as queig.
- 33 As hug eh coontey jeh biljyn, veih'n billey-cedar t'ayns Lebanon eer gys y hyssop ta gaase ass y voal: hug eh coontey myrgeeddin jeh beiyn, as jeh eeanlee, as jeh ny beishteigyn snauee, as jeh eeastyn.
- 34 As haink sleih veih dy chooilley ard dy eaishtagh rish creenaght Solomon, veih ooilley reeaghyn y thalloonin, va er chlashtyn jeh e chreenaght.

## 5

- 1 As hug Hiram ree Tyre e harvaantyn er chaghteraght gys Solomon; (son v'eh er chlashtyn dy row ad er ooilaghey eh ny ree ayns ynyd e ayr;) son va Hiram riau ny charrey da David.
- 2 As hug Solomon fys gys Hiram, gra,
- 3 Ta fys ayd kys nagh voddagh David my ayr thie y hroggal gys ennym y Chiarn e Yee, kyndagh rish ny caggaghyn va mygeayrt-y-mysh er dagh cheu, derrey hug y Chiarn ad fo bun e choshey.
- And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.
- And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,
- Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.
- For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.
- And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.
- And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
- And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.
- Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.
- And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.
- And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.
- For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.
- And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.
- And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.
- And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.
- And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.
- And Solomon sent to Hiram, saying,
- Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the Lord his God for the wars which were about him on every side, until the Lord put them under the soles of his feet.

- 4 As nish ta'n Chiarn my Yee er choyr't fea dooys er dagh cheu, myr shen nagh vel edyr noid ny olk ayns my raad.
- 5 As cur-my-ner, ta mee kiarail thie y hroggal gys ennym y Chiarn my Yee, myr loayr y Chiarn rish David my ayr, gra, Nee dty vac neem's y hoiaghey er dty stoyl-reeoil ayns dty ynnyd thie y hroggal gys my ennym.
- 6 Shen-y-fa nish cur uss sarey dy jean ad giarey sheese dooys biljyn-cedar ayns Lebanon; as bee my harvaantyn marish dty harvaantyn's: as ver-ym faill dhyt son dty harvaantyn, cordail rish dty raa hene: son ta fys ayd nagh vel veg ny mast' ainyn ta schleioil fuygh y yiarey myr ny Sidoniane.
- 7 As haink eh gy-kione, tra cheayll Hiram goan Solomon, dy ghow eh lane boggey, as dooyrt eh, Bannit dy row'n Chiarn er y laa shoh, t'er choyr't da David mac creene y harrish yn pobble mooar shoh.
- 8 As hug Hiram fys gys Solomon, gra, Ta mee er n'ghoail gys my smooinghtyn ny reddyn hug uss fys hym er nyn son: as cooilleen-ym ooilley dty yeearee son y fuygh-cedar, as son y fuygh-juys.
- 9 Ver my harvaantyn lhieu ad neose veih Lebanon gys y cheayn; as ver-ym lhiam ad er y cheayn ayns raftyn gys y boayl nee oo pointeil dou, as ver-ym ad er thaloo ayns shen, as nee uss ad y ghoail: as nee oo yn yeearee aym's y chooilleeney liorish coyr't beaghey da my vooinjer.
- 10 Myr shen hug Hiram da Solomon biljyn-cedar as biljyn-juys, cordail rish ooilley e yeearee.
- 11 As hug Solomon da Hiram feed thousane towse dy churnagh son beaghey da e vooinjer, as feed thousane towse dy ooil ghen: myr shoh hirveish Solomon Hiram dagh blein.
- 12 As hug y Chiarn creenaght da Solomon, myr yiall eh da: as va shee eddyr Hiram as Solomon; as ren adsyn ny-neesht conaant ry-cheilley.
- 13 As hrog ree Solomon sheshaght reiht ass ooilley Israel; as va'n cheshaght jeih thousaneyn as feed dy gheiney.
- 14 As hug eh ad gys Lebanon, jeih thousaneyn 's y veedagh keayrt: v'ad mee ayns Lebanon, as daa vee ec y thie: as va Adoni ram soit harrish y cheshaght.
- 15 As va ec Solomon three-feed as jeih thousaneyn va gymmyrkey erraghyn, as kiare-feed thousane ry-hoi giarey fuygh ayns ny sleityn:
- 16 Cheu-mooie jeh ard-oaseiryn Solomon va harrish yn obbyr, three thousaneyn as three cheead, va reill harrish yn pobble va laboragh 'syn obbyr.
- 17 As hug y ree sarey, as hug ad lhieu claghyn mooarey, claghyn aalin costal, as claghyn cummit, dy hoiagh undin y thie.
- 18 As ren masoonee Solomon as masoonee Hiram ad y chleiy, ma'roosyn va cummey ny claghyn: myr shoh hooar ad aarloo fuygh as claghyn dy hroggal y thie.

But now the Lord my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.

And, behold, I purpose to build an house unto the name of the Lord my God, as the Lord spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the Lord this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

And the Lord gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.

And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

## 6

- 1 As haink eh gy-kione, er y chiarroo cheead as kiare-feed blein lurg da cloan Israel v'er jeet ass thaloo Egypt, er y chiarroo vlein jeh reill Solomon harrish Israel, ayns y vee Zif, ta'n nah vee, ghow eh toshiaght dy hroggal thie'n Chiarn.
- 2 As yn thie hrog ree Solomon da'n Chiarn, va'n lhiurid echey three-feed cubit, as yn lheed echey feed cubit, as yn yrjid. echey jeh cubityn as feed.
- 3 As va'n porch roish chiable y thie feed cubit er lhiurid, cordail rish lheed y thie: as jeh cubityn va'n lheed echey er eddin y thie.
- 4 As er y thie ren eh uinniagyn cooie son soilshey.
- 5 As noi voalley'n thie hrog eh shamyryn ooilley mygeayrt, rish voallaghyn y thie mygeayrt, chammah jeh'n chiable as jeh'n ynnyd smoo casherick: as ren eh shamyryn ooilley mygeayrt.
- 6 Va'n chiamyr s'inshley queig cubityn er lheed, as va'n chiamyr meanagh shey cubityn er lheed, as va'n trass shiaght cubityn er lheed: son cheu-mooie ayns voalley'n thie ren eh lhiaghtyn coon ooilley mygeayrt, son nagh beagh ny beamyn soit ayns voallaghyn y thie.
- 7 As va'n thie, tra ve dy hroggal, er ny hroggal lesh clagh v'er ny chummey roish my daink eh gys shen: myr shen nagh row oard, ny teigh, ny greih-yiarn erbee, er ny chlashtyn 'sy thie choud as ve dy hroggal.
- 8 Va'n dorrays son y chiamyr veanagh er cheu yesh y thie: as hie ad seose er greeshyn cassee 'sy chiamyr veanagh, as ass y chiamyr veanagh hie ad stiagh 'sy trass.
- 9 Myr shoh hrog eh yn thie, as hug eh kione er; as choodee eh yn thie lesh beamyn as buird cedar.
- 10 As eisht hrog eh shamyryn noi ooilley'n thie queig cubityn er yrjid: as v'ad soit er y thie lesh fuygh-cedar.
- 11 As haink goo'n Chiarn gys Solomon, gra,
- 12 Mychione yn thie shoh t'ou dy hroggal, my nee oo shooyl ayns my lattysyn, as cooilleeney my vriwnysyn, as freaylley ooilley my haraghyn, dy immeeaght ayndoo; eisht neem's my ghoo y chooilleeney rhyt, loayr mee rish David dty ayr:
- 13 As nee'm cummal mastey cloan Israel, as cha dreig-ym my phobble Israel.
- 14 Myr shoh hrog Solomon y thie, as hug eh mullagh er.
- 15 As hrog eh voallaghyn y thie cheu-sthie lesh buird-cedar, chammah laare y thie as ceelyn ny voallaghyn: as choodee eh ad er cheu-sthie lesh fuygh, as choodee eh laare y thie lesh plankyn-juys.
- 16 As hrog eh feed cubit er lhiatteeyn y thie, chammah'n laare as ny voallaghyn, lesh buird cedar; hrog eh ad dy jarroo er y hon cheu-sthie, ta shen dy ghra, son yn ynnyd casherick, eer son yn ynnyd smoo casherick.
- And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the Lord.
- And the house which king Solomon built for the Lord, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.
- And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.
- And for the house he made windows of narrow lights.
- And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:
- The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.
- And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.
- The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.
- So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.
- And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.
- And the word of the Lord came to Solomon, saying,
- Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:
- And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.
- So Solomon built the house, and finished it.
- And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.
- And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

- 17 As va'n thie, ta shen dy ghra, yn chiable kiongoyrt rish, da-eed cubit er lhiurid. And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.
- 18 As va'n cedar cheu-sthie jeh'n thie grainnit lesh knoppyn as poseeyn ayns blaa: va ooilley cedar; cha row clagh erbee ry-akin. And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.
- 19 As ren eh cummey cheu-sthie jeh'n thie yn ynyd casherick, dy hoiagh ayn arg conaant y Chiarn. And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the Lord.
- 20 As va'n ynyd casherick cheu-veealoo feed cubit er lhiurid, as feed cubit er lheed, as feed cubit er yrjid: as choodee eh eh lesh airh ghlen; as myrgeeddin choodee eh yn altar va jeant jeh cedar. And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.
- 21 Myr shoh choodee Solomon cheu-sthie'n thie lesh airh ghlen: as ren eh partition liorish ny linkyn airh roish yn ynyd casherick; as choodee eh harrish eh lesh airh. So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.
- 22 As choodee eh yn slane thie harrish lesh airh, derrey v'eh er chur kione er ooilley'n thie: myrgeeddin yn slane altar va liorish yn ynyd casherick choodee eh harrish lesh airh. And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.
- 23 As cheu-sthie jeh'n ynyd-casherick ren eh daa cherubim dy villey-olive, dagh unnane jeu jeh cubityn er yrjid. And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.
- 24 As queig cubityn va'n derrey skian y cherub, as queig cubityn va'n skian elley y cherub: veih baare yn un skian gys baare yn skian elley va jeh cubityn. And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.
- 25 As va'n cherub elley jeh cubityn: va'n daa cherubim jeh'n un towse, as jeh'n un thummyd. And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.
- 26 Va yrjid yn derrey cherub jeh cubityn, as myr shen va'n cherub elley. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.
- 27 As hoie eh ny cherubim 'sy thie sodjey stiagh; as ren ny cherubim sheeyney magh nyn skianyn, myr shen dy ren skian yn derrey yeh roshtyn gys yn derrey voalley, as ren skian yn cherub elley roshtyn gys y voalley elley; as ren ny skianyn oc roshtyn dy cheilley ayns mean y thie. And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.
- 28 As choodee eh harrish ny cherubim lesh airh. And he overlaid the cherubims with gold.
- 29 As ren eh cummey ooilley voallaghyn y thie mygeayrt lesh caslyssyn grainnit cherubim, as biljyn-palm, as: poseeyn ayns blaa, cheu-sthie as cheu-mooie. And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.
- 30 As laare y thie choodee eh harrish lesh airh, cheu-sthie as cheu-mooie. And the floors of the house he overlaid with gold, within and without.
- 31 As son dorrays yn ynyd casherick ren eh coollaghyn dy villey-olive: va'n lindeer as ny essynyn yn wheiggoo ayn jeh'n voalley. And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.
- 32 Va'n daa choolley myrgeeddin jeant jeh billey-olive: as ren eh grainnaghey orroo caslyssyn cherubim, biljyn-palm, as poseeyn ayns blaa, as choodee eh ad harrish lesh airh as skeayl eh airh er ny cherubim, as er ny biljyn-palm. The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.
- 33 Myr shoh neesht ren eh son dorrays y chiable, essynyn dy villey-olive, yn chiarroo ayn jeh'n voalley. So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.
- 34 As va'n daa ghorrays jeh billey-juys: va daa choolley yn derrey ghorrays filley er y cheilley, as va daa choolley yn dorrays elley filley er y cheilley. And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

- 35 As ren eh grainnaghey orroo cherubim, as biljyn-palm, as poseeyn ayns blaa; as choodee eh ad lesh airh soit er yn obbyr grainnit.
- 36 As hrog eh yn chooyrt sodjey stiagh lesh three roaghyn dy chlagh cummit, as roa dy veamyn cedar.
- 37 Sy chiarroo vleïn va undin thie'n Chiarn soit, er y vee Zif:
- 38 As 'syn un vleïn jeig, er y vee Bul, (ta shen yn hoghtoo vee,) va'n thie slane troggit trooid magh ooilley ny aynyn echey, as cordail rish ooilley'n cummey echey. Myr shen ve shiaght bleeaney dy hroggal:

## 7

- 1 Agh va Solomon three bleeaney jeig troggal e hie hene, as va'n thie slane cummit.
- 2 Hrog eh neesht thie keylley Lebanon; va'n lhiurid echey keead cubit, as yn lheed echey jeih cubityn as da-eed, as yn yrjid echey jeih cubityn as feed, as kiare roaghyn dy phillaryn cedar, lesh beamyn cedar er ny pillaryn.
- 3 As ve coodit lesh cedar er skyn ny beamyn, va nyn lhie er queig pillaryn as daeed, queig-jeig ayns roa.
- 4 As va uinniagyn ayns three roaghyn, as va soilshey noi soilshey ayns three roaghyn.
- 5 As va ooilley ny coollaghyn as ny essynyn square rish ny uinniagyn; as va soilshey noi soilshey ayns three roaghyn.
- 6 As ren eh porch dy phillaryn, va'n lhiurid echey jeih cubityn as da-eed, as yn lheed echey jeih cubityn as feed: as va'n porch cordail roo; as va ny pillaryn elley, as y beam lajer cordail roo.
- 7 Eisht ren eh porch son y stoyl-briwnys, veih shen dy hirveish briwnys, eer yn porch-quaallagh: as ve coodit lesh cedar, veih'n derrey heu jeh'n laare gys y cheu elley.
- 8 As va cooyrt elley cheu-sthie jeh porch y thie, raad v'eh cummal, va jeh'n obbyr cheddin. Hrog Solomon myrgeeddin thie da inneen Pharaoh (v'eh er ghoail son ben,) goll-rish y phorch shoh.
- 9 V'ad shoh ooilley jeant jeh claghyn costal, cordail rish towse ny claghyn cummit saauit lesh saaeuyn er dagh cheu, eer veih'n undin gys mullagh y voalley, as myr shoh er cheu-mooie lesh y chooyrt vooar.
- 10 As va'n undin jeantjeh claghyn costal, eer claghyn mooarey; claghyn jeh jeih cubityn, as claghyn jeh hoght cubityn.
- 11 As va'n mullagh jeant jeh claghyn costal, (lurg towse ny claghyn cummit,) as cedaryn.
- 12 As va'n chooyrt vooar ooilley mygeayrt jeant lesh three roaghyn dy chlaghyn cummit, as roa dy veamyn cedar, chammah son y chooyrt sodjey stiagh jeh thie'n Chiarn, as son porch y thie.
- 13 As hug Solomon fys, as hug eh lesh Hiram veih Tyre.
- 14 V'eh mac ben-treoghe jeh sheeloge Naphtali, as va e ayr dooinney jeh Tyre, ny obbree ayns prash: as v'eh jeant magh lesh creenaght as tushtey, as schleïoil ayns obbraghyn prashey. As haink eh gys ree Solomon, as

And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

In the fourth year was the foundation of the house of the Lord laid, in the month Zif:

And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.

And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the Lord, and for the porch of the house.

And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to

- ghow eh ayns laue yn slane obbyr.
- 15 Son ren eh roie daa phillar dy phrash, hoght cubityn jeig y pheesh ayns yrjid; as va dagh pillar jeu daa chubit jeig mygeayrt.
- 16 As ren eh daa attey dy phrash roit, dy hoiaghey er mullagh ny pillaryn: va yrjid dagh attey queig cubityn:
- 17 As lieenteenyn dy obbyr chequer, as feeaghyn dy obbyr-linkyn son ny atteeyn va soit er mullagh ny pillaryn; shiaght son dagh attey.
- 18 As ren eh ny pillaryn, as daa roa mygeayrt er y derrey obbyr-lieeney, dy choodaghey ny atteeyn v'er y vullagh, lesh pomegranateyn: as shoh myr ren eh son yn attey elley.
- 19 As va ny atteeyn v'er mullagh ny pillaryn jeant jeh cummey lilee foshlit ayns y porch, kiare cubityn.
- 20 As va pomegranateyn neesht er mullagh ny atteeyn er y daa phillar, jeeragh er y voogh va liorish yn obbyr-lieen: as va ny pomegranateyn daa cheead, ayns roaghyn ooilley mygeayrt er yn attey elley.
- 21 As hoie eh seose ny pillaryn ayns porch y chiable: as hoie eh seose yn pillar yesh as ren eh genmys eh Jachin; as hoie eh seose yn pillar chiare, as ren eh genmys eh Boaz.
- 22 As er mullagh ny pillaryn va obbyr casley rish lilee: myr shoh va jerrey er obbyr ny pillaryn.
- 23 As ren eh keayn roit y yannoo, [Saagh yindyssagh mooar; son shen, enmyssit Keayn] jeh jeih cubityn veih'n derrey oirr gys yn oirr elley: ve ooilley mygeayrt runt, as va'n yrjid echey queig cubityn: as va'n slane combaase echey jeih cubityn as feed ooilley mygeayrt.
- 24 As fo'n oirr echey runt mygeayrt va knoppyn soit mysh, jeih ayns cubit, combaasal yn cheayn mygeayrt: va ny knoppyn soit sypn daa roa tra ve roit.
- 25 Ve soit er daa ghow jeig, three jeeaghyn lesh y twoaie, as three lesh y sheear, as three lesh y jiass, as three lesh y shiar: as va'n keayn soit er y dreeym oc, as va ooilley'n lieh jerree oc sthie fo e vean.
- 26 As ve lheed-bass er cheeid, as va'n beal echey obbrit myr beal cappan, lesh blaa lileeyn: ve goaill daa housane bath.
- 27 As ren eh jeih stuill [ny binkyn] dy phrash. kiare cubityn va lhiurid un stoyl, as kiare cubityn yn lheed echey, as three cubityn yn yrjid echey.
- 28 As va ny stuill obbrit er yn aght shoh: va boarderyn orroo, as va ny boarderyn eddyr ny rimmaghyn:
- 29 As er ny boarderyn va eddyr ny rimmaghyn va lionyn, dew, as cherubim: as er ny rimmaghyn va stoyl er nyn skyn: as fo ny lionyn as ny dew va slane obbyr thanney elley er ny obbraghey.
- 30 As va fo dagh stoyl kiare queeylyn dy phrash, as plaityn prashey: as va cassyn fo ny kiare corneilyn echey; fo'n tubbyr va cassyn roit, ec lhiattee dagh unnane jeu.
- king Solomon, and wrought all his work.
- For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.
- And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter was five cubits, and the height of the other chapter was five cubits:
- And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter.
- And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter.
- And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.
- And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapter.
- And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.
- And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.
- And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.
- And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.
- It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.
- And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.
- And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.
- And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:
- And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.
- And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every addition.

- 31 As va'n beaal echey, cheu-sthie jeh'n attey as er-y-skyn, lheed cubit: as va'n beaal echey runt, obbrit myr y stoyl, ayns cubit dy lieh; as myrgeeddin er y veaal echey va grainnit boarderyn kiare-square, cha nee runt.
- 32 As fo ny boarderyn va kiare queeylyn; as va essyl ny queeylyn soit 'sy stoyl, as va yrjid queeyl cubit dy lieh.
- 33 As va obbyr ny queeylyn casley rish obbyr queeyl fainagh; va ny essylyn oc, as ny rhollanyn oc, as ny croughyn oc, as ny spakyn oc ooilley roit.
- 34 As va kiare cassyn gys kiare corneilyn un stoyl: as va ny cassyn jeant jeh'n un stoo.
- 35 As ayns mullagh y stoyl va combaase runt lieh cubit er yrjid: as er mullagh yn stoyl, va ny rimmaghyn as ny boarderyn echey, yn un chooid.
- 36 Son er plaityn ny rimmaghyn, as er ny boarderyn ren eh grainnaghey cherubim lionyn, as biljyn-palm, cordail rish cummey dagh unnane oc; as reddyn elley ooilley mygeayrt.
- 37 Er yn aght shoh ren eh ny jeih stuill: v'ad ooilley roit er yn un aght, jeh'n un towse, as yn un thummyd.
- 38 Eisht ren eh jeih tubbyryn prashey: va un saagh goaill da-eed bath: as va dagh saagh kiare cubityn: as er dagh unnane jeh ny jeih stuill va soit un saagh.
- 39 As hug eh queig stuill er cheu-yesh y thie, as queig er cheu-chiare y thie; as hoie eh yn keayn er cheu-yesh y thie lesh y shiar, my-yiass.
- 40 As ren Hiram jannoo ny tubbyryn, as ny sleaystyn aile, as ny basynyn. Myr shoh hug Hiram kione er ooilley'n obbyr ren eh da ree Solomon son thie'n Chiarn.
- 41 Yn daa phillar, as yn daa voogh ny atteeyn v'er mullagh yn daa phillar; as yn daa obbyr-lieen, dy choodagh daa voogh ny atteeyn v'er mullagh ny pillaryn;
- 42 As kiare cheead pomegranate son y daa obbyr-lieen, dy jarroo daa roa dy phomegranateyn son un obbyr-lieen, dy choodaghey daa voogh ny atteeyn va soit er ny pillaryn;
- 43 As ny jeih binkyn, as ny jeih tubbyryn v'er ny binkyn;
- 44 As un cheayn, as daa ghow jeig fo'n cheayn;
- 45 As ny pooiyt, as ny sleaystyn, as ny basynyn: as ooilley ny siyn shoh, va Hiram er n'yannoo da ree Solomon son thie yn Chiarn, v'ad jeant jeh prash sollys.
- 46 Ayns thaloo-rea Yordan ren y ree ad y lheie, ayns y thaloo craie eddyr Succoth as Zarthan.
- 47 As daag Solomon ooilley ny siyn gyn towse, er-yn-oyr dy row ad erskyn coontey: chamoo va towse yn phrash er ny gheddyn magh.
- 48 As ren Solomon ooilley ny siyn va bentyn gys thie'n Chiarn: yn altar airh, as yn board airh, orroo va'n arran casherick soit.
- And the mouth of it within the chapter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.
- And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.
- And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.
- And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.
- And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.
- For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.
- After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.
- Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.
- And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.
- And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the Lord:
- The two pillars, and the two bowls of the chapters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which were upon the top of the pillars;
- And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that were upon the pillars;
- And the ten bases, and ten lavers on the bases;
- And one sea, and twelve oxen under the sea;
- And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the Lord, were of bright brass.
- In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.
- And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.
- And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the Lord: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,

- 49 As ny kainlereyn dy airh ghlen, queig er y cheu yesh, as queig er y cheu chiare kiongoyrt rish yn ynyd casherick, marish ny blaaghyn, as ny lampyn, as ny cloughyn airh,
- 50 As ny meilaghyn, as ny smalyderyn, as ny basonyn, as ny spainyn, as ny censeryn dy airh ghlen; as ny jeushany airhey, chammah son dorryssyn yn thie sodjey stiagh, y n ynyd smoo casherick, as son dorryssyn y thie, ta shen, yn chiamble.
- 51 Myr shoh va kione er ooilley yn obbyr ren ree Solomon y yannoo son thie'n Chiarn. As hug Solomon lesh stiagh yn stoo va David e ayr er chasherickey; ta shen, yn argid, as yn airh; as ny siyn, hug eh mastey tashtaghyn thie'n Chiarn.

## 8

- 1 Eisht haggil Solomon shanstyr Israel cooidjagh, as ooilley king ny tribeyn, ard-gheiney ayraghyn cloan Israel, gys ree Solomon ayns Jerusalem, dy choyrt lhieu seose arg conaant y Chiarn ass ard-valley Ghavid, ta shen, Zion.
- 2 As haggil ooilley deiney Israel ad-hene cooidjagh gys ree Solomon, ec y feailley 'sy vee Ethanim, ta'n chiaightoo vee.
- 3 As haink ooilley shanstyr Israel, as hrog ny saggyrtyn lhieu yn arg.
- 4 As hug ad lhieu seose arg y Chiarn, as y cabbane-agglis, as ooilley ny siyn casherick va 'sy chabbane, eer ad shoh hug ny saggyrtyn as ny Leviteyn lhieu seose.
- 5 As ree Solomon, as ooilley sheshaght Israel, va er nyn jaglym cooidjagh huggy, v'ad marish kiongoyrt rish yn arg, chebbal kirree as dew ayns oural, nagh voddagh ve inshit ny coontit son earroo.
- 6 As hug ny saggyrtyn lhieu stiagh arg conaant y Chiarn gys e ynyd, eer gys ynyd smoo casherick y thie, ta shen, fo skianyn ny cherubim.
- 7 Son skeayl ny cherubim magh nyn daa skian harrish ynyd yn arg, as choodee ny cherubim yn arg, as ny looghyn mullee echey.
- 8 As hayrn ad magh ny looghyn, dy row king ny looghyn er cheu-sthie 'syn ynyd casherick roish stoyl y vyghin, agh cha row ad ry-akin cheu-mooie: as shen y raad t'ad gys y laa t'ayn jiu.
- 9 Cha row nhee erbee 'syn arg agh y daa voayrd dy chlagh, hug Moses ayn ec Horeb tra ren y Chiarn conaant rish cloan Israel erreish daue cheet magh ass cheer Egypt.
- 10 As haink eh gy-kione tra va ny saggyrtyn er jeet magh ass yn ynyd casherick, dy ren y bodjal lhieneey thie'n Chiarn.
- 11 Myr shen nagh voddagh ny saggyrtyn shassoo dy yannoo shirveish, kyndagh rish y vodjal: son va gloyr y Chiarn er lhieneey thie'n Chiarn.
- 12 Eisht loayr Solomon, Dooyrt y Chiarn dy jinnagh eh cummal 'sy dorraghys down.

And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,

And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

So was ended all the work that king Solomon made for the house of the Lord. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the Lord.

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Zion.

And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

And they brought up the ark of the Lord, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the Lord made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the Lord,

So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the Lord had filled the house of the Lord.

Then spake Solomon, The Lord said that he would dwell in the thick darkness.

- 13 Ta mee son shickyrys er droggal thie dhyt dy chummal ayn, ynyd shickyry dhyt dy hannaghtyn ayn son dy bragh.
- 14 As hyndaa'n ree e eddin mygeayrt, as vannee eh ooilley pobble Israel: (son ren ooilley pobble Israel shassoo:)
- 15 As dooyrt eh, Bannit dy row'n Chiarn Jee Israel loayr lesh e veel rish David my ayr, as ta lesh e laue er chooilleeney eh, gra,
- 16 Er-dyn laa hug mee lhiam magh my phobble Israel ass Egypt, cha reih mee ard-valley erbee ass ooilley sheelogheyn Israel dy hroggal thie son my ennym dy ve ayn, agh reih mee David dy ve harrish my phobble Israel.
- 17 As ve ayns cree Ghavid my ayr dy hroggal thie son ennym y Chiarn Jee Israel.
- 18 As dooyrt y Chiarn rish David my ayr, Fakin dy row eh ayns dty chree dy hroggal thie gys my ennym, ren uss dy mie dy row eh ayns dty chree:
- 19 Ny-yeih, cha nee uss hroggys y thie, agh dty vac hig jeed, eshyn nee'n thie y hroggal gys my ennym's.
- 20 As ta'n Chiarn er chooilleeney e ghoo ren e loayrt; as ta mish er n'irree seose ayns ynyd Ghavid my ayr, as soie er stoyl-reeoil Israel, myr yiall y Chiarn, as er hroggal thie son ennym yn Chiarn Jee Israel.
- 21 As ta mee er hoiaghey magh ayns shen ynyd son yn arg, ayn ta conaant y Chiarn, ren eh rish nyn ayraghyn, tra hug eh lesh ad magh ass thaloo Egypt.
- 22 As hass Solomon kiongoyrt rish altar y Chiarn, ayns fenish ooilley chaglym Israel, as skeayl eh magh e laueyn lesh niau:
- 23 As dooyrt eh, Hiarn Yee Israel, cha vel Jee erbee casley rhyt's ayns niau heose ny er y thaloo wass, ta freayll conaant as myghin rish dty harvaantyn ta shooyl kiongoyrt-rhyt lesh ooilley nyn gree;
- 24 Ta er n'yannoo mie da dty harvaant David my ayr shen ny yiall oo da: t'ou er loayrt neesht lesh dty veel, as er chooilleeney eh lesh dty laue, myr te yn laa t'ayn jiu:
- 25 Shen-y-fa nish, Hiarn Yee Israel, jean mie da dty harvaant David my ayr shen ny yiall oo da, gra, Cha bee oo laccal dooinney ayns my hilley dy hoie er stoyl-reeoil Israel; my shen dy jean dty chloan tasteey y ghoaill jeh nyn raad, dy hooyl kiongoyrt rhym, myr t'ou uss er hooyl kiongoyrt rhym.
- 26 As nish, O Yee Israel, lhig da dty ghoo, ta mee guee ort ve er ny chooilleeney ren oo loayrt rish dty harvaant David my ayr.
- 27 Agh jean Jee dy jarroo cummal er y thaloo? Cur-my-ner, cha vod niau, as niau dy nieughyn, uss y chummal; cre-woad sloo yn thie shoh ta mish er hroggal?
- 28 Ny-yeih jean uss soiaghey jeh padjer dty harvaant, as e accan, O Hiarn my Yee, dy eaishtagh rish yn aghin as y phadjer ta dty harvaant guee kiongoyrt rhyt jiu:
- I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.
- And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)
- And he said, Blessed be the Lord God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,
- Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.
- And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the Lord God of Israel.
- And the Lord said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.
- Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.
- And the Lord hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the Lord promised, and have built an house for the name of the Lord God of Israel.
- And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the Lord, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.
- And Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:
- And he said, Lord God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:
- Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.
- Therefore now, Lord God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.
- And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.
- But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?
- Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O Lord my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

- 29 Dy vod dty hooillyn ve foshlit lesh y thie shoh oie as laa, eer lesh yn ynnyd my-e-chione t'ou er ghra, Bee'n ennym aym's ayns shen; dy vod uss coyrt clashtyn da'n phadger nee dty harvaant chebbal lesh yn ynnyd shoh.
- 30 As eaisht uss rish aghin dty harvaant, as dty phobble Israel, tra nee ad padger y ghoail lesh yn ynnyd shoh: as jean uss clashtyn ayns niau dty ynnyd-vaghee; as tra t'ou clashtyn, jean leih daue.
- 31 My ta dooinney erbee jannoo aggair da e naboo, as currym currit er dy ghoail e loo, as my hig yn loo kiongoyrt rish dt'altar 'sy thie shoh:
- 32 Eisht jean uss clashtyn ayns niau, as cooilleen, as briwnys dty harvaantyn, deyrey yn mee-chrauee, dy choyrt e hoilchin er e chione hene; as seyrey yn dooinney cairagh, dy chooilleeney eh cordail rish e ynrickys.
- 33 Tra ta dty phobble Israel fo barriaght nyn noidyn, er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo peccah dt'oi, as dy jean ad chyndaa reesht hood's, as goaill-rish dt'ennym, as guee, as jannoo aghin hood's 'sy thie shoh:
- 34 Eisht jean uss clashtyn ayns niau, as leih peccah dty phobble Israel, as cur lhiat ad reesht gys y cheer hug oo da nyn ayraghyn.
- 35 Tra ta'n aer dooint seose, as nagh vel veg y fliaghey, er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo peccah dt'oi; my t'ad guee lesh yn ynnyd shoh, as goaill-rish dt'ennym, as chyndaa veih nyn beccah tra t'ou seaghney ad:
- 36 Eisht jean uss clashtyn ayns niau, as leih peccah dty harvaantyn, as dty phobble Israel, as ynsee daue yn raad mie ayn lhisagh ad gimmeaght, as cur fliaghey er dty halloo t'ou er choyrt da dty phobble son eiraght.
- 37 My vees gortey 'sy cheer, my vees y chramp ayn, blest, millchea, locust, ny my vees y vraddag ayn; my nee nyn noid chionney ad stiagh ayns cheer nyn ard-valjyn, cre-erbee'n doghan, cre-erbee'n chingys t'ayn;
- 38 Cre-erbee'n phadger as aghin vees jeant liorish dooinney erbee, ny liorish ooilley dty phobble Israel, dy chooilleey ghoooinney ta toiggal loght e chree hene, as nee eh skeayley magh e laueyn lesh y thie shoh:
- 39 Eisht jean, uss clashtyn ayns niau dty ynnyd-vaghee, as leih daue, as jean, as cur da dagh dooinney cordail rish e raaidyn, ayd ta fys cre t'ayns e chree; (son ayd's, dy jarroo ayd's dty lomarcán, ta fys cre t'ayns creeaghyn ooilley cloan gheiney;)
- 40 Dy vod ad aggle y ghoail royd ooilley laghyn nyn mea, ayns y cheer hug oo da nyn ayraghyn.
- 41 Myrgeddin, mychione joarree nagh vel jeh dty phobble Israel, agh cheet veih cheer foddey er graih dt'ennym;
- 42 (Son nee ad clashtyn jeh dty ennym mooar, as jeh dty laue lajer, as jeh dty roih sheeynt magh;) tra hig eh as padger y ghoail lesh y thie shoh:
- 43 Jean uss clashtyn ayns niau dty ynnyd-vaghee, as jean cordail rish ooilley ny ta'n joarree gearree ort; dy vod ooilley pobbly y theihll ve toiggalagh jeh dt'ennym, dy ghoail aggle royd, myr ta dty phobble

That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

(For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may

- Israel; as dy vod fys 've oc dy vel y thie shoh, ta mish er hroggal, er ny enmys ort.
- 44 My ta dty phobble goll magh dy chaggey noi nyn noidyn, cre-erbee'n raad ver oo magh ad, as ad dy yannoo padjer gys y Chiarn lesh yn ard-valley t'ou uss er reih, as y thie ta mee er hroggal son dt' ennym:
- 45 Eisht cur uss clashtyn ayns niau da nyn badjer as nyn accan, as niartee lesh nyn gooish.
- 46 My t'ad jannoo peccah dt'oi, (son cha vel dooinney erbee nagh vel cur-rish peccah,) as uss ve jymmoosagh roo, as dy livrey oo ad gys nyn noidyn, myr shen dy der ad lhieu ad nyn gappeeyn gys cheer yn noid, foddey ny gerrit;
- 47 Ny-yeih, my smooyns ad orroo hene ayns y cheer huggey v'ad er nyn goyrt lhieu nyn gappeeyn, as arrys y ghoaill, as jannoo aghin hood's ayns cheer nyn gappeeys, gra, Ta shin er n'yannoo peccah, as er ve meeviallagh, ta shin er chur-rish olkys;
- 48 As myr shen ad dy hyndaa hood's lesh ooilley nyn gree, as lesh ooilley nyn annym, ayns cheer nyn noidyn hug lhieu ad ayns cappeeys, as guee hood's lesh y cheer hug oo da nyn ayraghyn, yn ard-valley t'ou uss er reih, as yn thie ta mish er hroggal son dt' ennym:
- 49 Eisht cur clashtyn da nyn badjer as nyn aghin ayns niau dty ynnyd-vaghee, as niartee lesh nyn gooish,
- 50 As leih da dty phobble t'er n'yannoo peccah dt'oi, as ooilley nyn ghrogh-yannoo t'ad er chur-rish dt'oi, as lhig daue foayr y gheddyn vouesyn hug lhieu ad ayns cappeeys, dy vod ad ve erreeshagh daue;
- 51 Son ad dty phobble as dty eiraght, hug oo lhiat magh ass Egypt, veih mean yn choirrey dy yiarn:
- 52 Dy vod dty hooillyn ve foshlit gys accan dty harvaant, as gys accan dty phobble Israel, dy eaishtagh roo ayns ooilley ny t'ad gearree ort:
- 53 Son ren oo ad y scarrey veih mastey ooilley pobble y theihll, dy ve dty eiraght, myr loayr oo liorish Moses dty harvaant, tra hug oo lhiat ny ayraghyn ain magh ass Egypt, O HIARN YEE.
- 54 As shoh myr ve, erreish da Solomon ve er n'yannoo jerrey er ooilley'n phadger as yn aghin shoh gys y Chiarn, dy dirree eh veih e ghlioonyn kiongoyrt rish altar y Chiarn lesh e laueyn skeaylt seose lesh niau.
- 55 As hass eh, as vannee eh ooilley pobble Israel lesh ard churaa, gra,
- 56 Bannit dy row'n Chiarn, t'er chur fea da e phobble Israel, cordail rish ooilley e yialdinys: cha vel fockle hene er vailleil jeh ooilley e yialdinys, ren eh gialdyn liorish e harvaant Moses.
- 57 Dy row'n Chiarn yn Jee ain marin, myr v'eh marish nyn ayraghyn: ny lhig da faagail, ny treigeil shin;
- 58 Dy vod eh ginjillaghey nyn greeaghyn huggey, dy hooyl ayns ooilley e raaidyn, as dy reayll e haraghyn, as e lattyssyn, as e vriwnyssyn, hug eh ayns sarey da
- know that this house, which I have builded, is called by thy name.
- If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the Lord toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:
- Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.
- If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;
- Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;
- And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:
- Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,
- And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:
- For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:
- That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.
- For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spake by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord God.
- And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the Lord, he arose from before the altar of the Lord, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.
- And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,
- Blessed be the Lord, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.
- The Lord our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:
- That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our

nyn ayraghyn.

- 59 As lhig daue shoh my ghoan, ayndoo ta mee er n'yannoo aghin kiongoyrt rish y Chiarn, ve er-gerrey da'n Chiarn yn Jee ain laa as oie, dy vod eh cummal seose cooish e harvaant, as cooish e phobble Israel, ec dy chooilley hraa, myr vees eh ymmyrchagh;
- 60 Dy vod fys 've ec ooilley'n seihll dy nee'n Chiarn y Jee, as nagh vel Jee erbee elley.
- 61 Shen-y-fa lhig da'n cree eu ve firrinagh gys y Chiarn yn Jee ain, dy hooyl ayns e lattyssyn, as dy reayll e annaghyn, myr ee y laa t'ayn jiu.
- 62 As ren y ree, as ooilley Israel marish, oural y hebbal kiongoyrt rish y Chiarn.
- 63 As heb Solomon ourallyn-shee, heb eh da'n Chiarn daa housane as feed dy ghew, as keead thousane as feed dy chirree. Myr shen ren y ree as ooilley cloan Israel thie'n Chiarn y chasherickey.
- 64 Yn laa cheddin ren y ree casherickey mean y chooyrt va kiongoyrt rish thie'n Chiarn: son heb eh ayns shen ourallyn-losht, as chebballyn-arran, as eeh ny ourallyn-shee, er-yn-oyr dy row'n altar prashey va kiongoyrt rish y Chiarn ro choon dy ghoail ny ourallyn-losht, as ny ourallyn-arran, as eeh ny ourallyn-shee.
- 65 As ec y tree shen dreill Solomon feailley, as ooilley Israel mârish, chaglym mooar dy leih, veih'n goll stiagh ec Hamath gys awin Egypt, kiongoyrt rish y Chiarn yn Jee ain, shiaght laa as shiaght laa, dy-jarroo kiare laghyn jeig.
- 66 Er yn hoghtoo laa lhig eh yn raad da'n pobble: as hug ad booise da'n ree, as hie ad rhyboo gys nyn gabbaneyn, gerjoilagh as lesh cree gennal, son ooilley'n vieys va'n Chiarn er hoilshaghey da David e harvaant, as da Israel e phobble.

## 9

- 1 As haik eh gy-kione, tra va Solomon erreish troggal thie'n Chiarn, as thie'n ree, as ooilley aigney Solomon cooilleenit s'gooidsave lesh dy yannoo,
- 2 Dy row'n Chiarn er ny hoilshaghey da Solomon yn nah cheayrt, ayns ashlish, eer myr v'eh ec Gibeon.
- 3 As dooyrt y Chiarn rish, Ta mee er chlashtyn dty phadger as dt'accan t'ou er n'yannoo kiongoyrt rhym: ta mee er chasherickey yn thie shoh t'ou er hroggal, dy choyrt my ennym ayn son dy bragh; as bee my hooillyn as my chree ayn dy kinjagh.
- 4 As my nee uss shooyl kiongoyrt rhym myr ren David dt'ayr, ayns ônid cree, as ayns ynrickys, dy yannoo cordail rish ooilley ny ta mee er harey dhyt, as my reayllys oo my lattyssyn as my vriwnyssyn;
- 5 Eisht neem's stoyl-reeoil dty reeriaght er Israel y niartaghey son dy bragh, myr ren mee gialdyn da David dt'ayr, gra, Cha bee oo laccal dooinney dy hoie er stoyl-reeoil Israel.
- 6 Agh my nee shiu ec traa erbee chyndaa ersooyl veih geiyrt orrym, shiuish ny nyn gloan, as gyn freayll my annaghyn as my lattyssyn ta mee er hoiaaghey kiongoyrt riu, agh goll as shirveish jeeghyn elley, as

fathers.

And let these my words, wherewith I have made supplication before the Lord, be nigh unto the Lord our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

That all the people of the earth may know that the Lord is God, and that there is none else.

Let your heart therefore be perfect with the Lord our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the Lord.

And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the Lord, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the Lord.

The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the Lord: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the Lord was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the Lord our God, seven days and seven days, even fourteen days.

On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the Lord had done for David his servant, and for Israel his people.

And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the Lord, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

That the Lord appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

And the Lord said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

cur ooashley daue

- 7 Eisht nee'm Israel y yiarey magh veih'n cheer ta mee er chur daue: as y thie shoh ta mee er chasherickey son my ennym, scughym ass my hilley; as hig Israel dy ve son craid as an-ghoo mastey dy chooilley phobble:
- 8 As jeh'n thie shoh, ta ard, nee dy chooilley unnane ta goll shaghey yindys y ghoail, as craidee ad mysh; as jir ad, Cre'n-fa ta yn Chiarn er n'yannoo myr shoh rish y cheer shoh, as rish y thie shoh?
- 9 As nee ad freggyrt, Er-yn-oyr dy hreig ad y Chiarn yn Jee oc, hug lesh magh nyn ayraghyn ass thaloo Egypt, as t'ad er lhiantyn gys jeeghyn elley, as er chur ooashley daue, as er hirveish ad: shen-y-fa ta'n Chiarn er chur lesh ooilley'n olk shoh orroo.
- 10 As haink eh gy-kione lurg feed blein, erreish da Solomon ve er droggal yn daa hie, thie'n Chiarn, as thie'n ree,
- 11 (Nish va Hiram ree Tyre er hirveish Solomon lesh biljyn-cedar, as biljyn-juys, as lesh airh, cordail rish ooilley e yeearee,) dy ren ree Solomon eisht cur da Hiram feed ard-valley ayns cheer Ghalilee.
- 12 As haink Hiram magh veih Tyre dy akin ny ard-valjyn va Solomon er choyrt da, as cha by-haittin lesh ad.
- 13 As dooyrt eh, Cre ny ard-valjyn ad shoh t'ou er choyrt dou, my vraar? As denmys eh ad thaloo Cabul gys y laa shoh.
- 14 As hug Hiram three-feed talent dy airh gys y ree.
- 15 As shoh va oyr y cheesh hrog ree Solomon, Ry-hoi troggal thie'n Chiarn, as e hie hene, as Millo, as voalley Yerusalem, as Hazor, as Megiddo, as Gezer.
- 16 Son va Pharaoh ree Egypt er ghoill seose, as er ghoail Gezer, as er lostey eh lesh aile, as er varroo ny Canaaniteyn va baghey 'syn ard-valley, as er choyrt eh son toghyr lesh e inneen, ben Solomon.
- 17 As hrog Solomon Gezer, as Beth-horon heese,
- 18 As Baalath, as Tadmor 'syn aasagh, ayns y cheer,
- 19 As ooilley ny ard-valjyn-stoyr v'ec Solomon, as ard-valjyn son e ainee, as ard-valjyn son e varkee, as shen ny va Solomon aggindagh dy hroggal ayns Jerusalem, as ayns Lebanon, as ayns ooilley cheer e rheam.
- 20 Agh son ooilley'n pobble va faagit jeh ny Amoriteyn, Hittiteyn, Perizziteyn, Hiviteyn, as Jebusiteyn, nagh row jeh cloan Israel,
- 21 Nyn gloan va faagit nyn yei 'sy cheer, adsyn myrgeiddin nagh row cloan Israel dy slane er vainshtyragh, jeu shoh hrog Solomon keesh dy hirveish-bondiaght gys y laa jiu.
- 22 Agh cha ren Solomon veg jeh cloan Israel y choyrt fo shirveish-bondiaght: agh v'ad e gheiney-caggee, as e harvaantyn, as e phrinceyn, as e chaptanyn, as mainshtyryn e ainee, as e varkee.

Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the Lord done thus unto this land, and to this house?

And they shall answer, Because they forsook the Lord their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the Lord brought upon them all this evil.

And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the Lord, and the king's house,

(Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the Lord, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

- 23 Ad shoh va ny ard offishearyn va her rish obbyr Solomon, queig cheead as jehi as da-eed, va reill harrish y pobble ren laboragh 'syn obbyr.
- 24 Agh haink inneen Pharaoh seose ass ard-valley Ghavid gys e thie hene va Solomon er hroggal jee: shen y tra hrog eh Millo.
- 25 As three keayrtyn 'sy vleïn heb Solomon ourallyn-losht as ourallyn-shee er yn altar hrog eh da'n Chiarn, as losht eh incense er yn altar va kiongoyrt rish y Chiarn. Myr shoh va'n thie slane cummit.
- 26 As hooar Solomon aarloo flod lhuingys ayns Ezion-geber, ta liorish Eloth, er oirr yn aarkey-jiarg, ayns cheer Edom.
- 27 As hug Hiram ayns ny lhongyn e harvaantyn, shoalteyryn schleioil ayns shiaulley, marish sharvaantyn Solomon.
- 28 As haink ad gys Ophir, as hug ad lhieu veih shen airh, kiare cheead talent as feed, as hug ad lhieu eh gys ree Solomon.

These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the Lord, and he burnt incense upon the altar that was before the Lord. So he finished the house.

And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

## 10

- 1 As tra cheayll ben-reïn Sheba jeh goo Solomon, mychione ennym y Chiarn, haink ee dy phrowal eh lesh questionyn dorraghey.
- 2 As haink ee gys Jerusalem lesh sheshaght feer vooar, as camelyn laadit lesh spiceyn, as weight airh, as jewellyn costal: as tra v'ee er jeet gys Solomon, loayr ee rish jeh ooilley ny v'eck ayns e cree.
- 3 As dinsh Solomon jee ooilley ny questionyn eck: cha row red erbee follit veih'n ree? nagh dinsh eh jee.
- 4 As tra va ben-reïn Sheba er vakin ooilley creenaght Solomon, as yn thie v'eh er hroggal,
- 5 Gien e voayrd, as myr va ny fir-oik echey nyn soie, as stayd e hirveishee, as nyn goamrey, as ny butleryn, as ny greeshyn, orroo hie eh seose gys thie'n Chiarn; chaill ee e tappey lesh yindys.
- 6 As dooyrt ee rish y ree, 'Spheer va'n goo cheayll mee ayns my heer hene jeh dty obbraghyn as dty chreenaght.
- 7 Ny-yeih cha chred mee ny goan, derrey haink mee-hene, as dy vel my hooillyn er vakin eh; as cur-my-ner, cha row'n derrey lieh inshit dou: ta dty chreenaght as dty vaynrays foddey erskyn y goo cheayll mee.
- 8 S'maynrey ta dty gheiney, s'maynrey t'ad shoh dty harvaantyn? ta shassoo dy kinjagh kiongoyrt rhyt, as clashtyn dty chreenaght.
- 9 Bannit dy row'n Chiarn dty Yee, ghow taitnys ayn-yd, dy hoiaghey oo er stoyl-reeoil Israel: er-yn-oyr dy bynney lesh y Chiarn Israel er dy rieau, shen-y-fa ren eh ree jeed s' dy chur briwnys as cairys.
- 10 As hug ee da'n ree keead talent as feed dy airh, as stoyr yindyssagh dy spiceyn, aa jewellyn costal: cha daink arragh lheid y palchey dy spiceyn, as ad shoh hug benrein Sheba da ree Solomon.

And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the Lord, she came to prove him with hard questions.

And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the Lord; there was no more spirit in her.

And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

Blessed be the Lord thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the Lord loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

- 11 As lhuingys Hiram, hie son airh gys Ophir, hug ad lhieu myrgeddin veih Ophir palchey mooar dy viljyn-almug, as jewellyn costal.
- 12 As ren y ree jeh ny biljyn-almug pillaryn son thie'n Chiarn, as son thie'n ree, claasaghyn myrgeddin, as greinyn-kiaullee son ny fir-chiaullee: cha daink veg jeh lheid ny biljyn-almug, chamoo va nyn lheid er ny akin gys y laa t'ayn jiu.
- 13 As hug ree Solomon da ben-re'in Sheba e slane gearree, cre-erbee ren ee shirrey marish shen hug eh jee jeh e feoitys reeoil: myr shen hyndaa ee, as hie ee roie gys e cheer hene, ish as e sharvaantyn.
- 14 Nish va trimmid yn airh haink gys Solomon ayns un vlein, shey cheead three-feed as shey talentyn dy airh;
- 15 Marish y custom v'eh troggal jeh ny onneryn lhuingey va dellal, as jeh cooid ny marchannyn-spice, as jeh ooilley reeaghyn Arabia, as jeh kiannoortyn y cheer.
- 16 As ren ree Solomon daa cheead target dy airh hammarit: hie shey cheead shekel dy airh dy yannoo un target.
- 17 As ren eh three cheead scape dy airh hammarit; hie three punt dy airh dy yannoo un scape: as hasht y ree ad ayns thie-keylley Lebanon.
- 18 Marish shoh, ren y ree stoyl-reeoil mooar dy ivory, as choodee eh harrish eh lesh glen airh.
- 19 Va shey greeshyn gys y stoyl-reeoil? as va mullagh yn stoyl-reeoil runt cheu-chooylloo: as va geayltyl er dagh cheu jeh'n ynyd-soie, as hass daa lion [dy airh] liorish ny geayltyl.
- 20 As hass daa lion jeig ayns shen er dagh cheu er ny shey greeshyn: cha row y lheid jeant ayns reeriaght erbee.
- 21 As va ooilley siyn-iu ree Solomon jeh airh, as va ooilley siyn thie-keylley Lebanon jeh airh ghlen; cha row veg jeant jeh argid: son cha row veg y scansh jeh argid rish lhing Solomon.
- 22 Son va ec ree Solomon ec y cheayn lhuingys Tharshish, marish lhuingys Hiram: keayrt ayns three bleaney haink lhuingys Tharshish, cur lhieu airh as argid, ivory, as apeyn, as peacockyn.
- 23 Myr shoh va ree Solomon erskyn ooilley reeaghyn y theihll, son berchys as creenaght.
- 24 As va ooilley'n seihll shirrey gys Solomon, dy chlashtyn e chreenaght, va Jee er choyrt ayns e chree.
- 25 As hug ad lhieu dagh dooinney e yiooty, siyn argid, as siyn airh, as coamraghyn, as eilley-caggee, as spiceyn, cabbil, as muleyn, kuse cour ny bleaney.
- 26 As haggil Solomon cooidjagh fainee as markee: as v'echey thousane as kiare cheead fainagh, as daa housane jeig dy varkee, ren eh pointeil ayns ny ard-valjyn son fainee, as dy ve marish y ree ec Jerusalem.
- 27 As ren y ree yn argid cha palchey ayns Jerusalem as claghyn, as ny cedaryn myr ny biljyn-sycamore ta 'sy choan, cha palchey.
- And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.
- And the king made of the almug trees pillars for the house of the Lord, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.
- And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.
- Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,
- Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.
- And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.
- And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.
- Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.
- The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.
- And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.
- And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.
- For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.
- So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.
- And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.
- And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
- And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.
- And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore trees that are in the vale, for abundance.

- 28 As hug Solomon lesh cabbil ass Egypt, as snaie aanrit: as va'n snaie aanrit er ny chreck rish marchannyn y ree.
- 29 As va fainagh er ny choyrnt lesh veih Egypt son shey cheead shekel dy argid, as cabbyl son shiaght-feed as jeih: as myrgeeddin son ooilley reeaghyn ny Hittiteyn, as son reeaghyn Syria, hug ad lhieu magh ad liorish nyn ghellal.

## 11

- 1 Agh bynney lesh Solomon ymmodee mraane joarree, (marish inneen Pharaoh,) mraane ny Moabiteyn, Ammoniteyn, Edomiteyn, Zidoniane, as ny Hittiteyn;
- 2 Jeh ny ashoonyn mychione oc dooyrt y Chiarn rish cloan Israel, Cha bee veg euish dy yannoo roosyn, ny adsyn riuish: son nee ad son shickyrys chyndaa ersooyl ny creeaghyn euish lurg ny jeeghyn oc hene. Ren Solomon lhiantyn huc shoh ayns graih.
- 3 As va shiaght cheead ben echey, princessyn, as three cheead oainjyr: as hyndaa e vraane ersooyl e chree.
- 4 Son haink eh gy-kione, tra va Solomon shenn, dy violee e vraane eh dy eiyrnt er jeeghyn elley: as cha row e chree ynrick gys y Chiarn e Yee, myr va cree Ghavid e ayr.
- 5 Son hie Solomon geiyrt er Ashtoreth jalloo ny Zidoniane, as geiyrt er Milcom jalloo dwoaiagh ny Ammoniteyn.
- 6 As ren Solomon dy olk ayns shilley'n Chiarn, as cha deiyr eh dy slane er y Chiarn, myr ren David e ayr.
- 7 Eisht hrog Solomon ynyrd ard son Chemosh, jalloo dwoaiagh Voab, ayns y chronk ta kiongoyrt rish Jerusalem; as son Molech, jalloo dwoaiagh cloan Ammon.
- 8 As myrgeeddin hrog eh son ooilley e vraane joarree ren lostey incense, as chebbal oural da ny jeeghyn oc.
- 9 As va'n Chiarn jymmoosagh rish Solomon, er-yn-oyr dy row e chree er ny hyndaa veih'n Chiarn Jee Israel, va daa cheayrt er hoilshaghey eh-hene da,
- 10 As er chur sarey da my-chione shoh nagh ragh eh lurg jeeghyn elley: agh cha dreill eh shen va'n Chiarn er harey.
- 11 Shen-y-fa dooyrt y Chiarn rish Solomon, Son wheesh as dy vel oo er n'yannoo shoh, as nagh vel oo er reayll my chonaant as my lattyssyn, ta mee er harey dhyt, nee'm son shickyrys yn reeriaght y vrishey void, as ver-ym eh da dty harvaant.
- 12 Ny-yeih, cha jean-ym shoh ayns ny laghyn ayd's, er graih Ghavid dty ayr: agh scar-yin eh veih laue dty vac.
- 13 Ny-yeih, cha goym ersooyl ooilley'n reeriaght; agh ver-ym un tribe da dty vac er graih my harvaant David, as er graih Yerusalem, ta mee er reih.
- 14 As ghreinnee'n Chiarn seose noid da Solomon, Hadad yn Edomite, v'eh jeh slught ree Edom.

And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:

Of the nations concerning which the Lord said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the Lord his God, as was the heart of David his father.

For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

And Solomon did evil in the sight of the Lord, and went not fully after the Lord, as did David his father.

Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned from the Lord God of Israel, which had appeared unto him twice,

And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the Lord commanded.

Wherefore the Lord said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

And the Lord stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

- 15 Son haink eh gy-kione, tra va David ayns Edom, as dy row Joab captan y cheshaght ersooyl seose dy oanluckey ny merriu, lurg da ve er varroo dy chooilley vac dooinney ayns Edom;
- 16 (Son shey meeaghyn duirree Joab ayns shen marish ooilley Israel, derrey v'eh er stroie dy chooilley vac dooinney ayns Edom;)
- 17 Dy chossyn Hadad er-chea, eshyn as shiartance dy Edomiteyn jeh sharvaantyn e ayr marish, dy gholl gys Egypt: cha row Hadad eisht agh ny lhiannoo beg.
- 18 As hrog ad orroo ass Midian, as haink ad gys Paran, as ghow ad deiney maroo ass Paran, as haink ad gys Egypt, gys Pharaoh ree Egypt, hug thie ad, as doardee eh da beaghey, as hug eh da thaloo.
- 19 As hooar Hadad ard foayr ayns shilley Pharaoh, myr shoh dy dug eh da son ben shuyr e ven hene, shuyr Tahpenes yn ven-rein.
- 20 As rug shuyr Tahpenes da Genubath e vac, ren Tahpenes charbaa ayns thie Pharaoh: as va Genubath ayns thie Pharaoh, mastey mec Pharaoh.
- 21 As tra cheayll Hadad ayns Egypt dy row David ny chadley marish e ayraghyn, as dy row Joab captan y cheshaght maroo dooyrt Hadad rish Pharaoh, Lhig y raad dou, dy voddym goll gys my heer hene.
- 22 Eisht dooyrt Pharaoh rish, Agh row laccal erbee ort mâryms, dy vel oo shirrey goll gys dty heer hene? As dreggyr eh, Cha row laccal erbee: ny-yeih er aght erbee lhig dou goll.
- 23 As ghreinnee Jee seose noid elley n'oi, Rezon mac Eliadah, chossyn er-chea veih e hiarn Hadadezer, ree Zobah.
- 24 As haggil eh deiney huggey, as haink eh dy ve captan harrish sheshaght, tra varr David adsyn jeh Zobah: as hie ad gys Damascus, as ren ad baghey, as reill ayns Damascus.
- 25 As v'eh ny noid da Israel rish ooilley lhing Solomon, cheu-mooie jeh'n olk ren Hadad y yannoo: as hug eh feoh da Israel, as ren eh reill er Syria.
- 26 As Jeroboam mac Nebat, Ephrathite jeh Zereda, sharvaant Solomon, (va ennym e voir Zeruah, ben-treoghe,) ren eh shoh hene troggal seose e laue noi'n ree.
- 27 As shoh va'n oyr dy hrog eh seose e laue noi'n ree: Hrog Solomon Millo, as cherree eh ny brishaghyn v'ayns voalley ard-valley Ghavid e ayr.
- 28 As va'n dooinney Jeroboam ny reih dooinney caggee: as Solomon fakin yn dooinney aeg dy row eh tarroogh, ren eh eh ny er-reill harrish ooilley errey thie Yoseph.
- 29 As haink eh gy-kione mysh y traa shen, myr va Jeroboam goll magh veih Jerusalem, dy dooar yn phadeyr Ahijah yn Shilonite eh er y raad: as v'eh [Ahijah] er choamrey eh-hene lesh garmad noa: as v'ad nyn-neesht ny-lomarcán 'sy vagher.
- 30 As ghow Ahijah greme er y gharmad noa v'er hene, as raip eh eh ayns daa pheesh jeig.
- For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;
- (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)
- That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.
- And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.
- And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.
- And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.
- And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.
- Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.
- And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:
- And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.
- And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.
- And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.
- And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.
- And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.
- And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:
- And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

- 31 As dooyrt eh rish Jeroboam, Gow uss jeih peeshyn: son shoh myr ta'n Chiarn, Jee Israel, gra, Cur-my-ner, nee'm raipay yn reeriaght ass laue Solomon, as ver-ym jeih tribeyn dhyts:
- 32 (Agh bee un tribe echeysyn er graih my harvaant David, as er graih Yerusalem, yn ard-valley ta mee er reih magh ass ooilley tribeyn Israel:)
- 33 Er-yn-oyr dy vel ad er m'y hreigeil, as er chur ooashley da Ashtoreth, Jee ny Zidonianee, Chemosh jee ny Moabiteyn, as Milcom jee cloan Ammon; as nagh vel ad er n'immeeaght ayns my raaidyn's, dy yannoo shen ny ta cairagh ayns my hilley, as dy reayll my lattyssyn as my vriwnyssyn, myr ren David e ayr.
- 34 Ny-yeih, cha goym yn slane reeriaght ass e laue: as nee'm eh ny phrince ooilley laghyn e vea, er graih Ghavid my harvaant, eh ren mee reih, er-yn-oyr dy dreill eh my annaghyn as my lattyssyn;
- 35 Agh goym yn reeriaght ass laue e vac, as ver-ym eh dhyt's, eer jeih tribeyn.
- 36 As da e vac ver-ym un tribe, dy vod kainle ve ec David my harvaant dy kinjagh kiongoyrt rhym's ayns Jerusalem, yn ard-valley ta mee er reih dou hene dy chur my ennym ayn.
- 37 As nee'm uss y ghoail, as nee oo reill, rere ooilley yeearee dt' annym, as bee oo dty ree er Israel.
- 38 As hig eh gy-kione, my nee oo geaishtagh rish ooilley ny ta mee dy harey dhyt, as my nee oo shooyl ayns my raaidyn, as jannoo shen ny ta cairagh ayns my hilley, dy reayll my lattyssyn as my annaghyn, myr ren David my harvaant; dy beem's mayrt, as trogym dhyt thie shicky, myr hrog mee da David, as ver-ym Israel dhyt.
- 39 As son shoh nee'm seaghney slught Ghavid, agh cha nee son dy brag.
- 40 Va Solomon er-y-fa shen shirrey dy varroo Jeroboam: agh dirree Jeroboam, as chossyn eh er-chea gys Egypt, gys Shishak ree Egypt, as duirree eh ayns Egypt derrey baase Solomon.
- 41 As y chooid elley jeh obbraghyn Solomon, as ooilley ny ren eh, as e chreenaght, nagh vel ad scruit ayns lioar obbraghyn Solomon.
- 42 As y slane tra ren Solomon reill ayns Jerusalem, harrish ooilley Israel, va da-eed blein.
- 43 As chaddil Solomon marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns ard-valley Ghavid e ayr: as ren Rehoboam e vac reill ayns e ynnyd.

And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the Lord, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

(But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

## 12

- 1 As hie Rehoboam gys Shechem: son va ooilley Israel er jeet gys Shechem, dy yannoo eh ny ree.
- 2 As haink eh gy-kione tra cheayll Jeroboam mac Nebat, va foast ayns Egypt, jeh, (son v'eh er chea veih fenish ree Solomon, as va Jeroboam baghey ayns Egypt,)
- 3 Dy dug ad fys as deie ad er: as haink Jeroboam, as ooilley sheshaght Israel, as loayr ad rish Rehoboam, gra,

And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

- 4 Ren dty ayr yn whing ain doccaragh: nish er-y-fa shen, jean uss shirveish creoi dty ayrey, as e whing hrome 'chur eh orrin, ny s'eddrym, as nee mayd uss y hirveish.
- 5 As dooyrt eh roo, Immee-jee reue foast son three laa, eisht tar-jee reesht hym's. As jirnnee yn pobble roue.
- 6 As ghow ree Rehoboam coyrle jeh ny shenn gheiney hass kiongoyrt rish Solomon e ayr 'sy lhing echeysyn, as dooyrt eh, Cre'n choyrle ver shiu dou, dy voddym ansooyr y choyrta da'n pobble shoh?
- 7 As loayr ad rish, gra, My vees oo dooie da'n pobble shoh jiu, as ad y hirveish, as gansoor ad, as cur glare vie daue, eisht bee ad dty harvaantyn er son dy brag.
- 8 Agh hreig eh coyrle ny shenn gheiney, as ghow eh coyrle jeh ny deiney aegey va troggit marish as hass kiongoyrt rish;
- 9 As dooyrt eh roo, Cre ta'n choyrle euish dy vod mayd ansoor y choyrta da'n pobble shoh, t'er loayrt rhym, gra, Jean y whing hug dty ayr orrin ny s'eddrym?
- 10 As loayr ny deiney aegey va troggit marish, gra, Shoh myr nee oo gansoor yn pobble shoh loayr rhyt, gra, Ren dty ayr yn whing ain trome, agh jean uss eh ny s'eddrym dooin; shoh myr nee oo loayrt roo, Bee my vair-veg ny 'schee na shleehasid my ayrey.
- 11 As nish, ga dy vel my ayr er laadey shiu lesh quing trome, neem's y whing eu ny s'trimmey: ta my ayr er scuitchal shiu lesh kippyn, agh neem's shiu y scuitchal lesh scorpionyn.
- 12 Myr shoh haink Jeroboam as ooilley'n pobble gys Rehoboam yn trass laa, myr va'n ree er phointeil, gra, Tar-jee hym's reesht kione y trass laa.
- 13 As dreggyr yn ree y pobble dy baggyrtagh, as hreig eh coyrle ny shenn gheiney;
- 14 As loayr eh roo cordail rish coyrle ny deiney aegey, gra, Ren my ayr yn whing eu trome, as neem's eh ny s'trimmey: ren my ayr scuitchal shiu lesh kippyn, agh neem's smaghtaghey shiu lesh scorpionyn.
- 15 Shen-y-fa cha d'eaisht y ree rish y pobble, son va'n chooish veih'n Chiarn, dy chooilleeney e ghoo, loayr y Chiarn liorish Ahijah yn Shilonite rish Jeroboam mac Nebat.
- 16 Myr shen tra honnick ooilley Israel nagh dug yn ree clashtyn daue, dreggyr yn pobble yn ree, gra, Cre'n ayren t'ain ayns David? chamoo ta eiraght ain ayns mac Jesse: ersooyl-jee gys nyn gabbaneyn, O Israel: jeeagh nish da dty hie hene, Ghavid. Myr shoh jimnee Israel roue gys nyn gabbaneyn.
- 17 Agh son cloan Israel va cummal ayns ard-valjyn Yudah, ren Rehoboam reill harrystoo.
- 18 Eisht hug ree Rehoboam huc Adoram, va harrish ny keeshyn: as ren ooilley Israel eh y chlaghey lesh claghyn, dy dooar eh baase: shen-y-fa ren ree Rehoboam siyr dy gheddyn seose ayns e ainagh, dy chosney roish gys Jerusalem.
- Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.
- And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.
- And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?
- And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.
- But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:
- And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?
- And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.
- And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
- So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.
- And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;
- And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
- Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the Lord, that he might perform his saying, which the Lord spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.
- So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.
- But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
- Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

- 19 Myr shoh dirree Israel magh noi thie Ghavid gys y laa t'ayn jiu.
- 20 As haink eh gy-kione, tra cheayll ooilley Israel dy row Jeroboam er jeet reesht, dy dug ad fys, as defe ad er gys y cheshaght, as ren ad eh ny ree harrish ooilley Israel: cha row unnane deyr er thie Ghavid, agh tribe Yudah ny-lomarcán.
- 21 As tra va Rehoboam er jeet gys Jerusalem, haggil eh cooidjagh ooilley thie Yudah, marish tribe Venjamin, keead as kiare-feed thousane reih deiney-caggee, dy chaggey noi thie Israel, dy chur lesh back yn reeriaght gys Rehoboam mac Solomon.
- 22 Agh haink goo Yee gys Shemaiah dooinney Yee, gra,
- 23 Loayr uss rish Rehoboam mac Solomon, ree Yudah, as rish ooilley thie Yuda has Venjamin, as rish y chooid elley jeh'n pobble, gra,
- 24 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cha jig shiu seose, chamoo nee shiu caggey noi nyn mraaraghyn cloan Israel: chyndaa-jee dy chooilley ghooiney gys e hie hene; son ta'n chooish shoh voym's. Ren ad geaishtagh er-y-fa shen rish goo'n Chiarn, as hyndaa ad roue, cordail rish goo'n Chiarn.
- 25 Eisht hrog Jeroboam Shechem er cronk Ephraim, as ren eh cummal ayns shen as hie eh magh veih shen, as hrog eh Penuel.
- 26 As dooyrt Jeroboam ayns e chree, Nish nee yn reeriaght chyndaa reesht gys thie Ghavid:
- 27 My hed yn pobble shoh seose dy hebbal oural ayns thie'n Chiarn ec Jerusalem, eisht nee cree yn pobble shoh chyndaa reesht gys nyn jiarn, dy jarroo gys Rehoboam ree Yudah, as nee ad mish y varroo, as hed ad reesht gys Rehoboam ree Yudah.
- 28 Shen-y-fa ghow yn ree coyrle, as ren eh daa lheiy airh, as dooyrt eh roo, Te rouyr [tooilley] diuish dy ghoil seose gys Jerusalem: cur-my-ner dty yeeghyn, O Israel, hug lesh oo magh ass cheer Egypt.
- 29 As hoie eh yn derrey yeh ayns Beth-el, as yn jeh elley hoie eh ayns Dan.
- 30 As haink yn red shoh dy ve oyr peccah: son hie'n pobble dy chur ooashley kiongoyrt rish yn derrey yeh jea, eer gys Dan.
- 31 As hrog eh thie [Chiamble] er cronk ard, as ren eh saggertyn jeh'n vooinjer s'inshley jeh'n pobble, nagh row jeh mec Levi.
- 32 As doardee Jeroboam feailley er yn hoghtoo vee, er y wheiggo laa yeig jeh'n vee, casley-rish yn feailley t'ayns Judah, as hie eh seose gys yn altar, (myr shoh ren eh ayns Beth-el,) dy hebbal oural gys ny lheiyee v'eh er n'yannoo: as hoie eh ayns Beth-el saggartyn ny ynnydyn ardey v'eh er n'yannoo.
- 33 Myr shoh ren eh-hene chebbal er yn altar v'eh er n'yannoo ayns Bethel, er yn wheiggo laa yeig jeh'n hoghtoo vee, eer er mee ghow eh-hene ny chione; as doardee eh feailley da cloan Israel; as heb eh oural er yn altar, as ren eh incense y lostey.
- So Israel rebelled against the house of David unto this day.
- And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.
- And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.
- But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,
- Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,
- Thus saith the Lord, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the Lord, and returned to depart, according to the word of the Lord.
- Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.
- And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:
- If this people go up to do sacrifice in the house of the Lord at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.
- Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.
- And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.
- And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.
- And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.
- And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.
- So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

## 13

- 1 As cur-my-ner, haink dooinney dy Yee veih Judah liorish goo'n Chiarn gys Beth-el: as hass Jeroboam liorish yn altar dy hebbal incense.
- 2 As hrog eh seose e chora noi'n altar liorish goo'n Chiarn, as dooyrt eh, O altar, altar, myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, cur-my-ner, bee lhiannoo er ny ruggy da thie Ghavid; e ennym Josiah; as ort's nee eh chebbal saggyrtyn ny ard ynnydyn ta lostey incense ort, as bee craueyn deiney er nyn lostey ort's.
- 3 As hug eh cowrey yn laa cheddin, gra, Shoh'n cowrey ta'n Chiarn er loayrt; Cur-my-ner, bee'n altar er ny vrishey, as yn leoie t'er er ny gheayrtey magh.
- 4 As haink eh gy-kione, tra cheayll ree Jeroboam raa yn dooinney dy Yee, v'eh er n'ockley magh noi'n altar ayns Beth-el, dy heeyn eh magh e laue veih'n altar, gra, Gow-jee greme er. As va e laue, heeyn eh magh n'oi, shirkit seose, myr shen nagh voddagh eh tayrn eh stiagh huggey reesht.
- 5 Va'n altar myrgeddin er ny vrishey, as yn leoie deayrtit magh veih'n altar, cordail rish yn cowrey va'n dooinney dy Yee er choyr liorish goo'n Chiarn.
- 6 As dreggyr y ree as loayr eh rish yn dooinney dy Yee, Jean aghin nish gys eddin y Chiarn dty Yee, as guee er my hon, dy voddym use my laue y gheddyn reesht. As ren yn dooinney dy Yee guee gys y Chiarn, as va laue'n ree er ny laanaghey da reesht, as haink eh dy ve myr v'eh roie.
- 7 As dooyrt y ree rish yn dooinney dy Yee, Tar thie marym, as jean oo-hene y ooraghey, as ver-ym leagh dhyt.
- 8 As dooyrt yn dooinney dy Yee rish y ree, My ver oo dou lieh jeh dty hie cha jem stiagh mayrt, chamoo nee'm gee arran ny giu ushtey 'syn ynnyd shoh:
- 9 Son shoh myr ve curmit orrym liorish goo'n Chiarn, gra, Ny-jean gee arran, ny giu ushtey, ny chyndaa reesht er y raad haink oo.
- 10 Myr shoh ghow eh raad elley, as cha hyndaa eh er y raad haink eh gys Beth-el.
- 11 Nish va shenn phadeyr cummal ayns Beth-el; as haink ny mec echey, as dinsh ad da ooilley ny obbraghyn va'n dooinney dy Yee er n'yannoo yn laa shen ayns Beth-el: ny goan v'eh er loayrt rish y ree, ad shen dinsh adsyn myrgeddin da nyn ayr.
- 12 As denee nyn ayr jeu, Cre'n raad ghow eh? son honnick e vec cre'n raad va'n dooinney dy Yee er ghoail, haink veih Judah.
- 13 As loayr eh rish e vec, Cur-jee jeelt er yn assyl. Myr shen hug ad yn jeelt er, as varkee eh,
- 14 As Jimmee eh geiyrt er y dooinney dy Yee, as hooar eh eh ny hoie fo billey-darragh: as dooyrt eh rish, Nee uss yn dooinney dy Yee haink veih Judah? As dooyrt eh, Mish eh.
- 15 Eisht dooyrt eh rish, Tar thie marym, as gow arran.
- And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the Lord unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.
- And he cried against the altar in the word of the Lord, and said, O altar, altar, thus saith the Lord; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.
- And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the Lord hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.
- And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.
- The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the Lord.
- And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the Lord thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the Lord, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.
- And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.
- And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:
- For so was it charged me by the word of the Lord, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.
- So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.
- Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.
- And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.
- And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,
- And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.
- Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

- 16 As dooyrt eh, Cha negin dou chyndaa mayrt, ny goll stiagh mayrt; chamoo nee'm gee arran ny giu ushtey mayrt 'syn ynnyd shoh:
- 17 Son ve sarit dou liorish goo'n Chiarn, Cha n'ee oo veg yn arran, chamoo nee oo giu ushtey ayns shen, ny chyndaa reesht er y raad haink oo.
- 18 Dooyrt eh rish, Ta mish my adeyr neesht myr t'ou uss, as loayr ainle rhym liorish goo'n Chiarn, gra, Cur lhiat eh back mayrt gys dty hie, dy vod eh gee arran as giu ushtey. Agh she breg dinsh eh da.
- 19 Myr shoh hie eh back mârish, as d'ee eh arran ayns e hie, as diu eh ushtey.
- 20 As haink eh gy-kione, myr v'ad nyn soie ec y voayrd, dy daink goo'n Chiarn gys y phadeyr hug lesh back eh:
- 21 As deie eh da'n dooinney dy Yee haink veih Judah, gra, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son wheesh as dy vel uss er ve meeveiallagh gys oardagh yn Chiarn, as nagh vel oo er reayll yn sarey hug yn Chiarn dty Yee dhyt.
- 22 Agh haink oo back, as t'ou er n'ee arran, as er n'iu ushtey 'syn ynnyd, ayn dooyrt y Chiarn rhyt, Ny ee veg yn arran, ny giu ushtey; cha bee dty chorp oanluckit ayns oaie dty ayraghyn.
- 23 As haink eh gy-kione, erreish da ve er ghoail arrann, as er n'iu, dy dug eh jeelt er yn assyl, ta shen, da'n phadeyr v'eh er choyrnt lesh back.
- 24 As tra v'eh er n'immeaght, veeit lion eh er y raad, as varr eh eh; as va'n corp echey ceaut er y raad, as yn assyl ny hassoo liorish, va'n lion myrgeeddin shassoo liorish y chorp.
- 25 As cur-my-ner, hie deiney shaghey, as honnick ad yn corp ny lhie er y raad, as y lion ny hassoo liorish y chorp: as haink ad, as dinsh ad shoh ayns yn ard-valley raad va'n chenn phadeyr cummal.
- 26 As tra cheayll yn phadeyr hug lesh eh back jeh'n raad, jeh shoh, dooyrt eh, She'n dooinney dy Yee t'ayn, nagh dug geill da goo'n Chiarn; shen-y-fa ta'n Chiarn er livrey eh gys lion, t'er raipay as er varroo eh, cordail rish goo'n Chiarn, loayr eh rish.
- 27 As loayr eh rish e vec, gra, Cur-jee jeelt er yn assyl. As hug ad yn jeelt er.
- 28 As jimme eh, as hooar eh yn corp echey ny lhie er y raad, as yn assyl as y lion nyn shassoo liorish y chorp: cha row'n lion er n'ee yn corp, ny er raipay yn assyl.
- 29 As hrog y phadeyr seose corp yn dooinney dy Yee, as hug eh eh er yn assyl, as hug eh lesh eh back: as haink y chenn phadeyr gys yn ard-valley, dy ghobberan, as dy oanluckey eh.
- 30 As ren eh goanluckey e chorp 'syn oaie echey hene; as ren ad dobberan harrish gra, Aless, my vraar!
- 31 As haink eh gy-kione, lurg da v'er n'oanluckey eh, dy loayr eh rish e vec, gra Tra veem's marroo, eisht jean-jee mish y oanluckey ayns y lhiaght, raad ta'n dooinney dy Yee oanluckit; cur-jee my chraueyn's liorish ny craueyn echeysyn:

And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

For it was said to me by the word of the Lord, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the Lord, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the Lord came unto the prophet that brought him back:

And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the Lord, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the Lord, and hast not kept the commandment which the Lord thy God commanded thee,

But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the Lord did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the Lord: therefore the Lord hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the Lord, which he spake unto him.

And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother

And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

- 32 Son nee'n raa, ren eh fockley magh liorish goo'n Chiarn noi'n altar ayns Bethel, as noi ooilley thieyn ny ard-yynydyn t'ayns ard-valjyn Samaria, son shickyrys cheet gy-kione.
- 33 Lurg yn obbyr shoh, cha hyndaa Jeroboam veih e ghrogh raaidyn, agh ren eh reesht jeh'n sleih s'inshley saggyrtyn jeh ny ard-yynydyn: quoi-erbee baillish, ren eh casherickey eh, as haink eh dy ve fer jeh saggyrtyn ny ard-yynydyn.
- 34 As haink y red shoh dy ve peccah er thie Yeroboam, dy jarroo dy yiarey jeh eh, as dy stroie eh jeh eddin ny hooirey.

For the saying which he cried by the word of the Lord against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

## 14

- 1 Ec y traa shen huitt Abijah mac Yeroboam ching.
- 2 As loayr Jeroboam rish e ven, Trog ort, ta mee guee ort, as cur oo-hene ayns lheid y cummey nagh vod enney 've ort dy nee oo ben Yeroboam; as immee royd gys Shiloh: cur-my-ner, ta Ahijah yn phadeyr ayns shen, eh dinsh dou dy beign my ree harrish yn pobble shoh.
- 3 As gow mayrt jeh bwillenyn, as keekyn, as saagh dy vill, as immee royd huggy: inshee eh dhyt cre'n erree hig er y lhiannoo.
- 4 As ren ben Yeroboam er yn aght shoh, as hrog ee urree, as hie ee gys Shiloh; as haink ee gys thie Ahijah. Agh cha b'leayr lesh Ahijah ee, son va e hooillyn er hassoo 'sy chione, kyndagh rish e eash.
- 5 As dooyrt y Chiarn rish Ahijah, Cur-my-ner, ta ben Yeroboam cheet dy hirrey aghin ort son e mac, son t'eh ching: shoh, as myr shoh nee oo loayrt r'ee; son shoh myr vees eh, tra hig ee stiagh, dy lhiggys ee urree dy ve ben elley.
- 6 As haink eh gy-kione, tra cheayll Ahijah feiyr ny cassyn eck myr haink ee stiagh er y dorrys, dy dooyrt eh, Tar stiagh, uss ven Yeroboam; cre'n-fa t'ou lhiggey ort dy ve ben elley? son ta mish er my choyrt hood's lesh naightyn trome.
- 7 Immee royd, insh da Jeroboam, Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Son wheesh as dy hoie mee oo seose erskyn yn pobble, as dy ren mee oo dty phrince harrish my phobble Israel,
- 8 As vrish mee yn reeriaght veih thie Ghavid, as hug mee dhyt's eh; as foast cha vel uss er ve myr va my harvaant David, dreill my haraghyn, as deiyr orrym lesh ooilley e chree, dy yannoo eer shen ny va cairagh ayns my hilley;
- 9 Agh t'ou er n'yannoo olk erskyn ooilley ny va royd; son t'ou er n'gholl as er n'yannoo dhyt jeeghyn elley, as jallooyn lheit, dy my vrasnaghey gys corree, as t'ou er jyndaa cooyl rhym:
- 10 Shen-y-fa, cur-my-ner, ver-ym lesh olk er thie Yeroboam, as giare-ym jeh veih Jeroboam ooilley e gheiney, rass as cass, marish ooilley e luight ta er-mayrn, ny faagit ayns Israel, as goym ersooyl fooilliagh thie Yeroboam, myr ta dooinney cartey eoylley lesh, derrey vees eh ooilley ersooyl.
- 11 Eshyn ta geddyn baase jeh slught Yeroboam ayns yn ard-valley nee ny moddee gee; as eshyn ta geddyn baase 'sy vagher nee eeanlee'n aer gee: son ta'n

At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.

And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

And the Lord said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

Go, tell Jeroboam, Thus saith the Lord God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the Lord hath spoken it.

Chiarn er ghra eh.

- 12 Trog ort, er-y-fa shen as immee royd gys dty hie hene; as tra hig dty chassyn stiagh 'syn ard-valley, yiw' n lhiannoo baase.
- 13 As nee ooilley Israel dobberan er e hon: as goanluckey eh: son eshyn ny-lomarcan jeh slught Yeroboam nee cheet gys yn oaie, er-yn-oyr dy vel red ennagh dy chraueeaght gys y Chiarn Jee Israel er ny gheddyn aynsyn, ayns thie Yeroboam.
- 14 Marish shoh, nee'n Chiarn troggal seose da hene ree harrish Israel, nee stroie thie Yeroboam ee y tra shen: agh caid? dy jarroo nish.
- 15 Son nee'n Chiarn Israel y woalley myr cuirtlagh t'er ny chraa 'syn ushtey, as nee eh Israel y astyrt ass y cheer vie shoh hug eh da ny ayraghyn oc, as nee eh ad y skeayley er cheu elley jeh'n awin, er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo ny keylljyn oc [son jallooyn,] brasnaghey yn Chiarn gys corree.
- 16 As livreyee eh Israel seose, kyndagh rish peccaghyn Yeroboam, eh ren peccah, as hayn Israel gys peccah.
- 17 As dirree ben Yeroboam seose, as jimmee ee ro-ee, as haink ee gys Tirzah: as tra haink ee gys soie y dorrys, hooar y lhiannoo baase.
- 18 As doanluck ad eh: as ren ooilley Israel dobberan er e hon, cordail rish goo'n Chiarn loayr eh liorish e harvaant Ahijah yn phadeyr.
- 19 As y chooid elley jeh obbraghyn Yeroboam, kys ren eh caggey, as kys ren eh reill, cur-my-ner, t'ad er ny scrieu ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel.
- 20 As ny laghyn ren Jeroboam reill v'ad daa vleïn as feed: as ren eh cadley marish e ayraghyn, as ren Nadab e vac reill ayns e ynyd.
- 21 As ren Rehoboam mac Solomon reill ayns Judah. Va Rehoboam un vleïn as da-eed dy eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill shiaght bleeaney jeig ayns Jerusalem, yn ard-valley ren y Chiarn reih ass ooilley sheeloghey Israel, dy choirt e ennym ayn as va ennym e voir Naamah yn Ammonitess.
- 22 As ren Judah dy olk ayns shilley'n Chiarn, as vrasnee ad e yymmoose lesh nyn beccaghyn v'ad er chur roo, erskyn ooilley ny va nyn ayraghyn er n'yannoo.
- 23 Son ren adsyn myrgeeddin troggal daue hene ynydyn ard, as jallooyn, as keylljyn er dy chooilley chronk ard, as fo dy chooilley villey glass.
- 24 As va Sodomiteyn myrgeeddin 'sy cheer as ren ad cordail rish ooilley obbraghyn feohdagh ny ashoonyn, ad ren y Chiarn tilgey magh kiongoyrt rish cloan Israel.
- 25 As haink eh gy-kione 'sy wheiggoo vleïn jeh ree Rehoboam, dy daink Shishak ree Egypt seose noi Jerusalem:
- 26 As ghow eh ersooyl tashtaghyn thie'n Chiarn, as tashtaghyn thie'n ree dy jarroo ooilley ersooyl: as ghow eh ersooyl ooilley ny scapeyn airhey va Solomon er n'yannoo.
- 27 As ren ree Rehoboam ayns yn ynyd oc scapeyn prashey, as hug eh ad fo currym captan y ghard, er va currym dorrys thie'n ree.

Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the Lord God of Israel in the house of Jeroboam.

Moreover the Lord shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

For the Lord shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the Lord to anger.

And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the Lord, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the Lord did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

And Judah did evil in the sight of the Lord, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the Lord cast out before the children of Israel.

And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

And he took away the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

- 28 As myr shen ve, tra hie'n ree stiagh ayns thie'n Chiarn, dy ren y yard ad y ymmyrkey, as cur lhieu ad back gys shamyr y ghard.
- 29 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Rehoboam, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad er nyn scieue ayns lioar recortysyn reeaghyn
- 30 As va caggey eddyr Rehoboam as Jeroboam ooilley nyn laghyn.
- 31 As ren Rehoboam cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid. As va ennym e voir Naamah yn Ammonitess. As ren Abijam e vac reill ayns e ynyd.

## 15

- 1 Nish ayns yn hoghtoo vleïn jeig jeh ree Jeroboam mac Nebat, ren Abijam reill harrish Judah.
- 2 Three bleeaney ren eh reill ayns Jerusalem. As va ennym e voir Maachah, inneen Abishalom.
- 3 As deiyr eh er ooilley peccaghyn e ayrey: as cha row e chree firrinagh gys y Chiarn e Yee, myr va cree Ghavid e ayr.
- 4 Ny-yeih, er graih Ghavid, hug yn Chiarn e Yee da soilshey ayns Jerusalem, liorish soiaagey seose e vac ny lurg, as dy chummal seose Jerusalem:
- 5 Er-yn-oyr dy ren David shen ny va jeeragh ayns shilley'n Chiarn, as nagh hyndaa eh dy lhiattee veih nhee erbee dy doardee eh da ooilley laghyn e vea, agh ynrycan ayns cooish Uriah yn Hittite.
- 6 As va caggey eddyr Rehoboam as Jeroboam ooilley laghyn e vea.
- 7 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Abijam, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad er nyn scieue ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah? As va caggey eddyr Abijam as Jeroboam.
- 8 As ren Abijam cadley marish e ayraghyn, as doanluck ad eh ayns ard-valley Ghavid: as ren Asa e vac reill ayns e ynyd.
- 9 As ayns y feedoo vleïn jeh Jeroboam ree Israel, ren Asa reill harrish Judah.
- 10 As bleïn as da-eed ren eh reill ayns Jerusalem. As va ennym e voir Maachah, inneen Abishalom.
- 11 As ren Asa shen ny-va cairagh ayns shilley'n Chiarn, myr ren David e ayr.
- 12 As deiyr eh ny Sodomiteyn ass y cheer, as chur eh sheese ooilley ny jallooyn va e ayraghyn er n'yannoo.
- 13 As myrgeeddin Maachah e voir, dy jarroo ish ren eh scughey veih ve ny ben-reïn, er-yn-oyr dy hrog ee jalloo ayns y cheyll; as hug Asa mow yn jalloo eck, as losht eh eh liorish yn strooan Kidron.
- 14 Agh cha row ny ard-ynnydyn er nyn goyrt sheese: ny-yeih, va cree Asa firrinagh gys y Chiarn ooilley e laghyn.
- 15 As hug eh lesh ny reddyn va e ayr er chasherickey, as ny reddyn v'eh hene er chasherickey, stiagh gys thie'n Chiarn, argid, as airh, as siyn.

And it was so, when the king went into the house of the Lord, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

Three years reigned he in Jerusalem. and his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the Lord his God, as the heart of David his father.

Nevertheless for David's sake did the Lord his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

Because David did that which was right in the eyes of the Lord, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

And Asa did that which was right in the eyes of the Lord, as did David his father.

And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the Lord all his days.

And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the Lord, silver, and gold, and vessels.

- 16 As va caggey eddyr Asa as Baasha ree Israel, ooilley nyn laghyn.  
And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
- 17 As hie Baasha ree Israel seose noi Judah, as ren eh Ramah y hroggal, son nagh jinnagh eh surranse da unnane erbee dy gholl magh, ny dy heet stiagh gys Asa ree Yudah.  
And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.
- 18 Eisht ghow Asa ooilley'n argid as yn airh va faagit ayns tashtaghyn thie'n Chiarn, as tashtaghyn thie'n ree, as livrey eh ad gys laueyn e harvaantyn: as hug ree Asa ad gys Ben-hadad mac Tabrimon, mac Hezion, ree Syria, va cummal ayns Damascus, gra,  
Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,
- 19 Ta conaant eddyr mish as uss, as eddyr my ayr as dt'ayr's: cur-my-ner, ta mee er chur hood gioot dy argid as dy airh: tar royd, brish dty chonaant rish Baasha ree Israel, dy vod eh mish y aagail.  
There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.
- 20 Myr shoh ren Ben-hadad er raa ree Asa, as hug eh captanyn yn cheshaght v'echey noi ard-valjyn Israel, as woail eh Ijon, as Dan, as Abel-beth-maachah, as ooilley Cinneroth, marish ooilley cheer Naphtali.  
So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.
- 21 As haink eh gy-kione, tra cheayll Baasha jeh, dy daag eh jeh troggal Ramah, ren eh cummal ayns Tirzah.  
And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.
- 22 Eisht hug ree Asa eam trooid magh ooilley Judah, (cha row leshtal dy ve jeant son unnane erbee,) as ghow ad ersooyl claghyn Ramah, as y fuygh echey, lhieu va Baasha er hroggal ynnydyn lajer, as ren ree Asa troggal lhieu shoh Geba jeh Benjamin, as Mizpah.  
Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.
- 23 Yn chooid elley jeh ooilley obbraghyn Asa, as ooilley e niart, as ooilley ny ren eh, as ny ard-valjyn ren eh troggal, nagh vel ad er nyn scribeu ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah? Agh ayns e henn eash v'eh doghanit ayns e chassyn.  
The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.
- 24 As ren Asa cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid e ayr: as ren Jehoshaphat e vac reill ayns e ynnyd.  
And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.
- 25 As ren Nadab mac Yeroboam goaill toshiaght dy reill harrish Israel, 'sy nah vlein jeh Asa ree Yudah, as ren eh reill harrish Israel daa vlein.  
And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.
- 26 As ren eh dy olk ayns shilley'n Chiarn, as deiyr eh er raaidyn e ayr, as er e pheccah, liorish shen hayrn eh Israel gys peccah.  
And he did evil in the sight of the Lord, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.
- 27 As ren Baasha mac Ahijah, jeh thie Issachar, girree-magh dy follit n'oi: agh varr Baasha eh ec Gibbethon, va lesh ny Philistinee, (son va Nadab as ooilley Israel cruinnaghey stiagh Gibbethon);  
And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.
- 28 Dy jarroo 'sy trass vlein Jeh Asa ree Yudah ren Baasha eh y varroo, as reill ayns e ynnyd.  
Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.
- 29 As haink eh gy-kione, tra v'eh reill, dy yiare eh jeh ooilley thie-Yeroboam, cha daag eh da Jeroboam unnane bio; nagh ren eh stroie, cordail rish raa'n Chiarn, ren eh loayrt liorish e harvaant Ahijah yn Shilonite:  
And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the Lord, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:
- 30 Kyndagh rish peccaghyn Yeroboam v'eh er n'yannoo, as er hayrn Israel ayndoo, liorish e ghrogh ymmyrkey lesh v'eh er vrasnaghey yn Chiarn Jee Israel gys corree.  
Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the Lord God of Israel to anger.

- 31 Nish yn chooid elley Jeh obbraghyn Nadab, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad er nyn scrieu ayns lioar recortyssyn reeaghyn Israel?
- 32 As va caggey eddyr Asa as Baasha ree Israel ooilley nyn laghyn.
- 33 Sy trass vleïn jeh Asa ree Yudah, ghow Baasha mac Ahijah toshiaght dy reill harrish ooilley Israel ayns Tirzah, kiare bleeaney as feed.
- 34 As ren eh dy olk ayns shilley'n Chiarn, as huill eh ayns raad Yeroboam, as ayns e pheccah liorish hayrn eh Israel gys peccah.

## 16

- 1 Eisht haïnk goo'n Chiarn gys Jehu mac Hanani, noi Baasha, gra,
- 2 Son wheesh as dy hrog mee oo seose veih'n joan, as er n'yannoo jeed prince harrish my phobble Israel, as t'ou uss er hooyl ayns raad Yeroboam, as er hayrn my phobble Israel gys peccah, dy vrasnaghey mee gys corree lesh nyn beccaghyn;
- 3 Cur-my-ner, ver-yms mow slught Vaasha, as slught e hie; as ver-ym er dty hie's dy ve goll-rish thie Yeroboam mac Nebat.
- 4 Eshyn yiow baase jeh Baasha 'syn ard-valley nee ny moddee gee; as eh ta leshyn yiow baase ayns ny magheryn nee eanlee'n aer gee.
- 5 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Vaasha, as ny ren eh, as e niart, nagh vel ad er nyn scrieu ayns lioar-cooinaghtyn reeaghyn Israel?
- 6 Myr shoh ren Baasha cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns Tirzah: as ren Elah e vac reill ayns e ynyd.
- 7 As myrgeeddin, liorish yn phadeyr Jehu mac Hanani, haïnk goo'n Chiarn noi Baasha as noi e hie, eer son ooilley'n olk ren eh ayns shilley'n Chiarn, ayns brasnaghey eh gys corree liorish obbyr e laueyn, as dy row eh casley rish thie Yeroboam, as er-yn-oyr dy varr eh eh.
- 8 Sy cheyoo vleïn as feed jeh Asa ree Yudah ghow Elah mac Vaasha toshiaght dy reill harrish Israel ayns Tirzah, daa vleïn.
- 9 As ren e harvaant Zimri, (captan er lieh jeh ny fainee echey,) girree-magh n'oï myr v'eh ayns Tirzah, giu eh-hene er-meshtey ayns thie Arza, stiurt e hie ayns Tirzah.
- 10 As hie Zimri stiagh, as woail eh eh, as varr eh eh, sy chiaghtoo vleïn as feed jeh Asa ree Yudah, as ren eh reill ayns e ynyd.
- 11 As haïnk eh gy-kione, tra ren eh toshiaght dy reill, cha leah as hoie eh er e stoyl-reeoil, dy varr eh ooilley thie Vaasha: cha daag eh fer hene jeh e gheiney, jeh e chynney, ny Jeh e chaarjyn.
- 12 Shoh myr stroie Zimri ooilley thie Vaasha, cordail rish goo'n Chiarn, ren eh loayrt noi Baasha liorish Jehu yn phadeyr;
- 13 Son ooilley peccaghyn Vaasha, as peccaghyn Elah e vac, lioroo v'ad er n'yannoo dy olk, as lioroo v'ad er hayrn Israel gys peccah, ayns brasnaghey yn Chiarn Jee Israel gys corree lesh nyn vardalys [ny jallooyn

Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

And he did evil in the sight of the Lord, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Then the word of the Lord came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the Lord against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the Lord, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the Lord, which he spake against Baasha by Jehu the prophet.

For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the Lord God of Israel to anger with their vanities.

oc].

- 14 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Elah, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad er nyn scrieu ayns lioar-cooinaghtyn reeaghyn Israel?
- 15 Ayns y chiaghtoo vleïn as feed Jeh Asa ree Yudah, ren Zimri reill shiaght laa ayns Tirzah. As va'n pobble er champal noi Gibbethon, va lesh ny Philistinee.
- 16 As cheayll y pobble va ayns y champ dy row Zimri er n'irree-magh, as myrgeeddin er varroo yn ree: shen-y-fa ren ooilley Israel jalloo Omri, captan y cheshaght, ny ree harrish Israel yn laa shen ayns y champ.
- 17 As hie Omri seose veih Gibbethon, as ooilley Israel marish, as ren ad soiagh er Tirzah.
- 18 As haink eh gy-kione, tra honnick Zimri dy row'n ard-valley er ny ghoail, dy jagh eh stiagh ayns cooyrt plaase y ree, as losht eh thie'n ree er-e-skyn lesh aile, dy dooar eh baase
- 19 Son e pheccaghyn v'eh er chur roo ayns jannoo dy olk ayns shilley'n Chiarn, gimmeeaght ayns raad Yeroboam, as ayns y peccah shen v'eh er n'yannoo, dy hayrn Israel fo peccah.
- 20 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Zimri, as e irree-magh traitooragh, nagh vel ad scruiet ayns lioar-cooinaghtyn reeaghyn Israel.
- 21 Eisht vrish pobble Israel veih-my-cheilley ayns daa aym: deiyr yn derrey lieh jeh'n pobble er Tibni mac Ginath, dy yannoo eh ny ree; lhiann yn lieh elley gys Omri.
- 22 Agh hooar yn pobble lhiann gys Omri yn varriaght er yn pobble ghow cheu Tibni mac Ginath: myr shen dy dooar Tibni baase, as ren Omri reill.
- 23 Syn un vleïn jeig as feed jeh Asa ree Yudah, ghow Omri toshiaght dy reill harrish Israel, daa vleïn jeig: shey bleeaney ren eh reill ayns Tirzah.
- 24 As chionnee eh cronk Samaria veih Shemer son daa halent dy argid, as hrog eh ard-valley er y chronk, as yn ennym hug eh er va Samaria, lurg ennym Shemer, leshyn va n chronk.
- 25 Agh ren Omri jannoo dy olk ayns shilley'n Chiarn, as ny smessey na ooilley ny va roish.
- 26 Son huill eh ayns ooilley raaidyn Yeroboam mac Nebat, as ayns e pheccah lesh shen v'eh er hayrn Israel gys peccah, dy vrasnaghey yn Chiarn Jee Israel gys corree lesh nyn vardalys.
- 27 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Omri ren eh, as prowal e niart, nagh vel ad er nyn scrieu ayns lioar-bleeaney reeaghyn Israel?
- 28 Myr shoh ren Omri cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns Samaria: as ren Ahab e vac reill ayns e ynnyd.
- 29 As 'sy hoghtoo vleïn yeig as feed jeh Asa ree Yudah, ghow Ahab mac Omri toshiaght dy reill harrish Israel: as ren Ahab mac Omri reill harrish Israel, ayns Samaria, daa vleïn as feed.

Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died.

For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the Lord, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

But Omri wrought evil in the eyes of the Lord, and did worse than all that were before him.

For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the Lord God of Israel to anger with their vanities.

Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

- 30 As ren Ahab mac Omri jannoo dy olk ayns shilley'n Chiarn erskyn ooilley ny va roish.
- 31 As haink eh gy-kione, myr nagh beagh eh agh red fardalagh dasyn dy hooyl ayns peccaghyn Yeroboam mac Nebat dy ghow eh son ben Jezebel inneen Ethbaal ree ny Zidoniane, as hie eh as hirveish eh Baal, as hug eh ooashley da.
- 32 As hrog eh altar da Baal, ayns thie Vaal, v'eh er hroggal ayns Samaria.
- 33 As ren Ahab soiaghey keyll [son jallooyn]; as ren Ahab brasnaghey yn Chiarn Jee Israel gys corree erskyn ooilley reeaghyn Israel va roish.
- 34 Ayns y lhing echeysyn ren Hiel yn Beth-elite troggal Jericho: hoie eh yn undin echey er baase Abiram e chied vac, as hoie eh seose ny giattyn echey er baase e vac saa Segub, cordail rish goo'n Chiarn, loayr eh liorish Joshua mac Nun.

And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the Lord above all that were before him.

And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the Lord God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the Lord, which he spake by Joshua the son of Nun.

## 17

- 1 As dooyrt Elijah yn Tishbite, va jeh cummaltee Ghilead, rish Ahab, Myr ta'n Chiarn Jee Israel bio, eh ta mee dy hirveish, cha bee druight ny fliaghey ayn rish ny bleeantyn shoh, agh cordail rish my ghoo's.
- 2 As haink goo'n Chiarn huggey, gra,
- 3 Immee royd veih shoh, as chyndaa lesh y shiar as follee oo-hene liorish yn strooan Cherith, ta liorish Jordan.
- 4 As hig eh gy-kione, dy jean oo giu ass y trooan; as ta mee er chur sarey da cummaltee Oreb dy dty veaghey ayns shen
- 5 Er shoh hie eh roish, as ren eh cordail rish goo'n Chiarn: son hie eh as duirree eh liorish strooan Cherith, ta er-gerrey da Jordan.
- 6 As hug cummaltee Oreb lhieu huggey arran as feill 'sy voghrey, as arran as feill 'syn astyr: as diu eh ass y trooan.
- 7 As haink eh gy-kione lurg earish, dy hyrmee yn strooan seose, er-yn-oyr nagh row veg y fliaghey er ve 'sy cheer.
- 8 As haink goo'n Chiarn huggey, gra,
- 9 Irree, as immee royd gys Sarepta, ta bentyn gys Zidon, as fuirree ayns shen: cur-my-ner ta mee er chur sarey da ben-treoghe dy choyrt beaghey dhyt ayns shen.
- 10 Er shoh dirree eh, as jimmee eh roish gys Sarepta. As tra haink eh gys giat yn ard-valley cur-my-ner, va'n ven-treoghe ayns shen chaglym brasnagyn; as deie eh urree, as dooyrt eh, Cur lhiat hym, ta mee guee ort, red beg dy ushtey ayns saagh, dy voddym giu.
- 11 As myr v'ee goll dy chur lh'ee eh deie eh urree, as dooyrt eh, Cur lhiat hym, ta mee guee ort, greme dy arran ayns dty laue.
- 12 As dooyrt ee, Myr ta'n Chiarn dty Yee bio, cha vel wheesh berreen aym, agh lane-doarn dy veinn ayns barrel, as red beg dy ooil ayns saagh: as cur-my-ner, ta mee chaglym brasnagyn, dy voddym goll stiagh dy aarlaghey eh er my hon hene as my vac, dy vod mayd gee eh, as baase y gheddyn.

And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the Lord God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

And the word of the Lord came unto him, saying,

Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

So he went and did according unto the word of the Lord: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

And the word of the Lord came unto him, saying,

Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

And she said, As the Lord thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

- 13 As dooyrt; Elijah r'ee, Ny bee aggle ort; immee, as Jean myr t'ou er ghra: agh jean dooys hoshiaght soddag berreen, as cur lhiat hym eh, as eisht jean er dty hon hene, as son dty vac.
- 14 Son shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Cha jig y varrel veinney fo, chamoo nee'n saagh ooil failleil, derrey'n laa ver yn Chiarn fliaghey er y thaloo.
- 15 As hie ee ro-ee, as ren ee cordail rish raa Elijah: as ren ish, as eshyn, as e mooinjer, beaghey er ymmodde laghyn.
- 16 As cha jagh y varrel veinney fo, chamoo ren yn saagh ooil failleil, cordail rish goo'n Chiarn, v'eh er loayrt liorish Elijah.
- 17 As haink eh gy-kione, lurg ny reddyn shoh, dy huit mac y ven, ben y thie, ching; as va'n chingys cha trome, dy dooar eh baase.
- 18 As dooyrt ee rish Elijah, Cre ta mee er n'yannoo rhyt's, O uss ghooiney dy Yee? vel oo er jeet hym's dy eamagh er my pheccah gys cooinaghtyn, as dy ve baase my vac?
- 19 As dooyrt eh r'ee, Cur dou dty vac. As ghow eh eh ass yn oghrish eck, as hug eh lesh eh seose er e lout raad v'eh goaill aaght, as chur eh dy lhie eh er e lhiabbee hene.
- 20 As deie eh gys y Chiarn, as dooyrt eh, O Hiarn my Yee, vel oo dy jarroo er hayrn seaghyn er y ven-treoghe mâree ta mee goaill aaght liorish goaill bioys e mac?
- 21 As heeyn eh eh-hene er y lhiannoo three keayrtyn, as deie eh gys y Chiarn, as dooyrt eh, O Hiarn my Yee, ta mee guee ort, lhig da bioys yn lhiannoo shoh cheet ayn reesht.
- 22 As cheayll y Chiarn coraa Elijah, as haink yn ennal 'sy lhiannoo reesht, as ren eh aa-vioghey.
- 23 As ghow Elijah yn lhiannoo, as hug eh lesh neose eh ass y chiamyr stiagh 'sy thie, as livrey eh eh gys e voir: as dooyrt Elijah, Jeeagh, ta dty vac bio!
- 24 As dooyrt y ven rish Elijah, Nish liorish shoh ta fys aym dy vel uss dooinney dy Yee, as dy vel goo'n Chiarn ayns dty veaal's yn iriney.

And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

For thus saith the Lord God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the Lord sendeth rain upon the earth.

And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the Lord, which he spake by Elijah.

And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

And he cried unto the Lord, and said, O Lord my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the Lord, and said, O Lord my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

And the Lord heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the Lord in thy mouth is truth.

## 18

- 1 As haink eh gy-kione lurg ymmodde laghyn, dy daink goo'n Chiarn gys Elijah 'sy trass vlein, gra, Immee as jeeagh oo-hene da Ahab; as ver-yms fliaghey er y thaloo.
- 2 As hie Elijah dy yeeaghyn eh-hene da Ahab. As va genney trome ayns Samaria.
- 3 As deie Ahab er Obadiah, va kiannoort e hie: (Nish va Obadiah baghey dy jeean ayns aggle y Chiarn:
- 4 Son shen myr ve, tra ren Jezebel stroie phadeyryn y Chiarn, dy ghow Obadiah keead phadeyr, as dollee eh ad jeih as da-eed ayns ooig, as ren eh ad y veaghey lesh arran [Slane beaghey] as ushtey.)
- 5 As dooyrt Ahab rish Obadiah, Immee trooid y cheer, gys ooilley ny farraneyn ushtey, as gys ooilley ny strooanyn: foddee dy vow mayd faiyr dy hauail ny cabbil as ny muleyn bio, nagh gaill mayd ooilley'n

And it came to pass after many days, that the word of the Lord came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the Lord greatly:

For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the Lord, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

maase.

- 6 Myr shoh rheynn ad y cheer eddyr ad, dy gholl ny hrooid: ghow Ahab un raad da hene, as ghow Obadiah raad elley er hene.
- 7 As myr va Obadiah er y raad, cur-my-ner, haink Elijah ny whail: as hug eh enney er, as huitt eh er e eddin, as dooyrt eh, Nee uss shen my hiarn Elijah?
- 8 As dreggyr eh, Mish eh: immee, insh da dty hiarn, Cur-my-ner, ta Elijah ayns shoh.
- 9 As dooyrt eh, Cre'n foill ta mee er n'yannoo, dy jinnagh uss dty harvaant y livrey gys laue Ahab, dy my varroo?
- 10 Myr ta'n Chiarn dty Yee bio, cha vel ashoon erbee ny reeriaght nagh vel my hiarn er chur fys dy gheddyn magh oo: as tra dooyrt ad, Nagh row eh ayns shen, ghow eh loo jeh'n reeriaght as yn ashoon, nagh r'ou ry-gheddyn.
- 11 As nish t'ou uss gra, Immee, as insh da dty hiarn, Cur-my-ner, ta Elijah ayns shoh.
- 12 As hig eh gy-kione, cha beem's ny s'leah er dty aagail, agh dy jean Spyrryd y Chiarn lesh oo cha vel fys cre'n raad, as myr shen tra hig-ym dy insh da Ahab, as nagh bee oo ry-gheddyn, nee eh mish y varroo: agh ta mish dty harvaant er ve ayns aggle y Chiarn veih my aegid.
- 13 Nagh row eh er ny insh da my hiarn cre ren mee tra stroie Jezebel phadeyryn y Chiarn, kys dollee mee keead dooinney jeh phadeyryn y Chiarn, jeih as da-eed ayns ooig, as ren mee ad y veaghey lesh arran as ushtey?
- 14 As nish t'ou uss gra, Immee, as insh da dty hiarn, Cur-my-ner, ta Elijah ayns shoh: as ver eh dy baase mee.
- 15 As dooyrt Elijah, Myr ta'n Chiarn dy heshaghtyn-flaunys bio, eh ta mee dy hirveish nee'm son shickyrys mee-hene y hoilshaghey da yn laa t'ayn jiu.
- 16 Myr shoh hie Obadiah quail Ahab, as dinsh eh shoh da: as hie Ahab quail Elijah.
- 17 As haink eh gy-kione, tra honnick Ahab Elijah, dy dooyrt Ahab rish, Nee uss eshyn ta boirey Israel?
- 18 As dreggyr eh, Cha nee mish t'er voirey Israel; agh uss as thie dt'ayrey, ayns dy vel shiu er hreigeil saraghyn y Chiarn, as t'ou uss er n'eyrt er Baalim.
- 19 Nish er-y-fa shen, cur magh order, as chaggil hym's ooilley Israel gys cronk Carmel, as phadeyryn Vaal kiare cheead as jeih as da-eed, as phadeyryn ny keylley kiare cheead, ta gee ec boayrd Jezebel.
- 20 Er shoh hug Ahab magh order gys ooilley cloan Israel, as haggil eh ny phadeyryn cooidjagh gys cronk Carmel.
- 21 As haink Elijah gys ooilley'n pobble, as dooyrt eh, Caid ta shiu leaystey eddyr daa chredjue? my she'n Chiarn y Jee, eiy-jee er: agh my she Baal, eisht eiy-jee ersyn. As cha dug y pobble fockle dy ansoor da.

So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

As the Lord thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the Lord shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the Lord from my youth.

Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the Lord, how I hid an hundred men of the Lord's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

And Elijah said, As the Lord of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the Lord, and thou hast followed Baalim.

Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the Lord be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

- 22 Eisht dooyrt Elijah rish y pobble, She mish, dy jarroo mish my-lomarcán, t'er-mayrn ayns shoh jeh phadeyryn y Chiarn; agh ta phadeyryn Vaal kiare chead as jeih as da-eed.
- 23 Lhig daue er-y-fa shen cur dooin daa ghow; as lhig daue dow y reih daue hene, as giarey eh ayns peeshyn, as cur eh ny lhie er y fuygh, as gyn veg yn aile y chur fo: as aarlym's y dow elley, as ver-ym eh ny lhie er y fuygh, as cha derym veg yn aile fo.
- 24 As êie-jee shiuish er ennym ny jeeghyn euish; as êie-yms er ennym y Chiarn: as y Jee nee gansoor liorish aile, lhig dasyn ve yn Jee. As dreggyr ooilley'n pobble, as dooyrt ad, Ta shen loayrit dy mie.
- 25 As dooyrt Elijah rish phadeyryn Vaal, Reih-jee shiuish un dow diu hene, as aarlee-jee eh hoshiaght; son ta shiu mooarane: as eie-jee er ennym ny jeeghyn eu, agh ny cur-jee veg yn aile fo.
- 26 As ghow ad yn dow va er ny chur daue, as daarlee ad eh, as deie ad er ennym Vaal veih'n voghrey dy jarroo gys yn vunlaa, gra, O Vaal, clasht rooin! Agh cha row coraa ny fer erbee ren gansoor. As ren ad lheimyragh mygeayrt yn altar v'ad er droggal.
- 27 As haink eh gy-kione ec y vunlaa, dy ren Elijah craidey moo, gra, Yllee-jee dy ard; son she jee eh; edyr t'eh taggloo, ny t'eh ayns roie, ny t'eh er jurnah, ny, hoiggal dy vel eh ny chadley, as dy negin y ghooostey eh.
- 28 As dyllee ad dy ard, as yiare ad adhene, lurg nyn gliaghtey, lesh skynnyn as lanceyn, derrey ren yn uill spreih magh orroo.
- 29 As haink eh gy-kione lurg y vunlaa, dy jagh ad er myr ayns aght phadeyrys, derrey traas chebbal yn oural-fastyr: agh cha row edyr coraa, ny fer erbee dy ansoor, ny fer erbee dy choyrt geill daue.
- 30 As loayr Elijah rish ooilley'n pobble, Tar-jee er-gerrey hym's. As haink ooilley'n pobble er-gerrey da. As chiartee eh altar y Chiarn va er ny vrishey.
- 31 As ghow Elijah daa chlagh jeig, cordail rish earroo tribeyn mec Yacob, huggey haink goo'n Chiarn, gra, Israel vees dty ennym.
- 32 As lesh ny claghyn ren eh altar ayns ennym y Chiarn: as ren eh jeeig mysh yn altar, wheesh as chummagh daa howse dy arroo.
- 33 As chiartee eh yn fuygh, as yiare eh yn dow ayns peeshyn, as hug eh eh ny lhie er y fuygh, as dooyrt eh, Lhieen-jee kiare barrellyn lesh ushtey, as deayrt-jee eh er yn oural-losht, as er y fuygh.
- 34 As dooyrt eh, Jean-jee eh yn nah cheayrt: as ren ad eh yn nah cheayrt. As dooyrt eh, Jean-jee eh yn trass cheayrt: as ren ad eh yn trass cheayrt.
- 35 As roie yn ushtey mygeayrt yn altar; as lhieen eh yn jeeig myrgeeddin lesh ushtey.
- 36 As haink eh gy-kione ec traas chebbal yn oural-fastyr, dy daink Elijah yn phadeyr er-gerrey, as dooyrt eh Hiarn Yee Abraham, Isaac, as Israel, lhig da ve er ny hoilshaghey er y laa jiu, dy vel uss y Jee ayns Israel, as dy nee mish dty harvaant, as dy vel mee er n'yannoo ooilley ny reddyn shoh ec dty ghoo.

Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the Lord; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the Lord: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the Lord that was broken down.

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the Lord came, saying, Israel shall be thy name:

And with the stones he built an altar in the name of the Lord: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, Lord God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

- 37 Clasht rhym, O Hiarn, as cur dou clashtyn, dy vod fys 've ec y pobble shoh dy nee uss yn Chiarn Jee, as dy vel uss er hyndaa nyn greeaghyn mygeayrt reesht.
- 38 Eisht huitt aile y Chiarn, as losht eh yn oural, as y fuygh, as ny claghyn, as y loan, as hymmee eh seose yn ushtey va 'sy jeeig.
- 39 As tra honnick ooilley'n pobble shoh, huitt ad er nyn eddin, as dooyrt ad Yn Chiarn, she eshyn y Jee; yn Chiarn, eshyn y Jee.
- 40 As dooyrt Elijah roo, Gow-jee phadeyryn Vaal; ny lhig da fer jeu scapail. As ghow ad ad: as hug Elijah lesh ad sheese gys strooan Kishon, as ayns shen v'ad er nyn goyrt gy-baase.
- 41 As dooyrt Elijah rish Ahab, Trog ort, ee as iu, son t'ayn sheean mooar dy liaghey trome.
- 42 Myr shoh hie Ahab seose dy ee as dy iu. As jimmee Elijah seose gys mullagh Carmel; as chroym eh eh-hene sheese gys y thalloo, lesh e eddin eddyr e ghlioony.
- 43 As dooyrt eh rish e harvaant, Immee seose nish, jeeagh lesh yn aarkey. As hie eh seose, as yeeagh eh, as dooyrt eh, Cha vel monney ry akin. As dooyrt eh, Immee reesht shiaght keayrtyn.
- 44 As haink eh gy-kione ec y chiaghtoo cheayrt, dy dooyrt eh, Cur-my-ner, ta bodjal beg troggal ass y cheayn, myr bass dooinney. As dooyrt eh, Immee seose, loayr rish Ahab, Fow aarloo dty ainagh, as cosne royd sheese, nagh jean y fliaghey dty lhietal.
- 45 As haink eh gy-kione 'sy traa cheddin dy row'n aer dorraghey lesh bodjallyn as geay, as va deayrtey mooar fliaghee ayn. As varkee Ahab, as hie eh gys Jezreel.
- 46 As va laue'n Chiarn er Elijah: as chryss eh seose e veeghyn, as roie eh roish Ahab, derrey haink eh gys Jezreel.

Hear me, O Lord, hear me, that this people may know that thou art the Lord God, and that thou hast turned their heart back again.

Then the fire of the Lord fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The Lord, he is the God; the Lord, he is the God.

And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down that the rain stop thee not.

And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

And the hand of the Lord was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

## 19

- 1 As dinsh Ahab da Jezebel ooilley ny va Elijah er n'yannoo, as myrgeeddin, kys v'eh er varroo ooilley ny phadeyryn lesh y chliwe.
- 2 Eisht hug Jezebel chaghter gys Elijah, gra, Shen myr lhig da ny jeeghyn jannoo rhym's, as ny smoo na shen, mannagh der-yms er dty vioys dy ve myr bioys unnane jeusyn, mysh y tra shoh mairagh.
- 3 As tra honnick eh shen, hrog eh er, as chossyn eh roish son e vioys, as haink eh gys Beer-sheba, ta bentyn gys Judah, as daag eh e harvaant ayns shen.
- 4 Agh hie eh-hene jurnah laa gys yn aasagh, as haink eh, as hoie eh sheese fo billey-juniper: as ren eh aghin er e hon hene dy voghe eh baase; as dooyrt eh, 'Slioar shoh; nish, O Hiarn, gow ersooyl my vioys; son cha vel mish ny share na my ayraghyn.
- 5 As myr v'eh ny lhie ny chadley fo billey-juniper, cur-my-ner, eisht ren ainle bentyn rish, as dooyrt eh, Irree as gow beaghey.
- 6 As yeeagh eh, as cur-my-ner, va berreen broit er ny smarageyn, as saagh ushtey ec e chione. As ren eh gee as giu, as lhie eh sheese reesht.

And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O Lord, take away my life; for I am not better than my fathers.

And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

And he looked, and, behold, there was a cake baked on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

- 7 As haink ainle y Chiarn reesht y nah cheayrt, as venn eh rish, as dooyrt eh, Irree as ee; er-yn-oyr dy vel y jurnah erskyn dty niart.
- 8 As dirree eh, as ren eh gee as giu, as ren eh troailt er niart yn veaghey shen daeed laa as da-eed oie, gys Horeb cronk Yee.
- 9 As haink eh gys ooig ayns shen, as shen y raad ghow eh aaght: as cur-my-ner, haink goo'n Chiarn huggey, as dooyrt eh rish, Cre t'ou dy yannoo ayns shoh, Elijah?
- 10 As dooyrt eh, Ta mee er ve feer eadolagh son y Chiarn Jee jeh'n cheshaght-flaunysaght: son ta cloan Israel er hreigeil dty chonaant, er lhieggal dty altaryn, as er varroo dty adeyryn lesh y chliwe: as ta mish, dy jarroo mish my-lomarcán, faagit er-mayrn; as t'ad shirrey my vioys, dy ghoail eh ersooyl.
- 11 As dooyrt eh, Tar magh, as shass er y chronk kiongoyrt rish y Chiarn. As cur-my-ner, hie'n Chiarn shaghey, as ren geay vooar cassee as lajer raipaye ny sleityn, as scoltey ayns peeshyn ny creggyn kiongoyrt rish y Chiarn; agh cha row'n Chiarn 'sy gheay shen: as lurg yn gheay craa-hallooin; agh cha row yn Chiarn 'sy chraa-hallooin:
- 12 As lurg yn craa-hallooin va aile; agh cha row'n Chiarn syn aile: as lurg yn aile shen coraa kuine, injil, meeley.
- 13 As shen myr ve, tra cheayll Elijah shoh, dy hoill eh e eddin ayns e chloagey, as hie eh magh, as hass eh ayns beal yn ooig. As cur-my-ner, haink coraa huggey, dooyrt rish, Cre t'ayd's dy yannoo ayns shoh, Elijah?
- 14 As dooyrt eh, Ta mee er ve feer eadolagh son y Chiarn Jee jeh'n cheshaght-flaunysaght; er-yn-oyr dy vel cloan Israel er hreigeil dty chonaant, er lhieggal dty altaryn, as er varroo dty adeyryn lesh y chliwe: as mish, dy jarroo mish my-lomarcán ta faagit er-mayrn, as t'ad shirrey my vioys, dy ghoail eh ersooyl.
- 15 As dooyrt yn Chiarn rish, Immee, chyndaa reesht er dty raad gys faasagh Damascus: as tra nee oo roshtyn, jean ooilaghey Hazael dy ve ree harrish Syria:
- 16 As Jehu mac Nimshi nee uss y ooilaghey dy ve ree harrish Israel: as Elisha mac Shaphat, jeh Abelmeholah, nee oo y ooilaghey dy ve phadeyr ayns dty ynnyd.
- 17 As hig eh gy-kione, eshyn ta scapail cliwe Hazael nee Jehu marroo; as eshyn ta scapail veih cliwe Jehu nee Elisha marroo.
- 18 Ny-yeih ta mee er vaagail er-mayrn dou hene shiaght thousaneyn ayns Israel, ooilley ny glioonyn nagh vel er chroymmey gys Baal, as dy chooilley veal nagh vel er phaagey eh.
- 19 Myr shoh jimmee eh roish veih shen, as hooar eh Elisha mac Shaphat, va traue lesh daa chubbyl jeig dy ghew roish, as eh-hene marish yn ghaa-yeigoo: as hie Elijah shaghey, as cheau eh e chloagey er.
- 20 As daag eh ny dew, as roie eh geiyrt er Elijah, as dooyrt eh, Lhig dou, ta mee guee ort, paagey my ayr as my voir, as eisht eiyrym ort's. As dooyrt eh rish, Immee back reesht; agh cooinee cre ta mee er n'yannoo rhyt.

And the angel of the Lord came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the Lord came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

And he said, I have been very jealous for the Lord God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And he said, Go forth, and stand upon the mount before the Lord. And, behold, the Lord passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the Lord was not in the earthquake:

And after the earthquake a fire; but the Lord was not in the fire: and after the fire a still small voice.

And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

And he said, I have been very jealous for the Lord God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And the Lord said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

21 As hie eh roish back voish, as ghow eh cubbyl jeh ny dew, as varr eh ad, as ren eh yn eill oc y aarlaghey lesh ny greinyn shesheree as hirveish eh er y pobble, as ren ad gee; eisht dirree eh. As deiyr eh er Elijah, as v'eh e hirveishagh.

## 20

1 As haggil Ben-hadad ree Syria ooilley e heshaght-chaggee cooidjagh: as va daa ree jeig as feed mârish, as cabbil, as fainee: as hie eh seose, as ren eh cruinnaghey stiagh Samaria, as caggey n'oi.

2 As hug eh chaghteryn gys Ahab ree Israel gys yn ard-valley, as dooyrt eh rish, Shoh myr ta Ben-hadad gra,

3 Lhiam's ta dty argid, as dty airh, dty vraane myrgeddin, as dty chloan, eer yn allagh s'aalin jeu, t'ad lhiam's.

4 As dreggyr ree Israel as dooyrt eh, My Hiarn, O ree, cordail rish dty ghoo, lhiat's ta mee-hene, as ooilley ny t'aym.

5 As haink ny chaghteryn reesht, as dooyrt ad, Shoh myr ta Ben-hadad loayrt, gra, Ga dy dug mish yn fys shoh hood's, gra, Dty argid, as dty airh, as dty vraane, as dty chloan, t'ou uss dy livrey hym's;

6 Foast, ver-ym my harvaantyn hood mysh y traa shoh mairagh, as nee ad dty hie y ronsaghey, as thieyn dty harvaantyn; as hig eh gy-kione, cre-erbees smoo ta dty hooillyn soit er, dy gow ad eh ayns nyn laue, as dy der ad lhieu eh.

7 Eisht deie ree Israel er ooilley shanstyr y cheer, as dooyrt eh, Cur-jee tasteey, ta mee guee erriu, as jeegh-jee kys ta'n dooinney shoh shirrey doostey olk: son hug eh fys hym son my vraane, as son my chloan, as son my argid, as son my airh, as cha dob mee ad da.

8 As dooyrt y slane shanstyr, as ooilley'n pobble rish, Ny eaisht rish, chamoo cur geill da.

9 Shen-y-fa dooyrt eh rish chaghteryn Ben-hadad, Insh-jee da my hiarn yn ree, Ooilley ny hug oo fys er y hon gys dty harvaant ec y toshiaght, nee'm y yannoo: agh shoh cha jig eh lhiam dy yannoo. As jimme ny chaghteryn rhyboo, as hug ad lhieu huggey yn ansoor shoh.

10 As hug Ben-hadad fys huggey, as dooyrt eh, Myr shen dy jean ny jeeghyn rhym's, as ny smoo neesht, my nee joan Samaria shirveish son lane-durn da ooilley'n pobble ta ec my voynyn.

11 As dreggyr ree Israel as dooyrt eh, Insh-jee da, Ny lhig dasyn ta cur mysh e eilley-chaggee boggyssagh, myr eshyn ta cur jeh eh.

12 As haink eh gy-kione, tra cheayll Benhadad yn chaghteraght shoh, (myr v'eh giu, eshyn as ny reeaghyn, ayns ny cabbaneyn reeoil,) dy dooyrt eh rish e harvaantyn, Soie-jee shiu-hene ayns order-caggee: as hoie ad ad-hene ayns order-caggee noi'n ard-valley.

13 As cur-my-ner, haink phadeyr gys Ahab ree Israel, gra, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Vel uss er vakin ooilley'n earroo mooar shoh dy leih? cur-my-ner, livrey-ym ad jiu ayns dty laue; as bee fys ayd dy nee mish y Chiarn.

And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots; and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off.

And it came to pass, when Ben-hadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the Lord, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the Lord.

- 14 As dooyrt Ahab, Quoi liorish? As dooyrt eshyn, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Dy jarroo liorish deiney aegey princeyn y rheam. Eisht dooyrt eh, Quoi nee goardrail yn cheshaght-chaggee? As dreggyr eh, Oo-hene.
- 15 Eisht ren eh musteral ny deiney aegey princeyn y rheam, as v'ad daa cheead as ghaa-yeig as feed: as nyn lurg, vuster eh ooilley'n pobble, eer ooilley cloan Israel, as v'ad shiaght thousaneyn.
- 16 As hie ad magh er y vunlaa: agh va Ben-hadad giu eh-hene er-meshtey ayns ny cabbaneyn reeoil, eh-hene as ny reeaghyn, yn daa ree jeig as feed, ny fir-choonee echey.
- 17 As hie ny deiney aegey princeyn y rheam magh hoshiaght; as hug Ben-hadad fys magh, as dinsh ad da, gra, Ta deiney er jeet magh veih Samaria.
- 18 As dooyrt eh, Edyr ad y ve er jeet magh son shee, gow-jee ad bio; ny edyr ad y ve er jeet magh son caggey, gow-jee ad bio.
- 19 Myr shoh haink ny deiney aegey princeyn y rheam magh ass yn ard-valley, marish y cheshaght-chaggee deiyr orroo.
- 20 As varr dagh dooinney e ghooiney: as roie ny Syrianee roue, as deiyr Israel orroo: as chossyn Ben-hadad ree Syria roish er cabbyl marish dy markee.
- 21 As hie ree Israel magh, as woaill eh ny cabbil as ny fainee, as stroie eh ny Syrianee lesh cragh trome.
- 22 As haink y phadeyr gys ree Israel, as dooyrt eh rish, Immee as niartee oo-hene, as bee er dty arrey, as jeeagh cre t'ou dy yannoo: son ec imbagh ny bleeaney hig ree Syria seose dt'oï.
- 23 As dooyrt offishearyn ree Syria rish, Ta ny jeeghyn ocsyn jeeghyn sleitagh, shen-y-fa v'ad ny stroshey na shinyn: agh lhig dooin caggey nyn 'oï sy cheer-rea, as bee mayd son shickyrys ny stroshey na adsyn.
- 24 As jean uss shoh: Scugh ny reeaghyn, dagh dooinney veih nyn oik 'sy chaggey, as cur captanyn 'syn ynnid oc:
- 25 As jean magh sheshaght-caggee elley, corrym rish yn cheshaght-chaggee t'ou er choayl, cabbyl son cabbyl, as fainagh son fainagh: as nee mayd caggey nyn'oï 'sy cheer-rea, as son shickyrys bee mayd ny stroshey na adsyn. As ghow eh yn choyrle oc, as shen myr ren eh.
- 26 As haink eh gy-kione, ec imbagh ny bleeaney, dy ren Benhadad musteral ny Syrianee, as hie eh seose gys Aphek, dy chaggey noi Israel.
- 27 As va cloan Israel musterit, as ooilley arryltagh son y chaggey hie ad magh nyn'oï: as ren cloan Israel campal kiongoyrt roo goll-rish daa hioltane veggey dy vannanyn, agh lhieen ny Syrianee yn cheer.
- 28 As haink dooinney dy Yee, as loayr eh rish ree Israel, as dooyrt eh, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Er-yn-oyr dy vel ny Syrianee er ghra, Dy vel y Chiarn Jee ny sleityn, agh cha vel eh Jee ny coanyn; shen-y-fa neem's livrey ooilley yn earroo mooar shoh dy leih ayns dty laue, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.

And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the Lord, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the Lord, Because the Syrians have said, The Lord is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the Lord.

- 29 As hass ad ayns order-caggee, yn derrey yeh noi'n jeh elley, shiaght laa: as shen myr ve er y chiaghtoo laa, dy jagh ad laue ry-cheilley: as varr cloan Israel jeh ny Syriane keead thousane coshee 'syn un laa.
- 30 Agh chossyn yn chooid elley jeu gys Aphek, yn ard-valley; as ayns shen huitt voalley er shiaght thousaneyn as feed jeh ny deiney va er-mayrn. As chossyn Ben-hadad roish, as haink eh gys yn ard-valley gys y chiamyr s'follit.
- 31 As dooyrt e harvaantyn rish, Cur-my-ner nish, ta shiu er chlashtyn dy vel reeaghyn thie Israel reeaghyn myghinagh: lhig dooin, ta mee guee ort, cur aanrit-sack er nyn meeghyn, as teddyn mysh nyn mwannal, as goll magh gys ree Israel; foddee, dy saue-ee eh dty vioys.
- 32 Myr shoh chryss ad aanrit-sack mysh nyn meeghyn, as teddyn mysh nyn mwannal, as haink ad gys ree Israel, as dooyrt ad, Ta dty harvaant Ben-hadad gra, Ta mee guee ort, lhig my vioys lhiam. As dooyrt eh, Vel eh foast bio? she my vraar eh.
- 33 Nish va ny chaghteryn feer tastagh darragh fockle erbee voish, as ghow ad dy leah greme er yn ockle; as dooyrt ad, Dty vraar Ben-hadad. Eisht dooyrt eh, Immee-jee, cur-jee lhieu eh. Eisht haink Ben-hadad magh huggey; as ghow eh eh seose mârish 'syn ainagh.
- 34 As dooyrt Ben-hadad rish, Ny ard-valjyn ghow my ayr's veih'n ayr ayd's livrey-yms seose hood reesht; as nee oo straidyn dhyt hene ayns Damascus, myr ren my ayr's ayns Samaria. Eisht dooyrt Ahab, Er y chonaant shoh lhig-ym y raad dhyt. Myr shoh ren eh conaant rish, as lhig eh yn raad da.
- 35 As loayr dooinney dy row jeh mec ny phadeyryn rish e naboo ayns goo'n Chiarn, Bwoaill mee, ta mee guee ort. As dob y dooinney dy woalley eh.
- 36 Eisht dooyrt eh rish, Er-yn-oyr nagh vel oo er chur biallys da coraa'n Chiarn, cur-my-ner, cha leah's aagys oo mish, nee lion oo y varroo. As cha leah's daag eh eh, haink lion ny raad, as varr eh eh.
- 37 Eisht hooar eh dooinney elley, as dooyrt eh. Bwoaill mee ta mee guee ort. As woaill y dooinney eh, myr shen liorish bwoalley eh dy hayrn eh fuill er.
- 38 Myr shoh jimmee yn phadeyr roish, as ren eh farkiagh son y ree er y raad, as ren eh eh-hene gyn-yss da liorish coodagh e eddin.
- 39 As myr hie'n ree shaghey, deie eh da'n ree: as dooyrt eh, Hie dty harvaant magh ayns mean y chaggey, as cur-my-ner, hyndaa dooinney dy lhiattee, as hug eh lesh dooinney hym, as dooyrt eh, Gow kiarail jeh'n dooinney shoh: my lhiggys oo yn raad da, eisht bee'n vioys ayd's son y vioys echeysyn, er-nonney eeckys oo talent dy argid.
- 40 As myr va dty harvaant preishal mysh obbyr elley, chossyn eh roish. As dooyrt ree Israel rish, Shen myr vees dty vriwnys; t'ou hene er reaghey.
- 41 As ren eh siyr, as ghow eh yn coodagh jeh e eddin; as ghow ree Israel baght jeh, dy row eh fer jeh ny phadeyryn.

And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the Lord, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the Lord, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

- 42 As dooyrt eh rish, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Er-yn-oyr dy vel oo er lhiggey ass dty laue dooinney ren mee kiarail son slaue toyrtmow, shen-y-fa bee yn viows ayd's son y viows echeysyn, as dty phobble son y pobble echeysyn.
- 43 As hie ree Israel roish gys e hie trimshagh as jymmoosagh, as haink eh gys Samaria.

## 21

- 1 As haink eh gy-kione lurg ny cooishyn shoh, dy row ec Naboth yn Jezreelite, va cummal ayns Jezreel, garey-feeyney ayns Samaria, er-gerrey da plaase Ahab ree Samaria.
- 2 As loayr Ahab rish Naboth, gra, Cur dou dty gharey-feeyney, dy vod eh ve aym son garey dy lossreeyn, er-yn-oyr dy vel eh er-gerrey da my hie; as ver-yms dhyt er y hon garey-feeyney share na eh: er-nonney, ms she dty reih eh, ver-ym dhyt ny sheeagh eh ayns argid.
- 3 As dooyrt Naboth rish Ahab. Ny lhig eh Jee, dy lhiggin's lhiat eiraght my ayraghyn.
- 4 As hie Ahab stiagh gys e hie, trimshagh as jymmoosagh, kyndagh rish y fockle va Naboth yn Jezreelite er loayrt rish; son v'eh er ghra, Cha der-ym dhyt eiraght my ayraghyn: as lhie eh sheese er e lhiabbee, as hyndaa eh ersooyl e eddin, as cha goghe eh veg y veaghey.
- 5 Agh haink Jezebel e ven hugghey, as dooyrt ee rish, Cre'n-fa ta dty chree cha trome, nagh vel oo goaill veg y veaghey?
- 6 As dooyrt eh r'ee, Er-yn-oyr dy loayr mee rish Naboth yn Jezreelite, as dooyrt mee rish, Cur dou dty gharey-feeyney son argid; er-nonney my sailt, ver-ym dhyt garey-feeyney elley er y hon: as dreggyr eh, Cha-der-ym dhyt's my gharey-feeyney.
- 7 As dooyrt Jezebel e ven rish, Vel uss nish reill reeriaght Israel? Irree as gow beaghey, as lhig da dty chree ve gennal: ver-yms dhyt garey-feeyney Naboth yn Jezreelite.
- 8 Er shoh ren ee screeunyn ayns ennym Ahab, as seal ee ad lesh yn seal echey, as hug ee ny screeunyn gys y chanstyr, as gys ny ard-gheiney va cummal ayns e ard-valley marish Naboth.
- 9 As hug ee ayns ny screeunyn, gra, Jean-jee trostey y ockley magh, as soie-jee Naboth seose fenish y pobble.
- 10 As soie-jee daa ghooinney, mec Velial kiongoyrt rish, dy ymmyrkey feanish n'oi, gra, Ren uss loayrt goan mollahtagh noi Jee, as goltoaney'n ree: eisht cur-jee lhieu eh magh, as clagh-jee eh dy baase.
- 11 As ren deiney yn ard-valley echey, eer yn chanstyr as ny deiney ooasle, cummaltee yn ard-valley, myr va Jezebel er chur roue, as myr ve ayns ny screeunyn v'ee er chur huc:
- 12 Doardee ad trostey, as hoie ad seose Naboth fenish y pobble.
- 13 As haink daa ghooinney stiagh, cloan Velial, as hoie ad kiongoyrt rish: as ren deiney Velial gymmyrkey feanish n'oi, eer noi Naboth, kiongoyrt rish y pobble, gra, Ren Naboth loayrt goan mollahtagh noi Jee, as

And he said unto him, Thus saith the Lord, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

And Naboth said to Ahab, The Lord forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the

- goltooaney'n ree. Eisht king ad lhieu eh magh ass yn ard-valley, as chlagh ad eh lesh claghyn, dy dooar eh baase.
- 14 Eisht hug ad fys gys Jezebel, gra, Ta Naboth er ny chlaghey, as t'eh marroo.
- 15 As haink eh gy-kione tra cheayll Jezebel dy row Naboth er ny chlaghey, as dy row eh marroo, dy dooyrt Jezebel rish Ahab, Irree, gow possession jeh garey-feeyney Naboth yn Jezreelite, ren eh gobbal dy choyrt dhyt son argid: son cha vel Naboth bio, agh marroo.
- 16 As haink eh gy-kione, tra cheayll Ahab dy row Naboth marroo, dy dirree Ahab dy ghoill sheese gys garey-feeyney Naboth yn Jezreelite, dy ghoail possession jeh.
- 17 As haink goo'n Chiarn gys Elijah yn Tishbite, gra,
- 18 Trog ort, immee sheese quail Ahab ree Israel, t'ayns Samaria: cur-my-ner, t'eh ayns garey-feeyney Naboth, raad t'eh er ghoill sheese dy ghoail possession jeh.
- 19 As nee uss loayrt rish, gra, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Vel oo er varroo, as myrgeeddin er ghoail possession? As nee uss loayrt rish, gra, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Ayns yn ynyd raad ren moddee sliee fuill Naboth, nee moddee sliee yn uill ayd's, eer dty uill's.
- 20 As dooyrt Ahab rish Elijah, Vel oo er my gheddyn magh, O my noid? As dreggyr eh, Ta mee er gheddyn magh oo; er-yn-oyr dy vel oo er chreck oo-hene dy obbraghey olk ayns shilley'n Chiarn.
- 21 Cur-my-ner, ver-ym lesh olk ort's, as goym ersooyl dty heeloghe, as giare-ym jeh veih Ahab ooilley e gheiney, rass as cass, marish ooilley ny ta bentyn da ayns Israel,
- 22 As ver-ym er dty hie dy ve goll-rish thie Yeroboam mac Nebat, as goll-rish thie Vaasha mac Ahijah, son dty ghrogh-yannoo lesh t'ou er m'y vrasnaghey gys corree, as er hayrn Israel gys peccah.
- 23 As mychione Jezebel loayr y Chiarn myrgeeddin, gra, Nee ny moddee gee Jezebel liorish voalley Jezreel.
- 24 Eshyn ta geddyn baase jeh slught Ahab 'syn ard-valley nee ny moddee gee; as eshyn ta geddyn baase 'sy vagher nee eeanlee'n aer gee.
- 25 Agh cha row fer erbee goll-rish Ahab, ren creck eh-hene dy obbraghey olkys ayns shilley'n Chiarn, eh ren Jezebel e ven y ghreinnaghey.
- 26 As ren eh gymmyrkey eh-hene feer dwoaiagh ayns geiyrt da jallooyn, cordail rish ooilley ny ren ny Amoriteyn, ad ren y Chiarn geiyrt magh kiongoyrt rish cloan Israel.
- 27 As haink eh gy-kione, tra cheayll Ahab ny goan shoh, dy raip eh e choamraghyn, as chur eh aanrit-sack er e chorp, as hrosht eh, as lhie eh ayns aanrit-sack, as huill eh dy trimshagh.
- 28 As haink goo'n Chiarn gys Elijah yn Tishbite, gra,
- king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.
- Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.
- And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.
- And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.
- And the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,
- Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.
- And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the Lord, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the Lord, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.
- And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the Lord.
- Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,
- And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.
- And of Jezebel also spake the Lord, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.
- Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.
- But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the Lord, whom Jezebel his wife stirred up.
- And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the Lord cast out before the children of Israel.
- And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.
- And the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,

29 Vel uss fakin kys ta Ahab dy injillaghey eh-hene kiongoyrt rhym? Er-yn-oyr dy vel eh ginjillaghey eh-hene kiongoyrt rhym cha der-ym lhiam yn kerraghey ayns ny laghyn echeysyn; agh ayns laghyn e vac ver ym lhiam yn kerraghey er e hie.

Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

## 22

- 1 As v'ad three bleeaney fegooish caggey eddyr Syria as Israel.
- 2 As haink eh gy-kione, er y trass vleïn dy daink Jehoshaphat ree Yudah neose gys ree Israel.
- 3 As dooyrt ree Israel rish e harvaantyn Vel fys euish dy nee lhianyn ta Ramoth t'ayns Gilead as ta shin nyn daaue, chamoo ta shin dy ghoaiil eh ass laue ree Syria?
- 4 As dooyrt eh rish Jehoshaphat, Jed uss marym's gys y chaggey noi Ramoth-gilead? As dooyrt Jehoshaphat rish ree Israel, Ta mish myr t'ou uss, my phobble myr dty phobble's, my chabbil myr ny cabbil ayd's.
- 5 As dooyrt Jehoshaphat rish ree Israel, Jean briaght, ta mee guee ort, ec goo'n Chiarn jiu.
- 6 Eisht ren ree Israel sumney ny phadeyryn cooidjagh, mygeayrt kiare cheead dooinney as dooyrt eh roo, Jem seose dy chaggey noi Ramoth-gilead, ny jean-ym lhiggey shaghey? As dooyrt ad, Immee seose; son nee'n Chiarn livrey eh gys laue yn ree.
- 7 As dooyrt Jehoshaphat, Nagh vel phadeyr erbee elley jeh'n Chiarn ayns shoh, dy vod mayd briaght jehsyn?
- 8 As dooyrt ree Israel rish Jehoshaphat, Ta ayn foast un dooinney, (Micaiah mac Imlah,) liorishyn foddee mayd briaght jeh'n Chiarn, agh ta dwoaie aym er; son cha vel eh dy bragh phadeyrys mie my-myhione's, agh olk. As dooyrt Jehoshaphat, Ny lhig da'n ree shen y ghra.
- 9 Eisht deie ree Israel er offishear huggey, as dooyrt eh rish, Lhiat ayns shoh dy tappee Micaiah mac Imlah.
- 10 As hoie ree Israel, as Jehoshaphat ree Yudah, dagh unnane er e stoyl-reeoil, ayns nyn goamraghyn reeoil, 'sy chooyrt foshlit ec giat Samaria: as ren ooilley ny phadeyryn phadeyrys kiongoyrt roo.
- 11 As ren Zedekiah mac Chenaanah eairkyn yiarn: as dooyrt eh, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Lhieu shoh nee oo puttey ny Syrianee, derrey t'ou er stroie ad.
- 12 As ren ooilley ny phadeyryn phadeyr ys er yn aght cheddin, gra, Immee seose noi Ramoth-gilead, as âigh mie dy row lhiat: son nee'n Chiarn livrey eh gys laue yn ree.
- 13 As loayr y chaghter va er gholldy eamagh er Micaiah rish, gra, Cur-my-ner nish, ta goan ny phadeyryn fockley magh mie da'n ree lesh un chora: lhig da dty ghoan's, ta mee guee ort, ve cordail rish goan fer Jeusyn, as loayr uss shen ny ta mie.
- 14 As dooyrt Micaiah, Myr ta'n Chiarn bio, cre-erbee jir y Chiarn rhym's, shen neem's loayrt.
- 15 Eisht haink eh gys y ree, as dooyrt y ree rish, Vicaiah, jem mayd seose noi Ramoth-gilead dy chaggey, ny lhig mayd shaghey? As dreggyr eh, Immee, as hig y varriaght lhiat: son nee'n Chiarn shen y livrey gys

And they continued three years without war between Syria and Israel.

And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the Lord to day.

Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.

And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the Lord besides, that we might enquire of him?

And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the Lord: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the Lord, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the Lord shall deliver it into the king's hand.

And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

And Micaiah said, As the Lord liveth, what the Lord saith unto me, that will I speak.

So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the Lord shall deliver it into the hand of

- lane yn ree.
- 16 As dooyrt y ree rish; Cre cha mennick shegin dou currym y choyrt ort [er bree dty loo,] gyn oo dy insh dou veg agh shen ny ta firrinagh ayns ennym y Chiarn.
- 17 As dooyrt eh, Honnick mee ooilley Israel skeaylt er ny sleityn, myr kirree fegooish bochill: as dooyrt y Chiarn, Cha vel mainshtyr oc shoh, lhig da dy chooilley ghooiney jeu chyndaa gys e hie ayns shee.
- 18 As dooyrt ree Israel rish Jehoshaphat Nagh dinsh mee dhyt, nagh jinnagh eh shoh phadeyrns mie erbee my-myhione's, agh olk?
- 19 As dooyrt eh, Eaisht uss, er-y-fa shen rish goo'n Chiarn: Honnick mee yn Chiarn ny hoie er e stoyl-reeoil, as ooilley sheshaght-flaunyss ny hassoo liorish, er e laue yesh as er e laue hoshtal.
- 20 As dooyrt y Chiarn, Quoi nee Ahab y chleayney, dy ghol seose as dy huittym ec Ramoth-gilead? As loayr fer myr shoh, as fer er aght elley.
- 21 As haink spyryd magh, as hass eh kiongoyrt rish y Chiarn, as dooyrt eh, Neem's eh y chleayney.
- 22 As dooyrt y Chiarn rish, Cre'n aght? As dooyrt eh, Hem's magh, as bee'm my spyryd breagagh ayns beaal ooilley e adeyryn. As dooyrt eh, Nee oo eh y choyrlaghey, as hig eh lhiat myrgeeddin: immee, as jean myr shen.
- 23 Nish er-y-fa shen, cur-my-ner, ta'n Chiarn er choyrt spyryd breagagh ayns beaal ooilley ad shoh dty adeyryn, as ta'n Chiarn er n'ockley magh olk my-dty-chione.
- 24 Agh hie Zedekiah mac Chenaanah er-gerrey, as woail eh Micaiah er y lieckan, as dooyrt eh, Cre'n raad ghow Spyryd y Chiarn voym's dy loayrt rhyt's?
- 25 As dooyrt Micaiah, Cur-my-ner nee uss fakin er y laa shen, tra hed oo stiagh veih shamyr gys shamyr dy ollaghey oo-hene.
- 26 As dooyrt ree Israel, Gow Micaiah, as cur lhiat back eh gys Amon kiannoort yn ard-valley, as gys Joash mac y ree.
- 27 As abbyr roo, Shoh myr ta'n ree dy ghra, Cur-jee yn fer shoh ayns pryssoon, as jean-jee eh y veaghey lesh arran dy heaghyn, as lesh ushtey dy heaghyn, derrey hig-yms reesht ayns shee.
- 28 As dooyrt Micaiah, My hig uss dy bragh back ayns shee cha vel y Chiarn er loayrt liorym's. As dooyrt eh, Eaisht-jee, O phobble, dy chooilley unnane eu.
- 29 Myr shoh hie ree Israel, as Jehoshaphat ree Judah, seose gys Ramoth-gilead.
- 30 As dooyrt ree Israel rish Jehoshaphat Ver-yms mee-hene ayns cummey elley, as hem stiagh 'sy chaggey; agh cur uss ort dty choamraghyn reeoil. As hug ree Israel cummey elley er-hene, as hie eh gys y chaggey.
- 31 Agh hug ree Syria sarey da e ghaa chaptan jeig as feed, va reill harrish ny fainee, gra, Ny jean-jee caggey rish beg ny mooar agh ynrycan rish ree Israel.
- the king.
- And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the Lord?
- And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the Lord said, These have no master: let them return every man to his house in peace.
- And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?
- And he said, Hear thou therefore the word of the Lord: I saw the Lord sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.
- And the Lord said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.
- And there came forth a spirit, and stood before the Lord, and said, I will persuade him.
- And the Lord said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.
- Now therefore, behold, the Lord hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the Lord hath spoken evil concerning thee.
- But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the Lord from me to speak unto thee?
- And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.
- And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;
- And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.
- And Micaiah said, If thou return at all in peace, the Lord hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.
- So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.
- And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.
- But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

- 32 As haink eh gy-kione, tra honnick captanyn ny fainee Jehoshaphat, dy dooyrt ad, Son shickyrys, she ree Israel t'ayn. As hyndaa ad dy lhiattee dy chaggey n'oi: as deie Jehoshaphat magh.
- 33 As haink eh gy-kione, tra chronnee captanyn ny fainee nagh nee ree Israel v'ayn, dy hyndaa ad back veih geiyrt er.
- 34 As ren dooinney dy row tayrn bow er ventyr, as woail eh ree Israel eddyr juntyn yn eilley-caggee: shen-y-fa dooyrt eh rish immanagh yn ainagh, Chyndaa dty laue, as cur lhiat mee magh ass y chaggey; son ta mee guint.
- 35 As va'n caggey feer chion er y laa shen as ren y ree cummal rish ayns e ainagh noi ny Syriane, as hooar eh baase 'syn astyr: as roie'n uill ass y lhott ayns mean yn ainagh.
- 36 As hie magh eam trooid y magher-caggee mysh lhie ny greiney, gra, Dy chooilley ghooiney gys e ard-valley hene, as dy chooilley ghooiney gys e heer hene.
- 37 Myr shoh hooar y ree baase; as hug ad lhieu eh gys Samaria, as doanluck ad yn ree ayns Samaria.
- 38 As ren fer niee yn fainagh ayns poyll Samaria, as ren ny moddee sliee seose yn uill, as niee ad yn eilley-caggee echey, cordail rish goo'n Chiarn v'eh er loayrt.
- 39 Nish yn chooid elley jeh obbraghyn Ahab, as ooilley ny ren eh, as yn thie ivory v'eh er n'yannoo, as ooilley ny ard-valjyn v'eh er hroggal, nagh vel ad scruiit ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel?
- 40 Myr shoh ren Ahab cadley marish e ayraghyn, as ren Ahaziah e vac reill ayns e ynyyd.
- 41 As ghow Jehoshaphat mac Asa toshiaght dy reill harrish Judah, ayns y chiarroo vleïn jeh Ahab ree Israel.
- 42 Va Jehoshaphat queig bleeaney jeig as feed dy eash tra ren eh toshiaght dy reill; as ren eh reill queig bleeaney as feed ayns Jerusalem. As va ennym e voir Azubah inneen Shilhi.
- 43 As huill eh ayns ooilley raaidyn Asa e ayr; cha hyndaa eh dy lhiattee veih, jannoo shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn: ny-yeih cha row ny ard-yynydyn er nyn goyrt sheese; son ren y pobble chebbal as lostey incense foast ayns ny ard-yynydyn.
- 44 As ren Jehoshaphat shee rish ree Israel.
- 45 Nish yn chooid elley jeh obbraghyn Jehoshaphat, as e niart ren eh soilshaghey, as kys ren eh caggey, nagh vel ad er nyn scieue ayns lioar recortysyn reeaghyn Judah?
- 46 As foilliagh ny Sodomiteyn va er-mayrn rish lhing e ayr Asa, deiyr eh ass y cheer.
- 47 Cha row ree erbee ayns Edom ec y tra shen: va deputy ny ree.
- 48 Va lhongyn ec Jehoshaphat veih Tharshish dy gholl gys Ophir son airh; agh cha jagh ad: son va ny lhongyn brisht ec Ezion-geber.
- And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.
- And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.
- And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.
- And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.
- And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.
- So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.
- And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the Lord which he spake.
- Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.
- And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
- Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.
- And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the Lord: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.
- And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.
- Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.
- There was then no king in Edom: a deputy was king.
- Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.

- 49 Eisht dooyrt Ahaziah mac Ahab rish Jehoshaphat, Lhig da my harvaantyn goll marish ny sharvaantyn ayd's er ny lhongyn: agh cha jinnagh Jehoshaphat shen.
- 50 As ren Jehoshaphat cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit marish e ayragh yn ayns ard-valley Ghavid e ayr: as ren Jehoram e vac reill ayns e ynnyd.
- 51 Ren Ahaziah mac Ahab toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria yn chiaghtoo vlein jeig jeh Jehoshaphat ree Yudah, as ren eh reill daa vlein harrish Israel.
- 52 As ren eh dy olk ayns shilley'n Chiarn, as huill eh ayns raad e ayr, as ayns raad e voir, as ayns raad Yeroboam mac Nebat, eh hayrn Israel fo peccah.
- 53 Son ren eh Baal y hirveish, as eh y ooashlaghey, as vrasnee eh jymmoose yn Chiarn Jee Israel, cordail rish ooilley ny va e ayr er n'yannoo.
- Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.
- And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.
- Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.
- And he did evil in the sight of the Lord, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:
- For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the Lord God of Israel, according to all that his father had done.

## 2 Reeaghyn / 2 Kings

### 1

- 1 Eisht dirree Moab magh noi Israel lurg baase Ahab. Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.
- 2 As huitt Ahaziah sheese trooid uinniag veih ard shamyr e hie ayns Samaria, as v'eh broojit: as hug eh chaghteryn, as dooyrt eh roo, Immee-jee, as brie-jee jeh Baalzebub jee Ekron, Jean-yms coural jeh'n doghan shoh. And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.
- 3 As dooyrt ainle y Chiarn rish Elijah yn Tishbite, Trog ort, as gow sheese quail chaghteryn ree Samaria, as abbyr roo, Nee son nagh vel Jee ayns Israel, dy vel shiuish goll dy vriaught jeh Baal-zebub, jee Ekron? But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?
- 4 Nish, shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cha jig oo neose veih'n lhiabbee shen er t'ou er gholh seose, agh yiow son shickyrys baase. As hie Elijah roish. Now therefore thus saith the Lord, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.
- 5 As tra hyndaa ny chaghteryn reesht huggey, dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu nish er jeet back? And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?
- 6 As dooyrt ad rish, Haink dooinney seose nyn guail, as dooyrt eh rooin, Reue-jee, chyndaa-jee reesht gys y ree hug shiu er y chaghteraght shoh, as abbyr-jee rish, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Nee son nagh vel Jee ayns Israel, dy vel uss er chooyrt dy vriaught jeh Baal-zebub jee Ekron? shen-y-fa cha jig oo neose veih'n lhiabbee shen t'ou er gholh seose, agh yiow son shickyrys baase. And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the Lord, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.
- 7 As dooyrt eh roo, Cre'n monney dy ghooiinne y v'eh haink seose nyn guail, as dinsh diu ny goan shoh? And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?
- 8 As dreggyr ad eh, V'eh ny ghooiinne geyshteenagh, as cryss lhiare mysh e veeghyn. As dooyrt eh, Shen Elijah yn Tishbite. And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.
- 9 Eisht hug y ree huggey captan lieh-cheead lesh e heshaght. As hie ad seose huggey; (as cur-my-ner v'eh ny hoie er mullagh cronk;) as loayr eh rish, Uss ghooiinne dy Yee, ta'n ree er ghra, Tar neose. Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.
- 10 As dreggyr Elijah as dooyrt eh rish captan y lieh-cheead, My she dooinney dy Yee mish, eisht lhig da aile cheet neose veih niau dy stroie uss as dty heshaght. As haink aile neose veih niau, ren eshyn as e heshaght y stroie. And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.
- 11 As hug eh reesht huggey captan elley dy lieh-cheead lesh e heshaght. As loayr eh as dooyrt eh rish, O ghooiinne dy Yee, myr shoh ta'n ree er ghra, Tar neose dy tappee. Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.
- 12 As dreggyr Elijah as dooyrt eh roo, My she dooinney dy Yee mee, lhig da aile cheet neose veih niau, nee uss as dty heshaght y stroie. As haink aile Yee neose veih niau, ren eshyn as e heshaght y stroie. And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.
- 13 As hug eh reesht captan y trass lieh-cheead, as e heshaght. As hie trass chaptan y lieh-cheead seose, as haink eh as huitt eh er e ghlioonyon kiongoyrt rish Elijah, as ren eh aghin huggey, as dooyrt eh rish, O ghooiinne dy Yee, ta mee guee ort, lhig da my vioys, as bioys ny jeih as da-eed shoh dty harvaantyn, ve deyr ayns dty hilley. And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

- 14 Cur-my-ner haink aile neose veih niau, ren lostey seose daa chaptan ny lieh-cheeadyn elley, marish nyn sheshaghtyn: shen-y-fa, lhig da'n vioys aym's ve deyr ayns dty hilley.
- 15 As dooyrt ainle y Chiarn rish Elijah, Gow sheese marish; ny gow aggle roish. As hrog eh er, as hie eh sheese marish gys y ree.
- 16 As dooyrt eh rish, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Son wheesh as dy dug oo chaghteryn dy vriaght jeh Baal-zebub jee Ekron, (nee er-yn-oyr nagh row Jee ayns Israel dy vriaght jeh e ghoo?) shen-y-fa cha jig oo neose jeh'n lhiabbee er t'ou er n'gholl seose, agh yiw son shickyrys baase.
- 17 Myr shen hooar eh baase, cordail rish raa'n Chiarn va Elijah er loayrt: as ren Jehoram reill 'sy ynyd, ayns y nah vleïn jeh Jehoram mac Jehoshaphat ree Yudah; son nagh row mac echey.
- 18 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Ahaziah v'eh er n'yannoo, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reaghyn Israel.

## 2

- 1 As haink eh gy-kione, tra baillish y Chiarn Elijah y ghoaill seose gys niau lesh geay-chassee, dy jagh Elijah marish Elisha veih Gilgal.
- 2 As dooyrt Elijah rish Elisha, Fuirree ayns shoh, ta mee guee ort; son ta'n Chiarn er m'y chooyrt er chaghteraght gys Beth-el. As dooyrt Elisha rish, Myr ta'n Chiarn bio, as myr ta dty annym bio, cha vaag-ym oo. Myr shen hie ad ny-neesht sheese gys Beth-el.
- 3 As haink mee ny phadeyryn, v'ec Beth-el, magh gys Elisha, as dooyrt ad rish, Vel fys ayd dy jean y Chiarn troggal seose dty vainshtyr veih dty chione er y laa shoh; As dooyrt eh, S'feer ta fys aym er; bee-jee shuish nyn-dhost.
- 4 As dooyrt Elijah rish, Elisha, fuirree ayns shoh, ta mee guee ort; son ta'n Chiarn er my chooyrt gys Jericho. As dooyrt eh, Myr ta'n Chiarn bio, as myr ta d't'annym bio, cha vaag-ym oo. Myr shen haink ad gys Jericho.
- 5 As haink mec ny phadeyryn, v'ec Jericho, magh gys Elisha, as dooyrt ad rish, Vel fys ayd dy jean y Chiarn troggal seose dty vainshtyr veih dty chione er y laa shoh? As dreggyr eh, Dy jarroo ta fys aym er; bee-jee shuish nyn-dhost.
- 6 As dooyrt Elijah rish, Fuirree, ta mee guee ort, ayns shoh; son ta'n Chiarn er my chooyrt gys Jordan. As dooyrt eh, Myr ta'n Chiarn bio, as myr ta d't'annym bio, cha vaag-ym oo. As hie ad ny-neesht er nyn doshiaght.
- 7 As hie jeih deiney as da-eed jeh mec ny phadeyryn, as hass ad dy ghoaill baght foddey jeh: as hass ad ny-neesht liorish Jordan,
- 8 As ghow Elijah e chloagey, as ren eh filley eh dy cheilley, as woaill eh ny ushtagh yn, as y ad er nyn scarrey veih-my-cheilley; myr shen dy jagh ad ny-neesht harrish er thaloo chirrym.
- 9 As haink eh gy-kione, tra v'ad er gholl harrish, dy dooyrt Elijah rish Elisha, Shir cre nee'm er dty hon roish my bee'm goit ersooyl void. As dooyrt Elisha, Ta mee guee ort, lhig da aynr dooble jeh dty spyrry

Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

And the angel of the Lord said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

And he said unto him, Thus saith the Lord, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

So he died according to the word of the Lord which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And it came to pass, when the Lord would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the Lord hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the Lord will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the Lord hath sent me to Jericho. And he said, As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the Lord will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the Lord hath sent me to Jordan. And he said, As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon

ve orrym.

- 10 As dooyrt eh, T'ou er hirrey red doillee: ny-yeih, my nee oo m'y akin tra bee'm er my ghoail void, bee eh myr shen dhyt; agh mannagh vaik oo mee, cha bee eh myr shen.
- 11 As haink eh gy-kione, myr v'ad goll er nyn doshiaght, as taggloo ry-cheilley, cur-my-ner, honnick ad fainagh ailagh, as cabbil ailagh, ren ad ny-neeyst y scarrey veih-my-cheilley; as hie Elijah seose lesh geay-chassee gys niau.
- 12 As honnick Elisha eh, as deie eh, My ayr, my ayr! fainagh Israel, as ny markee echey. As cha vaik eh arragh eh: as ghow eh greme er e choamrey, as raip eh eh ayns daa pheesh.
- 13 As myrgeeddin hrog eh cloagey Elijah ren tuittym veih, as hie eh back, as hass eh liorish broogh Yordan;
- 14 As ghow eh cloagey Elijah v'er duittym veih, as woail eh ny ushtaghyn, as dooyrt eh, Cre vel Chiarn Jee Elijah? As erreish dasyn myrgeeddin v'er woalley ny ushtaghyn, rheynn ad veih-my-cheilley: as hie Elisha harrish.
- 15 As tra honnick mec ny phadeyryn eh, adsyn hie dy ghoail baght ec Jericho, dooyrt ad, Ta spyryd Elijah tannaghtyn er Elisha. As hie ad ny whail, as ren ad croymmeey adhene gys y thaloo kiongoyrt rish:
- 16 As dooyrt ad rish, Cur-my-ner nish, ta nish marish dty harvaantyn jeih as da-eed dy gheiney trean; lhig daue goll, ta shin guee ort, as shirrey son dty vainshtyr; hoiggal dy vel Spyryd y Chiarn er hroggal seose eh, as er cheau eh er slieau ny ayns coan ennagh. As dooyrt eh, Cha lhiass daue goll.
- 17 As tra ren ad chionney er, derrey nagh goghe ad obbal, dooyrt eh, Lhig daue goll. Hug ad magh, er-y-fa shen, ny jeih deiney as da-eed; as hir ad er e hon three laa, agh cha dooar ad eh.
- 18 As tra haink ad reesht huggy, (son duirree eh ec Jericho,) dooyrt eh roo, Nagh dooyrt mee riu, Ny gow-jee?
- 19 As dooyrt deiney'n ard-valley rish Elisha, Cur-my-ner, ta shin guee ort, ta'n ard-valley shoh soit er boayl aalin, myr ta my hiarn fakín: agh ta'n ushtey neu-follan, as ta'n thaloo neu-ghooie.
- 20 As dooyrt eh, Cur-jee lhieu hym's crushtin noa, as cur-jee sollan ayn. As hug ad lhieu eh huggy.
- 21 As hie eh magh gys moir ny ushtaghyn, as hilg eh yn sollan ayns shen, as dooyrt eh, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta mee er lheihs ny ushtaghyn shoh, cha bee ad veih shoh magh neu-follan, ny'n thaloo gennish,
- 22 Myr shen va ny ushtaghyn er nyn lheihs gys y laa shoh, cordail rish y raa loayr Elisha.
- 23 As hie eh seose veih shen, gys Beth-el: as myr v'eh goll seose er y raad, haink scollagyn aegey magh ass yn ard-valley, as ren ad craid jeh, as dooyrt ad rish, Seose lhiat, chione veayl, seose lhiat, chione veayl.
- 24 As hyndaa eh mygeayrt, as yeeagh eh orroo, as ghwee eh daue ayns ennym y Chiarn. As haink daa vuc-awin woirryn ass y cheyll, ren raipay jees as da-eed jeu.

me.

And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the Lord God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the Lord hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the Lord, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the Lord. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two

25 As hie eh veih shen gys slieau Carmel; as veih shen hyndaa eh gys Samaria.

### 3

- 1 Nish ayns yn hoghtoo vleïn jeig jeh Jehoshaphat ree Yudah, ghow Jehoram mac Ahab toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria, as ren eh reill daa vleïn jeig.
- 2 As ren eh olk ayns shilley'n Chiarn; agh cha nee casley-rish e ayr, as casley-rish e voir; son hug eh ersooyl jalloo Vaal va e ayr er n'yannoo.
- 3 Ny-yeih ren eh lhiantyn rish peccaghyn Yeroboam mac Nebat, chleaynee Israel gys peccah, as cha hreig eh ad.
- 4 As va Mesha ree Voab dooinney mooar keyrragh, as deeck eh [myr keesh] da ree Israel keead thousane eayn, as keead thousane rea, marish yn ollan.
- 5 As haink eh gy-kione, tra va Ahab marroo, dy dirree ree Voab magh noi ree Israel.
- 6 As hie ree Jehoram magh ec y tra shoh ass Samaria, as ren eh ooilley Israel y earroo.
- 7 As hie eh as hug eh chaghteryn gys Jehoshaphat ree Yudah, gra, Ta ree Voab er nirree-magh m'oï: jig uss mâryms noi Moab dy chaggey? As dooyrt eh, Hig-ym seose: ta mish myr t'ou hene, my phobble myr dty phobble's, as ny cabbil aym's myr ny cabbil ayd's.
- 8 As dooyrt eh, Cre'n raad hed mayd seose? As dreggyr eh, Yn raad trooid faasagh Edom.
- 9 Myr shen hie ree Israel, as ree Yudah, as ree Edom: as ghow ad combaase jeh jurnah shiaght laa: as cha row ushtey son y cheshaght-chaggee, ny son yn ollagh deiyr orroo.
- 10 As dooyrt ree Israel, Aless, dy vel y Chiarn er hayrn cooidjagh ny three reeaghyn shoh, dy livrey ad gys laue Voab.
- 11 Agh dooyrt Jehoshaphat, Nagh vel ayns shoh phadeyr y Chiarn; liorishyn dy vodmayd briaght jeh'n Chiarn? As dreggyr fer jeh sharvaantyn ree Israel, as dooyrt eh, Ta ayns shoh Elisha mac Shaphat, ren deayrtey ushtey er [Shirveishagh] laueyn Elijah.
- 12 As dooyrt Jehoshaphat, Ta goo'n Chiarn mârishyn. Myr shen hie ree Israel as Jehoshaphat, as ree Edom, sheese huggey.
- 13 As dooyrt Elisha rish ree Israel, Cre t'ayd dy yannoo rhym's? fow royd gys phadeyryn dt'ayrey, as gys phadeyryn dty vayrey. As dooyrt ree Israel rish, Ny abbyr shen; son ta'n Chiarn er hayrn ny three reeaghyn shoh cooidjagh dy livrey ad gys laue Voab.
- 14 As dooyrt Elisha, Myr ta'n Chiarn dy heshaght-chaggee bio, kiongoyrt rish ta mish shassoo, son shickyrys, er-be dy vel mee soiaghey jeh persoon Jehoshaphat ree Yudah, cha jeeaghin dty raad, Dy fakín oo.
- 15 Agh nish, cur-jee lhieu hym kiaulleyder. As haink eh gy-kione, tra chloie yn kiaulleyder, dy daink laue y Chiarn er.

children of them.

And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

And he wrought evil in the sight of the Lord; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

And the king of Israel said, Alas! that the Lord hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab

But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the Lord, that we may enquire of the Lord by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

And Jehoshaphat said, The word of the Lord is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the Lord hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

And Elisha said, As the Lord of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the Lord came upon him.

- 16 As dooyrt eh, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cleiy-jee ymmodee jeeigyn 'sy choan shoh.
- 17 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra Cha nennee shiu geay, chamoo nee shiu fliaghey 'akin; ny-yeih bee'n coan shen er ny lhieneey lesh ushtey, dy vod shiu giu, chammah shiu-hene, as yn ollagh, as y maase eu.
- 18 As cha vel shoh agh red fardalagh ayns shilley'n Chiarn: nee eh livrey ny Moabiteyn myrgeddin gys nyn laue.
- 19 As nee shiu bwoalley dy chooilley ard-valley fencit, as dy chooilley reih ard-valley, as nee shiu lhieggal dy chooilley villey mie, as lhieneey seose dagh chibbyr ushtey, as dy chooilley pheesh dy halloo mie nee shiu mhillley lesh claghyn.
- 20 As haink eh gy-kione 'sy voghrey, mysh traa yn oural-arran, cur-my-ner haink ushtey rish raad Edom; as va'n cheer er ny lhieneey lesh ushtey.
- 21 As tra cheayll ooilley ny Moabiteyn dy row ny reeaghyn er jeet neose dy chaggey nyn'oi, dy haggil ad ooilley ny va fondagh son caggey, shenn as aeg, as hass ad er y chagliagh.
- 22 As tra dirree ad seose dy moghey, as y ghrian soilshean er yn ushtey, honnick ny Moabiteyn yn ushtey, er y cheu elley jiarg myr fuill:
- 23 As dooyrt ad, She foill shoh: ta ny reeaghyn son shickyrys er nyn stroie, as t'ad er duittym yn derrey yeh er y jeh elley: nish er-y-fa shen, sheese Voab gys y spooilley.
- 24 As tra haink ad gys camp Israel, hrog ny Israeliteyn, as woail ad ny Moabiteyn, myr shen dy ren ad chea rhymboo: as hie ad er nyn doshiaght bwoalley sheese ny Moabiteyn, eer ayns y cheer oc hene,
- 25 As lhiag ad sheese ny ard-valjyn oc, as er dy chooilley pheesh dy halloo mie ren dagh dooinney tilgey clagh, as lhiene ad eh; as yeigh ad ooilley ny chibbraghyn ushtey, as lhiag ad ooilley ny biljyn mie: ny-lomarcan ayns Kir-haraseth daag ad ny voallaghyn echey shassoo; agh ny-yeih hie ny sling harryn mygeayrt-y-mysh, as woail ad eh.
- 26 As tra honnick ree Voab dy row'n caggey ro hrome n'oi, ghow eh mârish shiaght cheead dooinney va tayrn y chliwe, dy vrishey trooid eer raad va ree Edom: agh cha daik eh lhieu.
- 27 Eisht ghow eh e vac shinney, va dy reill 'syn ynnyd echey, as heb eh eh son oural-losht er y voalley. As va jymmoose er Israel son shoh: as daag ad eh, as hyndaa ad gys y cheer oc hene.

#### 4

- 1 Nish deie ben dy row jeh mraane mec ny phadeyryn gys Elisha, gra, Ta dty harvaant my heshey marroo; as ta fys ayd s dy row dty harvaant ayns aggle y Chiarn: as ta'n eeasyder er jeet dy ghoail da hene my ghaa vac dy ve e harvaantyn bondee.
- 2 As dooyrt Elisha r'ee, Cre nee'm er dty hon? insh dou: cre t'ayd 'sy thie? As dooyrt ee, Cha vel nhee erbee ec dty harvaant 'sy thie agh saagh dy ooil.

And he said, Thus saith the Lord, Make this valley full of ditches.

For thus saith the Lord, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

And this is but a light thing in the sight of the Lord: he will deliver the Moabites also into your hand.

And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the Lord: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

- 3 Eisht dooyrt eh, Immee as; eassee dhyt siyn veih ooilley dty naboonyn mygeayrt, eer siyn follym; eassee whilleen as oddys oo.
- 4 As tra hig oo stiagh, nee oo yn dorrys y yeigh ort hene as er dty vec, as nee oo theaymey magh ayns ooilley ny siyn shen, as ver oo dy lhiattee shen ny vees lane.
- 5 Myr shen hie ee rhyabee, as yeigh ee yn dorrys urree hene, as er e mec, hug lhieu ny siyn, as ren ee deayrtey magh.
- 6 As haink eh gy-kione, tra va ny siyn lane, dy dooyrt ee rish e mec, Cur-jee lhieu foast hym saagh elley. As dooyrt ad r'ee, Cha vel saagh arragh ayn. As scuir yn ooil dy vishaghey.
- 7 Eisht haink ee, as dinsh ee da'n dooinney dy Yee: as dooyrt eh, Gow, as creck yn ooil, as eeck dty lhiastyn, as jean uss as dty chloan beaghey er y fooilliagh.
- 8 As haghyr eh er laa dy row, dy jagh Elisha gys Shunem, raad va ben oasle; as ren ee cuirrey eh dy ghoail beaghey. As myr shen ve, cha mennick as hie eh shaghey, dy hyndaa eh stiagh dy ghoail beaghey.
- 9 As dooyrt ee rish e sheshey, Cur-my-ner nish, ta mee cur taste dy nee dooinney casherick dy Yee eh shoh, ta cha mennick goll shaghey.
- 10 Lhig dooin, ta mee guee ort, shamyrr veg y yannoo er y voalley, as soiaghey seose ayns shen er e hon lhiabee, as boayrd, stoyl, as kainlere; tra hig eh nyn raad, dy vod eh goaill aaght ayns shen.
- 11 As haghyr eh er laa dy row, dy daink eh gys shen, as hie eh stiagh 'sy chiamyr, as ghow eh aaght ayn.
- 12 As dooyrt eh rish Gehazi e harvaant, Eie er y Shunammite shoh. As tra v'eh er n'eamagh urree, hass ee kiongoirt rish.
- 13 As dooyrt eh rish, Abyrr nish r'ee, Cur-my-ner, fakin dy vel oo er ghoail ooilley'n chiarail shoh er nyn son; cre ta dy ve jeant er dty hon? nailt's shin dy loayrt er dty hon rish y ree, ny rish ard-captan y cheshaght-chaggee? As dreggyr ee, Ta mee cummal mastey my phobble hene.
- 14 As dooyrt eh, Cre ta eisht dy ve jeant er e son? As dreggyr Gehazi, Cur-my-ner, cha vel lhiannoo eck, as ta'n sheshey eck shenn.
- 15 As dooyrt eh, Eie urree; as tra v'eh er n'eamagh urree hass ee ec y dorrys.
- 16 As dooyrt eh, Veih'n imbagh shoh ayns y traa cooie, nee uss mac y ymmyrkey. As dooyrt ee, Guee-ym ort, my hiarn, uss ghoooinney dy Yee, ny jean craidey mysh dty harvaant.
- 17 As ren y ven giennaghtyn, as dymmyrk ee mac ec yn imbagh shen, cordail rish y traa va Elisha er n'insh jee jeh.
- 18 As tra va'n lhiannoo er n'aase, haghyr eh er laa, dy jagh eh magh gys e ayr, ec ny beayneeyn.
- 19 As dooyrt eh rish e ayr, My chione, my chione! As dooyrt eh rish scollag, Cur lhiat eh gys e voir.
- 20 As erreish da v'er ghoail eh, as er chur lesh eh gys e voir, hoie eh er e glioonyn derrey'n vunlaa, as eisht phaart eh.
- Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.
- And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.
- So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.
- And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.
- Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.
- And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.
- And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.
- Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.
- And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.
- And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.
- And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.
- And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.
- And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.
- And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.
- And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.
- And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.
- And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.
- And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

- 21 As hie ee seose, as hug ee eh ny lhie er lhiabbee'n dooinney dy Yee, as yeigh ee yn dorrays er, as hie ee magh.
- 22 As deie ee gys e sheshey, as dooyrt ee, Cur hym, ta mee guee ort, fer jeh ny deiney aegey, as unnane jeh ny assylyn, dy voddym roie gys y dooinney dy Yee, as cheet reesht.
- 23 As dooyrt eh, Cre'n oyr t'ayd er gholl huggey jiu? cha nee eayst-noa t'ayn, ny doonaght. As dooyrt ee, Bee ooilley dy mie.
- 24 As yeelt ee assyl, as dooyrt ee rish e sharvaant, Eiy, as cur er dty hoshiaght; ny lhaggee dty imman er my hon's, mannagh Jir-ym rhyt.
- 25 Myr shen hie ee, as haik ee gys y dooinney dy Yee gy s cronk Carmel. As shen myr ve, tra honnick yn dooinney dy Yee ee foddey jeh, dy dooyrt eh rish Gehazi e harvaant, Cur-my-ner, she yn Shunammite:
- 26 Roie nish, ta mee guee ort, ny quail; as abbyr r'ee, Vel eh dy mie mayrt? vel dty heshey dy mie? vel dty lhiannoo dy mie? As dreggyr ee, Myr shen.
- 27 As tra v'ee er jeet gys y dooinney dy Yee er y chronk, huitt ee sheese ec e chassyn: agh haik Gehazi er-gerrey dy choyrt voish ee. As dooyrt y dooinney dy Yee, Faag ee: ta'n annym eck seaghnit cheu-sthie j'ee, as ta'n Chiarn er cheiltyn shoh voym's, as cha vel eh er n'insh dou.
- 28 Eisht dooyrt ee, Ren mish mac y yeearee jeh my hiarn? nagh dooyrt mee, Ny jean m'y volley?
- 29 Eisht dooyrt eh rish Gehazi, Kiangle seose dty veeghyn, as gow my lorg ayns dty laue, as immee royd: my veeitys oo dooinney erbee, ny loayr rish; as my nee dooinney erbee loayrt rhyt's, ny fuirree dy choyrt ansoor da: as lhie my lorg er eddin y lhiannoo.
- 30 As dooyrt moir y lhiannoo, Myr ta'n Chiarn bio, as myr ta dt'annym's bio, cha vaag-yms oo. As hrog eh er, as deiy er urree.
- 31 As hie Gehazi er e hoshiaght rhyboo, as lhie eh yn lorg er eddin y lhiannoo; agh cha row coraa, ny clashtyn: shen-y-fa hyndaa eh dy gholl ny whail, as dinsh eh da, gra, Cha vel y lhiannoo er ghoostey.
- 32 As tra va Elisha er jeet stiagh 'sy thie, cur-my-ner, va'n lhiannoo marroo, as ny lhie er e lhiabbee.
- 33 Hie eh stiagh, er-y-fa shen, as yeigh eh yn dorrays orroo hene ny-neesht, as ghuee eh gys y Chiarn.
- 34 As hie eh seose, as lhie eh er y lhiannoo, as hug eh e veeal er beal y lhiannoo, as e hooillyn er ny sooillyn echey, as heeyn eh eh-hene er y lhiannoo; as haik chiass ayns feill y lhiannoo.
- 35 Eisht hyndaa eh, as huill eh noon as noal ayns y thie; as hie eh seose, as heeyn eh eh-hene er: as ren y lhiannoo streghernee shiaght keayrtyn, as doshil y lhiannoo e hooillyn.
- 36 As deie eh er Gehazi, as dooyrt eh, Eie er y Shunammite shoh. Myr shen deie eh urree. As tra v'ee er jeet stiagh huggey, dooyrt eh, Trog seose dty vac.
- 37 Eisht hie ee stiagh, as huitt ee ec e chassyn, as chroym ee ee-hene gys y thaloo, as ghow ee seose e mac, as hie ee magh.
- And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.
- And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.
- And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.
- Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.
- So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:
- Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well:
- And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the Lord hath hid it from me, and hath not told me.
- Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?
- Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.
- And the mother of the child said, As the Lord liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.
- And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.
- And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.
- He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the Lord.
- And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.
- Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.
- And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.
- Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

- 38 As haink Elisha reesht gys Gilgal, as va genney 'sy cheer, as va mec ny phadeyryn nyn soie kiongoyrt rish: as dooyrt eh rish e harvaant, Soie'n pot mooar er yn aile, as jean poddash y aarlaghey son mec ny phadeyryn.
- 39 As hie fer magh 'sy vagher dy hym saghey lossreeyn? as hooar eh [myr heill eh] billey-feeyney feie, as heigh eh jeh slane skyrtlagh dy ghordyn feie, as haink eh, as yiare eh ad dy myn 'sy phot phoddash: son cha row fys oc cre v'ad.
- 40 Myr shen gheayrt ad magh son ny deiney dy ee: as haink eh gy-kione, myr v'ad gee jeh'n phoddash, dy deie ad magh as dooyrt ad, O uss ghooiney dy Yee, ta baase 'sy phot: as cha voddagh ad gee jeh.
- 41 Agh dooyrt eh, Eisht cur-jee lhieu meinn, as ceau-jee eh ayns y phot: as dooyrt eh, Deayrt magh da'n pobble, dy vod ad gee. As cha row skielley 'sy phot.
- 42 As haink dooinney veih Baal-shalisha as hug eh lesh arran gys y dooinney dy Yee jeh ny chieid-vessyn, feed bwilleen oarn, as jeeassyn creen dy arroy ayns poagey. As dooyrt eh, Cur da'n phobble, dy vod ad gee.
- 43 As dooyrt e hirveishagh, Cre ta shoh dy hoiaghey roish keead dooinney? Dreggyr eshyn reesht, Cur da'n pobble, dy vod ad gee: son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Nee ad gee, as faagys ad foilliagh jeh.
- 44 Myr shen hoie eh rymboo eh as ren ad gee, as va foilliagh oc jeh, cordail rish raa'n Chiarn.

## 5

- 1 Nish va Naaman, captan sheshaght-caggee ree Syria, ny ghooiney oasle kiongoyrt rish e vainshtyr, as onnoroil; er-yn-oyr dy row'n Chiarn liorishyn er choyrt barriaght da Syria: v'eh myrgeiddin ny ghooiney niartal ayns caggey; agh v'eh ny lourane.
- 2 As va ny Syrianeer er n'gholl magh liorish sheshaghtyn, as er choyrt lhieu ersooyl ben aeg ny pryssoonagh ass cheer Israel; as v'ee tendeil er ben Naaman.
- 3 As dooyrt ee rish e ben-ainshtyr? Dy baillish Jee dy beagh my hiarn marish y phadeyr t'ayns Samaria! son yinnagh eh lheihs eh jeh'n louraanys echey.
- 4 As hie fer stiagh, as dinsh eh da e hiarn, gra, Shoh as myr shoh dooyrt y ven aeg ta jeh cheer Israel.
- 5 As dooyrt ree Syria, Immee, as ver-yms screeuyn gys ree Israel. As hie eh roish, as ghow eh maarish jeih talentyn dy argid, as jeih thousane peesh dy airh, as jeih caghlaaghyn coamrey.
- 6 As hug eh lesh y screeuyn gys ree Israel gra, Nish tra hig y screeuyn shoh gys dty laue, cur-my-ner, ta mee lesh er choyrt hood's Naaman my harvaant, dy vod uss eh y lheihs jeh e louraanys.
- 7 As haink eh gy-kione, tra va ree Israel er lhaih yn screeuyn, dy raip eh e choamrey, as dooyrt eh, Nee Jee mish, dy choyrt baase ny bioys, dy vel y dooinney shoh cur chaghteraght hym's dy lheihs dooinney jeh e louraanys? Shen-y-fa toig-jee, ta mee guee erriu, as jeeagh-jee kys t'eh shirrey oyr dy huittym magh rhyrn.

And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the Lord, They shall eat, and shall leave thereof.

So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the Lord.

Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the Lord had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

- 8 As ve myr shen, tra va Elisha yn dooinney dy Yee er chlashtyn dy row ree Israel er raipaye e choamrey, dy dug eh fys gys ree Israel, gra, Cre'n-fa t'ou er raipaye dty choamrey? lhig da nish cheet hym's, as bee fys echey dy vel phadeyr ayns Israel.
- 9 Myr shen haink Naaman lesh e chabbil, as lesh e ainagh, as hass eh ec dorrays thie Elisha
- 10 As hug Elisha chaghter huggey, gra; Gow as mee ayns Jordan shiaght keayrtyn myr shen hig dt'eill dy ve myr ve roie, as bee oo glen.
- 11 Agh va Naaman jymmoosagh, as hie eh roish? as dooyrt eh, Cur-my-ner, smooinee mee, Hig eh son shickyrys magh hym's, as shassoo, as geamagh er ennym y Chiarn e Yee, as strugey e laue harrish y boayl doghanagh, as slaanaghey yn lourane.
- 12 Nagh vel Abana as Pharpar, awinyn Damascus, ny share na ooilley ushtaghyn Israel? nagh voddym niee ayndoo as ve glen? Myr shen hyndaa eh, as jimnee eh roish ayns jiarg eulys.
- 13 As haink e harvaantyn er-gerrey, as loayr ad rish, as dooyrt ad, My ayr, dy beagh y phadeyr er chur royd red erbee doillee dy ve jeant, nagh beagh oo er n'yannoo eh? cre-woad sassey te eisht, tra t'eh gra rhyt Niece, as bee oo glen?
- 14 Eisht hie eh sheese, as ren eh thummey eh-hene shiaght keayrtyn ayns Jordan cordail rish raa'n dooinney dy Yee: as haink yn eill echey dy ve reesht myr feill lhiannoo aeg, as v'eh glen.
- 15 As hyndaa eh gys y dooinney dy Yee, eshyn as ooilley e heshaght, as haink eh, as hass eh kiongoyrt rish: as dooyrt eh, Cur-my-ner, ta fys aym nish nagh vel Jee erbee ayns ooilley'n seihll agh ayns Israel: nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, gow bannaght veih dty harvaant.
- 16 Agh dooyrt eh, Myr ta'n Chiarn bio ayns e enish ta mee my hassoo [Shirveish], cha jean-ym veg y ghoail. As hion eh er dy ghoail eh; agh dob eh.
- 17 As dooyrt Naaman, Nagh bee eisht, ta mee guee ort, er ny choyrt da dty harvaant laad daa vule dy ooir? son cha jean dty harvaant maghey shoh chebbal oural-losht ny oural erbee gys jeeghyn elley, agh gys y Chiarn.
- 18 Ayns y red shoh dy leih'n Chiarn da dty harvaant, tra hig my vainshtyr gys thie Rimmon, dy choyrt ooashley ayns shen, as my laue's gymmyrkey lesh, as mee-hene croymmey ayns thie Rimmon; tra chroym mee sheese mee-hene ayns thie Rimmon, dy jean y Chiarn dty harvaant y phardooney 'sy chooish shoh.
- 19 As dooyrt eh rish, Immee royd ayns shee. Myr shen hie eh voish tammylt dy raad.
- 20 Agh dooyrt Gehazi, sharvaant Elisha yn dooinney dy Yee, Cur-my-ner, ta my vainshtyr er lhiggey lesh Naaman yn Syrian shoh, ayns nagh ghow eh veih e laue shen hug eh lesh: agh myr ta'n Chiarn bio, roie-ym's geiyrt er, as goyms kuse ennagh veih.
- 21 Myr shen deiyr Gehazi er Naaman: as tra honnick Naaman eh roie geiyrt er, harlheim eh veih'n ainagh dy ghol ny whail, as dooyrt eh, Vel ooilley dy mie?

And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the Lord his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

But he said, As the Lord liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the Lord.

In this thing the Lord pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the Lord pardon thy servant in this thing.

And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the Lord liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

- 22 As dooyrt eh, Ta ooilley dy mie. Ta my vainshtyr er m'y choyrt, gra, Cur-my-ner, eer ec y tra shoh t'er jeet hym's veih slieau Ephraim daa ghooiney aegey jeh mec ny phadeyryn: cur daue, ta mee guee ort, talent dy argid, as daa chaghlaa coamrey.
- 23 As dooyrt Naaman, Ny abbyr arragh, gow daa halent. As hion eh er, as chiangle eh yn daa halent ayns daa vag, marish daa chaghlaa coamrey, as hug eh ad er jees jeh e harvaantyn; as hug ad lhieu ad roish.
- 24 As tra haink ad gys y toor, ghow eh ad veih nyn laue, as dollee eh ad 'sy thie: as lhig eh yn raad da ny deiney, as jimmee ad rhyboo.
- 25 As hie eh-hene stiagh, as hass eh fenish e vainshtyr. As dooyrt Elisha rish, Cre veih t'ou er jeet, Gehazi? As dooyrt eh, Cha jagh dty harvaant raad erbee.
- 26 As dooyrt eh rish, Nagh row my chree er dt'eiyrt's, tra hyndaa'n dooinney reesht veih'n ainagh echey dy heet dty whail? Nee shoh tra dy ghoaill argid, as coamraghyn, as garaghyn-olive, as garaghyn feeyney, as kirree, as dew, as fir-vooinjerey, as sharvaantyn?
- 27 Nee louraanys Naaman er-y-fa shen lhiantyn dhyt's, as da dty luight son dy bragh. As hie eh magh ass e enish ny lourane cha giall as sniaghtey.

## 6

- 1 As dooyrt mee ny phadeyryn rish Elisha Cur-my-ner nish, ta'n ynnyd raad ta shin cummal mayrt's ro choon er nyn son.
- 2 Lhig dooin goll, ta shin guee ort, gys Jordan, dy chooilley ghooiney j'in dy gheddyn fuygh veih shen, as ayns shen lhig dooin thie fondagh y hroggal dooin hene dy chummal ayn. As dreggyr eh, Immee-jee.
- 3 As dooyrt fer jeu, Lhig da ve dt'aigney, ta mee guee ort, dy ghol marish dty harvaantyn. As dooyrt eh, Neem's goll.
- 4 Er shoh hie eh mâroo. As tra v'ad er jeet gys Jordan, yiare ad sheese fuygh.
- 5 Agh myr va fer lhieggall sheese billey, huitt kione y teigh ayns yn ushtey: as deie eh, as dooyrt eh, Ah treih, vainshtyr! son ve eesait.
- 6 As dooyrt y dooinney dy Yee, Cre'n raad huitt eh? As yeeagh eh da yn ynnyd. As yiare eh sheese banglane, as cheau eh ayns shen eh; as haink yn yiarn er yn eaghtyr.
- 7 Eisht dooyrt eh, Gow hood eh. As heeyn eh magh e laue, as hrog eh eh.
- 8 Eisht ren ree Syria caggey noi Israel, as ghow eh coyrle marish ny fir-oik echey, gra, Ayns lheid as lheid yn ynnyd vees my champ.
- 9 As hug yn dooinney dy Yee fys gys ree Israel, gra, Bee er dty hwoaie nagh gow shaghey lheid y boayl shen; son shen y raad ta ny Syrianee nyn lhie cooyl-chlea.
- 10 As hug ree Israel scrialtee gys yn ynnyd mychione va'n dooinney dy Yee er n'insh as er chur raue da, as haue eh eh-hene liorish nagh jagh eh ayns shen, keayrt as keayrt.

And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

- 11 Shen-y-fa va cree ree Syria dy mooar seaghnit mysh y chooish shoh, as deie eh er ny fir-oik echey, as dooyrt eh roo, Nagh n'insh shiu dou, quoi ny mast' ain t'er vrah shin gys ree Israel?
- 12 As dooyrt fer jeh e offishearyn, Cha vel unnane, my hiarn, O ree: agh ta Elisha, yn phadeyr t'ayns Israel, ginsh da ree Israel ny goan t'ou uss dy loayrt ayns dty hiamyr-lhiabbagh.
- 13 As dooyrt eh, Immee-jee, as fow-jee magh e oayll, dy voddym's deiney 'choyrt dy ghoaill eh. As ve inshyt da, gra, Cur-my-ner, t'eh ayns Dothan.
- 14 Shen-y-fa hug eh gys shen cabbil, as fainee, as sheshaght mooar caggee: as haink ad 'syn oie, as chruinnee ad yn ard-valley ooilley mygeayrt.
- 15 As tra va sharvaant yn dooinney dy Yee er n'irree dy moghey, as er n'gholl magh, cur-my-ner, va sheshaght-caggee er chruinnaghey yn ard-valley, chammah lesh cabbil, as fainee: as dooyrt e harvaant rish, Ah treih, my vainshtyr! cre'n erree hig orrin?
- 16 As dreggyr eh, Ny bee aggle ort; son t'adsyn ta marin ny s'troshey na adsyn ta maroosyn.
- 17 As ghow Elisha padjer, as dooyrt eh, Hiarn, ta mee guee ort, foshil ny sooillyn echey dy vod eh fakin. As doshil y Chiarn sooillyn y dooinney aeg, as honnick eh; as cur-my-ner, va'n slieau lane dy chabbil as dy ainee aile ooilley mygeayrt Elisha.
- 18 As tra haink ad neose huggey, ghow Elisha padjer gys y Chiarn, as dooyrt eh, Cur shaghrynys, ta mee guee ort, er soilshey yn pobble shoh. As woiaill eh ad lesh dellid, cordail rish goo Elisha.
- 19 As dooyrt Elisha roo, Cha nee shoh'n raad, chamoo she shoh'n ard-valley; eiy-jee orrym's, as ver-ym lhiam shiu gys y dooinney ta shiu dy hirrey. Agh leeid eh ad gys Samaria.
- 20 As haink eh gy-kione tra v'ad. er jeet gys Samaria, dy dooyrt Elisha, Hiarn, foshil sooillyn ny deiney shoh dy vod ad fakin. As doshil yn Chiarn ny sooillyn oc, as honnick ad; as cur-my-ner, v'adsyn ayns mean Samaria.
- 21 As dooyrt ree Israel rish Elisha, tra honnick eh ad, My ayr, bwoaill-ym ad? jean-ym ad y woalley?
- 22 As dreggyr eh, Cha der oo dty laue orroo: jinnagh oo adsyn y yiarey jeh t'ou dy ghoaill nyn gappee lesh dty chliwe as lesh dty vhow? Soie arran as ushtey roue, dy vod ad gee as giu, as goll gys nyn mainshtyr.
- 23 As doardee eh dy aarlaghey palchey beaghey er nyn son: as tra v'ad er n'ee as er n'iu, lhig eh yn raad daue, as hie ad gys nyn mainshtyr. Myr shen cha daink spooilleyderyn ny Syrianee arragh gys cheer Israel.
- 24 Agh haink eh gy-kione, lurg shoh, dy haggil Ben-hadad ree Syria yn slane sheshaght-caggee echey, as hie eh seose, as ren eh caggey noi Samaria.
- 25 As va gortey vooar ayns Samaria: as cur-my-ner, chruinnee ad eh cha chion shen dy row kione assyl er ny chreck son kiare-feed peesh dy argid, as mysh punt dy arroo greddanit son queig peeshyn dy argid.
- Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?
- And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.
- And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.
- Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.
- And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?
- And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.
- And Elisha prayed, and said, Lord, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the Lord opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.
- And when they came down to him, Elisha prayed unto the Lord, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.
- And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.
- And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, Lord, open the eyes of these men, that they may see. And the Lord opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.
- And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?
- And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.
- And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.
- And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.
- And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

- 26 As myr va ree Israel goll shaghey er y voalley, deie ben huggey, gra, Cooïn lhiam, my hiarn, O ree.
- 27 As dooyrt eh, Mannagh gooin y Chiarn lhiat, kys oddym's cooney lhiat? nee veih laare y thoalt, ny ass y doagh-feeyney?
- 28 As dooyrt y ree, Cre ta jannoo ort? As dooyrt ee, Dooyrt y ven shoh rhym, Cur dooin dty vac, dy vod mayd gee eh jiu; as nee mayd gee my vac's mairagh.
- 29 Er shoh vroie shin my vac, as d'ee shin eh: as dooyrt mee r'ee yn laa er-giyn Cur dooin dty vac, dy vod mayd gee eh; as t'ee er cheiltyn y mac eck.
- 30 As haink eh gy-kione, tra cheayll y ree goan y ven, dy raip eh e choamrey, as hie eh shaghey er y voalley; as yeeagh y pobble, as cur-my-ner, va aanrit-sack er, by-niessey da e chorp.
- 31 Eisht dooyrt eh, Myr shen as ny smoo dy jean Jee rhym's, my vees kione Elisha mac Shaphat faagit shassoo er y laa jiu.
- 32 Agh va Elisha soie ayns e hie, (as y chanstyr nyn soie mârish:) as hug y ree dooinney roish hene: agh roish my rosh y chaghter huggey, dooyrt eh rish y chanstyr, Vaik-jee kys ta mac y dunver shoh er choyrt dy ghoaill y chione jee'm? jeeagh-jee, traa hig y chaghter, jeigh-jee yn dorrys, as cum-jee eh dy shicky er ec y dorrys; nagh vel sheean cassyn e vainshtyr ec e voynyn?
- 33 As choud as v'eh foast taggloo roo cur-my-ner haink y chaghter neose huggey as dooyrt y ree, Cur-my-ner, ta'n olk shoh veih'n Chiarn; cre'n-fa yinnin farkiagh son cooney veih'n Chiarn ny-sodjey?

## 7

- 1 Eisht dooyrt Elisha, Clasht-jee rish goo'n Chiarn; Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Mairagh mysh y traa shoh, bee towse dy reih flooyr er ny chreck son shekel, as daa howse dy oarn son shekel, ayns giat Samaria.
- 2 Eisht dreggyr chiarn, va fo laue'n ree, yn dooinney dy Yee, as dooyrt eh, Cur-my-ner, dy jinnagh y Chiarn uinniagyn ayns niau, vod lheid y red y ve? As dooyrt eh, Cur-my-ner, nee oo fakin eh lesh dty hooillyn, agh cha jean oo gee jeh.
- 3 As va kiare louranee cheu-mooie jeh giat yn ard-valley: as dooyrt ad yn derrey yeh rish y jeh elley, Cre'n-fa ta shin nyn soie ayns shoh farkiagh er y baase?
- 4 My jir mayd, Hem mayd stiagh 'syn ard-valley, eisht ta'n gortey 'syn ard-valley, as yiow mayd baase ayns shen: as dy hoie raad ta shin, yiow mayd baase myrgeeddin: nish er-y-fa shen, tar-jee, as lhig dooin tuittym gys sheshaght-caggee ny Syriane: my ver ad nyn mioys dooin, bee mayd bio, as my ver ad gy-baase shin, cha bee mayd agh marroo.
- 5 As hrog ad orroo ayns y cho-leayrtys, dy ghoill gys camp ny Syriane: as tra v'ad er jeet gys yn aym sodjey magh jeh camp Syria, cur-my-ner, cha row dooinney ayns shen.

And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

And he said, If the Lord do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the Lord; what should I wait for the Lord any longer?

Then Elisha said, Hear ye the word of the Lord; Thus saith the Lord, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the Lord would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

- 6 Son va'n Chiarn er chur er sheshaght-caggee ny Syrianeer dy chlashtyn feiyr agglagh fainee, as feiyr cabbil, eer sheean sheshaght vooar caggee; as dooyrt ad y derrey yeh rish y jeh elley, Cur-my-ner, ta ree Israel er vailley reeahyn ny Hittiteyn, as reeahyn ny Egyptianee, dy heet orrin.
- 7 Shen-y-fa hrog ad orroo, as chossyn ad ersooyl ee y cho-leayrtys, as daag ad nyn gabbaneyn, as nyn gabbil, as ny assylyn oc, eer y champ myr ve, as ren ad chea son nyn mioys.
- 8 As tra haink ny louraaneer shoh gys yn ayren sodjey magh jeh'n champ, hie ad stiagh ayns unnane jeh ny cabbaneyn, (as ren ad gee as giu,) as hug ad lhieu veih shen argid as airh, as coamrey, as hie ad, as dollee ad eh; as haink ad reesht, as hie ad stiagh ayns cabbane elley, as hug ad lhieu veih shen neesht, as dollee ad eh.
- 9 Eisht dooyrt ad y derrey yeh rish y jeh elley, Cha vel shin jannoo dy mie: ta'n laa jin laa dy naightyn mie, as ta shin nyn dhost: my uirrys mayd gys soilshey'n laa, hig olk ennagh orrin: nish er-y-fa shen tar-jee, as lhig dooin goll as ginsh shoh da lught-thie'n ree.
- 10 Er shoh haink ad, as defe ad gys porter yn ard-valley; as dinsh ad, gra, Hie shin gys camp ny Syrianeer, as cur-my-ner, cha row dooinney ayns shen, ny coraa dooinney, agh cabbil kianlt, as assylyn kianlt, as ny cabbaneyn nyn shassoo.
- 11 As dyllee eh er ny porteryn, as dinsh ad eh cheu-sthie ayns lught-thie yn ree.
- 12 As dirree'n ree 'syn oie, as dooyrt eh rish ny fir-choyrlee echey, Soilshee-ym's diu nish cre ta ny Syrianeer er n'yannoo rooin: ta fys oc dy vel shin accryssagh, shen-y-fa t'ad er ghol magh ass y champ, dy cheiltyn ad-hene 'sy vagher, gra, Tra hig ad magh ass yn ard-valley, nee mayd goaill ad bio, as yiow mayd stiagh 'syn ard-valley.
- 13 As dreggyr fer jeh e ard-gheiney, as dooyrt eh, Lhig da paart, ta mee guee ort, goaill queig jeh ny cabbil t'er-mayrn, ta faagit 'syn ard-valley, (cur-my-ner, t'adsyn myr y chooid elley jeh earroo Israel t'er-mayrn; cur-my-ner, ta mee gra, T'ad eer myr ymodee elley ayns Israel t'er n'gholl naardey,) lhig dooin ad y choyr, as hee mayd.
- 14 Ghow ad er-y-fa shen daa chabbil fainagh; as hug y ree ad geiyrt er sheshaght-caggee ny Syrianeer, gra, Immee-jee as jeeagh-jee.
- 15 As hie ad geiyrt orroo gys Jordan; as cur-my-ner, va ooilley'n raad lane dy gharmadyn as greinyn-caggee, va ny Syrianeer er cheau ersooyl ayns nyn siyr: as hyndaa ny chaghteryn, as dinsh ad da'n ree.
- 16 As hie'n poble magh, as spooill ad cabbaneyn ny Syrianeer. Myr shen va towse dy flooyr meein creckit son shekel, as daa howse dy oarn son shekel, cordail rish goo'n Chiarn.
- 17 As doardee yn ree da'n chiarn va fo e laue dy ghoaill er currym y yiat: as stamp y poble er 'sy yiat, as hooar eh baase, myr va'n dooinney dy Yee er ghra, ren loayrt tra hie'n ree sheese huggey.

For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

And he called the porters; and they told it to the king's house within.

And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the Lord.

And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

- 18 As shoh myr haghyr eh da, cordail rish raa'n dooinney dy Yee rish y ree, gra, Bee daa howse dy oarn son shekel, as towse dy flooyr meein son shekel, mysh y traas shoh mairagh, ayns giat Samaria:
- 19 As dreggyr y chiarn cheddin yn dooinney dy Yee, as dooyrt eh, Nish cur-my-ner, dy jinnagh y Chiarn uinniagyn ayns niau, voddagh lheid y red shoh y ve? As dooyrt eh, Cur-my-ner, hee oo eh lesh dty hooillyn, agh cha jean uss gee jeh.
- 20 As myr shen haghyr eh da: son stamp y pobble er ayns y yiat, dy dooar eh baase.

## 8

- 1 Eisht loayr Elisha rish y ven (yn mac eck v'eh er aa-vioghey), gra, Trog ort, as gow uss as lught dty hie, as cum-jee'n raad share oddys shiu beaghey: son ta'n Chiarn er harey gortey; as hig eh myrgeeddin er y cheer son shiaght bleeaney.
- 2 As hrog y ven urree, as ren ee cordail rish raa yn dooinney dy Yee; as hie ee lesh y lught-thie eck, as chum ad ayns cheer ny Philistinee shiaght bleeaney.
- 3 As myr shen ve; ec kione ny shiaght bleeaney, dy daink y ven thie reesht veih cheer ny Philistinee: as hie ee magh dy yannoo accan gys y ree, son y thie, as son y thaloo eck.
- 4 As loayr y ree rish Gehazi, sharvaant yn dooinney dy Yee, gra, Insh dou, ta mee guee ort, jeh ooilley ny obbraghyn mooarey ta Elisha er n'yannoo.
- 5 As haink eh gy-kione, myr v'eh ginsh da'n ree kys v'eh er vioghey corp marroo, cur-my-ner, haink y ven, yn mac eck v'eh er vioghey, dy yannoo accan gys y ree son y thie, as son y thaloo eck. As dooyrt Gehazi, My hiarn, O ree, shoh'n ven, as shoh'n mac eck ren Elisha y vioghey.
- 6 As tra dênee'n ree jeh'n ven, dinsh ee da. Er shoh doardee'n ree fer-oik dy row, gra, Cur jee ooilley ny v'eck roie, marish slane vondeish y thaloo, er-dyn laa daag ee yn cheer, eer derrey nish.
- 7 As haink Elisha gys Damascus; as va Ben-hadad ree Syria ching: as ve inshit da, gra, Ta'n dooinney dy Yee er jeet gys shoh.
- 8 As dooyrt y ree rish Hazael, Gow gioot ayns dty laue, as immee gys yn dooinney dy Yee, as jean briaght jeh'n Chiarn liorishyn, gra, Jig-yms trooid y doghan shoh?
- 9 Myr shen hie Hazael ny whail, as ghow eh'n cowrey mârish, eer jeh dy chooilley nhee mie v'ayns Damascus, laad daeed camel, as haink eh, as hass eh ny enish, as dooyrt eh, Ta dty vac Ben-hadad ree Syria er my choyr hood's, gra, Jig-yms trooid y doghan shoh?
- 10 As dooyrt Elisha rish, Immee, as abbyr rish, Foddee oo cheet ny hrooid: agh ny-yeih, ta'n Chiarn er hoilshaghey dou son shickyrys dy vow eh baase.
- 11 As yeeagh eh cha gyere 'syn eddin echey, derrey ren eh jiargaghey: as cheayn y dooinney dy Yee.
- 12 As dooyrt Hazael, Cre'n-fa, ta my hiarn keayne? As dreggyr eh, Er-yn-oyr dy vel fys ayn cre'n olk ver uss lhiat er cloan Israel: ny ynnydyn lajer oc nee uss y lostey, as ny deiney aagey oc nee uss y varroo lesh y

And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the Lord should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the Lord hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the Lord by him, saying, Shall I recover of this disease?

So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the Lord hath shewed me that he shall surely die.

And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with

- chliwe, as yn chloan oc nee uss y vransey, as giarey seose nyn mraane torragh.
- 13 As dooyrt Hazael, Ny lhig eh Jee: vel oo goaill dty harvaant dy ve moddey, mee dy yannoo lheid yn olk mooar shoh? As dreggyr Elisha, Ta'n Chiarn er hoilshaghey dooys dy bee uss dty ree harrish Syria.
- 14 Myr shen hie eh roish veih Elisha, as haink eh gys e vainshtyr, denee jeh, Cre dooyrt Elisha rhyt? As dreggyr eh, Dinsh oh dou son shickyrys dy vod oo cheet trooid.
- 15 As haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, dy ghow eh peesh dy eaddagh chiu, as ren eh thummey eh ayns ushtey, as skeayley er e eddin eh, myr shen dy dooar eh baase, as ren Hazael reill 'syn ynnyd echey.
- 16 As ayns y wheiggoovleïn jeh Joram mac Ahab ree Israel, as Jehoshaphat ec y tra shen ree er Judah, ghow Jehoram mac Jehoshaphat ree Yudah toshiaght dy reill.
- 17 Daa vleïn jeig as feed dy eash v'eh tra ghow eh toshiaght dy reill; as ren eh reill hoght bleaney ayns Jerusalem.
- 18 As deyr eh er raaidyn reeaghyn Israel, myr ren thie Ahab; son inneen Ahab va'n ven echey: as ren eh ny va olk ayns shilley'n Chiarn.
- 19 Cha jinnagh y Chiarn foast Judah y stroie er graih Ghavid e harvaant, myr v'eh er yialdyn dy choyrt soilshey kinjagh da hene, as da e chloan.
- 20 Rish y lhing echeydyn, ren Edom girree-magh noi reill Yudah, as ren ad ree daue hene.
- 21 Er shoh hie Joram harrish gys Zair as ooilley ny fainee marish: as hrog eh er 'syn oie, as woaill eh ny Edomiteyn ren cruinnaghey mygeayrt eh-hene: as ren captanyn ny fainee, as ren pobble Edom, chea gys ny cabbaneyn oc.
- 22 Agh ny-yeih, ren Edom shassoo magh noi laue Yudah gys y laa t'ayn jiu. Eisht ren Libnah girree-magh ec y tra cheddin
- 23 As y chooid elley jeh obbraghyn Joram, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruiit ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah
- 24 As chaddil Joram marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid: as ren Ahaziah e vac reill 'syn ynnyd echey.
- 25 Ayns y nah vleïn jeig jeh Joram mac Ahab ree Israel, ren Ahaziah, mac Jehoram ree Yudah, toshiaght dy reill
- 26 As va Ahaziah daa vleïn as feed dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as reill eh un vleïn ayns Jerusalem: as va ennym e voir Athaliah, inneen Omri ree Israel.
- 27 As deyr eh er raaidyn thie Ahab, as ren eh olk ayns shilley'n Chiarn, myr ren thie Ahab: son v'eh cleuin da thie Ahab.
- 28 As hie eh marish Joram mac Ahab dy chaggey noi Hazael ree Syria ayns Ramoth-gilead; as ren ny Syrianees lhottey Joram.
- the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.
- And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The Lord hath shewed me that thou shalt be king over Syria.
- So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.
- And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.
- And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.
- Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.
- And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the Lord.
- Yet the Lord would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him always a light, and to his children.
- In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.
- So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.
- Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.
- And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.
- In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.
- Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.
- And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the Lord, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.
- And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

29 As hyndaa ree Joram dy v'er ny lheihs ayns Jezreel jeh ny lhottyn va ny Syrianee er chur da ec Ramah, ayns y chaggey noi Hazael ree Syria. As hie Ahaziah, mac Jehoram ree Yudah, sheese dy yeeaghyn Joram mac Ahab ayns Jezreel, son dy row eh ching.

And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

## 9

1 As deie Elisha er fer jeh cloan ny phadeyryn, as dooyrt eh rish, Cryss, seose dty gharmad mysh dty veeghyn, as gow yn box shoh dy ooil ayns dty laue, as immee gys Ramoth-gilead.

And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

2 As tra roshys oo gys shen, fow magh ayns shen Jehu, mac Jehoshaphat, mac Nimshi, as immee stiagh, as shir er girree veih mastey e vraaraghyn, as cur lhiat eh gys shamyr sodjey stiagh 'sy thie:

And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

3 Eisht gow'n box dy ooil, as deayrt eh er e chione, as abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta mee er dty ooilaghey dy ve dty ree harrish Israel: eisht foshil y dorrys, as cosne royd, as ny fuirree.

Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the Lord, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

4 Er shoh hie'n dooinney aeg, eer yn dooinney aeg y phadeyr, gys Ramoth-gilead.

So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

5 As tra haink eh, cur-my-ner, va captanyn y cheshaght-chaggee nyn soie: as dooyrt eh, Ta chaghteraght aym's hood's O chaptan. As dooyrt Jehu rish, Quoi j' in ooilley? As dooyrt eh, Hood's, O chaptan.

And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

6 As dirree eh, as hie eh stiagh marish; as gheayrt eh yn ooil er e chione, as dooyrt eh rish, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Ta mish er dty ooilaghey dy ve ny ree harrish poble y Chiarn, eer harrish Israel.

And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the Lord God of Israel, I have anointed thee king over the people of the Lord, even over Israel.

7 As nee oo stroie thie Ahab dty vainshtyr, dy voddym cooilleeney 'ghoaill son foill my harvaantyn ny phadeyryn, as fuill ooilley sharvaantyn y Chiarn, ec laue Jezebel.

And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the Lord, at the hand of Jezebel.

8 Son nee slane thie Ahab cherraghtyn; as giare-yms jeh veih Ahab ooilley deiney e hie, rass as cass, marish ooilley e luight t'er-mayrn ny faagit ayns Israel.

For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

9 As neem's rish thie Ahab myr ta mee er n'yannoo rish thie Yeroboam mac Nebat, as rish thie Vaasha mac Ahijah:

And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

10 As nee ny moddee gee Jezebel ayns magher Jezreel, as cha bee unnane dy oanluckey ee, As doshil eh yn dorrys, as chossyn eh roish.

And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

11 Eisht haink Jehu magh gys sharvaantyn e hiarn, as dooyrt fer jeu rish, Vel ooilley dy mie? cre'n-fa haink y fer baanrit shoh hood's? As dooyrt eh roo, Shione diu yn dooinney, as e eilkin.

Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

12 As dooyrt ad. Te gyn-yss dooinyn: insh dooin nish. As dooyrt eh, Shoh as myr shoh loayr eh rhym's, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta mee er dty ooilaghey dy ve dty ree harrish Israel.

And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the Lord, I have anointed thee king over Israel.

13 Eisht ren ad siyr, as ghow dy chooilley ghoooinney e gharmad, dy chur ad fo e chassyn er mullagh ny greeshyn, as heid ad lesh trumpetyn, gra, Ta Jehu yn ree.

Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

14 Eisht ren Jehu, mac Jehoshaphat, mac Nimshi, as adsyn va marish, coyrt nyn goyrle dy cheilley noi Joram. (Nish va Joram er niartaghey Ramoth-gilead, eh-hene as ooilley Israel, noi Hazael ree Syria.

So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

- 15 Agh va ree Joram er jyndaa gys Jezreel dy v'er ny lheihsyeh ny lhottyn va ny Syrianee er choyrnt da tra v'eh caggey rish Hazael ree Syria.) As dooyrt Jehu, My she yn aigney eu eh, ny sur-jee dooinney erbee dy gholl magh, ny dy chosney magh ass yn ard-valley, er chee dy insh eh ayns Jezreel.
- 16 Myr shen varkee Jehu ayns fainagh, as hie eh gys Jezreel: (shen y raad va Joram ny lhie.) As va Ahaziah ree Yudah er jeet neose dy yeeaghyn Joram.
- 17 As hass arreyder er y toor ayns Jezreel as honnick eh sheshaght Jehu myr v'ad er y raad, as dooyrt eh, Ta mee fakin sheshaght. As dooyrt Joram, Lhig da markiaght goll magh nyn guail, as lhig da gra, Vel ooilley ayns shee?
- 18 Myr shen hie markiaght magh nyn guail, as dooyrt eh, Myr shoh ta'n ree dy ghra, Vel ooilley ayns shee? As dooyrt Jehu, Cre t'ayd's dy yannoo rish shee? chyndaa my chooyl. As dinsh yn arreyder, gra, Haink yn chaghter huc, agh cha vel eh cheet reesht.
- 19 Er shen hug eh magh markiaght elley, haink seose huc, as dooyrt, Shoh myr ta n ree dy ghra, Vel ooilley ayns shee? As dreggyr Jehu, Cre t'ayd's dy yannoo rish shee? chyndaa uss my chooyl.
- 20 As dinsh yn arreyder, gra, Haink eh eer seose huc, as cha vel eh cheet reesht: as ta'n imman echey goll-rish imman Jehu mac Nimshi; son t'eh gimman er-finnue.
- 21 As dooyrt Joram, Fow-jee aarloo. As va'n fainagh echey er ny gheddyn aarloo. As hie Joram ree Israel, as Ahaziah ree Yudah, magh, dagh dooinney ayns e ainagh, as hie ad magh quail Jehu, as veeit ad eh ayns magher Naboth yn Jezreelite.
- 22 As haink eh gy-kione, tra honnick Joram Jehu, dy dooyrt eh, Vel ooilley ayns shee, Yehu? As dreggyr eh, Cre'n shee, choud's ta streebeys [spyrrydoil] dty voir Jezebel, as y vuitcheraght eck, wheesh er vishaghey?
- 23 As hyndaa Joram e laue, as ren eh chea, as dooyrt eh rish Ahaziah, Ta traitoorys ayn, O Ahaziah!
- 24 As hayrn Jehu bow lesh ooilley e niart, as woail eh Joram eddyr e gheayltyl, dy jagh y tide trooid e chree, as huitt eh sheese 'syn ainagh.
- 25 Eisht dooyrt Jehu rish Bidkar e chaptan, Trog seose eh, as harrish lesh ayns magher-eiraght Naboth yn Jezreelite: son cooinee, tra va uss as mish markiagh cooidjagh geiyrt er Ahab e ayr, dy doardee'n Chiarn yn kerraghey shoh er.
- 26 Son shickyrys honnick mee jea fuill Naboth, as foill e vec, ta'n Chiarn dy ghra; as goym cooilleeney ort ayns y vagher shoh, va raa'n Chiarn. Nish er-y-fa shen, gow as ceau eh ayns y vagher cheddin, cordail rish raa'n Chiarn.
- 27 Agh tra honnick Ahaziah ree Yudah shoh, ren eh chea rish raad thie'n gharey: as deiyr Jehu er, as dooyrt eh, Bwoail eh myrgeeddin 'syn ainagh. As ren ad shen, er y raad seose gys Gur, ta liorish Ibleam. As chossyn eh gys Megiddo, as hooar eh baase ayns shen.
- 28 As hug e harvaantyn lhieu eh ayns fainagh gys Jerusalem, as d'oanluck ad eh ayns e lhiaght hene marish e ayraghyn, ayns ard-valley Ghavid.

But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the Lord laid this burden upon him;

Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the Lord; and I will requite thee in this plat, saith the Lord. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the Lord.

But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

- 29 Ayns yn un vleïn jeig jeh Joram mac Ahab, ghow Ahaziah toshiaght dy reill harrish Judah.
- 30 As tra va Jehu er jeet gys Jezreel, cheayll Jezebel jeh; as hug ee paint er e eddin, as v Reid ee e kione, as yeeagh ee magh er uinniagh.
- 31 As myr hie Jehu stiagh er y yiat, dooyrt ee, Row shee ec Zimri, ren dunverys e vainshtyr?
- 32 As yeeagh eh seose gys yn uinniagh, as dooyrt eh, Quoi t'er y cheu aym's? quoi? As ren ghaa ny three jeh ny fir-oik jeeaghyn magh.
- 33 As dooyrt eh, Ceau-jee sheese ee. Er shoh hilg ad sheese ee: as va paart jeh'n uill eck spreihht er y voalley, as er ny cabbil: as stamp ad ee fo-chosh.
- 34 As tra v'eh er jeet stiagh, ren eh gee as giu, as dooyrt eh, Gow-jee, as jeeagh-jee lurg y ven chustey shoh, as lhig-jee ve oanluckit: son t'ee inneen ree.
- 35 As hie ad dy oanluckey ee; agh cha dooar ad ny smoojee na'n chlaigin, as ny cassyn, as bassyn ny laueyn eck.
- 36 Shen-y-fa haink ad reesht, as dinsh ad da. As dooyrt eh, Shoh goo'n Chiarn, loayr eh liorish e harvaant Elijah yn Tishbite, gra, Ayns magher-eiraght Jezreel nee ny moddee gee feill Jezebel:
- 37 As bee callin Jezebel myr eoyley er eaghtyr y thalloon, ayns magher Jezreel; myr shen nagh vod ad gra, She shoh Jezebel.

## 10

- 1 As v'ec Ahab three-feed mac ayns Samaria: as hug Jehu screeunyn gys Samaria, gys fir-reill yn ard-valley, gys yn chanstyr, as gys oaseiryn cloan Ahab, gra,
- 2 Nish cha Leah's hig y screeunyn shoh huiish, fakin dy vel mec nyn mainshtyr meriu as dy vel eu fainee as cabbil, as myrgeddin ard-valley fencit, as greinyn-caggee,
- 3 Reih-jee magh yn fer share as 'stoamey jeh mec nyn mainshtyr, as soie-jee eh er stoyl-reeoil e ayrey, as jean-jee caggey son thie nyn mainshtyr.
- 4 As v'ad erskyn towse agglagh, as dooyrt ad, Cur-my-ner, cha hass daa ree roish; kys eisht hassyn shinyn?
- 5 As hug fer-reill y thie, as kiannoort yn ard-valley, yn chanstyr myrgeddin, as oaseiryn y chloan, chaghteraght gys Jehu, gra, Ta shinyn dty harvaantyn, as nee mayd cre-erbee elley sailt; agh er son ree cha jean mayd soiaaghey harrin: jean shen ny ta mie ayns dty hooillyn.
- 6 Eisht hug eh screeunyn huc yn nah cheayrt, gra, My ta shiu er y cheu aym's, as my nee shiu geaishtagh rish my chora, gow-jee king ny deiney mec nyn mainshtyr, as tar-jee hym's gys Jezreel mysh y tra shoh mairagh, (Nish va mec y ree three-feed persoon as jeih; as v'ad marish ard-gheiney'n ard-valley, va dy hroggal ad).
- 7 As haink eh gy-kione, tra haink y screeunyn shoh huc, dy ghow ad mec y ree, as varr ad three-feed persoon as jeih, as hug ad ny king oc ayns baskadyn huggey gys Jezreel.

And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the Lord, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,

Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

- 8 As haink chaghter, as dinsh eh da gra, T'ad er choyrt lhieu king mec y ree. As dooyrt eh, Cur-jee ad nyn lhie ayns daa charnane rish lhiattee'n yiat, derrey'n voghrey.
- 9 As haink eh gy-kione 'sy voghrey, dy jagh eh magh, as hass eh, as dooyrt eh rish ooilley'n pobble, Ta shiuish gyn loght: cur-my-ner, dirree mish magh noi my vainshtyr as varr mee eh: agh quoi varr ad shoh ooilley?
- 10 Toig-jee nish nagh duitt nhee erbee jeh goo'n Chiarn gys y thalloo, ren y Chiarn fockley magh mychione thie Ahab: son ta'n Chiarn er n'yannoo shen ny loayr eh liorish e harvaant Elijah.
- 11 Shoh myr ren Jehu stroie ooilley ny v'er-mayrn jeh thie Ahab ayns Jezreel, as ooilley e ard-gheiney, as e chaarjyn, as e haggirtyn, derrey nagh daag eh fer jeu er-mayrn.
- 12 As hrog eh er, as hie eh roish, as haink eh gys Samaria. As myr v'eh ec y phaal er y raad,
- 13 Veeit Jehu rish braaraghyn Ahaziah ree Yudah, as dooyrt eh, Quoi shiuish? As dreggyr ad, Ta shinyn braaraghyn Ahaziah; as ta shin goll sheese dy yeearree bea as slaynt da cloan y ree, as cloan y ven-rein.
- 14 As dooyrt eh, Gow-jee ad bio. As ghow ad bio ad, as hug ad gy-baase ad ec loghan y phaal, eer daa ghooinney as da-eed; chamoo daag eh veg jeu er-mayrn.
- 15 As tra v'eh er n'gholl veih shen, haghyr eh er Jehonadab mac Rechab cheet ny whail, as vannee eh da, as dooyrt eh rish, Vel dty chree's firrinagh lhiam's, myr ta my chree's lesh dty chree's? As dreggyr Jehonadab, Ta. My te myr shen, cur dou dty laue er. As hug eh da e laue; as ghow eh seose eh huggey ayns yn ainagh.
- 16 As dooyrt eh, Tar marym's, as cur-my-ner my ghraih jeean son y Chiarn. Myr shen hug ad er markiagh ayns yn ainagh.
- 17 As tra haink eh gys Samaria, hug eh dy baase ooilley v'er-mayrn da Ahab ayns Samaria, derrey v'eh dy bollagh er stroie eh, cordail rish raa'n Chiarn, v'eh er loayrt rish Elijah.
- 18 As haggil Jehu ooilley'n pobble cooidjagh, as dooyrt eh roo, Ren Ahab shirveish Baal ny-veggan, agh nee Jehu ard shirveish da.
- 19 Shen-y-fa nish chaggil-jee hym's ooilley phadeyryn Vaal, ooilley e hirveishee, as ooilley e haggirtyn, ny lhig dooinney jeu ve ergooyl; son ta oural aym's dy hebbal da Baal: quoi-erbee nagh jig kionfenish, cha bee eh faagit bio. Agh ren Jehu shoh dy croutagh, dy voddagh eh stroie shirveishee Vaal.
- 20 As dooyrt Jehu, Jean-jee feailley casherick y ockley magh son Baal. As ren ad fockley magh eh.
- 21 As hug Jehu fys trooid ooilley Israel; as haink ooilley shirveishee Vaal, myr shen cha row dooinney jeu nagh daink; as haink ad stiagh ayns chiamble Vaal; as va thie Vaal lane veih kione dy kione.

And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the Lord, which the Lord spake concerning the house of Ahab: for the Lord hath done that which he spake by his servant Elijah.

So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

And he said, Come with me, and see my zeal for the Lord. So they made him ride in his chariot.

And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the Lord, which he spake to Elijah.

And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

- 22 As dooyrt eh rishyn va harrish yn erin, Cur-jee lhieu magh coamraghyn son ooilley ooashleyderyn Vaal. As hug ad lhieu magh huc ny coamraghyn.
- 23 As hie Jehu, as Jehonadab mac Rechab, stiagh ayns chiamble Vaal, as dooyrt ad rish shirveishee Vaal, Brie-jee, as jeeagh-jee nagh bee veg ayns shoh meriu jeh sharvaantyn y Chiarn, agh shirveishee Vaal ny-lomarcán.
- 24 As tra hie ad stiagh, dy hebbal ourallyn as chebballyn-losht, doardee Jehu kiare-feed dooinney cheu-mooie, as dooyrt eh, My nee veg jeh ny deiney, ta mee er livrey gys nyn laue, scapail, eshyn lhiggys y raad da, bee'n vioys echey son y vioys echeysyn.
- 25 As haink eh gy-kione cha leah's v'ad er n'yannoo jerrey jeh chebbal yn oural-losht dy dooyrt Jehu rish y ghard, as rish ny captanyn, Stiagh-jee, as marr-jee ad; ny lhig-jee da fer hene cheet magh. As yiare ad jeh ad lesh foyr y chliwe; as cheau'n ghard as ny captanyn ad magh, as hie ad gys ard-valley thie Vaal.
- 26 As hug ad lhieu magh ny jallooy'n ass thie Vaal, as reu ad lostey ad.
- 27 As vrish ad sheese jalloo Vaal, as vrish ad sheese thie Vaal, as ren ad eh ny horran gys y laa t'ayn jiu.
- 28 Myr shoh ren Jehu Baal y stroie ass Israel.
- 29 Ny-yeih, cha hreig Jehu peccaghyn Yeroboam mac Nebat, lioroo v'eh er hayrn Israel gys peccah, ta shen, ny lheiye airhey v'ayns Beth-el, as ayns Dan.
- 30 As dooyrt y Chiarn rish Jehu, Er-yn-oyr dy vel oo er n'yannoo dy mie, ayns cooilleeney shen ny ta cairagh ayns my hooillyn, as er n'yannoo rish thie Ahab cordail rish ooilley ny va ayns my chree, nee dty chloan gys y chiarroo heeloghe soie er stoyl-reeoil Israel.
- 31 Agh cha dug Jehu geill dy hooyl ayns leigh'n Chiarn Jee Israel lesh ooilley e chree: son cha hreig eh peccaghyn Yeroboam, ren Israel y hayrn fo peccah.
- 32 Ayns ny laghyn shen ghow'n Chiarn toshiaght dy hionney stiagh Israel: as woail Hazael ad ayns ooilley ardjyn Israel.
- 33 Veih Jordan lesh y shiar, ooilley cheer Ghilead, ny Gaditeyn, as ny Reubeniteyn, as ny Manassiteyn, veih Aroer, (ta liorish awin Arnon,) eer gys Gilead as Bashan.
- 34 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Jehu, as ooilley ny ren eh, as ooilley e niart, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel.
- 35 As chaddil Jehu marish e ayraghyn; as doanluck ad eh ayns Samaria: as ren Jehoahaz e vac reill 'syn ynnys echey.
- 36 As y tra ren Jehu reill harrish Israel ayns Samaria va hoght bleeaney as feed.

And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the Lord, but the worshippers of Baal only.

And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

And the Lord said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

But Jehu took no heed to walk in the law of the Lord God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

In those days the Lord began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

## 11

- 1 As tra honnick Athaliah, moir Ahaziah, dy row e mac er ny choyrt gy-baase, hrog ee urree, as stroie ee ooilley'n sluiht reeoil.

And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

- 2 As ghow Jehosheba, inneen ree Joram, shuyr Ahaziah, Joash mac Ahaziah, as gheid ee eh veih mastey mec y ree v'er ny choyrt gy-baase, as dollee ad eh as e voandyr ayns shamyr veih Athaliah, myr shen nagh row eh er ny stroie.
- 3 As v'eh maree follit ayns thie'n Chiarn son shey bleeaney. As ren Athaliah reill harrish y cheer.
- 4 As ayns y chiaghtoo vleïn, hug Jehoiada fys er ny fir-reill harrish keeadyn, marish ny captanyn as y gard, as hug eh lesh ad huggey gys thie'n Chiarn, as ren eh conaant roo, as ad y loo ayns thie'n Chiarn, as yeeagh eh daue mac y ree.
- 5 As hug eh currym orroo, gra, Shoh myr nee shiu jannoo; Bee'n trass ayn j'iu ta goll stiagh dy hirveish er y doonaght son gard da thie'n ree;
- 6 As bee trass ayn j'iu ec giat Sur; as trass ayn ec y yiat cooyl y ghard: myr shen nee shiuish freayll arrey er y thie, nagh brish fer erbee stiagh erriu.
- 7 As nee daa heshaght jiuish ooilley, ta goll magh er y doonaght, eer nee adsyn freayll arrey er thie'n Chiarn mygeayrt y ree.
- 8 As nee shiu cruinnaghey mygeayrt y ree, dagh dooinney lesh e ghreinyn-caggee ayns e laue: as dy chooilley ghoooinney ta cheet cheu-sthie jeh ny rankyn, cur-jee eh gy-baase: as bee-jee shiuish mysh y ree myr t'eh goll magh, as myr t'eh cheet stiagh.
- 9 As ren ny captanyn-keead cordail rish dy chooilley nhee myr va Jehoiada yn saggirt er harey: as ghow ad dagh dooinney e gheiney va dy heet stiagh er y doonaght, mâröosyn va dy gholll magh er y doonaght, as haink ad gys Jehoiada yn saggirt.
- 10 As hug y saggirt da ny captanyn-keead shleiyghyn as scapeyn ree Ghavid, v'ayns chiable y Chiarn.
- 11 As hass y gard dy chooilley ghoooinney mygeayrt y ree, lesh e wapin ayns e laue, veih corneil twoaie y chiable gys corneil jiass y chiable, kiart rish yn altar as y chiable.
- 12 As hug eh lesh magh mac y ree, as hug eh yn crown er, as livrey eh da lioar y leigh: as ren ad eh ny ree, as d'ooilee ad eh; as woail ad nyn massyn cooidjagh, as dooyrt ad, Dy voddey beayn y ree.
- 13 As tra cheayll Athaliah feiyr y ghard, as y pobble, haink ee gys y pobble, gys chiable y Chiarn.
- 14 As tra yeeagh ee, cur-my-ner, hass y ree liorish pillar, myr va'n cliaghtey, as ny princeyn as ny trumpeteryn liorish y ree; as ghow ooilley pobble ny cheerey boggey, sheidey lesh trumpety: as ren Athaliah raipaye e coamrey, as deie ee magh, Traitoorys, traitoorys!
- 15 Agh hug Jehoiada yn saggirt sarey da ny captanyn-keead, as leeideilee'n cheshaght-chaggee, as dooyrt eh roo, Magh lh'ee cheumooie jeh ny rankyn; as eshyn eiyrys urree, marr-jee lesh y chliwe. Son va'n saggirt er ghra, Ny lhig j'ee v'er ny varroo ayns thie'n Chiarn.
- But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.
- And he was with her hid in the house of the Lord six years. And Athaliah did reign over the land.
- And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the Lord, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the Lord, and shewed them the king's son.
- And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;
- And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.
- And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the Lord about the king.
- And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.
- And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.
- And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the Lord.
- And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.
- And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.
- And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the Lord.
- And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.
- But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the Lord.

- 16 As ghreim ad ee, as hug ad lhieu ee er raad ny gabbyl gys thie'n ree; as ayns shen varr ad ee.
- 17 As ren Jehoiada conaant eddyr y Chiarn, as y ree, as y pobble, dy beagh ad pobble y Chiarn; eddyr y ree myrgeeddin as y pobble.
- 18 As hie ooilley pobble ny cheerey stiagh ayns thie Vaal, as vrish ad eh sheese, e altaryn as e yallooyn vrish ad ayns peeshyn, as varr ad Mattan saggryt Vaal ec ny altaryn. As doardee'n saggryt shirveishee harrish thie'n Chiarn.
- 19 As ghow eh ny fir-reill harrish keeadyn, as ny captanyn, as y gard, as ooilley pobble ny cheerey; as hug ad lhieu sheese y ree veih thie'n Chiarn, as haink ad rish raad giat y ghard gys thie'n ree. As hoie eh er stoyl-reeoil y ree.
- 20 As ghow ooilley pobble ny cheerey boggey, as va'n ard-valley ayns shee: as va Athaliah er ny varroo lesh y chliwe liorish thie'n ree.
- 21 Va Jehoash shiaght bleeaney dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill.

And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

And Jehoiada made a covenant between the Lord and the king and the people, that they should be the Lord's people; between the king also and the people.

And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the Lord.

And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the Lord, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

Seven years old was Jehoash when he began to reign.

## 12

- 1 Ayns y chiaghtoo vleïn jeh Jehu, ghow Jehoash toshiaght dy reill; as ren eh reill da-eed blein ayns Jerusalem: as ennym e voir va Zibiah jeh Beer-sheba.
- 2 As ren Jehoash shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn ooilley e laghyn, myr va Jehoiada yn saggryt er chur roish.
- 3 Agh cha row ny ard ynnydyn foast treigit: ren y pobble kinjagh chebbal oural as lostey incense ayns ny ard ynnydyn.
- 4 As dooyrt Jehoash rish ny saggrytyn Ooilley argid yn chooid chasherick t'er ny choyr lesh stiagh gys thie'n Chiarn, eer argid y cheesh ta soit er kione dagh dooinney dy eeck, as ooilley'n argid ta dagh dooinney lesh cree arryltagh dy hebbal ayns thie'n Chiarn,
- 5 Lhig da ny saggrytyn y hroggal eh, dy chooilley ghooiinne yeh e ainjys, dy cherraghey brishaghyn y thie, raad erbee vees failleil ry gheddyn.
- 6 Agh myr shen ve derrey'n trass vleïn as feed jeh ree Jehoash, nagh row ny saggrytyn er cherraghey brishaghyn y thie.
- 7 Eisht deie Jehoash son Jehoiada yn saggryt, as ny saggrytyn elley, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa nagh vel shiu jannoo mie brishaghyn y thie? Nish er-y-fa shen, ny trog-jee ny sodjey argid jeh nyn ainjys, agh livrey-jee stiagh ny t'eu dy cherraghey thie'n Chiarn.
- 8 Er shoh cha row ny saggrytyn dy hroggal argid arragh jeh'n pobble, chamoo dy yannoo seose brishaghyn y thie.
- 9 Agh ghow Jehoiada yn saggryt kishthey, as ren eh towl 'sy vullagh, as hoie eh eh liorish yn altar, er y cheu yesh myr ta fer cheet stiagh ayns thie'n Chiarn: as ny saggrytyn dreill y dorrys hug ayn ooilley'n argid haink stiagh gys thie'n Chiarn.

In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

And Jehoash did that which was right in the sight of the Lord all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the Lord, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the Lord,

Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the Lord: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the Lord.

- 10 As myr shen ve, tra honnick ad dy row mooarane argid 'sy chishtey, dy daink scrudeyr y ree as yn ard-saggyrt seose, as hug ad eh ayns sporrany, as choont ad yn argid va ry-gheddyn ayns thie'n Chiarn.
- 11 As livrey ad yn argid, erreish da ve coontit, gys laueyn ny obbreyn, va stiurtyn er thie'n Chiarn: as hug ad eh da ny seyir as ny masoonee dy ve baarit ayns obbyr thie'n Chiarn,
- 12 As dauesyn va giarey fuygh, as cummey claghyn, as dy chionnaghey fuygh as claghyn cummit dy cherraghey brishaghyn thie'n Chiarn, as son ooilley ny va baarit er y thie dy yannoo seose eh.
- 13 Ny-yeih, cha row foast jeant son thie'n Chiarn claareyn argid, smaleyderyn, basonyn, trumpetyn, siyn airh ny argid, lesh yn argid v'ayns tashtaghyn thie'n Chiarn:
- 14 Agh hug ad shen da ny labreeyn dy cherraghey thie'n Chiarn.
- 15 Ny-yeih, cha ren ad coontey rish ny deiney, ayns ny laueyn oc v'ad er livrey yn argid dy ve baarit er ny obbreyn: son va'n dellal oc ynrick.
- 16 Cha row ny ourallyn son loght as peccah 'sy choontey ayns thie yn Chiarn: va shen lesh ny saggyrtyn.
- 17 Eisht hie Hazael ree Syria seose, as ren eh caggey noi Gath, as ghow eh eh: as hyndaa Hazael e eddin dy gholl noi Jerusalem.
- 18 As ghow Jehoash ree Yudah ooilley yn chooid chasherick, va Jehoshaphat, as Jehoram, as Ahaziah e ayraghyn, reeaghyn Yudah, er chasherickey, as e chooid chasherick hene, as ooilley'n airh v'er ny gheddyn ayns tashtaghyn thie'n Chiarn, as ayns thie'n ree, ad hug eh ad gys Hazael ree Syria, as hyndaa eh ersooyl veih Jerusalem.
- 19 As y chooid elley jeh obraghyn Yoash, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah?
- 20 As hrog ny sharvaantyn echey, as ghow ad coyrlle follit n'oi, as varr ad Joash ayns thie Millo, t'er y raad gys Silla.
- 21 Son woail Jozachar mac Shimeath, as Jehozabad mac Shomer, e harvaantyn, eh, dy dooar eh baase; as doanluck ad eh marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid: as ren Amaziah e vac reill ayns e ynyd.

## 13

- 1 Ayns y trass vleïn as feed jeh Joash, mac Ahaziah ree Yudah, ghow Jehoahaz mac Jehu toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria, as reill eh shiaght bleaney jeig.
- 2 As ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn, as deiyr eh er peccaghyn Yeroboam mac Nebat, v'er hayrn Israel gys peccah; cha hreig eh ad.
- 3 As va jymmoose y Chiarn er ny vrasnaghey noi Israel; as livrey eh ad gys laue Hazael ree Syria, as gys laue Ben-hadad mac Hazael, ooilley nyn laghyn.

And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the Lord.

And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the Lord: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the Lord,

And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the Lord, and for all that was laid out for the house to repair it.

Howbeit there were not made for the house of the Lord bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the Lord:

But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the Lord.

Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

The trespass money and sin money was not brought into the house of the Lord: it was the priests'.

Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the Lord, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

And the anger of the Lord was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

- 4 As ren Jehoahaz e accan gys y Chiarn as ren y Chiarn geaishtagh rish: son honnick eh seaghyn Israel, er-yn-oyr dy ren ree Syria tranlaase orroo.
- 5 Chamoo daag eh jeh'n pobble da Jehoahaz, agh jehi markee as da-eed; as jehi fainee, as jehi thousane coshee; son va ree Syria er stroie ad, as er woalley ad myr joan y laare vooie.
- 6 (As hug y Chiarn livreyder da Israel, ren ad y hauail veih laue ny Syrianee: as va cloan Israel ec shee ayns ny cabbaneyn oc, myr v'ad roie.)
- 7 Ny-yeih cha ren ad scarrey rish peccaghyn thie Yeroboam, hayrn Israel fo peccah, agh jimmee ad ayndoo: as va keyll ny jallooyn ny hassoo myrgeeddin ayns Samaria.)
- 8 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Jehoahaz, as ooilley ny ren eh, as e niart nagh vel ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Israel?
- 9 As chaddil Jehoahaz marish e ayraghyn; as doanluck ad eh ayns Samaria: as ren Joash e vac reill ny ynnyd.
- 10 Ayns y chiahtoo vlein jeig as feed jeh Joash ree Yudah, ghow Jehoash mac Jehoahaz toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria, as reill eh shey bleeaney jeig.
- 11 As ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn; cha hreig eh ooilley peccaghyn Yeroboam mac Nebat, hayrn Israel fo peccah: huill eh ayndoo.
- 12 As y chooid elley jeh obbraghyn Yoash, as ooilley ny ren eh, as e niart lesh ren eh caggey noi Amaziah ree Yudah, nagh vel ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Israel?
- 13 As chaddil Joash marish e ayraghyn; as ren Jeroboam soie er y stoyl-reeoil echey: as va Joash oanluckit ayns Samaria marish reeaghyn Israel.
- 14 Nish va Elisha ching jeh e hingys baaish. As haink Joash ree Israel sheese huggy, as cheayn eh harrish, as dooyrt eh O my ayr! fainagh Israel, as ny markee echey!
- 15 As dooyrt Elisha rish, Gow bow as sideyn: as ghow eh huggy bow as sideyn.
- 16 As dooyrt eh rish ree Israel, Cur dty laue er y vhow: as hug eh e laue er, as hug Elisha ny laueyn echey er laueyn y ree.
- 17 As dooyrt eh, Foshil yn uinniag lesh y shiar: as doshil eh eh. Eisht dooyrt Elisha, Lhig side: as lhig eh. As dooyrt eh, Side livrey-ys y Chiarn, as side y livrey-ys veih Syria; son nee oo ny Syrianee y woalley ayns Aphek, derrey t'ou er stroie ad.
- 18 As dooyrt eh, Gow ny sideyn: as ghow eh ad. As dooyrt eh rish ree Israel, Bwoaill er y thaloo: as woaill eh three keayrtn, as scuirr eh.
- 19 As va'n dooinney dy Yee corree rish as dooyrt eh, Lhisagh oo v'er woalley queig ny shey dy cheayrtn; eisht veagh uss er woalley Syria derrey v'ou er stroie eh: agh nish cha bwoaill uss Syria agh three keayrtn.
- And Jehoahaz besought the Lord, and the Lord hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.
- (And the Lord gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.)
- Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)
- Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.
- Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.
- In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.
- And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.
- Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.
- And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.
- And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.
- And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the Lord's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.
- And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.
- And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

- 20 As hooar Elisha baase, as doanluck ad eh. As ren sheshaghtyn ny Moabiteyn brishey stiagh 'sy cheer ec toshiaght ny bleeaney.
- 21 As haink eh gy-kione, myr v'ad goanluckey dooinney, cur-my-ner, honnick ad sheshaght dy gheiney; as cheau ad y dooinney ayns oaie Elisha: as tra va'n dooinney lhiggit sheese, as er ventyn rish craueyn Elisha, haink eh gys bioys, as hass eh er e chassyn.
- 22 Agh ren Hazael ree Syria tranlaase er Israel rish ooilley laghyn Jehoahaz.
- 23 As va'n Chiarn graysoil daue, as chymmoil orroo, er coontey e chonaant rish Abraham, Isaac, as Jacob, as cha jinnagh eh ad y stroie, chamoo ad y scarrey foast veih e enish.
- 24 Myr shen hooar Hazael, ree Syria baase, as ren Ben-hadad e vac reill 'syn ynnyd echey.
- 25 As chossyn Jehoash, mac Jehoahaz, reesht ass laueyn Ben-hadad, mac Hazael, ny ard-valjyn v'eh er ghoail veih Jehoahaz e ayr 'sy chaggey: three keayrtyyn hooar Joash y varriaght er, as chossyn eh reesht ard-valjyn Israel.

## 14

- 1 Ayns y nah vleïn jeh Joash, mac Jehoahaz ree Israel, ren Amaziah, mac Joash ree Yudah, reill.
- 2 V'eh queig bleeaney as feed dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as reill eh nuy bleeaney as feed ayns Jerusalem: ennym e voir va Jehoaddan jeh Jerusalem.
- 3 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, ny-yeih, cha nee myr David e ayr: deiyr eh ayns dy chooilley hee er cliaghtaghyn Joash e ayr.
- 4 Ny-yeih, cha row ny ard ynnydyn treigit: ren y pobble foast chebbal oural as lostey incense er ny ynnydyn ardey.
- 5 As haink eh gy-kione, cha Leah's v'eh er ny hickyraghey ayns y reeriaght, dy dug eh gy-baase e vooinjer v'er varroo'n ree e ayr.
- 6 Agh cloan ny dunveryn cha dug eh gy-baase: cordail rish shen ny ta scruiit ayns lioar leigh Voses, ayn hug y Chiarn sarey, gra, Cha bee ny ayraghyn er nyn goyrt gy-baase son y chloan, ny'n chloan er nyn goyrt gy-baase son ny ayraghyn; agh bee dy chooilley ghooiney er ny choyrt gy-baase son e loght hene.
- 7 Varr eh jeh Edom jeih thousaneyn, ayns y ghlihone-sollan, as ghow eh Selah ayns cagey, as ren eh genmys eh Joktheel, gys y laa t'ayn jiu.
- 8 Eisht hug Amaziah chaghteryn gys Jehoash, mac Jehoahaz, mac Jehu ree Israel, gra, Tar, lhig dooin jeeaghyn y cheilley 'syn eddin.
- 9 As hug Jehoash ree Israel fys gys Amaziah ree Yudah, gra, Hug yn onnane v'ayns Lebanon chaghteraght gys y cedar v'ayns Lebanon, gra, Cur dty inneen da my vac son ben: as hie baagh oaldey v'ayns Lebanon shaghey, as stamp eh fo-chosh yn onnane.
- 10 T'ou uss dy jarroo er woalley Edom as ta dty chree er dty hroggal seose; jean boggyssagh son shoh, as fuirree ec y thie; son cre'n-fa yinnagh oo roie ayns

And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

And the Lord was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

And he did that which was right in the sight of the Lord, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the Lord commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to thy hurt, that thou shouldst

- dangere, oo-hene dy huittym ayns caggey, as Judah mayrt?
- 11 Agh cha n'eaishtagh Amaziah: shen-y-fa hie Jehoash ree Israel seose; as hug eshyn as Amaziah ree Yudah eddin yn derrey yeh da'n jeh elley ec Beth-shemesh, va bentyn da Judah.
- 12 As hooar Judah yn chooid smessey veih Israel; as ren dy chooilley ghooiney chea gys e chabbane.
- 13 As ghow Jehoash ree Israel Amaziah ree Yudah, mac Jehoash, mac Ahaziah, ec Beth-shemesh, as haink eh gys Jerusalem, as vrish eh sheese jeh voalley Yerusalem, veih giat Ephraim gys y yiat corneilagh, kiare cheead cubit er lhiurid.
- 14 As ghow eh ooilley'n airh, as yn argid, as ooilley ny siyn v'er ny gheddyn ayns thie'n Chiarn, as ayns tashtaghyn thie'n ree, as raanteenyn, as hyndaa eh reesht gys Samaria.
- 15 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Jehoash, as e niart, as kys ren eh caggey rish Amaziah ree Yudah, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel?
- 16 As chaddil Jehoash marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns Samaria marish reeaghyn Israel; as ren Jeroboam e vac reill ny ynyd.
- 17 As va Amaziah, mac Joash ree Yudah, bio lurg baase Jehoash, mac Jehoahaz ree Israel, queig bleeaney jeig.
- 18 As y chooid elley jeh obbraghyn Amaziah, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah?
- 19 Nish dirree ad magh n'oi ayns Jerusalem: as chossyn eh roish gys Lachish; agh hie ad er e eiyrt's gys Lachish, as varr ad eh ayns shen.
- 20 As hug ad lhieu eh lesh cabbil; as v'eh oanluckit ec Jerusalem marish e ayraghyn, ayns ard-valley Ghavid.
- 21 As ghow ooilley pobble Yudah Azariah, (va shey bleeaney jeig dy eash,) as ren ad eh yn ree ayns ynyd e ayr Amaziah.
- 22 Hrog eh Elath as hug eh eh reesht da Judah: lurg shen chaddil eh marish e ayraghyn.
- 23 Ayns y wheigoo vlein jeig jeh Amaziah, mac Joash ree Yudah, ghow Jeroboam mac Joash ree Israel, toshiaght dy reill ayns Samaria, as ren eh reill un vlein as da-eed.
- 24 As ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn; cha ren eh treigeil ooilley peccaghyn Yeroboam mac Nebat, hayrn Israel gys peccah.
- 25 Ren eh seose ardjyn Israel veih cagliagh Hamath gys keayn y strah, cordail rish raa'n Chiarn Jee Israel, loayr eh liorish shirveish e harvaant Jonah, mac Amittai, yn phadeyr, va jeh Gath-hepher.
- 26 Son honnick y Chiarn seaghyn Israel dy row ad feer dewil: son cha row couyr erbee faagit sthie ny mooie, ny cooneyder son Israel.
- 27 Agh cha dooyrt y Chiarn dy jinnagh eh dolley ass ennym Israel veih fo niau agh haue eh ad liorish laue Yeroboam mac Yoash.
- fall, even thou, and Judah with thee?
- But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.
- And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.
- And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.
- And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the Lord, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.
- Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.
- And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.
- And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.
- And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.
- And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.
- He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.
- In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the Lord God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.
- For the Lord saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.
- And the Lord said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

- 28 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Yeroboam, as ooilley ny ren eh, as e niart, kys ren eh caggey, as kys chossyn eh reesht da Israel Damascus, as Hamath, ta bentyn da Judah, nagh vel ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Israel?
- 29 As chaddil Jeroboam marish e ayraghyn. eer marish reeaghyn Israel: as ren Zechariah e vac reill 'syn ynnyd echey.

## 15

- 1 Ayns y chiaghtoo vleïn as feed jeh Jeroboam ree Israel, ghow Azariah, mac Amaziah ree Yudah toshiaght dy reill.
- 2 Shey bleeaney jeig dy eash v'eh tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill daa vleïn jeig as da-eed ayns Jerusalem: as va ennym e voir Jecholiah jeh Jerusalem.
- 3 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, cordail rish ooilley ny va Amaziah e ayr er n'yannoo;
- 4 Agh ny-yeih cha row ny ynnydyn ardey er nyn scughey; ren y pobble chebbal oural as lostey incense kinjagh ayns ny ynnydyn ardey.
- 5 As lhie'n Chiarn e laue er y ree, dy row eh ny lourane gys laa e vaaish, as chum eh ayns thie er-lheh. As va Jotham mac y ree harrish y reeriaght briwnys pobble ny cheerey.
- 6 As y chooid elley jeh obbraghyn Ahaziah, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Yudah?
- 7 Myr shen chaddil Azariah marish e ayraghyn; as doanluck ad eh marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid: as ren Jotham e vac reill ayns e ynnyd.
- 8 Ayns yn hoghtoo vleïn jeig as feed jeh Azariah ree Yudah, ren Zachariah mac Yeroboam reill harrish Israel nys Samaria shey meeaghyn.
- 9 As ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn, myr va e ayraghyn er n'yannoo: cha hreig eh peccaghyn Yeroboam mac Nebat, chleayn Israel gys peccah.
- 10 As ren Shallum mac Jabesh girree magh n'oï, as woail eh, as varr eh eh fenish y pobble, as ren eh reill syn ynnyd echey.
- 11 As y chooid elley jeh obbraghyn Zachariah, cur-my-ner, t'ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Israel,
- 12 She shoh va goo'n Chiarn loayr eh rish Jehu, gra, Nee dty vec soie er stoyl reeoil Israel gys y chiarroo heeloghe. As shen myr haink eh gy-kione.
- 13 Ghow Shallum mac Jabesh toshiaght dy reill ayns y nuyoo vleïn jeig as feed jeh Uzziah ree Yudah, as ren eh reill slane mee ayns Samaria.
- 14 Son hie Menahem mac Ghadi seose veih Tirzah, as haink eh gys Samaria, as woail eh Shallum mac Jabesh ayns Samaria as varr eh eh, as ren eh reill 'syn ynnyd echey.
- 15 As y chooid elley jeh obbraghyn Shallum, as yn irree-magh ren eh, cur-my-ner t'ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Israel.

Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that his father Amaziah had done;

Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

And the Lord smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

This was the word of the Lord which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

- 16 Eisht woail Menahem Tiphshah, as ooilley ny va ayn, as ny ardjyn echey veih Tirzah: er-yn-oyr nagh doshil ad ny giattyn da, shen-y-fa woail eh eh; as ooilley ny mraane torragh v' ayn ren eh giarey seose,
- 17 Ayns y nuyoo vlein as feed jeh Azariah ree Yudah, ghow Menahem mac Ghadi toshiaght dy reill harrish Israel, as ren eh reill jeh bleaney ayns Samaria.
- 18 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn: rish ooilley e hraa cha ren eh scarrey rish peccaghyn Yeroboam mac Nebat, ren Israel y chleayney gys peccah.
- 19 As haink Pul ree Assyria noi yn cheer: as hug Menahem da Pul thousane talent dy argid, son e laue dy ve lesh, dy niartaghey eh ayns e reeriaght.
- 20 As hrog Menahem yn argid jeh Israel, eer jeh ooilley ny ard-verchee, jeh dagh dooinney jeh shekelyn as da-eed dy argid, dy choirt da ree Assyria: myr shen hie ree Assyria roish, as cha duirree eh ayns y cheer.
- 21 As y chooid elley jeh obbraghyn Menahem, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel?
- 22 As chaddil Menahem marish e ayraghyn: as ren Pekahiah e vac reill 'syn ynyd echey.
- 23 Ayns y jehoo vlein as da-eed jeh Azariah ree Yudah, ghow Pekahiah, mac Menahem, toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria, as ren eh reill daa vlein.
- 24 As ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn, cha hreig eh peccaghyn Yeroboam mac Nebat, chleayn Israel gys peccah.
- 25 Agh ren Pekah mac Remaliah, va ny chaptan fo, girree-magh n'oi, as woail eh eh ayns Samaria, marish Argob, as Arie, ayns toor phlaase yn ree: as marishyn [Pekah] va jeh deiney as da-eed jeh ny Gileaditeyn: as varr eh eh, as ren eh reill 'syn ynyd echey.
- 26 As y chooid elley jeh obbraghyn Pekahiah, as ooilley ny ren eh, cur-my-ner t'ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel.
- 27 Ayns y nah vlein jeig as da-eed jeh Azariah ree Yudah, ghow Pekah mac Remaliah toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria, as ren eh reill feed blein.
- 28 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn; cha hreig eh peccaghyn Yeroboam mac Nebat, chleayn Israel gys peccah.
- 29 Ayns laghyn Pekah ree Israel, haink Tiglath-pileser ree Assyria, as ghow eh Ijon, as Abelbeth-maachah, as Janoah, as Kedesh as Hazor, as Gilead, as Galilee, ooilley cheer Naphtali, as hug eh lesh ad nyn gappee gys Assyria.
- 30 As ren Hoshea mac Elath girree-magh noi Pekah mac Remaliah, as woail eh, as varr eh eh, as ren eh reill 'syn ynyd echey, nyns y feedoo vlein jeh Jotham mac Uzziah.
- 31 As y chooid elley jeh obbraghyn Pekah, as ooilley ny ren eh, cur-my-ner t'ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Israel.
- Then Menahem smote Tiphshah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.
- In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.
- And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.
- And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.
- In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arie, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.
- And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
- In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.
- And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.
- And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

- 32 Ayns y nah vleïn jeh Pekah mac Remaliah ree Israel, ghow Jotham mac Uzziah ree Yudah toshiaght dy reill.
- 33 Queig bleeaney as feed dy eash v'eh tra ghow eh toshiaght dy reill, as reill eh shey bleeaney jeig ayns Jerusalem: as ennym e voir va Jerusha, inneen Zadok.
- 34 As ren eh shen ny va mie ayns shilley yn Chiarn: ren eh cordail rish ooilley ny va e ayr Uzziah er n'yannoo.
- 35 Ny-yeih, cha row ny ynnydyn ardey er nyn scughey: ren y pobble kinjagh chebbal oural as lostey incense ayns ny ynnydyn ardey. Hrog eh yn giat b'yrjey jeh thie yn Chiarn.
- 36 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Jotham, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruit ayns lioar recortyssyn reeaghyn
- 37 Ayns ny laghyn shen ve aigney'n Chiarn dy choyrt noi Judah, Rezin ree Syria, as Pekah mac Remaliah.
- 38 As chaddil Jotham marish e ayraghyn; as doanluck ad eh marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid: as ren Ahaz e vac reill ayns e ynydy.

In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

And he did that which was right in the sight of the Lord: he did according to all that his father Uzziah had done.

Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the Lord.

Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

In those days the Lord began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

## 16

- 1 Ayns y chiaughtoo vleïn jeig jeh Pekah mac Remaliah, ghow Ahaz mac Jotham ree Yudah toshiaght dy reill.
- 2 Va Ahaz feed blein tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill shey bleeaney jeig ayns Jerusalem; agh cha ren eh shen ny va cairagh ayns shilley yn Chiarn e Yee, myr ren David e ayr.
- 3 Agh jimmee eh ayns raad reeaghyn Israel, coyrt eer er e vac dy gholl trooid yn aile, cordail rish eajeys ny ashoonee, ad va'n Chiarn er n'eiyr magh roish cloan Israel.
- 4 As ren eh chebbal as lostey incense ayns ny ynnydyn ardey, as er ny croink, as fo dy chooilley villey glass.
- 5 Eisht haink Rezin ree Syria, as Pekah mac Remaliah ree Israel, seose gys Jerusalem dy chaggey: as chruinnee ad Ahaz stiagh, agh cha yiarg ad er
- 6 Ec y traa shen chossyn Rezin ree Syria Elath reesht da Syria, as deiyr ad ny Hewnyn veih Elath: as haink ny Syrianee gys Elath, as chum ad ayns shen gys y laa t'ayn jiu.
- 7 Myr shen hug Ahaz chaghteryn gys Tiglath-pileser ree Assyria, gra, Ta mish dty harvaant as dty vac: tar seose as saue mee ass laue ree Syria, as veih laue ree Israel, t'er n'irree seose m'oi.
- 8 As ghow Ahaz yn argid as airh v'er ny gheddyn ayns thie yn Chiarn, as ayns tashtaghyn thie yn ree, as hug eh eh son giot gys ree Assyria.
- 9 As choard ree Assyria rish; son hie ree Assyria seose noi Damascus, as ghow eh eh, as hug eh lesh y pobble v'ayn nyn gappee gys Ki, as varr eh Rezin.
- 10 As hie ree Ahaz gys Damascus dy choyrt meeiteil da Tiglath-pileser ree Assyria, as honnick eh yn altar v'ayns Damascus: as hug ree Ahaz gys Urijah yn

In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the Lord his God, like David his father.

But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the Lord cast out from before the children of Israel.

And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the Lord, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the

- saggyrt cummey yn altar, as sampleyr jeh, cordail rish ooilley yn obbyr echey.
- 11 As ren Urijah yn saggyrt altar y hrog gal, cordail rish ooilley ny hug ree Ahaz veih Damascus: myr shen ren Urijah yn saggyrt eh ry-hoi harragh ree Ahaz veih Damascus.
- 12 As tra va'n ree er jeet veih Damascus honnick y ree yn altar: as hayrn y ree er-gerrey da'n altar, as ren eh chebbal er.
- 13 As heb eh e oural-losht, as e oural-arran, as gheayrt eh magh e oural-feeyney, as spreih eh fuill yn oural-shee er yn altar.
- 14 Scugh eh myrgeiddin yn altar prashey va kiongoyrt rish chiamble y Chiarn, veih eddin y thie, veih eddyr yn altar as thie'n Chiarn, as hug eh eh er cheu twoaie yn altar.
- 15 As doardee ree Ahaz Urijah yn saggyrt, gra, Er yn altar vooar cheb-jee oural-losht y voghrey, as oural-arran yn astyr, as oural-losht y ree, as yn oural-arran echey, marish oural-losht pobble ny cheerey, as yn oural-arran, as yn oural-feeyney oc; as spreih er ooilley foill yn oural losht, as ooilley foill dagh oural: as bee yn altar prashey my chour hene dy vriaght liorish.
- 16 Myr shoh ren Urijah yn saggyrt, cordail rish ooilley ny va ree Ahaz er harey.
- 17 As yiare ree Ahaz jeh chemmal ny binkyn, as scugh eh yn tubbyr jeu; as ghow eh neose yn faarkey prashey veih ny dew prashey va fo, as hug eh eh ny lhie er claghyn y phavement.
- 18 As y fastee v'ad er hroggal son y doonaght ayns y thie as galleree yn ree er cheu-mooie, hyndaa eh veih thie yn Chiarn er coontey ree Assyria.
- 19 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Ahaz, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah?
- 20 As ren Ahaz cadley marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid: as ren Hezekiah e vac reill ayns e ynyd.
- priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.
- And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.
- And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.
- And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.
- And he brought also the brasen altar, which was before the Lord, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the Lord, and put it on the north side of the altar.
- And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.
- Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.
- And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon the pavement of stones.
- And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the Lord for the king of Assyria.
- Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

## 17

- 1 Ayns y nah vleïn jeig jeh Ahaz ree Yudah, ghow Hoshea mac Elah toshiaght dy reill harrish Israel ayns Samaria nuy bleeaney.
- 2 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, agh cha nee ooilley magh myr reeaghyn Israel va roish.
- 3 Haink Shalmaneser ree Assyria seose n'oï; as haink Hoshea dy ve fo e viallys, as deeck eh keesh da.
- 4 As dennee ree Assyria dy row Hoshea mysh brishey conaant rish; son v'eh er choyrt chaghteryn gys So ree Egypt, chamoo v'eh er eeck y cheesh bleeaney da ree Assyria: shen-y-fa ren ree Assyria jeigh eh seose ny phryssoonagh ayns geulaghyn.
- 5 Eisht haink ree Assyria seose trooid ooilley yn cheer, as hie eh seose gys Samaria, as ren eh cagey n'oï son three bleeaney.
- In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord, but not as the kings of Israel that were before him.
- Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.
- And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.
- Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

- 6 Ayns y nuyoo vleïn jeh Hoshea, ghow ree Assyria Samaria, as hug eh lesh Israel ersooyl gys Assyria, as ad y hoiaghey ayns Halah, as ayns Habor liorish awin Gozan, as ayns ard-valjyn ny Medeyn.
- 7 Son myr shen ve, dy row cloan Israel er n'yannoo peccah noi yn Chiarn y Jee oc hug lesh ad seose ass cheer Egypt, veih fo laue Pharaoh ree Egypt, as er hirveish jeeghyn joarree,
- 8 As er n'yymyrkey ad-hene lurg cliaghtaghyn ny ashoonee, (va'n Chiarn er n'eebyrt roish eddin cloan Israel,) as ny oardaghyn peccoil va reeaghyn Israel er n'yannoo.
- 9 As ren cloan Israel dy follit shen nagh row jeeragh noi'n Chiarn y Jee oc, as hrog ad ard-ynnydyn ayns ooilley nyn maljyn, veih toor yn arreyder, gys yn ard-valley fencit.
- 10 As hoie ad seose jallooyn as keylljyn ayns dy-chooilley chronk ard, as fo dy chooilley villey glass:
- 11 As losht ad incense ayns ooilley ny ard-ynnydyn, myr ren ny ashoonee va'n Chiarn er n'eyirt magh rhyboo; as hug ad rish dy chooilley vee-chraueeaght dy vrasnaghey yn Chiarn gys corree:
- 12 Son hirveish ad jallooyn, my-nyn-gione va'n Chiarn er ghra, Cha jean shiu shoh y yannoo.
- 13 Foast dymmyrk y Chiarn feanish noi Israel, as noi Judah, liorish ooilley ny phadeyryn, as ooilley ny fakyderyn, gra, Chyndaa-jee veih nyn ghrogh raaidyn, as freill-jee my annaghyn as my lattyssyn, cordail rish y slane leigh ren mee y harey da nyn ayraghyn, as shen doardee mee diuish liorish my harvaantyn ny phadeyryn.
- 14 Ny-yeih, cha n'eaishtagh ad, agh v'ad creoi-wannallagh, myr va nyn ayraghyn, nagh ren credjal ayns y Chiarn y Jee oc.
- 15 As vrish ad e lattyssyn, as e chonaant ren eh rish nyn ayraghyn, as e recortyssyn lioroo v'eh er n'yymyrkey feanish nyn 'oi; as deiyrt ad er fardalys as ommijys, as hie ad geiyrt er aghtyn ny ashoonee va mygeayrt-y-moo, mychione oc va'n Chiarn er harey ad, nagh jinnagh ad y lheid.
- 16 As hreig ad ooilley annaghyn y Chiarn y Jee oc, as ren ad daue hene jallooyn grainnit eer daa lhey, as hoie ad keyll, as hug ad ooashley da ooilley rollageyn yn aer, as hirveish ad Baal.
- 17 As hug ad er ny mec as ny inneenyn oc dy gholl trooid yn aile, as hug ad rish faishnys as obbeys, as chreck ad ad-hene dy yannoo olk ayns shilley yn Chiarn, dy vrasnaghey eh gys corree.
- 18 Shen-y-fa va'n Chiarn feer chorree rish Israel, as scugh eh ad ass e hilley: cha row faagit agh tribe Judah ny-lomarcan.
- 19 Chamoo dreill Judah annaghyn y Chiarn y Jee oc, agh jimme ad ayns ny slattyssyn va Israel er n'yannoo.
- 20 As ren y Chiarn tilgey jeh slught Israel, as hug eh seaghyn nyn raad, as livrey eh ad gys laueyn ny spooilleyderyn, derrey v'eh dy bollagh er scughey ad ass e hilley.
- In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.
- For so it was, that the children of Israel had sinned against the Lord their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,
- And walked in the statutes of the heathen, whom the Lord cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.
- And the children of Israel did secretly those things that were not right against the Lord their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.
- And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:
- And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the Lord carried away before them; and wrought wicked things to provoke the Lord to anger:
- For they served idols, whereof the Lord had said unto them, Ye shall not do this thing.
- Yet the Lord testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.
- Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the Lord their God.
- And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the Lord had charged them, that they should not do like them.
- And they left all the commandments of the Lord their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.
- And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the Lord, to provoke him to anger.
- Therefore the Lord was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.
- Also Judah kept not the commandments of the Lord their God, but walked in the statutes of Israel which they made.
- And the Lord rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

- 21 Son yiare eh Israel jeh veih thie Ghavid; as ren ad Jeroboam mac Nebat ny ree: as deiyr Jeroboam Israel veih shirveish y Chiarn, as hug eh orroo peccah trome y yannoo,
- 22 Son huill cloan Israel ayns ooilley peccaghyn Yeroboam, as deiyr ad orroo;
- 23 Derrey scugh y Chiarn Israel ass e hilley, myr v'eh er ghra rish ooilley e harvaantyn ny phadeyryn. Myr shen va Israel er nyn goyrt lhieu ersooyl ass y cheer oc hene gys Assyria gys y laa t ayn jiu.
- 24 Agh hug Assyria lesh deiney veih Babylon, as veih Cuthah, as veih Ava, as veih Hamath, as veih Sepharvaim, ren eh y hoiaghey ayns ard-valjyn Samaria, ayns ynyd cloan Israel, as ren ad cummal ayns Samaria, as ayns e ard-valjyn.
- 25 As myr shen ve, ec toshiaght yn chummal oc ayns shen, nagh ghow ad aggle roish y Chiarn; shen-y-fa hug y Chiarn lionyn nyn vud oc, varr paart jeu.
- 26 Shen-y-fa hug ad fys gys ree Assyria, gra, Ta ny ashoonyn, t'ou er scughey, as er hoiaghey ayns ard-valjyn Samaria, mee-hushtagh jeh shirveish Jee ny cheerey: shen-y-fa t'eh er chur lionyn nyn vud oc dy stroie ad, er-yn-oyr nagh vel toiggal oc jeh Jee ny cheerey.
- 27 Eisht hug ree Assyria sarey, gra, Cur-jee huc fer jeh ny saggyrtyn hug shiu lhieu veih shen, as lhig da goll as cummal ayn, as ad y ynsaghey ayns tushtey cooie jeh Jee ny cheerey.
- 28 Eisht haink fer jeh ny saggyrtyn v'ad er choyrt lhieu veih Samaria, as chum eh ayns Beth-el, as dynsee eh ad ayns aggle y Chiarn.
- 29 Ny-yeih, ren dagh ashoon jeeghyn daue hene, as ad y hoiaghey seose ayns thieyn ny ard-yynydyn va ny Samaritaneer hroggal, dagh ashoon ayns ard-valjyn nyn gummallyn.
- 30 As ren deiney Vabylon goaill Succoth-benoth son y jee oc, as deiney Cuth, Nergal, as deiney Hamath, Ashima
- 31 As ren ny Aviteyn Nibhaz as Tartak, as losht ny Sepharviteyn nyn gloan ayns yn aile gys Adrammelech as Anammelech jeeghyn Sepharvaim.
- 32 Myr shen ghow ad aggle roish y Chiarn, as ren ad jeh'n vooinjier b'inshley jeu saggyrtyn ny ard-yynydyn, ren oural y hebbal er nyn son ayns thieyn ny ard-yynydyn.
- 33 Hug ad ammys da'n Chiarn, as [ec y traa cheddin] hirveish ad ny jeeghyn oc hene, lurg cliaghtey ny ashoonyn hug ad lhieu veih shen.
- 34 Gys y laa t'ayn jiu t'ad geiyrt er nyn shenn chliaghtaghyn: cha vel ad goaill aggle [Myr lhisagh ad] roish y Chiarn, chamoo t'ad jannoo cordail rish ny slattyssyn ny ny oardaghyn, ny cordail rish y leigh as yn anney ren y Chiarn sarey da cloan Yacob, v'eh er n'enmys Israel;
- 35 Roosyn va'n Chiarn er n'yannoo conaant, as er harey ad, gra, Cha der shiu ooashley: da jeeghyn elley, ny shiu-hene y chroymmey sheese huc, ny ad y hirveish, ny oural y hebbal daue:
- For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the Lord, and made them sin a great sin.
- For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;
- Until the Lord removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.
- And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.
- And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the Lord: therefore the Lord sent lions among them, which slew some of them.
- Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.
- Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.
- Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the Lord.
- Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.
- And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,
- And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
- So they feared the Lord, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.
- They feared the Lord, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.
- Unto this day they do after the former manners: they fear not the Lord, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the Lord commanded the children of Jacob, whom he named Israel;
- With whom the Lord had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

- 36 Agh y Chiarn, hug lesh shiu magh ass cheer Egypt lesh ard phooar as roih sheeynt magh, roishyn gowee shiu aggle, eshyn nee shiu ooashlaghey, as huggeysyn nee shiu ouralley.
- 37 As ny slattyssyn, as ny oardaghyn, as y leigh, as yn anney, scrieu eh er nyn son, bee shiuish kiarylagh dy chooilleeney son dy bragh; as cha jean shiu aggle y ghoail roish jeeghyn elley.
- 38 As y conaant ta mee er n'yannoo riu cha jean shiu eh 'yarrood, chamoo ver shiu ooashley da jeeghyn elley.
- 39 Agh nee shiu aggle y ghoail roish y Chiarn y Jee eu, as nee eshyn shiu y livrey veih laue ooilley nyn noidyn.
- 40 Ny-yeih cha dug ad geill da, agh ren ad lurg nyn shenn chliaghtaghyn.
- 41 Shoh myr ren ny ashoonee shirveish y Chiarn, as myrgeiddin ny jallooyn grainnit oc hene, chammah nyn gloan as cloan nyn ghlienney myr ren ny ayraghyn oc, myr shen t'ad jannoo gys y laa t'ayn jiu.

## 18

- 1 Nish haink eh gy-kione, 'sy trass vlein jeh Hoshea mac Elah ree Israel, dy ghow Hezekiah mac Ahaz ree Yudah toshiaght dy reill.
- 2 Queig bleeaney as feed dy eash v'eh tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill nuy bleeaney as feed ayns Jerusalem: va ennym e voir Abi, inneen Zachariah.
- 3 As ren eh shen na va jeeragh ayns shilley yn Chiarn, cordail rish ooilley ny ren David e ayr.
- 4 Hug eh sheese ny ynnydyn ardey, as vrish eh ny jallooyn, as yiare eh sheese ny keylljyn, as vrish eh ayns peeshyn yn ardnieu prashey va Moses er n'yannoo: son ayns ny laghyn shen va cloan Israel lostey incense huggey: as denmys eh eh Nehushtan [Peesh dy phrash, ny, red prashey].
- 5 Hreisht eh ayns y Chiarn Jee Israel; myr shen ny lurg cha row fer erbee goll-rish mastey ooilley reeaghyn Yudah, ny veg jeusyn va roish.
- 6 Son ren eh lhiantyn gys y Chiarn, as cha hreig eh e raaidyn, agh dreill eh ny annaghyn va'n Chiarn er harey liorish Moses.
- 7 As va'n Chiarn mârish, as cre-erbee ghow eh ayns laue haink eh lesh: as dirree eh magh noi ree Assyria, as dob eh dy eeck keesh da.
- 8 Woail eh ny Philistinee, eer gys Gaza, as ny ardjyn echey, veih toor yn arreyder gys yn ard-valley fencit.
- 9 As haink eh gy-kione, ayns y chiarroo vlein jeh ree Hezekiah, (va'n chiaghtoo vlein jeh Hoshea mac Elah ree Israel,) dy daink Shalmaneser ree Assyria seose gys Samaria, as ren eh caggey n'oi.
- 10 As ghow ad eh ec kione three bleeaney eer ayns y cheyoo vlein jeh Hezekiah, (ta shen yn nuyoo vlein jeh Hoshea ree Israel.) va Samaria er ny ghoail.
- 11 As hug ree Assyria lesh Israel ersooyl gys Assyria, as hug eh ad ayns Halah as ayns Habor liorish awin Gozan, as ayns ard-valjyn ny Medeyn.

But the Lord, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

But the Lord your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

So these nations feared the Lord, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that David his father did.

He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

He trusted in the Lord God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

For he clave to the Lord, and departed not from following him, but kept his commandments, which the Lord commanded Moses.

And the Lord was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is in the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

- 12 Er-yn-oyr nagh dug ad biallys da coraa yn Chiarn y Jee oc, agh vrish ad e chonaant, as ooilley ny va Moses sharvaant y Chiarn er harey, cha n'eaishtagh ad roo, ny jannoo ad.
- 13 Nish ayns y chiarroo vlein jeig jeh ree Hezekiah, haink Senacherib ree Assyria seose noi ooilley ard-valjyn fencit Yudah, as ghow eh ad.
- 14 As hug Hezekiah ree Yudah chaghteraght gys ree Assyria gys Lachish, gra, Ta mee er n'yannoo dy aggairagh; chyndaa voym: shen ver oo orrym neem's y chooilleaney. As doardee ree Assyria da Hezekiah ree Yudah, dy eeck three cheead talent dy argid [£350,000] as jehi talentyn as feed dy airh.
- 15 As hug Hezekiah da ooilley yn argid va ry-gheddyn ayns thie yn Chiarn, as ayns tashtaghyn thie yn ree.
- 16 Ec y traa shen, ren Hezekiah giarey jeh yn airh veih dorryssyn chiable y Chiarn as veih ny pillaryn va Hezekiah ree Yudah er lail harrish, as hug eh eh da ree Assyria.
- 17 As hug ree Assyria Tartan, as Rabsaris, as Rab-shakeh, veih Lachish gys ree Hezekiah, lesh sheshaght-chagee mooar noi Jerusalem: as hie ad seose, as haink ad gys Jerusalem. As tra v'ad er jeet seose, haink ad as hass ad liorish coorse-ushtey yn loghan syrjey, ta er y raad-vooar liorish magher y ghialleyder.
- 18 As tra v'ad er n'eamagh gys y ree, haink magh huc Eliakim mac Hilkiyah, va harrish y lught-thie, as Shebna yn scrudeyr, as Joah mac Asaph yn recorder.
- 19 As dooyrt Rab-shakeh roo, Loayr-jee nish rish Hezekiah, Myr shoh ta'n ree mooar, eer ree Assyria, dy ghra, Cre'n shickyrys shoh t'ou coyrt dty varrant er?
- 20 T'ou gra, (agh goan fardalagh ad,) Ta coyrla as niart aym son y chagey. Nish quoi er t'ou coyrt dty varrant, dy vel oo girree-magh m'oi?
- 21 Nish, cur-my-ner, t'ou cur dty varrant er lorg yn chiurtlagh vroomit shoh, eer er Egypt, er my ver dooinney barrant, nee eh roie ayns e laue, as lhottey eh: myr shen ta Pharaoh ree Egypt da dagh unnane ta coyrt barrant ersyn.
- 22 Agh my jir shiu rhym's, Ta shin treishteil ayns y Chiarn y Jee ain: nagh nee shen eshyn, ny ynnydyn ard as ny altaryn echey ta Hezekiah er ghoail ersooyl, as er ghra rish Judah as Jerusalem, Nee shiu ooashley 'choyrt kiongyort rish yn altar shoh ayns Jerusalem?
- 23 Nish er-y-fa shen, ta mee guee ort, cur raanteenyn da my hiarn ree Assyria, as livrey-yms dhyt's daa housane cabbyl, my oddys uss er dty phaart markee y choyrt orroo.
- 24 Kys eisht nee uss cur eddin da'n chaptan sloo jeh sharvaantyn my vainshtyr, as dty varrant y choyrt er Egypt son fainee as son markee?
- 25 Vel mee nish er jeet seose fegooish y Chiarn noi'n ynnyd shoh dy stroie eh? Dooyrt y Chiarn rhym's, Seose lhiat noi'n cheer shoh, as stroie eh.
- Because they obeyed not the voice of the Lord their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the Lord commanded, and would not hear them, nor do them.
- Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.
- And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.
- And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the Lord, and in the treasures of the king's house.
- At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the Lord, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.
- And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.
- And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiyah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.
- And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?
- Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?
- Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.
- But if ye say unto me, We trust in the Lord our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?
- Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.
- How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?
- Am I now come up without the Lord against this place to destroy it? The Lord said to me, Go up against this land, and destroy it.

- 26 Eisht dooyrt Eliakim mac Hilkiyah, as Shebna, as Joah, rish Rab-shakeh, Loayr, ta mee guee ort, rish dty harvaantyn ayns glare ny Syrianee, (son ta shin dy hoiggal eh,) as ny jean taggloo rooin ayns glare ny Hewnyn, ayns clashtyn y pobble t'er y voalley.
- 27 Agh dooyrt Rab-shakeh roo, Vel my vainshtyr er choyrt mish gys dty vainshtyr, as hood's, dy loayrt ny goan shoh? nagh vel eh er my choyrt gys ny deiney ta nyn soie er y voalley, dy bee ad êginit dy ee yn eoyley oc hene, as dy iu yn ushtey oc hene meriu?
- 28 Eisht hass Rab-shakeh, as deie eh lesh ard chora ayns glare ny Hewnyn, as loayr eh, gra, Clasht-jee rish goan y ree mooar, ree Assyria:
- 29 Myr shoh ta'n ree dy ghra, Ny lhig da Hezekiah shiu y volley; son cha vod eh shiuish y livrey ass my laue:
- 30 Chamoo lhig da Hezekiah coyrt erriu treishteil ayns y Chiarn gra, Nee yn Chiarn son shickyrys shinyn y livrey, as cha bee yn ard-valley shoh er ny livrey gys laue ree Assyria.
- 31 Ny eaisht-jee rish Hezekiah: son myr shoh ta ree Assyria gra, Jean-jee coardail rhym's lesh gioot, as tar-jee magh hym's, as eisht ee-jee dy chooilley ghooiney jeh e villey-feeyney hene, as dy chooilley unnane jeh e villey-figgagh hene, as iu-jee dy chooilley unnane jeh ushtaghyn yn chibbyr echey hene;
- 32 Derrey hig-yms as shiuish y ghoail ersooyl gys cheer goll-rish y cheer eu hene, cheer dy arroy as dy feeyn, cheer dy arran as dy gharaghyn-feeyney, cheer dy ooil-olive as dy vill, dy vod shiu ve bio as gyn baase y gheddyn: as ny cur-jee geill da Hezekiah, tra t'eh cur erriu credjal, gra, Nee'n Chiarn shin y livrey.
- 33 Vel veg jeh Jeeghyn ny ashoonyn er livrey er aght erbee yn cheer echey ass laue ree Assyria?
- 34 Cre'n erree t'er jeet er jeeghyn Hamath, as Arpad? cre vel jeeghyn Sepharvaim, Hena, as Ivah? vel adsyn er livrey Samaria ass my laue?
- 35 Quoi ad mastey ooilley jeeghyn ny cheeraghyn t'er livrey yn cheer oc ass my laue's, dy jinnagh y Chiarn Jerusalem y livrey ass my laue?
- 36 Agh va'n pobble nyn-dost, as cha dug ad fockle dy ansoor: son va sarey yn ree, gra, Ny cur-jee ansoor da.
- 37 Eisht haink Eliakim mac Hilkiyah, va harrish y lught-thie, as Shebna yn scrudeyr, as Joah mac Asaph yn recorder, gys Hezekiah, lesh ny coamraghyn oc raipit, as dinsh ad da goan Rab-shakeh.

Then said Eliakim the son of Hilkiyah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

Neither let Hezekiah make you trust in the Lord, saying, The Lord will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The Lord will deliver us.

Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the Lord should deliver Jerusalem out of mine hand?

But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

Then came Eliakim the son of Hilkiyah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

## 19

- 1 As haink eh gy-kione tra cheayll Hezekiah shoh, dy raip eh e choamrey, as choadee eh eh-hene lesh aanrit-sack, as hie eh stiagh ayns thie yn Chiarn.
- 2 As hug eh Eliakim, va harrish yn lught-thie, as Shebna yn scrudeyr, as ard-gheiney ny saggyrty, coamrit lesh aanrit-sack, gys Isaiah yn phadeyr mac Amoz.
- 3 As dooyrt ad rish, Myr shoh ta Hezekiah dy ghra, Ta'n laa shoh laa dy heaghyn, dy oghsan, as dy vrasnagh: son ta'n chloan er jeet gys y traa, as cha vel niart erbee dy chur ad son y theihll.

And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the Lord.

And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

- 4 Foddee eh ve, dy jean y Chiarn dty Yee clashtyn ooilley goan Rab-shakeh, ta ree Assyria e vainshtyr er choyrt dy oltoaney yn Jee bio; as dy der eh oghsan da ny goan ta'n Chiarn yn Jee ayd's er chlashtyn: shen-y-fa trog seose dty phadjer son y fooilliagh t'er-mayrn.
- 5 Myr shen haink sharvaantyn ree Hezekiah gys Isaiah.
- 6 As dooyrt Isaiah roo, Myr shoh nee shiu gra rish nyn mainshtyr, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Ny bee aggle ort roish ny goan t'ou er chlashtyn, lhieu ta sharvaantyn ree Assyria er m'y oltoan.
- 7 Cur-my-ner, ver-yms geay paittoil ny raad, as clynnee eh jeh naight caggee, as nee eh chyndaa gys e heer hene; as ver-yms er tuittym liorish y chliwe ayns e heer hene.
- 8 Er shoh hyndaa Rab-shakeh, as hooar eh ree Assyria caggey noi Libnah: son v'eh er chlashtyn dy row eh er n'immeeaght veih Lachish.
- 9 As tra ve inshit da mychione Tirhakah ree Ethiopia, Cur-my-ner, t'eh er jeet magh dy chaggey dt'oï; hug eh chaghteryn reesht gys Hezekiah, gra,
- 10 Myr shoh nee shiu loayrt rish Hezekiah ree Yudah, gra, Ny lhig da'n Jee ayd's, ayn t'ou treishteil, uss y volley, gra, Cha bee Jerusalem er ny livrey gys laue ree Assyria.
- 11 Cur-my-ner, t'ou er chlashtyn cre ta reeaghyn Assyria er n'yannoo rish dy chooilley heer, liorish stroie ad dy bollagh; as bee uss er dty livrey?
- 12 Vel jeeghyn ny ashoonyn er livrey adsyn ta my ayraghyn er stroie; myr Gozan, as Haran, as Rezeph, as cloan Eden va ayns Thelasar?
- 13 Cre'n erree t'er jeet er Hamath, as ree Arpad, as ree ard-valley Sepharvaim, Hena, as Ivah?
- 14 As ghow Hezekiah yn screeuyn veih laue ny chaghteryn, as lhaih eh eh: as hie Hezekiah seose gys thie yn Chiarn, as skeayl eh eh kiongoyrt rish y Chiarn.
- 15 As ghow Hezekiah padjer kiongoyrt rish y Chiarn, as dooyrt eh, O Hiarn Yee Israel, ta cummal eddyr ny cherubim, she uss yn Jee, eer uss dty lomarcán, jeh ooilley reeriaghtyn ny hooirey; uss chroo niau as thaloo.
- 16 Hiarn, croym sheese dty chleaysh, as cur clashtyn; foshil, Hiarn, dty hooillyn as cur-my-ner, as clasht rish goan Sennacherib t'eh er choyrt dy oltoaney yn Jee bio.
- 17 Spheer eh, Hiarn, ta reeaghyn Assyria er stroie ny ashoonyn as ny cheeraghyn oc,
- 18 As er hilgey ny jeeghyn oc ayns yn aile: son cha nee jeeghyn v'ad, agh obbyr-lauee gheiney, fuygh as clagh; shen-y-fa t'ad er stroie ad.
- 19 Nish er-y-fa shen, O Hiarn nyn Yee, saue shin, ta mee guee ort, as y laue echey, dy vod fys 've ec ooilley reeriaghtyn ny hooirey dy nee uss y Chiarn Jee, eer uss dty lomarcán.

It may be the Lord thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the Lord thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the Lord, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the Lord, and spread it before the Lord.

And Hezekiah prayed before the Lord, and said, O Lord God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

Lord, bow down thine ear, and hear: open, Lord, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

Of a truth, Lord, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Now therefore, O Lord our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the Lord God, even thou only.

- 20 Eisht hug Isaiah mac Amos fys gys Hezekiah, gra, Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Yn phadjer shen t'ou er n'yannoo hym's noi Senacherib ree Assyria ta mee er chlashtyn.
- 21 Shoh'n goo ta'n Chiarn er loayrt mychione echey, Ta'n voidyn, inneen Zion, er hoiaghey beg jeed, as er ghearey ort gys faghid; ta inneen Yerusalem er chraa e kione ort.
- 22 Quoi t'ou uss er oltoaney, as er loayrt goan mollaghtagh n'oi, as quoi noi t'ou er n'ockley magh dty chora, as dy mooralagh er hroggal seose dty hooillyn? eer noi'n Jee Casherick Israel.
- 23 Liorish dty haghtery n t'ou er oltoaney yn Chiarn, as er ghra, Lesh earoo my ainee ta mee er jeet seose gys yrjid ny sleityn, gys lhiatteeyn Lebanon, as giare-ym sheese e viljyn thollée cedar, as e reih viljyn-juys: as hem's stiagh ayns cummallyn ny ardjyn echey, as gys keyll e Charmel.
- 24 Ta mee er chleiy as er n'iu ushtaghyn joarree, as lesh boyn my choshey ta mee er hymaghey seose ooilley awiny nnyndyn fencit.
- 25 Nagh vel oo [Ree Assyria] er chlashtyn foddey er-dy-henney, kys ta mee er n'yannoo eh, as er dyn chenn earishyn dy vel mee er oardrail eh? nish ta mee er hoilshaghey dy nee mish hug pooar dhyt dy yannoo ard-valjyn fencit nyn dholtannyn brisht.
- 26 Shen-y-fa va ny cummaltee oc jeh beggan bree, v'ad atchimagh as lhag-chreeagh; v'ad myr faiyr y vagher, as myr y lhuss glass, myr glassyragh er mullagh thie, as myr arroo blestit roish my te creen.
- 27 Agh shione dooys dty oayll, as dty gholll magh, as dty heet stiagh, as dty eulys m'oi.
- 28 Er-yn-oyr dy vel dty eulys m'oi, as dty vooaralys er jeet seose gys my chleayshyn, shen-y-fa verym my ghooan ayns dty stroin, as my streean ayns dty veillyn, as chyndaa-ym oo back er y raad haink oo.
- 29 As shoh vees cowrey dhyt's [Hezekiah], Nee shin gee yn vlein shoh lheid ny reddyn as ta gaase jeu hene, as ayns y nah vlein shen ny ta gaase jeh'n chooid cheddin, as ayns y trass vlein nee shiu cuirr as buinn, as soiaghey garaghyn-feeyney, as gee ny messyn oc.
- 30 As y fooilliagh t'er scapail jeh thie Yudah, nee foast fraue 'ghoaill sheese, as gymmyrkey mess seose.
- 31 Son hig fooilliagh magh ass Jerusalem, as adsyn nee scapail veih cronk Zion: nee graih jeean y Chiarn dy heshaght-flaunys shoh y chooilleeney.
- 32 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra mychione ree Assyria, Cha jig eh gys yn ard-valley shoh, ny side y lhiggey n'oi, ny cheet kiongoyrt rish lesh scape, ny carnane y hroggal roish.
- 33 Yn raad haink eh, er shen nee eh chyndaa, as cha jig eh gys yn ard-valley shoh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 34 Son neem's fendeil yn ard-valley shoh dy hauail eh, er my ghraih hene, as er graih Ghavid my harvaant.
- Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the Lord God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.
- This is the word that the Lord hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.
- Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.
- By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.
- I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.
- Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.
- Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up.
- But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.
- Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.
- And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.
- And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.
- For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the Lord of hosts shall do this.
- Therefore thus saith the Lord concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.
- By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the Lord.
- For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

- 35 As haink eh gy-kione ayns yn oie cheddin, dy jagh ainle y Chiarn magh, as woaill eh ayns camp ny Assyriane nuy-feed as queig thousaneyn: as tra dirree ad 'sy voghrey, cur-my-ner, v'ad shoh ooilley nyn girp marroo.
- 36 Myr shen hie Sennacherib ree Assyria roish, as hyndaa eh, as chum eh ec Nineveh.
- 37 As haink eh gy-kione, myr v'eh ooashlaghey ayns thie Nisroch yn jee echey, dy woaill Adrammelech as Sharezer e vec eh lesh y chliwe: as chossyn ad rhyboo gys cheer Armenia. As ren Esarhaddon e vac reill 'syn ynyd echey.

## 20

- 1 Ayns ny laghyn shen va Hezekiah ching, as ayns raad y vaaish. As haink Isaiah mac Amoz huggey, as dooyrt eh rish, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Jean dty hymney; son yiow baase, cha jean oo coural.
- 2 Eisht hyndaa eh e eddin gys y voall, as ghow eh padjer gys y Chiarn, gra,
- 3 Cooinee nish, ta mee guee ort, O Hiarn, kys ta mee er n'immeeaght kiongoyrt rhyt ayns ynricks, as lesh cree firrinagh, as er n'yannoo shen ny ta mie ayns dty hilley. As cheayn Hezekiah dy sharroo.
- 4 As haink eh gy-kione roish my va Isaiah er n'gholl magh trooid y choyrt meanagh, dy dank goo'n Chiarn huggey, gra,
- 5 Chyndaa reesht, as insh da Hezekiah, captan my phobble, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Ghavid dty ayr gra, ta mee er chlashtyn dty phadjer, ta mee er vakin dty yeir: cur-my-ner, neem's uss y lheihs; as er y trass laa hed oo seose gys thie yn Chiarn.
- 6 As ver-yms gys dty laghyn queig bleeaney jeig; as livrey ym uss, as yn ard-valley shoh, ass laue ree Assyria, as neem's yn ard-valley y choadey er my ghraih hene, as er graih Ghavid my harvaant.
- 7 As dooyrt Isaiah, Gow lane-doarn dy figgyn. As ghow ad as hug ad eh er yn askaid, as ren eh coural.
- 8 Son va Hezekiah er ghra rish Isaiah, Cre vees yn cowrey dy jean y Chiarn m'y lheihs, as dy jem seose gys thie yn Chiarn yn trass laa?
- 9 As dooyrt Isaiah, Yiow yn cowrey shoh veih yn Chiarn, dy jean y Chiarn yn red shoh t'eh er loayrt: Jed yn scadoo er e hoshiaght jeih aynryn, ny goll back jeih aynryn?
- 10 As dreggyr Hezekiah, Cha vel eh agh red aashagh da'n scadoo dy groll sheese jeih aynryn, agh lhig da'n scadoo goll back jeih aynryn.
- 11 As deie Isaiah yn phadeyr gys y Chiarn; as hug eh lesh yn scadoo back jeih aynryn, orroo ve er groll sheese er dial Ahaz.
- 12 Ec y traa shen hug Berodach-baladan, mac Valadan ree Vabylon, screeunyn lesh cowrey gys Hezekiah: son v'eh er chlashtyn dy row Hezekiah er ve ching.
- 13 As ren Hezekiah moar jeu, as yeeagh eh daue ooilley cooid verchagh e hie, yn argid, as yn airh, as ny spiceyn, as yn ooil costal, as ooilley thie e illey-caggee, as ooilley ny v'eh er ny gheddyn ayns

And it came to pass that night, that the angel of the Lord went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the Lord, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

Then he turned his face to the wall, and prayed unto the Lord, saying,

I beseech thee, O Lord, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the Lord came to him, saying,

Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the Lord, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the Lord.

And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the Lord will heal me, and that I shall go up into the house of the Lord the third day?

And Isaiah said, This sign shalt thou have of the Lord, that the Lord will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

And Isaiah the prophet cried unto the Lord: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in

ny tashtaghyn echey: cha row nhee erbee ayns y thie, ny ayns ooilley y reeriaght echey, nagh yeeagh Hezekiah daue.

- 14 Eisht haink Isaiah yn phadeyr gys Hezekiah, as dooyrt eh rish, Cre dooyrt ny deiney shoh? as cre veih haink ad hood's? As dooyrt Hezekiah, T'ad er jeet veih cheer foddey, eer veih Babylon.
- 15 As dooyrt eh, Cre t'ad er vakin ayns dty hie? As dreggyr Hezekiah, T'ad er vakin dy chooilley nhee t'ayns my hie: cha vel nhee erbee mastey my hashtaghyn nagh vel mee er yeeaghyn daue.
- 16 As dooyrt Isaiah rish Hezekiah, Clasht rish goo yn Chiarn.
- 17 Cur-my-ner, hig ny laghyn, dy bee ooilley ny ta ayns dty hie, as ooilley tashtaghyn dty hennayryn gys y laa t'ayn jiu, er nyn goyrt lhieu gys Babylon: cha bee nhee erbee faagit, ta'n Chiarn dy ghra.
- 18 As jeh dty vec hig jeed's, nee oo y gheddyn, nee ad 'ghoail ersooyl; as bee ad shirveishee ayns plaase ree Vabylon.
- 19 Eisht dooyrt Hezekiah rish Isaiah, S'mie ta goo yn Chiarn, t'ou uss er loayrt. As dooyrt eh [ny sodjey], S'mie te, my vees shee as ynricks rish my lhing's.
- 20 As y chooid elley jeh obbraghyn Hezekiah, as ooilley e niart, as kys ren eh loghan, as coorse-ushtey dy hirveish yn ard-valley lesh ushtey, nagh vel ad scruiit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Yudah?
- 21 As ren Hezekiah cadley marish e ayraghyn: as ren Manasseh e vac reill ayns e ynnyd.

## 21

- 1 Va Manasseh daa vlein jeig dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill queig bleaney jeig as da-eed ayns Jerusalem. As ennym e voir va Hephzi-bah.
- 2 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, lurg peccaghyn eajee ny ashoonee va'n Chiarn er n'astyr magh roish cloan Israel.
- 3 Son hrog eh seose reesht ny ynnydyn ardey va Hezekiah e ayr er stroie; as hrog eh seose altaryn son Baal, as biljyn mygeayrt-y-moo, myr ren Ahab ree Israel; as hug eh ooashley da ooilley pooaraghyn yn aer, as hirveish eh ad.
- 4 As hrog eh altaryn ayns thie yn Chiarn, my-y-chione dooyrt y Chiarn, Ver-yms my ennym ayns Jerusalem.
- 5 As hrog eh altaryn son ooilley pooaraghyn yn aer ayns daa chooyrt thie yn Chiarn.
- 6 As hug eh er e vac dy ghoill trooid yn aile, as deiyer eh er guessyn, as hug eh rish buitcheraght, as ghell eh rish spyrydyn faishnee as fir-obbee: as d'obbree eh mooarane olk ayns shilley yn Chiarn, dy vrasnaghey eh gys corree.
- 7 As hoie eh seose jalloo grainnit y cheyll ayns y thie, my-y-chione va'n Chiarn er ghra rish David, as rish Solomon e vac, Ayns y thie shoh, as ayns Jerusalem, ta mee er reih ass ooilley tribeyn Israel, neem's my ennym y hoiaaghey son dy bragh:

his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the Lord.

Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the Lord.

And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the Lord which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, after the abominations of the heathen, whom the Lord cast out before the children of Israel.

For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

And he built altars in the house of the Lord, of which the Lord said, In Jerusalem will I put my name.

And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the Lord.

And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the Lord, to provoke him to anger.

And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the Lord said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

- 8 Chamoo neem's cassyn Israel y scughey arragh ass y cheer hug mee da ny ayraghyn oc; my nee ad agh goaill kiarail dy yannoo cordail rish ny ta mee er n'oardaghey daue, as cordail rish ooilley yn leigh, ren my harvaant Moses y harey.
- 9 Agh cha dug ad geill: as chleaynee Manasseh ad dy ve ny smessey na ny ashooonee va'n Chiarn er stroie roish cloan Israel.
- 10 As loayr y Chiarn liorish e harvaantyn ny phadeyryn, gra,
- 11 Er-yn-oyr dy vel Manasseh ree Yudah er n'yannoo ny peccaghyn eajee shoh, as er n'yannoo ny smessey na ooilley ny ren ny Amoriteyn va roish, as er hayrn Judah myrgeeddin gys peccah lesh e yallooyn;
- 12 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel gra, Cur-my-ner, ver-ym lhiam lheid yn olk er Jerusalem as Judah quoi-erbee chlinnys jeh nee e chleayshyn feiyral.
- 13 As sheeyn-yms magh harrish Jerusalem line towshan Samaria, as pontreil thie Ahab: as neem's glenney Jerusalem myr ta claare er ny ghlenney, rubbey eh, as chyndaa e veaal fo.
- 14 As treig-ym fooilliagh my eiraght, as livrey-ym ad gys laue nyn noidyn; as hig ad dy ve son cragh as spooilley da ooilley nyn noidyn
- 15 Er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo shen ny va olk ayns my hilley, as er m'y vrasnaghey gys corree, er-dyn laa haink nyn ayraghyn magh ass Egypt, eer gys y laa t'ayn jiu.
- 16 Ren Manasseh myr eddin deayrtey mooarane fuill neu-chyndagh, derrey v'eh er lhieeney Jerusalem veih kione gy kione; marish e pheccah hene huggedy v'eh er hayrn Judah, ayns jannoo shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn.
- 17 Nish yn chooid elley jeh drogh obbraghyn Vanasseh, as ooilley ny ren eh, as y peccah v'eh er n'yannoo, nagh vel ad scruiit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Yudah?
- 18 As chaddil Manasseh marish e ayraghyn; as v'eh oanluckit ayns garey yn thie echey hene, ayns garey Uzza: as ren Amon e vac reill ny ynnyd.
- 19 Va Amon daa vlein as feed dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill, ass reill eh daa vlein ayns Jerusalem. As ennym e voir va Meshullemeth, inneen Haruz jeh Jotbah.
- 20 As ren eh olk ayns shilley yn Chiarn, myr va e ayr Manasseh er n'yannoo.
- 21 As deiyr eh er ooilley raaidyn e ayr, as hirveish eh ny jallooyn va e ayr er hirveish, as hug eh ooashley daue:
- 22 As hreig eh yn Chiarn, Jee e ayraghyn, as cha huill eh ayns raad y Chiarn.
- 23 As ren sharvaantyn Amon girreemagh n'oi, as varr ad y ree ayns e hie hene.
- 24 As pobble y cheerey stroie adsyn ooilley va er n'irree-magh noi ree Amon; as ren ad Josiah e vac ny ree ny ynnyd.
- Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.
- But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the Lord destroyed before the children of Israel.
- And the Lord spake by his servants the prophets, saying,
- Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:
- Therefore thus saith the Lord God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.
- And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.
- And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;
- Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.
- Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the Lord.
- Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.
- Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.
- And he did that which was evil in the sight of the Lord, as his father Manasseh did.
- And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:
- And he forsook the Lord God of his fathers, and walked not in the way of the Lord.
- And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.
- And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

- 25 Nish yn chooid elley jeh obbraghyn Amon, nagh vel ad scruiit ayns lioar recortyssyn reeaghyn Yudah?
- 26 As v'eh oanluckit ayns e oaie hene ayns garey Uzza: as ren Josiah e vac reill ayns e ynnyd.

## 22

- 1 Va Josiah hoght bleeaney dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill un vleïn jeig as feed ayns Jerusalem. As ennym e voir va Jedidah, inneen Adaiah jeh Boscath.
- 2 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley yn Chiarn, as jimmee eh ayns slane raad Ghavid e ayr, as cha hyndaa eh dy lhiattee gys y laue yesh ny gys y laue chiare.
- 3 As haink eh gy-kione, ayns y hoghtoo vleïn jeig jeh ree Josiah, dy dug y ree Shaphan mac Azaliah, mac Meshullam yn scrudeyr, gys thie yn Chiarn, gra,
- 4 Gow seose gys Hilkiah yn ard-saggyrt, as lhig da coontey yn argid t' ayns thie yn Chiarn, ta porteryn ny giattyn er hroggal jeh'n pobble:
- 5 As lhig daue shen y livrey gys laue oaseiryn yn obbyr, ta currym thie yn Chiarn orroo; as lhig dauesyn geeck eh da ny obbreyn t'er thie yn Chiarn, dy cherraghey brishaghyn y thie,
- 6 Da ny sieyr, as da ny mainshtyryn obbree, as masoonee, dy chionnaghey fuygh as claghyn cummit, dy yannoo seose yn thie.
- 7 Ny-yeih, cha row coontey jeant roo jeh'n argid v'er ny livrey gys y laue oc, son dy ghell ad dy ynrick.
- 8 As dooyrt Hilkiah yn ard-saggyrt rish Shaphan yn scrudeyr, Ta mee er gheddyn lioar y leigh ayns thie yn Chiarn. As hug Hilkiah yn lioar da Shaphan, as lhaih eh ayn.
- 9 As haink Shaphan yn scrudeyr gys y ree, as dinsh eh da'n ree, as dooyrt eh, Ta dty harvaantyn er haglym yn argid v'er ny gheddyn ayns y thie, as t'ad er livrey eh gys laueyn ny obbreyn ta currym thie yn Chiarn orroo.
- 10 As hoilshee Shaphan yn scrudeyr da'n ree, gra, Ta Hilkiah yn saggyrt er livrey lioar dooys. As ren Shaphan lhaih eh fenish y ree.
- 11 As haink eh gy-kione, tra va'n ree er chlashtyn goan lioar y leigh, dy raip eh e choamraghyn.
- 12 As doardee yn ree da Hilkiah yn saggyrt, as Ahikam mac Shaphan, as Achbor mac Michaiiah, as Shaphan yn scrudeyr, as Asahiah sharvaant y ree, gra,
- 13 Immee-jee, as brie-jee jeh'n Chiarn er my hon's, as son y pobble, as son ooilley Judah, my-chione y lioar shoh t'er ny gheddyn: son s'mooar ta jymmoose y Chiarn t'er vrishey magh nyn oï, er-yn-oyr nagh vel ny ayraghyn ain er n'eaishtagh rish goan y lioar shoh, dy yannoo cordail rish ooilley ny ta scruiit mychione ain.

Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

And he did that which was right in the sight of the Lord, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the Lord, saying,

Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the Lord, which the keepers of the door have gathered of the people:

And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the Lord: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the Lord, to repair the breaches of the house,

Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the Lord. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the Lord.

And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

Go ye, enquire of the Lord for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the Lord that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

- 14 Myr shen hie Hilkiyah yn saggyrt, as Ahikam, as Achbor as Shaphan, as Asahiah gys Huldah yn phadeyr, ben Shallum mac Tikvah, mac Harhas, va harrish ny coamraghyn casherick; (nish v'ee cummal ayns Jerusalem ayns schoill ny phadeyryn;) as ghow ad coyrle j'ee.
- 15 As dooyrt ee roo Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel gra, Insh-jee da'n dooinney hug shiu er y chaghteraght shoh hym's,
- 16 Myr shoh ta'n Chiarn gra, Cur-my-ner, ver-yms lhiam olk er y n ynyd shoh, as er e chummaltee, eer ooilley goan y lioar ta ree Yudah er lhiah:
- 17 Er-yn-oyr dy vel ad er m'y hreigeil, as er lostey incense gys jeeghyn joarree, dy m'y vrasnaghey gys corree lesh ooilley obbraghyn nyn laueyn; shen-y-fa bee my yymmoose er ny ghreesagh noi yn ynyd shoh, as cha bee eh er ny vooghey.
- 18 Agh rish ree Yudah, hug shiu dy vriaght jeh'n Chiarn, nee shiu gra, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel gra, Mychione ny goan t'ou er chlashtyn;
- 19 Er-yn-oyr dy row dty chree meiygh, as dy vel oo er injillaghey oo-hene kiongoyrt rish y Chiarn, tra cheayll oo shen ny loayr mee noi yn ynyd shoh, as noi ny cummaltee echey, dy darragh ad dy ve nyn draartys as mollaught, as dy raip oo dty choamrey, as dy cheayn oo kiongoyrt rhym; ta mee myrgeeddin er chlashtyn oo, ta'n Chiarn dy ghra.
- 20 Cur-my-ner, er-y-fa shen, neem's uss y haglym gys dty ayraghyn, as hed oo gys dty oaie ayns shee; as cha vaik dty hooillyn ooilley yn olk ver-yms lhiam er yn ynyd shoh. As hoilshee ad shoh da'n ree.

So Hilkiyah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

And she said unto them, Thus saith the Lord God of Israel, Tell the man that sent you to me,

Thus saith the Lord, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

But to the king of Judah which sent you to enquire of the Lord, thus shall ye say to him, Thus saith the Lord God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the Lord, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the Lord.

Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

## 23

- 1 As hug y ree sarey dy haglym cooidjagh huggey ooilley shanstyr Yudah as Jerusalem.
- 2 As hie yn ree seose gys thie yn Chiarn; as ooilley deiney Yudah, as ooilley cummaltee Jerusalem mârish, as ny saggyrtyn, as ny phadeyryn, as ooilley yn poble, chammah beg as moar: as lhaih eh ayns nyn glashtyn ooilley goan lioar y chonaant, v'er ny gheddyn ayns thie yn Chiarn.
- 3 As hass y ree liorish pillar, as ren eh conaant kiongoyrt rish y Chiarn, dy n'eiyragh ad er y Chiarn, as dy reayll e annaghyn as e recortysyn as e lattyssyn, lesh ooilley nyn gree as ooilley nyn annym, dy cooilleeney goan y chonaant shoh va scruit ayns y lioar shoh: as hass ooilley yn poble gys y chonaant.
- 4 As doardee yn ree da Hilkiyah yn ard-saggyrt, as da saggyrtyn yn nah choorse, as arreyderyn ny giattyn, dy chur lhieu magh ass chiable y Chiarn ooilley ny siyn va jeant son Baal, as jalloo yn cheyll as son ooilley rollageyn yn aer; as ren eh ad y lostey cheu-mooie jeh Jerusalem, ayns magheryn Kidron, as hug eh lesh yn leoie oc gys Beth-el.
- 5 As hug eh sheese saggyrtyn ny jallooyn, va reeaghyn Yudah er phointeil dy lostey incense ayns ny ard-yynydyn ayns ard-valjyn Yudah, as ayns ny yynydyn mygeayrt Jerusalem; adsyn myrgeeddin ren lostey incense da Baal, da'n ghrian, as da'n eayst, as

And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

And the king went up into the house of the Lord, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the Lord.

And the king stood by a pillar, and made a covenant before the Lord, to walk after the Lord, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

And the king commanded Hilkiyah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the Lord all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the

- da ny planetyn, as da ooilley poaraghyn yn aer.
- 6 As hug eh lesh magh jalloo ny keylley veih thie yn Chiarn, cheu-mooie jeh Jerusalem, gys strooan Kidron, as losht eh ec strooan Kidron, as voo eh eh cha meein as joan, as spreih eh yn joan er oaiaghyn cloan y phobble.
- 7 As vrish eh sheese thieyn ny Sodomiteyn, va liorish thie yn Chiarn, raad va ny mraane fee curtanyn son jalloo ny keylley.
- 8 As deiyr eh magh ooilley ny saggyrtyn ass ard-valjyn Yudah, as ren eh caitnys jeh ny ard-yynydyn raad va ny saggyrtyn er lostey incense, veih Geba gys Beer-sheba, as vrish eh sheese yynydyn ardey ny giattyn va liorish giat Yoshua, kiannoort yn ard-valley.
- 9 Ny-yeih, cha row saggyrtyn ny ard-yynydyn lowit dy heet seose gys altar y Chiarn ayns Jerusalem, agh va beaghey er-lheh oc mastey nyn mraaraghyn.
- 10 As ren eh torran jeh Topheth, ta ayns coan cloan Hinnom, nagh jinnagh dooinney erbee er e vac ny e inneen dy gholm trooid yn aile gys Molech.
- 11 As ghow eh ersooyl ny cabbil va reeaghyn Yudah er chasherickey gys y ghrian, ec giat thie yn Chiarn, liorish shamyr Nathan-melech yn shamyrdar, cheu-mooie jeh'n ard-valley, as ren eh lostey fainee yn ghrian lesh aile.
- 12 As ny altaryn va erskyn shamyr syrjey Ahaz, va reeaghyn Yudah er n'yannoo, as ny altaryn va Manasseh er hroggal ayns daa chooyrt thie yn Chiarn, ren y ree y lhieggal, as brishey sheese veih shen, as cheau eh yn joan oc ayns strooan Kidron.
- 13 As ny ard-yynydyn va roie ayns Jerusalem, va er laue yesh slieau ny oliveyn, va Solomon ree Israel er hroggal son Ashtoreth jalloo ny Zidoniane, as son Chemosh jalloo ny Moabiteyn, as son Milcom jalloo cloan Ammon, ren y ree an-chasherick.
- 14 As vrish eh ayns peeshyn ny jallooyn, as yiare eh sheese ny biljyn, as lhiien eh ny yynydyn oc lesh craueyn deiney.
- 15 Vrish eh sheese myrgeiddin yn altar va ayns Beth-el, as yn ard-yynydyn ren Jeroboam mac Nebat, hayrn Israel fo peccah; vrish eh sheese yn altar as yn ard-yynydyn, as hug eh aile er yn ard-yynydyn, as voo eh eh cha meein as joan, as losht eh yn cheyll.
- 16 As myr va Josiah cur shilley mygeayrt, honnick eh ny oaiaghyn ayns y chronk, as doardee eh ny craueyn dy ve goit ass ny oaiaghyn, as dy ve losht er yn altar, as dy an-chasherickey eh, cordail rish goo yn Chiarn, loayr yn dooinney dy Yee, ren fockley ny goan shoh.
- 17 Eisht dooyrt eh, Cre'n scriue shen ta mee dy akin? As dinsh deiney yn ard-valley da, Shoh lhiaght yn dooinney dy Yee haik veih Yudah, ren fockley magh shen ny t'ou uss er n'yannoo noi altar Veth-el.

planets, and to all the host of heaven.

And he brought out the grove from the house of the Lord, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the Lord, where the women wove hangings for the grove.

And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the Lord in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the Lord, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the Lord, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the Lord which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

- 18 As dooyrt eh, Faag-jee eh; ny lhig da dooinney erbee scughey ny craueyn echey: myr shen daag ad e chraueyn, marish craueyn yn phadeyr haink ass Samaria.
- 19 As ren Josiah myrgeddin lhieggal ooilley thieyn ny ard-yunnydyn v'ayns ard-valjyn Samaria, va reeaghyn Israel er n'yannoo dy vrasnaghey yn Chiarn gys corree, as ren eh roosyn cordail rish ooilley ny v'eh er n'yannoo ayns Beth-el.
- 20 As hug eh gy-baase ooilley saggyrtyn ny ard-yunnydyn shen er ny altaryn, as losht eh craueyn deiney orroo, as hyndaa eh reesht gys Jerusalem.
- 21 As doardee yn ree da ooilley yn pobble, gra, Freill-jee feailley ny caisht gys y Chiarn yn Jee eu, myr te scruit ayns lioar y chonaant shoh.
- 22 Shickyry cha row lheid y chaisht er ny reayll er-dy laghyn ny briwynn ren Israel y vriwnys, ny rish lhing reeaghyn Israel, ny reeaghyn Yudah;
- 23 Agh ayns yn hoghtoo vlein jeig jeh ree Josiah, ayn va'n chaisht shoh er ny reayll gys y Chiarn ayns Jerusalem.
- 24 Myrgeddin ny faishnee, as ny fir-obbee, as ny caslyssyn, as ny jallooyn, as ooilley ny cliaghtaghyn eajee va ry-akin ayns cheer Yudah, as ayns Jerusalem, hug Josiah ersooyl, dy voddagh eh cooilleeney goan y leigh va scruit ayns y lioar hoor Hilkiyah yn saggyrt ayns thie yn Chiarn.
- 25 As roishyn cha row ree erbee gollrish, hyndaa gys y Chiarn lesh ooilley e chree, as lesh ooilley e annym, as lesh ooilley e niart, cordail rish ooilley leigh Voses; chamoo hrog fer erbee ny lurg casley rishyn.
- 26 Ny-yeih, cha hyndaa yn Chiarn veih chiass e chorree vooar, lesh va e yymmoose er ny vrasnaghey noi Yudah, kyndagh rish ooilley ny peccaghyn va Manasseh er n'yannoo dy vrasnaghey eh lhieu.
- 27 As dooyrt y Chiarn, Neem's Judah myrgeddin y scughey ass my hilley myr ta mee er scughey Israel, as jiooldey voym yn ard-valley shoh Jerusalem ren mee y reih, as y thie my-y-chione dooyrt mee, Bee my ennym ayns shen.
- 28 Nish yn chooid elley jeh obbraghyn Josiah, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah?
- 29 Rish y lhing echeysyn hie Pharaoh-nechoh ree Egypt seose gys caggey noi ree Assyria gys awin Euphrates: as hie ree Josiah magh n'oi; as ren eh y varroo ec Megiddo, cha leah as haink ad dy cheilley.
- 30 As hug e harvaantyn lhieu eh ayns fainagh veih Megiddo marroo gys Jerusalem, as doanluck ad eh ayns e oaie hene. As ghow pobble ny cheerey Jehoahaz mac Josiah, as dooilee ad eh, as ren ad eh ny ree ayns ynyd e ayr.
- 31 Va Jehoahaz three bleeaney as feed dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill; as ren eh reill three meeaghyn ayns Jerusalem. As ennym e voir va Hamutal, inneen Jeremiah jeh Libnah.

And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the Lord to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the Lord your God, as it is written in the book of this covenant.

Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the Lord in Jerusalem.

Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of the Lord.

And like unto him was there no king before him, that turned to the Lord with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

Notwithstanding the Lord turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

And the Lord said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

- 32 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, cordail rish ooilley ny va e ayraghyn er n'yannoo.
- 33 As hug Pharaoh-nechoh eh ayns geulaghyn ec Riblah, ayns cheer Hamath, nagh jinnagh eh reill ayns Jerusalem; as hug eh yn cheer fo keesh keead talent dy argid, as talent dy airh.
- 34 As ren Pharaoh-nechoh Eliakim mac Josiah ny ree, ayns ynyd Josiah e ayr, as chaghlaa eh yn ennym echey gys Jehoiakim, as ghow eh Jehoahaz ersooyl: as haink eh gys Egypt, as hooar eh baase ayns shen.
- 35 As hug Jehoiakim yn argid as yn airh da Pharaoh; agh hug eh yn cheer fo keesh dy yannoo magh yn argid cordail rish oardagh Pharaoh: hrog eh yn argid as yn airh jeh pobble ny cheerey, jeh dagh dooinney rere e cheesh, dy choyrnt eh da Pharaoh-nechoh.
- 36 Va Jehoiakim queig bleeaney as feed dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill; as va e reill un vlein jeig ayns Jerusalem: as ennym e voir va Zebudah, inneen Pedaiah jeh Rumah.
- 37 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, cordail rish ooilley ny va e ayraghyn er n'yannoo.

## 24

- 1 Ayns y lhing echeysyn haink Nebuchadnezzar ree Vabylon seose, as va Jehoiakim fo keesh da three bleeaney: eisht hyndaa eh as ren eh girree-magh n'oi.
- 2 As hug y Chiarn magh n'oi sheshaghtyn-chaggee jeh ny Caldeanee, as sheshaghtyn jeh ny Syriane, as jeh ny Moabiteyn, as jeh cloan Ammon, as hug eh ad noi Judah dy stroie eh, cordail rish goo yn Chiarn, ren eh loayrt liorish e harvaantyn ny phadeyryn
- 3 Ec sarey yn Chiarn haink shoh dy jarroo er Judah, dy scughey ad ass e hilley son peccaghyn Vanasseh, cordail rish ooilley ny ren eh;
- 4 As myrgeddin son yn uill neu-chyndagh gheayrt eh, (son lhiene eh Jerusalem lesh foill gyn loght,) nagh jinnagh y Chiarn pardooney.
- 5 Nish yn chooid elley jeh obbraghyn Jehoiakim, as ooilley ny ren eh, nagh vel ad scruit ayns lioar recortysyn reeaghyn Yudah?
- 6 Eisht chaddil Jehoiakim marish e ayraghyn: as ren Jehoiachin e vac reill 'syn ynyd echey.
- 7 As cha daink ree Egypt arragh ass e heer hene: son va ree Vabylon er ghoaill, veih awin Egypt gys awin Euphrates, ooilley ny va bentyn da ree Egypt.
- 8 Va Jehoiachin hoght bleeaney jeig dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill; as ren eh reill three meeaghyn ayns Jerusalem. As va ennym y voir echey Nehushta, inneen Elnathan jeh Jerusalem.
- 9 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, cordail rish ooilley ny va e ayr er n'yannoo.
- 10 Mysh y tra shen haink deiney-caggee Nebuchadnezzar ree Vabylon seose noi Jerusalem, as chruinne ad stiagh yn ard-valley.
- 11 As haink Nebuchadnezzar ree Vabylon noi yn ard-valley, as ren e gheiney cagey n'oi.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done.

And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done.

In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

And the Lord sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the Lord, which he spake by his servants the prophets.

Surely at the commandment of the Lord came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the Lord would not pardon.

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his father had done.

At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

- 12 As hie Jehoiachin ree Yudah magh gys ree Vabylon, eh-hene, as e voir, as e gheiney, as e phrinceyn, as ny fir-oik echey; as ghow ree Vabylon eh ayns yn hoghtoo vleïn jeh'n reill echey.
- 13 As hug eh lesh magh veih shen ooilley tashtaghyn thie yn Chiarn, as tashtaghyn thie yn ree, as yiare eh ayns peeshyn ooilley ny siyn airhey va Solomon ree Israel er n'yannoo ayns chiable y Chiarn, myr va'n Chiarn er ghra.
- 14 As hug eh lesh ooilley Jerusalem ersooyl, as ooilley ny princeyn, as ooilley ny deiney niartal caggee, eer jeih thousaneyn cappee, as ooilley ny keirdee, as ny gaauenyn: cha row veg faagit, er-lhimmey jeh'n boanlagh s'boghtey jeh phobble ny cheerey.
- 15 As hug eh lesh Jehoiachin ersooyl gys Babylon, as moir y ree, as mraane y ree, as ny fir-oik, as ard-gheiney ny cheerey; ad shen hug eh lesh ayns cappeys veih Jerusalem gys Babylon.
- 16 As ooilley ny deiney niartal, eer shiaght thousaneyn, as fir-cheirdee as gaauenyn un thousane, ooilley ny va trean as aghtal son caggey, eer ad shen hug ree Vabylon lesh nyn gappee gys Babylon.
- 17 As ren ree Vabylon Mattaniah naim Jehoiachin ree ny nnyd, as chaghlaa eh yn ennym echey gys Zedekiah.
- 18 Va Zedekiah bleïn as feed dy eash tra ghow eh toshiaght dy reill; as ren eh reill un vleïn jeig ayns Jerusalem. As ennym e voir va Hamutal, inneen Jeremiah jeh Libnah
- 19 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, cordail rish ooilley ny va Jehoiakim er n'yannoo.
- 20 Son trooid jymmoose y Chiarn haink shoh er Jerusalem as Judah, dy hilgey ad magh veih e enish, dy ren Zedekiah girree-magh noi ree Vabylon.

## 25

- 1 As haink eh gy-kione, ayns y nuyoo vleïn jeh'n reill echey, ayns y jehoo vee, er y jehoo laa jeh'n vee, dy daink Nebuchadnezzar ree Vabylon, eh-hene as ooilley'n cheshaght-chaggee echey, noi Jerusalem, as ren ad campal n'oï, as hrog ad tooryn n'oï cruin mygeayrt.
- 2 As va'n ard-valley er ny hionney stiagh derrey'n un vleïn jeig jeih reill Zedekiah.
- 3 As er y nuyoo laa jeh'n chiarroo vee ghow n gortey niart ayns yn ard-valley, as cha row beaghey son ny cummaltee.
- 4 As va'n ard-valley er ny vrishey seose, as ren ooilley ny deiney-caggee cosney ersooyl 'syn oie, rish raad ny giattey, eddyr y daa voalley, ta liorish garey'n ree: (nish va ny Caldeeyn er chruinnaghey yn ard-valley mygeayrt:) as ghow yn ree raad y cheer-rea.
- 5 As hie sheshaght-caggee ny Caldeeyn er eiyr s y ree, as verr ad er ayns thaloo-rea Yericho: as va ooilley yn cheshaght-chaggee er ny skeayley voish.
- 6 Myr shen ghow ad y ree, as hug ad lhieu eh seose gys ree Vabylon, gys Riblah; as hug ad briwnys er.

And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

And he carried out thence all the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the Lord, as the Lord had said.

And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

And he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that Jehoiakim had done.

For through the anger of the Lord it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

- 7 As varr ad mec Zedekiah roish e hooillyn, as hug ad ny sooillyn ass Zedekiah, as chiangle ad eh lesh geulaghyn prashey, as hug ad lhieu eh gys Babylon.
- 8 As ayns y wheiggoo vee, er y chiaghtoo laa jeh'n vee, (ta shen yn nuyoo vleïn jeig jeh ree Nebuchadnezzar ree Vabylon,) haink Nebuzar-adan, captan y ghard, sharvaant ree Vabylon, gys Jerusalem:
- 9 As losht eh thie yn Chiarn, as thie yn ree, as ooilley thieyn Yerusalem, as losht eh thieyn ny ard-gheiney lesh aile.
- 10 As ren ooilley sheshaght-caggee ny Caldeeyn, va marish captan y ghard, brishey sheese voallaghyn Yerusalem ooilley mygeayrt.
- 11 Nish yn chooid elley jeh'n pobble va faagit ayns yn ard-valley, as adsyn hie harrish gys ree Vabylon, marish ymmoddey elley, hug Nebuzar-adan captan y ghard lesh ersooyl.
- 12 Agh daag captan y ghard paart jeh boghtyn y cheerey, dy ve mysh ny garaghyn-feeyney, as son eirinnee.
- 13 As ny pillaryn prashey va ayns thie yn Chiarn, as ny binkyn, as y faarkey prashey [Saagh yindyssagh mooar] ayns thie yn Chiarn, vrish ny Caldeeyn ayns peeshyn, as hug ad lhieu yn phrash gys Babylon.
- 14 As ny pooiyt, as ny sleaystyn, as ny smaleyderyn, as ny spainyn, as ooilley ny siyn prashey va son shirveish y chiamble, ghow ad ersooyl.
- 15 As ny pannyn aile, as ny claareeyn, as stoo airh, ayns airh, as stoo argid, ayns argid, hug captan y ghard lesh ersooyl.
- 16 As y daa phillar, un aarkey, as ny binkyn, ren Solomon son thie yn Chiarn, va prash ooilley ny siyn shoh erskyn dy chooilley howse.
- 17 Va yrjid un phillar hoght cubityn jeig, as va'n kione mullee echey prash: as va yrjid y chione three cubityn; as yn obbyr-cassee, as ny pomegranateyn er y kione runt mygeayrt, ooilley dy phrash: as va'n nah phillar casley roo shoh ayns obbyr-cassee.
- 18 As ghow captan y ghard Seraiah yn ard-saggyrt, as Zephaniah yn nah hagggyrt, as three arreyderyn ny giattyn:
- 19 As ghow eh ard-chaptan yn ard-valley va soit harrish ny deiney-caggee, as queig deiney jeh fir-choyrlee yn ree, v'er ny gheddyn 'syn ard-valley, as ard-scrudeyr yn cheshaght-chaggee, ren musteral pobble ny cheerey, as three-feed dooinney jeh ny cummaltee v'er ny gheddyn ayns yn ard-valley.
- 20 As ghow Nebuzar-adan, captan y ghard, ad shoh, as hug eh lesh ad gys ree Vabylon gys Riblah.
- 21 As woail ree Vabylon ad, as varr eh ad ec Riblah, ayns cheer Hamath. Shoh myr va Judah er nyn goyrt lhieu ass y cheer oc hene.
- 22 Agh son y pobble v'er-mayrn ayns cheer Yudah, Va Nebuchadnezzar ree Vabylon er n'aagail ayn, eer harrystoo shoh ren eh Gedaliah mac Ahikam, mac Shaphan, ny chiannoort.
- And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.
- And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:
- And he burnt the house of the Lord, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.
- And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.
- Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.
- But the captain of the guard left of the door of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.
- And the pillars of brass that were in the house of the Lord, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the Lord, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.
- And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.
- And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.
- The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the Lord; the brass of all these vessels was without weight.
- The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.
- And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:
- And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:
- And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:
- And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.
- And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

- 23 As tra va ooilley captanyn ny sheshaghtyn-caggee, as ny deiney oc er chlashtyn dy row ree Vabylon er n'yannoo Gedaliah yn kiannoort, haink Ishmael mac Nethaniah, Johanan mac Careah, as Seraiah mac Tanhumeth yn Netophathite, as Jaazaniah mac Maachathite, adsyn as ny deiney oc, gys Gedaliah ec Mizpah.
- 24 As dauesyn, as da ny deiney va maroo, ren Gedaliah breearrey, as dooyrt eh roo, Ny bee aggle erriu dy ve fo ny Caldeeyn: cum-jee ayns y cheer, as shirveish-jee ree Vabylon, as nee shiu farrail dy mie.
- 25 As haink eh gy-kione ayns y chiaghtoo vee, dy daink Ishmael mac Nethaniah, mac Elishama, jeh'n slught reeoil, as jeih deiney marish, as woail ad Gedaliah dy dooar eh baase as ny Hewnyn as ny Caldeeyn va marish ec Mizpah.
- 26 As dirree ooilley yn pobble, chammah beg as mooar, as captanyn ny sheshaghtyn-caggee, as haink ad gys Egypt, son v'ad ayns aggle roish ny Caldeeyn.
- 27 Haink eh gy-kione ayns y chiaghtoo vleïn jeig as feed jeh cappeeys Jehoiachin ree Yudah, ayns y nah vee yeig, er y chiaghtoo laa as feed jeh'n vee, dy ren Evil-merodach ree Vabylon, ayns y chield vleïn jeh e reill kione, Jehoiachin ree Yudah y hroggal seose ass pryssoon;
- 28 As loayr eh dy dooie rish, as hoie eh yn stoyl-reeoil echey erskyn stuill-reeoil ny reeaghyn va marish ayns Babylon;
- 29 As ren eh caghlaa e gharmadyn pryssoon: as d'ee eh arran dy kinjagh marish hene ooilley laghyn e vea.
- 30 As va lowanse kinjagh er ny choyr da liorish y ree, wheesh shen gour y laa, choud as v'eh bio.
- And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.
- And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.
- But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.
- And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.
- And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;
- And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;
- And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.
- And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

# 1 Recortyssyn / 1 Chronicles

## 1

- 1 Adam, Seth, Enosh  
Adam, Sheth, Enosh,
- 2 Kenan, Mahalaleel, Jered  
Kenan, Mahalaleel, Jered,
- 3 Henoah, Methushelah, Lamech,  
Henoah, Methuselah, Lamech,
- 4 Noah, Shem, Ham, as Japheth.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
- 5 Mec Yapheth: Gomer as Magog, as Madai, as Javan,  
as Tubal, as Meshech, as Tiras.  
The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai,  
and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 6 As mec Ghomer; Ashchenaz, as Riphath, as  
Togarmah.  
And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and  
Togarmah.
- 7 As mec Javan; Elisha, as Tarshish, Kittim, as  
Dodanim.  
And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim,  
and Dodanim.
- 8 Mec Ham; Cush, as Mizraim, Put, as Canaan.  
The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and  
Canaan.
- 9 As mec Cush; Sheba, as Havilah, as Sabta, as  
Raamah, as Sabtecha: as mec Raamah; Sheba, as  
Dedan.  
And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta,  
and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah;  
Sheba, and Dedan.
- 10 As hooar Cush Nimrod: ghow eshyn toshiaght dy ve  
pooaral er y thalloo.  
And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon  
the earth.
- 11 As hooar Mizraim Ludim as Anamim, as Lehabim, as  
Naptuhim,  
And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and  
Lehabim, and Naphtuhim,
- 12 As Pathrusim, as Casluhim, (jeusyn haink ny  
Philistinee) as Caphtorim.  
And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the  
Philistines,) and Caphthorim.
- 13 As hooar Canaan Zidon e vac shinney, as Heth,  
And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,
- 14 Yn Jebusite myrgeeddin, as yn Amorite, as y  
Girgashite,  
The Jebusite also, and the Amorite, and the  
Girgashite,
- 15 As yn Hivite, as yn Archite, as y Sinite,  
And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 16 As yn Arvadite, as y Zemarite, as yn Hamathite.  
And the Arvadite, and the Zemarite, and the  
Hamathite.
- 17 Mec Shem va, Elam, as Ashur, as Arphaxad, as Lud,  
as Aram, as Uz, as Hul, as Gether, as Meshech.  
The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad,  
and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and  
Meshech.
- 18 As hooar Arphaxad Shelah, as hooar Shelah Eber.  
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.
- 19 As da Eber v'er ny ruggey daa vac: va ennym y derrey  
yeh Peleg, (er-yn-oyr dy row'n thalloo er ny rheynn  
ayns ny laghyn echeysyn) as va ennym e vraar  
Jocktan.  
And unto Eber were born two sons: the name of the  
one was Peleg; because in his days the earth was  
divided: and his brother's name was Joktan.
- 20 As hooar Jocktan Almodad, as Sheleph, as  
Hazarmaveth, as Jerah,  
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and  
Hazarmaveth, and Jerah,
- 21 Hadoram myrgeeddin, as Uzal, as Diklah,  
Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
- 22 As Ebal, as Abimael, as Sheba  
And Ebal, and Abimael, and Sheba,
- 23 As Ophir, as Havilah, as Jobab. V'ad shoh ooilley  
mec Jocktan.  
And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were  
the sons of Joktan.
- 24 Shem, Arphaxad, Shelah,  
Shem, Arphaxad, Shelah,
- 25 Eber, Peleg, Reu,  
Eber, Peleg, Reu,
- 26 Serug, Nahor, Terah,  
Serug, Nahor, Terah,
- 27 Abram, ta'n er cheddin Abraham.  
Abram; the same is Abraham.
- 28 Mec Abraham va, Isaac, as Ishmael.  
The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
- 29 Ad shoh ny sheelogheyn oc: mac shinney Ishmael va,  
Nebaioth, eisht Kedar, as Adbeel, as Mibsam  
These are their generations: The firstborn of Ishmael,  
Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

- 30 Mishma, as Dumah, Massa, Hadad, as Tema,  
 31 Jetur, Naphish, as Kedemah. Ad shoh mec Ishmael.  
 32 Nish, mec Keturah co-lhiabbagh Abraham: dymmyrk ee Zimran, as Jokshan, as Medan, as Midian, as Ishbak, as Shuah. As mec Jokshan; Sheba as Dedan.  
 33 As mec Vidian; Ephah, as Epher, as Henoch, as Abida, as Eldaah. Ad shoh ooilley mec Keturah.  
 34 As hooar Abraham Isaac. Mec Isaac va, Esau as Israel.  
 35 Mec Esau; Eliphaz, Reuel, as Jeush, as Jaalam, as Korah.  
 36 Mec Eliphaz; Teman, as Omar, Zephi, as Gatam, Kenaz, as Timna, as Amalek.  
 37 Mec Reuel; Nahath, Zera, Shammah, as Mizzah.  
 38 As mec Seir: Lotan as Shobal, as Zibeon, as Anah, as Dishon, as Ezar, as Dishan.  
 39 As mec Lotan: Hori as Homam: as va Timna shuyr Lotan.  
 40 Mec Shobal; Alian, as Manahath, as Ebal, Shephi, as Onam. As mec Zibeon; Aiah, as Anah.  
 41 Mec Anah; Dishon. As mec Dishon; Amram as Eshban, as Ithran, as Cheran.  
 42 Mec Ezer; Bilhan as Zavan, as Jakan. Mec Dishan; Uz, as Aran.  
 43 Nish ad shoh ny reeaghyn ren reill ayns cheer Edom, roish my row ree erbee reill harrish cloan Israel; Bela mac Beor as ennym yn ard-valley echey va Dinhabah  
 44 As lurg da Bela ve marroo, ren Jobab mac Zerah jeh Bozrah, reill ayns e ynyyd.  
 45 As tra va Jobab marroo, ren Husham jeh cheer ny Temaniteyn reill ayns e ynyyd.  
 46 As tra va Husham marroo, ren Hadad mac Bedad (hug Midian fo-chosh ayns magher Voab) reill ayns e ynyyd: as ennym yn ard-valley echey va Avith.  
 47 As lurg baase Hadad, ren Samlah jeh Masrekah reill ayns e ynyyd.  
 48 As lurg baase Samlah, ren Shaul jeh Rehoboth rish yn awin, reill ayns e ynyyd.  
 49 As tra va Shaul marroo, ren Baal-hanan, mac Achbor, reill ayns e ynyyd.  
 50 As tra va Baalhanan marroo, ren Hadad reill ayns e ynyyd: as va ennym e ard-valley Pai: as va ennym y ven echey Mehetabel, inneen Matred, inneen Mezahab.  
 51 Hooar Hadad baase myrgeddin. As dukeyn Edom v'ad, duke Timna, duke Aliah, duke Jetheth,  
 52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
- Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,  
 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.  
 Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.  
 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.  
 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.  
 The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.  
 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.  
 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.  
 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.  
 And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.  
 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. and the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.  
 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.  
 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.  
 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.  
 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.  
 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.  
 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.  
 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.  
 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.  
 And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.  
 And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.  
 Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,  
 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,  
54 Duke Magdiel, duke Iram. Ad shoh dukeyn Edom.

Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,  
Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

## 2

1 Ad shoh mec Israel; Reuben, Simeon, Levi, as Judah, Issachar, as Zebulun,  
2 Dan, Joseph, as Benjamin, Naphtali, Gad, as Asher.  
3 Mec Yudah; Er, as Onan, as Shelah: v'ad shoh nyn droor ruggit da jeh inneen Shuah yn Canaanite. As Er, mac shinney Yudah, ren olk ayns shilley'n Chiarn, as varr eh eh.  
4 As Tamar e inneen—'sy-leigh, dymmyrk ee da Pharez, as Zerah. Ooilley mec Yudah v'ad queig.  
5 Mec Pharez: Hezron as Hamul.  
6 As mec Zelah; Zimri, as Ethan, as Heman, as Calcol, as Dara; queig ayns ooilley.  
7 As mec Carmi; Achan, eh hayrn seaghyn er Israel, va foilljagh ayns y chooid chustey.  
8 As mac Ethan; Azariah.  
9 Mec Hezron myrgeddin, va ruggit da; Jerahmeel, Ram, as Chelubai.  
10 As hooar Ram Amminadab, as hooar Amminadab Nahshon, prince cloan Yudah.  
11 As hooar Nahshon Salma, as hooar Salma Boaz,  
12 As hooar Boaz Obed, as hooar Obed Jesse,  
13 As hooar Jesse e vac shinney Eliab as Abinadab y nah-er, as Shimma yn trass  
14 Nathaneel yn chiarroo, Raddai yn wheigoo,  
15 Ozem yn cheyoo, Elihu yn chiaghtoo, David yn hoghtoo:  
16 Ny shairaghyn oc va Zeruiah as Abigail. As mec Zeruiah; Abishai, as Joab, as Asahel, three.  
17 As dymmyrk Abigail Amasa; as ayr Amasa va Jether yn Ishmaelite.  
18 As hooar Caleb mac Hezron cloan rish Azubah e ven, as rish Jerioth: ad shoh ny mec eck; Jeshur, as Shobab, as Ardon.  
19 As tra va Azubah marroo, ghow Caleb huggey Ephrath, ren gymmyrkey da Hur.  
20 As hooar Hur Uri, as hooar Uri Bezaleel.  
21 As ny lurg shen, ghow Hezron inneen Machir, ayr Ghilead dy ve e ven, tra v'eh three-feed blein dy eash, as dymmyrk ee da Segub.  
22 As hooar Segub Jair, v'echey three ard-valjyn as feed ayns cheer Ghilead.  
23 As ghow eh Geshur, as Aram marish baljyn Jair; as Kenath as e baljyn, eer three-feed ard-valley: v'ad shoh ooilley lesh mec Machir ayr Ghilead.  
24 As lurg baase Hezron ayns Calebephtrah, eisht dymmyrk Abiah ben Hezron Ashur va ayr Tekoa.

These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,  
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.  
The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the Lord; and he slew him.  
And Tamar his daughter in law bore him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.  
The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.  
And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.  
And the sons of Carmi; Achan, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.  
And the sons of Ethan; Azariah.  
The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.  
And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;  
And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,  
And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,  
And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,  
Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,  
Ozem the sixth, Elihu the seventh, David the eighth:  
Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.  
And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.  
And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jeshur, and Shobab, and Ardon.  
And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.  
And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.  
And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.  
And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.  
And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.  
And after that Hezron was dead in Calebephtrah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

- 25 As mec Jerahmeel, mac shinney Hezron, v'ad, Ram yn chieder, as Bunah, as Oren, as Ozem, as Ahijah. And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.
- 26 V'ec Jerahmeel myrgeddin ben elley, va'n ennym eck Atarah; ee va moir Onam. Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.
- 27 As mec Ram, mac shinney Jerahmeel, v'ad Maaz, as Jamin, as Eker. And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.
- 28 As mec Onam v'ad Shammai, as Jada. As mec Shammai; Nadab, as Abishur. And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab and Abishur.
- 29 As va ennym ben Abishur, Abihail; as dymmyrk ee da, Ahban, as Molid. And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.
- 30 As mec Nadab; Seled, as Appaim: agh hooar Seled baase gyn cloan. And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.
- 31 As mac Appaim, Ishi. As mac Ishi; Sheshan: as hooar Sheshan Ahlai. And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.
- 32 As mec Jada, braar Shammai: Jether as Jonathan, as hooar Jether baase gyn cloan. And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.
- 33 As mec Jonathan, Peleth as Zaza. V'ad shoh mec Jerahmeel. And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
- 34 Nish cha row mec ec Sheshan, agh inneenyn, as va fer-mooinjerey ec Sheshan, ny Egyptian, va'n ennym echey Jarha. Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.
- 35 As chur Sheshan e inneen da Jarha e harvaant, son ben da, as dymmyrk ee da, Attai. And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.
- 36 As hooar Attai Nathan, as hooar Nathan Zabad, And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,
- 37 As hooar Zabad Ephlal, as hooar Ephlal Obed, And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,
- 38 As hooar Obed Jehu, as hooar Jehu Azariah, And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,
- 39 Ag hooar Azariah Helez, as hooar Helez Eleasah, And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,
- 40 As hooar Eleasah Sisamai, as hooar Sisamai Shallum, And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,
- 41 As hooar Shallum Jekamiah, as hooar Jekamiah Elishama. And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.
- 42 Nish, mec Chaleb, braar Jerahmeel, v'ad, Meshah yn mac shinney, va ayr Ziph, as mec Mareshah, ayr Hebron. Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Meshah his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
- 43 As mec Hebron; Korah, as Tappuah, as Rekem, as Shema. And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
- 44 As hooar Shema Raham, ayr Jorkoam: as hooar Rekem Shammai. And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.
- 45 As mac Shammai va Maon: as Maon va ayr Beth-zur. And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.
- 46 As dymmyrk Ephah co-lhiabbagh Chaleb Haran, as Moza, as Gazez; as hooar Haran Gazez. And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.
- 47 As mec Jahdai; Regem, as Jotham, as Gesham, as Pelet, as Ephah, as Shaaph. And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- 48 Dymmyrk Maachah co-lhiabbagh Chaleb Sheber, as Tirhanah. Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.
- 49 Dymmyrk ee myrgeddin Shaaph ayr Madmannah, Shevah ayr Machbenah, as ayr Ghibea: as inneen Chaleb va Achsah. She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Ghibea: and the daughter of Caleb was Achsah.
- 50 Ad shoh va mee Chaleb, mac Hur, yn er shinney ruggyr jeh Ephratah; Shobal ayr Kirjath-jearim, These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim.

- 51 Salma ayr Veth-lehem, Hareph ayr Bethgader.
- 52 As va mec ec Shobal ayr Kirjath-jearim; Haroeh, as lieh jeh ny Manahethiteyn.
- 53 As sheelogheyn Kirjath-jearim; ny Ithriteyn, as ny Puhiteyn, as ny Shumathiteyn, as ny Mishraiteyn: vouesy n haink ny Zareathiteyn, as ny Eshtauliteyn.
- 54 Mac Salma; Beth-lehem, as ny Netophathiteyn, Ataroth, thie Yoab, as lieh ny Manahethiteyn, ny Zoriteyn.
- 55 As sheelogheyn ny scrudeyryn, va cummal ec Jabez; ny Tirathiteyn, ny Shimeathiteyn, as Suchathiteyn. Shoh ny Keniteyn haink jeh Hemath ayr thie Rechab.

Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites,

The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

### 3

- 1 Nish v'ad shoh mec Ghavid, va ruggit da ayns Hebron, yn chie d-er Amnon, jeh Ahinoam yn Jezreelite yn nah-er Daniel, jeh Abigail y Carmelite:
- 2 Yn trass-er Absalom, mac Maachah, inneen Talmai, ree Gheshur: yn chiarroo, Adonijah mac Haggith:
- 3 Yn wheiggoo, Shephatiah, jeh Abital: yn cheyoo, jeh Ithream, rish Eglah e ven.
- 4 Va ny shey shoh ruggit da ayns Hebron, as ayns shen ren eh reill shiaght bleeaney as shey meeaghyn: as ayns Jerusalem ren eh reill three bleeaney jeig as feed.
- 5 As ad shoh va ruggit da ayns Jerusalem Shimea, as Shobab, as Nathan, as Solomon; kiare jeh Bath-shua inneen Ammiel:
- 6 Ibar myrge d d n, as Elishama, as Eliphelet,
- 7 As Nogah, as Nepheg, as Japhia,
- 8 As Elishama, as Eliada, as Eliphelet, nuy.
- 9 V'ad shoh ooilley mec Ghavid, cheu-mooie jeh mec ny co-lhiabbee, as Tamar nyn shuyr.
- 10 As mac Solomon va Rehoboam, Abia y mac echeysyn, Asa mac Abia, Jehoshaphat mac Asa,
- 11 Joram mac Jehoshaphat, Ahaziah mac Joram, Joash mac Ahaziah,
- 12 Amaziah mac Joash, Azariah mac Amaziah, Jotham mac Azariah,
- 13 Ahaz mac Jotham, Hezekiah mac Ahaz, Manasseh mac Hezekiah,
- 14 Amon mac Manasseh, Josiah mac Amon.
- 15 As va mec Josiah, yn chie d er, Johanan, yn nah er, Jehoiakim, yn trass, Zedekiah, yn chiarroo, Shallum.
- 16 As mec Jehoiakim; Jeconiah e vac Zedekiah e vac.
- 17 As mec Jeconiah; Assir, Salathiel mac dasyn,
- 18 Malchiram myrge d d n, as Pedaiah, as Shenazar, Jecamiah, Hoshama, as Nedabiah.
- 19 As va mec Pedaiah; Zerubbabel, as Shimei: as mec Zerubbabel; Meshullam, as Hananiah, as Shelomith nyn shuyr:

Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

Ibar also, and Elishama, and Eliphelet,

And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

Amon his son, Josiah his son.

And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

- 20 As Hashubah, as Ohel, as Berechiah, as Hasadiah, Jushab-hesed, queig
- 21 As mec Hananiah; Pelatiah, as Jesaiah: mec Rephaiah, mec Arnan, mec Obadiah, mec Shechaniah.
- 22 As mac Shechaniah; Shemaiah: as mec Shemaiah; Hattush, as Igeal, as Bariah, as Neariah, as Shaphat, shey.
- 23 As mec Neariah; Elioenai, as Hezekiah, as Azrikam, three.
- 24 As va mec Elioenai; Hodaiah, as Eliashib, as Pelaiiah, as Akkub, as Johanan, as Dalaiah, as Anani, shiaght.
- And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabheshed, five.
- And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.
- And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
- And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.
- And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

## 4

- 1 Mec Yudah; Pharez, Hezron, as Carmi, as Hur, as Shobal.
- 2 As hooar Reaiah, mac Shobal, Jahath as hooar Jahath Ahumai as Lahad. Ad shoh kynneeyn ny Zorathiteyn.
- 3 As v'ad shoh jeh slught ayr Etam Jezreel, as Ishma, as Idbash: as va ennym nyn shuyr Hazelelponi.
- 4 As Penuel ayr Ghedor, as Ezer ayr Hushah. Ad shoh mec Hur, mac shinney Ephratah, ayr Beth-lehem.
- 5 As v'ec Ashur, ayr Tekoa, daa ven, Helah, as Naarah.
- 6 As dymmyrk Naarah da, Ahuzam, as Hephher, as Temeni, as Haahashtari. V'ad shoh mec Naarah.
- 7 As va mec Helah, Zereth, as Jezoar, as Ethnan.
- 8 As hooar Coz Anub, as Zobebah, as kynneeyn Aharhel, mac Harum.
- 9 As va Jabez ny s'ooasle na e vraaraghyn: as denmys e voir eh Jabez, gra, Er-yn-oyr dy dymmyrk mee eh lesh trimshey.
- 10 As deie Jabez gys Jee Israel, gra, Oh dy jinnagh oo mish y vannaghey dy jarroo, as my ardjyn y heeyney magh, as dy bee dty laue marym dy my reayll veih tranlaase, nagh bee'm seaghnit liorish. As hug Jee e yeeearree da.
- 11 As hooar Chelub, braar Shuah, Mehira, va ayr Eshton.
- 12 As hooar Eshton Beth-rapha, as Paseah, as Tehinnah ayr Irnahash. T'ad shoh deiney Rechah.
- 13 As mec Kenaz, Othniel, as Seraiah: as mac Othniel, Hathath.
- 14 As hooar Meonothai Ophrah: as hooar Seraiah Joab, ayr chummaltee coan Carashim, son fir-cheirdee v'ad.
- 15 As mee Chaleb, mac Jephunneh, Iru Elah, as Naam: as mac Elah, Kenaz.
- The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
- And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.
- And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:
- And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.
- And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
- And Naarah bare him Ahuzam, and Hephher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.
- And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.
- And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
- And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.
- And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.
- And Chelub the brother of Shuah begat Mehira, which was the father of Eshton.
- And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Rechah.
- And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.
- And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.
- And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

- 16 As mec Jehalaleel, Ziph, as Ziphah, Tiria, as Asareel. And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.
- 17 As mec Ezra va, Jether, as Mered, as Ephher, as Jalon: as dymmyrk ee Miriam, as Shammai, as Ishbah, ayr Eshtemoa. And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Ephher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.
- 18 As dymmyrk y ven echey Jehudijah Jered ayr Ghedor, as Heber ayr Socho, as Jekuthiel ayr Zanoah. As ad shoh mec Bithiah, inneen da Pharaoh, ren Mered y ghoaill. And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.
- 19 As mec y ren echey Hodiah shuyr Naham, ayr Keilah yn Garmite, as Eshtemoa yn Maachathite. And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.
- 20 As mec Shimon v'ad, Ammon, as Rinnah, Ben-hanan, as Tilon. As mec Ishi v'ad, Zoheth, as Ben-zoheth. And the sons of Shimon were, Ammon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.
- 21 Mec Shelah, mac Judah, v'ad, Er ayr Lecah as Laadah ayr Mareshah, as y slught ocsyn va fee aanrit keyl, jeh thie Ashbea, The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,
- 22 As Jokim, as deiney Chozeba, as Joash as Saraph, va reill ayns Moab, as Jashubilehem. As va shoh foddey er-dy-henney. And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.
- 23 V'ad shoh fir-chraie, as adsyn va cummal mastey ny garaghyn-feeeyney, as magheryn: shen y raad va nyn gummal mysh obbyr y ree. These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.
- 24 Mec Simeon va, Nemuel, as Jamin, Jarib, Zerach, as Shaul: The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerach, and Shaul:
- 25 Shallum mac Shaul, Mibsam mac Shallum, Mishma mac Mibsam Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
- 26 As mee Mishma; Hamuel e vac, Zacchur e vac, Shimei e vac. And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.
- 27 As va shey mec jeig ec Shimei, as shey inneenyn; agh cha row cooid vooar dy chloan ec e vraaraghyn, chamoo ren ooilley'n slught oc bishaghey, myr cloan Judah. And Shimei had sixteen sons and six daughters: but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.
- 28 As ren ad cummal ec Beer-sheba, as Moladah, as Hazar-shual, And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
- 29 As ec Bilhah, as ec Ezem, as ec Tolad, And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
- 30 As ec Bethuel, as ec Hormah, as ec Ziklag, And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
- 31 As ec Beth-marcaboth, as ec Hazarsusim, as ec Beth-birei, as ec Shaaraim: ad shoh va ny ard-valjyn oc rish lhing Ghavid. And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.
- 32 As va ny baljyn oc, Etam, as Ain, Rimmon, as Tochen, as Ashan, queig baljyn. And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:
- 33 As ooilley ny baljyn beggey va mysh ny ard-valjyn cheddin, derrey Baal. Shoh nyn gummallyn, as shoh nyn sheelogheyn. And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.
- 34 As Meshobab, as Jamlech, as Joshah, mac Amaziah, And Meshobab, and Jamlech, and Joshah, the son of Amaziah,
- 35 As Joel, as Jehu mac Josibiah, mac Seraiah, mac Asiel, And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
- 36 As Elioenai, as Jaakobah, as Jeshohaiah, as Asaiah, as Adiel, as Jesimiel, as Benaiah, And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,
- 37 As Ziza mac Shiphi, mac Allon, mac Jedaiah, mac Shimri, mac Shemaiah. And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

- 38 V'ad shoh, ta nish enmyssit, princeyn mastey nyn sheelogheyn: as ren thie ny ayraghyn oc bishaghey dy mooar.
- 39 As hie ad gys cagliagh Ghedor, eer gys cheu her y choan, dy hirrey pastyr son nyn shioltaneyn.
- 40 As hooar ad pastyr menoyr as mie, as va'n cheer lhean, as sauchey, as sheeoil: son va cloan Ham er vaghey ayns shen ry-foddey dy hraa.
- 41 As haink ad shoh roie enmyssit, rish lhing Hezekiah, ree Yudah, as ghow ad ny cabbaneyn oc, as ny cummallyn v'ayns shen, as stroie ad dy bollagh ad gys y laa jiu, as ren ad baghey ayns nyn ynnydyn: er-yn-oyr dy row pastyr ayns shen son nyn shioltaneyn.
- 42 As hie sheshaght jeh mec Simeon, eer queig cheead dooinney gys cronk Seir fo leeideilagh nyn gaptany Pelatiah, as Neariah, as Rephaiah, as Uzziel mac Ishi.
- 43 As stroie ad yn chooid elley jeh ny Amalekiteyn v'er scapail, as ren ad cummal ayns shen gys y laa t'ayn jiu.

## 5

- 1 Nish mec Reuben, mac shinney Israel, (son eshyn by-hinney va, agh son wheesh as dy ren eh aggair da lhiabbee e ayrey, va cairys e eiraght er ny choyrt da mec Yoseph, mac Israel: as cha vel coontey ny sheelogheyn oc dy ve er ny ghoaill cordail rish nyn rugey.
- 2 As ghow Judah raad jeh e vraaraghyn, as jehsyn haink yn ard er-reill; agh va cairys yn eiraght lesh Joseph:)
- 3 Mec Reuben, mac shinney Israel va, Hanoach, as Pallu, Hezron, as Carmi.
- 4 Mec Joel; Shemaiah e vac, Gog e vac, Shimei e vac,
- 5 Micah e vac, Reaia e vac, Baal e vac,
- 6 Beerah e vac, hug Tiglath-pileser ree Assyria lesh ersooyl ayns cappeys: eshyn va prince ny Reubeniteyn.
- 7 As jeh e vraaraghyn rere nyn gynneeyn, (tra va coontey ny sheelogheyn oc er ny ghoail) ny ard-gheiney va, Jeiel, as Zechariah,
- 8 As Bela mac Azaz, mac Shema, mac Joel, va cummal ayns Aroer, eer gys Nebo, as Baal-meon.
- 9 As lesh y shiar, va e chummal gys oirr Yn aasagh, veih awin: Euphrates: son dy row'n maase oc er ny vishaghey ayns cheer Ghilead.
- 10 As rish lhing Saul, ren ad caggey rish ny Hagariteyn, huitt liorish nyn laueyn: as ren ad cummal ayns ny cabbaneyn oc trooid ooilley'n cheer shiar jeh Gilead.
- 11 As ren cloan Ghad cummal harrish nyn 'oi, ayns cheer Vashan, gys Salcah:
- 12 Joel yn ard-er, as Shaphan by-niessey da, as Jaanai, as Shaphat ayns Bashan.
- 13 As ny braaraghyn oc Jeh thie nyn ayrey va, Michael, as Meshullam, as Sheba, as Jorai, as Jachan, as Zia, as Heber, shiaght.

These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoach, and Pallu, Hezron, and Carmi.

The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:

Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

- 14 Ad shoh cloan Abihail, mac Huri, mac Jaroah, mac Ghilead, mac Michael, mac Jeshishai, mac Jahdo, mac Buz,
- 15 Ahi mac Abdiel, mac Guni, yn ard-er jeh thie e ayrey.
- 16 As ren ad baghey ayns Gilead ec Bashan, as ayns e ard-valjyn, as ayns ooilley ny baljyn beggey mygeayrt Sharon, derrey ny cagliaghyn echey.
- 17 V'ad shoh ooilley er nyn earroo, rere nyn gynneeyn, ayns laghyn Yotham ree Yudah, as ayns laghyn Yeroboam ree Israel.
- 18 Mec Reuben, as ny Gaditeyn, as lieh-tribe Vanasseh, deiney dunnal, deiney aghtal dy loaghtey scape as cliwe, as dy lhiggey lesh y vhow, as schleioil ayns caggey, va kiare thousaneyn as da-eed shiaght cheead as three-feed, hie magh gys y chaggey.
- 19 As ren ad caggey rish ny Hagariteyn rish Jetur as Nephish, as Nodab.
- 20 As hooar ad y varriaght orroo as va ny Hagariteyn er nyn livrey gys y laue oc, as ooilley ny va maroo: son deie ad gys Jee ayns y chaggey, as hug eh clashtyn daue, er-yn-oyr dy dug ad nyn marrant er.
- 21 As ghow ad ersooyl nyn n'aase; jeh ny camellyn oc jeih thousaneyn as da-eed, as jeh ny kirree daa cheead as jeih as da-eed dy housaneyn, as jeh assylyn daa housane, as dy gheiney keead thousane.
- 22 Son va ymmodee jeu er ny stroie, son va'n caggey veih Jee. As ren ad baghey ayns ny ynnydyn oc, derrey'n chappeeys.
- 23 As ren cloan lieh-tribe Vanasseh cummal ayns y cheer: ren ad skeayley veih Bashan gys Baal-hermon, as Senir, as gys cronk Hermon.
- 24 As v'ad shoh king thie nyn ayraghyn, eer Epher, as Ishi, as Eliel, as Azriel, as Jeremiah, as Hodaviah, as Jahdiel, deiney niartal caggee, deiney oaasle, as king thie nyn ayraghyn.
- 25 As ren ad peccah noi Jee nyn ayraghyn, as hie ad er-shaghryn geiyrt er jeeghyn pobble y cheer, ren Jee y stroie kiongyrt roo.
- 26 As ren Jee Israel greinnaghey seose spyrryd Phul ree Assyria, as spyrryd Tilgath-pilezer ree Assyria as chur eh lesh ad ersooyl, (eer ny Reubeniteyn, as ny Gaditeyn, as y lieh-tribe Vanasseh) as hoie eh ad ayns Halah, as Habor, as Hara, as choud's awin Gozan, gys y laa t'ayn jiu.

These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

## 6

- 1 Mec Levi; Gershon, Kohath, as Merari.
- 2 As mec Kohath: Amram, Izhar, as Hebron, as Uzziel.
- 3 As cloan Amram; Aaron, as Moses, as Miriam. Mec Aaron myrgeddin; Nadab as Abihu, Eleazar, as Ithamar
- 4 Hooar Eleazar Phinehas, hooar Phinehas Abishua.
- 5 As hooar Abishua Bukki, as hooar Bukki Uzzi,

The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

- 6 As hooar Uzzi Zerariah, as hooar Zerariah Meraioth, And Uzzi begat Zerariah, and Zerariah begat Meraioth,
- 7 As hooar Meraioth Amariah, as hooar Amariah Ahitub Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 8 As hooar Ahitub Zadok, as hooar Zadok Ahimaaz, And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
- 9 As hooar Ahimaaz Azariah, as hooar Azariah Johanan, And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
- 10 As hooar Johanan Azariah, (eshyn ren cha dunnal fendeil oik y taggyrt, ayns y chiable, hrog Solomon ayns Jerusalem). And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)
- 11 As hooar Azariah Amariah, as hooar Amariah Ahitub And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 12 As hooar Ahitub Zadok, as hooar Zadok Shallum And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
- 13 As hooar Shallum Hilkiah, as hooar Hilkiah Azariah, And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
- 14 As hooar Azariah Seraiah, as hooar Seraiah Jehozadak, And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
- 15 As va Jehozadak er ny choyrt lesh ersooyl ayns y chappeeys, tra hug y Chiarn ersooyl Judah as Jerusalem liorish laue Nebuchadnezzar. And Jehozadak went into captivity, when the Lord carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
- 16 Mec Levi, Gershom, Kohath, as Merari. The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
- 17 As shoh enmyn mec Gershom, Libni, as Shimei. And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.
- 18 As mec Kohath va, Amram, as Izhar as Hebron, as Uzzi. And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
- 19 Mec Merari, Mahli, as Mushi. Ad shoh ta kynney ny Leviteyn, rere nyn ayraghyn. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.
- 20 Veih Gershom, Libni e vac, Jahath e vac, Zimmah e vac Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
- 21 Joah e vac, Iddo e vac, Zerah e vac, Jeaterai e vac. Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.
- 22 Mec Kohath, Amminadab e vac, Korah e vac, Assir e vac The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
- 23 Elkanah e vac, as Ebiasaph e vac, as Assir e vac, Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
- 24 Tahath e vac, Uriel e vac, Uzziyah e vac, as Shaul e vac. Tahath his son, Uriel his son, Uzziyah his son, and Shaul his son.
- 25 As mec Elkanah, Amasai, as Ahimoth. And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.
- 26 As Elkanah: mec Elkanah, Zophai e vac, as Nahath e vac As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,
- 27 Eliab e vac, Jeroham e vac, Samuel e vac. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
- 28 As mec Samuel, yn chield-er Joel, as Abiah yn nah-er. And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.
- 29 Mec Merari, Mahli Libni e vac, Shimei e vac, Uzza e vac The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,
- 30 Shimea e vac, Haggiah e vac, Asaiah e vac. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
- 31 As shoh adsyn ren David y hoiaghey harrish shirveish y chiaulleaght chasherick, ayns thie'n Chiarn, lurg da'n arg ve soit ayn. And these are they whom David set over the service of song in the house of the Lord, after that the ark had rest.
- 32 As ren ad shirveish ayns cabbane-agglissh y Chiarn, lesh arraneyn-moyllee, derrey va Solomon er hroggal thie'n Chiarn ayns Jerusalem: as eisht ren ad cooilleeney'n chirveish rere nyn goorse. And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the Lord in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.

- 33 As shoh adsyn hass gys y chirveish marish nyn gloan: jeh mec ny Kohathiteyn, Heman yn arraneyder, mac Joel, mac Shemuel,  
 34 Mac Elkanah, mac Jeroham, mac Eliel, mac Toah  
 35 Mac Zuph, mac Elkanah, mac Mahath, mac Amasai,  
 36 Mac Elkanah, mac Joel, mac Azariah, mac Zephaniah  
 37 Mac Tahath, mac Assir, mac Ebiasaph mac Korah,  
 38 Mac Izhar, mac Kohath, mac Levi, mac Israel,  
 39 As e vraar Asaph, (hass er e laue yesh) eer Asaph, mac Berachiah, mac Shimea,  
 40 Mac Michael, mac Baaseiah, mac Malchiah,  
 41 Mac Ethni, mac Zerah, mac Adaiah,  
 42 Mac Ethan, mac Zimmah, mac Shimei,  
 43 Mac Jahath, mac Gershom, mac Levi.  
 44 As ny braaraghyn oc, mec Merari, hass er y laue chiare: Ethan mac Kishi, mac Abdi, mac Malluch,  
 45 Mac Hashabiah, mac Amaziah, mac Hilkiyah  
 46 Mac Amzi, mac Bani, mac Shamer  
 47 Mac Mahli, mac Mushi, mac Merari mac Levi.  
 48 Va nyn mraaraghyn myrgeddin ny Leviteyn er nyn oardaghey gys dy chooilley vonney dy hirveish mysh y chabbane-agglis ayns thie Yee.  
 49 Agh ren Aaron as e vec chebbal er altar yn oural-losht, as er altar yn incense as dy yannoo slane shirveish yn ynnyd smoo casherick, as dy yannoo lhiasaghey son Israel, cordail rish ooilley, ny va Moses sharvaant Yee er harey.  
 50 Ad shoh mec Aaron, Eleazar e vac Phinehas e vac-syn, Abishua e vac-syn,  
 51 Bukki e vac-syn, Uzzi e vac-syn, Zerahiah e vac-syn,  
 52 Meraioth e vac-syn, Amariah e vacsyn, Ahitub e vac-syn  
 53 Zadok e vac-syn, Ahimaaz e vac-syn.  
 54 Nish ad shoh va cummallyn mec Aaron, jeh kynney ny Kohathiteyn, lesh ny cashtallyn v'ayns ny ardjyn oc; son lhiesyn va'n chooid-ronney.  
 55 As chur ad daue Hebron, ayns cheer Yudah: as ny cummallyn mygeayrt-y-mish.  
 56 Agh magheryn yn ard-valley, as ny baljyn-beggey, chur ad da Caleb mac Jephunneh.  
 57 As da mec Aaron, chur ad son ard-valley dy hauchys, Hebron, lesh e gleebyn; as Libnah, as Jattir, as Eshtemoa, lesh ny magheryn mygeayrt-y-moo;
- And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,  
 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,  
 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,  
 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  
 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  
 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.  
 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,  
 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,  
 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,  
 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,  
 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.  
 And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,  
 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiyah,  
 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,  
 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.  
 Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.  
 But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.  
 And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,  
 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,  
 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,  
 Zadok his son, Ahimaaz his son.  
 Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.  
 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.  
 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.  
 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

- 58 As Hilen lesh e gleebyn: Debir lesh e gleebyn;
- 59 As: Ashan lesh e gleebyn; as Beth-shemesh lesh e gleebyn;
- 60 As jeh tribe Venjamin; Geba, marish e gleebyn; as Alemeth, as e gleebyn; as Anathoth as e gleebyn. Ooilley ny ard-valjyn mastey nyn gynneeyn va three ard-valley jeig.
- 61 As da mec Kohath, va faagit jeh slught y tribe shen, va ard-valjyn er nyn goyrt ass y lieh-tribe, ta shen, ass lieh-tribe Vanasseh, liorish nyn gronney, jeh ard-valjyn.
- 62 As da mec Ghershom trooid nyn gynneeyn, v'er ny choyrt ass tribe Issachar, as veih tribe Asher, as veih tribe Naphtali, as veih tribe Vanasseh ayns Bashan, three ard-valjyn jeig.
- 63 Da mec Merari v'er ny choyrt liorish cronney, trooid ny kynneeyn oc, ass tribe Reuben, as jeh tribe Ghad, as tribe Zebulun, daa ard-valley jeig.
- 64 As hug cloan Israel da ny Leviteyn ny ard-valjyn shoh, marish nyn gleebyn.
- 65 As chur ad liorish cronney ass tribe cloan Yudah, as veih tribe cloan Simeon, as tribe cloan Venjamin, ny ard-valjyn shen va roie enmyssit.
- 66 As v'ec y chooid elley jeh kynneeyn mec Kohath ard-valjyn ayns nyn ardjyn ass tribe Ephraim.
- 67 As chur ad daue son ard-valjyn dy hauchys Shechem ayns cronk Ephraim, marish e gleebyn;
- 68 As Jokmeam, marish e gleebyn; as Beth-horon, marish e gleebyn;
- 69 As Aijalon, marish e gleebyn; as Gathrimmon, marish e gleebyn;
- 70 As veih lieh-tribe Vanasseh; Aner, marish e gleebyn; as Bileam, marish e gleebyn; son y kynney v'er-mayrn jeh mec Kohath.
- 71 Da mec Ghershom v'er ny choyrt ass lieh-tribe Vanasseh, Golan ayns Bashan marish e gleebyn; as Ashtaroth marish e gleebyn.
- 72 As veih tribe Issachar; Kedesh, marish e gleebyn; Daberath, marish e gleebyn;
- 73 As Ramoth, marish e gleebyn; as Anem, marish e gleebyn.
- 74 As veih tribe Asher, Mashal, marish e gleebyn; as Abdon, marish e gleebyn;
- 75 As Hukok, marish e gleebyn; as Rehob, marish e gleebyn.
- 76 As veih tribe Naphtali, Kedesh ayns Galilee, marish e gleebyn; as Hammon, marish e gleebyn; as Kirjathaim, marish e gleebyn.
- 77 Da'n chooid elley jeh cloan Merari v'er ny choyrt ass tribe Zebulun, Rimmon, marish e gleebyn: Tabor, marish e gleebyn.
- 78 As er y cheu elley dy Yordan liorish Jericho, er y cheu har dy Yordan, va oc ass tribe Reuben, Bezer ayns yn aasagh, marish e gleebyn; as Jahzah, marish e
- And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,  
And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:  
And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.  
And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.  
And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.  
Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.  
And the children of Israel gave to the Levites these cities with their suburbs.  
And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.  
And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.  
And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her suburbs,  
And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,  
And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:  
And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.  
Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:  
And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,  
And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:  
And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,  
And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:  
And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.  
Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:  
And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and

gleebyn:

- 79 Kedemoth myrgeddin, marish e gleebyn, as Mephaath, marish e gleebyn.  
 80 As jeh tribe Ghad, Ramoth ayns Gilead, marish e gleebyn; as Mahanaim, marish e gleebyn:  
 81 As Heshbon, marish e gleebyn: as Jazer, marish e gleebyn.

## 7

- 1 Nish mec Issachar, va; Tola, as Puah, Job, as Shimron, kiare.  
 2 As mec Tola; Uzzi, as Rephaiah, as Jeriel, as Jahmai, Jibsam, as Shemuel king thie nyn ayraghyn, ta shen, jeh Tola: y ad shoh deiney dunnal caggee, ayns nyn sheelogheyn: va'n earroo oc, ayns laghyn Ghavid, daa housane as feed as shey cheead.  
 3 As mac Uzzi; Izrahiah: as mee Izrahiah; Michael, as Obadiah, as Joel, Ishiah, queig: ooilley ard-gheiney.  
 4 As mâroosyn, rere nyn gynneeyn, as lught thie nyn ayraghyn, va sheshaghtyn dy hidooryn, deiney niartal caggee, shey thousane jeig as feed: son va oc mooarane mraane as mec.  
 5 As va nyn mraaraghyn mastey kynneeyn Issachar, deiney caggee dunnal, ayns earroo kiare-feed as shiaght thousaneyn.  
 6 Mec Venjamin; Bela, as Becher, as Jediael, troor.  
 7 Mee Bela; Ezbon, as Uzzi, as Uzziel, as Jerimoth, as Iri, queig; king thie nyn ayraghyn, deiney niartal creeoil, as v'ad ayns earroo, lurg nyn sheelogheyn, daa housane as feed as kiare jeig as feed.  
 8 As mec Becher; Zemira, as Joash, as Eliezer, as Elioenai, as Omri, as, Jerimoth as Abiah, as Anathoth, as Alameth. Ad shoh ooilley mee Becher.  
 9 As yn earroo oc rere nyn gynneeyn, king thie nyn ayraghyn, deiney caggee niartal, va feed thousane as daa cheead.  
 10 Mac Jediael myrgeddin, Bilhan: as mec Bilhan, Jeush, as Benjamin, as Ehud as Chenaanah, as Zethan, as Tharshish, as Ahishahar.  
 11 Ad shoh ooilley mec Jediael, ard-gheiney ny kynneeyn oc, deiney trean as dunnal, va shiaght thousane jeig as daa cheead, fondagh son caggey as magher.  
 12 Shuppim neesht, as Huppim, cloan Ir, as Hushim, mec Aher.  
 13 Mec Naphtali; Jahziel, as Guni, as Jezer, as Shallum, mec Bilhah.  
 14 Mec Vanasseh, Ashriel: (agh ren e cho-lhiabbagh yn Aramitess gymmyrkey Machir ayr Ghilead:

Jahzah with her suburbs,

Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four.

And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.

And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.

And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.

The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

- 15 As ghow Machir son ben shuyr Huppm as Shuppm, ennym nyn shuyr va Maachah) as ennym y nah-er va Zelophehad: as va inneenyn ec Zelophehad.
- 16 As dymmyrk Maachah, ben Machir, mac, as dennys ee eh Peresh; as ennym e vraar va Sheresh; as ny mec echey va, Ulam as Rakem.
- 17 As mac Ulam, Bedan. Ad shoh va mec Ghilead, mac Machir, mac Vanasseh.
- 18 As ren e huyr Hammoleketh gymmyrkey Ishod, as Abiezer, as Mahalah.
- 19 As mec Shemidah va, Ahian, as Shechem, as Likhi, as Aniam.
- 20 Mec Ephraim, Shuthelah, as Bered e vac, as Tahath e vac, as Eladah e vac, as Tahath e vac.
- 21 As Zabad e vac, as Shuthelah e vac as Ezer, as Elead, ren deiney Ghath va ruggit 'sy cheer shen y varroo, er-yn-oyr dy daink ad neose dy ghoaiill ersooyl yn ollagh oc.
- 22 As ren Ephraim nyn ayr dobberan mooarane laghyn, as haink e vraaraghyn dy gherjaghey eh.
- 23 As tra v'eh marish e ven, ren ee giennaghtyn as gymmyrkey mac, as dennys eh eh Beriah, son yn olk v'er daghyrt da e hie.
- 24 (As va inneen echey enmyssit Sherah, hrog Beth-horon heese as heose, as Uzzensherah).
- 25 As va Rephah e vac, Resheph myrgeddin, as Telah, e vac-syn, as Tahan e vacsyn,
- 26 Laadan e vac-syn, Ammihud e vac-syn, as Elishama e vac-syn,
- 27 Non e vac-syn, Jehoshua e vac-syn.
- 28 Nyn eiraght as nyn gummallyn va, Beth-el, as e baljyn: as lesh y shiar, Naaran: as lesh y sheear, Gezer, marish e baljyn; Shechem myrgeddin, as e baljyn, derrey Gaza, as e baljyn:
- 29 As rish ardjyn cloan Vanasseh; Bethshean, as e baljyn; Taanach, as e baljyn; Megiddo, as e baljyn; Dor, as e baljyn. Ayndoo shoh ren cloan Yoseph, mac Israel cummal.
- 30 Mec Asher, Imnah, as Ishuah, as Ishuai, as Beriah, as Serah nyn shuyr.
- 31 As mec Beriah, Heber as Malchiel, ta ayr Birzavith.
- 32 As hooar Heber Japhlet, as Shomer as Hotham, as Shuah yn shuyr oc.
- 33 As mec Japhlet, Pasach as Bimhal, as Ashvath: ad shoh ta cloan Japhlet.
- 34 As mec Shamer, Ahi, as Rohgah, Jehubbah, as Aram.
- 35 As mee e vraar Helem, Zophah, as Imnah, as Shelesh, as Amal.
- 36 Mec Zophah, Suah, as Harnepher, as Shual, as Beri, as Imrah,
- And Machir took to wife the sister of Huppm and Shuppm, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.
- And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.
- And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.
- And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.
- And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
- And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,
- And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.
- And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.
- And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.
- (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)
- And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son.
- Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son.
- Non his son, Jehoshuah his son.
- And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:
- And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.
- The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.
- And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.
- And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.
- And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.
- And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
- And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
- The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

- 37 Bezer, as Hod, as Shamma, as Shilshah, as Ithran, as Beera.  
 38 As mec Jether; Jephunneh, as Pispah, as Ara.  
 39 As mec Ulla, Arah, as Haniel, as Rezia.  
 40 Ad shoh ooilley va cloan Asher, king thie nyn ayraghyn, reih deiney, niartal as dunnal, ard leeideilee mastey ny princeyn. As yn earroo, trooid ny kynneeyn ocsyn va aghtal ayns caggey, va shey thousaneyn as feed.

## 8

- 1 Nish hooar Benjamin Bela, e vac shinney, Ashbel y nah-er, as Aharah yn trass-er,  
 2 Nohah yn chiarroo, as Rapha yn wheigoo,  
 3 As mec Bela va, Addar as Gera, as Abihud,  
 4 As Abishua, as Naaman, as Ahoah,  
 5 As Gera, as Shephuphan, as Huram.  
 6 As ad shoh ta mec Ehud: ad shoh ta king ayraghyn chummaltee Geba, as ren ad scughey nyn gummal gys Manahath;  
 7 As Naaman, as Ahiah, as Gera, ren ad y scughey; as hooar eh Uzza, as Ahihud.  
 8 As hooar Shaharaim cloan, ayns cheer Voab, lurg da v'er scughey ad; Hushim, as Baara va e vraane.  
 9 As liorish e ven Hodesh v'echey, Jobab, as Zibia, as Mesha, as Malcham,  
 10 As Jeuz, as Shachia, as Mirma. Ad shoh va e vec, king ny kynneeyn.  
 11 As rish Hushim v'echey Abitub, as Elpaal.  
 12 Mee Elpaal, Eber, as Misham, as Shamed, eh hrog Ono as Lod, as e baljyn:  
 13 Beriah myrgeddin, as Shema, va king ny ayraghyn chummaltee Ajalon, deiyr magh cummaltee Ghath:  
 14 As Ahio, Shashak, as Jeremoth,  
 15 As Zedadiah, as Arad, as Ader,  
 16 As Michael, as Ispah, as Joha, mee Beriah;  
 17 As Zebadiah, as Meshullam, as Hezeki, as Heber,  
 18 Ishmerai myrgeddin, as Jezliah, as Jobab, mec Elpaal;  
 19 As Jakim, as Zichri, as Zabdi,  
 20 As Elienai, as Zilthai, as Eliel,  
 21 As Adaiyah, as Beraiah, as Shimrath, mec Shimhi,  
 22 As Ishpan, as Heber, as Eliel,  
 23 As Abdon, as Zichri, as Hanan,  
 24 As Hananiah, as Elam as Antothijah,

Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.  
 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.  
 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.  
 All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,  
 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.  
 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,  
 And Abishua, and Naaman, and Ahoah,  
 And Gera, and Shephuphan, and Huram.  
 And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:  
 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.  
 And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.  
 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,  
 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.  
 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.  
 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:  
 Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:  
 And Ahio, Shashak, and Jeremoth,  
 And Zebadiah, and Arad, and Ader,  
 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;  
 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,  
 Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;  
 And Jakim, and Zichri, and Zabdi,  
 And Elienai, and Zilthai, and Eliel,  
 And Adaiyah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;  
 And Ishpan, and Heber, and Eliel,  
 And Abdon, and Zichri, and Hanan,  
 And Hananiah, and Elam, and Antothijah,

- 25 As Iphedeiah, as Penuel, mec Shashak,  
 26 As Shamsherai, as Shehariah, as Athaliah  
 27 As Jaresiah, as Eliah, as Zichri, mec Jeroham.
- 28 Ad shoh va king ny ayraghyn, rere nyn sheelogheyn,  
 ard-gheiney. V'ad shoh cummal ayns Jerusalem.  
 29 As ee Gibeon, va ayr Ghibeon cummal, Jehiel; ennym  
 y ven echey va Maachah;  
 30 As e vac shinney Abdon, as Zur, as Kish, as Baal, as  
 Nadab,  
 31 As Gedor, as Ahio, as Zacher,  
 32 As hooar Mikloth Shimeah. V'ad shoh cummal  
 myrgeddin er-gerrey da nyn mraaraghyn ayns  
 Jerusalem.  
 33 As hooar Ner Kish, as hooar Kish Saul, as hooar Saul  
 Jonathan, as Malchishua, as Abinadab, as Esh-baal.  
 34 Mac Yonathan va Meribbaal; as hooar Meribbaal  
 Micah.  
 35 As mec Micah v'ad Pithon, as Melech, as Tarea, as  
 Ahaz.  
 36 As hooar Ahaz Jehoadah, as hooar Jehoadah Alemeth,  
 as Azmaveth, as Zimri; as hooar Zimri Moza,  
 37 As hooar Moza Binea; Rapha e vac-syn, Eleasah e  
 vac-syn, Azel e vac-syn.  
 38 As va shey mec ec Azel, nyn ennyn ta Azrikam,  
 Bocheru, as Ishmael, as Sheariah, as Obadiah, as  
 Hanan. V'ad shoh ooilley mec Azel.  
 39 As mec Eshek e vraar v'ad Ulam e vac shinney,  
 Jehush yn nah-er, Eliphelet y trass-er.  
 40 As va mec Ulam deiney niartal as dunnal, sideyryn, as  
 v'echey ymmodee mec as cloan chlienney,  
 shiaght-feed as jeh. T'ad shoh ooilley jeh mec  
 Venjamin.

## 9

- 1 Shoh myr va earroo ooilley Israel rere nyn gynneeyn  
 er ny ghoail, as cur-my-ner v'ad scruit ayns lioar  
 reaghyn Israel as Yudah, v'er nyn goyrt lhiu ersooyl  
 nyn gappee gys Babylon son nyn mee-viallys.  
 2 Nish, ny chied chummaltee haink back gys nyn  
 eiraght, ayns ny baljyn oc v'ad, ny Israeliteyn, ny  
 saggyrtyn, ny Leviteyn, as ny Nethinim.  
 3 As ayns Jerusalem va cummal jeh cloan Yudah, as jeh  
 cloan Venjamin, as jeh cloan Ephraim, as Manasseh  
 4 Uthai, mac Ammihud, mac Omri, mac Imri, mac  
 Bani, jeh cloan Pharez mac Yudah.  
 5 As jeh ny Shiloniteyn, Asaiah yn er shinney, as e vec.  
 6 As jeh mec Zerah, Jeuel as nyn mraaraghyn; shey  
 cheead as kiare-feed as jeh.

- And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;  
 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,  
 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of  
 Jeroham.  
 These were heads of the fathers, by their generations,  
 chief men. These dwelt in Jerusalem.  
 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose  
 wife's name was Maachah:  
 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and  
 Baal, and Nadab,  
 And Gedor, and Ahio, and Zacher.  
 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt  
 with their brethren in Jerusalem, over against them.  
 And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul  
 begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and  
 Eshbaal.  
 And the son of Jonathan was Meribbaal; and  
 Meribbaal begat Micah.  
 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and  
 Tarea, and Ahaz.  
 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat  
 Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat  
 Moza,  
 And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah  
 his son, Azel his son:  
 And Azel had six sons, whose names are these,  
 Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and  
 Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.  
 And the sons of Eshek his brother were, Ulam his  
 firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.  
 And the sons of Ulam were mighty men of valour,  
 archers, and had many sons, and sons' sons, an  
 hundred and fifty. All these are of the sons of  
 Benjamin.

So all Israel were reckoned by genealogies; and,  
 behold, they were written in the book of the kings of  
 Israel and Judah, who were carried away to Babylon  
 for their transgression.

Now the first inhabitants that dwelt in their  
 possessions in their cities were, the Israelites, the  
 priests, Levites, and the Nethinims.

And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and  
 of the children of Benjamin, and of the children of  
 Ephraim, and Manasseh;

Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son  
 of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the  
 son of Judah.

And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his  
 sons.

And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six  
 hundred and ninety.

- 7 As jeh mec Venjamin, Sallu, mac Meshullam, mac Hodaviah, mac Hasenuah  
And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,
- 8 As Ibneiah, mac Jeroham, as Elah, mac Uzzi, mac Michri, as Meshullam, mac Shephathiah, mac Reuel, mac Ibnijah;  
And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;
- 9 As nyn mraaraghyn, rere nyn gynneeyn nuy cheead as shey-jeig as da-eed. V'ad shoh ooilley ard-gheiney mastey nyn gynneeyn, ayns thie nyn ayraghyn.  
And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.
- 10 As jeh ny saggyrty; Jedaiah, as Jehoiarib, as Jachin,  
And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,
- 11 As Azariah, mac Hilkiah, mac Meshullam, mac Zadok, mac Meraioth, mac Ahitub, fer-oik ayns thie Yee,  
And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
- 12 As Adaiah, mac Jeroham, mac Pashur, mac Malchijah, as Maasiai, mac Adiel, mac Jahzerah, mac Meshullam, mac Meshillemith, mac Immer;  
And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
- 13 As nyn mraaraghyn, king thie nyn ayraghyn, thousane as shiaght cheead as three-feed; deiney feer fondagh son obbyr y chirveish ayns thie Yee.  
And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.
- 14 As jeh ny Leviteyn; Shemaiah, mac Hashub, mac Azrikam, mac Hashabiah, jeh mec Merari,  
And of the Levites; Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
- 15 As Bakbakkar, Heresh, as Galal, as Mattaniah, mac Micah, mac Zichri, mac Asaph,  
And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;
- 16 As Obadiah, mac Shemaiah, mac Galal, mac Jeduthun, as Berechiah, mac Asa, mac Elkanah, va cummal ayns baljyn ny Netophathiteyn.  
And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.
- 17 As er y ghard va Shallum, as Akkub, as Talmon, as Ahiman, as nyn mraaraghyn: Shallum y captan oc.  
And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;
- 18 Ta freayll gard derrey shoh ec giat y ree, lesh y shiar, v'ad shoh arreyderyn ayns sheshaghtyn cloan Levi.  
Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.
- 19 As Shallum, mac Kore, mac Ebiasaph, mac Korah, as e vraaraghyn, (jeh thie e ayrey) va ny Kiorahiteyn harrish obbyr y chirveish, freayll giattyn y chabbane-agglish: as nyn ayraghyn va leeideilee sheshaght-caggee yn Chiarn, va currym y phorch orroo.  
And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the Lord, were keepers of the entry.
- 20 As Phinehas mac Eleazar va'n ard er-reill harrystoo 'sy chenn earish, as va'n Chiarn marish.  
And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the Lord was with him.
- 21 As Zechariah mac Meshelemiah va arreyder dorrys y chabbane-agglish.  
And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.
- 22 Ad shoh ooilley va reih dy ve son gard ny giattyn, v'ad daa cheead as ghaa-yeig. Va'n coontey oc shoh rere nyn gynneeyn er ny ghoail ayns nyn baljyn: myr va David as Samuel y phadeyr er oardaghey dagh fer gys e olk hene.  
All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.
- 23 As orroosyn as er nyn gloan va currym giattyn thie'n Chiarn, ta shen, yn cabbane-agglish, ayns nyn goorsyn.  
So they and their children had the oversight of the gates of the house of the Lord, namely, the house of the tabernacle, by wards.
- 24 Er ny kiare ardjyn va gard, gys y shiar, sheear, twoaie as jiass.  
In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.
- 25 As nyn mraaraghyn, ayns nyn maljyn, va dy heet nyn-yei lurg kione shiaghtin, veih traad dy traad.  
And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

- 26 Son va ny kiare Leviteyn shoh ny ard arreyderyn ayns nyn oik, as orroosyn va currym ny shamyryn, as tashtagyn thie Yee.
- 27 As va nyn gummal kinjagh mygeayrt thie Yee, er-yn-oyr dy nee orroosyn va'n churrym dy osley dy chooilley voghrey.
- 28 As er paart jeu va currym siyn y chirveish, dy choyrt lhieu ad stiagh as magh lurg nyn goontey.
- 29 Va paart jeu myrgeddin pointit, dy ghoail kiarail jeh ny siyn, as ooilley jeshaghtyn yn ynyd casherick, as y flooyr meein, as y feeyn, as yn ooil, as y frankincense, as ny spiceyn.
- 30 As paart jeh mec ny saggyrtyn ren ooil jeh ny spiceyn.
- 31 As ec Mattathiah, fer jeh ny Leviteyn (mac shinney Shallum yn Korahite) va currym ny reddyn shen va aarlit ayns pannyn.
- 32 As ec paart elley jeh nyn mraaraghyn mec ny Kohathiteyn, va currym yn arran casherick dy aarlaghey gour dagh doonaght.
- 33 As v'ad shoh ny ard-kiaulleyderyn, leideilee ny Leviteyn, cummal ayns ny shamyryn, seyr veih dy chooilley churrym elley; son v'ad goit seose ayns yn obbyr shen, oie as laa.
- 34 V'ad shoh ard ayraghyn ny Leviteyn trooid ny kynneeyn oc: as va nyn gummal kinjagh ayns Jerusalem.
- 35 As ayns Gibeon, ren Jehiel ayr Ghibeon cummal: ennym e ven va Maachah:
- 36 As e vac shinney Abdon, eisht Zur, as Kish, as Baal, as Ner, as Nadab,
- 37 As Gedor, as Ahio, as Zechariah, as Mikloth.
- 38 As hooar Mikloth Shimeam: as ren adsyn myrgeddin cummal marish nyn mraaraghyn, ec Jerusalem, er-gerrey da nyn mraaraghyn.
- 39 As hooar Ner Kish, as hooar Kish Saul, as hooar Saul Jonathan, as Malchishua, as Abinadab, as Eshbaal.
- 40 As mac Jonathan va Merib-baal: as hooar Merib-baal Micah;
- 41 As mec Micah v'ad, Pithon, as Melech, as Tahrea, as Ahaz.
- 42 As hooar Ahaz Jarah, as hooar Jarah Alemeth, as Azmaveth, as Zimri; as hooar Zimri Moza,
- 43 As hooar Moza Binea, as Rephaiah e vac-syn, Eleasah e vac-syn, Azel e vac-syn.
- 44 As ec Azel va shey mec, ny enmyn oc ta Azrikam, Bocheru, as Ishmael, as Sheariah, as Obadiah, as Hanan. Ad shoh va mec Azel.

For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.

And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:

And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab.

And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

## 10

- 1 Nish ren ny Philistinee caggey noi Israel, as roie deiney Israel er-chea roish ny Philistinee, as huitt ad sheese lesh cragh trome ayns cronk Gilboa.

- 2 As deiyr ny Philistinee dy chion er Saul as e vac, as varr ny Philistinee Jonathan, as Abinadab, as Malchi-shua, mec Saul.

Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

- 3 As hie'n caggey dy creoi noi Saul, as haink ny sideyryn stiagh er, as v'eh lhottit dy baase lioroo.
- 4 Eisht dooyrt Saul rish e armyder, Tayrn dty chliwe as roie mee trooid lesh; er-aggle dy jig ny chymmyltee shoh, dy voggysagh harrym. Agh cha jinnagh e armyder laue er, son va rour aggle er. Myr shen ghow Saul cliwe, as huitt eh er.
- 5 As tra honnick e armyder dy row Saul marroo, huitt eshyn myrgeddin er e chliwe, as hooar eh baase.
- 6 Myr shoh hooar Saul baase, as ny three mec echey, as ooilley ny va marish myrgeddin.
- 7 As tra chronnee ooilley deiney Israel v' ayns y choan, dy reu ad chea, as dy row Saul as e vec marroo: eisht hreig ad ny ard-valjyn oc, as chossyn ad roue: as haink ny Philistinee as ren ad cummal ayndoo.
- 8 As haink eh gy-kione, laa-ny-vairagh tra haink ny Philistinee dy roostey ny merriu, dy dooar ad Saul, as e vec er duittym ayns cronk Gilboa.
- 9 As tra v'ad er roostey eh, ghow ad e chione, as e eilley-caggee, as hug ad fys gys cheer ny Philistinee ooilley mygeayrt, dy chur lhieu y naight gys ny jallooyrn oc, as gys y pobble.
- 10 As chur ad yn eilley-caggee echey ayns thie nyn yalloonyn, as hrogh ad seose e chione ayns chiamble Dagon.
- 11 As tra va ooilley Jabesh-gilead er chlashtyn ooilley ny va ny Philistinee er n'yannoo rish Saul;
- 12 Dirree ooilley ny deiney niartal, as ghow ad ersooyl corp Saul, as kirp ny mec echey, as hug ad lhieu ad gys Jabesh; as d'oanluck ad ny craueyn oc fo'n villey-darragh t' ayns Jabesh, as ren ad trostey shiagh laa.
- 13 Shoh myr hooar Saul baase son e vee-viallys noi'n Chiarn, eer noi sarey'n Chiarn nagh ren eh cooilleeny; as myrgeddin son shirrey coyrle jeh ben faishnee, dy vriaght j'ee;
- 14 As nagh hir eh coyrle veih'n Chiarn: shen-y fa v'eh er ny stroie, as e reeriaght er ny choyrt da David mac Jesse.

## 11

- 1 Eisht ren ooilley Israel ad-hene y haglym cooidjagh gys David, ec Hebron, gra, Cur-my-ner, ta shin dty chraue as dt'eill.
- 2 As marish shoh cha voddey er-dy-henney, eer tra va Saul ny ree, uss v'eh, hie magh as stiagh roish Israel ayns caggey: as rhyt's dooyrt y Chiarn dty Yee, Uss nee bochillagh my phobble Israel, as uss nee reill harrish my phobble Israel.
- 3 Shen-y fa haink ooilley shanstyr Israel gys y ree, gys Hebron, as ren David consent roo, ayns Hebron, fenish y Chiarn, as ren ad David y ooilaghey ny ree harrish Israel, cordail rish goo'n Chiarn, liorish Samuel.
- 4 As hie David as ooilley Israel gys Jerusalem, ta shen, Jebus, raad va ny Jebusiteyn, cummaltee yn cheer.

And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

So Saul died for his transgression which he committed against the Lord, even against the word of the Lord, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it;

And enquired not of the Lord: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the Lord thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the Lord; and they anointed David king over Israel, according to the word of the Lord by Samuel.

And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

- 5 As dooyrt cummaltee Jebus rish David, Cha jig lhiat's cheet stiagh ayns shoh. Ny-yeih ghow David cashtal Zion, ta shen ard-valley Ghavid.
- 6 As dooyrt David, Quoi-erbee hoshiaght vrishys stiagh er ny Jebusiteyn, bee eh ny ard-ghoooinney as captan. Myr shen hie Joab mac Zeruiah seose hoshiaght, as eh va'n ard-ghoooinney.
- 7 As ren David cummal ayns y chashtal shen-y-fa, denmys ad eh, Ard-valley Ghavid.
- 8 As hrog eh yn-ard-valley ooilley mygeayrt, eer veih Millo: as ren Joab coamrey yn chooid elley jeh'n ard-valley.
- 9 Myr shen daase David ny stroshey as ny stroshey: son va'n Chiarn y cheshaght-chaggee mârish.
- 10 Ad shoh myrgeeddin ard-leeideilee ny deiney toshee, v'ec David, hass dy dunnal liorish ayns e reeriaght, lesh ooilley Israel, dy yannoo eh ny ree, cordail rish goo'n Chiarn, mychione Israel.
- 11 As shoh earroo ny deiney toshee, v'ec David; Jashobeam ny Hachmonite, yn ard-chaptan: hrog eh shleiy noi three cheead, stroie eh ec un cheayrt.
- 12 As ny lurg syn, va Eleazar, mac Dodo, yn Ahohite, va fer jeh ny three treanee.
- 13 V'eshyn marish David ec Pas-dammim, as ayns shen va ny Philistinee er nyn jaglym cooidjagh gys cagey, raad va peesh dy ghrunt fo oarn; as ren y pobble chea roish ny Philistinee.
- 14 As hass ad, mygeayrt y ghrunt shen, as haue ad eh, as varr ad ny Philistinee, as ren y Chiarn ad y hauail liorish livrey cronnal.
- 15 Nish, hie three jeh ny jeih captanyn as feed sheese gys y charrick raad va David, ayns ooig Adullam, as ghow sheshaght-caggee ny Philistinee yn magher ayns coan Rephaim.
- 16 As va David eisht ayns y charrick, as va garrison ny Philistinee y traa shen ec Beth-lehem.
- 17 As haink mian er David, as dooyrt eh, Oh, dy jinnagh fer ennagh jough dou, jeh ushtey chibbyr Vethlehem, ta liorish y yiat.
- 18 As vrish y three trooid sheshaght-caggee ny Philistinee, as hayrn ad ushtey ass chibbyr Veth-lehem, va liorish y yiat; as hug ad lhieu eh gys David: agh dob David giu jeh, agh gheayrt eh magh eh myr oural gys y Chiarn,
- 19 As dooyrt eh, Ny lhig eh Jee dy jinnins lheid y red: jean-yms giu faill ny deiney shoh, t'er chooyrt nyn mioys ayns gaue? son lesh gaue nyn mioys hug ad lhieu eh: shen-y-fa cha jinnagh eh giu jeh. Ny reddyn shoh ren ny three s'treanee shoh.
- 20 As Abishai braar Yoab va'n ard-er jeh'n three: son hrog eh seose e shleiy noi three cheead, as varr eh ad, as echeysyn va'n ennym s'ooasle jeh'n three.
- 21 V'eh ny s'onnoeroil na'n jees; son v'eh ny chaptan orroo: ny-yeih cha daink eh seose gys y chied three.
- And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.
- And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.
- And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.
- And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.
- So David waxed greater and greater: for the Lord of hosts was with him.
- These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the Lord concerning Israel.
- And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.
- And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.
- He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.
- And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the Lord saved them by a great deliverance.
- Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.
- And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.
- And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate
- And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the Lord.
- And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.
- And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.
- Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

- 22 Benaiah mac Jehoiada, mac dy ghooinney mooar caggee ayns Kabzeel va dy mennick er choyrt prowal jeh e ghunnallys: varr eh daa ghooinney myr lionyn ee Moab: hie eh sheese myrgeddin as varr eh lion ayns ooig, er laa sniaghtee.
- 23 As varr eh Egyptian, dooinney feer thollee, queig cubityn er yrjid; as ayns laue yn Egyptian va shleiy myr garmin fidderagh; ns hie eh sheese noi lesh lorg, as ghlack eh yn shleiy ass laue yn Egyptian, as varr eh eh lesh y shleiy echey hene.
- 24 Ny reddyn shoh ren Benaiah, mac Jehoiada, as va goo echey mastey ny three treanee.
- 25 Cur-my-ner, v'eh onnoroil mastey ny jeih as feed, agh cha daink eh seose gys y chied three: as ren David soiaghey eh harrish e ghard hene.
- 26 Ny deiney dunnal elley jeh ny sheshaghtyn caggee va, Asahel, braar Yoab, Elhanan mac Dodo jeh Beth-lehem,
- 27 Shammoth yn Harorite, Helez yn Pelonite,
- 28 Ira, mac Ikkesh yn Tekoite, Abi-ezer yn Antothite,
- 29 Sibbecai yn Hushathite, Ilai yn Ahohite,
- 30 Maharai yn Netophathite, Heled, mac Baana yn Netophathite,
- 31 Ithai, mac Ribai jeh Gibeah, va bentyn gys cloan Venjamin, Benaiah yn Pirathonite,
- 32 Hurai veih strooanyn Gaash, Abiel yn Arbathite.
- 33 Azmaveth yn Baharumite, Eliahba yn Shaalbonite,
- 34 Mec Hashem yn Gizonite, Jonathan, mac Shage yn Hararite,
- 35 Ahiam, mac Sacar yn Hararite, Eliphail mac Ur
- 36 Hopher yn Mecherathite, Ahijah yn Pelonite
- 37 Hezro yn Carmelite, Naarai mac Ezbai,
- 38 Joel braar Nathan, Mibhar mac Haggeri,
- 39 Zelek yn Ammonite, Naharai yn Berothite, armyder Yoab mac Zeruiah
- 40 Ira yn Ithrite, Gareb yn Ithrite,
- 41 Uriah yn Hittite, Zabad mac Ahlai
- 42 Adina, mac Shiza yn Reubenite, captan ny Reubeniteyn, as jeih as feed marish
- 43 Hanan mac Maachah, as Joshaphat yn Mithnite,
- 44 Uzzia yn Ashterathite, Shama, as Jehiel mec Hothan yn Aroerite,
- 45 Jediel mac Shimri, as Joha e vraar yn Tizite,
- 46 Eliel yn Mahavite, as Jeribai, as Joshaviah, mec Elnaam, as Ithmah yn Moabite,
- 47 Eliel, as Obed, as Jasiel yn Mesobaite.
- Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.
- And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and p lucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
- These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.
- Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.
- Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,
- Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
- Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,
- Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
- Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
- Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
- Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
- Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
- The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,
- Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphail the son of Ur,
- Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
- Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
- Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,
- Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,
- Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
- Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
- Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,
- Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,
- Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,
- Jediel the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
- Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
- Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

- 1 Nish ad shoh adsyn haink gys David ec Ziklag, choud's v'eh foast freayll eh-hene dy follit, kyndagh rish Saul mac Kish: as v'ad mastey ny deiney niartal, fir-choonee [Ghavid] 'sy chaggey.
- 2 V'ad armit lesh bowghyn, as co-jesh lesh dagh laue, ayns ceau claghyn ass sling, as lhiggey sideyn ass bow, eer jeh kynney Saul jeh Benjamin.
- 3 Yn ard-er va Ahiezer, eisht Joash, mec Shemaah yn Gibeathite; as Jeziel, as Pelet, mec Azmaveth: as Berachah, as Jehu yn Antothite.
- 4 As Ishmaiah yn Gibeonite, dooinney niartal mastey ny jeih as feed, as erskyn ny jeih as feed; as Jeremiah, as Jahaziel, as Johanan, as Josabad yn Gederathite,
- 5 Eluzai, as Jerimoth, as Bealiah, as Shemariah, as Shephatiah yn Haruphite,
- 6 Elkanah, as Jesiah, as Azareel, as Joezer, as Jashobeam, ny Korhiteyn,
- 7 As Joelah, as Zebadiah, mee Jehoram jeh Gedor.
- 8 As jeh ny Gaditeyn haink stiagh gys David gys y charrick 'syn aasagh, deiney niartal, as reih deiney caggee, aghtal dy loaghtey shleiy as scape; ny eddinyn oc va goll-rish eddinyn lionyn, as gastey myr feeaih er ny sleityn:
- 9 Ezer y chie er, Obadiah yn nah er, Eliab y trass er,
- 10 Mishmannah yn chiarroo, Jeremiah yn wheiggoo,
- 11 Attai yn cheyoo, Eliel yn chiaghtoo.
- 12 Johanan yn hoghtoo, Elzabad yn nuyoo,
- 13 Jeremiah yn jehoo, Machbanai yn un er jeig.
- 14 V'ad shoh jeh mec Ghad, captanyn 'sy cheshaght-chaggee, yn fer s'mielley jeu va harrish keead, as y fer s'treanee harrish thousane.
- 15 Shoh adsyn hie harrish Jordan ayns y chie vee, tra va'n thooilley er lhieney harrish ooilley e brooinyn; as deiyr ad ersooyl ooilley cummaltee ny coanyn, chammah shiar as sheear.
- 16 As haink sheshaght dy chloan Venjamin, as Yudah, gys y charrick raad va David.
- 17 As hie David magh nyn guail, as dreggyr eh, as dooyrt eh roo, My ta shiu er jeet hym dy sheeoil dy chooney lhiam, bee my chree sniemmit hiu: agh my ta shiu er jeet dy my vrah gys my noidyn, fakin nagh vel aggar ayns my laueyn, dy jean Jee nyn ayraghyn jeeaghyn er, as briwnys.
- 18 Eisht haink y spyrryd er Amasa, va'n ard-er jeh ny captanyn, as dooyrt eh; Lhiat's ta shin, Ghavid, as er y cheu ayd's, uss vac Yesse; shee, shee dy row hood, as shee gys dty ir-choonee; son ta dty Yee cooney lhiat. Eisht ren David goaill roo, as ren eh ad captanyn 'sy cheshaght.
- 19 As haink paart jeh Manasseh harrish gys David (tra hie eh marish ny Philistinee noi Saul gys y chaggey: agh cha ren ad cooney lhieu: son er aa-choyrle, hug chiarn yn ny Philistinee ersooyl eh, gra, Tuittee eh gys e vainshtyr Saul, gys gaue y vioys ainyn)
- Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.
- They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.
- The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite.
- And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,
- Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,
- Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,
- And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.
- And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;
- Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third, Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth, Attai the sixth, Eliel the seventh, Johanan the eighth, Elzabad the ninth, Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.
- These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.
- These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.
- And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.
- And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.
- Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.
- And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

- 20 Myr v'eh chyndaa gys Ziklag, huitt huggey jeh Manasseh, Adnah, as Jozabad, as Jediael, as Michael, as Jozabad, as Elihu, as Zilthai, captanyn thousaneyn Vanasseh.
- 21 As chooin ad lesh David noi sheshaght ny roosteyryn: son v'ad ooilley deiney niartal caggee, as captanyn 'sy cheshaght.
- 22 Son ec y traa shen haink ad laa lurg laa gys David dy chooney lesh, derrey ve sheshaght vooar caggee, ymmodde erskyn earroo.
- 23 As shoh coontey ny sheshaghtyn va slane armit son y chaggey, as haink gys David gys Hebron, dy chaghlaa reeriaght Saul huggeysyn, cordail rish goo'n Chiarn.
- 24 Cloan Judah gymmyrkey scape as shleiy va shey thousaneyn as hoght cheead, slane armit son y chaggey.
- 25 Jeh cloan Simeon, deiney niartal caggee dunnal, shiaght thousaneyn as un cheead.
- 26 Jeh cloan Levi, kiare thousaneyn as shey cheead.
- 27 As Jehoiada va leideilagh ny Aaroniteyn, as marish va three thousaneyn as shiaght cheead.
- 28 As Zadok, dooinney aeg, niartal as dunnal, as jeh thie e ayrey daa chaptan as feed.
- 29 As jeh cloan Venjamin dy chynney Saul, three thousaneyn: son gys y traa shoh, va'n ayn smoo jeu er lhiantyn gys reill thie Saul.
- 30 As jeh cloan Ephraim, feed thousane as hoght cheead, deiney niartal as dunnal oasle ayns thie nyn ayraghyn.
- 31 As jeh lieh-tribe Vanasseh hoght thousaneyn jeig hug stiagh nyn enmyn, dy heet as dy yannoo David ny ree.
- 32 As jeh cloan Issachar, va deiney tushtagh mysh ny imbaghyn, dy choirt roish Israel cre v'oc dy yannoo: yn earroo oc va daa cheead; as va ooilley ny braaraghyn oc fo nyn reill.
- 33 Jeh Zebulun, lheid as hie magh gys y chaggey, schleioil 'sy vagher, lesh dy chooilley ghreie-caggee, jehi thousaneyn as da-eed, aghtal ayns nyn rankyn: cha row ad jeh cree dooble
- 34 As jeh Naphtali thousane captan, as mâroosyn, lesh scape as shleiy, shiaght-jeig as feed.
- 35 As jeh ny Daniteyn, schleioil ayns caggey, hoght thousaneyn as feed as shey cheead.
- 36 As jeh Asher, lheid as hie magh gys caggey, schleioil 'sy vagher, da-eed thousane.
- 37 As er cheu elley dy Yordan jeh ny Reubeniteyn, as ny Gaditeyn, as jeh lieh-tribe Vanasseh, lesh dy chooilley horch dy ghreïnyn-caggee, shey-feed thousane.
- 38 Ooilley ny deiney caggee shoh, va aghtal 'sy vagher-caggee, haink ad lesh aigney creeoil gys Hebron, dy yannoo David ny ree harrish ooilley Israel: as va ooilley'n chooid elley jeh Israel myrgeeddin jeh un chree dy yannoo David ny ree.
- As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.
- And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.
- For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.
- And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the Lord.
- The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.
- Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.
- Of the children of Levi four thousand and six hundred.
- And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;
- And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.
- And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.
- And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.
- And of the half tribe of Manasse eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.
- And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.
- Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.
- And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.
- And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.
- And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.
- And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.
- All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

- 39 As shen y raad v'ad marish David three laa, gee as giu, son va nyn mraaraghyn er chiarail ro-laue dy palchey nyn gour.
- 40 Adsyn myrgeddin v'er-gerrey daue, eer derrey Issachar, as Zebulun, as Naphtali, hug ad lhieu er assylyn, as er camelyn, as er muleyn, as er dew, arran, as feill, meinn, as cabbaagyn-figgagh, as dossanyn dy raisinyn, as feeyn, as ooil, as dew, as kirree er y phalchey: son va boggey ayns Israel.

And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

## 13

- 1 As ghow David coyrle marish ny captanyn thousandyn as keeadyn, as marish dy chooilley leeideilagh.
- 2 As dooyrt David rish ooilley sheshaght Israel va kionfenish, My s'taittin lhieu eh, as dy bee eh aigney'n Chiarn nyn Yee, lhig dooin fys y chooyrt magh gys nyn mraaraghyn ayns dy chooilley ard, ta faagit ayns ooilley cheer Israel, as mâroosyn myrgeddin gys ny saggyrtyn as ny Leviteyn t'ayns nyn ard-valjyn, as mygeayrt-y-moo, dy bee ad er nyn jaglym cooidjagh hooiin.
- 3 As lhig dooin cur lhien reesht arg nyn Yee hooiin: son cha ren shin shirrey huggey son coyrle ayns laghyn Saul.
- 4 As dooyrt ooilley'n pobble, dy jinnagh ad myr shen: son va'n chooish mie ayns sooillyn ooilley'n pobble.
- 5 Myr shen haggil David ooilley Israel cooidjagh veih Shihor jeh Egypt, eer gys slystyn Hemath, dy chur lhieu arg Yee veih Kirjath-jearim.
- 6 As hie David seose, as ooilley Israel, gys Baalah, ta shen Kirjath-jearim, ayns Judah, dy chur lhieu seose veih shen arg Yee yn Chiarn, ta cummal eddyr ny cherubim, raad t'ad geamagh er e ennym.
- 7 As chur ad lhieu arg Yee ayns cart noa, ass thie Abinadab; as Uzza as Ahio ren geiyrt y chart.
- 8 As chloie David as ooilley Israel kiongooyrt rish Jee lesh ard chora, as lesh kiaulleeaght, as lesh claasaghyn, as lesh psaltreeyn, as lesh timbrellyn, as lesh cymballyn, as lesh trumpetyn.
- 9 As tra haink ad gys laare-voovie Chidon, heeyn Uzza magh e laue, dy ymmyrkey fo yn arg: son ren ny dew snapperal.
- 10 As va corree'n Chiarn er ny vrasnaghey noi Uzza, as woail eh eh, er-yn-oyr dy dug eh e laue er yn art: as ayns shen hooar eh baase kiongooyrt rish Jee:
- 11 As va David seaghnit, er-yn-oyr dy row'n Chiarn er n'yannoo brishey er Uzza; shen-y-fa ta'n ynnyd shen enmyssit Perezuzza gys y laa jiu.
- 12 As va David ayns aggle roish Jee er y laa shen; gra, Kys s'loys dou arg Yee 'ghoail thie hym?
- 13 Myr shen cha dug David lesh yn arg thie huggey hene gys ard-valley Ghavid, agh chur eh lesh eh dy lhiattee stiagh gys thie Obed-edom yn Gittite.
- 14 As va arg Yee faagit ayns thie Obed-edom three meeaghyn. As vannee'n Chiarn Obed-edom, as ooilley ny v'echey.

And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the Lord our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.

And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the Lord, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

And the anger of the Lord was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

And David was displeased, because the Lord had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the Lord blessed the house of Obededom, and all that he had.

## 14

- 1 Nish hug Hiram ree Tyre chaghteryn gys David, as fuygh-cedar, marish masonee, as seyir, dy hroggal thie da.
- 2 As hoig David dy row'n Chiarn er hickyraghey eh ny ree harrish Israel: son va'n reeriaght echey dy mooar er ny niartaghey er graih e phobble Israel.
- 3 As ghow David huggey t'ooilley mraane ec Jerusalem: as booar eh t'ooilley mec as inneeny.
- 4 Nish shoh enmyn y chloan v'echey ayns Jerusalem; Shammua, as Shobab, Nathan, as Solomon,
- 5 As Ibhar, as Elishua, as Elpalet,
- 6 As Nogah, as Nepheg, as Japhia,
- 7 As Elishama, as Beeliada, as Eliphalet.
- 8 As tra cheayll ny Philistinee dy row David oolitee ree harrish oolitee Israel, hie oolitee ny Philistinee seose dy chaggey rish David. As cheayll David jeh, as hie eh magh nyn'oi.
- 9 As haink ny Philistinee, as skeayl ad ad-hene ayns coan Rephaim.
- 10 As hir David coyrle veih Jee, gra, Jig eh lhiam goll seose noi ny Philistinee? as jean oo ad y livrey gys my laue? As dooyrt y Chiarn rish, Immee seose, son livrey-ym ad gys dty laue.
- 11 Myr shen haink ad seose gys Baalperazim, as woail David ad ayns shen. Eisht dooyrt David, Ta Jee er vrishey stiagh er my noidyn lesh my laue, myr thooillaghyn ushtey: shen-y-fa denmys ad yn ynnyd shen Baal-perazim.
- 12 As myr daag ad nyn yeeghyn ayns shen er sarey Ghavid, v'ad losht 'syn aile.
- 13 As hayrn ny Philistinee reesht ad hene magh dy lhan ayns y choan.
- 14 As hir David reesht coyrle veih Jee; as dooyrt Jee rish, Ny gow geiyrt orroo, chyndaa dy lhiattee voue, as tar stiagh er y chooyl oc, trooid ny biljyn-mulberry.
- 15 As hig eh gy-kione, tra chlinnys oo sheean ayns mullagh ny biljyn-mulberry myr feiyr sleih er march, eisht gow magh dy chaggey: son ta Jee er n'gholl magh royd, dy woalley sheshaght ny Philistinee.
- 16 As ren David myr va Jee er harey; as woail ad sheshaght ny Philistinee veih Gibeon gys Gazer.
- 17 As hie goo jeh David magh gys dy chooilley heer; as chur y Chiarn er dy chooilley ashoon dy ve ayns aggle roishyn.

Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

And David perceived that the Lord had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? And wilt thou deliver them into mine hand? And the Lord said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

And the fame of David went out into all lands; and the Lord brought the fear of him upon all nations.

## 15

- 1 As hrog David thieyn da-hene ayns ard-valley Ghavid, as chiattee eh ynnyd son arg Yee, as ren eh cabbane y hoiaaghey seose er e hon.
- 2 Eisht dooyrt David, Cha vel eh lowit da feallagh erbee dy ymmyrkey arg Yee agh ny Leviteyn: son adsyn ta'n Chiarn er reih dy chur lhieu arg Yee, as dy yannoo shirveish da, son dy bragh.

And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the Lord chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

- 3 As haggil David ooilley Israel cooidjagh gys Jerusalem, dy chur lhieu arg y Chiarn seose gys e ynyd, v'eh er chiarail er e hon.
- 4 As haggil David cloan Aaron, as ny Leviteyn.
- 5 Jeh mec Kohath, Uriel yn ard-er, as e vraaraghyn, shey-feed.
- 6 Jeh mec Merari, Asaiah yn chied-er, as e vraaraghyn daa cheead as feed.
- 7 Jeh mec Ghershom, Joel yn ard-er, as e vraaraghyn shey-feed as jeih.
- 8 Jeh mec Elizaphan, Shemaiah yn ard-er, as e vraaraghyn daa cheead.
- 9 Jeh mec Hebron, Eliel yn ard-er, as e chynney kiare-feed.
- 10 Jeh mec Uzziel, Amminadab yn ard-er, as e vraaraghyn keead as ghaa-yeig.
- 11 As deie David er Zadok as Abiathar ny saggyrtyn, as er ny Leviteyn, er Uriel, Asaiah, as Joel, Shemaiah, as Eliel, as Amminadab.
- 12 As dooyrt eh roo, Shiuish ard-gheiney ayraghyn ny Leviteyn: jean-jee chammah shiu hene as nyn mraaraghyn y chasherickey, dy vod shiu arg y Chiarn Jee Israel y choyrt lhieu seose, gys yn ynyd shen, ta mee er chiarail ny chour.
- 13 Son er-yn-oyr nagh reu shiu shoh ec y toshiaght, ta'n Chiarn nyn Yee er n'yannoo brishey orrin, son nagh hir shin eh myr v'eh hene er harey.
- 14 Myr shen ren ny saggyrtyn as ny Leviteyn ad-hene y chasherickey, dy chur lhieu seose arg y Chiarn, Jee Israel.
- 15 As dymmyrk cloan ny Leviteyn arg Yee er nyn gheayltyn, lesh ny looghyn, myr doardee Moses cordail rish goo'n Chiarn.
- 16 As loayr David rish leeideilee ny Leviteyn, dy phointeil nyn mraaraghyn dy yannoo bingys lesh greinyn kiaullee, psaltreeyn, as claasaghyn, as cymballyn feiyral, as lesh ard-voggey troggal seose nyn goraa.
- 17 Er shoh phoint ny Leviteyn Heman mac Joel; as jeh e vraaraghyn, Asaph mac Berechiah; as jeh mec Merari ny braaraghyn oc, Ethan mac Hushaiah;
- 18 As mâroosyn jeh nyn mraaraghyn jeh'n nah order, Zechariah. Ben, as Jaaziel, as Shemiramoth, as Jehiel, as Unni, Eliab, as Benaiah, as Maaseiah, as Mittithiah, as Elipheleh, as Mikneiah, as Obed-edom, as Jeiel, ny porteryn.
- 19 Myrgeeddin va ny arranee, Heman Asaph, as Ethan, pointit dy yannoo kiaulleeaght lesh cymballyn prashey.
- 20 As Zechariah, as Aziel, as Shemiramoth, as Jehiel, as Unni, as Eliab, as Maaseiah, as Benaiah, lesh psaltreeyn er Alamothe.
- 21 As Mattithiah, as Elipheleh, as Mikneiah, as Obed-edom, as Jeiel as Ahaziah lesh claasaghyn er y Sheminith.
- And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the Lord unto his place, which he had prepared for it.
- And David assembled the children of Aaron, and the Levites:
- Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:
- Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:
- Of the sons of Gershom; Joel the chief and his brethren an hundred and thirty:
- Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:
- Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:
- Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.
- And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
- And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the Lord God of Israel unto the place that I have prepared for it.
- For because ye did it not at the first, the Lord our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.
- So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the Lord God of Israel.
- And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the Lord.
- And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.
- So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;
- And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.
- So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;
- And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamothe;
- And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.

- 22 As Chenaniah, va'n ard arraneagh jeh ny Leviteyn: mainshtyr-ynsee ny arraneyn-moyllee, son v'eh schleioil.
- 23 As er Berechiah, as Elkanah va currym dorrays yn arg.
- 24 As liorish Shebaniah, as Jehoshaphat, as Nethaneel, as Amasai, as Zechariah, as Benaiah, as Eliezer ny saggyrtyn va ny trumpetyn er ny hellym roish arg Yee: as Obededom as Jehiah va geiyrt er yn arg.
- 25 Myr shen hie David as shanstyr Israel, as captanyyn ny thousaneyn dy choyrt lhieu seose arg conaant y Chiarn, ass thie Obed-edom lesh boggey.
- 26 As haink eh gy-kione myr va Jee cooney lesh ny Leviteyn va gymmyrkey arg conaant y Chiarn; dy heb ad shiaght dew, as shiaght reaghyn.
- 27 As va David er ny choamrey lesh garmad dy aanrit keyl, as ooilley ny Leviteyn va fo'n arg, as ny arranee, as Chenaniah mainshtyr yn arrane, marish ny fir-chiaullee: va er David neesht ephod aanrit.
- 28 Shoh myr hug ooilley Israel lhieu seose arg conaant y Chiarn lesh yllagh, as lesh feiyrt y chornet, as lesh trumpetyn, as lesh cymballyn, jannoo kiaull lesh psaltereyn as claasaghyn.
- 29 As haink eh gy-kione, tra va arg conaant y Chiarn er roshdyn gys ard-valley Ghavid, dy ren Michal, inneen Saul, myr v'ee jeeaghyn magh er yn uinniagh, fakin ree David daunsin as lheimmyragh: as ren ee soiaghey beg jeh ayns e cree.

## 16

- 1 Myr shen hug ad lhieu arg Yee, as hoie ad eh ayns mean y chabbane va David er hroggal er e hon: as heb ad ourallyn-losht, as ourallyn-shee kiongoyrt rish Jee.
- 2 As tra va David erreish chebbal ny ourallyn-losht, as ny ourallyn-shee, dy vannee eh yn pobble ayns ennym y Chiarn.
- 3 As rheynn eh er dagh unnane ayns Israel, chammah dooinney as ben, bwilleen arran, as peesh mie dy eill, as cappan feeyney.
- 4 As phoint eh sheshaght jeh ny Leviteyn dy hirveish kiongoyrt rish arg y Chiarn, as dy ockley magh, as dy choyrt booise, as moylley, da'n Chiarn Jee Israel:
- 5 Asaph y chie-er, as by-niessey dasyn Zechariah, Jeiel, as Shemiramoth, as Jehiel, as Mattithiah, as Eliab, as Benaiah, as Obededom: as Jeiel lesh psaltereyn, as lesh claasaghyn; agh ren Asaph kiaull lesh cymballyn.
- 6 Benaiah myrgeddin as Jahaziel ny saggyrtyn lesh trumpetyn dy kinjagh kiongoyrt rish arg conaant Yee.
- 7 Eisht, er y laa shen ren David toshiaght er y chirveish lesh y psalm shoh, ren eh livrey gys laue Asaph as e vraaraghyn, dy choyrt booise da'n Chiarn.
- 8 Cur-jee booise da'n Chiarn, êie-jee er e: ennym, jean-jee e obbraghyn y hoilshaghey mastey'n pobble.

And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the Lord out of the house of Obededom with joy.

And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the Lord, that they offered seven bullocks and seven rams.

And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.

Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the Lord with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

And it came to pass, as the ark of the covenant of the Lord came to the city of David, that Michal, the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the Lord.

And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.

And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the Lord, and to record, and to thank and praise the Lord God of Israel:

Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

Then on that day David delivered first this psalm to thank the Lord into the hand of Asaph and his brethren.

Give thanks unto the Lord, call upon his name, make known his deeds among the people.

- 9 Gow-jee arraneyn, gow jee arraneyn-moyllee huggey, loayr-jee jeh ooilley e obbraghyn yindyssagh.
- 10 Gow-jee boggey ayns e ennym casherick; lhig da'n cree ocsyn ve gennal ta shirrey lurg y Chiarn.
- 11 Shir-jee'n Chiarn as e niart, shir-jee e eddin dy kinjagh.
- 12 Cooinee-jee er ny obbraghyn yindyssagh t'eh er n'yannoo, e virrillyn, as briwnyssyn e veel;
- 13 O shiuish slught Israel e harvaant, shiuish chloan Yacob e vooinjer reiht.
- 14 Eshyn y Chiarn nyn Yee, ta e vriwnyssyn ayns ooilley'n seihll.
- 15 Cooinee-jee dy kinjagh er e chonaant: yn goo t'eh er harey da thousaneyn dy heelogheyn;
- 16 Eer y conaant shen ren eh rish Abraham, as y breearrey hug eh da Isaac:
- 17 Shen doardee eh da Jacob son leigh; as da Israel son conaant dy bragh farraghtyn,
- 18 Gra, Dhyt's ver-ym's cheer Chanaan, cronney nyn eiraght.
- 19 Tra nagh row shiu agh beggan, eer beggan beg, as joarreeyn ayn;
- 20 As tra v'ad scughey veih ashoon gys ashoon, as veih reeriaght gys reeriaght;
- 21 Cha lhig eh da dooinney erbee aggair 'yannoo daue: agh hug eh oghsan da eer reeaghyn er y ghraih oc,
- 22 Gra, Ny benn-jee rish my er-ooilit: as ny jean-jee veg yn aggair da my adeyryn.
- 23 Gow-jee arrane gys y Chiarn ooilley'n seihll: soilshee-jee magh e haualtys veih laa gy laa.
- 24 Insh-jee magh e ghloyr mastey ny ashoonee; e obbraghyn yindyssagh mastey dy chooilley ashoon.
- 25 Son s'moosar ta'n Chiarn, as dy moosar dy ve er ny voylley: ta aggle dy ve goit roish erskyn dy chooilley Yee.
- 26 Son cha vel ooilley jeeghyn y pobble agh jallooyn; agh y Chiarn t'er chroo ny niaughyn.
- 27 Ta gloyr as ooashley ayns e enish; ta niart as gennallys ayns ynnyd e chasherickys.
- 28 Cur-jee da'n Chiarn, shiuish chynneeyn y pobble, cur-jee da'n Chiarn gloyr as niart:
- 29 Cur-jee da'n Chiarn y ghloyr cooie da e ennym, cur-jee lhieu ourallyn, as tar-jee kiongoirt rish: cur-jee ooashley da'n Chiarn ayns aalid e chasherickys.
- 30 Gow-jee aggle kiongoirt rish, ooilley'n seihll: bee'n seihll myrgeeddin cha shicky, nagh bee eh er ny scughey.
- 31 Lhig da ny niaughyn ve gennal, as lhig da'n thaloo boggey ghoail: as lhig da ve rait mastey ny ashoonyn, Ta'n Chiarn reill.
- 32 Lhig da'n faarkey feiyral, lesh slane laanid: lhig da ny magheryn boggey 'ghoail, as ooilley ny t'ayndoo.
- Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.
- Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the Lord.
- Seek the Lord and his strength, seek his face continually.
- Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;
- O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.
- He is the Lord our God; his judgments are in all the earth.
- Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;
- Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;
- And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,
- Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;
- When ye were but few, even a few, and strangers in it.
- And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;
- He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,
- Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
- Sing unto the Lord, all the earth; shew forth from day to day his salvation.
- Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.
- For great is the Lord, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.
- For all the gods of the people are idols: but the Lord made the heavens.
- Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.
- Give unto the Lord, ye kindreds of the people, give unto the Lord glory and strength.
- Give unto the Lord the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the Lord in the beauty of holiness.
- Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.
- Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The Lord reigneth.
- Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

- 33 Eisht nee ooilley biljyn ny keylley troggal seose arrane fenish y Chiarn, son dy vel eh cheet dy vriwnys y theihll.
- 34 O cur-jee booise da'n Chiarn, son s'mie t'eh: son ta e vyghin farraghtyn son dy brag.
- 35 As abbyr jee, Saue shin, O Yee nyn saualtys, as chaggil shin cooidjagh, as livrey shin veih ny ashoonee, dy vod mayd booise 'choyrt da dty ennym casherick, as boggyssagh ayns dty voylley.
- 36 Bannit dy row'n Chiarn Jee Israel son dy brag. As dooyrt ooilley'n pobble, Amen as hug ad moylley da'n Chiarn.
- 37 As shoh myr daag eh ayns shen kiongoyrt rish arg conaant y Chiarn, Asaph as e vraaraghyn, dy yannoo shirveish kiongoyrt rish yn arg dy kinjagh, lurg nyn gurrym gagh laa:
- 38 As Obed-edom, marish nyn mraaraghyn three-feed as hoght; Obed-edom elley mac Jeduthun, as Hosah, dy ve porteryn:
- 39 As Zadok y saggyrt, as e vraaraghyn ny saggyrtyn, kiongoyrt rish cabbane-agglish y Chiarn, ayns yn ard-ynyd v'ec Gibeon,
- 40 Dy hebbal ourallyn-losht gys y Chiarn er altar yn oural-losht kinjagh, moghrey as fastyr, as dy yannoo cordail rish ooilley ny ta scruiit ayns leigh'n Chiarn, doardee eh da Israel:
- 41 As mâroosyn Heman as Jeduthun, as ny deiney reiht elley, va enmyssit, dy choyrt booise da'n Chiarn, son dy vel e vyghin farraghtyn son dy brag;
- 42 As mâroosyn Heman as Jeduthun lesh trumpetyn as cymballyn son ard-vingys, as lesh greinyn-kiaullee elley dy choyrt moylley da Jee. As va mec Jeduthun ny porteryn.
- 43 As hie ooilley'n pobble roue dagh dooinney gys e hie hene: as hyndaa David dy heaney e hie hene.

Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the Lord, because he cometh to judge the earth.

O give thanks unto the Lord; for he is good; for his mercy endureth for ever.

And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

Blessed be the Lord God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the Lord.

So he left there before the ark of the covenant of the Lord Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the Lord in the high place that was at Gibeon,

To offer burnt offerings unto the Lord upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the Lord, which he commanded Israel;

And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the Lord, because his mercy endureth for ever;

And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

## 17

- 1 Nish haink eh gy-kione myr va David ny hoie ayns e hie, dy dooyrt David rish Nathan y phadeyr, Cur-my-ner, ta mish cummal ayns thie cedaragh, agh ta arg conaant y Chiarn fo coodagh curtanyn.
- 2 Eisht dooyrt Nathan rish David, Jean ooilley ny t'ayns dty chree; son ta Jee mayrt.
- 3 As haink eh gy-kione yn oie cheddin, dy daink goo Yee gys Nathan, gra,
- 4 Immee, as insh da David my harvaant Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cha nee uss nee thie y hroggal dooys dy chummal ayn.
- 5 Son cha vel mee er chummal ayns thie er-dyn laa hug mee lhiam seose Israel, derrey'n laa jiu; agh ta mee er ve scughey veih boayl dy boayl, as veih cabbane dy cabbane.
- 6 Raad erbee, dy vel mee er n'gholl marish ooilley Israel, loayr mee rieau fockle rish veg jeh briwnyn Israel, (daue hug mee sarey dy reill my phobble) gra, Cre'n-fa-nagh vel shiu er hroggal dou thie cedaragh?

Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the Lord remaineth under curtains.

Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

Go and tell David my servant, Thus saith the Lord, Thou shalt not build me an house to dwell in:

For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

- 7 Nish er-y-fa shen, shoh myr jir oo rish my harvaant David, Myr shoh ta'n Chiarn dy heshaght-chaggee dy ghra, Ghow mee oo veih'n woaillee veih bochillagh ny kirree dy voddagh oo reill harrish my phobble Israel:
- 8 As ta mee er ve mayrt raad erbee dy vel oo er hooyl, as er yiarey jeh ooilley dty noidyn veih kiongoyrt rhyt, as er choyrt ennym dhyt, corrym rish ennym ny deiney mooarey ta er y theihll.
- 9 Neem's ynyd myrgeeddin y phointeil da my phobble Israel, as ad y hoiaghey dy shicky, as nee ad cummal ayns yn ynyd oc hene, as cha bee ad er nyn scughey arragh; chamoo nee cloan ny meechnauee tranlaase orroo, ny smoo: (myr ec y toshiaght,
- 10 As er-dyn traa doardee mee briwynn dy ve harrish my phobble Israel. neem's myrgeeddin ooilley dty noidyn y choyrt fo-chosh. Ta mee ginsh dhyt ny-sodjey, dy jean y Chiarn thie y hroggal dhyt.
- 11 As hig eh gy-kione; tra, vees jerrey er dty laghyn, as dy bee oo er dty haglym gys dty ayraghyn, dy drog-ym seose dty luight dty ye', hig jeh dty vec; as neem's y reeriaght echeysyn y hickyraghey.
- 12 Eshyn nee thie y hroggal dooys, as neem's y stoyl-reeoil echey y niartaghey son dy bragh.
- 13 Beem's ayr dasyn, as bee eshyn mac dooys: as cha goym my vyghin ersooyl veih, myr ghow mee eh veihsyn va royd.
- 14 Agh neem's eshyn y hoiaghey ayns my hie, as ayns my reeriaght son dy bragh: as bee'n stoyl-reeoil echey er ny niartaghey son dy bragh as dy bragh.
- 15 Cordail rish ooilley ny goan shoh, as cordail rish ooilley'n ashlish shoh, shoh myr loayr Nathan rish David.
- 16 As haink David y ree, as hoie eh kiongoyrt rish y Chiarn, as dooyrt eh, Quoi mish, O Hiarn Yee, as cre ta my hie, dy vel oo er n'yannoo wheesh er my hon?
- 17 As foast myr nagh beagh shoh agh red fardalagh ayns dty hooillyn, O Yee, t'ou ny-sodjey er loayrt jeh thie dty harvaant son earishyn foddey ry-heet as er my hroggal seose gys y stayd ooasle shoh, O Hiarn Yee
- 18 Cre smoo oddys David y yeearee jeed's, son onnor dty harvaant? son shione dhyt cree dty harvaant.
- 19 O Hiarn, er graih dty harvaant, as cordail rish dty chree hene t'ou uss er n'yannoo ooilley'n obbyr ooasle shoh, ayns soilshaghey ooilley ny reddyn yindyssagh shoh.
- 20 O Hiarn, cha vel unnane casley rhyt, chamoo ta Jee erbee agh uss, cordail rish ooilley ny ta shin er chlashtyn lesh nyn gleayshyn.
- 21 As cre'n un ashoon er yn ooir, ta gollrish dty phobble Israel, hie Jee dy eaysley son e phobble hene, dy yannoo dhyt hene ennym mooar as atchimagh, liorish geiyrt magh ashoonyn veih kiongoyrt rish dty phobble t'ou er livrey veih cheer Egypt?
- 22 Son t'ou er n'ghoail dty phobble Israel dy ve poble dhyt hene son dy bragh; as haink uss Hiarn, dy ve nyn Yee.

Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the Lord of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the Lord will build thee an house.

And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:

But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

And David the king came and sat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O Lord God.

What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

O Lord, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.

O Lord, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people whom thou hast redeemed out of Egypt?

For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, Lord, becamest their God.

- 23 Nish er-y-fa shen, Hiarn, lhig da shen ny t'ou er loayrt my-chione dty harvaant, as mychione e hie, ve er ny hickyraghey son dy bragh, as jean myr t'ou er ghra.
- 24 Lhig da eer v'er ny hickyraghey, dy vod dt'ennym v'er ny ghloyraghey son dy bragh, gra, Yn Chiarn dy heshaght-flaunys ta Jee Israel, eer Jee da Israel: as lhig da thie Ghavid dty harvaant v'er ny hickyraghey kiongoyrt rhyt.
- 25 Son t'ou uss, O my Yee, er hoilshaghey da dty harvaant, dy jean oo thie y hroggal da: shen-y-fa, ta dty harvaant er ghoail er dy yannoo'n phadjer shoh kiongoyrt rhyt.
- 26 As nish, Hiarn, (uss y Jee, t'er yialdyn y foayr shoh da dty harvaant)
- 27 Nish, dy gooidsave lhiat eisht dy vannaghey thie dty harvaant, dy vod eh ve kiongoyrt rhyt son dy bragh: son cre-erbee t'ou uss dy vannaghey, O Hiarn, bee eh bannit son dy bragh.

## 18

- 1 Nish lurg shoh, haink eh gy-kione dy woail David ny Philistinee, as hug eh ad fo-chosh, as ghow eh Gath as e baljyn ass laue ny Philistinee:
- 2 As woail eh Moab; as haink ny Moabiteyn dy ve fo reill Ghavid, as v'ad fo keesh.
- 3 As woail David Hadarezer ree Zobah, ec Hamath, myr hie eh dy yannoo mie e reeriaght liorish awin Euphrates.
- 4 As ghow David veihsyn thousane fainagh, as shiaght thousane markee, as feed thousane coshee, as yiare David feh-yskid ooilley ny cabbil fainee, er-lhimmye jeh keead, dreill eh da-hene.
- 5 As tra haink Syrianee Ghamascus dy chooney lesh Hadarezer, ree Zobah, varr David Jeh ny Syrianee daa housane as feed dy gheiney.
- 6 Eisht hug David garrisonyn ayns Syria Damascus; as haink ny Syrianee dy ve fo reill Ghavid, as v'ad fo keesh. Shoh myr ren y Chiarn David y choadey raad erbee dy jagh eh.
- 7 As ghow David ny scapeyn airh, v'er sharvaantyn Hadarezer, as hug eh lesh ad gys Jerusalem.
- 8 Myrgeeddin veih Tibhath, as veih Chun, ard-valjyn Hadarezer, ghow David palchey erskyn towse dy phrash, lesh ren Solomon yn faarkey prashey, as ny pillaryn, as ny siyn prashey.
- 9 Nish tra va Tou, ree Hamath, er chlashtyn dy row David er woalley ooilley sheshaght-caggee Hadarezer, ree Zobah,
- 10 Hug eh Hadoram e vac gys ree David lesh bea as slaynt huggy, as dy ghoail boggey marish, son dy row eh er chaggey noi Hadarezer, as er woalley eh, (son va Hadarezer er chaggey rish Tou) as er ghoail veih dy chooilley horch dy hiyn airh, as argid, as prash.
- 11 Ad shen myrgeeddin ren David y chasherickey da'n Chiarn, marish yn argid as yn airh, hug eh lesh veih ooilley ny ashoonyn shoh; veih Edom, as veih Moab, as veih cloan Ammon, as veih ny Philistinee, as veih Amalek.

Therefore now, Lord, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The Lord of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

And now, Lord, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O Lord, and it shall be blessed for ever.

Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the Lord preserved David whithersoever he went.

And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

Them also king David dedicated unto the Lord, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

- 12 As ren Abishai mac Zeruah stroie jeh ny Edomiteyn ayns coan y thollan hoght thousane jeig.
- 13 As hug eh garrisonyn ayns Edom; as haink ooilley ny Edomiteyn dy ve fo reill Ghavid. Myr shoh ren y Chiarn David y choadey raad erbee dy Jagh eh.
- 14 Myr shoh ren David reill harrish ooilley Israel, rheynn briwnys as cairys kiart, er ooilley e phobble.
- 15 As Joab, mac Zeruah, va harrish y cheshaght-chaggee; as Jehoshaphat, mac Ahilud, cleragh ny liaryn.
- 16 As Zadok, mac Ahitub, as Ahimelech mac Abiathar, va ny sagggyrtyn; as Shavsha yn scrudeyr.
- 17 As Benaiah, mac Jehoiada va harrish ny Cherethiteyn, as ny Pelethiteyn; as mec Ghavid va ny ard-gheiney mygeayrt y ree.

Moreover Abishai the son of Zeruah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the Lord preserved David whithersoever he went.

So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

And Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;

And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

## 19

- 1 Nish haink eh gy-kione lurg shoh, dy-dooar Nahash ree cloan Ammon baase, as ren e vac reill ny ynyd.
- 2 As dooyrt David, Neem's m'aigney mie y hoilshaghey da Hanun, mac Nahash, er-yn-oyr dy yeeagh e ayr kenjallys dooys. As hug David chaghteryn dy gherjaghey eh son baase e ayrey: eisht haink sharvaantyn Ghavid gys cheer cloan Ammon, gys Hanun, dy gherjaghey eh.
- 3 Agh dooyrt princeyn cloan Ammon rish Hanun, Vel uss smooinghtyn dy vel David kiarail onnor da dty ayr ayns coyrt fir-gherjee hood? nagh nee son dy ronsaghey, ry-hoi stroie, as dy scrial magh y cheer ta e haghteryn er jeet?
- 4 Shen-y-fa ghow Hanun chaghteryn Ghavid, as ren eh baarey ny faasaagyn jeu, as yiare eh ny garmadyn jeu ayns y vean kiart rish nyn gurpyn, as hug eh ad ersooyl.
- 5 Eisht ve er ny insh da David, kys va ny deiney shirveishit: as chur eh chaghteryn ny whail oc, (son va lane nearey er ny deiney). As dooyrt y ree, Fuirree-jee ec Jericho derrey vees ny faasaagyn eu er n'aase, as eisht tar-jee hym's.
- 6 As tra dennee cloan Ammon dy row ad dy mooar er vrasnaghey David, hug Hanun as cloan Ammon thousane talent dy argid dy ailley daue fainee as markee veih Mesopotamia, as veih Syria-maachah, as veih Zobah.
- 7 Myr shen d'aill ad daa housane jeig as feed dy gheiney, marish fainee, as ree Maachah as e phobble, haink as ren campal roish Medeba. As haggil cloan Ammon ad-hene cooidjagh veih nyn ard-valjyn, as ghow ad y magher-caggee.
- 8 As tra cheayll David jeh, hug eh magh Joab, as ooilley ny deiney niartal caggee marish.
- 9 As haink cloan Ammon magh, as hayrn ad seose ayns order caggee kiongoyrt rish giat yn ard-valley: as va ny reeaghyn haink dy chooney lhieu, er-lheh orroo hene 'sy vagher.
- 10 Nish tra honnick Joab dy row'n caggey n'oi, roish as ny yei, hayrn eh magh ooilley reih deiney Israel, as hug eh ad ayns order-caggee noi ny Syrianee.

Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

- 11 As y chooid elley jeh'n pobble, hug eh fo currym Abishai e vraar, dy chur eddin da cloan Ammon.
- 12 As dooyrt eh, My ta ny Syrianee ro lajer er my hon, eisht nee uss cooney lhiam's; agh my ta cloan Ammon ro lajer er dty hon's, eisht neem's cooney lhiat's.
- 13 Bee jeh cree mie, as lhig dooin caggey myr deiney dunnal, son y pobble ain, as son ard-valjyn nyn Yee: as lhig da'n Chiarn jannoo shen ny ta mie ayns e hilley.
- 14 Myr shen hayrn Joab as y pobble va mârish, er-gerrey dy chaggey noi ny Syrianee, as roie ad er-chea kiongoyrt rish.
- 15 As tra honnick cloan Ammon dy row ny Syrianee er choyrt cooyl, hyndaa adsyn myrgeeddin roish Abishai e vraar, as hie ad stiagh gys yn ard-valley. Eisht haink Joab gys Jerusalem.
- 16 As tra honnick ny Syrianee dy dug Israel y chooid smessey daue, hug ad chaghteryn, as hayrn ad magh ny Syrianee va cheu elley jeh'n awin: as va Shophach, captan sheshaght-caggee Hadarezer, er y chione oc.
- 17 As ve inshit da David: as haggil eh ooilley Israel, as hie eh harrish Jordan, as haink eh orroo, as hug eh yn cheshaght ayns order-caggee nyn 'oi, as tra va David er n'yannoo shoh, ren ny Syrianee caggey rish.
- 18 Agh roie ny Syrianee er-chea roish Israel; as varr David jeh ny Syrianee shiaght thousaneyn dy gheiney fainagh, as da-eed thousane coshee, as varr eh Shophach captan y cheshaght-chaggee.
- 19 As tra honnick deiney Hadarezer, dy row'n varriaght ec Israel, ren ad shee rish David, as haink ad dy ve fo e reill: chamoo by-loys da ny Syrianee dy chooney lesh cloan Ammon ny sodjey.

## 20

- 1 As haink eh gy-kione, ec toshiaght ny bleeaney, mysh y traa ta reeaghyn cliaghtey dy ghoill magh gys caggey, dy ren Joab leeideil magh ny reih deiney caggee, as ren eh spooilley cheer cloan Ammon, as haink eh, as ren eh soiaghey er Rabbah (agh duirree David ec Jerusalem) as woail Joab Rabbah, as stroie eh eh.
- 2 As ghow David crown y ree oc jeh e chione, as hoar eh dy beeagh eh talent dy airh, as va claghyn costal ayn; as ve soit er kione Ghavid: hug eh lesh myrgeeddin niart spooilley ass yn ard-valley.
- 3 As chur eh lesh magh y pobble v'ayn, as hug eh ad dy obbraghey dy creoi lesh saauyeyn, as lesh clein yiarn, as lesh teighyn: er yn eer agh shoh ren David rish ooilley ny ard-valjyn cloan Ammon. As hyndaa David as ooilley'n pobble gys Jerusalem.
- 4 As haink eh gy-kione ny lurg shoh, dy vrish caggey magh ec Gezer rish ny Philistinee, ec y traa shen varr Sibbechai yn Hushathite Sippai, va jeh cloan ny foawir, as v'ad er nyn goyrt fo-chosh.

And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon.

And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the Lord do that which is good in his sight.

So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

- 5 As va caggey reesht rish ny Philistinee; as varr Elhanan mac Jair Lahmi braar Gholiath yn Gittite, cass y shleiy echey va gollrish garmin fidderagh.
- 6 As va caggey reesht ec Gath, raad va dooinney dy yrjid vooar, va ny meir as ny ordaagyn echey kiare as feed, shey er dagh laue, as shey er dagh cass; as v'eshyn mac da'n foawr.
- 7 Agh tra hug eh yn-lane-fo Israel, ren Jonathan mac Shimea, braar Ghavid y varroo eh.
- 8 V'ad shoh ruggit da'n foawr ayns Gath; as huitt ad liorish laue Ghavid, as liorish laue e gheiney.

## 21

- 1 As hass Satan seose nui cloan Israel, as chleaynee eh David dy ghoaill yn earroo oc,
- 2 As dooyrt David rish Joab, as rish firreill y phobble, Immee-jee, as gow-jee coontey cloan Israel veih Beer-sheba eer gys Dan; as cur-jee lhieu yn coontey oc hym's dy vod fys 've aym er.
- 3 As dreggyr Joab, Dy jean y Chiarn bishaghey yn pobble keead keayrt wheesh as t'ad: agh my hiarn as ree, nagh vel ad ooilley sharvaantyn my hiarn? cre'n-fa eisht ta my hiarn shirrey'n red shoh? cre'n-fa vees eh oyr dy hayrn loght er Israel?
- 4 Ny-yeih, ghow goan y ree raad noi Joab: shen-y-fa jimmee Joab roish, as hie eh trooid ooilley Israel, as haink eh gys Jerusalem.
- 5 As hug Joab stiagh slane coontey'n phobble da David. As ooilley adsyn jeh Israel v'ad, milley as keead thousane dy gheiney va son tayrn y cliwe: as va Judah kiare cheead three-feed as jeh thousaneyn, va son tayrn y cliwe.
- 6 Agh Levi as Benjamin cha ren eh coontey ny-vud oc: son va sarey'n ree dy trome noi aigney Yoab.
- 7 As kyndagh rish yn obbyr shoh va Jee er ny vrasnaghey; shen-y-fa woaill eh Israel.
- 8 As dooyrt David rish Jee, S'mooar ta my loght, son shen ta mee er n'yannoo: agh nish gueeym ort, gow ersooyl peccah dty harvaant, son ta mee er n'yannoo dy feer neu-hushtagh.
- 9 As loayr y Chiarn rish Gad, phadeyr Ghavid, gra,
- 10 Immee, as insh da David, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta mee cur dhyt three chebbyn, gow dty reih jeu, dooys dy chooilleeney ort.
- 11 Myr shen haink Gad gys David, as dooyrt eh rish, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra; Gow dty reih,
- 12 Edyr three bleeaney dy ghortey, er-nonney son three meeaghyn dy ve stroit roish dty noidyn, (choud's nee cliwe dty noid berraghtyn ort) er-nonney dy ve son three laa fo cliwe y Chiarn, eer y chramp ayns y cheer, as ainle y Chiarn stroie trooid magh ooilley ardjyn Israel. Nish er-y-fa shen, bee ec dty choyrle, cre'n ansoor ver-ym lhiam huggeysyn, ta dy my choyrter er y chaghteraght.
- 13 As dooyrt David rish Gad, Ta mee ayns chennid vooar: lhig dou nish tuittym fo laue'n Chiarn, (son s'mooar ta e vyghinyn) agh ny lhig dou tuittym ayns laue dooinney.

And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot and he also was the son of the giant.

But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

And Joab answered, The Lord make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

And the Lord spake unto Gad, David's seer, saying,

Go and tell David, saying, Thus saith the Lord, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.

So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the Lord, Choose thee

Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the Lord, even the pestilence, in the land, and the angel of the Lord destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the Lord; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

- 14 Myr shen hug y Chiarn y chramp er Israel: as huitt jeh Israel three-feed as jehi thousandeyn.
- 15 As hug Jee e ainle gys Jerusalem dy stroie eh; as myr v'eh stroie, chur y Chiarn my-ner, as ghow eh chymmey jeh'n stayd treih oc, as dooyrt eh rish yn ainle va stroie, S'lioar eh, tayrn back dty laue. As hass ainle y Chiarn liorish laare-voovie Ornan yn Jebusite.
- 16 As hrog David e hooillyn, as honnick eh ainle y Chiarn ny hassoo eddyr niau as y thaloo, lesh cliwe loamrit ny laue sheeynt magh harrish Jerusalem: eisht huitt David as shanstyr Israel, va coamrit ayns aanrit-sack, er nyn eddin.
- 17 As dooyrt David rish Jee, Nagh nee mish hug sarey dy ghoail earroo'n phobble? mish hene t'er n'yannoo'n peccah, as yn olk shoh; agh er son ny kirree shoh, cre t'adsyn er n'yannoo? lhig da dty laue, guee-ym ort, O Hiarn my Yee, ve orrym's, as er thie m'ayrey; agh cha nee er dty phobble, dy beagh adsyn er nyn gerraghey.
- 18 Eisht doardee ainle y Chiarn Gad dy ghra rish David, dasyn dy ghol seose, as altar y hroggal gys y Chiarn, ayns laare-voovie Ornan yn Jebusite.
- 19 As hie David seose er raa Ghad, loayr eh ayns ennym y Chiarn.
- 20 As hyndaa Ornan back, as honnick eh: yn ainle, as dollee eh eh-hene as ny kiare mec echey m'arish. Nish va Ornan bwoalley curnaght.
- 21 As myr va David cheet quail Ornan yeeagh Ornan as honnick eh David, as hie eh magh veih'n laare-voovie, as chroym eh eh-hene gys David lesh e eddin gys y thaloo
- 22 Eisht dooyrt David rish Ornan, Cur dou grunt y laare-voovie shoh, dy voddym altar y hroggal er, gys y Chiarn: ver oo dou eh ec y slane price, dy vod y chramp v'er ny lhiittal veih n pobble.
- 23 As dooyrt Ornan rish David, Lhiat's eh, as lhig da my hiarn y ree jannoo shen ny ta mie ayns e hilley: cur-my-ner ta mee cur dhyt myrgeeddin dew son ourallyn-losht, as ny greinyn-bwoallee son fuygh as curnaght son oural-arran: ta mee stowal y slane.
- 24 As dooyrt ree David rish Oman, Nay agh son shickyrys kionnee-yms eh ec y slane price: son cha goym shen ny ta lhiat's da'n Chiarn, ny oural-losht y hebbal nastee.
- 25 Myr shen hug David da Ornan son y ghrunt, shey cheead shekel dy airh ayns trimmid.
- 26 As hrog David ayns shen altar gys y Chiarn, as heb eh ourallyn-losht, as ourallyn-shee, as deie eh er y Chiarn, as dreggyr eh eh veih niau, liorish aile er altar yn oural-losht.
- 27 As hug y Chiarn yn ainle fo harey; as hug eh seose e chliwe reesht ayns y fine.
- 28 As ec y tra cheddin, tra honnick David dy ren y Chiarn freggyrt eh ayns laare-arroo Ornan y Jebusite; eisht heb eh oural ayns shen.
- 29 Son va cabbane-agglish y Chiarn va Moses er n'yannoo ayns yn aasagh, as altar yn oural-losht, ec y tra shen, ayns yn ard-yynydd ec Gibeon.
- So the Lord sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.
- And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the Lord beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the Lord stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.
- And David lifted up his eyes, and saw the angel of the Lord stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.
- And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O Lord my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.
- Then the angel of the Lord commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the Lord in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.
- And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the Lord.
- And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.
- And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.
- Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the Lord: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.
- And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.
- And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the Lord, nor offer burnt offerings without cost.
- So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.
- And David built there an altar unto the Lord, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the Lord; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.
- And the Lord commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.
- At that time when David saw that the Lord had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.
- For the tabernacle of the Lord, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

30 Agh cha by-loys da David goll kiongoyrt rish dy gheddyn coyrle veih Jee: son va aggle er kyndagh rish cliwe ainle y Chiarn.

But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the Lord.

## 22

1 Eisht dooyrt David, Ayns y voayl shoh vees thie'n Chiarn Jee, as ayns shoh vees altar yn oural-losht da Israel.

Then David said, This is the house of the Lord God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

2 As doardee David dy haglym cooidjagh ny joarreeyn v'ayns cheer Israel; as hug eh masoonee dy yiarey claghyn obbrit dy hroggal thie Yee.

And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

3 As chiare David ro-laue palchey yiarn dy yannoo treinaghyn son coollaghyn ny giattyn, as son ny jeushannyn; as palchey prash erskyn towse:

And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

4 As mart biljyn-cedar: son hug ny Zidoniane, as ny Tyriane lhiu lune fuygh-cedar gys David.

Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

5 As dooyrt David, Ta my vac Solomon aeg as meiygh, as y thie ta dy ve troggit da'n Chiarn, te dy ve yindyssagh ard as aalin, gloyroil as jeh goo mooar trooid dy chooilley heer: nish er-y-fa shen neem's, kiarail er e hon. Myr shen hooar David aarloo palchey jeh dy chooilley nhee ymmyrchagh roish e vaase.

And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the Lord must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

6 Eisht deie eh son Solomon e vac, as hug eh currym er dy hroggal thie da'n Chiarn Jee Israel.

Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the Lord God of Israel.

7 As dooyrt David rish Solomon, My vac, ve ayns m'aigney's dy hroggal thie gys ennym y Chiarn my Yee:

And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the Lord my God:

8 Agh haink goo'n Chiarn hym, gra, T'ou uss er ve dy ghooiney folley, as dy kinjagh ayns caggaghyn mooarey: cha nee uss nee thie y hroggal gys m'ennym's, er-yn-oyr dy vel oo er gheayrtey lane fuill er y thaloo ayns my hilley.

But the word of the Lord came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

9 Cur-my-ner, bee mac er ny ruggey dhyt's, vees dooinney dy hee; as ver-yms fea da veih ooilley e noidyn er dy chooilley heu: son bee'n ennym echey Solomon, as ver-yms shee as fea da Israel rish y lhing echey.

Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

10 Nee eshyn thie y hroggal gys m'ennym's, as bee eh son mac dooys, as beem's ayr dasyn, as neem's stoyl-reeoil e reeriaght y hickyraghey harrish Israel son dy bragh.

He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Nish my vac, yn Chiarn dy row mayrt; as gow er dy hoshiaght lesh aigh mie, as trog thie yn Chiarn dty Yee, myr t'eh er ghra, my-dty-chione.

Now, my son, the Lord be with thee; and prosper thou, and build the house of the Lord thy God, as he hath said of thee.

12 Erskyn ooilley dy der y Chiarn dhyt's creenaght as tushtey, dy ghoail ort y currym dy reill Israel, as dy reayll leigh'n Chiarn dty Yee;

Only the Lord give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the Lord thy God.

13 Eisht nee oo bishaghey, my vees oo imneagh, dy cooilleeiny ny slattyssyn as ny briwnyssyn shen, hug y Chiarn ayns currym da Moses mychione Israel: bee creeoil as dunnal; ny gow aggle, ny caill dty chree.

Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the Lord charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

14 Nish cur-my-ner, ta mish dy deinagh er chiarail son thie'n Chiarn keead talent dy airh, as thousane talent dy argid; as prash, as yiarn erskyn towse; (te erskyn towse) ta mee myrgeeddin er gheddyn ro-laue fuygh as claghyn; as foddee uss coyrht huggey.

Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the Lord an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

- 15 Marish shen, ta ayd moarane obbreyn, masoonee, as seyir, as dy chooilley horch dy gheiney schleioil, son dy chooilley cheint dy obbyr.
- 16 Dy airh, argid, prash, as yiarn, erskyn earroo. Trog ort, er-y-fa shen, as gow er dty hoshiaght, as y Chiarn dy row mayrt.
- 17 Hug David currym myrgeddin er ooilley princeyn Israel dy chooney lesh Solomon e vac gra,
- 18 Nagh vel y Chiarn nyn Yee mêriu? as nagh vel eh er choyrnt fea diu er dy chooilley heu? son t'eh er livrey cummaltee'n cheer gys my laue; as ta'n cheer er ny injillaghey kiongoyrt rish y Chiarn, as kiongoyrt rish e phobble.
- 19 Nish soie-jee nyn gree as nyn annym dy hirrey yn Chiarn nyn Yee; seose-jee eisht, as trog-jee cabbane-agglissh y Chiarn Jee, dy choyrnt lhieu arg conaant y Chiarn, as siyn casherick Yee, stiagh gys y thie ta dy ve troggit gys ennym y Chiarn.

## 23

- 1 Myr shen tra va David shenn, as ymmodde laghyn er gholl harrish, ren eh Solomon e vac ny ree harrish Israel.
- 2 As haggil eh cooidjagh ooilley princeyn Israel, marish ny saggyrtyn as ny Leviteyn.
- 3 Nish va coontey ny Leviteyn er ny ghoail veih jeih bleeaney as feed as er e skyn: as va'n earroo oc, dooinney as dooinney, hoght thousaneyn jeig as feed.
- 4 Jeu va kiare thousaneyn as feed nyn oaseiryn dy choyrnt obbyr thie Yee er e hoshiaght, as va shey thousaneyn son offishearyn as briwnyn:
- 5 Maroo shoh va kiare thousaneyn son gard er ny giattyn: as va kiare thousaneyn dy choyrnt moylley da'n Chiarn lesh ny greinyn-kiaullee ren mish y yannoo, dooyrt David, dy choyrnt moylley lhieu.
- 6 As rheynn David ad ayns sheshaghtyn mastey mec Levi, ta shen, Gershon, Kohath, as Merari.
- 7 Jeh ny Gershoniteyn va Laadan, as Shimei
- 8 Mec Laadan; yn ard-er, Jehiel, as Zetham, as Joel, three.
- 9 Mec Shimei, Shelomith, as Haziell, as Haran, three. Ad shoh va ard-gheiney ayraghyn Laadan.
- 10 As mec Shimei; Jahath, Zina, as Jeush, as Beriah. Va ny kiare shoh me Shimei.
- 11 As Jahath va'n chieid-er, as Zizah yn nah-er: agh cha row moarane mec ec Jeush as Beriah; shen-y-fa v'ad 'syn un choontey ayns thie nyn ayrey.
- 12 Mec Kohath; Amram, Izhar, Hebron, as Uzziel, kiare.
- 13 Mec Amram: Aaron as Moses: as va Aaron soit er-lheh, dy hirveish ayns yn ynyd smoo casherick, eh-hene as e vec dy kinjagh, dy hebbal incense kiongoyrt rish y Chiarn, dy yannoo shirveish da, as dy vannaghey ayns e ennym son dy bragh.

Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the Lord be with thee.

David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

Is not the Lord your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the Lord, and before his people.

Now set your heart and your soul to seek the Lord your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the Lord God, to bring the ark of the covenant of the Lord, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the Lord.

So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the Lord; and six thousand were officers and judges:

Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the Lord with the instruments which I made, said David, to praise therewith.

And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.

The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

The sons of Shimei; Shelomith, and Haziell, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the Lord, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

- 14 Nish son Moses yn dooinney dy Yee, va ny mec echeysyn er nyn goontey ayns tribe Levi.
- 15 Mec Voses va, Gershom as Eliezer.
- 16 Jeh mec Ghershom, Shebuel va'n ard-er.
- 17 As mec Eliezer va, Rehabiah yn ard-er: as cha row veg arragh dy vec ec Eliezer: agh va ymmodee ec Rehabiah.
- 18 Jeh mec Izhar, Shelomith yn ard-er.
- 19 Jeh mec Hebron, Jeriah yn chied-er Amariah yn nah-er, Jehaziel yn trass-er, as Jekameam yn chiarroo-er.
- 20 Jeh mec Uzziel, Micah yn chied-er, as Jesiah yn nah-er.
- 21 Mec Merari, Mahli as Mushi: mec Mahli, Eleazar as Kish:
- 22 As hooar Eleazar baase, as cha row mec echey agh inneenyn: as ren ny deiney mooinjerey oc, mec Kish, ad y phoosey.
- 23 Mec Mushi, Mahli, as Eder, as Jeremoth, three.
- 24 Ad shoh va mec Levi rere thie nyn ayraghyn, eer ny ard-ayraghyn, myr va ny enmyn oc er ny ghoail 'syn [nah] choontey mysh obbyr shirveish thie'n Chiarn, veih feed blein dy eash as seose er.
- 25 Son dooyrt David, Ta'n Chiarn Jee Israel er choyrt fea da e phobble, dy vod ad cummal ayns Jerusalem dy kinjagh;
- 26 As rish ny Leviteyn myrgeddin: cha bee eh orroo arragh dy ymmyrkey'n cabbane-agglish, ny veg jeh ny siyn son y chirveish echey.
- 27 Son liorish oardys s'jerree Ghavid, va ny Leviteyn coontit veih feed blein dy eash as er e skyn:
- 28 Er-yn-oyr dy row'n oik ocsyn dy hirveish fo mec Aaron, ayns obbyr thie'n Chiarn, ayns ny cooyrtyn, as ayns ny shamyrn, as ayns glenney ooilley ny reddyn casherick, as ayns obbyr shirveish thie Yee:
- 29 Chammah son yn arran casherick, as son y flooyr meein son oural-arran, keekyn oorey, as berreenyn panney as cre-erbee ta aarlit ayn, as son dy chooilley horch dy howse as tummyd.
- 30 As dy hassoo gagh moghrey dy choyrt booise as moylley da'n Chiarn, as gagh fastyr myrgeddin;
- 31 As dy ve ec chebbal ooilley ny ourallyn-losht gys y Chiarn er ny dooneeyn, er ny eaystyn-noa, as er ny laghyn feailley pointit, lurg nyn earroo, cordail rish yn order v'er ny harey daue dy kinjagh fenish y Chiarn
- 32 As dy reayll currym y chabbane agglish, eer currym yn ynnyd casherick, as currym mee Aaron nyn mraarahyn, ayns shirveish thie'n Chiarn.

Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.

Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

Of the sons of Uzziel; Micah the first and Jesiah the second.

The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the Lord, from the age of twenty years and upward.

For David said, The Lord God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:

Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the Lord, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

And to stand every morning to thank and praise the Lord, and likewise at even:

And to offer all burnt sacrifices unto the Lord in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the Lord:

And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the Lord.

## 24

- 1 Nish shoh myr ta mec Aaron er nyn rheynn. Mec Aaron, Nadab, Abihu Eleazar, as Ithamar.

Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

- 2 Agh hooar Nadab as Abihu baase roish nyn ayr, as cha row cloan oc: shen-y-fa ren Eleazar as Ithamar cooilleeny oik yn ard-saggyrt.
- 3 As ren David ad y rheynn, chammah Zadok jeh mec Eleazar, as Ahimelech jeh mec Ithamar, cordail rish nyn oik ayns y chirveish oc.
- 4 As va ny shlee dy ard-gheiney ry-gheddyn jeh mec Eleazar na jeh mec Ithamar; as myr shoh v'ad er nyn rheynn. Mastey mec Eleazar va shey-jeig dy ard-gheiney jeh thie nyn ayraghyn, as hoght mastey mec Ithamar, cordail rish thie nyn ayraghyn.
- 5 Myr shoh v'ad chammah'n derrey yeh as y jeh elley er nyn rheynn liorish nyn gronney; son va kiannoortyn y chiable casherick, as kiannoortyn thie Yee, jeh mec Eleazar, as jeh mec Ithamar.
- 6 As she Shemaiah mac Nethaneel yn scrudeyr, fer jeh ny Leviteyn, ghow sheese nyn enmyn kiongoyrt rish y ree, as ny princeyn, as Zadok yn ard-saggyrt, as Ahimelech mac Abiathar, as kiongoyrt rish ny ard-gheiney ayraghyn ny saggyrtyn as ny Leviteyn: un ard lught-thie goit son Eleazar, as ard lught-thie elley son Ithamar.
- 7 Nish haink y chield lot magh er Jehoiarib, yn nah lot er Jedaiah,
- 8 Yn trass er Harim, yn chiarroo er Seorim,
- 9 Yn wheiggoo er Malchijah, yn cheyoo er Mijamin,
- 10 Yn chiaghtoo er Hakkoz, yn hoghtoo er Abijah,
- 11 Yn nuyoo er Jeshuah, yn jehoo er Shecaniah,
- 12 Yn un lot yeig er Eliashib, yn nah lot yeig er Jakim,
- 13 Yn trass yeig er Huppah, yn chiarroo yeig er Jeshebeab,
- 14 Yn wheiggoo yeig er Bilgah, yn cheyoo yeig er Immer,
- 15 Yn chiaghtoo yeig er Hezir, yn hoghtoo yeig er Apses,
- 16 Yn nuyoo yeig er Pethahiah, yn eedoo da Jehezkel,
- 17 Yn chield lot as feed er Jachin, yn nah lot as feed er Gamul,
- 18 Yn trass lot as feed er Delaiah, yn chiarroo lot as feed er Maaziah.
- 19 Shoh myr va'n chirveish er ny oardrail dy heet stiagh gys thie'n Chiarn, cordail rish nyn goorse, fo Aaron nyn shenn-ayr, myr va'n Chiarn Jee Israel er harey da.
- 20 As y chooid elley jeh mec Levi v'ad shoh: jeh mec Amram, Shubael: jeh mec Shubael, Jehdeiah.
- 21 Mychione Rehabiah: jeh mec Rehabiah, yn chield-er va Ishiah.
- 22 Jeh ny Izhariteyn, Shelomoth: jeh mec Shelomoth, Jahath.
- 23 As mec Hebron, Jeriah yn chield-er, Amariah yn nah-er, Jehaziel yn trass-er; Jekameam yn chiarroo.
- But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.
- And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.
- And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar, and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.
- Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.
- And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.
- Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,
- The third to Harim, the fourth to Seorim,
- The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,
- The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,
- The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah,
- The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
- The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,
- The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,
- The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Apses,
- The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,
- The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
- The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
- These were the orderings of them in their service to come into the house of the Lord, according to their manner, under Aaron their father, as the Lord God of Israel had commanded him.
- And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.
- Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.
- Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.
- And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

- 24 Jeh mec Uzziel, Michah: jeh mec Michah, Shamir. Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.
- 25 Braar Michah va Ishiah: jeh mec Ishiah, Zechariah. The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.
- 26 Mec Merari va Mahli as Mushi: mec Jaaziah Beno. The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.
- 27 Mec Merari rish Jaaziah, Beno, as Shoham as Zaccur, as Ibri. The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
- 28 Jeh Mahli haink Eleazar, echey cha row mec. Of Mahli came Eleazar, who had no sons.
- 29 Mychione Kish: mac Kish va Jerahmeel. Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.
- 30 Mec Mushi myrgeddin, Mahli as Eder, as Jerimoth. Ad shoh va mec ny Leviteyn, rere thie nyn ayraghyn. The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.
- 31 Hayrn ad shoh lottyn myrgeddin myr ren nyn mraaraghyn mec Aaron, fenish Ghavid y ree, as Zadok, as Ahimelech, as ard-gheiney ayraghyn ny saggyrtyn as ny Leviteyn, eer ny ard-ayraghyn myr ren nyn mraaraghyn saa. These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

## 25

- 1 Marish shoh, ren David as ard-gheiney ny saggyrtyn soiaaghey er-lheh gys shirveish mec Asaph, as Heman, as Jeduthun, adsyn va dy ghoail arraneyn casherick er claasaghyn, er psaltereeyn, as er cymballyn, as earroo ny deiney ayns y chirveish shoh, va, Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:
- 2 Jeh mec Asaph Zaccur, as Joseph, as Nethaniah, as Asarelah, mee Asaph, fo laueyn Asaph: va jannoo kiaulleeaght cordail rish order y ree. Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.
- 3 Jeh Jeduthun: mec Jeduthun, Gedaliah, as Zeri, as Jeshaiiah, Hashabiah, as Mattithiah, shey fo laue nyn ayr Jeduthun, er y chlaasagh dy choyrt booise, as moylley da'n Chiarn. Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the Lord.
- 4 Jeh Heman: mec Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, as Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, as Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, as Mahazioth: Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth:
- 5 Ad shoh ooilley va mec Heman fakyder y ree ayns goan Yee, dy hroggal seose e choraa dy ard. As hug Jee da Heman kiare mec jeig as three inneenyn. All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.
- 6 V'ad shoh ooilley fo laue nyn ayr son kiaull ayns thie'n Chiarn, lesh cymballyn, psaltereeyn, as claasaghyn, son shirveish thie Yee, cordail rish order y ree, da Asaph, Jeduthun, as Heman. All these were under the hands of their father for song in the house of the Lord, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.
- 7 Myr shen yn earroo ocsyn, marish nyn mraaraghyn va ynsit ayns arraneyn y Chiarn, eer adsyn va schleioil va daa cheead kiare-feed as hoght. So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the Lord, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.
- 8 As hilg ad lottyn, sheshaght noi sheshaght, chammah beg as mooar, mainshtyr as schoillar. And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.
- 9 Nish haink y chied chronney magh son Asaph er Joseph, yn nah chronney er Gedaliah, eh-hene, e vraaraghyn, as e vec, ghaa-yeig: Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:
- 10 Yn trass er Zaccur, eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 11 Yn chiarroo er Izri; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

- 12 Yn wheiggoo er Nethaniah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 13 Yn cheyoo er Bukkiah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 14 Yn chiaghtoo er Jesharelah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 15 Yn hoghtoo er Jeshaiiah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The eighth to Jeshaiiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 16 Yn nuyoo er Mattaniah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 17 Yn jehhoo er Shimei; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 18 Yn un lot yeig er Uzziel; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The eleventh to Uzziel, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 19 Yn ghaaoo-yeig er Hashabiah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 20 Yn trass lot yeig er Shubael; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 21 Yn chiarroo yeig er Mattathiah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The fourteenth to Mattathiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 22 Yn wheiggoo yeig er Jeremoth; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 23 Yn cheyoo yeig er Hananiah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 24 Yn chiaghtoo yeig er Joshbekashah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 25 Yn hoghtoo yeig er Hanani; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 26 Yn nuyoo yeig er Mallothi; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 27 Yn eedoo er Eliathah; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 28 Yn chided lot as feed er Hothir; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 29 Yn nah as feed er Giddalti; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa yeig: The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 30 Yn trass as feed er Mahazioth; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- 31 Yn chiarroo as feed er Romamti-ezer; eh-hene, e vec, as e vraaraghyn, ghaa-yeig: The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.

## 26

- 1 Mychione gard ny giattyn: jeh ny Korhiteyn va Meshelemiah mac Kore, jeh mec Asaph. Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.
- 2 As mec Meshelemiah v'ad Zechariah yn mac shinney, Jediael yn nah, Zebediah yn trass, Jathniel yn chiarroo, And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebediah the third, Jathniel the fourth,
- 3 Elam yn wheiggoo, Jehohanan yn cheyoo, Elioenai yn chiaghtoo. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.
- 4 As mec Obed-edom v'ad, Shemaiah yn mac shinney, Jehozabad yn nah, Joah yn trass, as Sacar yn chiarroo, as Nathaneel yn wheiggoo. Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nathaneel the fifth.

- 5 Ammiel y cheyoo, Issachar yn chiaghtoo, Peulthai yn hoghtoo: son va Jee er vannaghey eh.
- 6 Da Shemaiah e vac myrgeddin va ruggit mec, va reill ayns thie nyn ayrey: son v'ad deiney niartal as dunnal.
- 7 Mec Shemaiah, Othni, as Rephael, as Obed, Elzabad, ny braaraghyn oc va deiney trean; Elihu as Semachiah.
- 8 Ad shoh ooilley, jeh mec Obed-edom: ad-hene, nyn mec, as nyn mraaraghyn, deiney fondagh, niartal son y chirveish, v'ad three-feed as jees, jeh Obed-edom.
- 9 As va ec Meshelemiah mec as braaraghyn, deiney lajer hoght-jeig.
- 10 Va ec Hosah, jeh cloan Merari, mec; Simri yn ard-er, (son ga nagh row eh yn mac shinney, ny-yeih ren e ayr eh yn ard-er.)
- 11 Hilkiyah yn nah-er, Tebaliah yn trass Zechariah yn chiarroo: va ooilley mec as braaraghyn Hosah three-jeig.
- 12 Nyn mast'oc shoh va gard ny giattyn er nyn rheynn, eer mastey ny ard-gheiney, freaylley gard noi-ry-hoi, dy hirveish ayns thie'n Chiarn.
- 13 As hilg ad lottyn chammah son beg as mooar, rere thie nyn ayraghyn, son dagh giat.
- 14 As son y cheu-har, huitt y cronney gys Shelemiah; eisht gys Zechariah e vac (doooinney creeney lowal) hilg ad lottyn, as huitt y cronney echeysyn my-hwoaie.
- 15 Gys Obed-edom my-yiass; as gys e vea, thie Asuppim.
- 16 Gys Shuppim as Hosah, haink y cronney magh er y cheu-heear, lesh y yiat Shallecheth, rish y phavement ard, gard noi gard, er dagh cheu jeh'n chiamble.
- 17 Er y cheu har, va shey Leviteyn, er y cheu-twoaie kiare 'sy laa, er y cheu-jiass kiare 'sy laa, as gys Asuppim jees as jees.
- 18 Ec Parbar ec y cheu-heear, kiare ec y phavement ard, as jees ec Parbar.
- 19 Shoh myr va ny gardyn er nyn rheynn mastey mec Kore, as mastey mec Merari.
- 20 As jeh ny Leviteyn, Ahijah va harrish tashtaghyn thie Yee, as harrish tashtaghyn y chooid chasherick.
- 21 Mychione mec Laadan, jeh mec Laadan yn Gershonite, ard-gheiney jeh thie Laadan y Gershonite, va Jehiel, as e vec.
- 22 Agh va Jehiel, Zetham, as Joel, e vraaraghyn soit harrish tashtaghyn thie'n Chiarn.
- 23 Jeh ny Amramiteyn, as ny Ishariteyn, ny Hebroniteyn, as ny Uzzieliteyn:
- 24 As er Shebuel mac Ghershom, mac Voses, va ard churrym ny tashtaghyn.
- 25 As e vraaraghyn liorish Eliezer, Rehabiah e vac-syn, as Jeshaiyah e vac-syn, as Joram e vac-syn, as Zichri e vac-syn, as Shelomith e vac-syn:
- Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.
- Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.
- The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.
- All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.
- And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.
- Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)
- Hilkiyah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
- Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the Lord.
- And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.
- And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.
- To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.
- To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.
- Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two.
- At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.
- These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.
- And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.
- As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.
- The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the Lord.
- Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:
- And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.
- And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiyah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

- 26 Shelomith cheddin as e vraaraghyn va harrish ooilley tashtaghyn y chooid chasherick, va David y ree, as ny ard ayraghyn, ny captanyn harrish thousaneyn as keeadyn, as captanyn ny sheshaghtyn-caggee er chasherickey.
- 27 Jeh'n spooilley chossyn ad ayns caggey, ren ad ayn y chasherickey, dy choamrey thie'n Chiarn.
- 28 As ooilley ny va Samuel y phadeyr, as Saul mac Kish; as Abner mac Ner, as Joab mac Zeruah er chasherickey; as quoi-erbee va er chasherickey nhee erbee, ve fo currym Shelomith, as e vraaraghyn.
- 29 Jeh ny Izhariteyn, va Chenaniah, as e vec, son offishearyn as briwnyn ayns cooishyn elley harrish Israel.
- 30 As jeh ny Hebroniteyn, Hashabiah as e vraaraghyn, deiney dunnal, thousane as shiaght cheead, va nyn vir-oik harrish Israel cheu shoh dy Yordan lesh y sheear, ayns ooilley cooishyn y Chiarn, as ayns shirveish y ree,
- 31 Mastey ny Hebroniteyn, eer ny Hebroniteyn hene, va Jerijah yn ard-er, rere kynneeyn e ayraghyn. Ayns y da-eedoo vlein jeh reill Ghavid, va coontey er ny ghoail jeu, as va ry-gheddyn nyn mast' deiney dunnal as niartal, ec Jazer Ghilead.
- 32 As e vraaraghyn, deiney niartal, v'ad daa housane as shiaght cheead, ard ayraghyn, ad va ree David er n'yannoo fir-reill harrish ny Reubeniteyn, ny Gaditeyn, as lieh-tribe Vanasseh, son dy chooilley chooish va bentyn gys Jee, as cooishyn y ree.

## 27

- 1 Nish cloan Israel lurg nyn earroo, ta shen, ny ard ayraghyn, as captanyn thousaneyn, as keeadyn, as ny fir-oik oc va shirveish y ree ayns nyn goorsyn, hie magh as stiagh shirveish, mee as mee, car ny bleaney, jeh dagh coorse va kiare thousaneyn as feed.
- 2 Harrish y chied choorse son y chied vee va Jashobeam mac Zabdiel: as y choorse echeysyn va kiare thousaneyn as feed.
- 3 Jeh cloan Perez, yn ard-er jeh ooilley ny captanyn y cheshaght son y chied vee.
- 4 As harrish coorse y nah vee, va Dodai yn Ahohite, as jeh'n choorse echeysyn va Mikloth myrgeddin yn ard-chaptan: ayns y choorse echeysyn neesht va kiare thousaneyn as feed.
- 5 Yn trass chaptan jeh'n cheshaght son y trass vee, va Benaiah, mac Jehoiada, ard leadeilagh: ayns y choorse echeysyn va kiare thousaneyn as feed.
- 6 Shoh'n Benaiah cheddin va ny ard-er as erskyn ny jeih as feed, as ayns y choorse echeysyn va Ammizabad e vac.
- 7 Yn chiarroo chaptan son y chiarroo vee, va Asahel braar Yoab, as Zebadiah e vac by-niessey da: as ayns y choorse echeysyn va kiare thousaneyn as feed.
- 8 Yn wheiggoo chaptan son y wheiggoo vee, va Shamhuth yn Izrahite: as ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.

Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the Lord.

And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the Lord, and in the service of the king.

Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.

The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.

- 9 Yn cheyoo chaptan son y cheyoo vee, Ira mac Ikkesh, yn Tekoite: as ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.
- 10 Yn chiaghtoo chaptan son y chiaghtoo vee va, Helez yn Pelonite, jeh cloan Ephraim: as ayns y choorse echeysyn va kiare thousaneyn as feed.
- 11 Yn hoghtoo chaptan son yn hoghtoo vee va, Sibbecai yn Hushathite, jeh ny Zarhiteyn; as ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.
- 12 Yn nuyoo chaptan son yn nuyoo vee, va Abiezer yn Anetothite jeh ny Benjamiteyn; as ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.
- 13 Yn jehhoo chaptan son y jehhoo vee, va Maharai yn Netophathite, jeh ny Zarhiteyn: ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.
- 14 Yn un chaptan yeig son yn un vee yeig va Benaiah yn Pirathonite, jeh cloan Ephraim: as ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.
- 15 Yn nah chaptan yeig son y nah vee yeig, va Heldai yn Netophathite, jeh Othniel: as ayns e choorse va kiare thousaneyn as feed.
- 16 Myrgeddin harrish tribeyn Israel: fir-reill ny Reubeniteyn, va Eliezer mac Zichri: jeh ny Simeoniteyn, Shephatiah mac Maachah:
- 17 Jeh ny Leviteyn, Hashabiah mac Kemuel, jeh ny Aaroniteyn, Zadok:
- 18 Jeh Judah, Elihu fer jeh braaraghyn Ghavid: jeh Issachar, Omri mac Michael:
- 19 Jeh Zebulun, Ishmaiah mac Obadiah: jeh Naphtali, Jerimoth mac Azriel:
- 20 Jeh cloan Ephraim, Hosea mac Azaziah: jeh lieh-tribe Vanasseh, Joel mac Pedaiah:
- 21 Jeh lieh-tribe Vanasseh ayns Gilead, Iddo mac Zechariah: jeh Benjamin, Jaasiel mac Abner:
- 22 Jeh Dan, Azareel mac Jeroham. Ad shoh va princeyn harrish tribeyn Israel.
- 23 Agh cha ghow David yn earroo oc veih feed blein dy eash as fo: er-yn-oyr dy row'n Chiarn er ghra, dy jinnagh eh Israel y vishaghey myr rollageyn yn aer.
- 24 Ren Joab mac Zeruah toshiaght dy ghoail yn earroo oc, agh cha jagh eh trooid lesh, er-yn-oyr kyndagh rish shoh dy huitt jymmoose er Israel; chamoo va'n earroo er ny choyrt ayns coontey recortysyn ree Ghavid.
- 25 As harrish tashtaghyn y ree va Azmaveth mac Adiel; as harrish ny thieyn-stoyr ayns ny magheryn, ayns ny ard-valjyn, as ny baljyn cheerey, as ayns ny cashtallyn, va Jehonathan mac Uziah.
- 26 As harroosyn va mysh obbyr magheragh, as messyn y thalloon, va Ezri, mac Ghelub.
- 27 As harrish ny garaghyn-feeeyney va Shimei yn Ramathite; as harrish ny cellaryn-feeeyney ayns ny garaghyn, va Zabdi yn Shiphmite.
- 28 As harrish ny biljyn-olive, as ny biljyn-figgagh v'ayns y thaloo injil, va Haal-hanan yn Gederite: as harrish ny cellaryn-ooil va Joash.
- The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.
- The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.
- The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.
- The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.
- The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.
- The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.
- The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.
- Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:
- Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:
- Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:
- Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:
- Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:
- Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:
- Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.
- But David took not the number of them from twenty years old and under: because the Lord had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.
- Joab the son of Zeruah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.
- And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uziah:
- And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:
- And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:
- And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

- 29 As harrish y maase va goaill ayns Sharon va Shitrai yn Sharonite: as harrish y maase va goaill ayns ny coanyn, va Shaphat mac Adlai.
- 30 Harrish ny camellyn neesht, va Obil yn Ishmaelite: as harrish ny assylyn, va Jehdeiah yn Meronothite.
- 31 As harrish ny shioltaneyn, va Jaziz yn Hagarite. V'ad shoh ooilley nyn stiurtyr harrish cooid ree Ghavid.
- 32 Va Jonathan, naim Ghavid neesht, ny er-coyrlee, dooinney creeney, as scrudeyr; as Jehiel mac Hachmoni, va fer-ynsee mec y ree.
- 33 As Ahitophel va fer-coyrlee yn ree, as Hushai yn Archite va sheshey da'n ree.
- 34 As lurg Ahitophel, va Jehoiada mac Benaiah, as Abiathar: as yn ard-chaptan er ooilley armee'n ree va Joab.

And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:

And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.

## 28

- 1 As ren David sumney cooidjagh ooilley princeyn Israel, princeyn ny tribeyn, as captanyn ny sheshaghtyn va shirveish y ree ayns nyn goorse, as ny captanyn harrish thousaneyn, as captanyn harrish keeadyn, as ny stiurtyr harrish ooilley tashtaghyn as cooid y ree, as e vec, marish ny fir-olk, as ny ard-gheiney, as ny deiney dunnal caggee gys Jerusalem.
- 2 Eisht hass David y ree seose, as dooyrt eh, Eaisht-jee rhym, my vraaraghyn, as my phobble, Er my hon's, ve ayns my chree dy hroggal thie dy shicky son arg conaant y Chiarn, as son stoyl-choshey nyn Yee, as ren mee kiarrail ro-laue son yn obbyr:
- 3 Agh dooyrt Jee rhym, Cha nee uss nee thie y hroggal son m'ennym's, er-yn-oyr dy vel uss er ny ve dooinney caggee, as er gheartyrtey fuill.
- 4 Ny-yeih, ta'n Chiarn Jee Israel er my reih, roish ooilley thie m'ayrey, dy ve ree harrish Israel son earishyn liauyrey, son t'eh er reih Judah dy ve yn ard tribe; as jeh tribe Yudah, thie m'ayrey: as mastey mec m'ayrey ghow eh taitnys aynmys, dy yannoo mee my ree harrish ooilley Israel:
- 5 As jeh ooilley my vec (son ta'n Chiarn er choyr dou ymmodee mec) t'eh er reih Solomon my vac, dy hoie er stoyl-reeoil reeriaght y Chiarn harrish Israel.
- 6 As dooyrt eh rhym, Solomon dty vac, eshyn nee troggal my hie as my chooyrtyr: son ta mee er reih eh dy ve my vac, as beam's ayr dasyn.
- 7 As neem's y reeriaght echeysyn y niartaghey son dy bragh, my nee eh tannaghtyn dy chooilleaney my annaghyn, as my vriwnyssyn, myr ec y laa jiu,
- 8 Nish er-y-fa shen ayns shilley ooilley Israel as pobble y Chiarn, as ayns clashtyn y Jee ain, freill-jee as shir-jee lurg ooilley annaghyn y Chiarn y Jee eu: dy vod shiu freayll y cheer mie shoh ayns nyn gummal, as faagail eh son eiraght da nyn gloan nyn yei son earishyn foddey beayn.
- 9 As uss Solomon, my vac, toig aigney Yee dty ayrey, as jean eh y hirveish lesh cree firrinagh, as lesh aigney arryltagh: son ta'n Chiarn ronsaghey magh dy chooilley chree, as toiggal ooilley ny smooiinaghtyn t'ayndoo. My t'ou dy hirrey eh, bee eh er ny gheddyn

And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the Lord, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.

Howbeit the Lord God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

And of all my sons, (for the Lord hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the Lord over Israel.

And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the Lord, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the Lord your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.

And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the Lord searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou

- liort; agh my hreig-ys oo eh, nee eh dty hreigeil son dy bragh.
- 10 Cur taste y nish; son ta'n Chiarn er reih oo dy hroggal thie son yn ynyd casherick: bee creeoil, as jean eh.
- 11 Eisht hug David da Solomon e vac pattern jeh porch y chiamble, as jeh ny shamyrn mygeayrt-y-mysh, as jeh ny thieyn-tashtee, as jeh ny shamyrn syrjey, as jeh ny parlaryn cheu-sthie, as jeh ynyd y stoyl-myghin.
- 12 As cummey jeh ooilley ny hug spyryd Yee roish, jeh cooyrtyn thie'n Chiarn, as jeh ooilley ny shamyrn mygeayrt, jeh ny thieyn-tashtee casherick, as jeh thieyn-tashtee yn chooid chasherick:
- 13 Myrgeddin son coorseyn ny saggyrtyn as ny Leviteyn, as son ooilley obbyr shirveish thie'n Chiarn, as son ooilley siyn y chirveish ayns thie'n Chiarn.
- 14 Hug eh towse corrym dy airh, son dy chooilley nhee dy ve jeant lesh airh, son dagh jeshaght cour dy chooilley hirveish, argid myrgeddin son dy chooilley obbyr; argid ayns towse, son dy chooilley yeshaght cour dagh shirveish:
- 15 Eer y towse kiart son ny kainlereyn airh, as son ny lampyn airh towse corrym son dagh kainlere, as son ny lampyn oc: as son ny kainlereyn argid, liorish towse chammah son ny kainlereyn, as myrgeddin son nyn lampyn, cordail rish ymmyd dagh kainlere.
- 16 As liorish towse hug eh airh son buird yn arran casherick, son dagh boayrd, as myrgeddin argid son dagh boayrd argid.
- 17 Airh ghlen myrgeddin son ny aalyn, as ny meilaghyn, as ny cappanyn: as son ny basonyn airh hug eh airh liorish towse son dagh bason, as myrgeddin argid liorish towse son dagh bason argid:
- 18 As son altar yn incense, airh ghlen liorish towse; as airh son pattern jeh cummey ny cherubim, kys v'ad dy skeayley magh nyn skianyn, as dy choodaghey arg conaant y Chiarn.
- 19 Ooilley shoh dooyrt David, ren y Chiarn soilshaghey dou ayns srieu lesh e laue marym eer ooilley obbraghyn y pattern shoh.
- 20 As dooyrt David rish Solomon e vac, Bee dunnal, as creeoil, as jean eh: ny bee fo aggle ny imnea; son bee'n Chiarn Jee, eer y Jee aym's mayrt, cha jean eh failleil ny treigeil oo, agh ver oo kione er ooilley'n obbyr son shirveish thie'n Chiarn.
- 21 As cur-my-ner, bee coorseyn ny saggyrtyn as ny Leviteyn mayrt son dy chooilley hirveish ayns thie Yee: as bee mayrt son dy chooilley horch dy obbyr, dy chooilley ghoinney schleioil as aggindagh, son dy chooilley horch dy hirveish: bee ny princeyn myrgeddin as ooilley'n pobble dy slane fo dty reill.
- forsake him, he will cast thee off for ever.
- Take heed now; for the Lord hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.
- Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,
- And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the Lord, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:
- Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the Lord, and for all the vessels of service in the house of the Lord.
- He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:
- Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.
- And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:
- Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:
- And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the Lord.
- All this, said David, the Lord made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.
- And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the Lord God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the Lord.
- And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

## 29

- 1 Eisht dooyrt David y ree rish ooilley'n cheshaght, Ta Solomon my vac, eh ynrycan ta Jee er reih, foast aeg as meiygh, as ta'n obbyr mooar: son cha vel y phlaase son dooinney, agh son y Chiarn Jee.
- Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the Lord God.

- 2 Nish ta mee er hilgey ro-laue lesh ooilley my phooar gour thie my Yee, yn airh son ny siyn airhey, as yn argid son ny siyn argid, as y phrash son siyn prashey, yiarn son obbyr yiarn, fuygh son obbyr fuygh; claghyn-onyx, as claghyn costal dy ve soit, claghyn sollys, as jeh caghlaaghyn daah, as dy chooilley vonney dy chlaghyn costal, as claghyn-marble ayns palchey.
- 3 As, er-yn-oyr dy vel mee er hoiaghey my ghraih er thie my Yee, ta aym jeh my chooid hene er-lheh, airh as argid, ta mee er stowal er thie my Yee, harrish as erskyn ooilley ny ta mee er chiarail ro-laue son y thie casherick.
- 4 Eer three thousane talent dy airh, jeh airh Ophir; as shiaght thousane talent dy argid ghlen, dy choodaghey voallaghyn ny thieyn:
- 5 Yn airh son obbyr airh, as yn argid son obbyr argid, as son dy chooilley vonney dy obbyr dy ve jeant liorish laueyn deiney schleioil. As quoi-erbee eisht ta aggindagh, lhig da nish lhieney e laue dy hebbal gys shirveish y Chiarn.
- 6 Eisht ren ny ard ayraghyn, as princeyn tribeyn Israel, as captanyn thousaneyn as keeadyn, marish ny oaseiryn harrish obbyr y ree, chebbal dy arryltagh,
- 7 As hug ad son shirveish thie Yee queig thousane talent, as jeih thousane peesh dy airh; as jeih thousane talent dy argid; as jeh prash hoght thousane jeig dy halentyn; as keead thousane talent dy yiarn.
- 8 As quoi erbee va claghyn costal oc, hug ad lhieu ad gys tashtaghyn thie'n Chiarn, fo laue Jehiel yn Gershonite.
- 9 Eisht va'n pobbles ayns ard voggey son feoilty's nyn jebballyn, er-yn-oyr lesh cree ynrick, dy ren ad chebbal dy arryltagh gys y Chiarn: as ghow David y ree myrgeeddin boggey erskyn towse.
- 10 Shen-y-fa ren David y Chiarn y vannaghey fenish ooilley'n cheshaght: as dooyrt David, Bannit dy row uss, Hiarn Yee Israel nyn ayr, son dy bragh as dy bragh.
- 11 Lhiat's, O Hiarn, ta'n voadys, as y phooar, as y ghloyr, as y varriaght, as yn ooashley: son lhiat's ta dy chooilley nhee ayns niau as er y thaloo lhiat's y reeriaght, O Hiarn, as uss ta erskyn earroo ard harrish ooilley.
- 12 Voids ta chammah berchys as ooashley cheet, as t'ou reill harrish ooilley, as ayns dty laue ta pooar as troshid, as ayns dty laue te dy hoiaghey seose, as dy choyrt niart da ooilley.
- 13 Nish er-y-fa shen, nyn Yee, ta shin cur booise dhyt, as ard voylley da dt'ennym gloyroil.
- 14 Agh quoi mish, as cre ta my phobble, dy vel fort ain dy hebbal lesh creeaghyn cha arryltagh er yn agh shoh? son voids ta dy chooilley nhee, as jeh dty chooid hene, ta shin er jebbal dhyt's.
- 15 Son cha vel shin agh joarreeyn kiongoyrt rhyt, as troailtee myr va ooilley nyn ayraghyn; ta nyn laghyn er y thaloo myr scadoo, as cha vel tannaghtyn ayn.

Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house.

Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:

The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the Lord?

Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the Lord, by the hand of Jehiel the Gershonite.

Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the Lord: and David the king also rejoiced with great joy.

Wherefore David blessed the Lord before all the congregation: and David said, Blessed be thou, Lord God of Israel our father, for ever and ever.

Thine, O Lord is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all.

Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

- 16 O Hiarn nyn Yee, ooilley'n stoyr shoh ta shin er gheddyn aarlooy dy hroggal dhyt thie son dt'ennym casherick, veih dty laue te cheet, as te ooilley lhiat hene.
- 17 Ta fys aym myrgeeddin, my Yee, dy vel oo prowal yn cree, as dy vel taitnys ayd 'syn ynrickys. Er my hon's ayns ynrickys my chree ta mee dy aggindagh er hebbal ooilley'n stoyr shoh: as nish lesh boggey ta mee er vakin dty phobble ta kionfenish ayns shoh, chebbal hood's dy arryltagh.
- 18 O Hiarn Yee Abraham, Isaac, as Israel, nyn ayraghyn, freill dy bragh yn aigney mie shoh ayns smooinghyn creeaghyn dty phobble, as niartee nyn greeaghyn dy hirveish oo.
- 19 As giall da Solomon my vac cree ynrick, dy reayll dty annaghyn, dty recortysyn, as dty lattysyn, as dy yannoo ooilley ny obbraghyn shoh, as dy hroggal y chiamble shen. ny chour ta mee ro-laue er chiarail,
- 20 As dooyrt David rish ooilley'n cheshaght, Nish bannee-jee'n Chiarn nyn Yee. As ren y slane sheshaght yn Chiarn Jee nyn ayraghyn y vannaghey, as chroym ad sheese nyn ghing, as hug ad ooashley da'n Chiarn, as y ree.
- 21 As heb ad ourallyn gys y Chiarn, as ourallyn-losht er laa-ny-vairagh, eer thousane dow, as thousane rea, as thousane eayn, marish nyn ourallyn-feeeyney as ourallyn elley ayns slane palchey, son ooilley Israel:
- 22 As ren ad gee as giu fenish y Chiarn er y laa shen, lesh ard ghennallys: as ren ad Solomon mac Ghavid ny ree yn nah cheayrt, as d'ooilee ad eh gys y Chiarn dy ve yn ard-reilltagh, as Zadok dy ve'n ard-saggyrt.
- 23 Eisht hoie Solomon er stoyl-reeoil y Chiarn myr ree ayns ynnyd Ghavid e ayr, as v' eh er ny niartaghey, as hug ooilley Israel biallys da.
- 24 As ren ooilley ny princeyn, as ny deiney pooaral as ooilley mec ree Ghavid myrgeeddin goaill-rish Solomon dy ve nyn ree.
- 25 As ren y Chiarn Solomon y hoiaghey seose dy ard ayns sooillyn ooilley Israel, as stow eh er lheid y ooashley reoil as nagh row ec ree erbee va roish ayns Israel.
- 26 Shoh myr ren David mac Jesse reill harrish ooilley Israel.
- 27 As y traa ren eh reill harrish Israel va da-eed blein; shiaght bleaney reill eh ayns Hebron, as three bleaney jeig as feed ayns Jerusalem.
- 28 As hooar eh baase ayns shenn eash vie bannit lesh laghyn liauyrey, berchys, as ooashley: as ren Solomon e vac reill ny ynnyd.
- 29 Nish, obbraghyn Ghavid y ree, toshiaght as jerrey, cur-my-ner, t'ad scruit ayns lioar Samuel y fakyder, as ayns lioar Nathan y phadeyr, as ayns lioar Ghad y phadeyr.
- 30 Mychione ooilley e reill, as e niart, as ny traaghyn hie harrishyn, as harrish Israel as harrish ooilley reeriaghtyn ny cheeraghyn mygeayrt.

O Lord our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

O Lord God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

And David said to all the congregation, Now bless the Lord your God. And all the congregation blessed the Lord God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the Lord, and the king.

And they sacrificed sacrifices unto the Lord, and offered burnt offerings unto the Lord, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

And did eat and drink before the Lord on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the Lord to be the chief governor, and Zadok to be priest.

Then Solomon sat on the throne of the Lord as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

And the Lord magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

## 2 Recortyssyn / 2 Chronicles

### 1

- 1 As va Solomon mac Ghavid er ny niartaghey ayns e reeriaght, as va'n Chiarn e Yee mârish, soiaghey seose eh dy ard ayns pooar as ooashley. And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the Lord his God was with him, and magnified him exceedingly.
- 2 Eisht loayr Solomon rish ooilley Israel, rish captany ny thousaneyn as ny keeadyn as rish ny briwnyn, as rish dy chooilley chiannoort ayns Israel, ard-gheiney yn chenndeeaght. Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.
- 3 Myr shen hie Solomon as ooilley yn pobble marish seose gys yn ard-yynyd va ec Gibeon, son ayns shen va cabbane-agglish Yee, va Moses sharvaant y Chiarn er n'yannoo 'syn aasagh. So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the Lord had made in the wilderness.
- 4 Agh arg Yee va David er chur lesh eh seose veih Kirjath-jeirim, gys y voayl va David er n'yannoo aarloo er e hon: son v'eh er hoiaghey seose cabbane er e hon ec Jerusalem. But the ark of God had David brought up from Kirjathjeirim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.
- 5 Myrgeeddin, yn altar prashey va Bezaleel mac Uri, mac Hur, er n'yannoo, hug eh eh kiongoyrt rish cabbane-agglish y Chiarn: as ren Solomon as y pobble taaghey huggey. Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the Lord: and Solomon and the congregation sought unto it.
- 6 As hie Solomon seose gys shen gys yn altar prashey fenish y Chiarn, va ec y chabbane-agglish, as heb eh thousane oural-losht er. And Solomon went up thither to the brasen altar before the Lord, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.
- 7 Syn oie cheddin hoilshee Jee eh-hene da Solomon, as dooyrt eh rish, Jean gearree cre nee'm er dty hon. In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.
- 8 As dooyrt Solomon rish Jee, T'ou er hoilshaghey ard vyghin da David m'ayr, as er choyrt mish dy reill 'syn yynyd echey. And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.
- 9 Nish, O Hiarn Yee, lhig da dty yialdinys da David m'ayr ve er ny chooilleeney: son t'ou er n'yannoo mish my ree harrish pobble, myr joan ny hooirrey ayns earroo. Now, O Lord God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.
- 10 Cur d'ou nish creenaght as tushtey, dy voddym goll magh as cheet stiagh roish y pobble shoh: son quoi oddys briwnys ad shoh dty phobble ta whilleen ayns earroo? Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?
- 11 As dooyrt Jee rish Solomon, Er-yn-oyr dy row shoh ayns dty chree, as nagh vel oo er yeeearree berchys, cooid, ny onnor, ny bioys dty noidyn, chamoo t'ou er yeeearree bea veayn; agh er hirrey creenaght as tushtey er dty hon hene, dy vod oo briwnys my phobble, harrystoo ta mee er n'yannoo uss dty ree. And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:
- 12 Ta creenaght as tushtey giallit dhyt, as ver-ym dhyt berchys, as cooid, as onnor, lheid as nagh row ec veg jeh ny reeaghyn va royd, chamoo vees y lheid ec veg hig dty yei. Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.
- 13 Eisht haink Solomon gys Jerusalem veih e yurnah gys yn ard-yynyd va ec Gibeon, raad va'n cabbane-agglish, as ren eh reill harrish Israel. Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.
- 14 As ren Solomon chaglym cooidjagh fainee as markee: as va echey thousane as kiare cheead fainagh, as daa housane jeig markiaght, ad shoh hoie eh ayns ny ard-valjyn fainee, as marish y ree ec Jerusalem. And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

- 15 As hug y ree er argid as airh ec Jerusalem dy ve cha palchey as claghyn, as ny biljyn-cedar dy ye myr ny biljyn-sycamore ta 'sy choan.
- 16 As va ec Solomon cabbil veih Egypt as snaie lieen: ghow marchanyn y ree yn snaie ec lheid y phrice.
- 17 As haink ad seose, as hug ad lhieu veih Egypt fainagh, son shey cheead shekel dy argid, as cabbyl son shiaght-feed as jeih: as myr shoh hug ad lhieu cabbil son ooilley reeaghyn ny Hittiteyn, as son reeaghyn Syria, liorish nyn ghellal.

## 2

- 1 As va Solomon kiarit dy hroggal thie gys ennym y Chiarn, as thie son e reeriaght hene.
- 2 As ren Solomon pointeil three-feed as jeih thousane dooinney dy ymmyrkey erraghyn, as kiare-feed thousane dy yiarey sheese fuygh 'sy clieau, as three thousane as shey cheead dy ve harrish yn obbyr.
- 3 As hug Solomon fys gyn Hiram ree Tyre, gra, Myr ghell oo rish David m'ayr, as dy dug oo huggeysyn cedaryn dy hroggal thie da dy chummal ayn, eer myr shen lhig dooinyn dellal.
- 4 Cur-my-ner, ta mee troggal thie gys ennym y Chiarn my Yee, dy chasherickey eh huggeysyn, as dy lostey kiongoyrt rish oural millish, as son yn arran casherick dy ve soit magh dy kinjagh, as son ny chebballyn-losht moghrey as fastyr, er ny dooneeyn, as er ny eaystyn-noa, as er feaillaghyn casherick y Chiarn nyn Yee. Ta shoh ny oardagh kinjagh da Israel.
- 5 As s'mooar y thie ta mee kiarail dy hroggal: son s'mooar ta'n Jee ain erskyn dy chooilley Yee.
- 6 Agh quoi ec ta'n fort dy hroggal thie dasyn, fakin nagh vel niau, as niau ny niaughyn son eshyn y ghoail? quoi mish eisht, dy ve feeu thie y hroggal da agh ynrycan dy hebbal oural-losht kiongoyrt rish?
- 7 Cur hym nish, er-y-fa shen, dooinney schleioil ayns obbraghyn airh, as ayns argid, as ayns prash, as ayns yiarn, as ayns purple, as crimson, as gorrym, as ta ynsit dy ghrainney marish ny deiney schleioil t'aym ayns Judah as ayns Jerusalem, adsyn ren David m'ayr y ailley.
- 8 Cur hym myrgeeddin biljyn-cedar, biljyn-juys, as biljyn-algum ass Lebanon: (son ta mee toiggal dy vel ny sharvaantyn ayd's aghtal dy yiarey fuygh ayns Lebanon) as cur-my-ner, bee my harvaantyn marish dty harvaantyn's
- 9 Dy jarroo dy gheddyn aarloo dou palchey fuygh: son y thie ta mee kiarail dy hroggal, bee eh yindyssagh mooar.
- 10 As cur-my-ner, ver-ym da dty harvaantyn ta lhieggay fuygh feed thousane towse dy churnagh ghlen, as feed thousane towse dy oarn, as feed thousane saagh-feeyney, as feed thousane saagh d'ooil.
- 11 Eisht hug Hiram ree Tyre ansoor ayns screeuyn, hug eh gys Solomon, Er-yn-oyr, dy row graih ec y Chiarn er e phobble, t eh er n'yannoo uss dty ree harrystoo.

And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the vale for abundance.

And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

And Solomon determined to build an house for the name of the Lord, and an house for his kingdom.

And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

Behold, I build an house to the name of the Lord my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the Lord our God. This is an ordinance for ever to Israel.

And the house which I build is great: for great is our God above all gods.

But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the Lord hath loved his people, he hath made thee king over them.

- 12 Dooyrt Huram ny-sodjey, Bannit dy row'n Chiarn Jee Israel, t'er chroo niau as thaloo, t'er choyrt da David y ree mac creeney, coamrit lesh keeayll, as tushtey, dy hroggal thie da'n Chiarn, as thie son e reeriaght hene.
- 13 As nish ta mee er choyrt dooinney schleioil as tushtagh, va lesh Huram m'ayr.
- 14 Mac ben jeh inneenyn Dan, as e ayr dooinney jeh Tyre, schleioil dy obbraghey ayns airh, as ayns argid, ayns prash, ayns yiarn, ayns claghyn, as ayns fuygh; ayns purple, ayns gorrym, as ayns aanrit keyl, as ayns crimson: myrgeddin, ayns dy chooilley horch dy obbyr ghrainnit, as toiggallagh dy chooilteeney obbyr erbee hig fo e laue dy yannoo, marish ny deiney schleioil ayd, as marish deiney schleioil my hiarn David dty ayrey.
- 15 Nish, er-y-fa shen, yn churnagh, as yn oarn, yn ooil, as y feeyn, ta my hiarn er imraa jee, lhig da 'choyrt ad gys e harvaantyn:
- 16 As nee mayd giarey fuygh ayns Lebanon, wheesh as vees feme ayd er, as ver mayd lhien eh hood ayns raftyn er y cheayn gys Joppa, as ver oo lhiat eh seose gys Jerusalem.
- 17 As ghow Solomon earroo ooilley ny joarreeyn va ayns cheer Israel cordail rish y coontey va David e ayr er ghoail jee; as v'ad 'sy chlane shiaght feed as three thousane jeig as shey cheead.
- 18 As doardee eh three-feed as jeh thousaneyn jee dy ve fo ny erraghyn, as kiare-feed thousane ry-hoi giarey fuygh 'sy cleiau, as three thousane as shey cheead oaseir dy reayll y sleih gys obbyr.

### 3

- 1 Eisht ren Solomon toshiaght dy hroggal thie'n Chiarn ayns Jerusalem er cronk Moriah, raad va'n Chiarn er hoilshaghey eh-hene da David e ayr, 'sy voayl kiarit liorish David ayns laare-arroo Ornan yn Jebusite.
- 2 As ghow eh toshiaght dy hroggal er y nah laa jeh'n nah vee, 'sy chiarroo vlein jeh e reill.
- 3 Nish shoh yn towshan myr hug Jee roish Solomon son troggal thie Yee. Yn lhiurid ayns cubityn lurg y chided towse, va three-feed cubit, as y lhead feed cubit.
- 4 As va lhiurid y phorch v'er eddin y thie feed cubit, cordail rish lhead y thie, as va'n yrjid shey-feed: as choodee eh eh harrish er cheu-sthie lesh glen airn.
- 5 As y thie-moosar hene ren eh eh y ciellal lesh fuygh-juys, as choodee eh shen harrish lesh glen airh, as ren eh grainney er biljyn-palm, as linkyn airh.
- 6 As hoie eh magh y thie dy stoamey lesh claghyn costal son aalid: as va'n airh veih cheer Parvaim.
- 7 Choodee eh myrgeddin yn thie, ny jeaystyn, ny pillaryn, as ny voallaghyn echey, as ny coollaghyn lesh airh, as ghrainnee eh rherubim er ny voallaghyn,
- 8 As ren eh yn thie smoo casherick, va'n lhiurid echey cordail rish lhead y thie, feed cubit, as y lhead echey feed cubit: as choodee eh eh harrish lesh glen airh mysh shey cheead talent.

Huram said moreover, Blessed be the Lord God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the Lord, and an house for his kingdom.

And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my father's,

The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

Then Solomon began to build the house of the Lord at Jerusalem in mount Moriah, where the Lord appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred

- 9 As va towse ny treinaghyn jeih shekelyn as da-eed dy airh: as choodee eh ny shamyryn b'yrjey lesh airh.
- 10 As ayns y thie smoo casherick ren eh daa cherubim dy obbyr ghrainnit, as choodee eh ad harrish lesh airh.
- 11 As va skianyn ny cherubim feed cubit er lhiurid: va un skian y derrey cherub queig cubityn, roshtyn gys voalley'n thie: as y skian elley myrgeddin queig cubityn, roshtyn gys skian y cherub elley.
- 12 As va skian y cherub elley queig cubityn, roshtyn gys voalley'n thie; as va'n skian elley queig cubityn, roshtyn gys skian yn cherub elley.
- 13 Ren skianyn ny cherubim shoh skeayley ad-hene magh feed cubit; as v'ad shassoo er nyn gassyn, as va nyn eddiny chyn daa stiagh.
- 14 As ren eh yn coodagh va eddyr y chiable as yn ynyd casherick dy ghorrym, as purple, as scarleod, as aanrit-keyl, as d'obbree eh cherubim er.
- 15 Myrgeddin ren eh roish y thie daa phillar jeh queig cubityn Jeig as feed ayns yrjid, as va'n obbyr-attee v'er mullagh dagh pillar jeu queig cubityn.
- 16 As ren eh linkyn airh, myr 'syn ynyd casherick, as hug eh ad er king ny pillaryn, as ren eh keead pomegranate, as hug eh ad eddyr ny linkyn.
- 17 As hoie eh seose ny pillaryn roish y chiable, yn derrey yeh er y laue yesh, as y jeh elley er y laue chiare; as dennys eh shen v'er y laue yesh, Jachin, as shen v'er y laue chiare, Boaz.

#### 4

- 1 Ren eh myrgeddin, altar prashey, feed cubit er lhiurid, as feed cubit er lhead, as jeih er yrjid.
- 2 Ren eh myrgeddin keayn lheit jeh jeih cubityn, veih oirr gy oirr, runt ayns combase, as queig cubityn er yrjid, as va'n slane combase ehey jeih cubityn as feed.
- 3 As fo va caslys dew, va ooilley mygeayrt-y-mysh: ayns combase va'n keayn jeih cubityn veih oirr gy oirr: hie daa roa dy ghew er lheie, tra hie eh er lheie.
- 4 Ve soit er daa ghow jeig, three jeeaghyn lesh y twoaie, as three lesh y shear, as three lesh y jiass, as three lesh y shiar: as va'n keayn soit er y dreem oc, as va ooilley'n lieh jerree oc sthie fo e vean.
- 5 As va'n cheeid ehey lhead-bass, as yn oirr goll-rish obbyr oirr cappan, myr lilleeyn foshlit; as ve goaill as cummal three thousane bath.
- 6 Ren eh myrgeddin jeih tubbyryn, as hug eh queig er y laue yesh, as queig er y laue chiare, ry-hoi niee ayndoo: lheid ny reddyn as v'ad dy hebbal son yn oural-losht, v'ad niee ayndoo; agh va'n keayn gour ny saggyrtyn dy niee ayn.

talents.

And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that was on the top of each of them was five cubits.

And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

- 7 As ren eh jeh kainlereyn airhey lurg nyn gummey, as hoie eh ad 'sy chiable, queig er y laue yesh, as queig er y laue chiare.
- 8 Ren eh myrgeddin jeh buird, as hoie eh ad 'sy chiable, queig er y cheu yesh, as queig er y cheu chiare, as ren eh keead bason dy airh.
- 9 Ren eh, myrgeddin, cooyrt ny saggyrty, as y chooyrt vooar, as dorryssyn ny cooyrtey, as choodee eh ny coollaghyn oc harrish lesh prash.
- 10 As hoie eh yn keayn er cheu yesh y chione har, lesh y jias.
- 11 As ren Huram ny coirraghyn, as ny sleaystyn aile, as ny basonyn, as hug Huram kione er yn obbyr v'echey dy yannoo da ree Solomon, son thie Yee.
- 12 Ta shen, yn daa phillar, as ny booghyn, as ny atteeyn v'er kione y daa phillar, as yn daa chassey dy coodaghey'n daa cheeill ny atteeyn v'er kione ny pillaryn:
- 13 As kiare cheead pomegranate er y daa obbyr cast; daa roa dy phomegranateyn er dagh-cassey, dy choodaghey daa voogh ny atteeyn y er ny pillaryn.
- 14 Ren eh, myrgeddin, stuill; as hoie eh tubbyryn er ny stuill,
- 15 Un cheayn, as y daa ghow jeig fo:
- 16 Ny coirraghyn myrgeddin as ny sleaystyn aile, as ny aalyn, as ooilley ny greinyn oc, ren Huram e ayr y yannoo da ree Solomon son thie yn Chiarn dy phrash sollys.
- 17 Ayns thaloo-rea Yordan ren y ree ad y ltheie, 'sy thaloo craie eddyr Succoth as Zaredathah.
- 18 Shoh myr ren Solomon palchey vooar jeh ooilley ny siyn shoh: son va towse y phrash erskyn coontey.
- 19 As ren Solomon ooilley ny siyn va son thie Yee, yn altar airh myrgeddin, as ny buird orroo va'n arran casherick soit
- 20 Ny kainlereyn neesht jeh glen airh lesh nyn lampyn dy lossey, lurg yn oardagh, roish yn ynyd casherick:
- 21 As ny blaaghyn, as ny lampyn, as ny cloughyn airhey, ad shoh ooilley jeh'n airh s'glenney.
- 22 As ny smalyderyn, as ny basonyn, as ny spainyn, as ny censeryn, dy airh ghen: as jeushanyn dorrys yn ynyd smoo casherick er cheu-sthie, as dorryssyn thie yn chiable, v'ad jeant dy airh.

## 5

- 1 Myr shoh hug Solomon mullagh er ooilley'n obbyr v'eh er n'yannoo son thie yn Chiarn: as hug Solomon lesh stiagh ooilley ny reddyn va David e ayr er chasherickey: yn argid, as yn airh, as ooilley ny siyn, hug eh mastey tashtaghyn thie Yee.
- 2 Eisht haggil Solomon cooidjagh shanstyr Israel, as ooilley king ny tribeyn, ard-gheiney ayraghyn cloan Israel gys Jerusalem, dy chur lhieu seose arg conaant y Chiarn, ass ard-valley Ghavid, ta shen Zion.

And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;

To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapters which were on the top of the pillars;

And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapters which were upon the pillars.

He made also bases, and lavers made he upon the bases;

One sea, and twelve oxen under it.

The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the Lord of bright brass.

In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.

And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;

And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

Thus all the work that Solomon made for the house of the Lord was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Zion.

- 3 Shen-y-fa, haggil ooilley deiney Israel ad-hene cooidjagh gys y ree, er y feailley, va ayns y chiaghtoo vee.
- 4 As haink ooilley shanstyr Israel, as hrog ny Leviteyn seose yn arg.
- 5 As hug ad lhieu seose yn arg, as y cabbane-agglish, as ooilley ny siyn casherick va 'sy chabbane, ad shoh hug ny saggyrtyn as ny Leviteyn lhieu seose.
- 6 Myrgeeddin, ren ree Solomon as ooilley sheshaght Israel v'er nyn jaglym cooidjagh huggey kiongoyrt rish yn arg, dew as kirree y hebbal son oural, nagh voddagh ve coontit, v'ad whilleen ayns earroo.
- 7 As hug ny saggyrtyn lhieu stiagh arg conaant y Chiarn gys e ynnyd, eer gys ynnyd smoo casherick y thie; ta shen, fo skianyn ny cherubim.
- 8 Son ren ny cherubim nyn skianyn y skeayley magh harrish ynnyd yn arg, as ren ny cherubim yn arg as ny looghyn mullee echey y choodaghey.
- 9 As hayrn ad magh looghyn yn arg, dy row king ny looghyn ry-akin veih'n arg cheusthie roish yn ynnyd casherick, agh cha row ad ry-akin cheu-mooie. As shen y raad t'ad gys y laa t'ayn jiu.
- 10 Cha row nhee erbee 'syn arg agh daa voayrd hug Moses ayn ec Horeb, raad ren y Chiarn conaant rish cloan Israel, tra haink ad magh ass Egypt.
- 11 As haink eh gy-kione, tra va ny saggyrtyn er jeet magh ass ynnyd casherick (son va ooilley ny saggyrtyn va kionfenish er nyn gasherickey, as cha ren ad eisht shirveish ayns nyn goorse.
- 12 Myrgeeddin, ny Leviteyn, ny kiaulleyderyn, va fo Asaph, fo Heman, as Jeduthun, marish nyn mec, as nyn mraaraghyn, coamrit ayns aanrit gial lesh nyn cymballyn, as psaltereeyn, as claasaghyn, hass ad ec kione har yn altar, as mâroo shey-feed saggyrt, sheidey lesh trumpetyn).
- 13 Haink eh eer gy-kione, myr va ny trumpetyrn hellym lesh cayrnyn, as ny fir-chiaullee goll lesh y cheilley 'syn un chiaul, ayns coyrt moylley as booise da'n Chiarn; as myr v'ad troggal seose nyn goraa dy ard lesh ny trumpetyn, as ny cymballyn, as ny greinyn bingys, as coyrt ard-voylley da'n Chiarn, gra, Son t'eshyn mie, son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh: dy row eisht yn thie, eer thie'n Chiarn, er ny lhieeeney lesh bodjal;
- 14 Myr shen nagh voddagh ny saggyrtyn shassoo dy hirveish, kyndagh rish y vodjal: son va gloyr y Chiarn er lhieeeney thie Yee.

## 6

- 1 Eisht dooyrt Solomon, Ta'n Chiarn er ghra, dy jinnagh eh cummal 'sy dorraghys downin.
- 2 Agh ta mish er hroggal thie er dty hon, as ynnyd son dty chummal kinjagh.
- 3 As hyndaa y ree e eddin, as vannee eh yn slane chaglym cooidjagh Israel: (as hass ooilley pobble Israel seose).

Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.

And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.

Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the Lord made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the Lord; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the Lord, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a cloud, even the house of the Lord;

So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the Lord had filled the house of God.

Then said Solomon, The Lord hath said that he would dwell in the thick darkness.

But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

- 4 As dooyrt eh, Bannit dy row'n Chiarn Jee Israel, ta lesh e laueyn er chooilteeney shen ny loayr eh lesh e veéal rish m'ayr David, gra,
- 5 Er-dyn laa hug mee lham magh my phobble ass cheer Egypt, cha reih mee ard-valley erbee mastey ooilley tribeyn Israel, dy hroggal thie ayn, son m'ennym dy ve ayns shen; chamoo reih mee dooinney erbee dy ve my er-reill harrish my phobble Israel:
- 6 Agh ta mee er reih Jerusalem, dy vod m'ennym ve ayns shen, as er reih David dy ve harrish my phobble Israel.
- 7 Nish ve ayns cree Ghavid m'ayr dy hroggal thie son ennym y Chiarn Jee Israel.
- 8 As dooyrt y Chiarn rish m'ayr David Son wheesh as dy row eh ayns dty chree dy hroggal thie son m'ennym's, ren oo dy mie dy row shen ayns dty chree:
- 9 Ny-yeih, cha nee uss hroggys y thie, agh dty vac hig jeed, eshyn nee'n thie y hroggal son m'ennym.
- 10 Ta'n Chiarn er-y-fa shen er chooilteeney e ghoo ren eh loayrt: son ta mish er n'irree seose ayns ynnyd Ghavid m'ayr, as soie er stoyl-reeoil Israel, myr yiall y Chiarn, as er hroggal y thie son ennym y Chiarn Jee Israel.
- 11 Aa shen y raad ta mee er hoiaghey'n arg; ayn ta'n conaant ren y Chiarn rish cloan Israel.
- 12 As hass eh kiongoyrt rish altar y Chiarn kionfenish slane chaglym-cooidjagh Israel, as skeayl eh magh e laueyn.
- 13 Son va Solomon er n'yannoo pulpit prashey, queig cubityn er lhiurid, as queig cubityn er lheed, as three cubityn er yrjid, as v'eh er hoiaghey eh ayns mean y chooyrt: as er shen hass eh, as ghlooin eh sheese er e ghlioonyn kiongoyrt rish ooilley chaglym-cooidjagh Israel, as skeayl eh magh e laueyn gys niau.
- 14 As dooyrt eh, O Hiarn Yee Israel, cha vel Jee erbee goll rhyt's ayns niau, ny er y thalloo; ta freayll conaant, as soilshaghey myghin da dty harvaantyn, ta gimmeeght kiongoyrt rhyt lesh ooilley nyn gree:
- 15 Oo t'er vreyall da dty harvaant David m'ayr, shen ny yiall oo da, as loayr oo lesh dty veéal, as er chooilteeney eh lesh dty laue, myr te yn laa jiu.
- 16 Nish er-y-fa shen, O Hiarn Yee Israel, freill da dty harvaant David m'ayr shen ny yiall oo da, gra, Cha bee oo laccal dooinney ayns my hilley's dy hoie er stoyl-reeoil Israel; my she shen, dy jean dty chloan tastey 'ghoail jeh nyn raad dy hooyl ayns my leigh, myr t'ou uss er hooyl kiongoyrt rhym's.
- 17 Nish er-y-fa shen, O Hiarn Yee Israel, lhig da dty ghoo ve jeant mie, t'ou er loayrt rish dty harvaant David.
- 18 Agh jean Jee dy jarroo cummal marish deiney er y thalloo? cur-my-ner, cha vod niau, as niau ny niaughyn uss y ghoail; cre-woad sloo yn thie shoh ta mish er hroggal?
- And he said, Blessed be the Lord God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,
- Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:
- But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.
- Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the Lord God of Israel.
- But the Lord said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:
- Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.
- The Lord therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the Lord promised, and have built the house for the name of the Lord God of Israel.
- And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the Lord, that he made with the children of Israel.
- And he stood before the altar of the Lord in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:
- For Solomon had made a brasen scaffold of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven.
- And said, O Lord God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:
- Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.
- Now therefore, O Lord God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.
- Now then, O Lord God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.
- But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built

- 19 Jean soiaghey, er-y-fa shen, jeh padjer as aghin dty harvaant, O Hiarn my Yee, dy eaishtagh rish yn eam as y phadjer ta dty harvaant jannoo kiongoyrt rhyt.
- 20 Dy vod dty hooillyn ve foshlit er y thie shoh laa as oie, eer er yn ynnyd my-chione t'ou er ghra, dy jinnagh oo dt'ennym y choyrt ayns shen; dy eaishtagh rish y phadjer, ta dty harvaant goaill 'syn ynnyd shoh.
- 21 Eaisht er-y-fa shen rish accanyn dty harvaant, as dty phobble Israel; nee ad y yannoo 'syn ynnyd shoh: cur clashtyn veih dty ynnyd-vaghee, eer veih niau; as tra t'ou clashtyn jean leih daue.
- 22 My ta dooinney jannoo aggair da e naboo, as currym currit er dy ghoail e loo as y loo dy heet kiongoyrt rish dt'altar 'sy thie shoh.
- 23 Eisht jean uss clashtyn veih niau, as cooilleen, as jean dty harvaantyn y vriwnys liorish deyrey yn vee-chrauee, dy chooilleeney e hoilchin er e chione hene, as liorish seyrey'n er cairagh, dy choyrt da cordail rish e chairys.
- 24 As my vees dty phobble Israel fo barriaght nyn noidyn, er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo peccah dt'oï; as dy jyndaa ad reesht, as dy gow ad rish dt'ennym's, as padjer as aghin y yannoo kiongoyrt rhyt's 'sy thie shoh:
- 25 Eisht jean uss clashtyn veih ny niaughyn, as leih peccah dty phobble Israel, as cur lhiat ad reesht gys y cheer hug oo daue, as da nyn ayraghyn.
- 26 Tra ta'n aer dooint seose, as nagh vel veg y fliaghey, er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo peccah dt'oï; my t'ad guee lesh yn ynnyd shoh, as dy gow ad rish dt'ennym, as chyndaa veih nyn beccah tra t'ou seaghney ad:
- 27 Eisht jean uss clashtyn veih niau, as leih peccah dty harvaantyn, as dty phobble Israel, as ynsee daue yn raad mie, ayn lhisagh ad gimmeeaght; as cur fliaghey er dty heer, t'ou er chur da dty phobble son eiraght.
- 28 My vees gortey 'sy cheer, my vees y chramp ayn, my vees blest ayn, ny druight pyshoonagh, locustyn, ny praddaggyn; my nee nyn noidyn ad y hionney stiagh ayns ard-valjyn nyn jeer, cre-erbee'n doghan, ny cre-erbee'n chingys vees ayn:
- 29 Eisht cre-erbee'n phadjer, ny cre erbee'n accan vees jeant liorish dooinney erbee, ny liorish ooilley dty phobble Israel, tra ta dy chooilley ghoooinney toiggal e loght, as e hrimshey hene, as skeayley magh e laueyn 'sy thie shoh:
- 30 Eisht jean uss clashtyn veih niau dt'ynnyd-vaghee, as jean leih, as cur cooilleeney da dy chooilley ghoooinney cordail rish ooilley e raaidyn, ayd's ta fys cre t'ayns e chree (son ayd's dty lomarcán ta fys cre t'ayns creeaghyn cloan gheiney.)
- 31 Dy vod ad aggle y ghoail royd, dy immeeaght ayns dty raaidyn choud as s'bio ad 'sy cheer hug oo da nyn ayraghyn.
- 32 Myrgeddin, mychione y joarree, nagh vel jeh dty phobble Israel, agh t'er jeet veih cheer foddey er graih dt'ennym mooar, as dty lane niartal, as dty roih sheeynt magh; my hig ad as padjer y yannoo 'sy thie
- Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O Lord my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:
- That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.
- Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.
- If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;
- Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.
- And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;
- Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.
- When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;
- Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.
- If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:
- Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:
- Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)
- That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.
- Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

shoh:

- 33 Eisht jean uss clashtyn veih ny niaughyn, eer veih dt'ynyd-vaghee, as jean cordail rish ooilley ny ta'n joarree jannoo aghin hood er y hon; dy vod ooilley sheelnaue enney y choyr er dt'ennym, as aggle 'ghoail royd, myr ta dty phobble Israel, as dy vod fys 've oc dy vel y thie shoh ta mish er hroggal enmyssit lurg dt'ennym:
- 34 My hed dty phobble magh dy chagey noi nyn noidyn, raad erbee dy der oo magh ad, as ad dy ghoail padjer hood's lesh yn ard-valley shoh t'ou er reih, as y thie ta mish er hroggal son dt'ennym:
- 35 Eisht cur uss clashtyn veih ny niaughyn da nyn badjer as nyn accan, as gow yn chooish oc ayns laue.
- 36 My nee ad peccah dt'oi, (son cha vel dooinney erbee nagh vel jannoo peccah) as uss dy ve jymmoosagh roo, as ad y livrey harrish gys nyn noidyn, as dy der ad lhieu ad ersooyl nyn bryssonee gys cheer foddey ny gerrit.
- 37 Ny-yeih, my smooyns ad orroo hene 'sy cheer raad t'ad er nyn goyrt lhieu ayns bondiaght, as my hyndaa-ys ad, as padjer y yannoo hood s ayns cheer nyn gappeys, gra, Ta shen er n'yannoo peccah, ta shin er n'yannoo dy aggairagh, as er ghellal dy meechnaue;
- 38 My hyndaa-ys ad reesht hood's lesh ooilley nyn gree, as lesh ooilley nyn annym, ayns cheer nyn gappeys, huggy t'ad er nyn goyrt lhieu, as dy gow ad padjer lesh nyn eddin gys y cheer shoh hug oo da nyn ayraghyn, as gys yn ard-valley t'ou er reih, as gys y thie ta mish er hroggal son dt'ennym:
- 39 Eisht cur uss clashtyn veih ny niaughyn, eer veih dty ynyd-vaghee, da nyn badjeryn as nyn accanyn, as gow yn chooish oc ayns laue, as leih da dty phobble t'er n'yannoo peccah dt'oi,
- 40 Nish, my Yee (ta mee guee ort) lhig da dty hooillyn ve foshlit, as cur clashtyn foayroil da'n phadjer t'er ny yannoo 'syn ynyd shoh.
- 41 Nish er-y-fa shen, trog ort, O Hiarn Yee, gys thie dty chummal hene, uss as arg dty niart: lhig da dty haggertyn, O Hiarn Yee, ve coamrit lesh saualty, as lhig da dty nooghyn boggey 'ghoail ayns mieys.
- 42 O Hiarn Yee, ny chyndaa ersooyl eddin dt'er-oilit: cooinee er myghinyn Ghavid dty harvaant.

## 7

- 1 Nish erreish da Solomon v'er n'yannoo jerrey er e phadjer, haink aile neose veih niau, as losht eh seose ny chebballyn as ny ourallyn; as ren gloyr y Chiarn yn thie y lhieney.
- 2 As cha voddagh ny saggyrtyn goll stiagh ayns thie yn Chiarn, er-gyn-oyr, dy row gloyr y Chiarn er lhieney thie yn Chiarn.
- 3 As tra honnick ooilley cloan Israel kys haink yn aile neose, as gloyr y Chiarn er y thie, chroym ad ad-hene lesh nyn eddinyn gys y thaloo er y phavement, as hug ad ooashley as moylley da'n Chiarn, gra, Son t'eshyn mie, son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

Now therefore arise, O Lord God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O Lord God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

O Lord God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the Lord filled the house.

And the priests could not enter into the house of the Lord, because the glory of the Lord had filled the Lord's house.

And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the Lord upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the Lord, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

- 4 Eisht ren y ree as ooilley'n pobble chebbal ourallyn kiongoyrt rish y Chiarn.
- 5 As ren ree Solomon chebbal oural daa housane as feed dy ghew, as shey-feed thousane keyrrey: myr shoh ren y ree as ooilley'n pobble thie Yee y chasherickey.
- 6 As va ny saggyrtyn shirveish ayns nyn oik: ny Leviteyn myrgeddin lesh greinyn kiaullee yn Chiarn, va David y ree er n'yannoo son moylley da'n Chiarn, er-y-fa dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh, tra hug David moylley liorish y chirveish oc: as ren ny saggyrtyn ny trumpetyn y heidey kiongoyrt roo, as va ooilley Israel nyn shassoo.
- 7 Myrgeddin, ren Solomon yn chooyrt meanagh va roish thie yn Chiarn y chasherickey: son ayns shen heb eh ourallyn-losht as eeh ny ourallyn-shee, er-yn-oyr nagh row room er yn altar-prash va Solomon er n'yannoo dy ghoail ny ourallyn-losht, as ny ourallyn-arran, as yn eeh.
- 8 Myrgeddin, ec y traa cheddin dreill Solomon yn feailley shiaght laghyn, as ooilley Israel mârish, sheshaght erskyn earroo dy leih, veih cagliagh Hamath gys awin Egypt.
- 9 As er y hoghtoo laa, va chaglym-cooidjagh casherick: son dreill ad shiaght laa er coontey'n altar y chasherickey, as feailley ny cabbaneyn shiaght laghyn.
- 10 As er y trass laa as feed jeh'n chiaghtoo vee lhig eh da'n pobble goll roue gys nyn gummallyn, lesh boggey as gennallys cree, son y chenjallys va'n Chiarn er hoilshaghey da David, as da Solomon, as da Israel e phobble.
- 11 Myr shoh hug Solomon kione er obbyr thie'n Chiarn, as thie y ree: as ooilley ny va ayns cree Solomon dy yannoo ayns thie'n Chiarn, as 'sy thie echey hene, haink eh lesh dy chooilleeny.
- 12 As haink y Chiarn gys Solomon 'syn oie, as dooyrt eh rish, Ta mee er chlashtyn dty phadger, as er reih yn ynyd shoh dou hene son thie ny ourallyn casherick.
- 13 My nee'm yn aer y ghooney seose nagh bee fliaghey ayn, ny my ver-ym sarey da ny locustyn dy chur mow yn cheer, ny my ver-ym y chramp magh mastey my phobble;
- 14 My nee my phobble ta enmyssit orrym, ad-hene y injillaghey, as padger y yannoo, as shirrey my eddin, as chyndaa veih nyn ghrogh raaidyn: eisht ver-ym clashtyn veih niau, as neem's yn peccah oc y leih, as slaanee-ym yn cheer.
- 15 Eisht bee my hooillyn foshlit, as my chlashtyn foayroil gys y phadger vees jeant 'syn ynyd shoh.
- 16 Son ta mee nish er reih, as er chasherickey yn thie shoh, dy vod m'ennym ve ayn son dy bragh: as bee my hooillyn as my chree er dy kinjagh.
- 17 As er dty hon's, my nee oo gimmeeght kiongoyrt rhym, myr ren David dty ayr gimmeeght, as jannoo cordail rish ooilley ny ta mee er dty harey, as my lattyssyn as my vriwnyssyn y reayll:

Then the king and all the people offered sacrifices before the Lord.

And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the Lord, which David the king had made to praise the Lord, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the Lord: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the Lord had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

Thus Solomon finished the house of the Lord, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the Lord, and in his own house, he prosperously effected.

And the Lord appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.

For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

- 18 Eisht neem's stoyl-reeoil dty reeriaght y hickyraghey, myr ren mee conaant rish David dt'ayr, gra, Cha bee dooinney jeh dty luight dty laccal dy reill ayns Israel.
- 19 Agh my hyndaa-ys shiu ersooyl, as my lattysyn as my annaghyn ta mee er hoiaghey kiongoyrt riu y hreigeil, as my hed shiu dy hirveish jeeghyn elley, as ooashley 'chur daue:
- 20 Eisht nee'm ad y astyrt ass ny fraueyn veih'n cheer ta mee er choyrt daue; as y thie shoh ta mee er chasherickey son m'ennym, nee'm eh y scughey ass my hilley, as eh y yannoo ny an-ghoo as oltoan mastey dy chooilley ashoon.
- 21 As y thie shoh ta cha ard, bee eh son yindys da dagh unnane ta goll shaghey; myr shen dy jir eh, Cre'n-fa ta'n Chiarn er n'yannoo myr shoh rish y cheer shoh, as rish y thie shoh?
- 22 As shoh vees yn ansoor yiow eh, Er-yn-oyr dy hreig ad y Chiarn Jee nyn ayraghyn, hug lesh magh ad ass cheer Egypt, as dy dug ad nyn marrant er jeeghyn elley, as dy dug ad ooashley daue, as shirveish ad: shen-y-fa t'eh er chur lesh ooilley'n kerraghey shoh orroo.

## 8

- 1 Nish, (ec kione feed blein, erreish da Solomon v'er hroggal thie'n Chiarn, as e hie hene)
- 2 Dy ren Solomon ny ard-valjyn shen y hroggal va Hiram er livrey da reesht, as hug eh er cloan Israel dy chummal ayndoo.
- 3 As hie Solomon gys Hamath-zobah, as hooar eh yn varriaght er.
- 4 As hrog eh Tadmor 'syn aasagh, as ooilley ny ard-valjyn-stoyr, hrog eh ayns Hamath.
- 5 Myrgeeddin hrog eh Beth-horon heose as Beth-horon wass, ard-valjyn lajer, lesh voallaghyn, giattyn, as boltyn:
- 6 As Baalath, as ooilley ny ard-valjyn-stoyr v'ec Solomon, as ooilley ard-valjyn ny ainee, as ard-valjyn ny markee, as ooilley ny va Solomon aggindagh dy hroggal ayns Jerusalem, as ayns Lebanon, as trooid ooilley cheer e rheam.
- 7 Agh son ooilley yn pobble va faagit jeh ny Hittiteyn, as ny Amoriteyn, as ny Perizziteyn, as ny Hiviteyn, as ny Jebusiteyn nagh row jeh Israel;
- 8 Agh jeh'n chloan ocsyn va faagit nyn yei 'sy cheer, nagh row cloan Israel er stroie; ad shoh hug Solomon fo keesh, gys y tra a'ayn.
- 9 Agh cha ren Solomon veg jeh cloan Israel y choyrt fo shirveish bondiaght: agh v'ad e gheiney-caggee, as e ard-chaptanyn, as captanyn e ainee, as e varkee.
- 10 As v'ad shoh ny ard-offishearyn va harrish obbyr ree Solomon, eer daa cheead as jeh as da-eed, va reill harrish y pobble.
- 11 As hug Solomon lesh seose inneen Pharaoh, ass ard-valley Ghavid, gys y thie v'eh er hroggal jee; son dooyrt eh, Cha nhegin da'n ven aym's cummal ayns

Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the Lord done thus unto this land, and unto this house?

And it shall be answered, Because they forsook the Lord God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the Lord, and his own house,

That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.

And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,

But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the

- thie Ghavid ree Israel, er coontey casherickys yn ynnyd, raad ta arg y Chiarn er jeet.
- 12 Eisht heb Solomon ourallyn-losht da'n Chiarn, er altar y Chiarn, v'eh er hroggal roish y phorch:
- 13 Eer chebbal wheesh shen dagh laa, cordail rish sarey Voses, er ny dooneeyn, as er ny eaystyn-noa, as er ny ard feaillaghyn, three keayrtyn 'sy vleïn, eer ee feailley ny caisht, as er feailley ny shiahtynyn, as er feailley ny cabbaneyn.
- 14 As phoint eh, cordail rish oardagh e ayr David coorseyn ny saggyrtyn gys y chirveish oc, as ny Leviteyn gys nyn gurmyn, dy chur moylley as dy hirveish kiongoyrt rish ny saggyrtyn, myr va currym dagh laa cheet mygeayrt; ny arreyderyn neesht lurg nyn goorseyn, ec dagh giat; son myr shoh va David yn dooinney dy Yee er harey,
- 15 As va ny saggyrtyn as ny Leviteyn feer tastagh dy chooilleeney sarey'n ree, mychione cooish erbee, ny mychione Dy tashtaghyn.
- 16 Nish va ooilley'n stoo son obbyr Solomon kiarit ro-laue erdyn laa hie undin thie'n Chiarn er hoiaghey, derrey va kione er yn obbyr; shoh myr va thie'n Chiarn er ny hroggal.
- 17 Eisht hie Solomon gys Ezion-geber, as gys Eloth, rish oirr ny marrey ayns cheer Edom.
- 18 As hug Huram huggey liorish e harvaantyn lhongyn, as shoalteyryn schleioil; as hie ad marish marrinee Solomon gys Ophir, as hug ad lhieu veih shen kiare cheead as jeih talentyn as da-eed dy airh, er coontey ree Solomon.

## 9

- 1 As tra cheayll ben-reïn Sheba jeh goo Solomon, haink ee dy phrowal Solomon lesh questionyn dorraghey ec Jerusalem, marish sheshaght feer vooar, as camellyn laadit lesh spiceyn, moorane airh, as claghyn costal: as tra haink ee gys Solomon, ren ee resooney rish mychione ooilley ny v'eck ayns e cree.
- 2 As hug Solomon bun er ooilley ny questionyn eck: as cha row nhee erbee keillit veih Solomon nagh hoilshee eh jee.
- 3 As tra va ben-reïn Sheba er vakin creenaght Solomon, as y thie v'eh er hroggal,
- 4 As kys va e voayrd jeant magh, as stayd e ir-oik, as shirveish e gheiney oasle, as nyn goamraghyn, e vutleryn myrgeeddin, as nyn goamraghyn, as ny greeshyn orroo hie eh seose gys thie'n Chiarn; hie e tappey vo-ee.
- 5 As dooyrt ee rish y ree, Spheer va'n goo cheayll mee ayns my heer hene, mychione dty obbraghyn, as dty chreenaght:
- 6 Ny-yeih, cha chred mee ny goan oc, derrey haink mee hene, as dy vel my hooillyn er vakin eh: as cur-my-ner, cha row'n derrey lieh jeh mooads dty chreenaght inshit dou: son t'ou foddey erskyn y goo cheayll mee jeed.
- house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the Lord hath come.
- Then Solomon offered burnt offerings unto the Lord on the altar of the Lord, which he had built before the porch,
- Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.
- And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.
- And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.
- Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the Lord, and until it was finished. So the house of the Lord was perfected.
- Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.
- And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.
- And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.
- And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.
- And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,
- And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the Lord; there was no more spirit in her.
- And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:
- Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

- 7 S'maynrey dty gheiney, as s'maynrey ad shoh dty harvaantyn, ta shassoo dy kinjagh kiongoyrt rhyt, as clashtyn dty chreenaght.
- 8 Bannit dy row'n Chiarn dty Yee, t'er ghoail taitnys aynyd dy hoiaghey oo er e stoyl-reeoil, dy ve ree son y Chiarn dty Yee: er-yn-oyr dy row dty Yee graihagh er Israel, dy niartaghey lhieu son dy bragh, shen-y-fa t'eh er n'yannoo uss dty ree harrystoo, dy choyrt briwnys as cairys.
- 9 As hug ee da'n ree shey-feed talent dy airh, as palchey vooar dy spiceyn, as claghyn costal: cha row roie lheid ny spiceyn rye akin, as ad shoh hug ben-rein Sheba da ree Solomon.
- 10 As hug marrinee Huram myrgeddin, as marrinee Solomon lhieu veih Ophir airh, as biljyn-algum, as claghyn costal.
- 11 As ren y ree greeshyn jeh ny biljyn-algum son thie'n Chiarn, as son please y ree as claasaghyn as greinyn bingys son ny fir-chiaullee: as cha row veg nyn lheid er ny akin roie, ayns cheer Yudah.
- 12 As hug ree Solomon da ben-rein Sheba ooilley'n yeearee eck, cre-erbee baill ee shirrey, as foddey smoo ny v'ee hene er yiotal er y ree. Myr shen hyndaa ee, as hie ee ro-ee gys y cheer eck hene, ish as e sharvaantyn.
- 13 Nish va trimmid yn airh haink gys Solomon ayns un vlein, shey cheead three-feed as shey talentyn.
- 14 Marish y custom v'eh troggal jeh ny dellaryn as ny marchanyn. As va ooilley reeaghyn Arabia, as kiannoortyn y cheer geeck keesh da Solomon ayns airh as argid.
- 15 As ren ree Solomon daa cheead target dy airh hammarit: hie shey cheead shekel dy airh dy yannoo un target.
- 16 As three cheead scape ren eh dy airh hammarit; hie three cheead shekel dy airh gys un scape. As hasht y ree ad ayns thie-keylley Lebanon.
- 17 Marish shoh, ren eh stoyl reeoil mooar dy ivory, as choodee eh harrish eh lesh glen airh.
- 18 As va shey greeshyn gys y stoyl-reeoil lesh stoyl-coshey dy airh, va jeant shickyrt gys y stoyl-reeoil, as geayltyn er dagh cheu jeh'n ynnyd-soie, as daa lion nyn shassoo liorish ny geayltyn.
- 19 As hass daa lion jeig ayns shen er y derrey heu, as er y cheu elley, er ny shey greeshyn. Cha row e lheid jeant ayns reeriaght erbee.
- 20 As va ooilley siyn-iu Solomon dy airh, as va ooilley siyn thie-keylley Lebanon jeh glen airh; cha row veg jeu dy argid; cha row scansh erbee jeant jeh rish lhing Solomon.
- 21 Son hie lhongyn y ree gys Tarshish marish shoalteyryn Huram: keayrt ayns three bleaney haink lhongyn Tarshish cur lhieu airh as argid, ivory, as apeyn, as peacockyn.
- Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.
- Blessed be the Lord thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the Lord thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.
- And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.
- And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.
- And the king made of the algum trees terraces to the house of the Lord, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.
- And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.
- Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;
- Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.
- And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.
- And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.
- Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.
- And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:
- And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.
- And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.
- For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

- 22 As va ree Solomon erskyn ooilley reeaghyn ny hooirey, ayns berchys as creenaght.
- 23 As va ooilley reeaghyn feai-ny-cruinney mygeayrt aggindagh dy akin Solomon, dy chlashtyn e chreenaght, va Jee er choyrt ayns e chree.
- 24 As hug ad lhieu dagh dooinney e yioot, siyn argid, as siyn airh, as coamraghyn, eilley-caggee, as spiceyn, cabbil, as muleyn, keesh cour ny bleeaney.
- 25 As va ec Solomon kiare thousane manjoor son cabbil as thieyn fainee, as daa housane jeig dy varkee; ad shoh rheynt eh er ny ard-valjyn fainee, dy ve marish y ree ec Jerusalem.
- 26 As ren eh reill harrish dy chooilley ree, veih'n awin eer gys cheer ny Philistinee, as gys slyst Egypt.
- 27 As ren y ree er argid dy ve ayns Jerusalem cha palchey as claghyn, as ny biljyn-cedar dy ve myr ny biljyn-sycamore, ta 'sy choan cha palchey.
- 28 As hug ad lhieu gys Solomon cabbil ass Egypt as veih dy chooilley heer.
- 29 Nish yn chooid elley dy obbraghyn Solomon, toshiaght as jerrey, nagh vel ad scruit ayns lioar Nathan y phadeyr, as ayns phadeyrys Ahijah yn Shilonite, as ayns ashlishyn Iddo yn fakyder, noi Jeroboam mac Nebat?
- 30 As ren Solomon reill ayns Jerusalem harrish ooilley Israel da-eed blein.
- 31 As ren Solomon cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns ard-valley Ghavid e ayr. As ren Rehoboam e vac reill ayns e ynyd.

## 10

- 1 As hie Rehoboam gys Shechem: son gys Shechem: va ooilley Israel er jeet dy yannoo eh ny ree.
- 2 As haink eh gy-kione tra va Jeroboam mac Nebat er chlashtyn shoh (son v'eh aym Egypt, raad v'eh er-chea veih fenish Solomon yn ree) dy hyndaa Jeroboam ass Egypt
- 3 As hug ad fys as deie ad er: myr shen haink Jeroboam, as ooilley Israel, as loayr ad rish Rehoboam, gra,
- 4 Ren dty ayraghyn yn whing ain trome orrin, nish er-y-fa shen jean uss red ennagh y lhaggaghey jeh bondiaght dewil dt'ayrey as e whing hrome hug eh orrin, as nee mayd uss y hirveish.
- 5 As dooyrt eh roo, Tar-jee hym reesht kione three laa. As hie'n pobble rhyrboo.
- 6 As ghow ree Rehoboam coyrle jeh ny shenn gheiney va fir-choyrlee Solomon e ayr, rish y lhing echey, gra, Cre'n choyrle ver shiu dou, dy voddym ansoor y choyrt da'n pobble shoh?
- 7 As loayr ad rish, gra, My vees oo dooie da'n pobble shoh, as ad y wooiys, as glare vie dy chur daue, bee ad dty harvaantyn son dy braght.
- 8 Agh cha ghow eshyn coyrle ny shenn gheiney, as ghow eh coyrle jeh ny deiney aegey, y er ve troggit marish, va shirveish kiongyort rish.
- And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.
- And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.
- And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
- And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
- And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.
- And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the low plains in abundance.
- And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.
- Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?
- And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.
- And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.
- And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.
- And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.
- And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,
- Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.
- And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.
- And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?
- And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.
- But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

- 9 As dooyrt eh roo, Cre'n choyrle ver shiu dou, dy voddym ansoor y choyrt da'n pobble shoh, t'er loayrt rhyrn, gra, Lhaggee yn whing hug dty ayr orrin?
- 10 As loayr ny deiney aegey, e choazanyrn rish gra, Myr shoh ver oo ansoor da'n pobble ren loayrt rhyt, gra, Ren dty ayr yn whing ain trome, agh jean uss eh red ennagh s'eddrym dooin myr shoh jir uss roo, Bee'n vair-veg aym's ny s'chee na slheeadid m'ayrey.
- 11 Son ayns wheesh as dy dug m'ayr quing trome erriu, neem's eh ny s'trimmey: ren m'ayr shiu y chustey lesh kippyn, agh neem's shiu y chustey lesh scorpionee
- 12 Myr shen haink Jeroboam as ooilley yn pobble gys Rehoboam er y trass laa, myr va'n ree er n'oardaghey, gra, Tar-jee reesht hym kione y trass laa.
- 13 As dansoor yn ree ad dy baggyrtagh: as hreig ree Rehoboam coyrle ny sheen gheiney,
- 14 As dansoor eh ad lurg coyrle ny deiney aegey, gra, Ren m'ayr yn whing eu trome, agh neem's eh ny s'trimmey: ren m'ayr shiu y chustey lesh kippyn, agh neem's shiu y chustey lesh scorpionee.
- 15 Myr shen cha dug y ree geill da'n pobble: son va'n chooish veih Jee, dy voddagh y Chiarn e ghoo y chooilteeney, loayr eh liorish Ahijah yn Shilonite rish Jeroboam mac Nebat.
- 16 As tra honnick ooilley Israel nagh dug y ree geill daue, dansoor yn pobble y ree, gra, Cre'n aynr stain ayns David? As cha vel eiraght erbee ain ayns mac Jesse: ersooyl-jee dy chooilley ghooiney gys nyn gabbaneyn, O Israel: as nish, Ghavid, jeeagh da dty hie hene. Myr shen hie ooilley Israel gys nyn gabbaneyn.
- 17 Agh er son cloan Israel va cummal ayns ard-valjyn Yudah, ren Rehoboam reill harrystoo.
- 18 Eisht hug ree Rehoboam huc Hadoram, va currym y cheesh er; as ren cloan Israel y chlaghey eh, dy dooar eh baase. Agh ren ree Rehoboam siyr dy hayrtyn seose 'sy ainagh, dy chosney roish gys Jerusalem.
- 19 As dirree Israel magh noi thie Ghavid gys y tra t'ayn jiu.

## 11

- 1 As tra va Rehoboam er jeet gys Jerusalem, haggil eh jeh thie Yudah as Venjamin nuy-feed thousane reih deiney caggee, dy chaggey noi Israel, dy hyndaa yn reeriaght reesht gys Rehoboam.
- 2 Agh haink goo'n Chiarn gys Shemaiah yn dooinney dy Yee, gra,
- 3 Loayr rish Rehoboam mac Solomon ree Yudah, as rish ooilley Israel ayns Judah as Benjamin, gra,
- 4 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cha jed shiu seose, chamoo nee shiu caggey noi nyn mraaraghyn: chyndaa-jee dy chooilley ghooiney gys e hie, son ta'n red shoh jeant liorym's: as v'ad biallagh da goan y Chiarn, as hyndaa ad reesht veih goll noi Jeroboam.

And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the Lord might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

And Israel rebelled against the house of David unto this day.

And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

But the word of the Lord came to Shemaiah the man of God, saying,

Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

Thus saith the Lord, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the Lord, and returned from going against Jeroboam.

- 5 As ren Rehoboam cummal ayns Jerusalem, as hrog eh ard-valjyn son fendeil ayns Judah.
- 6 Hrog eh Beth-lehem, as Etam, as Tekoa,
- 7 As Beth-zur, as Shoco, as Adullam,
- 8 As Gath, as Mareshah, as Ziph,
- 9 As Adoraim, as Lachish, as Azekah,
- 10 As Zorah, as Aijalon, as Hebron; ta: ayns Judah, as ayns Benjamin, ard-valjyn voallit.
- 11 As ren eh ny ynnydyn lajer y vannoo ny s'troshey, as hug eh captanyn ayndoo, as stoyr beaghey, as ooil, as feeyn.
- 12 As ayns dagh ard-valley hug eh èillaghyn-caggee, as shleiyghyn, as ren eh ad erskyn-towse lajer, son va Judah as Benjamin fo e reill.
- 13 As va ny saggyrtyn as ny Leviteyn ooilley er nyn jaglym cooidjagh huggey veih ooilley ardjyn Israel.
- 14 Son daag ny Leviteyn nyn gleebyn, as nyn gummallyn, as haink ad gys Judah as Jerusalem: son va Jeroboam as e vec er yiooldey ad veih oik y taggyrt y chooilleeny gys y Chiarn.
- 15 As doardee eh da-hene saggyrtyn son ny ard-ynnydyn, as son ny jouil, as son ny jallooyn v'eh er n'yannoo.
- 16 As mâroosyn haink gys Jerusalem ass ooilley tribeyn Israel, lheid as va nyn greeaghyn soit dy hirrey gys y Chiarn Jee Israel, dy hebbal oural gys Chiarn Jee nyn ayraghyn.
- 17 Myr shoh ren ad reeriaght Yudah y niartaghey, as chum ad seose Rehoboam mac Solomon three bleeaney: son choud shen jimmee ad ayns raad Ghavid as Solomon.
- 18 As ghow Rehoboam huggey Mahalath inneen Jerimoth mac Ghavid son ben, as Abihail inneen Eliab, mac Jesse:
- 19 Ren gymmyrkey cloan da; Jeush, as Shamariah, as Zaham.
- 20 As ny lurg ecksh, ghow eh Maachah inneen Absalom, ren gymmyrkey da Abijah, as Attai, as Ziza, as Shelomith.
- 21 As bynney lesh Rehoboam Maachah inneen Absalom, erskyn ooilley e vraane as e cho-lhiabbee: (son ghow eh hoght mraane jeig, as three-feed co-lhiabbagh, as v'echey hoght mec as feed, as three-feed inneen).
- 22 As ren Rehoboam Abijah mac Maachah yn ard er-reill mastey e vraaraghyn: son v'eh kiarrail dy yannoo eh ny ree.
- 23 As ghell eh dy creeney ayns soiaghey yn chooid elley jeh e chloan harrish ny ard-valjyn fencit trooid ooilley cheeraghyn Yudah as Venjamin: as hug eh daue beaghey ooasle: as ghow eh da-hene ymmodee mraane.
- And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.
- He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa, And Bethzur, and Shoco, and Adullam, And Gath, and Mareshah, and Ziph, And Adoraim, and Lachish, and Azekah, And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.
- And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.
- And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.
- And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts.
- For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the Lord:
- And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.
- And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the Lord God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the Lord God of their fathers.
- So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.
- And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;
- Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.
- And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
- And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)
- And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.
- And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

## 12

- 1 As haink eh gy-kione tra va Rehoboam er n'yannoo shickyr jeh'n reeriaght, as er niartaghey eh-hene, dy hreig eh leigh'n Chiarn, as ooilley Israel mârish.
- And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the Lord, and all Israel with him.

- 2 As haink eh gy-kione, ayns y wheiggoo vleïn jeh [reill] ree Rehoboam, dy daink Shishak ree Egypt seose noi Jerusalem (er-yn-oyr dy row ad er n'yannoo peccah noi'n Chiarn).
- 3 Lesh daa cheead jeig fainagh, as three-feed thousane markiaght: as va'n pobble erskyn earroo haink marish ass Egypt; ny Lubimee, ny Sukkiimee, as ny Ethiopianee.
- 4 As ghow eh ny ard-valjyn voallit va lesh Judah, as haink eh noi Jerusalem.
- 5 Eisht haink Shemaiah yn phadeyr gys Rehoboam, as gys princeyn Yudah, v'er nyn jaglym cooidjagh ec Jerusalem ayns aggle roish Shishak, as dooyrt eh roo, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta shiuish er n'aagail mish, as shen-y-fa ta mish myrgeeddin er n'aagail shiuish ayns laue Shishak.
- 6 Er shoh, ren princeyn Israel, as y ree ad-hene y injillaghey, as dooyrt ad, Ta'n Chiarn cairagh.
- 7 As tra honnick yn Chiarn dy ren ad adhene y injillaghey, haink goo'n Chiarn gys Shemaiah, gra, T'ad er injillaghey ad-hene, shen-y-fa, cha jean-yms ad y stroie, agh verym traa sodjey daue, as cha bee my chorree er ny gheayrtey magh er Jerusalem liorish laue Shishak.
- 8 Ny-yeih, nee ad eshyn y hirveish, dy vod ad toiggal cre ta eddyr y chirveish aym's, as shirveish reeriaghtyn ny cheeraghyn.
- 9 Myr shoh haink Shishak ree Egypt seose noi Jerusalem, as ghow eh ersooyl tashtaghyn thie'n Chiarn, as tashtaghyn thie y ree, ghow eh ooilley: hug eh lesh ersooyl myrgeeddin ny scapeyn airhey va Solomon er n'yannoo.
- 10 Syn ynnyd oc, ren ree Rehoboam scapeyn prashey, as livrey eh ad fo currym ard chaptanyn y ghard, va freayll arrey ec giat thie'n ree.
- 11 As tra hie yn ree gys thie yn Chiarn haink y gard dy ghoaill ad, as hug ad lhieu ad reesht gys shamyr y ghard.
- 12 As son dy row eh er injillaghey eh-hene, va jymmoose y Chiarn er ny hyndaa veih, nagh ren eh stroie eh dy bollagh: as er-yn-oyr ayns Judah dy row reddyn foast goll er dy mie.
- 13 Myr shoh ren ree Rehoboam eh-hene y niartaghey, as reill ayns Jerusalem: son va Rehoboam bleïn as da-eed dy eash, tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill shiaght bleaney jeig ayns Jerusalem, yn ard-valley va'n Chiarn er reih ass ooilley tribeyn Israel, dy choyrte e ennym ayn: as va ennym e voir Naamah yn Ammonitess.
- 14 As ren eh olk, er-yn-oyr nagh hoie eh e chree dy hirrey yn Chiarn.
- 15 Nish obbraghyn Rehoboam, toshiaght as Jerrey, nagh vel ad ayns lioar ny kynneeyn scrieu Shemaiah yn phadeyr, as Iddo yn fakyder? As va caggey kinjagh eddyr Rehoboam as Jeroboam.
- 16 As ren Rehoboam cadley marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit ayns ard-valley Ghavid, as ren Abijah e vac reill ayns e ynnyd.

And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the Lord,

With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the Lord, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The Lord is righteous.

And when the Lord saw that they humbled themselves, the word of the Lord came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

And when the king entered into the house of the Lord, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

And when he humbled himself, the wrath of the Lord turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the Lord had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

And he did evil, because he prepared not his heart to seek the Lord.

Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

## 13

- 1 Nish ayns y hoghtoo vleïn jeig jeh ree Jeroboam, ghow Abijah toshiaght dy reill harrish Judah.
- 2 Ren eh reill three bleeaney ayns Jerusalem: (va ennym e voir myrgeddin Michaiah inneen Uriel jeh Gibeah) as va caggey eddyr Abijah as Jeroboam
- 3 As hoie Abijah e heshaght ayns order-caggee lesh armee dy gheiney dunnal, eer da-eed thousane dy reih deiney: hayrn Jeroboam seose myrgeddin e heshaght-chaggee n'oi, lesh kiare feed thousane, reih deiney, va niartal ayns caggey.
- 4 As hass Abijah er cronk Zemaraim ayns thalloo Ephraim, as dooyrt eh, Clasht rhym's, uss Yeroboam, as ooilley Israel.
- 5 Nagh lhisagh toiggal 've eu dy dug y Chiarn, Jee Israel, yn reeriaght harrish Israel da David son dy bragh, dy jarroo dasyn as da e vec liorish conaant saillit?
- 6 Ny-yeih, ta Jeroboam mac Nebat, sharvaant Solomon mac Ghavid er ghoail er dy irree-magh noi e hiarn.
- 7 As t'eh er haglym huggey deiney eddrym cloan Velial, ta er niartaghey ad-hene noi Rehoboam mac Solomon, tra va Rehoboam aeg, as lhag-chreeagh, as nagh voddagh eh shassoo nyn'oi.
- 8 As nish, ta shiu kiarail dy hassoo magh noi reeriaght y Chiarn, ta cairys mec Ghavid; as ta shiu sheshaght vooar, as ta mêriu lheiye airh ren Jeroboam diu son jeeghyn.
- 9 Nagh vel shiu er hilgey magh saggyrtyn y Chiarn mec Aaron, as ny Leviteyn, as er n'yannoo diu hene saggyrtyn lurg cliaghtey ny ashoonyn jeh cheeraghyn elley? myr shen quoi-erbee ta chebbal eh-hene dy ve ny haggirt lesh dow aeg as shiaght reaghyn foddee eh ve ny haggirt daesyn nagh nee jeeghyn ad.
- 10 Agh er ny son ainy, she'n Chiarn y Jee ain, as cha vel shin er hreigeil eh; as ta ny saggyrtyn shirveishee'n Chiarn, mec Aaron as ta ny Leviteyn cooilleeny nyn oik.
- 11 As t'ad chebbal gys y Chiarn, dagh moghrey as fastyr, ouralyn-losht, as oural millish: yn arran casherick myrgeddin t'ad soiaaghey magh ayns order er y voayrd casherick, as y kainlere dy airh lesh e lampyn dy lossey dy chooilley fastyr: son ta shinyn freayll currym y Chiarn nyn Yee; agh ta shuish er hreigeil eh.
- 12 As cur-my-ner, ta Jee hene marin son nyn leeideilagh, as e haggirtyn lesh trumpetyn feiyral, dy hroggal larm nyn 'oi eu: O chloan Israel, ny jean-jee caggey noi'n Chiarn Jee nyn ayraghyn, son cha jig eh lhieu.
- 13 Agh hug Jeroboam er deiney dy lhie follit, dy heet mygeayrt er y chooyl oc: myr shen dy row Judah eddyr y daa heshaght, chammah rhyboo as nyn yei.
- 14 As tra yeeagh Judah nyn yei, cur-my-ner, va'n caggey rhyboo as er nyn gooyl: as deie ad gys y Chiarn, as ren ny saggyrtyn ny trumpetyn y helm.
- Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
- He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
- And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.
- And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;
- Ought ye not to know that the Lord God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?
- Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.
- And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.
- And now ye think to withstand the kingdom of the Lord in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with your golden calves, which Jeroboam made you for gods.
- Have ye not cast out the priests of the Lord, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.
- But as for us, the Lord is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the Lord, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:
- And they burn unto the Lord every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the Lord our God; but ye have forsaken him.
- And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the Lord God of your fathers; for ye shall not prosper.
- But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.
- And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the Lord, and the priests sounded with the trumpets.

- 15 Eisht hug deiney Yudah yllagh ard assdoo: as myr va deiney Yudah gyllaghey, haink eh gy-kione, dy ren Jee Jeroboam y woalley as ooilley Israel, roish Abijah as Judah.
- 16 As roie cloan Israel er-chea roish Judah: as ren Jee y livrey ad gys nyn laue.
- 17 As ren Abijah as e phobble ad y stroie lesh cragh vooar: myr shen dy huitt sheese marroo jeh Israel jeh thousaneyn as da-eed, reih deiney.
- 18 Myr shoh va cloan Israel er nyn goyrt fo chosh ec y traah shen, as hooar cloan Yudah laue yn eaghtyr, er-y-fa dy dug ad nyn marrant er y Chiarn Jee nyn ayraghyn.
- 19 As hie Abijah er-eiyrt's Jeroboam, as ghow eh voish ard-valjyn, Beth-el as e baljyn, as Jeshanah as e baljyn, as Ephraim as e baljyn.
- 20 Chamoo ren Jeroboam coural arragh ayns niart rish lhing Abijah: as woail y Chiarn eh, as hooar eh baase.
- 21 Agh daase Abijah niartal, as phoose eh kiare mraane jeig, as hooar eh daa vac as feed, as shey inneenyyn jeig.
- 22 As y chooid elley jeh obbraghyn Abijah, as e raaidyn, as e raaghyn, t'ad scruiit ayns lioar y phadeyr Iddo.

## 14

- 1 Myr shoh chaddil Abijah marish e ayraghyn, as d'oanluck ad eh ayns ard-valley Ghavid, as ren Asa e vac reill ayns e ynnyd: rish y lhing echeysyn va shee ec y cheer jeh bleaney.
- 2 As ren Asa shen ny va mie, as cairagh ayns shilley'n Chiarn e Yee.
- 3 Son ghow eh ersooyl altaryn ny jeeghyn quaagh, as ny ard-ynnydyn, as vrish eh sheese ny jallooyn, as yiare eh sheese ny keylljyn oc.
- 4 As hug eh currym er Judah dy eyrt er y Chiarn Jee nyn ayraghyn, as dy reayll yn leigh, as ny annaghyn.
- 5 Hug eh sheese, myrgeeddin, ny ard-ynnydyn as ny jallooyn ayns ooilley ard-valjyn Yudah, as va'n reeriaght ayns shee fo e reill.
- 6 As hrog eh ard valjyn voallit ayns Judah: son va fea 'sy cheer, as cha row veg y chaggey rish ny bleantyn shen, son dy row'n Chiarn er choyrt fea da.
- 7 Shen-y-fa dooyrt eh rish Judah, Lhig dooin ry ard-valjyn shoh y hroggal, as jannoo voallaghyn mygeayrt-y-moo, as tooryn, giattyn as boltyn, choud as ta'n cheer foast lhien hene: er-y-fa dy vel shin er n'eyrt er y Chiarn nyn Yee, ta shin er n'eyrt er, as t'eshyn er chur fea dooin er dy chooilley heu: myr shen ren ad troggal, as haink eh lhieu.
- 8 As va ec Asa sheshaght-caggee dy gheiney va gymmyrkey targettyn, as shleiyghyn, ass Judah three cheead thousane, as veih Benjamin, daa cheead as kiare-feed thousane, ayns coamrey-caggee as tayrn bowaghyn: v'ad shoh ooilley deiney trean as niartal ayns caggey.

Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the Lord God of their fathers.

And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the Lord struck him, and he died.

But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

And Asa did that which was good and right in the eyes of the Lord his God:

For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

And commanded Judah to seek the Lord God of their fathers, and to do the law and the commandment.

Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the Lord had given him rest.

Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the Lord our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

- 9 As haink magh nyn 'oï, Zerah yn Ethiopian, lesh sheshaght caggee dy yeih cheead thousane, as three cheead fainagh, as haink ad gys Mareshah.
- 10 Eisht hie Asa magh n'oi, as hayrn ad magh ayns order-caggee ayns coan Zephathah ec Mareshah.
- 11 As deïe Asa gys y Chiarn e Yee, as dooyrt eh, Hiarn, te yn un chooid dhyt's dy hauail, edyr y ve lesh moarane, ny lesh beggan: cooin lhien, O Hiarn nyn Yee; son ort's ta nyn marant, as ayns dt'ennym ta shin goll noi'n earroo mooar shoh: O Hiarn, she uss nyn Yee, ny lhig da dooinney goaill niart ort.
- 12 Myr shen woaill yn Chiarn ny Ethiopianee roish Asa, as Judah, as hug ny Ethiopianee cooyl roo.
- 13 As deiyr Asa as e gheiney orroo gys Gerar; as va niart ny Ethiopianee er ny vrishey, nagh voddagh ad shassoo cooidjagh; son v'ad er nyn stroie roish y Chiarn, as roish e heshaght-chaggee, as hug ad lhieu ersooyl moarane spooilley.
- 14 As woaill ad ooilley ny ard-valjyn mygeayrt Gerar, son haink aggle atchimagh y Chiarn orroo: as spooill ad ooilley ny ard-valjyn, son va ymmodde spooilley ayndoo.
- 15 Ghow ad myrgeeddin cabbaneyn ny bochillyn, as hug ad lhieu ersooyl ymmodde kirree as camellyn, as hyndaa ad reesht gys Jerusalem.

## 15

- 1 As haink Spyrryd Yee er Azariah mac Obed.
- 2 As hie eh magh quail Asa, as dooyrt eh rish, Clasht-jee rhym's Asa, as ooilley Judah as Venjamin, Ta'n Chiarn meriu, choud as vees shiu mârishyn; as my nee shiu shirrey huggeysyn, bee eh er ny gheddyn lieriu; agh my hreigys shiu eshyn, nee eh shuish y hreigeil.
- 3 Nish son foddey dy hraa ta Israel er ve fegooish y Jee firrinagh, as fegooish saggyrt-ynsee, as fegooish y leigh.
- 4 Agh ayns nyn seaghyn my nee ad chyndaa gys y Chiarn Jee Israel, as shirrey huggey, bee eh ry-gheddin lioroo.
- 5 As ayns ny traaghyn shoh, cha bee veg y shee ny chour-syn hed magh, ny eshyn hig stiagh, agh bee seaghyn trome er ooilley cummaltee ny cheeraghyn.
- 6 As bee ashoon er ny stroie liorish ashoon, as ard-valley liorish ard-valley, son nee Jee ad y heaghney lesh dy chooilley arkys.
- 7 Bee-jee dunnal er-y-fa shen, as ny bee-jee lhag-laueeagh: son bee nyn obbyr er ny chooileneey.
- 8 As tra cheayll Asa ny goan shoh, as phadeyrys Obed y phadeyr, ghow eh cree, as hug eh ersooyl ny jallooyne eajee ass ooilley cheer Judah as Venjamin, as veih ny ard-valjyn v'eh er ghoaill veih cronk Ephraim, as ren eh altar y Chiarn y choamrey ass-y-noa, va roish porch y Chiarn.
- 9 As ren eh ooilley Judah as Benjamin y haglym cooidjagh, as ny joarreeyn mâroo, ass Ephraim, as Manasseh, as veih Simeon: (son haink harrish huggey ass Israel ymmodde sleih, tra honnick ad dy row yn

And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

And Asa cried unto the Lord his God, and said, Lord, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O Lord our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O Lord, thou art our God; let no man prevail against thee.

So the Lord smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the Lord, and before his host; and they carried away very much spoil.

And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the Lord came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

And the Spirit of God came upon Azariah the son of Obed:

And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The Lord is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.

But when they in their trouble did turn unto the Lord God of Israel, and sought him, he was found of them.

And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.

And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

And when Asa heard these words, and the prophecy of Obed the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the Lord, that was before the porch of the Lord.

And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the Lord his God was

- Chiarn e Yee mârish).
- 10 Myr shen ren ad ad-hene y haglym cooidjagh ec Jerusalem 'sy trass vee, ayns y wheiggoo vleïn jeig jeh reill Asa.
- 11 As heb ad gys y Chiarn ec y traah cheddin, jeh'n spoilley v'ad er choyrt lhieu, shiaght cheead dow, as shiaght thousane keyrrey.
- 12 As chiangle ad ad-hene ayns conaant dy hirrey eddin y Chiarn Jee nyn ayraghyn, lesh ooilley nyn gree, as lesh ooilley nyn annym:
- 13 Quoi-erbee nagh jinnagh yn Chiarn Jee Israel y hirveish, dy beagh eh shen er ny choyrt gy-baase, edyr beg ny mooar, edyr dooinney ny ben.
- 14 As ren ad breearrey 'yannoo da'n Chiarn lesh ard choraah, as lesh yllagh, as lesh trumpety, as lesh cayrnyn.
- 15 As ghow ooilley Judah boggey jeh'n breearrey: son v'ad er n'yannoo yn breearrey lesh slane cree, as er hirrey eh lesh ooilley nyn yeearee, as v'eh er ny gheddyn lioroo: as hug y Chiarn fea daue ooilley mygeayrt.
- 16 As myrgheddin Maachah moir Asa yn ree, hug eh sheese ee nagh beagh ee ny ben-reïn, er-yn-oyr dy row ee er hoiaaghey seose jalloo ayns keyll: as yiare Asa sheese y jalloo eck, as vrish eh eh dy peeshyn, as losht eh eh liorish y strooan Kidron.
- 17 Agh cha row ny ard-ynnydyn er ny ghoail ersooyl ass Israel: ny-yeih, va cree Asa ynrick ooilley e laghyn.
- 18 As hug eh lesh stiagh gys thie Yee ny reddyn va e ayr er chasherickey, as ad shen v'eh hene er chasherickey, argid, as airh, as siyn.
- 19 As cha row caggey ayn arragh derrey'n wheiggoo vleïn jeig as feed dy reill Asa.

## 16

- 1 Ayns y cheyoo vleïn as feed jeh reill Asa haink Baasha ree Israel seose noi Judah, as hrog eh Ramah, nagh voddagh fer erbee dy sauchey goll magh, ny cheet stiagh gys Asa ree Yudah.
- 2 Eisht hug Asa lesh magh argid as airh ass tashtaghyn thie'n Chiarn, as veih thie'n ree, as hug eh fys gys Benhadad ree Syria, va cummal ec Damascus, gra,
- 3 Lhig da conaant 've eddyr mish as uss, myr va eddyr m'ayr's, as yn ayr ayd's: cur-my-ner, ta mee er choyrt hood argid as airh; immee, brish dty chonaant rish Baasha ree Israel, dy vod eh chyndaa ersooyl voym.
- 4 As ren Benhadad coardail rish ree Asa as hug eh captanyn e heshaghtyn-caggee noi ard-valjyn Israel; as woail ad Ijon, as Dan, as Abel-maim, as ooilley ard-valjyn lajer Naphtali.
- 5 As haink eh gy-kione, tra cheayll Baasha jeh shoh, daag eh jeh veih niartaghey Ramah, as dy scuirr eh veih'n obbyr.
- 6 Eisht ghow Asa yn ree ooilley Judah, as hug ad lhieu ersooyl ny claghyn, as y fuygh, lhieu va Baasha kiarail dy niartaghey Ramah, as hrog eh lhieu Geba as Mizpah.

with him.

So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

And they offered unto the Lord the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

And they entered into a covenant to seek the Lord God of their fathers with all their heart and with all their soul;

That whosoever would not seek the Lord God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

And they sware unto the Lord with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the Lord gave them rest round about.

And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the Lord and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

- 7 As ec y traa cheddin haink Hanani yn fakyder gys Asa ree Yudah, as dooyrt eh rish, Er-yn-oyr dy vel oo er choyrt dty varrant er ree Syria, as nagh dug oo dty varrant er y Chiarn dty Yee, shen-y-fa ta sheshaght-caggee ree Syria er scapail ass dty laue.
- 8 Nagh row ny Ethiopianee as ny Lubimee, sheshaght-caggee mooar, lesh ymmodee fainee as markee? ny-yeih, er-y-fa dy dug oo dty varrant er y Chiarn, livrey eshyn ad gys dty laue.
- 9 Son ta sooillyn y Chiarn roie noon as noal trooid y slane seihll, dy hoilshaghey eh-hene dy ve niartal er y cheu ocsyn ta lesh cree firrinagh treishteil ayn. Ayns shoh t'ou er n'yannoo dy ommijagh; shen-y-fa veih'n traa shoh magh bee oo seaghnit lesh caggee.
- 10 Eisht va Asa jymmoosagh rish y phadeyr, as hug eh eh ayns pryssoon; son v'eh jiarg-chorree rish, son ny dooyrt eh. As ren Asa tranlaase er shiartanse jeh'n pobble ec y traa cheddin.
- 11 As cur-my-ner, mychione obbraghyn Asa, toshiaght as jerrey, jeeagh, t'ad scruiit ayns lioar reeaghyn Yudah as Israel.
- 12 As ayns y nuyoo vlein jeig as feed jeh e reill, va Asa dowrinagh 'sy chassyn, derrey va e ghoghan erskyn-towse dewil: ny-yeih ayns e ghoghan cha jagh eh gys y Chiarn (son cooney) agh gys ny fir-lhee.
- 13 As chaddil Asa marish e ayraghyn, as hooar eh baase ayns yn un vlein as da-eed jeh e reill.
- 14 As d'oanluck ad eh 'syn oae, v'eh er n'yannoo da-hene ayns ard-valley Ghavid, as hug ad eh ayns y lhiabbee, v'er ny lhieneey lesh soaryn miljey, as ymmodee sorch dy spiceyn jeant seose liorish schlei yn phothecary: as ren ad aile oanluckee mooar y yannoo er e hon.

## 17

- 1 As ren Jehoshaphat e vac reill ayns e ynyd, as ren eh eh-hene y niartaghey noi Israel.
- 2 As hoie eh sheshaghtyn-caggee ayns ooilley ard-valjyn voallit Yudah, as hrog eh garrisonyn ayns cheer Yudah, as ayns ard-valjyn Ephraim, va Asa e ayr er ghoaill.
- 3 As va'n Chiarn marish Jehoshaphat, er-y-fa dy jimmee eh ayns ny shenn raaidyn e ayr David, as cha deiyr eh er Baalim;
- 4 Agh deiyr eh er y Chiarn Jee e ayraghyn, as jimmee eh ayns e annaghyn, as cha nee lurg obbraghyn Israel:
- 5 Shen-y-fa ren y Chiarn yn reeriaght y niartaghey ayns e laue, as hug ooilley Judah lhiu gys Jehoshaphat giootyn, dy ren eh bishaghey dy mooar ayns berchys as ooashley.
- 6 As myr va e chree soit dy jeean er raaidyn y Chiarn; ghow eh ersooyl ny ard-ynnydyn, as keylljyn ny jallooyn ass Judah.
- 7 Myrgeeddin 'sy trass vlein jeh e reill, hug eh magh jeh e phrinceyn, eer Ben-hail, as Obadiah, as Zechariah, as Nethaneel, as Micaiah, dy ynsaghey ayns ard-valjyn Yudah.

And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the Lord thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the Lord, he delivered them into thine hand.

For the eyes of the Lord run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the Lord, but to the physicians.

And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

And the Lord was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

But sought to the Lord God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

Therefore the Lord stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

And his heart was lifted up in the ways of the Lord: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

- 8 As mâroosyn hug eh magh Leviteyn, eer Shemaiah, as Nethaniah, as Zebadiah, as Asahel, as Shemiramoth, as Jehonathan, as Adonijah, as Tobijah, as Tob-adonijah, Leviteyn; as mâroosyn Elishama, as Jehoram, saggyrtyn.
- 9 As dynsee ad ayns Judah, as va lioar leigh yn Chiarn oc mâroo, as hie ad mygeayrt trooid ooilley ard-valjyn Yudah, as dynsee ad y pobble.
- 10 As va atchim y Chiarn er ooilley reeriaghtyn ny cheeraghyn mygeayrt Judah, myr shen nagh ren ad caggey rish Jehoshaphat.
- 11 Myrgeeddin hug paart jeh ny Philistinee lhieu giotyn gys Jehoshaphat, as argid-keesh; as hug ny Arabianee lhieu huggey shioltaney, shiaght thousane as shiaght cheead rea, as shiaght thousane as shiaght cheead goar-fyrryn.
- 12 As daase Jehoshaphat erskyn-towse pooaral: as hrog eh ayns Judah, cashtallyn, as ard-valjyn stoyr-caggee.
- 13 As va niart obbyr echey goll er y hoshiaght ayns ard-valjyn Yudah: as va ny ard-gheiney, ny reih deiney caggee, ec Jerusalem.
- 14 As shoh yn earroo oc lurg thie nyn ayraghyn: veih Judah ny captanyn-thousane: Adnah yn ard-er, as mârishyn three cheead thousane, deiney niartal caggee.
- 15 As y nah-er Johanan y captan, as fosyn va daa cheead as kiare-feed thousane.
- 16 As by-niessey dasyn Amasiah mac Zichri, ren dy arryltagh chebbal eh-hene da'n Chiarn; as mârishyn daa cheead thousane dooinney niartal as dunnal.
- 17 As veih Benjamin; Eliada dooinney niartal caggee, as fo-syn deiney êillit lesh bow as scape, daa cheead thousane.
- 18 As ny lurg-syn Jehozabad, as fo-syn nuy-feed thousane arryltagh gys caggey.
- 19 Ad shoh va gard kinjagh y ree cheu-mooie jeusyn va'n ree er hoiaaghey ayns ny ard-valjyn fencit, trooid magh ooilley Judah.

And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

And they taught in Judah, and had the book of the law of the Lord with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

And the fear of the Lord fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.

And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the Lord; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

And next him was Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

## 18

- 1 Nish va Jehoshaphat er vishaghey dy mooar ayns berchys as onnor, as ren eh cleunys rish Ahab.
- 2 As lurg shiartanse dy vleeantyn hie eh sheese dy yeeaghyn Ahab gys Samaria; as ren Ahab cuirraghyn mooar lesh ymmodee kirree as dew er e hon, as son y cheshaght va mârish, as chleaynee eh eh dy ghoill seose mârish noi Ramoth-gilead.
- 3 As dooyrt Ahab ree Israel rish Jehoshaphat ree Yudah, Jed uss marym noi Ramoth-gilead? As dreggyr eh, Ta mish myr t'ou uss, as my phobble myr dty phobble's; as bee mayd mayrt ayns y chaggey.
- 4 As dooyrt Jehoshaphat rish ree Israel, Jean briaght, ta mee guee ort, ec goo'n Chiarn jiu.
- 5 Shen-y-fa ren ree Israel sumney cooidjagh jeh ny phadeyryn kiare cheead dooinney, as dooyrt eh roo, Jem mayd dy chaggey noi Ramoth-gilead, ny lhig-ym shaghey? As dooyrt ad, Immee seose, son nee yn Chiarn y livrey eh gys laue yn ree.

Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the Lord to day.

Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

- 6 Agh dooyrt Jehoshaphat, Nagh vel ayns shoh phadeyr erbee elley lesh y Chiarn, dy vod mayd briaght jeh-syn?
- 7 As dooyrt ree Israel rish Jehoshaphat, Ta ayn foast un dooinney liorishyn foddee mayd briaght jeh'n Chiarn: agh ta dwoaie aym er, son cha vel eh shen dy bragh jannoo phadeyr's mie my-myhone's, agh dy kinjagh drogh phadeyr's: ta'n er cheddin Micaiah mac Imla. As dooyrt Jehoshaphat, Ny lhig da'n ree gra shen.
- 8 As deie ree Israel er offishear huggy, as dooyrt eh, Lhiat ayns shoh dy tappee Micaiah mac Imla.
- 9 As hoie ree Israel as Jehoshaphat ree Yudah, dagh unnane er e stoyl-reeoil, ayns nyn-goamraghyn reeoil, as v'ad nyn soie 'sy chooyrt foshlit ec giat Samaria, as ren ooilley ny phadeyr'n phaderys y yannoo kiongoyrt roo.
- 10 As ren Zedekiah mac Chenaanah eairkyn yiarn, as dooyrt eh, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Lhieu shoh nee oo Syria y woalley, derrey vees ad er nyn stroie.
- 11 As ren ooilley ny phadeyr'n phadeyr's er yn agh cheddin, gra, Gow seose noi Ramoth-gilead, as a'gh mie lhiat: son nee'n Chiarn y livrey eh gys laue y ree.
- 12 As loayr y chaghter hie dy eamagh er Micaiah rish, gra, cur-my-ner, ta goan ny phadeyr'n fockley mie da'n ree lesh un veaal: lhig dty ghoan's er-y-fa shen, ta mee guee ort, ve cordail rish goan fer jeusyn, as loayr uss shen ny ta mie.
- 13 As dooyrt Micaiah, Myr ta'n Chiarn bio, dy jarroo cre-erbee jir my Yee rhym, shen nee'm loayrt.
- 14 As tra v'eh er jeet gys y ree, dooyrt y ree rish, Vicaiah, jem mayd seose noi Ramoth-gilead dy chaggey, ny lhig-ym shaghey? As dooyrt eh, Gow-jeeseose, as y varriaght lhiat, as bee ad er nyn livrey gys nyn laue.
- 15 As dooyrt y ree rish, Caid shegin dou uss y harey nagh n'insh oo dou nhee erbee agh yn irriney, ayns ennym y Chiarn?
- 16 Eisht dooyrt eh, Honnick mee ooilley Israel er nyn skeayley er ny sleityn, myr kirree fegooish bochilley: as dooyrt y Chiarn, Cha vel mainshtyr oc shoh; lhig da dy chooilley ghooiney jeu chyndaa gys e hie ayns shee.
- 17 As dooyrt ree Israel rish Jehoshaphat, Nagh dinsh mee dhyt, nagh jinnagh eh shoh mie y phadeyr's my-myhone's, agh olk?
- 18 Reesht dooyrt eh, Eaisht uss, er-y-fa shen, rish goo'n Chiarn, Honnick mee yn Chiarn ny hoie er e stoyl-reeoil, as ooilley sheshaght-flaunys nyn shassoo er e laue yesh, as er e laue chiare.
- 19 As dooyrt y Chiarn, Quoi nee Ahab ree Israel y chleayney, dy ghoil seose, as dy huittym ec Ramoth-gilead, as loayr fer, er yn agh shoh, as fer er agh elley.
- 20 Eisht haink spyryd magh, as hass eh kiongoyrt rish y Chiarn, as dooyrt eh, Cleaynee-yms eh. As dooyrt y Chiarn rish, Cre lesh?
- 21 As dooyrt eh, Hem's magh, as bee'm my spyryd breagagh ayns beaal ooilley e adeyr'n. As dooyrt y Chiarn, Cleaynee oo eh, as hig eh lhiat myrgeeddin:

But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the Lord besides, that we might enquire of him?

And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the Lord: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the Lord, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the Lord shall deliver it into the hand of the king.

And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of their's, and speak thou good.

And Micaiah said, As the Lord liveth, even what my God saith, that will I speak.

And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the Lord?

Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the Lord said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

Again he said, Therefore hear the word of the Lord; I saw the Lord sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

And the Lord said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

Then there came out a spirit, and stood before the Lord, and said, I will entice him. And the Lord said unto him, Wherewith?

And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out,

Immee, as jean myr shen.

- 22 Nish, er-y-fa shen, cur-my-ner, ta'n Chiarn er choyrnt spyrryd breagagh ayns beaal ooilley ad shoh dty adeyryn, as ta'n Chiarn er loayrt olk dt'oï.
- 23 Eisht haink Zedekiah mac Chenaanah er-gerrey, as woail eh Micaiah er e lieckan, as dooyrt eh, Cre'n raad ghow Spyrryd y Chiarn voym's, dy loayrt rhyt's?
- 24 As dooyrt Micaiah, Cur-my-ner, hee oo er y laa shen, tra hed oo stiagh gys y chiamyr sodjey-sthie dy ollaghey oo-hene.
- 25 Eisht dooyrt ree Israel, Gow-jee Micaiah, as cur-jee lhieu eh meriu gys Amon kiannoort yn ard-valley, as gys Joash mac y ree.
- 26 As abbyr-jee, Myr shoh ta'n ree dy ghra, Cur-jee yn fer shoh ayns pryssoon, as jean-jee y veaghey eh lesh yn arran dy heaghyn, as lesh yn ushtey dy heaghyn, derrey hyndaa-yms reesht ayns shee.
- 27 As dooyrt Micaiah, My hig uss dy bragh back ayns shee, eisht cha vel y Chiarn er loayrt liorym's. As dooyrt eh, Eaisht-jee, O phobble, dy chooilley unnane eu.
- 28 Myr shen hie ree Israel, as Jehoshaphat ree Yudah seose noi Ramoth-gilead.
- 29 As dooyrt ree Israel rish Jehoshaphat, Ver-yms mee hene ayns cummey elley, as hem gys y chaggey, agh cur uss ort dty choamraghyn reeoil. Myr shen hug ree Israel coamrey elley er hene, as hie ad gys y chaggey.
- 30 Nish va ree Syria er harey captanyn ny fainee va mârish, gra, Ny jean-jee caggey rish beg ny mooar, agh ynrycan rish ree Israel.
- 31 As haink eh gy-kione, tra honnick captanyn ny fainee Jehoshaphat, dy dooyrt ad, She ree Israel t'ayn: shen-y-fa chruinne ad mysh dy chaggey: agh deie Jehoshaphat magh, as ren y Chiarn cooney lesh, as hug Jee ayns nyn gree dy hyndaa veih.
- 32 Son haink eh gy-kione, tra ghow captanyn ny fainee tastey nagh nee ree Israel v'ayn, dy hyndaa ad back veih chionney er.
- 33 As hayrn dooinney dy row bow er ventyr, as woail eh ree Israel eddyr juntyn e chooat-chaggee: shen-y-fa dooyrt eh rish immanagh e ainagh, Chyndaa dty laue, dy vod oo mee y choyrnt lhiat magh ass y cheshaght-chaggee, son ta mee guint.
- 34 As va'n caggey feer chion er y laa shen: ny-yeih ren ree Israel cummal rish ayns e ainagh noi ny Syrianee, derrey'n astyr: as mysh lhie-ny-greiney hooar eh baase.

and do even so.

Now therefore, behold, the Lord hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the Lord hath spoken evil against thee.

Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the Lord from me to speak unto thee?

And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the Lord spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and I will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the Lord helped him; and God moved them to depart from him.

For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

## 19

- 1 As hyndaa Jehoshaphat ree Yudah reesht gys e hie ayns shee, gys Jerusalem.
- 2 As hie Jehu mac Hanani yn fakyder magh ny whail, as dooyrt eh rish ree Jehoshaphat, Cre v'ayd's dy yannoo ayns cooney lesh ny mee-chrauee, as dy hassoo lhieusyn ta dwoaie oc er y Chiarn? shen-y-fa ta'n Chiarn neu-wooiagh jeed.

And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the Lord? therefore is wrath upon thee from before the Lord.

- 3 Ny-yeih, t'ou er n'yannoo reddyn ennagh dy mie, ayns dy vel oo er ghoaill ersooyl ny jallooy'n ass y cheer, as er hoiaaghey dty chree, dy eiyrt er Jee.
- 4 As ren Jehoshaphat cummal ec Jerusalem: as hie eh magh reesht trooid y pobble, veih Beersheba gys cronk Ephraim, as hug eh lesh ad back reesht gys y Chiarn Jee nyn ayraghyn.
- 5 As phoint eh briwnyn 'sy cheer, trooid ooilley ard-valjyn voallit Yudah, ayns dagh ard-valley.
- 6 As dooyrt eh rish ny briwnyn, Gow-jee tastey cre ta shiu jannoo: er-yn-oyr nagh vel shiu briwnys son dooinney, agh son y Chiarn, ta m'eri'u ayns briwnys
- 7 Shen-y-fa nish, lhig da aggle y Chiarn ve erriu, bee-jee er nyn dwaite, as jean-jee nyn gurrym: son cha vel mee-chairys erbee marish y Chiarn nyn Yee, chamoo t'eh soiaaghey jeh persoonyn, ny goaill giootyn.
- 8 Myrgeddin, ayns Jerusalem, ren Jehoshaphat pointeil jeh ny Leviteyn, as jeh ny saggyrtyn, as jeh ard-gheiney ayraghyn Israel, son briwnys y Chiarn, as son streeuaghyn y reaghey, tra hyndaa ad reesht gys Jerusalem.
- 9 As hug eh currym orroo, gra, Myr shoh nee shiu y yannoo ayns aggle y Chiarn, dy firrinagh, as lesh cree ynrick.
- 10 As cre-erbee'n chooish hig reue eddyr nyn mraaraghyn ta cummal ayns nyn ard-valjyn, eddyr fuill as fuill, eddyr leigh as oardagh, slattyssyn as briwnyssyn, ver shiu dy jarroo sarey daue nagh brish ad leigh'n Chiarn, as nagh jig kerraghey erriu hene, as er nyn mraaraghyn: jean-jee shoh, as cha bee shiu kyndagh,
- 11 As cur-my-ner, ta Amariah yn ard-saggyrt harrishdiu ayns ooilley cooishyn y Chiarn; as Zebadiah mac Ishmael, fer-reill thie Yudah, son ooilley cooishyn y ree: bee ny Leviteyn meriu myrgeddin dy chooney lhieu. Dell-jee dy dunnal, as bee'n Chiarn er cheu'n chairys.

## 20

- 1 As haink eh gy-kione, lurg shoh myrgeddin, dy daink cloan Voab, as cloan Ammon, as sheshaght elley marish ny Ammoniteyn, noi Jehoshaphat dy chaggey.
- 2 Eisht ve er ny insh da Jehoshaphat, gra, Ta sheshaght vooar cheet dt'oi veih cheu elley jeh'n aarkey, cheu shoh dy Syria, as cur-my-ner, t'ad ayns Hazazon-tamar, ta shen En-gedi.
- 3 As va aggle er Jehoshaphat, as chiare eh dy hirrey yn Chiarn, as doardee eh trostey dy ve er ny reayll trooid ooilley Judah.
- 4 As va Judah er nyn jaglym cooidjagh, dy hirrey cooney veih'n Chiarn: eer ass ooilley ard-valjyn Yudah haink ad dy hirrey gys y Chiarn.
- 5 As hass Jehoshaphat seose ayns chaglym-cooidjagh Yudah as Yerusalem, ayns thie'n Chiarn roish y chooyrt noa
- 6 As dooyrt eh, O Hiarn Yee nyn ayraghyn, nagh nee uss yn Jee t'ayns niau? as nagh nee uss ta reill harrish ooilley reeriaghtyn ny ashoonee? as ayns dty laue's

Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the Lord God of their fathers.

And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the Lord, who is with you in the judgment.

Wherefore now let the fear of the Lord be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the Lord our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the Lord, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the Lord, faithfully, and with a perfect heart.

And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in your cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the Lord, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the Lord; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the Lord shall be with the good.

It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.

And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the Lord, and proclaimed a fast throughout all Judah.

And Judah gathered themselves together, to ask help of the Lord: even out of all the cities of Judah they came to seek the Lord.

And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the Lord, before the new court,

And said, O Lord God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power

- nagh vel pooar as niart, myr shen nagh vod unnane erbee shassoo dt'oi?
- 7 Nagh nee uss y Jee ainy, deiyr magh cummaltee yn cheer shoh roish dty phobble Israel, as hug oo eh da slught Abraham dty charrey, son dy braght?
- 8 As t'ad er chummal ayn, as er hroggal dhyt's ynnyd casherick son dt'ennym's, gra,
- 9 Tra hig olk erbee orrin, myr y cliwe, briwnys, y chramp, ny genney, my nee mayd shassoo roish y thie shoh, as ayns dt'inish, (son ta dt'ennym 'sy thie shoh) as geamagh hood's ayns nyn seaghyn, eisht nee oo clashtyn as ver oo cooney.
- 10 As nish, cur-my-ner, er son cloan Ammon, as Moab, as cronk Seir orroo cha lhiggagh oo da Israel eie y choyrt, tra haink ad ass cheer Egypt, agh hyndaa ad voue, fegooish ad y stroie;
- 11 Jeeagh, Ta mee gra, kys t'ad dy chooilleeney shin, dy heet dy hilgey magh shin ass dty chummal, t'ou er choyrt dooin son eiraght.
- 12 O nyn Yee, nagh jean oo ad y vriwnys? son s'beg ta'n niart ainy noi'n cheshaght vooar shoh ta cheet orrin: chamoo ta fys ain cre nee mayd, agh ort's ta nyn sooilyn.
- 13 As hass ooilley Judah kiongoyrt rish y Chiarn, marish nyn vooinjier veggey, nyn mraane, as nyn gloan.
- 14 Eisht haink Spyrryd y Chiarn ayns mean y cheshaght er Jahaziel mac Zechariah, mac Benaiah, mac Jehiel, mac Mattaniah, ny Levite jeh mec Asaph:
- 15 As dooyrt eh, Clasht-jee, ooilley Yudah, as shiuish chummaltee Yerusalem, as uss ree Yehoshaphat Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra riu, Ny bee-jee fo aggle ny atchim erbee, kyndagh rish y cheshaght vooar shoh; son cha nee lhieuish ta'n cagey, agh lesh Jee.
- 16 Mairagh gow-jee sheese nyn'oi: cur-my-ner, t'ad cheet seose raad liargagh Ziz, as hee shiu ad ec kione y choan, liorish faasagh Jeruel.
- 17 Cha bee feme eu builley 'choyrt 'sy chaggey shoh; jean-jee farkiagh, shass-jee raad ta shiu, as cur-jee my-ner saualtys y Chiarn mêriu, O Yudah aa Yerusalem, ny bee aggle ny atchim erriu: mairagh gow-jee magh nyn'oi, son bee'n Chiarn mêriu.
- 18 As chroym Jehoshaphat e chione, lesh e eddin gys y thalloo: as huitt ooilley Judah as cummaltee Yerusalem sheese roish y Chiarn, cur ooashley da'n Chiarn.
- 19 As ren ny Leviteyn, jeh cloan ny Kohathiteyn, as jeh cloan ny Korhiteyn, shassoo seose dy chur moylley da'n Chiarn, Jee Israel, lesh ard chora, er yn yrjid.
- 20 As hie ad magh dy moghey gys faasagh Tekoa: as myr v'ad goll magh, hass Jehoshaphat, as dooyrt eh, Clasht-jee rhym's, O Yudah, as shiuish chummaltee Yerusalem, cred-jee ayns y Chiarn nyn Yee, myr shen bee shiu er nyn niartaghey; cred-jee e adeyryn, myr shen nee shiu bishaghey.
- 21 As tra v'eh er ghoail coyrle y pobble phoint eh arrane dy choyrt ard-voylley da'n Chiarn ayns aalid e chasherickys, myr v'ad goll magh roish y cheshaght-chaggee, as dy ghra, Moylley-jee'n Chiarn,
- and might, so that none is able to withstand thee?
- Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?
- And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,
- If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.
- And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;
- Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.
- O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.
- And all Judah stood before the Lord, with their little ones, their wives, and their children.
- Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the Lord in the midst of the congregation;
- And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the Lord unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.
- To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.
- Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the Lord with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the Lord will be with you.
- And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the Lord, worshipping the Lord.
- And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the Lord God of Israel with a loud voice on high.
- And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the Lord your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.
- And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the Lord, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the Lord; for his mercy

- son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 22 As cha Leah's hie ad lesh ny arraneyn-moyllee, hug y Chiarn er cummaltee Seir, va nyn lhie cooyl-chlea noi Judah, dy huittym ayns marrannys, er cloan Ammon as Moab, as v'ad er nyn mwoalley.
- 23 Agh hyndaa cloan Ammon as Moab reesht noi cummaltee cronk Seir, dy stroie ad dy bollagh: as tra v'ad er yiarey jeh cloan Seir, stroie ad-hene yn derrey yeh yn jeh elley.
- 24 As tra va Judah er roshtyn gys toor yn arrey, lesh yn aasagh, yeeagh ad magh son y cheshaght vooar shoh, as cur-my-ner, honnick ad dy row'n thaloo coodit lesh ny kirp marroo oc, as cha ren fer jeu scapail.
- 25 As tra haink Jehoshaphat as e phobble dy hroggal y spooilley, hooar ad palchey mooar berchys, as jewellyn costal er ny merriu (ren ad y roostey daue hene) ny smoo na oddagh ad coyrt lhieu; as va'n spooilley wheesh, dy row ad three laa dy haglym eh.
- 26 As er y chiarroo laa haink ad cooidjagh ayns coan Berachah; son ayns shen vannee ad y Chiarn: shen-y-fa va'n boayl cheddin enmyssit coan Berachah, gys y traa t'ayn.
- 27 Eisht hyndaa ooilley deiney Yudah as Yerusalem, as Jehoshaphat ec y chione oc dy ghoill reesht gys Jerusalem lesh boggey; son va'n Chiarn er choyrt daue boggey harrish nyn noidyn.
- 28 As haink ad gys Jerusalem lesh psaltereeyn, as claasaghyn, as trumpetyn, gys thie'n Chiarn.
- 29 As va aggle Yee er ooilley reeriaghtyn ny cheeraghyn shoh, tra cheayll ad dy row'n Chiarn er chaggey noi noidyn Israel.
- 30 Myr shoh va reeriaght Jehoshaphat ayns shee: son va e Yee er chur fea da er dy chooilley heu.
- 31 As ren Jehoshaphat reill harrish Judah: v'eh queig bleeaney jeig as feed dy eash, tra ren eh toshiaght dy reill; as ren eh reill queig bleeaney as feed ayns Jerusalem: as va ennym e voir Azubah inneen Shilhi.
- 32 As ren eh gimmeeaght ayns raad Asa e ayr, as cha hyndaa eh dy lhiattee, jannoo shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn.
- 33 Ny-yeih, cha row ny ard-yynydyn dy bollagh er ny ghoaill ersooyl; son cha row'n pobble foast dy slane er hoiaaghey nyn greeaghyn er Jee nyn ayraghyn.
- 34 Nish y chooid elley dy obbraghyn Jehoshaphat, toshiaght as jerrey, cur-my-ner, t'ad scruit ayns lioar Jehu mac Hanani, ta enmyssit ayns lioar reeaghyn Israel.
- 35 As lurg shoh ren Jehoshaphat ree Yudah conaant rish Ahaziah ree Israel, dooinney feer vee-chrauee.
- 36 As hie eh ayns rish ayns jannoo lhongyn dy ghoill gys Tarshish: as hrog ad ny lhongyn ayns Ezion-gaber.
- 37 Eisht ren Eliezer, mac Dodavah jeh Mareshah, phadeyrns noi Jehoshaphat, gra, Er-yn-oyr dy vel oo er n'yannoo conaant rish Ahaziah, ta'n Chiarn cur naardey dt' obbraghyn. As va ny lhongyn brisht, nagh endureth for ever.
- And when they began to sing and to praise, the Lord set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.
- For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.
- And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.
- And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.
- And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the Lord: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.
- Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the Lord had made them to rejoice over their enemies.
- And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the Lord.
- And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the Lord fought against the enemies of Israel.
- So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.
- And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.
- And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the Lord.
- Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.
- Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.
- And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:
- And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-gaber.
- Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the Lord hath broken thy works. And the ships were broken, that they were

row ad son goll gys Tarshish.

## 21

- 1 Nish chaddil Jehoshaphat marish e ayraghyn, as v'eh oanluckit marish e ayraghyn ayns ard-valley Ghavid: as ren Jehoram e vac reill ayns e ynnyd.
- 2 As va e vraaraghyn mec Jehoshaphat, Azariah, as Jehiel, as Zechariah, as Azariah as Michael, as Shephatiah: v'ad shoh ooilley mec Jehoshaphat ree Yudah.
- 3 As hug nyn ayr daue gootyn vooar dy argid, as dy airh, as dy reddyng costal, marish ard-valjyn voallit ayns Judah: agh y reeriaght hug eh da Jehoram, son dy nee eshyn va'n er by-hinney.
- 4 Nish tra va Jehoram er jeet gys reeriaght e ayrey, dy niartaghey eh-hene; varr eh ooilley e vraaraghyn lesh y chliwe, as ymmodde myrgeddin jeh princeyn Israel.
- 5 Va Jehoram daa vlein jeig as feed d'eash tra ghow eh toshiaght dy reill as ren eh reill hoght bleeaney ayns Jerusalem.
- 6 As deiyr eh er raaidyn reeaghyn Israel, myr ren thie Ahab: son v'eh er phoosey inneen Ahab: as ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn.
- 7 Ny-yeih, cha nee aigney yn Chiarn ve dy stroie thie Ghavid, kyndagh rish y chonaant v'eh er n'yannoo rish David; as myr yiall eh dy choyrt soilshey dasyn, as da e vec son dy bragh.
- 8 Sy lhing echeysyn ren ny Edomiteyn girree-magh noi reilltys Yudah, as ren ad ree daue hene.
- 9 Eisht hie Jehoram magh lesh e phrinceyn, as ooilley e ainee marish: as hie eh seose 'syn oie, as woaill eh ny Edomiteyn v'er chruinnaghey mygeayrt eh-hene, as captanyn ny fainee.
- 10 Myr shoh ren ny Edomiteyn reilltys Yudah y chraa jee gys y traa t'ayn. Ec y traa cheddin, ren Libnah girree-magh n'oi, er-y-fa dy row eh er hreigeil y Chiarn, Jee e ayraghyn.
- 11 Myrgeddin hrog eh altaryn er sleityn Yudah, as hug eh er cummaltee Yerusalem dy hirveish jallooyn, as ren eh ad y eginaghey huggy.
- 12 As haink screeuyn huggy ayns ennym Elijah yn phadeyr, gra, Myr shoh ta Chiarn Jee Ghavid dt'ayr gra, Er-yn-oyr nagh vel oo er n'immeeaght ayns raaidyn Jehoshaphat dty ayr, chamoo ayns raaidyn Asa ree Yudah,
- 13 Agh er n'immeeaght ayns raaidyn reeaghyn Israel, as er choyrt er Judah as cummaltee Yerusalem dy hirveish jallooyn, lurg cliaghtey thie Ahab, as dy vel oo myrgeddin er ghunverys dty, vraaraghyn hene mec dt'ayrey, deiney share na oo hene:
- 14 Cur-my-ner, lesh kerraghey trome nee'n Chiarn bwoalley dty phobble, as dty chloan, as dty vraane, as ooilley dty chooid.
- 15 As bee oo seaghnit lesh doghan dewil ayns dty chorp, derrey huittys dty vynnagh ass-yd, kyndagh rish y chingys laa lurg laa.

not able to go to Tarshish.

Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the Lord.

Howbeit the Lord would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the Lord God of his fathers.

Moreover he made high places in the mountains of Judah and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the Lord God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:

Behold, with a great plague will the Lord smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

- 16 Marish shoh ren y Chiarn greinnaghey noi Jehoram spyryd ny Philistinee, as ny Arabianee, va naboonyn da ny Ethiopianee.
- 17 As haink ad seose noi Judah, as vrish ad stiagh er, as hug ad lhieu ersooyl ooilley yn stoo v'er ny gheddyn ayns thie yn ree, as e vec myrgeddin as e vraane: myr shen nagh row mac eddyr faagit da, er-lhimmey jeh Ahaziah e vac saa.
- 18 As lurg shoh ooilley woail y Chiarn eh 'sy volg lesh doghan gyn-lheihys.
- 19 As haink eh mygeayrt, lurg traa, ec kione daa vleïn, dy huit e vynnneyn ass kyndagh rish e ghoghan: myr shen hooar eh baase jeh doghanyn eajee: as cha ren e phobble aile-oanluckee er e hon, myr ren ad son e ayraghyn.
- 20 Daa vleïn jeig as feed dy eash v'eh tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill ayns Jerusalem hoght bleeaney, as hooar eh baase gyn trimshey er e hon: ny-yeih d'oanluck ad eh ayns ard-valley Ghavid, agh cha nee ayns ny lhiaghtyn reeoil.

## 22

- 1 As ren cummaltee Yerusalem Ahaziah e vac saa y yannoo dy ve yn ree ayns e ynnyd; son va'n cheshaght dy gheiney haink marish ny Arabianee gys y champ, er stroie ooilley yn vooinjer shinney. Myr shoh haink Ahaziah mac Jehoram, ree Judah, dy reill.
- 2 Daa vleïn as feed dy eash va Ahaziah tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill un vleïn ayns Jerusalem: va ennym e voir myrgeddin Athaliah inneen Omri.
- 3 Ren eshyn myrgeddin gimmeeaght ayns raaidyn thie Ahab: son er drogh choyrle e voir ren eh dy olk.
- 4 Er-y-fa shoh ren eh olk ayns shilley'n Chiarn, myr ren thie Ahab: son lurg baase e ayrey, adsyn va ny fir-choyrlee echey, gys e hoyrt-mow.
- 5 Ghow eh myrgeddin y choyrle oc, as hie eh marish Jehoram mac Ahab ree Israel, dy chaggey noi Hazael ree Syria ec Ramoth-gilead: as woail ny Syrianee Joram.
- 6 As hyndaa eh reesht dy ve er ny lheihs ayns Jezreel, jeh ny lhottyn hooar eh ec Ramah, tra ren eh caggey rish Hazael ree Syria. As hie Ahaziah mac Jehoram ree Judah sheese dy yeeaghyn Jehoram mac Ahab va ching ayns Jezreel.
- 7 As va toyrt-mow Ahaziah veih Jee son goll marish Joram: son hie eh magh marish Jehoram noi Jehu mac Nimshi, eh va'n Chiarn er ooilaghey dy yiarey jeh thie Ahab.
- 8 As haink eh gy-kione, tra va Jehu cooilleeney briwnys er thie Ahab as dy dooar eh magh princeyn Judah, as mec braaraghyn Ahaziah, va ayns shirveish Ahaziah, dh varr eh ad.
- 9 As hooar eh magh Ahaziah: as haare ad eh, (son v'eh follit ayns Samaria) as hug ad lhieu eh gys Jehu: as tra v'ad er varroo eh, d'oanluck ad eh, er-y-fa (dooyrt ad) t'eh mac Jehoshaphat, ren geiyrt er y Chiarn lesh ooilley e chree. Myr shoh cha row fort erbee ec thie Ahaziah dy reayll daue hene yn reeriaght.

Moreover the Lord stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:

And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

And after all this the Lord smote him in his bowels with an incurable disease.

And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

Wherefore he did evil in the sight of the Lord like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the Lord had anointed to cut off the house of Ahab.

And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the Lord with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

- 10 Agh tra honnick Athaliah moir Ahaziah, dy row yn mac eck marroo, hrog ee urree, as stroie ee ooilley slught reoil thie Yudah.
- 11 Agh ghow Jehoshabeath inneen y ree Joash mac Ahaziah, as gheid ee eh ersooyl veih mastey mec y ree v'er nyn stroie, as dollee ee eh-hene as e voandyr ayns shamyr-lhiabbagh. Myr shoh ren Jehoshabeath inneen ree Jehoram, ben Jehoiada yn saggyrt (son v'ee shuyr Ahaziah) keiltyn eh veih Athaliah, myr shen nagh dug ee gy-baase eh.
- 12 As v'eh oc follit ayns thie Yee son shey bleeaney, as ren Athaliah reill harrish y cheer.

## 23

- 1 As ayns y chiaghtoo vleïn ren Jehoiada eh-hene y niartaghey, as ghow eh ny captanyn keead, Azariah mac Jeroham, as Ishmael mac Jehohanan, as Azariah mac Obed, as Maaseiah mac Aadaiah, as Elishaphat mac Zichri, stiagh ayns conaant rish.
- 2 As hie ad mygeayrt ayns Judah, as haggil ad ny Leviteyn ass ooilley ard-valjyn Yudah, as ard ayraghyn Israel, as haink ad gys Jerusalem.
- 3 As ren ooilley'n pobble conaant y yannoo rish y ree ayns thie Yee; as dooyrt eh roo, Cur-my-ner, mac y ree nee reill, myr ta'n Chiarn er ghra mychione mec Ghavid.
- 4 Shoh myr nee shiu, bee yn trass ayns jeu, tra hed shiu stiagh er doonaght ny saggyrtyn as ny Leviteyn, son gard er ny dorryssyn,
- 5 As bee trass ayns ec thie yn ree, as trass ayns ec giat yn undin: as y chooid elley jeh'n pobble ayns cooyrtyn thie'n Chiarn.
- 6 Agh ny lhig da unnane erbee cheet stiagh ayns thie'n Chiarn er-lhimmey jeh ny saggyrtyn, as ny Leviteyn ny shirveishee, hed adsyn stiagh, son t'ad casherick: agh nee ooilley'n pobble freaylley arrey mysh thie'n Chiarn.
- 7 As nee ny Leviteyn shassoo mygeayrt-y-mysh y ree, dagh dooinney lesh e ghreinyn-caggee ny laue, as quoi-erbee elley hig stiagh 'sy thie, bee eh er ny chooyrt gy-baase: as bee-jee shiuish marish y ree tra t'eh cheet stiagh, as tra t'eh goll magh.
- 8 Myr shoh ren ny Leviteyn as ooilley Judah cordail rish dy chooilley nhee va Jehoiada yn saggyrt er harey, as ghow dagh dooinney e gheiney va dy heet stiagh er y doonaght, mâroosyn va dy gholl magh er y doonaght: son cha row Jehoiada yn saggyrt er chaghlaa nyn goorseyn.
- 9 Ny-sodjey, ren Jehoiada yn saggyrt livrey da ny captanyn-keead, shleiyghyn as cooatyn-êilley, as scapeyn, v'er ve lesh ree David, va ayns thie Yee.
- 10 As hoie eh ooilley yn pobble cruin mygeayrt y ree (dagh dooinney as e ghreie-chaggee ny laue) veih cheu yesh y chiable, gys cheu chiare y chiable, rish yn altar as y chiable.
- 11 Eisht hug ad lhieu magh mec y ree, as hug ad er yn crown, as hug ad da yn recortys, as ren ad eh ny ree: as ren Jehoiada as e vec eh y ooilaghey, as dooyrt ad, Dy bannee Jee yn ree.

But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Aadaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the Lord hath said of the sons of David.

This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the Lord.

But let none come into the house of the Lord, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the Lord.

And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

- 12 Nish tra cheayll Athaliah feyr y sleih, roie as bannaghey yn ree, haink ee stiagh mastey'n pobble ayns thie'n Chiarn.
- 13 As yeeagh ee, as cur-my-ner, va'n ree ny hassoo liorish e phillar, ec y yiat, as ny princeyn as ny trumpetyn mygeayrt y ree, as ooilley pobble y cheer ayns ard-voggey, as sheidey lesh trumpetyn, as ny fir-chiaullee myrgeeddin lesh greinyn bingys; as ny mainshteryn-kiaullee. Eisht raip Athaliah e coamraghyn, asdooyrt ee, Traitoorys, traitoorys.
- 14 Eisht hug Jehoiada yn saggirt lesh magh ny captanyn-keead, v'eh er hoiaghey harrish y cheshaght-chaggee, as dooyrt eh roo, Magh lh'ee ass ny rankyn: as quoi erbee eiyrys urree, lhig da ve er ny varroo lesh y chliwe. Son dooyrt yn saggirt, Ny marr-jee ee ayns thie'n Chiarn.
- 15 Myr shen ghow ad ee; as tra v'ee er jeet gys giat ny gabbyl, liorish thie'n ree, varr ad ee ayns shen.
- 16 As ren Jehoiada conaant eddyr eh-hene, as ooilley'n pobble, as eddyr y ree, dy beagh ad pobble y Chiarn.
- 17 Eisht hie ooilley'n pobble gys thie Vaal, as lhieg ad sheese eh, as vrish ad e altaryn, as e yallooyn dy peeshyn, as varr ad Mattan saggirt Vaal kiongoyrt rish ny altaryn.
- 18 Myrgeeddin ren Jehoiada pointeil shirveish thie'n Chiarn liorish ny saggirtyn ny Leviteyn, va David er hoiaghey ayns thie'n Chiarn, dy hebbal ourallyn-losht y Chiarn, myr te scruit ayns leigh Voses, lesh boggey as lesh arraneyn, myr va David er n'oardaghey.
- 19 As hoie eh gardyn ec giattyn thie'n Chiarn, dy reayll magh dy chooilley red neu-ghlen ayns nhee erbee.
- 20 As ghow eh captanyn-keead, as ny deiney ooasle, as kiannoortyn y pobble, as ooilley sleih'n cheer, as hug ad lhieu yn ree sheese veih thie'n Chiarn: as haink ad trooid y giat ard stiagh gys thie yn ree, as hoie ad yn ree er stoyl-reeoil y reeriaght.
- 21 As ghow ooilley pobble y cheer boggey: as va'n ard-valley ec fea, lurg daue v'er varroo Athaliah lesh y chliwe.

Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the Lord:

And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the Lord.

So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the Lord's people.

Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

Also Jehoiada appointed the offices of the house of the Lord by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the Lord, to offer the burnt offerings of the Lord, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

And he set the porters at the gates of the house of the Lord, that none which was unclean in any thing should enter in.

And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the Lord: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

## 24

- 1 Va Joash shiaght bleaney dy eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill da-eed blein ayns Jerusalem: va ennym e voir myrgeeddin Zibiah dy Veer-sheba.
- 2 As ren Joash shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, ooilley laghyn Jehoiada yn saggirt.
- 3 Agh ghow Jehoiada daa ven er e hon, as hooar eh mec as inneenyn.
- 4 As haink eh gy-kione ny lurg shoh, dy row Joash aignagh dy choamrey thie yn Chiarn.
- 5 As haggil eh cooidjagh ny saggirtyn as ny Leviteyn, as dooyrt eh roo, Gow-jee magh gys ard-valjyn Yudah, as trog-jee jeh ooilley Israel argid dy choamrey thie nyn Yee veih blein dy blein, as jeegh dy der shiu yn chooish er y hoshiaght, ny-yeih cha

Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

And Joash did that which was right in the sight of the Lord all the days of Jehoiada the priest.

And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the Lord.

And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.

- dug ny Leviteyn er y hoshiaght eh.
- 6 As deie yn ree son Jehoiada yn ard-saggyrt, as dooyrt eh rish, Cre'n-fa nagh vel oo er harey ny Leviteyn dy chur lhieu stiagh ass Judah as veih Jerusalem, yn argid va troggit cordail rish sarey Voses sharvaant y Chiarn as jeh chaglym-cooidjagh Israel, cour cabbane-agglish yn eanish?
- 7 Son va mec Athaliah yn ven chustey shen er roostey thie Yee, as myrgeeddin ooilley reddynd casherick thie yn Chiarn ren ad stowal er Baalim.
- 8 As er sarey'n ree ren ad kishthey, as hoie ad eh cheu-mooie jeh giat thie'n Chiarn.
- 9 As hug ad eam trooid Judah as Jerusalem, dy chur lhieu stiagh gys y Chiarn, yn cheesh doardee Moses sharvaant Yee 'syn aasagh er cloan Israel.
- 10 As ghow ooilley ny princeyn as ooilley'n pobble boggey, as hug ad lhieu stiagh, as chur ad 'sy chishtey, derrey ve lane.
- 11 Nish haink eh gy-kione, tra va'n kishthey er ny chur lesh gys thie-tashtee'n ree liorish ny Leviteyn; as tra honnick ad dy row moarane argid ayn dy daink scrudeyr y ree, as fer-oik yn ard-saggyrt, as dolmee ad y kishthey, as ghow ad eh, as hug ad lhieu eh raad ve roie. Myr shoh ren ad veih traa dy traa, as haggil ad argid ayns palchey.
- 12 As hug y ree as Jehoiada eh dauesyn ren shirveish ayns obbyr thie'n Chiarn as d'aill ad masoonee as seyir, as myrgeeddin obbreeyn yiarn as prash dy cherraghey thie'n Chiarn.
- 13 Myr shoh hie ny obbreeyn er, derrey hug ad kione er yn obbyr, as hug ad thie Yee ayns y stayd cheddin dy aalid as niart, ve ayn roie.
- 14 As tra va kione er yn obbyr, hug ad lhieu yn chooid elley jeh'n argid gys y ree as Jehoiada, as ren ad siyn jeh son thie'n Chiarn, ta shen, siyn dy hirveish, as dy hebbal lhieu, as spainyn, as siyn airh as argid: as heb ad ourallyn-losht ayns thie'n Chiarn dy kinjagh, ooilley laghyn Jehoiada.
- 15 Agh daase Jehoiada feer sheen, as dy eash voar tra hooar eh baase; shey-feed as jeih bleeaney d'eash v'eh tra hooar eh baase.
- 16 As d'oanluck ad eh ayns ard-valley Ghavid mastey ny reeaghyn, er-y-fa dy row eh er n'yannoo mie ayns Israel, chammah gys Jee, as da e hie.
- 17 Nish lurg baase Yehoiada, haink princeyn Yudah, as ren ad nyn miallys da'n ree: as v'eh cleaynit dy eaishtagh roo.
- 18 As hreig ad thie'n Chiarn Jee nyn ayraghyn, as hug ad ooashley da jallooyn ny keylley: as haink jymmoose er Judah as Jerusalem son shoh nyn beccah.
- 19 Ny-yeih, haink phadeyryn huc, dy hyndaa ad reesht gys y Chiarn, as dymmyrk ad feanish nyn'oï [ayns ennym y Chiarn] agh cha jinnagh ad geaishtagh.
- And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, according to the commandment of Moses the servant of the Lord, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?
- For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the Lord did they bestow upon Baalim.
- And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the Lord.
- And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the Lord the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.
- And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.
- Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.
- And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the Lord, and hired masons and carpenters to repair the house of the Lord, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the Lord.
- So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.
- And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the Lord, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the Lord continually all the days of Jehoiada.
- But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.
- And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.
- Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.
- And they left the house of the Lord God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.
- Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the Lord; and they testified against them: but they would not give ear.

- 20 As haink Spyrryd Yee er Zechariah mac Jehoiada yn saggyrt, hass seose fenish y pobble, as dooyrt eh roo, Myr shoh ta Jee dy ghra, Cre'n-fa ta shiu brishey annaghyn y Chiarn, nagh vod shiu bishaghey? er-yn-oyr dy vel shiu er hreigeil y Chiarn, t'eshyn myrgeddin er hreigeil shiuish.
- 21 As dirree ad magh n'oi, as chlagh ad eh gy-baase, ec sarey'n ree, ayns cooyrt thie'n Chiarn.
- 22 Myr shoh cha chooinnee Joash y ree er y chenjallys va Jehoiada ayr Zechariah er hoilshaghey da-hene, agh hug eh e vac gy-baase: as tra v'eh paartail, dooyrt eh, Dy jeeagh y Chiarn er shoh, as goaill cooilleeney er y hon.
- 23 As haink eh gy-kione ec jerrey ny bleeaney, dy daink sheshaght-caggee Syria seose n'oi: as haink ad gys Judah as Jerusalem, as stroie ad ooilley princeyn y pobble, as hug ad yn spooilley oc ersooyl gys ree Damascus.
- 24 Son haink armee Syria lesh sheshaght fardalagh dy gheiney, as ren y Chiarn earroo yindyssagh dy leih y livrey gys nyn laue, er-y-fa dy row ad er treigeil y Chiarn, Jee nyn ayraghyn: myr shen ren ad briwnys Yee y chooilleeney er Joash.
- 25 As tra v'ad er n'immeeaght voish (son daag ad eh ayns doghanyn dewil) dirree ny sharvaantyn echey hene n'oi, son fuill mac Jehoiada yn saggyrt, as varr ad eh er e lhiabbee, as hooar eh baase: as d'oanluck ad eh ayns ard-valley Ghavid: agh cha nee ayns ny lhiaghtyn reeoil.
- 26 As shoh ad dirree-magh n'oi; Zabad mac Shimeath ny Ammonitess, as Jehozabad mac Shimrith ny Moabitess.
- 27 Nish mychione e vec, as mooad's ny keeshyn hug ad er, as kys ren eh thie Yee y choamrey, cur-my-ner, ta coontey jeu scruit ayns lioar ny reeaghyn. As ren Amaziah e vac reill ayns e ynnyd.

And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the Lord, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the Lord, he hath also forsaken you.

And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the Lord.

Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The Lord look upon it, and require it.

And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

For the army of the Syrians came with a small company of men, and the Lord delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the Lord God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

## 25

- 1 Va Amaziah queig bleeaney as feed d'eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill nuy bleeaney as feed ayns Jerusalem: as va ennym e voir Jehoaddan ayns Jerusalem.
- 2 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, agh cha nee lesh slane ynrickys cree.
- 3 Nish haink eh gy-kione, tra v'eh er ny hickyraghey ayns y reeriaght, dy varr eh ny sharvaantyn shen, v'er choyrt e ayr yn ree gy-baase.
- 4 Agh cha varr eh yn chloan oc, agh ren eh myr te scruit ayns lioar Voses, raad doardee yn Chiarn, gra, Cha bee ny ayraghyn er nyn goyrt gy-baase son y chloan, ny foast yn chloan son nyn ayraghyn, agh bee dy chooilley ghooinneey er ny choyrt gy-baase son e pheccah hene.
- 5 As ren Amaziah Judah y haglym cooidjagh, as hoie eh harrystoo captanyn thousaneyn, as captanyn keead, cordail rish thieyn nyn ayraghyn, trooid ooilley Judah as Benjamin: as ren eh ad y choontey seose veih feed blein d'eash, as hooar eh ad dy ve three cheead thousane reih deiney, fondagh son y chaggey,

Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

And he did that which was right in the sight of the Lord, but not with a perfect heart.

Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the Lord commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go

- schleioil dy loaghtey shleiy as scape.
- 6 D'aill eh myrgeddin keead thousane dooinney niartal as dunnal ass Israel, son keead talent dy argid.
- 7 Agh haink dooinney dy Yee huggey, gra, O ree, ny lhig da sheshaght caggee Israel goll mayrt; son cha vel y Chiarn marish Israel, ny marish ooilley cloan Ephraim.
- 8 Agh my hed oo, jean shen, bee lajer son y chaggey: ver Jee ort tuittym roish y noid: son ec Jee ta pooar dy chur cooney, as dy hilgey sheese.
- 9 As dooyrt Amaziah rish dooinney Yee, Agh cre nee mayd son y keead talent ta mee er choyrt da sheshaght caggee Israel? As dreggyr yn dooinney dy Yee, Te ayns pooar y Chiarn dy chur dhyt's foddey smoo na shoh.
- 10 Eisht ren Amaziah scarrey, veih e gheiney hene, sheshaght-caggee Ephraim, va er jeet dy chooney lesh, dy gholh rhyboo: shen-y-fa va nyn farg dy mooar er ny vrasnaghey noi Judah, as hie ad thie ayns jiarg-chorree.
- 11 As ghow Amaziah cree, as leeid eh magh e gheiney, as hie eh gys y choan sailley, as woaiil eh jeh cloan Seir, jeh thousaneyn.
- 12 As ny jeh thousaneyn elley va er-mayrn, va cloan Judah er ghoaiil nyn bryssonee, hug ad lhieu ad gys mullagh y chreg, as hilg ad sheese ad gour nyn mullee jeh'n chreg, as v'ad broojit dy baase.
- 13 Agh sidooryn y cheshaght-chaggee va Amaziah er hyndaa thie, nagh ragh ad mârish gys y chaggey, huitt ad er ard-valjyn Judah, veih Samaria eer gys Beth-horon, as woaiil ad three thousaneyn jeh, as ghow ad mooarane spoilley.
- 14 Nish haink eh gy-kione, lurg da Amaziah v'er jeet veih stroie ny Edomiteyn, dy dug eh lesh jeeaghyn cloan Seir, as hoie e seose ad dy ve son Jeeghyn da-hene, as hug eh ooashley daue, as heb eh oural-millish kiongoyrt roo.
- 15 Shen-y-fa va jymmoose y Chiarn er ny vrasnaghey noi Amaziah, as hug eh phadeyr er chaghteraght huggey, dooyrt rish, Cre'n-fa t'ou uss er n'eiyr er jeeghyn y pobble, nagh voddagh y pobble oc hene y livrey ass dty laue?
- 16 As haink eh gy-kione myr v'eh taggloo rish, dy dooyrt y ree rish, Nee uss fer jeh fir-choyrlee yn ree? bee dty host, nonney ver-ym gy-baase oo. Eisht cha jagh y phadeyr ny-sodjey lesh, agh dooyrt eh, Ta fys aym dy vel Jee er chiarail dy stroie oo, er-yn-oyr dy vel oo er n'yannoo shoh, as nagh vel oo er n'eaishtagh rish my choyrle's.
- 17 Eisht ghow Amaziah ree Judah coyrle, as hug eh chaghteraght gys Joash mac Jehoahaz, mac Jehu ree Israel, gra, Tar, lhig dooin fakyn y cheilley eddin dy eddin.
- 18 As shoh va'n ansoor hyndaa Joash ree Israel da Amaziah ree Judah, Hug yn onnane va ayns Lebanon, chaghteraght gys y cedar va ayns Lebanon, gra, Cur dt'inneen da my vac son ben: as haink beisht feie va ayns Lebanon shaghey, as stamp eh sheese yn onnane.

forth to war, that could handle spear and shield.

He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the Lord is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.

But if thou wilt go, do it; be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The Lord is able to give thee much more than this.

Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

Wherefore the anger of the Lord was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

- 19 T'ou gra, Cur-my-ner, t'ou er woalley ny Edomiteyn, as ta dty chree dy dty hroggal seose lesh moyrn: fuirree nish ec y thie, cre'n-fa t'ou doostey olk gys dty assee, oo hene dy huittym, as Judah mayrt.
- 20 Agh cha n'eaishtagh Amaziah, son veih Jee ve, dy livrey ad gys laue nyn noidyn, er-yn-oyr dy eiyr ad er Jeeghyn Edom.
- 21 Myr shoh hie Joash ree Israel seose, as honnick ad y cheilley noi-ry-hoi, chammah eh-hene as Amaziah ree Yudah, ec Bethshemesh, ayns Judah.
- 22 As hooar Judah yn chooid smessey veih Israel, as roie ad er-chea, dagh dooinney gys e chummal.
- 23 As ghow Joash ree Israel Amaziah ree Yudah mac Joash, mac Jehoahaz, ec Bethshemesh, as hug eh lesh eh gys Jerusalem, as vrish eh sheese voalley Yerusalem, veih giat Ephraim gys giat y chorneil, kiare cheead cubit.
- 24 As ghow eh ooilley'n airh as yn argid, as ooilley ny siyn v'er ny gheddyn ayns thie Yee fo currym Obed-edom, as tashtaghyn thie'n ree, as raanteeny myrgeeddin, as hyndaa eh reesht gys Samaria.
- 25 As va Amaziah mac Joash ree Yudah bio, lurg baase Joash mac Jehoahaz ree Israel, queig bleeaney jeig.
- 26 Nish yn chooid elley dy obbraghyn Amaziah, toshiaght as jerrey, cur-my-ner nagh vel ad scruit ayns loar reeaghyn Yudah as Israel?
- 27 Nish lurg y traah hyndaa Amaziah ersooyl veih geiyrt er y Chiarn, dirree ad magh n'oï ayns Jerusalem, as chossyn eh roish gys Lachish: agh deiyr ad er gys Lachish, as varr ad eh ayns shen.
- 28 As hug ad lhieu eh lesh cabbil, as d'oanluck ad eh marish e ayraghyn ayns ard-valley Yudah.

## 26

- 1 Eisht ghow ooilley pobble Yudah Uzziah, va shey bleeaney jeig d'eais, as ren ad eh ny ree ayns ynyd e ayr Amaziah.
- 2 Hrog eh Eloth, erreish da v'er chosney eh reesht da Judah, lurg baase e ayrey.
- 3 Shey bleeaney jeig d'eash va Uzziah, tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill daa vleïn jeig as da-eed ayns Jerusalem: va ennym e voir myrgeeddin Jecoliah jeh Jerusalem.
- 4 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, cordail rish ooilley ny ren e ayr Amaziah.
- 5 As hir eh lurg Jee ayns laghyn Zechariah, va tushtagh ayns ashlishyn Yee: as choud as hirveish eh yn Chiarn, hug Jee er ny vishaghey.
- 6 As hie eh magh as ren eh cagey noi ny Philistinee, as lhieg eh sheese voallaghyn Ghath, as voallaghyn Jabneh, as voallaghyn Ashdod as hrog eh ard-valjyn mygeayrt-y-mysh Ashdod, as mastey ny Philistinee.
- 7 As chooin Jee lesh noi ny Philistinee, as noi ny Arabianee va cummal ayns Gurbaal, as ny Mehunimee.

Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to thine hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?

But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.

So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

Now after the time that Amaziah did turn away from following the Lord they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.

And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that his father Amaziah did.

And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the Lord, God made him to prosper.

And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

- 8 As deeck ny Ammoniteyn keesh da Uzziah, as ren e ghoo skeayley dy lhean, eer gys cagliagh Egypt, son ren eh eh-hene y niartaghey erskyn towse.
- 9 Marish shoh, hrog Uzziah tooryn ayns Jerusalem, ee y yiat corneilagh, as ec giat ny glionney, as ec corneil y voalley, as ren eh ad y niartaghey.
- 10 Hrog eh myrgeeddin tooryn 'syn aasagh, as chleiy eh ymmodde chibbraghyn, son va moorane maase echey, chammah 'sy cheer-injil, as 'sy cheer-rea: eirrinnee neesht, as labreeyn gour ny biljyn-feeyney hoie eh ayns ny sleityn, as ayns Carmel: son va taitnys echey ayns obbyr thallooin.
- 11 Marish shoh, va ec Uzziah sheshaght vooar dy gheiney-caggee, hie magh dy chaggey ayns sheshaghtyn, cordail rish nyn earroo, liorish laue Jeiel yn scrudeyr, as Maaseiah yn er-reill, fo laue Hananiah, jeh captany y ree.
- 12 Va slane coontey ard-leeideilee ny deiney niartal caggee, daa housane as shey cheead.
- 13 As fo'n laue ocsyn va sheshaght-caggee three cheead thousane as shiaght thousaneyn as queig cheead, ren caggey lesh poar niartal, dy chooney lesh y ree noi'n noid.
- 14 As ren Uzziah ooilley'n cheshaght-chaggee y yannoo magh lesh scapeyn, as shleiyghyn, as baarnyn-caggee, as eilley-broghil, as bowghyn, as slingyn dy hilgey claghyn.
- 15 As hooar eh jeant ayns Jerusalem liorish deiney schleioil greinyn lajer caggee, dy ve er ny tooryn as er ny bulwarkyn, dy lhiggey sideyn as claghyn moorey lhieu: as hie goo jeh magh foddey as gerrit, son dy ren y Chiarn dy moor cooney lesh, as niartaghey eh.
- 16 Agh ayns mooads e niart, va e chree troggit seose gys e hoyrt-mow: son ren eh peccah noi'n Chiarn e Yee, liorish goll stiagh ayns chiamble y Chiarn, dy hebbal incense er altar yn oural-millish.
- 17 As hie Azariah yn saggirt stiagh geiyrt er, as mârishyn kiare-feed jeh saggirtyn y Chiarn, va deiney dunnal.
- 18 As hass ad seose noi Uzziah yn ree, as dooyrt ad rish, Cha vel eh lowal dhyt's, Uzziah, dy hebbal incense gys y Chiarn, son ta shen er curym ny saggirtyn mee Aaron, t'er nyn gasherickey dy hebbal incense: faag yn ynnyd casherick shoh, son t'ou er gholl harrish y leigh, chamoo vees eh gys dt'onnor veih'n Chiarn Jee.
- 19 Eisht va farg er Uzziah, as va censer echey ny laue, dy lostey incense: as choud's v'eh baggyrt er ny saggirtyn, hrog y louraanys chelleeragh ayns glaare e eddin, kiongoyrt rish ny saggirtyn ayns thie yn Chiarn, rish lhiattee altar yn incense.
- 20 As yeeagh Azariah yn ard-saggirt, as ooilley ny saggirtyn er, as cur-my-ner va'n louraanys ayns glaare e eddin, as deiyr ad magh eh, as v'eh hene dy jarroo ayns siyr dy chosney magh, er-y-fa dy row yn Chiarn er woalley eh.
- 21 As va Uzziah yn ree ny lourane gys laa e vaaish, as ren eh cummal ayns thie er-lheh myr v'eh ny lourane, son v'eh giarit magh veih thie'n Chiarn: as va Jotham e vac harrish thie'n ree, briwnys pobble ny cheerey.
- And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.
- Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.
- Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.
- Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.
- The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.
- And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.
- And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.
- And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.
- But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the Lord his God, and went into the temple of the Lord to burn incense upon the altar of incense.
- And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the Lord, that were valiant men:
- And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the Lord, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the Lord God.
- Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the Lord, from beside the incense altar.
- And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hastened also to go out, because the Lord had smitten him.
- And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the Lord: and Jotham his son was over the king's house, judging the people

- 22 Nish y chooid olley dy obbraghyn Uzziah, toshiaght as jerrey, ren Isaiah yn phadeyr mac Amoz y scieue.
- 23 Myr shoh chaddil Uzziah marish e ayraghyn, as d' oanluck ad eh marish e ayraghyn ' sy vagher-oanluckee va lesh ny reeaghyn; son dooyrt ad, T' eh ny lourane: as ren Jotham e vac reill ayns e ynnyd.

## 27

- 1 Va Jotham queig bleeaney as feed d' eash, tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill shey bleeaney jeig ayns Jerusalem: va ennym e voir myrgeddin Jerushah, inneen Zadek.
- 2 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley' n Chiarn, cordail rish ooilley ny ren e ayr Uzziah: ny-yeih cha jagh eh stiagh ayns chiamble y Chiarn. As cha row' n pobble foast ' sy raad chair.
- 3 Hrog eh giat ard thie' n Chiarn, as ren eh moarane obbyr er voalley Ophel.
- 4 Hrog eh myrgeddin ard-valjyn ayns sleityn Judah: as ayns ny keylljyn hrog eh cashtalyn as tooryn.
- 5 Ren eh caggey myrgeddin rish ree ny Ammoniteyn, as hooar eh yn varriaght orroo. As hrog eh keesh jeh Amnon yn vleïn cheddin, keead talent d' argid, as jehi thousande towse dy churnagh, as jehi thousande dy oarn. Wheesh shoh d' eeck cloan Ammon da, chammah yn nah vleïn as y trass.
- 6 Myr shoh haink Jotham dy ve niartal, er-y-fa dy row e raaidyn kiart kiongoyrt rish y Chiarn e Yee.
- 7 Nish y chooid elley jeh obbraghyn Yotham as ooilley e chaggaghyn, as e raaidyn, cur-my-ner t' ad scruiit ayns hoar reeaghyn Israel as Judah.
- 8 V' eh queig bleeaney as feed d' eash, tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill shey bleeaney jeig ayns Jerusalem.
- 9 As chaddil Jotham marish e ayraghyn, as d' oanluck ad eh ayns ard-valley Ghavid: as ren Ahaz e vac reill ayns e ynnyd.

## 28

- 1 Va Ahaz feed bleïn d' eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill shey bleeaney jeig ayns Jerusalem; agh cha ren eh shen ny va jeeragh ayns shilley' n Chiarn, goll-rish David e ayr.
- 2 Son jimmee eh ayns raaidyn reeaghyn Israel, as ren eh myrgeddin jallooy n lheit son Baalim.
- 3 Marish shoh, ren eh lostey incense ayns coan mac Hinnom, as heb eh e chloan son oural-losht, lurg cliaghtey eajee ny ashoonee va n Chiarn er n' imman magh roish cloan Israel.
- 4 Ren eh oural myrgeddin, as lostey incense ayns ny ard-ynnydyn, as er ny croink, as fo dagh billey glass.
- 5 Shen-y-fa ren y Chiarn e Yee eh y livrey gys laue ree Syria, as woail ad eh, as hug ad lhiu ersooyl earroo moar jeu nyn gappee gys Damascus: as v' eh myrgeddin er ny livrey gys laue ree Israel, ren y woalley eh losh baase moarane sleih.

of the land.

Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the Lord. And the people did yet corruptly.

He built the high gate of the house of the Lord, and on the wall of Ophel he built much.

Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the Lord his God.

Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the Lord, like David his father:

For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the Lord had cast out before the children of Israel.

He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Wherefore the Lord his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

- 6 Son va Pekah mac Remaliah ayns Judah er stroie shey-feed thousane ayns un laa, ooilley deiney niartal; er-y-fa dy row ad er hreigeil y Chiarn Jee nyn ayraghyn.
- 7 As varr Zichri, dooinney pooaral dy Ephraim, Maaseiah mac y ree, as Azrikam kiannoort y thie, as Elkanah by-niessey da'n ree.
- 8 As hug cloan Israel lhieu ersooyl ayns cappeys veih nyn mraaraghyn, daa cheead thousane ben, mec as inneenyn, as ghow ad myrgeddin ymmodde spooilley, as hug ad lhieu yn spooilley gys Samaria.
- 9 Agh va phadeyr y Chiarn ayns shen, va e ennym Oded: as hie eh magh quail y cheshaght-chaggee haink gys Samaria, as dooyrt eh roo, Cur-my-ner, er-yn-oyr dy row'n Chiarn Jee nyn ayraghyn corree rish Judah, t'eh er livrey ad gys nyn laue, as ta shiu er varroo ad ayns jymmoose, ta geamagh gys niau son cooilleeny.
- 10 As nish ta shiu kiarail dy reayll cloan Yudah as Yerusalem fo bondiaght chammah deiney as mraane: agh nagh vel ny mast' eu, eer ny mast' eu hene, peccaghyn trome noi'n Chiarn nyn Yee?
- 11 Nish clasht-jee rhym's er-y-fa shen, as livrey-jee reesht ny cappee, ta shiu er ghoail jeh nyn mraaraghyn: son ta jymmoose dewil y Chiarn aarlooy dy huittym erriu.
- 12 Eisht Azariah mac Johanan, Berechiah mac Meshillemoth, as Jehizkiah mac Shallum, as Amasa mac Hadlai, ard-gheiney mastey cloan Ephraim, hass ad seose nyn'oi ocsyn haink veih'n chaggee,
- 13 As dooyrt ad roo, Cha jean mie diu dy choyrt lhieu ny cappee ayns shoh: son ayns wheesh as dy vel shin hannah er ve foiljagh noi'n Chiarn, ta shiu kiarail dy yannoo nyn beccaghyn as nyn loght ny s'trimmey: son s'moosar ta nyn loght, as ta jymmoose dewil noi Israel.
- 14 Myr shen daag ny deiney caggee ny cappee, as y spooilley, kiongoyrt rish ny princeyn as y slane sheshaght,
- 15 As ny deiney va roie enmyssit, hrog ad orroo, as ghow ad ny cappee, as lesh y spooilley ren ad coamrey ooilley ny va rooisht ny mast' oc, as hug ad eaddagh as braagyn orroo, as hug ad bee as jough daue, as d'ooilee ad ad, as hug ad ooilley ny annoonee er assylyn gys Jericho, ard-valley ny baljyn-palm, gys nyn mraaraghyn: myr shen hyndaa ad reesht gys Samaria.
- 16 Ec y traas shen hug ree Ahaz fys gys ree Assyria dy chooney lesh.
- 17 Son va ny Edomiteyn er jeet reesht as er woalley Judah, as er choyrt lhieu ersooyl cappee.
- 18 Va ny Philistinee myrgeddin er vrishey stiagh er ard-valjyn ny straghyn, as my-yiass jeh Judah, as er ghoail Beth-shemesh, as Ajalon, as Gederoth, as Shocho lesh e baljyn, as Timnah lesh e baljyn, Gimzo myrgeddin as e baljyn: as ren ad cummal ayndoo.
- 19 Son va'n Chiarn er hayrn Judah feer injil, er coontey Ahaz ree Yudah; my-chyndagh rish ny peccaghyn echeysyn noi'n Chiarn, va Judah faagit gyn cooney.
- For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the Lord God of their fathers.
- And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.
- And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.
- But a prophet of the Lord was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the Lord God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.
- And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the Lord your God?
- Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the Lord is upon you.
- Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,
- And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the Lord already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.
- So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.
- And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.
- At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.
- For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.
- The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.
- For the Lord brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the Lord.

- 20 As haink Tilgath-pilneser ree Assyria huggey, as v'eh laad er, ayns ynnyd cooney.
- 21 Son ghow Ahaz kuse ass tashtaghyn thie'n Chiarn, ass thie'n ree, as veih ny princeyn, as hug eh shoh da ree Assyria: agh cha row e chooney gys veg yn ymmyd.
- 22 As ayns earish e arkys hie eh er e hoshiaght ayns peccah noi'n Chiarn. Shen ree Ahaz diu.
- 23 Son heb eh oural gys jeeghyn Damascus, e noidyn: as dooyrt eh, Er-yn-oyr, dy vel jeeghyn Syria er chooney lesh ny reeaghyn ocsyn, shen-y-fa neem's ouralley daue, dy vod ad cooney lhiam's: agh hug ad shoh yn drogh-yrrey er hene, as er ooilley Israel.
- 24 As ren Ahaz chaglym cooidjagh siyn thie Yee, as yiare eh ad ayns peeshyn, as ghooïn eh seose dorryssyn thie'n Chiarn as hrog eh altaryn da-hene ayns dy chooilley chorneil dy Yerusalem.
- 25 As ayns ooilley ard-valjyn Yudah ren eh ard-ynnydyn dy lostey incense da jeeghyn joarree, dy vrasnaghey yn Chiarn, Jee e ayraghyn.
- 26 Nish y chooid elley jeh e obbraghyn, as jeh ooilley e raaidyn, toshiaght as jerrey, cur-my-ner, t'ad scruiit ayns lioar reeaghyn Yudah as Israel.
- 27 As chaddil Ahaz marish e ayraghyn, as d'oanluck ad eh ayns ard-valley Yerusalem: agh cha dug ad eh ayns oaiaghyn reeaghyn Israel: as ren Hezekiah e vac reill ayns e ynnyd.

And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

For Ahaz took away a portion out of the house of the Lord, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.

And in the time of his distress did he trespass yet more against the Lord: this is that king Ahaz.

For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the Lord, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the Lord God of his fathers.

Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

## 29

- 1 Ren Hezekiah toshiaght dy reill tra v'eh queig bleaney as feed d'eash, as ren eh reill nuy bleaney as feed ayns Jerusalem as va ennym e voir Abijah inneen Zechariah.
- 2 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, cordail rish ooilley ny va e ayr David er n'yannoo.
- 3 Sy chield vleïn jeh e reill, 'sy chield vee, doshil eh dorryssyn thie'n Chiarn, as choamree eh ad.
- 4 As hug eh lesh stiagh ny saggyrtyn as ny Leviteyn, as ren eh ad y haglym cooidjagh ayns y straid har,
- 5 As dooyrt eh roo, Eaisht-jee rhym's, shiuish Leviteyn, jean-jee shiu hene y chasherickey, as jean-jee thie yn Chiarn Jee nyn ayraghyn y chasherickey, as glen-jee magh dy chooilley vroid ass yn ynnyd casherick.
- 6 Son ta nyn ayraghyn er n'yannoo peccah, as er chur rish shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn nyn Yee, as er hreigeil eh, as er hyndaa nyn eddinyn, as er choyrt cooyl rish thie yn Chiarn.
- 7 T'ad myrgeiddin er yeigh seose dorryssyn y phorch, as er vooghey ny lampyn, as cha vel ad er lostey incense, ny er hebbal ourallyn-losht 'syn ynnyd casherick, da Jee Israel.
- 8 Shen-y-fa va jymmoose y Chiarn er Judah as Jerusalem, as t'eh er livrey ad gys seaghyn, gys atchim, as gys an-ghoo, myr ta shiu dy akin lesh nyn sooillyn.
- 9 Son cur-my-ner, ta nyn ayraghyn er duittym liorish y chliwe, as son shoh ta nyn mec, nyn inneenyn, as nyn mraane ayns cappeeys.

Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

And he did that which was right in the sight of the Lord, according to all that David his father had done.

He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the Lord, and repaired them.

And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the Lord God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the Lord our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the Lord, and turned their backs.

Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

Wherefore the wrath of the Lord was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

- 10 Nish te ayns my chree dy yannoo conaant rish y Chiarn, Jee Israel, dy vod eulys e yymmoose v'er ny hyndaa ersooyl voin.
- 11 My chloan, ny bee-jee nish almoragh: son ta'n Chiarn er reih shiuish dy hassoo kiongoyrt rish, dy hirveish eh, dy choyrt ooashley da, as dy hebbal oural.
- 12 Eisht hrog ny Leviteyn orroo, Mahath mac Amasai, as Joel mac Azariah, jeh mec ny Kohatbiteyn: as jeh mec Merari Kish mac Abdi, as Azariah mac Jehalelel as jeh ny Gershoniteyn; Joah mac Zimmah, as Eden mac Yoah:
- 13 As jeh mec Elizaphan; Shimri as Jeiel: as jeh mec Asaph; Zechariah as Mattaniah:
- 14 As jeh mec Heman; Jehiel as Shimei: as jeh mec Yeduthun; Shemaiah as Uzziel.
- 15 As haggil ad nyn mraaraghyn cooidjagh, dy ve er nyn gasherickey, as haink ad ec sarey'n ree, liorish goo'n Chiarn, dy ghlenney thie'n Chiarn.
- 16 As hie ny saggirtyn stiagh gys ynnyd smoo casherick thie'n Chiarn, dy ghlenney, as dy chartey, magh ooilley'n vroid hooar ad ayns chiable y Chiarn, gys cooyrt thie'n Chiarn. As hrog ny Leviteyn lhieu magh eh gys strooan Kidron.
- 17 Nish ren ad toshiaght er y chield laa jeh'n chield vee dy ghlenney, as er y hoghtoo laa jeh'n vee haink ad gys porch y Chiarn: myr shoh ren ad thie'n Chiarn y ghlenney magh ayns hoght laa, as er y cheyoo laa yeig jeh'n chield vee va kione er nyn obbyr.
- 18 Eisht hie ad stiagh gys Hezekiah yn ree, as dooyrt ad, Ta shin er ghlenney ooilley thie'n Chiarn, as altar yn oural-losht as ooilley ny siyn, as boayrd yn arran casherick, as ooilley e hiyn.
- 19 Marish shoh, ooilley ny siyn, jeu va ree Ahaz dy mee-viallagh er n'yannoo ymyd neu-chooie, rish y lhing echeysyn, ta shinyn er ghlenney as er chasherickey, as cur-my-ner, t'ad roish altar y Chiarn.
- 20 Eisht dirree ree Hezekiah dy moghey, as ren eh fir-reill yn ard-valley y hagliym cooidjagh, as hie eh seose gys thie-yn Chiarn.
- 21 As hug ad lhieu shiaght dew, as shiaght reaghyn, as shiaght eayin, as shiaght goair-fyrryn, dy ve oural-peccah son y reeriaght, as son yn ynnyd-casherick, as son Judah; as doardee eh ny saggirtyn mec Aaron dy hebbal ad er altar y Chiarn.
- 22 Myr shen varr ad ny dew, as ghow ny saggirtyn yn uill, as spreih ad eh er yn altar: myrgeeddin tra v'ad er varroo ny reaghyn, spreih ad yn uill er yn altar: varr ad myrgeeddin ny eayin, as spreih ad yn uill er yn altar.
- 23 As hug ad lhieu magh ny goair-fyrryn son yn oural-peccah, fenish y ree as y pobble, as hug ad nyn laueyn orroo:
- 24 As varr ny saggirtyn ad, as ren ad lhiasaghey lesh yn uill oc er yn altar, dy yannoo coardail son ooilley Israel: son doardee yn ree dy beagh yn oural-losht as yn oural-peccah er ny hebbal son ooilley Israel.
- Now it is in mine heart to make a covenant with the Lord God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.
- My sons, be not now negligent: for the Lord hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.
- Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:
- And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:
- And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.
- And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the Lord, to cleanse the house of the Lord.
- And the priests went into the inner part of the house of the Lord, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the Lord into the court of the house of the Lord. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.
- Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the Lord: so they sanctified the house of the Lord in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.
- Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the Lord, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.
- Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the Lord.
- Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the Lord.
- And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the Lord.
- So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.
- And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:
- And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

- 25 As hoie eh ny Leviteyn ayns thie yn Chiarn lesh cymballyn, lesh psaltereeyn, as claasaghyn, cordail rish sarey Ghavid, as Gad ashleyder y ree, as Nathan y phadeyr: son myr shoh va sarey'n Chiarn liorish e adeyryn.
- 26 As hass ny Leviteyn lesh greinyn kiaullee Ghavid, as ny saggyrtyn lesh ny trumpetyn.
- 27 As doardee Hezekiah dy hebbal yn oural-losht er yn altar: as ec toshiaght yn oural-losht, hie ad myrgeddin lesh arrane y Chiarn lesh ny trumpetyn, as lesh ny greinyn-kiaullee lurg oardagh Ghavid ree Israel.
- 28 As hug ooilley'n poble ooashley, as hie ny arranee lesh nyn giaull, as hied ny trumpeteryn: as darr shoh derrey va'n oural dy slane losht.
- 29 As tra va'n chirveish harrish, ren y ree as ooilley ny va kionfenish mârish croymmeey, as hug ad ooashley.
- 30 Marish shoh doardee ree Hezekiah, as ny princeyn da ny Leviteyn dy ghoail arraneyn-moyllee da'n Chiarn, lesh goan Ghavid, as Asaph yn ashleyder: as ghow ad arraneyn-moyllee lesh boggey, as chroym ad nyn gluing, as hug ad ooashley.
- 31 Eisht doardee Hezekiah as dooyrt eh, Nish ta shiu er chasherickey shiu hene gys y Chiarn, tar-jee er-gerrey, as cur-jee lhieu ourallyn, as chebballyn-booise gys thie'n Chiarn. As hug y poble lhieu stiagh ourallyn, as chebballyn-booise, as ourallyn-losht lesh cree arryltagh.
- 32 As va coontey ny ourallyn ren y poble y hebbal, three-feed as jeih dow, keead rea, as daa cheead eayn: v'ad shoh ooilley son oural-losht da'n Chiarn.
- 33 As ren ad casherickey shey cheead dow as three thousane keyrrey.
- 34 Agh va beggan jeh ny saggyrtyn ayn, dy roshtyn er fanney ooilley ny ourallyn: shen-y-fa, ren nyn mraaraghyn ny Leviteyn cooney lhieu derrey va'n obbyr harrish, as derrey va ny saggyrtyn er nyn gasherickey: son va ny Leviteyn ny s'asseey er nyn gasherickey, na ny saggyrtyn.
- 35 As ymmodde myrgeddin va ny ourallyn-losht, marish meeaylys ny ourallyn-shee, as ny ourallyn-feeeyn son dagh oural-losht. Myr shoh va shirveish thie yn Chiarn er n'oardrail.
- 36 As ghow Hezekiah, as ooilley'n poble boggey, dy row Jee er niartaghey lhieu: son va'n obbyr jeant dy arryltagh.

And he set the Levites in the house of the Lord with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the Lord by his prophets.

And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the Lord began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the Lord with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the Lord, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the Lord. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the Lord.

And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the Lord was set in order.

And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

### 30

- 1 As hug Hezekiah fys gys ooilley Israel as Judah, as hug eh screeunyn myrgeddin gys Ephraim as Manasseh, ad dy heet seose gys thie'n Chiarn ec Jerusalem, dy reayll yn chaisht da'n Chiarn, Jee Israel.
- 2 Son va'n ree, as e phrinceyn, as ooilley'n poble ayns Jerusalem er choyrnt nyn goyrle dy cheilley, dy reayll yn chaisht 'sy nah vee.
- 3 Son cha voddagh ad y reayll eh ec y tra shen, er-yn-oyr nagh row tra ec ny saggyrtyn dy chasherickey ad-hene, ny foast ec y poble dy heet cooidjagh ec Jerusalem.

And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the Lord at Jerusalem, to keep the passover unto the Lord God of Israel.

For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

- 4 As my-haittin lesh y ree, as ooilley'n pobble dy beagh eh myr shen.
- 5 Myr shen ren ad oardagh, dy chur eam trooid ooilley Israel, veih Beer-sheba eer gys Dan, dy darragh ad dy reayll yn chaisht da n Chiarn, Jee Israel, ec Jerusalem: son cha row ad er vreyll eh ry-foddey dy hraa cordail rish y leigh.
- 6 Myr shen hie ny chaghteryn lesh ny screeunyn veih'n ree as e phrinceyn trooid ooilley Israel as Judah, as cordail rish sarey'n ree, gra, Shiuish chloan Israel, chyndaa-jee reesht gys y Chiarn, Jee Abraham, Isaac, as Israel, as nee eshyn chyndaa huiush ta er-mayrn, as er scapail veih laue reeahyn Assyria.
- 7 As ny bee-jee goll-rish nyn ayraghyn, as nyn mraaraghyn, ren peccah y yannoo noi'n Chiarn, Jee nyn ayraghyn, ren er-yn-oyr shen ad y livrey seose gys traartys, myr ta shiu hene dy akin.
- 8 Nish ny bee-jee creoi-wannallagh, myr va nyn ayraghyn agh livrey-jee shiu hene seose gys y Chiarn, as tar-jee gys yn ynnyd, t'eh er chasherickey son dy bragh: as shirveish-jee yn Chiarn y Jee eu, dy vod eulys e chorree chyndaa ersooyl veue.
- 9 Son my hyndaa-ys shiu reesht gys y Chiarn, yiow nyn mraaraghyn as nyn gloan chymmey vouesyn ghow ad nyn gappee, myr shen dy jig ad reesht gys y cheer shoh: son ta'n Chiarn nyn Yee graysoil as myghinagh, as cha jean eshyn e eddin y hyndaa ersooyl veue, my hyndaa-ys shiuish reesht huggesyn.
- 10 Myr shoh hie ny chaghteryn er nyn doshiaght veih ard-valley dy ard-valley, trooid cheer Ephraim as Manasseh, eer gys Zebulun; agh cha ren ad agh craid jeu, as gannidys orroo.
- 11 Ny-yeih, ren ymmodee jeh Asher as Manasseh, as jeh Zebulun ad-hene y injillaghey, as haink ad gys Jerusalem.
- 12 Agh ayns Judah va laue Yee lhieu lesh un chree dy chooilleeney sarey'n ree as ny princeyn, liorish goo'n Chiarn.
- 13 As va earroo mooar dy leih er nyn jaglym cooidjagh ec Jerusalem, dy reayll feailley'n chaisht 'syn nah vee.
- 14 As hrog ad orroo, as ghow ad ersooyl ny altaryn va ayns Jerusalem, as ooilley ny altaryn-incense ren ad y lhieggal, as hilg ad ad ayns strooan Kidron.
- 15 Eisht daarlee ad yn eayn-caisht er y chiarroo laa yeig jeh'n nah vee: as hyndaa ny saggyrtyn as ny Leviteyn, as ren ad adhene y chasherickey, as hug ad lhieu ny ourallyn-losht stiagh gys thie'n Chiarn.
- 16 As hass ad ayns nyn ynnyd lurg nyn gliaghtey, cordail rish leigh Voses yn dooinney dy Yee: ren ny saggyrtyn yn uill y spreih, ghow ad veih laue ny Leviteyn.
- 17 Son va ymmodee 'sy chaglym-cooidjagh nagh row er nyn gasherickey: shen-y-fa va'n currym er ny Leviteyn dy varroo ny eayn-caisht, son dagh unnane nagh row glen, dy chasherickey ad da'n Chiarn.

And the thing pleased the king and all the congregation.

So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the Lord God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the Lord God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the Lord God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the Lord, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the Lord your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

For if ye turn again unto the Lord, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the Lord your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the Lord.

And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the Lord.

And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the Lord.

- 18 Son va ymmodee jeh Ephraim as Manasseh, Issachar as Zebulun, nagh row er chasherickey ad-hene, ny-yeih d'ee ad yn eayn-caisht, agh cha nee myr ve scruit [ 'sy leigh: ]
- 19 Agh ghow Hezekiah padjer er nyn son, gra, Dy bee'n Chiarn mie myghinagh da dy chooilley unnane ta kiarail ayns ynrickys e chree dy hirrey Jee, yn Chiarn, Jee e ayraghyn, ga nagh vel eh er roshtyn gys slane glennid y leigh.
- 20 As hug y Chiarn clashtyn da Hezekiah, as ren eh gymmyrkey lesh y pobble.
- 21 As dreill cloan Israel feailley ny caisht ayns Jerusalem shiaght laa lesh ard-voggey: as hug ny Leviteyn as ny saggjrtyn moylley da'n Chiarn laa lurg laa goaill arraneyn lesh greiny-n-kiaullee ard da'n Chiarn.
- 22 As loayr Hezekiah dy gerjoilagh rish ooilley ny Leviteyn, va cur er y hoshiaght tushtey mie yn Chiarn: as dreill ad seose gien y feailley slane shiaghtin, chebbal ourallyn-shee, as coyrt moylley da'n Chiarn, Jee nyn ayraghyn.
- 23 As hug y slane chaglym-cooidjagh nyn goyrle dy cheilley dy reayll feailley shiaght laghyn elley: as dreill ad shiaght laghyn elley lesh gennallys cree.
- 24 Son hug Hezekiah ree Yudah da'n cheshaght thousane dow, as shiaght thousane keyrrey, as hug ny princeyn daue thousane dow, as jeih thousane keyrrey: as ren earroo mooar jeh ny saggjrtyn ad-hene y chasherickey.
- 25 As va ooilley pobble Yudah ayns ardvoggey, marish ny saggjrtyn as ny Leviteyn, as ooilley'n cheshaght haink ass Israel, as ny joarreyn ass cheer Israel, mâroosyn va cummal ayns Judah.
- 26 Myr shoh va ard-voggey ayns Jerusalem: son neayr's lhing Solomon, mac Ghavid, ree Israel, cha row y lheid ayns Jerusalem.
- 27 Eisht hass ny saggjrtyn ny Leviteyn seose, as vannee ad y pobble: as va nyn goraa er ny chlashtyn, as hie nyn badjer seose gys ynnyd e chasherickys, eer gys niau.

## 31

- 1 Nish tra va shoh ooilley harrish, hie ooilley Israel va kionfenish magh trooid ard-valjyn Yudah, as vrish ad ny jallooy ayns peeshyn, as yiare ad sheese ny keylljyn, as lhieg ad ny ard-ynnydyn as ny altaryn trooid ooilley Judah as Benjamin, ayns Ephraim myrgeeddin as Manasseh, derrey v'ad dy bollagh er stroie ad ooilley. Eisht hyndaa ooilley cloan Israel reesht dagh dooinney gys e chummal, ayns e ard-valjyn hene.
- 2 As doardee Hezekiah currym ny saggjrtyn as ny Leviteyn, lurg nyn goorseyn, dagh dooinney cordail rish e hirveish, ny saggjrtyn as ny Leviteyn son ourallyn losht, as son ourallyn-shee, dy hirveish, as dy choyrnt booise, as dy choyrnt moylley ayns giattyn cooyrtyn y Chiarn.

For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good Lord pardon every one

That prepareth his heart to seek God, the Lord God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

And the Lord hearkened to Hezekiah, and healed the people.

And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the Lord day by day, singing with loud instruments unto the Lord.

And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the Lord: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the Lord God of their fathers.

And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the Lord.

- 3 Phoint eh myrgeiddin yn ayn va'n ree dy choyrt jeh e chooid hene, son ny ourallyn-losht, ta shen, son ny ourallyn losht moghrey as fastyr, as ourallyn-losht y doonaght, as er yn eayst-noa, as er ny feaillaghyn elley, myr te scruiit ayns leigh'n Chiarn.
- 4 Marish shoh, doardee eh da cummaltee Yerusalem, dy choyrt da ny saggyrtyn, as ny Leviteyn nyn gair, dy niartaghey ad ayns shirveish y Chiarn.
- 5 As cha Leah's haink y sarey magh, hug cloan Israel lhieu ayns palchey ny chield-vessyn jeh'n arroo, feeyn, ooil, as mill, as jeh ooilley mess y vagher, as y jaghee jeh dy chooilley nhee hug ad lhieu stiagh ayns palchey
- 6 As cloan Israel as Yudah, va cummal ayns ard-valjyn Yudah, hug adsyn myrgeiddin lhieu stiagh yn jaghee dy ghew as kirree, as jaghee yn chooid, v'er ny chasherickey da'n Chiarn nyn Yee, as ren ad stoyr jeh.
- 7 Sy trass vee ren ad toshiaght dy ghoail stiagh ny stoyryn, as va ooilley sthie oc 'sy chiahgtoo vee.
- 8 As tra haink Hezekiah as ny princeyn, as honnick ad ny tashtaghyn, vannee ad y Chiarn as e phobble Israel.
- 9 Eisht ren Hezekiah briaght jeh ny saggyrtyn as ny Leviteyn, mychione ny tashtaghyn.
- 10 As dreggyr Azariah ard-saggyrt thie Zadac eh as dooyrt eh, Er-dyn traa ren y pobble toshiaght dy chur lhieu ny ourallyn stiagh ayns thie yn Chiarn, ta dy liooar er ve ain son beaghey, as nyn saie fooilliagh: son ta'n Chiarn er vannaghey e phobble; as shen ny ta faagit, yn stoyr mooar shoh.
- 11 Eisht doardee Hezekiah dy chiartaghey shamyrn-stoyr ayns thie yn Chiarn, as hooar ad aarloo ad.
- 12 As hug ad lhieu stiagh ny ourallyn as ny jagheenyn, as y chooid chasherick ayns coontey kiart: yn currym oc va er Cononiah yn Levite, as er Shimei e vraar fo;
- 13 As va Jehiel, as Azaziah, as Nahath, as Asahel, as Jerimoth, as Jozabad, as Eliel as Ismachiah, as Mahath, as Benaiah, nyn stiurtyn fo Cononiah, as Shimei e vraar, lurg sarey Hezekiah yn ree, as Azariah ard-saggyrt thie Yee.
- 14 As va Kore mac Imnah yn Levite porter y yiat har, harrish ourallyn-arryltagh Yee, dy rheynn chebballyn y Chiarn, as ny reddyn smoo casherick.
- 15 As by-niessey dasyn va Eden, as Benjamin, as Jeshua, as Shemaiah, Amariah, as Shecaniah, ayns ard-valjyn ny saggyrtyn, ayns nyn oik, dy hirveish er nyn mraaraghyn, myr va nyn goorse, chammah da shenn as aeg.
- 16 Er-lhimme jeh ny mec, veih three bleeaney d'eash as erskyn, eer da dagh unnane ta goll stiagh ayns thie yn Chiarn, e ayns gaghlaa son y chirveish oc ayns nyn gurrym, rere nyn goorseyn:
- 17 Chammah da slught ny saggyrtyn, rere thie nyn ayraghyn, as da ny Leviteyn seose veih feed blein d'eash, ayns nyn gurmyn myr va nyn goorse cheet magh:

He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the Lord.

Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the Lord.

And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the Lord their God, and laid them by heaps.

In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the Lord, and his people Israel.

Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the Lord, we have had enough to eat, and have left plenty: for the Lord hath blessed his people; and that which is left is this great store.

Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the Lord; and they prepared them,

And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the Lord, and the most holy things.

And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the Lord, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

- 18 As da slane sheshaght nyn vooinjier veggey, nyn mraane, nyn mec, as nyn in. neenyn: son ren ny fir-oik nyn gurmyn y chooilleeney ayns ynrickys.
- 19 Myrgeeddin jeh mee Aaron ny saggyrtyn va cummal ayns thaloo ny gleebyn mysh dagh ard-valley, va deiney enmyssit, dy hirveish nyn meaghey da ooilley mec ny saggyrtyn, as da ooilley ny va jeh kynney ny Leviteyn.
- 20 As shoh myr ren Hezekiah trooid ooilley Judah: as ren eh shen ny va mie as cairagh, as ynrick fenish y Chiarn e Yee.
- 21 As ayns dy chooilley obbyr ghow eh laue dy yannoo ayns shirveish thie Yee, as cordail rish y leigh, as ny annaghyn, dy hirrey e Yee, shen ren eh lesh ooilley e chree, as haink eh lesh myrgeeddin.

### 32

- 1 Lurg da ny reddyng shoh ve soit magh haink Sennacherib ree Assyria, as hie eh stiagh er Judah, as ren eh campal noi ny ard-valjyn voallit er-chee dy chosney ad da-hene.
- 2 As tra honnick Hezekiah dy row Sennacherib er jeet seose, as dy row eh kiarit dy chaggey noi Jerusalem.
- 3 Ghow eh coyrle jeh e phrinceyn, as e gheiney niartal, dy yeigh seose ushtaghyn ny farraneyn, va cheu-mooie jeh'n ard-valley: as ren ad cooney lesh.
- 4 Er shoh va ymmodee sleih er nyn jaglym cooidjagh, yeigh seose ooilley ny farraneyn, as y trooan va roie trooid mean y cheerey, gra, Cre'n-fa aagys shin vondeish yn ushtey shoh da reeaghyn Assyria, tra hig ad?
- 5 Myrgeeddin, ren eh eh-hene y niartaghey, as hrog eh ooilley yn voalley va brisht, as hrog eh seose eh gys ny tooryn, as voalley elley er cheu-mooie, as ren eh Millo ayns ard valley Ghavid y yannoo ny s'troshey, as hooar eh aarlooy ymmodee shleighyn as scapeyn.
- 6 As phoint eh captanyn caggee harrish y pobble, as haggil eh ad cooidjagh huggy ayns straid giat yn ard-valley, as loayr eh dy creooil roo, gra,
- 7 Bee-jee dunnal as jeh cree mie, gyn aggle ny atchimm erriu roish ree Assyria, ny roish earroo mooar e heshaght-chaggee: son ny s'troshey t'adsyn ta lhien, na adsyn ta lhieusyn.
- 8 MArishyn ta niart y roih foalley, agh marinyn ta'n Chiarn nyn Yee, dy chooney lhien, as dy chaggey ass nyn lieh. As hug y pobble nyn marrant er goan Hezekiah ree Yudah.
- 9 Lurg shoh, hug Sennacherib ree Assyria e harvaantyn gys Jerusalem (agh v'eh hene er hoiaghey e champ noi Lachish, as ooilley e phooar-chaggee marish) gys Hezekiah ree Yudah, as gys ooilley Judah, v'ec Jerusalem, gra,
- 10 Myr shoh ta Sennacherib ree Assyria dy ghra, Quoi er ta shiu coyrt nyn marrant, dy vel shiu fuirriaght cruinnit seose ayns Jerusalem?
- 11 Nagh vel Hezekiah dy nyn goyrlaghey dy livrey shiu hene seose dy gheddyn baase liorish genney as liorish paays, gra, Nee'n Chiarn y Jee ain livrey shin ass laue

And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the Lord his God.

And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

With him is an arm of flesh; but with us is the Lord our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The Lord our God shall deliver us out of the hand of the

ree Assyria?

- 12 Nagh nee shoh'n Hezekiah cheddin t'er ghoail ersooyl ynnydyn-ard as altaryn e Yee, as er harey Judah as Jerusalem, gra, Nee shiu ooashlaghey roish un altar, as incense y lostey er?
- 13 Nagh vel fys eu cre ta mish as m'ayraghyn er n'yannoo rish ooilley pobble cheeraghyn elley? row fort eddyr ec veg jeh jeeghyn ny ashoonyn shen dy livrey er aght erbee nyn jeeraghyn ass my laue's?
- 14 Quoi v'eh hene mastey ooilley jeeghyn ny ashoonyn shen, ren m'ayraghyn dy bollagh y stroie, va fort echey dy livrey e phobble ass my laue's, dy beagh eh ayns pooar y Jee euish dy livrey shiuish ass my laue's?
- 15 Ny lhig da Hezekiah, er-y-fa-shen shiu y volley, ny y choyrlaghey shiu er yn aght shoh, chamoo cur-jee geill da: son cha row'n jee shen fud ashoon, ny reeriaght erbee abyl dy livrey e phobble ass my laue's, ny ass laue m'ayraghyn: foddey sloo oddys y Jee euish shiuish y livrey ass my laue's?
- 16 As loayr e harvaantyn shoh, as foddey smoo noi'n Chiarn Jee, as noi e harvaant Hezekiah.
- 17 Hug eh screeunyn myrgeiddin dy oltoaney'n Chiarn, Jee Israel, as dy loayrt n'oi, gra, Myr nagh vel ny jeeghyn ny cheeragh yn elley er livrey nyn bobble ass my laue's chamoo nee Jee Hezekiah e phobble y livrey ass my laue's.
- 18 Eisht deie ad lesh coraa ard, ayns glare ny Hewnyn, gys pobble Yerusalem v'er y voalley, dy agglaghey, as dy voirey ad, dy voddagh ad yn ard-valley y ghoail.
- 19 As loayr ad noi Jee Yerusalem, myr noi jeeghyn dy chooilley phobble elley, va obbyr laueyn dooinney.
- 20 As son yn oyr shoh, ren Hezekiah y ree, as y phadeyr Isaiah mac Amoz, padjer y ghoail, as troggal seose nyn goraa gys niau.
- 21 As hug y Chiarn magh ainle ren stroie ooilley ny deiney niartal-caggee, as ny leeideilee as ny captanyn, ayns camp ree Assyria: myr shen hyndaa eh reesht lesh nearey eddin gys e heer hene. As tra v'eh er jeet stiagh ayns thie e Yee, ren adsyn haink magh ass e veeghyn, y varroo eh ayns shen lesh y chliwe.
- 22 Myr shoh ren y Chiarn coadey Hezekiah, as cummaltee Yerusalem, veih laue Sennacherib ree Assyria, as veih laue dy chooilley noid elley, as hug eh daue shee er dy chooilley heu.
- 23 As hug ymmodee lhieu ourallyn gys y Chiarn gys Jerusalem, as giootyn gys Hezekiah ree Yudah: myr shen dy row ard-soiagh jeant jeh ayns shilley dy chooilley ashoon, veih'n tra shen magh.
- 24 Lurg ny laghyn shoh va Hezekiah ching as raad y vaais, as ghow eh padjer gys y Chiarn: as cheayll Jee eh, as hug eh cowrey da.
- 25 Agh cha row Hezekiah booisal corrym rish y bannaght v'er ny hoilshaghey: son va e chree troggit seose; shen-y-fa haink magh jymmoose n'oi hene as noi Judah as Jerusalem.

king of Assyria?

Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

And his servants spake yet more against the Lord God, and against his servant Hezekiah.

He wrote also letters to rail on the Lord God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

And the Lord sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

Thus the Lord saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

And many brought gifts unto the Lord to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the Lord: and he spake unto him, and he gave him a sign.

But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

- 26 Ny-yeih, ren Hezekiah eh-hene y injillaghey son mooaralys e chree (chammah eh hene, as cummaltee Yerusalem) myr shen nagh ren corree'n Chiarn brishey magh orroo rish lhing Hezekiah.
- 27 As va Hezekiah erskyn-towse berchagh as onnoroil: as ren eh thieyn stoyr son argid, as son airh, as son claghyn costal, as son spiceyn, as son eilley-caggee, as son dy chooilley horch dy yewellyn aalin;
- 28 Thieyn-tashtee myrgeeddin son mess yn arroo, feeyn, as ooil: as stablylyn son dy chooilley cheint dy veiyen, as bwaneyn son shioltaney.
- 29 Marish shoh hrog eh da-hene ard-valjyn, as va echey ymmodde shioltaney, as shellooyn ayns palchey: son va Jee er choyrt da ymmodde cooid-seihlt.
- 30 Shoh'n Hezekiah cheddin yeigh seose coorse-ushtey Ghihon heose, as hug eh chyndaa da jeeragh sheese cheu-heear dy ard-valley Ghavid. As haink ooilley obbraghyn Hezekiah lesh dy mie.
- 31 Ny-yeih, ayns cooish princeyn Vabylon, haink er chaghteraght huggey dy vriaght mychione y cowrey mirrillagh va jeant 'sy cheer, daag Jee eh da-hene dy phrowal eh, as dy choyrt toiggal da jeh annoonid e chree hene.
- 32 Nish y chooid elley dy obbraghyn Hezekiah, as ny ren eh dy vieys, cur-my-ner, t'ad scruit ayns ashlish Isaiah yn phadeyr, mac Amoz, as ayns lioar reeaghyn Yudah as Israel.
- 33 As chaddil Hezekiah marish e ayraghyn, as d'oanluck ad eh ayns y reih jeh oaiaghyn mec Ghavid: as ren ooilley Judah as cummaltee Yerusalem oanluckey onnoroil er e hon: as ren Manasseh e vac reill ayns e ynnyd.

### 33

- 1 Va Manasseh daa vleïn jeig d'eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill queig bleeaney jeig as da-eed ayns Jerusalem:
- 2 Agh ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn, lurg peccaghyn dwoaiagh ny ashoonee, va'n Chiarn er n'eiyr magh roish cloan Israel.
- 3 Son hrog eh reesht ny ard-ynnydyn va Hezekiah e ayr er lhieggal, as hrog eh altaryn son Baalim, as ayns ny keylljyn, hug eh ooashley da ooilley pooaraghyn yn aer, as hirveish eh ad.
- 4 Myrgeeddin hrog eh altaryn ayns thie'n Chiarn, my-e-chione va'n Chiarn er ghra, Ayns Jerusalem bee m'ennym's son dy bragh.
- 5 As hrog eh altaryn son ooilley pooaraghyn yn aer, ayns daa chooyrt thie'n Chiarn.
- 6 As hug eh er e chloan dy gholl trooid yn aile, ayns coan mac Hinnom: myrgeeddin hug eh geill da traaghyn, as deiyr eh er obbeys, as chliaghtee eh buitcheraght, as ren eh dellal rish spyrydyn-faishnee, as rish fir-obbee: d'obbree eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, dy vrasnaghey eh gys corree.
- 7 As hoie eh seose jalloo grainnit (yn jalloo v'eh er n'yannoo) ayns thie Yee, my-e-chione va Jee er ghra rish David, as rish Solomon e vac, 'Sy thie shoh, as ayns Jerusalem, ta mee er reih roish ooilley tribeyn Israel, verym's m'ennym son dy bragh.

Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the Lord came not upon them in the days of Hezekiah.

And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

But did that which was evil in the sight of the Lord, like unto the abominations of the heathen, whom the Lord had cast out before the children of Israel.

For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

Also he built altars in the house of the Lord, whereof the Lord had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the Lord.

And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the Lord, to provoke him to anger.

And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

- 8 Chamoo nee'm arragh cass Israel y scughey ass y cheer ta mee er phointeil da nyn ayraghyn, my she shen dy gow ad tastey dy yannoo ooilley ny ta mish er harey daue, cordail rish y slane leigh, as ny slattyssyn, as ny oardaghyn liorish laue Voses.
- 9 Myr shoh hug Manasseh Judah as cummaltee Yerusalem ershaghryn, as dy yannoo ny smessey na ny ashoonee, va'n Chiarn er stroie roish cloan Israel.
- 10 As loayr y Chiarn rish Manasseh, as rish e phobble agh cha jinnagh ad geaishtagh.
- 11 Shen-y-fa hug y Chiarn lesh orroo captanyn sheshaght-caggee ree Assyria, haare Manasseh mastey ny drineyn, as chiangle ad eh lesh geulaghyn, as hug ad lhieu eh gys Babylon.
- 12 As tra v'eh ayns seaghyn, ren eh aghin gys y Chiarn e Yee, as ren eh eh-hene y injillaghey dy mooar kiongoyrt rish Jee e ayraghyn.
- 13 As ghow eh padjer huggey, as hooar eh e aghin, as d'eaisht eh rish e accan, as hug eh lesh eh reesht gys Jerusalem gys e reeriaght hene. Eisht hoig Manasseh dy nee'n Chiarn va yn Jee.
- 14 Nish lurg shoh, hrog eh voalley er cheu-mooie jeh ard-valley Ghavid, er cheu-heear Ghihon, 'sy choan, eer gys entreil y yiat-eeastee, as ghow eh stiagh Ophel, as hrog eh eh gys yrjid feer vooar, as hug eh captanyn-caggee ayns ooilley ard-valjyn voallit Judah.
- 15 As ghow eh ersooyl ny jeeghyn joarree, as y jalloo ass thie'n Chiarn, as ooilley ny altaryn v'eh er hroggal ayns cronk thie'n Chiarn, as ayns Jerusalem, as hilg eh ad magh ass yn ard-valley.
- 16 As ren eh altar y Chiarn y choamrey, as heb eh er ourallyn-shee, as ourallyn-booise, as doardee eh Judah dy hirveish yn Chiarn Jee Israel.
- 17 Ny-yeih, ren y pobble foast ouralley ayns ny ard-yynydyn: agh ve gys y Chiarn yn Jee oc hene ny lomarcen.
- 18 Nish son y chooid elley jeh obbraghyn Vanasseh, as e phadjer gys Jee, as goan ny ashleyderyn loayr rish ayns ennym y Chiarn Jee Israel, cur-my-ner, t'ad scruit ayns lioar reeahyn Israel.
- 19 E phadjer myrgeeddin, as kys va myghin ec Jee er, as ooilley e pheccah, as e loght, as ny ard-yynydyn hrog eh, as ny keylljyn, as ny jallooyn grainnit v'echey roish e arrys: cur-my-ner t'ad scruit mastey raaghyn ny ashleyderyn.
- 20 Myr shoh chaddil Manasseh marish e ayraghyn, as d'oanluck ad eh 'sy hie hene: as ren Amon e vac reill ayns e ynyd.
- 21 Va Amon daa vlein as feed d'eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill daa vlein ayns Jerusalem.
- 22 Agh ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn, myr ren Manasseh e ayr: son ren Amon oural da ooilley ny jallooyn grainnit, va Manasseh e ayr er n'yannoo, as hirveish eh ad.
- 23 As cha ren eh eh-hene y injillaghey kiongoyrt rish y Chiarn, myr va Manasseh e ayr er n'yannoo; agh hie Amon er e hoshiaght ny smessey ass ny smessey.

Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the Lord had destroyed before the children of Israel.

And the Lord spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

Wherefore the Lord brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

And when he was in affliction, he besought the Lord his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the Lord he was God.

Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the Lord, and all the altars that he had built in the mount of the house of the Lord, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

And he repaired the altar of the Lord, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the Lord God of Israel.

Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the Lord their God only.

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the Lord God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

But he did that which was evil in the sight of the Lord, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

And humbled not himself before the Lord, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

- 24 As dirree e harvaantyn magh n'oi, as varr ad eh ayns e hie hene.
- 25 Agh hug pobbly y cheer gy-baase adsyn ooilley v'er n'irree magh noi ree Amon, as ren ad e vac Josiah ny ree ayns e ynnyd.

And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

### 34

- 1 Va Josiah hoght bleeaney d'eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill ayns Jerusalem un vlein jeig as feed.
- 2 As ren eh shen ny va cairagh ayns shilley'n Chiarn, as jimmee eh ayns raaidyn Ghavid e ayr, chamoo ren eh leaystey gys y laue yesh ny gys y laue hoshtal.
- 3 Son ayns y hoghtoo vlein jeh e reill, choud's v'eh foast aeg, v'eh aggindagh dy hirveish Jee Ghavid e ayr: as 'sy nah vlein yeig ren eh toshiaght dy scughey ass Judah as Jerusalem ny ard-ynnydyn, as ny keylljyn, as ny jallooyn grainnit, as ny jallooyn lheit.
- 4 As lhiag eh sheese altaryn Vaalim ayns e enish; as jallooyn ard ny greiney yiare eh sheese, as ny keylljyn, as ny jallooyn grainnit, as ny jallooyn lheit vrish eh ayns peeshyn, as reu eh joan jeu, as spreih eh eh er ny oaiaghyn ocsyn va shirveish ad.
- 5 As losht eh craueyn ny saggyrtyn er nyn altaryn, as ren eh Judah as Jerusalem y ghlenney.
- 6 As myr shoh ren eh ayns ard-valjyn Vanasseh, as Ephraim, as Simeon, eer gys Naphtali, lesh nyn oardyn ooilley mygeayrt.
- 7 As tra v'eh er lhieggal sheese ny altaryn, as ny keylljyn, as er n'yannoo joan jeh ny jallooyn grainnit, as er yiarey sheese ooilley ny jallooyn trooid ooilley cheer Israel, haink eh reesht gys Jerusalem.
- 8 Nish 'sy hoghtoo vlein jeig jeh e reill, tra v'eh myr shoh er ghlenney'n cheer, as thie Yee, hug eh Shaphan mac Azaliah, as Maaseiah kiannoort yn ard-valley, as Joah mac Yoahaz cleragh ny recortysyn, dy choamrey thie yn Chiarn e Yee.
- 9 As tra haink ad gys Hilkiyah yn ard-saggyrt, livrey ad yn argid va troggit ayns thie Yee, va ny Leviteyn, va currym ny dorryssyn orroo, er haglym veih laue Vanasseh as Ephraim, as veih'n chooid elley jeh fooilliagh Israel, as voish ooilley Judah, as Benjamin, as hyndaa ad reesht gys Jerusalem.
- 10 As hug ad eh ayns laue ny oaseiryn va harrish obbyr thie'n Chiarn, dy eeck ny obbreyn va coamrey as kerraghey'n thie.
- 11 Eer da mainshtyryn obbree seiyr as masoonee hug ad eh, dy chionnaghey claghyn obbrit, as fuygh son cubbil, as son lout ny thieyn, va reeaghyn Yudah er stroie.
- 12 As ren ny deiney yn obbyr dy firrinagh: as va ny oaseiryn v'orroo Jahath, as Obadiah, ny Leviteyn, jeh mec Merari; as Zechariah, as Meshullam, jeh mec ny Kohathiteyn, dy chur yn obbyr er y hoshiaght; as Leviteyn elley, schleioil er greinyn bingys.

Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

And he did that which was right in the sight of the Lord, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the Lord his God.

And when they came to Hilkiyah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the Lord, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the Lord, to repair and amend the house:

Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

- 13 Va sooill oc myrgeddin orroosyn va gymmyrkey erraghyn as harrish ooilley shirveishee yn obbyr as jeh ny Leviteyn va scrudeyr, as mainshtyryn-obbree, as porteryn.
- 14 As tra hug ad lhieu magh yn argid hie er chaglym ayns thie yn Chiarn, hooar Hilkiah yn saggyrt lioar leigh'n Chiarn liorish Moses.
- 15 As dansoor Hilkiah as dooyrt eh rish Shaphan yn scrudeyr, Ta mee er gheddyn lioar y leigh ayns thie'n Chiarn. As livrey Hilkiah yn lioar da Shaphan:
- 16 As hug Shaphan lesh y lioar gys y ree, as dooyrt eh rish, Ta dty harvaantyn er chooilleeney ooilley ny doardee oo daue,
- 17 As t'ad er choyrt cooidjagh yn argid hie er chaglym ayns thie'n Chiarn, as er livrey eh gys laue ny oaseiryn, as gys laue ny mainshtyryn-obbree.
- 18 Eisht haink Shaphan yn scrudeyr, as dinsh eh da'n ree, gra, Ta Hilkiah yn saggyrt er choyrt lioar dou. As lhaih Shaphan eh ayns clashtyn y ree.
- 19 As haink eh gy-kione, tra cheayll y ree goan y leigh, dy raip eh e choamraghyn.
- 20 As doardee yn ree da Hilkiah, as da Ahikam mac Shaphan, as da Abdon mac Vicah as da Shaphan yn scrudeyr, as da Asaiah fer-oik y ree, gra,
- 21 Immee-jee, guee-jee gys y Chiarn er my hon's, as er nyn son ocsyn ta faagit ayns Israel, as ayns Judah, er coontey goan y lioar, t'er ny gheddyn: son s'mooar ta jymmoose y Chiarn, t'er ny gheayrtey orrin, er-yn-oyr nagh vel nyn ayraghyn er vreyll goo'n Chiarn, cordail rish bree'n lioar shoh.
- 22 As hie Hilkiah, as adsyn va'n ree er phointeil, gys Huldah yn phadeyr, ben Shallum mac Tikvath, mac Hasrah, va currym ny coamraghyn reeoil er; (nish v'ee cummal ayns Jerusalem 'sy chollege) as loayr ad ree mychione y chooish.
- 23 As dansoor ee ad, Shoh myr ta'n Chiarn, Jee Israel dy ghra, Insh-jee da'n dooinney hug shiu er chaghteraght hym's,
- 24 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, Ver-yms lhiam olk er yn ynnyd shoh, as er e chummaltee, eer ooilley ny mollaghtyn ta scrut 'sy lioar t'ad er lhaih ayns clashtyn ree Yudah.
- 25 Er-yn-oyr dy vel ad er my hreigeil, as er hebbal incense da jeeghyn joarree, dy my vrasnaghey gys corree lesh ooilley obbraghyn nyn laueyn; shen-y-fa bee my ymmoose er ny gheayrtey magh er yn ynnyd shoh; as cha bee eh er ny vooghey.
- 26 As er son ree Yudah, hug shiuish hym's dy vriaght jeh'n Chiarn, myr shoh jir shiu rishyn, Shoh myr ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra mychione ny goan t'ou er chlashtyn,
- 27 Er-yn-oyr dy row dty chree meiygh as dy ren oo oo-hene y injillaghey kiongoyrt rish Jee, tra cheayll oo e ghoan noi'n ynnyd shoh, as noi e chummaltee, as dy vel oo er injillaghey oo hene, as er raipay dty choamrey, as er ghobberan kiongoyrt rhym, ta mish myrgeddin er choyrt clashtyn dhyt, ta'n Chiarn dy ghra,

Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

And when they brought out the money that was brought into the house of the Lord, Hilkiah the priest found a book of the law of the Lord given by Moses.

And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the Lord. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

And they have gathered together the money that was found in the house of the Lord, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

Go, enquire of the Lord for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the Lord that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the Lord, to do after all that is written in this book.

And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

And she answered them, Thus saith the Lord God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

Thus saith the Lord, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the Lord, so shall ye say unto him, Thus saith the Lord God of Israel concerning the words which thou hast heard;

Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the Lord.

- 28 Cur-my-ner, neem's oo y haglym gys dt'ayraghyn, as bee oo ec fea ayns dt'oaie chamoo nee dty hooillyn fakin ooilley'n olk ver-yms lhiam er yn ynnyd shoh, as er e chummaltee. As hoilshee ad ny goan shoh da'n ree.
- 29 Eisht hug yn ree fys, as haggil eh cooidjagh ooilley shanstyr Yudah as Yerusalem.
- 30 As hie yn ree seose gys thie'n Chiarn as ooilley deiney Yudah, as cummaltee Yerusalem, as ny saggirtyn, as ny Leviteyn as ooilley'n pobble mooar as beg: as lhaih eh 'sy chlashtyn oc ooilley goan lioar y chonaant, va er ny gheddyn ayns thie'n Chiarn.
- 31 As hass y ree ayns e ynnyd, as ren eh conaant fenish y Chiarn, dy immeeaght lurg y Chiarn, as dy reayll e annaghyn, as e recortyssyn, as e lattysyn lesh ooilley e chree as lesh ooilley e annym, dy chooilleeney goan y chonaant ta scrui't 'sy lioar shoh.
- 32 As hug eh er ooilley ny va kionfenish ayns Jerusalem as Benjamin, dy hassoo huggy. As ren cummaltee Yerusalem cordail rish conaant Yee, Jee nyn ayraghyn.
- 33 As ghow Josiah ersooyl ooilley ny jallooyn ass ooilley ny cheeraghyn va lesh cloan Israel, as hug eh er ooilley ny va kionfenish ayns Israel dy hirveish, eer dy hirveish yn Chiarn nyn Yee. As rish y slane lhing echeysyn, cha hreig ad y Chiarn, Jee nyn ayraghyn.

### 35

- 1 Eisht dreill Josiah caisht da'n Chiarn ayns Jerusalem: as daarlee ad yn eayn-caisht er y chiarroo laa yeig jeh'n chied vee.
- 2 As hoie ny saggirtyn ayns nyn goorseyn, as ghreinnee eh ad dy ve creeoil ayns shirveish thie'n Chiarn.
- 3 As dooyrt eh rish ny Leviteyn, dynsee ooilley Israel, kys v'ad dy chasherickey ad hene gys y Chiarn, Cur-jee yn arg casherick ayns y thie, ren Solomon mac Ghavid ree Israel y hroggal: nagh beagh eh ny errey er nyn geayltyn: ta shiu nish dy yannoo shirveish elley da'n Chiarn nyn Yee, as da e phobble Israel,
- 4 As bee-jee aarloo rere thieyn nyn ayraghyn, lurg nyn goorseyn, cordail rish oardagh Ghavid ree Israel, as oardagh scrui't Solomon e vac,
- 5 As shass-jee gys shirveish yn ynnyd casherick cordail rish thie ayraghyn kynney nyn bobble, as myr va thieyn ny Leviteyn er nyn rheyenn.
- 6 Eisht mar-jee yn eayn-caisht, as jean-jee shiu hene y chasherickey, as cur-jee roish nyn mraaraghyn, dy yannoo cordail rish goo'n Chiarn, fo laue Voses.
- 7 As hug Josiah da ooilley'n pobble va kionfenish, eayin as mannanyn veih'n chioltane son ooilley ny ourallyn-caisht, choud's jehi thousandyn as feed, marish three thousande dow: v'ad shoh jeh cooid y ree.

Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

And the king went up into the house of the Lord, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the Lord.

And the king stood in his place, and made a covenant before the Lord, to walk after the Lord, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the Lord their God. And all his days they departed not from following the Lord, the God of their fathers.

Moreover Josiah kept a passover unto the Lord in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the Lord,

And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the Lord, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the Lord your God, and his people Israel,

And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the Lord by the hand of Moses.

And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.

- 8 As hug e phrinceyn dy arryltagh da'n pobble, da ny saggyrtyn as da ny Leviteyn: hug Hilkiah as Zechariah, as Jehiel, fir-reill thie Yee, da ny saggyrtyn son ny ourallyn-caisht, daa housane as they cheead eayin as mannany, as three cheead dow.
- 9 Hug Conaniah myrgeddin, as Shemaiah, as Nethaneel, e vraaraghyn, as Hashabiah, as Jeiel, as Jozabad, ny ard Leviteyn, da ny Leviteyn son ourallyn-caisht, queig thousaneyn eayin as mannany, as: queig cheead dow.
- 10 Shoh myr va'n chirveish er ny oardaghey, as hass ny saggyrtyn ayns nyn ynyd, as ny Leviteyn ayns nyn goorseyn cordail rish sarey'n ree.
- 11 As daarlee ad ny eayin-caisht, as spreih ny saggyrtyn yn uill veih nyn laueyn, as ren ny Leviteyn fanney ad.
- 12 As hug ad dy lhiattee shen ny va gour ny ourallyn-losht, dy voddagh ad rheynn er y pobble, cordail rish nyn lught-thie, shen ny va bentyn dauesyn [eayn son dagh thie] dy hebbal gys y Chiarn, myr te scruit ayns lioar Voses: as shen myr ren ad rish ny dew.
- 13 As ren ad ny eayin-caisht y roastey lesh aile, cordail rish yn oardagh: agh ny chebballyn casherick elley vroie ad ayns pooiyt, as coirraghyn, as pannaghyn, as v'ad er ny hirveish chelleeragh mastey ooilley'n pobble.
- 14 As ny lurg shen, daarlee ad er nyn son hene, as son ny saggyrtyn: er-y-fa dy row ny saggyrtyn mec Aaron preishal ayns chebbal ny ourallyn-losht, as yn eeh derrey'n astyr; shen-y-fa ren ny Leviteyn gaarlaghey daue hene as da ny saggyrtyn mec Aaron.
- 15 As va ny arranee mec Asaph ayns nyn ynyd hene, cordail rish sarey Ghavid, as Asaph, as Heman, as Jeduthun ashleyder y ree; as ren ny porteryn tendeil ec dagh giat; cha beign daue nyn gurrym y aagail; son ren nyn mraaraghyn ny Leviteyn kiarail nyn gour.
- 16 Myr shen va slane shirveish y Chiarn er ny gheddyn aarloo yn laa cheddin, dy reayll'n chaisht as dy hebbal ourallyn-losht er altar y Chiarn, cordail rish sarey ree Josiah.
- 17 As dreill cloan Israel va kionfenish yn chaisht ec y tra shen, as feailley yn arran-millish shiaght-laa.
- 18 As cha row caisht erbee er ny reayll goll-rish shen ayns Israel, er-dy laghyn Samuel y phadeyr chamoo ren ooilley reaghyn Israel freayll lheid y chaisht as dreill Josiah, as ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, as ooilley Judah as Israel va kionfenish, marish cummaltee Yerusalem.
- 19 Sy hoghtoo vlein jeig jeh reill Yosiah, va'n chaisht shoh er ny reayll.
- 20 Lorg ooilley shoh, tra va Josiah dy slane er choamrey'n chiamble haink Necho ree Egypt seose dy chaggey noi Carchemish liorish Euphrates as hie Josiah magh n'oi.
- 21 Agh hug eh chaghteryn reeoil huggey, gra, Cre'n êie t'ad orrym, uss ree Yudah? Cha nee dt'oi's ta mee er jeet magh jiu, agh noi'n thie ta mee er chaggey rish:
- And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle and three hundred oxen.
- Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.
- So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.
- And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.
- And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the Lord, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.
- And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.
- And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.
- And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.
- So all the service of the Lord was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the Lord, according to the commandment of king Josiah.
- And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.
- And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.
- In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.
- After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.
- But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith

son doardee, Jee dou siyr y yannoo: ny gow ort dy hiittal obbyr Yee, ta mârym's, nagh stroie eshyn oo.

- 22 Ny-yeih cha jinnagh Josiah e eddin y hyndaa voish, agh hug eh er cummey elley dy chaggey rish, as cha d'eaisht eh rish goan Necho veih beéal Yee, as haink eh dy chaggey ayns coan Vegiddo.
- 23 As lhig ny sideyryn er ree Josiah; as dooyrt y ree rish e harvaantyn, Gow-jee mee ersooyl, son ta mee guint gy-baase.
- 24 Hrog e harvaantyn eh, er-y-fa shen, ass yn ainagh shen, as hug ad eh ayns e nah ainagh share; as hug ad lhieu eh gys Jerusalem, raad hooar eh baase, as hie eh er oanluckey ayns unnane jeh oaiaghyn e ayrey: as ren ooilley Judah as Jerusalem dobberan son Josiah.
- 25 As ren Jeremiah dobberan son Josiah, as ren ooilley ny arranee chammah deiney as mraane gimraa er Josiah ayns nyn gronneeaght trimshagh gys y traa t'ayn, as va shoh son oardagh ayns Israel: as cur-my-ner, t'ad scruiit ayns lioar y dobberan.
- 26 Nish y chooid elley dy obbraghyn Yosiah, as e vieys, cordail rish shen ny va scruiit ayns leigh yn Chiarn,
- 27 As e obbraghyn, toshiaght as jerrey, cur-my-ner, t'ad scruiit ayns lioar reeaghyn Israel as Yudah.

I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the Lord,

And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

## 36

- 1 Eisht ghow pobble y cheer Jehoahaz mac Yosiah, as ren ad eh ny ree ayns ynnyd e ayr, ayns Jerusalem.
- 2 Va Jehoahaz three bleeaney as feed d'eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill three meeaghyn ayns Jerusalem.
- 3 As scugh ree Egypt sheese eh veih reill ayns Jerusalem, as hug eh yn cheer fo keesh dy cheead talent dy argid as talent dy airh.
- 4 As ren ree Egypt Eliakim e vraar yn ree harrish Judah as Jerusalem, as chaghlaa eh e ennym gys Jehoiakim. As ghow Necho Jehoahaz e vraar, as hug eh lesh eh gys Egypt.
- 5 Va Jehoiakim queig bleeaney as feed d'eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill un vleïn jeig ayns Jerusalem: as ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn e Yee.
- 6 N'oi, haink seose Nebuchadnezzar ree Vabylon, as chiangle eh eh ayns geulaghyn, dy choyrt lesh eh gys Babylon.
- 7 Hug Nebuchadnezzar lesh myrgeddin siyn casherick thie'n Chiarn gys Babylon, as hug eh ad ayns e hiamble hene ec Babylon.
- 8 Nish son y chooid elley dy obbraghyn Jehoiakim, as ny jallooyn ren eh, as ooilley e ghrogh-yannoo, cur-my-ner, t'ad scruiit ayns lioar reeaghyn Israel as Yudah: as ren Jehoiachin e vac reill ayns e ynnyd.
- 9 Va Jehoiachin hoght bleeaney jeig d'eash tra ren eh toshiaght dy reill, as ren eh reill three meeaghyn as jeih laa ayns Jerusalem, as ren eh shen ny va olk ayns

Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the Lord his God.

Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the Lord to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight

shilley'n Chiarn.

- 10 As ec kione ny bleeaney, hug ree Nebuchadnezzar fys, as hug eh lesh eh gys Babylon, marish siyn aalin thie'n Chiarn, as ren eh Zedekiah e vraar ny ree harrish Judah as Jerusalem.
- 11 Va Zedekiah un vleïn as feed d'eash tra ghow eh toshiaght dy reill, as ren eh reill un vleïn jeig ayns Jerusalem.
- 12 As ren eh shen ny va olk ayns shilley'n Chiarn e Yee, as cha ren eh eh-hene y injillaghey kiongoirt rish Jeremiah yn phadeyr, va loayr t veih beal y Chiarn.
- 13 As dirree eh magh myrgeeddin noi ree Nebuchadnezzar, hug eh fo kiangley loo liorish Jee: agh v'eh creoi-wannallagh, as ard-chreeagh noi chyndaa gys y Chiarn Jee Israel.
- 14 Marish shoh, hie ooilley ny ard-gheiney, as ny saggartyrny dy mooar er-shaghryn, lurg ooilley drogh chliaghtaghyn ny ashoonee, as ren ad thie'n Chiarn, v'eshyn er ny chasherickey ayns Jerusalem, y yannoo an-chasherick.
- 15 As hug y Chiarn Jee nyn ayraghyn huc e haghertyn, coyraghey ad dy kinjagh as dy kiaralagh; son dy row chymmey echey er e phobble, as er e chummal chasherick.
- 16 Agh ren ad gannidys er chaghertyn Yee, as hoie ad beg jeh e ghoan, as hug ad drogh ghellal da e adeyryn derrey va jymmoose y Chiarn er ny vrasnaghey noi e phobble, nagh row saase nyn gour.
- 17 Shen-y-fa hug eh lesh orroo ree ny Caldeanee, ren ny deiney aegey oc y varroo lesh y chliwe, 'sy chiable casherick, as cha row chymmey erbee oc er dooinney aeg, ny moidyn, er sheen ghooiney, ny ersyn va croymmeey lesh eash: livrey eh ad ooilley gys e laue.
- 18 As ooilley siyn thie Yee, mooar as beg, as tashtaghyn thie'n Chiarn, as tashtaghyn y ree, as e phrinceyn; ad shoh ooilley hug eh lesh gys Babylon.
- 19 As losht ad thie Yee, as vrish ad sheese voalley Yerusalem, as losht ad ooilley e phlaaseyn lesh aile, as spooill ad ooilley ny siyn aalin.
- 20 As adsyn v'er scapail veih'n chliwe hug eh lesh ersooyl gys Babylon: raad v'ad ayns bondiaght da-hene as da e vec, derrey reill ree Phersia.
- 21 Dy chooilleeney goo'n Chiarn liorish beal Yeremiah, derrey va'n thaloo er gheddyn fea e dooneeyn: son choud's v'ee ny thie follym faase dreill ee doonaght, dy yannoo magh three-feed as jeih bleeaney.
- 22 Nish 'sy chieid vleïn jeh Cyrus ree Phersia (dy voddagh goo'n Chiarn hie er loayrt liorish beal Yeremiah ve cooilleenit) ren y Chiarn greinnaghey spyrryd Cyrus ree Phersia, dy dug eh magh sarey scruit trooid ooilley e reeriaght, gra,
- 23 Myr shoh ta Cyrus ree Phersia dy ghra, Ta'n Chiarn, Jee niau, er choirt dooys ooilley reeriaghtyn y theihll, as t'eh er my harey dy hroggal thie da ayns Jerusalem, ta ayns Judah: quoi ny mast' eu ta er-mayrn jeh ooilley e phobble? dy bee'n Chiarn e Yee mârish, as lhig da goll seose.

of the Lord.

And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the Lord, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

And he did that which was evil in the sight of the Lord his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the Lord.

And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the Lord God of Israel.

Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the Lord which he had hallowed in Jerusalem.

And the Lord God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the Lord arose against his people, till there was no remedy.

Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

To fulfil the word of the Lord by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the Lord spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the Lord stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the Lord God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The Lord his God be with him, and let him go up.



# Ezra

## 1

- 1 Nish, ayns y chied vlein jeh Cyrus ree Phersia (dy voddagh goo'n Chiarn liorish beal Jeremiah v'er ny chooilteeney) hug eh ayns cree Cyrus ree Phersia, dy ockley magh trooid ooilley e reeriaght, as myrgeeddin dy beagh eh ayns scrieu, gra,
- 2 Myr shoh ta Cyrus ree Phersia dy ghra, Ta'n Chiarn Jee t'ayns niau, er choyrt dooys ooilley reeriaghtyn ny ashoonyn shoh, as er choyrt currym orrym dy hroggal thie da ec Jerusalem, t'ayns Judah.
- 3 Quoi ta ny mast' eu jeh ooilley e phobble? e Yee dy row mârish, as lhig da goll seose gys Jerusalem t'ayns Judah, as troggal thie yn Chiarn, Jee Israel, (eshyn y Jee) ta ayns Jerusalem.
- 4 As quoi-erbee, t'er mayrn ayns ard erbee raad t'eh ny yoorree lhig da deiney yn ynnyd shen cooney 'choyrt da, lesh argid, as airh, as cooid, as maase, marish yn ural-arryltagh son thie'n Chiarn t'ayns Jerusalem.
- 5 Eisht hrog orroo ard-gheiney ayraghyn Yudah, as Venjamin, as ny saggyrty, as ny Leviteyn, mârsoosyn ooilley, ny spyrydyn oc va Jee er ghreinnaghey dy gholl seose, dy hroggal thie'n Chiarn, t'ayns Jerusalem.
- 6 As ren adsyn ooilley va mygeayrt y moo, nyn laueyn y niartaghey, lesh siyn ta argid, lesh airh, lesh cooid, as maase, lesh reddyn costal, harrish as erskyn ny va chebbit dy arryltagh.
- 7 Hug Cyrus y ree lesh magh myrgeeddin siyn thie'n Chiarn, va Nebuchadnezzar er choyrt lesh ass Jerusalem, as er choyrt ad ayns thie e yeeghyn hene:
- 8 Eer, ad shoh hug Cyrus ree Phersia lesh magh, liorish laue Mithredath yn tashteyder, as ad y choontey magh da Sheshbazzar prince Yudah.
- 9 As shoh'n coontey oc; jeh claareyn as feed dy airh, thousane claare dy argid, as nuy skynnyn as feed,
- 10 Jeah basonyn as feed dy airh, basonyn argid dy chummey sloo kiare cheead as jeh, as dy hiyn elley thousane.
- 11 Va ooilley ny siyn airh as argid queig thousaneyn as kiare cheead: ad shoh ooilley hug Sheshbazzar lesh seose maroosyn jeh'n chappeys, v'er nyn goyrt lhieu seose veih Babylon gys Jerusalem.
- Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the Lord by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the Lord stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,
- Thus saith Cyrus king of Persia, The Lord God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.
- Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the Lord God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.
- And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.
- Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the Lord which is in Jerusalem.
- And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.
- Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the Lord, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;
- Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.
- And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,
- Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.
- All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

## 2

- 1 Nish, ad shoh cloan y rheam, ren chyndaa veih'n chappeys, eer y chloan ocsyn, va Nebuchadnezzar ree Vabylon er choyrt lesh ersooyl gys Babylon, as va nish er jeet reesht gys Jerusalem as Judah, dagh unnane gys e valley hene;
- 2 Haink marish Zerubbabel: Jeshua Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. Earroo deiney pobble Israel.
- Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;
- Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

- 3 Cloan Parosh, daa housane hoght-feed as ghaa-yeig. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.
- 4 Cloan Shephatiah, three cheead three feed as ghaa-yeig. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.
- 5 Cloan Arah, shiaght cheead three-feed as queig-jeig. The children of Arah, seven hundred seventy and five.
- 6 Cloan Pahath-moab, jeh cloan Yeshua as Yoab, daa housane hoght cheead as ghaa-yeig. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.
- 7 Cloan Elam, thousane daa cheead as kiare-jeig as da-eed. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 8 Cloan Zattu, nuy cheead queig as da-eed. The children of Zattu, nine hundred forty and five.
- 9 Cloan Zaccai, shiaght cheead as three-feed. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.
- 10 Cloan Bani, shey cheead jees as da-eed. The children of Bani, six hundred forty and two.
- 11 Cloan Bebai? shey cheead as three as feed. The children of Bebai, six hundred twenty and three.
- 12 Cloan Azgad, thousane daa cheead as jees as feed. The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.
- 13 Cloan Adonikam, shey cheead three-feed as shey. The children of Adonikam, six hundred sixty and six.
- 14 Cloan Bigvai, daa housane shey-jeig as da-eed. The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
- 15 Cloan Adin, kiare cheead kiare-jeig as da-eed. The children of Adin, four hundred fifty and four.
- 16 Cloan Ater jeh Hezekiah, kiare-feed as hoght-jeig. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
- 17 Cloan Bezai, three cheead three as feed. The children of Bezai, three hundred twenty and three.
- 18 Cloan Jorah, keead as ghaa-yeig. The children of Jorah, an hundred and twelve.
- 19 Cloan Hashum, daa cheead as three as feed. The children of Hashum, two hundred twenty and three.
- 20 Cloan Gibbar, kiare-feed as queig-jeig. The children of Gibbar, ninety and five.
- 21 Cloan Veth-lehem, keead as three as feed. The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.
- 22 Deiney Netophah, shey-jeig as da-eed. The men of Netophah, fifty and six.
- 23 Deiney Anathoth, keead as hoght as feed. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
- 24 Cloan Azmaveth, jees as da-eed. The children of Azmaveth, forty and two.
- 25 Cloan Kirjath-arim, Chephirah, as Beeroth shiaght cheead as three as da-eed. The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
- 26 Cloan Ramah as Gaba, shey cheead as unnane as feed. The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
- 27 Deiney Michmas, shey-feed as unnane. The men of Michmas, an hundred twenty and two.
- 28 Deiney Beth-el as Ai, daa cheead three as feed. The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.
- 29 Cloan Nebo, ghaa-yeig as da-eed. The children of Nebo, fifty and two.
- 30 Cloan Magbish, keead shey jeig as da-eed. The children of Magbish, an hundred fifty and six.
- 31 Cloan yn Elam elley, thousane daa cheead kiare-jeig as da-eed. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 32 Cloan Harim, three cheead as feed. The children of Harim, three hundred and twenty.
- 33 Cloan Lod, Hadid as Ono, shiaght cheead as queig as feed. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
- 34 Cloan Yericho, three cheead queig as da-eed. The children of Jericho, three hundred forty and five.
- 35 Cloan Senaah, three thousaneyn shey cheead as jeh as feed. The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
- 36 Ny saggirtyn: cloan Yedaiah, jeh thie Yeshua, nuy cheead three-feed as three-jeig. The priests: the children of Yedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
- 37 Cloan Immer, thousane ghaa-yeig as da-eed. The children of Immer, a thousand fifty and two.

- 38 Cloan Pashur, thousane daa cheead as shiaght as da-eed. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
- 39 Cloan Harim, thousane as shiaght-jeig. The children of Harim, a thousand and seventeen.
- 40 Ny Leviteyn: cloan Yeshua, as Kadmiel, jeh cloan Hodaviah, three-feed as kiare-jeig. The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.
- 41 Ny fir-chiaullee: cloan Asaph, keead as hoght as feed. The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.
- 42 Jeh'n chloan ocsyn va currym ny giattyn orroo: cloan Shallum, cloan Ater, cloan Talmon, cloan Akkub, cloan Hatita, cloan Shobai, ayns ooilley keead nuy-jeig as feed. The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.
- 43 Ny Nethinimee: cloan Ziha, cloan Hasupha, cloan Tabbaoth. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,
- 44 Cloan Keros, cloan Siaha, cloan Padon, The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,
- 45 Cloan Lebanah, cloan Hagabah, cloan Akkub, The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
- 46 Cloan Hagob, cloan Shalmal, cloan Hanan, The children of Hagab, the children of Shalmal, the children of Hanan,
- 47 Cloan Giddel, cloan Gahar, cloan Reaiah, The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
- 48 Cloan Rezin, cloan Nekoda, cloan Gazzam, The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
- 49 Cloan Uzza, cloan Paseah, cloan Besai, The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
- 50 Cloan Asnah, cloan Mehunim, cloan Nephusim, The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,
- 51 Cloan Bakbuk, cloan Hakupha, cloan Harhur, The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
- 52 Cloan Bazluth, cloan Mehida, cloan Harsha, The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
- 53 Cloan Barkos, cloan Sisera, cloan Thamah, The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,
- 54 Cloan Neziah, cloan Hatipha, The children of Neziah, the children of Hatipha.
- 55 Cloan fir-oik Solomon: cloan Sotai, cloan Sophereth, cloan Peruda, The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,
- 56 Gloan Jaalah, cloan Darkon, cloan Giddel, The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,
- 57 Cloan Shephatiah, cloan Hattil, cloan Pochereth jeh Zebaim, cloan Ami. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.
- 58 Va ooilley ny Nethinimee as cloan fir-oik Solomon, three cheead kiare-feed as ghaa-yeig. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.
- 59 As shoh y'adsyn hie seose veih Telmelah, Tel-harsah, Cherub, Addan, as Immer; agh cha voddagh ad soilshaghey thie nyn ayrey, as nyn slught dy ve jeh Israel. And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:
- 60 Cloan Delaiah, cloan Tobiah, cloan Nekoda, shey cheead ghaa-yeig as da-eed. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.
- 61 As jeh cloan ny saggyrtyn: cloan Habaiah, cloan Koz, cloan Barzillai (ghow ben jeh inneenyn Barzillai yn Gileadite, as hie eh fo'n ennym oc.) And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

- 62 Hir ad shoh ayns loar nyn gynneeyn son coontey nyn gaardys, agh cha row ad ry-gheddyn: er-y-fa shen, v'ad chyndaït veih'n taggyrtys, myr neu-chooie son yn oik.
- 63 As dooyrt yn Tirshatha roo, nagh row ad dy ghoail ayn ayns ny reddyn smoo casherick, derrey hassagh seose saggirt lesh Urim as Thummim.
- 64 Va slane earroo yn chaglym-cooidjagh daa housane as da-eed three cheead as three-feed.
- 65 Marish ny fir-vooinjer as ny mraane-sharvaant, jeu shoh va shiaght thousaneyn three cheead shiaght-jeig as feed: as va nyn mast' daa cheead kiaulleyder, deiney as mraane.
- 66 Va ny cabbil oc, shiaght-cheead shey-jeig as feed; ny muleyn, daa cheead da-eed as queig:
- 67 Ny camellyn oc, kiare cheead queig jeig as feed: nyn assyllyn, shey thousaneyn shiaght cheead as feed.
- 68 As ren paart jeh ny ard-ayraghyn, tra haink ad gys thie'n Chiarn, t'ec Jerusalem, chebbal dy arryltagh gour thie Yee, dy hoiaghey eh seose ayns e ynnyd.
- 69 Hug ad, rere nyn booar, gys stoyr yn obbyr, three-feed as un thousane peesh dy airh, as queig thousane punt dy argid, as keead coamrey saggirt.
- 70 Shoh myr ren ny saggirtyn as ny Leviteyn, as aynr jeh'n pobble, as ny kiaulleyderyn, as gardyn ny giattyn, as ny Nethinimee, cummal ayn, ny baljyn oc hene, as ooilley Israel ayns ny baljyn oc hene.

### 3

- 1 Er y chiaghtoo vee, tra va cloan Israel ec fea ayns ny baljyn, ren y pobble adhene y haglym cooidjagh, myr un dooinney, ec Jerusalem.
- 2 Eisht hass seose Jeshua mac Yozadak, as e vraaraghyn ny saggirtyn, as Zerubbabel mac Shealtiel, as e vraaraghyn, as hrog ad altar Yee Israel, dy hebbal ourallyn-losht er, myr te scruit ayns leigh Voses, dooinney Yee.
- 3 As hoie ad yn altar er e ghrunt hene, (ga dy row ad ayns aggle roish sleih ny cheerey) as heb ad er ourallyn-losht gys y Chiarn, moghrey as fastyr.
- 4 Dreill ad myrgeeddin feailley ny cabbaneyn, cordail rish y leigh, as heb ad ny ourallyn-losht gaghlaa rere nyn earroo, cordail rish y cliaghtey, myr va currym gagh laa dy hirrey.
- 5 As lurg shen heb ad yn oural-losht kinjagh, chammah jeh ny eaystyn-noa, as jeh ooilley feaillaghyn pointit y Chiarn, v'er ny chasherickey, as jeh dy chooilley unnane va chebbal dy aggingagh oural-arryltagh gys y Chiarn.
- 6 Veih'n chiead laa jeh'n chiaghtoo vee ghow ad toshiaght dy hebbal ourallyn-losht gys y Chiarn, agh cha row undin chiable y Chiarn foast er ny hoiaghey.
- 7 Hug ad argid myrgeeddin da ny masoonee as ny seiy, as bee, as jough, as oil dauesyn jeh Zidon, as dauesyn jeh Tyre, dy choyrt lhieu biljyn-cedar veih
- These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.
- And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.
- The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,
- Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.
- Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;
- Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.
- And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the Lord which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:
- They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.
- So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.
- And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.
- Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.
- And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the Lord, even burnt offerings morning and evening.
- They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;
- And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the Lord that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the Lord.
- From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the Lord. But the foundation of the temple of the Lord was not yet laid.
- They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from

- Lebanon gys faarkey Joppa; cordail rish sarey Cyrus ree Phersia.
- 8 Nish, ayns y nah vleïn lurg daue v'er jeet dy hroggal thie Yee ec Jerusalem, ayns y nah vee, ghow Zerubbabel mac Shealtiel toshiaght marish Jeshua mac Yozadak, as y chooid elley jeh nyn mraaraghyn, ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, as ooilley ny v'er jeet ass y chappeeys gys Jerusalem, as doardee ad ny Leviteyn, veih feed bleïn dy eash, as erskyn, dy choyrt er y hoshiaght obbyr thie'n Chiarn:
- 9 Eisht hass Jeshua, marish e vec as e vraaraghyn Kadmiel as e vec, mec Judah lesh y cheilley, dy choyrt er nyn doshiaght ny obbreeyn ayns thie Yee: mec Henadad, marish nyn mec as nyn mraaraghyn ny Leviteyn.
- 10 As myr va ny masoonee layal undin chiamble y Chiarn, hass ny saggyrtyn ayns nyn goamraghyn, lesh trumpetyn, as ny Leviteyn mec Asaph lesh cymballyn, dy choyrt moylley da'n Chiarn, lurg oardagh Ghavid ree Israel.
- 11 As hie ad lesh arraneyn-moyllee gansoor y cheilley, coyrt moylley as booise da'n Chiarn; er-yn-oyr dy vel eh graysoil, son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh gys Israel. As dyllee ooilley'n pobble lesh ard chora tra hug ad moylley da'n Chiarn, er-yn-oyr dy row undin thie'n Chiarn layit.
- 12 Agh ren ymmodee jeh ny saggyrtyn as Leviteyn, as ny ard-ayraghyn, ny shenn gheiney v'er vakin y chied chiamble, tra va undin y thie shoh layit kiongoyrt rish nyn sooillyn, keayney lesh ard chora, choud as va ymmodee elley gyllagh dy ard son boggey.
- 13 Myr shen nagh voddagh y pobble baght y ghoail jeh feiyr yn eam son boggey, shaghey feiyr yn yllagh son trimshey: son dyllee yn pobble lesh ard chora, as va'n feiyr er ny chlashtyn foddey jeh.

## 4

- 1 Nish, tra cheayll noidyn Judah as Venjamin, dy row cloan y chappeeys troggal chiamble gys y Chiarn Jee Israel:
- 2 Eisht haink ad gys Zerubbabel, as ard-gheiney ny ayraghyn, as dooyrt ad roo, Lhig dooinyn troggal mêriu: son ta shin shirrey'n Jee euish, myr ta shiu hene, as ta shin ouralley da, er-dyn laghyn Esar-haddon, ree Assur, hug lesh shin gys shoh.
- 3 Agh dooyrt Zerubbabel as Jeshua, as y chooid elley jeh ard-ayraghyn Israel roo, Cha vel veg euish dy yannoo marin, dy hroggal thie da'n Jee ainyn, agh nee mayd orrin hene troggal gys y Chiarn, Jee Israel, myr ta ree Cyrus, ree Phersia, er n'oardaghey dooin.
- 4 Shen-y-fa, ren pobble y cheer gannoinaghey laueyn pobble Judah, as ad y voirey ayns yn obbyr.
- 5 As daill ad pleadeyryn nyn'oi, dy lhiettal nyn obbyr, ooilley laghyn Cyrus ree Phersia, eer gys reill Darius ree Phersia.
- 6 As ayns reill Ahasuerus, ayns toshiaght e reill, scrieu ad huggey plaiynt noi cummaltee Judah as Yerusalem.

Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the Lord.

Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

And when the builders laid the foundation of the temple of the Lord, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the Lord, after the ordinance of David king of Israel.

And they sang together by course in praising and giving thanks unto the Lord; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the Lord, because the foundation of the house of the Lord was laid.

But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the Lord God of Israel;

Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the Lord God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

- 7 As ayns laghyn Artaxerxes scrieu Bishlam, Mithredath, Tabeel, as shiartanse elley jeu, gys Artaxerxes ree Phersia, as va'n screeuyn jeant as lhaiht ayns glare ny Syriane.
- 8 Ren Rehum yn cormyder, as Shimshai yn scrudeyr screeuyn y yannoo noi Jerusalem, gys Artaxerxes y ree, er yn aght shoh.
- 9 Myr shoh scrieu Rehum yn ard-vriw as Shimshai yn scrudeyr, as y chooid elley jeh'n cheshaght: ny Dinaiteyn, ny Apharsathchiteyn, ny Tarpeliteyn, ny Apharsiteyn ny Archeviteyn, ny Babylonianee, ny Susanchiteyn, ny Dehaviteyn, ny Elamiteyn;
- 10 As y chooid elley jeh ny ashoonyn, va'n Asnapper ard as ooasle er choirt lesh harrish, as er hoiaghey ayns ard-valjyn Samaria, as y chooid elley er cheu shoh jeh'n awin, as ec lheid y tra.
- 11 Shoh copy jeh'n screeuyn chur ad huggey, eer gys Artaxerxes y ree, Dty harvaantyn, ny deiney er cheu shoh jeh'n awin, as ec lheid y tra.
- 12 Lhig da fys 've ec y ree, dy vel ny Hewnyn, hug uss seose hooin, er jeet gys Jerusalem, troggal yn ard-valley meeviallagh as dangeragh, as er hoiaghey seose ny voallaghyn eck, as er niartaghey ny undinyn.
- 13 Lhig da fys 've ec y ree nish, my vees yn ard-valley shoh troggit reesht, as ny voallaghyn soit seose, eisht cha jean ad geeck mayle, keesh, ny custom, as myr shen bee coayl as assee ayns cheet-stiagh y ree.
- 14 Nish, er-yn-oyr, dy vel y lowanse beaghee ain veih plaase y ree, as nagh vel eh cooie dooin dy akin aggair jeant da'n ree; er-y-fa shen ta shin er choirt fys, dy hoilshaghey shoh da'n ree.
- 15 Dy vod ronsagh 've jeant ayns lioar recortysyn dty ayraghyn, myr shen nee oo feddyn ayns lioar ny recortysyn, as toiggal dy vel yn ard-valley shoh, ard-valley mee-viallagh, dangeragh da reeaghyn as rheamyn, as dy vel ad er-dyn earishyn foddey, er ve son doostey caggey as irree-magh ayn, er-yn-oyr cheddin va'n ard-valley shoh er ny stroie.
- 16 Ta shin dy hickyraghey da'n ree, my vees yn ard-valley shoh troggit reesht, as ny voallaghyn eck soit seose, liorish ny saaseyn; shoh, dy bee dty phooar ec kione er y cheu shoh jeh'n awin.
- 17 Eisht hug y ree ansoor gys Rehum yn ard-vriw, as gys Shimshai yn scrudeyr, as gys y chooid elley jeh'n cheshaght oc va cummal ayns Samaria, as gys y chooid elley cheu elley jeh'n awin, Bea as slaynt.
- 18 Ta'n screeuyn, hug shiu hooinyn, er ny ve lhaiht dy foshlit kiongoirt rhy.
- 19 As doardee mee ronsagh dy ve jeant, as te er ny gheddyn magh, dy vel yn ard-valley shoh er-dyn shenn earish, er n'irree-magh noi reeaghyn, as dy vel caggaghyn as anvea rieu er ny ve ayn.
- 20 Ta reeaghyn niartal myrgeeddin er ve harrish Jerusalem, ta er reill harrish ooilley ny cheeraghyn cheu elley jeh'n awin, as va mayle, keesh, as custom, eekit dae.
- And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.
- Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:
- Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,
- And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.
- This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.
- Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.
- Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.
- Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;
- That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.
- We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.
- Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.
- The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.
- And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.
- There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

- 21 Cur-jee nish ny deiney shoh fo harey, dy jean ad scuirr, as nagh bee yn ard-valley shoh ny sodjey troggit, derrey hig sarey elley voym's.
- 22 Cur-jee tastey nish, nagh lhig shiu shaghey dy yannoo shoh; cre'n-fa veagh coayl lowit dy ghoaill raad gys assee ny reeaghyn?
- 23 Nish tra va copy jeh order ree Artaxerxes er ny lhaih kiongoyrt rish Rehum as Shimshai yn scrudeyr, as ny sheshaghyn oc, hie ad seose ayns siyr gys ny Hewnyn ec Jerusalem, as hug ad orroo scuirr, er niart as laue lajer.
- 24 Eisht scuirr ad veih obbyr thie Yee, t'ec Jerusalem. Myr shen ve er ny lhiettal derrey'n nah vlein jeh reill Darius ree Phersia.

Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.

Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

## 5

- 1 Eisht ren ny phadeyryn, Haggai y phadeyr, as Zechariah mac Iddo, phadeyrys da ny Hewnyn v'ayns Judah, as Jerusalem, ayns ennym Yee Israel, eer dauesyn.
- 2 Eisht dirree seose Zerubbabel mac Shealtiel, as Jeshua mac Yozadak, as ghow ad toshiaght dy hroggal thie Yee, t'ec Jerusalem; as va phadeyryn Yee cur ad er nyn doshiaght.
- 3 Ec y traa cheddin haink huc Tatnai, kiannoort er cheu shoh jeh'n awin, as Shethar-boznai, as ny sheshaghyn oc, loayr ad roo er yn aght shoh, Quoi doardee diu dy hroggal y thie shoh, as dy yannoo mie yn voalley shoh?
- 4 As dênee ad ny-sodjey, Cre ta enmyn ny deiney, ta cur yn obbyr shoh er y hoshiaght?
- 5 Agh va sooill y Jee oc harrish shanstyr ny Hewnyn, nagh voddagh ad shoh cur orroo scuirr, derrey harragh y chooish gys Darius: as dy voghe ad ansoor ayns screeuyn, mychione y chooish shoh.
- 6 Copy jeh'n screeuyn, ren Tatnai kiannoort er cheu shoh jeh'n awin, as Shetharboznai, as e heshaghyn ny Apharsachiteyn, er cheu shoh jeh'n awin, y choyrt gys Darius y ree.
- 7 Hug ad screeuyn huggey ayns ny goan shoh: Gys Darius y ree, dy row slane shee.
- 8 Lhig da fys 've ec y ree, dy jagh shin gys cheer Yudea, gys thie yn ard Jee, ta troggit lesh claghyn moarey, as ta fuygh soit ayns ny voallaghyn, as ta'n obbyr goll chion er y hoshiaght, as bishaghey ayns nyn laueyn.
- 9 Eisht dênee shin jeh ny shanstyryn shen, as dooyrt shin roo er yn aght shoh, Quoi doardee diuish dy hroggal y thie shoh, as dy yannoo seose ny voallaghyn shoh?
- 10 Dênee shin son nyn enmyn myrgeeddin dy choyrt shickyrys dhyt, dy voddagh shin cur stiagh enmyn ny deiney va nyn leideilee.
- 11 As shoh'n ansoor hug ad dooin, Ta shinyn sharvaantyn y Jee chroo niau as thaloo, as cha vel shin agh troggal reesht y thie, va troggit ymmodee bleeantyn er-dy-henney, ren ree mooar ayns Israel troggal, as soiaghey seose.

Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.

Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:

They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

- 12 As lurg da nyn ayraghyn v'er vrasnaghey Jee t'ayns niau gys corree, livrey eh ad gys laue Nebuchadnezzar ree Vabylon, yn Chaldean, ren y thie cheddin y stroie, as hug lesh y pobble ersooyl gys Babylon.
- 13 Agh ayns y chieid vleïn jeh Cyrus ree Vabylon, ren y ree Cyrus cheddin decree, dy hroggal y thie shoh dy Yee.
- 14 As siyn airh as argid thie Yee, va Nebuchadnezzar er ghoaill ass y chiable v'ayns Jerusalem, as er chur lesh ad gys chiable Vabylon, ad shen, ren Cyrus y ree goaill ass chiable Vabylon, as v'ad er nyn livrey gys fer va enmyssit Sheshbazzar, eh v'er n'yannoo ny chiannoort.
- 15 As dooyrt eh rish, Gow ny siyn shoh, immee royd, as cur lhiat ad gys y chiable t'ayns Jerusalem, as lhig da thie Yee ve troggit er e ghrunt hene.
- 16 Eisht, haink Sheshbazzar cheddin, as hoie eh undin thie Yee t'ayns Jerusalem. As er-dyn traas shen, eer derrey nish, te er ny ve ayns troggal, as cha vel foast kione er.
- 17 Nish er-y-fa shen, my s'cooidsave lesh y ree, lhig da ronsagh ve jeant ayns thie recortysyn y ree, t'ayns Babylon, nee myr shoh te, dy row decree jeant liorish Cyrus y ree, dy hroggal y thie shoh son Jee ec Jerusalem, as lhig da'n ree soilshaghey dooin e aigney, ayns y chooish shoh.

But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not finished.

Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

## 6

- 1 Eisht doardee Darius y ree, ronsagh dy ve jeant ayns thie ny lioaryn, raad va ny tashtaghyn freilt ayns Babylon.
- 2 As va lioar er ny gheddyn, ee Achmetha, ayns y phlaase t'ayns cheer ny Medeyn, as ayn va'n recort shoh scrui:
- 3 Ayns y chieid vleïn jeh Cyrus y ree, ren Cyrus y ree cheddin decree mychione thie Yee ec Jerusalem, Lhig da'n thie ve troggit yn ynyd raad heb ad ourallyn, as lhig da ny undinyn echey ve soit dy lajer, yn yrjid echey three-feed cubit, as y lhead echey three-feed cubit.
- 4 Lesh three roaghyn dy chlaghyn mooarey, as roa dy fuygh noa: as lhig da'n cost ve lowit ass thie'n ree.
- 5 As myrgeeddin, lhig da ny siyn airh as argid v'ayns thie Yee, va Nebuchadnezzar er ghoaill ass y chiable ec Jerusalem, as er choyrt lesh gys Babylon, v'er ny livrey seose, as er nyn goyrt lhiu reesht gys y chiable ec Jerusalem, dagh saagh gys e ynyd hene, as soie-jee ad ayns thie Yee.
- 6 Nish er-y-fa shen, shiuish Tatnai, kiannoort cheu elley jeh'n awin, Shethar-boznai as y cheshaght eu, ny Apharsachiteyn ta cheu elley jeh'n awin, freill-jee shiu hene foddey voue.
- 7 Faag-jee veue obbyr y thie shoh dy Yee, lhig da kiannoort ny Hewnyn, as shanstyr ny Hewnyn troggal y thie shoh dy Yee, er e ghrunt hene.

Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:

In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:

Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

- 8 Ny-sodjey, ta mee jannoo decree, cre nee shiuish y yannoo son shanstyr ny Hewnyn shoh, gour troggal y thie shoh dy Yee: dy bee cost yn obbyr shoh er ny yannoo mie ass cooid y ree, eer ass ny keeshyn cheu elley jeh'n awin, ass laue dy ve eeckit da ny deiney shoh nagh bee ad er nyn lhiettal.
- 9 As cre-erbee vees ad feme, edyr ad 've dew aegey, ny reaghyn, ny eayin, son ourallyn-losht gys Jee t'ayns niau, ny curnagh, ny sollan, ny feeyn, ny ooil, lhig da v'er ny choyrt daue gyn failleil laa lurg laa, lurg oardagh ny sagggyrtyn, t'ayns Jerusalem.
- 10 Dy vod ad chebbal ourallyn dy hoar millish gys Jee niau, as padjer y ghoaill son bioys y ree as e vec.
- 11 Ta mee myrgeddin er n'yannoo decree, Quoi-erbee hed noi'n order shoh, lhig da fuygh ve raipit neose jeh e hie, as soit seose: lhig da-hene ve croghit er, as e hie ve jeant ny horran son shoh.
- 12 As dy jean y Jee, ta'n ennym echey er ny ooashlaghey ayns shen, stroie dy chooilley ree as pobble, ver nyn laue dy chaghlau ny dy stroie yn thie shoh dy Yee, t'ec Jerusalem: ta mish Darius er n'yannoo decree, lhig da ve chelleeragh coilleenit.
- 13 Eisht ren Tatnai yn kiannoort er cheu shoh jeh'n awin, Shethar-bosnai as ny sheshaghyn oc, dy tappee cordail rish shen va Darius y ree er harey.
- 14 As ghow shanstyr ny Hewnyn yn obbyr ayns laue, as hie ad er nyn doshiaght, greinnit liorish phadeyrys Haggai yn phadeyr, as Zechariah mac Iddo: as hrog ad y thie, as hug ad mullagh er, cordail rish sarey Yee Israel, as cordail rish decree Cyrus as Darius, as Artaxerxes ree Phersia.
- 15 As va'n thie slane troggit er y trass laa jeh mee Adar, 'sy cheyoo vleïn jeh reill Darius y ree.
- 16 As ren cloan Israel, ny sagggyrtyn, as ny Leviteyn, as y chooid elley jeh cloan y chappeeys, freayll yn feailley son casherickey thie Yee lesh boggey.
- 17 As heb ad ec casherickey yn thie shoh dy Yee, keead dow, daa cheead rea, kiare cheead eayn, as son oural-peccah ayns lieh ooilley Israel, daa ghoayr jeig fyrryn, cordail rish earroo tribeyn Israel.
- 18 As hoie ad ny sagggyrtyn ayns nyn order, as ny Leviteyn ayns nyn goorse, son shirveish thie Yee, ayns Jerusalem, myr te scruit ayns lioar Voses.
- 19 As dreill cloan y chappeeys feailley ny caisht, er y chiarroo laa yeig jeh'n chieid vee.
- 20 Son va ooilley ny sagggyrtyn as ny Leviteyn er n'yannoo ad-hene aarloo, lesh glennid dy reaylley'n feailley, as varr ad yn eayn-caisht, son ooilley cloan y chappeeys, as son nyn mraaraghyn ny sagggyrtyn, as er nyn son hene.
- 21 As ren cloan Israel, v'er jyndaa reesht veih'n chappeeys gee jeh, maroosyn neesht v'er dreigeil cliaghtaghyn neughlen ashoonee ny cheerey, dy hirveish y Chiarn Jee Israel.
- Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.
- And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:
- That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.
- Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.
- And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.
- Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.
- And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.
- And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.
- And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.
- And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.
- And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.
- And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.
- For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.
- And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the Lord God of Israel, did eat,

22 As dreill ad feailley yn arran millish shiaght laa lesh boggey, son va'n Chiarn er choyrt daue gennallys liorish chyndaa cree ree Assyria huc, dy niartaghey nyn laueyn ayns obbyr thie Yee, Jee Israel.

And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the Lord had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

## 7

- 1 Nish lurg ny reddyn shoh, ayns reill Artaxerxes ree Phersia, Ezra mac Seraiah, mac Azariah, mac Hilkiyah,
- 2 Mac Shallum, mac Zadok, mac Ahitub,
- 3 Mac Amariah, mac Azariah, mac Meraioth,
- 4 Mac Zeraiah, mac Uzzi, mac Bukki,
- 5 Mac Abishua, mac Phinehas, mac Eleazar, mac Aaron yn ard-saggyrt.
- 6 Hie Ezra shoh seose veih Babylon, as y'eh ny scrudeyr slane ynsit ayns leigh Voses, va'n Chiarn Jee Israel er harey: as hug y ree daa ooilley e yeeearree, myr va laue yn Chiarn e Yee mârish.
- 7 As hie paart jeh cloan Israel, as jeh ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, ny fir chiaullee, ny porteryn, as ny Nethinimee seose gys Jerusalem, ayns y chiaghtoo vlein jeh Artaxerxes y ree.
- 8 As haink eh gys Jerusalem ayns y wheiggo vee, 'sy chiaghtoo vlein jeh reill y ree.
- 9 Son er y chieid laa, jeh'n chieid vee, ren eh toshiaght er e yurnah veih Babylon, as er y chieid laa jeh'n wheiggo vee haink eh gys Jerusalem, myr va laue vie e Yee mârish.
- 10 Son va Ezra er hoiaghey e chree, dy hoiggal leigh'n Chiarn, as dy chooilleeney eh, as dy ynsaghey ayns Israel slattyssyn as briwnyssyn.
- 11 Nish shoh copy jeh'n screeuyn hug Artaxerxes y ree da Ezra, yn saggyrt, yn scrudeyr, eer scrudeyr ayns goan annaghy n y Chiarn, as e lattyssyn da Israel.
- 12 Artaxerxes, ree dy reeaghyn, Gys Ezra, yn saggyrt, scrudeyr slane ynsit ayns leigh Yee t'ayns niau, shee dy row hood, as ec lheid y traa.
- 13 Ta mee jannoo decree, adsyn ooilley ta jeh poble Israel, as ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, ayns my rheam, ta booiagh jeh nyn aigney-arryltagh hene, dy gholl gys Jerusalem, dy jed ad mayrt.
- 14 Son wheesh as dy vel uss er dty choyrt liorish y ree; as ny shiaght fir-choyrlee echey, dy vriaght mychione Judah as Jerusalem, cordail rish leigh dty Yee t'ayns dty laue:
- 15 As dy chur lhiat yn argid as yn airh, ta'n ree as ny fir-choyrlee echey er hebbal dy arryltagh gys Jee Israel, yn ynyyd-vaghee echey t'ayns Jerusalem
- 16 As ooilley'n argid as yn airh, oddys oo troggal trooid slane rheam Vabylon, marish oural-arryltagh y poble, as ny saggyrtyn, chebbal dy aggindagh gour thie'n Jee oc t'ayns Jerusalem:

Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiyah,

The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the Lord God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the Lord his God upon him.

And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

For Ezra had prepared his heart to seek the law of the Lord, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the Lord, and of his statutes to Israel.

Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

- 17 Dy vod oo kionnaghey ass laue lesh yn argid shoh, dew, reeaghyn, eayin, marish nyn ourallyn-arran, as nyn ourallyn-feeyney, dy hebbal ad er altar thie'n Jee eu ayns Jerusalem:
- 18 As cre-erbee nee oo hene as dty vraaraghyn cooie dy yannoo rish yn chooid elley jeh'n argid, as yn airh, jean-jee shen lurg aigney yn Jee eu.
- 19 Ny siyn myrgeddin, eer ny choyrt dhyt son shirveish thie dty Yee lhig daue v'er nyn livrey stiagh, fenish Yee ec Jerusalem.
- 20 As cre-erbee sodjey vees ymmyrchagh son thie dty Yee, vees feme ad dy vaarail, bee eh lowit ass thie-tashtee yn ree.
- 21 As ta mish, eer mee hene Artaxerxes y ree, cur magh sarey da ooilley ny resowryn ta cheu elley jeh'n awin, cre-erbee hirrys Ezra yn saggirt, scrudeyr ayns leigh Yee flaunyss, erriu, dy bee eh jeant ass laue;
- 22 Choud's keead talent dy argid as keead towse dy churnagh, as gys keead saagh feeyney, as keead saagh dy ooil, as sollan gyn towse.
- 23 Cre-erbee t'er n'oardaghey liorish Jee t'ayns niau, lhig da ve jeant dy kiaraalagh, son thie Yee niau: son cre'n-fa veagh jymmoose [Yee] noi rheam y ree as e vec
- 24 Ta shin myrgeddin cur curym erriu, mychione ooilley ny saggirtyn as Leviteyn, ny fir-chiaullee, ny porteryn, ny Nethinimee ny shirveishee thie Yee, cha bee eh lowal dy hroggal jeu mayle, keesh, ny custom.
- 25 As uss Ezra, lurg creenaght dty Yee, t'ayns dty laue, jean soiaghey seose fir-oik, as briwnyn, dy vriwnys ooilley'n pobble t'er cheu elley jeh'n awin, ooilley lheid as ta toiggal leighyn dty Yee, as ynsee adsyn nagh vel toiggal ad.
- 26 As quoi-erbee nagh der biallys da leigh dty Yee, as leigh yn ree, lhig da briwnys jeeragh ve cooilleenit er, edyr y ve gys baase, ny gys eebirtys, ny gys goaill seose e chooid, ny gys pryssooney.
- 27 Bannit dy row Chiarn Jee nyn ayraghyn, t'er choyrt lheid y red shoh ayns cree y ree, dy hoiaghey magh dy stoamey thie'n Chiarn, t'ayns Jerusalem.
- 28 As t'er heeyney magh e vyghin orrym's kiongoyrt rish y ree as e ir-choyrlee, as kiongoyrt rish ooilley ard phrinceyn y ree: as va mee er my niartaghey myr va laue vie'n Chiarn my Yee orrym; as haggil mee cooidjagh ass Israel, ard-gheiney dy ghol seose mârym.

## 8

- 1 Nish ad shoh ard-gheiney ny ayraghyn, as shoh coontey kynneeyn ocsyn hie seose mârym veih Babylon, rish lhing Artaxerxes y ree.
- 2 Jeh mec Phinehas; Gershom: jeh mec Ithamar, Daniel: jeh mec Ghavid; Hattush.
- 3 Jeh mec Shechaniah, jeh mec Pharosh; Zechariah: as mârishyn v'er nyn earroo, dy gheiney lurg nyn gynneeyn, shiaght-feed as jeih.

That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those deliver thou before the God of Jerusalem.

And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

Blessed be the Lord God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the Lord which is in Jerusalem:

And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the Lord my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

These are now the chief of their fathers, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

- 4 Jeh mec Pahath-moab; Elihoenai mac Zerahiah, as mârishyn daa cheead dooinney. Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.
- 5 Jeh mec Shechaniah, mac Yehaziel, as mârishyn three cheead dooinney. Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.
- 6 Jeh mec Adin myrgeddin; Ebed mac Yonathan, as mârishyn jeih deiney as da-eed. Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.
- 7 As jeh mec Elam; Jeshaiah mac Athaliah, as mârishyn three-feed as jeih deiney. And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.
- 8 As jeh mec Shephatiah; Zebadiah mac Michael, as mârishyn kiare-feed dooinney. And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.
- 9 Jeh mec Yoab; Obadiah mac Jehiel, as mârishyn daa cheead as hoght-jeig. Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.
- 10 As jeh mec Shelomith; mac Josiphiah, as mârishyn hoght-feed dooinney. And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.
- 11 As jeh mec Bebai; Zechariah mac Bebai, as mârishyn hoght deiney as feed. And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.
- 12 As jeh mec Azgad; Johanan mac Hakkatan, as mârishyn queig-feed as jeih. And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.
- 13 As jeh mec s'jerree Adonikam, shoh nyn enmyn; Eliphelet, Jehiel as Shemaiah, as maroosyn three-feed dooinney. And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.
- 14 Jeh mec Bigvai neesht; Uthai as Zabbud, as maroosyn three-feed as jeih. Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.
- 15 As haggil mee ad cooidjagh gys yn awin ta roie gys Ahava; as duirree shen ayns shen ayns cabbaneyn three laa: as ghow mee earroo yn pobble, as ny saggirtyn, as cha dooar mee ayns shen veg jeh mec Levi. And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.
- 16 Eisht hug mee fys er Eliezer, er Ariel as Shemaiah, as er Elnathan, as er Jarib, as er Elnathan as er Nathan, as er Zechariah as er Meshullam, ard-gheiney: myrgeddin er Joiarib, as er Elnathan, deiney tushtagh. Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.
- 17 As hug mee ad lesh currym gys Iddo yn ard-er jeu ec Casiphia, as diush mee daue cre yiarragh ad rish Iddo, as rish e vraaraghyn, ny Nethinimee, ec Casiphia, ad dy choyrt lhieu hooin shirveishee, son thie yn Jee ain. And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.
- 18 As liorish laue vie yn Jee ain marin hug ad lhieu hooin dooinney tushtagh, jeh mec Mahli, mac Levi, mac Israel, as Sherebiah, marish e vec as e vraaraghyn, hoght-jeig. And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;
- 19 As Hashabiah, as mârishyn Jeshaiah, jeh mec Merari, e vraaraghyn as nyn mec, feed. And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;
- 20 Myrgeddin, jeh ny Nethinimee, va David as ny princeyn er phointeil son shirveish ny Leviteyn, daa cheead as feed Nethinim; v'ad ooilley coontit lurg nyn ennym. Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.
- 21 Eisht ren mee fockley magh laa-troshtee ayns shen, ec awin Ahava, dy injillaghey shin hene kiongoyrt rish y Jee ain, dy hirrey veihsyn raad sauchey dooin hene, da nyn gloan veggey, as ooilley nyn gooid. Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.
- 22 Son cha lhiggagh y nearey dou shirrey veih'n ree sheshaght dy hidooryn, as markee dy chooney lhien noi'n noid er y raad: er-yn-oyr dy row shin er loayrt rish y ree, gra, Ta laue'n Jee ayn orroosyn ooilley son mie ta dy hirrey eh, agh ta e phooar as e yymmoose noi ocsyn ooilley ta treigeil eh. For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

- 23 Myr shen ren shin trostey, as aghin y yannoo gys y Jee ain son shoh, as hooar shin nyn aghin.
- 24 Eisht reih mee ghaa-yeig jeh ard-gheiney ny saggyrtyn, Sherebiah, Hashabiah, as jeih jeh nyn mraaraghyn mâroo.
- 25 As howse mee daue yn argid as yn airh, as ny siyn, eer yn oural gour thie yn Jee ain, va'n ree, as e ir-choyrlee, as e hiarnyn, as ooilley Israel v'ayns shen kionfenish, er hebbal.
- 26 Howse mee eer gys nyn laue, shey cheead as jeih talentyn as da-eed dy argid, as siyn argid keead talent, as dy airh keead talent:
- 27 Myrgeddin, feed bason airh beeagh thousane peesh airh, as daa haagh dy chopper sollys, costal myr airh.
- 28 As dooyrt mee roo, Ta shiu casherick gys y Chiarn, ta ny siyn casherick myrgeddin, as ta'n argid as yn airh, oural-arryltagh gys y Chiarn, Jee nyn ayraghyn.
- 29 Bee-jee kiaraalagh jeu, as freill-jee ad, derrey nee shiu ad y howse kiongoyrt rish ard-gheiney ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, as shanstyr Israel, ec Jerusalem, ayns shamyryn thie'n Chiarn.
- 30 Er shoh ghow ny saggyrtyn as ny Leviteyn towse yn argid, as yn airh, as ny siyn, dy choyrt lhieu ad gys Jerusalem, gys thie'n Jee ain.
- 31 Eisht hie shin roin veih awin Ahava, er y nah laa yeig jeh'n chieed vee, dy gholll gys Jerusalem; as va laue'n Jee ain harrin, as livrey eh shin veih laue yn noid, as nyn lheid as va ny lhie cooyl-chlea dy follit er y raad.
- 32 As haink shin gys Jerusalem, as duirree shin ayns shen three laa.
- 33 Nish, er y chiarroo laa, va'n argid, as yn airh, as ny siyn er nyn dowse ayns thie'n Jee ain, liorish laue Veremoth, mac Uriah yn saggyrt, as mârishyn va Eleazar mac Phinehas, as maroosyn va Jozabad mac Yeshua, as Noadiah mac Binnui, Leviteyn:
- 34 Lurg earroo, as towse dagh unnane oc: as va ooilley'n towse scrut ec y traah shen.
- 35 Myrgeddin, yn chloan ocsyn v'er nyn goyrt lhieu ersooyl, v'er jeet ass y chappeeys, heb ad ourallyn-losht gys Jee Israel, daa ghow jeig son ooilley Israel; kiare-feed as shey reaghyn jeig, three-feed as shiaght eayin, daa ghoayr jeig fyrryn son oural-peccah: va ooilley shoh son oural-losht gys y Chiarn.
- 36 As livrey ad oardaghyn y ree gys lieutenantyn y ree, as gys ny kiannoortyn er cheu shoh jeh'n awin as chur ad y pobble er nyn doshiaght, as thie Yee.

So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:

I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

And I said unto them, Ye are holy unto the Lord; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the Lord God of your fathers.

Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the Lord.

So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

And we came to Jerusalem, and abode there three days.

Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.

Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the Lord.

And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

## 9

- 1 Nish, lurg da ny reddyng shoh ve jeant, haink ny princeyn hym gra, Cha vel pobble Israel, as ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, er scarrey adhene veih pobble ny cheeraghyn [joarree], jannoo cordail rish ny obbraghyn feohdoil oc, eer jeh ny Canaaniteyn, ny Hittiteyn, ny Perizziteyn, ny Jebusiteyn, ny Ammoniteyn, ny Moabiteyn, as Egyptiancee, as ny Amoriteyn.

Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

- 2 Son t'ad er n'ghoail ny inneenyn oc daue hene, as da nyn mec myr shen dy vel y slught casherick er nyn lhiantyn gys pobble ny cheeraghyn shen; dy jarroo, ta eer ny princeyn, as ny fir-reill er n'ghoail y raad ayns y drogh chooish shoh.
- 3 As tra cheayll mee shoh, raip mee my gharmad, as my chloagey, as phluck mee jeh folt my chione, as my aasaag, as hoie mee sheese, ayns trimshey atchimagh.
- 4 Eisht v'er ny haglym hym's dagh unnane, v'er-creau ec goan Yee Israel, kyndagh rish drogh-yannoo cloan y chappeeys, as hoie mee fo'n aggle atchimagh derrey'n oural fastyr.
- 5 As ec yn oural fastyr, dirree mee seose veih my hrimshy, as lurg dou v'er raipay my gharmad, as my chloagey, huitt mee er my ghlioonyn as skeayl mee magh my laueyn gys y Chiarn my Yee,
- 6 As dooyrt mee, O my Yee, ta mee goaill nearey, as jiargaghey y hroagal seose my eddin hood's my Yee: son ta nyn beccaghyn er vishaghey harrish nyn ghing, as nyn loght er roshtyn gys ny niaughyn.
- 7 Er-dy laghyn nyn ayraghyn, ta shin er ve fo loght trome, gys y laa t'ayn jiu; as son y drogh yannoo ain, ta shin hene, ny reeaghyn, as ny saggyrtyr ain er ve livreit gys laue reeaghyn ny ashoonyn, gys y chliwe, gys cappeeys, gys spooilley, gys nearey eddin, myr te yn laa jiu.
- 8 As nish son earish yiare, ta foayr er ve soilshit veih'n Chiarn nyn Yee dy aagail dooin slught dy scapail, as dy choyrt dooin treiney ayns e ynyd casherick, dy vod y Jee ain nyn sooillyn y hoilshaghey, as coyr dooin kuse dy ooraghey ayns nyn mondiaght.
- 9 Son va shin fo bondiaght, agh cha vel y Jee ain er hreigeil shin ayns nyn mondiaght, agh er hoilshaghey myghin dooin ayns sooillyn ree Phersia, dy choyrt dooin ooraghey, dy hoiaghey seose thie yn Jee ain, as dy lhiasaghey yn traartys echey, as dy choyrt dooin voalley ayns Judah as Jerusalem.
- 10 As nish, O nyn Yee, cre jir mayd lurg shoh? son ta shin er hreigeil dty annaghyn,
- 11 Ad t'ou er n'oardaghey liorish dty harvaantyn ny phadeyryn, gra, Ta'n cheer ayn ta shiu goll dy chummal, cheer neu-ghlen lesh broid pobble ny cheeraghyn, lesh nyn obbraghyn feohdoil, t'er lhieeney eh veih kione gy-kione, lesh nyn neu-ghlennid.
- 12 Nish-er-y-fa shen, ny cur-jee ny inneenyn euish da ny mec ocsyn, chamoo gow-jee ny inneenyn oc da ny mec euish, chamoo shir-jee yn shee oc, ny nyn voays, son dy bragh, dy vod shiu ve niartal, as soylley 'ghoail jeh'n cheer, as faagail eh son eiraght da nyn gloan, son dy bragh.
- 13 As lurg ooilley ny t'er jeet orrin son nyn ghrogh-yannoo, as son nyn beccah trome, fakin dy vel uss y Jee ain er cherraghey shin ny sloo na ta nyn beccaghyn dy hoilchin, as er choyrt dooin lheid y livrey shoh:
- 14 Dy jinnagh shinyn reesht brishey dty annaghyn, as dy yannoo cleunys rish y pobble feohdoil shoh? nagh beagh uss corree rooin, dy stroie shiu; fegooish foilliagh, ny scapail?

For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.

Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the Lord my God,

And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day.

And now for a little space grace hath been shewed from the Lord our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;

Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?

15 O Hiarn Yee Israel, t'ou uss cairagh, agh ta shinyn foast er scapail gyn kerraghey, myr te yn laa jiu: cur-my-ner ta shin kiongoyrt rhyt ayns nyn beccaghyn: son cha vod mayd shassoo kiongoyrt rhyt, kyndagh rish shoh.

O Lord God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

## 10

1 Nish, lurg da Ezra v'er ghoaill padjer, as er ghoaill-rish yn peccah shoh, dobberan, as lhie er y thaloo, kiongoyrt rish thie Yee, haggil huggey ass Israel sheshaght feer vooar dy gheiney, as mraane, as cloan: son ren y pobble keayney dy sharroo.

Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

2 As dreggyr Shechaniah mac Jehiel, fer jeh mec Elam, as dooyrt eh rish Ezra, Ta shin er n'yannoo peccah noi'n Jee ain, as er n'ghoaill mraane joarree jeh pobble y cheer: nish ta treishteil foast ayns Israel, mychione y chooish shoh.

And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

3 Nish er-y-fa shen, lhig dooin conaant y yannoo rish y Jee ain, dy chur ersooyl ooilley ny mraane, as y chloan ta ruggit jeu, cordail rish coyrle my hiarn, as y choyrle ocsyn t'er-creau ec sarey'n Jee ain: as lhig da ve jeant cordail rish y leigh.

Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

4 Trog ort, son ta'n chooish shoh bentyn dhyt: bee mayd myrgeeddin mayrt; bee dunnal, as jean eh.

Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

5 Eisht dirree Ezra, as hug eh er ny ard-saggyrtyn, ny Leviteyn, as ooilley Israel loo, dy jinnagh ad cordail rish y goo shoh. As ren ad breearrey.

Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

6 Eisht dirree Ezra seose kiongoyrt rish thie Yee, as hie eh stiagh ayns shamyr Yohanan mac Eliashib; as tra haink eh gys shen cha d'ee eh arran, chamoo d'iu eh ushtey son ren eh dobberan kyndagh rish drogh-yannoo cloan y chappeeys.

Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Yohanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

7 As ren ad fockley magh order, trooid Judah as Jerusalem, da ooilley cloan y chappeeys, dy haglym ad-hene cooidjagh ec Jerusalem;

And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

8 As quoi-erbee nagh d'arragh cheu-sthie jeh three laa, cordail rish coyrle ny princeyn as y chanstyr, dy beagh ooilley e chooid goit seose, as eh-hene giarit magh veih sheshaght cloan y chappeeys.

And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

9 Eisht haggil ooilley deiney Yudah as Venjamin ad-hene cooidjagh ec Jerusalem, cheu-sthie jeh three laa: ve er y nuyoo vee, as y feedoo laa jeh'n vee, as hoie ooilley'n pobble ayns straid thie Yee, er-creau son y chooish shoh, as son y fliaghey trome.

Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

10 As hass Ezra yn saggyrt seose, as dooyrt eh roo, Ta shiu er vrishey'n leigh, liorish goaill mraane joarree, dy vishaghey peccah Israel.

And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

11 Nish er-y-fa shen, gow-jee rish nyn beccaghyn gys y Chiarn, Jee nyn ayraghyn, as jean-jee e aigney, as scar-jee shiu hene veih pobble y cheer, as veih mraane joarree.

Now therefore make confession unto the Lord God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

12 Eisht dreggyr ooilley'n cheshaght, as dooyrt ad lesh ard choraa, Myr t'ou er ghra shen myr shegin dooin jannoo.

Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

13 Agh ta'n pobble ymmodee, as ta'n emshyr feer fliugh, as cha vel shin abyl shassoo mooie, chamoo ta shoh obbyr laa ny jees, son ta shin ymmodee t'er ny ve

But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have

- kyndagh 'sy chooish shoh.
- 14 Lhig da nish fir-reill y slane sheshaght shassoo dy vriwnys, as lhig dauesyn ooilley t'er ghoail mraane joarree ayns ny ard-valjyn ain cheet ec y traa pointit, as maroosyn shanstyr dy chooilley ard-valley, as ny briwnyn, derrey vees jymmoose hrome y Jee ain son y chooish shoh chyndaif voin.
- 15 Jonathan mac Asahel, as Jahaziah mac Tikvah, va ny ynrycan briwnyn ayns y chooish shoh; as ren Meshullam as Shabbethai y Levite cooney lhieu.
- 16 As ren cloan y chappeeys myr shen: as ren Ezra yn saggyrt marish paart jeh'n chanstyr son thie nyn ayraghyn, as dagh unnane oc liorish nyn ennym v'er nyn bointeil, soie sheese er y chied laa jeh'n jiehoo vee dy eysht y chooish.
- 17 As hug ad jerrey er, roosyn ooilley v'er ghoail mraane joarree, er y chied laa jeh'n chied vee.
- 18 As mastey mec ny saggyrtyn, v'er ny gheddyn dy row paart er ghoail mraane joarree; ta shen jeh mec Yeshua, mac Yozadak as e vraaraghyn; Maaseiah, as Eliezer, as Jarib, as Gedaliah.
- 19 As hug ad nyn laueyn, dy jinnagh ad ersooyl nyn mraane, as myr v'ad oolee, heb ad rea jeh'n chioltane son nyn loght.
- 20 As jeh mec Immer; Hanani as Zebadiah.
- 21 As jeh mec Harim; Maaseiah, as Elijah, as Shemaiah, as Jehiel, as Uziah.
- 22 As jeh mee Pashur, Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, as Elasa.
- 23 Myrgeddin, jeh ny Leviteyn; Jozabad, as Shimei, as Kelaiah, (yn er cheddin Kelita) Pethahiah, Judah, as Eliezer.
- 24 Jeh ny fir-chiaullee; Eliashib: as jeh ny porteryn; Shallum, as Telem, as Uri.
- 25 Ny-sodjey jeh Israel: jeh mec Parosh; Ramiah, as Jeziah, as Malchiah, as Miamin, as Eleazar, as Malchijah, as Benaiah.
- 26 As jeh mec Elam; Mattaniah, Zechariah, as Jehiel, as Abdi, as Jeremoth, as Eliah.
- 27 As jeh mec Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, as Jeremoth, as Zabad, as Aziza.
- 28 Jeh mec Bebai myrgeddin; Jehohanan Hananiah, Zabbai, as Athlai.
- 29 As jeh mec Bani; Meshullam, Malluch, as Adaiyah, Jashub, as Sheal, as Ramoth.
- 30 As jeh mec Pahath-moab; Adna, as Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, as Binnui, as Manasseh.
- 31 As jeh mec Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
- 32 Benjamin, Malluch, as Shemariah.
- 33 Jeh mec Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, as Shimei.
- 34 Jeh mec Bani; Maadai, Amram, as Uel,
- transgressed in this thing.
- Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.
- Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.
- And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.
- And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.
- And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.
- And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.
- And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.
- And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.
- And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasa.
- Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.
- Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.
- Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
- And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.
- And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
- Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.
- And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiyah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.
- And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
- And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
- Benjamin, Malluch, and Shemariah.
- Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.
- Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

- 35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh,  
 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,  
 37 Mattaniah, Mattenai, as Jaasau,  
 38 As Bani, as Binnui, Shimei,  
 39 Shelemiah, as Nathan as Adaiah,  
 40 Machnadebai, Sheshai, Sharai,  
 41 Azareel, as Shelemiah, Shemariah,  
 42 Shallum, Amariah, as Joseph.  
 43 Jeh mec Nebo; Jehiel, Mattithiah, Zabad, Zebina,  
 Jadau, as Joel, Benaiah,  
 44 V'ad shoh ooilley er ghoail mraane joarree, as rish  
 paart jeu va cloan oc.
- Benaiah, Bedeiah, Chelluh,  
 Vaniah, Meremoth, Eliashib,  
 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,  
 And Bani, and Binnui, Shimei,  
 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,  
 Machnadebai, Shashai, Sharai,  
 Azareel, and Shelemiah, Shemariah,  
 Shallum, Amariah, and Joseph.  
 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina,  
 Jadau, and Joel, Benaiah.  
 All these had taken strange wives: and some of them  
 had wives by whom they had children.



# Nehemiah

## 1

- 1 Goan Nehemiah mac Hachaliah. As haink eh gy-kione ayns mee Chisleu, ayns y feedoo vleïn, myr va mee ayns Shushan 'sy phlaase, The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,
- 2 Dy daink Hanani fer jeh my vraaraghyn, eh-hene, as deiney elley dy Yudah marish, as vrie mee jeu mychione ny Hewnyn va faagit as er-mayrn jeh'n chappeys, as mychione Jerusalem. That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
- 3 As dooyrt ad rhym, Ta'n slught t'er-mayrn jeh'n chappeys 'sy rheam ayns seaghyn trome, as ayns faghid: ta voalley Yerusalem myrgeddin brisht sheese, as ny giattyn eck losht lesh aile. And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.
- 4 As haink eh gy-kione, tra cheayll mee ny goan shoh, dy hoie mee sheese, as ren mee keayne as dobberan dy trimshagh son ymmodde laghyn, as hrosht mee, as ghow mee padjer gys Jee niau, And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,
- 5 As dooyrt mee, Ta mee guee ort, O Hiarn Yee t'ayns niau, yn Jee mooar as atchimagh, ta cooilleeney conaant as myghin ny chour ocsyn ta graihagh er, as freayll e annaghyn. And said, I beseech thee, O Lord God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:
- 6 Lhig da dty chleaysh nish geaishtagh, as dty hooillyn 've foshlit, dy vod oo clashtyn padjer dty harvaant, ta mee goaill kiongoyrt rhyt nish, laa as oie, ayns lieh cloan Israel dty harvaantyn, goaill-rish peccaghyn cloan Israel, ta shin er n'yannoo dt'oï: ta chammah mish as thie m'ayrey er n'yannoo peccah. Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.
- 7 Ta shin er ghellal feer vee-viallagh dt'oi as cha vel shin er vreyalley ny annaghyn, ny slattyssyn, as ny briwnyssyn doardee oo liorish dty harvaant Moses. We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.
- 8 Cooinnee, ta mee guee ort, er y goo doardee oo dty harvaant Moses gra, My vrishys shiu my leighyn, neem's shiu y skeayley mastey ny ashoonyn: Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:
- 9 Agh my nee shiu chyndaa hym's, as freayll my annaghyn, as cooilleeney ad, ga dy beagh paart j'iu eiyrít magh gys ardjyn sodjey magh y theihll, foast neem's ad y haglym veih shen, as ver-ym lhiam ad gys yn ynnyd ta mee er reih, dy hoiaghey m'ennym ayn. But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.
- 10 Nish ad shoh dty harvaantyn, as dty phobble, t'ou er livrey liorish dty phooar niartal, as lesh dty laue lajer. Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.
- 11 O Hiarn, ta mee guee ort, lhig da dty chleaysh nish geaishtagh rish padjer dty harvaant, as rish padjer dty harvaantyn, ta aggingdagh dy ghoaill aggle roish dty ennym: as cur dty vannaght, ta mee guee ort, yn laa shoh, lesh dty harvaant, as giall da foayr ayns shilley yn dooinney shoh. Son va mish shirveishagh cappan y ree. O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

## 2

- 1 As haink eh gy-kione ayns mee Nisan, ayns y feedoo vleïn jeh Artaxerxes y ree, dy row feeyn kiongoyrt rish: as ghow mish y feeyn, as hug mee eh da'n ree; nish cha row my chliaghtey dy ve trimshagh ayns e enish. And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

- 2 Er shoh, dooyrt y ree rhym, Cre'n-oyr ta lheid y drogh yien ort, fakin nagh vel oo ching? cha vel shoh monney agh trimshy cree. Eisht va mee dy jarroo ayns aggle.
- 3 As dooyrt mee rish y ree, Dy row yn ree foddey beayn; kys oddym agh ve trimshagh; choud as ta'n ard-valley, ynnyd oanluckee my ayraghyn, ny lhie follym-faase, as ny giattyn eck stroit lesh aile?
- 4 Eisht dooyrt y ree rhym, Cre ta dty yeearee? Er shoh ren mee my phadjer gys Jee niau.
- 5 As dooyrt mee rish y ree, My s'cooidsave lesh y ree, as my ta dty harvaant er gheddyn foayr ayns dty hilley dy der oo mish gys Judah, gys ard-valley oanluckee my ayraghyn, dy voddym eh y hroggal.
- 6 As dooyrt y ree rhym; (yn ven-rein ny soie liorish) Caid vees oo er dty yurnah? as cuin hig oo reesht? Eisht ve aigney yn ree dy choyrt kied dou, as ren mee traa rish.
- 7 Dooyrt mee, ny-sodjey, rish y ree, My s'cooidsave lesh y ree, lhig da screeunyn v'er ny choyrt dooys gys ny kiannoortyn cheu elley jeh'n awin, dy choyrt mee er my yurnah, derrey rosh-ym gys Judah;
- 8 As screeunyn gys Asaph forrester y ree, dy choyrt dou fuygh, dy yannoo postyn son giattyn cooyrt y chiamble, as son voalley yn ard-valley, as son y thie hem stiagh ayn. As my yeearee hug y ree dou, myr va laue vie my Yee mârym.
- 9 Eisht haink mee gys ny kiannoortyn cheu elley jeh'n awin, as livrey mee daue screeunyn y ree (nish va'n ree er choyrt captanyn e heshaght-chaggee, as markee mârym.
- 10 Tra cheayll Sanballat yn Horonite, as Tobiah sharvaant yn Ammonite jeh shoh, v'ad seaghnit erskyn towse, dy row dooinney er jeet dy chur foays cloan Israel er y hoshiaght.
- 11 Myr shen haink mee gys Jerusalem, as va mee ayns shen three laa.
- 12 As dirree mee 'syn oie, mish as ghaa ny three dy gheiney mârym, chamoo dinsh mee da dooinney erbee, cre va my Yee er choyrt ayns my chree dy yannoo ee Jerusalem; chamoo va baagh erbee mârym, agh y baagh va mee markiagh er.
- 13 As hie mee magh 'syn oie, liorish giat ny glionney, eer roish chibbyr y dragon, as gys giat yn eoylley: as ghow mee baght jeh voallaghyn Yerusalem va brisht sheese, as ny giattyn eck va losht lesh aile.
- 14 Eisht hie mee er my hoshiaght gys giat y farrane, as gys loghan y ree; agh cha row raad da'n baagh va foyrn dy hayrtyn.
- 15 Eisht hie mee seose 'syn oie rish y troan, as yeeagh mee rish y voalley, as haink mee back, as hie mee stiagh er giat ny glionney, as myr shen hyndaa mee reesht.
- 16 As cha row fys ec ny fir-reill c'raad hie mee, ny cre ren mee, chamoo va mee foast er n'insh da ny Hewnyn, ny da ny saggyrtyn, ny da ny ard-gheiney, ny da ny fir-reill, ny da'n chooid elley va laue oc 'syn obbyr.

Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

So I came to Jerusalem, and was there three days.

And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

- 17 Eisht dooyrt mee roo, Ta shiu fakin y seaghyn ta shin ayn, kys ta Jerusalem lhie ny faasagh, as ny giattyn eck losht lesh aile; tar-jee, as lhig dooin troggal seose voalley Yerusalem, nagh bee mayd ny-sodjey son faghid.
- 18 Eisht dinsh mee daue jeh laue vie my Yee, va mârym, as myrgeeddin ny goan va'n ree er loayrt rhym. As dooyrt ad, Irree-jee as lhig dooin troggal. Er shoh ren ad niartaghey ny laueyn oc, son yn obbyr vie shoh.
- 19 Agh tra cheayll Sanballat yn Horonite as Tobiah sharvaant yn Ammonite, as Geshem yn Arabian jeh shoh, hie ad dy chraidey mooin, as hoie ad beg j'in, as va shin ayns faghid, as dooyrt ad, Cre shoh ta shiu mysh? vel shiu son girree-magh noi'n ree?
- 20 Eisht dreggyr mee ad, as dooyrt mee roo, Nee Jee t'ayns niau shiu y vishaghey; shen-y-fa nee shinyn e harvaantyn troggal orrin as buildal, agh cha vel euish ayn, ny cairys, ny imraa ayns Jerusalem.

## 3

- 1 Eisht dirree Eliashib yn ard-saggyrt seose marish e vraaraghyn ny saggyrtyn, as hrog ad giat ny geyrragh, ren ad eh y chasherickey, as hoie ad seose ny dorryssyn echey, eer veih toor Veah ren ad eh y chasherickey, gys toor Hananeel.
- 2 As hrog deiney Yericho yn ayn by-niessey dasyn; as hrog Zaccur mac Imri yn ayn by-niessey dauesyn.
- 3 As giat ny eeastee hrog mec Hassenaah, ren myrgeeddin layal ny beamyn, as soiaghey seose ny coollaghyn, lesh ny glassyn, as ny boltyn.
- 4 As by-niessey dauesyn hrog mac Urijah mac Koz: as lioroo shoh doobree Meshullam mac Berechiah, mac Meshezabeel: as by-niessey daue shoh doobree Zadok mac Baana
- 5 As hrog ny Tekoiteyn yn ayn by-niessey dauesyn; agh cha dug ny ard-gheiney oc nyn mwannal gys obbyr y Chiarn.
- 6 As y chenn yiat hrog Jehoiada mac Paseah, as Meshullam mac Besodeiah: ren ad layal ny beamyn echey, as hoie ad seose ny dorryssyn, ny coollaghyn, as ny boltyn.
- 7 As by-niessey dauesyn hrog Melatiah yn Gibeonite, as Jadon yn Meronothite, deiney Ghibeon as Mizpah, gys thie'n chiannoort er cheu shoh jeh'n awin.
- 8 As er-gerrey dasyn hrog Uzziel mac Harhaiah, yn gaaue-airh; as by-niessey dasyn hrog Hananiah fer jeh ny pothecareeyn; as niartee ad Jerusalem gys y voalley lhean.
- 9 Yn ayn by-niessey dauesyn hrog Rephaiah mac Hur, fir-reill harrish y derrey ayn jeh Jerusalem.
- 10 As by-niessey dauesyn hrog Jedaiah mac Harumaph, eer jeeragh er e hie, as by-niessey dasyn lhiasssee Hattush mac Hashabniah.
- 11 Cherree Malchijah mac Harim, as Hashub mac Pahath-moab, yn ayn elley, as toor ny coirraghyn.

Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

- 12 As by-niessey dasyn cherree Shallum mac Halohesh, fer-reill yn aynr elley jeh Jerusalem, eh-hene as e inneenyn.
- 13 Giat ny glionney cherree Hanan as cummaltee Zanoah: hrog ad eh, as hoie ad seose ny dorryssyn echey, lesh ny glassyn, as ny boltyn, as thousane cubit er y voalley gys giat yn eoyley.
- 14 Ren Malchiah mac Rechab, fer-reill er aynr jeh Beth-haccerem giat yn eoyley y choamrey: hrog eh eh, as hoie eh seose ny dorryssyn, ny glassyn, as ny boltyn echey.
- 15 Agh giat y farrane ren Shallum, mac Col-hozeh, fer-reill er aynr jeh Mizpah y choamrey; hrog eh eh, as hoie eh seose ny dorryssyn, ny glassyn, as ny boltyn echey, as voalley loghan Siloah, liorish garey'n ree, as gys ny greeshyn ta goll sheese veih ard-valley Ghavid.
- 16 Ny lurg-syn ren Nehemiah mac Azbuk, fer-reill yn derrey aynr jeh Beth-zur, coamrey, gys yn ynnyd er-gerrey da ynnydyn oanluckee Ghavid, as gys y loghan va jeant, as gys thie yn ghard lajer.
- 17 Ny lurg-syn choamree ny Leviteyn Rehum mac Bani: as yn aynr by-niessey dasyn ren Hashabiah, fer-reill harrish y derrey lieh jeh Keilah, coamrey, ayns yn aynr echeysyn.
- 18 Ny lurg-syn choamree nyn mraaraghyn, Bavai mac Henadad, fer-reill harrish y derrey lieh jeh Keilah.
- 19 As yn aynr by-niessey dasyn ren Ezer mac Yeshua, fer-reill Mizpah peesh elley y choamrey myr t'ou goll seose lesh thie-tashtee ny greinyn-caggee, ec corneil y voalley.
- 20 Ny lurg-syn ghow Baruch mac Zabbai er dy niartaghey aynr elley, veih corneil y voalley gys dorrys thie Eliashib yn ard-saggyrt.
- 21 Ny lurg-syn choamree Meremoth, mac Urijah, mac Koz, peesh elley, veih dorrys thie Eliashib, eer gys kione thie Eliashib.
- 22 As ny lurg-syn choamree ny saggyrtyn, deiney yn cheer-rea.
- 23 Ny lurg-syn choamree Benjamin, as Hashub, choud as jeeragh er y thie oc: nyn lurg choamree Azariah mac Maaseiah, mac Ananiah liorish e hie.
- 24 Ny lurg-syn choamree Binnui mac Henadad aynr elley, veih thie Azariah, gys chyndaa yn voalley, eer gys y chorneil.
- 25 Pulai mac Uzai, veih chyndaa yn voalley, as y toor, ta magh veih thie ard y ree, va liorish cooyrt y phrysson: ny lurg-syn Pedaiah mac Parosh.
- 26 As ren ny Nethinimee va cummal ayns Ophel, coamrey gys yn ynnyd va jeeragh er y giat-ushtey lesh y shiar, as y toor cheumooie jeh.
- 27 Ny lurg oc shoh, choamree ny Tekoiteyn aynr elley, harrish noi'n toor vooar ta lhie magh, eer gys voalley Ophel.
- 28 Veih erskyn giat ny gabbyl choamree ny saggyrtyn, dagh fer jeeragh er e hie hene.
- And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.
- The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.
- But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.
- But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.
- After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.
- After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.
- After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.
- And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.
- After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.
- After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.
- And after him repaired the priests, the men of the plain.
- After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.
- After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.
- Palai the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.
- Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.
- After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.
- From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

- 29 Ny lurg oc shoh, choamree Zadok mac Immer jeeragh er e hie: ny lurg-syn choamree Shemaiah mac Shechaniah, er va currym y yiat-har.
- 30 Ny lurg-syn choamree Hananiah, mac Shelemiah, as Hanun mac sheyoo Zalaph aynr elley: ny lurg-syn choamree Meshullam mac Berechiah jeeragh er e hiamyr.
- 31 Ny lurg-syn choamree Malchiah mac y ghaae-airh, gys ynyd ny Nethinimee, as ny marchanyn jeeragh er giat Miphkad, as gys shamyr y chorneil.
- 32 As veih'n chorneil shen gys giat ny geyrragh, choamree ny gaauenyn-airh, as ny marchanyn.

## 4

- 1 Agh haink eh gy-kione, tra cheayll Sanballat, dy row shin troggal y voalley, dy row eh jymmoosagh, as jiarg-chorree, as cha ren eh agh craid mysh ny Hewnyn.
- 2 As loayr eh roish e vraaraghyn, as sheshaght-caggee Samaria, as dooyrt eh, Cre ta ny Hewnyn kercheenagh shoh kiarrail dy yannoo? vel ad son fendeil ad-hene? jean ad ourallyn y hebbal? der ad kione er yn obbyr ayns laa? vel ad son doostey reesht ny claghyn ta losht, ass ny carnaneyn dy holtannyn losht?
- 3 Nish, va Tobiah yn Ammonite ny hassoo liorish, as dooyrt eh, My hed agh shynnagh seose er y voalley chloaie shoh, t'ad dy hroggal tuittee eh fo.
- 4 Clasht, O nyn Yee, son s'beg t'er ny hoiagh j'in; as chyndaa yn oltoan oc er nyn ghing hene, as livrey ad son spooilley ayns cheer y chappeys:
- 5 Ny coodee yn neu-chairys oc, as ny lhig da'n peccah oc ve er ny yarrood kiongoyrt rhyt: son t'ad er n'yannoo craid jeh nyn obbyr kiongoyrt rhyt.
- 6 Myr shoh hrog shin y voalley: as va'n voalley ooilley mygeayrt jeant mie, gys lieh yn yrjid: son va'n pobble agindagh gys yn obbyr.
- 7 Agh haink eh gy-kione, tra cheayll Sanballat as Tobiah, as ny Arabianee, as ny Ammoniteyn, as ny Ashdoditeyn, dy row voallaghyn Yerusalem goaill yrjid, as ny brish aghyn v'ayndoo jeant seose, dy row ad lane dy eulys.
- 8 As hug ad ooilley nyn goyrle dy cheilley, dy chaggey noi Jerusalem, as dy lhiettal yn obbyr.
- 9 Agh, ren shin nyn badjer gys y Jee ain, as hoie shin watch nyn'oï oie as laa, kyndagh roo.
- 10 As dooyrt Judah, Ta niart ny labtree er vailleil fo'n errey, as ta ymmodee smooirlagh ayn, myr shen nagh jarg mayd yn voalley y hroggal.
- 11 As dooyrt nyn noidyn, Cha bee fys oc, chamoo nee ad fakín derrey hig mayd 'sy vean oc, as stroie ad, as cur nyn obbyr naardey.
- 12 As haink eh gy-kione, tra va ny Hewnyn, va cummal lioroo, er jeet, as dy mennick er n'insh dooin, Veih dy chooilley ard hyndaa-ys shiu, tuittee ad shoh erriu.

After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.

So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

- 13 Eisht ren mee soiaghey ayns ny ynnydyn s'inshley cooyl y voalley, as er ny ynnydyn syrjey, eer hoie mee yn pobble, rere dagh lught-thie, lesh nyn gliwenyn, shleiyghyn, as bowaghyn.
- 14 As yeeagh mee, as hrog mee orrym, as dooyrt mee rish ny ard-gheiney, as ny firreill, as rish y chooid elley jeh'n pobble, Ny gow-jee aggle roue: cooinee-jee er y Chiarn, ta ard as atchimagh, as jean-jee caggey son nyn mraaraghyn, nyn mec, as nyn inneenyn, ny mraane, as ny thieyn eu.
- 15 As haink eh gy-kione, tra cheayll nyn noidyn dy row fys ain er, as dy row Jee er choyrt lesh gys veg yn choyrle oc, dy hyndaa shin ooilley reesht gys y voalley, dagh unnane gys e obbyr.
- 16 As haink eh gy-kione, maghey shen, tra ren y derrey lieh jeh my gheiney jannoo er yn obbyr, as yn lieh elley aarloo son caggey, lesh shleiyghyn, scapeyn, bowaghyn, as eilley-broghil; as va ooilley fir-reill thie Judah er nyn gooyl.
- 17 Ny masoonee v'er y voalley, as shirveishee yn obbyr, as adsyn va troggal ny erraghyn orroo, ren dagh dooinney gobbraghey lesh e gherrey laue, as greie-caggee ec e lane elley.
- 18 Son va ec dagh masoonagh cliwe rish e lhiattee, as shoh myr hie ad er; as va'n trumpeter liorym's.
- 19 As dooyrt mee rish ny ard-gheiney, as ny fir-reill, as rish y chooid elley jeh'n pobble, Ta'n obbyr mooar as lhean, as ta shin skeaylt er y voalley, foddey veih my cheilley,
- 20 Raad erbee dy glinnys shiu feiyr y trumpet, tayrn-jee cooidjagh hooin gys shen, nee'n Chiarn Jee ain caggey er nyn son.
- 21 Shoh myr va shin doccaragh ayns yn obbyr; as va'n derrey lieh jeu fo shleiyghyn, veih'n vadran gys y cho-leayrtys.
- 22 Myrgeeddin, ec y traa cheddin dooyrt mee rish y pobble, lhig da dagh unnane marish e harvaant freayll cheu-sthie jeh Jerusalem, dy vod ad ve son gard dooin 'syn oie, as laboragh 'sy laa.
- 23 Myr shen, cha ren mish, ny my vraaraghyn, ny my harvaantyn, ny deiney yn ghard va m'arym nyn eaddagh y choyrt j'in, er-lhimmey dy niee ad.

## 5

- 1 As hug ny deiney, as ny mraane oc stiagh plaiynt trome noi nyn mraaraghyn ny Hewnyn.
- 2 Son dooyrt paart jeu. Ta shin hene, nyn mec, as nyn inneenyn ymmodee, ta shin, er-y-fa shen êginit dy choonrey ad son arroo, dy vod mayd gee as ve bio.
- 3 Dooyrt paart myrgeeddin, Ta shin er choyrt yn thaloo ain, ny garaghyn-feeyney, as ny thieyn ain ggoal, dy chionnaghey arroo, kyndagh rish y ghortey.
- 4 Dooyrt feallagh elley neesht, Ta shin er eesagh argid son keesh y ree, as shen er nyn maghernyn, as nyn garaghyn-feeyney.

Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.

They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

- 5 Ga dy vel yn eill ain myr feill nyn mraaraghyn, yn chloan ain myr y chloan ocsyn, as cur-my-ner, ta shin cur lhien ny mec as ny inneenyn ain fo bondiaght, dy ve sharvaantyn; as ta paart jeh ny inneenyn ain hannah fo bondiaght, chamoo te ayns nyn booar dy eaysley ad: son ta'n thalloo, as ny garaghyn-feeyney ain ec deiney elley.
- 6 As ghow mee feer olk rish, tra cheayll mee yn plaiynt oc, as ny goan shoh.
- 7 Eisht smooinee mee rhym pene, as hug mee oghsan da ny ard-gheiney, as ny fir-reill, as dooyrt mee roo, Ta shiu troggal use neulowal, dagh dooinney jeh e vraar. As ghreinnee mee yn chaglym mooar dy leih nyn'oi.
- 8 As dooyrt mee roo, Ta shinyn, rere nyn booar, er veaysley nyn mraaraghyn ny Hewnyn, va creckit rish ny ashoonee: as jean shiuish eer nyn mraaraghyn y chreck dooinyn dy eaysley ad? Er shoh v'ad nyn-dost, as cha row fockle oc dy ghra.
- 9 Dooyrt mee ny-sodjey, Cha vel shiu jannoo dy mie, nagh lhisagh shiu gimmeeaght ayns aggle yn Jee ain, kyndagh rish oltooran ny ashoonee nyn noidyn?
- 10 Ta mish myrgeddin, as my vraaraghyn as my vooinjer er lhiggey voin argid as arroo gyn use: ta mee guee erriu, lhig dooin lhiggey sheese yn use shoh.
- 11 Cur-jee daue reesht, ta mee guee erriu, er yn eer laa shoh, yn thalloo oc, ny garaghyn-feeyney, ny garaghyn-olive, as ny thieyn oc: myrgeddin yn cheadoo aym jeh'n argid, as jeh'n arroo, yn feeyn, as yn ooil ta shiu dy hroggal jeh.
- 12 Eisht dooyrt ad, Ver mayd daue ad, as cha drog mayd nhee erbee jeh; nee mayd myr t'ou dy ghra; Eisht deie mee er ny saggyrtyn, as hug mee ad fo breearrey, dy jinnagh ad cordail rish y yialdyn shoh.
- 13 Eisht chrie mee my ught, as dooyrt mee, Er yn aght cheddin, dy grie Jee dy chooilley ghooinee veih e hie as veih e chooid, nagh vel cooilleeney shoh e yialdyn; dy bee eh eer myr shoh criht magh as folmit. As dreggyr ooilley'n pobble, Amen, as hug ad moylley da'n Chiarn. As ren y pobble cordail rish y yialdyn shoh.
- 14 Nish, er-dyn traa va mee pointit dy ve my chiannoort orroo ayns cheer Yudah, veih'n feedoo vlein, eer gys y nah vlein yeig as feed jeh reill Artaxerxes y ree, ta shen, daa vlein jeig, cha vel mish, ny my vraaraghyn, er n'ee lowance y chiannoort.
- 15 Agh ny kiannoortyn va roym, v'ad errey trome er y pobble, as er hroggal jeh arran as feeyn, marish da-eed shekel dy argid, ren eer ny sharvaantyn oc tranlaase er y theay: agh cha ren mish myr shen, son dy row mee fo aggle Yee.
- 16 Ren mee myrgeddin tannaghtyn kinjagh ayns obbyr y voalley shoh, chamoo chionnee shin veg y thalloo: as va ooilley my vooinjer er nyn jaglym cooidjagh gys yn obbyr.
- 17 Ny-sodjey, va ec my voayrd shiaght-feed as jeih jeh ny Hewnyn as fir-reill, cheumooie jeh-syn haink hooin, veih ny ashoonee mygeayrt-y-mooin.
- 18 Nish shen v'er ny aarlaghey er my hon gagh-laa, va un dow, as shey reih kirree; va eanlee myrgeddin er nyn aarlaghey er my hon, as keayrt ayns jeih laa, stoyr

Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

And I was very angry when I heard their cry and these words.

Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the Lord. And the people did according to this promise.

Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet

jeh dy chooilley horch dy feeyn: agh, son ooilley shoh, cha hrog mee lowance y chiannoort, er-yn-oyr dy row yn errey trome er y pobble.

- 19 Smooinnee orrym, my Yee, son mie, cordail rish ooilley ny ta mee er n'yannoo son y Pobble shoh.

## 6

- 1 Nish haink eh gy-kione, tra cheayll Sanballat, as Tobiah, as Geshem yn Arabian, as y chooid elley jeh nyn noidyn, dy row mee er hroggal y voalley, nagh row brishey erbee faagit ayn, (ga ec y traa cheddin cha row mee er hoiaghey seose coollaghyn er ny giattyn).
- 2 Dy dug Sanballat, as Geshem fys hym, gra, Tar, lhig dooin meeiteil cooidjagh ayns unnane jeh ny baljyn, ayns cheer-rea Ono; agh v'ad kiarrail olk m'oi.
- 3 As hug mee chaghteryn hucsyn, gra, Ta mee mysh obbyr vooar, myr shen nagh voddym cheet sheese hui: cre'n-fa veagh yn obbyr ny-haue, choud as aag-ym's eh, dy choyrte meeiteil diuish?
- 4 Ny-yeih, hug ad y fys cheddin hym kiare keayrtyn; as hug mee yn ansoor cheddin daue.
- 5 Eisht hug Sanballat e harvaant hym myrgeeddin yn wheiggoo cheayrt, lesh screeuyn foshlit ayns e laue:
- 6 Ayn va scrui; Te goo cadjin mastey ny ashoonee, as ta Gashmu, liassaghey erriu, dy vel uss as ny Hevinyn kiarrail dy irree-magh; son yn oyr shoh t'ou coamrey yn voalley, dy vod oo hene ve yn ree oc, myr ta'n goo goll jeed.
- 7 As t'ou myrgeeddin er phointeil phadeyryn dy ockley magh my-dty-chione ec Jerusalem, gra, Ta ree ayns Judah; as nish hig shoh gys clashtyn y ree. Tar nish er-y-fa shen, as lhig dooin cur nyn goyrle dy cheilley.
- 8 Eisht hug mee fys huggey, gra, Cha vel fockle dy lheid as t'ou liassaghey, agh t'ou er hroggal yn goo shoh ass dty chree hene.
- 9 Son v'ad ooilley smooinghtyn dy chur shin fo aggle, gra, Bee ny laueyn oc er nyn lhaggaghey 'syn obbyr, nagh jed ad er nyn doshiaght. Nish, er-y-fa shen, O Yee, niartee my laueyn.
- 10 Eisht hie mee gys thie Shemaiah, mac Delaiah, mac Mehetabel, dooinney croutagh; as dooyrt eh, lhig dooin meeiteil cooidjagh ayns thie Yee, cheu-sthie jeh'n chiable, as jannoo shickyrr dorryssyn y chiable: son hig ad dy dty varroo, eer ayns yn oie, hig ad dy ghoailly dty vioys.
- 11 As dooyrt mee, Cre, lheid y dooinney as mish dy choyrte cooyl? quoi'n dooinney 'syn oik cheddin, ragh stiagh 'sy chiable dy hauail e vioys? Cha jem stiagh ayn.
- 12 As hug mee my-ner, nagh nee Jee ren y choyrte eh, agh dy row eh jeh hene er hroggal yn phadeyrys shoh m'oi: son va Tobiah as Sanballat er vailley eh.
- 13 As son shoh v'eh failt dy m'y agglaghey, dy eiyrt er y choyrle aggaragh shoh, as oyr 've oc dy hroggal drogh ghoo jee'm, as dy my oltooney.

for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

Now it came to pass when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

- 14 My Yee smooinee er Tobiah as Sanballat, cordail rish nyn obbraghyn, as er phadeyrns Noadiah, as y chooid elley jeh ny phadeyrn, bailliu m'y agglaghey.
- 15 Myr shoh va'n voalley dy slane coamrit er y wheiggoo laa as feed jeh mee Elul, ayns daa laa jeig as da-eed.
- 16 As haink eh gy-kione, tra cheayll ooilley nyn noidyn jeh shoh, as tra honnick ny ashoonee va mygeayrt-y-mooin, kys hie shin er, chaill ad dy bollagh nyn gree: son hoig ad, dy row laue yn Jee ain 'syn obbyr shoh.
- 17 Mysh y traa shen myrgeddin hie screeuyn er screeuyn eddyr mooaralee Yudah as Tobiah:
- 18 Son va ymmodee ayns Judah ayns conaant rish, er-yn-oyr dy row eh cleuin Shechaniah mac Arah, as va e vac Johanan er phoosey inneen Meshullam, mac Berechiah.
- 19 Myrgeddin loayr ad dy mie jeh kiongoyrt rhym, as hoilshee ad my ghoan's dasyn; as hug Tobiah ny screeuyn shoh dy my agglaghey.

## 7

- 1 Nish haink eh gy-kione, erreish da'n voalley ve troggit, as dy row mee er hoiaghey seose ny dorryssyn, as er phointeil porteryn, as fir-chiaullee, as Leviteyn,
- 2 Dy dug mee da my vraar Hanani, as Hananiah kiannoort y phlaase, yn currym harrish Jerusalem: (son v'eh ny ghooinney ynrick, as ayns aggle Yee erskyn ymmodee).
- 3 As dooyrt mee roo, Ny lhig da giattyn Yerusalem ve foshlit derrey hroggys y ghrian; as ayns yn enish ocsyn, lhig da ny dorryssyn ve dooint, as boltit, as lhig daue soiaghey arreyderyn jeh cummaltee Yerusalem, dagh dooinney ayns e watch hene, as dagh dooinney roish e chummal hene.
- 4 Nish va'n ard-valley lhean as mooar, agh cha row'n pobble agh beggan ayns earroo, as cha row ny thieyn foast slane troggit.
- 5 As hug my Yee eh ayns my chree, dy haglym cooidjagh ny ard-gheiney, as ny fir-reill, as y pobble, dy ghoaill yn earroo oc, rere nyn gynneeyn: as hooar mee lioar ny kynneeyn ocsyn, haink seose ec y toshiaght, as hooar mee scruiit ayn,
- 6 Shoh cloan y rheam haink reesht veih'n chappeeys, jeusyn va goit ersooyl, va Nebuchadnezzar ree Vabylon er choyrt lesh ersooyl, as haink reesht gys Jerusalem as Judah, dagh unnane gys e ard-valley hene;
- 7 Haink marish Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah; shoh va earroo ny deiney jeh pobble Israel;
- 8 Cloan Pharosh, daa housane hoght-feed as ghaa-yeig.
- 9 Cloan Shephatiah, hoght-feed as ghaa-yeig.

My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.

And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

- 10 Cloan Arah, shey cheead ghaa-yeig as da-eed. The children of Arah, six hundred fifty and two.
- 11 Cloan Pahath-moab, jeh cloan Yeshua, as Yoab, daa housane hoght cheead as hoght-jeig. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.
- 12 Cloan Elam, thousane daa cheead kiare-jeig as da-eed. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 13 Cloan Zattu, hoght cheead queig as da-eed. The children of Zattu, eight hundred forty and five.
- 14 Cloan Zaccai, shiaght cheead as three-feed. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.
- 15 Cloan Binnui, shey cheead hoght as da-eed. The children of Binnui, six hundred forty and eight.
- 16 Cloan Bebai shey cheead as hoght as feed. The children of Bebai, six hundred twenty and eight.
- 17 Cloan Azgad, daa housane three cheead as jees as feed. The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.
- 18 Cloan Adonikam, shey cheead three-feed as shiaght. The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.
- 19 Cloan Bigvai, daa housane three-feed as shiaght. The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.
- 20 Cloan Adin, shey cheead queig-jeig as da-eed. The children of Adin, six hundred fifty and five.
- 21 Cloan Ater jeh Hezekiah, kiare-feed as hoght-jeig. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
- 22 Cloan Hashum, three cheead as hoght as feed. The children of Hashum, three hundred twenty and eight.
- 23 Cloan Bezai, three cheead as kiare as feed. The children of Bezai, three hundred twenty and four.
- 24 Cloan Hariph, keead as ghaa-yeig. The children of Hariph, an hundred and twelve.
- 25 Cloan Ghibeon, kiare-feed as queig-jeig. The children of Gibeon, ninety and five.
- 26 Deiney Veth-lehem as Netophah, keead kiare-feed as hoght. The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.
- 27 Deiney Anathoth, shey-feed as hoght. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
- 28 Deiney Veth-azmaveth, jees as da-eed. The men of Bethazmaveth, forty and two.
- 29 Deiney Kirjath-jearim, Chephirah, as Beeroth, shiaght cheead as three as da-eed. The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.
- 30 Deiney Ramah, as Gaba, shey cheead as unnane as feed. The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
- 31 Deiney Michmas, shey-feed as jees. The men of Michmas, an hundred and twenty and two.
- 32 Deiney Veth-el, as Ai, shey-feed as three. The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.
- 33 Deiney Nebo elley, ghaa-yeig as da-eed. The men of the other Nebo, fifty and two.
- 34 Gloan Elam elley, thousane daa cheead as kiare-jeig as da-eed. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 35 Cloan Harim, three cheead as feed. The children of Harim, three hundred and twenty.
- 36 Cloan Yericho, three cheead as queig as da-eed. The children of Jericho, three hundred forty and five.
- 37 Cloan Lod, Hadid as Ono, shiaght cheead as unnane as feed. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.
- 38 Cloan Senaah, three thousaneyn nuy cheead as jeh as feed. The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.
- 39 Ny saggirtyn: cloan Yedaiah jeh thie Yeshua, nuy cheead three-feed as three-jeig. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
- 40 Cloan Immer, thousane as ghaa-yeig as da-eed. The children of Immer, a thousand fifty and two.
- 41 Cloan Pashur, thousane daa cheead as shiaght as da-eed. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
- 42 Cloan Harim, thousane as shiaght-jeig. The children of Harim, a thousand and seventeen.

- 43 Ny Leviteyn: cloan Yeshua, jeh Kadmiel, as jeh cloan Hodevah, three-feed as kiare-jeig. The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.
- 44 Ny fir-chiaullee: cloan Asaph, keead as hoght as daeed. The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.
- 45 Ny porteryn: cloan Shallum, cloan Ater, cloan Talmon, cloan Akkub, cloan Hatita, cloan Shobai, keead as hoght-jeig as feed. The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.
- 46 Ny Nethinimee: cloan Ziba, cloan Hashupha, cloan Tabbaoth. The Nethinims: the children of Ziba, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,
- 47 Cloan Keros, cloan Sia, cloan Padon; The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
- 48 Cloan Lebana, cloan Hagaba, cloan Shalmai. The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,
- 49 Cloan Hanan, cloan Giddel, cloan Gahar, The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
- 50 Cloan Reaiah, cloan Rezin, cloan Nekoda, The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
- 51 Cloan Gazzam, cloan Uzza, cloan Phaseah. The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,
- 52 Cloan Besai, cloan Meunim, cloan Nephishesim. The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,
- 53 Cloan Bakbuk, cloan Hakupha, cloan Harhur, The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
- 54 Cloan Bazlith, cloan Mehida, cloan Harsha, The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
- 55 Cloan Barkos, cloan Sisera, cloan Tamah, The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,
- 56 Cloan Neziah, cloan Hatipha. The children of Neziah, the children of Hatipha.
- 57 Cloan fir-oik Solomon: cloan Sotai, cloan Sophereth, cloan Perida. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,
- 58 Cloan Yaala, cloan Darkon, cloan Giddel, The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
- 59 Cloan Shephatiah, cloan Hattil, cloan Pochereth jeh Zebaim, cloan Amon. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.
- 60 Va ooilley ny Nethinimee, as cloan fir-oik Solomon, three cheead as kiare-feed as ghaa-yeig. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.
- 61 Shoh v'adsyn hie seose myrgeddin veih Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, as Immer, agh cha voddagh ad prowal gys thie nyn ayrey, ny gys nyn gynney, dy row ad jeh Israel. And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.
- 62 Cloan Delaiah, cloan Tobiah, cloan Nekoda, shey cheead as jees as da-eed. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.
- 63 As jeh ny saggyrtyyn cloan Habaiah, cloan Koz, cloan Barzillai, phoose unnane jeh inneenyn Barzillai yn Gileadite, as ghow eh yn ennym oc. And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.
- 64 Ronsee ad shoh son lioar ny kynneeyn oc, ny mast ocsyn v'er choyrst stiagh nyn enmyrn, agh cha row eh ry-gheddyn: er-y-fa shen v'ad er ny scughey veih'n taggyrtys, myr neu-chooie. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.
- 65 As dooyrt y Tirshatha roo, nagh row eh lowit dauesyn dy ghoaill ayn ayns ny nheeghyn smoo casherick, derrey hroggagh seose saggyrtyr lesh Urim as And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

Thummim.

- 66 Va earroo yn slane sheshaght cooidjagh daa housane as da-eed three cheead as three-feed.
- 67 Cheu-moosie jeh ny fir-vooinjerey, as ny sharvaantyn oc, jeh shoh va shiaght thousaneyn, three-cheead as shiaght-jeig as feed: as va oc dy gheiney as dy vraane-kiaullee, daa cheead as queig as da-eed.
- 68 Ny cabbil oc shiaght cheead as shey-jeig as feed: ny muleyn daa cheead as queig as da-eed:
- 69 Ny camelyn oc, kiare cheead as queig-jeig as feed: assyllyn, shey thousaneyn as shiaght cheead as feed.
- 70 As ren paart jeh ard-gheiney ny kynneeyn stowal cour yn obbyr: hug y Tirshatha gys y stoyr, thousane peesh dy airh, jeh clareeyn as da-eed, queig cheead as jeh as feed dy choamraghyn-saggyrt.
- 71 As hug paart jeh ny ard-ayraghyn, gys stoyr yn obbyr, feed thousane peesh dy airh, as daa housane as daa cheead punt dy argid
- 72 As hug y chooid elley jeh'n pobble; feed thousane peesh dy airh, as daa housane punt dy argid, as three-feed as shiaght coamraghyn-saggyrt.
- 73 Myr shen, ren ny saggyrtyn as ny Leviteyn, ny porteryn as ny kiaulleyderyn, as moorarane jeh'n pobble, as ny Nethinimee, as ooilley Israel, cummal ayns ny ard-valjyn oc: as ayns y chiaghtoo vee, va cloan Israel cummal ayns nyn ard-valjyn.

## 8

- 1 As va ooilley'n pobble er nyn jaglym cooidjagh, myr un dooinney gys y traid va rish y giat-ushtey, as loayr ad rish Ezra yn scrudeyr, dy chur lesh loiar leigh Voses, va'n Chiarn er n'oardaghey da Israel.
- 2 As hug Ezra yn saggyrt lesh y leigh kiongoyrt rish y cheshaght chammah dy gheiney as mraane, as ooilley ny va ec eash dy hoiggal, er y chied laa jeh'n chiaghtoo vee.
- 3 As lhaih eh ayn, 'sy traid va liorish y yiat-ushtey, veih'n voghrey gys y vun-laa, gys ny deiney, as ny mraane, as lheid as va toiggal: as va ooilley'n pobble soit dy jeean er clashtyn loiar y leigh.
- 4 As hass Ezra yn scrudeyr er pulpit fuygh v'ad er hroggal cour yn ymmyd: as liorishyn hass Mattithiah, as Shema, as Anaiah as Urijah, as Hilkihah, as Maaseiah, er e laue yesh: as er e laue hoshtal, Pedaiyah, as Mishael, as Malchiah, as Hashum, as Hashbadana, Zechariah, as Meshullam.
- 5 As doshil Ezra yn loiar ayns shilley ooilley'n pobble (son v'eh erskyn ooilley'n pobble) as tra doshil eh ee, hass ooilley'n pobble seose.
- 6 As vannee Ezra yn Chiarn yn ard Jee, as dreggyr ooilley'n pobble, Amen, amen, troggal seose nyn laueyn: as chroym ad nyn ghing, as hug ad ooashley da'n Chiarn, lesh nyn eddin gys y thalloo.
- 7 Ren Jeshua myrgeeddin, as Bani, as Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, as ny Leviteyn

The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the Lord had commanded to Israel.

And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkihah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiyah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

And Ezra blessed the Lord, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the Lord with their faces to the ground.

Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the

- toiggal y choyrnt da'n pobble jeh'n leigh; as hass y pobble ayns nyn ynnyd hene.
- 8 Myr shen lhaih ad ayns y lioar, ayns leigh Yee dy baghtal, as hug ad bun er, cur orroo toiggal ny va lhaiht.
- 9 As Nehemiah, ta shen yn Tirshatha, as Ezra yn saggirt yn scrudeyr, as ny Leviteyn dynsee yn pobble, dooyrt ad roo ooilley, Ta'n laa shoh casherick gys y Chiarn yn Jee eu, ny jean-jee dobberan ny keayne: son huitt ooilley yn pobble er keayne, tra cheayll ad goan y leigh.
- 10 Eisht dooyrt eh roo, Immee-jee reue, ee-jee, as iu-jee jeh'n chooid share, as cur-jee ayn hucsyn ta ayns feme: son ta'n laa shoh casherick gys y Chiarn: chamoo bee-jee trimshagh, son ta boggey'n Chiarn yn niart euish.
- 11 Myr shoh ren ny Leviteyn yn pobble y gherjaghey, gra, Ny jean-jee keayne, son ta'n laa casherick, chamoo bee-jee seaghnit.
- 12 As hie yn pobble rhyboo, dy ee, as dy iu, as dy hirveish aynyn er ny boghtyn, as dy yannoo gien mooar, er-yn-oyr dy hoig ad ny goan, v'er ny hoilshaghey daue.
- 13 As er y nah laa va reilltee kynneeyn ooilley'n pobble er nyn jaglym cooidjagh, ny saggirtyn as ny Leviteyn, gys Ezra yn scrudeyr, dy gheddyn ynsagh sodjey ayns goan y leigh.
- 14 As hooar ad scrut ayns y leigh va'n Chiarn er n'oardaghey liorish Moses, dy row cloan Israel dy chummal ayns cabbaneyn banglanagh, er feailley yn chiaightoo vee.
- 15 As dy lhisagh ad soilshaghey as fockley magh trooid ooilley ny ard-valjyn oc, as ayns Jerusalem, gra, Immee-jee magh gys y clieau, as cur-jee lhieu banglaneyn-olive, as banglaneyn-pine, as banglaneyn myrtle, as banglaneyn-palm, as banglaneyn duillagagh, dy yannoo cabbaneyn, cordail rish y leigh.
- 16 Myr shen hie yn pobble magh, as hug ad lhieu ad, as hrog ad daue hene cabbaneyn, dy chooilley ghoinney er mullagh e hie, as ayns ny cooyrtyn oc, as ayns cooyrtyn thie Yee, as ayns straid y yat ushtey, as ayns straid giat Ephraim.
- 17 As ren y slane sheshaght jeusyn v'er jyndaa veih'n chappeeys, cabbaneyn banglanagh, as hoie ad fo ny cabbaneyn; son veih laghyn Yeshua mac Nun, gys y laa shen, cha row cloan Israel er n'yannoo y lheid: as s'mooar va nyn moggey.
- 18 Myrgheddin, laa lurg laa, veih'n chieid laa gys y laa s'jerree, ren eh lhaih ayns lioar leigh Yee; as dreill ad yn feailley shiaight laa, as er y hoghtoo laa chum ad feailley casherick, cordail rish y cliaghtey.

## 9

- 1 Nish er y chiarroo laa as feed jeh'n vee shoh, va cloan Israel er nyn jaglym lesh trostey, as aanrit-sack, as lesh ooir e nyn ghing.
- 2 As ren slught Israel scarrey ad-hene veih'n chloan joarree, as hass ad seose, as ghow ad rish ny peccaghyn oc hene, as peccaghyn nyn ayraghyn.

people to understand the law: and the people stood in their place.

So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the Lord your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the Lord is your strength.

So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

And they found written in the law which the Lord had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

- 3 As hass ad seose ayns nyn ynnyd, as lhaih ad ayns lioar leigh yn Chiarn nyn Yee, yn chiarroo aynr jeh'n laa, as y chiarroo aynr elley ghow ad rish nyn beccaghyn, as hug ad ooashley da'n Chiarn nyn Yee.
- 4 Eisht hass seose er galleree ny Leviteyn, Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, as Chenani, as hrog ad seose nyn goraa dy ard gys y Chiarn nyn Yee.
- 5 Eisht dooyrt ny Leviteyn, Jeshua, as Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, as Pethahiah, Shass-jee seose as bannee-jee yn Chiarn nyn Yee son dy bragh as dy bragh; as bannit dy row dty ennym gloyroil, ta foddey erskyn dy chooilley vannaght as moylley.
- 6 Uss, eer uss dty lomarcan y Chiarn, uss t'er chroo niau ny niaughyn, marish ooilley ny pooaraghyn oc, yn thaloo as ooilley ny t'ayn, ny faarkaghyn, as ooilley ny t'ayndoo, as t'ou dy choadey ad ooilley, ta sheshaght-flaunys cur ooashley dhyt.
- 7 Uss yn Chiarn, yn Jee ren reih Abram as hug lesh eh magh ass Ur jeh ny Caldeanee, as hug er yn ennym Abraham:
- 8 As hooar oo e chree ynrick kiongoyrt rhyt, as ren oo conaant rish, dy choyrt da e luight cheer ny Canaaniteyn, ny Hittiteyn, ny Amoriteyn, as ny Perizziteyn, as ny Jebusiteyn, as ny Girgashiteyn, as t'ou er chooilteeny dty ghoan, son t'ou ynrick:
- 9 As honnick oo seaghyn nyn ayraghyn ayns Egypt, as cheayll oo nyn eam ec yn aarkey jiarg:
- 10 As hoilshee oo cowraghyn as yindyssyn er Pharaoh, as er ooilley e gheiney-caggee, as er ooilley pobble e heer: son honnick oo mooaralys nyn dranlaasee: shoh myr ren oo cosney dhyt hene ennym, myr te ec y laa jiu.
- 11 As doshil oo raad 'syn aarkey rymboo, myr shen dy jagh ad trooid mean yn aarkey er thaloo chirrym, as nyn dranlaasee hilg oo 'sy diunid, myr clagh ayns ushtaghyn dowiney.
- 12 Ren oo ad neesht y leeideil 'sy laa liorish pillar bodjallagh; as ayns yn oie lesh pillar dy aile, dy choyrt soilshey daue er y raad v'ad dy ghoaill.
- 13 Haink oo neose myrgeeddin er slieau Sinai, as loayr oo roo veih niau, as hug oo daue briwnyssyn cairagh, as leighyn firrinagh, slattyssyn mie, as annaghyn:
- 14 As hoilshee oo daue dty ghoonaght casherick, as hug oo daue oardaghyn, slattyssyn, as leighyn, liorish laue Voses dty harvaant.
- 15 As hug oo daue arran veih niau, dy vannoo magh ad, as hug oo lhiat ushtey daue ass y chreg, dy chuir nyn baa, as yiall oo daue, dy ragh ad stiagh dy chummal ayns y cheer, v'ou er vreearrey dy choyrt daue.
- 16 Agh ren adsyn as nyn ayraghyn dellal dy roonagh, as chreoi ad nyn mwannal, as cha deaisht ad rish dty annaghyn.

And they stood up in their place, and read in the book of the law of the Lord their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the Lord their God.

Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the Lord their God.

Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the Lord your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

Thou, even thou, art Lord alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

Thou art the Lord the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

- 17 As dob ad dy ve biallagh, chamoo dreill ad ayns cooinaghtyn dty yindyssyn ren oo ny mast' oc: agh chreoi ad nyn mwannal, as ayns yn irree-magh oc phoint ad captan, dy hyndaa reesht gys nyn mondiaght: agh t'ou uss Jee arryltagh dy phardooney, graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjallys vooar, as cha ren oo ad y hreigeil.
- 18 Eer lurg daue v'er n'yannoo daue hene lheyi grainnit, as er ghra, Shoh dty Yee, hug lesh magh oo ass Egypt, as er vrasnaghey eh dy mooar:
- 19 Foast, cha ren uss ayns ymmodee dty vyghinyn ad y hreigeil 'syn aasagh; cha ren pillar y vodjal troggal voue 'sy laa, dy leeideil ad er y raad ny'n pillar dy aile 'syn oie, dy chur daue soilshey, as dy ghol er nyn doshiaght.
- 20 Hug oo daue myrgeeddin dty spyrryd mie, dy ynsaghey ad, as cha dreill oo dty vanna veih nyn meel, as hug oo daue ushtey dy chuir nyn baa.
- 21 Eer son da-eed blein ren oo magh ad 'syn aasagh, myr shen nagh row ad feme nhee erbee; cha daase nyn eaddagh shenn, chamoo datt y chass oc.
- 22 Marish shoh, hug oo daue reeriaghtyn as ashoonyn, as ren oo rheynn ad orroo ayns aynyn: myr shen hooar ad eiraght ayns cheer Sidon, as cheer ree Heshbon, as cheer Og ree Vashan.
- 23 Yn chloan oc ren oo myrgeeddin y vishaghey, myr rollageyn niau, as hug oo lhiat ad gys y cheer, my-e-chione v'ou er yialdyn da nyn ayraghyn, dy ragh ad stiagh dy ghoail possession jeh.
- 24 Myr shen hie'n chloan oc stiagh, as ghow ad possession jeh'n cheer, as hug oo fo-chosh cummaltee cheer ny Canaaniteyn as livrey oo ad gys ny laueyn oc, marish nyn reeaghyn, as pobble y cheer, dy yannoo roo myr bailloo.
- 25 As ghow ad ard-valjyn lajer, as cheer messoil, as hooar ad ayns nyn gummal thieyn lane jeh dy chooilley nhee mie, chibbraghyn cleiyt, garaghyn feeyney as olive, as biljyn messoil ayns palchey: myr shen d'ee ad, as v'ad jeant magh, as ghow ad riurid, as hooar ad slane soylley jeh dty vieys vooar.
- 26 Son shoh as ooilley v'ad mee-viallagh, as dirree ad magh dt'oi, as hilg ad dty leigh cheu nyn gooylloo, as varr ad d'adeyryn, ren gymmyrkey feanish nyn'oi, dy hyndaa ad hood's, as ren ad uss dy mooar y vrasnaghey.
- 27 Shen-y-fa, livrey oo ad gys laue nyn noidyn, ren tranlaase orroo: as ayns earish nyn seaghyn tra deie ad hood's, cheayll oo ad veih niau: as cordail rish ymmodee dty vyghinyn, hug oo daue saualtee, ren ad y livrey veih laue nyn noidyn.
- 28 Agh lurg da fea 've oc, ren ad ny va olk reesht kiongoyrt rhyt: er-y-fa shen, daag oo ad ayns laue nyn noidyn, myr shen dy row reill oc harrystoo: foast tra hyndaa ad, as deie ad hood's, cheayll oo ad veih niau, as shimmeyn' n traa ren oo ad y livrey, cordail rish dty vyghinyn:
- 29 As dymmyrk oo feanish nyn'oi, dy hyndaa ad reesht gys dty leigh: foast ren ad gymmyrkey ad-hene dy mooaralagh, as cha deaisht ad rish dty annaghyn, agh ren ad peccah noi dty vriwnyssyn (ad my nee

And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the land of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall

- dooinney 'chooilleeney, bee eh bio lioroo) as hyndaa ad back nyn geayltyl, as chreoi ad nyn mwannal, as cha bailloo clashtyn.
- 30 Foast, dymmyrk oo lhieu ry bleeantyn foddey, gymmyrkey feanish nyn'oi liorish dty spyrryd ayns dty adeyryn: ny-yeih, cha n'eaishtagh ad: er-yn-oyr shen livrey oo ad gys laue pobble ny cheeraghyn.
- 31 Foast, er graih dty vyghin vooar, cha ren oo ad y stroie dy bollagh, ny treigeil ad, son t'ou dty Yee graysoil as myghinagh.
- 32 Nish, er-y-fa shen, nyn Yee, yn Jee mooar, niartal as atchimagh, ta freayll conaant as myghin; ny jean uss beg y hoiaghey jeh ooilley ny seaghyn shoh t'er jeet orrin hene, er ny reeaghyn, ny princeyn, ny saggyrtyn, as ny phadeyryn, as ny ayraghyn ain, as er ooilley dty phobble, veih laghyn reeaghyn Assyria, gys y laa shoh.
- 33 Agh, t'ou uss cairagh ayns ooilley ny t'er duittym orrin: t'ou uss er n'yannoo dy cairagh, agh shynyn dy neuchairagh.
- 34 Chamoo ta ny reeaghyn, ny princeyn, ny saggyrtyn, ny nyn ayraghyn er vreyll dty leigh, ny er chur tastey da dty annaghyn, as dty recortyssyn, lhieu ren oo gymmyrkey feanish nyn'oi.
- 35 Son cha vel ad er dty hirveish ayns nyn reeriaght, as cordail rish y chenjallys vooar hoilshee oo daue, as ayns y cheer vooar verchagh hug oo daue, chamoo t'ad er hyndaa veih nyn ghrogh-yannoo.
- 36 Cur-my-ner, ta shin yn laa jiu ayns stayd sharvaantyn; as er son y cheer hug oo da ny ayraghyn ain, dy ee yn mess echey, as dy ghoail soylley jeh, cur-my-ner, cha vel shin agh myr sharvaantyn ayn.
- 37 As te fordrail mooarane vondeish da ny reeaghyn t'ou er hoiaghey harrin, kyndagh rish nyn beccaghyn: t'ad myrgeeddin gymmyrkey reill harrish nyn girp hene, as harrish yn ollagh ain, lurg yn aigney oc hene, as ta shin ayns chennid vooar.
- 38 As kyndagh rish ooilley shoh, ta shin jannoo rhyt's conaant shicky, as dy scrieu eh: as ta ny princeyn ain, ny Leviteyn, as ny saggyrtyn ain, coyrt nyn seal huggey.
- live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.
- Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.
- Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.
- Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.
- Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:
- Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.
- For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.
- Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:
- And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.
- And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

## 10

- 1 Nish shoh adsyn ren sealal, Nehemiah yn Tirshatha, mac Hachaliah, as Zidkijagh,
- 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,
- 3 Pashur, Amariah, Malchijah,
- 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,
- 5 Harim, Meremoth, Obadiah,
- 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,
- 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,
- 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah; ad shoh va ny saggyrtyn.
- 9 As ny Leviteyn; chammah Jeshua mac Azaniah, Binnui jeh mec Henadad, Kadmiel;
- 10 As nyn mraaraghyn, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
- Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,
- Seraiah, Azariah, Jeremiah,
- Pashur, Amariah, Malchijah,
- Hattush, Shebaniah, Malluch,
- Harim, Meremoth, Obadiah,
- Daniel, Ginnethon, Baruch,
- Meshullam, Abijah, Mijamin,
- Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.
- And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;
- And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

- 11 Micha, Rehob, Hashabiah,  
 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
 13 Hodijah, Bani, Beninu.  
 14 Reilltee yn pobble, Parosh, Pahathmoab, Elam,  
 Zattu, Bani,  
 15 Bunni, Azgad, Bebai,  
 16 Adonijah, Bigvai, Adin,  
 17 Ater, Hiskijah, Azzur  
 18 Hodijah, Hashum, Bezai,  
 19 Hariph, Anathoth, Nebai,  
 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,  
 21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua.  
 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
 23 Hoshea, Hananiah, Hashub,  
 24 Hallohesh, Pileha, Shobek,  
 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
 26 As Ahijah, Hanan, Anan,  
 27 Malluch, Harim, Baanah.  
 28 As y chooid elley jeh'n pobble, ny saggyrtyn, ny Leviteyn, porteryn ny giattyn, ny fir-chiaullee, ny Nethinimee, as adsyn ooilley v'er scarrey ad-hene veih pobble ny ashoonee, dy reayll leigh Yee, ny mraane, ny mec, as ny inneenyn oc, dy chooilley unnane v'er jeet gys keeayll as tushtey:  
 29 Lhiann ad shoh gys nyn mraaraghyn, ny ard-gheiney, as chiangle ad ad-hene, fo mollaght as breearrey, dy immeeaght ayns leigh Yee, v'er ny livrey liorish Moses, sharvaant Yee, as dy chur tastey, as dy chooilleaney ooilley annaghyn y Chiarn, yn Chiarn ainynt? as e vriwnyssyn, as e lattysyn:  
 30 As nagh jinnagh shiu ny inneenyn ainynt y choyrt da deiney ny ashoonee, ny goaill ny inneenyn ocsyn, da ny mec ainynt.  
 31 As ny yinnagh veg jeh pobble y cheer shen lhieu cooid, ny beaghey erbee er y doonaght dy chreck, nagh ghionnagh shin eh er y doonaght, ny er laa feailley, as dy lhiggagh shin fea da'n thaloo yn chiaghtoo vlein, as lhiggey sheese feaghyn ny boghtyn.  
 32 Ren shin myrgeeddin oardaghyn dooin hene, myr keesh orrin dy eeck dagh blein yn trass aym jeh shekel, cour shirveish thie yn Jee ain,  
 33 Son yn arran-casherick, son yn oural-arran, as yn oural-losht, son ny dooneeyn, ny eaystyn-noa, son ny feaillaghyn pointit, as son ny nheeghyn casherick, son ourallyn-peccah, dy yannoo lhasaghey son Israel, as cour slane obbyr thie Yee.  
 34 As hilg shin lottyn mastey ny saggyrtyn, ny Leviteyn, as y pobble, son oural-fuygh, dy chur lesh eh gys thie yn Jee ain, rere lught-thie nyn ayraghyn, ec ny imbaghyn cooie, blein lurg blein, dy lostey er altar yn Chiarn yn Jee ain, myr te scrui't 'sy leigh:
- Micha, Rehob, Hashabiah,  
 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
 Hodijah, Bani, Beninu.  
 The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam,  
 Zattu, Bani,  
 Bunni, Azgad, Bebai,  
 Adonijah, Bigvai, Adin,  
 Ater, Hizkijah, Azzur,  
 Hodijah, Hashum, Bezai,  
 Hariph, Anathoth, Nebai,  
 Magpiash, Meshullam, Hezir,  
 Meshezabeel, Zadok, Jaddua,  
 Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
 Hoshea, Hananiah, Hashub,  
 Hallohesh, Pileha, Shobek,  
 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
 And Ahijah, Hanan, Anan,  
 Malluch, Harim, Baanah.  
 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;  
 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the Lord our Lord, and his judgments and his statutes;  
 And that we would not give our daughters unto the people of the land, not take their daughters for our sons:  
 And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.  
 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;  
 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.  
 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the Lord our God, as it is written in the law:

- 35 As dy chur lhien yn chied-vess jeh'n thaloo ain, as y chied-vess jeh mess dy chooilley villey, blein lurg blein, gys thie'n Chiarn.
- 36 Myrgeiddin yn chied ruggit jeh ny mec, as jeh'n ollagh ain, myr te scruid 'sy leigh, as y chied ingan jeh ny shioltaneyn as ny shellooy'n ain, dy chur lhien gys thie yn Jee ain, gys ny saggyrtyn, ta shirveish ayns thie yn Jee ain:
- 37 As dy jinnagh shin lhien yn toshiaght jeh'n theayst, as ny chebballyn ain, as mess dy chooilley horch dy viljyn, dy feeyn, as dy ooil, gys ny saggyrtyn, gys shamyryn thie yn Jee ain, as jagheenyn y thaloo ain gys ny Leviteyn, dy voddagh ny jagheenyn ve ec ny Leviteyn cheddin ayns ooilley baljyn nyn farysthie.
- 38 As bee yn saggyrt mac Aaron marish ny Leviteyn; tra ta ny Leviteyn goaill jaghee; as ver ny saggyrtyn lhieu seose yn jehoo ayns jeh ny jagheenyn gys thie yn Jee ain, gys ny shamyryn, gys y thie-tashtee.
- 39 Son ver cloan Israel, as cloan Levi lhieu yn chebbal-arroo jeh'n feeyn noa, as jeh'n ooil gys ny shamyryn, raad ta siyn yn ynyd casherick, as ny saggyrtyn ta shirveish, porteryn ny giattyn, as ny fir-chiaullee, as cha jean mayd treigeil thie yn Jee ain.

And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the Lord:

Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

## 11

- 1 As va fir-reill y pobbles cummal ayns Jerusalem: hilg yn chooid elley jeh'n pobbles lottyn, dy chur lhieu dy chooilley yehoo ghooiney dy vaghey ayns Jerusalem yn ard-valley casherick, as nuy ayns dy vaghey ayns ny ard-valjyn elley.
- 2 As vannee yn pobbles ooilley ny deiney, heb ad-hene dy arryltagh, dy chummal ayns Jerusalem.
- 3 Nish ad shoh ard-gheiney yn rheam, va cummal ayns Jerusalem: agh ayns ard-valjyn Yudah, va dagh unnane ayns e chummal ayns ny ard-valjyn oc; ta shen, Israel, ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, as ny Nethinimee, as cloan fir-oik Solomon.
- 4 As va cummal ec Jerusalem paart jeh cloan Yudah, as jeh cloan Venjamin: jeh cloan Yudah; Athaiah mac Uziah, mac Zechariah mac Amariah, mac Shephathiah, mac Mahalaleel, jeh cloan Perez;
- 5 As Maaseiah, mac Baruch, mac Colhozeh, mac Hazaiah, mac Adaiah, mac Joiarib, mac Zechariah, mac Shiloni.
- 6 As va ooilley mec Perez, va cummal ec Jerusalem, kiare cheead three-feed as hoght dy gheiney dunnal.
- 7 As ad shoh mec Venjamin; Sallu mac Meshullam, mac Joed, mac Pedaiah, mac Kolaiah, mac Maaseiah, mac Ithiel, mac Yesaiah.
- 8 As ny lurg-syn Gabai, Sallai, nuy cheead as hoght as feed.
- 9 As va Joel mac Zichri soit harrystoo; as Judah mac Senuah va'n nah er-oik harrish yn ard-valley.

And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephathiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

- 10 Jeh ny saggyrtyn: Jedaiah mac Joiarib, Jachin.  
 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.
- 11 Seraiah, mac Hilkiah, mac Meshullam, mac Zadok, mac Meraioth, mac Ahitub, va ny er-reill harrish thie Yee,  
 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.
- 12 As va nyn mraaraghyn va mysh obbyr y thie, hoght cheead as jees as feed: as Adaiah mac Yeroham, mac Pelaliah, mac Amzi, mac Zechariah, mac Pashur, mac Malchiah,  
 And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah.
- 13 As e vraaraghyn, ard-gheiney ny ayraghyn, daa cheead as jees as da-eed: as Amashai, mac Azareel, mac Ahasai, mac Meshillemoth, mac Immer,  
 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,
- 14 As nyn mraaraghyn deiney dunnal-caggee, shey-feed as hoght: as va Zabdiel, mac fer jeh ny ard-gheiney soit harrystoo.  
 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.
- 15 Myrgeddin jeh ny Leviteyn: Shenaiah, mac Hashub, mac Azrikam, mac Hashabiah, mac Bunni.  
 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;
- 16 As va ec Shabbethai, as Jozabad ny ard Leviteyn yn currym harrish obbyr mooie thie Yee.  
 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.
- 17 As Mattaniah, mac Vicha, mac Zabdi, mac Asaph, va'n ard-er, dy ghoill lesh ny arraneyn-moyllee ayns padjer: as Bakkiah yn nah-er mastey e vraaraghyn, as Abda, mac Shammua, mac Galal, mac Yeduthun.  
 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakkukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.
- 18 Va ooilley ny Leviteyn, 'syn ard-valley casherick, daa cheead kiare-feed as kiare.  
 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.
- 19 Ny-sodjey, va porteryn ny giattyn Akkub, Talmon as e vraaraghyn hoght-feed as ghaa yeig.  
 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.
- 20 As va'n chooid elley jeh Israel, jeh ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, ayns ooilley ard-valjyn Yudah, dagh unnane ayns e eiraght.  
 And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.
- 21 Agh va ny Nethinimee cummal ayns Ophel: as va Ziha as Gispa harrish ny Nethinimee.  
 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.
- 22 Va eshyn myrgeddin, va harrish ny Leviteyn ec Jerusalem, Uzzi, mac Bani, mac Hashabiah, mac Vattaniah, mac Vicha: jeh mec Asaph, va ny fir-chiaullee dy ghoail kiarail jeh thie Yee.  
 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.
- 23 Son ve sarey'n ree mychione oc, dy beagh lowance kinjagh son ny fir-chiaullee, cour dagh laa.  
 For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.
- 24 As va Pethahiah mac Meshezabeel jeh cloan Zerah, mac Yudah, ec laue yn ree, ayns dy chooilley chooish mychione y pobble,  
 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.
- 25 As mychione ny baljyn-cheerey, as ny magheryn oc, ren paart jeh cloan Yudah cummal ee Kirjatharba as e baljyn; as ec Dibon as e baljyn, as ec Jekabzeel as e baljyn,  
 And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,
- 26 As ec Jeshua, as ec Moladah, as ec Beth-phelet,  
 And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,
- 27 As ec Hazar-shual, as ec Beer-sheba as e baljyn,  
 And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,
- 28 As ec Ziklag, as Mekonah, as nyn maljyn,  
 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

- 29 As ec En-rimmon, as ec Zareah, as ec Jarmuth,  
 30 Zanoah, Adullam, as ny baljyn oc, ec Lachish as e  
 magheryn, ec Azekah as e baljyn. As ren ad cummal  
 veih Beer-sheba gys coan Hinnom.  
 31 Ren cloan Venjamin myrgeddin veih Geba, cummal  
 ec Michmash, Aija, as Bethel, as ayns nyn maljyn,  
 32 As ec Anathoth, Nob Ananiah,  
 33 Hazor, Ramah, Gittaim,  
 34 Hadid, Zeboim, Neballat,  
 35 Lod, as Ono, cloan ny fir-cheirdee.  
 36 As va ny Leviteyn er ny rheynn eddyr Judah as  
 Benjamin.

- And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,  
 Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish,  
 and the fields thereof, at Azekah, and in the villages  
 thereof. And they dwelt from Beersheba unto the  
 valley of Hinnom.  
 The children also of Benjamin from Geba dwelt at  
 Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages.  
 And at Anathoth, Nob, Ananiah,  
 Hazor, Ramah, Gittaim,  
 Hadid, Zeboim, Neballat,  
 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.  
 And of the Levites were divisions in Judah, and in  
 Benjamin.

## 12

- 1 Nish ad shoh ny saggyrtyn as ny Leviteyn, hie seose  
 marish Zerubbabel mac Shealtiel, as Jeshua: Seraiah,  
 Jeremiah, Ezra,  
 2 Amariah, Malluch, Hattush,  
 3 Shechaniah, Rehum, Meremoth,  
 4 Iddo, Ginnetho, Abijah,  
 5 Miamin, Madaiah, Bilgah,  
 6 Shemaiah, as Joiarib, Jedaiah,  
 7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah: ad shoh va ard-gheiney  
 mastey ny saggyrtyn, as nyn mraaraghyn, ayns laghyn  
 Yeshua.  
 8 Myrgeddin ny Leviteyn: Jeshua, Binnui, Kadmiel,  
 Sherebiah, Judah, as Mattaniah, va harrish y  
 chiaulleaght dy wooise, eh-hene as e vraaraghyn.  
 9 Myrgeddin Bakbukiah, as Unni nyn mraaraghyn  
 goaill nyn goorse, ayns ny watchyn.  
 10 As hooar Jeshua Joiakim, hooar Joiakim myrgeddin  
 Eliashib, as hooar Eliashib Joiada,  
 11 As hooar Joiada Jonathan, as hooar Jonathan Jaddua.  
 12 As ayns laghyn Joiakim, va saggyrtyn ny  
 ard-ayraghyn: jeh Seraiah va Meraiah: jeh Jeremiah  
 va Hananiah:  
 13 Jeh Ezra va Meshullam: jeh Amariak Jehohanan:  
 14 Jeh Melicu, Jonathan: jeh Shebaniah, Joseph:  
 15 Jeh Harim, Adna: jeh Meraioth, Helkai:  
 16 Jeh Iddo, Zechariah: jeh Ginnethon Meshullam:  
 17 Jeh Abijah, Zichri: jeh Miniamin mac Moadiah, Piltai:  
 18 Jeh Bilgah, Shammua: jeh Shemaiah, Jehonathan:  
 19 As jeh Joiarib, Mattenai: jeh Jedaiah, Uzzi:  
 20 Jeh Sallai, Kallai: jeh Amok, Eber:  
 21 Jeh Hilkiyah, Hashabiah: jeh Jedaiah Nethaneel.  
 22 Va ny Leviteyn ayns laghyn Eliashib, Joiada, as  
 Johanan, as Jaddua, ny ayraghyn er recort: myrgeddin  
 ny saggyrtyn, gys reill Darius y Persian.

- Now these are the priests and the Levites that went up  
 with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua:  
 Seraiah, Jeremiah, Ezra,  
 Amariah, Malluch, Hattush,  
 Shechaniah, Rehum, Meremoth,  
 Iddo, Ginnetho, Abijah,  
 Miamin, Madaiah, Bilgah,  
 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,  
 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These were the chief  
 of the priests and of their brethren in the days of  
 Jeshua.  
 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel,  
 Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the  
 thanksgiving, he and his brethren.  
 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over  
 against them in the watches.  
 And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat  
 Eliashib, and Eliashib begat Joiada,  
 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat  
 Jaddua.  
 And in the days of Joiakim were priests, the chief of  
 the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah,  
 Hananiah;  
 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;  
 Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;  
 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;  
 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;  
 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai:  
 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;  
 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;  
 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;  
 Of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.  
 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and  
 Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the  
 fathers: also the priests, to the reign of Darius the  
 Persian.

- 23 Va ard-ayraghyn, mec Levi, scruit ayns lioar ny traaghyn, eer gys laghyn Yohanan, mac Eliashib, The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.
- 24 As ny ard Leviteyn: Hashabiah Sherebiah, as Jeshua mac Kadmiel, marish nyn mraaraghyn, fer lurg fer, dy choyrnt moylley as booise ayns nyn goorseyn, cordail rish oardagh Ghavid yn dooinney dy Yee. And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.
- 25 Mattaniah, as Bakbukiah, Obadiah, Meshullam Talmon, Akkub, va ny porteryn freayll arrey ec ny giattyn. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.
- 26 V'ad shoh ayns lhing Yoiakim, mac Yeshua, mac Yozadak, as ayns lhing Nehemiah yn kiannoort, as Ezra yn saggyrt, yn scrudeyr. These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.
- 27 As ry-hoi casherickey, voalley Yerusalem, hug ad fys er ny Leviteyn, dy heet veih ooilley nyn gummallyn gys Jerusalem dy reayll yn feailley dy chasherickys lesh gennallys, chammah lesh toyrt-booise, as lesh jannoo bingys lesh ny cymballyn, psaltereeyn as claasaghyn. And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.
- 28 As haggil mec ny fir-chiaullee ad-hene cooidjagh, chammah ass y cheer mygeayrt Jerusalem? as veih baljyn-cheerey Netophathi. And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;
- 29 Myrgeddin, veih thie Gilgal, as veih magheryn Geba, as Azmaveth: son va ny fir chiaullee er hroggal daue hene baljyn-cheer ey mygeayrt Jerusalem. Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.
- 30 As ren ny saggyrtyn as ny Leviteyn casherickey ad-hene? as y pobble, as ny giattyn, as y voalley. And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.
- 31 Eisht hug mee lhiam seose princeyn Yudah er y voalley, as phoint mee daa heshaght vooar dy choyrnt booise, yn derrey aynr jeu hie gys y laue yesh er y voalley? lesh giat yn eoyley: Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:
- 32 As mâroosyn hie Hoshaiiah, as lieh jeh princeyn Yudah, And after them went Hoshaiiah, and half of the princes of Judah,
- 33 As Azariah, Ezra, as Meshullam, And Azariah, Ezra, and Meshullam,
- 34 Judah, as Benjamin, as Shemaiah, as Jeremiah, Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,
- 35 As sheshaght jeh mee ny saggyrtyn lesh trumpetyn: v'ad shoh, Zechanah mac Yonathan, mac Shemaiah, mac Vattaniah, mac Vicaiah, mac Zaccur, mac Asaph: And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:
- 36 As e vraaraghyn, Shemaiah, as Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, as Judah, Hanani lesh greïnyn-kiaullee Ghavid yn dooinney dy Yee, as Ezra yn scrudeyr rymboo. And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.
- 37 As ec giat y farrane va er y cheu elley, hie ad seose liorish greeishyn ard-valley Ghavid, gys mullagh y voalley, erskyn thie Ghavid, eer gys giat yn ushtey lesh y shiar. And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.
- 38 As hie yn cheshaght elley va dy choyrnt booise er y cheu elley, as mish geiyrt orroo, as y derrey lieh jeh'n pobble er y voalley veih cheu elley jeh toor ny coirraghyn, eer gys y voalley llean: And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;
- 39 As ny-sodjey seose na giat Ephraim, as erskyn y chenn yiat, as erskyn giat ny eeastee, as toor Hananeel, as toor Veah, eer gys giat ny geyrragh; as hass ad ayns giat y phrysson. And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

- 40 Shoh myr hass yn daa heshaght jeusyn hug booise ayns thie Yee, as mish as y derrey lieh jeh thie ny fir-reill mârym:
- 41 As ny saggyrtyn; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiiah, Elioenai, Zechariah, as Hananiah lesh trumpety:
- 42 As Maaseiah, as Shemaiah, as Eleazar, as Uzzi, as Jehohanan, as Malchijah, as Elam, as Ezer: as hrog ny fir-chiaullee nyn goraa seose dy ard, marish Jezrahiah, va harrystoo.
- 43 Er yn laa shen myrgeddin heb ad ymmodee ourallyn mooarey, as ghow ad boggey; son va Jee er gherjaghey nyn greeaghyn lesh ard-voggey; va boggey myrgeddin er ny mraane as y chloan: myr shen dy row kiaull gerjoil Yerusalem er ny chlashtyn, foddey as gerrit.
- 44 Ec y traa shen, va paart pointit harrish ny shamyryn, son ny tashtaghyn, son ny chebballyn, son ny chie-d-vessyn, as son ny jagheenyn, dy haglym stiagh ayndoo ass maghernyn ny ard-valjyn, ny keeshyn cordail rish y leigh, da ny saggyrtyn as Leviteyn: son ghow Judah boggey jeh ny saggyrtyn as Leviteyn ny shirveishee.
- 45 As ren chammah ny fir-chiaullee, as ny porteryn freayll currym y Jee oc, as y currym dy chummal seose casherickys y chiable, cordail rish oardagh Ghavid, as Solomon e vac.
- 46 Son ayns laghyn Ghavid as Asaph 'sy chenn earish, va mainshtyryn harrish ny fir-chiaullee, ayns ny arraneyn oc dy voylley as toyrt-booise gys Jee.
- 47 As hug ooilley Israel ayns laghyn Zerubbabel, as ayns laghyn Nehemiah nyn lowance da ny fir-chiaullee, as da porteryn ny giattyn cour y laa, as hrog ad ny keeshyn casherick da ny Leviteyn, as hug ny Leviteyn ad dy lhiattee son cloan Aaron.

## 13

- 1 Er y laa shen lhaih ad ayns lioar Voses, ayns clashtyn y pobble, as ayn hooar ad scruit, nagh row yn Ammonite ny'n Moabite dy ve goit stiagh mastey pobble Yee, son dy braght;
- 2 Er-yn-oyr nagh daink ad quail cloan Israel lesh arran as ushtey, agh ren ad failley Balaam nyn'oi, dy ghwee mollaght orroo: ga dy hyndaa Jee yn mollaght gys bannaght.
- 3 Nish haink eh gy-kione, lurg daue v'er chlashtyn y leigh, dy ren ad ooilley'n slught joarrey y scarrey veih Israel.
- 4 Son roish shoh, va Eliashib yn saggyrt, er va currym shamyryn-tashtee thie'n Jee ain, caardys da Tobiah.
- 5 As hoie eh magh er e hon shamyryn stoamey, raad bollagh ad stoyral ny ourallyn-arran, yn frankincense, as ny siyn, as jaghee yn arroo, yn feeyn noa, as yn ooil (va kiarit cour ny Leviteyn, as ny fir-chiaullee, as da porteryn ny giattyn) as chebballyn ny saggyrtyn,

So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

- 6 Agh rish ooilley'n traah shoh, cha row mish ec Jerusalem: son ayns y nah vleïn jeig as feed jeh Artaxerxes ree Vabylon haik mish gys y ree, as lurg earish hooar mee kied veih'n ree.
- 7 As tra haik mee gys Jerusalem, hooar mee toiggal jeh'n olk va Eliashib er n'yannoo ayns cooish Tobiah, ayns soiaghey magh shamyr er e hon ayns cooyrtyn thie Yee.
- 8 As ghow mee feer olk rish; shen-y-fa hilg mee magh ooilley stoo thie Tobiah ass y chiamyr.
- 9 Eisht doardee mee, as ghlen ad ny shamyrin: as ayndoo hug mee reesht siyn thie Yee, marish yn oural-arran, as y frankincense.
- 10 As hoig mee nagh row lowance ny Leviteyn er ny choyrt daue, son va ny Leviteyn as ny fir-chiaullee, va 'sy chirveish, er chea dy chooilley ghooinney gys e chummal hene er y cheer.
- 11 Eisht hug mee oghsan da ny fir reill, as dooyrt mee, Cre'n-fa ta thie Yee treigit? As hooar mee ad cooidjagh reesht, as ren mee ad y hoiaghey ayns nyn oik.
- 12 Eisht hug ooilley Judah lhieu jaghee yn arroo, as y feeyn noa, as yn ooil gys ny thieyn-stoyr.
- 13 As hoie mee stiurtyr harrish ny thieyn-stoyr, Shelemiah yn saggyrt, as Zadok yn scrudeyr, as jeh ny Leviteyn, Pedaiah: as by-niessey dauesyn va Hanan mac Zaccur mac Vattaniah: son v'ad coontit dy ve treishteilagh, as va'n olk oc dy rheynn er nyn mraaraghyn.
- 14 Cooiner orrym, O my Yee, mychione shoh, as ny chur ass dty hilley ny obbraghyn mie ta mee er n'yannoo son thie my Yee, as son y chirveish ehey.
- 15 As ayns ny laghyn shen, honnick mee ayns Judah sleih stampey pressyn-feeyney er y doonaght, as chur lhieu bunneeyn, as laadey assyllyn; as myrgeeddin cur lhieu feeyn, berrishyn-feeyney, as figgyn, as dy chooilley vonney dy erraghyn gys Jerusalem, er y doonaght: as dymmyrk mee feanish nyn'oi, gyn arragh dy chreck cooid-veaghee er y laa shen.
- 16 Va deiney veih Tyre cummal ayn myrgeeddin hug lhieu east, as dy chooilley vonney dy chooid, as chreck ad er y doonaght, rish cloan Yudah, as ayns Jerusalem.
- 17 Eisht vaggyr mee er ard-gheiney Yudah, as dooyrt mee roo, Cre'n olk shoh ta shiu dy yannoo, dy vel shiu brishey'n doonaght?
- 18 Nagh nee shoh myr ren nyn ayraghyn as nagh dug y Jee ain lesh ooilley'n olk shoh orrin, as er yn ard-valley shoh? ny-yeih, ta shiuish tayrn lhieu kerraghey smoo er Israel, liorish brishey'n doonaght.
- 19 As haik eh gy-kione, tra ve toshiaght dy aase dorraghey ec giattyn Yerusalem roish y doonaght, doardee mee ny giattyn dy ve dooint, as nagh beagh ad foshlit, derrey veagh y doonaght harrish; as hoie mee paart jeh my harvaantyn ec ny giattyn nagh beagh errey erbee er ny chooyrt lesh stiagh er y doonaght.
- 20 Myr shen, va ny marchanyn, as quoi-erbee va cooid oc dy chreck êginit dy ghoail aaght cheu-mooie jeh Jerusalem, keayrt ny Jees.

But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff to Tobiah out of the chamber.

Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

- 21 Eisht vaggyr mee orroo, as dooyrt mee roo, Cre'n-fa ta shiu goaill aaght mysh y voalley? my nee shin shen arragh, goym's kiarail j'iu. Maghey shen, cha daink ad arragh er y doonaght.
- 22 As doardee mee ny Leviteyn, dy heet ayns coamrey glen, son arrey ny giattyn, dy voddagh yn doonaght ve freilt casherick. Cooinee orrym, O my Yee, mychione shoh myrgeddin, as ymyrk lhiam cordail rish mooadys dty vyghin.
- 23 Ayns ny laghyn shen myrgeddin, honnick mee paart jeh ny Hewnyn v'er phoosey mraane Ashdod, Ammon, as Moab:
- 24 As va lieh jeh glare y chloan oc glare Ashdod, as cha row glare ny Hewnyn oc agh cordail rish glare dagh pobble.
- 25 As hass mee seose nyn'oi, as hug mee oghsan daue, as doardee mee paart jeu dy ve er nyn mwoalley, as y folt dy ve goit jeu, as hug mee orroo breearrey liorish Jee, gra, Cha der shiu ny inneenyn euish da ny mec ocsyn, ny goaill ny inneenyn oc da ny mec euish, ny diu hene.
- 26 Nagh ren Solomon ree Israel peccah liorish ny reddyn shoh? ga, mast' ymmodde ashoonyn cha row ree goll rishyn, va graih ec e Yee er, as ren Jee eh ny ree harrish Israel: ny-yeih, eer eshyn ren mraane joarree y chleayney gys peccah.
- 27 Jean mayd eisht lhiggey lhieuish, ayns ooilley'n olk vooar shoh, dy vrishey magh noi'n Jee ain, liorish poosey mraane joarree?
- 28 As va fer jeh mec Joiada, mac Eliashib yn ard-saggyrt, cleuin Sanballat yn Horonite: shen-y-fa deiyr mee voym eh.
- 29 Cooinee orroo, O my Yee, er-yn-oyr dy vel ad er neu-casherickey olk y taggyrtys, as conaant y taggyrtys, as ny Leviteyn.
- 30 Myr shoh, ren mee ad y scarrey veih dy chooilley yoarree, as doardee mee coorseyn ny saggyrtyn, as ny Leviteyn, dagh fer gys e oik;
- 31 As dy ghoail kiarail son yn oural-fuygh ec earishyn pointit, as son ny chieid-vessyn. Cooinee orrym, O my Yee, son mie.

Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

# Esther

## 1

- 1 Nish haink eh gy-kione ayns lhing Ahasuerus (shoh yn Ahasuerus shen ren reill voish India eer gys Ethiopia, harrish shey-feed as shiaght rheamyn) Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)
- 2 Ayns ny laghyn shen, tra va ree Ahasuerus ny hoie er stoyl-reeoil e reeriaght, va ayns Shushan yn phlaase reeoil, That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,
- 3 Ayns y trass vlein jeh e reill, ren eh cuirraghyn da ooilley e phrinceyn, as e harvaantyn; pooaraghyn Phersia as Media, ard gheiney as princeyn ny rheamyn ec y traa cheddin kionfenish. In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:
- 4 Tra hoilshee eh magh berchys e reeriaght ghloyroil, as onnor e ard-ooashley reeoil, ymmodde laghyn, eer nuy-feed laa. When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.
- 5 As lurg da ny laghyn shoh ve harrish, ren y ree cuirraghyn da ooilley yn pobble va ry-gheddyn ayns Shushan y phlaase, chammah da ard as injil son shiaght laa, ayns cooyrty n gary plaase y ree, And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;
- 6 Raad va curtanyn baney, geayney, as gorrym, sheeynt er coyrdyn dy heeidey purple, lesh loopyn argid, as pillaryn marble: as nyn ynydyn-soie dy airh, as argid, er laare dy phurple, as gorrym, as bane, as doo, Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.
- 7 As hirveish ad jough orroo ayns siyn airhey (va ny siyn jeh dagh sorch) as palchey dy feeyn reeoil, cooie rish stayd y ree. And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.
- 8 As va'n giu cordail rish y leigh, cha row fer erbee eginit: son shoh myr doardee yn ree da ooilley fir-oik e hie, dy row dy chooilley ghooi nney dy ghoai ll myr baillish. And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.
- 9 Ren Vashti yn ven-rein myrge ddin cuirraghyn son ny mraane, ayns thie reeoil Ahasuerus. Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.
- 10 Er y chiah too laa, tra va cree yn ree gennal lesh feeyn, doardee eh Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, as Abagtha, Zethar, as Carcas, ny shiaght ard fir-oik, va shirveish fenish Ahasuerus yn ree, On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,
- 11 Dy chur lhieu Vashti yn ven-rein kiongoyrt rish y ree, ceau yn attey reeoil dy yeeaghyn da'n pobble as ny princeyn yn aalid eck, son v'ee feer aalin dy yeeaghyn urree. To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.
- 12 Agh dob Vashti yn ven-rein dy heet er sarey yn ree liorish ny fir-oik: va'n ree, er-y-fa shen, feer jymmoosagh, as ren e chorree lostey cheu-sthie jeh. But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.
- 13 Eisht dooyrt y ree rish ny deiney creeney, va toiggal cooishyn (son shoh va cliaghtey yn ree dy ghoai ll y choyrle ocsyn va tushtagh ayns leigh as briwnys: Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:
- 14 As ny ard-gheiney jeu shoh va Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, as Memucan, shiaght princeyn Phersia as Media, as fir-choyrle kinjagh y ree, as ayns ard phooar ayns y reeriaght). And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom:)
- 15 Cre nee mayd rish Vashti yn ven-rein cordail rish y leigh, er-yn-oyr nagh vel ee er choyrnt biallys da sarey yn ree Ahasuerus, liorish e hirveishee? What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

- 16 As dreggyr Memucan ayns fenish y ree as ny princeyn, Cha nee da'n ree ny-lomarcan ta'n ven-rein er n'yannoo aggair, agh myrgeddin da ooilley ny princeyn, as da ooilley yn pobble t'ayns slane reeriaght ree Ahasuerus.
- 17 Son shoh ta'n ven-rein er n'yannoo ayns clashtyn ooilley ny mraane, myr shen dy jean ad beg y hoiaghey jeh ny deiney oc, tra hed y skeeal magh, Doardee ree Ahasuerus Vashti yn ven-rein dy heet stiagh kiongoyrt rish, agh cha daink ee.
- 18 Yn ansoor cheddin ver ooilley mraane seyr Phersia as Media nish, da ooilley princeyn y ree, ta er chlashtyn jeh ymmyrkey yn ven-rein. As bee shoh oyr lane mee viallys as anvea.
- 19 My s'goodsave lesh y ree, lhig da jannoo sarey reeoil, as lhig da ve scruiit mastey leighyn ny Persianee, as ny Medeyn, nagh bee er ny chaghlaa, nagh jig Vashti arragh ayns fenish ree Ahasuerus, as lhig da'n ree stowal y stayd reeoil eck er unnane elley ta ny share na ish.
- 20 As tra vees sarey yn ree er ny ockley magh trooid e slane reeriaght (son s'mooar te) ver ooilley ny mraane onnor da ny deiney oc, chammah ard as injil.
- 21 As va'n choyrle mie ayns shilley yn ree, as ny princeyn, as ren y ree cordail rish goan Vemucan:
- 22 Son hug eh screunyn trooid ooilley rheamyn y ree gys dy chooilley ard cordail rish nyn agh screuee, as gys dy chooilley phobble lurg nyn ghlare hene, dy row dy chooilley ghoinney dy ymmyrkey reill ayns e hie hene, as dy beagh shoh er ny ockley magh ayns glare dy chooilley phobble.

## 2

- 1 Lurg ny reddyn shoh, tra va farg ree Ahasuerus er ny veeinaghey dy chooinnee eh er Vashti, as ny v'ee er n'yannoo, as y decree hie magh noi eck.
- 2 Eisht dooyrt fir-oik y ree va shirveish er, Lhig da moidynyn aegey as aalin v'er ny gheddyn da'n ree:
- 3 As lhig da'n ree pointeil fir-oik ayns ooilley rheamyn e reeriaght, dy haglym cooidjagh ooilley ny moidynyn aegey as aalin gys Shushan y phlaase, gys thie ny mraane, fo kiarail Hege shamyrlyn y ree, oaseir ny mraane, as lhig da spiceyn-oonlee cour glenney v'er ny choyr daue:
- 4 As lhig da'n voidyn share by-haittin lesh y ree, ve yn ven-rein ayns ynyd Vashti. As va'n raa cordail rish aigney yn ree, as shen myr ren eh.
- 5 Nish ayns Shushan y phlaase, va Hew dy row, enmyssit Mordecai, mac Jair, mac Shimei, mac Kish, ny Venjamite:
- 6 Va goit ersooyl veih Jerusalem, ayns y chappeeys marish Jeconiah ree Judah, ren Nebuchadnezzar ree Vabylon y chur lesh ersooyl.
- 7 As va Hadassah (ta shen Esther) inneen e naim troggit liorish, son cha row ayr ny moir eck, as va'n ven aeg aalin as stoamey, ee ghow Mordecai (lurg baase yn ayr as y voir eck) son e lhiannoo hene.

And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.

If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

- 8 Myr shen haink eh gy-kione, tra va sarey as oardagh y ree er ny chlashtyn, as tra va ymmodee moidynyn er nyn jaglym cooidjagh gys Shushan y phlaase fo currym Hegai, dy row Esther myrgeddin er ny choyrth lh'ee gys thie yn ree, fo kiarail Hegai,
- 9 As by-laik lesh y ven aeg, as yeeagh eh foayr jee, as hug eh jee chelleeragh spiceyn oonlee ry-hoi glenney, marish lheid ny reddyn as va cooie er e son, as shiaght mraane aegey va dy hirveish urree, ass thie yn ree, as phoint eh jeeish as da ny mraane eck, yn reih ynnyd va ayns thie ny mraane.
- 10 Cha row Esther foast er n'insh quoi va'n sleih-mooinjerey, ny'n kynney eck: son va Mordecai er choyrth currym gyere urree, nagh n'inshagh ee eh.
- 11 As huill Mordecai dy chooilley laa roish cooyrth thie ny mraane dy vriaght kys va Esther, as cre'n erree harragh urree.
- 12 Nish tra haink shayll dagh moidyn mygeayrt, dy gholl stiagh gys ree Ahasuerus, erreish j'ee v'er ve daa vee jeig, cordail rish cliaghtey mraane, (son shoh myr va nyn laghyn glennee cooilleenit, ta shen dy ghra shey meeaghyn lesh myrrh, as shey meeagh yn lesh spiceyn millish, as lesh reddyn elley cooie son mraane y ghlenney.)
- 13 Eisht er yn agh shoh haink dagh ben aeg gys y ree, va, cre-erbee hirragh ee coyrt jee, dy gholl maree ass thie ny mraane, gys plaase y ree.
- 14 Ayns yn astyr hie ee stiagh, as er laa-ny-vairagh haink ee magh, gys yn nah hie va cour ny mraane fo currym Shaashgaz shamyrder y ree, va currym ny co-lhiabbee er: cha daink ee arragh stiagh gys y ree, mannagh ghow yn ree taitnys aynjee, as fegooish yn ennym ec ve eit.
- 15 Nish tra va coorse Esther, inneen Abihail, naim Mordecai (va er ghoaill ee son e lhiannoo hene) er jeet mygeayrt dy gholl stiagh gys y ree, cha hir ee veg, agh ny ren Hegai shamyrder y ree, va currym ny mraane er phointeil: as va Esther dy mooar soit j'ee son e aalid, 'sy chilley ocsyn ooilley honnick ee.
- 16 Myr shoh va Esther goit stiagh liorish ree Ahasuerus, gys e phlaase reeoil, ayns y jehoo vee (ta shen yn vee Tebeth) 'sy chiaghtoo vlein jeh e reill.
- 17 As bynney lesh y ree Esther, erskyn ooilley ny mraane, as hooar ee foayr as aigney mie ayns e hilley, erskyn ooilley ny moidynyn; myr shen dy hoie eh yn crown reeoil er y chione eck, as ren eh ee yn ven-rein, ayns ynnyd Vashti:
- 18 Eisht ren y ree cuirraghyn mooar da ooilley e phrinceyn, as e ir-oik, eer cuirraghyn Esther, as ren eh mial keeshyn ny rheamyn, as hug eh giooty, cordail rish staid y ree.
- 19 As tra va ny moidynyn er nyn jaglym cooidjagh yn nah cheayrt, eisht hoie Mordecai ayns giat y ree.
- 20 Cha hoilshee Esther foast yn sleih mooinjerey, ny yn kynney eck; myr va Mordecai er harey ee: son ren Esther er raa

So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it.

And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

- 21 Ayns ny laghyn shen (choud as va Mordecai ny hoie ayns giat y ree) va jees jeh shamyrderyn y ree, Bigthan as Teresh jeusyn va freayll yn dorrys, lhiient lesh farg, as fieau er caa dy stroie ree Ahasuerus:
- 22 As hooar Mordecai fys er shoh, as dinsh eshyn eh da Esther yn ven-rein, as ren Esther y chooish y hoilshaghey da'n ree, ayns ennym Vordecai.
- 23 As tra va briaght jeant 'sy chooish, ve er ny gheddyn magh; v'ad ny-neesht, er-y-fa shen, croghit er billey: as ve scruit ayns lioar ny recortysyn fenish y ree.

### 3

- 1 Lurg ny reddyn shoh, ren ree Ahasuerus soiaghey seose Haman mac Hammedatha yn Agagite, as hrog eh gys ard-oik eh, as hoie eh eh erskyn ooilley ny princeyn va marish.
- 2 As ren ooilley sharvaantyn y ree, va ayns giat y ree, croymmey as ooashley choirt da Haman, son shen myr doardee yn ree mychione echey: agh cha chroym Mordecai, chamoo hug eh ooashley da.
- 3 Eisht dooyrt sharvaantyn y ree, va ayns giat y ree, rish Mordecai, Cre'n-fa t'ou brishey sarey yn ree?
- 4 Nish haink eh gy-kione, tra loayr ad rish gagh-laa, as nagh dug eh geill daue, dy dinsh ad da Haman, dy yeeaghyn cre'n erree harragh er Mordecai, as e chooish, son v'eh er n'insh daue, dy row eh ny Hew.
- 5 As tra honnick Haman, nagh chroym Mordecai huggey, as nagh dug eh ooashley da, eisht va Haman lane dy sproght.
- 6 As cha beeagh lesh e laueyn y choirt er Mordecai ny-lomarcán, son v'ad er n'insh da mychione pobble Vordecai: hir Haman er-y-fa shen, caa dy stroie ooilley ny Hewnyn va trooid magh slane reeriaght Ahasuerus, eer pobble Vordecai.
- 7 Ayns y chieid vee (ta shen yn vee Nisan) ayns y nah vlein yeig jeh reill Ahasuerus, hilg ad Pur, ta shen, yn lot, fenish Haman, laa lurg laa, as veih mee dy mee, gys y nah vee yeig, ta shen, yn vee Adar.
- 8 As dooyrt Haman rish ree Ahasuerus, Ta ashon dy leih t'er skeayley dy llean mastey dty phobble, ayns dy chooilley ard jeh dty reeriaght, as ta leighyn oc er-lheh noi leighyn dy chooilley phobble, chamoo t'ad freayll leighyn y ree, er-y-fa shen cha vel eh son vondeish y ree dy chur raad daue.
- 9 My s'gooidsave lesh y ree, lhig da oardagh ve jeant, dy bee ad er nyn stroie: as eeck-yms jeih thousane talent dy argid gys tashtaghyn y ree, liorish ny laueyn ocsyn vees currym yn obbyr shoh orroo.
- 10 As ghow yn ree fainey jeh e laue, as hug eh eh da Haman mac Hammedatha yn Agagite, noid ny Hewnyn.
- 11 As dooyrt y ree rish Haman, Lhiat hene yn argid, as y sleih myrgeiddin, dy yannoo roo lurg dty aigney hene.
- 12 Eisht va scrudeyrn y ree er ny eam yn trass laa yeig jeh yn chieid vee, as ve scruit cordail rish ooilley ny doardee Haman daesyn v'ayns pooar fo yn ree, gys

In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.

And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.

And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the

ny kiannoortyn va harrish dy chooilley heer, as fir reill dagh pobble, cordail rish yn aght screeuee oc hene, as gys dy chooilley ashoon lurg nyn ghlare; ayns ennym ree Ahasuerus hie eh er scrieu, as ve sealit lesh fainey

- 13 As hie ny screeunyn lesh postyn gys ooilley cheeraghyn y ree, dy choyrt mow, dy varroo, as dy stroie ooilley ny Hewnyn, chammah aeg as shenn, cloan aegey as mraane 'syn un laa, eer y trass laa yeig jeh'n nah vee yeig (ta shen yn vee Adar) as dy ghoail y chooid oc son spooilley.
- 14 Va copy yn order son dagh cheer, er ny ockley magh da dy chooilley phobble, ad dy ve aarloo er y laa shen.
- 15 Hie ny postyn magh ayns siyr, liorish sarey yn ree, as va'n oardagh jeant ayns Shushan y phlaase: as hoie yn ree as Haman sheese dy iu, agh va (ny Hewnyn ayns) ard-valley Shushan dy mooar seaghnit.

#### 4

- 1 Tra cheayll Mordecai kys myr ve kiarit, raip Mordecai e choamrey as hug eh er aanrit-sack lesh leioe, as hie eh magh gys mean yn ard-valley, as cheayn eh lesh coraa ard as sharroo.
- 2 As haink eh roish giat y ree: son cha row unnane erbee dy gholl stiagh er giat y ree ayns aanrit-sack.
- 3 As ayns dy chooilley heer, raad erbee dy daink oardagh y ree, va dobberan trome mastey ny Hewnyn, as trostey, as keayney, as yllaghey, as lhie ymmodee ayns aanrit sack as leioe.
- 4 Er shoh haink sharvaantyn Esther, as ny shamyrderyn eck, as dinsh ad shoh jee: eisht va'n ven-rein erskyn towse seaghnit, as hug ee coamrey dy chur er Mordecai, as dy ghoail jeh yn aanrit-sack: agh cha ghow eh eh.
- 5 Eisht deie Esther son Hatach fer jeh shamyrderyn y ree, va pointit dy hirveish urree, as hug ee lesh chaghteraght gys Mordecai, dy gheddyn fys kys va shoh, as cre'n-fa ve.
- 6 Er shoh hie Hatach magh gys Mordecai, ayns straid yn ard-valley, va roish giat y ree.
- 7 As dinsh Mordecai dasyn ooilley ny v'er daghyrt da, as mychione yn sym dy argid yiall Haman dy eeck stiagh gys tashtaghyn y ree, son kied dy stroie ny Hewnyn.
- 8 Hug eh da myrgeeddin copy jeh'n oardagh v'er ny choyrt ec Shushan dy stroie ad dy yeeaghyn eh da Esther, as dy choyrt jee toiggal jeh, as dy churmal ee dy gholl stiagh gys y ree, dy yannoo aghin huggey, as dy ghuee son foayr ayns lieh yn pobble eck.
- 9 As haink Hatach, as dinsh eh da Esther goan Vordecai.
- 10 Reesht loayr Esther rish Hatach, as hug ee eh er chaghteraght gys Mordecai;
- 11 Ta fys ec ooilley sharvaantyn y ree, as pobble cheeraghyn y ree, quoi-erbee, lhig da ve dooinney ny ben, hig fenish y ree gys y chooyrt sodjey-stiagh, gyn ad veeit, ta un leigh ayn dy chur ad gy-baase,

king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth.

And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or women, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law of his to put him to

er-lhimmey jeusyn huc nee yn ree sheeyney magh yn lorg airh reeoil, dy choyr t e vioys da: agh cha vel mish er ve eit dy heet fenish y ree rish jeih laghyn as feed.

- 12 As dinsh ad da Mordecai goan Esther.
- 13 Eisht doardee Mordecai dy ansoor Esther, Ny smooinee rhyt hene, dy jean uss scapail ayns thie yn ree veg share na ooilley ny Hewnyn.
- 14 Son my vees oo ooilley cooidjagh dty host ec y tra shoh, eisht nee feaysley as livrey-ys da ny Hewnyn troggal veih boayl elley, agh bee uss as thie dty ayrey er nyn stroie: as quoi ec ta fys, nagh vel oo er jeet gys y reeriaght, cour lheid y tra shoh?
- 15 Eisht doardee Esther daue dy chur yn ansoor shoh da Mordecai.
- 16 Immee as chaggil cooidjagh ooilley ny Hewnyn t'ayns Shushan, as trosht-jee er my hon's, as ny jean-jee gee ny giu son three laa, oie ny laa: neem's as my vraane aegey myr geddyn trostey, as eisht hem stiagh gys y ree, red nagh vel cordail rish y leigh: as my ta mee kiarit son cherraghtyn, lhig dou cherraghtyn.
- 17 Er shoh hie Mordecai roish, as ren eh cordail rish ooilley ny va Esther er harey eh.

## 5

- 1 Nish haink eh gy-kione er y trass laa, dy dug Esther urree e coamrey reeoil, as hass ee ayns y chooyrt sodjey stiagh jeh thie yn ree, jeeragh er thie yn ree: as va'n ree ny hoie er e stoyl-reeoil ayns thie yn ree, jeeragh er giat y thie.
- 2 As ve myr shen, tra honnick y ree Esther yn ven-rein shassoo ayns y chooyrt, dy dooar ee foayr ayns e hilley: as heeyn y ree magh da Esther yn lorg airh reeoil v'ayns e laue: myr shen hayrn Esther er gerrey, as venn ee rish kione y lorg-reeoil.
- 3 Eisht dooyrt y ree, Cre ta dty yeearee, ven-rein Esther? as cre ta dty aghin? bee eh eer er ny choyr t dhyt, gys derrey lieh yn reeriaght.
- 4 As dreggyr Esther, My s'goodsave lesh y ree, lhig da'n ree as Haman cheet yn laa jiu gys ny cuirraghyn ta mec er chiarail er e hon.
- 5 Eisht dooyrt y ree, ny lhig da Haman lhiggey shaghey dy yannoo myr ta Esther er ghra: myr shen haink y ree as Haman gys ny cuirraghyn, va Esther er n'aarlaghey.
- 6 As dooyrt y ree rish Esther, ec y yien feeyney, Cre ta dty accan? as bee eh giallit dhyt: as cre ta dty yeearee? gys eer y derrey lieh jeh'n reeriaght, vees eh cooilleenit.
- 7 Eisht dreggyr Esther, as dooyrt ee, My accan, as my yeearee te;
- 8 My ta mee er gheddyn foayr ayns shilley yn ree, as my s'goodsave lesh y ree dy yialdyn dou my accan, as dy chooilleeney my yeearee, lhig da'n ree as Haman cheet gys y yien ta mee kiarail er nyn son, as neem's mairagh myr ta'n ree er ghra.
- 9 Eisht hie Haman magh yn laa shen ayns ard-voggey, as gennallys e chree: agh tra honnick Haman Mordecai ayns giat y ree, nagh hass eh seose, as nagh chroym eh huggey, v'eh ayns farg dewil noi

death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

And they told to Mordecai Esther's words.

Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

Then Esther bade them return Mordecai this answer,

Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

Mordecai.

- 10 Ny-yeih, chum Haman er hene, as tra haink eh thie, hug eh fys er e chaarjyn, as Zeresh e ven.
- 11 As dinsh Haman daue mychione gloyr e verchys, as earroo mooar e chloan, as ooilley yn ooashley va'n ree stowal er, as kys v'eh er hoiaghey seose eh erskyn yn princeyn, as ard-gheiney yn ree.
- 12 Dooyrt Haman ny sodjey, Cha ren Esther y ven-rein cuirrey dooinney erbee marish y ree gys y yien v'ee er n'aarlaghey agh mee hene, as mairagh myrgeddin t'ee er m'y chuirrey dy ve marish y ree.
- 13 Ny-yeih cha vel ooilley shoh jannoo ven y vie dou, choud as ta mee fakin Mordecai yn Ew ny hoie ec giat y ree.
- 14 Eisht dooyrt Zeresh e ven, as ooilley e chaarjyn rish, Lhig da criy ve troggit jeh cubityn as da-eed er yrjid, as mairagh loayr uss rish y ree, son Mordecai dy ve croghit er: eisht immee uss dy gennal marish y ree gys y yien. As by-laik lesh Haman y choyrle shoh, as doardee eh criy dy ve jeant.

## 6

- 1 Er yn oie shen cha daink cadley er y ree, as doardee eh lioar recortysyn y reeriaght dy ve er ny choyrt, lesh huggey, as v'ad lhait ayns clashtyn y ree.
- 2 As ve er ny gheddyn scrut, dy row Mordecai er hoilshaghey mychione Bigthana as Teresh, jees jeh shamyrderyn y ree, va currym y dorrys orroo, hug nyn goyrle dy cheilley dy chur ree Ahasuerus gy-baase.
- 3 As dooyrt y ree, Lesh cre'n ooashley as onnor ta Mordecai er ny ve cooilleenit son shoh? Eisht dooyrt fir-oik y ree va mygeayrt-y-mysh, Cha vel veg jeant er e hon.
- 4 As dooyrt y ree, Quoi t'ayns y chooyrt? (nish va Haman er jeet gys y chooyrt mooie jeh thie yn ree, dy loayrt rish y ree, son Mordecai dy ve croghit er y chriy v'eh er chiarail ny chour.
- 5 As dooyrt fir-oik y ree rish, Cur-my-ner ta Haman ny hassoo 'sy chooyrt. As dooyrt y ree, Lhig da cheet stiagh.
- 6 Er shoh haink Haman stiagh: as dooyrt y ree rish, Cre vees jeant rish y dooinney, s'goidsave lesh y ree dy hroggal gys y stayd smoo dy ard-ooashley? (nish smooinee Haman ayns e chree, Quoi ayns smoo ghoghe y ree taitnys dy hroggal gys ard-ooashley syrjey na mee hene?)
- 7 As dreggyr Haman y ree, Da'n dooinney ta'n ree aggingdagh dy hoilshaghey yn onnor shoh,
- 8 Lhig da'n coamrey reeoil, lheid as ta'n ree cliaghtey ceau, ve er ny choyrt lesh, as cabbyl-markiagh y ree, as y crown reeoil t'er e chione:
- 9 As lhig da'n coamrey shoh, as y cabbyl ve livreit da fer jeh princeyn s'oasle y ree, dy choamrey yn dooinney lesh, ayn ta'n ree er ghoail taitnys dy hroggal gys yn ard-ooashley shoh, as cur-jee lhieu eh markiagh trooid straidyn yn ard-valley, as fockley magh roishyn, Shoh myr vees jeant son y dooinney s'goidsave lesh y ree dy choamrey lesh ooashley.

Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

- 10 Eisht dooyrt y ree rish Haman, Jean siyr, as gow yn coamrey, as y cabbyl, myr t'ou hene er ghra, as jean eer myr shoh rish Mordecai yn Ew, ta ny hoie ec giat y ree: ny lhig da veg ve faagit gyn jannoo jeh ny t'ou er ghra.
- 11 Eisht ghow Haman yn coamrey as y cabbyl, as choamree eh Mordecai, as hug eh lesh eh er mooin chabbyl trooid straidyn yn ard-valley, as ren eh fockley magh roish, Myr shoh vees eh jeant rish y dooinney, ayn ta'n ree goaill taitnys dy hroggal yn ard-ooashley shoh.
- 12 As haink Mordecai reesht gys giat y ree: agh ren Haman siyr gys e hie, dobberan, as lesh e chione coodit.
- 13 As dinsh Haman da Zeresh e ven, as da ooilley e chaarjyn, dy chooilley nhee v'er daghyrt da. Eisht dooyrt e gheiney creeney, as Zeresh e ven, rish, My ta Mordecai jeh slught ny Hewnyn, roishyn t'ou er n'yannoo toshiaght dy huittym, cha vod oo cosney er, agh tuittee oo son shickrys fosyn.
- 14 As choud as v'ad foast loayrt rish, haink shamyrderyn y ree, as ayns siyr dy chur lhieu Haman gys ny cuirraghyn va Esther er gheddyn aarloo.

## 7

- 1 Myr shen haink y ree as Haman gys ny cuirraghyn, marish Esther yn ven-rein.
- 2 As dooyrt y ree reesht rish Esther er y nah laa, ec y yien-feeyney, Cre ta dty yeearee, ven-rein Esther? as bee eh ayd: as cre ta dty aghin? as bee eh coilleenit gys eer yn derrey lieh jeh'n reeriaght.
- 3 Eisht dreggyr Esther yn ven-rein, as dooyrt ee, My ta mee er gheddyn foayr ayns dty hilley's, O ree, as my s'goodsave lesh y ree, lhig da my vioys 've aym er my accan, as my phobble er my aghin.
- 4 Son ta shin creckit, mish as my phobble, dy ve stroit, dy ve coyrt gy-baase, as dy herraghtyn: agh dy beagh shin creckit son deiney bondiaght, as mraane bondiaght, cha beign er vosley my veaal, ga nagh voddagh y noid lhiasaghey 'yannoo da'n ree son y coayll.
- 5 Eisht dreggyr ree Ahasuerus, as dooyrt eh rish Esther yn ven-rein, Quoi eh-hene? as c'raad t'eh sloys da ayns e chree dy yannoo shoh?
- 6 As dooyrt Esther, Yn noid, as y tranlaasagh, yn Haman custey shoh: eisht huitt aggle er Haman fenish y ree as y ven-rein.
- 7 As dirree yn ree veih'n yien-feeyney ayns e eulys, as hie eh gys garey yn phlaase; as hass Haman seose dy yannoo aghin son e vioys gys Esther yn ven-rein: son honnick eh dy row olk kiarit n'oi liorish y ree.
- 8 Eisht haink y ree ass garey yn phlaase gys room y yien-feeyney, as va Haman er duittym er y chouch er va Esther ny soie. Eisht dooyrt y ree, Vel eh son goaill er-êgin yn ven-rein myrgeeddin roish my hooillyn ayns my hie hene? Cha row yn fockle ny sleaie ass beaal y ree nagh choodee ad eddin Haman.

Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house mourning, and having his head covered.

And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of king's mouth, they covered Haman's face.

- 9 As dooyrt Harbonah, fer jeh shamyrderyn y ree, kiongoyrt rish y ree, Cur-my ner ta'n chriy jeh jeih cubityn as da-eed er yrjid, va Haman er hroggal son Mordecai v'er hoilshaghey yn olk va kiarit noi yn ree, ny hassoo roish thie Haman. Eisht dooyrt y ree, Crogh-jee eh-hene er.
- 10 Myr shen hrogh ad Haman er y chriy v'eh er chiarail son Mordecai. Eisht va jymmoose y ree er ny veeinaghey.

## 8

- 1 Er y laa shen livrey ree Ahasuerus thie Haman noid ny Hewnyn, gys Esther yn ven-rein: as haink Mordecai kionfenish y ree; son va Esther er hoilshaghey cre v'eh jeeish.
- 2 As ghow yn ree yn fainey v'eh er ghoaill voish Haman, as hug eh eh da Mordecai. As hoie Esther Mordecai harrish thie Haman.
- 3 As loayr Esther reesht fenish y ree, as huitt ee sheese ec e chassyn, as ghuee ee lesh jeir, dy lhiettal olkys Haman yn Agagite, as e ghrogh choyrle va ayns e chree noi
- 4 As heeyn y ree magh yn lorg airh reeoil gys Esther. Er shoh dirree Esther, as hass e kiongoyrt rish y ree:
- 5 As dooyrt ee, My s'gooidsave lesh y ree, as my ta mee er gheddyn foayr ayns e hilley, as my chooish cairagh kiongoyrt rish y ree, as mee hene pleasal ayns e hooillyn, lhig da order 've jeant dy yannoo dyn bree ny screeunyn currit magh liorish Haman mac Hammedatha yn Agagite, dy stroie ny Hewnyn t'ayns ooilley rheamyn y ree:
- 6 Son kys oddym's surranse dy akin lheid y chragh dy heet er my phobble? ny kys oddym's gymmyrkey toyr-t-mow my chynney.
- 7 Eisht dooyrt ree Ahasuerus rish Esther yn ven-rein, as rish Mordecai yn Ew, Cur-my-ner, ta mee er livrey gys Esther thie Haman, as eh-hene t'ad er chroghey er y chriy, son dy hrog eh e laue noi ny Hewnyn.
- 8 Scrieu-jee myrgeiddin ayns lieh ny Hewnyn, myr sailliu, ayns ennym y ree, as seal-jee eh lesh fainey yn ree: son yn order ta scruiit ayns ennym y ree, as sealit lesh fainey yn ree, cha jig lesh dooinney er bee goll n'oi.
- 9 Eisht va scrudeyrn y ree er nyn eam ec y traacheddin 'sy trass vee (ta shen yn vee Sivan) er y trass laa as feed jeh'n vee cheddin, as ve scruiit (cordail rish ooilley ny va Mordecai er harey) gys ny Hewnyn, as gys ny kiannoortyn, as ny briwnyn, as fir reill ny cheeraghtyn, voish India gys Ethiopia, shey-feed as shiaght rheamyn, gys dagh rheam cordail rish y scrieu oc hene, as gys dy chooilley phobble lurg nyn ghlare, as gys ny Hewnyn cordail rish y scrieu, as y ghlare oc hene.
- 10 As scrieu eh ayns ennym ree Ahasuerus, as seal eh eh lesh fainey yn ree, as hug eh screeunyn lesh postyn er cabbil, as markee er muleyn, camelyn, as dromedareyn aegey:

And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

And said, If it please the king, and if I have favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

- 11 Lioroo va'n ree er lowal da ny Hewnyn, va ayns dy chooilley ard-valley, dy haglym ad-hene cooidjagh, as dy hassoo son nyn mioys, dy stroie, dy varroo, as dy choyrt mow slane pooar y pobble, as y rheam yinnagh soiaagh orroo, chammah cloan veggey as mraane, as dy ghoaill yn chooid oc son spooilley:
- 12 Er un laa, ayns ooilley rheamyn ree Ahasuerus, ta shen dy ghra, er yn trass laa yeig jeh'n nah vee yeig ta shen, yn vee Adar.
- 13 Va copy jeh'n order son sarey dy ve er ny choyrt ayns dy chooilley rheam, focklit magh gys dy chooilley phobble: as dy beagh ny Hewnyn aarloo ry-hoi yn laa shen, dy ghoaill cooilleen er nyn noidyn:
- 14 Myr shen hie ny postyn va markiagh er muleyn, as camelyn magh, ayns dy chooilley hiyr, myr v'ad eginit liorish sarey yn ree; as va'n decree focklit magh ec Shushan y phlaase.
- 15 As hie Mordecai magh veih fenish y ree, ayns coamrey reeoil dy ghorrym as bane, as lesh crown mooar dy airh, as lesh garmad sheeidey purple: as va ard-voggey as gennallys trooid ooilley ard-valley Shushan:
- 16 Va ec ny Hewnyn, soilshey, as gennallys, as boggey, as ooashley.
- 17 As ayns dy chooilley rheam, as ayns dy chooilley ard-valley, raad erbee dy daink sarey as decree yn ree, va boggey as gennallys, cuirraghyn as laa dy yien mie: as haink ymmodde jeh pobble y cheer harrish gys credjue ny Hewnyn: as v'ad ayns aggle roish ny Hewnyn.

## 9

- 1 Nish ayns y nah vee yeig (ta shen yn vee Adar) er y trass laa yeig jeh'n vee cheddin, myr va'n traa tayrn er-gerrey, dy row sarey as decree yn ree dy ve cooilleenit, er y laa va noidyn ny Hewnyn treishteil dy gheddyn barriaght harrystoo, (ga dy row eh kiarit er aght elley, dy row ec ny Hewnyn laue yn eaghtyr harrish nyn noidyn.)
- 2 Haggil ny Hewnyn ad-hene cooidjagh ayns nyn ard-valjyn, trooid magh ooilley rheamyn ree Ahasuerus, dy ghoill laue roosyn va son cur mow ad; as cha dod dooinney erbee shassoo roue: son huitt yn aggle oc er dy chooilley phobble.
- 3 As ren ooilley fir-reill ny rheamyn, as ny kiannoortyn, as ny briwnyn, as offishearyn y ree, cooney lesh ny Hewnyn: er-yn-oyr dy row aggle Vordecai er duittym orroo.
- 4 Son va Mordecai pooaral ayns thie yn ree, as hie goo jeh magh trooid ooilley ny cheeraghyn: son daase y chooilley shoh Mordecai ny smoo as ny smoo.
- 5 Myr shoh woail ny Hewnyn ooilley nyn noidyn lesh foyr y chliwe, as lesh cragh, as toyrt-mow, as ren ad cre bailloo rish nyn noidyn.
- 6 As ayns Shushan y phlaase, varr as stroie ny Hewnyn queig cheead dooinney.
- 7 As Parshandatha, as Dalphon, as Aspatha,
- 8 As Poratha, as Adalia, as Aridatha,

Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

- 9 As Parmashta as Arisai as Aridai, as Vajezatha, And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,
- 10 Jeih mec Haman mac Hammedatha, noid ny Hewnyn, ren ad y varroo; agh er y spooilley cha dug ad nyn laue. The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.
- 11 Er y laa shen, va'n earroo ocsyn va stroit ayns Shushan y phlaase, er ny choyrst stiagh gys v ree. On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.
- 12 As dooyrt y ree rish Esther yn ven-rein, Ta ny Hewnyn er varroo as er stroie queig cheead dooinney ayns Shushan y phlaase, as jeih mec Haman; cre t'ad er n'yannoo ayns rheamyn elley yn ree? nish cre ta dty accan? as bee eh ayd: as cre sodjey t'ou dy yeeearree? as bee eh cooilleenit. And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.
- 13 Eisht dooyrt Esther, My s'gooidsave lesh y ree, lhig da ve lowit da ny Hewnyn t'ayns Shushan dy yannoo mairagh, cordail rish decree yn laa shoh, as lhig da jeih mec Haman ve croghit er y chriy. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.
- 14 As doardee yn ree shen dy ve jeant: as haink y decree magh ayns Shushan, as hrogh ad jeih mec Haman. And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.
- 15 As haggil ny Hewnyn v'ayns Shushan ad-hene cooidjagh, er y chiarroo laa yeig myrgeddin jeh'n vee Adar, as varr ad three cheead dooinney ayns Shushan: agh er y spooilley cha dug ad laue. For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.
- 16 Agh ny Hewnyn elley v'ayns rheamyn y ree, haggil ad ad-hene cooidjagh, as hass ad seose son nyn mioys, as va fea oc veih nyn noidyn, as varr ad jeh nyn noidyn three-feed as queig thousaneyn jeig; agh cha dug ad laue er y spooilley. But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,
- 17 Er y trass laa yeig jeh'n vee Adar, as er y chiarroo laa yeig jeh'n vee cheddin, ghow ad fea, as ren ad eh laa son cuirraghyn as gien mie. On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.
- 18 Agh haggil ny Hewnyn va ec Shushan cooidjagh er y trass laa yeig as er y chiarroo laa yeig jeh'n vee cheddin, as er y wheiggoo laa yeig ghow ad fea, as ren ad eh laa son cuirraghyn as gennallys. But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.
- 19 Er shoh ren Hewnyn ny baljyn-cheerey, as cummaltee ny baljyn-foshlit, yn chiarroo laa yeig jeh'n vee Adar, laa son gennallys, as cuirraghyn, as ard feailley, as dy stowal giootyn er y cheilley. Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.
- 20 As scrieu Mordecai ny reddyn shoh, as hug eh screeunyn gys ooilley ny Hewnyn v'ayns ooilley rheamyn ree Ahasuerus, chammah foddey as gerrit, And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,
- 21 Shoh dy gholh myr leigh ny mast' oc, ad dy reayll yn chiarroo laa yeig jeh'n vee Adar, as y wheiggoo laa yeig jeh'n vee cheddin dy chooilley vlein; To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,
- 22 Son dy dooar ny Hewnyn er ny laghyn shen fea veih nyn noidyn, as dy row yn vee shen er ny hyndaa veih trimshey gys gennallys, as veih dobberan, gys laa bannee: dy yannoo laghyn dy chuirraghyn as gien mie, as dy choyrst giootyn yn derrey yeh gys y jeh elley, as cooney gys ny boghtyn. As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.
- 23 As chiare ny Hewnyn dy yannoo myr v'ad er n'ghoail toshiagh, as myr va Mordecai er scrieu huc. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;
- 24 Er-yn-oyr dy row Haman, mac Hammedatha yn Agagite, ard noid ooilley ny Hewnyn, er chiarail olk noi ny Hewnyn dy stroie ad, as dy row eh er cheau Pur (ta shen yn lot) dy chur mow as dy yiarey ad jeh. Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

- 25 Agh tra haink Esther fenish y ree, doardee eh liorish screeunyn, dy beagh yn olk v'eh er chiarail noi ny Hewnyn chyndait er e chione hene, as dy beagh eh-hene as e vec croghit er y chriy.
- 26 Er-y-fa shen, denmys ad ny laghyn shen Purim, lurg ennym Pur, er coontey ooilley focklyn y screeunyn shoh, as shen ny v'ad er n'akin mychione y chooish shoh, as ny va er jeet orroo,
- 27 Doardee ny Hewnyn, as ghow ad orroo hene, as er nyn slught, as er ooilley ny ren lhiantyn huc; nagh lhiggagh ad sheese yn daa laa shoh, dy reayll ad feailley cordail rish yn order, as cordail rish yn traa pointit dy chooilley vlein;
- 28 As dy beagh ny laghyn shoh er nyn vreyll ayns imraa as cooinaghtyn, trooid dy chooilley heeloghe, ayns dy chooilley lught-thie, as dy chooilley rheam, as dy chooilley ard-valley: as nagh row ny laghyn shoh jeh Purim dy ve lhiggit sheese mastey ny Hewnyn, ny yn chooinaghtyn jeh dy herraghtyn veih nyn slught.
- 29 Eisht scrieu Esther yn ven-rein, inneen Abihail, as Mordecai yn Ew, lesh slane pooar, dy choirt ayns bree yn screeunyn elley shoh son Purim.
- 30 As hug eh ny screeunyn magh gys ooilley ny Hewnyn v'ayns ny shey-feed as shiaght rheamyn jeh reeriaght Ahasuerus, lesh goan dy hee as dy hickyrys;
- 31 Dy reayll ny laghyn shoh jeh Purim, ayns nyn imbagh cooie, myr va Mordecai yn Ew, as Esther yn ven-rein er choirt curym orroo, as myr v'ad er n'oardaghey er nyn son hene, as son nyn slught er coontey yn trostey as y dobberan oc.
- 32 As va ny cooishyn shoh mychione Purim jeant mie liorish decree Esther: as ve currit er recort.

## 10

- 1 As hug ree Ahasuerus y cheer, as ellanyn ny marrey fo keesh.
- 2 As ooilley obbraghyn e phooar, as e niart, as y stayd ooasle, huggy va'n ree er hroggal Mordecai, nagh vel ad scrut ayns lioar recortysyn reeaghyn Vedia as Phersia?
- 3 Son va Mordecai yn Ew yn fer by-niessey da ree Ahasuerus, as ard mastey ny Hewnyn as soit jeh liorish earroo e chaarjyn, imneagh son maynrys e phobble, as cur er y hoshiaght shee ooilley e chynney.

But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,

To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

# Job

## 1

- 1 Va dooinney ayns cheer Uz, va'n ennym echey Job; as va'n dooinney cheddin slane-ynrick as jeeragh, goaill aggle roish Jee, as shaghney olk. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.
- 2 As v'echey shiaght mec as three inneenyn. And there were born unto him seven sons and three daughters.
- 3 Va e chooid myrgeddin shiaght thousane keyrrey, as three thousaneyn dy chamellyn, as queig cheead whing dy ghew, as queig cheead assyl bwoirryn, as niart moonjer; myr shen dy row yn dooinney shoh yn er s'berchee jeh ooilley deiney'n niar. His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.
- 4 As hie ny mec echey as ren ad cuirraghyn, dagh dooinney laa mygeayrt ayns e hie; as hug ad fys er ny three shayraghyn oc, dy ee as dy iu mâroo. And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.
- 5 As myr shen ve, tra va laghyn y yien oc er n'gholl mygeayrt, dy dug Job fys orroo, as ren eh ad y chasherickey, as heb eh chebballyn-losht son dagh unnane jeu: son smooinee Job, Foddee eh 've dy vel my vec er n'yannoo peccah, as er yarrood Jee ayns nyn gree. Shoh myr ren Job dy kinjagh. And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.
- 6 Nish haink eh gy-kione er laa dy row, tra haink ainleyn Yee fenish y Chiarn dy hebbal nyn shirveish, dy daink Satan myrgeddin ny mast' oc. Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the Lord, and Satan came also among them.
- 7 As dooyrt y Chiarn rish Satan, Cre veih t'ou uss er jeet? Eisht dreggyr Satan y Chiarn, as dooyrt eh, Veih goll noon as noal, as shooyl huggey as veih er feai-ny-cruinney. And the Lord said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the Lord, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.
- 8 As dooyrt y Chiarn rish Satan, Vel oo er chur-my-ner my harvaant Job, nagh vel fer erbee goll-rish er y thaloo, dooinney slane-ynrick as jeeragh, ta goaill aggle roish Jee, as shaghney olk? And the Lord said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?
- 9 Eisht dreggyr Satan y Chiarn, Vel Job goaill aggle roish Jee nastee? Then Satan answered the Lord, and said, Doth Job fear God for nought?
- 10 Nagh vel oo er n'yannoo cleiy mygeayrt-y-mysh hene as mysh e hie, as mysh ooilley ny t'echey er dy chooilley heu? T'ou er vannaghey obbyr ny laueyn echey, as ta e chooid-seihlt er ny vishaghey er y thaloo. Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.
- 11 Agh sheeyn magh dty laue nish, as benn rish ooilley ny t'echey, as nee eh dt'oltooaney gys dty eddin. But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.
- 12 As dooyrt y Chiarn rish Satan, Cur-my-ner, ta ooilley ny t'echey ayns dty phooar; ynrycan er hene cha lhie oo dty laue. Myr shen hie Satan magh veih fenish y Chiarn. And the Lord said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the Lord.
- 13 As er laa dy row, va ny mec as ny inneenyn echey gee as giu feeyn ayns thie nyn mraar shinney: And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:
- 14 As haink chaghter gys Job, as dooyrt eh, Va ny dew traue, as ny assyllyn gyndyr lioroo; And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:
- 15 As huitt ny Sabeanee orroo, as ghow ad ad ersooyl; as t'ad er varroo ny sharvaantyn lesh foyr y chliwe: as ta mish my-lomarcen er scapail dy insh dhyt. And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.
- 16 S'coan v'eh er loayrt, tra haink myrgeddin fer elley, as dooyrt eh, Ta aile Yee er duittym veih niau, as er lostey seose ny kirree, as ny sharvaantyn, as er stroie While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and

ad, as ta mish my-lomarcán er scapail dy insh dhyt.

- 17 S'coan v'eh shoh erreish loayrt, tra haink myrgeddin fer elley, as dooyrt eh, Haink ny Caldeanee ayns three sheshaghtyn as huitt ad er ny camellyn, as t'ad er chur lhieu ad ersooyl, as neesht er varroo ny sharvaantyn lesh foyr y chliwe; as ta mish my-lomarcán er scapail dy insh dhyt.
- 18 Choud as v'eh shoh foast loayrt, haink fer elley myrgeddin, as dooyrt eh, Va dty vec as dty inneeny gee as giu feeyn ayns thie nyn mraar shinney:
- 19 As cur-my-ner, haink geay niartal veih'n assagh, as cheau eh er kiare corneilyn y thie, as huitt eh er ny deiney aegey, as t'ad marroo; as ta mish my-lomarcán er scapail dy insh dhyt.
- 20 Er shoh dirree Job, as raip eh e choamrey, as ren eh e chione y vaarey, as huitt eh sheese er y thalloo, as hug eh ooashley,
- 21 As dooyrt eh, Rooisht haink mee ass breïn my vayrey, as rooisht chyndaa-ym reesht gys yn ooir: yn Chiarn ren coyrt, as ta'n Chiarn er ghoail ersooyl; bannit dy row ennym y Chiarn.
- 22 Ayns ooilley shoh, cha ren Job peccah chamoo ren eh dy mee-hushtagh cur foill gys lieh Yee.

## 2

- 1 Reesht va laa dy row, tra haink ainleyn Yee dy hassoo stiagh fenish y Chiarn dy daink Satan myrgeddin ny mast' oc, as hass eh stiagh fenish y Chiarn.
- 2 As dooyrt y Chiarn rish Satan, Cre veih t'ou uss er jeet? As dreggyr Satan y Chiarn, as dooyrt eh, Veih rouail noon as noal, as veih gimmeeaght huggey as veih er feai-ny-cruinney.
- 3 As dooyrt y Chiarn rish y drogh-spyrryd, Vel oo er ghoail tasey jeh my harvaant Job, nagh vel fer erbee goll-rish er y thalloo, dooinney slane-ynrick as jeeragh, fer ta goail aggle roish Jee, as shaghney olk? as foast t'eh cummal shickyr e ynrickys, ga dy ren uss m'y ghreinnaghey n'oi, dy stroie eh gyn oyr.
- 4 As dreggyr Satan y Chiarn, as dooyrt eh, Crackan son crackan; eer ooilley ny t'ec dooinney ver eh son e vioys hene.
- 5 Agh sheeyn magh dty laue nish, as benn rish y chraue as yn eill echey, as nee eh d'oltoaney gys dty eddin.
- 6 As dooyrt y Chiarn rish Satan, Cur-my-ner, t'eh ayns dty laue; agh ny gow e vioys.
- 7 Myr shen hie Satan magh veih fenish y Chiarn, as ren eh Job y woalley lesh askaidyn ynryragh, veih boyn e choshey gys mullagh e chione.
- 8 As ghow eh shlig chrockan dy screebey eh-hene; as hoie eh sheese fud y leoie.
- 9 Eisht dooyrt e ven-heshey rish, Vel oo foast shassoo er dty ynrickys? Guee gys Jee dy ghoail dty vioys.
- 10 Agh dooyrt eh r'ee, T'ou uss loayrt myr unnane jeh ny mraane mee-hushtagh, Cre shoh! jean mayd mie y ghoail ec laue Yee as nagh gow mayd rish seaghyn? Lesh ooilley shoh, cha daink drogh-ockle ass beal Yob.

consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord.

In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the Lord, and Satan came also among them to present himself before the Lord.

And the Lord said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the Lord, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

And the Lord said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

And Satan answered the Lord, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

And the Lord said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

So went Satan forth from the presence of the Lord, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

- 11 Nish tra cheayll three caarjyn Yob jeh ooilley ny seaghyn shoh v'er daghyrt da, haink ad dagh fer jeu veih e ynnyd hene; Eliphaz yn Temanite, as Bildad y Shuhite, as Zophar yn Naamathite: son v'ad er choardail ry-cheilley dy heet dy ghobberan mârish, as dy gherjaghey eh.
- 12 As tra hrog ad seose nyn sooilyn foddey jeh, as s'coan dy dug ad enney er, hrog ad seose nyn goraa as cheayn ad, as raip ad dagh fer e choamrey, as spreih ad joan seose 'syn aer er nyn ghing.
- 13 Myr shen hoie ad sheese marish er y thalloo shiaght laghyn as shiaght oiaghyn, as cha loayr fer jeu fockle rish: son honnick ad dy row e hrimshey feer trome.

## 3

- 1 Y lurg shoh doshil Job e veeal, as ghwee eh da'n laa ruggyr eh.
- 2 As loayr Job, as dooyrt eh,
- 3 Lhig da'n laa cherraghtyn er va mee er my ruggy, as yn oie ayn ve er ny ghra, Ta lhiannoo-mac er ny yientyn.
- 4 lhig da'n laa shen ve dorraghys; ny lhig da Jee jeeaghyn er veih'n yrjid, chamoo lhig da soilshey soilshean er.
- 5 Lhig da neal y dorraghys as scadoo'n vaaish ve er; lhig da bodjal lhie er, lhig da dooid y laa jannoo eh atchimagh.
- 6 As er son yn oie shen, lhig da dorraghys greimmey eh, ny lhig da ve er ny choontey mastey laghyn ny bleaney, ny lhig da cheet ayns earroo ny meeaghyn.
- 7 Agh lhig da'n oie shen ve trimshagh; ny lhig da coraa erbee dy yennallys ve er ny chlashtyn ayn.
- 8 Lhig daue gwee mollaht da, myr da'n laa er ta'n coraa dy ghobberan hrome er ny chlashtyn.
- 9 Lhig da rollageyn e cho-leayrtys ve fo dorraghys; lhig da jeeaghyn son soilshey, agh ayns fardail, chamoo lhig da fakin ferrooghyn y voghrey:
- 10 Er-yn-oyr nagh yeigh eh seose dorryssyn brein my vayrey, as nagh dollee eh trimshey veih my hooillyn.
- 11 Cre'n-fa nagh dooar mee baase ayns y vrein? cre'n-fa nagh scarr mee rish my vioys tra haink mee er y theihll?
- 12 Cre'n-fa ren ny glioonyn goaill rhym? ny ny keeaghyn ta mee er yiole?
- 13 Sonnish veign my lhie ec my aash; dy kuine veign my chadley ayns shee as ec fea,
- 14 Marish reeaghyn as mooaralee yn thalloonin, hrog lhiaghtyn daue hene ayns ynnydyn faasagh;
- 15 Ny marish princeyn berchagh ayns airh, ren ny thieyn oc y lhieneey lesh argid:
- 16 Er-nonney follit myr ymmyrkey roish y traa cha beign ayn; myr mwaneyn nagh vaik rieuu y toilshey.
- 17 Shen y raad ta ny mee-chrauee scuirr veih tranlaase; as ayns shen ta'n deinagh ec fea.
- 18 Shen y raad ta ny pryssoonee goaill nyn aash cooidjagh; cha vel ad clashtyn coraa yn tranlaasagh.

Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

After this opened Job his mouth, and cursed his day.

And Job spake, and said,

Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

With kings and counsellors of the earth, which build desolate places for themselves;

Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

- 19 Ta beg as mooar corrym ayns shen; as ta'n charvaant seyr veih e vainshtyr.  
The small and great are there; and the servant is free from his master.
- 20 Cre'n-fa ta soilshey er ny hannaghtyn dasyn ta ayns treihys, as bea dauesyn ta ayns sherriuid-anmey?  
Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;
- 21 Ta goaill foddeeaught son y vaase, as cha vel eh cheet; as cleiy er y hon ny smoo na son berchys follit;  
Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;
- 22 Ta ayns lane boggey, as booiagh dy liooar dy gheddyn yn oaie.  
Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?
- 23 Cre'n-fa ta soilshey er ny choyrnt da'n dooinney shen ta e raad ayns dorraghys, as eh ta Jee er chruinnaghey mygeayrt lesh seaghyn?  
Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?
- 24 Son ta my osnaghyn cheet orrym roish my lhongaghyn, as ta my ghobberan deayrtey magh myr ny ushtaghyn.  
For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.
- 25 Son ta shen ny va mee dy mooar ayns aggle roish er jeet orrym, as yn atchim va mee fo er duittym orrym dy trome.  
For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.
- 26 Cha row mee ayns sauchys, chamoo va mee ec m'aash, chamoo va mee ec fea; ny-yeih haink seaghyn sodjei my raad.  
I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

## 4

- 1 Eisht dreggyr Eliphaz yn Temanite, as dooyrt eh,  
Then Eliphaz the Temanite answered and said,
- 2 My ghoys mayd orrin dy resooney rhyt, nagh jean oo goaill olk rish? agh quoi oddys eh-hene y smaghtaghey veih loayrt?  
If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?
- 3 Cur-my-ner, t'ou uss oo-hene er choyrtaghey ymmodee, as er niartaghey ny laueyn faase.  
Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.
- 4 Ta dty ghoan er chummal seose eshyn va aarloo dy huittym, as t'ou er niartaghey ny glioonyn annoon.  
Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.
- 5 Agh nish te er jeet dty raad, as t'ou lhag-chreeagh; te er duittym ort, as t'ou seaghnit.  
But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.
- 6 Nee shoh dty aggle, dty varrant, dty hreishteil ayns Jee, as ynrickys dty raaidyn?  
Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?
- 7 Smooinnee, ta mee guee ort, quoi ren rieau cherraghtyn, as eh gyn-loght? ny cre'n raad va'n vooijer chairagh er ny yiarey jeh?  
Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?
- 8 Eer myr ta mee er vakin, dy vel adsyn ta traau mee-chairys, as cuirr olkys, buinn y lheid cheddin.  
Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.
- 9 Liorish blest Yee t'ad cherraghtyn, as liorish ennal e ymmoose t'ad er ny choyrnt mow.  
By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.
- 10 Ta buirroogh y lion, as coraa'n lion dewil, as feeacklyn ny lionyn aegey, er nyn mrishey.  
The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.
- 11 Ta'n chenn lion goll naardey son laccal e chragh, as ta quallianyn y lion lajer er nyn skeayley.  
The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.
- 12 Nish va folliaght er ny hoilshaghey dou, as haink eh myr sannish gys my chlashtyn.  
Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.
- 13 Myr ayns smooiinaghtyn veih ashlishyn yn oie, tra ta cadley trome tuittym er deiney,  
In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,
- 14 Haink aggle orrym, as atchim, hug er ooilley my chraueyn dy ve er-creau.  
Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.
- 15 Eisht hie spyrryd shaghey kiongoyrt rish my eddin; hrog folt my ching:  
Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:
- 16 Hass eh roym, agh cha voddin baght y ghoail jeh e chummey: va scaan roish my hooillyn; va ooilley kuine, as cheayll mee coraa, gra,  
It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,

- 17 Vod dooinney marvaanagh ve ny s'cairal na Jee? vod dooinney ve ny s'ynrick na e Er-croo?
- 18 Cur-my-ner, cha dug eh veg y varrant ayns e hirveishee; as eer ayns ny ainleyn hug eh my-ner fardalys:
- 19 Cre-woad smoo ayndoosyn ta cummal ayns thieyn dy chray, ta'n undin oc 'sy joan, t'er ny vroom myr y lhemeen? T'ad goll naardey veih'n voghrey gys yn astyr: t'ad cherraghtyn son dy bragh, fegooish scansh ve jeant jeh.
- 20 Nagh vel yn ooashley oc ltheie ersooyl? t'ad geddyn baase, eer fegooish tushtey.
- 21 ***The Manx and English verses don't match at this point! This has been checked. FC***

## 5

- 1 Eie nish, my ta fer erbee ayn dy dty reggyrt; as gys quoi jeh ny ainleyn nee oo chyndaa?
- 2 Son ta sproght marroo yn dooinney ommijagh, as ta troo stroie yn er mee-hushtagh.
- 3 Ta mee er vakin yn drogh-ghooinney goaill fraue agh dy Leah honnick mee mollaght er e hie.
- 4 Ta e chloan foddey veih sauchys, t'ad er nyn gheyrey 'sy yiat, chamoo ta fendeilagh erbee oc.
- 5 Yn fouyr oc ta ny accrysee gee seose, as t'ad dy ghoaill eh veih mastey ny drineyn, as ta'n roosteyr sluggey seose nyn gooid.
- 6 Ga nagh vel trimshey troggal ass yn ooir, ny seaghyn gaase ass y thaloo,
- 7 Ny-yeih ta dooinney er ny ruggey gys seaghyn, myr ta smaylyn yn aile getlagh lesh yn yrjid.
- 8 Gys Jee yinnin's shirrey, as gys Jee yinnin's my chooish y hymney;
- 9 Ta jannoo reddyng mooarey, as erskyn nyn dushtey; reddyng yindyssagh erskyn earroo:
- 10 Ta cur fliaghey er y thaloo, as deayrtey ushtey er ny magheryn:
- 11 Dy hroggal seose dy ard adsyn ta injil; dy vod adsyn ta dobberan ve soit ayns sauchys.
- 12 T'eh tilgey bun-ry-skyn saaseyn ny croutee, myr shen nagh jarg ad cooilleeney ny t'ad dy ghoaill ayns laue.
- 13 T'eh goaill y vooinjer chluicagh ayns y chialgeyrys oc hene; as cur shaghrynys er coyrla ny camlaagee.
- 14 Ta dorraghys cheet orroo 'sy laa, as t'ad rasey son y raad er y vun-laa myr 'syn oie
- 15 Agh t'eh sauail yn voght veih'n chliwe, veih yn veaal ocsyn, as veih laue yn vooinjer niartal.
- 16 Myr shen ta treishteil ec y voght, as ta beaal mee-chairys ny-host.
- 17 Cur-my-ner, s'maynrey ta'n dooinney ta Jee lhie e laue er; shen-y-fa ny jean uss soiaghey beg jeh smaght yn Ooilley-niartal:
- 18 Son t'eh jannoo ching, as t'eh coyrt couyr; t'eh bwoalley, as ta ny laueyn echey slaanaghey.

Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?

They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.

Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

They meet with darkness in the day time, and grope in the noonday as in the night.

But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:

For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

- 19 Nee eh uss y livrey ayns shey seaghyn, eer ayns shiaght cha jig olk erbee dty choair.
- 20 Ayns gortey nee eh uss y livrey veih baase, as ayns caggey veih pooar v chliwe.
- 21 Bee oo keillit veih guin y chengey elgyssagh; cha bee aggle ort roish toyrt-mow tra te cheet.
- 22 Er traartys as genney cha jean oo agh garaghtee: chamoo gowee oo aggle roish beishtyn ny hooirrey.
- 23 Son bee oo ayns coardail rish claghyn y vagher; as bee beishtyn feïe ny hooirrey ec shee rhyt.
- 24 As bee fys ayd dy vel dty chabbane ayns shee; as hig oo stiagh ayns dty hie, as cha jed oo er-shaghryn.
- 25 Nee oo toiggal myrgeddin dy bee dty chloan moorane, as dty luight myr fairy y thalloon.
- 26 Hig oo gys dty oaie ayns slane eash, myr ta toorran arroo cheet stiagh 'syn imbagh cooie.
- 27 Cur-my-ner shoh, ta shin er gheddyn magh eh, shen myr te; eaisht rish, as gow toiggal jeh son dt'oays hene.

## 6

- 1 Agh dreggyr Job as dooyrt eh,
- 2 Oh dy beagh my hrimshy dy slane er ny howse, as my heaghyn troggit seose ayns ny meihaghyn noi-ry hoi!
- 3 Son nish veagh eh ny s'trimmey na geinnagh ny marrey: shen-y-fa ta my ghoan plooghít ayns my-chree.
- 4 Son ta sideyn yn Ooilley-niartal cheusthie jee'm, ta'n pyshoon oc soo seose my spyryd: ta atchimyn Yee soiaghey ad-hene ayns order-caggee m'oi.
- 5 Vel yn assyl feïe shutternee tra ta fairy echey? ny vel y dow geamagh harrish e foddyr?
- 6 Vod shen ta neu-vlastal ve eeit gyn sollan? ny cre'n vlass t'ayns fynnicán ooh kiark?
- 7 Ny reddyn shoh ta my annym dy yiooldey; t'ad myr my veaghey dobberanagh.
- 8 Oh dy beagh my accan aym! as dy jinnagh Jee cur dou my vian!
- 9 !Eer dy gooidsave lesh Jee dy my stroie; dy jinnagh eh lhiggey magh e laue dy my yiarey jeh!
- 10 Eisht veagh gerjagh foast my chour; yinnin eer mee-hene y niartaghey ayns my hrimshy: ny lhig da sparail, son cha vel mee er n'obbal goan yn Er-casherick.
- 11 Cre ta my niart, dy voddym's cummal rish? as cre ta my yerrey, dooys dy ve foddey beayn?
- 12 Vel my niart myr niart claghyn? ny vel m'eill myr prash?
- 13 Nee son nagh vel mee son cooney lhiam pene, dy vel creenaght dy bollagh er my hreigeil?
- 14 Dasyn t'ayns seaghyn lhisagh erreeish ve er ny hoilshaghey liorish e charrey; agh ta eshyn cur cooyl rish aggle yn Ooilley-niartal.

He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.

Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

But Job answered and said,

Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together

For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for

Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off

Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

- 15 Ta my chaarjyn er ghellal dy molteyragh myr awin, as myr ny strooanyn t'ad lheie ersooyl;  
 16 Ta jeeaghyn doo lesh y rio; as ayndoo ta'n sniaghtey follit:  
 17 Lesh y bree-hiass t'ad goll naardey; as lesh chiass ny greiney t'ad lheie ersooyl.  
 18 Ta'n. choorse-ushtey oc er ny hyndaa noon as noal; t'ad goll ass shilley, as t'ad caillit.  
 19 Yeeagh sheshaghtyn Tema er nyn son, va troailtee Sheba farkiaght orroo.  
 20 V'ad ec kione nyn geiley, son dy row ad mollit ayns nyn dreishteil; haink ad gys shen, as hie nyn dappey voue.  
 21 Son nish, goll-roosyn cha vel shiu veg dooys; ta shiu fakyn kys ta mee er my lhieggal, as ta shiu goaill nearey jee'm.  
 22 Dooyrt mee eddyr, Cur-jee lhieu cooney? ny, Cur-jee kemmyrk dou jeh nyn gooid?  
 23 Er-nonney, Livrey-jee mee veih laue y noid? ny, Jean-jee m'y eaysley veih laue yn tranlaasagh?  
 24 Ynsee-jee mee, as bee'm my-host; as cur-jee orrym toiggal cre ayns ta mee er ve foiljagh.  
 25 Cre cha breeoil as ta goan ynrick! agh cre ta'n argane euish prowal orrym?  
 26 Vel shiu smooiinaghtyn dy my gheyrey son my ghoan, as son glare dooinney ta ec kione e cheiley, ta myr y gheay?  
 27 Dy feer, ta shiu tuittym dy trome ersyn ta seaghnit, as ta shiu cleiy ooig son nyn garrey.  
 28 Nish er-y-fa shen, lhig-jee fea dou; jeeagh-jee orrym; son cha bee eh gyn-yss diu my ta mee 'syn aggair.  
 29 Gow-jee aa-smooiinaght, ta mee guee erriu, ny cur-jee mee-chairys my lieh; dy jarroo, smooinee-jee er reesht, foddee cairys 've ayns my chooish.  
 30 Vel camlaagys ayns my hengey? nagh vel my heaghyn sharroo gys my vlass?

## 7

- 1 Nagh vel traa kiarit da dooinney er y thaloo? nagh vel ny laghyn echey myrgeeddin myr laghyn sharvaant failt?  
 2 Myr ta'n charvaant dy jeean gearree yn scadoo, as myr ta'n labree jeeaghyn son leagh e obbyr;  
 3 Myr shen ta mish eginit dy cheau meeaghyn dy ardalys, as ta oiaghyn tooilleilagh er ny oardaghey dou.  
 4 Tra ta mee lhie sheese, ta mee gra, Cuin nee'm girree, as yn oie ve baarit? as ta mee ceaut lesh: chyndaa noon as noal son aash, derrey brishey'n laa.  
 5 Ta my eill coodit lesh beishteigyn as crammanyn ooir; ta my chrackan shirgit as dwoaiagh.  
 6 Ta my laghyn ny s'bieau na spaal fidderragh, as t'ad baarit fegooish treishteil.  
 7 O cooinee nagh vel my vea agh geay: cha jean my hooill fakyn maynrys arragh.
- My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;  
 Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:  
 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.  
 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.  
 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.  
 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.  
 For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.  
 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?  
 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?  
 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.  
 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?  
 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?  
 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.  
 Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.  
 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.  
 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?  
 Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?  
 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:  
 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.  
 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.  
 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.  
 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.  
 O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.

- 8 Yn sooill t'er my akin cha vaik eh mee arragh: ta dty hooillyn orrym, as cha bee'm ny sodjey bio.
- 9 Myr ta'n bodjal lھے ersooyl as goll ass shilley; myr shen eshyn ta goll sheese ayns yn oaie, cha jig eh seose arragh.
- 10 Cha jyndaa eh reesht gys e hie, chamoo ver e ynnyd enney er arragh.
- 11 Shen-y-fa ver-yms reamys da my veal; neem's loayrt ayns angaish my spyrry; neem's gaccan ayns sherriuid my annym.
- 12 Nee keayn, ny whale mee, dy vel oo troggal sterrym m'oi?
- 13 Tra ta mee gra, Nee my lhiabbee my gherjaghey, nee my lhiaght my accan y veeinaghey;
- 14 Eisht t'ou dy my agglaghey lesh dreamalyn, as dy my heaghtney lesh ashlishyn;
- 15 Myr shen dy vel m'annym goaill stroialtys myr reih, as baase roish my vea.
- 16 Ta mee skee jeh; cha baillym ve foddey bio: lhig lhiam; son ta my laghyn fardalys.
- 17 Cre ta dooinney dy by-feeu lhiat streeu rish, as dy hoiaghey dty chree noi?
- 18 As dy lhiaght oo dty laue er dy chooilley voghrey, as dy smaghtaghey eh fey-ny-laa?
- 19 Caïd nagh jean oo m'aagail, ny lhiggey fea dou choud as oddym sluggey my helley?
- 20 Ta mee er n'yannoo peccah, cre'n lhiasaghey oddym's y yannoo, O uss Saualtagh deiney? cre'n-fa t'ou er my hoiaghey myr mark dt'oi, myr shen dy vel mee my errey dou hene?
- 21 As cre'n-fa nagh vel oo pardooney my pheccah, as goaill ersooyl my vee-chairys? son nish nee'm cadley 'sy joan; as nee oo shirrey my lurg 'sy voghrey, agh cha bee'm er-mayrn.

## 8

- 1 Eisht dreggyr Bildad yn Shuhite as dooyrt eh,
- 2 Caïd nee oo loayrt er yn aght shoh? as caïd vees goan dty veal myr geay chassee?
- 3 Vel Jee cur briwnys neu-chorrym? as vel yn Ooilley-niartal cassey cairys?
- 4 My ta dty chloan er n'yannoo peccah n'oi-syn, as my t'eh er yiarey ad jeh son nyn ghrogh-yannoo;
- 5 My yinnagh oo shirrey gys Jee dy Leah, as dty aghin y yannoo gys yn Ooilley-niartal;
- 6 Dy beagh oo er ve glen as ynrick; son shickyrys nish veagh eh er ve dooishtagh harryd, as er n'yannoo ynnyd-vaghee dt'ynrickys maynrey.
- 7 Ga dy row dty hoshiaght fardalagh, ny-yeih veagh dty yerrey dy mooar er ny vannaghey.
- 8 Son fenée, ta mee guee ort, jeh'n chenndeeaght, as bee imneagh dy vriaght veih ny shennayryn ocsyn:
- 9 (Son cha vel shinyn agh jeh'n laa jea, as cha vel nyn dushtey agh giare, er-yn-oyr nagh vel nyn laghyn er y thaloo agh myr y scadoo:)

The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.

As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaints;

Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.

I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.

What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?

How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

And why dost thou not pardon my transgression, and take away my iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

Then answered Bildad the Shuhite, and said,

How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?

Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.

For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:

(For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

- 10 Nagh jean adsyn dt'ynsaghey, as ginsh dhyt, as fockley magh raaghyn creeney nyn gree?  
 11 Vod y chuïn gaase fegooish laagh? vod y chlioagagh gaase gyn ushtey?  
 12 Choud as te foast glass, as gyn giarey sheese, te fioghey myr losserey erbee elley.  
 13 Shen myr ta ny raaidyn ocsyn oilley ta jarrood Jee; as nee treishteil yn chrauee-oalsey cherraghtyn:  
 14 E hreishteil vees er ny yiarey jeh, as e yerkal myr feegan y doo-oallee.  
 15 Ver eh 'arrant er e hie, agh cha jean eh shassoo; nee eh niartaghey eh, agh cha jean eh farraghtyn.  
 16 T'eh glass ayns chiass ny greiney, as ta e vanglane blaaghey ayns e gharey.  
 17 Ta ny fraueyn echey skeayley mysh y charnane, as aase mastey creggyn.  
 18 My t'eh dy astyrt eh veih'n ynyd echey, eisht cha gow e ynyd rish, gra, Cha nhione dou oo.  
 19 Cur-my-ner, shoh gerjagh giare e vea, as veih'n ooir nee joarreeyn troggal ny ynyd.  
 20 Cur-my-ner, cha jean Jee tilgey jeh yn dooinney ynrick, chamoo nee eh cooney lesh ny drogh-yantee;  
 21 Derrey t'eh er lhieeney dty veaal lesh garaghtee, as dty veillyn lesh gennallys.  
 22 Bee dty noidyn er nyn goodaghey lesh nearey; as cha jean ynyd-vaghee ny mee-chrauee shassoo.

## 9

- 1 Eisht dreggyr Job as dooyrt eh,  
 2 Ta fys aym son firriny dy nee shen myr te: agh kys oddys dooinney ve er ny heyrey fenish Yee?  
 3 My streeuys eh rish, cha vod eh freggyrt son peccah ayns thousane.  
 4 T'eshyn creeney ayns cree, as niartal ayns troshid: quoi t'er chreoghey eh-hene n'oi, as er vishaghey?  
 5 Ta scughey ny sleityn, as te gyn-yss daue; ta tilgey ad bun-ry-skyn ayns e yymmoose;  
 6 Ta craa yn thaloo ass e ynyd, as ta ny undinyn eck er-creau;  
 7 Ta cur y ghrian fo harey, as cha vel eh girree; as ta sealal seose ny rollageyn;  
 8 Eh ny-lomarcán ta skeayley magh ny niaughyn, as shooyl er tonny ny marrey;  
 9 Eh t'er chroo Arcturus, Orion, as Pleiades, as shamyryn y jiass;  
 10 Eh ta jannoo reddyn mooarey erskyn nyn dushtey; eer yindyssyn erskyn-earroo.  
 11 Cur-my-ner, t'eh goll liorym, as cha vel mee dy akin eh; t'eh myrgeeddin goll shaghym, as cha voddym goaill baght jeh.  
 12 Cur-my-ner, t'eh goaill ersooyl, quoi oddys eh y lhiettal? quoi jir rish, Cre t'ou dy yannoo?  
 13 Mannagh jean Jee e chorree y veeinaghey, nee ny fir-choonee mooaralagh croymme y fo.
- Then Job answered and said,  
 I know it is so of a truth: but how should man be just with God?  
 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.  
 He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?  
 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.  
 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.  
 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.  
 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.  
 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.  
 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.  
 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.  
 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?  
 If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

- 14 Foddey sloo oddym's eshyn y reggyrt, as reih my ghoan dy phleadeil rishyn.
- 15 Dasyn, ga dy beign cairagh, cha voddin cur ansoor; agh yinnin stiagh my accan gys my Vriw.
- 16 Dy beign er n'eamagh, as eshyn er my reggyrt; s'coan veign er chredjal dy row eh er chlashtyn my chora.
- 17 Fakin dy vel eh er my vrishey lesh dorrin, as er vishaghey my lhottyn gyn oyr.
- 18 Cha lhig eh dou goaill m'ennal, agh eeh dy my lhieneey lesh sherriuid.
- 19 My loayr-ym jeh niart, cur-my-ner, t'eshyn ny s'niartal: ny mychione briwnys quoi oddys y traa y hoiaghey dy phleadeil my chooish
- 20 My ta mee seyrey mee-hene, nee my veal hene m'y gheyrey: my jir-ym, Ta mee ynrick, nee shen myrgeddin prowal my neu-ynrickys.
- 21 Ga dy beign ynrick, ny-yeih cha jinnin soiaaghey jeh my vioys: cha shirrin dy ve ny-sodjey bio.
- 22 Shoh un red, as ta mee er ghra eh, T'eh stroie yn vooijer chairagh as ny mee-chrauee cooidjagh.
- 23 My ta'n chragh stroie doaltattym, cha vel eh agh soiaaghey beg jeh surranse yn vooijer ôney.
- 24 Ta'n seihll er ny choyr ayms laue ny mee-chrauee: t'eh dolley eddinyn ny briwnyn eck; quoi agh eh-hene ta jannoo shoh?
- 25 Nish ta my laghyn ny s'taptee na post; t'ad chea ersooyl, cha vel ad fakin gerjagh erbee.
- 26 T'ad er n'gholl shaghey dy bieau myr ny lhongyn; myr yn urley ta ayms siyr son y spooilley.
- 27 My jir-ym, Neem's my accan y yarrood, ver-ym my hrimshey dy lhiattee, as mee-hene y gherjaghey;
- 28 Ta aggle orrym roish ooilley my hrimshey, ta fys aym nagh jean uss goaill rhym dy ve gyn-loght.
- 29 My ta mee cha olk shen, cre'n-fa eisht ta mee laboragh ayms fardail?
- 30 My ta mee goonlagh mee-hene lesh ushtey sniaghtee, as niee my laueyn cha glen as oddym;
- 31 Ny-yeih nee oo my hilgey 'sy laagh, as ver m eaddagh hene dwoaie dou.
- 32 Son cha nee dooinney eshyn, myr ta mee-hene, mish dy chur ansoor da, as dy darragh shin dy cheilley ayms briwnys.
- 33 Chamoo ta fer erbee dy vriwnys eddyr shin, dy chiangley shin gys coardail.
- 34 Lhig da e smaght y scughey voym, as ny lhig da'n atchim echey mish y agglaghey,
- 35 Eisht loayrin, as cha goin aggle roish: agh cha nee shoh myr ta'n chooish aym's.
- How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?
- Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.
- If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.
- For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.
- He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.
- If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?
- If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.
- Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.
- This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.
- If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.
- The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?
- Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.
- They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.
- If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:
- I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.
- If I be wicked, why then labour I in vain?
- If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;
- Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.
- For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.
- Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.
- Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:
- Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

## 10

- 1 Ta mee skee jeh my vioys: neem's m'accan y cheau orrym pene; neem's loayrt ayms angaish m'annym.
- 2 Jir-ym rish Jee, Ny jean m'y gheyrey; insh dou cre'n-fa t'ou streeu rhym.
- My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.
- I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

- 3 Vel eh vondeish dhyt's dy my laadey lesh seaghyn, dy hoiaghey beg jeh obbyr dty laueyn hene, as soilshean er coyrlle ny-mee-chrauee?
- 4 Vel sooillyn foalley ayd? ny vel oo fakyn myr ta dooinney fakyn?
- 5 Vel dty laghyn myr laghyn dooinney? vel dty vleeantyn myr laghyn dooinney,
- 6 Dy vel oo briaght lurg my vee-chairys, as ronsaghey son my pheccah?
- 7 Ta fys ayd nagh vel mee ooilley cooidjagh foiljagh, as nagh vel fer erbee oddys livrey ass dty laue.
- 8 Ta dty laueyn er my chroo, as dy slane er my chumme; ny-yeih t'ou dy my stroie.
- 9 Cooinnee, ta mee guee ort, dy vel oo er n'yannoo mee jeh'n chray; as der oo lhiat mee reesht gys y joan?
- 10 Nagh vel oo er my heeley myr bainney, as er my vinjaghey myr groo?
- 11 T'ou er my choamrey lesh crackan as feill, as er my niartaghey lesh craueyn as fehyn.
- 12 T'ou er choyrnt dou bea as foayr, as ta dty ard-chiaralys er choadey my spyrryd.
- 13 As ny reddyn shoh t'ou er cheiltyn ayns dty chree: ta fys aym dy row shoh ayns dt'aigney.
- 14 My ta mee jannoo peccah, t'ou goaill tastey jeh, as cha jean oo m'y heyrey veih my vee-chairys.
- 15 My ta mee cur-rish olk, smerg dou hene; as my ta mee ynrick, ny-yeih cha droggym seose my chione. Ta mee lane dy heaghyn; shen-y-fa jeeagh er my angaish;
- 16 Son te lhieneey orrym. T'ou dy my helg myr lion dewil; as reesht ta dty laue yindyssagh trome orrym.
- 17 T'ou troggal seose dt'eanishyn ass-y-noa m'oi, as bishaghey dty yymmoose orrym; ta caghlaaghyn as caggey m'oi.
- 18 Cre'n-fa eisht hug oo lhiat mee ass y vreïn? Oh dy beign er scarrey rish my vioys, as nagh beagh sooil er vakin mee!
- 19 Veign myr nagh beign; veign er my choyrnt lhiam veih'n vreïn gys yn oaie.
- 20 Nagh vel my laghyn giare? scuirr eisht voym, as lhig fea dou dy voddym tammylt dy gherjagh y gheddin,
- 21 Roish my jem roym as nagh jyndaa-ym reesht, eer gys cheer y dorraghys hene as scadoo yn vaaish;
- 22 Cheer dy ghorraghys, eer dorraghys hene, as scadoo yn vaaish, fegooish caghlaa, as raad ta'n soilshey myr y dorraghys hene.

## 11

- 1 Eisht dreggyr Zophar yn Naamathite as dooyrt eh,
- 2 Nagh vel ansoor dy ve er ny choyrnt dasyn ta goaill rouyr taggloo er? as vel y beeallerey dy v'er ny heyrey?
- 3 Vel dty vreaagyn dy choyrnt deiney nyn dhost? as tra t'ou dty oalserey, vel dooinney erbee dy chur oo gys nearey?

Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

And these things hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee.

If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;

For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.

Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me

I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;

A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

- 4 Son t'ou er ghra, Ta m'yummyrkey-bea ynrick, as ta mee glen ayns dty hilley.  
 5 Agh oh dy jinnagh Jee loayrt, as e veillyn y osley dt'oï.  
 6 As dy jinnagh eh soilshaghey dhyt folliaghtyn dty cheeayll hene, dy vel ad dooble gys ny t'er ny akin! Toig, er-y-fa shen, dy vel Jee er chur ort foddey sloo na ta dty pheccaghyn dy hoilchin.  
 7 Vod uss liorish ronsaghey geddyn magh Jee? vod slane toiggal 've ayd jeh folliaghtyn yn Ooilley-niartal?  
 8 T'eh ny syrjey na niau; cre oddys oo y yannoo? ny s'diuney na niurin; cre'n tushtey oddys 've ayd jeh?  
 9 Ta'n towse echey ny s'lhiurey na'n thaloo, as ny shlea na'n aarkey  
 10 My t'eh giarey jeh, as jeigh seose deiney, ny tayrn dy cheilley; quoi eisht oddys eh y lhiittal?  
 11 Son shione da fardalys deiney: t'eh fakin olkys myrgeddin: nagh jean eh er-y-fa shen smooïnaghtyn er?  
 12 Son baillish dooinney donney ve coontit creeney, ga dy vel eh er ny ruggey myr lhiy yn assyl fadane.  
 13 My nee oo dty chree y chiartaghey, as dty laueyn y heeyney seose huggeysyn;  
 14 My ta mee-chairys ayns dty laue, scugh foddey void eh, as ny lhig da olkys tannaghtyn ayns dty chabbaneyn.  
 15 Son eisht nee oo dty eddin y hroggal seose gyn cron; bee oo ayns sauchys, as cha bee aggle ort:  
 16 Son nee oo dty heaghyn y yarrood, as gimraa orroo myr er ushtaghyn ta roie shaghey.  
 17 As bee dty vea ny sollys na'n vun-laa nee dty hoilshey brishey magh myr y voghrey.  
 18 As bee oo ec shee, son dy vel dty hreishteil ayns Jee; nee oo dy feer cleiy mygeayrt-y-mood, as bee dty chummal ayns sauchys,  
 19 Nee oo myrgeddin lhie sheese, as cha der dooinney erbee aggle ort; dy feer, nee ymmodee shirrey hood son cooney.  
 20 Agh nee sooillyn y vee-chrauee failleil as cha jean ad scapail, as bee nyn dreishteil myr yn ennal baais.
- For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.  
 But oh that God would speak, and open his lips against thee;  
 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.  
 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?  
 It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?  
 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.  
 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?  
 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?  
 For vain men would be wise, though man be born like a wild ass's colt.  
 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;  
 If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.  
 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:  
 Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:  
 And thine age shall be clearer than the noonday: thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.  
 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.  
 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.  
 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

## 12

- 1 As dreggyr Job as dooyrt eh,  
 2 Gyn dooyt shiu hene sleih creeney'n theihll, as yiow ooilley'n chreenaght baase mêriu.  
 3 Agh ta tushtey aym's chammah as t'euish; cha vel mee veg ergooyl riu: eer, quoi eh nagh vel toiggal ooilley shoh?  
 4 Ta mish myr fer t'ec e naboo ayns faghid, ta geamagh gys Jee, as t'eh dy reggyrt eh: ta'n dooinney slane-ynrick ayns faghid eu.  
 5 Eshyn ta aarloo dy skyrraghtyn, t'eh myr lamp t'er n'gholl ass ayns ny smooïnaghtyn echeysyn ta ec aash.
- And Job answered and said,  
 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.  
 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?  
 I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.  
 He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

- 6 Ta cabbaneyn ny roosteyryn bishaghey, as t'adsyn ta brasnaghey Jee ayns sauchys; gys ny laueyn oc ta Jee cur stiagh dy palchey.
- 7 Agh fênee nish jeh maase y vagher, as nee ad dt ynsaghey; as jeh eeanlee'n aer, as nee ad ginsh dhyt:
- 8 Er-nonney, loayr rish y thalloo, as nee eh dt ynsaghey; as rish eeastyn ny marrey, as ver ad toiggal dhyt.
- 9 Quoi eh nagh vel fys echey liorish ooilley shoh, dy nee laue Yee t'er n'yannoo eh?
- 10 Ayns e laue ta bioys dy chooilley chretoor, as ennal ooilley sheelnaue.
- 11 Nagh vel y chleaysh prowal goan, as y beal blastyn bee?
- 12 Marish y chenndeeaght ta creenaght as ayns lhiurid laghyn ta tushtey.
- 13 Marish Jee ta creenaght as niart, dasyn ta bentyn coyrle as tushtey.
- 14 Cur-my-ner, t'eh lhieggal sheese, as cha vod eh ve troiggit reesht; t'eh jeigh seose dooinney, as cha vel fosley ny chour.
- 15 Cur-my-ner, t'eh lhiettal ny ushtaghyn, as t'ad chirmit seose; myrgeeddin t'eh lhiggey'n raad daue, as t'ad lhieneey harrish y thalloo.
- 16 Marishyn ta niart as creenaght: ta'n er-mollit as y molteyr fo e reill.
- 17 T'eh cur shaghrynys er creenaght ny fir-choyrlee, as jannoo ny briwynyn giare-cheeayllagh.
- 18 T'eh brishey geulaghyn reeaghyn, as niartaghey nyn meeghyn lesh cryss.
- 19 T'eh leeideil princeyn ersooyl spoillit as tilgey sheese y vooinjer niartal.
- 20 T'eh jannoo gyn-bree glare ny fir-choyrlee, as cur shaghrynys er tushtey'n chenndeeaght.
- 21 T'eh deayrtey magh nearey er princeyn, as t'eh lhaggaghey niart ny treanee.
- 22 T'eh cur er folliaghtyn y dorraghys dy heet-rish, as cur lesh gys soilshey scadoo'n vanish.
- 23 T'eh bishaghey ny ashoonyn, as dy stroie ad reesht: t'eh sheeyney magh nyn ardjyn, as dy hionney ad reesht.
- 24 T'eh goaill ersooyl cree moaralee yn thallooin, as cur orroo dy rouail ayns yn aasagh raad nagh vel cassan erbee.
- 25 T'ad rasey 'sy dorraghys fegooish soilshey, as t'eh cur orroo dy leaystey myr dooinney meshtal.
- The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.
- But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:
- Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.
- Who knoweth not in all these that the hand of the Lord hath wrought this?
- In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.
- Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?
- With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.
- With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.
- Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.
- Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.
- With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.
- He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.
- He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.
- He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.
- He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.
- He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.
- He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.
- He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.
- He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.
- They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

### 13

- 1 Cur-my-ner, ta my hooill er vakin ooilley shoh, ta my chleaysh er chlashtyn as er hoiggal eh.
- 2 Shen ny ta fys euish er, ta fys aym's er myrgeeddin: cha vel mee veg ergooyl riu.
- 3 Shicky rish yn Ooilley-niartal baillym's loayrt, as dy phleadeil my chooish fenish Yee.
- Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.
- What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.
- Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

- 4 Agh cha vel shiuish agh cooinery breagyn; ta shiu ooilley fir-lhee gyn-foaynoo.  
 5 O dy beagh shiu ooilley cooidjagh nyn-dhost! as veagh shiu eisht goit son deiney creeney.  
 6 Clasht-jee nish rish ny t'aym dy ghra, as eaisht-jee rish pleadeil my veillyn.  
 7 Jean shiuish loayrt dy aggairagh ayns lieh Yee? as taggloo dy molteyragh er e hon?  
 8 Vod shiuish soiaghey jeh'n persoon ehey? nee shiuish oddys pleadeil nyns lieh Yee?  
 9 Bee eh son y vondeish eu briaght dy ve jeant erriu? ny, myr ta dooinney brynnerraght rish dooinney, vel shiuish myr shen brynnerraght rishyn?  
 10 Nee eh son shickyrys shiu y cherraghey, my ta shiu gy-follit soiagh jeh persoonyn.  
 11 Nagh der yn ard-ooashley echeysyn aggle erriu? as nagh jean yn atchim ehey tuittym erriu?  
 12 Ta ny raaghyn eu myr y joan, as nyn girp myr kirp dy chray.  
 13 Bee-jee nyn-dhost, as lhig-jee fee dou dy voddym loayrt, lhig cre saillish cheet orrym.  
 14 Cre'n-fa ta pian my eill cur orrym snaggeraght lesh my eacklyn, as dy vel my vioys ayns my laue?  
 15 Ga dy marr eh mee, ny-yeih treishtin ayn: agh neem's my ynrickys y yannoo mie kiongoyrt rish.  
 16 Eshyn neesht vees my haualtys: son cha jig yn crauee-oalsey ny enish.  
 17 Clasht-jee dy imneagh rish my ghoan as my chooish lesh nyn gleayshyn.  
 18 Cur-my-ner nish, ta mee er n'yannoo magh my chooish; ta fys aym dy bee'm er my heyrey.  
 19 Quoi eh nee pleadeil m'oi? son dy beign my-host, veagh eh baase dou.  
 20 Agh ny jean daa red rhym; eisht cha jean-ym mee-hene y ollaghey void.  
 21 Jean dty smaght y scughey foddey voym; as ny lhig da dty atchim mish y agglaghey:  
 22 Eisht êie uss, as neem's freggyrt; er-nonney; lhig dooys loayrt, as jean uss gansoor.  
 23 Cre wheesh as ta my vee-chairys as my pheccaghyn? soilshee dou my ghrogh-yannoo, as my loght.  
 24 Cre'n-fa t'ou follaghey dty eddin, as dy m'y ghoail son noid?  
 25 Jean oo broo duillag ta eiyrit noon as noal? as jed oo geiyrt er y stubble chirrym?  
 26 Son t'ou scrieu sheese reddyn sharroo m'oi, as dy my cherraghey son loghtyn m'aegid.  
 27 T'ou cur my chassyn neesht ayns ny stockyn, as sooil ghyere ayd er ooilley my raaidyn; t'ou cur cowrey myrgeddin er boynyn my choshey.  
 28 As ta mee goll naardey myr red loau myr garmad ta eait lesh y lhemeen.
- But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.  
 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.  
 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.  
 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?  
 Will ye accept his person? will ye contend for God?  
 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?  
 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.  
 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?  
 Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.  
 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.  
 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?  
 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.  
 He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.  
 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.  
 Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.  
 Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.  
 Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.  
 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.  
 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.  
 How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.  
 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?  
 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?  
 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.  
 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.  
 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

## 14

- 1 Dooinney t'er ny ruggey jeh ben, t'eh giare-heihltagh, as lane dy hreihys. Man that is born of a woman is of few days and full of trouble.
- 2 T'eh cheet seose myr blaa, as t'eh giarit sheese: eeh chea ersooyl myrgeddin myr scadoo, as cha vel eh tannaghtyn ayns un stayd. He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.
- 3 As vel uss fosley dty hooillyn er e lheid, as dy my choyrt lhiam ayns briwnys kiongoyrt rhyt? And doth thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?
- 4 Quoi oddys red glen y chur lesh ass red neu-ghlen? cha vod fer erbee. Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.
- 5 Fakin nagh vel e laghyn agh giare, ta earroo ny meeaghyn echey mayrt's; t'ou uss er hoiaghey ny cagliaghyn echey, nagh vod eh goll harrish. Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;
- 6 Chyndaa voish, dy vod eh fee y ghoaill, derrey t'eh er chooilleeney, myr fer-failt, e obbyr. Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.
- 7 Son ta hopes jeh billey my te giarit sheese, dy jean eh blaaghey reesht, as nagh jean e vanglane meiygh scuirr dy aase. For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.
- 8 Ga dy vel e fraue gaase sheen 'sy thaloo, as y bun echey goll naardey 'syn ooir; Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;
- 9 Ny-yeih, lesh bree yn ushtey ver eh magh blaa, as banglaneyn y ymmyrkey myr billey bio. Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.
- 10 Agh ta dooinney geddyn baase, as lhei'e ersooyl; dy feer, ta dooinney paartail, as c'raad t'eh? But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?
- 11 Myr ta ny ushtaghyn veih'n aarkey failleil, as y thooilley sloateil as chymaghey; As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:
- 12 Shen myr ta dooinney lhie sheese, as cha vel eh girree arragh: derrey ta ny niaughyn lhei'e ersooyl, cha jean ad doostey, ny troggal ass nyn gadley. So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.
- 13 Oh dy jinnagh oo m'y ollaghey 'syn oaie, dy jinnagh oo m'y reayll gy-follit, derrey ragh dty yymmoose shaghey, dy jinnagh oo tra er-lheh y phointeil er my hon, as cooinaghtyn orrym! O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me
- 14 My yiow dooinney baase, nee eh aavioghey: ooilley laghyn my hraa ta kiarit dou, nee'm farkiaght derrey hig my chaghlaa. If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.
- 15 Nee uss geamagh, as neem's dty reggyrt: bee dty yeearee gys obbyr dty laueyn hene. Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.
- 16 Son nish t'ou goaill earroo my chesmadyn; nagh vel oo freayll arrey harrish my pheccah? For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?
- 17 Ta my ghrogh-yannoo sealit seose dy shickyr, as my vee-chairys t'ou dy scrieu ayns dty lioayr. My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.
- 18 Myr ta'n slieau cleiyt-fo goll naardey as y chreg er ny scughey ass e lhiaght; And surely the mountains falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.
- 19 Myr ta ny ushtaghyn ceau ny claghyn, as ny thooillaghyn niee ersooyl messyn y thaloooin; shen myr t'ou dy stroie jerkal dooinney. The waters wear the stones: thou wastest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.
- 20 T'eh fo dty reill er son dy bragh, as t'eh goll shaghey: t'ou caghlaa neal e eddin, as cur eh ersooyl. Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.
- 21 Ta ny mec echey er ny hroggal gys ooashley, as te gyn-yss da; as t'ad tuittym ayns boghtynid, agh cha vel ennaghtyn echey jeh. His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.
- 22 Agh bee'n eill echey, choud s'bio eh, ayns pian, as nee e annym cheu-sthie jeh dobberan. But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

## 15

- 1 Eisht dreggyr Eliphaz yn Temanite as dooyrt eh,  
 2 Vel dooinney creeney dy loayrt goan fardalagh, as  
 lhieeney e chleeau lesh y gheay-niar?  
 3 Vel eh dy phleadeil lesh taggloo gyn ymyyd; as lesh  
 goan nagh vel gys foays erbee?  
 4 Dy feer, t'ou scarrey rish aggle, as lhiettal padjer  
 fenish Yee.  
 5 Son ta dty veaal hene fockley magh dty vee-chairys,  
 as t'ou goaill myr reih chengey'n chialgeyr.  
 6 Ta dty veaal hene dy dty gheyrey, as cha nee mish; ta  
 eer dty veillyn hene gymmyrkey feanish dt'oï.  
 7 Nee uss yn chield dooinney v'er ny ruggey? ny row  
 uss er dty chroo roish ny sleityn?  
 8 Vel uss er chlashtyn folliaghtyn Yee? as vel oo goaill  
 ooilley'n chreenaght dhyt hene?  
 9 Cre'n toiggal t'ayd's, nagh vel ainyn? cre'n  
 chreenaght t'aynyd's, nagh vel aynin?  
 10 Ny mast'ainyn ta chammah ny king lheeah as y  
 chenndeeaght, foddey shinney na dty ayr.  
 11 Vel oo soiaghey beg jeh gerjagh Yee? vel saase follit  
 erbee ayd?  
 12 Cre'n-fa ta dty chree cur shaghrynys ort? as quoi er ta  
 dty hooillyn meekey,  
 13 Dy vel oo chyndaa dty yymmoose noi Jee, as lhiggey  
 lheid ny goan cheet ass dty veaal?  
 14 Cre ta dooinney, eh dy ve glen? ny eshyn t'er ny  
 ruggey jeh ben, dy ve cairagh?  
 15 Cur-my-ner, cha vel eh coyrt treishteil erbee gys e  
 ainleyn; cha vel eer ny niaughyn hene glen ayns e  
 hilley.  
 16 Cre-woad sloo dwoaiagh as neu-ghlen ta dooinney, ta  
 sluggey mee-chairys myr ushtey?  
 17 Neem's y hoilshaghey dhyt, clasht rhym; as shen ny ta  
 mee er vakin, neem's y ockley magh;  
 18 Shen ny ta deiney creeney er livrey veih nyn  
 ayraghyn, as nagh vel ad er cheiltyn:  
 19 Duesyn ny-lomarcen va'n thaloo er ny chooyrt, as  
 nagh daink joarree erbee ny mast'oc.  
 20 Ta'n drogh-ghooinney troailt lesh pian ooilley e  
 laghyn, as ta earroo bleeantyn y tranlaasagh goit giare.  
 21 Ta feiyr atchimagh ayns e chleayshyn: ayns mean e  
 vaynrys hig y stroider er.  
 22 Cha vel treishteil echey dy hyndaa reesht veih'n  
 dorraghys, son dy vel y cliwe farkiaght er e hon.  
 23 T'eh rouail mygeayrt son arran, gra, C'raad te? ta fys  
 echey dy vel lane dorraghys er-gerrey da.  
 24 Nee seaghyn as angaish aggle y chur er; yiow ad  
 barriaght harrish, myr ree shleeuit son caggey.  
 25 Son t'eh sheeyney magh e laue noi Jee, as niartaghey  
 eh-hene noi'n Ooilley-niartal.
- Then answered Eliphaz the Temanite, and said,  
 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his  
 belly with the east wind?  
 Should he reason with unprofitable talk? or with  
 speeches wherewith he can do no good?  
 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer  
 before God.  
 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou  
 choosest the tongue of the crafty.  
 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea,  
 thine own lips testify against thee.  
 Art thou the first man that was born? or wast thou  
 made before the hills?  
 Hast thou heard the secret of God? and dost thou  
 restrain wisdom to thyself?  
 What knowest thou, that we know not? what  
 understandest thou, which is not in us?  
 With us are both the grayheaded and very aged men,  
 much elder than thy father.  
 Are the consolations of God small with thee? is there  
 any secret thing with thee?  
 Why doth thine heart carry thee away? and what do  
 thy eyes wink at,  
 That thou turnest thy spirit against God, and lettest  
 such words go out of thy mouth?  
 What is man, that he should be clean? and he which is  
 born of a woman, that he should be righteous?  
 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the  
 heavens are not clean in his sight.  
 How much more abominable and filthy is man, which  
 drinketh iniquity like water?  
 I will shew thee, hear me; and that which I have seen I  
 will declare;  
 Which wise men have told from their fathers, and  
 have not hid it:  
 Unto whom alone the earth was given, and no stranger  
 passed among them.  
 The wicked man travaileth with pain all his days, and  
 the number of years is hidden to the oppressor.  
 A dreadful sound is in his ears: in prosperity the  
 destroyer shall come upon him.  
 He believeth not that he shall return out of darkness,  
 and he is waited for of the sword.  
 He wandereth abroad for bread, saying, Where is it?  
 he knoweth that the day of darkness is ready at his  
 hand.  
 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall  
 prevail against him, as a king ready to the battle.  
 For he stretcheth out his hand against God, and  
 strengtheneth himself against the Almighty.

- 26 T'eh roie er e wannal, eer er builg lajer e eilley-caggee.  
 27 Er-yn-oyr dy vel eh coodaghey e eddin lesh riurid, as rollaghyn dy vlennick er e vlainyn.  
 28 As t'eh baghey ayns ard-valjyn treigit ayns thieyn ayndoo nagh vel dooinney erbee cummal, ta aarlooy dy huittym ayns carnaneyn.  
 29 Cha jean eh bishaghey, chamoo nee e chooid farraghtyn, chamoo vees e ooashley beayn er y thaloo.  
 30 Cha bee eh er ny livrey ass y dorrhaghs: nee'n aile e vanglaneyn y lostey seose, as lesh blest e veaal hed eh naardey.  
 31 Ny lhig da eh-hene y volley lesh fardalys; son bee fardalys e leagh.  
 32 Son bee eh er ny chooilleeney ayns y traay e chey hene, as cha bee e vanglane messoil.  
 33 Bee e vess creen er ny hilgey myr y billey-feeyney, as e vlaat tuittym myr yn olive  
 34 Son bee sheshaght ny crauee-oalsey er nyn skeayley, as nee'n aile stroie ny cabbaneyn ocsyn ta creck briwnys.  
 35 T'ad gientyn olkys, as gymmyrkey magh fardalys, as ta nyn gree cur er y hoshiaght molteyrns.

He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.

And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

## 16

- 1 Eisht dreggyr Job as dooyrt eh,  
 2 Ta mee er chlashtyn dy liooar jeh'n ghlare shoh: s'treih ny fir-gherjee shiu ooilley!  
 3 Bee Jerrey eddyr er goan floutagh? ny cre'n daanys t'aynyd dy choyrnt ansoor?  
 4 Oddin's myrgeeddin loayrt myr ta shiuish: dy beagh yn annym euish ayns stayd m'annym's, oddin's eisht gra dy liooar nyn'oi, as my chione y chraa erriu.  
 5 Agh yinnin shiu y niartaghey lesh my veaal, as nyn drimshey y veeinaghey lesh bree my ghoan.  
 6 Ga dy vel mee loayrt, cha vel my hrimshey er ny lhaggaghey; as my ta mee my-host, cre'n aash te dou?  
 7 Agh nish t'eh er my yannoo deinagh: t'ou er skeayley ooilley my heshaght.  
 8 As t'ou er my choodaghey lesh craplagyn, ta feanish m'oi: as ta'n shangid, ta ry-akin orrym, gymmyrkey feanish gys my eddin.  
 9 Ta my noid dy my raipay ayns e eulys; t'eh snaggeraght orrym lesh e eeacklyn; ta e hooill slheeu it orrym.  
 10 T'ad er vlaakey orrym lesh nyn meeal: t'ad er my woalley er y lieckan dy naareydagh; t'ad er haglym ad-hene cooidjagh m'oi.  
 11 Ta Jee er my livrey seose gys ny mee-chrauee, as er my cheau ayns laueyn drogh-yantee.  
 12 Va mee ec m'aash, agh t'eh er my vrishey veih-my-cheilley: t'eh myrgeeddin er my ghoail er y wannal, as er my chraa ayns peeshyn, as er my hoiaghey seose son mark.

Then Job answered and said,

I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage your grief.

Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

- 13 Ta ny sideyryn echey er my chruinnaghey mygeayrt; t'eh scoltey my aaraghyn veih-my-cheilley gyn myghin erbee; t'eh deayrtey magh my ghall er y thalloo.
- 14 T'eh dy my vrishey lesh brishey er brishey; t'eh roie orrym myr dooinney caggee.
- 15 Ta mee er whaaley aanrit-sack er my chrackan, as ta my ooashley er ny choodaghey 'sy joan.
- 16 Ta my eddin gatt lesh keayne, as er ferroogh my hooillyn ta scadoo yn vaaish.
- 17 Cha nee son mee-chairys erbee ayns my laueyn: ta my phadjer myrgeddin ynrick.
- 18 O halloo, ny jean uss my uill y cheiltyn, as ny lhig da my eam ve er ny lhiittal.
- 19 As nish, cur-my-ner, ta m'eanish ayns niau, as my recortys 'syn yrjid.
- 20 Ta my chaarjyn craidey moom; agh ta my hooill deayrtey magh jeir gys Jee.
- 21 Oh dy voddagh dooinney pleadeil son dooinney rish Jee, myr ta dooinney pleadeil son e naboo!
- 22 Tra vees earroo giare my vleeantyn ec kione, eisht hem y raad veih nagh vel chyndaa.
- His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.
- He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.
- I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.
- My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;
- Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.
- O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.
- Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.
- My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.
- O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour
- When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

## 17

- 1 Ta my ennal failleil, ta my laghyn baarit, ta ny oaiaghyn aarloo er my hon.
- 2 Nagh vel deiney streeuagh orrym? as nagh vel my hooill cur-my-ner yn brasnagh oc?
- 3 Cur dou gioal nish, cur raane dou, quoi ghoys my laue 'sy chooish?
- 4 Son t'ou er vreayll tushtey veih nyn gree: shen-y-fa cha jean uss ad y hoiaghey seose.
- 5 Eshyn ta brynneraght rish e charrey, nee eer soilshey e chloan failleil
- 6 T'eh er my yannoo myrgeddin an-ghoo mastey'n pobble; as t'ad cloie orrym myr tabret.
- 7 Ta my hooill myrgeddin moal lesh trimshey, as ta ooilley my oltyn myr scadoo.
- 8 Gowie deiney cairal yindys jeh shoh, as ver yn dooinney ynrick eddin da'n molteyr.
- 9 Nee yn er-crauee myrgeddin cummal gys e raad, as aasee ny laueyn glen ny stroshey as ny stroshey.
- 10 Agh er nyn son euish ooilley, chyndaa-jee nish, as tar-jee: son cha voddym un dooinney creeney y gheddyn ny mast' eu.
- 11 Ta my laghyn er n'immeeaght, ta my yerkallyn er ny vrishey, eer smooinghtyn my chree.
- 12 T'ad jannoo yn oie as y laa co-laik: ta'n soilshey giare kyndagh rish dorraghys.
- 13 My ta mee farkiaght son yn oaie, shen my hie: ta mee jannoo my lhiabbee 'sy dorraghys.
- 14 Ta mee er ghra rish loauid, Uss my ayr: rish y veishteig, Uss my voir as my huyr.
- My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.
- Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?
- Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?
- For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.
- He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.
- He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.
- Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.
- Upright men shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.
- The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.
- But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.
- My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.
- They change the night into day: the light is short because of darkness.
- If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.
- I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.

- 15 As cre vel nish my hreishteil? as er son my hreishteil, quoi ver my-ner eh?  
 16 Hed shen sheese mârym gys diunid yn oaie, raad yiw mayd fee cooidjagh 'sy joan.

And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

## 18

- 1 Eisht dreggyr Bildad y Shubite as dooyrt eh.  
 2 Caïd nagh bee jerrey er nyn ghoan? fuirree-jee erriu, as ny lurg shen nee mayd loayrt.  
 3 Cre'n-fa ta shin coontit myr maase, as jeh beggan feeu ayns nyn shilley?  
 4 T'eh raipay eh-hene ayns e chorree: vel yn thaloo dy ve treigit er dty hon's? as y chreg dy ve scughit ass e lhiaght?  
 5 Bee soilshey yn vee-chrauee eer er ny vooghey, as cha jean bree yn aile echey soilshean.  
 6 Bee'n soilshey dorragehy ayns e chabbane, as bee e chainle er ny chur ass marish hene.  
 7 Bee kesmady n e niart er ny hionney, as ver e choyrle hene er dy huittym.  
 8 Son t'eh goit ayns lieen liorish e chassyn hene; t'eh shooyl er y ribbey.  
 9 Bee e voyn goit 'sy trap, as yiw'n roosteyr barriaght er.  
 10 Ta'n ribbey soit er e hon er y thaloo, as y trap roish er y raad.  
 11 Bee aggle atchimagh er veih dy chooilley ard, as cur er goaill gys e voynyn.  
 12 Nee'n niart echey goll neeu, as bee toyrt-mow chion ec e lhiattee.  
 13 Nee eh niart e challin y stroie: nee mac shinney'n vaaish e niart y chur fo-chosh.  
 14 Bee yn shickyrys echey astyrit ass e chabbane, as ver eh lesh eh gys ree ny atchim.  
 15 Nee shen tannaghtyn ayns e chabbane, er-yn-oyr nagh vel eh nish lesh hene: bee brimstone er ny skeayley er e chummal.  
 16 Bee ny fraueyn echey fioghit veih heese, as heose bee e vanglane er ny yiarey jeh.  
 17 Nee e chooinaghtyn cherraghtyn veih'n thaloo, as cha bee imraa erbee jeh 'sy traid.  
 18 Bee eh er ny eyrt veih soilshey gys dorragehys, as er ny imman ass y theihll.  
 19 cha bee echey mac ny slught mastey e phobble, ny dooinney er-mayn ayns e chummallyn.  
 20 Nee adsyn hig ny-yei yindys y ghoaiill jeh laa e hoyrt-mow; v'adsyn honnick eh lhieent lesh atchim.  
 21 Shoh'n erree hig er ynnydyn vaghee ny mee-chrauee, as shoh myr vees y cronney echeysyn nagh nhione da Jee.

Then answered Bildad the Shuhite, and said,

How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

They that come after him shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted.

Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

## 19

- 1 Eisht dreggyr Job as dooyrt eh,

Then Job answered and said,

- 2 Caïd nee shiu m'annym y heaghney, as brishey my chree lesh nyn ghoan?
- 3 Shymmey ta ny keayrtyr ta shiu er my oltoaney: nagh vel nearey erriu dy hionney cha trome orrym?
- 4 As abbyr dy vel mee fo marranys, ta my varranys lhie orrym pene.
- 5 Ga dy vel shiu foast shassoo magh m'oi, as lhiasaghey orrym my oltoan;
- 6 Toig-jee nish dy nee Jee ta er my lhieggal, as er my ghoail ayns e lieen.
- 7 Cur-my-ner, ta mee plaiynt noi meechairys, agh cha vel mee er my chlashtyn; ta mee geamagh dy ard, agh cha vel feaysley my chour.
- 8 T'eh er yeigh seose my raad, nagh voddym geddyn harrish, as t'eh er skeayley dorraghys roish my chassyn.
- 9 T'eh er my roostey jeh my ghloyrt, as er n'ghoail yn attey jeh my chione.
- 10 T'eh er my stroie er dy chooilley heu, as ta mee rea: as my hreishteil t'eh er yiarey sheese myr billey.
- 11 T'eh myrgeiddin er ghreesaghey e chorree m'oi, as t'eh er ghellal rhym myr rish e noid.
- 12 Ta sheshaght ny roosteyryn cheet cooidjagh, as jannoo raad daue hene m'oi, as campal cruin mygeayrt my chabbane.
- 13 T'eh er scughey my vraaraghyn foddey voym, as ta my eer ainjyssee jannoo quaagh jee'm.
- 14 Ta my gheiney-mooinjer er my hreigeil, as ta my chaarjyn dooie er my yarrood.
- 15 Ta mooinjer my hie hene, as my harvaantyn, jannoo joarree jee'm: ta mee myr fer-quaagh 'sy chilley oc.
- 16 Deie mee er my harvaant, agh cha ren eh my reggyrt; ghuee mee er dy jeean lesh my veal.
- 17 Ta m'ennal dwoaiagh da my ven-heshey hene, ga dy ghuee mee urree er graih chloan my chorp hene.
- 18 Ren ny eer doan veggey gannidys orrym; dirree mee seose, as loayr ad m'oi.
- 19 Hug ooilley my henn chaarjyn dwoaie dou; as t'adsyn bare bynney lhiam er jyndaa m'oi.
- 20 Ta my chraueyn brishey trooid my chrackan as m'eill, as scoan ta mee er s'capail lesh crackan er my ghruntyn.
- 21 Gow-jee chymmey jee'm, gow-jee chymmey jee'm, O shiuish my chaarjyn; son ta laue Yee er ventyn rhym.
- 22 My ta Jee er lhie e laue orrym, cre s'liass diuish? as nagh s'lioar diu fakin cre ta mee surranse ayns my eill?
- 23 Oh dy beagh my ghoan nish scrut! oh dy beagh ad recordit ayns lioar!
- 24 Dy beagh ad grainnit lesh pen yiarn as leoaie ayns y chreg er son dy brag!
- 25 Son ta fys aym dy vel my Haualtagh bio, as dy jean eh shassoo ec y laa jerrinagh er y thaloo:
- How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?
- These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.
- And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.
- If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:
- Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.
- Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.
- He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.
- He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.
- He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.
- He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.
- His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.
- He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.
- My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.
- They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.
- I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.
- My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.
- Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.
- All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.
- My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.
- Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.
- Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?
- Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book
- That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever
- For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

- 26 As ga, lurg my chrackan, dy der ny beishteigyn mow yn corp shoh, ny-yeih ayns my eill neem's Jee y akin:
- 27 Eshyn neem's fakin er my hon hene, as ver my hooillyn my-ner eh, as cha nee fer erbee elley er my hon; ga dy vel my veeghyn goll naardey cheu-sthie jee'm.
- 28 Agh lhisagh shiuish gra, Cre'n-fa ta shin jannoo tranlaase er, fakin dy vel bun y chooish er ny gheddyn aynym pene?
- 29 Bee-jee ayns aggle roish y chliwe: son ta jymmoose cur lesh marish kerraghey'n chliwe, dy vod fys 've eu dy vel briwnys ry-heet.

And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.

But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

## 20

- 1 Eisht dreggyr Zophar yn Naamathite as dooyrt eh,
- 2 Shoh'n oyr dy vel my smooïnaghtyn hene dy my ghreïnnaaghey dy chur ansoor, as son shoh ta mee jannoo siyr.
- 3 Ta mee er chlashtyn guin my oltoan, as ta spyrryd my chree cur orrym freggyrt.
- 4 Nagh vel fys ayd er shoh veih'n chenn earish, er-dyn traa va dooinney er ny chroa er y thaloo,
- 5 Nagh vel mooaralys ny mee-chrauee agh giare, as nagh vel boggey yn chrauee-oalsey agh son shallid?
- 6 Ga dy vel e ooashley roshtyn gys ny niaughyn, as e chione troggit seose gys ny bodjalyn;
- 7 Ny-yeih nee eh cherraghtyn son dy bragh, myr yn eoillye echey hene: jir adsyn t'er vakin eh, C'raad t'eh?
- 8 Nee eh lheië ersooyl myr dreamal, as cha bee eh er ny gheddyn; dy jarroo hed eh shaghey myr ashlish 'syn oie.
- 9 Yn sooill myrgeeddin honnick eh, cha jean eh fakin eh arragh; chamoo ver e ynnyd my-ner eh arragh.
- 10 Bee e chloan ayns ammys da ny boghtyn, as nee e laueyn jannoo lhisaghey daue son nyn gooid.
- 11 Ta e chraueyn laadit lesh peccaghyn e aegid, nee lhie sheese marish ayns y joan.
- 12 Ga dy vel mee-chairys millish ayns e veeal, as eh dy cheiltyn eh fo e hengey;
- 13 Ga dy vel eh caigney eh, gyn scarrey rish, agh freayll eh kinjagh ayns e veeal;
- 14 Ny-yeih ta e vee ayns e vynnagh jiooldagh da, te gall ard-nieughyn cheu sthie jeh.
- 15 T'eh er lhuggey sheese berchys, as nee eh ad y hilgey reesht: ver Jee er y volg echey dy scarrey roo,
- 16 Nee eh soo pyshoon ny ard-nieughyn: nee chengey yn viper eshyn y varroo.
- 17 Cha vaik eh ny awynyn, ny thooillaghyn, ny strooanyn dy vill as eeym.
- 18 Hed y chooid t'eh er laboragh er y hon dy yannoo lhisaghey; cha bee eh baarit er hene: rere e chooid vees e lhisaghey, as cha bee soylye echey jeh.
- 19 Er-yn-oyr dy vel eh er n'yannoo tranlaase er as er hreigeil y boght; er-yn-oyr dy vel eh liorish laue lajer er ghoail thie nagh ren eh y hroggal;

Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.

Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

- 20 Shicky'r cha bee aash echey ayns e chree, cha jean eh veg y hauail jeh shen va e chree soit er.  
 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.
- 21 Cha bee greme echey dy ghoail: shen-y-fa cha jean dooinney erbee jeeaghyn son e chooid.  
 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.
- 22 Ayns y palchey smoo echey bee eh ayns chennid nee laue dy chooilley ghrogh-ghooinney tuittym er.  
 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.
- 23 Tra t'eh mysh goaill beaghey, nee Jee trimmid e yymmoose y hilgey er, as bee eh er ny gheartyey er choud as t'eh gee.  
 When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.
- 24 Nee eh chea veih'n wapin-yiarn, agh nee'n bow-steillin eh dy woalley trooid.  
 He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.
- 25 Te er ny hayrn, as ta'n side goll trooid e chorp; dy feer, ta'n cliwe sollys lhiggey magh e ghall: ta atchimy vanish er.  
 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gill: terrors are upon him.
- 26 Berree yn dorraghys er ayns shamyrn follit e hie; ver aile nagh row er ny heidey eshyn mow; smerg dasyn vees cummal 'sy chabbane mârish.  
 All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.
- 27 Nee ny niaughyn e vee-chairys y hoilshaghey, as nee'n thaloo girree seose n'oï.  
 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.
- 28 Nee bishagh e hie lheie ersooyl, as nee e chooid roie myr thooilley ayns laa e yymmoose.  
 The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.
- 29 Shoh cronney yn dooinney mee-chrauee veih Jee, as yn eiraght ta kiarit da liorish Jee.  
 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

## 21

- 1 Agh dreggyr Job as dooyrt eh,  
 But Job answered and said,
- 2 Eaisht-jee dy tastagh rish my ghoan, as jean-jee myr shoh m'y gherjaghey.  
 Hear diligently my speech, and let this be your consolations.
- 3 Lhig-jee dou loayrt; as eisht craid-jee nyn saie.  
 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.
- 4 Er my hon's, vel m'accan gys dooinney? as abbyr dy beagh eh, cre'n-fa nagh lhisagh my spyrryd ve seaghnit?  
 As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?
- 5 Jeeagh-jee orrym, as gow-jee yindys, as cur-jee nyn laue er nyn meeal.  
 Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.
- 6 Eer tra ta mee cooinaghtyn er, te dy m y agglaghey, as ta my eill er-creau.  
 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.
- 7 Kys te dy vel ny mee-chrauee beayn cheet dy ve shenn, as niartal ayns pooar?  
 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?
- 8 T'ad fakin yn sheel oc bishaghey mâroo, as nyn slught kiongoyrt rish nyn sooilyn.  
 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.
- 9 Ta ny thieyn oc sauchey veih aggle chamoo ta slat Yee orroo.  
 Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.
- 10 Ta'n tarroo oc trean, as cha vel eh failleil; ta'n voa oc breh, as cha vel ee tilgey e lheiy.  
 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.
- 11 T'ad cur magh yn vooinjer veggey oc myr shioltane, as ta nyn gloan daunsin.  
 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.
- 12 T'ad goaill y timbrel as y chlaasagh, as t'ad gennal ec kiaull yn organ.  
 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.
- 13 T'ad baarail nyn laghyn ayns sonnys, as ayns y tullogh goll sheese gys yn oiaie.  
 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.
- 14 Shen-y-fa t'ad gra rish Jee, Faag void shin; son cha vel shin shirrey tushtey dty raaidyn.  
 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

- 15 Cre ta'n Ooilley-niartal, dy jinnagh shin eshyn y hirveish? as cre'n vondeish veagh eh dooin, dy ghoail padjer huggey?
- 16 Cur-my-ner, cha vel y vaynrys oc 'sy laue oc hene: ta coyrla ny mee-chrauee foddey voym.
- 17 Cre cha mennick ta cainle ny mee-chrauee er ny chur ass! cre cha leah ta'n toyrt-mow oc cheet orroo! ta Jee rheynt magh trimshey ayns e yymmoose.
- 18 T'ad myr y stubble roish y gheay, as myr y coau ta'n sterrym dy heebey ersooyl.
- 19 Ta Jee stoyral seose e vee-chairys cour e chloan: gowee eh cooilleeney er, as nee eh gennaghtyn eh.
- 20 Ver e hooillyn hene my-ner e hoyrt-mow, as iuee eh jeh jymmoose yn Ooilley-niartal.
- 21 Son cre'n taitnys t'echey ayns e hie vees ny lurg, tra ta earroo ny meeaghyn echey er ny yiarey jeh 'sy vean?
- 22 Quoi nee gynsaghey tushtey da Jee? fakin dy nee eshyn ta briwnys yn vooijer syrjey.
- 23 Ta fer geddyn baase ayns mean e niart ayns slane aash as shee.
- 24 Ta ny siyn echey roie harrish lesh bainney, as ny craueyn echey er ny ooraghey lesh smuir.
- 25 As ta fer elley geddyn baase ayns angaish e annym, as cha vel eh dy braghe geesh lesh gerjagh.
- 26 Nee ad lhie sheese co-laik 'sy joan, as coodee ny beishteigyn ad.
- 27 Cur-my-ner, ta fys aym er ny smooingaghtyn eu, as er ny croutyn ta shiu dy aggairagh kiarail m'oi.
- 28 Son ta shiu gra, C'raad ta thie yn phrince? as cre'n erree t'er cummallyn ny mee-chrauee?
- 29 Nagh vel shiu er vriaght jeusyn ta goll er y raad? as nagh nhione diu ny cowraghyn oc,
- 30 Dy vel ny mee-chrauee er ny reayll gys laa ny briwnys? bee ad er ny chur lhieu magh ayns laa'n jymmoose.
- 31 Quoi nee soilshagh e raad da gys e eddin? as quoi nee eh y chooilleeney son shen ny t'eh er n'yannoo?
- 32 Ny-yeih bee eh er ny chur lesh gys yn oaie, as nee eh tannaghtyn ayns lhiaght ny hooirrey.
- 33 Bee foaidyn y choan millish da, as hed dy chooilley ghooiiney geiyrt er, myr t'adsyn erskyn earroo hie roish.
- 34 Kys eisht ta shiu dy my gherjaghey syns fardail, fakin dy vel foalsaght ayns ny ansooryn eu?

What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.

They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?

Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?

Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

## 22

- 1 Eisht dreggyr Eliphaz yn Temanite as dooyrt eh,
- 2 Vod dooinney ve vondeishagh da Jee, myr t'eshyn ta creeney vondeishagh da hene?
- 3 Vel eh maynrys da'n Ooilley-niartal dy vel oo crauee? vel eh cosney erbee da dy vel oo gymmyrkey oo-hene dy cairagh?
- 4 Vel aggle ersyn dy chur oghsan dhyt? jean eh gentreil ayns cooish briwnys rhyt?

Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

- 5 Nagh vel dty olkys mooar? as dty vee-chairys erskyn-earroo?
- 6 Son t'ou er ghoail gïoal jeh dty vraar son veg, as er spoilley ny boghtyn jeh nyn goamrey.
- 7 Cha vel oo er hirveish ushtey orroosyn va tooillit, as t'ou er lhiettal arran veih ny accryssee.
- 8 Agh son y dooinney berchagh, va'n thaloo roish, as y dooinney ooasle, v'eh cummal ayn.
- 9 T'ou er chur ny mraane-treoghe ersooyl follym, as er vrishey roiaghyn y chloan gyn-ayr.
- 10 Shen-y-fa ta ribbaghyn mygeayrt-y-mood, as ta aggle doaltattym dy dty heaghney;
- 11 Ny dorraghys, nagh vod oo fakín; as ta thooillaghyn ushtey dy dty choodaghey.
- 12 Nagh vel Jee ayns yrjid niau? as cur-my-ner yrjid ny rollageyn, cre cha ard as t'ad!
- 13 As t'ou uss gra, Cre'n fys t'ec Jee? vod eshyn briwnys trooid y vodjal dorragehy?
- 14 Ta ny bodjallyn chiu dy choodaghey eh, nagh vel eh fakín; as t'eh gimmeeaght ayns slane reamys niau.
- 15 Vel oo er chur tastey da'n chenn raad ta ny mee-chrauee er n'immeeaght ayn;
- 16 Va er nyn yiarey sheese roish nyn draa; yn undin oc va er ny choyr-mow lesh thooilley;
- 17 Dooyrt rish Jee, Faag void shin; as cre oddys yn Ooilley-niartal jannoo roo?
- 18 Ny-yeih lhien eh nyn dhieyn lesh nheeghyn mie: agh ta coyrle ny mee-chrauee foddey voym.
- 19 Ta'n sleih cairal fakín shoh, as s'mie lhieu eh; as t'ad ayns faghid ee y vooinjer ôney.
- 20 Shen-y-fa cha vel y chooid ainyn er ny yiarey jeh; agh shen ny ta er-mayrn jeusyn ta'n aile dy chur-mow.
- 21 Jean uss nish oo-hene y injillaghey huggey, as bee oo ec shee: son liorish shoh bee mieys dty chour.
- 22 Gow, ta mee guee ort, yn leigh veih e veéal, as tasht seose e ghoan ayns dty chree.
- 23 My hyndaa-ys oo gys yn Ooilley-niartal bee oo er dty hroggal seose, ver oo ersooyl mee-chairys foddey veih dty chabbaneyn.
- 24 Eisht ver oo seose airh myr joan, as airh Ophir myr claghyn y strooan.
- 25 Dy jarroo bee'n Ooilley-niartal dty Endeilagh, as bee ayd mooarane argid.
- 26 Son eisht bee dty haitnys 'syn Ooilley-niartal, as nee oo dty eddin y hroggal seose gys Jee.
- 27 Nee oo padjer y ghoail huggey, as ver eh clashtyn dhyt, as nee oo cooilleeney dty vreearraghyn.
- 28 Nee oo cooish y ghoail ayns laue, as hig eh lhiat: as bee'n soilshey sollys er dty raaidyn.
- 29 Tra ta deiney er ny hilgey sheese, eisht jir uss, Bee troggal seose ayn; as sauee eh yn dooinney imlee.
- 30 Nee eshyn ellan yn vooinjer gyn-loght y livrey; as te er ny hauail liorish ynrickys dty laueyn.
- Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?
- For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.
- Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.
- But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.
- Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.
- Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;
- Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.
- Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are
- And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?
- Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.
- Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?
- Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:
- Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?
- Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.
- The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.
- Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.
- Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.
- Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.
- If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.
- Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.
- Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.
- For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.
- Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.
- Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.
- When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.
- He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

## 23

- 1 Eisht dreggyr Job as dooyrt eh,
- 2 Eer jiu hene ta my accan sharroo; ta my ghuin ny s' diuney na my osnaghyn.
- 3 Oh dy beagh fys aym c'raad yiow'n magh eh! dy heet gys eer stoyl e vriwnys!
- 4 Yinnin my chooish y hoiaghey magh kiongoyrt rish, as lhieeney my veal lesh resoonynd fondagh.
- 5 Veagh fys aym eisht cre'n ansoor veagh aym, as toiggal cre yiarragh eh rhym.
- 6 Jean eh pleadeil m'oï ayns mooadys e niart? Cha jinnagh eh; agh m'y niartaghey.
- 7 Ayns shen oddagh yn dooinney carragh resooney rish; myr shoh veign er my heyrey maghey shen veih my vriw.
- 8 Cur-my-ner, ta mee goll er my hoshiaght, agh cha vel eh ayns shen; as jeeaghyn my yeï, agh cha voddym cur-my-ner eh.
- 9 Er y laue chiare, raad t'eh gobbraghey, agh cha vel baght aym jeh: t'eh follaghey eh-hene er y laue yesh, nagh voddym shilley y gheddyn jeh.
- 10 Agh shione dasyn my ymmyrkey: tra t'eh er my phrowal, hig-ym magh myr airh.
- 11 Ta my chass er reayll e chesmadyn; gys e raad ta mee er chummal, as cha vel mee er hreigeil eh.
- 12 Chamoo ta mee er hyndaa veih slattys e veillyn; ta mee er hoiaghey ny smoo jeh goan e veal na jeh my veaghey ymmyrchagh.
- 13 Agh t'eshyn jeh'n un aigney, as quoi oddys eh y hyndaa? as shen ta'n annym echey gearree, eer myr shen t'eh dy yannoo.
- 14 Son t'eh cooilleeney shen ta kiarit er my hon: as ymmodee lheid ny reddyn ta mârish.
- 15 Shen-y-fa ta mec seaghnit kiongoyrt rish; tra ta mee smooïnaghtyn er, ta mee ayns aggle roish.
- 16 Son ta Jee jannoo my chree meiygh, as ta'n Ooilleyniartal dy my heaghney.
- 17 Er-yn-oyr nagh row mee er ny yiarey jeh roish y dorraghys, chamoo t'eh er skeayley'n dorraghys veih m'eddin.

Then Job answered and said,  
 Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.  
 Oh that I knew where I might find him! that I might come even to his seat  
 I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.  
 I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.  
 Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.  
 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:

On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.

Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.

## 24

- 1 Fakin nagh vel ny traaghyn keillit veih'n Ooilleyniartal, cre'n-fa nagh vel adsyn oc ta enney er cur geill da e laghyn?
- 2 Ta paart scughey ny cagleeyn; t'ad liorish laue lajer goaill ersooyl shioltaneyn, as beaghey orroo.
- 3 T'ad geiyrt ersooyl assyl y chloan gyn-ayr, t'ad goaill dow yn ven-treoghe son gïoal.
- 4 T'ad cur yn voght er shaghryn ass y raad: ta ymmyrchee yn thalloonin follaghey ad-hene cooidjagh.
- 5 Cur-my-ner, myr ny assyl yn feïe 'syn aasagh? shen myr t'ad goll magh gys nyn obbyr, girree dy moghey son spooilley: ta'n aasagh gymmyrkey mess daue hene as da nyn gloan.

Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

- 6 T'ad buinn dagh fer e arroo hene 'sy vagher, as t'ad chaglym stiagh foyr ny mee-chrauee. They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.
- 7 Cha vel ad cur aaght ny eaddagh da'n rooisht, myr shen nagh vel coodagh oc veih'n feayraght; They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.
- 8 T'ad fliugh lesh frassyn ny sleityn, as t'ad thie rish y chreg son fastee; They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.
- 9 T'ad raipay yn chloan gyn-ayr veih'n cheeagh, as goaill gioal veih'n voght; They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.
- 10 T'ad cur er goll rooisht gyn coamrey, as goaill ersooyl y vunney veih ny accryssee; They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;
- 11 Ta jannoo ooil cheu-sthie jeh nyn voallaghyn, as stampey ny pressyn-feeyney oc, as surranse paays. Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.
- 12 Ta deiney gaccan veih'n ard-valley, as ta'n annym ocsyn ta guint geamagh dy ard; ny-yeih cha vel Jee cur ommijys nyn lieh. Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.
- 13 Shoh ad ta dwoaie oc er y toilshey cha nhione daue ny raaidyn echey, chamoo t'ad tannaghtyn ayns ny cassanyn echey. They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.
- 14 Ta'n dunver, girree 'sy vadran, dy ghunverys yn boght as ymmyrchagh, as ayns yn oie t'eh myr maarliagh. The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.
- 15 Myrgeddin ta sooill y vaarderagh farkiaght son y cho-leayrtys, gra, Cha jean sooill erbee m'y akin; as t'eh caghlaa cummey e eddin. The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.
- 16 Ayns y dorraghys t'ad cleiy trooid ny thieyn, v'ad er chowraghey daue hene 'sy laa: cha nhione daue yn soilshey. In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.
- 17 Son ta'n voghrey dauesyn eer myr scadoo'n vaaish: my nee fer enney y chur orroo, t'ad ayns atchimyn scadoo'n vaaish. For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.
- 18 T'eh bieau myr ny ushtaghyn; ta mollaght lhiantyn gys e chronney er y thaloo; cha vow eh soyllay ny garaghyn-feeyney. He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.
- 19 Ta fowan as chiass chymaghey seose ny usthaghyn sniaghtee: myr shen ta'n oaie adsyn t'er n'yannoo-peccah. Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.
- 20 Nee'n vreïn eshyn y yarrood; nee'n beishteig beaghey dy blaystal er: cha bee imraa sodjey jeh; as bee mee-chraueeaght er ny vrishey myr billey. The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.
- 21 T'eh cur drogh-ghellal da'n ven ghennish nagh vel gymmyrkey; chamoo t'eh jannoo mie erbee da'n ven-treoghe. He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.
- 22 T'eh tayrn myrgeddin huggay yn vooinjer niartal lesh e phooar: t'eh girree seose, as cha vel dooinney erbee shickyr jeh e Vioys. He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.
- 23 Ga dy vel eh jeeaghyn er hene dy ve ayns sauchys, as cur e varrant er; ny-yeih ta e hooilayn er nyn raaidyn. Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.
- 24 T'ad troggit seose son tammylt, agh t'ad goit ersooyl, as lhie dy injil, t'ad giarit sheese, myr ooilley nyn lheid, as buinnit myr ny jeassyn arroo. They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.
- 25 As nish mannagh vel eh myr shoh, quoi nee breagerey jee'm, as my ghlare dy ve gyn ymmyd? And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

## 25

1 Eisht dreggyr Bildad yn Shuhite as dooyrt eh,

Then answered Bildad the Shuhite, and said,

- 2 Ta reill as aggle marishyn; t'eh jannoo shee ayns e ynnydyn ard.
- 3 Vod ny sheshaghtyn-caggee echey ve er nyn earroo? as quoi er nagh vel e hoilshy girree?
- 4 Cre'n saase eisht t'ec dooinney dy v'er ny heyrey roish Jee? ny kys oddys eshyn ve glen ta ben er ruggey?
- 5 Cur-jee my-ner eer yn eayst hene, as cha vel ee soilshean; dy-feer, cha vel ny rollageyn gyn cron ayns e hilley:
- 6 Cre-woad sloo dooinney, ta ny veishteig, as yn mac dooinney, ta myr y dhiane.

Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.

Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?

Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

## 26

- 1 Agh dreggyr Job as dooyrt eh,
- 2 Kys t'ou er chooney leshyn ta fegooish pooar? kys t'ou sauail yn roih gyn niart?
- 3 Kys t'ou er choyrlaghey eshyn ta gyn creenaght? as kys t'ou dy slane er hoilshaghey yn chooish myr te?
- 4 Quoi da t'ou er n'ockley magh dty ghoan? as quoi'n spyrryd haink void?
- 5 Va ny tranlaasee niartal 'sy chenn earish er nyn stroie fo ny ushtaghyn, marish ny cummaltee elley.
- 6 Ta niurin foshlit kiongoyrt rish, as toyrt-mow gyn coodagh.
- 7 T'eh sheeyney magh yn twoaie harrish y feaynid vooar, as t'eh cummal seose yn seihll er y folmid
- 8 T'eh kiangle y seose ny ushtaghyn ayns e vodjallyn chiu, as cha vel y bodjal er ny scoltey foue.
- 9 T'eh coodaghey ynnyd e eanish, as skeayley bodjal harrish.
- 10 T'eh er hoiaghey cagliagh da ny ushtaghyn, derrey ta'n laa as yn oie cheet dy-cheilley.
- 11 Ta pillaryn yn aer er-creau, as fo atchim ee e oghsan.
- 12 T'eh dy rheynn yn aarkey liorish e phooar, as liorish e hushtey t'eh cur haart ny mooaralee.
- 13 Liorish e Spyrryd t'eh er choamrey ny niaughyn; e laue t'er chummey yn ard-nieu camlaagagh.
- 14 Cur-my-ner, cha vel ad shoh agh ayn giare jeh ny raaidyn echey; agh cre cha beg ta nyn dushtey jeh e obbraghyn? as taarnagh e phooar quoi oddys toiggal?

But Job answered and said,

How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?

How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?

To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

Hell is naked before him, and destruction hath no covering.

He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.

He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

## 27

- 1 Ny-sodjey, hie Job er e hoshiaght lesh e choraa-dorraghey, as dooyrt eh,
- 2 Myr ta Jee bio, t'er lhaggaghey my vriwnys; as yn Ooilleyn-niartal, t'er heaghey m'annym
- 3 Choud as ta my ennal aynym, as spyrryd Yee cheu-sthie jee'm;
- 4 Cha jean my veillyn olkys y loayrt, ny my hengey fockley magh molteyrys.
- 5 Ny lhig eh Jee dy jinnin's shiuish y heyrey: choud s'bio mee cha scarr-ym rish m'ynrickys.

Moreover Job continued his parable, and said,

As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;

My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

- 6 My chairys ta mee cummal shicky, as cha lhiggym voym eh: cha der my chree oghsan dou choud as vee'm bio.
- 7 Lhig da my noid ve myr ny mee-chrauee, as eshyn ta girree seose m'oi myr y neu-chairail.
- 8 Son cre ta treishteil yn chialgeyr, ga dy vel eh er chosney, tra ta Jee goaill ersooyl e annym?
- 9 Jean Jee geaishtagh rish yn eam echey tra ta seaghyn cheet er?
- 10 Jean eh taitnys y ghoaill aynsyn Ooilley-niartal? jean eh dy kinjagh geamagh er Jee?
- 11 Neem's shiuish y ynsaghey liorish cooney Yee: obbraghyn yn Ooilley-niartal cha jean-ym keiltyn veue.
- 12 Cur-my-ner, ta shiu hene ooilley er vakin eh: cre'n-fa eisht ta shiu ooilley dy cheilley lesh cha beg dy hushtey?
- 13 Shoh cronney'n dooinney mee-chrauee veih Jee, as shoh eiraght ny tranlaasee, yiow ad veih'n ooilley-niartal.
- 14 My ta e chloan er ny vishaghey, te cour y chliwe; as cha bee e lught er ny yannoo magh lesh arran.
- 15 Adsyn ta faagit ny-yei, bee ad oanluckit ayns baase; as cha jean e vraane-treoghe dobberan.
- 16 Ga dy vel eh tashtey seose argid myr joan, as cur seose coamraghyn myr y chray;
- 17 Foddee eh cur seose ad, agh nee yn vooinjer chairal ad y cheau, as rheynee yn vooinjer gyn-loght yn argid.
- 18 T'eh dy hroggal e hie myr lhemeen, as myr y bwaag ta'n bochilley dy yannoo.
- 19 Nee'n dooinney berchagh lhie sheese, agh cha bee eh er ny haglym gys e ayraghyn; t'eh fosley e hooillyn, as t eh rey.
- 20 Ta atchimyn goaill greme er myr ny thooillaghyn, ta dorrin geiyrt ersooyl eh doaltattym 'syn oie.
- 21 Ta'n gheay-niar sheebey lesh ersooyl eh, as t'eh gimmeeaght; as myr sterrym dy eebirt roish eh ass e ynnyd.
- 22 Son hig Jee dy trome er, as cha jean eh sparail: baillish cosney ass e laue.
- 23 Nee deiney nyn massyn y woalley er, as eiyree ad eh magh ass e ynnyd lesh craid.
- My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.
- Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.
- For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?
- Will God hear his cry when trouble cometh upon him?
- Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?
- I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.
- Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?
- This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.
- If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.
- Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.
- Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;
- He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.
- He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.
- The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.
- Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.
- The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.
- For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.
- Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

## 28

- 1 Son shickyrys ta meayn ayn son yn argid, as boayl son yn airh raad t'ad dy lheie eh.
- 2 Ta yiarn er ny chleiy ass y thaloo, as ta prash er ny lheie ass y chlagh.
- 3 T'eh soiaaghey cagliagh son y dorraghys, as t'eh ronsagh magh dy chooilley foays: claghyn y dorraghys, as scadoo'n vaaish.
- 4 Ta'n thooilley scarrey cummaltee yn thalloon; eer ny ushtaghyn, raad nagh vel kesmad-coshey: t'ad er ny hyrmaghey seose, t'ad sheeley ersooyl veih deiney.
- Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.
- Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.
- He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.
- The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

- 5 Agh er son y thalloo, ass shen ta'n arran cheet; as fo t'er ny hyndaa seose myr dy beagh eh aile.
- 6 Ayns ny claghyn eck ta sapphireyn ry-gheddyn, as ayn ta joan yn airh.
- 7 Ta cassan ayn nagh nhione da eean erbee, as nagh vel sooill y vulture er vakin:
- 8 Cha vel quallianyn yn lion er n'gholl er, chamoo ta'n lion eulyssagh er hooyl er.
- 9 T'eh sheeyney magh e laue er y chreg; t'eh dy hilgey harrish ny sleityn bun-ry-skyn.
- 10 T'eh dy yiarey magh awinyn mastey ny creggyn; as ta'n sooill echey cur-my-ner dy chooilley nhee costal.
- 11 T'eh dy chiangley seose ny ushtaghyn veih roie harrish, as shen ny ta follit t'eh cur lesh magh gys y toilshey.
- 12 Agh cre raad vees creenaght er ny gheddyn? as cre vel ynyyd-vaghee tushtey?
- 13 Cha nhione da dooinney cre sheeagh eh; chamoo te er ny gheddyn ayns cheer ny bioee.
- 14 Ta'n diunid gra, Cha vel eh aynym's: as ta'n aarkey gra, Cha vel eh mârym's.
- 15 Cha vod eh ve kionnit son airh, chamoo vees argid er ny howse son y phrice echey.
- 16 Cha vod eh ve cormit ayns price lesh airh Ophir, lesh yn onyx costal, ny'n sapphire.
- 17 Cha vod airh ny crystal cheet seose rish; as cha bee eh er ny chaghlaa son jewellyn yn airh s'glenney.
- 18 Cha bee imraa jeant jeh coral, ny pearlyn: son ta price creenaght foddey erskyn rubieyn.
- 19 Cha bee topaz Ethiopia soylit huggey, chamoo vees eh cormit rish airh ghen.
- 20 Cre voish eisht ta creenaght cheet? as cre raad ta tushtey er ny gheddyn?
- 21 Fakin dy vel eh keillit veih sooillyn dy chooilley ghooiney bio, as gyn-yss da eeanlee'n aer.
- 22 Ta toyrt-mow as baase gra, Ta shin er chlashtyn yn goo jeh lesh nyn gleayshyn.
- 23 Ec Jee ta toiggal jeh e raad, as shione dasyn yn oayll echey.
- 24 Son t'eshyn cur-my-ner ardjyn sodjey-magh y thalloon, as fakin fo'n slane niau;
- 25 Dy chur trimmid da ny bodjallyn, as t'eh towse ny ushtaghyn dy kiart.
- 26 Tra ren eshyn oardagh son y fliaghey, as raad son tendreil y taarnagh
- 27 Eisht honnick eh, as hoilshee eh shoh; hooar eh aarloo eh, as ren eh ronsagh magh eh.
- 28 As rish dooinney dooyrt eh, Cur-my-ner, aggle y Chiarn, shen ta creenaght; as dy haghney yn olk, shen ta tushtey.
- As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.
- The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.
- There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:
- The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.
- He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.
- He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.
- He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.
- But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?
- Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.
- The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.
- It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.
- It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
- The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.
- No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.
- The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.
- Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?
- Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.
- Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.
- God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.
- For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;
- To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.
- When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:
- Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.
- And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

## 29

- 1 Ny sodjey, hie Job er e hoshiaght lesh e choraa-dorraghey, as dooyrt eh, Moreover Job continued his parable, and said,

- 2 Oh dy beagh mee myr ayns ny meeaghyn t'er n'gholl shaghey, myr ayns ny laghyn tra ren Jee m'y choadey;
- 3 Tra ren e chainle soilshean er my chione as tra liorish e hoilshey ren mee gimmeeaght trooid dorraghys,
- 4 Myr va mee ayns laghyn my aegid tra va ard-chiarail Yee harrish my chabbane;
- 5 Tra va'n Ooille-nyartal foast marym, tra va my chloan mygeayrt-y-moom;
- 6 Tra ren mee my chesmadyn y ooraghey lesh eeym, as tra ren y chreg deayrtey magh er my hon awynyn dy ooil;
- 7 Tra hie mee magh er y yiat, trooid yn ard-valley, tra hoie mee er y stoyl-briwnys 'sy traid;
- 8 Honnick ny deiney aegey mee, as hie ad dy lhiattee: dirree yn chanstyr, as hass ad seose.
- 9 Va ny princeyn nyn-dhost, as hug ad nyn laue er nyn meeal.
- 10 Cha daink fockle ass beal ny deiney ooasle, as ren nyn jengey lhiantyn gys druntyn nyn meeal.
- 11 Tra ren y chleaysh m'y chlashtyn eisht vannee eh mee; as tra honnick yn sooill mee dymmyrk eh feanish dou:
- 12 Er-yn-oyr dy livrey mee yn boght er e accan, yn chloan gyn-ayr, as eshyn va gyn cooney.
- 13 Haink orrym's y bannaght echeysyn va aarloo dy herraghtyn: as hug mee er cree yn ven-treoghe dy ghoail arrane son boggey.
- 14 Hug mee cairys moom, as ve my choamrey: va my vriwnys myr coamrey ooasle orrym, as myr attey reeoil.
- 15 Va mee sooillyn da'n doal, as cassyn va mee da'n chroobagh.
- 16 Va mee my ayr da'n voght: as y chooish doillee ronsee mee magh.
- 17 As vrish mee cab y vee-chrauee, as phluck mee yn spooilley ass e eeacklyn.
- 18 Eisht dooyrt mee rhym pene, Yioym baase ayns my edd, as bee my laghyn er ny vishaghey myr y gheniagh.
- 19 Va my fraue er ny skeayley magh liorish ny ushtaghyn, as lhie yn druight fud-ny-hoie er my vanglane.
- 20 Va my ghloyr aalin orrym, as va my vhow er ny niartaghey ayns my laue.
- 21 Rhym's ren deiney geaishtagh, as farkiaght, as v'ad nyn-dhost ec my choyrle.
- 22 Lurg my ghoan cha loayr ad reesht as ren my ghlare shilley myr y druight orroo.
- 23 As ren ad farkiaght er my hon myr son y fliaghey, as doshil ad nyn meeal dy llean myr son fliaghey yn jerrey bleeaney.
- 24 My va mee gennal maroo, s'coan v'ad dy chredjal eh; as soilshey my eddin cha lhig ad sheese.
- Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;
- When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;
- As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;
- When the Almighty was yet with me, when my children were about me;
- When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;
- When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street
- The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.
- The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.
- The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.
- When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:
- Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.
- The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.
- I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.
- I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.
- I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.
- And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.
- Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.
- My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.
- My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.
- Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.
- After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.
- And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.
- If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

25 Hug mee rhyboo nyn raad, as hoie mee myr yn ard-er ny mast' oc, as va mee myr ree ayns y cheshaght-chaggee, myr fer ta gerjaghey ny trimshee.

### 30

1 Agh nish ta mee ayns faghid dauesyn ta ny saa na mee hene, ny ayraghyn oc cha by-feeu lhiam dy hoie marish moddee myr hioltane.

2 Dy jarroo, cre'n vondeish veagh niart nyn laueyn dooys, adsyn t'er choayl nyn mioyr lesh eash?

3 Trooid gort as genney v'ad nyn gercheenyn; chea gys yn aasagh foddey-feayn as fadaneagh:

4 Ren ad lhuss-ny-moal-moirrey y yiarey sheese liorish ny tammagyn, as fraueyn y villey-Juniper son nyn meaghey.

5 V'ad er nyn eebyr magh veih mastey deiney, deie ad nyn yei myr lurg maarliagh,

6 Dy ghoail fastee ayns guaggyn ny coanyn, ayns ooigyn y thalloon, as ayns ny creggyn

7 Mastey ny tammagyn ren ad caayney; fo'n undaagagh v'ad er nyn lostey.

8 V'ad cloan volvaneagh, cloan chercheenee, v'ad ny s'melley na joan ny hooirrey.

9 As nish cha vel mee agh son ronniaght daue, dy jarroo, ta mee son an-ghoo oc.

10 Ta dwoaie oc orrym, t'ad dy my haghney, as ta'n daanys oc dy cheau shellaghyn ayns my eddin.

11 Er-yn-oyr dy vel eshyn er n'eaysley my niart, as er heaghney mee, t'adsyn myrgeeddin er eaysley yn streean ayns my enish.

12 Er my laue yesh ta'n aegid girree seose, t'ad dy cheau mee jeh my voynyn, as ta sheshaghtyn y toyrt mow cruinnaghey mygeayrt-y-moom.

13 T'ad cheet tessyn er my chassanyn, t'ad cur my heaghyn er y hoshiaght, ga nagh vel fer erbee dy ghreinnaghey ad.

14 Haink ad orrym myr thooilley mooar ushtaghyn; lhie ad dy trome orrym myr y traartys.

15 Ta atchimyn er ny hyndaa orrym: t'ad geiyrt my annym myr y gheay, as ta my vaynrys lhei'e ersooyl myr bodjal.

16 Son nish ta my annym er ny gheayrtey magh cheu-sthie jee'm: ta laghyn my heaghyn er verraghtyn orrym.

17 Ta my chraueyn quint lesh pian ayns imbagh ny hoie; as cha vel aash ec my fehyn.

18 Liorish bree trome my ghoghan ta my choamrey er ny chaghlaa: te lhiantyn hym cha chion as mwannal my chooat.

19 T'eh er my hilgey 'sy laagh, as ta mee er jeet dy ve myr joan as leoie.

20 Ta mee geamagh hood, agh cha vel oo dy my chlashtyn: ta mee shassoo seose, as cha vel oo cur geill dou.

I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?

For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)

To dwell in the cliffs of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.

Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

And now am I their song, yea, I am their byword.

They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.

Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.

- 21 T'ou er n'aase dewil rhym: lesh dty laue niartal t'ou freayll mee fo.  
 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposeth thyself against me.
- 22 T'ou dy my hroggal seose gys y gheay; t'ou cur orrym dy ve sheebit roish, as t'ou cur naardey my vree.  
 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.
- 23 Son ta fys aym dy der oo lhiat mee gys stayd ny merriu, gys y thie shen ta kiarit son ooilley ny bioee.  
 For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.
- 24 Ny-yeih cha jean eh sheeyney magh e laue gys yn oaie, ga dy vel ad boggyssagh ayns my hoyrt-mow.  
 Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.
- 25 Nagh ren mee dobberan er ny honsyn va ayns trimshey? nagh row m'annym seaghnit son y voght?  
 Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?
- 26 Tra yeeagh mee son mie, eisht haink yn olk orrym; as myr va mee farkiaght son y toilshey, haink dorraghys.  
 When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.
- 27 Ren my chree lostey cheu-sthie jee'm, as cha dooar mee fee; verr laghyn my heaghyn orrym.  
 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.
- 28 Hie mee dobberan fegooish gerjagh ny greiney, hass mee seose, as dyllee mee ayns y chaglym.  
 I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.
- 29 Ta mee my vraar da dragonyn, as sheshey da hulladyn.  
 I am a brother to dragons, and a companion to owls.
- 30 Ta my chrackan doo orrym, as my chraueyn shirgit seose lesh chiass.  
 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.
- 31 Ta my chlaasagh myrgeeddin er ny hyndaa gys dobberan, as my ghreinyn-kiaullee gys coraa ny trimshee keayney.  
 My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

### 31

- 1 Ren mee conaant rish my hooillyn; cre'n-fa eisht smooinin er moidyn?  
 I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?
- 2 Son cre'n leagh t'ec nyn lheid veih Jee ta heose? as cre ta nyn eiraght veih'n Ooilley-niartal t'er yn yrjid?  
 For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?
- 3 Nagh vel toyrt-mow cour ny mee-chrauee? as kerraghey atchimagh kiarit dauesyn ta cur-rish mee-chairys?  
 Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?
- 4 Nagh vel eshyn fakin my raaidyn, as coontey ooilley my chesmadyn.  
 Doth not he see my ways, and count all my steps?
- 5 My ta mee er n'immeeaght lurg fardalys, as my chass er ve bieu lurg molteyrys;  
 If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit;
- 6 Lhig dou ve er my howse ayns meihaghyn kiart, dy vod m'ynrickys ve roish Jee.  
 Let me be weighed in an even balance that God may know mine integrity.
- 7 My ta my chesmad er hyndaa jeh'n raad, as my chree er rouail lurg my hooillyn, as my ta lheimys erbee er lhiantyn gys my laueyn;  
 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;
- 8 Eisht lhig dooys cuirr, as lhig da fer elley gee; dy jarroo, lhig da my luight ve astyrit ass ny fraueyn.  
 Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.
- 9 My ta my chree er ve mollit liorish ben; ny my ta mee er lhie follit ec dorrays my naboo;  
 If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;
- 10 Eisht lhig da my ven-heshey blieh gys fer elley, as lhig da feallagh elley croymme sheese urree.  
 Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.
- 11 Son ta shoh peccah trome; dy jarroo, te loght dy ve kerrit liorish ny briwynn.  
 For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.
- 12 Son te ny aile ta lostey gys toyrt-mow, yinnagh ooilley my chooid-seihlt y chur naardey.  
 For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.
- 13 My ren mee beg y hoiaghey jeh cooish m'er-mooinjerey, ny m'inney-veyl, tra ren ad gaccan hym;  
 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

- 14 Cre eisht nee'm y yannoo tra nee Jee girree seose? as tra êieys eh orrym, cre nee'm freggyrt?
- 15 Nagh ren eh, ren mish y chroo ayns y vreïn, eshyn myrgeeddin? as nagh nee yn un er ren shin ny-neesht y chummy 'sy vreïn?
- 16 My ta mee er reayll veih ny boghtyn nyn yeearee, ny er chur er sooilyn y ven-treoghe dy arkiaght foddey;
- 17 Ny, er n'ee my veer orrym pene er-lheh, as nagh vel y chloan gyn-ayr er gheddyn aym jeh;
- 18 (Son veih my aegid v'eh troggit seose mârym's, myr marish e ayr, as jeeish ta mee er ve chymmoil veih breïn my vayrey:)
- 19 My ta mee er vakin fer erbee cherraghtyn feme eaddagh, ny boght erbee gyn coodagh;
- 20 Mannagh vel e veeghyn er my vannaghey, as mannagh row eh jeant souyr lesh loamraghyn my chirree;
- 21 My ta mee er hroggal seose my laue noi'n chloan gyn-ayr, tra honnick mee dy row ad feme cooney 'sy whaiyll;
- 22 Eisht lhig da my roih tuittym veih my gheayltn, as my laue ve brisht veih m'uillin.
- 23 Son ren aggle kerraghey veih Jee m'y lhiettal, as roish yn ard-ooashley echeysyn cha voddin shassoo.
- 24 My ta mee er n'yannoo airh my hreishteil, ny my ta mee er ghra rish y ghlen airh, T'ou uss my varrant;
- 25 My ren mee boggyssagh ayns my verchys vooar, as dy row my laue er chosney moorane cooid;
- 26 My hug mee my-ner y ghrian tra ve soilshean, ny'n eayst gimmeeght ayns sollyssid,
- 27 As my chree er ve cleaynit cheu-sthie jee'm, ny my veéal er phaagey my laue:
- 28 Veagh shoh myrgeeddin peccah toilchin kerraghey veih ny briwnyn: son eisht veign er n'obbal yn Jee t'er nyn skyn.
- 29 My ren mee boggey y ghoail son toyrt-mow my noid, ny boggyssagh tra verr yn olk er;
- 30 Chamoo ta mee er lhiggey da my veéal jannoo peccah, liorish gwee mollaht er e annym;
- 31 Mannagh dooyrt deiney my chabbane, Oh dy voddagh shin cooilleen y ghoail er feill e noidyn! yinnagh shin nyn saie daue.
- 32 Cha ren y joarree aaght y ghoail sy traid; agh doshil mee my ghorryssyn da, troailtagh,
- 33 My ren mee my pheccaghyn y choodaghey myr ren Adam, liorish keiltyn my loght fo my oghrish;
- 34 Eisht lhig da aggle yn earroo mooar tuittym orrym, as craid ny kynneeyn m'y naaraghey; dy bee'm my host, as nagh jem magh er my ghorrys.
- 35 Oh dy jinnagh fer clashtyn y chur dou! cur-my-ner, my yeearee te yn Ooilleey-niartal dy my phrowal, as my noid dy chur stiagh e accan scruiit m'oi.
- 36 Son shickyrys ghoin eh er my gheaylin, as y chiangley orrym eh myr attey;
- What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?
- Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?
- If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;
- Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;
- (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb:)
- If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;
- If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;
- If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:
- Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.
- For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.
- If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;
- If I rejoice because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;
- If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;
- And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:
- This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.
- If I rejoice at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:
- Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.
- If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.
- The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.
- If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:
- Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?
- Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.
- Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me.

- 37 Yinnin's earroo my chesmadyn y hoilshaghey da; myr prince harrin er-gerrey da. I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.
- 38 My ta my halloo geamagh m'oi, as my ta ny creaghyn echey gaccan; If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;
- 39 My ta mee er n'ee ny messyn echey fegooish argid, ny er chur orroosyn by-liesh ve dy choayl nyn mioys; If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:
- 40 Lhig da onnaneyn gaase seose ayns ynyyd curnaght, as coggyl ayns ynyyd oarn. Shoh jerrey er goan Yob. Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

## 32

- 1 Eisht 'scurr ny three deiney shoh dy chur ansoor da Job, er-yn-oyr dy row eh cairal ayns e hooillyn hene. So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.
- 2 Eisht va jymmoose Elihu mac Varachel yn Buzite, jeh kynney Ram, er ny vrasnaghey; noi Job va e yymmoose er ny vrasnaghey, er-yn-oyr dy ren eh eh-hene y heyre ny smoo na Jee.. Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.
- 3 Myrgeeddin noi ny three caarjyn echey va e chorree er ny vrasnaghey, er-yn-oyr nagh row arragh oc dy ghra, as ny-yeih v'ad er gheyrey Job. Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.
- 4 Nish va Elihu er farkiaght derrey va Job erreish loayrt, er-yn-oyr dy row adsyn ny shinney na eh. Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.
- 5 Tra honnick Elihu nagh row ansoor erbee ayns beal ny three deiney shoh, eisht va e chorree er ny vrasnaghey. When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.
- 6 As dreggyr Elihu mac Varachel yn Buzite, as dooyrt eh, Ta mish aeg, as ta shiuish feer sheen; shen-y-fa va aggle orrym, as cha by-loys dou my smooinghtyn y hoilshaghey. And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.
- 7 Dooyrt mee, lhisagh laghyn loayrt, as ymmodde bleeanntyn gysaghey creenaght. I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.
- 8 Agh ta spyrryd ayns dooinney, as ta bree yn Ooilley-niartal cur tushtey daue. But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.
- 9 Cha vel ooilley'n chreenaght ec deiney ooasle; chamoo ta briwnys goll dy kinjagh lesh y chenndeeaght. Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.
- 10 Shen-y-fa dooyrt mish, Eaisht-jee rhym's; neem's myrgeeddin my smooinghtyn y hoilshaghey. Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.
- 11 Cur-my-ner, va mee farkiaght son y ghoan euish; deaisht mee rish ny resoonyn eu, choud as va shiu ronsaghey magh cre dy ghra. Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.
- 12 Dy leer, hug mee tastey gyere diu; as cur-jee my-ner, cha row fer j'iu ren Job y chastey, ny freggyrt e ghoan: Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:
- 13 Nagh beagh oyr eu dy ghra, Ta shin er gheddyn magh creenaght: liorish Jee bee eh er ny gheyrey, as cha nee liorish dooinney. Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.
- 14 Nish, cha nee m'oi's t'eh er n'ockley magh e ghoan; chamoo neem's eshyn y reggyrt lesh y ghlare euish. Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.
- 15 Ghow ad yindys; cha dreggyr ad ny smoo; scurr ad veih loayrt. They were amazed, they answered no more: they left off speaking.
- 16 Tra va mee er farkiaght, (son cha dooyrt ad veg, agh hass ad nyn-dhost, as cha dreggyr ad arragh,) When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)
- 17 Dooyrt mee, Neem's myrgeeddin ansoor er my lieh hene; neem's myrgeeddin my smooinghtyn y hoilshaghey. I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

- 18 Son ta mee lane dy vree; ta'n spyrryd cheu-sthie jee'm dy my eginaghey.
- 19 Cur-my-ner, ta my chree myr feeyn ta laccal vent; te aarloo dy vrishey magh myr boteilyn dy feeyn noa.
- 20 Nee'm loayrt, dy voddym feaysley y gheddyn: fosley my veillyn, as freggyrt er my hon hene.
- 21 Ny lhig dou, ta mee guee erriu, soiaghey jeh persoon dooinney erbee; chamoo lhig dou goan bryunneragh y choyrt da dooinney erbee.
- 22 Son nagh vel fys aym, liorish coyrt goan bryunneragh, dy jinnagh my Er-croo dy Leah m'y stroie?

### 33

- 1 Shen-y-fa, Yob ta mee guee ort, clasht rish my ghoan, as eaisht rish ooilley ny t'aym dy ghra.
- 2 Cur-my-ner, nish ta mee er vosley my veéal, ver my hengey magh my ghoan.
- 3 Bee my ghoan veih ynricks my chree; as hig tushtey dy baghtal veih my veillyn.
- 4 Ta Spyrryd Yee er my chroo, as ta ennal yn Ooilley-niartal er choyrt bioys aynym.
- 5 My oddys oo my reggyrt, fow aarloo dty ghlare kiongoyrt rhym; shass seose.
- 6 Cur-my-ner, ta mish cordail rish dty yeearee ayns lieh Yee; ta mish myrgeeddin er my chiaddey ass yn ooir.
- 7 Cur-my-ner, cha jean dty atchim roym's aggle y chur aynynd, chamoo vees my laue tromé ort.
- 8 Son shickyrys t'ou er loayrt ayns my chlashtyn, as cheayll mee coraa dty ghoan, gra,
- 9 Ta mee glen veih drogh-yannoo, ta mee gyn-loght; chamoo ta mee-chairys erbee aynym.
- 10 Cur-my-ner, t'eh geddyn magh oyrin m'oi, t'eh dy my choontey son e noid.
- 11 T'eh dy chur my chassyn ayns geulaghyn, t'eh cur tastey gyere da ooilley my chesmadyn.
- 12 Cur-my-ner, ayns shoh cha vel oo ynrick: neem's y reggyrt oo, dy vel Jee ny syrjey na dooinney.
- 13 Cre'n-fa t'ou streeu n'oi? son cha vel eh cur coontey jeh veg jeh e chooishyn.
- 14 Son ta Jee loayrt keayrt as keayrt, ny-yeih cha vel dooinney cur tastey da.
- 15 Ayns dreamal, ayns ashlish ny hoie, tra ta cadley tromé tuittym er deiney, ayns saveenagh er y lhiabee,
- 16 Eisht t'eh fosley cleayshyn deiney, as cur raue shickyra daue,
- 17 Dy vod eh dooinney y hyndaa veih peccah as keiltyn moyrn veih dooinney.
- 18 T'eh freayll e annym veih'n ooig, as e vioys veih cherraghtyn liorish y chliwe.
- 19 T'eh er ny cherraghey myrgeeddin lesh pian er e lhiabee, as earroo e chraueyn lesh guin gyere:
- 20 Myr shen dy vel e vea jiooldey rish arran, as e annym rish bee blaystal.

For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:

So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

- 21 Ta'n eill echey er shymley ersooyl, nagh vel eh ry-akin; as ny craueyn echey nagh row cronnit, t'ad shassoo magh.
- 22 Dy feer, ta'n annym echey tayrn er-gerrey gys yn oaie, as e vioys da ny stroideryn.
- 23 My ta chaghter er-gerrey da, fer-ynsee, fer mastey thousane, dy hoilshaghey da dooinney ynrickys Yee;
- 24 Eisht t'eh graysoil huggey, as gra, Livrey-jee eh veih goll sheese gys yn oaie; ta mee er gheddyn lhasaghey.
- 25 Bee'n eill echey ny s'meygh na feill lhiannoo: couree eh reesht gys laghyn e aegid:
- 26 Nee eh padjer y ghoail gys Jee, as bee eh foayroil da; as nee eh e eddin y akin lesh boggey: son nee eh cooilleeney er dy chooilley ghooinney e chairys.
- 27 T'eh jeeaghyn er deiney; as my jir fer erbee, Ta mee er n'yannoo peccah, as er chassey cairys, as cre-wood share mee?
- 28 Nee eh livrey yn annym echey shen veih goll sheese gys yn oaie, as nee e vea fakin y toilshey.
- 29 Cur-my-ner, liorish ooilley ny saaseyn shoh ta Jee dy mennick dellal rish cloan gheiney.
- 30 Dy chur da livrey e vioys veih'n oaie, dy v'er ny hoilshaghey lesh soilshey ny bioee.
- 31 Cur tastey gyere, O Yob, eaisht rhym's bee dty host, as neem's loayrt.
- 32 My ta red erbee ayd dy ghra, abbyr eh: immee lesh; son ta mee aggindagh dy dty heyrey.
- 33 Mannagh vel, eaisht rhym's: cum dty hengey, as neem's creenaght y ynsaghey dhyt

His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;

He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

If thou hast anything to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

### 34

- 1 Ny-sodjey dreggyr Elihu, as dooyrt eh,
- 2 Eaisht-jee rish my ghoan, O shiuish gheiney creeney; as cur-jee clashtyn dou shiuish gheiney tushtagh:
- 3 Son ta'n chleaysh prowal goan, myr ta'n beaal dy vlaystyn bee.
- 4 Lhig dooin reih dooin hene briwnys lhig dooin toiggal rooin hene cre ta cair.
- 5 Son ta Job er ghra, Ta mee cairal: as ta Jee gobbal dy my heyrey.
- 6 Ny lhig dou ve breagagh noi'n irriney: ta my lhott gyn lheihs, as shen gyn oyr.
- 7 Quoi'n dooinney ta casley rish Job, ta sluggey oltoan myr ushtey;
- 8 Ta jannoo sheshaght rish drogh-yantee, as gimmeeaght marish deiney mee-chrauee?
- 9 Son t'eh er ghra, Cha vel eh vondeish erbee da dooinney dy ghoail taitnys ayns Jee.
- 10 Shen-y fa clasht-jee rhym's, shiuish gheiney creeney: foddey dy row eh veih Jee, dy yannoo olk; as veih'n Ooilley-niartal, dy yannoo mee-chairys.
- 11 Son ver eh cooilleen da dooinney cordail rish e obbyr, as ver eh lhasaghey da dy chooilley ghooinney cordail rish e raaidyn.

Furthermore Elihu answered and said,

Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.

For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.

What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

Therefore hearken unto me ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.

For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.

- 12 Dy feer son shickyrys, cha jean Jee mee-chairys, chamoo nee'n Ooilley-niartal cassey briwnys.  
 13 Quoi t'er chur y thaloo fo e churym? ny quoi t'er oardaghey yn slane seihll?  
 14 My t'eh dy hoiaghey e chree er dooinney, my t'eh goaill huggey hene yn spyryd as yn ennal echey;  
 15 Ragh dy chooilley chretoor naardey cooidjagh, as yinnagh dooinney reesht chyndaa gys joan.  
 16 My ta toiggal ayd nish, clasht rish shoh; eaisht rish coraa my ghoan.  
 17 Bee eer eshyn ta dwaiae echey er cairys cooie son reill: as jean uss eshyn y gheyrey ta smoo cairal?  
 18 Vel eh cooie dy ghra rish ree, T'ou uss mee-chairal? as rish princeyn, Ta shuish mee-chrauee?  
 19 Cre-woad sloo rishyn nagh vel soiaghey jeh persoonyn princeyn, ny cur geill da'n verchagh veg smoo na da'n voght? son t'ad ooilley obbyr e laueyn.  
 20 Ayns y tullogh yiow ad baase, as bee'n pobble seaghnit ec y vean-oie, as hed ad shaghey; as bee'n vooijer niartal er ny ghoaill ersooyl fegooish laue.  
 21 Son ta e hooillyn er raaidyn dooinney, as t'eh fakin ooilley e ymmyrkey.  
 22 Cha vel dorraghys erbee ayn, ny scadoo'n vaaish hene, raad oddys drogh-yantee ad-hene y ollaghey.  
 23 Son cha jean eh ny smoo ny ta cair y chur er dooinney, dasyn dy phleadeil rish Jee ayns briwnys.  
 24 Nee eh deiney niartal gyn earroo y vrishey ayns peeshyn, as feallagh elley y hoiaghey ayns nyn ynyd.  
 25 Shen-y-fa ta fys echey er nyn obbraghyn, as t'eh dy hilgey harrish ad 'syn oie, myr shen dy vel ad er nyn stroie.  
 26 T'eh dy woalley ad myr drogh-yantee ayns shilley foshlit feallagh elley;  
 27 Er-yn-oyr dy hyndaa ad cooyl rishyn, as nagh dug ad veg y gheill da e raaidyn.  
 28 Myr shen dy vel ad cur er accan y voght dy heet huggey, as t'eh clashtyn eam yn seaghnit.  
 29 Tra t'eshyn cur shee, quoi eisht oddys jannoo anvea? as tra t'eh follaghey e eddin, quoi eisht oddys cur-my-ner eh? edyr eh ve jeant noi slane ashoon, ny noi dooinney ny lomarcen:  
 30 Nagh lhisagh yn er-crauee-oalsey reill, er aggle dy beagh y pobble er ny hayrn ayns ribbey.  
 31 Son shickyrys te cooie dy ve rait rish Jee, Ta mee er n'yymykey kerraghey, cha jean-ym peccah ny smoo.  
 32 Shen nagh vel mee fakin, ynsee uss dooys: my ta mee er n'yannoo mee-chairys, cha jean-ym arragh eh.  
 33 Nee lurg yn aigney ayd's lhisagh shoh y ve? gowee eshyn cooilleen, edyr noi dty aigney, ny lesh, as cha nee mish: shen-y-fa lhig da dty ghoan ve rere dty hushtey.  
 34 lhig da deiney lowal ginsh dou, as lhig da dooinney creeney geaishtagh rhym.
- Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.  
 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?  
 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;  
 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.  
 If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.  
 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?  
 Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?  
 How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.  
 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.  
 For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.  
 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.  
 For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.  
 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.  
 Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.  
 He striketh them as wicked men in the open sight of others;  
 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:  
 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.  
 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:  
 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.  
 Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:  
 That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.  
 Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.  
 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

- 35 Ta Job er loayrt gyn tushtey, as ta ny goan echey fegooish creenaght.
- 36 Te my yeearree, dy bee slane prowal goit er Job, son pleadeil ayns lieh deiney kyndagh.
- 37 Son t'eh er chur mee-viallys gys e pheccah; t'eh dy woalley e vassyn ny mast' ain, as t'eh dy vishaghey e ghoan noi Jee.

Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.

For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

### 35

- 1 Loayr Elihu ny-sodjey, as dooyrt eh,
- 2 Vel oo smooïnaghtyn dy vel shoh cairagh, dy dooyrt oo, Ta my chairys erskyn cairys Yee?
- 3 Son dooyrt oo, Cre'n vondeish bee eh dhyt? as, Cre'n cosney vees aym, my ta mee seyr veih my pheccah?
- 4 Ver-yms ansoor dhyt's, as dty heshaghyn mayrt.
- 5 Cur-my-ner ny niaughyn, as jeeagh; as cur-my-ner ny bodjallyn, ta ny syrjey na uss.
- 6 My t'ou cur-rish peccah, cre t'ou dy yannoo n'oi? ny my ta dty ghrogh yannoo er ny vishaghey, cre oddys oo jannoo rishyn?
- 7 My t'ou cairagh, cre t'ou dy chur da? ny cre t'eh geddyn veih dty laue?
- 8 Foddee dt'olkys jannoo aggair da dooinney myr t'ou hene, as foddee dty chairys ve vondeishagh da mac dooinney.
- 9 Liorish dewilys y tranlaase ta ny tranlaasit gaccan; t'ad geam fo roih trome ny mooaralee:
- 10 Agh cha vel unnane gra, C'raad ta Jee m'Er-croo, ta coyrt arraneyn 'syn oie;
- 11 Ta gynsaghey shin ny smoo na maase y vagheragh, as jannoo shin ny s'creeney na eeanlee'n aer?
- 12 Shen y raad t'ad geamagh, agh cha vel fer dy reggyrt ad, kyndagh rish mooaralys drogh-gheiney.
- 13 Son shickyrys cha jean Jee geaishtagh rish fardalys, chamoo nee'n Ooilley-niartal cur geill da.
- 14 Ga t'ou gra nagh jean oo eshyn y akin, ny-yeih ta briwnys kiongoyrt rish; shen-y-fa cur uss dty varrant ersyn.
- 15 Agh nish, er-yn-oyr nagh vel eh goaill kerraghey ayns e yymmoose, as nagh vel Job ayns mooadys e heaghyn er hoiggal eh;
- 16 Shen-y-fa t'eh fosley e veeal ayns fardail: t'eh branlaadee lesh e ghoan.

Elihu spake moreover, and said,

Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?

For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?

I will answer thee, and thy companions with thee.

Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.

If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night;

Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:

Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

### 36

- 1 Hie Elihu lesh ny-sodjey, as dooyrt eh,
- 2 Surr dou son tammylt, as soilshee-ym dhyt cre t'aym ny-sodjey dy lhiasaghey ayns lieh Yee.
- 3 Ver-ym lhiam my hushtey veih foddey, as ver-yms cairys gys lieh my Er-croo.
- 4 Son ayns firriny's cha bee my ghoan foalsey; ga [er lhiat] dy vel ooilley'n cheeayll ayd hene.

Elihu also proceeded, and said,

Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

- 5 Cur-my-ner, ta Jee niartal, as cha vel eh soiaaghey-beg jeh unnane— erbee: t'eh pooaral ayns niart as creenaght.
- 6 Cha vel eh coadey bioys ny mee-chrauee; agh t'eh cur cairys da'n voght.
- 7 Cha vel eh scughey e hooilyn veih'n vooinjer chairal; agh marish reeaghyn t'ad er y stoyl-reeoil; dy feer, t'eh dy hickyraghey ad son dy bragh, as t'ad er nyn yrjaghey.
- 8 As my t'ad kainlt ayns geulaghyn, as er ny hionney lesh ny coyrdyn dy heaghyn;
- 9 Eisht t'eh soilshaghey daue nyn obbyr, as nyn ghrogh-yannoo cre wheesh t'ad er ve.
- 10 T'eh fosley nyn gleaysh myrgeeddin gys ynsagh, as cur daue sarey dy hyndaa veih nyn mee-chairys.
- 11 My ver ad biallys as shirveish da, nee ad baarail nyn laghyn ayns maynrys, as nyn mleeantyn ayns shee:
- 12 Agh mannagh bee ad biallagh, nee ad cherraghtyn liorish y chliwe, as yiow ad baase ayns nyn mee-hushtey.
- 13 Agh ta ny crauee-oalsey ayns cree cur seose jymmoose nyn gour hene; cha vel ad geamagh huggey tra t'eh cur seaghyn orroo:
- 14 T'ad geddyn baase ayns nyn aegid, as ta nyn mioys ny mast' ocsyn ta giarit magh.
- 15 T'eh livrey yn voght ayns e heaghyn, as fosley nyn gleayshyn ayns nyn jennid:
- 16 Eer myr shen veagh eh er scughey uss: ass y chennid gys reamys, raad nagh row chennid erbee; as veagh gien dty voayrd jeant magh lesh slane meeaylys.
- 17 Agh t'ou uss er n'yannoo magh slane towse briwnys ny mee-chrauee: shen-y-fa ta briwnys as cairys dy dty ghreimmey.
- 18 Fakin dy vel jymmoose dt'oi, cur twoaie nagh bee oo goit ersooyl lesh orraghey baaish: eisht cha bee saase ayns berchys dy chur feaysley dhyt.
- 19 Jean eshyn soiaaghey jeh dty verchys? Beggan; chamoo jeh airh, ny ooilley pooaraghyn dty niart.
- 20 Ny shir dorraghys yn oie, tra ta sleih er ny yiarey jeh ass nyn ynyd.
- 21 Cur twoaie, ny gow taitnys ayns meechairys: son shoh t'ou er reih roish seaghyn.
- 22 Cur-my-ner, ta Jee troggal seose lesh e phoar: quoi ta gynsaghey goll-rishyn?
- 23 Quoi t'er n'oardaghey yn raad echeysyn? ny quoi oddys gra, T'ou er n'yannoo mee-chairys?
- 24 Cooinnee dy der oo ard-voylley da son e obbraghyn, ta deiney cur-my-ner.
- 25 Foddee dy chooilley ghoooinney goaill baght jeu; foddee dooinney ad y chronnaghey foddey jeh.
- 26 Cur-my-ner, ta Jee mooar, as cha vel enney ain er; chamoo oddys earroo ny bleeantyn echey ve er ny ronsagh magh.
- Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.
- He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.
- He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.
- And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;
- Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.
- He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.
- If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.
- But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.
- But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.
- They die in youth, and their life is among the unclean.
- He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.
- Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.
- But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.
- Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.
- Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.
- Desire not the night, when people are cut off in their place.
- Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.
- Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?
- Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?
- Remember that thou magnify his work, which men behold.
- Every man may see it; man may behold it afar off.
- Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.

- 27 Son t'eh jannoo myn ny bineyn ushtey: t'ad deayrtey neose fliaghey rere bree yn chay t'er hroggal;
- 28 Shen ta ny bodjallyn deayrtey as shilley neose dy palchey er cloan ny cruinney.
- 29 Myrgeddin vod fer erbee toiggal skeayley-magh ny bodjallyn, ny feiyr e chabbane?
- 30 Cur-my-ner, t'eh skeayley sollyssid e hendreil er-y-skyn, as t'eh dy hyndaa seose grunt ny marrey.
- 31 Son lioroo shoh t'eh dy vriwnys ny ashoonyn; as shirveish beaghey ayns moorarane sonnys.
- 32 Lesh bodjallyn t'eh coodaghey yn toilshey, as cur sarey da, nagh jean eh soilshean, liorish bodjal cheet eddyr ad.
- 33 Ta'n feiyr echey fockley magh cre voish te, ta'n maase myrgeddin gennaghtyn y vree.

For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?

Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

### 37

- 1 Er shoh myrgeddin ta my chree er-creau, as er ny lhaggaghey ayns my chleeau.
- 2 Clasht dy gyere rish sheean e choraa, as y feiyr ta goll magh ass e veaal.
- 3 T'eh dy lhiggey magh eh harrish ooilley'n aer, as sollyssid e hendreil gys ardjyn sodjey-magh y thalloon.
- 4 Ny lurg ta coraa feiyr: t'eh taarnaghey lesh coraa e ard-ooashley; as cha jean eh ad y lhiettal tra ta e choraa er ny chlashtyn.
- 5 Ta Jee taarnaghey dy yindyssagh lesh e choraa; s'mooar t'eh dy yannoo erskyn nyn dushtey.
- 6 Son t'eh gra rish y sniaghtey, Bee uss er y thaloo; myrgeddin rish y fliaghey myn, as rish fliaghey trome e niart.
- 7 T'eh kiangley seose laue dy chooilley ghooiney, dy vod cloan ny cruinney toiggal e obbraghyn.
- 8 Eisht ta ny maase chea gys ny ooigyn, as tannaghtyn fo yn fastee.
- 9 Ass y jiass ta cheet yn gheay-chassee; as feayraght ass y twoaie.
- 10 Liorish ennal Yee ta'n rio er ny choyr; as ta lheed er ny hionney.
- 11 Myrgeddin liorish deayrtey neose ushtey ta'n bodjal trome lheie ersooyl; t'eh skeayley'n bodjal lesh e ghrian,
- 12 As te er ny hyndaa mygeayrt ec e harey; daue dy chooilleeney cre-erbee t'eh dy oardagh daue er feai-ny-cruinney.
- 13 T'eh cur er cheet, edyr son kerraghey, son y thaloo, ny son myghin.
- 14 Clasht rish shoh, O Yob; shass raad t'ou, as smooinee dy dowin er obbraghyn yindyssagh Yee.
- 15 Vel fys ayd's cre'n tra ren Jee ad y oardaghey ayns nyn goorse, as cur er soilshey e vodjal dy hoilshean?
- 16 Vel toiggal ayd's jeh shiaulley ny bodjallyn, ny obbraghyn yindyssagh echeysyn ta firrinagh ayns tushtey?

At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

Then the beasts go into dens, and remain in their places.

Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

- 17 Kys te dy vel chiass ayns dty choamraghyn, tra t'eh cur fea da'n thaloo liorish y gheay-jiass?
- 18 Vel uss marishyn er skeayley magh yn aer, ta cha lajer, as myr prash sollys?
- 19 Cur roin cre jir mayd rishyn; son cha vod mayd nyn gooish y ockley magh trooid dorraghys nyn dushtey.
- 20 Bee eh er ny insh da dy vel mish er loayrt? My loayrys dooinney jeh, bee eh sluggit seose ayns yindys.
- 21 As eer nish cha vod deiney jeeaghyn dy gyere er y sollyssid ta eddyr ny bodjallyn; agh ta'n gheay dy skeayley as dy ghlenney roue ad.
- 22 Ta emshyr aalin cheet veih'n twoaie: agh marish Jee ta ard ooashley erskyn-towse.
- 23 Son yn Ooilley-niartal t'eh erskyn nyn roshtyn: t'eh erskyn ooilley ayns pooar, as ayns briwnys, as ayns cairys erskyn towse: cha jean eh seaghney [gyn oyr].
- 24 Shen-y-fa ta deiney goaill aggle roish cha vel eh soiaaghey jeh dooinney erbee ta creeney ayns e smooinaaghtyn hene.
- How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?
- Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?
- Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.
- Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.
- And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.
- Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.
- Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.
- Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

### 38

- 1 Eisht dreggyr y Chiarn Job ass y gheay-chasse, as dooyrt eh,
- 2 Quoi eh shoh ta tilgey scadoo harrish creenaght liorish goan gyn tushtey?
- 3 Trog seose nish dty veeghyn myr dooinney; son neem's fenaght jeed's, as freggyr uss mish.
- 4 C'raad v'ou tra ren mee undinyn y thalloom y hoiaghey? soilshee eh, my ta tushtey aynyd.
- 5 Quoi ren soiaaghey magh yn towshan echey, my ta fys ayd? ny quoi ren line y heeyney er?
- 6 Cre er ta ny undinyn echey er ny hickyraghey? ny quoi ren soiaaghey yn ard chlagh-chorneilagh echey,
- 7 Tra ren rollageyn y voghrey nyn arraneyn-moyllee y ghoaill cooidjagh, as tra ren ooilley cloan Yee troggal seose nyn goraa son boggey?
- 8 Ny quoi ren yn aarkey y yeigh seose lesh dorryssyn, tra vrish eh magh myr oikan ass y vreïn?
- 9 Tra ren mee yn bodjal y yannoo son e choamrey, as dorraghys tromy ny chryss-soillee da,
- 10 As tra chleiy mee seose yn ynyd kiarit er y hon, as yeigh mee stiagh eh lesh boltyn as dorryssyn,
- 11 As tra dooyrt mee, Choud shoh hig oo, agh cha jig oo ny-sodjey; as shoh y raad vees dty honnyn moyrnagh er nyn lhiettal?
- 12 Nee uss t'er reill yn voghrey rish dty hraa; as er chiartaghey raad son brishey'n laa;
- 13 Dy roshtyn gys ardjyn sodjey magh y thalloom, as dy eiyrts er sooyl ny drogh yantee?
- 14 Te er ny hyndaa myr cray gys yn seal; as er ny chaghlaa myr coamrey.
- 15 As veih ny mee-chrauee ta'n soilshey er ny reayll, as bee'n roih ard er ny vrishey.
- Then the Lord answered Job out of the whirlwind, and said,
- Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?
- Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.
- Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.
- Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?
- Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;
- When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?
- Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?
- When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,
- And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,
- And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?
- Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;
- That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?
- It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.
- And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

- 16 Vel uss er n'gholl stiagh gys moir ushtaghyn ny marrey? ny vel oo er hooyl ayns diunidyn yn aarkey?
- 17 Vel giattyn y vaaish er ve foshlit hood's? as vel oo er vakin dorryssyn scadoo'n vaaish?
- 18 Vel oo er chronnaghey lheed y thaloo? soilshee eh, my ta fys ayd er ooilley.
- 19 C'raad ta bun y toilshey? as er son dorraghys, c'raad te goaill,
- 20 Dy voddagh oo geiyrt er gys e chagliagh, as fys 've ayd er ny cassany ta leeideil gys e oayll?
- 21 Vel oo toiggal shoh, son dy r'ou eisht ruggit? as dy vel earroo dty laghyn mooar?
- 22 Vel uss er n'gholl stiagh gys tashtaghyn y sniaghtey? ny vel oo er vakin creaghyn y sniaghtey-garroo,
- 23 Shen ny ta mee er reayll ry-hoi earish seaghyn, ry-hoi laa cragh as caggey?
- 24 Liorish cre'n raad ta'n soilshey er ny rheynn, ta skeayley geay-niar harrish y thaloo?
- 25 Quoi t'er yiarey magh coorse-ushtey son ny thooillaghyn; ny raad son tendreil y taarnagh;
- 26 Dy chur er fliaghey dy heet neose er y thaloo, raad nagh vel dooinney erbee; er yn aasagh, raad nagh vel dooinney cummal;
- 27 Dy yannoo magh yn thaloo feayn as faasagh, as dy chur er blaa yn ghlassyracht oor dy chur magh?
- 28 Vel ayr ec y fliaghey? ny quoi hooar bineyn y druight.
- 29 Ass quoi'n vreïn haink y rio? as lheedah-rio yn aer, quoi t'er yiennaghtyn eh?
- 30 Ta ny ushtaghyn coodit myr lesh clagh, as ta eddin y diunid riojit.
- 31 Vod oo bannaghtyn millish y trilleen y lhiettal, ny kianglaghyn Orion y eaysley?
- 32 Vod oo Mazzaroth y chur magh ayns e imbagh? ny vod oo Arcturus y leeideil marish e vec?
- 33 Vel toiggal ayd's jeh oardaghyn niau? nee uss oddys goardrail yn reill oc er yn ooir?
- 34 Vod oo dty chora y hroggal seose gys ny bodjallyn, dy vod ad moorarane ushtey y gheayrtey neose dhyt?
- 35 Vod oo ny tendreilyn y lhiggey, dy jean ad goll, as gra rhyt, Shoh'n raad ta shin?
- 36 Quoi t'er choyrt creenaght ayns yn aigney? ny quoi t'er choyrt tushtey ayns y chree?
- 37 Cre'n chreenaght oddys towse ny bodjallyn? ny quoi oddys moir ushtaghyn yn aer y lhiettal
- 38 Tra ta'n thaloo sponkit gys joan, as ny ceabyn lhiantyn creoi dy cheilley?
- 39 Jean oo shelg son cragh da'n lion? ny accryns ny lionyn aegey y yannoo-magh,
- 40 Tra t'ad lhie croymmey ayns nyn ooigyn, as cooyl-chlea fo coodagh ny keylljyn?
- 41 Quoi ta kiarail beaghey son y feeagh? tra ta e eeanlee geamagh gys Jee, t'ad rouail mygeayrt son laccal bee.
- Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?
- Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?
- Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.
- Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,
- That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?
- Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?
- Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,
- Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?
- By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?
- Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;
- To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;
- To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?
- Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?
- Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?
- The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.
- Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?
- Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?
- Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?
- Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?
- Canst thou send lightnings, that they may go and say unto thee, Here we are?
- Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?
- Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,
- When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?
- Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,
- When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
- Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

## 39

- 1 Vel fys ayd's cre'n traa ta goair feie y chreg gymmyrkey? as vel toiggal ayd's cuin ta ny feeaíhee breh?
- 2 Vod uss goardrail ny meeaghyn t'ad goll; as nee foyd's ta'n traa daue dy ymmyrkey nyn ingan?
- 3 T'ad dy chroymmey ad-hene, t'ad breh nyn lheiye, garveigagh ayns pian.
- 4 Ta nyn lheiye ayns callin vie, t'ad gaase seose lesh arroo; t'ad cosney roue, as cha vel ad chyndaa huc arragh.
- 5 Quoi t'er chur reamys da'n assyl fadane? ny quoi t'er eaysley kianglaghyn yn assyl oaldey?
- 6 Yn fastee echey ta mee er n'yannoo 'syn aasagh, as y reeastane dy ve e chummal.
- 7 Cha vel eh agh jannoo craid jeh ymmodee yn ard-valley, chamoo t'eh cur geill da coraa yn immanagh.
- 8 Ta'n aber echey trooid slane reamys ny sleityn, as t'eh ronsagh lurg dy chooilley cheint dy ghlassyracht.
- 9 Der oo er yn unicorn dy hirveish oo dy arryltagh, ny tannaghtyn liorish dty chratch?
- 10 Vod oo yn unicorn y yokal 'sy whing son traau? ny jean eh ny coanyn y chleiee er dty hon?
- 11 Jean oo treishteil er, son dy vel e niart mooar? as jean oo dt'obbyr y aagail da?
- 12 Vod oo credjal dy der eshyn lesh thie dty arroo, as chaglym stiagh eh gys dty hoalt?
- 13 Nee uss hug ny skianyn aalin da'n peacock, ny skianyn as fedjagyn da'n ostrich?
- 14 Ta faagail ny oohyn eck 'syn ooir, as lhiggey daue guirr 'sy gheniagh.
- 15 As jarrood dy vod y chass ad y vroo, ny'n beisht feie ad y vrishey.
- 16 T'ee creoghit noi e eeanlee, myr nagh beagh ad lh'ee hene: ta'n obbyr eck ayns fardail gyn aggle;
- 17 Er-yn-oyr dy vel Jee er n'obbal creenaght jee, chamoo t'eh er yannoo magh ee lesh tushtey.
- 18 Tra t'ee troggal seose ee-hene dy ard, cha vel ee agh jannoo craid jeh'n chabbyl as e varkiaght.
- 19 Nee uss hug troshid da'n niagh? nee uss ren coamrey e wannal lesh taarnagh?
- 20 Vod oo aggle y chur ayn, myr ayns y lheimyder-faiyr? ta gloyr e stroanyn atchimagh.
- 21 T'eh cleiy yn choan lesh e chass, as boggyssagh ayns e niart: t'eh goll er e hoshiaght quail ny deiney-caggee.
- 22 T'eh craidey mysh aggle, as cha vel atchim bentyn rish; chamoo t'eh cur cooyl da'n chliwe.
- 23 Ta'n bolg-side feiyral n'oi, yn shleiy sollys as yn eilley-caggee.
- 24 T'eh sluggey seose y thaloo lesh eulys, as t'eh er rouyl; chamoo ta scansh erbee echey jeh sheean y trumpet.
- Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?
- Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?
- They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.
- Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.
- Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?
- Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.
- He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.
- The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.
- Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?
- Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?
- Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him?
- Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?
- Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?
- Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,
- And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.
- She is hardened against her young ones, as though they were not her's: her labour is in vain without fear;
- Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.
- What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.
- Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?
- Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.
- He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.
- He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.
- The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.
- He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

- 25 T'eh shutternee mastey ny cayrnyn, Ha, ha! as t'eh soaral y chaggey veih foddey, taarnagh ny captanyn, as yn eam caggee.
- 26 Nee liorish yn chreenaght ayd's ta'n shawk getlagh, as skeayley magh e skianyn lesh y jiass?
- 27 Vel yn urley getlagh seose er dty harey's, as jannoo yn edd eck 'syn yrjid?
- 28 T'ee soie as cummal er y chreg, er baare ny creggey, as beinn yn eaynee.
- 29 Veih shen t'ee jeeaghyn mygeayrt son y chragh, as ta ny sooillyn eck cronaghey foddey jeh.
- 30 Ta ny eeanlee eck myrgeeddin soo seose fuill: as raad ta ny merriu, shen y raad t'eeish.

## 40

- 1 Ny-sodjey, dreggyr y Chiarn Job, as dooyrt eh,
- 2 Jean eshyn ta streeu rish yn Ooilley-niartal goaill er dy ynsaghey eh? eshyn ta geddyn foill rish Jee, lhig da gansoor er y hon.
- 3 Eisht dreggyr Job y Chiarn, as dooyrt eh,
- 4 Cur-my-ner, ta mee my chretoor treih; cre t'aym dy reggyrt? lhie-ym my laue er my veaal.
- 5 Keayrt ta mee er loayrt, agh cha jeanym freggyrt; dy jarroo, daa cheayrt, agh cha jem lesh ny-sodjey.
- 6 Eisht dreggyr y Chiarn Job ass y gheay-chassee, as dooyrt eh,
- 7 Kiartee seose dty veeghyn nish myr dooinney: feysht-ym oo, as soilshee uss dooys.
- 8 Jean uss myrgeeddin my vriwnys dy ve dyn bree? jean oo mish y gheyrey, dy vod oo-hene ve er dty heyrey?
- 9 Vel roih ayd's myr t'ec Jee? er-nonney vod oo taarnaghey lesh dty choraa gollrishyn?
- 10 Coamree nish oo-hene lesh ard-ooashley as ooilley-niartaly; as soie oo-hene magh lesh gloyr asaalid.
- 11 Skeayl mygeayrt-y-mood eulys dty yymmoose; as cur-my-ner dy chooilley hranlaasagh, as lhieg eh.
- 12 Jeeagh er dy chooilley vooaralagh, as cur eh sheese dy injil; cur ny mee-chrauee fo-chosh ayns nyn gummal.
- 13 Follee ad ayns y joan dy cheilley, as coodee nyn eddin ayns dorraghys.
- 14 Eisht neem's myrgeeddin goaill rhyt dy vod dty laue yesh hene oo y hauail.
- 15 Cur-my-ner nish Behemoth, ta mee er chroo mayrt; t'eh gee faiyr myr dow.
- 16 Cur-my-ner nish, ta'n niart echey ayns e veeghyn, as e vree ayns imleig e volg.
- 17 T'eh troggal e amman myr billey-cedar: ta fehyn e veeghyn er ny sniemmey cooidjagh.
- 18 Ta e chraueyn lajer myr prash, as e asnaghyn myr barryn yiarn.
- 19 T'eh unnane jeh ard-obbraghyn Yee: cha vod agh cliwe yn Er-croo cheet er-gerrey da.
- He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.
- Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?
- Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?
- She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.
- From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.
- Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.
- Moreover the Lord answered Job, and said,  
Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.
- Then Job answered the Lord, and said,  
Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.  
Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.
- Then answered the Lord unto Job out of the whirlwind, and said,  
Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.  
Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?  
Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?  
Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.
- Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.  
Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.  
Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.  
Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.  
Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.  
Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.  
He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.  
His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.  
He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.

- 20 Son shickyrys ta ny sleityn gymmyrkey magh beaghey da, raad ta ooilley maase y vagher goaill nyn soylley.
- 21 T'eh lhie fo scadoo ny biljyn, fo coodagh yn chuirtlagh as ny curreeyn.
- 22 T'eh lhie fo scaa ny biljyn choo; ta shellagh ny strooanyn son fastee da.
- 23 Cur-my-ner, t'eh giu seose awin ec e chaa: er-lesh hene dy vod eh Jordan y lhuggey seose lesh e veaal.
- 24 T'eh goaill eh lesh e hooillyn: as lesh e chab t'eh brishey trooid ribbaghyn.

Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

## 41

- 1 Vod oo Leviathan y hayrn seose lesh croagane? ny'n coyrd t'ou lhiggey sheese y chur trooid e ghruntyn?
- 2 Vod oo dooan y chur ayns ny stroanyn echey? ny'n cheeill echey y hoylley lesh kibbin?
- 3 Jean eh ymmodee accanyn hood? ny bryunneraght rhyt ayns goan meeley?
- 4 Jean eh coardail y yannoo rhyt? jean oo goaill eh son dty harvaant gagh-laa?
- 5 Jean oo cloie rish myr rish ushag? ny cur eh er eistyr son dty vraane aegey?
- 6 Jean oo gaarlaghey eh son dty ghoaldee? jean ad eh y rheynn mastey ny marchanyn?
- 7 Vod oo yn crackan echey y lhieoney lesh yiarnyn friogagh? n'yn kione echey y lhottey lesh listeryn eeaste?
- 8 Lhie dty laue er my s'loys dhyt, cooinee er y chaggey, as faag void eh.
- 9 Cur-my-ner, te ayns fardail dy hreishteil er: nagh beagh fer er ny lhieggey ec yn eer shilley jeh?
- 10 Cha by-loys da'n dooinney s'dunnal dy ghoostey eh; quoi eisht ta abyl dy hassoo roym's?
- 11 Quoi t'er ve ro-laue rhym ayns kenjallys, dooys dy lhiasaghey da? cre-erbee ta fo yn slane niau, she lhiam's eh
- 12 Cha jean-ym keiltyn e oltyn, ny e hroshid, ny stoamid cummey e niart.
- 13 Quoi oddys cheu-astan e choamrey y hyndaa? ny quoi oddys cheet huggey lesh streean-volgagh?
- 14 Quoi s'loys da dorryssyn e veaal y osley? s'atchimagh ta e eeacklyn ooilley mygeayrt!
- 15 Ta e scaailey e voyrn, lhiantyn er y cheilley myr lesh seal shicky.
- 16 T'ad cha chion er y chilley, nagh vod yn aer sloo cheet eddyr ad.
- 17 T'ad sniemmit yn derrey yeh gys y jeh elley, t'ad lhiantyn ry-cheilley, nagh vod ad ve er ny scarrey,
- 18 Liorish yn streiyraght echey ta soilshey brishey magh, as ta e hooillyn my ferrooghyn y voghrey.
- 19 T'eh cur magh yn ennal ass e veaal myr strooanyn aile, as myr smarageyn aile lheim mygeayrt.

Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?

Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?

Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?

None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.

I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

One is so near to another, that no air can come between them.

They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.

Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.

- 20 Ass ny stroanyn echey ta jaagh goll magh, myr bree oghe ny coirrey.  
 21 T'eh sheidey seose aile lesh e ennal, as ta bree aileagh goll magh er e veéal.  
 22 Ayns e wannal ta niart tannaghtyn, as ta toyrt-mow boggyssagh kiongoyrt rish.  
 23 Ta fillaghyn yn eill echey sniemmit dy cheilley: t'ad lajer orroo hene; cha vod ad ve er ny vrishey.  
 24 Ta e chree co-chreoi rish y chreg; eer, co-chreoi rish peesh jeh clagh-laare y wyllin.  
 25 Tra t'eh troggal seose eh-hene, ta ny treanee fo aggle: son eer atchim t'ad tuittym gys y thaloo.  
 26 Yn cliwe echeysyn ta dy woalley er, cha vod eh cummal rish; yn shleiy, yn gah, n'yn eilley-broghil.  
 27 T'eh dy choontey yiarn myr coonlagh, as prash myr fuygh loau.  
 28 Cha vod y tide cur er chea: cha vel claghyn-sling huggeysyn agh myr coau.  
 29 Ta'n gah coontit myr stubble: t'eh jannoo craid jeh baggyrt y shleiy.  
 30 T'eh lhie er claghyn gyere: t'eh skeayley e oltyn frioganagh er y laagh.  
 31 T'eh cur er y diunid dy vroie myr pot: as yn aarkey dy ve myr pot ooiley.  
 32 T'eh cur er luddan-mea dy hoilshean ny yei; heillagh fer yn diunid dy ve lheeah.  
 33 Er yn ooir cha vel tuarystal jeh, cretoor nagh vel aggle ayn.  
 34 T'eh soiaaghey beg jeh dy chooilley nhee ard: t'eh ny ree harrish ooilley cloan ny mooralee.

## 42

- 1 Eisht dreggyr Job y Chiarn, as dooyrt eh,  
 2 Ta fys aym dy vod oo dy chooilley nhee y yannoo, as nagh vod smooïnaghtyn erbee ve gyn-yss dhyt.  
 3 Quoi eh-hene ta goaill er dy hoilshaghey coyrlayn follit? shen-y-fa ta mee er n'ockley magh shen nagh hoig mee; reddyn yindyssagh erskyn my roshtyn, nagh row fys aym orroo.  
 4 Eaisht rhym, ta mee guee ort, as loayr-ym: fênymys jeed's, as jean uss y hoilshaghey dooys.  
 5 Cheayll mee jeed's dy jarroo liorish clashtyn cleayshey; agh nish ta my hooill er dt'akin:  
 6 Shen-y-fa ta dwaie aym orrym pene as ta mee goaill arrys ayns joan as leoie.  
 7 As shen myr ve, erreish da'n Chiarn v'er loayrt ny goan shoh rish Job, dy dooyrt y Chiarn rish Eliphaz yn Temanite, Ta my chorree er ny vrasnaghey dt'oï, as noi dty ghaa charrey: son cha vel shiu er loayrt mychione's shen ny ta cairagh, myr ta my harvaant Job.  
 8 Shen-y-fa gow-jee nish hiuish shiaght dew as shiaght reaghyn, as immee-jee gys my harvaant Job, as cheb-jee seose er nyn son hene oural-losht; as nee my harvaant Job padjer y ghoaill er nyn son, son eshyn neem's soiaaghey jeh; er-aggle dy dellym riu rere nyn
- Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.  
 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.  
 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.  
 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.  
 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.  
 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.  
 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.  
 He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.  
 The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.  
 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.  
 Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.  
 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.  
 He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.  
 Upon earth there is not his like, who is made without fear.  
 He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.
- Then Job answered the Lord, and said,  
 I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.  
 Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.  
 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.  
 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.  
 Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.  
 And it was so, that after the Lord had spoken these words unto Job, the Lord said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.  
 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the

- ommijs, ayns wheesh as nagh vel shiu er loayrt my-myichione's shen ny ta cairagh, myr ta my harvaant Job.
- 9 Myr shen hie Eliphaz yn Temanite, as Bildad yn Shuhite as Zophar yn Naamathite, as ren ad ny va'n Chiarn er harey: ren y Chiarn myrgeddin soiajhey jeh Job.
- 10 As ren y Chiarn cappeys Yob y hyndaa, tra ghow eh padjer son e chaarjyn: myrgeddin hug y Chiarn da Job ghaa wheesh as v'echey roie.
- 11 Eisht haink hugghey ooilley e vraaraghyn, as ooilley e hayraghyn, as ooilley e ainjyssee, as ghow ad gien marish ayns e hie; as ghow ad accan jeh, as ren ad eh y gherjaghey son ooilley ny seaghyn va'n Chiarn er choyrer: hug ad dy chooilley ghooiney da myrgeddin peesh dy argid, as fainney-cleaysh dy airh.
- 12 Myr shoh vannee'n Chiarn jerrey bea Yob ny smoo na'n toshiaght: son v'echey kiare thousaneyn jeig keyrragh, as shey thousane camel, as thousane whing dy ghew, as thousane assyl bwoirryn.
- 13 V'echey myrgeddin shiaght mec, as three inneenyn.
- 14 As denmys eh ennym yn inneen shinney, Jemima; as yn nah unnane, Kezia; as ennym y trass, Keren-happuch.
- 15 As ayns ooilley'n cheer cha row mraane erbee ry-akin cha aalin as inneenyn Yob: as hug nyn ayr daue eiraght mastey nyn mraaraghyn.
- 16 Ny lurg shoh va Job bio shiaght-feed blein, as honnick eh e vec, as cloan e chlienney, eer kiare sheelogheyn.
- 17 Myr shen hooar Job baase ayns shenn eash vie, as lane dy laghyn.
- thing which is right, like my servant Job.
- So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the Lord commanded them: the Lord also accepted Job.
- And the Lord turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the Lord gave Job twice as much as he had before.
- Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the Lord had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.
- So the Lord blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.
- He had also seven sons and three daughters.
- And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.
- And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.
- After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.
- So Job died, being old and full of days.



# Psalmyn / Psalms

## 1

- 1 Bannit ta'n dooinney nagh vel er n'immeeaght ayns coyrlle ny mee-chrauee, ny er hassoo ayns raad peccee: as nagh vel er hoie ayns stoyl ny craidoilee;
- 2 Agh ta e haitnys ayns leigh yn Chiarn: as ayns y leigh-echeysyn nee eh eh-hene y chliaghtey laa as oie.
- 3 As bee eh myr billey soit rish oirr yn ushtey: ver magh e vess ayns imbagh cooie.
- 4 E ghuillag neesht cha jean fioghey: as jeeagh, cre-erbee t'eh dy yannoo, te cheet lesh.
- 5 Er son ny mee chrauee, cha vel eh myr shen mâroosyn: agh t'ad goll-rish y choau ta'n gheay dy heebey veih eddin y thalloon.
- 6 Shen-y-fa cha vod ny mee-chrauee shassoo ayns y vriwnys: chamoo ny peccee ayns chaglym y sleih ynrick.
- 7 Son shione da'n Chiarn raad y sleih cairal: as nee raad ny mee-chrauee cherraghtyn.

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful.

But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

And he shall be like a tree planted by the water-side: that will bring forth his fruit in due season.

His leaf also shall not wither: and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

As for the ungodly, it is not so with them: but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgement: neither the sinners in the congregation of the righteous.

But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish.

## 2

- 1 Cre'n-fa ta ny ashoonyn cha eulyssagh girree-magh lesh y cheilley: as cre hon ta'n sleih goaill red ommijagh ayns nyn gione.
- 2 Ta reeaghyn y thalloon troggal seose, as ta ny fir-reill goaill coyrlle cooidjagh: noi'n Chiarn, as noi'n fer-ooilit echey.
- 3 Lhig dooin brishey ny kianlaghyn oc veih-my cheilley: as y whing oc y cheau ersooyl j'in.
- 4 Eshyn ta baghey ayns niau gharys orroo lesh craid: bee ad ec y Chiarn ayns faghid.
- 5 Eisht nee eh loayrt roo ayns e chorree: as ver eh sneih orroo ayns trimmid e yymmoose.
- 6 Agh ta mish er hoiaghey seose my Ree: er Sion my chronk casherick.
- 7 Neem's y leigh y phreacheil, my-e-chione ta'n Chiarn er ghra rhym: Uss my Vac, jiu yn laa ta mee er dty gheddyn.
- 8 Shirr orrym, as ver-ym dhyt ny ashoonyn son dty eiraght: as ny aynyn sodjey magh jeh'n theihll fo dty rere.
- 9 Nee uss ad y vroo lesh lorg reill dy yiarn: as brishey ad ayns peeshyn myr saagh-craie.
- 10 Gow-jee keeayl nish er-y-fa shen, O shiuish reeaghyn: gow-jee raau e shiuish ta briwnyn y thalloon.
- 11 Shirveish-jee yn Chiarn lesh aggle: as gow-jee boggey ayn lesh arrym.
- 12 Cur-jee ooashley da'n Mac, nagh bee eh jymmoosagh, as myr shen shiu dy herraghtyn veih'n raad cair: my vees e chorree er ny vrasnaghey, (agh ny veggan;) bannit t'adsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn.

Why do the nations so furiously rage together: and why do the peoples imagine a vain thing?

The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together: against the Lord, and against his anointed, saying,

Let us break their bonds asunder: and cast away their cords from us.

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.

Then shall he speak unto them in his wrath: and vex them in his sore displeasure.

Yet have I set my king: upon my holy hill of Sion.

I will declare the decree: the Lord hath said. unto me, Thou art my son, this day have I begotten thee.

Desire of me, and I shall give thee the nations for thine inheritance: and the utmost parts of the earth for thy possession.

Thou shalt bruise them with a rod of iron: and break them in pieces like a potter's vessel.

Be wise now therefore, O ye kings: be admonished, ye that are judges of the earth.

Serve the Lord in fear: and rejoice unto him with reverence.

Kiss the son, lest he be angry, and so ye perish from the right way, if his wrath be kindled, yea but a little: blessed are all they that put their trust in him.

## 3

- 1 Hiarn, kys t'adsyn er nyn mishaghey ta dy my voirey: shimme y t'ad ta girree m'oi.
- 2 Shimme y t'ayn ta gra jeh m'annym: Cha vel veg y chooney ny chour ayns e Yee.
- 3 Agh uss, O Hiarn, m'endeilagh: uss my ooashley, as y fer ta cummal seose my chione.
- 4 Deie mee er y Chiarn lesh my chora: as cheayll eh mee ass e chronk casherick.
- 5 Lhie mee sheese as chaddil mee, as dirree mee seose reesht: son ren y Chiarn my niartaghey.
- 6 Cha goym's aggle roish jeh millaghyn jeh'n sleih: ta er n'irree-magh m'oi er dy chooilley heu.
- 7 Seose, Hiarn, as cooin lhiam, O my Yee: son t'ou bwoalley ooilley my noidyn er craue-ny-keeill; t'ou er vrishey feeacklyn ny mee-chrauee.
- 8 Ta Saualtys bentyn gys y Chiarn: as ta dty vannaght er dty phobble.

Lord, how are they increased that trouble me: many are they that rise against me.

Many one there be that say of my soul: There is no help for him in his God.

But thou, O Lord, art my defender: thou art my worship, and the lifter up of my head.

I did call upon the Lord with my voice: and he heard me out of his holy hill.

I laid me down and slept, and rose up again: for the Lord sustained me.

I will not be afraid for ten thousands of the people: that have set themselves against me round about.

Up, Lord, and help me, O my God: for thou smitest all mine enemies upon the cheek-bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

Salvation belongeth unto the Lord: and thy blessing is upon thy people.

## 4

- 1 Clasht rhym tra ta mee geamagh, O Yee my chairys: t'ou er choirt feaysley dooys tra va mee ayns seaghyn; jean myghin orrym, as eaisht rish my phadjer.
- 2 O shiuish vec gheiney, caid nee shiu goltoan my ooashley: as goaill lheid y taitnys ayns coyrleyn fardalagh as geiyrt da breagyn?
- 3 Toig-jee shoh neesht, dy vel y Chiarn er reih da hene yn dooinney ta crauee: tra nee'm geamagh er y Chiarn, nee eh clashtyn rhym.
- 4 Shass-jee ayns aggle, as ny jean-jee peccah: smooinee-jee dy dowin ayns nyn gree hene, as ayns nyn shamyr, as bee-jee ec shee.
- 5 Cheb-jee yn oural dy chairys: as cur-jee nyn dreishteil ayns y Chiarn.
- 6 Shimme y t'ayn ta gra: Quoi yeeaghys dooin veg y vie?
- 7 Hiarn, trog uss seose: soilshey dt'eddin orrin.
- 8 T'ou er choirt gennallys ayns my chree: er dyn traa dy ren yn arroo, as y feeyn, as yn ooill ocsyn bishaghey.
- 9 Neem's lhie sheese ayns shee, as goaill my ea: son she uss Hiarn, dty lomarcen, ta coyrt orrym baghey ayns sauchys.

Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast set me at liberty when I was in trouble; have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

O ye sons of men, how long will ye blaspheme mine honour: and have such pleasure in vanity, and seek after lying?

Know this also, that the Lord hath chosen to himself the man that is godly: when I call upon the Lord, he will hear me.

Stand in awe, and sin not: commune with your own heart, and in your chamber, and be still.

Offer the sacrifice of righteousness: and put your trust in the Lord.

There be many that say: Who will shew us any good?

Lord, lift thou up: the light of thy countenance upon us.

Thou hast put gladness in my heart: more than men have, when corn and wine increase.

I will lay me down in peace, and take my rest: for it is thou, Lord, only, that makest me dwell in safety.

## 5

- 1 Cur geill da my ghoan, O Hiarn: gow taste y jeh smooinghtyn dowin my chree.
- 2 O eaisht rish coraa my eam, my Ree, as my Yee: son hood's nee'm my phadjer.
- 3 My chora clynnee uss dy Leah, O Hiarn: dy moghey neem's my phadjer y hebbal hood's, as jeeaghyn seose.

Ponder my words, O Lord: consider my meditation.

O hearken thou unto the voice of my calling, my King, and my God: for unto thee will I make my prayer.

My voice shalt thou hear betimes, O Lord: early in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

- 4 Son she uss y Jee nagh vel veg y taitnys ayd ayns mee-chraueeaght: chamoo nee olk erbee baghey mayrt.
- 5 Cha jean nyn lheid as ta ommijagh shassoo ayns dty enish: son ta dwoaie ayd orroosyn ooilley ta jannoo mee-chairys.
- 6 Nee uss adsyn y stroie ta loayrt breagyn: ver y Chiarn feoh chammah da'n dooinney folley as da'n er molteyragh.
- 7 Agh er my hon's, hig-ym gys dty hie, er eer ymmodee dty vyghin: as ayns dty aggle ver-yms ooashley kiongoyrt rish dty hiamble casherick.
- 8 Leeid mee, O Hiarn, ayns dty chairys, kyndagh rish my noidyn: jean dty raad rea roish m'eddin.
- 9 Son cha vel veg y firriny ayns e veel: ta ny aynyn cheu-sthie oc eer olkys.
- 10 Ta'n scornagh oc oaie foshlit: t'ad brynnerraght lesh nyn jengey.
- 11 Stroie uss adsyn O Yee: lhig daue cherraghtyn liorish nyn goyrleyn hene: tilg ad magh ayns ymmodee nyn mee-chrauee aght; son t'ad er n'irree-magh dt'oi.
- 12 As lhig dauesyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynyds, boggey 'ghoaill: bee adsyn dy-kinjagh coyrt booise, son dy vel oo fendeil ad; adsyn ta graihagh er dt' Ennym, vees lane dy voggey aynyds.
- 13 Son ver uss, Hiarn, dty vannaght da'n fer-cairal: as lesh dty chenjallys foayroil nee oo eshyn y endeil myr lesh eilley-caggee.

## 6

- 1 Hiarn, ny cur oghsan dooys ayns dty chorree: chamoo smaghtee mee ayns dty yymmoose.
- 2 Jean myghin orrym, O Hiarn, son ta mee annoon: O Hiarn, slaanee mee, son ta my chraueyn seaghnit.
- 3 Ta son-aigney trome myrgeeddin orrym: agh, Hiarn, caid nee oo mish y cherraghey?
- 4 Chyndaa uss, O Hiarn, as livrey m'annym: O saue mee er graih dty vyghinyn.
- 5 Son ayns baase cha vel dooinney erbee cooinaghtyn orts: as quoi ver moylley dhyts ayns yn oaie?
- 6 Ta mee deinagh lesh gaccan; dy chooilley oie ta mee gushtaghey my lhiabbee: as fluighey my lhiabbee: as fluighey my lhiaght lesh my yeir.
- 7 Ta my aalid er n'immeeaght lesh eer seaghyn: as er ny lheid ersooyl kyndagh rish ooilley my noidyn.
- 8 Ersooyl voym shiuish ooilley ta gobbraghey molteyrays: son ta'n Chiarn er chlashtyn coraa my ghobberan.
- 9 Ta'n Chiarn er chlashtyn my accan: nee'n Chiarn soiaghey jeh my phadjer.
- 10 Bee ooilley my noidyn er nyn stroie as dy trome seaghnit: chyndaa-ee ad nyn gooyl, as hig ad gys nearey doaltattym.

For thou art the God that hast no pleasure in wickedness: neither shall any evil dwell with thee.

Such as be foolish shall not stand in thy sight: for thou hatest all them that work vanity.

Thou shalt destroy them that speak lies: the Lord will abhor both the blood-thirsty and deceitful man.

But as for me, I will come into thine house, even upon the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

Lead me, O Lord, in thy righteousness, because of mine enemies: make thy way plain before my face.

For there is no faithfulness in his mouth: their inward parts are very wickedness.

Their throat is an open sepulchre: they flatter with their tongue.

Give sentence upon them, O God; let them perish through their own imaginations: cast them out in the multitude of their ungodliness; for they have rebelled against thee.

And let all them that put their trust in thee rejoice: they shall ever be giving of thanks, because thou defendest them; they that love thy Name shall be joyful in thee;

For thou, Lord, wilt give thy blessing unto the righteous: and with thy favourable kindness wilt thou defend him as with a shield.

O Lord, rebuke me not in thine indignation: neither chasten me in thy displeasure.

Have mercy upon me, O Lord, for I am weak: O Lord, heal me, for my bones are vexed.

My soul also is sore troubled: but, Lord, how long wilt thou punish me?

Turn thee, O Lord, and deliver my soul: O save me for thy mercy's sake.

For in death no man remembereth thee: and who will give thee thanks in the pit!

I am weary of my groaning: every night wash I my bed, and water my couch with my tears.

My beauty is gone for very trouble: and worn away because of all mine enemies.

Away from me, all ye that work vanity: for the Lord hath heard the voice of my weeping.

The Lord hath heard my petition: the Lord will receive my prayer.

All mine enemies shall be confounded, and sore vexed: they shall be turned back, and put to shame suddenly.

## 7

- 1 Hiarn my Yee, aynyds ta mee er choyrt my hreishteil: saue mee vouesyn ooilley ta jannoo tranlaase orrym, as livrey mee;
- 2 Er-aggle dy stroie eh my vioys myr lion, as eh y raipay dy peeshyn: choud as nagh vel unnane dy chooney lhiam.
- 3 O Hiarn my Yee, my ta mee er n'yannoo veg dy lheid y red: ny my ta olkys erbee ayns my laueyn;
- 4 My ta mee er chooilleeney olk dasyn ren dellal dy dooie rhym: (ta mee eer er livrey eshyn ta my noid fegooish oyr;)
- 5 Eisht lhig da my noid eiyrtys y yannoo er m'annym, as my ghoail: dy jarroo lhig da my vioys y stampey sheese er y thaloo, as cur my onnor ny lhie 'sy joan.
- 6 Irree, O Hiarn, ayns dty chorree, as trog oo hene seose, kyndagh rish farg my noidyn: shass er my hon ayns y vriwnys t'ou er harey.
- 7 As myr shen hig chaglym y phobble mygeayrt-y-mood: er y ghraih ocsyn eisht trog seose oo hene reesht.
- 8 Nee'n Chiarn yn pobble y vriwnys cur briwnys lhiam, O Hiarn: lurg my ynrickys, as cordail rish y neu-loghtynid t'aynym.
- 9 O lhig da olkys ny mee-chrauee cheet gys jerrey: agh jean uss yn sleih ynrick y leeideil.
- 10 Son ta'n Jee cairal: prowal ny creeaghyn, as ny meeghyn.
- 11 Ta my chooney cheet veih Jee: ta coadey adsyn ta ynrick ayns cree.
- 12 Ta Jee briw cairagh, niartal as surransagh: as ta Jee er ny vrasnaghey dy chooilley laa.
- 13 Mannagh jean dooinney chyndaa, nee eh shleeu e chliwe: t'eh er lhoobey e vhow, as er n'yannoo eh aarloo.
- 14 T'eh er chiarail ny chour ny greinyn baaish: t'eh coyrt magh e hideyn noi ny tranlaasee.
- 15 Cur-my-ner, t'eh er-troailt er olkys: t'eh er yiennaghtyn trimshey, as er n'yymykey mee-chairys.
- 16 T'eh er vosley as er chleiy ooig: as t'eh hene er duittym ayns y ribbey v'eh kiarail da fer elley.
- 17 Son hig e obbyr er e chione hene: as tuittee yn olkys echey er e vollag hene.
- 18 Ver-yms booise da'n Chiarn, cordail rish e chairys: as neem's moylley Ennym y Chiarn smoo Ard.

O Lord my God, in thee have I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me;

Lest he devour my soul, like a lion, and tear it in pieces: while there is none to help.

O Lord my God, if I have done any such thing: or if there be any wickedness in my hands;

If I have rewarded evil unto him that dealt friendly with me: (yea, I have delivered him that without any cause is mine enemy;)

Then let mine enemy persecute my soul, and take me: yea, let him tread my life down upon the earth, and lay mine honour in the dust.

Stand up, O Lord, in thy wrath, and lift up thyself, because of the indignation of mine enemies: arise up for me in the judgement that thou hast commanded.

And so shall the congregation of the peoples come about thee: over it therefore lift up thyself again.

The Lord shall judge the peoples; give sentence with me O Lord: according to my righteousness, and according to in the innocency that is in me.

O let the wickedness of the ungodly come to an end: but guide thou the just.

For the righteous God: trieth the very hearts and reins.

My help cometh of God: who preserveth them that are true of heart.

God is a righteous judge, strong, and patient: and God is provoked every day.

If a man will not turn, he will whet his sword: he hath bent his bow, and made it ready.

He hath prepared for him the instruments of death: he ordaineth his arrows against the persecutors.

Behold, he travaileth with mischief: he hath conceived sorrow and brought forth ungodliness.

He hath graven and digged up a pit: and is fallen himself into the destruction that he made for other.

For his travail shall come upon his own head: and his wickedness shall fall on his own pate.

I will give thanks unto the Lord, according to his righteousness: and I will praise the Name of the Lord Most High.

## 8

- 1 O Hiarn nyn Ghiannoort, cre cha oasle ta dt' Ennym trooid ooilley'n theihll: uss ta er hoiaghey dty ghloyr erskyn ny niaughyn!
- 2 Magh ass eer beill oikanyan as cloan er y cheeagh t'ou er n'oardaghey niart, kyndagh rish dty noidyn: dy voddagh oo yn noid, as yn eulyssagh y chastey.

O Lord our Governor: how excellent is thy Name in all the world! Thou that hast set thy glory above the heavens:

Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies: that thou mightest still the enemy and the avenger.

- 3 Son goym tastej jeh dty niaughyn, eer obbraghyn dty veir: yn eayst as ny rollageyn t'ou er n'oardaghey.
- 4 Cre ta dooinney, dy vel oo aggindagh er: as mac y dooinney dy vel oo jeeaghyn er?
- 5 Ren oo eh ny s'inshley na ny ainlyn: dy choamrey eh lesh gloyr as ooashley.
- 6 T'ou coyrt dasyn yn reill harrish obbraghyn dty laueyn: as er choyrt dy chooilley nhee ayns biallys fo e chassyn;
- 7 Dy chooilley cheyrrey as dow: as myrgeddyn beïyn y vagher;
- 8 Eeanlee yn aer, as eeastyn ny marrey: as cre-erbee ta snaue trooid raaidyn ny faarkaghyn.
- 9 O Hiarn nyn Ghiannoort: cre cha oasle ta dt' Ennym ayns ooilley yn seihll!
- 9**
- 1 Ver-ymys booise dhyts, O Hiarn, lesh ooilley my chree: loayr-ym jeh ooilley dty obbraghyn mirrilagh.
- 2 Beem's gennal as goym boggey ayn-yds: dy jarroo, my arraneyn nee'm y yannoo jeh dty Ennym, O Uss smoo Ard.
- 3 Choud as ta my noidyn er nyn imman ersooyl: nee ad tuittym as cherraghtyn ec dt' enish.
- 4 Son t'ou er vendeil my chairys as my chooish: t'ou dty hoie er stoyl-reeoil dy vriwnys cairagh.
- 5 T'ou er choyrt oghsan da ny ashoonyn, as er stroie ny mee-chrauee: t'ou er choyrt ass yn ennym oc son dy bragh as dy bragh.
- 6 O uss noid, ta traartyssyn er jeet gys slane jerrey: eer myr ny ard-valjyn t'ou er stroie; ta'n imraa oc er gholl naardey maroo.
- 7 Agh ta'n Chiarn farraghtyn son dy bragh: t'eh myrgeddin er chiarail e stoyl reeoil son briwnys.
- 8 Son nee eh yn seihll y vriwnys ayns cairys: as shirveish briwnys firrinagh er y pobble.
- 9 Bee yn Chiarn neesht fendeilys dauesyn ta tranlaasit: dy jarroo kemmyrk ayns y traa cooie dy heaghyn.
- 10 As adsyn shione daue dty Ennym, ver nyn dreishteil ayns: son cha vel uss, Hiarn, rieu er hreigeil adsyn ta dy dty hirrey.
- 11 O moylley-jee yn Chiarn ta baghey ayns Sion: soilshee-jee da'n pobble cre t'eh er n'yannoo.
- 12 Son tra t'eh jannoo briaght son deayrtey fuill dyn loght, t'eh cooinaghtyn orroo; as cha vel eh jarrood accan ny ymmyrchee;
- 13 Jean myghin orrym, O Hiarn; smooinee er y seaghyn ta mee er hurranse lioroosyn ta dwoaie oc orrym: uss ta dy my hroggal seose veih giattyn y vaaish;
- 14 Dy voddym soilshaghey ooilley dty voylley cheu-sthie jeh giattyn inneen Sion: neem's boggey 'ghoaill ayns dty haualtys.
- 15 Ta ny ashoonyn er duittym sheese ayns yn ooig t'ad hene er n'yannoo; ayns y ribbey cheddin dollee ad dy follit, ta'n chass oc hene er ny ghoaill.
- When I consider thy heavens, even the works of thy fingers: the moon and the stars, which thou hast ordained;
- What is man, that thou art mindful of him: and the son of man, that thou visitest him?
- Thou madest him lower than the angels: to crown him with glory and worship.
- Thou makest him to have dominion of the works of thy hands: and thou hast put all things in subjection under his feet;
- All sheep and oxen: yea, and the beasts of the field;
- The fowls of the air, and the fishes of the sea: and whatsoever walketh through the paths of the seas.
- O Lord our Governor: how excellent is thy Name in all the world!
- I will give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart: I will speak of all thy marvellous works.
- I will be glad and rejoice in thee: yea, my songs will I make of thy Name, O thou most Highest.
- While mine enemies are driven back: they shall fall and perish at thy presence.
- For thou hast maintained my right and my cause: thou art set in the throne that judgest right.
- Thou hast rebuked the heathen, and destroyed the ungodly: thou hast put out their name for ever and ever.
- The enemy are come to an end; they are desolate for ever: as for the cities which thou hast destroyed, their memorial is perished with them.
- But the Lord shall endure for ever: he hath also prepared his seat for judgement.
- For he shall judge the world in righteousness: and minister true judgement unto the people.
- The Lord also will be a defence for the oppressed: even a refuge in due time of trouble
- And they that know thy Name will put their trust in thee: for thou, Lord, hast never failed them that seek thee.
- O praise the Lord which dwelleth in Sion: shew the people of his doings.
- For when he maketh inquisition for blood, he remembereth them: and forgetteth not the complaint of the poor.
- Have mercy upon me, O Lord; consider the trouble which I suffer of them that hate me: thou that liftest me up from the gates of death.
- That I may shew all thy praises within the gates of the daughter of Sion: I will rejoice in thy salvation.
- The heathen are sunk down in the pit that they made: in the same net which they hid privily, is their foot taken.



- 15 Shicky r t'ou er vakin eh: son t'ou goaill tastej jeh mee-chraueeaght as aggair.
- 16 Dy vod oo goaill y chooish ayns dty laue hene: ta'n boght coyrt e varrant hoods; son uss yn fer-coonee ocsyn ta gyn caaryn.
- 17 Brish uss pooar yn vee-chrauee as goanlyssagh: gow ersooyl yn vee-chraueeaght echej, nagh bee veg jeh ry-gheddin.
- 18 Ta'n Chiarn ny Ree son dy bragh as dy bragh: as ta ny ashoonyn er jerraghtyn ass y cheer.
- 19 Hiarn, t'ou er chlashtyn yeearee ny boghtyn: t'ou niartaghey ny creeaghyn oc, as ta dty chleaysh geaishtagh roo;
- 20 Dy chooney lesh y chloan gyn ayr as y boght gys nyn gair: nagh bee yn dooinney seihltagh ny sodjey er ny hoiaghey seose nyn 'oi.

## 11

- 1 Ayns y Chiarn ta mish cur my hreishteil, kys dy vel shiu gra eisht rish m'annym, ee dy chosney ersooyl myr eean gys y chronk?
- 2 Son cur-my-ner, ta ny mee-chrauee lhoobey nyn mhow, as jannoo aarloos nyn sideyn ayns y whiver: dy vod ad lhiggey gyn-yss orroosyn ta ynrick ayns cree.
- 3 Son bee ny undinyn er nyn dilgey sheese: as cre oddys y vooinjer chairagh y yannoo?
- 4 Ta'n Chiarn ayns e hiamble casherick: ta stoyl-reeoil y Chiarn ayns niau.
- 5 Ta ny sooillyn echej goaill tastej jeh'n voght: as ferroogh e hooillyn prowal cloan gheiney.
- 6 Ta'n Chiarn lowal jeh'n sleih cairagh: agh ta dwoaie ec e annym er y vee-chrauee, as ersyn ta sleeuit er olkys.
- 7 Er ny mee-chrauee deayrtee eh ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin: shoh vees y cronney ocsyn dy iu.
- 8 Son ta'n Chiarn cairal graihagh er cairys: as ver e eddin my-ner shen ny ta kiart.

## 12

- 1 Cooïn lhiam, Hiarn, son cha vel un dooinney crauee faagit: son cha vel y vooinjer ynrick agh goan mastey cloan gheiney.
- 2 T'ad taggloo jeh fardail dagh unnane rish e naboo: cha vel ad agh bryneraght lesh nyn meillyn, as jannoo molteyras ayns nyn gree dooble.
- 3 Ver y Chiarn mow ooilley ny meillyn molteyragh: as y chengey ta loayrt goan mooralagh;
- 4 Adsyn ta er ghra, Lesh nyn jengey yiow mayd barriaght; shin hene lhisagh loayrt; quoi ta ny hiarn harrin?
- 5 Nish er graih seaghyn vee-gherjoil ny ymmyrchee: as er son osnaghyn trommey ny boghtyn:
- 6 Trog-ym orrym ta'n Chiarn dy ghra; as ver-ym feaysley da dagh unnane veih-syn ta gatt n'oi, as ver-ym eh gys fea.

Surely thou hast seen it: for thou beholdest ungodliness and wrong;

That thou mayest take the matter into thine hand: the poor committeth himself unto thee; for thou art the helper of the friendless.

Break thou the power of the ungodly and malicious: search out his ungodliness, until thou find none.

The Lord is King for ever and ever: and the heathen are perished out of the land.

Lord, thou hast heard the desire of the poor: thou preparest their heart, and thine ear hearkeneth thereto;

To help the fatherless and poor unto their right: that the man of the earth be no more exalted against them.

In the Lord put I my trust: how say ye then to my soul, that she should flee as a bird unto the hill?

For lo, the ungodly bend their bow, and make ready their arrows within the quiver: that they may privily shoot at them which are true of heart.

For the foundations will be cast down: and what can the righteous do?

The Lord is in his holy temple: the Lord's seat is in heaven.

His eyes consider the poor: and his eyelids try the children of men.

The Lord trieth the righteous: but the ungodly, and him that delighteth in wickedness, doth his soul abhor.

Upon the ungodly he shall rain snares, fire and brimstone, storm and tempest: this shall be their portion to drink.

For the righteous Lord loveth righteousness: his countenance will behold the thing that is just.

Help me, Lord, for there is not one godly man left: for the faithful are minished from among the children of men.

They talk of vanity everyone with his neighbour: they do but flatter with their lips, and dissemble in their double heart.

The Lord shall root out all deceitful lips: and the tongue that speaketh proud things;

Which have said, With our tongue will we prevail: we are they that ought to speak, who is lord over us?

Now for the comfortless troubles' sake of the needy: and because of the deep sighing of the poor,

I will up, saith the Lord: and will help every one from him that swelleth against him, and will set him at rest.

- 7 Ta goan y Chiarn goan glen: dy jarroo myr yn argid, ta er ny ghlenney veih'n ooir, as er ny lheie shiaght keayrtyn ayns yn aile.
- 8 Nee oo ad y reaylley, O Hiarn: nee oo adsyn y choadey veih'n sheeloghe shoh son dy bragh.
- 9 Ta ny mee-chrauee gimmeeaght er dy chooilley heu: tra t'adsyn er nyn soiaaghey seose, ta cloan gheiney er nyn goyrt fo-chosh.

### 13

- 1 Caid nee oo my yarrood, O Hiarn, nee son dy bragh? caid nee oo follaghey dt'eddin voym?
- 2 Caid nee'm coyrle y hirrey ayns m'annym, as ve cha seaghnit ayns my chree; caid vees my noidyn boggyssagh harrym?
- 3 Smooinnee orrym, as eaisht rhym, O Hiarn my Yee: soilshee my hooillyn, nagh gadlym ayns baase.
- 4 Er-aggle dy jir my noid, Ta mee er gheddyn y varriaght er: son my vee'm er my hilgey sheese, nee adsyn ta dy my heaghtney boggey 'ghoail jeh.
- 5 Agh ta my hreishteil ayns dty vyghin. as nee my chree boggey 'ghoail ayns dty haualtys.
- 6 Neem's arrane y ghoail jeh'n Chiarn, son dy vel eh er ghellal rhym er agh cha graihagh: dy jarroo ver-ym moylley da ennym y Chiarn smoo ard.

### 14

- 1 Ta'n ommydan er ghra ayns e chree: Cha vel Jee erbee.
- 2 T'ad er jeet dy ve feer vee-chrauee, as dwoaiagh ayns nyn yannoo: cha vel unnane erbee ta jannoo dy mie, cha vel unnane.
- 3 Yeeagh y Chiarn neose veih niau er cloan gheiney: dy akin row veg jeu yinnagh toiggal, as shirrey lurg Jee.
- 4 Agh t'ad ooilley er gholl ass y raad, t'ad ooilley-cooidjagh er jeet dy ve feohdoil: cha vel unnane ta jannoo dy mie, cha vel eer unnane.
- 5 Ta'n scoarnagh oc oaie foshlit; lesh nyn jenney t'ad er volley; ta pyssoon ard-nieughyn fo nyn meillyn.
- 6 Ta'n beéal oc lane dy ghweeaghyn as dy herriuid: ta ny cassyn oc tappee dy gheayrtey fuill.
- 7 Ta toyrt-mow as mee-vaynrays ayns nyn raaidyn, as raad y chee cha bione daue; cha vel aggle erbee dy Yee roish nyn sooillyn.
- 8 Vel veg y tushtey oc, dy vel ad ooilley myr shoh cur-rish olkys; gee seose my phobble myr arran, as cha vel ad geamagh er y Chiarn?
- 9 Shen y raad v'ad er nyn goyrt lhieu ayns aggle vooar, dy jarroo raad nagh row veg yn aggle: son ta Jee ayns sheeloghe y sleih cairal.
- 10 Er nyn son euish, ta shiu er n'yannoo craid er coyrle y voght: er-yn-oyr dy vel eh coyrte e hreishteil ayns y Chiarn.
- 11 Quoi ver saualtys da Israel magh ass Sion? Tra ta'n Chiarn chyndaa cappeeys e phobble: eisht gowee Jacob boggey, as bee Israel gennal.

The words of the Lord are pure words: even as the silver, which from the earth is tried, and purified seven times in the fire.

Thou shalt keep them, O Lord: thou shalt preserve him from this generation for ever.

The ungodly walk on every side: when they are exalted, the children of men are put to rebuke.

How long wilt thou forget me, O Lord, for ever: how long wilt thou hide thy face from me?

How long shall I seek counsel in my soul, and be so vexed in my heart: how long shall mine enemies triumph over me?

Consider, and hear me, O Lord my God: lighten mine eyes, that I sleep not in death.

Lest mine enemy say, I have prevailed against him: for if I be cast down, they that trouble me will rejoice at it.

But my trust is in thy mercy: and my heart is joyful in thy salvation.

I will sing of the Lord, because he hath dealt so lovingly with me: yea, I will praise the Name of the Lord Most Highest.

The fool hath said in his heart: There is no God.

They are corrupt, and become abominable in their doings: there is none that doeth good, no not one.

The Lord looked down from heaven upon the children of men: to see if there were any that would understand, and seek after God.

But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable: there is none that doeth good, no not one.

Have they no knowledge, that they are all such workers of mischief: eating up my people as it were bread, and call not upon the Lord?

There were they brought in great fear, even where no fear was: for God is in the generation of the righteous.

As for you, ye have made a mock at the counsel of the poor: because he putteth his trust in the Lord.

O that salvation were given unto Israel out of Sion! When the Lord turneth the captivity of his people: then shall Jacob rejoice: and Israel shall be glad.

## 15

- 1 Hiarn, quoi nee baghey ayns dty chabbane-agglis: ny quoi nee cummal er dty chronk casherick.
- 2 Eshyn dy jarroo ta leeideil bea ôney; as ta jannoo yn red ta jeeragh, as ta loayrt yn irriney veih e chree.
- 3 Eshyn nagh vel er chliaghtey molteyracht erbee ayns e hengey, ny er n'yannoo olk da e naboo: as nagh vel er chooyl-chassid e naboo.
- 4 Eshyn nagh vel soiaaghey jeh hene, agh ta imlee ayns e hooillyn hene: as jannoo mooar jeusyn ta goaill aggle roish y Chiarn.
- 5 Eshyn ta loo da e naboo, as nagh vel dy volley eh: ga dy beagh eh gys e choayl hene.
- 6 Eshyn nagh vel er choyrnt magh e argid er use: ny er ghoaill leagh noi'n persoon gyn loght.
- 7 Eh ta jannoo myr shoh: cha jean eh dy bragh tuittym.

Lord, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour: and hath not slandered his neighbour.

He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes: and maketh much of them that fear the Lord.

He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not: though it were to his own hindrance.

He that hath not given his money upon usury: nor taken reward against the innocent.

Whoso doeth these things: shall never fall

## 16

- 1 Jean m'y choadey, O Yee: son aynyd's ta mee er choyrnt my hreishteil.
- 2 O m'annym, t'ou er ghra rish y Chiarn: Uss my Yee, cha vel my chooid-seihlt, dy ve soyllit hood's.
- 3 Ta ooilley my haitnys er ny nooghyn t'er y thaloo; as er nyn lheid as ta dy firrinagh crauee.
- 4 Agh adsyn ta geiyrnt er Jee elley: yiow seaghyn mooar.
- 5 Nyn ourallyn-iu folley cha jean-yms y hebbal: chamoo nee'm imraa jeh'n ennym oc cheu-sthie jeh my veillyn.
- 6 Yn Chiarn hene toghyr my eiraght, as my chappan: nee uss my chronney y jannoo mie.
- 7 Ta my chronney er duittym ayns cheer aalin: dy feer, ta aym eiraght oasle.
- 8 Ver-yms booise da'n Chiarn son raaue y choyrnt dou: ta my veeghyn neesht dy my choyrtaghey er imbagh ny hoie.
- 9 Ta mee er hoiaghey Jee kinjagh kiongoyrt rhym: son t'eh er my laue yesh, shen-y-fa cha jean-ym tuittym.
- 10 Shen-y-fa va my chree gennal as my ghloyr lane dy voggey: nee my challin myrgeddin goaill fee ayns treishteil.
- 11 Son cre'n-fa? cha vaag uss m'annym ayns stayd ny merriu: chamoo lhiggys oo da dt'er-casherick hene dy akin loaays.
- 12 Nee uss soilshaghey dou raad y vea; ayns dt'enish ta laanid dy voggey: as er dty laue yesh ta eunys er son dy bragh.

Preserve me, O God: for in thee have I put my trust.

O my soul, thou hast said unto the Lord: Thou art my God, I have no good like unto thee.

All my delight is upon the saints, that are in the earth: and upon such as excel in virtue.

But they that run after another god: shall have great trouble.

Their drink-offerings of blood will I not offer: neither make mention of their names within my lips.

The Lord himself is the portion of mine inheritance, and of my cup: thou shalt maintain my lot.

The lot is fallen unto me in a fair ground: yes, I have a goodly heritage.

I will thank the Lord for giving me warning: my reins also chasten me in the night-season.

I have set God always before me: for he is on my right hand, therefore I shall not fall.

Wherefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

For why? thou shalt not leave my soul in hell: neither shalt thou suffer thy holy one to see corruption.

Thou shalt shew me the path of life; in thy presence is the fullness of joy: and at thy right hand there is pleasure for evermore.

## 17

- 1 Eaisht rish cairys my chooish, O Hiarn, smooinee er my accan: as clasht rish my phadger, nagh vel goll magh ass meillyn molteyragh.

Hear the right, O Lord, consider my complaint: and hearken unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

- 2 Lhig da'n vriwnys aym's cheet magh veih dt' enish: as lhig da dty hooillyn jeeaghyn er shen ny ta cairal.
- 3 T'ou er phrowal as er ronsaghey my chree ayns imbagh ny hoie; t'ou er my hirrey magh as cha vow veg yn olkys aynym: son ta mee dy slane kiarit nagh jeany m foill lesh my hengey.
- 4 Kyndagh rish obbraghyn deiney ta jeant noi goan dty veillyn; ta mee er reayll mee hene veih raaidyn y stroider.
- 5 Cumm uss seose my immeeaght ayns dty raaidyn: nagh jean my chesmadyn skyrraghtyn.
- 6 Ta mee er n'eamagh ort, O Yee, son nee oo m'y chlashtyn: croy m dty chleaysh hym, as eaisht rish my ghoan.
- 7 Soilshee dty chenjallys-ghraihagh erskyn-insh, uss yn saualtagh ocsyn ta coyrt nyn dreishteil aynyd: veih nyn lheid ocsyn as ta shassoo noi dty laue yesh.
- 8 Jean m'y reayll myr clagh ny sooilley: follee mee fo scaa dty skianyn.
- 9 Veih'n vee-chrauee ta dy my voirey: ta my noidyn chionney orrym er dy chooilley heu dy ghoail ersooyl my vioys.
- 10 T'ad dooint ayns y reuïd oc hene: as ta'n beal oc loayrt reddyn mooralagh.
- 11 T'ad lhie farkiaght ayns y raad ain er dy chooilley heu: chyndaa nyn sooillyn sheese gys y thaloo.
- 12 Myr y lion ta jollyssagh er e heilg: as myr y lion aeg ta lhie gyn-yss ayns ynnydyn follit.
- 13 Seose, Hiarn, cur e haaseyn mow, as ceau sheese eh: livrey m'annym veih'n vee-chrauee, ta myr cliwe ayns dty laue;
- 14 Veih deiney dty laue, O Hiarn, veih ny deiney, ta mee gra, as veih'n drogh-heihll: ta'n toghyr oc 'sy vea shoh, ny builg oc t'ou dy lhieney lesh dty verchys follit.
- 15 Ta cloan oc lurg nyn aigney: as t'ad faagail ny ta er-mayrn jeh nyn merchys da
- 16 Agh er my hon's, neem's fakin dt eddin ayns cairys: as tra nee'm doostey seose lurg dty chaslys, yioym yn slane soylley jeh.

## 18

- 1 Ver-yms graih dhyt, O Hiarn, my niart; she'n Chiarn my chreg lajer, as m'endeilys: my Haualtagh, my Yee, as my hroshid, huggey ver-ym barrant; my êilley-caggee, troshid myrgeeddin my hauchys, as my chemmyrk.
- 2 Neem's geamagh er y Chiarn, ta feeu dy ve er ny voylley: myr shen bee'm sauchey veih my noidyn.
- 3 Haink angaishyn y vaaish mygeayrt-y-moom: as ren ny thooillaghyn dy veechraueeaght m'y agglaghey.
- 4 Haink pianyn niurin mygeayrt-y-moom: ren ribbaghyn y vaaish berraghtyn orrym.
- 5 Ayns my heaghyn nee'm geamagh er y Chiarn: as jannoo accan gys my Yee.

Let my sentence come forth from thy presence: and let thine eyes look upon the thing that is equal.

Thou hast proved and visited mine heart in the night-season; thou hast tried me, and shalt find no wickedness in me: for I am utterly purposed that my mouth shall not offend.

As for men's works that are done against the words of thy lips: I have kept me from the ways of the destroyer.

O hold thou up my goings in thy paths: that my footsteps slip not.

I have called upon thee, O God, for thou shalt hear me: incline thine ear to me, and hearken unto my words.

Shew thy marvellous loving-kindness, thou that art the Saviour of them which put their trust in thee: from such as resist thy right hand.

Keep me as the apple of an eye: hide me under the shadow of thy wings,

From the ungodly that trouble me: mine enemies compass me round about to take away my soul.

They are inclosed in their own fat: and their mouth speaketh proud things.

They lie waiting in our way on every side: turning their eyes down to the ground;

Like as a lion that is greedy of his prey: and as it were a lion's whelp, lurking in secret places.

Up, Lord, disappoint him, and cast him down: deliver my soul from the ungodly by thine own sword;

Yea, by thine hand, O Lord, from the men of the evil world: which have their portion in this life, whose bellies thou fillest with thy treasure.

They have children at their desire: and leave the rest of their substance for their babes.

But as for me, I will behold thy presence in righteousness: and when I awake up after thy likeness, I shall be satisfied with it.

I will love thee, O Lord, my strength: the Lord is my stony rock, and my defence: My saviour, my God, and my might, in whom I will trust, my buckler, the horn also of my salvation, and my refuge.

I will call upon the Lord, which is worthy to be praised: so shall I be safe from mine enemies.

The sorrows of death compassed me: and the overflowings of ungodliness made me afraid.

The pains of hell came about me: the snares of death overtook me.

In my trouble I called upon the Lord: and complained unto my God.

- 6 Myr shen clynnee eh my chora veih e hiamble chasherick: as hig my phlaiynt kiongoyrt rish, hed eh stiagh dy jarroo gys e chleayshyn.
- 7 Va'n thaloo er ny ghleashagh, as ren eh craa: va eer undinyn ny sleityn neesht er-creau, as v'ad er ny scughey, ec e yymmoose.
- 8 Hie jaagh veih e enish: as aile va cur mow ass e veal, myr shen dy row smarageyn er nyn voaddey lesh.
- 9 Chroym eh ny niaughyn neesht, as haink eh neose: as ve dorraghey fo e chassy.
- 10 Varkee eh er ny Cherubim, as ren eh getlagh: haink eh getlagh er skianyn ny geayee.
- 11 Ren eh dorraghys e ynnyd follit: e chabbane-reeoil mygeayrt-y-mysh lesh ushtey dorraghey, as bodjallyn chiu dy choodaghey eh.
- 12 Ec sollyssid e enish ren e vodjallyn scughey: claghyn-sniaghtee, as smarageyn d'aile.
- 13 Hug y Chiarn neesht taarnagh veih niau, as ren y Fer-syrjey coyrt e haarnagh: claghyn-sniaghtee, as smarageyn d'aile.
- 14 Lhig eh magh e hideyn, as skeayl eh ad: hug eh magh e hendreilyn, as ren eh stroie ad.
- 15 Va ny faraneyn ushtey er nyn vakin, as haink undinyn y theihll rish, lesh dty oghsan, O Hiarn: ec blest ennal dty yymmoose.
- 16 Ver eh cooney veih'n yrjid dy my hauail: as nee eh m'y ghoaiill ass ymmodee ushtaghyn.
- 17 Nee eh m'y livrey veih my noidyn stroshey, as vouesyn ta dwoaie oc orrym: son t'ad ro-lajer er my hon.
- 18 Haink ad orrym gyn-yss ayns my heaghyn: agh y Chiarn ren m'y chummal seose.
- 19 Hug eh lesh mee magh neesht gys boayl dy reamys: hug eh lesh mee magh, dy jarroo son dy row foayr echey dou.
- 20 Nee'n Chiarn m'y chooilleeney lurg my ghellal cairagh: cordail rish glennid my laueyn nee eh lhiasaghey dou;
- 21 Son dy vel mee er vreyall raaidyn y Chiarn: as nagh vel mee er hreigeil my Yee, myr ta ny mee-chrauee dy yannoo.
- 22 Son ta sooill aym gys ooilley e leighyn: as cha dilgym e annaghyn voym.
- 23 Va mish kinjagh gyn loght kiongoyrt rishyn: as hug mee cooyl rish m'olkys hene.
- 24 Shen-y-fa nee'n Chiarn m'y chooilleeney lurg my ghellal cairagh: as cordail rish glennid my laueyn ayns shilley e hooillyn.
- 25 Da'n dooinney casherick nee oo soilshaghey oo hene dy ve [dty Yee] casherick: as da'n dooinney ynrick vees oo ynrick.
- 26 Dasyn ta glen nee oo soilshaghey oo hene glen: as noi'n roonagh soilshee oo dty roon.
- So he heard my voice out of his holy temple: and my complaint came before him, it entered even into his ears.
- The earth trembled and quaked: the very foundations also of the hills shook, and were removed, because he was wroth.
- There went a smoke out in his presence: and a consuming fire out of his mouth, so that coals were kindled at it.
- He bowed the heavens also, and came down: and it was dark under his feet.
- He rode upon the cherubim, and did fly: he came flying upon the wings of the wind.
- He made darkness his secret place: his pavilion round about him, with dark water, and thick clouds to cover him.
- At the brightness of his presence his clouds removed: hail-stones, and coals of fire.
- The Lord also thundered out of heaven, and the Highest gave his thunder: hail-stones, and coals of fire.
- He sent out his arrows, and scattered them: he cast forth lightnings, and destroyed them.
- The springs of waters were seen, and the foundations of the round world were discovered, at thy chiding, O Lord: at the blasting of the breath of thy displeasure.
- He sent down from on high to fetch me: and took me out of many waters.
- He delivered me from my strongest enemy, and from them which hate me: for they were too mighty for me.
- They came upon me in the day of my trouble: but the Lord was my upholder.
- He brought me forth also into a place of liberty: he brought me forth, even because he had a favour unto me.
- The Lord rewarded me after my righteous dealing: according to the cleanness of my hands did he recompense me.
- Because I have kept the ways of the Lord: and have not forsaken my God, as the wicked doth.
- For I have an eye unto all his laws: and will not cast out his commandments from me.
- I was also uncorrupt before him: and eschewed mine own wickedness.
- Therefore the Lord rewarded me after my righteous dealing: and according unto the cleanness of my hands in his eye-sight.
- With the holy thou shalt be holy: and with a perfect man thou shalt be perfect.
- With the clean thou shalt be clean: and with the froward thou shalt learn frowardness.

- 27 Nee oo sauail y sleih ta ayns seaghyn: as ver oo sheese shillaghyn ard ny mooralee,  
 28 Nee oo myrgeddin my chainle y oaddey: ver y Chiarn my Yee er my ghorraghys dy ve soilshey.  
 29 Son liort's ver-ym fo-chosh sheshaght-caggee dy gheiney: as lesh cooney my Yee lheim-ym harrish y voalley.  
 30 Ta raad Yee raad rea: ta goo yn Chiarn neesht er ny phrowal 'syn aile, eh yn fendeilagh ocsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn.  
 31 Son quoi ta Jee, agh y Chiarn! ny quoi echey ta niart erbee, agh ec y Jee ain  
 32 She Jee ta dy my choamrey lesh niart caggee: as ta jannoo my raad jeeragh.  
 33 T'eh jannoo my chassyn myr cassyn feeaïh; as soiaaghey mee seose dy ard.  
 34 T'eh gynsaghey my laueyn dy chaggey: nee my roihaghyn brishey eer how-steillyn.  
 35 T'ou er choyrt dooys fendeilys dy haualtys: nee dty lane yesh neesht m'y chummal seose, as nee dty smaght graihagh mish y yannoo mooar.  
 36 Nee oo raad lhean dy liooar foyrn dy immeeaght: nagh skyrr my chesmadyn.  
 37 Eiyry-ym er my noidyn as berr-ym orroo: chamoo nee'm chyndaa reesht derrey vee'm er stroie ad.  
 38 Bwoaill-ym ad, derrey nagh vod ad shassoo: agh tuittym fo my chassyn.  
 39 T'ou er my choamrey lesh niart son y chaggey: nee uss my noidyn y lhieggal sheese foyrn.  
 40 T'ou er choyrt er my noidyn neesht dy chur cooyl rhym: as neem's adsyn y stroie ta dwoaie oc orrym.  
 41 Nee ad geamagh, agh cha bee unnane dy chooney lhieu: dy jarroo gys y Chiarn, nee ad geamagh, agh cha der eh clashtyn daue.  
 42 Bwoaill-yms ad cha meen as y joan roish y gheay: as tilg-ym ad magh myr y laagh ayns ny straidyn.  
 43 Nee uss m'y livrey veih anvea yn phobble: as ver oo orrym dy ve kione ny ashoonyn  
 44 Pobble nagh nhione dooys: nee m'y hirveish.  
 45 Cha leah as chlynnys ad jee'm, ver ad biallys dou: agh nee'n chloan yoorree foalsaght rhym.  
 46 Nee'n chloan yoorree failleil: as bee ad agglagh ayns ny ynnydyn follit oc.  
 47 Ta'n Chiarn bio, as bannit dy row m'er-coonee niartal: as moylley dy row gys Jee my haualtys;  
 48 Yn Jee hene ta fakin dy goym cooilleeney: as ta coyrt yn pobble fo my smaght.  
 49 Eshyn eh ta dy my livrey veih my noidyn dewil, as ta dy my hoiaghey seose er nyn skyn ocsyn ta shassoo m'oi: nee oo m'y livrey veih'n dooinney olkyssagh.  
 50 Son yn oyr shoh ver-yms booise dhyt, O Hiarn, mastey ny Ashoonyn: as goym arraneyn-moyllee gys dt' Ennym.
- For thou shalt save the people that are in adversity: and shalt bring down the high looks of the proud.  
 Thou also shalt light my candle: the Lord my God shall make my darkness to be light.  
 For in thee I shall discomfit an host of men: and with the help of my God I shall leap over the wall.  
 The way of God is an undefiled way: the word of the Lord also is tried in the fire; he is the defender of all them that put their trust in him.  
 For who is God, but the Lord: or who hath any strength, except our God?  
 It is God, that girdeth me with strength of war: and maketh my way perfect.  
 He maketh my feet like harts' feet: and setteth me up on high.  
 He teacheth mine hands to fight: and mine arms shall break even a bow of steel.  
 Thou hast given me the defence of thy salvation: thy right hand also shall hold me up, and thy loving correction shall make me great.  
 Thou shalt make room enough under me for to go: that my footsteps shall not slide.  
 I will follow upon mine enemies, and overtake them: neither will I turn again till I have destroyed them.  
 I will smite them, that they shall not be able to stand: but fall under my feet.  
 Thou hast girded me with strength unto the battle: thou shalt throw down mine enemies under me.  
 Thou hast made mine enemies also to turn their backs upon me: and I shall destroy them that hate me.  
 They shall cry, but there shall be none to help them: yea, even unto the Lord shall they cry, but he shall not hear them.  
 I will beat them as small as the dust before the wind: I will cast them out as the clay in the streets.  
 Thou shalt deliver me from the strivings of the people: and thou shalt make me the head of the heathen.  
 A people whom I have not known: shall serve me.  
 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall humble themselves before me.  
 The strangers shall fail: and come trembling out of their strongholds.  
 The Lord liveth, and blessed be my strong helper: and praised be the God of my salvation;  
 Even the God that seeth that I be avenged: and subdueth the people under me.  
 It is he that delivereth me from my cruel enemies, and setteth me up above mine adversaries: thou shalt rid me from the wicked man.  
 For this cause will I give thanks unto thee, O Lord, among the Gentiles: and sing praises unto thy Name.

51 Barriaght vooar t'eh coyrt da e Ree: as soilshaghey kenjallys-ghraithagh da David e Er-ooilit, as gys e luight er son dy brag.

## 19

- 1 Ta ny niaughyn fockley magh gloyr Yee: as ta'n aer soilshaghey obbyr e laueyn.
- 2 Laa lurg laa te er ny hoilshaghey: as ta oie lurg oie cur toiggal jeh.
- 3 Cha vel eddyr goan ny glare: raad nagh vel ny coraaghyn oc er nyn glashtyn.
- 4 Ta'n sheean oc er gholl magh gys dy chooilley heer: as ny goan oc gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihll.
- 5 Ayndoo t'eh er hoiaghey cabbane son y ghrian; ta cheet magh myr dooinney-poosee ass e hiamyr, as goaill boggey myr dooinney lajer dy roie e choorse.
- 6 T'eh goll magh veih'n aym sodjey jeh'n aer, as goaill combaase mygeayrt ny ardjyn echey reesht: as cha vel nhee erbee follit veih'n chiass echey.
- 7 Ta leigh yn Chiarn ny leigh gyn-foill, niartaghey yn annym: ta recortysyn y Chiarn shicky, as coyrt creenaght da'n vee-hushtagh.
- 8 Ta slattyssyn y Chiarn jeeragh, as coyrt boggey da'n chree: ta sarey yn Chiarn ynrick, as coyrt soilshey da ny sooillyn.
- 9 Ta aggle y Chiarn glen, as farraghtyn son dy brag: ta briwnyssyn y Chiarn firrinagh as cairagh ooilley dy cheilley.
- 10 Ny smoo t'ad dy v'er nyn yeearee na airh, dy jarroo, na moorarane airh ghen: ny s'miljey neesht na mill, as y khere-volley.
- 11 Lioroosyn myrgeeddin ta dty harvaant ynsit: as ayns freaylley ad ta leagh vooar.
- 12 Quoi oddys ginsh earroo e loghtyn? O glen mee veih my peccaghyn follit.
- 13 Freill dty harvaant myrgeeddin veih peccaghyn dy ghaanys, nagh vow ad barriaght harym: myr shen bee'm seyr, as gyn loght veih'n peccah trome.
- 14 Lhig da goan my veaal, as smooinghtyn my chree: ve dy kinjagh booisal ayns dty hilley
- 15 O Hiarn: my niart as my Er-kionnee.

## 20

- 1 Dy jean y Chiarn dty chlashtyn ayns y laa dy heaghyn: dy jean Ennym Jee Yacob dt'endeil.
- 2 Dy der eh cooney hood veih'n ynyd casherick: as dy jean eh dty niartaghey magh ass Sion.
- 3 Dy goonee eh er ooilley dty hebballyn: as soiaaghey jeh dty ourallyn-losht.
- 4 Dy der eh dhyt yeearee dty chree: as ooilley dt'aigney 'chooilleeney.
- 5 Gow mayd boggey ayns dty haualtys, as barriaght y gheddyn ayns Ennym y Chiarn y Jee ain: dy gooillean y Chiarn ooilley dty aghinyn.
- 6 Nish ta fys aym, dy vel y Chiarn cooney lesh e Er-ooilit, as dy der eh clashtyn da veih e niau chasherick: dy jarroo lesh troshid slayntoil e laue

Great prosperity giveth he unto his King: and sheweth loving-kindness unto David his Anointed, and unto his seed for evermore.

The heavens declare the glory of God: and the firmament sheweth his handywork.

One day telleth another: and one night certifieth another.

There is neither speech nor language: but their voices are heard among them.

Their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.

In them hath he set a tabernacle for the sun: which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again: and there is nothing hid from the heat thereof.

The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul: the testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart: the commandment of the Lord is pure, and giveth light to the eyes.

The fear of the Lord is clean, and endureth for ever: the judgements of the Lord are true, and righteous altogether.

More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey, and the honey-comb.

Moreover, by them is thy servant taught: and in keeping of them there is great reward.

Who can tell how oft he offendeth: O cleanse thou me from my secret faults.

Keep thy servant, also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me: so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart: be always acceptable in thy sight,

O Lord: my strength, and my redeemer.

The Lord hear thee in the day of trouble: the Name of the God of Jacob defend thee;

Send thee help from the sanctuary: and strengthen thee out of Sion;

Remember all thy offerings: and accept thy burnt-sacrifice;

Grant thee thy heart's desire: and fulfil all thy mind.

We will rejoice in thy salvation, and triumph in the Name of the Lord our God: the Lord perform all thy petitions.

Now know I, that the Lord helpeth his anointed, and will hear him from his holy heaven: even with the wholesome strength of his right hand.

yesh.

- 7 Ta paart coyrt nyn marrant gys fainaghyn, as paart gys cabbil: agh nee shynyn cooinaghtyn er Ennym y Chiarn, y Jee ain.
- 8 T'adsyn er nyn goyrt fo-chosh, as er duittym: agh ta shynyn er droggal, as shassoo dy shickyr.
- 9 Saue shin, Hiarn, as clasht rooin, O Ree flaunys: tra ta shin geamagh ort.

## 21

- 1 Nee'n Ree boggey 'ghoail ayns dty niart, O Hiarn: feer yennal vees eh jeh dty haualtys.
- 2 T'ou er choyrt da yeearee e chree: as cha vel oo er n'obbal da aghin e veillyn.
- 3 Son ver oo dasyn ro-laue bannaghtyn dy vieys: as soiaaghey attey dy airh ghlen er e chione.
- 4 Hirr eh bea orts as hug oo da bea liauyr: dy jarroo son dy bragh as dy bragh.
- 5 Ta'n onnor echey mooar liorish dty haualtys: gloyr as ooashley vooar ver oo ersyn.
- 6 Son ver uss dasyn maynrays dy bragh farraghtyn: as nee oo eh gennal lesh boggey dt'eddin.
- 7 As cre'n-fa? son dy vel y Ree coyrt e hreishteil ayns y Chiarn: as ayns myghin yn Er smoo syrjey cha bee eh er ny scughey.
- 8 Nee ooilley dty noidyn gennaghtyn dty laue: yiow dty laue yesh adsyn magh ta dwoaie oc ort.
- 9 Nee oo ad y yannoo myr oghe ailagh ayns traa dty chorree: nee yn Chiarn ad y stroie ayns e yymmoose, as nee yn aile ad y choyrt mow.
- 10 Yn rass oc ver oo ass ny fraueyn jeh'n thaloo: as yn slught oc veih mastey cloan gheiney.
- 11 Son chiare ad olkys dt'oï: as ghow ad ayns laue lheid y saase as nagh jarg ad y chooilleeney.
- 12 Shen-y-fa ver oo orroosyn cooyl y choyrt: as strengyn dty vhow nee oo aarlooi noi'n eddin oc.
- 13 Bee uss, Hiarn, er dty hoiaghey seose ayns dty niart hene: myr shen nee mayd goaill arrane, as moylley 'choyrt da dty phooar.

## 22

- 1 My Yee, my Yee, jeeagh orrym; cre'n-fa t'ou er my hreigeil: as t'ou choud veih my lhaynt, as veih goan my accan?
- 2 O my Yee, ta mee geam fey-ny-laa, agh cha vel oo cur clashtyn: as ayns imbagh ny hoie myrgeddin cha vel mee geddyn veg y fea.
- 3 As t'ou uss tannaghtyn casherick: O uss ooashley Israel.
- 4 Ren ny ayraghyn ain treishteil aynyd's: hug ad nyn marrant ort, as ren oo ad y livrey.
- 5 Deie ad orts, as hooar ad cooney: hug ad nyn marrant ort, as cha row ad er nyn goyrt mow.

Some put their trust in chariots, and some in horses: but we will remember the Name of the Lord our God.

They are brought down, and fallen: but we are risen, and stand upright.

Save, Lord, and hear us, O King of heaven: when we call upon thee.

The King shall rejoice in thy strength, O Lord: exceeding glad shall he be of thy salvation.

Thou hast given him his heart's desire: and hast not denied him the request of his lips.

For thou shalt prevent him with the blessings of goodness: and shalt set a crown of pure gold upon his head.

He asked life of thee, and thou gavest him a long life: even for ever and ever.

His honour is great in thy salvation: glory and great worship shalt thou lay upon him.

For thou shalt give him everlasting felicity: and make him glad with the joy of thy countenance.

And why? because the King putteth his trust in the Lord: and in the mercy of the Most Highest he shall not miscarry.

All thine enemies shall feel thine hand: thy right hand shall find out them that hate thee.

Thou shalt make them like a fiery oven in time of thy wrath: the Lord shall destroy them in his displeasure, and the fire shall consume them.

Their fruit shalt thou root out of the earth: and their seed from among the children of men.

For they intended mischief against thee: and imagined such a device as they are not able to perform.

Therefore shalt thou put them to flight: and the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them.

Be thou exalted, Lord, in thine own strength: so will we sing, and praise thy power.

My God, my God, look upon me; why hast thou forsaken me: and art so far from my health, and from the words of my complaint?

O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not: and in the night-season also I take no rest.

And thou continuest holy: O thou worship of Israel.

Our fathers hoped in thee: they trusted in thee, and thou didst deliver them.

They called upon thee, and were holpen: they put their trust in thee, and were not confounded.

- 6 Agh er my hon's, she beishteig mee, as cha nee dooinney: eer craid gheiney, as olttoan y phobble.
- 7 Ta ooilley ny ta dy m'akin, gannidys orrym: t'ad sheeney magh nyn meillyn, as craa nyn ghing, gra,
- 8 Hreisht eh ayns Jee, dy jinnagh eh eshyn y livrey: lhig da eh y livrey, my ta taitnys echey ayn.
- 9 Agh uss eh ren m'y ghoail ass brein my vayrey: v'ou my hreishteil tra va mee foast er keeagh my voir.
- 10 Ta mee er ve fo dty chiarail er dyn traa ruggyr mee: uss my Yee eer veih brein my vayrey.
- 11 O ny treig mee, son ta seaghyn er-gerrey: as cha vel unnane dy chooney lhiam.
- 12 Ta ymmodee dew er jeet mygeayrt-y-moom: ta terriu lajer Vasan er hoiaghey orrym er dagh cheu.
- 13 T'ad fosley nyn meeal orrym: myr lion jollyssagh buirroogh son spooilley.
- 14 Ta mee deayrtit magh myr ushtey, as ta ooilley my chraueyn ass ynnyd: ta my chree neesht ayns mean my chorp eer myr kere ta lheiie.
- 15 Ta my niart chyrmit seose myr peesh dy haagh-craie, as ta my hengey lhiantyn gys my ghruntyn: as ver uss lhiat mee gys joan y vaaish.
- 16 Son ta ymmodee moddee er jeet mygeayrt-y-moom: as ta coonceil ny olkyssee cur nyn goyrle dy cheilley m'oi.
- 17 Hoyll ad my laueyn as my chassyn: foddym ooilley my chraueyn y choontey: t'ad shassoo gindys as jeeaghyn orrym.
- 18 Rheynd ad my gharmadyn ny mast'oc: as er my chooat hilg ad lottyn.
- 19 Agh ny bee uss foddey voym, O Hiarn: she uss my chemmyrk; jean siyr dy chooney lhiam.
- 20 Livrey m'annym veih'n chliwe: as my vioys deyr veih pooar y voddey.
- 21 Saue mee veih beal y lion: t'ou er my chlashtyn myrgeeddin veih mastey eairkyn ny unicornyn.
- 22 Neem's dt'ennym y hoilshaghey da my vraaraghyn: ayns mean ny hagglishee' m' uss y voylley.
- 23 O moylley-jee yn Chiarn, shiuish ta goaill aggle roish: cur-jee ard-voylley da, ooilley shiuish jeh slught Yacob as gow-jee aggle roish, ooilley shiuish slught Israel.
- 24 Son cha vel eh er hoiaghey beg jeh, ny er hreigeil stayd injil y voght: cha vel eh er ollaghey e eddin veih, agh tra deiie eh er, hug eh clashtyn da.
- 25 Hood's nee'm chebbal my voylley ayns sheshaght vooar ny nooghyn: my vreearraghyn neem's y chooilleeney ayns yn enish ocsyn ta goaill aggle roishyn.
- 26 Nee ny boghtyn gee, as bee ad er nyn yannoo magh: adsyn ta shirrey lurg y Chiarn, moyllee ad eh; bee'n cree eu bio son dy bragh.
- 27 Nee ooilley ardjyn y thalloon cooinaghtyn orroo hene, as bee ad er nyn jyndaa gys y Chiarn: as ver ooilley kynneeyn ny ashoonyn ooashley kiongoyrt rish.
- But as for me, I am a worm, and no man: a very scorn of men, and the outcast of the people.
- All they that see me laugh me to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying,
- He trusted in God, that he would deliver him: let him deliver him, if he will have him.
- But thou art he that took me out of my mother's womb: thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts.
- I have been left unto thee ever since I was born: thou art my God, even from my mother's womb.
- O go not from me, for trouble is hard at hand: and there is none to help me.
- Many oxen are come about me: fat bulls of Basan close me in on every side.
- They gape upon me with their mouths: as it were a ramping and a roaring lion.
- I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart also in the midst of my body is even like melting wax.
- My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums: and thou shalt bring me into the dust of death.
- For many dogs are come about me: and the council of the wicked layeth siege against me.
- They pierced my hands and my feet; I may tell all my bones: they stand staring and looking upon me.
- They part my garments among them: and cast lots upon my vesture.
- But be not thou far from me, O Lord: thou art my succour, haste thee to help me.
- Deliver my soul from the sword: my darling from the power of the dog.
- Save me from the lion's mouth: thou hast heard me also from among the horns of the unicorns.
- I will declare thy Name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.
- O praise the Lord, ye that fear him: magnify him, all ye of the seed of Jacob, and fear him, all ye seed of Israel;
- For he hath not despised, nor abhorred, the low estate of the poor: he hath not hid his face from him, but when he called unto him he heard him.
- My praise is of thee in the great congregation: my vows will I perform in the sight of them that fear him.
- The poor shall eat and be satisfied: they that seek after the Lord shall praise him: your heart shall live for ever.
- All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord: and all the kindreds of the nations shall worship before him.

- 28 Son lesh y Chiarn yn reeriaght: as she eshyn yn Kiannoort mastey yn pobble.
- 29 Nee nyn lheid ocsyn ooilley ta berchagh er y thaloo: gee as ooashley 'choyrt.
- 30 Nee adsyn ooilley ta er nyn injillaghey gys y joan gliooney kiongoyrt rish: as cha vel dooinney erbee er vioghey e annym hene.
- 31 Nee my lught's eshyn y hirveish: bee ad goit stiagh son sheeloghe da'n Chiarn.
- 32 Hig adsyn, as nee ny niaughyn soilshaghey magh e chairys: da pobble hig er y theihll, adsyn ta'n Chiarn er chroo.

## 23

- 1 She'n Chiarn my vochilley: shen-y-fa cha bee'm feme nhee erbee.
- 2 Nee eh faassaghey mee ayns pastyr glass: as m'y leeideil magh rish ny hushtaghyn dy ooraghey.
- 3 Nee eh m'annym y hyndaa: as my choyrt lesh magh ayns ny cassanyn dy chairys er graih e Ennym.
- 4 Dy jarroo, ga dy vel mee shooyl ayns coan scadoo yn vaaish, cha goym aggle roish olk erbee: son t'ou uss mârym; ta dty lhatt as dty lorg dy my gherjaghey.
- 5 Nee oo boayrd y yannoo aarlooy roym ayns yn enish ocsyn ta er my heaghney: t'ou er ooilaghey my chione, as bee my chappan lane.
- 6 Agh eiyree dty chenjallys-ghiraihagh as dty vyghin orrym ooilley laghyn my vea: as neem's taaghey thie'n Chiarn choud as vee'm bio.

## 24

- 1 Lesh y Chiarn y thaloo, as ooilley ny t'ayn: combaase y theihll, as adsyn ta baghey ayn.
- 2 Son t'eh er hoiaghey eh er ny faarkaghyn: as er hickyraghey eh er ny thooillaghyn.
- 3 Quoi eh hed seose er cronk y Chiarn; ny quoi vees cooie dy hassoo ayns e ynyd casherick?
- 4 Eshyn eh ta laueyn glen echey, as cree gyn loght: as nagh vel er hoiaghey e aigney er foalsaght, as nagh vel er ghoail loo dy volley e naboo.
- 5 Yiow eshyn yn bannaght veih'n Chiarn: as cairys veih Jee e haualtys.
- 6 Shoh'n sheeloghe ocsyn ta dy hirrey eh: jeusyn dy jarroo ta shirrey dt' eddin, O Yacob.
- 7 Trog-jee seose nyn ghing, O shiuish yiattyn, as bee-jee er nyn droggal seose, shiuish ghorryssyn dy bragh farraghtyn: as hig ree ny ghloyr stiagh.
- 8 Quoi ta ree ny ghloyr: yn Chiarn eh ta lajer as niartal, yn Chiarn hene niartal ayns caggey.
- 9 Trog-jee seose nyn ghing, O shiuish yiattyn, as bee-jee er nyn droggal seose shiuish ghorryssyn dy bragh farraghtyn: as hig Ree ny ghloyr stiagh.
- 10 Quoi ta ree ny ghloyr; dy jarroo yn Chiarn dy heshaght-chaggee, eshyn ree ny ghloyr.

For the kingdom is the Lord's: and he is the Governor among the nations.

All such as be fat upon earth: have eaten and worshipped.

All they that go down into the dust shall kneel before him: and no man hath quickened his own soul.

My seed shall serve him: they shall be counted unto the Lord for a generation.

They shall come, and shall declare his righteousness: unto a people that shall be born, for the Lord hath done it.

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture: and lead me forth beside the waters of comfort.

He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of righteousness, for his Name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me: thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

The earth is the Lord's, and all that therein is: the compass of the world, and they that dwell therein.

For he hath founded it upon the seas: and prepared it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the Lord: or who shall rise up in his holy place?

Even he that hath clean hands, and a pure heart: and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.

He shall receive the blessing from the Lord: and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek him: even of them that seek thy face, O Jacob.

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory: it is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory: even the Lord of hosts, he is the King of glory.

## 25

- 1 Hoods, O Hiarn, troggym seose m'annym; my Yee, ta mee er choyrt my hreishteil aynyd: O ny lhig dooys 've er my choyrt gys nearey, chamoo lhig da my noidyn ve boggyssagh harym.
- 2 Son cha bee veg jeusyn ooilley ny ta treishteil aynyds er nyn naaraghey: agh bee nyn lheid as ta girree-magh gyn oyr er nyn goyrt bun-ry-skyn.
- 3 Jeeagh dou dty raad, O Hiarn: as ynsee dou dty chassany.
- 4 Leeid mish ayns dt'irriney, as ynsee mee: son uss Jee my haualtys; aynyd va my hreishteil fey-ny-laa.
- 5 Tayrn gys cooinaghtyn, O Hiarn, dty vyghinyn meiygh: as dty chenjallys-ghraihagh, t'er ny ve er-dy-rieau.
- 6 O ny cooinee er peccaghyn as loghtyn my aegid: agh cordail rish dty vyghin smooinee orrym, O Hiarn, er graih dty vieys.
- 7 Graysoil as cairal ta'n Chiarn: shen-y-fa ynsee eh da pecee yn raad cair.
- 8 Adsyn ta imlee nee eh leeideil ayns briwnys: as dauesyn ta meen, ynsee eh e raad.
- 9 Ta ooilley raaidyn y Chiarn myghin as firriny: da lheid as ta freaylley e chonaant as e leighyn.
- 10 Er graih dt'ennym, O Hiarn: bee myghinagh da my pheccah, son s'moosar te.
- 11 Cre'n dooinney ta goaill aggle roish y Chiarn: eshyn nee eh leeideil ayns y raad lhisagh eh 'reih.
- 12 Bee'n annym echey ec aash: as yiow e luight yn cheer ayns eiraght.
- 13 Ta folliaght y Chiarn nyn mast'ocsyn ta goaill aggle roish: as nee eh soilshaghey daue e chonaant.
- 14 Ta my hooillyn dy bragh jeeaghyn gys y Chiarn: son tayrnee eh my chassyn ass y ribbey.
- 15 Chyndaa oo hene hym's, as jean myghin orrym: son ta mee treigit as ayns treihys.
- 16 Ta trimshey my chree er ny vishaghey: O cur uss lhiat mee ass my heaghyn.
- 17 Jeeagh er my arkys as my hreihys: as leih dou ooilley my pheccah.
- 18 Jeeagh er my noidyn kys t'ad er nyn mishaghey: as t'ad gymmyrkey goanlys tranlaasagh m'oi.
- 19 O freill m'annym, as livrey mee: ny lhig dou v'er my choyrt gys nearey, son aynyds ta mee er choyrt my hreishteil.
- 20 Lhig da ônid as dellal yeeragh goll mârym: son ta my hreishteil er ny ve aynyds.
- 21 Livrey Israel, O Yee; veih ooilley e heaghyn.

Unto thee, O Lord, will I lift up my soul; my God, I have put my trust in thee: O let me not be confounded, neither let mine enemies triumph over me.

For all they that hope in thee shall not be ashamed: but such as transgress without a cause shall be put to confusion.

Shew me thy ways, O Lord: and teach me thy paths.

Lead me forth in thy truth, and learn me: for thou art the God of my salvation; in thee hath been my hope all the day long.

Call to remembrance, O Lord, thy tender mercies: and thy loving-kindnesses, which have been ever of old.

O remember not the sins and offences of my youth: but according to thy mercy think thou upon me, O Lord, for thy goodness.

Gracious and righteous is the Lord: therefore will he teach sinners in the way.

Them that are meek shall he guide in judgement: and such as are gentle, them shall he learn his way.

All the paths of the Lord are mercy and truth: unto such as keep his covenant, and his testimonies.

For thy Name's sake, O Lord: be merciful unto my sin, for it is great.

What man is he, that feareth the Lord: him shall he teach in the way that he shall choose.

His soul shall dwell at ease: and his seed shall inherit the land.

The secret of the Lord is among them that fear him: and he will shew them his covenant.

Mine eyes are ever looking unto the Lord: for he shall pluck my feet out of the net.

Turn thee unto me, and have mercy upon me: for I am desolate, and in misery.

The sorrows of my heart are enlarged: O bring thou me out of my troubles.

Look upon my adversity and misery: and forgive me all my sin.

Consider mine enemies, how many they are: and they bear a tyrannous hate against me.

O keep my soul, and deliver me: let me not be confounded, for I have put my trust in thee.

Let perfectness and righteous dealing wait upon me: for my hope hath been in thee.

Deliver Israel, O God: out of all his troubles.

## 26

- 1 Bee uss my vriw, O Hiarn, son ta mee er n'ymmyrkey mee hene gyn loght: ta my varrant neesht er ny ve er y Chiarn, er-y-fa shen cha duittym.

Be thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently: my trust hath been also in the Lord, therefore shall I not fall.

- 2 Feysht mee, O Hiarn, as prow mee: ronsee my veeghyn as my chree.
- 3 Son ta dty chenjallys-ghraihagh kinjagh roish my hooillyn; as nee'm gimmeeaght ayns dty irrinys.
- 4 Cha vel mee er vaghey marish sleih foalsey: chamoo nee'm sheshaght rish y vooinjer volteyragh.
- 5 Ta feoh er ve aym er chymsagh cooidjagh yn drogh 'leih; as cha soie-ym mastey ny mee-chrauee.
- 6 Niece-ym my laueyn ayns ônid, O Hiarn: as myr shen hem gys dty altar;
- 7 Dy voddym fockley magh yn coraa dty wooise: as soilshaghey ooilley dty obbraghyn yindyssagh.
- 8 Hiarn, ta mee er ve graihagh er cooyrtyn dty hie: as ynnyd cabbane-agglish dty ooashley.
- 9 O ny jeigh seose m'annym marish ny peccee: ny my vioys marish y vooinjer folley;
- 10 Ayns ny laueyn oc ta mee-chairys: as ta nyn laue yesh lane dy yiooty.
- 11 Agh er my hon's, nee'm gimmeeaght gyn loght: O livrey mee, as bee myghinagh dou.
- 12 Ta my chass shassoo dy kiart: ver-ym moylley da'n Chiarn ayns chaglym cooidjagh y pobble.

## 27

- 1 Yn Chiarn my hoilshey as my haualtys; quoi roish eisht ghoym aggle: yn Chiarn niart my vea; quoi roish eisht vee'm agglagh?
- 2 Tra haink ny olkyssee, dy jarroo my noidyn as my hranlaasee orrym dy my stroie: ren ad snapperal as tuittym.
- 3 Ga dy beagh sheshaght-caggee dy gheiney soit m'oi, foast cha bee my chree agglagh: as ga dy jinnagh caggey girree seose m'oi, foast ver-ym my varrant ersyn.
- 4 Un red ta mish er hirrey er y Chiarn, shen nee'm y yeearee: dy jarroo dy voddym baghey ayns thie yn Chiarn ooilley laghyn my vea, dy akin aalid eunyssagh y Chiarn, as dy haaghey e hiamble.
- 5 Son ayns traa my heaghyn follee eh mee ayns e chabbane; dy jarroo ayns boayl keillit e ynnyd-vaghee nee eh m'y ollaghey, as m'y hoiaghey seose er creg chloaie.
- 6 As nish trogee eh seose my chione: erskyn my noidyn mygeayrt-y-moom.
- 7 Shen-y-fa neem's oural y hebbal ayns e ynnyd casherick lesh ard-ghennallys: nee'm arrane y ghoaill, as soilshaghey magh moylley yn Chiarn.
- 8 Eaisht rish my chora, O Hiarn, tra ta mee geamagh hood's: jean myghin orrym, as clasht rhym.
- 9 Ta my chree er yannoo imraa jeed's; Shirr-jee my eddin: Dt' eddin, Hiarn, neem's y hirrey.
- 10 O ny follee dty eddin voym: chamoo jean dty harvaant y hyndaa ersooyl ayns jymmoose.
- 11 T'ou er ny ve my chemmyrk: ny faag mee, chamoo jean m'y hreigeil, O Yee my haualtys.

- Examine me, O Lord, and prove me: try out my reins and my heart.
- For thy loving-kindness is ever before mine eyes: and I will walk in thy truth.
- I have not dwelt with vain persons: neither will I have fellowship with the deceitful.
- I have hated the congregation of the wicked: and will not sit among the ungodly.
- I will wash my hands in innocency, O Lord: and so will I go to thine altar;
- That I may shew the voice of thanksgiving: and tell of all thy wondrous works.
- Lord, I have loved the habitation of thy house: and the place where thine honour dwelleth.
- O shut not up my soul with the sinners: nor my life with the blood-thirsty;
- In whose hands is wickedness: and their right hand is full of gifts.
- But as for me, I will walk innocently: O deliver me, and be merciful unto me.
- My feet standeth right: I will praise the Lord in the congregation.

The Lord is my light, and my salvation; whom then shall I fear: the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

When the wicked, even mine enemies, and my foes, came upon me to eat up my flesh: they stumbled and fell.

Though an host of men were laid against me, yet shall not my heart be afraid: and though there rose up war against me, yet will I put my trust in him.

One thing have I desired of the Lord, which I will require: even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the fair beauty of the Lord, and to visit his temple.

For in the time of trouble he shall hide me in his tabernacle: yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head: above mine enemies round about me.

Therefore will I offer in his dwelling an oblation with great gladness: I will sing, and speak praises unto the Lord.

Hearken unto my voice, O Lord, when I cry unto thee: have mercy upon me, and hear me.

My heart hath talked with thee: Seek ye my face; Thy face, Lord, will I seek.

O hide not thou thy face from me: nor cast thy servant away in displeasure.

Thou hast been my succour: leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

- 12 Tra ta my ayr as my voir dy my hreigeil, ta'n Chiarn dy my ghoail seose.
- 13 Ynsee dooys dty raad, O Hiarn: as leeid mee ayns y raad cair, kyndagh rish my noidyn.
- 14 Ny livrey mee seose gys aigney my noidyn: son ta feanishyn foalsey er n'irree seose m'oi, as lheid as ta loayrt aggair.
- 15 Va mee dy bollagh er choayl my chree: agh dy vel mee dy shicky credjal dy akin kenjallys y Chiarn ayns cheer ny bioee.
- 16 O jean uss farkiaght er caa yn Chiarn; bee dunnal, as nee eh gerjaghey dty chree, as cur uss dty hreishteil ayns y Chiarn.

## 28

- 1 Hood's nee'm geamagh, O Hiarn my niart: ny jean beg y hoiaghey jee'm, er aggle mannagh jean oo m'y chlashtyn, dy bee'm casley roosyn ta goll sheese gys yn oaie.
- 2 Eaisht rish coraa my aghinyn imlee, tra ta mee geamagh ort: tra ta mee troggal seose my laueyn gys stoyl-y-vyghin dty hiamble casherick.
- 3 O ny tayrn mee ersooyl, chamoo jean m'y stroie marish ny mee-chrauee as drogh-yantee: ta loayrt dy dooie rish nyn naboo, agh t'ad smooinaghtyn er olkys ayns nyn gree.
- 4 Cur daue nyn leagh cordail rish nyn yannoo: as cordail rish olkys ny croutyn oc hene.
- 5 Coilleen ad cordail rish obbyr nyn laueyn: eeck daue shen ny t'ad er hoilchin.
- 6 Son cha vel ad ayns nyn aigney cur geill da obbraghyn y Chiarn, chamoo da jannoo e laueyn: shen-y-fa nee eh ad y lhieggal sheese, as cha jean eh ad y hroggal.
- 7 Moylley dy row da'n Chiarn: son t'eh er chlashtyn coraa my aghin imlee.
- 8 Yn Chiarn my niart as my eilley-caggee; ta my chree er dreishteil aynsyn, as ta mee er gheddyn cooney: shen-y-fa ta my chree lheim dyn voggey, as ayns my arrane neem eshyn y voylley.
- 9 Yn Chiarn my niart: as eshyn fendeilys slayntoil e er-ooilit.
- 10 O saue dty phobble, as cur dty vannaght da dty eiraght: cur beaghey daue, as soie ad seose er son dy bragh.

## 29

- 1 Cur-jee lhieu gys y Chiarn, O shiuish ard-gheiney, cur-jee lhieu reaghyn aegey gys y Chiarn: cur-jee lieh'n Chiarn ooashley as niart.
- 2 Cur-jee da'n Chiarn yn gloyr ta cooie da'n Ennym echey: cur-jee ooashley da'n Chiarn lesh ammys crauee.
- 3 She'n Chiarn ta sarey ny ushtaghyn: yn Jee gloyroil ta jannoo yn taarnagh.
- 4 She'n Chiarn ta reill y faarkey; ta coraa'n Chiarn niartal ayns bree: ta coraa yn Chiarn coraa gloyroil.

When my father and my mother forsake me: the Lord taketh me up.

Teach me thy way, O Lord: and lead me in the right way, because of mine enemies.

Deliver me not over into the will of mine adversaries: for there are false witnesses risen up against me, and such as speak wrong.

I should utterly have fainted: but that I believe verily to see the goodness of the Lord in the land of the living.

O tarry thou the Lord's leisure: be strong, and he shall comfort thine heart; and put thou thy trust in the Lord.

Unto thee will I cry, O Lord my strength: think no scorn of me; lest, if thou make as though thou hearest not, I become like them that go down into the pit.

Hear the voice of my humble petitions, when I cry unto thee: when I hold up my hands towards the mercy-seat of thy holy temple.

O pluck me not away, neither destroy me, with the ungodly and wicked doers: which speak friendly to their neighbours, but imagine mischief in their hearts.

Reward them according to their deeds: and according to the wickedness of their own inventions.

Recompense them after the work of their hands: pay them that they have deserved.

For they regard not in their mind the works of the Lord, nor the operation of his hands: therefore shall he break them down, and not build them up.

Praised be the Lord: for he hath heard the voice of my humble petitions.

The Lord is my strength and my shield; my heart hath trusted in him, and I am helped: therefore my heart danceth for joy, and in my song will I praise him.

The Lord is my strength: and he is the wholesome defence of his anointed.

O save thy people, and give thy blessing unto thine inheritance: feed them, and set them up for ever.

Ascribe unto the lord, O ye mighty: ascribe unto the Lord worship and strength.

Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name: worship the Lord with holy worship.

The voice of the Lord is upon the waters: it is the glorious God that maketh the thunder.

It is the Lord that ruleth the sea; the voice of the Lord is mighty in operation: the voice of the Lord is a glorious voice.

- 5 Ta coraa yn Chiarn brishey ny biljyn-cedar: yn Chiarn, dy feer, ta brishey cedaryn Libanus.
- 6 T'eh cur orroo myrgeddin dy lhei'meragh myr lheyi: Libanus neesht, as Sirion myr unicorn aeg.
- 7 Ta coraa yn Chiarn scoltey ny tendreilyn dy aile; ta coraa yn Chiarn craa yn assagh: yn Chiarn, dy feer, ta craa faasagh Chades.
- 8 Ta coraa yn Chiarn cur er ny feai'hee nyn lheyiee y hilgey, as roostey tammagyn chiu yn aasagh: as ayns e hiamble ta dy chooilley ghoo'inney loayrt jeh e ooashley.
- 9 Ta'n Chiarn soie erskyn ny thooillaghyn: as ta'n Chiarn tannaghtyn ny Ree son dy bragh.
- 10 Ver y Chiarn niart da e phobble: ver y Chiarn da e phobble yn bannaght dy hee.

## 30

- 1 Ver-yms ard-voylley dhyts, O Hiarn, son t'ou er my hoiaghey seose: as cha vel oo er lhiggey da my noidyn dy ve mooralagh harrym.
- 2 O Hiarn my Yee, deie mee hood: as t'ou er my lheihs.
- 3 T'ou uss, Hiarn, er livrey m'annym veih'n oaie: t'ou er vreyall my vioys veih goll sheese gys ooig y vaaish.
- 4 Gow-jee arraneyn-moyllee gys y Chiarn, O shiuish e nooghyn: as cur-jee booise da ayns cooinaghtyn jeh e chasherickys.
- 5 Son cha vel e chorree farraghtyn agh meekey sooilley, as ayns y foayr echey ta bea: foddee trimshy farraghtyn son oaie, agh ta boggey cheet 'sy voghrey.
- 6 Ayns my staydoily dooyrt mee, Cha bee'm dy bragh er my scughey: t'ou uss, Hiarn, jeh dty vieys, er n'yannoo my chronk cha lajer.
- 7 Hyndaa oo dt'eddin voym: as va mee seaghnit.
- 8 Eisht deie mish hood's, O Hiarn: as chossyn mee gys my Hiarn dy feer imlee.
- 9 Cre'n vondeish t'ayns my uill: tra hem sheese gys yn oaie?
- 10 Der y joan booise dhyt: ny jean eh soilshaghey dt'ynrickys?
- 11 Clasht, O Hiarn, as jean myghin orrym: Hiarn, bee uss my er-coonee.
- 12 T'ou er hyndaa my hrimshy gys boggey: t'ou er choyr't jee'm my aanrit-sack, as er my choamrey lesh gennallys.
- 13 Shen-y-fa nee dy chooilley ghoo'inney mie goaill arrane jeh dty voylley fegooish skeys: O my Yee, ver-yms booise dhyt son dy bragh.

## 31

- 1 Aynyd's, O Hiarn, ta mee er choyr't my hreishteil: ny lhig dou dy bragh v'er my choyr't gys nearey; livrey mee ayns dty chairys.
- 2 Croym sheese dty chleaysh hym: jean siyr dy my livrey.

The voice of the Lord breaketh the cedar trees: yea, the Lord breaketh the cedars of Libanus.

He maketh them also to skip like a calf: Libanus also, and Sirion, like a young unicorn.

The voice of the Lord divideth the flames of fire; the voice of the Lord shaketh the wilderness: yea, the Lord shaketh the wilderness of Kadesh.

The voice of the Lord maketh the hinds to bring forth young, and strippeth bare the forests: in his temple doth every thing speak of his honour.

The Lord sat as King above the Flood: and the Lord remaineth a King for ever.

The Lord shall give strength unto his people: the Lord shall give his people the blessing of peace.

I will magnify thee, O Lord, for thou hast set me up: and not made my foes to triumph over me.

O Lord, my God, I cried unto thee: and thou hast healed me.

Thou, Lord, hast brought my soul out of hell: thou hast kept my life from them that go down to the pit.

Sing praises unto the Lord, O ye saints of his: and give thanks unto him for a remembrance of his holiness.

For his wrath endureth but the twinkling of an eye, and in his pleasure is life: heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

And in my prosperity I said, I shall never be removed: thou, Lord, of thy goodness hast made my hill so strong.

Thou didst turn thy face from me: and I was troubled.

Then cried I unto thee, O Lord: and gat me to my Lord right humbly.

What profit is there in my blood: when I go down to the pit?

Shall the dust give thanks unto thee: or shall it declare thy truth?

Hear, O Lord, and have mercy upon me: Lord, be thou my helper.

Thou hast turned my heaviness into joy: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness.

Therefore shall every good man sing of thy praise without ceasing: O my God, I will give thanks unto thee for ever.

In thee, O Lord, have I put my trust: let me never be put to confusion, deliver me in thy righteousness.

Bow down thine ear to me: make haste to deliver me.

- 3 As bee uss my chreg lajer, as thie my endeilys: dy vod oo m'y hauail.
- 4 Son uss my chreg lajer, as my chashtal bee uss neesht my leeideilagh, as cur mee er y raad er graih dt' Ennym.
- 5 Tayrn mee ass y ribbey t'ad er hoiaghey dy follit er my hon: son uss my niart.
- 6 Gys dty laueyn ta mee treishteil m'annym: son t'ou er my livrey, O Hiarn, uss lee yn ynrickys.
- 7 Ta dwoaie er ve aym orroosyn ta geiyrt er ny cliaghtaghyn faase-chredjuagh [dy obbeys]: as ta my hreishteil er ny ve ayns y Chiarn.
- 8 Bee'm gennal, as nee'm boggey 'ghoaill ayns dty vyghin: son t'ou er choyrt tasteey da my heaghyn, as er chooinaghtyn er my annym ayns treihys.
- 9 Cha vel oo er my yeigh seose ayns laue my noid: agh er hoiaghey my chassyn ayns boayl dy reamys.
- 10 Jean myghin orrym, O Hiarn, son ta mee ayns seaghyn: as ta my hoilshey er n'aase moal lesh eer trimshey; dy jarroo my annym as my challin.
- 11 Son ta my vea er n'aase shenn lesh trimshey: as my vleeantyn lesh dobberan.
- 12 Ta my niart dy m'ailleil, kyndagh rish my vee-chraueeaght: as ta my chraueyn er choayl nyn mioyr.
- 13 Haink mee dy ve son oltoan mastey ooilley my noidyn, agh er-lheh mastey my naboony: as ren adsyn jeh m'ainjys roie erchea voym, as adsyn honnick mee er y raad ren ad m'y haghney.
- 14 Ta mee dy bollagh er my yarrood, myr dooinney marroo ass cooinaghtyn: ta mee coontit myr saagh brisht.
- 15 Ta mee er chlashtyn jeh cooyl-chassid sleih: as ta aggle er dy chooilley heu choud as t'ad cur nyn ghing cooidjagh, as goaill coyrle dy ghoaill ersooyl my vioys.
- 16 Agh ta my hreishteil er ny ve aynyds, O Hiarn: ta mish er ghra, She uss my Yee.
- 17 Ta my hraa ayns dty laue; livrey mee veih laue my noidyn: as vouesyn ta jannoo tranlaase orrym.
- 18 Jeeagh da dty harvaant soilshey dty eddin: as saue mee er graih dty vyghinyn.
- 19 Ny lhig dou tuittym giare jeh my hreishteil, O Hiarn, son ta mee er n'eamagh ort: lhig da ny mee-chrauee ve er nyn goyrt gys nearey, as er nyn goyrt nyn-dhost ayns yn oaie.
- 20 Lhig da ny meillyn breagagh ve er nyn goyrt nyn-dhost: ta dy dewil, dy mooaralagh, as dy olkyssagh loayrt noi'n vooinjer chairagh.
- 21 O cre cha palchey ta dty vieys, t'ou er chiarail nyn gour ocsyn ta goaill aggle royd: as shen t'ou er n'yannoo aarlooo dauesyn ta coyrt nyn dreishteil aynyd, dy jarroo kiongoyrt rish mec gheiney!
- 22 Nee oo ad y choadey ayns boayl follit dty enish veih brasnaghey dy chooilley ghoooinney: nee oo ad y cheiltyn ayns dty chabbane veih argane chengaghyn.
- And be thou my strong rock, and house of defence: that thou mayest save me.
- For thou art my strong rock, and my castle: be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake.
- Draw me out of the net, that they have laid privily for me: for thou art my strength.
- Into thy hands I commend my spirit: for thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.
- I have hated them that hold of superstitious vanities: and my trust hath been in the Lord.
- I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.
- Thou hast not shut me up into the hand of the enemy: but hast set my feet in a large room.
- Have mercy upon me, O Lord, for I am in trouble: and mine eye is consumed for very heaviness; yea my soul and my body.
- For my life is waxen old with heaviness: and my years with mourning.
- My strength faileth me, because of mine iniquity: and my bones are consumed.
- I became a reproof among all mine enemies, but especially among my neighbours: and they of mine acquaintance were afraid of me; and they that did see me without conveyed themselves from me.
- I am clean forgotten, as a dead man out of mind: I am become like a broken vessel.
- For I have heard the blasphemy of the multitude, and fear is on every side: while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.
- But my hope hath been in thee, O Lord: I have said, Thou art my God.
- My time is in thy hand; deliver me from the hand of mine enemies: and from them that persecute me.
- Shew thy servant the light of thy countenance: and save me for thy mercy's sake.
- Let me not be confounded, O Lord, for I have called upon thee: let the ungodly be put to confusion, and be put to silence in the grave.
- Let the lying lips be put to silence: which cruelly, disdainfully, and despitefully, speak against the righteous.
- O how plentiful is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee: and that thou hast prepared for them that put their trust in thee, even before the sons of men!
- Thou shalt hide them privily by thine own presence from the provoking of all men: thou shalt keep them secretly in thy tabernacle from the strife of tongues.

- 23 Dy row booise gys y Chiarn: son t'eh er yeeaghyn dooys kenjallys yindyssagh ayns ard-valley lajer.
- 24 As tra va mee ayns my hiyr, dooyrt mee: Ta mish er my hilgey magh veih shilley dty hooillyn.
- 25 Ny-yeih, hug oo clashtyn da coraa my phadjer: tra ren mee geamagh ort.
- 26 O cur-jee graih da'n Chiarn, ooilley shiuish e nooghyn: son ta'n Chiarn coadey adsyn ta ynrick, as dy palchey cooilleeney eshyn ta gymmyrkey eh-hene dy mooralagh.
- 27 Bee-jee dunnal, as nee eshyn niartaghey nyn gree: shiuish ooilley ta coyrt nyn dreishteil ayns y Chiarn.

## 32

- 1 Bannit t'eshyn ta e neu-chairys er ny leih da: as e pheccah er ny choodaghey.
- 2 Bannit yn dooinney nagh vel y Chiarn cur peccah erbee ny lieh: as ayns e chree nagh vel kialg erbee.
- 3 Son choud as chumm mee my hengey: ren my chraueyn shymley ersooyl trooid my accan gagh-laa.
- 4 Son ta dty laue trome orrym laa as oie: as ta soo my chorp myr chirmagh-loshtee yn tourey.
- 5 Goym rish my pheccah hood's: as my neu-chairys cha vel mee er cheiltyn.
- 6 Dooyrt mee, Nee'm goaill-rish my pheccaghyn gys y Chiarn: as myr shen ren uss olkys my pheccah y leih dou.
- 7 Son shoh nee dagh dooinney ta crauee, jannoo e phadjer hood, ayns traa oddys oo v'er dty gheddyn: agh ayns ny thooillaghyn mooarey dy ushtey cha jig ad ny choair.
- 8 T'ou uss ynnyd dy m'ollaghey ayn, nee uss m'y choadey veih seaghyn: nee oo m'y chombaasal er dy chooilley heu lesh arraneyn-moyllee dy livrey-ys.
- 9 Ver-yms tushtey dhyt, as ynsee-ym dhyt yn raad t'ou dy ghoail: as nee'm dty leeideil lesh my hooill.
- 10 Ny bee-jee shiuish goll-rish cabbyl ny mule, ta fegooish tushtey: yn beaal oc shegin y ve smaghtit lesh bealraghyn as streean, er-aggle dy roie ad ort.
- 11 Ta kerraghey trome cour ny mee-chrauee: agh eshyn ta coyrt e warrant er y Chiarn, ta myghin lhiantyn huggey er dagh cheu.
- 12 Bee-jee gennal, O shiuish sleih ynrick, as gow-jee boggey ayns y Chiarn: as bee-jee gerjoil, ooilley shiuish ta firrinagh ayns cree.

## 33

- 1 Gow-jee boggey ayns y Chiarn, O shiuish sleih cairagh: son te feer chooie da'n sleih ynrick dy ve booisal.
- 2 Moylley-jee yn Chiarn lesh y chlaasagh: gow-jee arraneyn-moyllee da lesh y lute, as y ghreie-chiaull dy yheih strengyn.
- 3 Gow-jee arrane noa gys y Chiarn: trog-jee seose nyn goraa huggeysyn ayns bingys dy jeean as lesh cree gennal.

Thanks be to the Lord: for he hath shewed me marvellous great kindness in a strong city.

But in my haste I said: I am cast out of the sight of thine eyes.

Nevertheless, thou heardest the voice of my prayer: when I cried unto thee.

O love the Lord, all ye his saints: for the Lord preserveth them that are faithful, and plenteously rewardeth the proud doer.

Be strong, and he shall establish your heart: all ye that put your trust in the Lord.

Blessed is he whose unrighteousness is forgiven: and whose sin is covered.

Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin: and in whose spirit there is no guile.

For while I held my tongue: my bones consumed away through my daily complaining.

For thy hand is heavy upon me day and night: and my moisture is like the drought in summer.

I will acknowledge my sin unto thee: and mine unrighteousness have I not hid.

I said, I will confess my sins unto the Lord: and so thou forgavest the wickedness of my sin.

For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found: surely the great water-floods shall not come nigh him.

Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble: thou shalt compass me about with songs of deliverance.

I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go: and I will guide thee with mine eye.

Be ye not like to horse and mule, which have no understanding: whose mouths must be held with bit and bridle, else they will not obey thee.

Great plagues remain for the ungodly: but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord: and be joyful, all ye that are true of heart.

Rejoice in the Lord, O ye righteous: for it becometh well the just to be thankful.

Praise the Lord with harp: sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings.

Sing unto the Lord a new song: sing praises lustily unto him with a good courage.

- 4 Son ta goo yn Chiarn firrinagh: as ooilley e obbraghyn ynrick.
- 5 T'eh graihagh er cairys as briwnys: ta'n seihll lane jeh mieys y Chiarn.
- 6 Liorish goo yn Chiarn va ny niaughyn er nyn groo: as ooilley ny pooaraghyn oc liorish ennal e veal,
- 7 T'eh chaglym ushtaghyn ny marrey cooidjagh, myr carnane: as freayll fo yn diunid vooar myr ayns thie-tashtee
- 8 Lhig da'n seihll ooilley aggle 'ghoail roish y Chiarn: bee-jee er creau roishyn, ooilley shiuish cummaltee yn thalloon.
- 9 Son loayr eh, as ve jeant: hug eh sarey, as hass eh shicky.
- 10 Ta'n Chiarn coyrt bun-ry-skyn coyrl n ashoonyn: as cur er saaseyn croutagh y phobble dy ve gyn-yymyd, as cur shaghrynys er coyrlayn ny princeyn.
- 11 Nee coyrl y Chiarn farraghtyn son dy bragh: as smooinghtyn e chree veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 12 Bannit yn pobble ta'n Jee oc yn Chiarn Jehovah: as bannit ta'n sleih t'eh er reih son e eiraght.
- 13 Yeeagh y Chiarn neose veih niau, as chur eh my-ner ooilley cloan gheiney: veih stoyl-reeoil e ynnyd-vaghee ta sooill echey er cummaltee yn theihll.
- 14 T'eh cummey ooilley ny creeaghyn oc: as toiggal ooilley nyn obbraghyn.
- 15 Cha vel ree erbee oddys v'er ny hauail liorish niart e heshaght-chaggee: chamoo ta dooinney lajer erbee er ny livrey liorish moarane niart.
- 16 Cha vel cabbyl coontit agh red fardalagh dy hauail dooinney: chamoo oddys eh livrey dooinney erbee liorish mooadys e niart.
- 17 Cur-my-ner ta sooill y Chiarn orroosyn ta goaill aggle roish: as orroosyn ta coyrt nyn dreishteil ayns e vyghin.
- 18 Dy livrey yn annym oc veih baase: as dy veaghey ad ayns earish dy ghenney.
- 19 Ta'n annym ain dy meen er ny ve farkiaght er y Chiarn: she eshyn nyn gooney as nyn vendeilagh.
- 20 Son gowee nyn gree boggey aynsyn: er-nyn-oyr dy vel shin er hreishteil ayns e ennym casherick.
- 21 Lhig da dty chenjallys vyghinagh, O Hiarn, ve orrin: 'naght myr ta shin cur nyn dreishteil aynyd.

### 34

- 1 Ver-yms dy kinjagh booise da'n Chiarn: bee e voylley dy bragh ayns my veal.
- 2 Bee m'annym boggyssagh ayns y Chiarn: nee'n sleih imlee clashtyn jeh shen, as bee ad gennal.
- 3 O moylley-jee yn Chiarn mâym: as lhig dooin ard-voylley 'choyrt da'n Ennym echey ry-cheilley.
- 4 Hirr mee yn Chiarn ayns padjer, as cheayll eh mee: as ren eh m'y livrey veih ooilley my aggle.

For the word of the Lord is true: and all his works are faithful.

He loveth righteousness and judgement: the earth is full of the goodness of the Lord.

By the word of the Lord were the heavens made: and all the hosts of them by the breath of his mouth.

He gathereth the waters of the sea together, as it were upon an heap: and layeth up the deep, as in a treasure-house.

Let all the earth fear the Lord: Stand in awe of him, all ye that dwell in the world.

For he spake, and it was done: he commanded, and it stood fast.

The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought: and maketh the devices of the people to be of none effect, and casteth out the counsels of princes.

The counsel of the Lord shall endure for ever: and the thoughts of his heart from generation to generation.

Blessed are the people, whose God is the Lord Jehovah: and blessed are the folk, that he hath chosen to him to be his inheritance.

The Lord looketh down from heaven, and beholdeth all the children of men: from the habitation of his dwelling he considereth all them that dwell on the earth.

He fashioneth all the hearts of them: and understandeth all their works.

There is no king that can be saved by the multitude of an host: neither is any mighty man delivered by much strength.

A horse is counted but a vain thing to save a man: neither shall he deliver any man by his great strength.

Behold, the eye of the Lord is upon them that fear him: and upon them that put their trust in his mercy;

To deliver their soul from death: and to feed them in the time of dearth.

Our soul hath patiently tarried for the Lord: for he is our help, and our shield.

For our heart shall rejoice in him: because we have hoped in his holy Name.

Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us: like as we do put our trust in thee.

I will always give thanks unto the Lord: his praise shall ever be in my mouth.

My soul shall make her boast in the Lord: the humble shall hear thereof, and be glad.

O praise the Lord with me: and let us magnify his Name together.

I sought the Lord, and he heard me: yea, he delivered me out of all my fear.

- 5 Yeeagh ad seose hugghey, as hooar ad soilshey: as cha row ny eddynyn oc naaragh.
- 6 Cur-my-ner, ta'n boght geamagh, as ta'n Chiarn clashtyn eh: dy jarroo, as t'eh sauail eh ass ooilley e heaghyn.
- 7 Ta ainle y Chiarn freayll arrey mygeayrt-y-moosyn ta goaill aggle roish: as dy livrey ad.
- 8 O blasht-jee, as jeeagh jee, cre cha graysoil ta'n Chiarn: bannit yn dooinney ta coyrt earrant ersyn.
- 9 O gow-jee aggle roish y Chiarn, shiuish e nooghyn: son adsyn ta goaill aggle roish cha bee nhee dy laccal orroo.
- 10 Ta ny lionyn ayns feme, as gennaghtyn accyrys: agh adsyn ta shirrey yn Chiarn, cha bee ad laccal nhee erbee dy vel mie.
- 11 Tar-jee, shiuish chloan, as eaisht-jee rhym: ynsee-yms diu aggle y Chiarn.
- 12 Quoi'n dooinney eh ta aignagh dy ve beayn: as baillish laghyn mie y akin?
- 13 Smaght dty hengey veih olk: as dty veillyn nagh loayr ad foalsaght erbee.
- 14 Shaghyn dagh olk, as jean dy mie: shir lurg shee, as cur eh er y hoshiaght.
- 15 Ta sooillyn y Chiarn harrish y sleih cairal: as ta ny cleayshyn echey foshlit gys nyn badjeryn.
- 16 Ta eddin y Chiarn noi ocsyn ta jannoo olk: dy chur ass ny fraueyn yn chooinaghtyn oc veih eaghtyr y thallooin.
- 17 Ta'n sleih cairagh jannoo aghin, as ta'n Chiarn cur clashtyn daue: as dy livrey ad ass ooilley nyn seaghyn.
- 18 Ta'n Chiarn er-gerrey dauesyn ta jeh cree brisht: as sauee eh nyn lheid as ta jeh spyrryd imlee.
- 19 S'mooar ta seaghyn y fer-cairal: agh ta'n Chiarn cur feaysley da assdoo ooilley.
- 20 T'eh coadey ooilley e chraueyn: myr shen cha vel unnane jeu er ny vrishey.
- 21 Agh nee lhag-haghyrt stroie ny mee-chrauee: as adsyn ta cur dwoaie da'n sleih ynrick, hig y chragh orroo.
- 22 Ta'n Chiarn cur feaysley da anmeenyn e harvaantyn: as adsyn ooilley ta cur nyn marrant ersyn, cha bee ad er nyn dreigeil.

### 35

- 1 Gow my chooish ayns laue, O Hiarn, roosyn ta streeu rhym: as jean uss caggey noi ocsyn ta caggey m'oi.
- 2 Cur dty laue gys y scape as yn eilley-caggee: as shass seose dy chooney lhiam.
- 3 Tayrn magh y shleiy, as cur chyndaa dauesyn ta jannoo tranlaase orrym: abbyr rish m'annym, Mish dty haualtys.
- 4 Bee ad er nyn gastey, as er nyn goyrt gys nearey, ta shelg lurg m'annym: ver ad cooyl, as bee ad er nyn goyrt mow, ta kiarail olk m'oi.
- They had an eye unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.
- Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him: yea, and saveth him out of all his troubles.
- The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him: and delivereth them.
- O taste, and see, how gracious the Lord is: blessed is the man that trusteth in him.
- O fear the Lord, ye that are his saints: for they that fear him lack nothing.
- The lions do lack, and suffer hunger: but they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.
- Come, ye children, and hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord.
- What man is he that lusteth to live: and would fain see good days?
- Keep thy tongue from evil: and thy lips, that they speak no guile.
- Eschew evil, and do good: seek peace, and ensue it.
- The eyes of the Lord are over the righteous: and his ears are open unto their prayers.
- The countenance of the Lord is against them that do evil: to root out the remembrance of them from the earth.
- The righteous cry, and the Lord heareth them: and delivereth them out of all their troubles.
- The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart: and will save such as be of an humble spirit.
- Great are the troubles of the righteous: but the Lord delivereth him out of all.
- He keepeth all his bones: so that not one of them is broken.
- But misfortune shall slay the ungodly: and they that hate the righteous shall be desolate.
- The Lord delivereth the souls of his servants: and all they that put their trust in him shall not be destitute.
- Plead thou my cause, O Lord, with them that strive with me: and fight thou against them that fight against me.
- Lay hand upon the shield and buckler: and stand up to help me.
- Bring forth the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.
- Let them be confounded, and put to shame, that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion, that imagine mischief for me.

- 5 Bee ad myr y joan roish y gheay: as ainle y Chiarn dyn skeayley ad.
- 6 Bee'n raad oc dorraghey as shliawin as nee ainle y Chiarn ad y imman.
- 7 Son ren ad dy follit soiaghey nyn ribbey dy my stroie gyn oyr: dy jarroo fegooish oyr ren ad ooig son m annym.
- 8 Hig toyrt-mow doaltattym ersyn gyn-yss, as nee'n ribbey t'eh er hoiaghey dy follit eh-hene y hayrtyn: dy vod eh tuittym ayns yn olkys echey hene.
- 9 As m'annym, bee gerjoilagh ayns y Chiarn: nee eh boggey 'ghoaill ayns e haualtys.
- 10 Nee ooilley my chraueyn gra, Hiarn, quoi ta casley rhyts, ta livrey yn boght veihsyn ta ro hrean da: dy jarroo yn boght, as eshyn ta ayns treihys, veihsyn ta dy spooilley eh?
- 11 Dirree feanishyn foalsey seose: hug ad reddyn gys my lieh nagh row mee kyndagh jeu.
- 12 Deeck ad dooys olk son mie: gys meegherjagh mooar m'annym.
- 13 Ny-yeih, tra v'adsyn ching hug mee orrym aanrit-sack, as ren mee m'annym y injillaghey lesh trostey: as chyndaa-ee my phadger gys m'oghrish hene.
- 14 Ren mee gymmyrkey mee hene myr gys my charrey, ny my vraar: hie mee dy trimshagh, myr fer ta dobberan son e voir.
- 15 Agh ayns my arkys ghow ad boggey as haggil ad cooidjagh: dy jarroo, haik ny eer ghonnany cooidjagh m'oi nagh bione dou, jannoo craid jee'm, as cha scuirr ad.
- 16 Marish ny brynnnyree va grindeyryn connyssagh: ren snaggeraght orrym lesh nyn veeacklyn.
- 17 Hiarn, caid yeeaghys oo er shoh: O livrey m'annym veih ny seaghyn t'ad cur lhieu orrym as m'annym veih ny lionyn.
- 18 Myr shen ver-yms booise dhyt ayns y chaglym mooar dy leih: nee'm dty voylley mastey mooarane poble.
- 19 O ny lhig dauesyn ta my noidyn boggyssagh harym dy aggairagh: chamoo lhig daue meekey lesh nyn sooilyn ta dwoaie oc orrym gyn oyr.
- 20 As cre'n-oyr? cha vel y ghlare oc son shee: agh t'ad soit er goan scammyltagh noi ocsyn ta sheeoil ayn, y cheer.
- 21 Doshil ad nyn meeal orrym, as dooyrt ad: Gow nearey, gow nearey, honnick shin eh lesh nyn sooilyn.
- 22 Shoh t'ou er vakin, O Hiarn: ny bee dty-host eisht, ny gow foddey voym, O Hiarn.
- 23 Dooisht, as shass seose dy vriwnys my phlaiynt: jean cairys ayns my chooish, my Yee, as my Hiarn.
- 24 Jean mish y vriwnys, O Hiarn my Yee, cordail rish dty chairys: as ny lhig daue boggyssagh harym.
- 25 Ny lhig daue gra ayns nyn greeaghyn, Shen, shen, shoh myr baillin eh: chamoo lhig daue gra, Ta shin er choyrt mow eh.
- Let them be as the dust before the wind: and the angel of the Lord scattering them.
- Let their way be dark and slippery: and let the angel of the Lord pursue them.
- For they have privily laid their net to destroy me without a cause: yea, even without a cause have they made a pit for my soul.
- Let a sudden destruction come upon him unawares, and his net, that he hath laid privily, catch himself: that he may fall into his own mischief.
- And, my soul, be joyful in the Lord: it shall rejoice in his salvation.
- All my bones shall say, Lord, who is like unto thee, who deliverest the poor from him that is too strong for him: yea, the poor, and him that is in misery, from him that spoileth him?
- False witnesses did rise up: they laid to my charge things that I knew not.
- They rewarded me evil for good: to the great discomfort of my soul.
- Nevertheless, when they were sick, I put on sackcloth, and humbled my soul with fasting: and my prayer shall turn into mine own bosom.
- I behaved myself as though it had been my friend or my brother: I went heavily, as one that mourneth for his mother.
- But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the very abjects came together against me unawares, making mouths at me, and ceased not.
- With the flatterers were busy mockers: who gnashed upon me with their teeth.
- Lord, how long wilt thou look upon this: O deliver my soul from the calamities which they bring on me, and my darling from the lions.
- So will I give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.
- O let not them that are mine enemies triumph over me ungodly: neither let them wink with their eyes that hate me without a cause.
- And why? their communing is not for peace: but they imagine deceitful words against them that are quiet in the land.
- They gaped upon me with their mouths, and said: Fie on thee, fie on thee, we saw it with our eyes.
- This thou hast seen, O Lord: hold not thy tongue then, go not far from me, O Lord.
- Awake, and stand up to judge my quarrel: avenge thou my cause, my God, and my Lord.
- Judge me, O Lord my God, according to thy righteousness: and let them not triumph over me.
- Let them not say in their hearts, There, there, so would we have it: neither let them say, We have devoured him.

- 26 Bee ad er nyn goyrt bun-ry-skyn as gys nearey cooidjagh ta goaill boggey jeh my heaghyn: bee ad er nyn goodaghey lesh oghsan as mee-ooashley ta boggyssagh m'oi.
- 27 Lhig dauesyn ve gennal as goaill boggey ta er cheu my ghellal yeeragh: dy jarroo lhig daue dy kinjagh gra, Bannit dy row yn Chiarn ta goaill taitnys ayns maynrys e harvaant.
- 28 As er son my hengey's, bee eh loayrt jeh dty chairys: as jeh dty voylley fey-ny-laa.

## 36

- 1 Ta my chree ginsh dou olkys y vee-chrauee: nagh vel veg yn aggle dy Yee roish e hooillyn.
- 2 Son t'eh bryneraght rish hene ayns e hilley hene: derrey vees e pheccah eajee er ny gheddyn magh.
- 3 Ta goan e veal neu ynrack as lane dy oalsaght: t'eh er vaagail jeh dy ymmyrkey eh-hene dy creeney, as jeh jannoo dy mie.
- 4 T'eh smooinghtyn er olk er e lhiabbee as cha vel eh er hoiaghey eh-hene ayns raad mie erbee: chamoo t'eh cur dwoaie da'n red ta olk.
- 5 Ta dty vyghin, O Hiarn, roshtyn gys ny niaughyn: as dty ynrickys gys ny bodjallyn.
- 6 Ta dty chairys shassoo myr ny sleityn ard: ta dty vriwnysshyn goll-rish y diunid vooar.
- 7 Coadee uss, Hiarn, chammah dooinney as baagh; Cre cha oasle ta dty vyghin, O Yee: as ver cloan gheiney nyn marrant fo scaa dty skianyn.
- 8 Bee ad er nyn yannoo magh lesh palchey dty hie: as ver-uss daue jough dty eunysshyn myr ass yn awin.
- 9 Son mayrts ta farrane y vea: as ayns dty hoilshey nee mayd fakin soilshey.
- 10 O sheeyn magh dty chenjallys-ghraihagh hucsyn ta coyrt enney ort: as dty chairys dauesyn ta firrinagh ayns cree.
- 11 O ny lhig da'n chass dy voyrn cheet m'oi: as ny lhig da laue ny mee-chrauee m'y hilgey sheese.
- 12 Shen y raad t'ad er duittym, ooilley ny ta gobbraghey mee-chairys: t'ad er nyn dilgey sheese, as cha bee bree ayndoo dy hassoo.

## 37

- 1 Ny bee oo fargagh er coontey ny mee-chrauee: chamoo jean uss troo mysh, ny drogh-yantee.
- 2 Son bee adsyn dy gerrit giarit sheese myr y faiyr: as fiojit myr glassyraght y vagher.
- 3 Cur uss dty warrant er y Chiarn, as jean dy mie: jean cummal ayns y cheer, as bee oo dy firrinagh er dty yannoo magh.
- 4 Gow taitnys ayns y Chiarn: as ver eh dhyt yeearee dty chree.
- 5 Treisht gys y Chiarn dty raad, as cur dty warrant er: as ver eshyn lesh eh gy-kione.

Let them be put to confusion and shame together, that rejoice at my trouble: let them be clothed with rebuke and dishonour, that boast themselves against me.

Let them be glad and rejoice, that favour my righteous dealing: yea, let them say alway, Blessed be the Lord, who hath pleasure in the prosperity of his servant.

And as for my tongue, it shall be talking of thy righteousness: and of thy praise all the day long.

My heart sheweth me the wickedness of the ungodly: that there is no fear of God before his eyes.

For he flattereth himself in his own sight: until his abominable sin be found out.

The words of his mouth are unrighteous, and full of deceit: he hath left off to behave himself wisely, and to do good.

He imagineth mischief upon his bed, and hath set himself in no good way: neither doth he abhor any thing that is evil.

Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens: and thy faithfulness unto the clouds.

Thy righteousness standeth like the strong mountains: thy judgements are like the great deep.

Thou, Lord, shalt save both man and beast; How excellent is thy mercy, O God: and the children of men shall put their trust under the shadow of thy wings.

They shall be satisfied with the plenteousness of thy house: and thou shalt give them drink of thy pleasures, as out of the river.

For with thee is the well of life: and in thy light shall we see light.

O continue forth thy loving-kindness unto them that know thee: and thy righteousness unto them that are true of heart.

O let not the foot of pride come against me: and let not the hand of the ungodly cast me down.

There are they fallen, all that work wickedness: they are cast down, and shall not be able to stand.

Fret not thyself because of the ungodly: neither be thou envious against the evildoers.

For they shall soon be cut down like the grass: and be withered even as the green herb,

Put thou thy trust in the Lord, and be doing good: dwell in the land, and verily thou shalt be fed

Delight thou in the Lord: and he shall give thee thy heart's desire.

Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him: and he shall bring it to pass.

- 6 Nee eh dty chairys y yannoo cha sollys as y soilshey: as dty ghellal yeeragh myr y vunlaa.  
He shall make thy righteousness as clear as the light: and thy just dealing as the noon-day.
- 7 Cumm shicky r gys y Chiarn, as farkee dy surransagh ersyn: as ny lhig da sneih ve ort kyndagh rishyn ta'n seihll cheet lesh, noi'n dooinney ta jannoo lurg drogh choyrleyn.  
Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him: but grieve not thyself at him, whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.
- 8 Scurr veih corree, as faag void jymmoose: ny bee er dty vrasnaghey, er-aggle dy bee oo er dty ghreinaghey dy yannoo olk.  
Leave off from wrath, and let go displeasure: fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.
- 9 Bee drogh-yantee er nyn astyrt ass ny fraueyn: as adsyn ta dy surransagh farkiaght er y Chiarn, yiow ad shoh eiraght 'sy cheer.  
Wicked doers shall be rooted out: and they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land.
- 10 Foast maghey tammylt beg, as bee'n mee-chrauee dy bollagh ersooyl: nee uss jeeaghyn son yn ynnyd echey, as bee eh er n'immeeght.  
Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone: thou shalt look after his place, and he shall be away.
- 11 Agh yiow adsyn ta jeh spyrryd meen eiraght ayns y cheer: as bee ad er nyn ooraghey ayns moorane shee.  
But the meek-spirited shall possess the earth: and shall be refreshed in the multitude of peace.
- 12 Ta'n vee-chrauee goaill coyrle noi'n dooinney ynrick: as snaggeraght er lesh e eacklyn.  
The ungodly seeketh counsel against the just: and gnasheth upon him with his teeth.
- 13 Cha jean y Chiarn agh craid jeh: son t'eh er vakin dy vel y laa echey er-gerrey.  
The Lord shall laugh him to scorn: for he hath seen that his day is coming.
- 14 Ta'n vee-chrauee er dayrn y cliwe, as er lhoobey nyn mhow: dy lhieggal sheese y boght as yn ymmyrchagh, as dy stroie ny lheid ocsyn ta jeh ymmyrkey yeeragh.  
The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow: to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.
- 15 Hed y cliwe oc trooid y chree oc hene: as bee'n bow ocsyn er ny vrishey.  
Their sword shall go through their own heart: and their bow shall be broken.
- 16 Ta'n red fardalagh t'ee y dooinney cairagh: ny share na berchys vooar ny mee-chrauee.  
A small thing that the righteous hath: is better than great riches of the ungodly.
- 17 Son bee roihaghyn ny mee-chrauee er nyn mrishey: as ta'n Chiarn cummal seose yn sleih cairagh.  
For the arms of the ungodly shall be broken: and the Lord upholdeth the righteous.
- 18 Ta fys ec y Chiarn er laghyn y vooijer chrauee: as farree yn eiraght oc son dy bragh.  
The Lord knoweth the days of the godly: and their inheritance shall endure for ever.
- 19 Cha bee ad seaghnit ayns yn earish ghaueagh: as ayns ny laghyn dy ghenney bee dy liooar oc.  
They shall not be confounded in the perilous time: and in the days of dearth they shall have enough.
- 20 Er son ny mee-chrauee nee, ad cherraghtyn, as nee noidyn y Chiarn lhei'e ersooyl myr meeaylys eayin: dy feer myr y jaagh bee ad eebrit ersooyl.  
As for the ungodly, they shall perish; and the enemies of the Lord shall be as the flower of the field: yea, even as the smoke shall they consume away.
- 21 Ta'n mee-chrauee goaill er eesasaght as cha vel eh geeck: agh ta'n dooinney cairagh erreeishagh as feoiltagh.  
The ungodly borroweth, and payeth not again: but the righteous is merciful and liberal.
- 22 Nee adsyn ta bannit dy Yee, baghey 'sy cheer: as adsyn t'eh er gheyrey vees astyrit ass ny fraueyn.  
Such as are blessed of God shall possess the land: and they that are cursed of him shall be rooted out.
- 23 Ta'n Chiarn goardrail kesmady n y dooinney mie: as jannoo e raad booisal da hene.  
The Lord ordereth a good man's going: and maketh his way acceptable to himself.
- 24 Ga dy duitt eh, cha bee eh treigit: son ta'n Chiarn dy chummal eh seose lesh e laue.  
Though he fell, he shall not be cast away: for the Lord upholdeth him with his hand
- 25 Va mee aeg, as nish ta mee shenn: as foast cha vaik mee rieu yn dooinney cairagh treigit, chamoo e luight shooyl ny-dhieyn.  
I have been young, and now am old: and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.
- 26 Ta'n fer-cairagh dy bragh myghinagh, as geeasaght: as ta e luight er ny vannaghey.  
The righteous is ever merciful, and lendeth: and his seed is blessed.
- 27 Chea veih olk, as jean shen ny ta mie: as bee dty chummal foddey beayn.  
Flee from evil, and do the thing that is good: and dwell for evermore.
- 28 Son shinney lesh y Chiarn shen ny ta cairagh: cha vel eh treigeil e vooijer chrauee hene, agh t'ad er nyn goadey er son dy bragh.  
For the Lord loveth the thing that is right: he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

- 29 Bee'n sleih neu-chairagh er nyn gerraghey er son slught ny mee-chrauee, bee eh astyrit ass ny fraueyn.
- 30 Nee'n vooinjer chairagh eiraght 'gheddyn sy cheer: as baghey ayn son dy braght.
- 31 Ta beal y fer-cairagh loayrt jeh creenaght: as bee e hengey taggloo jeh briwnys.
- 32 Ta leigh e Yee ayns e chree: as cha jean e chesmadyn skyrraghtyn.
- 33 Ta sooill ec y vee-chrauee er y fer-ynrick: as t'eh shirrey oyr dy stroie eh.
- 34 Cha vaag y Chiarn eh ayns e laue: ny eh y gheyrey tra t'eh er ny vriwnys.
- 35 Treisht uss ayns y Chiarn, as freill yn raad echey, as nee eh uss y vishaghey dy bee eiraght ayd 'sy cheer: tra ta ny mee-chrauee cherraghtyn, nee oo shen y akin.
- 36 Ta mish mee hene er vakin ny mee-chrauee ayns ard phooar: as blaaghey myr billey glass bay.
- 37 Hie mee shaghey, as cur-my-ner, v'eh ersooyl: vrie mee er y hon, agh cha row yn ynyd echey raad erbee er ny gheddyn.
- 38 Freill oo hene gyn loght, as cur tastey da'n red ta jeeragh: son shen ver lesh shee gys dooinney ec y jerrey.
- 39 Er son ny drogh-yantee, nee ad cherraghtyn cooidjagh: as cronney ny mee-chrauee te, dy bee ad astyrit magh ec y jerrey.
- 40 Agh ta saualtys y sleih cairagh cheet veih'n Chiarn: ta myrgeiddin yn niart oc ayns y traad dy heaghyn.
- 41 As shasee yn Chiarn lioroo as sauee eh ad: nee eh ad y livrey veih ny mee-chrauee, as sauail ad, er-yn-oyr dy vel ad coyrt nyn dreishteil aynsyn.

### 38

- 1 Ny cur ogshan dooys, O Hiarn, ayns dty chorree: chamoo jean m'y smaghtaghey ayns dty yymmoose hrome.
- 2 Son ta dty hideyn soit dy shickyr aynym: as ta dty laue lhie orrym dy trome.
- 3 Cha vel veg y slaynt ayns m'eill kyndagh rish dty yymmoose: chamoo ta fea erbee ayns my chraueyn, kyndagh rish my pheccah.
- 4 Son ta my pheccaghyn er n'gholl harrish my chione: as t'ad myr errey seaghnagh, ro hrome er my hon dy ymmyrkey.
- 5 Ta soar trome jeh my lhottyn, as t'ad breinn: trooid my ommijys.
- 6 Ta mee er jeet gys lheid y seaghyn mooar as treihys: dy vel mee goll dobberan fey-ny-laa.
- 7 Son ta my veeaghyn lhieent lesh doghan trome: as cha vel ayn erbee slane ayns my chorp.
- 8 Ta mee moal, as guint dy trome: ta mee er yllaghey son eer angaish ny chree.
- 9 Hiarn, ta fys ayd er ooilley my yeearee: as cha vel my accan keillit void's.

The unrighteous shall be punished: as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

The righteous shall inherit the land: and dwell therein for ever.

The mouth of the righteous is exercised in wisdom: and his tongue will be talking of judgement.

The law of his God is in his heart: and his goings shall not slide.

The ungodly watcheth the righteous: and seeketh occasion to slay him.

The Lord will not leave him in his hand: nor condemn him when he is judged.

Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land: when the ungodly shall perish, thou shalt see it.

I myself have seen the ungodly in great power: and flourishing like a green bay-tree.

I went by, and lo, he was gone: I sought him, but his place could no where be found

Keep innocency, and take heed unto the thing that is right: for that shall bring a man peace at the last.

As for the transgressors, they shall perish together: and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.

But the salvation of the righteous cometh of the Lord: who is also their strength in the time of trouble.

And the Lord shall stand by them, and save them: he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

Put me not to rebuke, O Lord, in thine anger: neither chasten me in thy heavy displeasure.

For thine arrows stick fast in me: and thy hand presseth me sore.

There is no health in my flesh, because of thy displeasure: neither is there any rest in my bones, by reason of my sin.

For my wickednesses are gone over my head: and are like a sore burden, too heavy for me to bear.

My wounds stink, and are corrupt: through my foolishness.

I am brought into so great trouble and misery: that I go mourning all the day long.

For my loins are filled with a sore disease: and there is no whole part in my body.

I am feeble, and sore smitten: I have roared for the very disquietness of my heart.

Lord, thou knowest all my desire: and my groaning is not hid from thee.

- 10 Ta my chree pandoogh, ta my niart er my ailleil: as ta soilshey my hooillyn er gholl voym.
- 11 Hass my chaarjyn as my naboonyrn jeeaghyn er my heaghyn: as hass my gheiney-mooinjerey foddey jeh.
- 12 Adsyn neesht va sleeuit er my vioys, ren ribbaghyn y hoiaghey er my hon: as ren adsyn va shirrey dy yannoo aggair dou, taggloo jeh olkys, as smooiinaghtyn er molteyracht fey-ny-laa.
- 13 Er my hon's va mee myr dooinney bouyr nagh row clashtyn: as myr fer ta balloo, nagh vel fosley e veaal.
- 14 Va mee dy jarroo myr dooinney nagh vel clashtyn: as nagh vel fockle echey dy ghra er e hon hene.
- 15 Son ort's, O Hiarn, ta mee er choyrnt my varrant: nee uss m'y reggyrt, O Hiarn my Yee.
- 16 Ta mee er yeearee nagh jinnagh adsyn, dy jarroo my noidyn boggyssagh harrym: son tra ren my chass skyrraghtyn, ghow ad moorarane boggey m'oi.
- 17 As ta mish, dy firrinagh, soit ayns y cherraghey tromme: as ta my hrimshey kinjah kiongoyrnt rhym.
- 18 Son nee'm goaill-rish my olkys: as bee'm trimshagh son my pheccah.
- 19 Agh ta my noidyn bio as niartal: as t'adsyn ta dwoaie oc orrym gyn oyr, ymmodee ayns earroo.
- 20 Adsyn neesht ta cooilleeney olk son mie, t'ad m'oi: er-yn-oyr dy vel mee geiyrnt er shen ny ta mie.
- 21 Ny treig mee, O Hiarn my Yee: ny bee uss foddey voym.
- 22 Jean siyr dy chooney lhiam: O Hiarn Yee my haualtys.

### 39

- 1 Dooyrnt mee, Goyrn tastejeh my raaidyn: nagh jean-ym peccah lesh my hengey.
- 2 Smaght-ym my veaal myr lesh streean: choud as ta'n vee-chrauee ayns my hilley.
- 3 Chumm mee my hengey, as cha loayr mee veg: va mee my-host, dy jarroo veih goan mie; agh va shoh pian as trimshay dou.
- 4 Va my chree cheh er cheu-sthie jee'm; as choud va mee myr shoh ayns smooiinaghtyn dowin, ren yn aile greesaghey: as ec y jerrey loayr mee lesh my hengey.
- 5 Hiarn, cur toiggal dou jeh my yerrey, as earroo my laghyn: dy vod fys ve aym cre cha giare ta my vea.
- 6 Cur-my-ner, t'ou uss er n'yannoo my laghyn myr lhiurid reash: as cha vel my eash agh myr red gyn veg dy ve soyllit hoods; as dy firrinagh ta dy chooilley ghooiinney bio ooilley-cooidjagh fardail.
- 7 Son ta dooinney gimmeeaght ayns scadoo fardalagh, as dy voirey eh-hene ayns fardail: t'eh stoyral seose berchys, as cha vel fys echey quoy yow soylley jeu.
- 8 As nish, Hiarn, cre ta my hreishteil? ta my hreishteil dy jarroo aynyd's.
- 9 Livrey mee veih ooilley my loghtyn: as ny lhig dou 've son craid da'n vooinjer vee-chrauee:

My heart panteth, my strength hath failed me: and the light of mine eyes is gone from me.

My lovers and my neighbours did stand looking upon my trouble: and my kinsmen stood afar off.

They also that sought after my life laid snares for me: and they that went about to do me evil talked of wickedness, and imagined deceit all the day long.

As for me, I was like a deaf man, and heard not: and as one that is dumb, who doth not open his mouth.

I became even as a man that heareth not: and in whose mouth are no reproofs.

For in thee, O Lord, have I put my trust: thou shalt answer for me, O Lord my God.

I have required that they, even mine enemies, should not triumph over me: for when my foot slipped, they rejoiced greatly against me.

And I, truly, am set in the plague: and my heaviness is ever in my sight.

For I will confess my wickedness: and be sorry for my sin.

But mine enemies live, and are mighty: and they that hate me wrongfully are many in number.

They also that reward evil for good are against me: because I follow the thing that good is.

Forsake me not, O Lord my God: be not thou far from me.

Haste thee to help me: O Lord God of my salvation.

I said, I will take heed to my ways: that I offend not in my tongue.

I will keep my mouth as it were with a bridle: while the ungodly is in my sight.

I held my tongue, and spake nothing: I kept silence, yea, even from good words; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled: and at the last I spake with my tongue.

Lord, let me know mine end, and the number of my days: that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long; and mine age is even as nothing in respect of thee: and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain: he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope: truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences: and make me not a rebuke unto the foolish.

- 10 Va mee my-host, as cha doshil mee my veeal: son dty yannoo's ve.
- 11 Scugh dty cherraghey voym: ta mee dy jarroo ceaut fo errey hrome dty laue.
- 12 Tra t'ou uss ayns dty chorree smaghtaghey dooinney son peccah, t'ou coyrt er yn aalid echey goll mow, myr dy beagh eh garmad eeit lesh lhemeen: cha vel dy chooilley ghooiney er-y-fa shen agh fardail.
- 13 Eaisht rish my phadger, O Hiarn, as lesh dty chleayshyn cur geill da my accan: ny bee uss dty-host ec my yheir;
- 14 Son ta mish my yoorree mayrt's, as my hroailtagh: myr va ooilley m'ayraghyn.
- 15 O ymmyrk lhiam son tammylt beg, dy voddym my niart y gheddyn reesht: roish my vaagym yn seihll shoh, as nagh bee'm arragh er my akin.

## 40

- 1 Ren mee farkiaght dy surransagh er y Chiarn: as deaisht eh rhyrn, as cheayll eh my eam.
- 2 Hug eh lesh mee neesht magh ass y lhag atchimagh, magh ass y laagh as y chray: as hoie eh my chassyn er y chreg, as reu eh my immeeaght y oardrail.
- 3 As t'eh er choyrt arrane noa ayns my veeal: dy jarroo, toyrt-booise gys y Jee ain.
- 4 Nee ymmodde fakin shoh, as aggle y ghoail: as ver ad nyn dreishteil ayns y Chiarn.
- 5 Bannit ta'n dooinney ta er hoiaghey e hreishteil ayns y Chiarn: as nagh vel er hyndaa gys y vooijnjer voyrnagh, as gys nyn lheid as ta goll mygeayrt lesh breagyn.
- 6 O Hiarn my Yee, s'moos ta ny obbraghyn yindyssagh t'ou uss er n'yannoo, myr ta neesht dty smooineaghtyn hooiney: as foast cha vel y dooinney shen oddys yn earroo oc y hoiaghey royd dy kiart.
- 7 Dy jinnin's goaill orryrn dy hoilshaghey ad, as dy loayrt jeu: veagh ad ny smoo na ta mee fondagh dy hoiaghey magh.
- 8 Toyrtys casherick as bee-oural cha bailts: agh my chleayshyn t'ou er vosley.
- 9 Chebballyn-losht, as oural son peccah cha vel oo er hirrey: eisht dooyrt mish, Jeeagh, ta mee cheet.
- 10 Ayns corp y lioar te er ny scrieu jeem's, dy lhisins dt'aigney 'chooilteeney, O my Yee: ta mee booiagh y yannoo eh; dy jarroo ta'n leigh ayds er cheu-sthie dy my chree.
- 11 Ta mee er hoilshaghey dty chairys ayns y chaglym moos: cur-my-ner cha gumym my veillyn, O Hiarn, as shen ta fys ayd er.
- 12 Cha vel mee er cheiltyn dty chairys cheu-sthie jeh my chree: ta my haggloo er ny ve jeh dty ynrickys, as jeh dty haultys.
- 13 Cha ve mee er vreyll ergooyl dty vyghin as firrinys: veih'n chaglym moos.
- 14 Ny tayrn dty vyghin ersooyl voym, O Hiarn: lhig da dty chenjalys ghraihagh as dty irriney dy kinjagh mish y choadey.

I became dumb, and opened not my mouth: for it was thy doing.

Take thy plague away from me: I am even consumed by the means of thy heavy hand.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment: every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling: hold not thy peace at my tears.

For I am a stranger with thee: and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength: before I go hence, and be no more seen.

I waited patiently for the Lord: and he inclined unto me, and heard my calling.

He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay: and set my feet upon the rock, and ordered my goings.

And he hath put a new song in my mouth: even a thanksgiving unto our God.

Many shall see it, and fear: and shall put their trust in the Lord.

Blessed is the man that hath set his hope in the Lord: and turned not unto the proud, and to such as go about with lies.

O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts which are to us-ward: and yet there is no man that ordereth them unto thee.

If I should declare them, and speak of them: they should be more than I am able to express.

Sacrifice and offering thou wouldest not: but mine ears hast thou opened.

Burnt-offering and sacrifice for sin hast thou not required: then said I, Lo, I come,

In the volume of the book it is written of me, that I should fulfil thy will, O my God: I am content to do it; yea, thy law is within my heart.

I have declared thy righteousness in the great congregation: lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that thou knowest.

I have not hid thy righteousness within my heart: my talk hath been of thy truth, and of thy salvation.

I have not kept back thy loving mercy and truth: from the great congregation.

Withdraw not thou thy mercy from me, O Lord: let thy loving-kindness and thy truth always preserve me.

- 15 Son ta seaghyn er-skyn-earroo er jeet my-geayrt-y-moom; ta my pheccaghyn er ghoaill lheid y ghreme orrym, nagh vel mee abyl jeeaghyn seose, sfeer eh, t'ad ny smoo ayns earroo na renaigyn my ching, as ta my chree dy m'ailleil.
- 16 O Hiarn, lhig da ve dty aigney dy my livrey: jean siyr, O Hiarn, dy chooney lhiam.
- 17 Lhig dauesyn ve er nyn goyrt gys nearey, as er nyn gasteey cooidjagh, ta shirrey lurg m'annym dy stroie eh: lhig daue v'er nyn imman gour nyn drommey dy scammyltagh, ta woishal olk dou.
- 18 Lhig daue ve treigit, as er nyn gooilleeney lesh nearey: ta gra rhym, Fie ort, fie ort.
- 19 Lhig dauesyn ooilley ta dy dty hirrey, ve gennal as boggoil aynyds: as lhig dauesyn ta graihagh er dty haualtys, dy kinjagh gra, Dy row moylley gys y Chiarn.
- 20 Er my hon's, ta mee boght as ymmyrchagh: agh ta'n Chiarn kiarail er my hon.
- 21 Uss my er-coonee as my er-kionnee: ny lhig shaghey foddey, O my Yee.

## 41

- 1 Bannit t'eshyn ta smooinghyn er y voght as yn ymmyrchagh: nee'n Chiarn eshyn y livrey ayns tra e heaghyn.
- 2 Dy jean y Chiarn eshyn y choadey as y reayll bio, dy vod eh ve bannit er y thalloo: as ny livrey uss eh gys aigney e noidyn.
- 3 Dy jean y Chiarn eh y gherjaghey tra t'eh ny lhie dy ching er e lhiabee: jean uss ooilley e lhiabee ayns e hingys.
- 4 Dooyrt mee, Hiarn, bee myghinagh dou: slaanee m'annym, son ta mee er n'yannoo peccah dt'oi.
- 5 Ta my noidyn loayrt dy olk jee'm: Cuin yiow eh baase, as cuin nee e ennym cherraghtyn?
- 6 As my t'eh cheet dy my yeeaghyn, t'eh loayrt dy foalsey: as ta e chree giennaghtyn molteyrys cheu-sthie jeh; as tra t'eh goll roish t'eh d'insh eh.
- 7 Ta ooilley my noidyn sansheraght cooidjagh m'oi: dy jarroo m'oi t'ad smooinghyn er yn olk shoh.
- 8 Lhig da briwnys baaish cheet magh n'oi: as nish dy vel eh ny lhie, ny lhig da girree seose arragh.
- 9 Dy jarroo, my charrey ainjyssagh hene, er hug mee my hreisht: eshyn neesht ren gee jeh m'arran, t'eh dy mooar farkiaght dy follit er my hon.
- 10 Agh bee uss myghinagh dou, O Hiarn: jean uss my hroggal seose reesht, as nee'm ad y chooilleeney.
- 11 Liorish shoh ta fys aym dy vel oo foayroil dou: nagh vel my noid geddyn barriaght m'oi.
- 12 As tra ta mee ec my lhaynt, t'ou dy my chummal seose: as nee oo m'y hoiaaghey kiongoyrt rish dt'eddin er son dy bragh.
- 13 Bannit dy row yn Chiarn Jee d'Israel: seihll gyn jerrey. Amen.

For innumerable troubles are come about me; my sins have taken such hold upon me that I am not able to look up: yea, they are more in number than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

O Lord, let it be thy pleasure to deliver me: make haste, O Lord, to help me.

Let them be ashamed, and confounded together, that seek after my soul to destroy it: let them be driven backward, and put to rebuke, that wish me evil.

Let them be desolate, and rewarded with shame: that say unto me, Fie upon thee, fie upon thee.

Let all those that seek thee be joyful and glad in thee: and let such as love thy salvation say always, The Lord be praised.

As for me, I am poor and needy: but the Lord careth for me.

Thou art my helper and redeemer: make no long tarrying, O my God.

Blessed is he that considereth the poor and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble.

The Lord preserve him, and keep him alive, that he may be blessed upon earth: and deliver not thou him into the will of his enemies.

The Lord comfort him, when he lieth sick upon his bed: make thou all his bed in his sickness.

I said, Lord, be merciful unto me: heal my soul, for I have sinned against thee.

Mine enemies speak evil of me: When shall he die, and his name perish?

And if he come to see me, he speaketh vanity: and his heart conceiveth falsehood within himself, and when he cometh forth he telleth it.

All mine enemies whisper together against me: even against me do they imagine this evil.

An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

Yea, even mine own familiar friend, whom I trusted: who did also eat of my bread, hath laid great wait for me.

But be thou merciful unto me, O Lord: raise thou me up again, and I shall reward them.

By this I know thou favourest me: that mine enemy doth not triumph against me.

And because of my innocency thou upholdest me: and shalt set me before thy face for ever.

Blessed be the Lord God of Israel: world without end. Amen.

## 42

- 1 Myr ta'n feeaïh shirrey lurg ny strooanyn ushtey: myr shen ta m'annym goaill foddeaght dty yeih's, O Yee.
- 2 Ta m'annym paagh son Jee, eer son y Jee bio: cuin higgym dy hassoo kionfenish Yee?
- 3 Ta my yheir er ve my veaghey laa as oie: choud as t'ad gagh-laa gra rhym, Cre vel nish dty Yee.
- 4 Nish tra ta mee smooïnaghtyn er shoh, ta mee deayrtey magh my chree rhym pene: son hie mee marish y cheshaght, as hug mee lhiam adsyn mârym stiagh ayns thie Yee:
- 5 Ayns y kiaulleaght dy voylley as dy hoyrt-booise: mastey ny lheid as ta freaylley laa feailley.
- 6 Cre'n-fa t'ou cha lane dy hrimshy, O m'annym: as cre'n-fa t'ou cha seaghnit cheusthie jee'm?
- 7 Cur dty hreishteil ayns Jee: son ver-yms foast booise da son cooney e eddin.
- 8 My Yee, ta m'annym seaghnit cheu. sthie jee'm: shen-y-fa neem's cooinaghtyn orts mychione thaloo Yordan, as cronk beg Hermon.
- 9 Ta diunid freggyrt gys diunid, liorish feiyr ny thooïlaghyn ushtey: ta ooïlley ny tonnyn as sterrymyn ayds er gholl harrym.
- 10 Ta'n Chiarn er choyrnt e chenjalys ghraïhagh 'sy laa: as ayns imbagh ny hoie ghow mish arrane jehsyn, as ren mee my phadger gys y Jee jeh my vea.
- 11 Jir-yms rish Jee my niart, Cre'n-fa t'ou er my yarrood: kys ta mee myr shoh goll trimshagh, choud as ta'n noid jannoo tranlaase orrym?
- 12 Ta my chraueyn er nyn scarrey veih-my-cheïlley myr lesh cliwe: choud as ta my noidyn ta dy my heaghney, ceau oltooanyn orrym,
- 13 Ta shen, choud as t'ad dagh-laa gra rhym: Cre vel nish yn Jee ayd?
- 14 Cre'n-fa t'ou cha seaghnit, O m'annym: as cre hon t'ou cha anveagh cheu-sthie jee'm?
- 15 O cur dty hreishteil ayns Jee: son ver-yms foast booise da, eh ta slaynt my eddin, as my Yee.

Like as the hart desireth the water brooks: so longeth my soul after thee, O God.

My soul is athirst for God, yea, even for the living God: when shall I come to appear before the presence of God?

My tears have been my meat day and night: while they daily say unto me, Where now is thy God?

Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself: for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;

In the voice of praise and thanksgiving: among such as keep holy day.

Why art thou so full of heaviness, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

Put thy trust in God: for I will yet give him thanks for the help of his countenance.

My God, my soul is vexed within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, from Hermon and the little hill.

One deep calleth another, because of the noise of thy water-floods: all thy waves and storms are gone over me.

The Lord will grant his loving-kindness in the day-time: and in the night-season will I sing of him, and make my prayer unto the God of my life.

I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me: why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?

My bones are smitten asunder as with a sword: while mine enemies that trouble me cast me in the teeth;

Namely, while they say daily unto me: Where now is thy God?

Why art thou so vexed, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

Put thy trust in God: for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

## 43

- 1 Cur briwnys er my heu, O Yee, as jean my chooish y endeil noi'n sleih mee-chrauee: O jean m'y livrey veih'n dooinney molteyragh as olkyssagh.
- 2 Son uss Jee my niart, cre'n-fa t'ou er my scughey voïd: as cre hon ta mee goll cha trimshagh choud as ta'n noid jannoo tranlaase orrym?
- 3 O cur magh dty hoïlshey as dty irriney, dy vod ad my leeideil: as mee y choyrnt lhieu gys dty chronk chasherick, as gys dty ynnyd-vaghee.
- 4 Dy voddym goll gys altar Yee, dy jarroo gys Jee my voggey as my yennalys: as er y chlaasagh ver-yms booise dhyts, O Yee, my Yee.
- 5 Cre'n-fa t'ou cha trimshagh, O m'annym: as cre hon t'ou cha anveagh cheusthie jee'm?

Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.

For thou art the God of my strength; why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?

O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.

And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness: and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

Why art thou so heavy, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

6 O cur dty hreishteil ayns Jee: son ver-yms foast booise da, eh ta slaynt my eddin, as my Yee!

## 44

- 1 Ta shin er chlashtyn lesh nyn gleayshyn, O Yee, ta nyn ayraghyn er n'insh dooin: cre ny obbraghyn ren uss ayns y traa ocsyn 'sy chenn earish;
- 2 Kys t'ou er eyrt magh ny ashoonyn-quaagh lesh dty laue, as er hoiaghey adsyn stiagh 'syn ynnyd oc: kys t'ou er stroie ny ashoonyn, as er n'eebyrt ad ersooyl.
- 3 Son cha dooar ad y cheer ayns nyn gummal liorish y chliwe oc hene: chamoo she'n roih oc hene ren cooney lhieu.
- 4 Agh dty laue yesh, as dty roih, as soilshey dt'eddin: son dy row aigney mie ayd daue.
- 5 Uss my ree O Yee: cur cooney gys Jacob.
- 6 Dty hrooid's ver mayd nyn noidyn fo-chosh: as ayns dty ennym nee mayd stampey sheese adsyn ta girree seose nyn'oi.
- 7 Son cha der-ym my varrant gys my vhow: cha nee my chliwe chooinys lhiam.
- 8 Agh uss eh ta sauail shin veih nyn noidyn: as ta cur adsyn bun-ry-skin ta dwoaie oc orrin.
- 9 Ta shin boggyssagh ayns Jee fey-ny-laa: as ver mayd moylley da dt'ennym son dy bragh.
- 10 Agh nish t'ou foddey jeh, as coyrt shin gys nearey: as cha vel oo goll magh marish nyn sheshaghtyn-caggee.
- 11 T'ou coyrt orrin chyndaa nyn gooyl er nyn noidyn: myr shen dy vel adsyn ta dwoaie oc orrin spooilley nyn gooid.
- 12 T'ou lhiggey dooin v'er nyn ee seose myr kirree: as er skeayley shin fud ny ashoonyn.
- 13 T'ou creck dty phobble son veg: as cha vel oo goaill veg yn argid er nyn son.
- 14 T'ou coyrt orrin ve er nyn naaraghey liorish nyn noidyn: as dy ve son gannidys, as ayns faghid lioroosyn ta mygeayrt-y-mooin.
- 15 T'ou coyrt orrin dy ve anghoo mastey ny ashoonyn: as dy vel y pobble craa nyn ghing orrin.
- 16 Ta my stayd hreih gagh-laa kiongoyrt rhym: as ta nearey m'eddin er my choodaghey.
- 17 Kyndagh rish goan yn fer-lunagh as y mollaghtagh: kyndagh rish y noid as yn eulyssagh.
- 18 As ga dy vel ooilley shoh er jeet orrin, ny-yeih cha vel shin dy dty yarrood: ny gymmyrkey shin hene dy froutagh ayns dty chonaant.
- 19 Cha vel nyn gree er choyrt cooyl rhyt: chamoo ta ny kesmadyn ain er ghol ass dty raad;
- 20 Cha vel, ga dy vel oo er woalley shin ayns ynnyd ny dragonyn: as er choodaghey shin lesh scadoo yn vaash.
- 21 My ta shin er yarrood ennym y Jee ain, as er chummal seose nyn laueyn gys Jee erbee joarree: nagh jean Jee eh y ronsaghey magh? son ta fys echey er eer folliaghtyn y chree.

O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

We have heard with our ears, O God, our fathers have told us: what thou hast done in their time of old;

How thou hast driven out the heathen with thy hand, and planted them in: how thou hast destroyed the nations, and made them to flourish.

For they gat not the land in possession through their own sword: neither was it their own arm that helped them;

But thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance: because thou hadst a favour unto them.

Thou art my King, O God: send help unto Jacob.

Through thee will we overthrow our enemies: and in thy Name will we tread them under, that rise up against us.

For I will not trust in my bow: it is not my sword that shall help me;

But it is thou that savest us from our enemies: and putttest them to confusion that hate us.

We make our boast of God all day long: and will praise thy Name for ever.

But now thou art far off, and putttest us to confusion: and goest not forth with our armies.

Thou makest us to turn our backs upon our enemies: so that they which hate us spoil our goods.

Thou letttest us be eaten up like sheep: and hast scattered us among the heathen.

Thou sellest thy people for nought: and takest no money for them.

Thou makest us to be rebuked of our neighbours: to be laughed to scorn, and had in derision of them that are round about us.

Thou makest us to be a by-word among the heathen: and that the people shake their heads at us.

My confusion is daily before me: and the shame of my face hath covered me;

For the voice of the slanderer and blasphemmer: for the enemy and avenger.

And though all this be come upon us, yet do we not forget thee: nor behave ourselves frowardly in thy covenant.

Our heart is not turned back: neither our steps gone out of thy way;

No, not when thou hast smitten us into the place of dragons: and covered us with the shadow of death.

If we have forgotten the Name of our God, and holden up our hands to any strange god: shall not God search it out? for he knoweth the very secrets of the heart.

- 22 Er y ghraih ayd's neesht ta shin er nyn gerraghey fey-ny-laa: as coontit myr kirree ta pointit dy v'er nyn stroie.
- 23 Seose, Hiarn, cre'n-fa t'ou cadley: dooisht as ny fuirree voïn er son dy bragh.
- 24 Cre'n-oyr t'ou follaghey dt'eddin: as jarrood nyn dreihys as seaghyn?
- 25 Son ta'n annym ain er ny chur lesh dy injil, dy jarroo gys y joan: ta'n bolg ain lhiantyn gys y thaloo.
- 26 Irree as cooin lhien: as livrey shin er graih dty vyghinyn.

## 45

- 1 Ta my chree smooinghtyn dy down er cooish vie: Ta mee goaill lesh bingys ny arraneyn ta mee er n'yannoo mychione y ree.
- 2 Ta my hengey myr fedjag-screeuee: yn scrudeyr tappee.
- 3 T'ou ny s'aalin na cloan gheiney: lane dy ghrayse ta dty veillyn, er-y-fa dy vel Jee er dty vannaghey son dy bragh.
- 4 Kiangle dty chliwe gys dty lheatst, O uss smoo niartal: cordail rish dty ooashley as dty ghloyr.
- 5 Aigh mie dy row lhiat lesh dty ooashley: markee er dty hoshiaght, er coontey yn goo dy firrinys, dy veenid, as dy chairys; as nee dty laue yesh reddyn atchimagh y ynsaghey dht.
- 6 Ta dty hideyn feer virragh, as bee'n pobble er nyn injillaghey hood's: hed dty hideyn trooid cree noidyn y ree.
- 7 Ta dty stoyl, O Yee, farraghtyn son dy bragh: ta lorg-reill dty reeriaght lorg reill chairagh.
- 8 T'ou er choyrt graih da cairys, as feoh da mee-chairys: shen-y-fa ta Jee, dy jarroo yn Jee ayds, er dt' ooilaghey lesh yn oil dy yennallys erskyn dty heshaghyn.
- 9 Ta ooilley dty gharmadyn soaral jeh myrrh, aloes, as cassia: magh ass ny plaaseyn ivory, lhien t'ad er dty yannoo gennal.
- 10 Va inneenyn reeaghyn mastey dty vraane oasle: er dty laue yesh hass y ven-reïn ayns coamrey d'airh, obbrit mygeayrt lesh caghlaaghyn daah.
- 11 Clasht, O inneen, as smooinee ort, croym dty chleaysh: jarrood myrgeeddin dty phobble hene, as thie dty ayrey.
- 12 Myr shen bee taitnys ec y ree ayns dty aalid: son eshyn y Chiarn dty Yee, as cur uss ooashley da.
- 13 As bee inneen Tyre ayns shen lesh gioot: myr nee ny berchee myrgeeddin mast yn pobble nyn aghinyn y yannoo kiongoyrt rhyt.
- 14 Ta inneen y ree ooilley gloyroil er cheu-sthie: ta'n coamrey eck dy airh obbrit.
- 15 Bee ee er ny choyrt lh'ee gys y ree ayns garmad dy obbyr snaidey: hig ny moidynyn ta fieau urree ayns dty enish.

For thy sake also are we killed all the day long: and are counted as sheep appointed to be slain.

Up, Lord, why sleepest thou: awake, and be not absent from us for ever.

Wherefore hidest thou thy face: and forgettest our misery and trouble?

For our soul is brought low, even unto the dust: our belly cleaveth unto the ground.

Arise, and help us: and deliver us for thy mercy's sake.

My heart is inditing of a good matter: I speak of the things which I have made unto the King.

My tongue is the pen: of a ready writer.

Thou art fairer than the children of men: full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou most mighty: according to thy worship and renown.

Good luck have thou with thine honour: ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

Thy arrows are very sharp in the heart of the king's enemies: and the people shall be subdued unto thee.

Thy seat, O God, endureth for ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

Thou hast loved righteousness, and hated iniquity: wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

All thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia: out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand doth stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colours.

Hearken, O daughter, and consider, incline thine ear: forget also thine own people, and thy father's house.

So shall the King have pleasure in thy beauty: for he is thy Lord God, and worship thou him.

And the daughter of Tyre shall be there with a gift: like as the rich also among the people shall make their supplication before thee.

The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.

She shall be brought unto the King in raiment of needle-work: the virgins that be her fellows shall bear her company, and shall be brought unto thee.

- 16 Lesh boggey as gennallys hig ad mâree: as hed ad stiagh ayns plaase y ree.
- 17 Ayns ynyd dt'ayraghyn bee ayd cloan: ad oddys oo y yannoo princeyn ayns dy chooilley heer.
- 18 Cooin-yms er dt'ennym veih sheeloghe gys sheeloghe: shen-y-fa ver y pobble booise dhyt, seihll gyn jerrey.

## 46

- 1 She Jee nyn dreishteil as niart: cooney feer faggys ayns seaghyn.
- 2 Shen-y-fa cha gow mayd aggle, ga dy beagh y seihll er ny chraa: as ga dy beagh ny croink er nyn scughey gys mean yn aarkey.
- 3 Ga dy jinnagh ny ushtaghyn echey freaney as gatt: as ga dy jinnagh ny sleityn craa lesh dorrin y chooid cheddin.
- 4 Nee ushtaghyn y thooilley echey ard-valley Yee y yannoo gennal: ynyd casherick cabbane-agglis yn Jee smoo ard.
- 5 Ta Jee ayns y vean eck, shen-y-fa cha bee ee er ny scughey: nee Jee cooney lh'ee, as shen dy feer voghey.
- 6 Ta ny ashoonyn goaill lane bea orroo, as ta ny reeriaghtyn er nyn scughey: agh ta Jee er hoilshaghey e chora, as nee'n seihll ltheie ersooyl.
- 7 Ta'n Chiarn dy heshaght-chaggee flaunys mârin: she Jee Yacob yn chemmyrk ain.
- 8 O tar-jee ayns shoh, as jeeagh-jee er obbraghyn y Chiarn; cre'n traartys t'eh er choirt lesh er y theihll.
- 9 T'eh cur er caggaghyn dy scuirr ayns ooilley yn seihll: t'eh brishey yn bow, as giarey yn shleiy dy peeshyn, as lostey ny fainaghyn 'syn aile.
- 10 Bee-jee feagh eisht, as toig-jee dy vel mish Jee: beem's er my hoiaghey seose mastey ny ashoonyn, as bee'm er my hoiaghey seose er y thaloo.
- 11 Ta'n Jee dy heshaght-chaggee flaunys mârin: she Jee Yacob nyn gemmyrk.

## 47

- 1 O bwoaill-jee nyn massyn cooidjagh, ooilley shiuish phobble: O gow-jee arrane gys Jee lesh y chora dy vingys.
- 2 Son ta'n Chiarn ard, as aggle dy v'er ny ghoail roish: she eshyn y ree mooar er feai-ny-cruinney.
- 3 Ver eh sheese y pobble foin: as ny ashoonyn fo nyn gassyn.
- 4 Nee eshyn eiraght y reih magh nyn gour: dy jarroo ynyd oasle Yacob hug eh graih da.
- 5 Ta Jee er ghoil seose lesh kiaulleeaght ghennal: as y Chiarn lesh feiyr y chayrn.
- 6 O gow-jee arraneyn-moyllee, gow-jee arraneyn-moyllee gys y Jee ain: O gow-jee arraneyn-moyllee, gow-jee arraneyn-moyllee gys nyn Ree.

With joy and gladness shall they be brought: and shall enter into the King's palace.

Instead of thy fathers thou shalt have children: whom thou mayest make princes in all lands.

I will remember thy Name from one generation to another: therefore shall the people give thanks unto thee, world without end.

God is our hope and strength: a very present help in trouble.

Therefore will we not fear, though the earth be moved: and though the hills be carried into the midst of the sea.

Though the waters thereof rage and swell: and though the mountains shake at the tempest of the same.

There is a river, the streams whereof make glad the city of God: the holy place of the tabernacle of the Most Highest.

God is in the midst of her, therefore shall she not be removed: God shall help her, and that right early.

The nations make much ado, and the kingdoms are moved: but God hath shewed his voice, and the earth shall melt away.

The Lord of hosts is with us: the God of Jacob is our refuge.

O come hither, and behold the works of the Lord: what destruction he hath brought upon the earth.

He maketh wars to cease in all the world: he breaketh the bow, and knappeth the spear in sunder, and burneth the chariots in the fire.

Be still then, and know that I am God: I will be exalted among the nations, and I will be exalted in the earth.

The Lord of hosts is with us: the God of Jacob is our refuge.

O clap your hands together, all ye peoples: O sing unto God with the voice of melody.

For the Lord is high, and to be feared: he is the great King upon all the earth.

He shall subdue the peoples under us: and the nations under our feet.

He shall choose out an heritage for us: even the excellency of Jacob, whom he loved.

God is gone up with a merry noise: and the Lord with the sound of the trump.

O sing praises, sing praises unto our God: O sing praises, sing praises unto our King.

- 7 Son she Jee ree'n theihll ooilley: gow-jee arraneyn-moyllee lesh tushtey.
- 8 Ta Jee reill harrish ny ashoonyn: ta Jee ny hoie er e stoyl-reeoil chasherick.
- 9 Ta princeyn ny ashoonyn er lhiantyn gys pobble Yee Abraham: son Jee, ta dy ard er ny hoiaghey seose, ta fendeil y seihll, myr dy beagh eh lesh êilley-caggee.

## 48

- 1 Mooar ta'n Chiarn, as dy ard dy v'er ny voylley: ayns ard-valley yn Jee ain, dy jarroo er e chronk chasherick.
- 2 Ta cronk Sion ynyd aalin, as boggey yn seihll ooilley: er y cheu twoaie ta ard-valley yn ree mooar; te ry-akin dy vel Jee ayns ny plaaseyn eck myr kemmyrk shicky.
- 3 Son cur-my-ner, ta reeaghyn y thalloon; er nyn jaglym, as er n'gholl shaghey cooidjagh.
- 4 Ghow ad yindys y akin lheid ny reddyn; v'ad lhieent lesh atchim, as ayns y tullogh chaill ad nyn gree.
- 5 Haink aggle orroo, as trimshey: myr er ben er-troailt.
- 6 Nee uss brishey lhongyn ny marrey: lesh y gheay-niar.
- 7 Myr ta shin er chlashtyn, myr shen ta shin er vakin ayns ard-valley yn Chiarn dy heshaght-chaggee flaunys, ayns ard-valley yn Jee ain: ta Jee dy chummal eh seose son dy bragh.
- 8 Ta shin farkiaght er dty chenjalys-ghraihagh, O Yee: ayns mean dty hiamble.
- 9 O Yee, myr ta dt'ennym, myr shen ta dty voylley gys king y theihll: ta dty laue yesh lane dy chairys.
- 10 Lhig da'n cronk Sion goaill boggey, as inneen Yudah ve gennal: er coontey dty vriwnyssyn.
- 11 Shooill-jee mysh Sion, as im mee-jee mygeayrt-y-mooee: as gow coontey ny tooryn eck.
- 12 Gow tastey vie jeh ny voallaghyn lajer eck, soie-jee seose ny thieyn eck: dy vod oo ginsh dauesyn hig nyn yei.
- 13 Son she'n Jee shoh yn Jee ain son dy bragh as dy bragh: eshyn vees y leeideilagh ain gys laa nyn maish.

## 49

- 1 O clasht-jee rish shoh, ooilley shiuish phobble: eaisht-jee rish ooilley shiuish ta baghey 'sy theihll.
- 2 Ard as injil, berchagh as boght: dagh unnane ry-cheilley.
- 3 Loayree my veal jeh creenaght: as nee my chree smooiinaghtyn er tushtey.
- 4 Croym-ym my chleaysh gys y coraa-dorraghey: as nee'm soilshaghey my ghlare down er y chlaasagh.
- 5 Cre hon yinnin aggle y ghoaill ayns ny laghyn dy olkys: tra ta olkys my voynnyn cruinnaghey mee mygeayrt.

For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

God reigneth over the heathen: God sitteth upon his holy seat.

The princes of the peoples are joined unto the people of the God of Abraham: for God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.

Great is the Lord, and highly to be praised: in the city of our God, even upon his holy hill.

The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth: upon the north-side lieth the city of the great King; God is well known in her palaces as a sure refuge.

For lo, the kings of the earth: are gathered, and gone by together.

They marvelled to see such things: they were astonished, and suddenly cast down.

Fear came there upon them, and sorrow: as upon a woman in her travail.

Thou shalt break the ships of the sea: through the east-wind.

Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God: God upholdeth the same for ever.

We wait for thy loving-kindness, O God: in the midst of thy temple.

O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end: thy right hand is full of righteousness.

Let the mount Sion rejoice, and the daughters of Judah be glad: because of thy judgements.

Walk about Sion, and go round about her: and tell the towers thereof.

Mark well her bulwarks, consider her houses: that ye may tell them that come after.

For this God is our God for ever and ever: he shall be our guide unto death.

O hear ye this, all ye people: ponder it with your ears, all ye that dwell in the world;

High and low, rich and poor: one with another.

My mouth shall speak of wisdom: and my heart shall muse of understanding.

I will incline mine ear to the parable: and shew my dark speech upon the harp.

Wherefore should I fear in the days of wickedness: and when iniquity at my heels compasseth me round about?

- 6 Ta paart ta cur nyn marrant gys nyn gooid: as boggyssagh ayns earroo nyn merchys.
- 7 Agh cha vod dooinney erbee e vraar y livrey: ny coonrey y yannoo rish Jee er e hon.
- 8 Son haink eh gys ny smoo dy livrey nyn anmeenyn: myr shen y nhegin da shen y aagail voish er son dy bragh;
- 9 Ga dy beagh eh foddey bio: as gyn yn oaie y akin.
- 10 Son t'eh fakin dy vel deiney creeney neesht geddyn baase as cherraghtyn cooidjagh: chammah as ta'n sleih neu-chreeney as ommijagh, as faagail nyn merchys da feallagh elley.
- 11 As foast t'ad sheiltyn dy jean ny thieyn oc farraghtyn son dy bragh: as dy bee ny ynnydyn-vaghee oc er-mayrn veih sheeloghe gys sheeloghe; as t'ad genmys ny baljyn oc lurg nyn ennym hene.
- 12 Ny yeih, cha jean dooinney tannaghtyn foddey ayns ooashley: fakin dy vod eh ve er ny hoyllaghey gys y maase ta cherraghtyn; shoh'n raad oc.
- 13 Shoh'n ommijys oc, as ta nyn slught moylley yn raa oc.
- 14 T'ad lhie 'syn oaie myr kirree ta'n baase caigney orroo, as bee reill ec y sleih cairal harrystoo 'sy voghrey: hed yn aalid oc mow ayns yn oaie ass ny cummallyn oc.
- 15 Agh nee Jee m'annym y livrey veih pooar yn oaie: son nee eh m'y ghoail huggey hene.
- 16 Ny gow aggle, ga dy bee fer er ny yannoo berchagh: ny my ta gloyr e hie er ny vishaghey.
- 17 Son cha der eh lesh veg ersooyl marish tra t'eh geddyn baase: chamoo nee e stayd vooar geiyrt er.
- 18 Son choud's v'eh bio, yeeagh eh er hene dy ve dooinney maynrey: as choud's t'ou jannoo dy mie dhyt hene, loayree deiney dy mie jeed.
- 19 Eiyree eshyn er sheeloghe e ayraghyn: as cha jean eh dy bragh soilshey y akin.
- 20 Dooinney ta ayns ooashley as fegooish tushtey: t'eh er ny hoyllaghey gys ny beiynta cherraghtyn.

## 50

- 1 Ta'n Chiarn, dy jarroo yn Jee smoo niartal, er loayrt: as er choyrt eam da'n seihll veih irree seose ny greiney gys y ghol sheese echey.
- 2 Magh ass Sion ta Jee er hoilshaghey eh-hene: ayns aalid firrinagh.
- 3 Hig y Jee ain, as cha bee eh ny-host: hed aile roishyn nee toyrt mow, as bee dorrin niartal er ny ghoostey seose mygeayrt-y-mysh.
- 4 Nee eh geamagh er ny niaughyn veih'n yrjid: as er y theihll, dy vod eh briwnys e phobble.
- 5 Chaggle-jee my nooghyn cooidjagh hym's: ad shen ta er n'yannoo conaant rhym lesh oural;
- 6 As nee ny niaughyn fockley magh e chairys: son Jee hene yn Briw.

There be some that put their trust in their goods: and boast themselves in the multitude of their riches.

But no man may deliver his brother: nor make agreement unto God for him;

For it cost more to redeem their souls: so that he must let that alone for ever;

Yea, though he live long: and see not the grave.

For he seeth that wise men also die, and perish together: as well as the ignorant and foolish, and leave their riches for other.

And yet they think that their houses shall continue for ever, and that their dwelling-places shall endure from one generation to another: and call the lands after their own names.

Nevertheless, man being in honour abideth not: seeing he may be compared unto the beasts that perish.

This their way is very foolish: and their posterity praise their saying.

They lie in the hell like sheep, death is their shepherd, and the righteous shall have domination over them in the morning: their beauty shall consume in the sepulchre, and have no abiding.

But God hath delivered my soul from the power of hell: for he shall receive me.

Be not thou afraid, though one be made rich: or if the glory of his house be increased;

For he shall carry nothing away with him when he dieth: neither shall his pomp follow him.

For while he lived, he counted himself an happy man: and so long as thou doest well unto thyself, men will speak good of thee.

He shall follow the generation of his fathers: and shall never see light.

Man that is in honour and hath no understanding: is compared unto the beasts that perish.

The Lord, even the most mighty God, hath spoken: and called the world, from the rising up of the sun, unto the going down thereof.

Out of Sion hath God appeared: in perfect beauty.

Our God shall come, and shall not keep silence: there shall be go before him a consuming fire, and a mighty tempest shall be stirred up round about him.

He shall call the heaven from above: and the earth, that he may judge the people.

Gather my saints together unto me: those that have made a covenant with me with sacrifice.

And the heaven shall declare his righteousness: for God is judge himself.

- 7 Clasht, O my phobble, as neem's loayrt: neem's mee hene feanish y ymmyrkey dt' oï, O Israel; son mish Jee, dy jarroo yn Jee ayds.
- 8 Cha der-yms oghsan dhyt son dty ourallyn, ny son dty hebballyn-losht: son nagh row ad kinjagh kiongoyrt rhym.
- 9 Cha jean-ym soiagh jeh dow erbee ass dty hie: ny goayr-yrryn ass dty woaillee.
- 10 Son lhiam's ta ooilley maase ny keilley: as myrgeddin ta'n ollagh er thousane cronk.
- 11 Shione dou ooilley ny eeanlee t'er ny sleityn: as ta maase feie yn vagher ayns my hilley.
- 12 My ta mee accryssagh, cha ninsh-ym dhyts: son ta'n slane seihll lhiam's, as ooilley ny t'ayn.
- 13 Vel oo smooinghyn dy nee-ym feill teirroo: as dy niu-ym fuill goair?
- 14 Cheb yn oural dy hoyrt-booise gys Jee: as eeck dty vrearaghyn dasyn smoo Ard;
- 15 As êie orryms ayns traa dy heaghyn; myr shen neem's geaishtagh rhyt, as nee oo mish y voylley.
- 16 Agh rish ny mee-chrauee dooyrt Jee: Cre hon t'ou preacheil my leighyn, as goaill my chonaant ayns dty veéal;
- 17 Fakin dy vel dwoaie ayd er lhiasaghey-bea: as t'ou er hilgey my ghoan cheu-dty-chooyloo.
- 18 Tra honnick oo maarliagh, va dt' aigney lesh: as t'ou er ghoaill aynr mâroosyn ta brishey poosey.
- 19 T'ou er chooyrt reamys da dty veéal dy loayrt olkys: as lesh dty hengey t'ou er hoiaghey magh molteyracht.
- 20 Hoie oo, as loayr oo noi dty vraar; dy jarroo, as t'ou er chooyrt scammylt da mac dty vayrey.
- 21 Ny reddyn shoh t'ou er n'yannoo, as chumm mish my hengey; as heill oo dy olkyssagh dy row mish eer dty lheid hene: agh ver-yms oghsan dhyt, as soie-ym kiongoyrt rhyt ny reddyn t'ou er n'yannoo.
- 22 O smooinee-jee er shoh, shiuish ta jarrood Jee: er-aggle dy raip-ym shiu ersooyl, as nagh bee unnane erbee dy livrey shiu.
- 23 Quoi-erbee ta chebbal dou booise as moylley, t'eh cur onnor dou: as dasyn, ta reill e ymmyrkey dy cair, soilshee-yms saualtys Yee.

## 51

- 1 Jean myghin orrym, O Yee, lurg dty vieys vooar: cordail rish ymmodee dty vyghinyn cur ersooyl my loghtyn.
- 2 Niece mee dy bollagh veih m'olkys: as glen mee veih my pheccah.
- 3 Son ta mee goaill-rish m'oiljyn: as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym.
- 4 Dt'oï's dty-lomarcán ta mee er n'yannoo peccah, as er chur rish yn olk shoh ayns dty hilley: dy voddagh oo v'er dty heyrey ayns dty raa, as ynrick tra t'ou briwnys.

Hear, O my people, and I will speak: I myself will testify against thee, O Israel; for I am God, even thy God.

I will not reprove thee because of thy sacrifices: as for thy burnt-offerings, they are always before me.

I will take no bullock out of thine house: nor he-goat out of thy folds.

For all the beasts of the forest are mine: and so are the cattle upon a thousand hills.

I know all the fowls upon the mountains: and the wild beasts of the field are in my sight.

If I be hungry, I will not tell thee: for the whole world is mine, and all that is therein.

Thinkest thou that I will eat bulls' flesh: and drink the blood of goats?

Offer unto God thanksgiving: and pay thy vows unto the most Highest.

And call upon me in the time of trouble: so will I hear thee, and thou shalt praise me.

But unto the ungodly saith God: Why dost thou preach my laws, and takest my covenant in thy mouth;

Whereas thou hatest to be reformed: and hast cast my words behind thee?

When thou sawest a thief, thou consentedst unto him: and hast been partaker with the adulterers.

Thou hast let thy mouth speak wickedness: and with thy tongue thou hast set forth deceit.

Thou satest, and spakest against thy brother: yea, and hast slandered thine own mother's son.

These things hast thou done, and I held my tongue, and thou thoughtest wickedly, that I am even such a one as thyself: but I will reprove thee, and set before thee the things that thou hast done.

O consider this, ye that forget God: lest I pluck you away, and there be none to deliver you.

Whoso offereth me thanks and praise, he honoureth me: and to him that ordereth his conversation right, will I shew the salvation of God.

Have mercy upon me, O God, after thy great goodness: according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness: and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou shalt judge.

- 5 Cur-my-ner va mee er my chummey ayns olkys: as ayns peccah ren my voir m'y yiennaghtyn.
- 6 Agh cur-my-ner, t'ou shirrey firriny ayns ny aynryn er cheu-sthie: as ver oo orrym toiggal creenaght dy-follit.
- 7 Nee oo mish y ghlenney lesh hyssop, as bee'm glen: nee oo m'y niee, as bee'm ny s'gilley na sniaghtey.
- 8 Ver oo orrym clashtyn jeh boggey as gennallys: dy vod ny craueyn t'ou er vrishey boggey 'ghoail.
- 9 Chyndaa dt'eddin veih my pheccah: as cur ersooyl ooilley my ghrogh-yannoo.
- 10 Croo aynym cree glen, O Yee: as jean ass-y-noa spyrryd cairagh cheu-sthie jee'm.
- 11 Ny tilg mee ersooyl veih dt'enish: as ny gow dty Spyrryd Casherick voym.
- 12 O cur dou reesht gerjagh dty chooney: as niartee mee lesh dty Spyrryd arryltagh.
- 13 Eisht neem's dty raaidyn y ynsaghey da ny mee-chrauee: as bee peccah er nyn jyndaa hoods,
- 14 Livrey mee veih loght-folley, O Yee uss ta Jee my lhaynt: as nee my hengey arrane y ghoail jeh dty chairys.
- 15 Nee uss my veillyn y osley, O Hiarn: as nee my veal soilshaghey magh dty voylley.
- 16 Son cha vel oo shirrey oural, nonney yinnin dhyt eh: cha vel taitnys ayd ayns chebballyn-losht.
- 17 Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit: cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh.
- 18 O bee uss foayroil as graysoil da Sion: trog seose voallaghyn Yerusalem.
- 19 Eisht nee uss boggey 'ghoail ayns yn oural dy chairys, ayns ourallyn-losht as chebballyn: eisht nee ad chebbal dew aegey er dt'altar.

## 52

- 1 Cre hon t'ou boggyssagh jeed hene uss hranlaasagh: dy vod oo olk y yannoo;
- 2 Fakin dy vel mieys Yee: farraghtyn foast gagh-laa?
- 3 Ta dty hengey soit er olkys: as lesh breagyn t'ou giarey goll-rish skynn ghyere.
- 4 T'ou er ve ny s'graihee er-neu-chairys na er mieys: as dy haggloo jeh breagyn ny smoo na jeh cairys.
- 5 Va taitnys ayd dy loayrt dy chooilley ockle oddagh assee y yannoo: O uss hengey oalsey.
- 6 Shen-y-fa nee Jee oo y stroie er son dy bragh: nee eh dty ghoail, as dty hayrn ass dty chummal, as nee eh oo y astyrt magh ass cheer y sleih bio.
- 7 Heeyn sleih cairal shoh myrgeeddin, as gowee ad aggle: as nee ad craidey mysh as gearey;
- 8 Jeeagh shoh'n dooinney nagh ghow Jee son e niart: agh hug e warrant gys e verchys vooar, as ren eh-hene y niartaghey ayns e olkys.
- 9 Er my hon's, ta mee myr billey-olive glass ayns thie Yee: ta my hreishteil ayns myghin meiygh Yee son dy bragh as dy bragh.

Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness: that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins: and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence: and take not thy holy spirit from me.

O give me the comfort of thy help again: and stablish me with thy free spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked: and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health: and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord: and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee: but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise..

O be favourable and gracious unto Sion: build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Why boastest thou thyself, thou tyrant: that thou canst do mischief;

Whereas the goodness of God: endureth yet daily?

Thy tongue imagineth wickedness: and with lies thou cuttest like a sharp razor.

Thou hast loved unrighteousness more than goodness: and to talk of lies more than righteousness.

Thou hast loved to speak all words that may do hurt: O thou false tongue.

Therefore shall God destroy thee for ever: he shall take thee, and pluck thee out of thy dwelling, and root thee out of the land of the living.

The righteous also shall see this, and fear: and shall laugh him to scorn;

Lo, this is the man that took not God for his strength: but trusted unto the multitude of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

As for me, I am like a green olive-tree in the house of God: my trust is in the tender mercy of God for ever and ever.

10 Ver-yms booise dhyt dy kinjagh son shen ny t'ou er n'yannoo: as nee'm treishteil ayns dty ennym, son shynney lesh ny nooghyn eh dy mie.

I will always give thanks unto thee for that thou hast done: and I will hope in thy Name, for thy saints like it well.

## 53

1 Ta'n peccagh ommijagh er ghra ayns e chree: Cha vel Jee erbee ayn.

The foolish body hath said in his heart: There is no God.

2 T'adsyn er jeet dy ve feer vee-chrauee, as dwoaiagh ayns yn olkys oc: cha vel unnane erbee ta jannoo dy mie.

Corrupt are they, and become abominable in their wickedness: there is none that doeth good.

3 Yeeagh Jee neose veih niau er cloan gheiney: dy akin row veg jeu yinnagh toiggal, as shirrey lurg Jee.

God looked down from heaven upon the children of men: to see if there were any, that would understand, and seek after God.

4 Agh t'ad ooilley er gholl ass y raad, t'ad ooilley-cooidjagh er jeet dy ve feohdoil: cha vel unnane myrgeeddin ta jannoo dy mie, cha vel eer unnane.

But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable: there is also none that doeth good, no not one.

5 Nagh vel adsyn fegooish tushtey ta gobbraghey olkys: gee seose my phobble myr ee-agh ad arran? cha vel ad er n'eamagh er Jee.

Are not they without understanding, that work wickedness: eating up my people as if they would eat bread? they have not called upon God.

6 V'ad agglit raad nagh row oyr aggle: son ta Jee er vrishey ny craueyn echeysyn ren soiaaghey ort; t'ou er choyrt ad gys nearey, son dy vel Jee er hoiaaghey beg jeu.

They were afraid where no fear was: for God hath broken the bones of him that besieged thee; thou hast put them to confusion: because God hath despised them.

7 Oh, dy jinnagh Jee saualtys da Israel magh ass Sion: Oh, dy jinnagh y Chiarn e phobble y livrey magh ass cappeeys!

O that the salvation were given unto Israel out of Sion: O that the Lord would deliver his people out of captivity!

8 Eisht yinnagh Jacob boggey 'ghoail: as veagh Israel feer yennal.

Then should Jacob rejoice: and Israel should be right glad.

## 54

1 Saue mee, O Yee, er graih dt'ennym: as gow my phaart ayns dty niart.

Save me, O God, for thy name's sake: and avenge me in thy strength.

2 Cur clashtyn da my phadger, O Yee: as eaisht rish goan my veaal.

Hear my prayer, O God: and hearken unto the words of my mouth.

3 Son ta joarreeyn er n'irree seose m'oi: as ta tranlaasee nagh vel Jee oc roish nyn sooillyn shirrey lurg my vioys.

For strangers are risen up against me: and tyrants, which have not God before their eyes, seek after my soul.

4 Cur-my-ner, she Jee m'er-coonee: ta'n Chiarn maaroosyn ta cummal seose m'annym.

Behold, God is my helper: the Lord is with them that uphold my soul.

5 Cooilleenee eshyn olk da my noidyn: Jean adsyn y stroie ayns dty ynrickys.

He shall reward evil unto mine enemies: destroy thou them in thy truth.

6 Oural dy chree arryltagh ver-ym dhyt, as dt'ennym y voylley, O Hiarn: son dy vel eh cha gerjoilagh.

An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord: because it is so comfortable.

7 Son t'eh er my livrey ass ooilley my heaghyn: as ta my hooill er vakin e yeearee er my noidyn.

For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

## 55

1 Clasht rish my phadger, O Yee: as ny follee oo hene veih my accan.

Hear my prayer, O God: and hide not thyself from my petition.

2 Gow tastey jee'm, as eaisht rhym: kys ta mee gaccan ayns my phadger, as ta mee seaghnit.

Take heed unto me, and hear me: how I mourn in my prayer, and am vexed.

3 Ta lheid yn yllagh er my noid, as ta ny mee-chrauee cheet orrym cha chion: son t'ad kiarit dy yannoo olk ennagh dou, cha goanlyssagh shen t'ad soit m'oi.

The enemy crieth so, and the ungodly cometh on so fast: for they are minded to do me some mischief; so maliciously are they set against me.

4 Ta my chree anveagh cheu-sthie jee'm: as ta aggle y vaaishe er duittym orrym.

My heart is disquieted within me: and the fear of death is fallen upon me.

- 5 Ta aggle as creau er jeet orrym: as ta atchim seaghnagh er my hilgey harrish.  
 6 As dooyrt mee, O dy beagh aym skianyn myr t'ec calmane: son eisht etlin ersooyl, as veign ec fea.  
 7 Cur-my-ner, yinnin eisht cosney roym foddey jeh: as fuirraght ayns yn aasagh.  
 8 Yinnin siyr dy scapail: kyndagh rish y gheay stermagh as y dorrin.  
 9 Stroeie ny chengaghyn oc, O Hiarn, as cur ad noi-ry-hoi: son ta mee er vakin neuchairys as streeu ayns yn ard-valley.  
 10 Laa as oie t'ad goll mygeayrt ny vollaghyn eck: ta olkys neesht as trimshy 'sy vean eck.  
 11 Olkys t'ayn: cha vel molteyracht as foalsaght goll ass ny straidyn oc.  
 12 Son cha nee noid foshlit t'er n'yannoo yn vee-onnor shoh dou: son eisht oddin v'er ymmyrkey eh.  
 13 Chamoo she fer va ayns drogh-aigney dou hrog eh-hene seose m'oi: son eisht foddee dy beign er vollaghey mee hene veih;  
 14 Agh oo hene v'ayn, my heshey: my leideilagh, as my charrey ainjyssagh.  
 15 Ghow shin coyrlle villish cooidjagh, as ren shin shooyll gys thie Yee myr caarjyn.  
 16 Lhig da baase cheet orroo dy siyragh, as lhig daue goll sheese bio ayns yn oaie: son ta olkys ayns nyn gummallyn, as ny mast' oc.  
 17 Er my hon's, êie-ym er Jee: as nee'n Chiarn m'y hauail.  
 18 Fastyr, as moghrey, as ec y vun-laa nee'm padjer y ghoail, as shen dy jeean: as clynnee eh my chora.  
 19 She eshyn ta er livrey m'annym ayns shee, veih'n chaggey va m'oi: son va ymmodee mârym.  
 20 Dy jarroo, Jee hene, ta farraghtyn dy bragh, nee m'y chlashtyn, as ver lesh adsyn sheese: son cha jean ad chyndaa, ny goaill aggle roish Jee.  
 21 Chur eh e laueyn orroosyn va ayns shee rish: as vrish eh e chonaant.  
 22 Va goan e veal ny s'buiggey na eeym, as caggey ayns e chree: va e ghoan ny shliawney na ooil, as foast t'ad cliwenyn hene.  
 23 O tilg dty errey er y Chiarn, as nee eh dty chummal seose, as cha lhig eh da'n fer-cairagh tuittym son dy bragh.  
 24 Agh er nyn son ocsyn ver uss lhiat ad, O Yee, ayns yn ooig dy hoyrt mow.  
 25 Cha bee ny deiney folley as molteyragh bio yn derrey lieh jeh nyn laghyn: agh bee my hreishteil aynyds, O Hiarn.

## 56

- 1 Bee myghinagh dooys, O Yee, son ta dooinney shirrey dy my stroie: t'eh gagh-laa caggey as dy my heaghney.  
 Fearlessness and trembling are come upon me: and an horrible dread hath overwhelmed me.  
 And I said, O that I had wings like a dove: for then would I flee away, and be at rest.  
 Lo, then would I get me away far off: and remain in the wilderness.  
 I would make haste to escape: because of the stormy wind and tempest.  
 Destroy their tongues, O Lord, and divide them: for I have spied unrighteousness and strife in the city.  
 Day and night they go about within the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.  
 Wickedness is therein: deceit and guile go not out of their streets.  
 For it is not an open enemy, that hath done me this dishonour: for then I could have borne it.  
 Neither was it mine adversary, that did magnify himself against me: for then peradventure I would have hid myself from him.  
 But it was even thou, my companion: my guide, and mine own familiar friend.  
 We took sweet counsel together: and walked in the house of God as friends.  
 Let death come hastily upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.  
 As for me, I will call upon God: and the Lord shall save me.  
 In the evening, and morning, and at noonday will I pray, and that instantly: and he shall hear my voice.  
 It is he that hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many that strove with me.  
 Yea, even God, that endureth for ever, shall hear me, and bring them down: for they will not turn, nor fear God.  
 He laid his hands upon such as be at peace with him: and he brake his covenant.  
 The words of his mouth were softer than butter, having war in his heart: his words were smoother than oil, and yet be they very swords.  
 O cast thy burden upon the Lord, and he shall nourish thee: and shall not suffer the righteous to fall for ever.  
 And as for them: thou, O God, shalt bring them into the pit of destruction.  
 The blood-thirsty and deceitful men shall not live out half their days: nevertheless, my trust shall be in thee, O Lord.

Be merciful unto me, O God, for man goeth about to devour me: he is daily fighting, and troubling me.

- 2 Ta my noidyn gagh-laa goaill ayns laue dy my lhuggey seose: son t'adsyn ymmodee ta caggey m'oi, O uss smoo syrjey.
- 3 Ny-yeih, ga dy vel aggle orrym ny cheayrtn: foast ta mee coyrt my hreishteil aynyds.
- 4 Ver-yms moylley da Jee son e ghoo: ta mee er choyrnt my hreishteil ayns Jee, as cha goym aggle cre oddys dooinney y yannoo rhym.
- 5 T'ad gagh-laa goaill my ghoan marran: ooilley ny t'ad smooinghtyn er te dy yannoo olk dou.
- 6 T'ad ooilley lhiantyn ry-cheilley, as freayll ad-hene dy follit: as cur tastey da my chesmadyn, tra t'ad lhie farkiaght son m'annym.
- 7 Jed ad gyn kerraghey son nyn olkys: nee uss, O Yee, ayns dty yymmoose ad y hilgey sheese.
- 8 T'ou freayll coontey jeh my imman veih boayl dy boayl; cur my yheir ayns dty voteil: nagh vel ny reddyn shoh scruiit ayns dty lioar?
- 9 Cre-erbee yn traa ta mee geamagh ort, eisht bee my noidyn eebrit ersooyl: shoh ta fys aym er; son ta Jee er my heu.
- 10 Ayns goo Yee goym boggey: ayns goo yn Chiarn nee'm mee hene y gherjaghey.
- 11 Dy jarroo ayns Jee ta mee er choyrnt my hreishteil: cha goym aggle cre oddys dooinney y yannoo rhym.
- 12 Dhyt's, O Yee, eeck-ym my vrearaghyn: dhyts ver-ym booise.
- 13 Son t'ou er livrey m'annym veih baase, as my chassyn veih tuittym: dy voddym gimmeeaght kiongoyrt rish Jee ayns soilshey yn sleih bio.

## 57

- 1 Bee myghinagh dooys, O Yee, bee myghinagh dou, son ta m'annym treishteil aynyd: as fo scaa dty skianyn vees my chemmyrk derrey vees y tranlaase shoh er n'gholl shagh-ym.
- 2 Nee'm geam gys y Jee smoo ard: dy jarroo gys y Jee nee yn chooish t'aym ayns laue y chooilleeney.
- 3 Ver eh cooney hym veih niau: as sauee eh mee veih'n scammylt echeysyn baillish mec y stroie.
- 4 Ver Jee magh e vyghin as e ynrickys: ta m'annym mastey lionyn.
- 5 As ta mee my lhie dy jarroo mastey cloan gheiney, ta soit er aile: nyn veeacklyn t'ad shleiyghyn as sideyn, as nyn jengey ny chliwe gyere.
- 6 Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr erskyn ooilley'n seihll.
- 7 T'ad er hoiaghey lieen son my chassyn, as er hionney sheese m'annym: t'ad er chleiy jeeg roym as ad-hene er duittym ayns y vean echey.
- 8 Ta my chree soit er, O Yee, ta my chree soit er: goym arrane, as ver-ym moylley.
- 9 Dooisht seose, my ghloyr; dooisht lute as chlaasagh: dooisht-yms mee hene feer voghey.

Mine enemies are daily in hand to swallow me up: for they be many that fight against me, O thou Most Highest.

Nevertheless, though I am sometime afraid: yet put I my trust in thee.

I will praise God, because of his word: I have put my trust in God, and will not fear what flesh can do unto me.

They daily mistake my words: all that they imagine is to do me evil.

They hold all together, and keep themselves close: and mark my steps, when they lay wait for my soul.

Shall they escape for their wickedness: thou, O God, in thy displeasure shalt cast them down.

Thou tellest my flittings; put my tears into thy bottle: are not these things noted in thy book?

Whensoever I call upon thee, then shall mine enemies be put to flight: this I know; for God is on my side.

In God's word will I rejoice: in the Lord's word will I comfort me.

Yea, in God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Unto thee, O God, will I pay my vows: unto thee will I give thanks.

For thou hast delivered my soul from death, and my feet from falling: that I may walk before God in the light of the living.

Be merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my soul trusteth in thee: and under the shadow of thy wings shall be my refuge, until this tyranny be over-past.

I will call unto the most high God: even unto the God that shall perform the cause which I have in hand.

He shall send from heaven: and save me from the reproof of him that would eat me up.

God shall send forth his mercy and truth: my soul is among lions.

And I lie even among the children of men, that are set on fire: whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

Set up thyself, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.

They have laid a net for my feet, and pressed down my soul: they have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing, and give praise.

Awake up, my glory; awake, lute and harp: I myself will awake right early.

- 10 Ver-ym booise dhyts, O Hiarn mastey'n pobble: as goym arrane hoods mastey ny ashoonyn;
- 11 Son ta mooadys dty vyghin roshdyn gys ny niaughyn: as dt' irriney gys ny bodjallyn.
- 12 Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr erskyn ooilley yn seihll.

## 58

- 1 Vel nyn aignaghyn soit er cairys O shiuish phobble: as vel shiu briwnys shen ta cairagh, O shiuish cloan gheiney?
- 2 Dy jarroo ta shiu smoinaghtyn er olkys ayns nyn gree er y thaloo: as ta ny laueyn eu dellal rish mee-chraueeaght.
- 3 Ta ny mee-chrauee frourtagh, dy jarroo veih brein nyn mayrey: cha Leah as t'ad er nyn ruggey, t'ad goll er-shaghryn, as loayrt breagyn.
- 4 T'ad cha nieunagh as pyshoon ard-nieu: dy jarroo myr yn adder bouyr ta dooney ny cleayshyn eck;
- 5 Ta gobbal dy eaishtagh rish bingys y chiaulleyder: lhig e haase-kiaullee 've cha millish as sallish.
- 6 Brish ny feeacklyn oc, O Yee, ayns nyn meeal; bwoaill craueyn-keel ny lionyn, O Hiarn: lhig daue tuittym ersooyl myr ushtey ta roie dy tappee; as tra t'ad lhiggey nyn sideyn, lhig daue ve astyrit ass ny fraueyn.
- 7 Lhig daue lheië ersooyl myr crammag, as ve goll-rish mess ben ta er jeet roish y tra: as ny lhig daue fakin y ghrian.
- 8 Ny roish ta ny pooiyt eu er ny hiow lesh drineyn: myr shen lhig da jymmoose eh y heaghney myr red ta'n vio rish.
- 9 Gow-ee yn dooinney cairagh boggey tra hee eh yn kerraghey: nee eh e chesmadyn y niee ayns fuill ny mee-chrauee.
- 10 Myr shen dy jir dooinney, Dy firrinagh ta leagh cour y sleih cairagh: gyn dooyt ta Jee ayn ta briwnys y theihll.

## 59

- 1 Livrey mee veih my noidyn, O Yee: jean m'y endeil vouesyn ta girree-magh m'oi.
- 2 O livrey mee veih ny drogh-yantee: as saue mee veih ny deiney ta paagh lurg fuill.
- 3 Son cur-my-ner, t'ad lhie farkiaght son my vioys: ta ny deiney niartal er nyn jaglym m'oi, fegooish foill ny aggair erbee voym's, O Hiarn.
- 4 T'ad roie as jannoo ad-hene aarloo fegooish foill erbee ayn-yms: trog ort er-y-fa shen dy chooney lhiam, as cur-my-ner.
- 5 Shass seose, O Hiarn Yee dy heshaght-chaggee flaunys, uss Yee Israel, dy ghoaill kerraghey er ooilley ny ashoonyn: as ny bee myghinagh dauesyn ta ass oikys goanlyssagh jannoo aggair.
- 6 T'ad goll noon as noal 'syn astyr: t'ad grindee myr moddey, as roie mygeayrt trooid yn ard-valley.

I will give thanks unto thee, O Lord, among the people: and I will sing unto thee among the nations.

For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens: and thy truth unto the clouds.

Set up thyself, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.

Are your minds set upon righteousness, O ye congregation: and do ye judge the thing that is right, O ye sons of men?

Yea, ye imagine mischief in your heart upon the earth: and your hands deal with wickedness.

The ungodly are froward, even from their mother's womb: as soon as they are born, they go astray, and speak lies.

They are as venomous as the poison of a serpent: even like the deaf adder that stoppeth her ears;

Which refuseth to hear the voice of the charmer: charm he never so wisely.

Break their teeth, O God, in their mouths: smite the jaw-bones of the lions, O Lord. Let them fall away like water that runneth apace: and when they shoot their arrows let them be broken.

Let them consume away like a snail, and be like the untimely fruit of a woman: and let them not see the sun.

Or ever your pots be made hot with thorns: with a whirlwind in his indignation shall he sweep them away.

The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his footsteps in the blood of the ungodly.

So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: doubtless there is a God that judgeth the earth.

Deliver me from mine enemies, O God: defend me from them that rise up against me.

O deliver me from the wicked doers: and save me from the blood-thirsty men.

For lo, they lie waiting for my soul: the mighty men are gathered against me, without any offence or fault of me, O Lord.

They run and prepare themselves without my fault: arise thou therefore to help me, and behold.

Stand up, O Lord God of hosts, thou God of Israel, to visit all the heathen: and be not merciful unto them that offend of malicious wickedness.

They go to and fro in the evening: they grin like a dog, and run about through the city.

- 7 Cur-my-ner, t'ad loayrt lesh nyn meeal, as ta cliwenyn ayns nyn meillyn: son quoi ta clashtyn?
- 8 Bee ad, O Hiarn, ayd's ayns faghid: as nee oo garaghtee er ooilley ny ashoonyn-quaagh gys craid.
- 9 My niart goym rish dy nee voids te: son uss yn Jee dy my chemmyrk.
- 10 Ta Jee jeeaghyn dou e vieys dy palchey: as lhiggee Jee dou my yeearree y akin er my noidyn.
- 11 Ny marr ad, er-aggle dy jarrood my phobble eh: agh skeayl ad dy lhean mastey'n pobble, as cur sheese ad, O Hiarn, nyn vendeilagh.
- 12 Kyndagh rish peccah nyn meeal, as goan nyn meillyn, bee ad goit ayns y voyrn oc hene: as cre'n-oyr? ta'n ghlare oc jeant jeh gweeaghyn as breagyn.
- 13 Cur mow ad ayns dty chorree, cur mow ad, dy vod ad cherraghtyn: as toiggal dy nee Jee ta reill ayns Jacob as gys king y theihll.
- 14 As ayns yn astyr nee ad chyndaa reesht: grindee myr moddey, as hed ad mygeayrt yn ard-valley.
- 15 Roie-ee ad noon as noal son bee: as gow-ee ad dy olk rish, mannagh bee ad jeant magh.
- 16 Er my hon's, goym arrane jeh dty phooar, as nee'm dty vyghin y voylley dy Leah sy voghrey: son t'ou uss er ve my choadey as my chemmyrk ayns laa my heaghyn.
- 17 Hood's, O my niart, goym arrane: son t'ou uss, O Yee, my chemmyrk, as my Yee vyghinagh.

## 60

- 1 O Yee t'ou er hilgey shin magh, as er skeayley shin dy lhean: t'ou myrgeeddin er ve jymmoosagh rooin: O chyndaa hooinyr reesht.
- 2 T'ou er ghleashaght y cheer, as er scarrey eh: slaanee ny chingyn echey, son te craa.
- 3 T'ou er yeeaghyn da dty phobble reddyn trimshagh: t'ou er choyrt dooin jough feeyney baasoil.
- 4 T'ou er choyrt cowrey da nyn lheid as ta goaill aggle royd: dy vod ad boggyssagh er coontey yn irriney.
- 5 Shen-y-fa va'n vooinjer bynney lhiat er nyn livrey: cooin lhiam lesh dty laue yesh, as clasht rhym.
- 6 Ta Jee er loayrt ayns e chasherickys, Nee'm boggey 'ghoail as rheynt-ym Sichem: as towse-ym magh coan Succoth.
- 7 Ta Gilead lhiam's, as lhiam's Manasses: ta Ephraim myrgeeddin niart my chione; she Juda ta coyrt my leigh.
- 8 Moab my haagh-nieeaghyn, shooill-ym harrish Edom: Philistia, gow uss boggey jee'm.
- 9 Quoi nee m'y leeideil ayns yn ard-valley lajer: quoi ver lesh mee stiagh gys Edom?
- 10 Nagh vel uss er hilgey magh shin, O Yee: Nagh jean uss, O Yee, goll magh marish ny sheshaghtyn-caggee ain?
- 11 O bee uss nyn gooney ayns seaghyn: son s'fardalagh ta cooney dooinney.

Behold, they curse with their mouth, and swords are in their lips: for who, say thee, doth hear?

But thou, O Lord, shalt have them in derision: and thou shalt laugh all the heathen to scorn.

My strength will I ascribe unto thee: for thou art the God of my refuge.

God sheweth me his goodness plenteously: and God shall let me see my desire upon mine enemies.

Slay them not, lest my people forget it: but scatter them abroad among the people, and put them down, O Lord, our defence.

For the sin of their mouth, and for the words of their lips, they shall be taken in their pride: and why? their talking is of cursing and lies.

Consume them in thy wrath, consume them, that they may perish: and know that it is God that ruleth in Jacob, and unto the ends of the world.

And in the evening they will return: grin like a dog, and will go about the city.

They will run here and there for meat: and grudge if they be not satisfied.

As for me, I will sing of thy power, and will praise thy mercy betimes in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

Unto thee, O my strength, will I sing: for thou, O God art my refuge, and my merciful God.

O God, thou hast cast us out, and scattered us abroad: thou hast also been displeased: O turn thee unto us again.

Thou hast moved the land, and divided it: heal the sores thereof, for it shaketh.

Thou hast shewed thy people heavy things: thou hast given us a drink of deadly wine.

Thou hast given a token for such as fear thee: that they may triumph because of the truth.

Therefore were thy beloved delivered: help me with thy right hand, and hear me.

God hath spoken in his holiness, I will rejoice, and divide Shechem: and mete out the valley of Succoth.

Gilead is mine, and Manasses is mine: Ephraim also is the strength of my head; Judah is my sceptre;

Moab is my wash-pot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, be thou glad of me.

Who will lead me into the strong city: who will bring me into Edom?

Hast not thou cast us out, O God: wilt not thou O God, go out with our hosts?

O be thou our help in trouble: for vain is the help of man.

12 Trooid Jee nee mayd obbraghyn mooarey: son she eshyn stampys sheese nyn noidyn.

Through God will we do great acts: for it is he that shall tread down our enemies.

## 61

- 1 Clasht rish my eam, O Yee: eaisht rish my phadjer.
- 2 Veih king y theihll nee'm geamagh ort: tra ta my chree ayns trimshey
- 3 O soie mee seose er y chreg ta ny syrjey na mee: son t'ou er ve my hreishteil, as toor lajer dooys noi yn noid.
- 4 Nee'm cummal ayns dty chabbane-agglish son dy bragh: as bee my hreishteil fo scaa dty skianyn.
- 5 Son t'ou uss, O Hiarn, er chlashtyn my yeeareeyn: as er choyrnt eiraght dauesyn ta goaill aggle roish dt' Ennym.
- 6 Ver oo da n ree bea liauyr: dy vod e vleeantyn farraghtyn trooid magh dy chooilley heeloge.
- 7 Nee eh baghey fenish Yee son dy bragh: O kiare dty vyghin ghraihagh as dt'irriney, dy vod ad eh y choadey.
- 8 Myr shen goym dy kinjagh arrane-moyllee gys dt'annym: dy voddym gagh-laa my vreearaghyn y chooilleaney.

Hear my crying, O God: give ear unto my prayer.

From the ends of the earth will I call upon thee: when my heart is in heaviness.

O set me up upon the rock that is higher than I: for thou hast been my hope, and a strong tower for me against the enemy.

I will dwell in thy tabernacle for ever: and my trust shall be under the covering of thy wings.

For thou, O Lord, hast heard my desires: and hast given an heritage unto those that fear thy Name.

Thou shalt grant the King a long life: that his years may endure throughout all generations.

He shall dwell before God for ever: O prepare thy loving mercy and faithfulness, that they may preserve him.

So will I always sing praise unto thy Name: that I may daily perform my vows.

## 62

- 1 Ta m'annym dy firrinagh farkiaght dy kinjagh er Jee: son veihsyn ta my haualtys.
- 2 Eshyn dy feer my niart as my haualtys: eshyn my endeil, myr shen nagh bee my lhieggey mooar.
- 3 Caïd smooyns shiu er olk noi dy chooilley ghooiney hed shiu er stroie ooilley yn sorch eu: dy jarroo, myr voalley ta aarloo dy huittym vees shiu, as myr cleiy brisht.
- 4 Ta'n smooineaghtyn croutagh oc ny-lomarcán kys dy chur eshyn sheese baillish Jee y hoiaghey seose: t'ad goaill taitnys ayns breagyn: t'ad cur goan mie lesh nyn meel, agh gweeaghyn ayns nyn gree.
- 5 Ny-yeih, m'annym, farkee uss dy kinjagh er Jee: son ta my hreishteil aynsyn.
- 6 Eshyn dy firrinagh my niart as my haualtys: eshyn my endeilagh, myr shen nagh duittym.
- 7 Ayns Jee ta my lhaynt as my ghloyr: creg my niart, as ayns Jee ta my hreishteil.
- 8 O cur-jee nynARRANT er dy kinjagh shiuish phobble: deayrt-jee magh nyn greeaghyn kiongoyrt rish: son ta Jee nyn dreishteil.
- 9 Er son cloan gheiney, cha vel ad agh fardail: ta cloan gheiney molteyragh er ny meihaghyn, t'ad ooilley-cooidjagh ny s'eddrym na fardailys hene.
- 10 O ny treisht-jee ayns aggair as roosteyrys; ny cur-jee shiu hene seose gys molteyrays: my ta berchys bishaghey, ny soie-jee nyn gree orroo.
- 11 Loayr Jee un cheayrt, as daa cheayrt ta mish er chlashtyn y lheid cheddin: dy vel pooar bentyn gys Jee:

My soul truly waiteth still upon God: for of him cometh my salvation.

He verily is my strength and my salvation: he is my defence, so that I shall not greatly fall.

How long will ye imagine mischief against every man: ye shall be slain all the sort of you; yea, as a tottering wall shall ye be, and like a broken hedge.

Their device is only how to put him out whom God will exalt: their delight is in lies; they give good words with their mouth, but curse with their heart.

Nevertheless, my soul, wait thou still upon God: for my hope is in him.

He truly is my strength and my salvation: he is my defence, so that I shall not fall.

In God is my health, and my glory: the rock of my might; and in God is my trust.

O put your trust in him alway, ye people: pour out your hearts before him, for God is our hope.

As for the children of men, they are but vanity, the children of men are deceitful: upon the weights they are altogether lighter than vanity itself.

O trust not in wrong and robbery, give not yourselves unto vanity: if riches increase, set not your heart upon them.

God spake once, and twice I have also heard the same: that power belongeth unto God;

12 As dy vel uss, Hiarn, myghinagh: son t'ou cooilleeney dy chooilley ghooinney cordail rish e obbyr.

And that thou, Lord, art merciful: for thou rewardest every man according to his work.

## 63

- 1 O Yee, uss my Yee: dy moghey nee'm dty hirrey.
- 2 Ta m'annym paagh er dty hon, ta m'eill myrgeddin goaill foddeaght dty yei: ayns thaloo gennish as chirrym raad nagh vel veg yn ushtey.
- 3 Myr shoh ta mee er yeeaghyn er dty hon ayns casherickys: dy voddin dty phooar as dty ghloyr y akin.
- 4 Son ta dty chenjallys-ghraihagh ny share na'n vioys hene: nee my veillyn oo y voylley.
- 5 Choud's vee'm bio ver-ym ard-voylley dhyt er yn aght shoh: as trog-ym seose my laueyn ayns dt'ennym.
- 6 Bee m'annym er ny yannoo magh, dy jarroo myr dy beagh eh lesh smuir as meeaylys tra ta my veal dy dty voylley lesh meillyn gerjoil.
- 7 Nagh vel mee er chooinaghtyn orts ayns my lhiabbee: as er smooiinaghtyn ort tra va mee doostey.
- 8 Er-yn oyr dy vel oo er ve m'er-coonee: shen-y-fa fo scaa dty skianyn goym boggey.
- 9 Ta m'annym lhiantyn hoods: ta dty laue yesh er my chummal seose.
- 10 Ad shoh myrgeddin ta shirrey aggair m'annym: hed ad fo'n thaloo.
- 11 Lhig daue tuittym er foyr y chliwe: dy vod ad ve son beaghey da shynnee.
- 12 Agh gow-ee yn ree boggey ayns Jee; adsyn ooilley myrgeddin ta loo biallys dasyn, vees er nyn moylley: son bee yn beal ocsyn ta loayrt breagyn er ny yeigh.

O God, thou art my God: early will I seek thee.  
My soul thirsteth for thee, my flesh also longeth after thee: in a barren and dry land where no water is.

Thus have I looked for thee in the sanctuary: that I might behold thy power and glory.

For thy loving-kindness is better than the life itself: my lips shall praise thee.

As long as I live will I magnify thee on this manner: and lift up my hands in thy Name.

My soul shall be satisfied, even as it were with marrow and fatness: when my mouth praiseth thee with joyful lips.

Have I not remembered thee in my bed: and thought upon thee when I was waking?

Because thou hast been my helper: therefore under the shadow of thy wings will I rejoice.

My soul hangeth upon thee: thy right hand hath upholden me.

These also that seek the hurt of my soul: they shall go under the earth.

They shall fall upon the edge of the sword: they shall be a portion for foxes.

But the king shall rejoice in God; all they also that swear by him shall be commended: for the mouth of them that speak lies shall be stopped.

## 64

- 1 Clasht rish my chora, O Yee ayns my phadjer: freill my vioys veih aggle y noid.
- 2 Follee mee veih chaglym cooidjagh ny mee-viallee: as veih irree-magh ny drogh-yantee
- 3 T'er shlieeu nyn jengey myr cliwe: as ta lhiggey nyn sideyn, dy jarroo goan sharroo;
- 4 Dy vod ad dy follit lhiggey ersyn ta firrinagh: t'ad dy woalley eh doaltattym, as cha vel aggle orroo.
- 5 T'ad jannoo ad-hene daaney ayns olkys as cur nyn goyrle dy cheilley, kys oddys ad ribbaghyn y hoiaghey; as gra, nagh vaik dooinney erbee ad.
- 6 T'ad smooiinaghtyn dy down er olkys, as dy chliaghtey eh: shen t'ad dy reayll follit eddyr ad-hene, dy chooilley ghooinney ayns diunid e chree.
- 7 Agh nee Jee lhiggey doaltattym orroo lesh side: dy bee ad dy Leah lhottit.
- 8 Dy feer, ver nyn jengaghyn hene orroo tuittym: ayns wheesh as dy jean adsyn ta fakin ad, garaghtee as craid y yannoo jeu.
- 9 As jir dy chooilley ghooinney hee eh, She Jee t'er n'yannoo shoh: son ver ad tasteey dy nee eh yn obbyr echeysyn.

Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

Hide me from the gathering together of the froward: and from the insurrection of wicked doers;

Who have whet their tongue like a sword: and shoot out their arrows, even bitter words;

That they may privily shoot at him that is perfect: suddenly do they hit him, and fear not.

They encourage themselves in mischief: and commune among themselves how they may lay snares, and say that no man shall see them.

They imagine wickedness, and practise it: that they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.

But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow: that they shall be wounded.

Yea, their own tongues shall make them fall: insomuch that whoso seeth them shall laugh them to scorn.

And all men that see it shall say, This hath God done: for they shall perceive that it is his work.

10 Gow-ee yn dooinney cairagh boggey ayns y Chiarn, as ver eh e hreishteil ayn: as nee adsyn ooilley ta firrinagh ayns cree, boggey ghoail.

## 65

- 1 T'ou uss, O Yee, er ny voylley ayns Sion: as dhyts vees y breearrey er ny chooilleeny ayns Jerusalem.
- 2 Uss ta clashtyn y phadjer: hoods nee dy chooilley eill cheet.
- 3 Ta my ghrogh-yannoo geddyn y varriaght orrym: O bee uss myghinagh da nyn beccaghyn.
- 4 Bannit ta'n dooinney t'ou uss dy reih as dy ghoail hood hene: nee eh baghey ayns dty chooyrt, as bee eh jeant magh lesh eunyssyn dty hie, dy jarroo dy dty hiamble casherick.
- 5 Nee oo jeeaghyn dooin reddyn yindyssagh ayns dty chairys, O Yee nyn Saualtys: uss ta sauchys ooilley king y theihll, as dauesyn ta cummal er y faarkey-lhean.
- 6 Ta ayns e niart soiaghey ny sleityn dy shicky: as t'er ny choamrey lesh pooar.
- 7 Ta kuinaghey sterrym ny marrey: as feiyr ny tonnyn echey, as mee-reilltys y phobble.
- 8 Adsyn myrgeiddin ta baghey ayns ny aynyn sodjey-magh jeh'n seihll, vees agglagh roish dty chowraghyn: uss ta cur er immeeaght y voghrey as yn astyr dy chur dhyt moylley.
- 9 T'ou jeeaghyn er y thaloo, as dy vannaghey eh: t'ou jannoo eh feer vessoil.
- 10 Ta awin Yee lane dy ushtey: t'ou cur er yn arroo oc bishaghey; son myr shoh t'ou kiarail son y seihll.
- 11 T'ou gushtaghey ny creaghyn eck t'ou cur fliaghey neose er ny coanyn beggey eck: t'ou boggagey ee lesh ny bineyn dy liaghey, as bannaghey yn mess eck.
- 12 T'ou coamrey yn vleïn lesh dty vieys: as ta dty vodjallyn shilley neose meeaylys.
- 13 Nee ad shilley neose er cummallyn yn aasagh, as gow-ee ny croink veggey boggey er dagh cheu,
- 14 Bee ny bwoailtchyn lane dy chirree: nee ny coanyn myrgeiddin shassoo cha chiu lesh arroo, dy jean ad gearrey as goaill arrane.

## 66

- 1 O bee-jee gerjoil ayns Jee, ooilley shiuish cheeraghyn: gow-jee arraneyn-moyllee gys onnor e Ennym; cur-jee er e voylley dy ve gloyroil.
- 2 Abbyr-jee rish Jee, O cre cha yindyssagh as t'ou ayns dt' obbraghyn: trooid mooadys dty phooar vees dty noidyn er nyn gheddyn nyn mreageryn ayns dty enish.
- 3 Son nee ooilley yn seihll ooashley 'chur dhyt: goaill arrane jeed, as moylley dt' Ennym.
- 4 O tar-jee ayns shoh, as cur-jee tastey da obbraghyn Yee: cre cha yindyssagh as t'eh ayns e yannoo gys cloan gheiney!
- 5 Hyndaa eh yn faarkey gys thaloo chirrym: myr shen dy jagh ad trooid yn ushtey rish nyn gosh; ayns shen ghow shin boggey jeh.

The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him: and all they that are true of heart shall be glad.

Thou, O God, art praised in Sion: and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

Thou that hearest the prayer: unto thee shall all flesh come.

My misdeeds prevail against me: O be thou merciful unto our sins.

Blessed is the man, whom thou choosest, and receivest unto thee: he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

Thou shalt shew us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation: thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

Who in his strength settest fast the mountains: and is girded about with power.

Who stilleth the raging of the sea: and the noise of his waves, and the madness of the people.

They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens: thou that makest the outgoings of the morning and evening to praise thee.

Thou visitest the earth, and blessest it: thou makest it very plenteous.

The river of God is full of water: thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.

Thou waterest her furrows, thou sendest rain into the little valleys thereof: thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

Thou crownest the year with thy goodness: and thy clouds drop fatness.

They shall drop upon the dwellings of the wilderness: and the little hills shall rejoice on every side.

The folds shall be full of sheep: the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

O be joyful in God, all ye lands: sing praises unto the honour of his Name, make his praise to be glorious.

Say unto God, O how wonderful art thou in thy works: through the greatness of thy power shall thine enemies be found liars unto thee.

For all the world shall worship thee: sing of thee, and praise thy Name.

O come hither, and behold the works of God: how wonderful he is in his doing towards the children of men.

He turned the sea into dry land: so that they went through the water on foot; there did we rejoice thereof.

- 6 T'eh reill lesh e phooar son dy bragh; ta e hooillyn cur taste y da'n pobble: as ny lheid as nagh jean credjal, cha bee aby l adhene y hoiaghey seose,
- 7 O cur-jee moylley da'n Jee ain, shiuish phobble: as cur-jee er coraa e voylley dy ve er ny chlashtyn
- 8 Ta freayll yn annym ain ayns bioys: as nagh vel lhiggey da nyn gassyn dy skyrraghtyn,
- 9 Son t'ou uss, O Yee, er phrowal shin: t'ou myrge d d in er hrial shin, myr ta argid er ny hrial.
- 10 Hug oo lhiat shiu ayns y ribbey: as hug oo seaghyn er nyn meeghyn.
- 11 Lhig oo da deiney dy varkiagh harrish nyn ghing: hie shin trooid aile as ushtey, as hug oo lhiat shin magh gys ynnyd berchagh.
- 12 Hem stiagh gys dty hie lesh chebballyn-losht: as eeck-ym dhyt my vraaraghyn yiall mee lesh my veillyn, as loayr mee lesh my veaal, tra va mee ayns seaghyn.
- 13 Cheb-yms dhyt ourallyn-losht roauyrey, marish oural-millish reaghyn: cheb-ym dew as goair.
- 14 O tar-jee ayns shoh as eaisht-jee, ooilley shiuish ta goaill aggle roish Jee: as insh-ym diu cre t'eh er n'yannoo son m'annym.
- 15 Deie mee er lesh my veaal: as hug mee moylley da lesh my hengey.
- 16 My ta my chree goaill taitnys ayns mee-chairys: cha jean y Chiarn m'y chlashtyn.
- 17 Agh ta Jee er my chlashtyn: as er choyr t taste y da coraa my phadjer.
- 18 Molley dy row gys Jee, nagh vel er hoiaghey beg jeh my phadjer: ny er hyndaa e vyghin voym.

## 67

- 1 Dy row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh shin: as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.
- 2 Dy vod enney v'er ny choyr t er dty raad er y thalloo: dty haualtys anmey mastey dy chooilley ashoon.
- 3 Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyr t dhyt.
- 4 O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoaill as ve gennal: son nee uss y pobble y vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.
- 5 Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyr t dhyt.
- 6 Eisht nee'n thalloo cur magh e bishaghey: as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyr t dooin.
- 7 Nee Jee shin y vannaghey: as nee dy chooilley ard jeh'n seihll aggle y ghoaill roish.

## 68

- 1 Lhig da Jee girree seose, as lhig da e noidyn v'er nyn skeayley: lhig dauesyn myrge d d in ta dwoaie oc er, roie er chea roishyn.
- 2 Naght myr ta'n jaagh goll ass nyn shilley, myr shen nee oo gimman ad ersooyl: as myr ta kere lheid rish yn aile, myr shen lhig da'n vee-chrauee cherraghtyn

He ruleth with his power for ever; his eyes behold the people: and such as will not believe shall not be able to exalt themselves.

O praise our God, ye peoples: and make the voice of his praise to be heard;

Who holdeth our soul in life: and suffereth not our feet to slip.

For thou, O God, hast proved us: thou also hast tried us, like as silver is tried.

Thou broughtest us into the snare: and laidest trouble upon our loins.

Thou sufferedest men to ride over our heads: we went through fire and water, and thou broughtest us out into a wealthy place.

I will go into thine house with burnt-offerings: and will pay thee my vows, which I promised with my lips, and spake with my mouth, when I was in trouble.

I will offer unto thee fat burnt-sacrifices, with the incense of rams: I will offer bullocks and goats.

O come hither, and hearken, all ye that fear God: and I will tell you what he hath done for my soul,

I called unto him with my mouth: and gave him praises with my tongue.

If I incline unto wickedness with mine heart: the Lord will not hear me.

But God hath heard me: and considered the voice of my prayer.

Praised be God, who hath not cast out my prayer: nor turned his mercy from me.

God be merciful unto us and bless us: and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth: thy saving health among all nations.

Let the peoples praise thee, O Lord: yea, let all the peoples praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the peoples praise thee, O Lord: yea, let all the peoples praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the earth shall fear him.

Let God arise, and let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive them away: and like as wax melteth at the fire, so let the ungodly perish at the presence of God.

- ec kionfenish Yee.
- 3 Agh lhig da'n vooijer chairagh ve gerjoil, as boggey 'ghoail kiongoyrt rish Jee: lhig daue myrgeeddin ve gennal as lane dy voggey.
- 4 O gow-jee arrane gys Jee, as arraneyn-moyllee gys e ennym: cur-jee ard-voylley dasyn ta markiagh er ny niaughyn, myr er, cabbyl; cur-jee moylley da ayns e ennym Jah, as gow-jee boggey kiongoyrt rish.
- 5 Eshyn ayr yn chloan gyn ayr, ta fendeil cooish ny mraane-treoghe: dy jarroo Jee ayns e ynnyd-vaghee casherick.
- 6 Eshyn y Jee ta cur er deiney dy ve jeh un aigney ayns thie, as ta cur lesh ny pryssoonee magh ass cappeeys: agh lhiggey da ny wagaantee tannaghtyn ayns genney.
- 7 O Yee, tra hie uss magh roish y pobble: tra hie oo roue trooid yn aasagh,
- 8 Chrie yn thaloo, as ren ny niaughyn shilley ec kionfenish Yee: myr va Sinai myrgeeddin er ny chraa ec fenish Yee, eh ta Jee Israel.
- 9 Hug uss, O Yee, fliaghey graysoil er dt'eiraght: as dooiree oo eh tra ve tooillit.
- 10 Nee dty hioltane cummal ayn: son t'ou uss, O Yee, jeh dty vieys er chiarail son ny boghtyn.
- 11 Ren y Chiarn yn fockle y choyr: s'mooar va sheshaght ny preachooryn.
- 12 Ren reaghyn lesh nyn sheshaghtyn-caggee roie er-chea, as v'ad er nyn goyrt fo-chosh: as adsyn jeh'n lught-thie rheynd ad y spooilley.
- 13 Ga dy vel shiu er ve ny lhie mastey ny pooiyt, foast vees shiu myr skianyn calmane: ta coodit lesh skianyn argid, as ny feejagyn eck goll-rish airh.
- 14 Tra ren yn Ooilleyn-niartal reaghyn y skeayley er y choontey ocsyn: eisht v'ad cha gial as sniaghtey ayns Salmon.
- 15 Myr ta cronk Vasan, myr shen ta cronk Yee: dy jarroo cronk ard, myr cronk Vasan.
- 16 Cre'n-fa ta shiu lheim myr shen, shiuish chroink ard? shoh cronk Yee, ayn s'gooidsave lesh dy chummal: dy jarroo, nee yn Chiarn tannaghtyn ayn son dy bragh.
- 17 Ta fainee Yee feed thousane, dy jarroo thousaneyn dy ainleyn: as ta'n Chiarn ny mast' oc, myr ayns ynnyd casherick Sinai.
- 18 T'ou er n'gholl seose er yn yrjid, t'ou er leeideil cappeeys ayns bondiaght, as er gheddyn gootyn son deiney: dy jarroo, son dt'eer noidyn, dy voddagh y Chiarn Jee cummal ny mast' oc.
- 19 Moylley dy row gys y Chiarn gagh laa: dy jarroo yn Jee ta cooney lhien, as deartye e hoyrtysyn orrin.
- 20 Eshyn y Jee ain, dy jarroo yn Jee veih ta cheet nyn saualtys Jee yn Chiarn, liorishyn ta shin shaghtey baase.
- 21 Nee Jee broo kione e noidyn: as claign renaigagh lheid y fer as ta goll kinjagh er e hoshiaght ayns e vee-chraueaght.
- 22 Ta'n Chiarn er ghra, Ver-ymys lhiam my pobble reesht, myr ren mee veih Basan: my vooijer hene ver-ym lhiam reesht myr ren mee keayrt dy row veih diunid
- But let the righteous be glad and rejoice before God: let them also be merry and joyful.
- O sing unto God, and sing praises unto his Name: magnify him that rideth upon the heavens, and it were upon an horse; praise him in his Name Jah, and rejoice before him.
- He is a father of the fatherless, and defendeth the cause of the widows: even God in his holy habitation.
- He is the God that maketh men to be of one mind in an house, and bringeth the prisoners out of captivity: but letteth the rebellious continue in scarceness.
- O God, when thou wentest forth before the people: when thou wentest through the wilderness;
- The earth shook, and the heavens dropped at the presence of God: Sinai also was moved at the presence of God, who is the God of Israel.
- Thou, O God, sentest a gracious rain upon thine inheritance: and refreshest it when it was weary.
- Thy congregation dwelt therein: for thou, O God, hast of thy goodness prepared for the poor.
- The Lord gave the word: great was the company of women that bare the tidings.
- Kings with their armies do flee, and are discomfited: and they of the household divide the spoil.
- Will ye abide among the sheep-folds: even as a dove that is covered with silver wings, and her feathers like gold?
- When the Almighty scattered kings for their sake: then were they as white as snow in Salmon.
- The hill of Basan is a goodly hill: even an high hill, as the hill of Basan.
- Why mock ye so, ye high hills? this is God's hill, in the which it pleaseth him to dwell: yea, the Lord will abide in it for ever.
- The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: and the Lord is among them, as in the holy place of Sinai.
- Thou art gone up on high, thou hast led thy captivity captive, and received gifts from men: yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.
- Praised be the Lord daily: even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us.
- He is our God, even the God of whom cometh salvation: God is the Lord, by whom we escape death.
- God shall wound the head of his enemies: and the hairy scalp of such a one as goeth on still in his wickedness.
- The Lord hath said, I will bring them again from Basan: I will bring them again from the deep of the sea.

- ny marrey;
- 23 Dy vod dty chass ve er ny hummey ayns fuill dty noidyn: as dy vod chengey dty voddee ve jiarg lesh yn uill cheddin.
- 24 S'mie te ry-akin, O Yee, kys t'ou uss gimmeeaght: kys t'ou uss, my Yee as Ree, gimmeeaght ayns yn ynyd casherick.
- 25 T'adsyn ta goaill arraneyn shooyll hoshiaght, adsyn ta jannoo bingys er greïnyn-kiaull cheet nyn-yei: ayns y vean ta ny mraane-aegey cloie er ny timbrellyn.
- 26 Cur booise, O Israel, da Jee yn Chiarn ayns y chaglym cooidjagh: veih grunt y chree.
- 27 Ayns shen ta Benjamin beg nyn ver-reill, as princeyn Yuda nyn vir-choyrlee: princeyn Zabulon, as princeyn Nephthali.
- 28 Ta dty Yee er choyr magh niart er dty hon's; jean y red y hickyraghey, O Yee, t'ou er n'obraghey aynin.
- 29 Son graih dty hiamble ec Jerusalem; myr shen ver reeaghyn lhieu giootyn hood's.
- 30 Tra vees sheshaght ny deiney-shleiy, as earrooy n deiney niartal er nyn skeayley dy lhean (mastery feieys y phobble,) myr shen dy vel ad dy imlee cur lhieu peeshyn dy argid: as tra t'eh er skeayley yn pobble ta goaill taitnys ayns caggey:
- 31 Eisht hig ny princeyn magh ass Egypt: nee cheer ny Morianee dy Leah ny laueyn eck y heeyney magh gys Jee.
- 32 Gow-jee arrane gys Jee, O shiuish reeriaghtyn yn ooir: O gow-jee arraneyn-moyllee gys y Chiarn,
- 33 Ta ny hoie ayns ny niaughyn erskyn ooilley er dyn toshiaght: cur-my-ner, t'eh cur magh e chora, dy jarroo, as shen coraa niartal.
- 34 Gow-jee rish dy nee ec Jee ta'n phooar harrish Israel: ta e ooashley as e niart ayns ny bodjallyn.
- 35 O Yee, yindyssagh t'ou uss ayns dt'yynydyn casherick: dy jarroo yn Jee dy Israel; ver eshyn niart as pooar da e phobble; bannit dy row Jee.

## 69

- 1 Saue mee, O Yee: son ta ny ushtaghyn er jeet stiagh, dy jarroo gys m'annym.
- 2 Ta mee cummit shickyry ayns y laagh down, raad nagh vel grunt erbee: ta mee er jeet ayns ushtaghyn downey, myr shen dy vel ny thooillaghyn roie harrym.
- 3 Ta mee skee lesh geamagh ta my scoarnagh chirrym: ta my hoilshey dy m'ailleil son farkiaght choud er my Yee.
- 4 Adsyn ta dwoaie oc orrym gyn oyr, t'ad ny shlee na renaigyn my ching: adsyn ta my noidyn, as bailliu mish ta neu-chyndagh y stroie, t'ad niartal.
- 5 Deeck mee daue my reddyn nagh ren mee rieu y ghoaill: Yee, ta fys ayd er my ônid, as cha vel m'oiljyn keillit voids.
- 6 Ny lhig dauesyn ta treishteil aynyds, O Hiarn Yee dy heshaghtyn-caggee, v'er nyn naaraghey son y chooish aym's: ny lhig dauesyn ta dy dty hirrey, v'er nyn
- That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies: and that the tongue of thy dogs may be red through the same.
- It is well seen, O God, how thou goest: how thou, my God and King, goest in the sanctuary.
- The singers go before, the minstrels follow after: in the midst are the damsels playing with the timbrels.
- Give thanks, O Israel, unto God the Lord in the congregations: from the ground of the heart.
- There is little Benjamin their ruler, and the princes of Judah their council: the princes of Zabulon, and the princes of Nephthali.
- Thy God hath sent forth strength for thee: stablish the thing, O God, that thou hast wrought in us,
- For thy temple's sake at Jerusalem: so shall kings bring presents unto thee.
- Rebuke the fierceness of the enemy, the gathering of the captains with the multitude of the peoples, so that they humbly bring pieces of silver: scatter thou the peoples that delight in war;
- Then shall the princes come out of Egypt: the Morians' land shall soon stretch out her hands unto God.
- Sing unto God, O ye kingdoms of the earth: O sing praises unto the Lord;
- Who sitteth in the heavens over all from the beginning: lo, he doth send out his voice, yea, and that a mighty voice.
- Ascribe ye the power to God over Israel: his worship and strength is in the clouds.
- O God, wonderful art thou in thy holy places: even the God of Israel; he will give strength and power unto his people; blessed be God.
- Save me, O God: for the waters are come in, even unto my soul.
- I stick fast in the deep mire, where no ground is: I am come into deep waters, so that the floods run over me.
- I am weary of crying; my throat is dry: my sight faileth me for waiting so long upon my God.
- They that hate me without a cause are more than the hairs of my head: they that are mine enemies, and would destroy me guiltless, are mighty,
- I paid them the things that I never took: God, thou knowest my simpleness, and my faults are not hid from thee.
- Let not them that trust in thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my cause: let not those that seek thee be confounded through me, O Lord God of Israel.

- goyrt mow my hrooid's, O Hiarn Yee dy Israel.
- 7 As cre'n-oyr? er y choontey ayds ta mee er hurranse oghsan: ta nearey er choodaghey m'eddin.
- 8 Ta mee myr dooinney joarree da my vraaraghyn: dy jarroo myr fer-quaagh da cloan my vayrey.
- 9 Son ta'n ghraih jeean t'aym da dty hie dy jarroo er ghuinney mee gys y chree: as ta ny oghsanyn ocsyn hug scammylt dhyts, er duittym orrym's.
- 10 Ren mee dobberan as smaghtaghey mee hene lesh trostey: as va shen er ny hyndaa gys my scammylt.
- 11 Hug mee orrym aanrit-sack myrgeddin: as ren ad craidey moo'm.
- 12 T'adsyn ta soie 'sy yiat loayrt m'oi: as ta'n vooijer veshtal jannoo ronneeaght orrym.
- 13 Agh, Hiarn, ta mee jannoo my phadger hood's: ayns traanee oo soiaghey jeh.
- 14 Clasht rhym, O Yee, ayns earroo dty vyghin: dy jarroo ayns firrinyts dty haualtyts.
- 15 Gow mee ass y laagh, nagh jem fo: O lhig dou ve er my livrey vouesyn ta feoh oc orrym, as ass ny ushtaghyn dowin.
- 16 Ny lhig da ny thooillaghyn-ushtey mee y vaih, chamoo lhig da'n diunid mee y lhuggey seose: as ny lhig da'n ooig e beal y yeigh orrym.
- 17 Clasht rhym, O Hiarn, son ta dty chenjallys-ghraihagh gerjoilagh: chyndaa uss hymys cordail rish earroo dty vyghynyn,
- 18 As ny follee dt'eddin veih dty harvaant, son ta mee ayns seaghyn: O jean siyr, as eaisht rhym.
- 19 Tayrn er-gerrey gys m'annym, as saue eh: O livrey mee, kyndagh rish my noidyn.
- 20 T'ou uss er hoiggal m'oghsan, my nearey, as my vee-onnor: ta my noidyn ooilley ayns dty hilley.
- 21 Ta dt'oghsan er vrishey my chree, ta mee lane dy hrimshy: yeeagh mee son fer ennagh dy ghoail chymmey orrym, agh cha row dooinney erbee; chamoo hooar mee unnane erbee dy my gherjaghey.
- 22 Hug ad dou gall dy ee: as tra va mee paagh, hug ad dou vinegar dy iu.
- 23 Lhig da'n voayrd oc ve er ny yannoo ny ribbey dy ghoail ad-hene lesh: as lhig da ny reddyn lhisagh y ve son y foays oc, ve dauesyn oyr tuittym.
- 24 Lhig da ny sooillyn oc ve er nyn gholley, nagh jean ad fakyn: as jean uss dy kinjagh yn dreeym oc y chroymmey sheese.
- 25 Deayrt magh dt'eulys orroo: as lhig dty yymmoose hrome ad y ghreimmey.
- 26 Lhig da'n ynnyd-vaghee oc ve follym faase: as gyn dooinney erbee dy chummal ayns ny cabbaneyn oc;
- 27 Son t'ad jannoo tranlaase ersyn t'ou er woalley: as ta'n taggloo oc kys oddys ad adsyn y heaghney t'ou uss er lhottey.
- 28 Lhig daue tuittym veih un pheccah gys peccah elley: as gyn cheet stiagh gys dty ynrickys.
- And why? for thy sake have I suffered reproof: shame hath covered my face.
- I am become a stranger unto my brethren: even an alien unto my mother's children.
- For the zeal of thine house hath even eaten me: and the rebukes of them that rebuked thee are fallen upon me.
- I wept, and chastened myself with fasting: and that was turned to my reproof.
- I put on sackcloth also: and they jested upon me.
- They that sit in the gate speak against me: and the drunkards make songs upon me.
- But, Lord, I make my prayer unto thee: in an acceptable time.
- Hear me, O God, in the multitude of thy mercy: even in the truth of thy salvation.
- Take me out of the mire, that I sink not: O let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters
- Let not the water-flood drown me, neither let the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.
- Hear me, O Lord, for thy loving-kindness is comfortable: turn thee unto me according to the multitude of thy mercies.
- And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble: O haste thee, and hear me.
- Draw nigh unto my soul, and save it: O deliver me, because of mine enemies.
- Thou hast known my reproof, my shame, and my dishonour: mine adversaries are all in thy sight.
- Rebuke hath broken my heart; I am full of heaviness: I looked for some to have pity on me, but there was no man, neither found I any to comfort me.
- They gave me gall to eat: and when I was thirsty they gave me vinegar to drink.
- Let their table be made a snare to take themselves withal: and let the things that should have been for their wealth be unto them an occasion of falling.
- Let their eyes be blinded, that they see not: and ever bow thou down their backs.
- Pour out thine indignation upon them: and let thy wrathful displeasure take hold of them.
- Let their habitation be void: and no man to dwell in their tents.
- For they persecute him whom thou hast smitten: and they talk how they may vex them whom thou hast wounded.
- Let them fall from one wickedness to another: and not come into thy righteousness.

- 29 Bee ad er ny chrossey ass lioar ny bioee: as cha bee ad scruit mastey'n vooinjer chairagh.
- 30 Er my hon's, tra ta mee boght as ayns trimshey: nee dty chooney, O Yee, mish y hroggal seose.
- 31 Nee'm ennym Yee y voylley lesh arrane: as ver-ym ard-voylley da lesh toyrtbodyeise.
- 32 Nee shoh myrgeeddin yn Chiarn y wooiys: ny share na dow lesh eairkyn as yngnyn.
- 33 Ver y vooinjer imlee tastey da shoh, as bee ad gennal: shirjee lurg Jee, as bee'n annym eu bio.
- 34 Son ta'n Chiarn clashtyn ny boghtyn: as cha vel eh soiaghey beg jeh e phryssoonee.
- 35 Lhig da niau as thaloo eh y voylley: yn faarkey as ooilley ny ta gleashaght ayn.
- 36 Son nee Jee Sion y hauail, as troggee eh ard-valjyn Yudah: dy vod deiney baghey ayns shen, as eh y ghoail ayns nyn gummal.
- 37 Nee slught e harvaantyn myrgeeddin y ghoail eh ayns eiraght: as adsyn ta graihagh er e ennym nee ad baghey ayn.

## 70

- 1 Jean siyr, O Yee, dy my livrey: jean Siyr dy chooney lhiam, O Hiarn.
- 2 Lhig dauesyn v'er nyn goyrt gys nearey, as er nyn gasteey cooidjagh, ta shirrey lurg m'annym dy stroie eh: lhig daue v'er nyn imman gour nyn drommey dy scammyltagh, ta wooishal olk dou
- 3 Lhig daue son y leagh oc ve dy Leah er nyn goyrt gys nearey: ta geamagh harrym, Shen, shen.
- 4 Agh lhig dauesyn ooilley ta dy dty hirrey, ve gennal as boggoil aynyds: as lhig dauesyn ta graihagh er dty haualtys, dy kinjagh, gra, Dy row moylley gys y Chiarn.
- 5 Er my hon's, ta mee boght as ayns treihys; jean siyr hym, O Yee.
- 6 Uss my er-coonee as my er-kionnee: ny lhig shaggey foddey, O Hiarn.

## 71

- 1 Aynyd's, O Hiarn, ta mee er choyrt my hreishteil; ny lhig dou dy bragh v'er my choyrt gys nearey: agh feayshil orrym, as livrey mee ayns dty chairys; croym dty chleaysh hym, as saue mee.
- 2 Bee oo my chummal lajer, huggedy oddym's kinjagh goll son sauchys: t'ou er yialdyn dy chooney lhiam; son oo thie m'endeilys as my chashtal.
- 3 Livrey mee, O my Yee, veih pooar ny mee-chrauee: veih laue yn dooinney neuchairagh as dewil.
- 4 Son dty lurg's, O Hiarn Yee ta mee goaill foddeaght: uss my hreishteil, dy jarroo veih m'aegid.
- 5 Liort's ta mee er ny chummal seose neayr as ruggyr mee: uss ren m'y ghoail ass brein my vayrey: bee my voylley dy bragh jeeds.

Let them be wiped out of the book of the living: and not be written among the righteous.

As for me, when I am poor and in heaviness: thy help, O God, shall lift me up.

I will praise the Name of God with a song: and magnify it with thanksgiving.

This also shall please the Lord: better than a bullock that hath horns and hoofs.

The humble shall consider this, and be glad: seek ye after God, and your soul shall live.

For the Lord heareth the poor: and despiseth not his prisoners.

Let heaven and earth praise him: the sea, and all that moveth therein.

For God will save Sion, and build the cities of Judah: that men may dwell there, and have it in possession.

The posterity also of his servants shall inherit it: and they that love his Name shall dwell therein.

Haste thee, O God, to deliver me: make haste to help me, O Lord.

Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward and put to confusion that wish me evil.

Let them for their reward be soon brought to shame: that cry over me, There, there.

But let all those that seek thee be joyful and glad in thee: and let all such as delight in thy salvation say always, The Lord be praised.

As for me, I am poor and in misery: haste thee unto me, O God.

Thou art my helper and my redeemer: O Lord, make no long tarrying.

In thee, O Lord, have I put my trust, let me never be put to confusion: but rid me and deliver me in thy righteousness, incline thine ear unto me, and save me.

Be thou my strong hold, whereunto I may always resort: thou hast promised to help me, for thou art my house of defence and my castle.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly: out of the hand of the unrighteous and cruel man.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for: thou art my hope, even from my youth.

Through thee have I been holden up ever since I was born: thou art he that took me out of my mother's womb; my praise shall be always of thee.

- 6 Ta mee er jeet dy ve shilley agglagh da ymmodee: agh ta my hreishteil shickyryn aynyds.
- 7 O lhig da my veal v'er ny lhieeney lesh dty voylley: dy voddym arrane y ghoaill jeh dty ghloyr as dty onnor slane lhiurid y laa.
- 8 Ny tilg mee ersooyl ayns my henn eash: ny treig mee tra ta my niart dy m'ailleil;
- 9 Son ta my noidyn loayrt m'oi, as t'adsyn ta lhie farkiaght son m'annym, coyrt nyn goyrle dy cheilley, gra; Ta Jee er hreigeil eh; eiyrr-gee er, as gow-gee eh; son cha vel fer erbee dy livrey eh.
- 10 Ny gow foddey voym, O Yee: my Yee, jean siyr dy chooney lhiam.
- 11 Lhig dauesyn ta noi m'annym ve er nyn goyrt mow as cherraghtyn: lhig daue ve coodit lesh nearey as mee-ooshley ta shirrey dy yannoo aggair dou.
- 12 Agh er my hon's nee'm dy meen farkiaght dy kinjagh: as moyll-ym oo ny smoo as ny smoo.
- 13 Loayr-ee my veal dagh laa jeh dty chairys as jeh dty livrey-ys: son cha nhione dou yn earroo oc.
- 14 Hem magh ayns niart y Chiarn Jee: as loayr-ym ynrycan jeh dty chairys.
- 15 T'ou uss, O Yee, er m'ynsaghey veih m'aegid derrey nish: shen-y-fa soilshee-yms magh dty obbraghyn yindyssagh.
- 16 Ny treig mee O Yee, ayns my henn eash, tra ta my chione lheeah. derrey ta mee er hoilshaghey dty niart da'n cheeloge shoh, as dty phooar dauesyn ooilley ta foast ry-hoi cheet.
- 17 Ta dty chairys, O Yee, feer ard, as s'mooar ny reddyn shen t'ou er n'yannoo: O Yee, quoi ta dy ve er ny hoyllaghey hoods!
- 18 O cre'n seaghyn as yn arkys trome t'ou er choyrt my raad! as foast hyndaa oo as ren oo mee y ooraghey: dy jarroo, as hug oo lhiat mee reesht veih diunid ny hooirey.
- 19 T'ou er chur lhiat mee gys onnor as er my gherjaghey er dy chooilley heu;
- 20 Shen-y-fa nee'm uss as dt'irriney y voylley, O Yee, cloie er greie dy vingys: hoods goym arrane er y chlaasagh, O uss er-casherick dy Israel.
- 21 Bee my veillyn gannal tra ta mee goaill arrane hoods: as myr shen vees m'annym t'ou uss er ny livrey.
- 22 Nee my hengey myrgeeddin loayrt jeh dty chairys fey-ny-laa: son t'ad er nyn goyrt mow as er nyn goyrt lhieu gys nearey, ta shirrey olk y yannoo dooys.

## 72

- 1 Cur da'n ree dty vriwnyssyn, O Yee: as dty chairys da mac y ree.
- 2 Eisht nee eh dty phobble y vriwnys cordail rish cairys: as nee eh ny boghtyn y endeil.
- 3 Ver ny sleityn myrgeeddin lhieu shee: as ny croink veggey cairys da'n pobble.
- 4 Freilee eh yn vooinjer oney ayns nyn gair: cloan y voght nee eh y endeil, as ny tranlaasee y cherraghey.

I am become as it were a monster unto many: but my sure trust is in thee.

O let my mouth be filled with praise: that I may sing of thy glory and honour all the day long.

Cast me not away in the time of age: forsake me not when my strength faileth me.

For mine enemies speak against me: and they that lay wait for my soul take their counsel together, saying; God hath forsaken him: persecute him, and take him, for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God: my God, hast thou to help me.

Let them be confounded and perish that are against my soul: let them be covered with shame and dishonour that seek to do me evil.

As for me, I will patiently abide always: and will praise thee more and more.

My mouth shall daily speak of thy righteousness and salvation: for I know no end thereof.

I will go forth in the strength of the Lord God: and will make mention of thy righteousness only.

Thou, O God, hast taught me from my youth up until now: therefore will I tell of thy wondrous works.

Forsake me not, O God, in mine old age, when I am gray-headed: until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteousness, O God, is very high: and great things are they that thou hast done; O God, who is like unto thee?

O what great troubles and adversities hast thou shewed me! and yet didst thou turn and refresh me: ye, and broughtest me from the deep of the earth again.

Thou hast brought me to great honour: and comforted me on every side.

Therefore will I praise thee and thy faithfulness, O God, playing upon an instrument of musick: unto thee will I sing upon the harp, O thou Holy One of Israel.

My lips will be fain when I sing unto thee: and so will my soul whom thou hast delivered.

My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded and brought unto shame that seek to do me evil.

Give the King thy judgements, O God: and thy righteousness unto the King's son.

Then shall he judge thy people according unto right: and defend the poor.

The mountains also shall bring peace: and the little hills righteousness unto the people.

He shall keep the simple folk by their right: defend the children of the poor, and punish the wrong-doer.

- 5 Gow-ee ad aggle royd choud as ta'n ghrian as yn eayst ermayrn: veih un heeloghe gys sheeloghe elley.
- 6 Hig eh neose myr y fliaghey ayns loamrey olley: dy jarroo myr ny bineyn ta gushtaghey yn thalloo.
- 7 Ayns y lhing echeysyn nee yn vooinjer chairagh bishaghey: dy jarroo, as palchey dy hee, choud as ta'n eayst farraghtyn.
- 8 Bee yn reilltys echey myrgeeddin veih un aarkey gys faarkey elley: as veih'n awin vooar gys aynryn sodjey yn ooir.
- 9 Adsyn ta baghey 'syn aasagh nee ad gliooney sheese kiongoyrt rish: nee e noidyn yn joan y liee.
- 10 Reeaghyn Tharsis as ny ellanyn ver ad lhieu toyrtysyn: ver reeaghyn Arabia as Saba lhieu giootyn.
- 11 Nee dy chooilley ree tuittym sheese kiongoyrt rish: nee dy chooilley ashoon eh y hirveish.
- 12 Son nee eh yn boght y livrey, tra t'eh geam: yn ymmyrchagh neesht, as eshyn nagh vel fer-coonee erbee echey.
- 13 Bee eh foayroil da'n vooinjer ôney as ny ymmyrchee: as nee eh anmeenyn ny boghtyn y choadey.
- 14 Nee eh ny anmeenyn oc y livrey veih foalsaght as aggair: as deyr vees yn uill oc ayns e hilley.
- 15 Bee eh bio, as dasyn vees er ny choyrt jeh airh Arabia: bee padjer er ny yannoo dy kinjagh huggey, as gagh-laa vees moylley er ny choyrt da.
- 16 Bee palchey arroo er y thalloo, ard er ny croink: nee'n mess echey craa myr Libanus, as bee eh glass 'syn ard-valley myr fairr er y thalloo.
- 17 Nee yn ennym echey farraghtyn son dy bragh, bee yn ennym echey er-mayrn fo'n ghrian mastey ny sheelogheyn ta foast ry-heet: vees er nyn mannaghey ny hrooidsyn, as nee ooilley ny ashoonyn eh y voylley.
- 18 Bannit dy row yn Chiarn Jee, dy jarroo yn Jee dy Israel: ta ny-lomarcan jannoo reddynd yindyssagh.
- 19 As bannit dy row ennym yn Ard-oashley echey son dy bragh: as bee ooilley yn seihll er ny lhieeney lesh e Ard-oashley. Amen, Amen.

### 73

- 1 Dy firrinagh ta Jee graihagh er Israel: dy jarroo er nyn lheid as ta jeh cree glen.
- 2 Ny-yeih, va my chassyn faggys er n'gholl voym: va my chesmadyn er-gerrey dy skyrraghtyn.
- 3 As cre'n-oyr? va mee seaghnit er coontey ny mee-chrauee: ta mee myrgeeddin fakin drogh 'leih ayns lheid y raah;
- 4 Son cha vel ad ayns gaue erbee jeh'n vaase; agh t'ad trean as lajer.
- 5 Cha vel ad cheet ayns drogh-haghyrt erbee myr sleih elley: chamoo t'ad er nyn gerraghey myr deiney elley.
- 6 As shoh yn oyr dy vel ad sheidit seose lesh moyrn: as coodit harrish lesh dewlys.

They shall fear thee, as long as the sun and moon endureth: from one generation to another.

He shall come down like the rain upon the mown grass: even as the drops that water the earth.

In his time shall the righteous flourish: yea, and abundance of peace, so long as the moon endureth.

His dominion shall be also from the one sea to the other: and from the flood unto the world's end.

They that dwell in the wilderness shall kneel before him: his enemies shall lick the dust.

The kings of Tharsis and of the isles shall give presents: the kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

All kings shall fall down before him: all nations shall do him service.

For he shall deliver the poor when he crieth: the needy also, and him that hath no helper.

He shall be favourable to the simple and needy: and shall preserve the souls of the poor.

He shall deliver their souls from falsehood and wrong: and dear shall their blood be in his sight.

He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia: prayer shall be made for him continually, and daily shall they bless him.

There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills: his fruit shall shake like Libanus, and they of the city shall flourish like grass upon the earth.

His Name shall endure for ever; his Name shall remain under the sun among the posterities: which shall be blessed through him; and all the heathen shall praise him.

Blessed be the Lord God, even the God of Israel: which only doeth wondrous things;

And blessed be the Name of his majesty for ever: and all the earth shall be filled with his majesty. Amen, Amen.

Truly God is loving unto Israel: even unto such as are of a clean heart.

Nevertheless, my feet were almost gone: my treadings had well-nigh slipt.

And why? I was grieved at the wicked: I do also see the ungodly in such prosperity.

For they are in no peril of death: but are lusty and strong.

They come in no misfortune like other folk: neither are they plagued like other men.

And this is the cause that they are so holden with pride: and overwhelmed with cruelty.

- 7 Ta ny sooilyn oc gatt lesh riurid: as t'ad jannoo dy jarroo myr sailliu.  
 8 T'ad mhillley sleih elley, as dy mee-chrauee loayrt goan mollaghtagh: ta'n ghlare oc noi yn Er-syrjey;  
 9 Son t'ad sheeyney magh nyn meeal noi niau: as ta'n chengey oc goll trooid y theihll.  
 10 Shen-y-fa ta'n pobble tuittym lhieu: as cha nee beggan cosney t'ad dy hayrn ass shen.  
 11 Twish, t'ad gra, Kys ver Jee taste y da: vel fyssyree ayns yn Er-syrjey?  
 12 Jeeagh, ad shoh ny mee-chrauee, ad shoh ta bishaghey ayns y theihll, as oc shoh ta berchys ayns nyn gummal: as dooyrt mee, Eisht ta mish er ghlenney my chree ayns fardail, as er niee my laueyn ayns ônid.  
 13 Fey-ny-laa ta mee er ve er my cherraghey: as er my smaghtaghey dy chooilley voghrey;  
 14 Dy jarroo, as va mee er loayrt faggys myr ren adsyn: agh cur-my-ner, veign eisht er gheyrey sheeloghe dty cloan.  
 15 Eisht ghow mee ayns laue dy hoiggal shoh: agh ve ro ghoollee er my hon,  
 16 Derrey hie mee stiagh ayns ynnyd casherick Yee: eisht hoig mee jerrey ny deiney shoh;  
 17 Ta shen, Kys t'ou uss dy hoiaghey ad ayns ynnydyn shliawn: as dy hilgey ad sheese, as dy stroie ad.  
 18 Oh, cre cha leah as t'ad goll naardey: cherraghtyn, as cheet gys jerrey agglagh!  
 19 Dy jarroo, eer myr dreamal tra ta fer doostey: myr shen ver oo er y chasllys oc dy lheië ersooyl ass yn ard-valley.  
 20 Shoh myr va my chree seaghnit: as hie eh eer trooid my veeghyn.  
 21 Cha ommijagh shen va mee, as cha mee-hushtagh: dy jarroo myr baagh kiongoyrt rhyt.  
 22 Ny-yeih, ta mee kinjagh liort's: son t'ou er my chummal rish my laue yesh.  
 23 Nee oo m'y leeideil lesh dty choyrle: as ny lurg m'y ghoail gys gloyr.  
 24 Quoi t'aym ayns niau agh uss: as cha vel unnane erbee er y thaloo ta mee dy yeearee ayns soylaghey jeed's.  
 25 Ta m'eill as my chree failleil: agh ta Jee niart my chree, as my hoghyr son dy bragh.  
 26 Son cur-my-ner, nee adsyn ta dy dty hreigeil, cherraghtyn: t'ou er stroie adsyn ooilley ta kyndagh jeh maarderys dt'oi.  
 27 Agh te mie er my hon's dy chummal shickyry gys Jee, dy chur my hreishteil ayns y Chiarn Jee: as dy loayrt jeh ooilley dt'obbraghyn ayns giattyn inneen Sion.

## 74

- 1 O Yee, cre'n-fa t'ou freayll oo hene voïn choud dy hraa: cre'n-fa ta dty yymmoose cha cheh noi kirree dty phastyr?  
 Their eyes swell with fatness: and they do even what they lust.  
 They corrupt other, and speak of wicked blasphemy: their talking is against the Most High.  
 For they stretch forth their mouth unto the heaven: and their tongue goeth through the world.  
 Therefore fall the people unto them: and thereout suck they no small advantage.  
 Tush, say they, how should God perceive it: is there knowledge in the Most High?  
 Lo, these are the ungodly: these prosper in the world, and these have riches in possession: and I said, Then have I cleansed my heart in vain: and washed my hands in innocency.  
 All the day long have I been punished: and chastened every morning.  
 Yea, and I had almost said even as they: but lo, then I should have condemned the generation of thy children.  
 Then thought I to understand this: but it was too hard for me,  
 Until I went into the sanctuary of God: then understood I the end of these men;  
 Namely, how thou dost set them in slippery places: and castest them down, and destroyest them.  
 Oh, how suddenly do they consume: perish and come to a fearful end!  
 Yea, even like as a dream when one awaketh: so shalt thou make their image to vanish out of the city.  
 Thus my heart was grieved: and it went even through my reins.  
 So foolish was I, and ignorant: even as it were a beast before thee.  
 Nevertheless, I am always by thee: for thou hast holden me by my right hand.  
 Thou shalt guide me with thy counsel: and after that receive me with glory.  
 Whom have I in heaven but thee: and there is none upon earth that I desire in comparison of thee.  
 My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.  
 For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.  
 But it is good for me to hold me fast by God, to put my trust in the Lord God: and to speak of all thy works in the gates of the daughter of Sion.  
 O God, wherefore art thou absent from us so long: why is thy wrath so hot against the sheep of thy pasture?

- 2 O smooinee er dty phobble t'ou er chionnaghey, as er veaysley er dyn chenn earish.
- 3 Smooinee er sheeloghe dty eiraght: as er cronk Sion, ayn t'ou er chummal.
- 4 Trog seose dty chassyn, dy vod oo dy bollagh dy chooilley noid y stroie: t'er n'yannoo olk ayns dt'yynyd casherick.
- 5 Ta dty noidyn gyllaghey ayns mean dty haglym cooidjagh: as soiaghey seose nyn mergaghyn son cowraghyn.
- 6 Eshyn ren fuygh y yiarey sheese roish nish ass ny biljyn chiu: v'eh ry-akin dy chur lesh eh gys obbyr aalin.
- 7 Agh nish t'ad brishey sheese ooilley yn obbyr grainnit eck: lesh teighyn as oardyn.
- 8 T'ad er hoiaghey dt'yynydyn casherick er aile: as er lhieggal sheese ynyd-vaghee dt' Ennym, eer gys y laare.
- 9 Dy jarroo, dooyrt ad ayns nyn greeaghyn, Lhig dooin ad y stroie dy bollagh ooilley-cooidjagh: myr shoh t'ad er lostey seose ooilley thieyn Yee 'sy cheer.
- 10 Cha vel shin fakin nyn gowraghyn cha vel phadeyr ermayn: cha vel unnane ta toiggal caid.
- 11 O Yee, caid nee eshyn ta dt'oi yn vee-onnor shoh y yannoo: caid nee yn noid loayrt dy mollaghtagh noi dt'Ennym, nee son dy bragh?
- 12 Cre'n-fa t'ou tayrn back dty laue: kys te nagh vel oo goaill dty laue-yesh ass dt'oghrish dy chur mow yn noid?
- 13 Son Jee my Ree er dyn chenn earish: yn cooney ta jeant er y thaloo, eh-hene ta dy yannoo eh.
- 14 Ren oo yn aarkey y scarrey trooid dty phooar: vrish oo king ny dragonyn ayns ny ushtaghyn.
- 15 Woaill oo king y Leviathan ayns peeshyn: as hug oo eh dy ve son beaghey da'n pobble ayns yn aasagh.
- 16 Hug oo lhiat farraneyn, as ushtaghyn magh ass ny creggyn creoi: hyrmeo oo seose ushtaghyn niartal.
- 17 She lhiats yn laa, as lhiats yn oie: uss t'er phointeil yn soilshey as y ghrian.
- 18 T'ou er hoiaghey ooilley cagliaghyn ny hooirey: t'ou er yannoo sourey as geurey.
- 19 Cooiner er shoh, O Hiarn, kys ta'n noid er oltoaney: as kys ta'n pobble ommidagh er loayrt goan mollaghtagh noi dty Ennym.
- 20 O ny livrey annym dty chalmene meen gys earroo ny noidyn: as ny jarroo sheshaght ny boghtyn son dy bragh.
- 21 Jeeagh er y chonaant: son ta ooilley yn ooir lane dy ghorraghys as dy chummallyn dewil.
- 22 O ny lhig da'n vooinjer gyn loght goll roue lesh nearey: agh lhig da ny boghtyn as ny ymmyrchee moylley 'choyrt da dt' Ennym.
- 23 Trog, O Yee, jean dty chooish hene y chummal seose: cooiner kys ta'n dooinney ommijagh dy dt'oltoaney dy chooilley laa.
- O think upon thy congregation: whom thou hast purchased, and redeemed of old.
- Think upon the tribe of thine inheritance: and mount Sion, wherein thou hast dwelt.
- Lift up thy feet, that thou mayest utterly destroy every enemy: which hath done evil in thy sanctuary.
- Thine adversaries roar in the midst of thy congregations: and set up their banners for tokens.
- He that hewed timber afore out of the thick trees: was known to bring it to an excellent work.
- But now they break down all the carved work thereof: with axes and hammers.
- They have set fire upon thy holy places: and have defiled the dwelling-place of thy Name, even unto the ground.
- Yea, they said in their hearts, Let us make havock of them altogether: thus have they burnt up all the houses of God in the land.
- We see not our tokens, there is not one prophet more: no, not one is there among us, that understandeth any more.
- O God, how long shall the adversary do this dishonour: how long shall the enemy blaspheme thy Name, for ever?
- Why withdrawest thou thy hand: why pluckest thou not thy right hand out of thy bosom to consume the enemy!
- For God is my King of old: the help that is done upon earth, he doeth it himself.
- Thou didst divide the sea through thy power: thou brakest the heads of the dragons in the waters.
- Thou smotest the heads of leviathan in pieces: and gavest him to be meat for the beasts of the wilderness.
- Thou broughtest out fountains and waters out of the hard rocks: thou driedst up mighty waters.
- The day is thine, and the night is thine: thou hast prepared the light and the sun.
- Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.
- Remember this, O Lord, how the enemy hath rebuked: and how the foolish people hath blasphemed thy Name.
- O deliver not the soul of thy turtle-dove unto the multitude of the enemies: and forget not the congregation of the poor for ever.
- Look upon the covenant: for all the earth is full of darkness, and cruel habitations.
- O let not the simple go away ashamed: but let the poor and needy give praise unto thy Name.
- Arise, O God, maintain thine own cause: remember how the foolish man blasphemeth thee daily.

24 Ny jarrood coraa dty noidyn: ta'n daanys vooaralagh ocsyn ta feoh oc ort, gaase dy kinjagh ny smoo as ny smoo.

Forget not the voice of thine enemies: the presumption of them that hate thee increaseth ever more and more.

## 75

- 1 Dhyts, O Yee, ta shin cur booise: dy jarroo dhyts ta shin cur booise.
- 2 Ta dt'ennym myrgeddin cha faggys: as shen ta dt'obbraghyn yindyssagh dy hoilshaghey.
- 3 Tra hig chaglym-cooidjagh y phobble reesht ayns m'enish: nee'm briwnys cordail rish cairys.
- 4 Ta'n seihll annoon, as ooilley e cummaltee: mish ta gymmyrkey seose ny pillaryn eck.
- 5 Dooyrt mee rish ny ommydanyn, Ny jean-jee cha keoi: as rish y vooijer vee-chrauee, Ny soie-jee seose nyn eairk;
- 6 Ny soie-jee seose nyn eairk dy ard; as ny loayr-jee lesh mwannal mooaralagh;
- 7 Son cha vel stayd ard cheet veih'n niar, ny veih'n neear: ny foast veih'n jiass.
- 8 As cre'n-oyr? she Jee yn briw: t'eh cur sheese fer, as soiaaghey seose fer elley.
- 9 Son ayns laue yn Chiarn ta cappan, as ta'n feeyn jiarg: te lane as seiyt, as t'eh deayrtey ass yn chooid cheddin.
- 10 Er son y drundin echey: nee ooilley mee-chrauee y theihll ad y iu, as y yirole ass.
- 11 Agh loayr-yms jeh Jee Yacob: as nee'm eh y voylley son dy bragh.
- 12 Ooilley eairkyn y vooijer vee-chrauee myrgeddin neem's y vrishey: as bee niart y vooijer chairagh er ny hoiaghey seose.

Unto thee, O God, do we give thanks: yea, unto thee do we give thanks.

Thy Name also is so nigh: and that do thy wondrous works declare.

In the appointed time, saith God: I shall judge according unto right.

The earth is weak, and all the inhabitants thereof: I bear up the pillars of it.

I said unto the fools, Deal not so madly: and to the ungodly, Set not up your horn.

Set not up your horn on high: and speak not with a stiff neck.

For exaltation cometh neither from the east, nor from the west: nor yet from the south.

And why? God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.

For in the hand of the Lord there is a cup, and the wine is red: it is full mixed, and he poureth out of the same.

As for the dregs thereof: all the ungodly of the earth shall drink them, and suck them out.

But I will talk of the God of Jacob: and praise him for ever.

All the horns of the ungodly also will I break: and the horns of the righteous shall be exalted.

## 76

- 1 Ayns Judea ta enney er ny choyrer Jee: ta'n ennym echey mooar nyns Israel.
- 2 Ec Salem ta e chabbane-agglissh: as e chummal ayns Sion.
- 3 Ayns shen vrish eh sideyn y vhow: yn shleiy, yn cliwe, as y ghreie-chaggee.
- 4 T'ou jeh onnor as niart smoo: na croink ny roosteyryn.
- 5 Ta'n vooijer voyrnagh er nyn roostey, t'ad er ghoaillyn gadley baaish: as ooilley ny deiney va ny laueyn oc niartal, cha vel ad er gheddyn monney.
- 6 Ec yn oghsan ayds, O Yee Yacob: ta chammah yn ainagh as y cabbyl er duittym.
- 7 T'ou uss, dy jarroo uss as aggle dy ve er ny ghoailloyd: as quoi oddys shassoo ayns dty hilley tra t'ou corree?
- 8 Hug oo er dty vriwnys dy ve er ny chlashtyn veih niau: va'n ooir er-creau, as ve ny-host,
- 9 Tra dirree Jee gys briwnys: as dy chooney lesh ooilley yn vooijer imlee er y thalloo.

In Jewry is God known: his Name is great in Israel.

At Salem is his tabernacle: and his dwelling in Sion.

There brake he the arrows of the bow: the shield, the sword, and the battle.

Thou art glorious in might: when thou comest from the hills of the robbers.

The proud are robbed, they have slept their sleep: and all the men whose hands were mighty have found nothing.

At thy rebuke, O God of Jacob: both the chariot and horse are fallen.

Thou, even thou art to be feared: and who may stand in thy sight when thou art angry?

Thou didst cause thy judgement to be heard from heaven: the earth trembled, and was still,

When God arose to judgement: and to help all the meek upon earth.

- 10 Nee elgys dooinney chyndaa gys dty voylley: as yn elgys ocsyn nee uss eh y smaghtaghey.
- 11 Jean-jee gialdyn da'n Chiarn y Jee eu as cooilleen-jee eh, ooilley shiuish ta mygeayrt-y-mysh: cur-jee lhieu gootyn huggeysyn lhisagh aggle ve goit roish.
- 12 Nee eshyn ginjillaghey spyryd princeyn: as t'eh yindyssagh mastey reeahyn y thalloon.

## 77

- 1 Eam-ym gys Jee lesh my choraa: dy jarroo gys Jee nee'm geamagh lesh my choraa, as nee eh m'y chlashtyn.
- 2 Ayns traa my heaghyn hirr mee yn Chiarn: ren my hing roie, as cha ghow eh fea fud-ny-hoie; ren m'annym gerjagh y obbal.
- 3 Tra ta mee ayns trimshey, smooinee-ym er Jee: tra ta my chree seaghnit, nee'm gaccan.
- 4 T'ou cummal my hooilyn dooisht: ta mee cha annoon nagh voddym loayrt.
- 5 Ta mee er smooinghyn rhym pene er laghyn y chenn earish: as er ny bleantyn t'er n'gholl shaghey.
- 6 Ta mee tayrn gys cooinaghtyn m'arrane: as ayns yn oie ta mee resooney rish my chree hene, as ronsaghey magh m'annym.
- 7 Jean y Chiarn eh-hene y reayll voym son dy bragh: as nagh bee eh foayroil arragh?
- 8 Vel e vyghin dy slaue er n'immeeaght son dy bragh: as vel e yialdyn er jeet dy bollagh gys gerrey brâ?
- 9 Vel Jee er yarrood dy ve graysoil: as jean eh dooney e chenjallys-ghraihagh ayns jymmoose?
- 10 As dooyrt mee, She m'annoinid hene eh: agh cooinee-yms er bleantyn laue yesh yn Er smoo syrjey.
- 11 Nee'm cooinaghtyn er obbraghyn y Chiarn: as tayrn-ym gys my smooinghyn ny yindyssyn ayds ayns y chenn earish.
- 12 Nee'm smooinghyn myrgheddin er ooilley dt' obbraghyn: as bee my haggloo jeh dty yannoo.
- 13 Dty raad, O Yee, te casherick: quoi eh ta Jee cha niartal as y Jee ain?
- 14 Uss y Jee ta jannoo yindyssyn: as t'er hoilshaghey dty phooar mastey'n pobble.
- 15 T'ou dy niartal er livrey dty phobble: dy jarroo mec Yacob as Yoseph.
- 16 Honnick ny ushtaghyn oo, O Yee, honnick ny ushtaghyn oo, as v'ad agglit: ny diunidyn myrgheddin v'ad er nyn seiy.
- 17 Gheayrt ny bodjallyn magh ushtey, ren yn aer taarnaghey: as hie dty hideyn magh dy lhean.
- 18 Va feiyrt dty haarnagh er ny chlashtyn dy chooilley raad mygeayrt: ren dty hendreil cur soilshey er y thalloo, va'n ooir er ny ghleashaght, as ooilley ercreau.
- 19 Ta dty raad ayns yn aarkey, as dty chassanyn ayns ny ushtaghyn mooarey: as kesmadyn dty choshey, cha vel ad er nyn gronnaghey.

The fierceness of man shall turn to thy praise: and the fierceness of them shalt thou refrain.

Promise unto the Lord your God, and keep it, all ye that are round about him: bring presents unto him that ought to be feared.

He shall refrain the spirit of princes: and is wonderful among the kings of the earth.

I will cry unto God with my voice: even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

In the time of my trouble I sought the Lord: I stretched forth my hands unto him and ceased not in the nightseason; my soul refused comfort.

When I am in heaviness, I will think upon God: when my heart is vexed, I will complain.

Thou holdest mine eyes waking: I am so feeble, that I cannot speak.

I have considered the days of old: and the years that are past.

I call to remembrance my song: and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirit.

Will the Lord absent himself for ever: and will he be no more entreated?

Is his mercy clean gone for ever: and his promise come to an end for evermore?

Hath God forgotten to be gracious: and will he shut up his loving-kindness in displeasure?

And I said, It is mine own infirmity: but I will remember the years of the right hand of the Most Highest.

I will remember the works of the Lord: and call to mind thy wonders of old time.

I will think also of all thy works: and my talking shall be of thy doings.

Thy way, O God, is holy: who is so great a God as our God?

Thou art the God that doeth wonders: and hast declared thy power among the peoples.

Thou hast mightily delivered thy people: even the sons of Jacob and Joseph.

The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid: the depths also were troubled.

The clouds poured out water, the air thundered: and thine arrows went abroad.

The voice of thy thunder was heard round about: the lightnings shone upon the ground; the earth was moved, and shook withal.

Thy way was in the sea, and thy paths in the great waters: and thy footsteps were not known.

20 Ren oo dty phobble y leeideil myr kirree: liorish laueyn Voses as Aaron.

Thou leddest thy people like sheep: by the hand of Moses and Aaron.

## 78

- 1 Clasht-jee rish my leigh's, O my phobble: croym-jee nyn gleayshyn gys goan my veel's.
- 2 Nee'm my veal y osley ayns coraa-dorraghey: ver-ym y bun diu jeh raaghyn doillee yn chenndeeaght;
- 3 Ad ta shin er chlashtyn as er hoiggal: as lheid as ta nyn ayraghyn er n'insh dooin
- 4 Nagh jinnagh shin ad y cheiltyn veih cloan ny sheelogheyn ta ry-heet: agh dy hoilshaghey onnor y Chiarn, ny obbraghyn niartal as yindyssagh t'eh er n'yannoo.
- 5 Ren eh conaant rish Jacob, as hug eh leigh da Israel shen ren eh sarey nyn shenn ayraghyn dy ynsaghey da nyn gloan;
- 6 Dy voddagh y slught oc toiggal 'ghoail jeh: as y chloan nagh row foast er nyn ruggey;
- 7 Dy voddagh adsyn tra veagh ad er n'aase seose: yn chooid cheddin y hoilshaghey da nyn gloan:
- 8 Dy voddagh ad nyn dreishteil y choirt ayns Jee: as gyn obbraghyn Yee y yarrood, agh ny annaghyn echeysyn y reayll.
- 9 As gyn ve myr nyn shenn-ayraghyn, sheeloghe vee-chredjuagh as mee-viallagh: sheeloghe nagh ren nyn gree y hoiaghey dy cairagh, as y spyryd oc cha ren lhiantyn dy shickyry gys Jee;
- 10 Goll-rish cloan Ephraim: lurg daue ve eillit son caggey, as cur lhieu bowaghyn, hyndaa ad nyn gooyl ayns laa yn chaggey.
- 11 Cha dreill ad conaant Yee: as cha jinnagh ad gimmeeght ayns e leigh;
- 12 Agh yarrood ad ny v'eh er n'yannoo: as ny obbraghyn yindyssagh v'eh er hoilshaghey er nyn son oc.
- 13 Reddyn mirrillagh ren eshyn ayns shilley ny shenn-ayraghyn ainyn, ayns thaloo Egypt: dy jarroo ayns magher Zoan.
- 14 Ren eh yn aarkey y scarrey, as lhig eh daue goll ny-hrooid: hug eh er ny ushtagh yn dy hassoo er mooin-y-cheilley [myr voall er dagh cheu.]
- 15 Ayns y laa neesht ren eh ad y leeideil lesh bodjal: as fud-ny-hoie lesh soilshey dy aile.
- 16 Ren eh ny creggyn creoi y scoltey 'syn aasagh: as hug eh jough daue assdoo, myr dy beagh eh ass y diunid vooar.
- 17 Hug eh lesh ushtaghyn ass y chreg chloaie: myr shen dy vrish ad magh gollrish ny awinyn.
- 18 Ny-yeih son shoh as ooilley hie ad ny sodjey er nyn doshiaght ayns peccah n'oi: as ren ad yn fer smoo syrjey y vrasnaghey 'syn aasagh.
- 19 Ren ad Jee y hrial ayns nyn greeaghyn: as hirr ad bee son y thaynt oc.
- 20 Loayr ad noi Jee myrgeddin, gra: Jean Jee boayrd y chiarail nyn gour ayns yn aasagh?

Hear my law, O my people: incline your ears unto the words of my mouth.

I will open my mouth in a parable: I will declare hard sentences of old;

Which we have heard and known: and such as our fathers have told us;

That we should not hide them from the children of the generations to come: but to shew the honour of the Lord, his mighty and wonderful works that he hath done.

He made a covenant with Jacob, and gave Israel a law: which he commanded our forefathers to teach their children;

That their posterity might know it: and the children which were yet unborn;

To the intent that when they came up: they might shew their children the same;

That they might put their trust in God: and not to forget the works of God, but to keep his commandments;

And not to be as their forefathers, a faithless and stubborn generation: a generation that set not their heart aright, and whose spirit cleaved not stedfastly unto God;

Like as the children of Ephraim: who being harnessed, and carrying bows, turned themselves back in the day of battle.

They kept not the covenant of God: and would not walk in his law;

But forgot what he had done: and the wonderful works that he had shewed for them.

Marvellous things did he in the sight of our forefathers, in the land of Egypt: even in the field of Zoan.

He divided the sea, and let them go through: he made the waters to stand on an heap.

In the day-time also he led them with a cloud: and all the night through with a light of fire.

He clave the hard rocks in the wilderness: and gave them drink thereof, as it had been out of the great depth.

He brought waters out of the stony rock: so that it gushed out like the rivers.

Yet for all this they sinned more against him: and provoked the Most Highest in the wilderness.

They tempted God in their hearts: and required meat for their lust.

They spake against God also, saying: Shall God prepare a table in the wilderness?

- 21 Woaill eh yn chreg chloaie dy jarroo, dy ren yn ushtey brishey magh, as dy roie eh ooilley ny strooanyn: agh vod eh arran y choyrt myrgeddin, ny feill y chiarail cour e phobble?
- 22 Tra cheayll y Chiarn shoh, v'eh jymmoosagh: myr shen va'n aile er ny oaddey ayns Jacob, as haink jymmoose trome seose noi Israel
- 23 Er-y-fa nagh ren ad credjal ayns Jee: as nagh dug ad nyn dreishteil ayns e chooney.
- 24 Myr shen ren eh ny bodjalyn heose y harey: as doshil eh dorryssyn yn aer.
- 25 Gheayrt eh neose orroo myrgeddin frassyn dy Vanna dy ee: as hug eh beaghey daue veih niau.
- 26 Myr shen ren dooinney bee ainleyn y ee: son hug eh daue beaghey dy liooar.
- 27 Hug eh er y gheay-niar dy heidey fo'n aer: as trooid e phooar hug eh lesh stiagh yn gheay-nearass.
- 28 Gheayrt eh feill neose orroo cha chiu as joan: as eeanlee skianagh myr geinnagh ny marrey.
- 29 Lhig eh da tuittym mastey ny cabbaneyn oc: dy jarroo eer mygeayrt nyn gummallyn.
- 30 Myr shen ren ad gee, as v'ad jeant magh, son hug eh daue nyn aigney hene: cha row ad giarit jeh nyn yeearee.
- 31 Agh choud as va'n bee foast ayns nyn meeal, haink jymmoose trome Yee orroo as varr eh yn vooinjer by-verchee jeu: dy jarroo, as woaill eh sheese ny reih deiney va ayns Israel.
- 32 Agh son shoh as ooilley, hie ad ny sodjey er nyn doshiaght ayns peccah: as cha chred ad ny obbraghyn yindyssagh echey.
- 33 Shen-y-fa ny laghyn oc hug eh shaghey ayns fardalys: as ny bleantyn oc ayns seaghyn.
- 34 Tra stroie eh ad, ren ad eh y hirrey: as hyndaa ad ad-hene dy moghey, as ren ad briaght lurg Jee.
- 35 As chooinnee ad dy nee Jee va'n niart oc: as dy row yn Jee ard nyn Ver-kionnee.
- 36 Ny-yeih, cha ren ad agh brynnerraght rish lesh nyn meeal: as foalsaght y yannoo rish lesh nyn jengey.
- 37 Son cha row yn cree oc slane leshyn: chamoo ren ad tannaghtyn shickyr ayns e chonaant.
- 38 Agh v'eh cha myghinagh shen dy leih eh daue nyn voiljyn: as cha ren eh ad y stroie.
- 39 Dy jarroo, shimmey keayrt hyndaa eh e chorree ersooyl: as cha lhiggagh eh da'n slane jymmoose echey brishey magh.
- 40 Son chooinnee eh nagh row ad agh feill: as nagh row ad agh myr geay ta goll ersooyl as nagh vel cheet reesht.
- 41 Shimmey keayrt ren ad eh y vrasnaghey 'syn aasagh: as eh y heaghney 'sy chaitnys ghennish.
- 42 Hyndaa ad back as ren ad Jee y vrasnaghey: as ghreinnee ad yn Er Casherick ayns Israel.
- 43 Cha smooinee ad er y laue echey: as er y laa tra ren eh ad y livrey veih laue yn noid.
- He smote the stone rock indeed, that the waters gushed out, and the streams flowed withal: but can he gave bread also, or provide flesh for his people?
- When the Lord heard this, he was wroth: so the fire was kindled in Jacob, and there came up heavy displeasure against Israel;
- Because they believed not in God: and put not their trust in his help.
- So he commanded the clouds above: and opened the doors of heaven.
- He rained down manna also upon them for to eat: and gave them food from heaven.
- So man did eat angels' food: for he sent them meat enough.
- He caused the east-wind to blow under heaven: and through his power he brought in the south-west-wind.
- He rained flesh upon them as thick as dust: and feathered fowls like as the sand of the sea.
- He let it fall among their tents: even round about their habitation.
- So they did eat and were well filled, for he gave them their own desire: they were not disappointed of their lust.
- But while the meat was yet in their mouths, the heavy wrath of God came upon them, and slew the wealthiest of them: yea, and smote down the chosen men that were in Israel.
- But for all this they sinned yet more: and believed not his wondrous works.
- Therefore their days did he consume in vanity: and their years in trouble.
- When he slew them, they sought him: and turned them early, and inquired after God.
- And they remembered that God was their strength: and that the high God was their redeemer.
- Nevertheless, they did but flatter him with their mouth: and dissembled with him in their tongue.
- For their heart was not whole with him: neither continued they stedfast in his covenant.
- But he was so merciful, that he forgave their misdeeds: and destroyed them not.
- Yea, many a time turned he his wrath away: and would not suffer his whole displeasure to arise.
- For he considered that they were but flesh: and that they were even a wind that passeth away, and cometh not again.
- Many a time did they provoke him in the wilderness: and grieved him in the desert.
- They turned back, and tempted God: and moved the Holy One of Israel.
- They thought not of his hand: and of the day when he delivered them from the hand of the enemy;

- 44 Kys v'eh er n'obraghey e virrilyn ayns Egypt: as e yindyssyn ayns magher Zoan.
- 45 Hyndaa eh ny ushtaghyn gys fuill: myr shen nagh dod ad giu jeh ny awynyn.
- 46 Hug eh meeyllyn ny mast' oc, dy chur mow ad: as froggyn dy stroie ad.
- 47 Hug eh yn vess oc da'n vraddag as yn laboraght oc da'n locust.
- 48 Stroie eh ny biljyn-feeeyney oc lesh claghyn-sniaghtee: as ny biljyn-mulberry oc lesh y rio.
- 49 Woaiill eh yn ollagh oc myrgheddin lesh claghyn-sniaghtee: as ny shioltaneyn oc lesh claghyn-taarnee.
- 50 Hilg eh eulys e chorree orroo, farg, jymmoose, as seaghyn: as hug eh magh drogh ainleyn ny-vud oc.
- 51 Hug eh raad da e elgys, as cha ren eh yn annym oc y haghney veih baase: agh livrey eh seose yn vioys oc gys y chramp;
- 52 As woaiill eh ooilley yn chieid v'er nyn ruggey ayns Egypt: yn vooinjer b'yrjey as by-niartal ayns cummallyn Ham.
- 53 Agh er son e phobble hene, ren eh ad y leeideil magh myr kirree: as hug eh lesh ad 'syn aasagh myr shioltane.
- 54 Hug eh lesh ad magh dy sauchey, nagh jinnagh ad aggle y ghoaiill: as vaih eh nyn noidyn lesh yn aarkey.
- 55 As hug eh lesh ad cheu-sthie jeh cagliaghyn e ynnid casherick: dy jarroo gys y chronk t'eshyn er chosney lesh e laue yesh.
- 56 Hilg eh magh ny ashoonyn-quaagh myrgheddin kiongoyrt roo: hug eh er y cheer oc dy ve er ny rheynt ny mast'oc son eiraght, as hug eh er sheelogheyn Israel dy chummal ayns ny cabbaneyn oc.
- 57 Myr shen vrasnee ad as hug ad jymmoose er y Jee smoo ard: as cha dreill ad ny recortyssyn echey;
- 58 Agh hyndaa ad nyn gooyl, as huitt ad ersooyl goll-rish ny shenn-ayraghyn oc: lheim ry-lhiattee myr bow brisht.
- 59 Son ren ad eh y heaghney lesh nyn altaryn ayns ynnidyn ard: as vrasnee ad eh gys jymmoose lesh ny jallooynt oc.
- 60 Tra cheayll Jee shoh, v'eh corree: as ghow eh jymmoose trome noi Israel;
- 61 Myr shen dy hreig eh yn cabbane-agglissh ayns Shiloh: dy jarroo yn cabbane v'eh er hoiaghey seose mastey deiney.
- 62 Livrey eh yn phooar oc harrish gys cappeeys: as yn aalid oc gys laue yn noid.
- 63 Livrey eh yn pobble echey myrgheddin harrish gys y chliwe: as v'eh jymmoosagh rish e eiraght.
- 64 Ren yn aile ny deiney aegey oc y stroie: as cha row ny moidynyn oc er nyn goyrt ayns poosey.
- 65 Va ny saggyrtynt oc er nyn stroie lesh y chliwe: as cha row mraane-treoghe erbee dy yannoo dobberan.
- How he had wrought his miracles in Egypt: and his wonders in the field of Zoan.
- He turned their waters into blood: so that they might not drink of the rivers.
- He sent flies among them, and devoured them up: and frogs to destroy them.
- He gave their fruit unto the caterpillar: and their labour unto the grasshopper.
- He destroyed their vines with hail-stones: and their mulberry-trees with the frost.
- He smote their cattle also with hail-stones: and their flocks with hot thunderbolts.
- He cast upon them the furiousness of his wrath, anger, displeasure, and trouble: and sent evil angels among them.
- He made a way to his indignation, and spared not their soul from death: but gave their life over to the pestilence;
- And smote all the first-born in Egypt: the most principal and mightiest in the dwellings of Ham.
- But as for his own people, he led them forth like sheep: and carried them in the wilderness like a flock.
- He brought them out safely, that they should not fear: and overwhelmed their enemies with the sea.
- And brought them within the borders of his sanctuary: even to his mountain which he purchased with his right hand.
- He cast out the heathen also before them: caused their land to be divided among them for an heritage, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.
- Yet they tempted and displeased the most high God: and kept not his testimonies;
- But turned their backs, and fell away like their forefathers: starting aside like a broken bow.
- For they grieved him with their hill-altars: and provoked him to displeasure with their images.
- When God heard this, he was wroth: and took sore displeasure at Israel.
- So that he forsook the tabernacle in Shiloh: even the tent that he had pitched among men.
- He delivered his strength into captivity: and his glory into the enemy's hand.
- He gave his people over also unto the sword: and was wroth with his inheritance.
- The fire consumed their young men: and their maidens were not given to marriage.
- Their priests were slain with the sword: and there were no widows to make lamentation.

- 66 Myr shen ghooisht yn Chiarn myr fer ass cadley: as myr foawr er ny niartaghey lesh feeyn;
- 67 Woail eh ny noidyn echey ayns ny ayrnyn cheu-chooylloo: as hug eh ad gys nearey kinjagh.
- 68 Dobb eh cabbane-agglish Yoseph: as cha ren eh reih sheeloghe Ephraim;
- 69 Agh reih eh sheeloghe Yudah: dy jarroo cronk Sion bynney lesh.
- 70 As ayns shen hrog eh e hiamble dy ard: as hoie eh yn undin echey, myr y thaloo t'eh er n'yannoo son eashyn.
- 71 Reih eh myrgeeddin David e harvaant: as ghow eh ersooyl eh veih ny bwoailtchyn keyrragh;
- 72 Myr v'eh geiyrt er ny kirree trome lesh eayin, ghow eshyn eh: dy voddagh eh bochillaght Jacob e phobble, as Israel e eiraght.
- 73 Myr shen yeeagh eh daue lesh cree ynrick as firrinagh: as reill eh ad dy tushtagh lesh ooilley e phooar.

## 79

- 1 Yee, ta ny ashoonyn-quaagh er jeet stiagh ayns dt'eiraght: dty hiamble casherick t'ad er yannoo neu-ghlen, as er yannoo Jerusalem carnane dy chlaghyn.
- 2 Kirp marroo dty harvaantyn t'ad er choyrt dy ve beaghey da eeanlee'n aer: as feill dty nooghyn da beiy n y thallooin.
- 3 Yn uill oc t'ad er gheayrtey myr ushtey er dy chooilley heu dy Yerusalem: as cha row dooinney erbee dy oanluckey ad.
- 4 Ta shiu er jeet dy ve nearey foshlit da nyn noidyn: eer craid as faghid dauesyn ta mygeayrt-y-mooin.
- 5 Hiarn, caid vees oo corree: jean dty eadolys lostey myr aile son dy bragh?
- 6 Deayrt magh dt'eulys er ny ashoonyn nagh vel er choyrt enney orts: as er ny reeriaghtyn nagh vel er n'eamagh er dt'Ennym;
- 7 Son t'ad er choyrt mow Jacob: as er choyrt naardey e ynyd-vaghee.
- 8 O ny cooinee er ny shenn pheccaghyn ain, agh jean myghin orrin, as shen dy Leah: son ta shin er jeet gys treihys vooar.
- 9 Cooin lhien, O Yee jeh nyn saualtys, son gloyr dt'Ennym: O livrey shin, as bee myghinagh da nyn beccaghyn son graih dty Ennym.
- 10 Cre'n-fa ta ny ashoonyn-quaagh gra: Cre vel nish yn Jee oc?
- 11 O lhig da kerraghey fuill dty harvaantyn t'er ny gheayrtey: ve dy foshlit er ny hoilshaghey er ny ashoonyn-quaagh 'sy chilley ain.
- 12 O lhig da osnaghyn trimshagh ny pryssoonee cheet kiongoyrt rhyt: cordail rish mooadys dty phooar, jean uss adsyn y choadey t'er nyn oardaghey gys baase;
- 13 As son ny goan mollaaghtagh lhieu ta nyn naboony n er dty oltooney: jean uss ad y chooilleeney, O Hiarn, shiaght filley ayns yn oghrish oc.

- So the Lord awaked as one out of sleep: and like a giant refreshed with wine.
- He drave his enemies backwards: and put them to a perpetual shame.
- He refused the tabernacle of Joseph: and chose not the tribe of Ephraim;
- But chose the tribe of Judah: even the hill of Sion which he loved.
- And there he built his temple on high: and laid the foundation of it like the ground which he hath made continually.
- He chose David also his servant: and took him away from the sheep-folds.
- As he was following the ewes great with young ones he took him: that he might feed Jacob his people, and Israel his inheritance.
- So he fed them with a faithful and true heart: and ruled them prudently with all his power.
- O God, the heathen are come into thine inheritance: thy holy temple have they defiled, and made Jerusalem an heap of stones.
- The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the air: and the flesh of thy saints unto the beasts of the land.
- Their blood have they shed like water on every side of Jerusalem: and there was no man to bury them.
- We are become an open shame to our enemies: a very scorn and derision unto them that are round about us.
- Lord, how long wilt thou be angry: shall thy jealousy burn like fire for ever?
- Pour out thine indignation upon the heathen that have not known thee: and upon the kingdoms that have not called upon thy Name.
- For they have devoured Jacob: and laid waste his dwelling-place.
- O remember not our old sins, but have mercy upon us, and that soon: for we are come to great misery.
- Help us, O God of our salvation, for the glory of thy Name: O deliver us, and be merciful unto our sin, for thy Name's sake.
- Wherefore do the heathen say: Where is now their God?
- O let the vengeance of thy servants' blood that is shed: be openly shewed among the heathen in our sight.
- O let the sorrowful sighing of the prisoners come before thee: according to the greatness of thy power, preserve thou those that are appointed to die.
- And for the blasphemy wherewith our neighbours have blasphemed thee: reward thou them, O Lord, sevenfold into their bosom.

14 Myr shen ver shinyn ta dty phobble, as kirree dty phastyr, booise dhyts son dy bragh: as bee mayd dy kinjagh soilshaghey magh dty voylley veih sheeloghe gys sheeloghe.

## 80

- 1 Clasht, O uss vochilley Israel, uss ta leeideil Joseph myr keyrrey: soilshee oo hene myrgeddin, uss ta dty hoie er ny cherubim.
- 2 Kiongoyrt rish Ephraim, Benjamin, as Manasses: gleashee seose dty niart, as tar as cooin lhien.
- 3 Chyndaa shinyn reesht, O Yee: jeeagh soilshey dt'eddin, as bee mayd slane.
- 4 O Hiarn Yee dy heshaght-chaggee flaunys: caid vees oo corree rish dty phobble ta goaill padjer?
- 5 T'ou beaghey ad lesh yn arran dy yheir: as coyrt daue palchey dy yheir dy iu.
- 6 T'ou uss er n'yannoo shin eer streeu da nyn naboonyn: as ta nyn noidyn garaghtee orrin gys craid.
- 7 Chyndaa shinyn reesht, uss Yee dy heshaght-chaggee flaunys: jeeagh soilshey dt'eddin, as bee mayd slaue.
- 8 T'ou er choyrnt lhiat billey-feeyney magh ass Egypt: t'ou er n'eiyrt magh ny ashoonyn quaagh, as er hoiaghey eh.
- 9 Ren oo ynnyd da: as tra ve er ghoaill fraue, lhieen eh yn cheer.
- 10 Va ny croink er nyn goodaghey lesh y scaa echey; as va ny banganyrn echey myr ny biljyn-cedar aalin.
- 11 Heeyn ee magh ny banganeyrn eck gys yn aarkey: as ny banganyrn eck gys yn awin.
- 12 Cre'n-fa eisht t'ou uss er lhieggal sheese yn cleiy eck: dy vel adsyn ooilley ta goll shaghey raipaye j'ee e mess?
- 13 Ta muc feie ass y cheyll reurey seose ny fraueyn eck: as ta maase feie yn vagher dy chur mow ee.
- 14 Chyndaa uss reesht, uss Yee yn cheshaght-chaggee flaunyssagh, jeeagh neose veih niau: cur-my-ner, as jeeagh er y villey-feeyney shoh;
- 15 As er ynnyd y gharey-feeyney ta dty laue yesh er hoiaghey: as er y vanglane ren oo cha lajer er dty hon hene.
- 16 Te er ny lostey lesh aile, as giarit sheese: as nee ad cherraghtyn ec ogshan dt'eddin.
- 17 Lhig dty laue ve er dooinney dty laue yesh: as er mac dooinney, ren oo y yannoo cha lajer er dty hon hene.
- 18 As myr shen cha jed mayd back voids: O lhig dooin 've bio, as nee mayd geamagh er dt'Ennym.
- 19 Chyndaa shin reesht, O Hiarn Yee jeh'n cheshaght-chaggee flaunyssagh: jeeagh soilshey dt'eddin, as bee mayd er nyn sauail.

## 81

- 1 Lhig dooin arrane gennal y ghoaill gys Jee nyn niart: jean-jee kiaull gherjoil y yannoo gys Jee Yacob.

So we, that are thy people, and sheep of thy pasture, shall give thee thanks for ever: and will always be shewing forth thy praise from generation to generation.

Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock: shew thyself also, thou that sittest upon the cherubim.

Before Ephraim, Benjamin, and Manasses: stir up thy strength, and come, and help us.

Turn us again, O God: shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

O Lord God of hosts: how long wilt thou be angry with thy people that prayeth?

Thou feedest them with the bread of tears: and givest them plenteousness of tears to drink.

Thou hast made us a very strife unto our neighbours: and our enemies laugh us to scorn.

Turn us again, thou God of hosts: shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

Thou madest room for it: and when it had taken root it filled the land.

The hills were covered with the shadow of it: and the boughs thereof were like the goodly cedar-trees.

She stretched out her branches unto the sea: and her boughs unto the river.

Why hast thou then broken down her hedge: that all they that go by pluck off her grapes?

The wild boar out of the wood doth root it up: and the wild beasts of the field devour it.

Turn thee again, thou God of hosts, look down from heaven: behold, and visit this vine;

And the place of the vineyard that thy right hand hath planted: and the branch that thou madest so strong for thyself.

It is burnt with fire, and cut down: and they perish at the rebuke of thy countenance.

Let thy hand be upon the man of thy right hand: and upon the son of man, whom thou madest so strong for thine own self.

And so will not we go back from thee: O let us live, and we shall call upon thy Name.

Turn us again, O Lord God of hosts: shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

Sing we merrily unto God our strength: make a cheerful noise unto the God of Jacob.

- 2 Gow-jee arrane-moyllee, lhieu-jee ayns shoh yn tabret: yn chlaasagh villish, as y lute.
- 3 Sheid-jee yn cayrn dy ard ec yn eayst noa: dy jarroo ee y traa ta pointit, as er y laa-feailley casherick ain.
- 4 Son va shoh er ny yannoo ny lattys son Israel: as ny leigh liorish Jee Yacob.
- 5 Shoh doardee eh ayns Joseph son recortys: tra haink eh magh ass cheer Egypt, as er chlashtyn glare yorree.
- 6 Hug mee aash da ny geayltyl echey veih'n errey: as va ny laueyn echey er nyn livrey veih jannoo ny pooiyt.
- 7 Deie oo orrym ayns seaghyn, as livrey mee oo: as hug mee clashtyn dhyt tra shen huitt y sterym ort.
- 8 Phrow mee oo myrgeddin: ec ushtaghyn y streeu.
- 9 Clasht-jee, O my phobble, as nee'm soilshaghey dhyt, O Israel: my nee oo geaishtagh rhym's,
- 10 Cha bee Jee erbee joarree aynyd's: chamoo ver oo ooashley da Jee erbee elley.
- 11 Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thaloo Egypt: foshil dty veal dy lhean, as lhiien-ym eh.
- 12 Agh cha baillish my phobble geaishtagh rish my choraa: as cha baillish Israel biallys y choyrt dou.
- 13 Myr shen livrey mee ad seose gys sayntyn nyn greeaghyn hene: as lhig mee daue geiyrt er ny smooinghtyn fardalagh oc hene.
- 14 O dy beagh my phobble er n'eaishtagh rhym's: son dy beagh Israel er n'immeaght ayns my raaidyn.
- 15 Veign dy Leah er choyrt sheese ny noidyn oc: as er hyndaa my laue noi ny tranlaasee oc.
- 16 Veagh adsyn va dwoaie oc er y Chiarn er ny gheddyn nyn mreageryn: agh veagh y traa ocsyn son dy brag.
- 17 Veagh eh er veaghey ad myrgeddin lesh y flooyr curnaght s'glenney: as lesh mill ass y chreg chloaie veign er dty yannoo magh.

## 82

- 1 Ta Jee shassoo ayns chaglym-cooidjagh ny princeyn: t'eshyn briw mastey Jeeghyn.
- 2 Caïd ver shiu briwnys aggairagh: as soiaghey jeh persoonyn ny mee-chrauee;
- 3 Jean-jee ny boghtyn as y chloan gyn ayr y endeil: jeeagh-jee dy vow adsyn cairys ta ayns feme as ymmyrch.
- 4 Livrey-jee yn vooinjer ta treigit as ny boghtyn: saue-jee ad veih laue ny mee-chrauee.
- 5 Cha nailliu 've ynsit, chamoo nee ad toiggal y ghoail, agh goll er nyn doshiaght kinjagh ayns dorrhaghs: ta ooilley undinyn y thalloon ass nyn goorse.
- 6 Dooyrt mee She Jeeghyn shiu: as ta shiu ooilley nyn gloan jeh'n Fer smoo syrjey:

Take the psalm, bring hither the tabret: the merry harp with the lute.

Blow up the trumpet in the new-moon: even in the time appointed, and upon our solemn feastday.

For this was made a statute for Israel: and a law of the God of Jacob.

This he ordained in Joseph for a testimony: when he came out of the land of Egypt, and had heard a strange language.

I eased his shoulder from the burden: and his hands were delivered from making the pots.

Thou calledst upon me in troubles, and I delivered thee: and heard thee what time as the storm fell upon thee.

I proved thee also: at the waters of strife;

Saying, Hear, O my people, and I will assure thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me,

There shall no strange god be in thee: neither shalt thou worship any other god.

I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I shall fill it.

But my people would not hear my voice: and Israel would not obey me.

So I gave them up unto their own heart's lusts: and let them follow their own imaginations.

O that my people would have hearkened unto me: for if Israel had walked in my ways,

I should soon have put down their enemies: and turned my hand against their adversaries.

The haters of the Lord should have humbled themselves before him: but their time should have endured for ever.

He should have fed them also with the finest wheat-flour: and with honey out of the stony rock should I have satisfied thee.

God standeth in the congregation of princes: he is a judge among gods.

How long will ye give wrong judgement: and accept the persons of the ungodly?

Defend the poor and fatherless: see that such as are in need and necessity have right.

Deliver the outcast and poor: save them from the hand of the ungodly.

They will not be learned nor understand, but walk on still in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

I have said, Ye are gods: and ye are all the children of the most Highest.

- 7 Agh yiow shiu baase goll-rish deiney: as tuittee shiu myr fer jeh ny princeyn.
- 8 Trog ort, O Yee, as jean uss y seihll y vriwnys: son nee uss ooilley ny ashoonyn-quaagh y ghoaill son dt'eiraght.

## 83

- 1 Ny jean dty hengey y chummal, O Yee, ny bee kinjagh dty-host: ny freill dty chooney voïn, O Yee.
- 2 Son cur-my-ner, ta dty noidyn baggyrt dy ard: as t'adsyn ta feoh oc orts er droggal seose nyn ghing.
- 3 T'ad er ghoaill smooïnaghtyn croutagh noi dty phobble: as er chur nyn goyrle dy cheilley noi dty chloan chasherick.
- 4 T'ad er ghra, Tar-jee, as lhig dooin ad y astyrt ass ny fraueyn, nagh bee ad arragh nyn bobble: as nagh bee ennym Israel ny sodjey ayns cooinaghtyn.
- 5 Son t'ad er chur nyn ghing cooidjagh lesh un aigney: as er n'yannoo conaant cooidjagh dt'oï's;
- 6 Cabbaneyn ny Edomiteyn, as ny Ishmaeliteyn: ny Moabiteyn, as ny Hagareneyn;
- 7 Gebal, as Ammon, as Amalek: ny Philistinee, marish cummaltee Tyre.
- 8 Ta Assur neesht er hassoo lhieu: as er chooney lesh cloan Lot.
- 9 Agh jean uss roosyn myr rish ny Madianiteyn: rish Sisera, as rish Jabin ec awin Kison;
- 10 Va er nyn stroie ec Endor: as haink dy ve myr eoylley er y thaloo.
- 11 Jean uss adsyn as ny princeyn oc gollrish Oreb as Zeb: dy jarroo jean ooilley ny princeyn oc myr Zeba as Salmana;
- 12 Ta gra, Lhig dooin goaill dooin hene: thieyn Yee son spooilley.
- 13 O my Yee, cur orroo dy ve myr queeyll: as myr coau roish y gheay;
- 14 Naght myr ta'n aile lostey seose yn cheyll: as myr ta'n lossey lommey ny sleityn.
- 15 Eiy ad er yn aght cheddin lesh dty ghoirrin: as jean ad agglagh lesh dty sterrym.
- 16 Jean yn eddin oc y choodaghey lesh nearey, O Hiarn: dy vod ad shirrey dty ennym.
- 17 Lhig daue ve er nyn goyrt naardey as seaghnit dy bragh ny smoo as ny smoo: lhig daue ve er nyn goyrt gys nearey, as cherraghtyn.
- 18 As bee fys oc, dy nee uss ta'n ennym ayd Jehovah: yn ynrycan Er smoo syrjey harrish ooilley yn seihll.

## 84

- 1 O cre cha eunyssagh ta dty chummallyn: uss Hiarn dy heshaght flaunys!
- 2 Ta m'annym gearree as goaill foddeeaght dy gholl stiagh ayns cooyrtyn y Chiarn: ta my chree as m'eill goaill boggey ayns y Jee bio.

But ye shall die like men: and fall like one of the princes.

Arise, O God, and judge thou the earth: for thou shalt take all nations to thine inheritance.

Hold not thy tongue, O God, keep not still silence: refrain not thyself, O God.

For lo, thine enemies make a murmuring: and they that hate thee have lift up their head.

They have imagined craftily against thy people: and taken counsel against thy secret ones.

They have said, Come, and let us root them out, that they be no more a people: and that the name of Israel may be no more in remembrance.

For they have cast their heads together with one consent: and are confederate against thee.

The tabernacles of the Edomites, and the Ishmaelites: the Moabites and Hagarens;

Gebal, and Ammon, and Amalek: the Philistines, with them that dwell at Tyre.

Assur also is joined with them: and have holpen the children of Lot.

But do thou to them as unto the Midianites: unto Sisera, and unto Jabin at the brook of Kison;

Who perished at Endor: and became as the dung of the earth.

Make them and their princes like Oreb and Zeb: yea, make all their princes like as Zeba and Salmana;

Who say, Let us take to ourselves: the houses of God in possession.

O my God, make them like unto a wheel: and as the stubble before the wind;

Like as the fire that burneth up the wood: and as the flame that consumeth the mountains.

Pursue them even so with thy tempest: and make them afraid with thy storm.

Make their faces ashamed, O Lord: that they may seek thy Name.

Let them be confounded and vexed ever more and more: let them be put to shame, and perish.

And they shall know that thou, whose Name is Jehovah: art only the most Highest over all the earth.

O how amiable are thy dwellings: thou Lord of hosts.

My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord: my heart and my flesh rejoice in the living God.

- 3 Ta'n sparroo hene er gheddyn ynnyd, as yn gollan-geayee edd raad oddys ee e hein y hroggal: dy jarroo ny altaryn ayd's, O Hiarn jeh'n cheshaght flaunysagh, my Ree as my Yee.
- 4 Bannit t'adsyn ta baghey ayns dty hie: bee ad dy kinjagh cur moylley dhyt.
- 5 Bannit da'n dooinney ta'n niart echey aynyd's: ayns e chree ta ny raaidyn ayd's.
- 6 Quoi ga dy vel eh goll trooid coan dy hreihys, t'eh jeeaghyn er myr farrane: as myr puill er nyn lhieneey lesh ushtey.
- 7 Hed ad veih niart gys niart: as ta dagh unnane oc chebbal eh-hene fenish yn Jee dy Yeeghyn ayns Sion.
- 8 O Hiarn Yee dy heshaght flaunys, clasht rish my phadjer: eaisht, O Yee Yacob.
- 9 Cur-my-ner, O Yee nyn vendeilagh: as jeeagh er eddin dt'er-ooilit.
- 10 Son ta un laa ayns dty chooyrtyn: ny share na thousane.
- 11 Baare lhiam currym y dorrys y ve orrym ayns thie my Yee: na dy vaghey ayns cabbaneyn ny mee-chrauee.
- 12 Son ta'n Chiarn Jee ny hoilshey as fendeilagh: ver y Chiarn grayse as gloyr: as cha bee nhee mie erbee er ny chummal vouesyn ta leeideil bea chrauee.
- 13 O Hiarn Yee dy heshaght flaunys; bannit ta'n dooinney ta cur e hreishteil aynys.

## 85

- 1 Hiarn, t'ou er jeet dy ve graysoil da dty heer: t'ou er hyndaa ersooyl cappeys Yacob.
- 2 T'ou er leih mee-chraueeaght dty phobble: as er choodaghey ooilley nyn beccaghyn.
- 3 T'ou er choyrt void ooilley dty yymmoose: as er hyndaa oo hene veih chiass dty chorree.
- 4 Chyndaa shin reesht, O Yee nyn Saualtagh: as lhig da dty chorree scuirr voin.
- 5 Bee oo jymmoosagh rooin son dy bragh: as jean oo dty chorree y heeyney magh veih un sheeloghe gys sheeloghe elley?
- 6 Nagh jean oo chyndaa reesht, as shinyn y vioghey: dy vod dty phobble boggey y ghoail aynyd?
- 7 Soilshee dooin dty vyghin, O Hiarn: as giall dooin dty haualtys.
- 8 Eaisht-ym cre jir y Chiarn my mychione's: son nee eh shee y loayrt rish e phobble, as rish e nooghyn, nagh jyndaa ad reesht gys ommijys.
- 9 Son ta e haualtys er-gerrey dauesyn ta goaill aggle roish: dy vod gloyr tannaghtyn ayns y cheer ain.
- 10 Ta myghin as firriny's er choyrt qualty's d'y cheilley: ta cairys as shee er phaagey yn derrey yeh yn jeh elley.
- 11 Nee firriny's blaaghey ass y thaloo: as ta cairys er yeeaghyn neose veih niau.
- 12 Dy jarroo, nee yn Chiarn kenjallys-ghraihagh y hoilshaghey: as ver y cheer ain magh e mess.

Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest where she may lay her young: even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

Blessed are they that dwell in thy house: they will be always praising thee.

Blessed is the man whose strength is in thee: in whose heart are thy ways.

Who going through the vale of misery use it for a well: and the pools are filled with water.

They will go from strength to strength: and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

O Lord God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob.

Behold, O God our defender: and look upon the face of thine anointed.

For one day in thy courts: is better than a thousand.

I had rather be a door-keeper in the house of my God: than to dwell in the tents of ungodliness.

For the Lord God is a light and defence: the Lord will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a goodly life.

O Lord God of hosts: blessed is the man that putteth his trust in thee.

Lord, thou art become gracious unto thy land: thou hast turned again the captivity of Jacob.

Thou hast forgiven the offence of thy people: and covered all their sins.

Thou hast taken away all thy displeasure: and turned thyself from thy wrathful indignation.

Turn us then, O God our Saviour: and let thine anger cease from us.

Wilt thou be displeased at us for ever: and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

Wilt thou not turn again, and quicken us: that thy people may rejoice in thee?

Shew us thy mercy, O Lord: and grant us thy salvation.

I will hearken what the Lord God will say concerning me: for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again unto foolishness.

For his salvation is nigh them that fear him: that glory may dwell in our land.

Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other.

Truth shall flourish out of the earth: and righteousness hath looked down from heaven.

Yea, the Lord shall shew loving-kindness: and our land shall give her increase.

13 Nee cairys goll roishyn: as e immeeaght y leeideil er y raad.

Righteousness shall go before him: and shall direct his going in the way.

## 86

1 Croym dty chleaysh, O Hiarn, as clasht rhym: son ta mee boght, as ayns treihys.

Bow down thine ear, O Lord, and hear me: for I am poor, and in misery.

2 Freill uss m'annym, son ta mee ynrick: my Yee, saue dty harvaant ta coyrt e hreishteil ayn-yds.

Preserve thou my soul, for I am holy: my God, save thy servant that putteth his trust in thee.

3 Bee trocoil dooys, O Hiarn: son nee'm geamagh orts gagh-laa.

Be merciful unto me, O Lord: for I will call daily upon thee.

4 Gerjee annym dty harvaant: son hoods O Hiarn, ta mee troggal seose m'annym.

Comfort the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

5 Son t'ou uss, Hiarn, mie as graysoil: as jeh myghin vooar dauesyn ooilley ta geamagh ort.

For thou, Lord, art good and gracious: and of great mercy unto all them that call upon thee.

6 Cur clashtyn, Hiarn, da my phadjer: as smooinee er coraa my aghin's imlee.

Give ear, Lord, unto my prayer: and ponder the voice of my humble desires.

7 Ayns earish my heaghyn nee'm geamagh ort: son t'ou dy my chlashtyn.

In the time of my trouble I will call upon thee: for thou hearest me.

8 Mastey ny Jeeghyn cha vel unnane erbee casley rhyts, O Hiarn: cha vel unnane oddys jannoo myr t'ou uss dy yannoo.

Among the gods there is none like unto thee, O Lord: there is not one that can do as thou doest.

9 Hig ooilley ny ashoonyn t'ou er yannoo, as ver ad ooashley dhyts, O Hiarn: as nee ad dt'Ennym y ghloyraghey.

All nations whom thou hast made shall come and worship thee, O Lord: and shall glorify thy Name.

10 Son t'ou uss ard, as jannoo reddyn yindyssagh: uss yn ynrycan Jee.

For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

11 Ynsee dooys dty raad, O Hiarn, as nee'm gimmeaght ayns dt'irriney: O jean my chree y sniemmey hood, dy voddym aggle y ghoail roish dt'Ennym.

Teach me thy way, O Lord, and I will walk in thy truth: O knit my heart unto thee, that I may fear thy Name.

12 Ver-ym booise dhyts, O Hiarn my Yee, lesh ooilley my chree: as nee'm dt'Ennym y voylley son dy bragh.

I will thank thee, O Lord my God, with all my heart: and will praise thy Name for evermore.

13 Son s'mooar ta dty vyghin hym's: as t'ou er livrey m'annym veih diunid ny hoai.

For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the nethermost hell.

14 O Yee, ta ny mooaralee er nirree magh m'oï: as ta sheshaght dy ghrogh 'leih er hirrey lurg m'annym, as cha vel ad er hoiaghey uss kiongoyrt rish ny sooillyn oc.

O God, the proud are risen against me: and the congregations of violent men have sought after my soul, and have not set thee before their eyes.

15 Agh t'ou uss, O Hiarn Yee, lane dy hymmey as dy vyghin: surranse-foddey, feoilt ayns mieys as firrins.

But thou, O Lord God, art full of compassion and mercy: long-suffering, plenteous in goodness and truth.

16 O chyndaa uss eisht hym's, as jean myghin orrym: cur dty niart da dty harvaant, as cooin lesh mac dt'inney-veyl.

O turn thee then unto me, and have mercy upon me: give thy strength unto thy servant, and help the son of thine handmaid.

17 Soilshee orrym cowrey ennagh jeh dt'oayr, dy vod adsyn ta feoh oc orrym shen y akin, as goail nearey: er-y-fa dy vel uss, Hiarn, er chooney lhiam, as er my gherjaghey.

Shew some token upon me for good, that they who hate me may see it, and be ashamed: because thou, Lord, hast holpen me and comforted me.

## 87

1 Ta ny undinyrn eck er ny croink chasherick: shynney lesh y Chiarn giattyn Sion ny share na ooilley cummallyn Yacob.

His foundation is upon the holy hills: the Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob.

2 Ta reddyn feer ooasle er nyn loayrt jeed's: uss ard-valley dy Yee.

Very excellent things are spoken of thee: thou city of God.

3 Smooinee-ym er Rahab as Babylon: mâroosyn ta enney oc orrym.

I will make mention of Egypt and Babylon: among them that know me.

- 4 Cur-jee my-ner ny Philistinee neesht: as adsyn jeh Tyre, marish ny Morianee; jeeagh, ayns shen v'eh er ny ruggey.
- 5 As mychione Sion bee eh er ny ghra, dy row eh er ny ruggey ayn-jee: as nee yn Er smoo syrjey ee y niartaghey.
- 6 Nee yn Chiarn shoh y imraa tra t'eh scrieu coontey yn phobble: dy row eh ruggit ayns shen.
- 7 Adsyn neesht ta goaill arraneyn-moyllee as jannoo bingys ver eh 'sy choontey: bee ooilley my ushtaghyn geill oor aynyds.

## 88

- 1 O Hiarn Yee dy my haualtys, ta mee er n'eamagh laa as oie kiongoyrt rhyts: O lhig da my phadger cheet stiagh ayns yn enish ayd's, croym dty chleaysh gys m'eam;
- 2 Son ta m'annym lane dy heaghyn: as ta my vioys tayrn er-gerrey gys yn oaie.
- 3 Ta mee coontit myr fer jeusyn ta goll sheese 'syn ooig as ta mee er ve dy jarroo myr dooinney nagh vel veg y vree ayn.
- 4 Er my scarrey mastey ny merriu, goll roosyn ta guint dy baase, as ta nyn lhie 'syn oaie: ta ass cooinaghtyn, as ta giarit ersooyl veih dty laue.
- 5 T'ou er my choyrt 'sy lhag s'inshilley: ayns boayl dy ghorraghys, as ayns y diunid.
- 6 Ta dty yymmoose lhie dy trome orrym: as t'ou er my heaghney lesh ooilley dty sterymyn.
- 7 T'ou er choyrt m'ainjys foddey voym: as er chur orrym dy ve feohdoil daue.
- 8 Ta mee cha shickyr ayns pryssoon: nagh voddym geddyn ass.
- 9 Ta my hoilshey gaase moal lesh eer seaghyn: Hiarn, ta mee er n'eamagh orts gagh laa, ta mee er heeyney magh my laueyn hoods.
- 10 Vel uss soilshaghey yindyssyn mastey ny merriu: ny jean ny merriu girree seose reesht, as uss y voylley?
- 11 Bee dty chenjallys-ghraihagh er ny hoilshaghey 'syn oaie: ny dty irrinys ayns toyrt-mow?
- 12 Bee dt'obbraghyn yindyssagh er nyn gronnaghey 'sy dorraghys: as dty chairys 'sy cheer raad ta dy chooilley nhee er ny yarrood?
- 13 Hood's ta mee er n'eamagh, O Hiarn: as dy moghey hig my phadger kiongoyrt rhyt.
- 14 Hiarn, Cre'n-fa t'ou treigeil m'annym: as follaghey dt'eddin voym?
- 15 Ta mee ayns treihys, as goll rishyn ta raad y vaish: dy jarroo veih m'aegid derrey nish dt'atchimyn ta mee er hurranse lesh aigney seaghnit.
- 16 Ta dty yymmoose lhie dy trome orrym: as ta'n aggle t'orrym royds er my chraghey.
- 17 Haik ad cruinn mygeayrt-y-moom gaghlaa myr thooilley: as ren ad m'y hionney cooidjagh er dy chooilley heu.

Behold ye the Philistines also, and they of Tyre, with the Morians: lo, they shall be counted as born in Sion.

Yea of Sion it shall be reported, This one and that one was born in her: and the most High shall stablish her.

The Lord shall reckon, when he writeth up the peoples: that each one was born in Sion.

The singers also and trumpeters shall make answer: All my fresh springs are in thee.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before thee: O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling..

For my soul is full of trouble: and my life draweth nigh unto the grave.

I am counted as one of them that go down into the pit: and I have been even as a man that hath no strength.

Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave: who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.

Thou hast laid me in the lowest pit: in a place of darkness, and in the deep.

Thine indignation lieth hard upon me: and thou hast vexed me with all thy storms.

Thou hast put away mine acquaintance far from me: and made me to be abhorred of them.

I am so fast in prison: that I cannot get forth.

My sight faileth for very trouble: Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.

Dost thou shew wonders among the dead: or shall the dead rise up again, and praise thee?

Shall thy loving-kindness be shewed in the grave: or thy faithfulness in destruction?

Shall thy wondrous works be known in the dark: and thy righteousness in the land where all things are forgotten?

Unto thee have I cried, O Lord: and early shall my prayer come before thee.

Lord, why abhorrest thou my soul: and hidest thou thy face from me?

I am in misery, and like unto him that is at the point to die: even from my youth up thy terrors have I suffered with a troubled mind.

Thy wrathful displeasure goeth over me: and the fear of thee hath undone me.

They came round about me daily like water: and compassed me together on every side.

18 My chaarjyn graihagh as my gheiney mooinjerey t'ou er choyrnt ersooyl voym: as er vollaghey m'ainjys ass my hilley.

## 89

- 1 Bee m'arrane kinjagh jeh kenjallys-ghraihagh y Chiarn: lesh my veal beam's dy bragh soilshaghey dt'irriney veih un sheeloghe gys sheeloghe elley.
- 2 Son ta mee er ghra, Bee myghin er ny hoiaghey seose son dy bragh: dt'irriney nee oo y hickyraghey ayns ny niaughyn.
- 3 Ta mee er yannoo conaant rish my er-reiht: ta mee er vrearrey da David my harvaant
- 4 Dty lught's neem's y hickyraghey son dy bragh: as dty stoyl-reeoil y hoiaghey seose veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 5 O Hiarn, nee ny niaughyn hene dt'obbraghyn yindyssagh y voylley: as dt'irriney ayns sheshaght ny nooghyn.
- 6 Son quoi eh erskyn ny bodjallyn: vees er ny hoyllaghey rish y Chiarn?
- 7 As quoi eshyn mastey ny Jeeghyn: vees casley rish y Chiarn?
- 8 Ta aggle feer vooar dy v'er ny ghoail roish Jee ayns chaglym-cooidjagh ny nooghyn: as ta arrym dy ve er ny choyrnt da lioroosyn ooilley ta mygeayrt-y-mysh.
- 9 O Hiarn Yee jeh sheshaght flaunys, quoi ta goll rhyts: ta dt'irriney, Hiam smoo niartal, er dy chooilley heu.
- 10 T'ou reill dewlys ny marrey: t'ou kuinaghey ny tonnyn eck tra t'ad troggal.
- 11 T'ou er choyrnt Egypt fo-chosh, as er stroie eh: t'ou er skeayley dty noidyn dy lhean lesh dty roih niartal
- 12 Ta ny niaughyn lhiats, lhiats myrgeeddin yn thaloo: t'ou er hoiaghey undin y seihll runt, as ooilley ny t'ayn.
- 13 T'ou er yannoo yn twoaie as y jiass: nee Tabor as Hermon boggey y ghoail ayns dty Ennym.
- 14 Ta roih niartal ayd: s'lajer ta dty laue's, as ard ta dty laue yesh.
- 15 Cairys as corymid ta stoyl-reeoil dty ynynd-vaghee: hed myghin as firrins roish dt'eddin.
- 16 Bannit ta'n pobble, O Hiarn, oddys boggey y ghoail aynynd: nee ad gimmeeaght ayns soilshey dt'eddin.
- 17 Bee yn taitnys oc gagh-laa ayns dt'Ennym's: as ayns dty chairys nee ad boggyssagh;
- 18 Son uss gloyr y niart oc: as ayns dty chenjallys-ghraihagh nee oo nyn ghing y hroggal seose.
- 19 Son ta'n Chiarn nyn vendeilagh: ta'n Er Casherick dy Israel nyn Ree.
- 20 Loayr oo keayrt dy row ayns ashlishyn rish dty nooghyn, as dooyrt oo: Ta mee er choyrnt cooney er fer ta niartal; Ta mee er hoiaghey seose fer reiht ass y pobble.

My lovers and friends hast thou put away from me: and hid mine acquaintance out of my sight.

My song shall be alway of the loving-kindness of the Lord: with my mouth will I ever be shewing thy truth from one generation to another.

For I have said, Mercy shall be set up forever: thy truth shalt thou stablish in the heavens.

I have made a covenant with my chosen: I have sworn unto David my servant;

Thy seed will I stablish for ever: and set up thy throne from one generation to another.

O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works: and thy truth in the congregation of the saints.

For who is he among the clouds: that shall be compared unto the Lord?

And what is he among the gods: that shall be like unto the Lord?

God is very greatly to be feared in the council of the saints: and to be had in reverence of all them that are round about him.

O Lord God of hosts, who is like unto thee: thy truth, most mighty Lord, is on every side.

Thou rulest the raging of the sea: then stillest the waves thereof when they arise.

Thou hast subdued Egypt, and destroyed it: thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arm.

The heavens are thine, the earth also is thine: thou hast laid the foundation of the round world, and all that therein is.

Thou hast made the north and the south: Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name.

Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.

Righteousness and equity are the habitation of thy seat: mercy and truth shall go before thy face

Blessed is the people, O Lord, that can rejoice in thee: they shall walk in the light of thy countenance.

Their delight shall be daily in thy Name: and in thy righteousness shall they make their boast.

For thou art the glory of their strength: and in thy loving-kindness thou shalt lift up our horns.

For the Lord is our defence: the Holy One of Israel is our King.

Thou spakest sometime in visions unto thy saints, and saidst: I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.

- 21 Ta mee er gheddyn David my harvaant: lesh my ooil chasherick ta mee er n'ooillaghey eh.
- 22 Cummee my laue eshyn dy-shickyr: as nee my roih eh y niartaghey.
- 23 Cha bee yn noid abyl tranlaase y yannoo er: cha jean mac yn olkys aggair y yannoo da.
- 24 Bwoaill-ym sheese e noidyn kiongoyrt rish yn eddin echey: as nee'm adsyn y stroie ta feoh oc ersyn.
- 25 Bee m'irriney neesht as my vyghin mârish: as ayns m'Ennym's bee'n niart echey er ny hoiaghey seose.
- 26 Soie-ym seose yn reill echey neesht er yn aarkey: as e laue yesh ayns ny thooillaghyn.
- 27 Nee eh geamagh hym, She uss my Ayr: my Yee, as my haualtys lajer.
- 28 As neem's eh y yannoo my vac shinney: ny syrjey na reaghyn y thalloon.
- 29 Freill-ym my vyghin er e hon son dy bragh: as shassee my chonaant shickyr mârishyn.
- 30 Ver-ym er y slught echey myrgeeddin dy arraghtyn son dy bragh: as y stoyl-reeoil echey myr laghyn niau.
- 31 Agh my hreigys yn chloan echey my leigh: as nagh n'immee ad ayns my vriwnyssyn;
- 32 My vrishys ad my lattyssyn, as nagh vreill ad m'annaghyn; neem's ny foilljyn oc y cherraghey lesh y clatt, as nyn beccah lesh buillaghyn.
- 33 Ny-yeih, my chenjallys-ghraihagh cha goym dy bollagh voish: chamoo lhiggym da m'irriney dy ailleil.
- 34 My chonaant cha jean-ym y vrishey, ny yn red y chaghlaa t'er n'gholl magh ass my veillyn: ta mee er n'yannoo breearrey un cheayrt liorish my chasherickys, nagh vail-ym David.
- 35 Nee yn slught echey tannaghtyn son dy bragh: as ta'n stoyl echey goll-rish y ghrian kiongoyrt rhym.
- 36 Nee eh shassoo shickyr son dy bragh myr yn eayst: as myr yn feanish firrinagh ayns niau.
- 37 Agh t'ou er chur cooyl rish as er hreigeil dt'Er-ooilit: as t'ou jymmoosagh rish.
- 38 T'ou er vrishey conaant dty harvaant: as er hilgey yn attey echey gys y thaloo.
- 39 T'ou er lhieggal ooilley e voallaghyn: as er vrishey sheese ny tooryn lajer echey.
- 40 T'adsyn ooilley ta goll shaghey dy spooilley eh: as t'eh er jeet dy ve ny oltooran da e naboony.
- 41 T'ou er hoiaghey seose laue yesh e noidyn: as er chur orroosyn ooilley va n'oi dy ghoaill boggey.
- 42 T'ou er ghoaill ersooyl foyr e chliwe: as cha vel oo cur da barriaght ayns y chaggey.
- 43 T'ou er choyr ass e ghloyr: as er hilgey e stoyl-reeoil sheese gys y thaloo.
- 44 Laghyn e aegid t'ou er n'yannoo giare: as er choodaghey eh lesh mee-ooashley.
- 45 Hiarn, caid nee uss oo hene y ollaghey, nee son dy bragh: as jean dty chorree lostey goll-rish aile?
- I have found David my servant: with my holy oil have I anointed him.
- My hand shall hold him fast: and my arm shall strengthen him.
- The enemy shall not be able to do him violence: the son of wickedness shall not hurt him.
- I will smite down his foes before his face: and plague them that hate him.
- My truth also and my mercy shall be with him: and in my Name shall his horn be exalted.
- I will set his dominion also in the sea: and his right hand in the floods.
- He shall call me, Thou art my Father: my God and my strong salvation.
- And I will make him my first-born: higher than the kings of the earth.
- My mercy will I keep for him for evermore: and my covenant shall stand fast with him.
- His seed also will I make to endure for ever: and his throne as the days of heaven.
- But if his children forsake my law: and walk not in my judgements;
- If they break my statutes, and keep not my commandments: I will visit their offences with the rod, and their sin with scourges.
- Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly take from him: nor suffer my truth to fail.
- My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips: I have sworn once by my holiness, that I will not fail David.
- His seed shall endure for ever: and his seat is like as the sun before me.
- He shall stand fast for evermore as the moon: and as the faithful witness in heaven.
- But thou hast abhorred and forsaken thine anointed: and art displeased at him.
- Thou hast broken the covenant of thy servant: and cast his crown to the ground.
- Thou hast overthrown all his hedges: and broken down his strong holds.
- All they that go by spoil him: and he is become a reproach to his neighbours.
- Thou hast set up the right hand of his enemies: and made all his adversaries to rejoice.
- Thou hast taken away the edge of his sword: and givest him not victory in the battle.
- Thou hast put out his glory: and cast his throne down to the ground.
- The days of his youth hast thou shortened: and covered him with dishonour.
- Lord, how long wilt thou hide thyself, for ever: and shall thy wrath burn like fire?

- 46 O cooinee cre cha giare as ta my hraa: cre'n-fa t'ou  
uss er yannoo dy chooilley ghooinne dy ve  
fardalagh?
- 47 Quoi'n dooinney ta bio, nagh vaik y baase: as jean eh  
yn annym echey y livrey veih laue yn oaie?
- 48 Hiarn, cre vel dty henn chenjalysyn-graihagh: yiall  
oo lesh breearrey da David ayns dt'irriney?
- 49 Cooinee, Hiarn, er yn oltoan t'ec dty harvaantyn: as  
kys ta mee gymmyrkey ayns m'oghrish scammyltyrn  
ymmodee sleih;
- 50 Lhieu ta dty noidyn er dty oltoaney: as er hilgey  
scammyltyrn er kesmadyn dt'Er-ooilit: dy row yn Chiarn  
er ny voylley son dy bragh. Amen, as Amen.

## 90

- 1 Hiarn, t'ou uss er ve nyn gemmyrk: veih sheeloghe  
gys sheeloghe.
- 2 Roish my daik ny sleityn rish, ny rieu yn thaloo as  
y seihll er nyn groo: she uss Jee er-dy-rieau, as seihll  
gyn jerrey.
- 3 T'ou chyndaa dooinney gys toyrt-mow: reesht t'ou  
gra, Tar jee reesht, shiuish chloan gheiney:
- 4 Son cha vel thousane blein ayns dty hilley's agh myr  
y laa jea: fakyn dy vel shen er n'gholl shaghey myr  
arrey 'syn oie.
- 5 Cha leah as t'ou dyn skeayley ad, t'ad dy jarroo myr  
cadley: as fioghey ersooyl chelleeragh myr y fairy.
- 6 Ayns y voghrey te glass, as gaase seose: agh ayns yn  
astyr te giarit sheese, te creen as fiojit.
- 7 Son ta shin lheie ersooyl ayns dty yymmoose: as ta  
aggle orrin roish dty chorree hrome.
- 8 T'ou er hoiaghey nyn ghrogh-yannoo kiongoyrt rhyt:  
as nyn beccaghyn follit ayns soilshey dt'eddin.
- 9 Son tra t'ou uss corree, ta ooilley nyn laghyn er  
n'immeaght: ta ny bleeantyn ain ec kione myr skeal  
t'er ny insh.
- 10 Ta laghyn yn eash ain three-feed blein as jeh: as ga  
dy vod deiney 've cha lajer as dy roshtyn kiare-feed  
blein: ny-yeih cha vel y troshid oc eisht agh deinys as  
trimshey; cha leah shen te er n'gholl shaghey, as ta  
shin goit jeh.
- 11 Agh quoy ta toiggal pooar dty yymmoose: son dy  
jarroo myr ta dooinney goaill aggle, shen myr ta dty  
chorree.
- 12 Ynsee dooin myr shen dy earroo nyn laghyn: dy vod  
ny creeaghyn ainyn ve soit er creenaght.
- 13 Chyndaa uss reesht, O Hiarn, ec y jerrey: as bee  
graysoil da dty harvaantyn.
- 14 O jean uss shin y yannoo magh lesh dty vyghin, as  
shen dy leah: myr shen nee mayd boggey 'ghoaill, as  
bee mayd gennal ooilley laghyn nyn mea.
- 15 Gerjee shin reesht, nish lurg y tra t'ou er cherraghey  
shin: as son ny bleeantyn ayndoo ta shin er hurranse  
seaghyn.
- 16 Soilshee dt'obbyr da dty harvaantyn: as da nyn gloan  
dty ghloyr.

O remember how short my time is: wherefore hast  
thou made all men for nought?

What man is he that liveth, and shall not see death:  
and shall he deliver his soul from the hand of hell?

Lord, where are thy old loving-kindnesses: which  
thou swarest unto David in thy truth?

Remember, Lord, the rebuke that thy servants have:  
and how I do bear in my bosom the rebukes of many  
people;

Wherewith thine enemies have blasphemed thee: and  
slandered the footsteps of thine anointed. Praised be  
the Lord for evermore: Amen, and Amen.

Lord, thou hast been our refuge: from one generation  
to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the  
earth and the world were made: thou art God from  
everlasting; and world without end.

Thou turnest man to destruction: again thou sayest,  
Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday:  
seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them they are even as a  
sleep: and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up: but in the  
evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure: and are  
afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee: and our secret  
sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone: we  
bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threescore years and ten: and  
though men be so strong that they come to fourscore  
years: yet is their strength then but labour and sorrow;  
so soon passeth it away, and we are gone.

But who regardeth the power of thy wrath: or feareth  
aright thy indignation?

So teach us to number our days: that we may apply  
our hearts unto wisdom.

Turn thee again, O Lord, at the last: and be gracious  
unto thy servants.

O satisfy us with thy mercy, and that soon: so shall we  
rejoice and be glad all the days of our life.

Comfort us again now after the time that thou hast  
plagued us: and for the years wherein we have  
suffered adversity.

Shew thy servants thy work: and their children thy  
glory.

17 As dy row Ard-ooashley gloyroil y Chiarn yn Jee ain orrin: bishee uss obbyr nyn laueyn orrin, O bishee uss ny ta shin dy ghoailly ayns laue.

And the glorious majesty of the Lord our God be upon us: prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handywork.

## 91

1 Quoi-erbee ta cummal fo coadey yn Fer smoo ard: nee eh tannaghtyn fo scaa yn Ooilley-niartal.  
 2 Jir-ym rish y Chiarn, Uss my hreishteil, as my hoor lajer: my Yee, ersyn ver-ym my varrant;  
 3 Son nee eh dty livrey veih ribbey shelgeyr: as veih'n chramp baasoil.  
 4 Nee eh uss y choadey fo e skianyn, as bee oo sauchey fo ny fedjagyn echey e irrinys as e ynrickys vees dty eilley as dt'endeil.  
 5 Cha bee aggle ort roish atchim erbee 'syn oie: ny roish y tide ta lhiggit 'sy laa;  
 6 Roish y chramp ta shooyl 'sy dorraghys: ny roish y chingys ta stroie ec y vun-laa.  
 7 Nee thousane tuittym rish dty lhiattee, as jeih thousaneyn ec dty laue yesh: agh cha jig eh dt'aare.  
 8 Dy jarroo, lesh dty hooillyn ver oo my-ner: as hee oo leagh ny mee-chrauee.  
 9 Son t'ou uss, Hiarn, my yerkaal: t'ou er hoiaghey yn thie ayd dy chemmyrk feer ard.  
 10 Cha jean olk erbee taghyrt dhyt: chamoo nee chingys trome erbee cheet faare dty chummal;  
 11 Son ver eh currym da e ainleyn harryd: dy dty reayll ayns ooilley dty raaidyn.  
 12 Nee ad oo y ymmyrkey ayns nyn laueyn: nagh gortee oo dty chass noi clagh.  
 13 Nee oo shooyl er y lion, as yn adder: stampee oo yn lion aeg as y dragon fo dty chassyn.  
 14 Er-yn-oyr dy vel eh er hoiaghey e ghraih orrym, shen-y-fa livrey-ym eh: neem's eh y hoiaghey seose, er-y-fa dy vel enney echey er m'Ennym.  
 15 Nee eh geamagh orrym, as ver-ym clashtyn da: dy jarroo, ta mee marish ayns seaghyn: livrey-ym eh, as ver-ym lhiam eh gys onnor.  
 16 Lesh bea liauyr neem's eh y yannoo booiagh: as soilshee-ym da my haualtys.

Whoso dwelleth under the defence of the most High: shall abide under the shadow of the Almighty.

I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my strong hold: my God, in him will I trust.

For he shall deliver thee from the snare of the hunter: and from the noisome pestilence.

He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers: his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

Thou shalt not be afraid for any terror by night: nor for the arrow that flieth by day;

For the pestilence that walketh in darkness: nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee.

Yea with thine eyes shalt thou behold: and see the reward of the ungodly.

For thou, Lord, art my hope: thou hast set thine house of defence very high.

There shall no evil happen unto thee: neither shall any plague come nigh thy dwelling.

For he shall give his angels charge over thee: to keep thee in all thy ways.

They shall bear thee in their hands: that thou hurt not thy foot against a stone.

Thou shalt go upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him up, because he hath known my Name.

He shall call upon me, and I will hear him: yea I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour.

With long life will I satisfy him: and shew him my salvation.

## 92

1 Te red gerjoilagh dy chur booise da'n Chiarn: as dy ghoailly arraneyn-moyllee gys dt'Ennym's, O Uss smoo syrjei.  
 2 Dy insh jeh dty chenjallys-ghraihagh dy moghey 'sy voghrey: as jeh dt'ynrickys ayns traan ny hoie.  
 3 Er greie-chiaull dy yheih strengyn, as er y lute: er greie ard, as er y chlaasagh.  
 4 Son t'ou uss, Hiarn, er my yannoo gennal trooid dt'obbraghyn: as goym boggey ayns coyrt moylley son obbraghyn dty laueyn.  
 5 O Hiarn, cre cha gloyroil as ta dt'obbraghyn: ta dty smooiinaghtyn feer dowin!

It is a good thing to give thanks unto the Lord: and to sing praises unto thy Name, O most Highest.

To tell of thy loving-kindness early in the morning: and of thy truth in the nightseason;

Upon an instrument of ten strings and upon the lute: upon a loud instrument, and upon the harp.

For thou, Lord hast made me glad through thy works: and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

O Lord, how glorious are thy works: thy thoughts are very deep.

- 6 Cha vel dooinney neu-chreeney cur taste y mie da shoh: as cha vel ommydan dy hoiggal eh.
- 7 Tra ta'n vee-chrauee glass myr y faiyr, as tra t'adsyn ooilley ta gobbraghey olkys bishaghey: eisht bee ad er nyn stroie son dy bragh: agh uss, Hiarn, yn Fer smoo syrjey son dy bragh.
- 8 Son cur-my-ner, nee dty noidyn, O Hiarn, cur-my-ner, nee dty noidyn cherraghtyn: as bee adsyn ooilley ta gobbraghey mee-chraueeaght er nyn stroie;
- 9 Agh bee my chione's er ny hroggal seose myr eairk unicorn: son ta mee er m'ooillaghey lesh ooil noa.
- 10 Hee my hooill neesht e aigney er my noidyn: as nee my chleaysh clashtyn e yeearee er ny mee-chrauee ta girree magh m'oi.
- 11 Nee yn dooinney cairagh blaaghey myr y billey-palm: as skeayley dy lhean myr y billey-cedar ayns Libanus.
- 12 Nee nyn lheid as t'er nyn soiaghey ayns thie yn Chiarn: bishaghey ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.
- 13 Ver ad magh neesht ny smoo dy vess ayns nyn shenn eash: as bee ad roayr as jeeaghyn dy mie.
- 14 Dy vod ad soilshaghey cre cha firrinagh as ta'n Chiarn my niart as nagh vel veg y neu-ynrickys aynsyn.

### 93

- 1 Ta'n Chiarn ny Ree as er choyrnt mysh coamrey gloyroil: ta'n Chiarn er choyrnt er e gharmad, as er choamrey eh-hene lesh niart.
- 2 T'eh er yannoo yn seihll runt cha shicky: nagh vod eh v'er ny scughey.
- 3 Rieau er dy hoshiaght y theihll ta dty stoyl er ny hoiaghey seose: t'ou uss veih dy bragh.
- 4 Ta ny thooillaghyn er hroggal, O Hiarn, ta ny thooillaghyn er hroggal seose nyn goraa: ta ny thooillaghyn er hroggal seose ny tonnyn oc.
- 5 Ta tonnyn ny marrey niartal, as jannoo feiyr atchimagh: agh ny-yeih ta'n Chiarn, ta cummal er yn yrjid, ny s'niartal.
- 6 Ta ny recortysyn ayds, O Hiarn, feer shicky: ta casherickys cooie da dty hie son dy bragh.

### 94

- 1 Hiarn Yee, dhyts ta bentyn dy ghoail kerraghey: uss Yee, dhyts ta kerraghey bentyn, jean oo hene y hoilshaghey.
- 2 Trog ort, uss Vriw y theihll: as jean ny mooralee y chooilleeney lurg nyn doilchin.
- 3 Hiarn, caid nee ny mee-chrauee: caid nee yn vooinjer vee-chrauee boggyssagh?
- 4 Caid nee ooilley ny drogh-yantee loayrt cha mooralagh: as goaill orroo lheid y voggysagh voyrnagh?
- 5 T'ad bwoalley sheese dty phobble, O Hiarn: as jannoo tranlaase er dt'eiraght.
- 6 T'ad dunverys y ven-treoghe, as y joarree: as cur y lhiannoo gyn ayr dy baase.

An unwise man doth not well consider this: and a fool doth not understand it.

When the ungodly are green as the grass, and when all the workers of wickedness do flourish: then shall they be destroyed forever: but thou, Lord: art the most Highest for evermore.

For lo, thine enemies, O Lord, lo, thine enemies shall perish: and all the workers of wickedness shall be destroyed.

But mine horn shall be exalted like the horn of an unicorn: for I am anointed with fresh oil.

Mine eye also shall see his lust of mine enemies: and mine ear shall hear his desire of the wicked that arise up against me.

The righteous shall flourish like a palm tree: and shall spread abroad like a cedar in Libanus.

Such as are planted in the house of the Lord: shall flourish in the courts of the house of our God.

They also shall bring forth more fruit in their age: and shall be fat and well-liking.

That they may shew how true the Lord my strength is: and that there is no unrighteousness in him.

The Lord is King, and hath put on glorious apparel: the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength.

He hath made the round world so sure: that it cannot be moved.

Ever since the world began hath thy seat been prepared: thou art from everlasting:

The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice: the floods lift up their waves.

The waves of the sea are mighty, and rage horribly: but yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier.

Thy testimonies, O Lord, are very sure: holiness becometh thine house for ever.

O Lord God, to whom vengeance belongeth: thou God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

Arise, thou Judge of the world: and reward the proud after their deserving.

Lord, how long shall the ungodly: how long shall the ungodly triumph?

How long shall all wicked doers speak so disdainfully: and make such proud boasting?

They smite down thy people, O Lord: and trouble thine heritage.

They murder the widow and the stranger: and put the fatherless to death.

- 7 As foast t'ad gra, Cha n'aggle dooin, cha jean y Chiarn fakin: chamoo ver Jee Yacob geill da.
- 8 Gow-gee tasteey, shiuish vee-hushtee mastey'n pobble: O shiuish ommydanyn, cuin nee shiu toiggal?
- 9 Eshyn ren y chleaysh y hoiaghey, nagh jean eh clashtyn: ny eshyn ren y thooill, nagh jean eh fakin?
- 10 Ny eshyn ta cummal seose ny ashoonyn: she eshyn ta gynsaghey da dooinney tushtey, nagh jean eshyn kerraghey?
- 11 Ta fys ec y Chiarn er smooïnaghtyn dooinney: nagh vel ad agh fardail.
- 12 Bannit yn dooinney t'ou dy smaghtaghey, O Hiarn: as dy ynsaghey ayns dty leigh;
- 13 Dy vod oo surranse y choyrt da ayns earish seaghyn, derrey vees yn ooig er ny chleiy son ny mee-chrauee.
- 14 Son cha jean y Chiarn failleil e phobble: chamoo nee eh treigeil e eiraght;
- 15 Derrey hyndaa-ys cairys reesht gys briwnys: nee adsyn ooilley ta firrinagh ayns cree geiyrt er.
- 16 Quoi nee girree seose mârym noi ny mee-chrauee: ny quoi hassys er my heu noi ny drogh-yantee?
- 17 Mannagh beagh y Chiarn er chooney lhiam: cha row saase my chour nagh beagh m'annym er ny choyrt ny-host.
- 18 Agh tra dooyrt mee, Ta my chass er skyrraghtyn: ren dty vyghin's, O Hiarn, mish y chummal seose.
- 19 Ayns ymodee ny smooïnaghtyn trimshagh v'aym ayns my chree: ta dty gherjagh er ooraghey m'annym.
- 20 Bee veg ayds dy yannoo rish y stoyl-briwnys dy vee-chairys: ta cummey yn aggair myr y leigh?
- 21 T'ad chaglym cooidjagh noi annym y dooinney cairagh: as deyrey gys baase yn uill neu-chyndagh.
- 22 Agh yn Chiarn my chemmyrk: as my Yee niart my hreishteil.
- 23 Cooilleenee eh orroosyn nyn olkys, as stroie-ee eh ad ayns y ghoanlys oc hene: dy jarroo, nee'n Chiarn yn Jee ain ad y stroie.

## 95

- 1 O tar-jee, lhig dooin arrane y ghoail gys y Chiarn: lhig dooin dy creeoil boggey 'ghoail ayns niart nyn saualtys.
- 2 Lhig dooin cheet kiongoyrt rish yn enish echey lesh toyrt-booise: as soilshaghey shin hene gennal aynsyn lesh arraneyn-moyllee.
- 3 Son ta'n Chiarn ny Yee mooar: as ny Ree mooar erskyn dy chooilley Yee.
- 4 Ayns y laue echeysyn ta ooilley corneilyn y thalloon: as niart ny croink she leshyn eh myrgeddin.
- 5 Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh: as ny laueyn echeysyn ren aarloo yn thaloo chirrym.
- 6 O tar-jee, lhig dooin ooashley y choyrt, as tuittym sheese: as gliooney kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

And yet they say, Tush, the Lord shall not see: neither shall the God of Jacob regard it.

Take heed, ye unwise among the people: O ye fools, when will ye understand?

He that planted the ear, shall he not hear: or he that made the eye, shall he not see?

Or he that chasteneth the heathen: it is he that teacheth man knowledge, shall not he punish?

The Lord knoweth the thoughts of man: that they are but vain.

Blessed is the man whom thou chastenest, O Lord: and teachest him in thy law;

That thou mayest give him patience in time of adversity: until the pit be digged up for the ungodly.

For the Lord will not fail his people: neither will he forsake his inheritance;

For judgement shall turn again into righteousness: and all such as are true in heart shall follow it.

Who will rise up with me against the wicked: or who will take my part against the evil-doers?

If the Lord had not helped me: it had not failed but my soul had been put to silence.

But when I said, My foot hath slipt: thy mercy, O Lord, held me up.

In the multitude of the sorrows that I had in my heart: thy comforts have refreshed my soul.

Wilt thou have any thing to do with the judgement-seat of wickedness: which fashioneth mischief by law?

They gather them together against the soul of the righteous: and condemn the innocent blood.

But the Lord is my refuge: and my God is the strength of my confidence.

He shall recompense them their wickedness, and destroy them in their own malice: yea, the Lord our God shall destroy them.

O come, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving: and shew ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God: and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth: and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it: and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down: and kneel before the Lord our Maker.

- 7 Son eshyn y Chiarn y Jee ain: as shynyn pobble e phastyr, as kirree e laue.
- 8 Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn: myr ayns y vrasnagh, as ayns laa yn violagh ayns yn aasagh;
- 9 Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey: phrow ad mee, as honnick ad m'obbraghyn.
- 10 Da-eed blein liauyr va mee corree rish y cheeloge shoh, as dooyrt mee: She pobble ad ta goll er-shaghryn ayns nyn greeaghyn, son cha vel enney er ve oc er my raaidyn.
- 11 Dauesyn loo mee ayns my chorree: nagh ragh ad stiagh ayns m'ea.

## 96

- 1 O gow-jee arrane noa da'n Chiarn: gow-jee arrane da'n Chiarn, ooilley yn slane seihll.
- 2 Gow-jee arrane da'n Chiarn, as moylley-jee yn Ennym echey: insh-jee magh e haualtys veih laa dy laa.
- 3 Jean-jee e ooashley y hoilshaghey da ny ashoonyn-quaagh: as e yindyssyn da dy chooilley phobble.
- 4 Son ta'n Chiarn mooar, as cha vod eh dy feu 've er ny voylley: ta ny smoo dy aggle dy ve goit roishyn na dy chooilley Yee.
- 5 Son cha vel ooilley jeeghyn ny ashoonyn agh jallooyn: agh she'n Chiarn chroo ny niaughyn.
- 6 Ta gloyr as ooashley ayns e enish: ta pooar as onnor ayns ynnyd e chasherickys.
- 7 Cur-jee da'n Chiarn, O shiuish chynneeyn y phobble: cheb-jee da'n Chiarn ooashley as pooar.
- 8 Cur-jee da'n Chiarn yn onnor cair da'n Ennym echey: cheb-jee ourallyn, as tar-jee stiagh ayns e chooyrtyn.
- 9 O cur-jee ooashley da'n Chiarn ayns yn ynnyd aalin dy chasherickys: lhig da'n slane seihll 've arrymagh ayns e enish.
- 10 Insh-jee mastey ny ashoonyn, dy nee yn Chiarn y Ree: as dy nee eshyn eh t'er n'yannoo yn seihll runt cha shicky nagh vod eh ve er ny scughey, as kys dy jean eh yn pobble y vriwnys dy cairagh.
- 11 Lhig da ny niaughyn goaill boggey, as lhig da'n thaloo 've gennal: lhig da'n faarkey feiyral, as ooilley ny t'ayn.
- 12 Lhig da'n magher 've lane dy voggey as ooilley ny t'ayn: eisht nee ooilley biljyn y cheyll boggey 'ghoaill kiongoyrt rish y Chiarn.
- 13 Son t'eh cheet, t'eh cheet dy vriwnys y thaloo: as lesh cairys dy vriwnys y seihll, as y pobble lesh e ynrickys.

## 97

- 1 Ta'n Chiarn yn Ree, foddee'n seihll goaill boggey jeh: dy jarroo foddee ny ymmodee ellanyn boggey 'ghoaill jeh.
- 2 Ta bodjallyn as dorraghys mygeayrt-y-mysh: ta cairys as briwnys coamrey e stoyl-reeoil.

For he is the Lord our God: and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts: as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me: proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said: It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways;

Unto whom I swear in my wrath: that they should not enter into my rest.

O sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the whole earth.

Sing unto the Lord, and praise his Name: be telling of his salvation from day to day.

Declare his honour unto the heathen: and his wonders unto all people.

For the Lord is great, and cannot worthily be praised: he is more to be feared than all gods.

As for all the gods of the heathen, they are but idols: but it is the Lord that made the heavens.

Glory and worship are before him: power and honour are in his sanctuary.

Ascribe unto the Lord, O ye kindreds of the people: ascribe unto the Lord worship and power.

Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name: bring presents, and come into his courts.

O worship the Lord in the beauty of holiness: let the whole earth stand in awe of him.

Tell it out among the heathen that the Lord is King: and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved; and how that he shall judge the people righteously.

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad: let the sea make a noise, and all that therein is.

Let the field be joyful, and all that is in it: then shall all the trees of the wood rejoice before the Lord.

For he cometh, for he cometh to judge the earth: and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

The Lord is King, the earth may be glad thereof: yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgement are the habitation of his seat.

- 3 Hed aile magh roish: as loshtee eh seose e noidyn er dy chooilley heu.
- 4 Ren ny tendreilyn echey soilshey y choyrnt da'n seihll: honnick y thaloo shen, as ve agglit.
- 5 Ren ny croink lheie goll-rish kere ec fenish y Chiarn: ec fenish Chiarn y slane seihll.
- 6 Ta ny niaughyn er hoilshaghey e chairys: as ta ooilley yn pobble er vakin e ghloyr.
- 7 Bee adsyn ooilley er nyn goyrt gys nearey ta cur ooashley da jallooyn grainnit, as ta goaill taitnys ayns Jeeghyn fardalagh: cur-jee ooashley dasyn, ooilley shiuish Yeeghyn.
- 8 Cheayll Sion jeh shoh, as ghow ee boggey: as va inneenyn Yudah gennal, er graih dty vriwnyssyn, O Hiarn.
- 9 Son t'ou uss, Hiarn, ny syrjey na adsyn ooilley t'er y. thaloo: t'ou er dty hoiaghey seose foddey erskyn dy chooilley Yee.
- 10 O shiuish ta graihagh er y Chiarn, jeeagh-jee dy der shiu dwoaie da'n olk: ta'n Chiarn coadey ammeenyn e nooghyn; nee eh ad y livrey veih laue ny mee-chrauee.
- 11 Ta soilshey er n'irree son y vooinjer chairagh: as gennallys gherjoilagh dauesyn ta dy chree firrinagh.
- 12 Gow-jee boggey ayns y Chiarn, shiuish sleih ynrick: as cur-jee booise ayns cooinaghtyn jeh e chasherickys.

## 98

- 1 O gow-jee arrane noa gys y Chiarn: son t'eh er n'yannoo reddynd yindyssagh.
- 2 Lesh e laue yesh hene, as lesh e roih chasherick: t'eh er gheddyn da hene yn varriaght
- 3 Ta'n Chiarn er hoilshaghey e haualtys: e chairys t'eh er hoiaghey magh dy foshlit ayns shilley ny ashoonyn.
- 4 T'eh er chooinaghtyn er e vyghin as e ynrickys gys thie Israel: as ta ny ardjyn sodjey mooie jeh'n theihll er vakin saualtys y Jee ain.
- 5 Jeeagh-jee shiu hene gennal gys y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn: gow-jee arrane, gow-jee boggey, as cur-jee booise.
- 6 Moylley-jee yn Chiarn er y chlaasagh: gow-jee arrane marish y chlaasagh lesh psalm dy hoyrt-booise.
- 7 Lesh cayrnyn myrgeddin as shawmyn: O jeeagh-jee shiu hene gennal kiongoyrt rish y Chiarn y Ree.
- 8 Lhig da'n faarkey feiyr y yannoo, as ooilley ny t'ayn: yn seihll cruin, as adsyn ta baghey ayn.
- 9 Lhig da ny thooillaghyn nyn massyn y woalley, as lhig da ny croink ve gennal cooidjagh kiongoyrt rish y Chiarn: son t'eh cheet dy vriwnys y thaloo.
- 10 Lesh ynrickys nee eh yn seihll y vriwnys: as y pobble lesh cairys.

## 99

- 1 She yn Chiarn y Ree, lhig da'n pobble girree-magh myr sailliu: t'eh ny hoie eddyr ny cherubim ga dy vel y seihll cha anveagh.

There shall go a fire before him: and burn up his enemies on every side.

His lightnings gave shine unto the world: the earth saw it, and was afraid.

The hills melted like wax at the presence of the Lord: at the presence of the Lord of the whole earth.

The heavens have declared his righteousness: and all the people have seen his glory.

Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods: worship him, all ye gods.

Sion heard of it, and rejoiced, and the daughters of Judah were glad: because of thy judgements, O Lord.

For thou, Lord, art higher than all that are in the earth: thou art exalted far above all gods.

O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil: the Lord preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

There is sprung up a light for the righteous: and joyful gladness for such as are true-hearted.

Rejoice in the Lord, ye righteous: and give thanks for a remembrance of his holiness.

O sing unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel: and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he is come to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world: and the people with equity.

The Lord is King, be the people never so impatient: he sitteth between the cherubim, be the earth never so unquiet.

- 2 S'moosar ta'n Chiarn ayns Sion: as ard erskyn dy chooilley phobble.
- 3 Ver ad booise da dt'Ennym's: ta moosar, yindyssagh, as casherick.
- 4 Ta poosar y ree graihagh er briwnys. t'ou er hoiaghey seose cairys. t'ou er chooilleeny briwnys as ynrickys ayns Jacob.
- 5 O cur-jee ard-voylley da'n Chiarn y Jee ain: as tuitt-jee sheese er nyn ghlioonyn kiongoyrt rish stoyl e choshey, son t'eshyn casherick.
- 6 Moses as Aaron mastey e haggertyn, as Samuel maaroosyn ta geamagh er e Ennym: deie ad shoh er y Chiarn, as cheayll eh ad.
- 7 Loayr eh roo ass y phillar vodjallagh: son dreill ad e recortysyn, as y leigh v'eh er choirt daue.
- 8 Cheayll oo ad, O Hiarn nyn Yee: leih oo daue, O Yee, as ren oo kerraghey ny obbraghyn fardalagh oc.
- 9 O cur-jee ard-voylley da'n Chiarn yn Jee ain, as jean-jee eshyn y ooashlaghey er e chronk casherick: son ta'n Chiarn yn Jee ain casherick.

## 100

- 1 O bee jee gerjoil ayns y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn: shirveish-jee yn Chiarn lesh gennallys, as tar-jee roish e enish lesh arrane.
- 2 Bee-jee shickyr dy nee'n Chiarn ta Jee: eshyn t'er n'yannoo shin, as cha nee shin hene, shynyn e phobble, as kirree e phastyr.
- 3 O gow-jee stiagh ayns e yiattyn lesh toyrt-booise, as ayns e chooyrtyn lesh moylley: bee-jee booisal dasyn, as loayr-jee mie jeh'n Ennym echey.
- 4 Son ta'n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy bragh: as ta'n firrinys echey farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe.

## 101

- 1 Bee m'arrane jeh myghin as briwnys: hoods, O Hiarn, goym arrane.
- 2 O lhig da tushtey y ve aym: ayns y raad dy chraueeaght.
- 3 Tra nee oo my niartaghey: nee'm gimmeeaght ayns my hie lesh cree ynrick.
- 4 Cha goym drogh chooish erbee ayns laue: ta dwaie aym er ny peccaghyn dy neu-firrinys: cha jean veg nyn lheid lhiantyn hym.
- 5 Bee cree camlaagagh er n'eiyr ass m'enish: cha bee ainjys aym rish drogh phersoon.
- 6 Quoi-erbee ta cooyl-chassid e naboo: eshyn nee'm y stroie.
- 7 Quoi-erbee myrgeeddin t'echey shilley moosaralagh as cree ard: cha surr-ym eh.
- 8 Ta my hooillyn jeeaghyn orroosyn ta ynrick 'sy cheer: dy vod ad cummal maarm.
- 9 Quoi-erbee ta leeideil bea chrauee: eshyn vees my harvaant.

The Lord is great in Sion: and high above all people.

They shall give thanks unto thy Name, which is great and wonderful: for he is holy.

The King's power loveth judgement; thou hast prepared equity: thou hast executed judgement and righteousness in Jacob.

O magnify the Lord our God, and fall down before his footstool: for he is holy.

Moses and Aaron among is priests, and Samuel among such as call upon his Name: these called upon the Lord, and he heard them.

He spake unto them out of the cloudy pillar: for they kept his testimonies, and the law that he gave them.

Thou heardest them, O Lord our God: thou forgavest them, O God, and punishedst their own inventions.

O magnify the Lord our God, and worship him upon his holy hill: for the Lord our God is holy.

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

My song shall be of mercy and judgement: unto thee, O Lord, will I sing.

O let me have understanding: in the way of godliness.

When wilt thou come unto me: I will walk in my house with a perfect heart.

I will take no wicked thing in hand; I hate the sins of unfaithfulness: there shall no such cleave unto me.

A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

Whoso privily slandereth his neighbour: him will I destroy.

Whoso hath also a proud look and high stomach: I will not suffer him.

Mine eyes look upon such as are faithful in the land: that they may dwell with me.

Whoso leadeth a godly life: he shall be my servant.

- 10 Cha jean persoon erbee molteyragh cummal ayns my hie: cha surr-ym breagerey dy ve ayns my hilley.
- 11 Stroie-ym dy Leah ooilley'n vee-chrauee ta 'sy cheer: dy voddym ooilley ny drogh-yantee y astyrt ass ard-valley'n Chiarn.

There shall no deceitful person dwell in my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

I shall soon destroy all the ungodly that are in the land: that I may root out all wicked doers from the city of the Lord.

## 102

- 1 Clasht rish my phadger, O Hiarn: as lhig da my eam roshtyn hood.
- 2 Ny follee dt'eddin voym ayns earish my heaghyn: croym dty chleayshyn hym tra ta mee geamagh; O eaisht rhyrn, as shen dy feer Leah.
- 3 Son ta my laghyn er ltheie ersooyl myr jaagh: as ta my chraueyn chyrrmit seose myr smarage aile.
- 4 Ta my chree er vailleil as fioghit gollrish faiyr: myr shen dy vel mee jarrood dy ee my arran.
- 5 Kyndagh rish coraa my accan: scoan nee my chraueyn lhiantyn gys m'eill.
- 6 Ta mee goll-rish y pelican 'syn aasagh: as myr yn hullad ta goaill ayns yn eaynagh.
- 7 Ta my chadley er gholl voym, as ta mee eer myr sparroo: ta soie ny-lomarcen er mullagh thie.
- 8 Ta my noidyn dy m'oltooaney fey-ny-laa: as adsyn ta eulyssagh m'oi, t'ad er vreearrey cooidjagh dy my stroie.
- 9 Son ta mee er n'ee leoie myr arran: as er heiy my yough lesh jeir;
- 10 As shen er coontey dty yymmoose as dty chorree: son t'ou er my hroggal seose as er my hilgey sheese.
- 11 Ta my laghyn er n'gholl shaghey myr scaa: as ta mee fioghit myr faiyr.
- 12 Agh nee uss, O Hiarn, farraghtyn son dy bragh: as yn chooinaghtyn jeed trooid dy chooilley heeloge.
- 13 Nee oo girree as bee chymmey ayd er Sion: son te true dy beagh myghin ayd urree, dy jarroo, ta'n traa er jeet.
- 14 As cre'n-oyr? ta dty harvaantyn smooainaghtyn er ny voallaghyn eck: as s'treih lhieu dy akin ee 'sy joan.
- 15 Nee ny ashoonyn aggle y ghoail roish dt'Ennym, O Hiarn: as ooilley reeaghyn y theihll roish dt'Ard-ooashley.
- 16 Tra nee yn Chiarn Sion y hroggal seose: as tra vees y ghloyr echey er ny hoilshaghey;
- 17 Tra t'eh dy hyndaa eh-hene gys padjer ny boghtyn treigit: as nagh vel eh soiaghey beg jeh nyn aghin.
- 18 Bee shoh er ny scrieu son cooinaghtyn da sheelogheyn ry-heet: as nee pobble nagh vel foast er ny ruggey yn Chiarn y voylley;
- 19 Son t'eh er yeeaghyn neose veih ynnyd e chasherickys: magh ass niau hug y Chiarn yn seihll my-ner;
- 20 Dy voddagh eh dobberan nyn lheid as ta ayns cappeeys y chlashtyn: as y chloan y livrey t'er nyn gheyrey gys baase;

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto thee.

Hide not thy face from me in the time of my trouble: incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon.

For my days are consumed away like smoke: and my bones are burnt up as it were a firebrand.

My heart is smitten down, and withered like grass: so that I forget to eat my bread.

For the voice of my groaning: my bones will scarce cleave to my flesh.

I am become like a pelican in the wilderness: and like an owl that is in the desert.

I have watched, and am even as it were a sparrow: that sitteth alone upon the house-top.

Mine enemies revile me all the day long: and they that are mad upon me are sworn together against me.

For I have eaten ashes as it were bread: and mingled my drink with weeping;

And that because of thine indignation and wrath: for thou hast taken me up, and cast me down.

My days are gone like a shadow: and I am withered like grass.

But thou, O Lord, shalt endure for ever: and thy remembrance throughout all generations.

Thou shalt arise, and have mercy upon Sion: for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.

And why? thy servants think upon her stones: and it pitieth them to see her in the dust.

The heathen shall fear thy Name, O Lord: and all the kings of the earth thy majesty;

When the Lord shall build up Sion: and when his glory shall appear;

When he turneth him unto the prayer of the poor destitute: and despiseth not their desire.

This shall be written for those that come after: and the people which shall be born shall praise the Lord.

For he hath looked down from his sanctuary: out of the heaven did the Lord behold the earth;

That he might hear the mournings of such as are in captivity: and deliver them that are appointed unto death;

- 21 Dy voddagh ad Ennym y Chiarn y hoilshaghey ayns Sion: as e ooashley ec Jerusalem.
- 22 Tra ta'n pobble er nyn jaglym cooidjagh: as ny reeriaghtyn myrgeeddin dy hirveish y Chiarn.
- 23 Ghow eh ersooyl my niart er my yurnah: as ren eh my laghyn giare.
- 24 Agh dooyrt mee, O my Yee, ny gow mee ersooyl ayns mean m'eash: er son dty vleeantyn's t'ad farraghtyn trooid dy chooilley heeloghe.
- 25 T'ou uss, Hiarn, ayns y toshiaght er hoigaghey undin y thalloon: as ta ny niaughyn obbyr dty laueyn;
- 26 Hed adsyn naardey, agh bee uss ermayrn: aasee ad ooilley shenn myr garmad;
- 27 As myr coamrey nee oo ad y chaghlaa, as bee ad er nyn gaghlaa: agh uss yn Jee cheddin, as cha jean dty vleeantyn's failleil.
- 28 Nee cloan dty harvaantyn tannaghtyn: as shasee yn slught oc shickyry ayns dty

That they may declare the Name of the Lord in Sion: and his worship at Jerusalem;

When the people are gathered together: and the kingdoms also, to serve the Lord.

He brought down my strength in my journey: and shortened my days.

But I said, O my God, take me not away in the midst of mine age: as for thy years, they endure throughout all generations.

Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.

They shall perish, but thou shalt endure: they all shall wax old as doth a garment;

And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

The children of thy servants shall continue: and their seed shall stand fast in thy sight.

### 103

- 1 Bannee yn Chiarn, O m'annym: as ooilley ny ta cheu-sthie jee'm bannee e Ennym casherick.
- 2 Bannee yn Chiarn O m'annym: as ny jarrood ooilley e hoyrtyssyn;
- 3 Ta leih ooilley dty pheccah: as slaanaghey ooilley dty ghoghany;
- 4 Ta sauail dty vioys veih toyrt-mow: as dy dty choamrey lesh myghin as kenjallys-ghraihagh;
- 5 Ta jannoo magh dty veal lesh nheeghyn mie: jannoo oo aeg as lajer myr urley.
- 6 Ta'n Chiarn cooilleeney cairys as briwnys: er nyn son ocsyn ooilley ta tranlaasit lesh aggair.
- 7 Hoilshie eh e raaidyn da Moses: e obbraghyn da cloan Israel.
- 8 Ta'n Chiarn lane dy hymmey as dy vyghin: surranse-foddey, as jeh mieys vooar.
- 9 Cha bee eh kinjagh corree: chamoo t'eh freayll e yymmoose son dy bragh.
- 10 Cha vel eh er ghellal rooin lurg nyn beccaghyn: ny er chooilleeney shin cordail rish nyn mee-chraueeaght;
- 11 Son jeeagh cre cha ard as ta niau ayns co-soyllaghey jeh'n thalloo: wheesh cheddin ta e vyghin dauesyn ta goaill aggle roish.
- 12 Jeeagh cre cha lhean as ta'n shiar veih'n sheear: choud cheddin t'eh er hoigaghey nyn beccaghyn voïn.
- 13 Dy jarroo, myr ta chymmey ec ayr er e chloan hene: myr shen ta'n Chiarn myghinagh dauesyn ta goaill aggle roish.
- 14 Son shione da cre jeh ta shin jeant: t'eh cooinaghtyn nagh vel shin agh joan.
- 15 Cha vel laghyn dooinney agh myr faiyr: son t'eh gaase myr blaa yn vagher.
- 16 Son cha leah as ta'n gheay goll harrish, te ersooyl: as cha der yn ynyd ve ayn enney er ny sodjey.

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me praise his holy Name.

Praise the Lord, O my soul: and forget not all his benefits;

Who forgiveth all thy sin: and healeth all thine infirmities

Who saveth thy life from destruction: and crowneth thee with mercy and loving-kindness;

Who satisfieth thy mouth with good things: making thee young and lusty as an eagle.

The Lord executeth righteousness and judgement: for all them that are oppressed with wrong

He shewed his ways unto Moses: his works unto the children of Israel.

The Lord is full of compassion and mercy: long-suffering and of great goodness

He will not always be chiding: neither keepeth he his anger for ever.

He hath not dealt with us after our sins: nor rewarded us according to our wickednesses.

For look how high the heaven is in comparison of the earth: so great is his mercy also toward them that fear him.

Look how wide also the east is from the west: so far hath he set our sins from us.

Yea, like as a father pitieth his own children: even so is the Lord merciful unto them that fear him.

For he knoweth whereof we are made: he remembereth that we are but dust.

The days of man are but as grass: for he flourisheth as a flower of the field

For as soon as the wind goeth over it, it is gone: and the place thereof shall know it no more.

- 17 Agh ta mieys myghinagh y Chiarn farraghtyn son dy bragh as dy bragh orroosyn ta goaill aggle roish: as e chairys er cloan chlienney;
- 18 Orroosyn dy jarroo ta freayll e chonaant: as ta smooinghtyn er e annaghyn dy yannoo ad.
- 19 Ta'n Chiarn er hoiaghey seose e stoyl-reeoil ayns niau: as ta e reeriaght reill harrish ooilley.
- 20 O bannee-jee yn Chiarn, shiuish e ainleyn, shiuish ta pooaral ayns niart: shiuish ta cooilleeney e harey, as ta geaishtagh rish coraa e ghoan.
- 21 O bannee-jee yn Chiarn, ooilley shiuish e heshaght flaunys: shiuish e harvaantyn ta cooilleeney e aigney.
- 22 O loayr-jee dy mie jeh'n Chiarn, ooilley shiuish e obbraghyn, ayns dy chooilley ynyd jeh e reilltys: bannee yn Chiarn, O m'annym.

But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him: and his righteousness upon children's children;

Even upon such as keep his covenant: and think upon his commandments to do them.

The Lord hath prepared his seat in heaven: and his kingdom ruleth over all.

O praise the Lord ye angels of his, ye that excel in strength: ye that fulfill his commandment, and hearken unto the voice of his words.

O praise the Lord, all ye his hosts: ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion: praise thou the Lord, O my soul.

## 104

- 1 Bannee yn Chiarn, O m'annym: O Hiarn my Yee, t'ou erskyn towse gloyroil, t'ou er ny choamrey lesh Ard-ooashley as onnor.
- 2 T'ou dy choamrey oo hene lesh soilshey myr lesh garmad: as skeailey magh ny niaughyn myr curtan;
- 3 Ta soiaghey beamyn e hiamyryn ayns ny ushtaghyn: as jannoo ny bodjallyn e ainagh, as goll er skianyn ny geayee.
- 4 T'eh jannoo e ainleyn spyrrydyn: as e hirveishee lossey dy aile.
- 5 T'eh er hoiaghey undinyn y thalloon: nagh bee eh ec traa erbee er ny scughey.
- 6 Choodee oo eh lesh y diunid myr lesh garmad: ta ny ushtaghyn lhie ayns ny croink.
- 7 Ec yn oghsan ayds t'ad chea ersooyl: ec coraa dty haarnagh ta aggle orroo.
- 8 T'ad goll seose cha ard as ny croink, as sheese gys ny coanyn: eer gys yn ynyd t'ou er phointeil daue.
- 9 T'ou er hoiaghey ny cagliaghyn oc nagh jed ad harrish: ny chyndaa resht dy choodaghey yn thaloo.
- 10 T'eh cur ny geillyn gys ny awinyn: ta roie mastey ny croink.
- 11 Ta ooilley beïyn y vagher giu jeu: as ta ny assyllyn feïe cuir nyn baa.
- 12 Lioroo vees nyn gummal ec eeanlee'n aer: as nee ad bingys mastey ny banglaneyn.
- 13 T'eh gushtaghey ny croink veih yn yrjid; ta'n seihll er ny lhieeney lesh mess dt'obbraghyn,
- 14 T'eh cur magh faiyr son y maase: as messyn y vagheragh son ymyd dooinney;
- 15 Dy vod eh beaghey y chur lesh magh ass y thaloo, as feeyn ta gerjaghey cree dooinney: as ooil dy chur da eddin ghenal, as arran dy niartaghey cree dooinney.
- 16 Ta biljyn y Chiarn myrgeeddin lane dy hoo: dy jarroo cedaryn Libanus t'eshyn er hoiaghey;
- 17 Ayndoo ta ny eeanlee jannoo nyn idd: as ta ny biljyn-juys ynyd-cummal son y stork.

Praise the Lord, O my soul: O Lord my God, thou art become exceeding glorious; thou art clothed with majesty and honour.

Thou deckest thyself with light as it were with a garment: and spreadest out the heavens like a curtain.

Who layeth the beams of his chambers in the waters: and maketh the clouds his chariot, and walketh upon the wings of the wind.

He maketh his angels winds: and his ministers a flaming fire.

He laid the foundations of the earth: that it never should move at any time.

Thou coveredst it with the deep like as with a garment: the waters stand in the hills.

At thy rebuke they flee: at the voice of thy thunder they haste away.

The hills arise, the valleys sink down: even unto the place which thou hast appointed for them.

Thou hast set them their bounds which they shall not pass: neither turn again to cover the earth.

He sendeth the springs into the rivers: which run among the hills.

All beasts of the field drink thereof: and the wild asses quench their thirst.

Beside them the fowls of the air have their habitation: and sing among the branches.

He watereth the hills from above: the earth is filled with the fruit of thy works.

He bringeth forth grass for the cattle: and green herb for the service of men

That he may bring food out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man: and oil to make him a cheerful countenance, and bread to strengthen man's heart.

The trees of the Lord also are full of sap: even the cedars of Libanus which he hath planted;

Wherein the birds make their nests: and the fir-trees are a dwelling for the stork.

- 18 Ta ny croink ard oayll son ny goair feïe: as myr shen ta ny creggyn son ny connyn.
- 19 Ren eh yn eayst y phointeil son imbaghyn shicky: as shione da'n ghrian yn traa dy lhie.
- 20 T'ou jannoo dorraghys dy chur stiagh yn oie: ayn ta ooilley beïyn y cheyll rouail mygeayrt.
- 21 Ta ny lionyn garveigagh son nyn spooilley; shirrey nyn meaghey veih Jee.
- 22 Ta'n ghrian girree, as t'ad cosney rymboo cooidjagh: as lhie sheese ayns nyn ooigyn.
- 23 Ta dooinney goll magh gys e obbyr, as gys e laboraght; derrey'n astyr.
- 24 O Hiarn, cre cha ymmodee ta dt'obbraghyn: ayns creenaght t'ou er n'yannoo ad ooilley, ta'n seihll lane jeh dty verchys!
- 25 Myr shen ta'n faarkey mooar as feayn myrgeiddin: ayn ta cretooryn snauee gyn earroo, beishtyn chammah beg as mooar.
- 26 Shen y raad ta ny lhongyn shiaulley, as ayns shen ta'n Leviathan: t'ou uss er n'yannoo dy ghoail yn reamys echey ayn.
- 27 T'ad shoh ooilley farkiaght ort: dy vod oo beaghey y chur daue ayns imbagh cooie.
- 28 Tra t'ou dy chur daue eh, t'ad dy hagglym eh: as tra t'ou fosley dty laue, t'ad jeant magh lesh mie.
- 29 Tra t'ou follaghey dt'eddin, t'ad seaghnit: tra t'ou goaill ersooyl yn ennal oc, t'ad geddyn baase, as t'ad chyndaït reesht gys nyn ooir;
- 30 Tra t'ou lhiggey magh dt'ennal, bee ad er nyn groo: as t'ou cur eddin noa da eaghtyr y thalloon.
- 31 Nee Ard-ooashley gloyroil y Chiarn farraghtyn son dy bragh: nee yn Chiarn boggey 'ghoail ayns e obbraghyn.
- 32 Bee yn thaloo er-creau ec e hilley: my nee eh agh bentyn rish ny sleityn, bee ad ayns jaagh.
- 33 Goyrn arrane da'n Chiarn choud as s'bio mee: nee'm my Yee y voylley choud as vee'm ermayrn.
- 34 As shen myr nee my ghoan eshyn y wooiys: bee my voggey ayns y Chiarn.
- 35 Er son peccee, bee adsyn er; nyn goyrt mow veih'n thaloo, as hig jerrey er ny mee-chrauee: cur uss moylley da'n Chiarn, O m'annym, cur moylley da'n Chiarn.

The high hills are a refuge for the wild goats: and so are the stony rocks for the conies.

He appointed the moon for certain seasons: and the sun knoweth his going down.

Thou makest darkness that it may be night: wherein all the beasts of the forest do move.

The lions roaring after their prey: do seek their meat from God.

The sun ariseth, and they get them away together: and lay them down in their dens.

Man goeth forth to his work, and to his labour: until the evening.

O Lord, how manifold are thy works: in wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy riches.

So is the great and wide sea also: wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

There go the ships, and there is that leviathan: whom thou hast made to take his pastime therein.

These wait all upon thee: that thou mayest give them meat in due season.

When thou givest it them they gather it: and when thou openest thy hand they are filled with good.

When thou hidest thy face they are troubled: when thou takest away their breath they die, and are turned again to their dust.

When thou lettest thy breath go forth they shall be made: and thou shalt renew the face of the earth.

The glorious majesty of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his works.

The earth shall tremble at the look of him: if he do but touch the hills, they shall smoke.

I will sing unto the Lord as long as I live: I will praise my God while I have my being.

And so shall my words please him: my joy shall be in the Lord.

As for sinners, they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an end. Praise thou the Lord, O my soul: praise the Lord.

## 105

- 1 O cur-jee booise da'n Chiarn, as êie-jee er yn Ennym echey: insh-jee da'n pobble cre ny reddyn t'eh er n'yannoo.
- 2 O lhig da ny arraneyn eu 've jehsyn as moylley jee eh: as lhig da'n taggloo eu 've mychione ooilley e obbraghyn yindyssagh.
- 3 Gow-jee boggey ayns yn Ennym casherick echey: lhig da'n cree ocsyn 've gennal ta shirrey lurg y Chiarn.
- 4 Shir-jee yn Chiarn as e niart: shir-jee e eddin er son dy bragh.

O give thanks unto the Lord, and call upon his Name: tell the people what things he hath done.

O let your songs be of him, and praise him: and let your talking be of all his wondrous works.

Rejoice in his holy Name: let the heart of them rejoice that seek the Lord.

Seek the Lord and his strength: seek his face evermore.

- 5 Cooinee-jee er ny obbraghyn yindyssagh t'eh er n'yannoo: e virrilyn, as briwnyssyn e veeal.  
Remember the marvellous works that he hath done: his wonders, and the judgements of his mouth,
- 6 O shuiish slught Abraham e harvaant: shuiish chloan Yacob t'eh er reih.  
O ye seed of Abraham his servant: ye children of Jacob his chosen.
- 7 Eshyn y Chiarn y Jee ain: ta e vriwnyssyn ayns ooilley'n seihll.  
He is the Lord our God: his judgements are in all the world.
- 8 T'eh er ny ve kinjagh cooinaghtagh jeh e chonaant as e yialdynyn: ren eh da thousane dy heelogheyn.  
He hath been alway mindful of his covenant and promise: that he made to a thousand generations;
- 9 Yn eer conaant ren eh rish Abraham: as y breearrey loo eh da Isaac;  
Even the covenant that he made with Abraham: and the oath that he sware unto Isaac;
- 10 As shen doardee eh da Jacob son leigh: as da Israel son conaant dy bragh farraghtyn;  
And appointed the same unto Jacob for a law: and to Israel for an everlasting testament;
- 11 Gra, Dhyts ver-ym thaloo Canaan: cronney nyn eiraght.  
Saying, Unto thee will I give the land of Canaan: the lot of your inheritance;
- 12 Tra nagh row ad foast agh beggan jea: as adsyn nyn yoarreeyn ayns y cheer;  
When there were yet but a few of them: and they strangers in the land;
- 13 Tra v'ad scughey veih ashoon gys ashoon: veih un reeriaght gys pobble elley  
What time as they went from one nation to another: from one kingdom to another people;
- 14 Cha lhig eh da dooinney erbee aggair yannoo daue: agh hug eh oghsan da eer reeaghyn er y ghraih oc.  
He suffered no man to do them wrong: but reprov'd even kings for their sakes;
- 15 Ny benn-jee rish my Er-ooilit: as ny jean-jee veg y skielley da my adeyryn.  
Touch not mine anointed: and do my prophets no harm.
- 16 Marish shen, doardee eh genney er y cheer: as stroie eh yn slane beaghey dy arran.  
Moreover, he called for a dearth upon the land: and destroyed all the provision of bread.
- 17 Agh hug eshyn dooinney rymboo: dy jarroo Joseph, va er ny chreck son sharvaant ayns bondiaght;  
But he had sent a man before them: even Joseph, who was sold to be a bond-servant;
- 18 E chassyn ren ad y lhottey lesh geulaghyn: hie guin y yiarn stiagh gys e chree;  
Whose feet they hurt in the stocks: the iron entered into his soul;
- 19 Derrey haik y tra dy row e chooish er ny hoilshaghey: ren goo yn Chiarn eshyn y phrowal.  
Until the time came that his cause was known: the word of the Lord tried him.
- 20 Hug y ree chaghter dy eaysley eh: hug prince y phobble e reamys da.  
The king sent, and delivered him: the prince of the people let him go free.
- 21 Ren eh eh ny hiarn myrgeeddin harrish e hie: as kiannoort harrish ooilley e rheam  
He made him lord also of his house: and ruler of all his substance;
- 22 Dy oardail e phrinceyn lurg e aigney: as creenaght y ynsaghey da e ir-choyrlee.  
That he might inform his princes after his will: and teach his senators wisdom.
- 23 Haik Israel myrgeeddin gys Egypt: as ta Jacob ny yoaarree ayns cheer Ham.  
Israel also came into Egypt: and Jacob was a stranger in the land of Ham.
- 24 As vishee eh yn pobble echey dy yindyssagh: as ren eh ad ny s'troshey na nyn noidyn  
And he increased his people exceedingly: and made them stronger than their enemies;
- 25 Ny creeaghyn ocsyn va myr shen er ny hyndaa, dy row dwoaie oc er e phobble: as hug ad drogh ghellal da e harvaantyn.  
Whose heart turned so, that they hated his people: and dealt untruly with his servants.
- 26 Eisht hug eshyn Moses e harvaant: as Aaron v'eh er ny reih;  
Then sent he Moses his servant: and Aaron whom he had chosen.
- 27 As hoilshree ad shoh e chowraghyn ny mast' oc: as yindyssyn ayns cheer Ham.  
And these shewed his tokens among them: and wonders in the land of Ham.
- 28 Doardee eh dorrageys, as ve dorragey: as cha row ad arrymagh da e ghoo.  
He sent darkness, and it was dark: and they were not obedient unto his word.
- 29 Hyndaa eh ny ushtaghyn oc gys fuill: as stroie eh yn east oc.  
He turned their waters into blood: and slew their fish.
- 30 Ren y cheer oc gymmyrkey magh froggyn: ayns eer shamyryn nyn reeaghyn.  
Their land brought forth frogs: yea, even in their kings' chambers.

- 31 Loayr eh yn fockle, as haink dy chooilley cheint dy veishteigyn: as meeylyn ayns ooilley ny ardjyn oc.  
He spake the word, and there came all manner of flies: and lice in all their quarters.
- 32 Hug eh daue claghyn-sniaghtee ayns ynnyd flaghey: as lossaghyn aile ayns y cheer oc.  
He gave them hail-stones for rain: and flames of fire in their land.
- 33 Woaiill eh neesht ny biljyn-feeyney as ny biljyn-figgagh oc: as hug eh naardey ny biljyn v'ayns ny ardjyn oc.  
He smote their vines also and fig trees: and destroyed the trees that were in their coasts.
- 34 Loayr eh yn fockle, as haink ny locustyn, as braddagyn erskyn-earroo: as d'ee a seose ooilley yn faiyr v'ayns y cheer oc, as stroie ad messyn y thalloon.  
He spake the word, and the grasshoppers came, and caterpillars innumerable: and did eat up all the grass in their land, and devoured the fruit of their ground.
- 35 Varr eh ooilley yn chieder er ny ruggey ayns nyn jeer: dy jarroo toshiaght ooilley nyn niart.  
He smote all the first-born in their land: even the chief of all their strength.
- 36 Hug eh lesh ad magh myrgeeddin lesh argid as airh: cha row un phersoon annoon mastey ny kynneeyn oc.  
He brought them forth also with silver and gold: there was not one feeble person among their tribes.
- 37 Va Egypt lane dy voggey tra jimmee ad rymboo: son v'ad ayns aggle roue.  
Egypt was glad at their departing: for they were afraid of them.
- 38 Skeayl eh magh bodjal dy choodaghey ad: as aile dy chur soilshey daue 'syn oie.  
He spread out a cloud to be a covering: and fire to give light in the night-season.
- 39 Ec nyn yearree hug eh lesh quaylyn: as lhieen eh ad lesh arran veih niau.  
At their desire he brought quails: and he filled them with the bread of heaven.
- 40 Doshil eh yn chreg chloaie, as haink yn ushtey magh myr thooilley: myr shen dy roie awinyn ayns ynnydyn chymey.  
He opened the rock of stone, and the waters flowed out: so that rivers ran in the dry places.
- 41 Son cre'n-oyr ? chooinee eh er e yialdyn casherick: as er Abraham e harvaant.  
For why? he remembered his holy promise: and Abraham his servant.
- 42 As hag eh lesh magh e phobble lesh boggey: as e chloan reiht lesh gennallys;  
And he brought forth his people with joy: and his chosen with gladness;
- 43 As hug eh daue thalloon ny ashoonyn: as ghow ad laboraght y phobble son eiraght.  
And gave them the lands of the heathen: and they took the labours of the people in possession;
- 44 Dy voddagh ad freayll e lattysyn: as geill e choirt da e leighyn.  
That they might keep his statutes: and observe his laws.

## 106

- 1 O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy braght.  
O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.
- 2 Quoi oddys obbraghyn ooasle y Chiarn y ockley magh: ny ooilley e voylley y hoilshaghey?  
Who can express the noble acts of the Lord: or shew forth all his praise!
- 3 Bannit t'adsyn ta kinjagh freayll briwnys: as jannoo cairys.  
Blessed are they that alway keep judgement: and do righteousness.
- 4 Cooinee orrym, O Hiarn, cordail rish y foayr shen t'ou d'yymyrkey gys dty phobble; O jeeagh orryms lesh dty hualtys.  
Remember me, O Lord, according to the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation;
- 5 Dy voddym fakin maynrys dty chloan reiht: as boggey 'ghoaill ayns gennallys dty phobble, as booise y choirt marish dty eiraght.  
That I may see the felicity of thy chosen: and rejoice in the gladness of thy people, and give thanks with thine inheritance.
- 6 Ta shin er n'yannoo peccah marish nyn ayraghyn: ta shin er chur rish aggair, as e ghellal dy olk.  
We have sinned with our fathers: we have done amiss, and dealt wickedly.
- 7 Cha dug nyn ayraghyn tastey da dty yindyssyn ayns Egypt, chamoo dreill ad dty vieys vooar ayns cooinaghtyn: agh v'ad mee-viallagh ec yn aarkey, dy jarroo ee y faarkey Jiarg.  
Our fathers regarded not thy wonders in Egypt, neither kept they thy great goodness in remembrance: but were disobedient at the sea even at the Red Sea.
- 8 Ny-yeih chooin eh lhieu er graih e ennym: dy voddagh eh yn phooar echey y hoilshaghey.  
Nevertheless, he helped them for his Name's sake: that he might make his power to be known.

- 9 Hug eh sarey da'n aarkey Jiarg myrgeddin, as ve chyrmit seose: myr shen ren eh adsyn y leeideil trooid y diunid, myr trooid yn aasagh.
- 10 As haue eh ad veih laue ny tranlaasee: as livrey eh ad veih pooar y noid.
- 11 As er son adsyn va chionney orroo choodee ny ushtaghyn ad: cha row unnane oc faagit er-mayrn.
- 12 Eisht chred adsyn e ghoan: as ghow ad arraneyn-moyllee huggeysyn.
- 13 Agh ayns gerrit dy hraa yarrood ad ny obbraghyn echey: as cha jinnagh ad ad-hene y injillaghey gys e choyrle.
- 14 Agh hug ad raad da yeeareeyn mee-reilltagh ayns yn aasagh: as ayns cheer gyn ushtey ren ad Jee y vrasnaghey
- 15 As hug eh daue nyn yeearee: as lesh shoh shangid ayns nyn anmeenyn.
- 16 Hug ad corree er Moses neesht ayns ny cabbaneyn: as er Aaron Noo yn Chiarn.
- 17 Myr shen doshil y thaloo, as slug eh seose Dathan: as choodee eh sheshaght Abiram.
- 18 As ren aile brishey magh mastey'n cheshaght oc as ren y lossey stroie ny mee-chrauee.
- 19 Ren ad cummey dow ayns Horeb: as hug ad ooashley da'n jalloo lheit.
- 20 Myr shoh chaghlaa ad nyn ghloyr: gys co-chaslys baagh ta gee faiyr;
- 21 As yarrood ad Jee yn Saualtagh oc: v'er n'yannoo lheid ny reddyn mooarey ayns Egypt;
- 22 Obbraghyn yindyssagh ayns cheer Ham: as reddyn atchimagh ec y faarkey Jiarg.
- 23 Er shoh dooyrt eh, dy jinnagh eh ad y stroie, er-be dy hass Moses e harvaant reiht kiongoyrt rish ayns y vrishey-magh: dy hyndaa ersooyl e yymmoose hrome, nagh jinnagh eh ad y stroie.
- 24 Dy jarroo cha ren ad scansh jeh'n cheer eunyssagh shen: chamoo ren ad credjal e ghoan;
- 25 Agh dirree ad magh ayns ny cabbaneyn oc; as cha ren ad geaishtagh gys coraa'n Chiarn.
- 26 Eisht hrog eh seose e laue nyn 'oi: dy chur ad naardey ayns yn aasagh;
- 27 Dy hilgey magh yn slught oc mastey ny ashoonyn: as dy skeayley ad trooid ny cheeraghyn.
- 28 Ren ad lhiantyn gys Baal-peor; as d'ee ad ourallyn ny merriu.
- 29 Myr shoh ghreinnee ad eh gys corree lesh nyn ghrogh obbraghyn: as va'n chramp dewil nyn mast' oc.
- 30 Eisht hass Phinehas seose as ghow eh padjer: as myr shen scuirr y chramp.
- 31 As va shen coontit dasyn son cairys: mastey dy chooilley heeloghe er son dy bragh.
- 32 Hug ad corree er myrgeddin ec ushtaghyn y streeu; myr shen dy ren eh Moses y cherraghey kyndagh roosyn.
- He rebuked the Red Sea also, and it was dried up: so he led them through the deep, as through a wilderness.
- And he saved them from the adversary's hand: and delivered them from the hand of the enemy.
- As for those that troubled them, the waters overwhelmed them: there was not one of them left.
- Then believed they his words: and sang praise unto him.
- But within a while they forgot his works: and would not abide his counsel.
- But lust came upon them in the wilderness: and they tempted God in the desert.
- And he gave them their desire: and sent leanness withal into their soul.
- They envied Moses also in the tents: and Aaron the saint of the Lord.
- So the earth opened, and swallowed up Dathan: and covered the congregation of Abiram.
- And the fire was kindled in their company: the flame burnt up the ungodly.
- They made a calf in Horeb: and worshipped the molten image.
- Thus they turned their glory: into the similitude of a calf that eateth hay.
- And they forgot God their Saviour: who had done so great things in Egypt;
- Wondrous works in the land of Ham: and fearful things by the Red Sea.
- So he said, he would have destroyed them, had not Moses his chosen stood before him in the gap: to turn away his wrathful indignation, lest he should destroy them.
- Yea, they thought scorn of that pleasant land: and gave no credence unto his word;
- But murmured in their tents: and hearkened not unto the voice of the Lord.
- Then lift he up his hand against them: to overthrow them in the wilderness;
- To cast out their seed among the nations: and to scatter them in the lands.
- They joined themselves unto Baal-peor: and ate the offerings of the dead.
- Thus they provoked him to anger with their own inventions: and the plague was great among them.
- Then stood up Phinehas and executed judgement: and so the plague ceased.
- And that was counted unto him for righteousness: among all posterities for evermore.
- They angered him also at the waters of strife: so that he punished Moses for their sakes;

- 33 Er-yn-oyr dy ren ad yn spyrryd echey y vrasnaghey: ayns wheesh as dy loayr eh dy siyragh lesh e veillyn.
- 34 Chamoo stroie ad ny ashoonyn: myr ren y Chiarn ad y harey.
- 35 Agh ren ad sheshaght rish ny ashoonyn: as dynsee ad nyn gliaghtaghyn.
- 36 Ayns wheesh as dy dug ad ooashley da ny jallooyn oc, shoh ren chyndaa gys y toyrt-mow oc hene: dy jarroo, heb ad ny mec as ny inneenyn oc gys jouyil;
- 37 As gheayrt ad yn uill gyn loght; dy jarroo faill ny mec as ny inneenyn oc: heb ad ayns ourallyn gys jallooyn Canaan; as va'n cheer fo mollaht lesh fuill.
- 38 Myr shoh v'ad neu-ghlen lesh ny obbraghyn oc hene: as hie ad er maarderys lurg nyn yeeareeyn hene.
- 39 Shen y fa va jymmoose y Chiarn er ny vrasnaghey noi e phobble: ayns wheesh as dy row dwoaie echey er e eiraght hene,
- 40 As livrey eh ad harrish gys laue ny ashoonyn: as v'adsyn va dwoaie oc orroo ny hiarnyn harrystoo.
- 41 Ren nyn noidyn tranlaase orroo: as v'ad fo nyn booar.
- 42 Shimmey keayrt ren eh ad y livrey: agh dirree ad magh noi lesh nyn goyrleyn hene, as v'ad er nyn injillaghey son nyn olkys.
- 43 Ny-yeih tra honnick eh nyn seaghyn: ren eh nyn accan y chlashtyn.
- 44 Chooinee eh er e chonaant, as va chymmey echey orroo, cordail rish earroo e vyghynyn: hug eh dy jarroo orroosyn ooilley va leideil ad ersooyl ayns cappeys dy ve erreishagh daue.
- 45 Livrey uss shinyn, O Hiarn nyn Yee, as chaggil shin veih mastey ny ashoonyn: dy vod mayd booise y chur da dty Ennym casherick, as imraa gloyroil y yannoo jeh dty voylley.
- 46 Bannit dy row yn Chiarn Jee d'Israel veih dy bragh, as seihll gyn jerrey: as lhig da ooilley'n pobble gra, Amen.

Because they provoked his spirit: so that he spake unadvisedly with his lips.

Neither destroyed they the heathen: as the Lord commanded them;

But were mingled among the heathen: and learned their works.

Insomuch that they worshipped their idols, which turned to their own decay: yea, they offered their sons and their daughters unto devils;

And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters: whom they offered unto the idols of Canaan; and the land was defiled with blood.

Thus were they stained with their own works: and went a whoring with their own inventions.

Therefore was the wrath of the Lord kindled against his people: insomuch that he abhorred his own inheritance.

And he gave them over into the hand of the heathen: and they that hated them were lords over them.

Their enemies oppressed them: and had them in subjection.

Many a time did he deliver them: but they rebelled against him with their own inventions, and were brought down in their wickedness.

Nevertheless, when he saw their adversity: he heard their complaint.

He thought upon his covenant, and pitied them, according unto the multitude of his mercies: yea, he made all those that led them away captive to pity them.

Deliver us, O Lord our God, and gather us from among the heathen: that we may give thanks unto thy holy Name, and make our boast of thy praise.

Blessed be the Lord God of Israel from everlasting, and world without end: and let all the people say, Amen.

## 107

- 1 O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 2 Lhig dauesyn booise y choyrta'n Chiarn er veaysley: as er livrey veih laue yn noid;
- 3 As er nyn jaglym ass ny cheeraghyn, veih'n niar, as veih'n near: veih'n twoaie, as veih'n jiass.
- 4 Hie ad er-shaghryn ayns yn aasagh ass y raad: as cha dooar ad ard-valley erbee dy chummal ayn;
- 5 Accryssagh as paagh: hug yn annym oc naardey ayndoo.
- 6 Eisht deie ad er y Chiarn ayns nyn seaghyn: as livrey eh ad ass nyn jennid.
- 7 Leeid eh ad magh er y raad cair: dy voddagh ad goll gys ard-valley va kiarit daue.
- 8 O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as fockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoo son cloan gheiney!

O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

Let them give thanks whom the Lord hath redeemed: and delivered from the hand of the enemy;

And gathered them out of the lands, from the east and from the west: from the north and from the south.

They went astray in the wilderness out of the way: and found no city to dwell in;

Hungry and thirsty: their soul fainted in them.

So they cried unto the Lord in their trouble: and he delivered them from their distress.

He led them forth by the right way: that they might go to the city where they dwelt.

O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!

- 9 Son t'eh jannoo magh yn annym follym: as lhieeney yn annym accryssagh lesh mieys  
For he satisfieth the empty soul: and filleth the hungry soul with goodness.
- 10 Lheid as ta ny hoie ayns dorraghys, as ayns scadoo yn vaaish: kianlt dy shickyry ayns treihys as geulaghyn yiarn.  
Such as sit in darkness, and in the shadow of death: being fast bound in misery and iron;
- 11 Er-yn-oyr dy row ad mee-viallagh gys goan y Chiarn: as ren ad beg y hoiaghey jeh coyrle yn Er syrjey;  
Because they rebelled against the words of the Lord: and lightly regarded the counsel of the most Highest;
- 12 Ren eh neesht ny creeaghyn oc y injillaghey trooid seaghyn: huitt ad sheese, as cha row unnane erbee dy chooney lhieu.  
He also brought down their heart through heaviness: they fell down, and there was none to help them.
- 13 Myrshen tra deie ad gys y Chiarn ayns nyn seaghyn: livrey eh ad ass nyn jennid.  
So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their distress.
- 14 Hug eh lesh ad magh ass dorraghys, a scadoo yn vaaish: as vrish eh ny kianglaghyn oc veih-my-cheilley.  
For he brought them out of darkness, and out of the shadow of death: and brake their bonds in sunder.
- 15 O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as fockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoo son cloan gheiney!  
O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!
- 16 Son t'eh er vrishey ny giattyn-prash: as er yiarey ny barryn yiarn veih-my-cheilley.  
For he has broken the gates of brass: and smitten the bars of iron in sunder.
- 17 Ta deiney ommijagh er nyn gerraghey son nyn ghrogh-yannoo; as kyndagh rish nyn olkys.  
Foolish men are plagued for their offence: and because of their wickedness.
- 18 Va dwaie ec yn annym oc er dy chooilley cheint dy veaghey: as v'ad dy jarroo faggys ec dorrays y vaaish.  
Their soul abhorred all manner of meat: and they were even hard at death's door.
- 19 Myrshen tra deie ad gys y Chiarn ayns nyn seaghyn: livrey eh ad ass nyn jennid.  
So when they cried unto the Lord in their trouble: he delivered them out of their distress.
- 20 Chur eh magh e ockle, as ren eh ad y lheihs: as v'ad er ny hauail veih nyn doyrnt-mow.  
He sent his word, and healed them: and they were saved from their destruction.
- 21 O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as fockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoo son cloan gheiney!  
O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!
- 22 Dy jebbagh ad da oural dy hoyrt-booise: as ny obbraghyn echey y ockley magh lesh gennallys.  
That they would offer unto him the sacrifice of thanksgiving: and tell out his works with gladness!
- 23 Adsyn ta goll er yn aarkey ayns lhongyn: as ta dellal ayns ny ushtaghyn mooarey.  
They that go down to the sea in ships: and occupy their business in great waters;
- 24 Ad shoh ta fakin obbraghyn y Chiarn as e yindyssyn ayns y diunid.  
These men see the works of the Lord: and his wonders in the deep.
- 25 Son ec e ockle ta'n gheay stermagh girree: ta troggal seose ny tonnyn echey.  
For at his word the stormy wind ariseth: which lifteth up the waves thereof.
- 26 T'ad er nyn ymmyrkey seose 'syn aer, as sheese reesht gys y diunid: ta'n annym oc lheië ersooyl er coontey nyn seaghyn.  
They are carried up to the heaven, and down again to the deep: their soul melteth away because of the trouble.
- 27 T'ad criht noon as noal, as leaystey myr dooinney meshtal: as t'ad ec kione nyn geilley.  
They reel to and fro, and stagger like a drunken man: and are at their wit's end.
- 28 Myrshen tra t'ad geamagh gys y Chiarn ayns nyn seaghyn: t'eh dy livrey ad ass nyn jennid.  
So when they cry unto the Lord in their trouble: he delivereth them out of their distress.
- 29 T'eh cur er y sterrym dy ve kuine: myrshen dy vel ny tonnyn goaill fea.  
For he maketh the storm to cease: so that the waves thereof are still.
- 30 Eisht t'ad gennal, er-yn-oyr dy vel ad ec fea: as myrshen t'eh dy chur lesh ad gys y phurt-bailliu 've ayn.  
Then are they glad, because they are at rest: and so he bringeth them unto the haven where they would be.
- 31 O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as fockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoo son cloan gheiney!  
O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men!

- 32 Dy jinnagh ad eshyn neesht y ghloyraghey ayns sheshaght y phobble. as eh y voylley ayns stoyl y chanstyr!
- 33 Ta chyndaa ny thooillaghyn gys faasagh as chymaghey seose ny farraneyn-ushtey.
- 34 Cheer messoil t'eh dy yannoo faase er coontey'n drogh-yannoo ocsyn ta baghey ayn.
- 35 Reesht t'eh jannoo yn aasagh ny loghan ushtey: as geillyn jeh thaloo chirrym.
- 36 As ayns shen t'eh soiaghey ny accrysee: dy vod ad ard-valley y hroggal daue hene dy chummal ayn
- 37 Dy vod ad nyn dhallow y chuirr, as garaghyn-feeeyney y hoiaghey: dy ymmyrkey magh daue ny messyn dy vishaghey.
- 38 T'eh dy nyn mannaghey ad, dy vel ad bishaghey erskyn towse: as cha vel eh surranse da'n maase oc dy ve ny sloo ayns earroo.
- 39 Reesht, tra t'ad er nyn leodaghey as er nyn injillaghey: liorish tranlaase, trooid arkys ny seaghyn erbee;
- 40 Ga dy vel eh surranse ad dy gheddyn drogh ghellal veih reilltee tranlaasagh, as lhiggey daue goll er-shaghryn jeh'n raad ayns yn aasagh;
- 41 Ny-yeih t'eh cooney lesh y voght ass e heaghyn: as bishaghey'n lught-thie echey myr shioltane keyrragh.
- 42 Smooinnee yn voinjer chairagh er shoh, as gow-ee ad boggey: as bee becal dy chooilley olkys er ny yeigh.
- 43 Quoi-erbee ta creoney nee ad goaill ny reddyn shoh gys nyn gree: as toiggee ad kenjallys-ghraihagh y Chiarn.

That they would exalt him also in the congregation of the people: and praise him in the seat of the elders!

He turneth the floods into a wilderness: and drieth up the water-springs.

A fruitful land maketh he barren: for the wickedness of them that dwell therein.

Again, he maketh the wilderness a standing water: and water-springs of a dry ground.

And there he setteth the hungry: that they may build them a city to dwell in;

That they may sow their land, and plant vineyards: to yield them fruits of increase.

He blesseth them so that they multiply exceedingly: and suffereth not their cattle to decrease.

And again, when they are minished and brought low: through oppression, through any plague or trouble;

Though he poureth contempt upon princes: and letteth them wander out of the way in the wilderness;

Yet helpeth he the poor out of misery: and maketh him households like a flock of sheep.

The righteous will consider this, and rejoice: and the mouth of all wickedness shall be stopped.

Whoso is wise will ponder these things: and they shall understand the loving-kindness of the Lord.

## 108

- 1 O Yee ta my chree aggindagh, ta my chree aggindagh: goym arrane, as verym moylley lesh rere my phooar.
- 2 Dooisht, uss lute as chlaasagh: dooisht-yms mee hene feer voghey.
- 3 Ver-ym booise dhyts, O Hiarn, mastey'n pobble: goym arraneyn-moyllee hoods mastey ny ashoonyn.
- 4 Son ta dty vyghin ny syrjey na ny niaughyn: as ta dty ynricks roshtyn gys ny bodjallyn.
- 5 Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr erskyn ooilley yn seihll;
- 6 Dy vod dty chloan reiht v'er nyn livrey: lhig da dty laue yesh ad y hauail, as clasht uss rhym.
- 7 Ta Jee er loayrt ayns e chasherickys, Nee'm er-y-fa shen boggey 'ghoaill, as rheynn-ym Sichem: as towse-ym magh coan Succoth.
- 8 Ta Gilead lhiam's, as lhiam's Manasses: ta Ephraim myrgeeddin troshid my ching;
- 9 Ta Judah m'er-reill 'sy leigh, Moab my haagh-nieeaghyn: shooill-ym harrish Edom; harrish Philistia yioym y varriaght.
- 10 Quoi nee m'y leeideill gys yn ard-valley lajer: quoi ver lesh mee stiagh gys Edom?

O God, my heart is ready, my heart is ready: I will sing and give praise with the best member I have.

Awake, thou lute, and harp: I myself will awake right early.

I will give thanks unto thee, O Lord, among the people: I will sing praises unto thee among the nations.

For thy mercy is greater than the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

Set up thyself, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth.

That thy beloved may be delivered: let thy right hand save them, and hear thou me.

God hath spoken in his holiness: I will rejoice therefore, and divide Sichem, and mete out the valley of Succoth.

Gilead is mine, and Manasses is mine: Ephraim also is the strength of my head; Judah is my sceptre;

Moab is my wash-pot; over Edom will I cast out my shoe: upon Philistia will I triumph.

Who will lead me into the strong city: and who will bring me into Edom?

- 11 Nagh vel uss er hreigeil shin, O Yee: as nagh jean uss,  
O Yee, goll magh marish ny sheshaghtyn-caggee ain?
- 12 O cooin lhien noi'n noid: son s'fardalagh ta cooney  
dooinney.
- 13 Trooid Jee nee mayd obbraghyn mooarey: as eshyn eh  
ver fo-chosh nyn noidyn.

Hast not thou forsaken us, O God: and wilt not thou,  
O God, go forth with our hosts?

O help us against the enemy: for vain is the help of  
man.

Through God we shall do great acts: and it is he that  
shall tread down our enemies.

## 109

- 1 Ny bee uss dty-host, O Yee my voylley: son ta beaal  
ny mee-chrauee, dy jarroo, ta beaal yn vooinj  
volteyragh er ny osley m'oi.
- 2 As t'ad er loayrt m'oi lesh chengaghyn foalsey: t'ad er  
jeet mygeayrt-y-moom lesh focklyn dwoaiagh, as er  
chaggey m'oi gyn oyr.
- 3 Son y ghraih v'aym orroosyn, cur-my-ner, t'ad nish  
shassoo m'oi: agh ta mish dy chur mee hene seose gys  
padjer.
- 4 Myr shoh t'ad er chooilleeney dou olk son mie: as  
goanlys er son my aigney-mie.
- 5 Nee dooinney mee-chrauee reill y ymmyrkey harrish:  
as shasse Noid-ny-hanmey ee e laue yesh.
- 6 Tra vees briwnys er ny choyr er, bee eh er ny  
gheyrey: as bee'n phadger echey er ny hyndaa gys  
peccah.
- 7 Bee e laghyn giare: as gow-ee fer elley yn oik echey.
- 8 Bee'n chloan echey gyn ayr: as y ven echey treoghe.
- 9 Bee'n chloan echey nyn gercheenyn, as shooyl ny  
dhielyn son jeirk: shirree ad eh ayns buill fadane
- 10 Nee'n dooinney tranlaasagh ooilley ny t'echey y  
chur-mow: as nee'n joarree e laboraght y spooilley.
- 11 Cha gow dooinney erbee chymmey jeh: ny erreeish y  
hoilshaghey da e chloan gyn ayr.
- 12 Bee'n slught echey er ny chur naardey: as ayns yn  
nah heeloghe bee'n ennym echey dy bollagh er ny  
yarrood.
- 13 Bee olkys ny ayraghyn echey er ny reayll ayns  
cooinaghtyn ayns shilley'n Chiarn: as cha bee peccah  
e voir er ny cheiltyn.
- 14 Bee ad dy kinjagh kiongoyrt rish y Chiarn; dy vod eh  
yn imraa jeu y astyrt dy bollagh jeh'n ooir.
- 15 As shoh, son nagh row e aigney dy yannoo mie: agh  
ren eh tranlaase er y voght gyn cooinney, dy voddagh  
eh eshyn y stroie va seaghnit ayns cree.
- 16 Va e haitnys ayns gweeaghyn, as hig eh er: cha  
bynney lesh bannaght, shen-y-fa bee eh foddey voish.
- 17 Choamree eh eh-hene lesh gweeaghyn myr lesh  
garmad: as hed eh stiagh ayns e vynnagh myr ushtey,  
as myr ooil ayns e chraueyn.
- 18 Bee eh da myr y cloagey t'eh dy cheau: as myr y cryss  
ta dy kinjagh mysh.
- 19 Shoh myr nee eh taghyrt da my noidyn veih'n Chiarn:  
as dauesyn myrgeddin ta loayrt dy olk noi m'annym,
- 20 Agh dell uss rhym's, O Hiarn, cordail rish dty Ennym:  
son s'millish ta dty vyghin.

Hold not thy tongue, O God of my praise: for the  
mouth of the ungodly, yea, the mouth of the deceitful  
is opened upon me.

And they have spoken against me with false tongues:  
they compassed me about also with words of hatred,  
and fought against me without a cause.

For the love that I had unto them, lo, they take now  
my contrary part: but I give myself unto prayer.

Thus have they rewarded me evil for good: and hatred  
for my good will.

Set thou an ungodly man to be ruler over him: and let  
an adversary stand at his right hand.

When sentence is given upon him, let him be  
condemned: and let his prayer be turned into sin.

Let his days be few: and let another take his office.

Let his children be fatherless: and his wife a widow.

Let his children be vagabonds, and beg their bread: let  
them seek it also out of desolate places.

Let the extortioner consume all that he hath: and let  
the stranger spoil his labour.

Let there be no man to pity him: nor to have  
compassion upon his fatherless children.

Let his posterity be destroyed: and in the next  
generation let his name be clean put out.

Let the wickedness of his fathers be had in  
remembrance in the sight of the Lord: and let not the  
sin of his mother be done away.

Let them alway be before the Lord: that he may root  
out the memorial of them from off the earth.

And that, because his mind was not to do good: but  
persecuted the poor helpless man, that he might slay  
him that was vexed at the heart.

His delight was in cursing, and it shall happen unto  
him: he loved not blessing, therefore shall it be far  
from him.

He clothed himself with cursing, like as with a  
raiment: and it shall come into his bowels like water,  
and like oil into his bones.

Let it be unto him as the cloke that he hath upon him:  
and as the girdle that he is alway girded withal.

Let it thus happen from the Lord unto mine enemies:  
and to those that speak evil against my soul.

But deal thou with me, O Lord God, according unto  
thy Name: for sweet is thy mercy.

- 21 O livrey mee, son ta mee ymmyrchagh as gyn cooney: as ta my chree guint cheu-sthie jee'm.
- 22 Ta mee goll ass shoh myr y scadoo ta scughey ersooyl: ta mee eiyrit noon as noal myr y locust.
- 23 Ta my ghlioonyrn annoon lesh trostey: ta my eill shymlit son laccal soo.
- 24 Haink mee myrgeeddin dy ve oltoan daue: adsyn va jeeaghyn orrym chrie ad nyn ghing.
- 25 Cooyn lhiam, O Hiarn my Yee: O jean uss mish y hauail cordail rish dty vyghin.
- 26 As hee fys oc dy nee shoh dty laue: as dy nee uss, Hiarn, t'er n'yannoo eh.
- 27 Ga dy vel adsyn gweeaghyn, ny-yeih jean uss bannaghey: as lhig daue ve er nyn goyrt gys nearey ta girree seose m'oi; agh lhig da dty harvaant boggey 'ghoail.
- 28 Lhig da my noidyn ve er nyn goamrey lesh nearey: as lhig daue ve coodit lesh nyn scammylt hene myr lesh cloagey.
- 29 Er my hon's, ver-ym mooarane booise da'n Chiarn lesh my veaal: as nee'm eshyn y voylley mastey earroo yn phobble.
- 30 Son shasseeh eh ec laue yesh y voght: dy hauail e annym veih briwynn neu-chairagh.

O deliver me, for I am helpless and poor: and my heart is wounded within me.

I go hence like the shadow that departeth: and am driven away as the grasshopper.

My knees are weak through fasting: my flesh is dried up for want of fatness.

I became also a reproach unto them: they that looked upon me shaked their knees.

Help me, O Lord my God: O save me according to thy mercy.

And they shall know, how that this is thy hand: and that thou, Lord, hast done it.

Though they curse, yet bless thou: and let them be confounded, that rise up against me; but let thy servant rejoice.

Let mine adversaries be clothed with shame: and let them cover themselves with their own confusion, as with a cloke.

As for me, I will give great thanks unto the Lord with my mouth: and praise him among the multitude.

For he shall stand at the right hand of the poor: to save his soul from unrighteous judges.

## 110

- 1 Dooyrt y Chiarn rish my Hiarn's: Soie uss er my laue yesh, derrey nee'm dty noidyn y yannoo stoyl dty choshey.
- 2 Nee'n Chiarn lorg dty phooar y chur veih Sion: bee uss dt'er-reill, eer ayns mean dty noidyn.
- 3 Ayns laa dty phooar nee'n pobble ourallyn-arryltagh y hebbal hoods lesh ooashley crauee: ta druight yn cheet ayd er y theihll veih brein y voghrey.
- 4 Ta'n Chiarn er vrearrey, as cha gow eh arrys: T'ou uss Ard-saggyrt dy bragh myr va Melchisedech.
- 5 Nee'n Chiarn er dty laue yesh: eer reeaghyn y chur mow ayns laa e yymmoose.
- 6 Ver eh briwnys mastey ny ashoonyn: lhienee eh ny ynnydyn lesh ny kirp marroo: as ard-reiltee ymmodee cheeraghyn y chur fo-chosh.
- 7 Iu-ee eh jeh'n strooan er y raad: shen-y-fa troggee eh seose e chione.

The Lord said unto my Lord: Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

The Lord shall stretch forth the rod of thy power out of Sion: be thou ruler, even in the midst among thine enemies.

In the day of thy power shall thy people offer themselves willingly with an holy worship: thy young men shall be as the dew of the morning.

The Lord sware, and will not repent: Thou art a priest for ever after the order of Melchisedech.

The Lord upon thy right hand: shall wound even kings in the day of his wrath.

He shall judge among the heathen: he shall fill the places with the dead bodies: and smite in sunder the heads over divers countries.

He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up his head.

## 111

- 1 Ver-yms booise da'n Chiarn lesh ooilley my chree: ayns sheshaght er-lheh yn vooijnjer chrauee, as ayns chaglym y phobble.
- 2 Ta obbraghyn y Chiarn mooar: er nyn gheddyn magh lioroosyn ooilley ta goail taitnys ayndoo.
- 3 Ta'n obbyr echey feeu moylley as ooashley: as ta e chairys farraghtyn son dy bragh.
- 4 Ta'n Chiarn myghinagh as graysoil myr shen er n'yannoo e obbraghyn yindyssagh: dy lhisagh ad ve freilt ayns cooinaghtyn.

I will give thanks unto the Lord with my whole heart: secretly among the faithful, and in the congregation.

The works of the Lord are great: sought out of all them that have pleasure therein.

His work is worthy to be praised and had in honour: and his righteousness endureth for ever.

The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works; that they ought to be had in remembrance.

- 5 T'eh er chur beaghey dauesyn ta goaill aggle roish: bee eh dy bragh cooinaghtyn er e chonaant.
- 6 T'eh er hoilshaghey da e phobble pooar e obbraghyn: dy voddagh eh cur daue eiraght ny ashoonyn.
- 7 Ta obbraghyn e laueyn ynrickys as briwnys: ta ooilley e annaghyn firrinagh.
- 8 T'ad shassoo shickyry son dy bragh as dy bragh: as t'ad jeant ayns firrinys as corrymid.
- 9 T'eh er choirt feaysley da e phobble; t'eh er harey e chonaant son dy bragh; casherick as arrymagh ta'n Ennym echey.
- 10 Ta aggle y Chiarn toshiaght creenaght: toiggal mie t'ocsyn ooilley ta dy ymmyrkey ad-hene cordail rish; ta'n moylley echey farraghtyn son dy bragh.

- He hath given meat unto them that fear him: he shall ever be mindful of his covenant.
- He hath shewed his people the power of his works: that he may give them the heritage of the heathen.
- The works of his hands are verity and judgement: all his commandments are true.
- They stand fast for ever and ever: and are done in truth and equity.
- He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his Name.
- The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do thereafter; the praise of it endureth for ever.

## 112

- 1 Bannit ta'n dooinney ta goaill aggle roish y Chiarn: ta taitnys mooar echey ayns e annaghyn.
- 2 Bee yn slught echey niartal er y thalloo: bee bannaght cour yn vooijer ynrick.
- 3 Bee berchys as palchey ayns e hie: as nee e chairys farraghtyn son dy bragh.
- 4 Da'n dooinney crauee ta soilshey brishey magh ayns y dorraghys: t'eh myghinagh, graihagh, as cairagh.
- 5 Ta dooinney mie erreeishagh, as coyrt er easaght: as nee eh e ghlare y reill lesh tushtey.
- 6 Son cha bee eh dy bragh er ny scughey: as bee'n dooinney ynrick freilt ayns cooinaghtyn er son dy bragh.
- 7 Cha bee eh agglagh jeh drogh naight erbee: son ta e chree shassoo shickyry, as credjal ayns y Chiarn.
- 8 Ta e chree er ny hickyraghey, as cha vaill eh: derrey tree eh e aigney er e noidyn.
- 9 T'eh er skeasley dy lhean, as er choirt da ny boghtyn: as ta e chairys farraghtyn son dy bragh; bee'n ennym echey er ny hoiaaghey seose lesh ooashley.
- 10 Hee yn mee-chrauee eh, as bee eh trimshey da: nee eh snaggeraght lesh e eacklyn, as lheie ersooyl; nee yeearee yn vooijer vee-chrauee cherraghtyn.

- Blessed is the man that feareth the Lord: He hath great delight in his commandments.
- His seed shall be mighty upon earth: the generation of the faithful shall be blessed.
- Riches and plenteousness shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.
- Unto the godly there ariseth up light in the darkness: he is merciful, loving, and righteous.
- A good man is merciful, and lendeth: and will guide his words with discretion.
- For he shall never be moved: and the righteous shall be had in everlasting remembrance.
- He will not be afraid of any evil tidings: for his heart standeth fast, and believeth in the Lord.
- His heart is established, and will not shrink: until he see his desire upon his enemies.
- He hath dispersed abroad, and given to the poor: and his righteousness remaineth for ever; his horn shall be exalted with honour.
- The ungodly shall see it, and it shall grieve him: he shall gnash with his teeth, and consume away; the desire of the ungodly shall perish.

## 113

- 1 Moylley-jee yn Chiarn, shiuish e harvaantyn: O moylley-jee Ennym y Chiarn.
- 2 Bannit dy row Ennym y Chiarn: veih'n traah shoh magh er son dy bragh.
- 3 Ta Ennym y Chiarn er ny voylley: veih irree gys lhie ny greiney.
- 4 Ta'n Chiarn ard erskyn dy chooilley ashoon: as ta e ghloyr erskyn ny niaughyn.
- 5 Quoi ta casley rish y Chiarn y Jee ain, ta e ynnyd-vaghee cha ard: as ny-yeih t'eh ginjillaghey eh-hene dy chur-my-ner ny reddyn t' ayns niau as er y thalloo?
- 6 T'eh goaill seose yn fer imlee ass y joan as troggal yn ymmyrchagh veih'n thorran;

- Praise the Lord, ye servants: O praise the Name of the Lord.
- Blessed be the Name of the Lord: from this time forth for evermore.
- The Lord's Name is praised: from the rising up of the sun until the going down of the same.
- The Lord is high above all nations: and his glory above the heavens.
- Who is like the Lord our God, that hath his dwelling so high: and yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth?
- He taketh up the simple out of the dust: and lifteth the poor out of the mire;

- 7 Dy vod eh eshyn y hoiaghey seose mastey ny princeyn e pobble.  
 8 T'eh cur er y ven ghennish dy reayll thie: as dy ve ny moir ghennal dy chloan.

That he may set him with the princes: even with the princes of his people.

He maketh the barren woman to keep house: and to be a joyful mother of children.

## 114

- 1 Tra haink Israel magh ass Egypt: as thie Yacob veih mastey'n pobble joarree.  
 2 Va Judah e ynyd casherick: as Israel e reeriaght.  
 3 Honnick y faarkey shoh, as ren eh chea: va Jordan er ny imman noi'n choorse.  
 4 Ren ny sleityn lheim myr reaghyn: as ny croink veggey myr eayin.  
 5 Cre haink orts, O aarkey, dy ren oo chea: as orts, Yordan, dy row er dty imman back?  
 6 Shiuish sleityn dy lheim shiu myr reaghyn: as shiuish chroink veggey myr eayin?  
 7 Bee er-creau, uss halloo, ee fenish y Chiarn: ec fenish Jee Yacob  
 8 Hyndaa yn chreg chreoi gys poyll-ushtey: as y chlagh-flint gys chibbyr gheill.

When Israel came out of Egypt: and the house of Jacob from among the strange people,

Judah was his sanctuary: and Israel his dominion.

The sea saw that, and fled: Jordan was driven back.

The mountains skipped like rams: and the little hills like young sheep.

What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest: and thou Jordan, that thou wast driven back?

Ye mountains, that ye skipped like rams: and ye little hills, like young sheep?

Tremble, thou earth, at the presence of the Lord: at the presence of the God of Jacob;

Who turned the hard rock into a standing water: and the flint-stone into a spring well.

## 115

- 1 Cha nee dooinyn, O Hiarn, cha nee dooinyn, agh da dt'Ennym cur yn moylley: son dty vyghin ghraihagh, as er coontey dt'ynrickys.  
 2 Cre'n-fa jir ny ashoonyn-quaagh: Cre'n raad ta nish yn Jee oc?  
 3 Er son y Jee ainyn, t'eh ayns niau t'eh er n'yannoo myr s'goidsave lesh.  
 4 Ta ny jallooyn oc argid as airh: eer obbyr laueyn deiney.  
 5 Ta beill oc as cha vel ad loayrt: ta sooilyn oc as cha vel ad fakin.  
 6 Ta cleayshyn oc as cha vel ad chlashtyn: ta stroanyn oc as cha vel ad soaral.  
 7 Ta laueyn oc as cha vel ad loaghtey, cassyn t'oc as cha vel ad shooyl: chamoo t'ad loayrt trooid nyn scoarnagh.  
 8 T'adsyn ta jannoo ad casley roo: as myr shen t'adsyn ooilley ta cur nyn dreishteil ayndoo.  
 9 Agh uss hie Israel, treisht uss ayns y Chiarn: she eshyn nyn gemmyrk: as nyn vendeil.  
 10 Shiuish hie Aaron, cur-jee nyn dreishteil ayns y Chiarn: eshyn y fer-coonee as y fendeilagh oc.  
 11 Shiuish ta goaill aggle roish y Chiarn. cur-jee nyn dreishteil ayns y (hiarn: eshyn y fer-coonee as y fendeilagh oc.  
 12 Ta'n Chiarn er chooinaghtyn orrin, as bannee eh shin: dy jarroo nee eh thie Israel y vannaghey, nee eh bannaghey thie Aaron.  
 13 Nee eh adsyn y vannaghey ta goaill aggle roish y Chiarn: chammah beg as mooar.  
 14 Nee'n Chiarn shiuish y vishaghey ny smoo as ny smoo: shiuish as nyn gloan.

Not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy Name give the praise: for thy loving mercy and for thy truth's sake.

Wherefore shall the heathen say: Where is now their God?

As for our God, he is in heaven: he hath done whatsoever pleased him.

Their idols are silver and gold: even the work of men's hands.

They have mouths, and speak not: eyes have they and see not.

They have ears, and hear not: noses have they, and smell not.

They have hands, and handle not; feet have they, and walk not: neither speak they through their throat.

They that make them are like unto them: and so are all such as put their trust in them.

But thou, house of Israel, trust thou in the Lord: he is their succour and defence.

Ye house of Aaron, put your trust in the Lord: he is their helper and defender.

Ye that fear the Lord, put your trust in the Lord: he is their helper and defender.

The Lord hath been mindful of us, and he shall bless us: even he shall bless the house of Israel, he shall bless the house of Aaron.

He shall bless them that fear the Lord: both small and great.

The Lord shall increase you more and more: you and your children.

- 15 Shiuish ta cloan bannit y Chiarn: chroo niau as y thaloo.
- 16 Ta ny slane niaughyn lesh y Chiarn: y n thaloo t'eh er choyrt da cloan gheiney.
- 17 Cha vel ny merriu coyrt moylley dhyts, O Hiarn: ny adsyn ooilley ta goll sheese ayns yn oaie.
- 18 Agh nee shinyn y Chiarn y voylley: veih'n traa shoh magh son dy brag. Moylley-jee yn Chiarn.

Ye are the blessed of the Lord: who made heaven and earth.

All the whole heavens are the Lord's: the earth hath he given to the children of men.

The dead praise not thee, O Lord: neither all they that go down into silence.

But we will praise the Lord: from this time forth for evermore. Praise the Lord.

## 116

- 1 Ta mee feer wooiagh: dy vel y Chiarn er chlashtyn coraa my phadjer;
- 2 Dy vel eh er chroymmey e chleaysh hym: shen-y-fa nee'm geamagh er choud as vee'm bio.
- 3 Haink ribbaghyn y vaaish mygeayrt-y-moom: as ghow pianyn niurin greme orrym.
- 4 Hooar mee seaghyn as trimshey, as ren mee geamagh er Ennym y Chiarn: O Hiarn, ta mee guee ort, livrey m'annym.
- 5 Ta'n Chiarn graysoil as cairal: dy jarroo, ta'n Jee ayns myghinagh.
- 6 Ta'n Chiarn coadey adsyn ta gyn-loght: va mish ayns seaghyn, as chooin e lhiam.
- 7 Chyndaa reesht eisht gys dt'ea, O my annym: son ta'n Chiarn er dty chooilteeney.
- 8 As cre'n-fa? t'ou er livrey m'annym veih baase: my hooillyn veih jeir, as my chassyn veih tuittym.
- 9 Neem's gimmeeaght kiongoyrt rish y Chiarn: ayns cheer y sleih bio.
- 10 Ren mee credjal, as shen-y-fa nee'm loayrt; agh va mee dy mooar seaghit: dooyrt mee ayns my hiyr, Ta dy chooilley ghooiney mollit.
- 11 Cre'n cooilteeney ver-ym da'n Chiarn: son ooilley ny bannaghtyn t'eh er hoilshaghey dou?
- 12 Neem's goaill cappan y taualtys; as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.
- 13 Nee'm my vreearraghyn y eeck nish kionfenish ooilley e phobble: feer deyr ayns shilley'n Chiarn ta baase e nooghyn.
- 14 Cur-my-ner, O Hiarn, kys dy vel mish dty harvaant: ta mish dty harvaant, as mac dt'inneyveyl; t'ou er vrishey my chianglaghyn veih-my-cheilley.
- 15 Cheb-ym hoods yn oural dy hoyrt-booise: as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.
- 16 Eeck-ym my vreearraghyn gys y Chiarn, ayns fenish ooilley e phobble: ayns cooyrtyn thie yn Chiarn, dy jarroo, ayns y vean ayds, O Yerusalem. Moylley-jee yn Chiarn.

I am well pleased: that the Lord hath heard the voice of my prayer.

That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live.

The snares of death compassed me round about: and the pains of hell gat hold upon me.

I found trouble and heaviness, and I called upon the Name of the Lord: O Lord, I beseech thee, deliver my soul.

Gracious is the Lord, and righteous: yea, our God is merciful.

The Lord preserveth the simple: I was in misery and he helped me.

Turn again then unto thy rest, O my soul: for the Lord hath rewarded thee.

And why? thou hast delivered my soul from death: mine eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before the Lord: in the land of the living.

I believed, and therefore will I speak; but I was sore troubled: I said in my haste, All men are liars.

What reward shall I give unto the Lord: for all the benefits that he hath done unto me?

I will receive the cup of salvation: and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the presence of all his people: right dear in the sight of the Lord is the death of his saints.

Behold, O Lord, how that I am thy servant: I am thy servant, and the son of thine handmaid; thou hast broken my bonds in sunder.

I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving: and will call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows unto the Lord, in the sight of all his people: in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

## 117

- 1 O moylley-jee yn Chiarn, ooilley shiuish ashoonyn: moylley-jee eh, ooilley shiuish e phobble.
- 2 Son ta e chenjallys vyghinagh dy kinjagh ny smoo as ny smoo er ny hoilshaghey orrin: as ta firrinys y Chiarn farraghtyn son dy brag. Moylley-jee yn Chiarn.

O praise the Lord, all ye heathen: praise him, all ye nations.

For his merciful kindness is ever more and more towards us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise the Lord.

## 118

- 1 Cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 2 Lhig da Israel nish goaill rish dy vel eh graysoil: as dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 3 Lhig da thie Aaron nish goaill-rish: dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 4 Dy jarroo, lhig dauesyn ta nish aggle orroo-roish y Chiarn, goaill-rish: dy vel e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 5 Deie mee er y Chiarn ayns my heaghyn: as hug y Chiarn slane clashtyn dou.
- 6 Ta'n Chiarn er my lieh's: cha bee aggle orrym jeh ny oddys dooinney y yannoo rhyrn.
- 7 Ta'n Chiarn goaill my phaart mâroosyn ta cooney lhiam: shen-y-fa hee-ym my yeearee er my noidyn.
- 8 Te ny share dy hreishteil ayns y Chiarn: na dy chur barrant erbee gys dooinney.
- 9 Te ny share dy hreishteil ayns y Chiarn: na dy chur treishteil erbee ayns princeyn.
- 10 Ren dy chooilley ashoon cheet mygeayrt-y-moom: agh ayns Ennym y Chiarn nee'm ad y stroie.
- 11 Ren ad m'y hionney er dy chooilley heu, haink ad chionn orrym, ta mee gra, er dy chooilley heu: agh ayns ennym y Chiarn stroie-ym ad.
- 12 Haink ad mygeayrt-y-moom myr shellanyn as t'ad er ny vooghey myr aile mastey drineyn: son ayns Ennym y Chiarn nee'm ad y stroie.
- 13 T'ou er lhie dy trome orrym dy my lhieggal: agh va'n Chiarn my chooney.
- 14 Ta'n Chiarn my niart as my arrane: as t'eh er jeet dy ve my haualtys.
- 15 Ta coraa boggey as slaynt ayns cummallyn y vooinjer chairagh: ta laue yesh y Chiarn coyrt lesh reddyn yindyssagh gys kione.
- 16 Ta laue yesh y Chiarn erskyn ooilley: ta laue yesh y Chiarn cur lesh reddyn yindyssagh mygeayrt.
- 17 Cha voym baase, agh bee'm er my reayll bio: dy hoilshaghey magh obbraghyn y Chiarn.
- 18 Ta'n Chiarn er my smaghtaghey as er my cherraghey: agh cha vel eh er my livrey harrish gys baase.
- 19 Foshil-jee dooys giattyn y chairys: dy voddym goll stiagh orroo, as booise y choyrt da'n Chiarn.
- 20 Shoh giat y Chiarn: hed y vooinjer chrauee stiagh ayn.
- 21 Ver-yms booise dhyt, son t'ou ey my chlashtyn: as er jeet dy ve my haualtys.
- 22 Yn chlagh cheddin ren ny masoonee y vee-lowal: ta er jeet dy ve yn ard chlagh-chorneilagh.
- 23 Shoh jannoo yn Chiarn: as te yindyssagh ayns ny sooillyn ain.
- 24 Shoh'n laa ta'n Chiarn er n'oardaghey: gow-ee mayd boggey as bee mayd gennal ayn.
- O give thanks unto the Lord, for he is gracious: because his mercy endureth for ever.
- Let Israel now confess that he is gracious: and that his mercy endureth for ever.
- Let the house of Aaron now confess: that his mercy endureth for ever.
- Yea, let them now that fear the Lord confess: that his mercy endureth for ever.
- I called upon the Lord in trouble: and the Lord heard me at large.
- The Lord is on my side: I will not fear what man doeth unto me.
- The Lord taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon mine enemies.
- It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in man.
- It is better to trust in the Lord: than to put any confidence in princes.
- All nations compassed me round about: but in the Name of the Lord will I destroy them.
- They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side: but in the Name of the Lord will I destroy them.
- They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns: for in the Name of the Lord I will destroy them.
- Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but the Lord was my help.
- The Lord is my strength, and my song: and is become my salvation.
- The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.
- The right hand of the Lord hath the pre-eminence: the right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.
- I shall not die, but live: and declare the works of the Lord.
- The Lord hath chastened and corrected me: but he hath not given me over unto death.
- Open me the gates of righteousness: that I may go into them, and give thanks unto the Lord.
- This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it.
- I will thank thee, for thou hast heard me: and art become my salvation.
- The same stone which the builders refused: is become the head-stone in the corner.
- This is the Lord's doing: and it is marvellous in our eyes.
- This is the day which the Lord hath made: we will rejoice and be glad in it.

- 25 Cooïn lhiam nish, O Hiarn: O Hiarn, cur dooin nish maynrys.
- 26 Bannit t'eshyn ta cheet ayns Ennym y Chiarn: ta shin er vannaghey diuish ta jeh thie'n Chiarn.
- 27 Jee yn Chiarn t'er chur dooin soilshey: kiangle-jee yn oural lesh coyrdyn, gys eer eairkyn yn altar.
- 28 She uss my Yee, as ver-ym booise dhyt: uss my Yee, as ver-ym moylley dhyt.
- 29 O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

Help me now, O Lord: O Lord, send us now prosperity.

Blessed be he that cometh in the Name of the Lord: we wish you good luck from the house of the Lord.

God is the Lord who hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.

Thou art my God, and I will thank thee: thou art my God, and I will praise thee.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.

## 119

### ⚡ Aleph

- 1 Bannit t'adsyn ta glen ayns y raad: as ta gimmeeaght ayns leigh yn Chiarn.
- 2 Bannit t'adsyn ta freayll ny recortyssyn echey: as shirrey er e hon lesh ooilley nyn gree.
- 3 Son t'adsyn nagh vel jannoo veg yn olk: gimmeeaght ayns e raaidyn.
- 4 T'ou uss er harey shin: dy imneagh dy reayll dt'annaghyn.
- 5 O dy beagh my raaidyn cha jeeragh shen: dy voddin dty lattysyn y reayll!
- 6 Myr shen cha bee'm er my choyrt gys nearey: choud's ta mee coyrt taste da ooilley dty annaghyn.
- 7 Ver-ym booise dhyt lesh cree firrinagh: tra vee'm er n'ynsaghey briwnyssyn dty chairys.
- 8 Freill-ym dty oardaghyn: O ny treig mee dy bollagh.

Blessed are those that are undefiled in the way: and walk in the law of the Lord.

Blessed are they that keep his testimonies: and seek him with their whole heart.

For they who do no wickedness: walk in his ways.

Thou hast charged: that we shall diligently keep thy commandments.

O that my ways were made so direct: that I might keep thy statutes!

So shall I not be confounded: while I have respect unto all thy commandments.

I will thank thee with an unfeigned heart: when I shall have learned the judgements of thy righteousness.

I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

### ⚡ Beth

- 9 Cre'n aght nee dooinney aeg e raaidyn y reayll glen: dy jarroo liorish reill eh-hene cordail rish dty ghoo?
- 10 Lesh ooilley my chree ta mee er hirrey er dty hon: O ny lhig dou goll er-shaghryn veih dty annaghyn.
- 11 Dty ghoan ta mee er ollaghey cheusthie ayns my chree: nagh jinnin peccah dt'oï.
- 12 Bannit t'ou uss, O Hiarn: O ynsee dou dty lattysyn.
- 13 Lesh my veillyn ta mee er ny ve ginsh jeh ooilley briwnyssyn dty veéal.
- 14 Ta taitnys wheesh er ve aym ayns raad dty leighyn: as ayns dy chooilley vonney dy verchys.
- 15 Nee'm taggloo jeh dt'annaghyn: as ver-ym geill da dty raaidyn.
- 16 Bee my haitnys ayns dty lattysyn: as cha jarrood-ym dty ghoo.

Wherewithal shall a young man cleanse his way: even by ruling himself after thy word.

With my whole heart have I sought thee: O let me not go wrong out of thy commandments.

Thy words have I hid within my heart: that I should not sin against thee.

Blessed art thou, O Lord: O teach me thy statutes.

With my lips have I been telling: of all the judgements of thy mouth.

I have had as great delight in the way of thy testimonies: as in all manner of riches.

I will talk of thy commandments: and have respect unto thy ways.

My delight shall be in thy statutes: and I will not forget thy word.

### ⚡ Gimel

- 17 O jean mie da dty harvaant: dy voddym 've bio as dty ghoo y reayll.
- 18 Foshil uss my hooillyn: dy voddym fakin reddyn yindyssagh dty leigh.
- 19 Ta mee my yoorree er y thaloo: O ny jean uss keiltyn voym dty annaghyn.

O do well unto thy servant: that I may live and keep thy word.

Open thou mine eyes: that I may see the wondrous things of thy law.

I am a stranger upon earth: O hide not thy commandments from me.

- 20 Ta m'annym brishey magh son y ghraih feer jeean: t'eck dy kinjagh gys dt'oardaghyn.
- 21 T'ou er choyr t'oghsan da ny mooralee: as cursit t'adsyn ooil ey ta goll er-shaghryn veih dty annaghyn.
- 22 O chyndaa voym's nearey as oghsan son ta mee er vreyllay dty recortysyn.
- 23 Ren princeyn myrgeeddin soie as loayrt m'oi: agh ta dty harvaant taaghey eh-hene ayns dty lattyssyn.
- 24 Son ta ny recortysyn ayds my voggey: as my ir-choyrlee.

My soul breaketh out for the very fervent desire: that it hath alway unto thy judgements.

Thou hast rebuked the proud: and cursed are they that do err from thy commandments.

O turn from me shame and rebuke: for I have kept thy testimonies.

Princes also did sit and speak against me: but thy servant is occupied in thy statutes.

For thy testimonies are my delight: and my counsellors.

### † Daleth

- 25 Ta m'annym lhiantyn gys y joan: O jean ush mish y vioghey cordail rish dty ghoo.
- 26 Ta mee er ghoail-rish my raaidyn, as t'ou ush er my chlashtyn: O ynsee dou dty lattyssyn.
- 27 Cur orrym toiggal raad dt'annaghyn: as myr shen nee'm taggloo jeh dt'obbraghyn yindyssagh.
- 28 Ta m'annym's lhei'e ersooyl son eer trimshey: jean m'y gherjaghey cordail rish dty ghoo.
- 29 Scugh foddey voym yn raad dy vreagyn: as cur orrym moor y yannoo jeh dty leigh.
- 30 Ta mee er reih raad ny firriny: as dty vriwnyssyn ta mee er hoiaghey kiongoyrt rhym.
- 31 Ta mee er lhiantyn gys dty recortysyn: O Hiarn, ny jean mish y choyr t'oghsan.
- 32 Neem's roie ayns raad dty annaghyn: tra t'ou ush er hoiaghey my chree ec reamys.

My soul cleaveth to the dust: O quicken thou me, according to thy word.

I have acknowledged my ways, and thou heardest me: O teach me thy statutes.

Make me to understand the way of thy commandments: and so shall I talk of thy wondrous works.

My soul melteth away for very heaviness: comfort thou me according unto thy word.

Take from me the way of lying: and cause thou me to make much of thy law.

I have chosen the way of truth: and thy judgements have I laid before me.

I have stuck unto thy testimonies: O Lord, confound me not.

I will run the way of thy commandments: when thou hast set my heart at liberty.

### † He

- 33 Ynsee dou, O Hiarn, raad dty lattyssyn: as freill-ym eh gys y jerrey.
- 34 Cur dou tushtey, as freill-ym dty leigh: freill-ym eh dy jarroo lesh ooilay my chree.
- 35 Cur orrym dy immeaght ayns cassan dt'annaghyn: son shen y raad ta my yeearee,
- 36 Croym my chree gys dty recortysyn: as cha nee gys saynt.
- 37 O chyndaa ersooyl my hooilayn, nagh der ad geill da fardail: as jean mish y vioghey ayns dty raad.
- 38 O niartee dty ghoo ayns dty harvaant: dy voddym aggle y ghoail royd.
- 39 Gow ersooyl yn kerraghey ta mie goail aggle roish: son ta dty vriwnyssyn mie.
- 40 Cur-my-ner, ta my haitnys ayns dt'annaghyn: O jean mish y vioghey ayns dty chairys.

Teach me, O Lord, the way of thy statutes: and I shall keep it unto the end.

Give me understanding, and I shall keep thy law: yea, I shall keep it with my whole heart.

Make me to go in the path of thy commandments: for therein is my desire.

Incline my heart unto thy testimonies: and not to covetousness.

O turn away mine eyes, lest they behold vanity: and quicken thou me in thy way.

O stablish thy word in thy servant: that I may fear thee.

Take away the rebuke that I am afraid of: for thy judgements are good.

Behold, my delight is in thy commandments: O quicken me in thy righteousness.

### † Vau

- 41 Lhig da dty vyghin ghraihagh cheet myrgeeddin hymys, O Hiarn: dy jarroo dty haualtys, cordail rish dty ghoo.
- 42 Shen myr ver ym ansoor da my noidyn: son ta my hreishteil ayns dty ghoo.
- 43 O ny gow yn goo dy ynricksy dy bollagh ass my veeal: son ta my hreishteil ayns dty vriwnyssyn.

Let thy loving mercy come also unto me, O Lord: even thy salvation, according to thy word.

So shall I make answer unto my blasphemers: for my trust is in thy word.

O take not the word of thy truth utterly out of my mouth: for my hope is in thy judgements.

- 44 Myr shen freill-ym dy kinjagh dty leigh: dy feer, son dy bragh as dy bragh.
- 45 As nee'm gimmeeaght ec my reamys: son ta mee shirrey dt'annaghyn.
- 46 Loayr-yms jeh dty recortysyn myrgeddin, dy jarroo fenish reeaghyn: as cha jean-ym nearey 'ghoail.
- 47 As bee my haitnys ayns dt'annaghyn: ta mee er ve graihagh orroo.
- 48 My laueyn neesht troggym seose gys dt'annaghyn, ta mee er ve graihagh orroo: as bee my smooïnaghtyn dowin er dty lattyssyn.

- So shall I always keep thy law: yea, for ever and ever.
- And I will walk at liberty: for I seek thy commandments.
- I will speak of thy testimonies also, even before kings: and I will not be ashamed.
- And my delight shall be in thy commandments: which I have loved.
- My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved: and my study shall be in thy statutes.

### † Zain

- 49 O smooinee er dty harvaant cordail rish dty ghoo: ayn t'ou er choyr orrym dy chur my hreishteil
- 50 Shoh ta dy my gherjaghey ayns my heaghyn: son ta dty ghoo er my vioghey.
- 51 Ta mee ee ny mooaralee feer vooar ayns faghid: ny-yeih cha vel mee er skyrraghtyn veih dty leigh.
- 52 Son choinee mee er dty vriwnyssyn er dyn chenn earish, O Hiarn: as va mee er my gherjaghey.
- 53 Ta mee fo aggle atchimagh: er coontey ny mee-chrauee ta treigeil dty leigh.
- 54 Ta dty lattyssyn er ve my arraneyn: ayns thie my yoarreeaght.
- 55 Ta mee er smooïnaghtyn er dt'Ennym's, O Hiarn, ayns earish ny hoie: as er vreyll dty leigh.
- 56 Shoh va my gherjaghey: er-y-fa dy dreill mee dty annaghyn.

- O think upon thy servant, as concerning thy word: wherein thou hast caused me to put my trust.
- The same is my comfort in my trouble: for thy word hath quickened me.
- The proud have had me exceedingly in derision: yet have I not shrined from thy law.
- For I remembered thine everlasting judgements, O Lord: and received comfort.
- I am horribly afraid: for the ungodly that forsake thy law.
- Thy statutes have been my songs: in the house of my pilgrimage.
- I have thought upon thy Name, O Lord, in the night-season: and have kept thy law.
- This I had: because I kept thy commandments.

### ‡ Cheth

- 57 Uss my eiraght, O Hiarn: ta mee er yialdyn dy reayll dty leigh.
- 58 Ren mee my accan imlee ayns dt'enish lesh ooilley my chree; O bee myghinagh dou cordail rish dty ghoo.
- 59 Deie mee er my raaidyn hene gys cooinaghtyn: as hyndaa mee my chassyn gys dty recortysyn.
- 60 Ren mee siyr, as cha lhig mee shaghey yn traa: dy reayll dty annaghyn.
- 61 Ta sheshaghtyn ny mee-chrauee er my roostey: agh cha vel mish er yarrood dty leigh.
- 62 Ec y vean-oie nee'm girree dy chur booise dhyt: er coontey dty vriwnyssyn cairagh.
- 63 Ta mee my heshey daesyn ooilley ta goaill aggle royd: as ta freayll dty annaghyn.
- 64 Ta'n seihll, O Hiarn, lane jeh dty vyghin: O ynsee dou dty lattyssyn.

- Thou art my portion, O Lord: I have promised to keep thy law.
- I made my humble petition in thy presence with my whole heart: O be merciful unto me, according to thy word.
- I called mine own ways to remembrance: and turned my feet unto thy testimonies.
- I made haste, and prolonged not the time: to keep thy holy commandments.
- The snares of the ungodly have compassed me about: but I have not forgotten thy law.
- At midnight I will rise to give thanks unto thee: because of thy righteous judgements.
- I am a companion of all them that fear thee: and keep thy commandments.
- The earth, O Lord, is full of thy mercy: O teach me thy statutes.

### ‡ Teth

- 65 O Hiarn, t'ou er ghellal dy graysoil rish dty harvaant: cordail rish dty ghoo.
- 66 O ynsee dou toiggal as tushtey firrinagh: son ta mee er chredjal dty annaghyn.
- 67 Roish my row mee seaghnit, hie mee er-shaghryn: agh nish ta mee er vreyll dty ghoo.

- O Lord, thou hast dealt graciously with thy servant: according unto thy word.
- O learn me true understanding and knowledge: for I have believed thy commandments.
- Before I was troubled, I went wrong: but now have I kept thy word.

- 68 T'ou uss mie as graysoil: O ynsee dou dty lattyssyn.  
 69 Ta ny mooaralee er droggal breg orrym: agh freill-yms dt'annaghyn lesh ooilley my chree.  
 70 Ta'n cree oc cha roayr as saill: agh ta my haitnys er ve ayns dty leigh.  
 71 S'mie te er my hon dy row mee ayns seaghyn: dy voddym gynsaghey dty lattyssyn.  
 72 Ta leigh dty veéal ny smoo dy voggey dou: na millaghyn dy airh as argid.

### Jod

- 73 Ta dty laueyn er my chroo as er my chummey: O cur dou tushtey, dy voddym gynsaghey dt'annaghyn.  
 74 Bee adsyn ta goaill aggle royd, gennal tra tree ad mee: er-yn-oyr dy vel mee er choyrty my hreishteil ayns dty ghoo.  
 75 Ta fys aym, O Hiarn, dy vel dty vriwnyssyn cairagh: as dy vel oo ayns eer ynrickys er choyrty seaghyn orrym.  
 76 O lhig da dty chenjalys vyghinagh ve my gherjagh: cordail rish dty ghoo da dty harvaant.  
 77 O lhig da dty vyghinyn graihagh cheet hymys, dy voddym ve bio: son ta my voggey ayns dty leigh.  
 78 Lhig da ny mooaralee ve coodit lesh nearey, son t'ad dy olkyssagh goll mygeayrt dy my stroie: agh neem's smooinghyn dy down er dt'annaghyn.  
 79 Lhig dauesyn ta goaill aggle royd, as t'er hoiggal dty recortysyn: v'er nyn jyndaa hymys.  
 80 O lhig da my chree v'er ny hickyraghey ayns dty lattyssyn: nagh bee nearey orrym.

### 7 Caph

- 81 Ta m'annym er ghoaill foddeaght son dty haualtys: as ta my hreishteil mie er graih dty ghoo.  
 82 Ta my hooilyn farkiaght dy jeean son dty ghoo: gra, O cuin nee oo mish y gherjaghey?  
 83 Son ta mee shymlit myr crackan ayns y jaagh: ny-yeih cha vel mee jarrood dty lattyssyn.  
 84 Cre whilleen ta laghyn dty harvaant: cuin nee oo cooilleen y ghoaill orroosyn ta jannoo tranlaase orrym.  
 85 Ta'n sleih moyrnagh er chleiy ooigyn er my hon: nagh vel cordail rish dty leigh.  
 86 Ta ooilley dt'annaghyn firrinagh: t'ad jannoo tranlaase orrym dy aggairagh; O bee uss my niart.  
 87 V'ad faggys er n'yannoo kione orrym er y thaloo: agh cha hreig mee dt'annaghyn.  
 88 O jean mish y vioghey lurg dty-chenjalys ghraihagh: as myr shen freill-ym recortysyn dty veéal.

### 5 Lamed

- 89 O Hiarn, ta dty ghoo: farraghtyn son dy braght ayns niau.  
 90 Ta dt'irriney myrgeeddin farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe: t'ou er hoiaaghey undin ny hooirey, as te er-mayrn.

- Thou art good and gracious: O teach me thy statutes.  
 The proud have imagined a lie against me: but I will keep thy commandments with my whole heart.  
 Their heart is as fat as brawn: but my delight hath been in thy law.  
 It is good for me that I have been in trouble: that I may learn thy statutes.  
 The law of thy mouth is dearer unto me: than thousands of gold and silver.

Thy hands have made me and fashioned me: O give me understanding, that I may learn thy commandments.

They that fear thee will be glad when they see me: because I have put my trust in thy word.

I know, O Lord, that thy judgements are right: and that thou of very faithfulness hast caused me to be troubled.

O let thy merciful kindness be my comfort: according to thy word unto thy servant.

O let thy loving mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.

Let the proud be confounded, for they go wickedly about to destroy me: but I will be occupied in thy commandments.

Let such as fear thee, and have known thy testimonies: be turned unto thee.

O let my heart be sound in thy statutes: that I be not ashamed.

My soul hath longed for thy salvation: and I have a good hope because of thy word.

Mine eyes long sore for thy word: saying, O when wilt thou comfort me?

For I am become like a bottle in the smoke: yet do I not forget thy statutes.

How many are the days of thy servant: when wilt thou be avenged of them that persecute me?

The proud have digged pits for me: which are not after thy law.

All thy commandments are true: they persecute me falsely; O be thou my help

They had almost made an end of me upon earth: but I forsook not thy commandments.

O quicken me after thy loving-kindness: and so shall I keep the testimonies of thy mouth.

O Lord, thy word: endureth for ever in heaven.

Thy truth also remaineth from one generation to another: thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth.

- 91 T'ad tannaghtyn gys y laa t'ayn jiu cordail rish dty oardagh: son ta dy chooilley nhee dy dty hirveish. They continue this day according to thine ordinance: for all things serve thee.
- 92 Er-be dy row my voggey ayns dty leigh: veign er herraghtyn ayns my heaghyn. If my delight had not been in thy law: I should have perished in my trouble.
- 93 Cha jarrood-ym dt'annaghyn dy bragh: son lioroosyn t'ou er my vioghey. I will never forget thy commandments: for with them thou hast quickened me.
- 94 Ta mee lhiats; O saue mee: son ta mee er hirrey lurg dt'annaghyn. I am thine, O save me: for I have sought thy commandments.
- 95 Ren ny mee-chrauee lhie ayns farkiaght er my hon dy my stroie: agh smooinee-yms er dty recortysyn. The ungodly laid wait for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.
- 96 Ta mee fakin dy vel jerrey er dy chooilley nhee: agh ta dty annaghyn erskyn-towse lhean. I see that all things come to an end: but thy commandment is exceeding broad.

### Mem

- 97 Hiarn, cre'n ghraih t'ayms er dty leigh: fey-ny-laa ta mee smooiinaghtyn er dy dowin. Lord, what love have I unto thy law: all the day long is my study in it.
- 98 T'ou uss trooid dt'annaghyn er my yannoo ny s'creeney na my noidyn: son t'ad dy kinjagh mârym. Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.
- 99 Ta ny smoo dy hushtey aym na t'ec my ir-ynsee: son ayns dty recortysyn ta mee baarail my smooiinaghtyn. I have more understanding than my teachers: for thy testimonies are my study.
- 100 Ta mee ny s'creeney na'n chenndeeaght: er-yn-oyr dy vel mee freayll dt'annaghyn. I am wiser than the aged: because I keep thy commandments.
- 101 Ta mee er chummal my chassyn veih dy chooilley ghrogh raad: dy voddin freayll dty ghoo. I have refrained my feet from every evil way: that I may keep thy word.
- 102 Cha vel mee er skyrraghtyn veih dty vriwnyssyn: son t'ou dy my ynsaghey. I have not shrunk from thy judgements: for thou teachest me.
- 103 O cre cha millish ta dty ghoan gys my vlass: dy jarroo, ny s'miljey na mill da my veal! O how sweet are thy words unto my throat: yea, sweeter than honey unto my mouth.
- 104 Trooid dt'annaghyn ta mee geddyn tushtey: shen-y-fa ta dwoaie aym er dy chooilley ghrogh raad. Through thy commandments I get understanding: therefore I hate all evil ways.

### Nun

- 105 Ta dty ghoo londeyr da my chassyn: as soilshey da my chesmadyn. Thy word is a lantern unto my feet: and a light unto my paths.
- 106 Ta mee er vreearrey, as ta mee dy shickyr kiarit: dy reayll dty vriwnyssyn. I have sworn, and am steadfastly purposed: to keep thy righteous judgements.
- 107 Ta mee seaghnit erskyn towse: jean mish y vioghey, O Hiarn, cordail rish dty ghoo. I am troubled above measure: quicken me, O Lord, according to thy word.
- 108 Lhig da ourallyn arryltagh my veal uss y wooiys, O Hiarn: as ynsee dou dty vriwnyssyn. Let the free-will offerings of my mouth please thee, O Lord: and teach me thy judgements.
- 109 Ta m'annym dy kinjagh ayns my laue: ny-yeih cha vel mee jarrood dty leigh. My soul is always in my hand: yet do I not forget thy law.
- 110 Ta ny mee-chrauee er hoiaghey ribbey er my hon: agh ny-yeih cha jagh mee er-shaghryn veih dty annaghyn. The ungodly have laid a snare for me: but yet I swerved not from thy commandments.
- 111 Dty recortysyn ta mee er hirrey myr m'eiraght son dy bragh; as cre'n-fa? t'ad eer boggey my chree. Thy testimonies have I claimed as mine heritage for ever: and why? they are the very joy of my heart.
- 112 Ta mee er chroymmey my chree dy chooilleeney dty lattyssyn dy kinjagh: dy jarroo gys y jerrey. I have applied my heart to fulfil thy statutes alway: even unto the end.

### Samech

- 113 Ta dwoaie aym orroosyn ta smooiinaghtyn er yn olk: agh shynney lhiam dty leigh. I hate them that imagine evil things: but thy law do I love.
- 114 T'ou uss my endeilagh as my choadey: as ta my hreishteil ayns dty ghoo. Thou art my defence and shield: and my trust is in thy word.

- 115 Ass my enish, shiuish ghrogh-yantee: freill-yms annaghyn my Yee.
- 116 O niartee mee cordail rish dty ghoo, dy voddym 've beayn as ny lhig dou tuittym giare jeh my hreishteil.
- 117 Jean uss mish y chummal seose, as bee'm sauchey: bee my haitnys dy jarroo ayns dty lattyssyn.
- 118 T'ou uss er choyrt fo-chosh adsyn ooilley ta cur cooyl rish dty lattyssyn: son cha vel ad smooïnaghtyn agh er molteyraght.
- 119 T'ou sheebey ersooyl ooilley mee-chrauee yn thalloonin myr kesh: shen-y-fa shynney lhiam dty recortyssyn.
- 120 Ta my eill er-creau son aggle jeeds: as ta mee fo atchim dty vriwnyssyn.

### ‡ Ain

- 121 Ta mee dellal ayns y chooish ta lowal as jeeragh: O ny faag mee fo pooar my hranlaasee.
- 122 Cur er dty harvaant dy ghoail taitnys ayns shen ny ta mie: nagh jean ny mooaralee veg yn aggair dou.
- 123 Ta my hoilshey er vailleil lesh jeeagh yn son dty lhaynt: as son goo dty chairys.
- 124 O dell rish dty harvaant cordail rish dty vyghin ghraihagh: as ynsee dou dty lattyssyn.
- 125 Ta mish dty harvaant: O cur dou tushtey: dy voddym toiggal dty lattyssyn.
- 126 Te tra a dhyt, Hiarn, dy hroggal dty laue: son t'ad er choyrt naardey dty leigh.
- 127 Son shynney lhiam dty annaghyn: erskyn airh as claghyn costal.
- 128 Shen-y-fa ta mee cummal jeeragh ayns ooilley dty annaghyn: agh son raaidyn cammey ta slane dwoaie aym orroo ooilley.

### ‡ Pe

- 129 Ta dty recortyssyn yindyssagh: shen-y-fa ta m'annym dy reayll ad.
- 130 Tra ta dty ghoo goll magh: te coyrt soilshey as creenaght da'n vooinjer ôney.
- 131 Doshil mee my veal, as ghow mee ennal: son ta my haitnys ayns dt'annaghyn.
- 132 O jeeagh orrym, as bee myghinagh dou: myr boallagh oo jannoo roosyn ta graihagh er dt'Ennym.
- 133 Jean my chesmadyn y leeideil ayns dty ghoo: as myr shen cha vow mee-chrauee agh erbee barriaght orrym.
- 134 O livrey mee veih tranlaase drogh gheiney: as myr shen freill-ym dt'annaghyn.
- 135 Lhig da dt'eddin soilshean er dty harvaant: as ynsee dou dty lattyssyn.
- 136 Ta my hooillyn shilley lesh jeir: err yn-oyr nagh vel deiney freayll dty leigh.

Away from me, ye wicked: I will keep the commandments of my God.

O stablish me according to thy word, that I may live: and let me not be disappointed of my hope.

Hold thou me up, and I shall be safe: yea, my delight shall be ever in thy statutes.

Thou hast trodden down all them that depart from thy statutes: for they imagine but deceit.

Thou puttest away all the ungodly of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.

My flesh trembleth for fear of thee: and I am afraid of thy judgements.

I deal with the thing that is lawful and right: O give me not over unto mine oppressors.

Make thou thy servant to delight in that which is good: that the proud do me no wrong.

Mine eyes are wasted away with looking for thy health: and for the word of thy righteousness.

O deal with thy servant according unto thy loving mercy: and teach me thy statutes.

I am thy servant, O grant me understanding: that I may know thy testimonies.

It is time for thee, Lord, to lay to thine hand: for they have destroyed thy law.

For I love thy commandments: above gold and precious stone.

Therefore hold I straight all thy commandments: and all false ways I utterly abhor.

Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

When thy word goeth forth: it giveth light and understanding unto the simple.

I opened my mouth, and drew in my breath: for my delight was in thy commandments.

O look thou upon me, and be merciful unto me: as thou usest to do unto those that love thy Name.

Order my steps in thy word: and so shall no wickedness have dominion over me.

O deliver me from the wrongful dealings of men: and so shall I keep thy commandments.

Shew the light of thy countenance upon thy servant: and teach me thy statutes.

Mine eyes gush out with water: because men keep not thy law.

### ✚ Tsaddi

- 137 T'ou uss cairagh, O Hiarn: as ynrick ta dty vriwnyssyn. Righteous art thou, O Lord: and true is thy judgement.
- 138 Ny recortyssyn t'ou uss er n'oardaghey: t'ad erskyn-towse cairagh as firrinagh. The testimonies that thou hast commanded: are exceeding righteous and true.
- 139 Ta my ghraih's jeean er my choyrt eer naardey: son dy vel my noidyn er yarrood dty ghoan. My zeal hath even consumed me: because mine enemies have forgotten thy words.
- 140 Ta dty ghoo's er ny phrowal gys y chooid sodjey: as ta graih ec dty harvaant er. Thy word is tried to the uttermost: and thy servant loveth it.
- 141 Ta mee fardalagh, as beg er ny hoiaghey jee'm: ny-yeih cha vel mee jarrood dt'annaghyn. I am small, and of no reputation: yet do I not forget thy commandments.
- 142 Ta'n chairys ayds cairys dy bragh farraghtyn: as dty leigh yn irriney. Thy righteousness is an everlasting righteousness: and thy law is the truth.
- 143 Ta seaghyn as trimshey er ghoaill greme orrym: ny-yeih ta my haitnys ayns dt'annaghyn. Trouble and heaviness have taken hold upon me: yet is my delight in thy commandments.
- 144 Ta cairys dty recortyssyn dy bragh farraghtyn: O giall dou tushtey, as bee'm bio. The righteousness of thy testimonies is everlasting: O grant me understanding, and I shall live.

### ⚡ Koph

- 145 Ta mee geamagh lesh ooilley my chree: eaisht rhym, O Hiarn, freill-ym dty lattyssyn. I call with my whole heart: hear me, O Lord, I will keep thy statutes.
- 146 Hoods, dy feer ta mee geamagh: cooin lhiam, as freill-ym dty recortyssyn. Yea, even unto thee do I call: help me, and I shall keep thy testimonies.
- 147 Ec brishey'n laa ta mee geamagh hoods: son ayns dty ghoo ta my hreishteil. Early in the morning do I cry unto thee: for in thy word is my trust.
- 148 Ta my hooillyn dooisht roish arrey ny hoie: dy voddym my hraa 'vaarail ayns dty ghoan. Mine eyes prevent the night-watches: that I might be occupied in thy words.
- 149 Clasht rish my chora, O Hiarn, cordail rish dty chenjallys-ghraihagh: cur bree ayn-ym myr boallagh oo. Hear my voice, O Lord, according unto thy loving-kindness: quicken me, according as thou art wont.
- 150 T'ad tayrn er-gerrey ta dy goanlyssagh jannoo tranlaase orrym: as t'ad foddey veih dty leigh. They draw nigh that of malice persecute me: and are far from thy law.
- 151 Bee uss er-gerrey ec laue, O Hiarn: son ta ooilley dty annaghyn firrinagh. Be thou nigh at hand, O Lord: for all thy commandments are true.
- 152 Mychione dty annaghyn, ta fys aym foddey er-dy-henney: dy vel oo er hoiaghey ad er undin shicky son dy bragh. As concerning thy testimonies, I have known long since: that thou hast grounded them for ever.

### ⚡ Resh

- 153 O smooinee er my arkys, as livrey mee: son cha vel mee jarrood dty leigh. O consider mine adversity, and deliver me: for I do not forget thy law.
- 154 Gow my chooish ayns laue as livrey mee: jean mee y vioghey cordail rish dty ghoo. Avenge thou my cause, and deliver me: quicken me, according to thy word.
- 155 Ta slaynt foddey voish ny mee-chrauee: son cha vel ad cur geill da dty lattyssyn. Health is far from the ungodly: for they regard not thy statutes.
- 156 S'moosar ta dty vyghin, O Hiarn: jean mee y vioghey myr boallagh oo. Great is thy mercy, O Lord: quicken me, as thou art wont.
- 157 Shimmy t'adsyn ta dy my voirey as jannoo tranlaase orrym: ny-yeih cha vel mish goll dy lhiattee voish dty recortyssyn. Many there are that trouble me, and persecute me: yet do I not swerve from thy testimonies.
- 158 Te trimshey dou dy akin ny drogh-yantee: son nagh vel ad freayll dty leigh. It grieveth me when I see the transgressors: because they keep not thy law.
- 159 Smooinee, O Hiarn, kys shynney lhiam dt'annaghyn: O jean mish y vioghey cordail rish dty chenjallys-ghraihagh. Consider, O Lord, how I love thy commandments: O quicken me, according to thy loving-kindness.

160 Ta dty ghoo's firrinagh er-dy-rieau: ta ooilley briwnyssyn dty chairys farraghtyn son dy bragh.

Thy word is true from everlasting: all the judgements of thy righteousness endure for evermore.

### ✠ Schin

161 Ta princeyn er n'yannoo tranlaase orrym gyn oyr: agh ta my chree shassoo ayns aggle jeh dty ghoo.

Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

162 Ta wheesh dy voggey aym jeh dty ghoo: as t'ec fer ta cosney mooarane spooilley.

I am as glad of thy word: as one that findeth great spoils.

163 Er son breagyn, ta feoh as dwoaie aym orroo: agh shynney lhiam dty leigh.

As for lies, I hate and abhor them: but thy law do I love.

164 Shiaght keayrtyn 'sy laa ta mee dy dty voylley: er graih dty vriwnyssyn cairagh.

Seven times a day do I praise thee: because of thy righteous judgements.

165 S'mooar ta'n shee t'ocsyn ta graihagh er dty leigh: as cha der nhee erbee orroo eh y hreigeil.

Great is the peace that they have who love thy law: and they have none occasion of falling.

166 Hiarn, ta mee er yeeaghyn son dty haualtys slayntoil: as er n'yannoo lurg dt'annaghyn.

Lord, I have looked for thy saving health: and done after thy commandments.

167 Ta m'annym er vreyall dty recortysyn: as er choyrnt graih erskyn towse daue.

My soul hath kept thy testimonies: and loved them exceedingly.

168 Ta mee er vreyall dt'annaghyn as dty recortysyn: son ta ooilley my raaidyn kiongoyrt rhyt.

I have kept thy commandments and testimonies: for all my ways are before thee.

### ⚔ Tau

169 Lhig da my accan cheet kiongoyrt rhyt, O Hiarn: cur dou tushtey cordail rish dty ghoo.

Let my complaint come before thee, O Lord: give me understanding, according to thy word.

170 Lhig da my aghin cheet gys dt'enish: livrey mee cordail rish dty ghoo.

Let my supplication come before thee: deliver me, according to thy word.

171 Nee my veillyn fockley magh dty voylley: tra t'ou er m'yntaghey ayns dty lattysyn.

My lips shall speak of thy praise: when thou hast taught me thy statutes.

172 Dy jarroo nee my hengey arrane y ghoail jeh dty ghoo: son ta ooilley dt'annaghyn cairagh.

Yea, my tongue shall sing of thy word: for all thy commandments are righteous.

173 Lhig da dty laue cooney lhiam: son ta mee er ghoail dty annaghyn myr reih.

Let thine hand help me: for I have chosen thy commandments.

174 Ghow mee foddeaght son dty haualtys slayntoil, O Hiarn: as ayns dty leigh ta my haitnys.

I have longed for thy saving health, O Lord: and in thy law is my delight.

175 O lhig da m'annym ve bio, as nee eh uss y voylley: as nee dty vriwnyssyn cooney lhiam.

O let my soul live, and it shall praise thee: and thy judgements shall help me.

176 Ta mee er n'gholl er-shaghryn myr keyrrey chailjey: O cur lhiat thie dty harvaant; son cha vel mee jarrood dty annaghyn.

I have gone astray like a sheep that is lost: O seek thy servant, for I do not forget thy commandments.

## 120

1 Tra va mee ayns seaghyn deie mee gys y Chiarn: as ren eh m'y chlashtyn.

When I was in trouble I called upon the Lord: and he heard me.

2 Livrey m'annym's, O Hiarn, veih meillyn breagagh: as veih chengey molteyragh.

Deliver my soul, O Lord, from lying lips: and from a deceitful tongue.

3 Cre'n leagh vees er ny choyrnt ny er ny yannoo dhyt's, O hengey oalsey: dy jarroo sideyn lajer as gyere, lesh smarageyn jiarg loshtee.

What reward shall be given or done unto thee, thou false tongue: even mighty and sharp arrows, with hot burning coals.

4 Smerg dou dy vel mee êginit dy chummal mârish Mesech: as dy vel my ynnyd-vaghee mastey cabbaneyn Kedar!

Woe is me, that I am constrained to dwell with Mesech: and to have my habitation among the tents of Kedar.

5 Ta m'annym's er chummal foddey ny vud ocsyn: ta nyn noidyn da shee.

My soul hath long dwelt among them: that are enemies unto peace.

6 Ta mee streeu son shee, agh cha vel mee ny-sleae loayrt roosyn jeh shen: nagh vel ad jannoo ad-hene aarloo gys caggey.

I labour for peace, but when I speak unto them thereof: they make them ready to battle.

## 121

- 1 Trog-ym seose my hooillyn gys ny croink: vouesyn ta my chooney cheet.
- 2 Ta my chooney cheet dy feer veih'n Chiarn: t'er chroo niau as thaloo.
- 3 Cha lhig eh da dty chass dy v'er ny scughey: as cha jean eshyn cadley ta dt'endeil.
- 4 Cur-my-ner, cha jean eshyn ta freayll Israel: saveenagh ny cadley.
- 5 Ta'n Chiarn hene dty endeilagh: ta'n Chiarn dty niart er dty laue yesh.
- 6 Myr shen nagh jean chiass ny greiney oo y lostey 'sy laa: n'yn eayst 'syn oie.
- 7 Nee'n Chiarn uss y choadey veih dy chooilley olk: dy jarroo eshyn eh nee dty annym y reayll.
- 8 Freill-ee yn Chiarn dty gholll magh as dty heet stiagh: veih'n traa shoh magh er son dy bragh.

I will lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help?

My help cometh even from the Lord: who hath made heaven and earth

He will not suffer thy foot to be moved: and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel: shall neither slumber nor sleep.

The Lord himself is thy keeper: the Lord is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not burn thee by day: neither the moon by night.

The Lord shall preserve thee from all evil: yea, it is even he that shall keep thy soul.

The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in: from this time forth for evermore.

## 122

- 1 S'mooar va my voggey tra dooyrt ad rhym: Nee mayd goll gys thie'n Chiarn.
- 2 Shassee ny cassyn ainyn ayns dty yiattyn: O Yerusalem.
- 3 Ta Yerusalem troggit myr ard-valley ta ec unnaneys ayn hene.
- 4 Son gys shen ta ny kynneeyn goll seose, dy jarroo kynneeyn y Chiarn: dy ymmyrkey feanish da Israel, dy choyrt booise da ennym y Chiarn.
- 5 Son shen y raad ta stoyl y vriwnys: dy jarroo stoyl-recoil lught-thie Ghavid,
- 6 O guee-jee son shee Yerusalem: nee adsyn bishaghey ta graihagh ort.
- 7 Shee dy row cheu-sthie jeh dty voallaghyn: as sonnys cheu-sthie jeh dty chooyrtyn.
- 8 Er graih my vraaraghyn as my heshaghyn dooie: guee-ym son dty vaynrys.
- 9 Dy jarroo, son graih chiable y Chiarn nyn Yee: shir-ym dy choyrt dty vie er y hoshiaght.

I was glad when they said unto me: We will go into the house of the Lord.

Our feet shall stand in thy gates: O Jerusalem.

Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself.

For thither the tribes go up, even the tribes of the Lord: to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the Lord.

For there is the seat of judgement: even the seat of the house of David.

O pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Peace be within thy walls: and plenteousness within thy palaces.

For my brethren and companions' sakes: I will wish thee prosperity.

Yea, because of the house of the Lord our God: I will seek to do thee good.

## 123

- 1 Hoods ta mee troggal seose my hooillyn: O uss ta cummal ayns ny niaughyn.
- 2 Cur-my-ner, myr ta sooillyn ny fir-vooinjerey jeeaghyn gys laue nyn mainshtyr, as myr ta sooillyn yn inney-veyl gys laue e ben-ainshtyr: dy jarroo myr shen ta ny sooillyn ainyn farkiaght er y Chiarn nyn Yee, derrey nee eh myghin orrin.
- 3 Jean myghin orrin, O Hiarn, jean myghin orrin: son cha vel veg eddyr dy hoiaaghey j'in.
- 4 Ta nyn annym lhieent lesh oltooan craidoilagh ny berchee: as lesh goanlys ny mooaralee.

Unto thee lift I up mine eyes: O thou that dwellest in the heavens.

Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress: even so our eyes wait upon the Lord our God, until he have mercy upon us.

Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us: for we are utterly despised.

Our soul is filled with the scornful reproof of the wealthy: and with the despitefulness of the proud.

## 124

- 1 Er-be dy row yn Chiarn hene er nyn lieh, foddee Israel nish gra: er-be dy row yn Chiarn hene er nyn lieh, tra dirree sleih seose nyn 'oi;

If the Lord himself had not been on our side, now may Israel say: if the Lord himself had not been on our side, when men rose up against us;

- 2 Veagh ad er nyn sluggey sheese bio: tra v'ad cha eulyssagh ayns corree rooin.
- 3 Veagh ny ushtaghyn, dy feer, er vaih shin: as veagh y thooilley er n'gholl harrish nyn annym.
- 4 Veagh ushtaghyn dowin ny mooaralee: er n'gholl eer harrish nyn anmeenyn
- 5 Agh moylley dy row gys y Chiarn: nagh vel er livrey shin seose son spooilley da ny feeacklyn oc.
- 6 Ta'n annym ain er scapail, dy jarroo myr ushag ass ribbey yn shelgeyr: ta'n ribbey er ny vrishey, as ta shin er nyn livrey.
- 7 Ta'n cooney ainyn shassoo ayns Ennym y Chiarn: ta er chroo niau as thaloo.

- They had swallowed us up quick: when they were so wrathfully displeased at us.
- Yea the waters had drowned us: and the stream had gone over our soul.
- The deep waters of the proud: had gone even over our soul.
- But praised be the Lord: who hath not given us over for a prey unto their teeth.
- Our soul is escaped even as a bird out of the snare of the fowler: the snare is broken, and we are delivered.
- Our help standeth in the Name of the Lord: who hath made heaven and earth.

## 125

- 1 Bee adsyn ta coyrt nyn dreishteil ayns y Chiarn, dy jarroo myr cronk Sion: Nagh vod v'er ny scughey, agh ta shassoo shickyr er son dy bragh.
- 2 Myr ta ny croink soit dy cruinn mygeayrt Jerusalem: dy jarroo myr shen ta'n Chiarn mygeayrt e phobble, veih'n tra shoh magh er son dy bragh.
- 3 Son cha jig lorg ny mee-chrauee er cronney yn vooijer chairal: son nagh der y sleih cairal nyn laue gys olkys.
- 4 Jean mie, O Hiarn: dauesyn ta mie as firrinagh ayns cree.
- 5 Er son nyn lheid as ta chyndaa reesht gys yn olkys oc hene: leeidee yn Chiarn ad magh marish ny drogh-yantee; agh bee shee er Israel.

- They that put their trust in the Lord shall be even as the mount Sion: which may not be removed, but standeth fast for ever.
- The hills stand about Jerusalem: even so standeth the Lord round about his people, from this time forth for evermore.
- For the sceptre of the ungodly shall not abide upon the lot of the righteous: lest the righteous put their hand unto wickedness.
- Do well, O Lord: unto those that are good and true of heart.
- As for such as turn back unto their own wickedness: the Lord shall lead them forth with the evil-doers: but peace shall be upon Israel.

## 126

- 1 Tra hug y Chiarn chyndaa da cappeys Sion: eisht va shin goll-rish sleih va dreamal.
- 2 Eisht va nyn meeal lhieent lesh gennallys: as y chengey ain lesh boggey.
- 3 Shen y tra dooyrt ad mastey ny ashooonee: Ta'n Chiarn er n'yannoo reddyn mooarey er ny son oc.
- 4 Ta'n Chiarn, dy feer, er n'yannoo hannah reddyn yindyssagh er nyn son: jeu ta shin goaill boggey.
- 5 Cur chyndaa da'n chappeys ain, O Hiarn: myr da ny awynyn ayns y jiass.
- 6 Adsyn ta cuirr ayns jeir: nee ad buinn ayns boggey.
- 7 Eshyn ta nish goll er e hoshiaght keayney, as ta cuirr rass mie: hig eh reesht dyn dooyt lesh gennallys, as ver eh lesh e vunneeyn mârish.

- When the Lord turned again the captivity of Sion: then were we like unto them that dream.
- Then was our mouth filled with laughter: and our tongue with joy.
- Then said they among the heathen: The Lord hath done great things for them.
- Yea, the Lord hath done great things for us already: whereof we rejoice.
- Turn our captivity, O Lord: as the rivers in the south.
- They that sow in tears: shall reap in joy.
- He that now goeth on his way weeping, and beareth forth good seed: shall doubtless come again with joy, and bring his sheaves with him.

## 127

- 1 Mannagh vel y Chiarn troggal y thie ta'n obbyr oc ayns fardail ta dy hroggal eh.
- 2 Mannagh vel y Chiarn freayll yn ard-valley: ta'n arreyder dooisht ayns fardail.
- 3 Cha vel eh agh obbyr caillit dy vel shiu ayns siyr dy irree dy moghey, as cha anmagh goaill fea, as gee yn arran dy imnea: son shen myr t'eh coyrt cadley dauesyn shinney lesh.

- Except the Lord build the house: their labour is but lost that build it.
- Except the Lord keep the city: the watchman waketh but in vain.
- It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness: for so he giveth his beloved sleep.

- 4 Cur-jee my-ner, cloan as mess y vreïn: t'ad eiraght as gioot ta cheet veih'n Chiarn.  
 5 Myr ta sideyn ayns laue yn dooinney lajer: eer myr shen ta'n chloan aegey.  
 6 S'maynrey yn dooinney ta'n whiver echey-lane jeu: cha bee nearey orroo tra t'ad coyrt eddin da nyn noidyn ayns y yiat.

Lo, children and the fruit of the womb: are an-heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant: even so are the young children.

Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

## 128

- 1 Bannit t'adsyn ooilley ta goaill aggle roish y Chiarn: as ta gimmeeaght ayns e raaidyn.  
 2 Son nee oo gee jeh laboraght dty laueyn: O s'mie t'ou, as s'maynrey vees oo.  
 3 Bee dty ven myr y billey-feeyney messoil, er voallaghyn dty hie;  
 4 Dty chloan goll-rish ny banglaneyn olive: mygeayrt-y-mish dty voayrd.  
 5 Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney bannit: ta goaill aggle roish y Chiarn.  
 6 Nee yn Chiarn magh ass Sion myr shen oo y vannaghey: dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooilley laghyn dty vea;  
 7 Dy jarroo, dy vaik oo cloan dty chlienney: as shee er Israel.

Blessed are all they that fear the Lord: and walk in his ways.

For thou shalt eat the labours of thine hands: O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine: upon the walls of thine house.

Thy children like the olive-branches: round about thy table.

Lo, thus shall the man be blessed: that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion shall so bless thee: that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long.

Yea, that thou shalt see thy children's children: and peace upon Israel.

## 129

- 1 Shimme y keayrt t'ad er chaggey m'oi veih my aegid: foddee Israel nish gra;  
 2 Dy jarroo, shimme y keayrt t'ad er n'yannoo tranlaase orrym veih m'aegid derrey nish: agh cha vel ad er chosney orrym.  
 3 Ta ny errooyn er hraaue er my ghreeym: as er n'yannoo creaghyn liauyrey;  
 4 Agh ta'n Chiarn cairagh: er vrishey ribbaghyn ny mee-chrauee dy peeshyn.  
 5 Lhig dauesyn v'er nyn goyrt gys nearey as er nyn gastey: whilleen as t'ayns drogh-aigney gys Sion.  
 6 Dy jarroo, lhig daue 've myr y faiyr gaase er mullagh y thie: ta fioghey roish my te slane er n'aase;  
 7 Lesh cha vel y beaynnee lhieneey e laue: ny eshyn ta kiangle ny bunneeyn e oghrish.  
 8 Myr shen nagh vel adsyn ta goll shaghey wheesh as gra, Dy vannee yn Chiarn diu: aigh mie diu ayns Ennym y Chiarn.

Many a time have they fought against me from my youth up: may Israel now say.

Yea, many a time have they vexed me from my youth up: but they have not prevailed against me.

The plowers plowed upon my back: and made long furrows.

But the righteous Lord: hath hewn the snares of the ungodly in pieces.

Let them be confounded and turned backward: as many as have evil will at Sion.

Let them be even as the grass upon the house-tops: which withereth afore it is plucked up;

Whereof the mower filleth not his hand: neither he that bindeth up the sheaves his bosom.

So that they who go by say not so much as, The Lord prosper you: we wish you good luck in the Name of the Lord.

## 130

- 1 Veih'n diunid ta mee er n'eamagh hoods, O Hiarn: Hiarn, clasht rish my chora.  
 2 O lhig da dty chleayshyn geill y choyr: da coraa m'accan.  
 3 My vees uss, Hiarn, gyere dy ghoaill tastey jeh nyn shaghrynys: O Hiarn, quo oddyss shassoo fo?  
 4 Agh mayrts ta myghin: shen-y-fa bee aggle er ny ghoaill royd.

Out of the deep have I called unto thee; O Lord: Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well: the voice of my complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared.

- 5 Ta mee jeeaghyn son y Chiarn, ta m'annym farkiaght er e hon: ayns e ghoo ta my hreishteil.
- 6 Ta my chree chea gys y Chiarn: roish arrey yn voghrey, ta mee gra, roish arrey yn voghrey.
- 7 O Israel, cur dty hreishteil ayns y Chiarn, son marish y Chiarn ta myghin: as mârishyn ta livrey-ys niartal.
- 8 As livrey-ee eh Israel; veih ooilley e pheccaghyn.

### 131

- 1 Hiarn, cha vel mee ard-aignagh: cha nel aym shilley mooaralagh.
- 2 Cha vel mee-goail orrym dy loayrt jeh cooishyn mooarey: ta erskyn roshtyn my hushtey.
- 3 Agh ta mee ginjillaghey m'annym, as freayll eh fo smaght, myr lhiannoo t'er ny harbaa veih e voir: dy jarroo ta my annym myr lhiannoo charbaait.
- 4 O Israel, cur dty hreisht ayns y Chiarn: veih'n traa shoh magi er son dy bragh.

### 132

- 1 Hiarn coinee er David: as ooilley e heaghyn.
- 2 Kys ren eh breearrey gys y Chiarn: as gialdyn casherick y yannoo da Jee Ooilley-niartal Yacob.
- 3 Cha jig-yms fo clea my hie: chamoo hem seose gys my lhiabbee;
- 4 Cha der-ym cadley da my hooillyn, ny saveenagh da ferrooghyn my hooill: ny cuishlinyn my ching dy ghoail veg y fea;
- 5 Derrey yioym magh boayl son chiable y Chiarn: ynyd-vaghee son Jee niartal Yacob.
- 6 Cur-my-ner, cheayll shin jeh ec Ephrata: as hooar shin eh ayns y cheyll.
- 7 Hem mayd stiagh ayns y chabbane-agglish echeysyn: as tuittee mayd injil er nyn ghlioonyng kiongoyrt rish stoyl e choshey.
- 8 Trog ort, O Hiarn, gys ynyd dt'ea: uss, as arg dty niart.
- 9 Lhig da dty haggertyn 've coamrit lesh cairys; as lhig da dty nooghyn kiaulleaght 'yannoo lesh boggey.
- 10 Er graih dty harvaant David: Dy chyndaa ersooyl eddin dt'Er-ooilit.
- 11 Ta'n Chiarn er n'yannoo breearrey firrinagh da David: as cha jed eh n'oi;
- 12 Jeh mess dty chorp: neem's soiaghey er dty stoyl-reeoil.
- 13 My nee dty chloan freayll my chonaant as my recortysyn neem's gysaghey daue: nee'n chloan ocsyn myrgeeddin soie er dty stoyl-reeoil er son dy bragh.
- 14 Son ta'n Chiarn er ghoail Sion myr reih dy ve ynyd-vaghee da-hene: t'eh er goail taitnys ayn-jee.
- 15 Shoh'n raad vee'm ec fea, son dy bragh: ayns shoh nee'm cummal son ta mee goail boggey ayn.

I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust.

My soul looketh for the Lord: more than watchmen look for the morning; yea, more watchmen for the morning

O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel: from all his sins.

Lord, I am not high-minded: I have no proud looks.

I do not exercise myself in great matters: which are too high for me.

But I refrain my soul, and keep it low, like as a child that is weaned from his mother: yea, my soul is even as a weaned child.

O Israel, trust in the Lord: from this time forth for evermore.

Lord, remember David: and all his trouble;

How he sware unto the Lord: and vowed a vow unto the Almighty God of Jacob;

I will not come within the tabernacle of mine house: nor climb up into my bed;

I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eye-lids to slumber: neither the temples of my head to take any rest;

Until I find out a place for the Lord: an habitation for the mighty God of Jacob.

Lo, we heard of the same at Ephrata: and found it in the wood.

We will go into his tabernacle: and fall low on our knees before his footstool.

Arise, O Lord, into thy resting-place: thou, and the ark of thy strength.

Let thy priests be clothed with righteousness: and let thy saints sing with joyfulness.

For thy servant David's sake: turn not away the presence of thine anointed.

The Lord hath made a faithful oath unto David: and he shall not shrink from it;

Of the fruit of thy body: shall I set upon thy seat.

If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them: their children also shall sit upon thy seat for evermore.

For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself: he hath longed for her.

This shall be my rest for ever: here will I dwell, for I have a delight therein.

- 16 Nee'm yn beaghey eck y vannaghey lesh bishagh: as nee'm ny boghtyn eck y yannoo magh lesh arran.
- 17 Ny saggyrtyn eck nee'm y choamrey lesh slaynt: as gow-ee ny nooghyn eck boggey lesh arraneyn-moyllee.
- 18 Shen y raad ver-ym er niart Ghavid dy vlaghey: ta mee er n'oardaghey londeyr son my Er-ooilit.
- 19 Er son e noidyn, nee'm adsyn y choodaghey lesh nearey: agh er hene nee'n attey echey cur magh blaa.

I will bless her victuals with increase: and will satisfy her poor with bread.

I will deck her priests with health: and her saints shall rejoice and sing.

There shall I make the horn of David to flourish: I have ordained a lantern for mine anointed.

As for his enemies, I shall clothe them with shame: but upon himself shall his crown flourish.

### 133

- 1 Cur-jee my-ner, cre cha mie as eunyssagh te: vraaraghyn, dy vaghey cooidjagh ayns unnaneys.
- 2 Te goll-rish yn oil millish er y chione, roie sheese er yn aasaag: dy jarroo er faasaag Aaron, as ren shilley sheese gys rumbyllyn e choamrey.
- 3 Casley rish druight Hermon: huitt sheese er cronk Sion.
- 4 Son ayns shen yiall y Chiarn e vannaght: as bee er son dy brag.

Behold, how good and joyful a thing it is: brethren to dwell together in unity!

It is like the precious ointment upon the head, that ran down unto the beard: even unto Aaron's beard, and went down to the skirts of his clothing.

Like as the dew of Hermon: which fell upon the hill of Sion.

For there the Lord promised his blessing: and life for evermore.

### 134

- 1 Cur-jee my-ner nish, moylley-jee yn Chiarn: ooilley shiuish sharvaantyn y Chiarn,
- 2 Shiuish ta 'syn oie shassoo [shirveish] ayns thie yn Chiarn: dy jarroo ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.
- 3 Trog-jee seose nyn laueyn ayns yn ynnyd-casherick: as cur-jee moylley da'n Chiarn.
- 4 Dy jean y Chiarn, chroo niau as thaloo: bannaght y choyrt dhyts veih Sion.

Behold now, praise the Lord: all ye servants of the Lord;

Ye that by night stand in the house of the Lord: even in the courts of the house of our God.

Lift up your hands in the sanctuary: and praise the Lord.

The Lord that made heaven and earth: give thee blessing out of Sion.

### 135

- 1 O moylley-jee yn Chiarn, cur-jee ard-voylley da Ennym y Chiarn: jean-jee eh y voylley, O shiuish shirveishee yn Chiarn;
- 2 Shiuish ta shassoo ayns thie yn Chiarn: ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.
- 3 O moylley-jee yn Chiarn, son ta'n Chiarn graysoil: O trog-jee arraneyn-moyllee gys yn Ennym echey, son te eunyssagh.
- 4 As cre'n-oyr? ta'n Chiarn er reih Jacob da-hene: as Israel son e eiraght hene.
- 5 Son ta fys aym dy vel y Chiarn mooar: as dy vel y Chiarn ainyn erskyn dy chooilley yee.
- 6 Cre-erbee s'goodsave lesh y Chiarn, shen ren eh ayns niau, as er y thaloo: ayns yn aarkey, as ayns ooilley ny diunidyn moarey.
- 7 T'eh cur magh ny bodjallyn veih ardjyn sodjey magh y theihll: as cur magh ny tendreilyn-taarnee lesh y fliaghey, tayrn ny geayghyn magh ass e hashtaghyn.
- 8 Woail eh yn chieid er ny ruggy ayns cheer Egypt: chammah dy gheiney as maase.
- 9 T'eh er hoilshaghey cowraghyn as yindyssyn ayns y vean ayds, O heer Egypt: er Pharaoh as ooilley e vooinj.

O praise the Lord, laud ye the Name of the Lord: praise it, O ye servants of the Lord;

Ye that stand in the house of the Lord: in the courts of the house of our God.

O praise the Lord, for the Lord is gracious: O sing praises unto his Name, for it is lovely.

For why? the Lord hath chosen Jacob unto himself: and Israel for his own possession.

For I know that the Lord is great: and that our Lord is above all gods.

Whatsoever the Lord pleased, that did he in heaven, and in earth: and in the sea, and in all deep places.

He bringeth forth the clouds from the ends of the world: and sendeth forth lightnings with the rain, bringing the winds out of his treasures.

He smote the first-born of Egypt: both of man and beast.

He hath sent tokens and wonders into the midst of thee, O thou land of Egypt: upon Pharaoh, and all his servants.

- 10 Woailh eh ymmodee ashoonyn: as stroie eh reeaghyn niartal;
- 11 Sihon ree ny Amoriteyn, as Og ree Vasan: as ooilley reeriaghtyn Chanaan;
- 12 As hug eh yn cheer oc dy ve son eiraght: dy jarroo son eiraght da. Israel e phobble.
- 13 Ta dt'Ennym, O Hiarn, farraghtyn son dy bragh: as dty imraa myrgeeddin, O Hiarn, veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 14 Son gow-ee yn Chiarn cooilleeney son e phobble: as bee eh graysoil da e harvaantyn.
- 15 Er son jallooyn ny ashoonyn, cha vel ad agh argid as airh: obbyr laueyn deiney;
- 16 Ta beill oc, as cha vel ad loayrt, ta sooillyn oc, agh cha vel ad fakin.
- 17 Ta cleayshyn oc, agh cha vel ad clashtyn: chamoo ta veg yn ennal ayns nyn meel.
- 18 T'adsyn ta jannoo ad casley roo: as myr shen t'adsyn ooilley ta cur nyn dreishteil ayndoo.
- 19 Moylley-jee yn Chiarn, shiuish hie Israel: moylley-jee yn Chiarn, shiuish hie Aaron.
- 20 Moylley-jee yn Chiarn, shiuish hie Levi: shiuish ta goaill aggle roish y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn.
- 21 Bannit dy row yn Chiarn veih Sion: ta baghey ec Jerusalem.

- He smote divers nations: and slew mighty kings;
- Sehon king of the Amorites, and Og the king of Basan: and all the kingdoms of Canaan;
- And gave their land to be an heritage: even an heritage unto Israel his people.
- Thy Name, O Lord, endureth for ever: so doth thy memorial, O Lord, from one generation to another.
- For the Lord will avenge his people: and be gracious unto his servants.
- As for the images of the heathen, they are but silver and gold: the work of men's hands.
- They have mouths, and speak not: eyes have they, but they see not.
- They have ears, and yet they hear not: neither is there any breath in their mouths.
- They that make them are like unto them: and so are all they that put their trust in them.
- Praise the Lord, ye house of Israel: praise the Lord, ye house of Aaron.
- Praise the Lord, ye house of Levi: ye that fear the Lord, praise the Lord.
- Praised be the Lord out of Sion: who dwelleth at Jerusalem.

## 136

- 1 O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 2 O cur-jee booise da Jee dy chooilley yee: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 3 O cur-jee booise da Chiarn dy chooilley hiarn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 4 Ta ny-lomarcán jannoo yindyssyn mooarey: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 5 Ta liorish e chreenaght erskyn-earroo er chroo ny niaughyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 6 Ren sheeyney magh yn thaloo erskyn ny ushtaghyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 7 Ren soilshaghyn mooarey y chroo: son ta e vyghyn farraghtyn son dy bragh.
- 8 Yn ghrian dy reill y laa: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 9 Yn eayst as ny rollageyn dy reill yn oie: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 10 Ren Egypt as yn chieid er ny ruggy oc y woalley: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 11 As hug lesh Israel magh veih ny mast' oc: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 12 Lesh laue niartal as roih sheeynit magh son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 13 Ren y faarkey Jiarg y rheyynn ayns daa ayn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;

- O give thanks unto the Lord, for he is gracious: and his mercy endureth for ever.
- O give thanks unto the God of all gods: for his mercy endureth for ever.
- O thank the Lord of all lords: for his mercy endureth for ever.
- Who only doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.
- Who by his excellent wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.
- Who laid out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.
- Who hath made great Lights: for his mercy endureth for ever;
- The sun to rule the day: for his mercy endureth for ever;
- The moon and the stars to govern the night: for his mercy endureth for ever.
- Who smote Egypt with their first-born: for his mercy endureth for ever;
- And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever;
- With a mighty hand, and stretched out arm: for his mercy endureth for ever.
- Who divided the Red Sea in two parts: for his mercy endureth for ever;

- 14 As ren Israel y leeideil trooid y vean echey: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 15 Agh er son Pharaoh as e heshaght-chaggee, ren eh adsyn y stroie ayns yn aarkey Jiarg: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 16 Ren e phobble hene y leeideil trooid yn aasagh: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 17 Ren reeaghyn pooral y woalley: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 18 As ren stroie reeaghyn niartal: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 19 Sihon ree ny Amoriteyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 20 As Og ree Vasan: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 21 As hug ersooyl yn cheer oc son eiraght: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh;
- 22 Dy jarroo son eiraght da Israel e harvaant: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 23 Ren cooinaghtyn orrin tra va shin ayns seaghyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh
- 24 As ta er livrey shin veih nyn noidyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 25 Ta coyrt beaghey da dy chooilley eill: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 26 O cur-jee booise da Jee ny niaughyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.
- 27 O cur-jee booise da'n Chiarn dy hiarnyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy bragh.

- And made Israel to go through the midst of it: for his mercy endureth for ever.
- But as for Pharaoh and his host, he overthrew them in the Red Sea: for his mercy endureth for ever.
- Who led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.
- Who smote great kings: for his mercy endureth for ever;
- Yea, and slew mighty kings: for his mercy endureth for ever;
- Sehon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever;
- And Og the king of Basan: for his mercy endureth for ever;
- And gave away their land for an heritage: for his mercy endureth for ever;
- Even for an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.
- Who remembered us when we were in trouble: for his mercy endureth for ever;
- And hath delivered us from our enemies: for his mercy endureth for ever.
- Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.
- O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.
- O give thanks unto the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

## 137

- 1 Liorish awinyn Vabylon hoie shin sheese as cheayn shin: tra ren shin smooinghtyn orts, O Sion.
- 2 Er son ny claasaghyn ain, hrogh shin ad seose: er ny biljyn ta ayns shen.
- 3 Son adsyn ren shin y leeideil ayns cappeeys, hir ad orrin arrane, as bingys ayns nyn drimshey: Gow-jee dooinyn unnane dy arraneyn Sion.
- 4 Kys oddys mayd arrane y Chiarn y ghoail: ayns cheer yoorree?
- 5 My yarrood-yms uss O Yerusalem: lhig my laue yesh jarrood e schlei.
- 6 Mannagh gooin-yms orts, lhig da my hengey lhiantyn gys druntyn my veel: dy jarroo mannagh vel mee soighey jeh Jerusalem erskyn dy chooilley voggey elley.
- 7 Cooinnee er cloan Edom, O Hiarn, ayns laa Yerusalem: kys dooyrt ad, Sheese lesh, sheese lesh, corrym rish y thaloo.
- 8 O inneen Vabylon, kiarit son toyrt-mow: s'maynrey vees y dooinney nee uss y chooilleaney myr t'ou er hirveish shynyn.
- 9 Bannit vees eshyn ghoys dty chloan: as hilgys ad noi ny claghyn.

- By the waters of Babylon we sat down and wept: when we remembered thee, O Sion.
- As for our harps, we hanged them up: upon the trees that are therein.
- For they that led us away captive required of us then a song, and melody, in our heaviness: Sing us one of the songs of Sion.
- How shall we sing the Lord's song: in a strange land?
- If I forget thee, O Jerusalem: let my right hand forget her cunning.
- If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth: yea, if I prefer not Jerusalem in my mirth.
- Remember the children of Edom, O Lord, in the day of Jerusalem: how they said, Down with it, down with it, even to the ground.
- O daughter of Babylon, thou shalt be wasted with misery: yea, happy shall he be that rewardeth thee, as thou hast served us.
- Blessed shall he be that taketh thy children: and throweth them against the stones.

## 138

- 1 Ver-ym booise dhyt, O Hiarn, lesh ooilley my chree: dy jarroo fenish ny ainleyn goym arraneyn-moylley hoods.
- 2 Nee'm ooashley 'choyrt kiongoyrt rish dty hiamble casherick, as dt'Ennym y voylley, er coontey dty chenjalys-ghraihagh as dt'ynrickys: son t'ou er ghloyraghey dt' Ennym as dty Ghoo erskyn dy chooilley nhee.
- 3 Tra deie mee ort, ren oo m'y chlashtyn: as m'annym y choamrey lesh moarane niart.
- 4 Nee ooilley reeaghyn y thalloom uss y voylley, O Hiarn: son t'ad er chlashtyn goan dty veeal
- 5 Dy jarroo, gow-ee ad arraneyn ayns raaidyn y Chiarn: Dy vel gloyr y Chiarn moar.
- 6 Son ga dy vel y Chiarn ard: ny-yeih t'eh coyrt taste y da'n sleih imlee; agh er son ny mooralee t'eh jeeaghyn orroo foddey veih.
- 7 Ga dy vel mee shooyll ayns mean seaghyn, ny-yeih nee oo m'y ooraghey: sheeyn-ee oo magh dty laue er eulys my noidyn, as nee dty laue yesh mish y hauail.
- 8 Nee'n Chiarn e chenjalys-ghraihagh y yannoo mie dooys: ta dty vyghin, O Hiarn, farraghtyn son dy bragh; ny jean beg y hoiaghey eisht jeh obbyr dty laueyn hene.

I will give thanks unto thee, O Lord, with my whole heart: even before the gods will I sing praise unto thee.

I will worship toward thy holy temple, and praise thy Name, because of thy loving-kindness and truth: for thou hast magnified thy Name, and thy word above all things.

When I called upon thee, thou heardest me: and enduedst my soul with much strength.

All the kings of the earth shall praise thee, O Lord: for they have heard the words of thy mouth.

Yea, they shall sing in the ways of the Lord: that great is the glory of the Lord.

For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly: as for the proud, he beholdeth them afar off.

Though I walk in the midst of trouble, yet shalt thou refresh me: thou shalt stretch forth thy hand upon the furiousness of mine enemies, and thy right hand shall save me.

The Lord shall make good his loving-kindness toward me: yea, thy mercy, O Lord, endureth for ever; despise not then the works of thine own hands.

## 139

- 1 O Hiarn, t'ou er my ronsaghey magh, as er my hoiggal: shione dhyts my hoie-sheese, as my irree-seose: t'ou toiggal my smooinghtyn foddey ro-laue.
- 2 T'ou uss mygeayrt my chassan, as mygeayrt my lhiabee: as fakin ooilley my raaidyn.
- 3 Son cur-my-ner, cha vel fockle er my hengey: nagh vel uss, O Hiarn, dy slane toiggal.
- 4 T'ou uss er my chummey cheu-chooylloo, as cheu-veealoo: as er choyrt dty laue orrym.
- 5 Dy hoiggal shoh, te ro yindyssagh as ro ard er my hon: cha voddym roshtyn huggey.
- 6 C'raad eisht nee'm chea veih dty Spyryd: ny c'raad nee'm cosney veih dt'enish?
- 7 My hem seose gys niau, t'ou ayns shen: my hem sheese gys niurin, t'ou ayns shen myrgeeddin.
- 8 My ghoym skianyn y voghrey: as tannaghtyn ayns ny ardjyn sodjey magh d'yn aarkey;
- 9 Dy jarroo ayns shen myrgeeddin nee dty laue m'y leeideil: as nee dty laue yesh m y niartaghey.
- 10 My jir-ym, Foddee dy jean y dorraghys m'y choodaghey: eisht bee m'oeie er ny hyndaa gys soilshey yn laa.
- 11 Dy jarroo, cha vel y dorraghys dorragey mayrts, agh ta'n oie cha sollys as y laa: ta'n dorraghys as y soilshey dhyts colaik.
- 12 Son lhiats my challin: t'ou er my choodaghey ayns brein my vayrey.

O Lord, thou hast searched me out and known me: thou knowest my down-sitting and mine up-rising, thou understandest my thoughts long before.

Thou art about my path, and about my bed: and spiest out all my ways.

For lo, there is not a word in my tongue: but thou, O Lord, knowest it altogether.

Thou hast beset me behind and before: and laid thine hand upon me.

Such knowledge is too wonderful and excellent for me: I cannot attain unto it.

Whither shall I go then from thy Spirit: or whither shall I go then from thy presence?

If I climb up into heaven, thou art there: if I go down to hell, thou art there also.

If I take the wings of the morning: and remain in the uttermost parts of the sea;

Even there also shall thy hand lead me: and thy right hand shall hold me.

If I say, Peradventure the darkness shall cover me: then shall my night be turned to day.

Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day: the darkness and light to thee are both alike.

For my reins are thine: thou hast covered me in my mother's womb.

- 13 Ver-ym booise dhyt, son ta mee dy atchimagh as dy yindyssagh er my chroo: mirrillagh ta dt'obbraghyn, as s'mie ta m'annym's dy hoiggal shen.
- 14 Cha vel my chraueyn er ny cheiltyn voids: ga dy row mee jeant dy follit, as er my chummey heese er y thalloo.
- 15 Honnick dty hooillyn yn stoo aym, tra ve foast gyn cummey: as ayns dty lioar va ooilley my oltyn scrut;
- 16 Va laa lurg laa er nyn gummey: tra nagh row ad foast er jeet rish.
- 17 O cre cha deyr ta dty choyrleyn dooys, O Yee: O cre wheesh ta'n sym oc!
- 18 My hem dy choontey ad, t'ad ny smoo ayns earroo na'n gheinnagh: tra ta mee doostey ass my chadley, ta mee ayns dt'enish.
- 19 Nagh jean oo stroie ny drogh-yantee, O Yee; immee-jee ass m'enish, shiuish gheiney fuilltagh.
- 20 Son t'ad loayrt dy mee-chairagh dt'oi: as ta dty noidyn goaill dt'Ennym ayns fardail.
- 21 Nagh vel dwoaie aym orroosyn, O Hiarn, ta dwoaie oc orts: as nagh vel mee corree roosyn ta girree magh dt'oi?
- 22 Dy jarroo ta slane dwoaie aym orroo: myr dy beagh ad my eer noidyn.
- 23 Prow mee, O Yee, as ronsee grunt my chree: jean m'y hirrey magh, as feysht my smooïnaghtyn.
- 24 Jeeagh my ta mee ayns raad erbee dy olkys: as leeid mee gys raad yn vea dy bragh farraghtyn.

## 140

- 1 Livrey mee, O Hiarn, veih'n drogh ghooïnney: as freill mee veih'n dooïnney dewil;
- 2 Ta smooïnaghtyn er olk ayns nyn greeaghyn: as dy kinjagh greesaghey seose anvea.
- 3 T'ad er slhieu nyn jengaghyn myr ard nieu: ta pyshoon yn adder fo nyn meillyn.
- 4 Freill mee, O Hiarn, veih laueyn ny mee-chrauee: jean m'y choadey veih ny tranlaasee, ta kiarit dy my hilgey harrish ayns ny raaidyn.
- 5 Ta ny mooaralee er hoiaghey ribbey er my hon, as er skeayley magh lieen dy lhean lesh coyrdyn: dy jarroo t'ad er hoiaghey trappyn ayns my raad.
- 6 Dooyrt mee rish y Chiarn, She uss my Yee: eaisht rish coraa my phadjeryn, O Hiarn.
- 7 O Hiarn Yee, uss niart my lhaynt: t'ou er choodaghey my chione ayns laa yn chaggey.
- 8 Ny lhig da'n dooïnney mee-chrauee cooillean aigney 'gheddyn orrym, O Hiarn: ny lhig da ny saaseyn aggairagh echey goaill toshiaght, nagh bee ad ro voyrnagh.
- 9 Lhig da olkys nyn meillyn hene tuittym er y chione ocsyn: ta dy my hionney stiagh er dy chooilley heu.
- 10 Lhig da smarageyn jiarg losht tuittym orroo: lhig daue ve tilgit ayns yn aile, as ayns ny ooigyn dowiney, nagh n'irree ad reesht dy bragh.

I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

My bones are not hid from thee: when I was made secretly, and fashioned beneath in the earth.

Thine eyes did see my substance, yet being imperfect: and in thy book were all my members written;

Which day by day were fashioned: when as yet there was none of them.

How dear are thy counsels unto me, O God: O how great is the sum of them!

If I tell them, they are more in number than the sand: when I wake up I am present with thee.

Wilt thou not slay the wicked, O God: depart from me, ye blood-thirsty men.

For they speak unrighteously against thee: and thine enemies take thy Name in vain.

Do not I hate them, O Lord, that hate thee: and am not I grieved with those that rise up against thee?

Yea, I hate them right sore: even as though they were mine enemies.

Try me, O God, and seek the ground of my heart: prove me, and examine my thoughts.

Look well if there be any way of wickedness in me: and lead me in thy way everlasting.

Deliver me, O Lord, from the evil man: and preserve me from the wicked man.

Who imagine mischief in their hearts: and stir up strife all the day long.

They have sharpened their tongues like a serpent: adder's poison is under their lips.

Keep me, O Lord, from the hands of the ungodly: preserve me from the wicked men, who are purposed to overthrow my goings.

The proud have laid a snare for me, and spread a net abroad with cords: yea, and set traps in my way.

I said unto the Lord, Thou art my God: hear the voice of my prayers, O Lord.

O Lord God, thou strength of my health: thou hast covered my head in the day of battle.

Let not the ungodly have his desire, O Lord: let not his mischievous imagination prosper, lest they be too proud.

Let the mischief of their own lips fall upon the head of them: that compass me about.

Let hot burning coals fall upon them: let them be cast into the fire, and into the pit, that they never rise up again.

- 11 Cha jig y feanish foalsey er y hoshiaght er y thaloo: nee olk yn dooinney tranlaasagh y helg gys e hoyrt-mow.
- 12 Shickyr ta mee dy jean y Chiarn cooilleeny 'ghoail ayns lieh'n voght: as dy gum eh seose cooish yn ymmyrchagh.
- 13 Ver y dooinney ynrick myrgeddin booise da dt'Ennym: as nee'n er-cairagh tannaghtyn ayns dty hilley.

A man full of words shall not prosper upon the earth: evil shall hunt the wicked person to overthrow him.

Sure I am that the Lord will avenge the poor: and maintain the cause of the helpless.

The righteous also shall give thanks unto thy Name: and the just shall continue in thy sight.

## 141

- 1 Hiarn, ta mee geamagh ort, jean siyr hym: as cur geill da my choraa, tra ta mee jannoo m'acchan hood.
- 2 Lhig da my phadger v'er ny hebbal ayns dt'enish myr yn incense: as lhig da troggal seose my laueyn 've myr oural yn astyr.
- 3 Soie arrey, O Hiarn, roish my veaal: as freill dorrys my veillyn.
- 4 O ny lhig da my chree ve er ny lhoobey gys drogh obbyr er-bee: ny lhig dou raad y choyrt dou hene ayns cliaghtaghyn mee-chrauee, mâroosyn ta gobbraghey olk; er-aggle dy goym commee jeh ny t'ad goaill taitnys ayn.
- 5 Ny sleaie lhig da deiney mie m'y cherraghey ayns aigney-mie: as ogshan y choyrt dou.
- 6 As bee shoh myr ooil slayntoil, nagh brish my chione: nee'm padjer foast y ghoail noi'n olkys oc.
- 7 Lhig da ny briwnyn oc cherraghtyn ayns ynnydyn claghagh: dy vod ad clashtyn, my ghoan, son t'ad millish.
- 8 Ta ny craueyn ain ny lhie skeaylt er beal yn oaie: 'naght myr ta fer brishey as scoltey fuygh er y thaloo.
- 9 Agh ta my hooillyn jeeaghyn hoods, O Hiarn Yee: aynyds ta my hreishteil, O ny Jean m'annym y hreigeil.
- 10 Freill mee veih'n ribbey t'ad er hoiaghey er my hon: as voish geulaghyn ny drogh-yantee.
- 11 Lhig da ny mee-chrauee tuittym lesly-cheilley ayns ny ribbaghyn oc hene: as lhig dooys dy bragh ad y haghney.

Lord, I call upon thee, haste thee unto me: and consider my voice when I cry unto thee.

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, before my mouth: and keep the door of my lips.

O let not mine heart be inclined to any evil thing: Let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, neither let me eat of such things as please them.

Let the righteous rather smite me friendly: and reprove me.

Yea, let not my head refuse their precious balms: as for the ungodly, I will pray yet against their wickedness.

Let their judges be overthrown in stony places: that they may hear my words, for they are sweet.

Our bones lie scattered before the pit: like as when one breaketh and heweth wood upon the earth.

But mine eyes look unto thee, O Lord God: in thee is my trust, O cast not out my soul.

Keep me from the snare that they have laid for me: and from the traps of the wicked doers.

Let the ungodly fall into their own nets together: and let me ever escape them.

## 142

- 1 Hrog mee seose my choraa gys y Chiarn: dy jarroo, gys y Chiarn ren mee my aghin.
- 2 Gheayrt mee magh my accan kiongoyrt rish: as hoilshee mee da my heaghyn.
- 3 Tra va my spyryd ayns trimshey, va sooill ayd er my chassan: ayns y raad va mee shooyll t'ad dy follit er hoiaghey ribbey er my hon.
- 4 Yeeagh mee myrgeddin er my laue yesh: as honnick mee nagh row fer erbee yinnagh goaill rhym.
- 5 Cha row ynnyd erbee aym dy chea huggey son sauchys: as cha row dooinney erbee ren scansh jeh my vioys.
- 6 Deie mee hoods, O Hiarn, as dooyrt mee, Uss my hreishteil as my eiraght ayns cheer y sleih bio.

I cried unto the Lord with my voice: yea, even unto the Lord did I make my supplication.

I poured out my complaints before him: and shewed him of my trouble.

When my spirit was in heaviness thou knewest my path: in the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

I looked also upon my right hand: and saw there was no man that would know me.

I had no place to flee unto: and no man cared for my soul

I cried unto thee, O Lord, and said: Thou art my hope, and my portion in the land of the living.

- 7 Cur geill da m'acchan: son dy injil ta mee er duittym.  
 8 O livrey mee veih my hranlaasee: son t'ad ro lajer er my hon.  
 9 Livrey m'annym ass pryssoon, dy voddym booise y choyr't da dt'Ennym: as shoh my ver oo dou, eisht nee deiney crauee taaghey my heshaght

## 143

- 1 Eaisht rish my phadger, O Hiarn, as cur geill da my yeearee: cur clashtyn dou er graih dty ynrickys as dty chairys;  
 2 As ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant: son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey.  
 3 Son ta'n noid er n'yannoo tranlaase er m'annym; t'eh er woalley sheese my vioys gys y thaloo: t'eh er m'eiyr't gys y dorraghys, goll roosyn ta er ve foddey marroo.  
 4 Shen-y-fa ta my spyrryd seaghnit aynym: as ta my chree brisht cheu-sthie jee'm.  
 5 Agh foast ta mee cooinaghtyn er y tra'a t'er n'gholl shaghey; ta mee smoo'inaghtyn dy down er ooilley dty obbraghyn: ta mee dy jarroo baarail mee hene ayns obbraghyn dty laueyn.  
 6 Ta mee sheeyney magh my laueyn hoods: ta m'annym paagh er dty hon myr thaloo chirrym.  
 7 Eaisht rhym, O Hiarn, as shen dy Leah, son ta my spyrryd gannoinaghey: ny follee voym dt'eddin, nagh bee'm casley roosyn ta goll sheese ayns yn oaie.  
 8 O lhig dou clashtyn dty chenjallys-ghraihagh Leah 'sy voghrey, son aynyds ta my hreishteil: jeeagh dou yn raad ayn lhisin gimme'eaght, son hoods ta mee troggal seose m'annym.  
 9 Livrey mee, O Hiarn, veih my noidyn: son hoods ta mee chea dy my choadey.  
 10 Ynsee dou dy yannoo dt'aigney, son she uss my Yee: lhig da dty Spyrryd graihagh mish y leeideil gys y cheer dy chairys.  
 11 Niartee mee, O Hiarn, er graih dt'Ennym: as er graih dty ynrickys, jean m'annym y reaghey ass seaghyn.  
 12 As jeh dty vieys giare sheese my noidyn: as stroie adsyn ooilley ta jannoo tranlaase er m'annym, son mish dty harvaant.

## 144

- 1 Bannit dy row yn Chiarn my niart: ta gynsaghey my laueyn dy chaggey, as my veir dy ghleck;  
 2 My varrant as my hoor lajer, my chashtal as m'er livreyee, my endeilagh ayn ta mee treishteil: ta smaghtaghey yn pobble ta fo my reill.  
 3 Hiarn, cre ta dooinney, dy vel oo coyrt lheid y gheill da: ny mac dooinney dy vel oo jannoo wheesh jeh?  
 4 Cha vel dooinney agh myr red gyn veg: ta e hraa goll shaghey myr y scadoo.  
 5 Croym dty niaughyn, O Hiarn, as tar neose: benn rish ny sleityn, as bee ad ayns jaagh.

- Consider my complaint: for I am brought very low.  
 O deliver me from my persecutors: for they are too strong for me.  
 Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto thy Name: which thing if thou wilt grant me, then shall the righteous resort unto my company.

Hear my prayer, O Lord, and consider my desire: hearken unto me for thy truth and righteousness' sake.

And enter not into judgement with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground: he hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead.

Therefore is my spirit vexed within me: and my heart within me is desolate.

Yet do I remember the time past; I muse upon all thy works: yea, I exercise myself in the works of thy hands.

I stretch forth my hands unto thee: my soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

Hear me, O Lord, and that soon, for my spirit waxeth faint: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning, for in thee is my trust: shew thou me the way that I should walk in, for I lift up my soul unto thee.

Deliver me, O Lord, from mine enemies: for I flee unto thee to hide me.

Teach me to do the thing that pleaseth thee, for thou art my God: let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness.

Quicken me, O Lord, for thy Name's sake: and for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

And of thy goodness slay mine enemies: and destroy all them that vex my soul; for I am thy servant.

Blessed be the Lord my strength: who teacheth my hands to war, and my fingers to fight!

My hope and my fortress, my castle and deliverer my defender in whom I trust: who subdueth my people that is under me.

Lord, what is man that thou hast such respect unto him: or the son of man, that thou so regardest him?

Man is like a thing of nought: his time passeth away like a shadow.

Bow thy heavens, O Lord, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

- 6 Tilg magh dty hendreilyn, as skeayl ad; lhig magh dty hideyn, as stroie ad.
- 7 Sheeyn magh dty laue veih'n yrjid: livrey mee, as saue mee, veih ny ushtaghyn mooarey, veih laue cloan yoaarree;
- 8 Yn beaal oc ta loayrt dy foalsey: as ta'n laue yesh oc laue yesh dy volteyrys.
- 9 Goym's arrane-moyllee noa hoods, O Yee: as hoods nee'm kiaulleeaght er lute dy yheih strengyn.
- 10 T'ou uss er choyrnt barriaght da reeaghyn: as er livrey David dty harvaant veih gaue yn chliwe.
- 11 Saue as livrey mee veih laue cloan yoaarree: yn beaal oc ta loayrt dy foalsey, as ta'n laue yesh oc laue yesh dy volteyrys.
- 12 Dy vod ny mec ainyn gaase seose myr ny biljyn aegey: as dy vod ny inneenyn ain 've myr corneilyn aalin y chiamble;
- 13 Dy vod ny thieyn-tashtee ain 've lane, as jeant magh dy palchey lesh dy chooilley horch dy stoyr: dy vod ny kirree ain bishaghey gys thousaneyn as jeh thousaneyn ayns nyn oayll;
- 14 Dy vod ny dew ain 've lajer son obbyr, nagh bee assee erbee: ny veg y chappeeys ny oyr gaccan ayns nyn straidyn.
- 15 S'mayrney yn pobble ta 'sy stayd shoh: dy jarroo, bannit ta'n pobble ta'n Chiarn oc son nyn Yee.

- Cast forth thy lightning, and tear them: shoot out thine arrows, and consume them.
- Send down thine hand from above: deliver me, and take me out of the great waters, from the hands of strange children;
- Whose mouth talketh of vanity: and their right hand is a right hand of wickedness.
- I will sing a new song unto thee, O God: and sing praises unto thee upon a ten-stringed lute.
- Thou hast given victory unto kings: thou hast delivered David thy servant from the peril of the sword.
- Save me, and deliver me from the hand of strange children: whose mouth talketh of vanity, and their right hand is a right hand of iniquity.
- That our sons may grow up as the young plants: and that our daughters may be as the polished corners of the temple.
- That our garners may be full and plenteous with all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our fields.
- That our oxen may be strong to labour, that there be no decay: no leading into captivity, and no complaining in our streets.
- Happy are the people that are in such a case: yea, blessed are the people who have the Lord for their God.

## 145

- 1 Ver-yms ard-voylley dhyt, O Yee my Ree: as neem's dty Ennym y vannaghey son dy bragh as dy bragh.
- 2 Dy-chooilley laa ver-ym booise dhyt: as dt'Ennym y ghloyraghey son dy bragh as dy bragh.
- 3 S'mooar ta'n Chiarn, as yindyssagh, feeu dy v'er ny voylley: ta'n mooadys echey erskyn roshtyn nyn dushtey.
- 4 Nee un sheeloghe dt'obbraghyn y voylley gys sheeloghe elley: as soilshee ad magh dty niart.
- 5 Er my hons, loayr-ym jeh dty oashley: dty ghloyr, dty voylley, as dt'obbraghyn yindyssagh;
- 6 Myr shen dy jean sleih loayrt jeh niart dt'obbraghyn yindyssagh; as neem's myrgeeddin fockley magh dty phooar ooilley-niartal.
- 7 Bee imraa er ny yannoo jeh ymmodde dty chenjallys: as gowee sleih arraneyn jeh dty chairys.
- 8 Ta'n Chiarn graysoil as myghinagh: jeh surranse-foddey, as mieys vooar.
- 9 Ta'n Chiarn dooie da dy chooilley ghooinney: as ta e vyghin harrish ooilley e obbraghyn.
- 10 Ta ooilley dt'obbraghyn dy dty voylley, O Hiarn: as ta dty nooghyn cur booise dhyt.
- 11 T'ad soilshaghey gloyr dty reeriaght: as loayrt jeh dty phooar;

- I will magnify thee, O God my King: and I will praise thy Name for ever and ever.
- Every day will I give thanks unto thee: and praise thy Name for ever and ever.
- Great is the Lord, and marvellous worthy to be praised: there is no end of his greatness.
- One generation shall praise thy works unto another: and declare thy power.
- As for me, I will be talking of thy worship: thy glory, thy praise, and wondrous works;
- So that men shall speak of the might of thy marvellous acts: and I will also tell of thy greatness.
- The memorial of thine abundant kindness shall be shewed: and men shall sing of thy righteousness.
- The Lord is gracious and merciful: long-suffering and of great goodness.
- The Lord is loving unto every man: and his mercy is over all his works.
- All thy works praise thee, O Lord: and thy saints give thanks unto thee.
- They shew the glory of thy kingdom: and talk of thy power;

- 12 Dy vod dty phooar, dty ghloyr, as niart dty reeriaght: v'er ny hoilshaghey da deiney.
- 13 Ta'n reeriaght ayds reeriaght dy bragh farraghtyn: as ta dty ard-reill er-mayrn trooid dy chooilley heeloghe.
- 14 Ta'n Chiarn niartaghey lhieusyn ooilley ta aarloo dy huittym: as troggal seose adsyn ooilley ta ny lhie fo'n errey.
- 15 Ta sooillyn dy chooilley chretoor farkiaght orts, O Hiarn: as t'ou coyrt daue nyn meaghey ayns imbagh cooie.
- 16 T'ou fosley dty laue: as lhieeny dy chooilley nhee bio lesh palchey.
- 17 Ta'n Chiarn cairagh ayns ooilley e raaidyn: as casherick ayns ooilley e obbraghyn.
- 18 Ta'n Chiarn er-gerrey dauesyn ooilley geamagh er: dy jarroo, dauesyn ooilley geamagh er ayns ynrickys.
- 19 Cooilleenee eshyn yn yeearee ocsyn ta goaill aggle roish clynnee eh myrgeeddin yn eam oc, as cooinee eh lhieu
- 20 Ta'n Chiarn coadey adsyn ooilley ta graihagh er: agh skeayley dy llean ooilley ny mee-chrauee.
- 21 Loayr-ee my veeal jeh moylley'n Chiarn: as lhig da dy chooilley chretoor booise y choyrt da'n Ennym casherick echey son dy bragh as dy bragh.

That thy power, thy glory and mightiness of thy kingdom: might be known unto men.

Thy kingdom is an everlasting kingdom: and thy dominion endureth throughout all ages.

The Lord upholdeth all such as fall: and lifteth up all those that are down.

The eyes of all wait upon thee, O Lord: and thou givest them their meat in due season.

Thou openest thine hand: and fillest all things living with plenteousness.

The Lord is righteous in all his ways: and holy in all his works.

The Lord is nigh unto all them that call upon him: yea, all such as call upon him faithfully.

He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will help them.

The Lord preserveth all them that love him: but scattereth abroad all the ungodly.

My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh give thanks unto his holy Name forever and ever.

## 146

- 1 Jean y Chiarn y voylley, m'annym; choud as s'bio mee ver-ym moylley da'n Chiarn: dy jarroo, choud as vee'm er-mayrn, goym arraneyn-moyllee gys my Yee.
- 2 O ny cur-jee nynARRANT er princeyn ny er veg jeh cloan gheiney: son cha vel veg y chooney ayndoo.
- 3 Son tra ta ennal dooinney er n'gholl voish, nee eh chyndaa reesht gys e ooir: as eisht ta ooilley e chiarail goll naardey.
- 4 Bannit t'eshyn ta Jee Yacob echey son e chooney: as e hreishteil t'ayns y Chiarn e Yee
- 5 Ta er chroo niau as thaloo yn faarkey as ooilley ny t'ayndoo: ta freayll e yialdyn son dy bragh;
- 6 Ta jannoo cairys dauesyn ta surranse aggair: ta beaghey ny accrysee.
- 7 Ta'n Chiarn coyrt feaysley da ny pryssoonee: ta'n Chiarn coyrt soilshey da ny doail.
- 8 Ta'n Chiarn cooney lhieusyn t'er duittym: ta'n Chiarn goaill kiarail jeh'n vooinjier chairagh.
- 9 Ta'n Chiarn coadey yn joarree, t'eh shassoo ayns lieh yn lhiannoo gyn ayr, as y ven-treoghe: agh son raad ny mee-chrauee t'eh dy hilgey eh bun-ry-skyn.
- 10 Bee yn Chiarn dty Yee, O Sion, ny Ree er son dy bragh: as trooid magh dy chooilley heeloghe.

Praise the Lord, O my soul; while I live will I praise the Lord: yea, as long as I have any being, I will sing praises unto my God.

O put not your trust in princes, nor in any child of man: for there is no help in them.

For when the breath of man goeth forth he shall turn again to his earth: and then all his thoughts perish.

Blessed is he that hath the God of Jacob for his help: and whose hope is in the Lord his God;

Who made heaven and earth, the sea, and all that therein is: who keepeth his promise for ever;

Who helpeth them to right that suffer wrong: who feedeth the hungry.

The Lord looseth men out of prison: the Lord giveth sight to the blind.

The Lord helpeth them that are fallen: the Lord careth for the righteous.

The Lord careth for the strangers, he defendeth the fatherless and widow: as for the way of the ungodly he turneth it upside down.

The Lord thy God, O Zion, shall be King for evermore: and throughout all generations.

## 147

- 1 O moylley jee yn Chiarn: son s'mie te dy ghoaill arraneyn-moyllee gys y Jee ain: dy jarroo, s'eunyssagh as gerjoilagh
- 2 Ta'n Chiarn troggal seose Jerusalem: as chaglym cooidjagh kynneeyn skeaylt Israel.

O praise the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God: yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

The Lord doth build up Jerusalem: and gather together the out-casts of Israel.

- 3 T'eh dy lheihs adsyn ta brisht ayns cree: as coyrt medshin dy laanaghey ny doghanyn oc.
- 4 T'eh coontey earroo ny rollageyn: as ta ennym echey er dagh unnane oc
- 5 S'mooar ta'n Chiarn aynyn, as s'mooar ta e phooar: dy jarroo, ta e chreenaght erskyn earroo.
- 6 Ta'n Chiarn soiaghey seose yn vooijer imlee: as coyrt sheese ny mee-chrauee kiart rish y thaloo.
- 7 O gow-jee arraneyn-moyllee gys y Chiarn lesh toyrt-booise: gow-jee arraneyn-moyllee er y chlaasagh gys y Jee ain;
- 8 Ta coodaghey yn aer lesh bodjallyn, as jannoo aarloo yn fliaghey son y thaloo: ta coyrt er y faiyr dy aase er ny sleityn, as lossreeyn son ymyd deiney
- 9 Ta coyrt foddyr da'n maase: as beaghey ny fee aegey ta geamagh huggey.
- 10 Cha vel eshyn soiaghey jeh troshid cabbyl: chamoo ta geill echey da cassyn y choshee bieau;
- 11 Agh ta taitnys ec y Chiarn ayndoosyn ta goaill aggle roish; as ta coyrt nyn dreishteil ayns e vyghin.
- 12 Cur moylley da'n Chiarn, O Yerusalem: cur moylley da dty Yee, O Sion;
- 13 Son t'eh er n'yannoo shickyrt boltyn dty yiattyn: as er vannaghey dty chloan er cheu-shtie jeed.
- 14 T'eh jannoo shee ayns dty ardjyn: as dy dty yannoo magh lesh floor curnaght.
- 15 T'eh coyrt magh e harey er y thaloo: as ta e ghoo roie feer Leah.
- 16 T'eh tilgey sniaghtey myr ollan: as skeayley yn lheeah-rio myr loeie.
- 17 T'eh ceau magh e rio ayns peeshyn mynney: quoi ta abyl dy hurranse y feayraght echey.
- 18 T'eh coyrt magh e ghoo, as dy hennue ad: t'eh sheidey lesh e gheay, as ta ny ushtaghyn roie.
- 19 Hoilshree eh e ghoo da Jacob: e lattyssyn as e oardaghyn da Israel.
- 20 Cha vel eh er ghellal myr shoh rish ashoon erbee elley chamoo t'ec ny ashoonee tushtey jeh e leighyn.

## 148

- 1 O moylley-jee Chiarn niau: moylley-jee eh ayns yn yrjid.
- 2 Moylley-jee eh, ooilley shiuish e ainleyn: moylley-jee eh shiuish e heshaghtyn-caggee.
- 3 Moylley-jee eh, ghrian as eayst: moylley-jee eh, ooilley shiuish rollageyn as soilshey.
- 4 Moylley-jee eh, ooilley shiuish niaughyn: as shiuish ushtaghyn ta erskyn yn aer.
- 5 Lhig daue Ennym y Chiarn y voylley son loayr eh yn fockle, as v'ad jeant, doardee eh, as v'ad er nyn groo.
- 6 T'eh er n'yannoo ad shickyrt son dy bragh as dy bragh: t'eh er choyrnt daue leigh nagh bee er ny vrishey.

He healeth those that are broken in heart: and giveth medicine to heal their sickness.

He telleth the number of the stars: and calleth them all by their names.

Great is our Lord, and great is his power: and his wisdom is infinite.

The Lord setteth up the meek: and bringeth the ungodly down to the ground.

O sing unto the Lord with thanksgiving: sing praises upon the harp unto our God;

Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth: and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men;

Who giveth fodder unto the cattle: and feedeth the young ravens that call upon him.

He hath no pleasure in the strength of an horse: neither delighteth he in any man's legs.

But the Lord's delight is in them that fear him: and put their trust in his mercy.

Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

For he hath made fast the bars of thy gates: and hath blessed thy children within thee.

He maketh peace in thy borders: and filleth thee with the flour of wheat.

He sendeth forth his commandment upon earth: and his word runneth very swiftly.

He giveth the snow like wool: and scattereth the hoar-frost like ashes.

He casteth forth his ice like morsels: who is able to abide his frost?

He sendeth out his word, and melteth them: he bloweth with his wind, and the waters flow.

He sheweth his word unto Jacob: his statutes and ordinances unto Israel.

He hath not dealt so with any nation: neither have the heathen knowledge of his laws.

O praise the Lord of heaven: praise him in the height.

Praise him, all ye angels of his: praise him, all his host.

Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light.

Praise him, all ye heavens: and ye waters that are above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord: for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created,

He hath made them fast for ever and ever: he hath given them a law which shall not be broken.

- 7 Moylley-jee yn Chiarn er y thaloo: shiuish whaleyn, as ooilley ny ynnydyn dowiney.
- 8 Aile as sniaghtey garroo, sniaghtey meen as keay: geay as sterrym, cooilleeney e ghoo;
- 9 Sleityn as dy chooilley chronk: biljyn messoil, as dy chooilley villey cedar;
- 10 Beïyn as maase jeh dy chooilley cheint: cretooryn snauee as eanlee skianagh;
- 11 Reeaghyn y thalloom, as dy chooilley phobble: princeyn as ooilley briwnyn y theihll,
- 12 Deiney aegey as moidynyn, shenn gheiney as paitchyn, moylley-jee Ennym y Chiarn: son ta'n Ennym echeysyn ny-lomarcan ooasle, as e ghloyr erskyn niau as thaloo.
- 13 Troggee eshyn seose dy ard niart e phobble; nee ooilley e nooghyn eshyn y voylley: dy feer cloan Israel, dy jarroo yn pobble ta dy hirveish eh.
- Praise the Lord upon earth: ye dragons, and all deeps;
- Fire and hail, snow and vapours: wind and storm, fulfilling his word;
- Mountains and all hills: fruitful trees and all cedars;
- Beasts and all cattle: worms and feathered fowls:
- Kings of the earth and all people: princes and all judges of the world;
- Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord: For his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth
- He shall exalt the horn of his people; all his saints shall praise him: even the children of Israel, even the people that serveth him.

## 149

- 1 Gow-jee arrane noa gys y Chiarn: lhig da agglish ny nooghyn eshyn y voylley.
- 2 Lhig da Israel boggey 'ghoail aynsyn ren eh y chroo: as lhig da cloan Sion 've gennal ayns nyn Ree.
- 3 Lhig daue moylley yn Ennym echey ayns y daunsin: lhig daue arraneyn moyllee 'ghoail huggey lesh tabret as y chlaasagh;
- 4 Son ta taitnys ec y Chiarn ayns e phobble: as t'eh cooney lhieusyn ta jeh cree imlee,
- 5 Lhig da ny nooghyn 've gennal dy gloyroil: lhig daue boggey ghoail er nyn lhiabbaghyn.
- 6 Lhig da arraneyn-moyllee Yee 've ayns nyn meeal: as cliwe dy ghaa-foyr ayns nyn laue;
- 7 Dy ghoail cooilleeney er ny ashoonee: as dy cherraghey yn pobble;
- 8 Dy chiangley ny reeaghyn oc ayns geulaghyn: as ny deiney ooasle oc lesh draghtyn yiarn;
- 9 Dy ghoail cooilleeney orroo, myr te scruit: Lheid yn ooashley t'ec ooilley e nooghyn.
- O sing unto the Lord a new song: let the congregation of saints praise him.
- Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Sion be joyful in their King.
- Let them praise his Name in the dance: let them sing praises unto him with tabret and harp.
- For the Lord hath pleasure in his people: and helpeth the meek-hearted.
- Let the saints be joyful with glory: let them rejoice in their beds.
- Let the praises of God be in their mouth: and a two-edged sword in their hands;
- To be avenged of the heathen: and to rebuke the people;
- To bind their kings in chains: and their nobles with links of iron.
- To execute judgement upon them, as it is written: Such honour have all his saints.

## 150

- 1 O cur-jee moylley da Jee ayns e chasherickys: moylley-jee eh ayns yrjid e phooar.
- 2 Cur-jee moylley da ayns e obbraghyn ooasle: moylley-jee eh cordail rish e phooar erskyn-earroo.
- 3 Cur-jee moylley da lesh feiyr y chayrn: moylley-jee eh er y lute as y chlaasagh.
- 4 Moylley-jee eh lesh ny cymballyn as daunsin: cur-jee moylley da er ny greïnyn strengit as y feddan.
- 5 Cur-jee moylley da er ny cymballyn shiaullit: moylley-jee eh er ny cymballyn bingey.
- 6 Lhig da dy chooilley nhee ta ennal ayn: moylley 'choyrt da'n Chiarn.
- O praise God in his holiness: praise him in the firmament of his power.
- Praise him in his noble acts: praise him according to his excellent greatness.
- Praise him in the sound of the trumpet: praise him upon the lute and harp.
- Praise him in the timbrels and dances: praise him upon the strings and pipe.
- Praise him upon the well-tuned cymbals: praise him upon the loud cymbals.
- Let every thing that hath breath: praise the Lord.

# Raaghyn Creeney / Proverbs

## 1

- 1 Raaghyn creeney Solomon mac Ghavid ree Israel. The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;
- 2 Dy hoiggal creenaght as ynsagh, dy chur-my-ner ny goan dy hushtey. To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;
- 3 Dy ghoail yn ynsagh, dy chreenaght, dy chairys, dy vriwnys, as dy chiartys. To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;
- 4 Dy choyrt keeayll da'n ôney, da'n dooinney aeg, toiggal as feudys. To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.
- 5 Nee dooinney creeney geaishtagh, as cheet er e hoshiaght ayns ynsagh, as nee dooinney tastagh roshtyn gys coyrleyn creeney. A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:
- 6 Dy hoiggal raa-dorraghey, as y bun echey; goan y vooinjer chreeney, as nyn vocklyn down. To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.
- 7 Ta aggle y Chiarn toshiaght tushtey: agh ta ommydanyn soiaghey-beg jeh creenaght, as ynsagh. The fear of the Lord is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.
- 8 My vac, eaisht rish ynsagh dty ayrey, as ny treig uss leigh dty vayrey. My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:
- 9 Son bee ad aalid dy ghrayse da dty chione, as myr boandey airhey mysh dty wannal. For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.
- 10 My vac, my ta drogh-yantee dy dty violaghey, ny cur dty aigney lhieu. My son, if sinners entice thee, consent thou not.
- 11 My jir ad, Tar mârin, lhig dooin lhie cooyl-chlea son fuill, lhig dooin farkiaght gyn-yss, as dy follit son y vooinjer neu-chyndagh, gyn oyr. If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:
- 12 Lhig dooin ad y lhuggey seose bio myr yn oaie, as slane myr adsyn ta goll sheese gys ny merriu. Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:
- 13 Yiow mayd dy chooilley cheint dy chooid chostal, lhieenee mayd nyn dhieyn lesh spooilley. We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:
- 14 Ceau stiagh dty chronney ny mast' ain, lhig yn un sporran 've ain ooilley. Cast in thy lot among us; let us all have one purse:
- 15 My vac, ny shooyl uss er y raad mâroo: freill dty chass veih'n chassan oc. My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:
- 16 Son ta ny cassyn oc roie gys olk, as jannoo siyr gys deayrtey folley. For their feet run to evil, and make haste to shed blood.
- 17 Shickyry ayns fardail ta'n lieen er ny skeayley ayns shilley eean erbee. Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.
- 18 As t'ad soiaghey ribbaghyn son yn uill oc hene, t'ad lhie cooyl-chlea dy follit noi nyn mioys hene. And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.
- 19 Lheid shoh ta raaidyn dagh unnane ta sondagh er cosney, ta goaill ersooyl bioys y vooinjer s'liesh eh. So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.
- 20 Ta creenaght geamagh cheu-mooie, t'ee troggal seose e coraa ayns ny straïdyn. Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:
- 21 T'ee gyllagh ayns yn ynnyd smoo taaghit; ayns folsey ny giattyn: ayns yn ard-valley t'ee fockley magh ny goan eck, gra, She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,
- 22 Caïd, shiuish vee-hushtee ver shiu rish mee-hushtey? as craidoilee goaill taitnys ayns nyn graid, as ny ommydanyn cur feoh da tushtey? How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?
- 23 Chyndaa-jee ec my oghsan: cur-my-ner, deayrt-yms magh my spyrryd erriu, nee'm soilshaghey my ghoan diu. Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

- 24 Er-y-fa dy ren mish geamagh as ren shiuish gobbal; ta mee er heeyney, magh my laue, as cha dug dooinney erbee geill da.
- 25 Agh ta shiu er hoiaghey-beg jeh ooilley my choyrle, as cha goghe shiu rish veg jeh my oghsan.
- 26 Neem's myrgeeddin garaghtee ec ny seaghyn eu, nee'm craid tra hig yn aggle erriu.
- 27 Tra ta'n aggle cheet erriu myr traartys, as nyn doyrty-mow myr geay-chassee: tra hig chennid as angaish erriu.
- 28 Eisht nee ad geamagh orrym's, agh mish cha der ansoor; nee ad m'y hirrey dy moghey, agh cha vow ad mee.
- 29 Son dy dug ad dwoaie da tushtey as cha ren ad reih aggle y Chiarn.
- 30 Cha shirragh ad veg jeh my choyrle: ren ad beg y hoiaghey jeh my oghsan.
- 31 Shen-y-fa nee ad gee jeh mess y raad oc hene, as bee nyn neeilley oc jeh nyn groutyn hene
- 32 Son nee shaghrynys y vooijer vee-cheeayllagh ad-hene y chur naardey, as nee'n maynrys seihltagh ommydanyn ad-hene y stroie.
- 33 Agh quoi-erbee eaishtys rhym's, nee eh cummal dy sauchey, as bee eh ec fee veih aggle yn olk.

## 2

- 1 My vac, my nee oo soiaghey jeh my ghoan, as my annaghyn y reayll down follit ayns dty chree;
- 2 Myr shen dy jean oo croymmey dty chleaysh gys creenaght, as chyndaa dty chree gys tushtey;
- 3 Dy feer, my êieys oo dy ard son keeayll as my hroggys oo dty chora son toiggal;
- 4 My shirrys oo ee myr argid, as ronsaghey er y hon eck, myr son berchys follit
- 5 Eisht toiggee oo aggle y Chiarn, as yiw briaght jeh tushtey dty Yee.
- 6 Son ta'n Chiarn coyrt creenaght: ass y veal echeysyn ta cheet fysseree as tushtey.
- 7 T'eh tashtey seose slane creenaght son y dooinney cairal: t'eh myr êilley-caggee daesyn ta gimmeeaght dy jeeragh.
- 8 T'eh dy reayll ny kesmadyn dy vriwnys as coadey raad e nooghyn.
- 9 Eisht nee oo toiggal cairys, as briwnys as corrymid: dy jarroo dy chooilley raad mie.
- 10 Tra ta creenaght gentreil stiagh ayns dty chree, as ta tushtey eunyssagh gys dty
- 11 Nee coyrl chreeney oo y choadey bee tushtey dty endeilagh.
- 12 Dy livrey oo veih raad y drogh-ghooinney, veih'n dooinney ta loayrt goan cluicagh.
- 13 Ta treigeil cassanyn yn ynrickys, dy huill ayns raaidyn y dorraghys.
- 14 Ta goaill boggey dy yannoo olk, as taitnys oc ayns camlaagys ny drogh-yantee.
- Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;
- But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:
- I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;
- When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.
- Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:
- For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the Lord:
- They would none of my counsel: they despised all my reproof.
- Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.
- For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.
- But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.
- My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;
- So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;
- Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;
- If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;
- Then shalt thou understand the fear of the Lord, and find the knowledge of God.
- For the Lord giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.
- He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.
- He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.
- Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.
- When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;
- Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:
- To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;
- Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;
- Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;

- 15 Ta shooyl ayns raaidyn cammey, as t'ad condaagagh ayns nyn immeeaght.
- 16 Dy livrey oo veih'n ven yoaarree, dy jarroo veih'n ven-oainjyr ta brynnerraght lesh e goan.
- 17 Ta treigeil leeideilagh yn aegid eck, as jarrood yn conaant ren ee fenish Yee.
- 18 Son ta'n thie eck ayns naboonyes y vaaish, as ny kesmadyn eck leeideil gys ny merriu.
- 19 Cha vel veg ta taaghey mâree chyndaa reesht, chamoo t'ad dy ghoail ny cassanyn dy vea.
- 20 Dy vod oo shooyl ayns raad deiney mie, as freayll kesmadyn y vooinjyr chairal.
- 21 Son nee deiney ynrick cummal 'sy cheer, as nee feallagh ny firrinyes tennaghtyn ayn.
- 22 Agh bee ny mee-chrauee giarit jeh veih'n thaloo, as bee ny drogh-yantee astyrit ass.

## 3

- 1 My vac, ny jarrood my leigh; agh lhig da dty chree freayll my annaghyn.
- 2 Son lhiurid laghyn, as bea veayn, as shee, nee ad bishaghey ort.
- 3 Ny lhig da myghin, as firrinyes treigeil oo: kiangle ad mysh dty wannal, scrieu ad er glaare dty chree.
- 4 Myr shen yiow foayr, as aigney mie ayns shilley Jee as dooinney.
- 5 Cur dty hreishteil ayns y Chiarn lesh ooilley dty chree; as ny cur barrant er dty hushtey hene.
- 6 Ayns ooilley dty raaidyn gow rishyn, as nee eh leeideil dty chesmadyn.
- 7 Ny bee creeney ayns dty hooillyn hene: gow aggle roish y Chiarn, as scarr rish yn olk.
- 8 Bee eh slaynt gys dty challin, as smuir gys dty chraueyn.
- 9 Cur ooashley da'n Chiarn lesh dty chooid-seihlt, as lesh ny chieid-vessyn jeh ooilley dty vishagh.
- 10 Myr shen bee dty hoaltyn lhiient lesh sonnys, as nee dty ghoaghyn-feeyney roie harrish lesh feeyn noa.
- 11 My vac, ny jean uss beg y hoiaghey jeh smaght y Chiarn: as ny bee neu-hurransagh fo'n kerraghey echeysyn.
- 12 Son quoi-erbee shynney lesh y Chiarn, t'eh dy smaghtaghey, eer myr ta ayr yn mac ta e chree goaill boggey jeh.
- 13 S'maynrey'n dooinney ta cosney creenaght, as y dooinney ta geddyn tushtey.
- 14 Son ta'n cosney echey ny share na cosney argid, as y vondeish echey, na'n airh s'costal.
- 15 T'ee ny s'costal na rubieyn: as dy chooilley neeh oddys oo y yeaarree, cha vel ad dy ve soylit r'ee.
- 16 Ta beaynid laghyn ayns y laue yesh eck, as ayns e laue chiare berchys as ooashley.

Whose ways are crooked, and they froward in their paths:

To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words;

Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.

None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.

That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.

For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

Trust in the Lord with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

Be not wise in thine own eyes: fear the Lord, and depart from evil.

It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

Honour the Lord with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

My son, despise not the chastening of the Lord; neither be weary of his correction:

For whom the Lord loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

- 17 Ta ny raaidyn ecksh raaidyn eunyssagh as ooilley ny kesmadyn eck shee.  
Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.
- 18 T'ee yn billey dy vea dauesyn ta dy chosney ee, as s'maynrey ta dy chooilley unnane ta dy reayll ee.  
She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.
- 19 Ta'n Chiarn liorish creenaght er hickyraghey yn thalloo; liorish tushtey t'eh er choamrey ny niaughyn.  
The Lord by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.
- 20 Liorish yn tushtey echeysyn ta ny diunidyn brishey magh, as ta ny bodjallyn shilley neose yn druight.  
By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.
- 21 My vac, ny lhig ad ass dty hilley: freill yn ynrycan creenaght, as keeayll vie.  
My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:
- 22 Myr shen bee ad bea gys dty annym, as aalid gys dty wannal.  
So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.
- 23 Eisht nee oo gimmeeaght ayns dty raad dy sauchey, as dty chass cha jean snapperal.  
Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.
- 24 Tra t'ou lhie sheese, cha bee oo ayns aggle: dy feer, nee oo lhie sheese, as bee dty chadley kiune.  
When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.
- 25 Ny gow aggle roish seaghyn doaltattym, ny roish traartys ny mee-chrauee, tra te cheet orroo.  
Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.
- 26 Son bee yn Chiarn dty varrantagh, as nee eh freayll dty chass veih'n ribbey.  
For the Lord shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.
- 27 Ny jean thurn mie y lhiettal vouesyn, daue te cair, tra te ayns pooar dty laue dy yannoo eh.  
Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.
- 28 Ny abbyr rish dty naboo, Royd oo, as tar reesht, as mairagh ver-yms dhyt eh: tra te ayd liort.  
Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.
- 29 Ny jean olk y chiarail noi dty naboo, fakin dy vel eh cummal dy sauchey liort.  
Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.
- 30 Ny jean streeu rish dooinney gyn oyr, tra nagh vel eh er n'yannoo aggair dhyt.  
Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.
- 31 Ny jean troo mysh y tranlaasagh, as ny jean reih veg jeh e raaidyn.  
Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.
- 32 Son ta'n tranlaasagh dwoaiagh da'n Chiarn; agh ta'n graih follit echey marish deiney cairal.  
For the froward is abomination to the Lord: but his secret is with the righteous.
- 33 Ta mollaaght y Chiarn ayns thie yn vee-chrauee: agh t'eh bannaghey ynnyd-vaghee yn vooinjer ynrick.  
The curse of the Lord is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.
- 34 Shickyrt t'eh jannoo faghid er ny craidoilee: agh t'eh coyrt grayse da ny imlee.  
Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.
- 35 Yiow yn chloan chreeney gloyr ayns eiraght, agh bee nearey er ooashley ny ommydanyn.  
The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

## 4

- 1 Eaisht-jee shiuish chloan, rish ynsagh nyn ayr, as bee-jee imneagh dy hoiggal tushtey.  
Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.
- 2 Son ta mee dy choyrnt diu ynsagh mie, ny treig-jee my choyrle.  
For I give you good doctrine, forsake ye not my law.
- 3 Son va mish mac ynrycan my ayr, meen as mettey ayns shilley my vayrey.  
For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.
- 4 Dynsee eshyn mee neesht, as dooyrt eh rhym, Lhig da dty chree goaill stiagh my ghoan: freill my annaghyn, as bee oo bio.  
He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.
- 5 Jean creenaght y chosney, cosne tushtey: ny jarrood eh, as ny jean scarrey rish goan my veaal.  
Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.
- 6 Ny treig ee, as nee ish oo y choadey bee graihagh urree, as nee ish fendeil oo.  
Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

- 7 Ta creenaght yn ard-vannaght, shen-y-fa fow creenaght: as lesh ooilley dty chooid-seihlt jean tushthey y chosney.
- 8 Jean mooar j'ee, as nee ish soiaghey seose oo; ver ee lh'ee oo gys ooashley, tra t'ou goaill hood ee.
- 9 Ver ish er dty chione yn attey dy ghrayse: crown gloyroil stowys ee ort.
- 10 Eaisht, O my vac, as gow my raaghyn hood: as bee bleeantyn dty heihll ymmodee.
- 11 Ta mee er dty ynsagh ayns raad ny creenaght: ta mee er dty leeideil ayns cassanyn jeeragh.
- 12 Tra t'ou shooyl, cha bee dty chesmadyn chionnit, as tra t'ou roie, cha jean oo skyrraghtyn.
- 13 Gow greme shickyr er ynsagh, ny lhig void ee, cum ayd ee, son t'ee dty vioys.
- 14 Ny jean gimmeeaght ayns cassan ny mee-chrauee, as ny jean shooyl ayns raad drogh-gheiney.
- 15 Jean chea roish, ny gow liorish, chyndaa veih, as cosne royd.
- 16 Son cha vod ad cadley mannagh vel ad er n'yannoo olk: as ta'n cadley oc goll voue, mannagh der ad er paart dy huittym.
- 17 Son t'ad gee arran y vee-chraueeaght, as giu feeyn y dewilys.
- 18 Agh ta raad y vooijer chrauee myr yn soilshey sollys, ta soilshean ny smoo as ny smoo derrey'n ard-vunlaa.
- 19 Ta raad ny mee-chrauee myr y dorraghys; cha nhione daue cre roish t'ad dy snapperal.
- 20 My vac, cur geill da my ghoan, croym dty chleaysh gys my raaghyn.
- 21 Ny lhig ad ass dty hilley, freill ad ayns cree dty chree.
- 22 Son t'ad bioys dauesyn ta dy gheddyn ad, as slaynt da'n slane callin.
- 23 Freill arrey er dty chree lesh ard-chiarail: son magh ass shen ta cheet raaidyn y vea.
- 24 Cur ersooyl void beaal foalsey, as meillyn scammyltagh cur foddey void.
- 25 Lhig da dty hooillyn jeeaghyn jeeragh royd as ferrooghyn dty hooillyn jeeaghyn dy kiart er dty hoshiaght.
- 26 Jeeagh dy mie gys kesmadyn dty choshey, as bee shickyrays syns ooilley dty raaidyn.
- 27 Ny chyndaa gys y laue yesh, ny gys y laue hoshtal scugh dty chass veih'n olk.
- Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.
- Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.
- She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.
- Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.
- I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.
- When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.
- Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.
- Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.
- Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.
- For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.
- For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.
- But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.
- The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.
- My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.
- Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.
- For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.
- Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.
- Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.
- Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.
- Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.
- Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

## 5

- 1 My vac, cur tastey da my chreenaght, as croym dty chleaysh gys my ynsagh.
- 2 Dy vod oo cur geill da coyrle vie, as dy vod dty veillyn freayll tushthey
- 3 Son ta meillyn y ven-oainjyr shilley, myr kere-volley, as ta'n beaal eck ny shliawn na'n oil.
- My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:
- That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.
- For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil:

- 4 Agh ta'n jerrey eck sharroo myr yn ullymar, gyere myr cliwe dy ghaa-foyr.  
But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.
- 5 Ta ny cassyn eck goll sheese gys yn oaie: ta ny kesmadyn eck goaill greme er niurin.  
Her feet go down to death; her steps take hold on hell.
- 6 Dy dty chleayney veih smooïnaghtyn er raad y vea, ta ny cassanyn ecksh camlaagagh, nagh vod oo toiggal ad.  
Lest thou shouldst ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.
- 7 Eaisht-jee rhym eisht, er-y-fa shen, O shiuish my chloan, as ny scarr-jee rish goan my veéal.  
Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.
- 8 Freill dty raad foddey vo'ee, as ny tar coair dorrys y thie eck.  
Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:
- 9 Er-aggle dy der oo dty ghoo mie ayns pooar joarreeyn, as bleeanyn dty [niart] da'n vooïnjer ghewil.  
Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:
- 10 Er-aggle neesht dy bee joarreeyn ayns slane soylyey dty verchys, as dty chosney ayns thie joarree.  
Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;
- 11 As dy jean oo dobberan ec y jerrey, tra vees dty eill as dty chorp er shymley ersooyl,  
And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,
- 12 As dy jarroo, Kys va mee dwoaiagh er ynsagh, as kys ren my chree soiaghey beg jeh coyrle.  
And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;
- 13 As nagh dug mee biallys da coraa my ir-ynsee, as nagh ren mee my chleaysh y chroymmey dauesyn hug roym.  
And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me
- 14 Va mee faggys ayns dy chooilley olk, fenish y phobble, as y cho-chruinnaght.  
I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.
- 15 Iu ushtey ass dty haagh hene, as ushtaghyn geill ass dty hibbyr hene.  
Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.
- 16 Lhig da ny farraneyn ayd's roie magh dy lhean, as strooanyn ushtey ayns ny straidyn.  
Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets.
- 17 Lhig daue ve ynrycan lhiat hene, as cha nee lesh joarreeyn ayns aym mayrt.  
Let them be only thine own, and not strangers' with thee.
- 18 Lhig da dty farrane ve bannit, as gow boggey ayns benphoost dty aegid.  
Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.
- 19 Lhig j'ee ve myr y feeaiñ veen, as myr cretoor ennoil mygeayrt thie: lhig da ny keeaghyn ecksh oo y wooiys dy kinjagh, as gew uss taitnys dagh tra ayns y ghraih eck.  
Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.
- 20 As cre'n-fa, my vac, bee oo er dty chleayney liorish ben whuaagh, as taitnys ayd ayns oghrish oainjyr?  
And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?
- 21 Son ta raaidyn dooinney fo sooillyn y Chiarn, as t'eh cronaghey ooilley e immeeaght.  
For the ways of man are before the eyes of the Lord, and he pondereth all his goings.
- 22 Nee e vee-chairys hene yn vee-chrauee y ghreimney, as bee eh sniemmit.  
His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.
- 23 Yiow eh baase gyn ynsagh, as ayns moodays e ommijys hed eh er-shaghryn.  
He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

## 6

- 1 My vac, my t'ou raane roish dty charrey, my t'ou er choyr fo-dty-laue son joarree.  
My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,
- 2 T'ou ayns ribbey liorish goan dty veéal t'ou goit lesh focklyn dty veéal hene.  
Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.
- 3 Jean shoh nish, my vac, as feayshil oo hene, tra t'ou er jeet fo pooar dty naboo: immee, jean oo hene y injillaghey, as jean shickyr jeh dty charrey.  
Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.
- 4 Ny cur cadley da dty hooillyn, ny saveenagh da ferrooghyn dty hooill.  
Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

- 5 Jean oo hene y livrey, myr y feeaiñ veih laue y chelgeyr, as myr ushag ass laue y ribbeyder. Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.
- 6 Immee gys y sniengan, uss chadlag, smoo nee er ny raaidyn ecksh, as gow keeayl. Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:
- 7 Ish, ta fegooish leeideilagh, oaseir, ny fir-reill, Which having no guide, overseer, or ruler,
- 8 Ta cosney e bee 'sy tourey, as dy haglym e beaghey 'syn ouyr. Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.
- 9 Caïd nee oo cadley, O chadleyder, cuin irrys, oo ass dty chadley? How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?
- 10 Foast tammylt beg dy chadley, tammylt son saveenys, tammylt son filley ny laueyn dy chadley. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:
- 11 Myr shen hig dty voghtynid ort, myr troailtagh, as dt'eme myr dooinney-caggee. So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.
- 12 Ta'n drogh-yantagh, dooinney mee-chrauee, shooyl lesh beal cluicagh. A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.
- 13 T'eh meekey lesh e hooillyn, t'eh loayrt lesh e chassyn, t'eh gynsagh lesh e veir. He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;
- 14 Ta foalsaght ayns e chree, t'eh shêgin er olk dy kinjagh, t'eh cur streeu er y hoshiaght. Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.
- 15 Shen-y-fa hig e heaghyn er doaltattym: 'sy tullogh bee eh brisht fegooish couyr. Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.
- 16 Ny shey reddyn shoh ta'n Chiarn feohdaghey, as ta eer yn chiaghtoo dwoaiagh da. These six things doth the Lord hate: yea, seven are an abomination unto him:
- 17 Shilley moyrnagh, chengey vreagagh, as laueyn ta deayrtey yn uill neu-chyndagh. A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,
- 18 Cree ta geiyrt er drogh smooïnaghtyn, cassyn ta bieau ayns roie gys olk. An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,
- 19 Feanish foalsey ta ginsh breagyn, as eshyn ta doostey anvea eddyr braaraghyn. A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.
- 20 My vac, freill sarey dt'ayrey, as ny treig leigh dty vayrey. My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:
- 21 Kiangle ad kinjagh er dty chree, as sniem ad mysh dty wannal. Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.
- 22 Tra t'ou shooyl, bee eh dty leeideilagh, tra t'ou dty chadley, nee eh dty choadey; as tra t'ou doostey, loayree eh rhyt. When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.
- 23 Son ta'n anney myr cainle, as ta'n leigh soilshey; as smaght lesh ynsagh, te raad y vea. For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:
- 24 Dy reayll oo veih drogh-ven, veih chengey brynnneragh yn oainjyr. To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.
- 25 Ny lhig da dty chree ve soit er yn aalid eck, as ny lhig j'ee oo y chleayney lesh ferrooghyn e sooill. Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.
- 26 Son liorish drogh-ven ta dooinney tayrnit sheese gys boghtynid: as nee ben adultrinagh shelg son y vioys mooar-leagh. For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adultress will hunt for the precious life.
- 27 Vod dooinney aile y ghoaill ayns e oghrish, as gyn e eaddagh ve losht? Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?
- 28 Vod peccagh shooyl er smarageyn jiarg, as gyn e chassyn ve losht? Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?
- 29 Myr shen eshyn ta jannoo peccah rish ben e naboo: quoi-erbee vennys r'ee cha bee eh gyn-loght. So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.
- 30 Cha vel deiney jeeaghyn er loght y vaarliagh dy ve wheesh, my t'eh geid dy yannoo magh e egin, tra t'eh goll neeu. Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

- 31 Agh my ta briaght cheet er, nee eh lhiasaghey shiaght filley: ver eh ooilley cooid e hie.  
But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.
- 32 Agh quoi-erbee ta brishey poosey, t'eh laccal tushtey: eshyn ta dy yannoo eh, t'eh stroie yn annym echey hene.  
But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.
- 33 Lhott as scammylt nee eh geddyn: as cha bee yn oltoaan echey dy leah er ny yarrood.  
A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.
- 34 Son ta eadolys eulys y dooinney: shen-y-fa cha bee eh myghinagh ayns laa yn chooillean.  
For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.
- 35 Cha der eh geill da lhiasaghey erbee: chamoo vees eh meenit, ga dy jebbagh oo ymmodee giootyn.  
He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

## 7

- 1 My vac, freill my ghoan, as tasht seose my haraghyn mayrt.  
My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.
- 2 Freill my haraghyn as bee oo beayn: as my leigh myr clagh dty hooill.  
Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.
- 3 Kiangle ad er dty veir, scrieu ad er glaare dty chree.  
Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.
- 4 Abbyr rish creenaght, Uss my huyr, as rish tushtey, Uss my ven-vooinjerey.  
Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:
- 5 Dy vod ad oo y reayll veih'n oainjyr veih'n streebagh ta brynnerraght lesh e goan.  
That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words.
- 6 Son ec uinniag my hie, yeeagh mee trooid my chasement,  
For at the window of my house I looked through my casement,
- 7 As cur-my-ner mastey yn vooinjer vee-cheeayllagh, honnick mee fud yn aegid dooinney aeg gyn tushtey  
And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,
- 8 Goll trooid y traid, er-gerrey da'n corneil eck, as hie eh raad e thie.  
Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,
- 9 Sy cho-leayrtys, ayns fastyr yn oie ghoo ghorraghey.  
In the twilight, in the evening, in the black and dark night:
- 10 As cur-my-ner haink ben ny whail ayns coamrey strumpag, as jeh cree croutagh.  
And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.
- 11 (T'ee beealleragh as meereiltagh, cha vel ny cassyn eck fuirriaght ec y thie.  
(She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:
- 12 Nish t'ee mooie, chelleeragh ayns ny straïdyn, as eisht ny lhie farkiaght ec dy chooilley chorneil.)  
Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)
- 13 Myr shen ghow ee greme er, as phaag ee eh, as lesh eddin daaney dooyrt ee rish,  
So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him,
- 14 Ta mee er hebbal my ourallyn-shee: jiu ta mee er eeck my vreearraghyn.  
I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.
- 15 Shen-y-fa haink mee magh dty whail dy aggindagh dy yeeaghyn er dty hon, as ta mee er dty gheddyn.  
Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.
- 16 Ta mee er hoiaghey magh my lhiabbee lesh coodaghyn tapestry, lesh postyn grainnit, lesh aanrit-keyl Egypt.  
I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt.
- 17 Ta mee er spreih my lhiabbee lesh myrrh, aloes, as cinnamon.  
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
- 18 Tar royd, lhig dooin goaill nyn saie dy ghraih, derrey'n voghrey, lhig: dooin shin hene y gherjaghey lesh graih.  
Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.
- 19 Son cha vel my heshey ec y thie, t'eh er ghoaill jurnah foddey.  
For the goodman is not at home, he is gone a long journey:

- 20 T'eh er ghoaill sporran argid mârish, as hig eh dy valley ec laa pointit. He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.
- 21 Lesh e mooarane glare aalin hug ee er cur raad, lesh bryunneraght e meillyn chossyn ee er: With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.
- 22 T'eh goll geiyrt urree er-y-chooyl, myr dow gys y teigh, ny myr ommydanyn gys kerraghey ny stockyn. He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;
- 23 Derrey bwoaillys side trooid yn aane echey, myr eean ta getlagh gys y ribbey, as nagh vel geill eck, dy vel eh soit son e bioys. Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.
- 24 Eaisht-jee rhym's nish, er-y-fa shen, O shiuish my chloan, as cur-jee tastey da goan my veéal. Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.
- 25 Ny lhig da dty chree chyndaa gys ny raaidyn ecksh, ny gow er-shaghryn ayns ny cassanyn eck. Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.
- 26 Son t'ee er lheiggal, as er lhottey ymmodee deiney lajer: as shimmeyn fer trean t'er ny ve stroit lioree. For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.
- 27 Ta'n thie eck yn raad gys niurin goll sheese gys shamyryn y vaaish. Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

## 8

- 1 Nagh vel creenaght geamagh, as tushtey cur magh e coraa? Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?
- 2 T'ee shassoo er mullagh yn yrjey, rish ny raaidyn-mooarey smoo taaghit. She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.
- 3 T'ee gyllaghey ec ny giattyn, ec cheet-stiagh yn ard-valley, ec fosley ny dorryssyn. She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.
- 4 Hiuish, O gheiney, ta mee geamagh, as ta my choraa gys cloan gheiney. Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.
- 5 O shiuish gyn-toyrt, gow-jee creenaght; as shiuish vee-cheeyllagh bee-jee jeh cree toiggalagh. O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.
- 6 Eaisht-jee, son loayr-yms jeh ny cooishyn s'ooasle, as bee fosley my veillyn mysh reddyn jeeragh. Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.
- 7 Son loayree my veéal yn irriney, as ta mee-chairys dwoaiagh da my veillyn. For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.
- 8 Ta ooilley goan my veéal ayns cairys cha vel nhee erbee camlaagagh ny cluicagh ayndoo. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.
- 9 T'ad ooilley cronnal da'n toiggalagh, as jeeragh dauesyn ta geddyn tushtey. They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.
- 10 Gow my ynsagh roish argid, as keeayl roish yn airh s'costal. Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.
- 11 Son ta creenaght ny share na rubieyn; as cha vel dy chooilley nhee oddys ve er ny yeearee, dy ve soylit r'ee. For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.
- 12 Ta mish creenaght cummal marish keeayl; as toiggal bun raaghyn creeney. I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.
- 13 Te aggle y Chiarn dy chur feoh da olk: moyrn, as mooaralys, as y drogh raad, as y beéal molteyragh, ta dwoaie aym orroo. The fear of the Lord is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.
- 14 MaRyms ta coyrle vie, as keeayl fondagh: mish tushtey, as mish niart. Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.
- 15 Lioryms ta reeaghyn reill, as princeyn shirveish cairys. By me kings reign, and princes decree justice.
- 16 Lioryms ta princeyn reill, as deiney ooasle, eer ooilley briwnyn y theihll. By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

- 17 Shynney lhiam adsyn shynney lhieu mee, as adsyn hirrys mee dy Leah, yiow ad mee.  
I love them that love me; and those that seek me early shall find me.
- 18 MAryms ta berchys as ooashley, dy feer berchys beayn, as ynrickys.  
Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.
- 19 Ta my vess ny share na airh, dy feer, na'n airh s'glenney, as my heet-stiagh roish reih argid.  
My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.
- 20 Mish y leeideilagh ayns raad yn ynrickys, ayns ny cassanyn jeeragh dy vriwnys.  
I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:
- 21 Dy choyrt cooid vie ayns eiraght dauesyn shynney lhiam, as ny tashtaghyn oc y lhieeney.  
That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.
- 22 Va mee marish y Chiarn ayns toshiaght e raaidyn, roish e obbraghyn er-dy-rieau.  
The Lord possessed me in the beginning of his way, before his works of old.
- 23 Va mee soit seose ayns pooar er dy bragh, veih'n toshiaght, ny my row'n seihll er ny chroo.  
I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.
- 24 Roish my row diunidyn ayn, va mish ayn: tra nagh row ny farraneyn ushtey er vrishey magh.  
When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.
- 25 Roish my row ny sleityn troggit; roish ny croink va mee er my ymmyrkey.  
Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:
- 26 Tra nagh row eh foast er n'yannoo yn thalloo, ny ny magheryn, ny yn ayn syrjey jeh joan y theihll.  
While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.
- 27 Tra ren eh coamrey ny niaughyn, va mish ayns shen: tra hayrn eh combaase mysh eaghtyr y diunid.  
When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:
- 28 Tra ren eh meihaghey ny bodjallyn 'syn yrjey, as towse magh farraneyn y diunid.  
When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:
- 29 Tra hug eh da'n aarkey e oardaghey, nagh ragh ny ushtaghyn harrish e harey: tra hoie eh undinyn y thalloon:  
When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:
- 30 Eisht va mee liorish, myr co-beayn rish: as va mee e haitnys gagh-laa, goaill boggey dy kinjagh kiongoyrt rish:  
Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;
- 31 Goaill boggey ayns cummaltee yn theihll, as va my haitnys marish cloan gheiney.  
Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men.
- 32 Nish er-y-fa shen, eaisht-jee rhym's, O shiuish my chloan: son bannit t'adsyn ta freayll my raaidyn.  
Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.
- 33 Eaisht-jee rish ynsagh, as bee-jee creeney, as ny obb-jee ee.  
Hear instruction, and be wise, and refuse it not.
- 34 S'maynrey'n dooinney, ta dy my chlashtyn, ta er e arrey gagh-laa ec my yiattyn, farkiaght ec essynyn my ghorrys.  
Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.
- 35 Son quoi-erbee ta dy my gheddyn, t'eh geddyn bea, as cosney foayr veih'n Chiarn.  
For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the Lord.
- 36 Agh eshyn ta jannoo peccah m'oï, t'eh jannoo aggair da'n annym echey hene: adsyn ooilley ta dwoaie oc orryms, shynney lhieu yn baase.  
But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

## 9

- 1 Ta creenaght er droggal thie jee hene, t'ee er chummey jee hene shiaght pillaryn.  
Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:
- 2 T'ee er varroo e beiynt, t'ee er hayrn e feeynt: t'ee myrgeeddin er hoiaaghey magh e boayrd.  
She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.
- 3 T'ee er choyrt magh e moidynyn, t'ee cur eam veih ynnydyn s'cronnal yn ard-valley.  
She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,
- 4 Quoi-erbee ta gyn ynsagh, lhig da chyndaa stiagh ayns shoh: er son eshyn ta gyn tushtey, t'ee gra rish;  
Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,

- 5 Tar-jee, ee-jee jeh my arran, as iu-jee jeh'n feeyn kiarit nyn gour.  
Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.
- 6 Treig-jee yn vooijer ommijagh, as bee-jee bio: as immee-jee ayns y raad dy chreenaght.  
Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.
- 7 Eshyn ta cur oghsan da'n ghrynder, t'eh geddyn nearey da-hene; as eh ta coyrlaghey yn vee-chrauee, t'eh tayrn er hene oltoan.  
He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.
- 8 Ny coyrlee yn ghannidagh, er-aggle dy der eh feoh dhyt; coyrlee yn dooinney creeney, as bee eh ayns aigney-mie rhyt.  
Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.
- 9 Ynsee dooinney creeney, as bee eh foast ny s'creeney; cur roish dooinney ynrick, as nee eh bishaghey ayns ynsagh.  
Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.
- 10 Ta aggle y Chiarn toshiaght creenaght, as dy hoiggal casherickys, ta shoh tushtey.  
The fear of the Lord is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.
- 11 Son liorym's bee dty laghyn ymmodee, as bleantyn dty vea er ny vishaghey.  
For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.
- 12 My t'ou creeney, bee oo creeney dhyt hene; agh my t'ou cur rish craid, oo hene surrys er y hon.  
If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.
- 13 Ta ben ommijagh ny beallerey, t'ee gyn tort, as cha vel monney keeayl eck.  
A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.
- 14 Son t'ee soie ec dorrys e thie, er stoyl ayns ynnydyn smoo taaghit yn ard-valley.  
For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,
- 15 Dy eamagh er troailtee, ta goll jeeragh er y raad.  
To call passengers who go right on their ways:
- 16 Quoi-erbee ta mee-hushtagh, lhig da chyndaa stiagh ayns shoh: as son eshyn ta giare-cheeaylagh, t'ee gra rish;  
Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,
- 17 S'millish ta ushtaghyn braddagh, as arran eeit dy follit, te blaystal.  
Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.
- 18 Agh cha vel fys echey dy vel ny merriu ayns shen; as dy vel ny goaldee ecksh ayns diunidyn niurin.  
But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

## 10

- 1 Raaghyn creeney Solomon. Ta mac creeney gerjagh e ayrey; agh ta mac ommijagh trimshey da e voir.  
The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.
- 2 Cha vel tashtaghyn mee-chairagh gys veg yn ymmyd: agh ta ynrickys livrey veih baase.  
Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.
- 3 Cha lhig y Chiarn da annym yn er-crauee dy gholh naardey: agh t'eh skeayley cooid ny drogh-yantee.  
The Lord will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.
- 4 T'eh cheet gys boghtynid ta dellal lesh laue lhag: agh ta laue yn er-tarroogh jannoo berchagh.  
He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.
- 5 Eshyn ta chaglym 'sy tourey, t'eh ny ghoooinney creeney: agh eh ta lhiastey 'syn ouyr, t'eh ny vac naareydagh.  
He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.
- 6 Ta bannaghtyn er kione yn er-cairagh: agh ver tranlaase ny-host beal ny drogh-yantee.  
Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.
- 7 Ta imraa yn er-ynrick bannit: agh nee ennym y vee-chrauee loau ersooyl.  
The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.
- 8 Nee adsyn ta creeney-chreeagh soiaghey jeh ny annaghyn: agh nee ommydan brynnagh tuittym.  
The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.
- 9 Eh ta shooyl dy jeeragh, t'eh shooyl shicky: agh eshyn ta goaill ayns raaidyn cammey, bee eh cronnit.  
He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.
- 10 Eshyn ta meekey lesh e hooill, t'eh tayrn trimshey er hene; agh nee ommydan tutleragh tuittym.  
He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

- 11 Ta beal y dooinney cairagh chibbyr dy vioys: agh nee tranlaase coodaghey eddin y vee-chrauee. The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.
- 12 Ta myskid doostey streeu: agh ta graih coodaghey dy chooilley pheccah. Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.
- 13 Ayns ny meillyn echeysyn ta toiggalagh, ta creenaght er ny gheddyn: agh ta'n slat son y dreym echeysyn ta laccal tushtey. In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.
- 14 Ta deiney creeney stoyrey seose creenaght: agh ta beal yn ommydan er-gerrey da toyrt-mow. Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.
- 15 Ta cooid y dooinney berchagh e ard-valley lajer: ta trimshey ny boghtyn yn egin oc. The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.
- 16 Ta laboragh yn er-cairagh leeideil gys bea: cheet-stiagh ny mee-chrauee gys peccah. The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.
- 17 T'eh ayns raad y vea ta coyrt geill da ynsagh: agh eshyn obbys coyrl, t'eh er-shaghryn. He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.
- 18 Eshyn ta keiltyn myskid lesh meillyn breagagh, as eshyn ta cur scammylt er y hoshiaght, t'eh ny ommydan. He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.
- 19 Ayns ymmodde goan ta ymmodde peccah, agh eshyn smaghtys e veillyn, t'eh creeney. In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.
- 20 Ta chengey yn er-cairagh myr reih argid: s'beg feeu ta cree ny mee-chrauee. The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.
- 21 Ta meillyn y dooinney crauee dy ynsaghey ymmodde: agh ta ny mee-cheeayllee goll naardey son laccal creenaght. The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.
- 22 Ta bannaght y Chiarn berchagh, as cha vel eh coyrt seaghyn erbee lesh. The blessing of the Lord, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.
- 23 Te myr gamman da'n ommydan dy yannoo olk: agh ec dooinney lowal ta creenaght. It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.
- 24 Berree aggle y vee-chrauee er: agh bee yeeearree yn er-cairagh jeant magh. The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.
- 25 Myr ta'n gheay-chassee goll shaghey, cha Leah shen ta ny mee-chrauee ec kione: agh ec yn er-ynrick ta undin dy bragh farraghtyn. As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.
- 26 Myr vinegar da ny feeacklyn, as jaagh da ny sooillyn, myr shen ta'n litcher dauesyn ta dy choyrt eh er eilkin. As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.
- 27 Ta aggle y Chiarn beaynaghey laghyn: agh bee bleeantyn ny mee-chrauee goit giare. The fear of the Lord prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.
- 28 Bee boggey ayns treishteil y dooinney cairal: agh nee jerkal y vee-chrauee cherraghtyn. The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.
- 29 Ta raad y Chiarn niart dauesyn ta jeeragh: agh hig toyrt-mow er ny drogh-yantee. The way of the Lord is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.
- 30 Cha bee yn vooinjer chairal dy bragh astyrit: as cha bee ny mee-chrauee foddey-beayn er y thalloo. The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.
- 31 Ta beal yn er-ynrick cur magh creenaght: agh bee yn chengey vee-reiltagh giarit ass. The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.
- 32 Ta meillyn y dooinney cairal toiggal ny ta mie: agh ta beal y drogh ghooinney loayrt dy froutagh. The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.

## 11

- 1 Ta meihaghyn foalsey dwoaiagh da'n Chiarn: agh ta towse cairagh yn taitnys echeysyn. A false balance is abomination to the Lord: but a just weight is his delight.
- 2 Raad ta moyrn, ta nearey marish: agh ta creenaght marish ny imlee. When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

- 3 Nee: ynrickys y vooijer yeeragh adsyn y leeideil, agh nee mee-reiltys drogh-yantee adsyn y stroie.  
The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.
- 4 Cha vel berchys jeh foays erbee ayns laa'n cherraghey, agh ta cairys livrey veih baase.  
Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.
- 5 Nee cairys y dooinney mie eh y choadey er y raad; agh nee yn vee-chrauee tuittym liorish e olkys hene.  
The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.
- 6 Nee cairys sleih ynrick geddyn feaysley daue: agh bee drogh-yantee goit 'sy volteyrans oc hene.  
The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.
- 7 Tra ta dooinney mee-chrauee geddyn baase, ta e yerkal cherraghtyn: as ta treishteil ny mee-ynrick goll naardey.  
When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.
- 8 Ta'n dooinney cairal livreit ass seaghyn, as ta'n drogh-ghooinney cheet 'syn ynnyd echey.  
The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.
- 9 Ta kialgeyr lesh e veeal cur coayll da e naboo; agh liorish tushtey yiow yn fer-firrinagh livrey-ys.  
An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.
- 10 Tra te goll dy mie marish deiney mie ta'n ard-valley goaill boggey: as tra ta ny mee-chrauee cherraghtyn, ta yllaghey [gennal].  
When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.
- 11 Liorish bannaght deiney mie, ta'n ard-valley dy maynrey: agh te currit mow liorish beeal ny mee-chrauee.  
By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.
- 12 Ta'n dooinney mee-hushtagh soiaghey-beg jeh e naboo; agh ta dooinney creeney ny-host.  
He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.
- 13 Ta'n skeealleyder dy vrah cooishyn follit: agh ta dooinney treishteilagh keiltyn y chooish.  
A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.
- 14 Raad nagh vel coyrle, ta'n theay goll naardey: agh ayns ymmodee fer-choyrlee ta sauchys.  
Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors there is safety.
- 15 Eshyn ta raane roish joarree, nee eh surranse er y hon; as eh ta shaghney ranteenys, t'eh shicky.  
He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure.
- 16 Ta ben ghraysoil geddyn ooashley, as. deiney pooaral cosney berchys.  
A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.
- 17 Ta'n dooinney myghinagh jannoo mie da n annym echey hene, agh ta'n dooinney dewil tayrn seaghyn er e chorp hene.  
The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.
- 18 Ta'n mee-chrauee gobbraghey obbyr volteyragh, agh ny chour-syn ta cuirr cairys bee leagh shicky.  
The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.
- 19 Myr ta cairys leeideil gys bea: myr shen, eshyn eiyrys er yn olk, t'eh geiyrt er gys e hoyrt mow hene.  
As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.
- 20 Adsyn ta jeh drogh-chree, t'ad dwoaiagh da'n Chiarn: agh lheid as ta jeeragh ayns nyn raad, t'ad boggey da.  
They that are of a froward heart are abomination to the Lord: but such as are upright in their way are his delight.
- 21 Ga dy vel laue niartaghey laue, cha bee ny mee-chrauee gyn kerraghey, agh yiow slught deiney cairal livrey-ys.  
Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.
- 22 Myr cliegeen dy airh ayns stroin muickey, myr shen ta ben aalin, fegooish ymmyrkey mie.  
As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.
- 23 Ta yeearree yn dooinney cairal ynrycan son mie: agh bee treishteil y drogh-yantagh ayns anvea.  
The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.
- 24 Ta fer ayn ta skeayley, as foast t'eh bishaghey: as ta ayn ta lhiittal ny smoo na ta cooie, agh te tayrn gys boghtynid.  
There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.
- 25 Bee'n dooinney feoiltagh jeant magh lesh sonnys, as eshyn ta gushtaghey, bee eh-hene er ny ooraghey.  
The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

- 26 Eshyn ta keiltyn e stoyr arroo, nee yn pobbles gwee mollaght er: agh bee bannaght er y chione echeysyn ta dy chreck eh.
- 27 Eshyn ta dy imneagh shirrey mie y chur er y hoshiaght, t'eh cosney aigney-mie: agh eshyn eiyrys er yn olk, berree eh er.
- 28 Tuittee eshyn ta coyrt e varrant er e verchys: agh nee yn dooinney crauee goaill blaa myr banglane.
- 29 Eshyn ta tayrn seaghyn er e hie hene, hed eh lesh y gheay: as bee yn ommydan sharvaant dasyn ta creeney ayns cree.
- 30 Ta mess y dooinney cairagh billey dy vea, as eshyn cosnys anmeenyn, t'eh creeney.
- 31 Cur-my-ner, my ta deiney cairal seaghnit 'sy theihll shoh: foddey smoo ny mee-chrauee, as ny drogh-yantee.
- He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.
- He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.
- He that trusteth in his riches shall fall; but the righteous shall flourish as a branch.
- He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.
- The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.
- Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

## 12

- 1 Eshyn shynney lesh ynsagh, shynney lesh tushtey: agh eshyn nagh gow rish oghsan, t'eh ny volvane.
- 2 Ta dooinney mie geddyn foayr veih'n Chiarn: agh y dooinney moylteyragh nee eh y gheyrey.
- 3 Cha bee dooinney er ny hickyraghey liorish mee-chraueeaght: agh cha bee fraue yn vooijer chairagh er ny lhaggaghey.
- 4 Ta ben vie myr attey aalin da'n sheshey eck: agh ish ta tayrn nearey er, t'ee myr loauid ayns e chraueyn.
- 5 Ta smooinghtyn y dooinney ynrack cairal: agh ta coyrlayn ny mee-chrauee son molteyrays.
- 6 Ta goan ny mee-chrauee dy lhie farkiaght son fuill: agh nee beaal y chloan chairal adsyn y livrey.
- 7 Ta ny mee-chrauee giarit jeh, as cha vel arragh jeh: agh nee thie yn vooijer ynrack shassoo.
- 8 Yiow dooinney moylley rere e chreenaght: agh bee eshyn ta jeh cree mitchooragh beg soit jeh.
- 9 Ny share ta eshyn, ta ayns stayd injil, as son cooney lesh hene, na eshyn ta moyrnagh jeh hene, as laccal arran.
- 10 Ta dooinney myghinagh soiaghey moar jeh bioys e vaagh: agh ta myghinyn meiygh ny mee-chrauee dewilyys.
- 11 Bee eshyn ta laboragh e halloo jeant-magh lesh arran agh eshyn ta taaghey marish stroialtee, t'eh laccal tushtey.
- 12 Ta drogh-ghooinney gearree ribbey ny mee-chrauee: agh ta fraue y vooijer cairagh gymmyrkey mess.
- 13 Ta'n fer olk goit liorish mee-reiltys e veillyn hene: agh hig y vooijer ynrack ass seaghyn.
- 14 Bee dooinney jeant magh lesh mieys, liorish mess e veeal, as rere obbyr e laueyn bee dooinney cooilleenit.
- 15 Ta raad ommydan jeeragh ayns e hooillyn hene; agh t'eshyn creeney eaishtys rish coyrla.
- 16 Ta corree yn ommydan dy leah cronnit: agh ta dooinney creeney coodaghey nearey.
- Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.
- A good man obtaineth favour of the Lord: but a man of wicked devices will he condemn.
- A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.
- A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.
- The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.
- The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.
- The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.
- A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.
- He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread.
- A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.
- He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.
- The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.
- The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.
- A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.
- The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.
- A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.

- 17 Eshyn ta loayrt yn irriney, t'eh soilshaghey cairys; agh feanish foalsey, molteyraght.  
 18 Ta fer ayn, ta loayrt goll-rish gyerid y chliwe: agh ta slaynt ayns chengey yn dooinney creeney.  
 19 Bee meillyn ny firriney er ny hickyraghey son dy bragh: agh cha vel chengey vreagagh agh son tullogh.  
 20 Ta foalsaght ayns y chree ocsyn ta kiarail olk: agh ta shee cour ny fir-choyrlee sheoil.  
 21 Cha jean olk erbee taghyrt da'n dooinney cairagh: agh bee ny mee-chrauee laadit lesh olk.  
 22 Ta meillyn breagagh dwoaiagh da'n Chiarn, agh adsyn ta dellal dy firrinagh t'ad boggey da.  
 23 Ta dooinney toiggalagh keiltyn tushtey, agh ta cree ny mee-chrauee fockley magh ommijys.  
 24 Nee yn laue jeidjagh gymmyrkey reill, agh bee yn meeriosagh fo keeshyn.  
 25 Ta trimshey ayns cree dooinney cur er croymmey: agh ta fockle dooie jannoo gennal jeh.  
 26 Ta'n dooinney cairal ny s'ooasle na e naboo: agh ta raad ny mee-chrauee cur ad er-shaghryn.  
 27 Cha vel yn er-liastey gaarlagh shen, ghow eh ayns shelg: agh ta cooid dooinney friosagh bannaght da.  
 28 Ayns raad yn ynricks ta bea, as ayns y chassan shen cha vel nhee baasoil erbee.

## 13

- 1 Ta mac creeney clashtyn rish ynsagh e ayr: agh cha vel y craidoilagh cur geill da ogshan.  
 2 Yiow dooinney soylley dy chooid vie liorish mess e veeal: agh bee dewilys cronney anmeenyn ny drogh-yantee.  
 3 Eshyn ta smaghtaghey e veeal, t'eh freayll e vioys: agh eshyn ta fosley lhean e veillyn, hig eh gys toyr-mow.  
 4 Ta annym y litcher gearree: agh cha vel eh cosney monney: agh bee annym y vooinjjer tarroogh jeant sonney.  
 5 Ta dwoaie ec y dooinney ynricks er breagyn: agh ta'n peccagh mee-chraue feohdoil, as cheet gys nearey.  
 6 Ta ynricks dy choadey eshyn ta jeeragh 'sy raad: agh ta peccah cur naardey yn drogh-yantagh.  
 7 Ta fer ayn ta lhiggey er dy ve berchagh, ga nagh vel monney echey: as ta fer ayn ta jannoo boght jeh hene ayns mean e verchys.  
 8 Ta e verchys leagh son bioys y dooinney: agh noi'n voght cha vel playynt erbee.  
 9 Ta soilshey yn chloan chrauee bio as gennal: agh bee cainle ny mee-chrauee currit ass.  
 10 Ynryan liorish moyrn ta anvea brishey magh: agh ta creenaght ma'roosyn ta goaill coyrlie vie.  
 11 Nee'n verchys ta cosnit dy aggairagh lheie ersooyl: agh eshyn ta chaglym lesh laue tarroogh ynricks, nee eh bishaghey.
- He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.  
 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.  
 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.  
 Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy.  
 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.  
 Lying lips are abomination to the Lord: but they that deal truly are his delight.  
 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.  
 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.  
 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.  
 The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.  
 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.  
 In the way of righteousness is life: and in the pathway thereof there is no death.
- A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.  
 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.  
 He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.  
 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.  
 A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.  
 Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.  
 There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.  
 The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.  
 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.  
 Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.  
 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

- 12 Ta'n treishteil ta lhiggit shaghey jannoo ching jeh'n chree: agh tra ta'n yeearree jeant-magh, te eer billey dy vea.
- 13 Quoi-erbee soie-ys beg jeh'n goo, hed eh naardey: agh eshyn t' ayns ammys ny annaghyn, yiw eh leagh.
- 14 Ta'n leigh da'n dooinney creeney myr chibbyr y vea, dy hyndaa veih ribbaghyn y vaaish.
- 15 Ta keeayl vie cosney foayr: agh s' doillee ta raad ny drogh-yantee.
- 16 Ta dy chooilley ghooiney toiggalagh dellal lesh tushtey: agh ta'n ommydan dy vrah yn ommijys echey hene.
- 17 Ta drogh chaghter duittym ayns olk: agh ta chaghter treishteilagh cur lesh foays.
- 18 Ta boghtynid as nearey ny chour-syn obbys ynsagh: agh eshyn ver geill da oghsan, hig eh jeh dy mie.
- 19 Ta'n yeearree cooilleenit eunyssagh da'n annym: agh te feohdoil da ny mee-chrauee dy haghney yn olk.
- 20 Eshyn ta taaghey marish deiney creeney, bee eh creeney: agh bee sheshey ommydanyn currit naardey.
- 21 Ta olk geiyrt er drogh-yantee: agh er y voinjer chairal bee mie cooilleenit.
- 22 Ta dooinney mie faagail eiraght da cloan e chlienney: as ta cooid y drogh-yantagh stoyrit cour yn er-cairagh.
- 23 Ta nyn saie beaghey ayns farrysthie ny boghtyn: agh ta fer ayn, ta goll mow son laccal tushtey.
- 24 Eshyn ta sparail e chlat, cha nhynney lesh e vac: agh eshyn shynney lesh eh, t'eh dy smaghtaghey eh ayns traa.
- 25 Ta'n dooinney cairal gee dy yannoo-magh e yeearree: agh bee bolg ny mee-chrauee shang.
- Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.
- Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.
- The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.
- Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.
- Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.
- A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.
- Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.
- The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.
- He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.
- Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.
- A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.
- Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.
- He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.
- The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

## 14

- 1 Ta dy chooilley ven chreeney cummal seose e thie: agh ta'n unnane ommijagh dy phluckey neose eh lesh e laueyn.
- 2 Eh ta gimmeeaght ayns ynrickys, t'eh goaill aggle roish y Chiarn: agh t'eshyn ta camlaagagh ayns e raaidyn soiaghey beg jeh.
- 3 Ayns beal yn ommydan ta slat son e voyrn: agh nee meillyn yn voinjer chreeney adsyn y choadey.
- 4 Raad nagh vel dew, ta'n chratch follym: agh ta mooarane bishagh liorish niart y dow.
- 5 Cha jean feanish firrinagh breg y insh: agh nee feanish foalsey fockley-magh breagyn.
- 6 Ta'n kialgeyr shirrey creenaght, as cha vel eh cheet lesh: agh ta tushtey aashagh dasyn ta keeal echey.
- 7 Ny jean sheshaght rish dooinney ommijagh, my t'ou cur-my-ner nagh vel aynsyn ny meillyn dy hushtey.
- 8 Ta creenaght yn er-tushtagh dy hoiggal e raad: agh ta ommijys ny mee-chrauee, molteyrys.
- 9 Cha vel ny mee-chrauee agh jannoo craid jeh peccah: agh ta foayr Yee mastey deiney cairal.
- Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.
- He that walketh in his uprightness feareth the Lord: but he that is perverse in his ways despiseth him.
- In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.
- Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.
- A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.
- A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.
- Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.
- The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.
- Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.

- 10 Ta'n cree gennaghtyn e herriuid hene, as cha vel ec joarree dy yannoo rish e voggey. The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.
- 11 Bee thie ny mee-chrauee tilgit bun-ry-skyn: agh nee ynyyd-vaghee deiney mie blaaghey. The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.
- 12 Ta raad ayn, as er-lesh dooinney dy vel eh jeeragh: agh ta'n jerrey echey raaidyn y vaaish. There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.
- 13 Ayns eer garaghtee hene, ta'n cree trome, as ta trimshey ayns jerrey yn yennallys cheddin. Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.
- 14 Bee eshyn ta cooyl-shirraghtyn ayns e chree, skee jeh ny raaidyn echey hene: agh bee dooinney mie jeant-magh veih hene. The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself.
- 15 Ta'n ommydan credjal dy chooilley ockle: agh ta'n dooinney creeney jeeaghyn dy mie gys e immeeaght. The simple believeth every word: but the prudent man looketh well to his going.
- 16 Ta dooinney creeney goaill aggle, as scarrey rish olk: agh ta'n ommydan dewil as daaney. A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.
- 17 Eshyn ta siyragh gys corree, t'eh ny ommydan, as dooinney lesh saaseyn olk, t'eh dwoaiagh. He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.
- 18 Ta'n mee-hushtagh jannoo ommijys e eiraght: agh ta'n vooijer chreeney coamrit lesh tushtey. The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.
- 19 Ta'n olk croymmey roish y vie, as ny mee chrauee ec giattyn deiney ynrick. The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.
- 20 Ta beg soit jeh'n voght liorish e naboo hene: agh t'ec y verchagh caarjyn dy liooar. The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.
- 21 Eshyn ta soiaghey beg jeh e naboo, t'eh jannoo peccah: agh eh ta chymmoil er ny boghtyn s'maynrey t'eh. He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.
- 22 Nagh vel ad er-shaghryn ta shêgin er olk? agh bee myghin as firriny mârroosyn ta smooïnaghtyn dy mie. Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.
- 23 Ayns dy chooilley laboraght ta vondeish: agh cha vel agh boghtynid ayns taggloo ny meillyn. In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.
- 24 Ta berchys attey aalin da sleih creeney: agh cha vel ad agh soilshaghey ommijys yn ommydan. The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.
- 25 Ta feanish firrinagh sauail bioys: agh ta feanish foalsey loayrt breagyn. A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.
- 26 Ayns aggle y Chiarn ta shickyrys treishteil: as ec y chloan echey vees boayl dy chemmyrk. In the fear of the Lord is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.
- 27 Ta aggle y Chiarn farrane y vea, dy haghney ribbaghyn y vaaish. The fear of the Lord is a fountain of life, to depart from the snares of death.
- 28 Ayns ymmodee pobble ta ooashley yn ree: agh ayns genney deiney ta prince goll naardey. In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.
- 29 Eshyn ta moal gys corree, t'eh dy hushtey vooar: agh ta'n dooinney jeh cree siyragh dy vrah yn ommijys echey hene. He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.
- 30 Ta cree follan slaynt y challin: agh ta loauid ny craueyn. A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.
- 31 Eshyn ta tranlaasagh er y voght, t'eh goltooran e Er-croo: agh t'eh coyrt ooashley dasyn ta chymmoil er ny boghtyn. He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.
- 32 Ta'n mee-chrauee eiyrit ersooyl ayns e olkys: agh ec yn er-crauee ta treishteil eer ayns e vaase. The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.
- 33 Ta creenaght lhie down ayns cree yn pheccagh tushtagh: agh ta'n ommydan dy vrah e smooïnaghtyn hene. Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.

- 34 Ta cairys niartaghey ashoon: agh ta peccah ny oltooran da pobble erbee.
- 35 Ta'n ree goaill taitnys ayns shirveishagh creeney: agh ta e chorree n'oi-syn, t'eh goaill nearey jeh.

## 15

- 1 Ta ansoor meeley meeinaghey corree: agh ta goan fargagh doostey jymmoose.
- 2 Ta chengey yn vooinjer chreeney cur tushtey er y hoshiaght: agh ta beéal ny mee-cheeayllee deayrtey magh ommijys.
- 3 Ta sooillyn y Chiarn ayns dy chooilley voayl, cur-my-ner chammah sie as mie.
- 4 Ta chengey gherjoilagh billey dy vea: agh ta lhag-smaght aynjee brishey yn spyrryd.
- 5 Ta'n ommydan soiaghey beg jeh ynsagh e ayrey: agh eh ta beasagh gys ogshan, t'eh creeney.
- 6 Ayns thie yn er-cairal ta cooid as couryn: agh boiraghyn ayns cheet-stiagh yn dooinney mee-chrauee.
- 7 Te ny meillyn creeney skeayley mygeayrt tushtey: agh cha vel cree ny mee-cheeayllee jannoo shen.
- 8 Ta oural ny mee-chrauee dwoaiagh da'n Chiarn: agh t'eh goaill taitnys ayns padjer yn er ynrick.
- 9 Ta raad y drogh pheccagh feohdoil da'n Chiarn: agh shynney lesh eh ta geiyrt er cairys.
- 10 Ta smaght feodagh dasyn ta treigeil y raad, as eshyn nagh gow rish ogshan hed eh naardey.
- 11 Ta niurin as toyrt-mow kiongoyrt rish y Chiarn, cre wheesh smoo ta creeaghyn cloan gheiney.
- 12 Cha vel craidoilagh booiagh jehsyn ta coyrt ogshan da, chamoo nee eh taaghey marish deiney creeney.
- 13 Ta cree boggoil jannoo eddin gennal agh liorish trimshy yn chree, ta'n spyrryd er ny vrishey.
- 14 Ta'n cree echeysyn, ta keeayl echey, shirrey lurg tushtey: agh ta beéal ny mee-cheeayllee beaghey er ommijys.
- 15 Ta ooilley laghyn yn ymmyrchagh seaghnagh: agh eshyn ta Jeh cree gennal t'eh dy kinjagh farrail dy mie.
- 16 Ny share ta red castrey cair lesh aggle y Chiarn, na moarane berchys as seaghyn lesh.
- 17 Ny share ta lhongey dy lossreeyn lesh aigney-mie, na brawn beiyht, as myskid lesh.
- 18 Ta'n connysagh doostey streeu: agh eshyn ta moal gys corree, t'eh cur streeu gy-kione.
- 19 Ta raad y litcher myr cleiy drineagh: agh ta raad yn er-cairagh jeant rea.
- 20 Ta mac creeney jannoo ayr gennal agh ta dooinney ommijagh soiaghey beg jeh e voir.
- 21 Ta ommijys boggey dasyn ta laccal tushtey: agh ta dooinney lowal gimmeaght jeeragh.
- 22 Fegooish coyrle ta kiarailyn deiney cheet gys veg: agh ayns ymmodde fir-choyrlee ta shickyrys.

Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.

The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good.

A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.

A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.

The sacrifice of the wicked is an abomination to the Lord: but the prayer of the upright is his delight.

The way of the wicked is an abomination unto the Lord: but he loveth him that followeth after righteousness.

Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.

Hell and destruction are before the Lord: how much more then the hearts of the children of men?

A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.

Better is little with the fear of the Lord than great treasure and trouble therewith.

Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.

The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

- 23 Ta boggey ec dooinney liorish ansoor e veéal as fockle loayrit ayns traá cooie, oh cre cha mie as te!  
A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it
- 24 Ta'n dooinney creeney goll seose ayns raad-moár y vea, as eeh shaghney niurin heese.  
The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.
- 25 Stroie-ys y Chiarn thie ny mooaralee: agh nee eh niartaghey cagliagh y ven-treoghe,  
The Lord will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.
- 26 Ta smooínaghtyn ny mee-chrauee feohdoil da'n Chiarn: agh s'eunyssagh ny goan ta cheet veih cree glen.  
The thoughts of the wicked are an abomination to the Lord: but the words of the pure are pleasant words.
- 27 Eshyn ta shleeuit er cosney, t'eh tayrn seaghyn er e hie hene, agh nee eshyn tannaghtyn ta dwoaiagh er giotyn.  
He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.
- 28 Ta cree yn er-cairagh imneagh dy chur ansoor lowal: agh ta beéal y drogh-ghooinney deayrtey magh goan nieunagh.  
The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.
- 29 Ta'n Chiarn foddey veih ny mee-chrauee: agh t'eh clashtyn padjer y vooínjer chairal.  
The Lord is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.
- 30 Myr ta soilshey ny sooillyn boggey da'n chree, shen myr ta goo mie ooraghey yn slane callin.  
The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.
- 31 Yn chleaysh ta coyrt geill da oghsan y vea, te lhiantyn gys y vooínjer chreeney.  
The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.
- 32 Eshyn obbys ynsagh t'eh soiaghey beg jeh e annym hene: agh eshyn verrys taste y da coyrlé, t'eh geddyn tushtey.  
He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.
- 33 Ta aggle y Chiarn yn raad gys creenaght, as ta injillid leeideil gys ooashley.  
The fear of the Lord is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

## 16

- 1 Ta smooínaghtyn y chree veih'n dooinney hene: agh ansoor y chengey veih'n Chiarn.  
The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the Lord.
- 2 Ta ooilley raaidyn dooinney glen ayns e hooillyn hene: agh ta'n Chiarn meihaghey ny spyrrydyn.  
All the ways of a man are clean in his own eyes; but the Lord weigheth the spirits.
- 3 Jean dty obbraghyn y hreishteil gys y Chiarn, as bee dty smooínaghtyn jeant mie.  
Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established.
- 4 Ta'n Chiarn er n'yannoo dy chooilley nhee er e hon hene: eer ny drogh-yantee cour laa yn cherraghey.  
The Lord hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.
- 5 Ta dy chooilley ghooínney ard-chreeagh dwoaiagh da'n Chiarn: ga dy jean laue niartaghey laue, cha bee ad gyn kerraghey.  
Every one that is proud in heart is an abomination to the Lord: though hand join in hand, he shall not be unpunished.
- 6 Liorish myghin a firrínys ta mee-chairys er ny chastey, as liorish aggle y Chiarn ta sleih shaghney olk.  
By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the Lord men depart from evil.
- 7 Tra ta kenjallys y Chiarn er raaidyn dooinney, t'eh coyrt er eer e noidyn 've ec shee rish.  
When a man's ways please the Lord, he maketh even his enemies to be at peace with him.
- 8 Ny share ta red beg lesh cairys, na cosney moár lesh aggair.  
Better is a little with righteousness than great revenues without right.
- 9 Ta cree dooinney kiarail ro-laue: agh shee yn Chiarn ta reill e chesmadyn.  
A man's heart deviseth his way: but the Lord directeth his steps.
- 10 Ta creenaght flaunyssagh ayns meillyn y ree: cha vel e veéal mee-chairagh ayns briwnys.  
A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.
- 11 Ta towse as meihaghyn kiart lesh y Chiarn: ta ooilley weightyn y phoagey yn obbyr echeysyn.  
A just weight and balance are the Lord's: all the weights of the bag are his work.
- 12 Te dwoaiagh ayns reeaghyn, ad dy yannoo aggair: son ta'n stoyl-reeoil cummit seose liorish cairys.  
It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

- 13 Ta reeaghyn goaill taitnys ayns meillyn ny firrinys, as shynney lhieu eshyn ta loayrt yn irriney. Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.
- 14 Ta jymmoose v ree myr chaghteryn baaish: agh nee dooinney creeney shen y veeinaghey. The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.
- 15 Ayns soilshey eddin y ree ta bea, as ta'n foayr echey myr bodjal y fliaghey souree. In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.
- 16 Cre-woad share te dy chosney creenaght na airh? as dy gheddyn tushtey, dy ve reiht roish argid. How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver
- 17 Te raad-mooar y dooinney ynrick dy hea veih olk: eshyn ta cummal ayns e raad, t'eh coadey e annym. The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.
- 18 Ta moyrn goll-roish toyrt-mow; as cree mooralagh roish lhieggey. Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.
- 19 Ny share te, dy ve jeh spyrryd injil marish ny imlee, na dy rheynn spooilley marish ny moaralee. Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.
- 20 Eshyn ta gymmyrkey eh-hene dy creeney ayns cooish erbee, hig eh jeh dy mie; as quoi-erbee treishtys ayns y Chiarn, s'maynrey t'eh. He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the Lord, happy is he.
- 21 Eh ta creeney ayns cree, vees enmyssit keeaylagh, as ta miljid glare ny meillyn bishaghey ynsagh. The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.
- 22 Ta tushtey chibbyr y vea dasyn s'liesh eh: agh te ayns fardail dy ynsaghey ommydanyn. Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.
- 23 Ta'n cree creeney freayll e veaal fo smaght, as coyrt toiggal da e veillyn. The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.
- 24 Ta goan gerjoilagh myr y kere-volley, millish da'n annym, as slaynt da ny craueyn. Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.
- 25 Ta raad ayn, as er-lesh dooinney dy vel eh jeeragh, agh ta'n jerrey echey raaidyn y vaaish. There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.
- 26 Ta'n dooinney tarroogh laboragh da hene, son ta e veaal dy êginaghey eh. He that laboreth laboreth for himself; for his mouth craveth it of him.
- 27 Ta dooinney mee-chrauee imneagh son olk, ayns e veillyn ta aile loshtee. An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.
- 28 Ta'n er-connyssagh cuirr anvea, as ta'n scammyltagh jannoo scarrey eddyr eer caarjyn. A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.
- 29 Ta'n dooinney dewil dy violaghey e naboo, as leeideil eh gys raad nagh vel mie. A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.
- 30 T'eh meekey lesh e hooillyn, dy smooinghtyn er olk, gleashagh e veillyn, t'eh cur yn olk er y hoshiaght. He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.
- 31 Ta'n kione ltheeah attey dy ghloyr, my te ry-gheddyn ayns raad yn ynrickys. The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.
- 32 Eshyn ta moal gys corree, t'eh ny s'ooasle na'n er niartal, as eh ta freayll e spyrryd hene fo smaght, na eshyn ta goaill ard-valley. He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.
- 33 Ta ny lottyn ceaut ayns yn ught: agh ta'n slane reill oc veih'n Chiarn. The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the Lord.

## 17

- 1 Ny share ta greime chirrym (dy arran) as fea lesh, na lane thie dy yien mie, lesh anvea. Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.
- 2 Nee sharvaant creeney reill harrish mac, ta oyr nearey: as yiow eh ayn jeh'n eiraght mastey ny braaraghyn. A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.
- 3 Myr ta'n coirrey-lheie son glenney argid, as yn furnace son airh: shen myr ta'n Chiarn prowal ny creeaghyn. The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the Lord trieth the hearts.

- 4 Ta drogh-yantagh cur geill da meillyn foalsey; as breagerey coyrt cleaysh da drogh hengey. A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.
- 5 Quoi-erbee chraidys mysh y voght, t'eh goltoan e Er-croo: as eh ta goaill boggey ayns seaghyn, cha bee eh gyn loght. Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.
- 6 Ta cloan chlienney ooashley da shenn gheiney: as ta ayraghyn gloyr nyn gloan. Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.
- 7 Cha vel goan creeney cooie da ommydan, foddey sloo ta meillyn breagagh lowal ayns prince. Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.
- 8 Ta gioot myr jewel costal ayns ny sooillyn echeysyn ta goaill eh: te goaill raad ayns dy chooilley chooish. A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.
- 9 Eshyn ta coodaghey foill, t'eh cosney aigney-mie: eshyn ta doostey'n chooish, t'eh jannoo brishey eddyr eer caarjyn. He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.
- 10 Ta coyrlie vie goaill greme share er dooinney creeney, na keead builley er yn ommydan. A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.
- 11 Ta drogh-ghooinney soit ynrycan er anvea: shen-y-fa bee chaghter dewil currit magh n'oi. An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.
- 12 Lhig da muc-awin t'er choayl e quallianyn ve quaaltagh dooinney, roish ommydan ayns farg. Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.
- 13 Quoi-erbee chooilleenys olk er son mie, nee'n olk lhiantyn gys e hie. Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.
- 14 Ta toshiaght streeu myr lhiggey raad da thooilley: shen-y-fa lhig void anvea, my jed eh er y hoshiaght. The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.
- 15 Eshyn ta seyrey ny oolee, as eh ta deyrey ny neu-chyndee, t'ad eer ny neesht dwoaiagh da'n Chiarn. He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the Lord.
- 16 Cre-woad share ta ommydan jeh e verchys, fakin nagh vel cree echey dy chosney creenaght lesh? Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?
- 17 Ta carrey dooie ec dy chooilley hraa: agh t'eh myr dty vraar-ruggit ayns earish dty heaghyn. A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.
- 18 Ta'n dooinney lhag-hushtagh coyrt e laue, as t'eh goll raane fenish e charrey. A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.
- 19 Shynney leshyn anvea, ta goaill taitnys ayns streeu: as eshyn ta troggal ro ard e hie, t'eh tayrn assee er hene. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.
- 20 Eshyn ta jeh cree roonagh, cha vow eh veg y vie, as ta'n chengey foalsey tuittym ayns olk. He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.
- 21 Eshyn ta-geddyn mac mee-cheeayllagh, t'eh gys e hrimshy: as s'beg y gherjagh t'ec ayryn ommydan. He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.
- 22 ta cree gennal jannoo follan myr medshin: agh ta spyrryd brisht shirgaghey ny craueyn, A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.
- 23 Ta dooinney mee-chrauee goaill leagh dy follit, dy chassey raaidyn y vriwnys. A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.
- 24 Ta creenaght soilshean ayns eddin dooinney creeney: agh ta sooillyn ommydan rouail noon as noal er feai-ny-cruinney. Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.
- 25 Ta mac neu-chreeney trimshey da e ayr, as sherriuid jeeish dymmyrk eh. A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.
- 26 Myrgeeddin dy aagail magh yn ynrick, cha vel eh mie, ny dy oltoan princeyn son nyn gairys. Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.
- 27 Raad ta dooinney creeney ynsit, t'eh sparalagh jeh e ghoan: as ta dooinney tastagh jeh spyrryd smaghtit. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit.

28 Eer ommydan, tra t'eh ny-host, t'eh coontit creeney: as eh ta dooney e veillyn, t'eh soit jeh myr dooinney toiggalagh.

Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

## 18

1 Ta dooinney, lurg e aigney, scarrey eh-hene [veill cooishyn elley] as shirrey magh, as dellal ayns dy chooilley chreenaght.

Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddeth with all wisdom.

2 Cha vel taitnys ec ommydan ayns tushtey, agh ayns geiyrt er aigney e chree hene.

A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

3 Raad ta'n mee-chrauee cheet, ta faghid neesht cheet marish, as oltoan lesh scammylt.

When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.

4 Ta goan beal dooinney myr ushtaghyn downin, as farrane dy chreenaght myr strooan bio.

The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

5 Dy yannoo soiaghey jeh persoon ny mee-chrauee, cha vel shen mie, ny dy chastey yn dooinney cairal ayns briwnys.

It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

6 Ta meillyn yn ommydan dellal ayns streeu, as e veaal doostey bwoailtys.

A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

7 Ta beal ommydan e hoyrt-mow, as ta e veillyn ribbey e annym.

A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.

8 Ta focklyn skeealleyder myr lhottyn, as ta'n ghah oc roshtyn eer gys y chree.

The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

9 Eshyn neesht ta liastey ayns e obbyr eeh ny vraar da'n ard stroialtagh.

He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

10 Ta ennym y Chiarn toor lajer: ta'n dooinney cairagh chea huggey, as t'eh ayns sauchys.

The name of the Lord is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

11 Ta cooid y dooinney berchagh e ard-valley lajer, as er-lesh hene myr voalley ard.

The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.

12 Roish toyrt-mow ta cree dooinney mooralagh, as ta injillid goll roish ooashley.

Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.

13 Eh ta coyrt ansoor ayns cooish, roish my t'eh clashtyn eh, te ommijys as nearey da.

He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.

14 Nee spyrryd dooinney gymmyrkey lesh fo annooinid e ghooghys: agh spyrryd guint quoi oddys y ymmyrkey?

The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

15 Ta cree yn dooinney creeney cosney tushtey: as ta cleaysh y dooinney lowal shirrey son tushtey.

The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

16 Ta gioot dooinney jannoo raad da as cur lesh eh gys sheshaght deiney mooarey.

A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

17 Eh ta loayrt hoshiaght ayns e chooish hene, er-lhiat dy vel eh 'sy chair: agh ta e naboo cheet, as dy rassey trooid eh.

He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.

18 Ta lottyn coyrt streeughyn gy-kione, as reaghey boiraghyn eddyr deiney niartal

The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

19 Ta braar, as corree er, ny s'doillee dy ve cosnit na ard-valley lajer: as ta mee-choardail braaraghyn myr boltyn cashtal.

A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

20 Bee jollys dooinney jeant-magh lesh mess e veeal: as lesh bishagh e veillyn bee eh er ny ooraghey.

A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.

21 Ta baase as bioys ayns pooar y chengey, as nee dooinney farrail rere myr t'eh jannoo ymmyd jeh.

Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

22 Quoi-erbee ta geddyn ben (vie) t'eh geddyn gioot mie, as cosney bannaght veih'n Chiarn.

Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the Lord.

- 23 Ta'n boght guee as gearree: agh ta'n berchagh gansoor dy baggyrtagh.
- 24 Eshyn ta caarjyn echey, shêgin da jeeaghyn eh-hene myr carrey: as ta carrey ayn lhiannys hood ny s'chenney na braar erbee.

The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that sticketh closer than a brother.

## 19

- 1 Ny share ta'n boght ta gimmeeaght ayns e ynrickys, na eh ta camlaagagh ayns e veillyn, as ny ommydan.
- 2 Myrgeeddin dy bee yn annym fegooish ynsagh cha vel eh mie: as eshyn ta ro hiyragh, nee eh tuittym ayns peccah.
- 3 Ta ommijys dooinney dy chassey e raad: as ta e chree tallagh noi yn Chiarn.
- 4 Ta berchys jannoo myrgeeddin ymmodde caarjyn: agh veih yn voght, ta eer e naboo chyndaa ersooyl.
- 5 Cha bee feanish foalsey fegooish kerraghey, as ta smaght gyere cour y vreagerey.
- 6 Nee ymmodde shirrey foayr y ree, as ta dy chooilley ghooiinne ny charrey dasyn chebbys gootyn.
- 7 Ta deiney-mooinjer y voght ooilley dy choyrt cooyl rish: cre-woad smoo ta e chaarjyn goll foddey veih? t'eh geiyrt orroo lesh e ghoan, agh cha vel geill oo da.
- 8 Eh ta geddyn creenaght, shynney lesh e annym hene: eshyn freillys tushtey yiow eh mie.
- 9 Cha bee feanish foalsey fegooish kerraghey, as nee yn breagerey dy shickyr cherraghtyn.
- 10 Cha vel pooar cooie son ommydan: foddey sloo son sharvaant dy reill harrish princeyn.
- 11 Ta keeayl dooinney dy chastey e chorree: as te yn ghloyr echey [ny cheayrtyl] dy lhiggey lesh yn aggair.
- 12 Ta jymmoose y ree myr garveigagh y lion: agh ta'n foayr echey myr druight er y faiyr.
- 13 Ta ommydan dy vac seaghyn e ayrey: as ta bealerey dy ven myr faarn kinjagh ayns thie.
- 14 Ta thieyn as berchys eiraght ayraghyn: as ta ben lowal veih'n Chiarn.
- 15 Ta litcheraght dy hilgey fer ayns cadley trome, as nee'n annym liastey surranse gortey.
- 16 Eshyn freillys ny annaghyn, t'eh freayll yn annym echey hene: agh hed eshyn mow, nagh vel geill echey gys e raaidyn.
- 17 Eshyn ta giastyllagh da ny boghtyn, t'eh geeasaght da'n Chiarn: as son shen t'eh myr shoh dy vaarail, bee eh er ny eeck da reesht.
- 18 Smaghtee dty vac, choud as ta caslys dy yannoo mie jeh, agh ny cur raad da dewilys neu-chooie.
- 19 Nee dooinney siyragh gys corree surranse seaghyn: son my livrey-ys oo eh, ny-yeih shêgin dhyt jannoo eh reesht.
- 20 Eaisht rish coyrle, as gow ynsagh, dy vod gerjagh ve ayd ayns jerrey dty laghyn.
- 21 Ta ymmodde smooiinghtyn down ayns cree dooinney: ny-yeih she coyrle y Chiarn, shen nee shassoo.

Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the Lord.

Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall not escape.

Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.

All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.

He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.

Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.

The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.

House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the Lord.

Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord; and that which he hath given will he pay him again.

Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.

Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the Lord, that shall stand.

- 22 Te yeearree dooinney dy yannoo thurn mie: as ta'n boght ynrick ny share na'n berchagh breagagh. The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.
- 23 Ta aggle y Chiarn leeideil gys bea: s'maynrey vees e lhied, as shaghnee eh dagh olk. The fear of the Lord tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.
- 24 Ta'n litcher liastey follaghtyn e laue ayns e vroghil, as s'coan nee eh wheesh troggal eh gys e veéal. A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.
- 25 Smaghtee yn craidoilagh, as nee yn vooinjer ôney goaill taste: as coyrlee dooinney toiggalagh, as gowee eh tushtey. Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.
- 26 Eshyn ta spooilley e ayr, as dy eiyrt ersooyl e voir, t'eh ny vac gyn-nearey as scammyltagh. He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.
- 27 Cur twoaie, my vac, nagh n'eaisht oo rish y drogh-ynsagh shen, ver oo er-shaghryn voish coyrle vie. Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.
- 28 Cha vel feanish mee-chrauee agh jannoo craid jeh briwnys, as ta beéal y drogh-yantagh sluggey sheese mee-chairys. An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.
- 29 Ta kerraghey kiarit son ny craidoilee as scutchal son dreeym ny mee cheeyllee. Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

## 20

- 1 Ta feeyn ny chialgeyr, jough lajer te eulyssagh: as quoi-erbee ta mollit lioroo, cha vel eh creeney. Wine is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.
- 2 Ta jymmoose y ree myr garveigagh y lion: quoi-erbee vrasnys e chorree, t'eh noid da e vioys hene. The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.
- 3 Te son goo mie dooinney dy chur streu dy fea: agh bee dy chooilley pheikeyr jannoo boirey. It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.
- 4 Cha jean y litcher traue kyndagh rish y feayraght; shen-y-fa shooylee eh ny thieyn 'syn ouyr, agh cha vow eh monney. The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.
- 5 Ta coyrle ayns cree dooinney goll-rish ushtey down: agh nee dooinney schleioil tayrn magh eh. Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.
- 6 Nee yn chooid smoo dy leih fockley-magh, dagh unnane, e vieys hene: agh dooinney dy firrinagh (mie) s'doillee y gheddyn. Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?
- 7 Ta dooinney cairal shooyl ayns e ynrickys: ta e chloan bannit ny-yei. The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.
- 8 Yn ree ta ny hoie er stoyl y vriwnys, t'eh skeayley ersooyl dy chooilley olk lesh e hooillyn. A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.
- 9 Quoi oddys gra, Ta: mee er ghlenney my chree, ta mee seyr veih my pheccah? Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?
- 10 Ta caghlaa meihaghyn, as caghlaa towseyn, ny-neesht colaik dwoaiagh da'n Chiarn. Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the Lord.
- 11 Eer lhiannoo, as oddys baght ve goit jeh, liorish e ymmyrkey, vel caslys mie ny sie jeh. Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.
- 12 Yn cleaysh ta clashtyn, as y sooill ta fakín, she'n Chiarn t'er chiaddey ad ny-neesht. The hearing ear, and the seeing eye, the Lord hath made even both of them.
- 13 Ny cur rouyr raad da cadley er-aggle dy jig oo gys boghtynid: foshil dty hooillyn, as bee oo jeant magh lesh arran. Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.
- 14 Cha by-feeú eh, cha by-feeú eh, ta'n kionneyder dy ghra: agh tra t'eh er n'immeeaght, eisht t'eh boggyssagh. It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

- 15 Ta airh ayn, as mooarane claghyn costal: agh ta ny meillyn lesh tushtey, roish ny jewellyn s'aalin. There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.
- 16 Gow yn garmad echeysyn ta raane roish joarree, as gow gioal jehsyn, ta coyrt fo-laue son ben whuaagh. Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.
- 17 Ta arran dy volteyrays millish da dooinney, agh hig y traa, dy bee eh myr lane-beeal dy gheniagh. Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.
- 18 Ta dy chooilley chiarail, liorish coonceil, er ny niartaghey: as lesh coyrlie vie gow laue rish caggey. Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.
- 19 Eh ta goll mygeayrt myr skeealleyder t'eh dy vrah folliaghtyn: er-y-fa shen, ny bee veg ayd dy yannoo rishyn, ta brynnerraght lesh e veillyn. He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.
- 20 Quoi-erbee ghwee-ys mollaht da e ayr, ny e voir: bee'n lamp echeysyn er ny vooghey ayns y dooid dy ghorraghys. Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.
- 21 Foddee eiraght ve cosnit ayns traa giare ec y toshiaght: agh gyn bannaght cheet lesh ec y jerrey. An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.
- 22 Ny abbyr uss, Cooillean-yms olk son olk: agh fark er y Chiarn, as nee eh dty livrey. Say not thou, I will recompense evil; but wait on the Lord, and he shall save thee.
- 23 Ta caghlaa meihaghyn dwoaiagh da'n Chiarn: as y towse foalsey cha vel eh mie. Divers weights are an abomination unto the Lord; and a false balance is not good.
- 24 Ta kesmadyn dooinney fo reill y Chiarn, kys oddys dooinney eisht e raad hene y hoiggal? Man's goings are of the Lord; how can a man then understand his own way?
- 25 Te ribbey da'n dooinney ta spooilley cooid chasherick; as lurg breearraghyn, shirrey brishey ad. It is a snare to the man who devoureth that which is holy, and after vows to make enquiry.
- 26 Ta ree creeney skeayley ny mee-chrauee, as tayrn y whueeyl harrystoo. A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.
- 27 Ta cooinsheanse dooinney hene cainle y Chiarn, ronsaghey magh eer folliaghtyn s'diuney yn chree. The spirit of man is the candle of the Lord, searching all the inward parts of the belly.
- 28 Ta myghin as firrinyys coadey yn ree as ta e stoyl-reeoil cummit seose liorish trocairyys. Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.
- 29 Ta gloyr deiney aegey nyn niart, as ta'n kione lheeah aalid shenn gheiney. The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the grey head.
- 30 Ta smaght as buillaghyn lhasaghey olk: myr shen ta seaghyn glenny broid follit y chree. The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.

## 21

- 1 Ta cree y ree ayns laue y Chiarn, myr ny strooanyn ushtey: t'eh dy hyndaa ad raad saillish hene. The king's heart is in the hand of the Lord, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.
- 2 Ta raaidyn dooinney ooilley jeeragh ayns e hooillyn hene: agh ta'n Chiarn ronsaghey ny creeaghyn. Every way of a man is right in his own eyes: but the Lord pondereth the hearts.
- 3 Dy yannoo cairys as briwnys kiart, te ny s'taitnyssagh da'n Chiarn na ourallyn costal. To do justice and judgment is more acceptable to the Lord than sacrifice.
- 4 Ayns shilley ard, as cree moyrnagh, as eer ayns farrysthie ny mee-chrauee, ta peccah. An high look, and a proud heart, and the ploughing of the wicked, is sin.
- 5 Ta kiarail y dooinney jeidjagh leeideil gys sonnys: agh ta'n fer-siyragh roie gour e vullee gys boghtynid. The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.
- 6 Lesh chengey vreaagagh dy chosney berchys, te fardalys leaystey noon as noal maaroosyn ta geiyrt er toyrt-mow. The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.
- 7 Nee roosteyrys ny mee-chrauee stroie ad-hene: er-yn-oyr dy vel ad gobbal dy yannoo cairys. The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.
- 8 Ta raad y pheccagh camlaagagh as quaagh: agh er son yn er-ynrick ta'n obbyr echey jeeragh. The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.

- 9 Te ny share dy chummal ayns corneil erbee mullagh thie, na marish ben veealeraagh ayns thie mooar. It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.
- 10 Ta annym drogh-ghooinney aggingdagh er olk: cha vow e naboo foayr erbee ayns e hilley. The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.
- 11 Tra ta'n craidoilagh kerri, ta'n aegid gaase creeney: as tra ta'n toiggalagh ynsit, t'eh goaill tushtey. When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.
- 12 Ta'n dooinney cairal dy creeney goaill huggy hene stayd drogh-sleih; dy vel Jee coyrt naardey drogh-yantee son nyn ghrogh-yannoo. The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.
- 13 Quoi-erbee dooinys e chleaysh noi eam yn ymmyrchagh, nee eshyn myrgeeddin geamagh; agh cha vow eh clashtyn. Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.
- 14 Ta gioot follit mooghey jymmoose, as leagh 'syn oghrish corree hrome. A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.
- 15 Te boggy da dooinney cairal dy choirt briwnys kiart: agh hig toyrt-mow er ny aggairee. It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.
- 16 Eshyn ta er-shaghryn veih'n raad dy hushtey, bee e chronney marish ny merriu deyril. The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.
- 17 Eshyn ta geiyrt er gien mie, bee eh ny ghoooinney boght: eshyn ta jollyssagh er feeyn as ooil, cha bee eh berchagh. He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.
- 18 Bee ny mee-chrauee son feaysley da'n chloan ynrick, as y tranlaasagh son y dooinney jeeragh. The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.
- 19 Te ny share dy chummal 'syn aasagh, na marish ben streeuagh as fargagh. It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.
- 20 Ta berchys ayn dy ve er ny yeearee, as ooil ayns cummal y dooinney creeney: agh ta'n ommydan dy yummal eh. There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.
- 21 Eshyn eiyrys er cairys as myghin, yiow eh bea, ynrickys, as ooashley. He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.
- 22 Ta dooinney schleioil cosney stiagh er ard-valley ny niartallee, as lhieggal troshid y treishteil oc. A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.
- 23 Quoi-erbee smaghtys e veaal, as e hengey, t'eh freayll e annym veih seaghyn. Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.
- 24 Craidoilagh moyrnagh as sonnaasagh ta'n ennym echeysyn, ta dy mooaralagh dellal ayns corree dewil. Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.
- 25 Ta mian y litcher dy choirt eh naardey, son ta e laueyn chea obbyr. The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.
- 26 T'eh fo saynt jollyssagh fey-ny-laa: agh ta'n feoiltagh coyrt voish lesh laue foshlit. He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.
- 27 Ta oural ny mee-chrauee dwoaiagh: cre-woad smoo, tra t'eh dy hebbal eh lesh cree crauee-oalsey? The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?
- 28 Hed y feanish foalsey naardey: agh eh ta geill ehey da'n irriney, t'eh loayrt dy shicky. A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.
- 29 Ta'n drogh-ghooinney staayney e eddin: agh son y dooinney onneragh, t'eh goll jeeragh er y raad. A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.
- 30 Cha vel creenaght, ny tushtey, ny coyrlle, noi yn Chiarn. There is no wisdom nor understanding nor counsel against the Lord.
- 31 Ta'n niagh greihit cour laa yn chaggey: agh ta sauchys veih'n Chiarn. The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the Lord.

## 22

- 1 Ta goo mie dy ve er ny reih roish mooarane berchys: as kenjallys-ghraithagh roish argid as airh. A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.
- 2 Ta'n berchagh as y boght cheet dy cheilley: ta'n Chiarn yn Er-croo oc ooilley. The rich and poor meet together: the Lord is the maker of them all.
- 3 Ta dooinney tastagh cronraghey yn olk ro-laue as shaghney eh: agh ta ny mee-cheeayllee roie er nyn gione, as t'ad seaghnit. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.
- 4 Liorish injillid, as aggle y Chiarn ta cheet berchys, as ooashley, as bea. By humility and the fear of the Lord are riches, and honour, and life.
- 5 Ta drineyn, as ribbaghyn ayns raad ny camlaagee: agh eshyn ta jeeaghyn dy mie gys e annym hene vees foddey voue. Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.
- 6 Trog dty lhiannoo 'sy raad, lhisagh eh goaill: as tra t'eh shenn cha jean eh treigeil eh. Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.
- 7 Ta'n berchagh reill harrish y voght, as ta'n yeeaseyder ayns ammyn yn yeeaseydaagh. The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.
- 8 Eshyn ta cuirr mee-chairys, nee eh buinn fardalys: as bee soost e hranlaase er ny vrishey. He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.
- 9 Er y thooill feoilt hig bannaght ny ghaa: son t'eh shirveish kuse jeh e arran er ny boghtyn. He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.
- 10 Eiy magh yn scammyltagh, as bee anvea ec kione: dy feer, streeu, as oltoooan, nee ad scuirr. Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.
- 11 Eshyn by-haittin lesh glennid cree, son ynrickys e veillyn bee yn ree ny charrey da. He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.
- 12 Ta sooillyn y Chiarn coadey deiney creeney, as t'eh tilgey goan y tranlaasagh bun-ry-skyn. The eyes of the Lord preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.
- 13 Ta'n litcher gra, Ta lion shooyl mooie, bee'm er my varroo ayns ny straïdyn. The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.
- 14 Ta beaal drogh-ven ooig down: nee eshyn ta feohdagh da'n Chiarn tuittym ayn. The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the Lord shall fall therein.
- 15 Ta ommijys fraeit ayns cree paitchey: agh nee yn slat smaghtee geiyrt magh eh. Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.
- 16 Eshyn ta jannoo tranlaase er y voght, dy vishaghey e cooid-seihlt, as eh ta slaa laue yn verchagh, hig eh-hene dy feer gys feme. He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.
- 17 Croym dty chleaysh, as eaisht rish goan deiney creeney, as chyndaa dty chree gys my ynsagh. Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.
- 18 Son s'eunyssagh vees eh dhyt, dy reayll ad mayrt, as dy bee ad cormit Jesh gys dty veillyn. For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.
- 19 Dy vod dty varrant ve er y Chiarn, ta mee er hoilshaghey ad dhyt jiu, dy feer dhyt hene. That thy trust may be in the Lord, I have made known to thee this day, even to thee.
- 20 Nagh vel mish er scrieu er dty hon's ynsaghyn ooasle, ayns coyrleyn as tushtey? Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,
- 21 Dy chur dhyt toiggal shickyr ayns goan ny firriney; dy choyrt coyrle fondagh dauesyn shirrys hood. That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?
- 22 Ny jean spooilley yn boght, son dy vel eh boght: chamoo jean tranlaase er yn ymmyrchagh ayns briwnys. Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:
- 23 Son nee'n Chiarn y chooish oc y ghoail seose, as spooillee eh yn annym ocsyn ren adsyn y spooilley. For the Lord will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

- 24 Ny jean caardys rish dooinney fargagh, as ny jean sheshaght rish fer anveagh.
- 25 Er-aggle dy n'ynsee oo ny aghtyn echey, as dy dayrn oo ribbey er dty annym.
- 26 Ny bee uss fer jeusyn ta coyrt fo-nyn-laue, ny jeusyn ta goll raane son feeaghyn.
- 27 Mannagh vel fort ayd dy eeck, cre te eisht, agh dy gow eh void dty lhiabbee ta foyd?
- 28 Ny jean scughey yn chenn chagliagh, ta dty ayraghyn er hoiaghey.
- 29 Vel oo fakin dooinney jeidjagh ayns e obbyr? nee eh shassoo fenish reeaghyn, cha jean eh shirveish deiney donney.

- Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:  
Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.
- Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.  
If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?  
Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.  
Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

## 23

- 1 Tra t'ou soie ec y voayrd marish ard-ghooinney, smooinee dy imneagh cre ta kiongoyrt rhyt.
- 2 As cur skynn gys dty scoarnagh, my t'ou dty ghooinney jollyssagh.
- 3 Ny bee miandagh er e yien mie, son te bee molteyragh.
- 4 Ny jean rouyr siyr dy ve berchagh: ny cur slane treisht gys dty chreenaght hene.
- 5 Jean oo dty hooillyn y hoiaghey er shen nagh vel farraghtyn? son ta berchys dy shickyry jannoo skianyn daue hene; t'ad getlagh ersooyl myr urley neealoo yn aer.
- 6 Ny ee jeh arran fer y drogh-hooill, as ny lhig dty aigney ve miandagh er e vee blaystal.
- 7 Son myr t'eh smooinghtyn ayns e chree, shen myr t'eh: Ee as iu, Jir eh rhyt, agh cha vel e chree lhiat.
- 8 Yn greme t'ou er n'ee, nee oo tilgey, as caillee oo dty ghlare aalin.
- 9 Ny loayr ayns clashtyn yn ommydan: son soie-ys eh beg jeh creenaght dty ocklyn.
- 10 Ny scugh yn chenn chagliagh; as ny brish stiagh er magheryn y chloan gyn ayr.
- 11 Son ta'n fendeilagh oc niartal; gowee eh seose yn chooish oc dt'oi.
- 12 Croym dty chree gys ynsagh, as dty chleayshyn gys ny goan dy chreenaght.
- 13 Ny freill smaght veih'n lhiannoo; son my chustys oo eh lesh y clatt, cha jean eh cherraghtyn.
- 14 Kerree oo eh lesh y clatt, as nee oo livrey e annym veih niurin.
- 15 My vac, my ta creenaght ayns dty chree, gowee my chree's boggey, eer my chree hene.
- 16 Dy jarroo, bee my veeghyn gennal, tra ta dty veillyn loayrt reddyn jeeragh.
- 17 Ny lhig da dty chree troo mysh drogh-yantee: agh bee uss ayns aggle y Chiarn fey yn laa liauyr.
- 18 Son shickyrys ta laa cooilleeney jerrinagh ry-heet; as cha bee dty yerkal er ny yiarey jeh.

- When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:  
And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.  
Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.  
Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.  
Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.  
Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:  
For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.  
The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.  
Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.  
Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:  
For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.  
Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.  
Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.  
Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.  
My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.  
Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.  
Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the Lord all the day long.  
For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

- 19 Eaisht, my vac, as gow keeayl, as reill dty chree ayns y raad.
- 20 Ny jean taaghey marish iuderyn-feeyney, mastey eederyn-foalley jollyssagh.
- 21 Son hig y meshtyllagh, as y glitterey gys boghtynid; as bee'n cadlag coodit lesh fritlaggyn.
- 22 Eaisht rish dty ayr ren dty gheddyn; as ny soie beg jeh dty voir, tra t'ee shenn.
- 23 Kionnee yn irriney, as ny creck eh, myr-chaagh, creenaght, as ynsagh, as keeayl,
- 24 Bee ayr mac crauee ayns ard-voggey jeh; as eh ta geddyn lhiannoo creeney, bee gerjagh echey jeh.
- 25 Gowee dty ayr as dty voir boggey jeed, as bee oo gerjagh jeeish ren oo y ymmyrkey.
- 26 My vac, cur dooys dty chree, as lhig da dty hooillyn cur taste y da my raaidyn.
- 27 Son ta streebagh myr jeeig downin, as yn oainjyr myr ribbey chion.
- 28 T'ee myrgeeddin soie cooyl-chlea myr son spooilley, as bishaghey drogh-yantee mastey deiney.
- 29 Quoi ec ta seaghyn? quoi ec ta trimshey? quoi ec ta anvea? quoi ec ta beealeraght? quoi ec ta lhottyn gyn oyr? quoi ec ta jirgid sooillyn?
- 30 Adsyn ta furriaght foddey ec y feeyn, adsyn ta geiyrt er feeyn lajer.
- 31 Ny jeeagh uss er y feeyn ayns e yirgid, tra te soilshean 'sy chappan, tra te troggal e vree dy cooie.
- 32 Ec y jerrey nee eh lhottey myr ard-nieu, as gaghey goll-rish adder.
- 33 Bee dty hooillyn soit er drogh-vraane, as nee dty chree fockley magh camlaagys.
- 34 Dy feer, bee oo myr fer ta baiht ayns grunt ny marrey, ny goll-rishyn ta ny chadley er cronrag lhuingey.
- 35 T'ad er woalley mee, nee oo gra, as cha row mee guint; t'ad er my yeeaylley, as cha dennee mee eh: cuin nee'm doostey? shir-yms huggey reesht,
- Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.
- Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:
- For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.
- Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.
- Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.
- The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.
- Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.
- My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.
- For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.
- She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.
- Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?
- They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.
- Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.
- At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.
- Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.
- Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.
- They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

## 24

- 1 Ny jean troo mysh drogh-gheiney, as ny shir dy ve mâroo.
- 2 Son ta'n cree oc lhie ayns drogh yannoo, as ta ny meillyn oc loayrt jeh molteyrays.
- 3 Liorish creenaght ta thie troggit, as lesh tushtey te er ny chummey;
- 4 As liorish keeayl bee ny shamyrin lhieent lesh dy chooilley chooid chostal as aalin.
- 5 Ta dooinney creeney pooaral, as ta dooinney toiggalagh bishaghey ayns niart.
- 6 Son lesh coyrlé chreeney hed oo laue rish caggey: as ayns ymmodde fir-choyrlé ta sauchys,
- 7 Ta creenaght erskyn roshtyn ommydan; cha vel eh fosley e veéal 'sy whaiyll.
- Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.
- For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.
- Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:
- And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.
- A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.
- For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.
- Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.

- 8 Eshyn ta baarail e cheeayl ayns jannoo olk, yiow eh shen yn goo dy ghooiney olkyssagh. He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.
- 9 Ta peccah ayns smooineaghtyn ommijagh; as ta'n craidoilagh dwoailagh mastey deiney. The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.
- 10 My lhiggys oo dty chree void ayns laa dy heaghyn, s'beg ta dty niart. If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.
- 11 Ny bee uss liastey dy livrey adsyn ta deyrity dy baase, as adsyn ta faagit magh dy ve stroit: If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain;
- 12 My jirrys oo, Cur-my-ner, cha row toiggal ain jeh: nagh vel eshyn ta ronsagh y chree? goaill baght jeed? as eh ta coadey dt'annym, nagh vel eh fakin shoh? as nagh jean eh cooilleeney dy chooilley ghooiney cordail rish e obbraghyn? If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?
- 13 My vac, ee uss mill, son dy vel eh mie; as y kere-volley, ta millish gys dty vlass: My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:
- 14 Myr shen vees yn fyssyree dy chreenaght gys dty annym: tra t'ou er gheddyn eh, eisht bee leagh ayd, as cha bee dty yerkal er ny yiarey jeh. So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.
- 15 Ny lhie cooyl-chlea, O ghooiney mee-chrauee, noi thie yn er-cairagh; as ny cur mow e ynyd-vaghee. Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:
- 16 Son ta'n dooinney cairagh tuittym ayns seaghyn shiaght keayrtyn, as t'eh girree reesht: agh nee drogh-sleih tuittym fo drogh-haghyrtyn. For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.
- 17 Ny jean boggyssagh, tra huittys dty noid; as ny lhig da dty chree gatt, tra nagh vel eh cheet lesh: Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:
- 18 Er-aggle dy vaik y Chiarn eh, as dy gow eh olk rish, as dy jyndaa eh ort's e chorree veihsyn. Lest the Lord see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.
- 19 Ny bee ass fargagh kyndagh rish drogh-sleih; as ny jean troo mysh ny mee-chrauee. Fret not thyself because of evil men, neither be thou envious at the wicked:
- 20 Son cha vel leagh erbee cour y drogh-ghooiney, as bee cainle ny mee-chrauee currit ass. For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.
- 21 My vac, bee uss ayns aggle y Chiarn, as y ree: as ny bee veg ayd dy yannoo roosyn ta shirrey caghlaa. My son, fear thou the Lord and the king: and meddle not with them that are given to change:
- 22 Son nee ny seaghyn oc cheet orroo doaltattym, as quoe ta fys, cre cha Leah hig y drogh-yerrey orroo ny-neesht! For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?
- 23 Ta ny reddyn shoh neesht bentyn dauesyn ta creeney. Cha vel eh mie dy yannoo soiaghey jeh persoonyn ayns briwnys. These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.
- 24 Eshyn jirrys rish y vee-chrauee, T'ou uss cairagh; ersyn hig mollaght y theay, dwoaissee ashoonyn eh. He that saith unto the wicked, Thou are righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:
- 25 Agh bee boggey ocsyn yiow foill da, as hig bannaght foddey beayn orroosyn. But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.
- 26 Nee dy chooilley ghooiney paagey ny meillyn echeysyn, ta coyrt briwnys cairal. Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.
- 27 Fow aarloo dty obbyr mooie, as jean dty chiartaghyn er y vagher, as lurg shen trog dty hie. Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.
- 28 Ny hee feanish noi dty naboo jeh dty yoin, as ny jean foalsaght lesh dty veillyn. Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.
- 29 Ny abbyr, Nee'm rishyn, myr t'eh er n'yannoo rhym's: cooilleen-yms yn dooinney cordail rish e obbyr. Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.
- 30 Hie mee shaghey magher y litcher, as liorish garey-feeyney yn ommydan. I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

- 31 As cur-my-ner, ve ooilley er n'aase harrish lesh drineyn, as va'n slane eaghtyr echey coodit lesh undaagagh, as va'n voalley chloaie er duittym.
- 32 Eisht yeeagh mee as smooinee mee er shoh dy dowin; honnick mee shoh, as hooar mee ynsagh.
- 33 Foast tammylt beg dy chadley, tammylt son saveenys, tammylt son filley ny laueyn dy chadley:
- 34 Myr shen hig dty voghtynid ort myr troailtagh; as dty ymmyrch myr roosteyr caggee.

## 25

- 1 T'ad shoh myrgeddin raaghyn creeney Solomon, ren deiney Hezekiah ree Yudah y scrieu.
- 2 She gloyr Yee eh dy ve erskyn roshtyn dooinney: agh te onnor da reeaghyn dy ronsaghey magh cooishyn.
- 3 Ta'n aer son yrjid, as y thalloo son diunid, as cree reeaghyn doillee dy ve cronnit.
- 4 Scarr yn dross veih'n argid, as bee saagh aalin er ny chummey son y ghlenneyder.
- 5 Scugh ny mee-chrauee veih fenish y ree, as bee e stoyl-reeoil er ny niartaghey ayns cairys.
- 6 Ny jean boggyssagh jeed hene kiongoyrt rish y ree, as ny gow seose ynyd deiney ooasle.
- 7 Son te ny share, dy jir ad rhyt, Tar seose; na dy beagh oo currit sheese fenish y phrince, ta dty hooillyn er vakin.
- 8 Ny gow magh dy siyragh gys streeu, er-aggle nagh bee fys ayd cre dy yannoo, my vees eh harrish, tra ta dty naboo er dty choyrt gys nearey.
- 9 Jean dty chooish y phleadeil rish dty naboo hene; as ny insh da fer elley shen ny ta eddyr shiu:
- 10 Er-aggle, dy der eshyn chlinnys eh nearey ort, as dy bee drogh-ghoo ayd liorish.
- 11 Fockle ta loayrit dy cooie, te gollrish ooylyn airhey ayns baskadyn argid.
- 12 Myr cliageen airhey, as jewel soit ayns airh ghlen, myr shen ta coyrleyder creeney gys y chleaysh beasagh.
- 13 Myr feayraght sniaghtee ayns chiass yn ouyr, myr shen ta chaghter treishteilagh dauesyn ta dy choyrt eh; son t'eh dy ooraghey annym e vainshteryn.
- 14 Eshyn ta dy foalsey boggyssagh jeh'n feoilty echey hene, t'eh goll-rish bodjallyn as geay gyn fliaghey.
- 15 Liorish meenid ta prince er ny veiyghey, as ta chengey veeley brishey eer craueyn.
- 16 Vel oo er gheddyn mill? ee wheesh as ta mie dhyt; er-aggle, my ee-ys oo rouyr jeh, dy dilg oo eh.
- 17 Freill dty chass veih thie dty naboo: er-aggle dy bee eh skee jeed, as cur feoh dhyt.
- 18 Dooinney ta gymmyrkey feanish foalsey noi e naboo, t'eh ny oard, as cliwe, as side gyere.
- 19 Dy hreishteil ayns dooinney neu-firrinagh ayns earish dy heaghyn, te myr feeackle brisht, as cass ass ynyd.
- 20 Myr eshyn ta goaill ersooyl garmad ayns emshyr feayr, as myr vinegar er nitre; myr shen ta eshyn, ta goaill arraneyn gys cree trimshagh.

And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.

The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:

For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:

Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.

As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprovcr upon an obedient ear.

As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.

By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.

A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.

Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.

- 21 My vees dty noid accryssagh, cur arran da dy ee, as my t'eh paagh, cur da ushtey dy iu.
- 22 Son nee oo cruinnaghey smarageyn aile er e chione, as ver y Chiarn leagh dhyt.
- 23 Ta'n gheay-twoaie cur lesh chiarrey; myr shen ta eddin fargagh cur ny-host yn chengey chooyl-chassee.
- 24 Te ny share dy vaghey ayns corneil erbee mullagh thie, na 'syn un thie marish ben vealleragh.
- 25 Myr ushtey feayr da dooinney paagh; myr shen ta naight mie veih cheer foddey.
- 26 Son dooinney cairagh dy huittym roish ny mee-chrauee, t'eh myr farrane ta seiyt, as chibbyr brisht.
- 27 Cha vel eh follan dy ee rouyr mill; myr shen cha vel eh son goo dooinney, dy ve geiyrt dy gyere er e chione-ardys hene.
- 28 Eshyn nagh vel echey reill harrish e spyryd hene, t'eh myr ard-valley traartagh, as gyn voallaghyn.
- If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:
- For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the Lord shall reward thee.
- The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.
- It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.
- As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.
- A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.
- It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.
- He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

## 26

- 1 Myr y sniaghtey souree, as fliaghey 'syn ouyr, myr shen cha vel ooashley cooie da ommydan.
- 2 Myr ta'n ushag ayns rouail, as y ghollan-gheayee ayns getlagh, myr shen cha jig yn mollaght gyn-oyr.
- 3 Ta kip son y chabbyl, streean son yn assyl, as slat son dreeym yn ommydan.
- 4 Ny freggyr ommydan cordail rish e ommijys, er-aggle dy bee oo hene casley rishyn.
- 5 Cur ansoor da ommydan rere e ommijys, nagh bee eh creeney ayns e smooinghtyn hene.
- 6 Eh ta coyrt chaghteraght liorish laue ommydan, t'eh myr dy beagh ny cassyn giarit jeh, as t'eh geddyn coayll.
- 7 Cha vel lurgaghyn y chroobagh corrym: myr shen ta raa creeney ayns beal ny mee-cheeayll.
- 8 Myr eh ta ceau clagh chostal lesh sling myr shen t'eshyn ver ooashley da'n yiare cheeayllagh.
- 9 Myr ta jolg roie ayns laue yn veshtyllagh, shen myr ta raa creeney [neu-yesh] ayns beal yn ommydan.
- 10 Yn Jee mooar ren dagh nhee y chroo, t'eh smaghtaghey chammah yn ommydan as ny drogh-yantee.
- 11 Myr moddey ta chyndaa reesht gys e skeeah, shen myr ta'n mee-hushtagh chyndaa gys e ommijys.
- 12 Vel oo fakín dooinney creeney ayns e smooinghtyn hene? ta caslys share jeh'n vee-hushtagh na jehsyn.
- 13 Ta'n litcher dy ghra, Ta lion 'sy raad; ta lion ayns ny straidyn.
- 14 Myr ta dorrys chyndaa er ny jeushanyn, myr shen ta'n litcher er e lhiabbee.
- 15 Ta'n dooinney liastey follaght e laue 'sy oghrish: s'doillee lesh dy hroggal eh gys e veaal.
- 16 Ta'n cadlag, er-lesh hene, ny s'creeney na shiaght deiney oddys resoon y choyrst stiagh.
- As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.
- As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.
- A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.
- Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.
- Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.
- He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.
- The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.
- As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.
- As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouths of fools.
- The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.
- As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.
- Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.
- The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.
- As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.
- The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.
- The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

- 17 Eshyn ta trooid taghyrt goaill ayn ayns streeu, nagh vel bentyn da, t'eh myr fer ta goaill moddey ry-chleayshyn.
- 18 Myr dooinney baanrit, ta dy cheau mygeayrt ceabyn aile, side, as greiny nabaish,
- 19 Myr shen ta'n dooinney ta molley e naboo, as gra, Nagh vel mee ayns gamman?
- 20 Raad nagh vel stoo loshtee, ta'n aile goll ass: myr shen raad nagh vel tutler, ta streeu goaill fea.
- 21 Myr ta geayl gys smarageyn loshtee, as fuygh er aile: myr shen ta peccagh anveagh dy oaddey streeu.
- 22 Ta goan y scammyltagh myr lhottyn, as t'ad broddey gys grunt y chree.
- 23 Ta meillyn shliawn lesh cree olkyssagh, myr pash craie coodit lesh trustyr dy argid.
- 24 Ta'n goanlyssagh bryrneraght lesh e veillyn, as keiltyn e oalsaght cheu-sthie jeh;
- 25 Tra t'eh coyrt glare aalin, ny cred eh: son ta olkys shiaght-filley ayns e chree.
- 26 Eh ta keiltyn myskid lesh kialg, bee yn olkys echeysyn cronnit fenish yn slane theay.
- 27 Quoi-erbee chleis ooig, nee eh tuittym ayn: as eshyn rowllys clagh noi'n ughtagh, chyndaa-ee eh back er hene.
- 28 Ta'n chengey vreagagh cur feoh dauesyn ta gortit liorish: as ta beal foalsey gobbraghey toyrt-mow.
- He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.
- As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,
- So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?
- Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.
- As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.
- The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.
- Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.
- He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;
- When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.
- Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.
- Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.
- A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

## 27

- 1 Ny jean boggyssagh jeed hene mychione y laa mairagh; son cha vel fys ayd, cre ver y laa lesh mygeayrt.
- 2 Lhig da dooinney elley oo y voylley, as cha nee dty veel hene; joarree, as cha nee ny meillyn ayd hene.
- 3 Ta'n clagh trome, as ta'n genniagh errey doillee dy ymmyrkey: agh ta farg yn ommydan ny strimmey na ad ny-neesht.
- 4 Ta jymmoose red eulyssagh, as corree mee-reiltagh; agh quoi oddys shassoo roish troo?
- 5 Ta oghsan foshlit ny share na graih follit.
- 6 S'ferrinagh ta smaght carrey; agh ta paagey noid molteyragh.
- 7 Ta'n annym lane jiooldey rish yn eer kere-volley; agh da'n accryssagh ta dy chooilley nhee sharroo, blaystal.
- 8 Myr eean treigeil yn edd eck, shea myr ta'n dooinney ta rouail veih e ynnyd hene.
- 9 Ta ooil spiceit, as soar millish, ooraghey yn chree: myr shen ta dooinney er ny gherjaghey liorish coyle dooie e charrey.
- 10 Dty charrey hene, as carrey dty ayr ny jean treigeil: as ny treisht gys thie dty vraarey son kemmyrk, ayns laa dty heaghyn: son ny share ta'n naboo ta liort, na braar ta foddey void.
- 11 My vac, bee uss creeney, as jean boggey da my chree, dy voddym eddin y choyrts dasyn, nee m'y oltooney.
- Boast not thyself of to-morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.
- Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.
- A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.
- Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?
- Open rebuke is better than secret love.
- Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.
- The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.
- As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.
- Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.
- Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.
- My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

- 12 Ta dooinney tastagh cronraghey yn olk ro-laue, as keiltyn eh-hene: agh ta ny giare-cheeyllée roie gour nyn mullee, as geddyn assee.
- 13 Gow yn eaddagh echeysyn, ta goll raane roish joarree, as gow gíol jehsyn son drogh-ven.
- 14 Eshyn ta dy brynnéragh fockley-magh goo mie e charrey, fey-ny-laa, cha vel eh agh scammylt da.
- 15 Faarn kinjagh ayns laa dewil fliaghee, as ben anveagh, t'ad co-laik
- 16 Eshyn cheillys ish, keillee eh yn gheay, as soar ooil er e laue yesh, ta dy vrah eh-hene.
- 17 Myr ta yiarn shlieu yiarn, myr shen ta dooinney gerjaghey eddin e ghooiney-mooinjer.
- 18 Eshyn ta jeidjagh mysh e villey-figgah, yiow eh soogh e vessyn: myr shen eshyn ta ayns ammys e vainshtyr, ta leagh mie ny chour.
- 19 Myr ayns ushtey, ta eddin casley rish eddin, myr shen ta cree dooinney gys dooinney.
- 20 Cha vel yn oaie ny'n baase dy bragh lane: myr shen cha vel sayntyn sooillee dy bragh jeant-magh.
- 21 Myr ta'n pot-lheíee son argid, as y furnace son airh, myr shen ta dooinney er ny phrowal liorish y veel brynnéragh.
- 22 Ga dy jinnagh oo ommydan y vroo ayns mortar, mastey curnaght, lesh pestyl foast cha jean eh scarrey rish e ommijys.
- 23 Bee inneagh dy hoiggal stayd dty hioltaneyn, as freill sooill vie er dty hellooyn:
- 24 Son cha vel berchys son dy bragh: as vel yn attey reeoil goll veih sheeloghe gys sheeloghe?
- 25 Son mannagh vel y traagh cheet-rish, as y fairy meein cheet er-ash, as glassyraght ny sleityn chymisit,
- 26 Bee ny eayin ta son dty choamrey caillit, as farvaalys aber dty ghoair.
- 27 As bee dty haie bainney goair ayd son dty vee, dy yannoo magh dty lught-thie, as son beaghey dty inneenyn.
- A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.
- Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.
- He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.
- A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.
- Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.
- Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.
- Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.
- As in water face answereth to face, so the heart of man to man.
- Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.
- As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.
- Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.
- Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.
- For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?
- The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.
- The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.
- And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

## 28

- 1 Ta ny kyndee chea, tra nagh vel fer erbee er nyn eiyrt's: agh ta'n ynrick creeoil myr lion.
- 2 Son peccaghyn y cheer ta ny princeyn eck ymmodee: agh liorish dooinney creeney as tushtagh bee yn stayd eck foddey beayn.
- 3 Dooinney boght ta jannoo tranlaase er boght, t'eh myr fliaghey dewil stroie yn slane troar.
- 4 Adsyn ta treigeil y leigh, t'ad moylley ny mee-chrauee: agh lheid as ta freayll y leigh t'ad coyrt eddin daue.
- 5 Cha vel deiney olkyssagh toiggal briwnys: agh adsyn ta shirrey yn Chiarn, t'ad toiggal dagh nhee.
- 6 Ny share ta'n boght, ta shooyl ayns e ynrickys, na eshyn ta camlaagagh ayns raaidyn, ga dy vel eh berchagh.
- The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.
- For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.
- A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.
- They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.
- Evil men understand not judgment: but they that seek the Lord understand all things.
- Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

- 7 Eshyn ta freayll y leigh, t'eh ny vac creeney: agh eh ta sheshey deiney jollyssagh, t'eh naaraghey e ayr.
- 8 Eshyn ta liorish use trome, as cosney mee-chairagh, bishaghey e chooid, nee eh chaglym er e honsyn, ghoys chymmey er ny boghtyn.
- 9 Eh ta chyndaa ersooyl e chleaysh veih clashtyn y leigh, bee'n eer padjer echeysyn feohdoil.
- 10 Eshyn ver deiney cairal er-shaghryn ayns drogh-raad, tuittee eshyn 'syn ooig echey hene: agh ec y vooinjjer yeeragh bee reddyn mie ayns nyn gummal.
- 11 Ta'n dooinney berchagh creeney ayns e smooïnaghtyn hene: agh yn boght ta tushtey echey, t'eh dy ronsaghey magh eh.
- 12 Tra ta deiney ynrick ayns pooar, te ard-vaynrys: agh tra ta ny mee-chrauee troggal, ta dooinney mie goll dy lhiattee.
- 13 Eh ta coodaghey e pheccaghyn cha jean eh bishaghey: agh quoi-erbee ghoys roo, as treigys ad, yiow eh myghin.
- 14 S'maynrey yn dooinney ta dy kinjagh ayns aggle (Yee); agh nee eshyn, chreoghys e chree, tuittym ayns olk.
- 15 Myr lion buirroogh, as muc-awin jollyssagh; myr shen ta fer-reill olkyssagh harrish they seaghnit.
- 16 Yn prince, ta laccal tushtey, t'eh myrgeddin ny ard-hranlaasagh: agh eh ta shaghey saynt, bee e laghyn foddey-beayn.
- 17 Eshyn t'er n'yannoo dewlys er fuill dooinney erbee, bee eh eiyrít dy baase; ny lhig da dooinney erbee lhiittal eh.
- 18 Eshyn ta shooyl dy jeeragh, bee eh sauchey: agh eh ta roonagh ayns e raaidyn, tuittee eh dy gerrit.
- 19 Eshyn ta laboraght e halloo, bee sonnys arran echey: agh bee sheshey ny stroideryn boght dy liooar.
- 20 Nee dooinney treishteilagh bishaghey ayns bannaghtyn: agh eshyn ta jannoo siyr dy ve berchagh, cha bee eh gyn-loght.
- 21 Dy yannoo soiaghey jeh persoanyn deiney, cha vel eh mie: son eer greme dy arran; nee yn dooinney shen cassey cairys.
- 22 Eshyn ta shleeuit er berchys, ta drogh-hooill echey, as cha vel eh toiggal dy vod y voghtynid cheet er.
- 23 Yiow eshyn ta geddyn foill, booise smoo ny lurg, na eshyn ta brynneraght lesh e henney.
- 24 Quoi-erbee speeïnys e ayr, as e voir, as jirrys, Nagh vel skielley erbee ayn; ta'n fer shen sheshey yn stroider.
- 25 Eshyn ta jeh cree mooralagh, t'eh doostey anvea: agh eh verrys e varrant er y Chiarn, bee eh jeant-magh lesh sonnys.
- 26 Eh ta treishteil gys e chree hene, t'eh ny ommydan: agh bee eshyn sauchey ta shooyl dy creeney.
- 27 Eshyn ta shirveish er ny boghtyn, cha jig y voghtynid er: agh yiow eshyn mollaght ny ghaa ta follaghey e hooillyn.
- Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.
- He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.
- He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.
- Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.
- The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.
- When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.
- He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.
- Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.
- As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.
- The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.
- A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him.
- Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.
- He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.
- A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.
- To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.
- He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.
- He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.
- Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.
- He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the Lord shall be made fat.
- He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.
- He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

28 Tra ta drogh-gheiney ayns pooar, ta sleih chea voue: agh tra t'ad currit sheese, ta deiney mie bishaghey.

When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

## 29

1 Eshyn ta dy mennick coyrlit, as creoghey e wannal, bee eh doaltattym er ny stroie, as shen fegooish couyr.

He, that being often reprov'd hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

2 Tra ta deiney cairal ayns pooar, ta'n theay goaill boggey: agh tra t'ad fo tranlaasagh, ta'n pobble dobberan.

When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

3 Eshyn shynney lesh creenaght, t'eh jannoo boggey da e ayr: agh eh ta freayll sheshaght streebee, t'eh jummal e chooid.

Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

4 Ta'n ree liorish briwnys [cairal] cummal seose y cheer; agh eh ta goaill sollaghey-laue, t'eh dy choyr't eh naardey.

The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

5 Dooiney ta brynnerraght rish e naboo, t'eh skeayley lieen son e chassyn.

A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

6 Ayns mee-chairys drogh-ghooinney ta ribbey: agh gowee yn dooinney mie arraneyn-moyllee dy gennal.

In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

7 Ta'n dooinney cairal goaill seose cooish yn ymmyrchagh: agh s'mooar lesh y drogh-ghooinney dy hoiggal eh.

The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

8 Ta deiney boiragh cur yn ard-valley fo seaghyn: agh ta deiney creeney castey jymmoose.

Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

9 My ta dooinney creeney dellal rish ommydan, edyr eh ve corree ny craid cha der eh fea dhyt.

If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

10 Ta deiney folley as dwoaie oc er sleih ynrick: agh ta'n dooinney cairal shirrey foays e annym.

The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

11 Ta'n ommydan fockley magh ooilley e aigney: agh ta persoon creeney dy chummal sthie eh gys traa cooie.

A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

12 My ta fer-reill cur cleaysh da breagyn bee ooilley e harvaantyn olk.

If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

13 Ta'n ymmyrchagh as y tranlaasagh cheet dy cheilley: agh she'n Chiarn ta coyrt soilshey daue ny-neesht.

The poor and the deceitful man meet together: the Lord lighteneth both their eyes.

14 Yn ree ta dy firrinagh briwnys son ny boghtyn, bee yn stoyl-reeoil echeysyn er ny hickyraghey son dy bragh.

The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

15 Ta'n slat as oghsan dy choyr't creenaght: agh ta lhiannoo faagit da-hene tayrn nearey er e voir.

The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

16 Tra ta drogh-yantee bishaghey, ta drogh-yannoo goaill niart: agh hee sleih cairal yn lhiaggey oc.

When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

17 Smaghtee dty vac as bee fea ayd; bee eh eer gerjagh da dty annym.

Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

18 Raad nagh vel goo Yee, ta'n pobble cherraghtyn: agh eh ta freayll yn leigh, s'maynrey t'eh.

Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.

19 Cha vel drogh harvaant dy ve smaghtit lesh focklyn: son ga dy vel eh toiggal oo, cha jean eh freggyrt.

A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

20 Vel oo cur-my-ner dooinney ta siyragh ayns e ghoan? ta caslys share jeh'n voal-hushtagh na jehsyn.

Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.

21 Eshyn ta dy keiyn troggal e harvaant veih e aegid, gowee eh er dy ve e vac ec y jerrey.

He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.

22 Ta dooinney fargagh bioghey anvea, as ta'n eulyssagh cur olk er y hoshiaght.

An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

23 Tayrnys e voyrn dooinney sheese dy injil; agh eiyrys ooashley orroosyn ta imlee ayns cree.

A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

- 24 Quoi-theihll ta sheshey rish maarliagh, t'eh noid da e annym hene: t'eh er bree e loo, as cha vel eh soilshaghey yn ynricks
- 25 Ta aggle dooinney dy hayrn eh ayns ribbey: agh bee kemmyrk echeysyn ver e varrant er y Chiarn.
- 26 Ta ymmodee shirrey foayr y fer-reill; agh ta briwnys dy chooilley ghoooinney cheet veih'n Chiarn.
- 27 Ta dwoaie ec v dooinney onneragh er mitchoor, as ta'n drogh-er noid dasyn ta ynricks ayns e raaidyn.;

Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.

The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the Lord shall be safe.

Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the Lord.

An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.

### 30

- 1 Goan Agur mac Yakeh, eer y phadeyrys loayr y dooinney rish Ithiel, eer rish Ithiel as Ucal.
- 2 Dy firrinagh ta mee lesh ny sloo dy hushtey na dooinney erbee, as cha vel aym keeayl dooinney.
- 3 Cha dynsee mee creenaght, chamoo t'aym tushtey ny flaunyssee.
- 4 Quoi t'er n'gholl seose gys niau, ny er jeet neose? quoi t'er haglym yn gheay ayns e ghurn? quoi t'er chiangley ny ushtaghyn lesh cagliagh? quoi t'er hickyraghey ooilley ardjyn y thallooin? cre'n ennym t'er, as cre'n ennym t'er e vac, my ta fys ayd?
- 5 Ta dy chooilley ockle dy Yee slane glen: te ny scaa dauesyn ta coyrt nyn treishteil ayn.
- 6 Ny jean uss nhee erbee noi'n goo echeysyn, er-aggle dy der eh oghsan dhyt, as dy bee oo er dty gheddyn dty vreagerey.
- 7 Daa red ta mee er yeearee ort; ny obb ad dou roish my voym baase.
- 8 Scugh foddey voym fardalys as breagyn: as cur dou edyr boghtynid ny berchys, jean mee magh lesh beaghey cooie er my hon:
- 9 Er-aggle dy bee'm lane as dy jarrood-ym oo, gra, Quoi ta'n Chiarn? ny, er-aggle dy bee'm boght, as geid, as goaill ennym my Yee ayns fardail.
- 10 Ny jean sharvaant y chassid gys e vainshtyr, er-aggle dy jean eh gweeaghyn dhyt, as dy bee uss 'syn aggair.
- 11 Ta sheeloghe ayn ta gwee mollaght er nyn ayr, as nagh vel bannaghey nyn moir.
- 12 Ta sheeloghe ayn, ta glen ayns ny sooillyn oc hene, as foast cha vel ad nieet veih nyn mroïd.
- 13 Ta sheeloghe ayn, O cre cha ard ta ny sooillyn oc! as ferrooghyn nyn sooillyn troggit seose.
- 14 Ta sheeloghe ayn, ta nyn veeacklyn myr cliwenyn, as nyn veeacklyn-keeill myr skynnyn, dy stroie ny boghtyn jeh'n thaloo, as ny ymmyrchee veih mastey deiney.
- 15 Ec y ghuillag-cabbyl ta daa inneen, as ad kinjagh geam, T'ooilley, t'ooilley. Ta three reddyn ayn, nagh vel dy bragh jeant magh; dy feer, kiare nagh jir, Te dy liooar:
- 16 Yn oaie; as yn vrein ghennish; yn thaloo nagh vel er ny ooraghey lesh ushtey; as yn aile, nagh vel gra, Te dy liooar.

The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell?

Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the Lord? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:

The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

- 17 Yn sooill ta craidey mysh e ayr, as ta gobbal biallys da e voir, nee fiee ny glionney spolgey ass eh; as nee ny urlee aegey gee eh.
- 18 Ta three reddyn ayn ta ro ghoillee er my hon, dy jarroo kiare, nagh nhione dou.
- 19 Raad urley 'syn aer, raad ard-nieu er creg, raad lhong ayns mean y cheayn, as raad dooinney rish ben-aeg.
- 20 Lheid cheddin ta aght y streebagh; t'ee gee, as glenney e beecal, gra, Cha vel mee er n'yannoo olk erbee.
- 21 Liorish three reddyn ta'n seihll er ny voirey, as yn chiarroo, nagh vel surranse daue.
- 22 Liorish sharvaant tra t'eh reill; as liorish ommydan tra t'eh lane bee;
- 23 Liorish ben dwoaiagh 'sy stayd phoosee, as inney-veyl ta cheet ayns ynnyd e ben-ainshtyr.
- 24 Ta kiare cretooryn fardalagh er y thaloo, agh t'ad feer chreeney:
- 25 Ta ny snienganyn sheeloghe feer faase, ny-yeih t'ad chymsaghey nyn meaghey ro-laue 'sy tourey;
- 26 Cha vel ny conningyn agh sheeloghe moal, ny-yeih t'ad jannoo nyn dhieyn fo ny creggyn;
- 27 Cha vel ree er ny locustyn, ny-yeih t'ad goll magh ayns sheshaghtyn;
- 28 Ta'n doo-oallee dy ghoail greme lesh e laueyn, as t'ee ayns plaaseyn reoil.
- 29 Ta ayn three cretooryn ta shooyl dy mie; as eer yn chiarroo ta stoamey ayns gimmeeaght:
- 30 Yn lion 'stroshey ta mastey beïyn, as nagh vel chyndaa dy lhiattee son nhee
- 31 Yn coo, as bock ny goair, as ree er kione e heshaght-chaggee.
- 32 My t'ou er n'yannoo dy ommijagh ayns soiaghey oo hene seose dy mooralagh, ny my ta drogh-smooinaghtyn er ve ayd, lhie dty laue er dty veal.
- 33 S'feer eh, dy vel eeym cheet lesh churnal bainney, as ta cassey yn stroin tayrn fuill: myr shen dy ghostey corree te greinnaghey streeu.
- The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.
- There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:
- The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.
- Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.
- For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:
- For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;
- For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.
- There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:
- The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;
- The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;
- The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;
- The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.
- There be three things which go well, yea, four are comely in going:
- A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;
- A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.
- If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.
- Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

## 31

- 1 Goan y ree Lemuel, ny raaghyn dynsee e voir da.
- 2 Cre, my vac? cre shoh, vac my vreïn? nee shen myr te, vac my vreearaghyn?
- 3 Ny cur dty niart da mraane, ny dty raaidyn da shen ta cur reeaghyn naardey.
- 4 Cha vel eh son reeaghyn, O Lemuel, cha vel eh cooie da reeaghyn dy chur-rish feeyn; ny da princeyn dy ghoail jough lajer:
- 5 Er-aggle dy n'iu ad, as dy jarrood ad yn leigh, as dy jean ad cassey briwnys dooinney seaghnit erbee.
- 6 Cur jough lajer dasyn ta ayns raad cherraghtyn, as feeyn daesyn ta trome-chreeagh.
- The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.
- What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?
- Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.
- It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:
- Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.
- Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

- 7 Lhig da giu as jarrood e voghtynid, as gyn smooïnaghtyn er e heaghyn ny-sodjey. Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.
- 8 Foshil dty veéal son y balloo, ayns y chooish ocsyn ooilley ta ry-hoi goll naardey. Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.
- 9 Foshil dty veéal, cur-briwnys cairal, as loayr ayns cooish ny boghtyn as ymmyrchee. Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.
- 10 Quoi oddys ben ghresag sie y gheddyn? son ta'n leagh eck foddey erskyn rubieyn. Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.
- 11 Ta cree e sheshey dy sauchey treishteil aynjee, myr shen nagh bee eh ayns aggle spooilley. The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.
- 12 Nee ish mie y yannoo da, as cha nee olk ooilley laghyn e bea. She will do him good and not evil all the days of her life.
- 13 T'ee shirrey ollan as lieen, as gobbraghey dy jeidjagh lesh e laueyn. She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.
- 14 T'ee goll-rish lhuingys ny marchanyn, t'ee cur lh'ee beaghey veih foddey. She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.
- 15 T'ee girree neesht 'sy vadran, as cur nyn mee da'n vooinjer, as nyn obbyr hene da e inneenyn. She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.
- 16 T'ee goaill baght jeh magher as kionnaghey eh: lesh cosney e laueyn hene t'ee plantal garey-feeyney. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.
- 17 T'ee cryssey seose e meeghyn dy gastey, as niartaghey e roihaghyn son obbyr. She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.
- 18 T'ee fakin dy vel yn chooid eck vondeishagh: cha vel y cainle eck goll ass 'syn oie. She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.
- 19 T'ee cur e meir gys y fess, as ta ny laueyn eck cummal yn whuiggal. She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.
- 20 T'ee sheeyney magh e laue gys y voght; dy feer t'ee roshtyn magh e laueyn gys yn ymmyrchagh. She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.
- 21 Cha vel ee ayns aggle erbee roish y sniaghtey son y lught-thie eck: son ta ooilley yn vooinjer eck coamrit dy souyr. She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.
- 22 T'ee jannoo jee hene coodaghyn lhiabbee cullyrit, ta'n coamrey eck sheeidey as gorrym-jiarg. She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple.
- 23 Ta'n sheshey eck cronnal ayns y whaiyl, tra t'eh ny hoie mastey shanstyr ny cheerey. Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.
- 24 T'ee jannoo aanrit keyl, as creck eh; as t'ee jannoo cosney, creck cryssyn rish ny marchanyn. She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.
- 25 Ta niart as ooashley yn coamrey eck; as bee gerjagh eck ayns y traá ta ry-heet. Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.
- 26 T'ee fosley e beéal lesh creenaght; as ayns y chengey eck ta'n leigh dy ghiastyllys. She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.
- 27 T'ee jeeaghyn dy mie gys raaidyn yn lught-thie eck, as cha vel ee gee yn arran nagh vel ee er chosney. She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.
- 28 Ta'n chloan eck girree seose, as genmys ee bannit; yn dooinney eck myrgeeddin, as t'eh coyrt moylley jee. Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.
- 29 Shimmey inneen t'er n'yannoo dy mie; agh t'ou uss er-y-skyn oc ooilley. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.
- 30 Cha vel stoamid agh son shallid, as aalid te fardail: agh ben ta goaill aggle roish y Chiarn, yiow ee shen moylley. Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the Lord, she shall be praised.
- 31 Cur jeeish jeh mess e obbyr-lauee hene; as lhig da ny obbraghyn eck hene moylley y gheddyn jee ayns ny giattyn. Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.



# Ecclesiastes

## 1

- 1 Goan y phreachoor, mac Ghavid, ree Yerusalem. The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.
- 2 Fardail dy ardalys ta'n preachoor dy ghra, fardail dy ardalys, ta ooilley fardail. Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.
- 3 Cre'n vondeish t'ec dooinney jeh ooilley'n deinys t'eh dy ghoail fo'n ghrian? What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?
- 4 Ta un sheeloghe goll shaghey, as ta sheeloghe elley cheet ny-yei: agh ta'n thaloo tannaghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe. One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.
- 5 Ta'n ghrian girree, as ta'n ghrian goll dy lhie, as chyndaa dy kinjagh gys yn ard raad dirree eh. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.
- 6 Ta'n gheay goll lesh y jiass, as chyndaa mygeayrt gys y twoaie, t'ee kinjagh cassey mygeayrt, as chyndaa reesht rere e combaaseyn. The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.
- 7 Ta ooilley ny awynyn roie gys y vooir, ny-yeih cha vel y mooir lhieeney harrish: gys moir ny awynyn t'ad reesht chyndaa. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.
- 8 Ta dy chooilley nhee lane dy hooilleil, cha vod dooinney fockley-magh eh: cha vel y sooill er ny yannoo magh lesh fakin, ny'n chleaysh skee lesh clashtyn. All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.
- 9 Shen ta er ve bee eh reesht, as shen ta nish dy yannoo, vees jeant 'sy traay-heet: as cha vel nhee erbee noa fo'n ghrian. The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.
- 10 Vel nhee erbee mychione oddys eh ve grait, Jeeagh, ta shoh noa? te er ny ve hannah 'sy chenn earish, roish y lhing ain. Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.
- 11 Cha vel veg y chooinaghtyn jeh ymmodde reddyn foddey er-dy-henney, chamoo vees veg y toiggal ocsyn hig nyn-yei, jeh shen ta ry-heet. There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.
- 12 Va mish yn preachoor my ree harrish Israel, ayns Jerusalem. I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.
- 13 As ren mee my chree y haaghey dy vriaght, as dy ronsaghey magh liorish creenaght dy chooilley nhee t'er ny yannoo fo niau: yn deinys trome shoh ta Jee er choyrt er cloan gheiney dy gholld ny hrooid. And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.
- 14 Ta mee er vakin ooilley ny obbraghyn ta jeant fo'n ghrian, as cur-my-ner, t'ad ooilley fardail as seaghney cree. I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.
- 15 Cha vod shen ta cam v'er ny yannoo jeeragh: as cha vod shen ta laccal ve er ny choontey. That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.
- 16 Loayr mee rish my chree hene, gra, Cur-my-ner, ta mee er jeet gys ard-ooashley, as ta mee er chosney creenaght erskyn ooilley ny va roym ayns Jerusalem; va dy jarroo toiggal dowin ec my chree jeh creenaght as tushtey: I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.
- 17 As ren mee my chree y haaghey dy hoiggal creenaght, as dy chur-my-ner meecheayllid as ommijys: honnick mee dy row shoh myrgeeddin seaghney cree. And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.
- 18 Son ayns moorarane creenaght ta moorarane seaghyn: as eshyn ta mooadaghey tushtey, t'eh mooadaghey deinys. For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

## 2

- 1 Dooyrt mee ayns my chree, Tar nish, nee'm oo y phrowal lesh gien mie, shen-y-fa jean mooar jeed hene: as cur-my-ner, ta shoh myrgeddin fardail
- 2 Dooyrt mee jeh garaghtee, Te ass e cheeayl: as jeh reaid, Cre'n foays t'ayn?
- 3 Ghow mee smooinghtyn elley ayns my chree dy ghoaill my soylley ayns feeyn (foast reill my chree ayns creenaght) as cur reamys dou hene ayns fardalys, dy gheddyn toiggal, cre va'n red mie shen, va son ard-eunys cloan gheiney, lhisagh ad y yannoo fo niau ooilley laghyn nyn mea.
- 4 Ren mee dou hene obbraghyn mooar, hrog mee thieyn, as hoie mee dou hene garaghyn-feeyney.
- 5 Ren mee dou hene garaghyn as orchardyn as hoie mee ayndoo dy chooilley cheint y villey mess
- 6 Ren mee dou hene loghanyn ushtey, dy ushtaghey yn cheyll ta gymmyrkey biljyn.
- 7 Hooar mee fir-vooinjerey as inneenyn-veyl, as va sharvaantyn aym ruggit ayns my hie: va myrgeddin aym ymmodee seihlt dy hellooyn as dy hioltaneyn, erskyn ooilley va roym ayns Jerusalem.
- 8 Haggil mee dou hene myrgeddin argid as airh, as ard-verchys reeaghyn as rheamyn: hooar mee dou hene deiney as mraane kiaullee, as eunyssyn cloan gheiney, lheid as greinyn-kiaullee, jeh dy chooilley horch.
- 9 Myr shoh va mee ass-towse ooasle, as ren mee bishaghey ny smoo na adsyn ooilley va roym ayns Jerusalem: ren my chreenaght myrgeddin tannaghtyn mâym.
- 10 As cre-erbee va mian my hooillyn, cha dreill mee voue, cha ren mee my chree y lhiettal veih gerjagh erbee: son ghow my chree boggey ayns ooilley my yannoo, as shoh va my chronney jeh ooilley my chiarail.
- 11 Eisht yeeagh mee er ooilley ny obbraghyn, va my laueyn er n'yannoo, as er dy chooilley nhee, va mee er ghoaill orrym dy chooilleaney: as cur-my-ner, va ooilley fardail as seaghney cree, as nagh vel shickyrys ayns nhee erbee fo'n ghrian.
- 12 As hyndaa mee mee-hene dy chur-my-ner creenaght, as mee-cheilid as ommijys, son cre oddys y dooinney jannoo ta cheet lurg y ree? dy jarroo shen ta hannah jeant.
- 13 Eisht chronnee mee dy vel creenaght ny share na ommijys, wheesh as ta soilshey ny share na dorraghys.
- 14 Ta sooillyn y dooinney creeneey ayns e chione, agh ta'n ommydan gimmeeght ayns dorraghys: as ghow mee hene tastey myrgeddin, dy vel y jerrey cheddin taghyrt daue ooilley.
- 15 Eisht dooyrt mee ayns my chree, Myr te taghyrt da'n ommydan, shen myr te taghyrt dooys, cre-woad share mee eisht dy ve ny s'creeneey? eisht dooyrt mee ayns my chree, dy vel shoh myrgeddin fardail.
- 16 Son cha bee cooinaghtyn er y dooinney creeneey ny smoo na er yn ommydan son dy bragh: fakyn dy bee shen, ny ta nish, er ny yarrood ayns ny laghyn ta
- I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity.
- I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?
- I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.
- I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:
- I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:
- I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:
- I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:
- I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.
- So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.
- And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.
- Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.
- And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.
- Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.
- The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.
- Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity.
- For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise

ry-heet: as kys ta'n dooinney creeney geddyn baase? eer myr yn ommydan.

- 17 Shen-y-fa cha by-haittin lham y vea shoh, er-yn-oyr dy dooar mee deinys ayns dy chooilley obbyr ta jeans fo'n ghrian: son ta dy chooilley nhee fardail as seaghney cree.
- 18 Dy jarroo, cha row boggey erbee aym jeh ooilley my ghoccar, va mee er ghoail fo'n ghrian: er-yn-oyr dy nhegin dou faagail eh da'n dooinney hig my lurg.
- 19 As quoi ec ta fys nee dooinney creeney, ny ommydan vees eh? ny-yeih bee eh ny vainshtyr harrish ooilley my chooid-seihlt, ta mee dy deinagh er chosney, as ayn ta mee er hoilshaghey my chreenaght fo'n ghrian. Ta shoh myrgeiddin fardail.
- 20 Shen-y-fa ghow mee smooingaghtyn, dy row mee ass cree, dy chosney vondeish erbee veih ooilley'n tooilleil va mee er ghoail fo'n ghrian.
- 21 Son ta dooinney ayn, ta e yannoo dy tarroogh ayns creenaght, as ayns tushtey, as ayns cairys: ny-yeih gys dooinney nagh vel er laboraght ayn, nee eh faagail eh son e chronney. Ta shoh myrgeiddin fardail as olk vooar.
- 22 Son cre ta ee dooinney jeh ooilley e laboraght, as jeh'n boirey cree, ayn t'eh er hooilleil fo'n ghrian?
- 23 Son ta ooilley e laghyn seaghnagh, as e hroailt trimshey; dy jarroo cha vel e chree goail fea 'syn oie. Ta shoh myrgeiddin fardail.
- 24 Cha vel nhee erbee ny share da dooinney na dy ee as dy iu, as e annym dy ghoail soyly jeh foays e laboraght. Honnick mee myrgeiddin, dy nee veih laue Yee ta shoh.
- 25 Son quoi oddys ymyd share y yannoo jeh, ny soyly smoo y ghoail jeh, na mish?
- 26 Son ta Jee cur creenaght as tushtey, as gerjagh da'n dooinney ta mie ayns e hilley: agh da'n drogh-ghooinney t'eh coyrt imnea, dy haglym as dy chruinnaghey cooid, dy ve faagit dasyn ta mie ayns shilley Yee. Ta shoh myrgeiddin fardail as seaghney cree

### 3

- 1 Son dy chooilley nhee ta imbagh cooie, as traa cour dy chooilley chiarail fo niau,
- 2 Traa dy ve ruggit, as traa dy gheddyn baase: traa dy hoiaaghey, as traa dy astyrt shen ny va soit:
- 3 Traa dy varroo, as traa dy lheihs: traa dy vrishey sheese, as traa dy hroggal seose:
- 4 Traa son keayney, as traa son garaghtee: traa son dobberan, as traa son daunsin:
- 5 Traa dy arraghey claghyn, as traa son chymsaghey claghyn dy cheilley: traa dy ve graihagh, as traa dy haghney graih:
- 6 Traa dy chosney, as traa dy choayll: traa dy hashtey, as traa dy chur magh:
- 7 Traa dy rassey, as traa dy whaaley: traa dy ve tostagh, as traa dy loayrt:

man? as the fool.

Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.

Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.

Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.

For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?

For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

- 8 Traa dy chur graih, as traa dy chur dwoaie: traa dy chaggey, as traa dy hee.
- 9 Cre'n vondeish eisht ta echeysyn ta gobbraghey, ayns ooilley'n deynys t'eh dy ghoail er hene?
- 10 Ta mee er vakin y tooilleil ta Jee er choyrnt er cloan gheiney, dy gholl ny hrooid.
- 11 T'eh er n'yannoo dy chooilley nhee aalin ayns e imbagh hene: t'eh myrgeddin er choyrnt daue cree tastagh 'sy theihll, ga nagh vod dooinney erbee roshtyn gys slane toiggal ny obbraghyn ta Jee dy yannoo veih'n toshiaght gys y jerrey,
- 12 Ta fys aym nagh vel foays erbee ayndoo, agh son dooinney dy ghoail gerjagh, as dy yannoo mie, ayns laghyn e vea
- 13 As myrgeddin, dy jinnagh dy chooilley ghooiney gee as giu, as soylley 'ghoail jeh foays ooilley e laboraght: ta shoh gioot Yee.
- 14 Ta fys aym, cre-erbee ta Jee dy yannoo, dy bee eh er son dy bragh: cha vod nhee erbee ve currit huggey, ny nhee erbee er ny ghoail voish: as shoh ta Jee dy yannoo, dy voddagh sheelnaue aggle y ghoail roish.
- 15 Shen ny ta er ve, ta nish; as shen ta ry-heet, te hannah er ve; as ta Jee cur lesh mygeayrt shen ny t'er n'gholl shaghey.
- 16 As ny-sodjey na shoh, honnick mee fo'n ghrian ynyd y vriwnys, dy row meechairys ayns shen, as ayns ynyd yn ynrickys, dy row aggair ayns shen.
- 17 Dooyrt mee ayns my chree, Nee Jee briwnys chammah yn dooinney cairal as y neu-chairal: son ta traa mârishyn cour dy chooilley nhee, as cour dy chooilley obbyr.
- 18 Dooyrt mee ayns my chree mychione stayd cloan gheiney, Dy jean Jee ad y vriwnys, dy chur daue toiggal nagh vel ad-hene ny share na'n maase.
- 19 Son shen ny ta taghyrt da cloan gheiney, ta taghyrt da'n maase, dy jarroo ta'n un red taghyrt daue: myr ta'n derrey yeh geddyn baase, myr shen ta'n jeh elley geddyn baase dy jarroo t'ad ooilley tayrn yn ennal cheddin, myr shen nagh vel veg yn ooashley ec y dooinney erskyn y baagh: son ta dy chooilley nhee fardail.
- 20 T'ad ooilley goll yn un raad, t'ad ooilley veih'n joan, as gys joan t'ad ooilley reesht chyndaa.
- 21 Quoi ec ta toiggal mychione spyryd y dooinney, dy vel eh goll seose, ny mychione spyryd y vaagh, dy vel eh goll sheese fo halloo?
- 22 Shen-y-fa ta mee cur tastey nagh vel nhee erbee share, na son dooinney dy ghoail gerjagh ayns e obbraghyn hene; son shen e chronney: son quoi ver lesh eh dy akin shen ny vees ny yei?
- 4**
- 1 Myr shen hyndaa mee, as smooinee mee er ooilley'n tranlaase t'er ny yannoo fo'n ghrian: as cur-my-ner ny jeir ocsyn va tranlaasit, as cha row oc fendeilagh; as er cheu ny tranlaasee oc va pooar, agh ocsyn cha row fendeilagh.
- A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.
- What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?
- I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.
- He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.
- I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.
- And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.
- I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.
- That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.
- And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.
- I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.
- I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.
- For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.
- All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.
- Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?
- Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?
- So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

- 2 Shen-y-fa dooyrt mee, dy row stayd ny merriu ta hannah er gheddyn baase, ny share na'n stayd ocsyn ta foast bio.
- 3 Dy jarroo ny share na ad ny-neesht, t'eshyn nagh vel foast er ve, nagh vel er vakin yn drogh-obbyr t'er ny yannoo fo'n ghrian.
- 4 Reesht smooinee mee er ooilley tooilleil dooinney, as er dy chooilley obbyr yeeragh, eer son shoh dy vel e naboo troo mysh. Ta shoh myrgeddin fardail, as seaghney cree.
- 5 Ta'n ommydan filley e laueyn dy cheilley, as gee yn eill echey hene.
- 6 Ny share ta lane doayrn lesh fea, na daa lane doayrn lesh tooilleil as seaghney cree.
- 7 Eisht hyndaa mee, as honnick mee fardail fo'n ghrian.
- 8 Ta ayn fer ny-lomarcán, as cha vel echey sheshey; dy jarroo chamoo t'echey lhiannoo ny braar: ny-yeih cha vel jerrey er ooilley e hooilleil, chamoo ta e hooill jeant magh lesh berchys; chamoo t'eh gra, Quoi son ta mee tooilleil, as gobbal gerjagh da my annym? Ta shoh myrgeddin fardail, dy feer te obbyr seagnagh.
- 9 Ta jees ny share na unnane; son ta leagh smoo oc son nyn obbyr.
- 10 Son my huittys fer jeu, coonee'n fer elley lesh e heshey: agh smerg dasyn ta ny-lomarcán tra huittys eh: son cha vel fer elley echey dy chooney lesh.
- 11 Reesht, my ta jees lhie cooidjagh, eisht ta chiass oc; agh kys oddys fer ve cheh ny-lomarcán?
- 12 As my ta fer goaill mainshtyracht er dooinney, nee jees cur eddin da; as cha vel coyrd three-filley dy leah er ny vrishey.
- 13 Ny share ta lhiannoo boght as creeney, na shenn ree ommijagh, nagh bee arragh er ny choyrlaghey.
- 14 Son ass pryssoon t'eh cheet dy reill, as t'eshyn ta ruggit ayns e reeriaght cheet gys boghtynid.
- 15 Smooinee mee er slane stayd sheelnaue fo'n ghrian, as er yn eirey hig nyn-yei.
- 16 S'coan ta jerrey er anvea yn phobble, dy jarroo myr nagh row orroosyn va rhyboo; cha jean adsyn myrgeddin, ta cheet nyn-yei, boggey y ghoaill ayn: son shickyrys ta shoh myrgeddin fardail, as seaghney cree.

## 5

- 1 Jeeagh gys dty raaidyn, tra t'ou taaghey thie Yee, as bee ny s'arryltagh dy chlashtyn na dy hebbal oural yn ommydan: son cha vel toiggal echey, dy vel eh jannoo dy olk.
- 2 Ny bee siyragh lesh dty veal, as ny lhig da dty chree fockley-magh nhee erbee gyn-tort fenish Yee: son ta Jee ayns niau, as uss er y thalloo; shen-y-fa lhig da dty ghoan ve beggan.
- 3 Son tra dreamal cheet trooid ymmodee kiarail, as coraa yn ommydan er ny chronnaghey liorish moarane branlaadee.
- 4 Tra t'ou jannoo breearrey gys Jee, ny lhig shaghey dy chooilleeney eh: son cha vel taitnys erbee echeysyn ayns ommydany; eeck shen ny t'ou er vrearrey.

Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

Then I returned, and I saw vanity under the sun.

There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

- 5 Ny share te, nagh jinnagh oo breearrey, na oo dy vreearrey, as dyn cooilleeny.
- 6 Ny lhig da dty veal ve oyr peccah da dty chorp; chamoo abbyr roish chaghter Yee, She marranys ve: cre'n-fa yinnagh oo Jee y vrasnaghey lesh dty ghoan, dy stroie obbyr dty laueyn?
- 7 Son ayns ymmodde dreamallyn as mooarane goan, ta myrgeeddin niart fardail: agh gow uss aggle roish Jee.
- 8 My hee oo tranlaase jeant er y voght, as laue lajer jeant er briwnys as cairys 'sy cheer, ny gow yindys jeh'n chooish: son ta eshyn, ta erskyn y fer-syrjey, cur tastey, as ta ny syrjey ayn na adsyn.
- 9 Ny-sodjey, ta vondeish y thalloonin cour dy chooilley ghoooinney: ta'n ree hene er ny hirveish veih'n vagher.
- 10 Cha bee eshyn ta sondagh er argid jeant-magh lesh argid; ny eshyn ta shleeuit er cosney lesh cheet-stiagh vooar: ta shoh myrgeeddin fardail.
- 11 Tra ta cooid bishaghey, t'adsyn er nyn mishaghey ta dy vaarail ad: as cre'n vondeish t'ec mainshteryn ooilley'n verchys shoh, agh shilley jeu lesh nyn sooillyn!
- 12 Ta cadley yn labree kiune, my s'beg ny s'mooar e lhongey: agh cha lhig palchey yn verchagh da dy ghoail fea.
- 13 Ta olk vooar ta mee er vakin fo'n ghrian, eer berchys freilt gys yn assee ocsyn by-lhieu ad.
- 14 Agh ta'n verchys cheddin cherraghtyn liorish drogh-harrooghys; as t'eh geddyn mac as cha vel nhee erbee ny laue.
- 15 Rooisht myr haink eh magh ass brein e vayrey, hed eh roish, dy gholl myr haink eh, as cha vel nhee erbee jeh cooid e gheyns, ver eh lesh ersooyl ny laue
- 16 As ta shoh myrgeeddin olk trome, er dy chooilley aght myr haink eh, shen myr hed eh: as cre'n vondeish t'echesyn t'er laboraght son y gheay?
- 17 Ooilley e laghyn myrgeeddin, goaill e veaghey ayns dorraghys, as t'echey mooarane trimshey, as sou-aigney lesh e hingys.
- 18 Cur-my-ner, shen ny ta mee er vakin: te mie as feudagh son peccagh dy ee as dy iu, as dy ghoail soylley jeh foays ooilley e laboraght, t'eh dy ghoail fo'n ghrian, ooilley laghyn e vea: son shoh'n cronney ta Jee fordrail da.
- 19 Dy chooilley ghoooinney myrgeeddin, da ta Jee er choyrt berchys as cooid, as slaynt dy yannoo ymyd jeh, as dy yannoo mooar jeh hene, as dy ghoail boggey ayns e laboraght; ta shoh neesht gioot voish Jee.
- 20 Son cha gooinee eh cooid-vooar er laghyn e heihll: er-yn-oyr dy vel Jee dy ansoor eh ayns eunys e chree,

Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.

If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.

Moreover the profit of the earth is for all: the king himself is served by the field.

He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.

When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?

The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

There is a sore evil which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.

But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.

As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?

All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.

Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.

Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.

For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.

## 6

1 Ta olk ayn ta mee er vakin fo'n ghrian, as cadjin mastey deiney.

2 Doooinney ta Jee er choyrt da berchys, as cooid, as ooashley, myr shen nagh vel eh feme nhee erbee jeh slane yeearee e annym; ny-yeih cha vel y gioot echey veih Jee dy yannoo ymyd jeh; agh ta joarree goaill y

There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:

A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is

- soylley jeh: ta shoh neesht fardail, as doghan treih.
- 3 Ga dy jinnagh dooinney keead lhiannoo y gheddyn, as e vea dy ve beayn son ymmodee bleeantyn, as ga dy darragh eh gys eash as ooashley yn chanstyr; ny-yeih mannagh vel yn annym echey jeant-magh lesh foays e laboraght, as nagh vel wheesh boayl-oanluckee echey; ta mee gra, dy vel lhiannoo ruggit roish e hraa ny share na eh.
- 4 Son haik eh stiagh 'sy theihll ayns fardail, as t'eh gimmeeaght ersooyl ass ayns dorraghys, as bee'n annym echey er ny yarrood ayns dorraghys.
- 5 Chamoo t'eh er vakin y ghrian, ny ennaghtyn echey jeh mie ny sie: ta fea smoo ec y derrey yeh na'n jeh elley.
- 6 Eer abbyr, dy beagh e vea daa housane blein, foast cha vel eh er ghoail gerjagh e chooid-seihlt: nagh vel ooilley goll gys yn un voayl?
- 7 Ta ooilley laboraght dooinney son e veaal, as ny-yeih cha vel e vian dy bragh jeant magh.
- 8 Son cre'n vondeish smoo t'ec y dooinney creeney na'n ommydan? ny cre t'ec y voght, ta gymmyrkey eh-hene dy feudagh 'sy theihll?
- 9 Ny share ta shen ta roish dty hooillyn, na shaghrynys yn yeearee: ta shoh myrgeeddin fardail, as seaghney cree.
- 10 Shen ny ta er ve, te hannah enmyssit, as s'mie fys nagh vel eh agh dooinney: chamoo oddys eh streerishyn ta ny s'niartal na 'hene.
- 11 Fakin dy vel ymmodee reddyn ta bishaghey fardail, cre woad share ta dooinney?
- 12 Son quoi ec ta fys, cre ta mie da dooinney 'sy vea shoh, ooilley laghyn e vea varvaanagh, t'eh dy cheau myr scadoo? son quoi oddys ginsh da dooinney, cre vees ny lurg fo'n ghrian!

## 7

- 1 Ta goo mie ny share na ooil chostal: as laa yn vaaish ny share na'n laa ruggyr oo.
- 2 Te ny share dy gholl gys thie ny trimshee, na gys thie ny cuirraghyn; son shen jerrey dy chooilley ghooiney, as gowee yn vio shoh gys e chree.
- 3 Ta trimshey ny share na garaghtee: son liorish trimshey yn eddin, ta'n cree er ny lhiasaghey.
- 4 Ta cree yn dooinney creeney ayns thie ny trimshee: agh ta cree yn ommydan ayns thie yn rouanys.
- 5 Te ny share dy chlashtyn ogshan dooinney creeney, na son dooinney dy chlashtyn arrane brynnerragh ny mee-hushtee.
- 6 Son myr frapperaght drineyn lostey fo pot, shen myr ta garaghtee'n ommydan: ta shoh myrgeeddin fardail.
- 7 Ta tranlaase son shickyrys cur dooinney creeney ass e cheayl; as ta gioot cur yn cree er-shaghryn.
- 8 Ta jerrey'n chooish ny share na'n toshiaght: as ta'n cree surransagh ny share na'n chree mooaralagh.

an evil disease.

If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.

For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.

Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.

That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.

Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?

For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.

Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.

Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

- 9 Ny cur raad da corree siyragh ayns dty chree: son ta corree tannaghtyn ayns cleeau yn ommydan.
- 10 Ny abbyr uss, Cre'n-oyr dy vel laghyn y chenn earish ny share na ny laghyn t'ayn nish? son cha vel oo briaght dy creeney 'sy chooish shoh.
- 11 Ta creenaght cha mie as eiraght, as liorish ta vondeish ocsyn ta fakyn y ghrian.
- 12 Son ta creenaght ny endeilagh, as ta argid ny endeilagh: agh te foays mooar tushtey, dy vel creenaght cur bea dauesyn ta bannit lesh.
- 13 Smooinee er obbyr Yee: son quoi oddys shen y yannoo jeeragh, t'eshyn er n'yannoo cam?
- 14 Ayns y laa dy vaynrys gow boggey; agh ayns y laa dy heaghyn smooinee ort hene; ta Jee myrgeeddin er hoiaghey yn derrey yeh noi'n jeh elley, nagh beagh oyr plaiynt ec dooinney erbee.
- 15 Ooilley ny reddyn shoh ta mee er vakin ayns laghyn my ardail: dy vel dooinney cairal cherraghtyn ayns e chairys, as dy vel drogh-ghooinney beayn ayns e vee-chraueeaght.
- 16 Ny shass gys y lhome-leigh; chamoo gow ort hene dy ve ro creeney; er-aggle dy duit oo ayns ribbey.
- 17 Ny cur rouyr raad gys mee-chraueeaght, chamoo bee dty ommydan: er-aggle dy jean oo giare jeh dty laghyn hene.
- 18 S'mie dy goghe oo greme er shoh; veih shoh myrgeeddin ny tayrn dty laue: son nee eshyn, ta goaill aggle roish Jee, shaghney ooilley ny huilk shoh.
- 19 Ta creenaght niart smoo da'n dooinney creeney, na jeih treanee caggee ayns ard-valley.
- 20 Son cha vel dooinney cairal er yn ooir cha mie shen, nagh vel jannoo peccah.
- 21 Myrgeeddin, ny cur geill da dy chooilley ockle t'er ny loayrt; er-aggle dy glin oo dty harvaant loayrt dy olk jeed.
- 22 Son s'mie fys ec dty chree hene, dy vel uss myrgeeddin dy mennick er oltoan dty naboo.
- 23 Ooilley shoh ta mee er phrowal liorish creenaght: dooyrt mee, Bee'm creeney, agh ve foddey voym.
- 24 Shen ny ta foddey jeh, as erskyn-towse down, quoi oddys y gheddyn magh?
- 25 Hyndaa mee my chree dy hoiggal, as dy vriaght, as dy hirrey magh, creenaght, as bun dy chooilley nhee, as dy hoiggal olkys mee-hushtey, eer ommijys as mee-cheilid.
- 26 As hooar mee ny shirroo na'n baase yn ven ta'n cree eck ribbaghyn as lieenteenyn, as e laueyn myrgeulaghyn: quoi-erbee ta dy wooiys Jee shaghyns ee, agh bee'n drogh yantagh goit lioree.
- 27 Cur-my-ner, shoh ta mee er gheddyn, ta'n preachoor dy ghra, goll harrish as harrishdoo, dy yannoo seose yn coontey.
- 28 Shen ta my annym dy yeearee, agh cha jig eh lhiam: un dooinney mastey thousane ta mee er gheddyn: agh ben, mastey ooilley'n earroo shoh, cha vel mee er gheddyn:
- Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.
- Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.
- Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.
- For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it.
- Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?
- In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.
- All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that longeth his life in his wickedness.
- Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?
- Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?
- It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.
- Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.
- For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.
- Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:
- For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.
- All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.
- That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?
- I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:
- And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.
- Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:
- Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

29 Cur-my-ner, shoh ynrycan ta mee er gheddyn, dy vel Jee er n'yannoo dooinney cairal; agh t'eh dy voirey eh-hene ayns ymmodee cooishyn kialgagh.

## 8

- 1 Quoi ta myr yn dooinney creeney? as quoi ta toiggal bun y chooish? ta keeayl dooinney cur er e eddin dy hoilshean as bee dunnallys e oae er ny niartaghey.
- 2 Ta mee dy dty choyrlaghey dy reayll sarey'n ree, as shen er coontey'n loo t'ou er ghoaill gys Jee.
- 3 Ny bee siyragh dy ghoill ass e hilley: ny jean shassoo er drogh-chooish; son t'eshyn jannoo cre-erbee saillish hene.
- 4 Raad ta fockle ree, te cur lesh pooar: as quoi oddys gra rish, Cre t'ou dy yannoo?
- 5 Quoi-erbee ta freayll yn sarey echeysyn, cha jig olk erbee ny raad: son ta cree dooinney creeney jeeaghyn chammah gys caa as resoon.
- 6 Son cour dy chooillee nhee ta caa as resoon, shen-y-fa ta treihys dooinney errey trome er.
- 7 Son cha vel fys echey cre ta ry-heet: as quoi oddys shen y hoilshaghey da.
- 8 Cha vel pooar ec dooinney erbee harrish y gheay, dy lhiettal y gheay; chamoo ta mainshtyr erbee er laa'n vaais; as cha vel feaysley 'sy chaggey shen, chamoo nee drogh-yannoo livrey adsyn ta cur-rish.
- 9 Ooillee shoh ta mee er vakin, as er hyndaa my chree gys dy chooillee obbyr, t'er ny yannoo fo'n ghrian: ta tra ayn dy vel dooinney jannoo tranlaase er dooinney gys yn assee echey hene.
- 10 As myr shoh honnick mee ny drogh-yantee oanluckit, v'er jeet, as er n'gholl veih ynnyd yn vriwnys casherick, as v'ad jarroodit ayns yn ard-valley, raad v'ad er n'yummyrkey reill: ta shoh myrgeeddin fardail.
- 11 Er-yn-oyr nagh vel cooilleen chelleeragh er ny ghoaill er drogh-yannoo: shen-y-fa ta cree cloan gheiney dy slane soit ayndoo dy yannoo olk.
- 12 Ga dy jean peccagh olk keead keayrt, as e laghyn dy ve foddey beayn; foast, son shickyrys ta fys aym, dy bee eh dy mie maaroosyn, ta ayns aggle kiongoyrt rish.
- 13 Agh cha bee eh dy mie marish y dooinney mee-chrauee, chamoo vees e laghyn beayn, ta myr scadoo; son nagh vel eh tannaghtyn ayns aggle Yee.
- 14 Ta fardail sodjey ry akin 'sy theihll, dy vel deiney cairal ayn, daue te taghyrt cordail rish obbyr ny mee-chrauee: reesht ta drogh-sleih ayn, daue te taghyrt cordail rish obbyr y vooinjey ynrick: dooyrt mee, Ta shoh myrgeeddin fardail:
- 15 Eisht voyll mee gien mie, er-yn-oyr nagh vel nhee erbee share ec dooinney fo'n ghrian, na dy ee, as dy iu, as dy ve gennal: son nee shen tannaghtyn marish jeh e laboraght, laghyn e vea, ta Jee cur da fo'n ghrian.
- 16 Tra ren mee my chree y haaghey dy gheddyn oayll er creenaght, as dy akin y dellal as jeant er y thaloo: (son ta myrgeeddin fer ayn, nagh vel, oie ny laa, cadley cheet er e hooillyn.)

Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.

Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.

For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.

Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.

Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

17 Eisht hug mee my-ner ooilley obbyr Yee, nagh vod dooinney geddyn magh yn obbyr ta jeant fo'n ghrian: son ga dy jean dooinney tooilleil dy hirrey magh eh, foast cha jean eh shen y gheddyn; dy jarroo, ny-sodjey, ga dy vel dooinney creeney smooïnaghtyn dy hoiggal shoh, foast cha jig eh lesh dy gheddyn magh eh.

## 9

- 1 Son ooilley shoh smooinee mee ayns my chree, dy jarroo dy hoilshaghey magh shoh ooilley, dy vel yn ynrick, as y creeney, as ny obbraghyn oc ayns laue Yee: cha nhione da dooinney erbee chamoo graih ny myskid, liorish ooilley ny ta kiongoyrt roo.
- 2 Ta dy chooilley nhee cheet co-laik er ooilley: ta'n un red taghyrt er yn ynrick, as er y neu-ynrick; er mie as sie; er y ghlen, as y neu-ghlen; ersyn ta ouralley, as ersyn nagh vel ouralley: myr ta'n dooinney mie, myr shen ta n drogh-yantagh; as eshyn ta loo, myr eshyn ta ayns ammys e loo.
- 3 Ta shoh neesht mastey ny huilk smessey ta fo'n ghrian, dy vel yn taghyrt cheddin cheet er ooilley: ta creeaghyn cloan gheiney myrgeddin lane dy olk, as ta mee-hushtey ayns nyn gree choud as t'ad bio, as shoh myr t'ad geddyn baase.
- 4 Son choud as ta dooinney bio, ta treishteil jeh: son ta moddey bio ny share na lion marroo.
- 5 Son ta fys ec ny bioee dy vow ad baase; agh cha vel fys ec y varroo er nhee erbee chamoo ta leagh sodjey oc, son ta'n imraa oc jarroodit.
- 6 Myrgeddin nyn ghraih, nyn myskid, as nyn droo, ta nish er herraghtyn; chamoo ta nhee erbee sodjey oc dy yannoo ayns cooish erbee fo'n ghrian.
- 7 Immee royd, ee dty arran lesh boggey, as iu dty eeyn lesh cree gennal, son ta Jee nish jannoo soiagh jeh dty obbraghyn.
- 8 Lhig da dty gharmadyn ve kinjagh gial as ny lhig da dty chione ve laccal ooil.
- 9 Jean beaghey dy gerjoil marish y ven shynney lhiat, ooilley laghyn dty vea varvaanagh, t'eh fordrail dhyt fo'n ghrian, ooilley laghyn dty ardail: son shen dty chronney sy vea s oh, as ayns dty obbyr t'ou dy ghoail fo'n ghrian.
- 10 Cre erbee t'ou goaill ayns laue dy yannoo, jean eh lesh dty niart, son cha vel veg yn obbyr, ny saase, ny tushtey, ny creenaght ayns yn oaie raad t'ou goll.
- 11 Ghow mee smooïnaght elley, as honnick mee fo'n ghrian, nagh row yn race lesh y vieau, ny'n caggey lesh y niartal, ny foast arran ec deiney creeney ny foast berchys ec deiney tushtagh, ny foast foayr ec deiney schleioil; agh ta tra as taghyrt cheet orroo ooilley.
- 12 Son ec dooinney myrgeddin cha vel fys er e hraa hene; myr ny eeastyn t'er ny hayrtyr ayns lieen baasoil, as myr ny eeanlee ta goit 'sy ribbey: shen myr ta cloan gheiney geulit ayns earish ghooagh, tra te tuittym doaltattym orroo.

Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea farther; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.

This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

- 13 Yn chreenaght shoh myrgheddin ta mee er vakin fo'n ghrian, as s'mooar ren mee coontey jeh.
- 14 Va balley-beg as earroo fardalagh dy gheiney ayn; as haink ree mooar n'oi, as chruinneeh eh stiagh eh, as hrog eh tooryn ard n'oi:
- 15 Nish va er ny gheddyn ayn dooinney boght creeney, as ren eshyn liorish e chreenaght yn balley y livrey; ny-yeih, cha chooinnee peccagh erbee er y dooinney boght cheddin.
- 16 Eisht dooyrt mee, Ta creenaght ny share na niart: agh ny-yeih, s'beg ta soit jeh creenaght yn dooinney boght, as cha vel e ghoan er nyn glashtyn.
- 17 Ta geill smoo er ny chooyrt da goan deiney creeney ayns meenid, na da'n vealeraght echeysyn ta reill mastey ny mee-cheeyllee.
- 18 Ta creenaght ny share na greinyn-caggee: agh ta un drogh-yantagh cur naardey saase mie ny ghaa.

This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:

There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

## 10

- 1 Myr ta beishteigyn marroo breinnaghey ooil chostal yn photecaree: myr shen ta kuse dy ommijys leodaghey eshyn, ta ayns goo mie son creenaght as ooashley
- 2 Ta cree dooinney creeney ec e laue yesh; agh ta cree yn ommydan ec e laue hoshtal.
- 3 Eer myr t'eh shooyl er y raad ta cree yn ommydan failleil, soilshaghey da dy chooilley unnane, cre'n ommydan t'eh.
- 4 My ta jymmoose yn reiltagh girree seose dt'oi, ny treig dty oik; son ta ammys jannoo lhiasaghey son foiljyn mooarey.
- 5 Ta lieh-chiartys ayn ta mee er vakin fo'n ghrian, as shen by-chyndagh rish foill yn ard-reiltagh hene.
- 6 Ta ommijys soit ayns oikyn ooasle, as deiney seyrey currit sheese dy injil.
- 7 Ta mee er vakin fir-vooinjerey er cabbil, as princeyn shooyl myr coshee er y thaloo.
- 8 Eshyn chleiy-ys ooig, tuittee eh-hene ayn; as eshyn lhiiggys cleiy, nee ard-nieu eh y lhottey.
- 9 Eshyn ta scughey claghyn, t'eh ayns gaue ve gortit lioroo: as eshyn ta scoltey fuygh, foddee skielley taghyrt da.
- 10 My ta'n yiarn moandagh, as cha vel yn obbree goaill foyr, eisht shegin da niart smoo y chur huggey agh ta schlei ymmyrchagh dy yannoo aghtal.
- 11 Son shickyrys, te ayns fardail dy chleayney yn ard-nieu, erreish da v'er lhottey, as cha vel y beallerey veg share.
- 12 Ta goan beal y dooinney creeney graysoil; agh nee meillyn yn ommydan sluggey seose eh-hene.
- 13 Ta goan e veal goaill toshiaght ayns ommijys; as ta jerrey e haggloo ayns dewilys agair.
- 14 Ta ommydan neesht lane dy ghlare: cha vod dooinney ginsh cre t'eh mysh, ny jannoo magh cre t'eh kiarail.

Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.

A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:

Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.

Surely the serpent will bite without enchantment; and a babler is no better.

The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

- 15 Ta boiraneys yn ommydan jannoo dy chooilley ghooinney skee jeh, myr fer nagh nhione da oayll y raad gys yn ard-valley.
- 16 Smerg dhyt's, O heer, tra ta dty ree ny lhiannoo, as ta dty phrinceyn gee dy rouanagh 'sy voghrey.
- 17 S'maynrey t'ou uss, O heer, tra ta dty ree jeh kynney ooasle, as ta dty phrinceyn gee ayns traa cooie, son ooraghey, as cha nee son rouanys.
- 18 Liorish eer liastey ta'n ynnyd-vaghee goll naardey, as trooid mee-rioose ny laueyn ta'n faarn shilley trooid y chlea.
- 19 Ta cuirraghyn jeant son gennallys, as ta feeyn jannoo gerjaghey'n chree: agh ta argid gansoor dy chooilley nhee.
- 20 Ny jean y ree y oltoan, eer ayns dty smooïnaghtyn, as ny loayr dy olk jeh deiney ooasle ayns dty hiamyr lhiabbagh: son nee ean jeh'n aer yn coraa y chur lesh, as ver yn skianagh briaght er y chooish.

The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning

Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness

By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

## 11

- 1 Ceau dty arran er ny ushtaghyn son lurg ymmodee laghyn yiow soylley jeh.
- 2 Cur cooid ronney da shiaght, as myrgeeddin da hoght; son cha vel fys ayd, cre'n lhag-haghyrt hig er yn ooir.
- 3 My ta ny bodjallyn lane fliaghey, t'ad folmagh ad-hene er y thaloo, as my huittys yn billey lesh y jiass, ny lesh y twoaie, 'sy voayl huittys eh, shen y raad nee eh lhie.
- 4 Eshyn ver geill da'n gheay, cha jean eh cuirr: as eshyn ta goaill baght jeh ny bodjallyn cha jean eh buinn.
- 5 Myr nagh vel toiggal ayd jeh raad ny geayee, ny kys ta ny craueyn er ny chiaddey ayns brein y ven chorrey: eer myr shen cha vel toiggal ayd jeh obbraghyn Yee, cre'n agh t'eh jannoo dy chooilley nhee jeu shoh.
- 6 Sy voghrey cuirr dty rass, as ec yn astyr ny lhaggee dty laue: son cha vel fys ayd quoi jeu nee bishaghey, edyr shoh ny shen; er-nonney bee ad ny-neesht co-laik mie.
- 7 Dy jarroo ta'n soilshey aalin, as red eunyssagh te da ny sooillyn, dy chur-my-ner yn ghrian.
- 8 Agh ga dy vel dooinney er cheau ymmodee bleantyn, as er ghoaill boggey ayndoo ooilley: ny-yeih, lhig da smooïnaghtyn er laghyn y dorraghys, son bee ad ymmodee. Son ooilley ta ry-heet, cha vel eh agh fardail.
- 9 Gow boggey, O ghooinney aeg ayns dty aegid, as lhig da dty chree oo y gherjaghey ayns laghyn dty aegid, as jean gimmeeaght ayns raaidyn dty chree, as lurg shilley dty hooillyn hene: agh toig uss son ooilley ny reddyn shoh, dy der Jee lesh oo gys briwnys.
- 10 Shen-y-fa scugh trimshey veih dty chree, as freill dty challin veih skielley: son cha vel lambaanid as aegid agh shallid.

Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.

Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

## 12

- 1 Cooinee nish er dty er-croo, ayns laghyn dty aegid, roish my jig ny laghyn seaghnagh, as ny bleantyn tayrn er-gerrey, tra jir oo, Cha vel taitnys aym ayndoo.

Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

- 2 Roish my vees y ghrian, ny'n soilshey, ny'n eayst, ny foast ny rollageyn er ny ghorraghey, as nagh vel ny bodjallyn er jyndaa lurg y fliaghey:
- 3 Ayns y laa tra vees cummaltee yn thie er-creau, as dy jean ny deiney lajer croymmey, as nee ny bhilleyderyn scuirr, er-yn-oyr dy vel ad beggan, as bee adsyn ayns dorraghys ta jeeaghyn magh er ny uinniagyn,
- 4 As dy bee ny dorryssyn dooint ayns ny straidyn, tra vees feiyr ny claghyn mwyllin er n'aase moal, as nee'n dooinney girree ec gerrym y chellee, as dy bee oilley inneenyn y chiaulleaght nyn-dhost;
- 5 Myrgeeddin, tra vees aggle orroo dy hooyl er boayl ard, as atchim rhyrboo 'sy raad, as bee'n billey-almond ny vlaa, as bee'n lheimmeyder-faiyr ny errey, as nee gearree failleil; er-yn-oyr dy vel dooinney goll gys e hie foddey-farraghtyn, as ny trimshee dobberan ayns ny straidyn.
- 6 Roish my vees yn coyrd argid er ny eaysley, ny'n saagh airh er ny vrishey, ny'n cruishtin brisht ec y chibbyr, ny'n whueeyl brisht ec yn arrey.
- 7 Eisht nee'n joan chyndaa reesht gys yn ooir, myr ve; as nee'n spyryrd chyndaa reesht gys Jee veih haik eh.
- 8 Fardail dy ardailyn ta'n preachoor dy ghra; ta dy chooilley nhee fardail.
- 9 As ny-sodjey na shoh, er-yn-oyr dy row yn preachoor creeney, dynsee eh yn pobble dy imneagh ayns tushtey: dy jarroo hug eh tastey vie, as hir eh magh, as hug eh dy cheilley ymmodde raaghyn creeney.
- 10 Va'n preachoor aggindagh dy yannoo magh goan taitnyssagh, as dy scieue sheese shen ny va jeeragh, dy jarroo goan yn irriney.
- 11 Ta goan deiney creeney myr lorg-immanagh, as myr treinaghyn eiyrit shickyr liorish mainshtyryn y cho-chruinnaght, t'er nyn goyrt magh liorish yn un vochilley,
- 12 As ny sodjey, lioroo shoh; my vac, bee er dty choyrlaghey: jeh jannoo ymmodde lioaryn cha vel jerrey erbee as ta smooiinaghtyn down deyns da'n challin.
- 13 Lhig dooin clashtyn jerrey'n slane cooish: gow aggle roish Jee, as freill e annaghyn; son shoh slane currym dooinney.
- 14 Son ver Jee lesh dy chooilley obbyr gys briwnys, marish dy chooilley nhee follit, lhig da ve mie ny sie.
- While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:
- In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,
- And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;
- Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:
- Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.
- Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.
- Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.
- And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.
- The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.
- The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.
- And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.
- Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.
- For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.



# Arrane Solomon / Song of Solomon

## 1

- 1 Arrane dy arraneyn mychione Solomon. The song of songs, which is Solomon's.
- 2 Lhig da mish y phaagey lesh paagyn e veeal: son ta dty ghraih ny smiljey na feeyn. Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.
- 3 Son blass dty ooilyn miljey, ta dty ennym myr ooil er ny gheayrtey; shen-y-fa ta ny moidynyn ayns graih rhyt. Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.
- 4 Jean m'y chleayney, as roie mayd geiyrt ort: ta'n ree er choyrt lesh mee stiagh gys e hiamyryn, bee mayd gennal, as gowee mayd boggey aynyd's, bee mayd ny s'aggindee er dty ghraih na er feeyn: shynney lesh sleih mie oo. Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.
- 5 O shiuish inneenyn Yerusalem, ta mee dorraghey myr cabbaneyn Chedar, agh stoamey myr curtanyn Solomon. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
- 6 Ny jeeagh-jee orrym's, son dy vel my neeal dorraghey, as dy vel y ghrian er chaghlaa my vlaa: va cloan my vayrey neu-ghooghyssagh rhym, hug ad mee dy arrey ny garaghyn-feeyney, agh my gharey-feeyney hene cha dreill mee. Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.
- 7 Insh dou, O uss ghraih m'annym c'raad t'ou fassaghey, cre'n raad ta'n chioltane ayds goaill nyn aash bwoaillee vunlaa: son cre'n-fa veign myr shaghrynagh mastey shioltaneyn dty heshaghyn? Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?
- 8 Mannagh nhione dhyt, O uss s'aalin ta mastey mraane, immee magh ayns cassanyn yn chioltane, as fassee dty vannanyn liorish ny bwaagyn bochill. If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.
- 9 Ta mee er dty hoylaghey, O my ghraih, gys cabbil aalin ayns fainee Pharaoh. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.
- 10 Ta dty cheillyn bwaagh soit magh lesh roaghyn dy yewellyn, dty wannal lesh boandaghyn airhey. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.
- 11 Nee mayd er dty hon chemmallyn airhey lesh taggadynd argid. We will make thee borders of gold with studs of silver.
- 12 Choud's ta'n ree soie ec yn voayrd, nee'n spikenard aym's soar millish y choyrt magh. While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.
- 13 Ta my ghraih dooys myr dhossan myrrh; lhie fud-ny-hoie ayns my oghrish. A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.
- 14 Ta my ghraih dooys myr croau camphire ayns garaghyn-feeyney En-gedi. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.
- 15 Cur-my-ner, t'ou aalin my ghraih; cur-my-ner t'ou aalin, ta ayd sooillyn calmane. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.
- 16 Cur-my-ner, t'ou aalin, my ghraih, dy jarroo eunyssagh: ta'n lhiabbee ain myrgeddin geayney. Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.
- 17 Beamyn yn thie ain jeh cedar, as ny jeaystyn juys. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

## 2

- 1 She mish rose Sharon, as lilee ny coanyn. I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.
- 2 Myr lilee mastey drineyn, myr shen ta my ghraih's mastey ny mraane aegey. As the lily among thorns, so is my love among the daughters.
- 3 Myr yn billey-ooyl mastey biljyn ny keylley, myr shen ta my ghraih mastey ny deiney aegey. Hoie mee sheese fo'n scadoo echey lesh mooarane taitnys, as s'millish va e vess gys my vlass. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

- 4 Hug eh lesh mee gys thie e chuirraghyn, as skeayl eh harrym cullee e ghraih.
- 5 Niartee mee lesh glassyreeyn miljey, jean mish y ooraghey lesh ooylyn: son ta mee ching ayns graih.
- 6 Ta e laue chiare fo my chione, as ta'n laue yesh echey dy my ghlassey.
- 7 Ta mee cur currym erriu, O shiuish inneenyn Yerusalem, liorish y taitnys t'eu ayns ny feeaihee sleitagh as magheragh, nagh boir-jee my ghraih, as nagh doost-jee eh derrey saillish hene.
- 8 Coraa my ghraih's! cur-my-ner t'eh cheet lheim er ny sleityn, cor-lheimyragh er ny croink.
- 9 Ta my ghraih myr feeaih aalin aeg: cur-my-ner, t'eh shassoo cooyl yn voalley ain, t'eh jeeaghyn magh er yn unniagh, t'eh dy yeeaghyn eh-hene trooid y chlea.
- 10 Loayr my ghraih, as dooyrt eh rhym, Trog ort, my ghraih, my chooid s'aalin, as tar royd.
- 11 Son cur-my-ner ta'n geurey ceaut, ta'n fliaghey harrish as ersooyl.
- 12 Ta ny blaaghyn ry-akin er y thalloo, ta imbagh kiaulleeaght ny ushagyn er jeet, as ta bingys yn turtle er ny chlashtyn 'sy cheer ain.
- 13 Ta'n billey-figgagh gymmyrkey figgyn glassey, as ta ny biljyn-feeeyney lesh nyn merrishyn meiygh ceau soar millish. Trog ort, my ghraih, my chooid s'aalin, as tar royd.
- 14 O my chalmane ta ayns tuill ny creggyn, fo skellooyn yn eayne, lhig dou dty eddin y akin, lhig dou dty choraay y chlashtyn; son s'eunyssagh dty choraay, as stoamey dty eddin aalin.
- 15 Soie ribbey son ny shynnee, son ny quailanyn shynnagh ta mhillee ny biljyn-feeeyney: son ta ny berrishyn meiygh cheet magh er ny biljyn-feeeyney.
- 16 Ta my ghraih lhiam's, as mish leshyn: t'eh beaghey mastey ny lileeyn.
- 17 Derrey'n vadran, as skeayley ny bodjallyn, chyndaa my ghraih, as bee uss myr y vinjeig feie, ny'n feeaih aeg er sleityn Vether.

## 3

- 1 Ayns yn oie er my lhiabbee hir mee e son graih my annym: hir mee er e hon, agh cha dooar mee eh.
- 2 Irree-ym nish, as hem mygeayrt yn ard-valley trooid ny straidyn, brie-ym er e honsyn, shynney lesh my annym, ayns ny raaidyn-moorey: vrie mee er e hon, agh cha dooar mee eh.
- 3 Veeit mee ny arreyderyn va goll mygeayrt yn ard-valley, as dooyrt mee roo, Vaik shiu eshyn shynney lesh m'annym?
- 4 As s'coan va mee er n'gholl voue derrey hooar mee graih my annym: chum mee eh, as cha lhiggin y raad da, derrey hug mee lhiam eh gys thie my vayrey, as gys y chamyr ecksh ren m'y yientyn.
- 5 Ta mee cur currym erriu, O shiuish inneenyn Yerusalem, liorish y taitnys t'eu ayns shelg ny feeaihee sleitagh as magheragh, nagh brish shiu e chadley, as nagh jean shiu doostey my ghraih, derrey saillish hene.

He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.

Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.

His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

- 6 Quoi eh shoh ta cheet seose ass yn aasagh, goll-rish pillaryn jaagh, as marish bree dy hoar millish myrrh as frankincense, lesh ooilley poodyryn spiceit y varchan.
- 7 Cur-my-ner e lhiabbee, ta shen lhiabbee Solomon, ta three feed dooinney dunnal mygeayrt-y-mish, jeh treanee Israel
- 8 T'ad ooilley glackey nyn gliwenyn, aghtal ayns caggey, dagh dooinney as e chliwe ry-lheayst, son arrey ny hoie.
- 9 Ren ree Solomon da hene lhiabbee phoosee jeh fuygh Lebanon.
- 10 Va ny pillaryn echey argid, yn ghrunt airh, ny curtanyn gorrym-jiarg; cheu-sthie ooilley obbrit lesh graih, lioreeish share shynney lesh mastey inneenyn Yerusalem.
- 11 Immee-jee magh, O shiuish inneenyn Zion, as cur-jee my-ner, yn ree Solomon, ceau yn chrown ren e voir giotal da er laa e phoosey, eer laa gennallys e chree.

## 4

- 1 Cur-my-ner t'ou uss aalin, my ghraih, cur-my-ner t'ou uss aalin, ta sooillyn calmane ayd fo dty vreidyn, ta dty olt myr shioltane dy ghoair, ta fassagh er cronk Ghilead.
- 2 Ta dty eeacklyn goll-rish shioltane glen loamrit erreish daue ve nieet: jeu shoh ta dagh unnane lesh lannoon, as cha vel unnane gennish ny mast' oc.
- 3 Ta dty veillyn goll-rish snaih scarleod, as s'meeley ta dty ghlare; ta dty cheeillyn myr blaa yn phomegranate fo dty vreidyn.
- 4 Ta dty wannal goll-rish toor Ghavid troggit son thie armyn, soit-magh lesh thousane buckler, ooilley scapeyn ny treanee.
- 5 Ta dty cheeaghyn goll-rish daa feeaih aegey ta nyn lannoonyn, fassagh mastey ny lileeyn.
- 6 Derrey brishey'n laa, as skealey ny bodjallyn, hem's roym gys y charnane myrrhey, as gys y chronk frankincense.
- 7 T'ou ooilley aalin, my ghraih, cha va cron erbee aynyd's.
- 8 Tar mârym's voish Lebanon, my ven-phoosee, mârym's voish Lebanon: jeeagh sheese voish mullagh Amana, veih yrjid Shenir as Hermon, voish ooig ny lionyn, voish sleityn y lion spottagh.
- 9 T'ou er chleayney my chree my ghraih, my gherjagh, lesh un shallid jeh dty hooillyn, lesh un chyndaa jeh dty wannal t'ou er ghoail my chree.
- 10 Cre cha eunyssagh ta dty ghraih, my huyr, my ven veen! ta dty ghraih foddey erskyn y feeyn share, as soar millish dty ennal roish bree dy chooilley spice s'blaystal.
- 11 Ta dty veillyn, O my ven veen, shilley myr kere-volley: ta bainney as mill fo dty hengey, ta soar millish dty ghardyn myr soar Lebanon.
- 12 Garey dooint ta my ghraih, my ven heshey, t'ee chibbyr glast, as moir y gheyll sealit.

Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices

Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

- 13 T'ou uss myr garey Phargus, soit magh lesh pomegranateyn, lesh ny messyn s'aalin, lesh camphire as spikenard.
- 14 Spikenard as saffron, calamus as cinnamon, marish dy chooilley ghooghys dy viljyn frankincense, myrrh as aloes, marish dy chooilley spice costal.
- 15 Farrane ny garaghyn, chibbyr dy ushtey bio, as strooanyn voish Lebanon.
- 16 Gow fea, O gheay-jiass, agh dooisht, O gheay-twoaie, as tar magh, sheid er my gharey dy vod ny spiceyn blaaghey: lhig da my ghraih cheet gys e gharey hene, as gee jeh ny messyn s'taitnyssagh.

## 5

- 1 Ta mee saveenagh, agh ta my chree dooisht: she coraa my ghraih t'ayn ta cronkal, gra, Foshil dooys, my chree, my ghraih, my chalmane, my red ôney: son ta my chione fluigh lesh y druight, as folt my chione lesh bineyn ny haie.
- 2 Ta mee er choyrt jee'm my gharmadyn, kys yioym ad moom? ta mee er wee my chassyn, kys nee'm ad y vroghey?
- 3 Hug my ghraih e laue stiagh er glass y dorrys, as va my chree seaghnit er e hon.
- 4 Dirree mee dy osley da my ghraih, as ren my laueyn shilley lesh myrrh er holtyn y ghllass, as my veir lesh y myrrh s'costal.
- 5 Doshil mee da my ghraih, agh va my ghraih er n'immeeaght, as er n'gholl roish, hie e ghoan gys my annym: hir mee er e hon, agh cha dooar mee eh; deie mee er, agh cha dreggyr eh mee.
- 6 Hooar ny arreyderyn mee myr-v'ad goll mygeayrt yn ard-valley, woaill ad mee, as vroo ad mee; as ghow gard ny voallaghyn my vreid roym.
- 7 Ta mee cur currym erriu, O inneenyn Yerusalem, my veeitys shiu my ghraih, cre jir shiu rish; insh-jee da, dy vel mish ching ayns graih.
- 8 Cre t'ayns dty ghraih erskyn graih erbee elley, O uss s'aalin ta mastey mraane? vel dty ghraih's wheesh shen share na dy chooilley ghraih elley, dy vel oo cur lheid y currym orrin?
- 9 Ta my ghraih's gial as ruishagh, yn reih dooinney mastey jeih thousaneyn.
- 10 Ta e chione myr yn airh share, ta folt e ching dossagh, as doo myr y feagh.
- 11 Ta ny sooillyn echey myr sooillyn calmane liorish awinyn ny ushtaghyn, myr nieet ayns bainney as soit dy stoamey.
- 12 Ta ny keeillyn echey myr dash dy spiceyn, myr blaaghyn miljey: ta ny meillyn echey myr lileeyn, shilley myrrh millish breeoil.
- 13 Ta ny laueyn echey myr fainaghyn airh soit lesh beryl: ta e challin myr ivory sollys soit lesh sapphireyn.

Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

- 14 Ta ny lurgaghyn echey myr pillaryn marble soit er laanyn dy airh ghlen, ta'n eddin echey myr Lebanon, thollee myr ny cedaryn.
- 15 Ta e veedal miljid hene: dy feer t'eh ooilley cooidjagh aalin. She shoh my ghraih, as lheid shoh my charrey, O inneenyn Yerusalem.
- 16 Ta e veedal miljid hene: dy feer t'eh ooilley cooidjagh aalin. She shoh my ghraih, as lheid shoh my charrey, O inneenyn Yerusalem.

## 6

- 1 Cre'n raad ta dty ghraih er ghoail, O uss s'aalin ta mastey mraane? cre'n raad ta dty ghraih er hyndaa? dy vod mayd mayrt's shirrey er e hon.
- 2 Ta my ghraih er n'gholl sheese gys e gharey, gys ny imraghyn spice, dy ee mess ny garaghyn, as dy hagliym lileeyn.
- 3 Ta mish lesh my ghraih, as my ghraih lhiam's: t'eh beaghey mastey ny lileeyn.
- 4 T'ou uss aalin, O my ghraih myr Tirzah, stoamey myr Jerusalem, gloyroil myr slane sollyssid rollageagh yn aer.
- 5 Chyndaa dty hooillyn orrym, dy vod ad my vaynrey: ta dty olt myr shioltane dy ghoair t'er ny akin veih Gilead.
- 6 Ta dty eeacklyn myr shioltane keyrragh erreish daue ve nieet dagh unnane jeu breh lannoon, as cha vel unnane gennish nyn mastey.
- 7 Ta dty cheeillyn myr blaa yn phomegranate fo dty vreidy.
- 8 Ta three-feed princess, as kiare-feed co-lhiabagh, marish ymmodde moidynyn:
- 9 Agh she my chalmane aalin ta ynrycan graih; t'eeish lhiannoo ynrycan e moir, ynrycan ennoil jeeish hug gys y theihll ee: honnick ny moidynyn ee, as vannee ad ee, ny princessyn neesht, as ny co-lhiabbee hug moylley jee.
- 10 Quoi eh shoh ta brishey magh myr y voghrey, gial myr yn eayst, sollys myr yn ghrian, as gloyroil myr slane sheshaght rollageagh yn aer?
- 11 Hie mee sheese gys garey ny croyn, dy chur shilley er troar ny glionney, as dy yeeaghyn row yn billey-feeyney blaaghey as ny pomegranateyn cheet er nyn doshiaght.
- 12 Sy tullogh, hie my annym er e eiyrt's cha bieau as cha tappee as fainee Amminadib.
- 13 Chyndaa, chyndaa, O Shulamite chyndaa, chyndaa, dy vod mayd blaakey ort: cre hee-ys shiu 'sy Shulamite? myr cooidjaghey daa heshaght-chaggee.

## 7

- 1 Cre cha stoamey ta dty chassyn lesh braagyn, O innay reeoil! ta juntyn dty lhaystyn myr jewelyn, obbyr lauee yn er-keirdee schleioil.
- 2 Ta dty imleig myr saagh-feeyney aalin as lane: ta dty volg myr dash dy churnaght, soit mygeayrt lesh lileeyn.

His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished and the pomegranates budded.

Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

- 3 Ta dty cheeaghyn myr cubbyl dy feeaihee aegey ta nyn lannoonyn.
- 4 Ta dty wannal myr toor ivory, dty hooillyn myr ny loghanyn eeastee ayns Heshbon, liorish giat Vath-rabbim: ta dty stroin myr toor Lebanon, ta jeeaghyn lesh Damascus.
- 5 Ta dty chione myr Carmel, as ta folt dty ching myr ny atteeyn gorrym-jiarg, t'ayns ny shamyrn reeoil.
- 6 O my ghraih, cre cha aalin as t'ou, cre cha eunyssagh ayns maynrys dty ghraih!
- 7 T'ou jeeragh thollee myr y villey-palm, as dty cheeaghyn myr dossanyn palmey.
- 8 Dooyrt mee, Hem seose er y villey-palm, neem's greimmey ny banglaneyn eck: bee dty cheeaghyn nish myrgeeddin myr dhossanyn yn villey-feeyney, as soar millish dty ennal myr ooylyn,
- 9 As glare dty veéal myr y feeyn share, son my ghraih, ta goll sheese dy blaystal, cur er ny meillyn cadlagh dy loayrt.
- 10 Ta mish lesh my ghraih, as orrym's ta e chree's soit.
- 11 Tar mârym, my ghraih, lhig dooin goll magh gys y vagher: lhig dooin aaght y ghoaill ayns ny baljyn-cheerey.
- 12 Lhig dooin ve dy moghey er nyn gosh ayns ny garaghyn-feeyney, dy akin vel y billey-feeyney blaaghey, vel yn berrish-feeyney meiygh fosley, as ny pomegranateyn cur magh nyn mlaa: shen y raad yiw slane soylley my ghraih.
- 13 Ta ny mandrakeyn cur soar millish, as ayns nyn dashtaghyn ta messyn jeh dy chooilley ghooghys, shenn as noa, ta mee er hashtey dty chour's, O my ghraih.

## 8

- 1 Dy beagh oo myr my vraar, ren jirole keeaghyn my voir; tra yoin oo mooie, yinnin oo y phaagey, as cha beagh foill dy gheddyn dou.
- 2 Jeeaghin dhyt y raad, yinnin lhiam oo gys thie my vayrey yinnagh mish y ynsaghey: yinnin's dhyt jough feeyney spiceit lesh soo my phomegranate.
- 3 Veagh e laue chiare fo my chione, as veagh e laue yesh mygeayrt-y-moom.
- 4 Ta mee cur currym erriu, O inneenyn Yerusaleem, nagh brish shiu cadley my ghraih, ny doostey eh derrey saillish hene.
- 5 Quoi ee shoh ta cheet seose veih'n aasagh, croymmey er e graih? fo'n billey-ooyl ren mee sooree ort, shen y raad v'ou giallit dou liorish dty voir, ayns shen v'ou nasht rhym lioreeish hug son y theihll oo.
- 6 Soie mish myr seal er dty chree, myr cowrey er dty roih: son ta graih lajer myr yn baase, ta eadaghey dewil myr yn oaie: ta'n ghuin echey myr smarageyn aile ta ceau chiass loshtee.
- 7 Cha jean thooillaghyn ushtey graih y vooghey, chamoo oddys ny tonnyn y vaih ee, my yinnagh dooinney ooilley e chooid seihlt son graih, cha beagh yn soiagh sloo jeant jeh.

Thy two breasts are like two young roes that are twins.

Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights

This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.

I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

I am my beloved's, and his desire is toward me.

Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

- 8 Ta shuyr veg ain, as cha vel keeaghyn urree, cre nee mayd son nyn shuyr, er y laa vees ee er ny hirrey ayns poosey?
- 9 My she voalley ee, trog mayd urree plaase dy argid: as my she dorrays ee, nee mayd ee y choodagh lesh buird cedar.
- 10 She voalley mee, as ta my cheeaghyn myr tooryn: eisht va mee ayns ny sooillyn ehey, myr e charrey smoo ennoil.
- 11 Va garey-feeyney ec Solomon ayns Baal-hamon, hoie eh yn garey-feeyney rish jiuleanyn; va dagh fer jeu son mayl y troar dy eeck thousane peesh dy argid.
- 12 Ta'n garey-feeyney va lhiam's kiongoyrt rhym: shegin da thousane ve ayd's, O Solomon, as daa cheead ocsyn ta goaill kiarail jih'n mess ehey.
- 13 Uss ta cummal ayns ny garaghyn, ta dty heshaghyn geaishtagh rish dty choraahig dooys myrgeeddin clashtyn eh.
- 14 Jean siyr, my ghraih, as bee myr y vinjeig feie, ny myr yn feeaiah aeg er sleityn ny spiceyn.
- We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?
- If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.
- I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.
- Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.
- My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.
- Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.
- Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.



# Isaiah

## 1

- 1 Ashlish Isaiah mac Amoz, honnick eh mychione Judah as Jerusalem, rish lhing Uzziah, Jotham, Ahaz, as Hezekiah, reeaghyn Yudah. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
- 2 Clasht-jee, O shiuish niaughyn, as eaisht O halloo: son ta'n Chiarn er loayrt, Ta mee er voandyrys as er hroggal cloan, agh t'ad er n'irree-magh m'oi. Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the Lord hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.
- 3 Shione da'n dow yn er s'liesh eh, as yn assyl cratch e vainshtyr: agh cha nhione da Israel mish, cha vel my phobble smooïnaghtyn orrym. The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.
- 4 Ah, ashoon peccol, pobble laadit lesh olk, slught dy ghrogh-yantee, cloan stroialtagh! t'ad er hreigeil y Chiarn, t'ad er vrasnaghey jymmoose fer-casherick Israel, t'ad er hyndaa cooyl rhym. Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the Lord, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.
- 5 Cre'n-fa veagh shiu ny-sodjey er nyn gerraghey? nee shiu girree-magh ny smoo as ny smoo. Ta'n kione ooilley ching, as yn cree ooilley faiynt. Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.
- 6 Veih boyn ny coshey eer gys y chione cha vel slaynt erbee ayn; agh lhottyn, as brooghyn, as chingyn yngyragh: cha vel ad er ve glennit ny soilit, chamoo er ny veiyghey lesh shelliu. From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.
- 7 Ta'n cheer eu Dy aasagh, ta ny ard-valjyn eu losht lesh aile: yn cheer eu ta joarreeyn dy chur mow roisht nyn sooillyn, as te treigit, myr stroit liorish noidyn. Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.
- 8 As ta inneen Zion treigit myr bwane ayns garey-feeyney, as bwaag ayns garey-cucumber, as myr balley cruinnit stiagh lesh noidyn. And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.
- 9 Er-be dy daag Chiarn ny flaunyssee dooin slught fardalagh, veagh shin er ve myr Sodom, as casley rish Gomorrah. Except the Lord of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.
- 10 Clasht-jee rish goo yn Chiarn shiuish reiltee Sodom; eaisht-jee rish leigh yn Jee ain, shiuish phobble Ghomorrah: Hear the word of the Lord, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.
- 11 Gys cre'n ymyd ta earroo nyn ourallyn dooys? ta'n Chiarn dy ghra: ta mee skee jeh chebballyn-losht reaghyn, as meeaylys maase beyht, chamoo ta taitnys aym ayns fuill dew, ny eayin, ny goair-fyrryn. To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the Lord: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.
- 12 Tra ta shiu cheet ayns my enish, quoi t'er hirrey shoh ec nyn laue, dy haaghey my chooyrtyn? When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?
- 13 Ny cur-jee lhieu arragh hym's nyn jebballyn donney: ta'n oural-incense dwoaiagh dou; ny eaystyn-noa, as ny dooneeyn, as nyn veaillaghyn sumnit elley, cha voddym surranse daue; she mee-chraueeaght eh, eer yn chirveish smoo casherick. Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.
- 14 Ny eaystyn-noa eu, as ny feaillaghyn pointit eu, t'ad dwoaie my annym; t'ad trimshey dou, ta mee skee dy ymmyrkey ad. Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.
- 15 As tra ta shiu skeayley magh nyn laueyn, neem's my hooillyn y hyndaa veue: dy jarroo tra ta shiu goaill ymmodee padjeryn, cha jean-ym clashtyn: ta nyn laueyn lane folley. And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.
- 16 Niece-jee, jean-jee glen; cur-jee ersooyl olk nyn yannoo veih my hooillyn; scuirr-jee veih'n drogh-yannoo; Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

- 17 Ynsee jee dy yannoo mie; shir-jee briwnys, cooin-jee lhieusyn ta tranlaasit; jean-jee briwnys son y chloan gyn-ayr; gow-jee seose cooish y ven-treoghe.
- 18 Tar-jee nish, as lhig dooin pleadeil ry-cheilley, ta'n Chiarn dy ghraa. Ga dy beagh nyn beccaghyn myr scarleod, bee ad gial myr sniaghtey; ga dy vel ad jiarg myr crimson, bee ad myr yn ollan vane.
- 19 My vees shiu arrymagh as ammyssagh, nee shiu gee jeh foays ny cheerey:
- 20 Agh my ta shiu gobbal as girree-magh, bee shiuish er nyn stroie lesh y chliwe: son ta beal y Chiarn er loayrt eh.
- 21 Kys ta'n ard-valley ynrick er, jyndaa ny maarderagh! v'ee lane dy vriwnys; boallagh cairys cummal aynjee; agh nish dunveryn.
- 22 Ta dty argid er ny hyndaa gys trustyr; ta'n feeyn ayd seiyt lesh ushtey:
- 23 Ta dty phrinceyn mee-reiltagh, as sheshaghyn maarlee: ta dagh fer jeu sondagh er giootyn, as shegin er leagh briwnys: cha vel ad briwnys son y chloan gyn-ayr, chamoo ta cooish yn ven-treoghe cheet kiongoyrt roo.
- 24 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Chiarn ny flaunyssee, Jee niartal Israel, Ah, neem's reaghey rish my noidyn, as goym cooilleeney orroosyn ta girree-magh m'oi.
- 25 As chyndaa-ym my laue ort, as glen-ym ersooyl dy bollagh dty vergid, as goym ersooyl ooilley dty stainney:
- 26 As soie-ym seose reesht dty vriwnyn myr ec y toshiaght, as dty ir-choyrlee myr 'sy chenn earish: lurg shen bee oo er dty enmys, Yn ard-valley dy chairys, Yn ard-valley ynrick.
- 27 Bee Zion er ny livrey lesh briwnys, as hig e cloan chappee thie reesht lesh cairys.
- 28 As bee toyrt-mow drogh-yantee as peccee lesh-y-cheilley, as bee adsyn ta treigeil y Chiarn er nyn stroie.
- 29 Son gowee ad nearey jeh ny biljyn-darragh, t'ad er yeearee, as bee shiuish seaghnit son ny garaghyn ta shiu er reih.
- 30 As bee shiuish myr yn billey-darragh e ghuillag ta floghey, as myr garey fegooish ushtey.
- 31 As bee ny treanee myr barragh, as yn obbree myr drilleen, as nee ad ny-neesht lostey dy cheilley, as cha jean fer erbee ad y vooghey.

## 2

- 1 Yn goo hug Isaiah mac Amoz my-ner mychione Judah as Jerusalem.
- 2 As hig eh gy-kione ayns ny laghyn jerrinagh, dy bee slieau thie yn Chiarn er ny hoiaghey er mullagh ny sleityn; as nee dy chooilley ashoon chionney stiagh huggy.
- 3 As hed ymmodde pobble, as jir ad, Tar-jee, as lhig dooin goll seose gys slieau yn Chiarn, gys thie Yee Jacob; as ynsee eh dooin eh raaidyn, as nee mayd shooyl ayns e chassanyn: son magh ass Zion hig y leigh, as goo yn Chiarn veih Jerusalem.

Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

Come now, and let us reason together, saith the Lord: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the Lord hath spoken it.

How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

Therefore saith the Lord, the Lord of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the Lord shall be consumed.

For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the Lord's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the Lord from

- 4 As nee eh briwnys mastey ny ashoonyn, as ver eh oghsan da ymmodde pobble; as obbree ad seose nyn gliwenyn gys yiarnyn-shesheree, as nyn shleyghyn gys yiarnyn-foldyragh: cha jean ashoon cliwe y hroggal seose noi ashoon, chamoo nee ad gynsaghey yn keird-cagee ny smoo.
- 5 O hie Yacob, tar-jee as lhig dooin gimmeeaght ayns soilshey yn Chiarn.
- 6 Shen-y-fa t'ou er hreigeil dty phobble thie Yacob, son dy vel ad er vishaghey [ayns obbees] veih'n niar, as dy vel ad fir-faishnee myr ny Philistinee, as t'ad goaill taitnys ayns cloan yoorree.
- 7 Ta'n cheer oc myrgeiddin lane dy argid as dy airh, chamoo ta kione er ny tashtaghyn oc: ta'n cheer oc myrgeiddin lane dy chabbil, chamoo ta jerrey er ny fainee oc.
- 8 Ta'n cheer oc myrgeiddin lane dy yallooyn: t'ad ooashlaghey obbyr ny laueyn oc hene, shen ta ny meir oc hene er chummye.
- 9 As ta'n boght croymmey sheese eh-hene, as ta'n dooinney ooasle gliooney dy injil: shen-y-fa ny leih daue.
- 10 Stiagh lhiat 'sy chreg, as follee oo hene 'sy joan, roish aggle y Chiarn, as son gloyr e ard-ooashley.
- 11 Bee shilley mooralagh dooinney er ny injillaghey, as bee moyrn deiney er ny chroymmey, as bee yn Chiarn ny-lomarcen er ny yrjaghey 'sy laa shen.
- 12 Son bee laa Chiarn ny flaunyssee er dagh unnane ta moyrnagh as mooralagh, as er dagh unnane ta ard-chreeagh, as bee eh er ny injillaghey;
- 13 As er ooilley cedaryn Lebanon, ta ard as troggit seose, as er ooilley biljyn-darragh Vashan
- 14 As er ooilley ny sleityn ard, as er ooilley croink yn yrjid,
- 15 As er dy chooilley hoor ard, as er dy chooilley voalley fencit,
- 16 As er ooilley lhongyn Tarshish, as er ooilley ny pictureyn aalin.
- 17 As bee moyrn dooinney er ny chroymmey, as bee mooralys deiney currit sheese dy injil; as she yn Chiarn ynrycan syrjey vees 'sy laa cheddin.
- 18 As ny jallooyn nee eh dy bollagh y stroie.
- 19 As follee sleih ad-hene ayns guaggyn ny creggyn, as ayns ooigyn ny hooirey, ayns aggle roish y Chiarn, as son gloyr e ard-ooashley, tra t'eh girree dy chraa yn thaloo dy atchimagh.
- 20 Nee dooinney ayns y laa shen ceau gys ny lughee as ny craithnagyn, e yallooyn argid as e yallooyn airhey, ren ad, dagh dooinney da hene, dy ooashlaghey:
- 21 Dy ghoill stiagh ayns scoltaghyn ny creggyn, as fo mullagh ny creggyn brishtagh, kyndagh rish aggle y Chiarn, as gloyr e ard-ooashley, tra t'eh troggal er dy chraa yn thaloo dy atchimagh.
- 22 Ny treisht-jee ayns dooinney, ta e ennal ayns e stroanyn; son cre ayns ta soiaaghey dy ve jeant jeh?

Jerusalem.

And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the Lord.

Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the Lord, and for the glory of his majesty.

The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the Lord alone shall be exalted in that day.

For the day of the Lord of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,

And upon every high tower, and upon every fenced wall,

And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the Lord alone shall be exalted in that day.

And the idols he shall utterly abolish.

And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the Lord, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the Lord, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

## 3

- 1 Son cur-my-ner, ta'n Chiarn, Chiarn ny flaunyssee, goaill ersooyl voish Jerusalem, as voish Judah, yn kemmyrk, as yn lorg yn slane troar arran, as slane kemmyrk yn ushtey.
- 2 Yn dooinney niartal, as y dooinney-caggee, yn briw, as y phadeyr, yn dooinney creeney, as yn chenn-ayr,
- 3 Yn captan er lieh-cheead, yn dooinney onnoroil, as yn er-coyrlee, as y fer-keirdee schleioil, as y pleadeyr flaoill.
- 4 As ver-yms daue cloan dy ve princeyn orroo, as nee paitchyn reill harrystoo.
- 5 As bee yn pobble tranlaasit, yn derrey yeh liorish yn jeh elley, as dagh unnane liorish e naboo: nee yn lhiannoo gymmyrkey eh-hene dy roonagh noi yn chanstyr, as y moodjeen noi yn dooinney onnoroil.
- 6 Tra nee dooinney goaill greme er e vraar, ayns thie e ayrey, gra, Ta coamrey ayd, bee uss nyn ver-reill, as lhig da'n stayd treih shoh ve fo dty laue
- 7 Ayns y laa cheddin nee eh breearrey gra, Cha beem's yn er-lhee; son ayns my hie's cha vel arran ny coamrey: ny jean-jee mish fer-reill y phobble.
- 8 Son ta Jerusalem naardey, as ta Judah er duittym; er-yn-oyr dy vel yn chengey as yn jannoo oc noi yn Chiarn, dy vrasnaghey sooilyn e ghloyr.
- 9 Ta daanys nyn eddin son feanish nyn'oï, as t'ad fockley-magh nyn beccah myr Sodom, as cha vel ad dy cheiltyn eh: smerg da'n annym oc! son t'ad er cherraghey olk orroo hene.
- 10 Abbyr-jee rish y dooinney ynrick, Dy jig eshyn jeh dy mie; son nee ad soylley y ghoaill jeh mess nyn yannoo.
- 11 Smern da'n drogh-ghooinney! hig eshyn jeh dy doogh; son bee leagh e laueyn er ny choyr da.
- 12 Agh son my phobble, ta paitchyn nyn dranlaasee, as ta mraane reill harrystoo. O my phobble, ta dty leeideilee cur oo er-shaghryn, as t'ad stroie raad dty chesmadyn.
- 13 Ta'n Chiarn troggal er dy phleadeil, as t'eh shassoo seose dy vriwnys yn pobble.
- 14 Hig y Chiarn dy vriwnys shanstyr e phobble, as yn princeyn oc: son ta shiu er ee seose yn garey-feeyney; ta spooilley ny boghtyn ayns ny thieyn eu.
- 15 Cre'n-oyr t'eu dy vel shiu broo my phobble gys peeshyn, as scrysey eddin ny boghtyn? ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra
- 16 Ny-sodjey na shoh, ta'n Chiarn dy ghra, Er-y-fa dy vel inneenyn Zion mooral agh, as shooyl dy ard-wannallagh, as lesh sooilyn rouanagh, shooyl as keimyragh myr t'ad goll, as clinkeragh lesh nyn gassyn:
- 17 Shen-y-fa nee yn Chiarn bwoalley lesh y screb kione carragh inneenyn Zion, as nee'n Chiarn ad y roostey.
- For, behold, the Lord, the Lord of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water.
- The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,
- The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.
- And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.
- And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.
- When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:
- In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.
- For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the Lord, to provoke the eyes of his glory.
- The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.
- Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.
- Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.
- As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.
- The Lord standeth up to plead, and standeth to judge the people.
- The Lord will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.
- What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord God of hosts.
- Moreover the Lord saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:
- Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the Lord will discover their secret parts.

- 18 Nee yn Chiarn 'sy laa shen goaill ersooyl aalid gaihghyn bingey nyn gassyn, as nyn goifyn obbrit, as ny breidyn runt oc goll-rish yn eayst,
- 19 Ny chainyn sollys, as beadyn ny roihaghyn, as ny breidyn,
- 20 Ny bonnetyn, as coamrey ny lurgaghyn, as ny rybbanyn, as ny beadyn grainnit, as ny fainaghyn cleaysh,
- 21 Ny fainaghyn meir, as ny jewellyn stroaney,
- 22 Ny caghlaaghyn coamrey, as ny cloagaghyn, as ny apronyn, as ny freeniaghyn folt,
- 23 Ny glessyn, as yn aanrit-keyl, as ny hoodyn, as coodaghey nyn eddynyn.
- 24 As hig eh gy-kione, ayns ynnyd soar millish, dy bee breinnid; as ayns ynnyd cryss aalin, fryttaggyn; as ayns ynnyd folt soit magh dy stoamey, vees meaylid; as ayns ynnyd stomacher, aanrit-sack; as ayns ynnyd aalid eddin, lostey greiney.
- 25 Nee dty gheiney tuittym liorish y chliwe, as dty hreanee ayns y chaggey.
- 26 As nee ny giattyn eck keayne as dobberan, as ee hene lhie treigit er y thalloo.

## 4

- 1 As ayns y laa shen, nee shiaght mraane goaill greme er yn un dooinney, gra, Ee mayd yn arran ain hene, as nee mayd ceau yn coamrey ain hene, ynrycan lhig dooin ve cowrit liorish dty ennym's, dy ghoaill ersooyl nyn oltoan.
- 2 Bee banglane y Chiarn ayns y laa shen aalin as gloyroil, as bee mess y thalloom kenjal as stoamey da scapailtee Israel.
- 3 As hig eh gy-kione, dy bee eshyn ta faagit ayns Zion, as eshyn ta er-mayrn ayns Jerusalem, enmyssit casherick, dy jarroo dagh unnane ta e ennym currit stiagh son bio ayns Jerusalem:
- 4 Tra vees y Chiarn er niee ersooyl broid inneenyn Zion, as er ghlenney ersooyl fuill Yerusalem veih'n vean eck, liorish spyrryd dy vriwnys, as liorish spyrryd dy lossey.
- 5 As er ooilley ynnydyn vaghee cronk Zion, as er e slane sheshaght, nee'n Chiarn bodjal as jaagh y chaddey 'sy laa, as soilshean aile sollys 'syn oie bee coodagh er ooilley yn ghloyr.
- 6 As bee cabbane-agglish ayn son scadoo 'sy laa veih'n chiass, as son ynnyd dy hauchys as fastee veih'n dorrin, as veih'n fliaghey.

## 5

- 1 Nish goym's arrane da my ghraih, arrane my ghraih er e gharey-feeyney. Ta garey-feeyney ec my ghraih er cronk reih messoil:
- 2 As ren eh cleiy mysh, as haggil eh ny claghyn, as phlant eh ayn ny reih biljyn-feeyney, as hrog eh toor sy vean echey, as ren eh myrgeeddin press-feeyney nyn: as ren eh jerkal dy n'ymmyrkagh eh berrishyn-feeyney, as dymmyrk eh berrishyn-feeyney feie.

In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

The chains, and the bracelets, and the mufflers,

The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

The rings, and nose jewels,

The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the veils.

And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

In that day shall the branch of the Lord be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

And the Lord will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.

And there shall be a tabernacle for a shadow in the day time from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

- 3 As nish, O chummallee Yerusalem, as gheiney Yudah, jean-jee briwnys, ta mee guee erriu, eddyr mish as my gharey-feeyney.
- 4 Cre smoo oddagh ve jeant son my gharey-feeyney, nagh vel mish er n'yannoo ayn? cre'n-fa eisht, tra yeeagh mee dy n'yymyrkagh eh berrishyn-feeyney, dy dymmyrk eh berrishyn-feeyney feie?
- 5 Agh nish, tar-jee; insh-ym diu cre nee'm rish my gharey-feeyney: goym ersooyl yn cleiy echey, as bee eh er ny ee seose; as brish-ym sheese yn voalley echey, as bee eh er ny stampey sheese.
- 6 As lhig-ym naardey eh: as cha bee eh er ny phollal, chamoo vees eh er ny rourey, agh ver eh magh dressyn as drineyn: ver-yms ny bodjallyn myrgeeddin fo harey, nagh shill ad fliaghey er.
- 7 Son ta lught-thie Israel garey-feeyney Chiarn ny flaunyssee, as ta deiney Yudah yn billey eunyssagh echey: as yeeagh eh son briwnys, agh cur-my-ner tranlaase; son cairys, agh cur-my-ner eam.
- 8 Smerg dauesyn ta cur thie ry hie, as magher ry magher, derrey nagh bee boayl faagit, agh ad dy chummal ooilley cooidjagh orroo hene ayns mean ny cheerey!
- 9 Ayns my chlashtyn's dooyrt Chiarn ny flaunyssee, Son shickyrys bee ymmodee thieyn treigit, eer thieyn mooar as aalin gyn cummaltagh.
- 10 Dy jarroo nee jeih acreyn dy gharey-feeyney gymmyrkey un bath, as nee rass homer gymmyrkey un ephah.
- 11 Smerg dauesyn ta girree 'sy vadran dy chur-rish jough lajer, as tannaghtyn ayn fud-ny-hoie, derrey ta feeyn dy chur er-roul ad!
- 12 As ta'n chlaasagh as y vial, yn tabret as y feddan, as feeyn, ayns nyn guirraghyn: agh cha vel geill oc da jannoo yn Chiarn, chamoo t'ad smooinghtyn er obbyr e laueyn.
- 13 Shen-y-fa ta my phobble er n'gholl ayns cappeeys, er-yn-oyr dy vel ad gyn tushtey; as ta ny deiney oc er n'gholl neeu 'sy ghortey, as ta'n slane pobble oc craghit lesh paays,
- 14 Shen-y-fa ta'n oaiie er voadaghey ee hene, as er vosley e beal erskyn-towse: as nyn ghloyr, as y slane shiartanse jeu, as nyn mooaralys, as yn er-boggysagh, hed sheese ayn dy cheilley.
- 15 As bee yn kercheen currit sheese, as yn dooinney ooasle ayns stayd treih as bee sooilyn ny mooaralee er nyn injillaghey.
- 16 Agh bee Chiarn ny flaunyssee er ny ooashlaghey ayns briwnys, as bee yn Jee casherick er ny chasherickey ayns cairys.
- 17 Eisht nee ny eyayn gyndyr ayns nyn oayll hene, as jeh ynnydyn treigit ny berchee gowee joarreeyn yn soyilley.
- 18 Smerg dauesyn ta tayrn mee-chraueeaght lesh coyrdyn dy ardalys, as peccah myr dy beagh eh lesh tedd cart!
- 19 Ta gra, Lhig da siyr y yannoo, as ve tarroogh mysh e obbyr, dy vod mayd baght 'ghoail jeh: as lhig da coyrle Fer-casherick Israel tayrn er-gerrey as cheet, dy vod mayd cur-my-ner eh!

And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

In mine ears said the Lord of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the Lord, neither consider the operation of his hands.

Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

But the Lord of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

- 20 Smerg daesyn ta genmys olk mie, as mie olk: ta cur dorraghys son soilshey, as soilshey son dorraghys; ta cur sharroo son miljid, as miljid son sherriuid!
- 21 Smerg daesyn ta creeney ayns ny sooillyn oc hene, as keeayllagh 'sy chilley oc hene!
- 22 Smerg daesyn ta trean dy iu feeyn, as deiney niartal dy heiy jough veshtyllagh:
- 23 Ta seyrey ny mee-chrauee son leagh, as cassey cairys yn dooinney cairal!
- 24 Shen-y-fa myr ta'n aile stroie yn stubble, as y lossey stroie yn coau, myr shen bee yn fraue oc myr loauid, as hed y blaa oc seose myr y joan; son dy vel ad er n'yiooldey rish leigh Chiarn ny flaunyssee, as dy vel ad er hoiaghey-beg jeh goo Yee casherick Israel.
- 25 Shen-y-fa ta corree yn Chiarn er ny oaddey noi e phobble, as t'eh er heeyney magh e laue nyn oi, as er woalley ad: myr shen dy row ny croink er-creau, as va ny kirp marroo oc er ny raipay ayns mean ny straïdyn. Son ooilley shoh cha vel e chorree er ny hyndaa ersooyl, agh ta e laue foast er ny heeyney magh.
- 26 As nee eh cowrey-caggee y hroggal seose da ny ashoonyn veih foddey, as nee eh sheidey daue veih'n derrey chione jeh'n thaloo gys y chione elley: as cur-my-ner, hig ad lesh siyr dy tappee:
- 27 Cha bee fer skee ny snapperal ny mast'oc; cha jig saveenys ny cadley orroo; chamoo vees cryss ny meeghyn oc er ny eaysley, ny kiangley nyn mraagyn er nyn mrishey:
- 28 Ny sideyn oc ta gyere, as ny bowghyn oc lhoobit, bee yngnyn ny cabbil oc myr y chlagh-flint, as ny queeylyn oc myr geay-chassee.
- 29 Bee yn buirroogh oc myr lion, nee ad garveigagh myr lionyn aegey: nee ad buirroogh, as neesht greimmey yn spooilley, as ver ad lhiu ersooyl eh dy sauchey, as cha b'loys da fer erbee 'hauail eh.
- 30 As ayns y laa shen nee ad buirroogh nyn 'oi, myr freaney ny marrey; as my yeeaghys fer stiagh 'sy cheer, ver eh my-ner dorraghys as trimshey; as ta'n soilshey er ny hyndaa gys dorraghys ayns yn aer er-y-skyn.

## 6

- 1 Ayns y vleïn hoar ree Uzziah baase honnick mee yn Chiarn ny hoie er stoyl-reeoil ard as troggit seose, as ren e ghloyr yn chiamble y lhieneey.
- 2 Er-e-skyn hass ny seraphim: er dagh fer jeu va shey skianyn; lesh jees choodee eh e eddin, as lesh jees choodee eh e chassyn, as lesh jees ren eh getlagh.
- 3 As deie yn derrey yeh gys y jeh elley, gra, Casherick, casherick, casherick ta Chiarn ny flaunyssee; ta'n slane seihll lane jeh e ghloyr.
- 4 As ren essynyn y dorrys craa ec y chora echeysyn ren geamagh, as va'n thie lhiient lesh jaagh.
- 5 Eisht dooyrt mee, Smerg dooys! cre'n erree hig orrym; er-yn-oyr dy vel mee my ghooiney jeh meillyn neu-ghlen, as ta mee cummal mastey pobble jeh meillyn neu-ghlen: son ta my hooillyn er vakin y Ree, Chiarn ny flaunyssee.

Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter

Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight

Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him

Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the Lord of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Therefore is the anger of the Lord kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcasses were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the Lord of hosts: the whole earth is full of his glory.

And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the Lord of hosts.

- 6 Eisht ren fer jeh ny seraphim jetlagh hym, as smarage yiarg ny laue, v'eh er ghoaillesh y chlow jeh'n altar;
- 7 As venn eh rish my veal eh, as dooyrt eh, Cur-my-ner ta shoh er ventyn rish dty veillyn, as ta dty vee-chairys goit ersooyl, as dty pheccah er ny ghlenney.
- 8 Myrgeiddin cheayll mee coraa yn Chiarn, gra, Quoi nee'm y choyrt, as quoi hed er chaghteraght er nyn son? Eisht dooyrt mee, Ta mish ayns shoh; lhig dooys goll.
- 9 As dooyrt eh, Immee as insh da'n pobble shoh, Nee shiu clashtyn dy jarroo, agh cha jean shiu toiggal; as nee shiu fakyn dy jarroo, agh cha der shiu tasteey.
- 10 Bee cree yn phobble shoh jeant roauyr, as bee far-chlashtyn ayns nyn gleayshyn, as nee ad jeigh nyn sooillyn; er aggle dy vaik ad lesh nyn sooillyn, as dy glinn ad lesh nyn gleayshyn, as dy doig ad lesh nyn gree, as dy bee ad er nyn jyndaa, as er nyn lheihys.
- 11 Eisht dooyrt mee, Hiarn, caid? As dreggyr eh, Derrey vees ny ard-valjyn naardey fegooish cummaltagh, as ny thieyn fegooish dooinney, as y cheer dy bollagh treigit.
- 12 As dy vel y Chiarn er scughey deiney foddey jeh, as bee traartys vooar ayns mean ny cheerey.
- 13 Agh ga dy bee yn jehoo ayns jeu faagit, as dy jean ad chyndaa, bee ad shen son spooilley: myr bun billey-unjin ny darragh, ta'n soo oc ayndoo, tra t'ad tilgey nyn ghuillagyn, shen myr vees yn slught chrauee ayns y bun echey.

## 7

- 1 As haink eh gy-kione rish lhing Ahaz mac Yotham, mac Uziah ree Yudah, dy jagh Rezin ree Syria, as Pekah, mac Remaliah, ree Israel, seose gys Jerusalem, dy chaggey n'oi, agh cha dank eh lhieu dy ghoaillesh.
- 2 As ve er ny insh da thie Ghavid, gra, Ta Syria ayns coardail rish Ephraim: as va'n cree echey er ny ghleashagh, as cree e phobble, myr ta biljyn y cheyll er nyn leaystey lesh y gheay.
- 3 Eisht dooyrt y Chiarn rish Isaiah, Immee magh nish quail Ahaz, uss, as Shear-jashub dty vac, ec kione coorse-ushtey yn loghan syrjey, ta er y raad-vooar rish magher y ghialleyder;
- 4 As abbyr rish, Gow tasteey, as bee ec fea; ny bee aggle ort, chamoo bee lhag-chreeagh, kyndagh rish daa amman jaaghagh ny maidjyn losht shoh, kyndagh rish farg eulyssagh Rezin marish Syria, as mac Remaliah.
- 5 Er-yn-oyr dy vel Syria, Ephraim, as mac Remaliah, er ghoaillesh drogh choyrle dt'oi's, gra
- 6 Lhig dooin goll seose noi Yudah, as eh y heaghney, as brishey stiagh er, as ree y hoiaghey seose ayns y vean echey, eer mac Tabeal:
- 7 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cha jean y choyrle shoh shassoo, chamoo hig eh gy-kione.
- 8 Son ta Damascus kione Syria, as Rezin kione Ghamascus; as cheu-sthie jeh three-feed blein as queig bee Ephraim naardey, nagh bee eh ny phobble.

Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me.

And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

And the Lord have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.

But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

Then said the Lord unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

Thus saith the Lord God, It shall not stand, neither shall it come to pass.

For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

- 9 As kione Ephraim Samaria, as kione Samaria mac Remaliah. Mannagh jean shiu credjal, son firriny's cha bee shiu er ny hickyraghey.
- 10 Ny-sodjey na shoh, loayr y Chiarn reesht rish Ahaz, gra,
- 11 Shir cowrey veih yn Chiarn dty Yee; shir eh edyr ayns y diunid heese, ny ayns yn yrjid heose.
- 12 Agh dooyrt Ahaz, Cha jean-ym shirrey, chamoo nee'm yn Chiarn y phrowal.
- 13 As dooyrt eh, Clasht-jee nish, O hie Ghavid; Nagh vel eh dy liooar diuish dy yannoo skee jeh deiney, agh jean shiu skee y yannoo jeh my Yee myrgeeddin?
- 14 Shen-y-fa ver y Chiarn hene cowrey diu: Cur-my-ner, nee moidyn gientyn, as mac y choyr't son y theihll, as bee eh enmyssit Immanuel.
- 15 Eeym as mill nee eh gee, derrey vees toiggal echey dy obbal yn olk, as dy reih yn mie.
- 16 Son roish my vees toiggal ec y lhiannoo dy obbal yn olk, as dy reih yn mie, bee'n cheer ta dwoaie ayd urree treigit liorish y daa ree eck.
- 17 Ver y Chiarn lesh ort's, as er dty phobble, as er thie dty ayrey, laghyn nagh daink nyn lheid er-dyn laa jimmee Ephraim veih Judah; eer ree Assyria.
- 18 As hig eh gy-kione ayns y laa shen dy der y Chiarn magh larm caggee son y veishteig ta ayns yn ard sodjey-magh jeh awin Egypt, as son y chellan ta ayns cheer Assyria:
- 19 As hig ad, as nee ad ooilley lhie er ny coanyn treigit, as ayns ny ooigyn t'ayns ny creggyn, as er dy chooilley skeaig-ghrine, as er dy chooilley hammad.
- 20 Ayns y laa cheddin nee yn Chiarn baarey folt y ching as fynney ny cassyn, lesh razor failt, ta shen dy ghra, liorish ree Assyria, ta er cheu elley jeh'n awin, as nee eh myrgeeddin giarey jeh yn aasaag.
- 21 As hig eh gy-kione ayns y laa shen, dy jean dooinney freayll gounagh as daa cheyrrey:
- 22 As hig eh gy-kione, son y palchey dy vainney nee ad y choyr't, dy jean eh gee eeym: son eeym as mill nee dy chooilley unnane gee ta faagit 'sy cheer.
- 23 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy bee dy chooilley ynnyd, raad va thousane billey-feeyney [soit] son thousane shekel, dy bee eh eer fo dressyn as drineyn.
- 24 Lesh sideyn as lesh bowghyn hig deiney ayn; er-yn-oyr dy bee ooilley yn cheer fo dressyn as drineyn.
- 25 As er dy chooilley chronk, vees er ny chleiy lesh y chiebbey, cha bee aggle dy jig er shen dressyn ny drineyn, agh bee eh son aber da ny dew, as dy ve fo shioltaney keyrragh.

## 8

- 1 Ny-sodjey na shoh, dooyrt y Chiarn rhym, Gow loiar vooar, as scrieu ayn lesh goan baghtal mychione Maher-shalal-hash-baz.

And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

Moreover the Lord spake again unto Ahaz, saying,

Ask thee a sign of the Lord thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the Lord.

And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

The Lord shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

And it shall come to pass in that day, that the Lord shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.

And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

Moreover the Lord said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

- 2 As ghow mee feanishyn firrinagh son recortys, Uriah yn saggirt, as Zechariah mac Yeberechiah.
- 3 As haink mee er-gerrey da my ven, as ren ee gientyn, as mac y ymmyrkey. Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Jean genmys eh Maher-shalal-hash-baz:
- 4 Son roish my bee tushtey ec y lhiannoo dy eam, My ayr, as my voir, bee berchys Ghamascus as spooilley Samaria goit ersooyl roish ree Assyria.
- 5 Loayr y Chiarn rhym myrgeeddin reesht, gra,
- 6 Son wheesh as dy vel yn pobble shoh soiaghey-beg jeh ushtaghyn Shiloah, ta roie dy shliawn, as cur nyn marrant er Rezin, as mac Remaliah;
- 7 Nish er-y-fa shen, cur-my-ner, ta'n Chiarn cur lesh seose orroo ushtaghyn yn awin niartal as ymmodee, eer ree Assyria, as ooilley e ghloyr; as hig eh seose harrish ooilley e ammyryn, as lhienee eh harrish ooilley e vroomyn:
- 8 As nee eh gimmeeaght trooid Judah; nee eh gatt as roie harrish nee eh roshtyn eer gys y wannal; as lesh sheeyney magh skianyn nee eh lhienee lheed yn cheer ayd's, O Immanuel.
- 9 Jean-jee conaant ry-cheilley, O shiuish phobble, agh bee shiu er nyn mrishey ayn peeshyn; as eaisht-jee ooilley shiuish cheer aghyn foddey jeh: cryss-jee miu [nyn gliwenyn], agh bee shiu er nyn mrishey ayns peeshyn; cryss-jee miu, agh bee shiu er nyn mrishey ayns peeshyn.
- 10 Cur-jee nyn goyrle dy cheilley, agh hig eh gys veg: loayr-jee yn fockle, agh cha jean eh shassoo: son ta Jee mârîn.
- 11 Son shoh myr loayr y Chiarn rhym lesh laue niartal, as hug eh roym, gyn dy immeeaght ayns raad y phobble shoh, gra,
- 12 Ny abbyr-jee, Nee mayd conaant roosyn ooilley, nee'n pobble shoh conaant roo; ny gow-jee aggle roish yn aggle ocsyn, chamoo bee jee fo atchim.
- 13 Jean-jee eer Chiarn ny flaunyssee hene y ghloyraghey, as lhig dasyn ve yn aggle euish, as lhig da ve nyn atchim.
- 14 As bee eh diuish son coadey casherick; agh son clagh-snapperal, as son creg vees oyr tuittym, gys daa hie Israel; son sniem, as son ribbey, da cummaltee Yerusalem.
- 15 As nee ymmodee ny mast' oc snapperal, as tuittym, as bee ad brisht, as goit 'sy ribbey.
- 16 Jean-jee yn recortys shickyr, seal-jee seose y leigh ny mast' ocsyn ta geiyrt er my ynsagh.
- 17 As nee'm farkiaght er y Chiarn, ta follaghey e eddin veih thie Yacob, as nee'm jeeaghyn er e hon.
- 18 Cur-my-ner, ta mish, as my chloan ta'n Chiarn er chur dou, son cowraghyn as yindyssyn ayns Israel: veih Chiarn ny flaunyssee, ta cummal ayns cronk Sion.
- 19 As tra jir ad riu, Gow-jee coyrle jeusyn ta spyrydyn faishnee oc, as jeh ny fir-obbee, ta meekeyragh as tassane; nagh lhisagh pobble briaght jeh nyn Yee? cha nee ny bioee jeh ny merriu?
- And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.
- And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the Lord to me, Call his name Mahershalalhashbaz.
- For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.
- The Lord spake also unto me again, saying,
- Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;
- Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:
- And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.
- Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.
- Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.
- For the Lord spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,
- Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.
- Sanctify the Lord of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.
- And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
- And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.
- Bind up the testimony, seal the law among my disciples.
- And I will wait upon the Lord, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.
- Behold, I and the children whom the Lord hath given me are for signs and for wonders in Israel from the Lord of hosts, which dwelleth in mount Zion.
- And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

- 20 Shir-jee gys y leigh as gys y recortys: mannagh vel ad loayrt cordail rish yn goo shoh, te er-yn-oyr nagh vel veg y toilshey ayndoo.
- 21 As hed ad trooid y cheer ayns chennid ghyere, as gortey: as hig eh gy-kione, tra vees ad roit neeu lesh accyrys, dy bee ad ayns lheid yn angaish dy jean ad gwee mollaght er nyn ree as nyn Yee, as jeeaghyn seose.
- 22 As nee ad jeeaghyn er y thalloo as cur-my-ner seaghyn as dorrhaghs, dooid dy angaish; as bee ad er nyn imman gys dorrhaghs.

## 9

- 1 Ny-yeih, cha bee yn dorrhaghs lheid as ve tra v'ee seaghnit, tra ren eh dy eddrym ec y toshiaght seaghney cheer Zebulun as cheer Naphtali, as ny lurg shen ren eh ny s'trimmey seaghney ee er slyst ny marrey, cheu elley dy Yordan, ayns Galilee jeh ny ashoonyn.
- 2 Ta'n pobble va shooyl ayns dorrhaghs er vakin soilshey mooar: orroosyn va cummal ayns cheer scadoo yn vaaish ta'n soilshey er n'irree.
- 3 T'ou er vishaghey yn ashoon, as cha vel oo er vooadaghey nyn moggey: t'ad goaill boggey kiongoyrt rhyt, rere boggey yn ouyr, as myr ta deiney goaill boggey tra t'ad rheynt y chragh.
- 4 Son t'ou er vrishey yn whing trome echey, as lorg e gheaylin, slatt e hranlaasagh, myr ayns laa Vidian.
- 5 Son ta dy chooilley vagher-caggee yn treanagh lesh tharmane boiragh, as garmadyn seiyt ayns fuill; agh bee shoh lesh lostey, as stoo son yn aile.
- 6 Son dooinyn ta lhiannoo er ny ruggey, dooinyn ta mac er ny choirt, as bee yn reiltys er e gheaylin; as bee eh enmyssit, Yn Er-yindyssagh, Fer-coyrlee, Yn Jee niartal, Yn Ayr dy bragh beayn, Yn Prince dy hee.
- 7 Er mooadys e reill as e hee cha bee jerrey, er stoyl-reeoil Ghavid, as er e reeriaght, dy oardrail eh, as dy niartaghey eh lesh briwnys as cairys, veih'n tra shoh magh eer son dy bragh. Graih jeean Chiarn ny flaunyssee nee shoh y chooilleaney.
- 8 Hug y Chiarn goo gys Jacob, as te er duittym er Israel.
- 9 As yiow ooilley'n pobble fys er, dy jarroo Ephraim, as cummaltee Samaria, ta gra ayns moyrn as dunnallys nyn gree,
- 10 Ta ny breekyn er duittym, agh nee mayd thieyn y hroggal jeh claghyn cummit; ta ny biljyn-sycamore giarit sheese, as soie-ee mayd ayns nyn ynnid biljyn-cedar.
- 11 Shen-y-fa nee yn Chiarn soiaghey seose noidyn Rezin n'oisyn, as tayrn ad dy cheilley;
- 12 Ny Syrianee er e veealoo, as ny Philistinee er e chooylloo; as nee ad Israel y stroie lesh beal foshlit. Son ooilley shoh cha vel e yymmoose er ny hyndaa ersooyl, agh ta e laue foast sheeynt magh.

To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to darkness.

Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the Lord of hosts will perform this.

The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.

Therefore the Lord shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

- 13 Son cha vel y pobble chyndaa huggeysyn ta dy smaghtaghey ad, chamoo t'ad shirrey gys Chiarn ny flaunyssee.
- 14 Shen-y-fa nee yn Chiarn giarey jeh Israel veih bun dy baare, eer bangan as fraue syn un laa.
- 15 Yn chenn as onnoroil, eshyn y bun; as y phadeyr ta gynsaghey breagyn, eshyn y baare.
- 16 Son ta leeideilee yn phobble shoh coyrt ad er-shaghryn, as t'adsyn er nyn stroie ta er ny leeideil lioroo.
- 17 Shen-y-fa cha bee veg y taitnys ec y Chiarn ayns ny deiney aegey oc, chamoo vees myghin echey er y chloan gyn-ayr, as ny mraane-treoghe: son t'ad ooilley crauee-oalsey as nyn ghrogh-yantee, as ta dy chooilley veeal loayrt ommijys. Son ooilley shoh cha vel e chorree chyndait ersooyl, agh ta e laue foast er ny heeyney magh.
- 18 Son ta mee-chraueeaght lostey myr yn aile; nee eh stroie ny dressyn as ny drineyn as nee eh foaddey ayns thammagyn ny keylley; as troggee ad seose myr y jaagh-chassee neealoo yn aer.
- 19 Liorish jymmoose Chiarn ny flaunyssee ta'n cheer fo dorraghys, as bee'n pobble myr stoo cour yn aile: cha jean dooinney erbee lhiggey lesh e vraar.
- 20 As nee eh greimmey er y laue yesh, as bee eh accryssagh; as nee eh gee er y laue chiare, as cha bee ad jeant magh: nee dagh dooinney jeu gee feill yn roih echey hene:
- 21 Manasseh noi Ephraim, as Ephraim n'oi Manasseh; as bee ad nyn-neesht noi Judah. Son shoh as ooilley cha vel e yymmoose er ny chastey, agh ta e laue foast er ny heeyney magh.

For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the Lord of hosts.

Therefore the Lord will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briars and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

Through the wrath of the Lord of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

## 10

- 1 Smerg dauesyn ta coyrt briwnys meechairagh, as dauesyn ta scrieu ny oardaghyn seagnagh myr te coyrt roue;
- 2 Dy chassey briwnys yn ymyrchagh, as dy ghoail ersooyl nyn gair veih boghtyn my phobble, dy vod mraane-treoghe 've oc son spooilley, as dy yannoo cragh jeh'n chloan gyn-ayr!
- 3 Agh cree nee shiuish ayns laa yn cherraghey, as ayns y traartys hig veih foddey? quoi gys nee shiu chea son kemmyrk? as quoi nee nyn merchys y choadey?
- 4 Treigit liorym's nee ad croymmey sheese nyn bryssonee, as tuittee ad mastey ny merriu, Son ooilley as shoh cha vel e yymmoose er ny hyndaa ersooyl, agh ta e laue foast er ny heeyney magh.
- 5 O Assyrian, slatt my chorree, as ta'n lorg ayns nyn laue my yymmoose.
- 6 Neem's eh y choyrnt noi ashoon kialgeyragh, as noi pobble my yymmoose ver-ym sarey da dy ghoail yn spooilley, as dy ghoail y chragh, as dy stampey ad sheese goll-rish laagh ny straidyn.
- 7 Ny-yeih cha nee shen myr t'eh kiarail, chamoo ta'n cree echey smooinghtyn myr shen; agh te ayns e chree dy stroie as dy yiarey jeh ashoonyn cha nee beggan.

Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless

And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

- 8 Son t'eh gra, Nagh vel my phrinceyn corrym rish reeaghyn?
- 9 Nagh vel Calno [stroit] myr Carchemish? nagh vel Hamath myr Arpad? nagh vel Samaria myr Damascus?
- 10 Myr ta my laue er ghoail reeriaghtyn ny jallooyn, as ny co-chaslyssyn grainnit oc va foddey roish [jeeghyn] Yerusalem as Samaria;
- 11 Nagh vod-ym, myr ta mee er n'yannoo rish Samaria as ny jallooyn eck, jannoo myrgeeddin rish Jerusalem, as ny jallooyn ecksh?
- 12 Shen-y-fa hig eh gy-kione, tra ta'n Chiarn er chooilteeney yn slane obbyr echey er cronk Zion, as er Jerusalem, dy jean-ym kerraghey moyrn cree dunnal ree Assyria, as mooaralys e hilley ard.
- 13 Son t'eh gra, Liorish niart my laue hene, ta mee er n'yannoo eh, as liorish my chreenaght; son ta mee tushtagh: as ta mee er scughey cagleeyn y phobble, as er spooilley ny tashtaghyn oc, as ta mee er chur fo-chosh ny cummaltee, myr dooinney dunnal:
- 14 As ta my laue er gheddyn, myr ayns edd, berchys y phobble: as myr ta fer ta chymsagh oohyn ta treigit, ta mish er haglym ooilley yn seihll; as cha row unnane jeu by-loys gleashagh skian, ny fosley yn veéal, ny gaccan.
- 15 Jean y teigh boggyssagh n'oi-syn ta giarey lesh? ny bee yn saau mooaralagh rishyn ta dy hayrn eh? myr dy jinnagh y clatt ee-hene y chraa noi adsyn ta troggal seose ee, ny myr dy jinnagh yn lorg eh-hene y hroggal seose, myr nagh beagh eh ny vaidjey.
- 16 Shen-y-fa, ver y Chiarn, Chiarn ny flaunyssee, shangid mastey e vooijer roauyrey; as fo yn ghloyr echey nee eh foaddey aile, eer aile stroie ooilley roish.
- 17 As bee soilshey Israel son aile, as e Er-casherick son lossey: as nee eh lostey as stroie e ghrineyn as e ghressyn 'syn un laa.
- 18 As nee eh stroie gloyr e cheyll, as e vagher messoil, chammah annym as callin: as bee ad myr tra ta fer-cullee goll neal.
- 19 As cha bee yn chooid elley jeh biljyn e cheyll agh beggan, dy vod lhiannoo ad y choontey.
- 20 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, nagh der foilliagh Israel, ny scapailtee thie Yacob, arragh nyn marrant ersyn ren ad y woalley; agh ver ad nyn marrant er y Chiarn yn Er-casherick dy Israel, ayns firrinys.
- 21 Nee yn foilliagh chyndaa, eer foilliagh Yacob, gys y Jee niartal.
- 22 Son ga dy vel dty phobble Israel myr genniagh ny marrey, foast nee foilliagh jeu chyndaa: bee yn kerraghey ta kiarit er ny chooilteeney ayns myghin.
- 23 Son ver y Chiarn, Jee ny flaunyssee, magh kerraghey, eer kiarit ayns myghin, ayns mean y slane cheer.
- 24 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra, O my phobble ta cummal ayns Zion, ny bee aggle erriu roish yn Assyrian: ga dy jean eh uss y woalley lesh slatt, as troggal seose e lorg dy baggyrtagh dt'oi, myr ren Egypt.
- For he saith, Are not my princes altogether kings?
- Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?
- As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;
- Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?
- Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.
- For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:
- And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.
- Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood.
- Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.
- And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;
- And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standard-bearer fainteth.
- And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.
- And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the Lord, the Holy One of Israel, in truth.
- The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.
- For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.
- For the Lord God of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.
- Therefore thus saith the Lord God of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

- 25 Son foast tammylt feer yiare, as nee my chorree as my yymmoose scuirr ayns y toyrt-mow oc.
- 26 As nee Chiarn ny flaunyssee doostey seose kerraghey er e hon, myr ayns cragh Vidian ec creg Oreb; as myr va'n lorg echey er yn aarkey, myr shen nee eh troggal seose eh, myr ren eh ec Egypt.
- 27 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy bee yn errey echey er ny ghoail ersooyl jeh dty gheaylin, as e whing jeh dty wannal, as bee yn whing er ny vrishey er graih e er-ooilit.
- 28 T'eh er jeet gys Aiath, t'eh er n'gholl harrish gys Migron; ec Michmash t'eh er vaagail e charriads:
- 29 T'ad er chosney er y raad sleitagh: t'ad er ghoail seose nyn aaght ec Geba; ta Ramah ayns aggle; ta Gibeah-saul er-chea.
- 30 Trog seose dty chora, O inneen Ghallim; lhig da v'er ny chlashtyn ec Laish, O Anathoth boght,
- 31 Ta Madmenah er scughey; ta cummaltee Ghebim er haglym ad-hene dy cheilley dy roie er-y-hon.
- 32 As foast nee eh tannaghtyn ec Nob y laa shen: nee eh e laue y chraa noi crongan inneen Zion, eer cronk Yerusalem,
- 33 Cur-my-ner, nee'n Chiarn, eer Chiarn ny flaunyssee, brishey jeh yn banglane lesh atchim; as bee ny biljyn jeh aase vooar er nyn yiarey sheese, as bee ny mooaralee er nyn injillaghey.
- 34 As giaree eh sheese biljyn y cheyll lesh yiarn, as nee Lebanon tuittym liorish fer niartal.

For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

And the Lord of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Behold, the Lord, the Lord of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

## 11

- 1 As hig magh slatt ass bun Yesse, as aasee banglane ass ny fraueyn echey:
- 2 As nee Spyryd y Chiarn tannaghtyn ersyn, spyryd dy chreenaght as dy hoiggal, spyryd dy choyrle as dy niart, spyryd dy hushtey as dy aggle y Chiarn;
- 3 As bee eh jeh tushtey dowin ayns aggle y Chiarn: as cha jean eh briwnys lurg shilley e hooillyn, chamoo ver eh oghsan lurg clashtyn e chleayshyn:
- 4 Agh lesh cairys nee eh briwnys yn boght, as ver eh oghsan lesh corrymid son imlee yn theihll: as bwoaillee eh yn thaloo lesh slatt e veela, as lesh ennal e veillyn stroie-ee eh ny mee-chrauee.
- 5 As cairys vees cryss mysh e vean, as ynricksy cryss mysh e veeghyn.
- 6 Nee yn moddey-oaldey baghey marish yn eayn, as nee yn leopard lhie sheese marish y vannan; yn lhey, as y lion aeg, as y haagh beiyht dy cheilley; as nee paitchey ad y vochilley.
- 7 As nee'n vooa, as y vuc-awin gyndyr; nee'n ingan oc lhie sheese cooidjagh: as nee yn lion gee coonlagh myr y dow.
- 8 As nee yn oikan t'er y cheeagh cloie er towl yn asp, as ver y lhiannoo ta charbaït e laue er edd y chockatrice.
- 9 Cha jean ad gortaghey ny stroie ayns ooilley my lieau's casherick: son bee yn seihll lane jeh tushtey yn Chiarn, myr ta ny ushtaghyn coodaghey diunid ny

And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

And the spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;

And shall make him of quick understanding in the fear of the Lord: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth: with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the Lord, as the waters cover the sea.

marrey.

- 10 As ayns y laa shen vees fraue jeh Jesse, nee shassoo son cullee da'n pobble: huggey nee ny ashoonee chionney shagh: as bee yn fea echey gloyroil.
- 11 As hig eh gy-kione ayns y laa shen, dy jean y Chiarn soiaaghey e laue yn nah cheayrt dy chosney slught e phobble vees faagit, veih Assyria, as veih Egypt, as veih Pathros as veih Cush, as veih Elam, as veih Shinar, as veih Hamath, as veih ellanyn yn aarkey.
- 12 As troggee eh seose mergey, as tayrnee eh dy cheilley eebyrtee Israel, as chaglee eh cooidjagh skeayltee Yudah veih kiare ardjyn yn aer.
- 13 Bee troo Ephraim myrgeeddin er ny chastey, as noidyn Yudah giarit jeh; cha jean Ephraim troo mysh Judah, as cha jean Judah seaghney Ephraim.
- 14 Agh nee ad getlagh er geayltyl ny Philistinee lesh y sheear; nee ad spooilley adsyn jeh'n shiar cooidjagh: nee ad nyn laue y lhie er Edom as Moab; as ver cloan Ammon biallys daue.
- 15 As nee'n Chiarn dy bollagh stroie chengey faarkey Egypt; as lesh e gheay niartal nee eh craa e laue harrish yn awin as bwoaillee eh eh ayns ny shiaght strooanyn, as hed deiney harrish ry nyn gosh.
- 16 As bee raad-mooar son slught e phobble vees faagit veih Assyria; myr ve da Israel 'sy laa haink eh seose veih cheer Egypt.

And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

And the Lord shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

## 12

- 1 As ayns y laa shen nee oo gra, O Hiarn, ver-ym moylley dhyt: ga dy r'ou corree rhym, ta dty yymmoose chyndaait ersooyl as t'ou dy my gherjaghey.
- 2 Cur-my-ner, ta Jee my haualtys; nee'm treishteil, as cha goym aggle; son ta'n Chiarn Jehovah my niart as my arrane, t'eh myrgeeddin er jeet dy ve my haualtys.
- 3 Shen-y-fa nee shiu tayrn ushtey lesh boggey ass ny chibbraghyn dy haualtys.
- 4 As ayns y laa shen nee shiu gra, Moylley-jee yn Chiarn, êie-jee er e ennym, fockle-jee magh e yannoo mastey'n pobble, jean-jee gimraa er e ennym lesh ard-voylley,
- 5 Gow-jee arrane gys y Chiarn; son t'eh er n'yannoo reddyn oasle: ta shoh er ny hoiggal ayns ooilley'n seihll.
- 6 Eie magh, as yllee, uss chummaltagh Zion: son s'mooar ta'n Fer-casherick dy Israel cheu-sthie jeed.

And in that day thou shalt say, O Lord, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the Lord Jehovah is my strength and my song; he also is become my salvation.

Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

And in that day shall ye say, Praise the Lord, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

Sing unto the Lord; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

## 13

- 1 Errey Vabylon, honnick Isaiah mac Amoz.
- 2 Soie-jee seose mergey er y clieau ard, trog-jee seose nyn goraa hucsyn, crie-jee yn laue, dy vod ad goll stiagh er giattyn y vooinjer oasle.
- 3 Ta mee er n'oardaghey my vooinjer chasherick, ta mee myrgeeddin er n'eamagh er my vooinjer niartal cour my yymmoose, dy feer, adsyn ta goaill boggey ayns my yrid.

The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.

- 4 Feiyr ymmodde ayns ny sleityn, myr jeh pobble mooar; tharmane reeriaghtyn ny ashoonyn er nyn jaglym cooidjagh: ta Chiarn ny flaunyssee musteral e heshaght-chaggee.
- 5 T'ad cheet veih cheer foddey, veih ny ardjyn sodjey-magh fo niau, eer yn Chiarn, as greïnyn e yymmoose, dy stroie yn slane cheer.
- 6 Jean-jee gullyrnee; son ta laa yn Chiarn ec laue; hig eh myr toyrt-mow veih'n Ooilley-niartal.
- 7 Shen-y-fa bee dy chooilley laue faiynt, as nee cree dy chooilley ghooiney ltheie ersooyl:
- 8 As bee ad agglagh: gowee angaish as trimshey greme orroo; bee ad ayns pian myr ben er-troailt bee ad seaghnit yn derrey yeh ec y jeh elley; nee nyn eddin jjiargaghey myr aile.
- 9 Cur-my-ner, ta laa yn Chiarn cheet, dewil chammah lesh jymmoose as corree trome, dy yannoo yn cheer ny hraartys; as nee eh stroie ny peccee ass.
- 10 Son cha der rollageyn niau, ny ny co-soilshaghyn, nyn sollyssid: nee'n ghrian girree ayns dorrhaghs, as cha jean yn ray-sollys soilshean.
- 11 As neem's kerraghey yn seihll son nyn ghrogh-yannoo, as ny mee-chrauee son nyn neu-chairys; as ver-ym er kione-ardys yn vooijer voyrnagh dy scuirr, as ver-ym sheese dy injil mooaralys yn vooijer atchimagh.
- 12 Neem's dooinney dy ve ny s'costal na airh ghlen, dy feer dooinney na wedge airh dy Ophir.
- 13 Shen-y-fa neem's craa ny niaughyn, as nee'n ooir scughey ass e ynyd ayns jymmoose Chiarn ny flaunyssee, as ayns laa e yymmoose hrome.
- 14 As bee eh myr feeaïh ta shelgit, as myr keyrrey chailjey: nee dagh dooinney chyndaa gys e phobble hene, as cosney dagh unnane gys e heer hene.
- 15 Bee dy chooilley unnane t'er ny gheddyn er ny roie trooid; as nee dy chooilley unnane t'er ny lhiantyn roo tuittym liorish y chliwe.
- 16 Bee nyn gloan myrgeddin er ny vransey ayns peeshyn roish nyn sooillyn; nyn dhieyn vees spooillit, as ny mraane oc goit er-êgin.
- 17 Cur-my-ner, greinnee-yms seose ny Medeyn nyn'oi, nagh bee scansh oc jeh argid; as er son airh, cha vel ad goaill taitnys ayn.
- 18 Lesh nyn mow'ghyn myrgeddin nee ad ny deiney aegey y varroo; as cha bee erreeish oc er mess y vreïn; chamoo vees nyn sooill chymmoil er cloan aegey.
- 19 As bee Babylon, gloyr ny reeriaghtyn, aalid ooashley ny Caldeanee, myr y traa ren Jee Sodom as Gomorrah y stroie.
- 20 Cha bee eh dy bragh er ny chummal ayn, chamoo vees eh er ny vaghey ayn veih sheeloghe gys sheeloghe: cha jean yn Arabian soiaghey seose e chabbane ayn, chamoo nee ny bochillyn nyn mwoaillee ayns shen:
- 21 Agh beishtyn oaldey yn assagh nee cummal ayn; as bee nyn dhieyn lane dy chretooryn agglagh; nee hulladyn baghey ayn, as phynodderree daunsin ayns shen.
- The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the Lord of hosts mustereth the host of the battle.
- They come from a far country, from the end of heaven, even the Lord, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.
- Howl ye; for the day of the Lord is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.
- Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:
- And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.
- Behold, the day of the Lord cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.
- For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.
- And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.
- I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.
- Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the Lord of hosts, and in the day of his fierce anger.
- And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.
- Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.
- Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.
- Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.
- Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eyes shall not spare children.
- And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.
- It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.
- But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22 As maase feïe ny ellanyn nee geam ayns nyn dholtanyn, as dragonyn ayns nyn blaaseyn aalin, as ta'n traa eck er-gerrey, as cha bee ny laghyn eck foddey beayn.

## 14

- 1 As nee yn Chiarn soilshaghey myghin er Jacob, as nee eh foast goaill Israel myr reih, as soiaagey ad ayns nyn jeer hene: as bee joarreeyn goit stiagh mârôo, as nee ad lhiantyn gys thie Yacob.
- 2 As nee yn pobble ad y ghoaill, as ver ad lhieu ad gys nyn ynnyd hene, as nee thie Israel freayll ad ayns cheer y Chiarn, son fir-vooinjerey as sharvaantyn: as nee ad adsyn y ghoaill son cappee, dauesyn v'ad hene roïe nyn gappee; as nee ad reill harrish nyn dranlaasee.
- 3 As hig eh gy-kione, ayns y laa ver y Chiarn dhyt fea veih dty hrimshey, as veih dty aggle, as veih'n vondiaight ghewil, ayn v'ou êginit dy hirveish,
- 4 Dy jean oo goaill seose yn raa floutagh shoh noi ree Vabylon, as gra Kys ta'n tranlaasagh er scuirr! as ard-valley ny keeshyn airhey er n'gholl naardey!
- 5 Ta'n Chiarn er vrishey lorg ny meechnauee as lorg-reeoil ny fir-reill.
- 6 Eshyn woaill yn pobble ayns e yymmoose lesh builley trome, eshyn ren ny ashoonyn y reill ayns farg, t'eh hene tranlaasit, as cha vel unnane dy lhiittal.
- 7 Ta'n slane seihll ec fea, as ayns shee: t'ad brishey magh lesh arraneyn.
- 8 Dy jarroo ta ny biljyn-juys boggyssagh harryd, as cedaryn Lebanon, gra, Êr-dyn traa v'ou uss lhiieggit, cha vel lhiiegeyder fuygh erbee er jeet seose nyn 'oi.
- 9 Ta niurin veih heese er ny ghoostey er dty hon, dy heet dty whail tra hig oo: te gleashagh seose ny merriu er dty hon, dy feer ooilley ard-gheiney yn theihll; te er hroggal seose veih nyn stuill-reeoil ooilley reeaghyn ny ashoonyn.
- 10 As nee ad ooilley loayrt as gra rhyt, Vel uss er jeet dy ve moal myr ta shynyn? vel oo er jeet dy ve casley rooin hene?
- 11 Ta dty voyrn lhiieggit sheese gys yn oaie, as kiaull dty viollyn: ta ny beishteigyn er nyn skeailey foyd, as ta ny dhianeyn dy dty choodaghey
- 12 Kys t'ou er duittym veih niau, O Lucifer, mac y vadran! kys t'ou uss giarit sheese gys y thalloo, uss ren craa ny ashoonyn!
- 13 Son dy vel oo er ghra ayns dty chree, Hem seose er niau, trog-yms my stoyl-reeoil erskyn rollageyn Yee; soie-yms myrgeeddin er cronk yn cho-chruinnaght, ayns lhiatteeyn y twoaie:
- 14 Hem's seose erskyn yrjid ny bodjallyn; beam's corrym rish yn Er smoo syrjey.
- 15 Foast bee oo er dty hilgey sheese gys niurin, gys lhiatteeyn yn oaie.
- 16 Nee adsyn hee oo, jeeaghyn dy gyere ort, as goaill baght jeed, gra, Nee shoh yn dooinney hug er y thalloo craa, as hilg reeriaghtyn bun-ry-skyn

And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

For the Lord will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the Lord for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

And it shall come to pass in the day that the Lord shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased

The Lord hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.

He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing.

Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations

For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

- 17 Ren y seihll myr faasagh, as hug ny ard-valjyn echey mow; nagh doshil pryssoon e chappeeyn?
- 18 Ta ooilley reeaghyn ny ashoonyn, dy feer dagh fer jeu, ny lhie ayns gloyr, dy chooilley ghooinney ayns e lhiaght hene:
- 19 Agh t'ou uss tilgit magh ass dty oaie myr bangan loau, as myr coamrey ny merriu ta roight trooid lesh y chliwe, ta ceaut sheese fo claghyn yn ooig; myr corp marroo stampit fo-chosh.
- 20 Cha bee uss oanluckit maroosyn, er-yn-oyr dy vel oo er stroie dty heer, as er varroo dty phobble: cha bee slught drogh-yantee dy bragh onnoroil.
- 21 Kiare-jee dy stroie e chloan son mee-chraueeaght nyn shenn-ayryn, nagh n'irree ad dy ghoaill eiraght 'sy cheer, ny lhieneey eaghtyr y thalloon lesh ard-valjyn.
- 22 Son irree-yms seose nyn 'oi, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as giare-ym jeh veih Babylon yn ennym, as y slught, as y mac, as yn oe, ta'n Chiarn dy ghra.
- 23 Nee'm eh y yannoo ny chaitnys da'n choayr-vooar, as loghanyn ushtey: as skeab-ym eh lesh y skeab lhome, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 24 Ta Chiarn ny flaunyssee er vreearrey, gra, Shicky myr ta mie er smooïnaghtyn, shen myr hig eh gy-kione; as myr ta mee er chiarail, shen myr nee eh shassoo:
- 25 Dy brish-ym yn Assyrian ayns myr heer, as er my leityn stamp-ym eh fo-chosh: eisht nee yn whing echey brishey voue, as yn errey echey scarrey veih ny geayltyn oc.
- 26 Shoh yn briwnys ta kiarit er y slane seihll; as shoh yn laue ta sheeynt magh er ooilley ny ashoonyn.
- 27 Son ta Chiarn ny flaunyssee er chiarail eh, as qui nee jannoo eh gyn bree? as ta'n laue echey sheeynt magh, as quoi oddys eh y lhiettal?
- 28 Ayns y vleïn hooar Ahaz baase va'n errey shoh.
- 29 Ny jean uss boggyssagh slane Palestina, er-yn-oyr dy vel yn lorg echeysyn brisht, ren dty woalley: son magh ass fraue yn ard-nieu hig magh cockatrice; as bee yn slught echey ard-nieu aileagh skianagh.
- 30 As bee beaghey ec mac shinney ny boghtyn, as nee'n ymmyrchagh lhie sheese ayns sauchys: agh neem's stroie yn fraue ayd's lesh y ghortey, as ver eshyn naardey dty luight.
- 31 Gull, O yiat; ylle, O ard-valley: t'ou uss slane Palestina er dty skeayley: son hig jaagh veih'n twoaie, as cha n'uirree fer jeu nagh jig kionfenish, tra vees eh er ny eam.
- 32 Cre'n ansoor ver fer eisht da chaghteryn ny ashoonyn? Eer dy vel y Chiarn er niartaghey Zion, as ver boghtyn e phobble nyn marrant ersyn.

That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?

All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.

But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

For I will rise up against them, saith the Lord of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the Lord.

I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the Lord of hosts.

The Lord of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

For the Lord of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

In the year that king Ahaz died was this burden.

Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

What shall one then answer the messengers of the nation? That the Lord hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

## 15

- 1 Errey Voab. Son shickyrys ayns yn oie, ta Ar jeh Moab jeant ny hraartys, as ny-host; son ayns yn oie ta Kir jeh Moab jeant ny hraartys, as ny-host:

The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

- 2 T'eh er n'gholl seose er ny ard-ynnydyn dy cheayne, ec Bajith as ec Dibon; nee Moab gullyrnee harrish Nebo, as harrish Medeba; bee ooilley ny king oc meayl, as dy chooilley aasaag baarit.
- 3 Ayns ny straidyn oc, nee ad cryssey adhene lesh aanrit-sack: er mullagh nyn dhieyn, as ayns ny straidyn, nee dagh unnane gullyrnee, keayne dy sharroo.
- 4 As nee Heshbon gyllagh, as Elealeh: bee nyn goraa er ny chlashtyn eer gys Jahaz: shen-y-fa nee sidooryn eillit Voab gullal: bee e vioys seaghnagh da.
- 5 Nee my chree dobberan son Moab; nee ny scapailtee echey chea gys Zoar; myr colbagh three bleaney: son lesh keayne hed ad seose lesh ughtagh Luhith; son ayns raad Horonaim troggee ad eam traartys.
- 6 Son bee ushtaghyn Nimrim treigit: son ta'n traagh fiojit ersooyl, ta'n faiyr failleil, cha vel glassyraght erbee faagit.
- 7 Shen-y-fa yn ymmodde cooid t'ad er chosney, as shen ny t'ad er hashtey seose, ver ad lhieu ersooyl gys-coan ny Arabianee.
- 8 Son ta'n eam er n'gholl ooilley mygeayrt ardjyn Voab; yn ghullyrnee echey gys Eglaim, as yn yllaghey gys Beer-elim.
- 9 Son bee ushtaghyn Dimon lane fuill: son ver-ym lhiam ny smoo er Dimon, lionyn er scapailtee Voab, as er foilliagh y cheer.

## 16

- 1 Eeck-jee yn eayn gys fer-reill y cheer, veih Selah gys yn aasagh, derrey cronk inneen Zion.
- 2 Son hig eh gy-kione, myr ushagh er-shaghryn agglit ass yn edd, shen myr vees inneenyn Voab ec aaghyn Arnon.
- 3 Gow coyrle, jean cairys; lhig da dty scadoo ve myr yn oie ec yn ard-vunlaa; follee ny eebyrtee, ny jean eshyn y vrah ta chea hood's son kemmyrk.
- 4 Lhig da ny eebyrtee aym's cummal mayrt's, Voab: bee uss scaa dauesyn veih eddin y spooilleyder: son ta'n chenjagh ec kione, ta'n cragheyder harrish, ta ny tranlaasee stroit ass y cheer.
- 5 As ayns myghin vees yn stoyl-reeoil er ny hickyraghey, as ayns ynrickys nee eh soie er ayns cabbane-agglish Ghavid, briwnys, as shirrey briwnys, as cur cairys er y hoshiaght.
- 6 Ta shin er chlashtyn jeh moyrn Voab; (t'eh feer voyrnagh:) eer jeh e vooaralys, as e voyrn, as e yymmoose: agh bee e vragyn ayns fardail.
- 7 Shen-y-fa nee Moab dobberan son Moab, nee dagh unnane dobberan: son undinyn Kir-haresheth bee shiu ayns trimshey; son shickyrys t'ad naardey.
- 8 Ta magheryn Heshbon shymley, as billey-feeyney Sibmah: ta chiarnyn ny ashoonee er vrishey e reih biljyn-feeyney; t'ad er roshtyn gys Jazer, t'ad er skeayley trooid yn aasagh; ta ny banglaneyn eck sheeynt magh, t'ad er n'gholl harrish yn aarkey.

He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hastening righteousness.

We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.

Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareth shall ye mourn; surely they are stricken.

For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

- 9 Shen-y-fa neem's dobberan lesh dobberan Yazer son billey-feeyney Sibmah: neem's gushtagh oo lesh my yeir, O Heshbon, as Elealeh; er-yn-oyr dy vel dty chiaulleeaght son dty hroar souree, as dty veilley 'syn ouyr er n'gholl naardey.
- 10 As ta gennallys goit ersooyl, as boggey ass y vagher messoil; as ayns ny garaghyn-feeyney cha bee arrane, chamoo vees yllaghey: cha jean ny fir-traashtee veg y feeyn y hraastey ayns nyn bressyn; ta mee er choyrt er eam nyn vouyr-feeyney dy scuirr.
- 11 Shen-y-fa nee my veeghyn feiyral myr claasagh son Moab, as eer my chree son Kir-haresh.
- 12 As hig eh gy-kione, tra vees eh ry-akin, dy vel Moab er n'yannoo skee jeh hene er yn ard-altar, dy jig eh gys chiable e Yee dy ghoail padjer; agh cha vow eh couyr.
- 13 Shoh yn goo ta'n Chiarn er loayrt mychione Moab er-dyn tra shen.
- 14 Agh nish ta'n Chiarn er loayrt, gra, Cheu-sthie jeh three bleeaney, myr bleeantyn fer ny faillee, as bee gloyr Voab er ny hoiaghey beg jeh, lesh ooilley yn cheshaght vooar shen; as bee yn fooilliagh feer fardalagh, as gyn bree.

## 17

- 1 Errey Ghamascus. Cur-my-ner, ta Damascus goit ersooyl veih ve ny ard-valley; bee eh ny charnane dy holtany.
- 2 Ta ard-valjyn Aroer treigit; bee ad cour shioltaney dy lhie sheese ayn, as cha jean unnane ad y agglagh.
- 3 Bee yn charrick myrgeeddin goit veih Ephraim, as y reeriaght veih Damascus; as bee fooilliagh Syria myr gloyr cloan Israel, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 4 As hig eh gy-kione ayns y laa shen, dy bee gloyr Yacob jeant thanney, as riurid e challin jeant shang.
- 5 As shen myr vees eh, myr tra ta beaynee chaglym yn arroo, as buinn ny jeeassyn lesh e laue; as bee eh goll-rishyn ta jeeassyraght ayns coan Rephaim.
- 6 Foast bee jeelym messyn-feeyney faagit ayn, myr craa yn villey-olive, ghaa ny three dy verrishyn ayns mullagh ny banglaneyn syrjey, kiare ny queig ayns ny banglaneyn messoil, sodjey magh, ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra.
- 7 Ayns y laa shen nee dooinney jeeaghyn gys e Er-croo, as chynndaa e hooillyn gys Jee casherick Israel.
- 8 Cha der eh geill da ny altaryn, obbyr e laueyn hene, chamoo nee eh soiaghey jeh shen ta e veir hene er n'yannoo, edyr ny keylljyn, ny ny jallooyn grianagh.
- 9 Ayns y laa shen bee ny ard-valjyn lajer echey myr banglane treigit, as y banglane syrjey t'ad er aagail, kyndagh rish cloan Israel: as shen y raad vees traartys.
- 10 Er-yn-oyr dy vel oo er yarrood Jee dty haualtys, as nagh vel oo er smooinghtyn er Creg dty niart; shen-y-fa nee oo soiaghey biljyn aegey aalin, as nee oo soiaghey eh lesh settyn joarree:

Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.

Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

This is the word that the Lord hath spoken concerning Moab since that time.

But now the Lord hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.

The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the Lord of hosts.

And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

Yet gleanings grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the Lord God of Israel.

At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

- 11 Ayns y laa ver oo er dty phlant dy vlaaghey, as ayns y voghrey ver oo er dty rass dy heet er-ash; agh bee yn foury ny horran ayns y laa doogh as dy hrimshey trome.
- 12 Smerg da co-chruinnaght yn vooarane pobble ta jannoo feiy myr feiy ny faarkaghyn; as da tharmane ny ashoonyn, ta freaney myr sheean thooilley ymmodee ushtaghyn!
- 13 Nee ny ashoonyn roie dy cheilley myr thooillaghyn ymmodee ushtaghyn: agh nee Jee ad y chastey, as nee ad chea foddey jeh, as bee ad er nyn imman myr coau ny sleityn roish y gheay, as myr floagyn roish y gheay-chassee.
- 14 As cur-my-ner, ec yn astyr t'eh ayns anvea; as my jig y moghrey cha vel arragh jeh. Shoh yn cronney ocsyn ta spooilley shin, as y leagh ocsyn ta dy roostey shin.

## 18

- 1 Smerg da'n cheer ta fo scadoo skianagh, ta cheu elley jeh awinyn Ethiopia!
- 2 Ta coyrt chaghteryn reeoil er yn aarkey, eer ayns baatyn cuirtlagh er ny ushtaghyn, gra, Immee-jee shiuish chaghteryn bieau, gys ashoon skeaylt magh, as speenit, gys pobble atchimagh veih'n toshiaght derrey nish; ashoon towshit magh as stampit sheese, yn thaloo echey ta ny awinyn er vhillley.
- 3 Ooilley shiuish fir-vaghee yn theihll as cummaltee ny hooirey, jeeagh-jee, tra t'eh troggal seose cowrey-caggee er ny sleityn; as tra t'eh sheidey yn trumpet, clasht-jee.
- 4 Son shoh myr dooyrt y Chiarn rhym, Bee'm my-haue, agh smooinee-ym er y chooish er-lheh ayns my ynnyd-vaghee, myr y chiass kiune er lossreeyn, as goll-rish bodjal dy ghruight ayns chiass yn ouyr.
- 5 Son roish yn ouyr, lurg da'n blaa v'er jeet gys slane aase, as y berrish-feeyney geayr er n'appaghey ayns y vlaa, giare-ee eh jeh ny slattagyn lesh corranyn-pollal, as gowee eh ersooyl, as giare-ee eh sheese ny banglaneyn.
- 6 Bee ad faagit cooidjagh da eanlee ny sleityn, as da maase y vagheragh; nee ny eanlee tannaghtyn orroo car y touree, as maase y vagheragh car y yeuree.
- 7 Ayns y traa shen vees gioot er ny hebbal gys Chiarn ny flaunyssee veih pobble skeaylt as speenit, as veih pobble atchimagh veih'n toshiaght derrey nish; ashoon towshit magh, as stampit fo-chosh, yn cheer oc ta ny awinyn er vhillley, hig ad gys ynnyd ennym Chiarn ny flaunyssee, eer gys cronk Sion.

## 19

- 1 Errey Egypt. Cur-my-ner, ta'n Chiarn markiagh er bodjal bieau, as hig eh gys Egypt; as bee jallooyn Egypt tilgit bun-ry-skyn ec yn enish echey, as cree Egypt nee ltheie ersooyl cheu-shtie jeh.
- 2 As soie-yms ny Egyptianee noi ny Egyptianee: as nee ad caggey dagh unnane noi e vraar, as dagh unnane noi e naboo; ard-valley noi ard-valley, as reeriaght noi reeriaght.

In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

Woe to the multitude of many people, which make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, that make a rushing like the rushing of mighty waters

The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:

That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled

All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

For so the Lord said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.

For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.

They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

In that time shall the present be brought unto the Lord of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the Lord of hosts, the mount Zion.

The burden of Egypt. Behold, the Lord rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

- 3 As nee dunnallys Egypt failleil ayns y vean echey; as ver-yms yn choyrle echey naardey: as nee ad shirrey gys ny jallooyn, as gys fir-obbee, as gys fir-faishnee, as gys buitichyn.
- 4 As neem's ny Egyptianee y livrey gys laue reejerey dewil; as ree fargagh nee reill harrystoo, ta'n Chiarn dy ghra, eer Chiarn ny flaunyssee.
- 5 As nee ny ushtaghyn failleil veih'n aarkey, as bee'n awin naardey as chirmit seose.
- 6 As chyndaa-ee ad ny awinyn foddey ersooyl; as bee ny strooanyn dy endeilys folmit as chirmit; yn chuirtlagh neesht as y chlioagagh nee fioghey.
- 7 Yn chiurtlagh-phabyr liorish ny strooanyn, liorish beill ny strooanyn, as dy chooilley nhee cuirt liorish ny strooanyn, nee fioghey, hed eh naardey, as cha bee arragh jeh.
- 8 Bee ny eeasteeyrn myrgeddin ayns trimshey, as nee dy chooilley unnane ta tilgey dooan ayns ny strooanyn dobberan, adsyn ta skeayley lieenteenyn er ny ushtaghyn nee ad shymley ersooyl.
- 9 Adsyn myrgeddin ta gobbragh ayns lieen keyl, as lheid as ta fee obbyr jeebinagh, vees er ny choyrt mow.
- 10 As bee yn obbyr oc ayns fardail, ooilley ny ta jannoo arraghyn as loghanyn son eeast.
- 11 Shickyrt ta princeyn Zoan meecheeyllagh, ta coyrle fir-choyrlee creeney Pharaoh er jeet dy ve bolvaneagh: kys ta shiu gra rish Pharaoh, Mish mac yn er-creeney, mac dy henn reeaghyn?
- 12 Cre vel adsyn? cre vel dty gheiney creeney? as lhig daue ginsh dhyt nish, as lhig da fys 've oc, cre ta Chiarn ny flaunyssee er chiarail er Egypt.
- 13 Ta princeyn Zoar er choayl nyn geeayl, ta princeyn Noph fo shaghrynys; t'ad er vrah Egypt, eer adsyn ta barrant ny rheamyn echey.
- 14 Ta'n Chiarn er heaymey ny mast' oc spyrryd dy voirraneys: as t'ad er choyrt shaghrynys er Egypt ayns dy chooilley nhee t'ad goaill ayns laue, myr dooinney meshtal gymmylt ayns e skeay hene.
- 15 Chamoo vees obbyr erbee ayns Egypt dy yannoo, son kione ny farbyl, banglane ny shuin.
- 16 Ayns y laa; shen vees Egypt goll-rish mraane: bee aggle as atchim er, kyndagh rish laue baggyrtagh Chiarn ny flaunyssee, t'eh dy chraa harrish.
- 17 As bee cheer Yudah ny atchim da Egypt: bee dy chooilley unnane ta gimraa er, agglagh er e hon hene, kyndagh rish coyrle Chiarn ny flaunyssee, t'eh er chiarail n'oi.
- 18 Ayns y laa shen nee queig ard-valjyn ayns cheer Egypt loayrt glare Chanaan, as breearrey gys Chiarn ny flaunyssee: unnane vees enmyssit, Ard-valley ny greiney.
- 19 Ayns y laa shen vees altar da'n Chiarn ayns mean cheer Egypt, as pillar ayns e ardjyn sodjey-magh gys y Chiarn.
- 20 As bee eh son cowrey, as son feanish da Chiarn ny flaunyssee ayns cheer Egypt; son nee ad geamagh gys y Chiarn, kyndagh rish ny tranlaasee, as ver eh huc
- And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.
- And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the Lord of hosts.
- And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.
- And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.
- The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.
- The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.
- Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.
- And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.
- Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?
- Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the Lord of hosts hath purposed upon Egypt.
- The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.
- The Lord hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.
- Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.
- In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the Lord of hosts, which he shaketh over it.
- And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the Lord of hosts, which he hath determined against it.
- In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the Lord of hosts; one shall be called, The city of destruction.
- In that day shall there be an altar to the Lord in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the Lord.
- And it shall be for a sign and for a witness unto the Lord of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the Lord because of the oppressors, and he shall

saualtagh, eer fer niartal, as nee eh ad y livrey.

- 21 As bee yn Chiarn er ny hoilshaghey da Egypt, as ver ny Egyptianee enney er y Chiarn ayns y laa shen, as oural as chebbal y yannoo; dy jarroo nee ad breearrey gys y Chiarn as cooilleeney eh.
- 22 As nee'n Chiarn bwoalley Egypt; nee eh bwoalley, as eh y lheihs: as nee ad chyndaa eer gys y Chiarn, as bee eh myghinagh daue, as nee eh ad y lheihs.
- 23 Ayns y laa shen vees raad-mooar ass Egypt gys Assyria; as hig yn Assyrian gys Egypt, as yn Egyptian gys Assyria; as nee ny Egyptianee shirveish [Jee] marish ny Assyriane.
- 24 Ayns y laa shen vees Israel yn trass ashoon marish Egypt, as marish Assyria, eer bannaght ayns mean y cheer.
- 25 Adsyn nee Chiarn ny flaunyssee bannaghey, gra, Bannit dy row Egypt my phobble, as Assyria obbyr my laueyn, as Israel my eiraght.

## 20

- 1 Ayns y vleïn haink Tartan gys Ashdod, (tra hug Sargon ree Assyria magh eh,) as ren eh caggey noi Ashdod, as ghow eh eh;
- 2 Ec y traa cheddin loayr y Chiarn liorish Isaiah, mac Amoz, gra, Immee, as feayshil yn aanrit-sack jeh dty veeghyn, as cur jeed dty vraagyn. As ren eh myr shen, shooyll rooisht as cass rooisht.
- 3 As dooyrt y Chiarn, Myr ta my harvaant Isaiah er hooyll rooisht as cass rooisht three bleeaney, son cowrey as yindys er Egypt as er Ethiopia;
- 4 Myr shen nee ree Assyria leeideil ersooyl ny Egyptianee nyn bryssonee, as ny Ethiopianee nyn gappee, aeg as shenn, rooisht as cass rooisht, dy jarroo lesh nyn geasyn gyn coodagh, gys nearey Egypt.
- 5 As bee ad agglagh as naareydagh jeh Ethiopia nyn marrant, as jeh Egypt nyn moggysagh.
- 6 As Jir cummaltee yn ellan shoh ayns y laa shen, Cur-my-ner, lheid shoh ta'n jerkal ain, raad ta shin chea son cooney dy v'er nyn livrey veih ree Assyria: as kys nee mayd scapail?

## 21

- 1 Errey faasagh yn aarkey. Myr ta ny geayghyn-cassee ayns y jiass goll ny hrooid; shen myr te cheet veih'n aasagh veih cheer atchimagh.
- 2 Ta ashlish feiyjagh er ny hoilshaghey dou; Ta'n molteyr hene er ny volley, as ta'n spooilleyder er ny spooilley. Seose lhiat, O Elam: chion stiagh [Babylon], O Vedia: ooilley ny osnaghyn v'eck by-chyndagh roo ta mee er chur dy fea.
- 3 Er-y-fa shen ta my veeghyn guint lesh pian; ta pianyn er my ghreimmey, myr pianyn ben ta er-troailt: va mee crubbit sheese ec clashtyn eh; va mee agglit ec y chilley echey.
- 4 Ren my chree pandooagh, hug aggle atchim aynm: t'eh er hyndaa yn oie dy yennallys aym gys oie agglagh dou.

send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

And the Lord shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the Lord, and perform it.

And the Lord shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the Lord, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:

Whom the Lord of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

At the same time spake the Lord by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

And the Lord said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

- 5 Soie-jee magh y boayrd, freill-jee arrey ayns toor y watch, ee-jee, iu-jee: irree-jee, shiuish reiltee, as bee-jee ullee ayns nyn eilley-caggee.
- 6 Son myr shoh ta'n Chiarn er ghra rhym, Immee, cur seose arreyder lhig da fockley-magh dooin cre t'eh dy akin.
- 7 As honnick eh fainagh lesh cubbyl dy varkee, fainagh dy assylyn as fainagh dy chamelyn; as deaisht eh dy inneagh lesh kiarail jeadjagh.
- 8 As dyllee eh myr lion, My hiarn, ta mee dy kinjagh shassoo er toor yn arrey fey-ny-laa, as ta mee currit er my arrey fud-ny-hoie;
- 9 As cur-my-ner, hee-ym cheet fainagh dy gheiney, marish cubbyl dy varkee. As dreggyr eh, as dooyrt eh, Ta Babylon er duittym, er duittym; as ooilley jallooyn grainnit ny jeeghyn eck, t'eh er vrishey gys y thaloo.
- 10 O my laare-voogie, as arroo my hoalt: shen ta mee er chlashtyn veih Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, ta mee er hoilshaghey diuish.
- 11 Briwnys Dumah. T'eh geamagh hym veih Seir, Arreyder, cre ta skeeal yn oie? arreyder, cre ta skeeal yn oie?
- 12 Dreggyr yn arreyder, Ta'n moghrey cheet, as myrgeeddin yn oie: my nee shiu briaght, brie-jee: chyndaa-jee, tar-jee.
- 13 Yn errey er Arabia. Ayns keylljyn Arabia nee shiu aaght y ghoail, O shiuish cho-hroailtee Dedanim.
- 14 Hug cummaltee cheer Teman lhieu ushtey huggeysyn va paagh, roie ad lesh nyn arran ny whail-syn reen chea.
- 15 Son chossyn ad roue veih ny cliwenyn, veih'n chliue lommyrtagh, as veih'n bow v'er y vent, as veih dewilys y chaggey.
- 16 Son myr shoh ta'n Chiarn er ghra rhym, Cheu-sthie jeh blein, rere bleeanntyn fer ny faillee, as hed ooilley gloyr Chedar naardey.
- 17 As bee yn chooid elley jeh earroo ny sideyryn, treanee cloan Chedar er nyn leodaghey: son ta'n Chiarn, Jee Israel, er loayrt eh.
- Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.
- For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.
- And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:
- And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:
- And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.
- O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the Lord of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.
- The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?
- The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.
- The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.
- The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.
- For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.
- For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:
- And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the Lord God of Israel hath spoken it.

## 22

- 1 Errey coan yn ashlish. Cre ta jannoo ort nish, dy vel shiu ooilley er n'gholl seose gys mullagh ny thieyn?
- 2 Uss ta lane dy anvea, ard-valley boiragh, ard-valley reagh: cha vel dty verriu er ny varroo lesh y chliue, ny stroit ayns caggey.
- 3 Ta ooilley ny reiltee ayd er-chea cooidjagh, t'ad geulit liorish ny sideyryn; ta ooilley dty chummaltee ayns geulaghyn dy cheilley, t'ad er-chea foddey 'sy yioyn.
- 4 Er-y-fa shen dooyrt mee, Ny jeeagh-jee orrym; neem's keayney dy sharroo, ny shir-jee dy my gherjaghey; er-yn-oyr dy vel ad er spooilley inneen my phobble.
- 5 Son te laa dy heaghyn as dy arkys, as dy hrimshey veih'n Chiarn, Jee ny flaunyssee ayns coan yn ashlish, jeh brishey sheese ny voallaghyn, as eam gys ny sleityn.
- The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?
- Thou that art full of stirs, a tumultuous city, joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.
- All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.
- Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.
- For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord God of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

- 6 As dymmyrk Elam yn bolg-side marish fainee dy gheiney as dy varkee, as ren Kir yn shleiy y roostey.
- 7 As hig eh gy-kione dy bee dty reih coanyn lane fainee, as nee ny markee tayrn magh ayns order-caggee ee y yiat.
- 8 As daag eh foshlit coodagh Yudah as yeeagh oo er y laa shen son greiny-n-caggee thie ny keylley.
- 9 Ta shiu myrgeddin er vakin brishaghyn ard-valley Ghavid, dy vel ad ymmodee; as ren shiu chaglym cooidjagh ushtaghyn yn loghan heese:
- 10 As ta shiu er ghoaill coontey thieyn Yerusalem, as ta shiu er vrishey sheese ny thieyn dy niartaghey yn voalley.
- 11 Ren shiu myrgeddin jeeig eddyr yn daa voalley ry-hoi ushtey yn chenn loghan: agh cha vel shiu er yeeaghyn huggeysyn t'er hroggal eh, chamoo va geill eu dasyn ren eh y chummey foddey er-dy-henney.
- 12 As er y laa shen ren y Chiarn, Jee ny flaunyssee, geamagh erriu gys keayney, as gys dobberan, as gys meaylid, as dy chur erriu aanrit-sack:
- 13 Agh cur-my-ner, boggey as gennallys, slaughtal dew, as marroo kirree, gee feill as giu feeyn, gra, Lhig dooin gee as giu son mairagh yiw mayd baase.
- 14 Agh ve er ny ockley ayns my chleayshyn liorish Chiarn ny flaunyssee, Son shickyrys cha bee shiu er ny heyrey veih'n vee-chairys shoh, derrey yiw shiu baase, ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra,
- 15 Myr shoh ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra, Royd, immee gys y resowr shoh, eer gys Shebna, ta harrish y lught-thie, as abbyr,
- 16 Cre t'ayd's ayns shoh? as cre'n caardys t'ayd ayns shoh, dy vel oo ayns shoh er chleiy dhyt hene oaie, myr eshyn ta cleiy da hene lhiaght moyrnagh, as ta giarey ynynd-oanluckee da hene ayns y chreg?
- 17 Cur-my-ner, ver y Chiarn lesh uss ersooyl lesh cappeeys niartal, as nee eh dy firrinagh uss y choodaghey.
- 18 Nee eh son shickyrys dy dewil oo y hyndaa as y hilgey myr bluckan gys cheer llean: ayns shen yiw baase, as shen y raad vees fainee dty ghloyr nearey thie dty hiarn.
- 19 As nee'm oo y imman veih dty stayd, as veih dty ard-ooashley nee eh uss y lhieggal.
- 20 As hig eh gy-kione er y laa shen, dy der-yms fys er my harvaant Eliakim, mac Hilkiyah;
- 21 As nee'm eh y choamrey lesh yn gharmad ayds, as nee'm eh y niartaghey lesh dty chryss, as ver-ym yn reiltys ayd's fo yn laue echeysyn, as bee eshyn ny ay da cummaltee Yerusalem, as da thie Yudah.
- 22 As ogher thie Ghavid ver-ym ny lhie er e gheaylin: myr shen nee eh fosley, as cha jean fer erbee jeigh; as nee eh jeigh, as cha jean fer erbee fosley.
- 23 As ver-ym shickyrys da myr croan ayns boayl sauchey; as bee echeysyn stoyl gloyroil ayns thie e ayrey.
- And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.
- And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.
- And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.
- Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.
- And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.
- Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.
- And in that day did the Lord God of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:
- And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to-morrow we shall die.
- And it was revealed in mine ears by the Lord of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord God of hosts.
- Thus saith the Lord God of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,
- What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?
- Behold, the Lord will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.
- He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.
- And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.
- And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiyah:
- And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.
- And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.
- And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

- 24 As nee ad eshyn y choamrey lesh ooilley gloyr thie e ayrey, yn sheeloghe as yn slught, ooilley ny siyn beggey, voish siyn-cappan eer gys siyn-podjal.
- 25 Er y laa shen, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, bee yn croan er ny scughey, v'er ny hoiaghey ayns boayl shicky, as bee eh giarit sheese, as lhieggit; as bee yn stoo, va er, er ny yiarey jeh: son ta'n Chiarn er loayrt eh.

And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

In that day, saith the Lord of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the Lord hath spoken it.

## 23

- 1 Errey Tyre. Gull-jee, shiuish lhongyn Tarshish, son te ny hraartys, myr shen liagh vel thie faagit, ny boayl erbee dy gholl stiagh ayn: veih cheer Chittim te er ny ockley-magh orroo.
- 2 Bee-jee nyn-dhost, shiuish chummaltee yn ellan; uss ta marchanyn Zidon, ta goll harrish yn aarkey, er aa-lhieeny.
- 3 As liorish ny ushtaghyn mooarey ta rass Sihor, fouyr yn awin, yn cheet-stiagh eck; as t'eeish ard-vargey ny ashoonyn.
- 4 Gow nearey, O Zidon; son ta'n aarkey er loayrt, eer niart yn aarkey, gra, Cha vel mee er-troaill, ny gymmyrkey cloan, chamoo ta mee boandyrns deiney aegey, ny troggal seose moidynyn.
- 5 Myr ec y skeeal mychione Egypt, myr shen bee ad dy mooar seaghnit ec y skeeal mychione Tyre.
- 6 Shiaull-jee harrish gys Tarshish, yllee-jee; shiuish chummaltee yn ellan.
- 7 Nee shoh ard-valley nyn moggyssagh, ta'n toshiaght eck 'sy chenn earish? ver ny cassyn eck hene lhieu ee ny joarree ayns cheeraghyn foddey jeh.
- 8 Quoi t'er n'ghoaill yn choyrle shoh noi Tyre, yn ard-valley reoil, ta ny marchanyn eck princeyn ta ny dellaryn eck deiney oasle y thalloon?
- 9 Ta Chiarn ny flaunyssee er chiarail eh, dy chur sheese moyrn dy chooilley ghloyr, as dy choodaghey lesh nearey ooilley deiney oasle ny cheerey.
- 10 Immee trooid yn cheer ayd myr awin, O inneen Tarshish: cha vel niart smoo aynyd.
- 11 Heeyn eh magh e laue harrish yn aarkey; t'eh er chraa ny reeriaghtyn: ta'n Chiarn er chur sarey noi ard-valley ny marchanyn, dy stroie ny cashtalyn lajer eck
- 12 As dooyrt eh, Cha jean oo arragh boggey y ghoaill, O voidyn tranlaasit, inneen Zidon: trog ort, gow harrish gys Chittim; ayns shen neesht cha vow veg y fea.
- 13 Cur-my-ner, cheer ny Caldeanee: cha row ad shoh ny ashoon derrey va'n Assyrian er hroggal eh dauesyn ta cummal 'syn aasagh: hoie ad seose ny tooryn echey, hrog ad seose e chummallyn reoil; as hug eh lesh eh gys toyr-mow.
- 14 Yllee-jee, shiuish lhongyn Tarshish: son ta'n niart eu currit naardey.
- 15 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy bee Tyre er ny yarrood three-feed as jeih bleaney, rere laghyn un ree: lurg kione three-feed as jeih bleaney gow-ee Tyre arrane myr ben-oainjyr.

The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.

As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

The Lord of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.

Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.

He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the Lord hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.

And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.

Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

- 16 Gow claasagh, immee mygeayrt yn ard-valley, uss ven-oainjyragh ta er ny ve jarroodit: jean kiaulleeaght v i n g , g o w y m m o d e e a r r a n e y n , d y v o d a a - c h o o i n a g h t y n v e j e a n t j e e d .
- 17 As hig eh gy-kione ec jerrey ny three-feed as jeih bleaney, dy jean y Chiarn jeeaghyn er Tyre, as nee ish chyndaa reesht gys e cosney, as eiyrys ee er maarderys rish ooilley reeriaghtyn y theihll er feai-ny-cruinney.
- 18 As bee yn dellal eck as yn cosney eck casherickys gys y Chiarn: cha bee eh er ny hashtey seose ny keillit; son bee yn varchantys eck ny chour ocsyn ta shirveish fenish y Chiarn, son sonnys beaghey, as son coamrey farraghtyn.

Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

And it shall come to pass after the end of seventy years, that the Lord will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

And her merchandise and her hire shall be holiness to the Lord: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the Lord, to eat sufficiently, and for durable clothing.

## 24

- 1 Cur-my-ner, ta'n Chiarn jannoo yn thalloo follym-faase; as jannoo eh ny fadaneys, chyndaa eh bun-ry-skyn, as skeayley dy llean ny cummaltee echey.
- 2 As shen myr vees eh, dy jean y pobble as y saggyrt farrail co-laik; yn fer-mooinjerey as e vainshtyr; yn charvaant as e ben-ainshtyr; yn kionneyder as y creckeyder; yn eeasseyder as yn eeaseydagh; yn tackeyder as yn tackeydagh; dy jean ad ooilley farrail co-laik.
- 3 Bee yn cheer faagit follym-feayn, as dy bollagh er ny spooilley: son ta'n Chiarn er loayrt y fockle shoh.
- 4 Ta'n cheer dobberan as shymley ersooyl; ta'n seihll gannoinaghey, as lhei'e ersooyl; ta mooaralee mooar y theihll ayns doogh-treihys.
- 5 Ta'n cheer myrgeeddin fo loght folley liorish ny cummaltee echey, er-yn-oyr dy vel ad er chassey ny leighyn, er chaghlaa ny oardaghyn, as er vrishey yn conaant dy bragh farraghtyn.
- 6 Shen-y-fa ta'n mollaght er stroie yn cheer, as ta e chummaltee currit mow: shen-y-fa ta firvaghee ny hooirey losht, as beggan deiney faagit.
- 7 Ta'n feeyn noa goll eig, ta'n billey-feeyney fioghey, ta ooilley yn vooinjer ghenal-chreeagh gosnaghey.
- 8 Ta bingys tabretyn scuirr, ta'n reaid ocsyn ta jannoo gien mie harrish, ta kiaull yn chlaasagh ny-host.
- 9 Cha jean ad giu feeyn lesh arrane; bee jough lajer skeayagh dauesyn ta dy iu eh.
- 10 Ta'n ard-valley anveagh er ny vrishey sheese, ta dy chooilley hie dooint seose nagh vod dooinney erbee goll stiagh orroo.
- 11 Ta yllaghey son feeyn ayns ny straidyn, ta dy chooilley voggey er ny vooghey, ta gennallys yn cheer er n'immeeaght.
- 12 Syn ard-valley ta traartys taaghey, as ta'n giat er ny woalley lesh toyrt-mow.
- 13 Agh foast shoh myr vees eh ayns mean y cheer mastey'n pobble: dy bee eh myr craa yn villey-olive, as myr jeelym messyn-feeyney jerrey'n ouyr.
- 14 Troggee ad seose nyn goraa, gowee ad arrane gys ard-ooashley yn Chiarn, nee ad gyllaghey dy ard veih'n aarkey.

Behold, the Lord maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the Lord hath spoken this word.

The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done.

They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the Lord, they shall cry aloud from the sea.

- 15 Shen-y-fa jean-jee yn Chiarn y ghloyraghey ayns ny coanyn, dy jarroo ennym y Chiarn, Jee Israel, ayns ellanyn yn aarkey.
- 16 Veih'n ard sodjey-magh jeh'n theihll ta shin er chlashtyn arraneyn, eer gloyr gys yn er-cairal. Agh dooyrt mish, My voghtynid, my voghtynid, smerg dou! ta ny dellaryn cluicagh er ghellal dy molteyragh dy jarroo ta ny dellaryn cluicagh er ghellal feer voylteyragh.
- 17 Ta aggle, as yn ooig, as y ribbey ort's, O chummaltagh y thalloon.
- 18 As hig eh gy-kione, dy jean eshyn ta chea veih feiyr yn aggle tuittym 'syn ooig; as dy bee eshyn chosnys seose ass yn ooig goit ayns y ribbey: son ta uinniagyn yn yrjey foshlit, as ta undinyn y thalloon er creau.
- 19 Ta'n thalloo er ny vrishey ayns peeshyn, ta'n ooir dy glen er ltheie ersooyl, ta'n thalloo dy atchimagh er ny chraa.
- 20 Nee'n thalloo leaystey noon as noal myr dooinney meshtal, as bee eh er ny astyrt myr bwaag; as bee e loght errey hrome er; as nee eh tuittym, as cha n'irree eh arragh.
- 21 As hig eh gy-kione er y laa shen, dy jean y Chiarn kerraghey sheshaght ny ard-vooralee 'syn yrjey, as reaghyn ny hooirey er ny ooir.
- 22 As bee ad er nyn jaglym cooidjagh myr ta pryssoonee chaglit 'sy dungeon, as bee ad jeight seose 'sy phryssoon; as lurg ymmodde laghyn nee'n Chiarn jeeaghyn orroo.
- 23 Eisht bee yn eayst fo dorraghys, a bee yn ghrian fo dooid, tra nee Chiarn ny flaunyssee reill ayns cronk Zion, as ayn Jerusalem, as kiongoyrt rish e hanstyr, dy gloyroil.

## 25

- 1 O Hiarn, she uss my Yee; ver-ym ard-ooashley dhyt, ver-ym moylley da dty ennym; son t'ou er n'yannoo reddyn yindyssagh; ta ny coyrleyn ayd's er-dyn toshiaght cairys as firriny.
- 2 Son t'ou er n'yannoo ard-valley ny charnane; ard-valley lajer voallit ny holtanyn: cummal aalin pobble joarree nagh bee eh ny-sodjey ard-valley; cha bee eh dy bragh troggit arragh.
- 3 Er-y-fa shen nee yn pobble niartal oo y ghloyraghey, nee ard-valley ny ashonee atchimagh aggle y ghoail royd.
- 4 Son t'ou er ve niart da'n voght, fer-coadee da'n ymmyrchagh ayns e heaghyn kemmyrk veih'n sterrym, scadoo veih'n chiass, tra ta dorrin yn vooinjey atchimagh myr sterrym noi yn voalley.
- 5 Ver oo sheese tharmane ny joarreeyn myr y chiass ayns thalloo sponkit; eer yn chiass lesh scadoo dy vodjal: bee banglane yn vooinjey atchimagh currit sheese dy injil
- 6 As er y clieau shoh nee Chiarn ny flaunyssee gaarlaghey son dy chooilley phobble cuirraghyn sonney, gien feeyn er y drundin, dy vee roauyr lane smuir, dy feeyn sheelit dy glen jeh'n drundin.

Wherefore glorify ye the Lord in the fires, even the name of the Lord God of Israel in the isles of the sea.

From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

And it shall come to pass in that day, that the Lord shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.

And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the Lord of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

O Lord, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.

For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

And in this mountain shall the Lord of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

- 7 As nee eh stroie er y clieau shoh coodagh yn eddin ta tilgit harrish dy chooilley phobble, as y dorraghys ta skeayley harrish dy chooilley ashoon.
- 8 Nee eh sluggey seose baase ayns barriaght, as nee yn Chiarn Jee glenney ersooyl jeir veih dy chooilley ghruaie, as oltoaan s phobble nee eh goaill ersooyl veih ooilley yn seihll: son ta'n Chiarn er loayrt eh.
- 9 As bee eh grait er y laa shen, Cur-my-ner, she shoh yn Jee ain; ta shin er farkiaght er e hon, as nee eh sauail shin: shoh yn Chiarn; ta shin er farkiaght er e hon, bee mayd gennal, as nee mayd boggey y ghoaill ayns e haualtys.
- 10 Son ayns y clieau shoh nee laue yn Chiarn tannaghtyn, as bee Moab stampit sheese fo, dy jarroo myr ta coonlagh stampit sheese son y torran
- 11 As skeaylee eh magh e laueyn harrystoo, myr t'eshyn ta faarkey eh-hene skeayley magh e laueyn dy naaue; as ver eh fo-chosh yn voyrn oc marish spooilley nyn laueyn.
- 12 As troshid toor ard dty voallaghyn ver eh lesh sheese, lhieggee eh dy injil, as ver eh lesh eh kiart rish y thaloo, eer gys y joan.

## 26

- 1 Sy laa shen bee yn arrane shoh er ny ghoaill ayns cheer Yudah; Ta ard-valley lajer ain: saualtys nee Jee pointeil son voallaghyn as bulwarkyn.
- 2 Foshil-jee ny giattyn, dy vod yn ashoon crauee ta freayll yn iriney goll stiagh orroo.
- 3 Nee oo freayll eshyn ayns shee kinjagh, ta e aigney soit ort; er-yn-oyr dy vel e varrant ort.
- 4 Treisht-jee ayns y Chiarn dy bragh: son ayns y Chiarn Jehovah ta niart dy bragh farraghtyn.
- 5 Son t'eh cur lesh sheese adsyn ta cummal dy ard; yn ard-valley moyrnagh t'eh lhieggal dy injil, t'eh lhieggal eh dy injil eer gys y thaloo; t'eh cur lesh sheese eh eer gys y joan.
- 6 Nee'n cass stampey sheese eh, dy jarroo cassyn ny boghtyn, as kesmadyn ny ymmyrchee.
- 7 Ta raad yn er-cairal ayns ynricks: t'ou uss, smoo ynrick, kiartaghey cassan yn vooijer chairal.
- 8 Dy jarroo, ayns raad dty vriwnyssyn, O Hiarn, ta shin er farkiaght er dty hon; ta yeearee nyn annym gys dty ennym, as gys cooinaghtyn jeed's.
- 9 Lesh my annym ta mee er yeearee oo 'syn oie; dy jarroo, lesh my spyryd cheusthie jee'm nee'm shirrey hood dy moghey: son tra ta dty vriwnyssyn er y thaloo, nee cummaltee yn theihll gysaghey cairys.
- 10 Lhig da foayr ve soilshit da'n drogh-yantagh, ny-yeih cha n'ynsee eh cairys: ayns cheer yn ynricks nee eh dellal dy neu-chairagh, as cha der eh my-ner ard-ooashley yn Chiarn.
- 11 Hiarn, tra ta dty laue troggit seose, cha der ad geill da: agh shegin daue fakin eh, as gow-ee ad nearey son nyn roon noi yn pobble; dy jarroo, nee aile dty noidyn ad y stroie.

And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the veil that is spread over all nations.

He will swallow up death in victory; and the Lord God will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the Lord hath spoken it.

And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the Lord; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

For in this mountain shall the hand of the Lord rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.

Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

Trust ye in the Lord for ever: for in the Lord Jehovah is everlasting strength:

For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.

The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

Yea, in the way of thy judgments, O Lord, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the Lord.

Lord, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

- 12 Hiarn, nee oo shee y oardaghey dooinyn: son t'ou myrgeddin er n'obbraghey ooilley nyn obbraghyn orrin.
- 13 O Hiarn y Jee ain, ta chiarnyn elley cheu-mooie jeed's er reill harrin; agh liort's ny-lomarcán nee mayd gimraa er dty ennym.
- 14 T'ad marroo, cha bee ad bio; t'ad er gheddyn baase, cha jean ad girree: shen-y-fa t'ou er cherraghey as er stroie ad, as er choirt er ooilley nyn imraa dy herraghtyn.
- 15 T'ou er vishaghey yn ashoon, O Hiarn, t'ou er vishaghey yn ashoon: t'ou er dty ghloyraghey; t'ou er scughey eh foddey jeh, eer gys ooilley ardjyn sodjey-magh y thalloon.
- 16 Hiarn, ayns seaghyn t'ad er yeeaghyn er dty hon; gheayrt ad magh padjer tra va dty smaght orroo.
- 17 Myr ta ben torragh ayns pian, ta tayrn er-gerrey gys traa yn livrey eck, as geamagh magh ayns e angaish; myr shen ta shynyn er ve ayns dty hilley, O Hiarn.
- 18 Ta shin er ve myr dy beagh shin torragh, ta shin er ve ayns pian, ta shin er n'yymyrkey myr dy beagh eh geay; cha vel shin er n'obbraghey livrey-ys erbee er y thalloo, chamoo ta cummaltee yn theihll er duittym.
- 19 Bee dty gheiney marroo bio, marish my chorp's marroo nee ad girree: Dooisht-jee, as gow-jee arrane, shiuish ta cummal 'sy joan: son ta dty ghruight myr druight lossreyn, as nee yn ooir gymmyrkey magh ny merriu.
- 20 Tar, my phobble, immee stiagh ayns dty hiamyryn, as jeigh mood dty ghorryssyn: follee oo hene myr dy beagh eh son shallid yiare, derrey vees yn jymmoose er n'gholl shaghey.
- 21 Son cur-my-ner, ta'n Chiarn cheet magh ass e ynnyd dy cherraghey cummaltee yn theihll son nyn mee-chairys: nee'n ooir myrgeddin yn uill eck y vrah, as cha jean ee ny-sodjey ny merriu eck y cheiltyn.

Lord, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

O Lord our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

Thou hast increased the nation, O Lord, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

Lord, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.

Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O Lord.

We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

For, behold, the Lord cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

## 27

- 1 Y laa shen nee yn Chiarn, lesh e chliwe gyere, as mooar, as lajer, kerraghey leviathan, yn ard-nieu quintagh shen, eer leviathan yn ard-nieu camlaagagh shen, as marree eh yn dragon ta 'syn aarkey.
- 2 Sy laa shen gow-jee arrane mychione eck, Garey-feeyney dy feeyn jiarg.
- 3 Mish y Chiarn ta freayll eh; nee'm gushtaghey eh dy kinjagh; nagh jig assee erbee er, freill-ym arrey er oie as laa.
- 4 Cha vel eulys tannaghtyn mâryms: quoi yinnagh soiaghey dressyn as drineyn m'oi 'sy chaggey? yinnin goll nyn drooid, yinnin lostey ad cooidjagh.
- 5 Er-nonney lhig da goaill greme jeh my niart, dy vod eh shee y yannoo rhym; as bee shee echey marym.
- 6 Ver eh orroosyn ta cheet jeh Jacob dy ghoail fraue: nee Israel blaaghey as cur-magh, as lhieeney eaghtyr y thalloon lesh mess.
- 7 Vel eh er woalley eshyn, myr woail eh adsyn ren eshyn y woalley? ny vel eh er varroo jehsyn corrym rish yn baase ocsyn t'er ny varroo liorish?

In that day the Lord with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

I the Lord do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

- 8 Ayns towse, tra t'ou dy chur magh eh, nee oo pleadeil rish: t'eh lhiettal e gheay rastagh rish tra a yn gheay-niar.
- 9 Liorish shoh eisht vees mee-chairys Yacob er ny heyrey, as shoh yn slane cowrey, dy vel e pheccaghyn er ny leih da; tra t'eh jannoo ooilley claghyn yn altar myr claghyn kelk t'er ny vroo dy myn, cha bee ny keylljyn ny ny jallooyn faagit nyn shassoo.
- 10 Ny-yeih, bee yn ard-valley fencit ny hraartys, as yn ynyd-vaghee treigit, as faagit myr faasagh: shen y raad nee yn gauin gyndyr, as ayns shen nee eh lhie sheese, as caigney ny banglaneyn echey.
- 11 Tra ta ny banganyn echey fiojit, bee ad er nyn mrishey jeh: ta ny mraane cheet as cur aile orroo; son she pobble mee-cheeyallagh ad: shen-y-fa eshyn chroo ad, cha jean eh myghin orroo, as eshyn ren ad y chiaddey, cha jeeagh eh veg y foayr daue.
- 12 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy jean y Chiarn bwoalley mygeayrt veih ammyr ny hawin gys strooan Egypt, as bee shiuish er nyn jaglym, fer as fer, O shiuish chloan Israel.
- 13 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy bee yn trumpet mooar er ny heidey, as hig adsyn va aarloo dy herraghtyn ayns cheer Assyria, as ny eebyrtee ayns cheer Egypt, as ver ad ooashley da'n Chiarn er y chronk chasherick ec Jerusalem.

## 28

- 1 Smerg da'n attey dy voyrn, da meshtyllee Ephraim, ta'n aalid gloyroil oc ny vlaa fioghey, t'er kione ny coanyn mea ocsyn ta'n feeyn er ghoail mainshyraght orroo!
- 2 Cur-my-ner, t'ec y Chiarn fer trean as niartal, nee, myr dorrin dy chlaghyn sniaghtee, as sterrym stroialtagh, myr thooilley dy ushtaghyn niartal lhieeny harrish, ad y hilgey sheese gys y thaloo lesh yn laue.
- 3 Bee yn attey dy voyrn, meshtyllee Ephraim, er ny stampey fo chosh.
- 4 As bee yn aalid gloyroil ta er kione yn choan mea ny vlaa fioghey, as myr yn chied vess appee toshiaght yn tourey: ta eshyn ta dy haglym jeeaghyn er as gee, choud as te foast ayns e laue.
- 5 Sy laa shen bee yn Chiarn son attey dy ghloyr, as son crown dy aalid, da foilliagh e phobble.
- 6 As son spyrryd soie ayns briwnys, as dy vriwnys dasyn ta son niart dauesyn ta chyndaa yn chagey gys y yiat.
- 7 Agh t'adsyn myrgeeddin er n'gholl er-shaghryn liorish feeyn, as liorish jough lajer t'ad ass y raad: ta'n saggart as y phadeyr fo shaghrynys liorish jough lajer, t'ad baiht ayns feeyn, t'ad ass y raad liorish jough lajer; t'ad mollit ayns ashlish, t'ad leaystey ayns briwnys.
- 8 Son ta ooilley ny buird sollit lesh skeay as broid, myr shen nagh vel boayl erbee glen.
- 9 Quoi da nee eh gynsaghey tushtey? as quoi er ver eh dy hoiggal ynsagh? adsyn t'er ny harbaa veih'n bainney, as er ny hayrn veih ny keeaghyn.

In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

And it shall come to pass in that day, that the Lord shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the Lord in the holy mount at Jerusalem.

Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine

Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

In that day shall the Lord of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.

But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.

- 10 Son shegin da sarey ve er sarey, sarey er sarey; line er line, line er line; nish ny veggan, as reesht ny veggan. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:
- 11 Son lesh meillyn joarree, as glare quaagh nee eh loayrt rish y pobble shoh. For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.
- 12 Roosyn dooyrt eh, Shoh'n aash oddys shiu y choyrt da'n vooinjer gheinagh; as shoh'n ooraghey: foast cha jinnagh ad clashtyn. To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.
- 13 Agh va goo yn Chiarn dauesyn sarey er sarey, sarey er sarey; line er line, line er line; nish ny veggan, as reesht ny veggan; dy voddagh ad gimmeeaght, as tuittym gour nyn drommey, as ve brisht, as sniemmit, as goit 'sy ribbey. But the word of the Lord was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.
- 14 Shen-y-fa eaisht-jee rish goo yn Chiarn, shiuish chraidoilee, ta reill yn pobble shoh t'ayns Jerusalem: Wherefore hear the word of the Lord, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.
- 15 Er-yn-oyr dy vel shiu er ghra, Ta shin ayns conaant rish y vaase, as rish niurin ta shin er n'yannoo coardail; tra ta'n slatt goll trooid y cheer myr thooilley, cha jig eh orrin; son ta shin er n'yannoo breagyn nyn gemmyrk, as fo molteyrays ta shin er ollaghey shin hene. Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:
- 16 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mee soiaghey ayns Zion son undin, clagh, clagh phrowit, clagh-chorneilagh costal, undin shicky: ersyn ta credjal cha bee oyr nearey. Therefore thus saith the Lord God, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.
- 17 Briwnys myrgeiddin neem's layal gys y line, as cairys gys y level; as nee'n sniaghtey-garroy sheebey ersooyl kemmyrk ny breagyn, as nee ny ushtaghyn lhieeney harrish ny cooillyn folliaght. Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.
- 18 As bee yn conaant eu rish y vaase er ny rassey, as cha jean yn coardail eu rish niurin shassoo; tra nee yn slatt goll trooid y cheer myr thooilley, eisht bee shiuish broojit dy myn liorish. And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.
- 19 Cha Leah as hed eh magh nee eh berraghtyn erriu: son moghrey lurg moghrey hed eh magh, fey-ny-laa as fud-ny-hoie; as bee eh seaghnagh ynrycan dy hoiggal yn goo. From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.
- 20 Son ta'n lhiabbee ro yiare son dooinney dy heeyney eh-hene er; as yn eaddagh lhiabbee ro choon da dy hoilley eh-hene ayn. For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.
- 21 Son nee yn Chiarn troggal er myr ayns cronk Pherazim, bee eh jymmoosagh myr ayns coan Ghibeon, dy yannoo e obbyr, e obbyr yindyssagh; as dy chooilleeney e yannoo, e yannoo yindyssagh. For the Lord shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.
- 22 Nish er-y-fa shen, ny bee-jee nyn ghannidee, er-aggle dy bee nyn gheulaghyn jeans ny s'chenney: son ta mee er chlashtyn veih'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, yn kerraghey tromme ta kiarit noi ooilley'n seihll. Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord God of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.
- 23 Cur-jee geill, as eaisht-jee rish my chora; clasht-jee, as eaisht-jee rish my glare. Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.
- 24 Vel yn erroo traue dy chooilley laa dy chuirr? vel eh fosley as brishey ceabyn e halloo? Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?
- 25 Erreish da v'er n'yannoo rea yn eaghtyr echey, nagh vel eh spreih yn phishyr, as skeayley yn cummin, as cuirr ayn yn reih curnaght, as yn ard-oarn, as yn shoggyl ayns nyn dhalloo cooie? When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?
- 26 Son ta e Yee cur roish, cre dy yannoo, as gynsaghey eh ayns tushtey. For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

- 27 Son cha vel y pishyr er ny woalley lesh greïe-woaillee, chamoo ta queeyll chart er ny hyndaa er y cummin; agh ta'n pishyr er ny woalley lesh soost, as yn cummin lesh slatt.
- 28 Ta arroo-arran er ny vhliah, nagh bee eh dy kinjagh bwoalley, ny brishey eh lesh queeyll e chart, ny broo eh lesh e chabbil.
- 29 Ta shoh myrgeeddin cheet magh veih Chiarn ny flaunyssee, ta yindyssagh ayns coyrle, as ooasle ayns e obbraghyn.

## 29

- 1 Smerg da Ariel, da Ariel, yn ard-valley, raad va David cummal! cur-jee bleïn gys bleïn; lhig daue marroo ny ourallyn.
- 2 Ny-yeih nee'm seaghney Ariel, as bee dobberan as trimshey ayn; as bee yn clane dooys myr Ariel.
- 3 As nee'm campal dt'oï ooilley mygeayrt, as cruinnaghey stiagh oo lesh carnane-caggee, as troggal tooryn dt'oï.
- 4 As bee oo er dty injillaghey, as nee oo loayrt myr fo-haloo, as bee e ghlare tassane myr ass y joan, as bee dty chora myr fer ta spyrryd dy obbeys echey veih fo-haloo, as nee dty ghlare sansheraght myr ass y joan.
- 5 Myrgeeddin, bee earroo dty yoarreeyn goll-rish yn joan meein, as bee earroo yn vooijer atchimagh myr coau ta sheebey ersooyl; dy jarroo bee shoh jeant ayns tullogh doaltattym.
- 6 Bee oo er dty cherraghey liorish Chiarn ny flaunyssee lesh taarnagh, as lesh craa-halooïn, as feiyr mooar, lesh sterrym, as dorrin, as lossey dy aile stroialtagh.
- 7 As bee earroo dy chooilley ashoon ta caggey noi Ariel, myr dreamal ashlish ny hoie, eer ooilley ta caggey noi eck, as noi troshid e voallaghyn, as ta dy heaghney ee.
- 8 Bee eh eer myr tra ta dooinney accryssagh dreamal, as er-lesh dy vel eh gee; agh t'eh doostey, as ta e volg shang: ny myr tra ta dooinney paagh dreamal, as er-lesh dy vel eh giu; agh t'eh doostey, as cur-my-ner t'eh annoon as cha vel e vian jeant magh: shoh myr vees earroo dy chooilley ashoon ta caggey noi cronk Zion.
- 9 Fuirree-jee, as gow-jee yindys; êie-jee magh, as yllee-jee, T'ad er-meshtey, agh cha nee lesh feeyn; t'ad loagan, agh cha nee lesh jough lajer.
- 10 Son ta'n Chiarn er gheayrtey magh erriu yn spyrryd dy chadley down, as er yeigh ny sooillyn eu. ny phadeyryn as ny fir-reill eu, ny fakyderyn, t'eh er choodaghey lesh dorrhaghs.
- 11 As ta'n ashlish jeh ooilley shoh diuish goll-rish goan lioar ta sealit, ta deiney livrey gys fer ta ynsit, gra, Lhaih shoh, ta mee guee ort: as t'eshyn gra, Cha voddym; son te sealit.
- 12 As ta'n lioar er ny vrey huggeysyn nagh vel ynsit, gra, Lhaih shoh, ta mee guee ort: as t'eshyn gra, Cha vel ynsagh aym.

For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

This also cometh forth from the Lord of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

Thou shalt be visited of the Lord of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

For the Lord hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

- 13 Shen-y-fa dooyrt y Chiarn, Son wheesh as dy vel n pobble shoh tayrn er-gerrey dooys lesh nyn meeal, as dy my ooashlaghey lesh nyn meillyn, agh ta'n cree oc er ny scughey foddey voyrn, as ta nyn aggle roym er ny ynsaghey liorish oardagh deiney:
- 14 Shen-y-fa, cur-my-ner, hem er my hoshiaght dy yannoo obbyr-virrilagh mastey yn pobble shoh, dy jarroo obbyr virrilagh as yindyssagh: son nee creenaght ny deiney creeney oc cherraghtyn, as bee tushtey ny deiney keeayllagh er ny choyrnt naardey.
- 15 Smerg dauesyn ta shirrey dy dowin dy cheiltyn y choyrle oc veih'n Chiarn, as ta ny obbraghyn oc jeant 'sy dorraghys, as t'ad gra, Quoi ta fakin shin? as quoi ta coyrnt enney orrin?
- 16 Dy firrinagh bee shoh yn camlaagys euish er ny choontey myr crag yn phasheyder: son jean yn obbyr gra mychione-syn ren eh, Cha ren eshyn mee? ny jean yn saagh cummit gra mychione-syn ren cummey eh, V'eh gyn tushtey?
- 17 Nagh vel eh foast tammylt feer yiare, as bee Lebanon er ny hyndaa gys magher messoil, as bee'n magher messoil er Dy choontey myr y cheyll?
- 18 As 'sy laa shen nee ny beuyr clashtyn goan y lioar, as nee sooillyn ny doail fakin trooid y dooid as y dorraghys.
- 19 Nee yn vooinjer imlee myrgeiddin bishaghey nyn moggey ayns y Chiarn, as nee ny boghtyn mastey deiney boggey, ghoail ayns Jee casherick Israel.
- 20 Son ta'n dewilagh er ny choyrnt mow, as yn oltooranagh er ny stroie, as ta ooilley t'er nyn arrey son olkys er ny yiarey jeh;
- 21 Ta jannoo dooinney ny ghrogh-yantagh son fockle, as soiaaghey ribbey er e honsyn ta cur oghsan 'sy yiat, as cassey cooish yn er-cairal son red fardalagh.
- 22 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn, ren Abraham y livrey, dy ghra mychione thie Yacob, Cha bee nearey nish er Jacob, chamoo vees drogh-neal er e eddin.
- 23 Agh tra t'eh fakin e chloan, obbyr my laueyn, kiongoyrt rish, nee ad casherickey my ennym, as bannaghey Jee casherick Yacob, as goaill aggle roish Jee Israel.
- 24 Nee adsyn myrgeiddin t'er ny ve fo shaghrynys spyrrydoil chyndaa gys tushtey, as nee adsyn ren tallagh goaill ynsaghey.

### 30

- 1 Smerg da'n chloan vee-viallagh, ta'n Chiarn dy ghra, ta goaill coyrle, agh cha nee jeem's; as ta goaill fastee fo coodagh, agh cha nee fo coodagh yn Spyrry aym's, dy vod ad peccah y choyrnt gys peccah:
- 2 Ta gimmeaght dy gholl sheese gys Egypt, (as cha vel ad er ghoail coyrle ec my veal's,) dy niartaghey ad-hene ayns niart Pharaoh, as dy hreishteil ayns scadoo Egypt.
- 3 Shen-y-fa bee niart Pharaoh nyn nearey, as nyn marrant er scadoo Egypt nyn doyrnt-mow.

Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the Lord, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

The meek also shall increase their joy in the Lord, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

Therefore thus saith the Lord, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

Woe to the rebellious children, saith the Lord, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt

Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

- 4 Son ta e phrinceyn ec Zoan, as haink e haghtery n reeoil gys Hanes.
- 5 V'ad ooilley naareyda gh roish pobble dy veggan foaynoo, gyn cooney ny vondeish, agh nearey as myrge ddin oltoaan.
- 6 Errey maase y jiass: as ver ad lhieu nyn merchys er geaylty n assylyn aegey gys cheer dy heaghyn as angaish, as nyn dashtaghyn er droynyn camelyn gys pobble jeh beggan foays daue, veih shen ta cheet yn lion aeg as shenn, yn cretoor nieunagh, as ard-nieu aileagh skianagh.
- 7 Son nee ny Egyptianee cooney ayns fardail, as gyn ymmyd: shen-y-fa ta mee er n'eamagh mychione shoh, She yn niart oc dy ve ny haau e.
- 8 Immee nish, scrieu eh kiongo yrt roo er boayrd, as soie sheese eh ayns lioar, dy vod eh ve ry-akin son y tra a ry heet, son dy bragh as dy bragh;
- 9 Dy nee pobble mee-viallagh shoh, cloan vreagagh, cloan nagh jean clashtyn leigh yn Chiarn
- 10 Ta gra rish ny fakydery n, Ny jean-jee fak in; as rish ny phadeyryn, Ny jean-jee phadeyrys dooin reddyn cairagh; loayr-jee rooin goan brynnagh, jean-jee phadeyrys foalsey:
- 11 Cosne-jee ass y raad, chyndaa-jee dy lhiattee jeh'n chassan, lhig da Jee casherick Israel scughey veih ny mast' ain.
- 12 Shen-y-fa, shoh myr ta Jee casherick Israel gra, Er-yn-oyr dy vel shiu soia ghey beg jeh'n fockle shoh, as cur nyn marrant er molteyrys, as camlaagys, as tannaghtyn ayn:
- 13 Shen-y-fa bee yn mee-chairys shoh diu myr assee aarlo o dy huittym, gatt magh ayns voalley ard, ta'n brishey echey cheet doaltattym ayns tullogh.
- 14 As nee eh brishey eh myr brishey saagh-craie t'er ny vrishey ayns peeshyn; cha jean eh sparail; myr shen nagh bee er ny gheddyn ayns y vrishey echey wheesh shlig dy ghoail aile veih'n chiollagh, ny dy hroggal ushtey ass yn phouyl.
- 15 Son shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Jee casherick Israel, Ayns caghlaa coyrle as fea bee shiu ayns sauchys; ayns shee as ayns treishteil vees nyn marriaght; agh cha goghe shiu coyrle:
- 16 Son dooyrt shiu, Cha jean mayd shen; agh nee mayd chea er cabbil; shen-y-fa nee shiu chea: as, Markee mayd er baagh gastey; shen-y-fa bee adsyn gastey hed nyn ei yrt's.
- 17 Nee thousane chea ec oghsan unnane; ec oghsan queig nee shiu roie er-chea; derrey Yees shiu faagit myr aile son cowrey-caggee er mullagh slieau, as myr mergey er cronk.
- 18 As shen-y-fa nee'n Chiarn farkiaght dy ve graysoil diu, as shen-y-fa, bee eh er ny ghloyraghey, dy vod eh jannoo myghin erriu: son ta'n Chiarn ny Yee dy vriwnys: bannit t'adsyn ooilley ta farkiaght ersyn.
- 19 Son nee'n pobble cummal ayns Zion ec Jerusalem; cha jean oo keayney arragh: bee eh feer ghraysoil dhyt ec coraa dty accan; tra nee eh clashtyn eh, nee eh dty reggyrt.
- For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.
- They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.
- The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.
- For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.
- Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:
- That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the Lord:
- Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophecy deceits:
- Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.
- Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:
- Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.
- And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.
- For thus saith the Lord God, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.
- But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.
- One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.
- And therefore will the Lord wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the Lord is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.
- For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

- 20 As ga dy der y Chiarn diu yn arran dy arkys, as yn ushtey dy heaghyn, ny-yeih cha bee dty ir-ynsee er ny scughey arragh gys corneil, agh ver dty hooillyn my-ner dty ir-ynsee:
- 21 As nee dty chleayshyn clashtyn yn goo cheu dty chooylloo, gra, Shoh'n raad, shooyll-jee ayn, tra ta shiu chyndaa gys y laue yesh, as tra ta shiu chyndaa gys y laue chiare.
- 22 Nee shiu myrgeddin coontey myr neu-ghlen coodagh dty yalloonyn grainnit dy argid, as coamrey dty yalloonyn lheit dy airh: nee oo ad y cheau ersooyl myr aanrit neu-ghlen; jir oo rish, Fow ass my enish.
- 23 Eisht ver eh fliaghey er dty rass nee oo cuirr ayns dty halloo, as bee yn arran jeh bishaghey yn thalloonin kenjal as palchey: 'sy laa shen nee dty vaase gyndyr ayns aberyn lheaney.
- 24 Nee ny dew myrgeddin, as ny assyllyn aegey, ta traue yn thalloo, gee arroo glen t'er ny ve fasnit lesh y chleayst as lesh y dollan-bennaylt.
- 25 As bee roie er dy chooilley lieau ard as er dy chooilley chronk ard, awynyn as strooanyn ushtey, ayns laa yn traartys mooar, tra nee ny tooryn tuittym.
- 26 Myrgeddin, bee soilshey yn eayst myr soilshey yn ghrian, as bee soilshey yn ghrian shiaght-filley, myr soilshey shiaght laa, 'sy laa ta'n Chiarn soillee seose assee e phobble, as lheihs guinn nyn lhottyn.
- 27 Cur-my-ner, ta ennym y Chiarn cheet veih foddey, lostey lesh e eulys, as ta'n errey echey trome; ta e veillyn lane dy yymmoose, as e hengey myr aile loshtee.
- 28 As nee e ennal, myr thooilley ta lhieneey harrish, roshtyn gys mean y wannal, dy chreearey ny ashoonyn lesh y chreear dy ardalys: as bee streean ayns beill y phobble, dy choyrt ad er-shaghryn.
- 29 Nee shiu goaill arrane myr ayns yn oie, tra ta feailley casherick er ny reayll; as gennallys cree, myr tra ta fer goll lesh kiaulleeaght gys slieau yn Chiarn, gys Jee niartal Israel.
- 30 As ver y Chiarn er e chora gloyroil dy ve er ny chlashtyn, as nee eh soilshaghey trimmid atchimagh e roih, lesh eulys e yymmoose, as lesh lossey dy aile stroialtagh, lesh geay-chassee, as dorrin, as claghyn-sniaghtee.
- 31 Son troid coraa yn Chiarn bee yn Assyrian er ny chur fo-chosh, ren bwoalley lesh y lorg.
- 32 As ayns dy chooilley voayl raad huittys builley atchimagh y lorg, shen lhie-ys y Chiarn er, bee eh lesh tabretyn as claasaghyn: son ayns caggaghyn atchimagh nee eh cagey nyn 'oi.
- 33 Son s'foddey neayr's va Tophet er ny oardaghey, eer cour yn ree te kiarit; t'eh er n'yannoo eh dowin as lhean: ta yn chreagh echey aile as lane fuygh, ta ennal y Chiarn myr strooan dy vrimstone dy oaddey eh.

And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the Lord bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

Behold, the name of the Lord cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the Lord, to the mighty One of Israel.

And the Lord shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.

For through the voice of the Lord shall the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.

And in every place where the grounded staff shall pass, which the Lord shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

For Tophet is ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made it deep and large: the pile thereof is fire and much wood; the breath of the Lord, like a stream of brimstone, doth kindle it.

## 31

- 1 Smerg dauesyn ta goll sheese gys Egypt son cooney, as coyrt nyn marant er cabbil, as treishteil ayns faineey, er-yn-oyr dy vel ad ymmodee; as ayns markee, son dy vel ad feer lajer! agh cha vel ad jeeaghyn gys

Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither

- Jee casherick Israel, chamoo t'ad shirrey yn Chiarn.
- 2 Ny-yeih ta eshyn myrgeddin creeney, as ver eh lesh olk, as cha jed eh noi e ghoan: agh nee eh girree seose noi thie ny drogh-yantee, as noi yn cooney ocsyn ta cur-rish mee-chairys.
- 3 Nish ta ny Egyptianee deiney, as cha nee Jee; as ta ny cabbil oc feill, as cha nee spyrryd. Tra hee ynys y Chiarn magh e laue, nee chammah yn er-coonee tuittym, as eshyn t'eh cooney lesh, as hed ad ooilley naardey dy cheilley.
- 4 Son shoh myr ta'n Chiarn er loayrt rhym, Casley rish y lion, as y lion aeg buirroogh er e chragh, tra ta ymmodee bochillyn êit magh n'oi, cha bee aggle er roish yn coraa oc, chamoo ver eh cooyl ec yn yllagh oc: myr shen hig Chiarn ny flaunyssee neose, dy chaggey son cronk Zion, as son y slieau eck.
- 5 Myr eeanlee lesh nyn skianyn, myr shen nee Chiarn ny flaunyssee fendeil Jerusalem fendeil nee eh myrgeddin ish y livrey, as goll harrish nee eh ish y choadey.
- 6 Chyndaa-jee huggeysyn veih ta cloan Israel er n'gholl dy mooar er-shaghryn.
- 7 Son ayns y laa shen ceau-ee dagh dooinney ersooyl e yallooyn argid, as e yallooyn airh, ta ny laueyn eu hene er chummey son peccah diu hene.
- 8 Eisht tuittee yn Assyrian liorish y chliwe, cha nee dy ghooiney niartal; as nee cliwe, cha nee dy ghooiney moal, eh y stroie: agh nee eh chea veih'n chliwe, as bee ny deiney aegey echey ny haart.
- 9 As hed eh harrish gys e chummal lajer son aggle, as bee e gheiney ooasle agglit roish y mergey, ta'n Chiarn dy ghra, ta'n aile echey ayns Zion, as e choirrey ayns Jerusalem.

## 32

- 1 Cur-my-ner, nee ree reill ayns ynricks, as nee princeyn gymmyrkey reill ayns briwnys.
- 2 As bee yn dooinney shen myr scaa veih'n gheay, as fastee veih'n dorrin; myr awin ushtey ayns thalloo chirrym; myr scadoo creg vooar ayns cheer sponkit.
- 3 As cha bee ny sooillyn ocsyn moal ta fakín; as nee ny cleayshyn ocsyn ta clashtyn geaishtagh.
- 4 Nee yn cree ocsyn myrgeddin ta gyn tort toiggal tushtey, as nee yn chengey moandagh loayrt dy floaill.
- 5 Cha bee yn mooidjeen ny smoo enmyssit feoilt, ny'n goo ec y n er-sondagh dy ve toyrtysagh.
- 6 Son nee'n drogh-pheccagh loayrt drogh-ghoan, as nee'n cree echey gobbraghey mee-chraueeaght, dy chur-rish kialgeyrys, as dy ockley-magh oltoaan noi yn Chiarn, dy olmaghey annym ny accrysee, as dy lhiettal ushtey vouesyn ta paagh.
- 7 Ta aghtyn yn er-sondagh myrgeddin an-chiart: t'eh smooineaghtyn er saaseyn cluicagh dy stroie yn boght lesh goan breagagh, eer ayns cooish chairal yn ymmyrchagh.

seek the Lord

Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the Lord shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

For thus hath the Lord spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the Lord of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

As birds flying, so will the Lord of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the Lord, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hear.

The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.

For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the Lord, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

- 8 Agh ta'n cree ooasle smooinghyn er nheeghyn ooasle, as liorish cooishyn ooasle nee eh shassoo.
- 9 Irree-jee seose, shiuish vraane t'ec nyn aash; clasht-jee rish my ghoo, shiuish inneenyn neu-harroogh; cur-jee taste da my ghlare.
- 10 Ymmodee laghyn as bleeanyn vees shiu seaghnit, shiuish vraane mee-riooasagh son ta'n fouyr-feeyney failleil, cha bee mess, er y thaloo dy haglym.
- 11 Bee-jee er-creau, shiuish vraane ta ec nyn aash; bee-jee seaghnit, shiuish inneenyn mee-riooasagh: jean-jee rooisht, as cur-jee j'iu, as kiangle-jee aanrit-sack mysh nyn meeghyn.
- 12 Nee ad dobberan son ny sheentyn, son ny magheryn aalin, son y billey-feeyney messoil.
- 13 Er cheer my phobble hig seose drineyn as dressyn, dy jarroo er ooilley ny thieyn dy reaid, ayns yn ard-valley rouanagh
- 14 Son bee ny plaaseyn treigit; bee cochruinnaght yn ard-valley er ny leodaghey; bee ny cashtallyn as ny tooryn son ooigyn rish earish foddey, boggey ny assylyn oaldey, aber shioltaneyn;
- 15 Derrey vees y Spyrryd er ny gheayrtey orrym veih'n yrjid, as dy bee yn aasagh magher messoil, as y magher messoil dy ve myr keyll.
- 16 Eisht nee briwnys cummal ayns yn aasagh, as nee ynrickys tannaghtyn ayns y vagher messoil.
- 17 As bee obbyr ynrickys, shee; as jerrey ynrickys, fea as shickyrys son dy bragh.
- 18 As nee my phobble cummal ayns ynnyd sheeoil, as ayns cummallyn sauchey, as ayns fasteeyn feagh,
- 19 Tra vees eh ceau claghyn-sniaghtee, cheet neose er y cheyll, as bee yn ard-valley er ny injillaghey kiart rish y thaloo.
- 20 Bannit ta shiuish ta cuirr rish oirr ooilley ny ushtaghyn, ta coyrt magh gys shen cassyn y dow as yn assyl.

But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins.

They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

Upon the land of my people shall come up thorns and briars; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:

Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

### 33

- 1 Smerg dhyt's ta spooilley, as nagh r'ou hene spooillit; as ta dellal dy molteyragh, as nagh ghell adsyn dy molteyragh rhyt's! tra nee oo scuirr veih spooilley, bee oo hene er dty spooilley; as tra scuirrys oo veih dellal dy molteyragh, dellee adsyn dy molteyragh rhyt's.
- 2 O Hiarn, bee graysoil dooin; ta shin er farkiaght er dty hon: bee uss nyn niart dagh laa, nyn saualtys myrgeeddin ayns tra dy heaghyn.
- 3 Ec tharmane y voirey ren y pobble chea; tra hrog oo ort, va ny ashoonyn er nyn skeayley.
- 4 As bee yn spooilley eu er ny hysagh dy ve stroit, myr braddagyn; myr ny locustyn ta roie noon as noal, nee eh roie orroo.
- 5 Ta'n Chiarn er ny yrjaghey; son t'eh cummal ayns yn yrjid: t'eh er lhieneey Zion lesh briwnys as ynrickys.
- 6 As bee creenaght as tushtey shickyrys dty laghyn, as niart dty haualtys: ta aggle y Chiarn yn verchys echey.

Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

O Lord, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

The Lord is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the Lord is his treasure.

- 7 Cur-my-ner, nee ny treanee oc geamagh er cheu-mooie; nee ny chaghteryn dy hee keayney dy sharroo.
- 8 Ta ny raaidyn-mooarey gyn taaghey, cha vel troailtagh ry-akin orroo: t'eh er vrishey yn conaant, t'eh er hoiaghey beg jeh ny ard-valjyn, cha by-vooar lesh dooinney erbee.
- 9 Ta'n cheer dobberan, as lheie ersooyl; ta Lebanon er ny leodaghey as giarit sheese; ta Sharon myr yn aasagh; ta Bashan as Carmel craa nyn mess jeu
- 10 Nish nee'm girree, ta'n Chiarn dy ghra; nish bee'm er my yrjaghey; nish neem's mee hene y hroggal seose.
- 11 Nee shiu gientyn coau; nee shiu gymmyrkey magh stubble: yn ennal eu hene myr aile nee stroie shiu.
- 12 As bee yn pobble er ny lostey myr eayl; myr drineyn buinnit bee ad er nyn lostey 'syn aile.
- 13 Clasht-jee, shiuish ta foddey jeh, cre ta mee er n'yannoo; as shiuish ta er-gerrey, gow-jee rish my niart.
- 14 Ta aggle er ghreimmey ny peccee t'ayns Zion; ta creau doaltattym er ghoail ny crauee-oalsey: quoi ny mast' ain oddys cummal ayns yn aile lhome-loshtee! quoi nyn mastey oddys surranse ayns loshtaghyn dy bragh farraghtyn!
- 15 Eshyn ta gimmeeaght ayns ynricksys, as loayrt yn irriney; eshyn ta dwoaie echey er cosney tranlaasagh, ta craa e laueyn veih goaill leagh briwnys, ta dooney e chleayshyn veih clashtyn foill, as jeigh e hooillyn veih
- 16 Nee eshyn cummal 'syn yrjid: bee troshid ny creggyn cashtal e endeilys, bee arran er ny choyrnt da, bee e ushtaghyn shickyrt.
- 17 Nee dty hooillyn fakin yn ree ayns aalid e ooashley; ver ad my-ner yn cheer ta eer foddey jeh.
- 18 Nee dty chree smooinghtyn er yn atchim t'er n'gholl shaghey. Cre vel yn ard-scrudeyr? cre vel y resowr? cre vel eshyn va currym ny tooryn er?
- 19 Cha jean oo fakin pobble dowil; pobble jeh glare ro ghowin er dty hon, jeh chengey yoorree, ro ghoillee dhyt dy hoiggal.
- 20 Jeeagh er Zion, ard-valley nyn ooashley crauee: hee dty hooillyn Jerusalem ynnyd-vaghee sheeoil, cabbane nagh bee goit sheese; cha bee veg jeh ny kibbinyn eck dy bragh er ny scughey, chamoo vees veg jeh ny coyrdyn eck er nyn veaysley.
- 21 Agh shen y raad bee'n Chiarn gloyroil dooinyn ammyr ny hawinyn lhaney as strooanyn; ayn nagh jed gallee erbee lesh maidjyn-raue, chamoo hed lhong ard-voyrnagh shaghey.
- 22 Son ta'n Chiarn y briw ainyn, yn Chiarn fer-toyrt nyn leigh, ta'n Chiarn nyn ree; nee eh shin y hauail.
- 23 Ta dty choyrdyn er ny laggaghey; cha row fort ayndoo dy yannoo shickyrt yn chroan; cha row dy niart ayndoo dy skeayley yn shiaull: eisht ta cragh yn spooilley mooar er ny rheynn; ta'n eer baccagh goaill y spooilley.
- Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.
- The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.
- The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.
- Now will I rise, saith the Lord; now will I be exalted; now will I lift up myself.
- Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.
- And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.
- Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.
- The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?
- He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;
- He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.
- Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.
- Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?
- Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.
- Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.
- But there the glorious Lord will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.
- For the Lord is our judge, the Lord is our lawgiver, the Lord is our king; he will save us.
- Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24 As cha jir y cummaltagh, Ta mee ching: bee drogh-yannoo ny fir-vaghee er ny leih daue.

And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

### 34

1 Tar-jee er-gerrey, shiuish ashoonyn, dy chlashtyn; as eaisht-jee, shiuish phobble; lhig da'n ooir clashtyn, as ooilley ny ta ayn; yn seihll, as ooilley ny te dy ymmyrkey.

Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

2 Son ta jymmoose y Chiarn er dy chooilley ashoon, as e eulys er ooilley nyn sheshaghtyn-caggee: t'eh dy bollagh er stroie ad, t'eh livrey ad gys y stroialtys.

For the indignation of the Lord is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

3 Bee ny merriu oc myrgeddin ceaut magh, as hig y soar oc seose veih nyn girp, as bee ny sleityn taal lesh yn uill oc.

Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcasses, and the mountains shall be melted with their blood.

4 As nee slane pooaraghyn yn aer lheie ersooyl, as bee ny niaughyn fillit cooidjagh myr duillag lioar: as tuittee ooilley yn slane earroo oc, myr ta'n duillag tuittym veih'n villey-feeyney, as yn fig appee veih'n villey-figgagh.

And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

5 Son bee my chliwe slheeuait ayns niau: cur-my-ner, hig eh sheese er Idumea gys briwnys, as er y pobble ta fo my vollaght.

For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

6 Ta cliwe y Chiarn lane lesh foill; te mea lesh riurid, as lesh fail eayin as goair, lesh eeh aaraghyn reaghyn: son ta oural ec y Chiarn ayns Bozrah, as slaughter dewil ayns cheer Idumea.

The sword of the Lord is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the Lord hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

7 As hig ny unicornyn sheese mâroo, as ny dew marish ny terriu; as bee yn thaloo oc er ny lhieeney harrish lesh fuill, as yn joan jeans mea lesh meeaylys.

And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

8 Son te laa eulys y Chiarn, as y vleïn son goaill cooilleeney ayns cooishyn Zion.

For it is the day of the Lord's vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

9 As bee ny strooanyn eck chyndaït gys pick, as y joan eck gys brimstone, as hig y thaloo eck dy ve pick-loshtee.

And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10 Cha bee eh er ny vooghey oie ny laa, as hed y jaagh eck seose son dy bragh: veih sheeloghe gys sheeloghe bee eh ny hraartys; cha jed unnane erbee ny hrooid eck son dy bragh as dy bragh.

It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

11 Agh nee yn cormorant, as y choayr cummal ayn, yn hullad myrgeddin; as y feeagh goaill ayn: as nee eh sheeyney magh er yn line dy hoyrt-mow, as yn level dy hraartys.

But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

12 Nee ad geamagh er ny ree-jereeyn eck gys y reeriaght, agh cha bee fer jeu ayn, as bee ooilley ny princeyn eck jeh beggan foaynoo.

They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

13 As aasee drineyn seose ayns ny plaaseyn eck, undaagagh as dressyn ayns ny cashtallyn eck; as bee eh son cummal dragonyn, as oayll son hulladyn.

And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

14 Hig beishtyn oaldehy yn assagh dy cheilley marish beishtyn oaldehy yn ellan, as nee yn phynodderee gyllagh da e heshey; nee yn hullad-screed myrgeddin fastee y ghoaill ayns shen, as ynyd fea y gheddyn er e son hene.

The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

15 Ayns shen nee yn hullad vooar yn edd eck y yannoo, as brey, as guirr, as clussaghey fo e skianyn: shen y raad vees ny vulturyrn myrgeddin er nyn jaglym cooidjagh, dagh unnane marish e sheshey

There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

- 16 Shir-jee magh veih lioar y Chiarn, as lhaih-jee; cha jean veg jeu shoh failleil, cha bee unnane oc gyn sheshey: son my veéal ta er harey, as y spyryd echeysyn ta er haglym ad.
- 17 As t'eh er hilgey yn lot orroo, as ta e laue er rheynn shoh orroo liorish line: bee eh oc dy bragh son eiraght, as veih sheeloghe gys sheeloghe nee ad cummal ayn.

### 35

- 1 Nee'n aasagh, as y reeastane goaill boggey jeu; bee'n fadaneys gennal, as blaaghey myr y rose.
- 2 Ver eh magh blaa dy palchey, as gowee eh boggey, eer lesh gennallys as arraneyn; bee gloyr Lebanon er ny choyr da, aalid Charmel as Sharon; bee ad gloyr y Chiarn, as ard-ooashley nyn Yee.
- 3 Niartee-jee ny laueyn faase, as jean-jee lajer ny glioonyn moal.
- 4 Abbyr-jee roosyn ta lhag-chreeagh, Bee-jee dunnal, ny bee aggle erriu; cur-my-ner, hig y Jee euish lesh kerraghey, eer Jee lesh cooilleeney; hig eh, as sauee eh shiu.
- 5 Eisht hee sooillyn ny doail er ny osley, as nee cleayshyn ny beuyr clashtyn dy byrragh.
- 6 Eisht nee'n baccagh lheimyragh myr feeaïh, as chengey'n valloo goaill arrane: son ayns yn aasagh brishee ny ushtaghyn magh, as strooanyn ayns yn eaynagh.
- 7 As hig y thaloo sponkit dy ve ny loghan, as y reeastane farraneyn ushtey: ayns oayll ny dragonyn, bee faiyr, lesh cuirtleeyn as shuinyn.
- 8 As bee raad-mooar ayns shen, eer raad vees enmyssit, Yn raad dy ynricks; cha jed adsyn ta neu-ghlen er; agh bee eh son y vooijer elley: cha lhiass da troailtee, ga dy veggan tushtey, goll er-shaghryn ayn.
- 9 Cha bee lion erbee ayn, shen, chamoo vees baagh jollyssagh erbee shooyl er, cha bee eh ry-gheddyn ayns shen; agh nee adsyn ta livreit shooyl ayn.
- 10 As nee moonijer seyrit y Chiarn chyndaa reesht, as cheet gys Zion lesh arraneyn, as boggey dy bragh farraghtyn vees er nyn ghing: nee ad cosney boggey as gennallys, agh nee trimshey as osnaghyn chea ersooyl.

### 36

- 1 Nish haink eh gy-kione ayns y chiarroo vleïn jeig jeh ree Hezekiah, dy daink Sennacherib ree Assyria seose noi ooilley ard-valjyn fencit Yudah, as ghow eh ad.
- 2 As hug ree Assyria Rabshakeh veih Lachish gys Jerusalem, gys ree Hezekiah, lesh sheshaght-caggee vooar: as hass eh liorish coorse-ushtey yn loghan syrjey t'er y raad-vooar liorish magher yn ghialleyder.
- 3 Eisht haink magh hugghey Eliakim mac Hilkiyah va harrish y lught-thie, as Shebna yn ard-scrudeyr, as Joah mac Asaph yn ard-chleragh.

Seek ye out of the book of the Lord, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the Lord, and the excellency of our God.

Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.

No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:

And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

Then came forth unto him Eliakim, Hilkiyah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

- 4 As dooyrt Rabshakeh roo, Loayr-jee nish rish Hezekiah, Shoh myr ta'n ree mooar, ree Assyria, dy ghra, Cre'n shickyrys shoh t'ou coyrt dty varrant er?
- 5 Ta mee gra, jir oo, (agh she goan fardalagh ad.) Ta coyrlle as niart aym son y chaggey: nish quoi er t'ou coyrt dty varrant, dy vel oo girree-magh m'oi?
- 6 Cur-my-ner, t'ou cur dty varrant er lorg yn chuirtlagh vroomit shoh, eer er Egypt; er my ver dooinney barrant, nee eh roie ayns e laue, as lhottey eh: shen myr ta Pharaoh ree Egypt da dagh unnane ta treishteil huggeysyn.
- 7 Agh my jir oo rhym, Ta shin treishteil ayns y Chiarn nyn Yee: nagh nee shen eshyn, ny ynnydyn ard as ny altaryn echeysyn ta Hezekiah er ghoaill ersooyl, as er ghra rish Judah as Jerusalem, Ec yn altar shoh nee shiu ooashlaghey?
- 8 Nish er-y-fa shen, cur raanteenyn, ta mee guee ort, da my vainshtyr ree Assyria; as ver-ym dhyt daa housane cabbyl my oddys oo jeed hene markee y choyrt orroo.
- 9 Kys eisht ver oo eddin da'n er-sloo jeh captanyn sharvaantyn my vainshtyr, as dty varrant y choyrt er Egypt son fainee as son markee?
- 10 As vel mish nish er jeet seose fegooish y Chiarn noi yn cheer shoh, dy stroie eh? Dooyrt y Chiarn rhym, Seose lhiat noi yn cheer shoh, as stroie eh.
- 11 Eisht dooyrt Eliakim as Shebna as Joah rish Rabshakeh, Loayr, ta mee guee ort, rish dty harvaantyn ayns glare ny Syrianee; son ta shin toiggal eh: as ny loayr rooin ayns glare ny Hewnyn, ayns clashtyn y phobble ta er y voalley.
- 12 Agh dooyrt Rabshakeh, Vel my vainshtyr er choyrt mish er y chaghteraght shoh gys dty vainshtyr, as hood's, dy loayrt ny goan shoh? nagh nee gys ny deiney ta soie er y voalley hug eh mee, dy bee ad êginit dy ee yn eoyley oc hene, as dy iu yn ushtey oc hene mêriuish.
- 13 Eisht hass Rabshakeh, as deie eh lesh ard-choraa ayns glare ny Hewnyn, as dooyrt eh, Eaisht-jee rish goan y ree mooar, ree Assyria.
- 14 Myr shoh ta'n ree gra, Ny lhig-jee da Hezekiah shiuish y volley, son cha vod eh shiu y livrey.
- 15 Chamoo lhig-jee da Hezekiah cur erriu treishteil ayns y Chiarn, gra, Nee yn Chiarn son shickyrys shinyn y livrey; cha bee yn ard-valley shoh er ny livrey gys laue ree Assyria.
- 16 Ny eaisht-jee rish Hezekiah; son myr shoh ta ree Assyria gra, Jean-jee coardail rhym liorish gioot, as tar-jee magh hym's; as ee-jee dy chooilley ghooiney jeh e villey-feeyney hene, as dy chooilley ghooiney j'iu jeh e villey-figgagh hene, as iu jee dy chooilley unnane jeh ushtaghyn yn chibbyr echey hene;
- 17 Derrey hig-ym as goym shiu ersooyl gys cheer goll-rish y cheer eu hene, cheer dy arroo as feeyn, cheer arran as garaghyn-feeyney.
- 18 Cur-jee twoaie nagh der Hezekiah erriu credjal, gra, Nee yn Chiarn livrey shin. Vel veg jeh jeeghyn ny ashoonyn er livrey yn cheer echey ass laue ree Assyria?
- And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?
- I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?
- Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.
- But if thou say to me, We trust in the Lord our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?
- Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.
- How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?
- And am I now come up without the Lord against this land to destroy it? the Lord said unto me, Go up against this land, and destroy it.
- Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.
- But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?
- Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.
- Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.
- Neither let Hezekiah make you trust in the Lord, saying, The Lord will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.
- Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;
- Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.
- Beware lest Hezekiah persuade you, saying, the Lord will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

- 19 Cre'n erree t'er jeet er jeeghyn Hamath as Arphad? cre vel jeeghyn Sepharvaim? as vel adsyn er livrey Samaria ass my laue's?
- 20 Quoi ad hene mastey ooilley jeeghyn ny cheeraghyn shoh ta er livrey ny cheeraghyn oc hene ass my laue's, dy jinnagh yn Chiarn Jerusalem y livrey ass my laue's?
- 21 Agh v'ad nyn-dhost, as cha dug ad fockle dy ansoor da: son va sarey yn ree, gra, Ny cur-jee ansoor da.
- 22 Eisht haink Eliakim mac Hilkiyah, va harrish y lught-thie, as Shebna yn scrudeyr, as Joah mac Asaph yn ard-chleragh, gys Hezekiah lesh nyn goamraghyn raipit, as dinsh ad da goan Rabshakeh.

## 37

- 1 As haink eh gy-kione, tra cheayll ree Hezekiah shoh, dy raip eh e choamrey, as hug eh mysh hene aanrit-sack, as hie eh gys thie yn Chiarn.
- 2 As hug eh Eliakim va harrish y lught-thie, as Shebna yn scrudeyr, as shanstyr ny saggyrtyn, as aanrit-sack orroo, gys Isaiah yn phadeyr mac Amoz.
- 3 As dooyrt ad rish, Myr shoh ta Hezekiah gra, Ta'n laa shoh laa dy heaghyn, as dy oltoooan, as goan mollaghtagh: son ta'n chloan er jeet gys y traa, as cha vel niart erbee dy chur ad son y theihll.
- 4 Foddee eh 've, dy jean y Chiarn dty Yee clashtyn goan Rabshakeh, ta ree Assyria e vainshtyr er choyrt dy oltoooaney yn Jee bio, as dy der eh oghsan da ny goan ta'n Chiarn dty Yee er chlashtyn: shen-y-fa trog seose dty phadjer son y foilliagh ta faagit.
- 5 Myr shen haink sharvaantyn ree Hezekiah gys Isaiah
- 6 As dooyrt Isaiah roo, Myr shoh jir shiu rish nyn mainshtyr, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Ny bee aggle ort son ny goan, t'ou er chlashtyn, lhieu ta sharvaantyn ree Assyria er my oltoooan.
- 7 Cur-my-ner, ver-yms geay paittoil ny raad, as clynnee eh naight cagee, as nee eh chyndaa gys e heer hene: as ver-yms er tuittym liorish y chliwe ayns e heer hene.
- 8 Er shoh hyndaa Rabshakeh; as hooar eh ree Assyria cagey noi Libnah: son cheayll eh dy row eh er droggal veih Lachish.
- 9 As cheayll eh grait mychione Tirhakah ree Ethiopia, T'eh er jeet magh dy chagey dt'oi: as tra cheayll eh shoh, hug eh chaghteryn gys Hezekiah, gra,
- 10 Myr shoh loayrys shiu rish Hezekiah ree Yudah, gra, Ny lhig da'n Jee ayd's, ayn t'ou treishteil, oo y volley, gra, Cha bee Jerusalem er ny livrey gys laue ree Assyria
- 11 Cur-my-ner, t'ou er chlashtyn cre ta reeaghyn Assyria er n'yannoo rish dy chooilley heer, liorish stroie ad dy bollagh; as bee uss er dty livrey?
- 12 Vel jeeghyn ny ashoonyn er livrey adsyn ta my ayraghyn er stroie, myr Gozan, as Haran, as Rezeph, as cloan Eden v'ayns Telassar?

Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the Lord should deliver Jerusalem out of my hand?

But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

Then came Eliakim, the son of Hilkiyah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the Lord.

And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

It may be the Lord thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the Lord thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the Lord, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

- 13 Cre'n erree t'er jeet er ree Hamath, as ree Arphad, as ree ard-valley Sepharvaim, Hena, as Ivah?  
Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?
- 14 As ghow Hezekiah yn screeuyn veih laue ny chaghteryn, as lhaih eh eh: as hie Hezekiah seose gys thie yn Chiarn, as skeayl eh eh kiongoyrt rish y Chiarn.  
And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the Lord, and spread it before the Lord.
- 15 As ghow Hezekiah padjer gys y Chiarn, gra,  
And Hezekiah prayed unto the Lord, saying,
- 16 O Hiarn, Jee ny flaunyssee, Jee Israel, ta cummal eddyr ny cherubim; she uss yn Jee, eer uss dty lomarcán jeh ooilley reeriaghtyn y thalloon; t'ou uss er chroo niau as thaloo.  
O Lord of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.
- 17 Croym dty chleaysh, O Hiarn, as eaisht; foshil dty hooillyn, O Hiarn, as cur-my-ner; as gow tastey jeh ooilley goan Sennacherib, t'eh er choyrt dy oltooney yn Jee bio.  
Incline thine ear, O Lord, and hear; open thine eyes, O Lord, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.
- 18 S'feer eh, Hiarn, dy vel reeaghyn Assyria er stroie ooilley ny ashoonyn, as ny cheeraghyn oc,  
Of a truth, Lord, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,
- 19 As er hilgey ny jeeghyn oc 'syn aile: son cha nee jeeghyn v'ad, agh obbyr-lauee gheiney, fuygh as clagh; shen-y-fa t'ad er stroie ad.  
And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.
- 20 Nish er-y-fa shen, O Hiarn nyn Yee saue shin veih'n laue echey, dy vod ooilley reeriaghtyn ny hooirey toiggal dy nee uss y Chiarn, eer uss dty lomarcán.  
Now therefore, O Lord our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the Lord, even thou only.
- 21 Eisht hug Isaiah mac Amoz chaghteraght gys Hezekiah, gra, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Fakin dy vel oo er n'yannoo padjer hym's noi Sennacherib ree Assyria:  
Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the Lord God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:
- 22 Shoh yn goo ta'n Chiarn er loayrt my-e-chione, Ta'n voidyn, inneen Zion, er hoiaghey-beg jeed, as er ghearey ort gys faghid; ta inneen Yerusalem er chraa e kione ort.  
This is the word which the Lord hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.
- 23 Quoi shen t'ou uss er oltooney, as er loayrt goan mollaghtagh n'oi? as quoi n'oi t'ou er n'ockley-magh dty chora, as dy mooralagh er hroggal dty hooillyn? eer noi Jee casherick Israel.  
Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.
- 24 Liorish dty haghtery n t'ou er oltooney yn Chiarn, as er ghra, Lesh earroo my ainee ta mee er jeet seose gys yrjid ny sleityn, gys slystyn Lebanon; as giare-ym sheese e viljyn thollee cedar, as e reih biljyn-juys: as hem seose er mullagh ny ardjyn echey, as gys keyll e Charmel.  
By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.
- 25 Ta mee er chleiy, as er n'iu ushtey, as lesh boyn my choshey ta mee er hymaghey seose ooilley awinyn ny ard-valjyn voallit.  
I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.
- 26 Nagh vel uss er chlashtyn foddey er-dy-henney, kys ta mish er n'yannoo eh, as er-dyn chenn earish, kys ta mish er oardrail eh? nish ta mee er choilleeney eh, dy beagh uss ry-hoi stroie ard-valjyn voallit gys tholtanyn traartagh.  
Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.
- 27 Shen-y-fa va ny cummaltee oc jeh beggan bree; v'ad lhag-chreeagh as ny haart; v'ad myr faiyr y vagheragh, as myr y lhuss glass; myr glassyraght er mullagh ny thieyn, as myr arroo fowanit roish my te creen.  
Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.
- 28 Agh shione dooys dty oayll as dty ghoill magh as dty heet stiagh, as dty eulys m'oi.  
But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

- 29 Er-yn-oyr dy vel dty eulys m'oi, as dty anvea er jeet gys my chleayshyn; shen-y-fa ver-yms my ghooran ayns dty stroin, as my streean ayns dty veillyn, as chyndaa-ym oo back er y raad haink oo.
- 30 As bee shoh son cowrey dhyt's, Nee shiu gee my-leeaney shen ny ta gaase jeh hene; as yn nah-vleïn shen ny ta gaase jeh'n chooid cheddin; as ayns y trass vleïn cuirr-jee, as buinn-jee, as soie-jee garaghyn-feeyney, as ee-jee ny messyn oc.
- 31 As nee yn foilliagh t'er scapail jeh thie Yudah fraue y ghoail-sheese, as gymmyrkey mess seose.
- 32 Son ass Jerusalem hed foilliagh, as adsyn nee scapail ass slieau Zion: nee graih jean Chiarn ny flaunyssee shoh y chooilleeny.
- 33 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, mychione ree Assyria, Cha jig eh gys yn ard-valley shoh, ny side y lhiggey n'oi, ny cheet kiongoyrt rish lesh scape, ny carnane-caggee y hroggal n'oi.
- 34 Er yn raad cheddin haink eh, er shen nee eh chyndaa, as cha jig eh gys yn ard-valley shoh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 35 Son neem's fendeil yn ard-valley shoh dy hauail eh, er my ghraih hene, as er graih my harvaant David.
- 36 Eisht hie ainle y Chiarn magh, as woail eh ayns camp ny Assyriane nuy-feed as queig thousaneyn: as tra dirree ad 'sy voghrey, cur-my-ner, v'ad ooilley nyn girp marroo.
- 37 Myr shen jimmee Sennacherib ree Assyria roish, as hie eh as hyndaa eh, as ren eh cummal ec Nineveh.
- 38 As haink eh gy-kione, myr v'eh ooashlaghey ayns thie Nisroch e Yee, dy woail Adrammelech as Sharezer e vec eh lesh y chliwe; as chossyn ad er-chea gys cheer Armenia: as ren Esar-haddon e vac reill 'syn ynyd echey.

### 38

- 1 Ayns ny laghyn shen va Hezekiah ching, as ayns raad y vaaish. As haink Isaiah yn phadeyr, mac Amoz, hugghey as dooyrt eh rish, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Jean dty hymney: son yiow baase, as cha jean oo coural.
- 2 Eisht hyndaa Hezekiah e eddin gys y voalley, as ghow eh padjer gys y Chiarn,
- 3 As dooyrt eh, Cooinee nish, O Hiarn, ta mee guee ort, kys ta mee er n'immeeaght kiongoyrt rhyt ayns ynrickys, as lesh cree firrinagh, as er n'yannoo shen ny ta mie ayns dty hilley: as cheayn Hezekiah dy sharroo.
- 4 Eisht haink goo yn Chiarn gys Isaiah, gra,
- 5 Immee, as abbyr rish Hezekiah, Myr shoh ta'n Chiarn, Jee Ghavid dty ayr, gra, Ta mee er chlashtyn dty phadger, ta mee er vakin dty yeir: cur-my-ner, ver-ym gys dty eash queig bleaney jeig.
- 6 As livrey-ym uss, as yn ard-valley shoh ass laue ree Assyria, as nee'm fendeil yn ard-valley shoh.
- 7 As bee shoh cowrey dhyt veih'n Chiarn dy jean y Chiarn shen ny t'eh er loayrt;

Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the Lord of hosts shall do this.

Therefore thus saith the Lord concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the Lord.

For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

Then the angel of the Lord went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the Lord, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the Lord,

And said, Remember now, O Lord, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

Then came the word of the Lord to Isaiah, saying,

Go, and say to Hezekiah, Thus saith the Lord, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

And this shall be a sign unto thee from the Lord, that the Lord will do this thing that he hath spoken;

- 8 Cur-my-ner, ver-ym lhiam back scadoo ny hooryn, eer ny jeih ooryn, ta er n'gholl sheese er dial Ahaz. Myr shen hyndaa yn ghrian ny jeih ooryn back, lioroo v'eh er n'gholl sheese:
- 9 Yn scrieu ren Hezekiah ree Yudah erreish da ve ching, as v'er choural veih e hingys.
- 10 Dooyrt mee, ayns giarey jeh my eash, Hem sheese gys giattyn yn oaie; ta mee giarit jeh slane coontey my vleeantyn.
- 11 Dooyrt mee, Cha vaik-ym y Chiarn, dy jarroo yn Chiarn ayns cheer ny bioee; cha der-ym ny sodjey my-ner dooinney marish cummaltee yn theihll.
- 12 Ta my eash er n'gholl shaghey, as te scughit voym myr bwaag bochilley: ta my vea giarit magh myr eggey fidderagh: lesh doghan baasoil ver eh mee naardey: veih'n voghrey eer gys yn astyr ver oo jerrey orrym.
- 13 Smooinnee mee derrey'n voghrey dy jinnagh eh myr lion ooilley my chraueyn y vrishey: veih'n voghrey eer gys yn astyr ver oo jerrey orrym.
- 14 Myr eean coar, ny gollan-geayee, shen myr ren mee gaccan, ren mee cooagey myr calmane: ta my hooillyn failleil lesh jeeaghyn seose: O Hiarn, ta niee seaghnit; gow seose my chooish.
- 15 Cre jir-ym? t'eh chammah er loayrt rhym, as t'eh hene er chooilleeney eh: bee yn chooid elley jeh my vea ayns kiunid, lurg yn sherriuid anmey shoh.
- 16 O Hiarn, lioroo shoh ta deiney beayn, as ayndoo ta bioys my annym: lioroo nee oo my lheihys, as freayll mee bio.
- 17 Cur-my-ner, ayns ynnyd shee, va mee ayns diunid sproght; agh t'ou uss, O Hiarn, jeh dty ghraih er hayrn my annym veih'n oog dy loauid: son t'ou er hilgey ooilley my pheccaghyn er cheu dty chooylloo.
- 18 Son cha vod yn oaie cur moylley dhyt, ny yn baase oo y ghloyraghey; as cha vod adsyn ta goll sheese gys yn oaie soilshaghey magh dty ynrickys.
- 19 Yn vio, yn dooinney bio, eshyn ver moylley dhyt, myr ta mish jiu; nee yn ayr da e chloan soilshaghey dty ynrickys.
- 20 Va'n Chiarn aarloo dy hauail mee: shen-y-fa gowee mayd arraneyn-moyllee er gre'inyn-kiaullee strengit, ooilley laghyn nyn mea, ayns thie yn Chiarn.
- 21 Son va Isaiah er ghra, Gow-jee dhossan dy figgyn, as lhie-jee eh son plaister er yn askaid, as nee eh coural.
- 22 As va Hezekiah myrgeeddin er ghra, Cre ta'n cowrey dy jem's seose gys thie yn Chiarn?

### 39

- 1 Ec y traa shen hug Merodach-baladan, mac Valadan ree Vabylon, screeunyn as cowrey gys Hezekiah: son cheayll eh dy row eh er ny ve ching, as er choural.
- 2 As ren Hezekiah mooar jeu, as yeeagh eh daue ooilley cooid verchagh e hie, yn argid, as yn airh, as ny spiceyn, as yn ooil chostal, as ooilley thie e eilley-caggee, as ooilley ny va ry-gheddyn ayns ny tashtaghyn echey; cha row nhee erbee ayns e hie, ny ayns e slane reeriaght, nagh yeeagh eh daue.

Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

I said, I shall not see the Lord, even the Lord, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O Lord, I am oppressed; undertake for me.

What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

The Lord was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the Lord.

For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the Lord?

At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

- 3 Eisht haink Isaiah yn phadeyr gys ree Hezekiah, as dooyrt eh rish, Cre dooyrt ny deiney shoh? as cre veih haink ad hood's? As dooyrt Hezekiah, T'ad er jeet hym veih cheer foddey, eer veih Babylon.
- 4 Eisht dooyrt eh, Cre t'ad er vakin ayns dty hie? As dreggyr Hezekiah, T'ad er vakin dy chooilley nhee t'ayns my hie: cha vel nhee erbee masteey my hashtaghyn nagh vel mee er yeeaghyn daue.
- 5 Eisht dooyrt Isaiah rish Hezekiah, Clasht rish goo Chiarn ny flaunyssee;
- 6 Cur-my-ner, hig ny laghyn, dy bee ooilley ny ta ayns dty hie, as ooilley tashtaghyn dty henn-ayryn gys y laa t'ayn jiu, er nyn goyrt lhiu ersooyl gys Babylon: cha bee nhee erbee faagit, ta'n Chiarn dy ghra.
- 7 As jeh dty vec hig jeed's, nee oo y gheddyn, nee ad goaill ersooyl ad; bee ad nyn shirveishee ayns plaase ree Vabylon.
- 8 Eisht dooyrt Hezekiah rish Isaiah, S'mie ta goo yn Chiarn t'ou uss er loayrt: dooyrt eh ny-sodjey, Son bee shee as ynrickys rish my lhing's.
- Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.
- Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.
- Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the Lord of hosts:
- Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the Lord.
- And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
- Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the Lord which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

## 40

- 1 Jean-jee gerjaghey, jean-jee my phobble y gherjaghey, ta'n Jee eu dy ghra.
- 2 Loayr-jee dy gerjoilagh rish Jerusalem, as êie-jee dy vel y seaghyn eck harrish, dy vel y vee-chairys eck er ny phardooney; son t'ee er gheddyn veih laue yn Chiarn [kerraghey] dooble son ooilley e peccaghyn.
- 3 Yn coraa echeysyn ta geamagh ayns yn aasagh, Jean-jee aarloo raad y Chiarn, kiartee-jee ayns yn eaynagh raad-mooar da'n Jee ain.
- 4 Bee dy chooilley choan er ny lhieneey, as dagh slieau as cronk er nyn injillaghey; as bee ny raaidyn camm er ny yannoo jeeragh, as ny ynnydyn lieh-chiart jeant rea:
- 5 As bee gloyr y Chiarn er ny hoilshaghey; as nee dy chooilley eill fakin shoh, chammah yn derrey yeh as yn jeh elley: son ta beaal y Chiarn er loayrt eh.
- 6 Dooyrt y coraa, Cur eam. As dooyrt eshyn, Cre nee'm geamagh? Dy nee faiyr dy chooilley eill, as dy vel ooilley'n aalid echey myr blaa ny magheragh:
- 7 Ta'n faiyr fioghey, ta'n blaa tuittym; son dy vel geay yn Chiarn sheidey er: shickyr ta'n pobble faiyr.
- 8 Ta'n faiyr fioghey, ta'n blaa tuittym; agh nee goo yn Jee ain shassoo shickyr son dy bragh.
- 9 O Zion, ta coyrt lhiat naightyn mie, immee seose er y chronk ard; O Yerusalem ta coyrt lhiat naightyn mie, trog seose dty choraa lesh niart; trog seose eh, ny bee aggle ort: abbyr rish ard-valjyn Yudah, Cur-jee my-ner yn Jee eu.
- 10 Cur-my-ner, hig yn Chiarn y Jee eu lesh laue niartal, as nee e roih gymmyrkey reill er e hon: cur-my-ner ta'n leagh echey mârish, as e obbyr kiongoyrt rish.
- 11 Nee eh fassaghey e hioltane myr bochilley; nee eh chaglym ny eayin lesh e roih, as ver eh lesh ad ayns e oghrish, as dy meeley adsyn ta trome y leeideil.
- Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.
- Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the Lord's hand double for all her sins.
- The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.
- Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:
- And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.
- The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:
- The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the Lord bloweth upon it: surely the people is grass.
- The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.
- O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God
- Behold, the Lord God will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.
- He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

- 12 Quoi ta er howse ny ushtaghyn ayns bass e laue, as er n'ghoail towshan yn aer lesh reaish, as er n'ghoail stiagh [tummyd] joan ny hooirey ayns saagh, as er weighal ny sleityn ayns meihaghyn, as ny croink ayns co-hrimmid?
- 13 Quoi ta er chur roish Spyrryd y Chiarn? ny quoi yn er-coyrlee t'er n'ynsaghey eh?
- 14 Quoi jeh t'eh er n'ghoail coyrlle, as quoi ta er chur roish, as er n'ynsaghey eh ayns cassan briwnys, as er chur toiggal da, as er hoilshaghey raad tushtey da?
- 15 Cur-my-ner, ta ny ashoonyn myr bine 'sy chruick, as t'ad coontit myr brinneen ayns ny meihaghyn: cur-my-ner, t'eh troggal ny ellanyn myr red feer fardalagh.
- 16 As cha vel Lebanon dy liooar son aile, ny'n maase t'er dy liooar son oural-losht.
- 17 Ta dy chooilley ashoon myr red gyn veg kiongoyrt rish, t'ad coontit liorish ny sloo na veg as fardail.
- 18 Quoi rish eisht nee shiu Jee y hoylaghey, ny cre'n caslys ver shiu da?
- 19 Ta'n obbree cummey jalloo grainnit, as ta'n gaau-airh, dy skeayley airh harrish, as jannoo linkyn argid.
- 20 Eshyn ta cha boght, nagh vel fort oural echey, t'eh reih billey nagh jean loau: t'eh jeeaghyn magh son obbree aghtal, dy yannoo jalloo grainnit nagh vod ve scughit.
- 21 Nagh vel fys eu hene? nagh vel shiu er chlashtyn? nagh row eh inshit diu er-dyn toshiaght? nagh vel shiu er hoiggal veih undinyn y thalloonin?
- 22 Eshyn eh ta soie er combaase y theihll, as ta ny cummaltee echey myr lheimydeyryn-faiyr; ta sheeyney magh ny niaughyn myr curtan, as skeayley magh ad myr cabbane dy chummal ayn;
- 23 Nagh vel soiaghey monney jeh princeyn; t'eh jannoo briwnyn y thalloonin eer fardail.
- 24 Dy jarroo, cha bee ad er nyn soiaghey; lioar, cha bee ad er nyn guirr; eer cha gow yn bun oc fraue ayns yn ooir: sheidee eh orroo myrgeeddin, as nee ad fioghey; as gowee yn gheay-chassee ersooyl ad myr y coau.
- 25 Quoi rish eisht nee shiu m'y hoylaghey? ny quoi rish nee shiu m'y chormal? ta'n Jee casherick dy ghra,
- 26 Trog-jee seose nyn sooilyn dy ard, as cur-jee my-ner quoi t'er chroo ny reddyn t'aym shen, ta cur magh yn cheshaght oc rere nyn earroo: t'eh geamagh orroo ooilley lurg ny enmyn oc, lesh moodys e niart; son t'eh niartal ayns pooar; cha vel unnane failleil.
- 27 Cre'n-fa t'ou uss gra, O Yacob, as dy vel oo loayrt, O Israel, Ta'n raad aym's follit veih'n Chiarn, as my vriwnys er n'gholl shaghey veih my Yee?
- 28 Nagh vel fys ayd hene, nagh vel oo er chlashtyn, nagh vel yn Jee dy bragh, beayn, yn Chiarn, Fer-croo king y theihll, gannooinaghey, ny gaase skee? cha vod roshtyn ve jeant er y tushtey echey.
- Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?
- Who hath directed the Spirit of the Lord, or being his counsellor hath taught him?
- With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?
- Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.
- And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.
- All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.
- To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?
- The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.
- He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.
- Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?
- It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:
- That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.
- Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.
- To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.
- Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.
- Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the Lord, and my judgment is passed over from my God?
- Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the Lord, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

- 29 T'eh coyrt bree ayndoosyn ta annoon as dauesyn ta faase t'eh bishaghey niart.
- 30 Bee eer yn aegid moal as deinagh, as nee ny deiney aegey tuittym dy bollagh:
- 31 Agh yiow adsyn ta farkiaght er y Chiarn niart ass-y-noa; etlee ad seose myr er skianyn urley; nee ad roie as cha bee ad skee, nee ad shooyl, as cha jed ad neeal.

## 41

- 1 Bee-jee nyn-dhost ayns my enish, O ellanyn; as lhig da'n pobble jannoo mie nyn gooish; lhig daue shassoo stiagh, as eisht loayrt; lhig dooin tayrn dy cheilley ayns briwnys.
- 2 Quoi eshyn hug lesh yn dooinney ynrick veih'n niar, dy ve fo e rere? quoi hug yn varriaght da harrish ashoonyn, as hug reeaghyn fo e reill? ren eh ad myr joan roish e chliwe, as myr coau sheebit roish e vhow.
- 3 Deiyr eh ad gyn assee da hene, eer ayns raad gyn oayll.
- 4 Quoi doobree as ren shoh y chooilleeney, cowraghey ny sheelogheyn veih'n toshiaght? Mish eh, eer mish y Chiarn va er-dy-rieau, as vees dy bragh.
- 5 Honnick ny ellanyn shoh, as va aggle orroo; va atchim er cummaltee ardjyn sodjey-magh y thalloom, hayrn ad dy cheilley, as haink ad.
- 6 Ren dagh fer jeu cooney lesh e naboo, as dooyrt dy chooilley ghooiney rish e vraar, Gow cree.
- 7 Myr shen ren y seyir yn gaaue-airh y ghreinnaghey, as eshyn ta cummey lesh yn oayrd yn fer ta goaill garrey er yn ingan, gra, Te aarloo son tea: as ren eh shickyr jeh lesh treinaghyn, nagh beagh eh er ny scughey.
- 8 Agh t'ou uss Israel, my harvaant, Jacob ta mee er reih, slught Abraham my charrey.
- 9 Uss ta mee er ghoaill veih slystyn cheer foddey, as er dty reih veih mastey ny ard-gheiney echey, as dooyrt mee rhyt, T'ou uss my harvaant, ta mee er dty reih, as cha treig-ym oo.
- 10 Ny bee aggle ort, son ta mish mayrt; ny bee lhag-chreeagh, son mish y Jee ayd's: nee'm dty niartaghey; dy feer, neem's cooney lhiat; neem's dy jarroo uss y reir lesh laue yesh my ynrickys.
- 11 Cur-my-ner, bee nearey as atchim orroosyn ooilley ta ayns noidys rhyt: bee ad gyn veg; as nee adsyn ta streeu rhyt cherraghtyn.
- 12 Nee oo briaght nyn-yei, agh cha bee ad ry-gheddyn, eer adsyn dirree-magh dt'oi: bee adsyn ta caggey rhyt gyn bree, as myr red gyn veg,
- 13 Son mish y Chiarn dty Yee nee dty laue yesh y niartaghey, gra rhyt, Ny bee aggle ort; coon-yms lhiat!
- 14 Ny bee aggle ort, uss veishteig Jacob, as shiuih gheiney Israel; coon-yms lhiat, ta'n Chiarn dy ghra, eer dty Haualtagh, Jee casherick Israel.
- 15 Cur-my-ner, nee'm oo y yannoo myr greie noa gyere-feeacklagh, ry-hoi tasteraght: as nee oo tasteraght ny sleityn, as broo ad dy myn, as nee oo ny croink myr coau.

He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

But they that wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his sword, and as driven stubble to his bow.

He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the Lord, the first, and with the last; I am he.

The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

For I the Lord thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the Lord, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

- 16 Fasnee oo ad, as hed ad lesh y gheay, as nee geay-chassee ad y scaalheaney: as gowee oo boggey ayns y Chiarn, as nee oo boggyssagh ayns Jee casherick Israel.
- 17 Tra ta'n boght as yn ymyrchagh gannoinaghey son ushtey, as nagh vel veg ry-gheddyn, as nyn jengey sponkit lesh paays, mish y Chiarn ver couyr daue, mish Jee Israel nagh jean treigeil ad.
- 18 Nee'm awynyn y osley daue er mullagh ny sleityn, as farraneyn ayns mean glionteenyn; nee'm yn aasagh ny loghan ushtey, as y thalloo chirrym geillyn ushtey.
- 19 Neem's soiaghey nyn gour ayns yn aasagh yn cedar, yn billey-shittah, yn myrtle, as y billey-olive; nee'm soiaghey 'syn eaynagh yn billey-juys, as y pine, as myrgeiddin yn billey-vox
- 20 Dy vod ad fakin, dy vod tushtey as toiggal 've oc, as goaill gys nyn gree, dy nee laue yn Chiarn t'er n'yannoo shoh, as dy nee Jee casherick Israel t'er chooilleeney eh.
- 21 Jean-jee nyn gooish y hoilshaghey, ta'n Chiarn dy ghra; cur-jee roin nyn resoonyn lajer, ta Ree Yacob dy ghra.
- 22 Lhig daue soiaghey magh nyn yallooyn, as faishnagh dooin cre vees maghey shoh: lhig daue soilshaghey dooin cre t'ad hannah er n'yannoo, dy vod mayd feysht ad, daink ad rieuu gy-kione; er-nonney lhig daue phadeyrns y yannoo dooin cre ta ry-heet.
- 23 Soilshee-jee cre hig gy-kione maghey shoh, dy vod fys 've ain dy nee jeeghyn shiu: dy jarroo, jean-jee mie ny sie, dy vod mayd goaill aggle reue tra ta shiu cur-my-ner eh.
- 24 Cur-my-ner, reddyn gyn veg shiu, as gyn foaynoo nyn obbyr: dwoaiagh ta eshyn ta goaill taitnys ayndiu.
- 25 Ta mee er hroggal seose fer veih'n twoaie, as hig eh: veih irree-ny-greiney nee eh fockley-magh my ennym; as ver eh princeyn fo-chosh myr y mortar, as myr ta pasheyder stampey'n chray.
- 26 Quoi jeu t'er hoilshaghey nhee erbee veih'n toshiaght, dy chur dooin baght jeh? as ro-laue, dy vod mayd gra my-e-chione, T'eh 'sy chair? agh cha vel fer jeu ta soilshaghey, chamoo ta fer jeu ta fockley-magh; dy jarroo cha vel unnane ta clashtyn ny goan eu.
- 27 Jir yn chie-d-er rish Zion, Cur-my-ner, cur-my-ner ad: as ver-yms gys Jerusalem chaghter ver lesh naightyn mie.
- 28 Son hug mee my-ner, as cha row oc dooinney, eer ny mast, oc; as cha row pleadeyr, tra vrie mee jeu, va fockle echey dy ghra.
- 29 Cur-my-ner, fardail ad ooilley, dyn veg ta nyn obbraghyn: ta nyn yallooyn lheit geay as shaghrynys.

Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the Lord, and shalt glory in the Holy One of Israel.

When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the Lord will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the Lord hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

Produce your cause, saith the Lord; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.

Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon mortar, and as the potter treadeth clay.

Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.

The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

For I beheld, and there was no man; even among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.

## 42

- 1 Cur-my-ner my harvaant, ta mee dy niartaghey; my er-reiht, ayn ta my annym goaill taitnys: ta mee er choyr my Spyryd ersyn; ver eh magh briwnys gys ny ashoonee.
- 2 Cha jean eh gyllagh, ny troggal seose e chora, dy v'er ny chlashtyn ayn. ny straidyn.

Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

- 3 Yn chuirtlagh vroomit cha jean eh brishey, as y bite giare-cheaut cha der eh ass: ver eh magh briwnys ayns ynrickys.
- 4 Cha jean eh failleil ny coayl e chree, derrey t'eh er hoiaghey seose briwnys er y thaloo: as nee ny ellany farkiaght son e leigh.
- 5 Shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, eh chroo ny niaughyn, as ren skeayley magh ad; eh hug er y thaloo dy heet rish, as ooilley ny ta cheet ass; eshyn hug ennal 'sy phobble ta er, as bioys ayndoosyn ta cummal ayn;
- 6 Mish y Chiarn t'er n'eamagh ort ayns ynrickys; as goym oo er y laue, as freill-ym oo, as ver-ym oo son conaant da'n pobble, son soilshey da ny ashoonee;
- 7 Dy osley sooillyn y doal, dy choirt feaysley da ny pryssoonee, as dauesyn ta soie ayns dorraghys veih diunid y phryssoon.
- 8 Mish y Chiarn; shen m'ennym: as my ooashley cha der-ym da fer erbee elley, ny my voylley da jallooyn grainnit.
- 9 Cur-my-ner, ta shen dinsh mee ro-laue er jeet gy-kione, as nish ta mee soilshaghey reddyn noa: roish my jig ad er-ash ta mee fockley-magh ad.
- 10 Gow-jee arrane noa gys y Chiarn, as cur-jee moylley da er feai-ny cruinney; shiuish ta taaghey yn aarkey, as ooilley ny ta ayn; ny ellany, as nyn gummaltee.
- 11 Lhig da'n assagh as ny ard-valjyn mygeayrt troggal seose nyn goraa, eer baljyn Chedar; lhig da cummaltee yn chreg goaill arrane; lhig dae kiaulleeaght veih mullagh ny sleityn.
- 12 Lhig dae gloyr y choirt da'n Chiarn, as soilshaghey e voylley ayns ny ellany.
- 13 Hed y Chiarn magh myr treanagh, greinnee eh seose e ghunnallys myr dooinney-caggee: nee eh gyllagh, as s'agglagh vees e chora; ver eh fo-chosh e noidyn.
- 14 S'foddey ta mee er ve my host; ta mee er lhiggey shaghey, as dreill mee orrym pene; nish ver-ym eam gyere myr ben er-troailt; nee'm stroie as sluggey seose er-y-chooyl.
- 15 Ver-yms naardey sleityn as croink, as fiogh-ym nyn ghlassyracht: nee'm ellany ayns awinyn, as chymee-ym seose ny loghany.
- 16 As ver-ym lhiam ny doail er raad nagh bione dae: nee'm yn dorraghys y yannoo sollys rhyboo, as ny raaidyn cammey jeeragh. Ny reddyn shoh nee'm er nyn son, as cha dreig-ym ad.
- 17 Bee adsyn er ny chastey, as bee nearey trome orroosyn, ta coyrt nynARRANT er jallooyn grainnit, ta gra rish ny jallooyn lheit, Shiuish ny jeeghyn ainyn.
- 18 Eaisht-jee, shiuish vouranee: as jeeagh jee, shiuish vooijer ghoal, dy vod shiu fakín.
- 19 Quoi ta doal, agh my harvaant? ny bouyr, agh my hagher? quoi ta cha doal rishyn ta slane ynsit, cha moal ayns soilshey as shirveishagh y Chiarn?
- 20 T'ou fakín ymmodee reddyn, agh cha vel oo goaill taste; fosley dty chleayshyn, agh cha vel oo clashtyn.
- A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.
- He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.
- Thus saith God the Lord, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:
- I the Lord have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;
- To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.
- I am the Lord: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.
- Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.
- Sing unto the Lord a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.
- Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.
- Let them give glory unto the Lord, and declare his praise in the islands.
- The Lord shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.
- I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.
- I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.
- And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.
- They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.
- Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.
- Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the Lord's servant?
- Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

- 21 Ghow yn Chiarn taitnys ayn er graih e ynrickys; ren eh mooar as ooasle jeh liorish e leigh.
- 22 Agh ta'n pobble shoh er ny roostey as spooillit; t'ad ooilley goit ayns tuill, as t'ad dooint stiagh ayns pryssoonyn: son spooilley t'ad, as cha vel fer coyrt livrey-y; son cragh, as cha vel fer erbee gra, Jean-jee lhiasaghey.
- 23 Quoi ta ny mast' eu eaishtys rish shoh? quoi ver geill, ny clashtyn son y traa ry heet?
- 24 Quoi hug Jacob son spooilley, as Israel da ny roosteyryn? nagh nee yn Chiarn, eshyn, n'oi va shiu er n'yannoo peccah? son cha shooylagh ad ayns ny raaidyn echey, chamoo v'ad biallagh da e leigh.
- 25 Shen-y-fa t'eh er gheayrtey magh orroo eulys e yymmoose, as dewilys yn chaggey, as hug eh aile er ooilley mygeayrt, ny-yeih cha dug eh geill da, as v'eh er ny lostey liorish, ny-yeih cha ghow eh shoh gys e chree.

## 43

- 1 Agh nish, ta'n Chiarn ren dty chroo gra, O Yacob, as eshyn ren dty chummey, O Israel, Ny bee aggle ort; son ta mee er dty eaysley; t'ou uss enmyssit orrym's, t'ou uss lhiam's.
- 2 Tra hed oo trooid ny ushtaghyn bee'm mayrt; as trooid ny awynyn cha jean ad thooilley ort: tra t'ou shooyl trooid yn aile cha bee oo losht; chamoo nee yn lossey brishey magh ort.
- 3 Son mish y Chiarn dty Yee, Jee casherick Israel, dty Haualtagh: hug mee Egypt son dty choonrey, Ethiopia as Seba son dty eaysley.
- 4 Neayr's v'ou deyr ayns my hilley t'ou er ve onnoroil, as va graih aym ort: shen-y-fa ver-ym deiney ayns coonrey er dty hon, as sleih son dty vioys.
- 5 Ny bee aggle ort, son ta mee mayrt: ver-yms lhiam dty lught veih'n niar, as chaglym oo veih'n neear;
- 6 Jir-ym rish y twoaie, Cur seose, as rish y jiass, Ny jean lhiittal: cur-jee lhieu my vec veih foddey, as my inneenyn veih ardjyn ny cruinney;
- 7 Eer dagh unnane ta enmyssit orryms: son ta mee er chroo eh son my ooashley, ta mee er chummey eh; dy jarroo, ta mee er chiaddey eh.
- 8 Cur-jee lhieu magh yn pobble doal ta sooillyn oc, as ny beuyr ta cleayshyn oc.
- 9 Lhig da ooilley ny ashoonyn v'er nyn jaglym cooidjagh, as y pobble cheet dy cheilley: quoi ny mast' oc oddys shoh y hoilshaghey, ny ginsh dooin reddyn rolaue? lhig daue nyn veanishyn y chur stiagh, dy phrowal eh; er-nonney lhig daue goaill-rish as gra, S'feer eh.
- 10 Shiuish my eanishyn, ta'n Chiarn dy ghra; as my harvaant ta mee er reih dy vod fys 've eu, as m'y chredjal, as toiggal dy nee mish eh: royms cha row Jee erbee er ny chummey, chamoo vees my yei.
- 11 Mish, dy jarroo mish, y Chiarn; as cheu-mooie jeem's cha vel Saualtagh erbee.

The Lord is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the Lord, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

But now thus saith the Lord that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

For I am the Lord thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

Ye are my witnesses, saith the Lord, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

I, even I, am the Lord; and beside me there is no saviour.

- 12 Ta mee er hoilshaghey as er n'yannoo eh mie, as er n'insh ro-laue, tra nagh row Jee erbee joarree ny mast' eu: shen-y-fa ta shiu my eanishyn, ta'n Chiarn dy ghra, dy nee mish yn Jee.
- 13 Dy jarroo roish my row soilshey laa er ny chroo, va mish; as cha vel fer oddys livrey ass my laue: neem's jannoo, as quoi lhiettys eh?
- 14 Shoh myr ta'n Chiarn nyn Saualtagh, Jee casherick Israel, dy ghra, Er y ghraih euish hug mee my hagher gys Babylon; as ta mee er choirt fo-chosh ooilley nyn gheiney oosle, as ny Caldeanee, va boggyssagh ass nyn lhuingys.
- 15 Mish y Chiarn nyn Yee casherick, Fer-croo Israel, nyn Ree.
- 16 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, eh ren raad trooid yn aarkey, as cassan ayns ny ushtaghyn mooarey;
- 17 Ta cur lesh magh yn ainagh as yn cabbyl, yn armee, as y phooar; nee ad lhie sheese cooidjagh, as cha n'irree ad arragh: t'ad mooghut, t'ad currit ass myr cainle.
- 18 Ny smooinee-jee er ny t'er n'gholl shaghey, chamoo cur-jee geill da cooishyn y chenn earish.
- 19 Cur-my-ner, neem's red noa y yannoo: eer nish hene te cheet er-ash; nagh der shiu geill da? nee'm raad y yannoo 'syn aasagh hene, as awynyn 'syn eaynagh.
- 20 Ver beishtyn y vagher ooashley dou, ny dragonyn as ny hulladyn: son dy vel mee cur ushtaghyn ayns yn aasagh, as awynyn 'syn eaynagh, dy ooraghey my phobble, my vooinjer reiht.
- 21 Ta mee er chummey yn pobble shoh dou hene; nee ad my voylley y hoilshaghey magh.
- 22 Agh cha vel uss er n'eamagh orrym's, O Yacob; as t'ou uss er ve skee jeem's, O Israel.
- 23 Cha nee dooys t'ou er hebbal eayin ny mannanyn dty ourallyn-losht, chamoo t'ou er ooashlaghey mish lesh dty hebballyn: cha nee mish t'er chiangly lheid yn oural ort, ny er choirt oo gys cost incense.
- 24 Cha nee my chour's t'ou er chionnaghey cuirtlagh villish lesh dty argid, chamoo dy nee mish t'ou er lhieeney lesh meeaylys dty ourallyn; agh t'ou er my hirveish lesh dty pheccaghyn, as er my laadey lesh dty ghrogh-yannoo.
- 25 Mish, dy jarroo mish hene eh, ta leih dhyt dty loghtyn er my ghraih hene, as cha gooin-ym er dty pheccaghyn
- 26 Tayrn mee gys cooinaghtyn: lhig dooin pleadeil ry-cheilley: soilshee dty chooish, my oddys oo v'er dty heyrey.
- 27 Ta dty henn-ayr er n'yannoo peccah, as ta dty ir-yntsee er ve foiljagh m'oi.
- 28 Shen-y-fa, ta mee er hayrn mee-ooashley er princeyn y chiamble, as ta mee er n'yannoo Jacob son mollaht, as Israel son oltoaan.

I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the Lord, that I am God.

Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

Thus saith the Lord, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

I am the Lord, your Holy One, the creator of Israel, your King.

Thus saith the Lord, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

## 44

- 1 Agh eaisht nish, O Yacob my harvaant, as Israel ta mee er reih:

Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

- 2 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, ta er dty chiaddey, as t'er dty chummey veih'n vreïn, eh nee cooney lhiat; Ny bee aggle ort, O Yacob my harvaant; as uss Yesurun, ta mee er reih.
- 3 Son ver-yms magh ushtey er e honsyn ta paagh, as thooillaghyn er y thaloo chirrym; nee'm my Spyryd y gheayrtey magh er dty lught, as my vannaght er cloan dty chlienney:
- 4 As aasee ad seose myr maste'yn faiyr, as myr shellee rish ny coorseyn-ushtey.
- 5 Jir fer, Lesh y Chiarn mish; as gowee fer elley ennym Yacob er hene; as ver fer elley fo-e-laue gys y Chiarn, as sliennooys eh-hene er cowrey Israel.
- 6 Myr shoh ta'n Chiarn Ree Israel, as e Haualtagh Chiarn ny flaunyssee, dy ghra, Mish yn chied-er as y fer s'jerree; as er-lhimmey jeem's cha vel Jee erbee elley.
- 7 Quoi, myr mish, oddys ginsh ro-laue, as soilshaghey shen, as cur roym yn chooish, neayr's reih mee yn pobble veih'n toshiaght? as ny reddyn ta cheet, as ry-hoi cheet, lhig daue ad shen y hoilshaghey.
- 8 Ny bee aggle erriu, ny fo imnea erbee: nagh vel mee er n'insh dhyt eh er-dyn traas shen, as er n'ockley-magh eh? dy jarroo ta shiu hene my eanishyn. Vel Jee erbee cheu-mooie jeem's? dy firrinagh-focklagh, cha vel Jee erbee elley dy nhione dooys.
- 9 T'adsyn ooilley fardail ta jannoo jalloo grainnit; as cha bee couyr ny cooney ayns ny reddyn eunyssagh oc; as t'adsyn ad-hene nyn veanishyn gys y nearey oc hene,
- 10 Eshyn ta cummey Jee, ny roie jalloo grainnit, t'eh jannoo red dyn veg.
- 11 Cur-my-ner, bee nearey orroosyn ooilley ta taaghey huggey; as y nearey smoo ooilley er ny obbreyn ren eh: lhig daue ooilley cheet dy cheilley, as shassoo seose ass e lieh; ny-yeih bee aggle as nearey orroo lesh y cheilley.
- 12 Ta'n gaaue lesh y chlou chammah gobbraghey 'syn aile eh, as cummey eh lesh oayrdyn, as goaill garrey er lesh niart e roiaghyn; dy jarroo t'eh accryssagh, as ta e niart failleil; t'eh paagh, as t'eh faiynt.
- 13 Ta'n seyir sheeyney magh e rule, t'eh markal magh eh lesh line, t'eh kiartaghey eh lesh planeyn, as goaill towshan lesh y chombaase, as jannoo eh ayns cummey dooinney, cordail rish stoamid dooinney; dy hoiaghey seose eh ayns e hie.
- 14 T'eh giarey sheese cedaryn, as goaill y cypress as y darragh, t'eh er ghoaill myr reih da hene fud biljyn ny keylley: t'eh soiaaghey billey-unjin, as ta'n fliaghey dy ooraghey eh.
- 15 Eaisht bee eh ec dooinney dy lostey: son gowee eh kuse jeh dy hiow eh-hene; dy jarroo t'eh jannoo aile jeh, as broie arran lesh; dy jarroo t'eh jannoo jee jeh, as cur ooshley da; t'eh jannoo jalloo grainnit, jeh, as croymmey sheese huggey.

Thus saith the Lord that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

One shall say, I am the Lord's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the Lord, and surname himself by the name of Israel.

Thus saith the Lord the King of Israel, and his redeemer the Lord of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

- 16 T'eh lostey paart jeh 'syn aile; lesh paart elley t'eh gaarlaghey feill: t'eh roastey bee, as gee e haie: dy jarroo t'eh dy hiow eh-hene, as gra, Aha, ta mee er my hiow, ta mee er vakin aile mie.
- 17 As t'eh jannoo jee jeh'n chooid elley jeh, eer e yaloo-grainnit: t'eh tuittym sheese kiongoyrt rish, as cur ooashley da, as t'eh guee huggey, as gra, Livrey mee, son t'ou uss my Yee.
- 18 Cha vel tushtey ny toiggal oc: son t'eh er ghooney seose nyn sooillyn, nagh vod ad fakyn; as nyn greeaghyn, nagh vod ad toiggal.
- 19 As cha vel unnane dy ghoail eh gys e chree, chamoo ta toiggal ny tushtey oc dy ghra, Ta mee er lostey ayn jeh 'syn aile; dy jarroo ta mee er vroie arran er ny smarageyn echey; ta mee er roastey feill lesh, as er n'ee eh; as jean-ym red dwoaiagh jeh'n chooid elley jeh? duittym sheese roish bun billey?
- 20 Er leoie t'eh beaghey: t'eh cleaynit lesh cree molteyragh, nagh vod eh livrey e annym, ny gra, Nagh vel breg ayns my laue yesh?
- 21 Cooinnee orroo shoh, O Yacob as Israel; son uss my harvaant: ta mee er dty chummey; t'ou uss my harvaant: O Israel, cha jeanynt dty yarrood.
- 22 Ta mee er gholley dty ghrogh-yannoo myr bodjal dorraghey, as dty pheccaghyn myr key: chyndaa hys; son mish t'er dty livrey.
- 23 Trog-jee kiaull, O shiuish niaughyn; son she yn Chiarn t'er n'yannoo eh: yllee jee, shiuish aynyn s'inshley yn thallooin: brish-jee magh ayns kiaulleaght, shiuish sleityn, O cheyll, as dy chooilley villey t'ayn: son ta'n Chiarn er livrey Jacob, as er ghloyraghey eh-hene ayns Israel.
- 24 Myr shoh ta'n Chiarn, dty Haualtagh, dy ghra, as eshyn ren dty chummey 'sy vreïn, Mish y Chiarn ta jannoo dy chooilley nhee, mish my lomarcán ta skeayley magh ny niaughyn; mish mee hene ta sheeyney magh yn thaloo;
- 25 Ta cur dyn veg cowraghyn ny breageryn; ta cur shaghrynys er ny fir-obbee; ta coyrt deiney creeney ass y raad, as jannoo nyn greenaght dy ve ommijys;
- 26 Ta cooilleeney goo e harvaant, as jannoo mie coyrl e haghterynt; ta gra rish Jerusalem, Bee cummaltee aynyd; as rish ard-valjyn Yudah, Bee shiu er ny hroggal; as neem s aa-hroggal ny ynnydyn eck ta er n'gholl naardey;
- 27 Ta gra rish y diunid, Bee er dty hyrmaghey, as chymee-yms seose dty awynyn;
- 28 Ta gra mychione Cyrus, T'eshyn my vochilley, as cooilleeney eh ooilley my aigney; eer gra rish Jerusalem, Bee oo er dty hroggal; as rish y chiable, Bee dty undin er ny layal.

He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

Sing, O ye heavens; for the Lord hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the Lord hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

Thus saith the Lord, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the Lord that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

## 45

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra rish e er-ooilit, rish Cyrus, e laue yesh ta mee niartaghey, dy injillaghey ashoonyn kiongoyrt rish; as nee'm lhaggaghey meeghyn reeaghyn, dy osley roishyn ny giattyn cooylee-dooble; as cha bee ny giattyn dooint:

Thus saith the Lord to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

- 2 Hem's royd, as neem's ny ynnydyn cammey y yannoo jeeragh: brish-ym ayns peeshyn ny giattyn prashey, as giare-ym veih-my-cheilley ny boltyn yiarn:
- 3 As ver-ym dhyt's tashtaghyn y dorraghys, as berchys keillit ny ynnydyn follit, dy vod fys 've ayd's, dy nee mish y Chiarn, ta geamagh orts liorish dty ennym, Jee Israel.
- 4 Er graih Jacob my harvaant, as Israel my er-reiht, ta mee dy jarroo er n'eamagh ort liorish dty ennym: as ta mee er choyrt sliennoo ort, ga nagh vel enney er ny ve ayd's orrym.
- 5 Mish y Chiarn, as cha vel Jee erbee elley agh mish: ren mee dty niartaghey, ga nagh vel oo er choyrt enney orrym;
- 6 Dy vod fys 've oc veih irree-ny-greiney, as veih'n neear; nagh vel Jee ayn er-lhimmey jeem's: mish y Chiarn, as cha vel Jee erbee elley.
- 7 Ta mee kiaddey yn soilshey, as croo yn dorraghys; ta mee jannoo shee as reill yn olk. Mish yn Chiarn ta bun ooilley ny reddyn shoh.
- 8 Jean-jee shilley, shiuish niaughyn, veih'n yrjid, as lhig da'n aer ynrickys y gheartyey neose: lhig da'n ooir fosley, as lhig daue saualtys y ymmyrkey magh, as lhig da ynrickys gaase seose cooidjagh. She mish y Chiarn t'er chroo eh.
- 9 S'treih dasyn ta streeu rish e Er-croo! Lhig da'n shlig-craie streeu rish shligyn-craie y thalloon. Jean y chray gra rish y phasheyder, Cre t'ou dy yannoo? ny dty obbyr, Cha vel laueyn echey?
- 10 Smerg dasyn ta gra rish e ayr, Cre t'ou dy gheddyn? ny rish e voir, Cre t'ou dy yientyn? ny rish e ven, Cre t'ou er choyrt son y theihll?
- 11 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Jee casherick Israel, as e Er-croo, Jean-jee briaght jeem's son reddyn ta ry heet mychione my vec; as brie-jee dy imneagh jee'm mychione obbyr my laueyn,
- 12 Ta mee er n'yannoo yn thaloo, as er chroo dooinney er: she mish, eer my laueyn hene, t'er heeyney magh ny niaughyn, as ooilley yn cheshaght-chaggee oc ta mee er oardrail.
- 13 Ta mee er hroggal seose eh ayns ynrickys, as kiartee-ym ooilley e raaidyn: troggee eshyn yn ard-valley, as nee eh my phryssoonee y eaysley, cha nee son leagh ny coonrey, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 14 Myr shoh ta'n Chiarn gra, Bee obbyr-lauee Egypt, as marchantys ny Ethiopianee, as ny Sabeanee, deiney thollee er ny lhiantyn hood's, as bee ad lhiat hene: hig ad geiyrt ort, ayns geulaghyn hig ad harrish, as tuittee ad sheese kiongoyrt rhyt, as nee ad aghin hood's, gra, Dy shickyrt ta Jee aynyd's, as cha vel fer arraght; cha vel Jee elley.
- 15 Dy firrinagh, uss y Jee ta follaghey oo hene, O Yee Israel yn Saualtagh.
- 16 Bee nearey orroo, as bee ad myrgeddin er nyn gasteey, dagh fer jeu: bee ad ooilley naardey dy cheilley ta jannoo jallooyn.
- I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:
- And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the Lord, which call thee by thy name, am the God of Israel.
- For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.
- I am the Lord, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:
- That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the Lord, and there is none else.
- I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the Lord do all these things.
- Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the Lord have created it.
- Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherd of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What maketh thou? or thy work, He hath no hands?
- Woe unto him that saith unto his father, What begetteth thou? or to the woman, What hast thou brought forth?
- Thus saith the Lord, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.
- I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.
- I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the Lord of hosts.
- Thus saith the Lord, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.
- Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.
- They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.

- 17 Agh bee Israel er ny hauail ayns y Chiarn lesh saualtys dy bragh farraghtyn: cha bee shiuish er nyn goyrt gys nearey ny er nyn gastey seihll gyn jerrey.
- 18 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra chroo ny niaughyn, Jee hene ren y thaloo y chummey as chroo eh, t'eh er hickyragey eh, cha chroo eh eh ayns fardail, ren eh cummey eh cour cummaltee; mish y Chiarn, as cha vel Jee erbee elley.
- 19 Cha vel mee er loayrt dy follit, ayns corneil dorraghey jeh'n theihll: cha dooyrt mee rish slught Yacob, Shir-jee mee ayns fardail. Mish y Chiarn ta loayrt ynrickys, ta mee soilshaghey magh reddyn cairal.
- 20 Chaggle jee shiu hene as tar-jee; tar-jee er-gerrey cooidjagh, shiuish scapailtee ny ashoonyn: t'ad gyn tushtey ta soiaghey seose fuygh nyn yaloo grainnit, as ta goaill padjer gys Jee nagh vod sauail.
- 21 Insh-jee, as cur-jee lhieu ad er-gerrey; dy jarroo, lhig daue coyrle y ghoaill ry cheilley: quoi t'er hoilshaghey shoh er-dyn chenn earish? quoi t'er n'insh eh er-dyn traas shen? nagh vel mish yn Chiarn? as cha vel jee erbee elley agh mish; Jee cairal as Saualtagh; cha vel agh mee hene.
- 22 Jeeagh-jee hym's, as bee-jee er nyn sauail, ooilley shiuish ardjyn y theihll; son mish Jee, as cha vel Jee erbee elley.
- 23 Ta mee er vrearrey liorym pene, ta'n fockle er n'gholl magh ass my veal ayns ynrickys, as cha jean eh chyndaa, dy nee hym's nee dy chooilley ghloony hoobey, dy chooilley hengey breearrey.
- 24 Dy firrinagh nee fer gra, Ayns y Chiarn ta aym ynrickys as niart: eer huggeysyn nee deiney cheet; as bee ooilley ny ta fargagh n oi er nyn goyrt gys nearey.
- 25 Ayns y Chiarn bee ooilley slught Israel er ny heyrey, as nee ad boggyssagh.

But Israel shall be saved in the Lord with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

For thus saith the Lord that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the Lord; and there is none else.

I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the Lord speak righteousness, I declare things that are right.

Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the Lord? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

Surely, shall one say, in the Lord have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

In the Lord shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

## 46

- 1 Ta Bel lhoobey sheese, ta Nebo croymmey; va ny jallooyn oc er y maase, as er yn ollagh: va'n carriads eu trome laadit; t'ad errey da'n baagh tooillit.
- 2 T'ad lhoobey; t'ad croymmey sheese cooidjagh; cha voddagh ad yn errey y livrey, agh t'ad hene er n'gholl roue ayns cappeeys.
- 3 Clasht rhym, O hie Yacob, as ooilley foilliagh thie Israel, t'er nyn ymmyrkey liorym veih'n volg, as troggit veih'n vrein:
- 4 As eer gys nyn shenn eash she mish eh; as dy jarroo gys nyn gione lheeah ver-yms lhiam shiu: ta mee er chroo, as nee'm gymmyrkey; dy jarroo ver-ym lhiam, as nee'm shiu y livrey.
- 5 Quoi gys nee shiu mee y hoylaghey, as m'y chormal, as jannoo my huarystal, shin dy ve co-laik?
- 6 T'ad dy feoilt deayrtey magh airh ass y sporran, as towse argid ayns y veih, as t'ad failley gaue-airh, as ta eshyn jannoo jee jeh: t'ad tuittym sheese; dy jarroo, t'ad ooashlaghey.
- 7 T'ad dy hroggal eh er y gheaylin, t'ad dy ymmyrkey lhieu eh, as soiaghey eh ayns e ymmyd, as te shassoo; veih e ynnyd cha jean e gleashagh: dy jarroo, nee fer

Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.

To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet

- geamagh huggey, ny-yeih cha vod eh freggyrt, ny sauail eh ass e heaghyn.
- 8 Cooinee-jee er shoh, as jeeagh-jee shiu hene dy ve deiney; gow-jee shoh gys nyn gree, O shiuish ghrogh-yantee.
- 9 Cooinee-jee er cooishyn y chenn earish: son mish yn Jee, as cha vel Jee erbee elley; mish yn Jee, as cha vel fer erbee casley rhym;
- 10 Soilshaghey yn jerrey veih'n toshiaght, as veih ny shenn earishyn ny reddyn nagh vel foast er daghyrt, gra, Nee my choyrle shassoo, as cooilleen-ym ooilley my aigney:
- 11 Geamagh er eean jollyssagh veih'n niar, yn dooinney ta cooilleeney my choyrle veih cheer joarree: dy jarroo, ta mee er loayrt eh, ver-ym lhiam eh myrgeddin gys kione; ta mee myrgeddin er chiarail eh, nee'm myrgeddin cooilleeney eh.
- 12 Clasht-jee rhym, shiuish ard-chreeagh, ta foddey veih'n ynrickys:
- 13 Ver-ym lhiam my ynrickys er-gerrey; cha bee eh foddey jeh, as cha jean my haualtys cumrail; as soie-yms saualtys ayns Zion cour Israel my ghloyr.

## 47

- 1 Tar neose, as soie ayns y joan, O voidyn inneen Vabylon; soie er y thaloo: cha vel stoyl-reeoil sodjey dty chour's, O inneen ny Caldeanee: son cha bee oo ny smoo enmyssit seyr as mettey.
- 2 Gow ny claghyn-mwyllin, as jean meinn y vlieh: cur jeed dty vroidyn, rooisht dty chass, an-choodee dty lheayst, immee trooid ny awinyn.
- 3 Bee dty scammylt er ny hoilshaghey, eer bee dty nearey er ny akin: goym's cooilleeney, as cha jig-ym dty whail myr dooinney.
- 4 Er son y Fer-kionnee ain, ta'n ennym echey Chiarn ny flauynsee, Jee casherick Israel.
- 5 Soie uss dty host, as stiagh oo ayns dorraghys, O inneen ny Caldeanee: son cha bee oo ny smoo enmyssit, Ard-lady ny reeriaghtyn.
- 6 Va mee jymmoosagh rish my phobble; ta mee er n'yannoo my eiraght feohdoil, as er livrey ad gys dty laue: cha ren oo myghin y hoilshaghey daue; er y chenndeeaght t'ou dy feer trome er lhie yn whing.
- 7 As t'ou er ghra, Bee'm my ard-lady son dy braght: as cha ren oo ny reddyn shoh y ghoail gys dty chree, chamoo ren oo smoinaghtyn cre'n jerrey harragh er.
- 8 Shen-y-fa clasht nish rish shoh, uss ven rouanagh as almoragh; ta gra ayns dty chree, Mish ta, as quoi agh mee hene? cha beam's my hoie myr ben-treoghe, chamoo vees fys aym cre ta baase clienney:
- 9 Agh berree yn daa red shoh ort's 'sy tullogh, er yn un laa, baase clienney, as treoghys: hig ad ort dy dewil kyndagh rish earroo mooar dty phishagyn, as dty ymmodde obbeesy.
- 10 Son t'ou er hreishteil ayns dty veechraueeaght hene: t'ou er ghra, Cha vel unnane dy my akin. Ta dty chreenaght as dty hushthey er choyrnt oo fo shaghrynys; as t'ou er ghra ayns dty chree, Shee mee hene t'ayn,
- can he not answer, nor save him out of his trouble.
- Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.
- Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,
- Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:
- Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.
- Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:
- I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.
- Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.
- Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.
- Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.
- As for our redeemer, the Lord of hosts is his name, the Holy One of Israel.
- Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.
- I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.
- And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.
- Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:
- But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.
- For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.

as cha vel ayn agh mee.

- 11 Shen-y-fa berree yn olk ort; cha bee fys ayd cre veih te troggal: as taghyrys assee dhyt; cha bee oo abyl shaghey: as hig traartys ort doaltattym, nagh bee fys ayd cre veih.
- 12 Shass nish er dty obbeey's, as er ymmodee dty phishagyn, t'ou er chur roo veih dty aegid; my she shen dy vod oo laue y yannoo jeu, as geddyn foays erbee lioroo.
- 13 T'ou tooillit ayns ymmodee dty haaseyn. Lhig da nish ny fir-yssyree, ny rollageydee, as ny fallogyssee meeagh, shassoo seose as sauail oo veih shen ta kiarit dy heet ort.
- 14 Cur-my-ner, bee ad myr y yiare-choonlagh; nee yn aile ad y lostey; cha jean ad livrey ad-hene veih pooar y lossey: cha bee ayn smarage dy nyn jiow, ny aile dy hoie sheese huggey.
- 15 Shoh myr nee adsyn rhyt's t'ou er ghellal roo, eer marchanyn dty aegid: hed ad roue dagh dooinney gys e ynyd hene; cha jean fer dty hauail.

Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.

Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.

Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

## 48

- 1 Clasht-jee nish rish shoh, O hie Yacob, ta ennym Israel cowrit erriu, as eer jeet magh ass moir-ushtaghyn Yudah; ta breearrey liorish ennym y Chiarn, as gimraa mychione Jee Israel, agh cha nee ayns firriny's ny ayns ynrickys.
- 2 Son t'ad genmys ad-hene lurg yn ard-valley casherick, as coyrt nynARRANT er Jee Israel, Chiarn ny flaunyssee e ennym.
- 3 Dockle mee magh ro-laue ny reddyn va jeant veih'n toshiaght; as hie ad magh ass my veal, as hoilshee mee ad; chooilleen mee ad dy Leah, as haik ad gy-kione.
- 4 Er-y-fa dy row fys aym's dy vel oo roonagh, as ta dty wannal feh-yiarn, as dty vaaish prash;
- 5 Ta mee er n'insh dhyt eh ro-laue veih'n toshiaght; roish my daik eh gy-kione hoilshee mee dhyt eh: nagh beagh oyr ayd gra, She my yaloo t'er n'yannoo ad, she my yaloo grainnit, as my yaloo lheit, t'er harey ad.
- 6 T'ou er chlashtyn, cur-my-ner shoh ooilley; as nagh jean-jee soilshaghey eh? ta mee er yeeaghyn dhyt reddyn noa veih'n tra shoh, eer reddyn follit, as cha row toiggal ayd jeu.
- 7 T'ad nish er nyn groo, as cha nee veih'n toshiaght; dy jarroo roish y laa nagh geayll oo jeu, er-aggle dy niarragh oo, Cur-my-ner, va toiggal aym jeu.
- 8 Dy jarroo, cha ren oo clashtyn, chamoo ren oo toiggal; eer veih'n tra shen cha row dty chleaysh foshlit: son va fys aym's dy jinnagh oo dellal dy feer volteyragh, as dy r'ou enmyssit dty ghrogh-yantagh veih'n vrein.
- 9 Er graih my ennym nee'm my yymmoose y lhiettal, as er graih my voylley lhigym shaghey, nagh stroie-ym oo.

Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the Lord, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The Lord of hosts is his name.

I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.

Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

- 10 Cur-my-ner ta mee er lھےie oo 'syn aile, agh cha nee myr argid; ta mee er dty phrowal ayns y choirrey dy heaghyn.
- 11 Er my ghraih hene, eer er my ghraih hene, nee'm y yannoo eh: son cre'n-fa veagh my ennym er ny olttoaney? as cha der-yms my ghloyr hene da fer elley.
- 12 Clasht rhym, O Yacob as Israel, ta enmyssit orrym she mish eh, mish yn chield-er, as myrgeeddin mish y fer s'jerree.
- 13 Ta my laue myrgeeddin er hoiaghey undin y thalloonin, as ta my laue yesh er skeayley magh ny niaughyn: tra ta mee geamagh orroo, t'ad shassoo seose dy cheilley.
- 14 Ooilley shiuish, chaggle-jee shiu hene cooidjagh, as clasht-jee: quoi eh ny mast' oc t'er hoilshaghey ny reddyn shoh? Ta'n Chiarn er ve graihagh er: cooilleenee eh e aigney er Babylon, as bee e roih tromer ny Caldeanee.
- 15 Mish, dy jarroo mish, eer loayrt; dy jarroo, ta mee er n'eamagh er; ta mee er chur lhiam eh, as ver eh aigh vie lesh 'sy raad.
- 16 Tar-jee er gerrey hym's, clasht-jee rish shoh; cha vel mee er loayrt dy follit veih'n toshiaght; er-dyn traav, ayns shen ta mee: as nish ta'n Chiarn Jee as e Spyrryd er my choyr magh.
- 17 Myr shoh ta'n Chiarn dty Er-kionnee gra, Jee casherick Israel; Mish y Chiarn dty Yee ta dty ynsaghey gys dty vondeish hene, ta dty leeideil er y raad ayn lhisagh oo gimmeaght.
- 18 O dy beagh oo er n'eaishtagh rish my annaghyn! eisht veagh dty hee er ve myr awin, as dty ynrickys myr tonnyn ny marrey;
- 19 Veagh dty chloan myrgeeddin er ny ve myr y gheinnagh, as slught dty chorp myr genniagh-gharroo ny marrey; cha beagh e ennym er ny ve giarit jeh ny er ny stroie veih kiongyort rhym.
- 20 Cosne-jee magh ass Babylon, roie-jee er-chea veih ny Caldeanee; lesh y chora dy vingys jean-jee gimraa er shoh, insh-jee shoh, fockle-jee eh dy jarroo gys ny ard-valjyn sodjey-magh jeh'n theihll; abbyr-jee, Ta'n Chiarn er choyr livrey-ys da e harvaant Jacob.
- 21 Tra leeid eh ad trooid yn aasagh cha row ad paagh: hug eh er ny ushtaghyn dy gheill magh ass y chreg er nyn son; skelt eh yn chreg myrgeeddin, as ren ny ushtaghyn brishey magh.
- 22 Cha vel shee erbee cour ny meechrauee, ta'n Chiarn dy ghra.

## 49

- 1 Eaisht-jee rhym, O ellanyn; as jean-jee clashtyn, shiuish phobble veih foddey; ta'n Chiarn er n'eamagh orrym veih'n vreïn, veih breïn my vayrey t'eh er n'yannoo imraa jeh my ennym.
- 2 T'eh er n'yannoo my veal myr cliwe gyere; fo scaa e laue t'eh er my choodaghey, as er my yannoo e reih side; ayns e whiver t'eh er my ollaghey;
- 3 As dooyrt eh rhym, Uss my harvaant, O Israel, aynyd's beam's er my ghloyraghey.

Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.

Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The Lord hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord God, and his Spirit, hath sent me.

Thus saith the Lord, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the Lord thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The Lord hath redeemed his servant Jacob.

And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

There is no peace, saith the Lord, unto the wicked.

Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The Lord hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

- 4 Eisht dooyrt mee, Ta mee er laboragh ayns fardail, ta mee er vaarail my niart gyn ymmyd as ayns fardail; foast dy shickyrt ta my vriwnys marish y Chiarn, as leagh my obbyr marish my Yee.
- 5 As nish, ta'n Chiarn dy ghra ren mish y chroo veih'n vreïn dy ve e harvaant, dy chur lesh Jacob huggey reesht, Ga nagh vel Israel er ny haglym, foast beem's gloyroil syns shillee yn Chiarn, as bee my Yee my niart.
- 6 As dooyrt eh, S'aashagh te dhyt dy ve my harvaant, dy hroggal seose sheelogheyn Yacob, as dy hyndaa reesht cloan sauchey Israel; ver-yms oo myrgeeddin dy ve son soilshey da ny ashoonyn, dy vod oo ve my haualtys gys ny ardjyn sodjey-magh jeh'n theihll.
- 7 Myr shoh ta'n Chiarn, Saualtagh Israel dy ghra, as e Er-casherick, rishyn ta sleih soiaghey beg jeh, rishyn ta dwoaie yn ashoon, rish sharvaant dy ir-reill; Ver reaghyn my-ner as troggee ad orroo, princeyn myrgeeddin, as ver ad ooashley, er graih yn Chiarn, yn Er-ynrick, as Jee casherick Israel, as nee eh uss y reih.
- 8 Myr shoh ta'n Chiarn gra, Ayns traa cooie ta mee er dty chlashtyn, as ayns laa yn taualtys ta mee er chooney lhiat: as nee'm oo y choadey, as ver-yms oo son conaant da'n pobble, dy chur shee da'n thaloo, dy chur cummaltee reesht ayns ny eiraghyn treigit:
- 9 Dy vod oo gra rish ny pryssoonee, Gow-jee magh; roosyn t'ayns dorraghys, Jeeagh-jee shiu hene: nee ad gyndyr er ny raaidyn, as bee nyn aber harrish ooilley yn yrjey.
- 10 Cha bee ad accryssagh ny paagh, chamoo nee chiass loshtee yn ghrian skielley daue: son eshyn ta chymmoil orroo nee ad y leeideil, eer gys ny farraneyn ushtey ver eh lesh ad.
- 11 As nee'm raad rea trooid ooilley my leityn, as bee my raaidyn-mooarey er nyn daaghey.
- 12 Cur-my-ner, hig ad shoh veih foddey; as cur-my-ner, ad shen veih'n twoaie as veih'n neear, as ad shid veih cheer Sinim.
- 13 Gow-jee arrane, O shiuish niaughyn; as gow uss boggey, O halloo; as brish-jee magh ayns bingys, O leityn; son ta'n Chiarn er gherjaghey e phobble, as bee eh myghinagh da e vooinjer seaghnit.
- 14 Agh dooyrt Zion, Ta'n Chiarn er m'y hreigeil, as ta my Hiarn er my yarrood.
- 15 Vod ben jarrood yn lhiannoo ta jiole urree, nagh beagh ee chymmoil er oikan e brein? dy jarroo, foddee ad jarrood; agh foast cha jean-yms uss y yarrood.
- 16 Cur-my-ner, ta mee er dty ghrairney er bassyn my laueyn; ta dty voallaghyn dy kinjagh kiongoyrt rhym.
- 17 Dty chloan nee ad siyr; dty stroideryn, as adsyn ta dy dty chooyrt mow, hig ad magh assyd.
- 18 Trog seose dty hooillyn mygeayrt-y-mood, as cur-my-ner: t'ad shoh ooilley chaglym ad-hene cooidjagh, as cheet hood's. Myr ta mee bio, ta'n Chiarn dy ghra, nee oo son shickyrys oo hene y hoiaghey magh lhieu shoh ooilley myr lesh coamrey aalin, as ver oo mood ad myr ta ben-phoosee dy yannoo.

Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the Lord, and my work with my God.

And now, saith the Lord that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the Lord, and my God shall be my strength.

And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the Lord that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

Thus saith the Lord, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the Lord hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

But Zion said, The Lord hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the Lord, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

- 19 Son dty ynnydyn-vaghee faase as treigit, as cheer dty hraartys, bee ad dy jarroo nish ro choon son ny cummaltee, as bee adsyn ren uss y lhuggey seose eebrit foddey jeh.
- 20 Yn chloan shen vees ayd, lurg dhyt v'er choayl yn chied chloan, jir ad reesht ayns dty chlashtyn, Ta'n ynnyd ro choon dou: jean room dou dy vaghey ayn.
- 21 Eisht nee oo gra ayns dty chree, Quoi t'er n'gheddyn y chloan shoh dou, fakyn dy vel mee er choayl my chloan v'aym, as dy vel mee treigit, my chappee, as garragh noon as noal? as quoi t'er droggal ad shoh? Cur-my-ner, va mee faagit my-lomarcen, ad shoh, cre'n raad t'ad er ve?
- 22 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, trog-yms seose my laue gys ny ashoonee, as soie-ym seose my chullee da'n pobble: as ver ad lhieu dty vec ayns nyn roiaghyn, as dty inneenyn er nyn gheayltn.
- 23 As bee ayd reeaghyn son dty ayraghyn boandyrys, as ny mraane-rein son dty voiraghyn boandyr: nee ad croymme sheese hoods lesh nyn eddin gys y thaloo, as nee ad joan dty chassyn y liee; as bee fys ayd's dy nee mish y Chiarn: son cha bee oyr nearey orroosyn ta farkiaght er my hon.
- 24 Bee yn spooilley er ny ghoail veih ny treanee, Dy bee yn cappee lowal livreit seose?
- 25 Agh myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Dy jarroo bee eer cappee ny treanee goit voue, as bee spooilley yn vooijer atchimagh livreit seose: son streeu-yms rishyn ta streeu rhyt's, as nee'm dty chloan y hauail.
- 26 As ver-ym er dty hranlaasee dy n'ee ad yn eill oc hene; as dy bee ad er-meshtey lesh yn uill oc hene myr lesh feeyn noa: as bee fys ec dy chooilley eill dy nee mish y Chiarn dty Haualtagh, as dty Er-kionnee, Fer-niartal Yacob.

## 50

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cre vel screeuyn-scarree nyn moir, r'ee ta mee er scarrey? ny rish quoi jeh my yiatteryen ta mee er chreck shiu? Cur-my-ner, she son nyn mee-chraueeaght ta shiu er chreck shiu hene, as son y drogh-yannoo euish ta mee er scarrey rish nyn moir.
- 2 Kys ve, tra haink mee, nagh row dooinney erbee? tra deie mee, nagh ren fer freggyrt? Vel my laue cha giare shen, nagh voddym livrey? as nagh vel pooar aym dy hauail? cur-my-ner, ec my oghsan ta mee chyrmaghey seose yn aarkey, ta mee chyndaa ny awinyn gys faasagh: ta'n eeast oc breinnaghey laccal ushtey, as goll naardey 'sy chyrmid.
- 3 Ta mee skeayley dullyr er ny niaughyn as ta mee dy choodaghey ad myr lesh aanrit-sack.
- 4 Ta'n Chiarn Jee er choyrtdou chengey ny fir-ynsee, ry-hoi fys 've aym dy loayrt fockle [gerjoilagh] ayns traa cooie dasyn ta seaghnit: moghrey lurg moghrey t'eh dy my ghoostey; t'eh doostey my chleaysh dy chlashtyn myr ny fir-ynsee.
- 5 Ta'n Chiarn Jee er vosley my chleaysh as cha row mee mee-viallagh, chamoo hyndaa mee ersooyl.

For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.

Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

Thus saith the Lord God, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the Lord: for they shall not be ashamed that wait for me.

Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

But thus saith the Lord, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the Lord am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Thus saith the Lord, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.

I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

The Lord God hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

- 6 Heb mee my ghreeym dauesyn ren m'y woalley, as my lieckanyyn dauesyn va raipey jee'm yn aasaag; cha dollee mee my eddin veih nearey as shellaghyn.
- 7 Son nee yn Chiarn Jee cooney lhiam shen-y-fa cha gaill-ym my chree: er-yn-oyr shoh ta mee er hoiaghay my eddin myr y chlagh-flint, as ta fys aym nagh bee oyr nearey orrym.
- 8 T'eshyn er-gerrey ta dy my heyrey; quoi nee streeu rhym? lhig dooin shassoo seose noi-ry-hoi; quoi ta m'oi;? lhig da tayrn er-gerrey.
- 9 Cur-my-ner, nee'n Chiarn Jee cooney lhiam; quoi eshyn nee mish y gheyrey? cur-my-ner, nee ad ooilley gaase shenn myr garmad; nee'n lhemeen adsyn y ee.
- 10 Quoi ny-vud eu ta goaill aggle roish y Chiarn, ta biallagh da coraa e harvaant, ta shooyl 'sy dorraghys, as fegooish soilshey? lhig da treishteil ayns ennym y Chiarn, as barrant y choyr er e Yee.
- 11 Cur-jee my-ner, ooilley shiuish ta greesaghey aile, t'er nyn gruinnaghey mygeayrt lesh smarageyn; shooill-jee ayns soilshey yn aile eu hene, as ny smarageyn ta shiu hene er n'oaddey. Shoh ny vees eu veih my laue's, nee shiu lhie sheese ayns trimshey.

## 51

- 1 Clasht-jee rhym's, shiuish ta geiyrt da'n ynrickys, shiuish ta shirrey yn Chiarn: jeeagh-jee gys y chreg veih hie shiu er giarey magh, as gys beal yn ooig veih hie shiu er cleiy.
- 2 Jeeagh jee gys Abraham nyn ayr, as gys Sarah ren shiu y ymmyrkey: son deie mee ersyn ny-lomarcán, as vannee mee eh, as ren mee eshyn y vishaghey.
- 3 Son nee'n Chiarn Zion y gherjaghey: nee eh gerjaghey ooilley ny ynnydyn treigit eck, as nee eh yn aasagh eck myr Eden, as yn eaynagh eck myr garey yn Chiarn; bee boggey as gennalys er ny gheddyn ayn, toyr-booise as coraa dy vingys.
- 4 Eaisht-jee, my phobble, as clasht-jee rhym, O my ashoon: son voym's hed magh y leigh as ver-yms er my vriwnys dy hannaghtyn son soilshey da'n pobble.
- 5 Ta my ynrickys er-gerrey; ta my haualtys er n'gholl magh, as nee niart my roihaghyn briwnys y pobble: nee ny ellanyn farkiaght orrym, as er my roih ver ad nynARRANT.
- 6 Trog-jee seose nyn sooillyn gys ny niaughyn, as jeeagh-jee er y thaloo wass; son nee ny niaughyn lheiie ersooyl myr jaagh, as nee'n thaloo gaase shenn myr garmad, as ny cummaltee t'ayn yiow ad baase er yn agh cheddin: agh bee my haualtys son dy bragh, as cha bee my ynrickys er ny leodaghey.
- 7 Clasht-jee rhym, shiuish ta toiggal ynrickys, yn pobble ta my leigh ayns nyn gree; ny gow-jee aggle roish drogh-ghoo veih deiney, chamoo jean-jee soiaaghey jeh'n oltoan oc.
- 8 Son nee'n lhemeen ad y rassey myr garmad, as nee yn veishteig ad y ee myr ollan: agh bee my ynrickys er son dy bragh, as my haualtys-veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 9 Trog ort, trog ort, coamree oo hene lesh niart, O roih'n Chiarn; trog ort, myr ayns ny shenn laghyn, ayns ny sheelogheyn t'er n'gholl shaghey. Nagh nee

I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

For the Lord God will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

Behold, the Lord God will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

Who is among you that feareth the Lord, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the Lord, and stay upon his God.

Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the Lord: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

For the Lord shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the Lord; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

Awake, awake, put on strength, O arm of the Lord; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded

- uss eh t'er chraghey Rahab, as er lhottey yn dragon?
- 10 Nagh nee uss eh t'er jymagh seose yn aarkey, ushtaghyn y diunid vooar; t'er n'yannoo diunid ny marrey ny raad-vooar son e chloan chionnit dy gholl ny hrooid?
- 11 Shen-y-fa chyndaa-ee adsyn reesht ta'n Chiarn er hauail, as hig ad lesh bingys gys Zion; as bee boggey dy bragh beayn er nyn ghing: cosnee ad gennallys as boggey, as nee trimshey as dobberan lheie ersooyl.
- 12 Mish, dy jarroo mish eh, ta dy dty gherjaghey: quoi uss, dy beagh aggle ort roish dooinney marvaanagh, as roish mac y dooinney vees myr y fairy;
- 13 As dy vel oo jarrood yn Chiarn dty Er-croo, eh t'er heeyney magh ny niaughyn, as er hoiaaghey undinyn y thalloon; as t'ou er ny ve ayns aggle kinjagh gagh-laa, kyndagh rish dewilys y tranlaasagh, myr dy beagh eh aarlooy dy stroie? as cre'n erree t'er dewilys y tranlaasagh?
- 14 Ta'n pryssoonagh joarree ayns siyr dy v'er ny eaysley, as nagh voghe eh baase 'sy phrysoon, as nagh jinnagh e arran failleil.
- 15 Agh mish y Chiarn dty Yee, ren rheyynn yn aarkey, va ny tonnyn eck freaney: Chiarn ny flaunyssee yn ennym echey.
- 16 As ta mee er choyrty myr ghoan ayns dty veaal, as er dty choodaghey ayns scadoo myr laue, dy choamrey ny niaughyn, as dy hoiaaghey undinyn y thalloon, as dy ghra rish Zion, Uss myr phobble.
- 17 Dooisht, dooisht, shass seose, O Yerusaleem, t'er n'iu veih laue yn Chiarn cappan e eulys: t'ou uss er-n'iu drundin y chappan atchimagh, as er hraastey ad.
- 18 Cha vel fer eck dy chooney lh'ee mastey ooilley ny mec t'ee er n'yymykey; chamoo ta fer dy ghoaille er laue, jeh ooilley e cloan t'ee er droggal.
- 19 Ta'n daa olk shoh er jeet ort; quoi vees trimshagh er dty hon? traartys, as toyrt-mow, as yn ghenney, as yn cliwe: quoi liorish nee'm dty gherjaghey?
- 20 Ta dty vec er n'gholl neeal, t'ad nyn lhie ayns king ooilley ny straidyn myr tarroo feie ayns ribbey: t'ad lane dy eulys y Chiarn jeh ogshan dty Yee.
- 21 Shen-y-fa clasht nish rish shoh, uss ta seaghnit, as er-meshtey, agh cha nee lesh feeyn:
- 22 Shoh myr ta dty Hiarn, yn Chiarn, as dty Yee ta pleadeil cooish e phobble dy ghra, Cur-my-ner, ta mee er n'ghoaille ass dty laue yn cappan atchimagh, eer drundin cappan myr eulys; cha n'iu oo jeh arragh:
- 23 Agh ver-yms eh ayns y laue ocsyn ta dy dty heaghney; ta er ghra rish dty annym, Croym sheese, dy vod mayd goll harrish: as t'ou er lhie dty chorp dy ve myr y thalloo, as myr y straid, dauesyn hie harrish.

the dragon?

Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

Therefore the redeemed of the Lord shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass;

And forgettest the Lord thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

But I am the Lord thy God, that divided the sea, whose waves roared: The Lord of hosts is his name.

And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the Lord the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.

There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the Lord, the rebuke of thy God.

Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

Thus saith thy Lord the Lord, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

## 52

- 1 Dooisht oo, dooisht oo; cur mood dty niart, O Zion, cur mood dty gharmadyn aalin, O Yerusaleem, yn ard-valley casherick: veih shoh magh cha jig ny smoo stiagh aynynd's ny chymmyltee as y neu-ghlen.

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

- 2 Crie oo hene veih'n joan; trog ort, as soie sheese er dty stoyl-reeoil, O Yerusalem: feayshil geulaghyn dty wannal, O inneen chappee Zion.
- 3 Son myr shoh ta'n Chiarn gra, Ta shiu er ve creckit nastee; as bee shiu er ny chionnaghey reesht fegoish argid.
- 4 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Hie my phobble sheese traad dy row gys Egypt er nyn yoarreeaght; as ren yn Assyrian tranlaase orroo gyn oyr.
- 5 Nish er-y-fa shen, cre t'aym dy yannoo ny-sodjey roo shoh, ta'n Chiarn gra, dy vel my phobble goit ersooyl son veg? T'adsyn ta reill harrystoo coyrt orroo dobberan, ta'n Chiarn dy ghra, as ta my ennym gagh-laa dy kinjagh er ny oltoooan.
- 6 Shen-y-fa bee enney ec y pobble er my ennym: shen-y-fa yiow ad fys er y laa shen dy nee mish mee hene eh ta loayrt; cur-my-ner, she mish eh.
- 7 Cre cha aalin er ny sleityn ta ny cassyn echeysyn ta coyrt lesh naightyn bannee [yn tushtal], ta preacheil shee, ta coyrt lesh naightyn eunyssagh dy nheeghyn mie, ta fockley-magh saualtys, ta gra rish Zion, Ta dty Yee reill!
- 8 Nee ny arreyderyn ayd's troggal seose nyn goraa; lesh yn un choraa nee ad kiaulleeaght: son hee ad y cheilley sooill ry sooill, tra ver y Chiarn lesh Zion dy valley reesht.
- 9 Brish-jee magh ayns boggey, gow-jee lesh yn arrane dy cheilley, shiuish ynnydyn faase Yerusalem: son ta'n Chiarn er gherjaghey e phobble, t'eh reesht er livrey Jerusalem:
- 10 Ta'n Chiarn er roostey e roih casherick ayns shilley ooilley Dy ashoonee; as nee dy chooilley ard sodjey magh jeh'n theihll cur-my-ner saualtys yn Jee ain.
- 11 Scugh-jee, scugh-jee, reue-jee magh veih shen, ny benn-jee rish yn red neu-ghlen; tar-jee magh veih ny mast' eck, bee-jee glen ta gymmyrkey siyn y Chiarn.
- 12 Son cha jed shiu magh ayns siyr, ny roie er-chea: son hed y Chiarn rhymbiu; as bee Jee Israel fendeilagh er nyn gooyl.
- 13 Cur-my-ner, nee my harvaant eh-hene y ymmyrkey dy creeney, bee eh er ny ghloyraghey as er ny voylley, as feer ard ayns ooashley.
- 14 Myr va ymmodee goaill yindys jeed; (va e eddin jeant ny s'eajee na eddin dooinney erbee, as e chummey ny smessey na veg jeh cloan gheiney;)
- 15 Myr shen nee eh skeayley yindys harrish ymmodee ashoonyn; bee beill ny reeaghyn nyn-dhost kiongoyrt rish: son nee ad fakin shen nagh row inshit daue, as ver ad my-ner shen nagh row ad er chlashtyn.
- Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.
- For thus saith the Lord, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.
- For thus saith the Lord God, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.
- Now therefore, what have I here, saith the Lord, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the Lord; and my name continually every day is blasphemed.
- Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.
- How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth
- Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the Lord shall bring again Zion.
- Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the Lord hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.
- The Lord hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.
- Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the Lord.
- For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the Lord will go before you; and the God of Israel will be your rereward.
- Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.
- As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:
- So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

## 53

- 1 Quoi ta er chredjal yn goo ain? as quo; gys ta roih yn Chiarn er ny hoilshaghey?
- 2 Son nee eh gaase seose kiongoyrt rish myr slattag meiygh, as myr fraue ass thaloo sponkit; cha vel stayd ny stoamid ry-akin ayn; as tra hee mayd eh, cha vaik mayd ayn aalid erbee dy ghoaillyn aigney.
- Who hath believed our report? and to whom is the arm of the Lord revealed?
- For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

- 3 T'eh beg soit jeh as obbit liorish deiney; dooinney dy hrimshy, as taaghit gys seaghyn: as dollee shin myr dy beagh eh nyn eddiny veih; v'eh dwoaiagh dooin, as cha ren shin veg y scansh jeh.
- 4 Dy firrinagh t'eh er n'ghoail er hene nyn aslayntyn, as er n'yummyrkey nyn drimshey: foast yeeagh shin er myr lourane, fo laue Yee, as seaghnit.
- 5 Agh v'eh guint son ny peccaghyn ainyn, v'eh broojit son nyn loghtyn: va kerraghey yn chee ain ersyn; as liorish ny lhottyn echeysyn ta shin er nyn lheihys.
- 6 Ta shinyn ooilley, myr kirree, er n'gholl er-shaghryn; ta shin er jyndaa dagh unnane ain gys e raad hene; as ta'n Chiarn er lhie ersyn yn loght ain ooilley.
- 7 V'eh tranlaasit, as v'eh seaghnit; foast cha doshil eh e veaal: t'eh er ny leeideil myr eayn gys y skynn; as myr ta keyrrey valloo fo laue e lommyrtagh, myr shen cha doshil eshyn e veaal.
- 8 V'eh er ny ghoail veih pryssoon as veih briwnys: as quoi nee yn veayntys echey y hoilshaghey? son v'eh giarit jeh veih cheer ny bioee: son loghtyn my phobble's ren eshyn surranse.
- 9 As ren eh e oaie marish ny mee-chrauee, as marish ny berchee ayns e vaase: er-yn-oyr nagh row eh er n'yannoo aggair erbee, chamoo va molteyr's ry-gheddyn ayns e veaal.
- 10 Foast ve aigney yn Chiarn dy choirt er surranse; t'eh er laadey eh lesh trimshey: tra nee oo yn annym echey ny oural son peccah, ver eh my-ner e luight, bee e laghyn beayn, as nee taitnys yn Chiarn bishaghey
- 11 Ver eh my-ner seaghyn e annym hene, as bee eh er ny gherjaghey: liorish e hushtey nee my harvaant ynrick ymmodde y heyrey; son nee eh gymmyrkey nyn loghtyn.
- 12 Shen-y-fa ver-yms cronney da mastey ny moaralee, as nee eh rheynn yn spooilley marish ny treanee; er-yn-oyr dy vel eh er gheayrtey magh e annym gys baase; as v'eh er ny earroo marish ny drogh yantee: as dymmyrk eh peccaghyn ymmodde, as ren eh lhiasaghey son ny drogh-yantee.

He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all.

He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

Yet it pleased the Lord to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the Lord shall prosper in his hand.

He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

## 54

- 1 Gow arrane, O ven ghennish, uss nagh ren gymmyrkey cloan; brish magh ayns kiaulleeaght, as êie dy ard, uss nagh row er-troailt: son ta foddey smoo dy chloan ecksh va treigit na t'ecksh ta sheshey eck, ta'n Chiarn dy ghra.
- 2 Jean mooadaghey ynyd dty chabbane, as lhig daue sheeyney magh curtany dty ynydyn-vaghee: ny lhaggee dty laue, lhig magh dty choirdyn, as niartee dty stakyn:
- 3 Son brishee oo magh er y laue yesh as er y laue chiare; as gowee dty luight ny ashoonee myr eiraght, as ver ad cummaltee ayns ny ard-valjyn treigit.
- 4 Ny gow aggle; son cha bee oyr nearey ort: chamoo bee uss er dty chastey; son cha bee oyr nearey ort: son nee oo jarrood nearey dty aegid, as cha gooinee oo ny smoo er oltoan dty stayd-treoghe.

Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the Lord.

Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

- 5 Son ta dty Er-croo dty ghooiney-poost; (ta'n ennym echey Chiarn ny flaunyssee;) as dty Haualtagh, Fer-casherick Israel; Jee yn slane seihll bee eshyn enmyssit.
- 6 Son ta'n Chiarn er n'eamagh ort reesht, myr ben va treigit as seaghnit ayns spyrryd, as eer myr ben-phoost ayns e aegid, lurg dhyt ve obbit, ta dty Yee gra.
- 7 Son earish yiare ta mee er dty hreigeil: agh lesh myghinyn mooarey nee'm oo y ghoail stiaagh.
- 8 Rish tammylt beg dy chorree hyndaa mee son shallid my eddin void; agh lesh kenjallys dy bragh farraghtyn nee'm myghin ort, ta'n Chiarn dty Er-kionnee gra.
- 9 Son ta shoh dooys myr va thooilley Noah: son myr ta mee er vreearrey nagh ragh thooilley Noah ny smoo harrish yn seihll, myrgeiddin ta mee er vreearrey nagh beign jymmoosagh dt'oi, ny cur oghsan dhyt.
- 10 Son nee ny sleityn lthee ersooyl, as bee ny croink er nyn scughey; agh cha jean my chenjallys uss y hreigeil, chamoo vees my chonaant dy hee er ny vrishey, ta'n Chiarn gra, echeysyn ta myghin ort.
- 11 O uss ta seaghnit, ta eiyrit noon as noal lesh y dorrin, as nagh vel er dty gherjaghey, cur-my-ner, neem's layal dty chlaghyn dy chullyryn aalin, as ny undinyn ayd's lesh sapphireyn.
- 12 As neem's ny uinniagyn ayd's jeh agateyn, as ny giattyn ayd jeh carbuncleyn, as ooilley dty voallaghyn jeh claghyn costal.
- 13 As bee ooilley dty chloan ynsit liorish y Chiarn, as s'mooar vees shee dty chlienney.
- 14 Ayns ynrickys bee oo er dty hickyraghey bee oo foddey veih tranlaase; son cha bee aggle ort: as bee oo foddey veih atchim; son cha jig eh dty choair.
- 15 Cur-my-ner, bee ad dy jarroo er nyn jaglym cooidjagh, agh cha nee lioryms: quoi-erbee nee troggal seose ad-hene dt'oi, nee ad tuittym er y choontey ayd's.
- 16 Cur-my-ner, ta mee er chroo yn gaaue ta sheidey ny smarageyn 'syn aile, as ta bwoalley magh greie son e obbyr hene: as ta mee er chroo yn stroider dy choyrnt mow.
- 17 Greie-caggee erbee ta troggit dt'oi, cha jig eh lesh; as dy chooilley hengey hroggys dt'oi ayns briwnys nee oo y gheyrey. Shoh eiraght shirveishee yn Chiarn; as ta'n ynrickys oc voym's, ta'n Chiarn dy ghra.

For thy Maker is thine husband; the Lord of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

For the Lord hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the Lord thy Redeemer.

For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee.

O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

And all thy children shall be taught of the Lord; and great shall be the peace of thy children.

In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness is of me, saith the Lord.

## 55

- 1 Ho, dagh unnane ta paagh, tar-jee gys ny ushtaghyn, as eshyn ta gyn argid; tar-jee, kionnee-jee as ee-jee; dy jarroo, tar-jee, kionnee-jee feeyn as bainney fegooish argid, as fegooish leagh.
- 2 Cre'n-fa ta shiu baarail nyn argid er shen nagh nee arran eh, as nyn laboraght er shen nagh vel jannoo magh shiu? Eaisht-jee dy imneagh rhym's, as ee-jee shen ny ta mie, as lhig da'n annym eu goaill soylley ayns riurid.
- 3 Croym-jee nyn gleaysh, as tar-jee hym's; clasht-jee, as bee yn annym eu bio, as nee'm conaant dy bragh farraghtyn riu, dy jarroo myghinyn shicky'r Ghavid.

Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

- 4 Cur-my-ner, ta mee er choyrt eh son feanish da'n pobble, ny reiltagh as fer-ynsee da'n pobble.
- 5 Cur-my-ner, nee oo geamagh er ashoon nagh nhione dhyt; as nee ashoonyn joarree roie hood's, er graih yn Chiarn dty Yee, as er graih Fer-casherick Israel; son t'eh er dty ghloyraghey.
- 6 Shir-jee gys y Chiarn choud's t'eh ry-gheddyn, eam-jee ersyn choud's t'eh er-gerrey.
- 7 Lhig da'n drogh-ghooinney treigeil e raad, as y dooinney neu-ynrick e smooïnaghtyn: as lhig da chyndaa gys y Chiarn, as bee myghin echey er; as gys y Jee ain, as nee eh dy arryltagh leih da.
- 8 Son cha vel ny smooïnaghtyn aym's myr ny smooïnaghtyn euish, chamoo ta ny raaidyn euish myr ny raaidyn aym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 9 Son myr ta ny niaughyn ny syrjey na yn thaloo, myr shen ta ny raaidyn aym's ny syrjey na ny raaidyn euish, as ny smooïnaghtyn aym's erskyn ny smooïnaghtyn euish.
- 10 Son myr ta'n fliaghey cheet neose, as y sniaghtey veih'n aer, as nagh vel ad chyndaa reesht gys shen, derrey t'ad er ushtaghey yn ooir, as coyrt er gymmyrkey mess as blaaghey, dy chur magh rass da'n chorreyder, as arran da'n eeder;
- 11 Shen myr vees my ghoo ta goll ass my veéal: cha jyndaa eh reesht hym's neuvreeoil; agh nee eh cooilleeney my aigney, as bee âigh vie lesh 'sy chooish shen ta foym's dy chooilleeney.
- 12 Son hed shiu magh lesh boggey, as bee shiu er nyn leeideil ayns shee: nee ny sleityn as ny croink brishey magh ayns kiaulleaght kiongoyrt riu, as nee ooilley biljyn y vagheragh nyn massyn y woalley.
- 13 Ayns ynnyd y drine nee gaase seose yn billey-juys, as ayns ynnyd y dress hig seose yn billey-myrtle: as bee eh da'n Chiarn son ennym, son cowrey dy bragh farraghtyn, nagh bee er ny yiarey jeh.

Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.

Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the Lord thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

Seek ye the Lord while he may be found, call ye upon him while he is near:

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the Lord.

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the Lord for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

## 56

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn gra, Freill-jee briwnys, as eiyr-jee da cairys: son ta my haualtys er-gerrey dy laue, as my ynrickys dy ve er ny hoilshaghey.
- 2 S'bannit y dooinney ta jannoo shoh, as mac y dooinney ta goaill greme er; ta freayll yn doonaght veih brishey eh, as freayll e laue veih jannoo aggair.
- 3 Chamoo lhig da mac y joarree, t'er hyndaa gys y Chiarn, gra, Ta'n Chiarn dy bollagh er scarrey mee veih e phobble: chamoo lhig da'n dooinney gennish gra, Cur-my-ner, ta mee my villey creen.
- 4 Son shoh ta'n Chiarn gra rish ny deiney gennish ta freayll my ghoooneyn, as reih ny reddyn shen ta dy my wooiys, as ta goaill greme er my chonaant;
- 5 Dy jarroo dauesyn ver-yms ayns my hie as er cheu-sthie jeh my voallaghyn, ynnyd as ennym share na jeh mec as inneenyn: ver-yms daue ennym dy bragh farraghtyn, nagh bee er ny yiarey jeh.
- 6 Myrgeeddin mec y joarree ta lhiantyn ad-hene gys y Chiarn, dy hirveish eh, as dy choyrt graih da ennym y Chiarn, dy ve e hirveishee, dagh unnane ta freayll yn doonaght veih brishey eh, as ta goaill greme er my

Thus saith the Lord, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the Lord, speak, saying, The Lord hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

For thus saith the Lord unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

Also the sons of the stranger, that join themselves to the Lord, to serve him, and to love the name of the Lord, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my

chonaant

- 7 Eer ad shen ver-ym lhiam gys my lieu casherick, as nee'm ad gerjoil ayns my hie dy phadjer; bee soiahey jeant jeh ny ourallyn-losht as ny chebballyn oc er my altar: son bee my hie's enmyssit thie dy phadjer son dy chooilley phobble.
- 8 Ta'n Chiarn Jee, ta chaglym cooidjagh eebyrtee Israel, gra, Foast chaglyms t'ooilley huggey, mâroosyn ta hannah er jeet stiagh huggey.
- 9 Ooilley shiuish vaase y vagheragh tar-jee dy stroie, dy jarroo, ooilley shiuish veiy ny keylley.
- 10 Ta ny arreyderyn echey doal; t'ad ooilley mee-hushtagh, t'ad ooilley nyn moddee valloo, cha vod ad gounstynnee, agh cadley, lhie sheese ayns trome-saveenys.
- 11 Dy jarroo t'ad nyn moddee yollyssagh nagh vel dy bragh dy liooar oc, as t'ad nyn mochillyn gyn tushtey: t'ad ooilley geiyrt er nyn raaidyn hene, dagh unnane lurg e chosney hene veih dy chooilley ard
- 12 Tar-jee, as adsyn, ver-ym lhiam feeyn as lhiien mayd shin hene lesh jough lajer, as bee mairagh myr y laa jiu, as foddey s'rouanee.

## 57

- 1 Ta'n dooinney cairal cherraghtyn, as cha vel dooinney erbee goaill eh gys e chree; as ta deiney giastyllagh goit ersooyl, gyn fer erbee smooinghtyn dy vel yn dooinney ynrick goit ersooyl veih'n olk ta ry-heet.
- 2 Hed eshyn roish ayns shee: bee ad ec fea ayns nyn lhiaghtyn, dagh unnane ta er n'immeeaght ayns e chairys.
- 3 Tar-jee er-gerrey gys shoh, shiuish vec yn ven-obbee, shiuish ta slught y vaarderagh as y streebagh
- 4 Quoi er ta shiu jannoo gannidys? quoi er ta shiu dy lhean fosley nyn meeal, as sheeyney magh yn chengey? nagh vel shiuish cloan dy vee-chairys, slught dy volteyrys;
- 5 Greinnaghey shiu hene seose gys jallooyn fo dy chooilley villey glass, marroo nyn gloan ayns ny coanyn fo scoltaghyn ny creggyn?
- 6 Mastey claghyn shliawn y trooan ta dty chronney; t'adsyn, eer adsyn yn cronney ayd's; dy jarroo dauesyn t'ou er gheayrtey magh oural-feeyney, t'ou er hebbal oural-arran. Cre'n taitnys oddym's goaill ayndoo shoh?
- 7 Er slieau ard as cronnal t'ou er hoiaghey dty lhiabbee: eer er shen hie oo seose dy hebbal oural.
- 8 Cooyl ny dorryssyn myrgeeddin as er essynyn y dorrys t'ou er hoiaghey seose dty imraa; son t'ou er yeeaghyn oo hene da feallagh elley chammah's dooys, as t'ou er n'gholl seose: t'ou er n'yannoo lhean dty lhiabbee, as er n'yannoo conaant roosyn; bynney lhiat yn lhiabbee oc raad honnick oo eh.
- 9 Hie oo gys y ree lesh dty ooillyn millish as lesh ymmoddey dty spiceyn costal, as hug oo dty haghertyn foddey 'sy yioyn, as ren oo ginjillaghey oo hene dy jarroo gys joan ny hooirey.

covenant;

Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

The Lord God, which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.

All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.

His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood.

Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks?

Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

- 10 T'ou tooillit ayns ymmodee shaghrynys dty raaidyn; ny-yeih cha dooyrt oo, Te ayns fardail; t'ou er n'gheddyn magh niart dty laue; shen-y-fa cha r'ou seaghnit.
- 11 As quoi roish t'ou er ny ve ayns aggle ny imnea, dy vel oo er n'yannoo breg, as nagh vel oo er chooinaghtyn orrym's, ny er n'ghoail shoh gys dty chree? nagh vel mish er ve my-host eer er-dyn chenn earish, as cha vel oo goaill aggle roym?
- 12 Ver-yms briaght er dty ynrickys, as dty obbraghyn; son bee ad er beggan foaynoo dhyt.
- 13 Tra t'ou geamagh, lhig da dty heshaghyn oo y livrey: agh nee'n gheay sheebey ad ooilley ersooyl, nee fardail ad y ghoail jeh: agh eshyn ta coyrt e hreishteil aynym's nee eh cummal ayns y cheer, as yiow eh eiraght ayns my lieu's casherick;
- 14 As nee eh gra, Tilg-jee seose, tilg-jee seose, kiartee-jee yn raad, scugh-jee yn kiap-snapperal ass raad my phobble.
- 15 Son shoh myr ta'n Jee smoo ard as oasle dy ghra, eer eshyn ta cummal ayns beaynid dy bragh farraghtyn, e ennym ta Casherick; Ta mee cummal 'syn ynnyd ard as casherick, marishyn myrgeeddin ta jeh spyryd imlee arrysagh, dy gherjaghey spyryd ny imlee, as dy gherjaghey cree ny accryssee.
- 16 Son cha beem's dy kinjagh streu, chamoo vee'm dy kinjagh corree: son yinnagh yn spyryd failleil kiongoyrt rhym, as ny anmeenyn ta mee er chroo.
- 17 Son mee-chairys y taynt echeysyn va my ymmoose, as woail mee eh: dollee mee mee-hene, as va mee corree, as hie eh dy roonagh er e hoshiaght ayns raad e chree hene.
- 18 Ta mee er vakin e raaidyn, as nee'm eh y lheihs; goym er y laue eh myrgeeddin, as chyndaaym reesht gerjagh: huggey hene, as hucsyn t'ayns trimshey marish.
- 19 Ta mee croo mess ny meillyn; Shee, shee ersyn ta foddey jeh, as ersyn ta er-gerrey, ta'n Chiarn gra; as neem's eh y lheihs.
- 20 Agh ta ny mee-chrauee myr yn aarkey seiyyt, tra nagh vod ee fea y ghoail, ta ny ushtaghyn eck tilgey seose laagh as broid.
- 21 Cha vel shee erbee cour ny mee-chrauee, ta my Yee dy ghra.

Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the Lord; and I will heal him.

But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

There is no peace, saith my God, to the wicked.

## 58

- 1 Yllee dy ard, ny lhig sheese dty ghoo; trog seose dty chora myr trumpet, as soilshee da my phobble nyn ghrogh-yannoo, as da thie Yacob nyn beccaghyn.
- 2 Foast t'ad shirrey mee gagh-laa, as goaill taitnys dy hoiggal my raaidyn, myr ashoon ren geiyyt er ynrickys, as nagh ren treigeil oardaghyn yn Jee oc: t'ad gearree voym oardaghyn dy chairys; t'ad goaill taitnys ayns tayn er-gerrey da Jee.
- 3 Cre'n-oyr ta shin er drostey, jir adsyn, as cha vel oo cur-my-ner? cre'n-fa ta shin er heaghney nyn annym, as cha vel oo coyrt geill? Cur-my-ner, ayns laa nyn drostey ta soailid eu, as ta shiu ro ghyere ayns troggal ny feeaghyn eu.

Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

Wherefore have we fasted, say they, and thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

- 4 Cur-my-ner, ta'n trostey eu baarit ayns streeu as argane, as dy woalley lesh y ghoayrn dy hranlaase: cha jean shiu trostey myr er y laa t'ayn jiu, dy vod nyn goraa ve er ny chlashtyn dy ard.
- 5 Nee shoh lheid y trostey as ta mee er reih? laa son dooinney dy heaghney e annym? nee dy chroymmey sheese e chione myr shuin, as dy skeayley aanrit-sack as leoie fo? jean oo genmys shoh ny hrostey, as laa taitnyssagh da'n Chiarn?
- 6 Nagh nee shoh yn trostey ta mee er reih? dy eaysley ny geulaghyn dy veechraueeaght, dy eddrymaghey ny erraghyn trome, as dy chur nyn reamys dauesyn ta tranlaasit, as dy vrishey dy chooilley whing?
- 7 Nagh nee dy rheynn dty arran er ny accryssee, as dy der oo lhiat ny ymmyrchee ta gyn fastee gys dty hie? tra hee oo yn roosteen, dy der oo eaddagh da; asnagh jean oo oo hene y cheiltyn veih dty eill hene?
- 8 Eisht nee dty hoilshey brishey magh myr y voghrey, as nee dty lhaynt dy gerrit cheet er-ash; as bee dty ynrickys er dty chione goll royd, as gloyr y Chiarn goll mayrt er dty chooylloo.
- 9 Eisht nee oo geamagh, as nee yn Chiarn freggyrt; gowee oo padjer, as nee eshyn gra, Ta mee ayns shoh. My scughys oo veih ny mast' eu yn whing, yn vair dy ghannidys, as drogh-ghoan:
- 10 My nee dty chree meiyghey gys ny accryssee, as dy jean oo magh yn annym seaghnit; eisht nee dty hoilshey brishey magh ayns y dullyr, as bee dty ghorraghys myr y vun-laa:
- 11 As nee yn Chiarn oo y leeideil dy kinjagh, as nee eh dty annym y ooraghey ayns y ghortey, as jannoo magh dty chraueyn lesh smuirr; as bee oo goll-rish garey ushtit, as myr farrane ushtey ta geill dy kinjagh.
- 12 As nee adsyn hig jeed's troggal ny shenn tholtanyn: nee oo troggal er undinyn ymmodde sheelogheyn; as bee oo enmyssit Lhiasseyder yn vrishey, dy chiartaghey raaidyn rea gys nyn gummallyn.
- 13 My hyndaa-ys oo dty chass veih cooishyn seihltagh er y doonaght, veih geiyrt da dty aigney hene er my laa casherick; as genmys yn doonaght Laa eunyssagh, Casherick gys y Chiarn, as Onnoroil; as dy der oo ooashley da, gyn geiyrt er dty raaidyn hene, ny shirrey dty haitnys hene, ny cur reamys da dty ghoan hene:
- 14 Eisht gowee oo ard-voggey ayns y Chiarn; as ver-yms ort's markiaght er ynnydyn ard ny hooirey, as nee'm oo y veaghey marish eiraght Yacob dty ayr: son ta beaal y Chiarn er loayrt eh.

## 59

- 1 Cur-my-ner, cha vel laue yn Chiarn er n'aase giare, nagh vod eh sauail; chamoo ta e chleaysh moal, nagh vod eh clashtyn:
- 2 Agh ta nyn mee-chairys er scarrey eddyr shiuish as y Jee eu, as ta nyn beccaghyn er n'ollaghey e eddin veueish, nagh der eh clashtyn,
- 3 Son ta ny laueyn eu sollit lesh fuill, as ny meir eu lesh mee-chairys; ta ny meillyn eu er loayrt breagyn, ta nyn jengey er n'ockley-magh foalsaght.

Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.

Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the Lord?

Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the Lord shall be thy rereward.

Then shalt thou call, and the Lord shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noon day:

And the Lord shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the Lord, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:

Then shalt thou delight thyself in the Lord; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the Lord hath spoken it.

Behold, the Lord's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

- 4 Agh cha vel unnane geamagh son cairys, ny pleadeil son yn ynrickys: t'ad treishteil ayns fardail, as loayrt breagyn; t'ad gientyn olkys, as gymmyrkey magh meechairys.
- 5 T'ad guirr oohyn yn chockatrice, as fee feegan y doo-oallee; te baase dauesyn ta gee ny oohyn oc, as veih'n ooh brisht ta ardnieu brishey magh.
- 6 Cha jig ny eggaghyn oc dy ve garmadyn, chamoo nee ad coodaghey ad-hene lesh yn ghrease oc hene: ta nyn obbraghyn obbraghyn dy vee-chairys, as ta tranlaase ayns nyn laueyn.
- 7 Ta ny cassyn oc roie gys olk, as gaste y dy gheartye foill gyn-loght: ta ny smooïnaghtyn oc smooïnaghtyn dy vee-chairys; ta traartys as treihys ayns nyn raaidyn.
- 8 Raad y chee cha nhione daue; as cha vel cairys erbee ayns y jannoo oc: t'ad er n'yannoo daue hene cassanyn cammey; quoi-erbee ta gimmeeaght ayndoo cha bee shee ny chour.
- 9 Shen-y-fa ta briwnys foddey voïn, chamoo ta cairys roshtyn orrin: ta shin farkiaght son soilshey, agh cur-my-ner dorraghys; son sollyssid, agh ta shin gimmeeaght ayns dullyr.
- 10 Myr ny doail ta shin rasey son y voall, ta shin rasey myr nagh beagh sooillyn ain: ta shin snapperal ec y vun-laa myr ayns yn oie; ta shin ayns buill fadane myr deiney marroo.
- 11 Ta shin ooilley gullal myr y vuc-awin, as coagey dy treih myr calmaneyn: ta shin jeeaghyn son livrey-ys, agh cha vel eh cheet; son saualtys, agh te foddey voïn.
- 12 Son ta'n drogh-yannoo am er ny vishaghey kiongoyrt rhyt, as ta ny peccaghyn ain gymmyrkey feanish nyn'oi: son ta'n drogh-yannoo ain marin; as er son nyn beccaghyn, t'ad ro chronnal:
- 13 Ayns jannoo peccah as loayrt breagyn noi yn Chiarn, as coyrt cooyl rish y Jee ain, ayns goan dy hranlaase as dy irree-magh, giennaghtyn as loayrt veih'n chree ny goan dy oalsaght.
- 14 Son ta briwnys er ny chassey, as ta cairys shassoo foddey jeh: son ta'n ynrickys er duittym ayns ny straidyn, as cha vod corrymid cheet stiagh.
- 15 Dy jarroo, ta'n ynrickys failleil; as t'eshyn ta shaghney yn olk coontit dy ve ass y raad: as honnick y Chiarn shoh, as v'eh jymmoosagh nagh row briwnys ayn.
- 16 As honnick eh nagh row dooinney erbee lhieu, as ghow eh yindys nagh row fer erbee dy loayrt ass nyn lieh; shen-y-fa hooar e roih hene saualtys da; as ren yn ynrickys eche y niartaghey.
- 17 Son hug eh er ynrickys myr eilley-broghil, as bayrn-caggee dy haualtys er e chione; as hug eh er garmadyn dy eulys son coamrey, as hug eh mysh graih jeean myr cloagey.
- 18 Cordail rish nyn yannoo, myr shen nee eh cooilleeny, eulys er e noidyn, as kerraghey trome er ny olkyssee; jeh ny ellanyn gowee eh lhiasaghey.
- 19 Myr shen gowee ad aggle roish ennym y Chiarn veih'n neear, as roish e ghloyr veih irree-ny-greïney. Tra hig yn noid shagh myr thooilley, nee Spyrryd y Chiarn troggal seose mergey noi echey.
- None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.
- They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.
- Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.
- Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths.
- The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.
- Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.
- We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noon day as in the night; we are in desolate places as dead men.
- We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.
- For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for our iniquities, we know them;
- In transgressing and lying against the Lord, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.
- And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.
- Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the Lord saw it, and it displeased him that there was no judgment.
- And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.
- For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloak.
- According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.
- So shall they fear the name of the Lord from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the Lord shall lift up a standard against him.

- 20 As hig yn Saualtagh gys Zion, as hucsyn ta chyndaa ersooyl veih drogh-yannoo ayns Jacob, ta'n Chiarn dy ghra.
- 21 As er my hon hene, shoh my chonaant roosyn, ta'n Chiarn dy ghra, Yn Spyryd aym's ta ort's, as my ghoan's ta mee er choyr ayns dty veéal, cha jean ad failleil veih dty veéal, ny veih beéal dty luight, ny veih beéal cloan dty chlienney, ta'n Chiarn dy ghra, veih maghey shoh as er son dy braghe.

## 60

- 1 Trog ort, jean soilshean; son ta dty hoilshey er jeet, as ta gloyr y Chiarn er n'irree ort.
- 2 Son cur-my-ner, nee dorrageys coodaghey yn thaloo, as dullyr down y pobble: agh nee yn Chiarn soilshean ort, as bee e ghloyr er ny akin ort.
- 3 As hig ny ashoonee gys dty hoilshey, as reeaghyn gys sollyssid dty voghrey.
- 4 Trog seose dty hooillyn, as jeeagh mygeayrt-y-mood: t'ad ooilley chaglym adhene dy cheilley, t'ad chionney stiagh hood's: hig dty vec veih foddey, as bee dty inneenyn er nyn moandyrys ry dty lhiattee.
- 5 Eisht ver oo my-ner, as nee shiu lhieneey stiagh myr thooilley, as nee dty chree roie harrish lesh atchim as boggey; er-yn-oyr dy bee sleih, myr roayrt ny marrey, er ny hyndaa hood's, nee niart ny ashoonee cheet stiagh hood.
- 6 Nee camelyn erskyn earroo taaghey hood, dromedareeyn Vidian as Ephah; adsyn ooilley veih Sheba hig ad: ver ad lhieu airh as incense; as soilshee ad magh ard-voylley yn Chiarn.
- 7 Bee ooilley shioltaneeyn Chedar er nyn jaglym cooidjagh hood's, nee reaghyn Nebaioth shirveish ort: hig ad seose lesh oural oasle gys my altar, as nee'm gloyraghey thie my ghloyr.
- 8 Quoi ad shen ta getlagh myr bodjal, as myr ny calmaneyn gys nyn dhuill?
- 9 Son shickyrys nee ny ellanyn farkiaght er my hon, as lhongyn Tarshish hoshiaght, dy choyr lhieu my vec veih foddey, nyn argid as nyn airh mâroo, gys ennym y Chiarn dty Yee, as gys Jee casherick Israel; er-yn-oyr dy vel eh er dty ghloyraghey.
- 10 As nee mec joarreeyn troggal ny voallaghyn ayd's, as nee ny reeaghyn oc shirveish ort: son ayns my chorree ren mee oo y woalley, agh ayns my chenjallys ta mee er hoilshaghey myghin ort.
- 11 Shen-y fa bee ny giattyn ayd's foshlit dy kinjagh: cha bee ad jeight laa ny oie; dy vod deiney cur lhieu stiagh hood's troshid ny ashoonee, as nyn reeaghyn dy heet mâroo.
- 12 Son yn ashoon as y reeriaght shen nagh jean shirveish ort, nee ad cherraghtyn; dy jarroo, bee ny ashoonyn shen dy slane bollagh er nyn stroie.
- 13 Hig gloyr Lebanon hood's yn billey-juys, yn billey-pine, as yn billey-vox dy cheilley, dy hoigaghey magh my ynnyd casherick; as nee'm ynnyd my choshey y yannoo gloyroil.

And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the Lord.

As for me, this is my covenant with them, saith the Lord; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the Lord, from henceforth and for ever.

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the Lord.

All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?

Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the Lord thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.

For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

- 14 Ny mec ocsyn myrgeeddin ren uss y heaghney hig ad croymmey sheese hood's; as adsyn ooilley ren soiaghey-beg jeed's nee ad croymmey sheese ec boyn dty choshey; as nee ad uss y enmys, Ard-valley yn Chiarn, Zion Yee casherick Israel.
- 15 Son wheesh as dy r'ou treigit as dwoaiagh, myr shen nagh ren dooinney erbee dty haaghey, neem's oo y yannoo dty vaynrys dy bragh farraghtyn, boggey ymmodde sheeloglehyn.
- 16 Nee oo myrgeeddin jirole bainney ny ashoonee, as bee oo er dty voandyrys ayns oghrish reeaghyn: as bee fys ayd's dy nee mish y Chiarn dty Haualtagh as dty Eaysleyder, Jee niartal Yacob.
- 17 Son prash ver-ym lhiam airh, as son yiarn ver-ym lhiam argid, as son fuygh prash, as son claghyn yiarn: ver-ym harryd myrgeeddin fir-olk sheeoil, as resowryn ynrick.
- 18 Cha bee tranlaase ny smoo er ny chlashtyn trooid dty heer, traartys ny treihys ayns dty ardjyn: agh nee oo genmys dty voallaghyn Saualtys, as dty yiattyn Moylley.
- 19 Cha bee yn ghrian ny smoo dty hoilshey 'sy laa, chamoo son ray-sollys bee yn eayst ayd son soilshey dhyt: agh bee yn Chiarn dhyt soilshey dy bragh farraghtyn, as bee dty Yee dty ghloyr;
- 20 Cha jean dty ghrian ny smoo goll sheese; ny dty eayst baarney: son bee'n Chiarn dty hoilshey dy bragh farraghtyn, as bee laghyn dty ghobberan ec kione.
- 21 Bee dty phobble myrgeeddin ooilley ynrick: bee yn cheer oc son eiraght beayn, banglane my hoiaaghey, my obbyr-lauee hene, dy voddy'm's v'er my ghloyraghey.
- 22 Hig yn fer fardalagh dy ve thousane, as yn fer faase dy ve ny ashoon niartal: neem's yn Chiarn, shoh y chooilleeney dy Leah 'syn imbagh cooie.

The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee; The city of the Lord, The Zion of the Holy One of Israel.

Whereas thou has been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the Lord am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the Lord shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the Lord shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the Lord will hasten it in his time.

## 61

- 1 Ta Spyrryd y Chiarn Jee orrym; er-yn-oyr dy vel y Chiarn er m'ooillaghey dy phreacheil naightyn mie da ny imlee: t'eh er my choyr dy lheihs ny creeaghyn brisht, dy ockley-magh reamys da ny cappee, as fosley'n phrysson da ny geuleyder;
- 2 Dy ockley magh blein eunyssagh y Chiarn, as laa yn lhiasaghey veih yn Jee aynyn; dy gherjaghey ooilley ny ta dobberan;
- 3 Dy chur caghlau dauesyn ta dobberan ayns Zion, dy choyr daue aalid son leoie, yn oil dy yennallys son dobberan, coamrey dy voylley son spyrryd dy hrimshy; dy vod ad ve enmyssit Biljyn dy chairys, Plantal y Chiarn, dasyn dy ve er ny ghloyraghey.
- 4 As troggee ad ny shenn tholtanyn, kerree ad traartys ny shenn earishyn, as coamree ad reesht ny ard-valjyn treigit, traartys ymmodde sheeloglehyn.
- 5 As nee joarreyn shassoo as fassaghey ny shioltaney eu, as bee mec yn joarree eu son errooyn, as gareyderyn-feeyney.
- 6 As bee shiuish enmyssit saggyrtyn y Chiarn; nee deiney genmys shiu shirveishee yn Jee ain: yiow shiu soylley jeh berchys ny ashoonee, as ayns y ghloyr

The Spirit of the Lord God is upon me; because the Lord hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

To proclaim the acceptable year of the Lord, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the Lord, that he might be glorified.

And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.

But ye shall be named the Priests of the Lord: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye

ocsyn nee shiu boggyssagh.

- 7 Son nyn nearey yiow shiu ooashley dooble, as son nyn oltooan gowee ad boggey ayns nyn gronney: shen-y-fa ayns y cheer oc hene yiow ad eiraght ghaa-wheesh; boggey dy bragh farraghtyn vees nyn gour.
- 8 Son ta mish y Chiarn graihagh er cairys, ta griu vaarlee my ghwoaie son oural-losht; as ver-yms nyn obbyr er y hoshiaght ayns ynrickys, as neem s conaant dy bragh farraghtyn y yannoo roo.
- 9 As bee yn slught oc ainjyssagh mastey ny ashoonee, as nyn gynney mastey'n pobble: nee ooilley ny ta fakín ad goaill roo, dy nee ad yn slught ta'n Chiarn er vannaghey.
- 10 Goyms mooarane boggey ayns y Chiarn, bee my annym gerjoil ayns my Yee: son t'eh er my choamrey lesh ny garmadyn dy haualtys, t'eh er my choodaghey lesh coamrey reeoil dy chairys, myr ta dooinney-poosee soiaghey magh eh-hene lesh coamrey aalin, as myr ta'n ven-phoosee soiaghey magh ee hene lesh e jewellyn.
- 11 Son myr ta'n thalloo coyrt magh blaa, as myr ta ny rassyn ta cuirrit 'sy gharey cheet er-ash; myr shen ver y Chiarn Jee er cairys as moylley dy vlaghey magh kiongoyrt rish ooilley ny ashoonyn.

## 62

- 1 Er graih Zion cha bee'm my-host, as er graih Yerusaleem cha goym fea, derrey hed yn ynrickys echey magh myr sollyssid, as yn saualtys echey goll-rish lamp ta lossey.
- 2 As ver ny ashoonee my-ner dty ynrickys, as dy chooilley ree dty ghloyr: as bee oo cowrit liorish ennym noa, nee beaal y Chiarn genmys.
- 3 Bee uss myrgeeddin attey dy ghloyr ayns laue y Chiarn, as crown reeoil ayns laue dty Yee.
- 4 Cha bee uss ny smoo enmyssit Yn unnane treigit: chamoo vees dty heer ny lurg shoh enmyssit Traartys: agh bee uss enmyssit Hephzi-bah, as dty heer Beulah: son ta'n Chiarn goaill taitnys aynyd, as bee dty heer poost rish.
- 5 Son myr ta dooinney aeg poosey moidyn, myr shen nee yn Chiarn uss y phoosey: as myr ta'n dooinney-poosee goaill boggey harrish y ven-phoost, myr shen myrgeeddin nee dty Yee goaill boggey harryd's.
- 6 Ta mee er hoiaghey arreyderyn er dty voallaghyn, O Yerusaleem, nagh bee nyn-dhost laa ny oie: shiuish ta enmyssit er y Chiarn, ny bee-jee nyn-dhost;
- 7 As ny cur-jee fea da, derrey ver eh shickyrys, as derrey nee eh jannoo Yerusaleem ny voylley er y thalloo.
- 8 Ta'n Chiarn er vrearrey liorish e laue yesh, as liorish niart e roih, Shickyry cha derym maghey shoh dty arroo dy ve beaghey da dty noidyn; chamoo nee yn chloan yoorree giu yn feeyn ayd's t'ou er laboragh er y hon:

boast yourselves.

For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

For I the Lord love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the Lord hath blessed.

I will greatly rejoice in the Lord, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.

For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord God will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the Lord shall name.

Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God.

Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the Lord delighteth in thee, and thy land shall be married.

For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the Lord, keep not silence,

And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

The Lord hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

- 9 Agh adsyn t'er haglym eh nee gee jeh, as bannaghey yn Chiarn; as adsyn t'er hym sagh eh cooidjagh nee giu jeh ayns cooyrtyn my chasherickys.
- 10 Trooid lhieu immee-jee trooid ny giattyn; kiartee-jee yn raad roish y pobble; tilg-jee seose, tilg-jee seose yn raad-mooar; chymsee-jee ersooyl ny claghyn: trog-jee seose mergey da'n pobble.
- 11 Cur-my-ner, ta'n Chiarn er n'ockley-magh gys ardjyn sodjey-magh y theihll, Abbyr-jee rish inneen Zion, Cur-my-ner, ta dty haualtagh cheet, cur-my-ner, ta'n leagh echey marish, as e obbyr kiongoyrt rish.
- 12 As bee ad enmyssit Yn pobble casherick, Cloan chionnit y Chiarn: as bee uss enmyssit Ennoil, Yn ard-valley nagh vel treigit.

But they that have gathered it shall eat it, and praise the Lord; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

Behold, the Lord hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

And they shall call them, The holy people, The redeemed of the Lord: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

## 63

- 1 Quoi shoh ta cheet veih Edom, ayns garmadyn gorrym jiarg veih Bozrah? eh shoh ta gloyroil ayns e choamrey, troailt ayns troshid e niart? Mish eh, ta loayrt ayns ynrickys, niartal dy hauail.
- 2 Cre'n-fa ta dty choamrey's jiarg, as dty gharmadyn casley rishyn ta stampey 'sy doagh-feeyney?
- 3 Ta mee er stampey yn press-feeyney ny-lomarcen; as jeh'n pobble cha row fer jeu mârym: son nee'm stampey ad sheese ayns my chorree, as ver-ym ad fo-chosh ayns my eulys; as bee'n uill oc spreht er my gharmadyn, as nee'm ooilley my choamrey y ghaahghey.
- 4 Son ta laa yn lhiasaghey ayns my chree, as ta'n vleïn dy livrey my phobble er jeet.
- 5 As yeeagh mee, as cha row fer erbee dy chooney lhiam. as ghow mee yindys nagh row fer erbee dy niartaghey lhiam: shen-y-fa hug my roih hene lesh livrey-ys hym; as ren my eulys hene niartaghey lhiam.
- 6 As neem's y pobble y stampey sheese ayns my chorree, as nee'm ad er-meshtey ayns my eulys, as ver-ym lhiam sheese yn niart oc gys y thaloo.
- 7 Neem's kenjallys ghraihagh yn Chiarn y hoilshaghey magh, as moylley yn Chiarn cordail rish ooilley ny ta'n Chiarn er stowal orrin, as y vieys vooar gys thie Israel, t'eh er yiotal orroo cordail rish e vyghinyn, as cordail rish ymmodde e chenjallys ghraihagh.
- 8 Son dooyrt eh, Shicky she my phobble ad, cloan nagh jean breg: myr shen v'eshyn nyn Saualtagh.
- 9 Ayns yn seaghyn oc va eshyn seaghnit, as ren ainle yn enish echeysyn adsyn y hauail: ayns e ghraih as ayns e erreish ren eh ad y livrey: as hrog eh ad, as ren eh ad y ymmyrkey ooilley laghyn y chenn earish.
- 10 Agh dirree ad magh n'oi, as vrasnee ad yn Spyrryd casherick echey: shen-y-fa v'eh er ny hyndaa dy ve nyn noid, as hass eh nyn 'oi.
- 11 Eisht chooinnee eh er laghyn y chenn earish, er Moses as e phobble, gra, Cre vel eshyn hug lesh ad seose ass yn aarkey liorish bochilley e hioltane? cre vel eshyn hug e Spyrryd casherick er cheu-sthie jeh?
- 12 Ren ad y leeideil liorish laue yesh Voses lesh e roih gloyroil, scarrey ny ushtaghyn rhymboo, dy chosney da hene ennym dy bragh farraghtyn?

Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

I will mention the lovingkindnesses of the Lord, and the praises of the Lord, according to all that the Lord hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.

In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?

That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

- 13 Ren adsyn y leeideil trooid y diunid myr cabbyl ayns yn aasagh, nagh jinnagh ad snapperal?
- 14 Myr ta baagh goll sheese gys y choan, hug Spyrryd y Chiarn fea da, myr shen ren uss dty phobble y leeideil, dy yannoo dhyt hene ennym gloyroil.
- 15 Jeeagh neose veih niau, as cur-my-ner veih ynnyd dty chasherickys as dty ghloyr: cre vel dty ghraih's jeean as dty niart, slane erreeish dty chree as dty vyghinyn? vel ad er nyn lhiettal voym?
- 16 Shickyrry uss yn ayr ain, ga nagh vel toiggal ec Abraham j'in, as nagh vel Israel goaill rooin: uss, O Hiarn, nyn Ayr, nyn Saualtagh, ta dty ennym er-dy-rieau.
- 17 Cre'n-fa t'ou uss, O Hiarn, er lhiggey dooin goll er-shaghryn veih dty raaidyn, as er chreoghey nyn greeaghyn noi dty aggle? Chyndaa reesht er graih dty harvaantyn, sheelogyen dty eiraght.
- 18 Cha row eh agh son traa giare eiraght dty phobble's casherick: ta nyn noidyn er stampey sheese dty ynnyd casherick,
- 19 Lhiat's ta shin: cha row adsyn rieau fo dty reill; cha row yn ennym ayd's cowrit orroosyn.

That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?

As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the Lord caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O Lord, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.

O Lord, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

## 64

- 1 O dy jinnagh oo brishey sheese trooid ny niaughyn, dy darragh oo neose, as ny sleityn dy ltheie sheese ec dty enish;
- 2 Myr tra ta'n aile ltheie as lostey, ta'n aile coyrt er ny ushtaghyn dy chloie; dy hoilshaghey dty ennym da dty noidyn, dy vod ny ashoonyn craa ec dty enish!
- 3 Tra ren uss reddyn atchimagh erskyn nyn yerkal, haink uss neose, ltheie ny sleityn sheese ec dty enish
- 4 Son er-dyn toshiaght y theihll cha vel deiney er chlashtyn, ny er hoiggal liorish y chleaysh, chamoo ta sooill er vakin, er-lhimmey jeed's, O Yee, cre t'eh er chiarail ny chour-syn ta farkiaght er.
- 5 T'ou goll ny whail syn ta goaill boggey as jannoo cairys; adsyn ta. cooinaghtyn ort ayns dty raaidyn: cur-my-ner, t'ou uss jymmoosagh; son ta shin er n'yannoo peccah: ayndoosyn ta shin er hannaghtyn foddey, as bee mayd er nyn sauail.
- 6 Agh ta shin ooilley goll-rish red neu-ghlen, as ta ooilley yn ynrickys ain myr fryttagyn broghe; as ta shin ooilley fioghey myr duillag; as ta'n neu-chairys ain, myr y gheay, er heebey shin ersooyl.
- 7 As cha vel unnane ta geamagh er dty ennym, ta greinnaghey seose eh-hene dy ghoaill greme ort: son t'ou er n'ollaghey dty eddin voin, as er choyrt naardey shin, kyndagh rish nyn mee-chairys.
- 8 Agh nish, O Hiarn, t'ou uss nyn Ayr: ta shinyn y chray, as uss yn Obree, as ta shinyn ooilley obbyr dty laueyn.
- 9 Ny bee feer jymmoosagh, O Hiarn, chamoo cooinee er y vee-chairys ain son dy bragh: cur-my-ner, jeeagh, ta shin guee ort, ta shin ooilley dty phobble.

Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence

When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.

Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

But now, O Lord, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

Be not wroth very sore, O Lord, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

- 10 Ta dty ard-valjyn casherick nyn vaasagh, ta Zion ny chaitnys, as Jerusalem ny hraartys.
- 11 Ta'n thie aalin as casherick ain, raad hug nyn ayraghyn moylley dhyt's, losht lesh aile: as ta ooilley ny dheghyn eunyssagh ain er nyn goyrt naardey.
- 12 Jean uss oo hene y reayll voïn son ny reddyn shoh, O Hiarn? bee oo dty-host, as shin y heaghney dy feer trome?

## 65

- 1 Ta mee er my hoilshaghey dauesyn nagh row dy my hirrey; ta mee er my gheddyn magh lioroosyn nagh ren briaght my-yei: dooyrt mee, Cur-jee my-ner, cur-jee my-ner, rish ashoon nagh row enmysst orrym.
- 2 Ta mee er heeyney magh my laueyn fey-ny-laa gys pobble mee-viallagh, ta gimmeeaght ayns raad nagh row mie, lurg ny smooïnaghtyn oc hene
- 3 Pobble ta dy my vrasnaghey gys corree dy kinjagh gys my eddin; ta ouralley gys nyn yalooyn ayns ny garaghyn, as lostey incense er altaryn dy vreek;
- 4 Ta tannaghtyn fud ny oaiaghyn, as taaghey lhiaghtyn ny merriu; ta gee feill vee-lowit; as ta an-vroie cretooryn dwoaiagh ayns ny siyn oc
- 5 Ta gra, Shass ort hene, ny tar my choair; son ta mee ny s'casherick na uss. T'ad shoh myr jaagh my eulys, aile ta lostey fey-ny-laa.
- 6 Cur-my-ner, te scruit kiongoyrt rhym; cha bee'm my-host, agh goym cooilleeney, eer slane cooilleeney ayns nyn oghrish,
- 7 Yn vee chairys eu hene, ta'n Chiarn dy ghra, as mee-chairys nyn ayraghyn ry-cheilley, t'er lostey incense er ny sleityn, as er loayrt goan mollaghtagh m'oï er ny croink: shen-y-fa ver-yms daue slane towse nyn shenn obbraghyn ayns nyn oghrish.
- 8 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Myr ta'n feeyn noa er ny gheddyn 'sy dhossan, as jir fer, Ny stroie eh; son ta bannaght ayn: myr shen neem's er graih my harvaantyn, nagh stroie-ym ad ooilley.
- 9 As ver-ym lhiam slught magh ass Jacob, as magh ass Judah eirey ny sleityn aym's: shoh vees eiraght my vooïnjer reiht, as nee my harvaantyn cummal ayns shen.
- 10 As bee Sharon bwoaillee dy hioltaneyn, as coan Achor ynnyd da ny shellooyn dy ghoail nyn aash ayn, ec my phobble t'er vriaght my-yei.
- 11 Agh shiuish adsyn ta treigeil y Chiarn, ta jarrood my lieu's casherick, ta gaarlagh boayrd da'n cheshaght shen, as jannoo magh oural-feeyney da'n earroo shen.
- 12 Shen-y-fa neem's shiuish y earroo gys y chliwe, as nee shiu ooilley croymmey gys y toyrt-mow: son tra deïe mee, cha ren shiu freggyrt; tra loayr mee, cha ren shiu clashtyn, agh ren shiu olk roish my hooillyn, as ghow shiu myr reih shen nagh by-haittin lhiam.
- 13 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, nee my harvaantyn gee, agh bee shiuish accryssagh: cur-my-ner, nee my harvaantyn giu, agh bee shiuish paagh: cur-my-ner, nee my harvaantyn goaill boggey, agh bee shiuish fo nearey:

Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

Wilt thou refrain thyself for these things, O Lord? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the Lord, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

Thus saith the Lord, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

But ye are they that forsake the Lord, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

Therefore thus saith the Lord God, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

- 14 Cur-my-ner, gowee my harvaantyn arrane son boggey nyn gree, agh nee shiuish coe son trimshey nyn gree, as dobberan son sproght nyn spyrryd.
- 15 As faagee shiu nyn ennym son mollaht da my vooijer reiht: son nee yn Chiarn uss y stroie, as cowree eh e harvaantyn liorish ennym elley:
- 16 Dy jean eshyn ta bannaghey eh-hene er y thaloo, eh-hene y vannaghey ayns Jee yn ynrickys; as eshyn ta loo er y thaloo, nee eh loo liorish Jee yn ynrickys; er-yn-oyr dy vel yn chenn seaghyn jarroodit, as dy vel ad keillit veih my hooillyn.
- 17 Son cur-my-ner, ta mee croo niaughyn noa, as thaloo no: cha bee cooinaghtyn er yn seihll va roie, as cha jig eh ayns my aigney.
- 18 Agh bee shiuish gennal as gow-jee boggey son dy bragh ayns shen ta mee dy chroo: son cur-my-ner, ta mee croo Jerusalem ny voayl eunyssagh, as yn pobble eck boggey.
- 19 As goyms boggey ayns Jerusalem, as bee'm jeh gien mie ayns my phobble: as cha bee yn coraa dy hrimshy ny-sodjey er ny chlashtyn ayn-jee, ny'n coraa dy ghobberan.
- 20 Cha bee maghey shen oikan dy laghyn, ny shenn ghooiinne nagh vel er n'yannoo magh laghyn e vea: son yiow yn lhiannoo baase ec keead blein dy eash; agh bee yn drogh-yantagh jeh keead blein er ny gheyrey.
- 21 As troggee ad thieyn, as cummee ad ayndoo; as nee ad soiaaghey garaghyn, as gee jeh'n vess oc.
- 22 Cha jean adsyn troggal, as fer elley, cummal ayn; cha jean ad soiaaghey as fer elley gee jeh: son myr laghyn billey ta laghyn my phobble, as yiow my chloan reiht soyley beayn jeh obbyr nyn laueyn.
- 23 Cha jean ad laboragh ayns fardail, ny cur son y theihll lesh arkys: son t'ad slught pobble bannee yn Chiarn, as cloan nyn ghenney maaroo.
- 24 As hig eh gy-kione, roish my jean adsyn geamagh, dy jean-yms freggyrt; as choud as t'ad foast loayrt, neem's clashtyn.
- 25 Nee yn moddey-oaldey as yn eayn gyndyr cooidjagh, as nee yn lion gee coonlagh myr dow: as joan vees beaghey yn ard-nieu. Cha jean ad skielley ny aggair ayns ooilley my lieau's casherick, ta'n Chiarn dy ghra.

## 66

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta niau my stoyl-reeoil, as y thaloo stoyl my choshey: c'raad ta'n thie hroggysh shiu dooys? as cre raad ta ynnyd y fea aym?
- 2 Son dy chooilley nhee jeu shoh ooilley ta my laue hene er chummey, as liorym's ta ooilley ny reddyn shoh tannaghtyn, ta'n Chiarn dy ghra: agh gys y dooinney shoh neem's jeaghy, dy jarroo dasyn ta boght as dy chree arryssagh, as arrymagh da my ghoo.
- 3 Ta eshyn ta marroo dow myr dy marragh eh dooinney; eshyn ta ouralley eayn, myr eshyn ta chebbal kione moddey; eshyn ta chebbal oural, goll-rishyn hebbagh fail muickey, eshyn ta lostey incense, myr eshyn ta ooashlaghey jaloo: dy jarroo, t'ad er reih ny raaidyn oc hene, as ta'n annym oc goaill taitnys ayns nyn

Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord God shall slay thee, and call his servants by another name:

That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the Lord, and their offspring with them.

And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the Lord.

Thus saith the Lord, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the Lord: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

- obbraghyn dwoaiagh.
- 4 Faag-yms ad myrgeddin fo yn shaghrynys oc hene, as ver-ym lhiam nyn aggle orroo; er-yn-oyr tra deie mee, nagh ren fer hene freggyrt; tra loayr mee, cha ren ad clashtyn: agh ren ad olk roish my hooillyn, as reih ad shen nagh ghow mee taitnys ayn.
- 5 Clasht-jee rish goo yn Chiarn, shiuish ta craa ec y ghoo; dooyrt nyn mraaraghyn hug dwoaie diu, as hilg magh shiu er graih my ennym's, Lhig da'n Chiarn v'er ny ghloyraghey: agh hig eshyn kionfenish gys y gherjagh euish, as bee adsyn er nyn naaraghey.
- 6 Feiyr tharmane veih'n ard-valley, coraa veih'n chiamble, coraa yn Chiarn ta goaill cooilleeney er e noidyn.
- 7 Roish my row ee er-troailt, ren ee gymmyrkey magh; roish my daink yn pian eck, hug ee lhiannoo-mac son y theihll.
- 8 Quoi t'er chlashtyn lheid y skeeal? quoi t'er vakin lheid ny reddyn? Vod y thaloo gymmyrkey ayns un laa? ny ashoon ve ruggit 'sy tullogh? son cha Leah's va Zion er-troailt, hug ee son y theihll e cloan.
- 9 Der-ym lhiam gys y chennar, as lhiettal yn ymmyrkey? ta'n Chiarn dy ghra: ny dooney seose yn vreïn ta coyrt son y theihll? ta dty Yee dy ghra.
- 10 Gow-jee boggey marish Jerusalem, as bee-jee gennal maree, ooilley shiuish ta graihagh urree; gow-jee ard-gherjaghey mâree, ooilley shiuish ta dobberan er e son:
- 11 Dy vod shiu jirole, as ve jeant-magh lesh keeaghyn yn gherjagh eck; dy vod shiu blieauin, as goaill nyn soylley ayns ymmodee e gloyr.
- 12 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra Cur-my-ner, sheeyn-yms magh shee urree goll-rish awin, as gloyr ny ashoonyn myr slane thooilley roie: eisht nee shiu jirole rish y lhiattee ecksh bee shiu troggit, as er nyn moandyrys er e glioonyn.
- 13 Goll-rishyn ta e voir dy gherjaghey, myr shen neem's shiuish y gherjaghey; as bee shiu er nyn gherjaghey ayns Jerusalem.
- 14 As lurg diu shoh y akin, gowee yn cree eu boggey, as nee ny craueyn eu blaaghey myr losserey; as bee laue yn Chiarn cronnal gys e hirveishee, as e yymmoose er e noidyn.
- 15 Son cur-my-ner, hig y Chiarn lesh aile, as lesh e ainee myr geay-chassee, dy chooilleeney e yymmoose lesh eulys, as e oghsan lesh lossaghyn ailey.
- 16 Son liorish aile as y chliwe nee yn Chiarn pleadeil rish dy chooilley eill: as bee merriu yn Chiarn ymmodee.
- 17 Adsyn ta casherickey as sheayney adhene ayns ny garaghyn, cooyl un villey ayns y vean, gee feill vee-lowit, as yn red dwoaiagh, as y lugh, vees er nyn goyrt-mow cooidjagh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 18 Son shione dou ny obbraghyn as ny smooïnaghtyn oc: hig eh gy-kione, dy jeanym chaglym dy chooilley ashoon as glare; as hig ad, as ver ad my-ner my ghloyr.
- I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.
- Hear the word of the Lord, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the Lord be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.
- A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the Lord that rendereth recompence to his enemies.
- Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.
- Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.
- Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the Lord: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.
- Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:
- That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.
- For thus saith the Lord, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.
- As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.
- And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the Lord shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies.
- For, behold, the Lord will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.
- For by fire and by his sword will the Lord plead with all flesh: and the slain of the Lord shall be many.
- They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the Lord.
- For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

- 19 As soie-yms cowrey orroo, as ver-ym ny scapailtee jeu gys ny ashoonyn, gys Tarshish, Pul, as Lud, ta tayrn y vhow, gys Tubal as Javan, gys ny ellanyn foddey jeh, nagh vel er chlashtyn my ghoo, chamoo er vakin my ghloyr; as nee ad soilshaghey my ghloyr mastey ny ashoonee.
- 20 As ver ad lhieu ooilley nyn mraaraghyn son chebbal da'n Chiarn, ass dy chooilley ashoon, er cabbil, as ayns fainee, as er carriads, as er muleyn, as er maase bieu, gys my lieu's casherick Jerusalem, ta'n Chiarn dy ghra, myr ta cloan Israel coyrt lhieu oural ayns saagh glen gys thie yn Chiarn.
- 21 As goym's jeusyn son saggyrtyn, as Leviteyn, ta'n Chiarn dy ghra.
- 22 Son 'naght myr nee ny niaughyn noa as y thaloo noa, neem's y chroo, tannaghtyn kiongoyrt rhym, ta'n Chiarn dy ghra, myr shen nee yn slught as yn ennym euish tannaghtyn.
- 23 As hig eh gy-kione, veih un eayst-noa gys eayst-noa elley as veih doonaght dy doonaght, dy jig dy chooilley eill dy choyrt ooashley kiongoyrt rhym, ta'n Chiarn dy ghra.
- 24 As hed ad magh, dy yeeaghyn er kirp marroo ny deiney t'er n'irree-magh m'oi; son cha vow yn veishteig oc baase, chamoo vees yn aile oc er ny vooghey; as bee ad dwoaiagh da dy chooilley chretoor.

And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

And they shall bring all your brethren for an offering unto the Lord out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the Lord.

And I will also take of them for priests and for Levites, saith the Lord.

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the Lord, so shall your seed and your name remain.

And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the Lord.

And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.



# Jeremiah

## 1

- 1 Goan Yeremiah mac Hilkiah, jeh ny saggyrtyn va ayns Anathoth, ayns cheer Venjamin: The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:
- 2 Huggeysyn haink goo yn Chiarn rish lhing Yosiah mac Amon ree Yudah, ayns y trass vlein jeig jeh e reill. To whom the word of the Lord came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
- 3 Haink eh myrgeddin rish lhing Jehoiakim mac Yosiah ree Yudah, gys jerrey yn un vlein jeig dy Zedekiah mac Yosiah ree Yudah, derrey cappeeys Yerusalem 'sy wheigoo vee. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.
- 4 Eisht haink goo yn Chiarn hym, gra, Then the word of the Lord came unto me, saying,
- 5 Roish my reu mee dty chummey 'sy volg bione dou uss; as my daink oo magh ass y vrein ren mish oo y chasherickey; as doardee mee uss dy ve phadeyr da ny ashoonyn. Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.
- 6 Eisht dooyrt mee, Ah, Hiarn Yee! cur-my-ner, cha voddym loayrt roo, son cha vel mee agh scollag. Then said I, Ah, Lord God! behold, I cannot speak: for I am a child.
- 7 Agh dooyrt y Chiarn rhym, Ny abbyr, Cha vel mee agh scollag: son hed oo hucsyn ooilley ver-ym oo er chaghteraght, as cre-erbee ver-yms er dty churrym, shen loayrys oo. But the Lord said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.
- 8 Ny bee aggle ort roish yn eddin oc: son ta mish mayrt dy dty livrey, ta'n Chiarn dy ghra. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the Lord.
- 9 Eisht hug y Chiarn magh e laue, as venn eh rish my veedal, as dooyrt y Chiarn rhym, Cur-my-ner, ta mee er choyrt my ghoan ayns dty veedal. Then the Lord put forth his hand, and touched my mouth. And the Lord said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.
- 10 Jeeagh, ta mee jiu er hoiaghey oo harrish ny ashoonyn, as harrish ny reeriaghtyn, dy astyrt ass ny fraueyn, as dy raipay sheese, as dy stroie, as dy lhieggal, dy hroggal, as dy hoiaghey. See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.
- 11 Ny-sodjey, haink goo'n Chiarn hym, gra, Yeremiah, cre t'ou fakin? As dooyrt mee, Ta mee fakin slat dy villey-almond. Moreover the word of the Lord came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.
- 12 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, T'ou er n'akin cowrey mie: son nee'm siyr er my ghoo dy chooilteeney eh. Then said the Lord unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.
- 13 As haink goo yn Chiarn hym yn nah cheayrt, gra, Cre t'ou fakin? As dreggyr mee, Ta mee fakin pot aarlee, as te soit lesh y twoaie. And the word of the Lord came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.
- 14 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Ass y twoaie nee olk brishey magh er ooilley cummaltee'n cheer. Then the Lord said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.
- 15 Son cur-my-ner, neem's geamagh er ooilley cummaltee reeriaghtyn y twoaie, ta'n Chiarn dy ghra; as hig ad, as nee ad soiaghey dagh fer jeu e stoyl-reeoil eddyr giattyn Yerusalem, as noi ooilley e voallaghyn cruinn mygeayrt, as noi ooilley ard-valjyn Yudah. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the Lord; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.
- 16 As neem's my vriwnyssyn y ockley-magh noi oc son ooilley yn vee-chraueeaght ocsyn, t'er my hreigeil, as er lostey incense da jeeghyn elley, as er choyrt ooashley da obbraghyn nyn laueyn hene. And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.
- 17 Jean uss er-y-fa shen dty veeghyn y chryssey seose, trog ort, as loayr roo ooilley ny ta mee coyrt ayns sarey dhyt: ny bee aggle ort roish yn eddin oc, er-aggle dy jean-ym uss y stroie kiongyrt roo. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

- 18 Son cur-my-ner, ta mee er n'yannoo uss jiu ard-valley fencit, as pillar yiarn, as voallaghyn prashey, noi'n slane cheer; noi reeaghyn Yudah, noi e princeyn, noi ny saggyrtyn eck, as noi pobble y cheer.
- 19 As nee ad caggey dt'oi, agh cha vow ad yn varriaght ort, son ta mish mayrt, ta'n Chiarn dy ghra, dy dty livrey.

## 2

- 1 Ny-sodjey haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 2 Immee, cur eam ayns cleayshyn Yerusalem, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta cooinaghtyn aym's ort's, er kenjallys dty aegid, er dty ghraih tra v'ou nasht rhym, tra deiyr oo orrym 'syn aasagh, ayns cheer nagh row rieu fo.
- 3 Va Israel casherickys gys y Chiarn, as yn chied-vess jeh e vishaghey: adsyn ooilley ta dy stroie eh, bee ad foiljagh; hig olk orroo shen, ta'n Chiarn dy ghra.
- 4 Clasht-jee goo'n Chiarn, O shiuish hie Yacob, as ooilley kynneeyn thie Israel:
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cre'n aggair ta nyn ayraghyn er gheddyn aynyms, dy vel ad er n'immeeaght foddey voym, as er n'eiyr er fardail, as moyrn giare-cheeyllagh?
- 6 Chamoo t'ad er ghra, Cre vel y Chiarn hug lesh shin seose ass cheer Egypt, ren leeideil shin trooid yn aasagh; trooid cheer reeastaneagh, as ooiganagh; trooid cheer fowan-loshtee, as scadoo yn vaaish; cheer nagh jagh dooinney rieu ny hrooid, as raad nagh row dooinney erbee cummal?
- 7 As hug mee lhiam shiu stiagh gys cheer messoil, dy ee yn mess as y foays echey: agh tra hie shiu stiagh, ren shiu my heer neu-ghlen, as my eiraght ren shiu dwoaiagh.
- 8 Cha dooyrt ny fir-yntsee, Cre vel y Chiarn? as adsyn va'n leigh er nyn gurrym, cha bione daue mee: ny fir-reill myrgeeddin ren ad olk m'oi, as ren ny phadeyryn phadeyrys liorish Baal, as hie ad geiyr er fardail gyn-yummyd.
- 9 Shen-y-fa neem's foast pleadeil riu, ta'n Chiarn dy ghra, as rish cloan dty chlienney neem's yn chooish y ghoail seose.
- 10 Son gow-jee trooid ellanyn Chittim, as jeeagh-jee; cur-jee chaghteryn gys Kedar, as gow-jee tastei vie, as jeeagh-jee my ta lheid y red:
- 11 Vel ashoon er chaghlaa ny jeeghyn oc, nagh nee foast jeeghyn ad? agh ta my phobble's er chaghlaa nyn ghloyr son shen nagh vel foays ayn.
- 12 Bee-jee atchimagh, O shiuish niaughyn, son shoh, as lhig da aggle dewil ve erriu, as y traartys trome, ta'n Chiarn dy ghra.
- 13 Son ta my phobble er n'yannoo daa olk; t'ad er hreigeil mish, farrane ny ushtaghyn bio, as er chleiy daue hene cisternyn, cisternyn brisht, nagh gum veg yn ushtey.
- 14 Vel Israel my harvaant? nee slave sthie ruggit eh? cre'n-fa eisht t'eh er ny roostey?

For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the Lord, to deliver thee.

Moreover the word of the Lord came to me, saying,

Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the Lord; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Israel was holiness unto the Lord, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the Lord.

Hear ye the word of the Lord, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

Thus saith the Lord, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

Neither said they, Where is the Lord that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

The priests said not, Where is the Lord? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Wherefore I will yet plead with you, saith the Lord, and with your children's children will I plead.

For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the Lord.

For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?

- 15 Ren ny lionyn aegey garveigagh n'oi as gullyrnee, as hug ad yn cheer echey naardey: ta ny ard-valjyn echey losht, as gyn cummaltagh.
- 16 Myrgeeddin ta cloan Noph as Tahapanes er vrishey aalid dty chione.
- 17 Nagh vel oo er dayrn shoh ort hene, liorish dy vel oo er hreigeil yn Chiarn dty Yee, va dty leeideilagh raaidey?
- 18 As nish, cre t'ayd's dy yannoo rish raad Egypt, dy iu ushtaghyn Sihor? ny cre t'ayd's dy yannoo rish raad Assyria, dy iu ushtaghyn yn awin?
- 19 Nee dty vee-chraueeaght hene uss y smaghtaghey, as nee dty chooyl-skyrraghtyn hene oo y gheyrey: toig er-y-fa shen, as gow tastey vie, dy vel eh ny red olk as sharroo dy vel oo er hreigeil yn Chiarn dty Yee, as nagh vel yn aggle aym's aynyd, ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh dy ghra.
- 20 Son 'sy chenn earish ren mish dty whing y vrishey, as scoltey dty gheulaghyn; as dooyrt oo, Cha jean-ym olk y yannoo arragh; ec y traa cheddin er dy chooilley chronk ard, as fo dy chooilley villey glass, v'ou rouail mygeayrt, geiyrt er maarderys.
- 21 Ga dy row mee er hoiaghey oo dty villey-feeyney ooasle, jeh keint slane dooie: kys te eisht dy vel oo ceahlit gys billey-feeyney neu-ghooghysagh dooys?
- 22 Son ga dy jean oo niee oo hene lesh y nitre, as goaill moarane sheebbyn dy dty: ghlenney, foast ta dty veechraueeaght er ny chronnaghey kiongoyrt rhym's, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 23 Kys oddys oo gra, Cha vel mee neu-ghlen, cha vel mee er n'eiyrnt er Baalim? Jeeagh reesht gys dty raad 'sy choan, cooinee er shen t'ou er n'yannoo: t'ou myr dromedaree bieau joltagh er y raad;
- 24 Assyl feie ayns oayl yn aasagh, ta dy rouanagh stronnal seose yn gheay; tra t'ee er-aaghree quoi oddys ee y lhiettal? nee adsyn ooilley ta geiyrt urree coayl nyn obbyr; tra t'ee trome sharree yiow ad magh ee.
- 25 Ny lhig da dty chass ve rooisht, ny dty scoarnagh ve paagh: agh dooyrt oo, Cha vel veg y hreishteil er-mayrn: cha vel; son joarreeyn bynney lhiam, as geiyrt orroosyn nee'm goll.
- 26 Myr ta nearey er y vaarliagh tra t'eh goit, myr shen ta nearey er thie Israel; orroo hene, nyn reeaghyn, nyn brinceyn, as nyn saggirtyn, as nyn adeyryn,
- 27 Gra rish bun billey, She uss my ayr; as rish clagh, T'ou uss er my ymmyrkey: son t'ad er hyndaa nyn gooyl rhym's, as cha nee nyn eddin; agh ayns earish nyn seaghyn jir ad, Trog seose as saue shin.
- 28 Agh cre vel ny jeeghyn ayd's ren oo dhyt hene? lhig dauesyn girree seose, my oddys ad oo y hauail ayns earish dty heaghyn: son corrym rish earroo dty ard-valjyn ta ny jeeghyn ayd's, O Yudah.
- 29 Cre'n-fa eisht nee shiu pleadeil m'oi? son ta shiu ooilley er vrishey magh m'oi's, ta'n Chiarn dty ghra.
- 30 Ayns fardail ta mee er smaghtaghey nyn gloan, nagh beagh er nyn gerraghey: ta'n cliwe eu hene, myr lion stroialtagh, er varroo nyn adeyryn.
- The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.
- Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.
- Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the Lord thy God, when he led thee by the way?
- And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?
- Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the Lord thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord God of hosts.
- For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.
- Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?
- For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord God.
- How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;
- A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.
- Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.
- As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets.
- Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.
- But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.
- Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the Lord.
- In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

- 31 O heeloghe, gow-jee tastey jeh goo yn Chiarn: Vel mee er ve ny aasagh da Israel? cheer dy ghorraghys? Cre'n-fa ta my phobble gra, Ta shin nyn mainshtyryn hene; cha jig mayd ny-sodjey hood's?
- 32 Vod moidyn jarrood e coamraghyn aalin? ny ben y phoosee e stoamid? ny yeih ta my phobble er yarrood mish laghyn erskyn-earroo.
- 33 Cre'n-fa t'ou kiartaghey dty raad dy eiyrt er rouanys? shen-y-fa t'ou myrgeddin er n'yinsaghey dty aghtyn da'n vooinjer vee-chrauee.
- 34 Ayns ny ardjyn ayd's myrgeddin t'er ny gheddyn fuill oikanyñ òney: cha nee ayns ny jeeigyn hooar mee eh, agh raad gheayrt oo eh.
- 35 Foast t'ou uss gra, Er-y-fa dy vel mee gyn foill, shickyry nee e chorree chyndaa voym: cur-my-ner, prow-ym ort eh, son dy vel oo gra, Cha vel mee er n'yannoo peccah.
- 36 Cre'n-fa t'ou goaill wheesh dy rouail ort dy chaghlaa dty raad? bee nearey ort myrgeddin son Egypt, myr va nearey ort son Assyria.
- 37 Dy jarroo, hed oo magh voish [dobberan], lesh dty laueyn er dty chione: son ta'n Chiarn er choyr sheese dy varrantee, as cha bee ayd foays erbee lioroo.

## 3

- 1 Jir ad, My ta dooinney scarrey rish e ven, as ee dy gholl voish, as cheet dy ve ben da fer elley, jean eh reesht goaill r'ee? nagh bee'n cheer shen fo loght neu-ghlennid? agh t'ou uss er n'yannoo oainjyrys rish maarderagh ny ghaa; ny-yeih chyndaa reesht hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 2 Trog seose dty hooillyn gys ny ard-ynnydyn, as fow magh yn boayl raad nagh vel oo er n'yannoo maarderys: er ny raaidyn t'ou er hoie er nyn son, myr yn Arabian lhie cooyl-chlea 'syn aasagh; as t'ou er choyr y cheer fo broid lesh dty vaarderys, as dty vee-chraueeaght.
- 3 Shen-y-fa ta ny frassyn er nyn lhiettal, as cha vel y fliaghey jerrey-bleeaney er jeet; as va eddin streebagh ayd, dob oo nearey y ghoail.
- 4 Nagh jean oo maghey shoh gaccan hym, gra, M'ayr, she uss leeideilagh my aegid?
- 5 Jean eh e yymmoose y lhiettal son dy braght? jean eh freayll eh gys y jerrey? Cur-my-ner, t'ou er loayrt as er n'yannoo olk gys rere dty phooar.
- 6 Dooyrt y Chiarn myrgeddin rhym rish lhing Yosiah yn ree, Vel oo er chur tastey da shen ta Israel chooyl-skyrraghtyn er n'yannoo? t'ee er n'gholl seose er dy chooilley lieau ard, as fo dy chooilley villey glass, as ayns shen t'ee er n'yannoo maarderys.
- 7 As dooyrt mee, lurg j'ee v'er n'yannoo ooilley ny reddyn shoh, Chyndaa uss hym's: agh cha ren ee chyndaa: as honnick yn chuyr foalsey eck Judah shoh.
- 8 As hug mee tastey lurg dou ve er choyr ersooyl ee, son ooilley ny oyryn lioroo va Israel chooyl-skyrraghtyn er vrishey poosey, as dy row mee er choyr jee screeuyn-scarree; ny-yeih cha ren y chuyr foalsey eck Judah aggle y ghoail, agh hie ish as ren ee maarderys myrgeddin.

O generation, see ye the word of the Lord. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the Lord hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the Lord.

Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?

Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.

The Lord said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

- 9 As shen myr ve, trooid an-ghoo e maarderys, dy ren ee yn cheer neu-ghlen, as poosey y vrishey rish jallooyn cloaie as fuygh.
- 10 As ny-yeih son ooilley shoh, cha vel y chuyr foalsey eck Judah er hyndaa hym's lesh e slane cree, agh ayns molteyrays, ta'n Chiarn dy ghra.
- 11 As dooyrt y Chiarn rhym, Ta Israel vee-viallagh er heyrey ee hene ny smoo na Judah foalsey.
- 12 Gow royd, as jean ny goan shoh y ockley-magh gys y twoaie, as abbyr, Chyndaa uss reesht, Israel chooyl-skyrraghtyn, ta'n Chiarn dy ghra, as cha lhig-ym da my chorree dy huittym ort; son ta mish myghinagh, ta'n Chiarn dy ghra, as cha jean-ym jymmoose y reayll son dy bragh.
- 13 Ynrycan gow-rish dty vee-chraueeaght, dy vel oo er n'yannoo peccah noi'n Chiarn dty Yee, as er rheynn dty aigney mie gys joarreeyn fo dy chooilley villey glass, as cha vel shiu er chur biallys da my choraas, ta'n Chiarn dy ghra.
- 14 Chyndaa-jee, O chloan chooyl-skyrraghtyn, ta'n Chiarn dy ghra, son ta mish poost riuish: as nee'm shiu y ghoail fer ass ard-valley, as jees ass lught-thie, as ver-ym lhiam shiu gys Zion:
- 15 As ver-ym diu bochillyn lurg my chree hene, nee shiu y veaghey lesh tushtey as toiggal.
- 16 As hig eh gy-kione, tra vees shiu er nyn mishaghey ayns cloan as cooid 'sy cheer, ayns ny laghyn shen, ta'n Chiarn dy ghra, cha jir ad arragh, Arg conaant y Chiarn; chamoo hig eh gys cooinaghtyn, chamoo smooinee ad er, chamoo nee ad taaghey eh, chamoo hed soiaaghey sodjey er jannoo jeh.
- 17 Ec y traas shen nee ad genmys Jerusalem stoyl-reeoil y Chiarn; as bee dy chooilley ashoon er ny haglym stiagh ayn, gys ennym y Chiarn, ayns Jerusalem: chamoo nee ad geiyrt ny-sodjey lurg smooinaghtyn yn chree roonagh oc hene.
- 18 Ayns ny laghyn shen nee thie Yudah gimmeeaght marish thie Israel, as hig ad cooidjagh ass cheer y twoaie gys y cheer ta mee er choyrt son eiraght da nyn ayraghyn.
- 19 Agh dooyrt mee, Kys nee'm uss y ghoail mastey'n chloan, as cheer aalin y choyrt dhyt, eiraght ooasle ayns ymmodee ashoonyn? As dooyrt mee, Nee oo mish y enmys, My ayr! as cha jean oo chyndaa ersooyl voym.
- 20 Son shickyrys myr ta ben-phoost dy foalsey treigeil e sheshey, myr shen ta shiuish er ghellal dy foalsey rhym's, O hie Israel, ta'n Chiarn dy ghra.
- 21 Va coraa er ny chlashtyn er ny ard-ynnydyn, dobberan as keayne cloan Israel: son t'ad er hyndaa voym's, as er yarrood yn Chiarn nyn Yee.
- 22 Chyndaa-jee reesht, shiuish chloan chooyl-skyrraghtyn, as neem's nyn skyrraghtyn y leih diu. Cur-my-ner, ta shin cheet hood's; son she uss y Chiarn yn Jee ain.
- And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.
- And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the Lord.
- And the Lord said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.
- Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the Lord; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the Lord, and I will not keep anger for ever.
- Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the Lord thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the Lord.
- Turn, O backsliding children, saith the Lord; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:
- And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.
- And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the Lord, they shall say no more, The ark of the covenant of the Lord: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.
- At that time they shall call Jerusalem the throne of the Lord; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the Lord, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.
- In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.
- But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.
- Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the Lord.
- A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the Lord their God.
- Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the Lord our God.

- 23 Dy firrinagh ayns fardail ta shin jeeaghyn son saualtys veih ny croink, as son kemmyrk veih niart ny sleityn; dy firrinagh ayns y Chiarn nyn Yee ta saualtys Israel.
- 24 Son ta'n scammylt er stroie laboraght nyn ayraghyn veih nyn aegid; nyn shioltaneyn kirree as ollagh, nyn mec as nyn inneenyn.
- 25 Ta shin lhie sheese ayns nyn nearey, as ta nyn sou-aigney dy laadey shin: son ta shin er n'yannoo peccah noi'n Chiarn nyn Yee, shin hene as nyn ayraghyn, veih nyn aegid eer gys y laa jiu, as cha vel shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain.

## 4

- 1 My hyndaa-ys oo reesht, O Israel, ta'n Chiarn dy ghra, chyndaa hym's; as my ver oo ersooyl dty pheccaghyn eajee ass my hilley, eisht cha bee oo er dty scughey.
- 2 As shoh myr nee oo loo y ghoaill, Myr ta'n Chiarn bio, ayns firrinys, ayns briwnys, as ayns ynricks; as nee ny ashoonyn ad hene y vannaghey aynsyn, as aynsyn nee ad boggyssagh.
- 3 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra rish deiney Yudah as Yerusalem, Brish-jee seose yn thaloo banejagh eu, as ny cuir-jee mastey drineyn.
- 4 Bee-jee er nyn yiarey chymmylt gys y Chiarn as gow-jee ersooyl neu-ghlennid nyn gree, shiuish gheiney Yudah, as chummallee Yerusalem; er-aggle dy brish my eulys magh myr aile, as lostey nagh vod eh v'er ny vooghey, kyndagh rish nyn ghrogh-yannoo.
- 5 Jean-jee shoh y hoilshaghey ayns Judah, as fockley-magh eh ayns Jerusalem; as abbyr-jee, Sheid-jee yn trumpet ayns y cheer: ylle-jee, tar-jee cooidjagh as abbyr-jee, Chaggle-jee, shiu hene dy cheilley, as lhig dooin cosney stiagh gys ny ard-valjyn voallit.
- 6 Soie-jee seose yn mergey lesh Zion: reue-jee, ny jean-jee cumrail; son ver-yms lhiam olk veih'n twoaie, as traartys trome.
- 7 Ta'n lion er jeet seose veih e cheyll, as ta stroider ny ashoonee er e raad; t'eh er n'gholl magh veih e oayll dy yannoo dty heer ny hraartys: as bee dty ard-valjyn er nyn goyrt naardey fegooish cummaltagh.
- 8 Son shoh cryss-jee shiu hene lesh aanrit-sack, jean-jee gullal as gluggernee; son cha vel eulys trome y Chiarn er ny hyndaa ersooyl voïn.
- 9 As hig eh gy-kione er y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, dy jean cree yn ree failleil, as cree ny princeyn; as bee atchim er ny saggyrtyn? as nee ny phaderyn goaill yindyss.
- 10 Eisht dooyrt mee, Ah, Hiarn Yee! s'moosar t'ou er lhiggey da'n pobble shoh as Jerusalem dy ve mollit, gra, Bee shee eu; ga dy vel y cliwe roshtyn gys yn annym.
- 11 Ec y traas shen bee eh graït rish y pobble shoh as rish Jerusalem, Geay fowanagh veih sleityn ard yn aasagh noi inneen my phobble, cha nee son fasney, ny son reealley.
- 12 Eer geay dorrinagh veih ny ardjyn shen hig hym's: nish myrgeeddin ver-yms briwnys nyn'oi.

Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the Lord our God is the salvation of Israel.

For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the Lord our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the Lord our God.

If thou wilt return, O Israel, saith the Lord, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

And thou shalt swear, The Lord liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

For thus saith the Lord to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

Circumcise yourselves to the Lord, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the Lord is not turned back from us.

And it shall come to pass at that day, saith the Lord, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

Then said I, Ah, Lord God! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

- 13 Cur-my-ner, hig eh seose myr bodjallyn, as e ainee myr geay-chassee: ta e chabbil ny s'bieau na urlee. S'merg dooinyn! son ta shin spooillit.
- 14 O Yerusalem, jean dty chree y niee veih mee-chraueeaght, dy vod oo ve sauchey: caid nee dty smooinghtyn fardalagh cummal cheu-sthie jeed?
- 15 Son ta coraa troggal veih Dan, as fockley-magh naightyn trome veih cronk Ephraim.
- 16 Jean-jee imraa jeh da ny ashoonyn; cur-my-ner, insh-jee magh eh noi Jerusalem, dy vel scrialtee cheet veih cheer foddey, as cur magh nyn goraa noi ard-valjyn Yudah.
- 17 Myr arreyderyn magheragh, shen myr t'adsyn noi eck cruin mygeayrt; er-yn-oyr dy vel ee er ve mee-viallagh m'oi's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 18 Ta dty immeeaght hene as dty yannoo er hayrn ort ny seaghyn shoh: ta shoh son dty vee-chraueeaght, er-yn-oyr dy vel eh garg, as roshtyn eer gys dty chree.
- 19 My veeghyn, my veeghyn! ta mee guint, eer ec my chree; ta my chree jannoo feiyr cheu-sthie jee'm: cha voddym ve my-host, son t'ou er chlashtyn, O my annym, sheean y trumpet, yn larm-caggee.
- 20 Ta traartys er traartys er ny eam, son ta'n slane cheer spooillit: doaltattym ta my chabbaneyn rooishtit, as my churtany'n 'sy tullogh.
- 21 Caid hee-ym yn mergey-caggee, as caid chlin-ym sheean y trumpet?
- 22 Son ta my phobble ommijagh, cha vel ad er chur enney orrym's; t'ad cloan vee-cheeayllagh, as cha vel veg y toiggal oc: ta keeayll oc dy yannoo olk, agh dy yannoo mie cha vel oc veg y tushtey.
- 23 Yeeagh mee er y thalloo, as cur-my-ner, ve gyn cummey as feayn; as er ny niaughyn, as cha row veg y toilshey ayndoo.
- 24 Yeeagh mee er ny sleityn, as cur-my-ner, v'ad er-creau, as ren ooilley ny croink craa dy corragh.
- 25 Yeeagh mee, as cur-my-ner, cha row dooinney ry-akin, as va ooilley eanlee'n aer er n'etlagh roue.
- 26 Yeeagh mee, cur-my-ner, va'n cheer messoil ny aasagh, as va ooilley ny ard-valjyn echey lhieggit sheese kionfenish y Chiarn, as liorish eulys e yymmoose.
- 27 Son myr shoh ta'n Chiarn er ghra, Bee'n slane cheer ny hraartys; ny-yeih cha jean-yms slane jerrey.
- 28 Son shoh nee'n thalloo dobberan, as bee ny niaughyn heose ayns doo-dorraghys: er-y-fa dy vel mee er loayrt eh, ta foym dy bee eh jeant, as cha jean-ym arrys y ghoail, chamoo nee'm shen y chaghlaa.
- 29 Nee'n slane ard-valley cosney roue kyndagh rish feiyr ny markee as deiney yn vhow; hed ad stiagh ayns ny thammagyn, as drappal seose er ny creggyn: bee dy chooilley ard-valley treigit, as cha bee dooinney cummal ayndoo.
- 30 As tra t'ou er dty roostey, cre oddys oo jannoo? Ga dy vel oo coamrey oo hene lesh crimson, ga dy vel oo soiaaghey magh oo hene lesh aalid airh, ga dy vel oo caghlaa cummey dty eddin lesh paint, ayns fardail t'ou soiaaghey magh oo hene dy stoamey; nee dty
- Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.
- O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?
- For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.
- Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.
- As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the Lord.
- Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.
- My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.
- Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.
- How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?
- For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.
- I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.
- I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.
- I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.
- I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the Lord, and by his fierce anger.
- For thus hath the Lord said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.
- For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.
- The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.
- And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek

gheiney-sooree beg y hoiaghey jeed, nee ad shirrey dty vioys.

- 31 Son ta mee er chlashtyn coraa myr jeh ben er-troailt, as myr yn angaish ecksh ta cur y chied lhiannoo son y theihll, coraa inneen Zion, dobberan r'ee hene, skeayley magh e laueyn, as gra, 'Smerg dooys nish! son ta m'annym seaghnit kyndagh rish dunveryn.

## 5

- 1 Roie-jee noon as noal trooid straïdyn Yerusalem, as jeeagh-jee nish, as shir-jee ayns e ynnydyn smoo taaghit, my oddys shiu dooinney y gheddyn, my ta fer erbee ta coyrt briwnys cairagh, ta shirrey magh yn ynrickys; as neem's leih jee.
- 2 As ga t'ad breearrey, gra, Liorish y Chiarn bio; son shickyrys t'ad goaill loo oaiagh.
- 3 O Hiarn, nagh vel ny sooillyn ayd's er yn ynrickys? t'ou uss er lhie dty laue orroo agh cha vel ad er ghoail shoh gys nyn gree, t'ou uss dy choyrt mow ad, agh t'ad er n'obbal dy ghoail kerraghey: t'ad er n'yannoo nyn eddin ny s'creoi na'n chreg; t'ad er n'obbal dy hyndaa.
- 4 Shen-y-fa dooyrt mee, Son shickyrys t'ad shoh nyn moghtyn; t'ad giare-cheayllagh: son cha vel toiggal oc jeh raad y Chiarn, ny briwnys nyn Yee.
- 5 Hem roym gys ny deiney mooarey, as loayr-ym roosyn; son t'adsyn er hoiggal raad y Chiarn as briwnys nyn Yee: agh t'ad shoh ooilley-cooidjagh er vrishey'n whing, as er scoltey ny greïnyn.
- 6 Er-y-fa shen nee lion ass y cheyll adsyn y stroie, as nee moddey-oaldey 'syn astyr ad raipay, nee leopard freayll arrey er ny ard-valjyn oc: bee dy chooilley unnane ta goll magh assdoo er ny raipay ayns peeshyn; er-yn-oyr dy vel y drogh-yannoo oc ymmodee, as y cooyl-skyrraghtyn oc goaill niart.
- 7 Caïd nee'm shoh y leih dhyt? ta dty chloan er my hreigeil, as er loo lioroosyn nagh nee jeeghyn ad: tra va mee er n'yannoo magh ad gys nyn yeeilley, eisht vrish ad poosey, taaghey ayns troopyn ny thieyn streebee.
- 8 V'ad myr cabbil ard-veyht 'sy voghrey: dagh fer jeu shêgin er ben e naboo.
- 9 Nagh jean-yms kerraghey son ny peccaghyn shoh? ta'n Chiarn dy ghra; as nagh jean m'annym's cooilleeney 'ghoail er lheid yn ashoon shoh?
- 10 Seose-jee er ny voallaghyn eck, as stroie-jee ad; agh ny jean-jee slane jerrey orroo: gow-jee ersooyl ny tooryn eck; son cha nee lesh y Chiarn ad.
- 11 Son ta thie Israel as thie Judah er ghellal dy feer foalsey m'oi's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 12 T'ad er chur breg er y Chiarn, as er ghra, Cha nee eh t'ayn, chamoo hig olk orrin, chamoo neemayd cliwe ny genney y akin.
- 13 As bee ny phadeyryn myr geay, as cha vel y goo ayndoo: myr shoh vees jeant roosyn.
- 14 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra, Er-yn-oyr dy vel shiu loayrt er yn agh shoh, cur-my-ner, neem's my ghoan y yannoo ny aile ayns dty veaal, as y pobble shoh myr fuygh, as nee eh ad y

thy life.

For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.

Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

And though they say, The Lord liveth; surely they swear falsely.

O Lord, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the Lord, nor the judgment of their God.

I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the Lord, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

Shall I not visit for these things? saith the Lord: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the Lord's.

For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the Lord.

They have belied the Lord, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

Wherefore thus saith the Lord God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

stroie.

- 15 Cur-my-ner, ver-yms lhiam erriu ashoon veih foddey, O hie Israel, ta'n Chiarn dy ghra: te ny ashoon niartal, te ny henn ashoon, ashoon nagh nhione dhyt y ghlare oc, chamoo t'ou, toiggal cre t'ad dy ghra.
- 16 Ta'n bolg-side oc oaie foshlit, t'ad ooilley nyn gheiney trean.
- 17 As ee-yms ad seose yn troar ayd, as dty arran va kiarit son beaghey dty vec as dty inneenyn: nee ad gee seose dty hioltaneyn kirree as ollagh; nee ad gee seose messyn dty viljyn-feeyney as dty viljyn-figgagh: as dty ard-valjyn voallit, orroo v'ou cur dty varrant, ver ad naardey lesh y chliwe.
- 18 Ny-yeih ayns ny laghyn shen, ta'n Chiarn dy ghra, cha jean-yms slane terrey riu.
- 19 As hig eh gy-kione, tra jir shiu, Cre'n-fa ta'n Chiarn yn Jee ain jannoo ooilley ny reddyn shoh rooin? eisht nee uss ansoor, 'Naght myr ta shiuish er hreigeil mish, as er hirveish jeeghyn joarree ayns y cheer eu hene; shen myr nee shiu joarreeyn y hirveish ayns cheer nagh nee lhieuish eh.
- 20 Soilshee shoh ayns thie Yacob, as fockle magh eh ayns Judah, gra,
- 21 Clasht-jee rish shoh nish, O phobble vee-cheeyllagh, as gyn tushtey; ta sooillyn eu, as cha vel shiu fakin; ta cleayshyn eu, as cha vel shiu clashtyn:
- 22 Nagh jean-jee aggle y ghoail roym's? ta'n Chiarn dy ghra: nagh bee shiu er-creau ec my enish, t'er hoiaghey yn gheinnagh son cagliagh ny marrey, liorish sarey shicky, nagh jed eh harrish; as ga dy vel ny tonny eck troggal ad-hene dy ard, ny-yeih cha vod ad goll harrish; ga s'mooar y feiyr t'ad dy yannoo, ny-yeih cha jarg ad goll ny-sodjey?
- 23 Agh ta ec y pobble shoh cree roonagh as mee-viallagh; t'ad er hyndaa cooyl, as er n'gholl roue.
- 24 Chamoo t'ad gra ayns nyn gree, Lhig dooin nish aggle y ghoail roish y Chiarn nyn Yee, ta cur dooin fliaghey cooie ny imbaghyn, chammah toshiaght as jerrey ny bleaney: t'eh freayll dooin shiaghtinyn dooghyssagh yn ouyr.
- 25 Ta'n mee-chraueeaght eu er hyndaa ersooyl veue ny reddyn mie shoh, as ta nyn beccaghyn er lhiittal veue my vannaghtyn.
- 26 Son mastey my phobble ta drogh-gheiney ry-gheddyn: t'ad lhie farkiaght myr y chelgeyr; t'ad soiaghey ribbey, t'ad tairtyr deiney.
- 27 Myr ta caage lane dy eeanlee, myr shen ta ny thieyn ocsyn lane dy volteyrys: shen-y-fa t'ad er jeet gys ard-ooashley as berchys vooar.
- 28 T'ad er n'aase roauyr, t'ad ayns callin vie, t'ad er n'gholl erskyn eer obbraghyn smessey ny mee-chrauee, cha vel ad briwnys yn chooish, cooish y chloan gyn-ayr, ny-yeih t'ad bishaghey; as cooish chair yn ymmyrchagh cha vel ad reaghey,
- 29 Nagh jean-yms kerraghey y ghoail son ny peccaghyn shoh? ta'n Chiarn dy ghra: nagh jean m'annym cooilleeney y ghoail er lheid yn ashoon shoh?

Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the Lord: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

Nevertheless in those days, saith the Lord, I will not make a full end with you.

And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the Lord our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not your's.

Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

Fear ye not me? saith the Lord: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

Neither say they in their heart, Let us now fear the Lord our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

Shall I not visit for these things? saith the Lord: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

30 Ta red yindyssagh as atchimagh jeant 'sy cheer;

31 Ta ny phadeyryn jannoo phadeyrns foalsey, as lesh y chooney ocsyn ta ny princeyn gymmyrkey reill; as ta my phobble booiagh lesh myr shen dy ve: as cre'n erree hig erriu son ooilley shoh?

## 6

1 O shiuish chloan Venjamin, chaggle-jee shiu hene cooidjagh dy chosney ersooyl ass mean Yerusalem, as jean-jee yn trumpet y heidey ayns Tekoa, as soie-jee seose aile cronnal ayns Beth-haccereem: son ta olk troggal ass y twoaie, as lhome-hraartys.

2 Ta mee er hoyllaghey inneen Zion gys aber aalin as menoyr.

3 Hig ny bochillyn lesh nyn shioltaneyn stiagh ayn; nee ad nyn mwaagyn y hoiaghey seose ayn cruin mygeayrt; nee ad gyndyr dy chooilley hioltane ayns e oayll hene.

4 Fow-jee aarloo dy chaggey n'oi; trog-jee, as lhig dooin goll seose ec y vun-laa. Smerg dooinyn! son ta'n laa goll shaghey, son ta scadooyn yn astyr er ny heeyney magh.

5 Trog-jee, as lhig dooin goll 'syn oie, as lhig dooin ny plaaseyn eck y stroie.

6 Son shoh myr ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh er ghra, Giare-jee sheese biljyn, as trog-jee cronk-caggee noi Jerusalem: shoh'n ard-valley ta ry-hoi kerraghey; cha vel monney agh tranlaase cheusthie j'ee.

7 Myr ta farrane cur magh ny ushtaghyn eck, myr shen t'eeish cur magh e mee-chraueeaght: ta eam dy hranlaase as spooilley er ny chlashtyn ayn-jee; ayns my hilley's dy kinjagh ta trimshey as lhottyn.

8 Gow-jee ynsaghey, O Yerusalem, er-aggle dy der m'annym cooyl rhyt; nagh jean-yin oo ny hraartys, cheer gyn cummaltee.

9 Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh dy ghra, Nee ad foilliagh Israel y heiy dy bollagh myr billey-feeyney: chyndaa dty laue myr theiyder ny berrishyn-feeyney ayns ny baskadyn.

10 Quoi rish loayr-ym as ver-ym raau, dy vod ad clashtyn: Cur-my-ner, ta'n chleaysh oc chymmyltagh, as cha vod ad clashtyn: cur-my-ner, cha vel goo yn Chiarn agh craid dauesyn; cha vel veg y taitnys oc ayn.

11 Shen-y-fa ta mee lane jeh eulys y Chiarn; te pian dou dy lhiettal eh: deayrt-ym magh eh er y chloan dy lhean, as er co-chruinnaght ny deiney aegey; son bee eer y dooinney marish e ven goit ersooyl eshyn t'ayns slane eash mârishyn ta lane dy laghyn.

12 As bee ny thieyn oc er ny hyndaa harrish da feallagh elley, marish nyn magheryn as nyn mraane dy cheilley: son sheeyn-yms magh my laue er cummaltee'n cheer ta'n Chiarn dy ghra.

13 Son veih'n fer sloo eer gys y fer smoo jeu, ta dy chooilley unnane sondagh er cosney; as veih'n phadeyr eer gys y taggyrt, ta dy chooilley er dellal dy molteyragh.

A wonderful and horrible thing is committed in the land;

The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccereem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place.

Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

For thus hath the Lord of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

Thus saith the Lord of hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the Lord is unto them a reproach; they have no delight in it.

Therefore I am full of the fury of the Lord; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the Lord.

For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

- 14 As s' coan t' ad er lheihs lhott inneen my phobble, gra, Shee, shee; tra nagh vel shee nyn gour. They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.
- 15 Row nearey orroo tra v' ad er n' yannoo yn peccah dwoaiagh? beggan, cha row veg y nearey orroo, chamoo ren ad jiargaghey; shen-y-fa nee ad tuittym mastey ad shen huittys: tra hig-yms orroo ayns kerraghey bee ad lhiaggit gys yn ooir, ta'n Chiarn dy ghra. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the Lord.
- 16 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Shass-jee ayns ny raaidyn as shir-jee, as brie-jee son ny shenn cassanyn, eer yn raad mie shen, as eiy-jee er, as yiw shiu fea gys nyn anmeenyn. Agh dooyrt ad, Cha jean mayd gimmeeght ayndoo. Thus saith the Lord, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.
- 17 Myrgeeddin hoie mee arreyderyn erriu, gra, Eaisht-jee rish feiyr y trumpet. Agh dooyrt ad, Cha jean mayd geaishtagh. Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.
- 18 Shen-y-fa clasht-jee, O ashoonee, as toig-jee, O cho-chruinnagh, cre ta ny mast' oc. Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.
- 19 Lhig da'n seihll clashtyn; cur-my-ner, ver-yms lhiam olk er y pobble shoh, eer mess ny smooinghtyn oc hene, er-yn-oyr nagh vel ad er n' eaishtagh rish my ghoan's ny rish my leigh's, agh er hoiaghey-beg jeh. Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.
- 20 Gys cre'n ymmyd ta incense cheet hym's veih Sheba, as y cane millish veih cheer foddey jeh? cha vel taitnys aym ayns nyn jebballyn-losht, chamoo ta nyn ourallyn gys my aigney, To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.
- 21 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, neem's kiapyn snapperal y hoiaghey ayns raad y phobble shoh, as nee ny ayraghyn as ny mec dy cheilley tuittym lioroo; nee'n naboo as e charrey cherraghtyn. Therefore thus saith the Lord, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.
- 22 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, ta pobble cheet veih'n cheer twoaie, as nee ashoon mooar troggal veih slystyn y theihll. Thus saith the Lord, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.
- 23 Nee ad yn vhow as yn shleiy y loaghtey; t' ad dewil, as gyn myghin: ta'n sheean oc freaney myr yn aarkey; as t' ad markiagh er cabbil, myr deiney soit ayns order-caggee dt' oï, O inneen Zion. They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.
- 24 Ta shin er chlashtyn skeeal jeh; ta ny laueyn ain gaase moal: ta angaish er ghoaill greme orrin, as pian myr ben er-troaill. We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.
- 25 Ny gow-jee magh gys y vagher, chamoo shooyl-jee er y raad; son ta cliwe y noid as aggle er dy chooilley heu. Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.
- 26 O inneen my phobble, jean aanrit-sack y chryssey mood, as seiyy oo hene 'sy leoie; jean farrarey trimshagh myr son ynrycan mac, yn dobberan s'doogh: son hig y roosteyr doaltattym orrin. O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.
- 27 Ta mee er dty hoiaghey son toor as carrick mastey my phobble, dy vod oo toiggag as prowal nyn raaidyn. I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.
- 28 T' ad ooilley nyn ard-vee-viallee, gimmeeght lesh scammyltyn: t' ad prash as yiarn; t' ad ooilley-cooidjagh shleeuit er olk. They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.
- 29 Ta ny builg-sheidee losht, ta'n leoie er n' gholl naardey 'syn aile; ta'n lheeider lheeie ayns fardail; son cha vel ny meechrauee er ny ghaartlian ass. The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

30 Trustyr dy argid nee sleih ad y enmys, son dy vel y Chiarn er hilgey jeh ad.

## 7

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 2 Shass ayns giat thie'n Chiarn, as jean fockley-magh ayns shen ny goan shoh, as abbyr, Clasht-jee goo yn Chiarn, ooilley shiuish sleih Yudah, ta goll stiagh er ny giattyn shoh dy chur ooashley da'n Chiarn:
- 3 Myr shoh ta Chiarn ny pooaraghyn flaunyssagh, Jee Israel, dy ghra, Lhiassee-jee nyn ymmyrkey-bea as nyn obbraghyn, as ver-ym diu cummal sy voayl shoh.
- 4 Ny cur-jee nyn marrant er goan fardalagh, gra, Chiamble y Chiarn, Chiamble y Chiarn, Chiamble y Chiarn, ad shoh.
- 5 Son my nee shiu nyn slane ymmyrkey-bea as nyn obbraghyn y lhiasaghey; my ver shiu dy firrinagh briwnys cair eddyr dooinney as dooinney;
- 6 Mannagh jean shiu tranlaase er y joarree, yn lhiannoo gyn-ayr' as y ven-treoghe, as nagh deayrt shiu fuill gyn-loght 'sy voayl shoh, chamoo nagh n'eiyr shiu er jeeghyn elley gys yn assee eu hene:
- 7 Eisht ver-yms diu cummal 'sy voayl shoh, 'sy cheer hug mee da nyn ayraghyn, son dy bragh as foddey beayn.
- 8 Cur-my-ner, ta shiu treishteil gys goan fardalagh, nagh vel gys veg yn ymmyd.
- 9 Jean shiu geid, jannoo dunverys, as brishey poosey, as loo dy oaiagh, as lostey incense gys Baal, as geiyrt er jeeghyn elley nagh vel enney eu orroo;
- 10 As jig shiu dy hassoo kiongoyrt rhyrn's 'sy thie shoh, ta enmyssit orryrn's, as gra, Ta shin er scapail, ga dy vel shin er n'yannoo ooilley ny reddyn dwoaiagh shoh?
- 11 Vel y thie shoh, ta enmyssit orryrn's, er jeet dy ve ny ooig dy vaarlee 'sy chilley euish? Cur-my-ner, ta mish, eer mee hene, er n'akin eh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 12 Agh gow-jee nish gys yn ynnyd v'aym's ayns Shiloh, raad ren mee my ennym y hoiaghey seose ec y toshiaght, as jeeagh-jee cre ren mee rish son mee-chraueeaght my phobble Israel.
- 13 As nish er-yn-oyr dy vel shiuish er n'yannoo ooilley ny obbraghyn shoh, ta'n Chiarn dy ghra, as dy loayr mee riu, girree dy moghey as loayrt, agh nagh vel shiu er n'eaishtagh rhyrn; as dy vel mee er n'eamagh erriu, agh cha vel shiu er reggyrt;
- 14 Neem's jannoo rish y thie shoh ta enmyssit lurg my ennym's, er ta shiu cur nyn marrant, as rish y voayl hug mee diuish, as da nyn ayraghyn, myr ren mee rish Shiloh.
- 15 As nee'm shiu y hilgey magh ass my hilley, myr ta mee er hilgey magh ooilley nyn mraaraghyn, eer slane slaight Ephraim.
- 16 Shen-y-fa ny Jean uss aghin son y pobble shoh, chamoo trog seose eam ny padjer er nyn son, chamoo loayr ass y lieh oc hym's; son cha der-ym clashtyn dhyt.

Reprobate silver shall men call them, because the Lord hath rejected them.

The word that came to Jeremiah from the Lord, saying,

Stand in the gate of the Lord's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the Lord, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the Lord.

Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

Trust ye not in lying words, saying, The temple of the Lord, The temple of the Lord, The temple of the Lord, are these.

For if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour;

If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the Lord.

But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

And now, because ye have done all these works, saith the Lord, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

- 17 Nagh vaik oo cre t'ad jannoo ayns ard-valjyn Yudah, as ayns straïdyn Yerusalem?
- 18 Ta'n chloan teiy spollagyn, as ta ny ayraghyn foaddey yn aile, as ny mraane fuinney yn theayst, dy vroie keekyn da ben-reïn yn aer, as dy hebbal ourallyn-feeyney da jeeghyn joarree, dy my vrasnaghey gys corree.
- 19 Vel ad brasnaghey mish gys corree? ta'n Chiarn dy ghra: nagh nee ad-hene t'ad dy vrasnaghey, gys nearey nyn eddin hene
- 20 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, bee my chorree as my eulys er ny gheayrtey magh er y voayl shoh, er dooinney, as er baagh, as er biljyn y vagheragh, as er mess y thalloom; as nee eh lostey, as cha bee eh er ny vooghey.
- 21 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Cur-jee nyn jebballyn-losht gys nyn ourallyn, as ee-jee feill.
- 22 Son cha loayr mee rish nyn ayraghyn, chamoo hug mee currym orroo mychione chebballyn-losht ny ourallyn, 'sy laa hug mee lhiam ad magh ass cheer Egypt.
- 23 Agh shoh hug mee er y churrym oc, gra, Cur-jee biallys da my chora, as beem's yn Jee euish, as bee shiuish yn pobble aym's; as jean-jee gimmeeaght ayns ooilley ny raaidyn ta mee er n'oardaghey diu, dy vod eh ve dy mie mêriu.
- 24 Agh cha ren ad geaishtagh, ny croymmey nyn gleaysh, agh jimme ad lurg coyrle as smooïnaghtyn yn chree roonagh oc hene, as hie ad back, as cha nee er nyn doshiaght.
- 25 Er-dyn laa haink nyn ayraghyn magh ass cheer Egypt gys y laa jiu, ta mee eer er choyrnt hui ooilley my harvaantyn ny phadeyryn, dagh laa girree dy moghey, as dy choyrnt ad:
- 26 Ny-yeih cha n'eaishtagh ad rhym, ny croymmey nyn gleaysh, agh ren ad nyn mwannal y chreoghey: reu ad ny smessey na nyn ayraghyn.
- 27 Shen-y-fa nee oo loayrt roo ooilley ny goan shoh; agh cha n'eaishtee ad rhyt: nee oo myrgeeddin geamagh huc; agh cha der ad ansoor dhyt.
- 28 Agh jir uss roosyn, Ta shoh ny ashoon nagh vel coyrt biallys da coraa yn Chiarn nyn Yee, ny goaill ynsagh: ta'n ynrickys er jerraghtyn, as giarit ersooyl veih'n veel oc.
- 29 Giare jeed dty olt, O Yerusalem, as tilg void eh, as trog seose dobberan er ny ard-ynnydyn; son ta'n Chiarn er n'yiooldey voish as er hreigeil sheeloge e ymmoose.
- 30 Son ta cloan Yudah er n'yannoo olk ayns my hilley's, ta'n Chiarn dy ghra: t'ad er hoïaghey nyn yalloom eajee ayns y thie ta enmyssit orrym's, dy yannoo eh an-chasherick.
- 31 As t'ad er hroggal altaryn ayns Tophet, ta ayns coan mac Hinnom, dy lostey ny mec as ny inneenyn oc 'syn aile; red nagh doardee mee daue, chamoo haink y lheid ayns my chree.
- Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?
- The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.
- Do they provoke me to anger? saith the Lord: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?
- Therefore thus saith the Lord God; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.
- Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.
- For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:
- But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.
- But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.
- Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:
- Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.
- Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.
- But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the Lord their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.
- Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the Lord hath rejected and forsaken the generation of his wrath.
- For the children of Judah have done evil in my sight, saith the Lord: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.
- And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

- 32 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, nagh bee eh ny-sodjey enmyssit Tophet, ny, Coan mac Hinnom, agh, Coan ny kirp marroo: son nee ad goanluckey ayns Tophet derrey nagh bee boayl-oanluckee faagit.
- 33 As bee callinyn y phobble shoh son beaghey da eanlee'n aer, as son beishtyn y thalloon; as cha jean unnane erbee ad y agglagh ersooyl.
- 34 Eisht ver-yms gys fea ayns ard-valjyn Yudah, as ayns straidyn Yerusaleem, yn coraa dy vingys, as y kiaull dy yennallys, coraa yn dooinney-poossee, as coraa yn ven-phoosee; son bee'n cheer ny hraartys.

## 8

- 1 Ec y traa shen, ta'n Chiarn dy ghra, ver ad lhieu magh ass ny oaiaghyn craueyn reeaghyn Yudah, as craueyn e phrinceyn, as craueyn ny saggyrtyn, as craueyn ny phadeyryn, as craueyn cummaltee Yerusaleem:
- 2 As nee ad skeayley ad roish y ghrian, as yn eayst, as slane armee rollageagh yn aer, orroosyn va nyn ghraih soit, as adsyn t'ad er hirveish, as nyn lurg t'ad er n'immeeaght, as hucsyn ren ad shirrey, as daue hug ad ooashley: cha bee ad er nyn jaglym, ny er nyn oanluckey; bee ad son eoyley er eaghtyr y thalloon.
- 3 As bee'n baase, as cha nee bioys, er ny ghoail myr reih liorish ooilley yn jeelym jeusyn vees er-mayrn jeh'n cheeloge vee-chrauee shoh, vees faagit bio ayns dy chooilley voayl raad ta mee er n'eyrt ad, ta Chiarn ny pooaraghyn flaunysagh dy ghra.
- 4 Ny-sodjey, jir uss roo, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra; Jean ad tuittym, as nagh n'irree ad reesht? jean eh chyndaa ersooyl, as nagh jig eh reesht?
- 5 Cre'n-fa eisht ta pobble Yerusaleem er chooyl-skyrraghtyn voym's foddey as kinjagh? t'ad greimmey chion er molteyrys, t'ad gobbal dy hyndaa.
- 6 Deaisht mee as chlin mee, agh va ny goan oc foalsey; cha ghow dooinney jeu arrys son e vee-chraueeaght, gra, Cre shoh ta mee er n'yannoo? dagh fer chyndaa gys e henn chliaghtey, myr ta'n cabbyl chionney stiagh gys y chaggey.
- 7 S'feer eh, dy vel y stork 'syn aer goaill baght jeh ny imbaghyn dooghyssagh; as ta'n turtle, as y choar, as gollan-geayee, freayll gys y traa t'ad ry-hoi cheet; agh cha vel my phobble's cur veg y gheill da briwnys y Chiarn.
- 8 Kys oddys shiu gra, Ta shinyn creeney, as ma'rin ta leigh'n Chiarn? Cur-my-ner, son shickyrys ta pen ny scrudeyryn dellal ayns molteyrys.
- 9 Ta ny deiney creeney oc fo nearey, t'ad er choayll nyn dappay as goit ayns ribbey: cur-my-ner, t'ad er hoiaghey-beg jeh goo yn Chiarn, as cre'n chreenaght t'ayndoo?
- 10 Shen-y-fa ver-yms ny mraane oc da feallagh elley, as ny magheryn oc da eiraghyn joarree: son ta dy chooilley unnane, veih'n er-sloo gys yn er-smoo, sondagh er cosney; veih'n phadeyr eer gys y taggyrt, ta dy chooilley unnane dellal dy foalsey.

Therefore, behold, the days come, saith the Lord, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

And the carcasses of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.

Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

At that time, saith the Lord, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the Lord of hosts.

Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the Lord; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the Lord.

How do ye say, We are wise, and the law of the Lord is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the Lord; and what wisdom is in them?

Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

- 11 Son s'coan t'ad er scrysey harrish lhott inneen my phobble, gra, Shee, shee; tra nagh vel shee nyn gour.
- 12 Row nearey orroo tra v'ad er n'yannoo yn peccah dwoaiagh? beggan, cha ghow ad veg y nearey, chamoo ren ad jiargaghey; shen-y-fa nee ad tuittym ny mast' oc shen huittys; tra hig-yms orroo ayns kerraghey, bee ad lhiaggit gys yn ooir, ta'n Chiarn dy ghra.
- 13 Ver-yms mow ad son shickyrys, ta'n Chiarn dy ghra: cha bee veg y vess er y villey-feeyney, ny figgyn er y villey-figgagh, as nee'n duillag fioghey; as nee'n chooid hug mee daue shymley ersooyl voue.
- 14 Kys dy vel shin soie myr shoh? chaggle-jee shiu hene, as lhig dooin cosney stiagh gys ny ard-valjyn voallit, as lhig dooin ve nyn-dhost ayns shen; son ta'n Chiarn nyn Yee er choirt shin nyn-dhost, as er chur dooin ushtey galley dy iu, er-yn-oyr dy vel shin er n'yannoo peccah noi'n Chiarn.
- 15 Va shin jeeaghyn son shee, agh cha daink mie erbee orrin; as son earish dy hauchys, as cur-my-ner seaghyn!
- 16 Va stronneraght e chabbil er ny chlashtyn veih Dan; va'n slane cheer er-creau ec sheean shytternee e chabbil caggee; son t'ad er roshtyn, as er chur naardey yn cheer, as ooilley ny t'ayn: yn ard-valley as e cummaltee.
- 17 Son cur-my-ner, ver-yms magh ard-nieughyn; cockatriceyn, nyn mastey, nagh bee cleaynit lesh pishaggyn, as nee ad shiu y lhottey, ta'n Chiarn dy ghra.
- 18 Tra ta mee son gerjagh y gheddyn noi trimshey, ta my chree traashtit cheusthie jee'm.
- 19 Cur-my-ner, coraa accan inneen my phobble, kyndagh roosyn ta cummal ayns cheer foddey. Nagh vel y Chiarn ayns Zion? nagh vel y ree ecksh ayn-jee? cre'n fa eisht t'ad er my vrasnaghey gys corree lesh nyn yalloonyn grainnit, as lesh fardalyssyn joarree?
- 20 Ta'n fouyr harrish, ta'n sourey ec kione, as foast cha vel feaysley ain.
- 21 Son doghan inneen my phobble ta mee doghanit; ta mee 'sy dorraghys doo; ta atchim er my ghreimney.
- 22 Vel veg y valm ayns Gilead? vel fer-lhee erbee ayns shen? Cre'n-fa eisht nagh vel aslaynt inneen my phobble er ny choural?

## 9

- 1 Dy beagh my chione ny ushtaghyn, as my hooillyn farrane dy yeir, dy voddin keayney oie as laa son cloan stroit inneen my phobble!
- 2 O dy beagh aym 'Syn aasagh boayl-aaghtee myr t'ec troailtee, dy voddin my phobble y aagail, as goll roym voue! son t'ad ooilley maarderee, sheshaght dy gheiney foalsey.
- 3 As t'ad lhoobey nyn jengaghyn myr nyn mhow son breagyn; agh cha vel ad dunnal son yn ynricks er y thaloo; son t'ad goll er nyn doshiaght veih olk dy olk, as cha vel enney oc orrym's, ta'n Chiarn dy ghra.

For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the Lord.

I will surely consume them, saith the Lord: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the Lord our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the Lord.

We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble

The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the Lord.

When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the Lord in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people

Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.

And they bend their tongues like their bow for lies; but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the Lord.

- 4 Cur-jee twoaie, dagh unnane jeh e naboo, as ny cur-jee nyn dreisht ayns braar erbee: son nee dagh braar cleiy-fo braar, as nee dy chooilley naboo troggal scammyltn.
- 5 As nee dagh unnane e naboo y volley, as cha loayree ad yn irriney: t'ad er chliaghtey nyn jengey gys breagyn, as t'ad deinagh ayns jannoo olk.
- 6 Ta dt'yynydy-vaghee ayns mean molteyrys; trooid molteyrys t'ad gobbal dy chur enney orrym, ta'n Chiarn dy ghra.
- 7 Shen-y-fa shoh myr ta Chiarn ny pooaraghyn flaunyssagh dy ghra, Cur-my-ner, neem's ad y ltheie, as y phrowal; as shoh myr nee'm rish inneen my phobble.
- 8 Ta'n chengey oc myr side gyere lhiggit; te loayrt molteyrys: ta fer loayrt dy dooie rish e naboo lesh e veeal, agh ayns e chree t'eh lhie cooyl-chlea.
- 9 Nagh jean-yms ad y smaghtaghey son ny peccaghyn shoh? ta'n Chiarn dy ghra: nagh jean m'annym's cooilleeny y ghoail er lheid yn ashoon shoh?
- 10 Son ny sleityn trog-yms keayne as yllagh, as son ynydyn-vaghee ny cheerey dobberan, er-yn-oyr dy vel ad losht seose, myr shen nagh vod unnane erbee goll nyn drooid, ny clashtyn eam yn ollagh: ta chammah eanlee'n aer as y maase er chosney roue, t'ad er n'immeeaght.
- 11 As neem's Jerusalem y yannoo ny holtanyn, as ooig dy ghragonyn; as neem's ard-valjyn Yudah y yannoo ny hraartys, gyn cummaltagh.
- 12 Quoi yn dooinney creeney oddys shoh y hoiggal; as quoi eh ta beaal y Chiarn er loayrt rish, dy vod eh shoh y hoilshaghey, cre'n oyr ta'n cheer goll naardey, as dy vel eh losht seose myr faasagh, nagh vel unnane erbee goll ny-hrooid?
- 13 As ta'n Chiarn dy ghra, Er-yn-oyr dy vel ad er hreigeil my leigh's ren mee soiaghey kiongoirt roo, as nagh vel ad er choirt biallys da my choraa, chamoo t'ad er n'immeeaght ayn;
- 14 Agh t'ad er n'eiyr er smoinaghtyn nyn greeaghyn hene, as er Baalim, myr dynsee nyn ayraghyn daue:
- 15 Shen-y-fa myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, neem's ad y veaghey, eer y pobble shoh, lesh ullymar, as ver-ym ushtey gall daue dy iu.
- 16 Nee'm ad y skealey myrgeeddin mastey ny ashoonee, nagh row enney chamoo oc hene ny ec nyn ayraghyn orroo: as ver-ym magh y cliwe geiyr orroo, derrey vee'm er stroie ad.
- 17 Myr shoh ta Chiarn ny pooaraghyn flaunyssagh dy ghra, Gow-jee tastey, as cur-jee fys son ny bardoonee dy heet, as er ny mraane schleioil [ayns dobberan] dy jig ad.
- 18 As lhig daue siyr y yannoo, as yllagh y hroggal seose er nyn son, dy vod nyn sooilyn shilley sheese lesh jeir, as ferroogh nyn sooilyn roie harrish lesh ushtey.
- Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.
- And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.
- Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the Lord.
- Therefore thus saith the Lord of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?
- Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.
- Shall I not visit them for these things? saith the Lord: shall not my soul be avenged on such a nation as this?
- For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.
- And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.
- Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the Lord hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?
- And the Lord saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;
- But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:
- Therefore thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.
- I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.
- Thus saith the Lord of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:
- And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

- 19 Son ta coraa yllaghey er ny chlashtyn veih Zion, Kys ta shin er nyn spooilley! ta cragh hrome er jeet orrin, liorish dy vel shin er hreigeil y cheer, as dy vel nyn gummallyn er hilgey shin magh.
- 20 Ny-yeih clasht-jee goo yn Chiarn, O shiuish vraane, as lhig da'n chleaysh eu goaill stiagh goo e veéal, as ynsee-jee da ny inneenyn eu dy yannoo kiaull trimshagh, as dagh unnane e naboo dy ghobberan:
- 21 Son ta'n baase er jeet stiagh er ny uinniagyn ain, as er n'ghoaill ynnyd ayns ny plaaseyn ain, dy stroie yn chloan veih cheu-mooie, as ny deiney aegey veih ny straidyn.
- 22 Abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Dy jarroo myr eoyley tuittee kirp deiney er y vagher foshlit, as myr gleih-arroo lurg y beaynee, as cha jean unnane erbee ad y haglym.
- 23 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ny lhig da'n dooinney creeney boggyssagh ass e chreenaght, chamoo lhig da'n dooinney niartal boggyssagh ass e niart, ny lhig da'n dooinney berchagh boggyssagh ass e verchys:
- 24 Agh lhig dasyn ta boggyssagh, boggyssagh ayns shoh, dy vel toiggal as tushtey echey jeem's, dy nee mish y Chiarn ta soilshaghey kenjallys-ghraihagh, briwnys, as cairys, er y thaloo: son ayns ny reddyn shoh ta mee goaill taitnys, ta'n Chiarn dy ghra.
- 25 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy jean yms kerraghey 'ghoaill er ooilley ny gyn-chymmyltee marish ny chymmyltee;
- 26 Er Egypt, as Judah, as Edom, as cloan Ammon, as Moab, as ooilley ny t'ayns ny corneilyn sodjey-magh, ta cummal 'syn aasagh: son ta ooilley ny ashoonyn shoh nyn jymmyltee, as ta ooilley thie Israel nyn jymmyltee ayns cree.

For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

Yet hear the word of the Lord, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

Speak, Thus saith the Lord, Even the carcasses of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.

Thus saith the Lord, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the Lord which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the Lord.

Behold, the days come, saith the Lord, that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;

Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

## 10

- 1 Clasht-jee rish yn goo ta'n Chiarn dy loayrt riu, O hie Israel:
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ny ynsee-jee aght ny ashoonee, as ny bee-jee atchimagh son cowraghyn yn aer; son ta ny ashoonee feer atchimagh rhyboo.
- 3 Son ta cliaghtaghyn y phobble fardalys: son ta fer giarey billey 'sy cheyll (obbyr-lauee yn obbree) lesh y teigh:
- 4 T'ad dy choamrey eh lesh argid as lesh airh; t'ad jannoo eh shickyrl lesh treinaghyn as lesh oayrdyn, nagh jean eh gleashagh.
- 5 T'ad jeeragh myr y billey-palm, agh cha vel glare ayndoo; shêgin daue ve er nyn ymmyrkey, er-y-fa nagh vod ad shooyl. Ny gow-jee aggle roue; son cha jig eh lhieu dy yannoo olk, chamoo te ayndoo dy yannoo mie.
- 6 Son wheesh as nagh vel fer erbee casley rhyt's, O Hiarn; t'ou uss poaral, as ta dty ennym ard ayns niart.
- 7 Quoi nagh goghe aggle royd's, O ree ny ashoonyn? son dhyt's te cair: son wheesh as mastey ooilley deiney creeney ny ashoonyn, as ayns ooilley nyn reeriaghtyn, cha vel unnane erbee goll rhyt's.

Hear ye the word which the Lord speaketh unto you, O house of Israel:

Thus saith the Lord, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

Forasmuch as there is none like unto thee, O Lord; thou art great, and thy name is great in might.

Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

- 8 Agh t'ad ooilley-cooidjagh bolvaneagh as gyn tushtey; ta'n jalloo ny ynsagh dy ardaly.
- 9 Ta argid bwoailt magh ayns plaityn er ny chur lesh veih Tarshish, as airh veih Uphaz, obbyr y ghaue-airh, as laueyn y lheieler: lesh gorrym as purple t'ad coamrit: t'ad ooilley obbyr gheiney schleioil.
- 10 Agh ta'n Chiarn yn Jee firrinagh, eshyn y Jee bio, as y Ree dy bragh-farraghtyn: ec y chorree echeysyn bee'n seihll er-creau, as cha vod ny ashoonyn e yymmoose y ymmyrkey.
- 11 Myr shoh jir shiu roosyn, Ny Jeeghyn nagh ren ny niaughyn ny'n thalloo y chroo, nee ad shen eer cherraghtyn veih'n thalloo, as veih fo ny niaughyn shoh.
- 12 T'eshyn er chroo yn thalloo liorish e phooar, t'eh er hoiaghey yn seihll liorish e chreenaght, as er heeyney magh ny niaughyn liorish e hushtey.
- 13 Tra t'eh cur magh e chora ayns taarnagh, ta weight ushtey 'syn aer, as t'eh cur er y kay dy hroggal veih ardjyn sodjey-magh yn ooir; t'eh lhiggey magh ny tendreilyn lesh y fliaghey, as cur magh yn gheay ass e hashtaghyn.
- 14 Ta dy chooilley ghooinney jeu bolvaneagh ayns tushtey; ta keeayl dy chooilley lheieler lheië ersooyl lesh y jalloo grainnit: son ta'n jalloo lhei't eche ny-oalsaght, as cha vel ennal ayndoo.
- 15 T'ad fardail, as obbyr y volteyrays ayns earish nyn gerraghey nee ad cherraghtyn
- 16 Cha vel eiraght Yacob goll roosyn: son she eshyn t'er chiaddey dy chooilley nhee, as ta Israel cronney e eiraght: Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh yn ennym echey.
- 17 Chymsee seose dty chooid ass y cheer, O chummaltagh yn charrick:
- 18 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, neem's cummaltee yn cheer y slingal magh 'sy tullogh, as nee'm ad y heaghney, dy vod ad gennaghtyn dy vel eh myr shoh.
- 19 Smerg dooys kyndagh rish yn assee t'aym! ta my lhott angaishagh: agh dooyrt mee, Dy firrinagh ta shoh my cherraghey trome, as shêgin dou eh y ymmyrkey.
- 20 Ta my chabbane er ny spooilley, as ta ooilley my choyrdyn brisht: ta my chloan er n'gholl magh voym, as cha vel ad arragh cha vel unnane faagit dy heeyney magh reesht my chabbane, as dy hoiaghey seose my churtanyn.
- 21 Son ta ny bochillyn bolvaneagh, as cha vel ad er hirrey lurg y Chiarn: shen-y-fa cha jean ad bishaghey, as bee ooilley ny shioltaneyn oc er nyn skeayley.
- 22 Cur-my-ner, ta sheean y naight er jeet, as irree-magh dewil ass y cheer my-hwoaie, dy yannoo ard-valjyn Yudah ny hraartys, as ooig son dragonyn.
- 23 O Hiarn, ta fys aym nagh vel immeeaght dooinney fo'n reill echey hene: cha vel eh ayns dooinney ta shooyl dy oardaghey e chesmadyn hene.
- 24 O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, nagh der oo mee naardey.
- But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.
- Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.
- But the Lord is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.
- Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.
- He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.
- When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.
- Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
- They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.
- The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The Lord of hosts is his name.
- Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.
- For thus saith the Lord, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.
- Woe is me for my hurt! my wound is grievous; but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.
- My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.
- For the pastors are become brutish, and have not sought the Lord: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.
- Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.
- O Lord, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.
- O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

25 Deayrt magh dt'eulys er ny ashoonyn nagh vel er choyrt enney ort's, as er ny lught-thieyn nagh vel geamagh er dty ennym: son t'ad er stroie Jacob, as er choyrt eh mow as naardey, as er n'yannoo e ynnid y vaghee ny hraarty's.

## 11

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 2 Clasht-jee goan y chonaant shoh as loayr rish deiney Yudah, as rish cummaltee Yerusalem;
- 3 As abbyr uss roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Dy row mollaght er y dooinney nagh vel biallagh da goan y chonaant shoh,
- 4 Shen hug mee ayns currym da nyn ayraghyn 'sy laa hug mee lhiam magh ad veih cheer Egypt, veih'n choirrey yiarn, gra, Bee-jee biallagh da goan my chora, as jean-jee ad y chooilteeney, cordail rish ooilley ta mee dy harey diu: myr shen bee shiuish yn pobble aym's, as beam's yn Jee euish;
- 5 Dy yannoo mie yn breearrey ren mee rish nyn ayraghyn, dy choyrt daue cheer palchey ayns bainney as mill, myr te er y laa t'ayn jiu. Eisht dreggyr mee, as dooyrt mee, Myr shen dy row, O Hiarn.
- 6 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Jean ooilley ny goan shoh y ockley-magh ayns ard-valjyn Yudah, as ayns straidyn Yerusalem, gra, Clasht-jee goan y chonaant shoh, as jean-jee ad y chooilteeney.
- 7 Son ren mee breearrey chion noi nyn ayraghyn, 'sy laa hug mee lhiam ad seose ass cheer Egypt, eer gys y laa t'ayn jiu, girree dy moghey as cur raue chion, as gra, Cur-jee biallys da my chora.
- 8 Ny-yeih cha dug ad biallys, chamoo ren ad nyn gleaysh y chroymmey, agh jimme ad dy chooilley ghooiney ayns roonid e chree mee-chrauee hene: shen-y-fa ver-ym lhiam orroo ooilley goan y chonaant shoh hug mee ayns sarey daue dy yannoo; agh cha vel ad er n'yannoo ad.
- 9 As dooyrt y Chiarn rhym, Ta coyrle chroutagh er ny gheddyn mastey deiney Yudah, as mastey cummaltee Yerusalem.
- 10 T'ad er hyndaa reesht gys drogh-yannoo nyn shenn-ayryn, ren gobbal dy eaishtagh rish my ghoan's; as hie ad geiyrt er jeeghyn elley dy hirveish ad: ta thie Israel as thie Yudah er vrishey my chonaant, ren mee rish nyn ayraghyn.
- 11 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, ver-ym lhiam olk orroo, nagh vod ad shaghney; as ga dy n'eam ad hym, cha der-ym clashtyn daue.
- 12 Eisht hed ard-valjyn Yudah, as cummaltee Yerusalem, as; eam-ee ad gys ny jeeghyn shen daue t'ad chebbal incense: agh ad shen cha vod sauail ad eddyr ayns earish nyn seaghyn.
- 13 Son corrym rish earroo dty ard-valjyn va ny jeeghyn ayd's, O Yudah; as corrym rish earroo straidyn Yerusalem ta shiu er hroggal altaryn da'n red dwoaiagh shen, eer altaryn dy lostey incense da Baal.
- 14 Shen-y-fa ny jean uss guee ass lieh yn 'phobble shoh, chamoo jean aghin ny padjer y hebbal er nyn son: son cha neaisht-ym roo tra nee ad geamagh hym ayns

Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

The word that came to Jeremiah from the Lord saying, Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem; And say thou unto them, Thus saith the Lord God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,

Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O Lord.

Then the Lord said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do: but they did them not.

And the Lord said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

Therefore thus saith the Lord, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.

Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

earish nyn seaghyn.

- 15 Cre t'ec my ghraih's dy yannoo ayns my hie, fakin dy vel ee er n'yannoo maarderys rish ymmodee, as ta'n eill chasherick goit void; t'ou goaill boggey ayns jannoo dy olk.
- 16 Ren y Chiarn uss y enmys, Billey-olive glass, aalin, as lesh mess menoyr; lesh feiy anveagh t'eh er voaddey aile er, as ta ny banglaneyn eck er ny vrishey.
- 17 Son ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy ren dty hoiaghey er n'ockley-magh olk dt'oi, son drogh-yannoo thie Israel, as thie Yudah, t'ad er n'yannoo gys yn assee oc hene, dy my vrasnaghey gys corree, liorish chebbal incense da Baal.
- 18 As hug y Chiarn dou toiggal jeh shoh, as ta fys aym er: eisht hoilshee oo dou nyn obbraghyn.
- 19 Agh va mish goll-rish eayn ny dow t'er ny chur lesh dy ve er ny varroo; as cha row fys aym dy row ad er ghoail drogh-choyrl m'oi, gra, Lhig dooin yn billey y stroie marish e vess, as lhig dooin eh y yiarey jeh veih cheer ny bio-ee, nagh bee yn ennym echey ny-sodjey ayns cooinaghtyn.
- 20 Agh, O Hiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy, ta cur briwnys cairagh, ta prowal ny meeghyn as y cree, lhig dou fakin dty cherraghey orroo; son hood's ta mee er hoilshaghey my chooish.
- 21 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra mychione deiney Anathoth, ta shêgin er dty vioys, gra, Ny jean phadeyrys ayns ennym y Chiarn, er-aggle dy jed oo er stroie liorish ny laueyn ainy:
- 22 Shen-y-fa shoh myr ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy dy ghra, Cur-my-ner, neem's ad y cherraghey; yiow ny deiney aegey oc baase liorish y chliwe, yiow ny mec as ny inneenyn oc baase lesh y ghortey,
- 23 As cha bee foilliagh erbee jeu faagit, son ver-yms lhiam olk er deiney Anathoth, eer blein nyn gerraghey.

What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

The Lord called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

For the Lord of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

And the Lord hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

But, O Lord of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

Therefore thus saith the Lord of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the Lord, that thou die not by our hand:

Therefore thus saith the Lord of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

## 12

- 1 Ynrick t'ou uss, O Hiarn, tra ta mee arganey rhyt; ny-yeih lhig dou loayrt rhyt mychione dty vriwnysyn: Cre'n-fa ta stayd ny mee chrauee bishaghey; cre'n-fa ta ooilley ny ard-volteyryn as ad maynrey?
- 2 T'ou er hoiaghey ad, as t'ad eer er ghoail fraue; t'ad gaase; dy jarroo, t'ad gymmyrkey mess: t'ou uss er-gerrey 'sy veal oc, agh foddey veih nyn gree.
- 3 Agh shione dhyt mish, O Hiarn; t'ou er m'akin, as er phrowal my chree dhyt hene: eiy magh ad myr kirree ta kiarit dy baase, as cur dy lhiattee ad cour y laa t'ad dy ghol er stroie.
- 4 Caïd nee'n cheer dobberan, as glassyraght dy chooilley vagher fioghey, kyndagh rish mee-chraueeaght ny cummaltee? ta'n maase shymlay ersooyl, as ny eeanlee; son dy dooyrt ad, Cha vel sooil echey er nyn

Righteous art thou, O Lord, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.

But thou, O Lord, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

- 5 My t'ou er roie rish coshee, as t'ad er n'yannoo skee jeed, kys eisht oddys oo cummal magh rish cabbil? as my t'ou tooillit oc 'sy thaloo sheaynt, raad va dty haitnys, eisht cre nee oo ayns thooillaghyn Yordan?
- 6 Son eer dty vraaraghyn, as thie dt'ayrey, t'adsyn neesht er ghellal dy foalsey rhyt; t'ad myrgeeddin er lhiggey'n theay ort: ny treisht orroo, ga dy vel ad loayrt goan brynnerragh rhyt.
- 7 Ta mee er hreigeil my hie, ta mee er chur voym my eiraght; ta mee er livrey ish va slane graih my chree gys laueyn e noidyn.
- 8 Ta my eiraght dooys myr lion 'sy cheyll; t'eh cur magh e chora m'oi: shen-y-fa ta mee er chur dwoaie da.
- 9 Ta my eiraght dooys myr yn hullad spottagh; ta ny eeanlee ooilley mygeayrt ec noidys r'ee; tar-jee, chaggle-jee ooilley beyn y vagher tar-jee dy stroie.
- 10 Shimmey bochill t'er lhiggey naardey my gharey-feeyney, t'ad er stampey sheese my eiraght, t'ad er n'yannoo my hoghyr aalin ny aasagh fadane.
- 11 T'ad er n'yannoo eh follym-faase, as nish te ny hraartys te gaccan hym; ta'n slane cheer er ny choyrt naardey, er-yn-oyr nagh vel dooinney erbee dy ghoaill shoh gys e chree.
- 12 Ta ny roosteyryn er jeet er ooilley ny ard-yynyndyn fud yn aasagh: son nee cliwe yn Chiarn stroie veih'n derrey chione jeh'n cheer eer gys y chione elley: cha bee fea ec cretoor erbee.
- 13 T'ad er chuirr curnaght, agh nee ad drineyn y vuinn; t'ad er ghoaill niart tooilleil orroo hene, agh gys beggan ymmyd: s'moal vees nyn moggey jeh nyn droar, kyndagh rish jymmoose hrome y Chiarn.
- 14 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra noi ooilley my ghrogh naboonyrn, ta jannoo assee er yn eiraght hug mee da my phobble Israel; Cur-my-ner, nee'm ad y astyrt ass y cheer, as livrey-ym thie Yudah veih ny mast' oc.
- 15 As hig eh gy-kione, lurg dou ve er n'eiyr ad magh chyndaa-ym reesht, as bee'm chymmoil orroo, as ver-ym lhiam reesht dy chooilley ghoooinney gys e eiraght, as dy chooilley ghoooinney gys e halloo.
- 16 As hig eh gy-kione, my nee ad gynsaghey dy kiaralagh raaidyn my phobble, dy crauee loo liorish my ennym's, gra, Myr ta'n Chiarn bio; (myr dynsee ad my phobble dy loo liorish Baal;) eisht yiow ad cummal shicky, eer ayns mean my phobble.
- 17 Agh mannagh der ad biallys, nee'm ad y astyrt dy bollagh, as stroie-ym yn ashoon

If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.

Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the Lord shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.

They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the Lord.

Thus saith the Lord against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The Lord liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the Lord.

### 13

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra rhyrn, Gow royd as fow dhyt hene cryss aanrit, as cur mish dty vean eh, as ny cur eh ayns ushtey.
- 2 Er shen hooar mee cryss, cordail rish goo yn Chiarn, as hug mee eh mysh my vean.
- 3 As haink goo yn Chiarn hym yn nah cheayrt, gra

Thus saith the Lord unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

So I got a girdle according to the word of the Lord, and put it on my loins.

And the word of the Lord came unto me the second time, saying,

- 4 Gow yn cryss shen t'ayd, ta mysh dty veeghyn, as trog ort, immee gys Euphrates, as follee eh ayns shen ayns towl fo'n chreg.
- 5 Er shen hie mee, as dollee mee eh rish oirr Euphrates, myr va'n Chiarn er my harey.
- 6 As shen myr ve, lurg ymmodee laghyn, dy dooyrt y Chiarn rhym, Trog ort, immee gys Euphrates, as gow veih shen y cryss, doardee mee dhyt dy ollaghey ayns shen.
- 7 Eisht hie mee gys Euphrates, as chleiy mee, as ghow mee yn cryss veih'n boayl raad dollee mee eh; as cur-my-ner, va'n cryss loau, cha beegh eh veg.
- 8 Eisht haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 9 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Er yn aght shoh ver-yms naardey moyrn Yudah, as mooaralys Yerusalem.
- 10 Bee yn pobble mee-chrauee shoh, ta gobbal dy eaishtagh rish my ghoan, ta gimmeeaght ayns roonid nyn gree hene, as geiyrt er jeeghyn elley dy hirveish ad, as dy chur ooashley daue, bee ad eer myr y cryss shoh, nagh nieeagh veg.
- 11 Son myr ta'n cryss er ny hionney mysh corp dooinney, myr shen hug mee er slane thie Israel, as slane thie Yudah, dy ve er ny hionney hym's, ta'n Chiarn dy ghra; dy ve dooys son pobble, as son ennym, as son moylley, as son gloyr: agh cha n'eaishtagh ad rhym.
- 12 Shen-y-fa nee oo loayrt roo ny goan shoh, Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Bee dy chooilley voteil er ny lhieney lesh feeyn; as jir adsyn rhyt, Nagh vel fys ain hene son shickyrys dy bee dy chooilley voteil er ny lhieney lesh feeyn?
- 13 Eisht jir oo roo, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, lhiene-yms ooilley cummaltee yn cheer shoh, eer ny reeghyn ta soie er stoyl-reeoil Ghavid, as ny saggyrtyn, as ny phadeyryn, as ooilley cummaltee Yerusalem, lesh meshtallys.
- 14 As scoltee-ym ad yn derrey yeh noi'n jeh elley, eer ny ayraghyn as ny mec ry-cheilley, ta'n Chiarn dy ghra; cha jean-ym chymmey, ny foayr, ny myghin y yeeaghyn, agh nee'm ad y stroie.
- 15 Clasht-jee, as cur-jee geill, ny bee-jee mooralagh: son ta'n Chiarn er loayrt.
- 16 Cur-jee gloyr da'n Chiarn nyn Yee, roish my der eh dorraghys, as roish my nee ny cassyn eu snapperal er ny sleityn dorraghey, as choud's ta shiu jeeaghyn son soilshey, dy jyndaa eh shen gys scadoo yn vaaish, as dy bee eh er ny chaghlau gys dorraghys dullyr.
- 17 Agh mannagh n'eaisht shiu rish, nee m'annym's dobberan ayns ynnydyn follit son y voyrn eu, as nee my hooill's keayne dy sharroo, as roie sheese lesh jeir, er-yn-oyr dy vel shioltane y Chiarn goit ersooyl ayns cappeys.
- 18 Abbyr rish y ree as y ven-rein, Cur-jee veue nyn moyrn, soie-jee sheese dy injil son bee ny rheamyn eu currit sheese, eer atthey nyn ghloyr.
- 19 Bee ard-valjyn y jiass dooint seose, as cha jean fer erbee ad y osley; bee ooilley Judah goit ersooyl ayns cappeys, bee eh dy bollagh er ny ghoaill.

Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

So I went, and hid it by Euphrates, as the Lord commanded me.

And it came to pass after many days, that the Lord said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

Then the word of the Lord came unto me, saying,

Thus saith the Lord, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the Lord; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the Lord God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

Then shalt thou say unto them, Thus saith the Lord, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the Lord: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

Hear ye, and give ear; be not proud: for the Lord hath spoken.

Give glory to the Lord your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the Lord's flock is carried away captive.

Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

- 20 Trog-jee seose nyn sooillyn, as cur-jee my-ner adsyn ta cheet veih'n twoaie; cre vel y chioltane va er dty churrym, eer dty hioltane aalin?
- 21 Cre jir oo tra nee eh dty cherraghey? (son t'ou er n'ynsaghey ad dy ve nyn gaptanyn, as dy reill haryd;) nagh jean trimshey oo y ghreimmey, myr ben er-troait?
- 22 As my jir oo ayns dty chree, Cre'n-fa ta ny reddyn shoh cheet orrym? Son mooadys dty vee-chairys ta dty nearey ry-akin, as dty voynyn er nyn roostey.
- 23 Vod yn Ethiopian daah e chrackan y chaghlaa, ny'n leopard e spuit? eisht foddee shiuish myrgeddin jannoo dy mie, t'er chliaghtey dy chur-rish olk.
- 24 Shen-y-fa nee'm ad y skeayley myr coau t'er ny heebey ersooyl lesh geay yn aasagh.
- 25 Shoh dty chronney, yn ayn eiraght t'ad voym's, ta'n Chiarn dy ghra, er-y-fa dy vel oo er my yarrood, as er choyr dty varrant er fardalys.
- 26 Shen-y-fa neem's rumblylyn dty choamrey y hroggal er dty eddin, dy vod dty nearey v'er ny akin.
- 27 Ta mee er vakin kys t'ou er vrishey poosey m'oi, yllaghey dty reaid, rouanys dty vaarderys, as dty obbraghyn naareydagh er ny croink fud y vagheragh. Smerg dhyt's, O Yerusalem! nagh bee oo er dty ghlenney? cuin vees y traa?

Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the Lord; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

## 14

- 1 Goo'n Chiarn haink gys Jeremiah mychione y ghortey.
- 2 Ta Judah dobberan, as ny giattyn eck goll naardey, t'ad doogh er y thalloo, as ta eam Yerusalem er droggal.
- 3 As ta ny chiarnyn oc er chur magh nyn mooinjer veggey gys ny ushtaghyn: haink ad gys ny puill, as cha row bine ry-gheddyn; hyndaa ad reesht lesh nyn siyn follym; v'ad mooar seaghnit as ec kione nyn geiley, as dollee ad nyn eddin.
- 4 Er-yn-oyr dy vel y thalloo gaagey, gyn fliaghey er yn ooir, va ny errooyn ass cree, choodee ad nyn ghing.
- 5 Ren eer y feeaïh e lhei y vreh 'sy vagher, as hreig ee eh, er-y-fa nagh row veg y faiyr ry-gheddyn.
- 6 As hass ny assylyn feie er ny sleityn, ren ad yn gheay y stronnal myr dragonyn; daase ny sooillyn oc moal, er-y-fa nagh row faiyr ry-gheddyn.
- 7 O Hiarn, ga dy vel nyn olkys hene gymmyrkey feanish nyn'oi, cur uss feaysley dooin, son graih dty ennym: son s'mooar ta nyn gooyl-skyrraghtyn; ta shin er n'yannoo peccah dt'oi's.
- 8 O hreishteil Israel, yn Saualtagh oc ayns earish seaghyn, kys t'ou myr joarree 'sy cheer, as myr troaitagh ta cheet stiagh dy ghoaill aaght oie?
- 9 Cre'n-fa veagh oo myr dooinney fo atchim, myr dooinney lajer t'er choayl e vree? foast t'ou uss, O Hiarn, ny mast' ain as ort's ta shin enmyssit; ny treig shin.

The word of the Lord that came to Jeremiah concerning the dearth.

Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.

O Lord, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.

O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou, O Lord, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

- 10 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra rish y pobble shoh, Shoh myr bynney lhieu dy rouail mygeayrt, cha gow ny cassyn oc fea; shen-y-fa cha vel y Chiarn goaill roo: nee eh nish cooinaghtyn er y vee-chairys oc, as smaghtaghey nyn beccaghyn.
- 11 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Ny jean uss guee son maynrys y phobble shoh.
- 12 Tra t'ad freayll trostey, cha n'eaisht-ym rish yn accan oc; as tra t'ad jannoo oural-losht as chebballyn, cha jean-ym soiaghey jeu; agh ver-ym mow ad lesh y chliwe, as lesh y ghortey, as lesh y chramp.
- 13 Eisht dooyrt mee, Ah, Hiarn Yee! cur-my-ner, ta ny phadeyryn oc gra roo, Cha vaik shiu yn cliwe, chamoo hig erriu gortey, agh ver-ym diu shee shickyr 'sy voayl
- 14 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Ta ny phadeyryn jannoo phadeyrys breagagh ayns m'ennym's; cha dug mee ad er y chaghteraght shoh, chamoo hug mee sarey daue chamoo loayr mee roo: t'ad fockley magh diu ashlish foalsey, as faishnaghyn breagagh, as red gyn veg, as molteyrys yn chree oc hene.
- 15 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn dy ghra mychione ny phadeyryn ta jannoo phadeyrys ayns m'ennym's, as nagh dug mee ad er y chaghteraght, ny-yeih t'ad gra, Cha bee cliwe ny gortey 'sy cheer shoh; Liorish y chliwe as y ghortey hed ny phadeyryn shoh er nyn stroie.
- 16 As bee yn pobble daue t'ad phadeyrys er nyn dilgey magh ayns straïdyn Yerusalem, kyndagh rish y ghortey as y cliwe, as cha bee unnane erbee dy oanluckey ad, ad-hene nyn mraane, ny nyn mec, ny nyn inneenyn, son neem's kerraghey nyn mee-chraueeaght y gheayrtey magh orroo.
- 17 Shen-y-fa jir oo ny goan shoh roo, Lhig da my hooillyn's roie sheese lesh jeir oie as laa, as ny lhig fea 've orroo: son ta brishey tromer er jeet er y voidyn inneen my phobble, eer builley baaish.
- 18 My hem magh 'sy vagher, eisht cur-my-ner ad shen ta stroit lesh y chliwe! as my hem stiagh 'syn ard-valley, eisht cur-my-ner adsyn t'ayns raad y vaaish lesh y ghortey! dy jarroo, ta chammah yn phadeyr as yn saggyr goll mygeayrt gys cheer nagh vel oayll oc er.
- 19 Vel oo dy bollagh er hreigeil Judah? vel Zion dwoaie dty annym? cre'n-fa t'ou er woalley shin, as nagh vel saase nyn gour? va shin jerkal son shee, as cha vel veg y vie; as son earish slayntoil, as cur-my-ner seaghyn!
- 20 Ta shin goaill-rish, O Hiarn, nyn ghrogh-yannoo hene, as loghtyn nyn ayraghyn; son ta shin er n'yannoo peccah dt'oi's.
- 21 Ny cur feoh dooin, son graih dty ennym; ny lhig da stoyl-reeoil dty ghloyr ve er ny oltoan: cooinee orrin, ny brish dty chonaant rooin.
- 22 Vel fer erbee mastey fardalyssyn ny ashoonee oddys fliaghey y choyr? ny vod ny niaughyn jeu hene jannoo frassyn? Nagh nee uss eh, O Hiarn nyn Yee? shen-y-fa nee mayd farkiaght ort; son she uss t'er n'yannoo ooilley ny reddyn shoh.
- Thus saith the Lord unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the Lord doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.
- Then said the Lord unto me, Pray not for this people for their good.
- When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.
- Then said I, Ah, Lord God! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.
- Then the Lord said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.
- Therefore thus saith the Lord concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.
- And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.
- Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.
- If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.
- Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble
- We acknowledge, O Lord, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.
- Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.
- Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O Lord our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

## 15

- 1 Eisht dooyrt y Chiarn rhyrn, Ga dy shassagh Moses as Samuel kiongooyrt rhyrn, ny-yeih cha vod my aigney y ve lesh y pobble shoh; ceau magh ad ass my hilley, as lhig daue goll.
- 2 As hig eh gy-kione, my jir ad rhyt, Cre'n raad hem mayd magh? eisht jir oo roo, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Nyn lheid as ta cour baase, dy baase; as lheid as ta cour y chliwe, da'n chliwe; as lheid as ta cour y ghortey, da'n ghortey; as lheid as ta cour cappeeys, gys cappeeys.
- 3 As ver-yms kiare briwnyssyn magh orroo, ta'n Chiarn dy ghra; yn cliwe dy varroo, as ny moddee dy raipey, as eeanlee'n aer, as beishtyn yn ooir, dy chur mow as dy yannoo jeeill.
- 4 As ver-ym orroo dy v'er nyn scughey gys ooilley reeriaghtyn y theihil, kyndagh rish Manasseh mac Hezekiah ree Yudah, son shen ny ren eh ayns Jerusalem.
- 5 Son quoi vees trocoil ort, O Yerusalem? ny quoi nee uss y ghobberan? ny quoi hed dy lhiattee dy Enaght kys t'ou?
- 6 T'ou er hreigeil mish, ta'n Chiarn dy ghra, t'ou er chur cooyl rhyrn; shen-y-fa sheeyn-ym magh ort my laue, as nee'm dty stroie; ta mee skee lesh surranse foddey rhyt.
- 7 As nee'm ad y asney lesh dollan ayns giattyn y cheer; nee'm ad y roostey jeh nyn gloan, nee'm my phobble y stroie, fakin nagh vel ad chyndaa veih nyn raaidyn.
- 8 Ta ny mraane-treoghe oc ayns earroo erskyn genniagh ny marrey: ta mee er lhiggey magh orroo, noi moir ny deiney aegey, roosteyryn ec y vun-laa; ver-ym orroo dy huittym urree doaltattym, as atchim agglagh er yn ard-valley.
- 9 T'ee-ish t'er n'yymyrkey shiaght dy chloan raad y vaaish; t'ee er phaartail; ta'n ghrian er n'gholl sheese urree choud as va'n laa foast ayn; v'ee coodit lesh nearey as atchim: as yn fooilliagh jeu livrey-ym da'n chliwe roish ny noidyn oc, ta'n Chiarn dy ghra.
- 10 Smerg dooys, my voir dy dug oo mee son y theihll my ghooiinne ry-hoi streeu as argane rish ooilley'n seihll! cha vel mee er chur magh er-use, chamoo ta mee er ghoail er-use; ny-yeih ta dy chooilley unnane jeu gwee mollaght orrym.
- 11 Dooyrt y Chiarn, Dy firrinagh hig eh dy mie lhiat 'sy jerrey, dy feer ver-ym er y noid cur dellal vie dhyt 'syn earish anveagh, as 'sy tra a seaghnagh.
- 12 Jean yiarn yn yiarn twoaie as y steillyn y vrishey.
- 13 Dty chooid as dty chowryn livrey-ym son spooilley nastee, as shen son ooilley dty pheccaghyn, eer ayns ooilley dty ardjyn.
- 14 As ver-ym ort dy gholl marish dty noidyn gys cheer nagh vel oayll ayd er; son ta aile er ny oaddey ayns my yymmoose, nee shiu y lostey.
- 15 O Hiarn, t'ou uss toiggal: cooinee, as jeeagh orrym, as gow cooilleeney jeh my hranlaasee er my hon; ny gow mee ersooyl ayns dty hurranse-foddey: cooinee dy nee er dty ghraih's ta mee er hurranse oghsan.
- Then said the Lord unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.
- And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the Lord; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.
- And I will appoint over them four kinds, saith the Lord: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.
- And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.
- For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?
- Thou hast forsaken me, saith the Lord, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.
- And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people since they return not from their ways.
- Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.
- She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the Lord.
- Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.
- The Lord said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.
- Shall iron break the northern iron and the steel?
- Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.
- And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.
- O Lord, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

- 16 Hooar mee dty ghoan, as d'ee mee ad; as va dty ghoo dooys boggey as gerjagh my chree; son ort's ta mee enmyssit, O Hiarn, Jee ny sheshaghtyn flaunysagh.
- 17 Cha hoie mee ayns sheshaght ny gannidee, cha row taitnys aym ayndoo; chum mee orrym pene, fo dty laue's orrym: son t'ou er my lhieeney lesh dty yymmoose.
- 18 Cre'n-fa ta my ghuin kinjagh? as my lhott nagh vel saase ny chour? bee uss dooys er aght erbee myr molteyr, as myr ny ushtaghyn ta failleil?
- 19 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, My hyndaa-ys oo, eisht ver-ym lhiam oo reesht, as nee oo shassoo kiongoyrt rhym: as my scarrys oo yn mie veih yn sie, bee oo myr y beéal aym's: lhig dauesyn chyndaa hood's; agh ny chyndaa uss hucsyn.
- 20 As neem's uss y yannoo da'n pobble shoh dty voalley lajer prashey; as nee ad cagey rhyt, agh cha vow ad yn varriaght ort: son ta mish mayrt dy hauail oo, as dy livrey oo, ta'n Chiarn dy ghra.
- 21 As livrey-ym oo ass laue ny mee-chrauee, as nee'm oo y eaysley veih pooar ny tranlaasee dewilley.

## 16

- 1 Haink goo yn Chiarn hym ny-sodjey, gra,
- 2 Cha jean oo ben y ghoail dhyt hene, chamoo vees ayd mec ny inneenyn 'sy voayl shoh.
- 3 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra mychione ny mec as ny inneenyn t'er nyn ruggey 'sy voayl shoh, as mychione ny mraane ren ad y ymmyrkey, as mychione nyn ayraghyn hooar ad 'sy cheer shoh;
- 4 Yiow ad baase atchimagh: cha bee dobberan jeant er nyn son, chamoo vees ad er n'oanlucky; agh bee ad myr eoylley er eaghtyr y thallooin; as hed ad er stroie lesh y chliwe, as lesh gortey; as bee ny callinyn oc son beaghey da eeanlee yn aer, as son beishtyn y thallooin.
- 5 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ny gow stiagh ayns thie ny farrarey, chamoo dy yannoo keayney ny dobberan er nyn son: son ta mee er ghoail ersooyl my hee's veih'n pobble shoh, ta'n Chiarn dy ghra, eer my chenjalys ghoioe as vyghinagh.
- 6 Yiow chammah beg as mooar baase 'sy cheer shoh: cha bee ad er nyn oanlucky, chamoo nee sleih dobberan er nyn son, tayrn fuill orroo hene, ny jannoo ad-hene meayl er nyn son.
- 7 Chamoo vees arran er ny vrishey er nyn son ayns trimshey, dy gherjaghey ad son ny merriu; chamoo ver deiney daue yn cappan dy gherjagh dy iu son ayr ny moir.
- 8 Chamoo hed oo stiagh gys thie ny cuirraghyn, dy hoie mâroo dy ee as dy iu.
- 9 Son shoh myr ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysagh, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, ver-ym er dy scuirr ass y voayl shoh ayns y chilley euish, as ayns ny laghyn eu, yn coraa dy voggey, as yn coraa dy yennalys, coraa'n dooinney-poosee, as coraa yn ven-phoosee.

Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O Lord God of hosts.

I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?

Therefore thus saith the Lord, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the Lord.

And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

The word of the Lord came also unto me, saying,

Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

For thus saith the Lord concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

For thus saith the Lord, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the Lord, even lovingkindness and mercies.

Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

For thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

- 10 As hig eh gy-kione, tra vees oo er hoilshaghey ooilley ny goan shoh da'n pobble shoh, as dy jir ad rhyt, Cre'n-fa ta'n Chiarn er n'ockley magh ooilley yn olk vooar shoh nyn 'oi? ny cre ta nyn loght? ny cre'n peccah ta shin er n'yannoo noi'n Chiarn nyn Yee?
- 11 Eisht dy jir uss roo, Er-y-fa dy vel nyn ayraghyn er my hreigeil, ta'n Chiarn dy ghra, as son dy vel ad er n'eiyrtyr er jeeghyn joarree, as er hirveish ad, as er chur ooashley daue, as er hreigeil mish, as nagh vel ad er reayll my leigh's:
- 12 As ta shiuish er n'yannoo ny smessey na nyn ayraghyn; son cur-my-ner, ta shiu gimmeeaght dy chooilley ghooiney lurg roonid e chree-mee-chrauee hene, nagh n'eaisht ad rhym's;
- 13 Shen-y-fa neem's shiu y heebey magh ass y cheer shoh, gys cheer nagh nhione diu, chamoo shiuish ny nyn ayraghyn; as ayns shen nee shiu jeeghyn joarree y hirveish laa as oie, raad nagh jean-ym foayr y yeeaghyn diu.
- 14 Shen-y-fa, cur-jee my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, nagh jir ad arragh, Ta'n Chiarn bio hug lesh seose cloan Israel veih cheer Egypt;
- 15 Agh, ta'n Chiarn bio hug lesh seose cloan Israel veih'n cheer my-hwoaie, as veih dy chooilley heer raad va mee er n'imman ad: as ver-ym lhiam ad reesht gys y cheer oc hene hug mee da nyn ayraghyn.
- 16 Cur-my-ner, ver-ym fys er ymmodee eeasteyryn, ta'n Chiarn dy ghra, as nee ad y hayrtyr ad; as ver-ym fys er ymmodee shelgeyryn, as nee ad y helg ad veih dy chooilley lieau, as veih dy chooilley chronk, as veih guaggyn ny creggey.
- 17 Son ta my hooillyn er ooilley nyn raaidyn; cha vel ad follit veih my eddin, chamoo ta'n vee-chairys oc er ny cheiltyn veih my hooillyn.
- 18 As hoshiaght nee'm cooilleeney dooble y ghoail son nyn mee-chairys as nyn beccah; er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo my heer neughlen, t'ad er lhieeney my eiraght lesh callinyr nyn reddyn feohdoil as eajee.
- 19 O Hiarn my niart, as my chashtal lajer, as my chemmyrk 'sy laa dy heaghyn, hig ny ashoonee hood's veih ardjyn sodjey-magh yn ooir, as jir ad, Son shickyrys va eiraght nyn ayraghyn ayns breagyn, fardalys, as reddyn gyn-ymmyd.
- 20 Jean dooinney jeeghyn y yannoo da hene, as cha nee jeeghyn ad?
- 21 Shen-y-fa, cur-my-ner, ver-ym toiggal daue yn un cheayrt shoh, ver-ym orroo goaill tastey jeh my laue as jeh my niart; as bee fys oc dy vel mish enmyssit y Chiarn.

And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the Lord pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the Lord our God?

Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the Lord, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

Therefore, behold, the days come, saith the Lord, that it shall no more be said, The Lord liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

But, The Lord liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

Behold, I will send for many fishers, saith the Lord, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcasses of their detestable and abominable things.

O Lord, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?

Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The Lord.

## 17

- 1 Ta peccah Yudah scruiet lesh pen yiarn, as lesh baare diamond; te grainnit er glaare nyn gree, as er eairkyn nyn altaryn
- 2 Choud as ta nyn gloan freayll ayns cooinaghtyn ny altaryn eu, as ny keylljyn dy viljyn glassey er ny croink ard.

The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

- 3 O my lieu 'sy vagher, ver-ym dty chooid as ooilley dty hashtaghyn son spooilley, as dty ard-ynnydyn son peccah, trooid ooilley dty ardjyn.
- 4 As bee uss, dy jarroo oo hene, freilt magh ass dty eiraght hug mee dhyt; as ver-ym ort dy hirveish dty noidyn ayns cheer nagh nhione dhyt: son ta shiu er voaddey aile ayns my yymmoose, nee lostey son dy bragh.
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Dy row mollaught ersyn ta cur e warrant er dooinney, as goaill mac dooinney son e endeilys, as ta ayns e chree treigeil y Chiarn.
- 6 Son bee eh myr y freoagh 'syn assagh, as cha vaik eh yn bannaght ta ry-hoi cheet; agh bee e chummal ayns ynnydyn sponkit yn aasagh, ayns thaloo sailjey as gyn-cummaltee.
- 7 Bannit ta'n dooinney ta coyrt e warrant er y Chiarn, as ta'n Chiarn e hreishteil:
- 8 Son bee eh myr billey soit rish oirr yn ushtey, as ta skeayley magh e fraueyn rish yn awin, as cha nennee eh tra ta'n chiass loshtee cheet, agh bee e ghuillag glass; as 'sy vlein ghonney cha bee eh anveagh, chamoo nee eh scuirr veih gymmyrkey mess.
- 9 Ta'n cree molteyragh erskyn dy chooilley nhee, as mee-chrauee erskyn towse: quoi oddys toiggal eh?
- 10 Ta mish y Chiarn ronsaghey yn cree, ta mee prowal ny meeghyn, eer dy chooilleeney da dy chooilley ghoooinney corrym rish e raaidyn, as cordail rish mess e obbraghyn.
- 11 Myr ta'n kiark-rhennee soie er oohyn as nagh vel ee guirr aalagh; myr shen eshyn ta cosney berchys, as cha nee dy cairagh, faagee eh ad ayns mean e laghyn, as ec y jerrey bee eh ny ommydan.
- 12 Ta stoyl-reeoil ard-ghloyroil veih'n toshiaght 'sy chiable casherick ain.
- 13 O Hiarn, treishteil Israel, bee ooilley adsyn ta dty hreigeil er nyn goyrt gys nearey, as adsyn ta cur cooyl rhym's bee ad scruit 'sy joan, er-yn-oyr dy vel ad er hreigeil y Chiarn, yn farrane dy ushtaghyn bio.
- 14 Jean mish y lheihs, O Hiarn, as bee'm er my lheihs; saue mee, as bee'm er my hauail: son she uss my voylley.
- 15 Cur-my-ner, t'ad gra rhym, Cre vel goo yn Chiarn? lhig da cheet nish.
- 16 Er my hon's, cha row mee ayns siyr dy ghoail orrym currym y chaghteraght shoh; chamoo ta mee er yeearree son y laa seaghnagh, myr shione dhyt: va shen haink ass my veillyn jeeragh kiongoyrt rhyt's.
- 17 Ny bee son atchim dou: t'ou uss my hreishteil 'sy laa seaghnagh.
- 18 Lhig dauesyn ve craghit ta jannoo tranlaase orrym, agh ny lhig dauesyn mish y chraghey; lhig dauesyn ve atchimit, agh ny lhig dooys ve atchimit: cur lhait orroo yn laa doogh, as stroie ad lesh toyrt-mow ghooble.
- 19 Myr shoh dooyrt y Chiarn rhym, Gow royd as shass ayns giat cloan y phobble er ta reeaghyn Yudah cheet stiagh as goll magh, as ayns ooilley giattyn Yerusalem;
- O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.
- And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.
- Thus saith the Lord; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the Lord.
- For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.
- Blessed is the man that trusteth in the Lord, and whose hope the Lord is.
- For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.
- The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?
- I the Lord search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.
- As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.
- A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.
- O Lord, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the Lord, the fountain of living waters.
- Heal me, O Lord, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.
- Behold, they say unto me, Where is the word of the Lord? let it come now.
- As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.
- Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.
- Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.
- Thus said the Lord unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

- 20 As abbyr roo, Clasht-jee goo yn Chiarn, shiuish reeaghyn Yudah, as ooilley Yudah, as ooilley chummaltee Yerusalem, ta goll stiagh er ny giattyn shoh:
- 21 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-jee twoaie diu hene, as ny jean-jee errey erbee y ymmyrkey er y doonaght, chamoo cur-jee lhieu stiagh eh er giattyn Yerusalem;
- 22 Chamoo cur-jee lhieu errey erbee magh ass nyn dhieyn er y doonaght, chamoo jean-jee monney erbee dy obbyr; agh freill-jee yn doonaght dy casherick, myr doardee mee da nyn ayraghyn.
- 23 Agh cha dug adsyn biallys, chamoo chroym ad nyn gleaysh, agh ren ad nyn mwannal roonagh, nagh jinnagh ad geaishtagh, ny goaill ynsagh.
- 24 As hig eh gy-kione, my nee shiu dy beasagh geaishtagh rhym's, ta'n Chiarn dy ghra, nagh der shiu lhieu laad erbee stiagh er giattyn yn ard-valley shoh er y doonaght, agh dy vreill shiu yn doonaght dy casherick, gyn monney erbee dy obbyr y yannoo er;
- 25 Eisht hig stiagh er giattyn yn ard-valley shoh reeaghyn as reejereeyn soie er stoyl-reeoil Ghavid, markiagh ayns fainee as er cabbil, adsyn, as nyn brinceyn, deiney Yudah, as cummaltee Yerusalem, as bee'n ard-valley shoh foddey-beayn.
- 26 As hig ad veih ard-valjyn Yudah, as veih ny ynnydyn mygeayrt Jerusalem, as veih cheer Venjamin, as veih'n cheer-rea as veih ny sleityn, as veih'n jiass, cur lhieu chebballyn-losht, as ourallyn, as ourallyn-arran, as incense, as cur lhieu ourallyn dy voylley, gys thie yn Chiarn.
- 27 Agh mannagh n'eaisht shiu rhym dy reayll yn doonaght casherick, as gyn laad y ymmyrkey, eer goll stiagh er giattyn Yerusalem er y doonaght; eisht neem's aile y oaddey ayns ny giattyn eck; as nee eh plaaseyn Yerusalem y stroie, as cha bee eh er ny vooghey.

And say unto them, Hear ye the word of the Lord, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

Thus saith the Lord; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the Lord, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the Lord.

But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

## 18

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 2 Trog ort, as gow sheese gys thie yn phasheyder, as ayns shen ver-ym ort dy chlashtyn my ghoan's.
- 3 Eisht hie mee sheese gys thie yn phasheyder, as cur-my-ner, v'eh ec obbyr er ny queeyllyn.
- 4 As va'n saagh craie v'eh dy yannoo mhillit ayns laue yn phasheyder; myrshen dy ren eh jeh reesht saagh elley, myr s'mie lesh hene dy yannoo eh.
- 5 Eisht haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 6 Nagh voddym's jannoo riuish, O hie Israel, myr ta'n phasheyder shoh? ta'n Chiarn dy ghra. Cur-my-ner, myr ta'n chray ayns laue yn phasheyder, myr shen ta shiuish ayns my laue's, O hie Israel.
- 7 Cre-erbee yn traay loayr-yms mychione ashoon, as mychione reeriaght, dy astyrt, as dy lhieggal, as dy stroie eh:

The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,

Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

Then the word of the Lord came to me, saying,

O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the Lord. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

- 8 My ta'n ashoon shen, n'oi ta mee er n'ockley-magh my vriwnys, chyndaa veih'n olkys oc, goym arrys jeh yn olk shen va mee kiarit dy yannoo roo.
- 9 As cre-erbee'n traa loayr-yms mychione ashoon, as mychione reeriaght, dy hroggal, as dy hoiaghey seose eh:
- 10 My nee ad olk y yannoo ayns my hilley's, nagh der ad biallys da my chora, eisht bee my aigney er ny chaghlaa mychione dy bannaghtyn shen yiall mee daue.
- 11 Nish er-y-fa shen, gow royd, loayr rish deiney Yudah, as rish cummaltee Yerusalem, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-jee my-ner, ta mee kiarail olk nyn'oi, as ta mee smooinghtyn son kerraghey dy choyrterrui: chyndaa-jee nish dagh unnane veih e ghrogh-raad, as jean-jee nyn raaidyn as nyn obbraghyn y lhiasaghey.
- 12 As dooyrt ad, Cha vel saase nyn gour; agh nee mayd gimmeeaght lurg nyn aghtyn hene, as nee mayd dy chooilley ghooiney geiyrt da smooinghtyn e chree mee-chrauee hene.
- 13 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Brie-jee nish mastey ny ashoonee, quoi t'er chlashtyn y lheid roie? ta moidyn Israel er n'yannoo red feer atchimagh.
- 14 Jean dooinney treigeil meeaylys y vagher, son sniaghtey Lebanon, ta cheet veih'n chreg? ny bee ny ushtaghyn follan-feayr treigit, son ushtaghyn veih boayl elley?
- 15 Er-yn-oyr dy vel my phobble's er my yarrood, t'ad er lostey incense gys fardalys, as t'adsyn er chur orroo dy skyrraghtyn veih my raaidyn, treigeil ny shenn cassanyn, dy hooyl ayns cassanyn cammey ayns raad neu-chiart;
- 16 Dy yannoo yn cheer ny hraartys, as son oltoaan kinjagh: bee atchim er dy chooilley unnane hed shaghey, as craa-ee ad nyn ghing.
- 17 Nee'm ad y skeayley myr lesh y gheay-niar roish y noid: chyndaa-ym my chooyl orroo, as cha nee my eddin ayns laa nyn seaghyn.
- 18 Eisht dooyrt ad, Tar-jee, as lhig dooin kialgyn croutagh y ghoail noi Jeremiah; son cha vailee yn leigh veih'n taggyrt, ny coyrle veih'n er-creeney, ny'n goo veih'n adeyr: tar-jee, as lhig dooin eh y woalley lesh y chengey, as gyn geill y choyrterrui da veg jeh e ghoan.
- 19 Gow tastey jee'm, O Hiarn, as eaisht rish y chora ocsyn ta girree foym.
- 20 Nee olk vees er ny chooilleaney son mie? son t'ad er chleiy ooig son m'annym. Cooinee dy hass mish seose kiongoyrt rhyt's dy loayrt ass y lieh oc, as dy hyndaa ersooyl voue dty yymmoose.
- 21 Shen-y-fa livrey uss seose nyn gloan da'n ghortey, as deayrt magh yn uill oc lesh niart y chliwe; as lhig da ny mraane oc ve er nyn roostey jeh nyn gloan, as ve nyn mraane-treoghe; as ny deiney oc ve er nyn goyrt gy-baase; lhig da ny deiney aegey oc ve stroit lesh y chliwe ayns caggey.
- If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.
- And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;
- If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.
- Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the Lord; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.
- And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.
- Therefore thus saith the Lord; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.
- Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?
- Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;
- To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.
- I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.
- Then said they, Come and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.
- Give heed to me, O Lord, and hearken to the voice of them that contend with me.
- Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.
- Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

- 22 Lhig da yllagh ve er ny chlashtyn veih nyn dhieyn, tra ver oo lhiat troop-caggee doaltattym orroo; son t'ad er chleiy ooig dy my ghoaill, as er hoiaghey ribbaghyn follit son my chassyn.
- 23 Ny-yeih, Hiarn, t'ou uss toiggal ooilley'n choyrle oc m'oi's dy my stroie: ny jean yn vee-chairys oc y leih daue, chamoo cur y peccah oc ersooyl ass dty enish, agh lhig daue tuittym kiongoyrt rhyt's: dell myr shoh roo ayns laa dty yymmoose.

Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

Yet, Lord, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

## 19

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Immee, as fow boiteil craie yn phasheyder, as gow mayrt paart jeh shenndeeaght y phobble as jeh shanstyr ny saggyrtyn,
- 2 As gow magh gys coan mac Hinnom, ta er-gerrey da'n raad myr t'ou goll stiagh er y yiat har, as jean fockley-magh ayns shen ny goan ver-yms royd;
- 3 As abbyr, Clasht-jee goo yn Chiarn, O reeaghyn Yudah, as shiuish chummaltee Yerusalem myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh, Jee Israel, dy ghra? Cur-my-ner, ver-ym lhiam olk er y voayl shoh, quoi-erbee chlinnys eh, nee e chleayshyn feiyral.
- 4 Er-yn-oyr dy vel ad er my hreigeil, as er an-chasherickey yn voayl shoh, as er lostey incense ayn da jeeghyn joarree, nagh row enney oc hene orroo, ny ec nyn ayraghyn, ny ec reeaghyn Yudah, as dy vel ad er lhieneey yn voayl shoh lesh fuill gyn-loght.
- 5 T'ad er hroggal myrgeeddin altaryn Vaal, dy lostey nyn mec lesh aile son chebballyn-losht da Baal, red nagh doardee mee daue, chamoo loayr mee jeh, chamoo haink eh ayns my smooinghyn.
- 6 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, nagh bee yn ynnyd shoh ny-fodjey enmyssit Tophet, ny, Coan mac Hinnom, agh, Coan y dunverys.
- 7 As ver-ym shaghrynys er coyrle Yudah as Yerusalem 'sy voayl shoh; as ver-ym orroo tuittym liorish y chliwe roish nyn noidyn, as liorish ny lauesyn ocsyn ta shirrey nyn mioys; as ver-ym ny kirp oc son beaghey da eanlee'n aer, as da beishtyn y thallooin.
- 8 As nee'm yn ard-valley shoh ny hraartys, as ny chraid: bee yindyss mooar er dy chooilley unnane hed shaghey; as nee ad gannidys, kyndagh rish ooilley'n kerraghey tromme hie urree.
- 9 As ver-ym orroo gee feill nyn mec, as feill ny inneenyn oc hene, as dy n'ee ad dagh unnane feill e charrey, 'sy chagey as 'sy chennid lesh nee nyn noidyn, as adsyn ta shirrey nyn mioys, ad y chruinnaghey stiagh.
- 10 Eisht nee oo yn voteil y vrishey ayns shillee ny deiney hed mayrt,
- 11 As nee oo gra roo, Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh dy ghra, Eer myr shoh brish-yms y pobble shoh, as yn ard-valley shoh, myr ta fer brishey saagh craie yn phasheyder, nagh vod reesht ve jeant slane; as nee ad goanluckey ad ayns Tophet, derrey nagh bee boayl-oanluckee ayn.

Thus saith the Lord, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

And say, Hear ye the word of the Lord, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:

Therefore, behold, the days come, saith the Lord, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcasses will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

And shalt say unto them, Thus saith the Lord of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

- 12 Shoh myr nee'm jannoo rish yn ynnyd shoh, ta'n Chiarn dy ghra, as rish ny cummaltee t'ayn, as nee'm eer yn ard-valley shoh y yannoo myr Tophet.
- 13 As bee thieyn Yerusalem, as thieyn reeaghyn Yudah, feohdoil myr yn ynnyd Tophet, kyndagh rish ooilley ny thieyn er y vullagh oc t'ad er lostey oural-incense da slane armee yn aer, as er gheayrtey magh chebballyn-feeyney da jeeghyn joarree.
- 14 Eisht haink Jeremiah veih Tophet, raad va'n Chiarn er choyrtey eh dy yannoo phadeyrays, as hass eh ayns cooyrt thie yn Chiarn, as dooyrt eh rish ooilley yn pobble.
- 15 Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysagh, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, ver-ym lhiam er yn ard-valley shoh, as er ooilley e baljyn, ooilley yn olk ta mee er n'ockley-magh noi eck; er-yn-oyr dy vel ad er chreoghey nyn mwannal noi geaishtagh rish my ghoan's.

## 20

- 1 Nish cheayll Pashur, mac Immer y saggyrt, va myrgeeddin yn ard-offishear ayns thie yn Chiarn, dy row Jeremiah er phadeyrays ny reddyn shoh.
- 2 Eisht woail Pashur er Jeremiah yn adeyr, as hug eh eh ayns ny sthockyn va liorish ard-yiat Venjamin, er-gerrey da thie'n Chiarn.
- 3 As haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, dy dug Pashur lesh Jeremiah ass ny sthockyn. Eisht dooyrt Jeremiah rish, Cha vel y Chiarn er n'ennmys oo Pashur, agh Magor-missabib.
- 4 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, neem's uss y yannoo dty atchim dhyt hene, as da ooilley dty chaarjyn, as tuittee ad liorish cliwe nyn noidyn, as ver dty hooillyn my-ner eh: as livrey-ym ooilley Judah gys laue ree Vabylon as ver eh lesh ad ayns cappeys gys Babylon, as stroie-ee eh ad lesh y chliwe.
- 5 Ny-sodjey, livrey ym ooilley niart yn ard-valley shoh, as ooilley yn cosney eck, as ooilley ny reddyn costal eck, as ooilley tashtaghyn reeaghyn Yudah livrey-ym gys laue nyn noidyn, nee ad y spooilley, as y ghoail, as ver lhieu ad gys Babylon.
- 6 As uss, Pashur, as ooilley ta cummal ayns dty hie, hed shiu ersooyl ayns cappeys: as hig oo gys Babylon, as ayns shen yiow baase, as shen y raad bee oo er dty oanluckey, oo hene as ooilley dty chaarjyn, daue t'ou er n'yannoo phadeyrays foalsey.
- 7 O Hiarn, Ghow dty choyrle's niart orrym, as va mee fo marranys; t'ou uss ny stroshey na mish, as ta'n varriaght ayd: ta mee ayns faghid gagh-laa, ta dy chooilley unnane jannoo craid jee'm.
- 8 Son neayr's loayr mee, dyllee mee, hrog mee my choraa noi tranlaase as spooilley; son dy row goo yn Chiarn ny oltoan dou, as faghid gagh-laa.
- 9 Eisht dooyrt mee, Cha jean-yms genmys eh, chamoo loayr-ym arragh 'syn ennym echey: agh va e ghoos ayns my chree myr aile lossey jeight seose ayns my chraueyn; ve pian dou dy phlooghey eh, as cha row niart aym dy reayll eh fo.

Thus will I do unto this place, saith the Lord, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

Then came Jeremiah from Tophet, whither the Lord had sent him to prophesy; and he stood in the court of the Lord's house; and said to all the people,

Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the Lord, heard that Jeremiah prophesied these things.

Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the Lord.

And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The Lord hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

For thus saith the Lord, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

O Lord, thou hast deceived me, and I was deceived; thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the Lord was made a reproach unto me, and a derision, daily.

Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

- 10 Son cheayll mee ymmodde dy my oltoaan, lesh Magor-missabib: Cur magh yn goo, as adsyn, as ver mayd mygeayrt eh. Va ooilley my chaarjyn foalsey as sooill oc er my raaidyn, gra, Hoiggal dy jig miolagh ny raad, as dy vow mayd yn varriaght er, as slane cooilleeney nyn aigney.
- 11 Agh ta'n Chiarn mârym's myr fer-caggee niartal as atchimagh; shen-y-fa nee my hranlaasee tuittym, as cha vow ad yn varriaght; bee ad coodit lesh nearey; son cha jig eh lhieu; cha bee yn slane toyrt-mow oc dy bragh er ny yarrood.
- 12 Agh, O Hiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh, ta prowal yn vooinjer chairal, as cur-my-ner ny meeghyn as y cree, lhig dou fakín dty cherraghey trome orroo: son hood's ta mee er n'osley my chooish.
- 13 Gow-jee arrane gys y Chiarn, jean-jee yn Chiarn y voylley; son t'eh er livrey annym yn voght veih laue ny drogh-yantee.
- 14 Dy doogh dy row yn laa ruggyr mee: ny lhig da'n laa ve bannit er hug my voir mee son y theihll.
- 15 Dy doogh dy row da'n dooinney hug lesh y naight da my ayr, gra, Ta lhiannoo mac er ny ruggey dhyt; cur-volley da.
- 16 As lhig da'n dooinney cheddin ve myr ny ard-valjyn ren y Chiarn y stroie, as nagh ghow chymmey jeu; as lhig da yn eam caggee y chlashtyn 'sy voghrey, as yn yllaghey ec y vun-laa;
- 17 Son nagh varr eh mee my daink mee er y theihll, as dy voddagh my voir er ve my oae, as yn vreïn eck dy kinjagh trome Jee'm.
- 18 Cre'n-fa haink mee ass y vreïn dy akin deinys as trimshey, my laghyn dy ve ceaut ayns seaghyn?

## 21

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, tra hug ree Zedekiah er chaghteraght huggedy Pashur mac Velchiah, as Zephaniah mac Vaaseiah yn saggryt, gra,
- 2 Jean briaght, ta mee guee ort, jeh'n Chiarn er y hon ain, son ta Nebuchadrezzar ree Vabylon caggey nyn'oï; my she shen dy jean y Chiarn dellal rooin cordail rish ooilley e obbraghyn yindyssagh, as eh y chastey.
- 3 Eisht dooyrt Jeremiah roo, Shoh myr nee shiu gra rish Zedekiah,
- 4 Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Cur-my-ner, chyndaa-ym ny greïnyn-caggee t'ayns ny laueyn euish, lhieu ta shiu caggey noi ree Vabylon, as noi ny Caldeanee, ta chionney shiu stiagh lesh caggey cheumooie nyn voallaghyn, as nee'm ad y haglym gys mean yn ard-valley shoh.
- 5 As neem's mee hene caggey nyn'oï lesh laue sheeynt-magh, as lesh roih niartal, eer ayns corree, as ayns elgys, as ayns jymmoose dewil.
- 6 As bwoaill-yims cummaltee yn ard-valley shoh, chammah dooinney as baagh; yiow ad baase liorish cragh paittoil.

For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

But the Lord is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

But, O Lord of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

Sing unto the Lord, praise ye the Lord: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.

Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

And let that man be as the cities which the Lord overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.

Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

The word which came unto Jeremiah from the Lord, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

Enquire, I pray thee, of the Lord for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the Lord will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

Thus saith the Lord God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

- 7 As ny lurg shen, ta'n Chiarn dy ghra, neem's Zedekiah ree Yudah as e harvaantyn, as e phobble, as fooilliagh y chramp 'syn ard-valley shoh, as ny ta faagit veih'n chliwe, as veih'n ghorthey, y livrey gys laue Nebuchadrezzar ree Vabylon, as gys laue nyn noidyn, as gys y laue ocsyn ta shirrey nyn mioys: as nee eh ad y woalley lesh foyr y chliwe; cha jean eh foayr y yeeaghyn daue, chamoo vees chymmey ny myghin echey orroo.
- 8 As rish y pobble shoh nee oo gra, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra; Cur-my-ner, ta mee soiaghey kiongoyrt riu raad y vea, as raad y vaash.
- 9 Eshyn ta fuirriaghtyn 'syn ard-valley shoh, yiow eh baase lesh y chliwe, as lesh y ghorthey, as lesh y chramp: agh eshyn hed magh, as livrey-ys seose eh-hene gys ny Caldeanee ta chionney stiagh shiu, bee eh bio, as bee e vioys son cosney da.
- 10 Son ta mee er hoiaghey m'eddin noi'n ard-valley shoh, son olk, as cha nee son mie, ta'n Chiarn dy ghra; bee eh er ny livrey gys laue ree Vabylon, as loshtee eshyn eh lesh aile.
- 11 As mychione thie ree Yudah, abbyr, Clasht-jee goo yn Chiarn;
- 12 O hie Ghavid, myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-jee briwnys cairagh 'sy voghrey, as livrey-jee eshyn ta tranlaasit ass laue yn tranlaasagh, er-aggle dy jed m'eulys magh myr aile, as lostey nagh vod unnane erbee y vooghey eh, kyndagh rish olkys nyn ghrogh-yannoo.
- 13 Cur-my-ner, ta mish dt'oi's, O chummaltagh ny glionney, as carrick yn thaloo injil, ta'n Chiarn dy ghra; ayd ta'n raa shoh, Quoi hig sheese nyn'oi? ny quoi sloys cheet stiagh er ny ynydyn-vaghee ain?
- 14 Agh neem's shiu y smaghtaghey cordail rish mess nyn obbraghyn, ta'n Chiarn dy ghra: as nee'm aile y oaddey 'sy cheyll echey, as nee eh stroie dy chooilley nhee mygeayrt-y-mysh.

## 22

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Immee sheese gys thie ree Yudah, as loayr ayns shen ny goan shoh,
- 2 As abbyr, Clasht rish goo yn Chiarn, O ree Yudah, ta dty hoie er stoyl-reeoil Ghavid, uss, as dty harvaantyn, as dty phobble ta goll stiagh er ny giattyn shoh;
- 3 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Shirveish-jee briwnys cairagh as jeeragh, as livrey-jee eshyn ta tranlaasit veih laue yn tranlaasagh: as ny jean-jee aggair, ny tranlaase erbee er y joarree, yn lhiannoo gyn-ayr, ny'n ven-treoghe, chamoo jean-jee fuill gyn-loght y gheayrtey 'syn ynyd shoh.
- 4 Son dy firrinagh my nee shiu er yn aght shoh, eisht hed stiagh er giattyn y thie shoh reeaghyn, soie er stoyl-reeoil Ghavid, markiagh ayns fainee as er cabbil, eh-hene, as e harvaantyn, as e phobble.
- 5 Agh mannagh n'eaisht shiu rish ny goan shoh, Ta mee breearrey liorym pene, ta'n Chiarn dy ghra, dy bee'n thie shoh ny hraartys.
- 6 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra rish thie ree Yudah, T'ou uss Gilead dooys, as mullagh Lebanon: ny-yeih son shickyrys neem's faasagh y yannoo jeed, as

And afterward, saith the Lord, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

And unto this people thou shalt say, Thus saith the Lord; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.

He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the Lord: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the Lord;

O house of David, thus saith the Lord; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the Lord; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the Lord: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

Thus saith the Lord; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

And say, Hear the word of the Lord, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

Thus saith the Lord; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the Lord, that this house shall become a desolation.

For thus saith the Lord unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities

- ard-valjyn gyn cummaltee.
- 7 As ver-ym stroideryn dt'oi, dy chooilley unnane lesh e ghreinyn; as giaree ad sheese dty reih biljyn-cedar, as tilgee ad 'syn aile ad.
- 8 As hed ymmodde ashoonyn shaghey yn ard-valley shoh, as jir ad dagh dooinney rish e naboo, Cre'n-fa ta'n Chiarn er n'yannoo myr shoh rish yn ard-valley mooar shoh?
- 9 Eisht nee ad freggyrt, Er-yn-oyr dy vel ad er hreigeil conaant y Chiarn nyn Yee, as dy dug ad ooashley da jeeghyn joarree, as shirveish ad,
- 10 Ny keayn-jee son y varroo, chamoo bee-jee ayns trimshey er e hon; agh jean-jee dobberan sharroo er e honsyn ta goll ersooyl: son cha jig eh arragh thie, chamoo ver eh my-ner cheer e ghooghys.
- 11 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra mychione Shallum mac Yosiah ree Yudah ren reill lurg Josiah e ayr, as hie magh ass yn ynnyd shoh, Cha jig eh dy bragh gys y voayl shoh arragh.
- 12 Agh yiow eh baase ayns cheer e chappeys, as y cheer shoh cha jean eh fakin arragh.
- 13 Smerg dasyn ta troggal e hie liorish molteyrays, as e hiamyryn liorish aggair; ta goaill obbyr e naboo fegooish faill, as nagh vel cur da leagh e laboraght;
- 14 Ta gra, Trog-ym dou hene thie mooar, as shamyryn lhean, ta cummey magh da hene uinniagyn; as te ceilit lesh cedar, as paintit lesh vermilion!
- 15 Vel oo smooinaghtyn dy bee dty reill's foddey beayn er-yn-oyr dy vel oo coodaghey oo hene ayns cedar? Nagh ren dty ayr gee as giu, as nagh ren eh cormal briwnys as cairys, as eisht ve dy mie marish?
- 16 Ren eh briwnys cooish yn voght, as yn ymmyrchagh; eisht haik eh dy mie lesh: nagh row shoh son dy bione da mish? ta'n Chiarn dy ghra.
- 17 Agh cha vel dty hooillyn's as dty chree's agh ooilley son saynt, as son deayrtey fuill gyn-loght, as son dewilys, as son tranlaase, dy yannoo eh.
- 18 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra mychione Jehoiakim mac Yosiah ree Yudah, Cha jean ad dobberan er e hon, gra, Ah treih my vraar! ny, Ah treih my huyr! cha jean ad dobberan er e hon, gra, Ah treih hiarn! ny, Ah treih e ghloyr!
- 19 Agh hed eh er oanluckey lesh oanluckey assyl, sleaydit as tilgit magh cheu-mooie jeh giattyn Yerusalem.
- 20 Immee seose er Lebanon, as cur eam; trog seose dty chora ayns Bashan, as yllee veih ny raaidyn taaghit: son ta ooilley dty chaarjyn graihagh er n'gholl naardey.
- 21 Loayr mee rhyt ayns dty vaynrys agh dooyrt oo, Cha jean-ym geaishtagh: shoh va dty chliaghtey veih dty aegid, nagh dug oo biallys da my chora.
- 22 Nee'n gheay sheebey ersooyl ooilley dty vochillyn, as hed dty chaarjyn graihagh roue ayns cappeys: shickyr eisht bee oo coodit lesh nearey as atchim son ooilley dty vee-chraueeaght.
- which are not inhabited.
- And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.
- And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the Lord done thus unto this great city?
- Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the Lord their God, and worshipped other gods, and served them.
- Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.
- For thus saith the Lord touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:
- But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.
- Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;
- That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.
- Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?
- He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the Lord.
- But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.
- Therefore thus saith the Lord concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory
- He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.
- Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.
- I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.
- The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

- 23 O chummaltagh Lebanon, ta jannoo dty edd ayns ny biljyn-cedar, kys nee oo gaccan tra hig pianyn ort, angaish myr t'ec ben er-troait!
- 24 Myr s'bio mee, ta'n Chiarn dy ghra, ga dy beagh Coniah mac Yehoiakim ree Yudah yn cowrey er my laue yesh, foast yinnin oo y raipay veih shen;
- 25 As livrey-ym oo seose gys y laue ocsyn ta shirrey dty vioys, as gys y laue ocsyn ta aggle ort roish yn eddin oc, eer gys laue Nebuchadrezzar ree Vabylon, as gys laue ny Caldeanee.
- 26 As neem's oo y hilgey magh, as dty voir ren dty ymmyrkey, gys cheer yoorree, raad nagh ruggyr shiu; as ayns shen yiw shiu baase.
- 27 Agh gys y cheer raad va nyn yeearee dy hyndaa, cha jig ad arragh.
- 28 Vel y dooinney shoh Coniah ny yaloo brisht tilgit ry-lhiattee? nee saagh brisht eh nagh vel gys veg yn ymmyd; dy vel ad tilgit magh, eshyn as e lught, as ceaut stiagh ayns cheer quagh daue?
- 29 O ooir, ooir, ooir, clasht rish goo yn Chiarn:
- 30 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, scrieu-jee sheese yn dooinney shoh gyn slught, dooinney nagh jean bishaghey ayns e laghyn: son cha jean fer hene jeh e lught bishaghey, dy hoie er stoyl-reeoil Ghavid, ny dy reill arragh ayns Judah.

## 23

- 1 Smerg da ny bochillyn ta cur naardey as skeayley kirree my hioltane! ta'n Chiarn dy ghra,
- 2 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra noi ny bochillyn ta harrish my phobble, Ta shiu er skeayley my hioltane, as er n'eiyr ad ersooyl, as cha vel shiu er yeeaghyn daue: cur-my-ner, neem's cooilleeney y ghoail erriu son y drogh-yannoo eu, ta'n Chiarn dy ghra.
- 3 As nee'm foilliagh my hioltane y haglym ass dy chooilley heer raad ta mee er n'eiyr ad, as ver-ym lhiam ad reesht gys nyn mwoailtchyn hene; as bee ad messoil as nee ad bishaghey.
- 4 As soie-yms harrystoo bochillyn yeeaghys daue; as cha bee ad agglit arragh, ny atchimit, ny veg jeu caillit, ta'n Chiarn dy ghra.
- 5 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy drog-yms seose gys David Banglane cairal, as nee; Roe reill as bishaghey, as briwnys as ynricks y chooilleeney er y thaloo.
- 6 Rish y lhing echeysyn vees Judah er ny hauail, as nee Israel cummal ayns sauchys; as shoh yn ennym vees cowrit er, YN CHIARN YN YNRICKYS AINYN.
- 7 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, nagh jir ad arragh, Ta'n Chiarn bio, hug lesh seose cloan Israel veih cheer Egypt;
- 8 Agh, Ta'n Chiarn bio, hug lesh seose as ren leeideil, rass thie Israel veih'n cheer twoaie, as veih dy chooilley heer raad ren mee ad y imman; as nee ad cummal ayns y cheer oc hene.

O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail

As I live, saith the Lord, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

O earth, earth, earth, hear the word of the Lord.

Thus saith the Lord, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the Lord.

Therefore thus saith the Lord God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the Lord.

And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the Lord.

Behold, the days come, saith the Lord, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Therefore, behold, the days come, saith the Lord, that they shall no more say, The Lord liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

But, The Lord liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

- 9 Ta my chree brisht cheu-sthie jee'm kyndagh rish ny phadeyryn foalsey; ta ooilley my chraueyn er-creau: ta mee myr dooinney er-meshtey, as myr dooinney ta feeyn er ghoail niart er, ayns my ghraih jeean gys y Chiarn, as gys goan e chasherickys.
- 10 Son ta'n cheer lane maarderee; son kyndagh rish gweeaghyn as loo-oaiagh, ta'n cheer dobberan, ta aberyn aalin yn aasagh chyrmit seose, as ta nyn gliaghtaghyn olk, as nyn booar gys drogh-yummyd.
- 11 Son ta chammah yn phadeyr as y saggyrt mee-chrauee; eer ayns my hie hene ta mee er gheddyn yn vee-chraueeaght oc, ta'n Chiarn dy ghra,
- 12 Shen-y-fa bee'n immeeaght oc myr raaidyn shliawney 'sy dorraghys; bee ad immanit er nyn doshiaght, as tuittee ad ayn: son ver-ym lhiam yn olk orroo, eer blein nyn gerraghey, ta'n Chiarn dy ghra.
- 13 As ta mee er vakin ommijys ayns phadeyryn Samaria; t'ad er phadeyrys ayns Baal, as er chur my phobble Israel er-shaghryn.
- 14 Ta mee er vakin myrgeeddin ayns phadeyryn Yerusalem red feer atchimagh: t'ad brishey poosey, as gimmeeaght ayns breagyn; t'ad myrgeeddin niartaghey laueyn ny drogh-yantee, nagh vel unnane erbee chyndaa veih e vee-chraueeaght: t'ad ooilley dooys myr Sodom, as ny cummaltee eck myr Gomorrah.
- 15 Shen-y-fa shoh myr ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh dy ghra mychione ny phadeyryn, Cur-my-ner, ver-ym daue ullymar dy ee, as ver-ym ushtey galley daue dy iu: son veih phadeyryn Yerusalem ta mee-chraueeaght er n'gholl magh fud ooilley'n cheer.
- 16 Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh dy ghra, Ny eaisht-jee rish goan ny phadeyryn ta phadeyrys diu; cha vel ad agh jannoo molteyrys erriu; t'ad loayrt ashlish ass nyn gree hene, as cha nee veih beaal y Chiarn.
- 17 T'ad dy kinjagh gra roosyn ta soiaghey-beg jeem's, Ta'n Chiarn dy ghra, Bee shee eu, as rish dy chooilley unnane ta gimmeeaght lurg smooinghtyn e chree hene t'ad gra, Cha jig olk erbee erriu.
- 18 Son quoi t'er ve kionfenish ec cooncil y Chiarn, as ta er hoiggal, as er n'eaishtagh rish e ghoo? quoi ta dy gyere er choyrt tastey tra v'eh loayrt, as er chlashtyn eh?
- 19 Cur-my-ner ta geay-chassee yn Chiarn er n'gholl magh ayns eulys, eer geay-chassee dewil; tuittee eh dy trompe er kione ny mee-chrauee.
- 20 Cha jean jymmoose yn Chiarn chyndaa, derrey t'eh jeant-magh, as derrey t'eh er chooilleaney smooinghtyn e chree: ayns ny laghyn jerrinagh bee slane toiggal eu jeh shoh.
- 21 Cha vel mish er choyrt ny phadeyryn shoh er-chaghteraght, ny-yeih t'ad er roie; cha vel mee er loayrt roo, ny-yeih t'ad er n'yannoo phadeyrys.
- 22 Agh dy beagh ad er hassoo gys my choyrle, as v'er choyrt da my phobble toiggal jeh my ghoo, eisht veagh ad er hyndaa ad veih nyn raaidyn mee-chrauee, as veih nyn ghrogh-yannoo.
- Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the Lord, and because of the words of his holiness.
- For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.
- For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the Lord.
- Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the Lord.
- And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.
- I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness; they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.
- Therefore thus saith the Lord of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.
- Thus saith the Lord of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the Lord.
- They say still unto them that despise me, The Lord hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.
- For who hath stood in the counsel of the Lord, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it?
- Behold, a whirlwind of the Lord is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.
- The anger of the Lord shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.
- I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.
- But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

- 23 Vel mee my Yee er-gerrey, ta'n Chiarn dy ghra, as nagh vel mee my Yee foddey jeh?
- 24 Vod fer erbee eh-hene y cheiltyn ayns ynnydyn follit nagh vaik-yms eh? ta'n Chiarn dy ghra. Nagh vel mish lhieneen niau as thaloo? ta'n Chiarn dy ghra.
- 25 Ta mee er chlashtyn cre dooyrt ny phadeyryn ren phadeyrys breagyn ayns my ennym's, gra, Ta dreamal er ve aym, ta dreamal er ve aym.
- 26 Caïd vees shoh ayns cree ny phadeyryn ta jannoo phadeyrys breagagh? dy jarroo, t'ad phadeyryn dy volteyrys ass y chree oc hene;
- 27 Ta smooinghtyn dy chur er my phobble dy yarrood my ennym's lesh nyn ghreamallyn, t'ad ginsh dagh dooinney da e naboo, myr ren ny ayraghyn oc my ennym's y yarrood son Baal.
- 28 Yn phadeyr ta dreamal echey, lhig da e ghreamal y insh; as eshyn ta my ghoo's echey, lhig da my ghoo y loayrt dy firrinagh. Cre ta'n coau ayns soyllaghey da'n churnaght, ta'n Chiarn dy ghra.
- 29 Nagh vel my ghoo's myr aile? ta'n Chiarn dy ghra; as myr oayrd ta brishey yn chreg ayns peeshyn?
- 30 Shen-y-fa, cur-my-ner; ta mish noi ny phadeyryn, ta'n Chiarn dy ghra, ta keiltyn my ghoan's dy chooilley ghooiney veih e naboo
- 31 Cur-my-ner ta mish noi phadeyryn y chengey shliawn, ta'n Chiarn dy ghra, ta lhasagh, as gra, T'eshyn gra.
- 32 Cur-my-ner, ta mish noi adsyn ta branlaadee dreamallyn foalsey, ta'n Chiarn dy ghra, as ta dy insh ad, as cur my phobble er-shaghryn lesh nyn mreagyn, as nyn molteyrys; ga nagh dug mee ad er-chaghteraght, chamoo hug mee curym erbee orroo: shen-y-fa cha bee ad jeh foaynoo erbee da'n pobble shoh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 33 As tra nee'n pobble shoh, ny yn phadeyr, ny saggyrt, fenaght jeed, gra, Cre ta errey yn Chiarn? eisht jir uss roo, Cre'n errey? Neem's eer shiu y hreigeil, ta'n Chiarn dy ghra.
- 34 As er son y phadeyr, as y saggyrt, as y pobble, nee gra, Errey'n Chiarn, goym's son shickyrys kerraghey er y dooinney shen as e hie.
- 35 Myr shoh jirrys shiu dagh dooinney rish e naboo, as dagh fer rish e vraar, Cre'n ansoor ta'n Chiarn er choyrt? as cre ta'n Chiarn er loayrt?
- 36 As errey yn Chiarn cha jean shiu genmys arragh; son bee goan dagh dooinney yn errey echey hene: son ta shiu er chaghlao goan y Jee bio, Chiarn ny sheshaghtyn flaunysagh, yn Jee ainyn.
- 37 Myr shoh jirrys oo rish y phadeyr, Cre'n ansoor ta'n Chiarn er choyrt dhyt? as, Cre ta'n Chiarn er ghra?
- 38 Nish er son wheesh as dy vel shiu gra, Errey yn Chiarn; shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Son dy vel shiu jannoo raa cadjin jeh'n ockle shoh, Errey yn Chiarn, as dy vel mee er chur shiu fo harey nagh jir shiu, Errey yn Chiarn;
- 39 Shen-y-fa, cur-jee my-ner, neem's, dy jarroo neem's, shuish y ghoail ersooyl myr errey, as nee'm shiu y hreigeil, shiu hene, as yn ard-valley hug mee diuish as da nyn ayraghyn, as ver-yms shiu ass my hilley:
- Am I a God at hand, saith the Lord, and not a God afar off?
- Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the Lord. Do not I fill heaven and earth? saith the Lord.
- I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.
- How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;
- Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.
- The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the Lord.
- Is not my word like as a fire? saith the Lord; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?
- Therefore, behold, I am against the prophets, saith the Lord, that steal my words every one from his neighbour.
- Behold, I am against the prophets, saith the Lord, that use their tongues, and say, He saith.
- Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the Lord, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the Lord.
- And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the Lord? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the Lord.
- And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the Lord, I will even punish that man and his house.
- Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the Lord answered? and, What hath the Lord spoken?
- And the burden of the Lord shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the Lord of hosts our God.
- Thus shalt thou say to the prophet, What hath the Lord answered thee? and, What hath the Lord spoken?
- But since ye say, The burden of the Lord; therefore thus saith the Lord; Because ye say this word, The burden of the Lord, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the Lord;
- Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

40 As ver-ym lhiam shiu fo scammylt kinjagh, as nearey kinjagh, nagh bee dy Leah er ny yarrood.

## 24

- 1 As yeeagh y Chiarn dou, as cur-my-ner, va daa vaskad dy figgyn nyn lhie roish chiamble y Chiarn, lurg da Nebuchadrezzar ree Vabylon v'er chur lesh ersooyl ayns cappeeys Jeconiah mac Jehoiakim ree Yudah, as princeyn Yudah, marish ny seyir as ny gaauenyn, veih Jerusalem, as er choyrnt lesh ad gys Babylon.
- 2 Va 'sy derrey vaskad figgyn feer vie, eer casley rish figgyn appee yn vess toshee; as va 'sy vaskad elley figgyn feer olk, nagh voddagh ve eeit, v'ad cha loau shen.
- 3 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Cre t'ou fakin, Yeremiah? As dreggyr mee, Figgyn; ny figgyn mie, feer vie; as yn olk, feer olk, nagh vod ve eeit, t'ad cha olk shen.
- 4 Reesht haink goo yn Chiarn hym, gra.
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra, Casley rish ny figgyn mie shoh, myr shen goym's roosyn dy Yudah ta er n'gholl ayns cappeeys; adsyn ta mee er choyrnt magh ass yn ynyyd shoh gys cheer ny Caldeanee son foays daue.
- 6 Son nee'm my hooillyn y hoiaghey orroo son mie, as ver-ym lhiam reesht ad gys y cheer shoh; as nee'm troggal seose ad, as cha jean-ym ad y lhieggal; as nee'm soiaghey ad, as cha jean-ym ad y astyrt ass ny fraueyn.
- 7 As ver-ym daue cree dy chur enney orryms, dy nee mish y Chiarn; as bee adsyn y pobble aym's, as beam's yn Jee ocsyn: son nee ad chyndaa reesht hym's lesh nyn slane cree.
- 8 As myr ny drogh figgyn, nagh vel son ee, t'ad cha olk shen; (son shickyrys myr shoh ta'n Chiarn dy ghra,) Myr shen livrey-yms Zedekiah ree Yudah, as e phrinceyn, as foilliagh Yerusaleem ta faagit 'sy cheer shoh, as adsyn ta cummal ayns cheer Egypt;
- 9 As livrey-ym seose ad dy v'er nyn skeayley gys ooilley reeriaghtyn y thalloonin, son nyn assee, dy ve son oltooran, as an-ghoo as flout, as mollaght, dy chooilley raad nee'm geiyrt ad.
- 10 As ver-ym yn cliwe, yn ghortey, as y chramp, ny mast'oc, derrey vees kione orroo 'sy cheer hug mee dauesyn as da nyn ayraghyn.

And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

The Lord shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the Lord, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

Then said the Lord unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

Again the word of the Lord came unto me, saying,

Thus saith the Lord, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

And I will give them an heart to know me, that I am the Lord: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the Lord, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

## 25

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah mychione ooilley phobble Yudah, ayns y chiarroo vleïn jeh Jehoiakim mac Yosiah ree Yudah, shen va yn chield vleïn jeh Nebuchadrezzar ree Vabylon;
- 2 Shen loayr Jeremiah yn phadeyr rish ooilley pobble Yudah, as ooilley cummaltee Yerusaleem, gra,
- 3 Veih'n trass vleïn jeig dy Yosiah mac Amon ree Yudah, eer gys y laa jiu, (ta shen y trass vleïn as feed,) ta goo yn Chiarn er ny ve cheet hym, as ta mee er ve loayrt riu, girree dy moghey as loayrt; agh cha vel shiu er n'eaishtagh.

The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the Lord hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

- 4 As ta'n Chiarn er choyrt hiu ooilley e harvaantyn ny phadeyryn, girree dy moghey as coyrt magh ad; agh cha vel shiuish er n'eaishtagh, ny er chroymmey nyn gleaysh dy chlashtyn.
- 5 Dooyrt adsyn, Chyndaa-jee reesht nish dy chooilley ghooorney veih e raad meechnauee, as veih nyn ghrogh-yannoo, as jean-jee cummal 'sy cheer hug y Chiarn diuish, as da nyn ayraghyn, veih sheeloghe gys sheeloghe:
- 6 As ny eiy-jee er jeeghyn joarree, dy hirveish ad, as dy chur ooashley daue, as ny jean-jee mish y vrasnaghey gys corree, lesh obbraghyn nyn laueyn; as voym's cha jig skielley diu.
- 7 Ny-yeih cha vel shiu er n'eaishtagh rhym, ta'n Chiarn dy ghra; myr shoh dy ghreinnaghey my yymmoose lesh obbraghyn nyn laueyn gys y choayl eu hene.
- 8 Shen-y-fa myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Er-yn-oyr nagh vel shiu er n'eaishtagh rish my ghoan's
- 9 Cur-my-ner, ver-ym fys as goym ooilley ashoonyn y twoaie, ta'n Chiarn dy ghra, as Nebuchadrezzar ree Vabylon my harvaant, as ver-ym lhiam ad noi yn cheer shoh, as noi ny cummaltee eck, as noi ooilley ny cheeraghyn shoh ta mygeayrt-y-mood, as stroie-ym ad ooilley, as nee'm ad dy ve son atchim, as son oltoan, as son traartys foddey-beayn.
- 10 Ny sodjey, ver-ym ny-host yn kiaull dy voggey, as yn kiaull dy vingys, coraa yn dooinney-poosee, as coraa ben y phoosee feiyr ny claghyn-mwyllin, as soilshey yn chainle.
- 11 As bee yn slane cheer ny aasagh, as ny atchim; as nee ny ashoonyn shoh shirveish ree Vabylon three-feed blein as jeih.
- 12 As shen myr vees eh, ec kione three-feed blein as jeih, dy jean-yms ree Vabylon, as y cheer shen, y cherraghey, eer cheer ny Caldeanee, ta'n Chiarn dy ghra, son nyn mee-chairys, as bee eh ny hraartys foddey-beayn.
- 13 As cooilleen-yms er y cheer shen ooilley my ghoan ta mee er n'ockley-magh n'oi, eer ooilley ny ta scrui't 'sy lioar shoh, myr ta Jeremiah er phadeyrys noi ooilley ny ashoonyn cheddin.
- 14 Son nee ymmodee ashoonyn mooarey, as reeaghyn pooaral shirveish adsyn er yn agh cheddin: as neem's ad y chooilleeney cordail rish nyn yannoo, as cordail rish obbyr ny laueyn oc hene.
- 15 Son myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra rhym, Gow veih my laue cappan-feeyney yn eulys shoh, as lhig da ooilley ny ashoonyn hucsyn ta mee dy choyrt oo giu jeh.
- 16 As nee ad giu, as bee ad er-meshtey as baanrit, kyndagh rish yn chliwe ver-yms magh ny mast'oc.
- 17 Eisht ghow mee yn cappan veih laue yn Chiarn, as hug mee er ooilley ny ashoonyn dy iu, hucsyn va'n Chiarn er choyrt mee:
- 18 Ta shen dy ghra, Jerusalem, as ard-valjyn Yudah, as nyn reeaghyn, as nyn brinceyn, dy yannoo ad ny hraartys, as ny atchim, son flout, as faghid, as mollaht; (myr te ec y laa t'ayn jiu:)
- And the Lord hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.
- They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the Lord hath given unto you and to your fathers for ever and ever:
- And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.
- Yet ye have not hearkened unto me, saith the Lord; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.
- Therefore thus saith the Lord of hosts; Because ye have not heard my words,
- Behold, I will send and take all the families of the north, saith the Lord, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.
- Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.
- And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.
- And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the Lord, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.
- And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.
- For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.
- For thus saith the Lord God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.
- And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.
- Then took I the cup at the Lord's hand, and made all the nations to drink, unto whom the Lord had sent me:
- To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;

- 19 Pharaoh ree Egypt, as e hirveishee, as e phrinceyn, as ooilley e phobble.
- 20 As slane shiartanse ny ashoonyn quaagh as joarree, as ooilley reeaghyn thaloo Uz, as ooilley reeaghyn thaloo ny Philistinee, as Askelon, as Azzah, as Ekron as fooilliagh Ashdod,
- 21 Edom, as Moab, as cloan Ammon,
- 22 As ooilley reeaghyn Tyre, as ooilley reeaghyn Zidon, as reeaghyn ny ellanyn cheu elley jeh'n aarkey,
- 23 Dedan, as Tema, as Buz, as ooilley ny ta ayns ny corneilyn sodjey-magh,
- 24 As ooilley reeaghyn Arabia, as ooilley reeaghyn yn ymmodde pobble ta cummal 'syn assagh,
- 25 As ooilley reeaghyn Zimri, as ooilley reeaghyn Elam, as ooilley reeaghyn ny Medeyn,
- 26 As ooilley reeaghyn y twoaie, foddey as gerrit, ooilley dy cheilley, as ooilley reeriaghtyn y theihll, ta er eaghtyr y thalooyn; as nee ree Sheshach giu geiyrt orroo.
- 27 Shen-y-fa jir oo roo, Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy, Jee Israel, dy ghra, Iu-jee, as bee-jee er-meshtey, as jean-jee tilgey as tuitym, as ny irree-jee arragh, kyndagh rish y chliwe ver-yms ny mast'eu.
- 28 As my obbys ad goaill y cappan veih dty laue dy iu, eisht jir uss roo, Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy dy ghra, Shegin diu son shickyrys giu.
- 29 Son cur-my-ner, ta mee kiarail kerraghey son yn ard-valley ta enmyssit orrym's, as jed shiuish gyn kerraghey erbee? Cha jed shiu gyn kerraghey; son ver-yms eam da'n chliwe dy ghoill magh noi ooilley cummaltee yn ooir, ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy dy ghra.
- 30 Shen-y-fa nee oo phadeyrys ooilley ny goan shoh nyn'oi, as gra roo, Nee'n Chiarn gyllaghey veih'n yrjid, as fockley-magh e chora veih e chummal casherick; ver eh magh yllaghey atchimagh er e chummal; troggee eh seose e chora noi ooilley cummaltee yn thalooyn, myr adsyn ta broo ny messyn-feeyney.
- 31 Hig feiyr gys eer ardjyn sodjey-magh yn ooir; son ta cooish ec y Chiarn rish ny ashoonyn; nee eh e chooish hene y ghoaill seose noi dy chooilley vac dooinney; faagee eh magh ny mee-chrauee gys y chliwe, ta'n Chiarn dy ghra.
- 32 Shoh myr ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunysaghy dy ghra, Cur-my-ner, hed yn olk magh veih ashoon gys ashoon, as bee geay vooar chassee er ny hroggal veih ardjyn ny hooirey.
- 33 As bee merriu yn Chiarn ec y laa shen veih kione dy kione ny hooirey: cha bee dobberan jeant harrystoo, chamoo hed ad er jaglym, ny er n'oanluckey; agh bee ad myr eoylley er y thaloo.
- 34 Gull-jee, shiuish vochillyn, as keayn-jee as seiy-jee shiu hene 'sy joan, shiuish leeideilee y chioiltane: son ta laghyn nyn stroie as nyn scaalhean er jeet mygeayrt; as tuittee shiu ayns peeshyn myr saagh craie costal.
- Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;
- And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,
- Edom, and Moab, and the children of Ammon,
- And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,
- Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,
- And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,
- And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,
- And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.
- Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
- And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the Lord of hosts; Ye shall certainly drink.
- For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the Lord of hosts.
- Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The Lord shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.
- A noise shall come even to the ends of the earth; for the Lord hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the Lord.
- Thus saith the Lord of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.
- And the slain of the Lord shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.
- Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

- 35 As cha bee saase ec ny bochillyn dy chosney roue, ny ard-vooinjer y chioltane dy scapail.
- 36 Bee eam keayne ny bochillyn, as yllaghey leeideilee yn chioltane, er ny chlashtyn: son ta'n Chiarn er chur naardey nyn aber.
- 37 As ta ny ynnydyn-vaghee sheeoil lhieggit trooid jymmoose eulyssagh y Chiarn.
- 38 T'eh er jeet magh ass e ooig, myr lion; son ta'n cheer oc follym faase, kyndagh rish dewilys yn tranlaasagh, as eulys e yymmoose.

And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the Lord hath spoiled their pasture.

And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the Lord.

He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

## 26

- 1 Ayns toshiaght reill Yehoiakim, mac Yosiah ree Yudah, haink y goo shoh veih'n Chiarn, gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Shass ayns cooyrt thie yn Chiarn, as loayr rish ooilley ard-valjyn Yudah, ta cheet dy ooashlaghey ayns thie yn Chiarn, ooilley ny goan, ta mee coyrt er dty churrym dy loayrt roo; ny lhig sheese fockle jeh:
- 3 My she shen dy jean ad geaishtagh, as dy chooilley ghooiinne chyndaa veih e ghrogh-raad, dy voddym myrgeeddin chyndaa ersooyl yn olk ta mee kiarail nyn gour son ooilley nyn ghrogh-yannoo.
- 4 As jir uss roo, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Mannagh n'eaisht shiuish rhym's, dy immeaght ayns my leigh's ta mee er hoiaghey reue
- 5 Dy eaishtagh rish goan my harvaantyn ny phadeyryn, ta mee er choyr er-chaghteraght hiu, girree dy moghey, as cur magh ad; (agh cha vel shiuish er n'eaishtagh;)
- 6 Eisht neem's y thie shoh y yannoo myr Shiloh, as yn ard-valley shoh ny vollaght da ooilley ashoonyn yn ooir.
- 7 As cheayll ny saggyrtyn, as ny phadeyryn, as ooilley'n pobble, Jeremiah loayrt n, goan shoh ayns thie yn Chiarn.
- 8 Nish haink eh gy-kione, erreish da Jeremiah v'er loayrt ooilley ny va'n Chiarn er n'oardaghey da dy loayrt rish ooilley'n pobble, dy ren ny saggyrtyn, as ny phadeyryn, as ooilley'n pobble, eh y ghreimmey, gra, Bee oo son shickyrys er dty choyr gy-baase.
- 9 Cre'n-fa t'ou er n'yannoo phadeyrys ayns ennym y Chiarn, gra, Bee'n thie shoh myr Shiloh, as bee'n ard-valley shoh follym-faase fegooish cummaltagh? As va ooilley'n pobble er nyn jaglym noi Jeremiah ayns thie yn Chiarn.
- 10 Tra cheayll princeyn Yudah ny reddyn shoh, eisht haink ad seose veih thie yn ree gys thie yn Chiarn, as hoie ad sheese liorish giat noa thie yn Chiarn.
- 11 Eisht loayr ny saggyrtyn as ny phadeyryn rish ny princeyn, as rish ooilley'n pobble, gra, Ta'n dooinney shoh toilliu baase; son t'eh er n'yannoo phadeyrys noi'n ard-valley shoh, myr ta shiu er chlashtyn lesh nyn gleayshyn.
- 12 Eisht loayr Jeremiah rish ooilley ny princeyn, as rish ooilley'n pobble, gra, Hug y Chiarn mee dy adeyrys noi'n thie shoh, as noi'n ard-valley shoh, ooilley ny

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the Lord, saying,

Thus saith the Lord; Stand in the court of the Lord's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the Lord's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

And thou shalt say unto them, Thus saith the Lord; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;

Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the Lord.

Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the Lord had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

Why hast thou prophesied in the name of the Lord, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the Lord.

When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the Lord, and sat down in the entry of the new gate of the Lord's house.

Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The Lord sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye

- goan ta shiu er chlashtyn.
- 13 Shen-y-fa nish jean-jee nyn raaidyn as nyn ymmyrkey-bea y lhiasaghey, as bee-jee biallagh da coraa yn Chiarn yn Jee eu; as nee yn Chiarn yn briwnys y chaghlaa, t'eh er n'ockley-magh nyn'oi.
- 14 Er my hon's, cur-my-ner, ta mee ayns nyn laueyn; jean-jee rhym myr hee shiu mie as cooie.
- 15 Agh toig-jee son shickyrys, my ver shiu mee dy baase, ver shiu lhieu son shickyrys fuill neu-chyndagh erriu hene, as er yn ard valley shoh, as er ny cummaltee eck: son dy firrinagh-focklagh hug y Chiarn mish magh hiu, dy loayrt ooilley ny goan shoh ayns nyn glashtyn.
- 16 Eisht dooyrt ny princeyn as ooilley'n pobble rish ny saggyrtyn, as rish ny phadeyryn, Cha vel y dooinney shoh toilchin baase; son t'eh er loayrt rooin ayns ennym y Chiarn nyn Yee.
- 17 Eisht hass seose shiartanse jeh shanstyr y cheer, as loayr ad rish slane sheshaght yn phobble, gra,
- 18 Ren Micah yn Morasthite phadeyrys rish lhing Hezekiah ree Yudah, as loayr eh rish ooilley pobble Yudah, gra, Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh dy ghra, Bee Zion traauit myr magher, as bee Jerusalem jeant ny holtanyn, as yrjid y thie myr ardjyn ny keylley.
- 19 Dug Hezekiah ree Yudah as ooilley Judah eshyn gy-baase? nagh ren eh aggle y ghoail roish y Chiarn, as guee gys y Chiarn, as ren y Chiarn yn vriwnys y hyndaa v'eh er n'ockley-magh nyn'oi? Myr shoh oddagh shinyn v'er dayrn briwnys trome er ny anmeenyn ain hene.
- 20 As va dooinney myrgeddin ren phadeyrys ayns ennym y Chiarn, Urijah mac Shemaiah veih Kirjath-jearim, ren phadeyrys noi yn ard-valley shoh, as noi yn cheer shoh, casley rish ooilley goan Yeremiah:
- 21 As tra cheayll Jehoiakim y ree, as ooilley e ard-gheiney, as ooilley ny princeyn, ny goan echey, va'n ree kiarit dy choyrt gy-baase eh; agh tra cheayll Urijah shoh, va aggle er, as chossyn eh roish, as hie eh sheese gys Egypt:
- 22 As hug Jehoiakim y ree deiney gys Egypt, eer Elnathan mac Achbor, as shiartanse elley mârish gys Egypt:
- 23 As hug ad lhieu Urijah veih Egypt; as livrey ad eh gys laue y ree, hug er dy ve er ny varroo lesh y chliwe, as e chorp marroo dy ve er ny oanluckey ayns oaiaghyn ny kimmee.
- 24 Ny-yeih, va laue Ahikam mac Shaphan marish Jeremiah, nagh row eh er ny livrey seose gys laueyn y phobble dy choyrt eh dy baase.

## 27

- 1 Ayns toshiaght reill Zedekiah mac Yosiah, ree Yudah, haink yn goo shoh gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra rhym, Jean dhyt hene geulaghyn as quingyn, as cur ad mysh dty wannal.

have heard.

Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the Lord your God; and the Lord will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the Lord hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the Lord our God.

Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the Lord of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the Lord, and besought the Lord, and the Lord repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

And there was also a man that prophesied in the name of the Lord, Urijah the son of Shemaiah of Kirjath-jearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the Lord, saying,

Thus saith the Lord to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

- 3 As jean ad y choyrt gys ree Edom, as gys ree Voab, as ree ny Ammoniteyn, as ree Tyrus, as gys ree Zidon, liorish laue ny chaghteryn ta cheet gys Jerusalem gys Zedekiah ree Judah;
- 4 As cur sarey daue dy ghra rish nyn mainshtyryn, Myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh, Jee Israel, dy ghra, Shoh myr nee shiu gra rish ny mainshtyryn eu;
- 5 Mish ta er chroo yn thaloo, yn dooinney as y baagh ta er yn ooir, liorish my phooar ooilley-niartal, as my roih sheeynt-magh, as ta mee er choyrt eh da quoi-erbee saillym.
- 6 As nish ta mee er choyrt ooilley ny cheeraghyn shoh gys laue Nebuchadnezzar ree Vabylon, my harvaant; as beyn y vagher ta mee er choyrt da myrgeddin dy hirveish eh.
- 7 As nee dy choilley ashoon eshyn y hirveish, as e vac, as y mac echeysyn, derrey hig eer traan yn cheer echeysyn mygeayrt; as eisht bee ymmodde ashoonyn as reaghyn moorey shirveishit liorishyn.
- 8 As hig eh gy-kione, yn ashoon as yn reeriaght nagh jean shirveish Nebuchadnezzar cheddin ree Vabylon, as nagh der nyn mwannal fo quing ree Vabylon, yn ashoon shen neem's smaghtaghey, ta'n Chiarn dy ghra, lesh y chliwe, as lesh y ghortey, as lesh y chramp, derrey veem's er stroie ad liorish y laue echeysyn.
- 9 Shen-y-fa ny cur-jee geill da ny phadeyryn eu, ny da ny fallogyssee, ny da ny ashleyderyn, ny da ny druaiaghtee, ny da ny fir-obbee eu, ta loayrt riu, gra, Cha jean shiu shirveish ree Vabylon.
- 10 Son t'ad phadeyrys breg diuish, dy scughey shiu foddey veih'n cheer eu hene; as mish dy eiyrtyr shiu magh, as shiuish dy herraghtyn.
- 11 Agh ny ashoonyn ta coyrt nyn mwannal fo quing ree Vabylon, as dy hirveish eh, adsyn faag-yms er-mayrn ayns y cheel oc hene, ta'n Chiarn dy ghra; as nee ad laboraght as cummal ayn.
- 12 Loayr mee neesht rish Zedekiah ree Judah cordail rish ooilley ny goan shoh, gra, Cur-jee nyn mwannal fo quing ree Vabylon, as shirveish-jee eh as e phobble, as bee-jee bio beayn.
- 13 Cre'n-fa yinnagh shiu cherraghtyn, uss as dty phobble, liorish y chliwe, lesh y ghortey, as y chramp, myr ta'n Chiarn er loayrt noi'n ashoon ta gobbal shirveish ree Vabylon?
- 14 Er-y-fa shen ny eaisht-jee rish goan ny phadeyryn ta loayrt riu, Cha jean-jee shirveish ree Vabylon: son t'ad jannoo phadeyrys foalsey riu.
- 15 Son cha vel mish er choyrt ad, ta'n Chiarn dy ghra, ny-yeih t'ad phadeyrys breg ayns my ennym, mish dy eiyrtyr magh shiu, as shiuish dy gholl naardey, marish ny phadeyryn ta dy adeyrys diuish.
- 16 Loayr mee myrgeddin rish ny saggyrtyn, as rish ooilley'n pobble shoh, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ny cur-jee geill da goan ny phadeyryn eu, ta phadeyrys diu, gra, Cur-my-ner, bee siyn thie yn Chiarn dy gerrit currit back reesht veih Babylon: son t'ad phadeyrys breg diu.
- And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;
- And command them to say unto their masters, Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;
- I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.
- And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.
- And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.
- And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the Lord, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.
- Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:
- For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.
- But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the Lord; and they shall till it, and dwell therein.
- I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.
- Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the Lord hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?
- Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.
- For I have not sent them, saith the Lord, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.
- Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the Lord; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the Lord's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

- 17 Ny cur-jee geill daue: shirveish-jee ree Vabylon, as bee-jee bio: cre'n-fa veagh yn ard-valley shoh currit naardey?
- 18 Agh my she phadeyryn ad, as my ta goo yn Chiarn m̄aroo, lhig daue nish guee gys Chiarn ny sheshaghtyn flaunysagh, nagh jed ny siyn gys Babylon ta faagit ayns thie yn Chiarn, as ayns thie ree Yudah, as ec Jerusalem.
- 19 Son myr shoh ta Chiarn dy heshaght-flaunys gra mychione ny pillaryn, as yn aarkey prashey, as mychione ny binkyn, as mychione y chooid elley jeh ny siyn ta er-mayrn 'syn ard-valley shoh,
- 20 Nagh ren Nebuchadnezzar ree Vabylon y ghoail, tra hug eh lesh ersooyl nyn gappee Jeconiah mac Yehoiakim ree Yudah, veih Jerusalem gys Babylon, as ooilley deiney oosle Yudah as Yerusalem:
- 21 Dy feer, myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, mychione ny siyn ta er-mayrn ayns thie yn Chiarn, as ayns thie ree Yudah as Yerusalem;
- 22 Bee ad currit lhieu ersooyl gys Babylon, as bee ad ayns shen derrey'n laa jeeagh-yms orroo, ta'n Chiarn dy ghra: eisht ver-yms lhiam seose ad, as nee'm ad y hoiaghey reesht 'syn ynnyd shoh.

## 28

- 1 As haink eh gy-kione 'sy vleïn cheddin, ayns toshiaght reill Zedekiah ree Yudah, 'sy chiarroo vleïn, as ayns y wheiggo vee, dy ren Hananiah mac Azur yn phadeyr, va jeh Gibeon, loayrt rhyrn ayns thie yn Chiarn, fenish ny saggyrtyn as ooilley'n pobble, gra,
- 2 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, loayrt as gra, Ta mee er vrishey quing ree Vabylon.
- 3 Roish slane daa vleïn ver-ym lhiam gys yn ynnyd shoh ooilley siyn thie yn Chiarn ren Nebuchadnezzar ree Vabylon goaill ersooyl veih'n voayl shoh, as hug eh lesh ad gys Babylon:
- 4 As ver-ym lhiam reesht gys y voayl shoh Jeconiah mac Yehoiakim ree Yudah, marish ooilley cappeeyn Yudah, hie gys Babylon, ta'n Chiarn dy ghra: son brish-yms quing ree Vabylon.
- 5 Eisht dooyrt y phadeyr Jeremiah rish y phadeyr Hananiah, fenish ny saggyrtyn as ooilley'n pobble, va nyn shassoo ayns thie yn Chiarn,
- 6 Dooyrt eer y phadeyr Jeremiah, Amen: dy jean y Chiarn myr shen; dy gooilleen y Chiarn dty ghoan t'ou er loayrt, dy chur thie reesht veih Babylon gys yn ynnyd shoh siyn thie yn Chiarn, as ooilley ny hug ad lhieu ersooyl ayns cappeeys.
- 7 Ny-yeih, eaisht uss nish rish y goo shoh ta mish loayrt ayns dty chleayshyn, as ayns clashtyn ooilley'n pobble shoh;
- 8 Ren ny phadeyryn ta er ny ve roym's as royd's 'sy chenn earish phadeyrys chammah noi ymmodee cheeraghyn, as reeriaghtyn niartal, mychione caggey, as seaghyn, as cramp.

Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

But if they be prophets, and if the word of the Lord be with them, let them now make intercession to the Lord of hosts, that the vessels which are left in the house of the Lord, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

For thus saith the Lord of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city.

Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

Yea, thus saith the Lord of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the Lord, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;

They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the Lord; then will I bring them up, and restore them to this place.

And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the Lord, in the presence of the priests and of all the people, saying,

Thus speaketh the Lord of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the Lord's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the Lord: for I will break the yoke of the king of Babylon.

Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the Lord,

Even the prophet Jeremiah said, Amen: the Lord do so: the Lord perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the Lord's house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

- 9 Yn phadeyr ta phadeyrys jeh shee, tra hig goo yn adeyr shen gy-kione, eisht bee'n phadeyr cronnit dy vel yn Chiarn dy firrinagh er choyrth eh.
- 10 Eisht ghow Hananiah yn phadeyr yn whing jeh mwannal y phadeyr Jeremiah, as ren eh brishey eh.
- 11 As loayr Hananiah fenish ooilley'n pobble, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra Er yn aght cheddin brish-yms quing Nebuchadnezzar ree Vabylon veih mwannal dy chooilley ashoon, cheu-sthie jeh slane daa vlein. As hie yn phadeyr Jeremiah roish.
- 12 Eisht haink goo yn Chiarn gys Jeremiah yn phadeyr, (erreish da'n phadeyr Hananiah brishey yn whing veih mwannal yn adeyr Jeremiah,) gra,
- 13 Immee as abbyr rish Hananiah, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, T'ou er vrishey ny quingyn fuygh; agh nee oo jannoo 'syn ynyd oc quingyn yiarn.
- 14 Son myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Ta mee er choyrth quing yiarn er mwannal ooilley ny ashoonyn shoh dy vod ad shirveish Nebuchadnezzar ree Vabylon; as nee ad shirveish eh: as ta mee er choyrth dasyn beÿyn y vagheragh myrgeddin.
- 15 Eisht dooyrt y phadeyr Jeremiah rish yn adeyr Hananiah, Eaisht rhym nish Hananiah, Cha vel yn Chiarn er dty choyrth, agh t'ou cur er y pobble shoh dy hreishteil ayns breg.
- 16 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, neem's uss y scughey veih eaghtyr y thalloon: eer 'sy vlein shoh hene yiow baase, son dy vel oo er n'ockley-magh mee-viallys noi yn Chiarn.
- 17 Myr shen hooar y phadeyr Hananiah baase yn vlein cheddin, 'sy chiaghtoo vee.

The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the Lord hath truly sent him.

Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the Lord; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

Then the word of the Lord came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the Lord; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

For thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The Lord hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

Therefore thus saith the Lord; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the Lord.

So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

## 29

- 1 Nish she shoh bree yn screeuyn hug Jeremiah yn phadeyr veih Jerusalem gys y chanstyr va er-mayrn jeusyn hie rhymboo nyn gappeeyn, as gys ny saggartyr, as ny phadeyryn, as gys ooilley'n pobble va Nebuchadnezzar er chur lesh ersooyl ayns cappeys veih Jerusalem gys Babylon.
- 2 (Erreish da Jeconiah yn ree, as y ven-rein, as ny shamyrderyn, princeyn Yudah as Yerusalem, as ny seyir, as ny gaauenyn, v'er n'immeaght ass Jerusalem,)
- 3 Liorish laue Elasah mac Shaphan, as Gemariah mac Hilkiyah, (hug Zedekiah ree Yudah gys Babylon gys Nebuchadnezzar ree Vabylon,) gra,
- 4 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra rish y slane cappeys, ta mee er choyrth ersooyl veih Jerusalem gys Babylon,
- 5 Trog-jee thieyn, as cum-jee ayndoo; as soie-jee garaghyn, as ee-jee yn mess oc;
- 6 Poose-jee mraane, as jean-jee mec as inneenyn y gheddyn; as gow-jee mraane son ny mec eu, as cur-jee ny inneenyn eu ayns poosey, dy vod ad gymmyrkey mec as inneenyn; dy vod shiu bishaghey ayns shen, as gyn ve er nyn leodaghey.

Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

(After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiyah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;

Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

- 7 As shir-jee shee ard-valley nyn gappeeys, gys shen ta mish er choyrt shiu, as gow-jee padjer gys y Chiarn er e son: son ayns y chee ecksh bee yn shee euish.
- 8 Son myr shoh ta Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh, Jee Israel, dy ghra, Ny lhig da ny phadeyryn eu, as ny fallogyssee, ta nyn mastey, shiu y volley, as ny cur-jee geill da ny dreamalyn eu ta shiu er ghreamal.
- 9 Son t'ad jannoo phadeyrys foalsey diu ayns my ennym's; cha vel mish er choyrt ad, ta'n Chiarn dy ghra.
- 10 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra Lurg diu v'er n'yannoo magh three-feed blein as jeih ec Babylon, jeeagh-yms erriu, as cooilleen-yms my ockle mie erriuish, ayns coyrt erriu dy hyndaa reesht gys yn ynnyd shoh.
- 11 Son ta fys aym cre t'ayns my chree nyn gour, ta'n Chiarn dy ghra, smooïnaghtyn dy hee, as cha nee dy cherraghey, dy chur diu yn jerrey ta shiu jerkal er y hon.
- 12 Eisht nee shiu geamagh orrym, as gowee shiu padjer hym's, as eaisht-yms riu.
- 13 As nee shiu m'y hirrey, as m'y gheddyn magh, tra nee shiu briaght er my hon lesh ooilley nyn gree.
- 14 As yiow shiu mish foayroil diu, ta'n Chiarn dy ghra; as chyndaa-yms ersooyl yn cappeeys eu, as neem's shiu y haglym ass dy chooilley ashoon, as veih dy chooilley ynnyd, raad ta mee er n'eiyrty shiu, dooyrt y Chiarn; as ver-ym lhiam shiu reesht gys y voayl veih shen deiyer mee shiu gys cappeeys.
- 15 Son dy vel shiu er ghra, Ta'n Chiarn er hroggal seose dooin phadeyryn ayns Babylon;
- 16 Toig-jee dy nee shoh goan y Chiarn mychione y ree ta ny hoie er stoyl-reeoil Ghavid, as mychione ooilley'n poble ta cummal 'syn ard-valley shoh, as mychione ny braaraghyn eu nagh vel er n'gholl magh m'eriur ayns cappeeys;
- 17 Ad shoh goan Chiarn ny sheshaghtyn flaunyssagh, Cur-my-ner, ver-yms orroo yn cliwe, yn ghortey, as y chramp, as nee'm ad y jannoo myr figgyn loau, nagh vod ve eeit, t'ad cha olk shen.
- 18 As ver-ym eiyrty orroo lesh y chliwe, yn ghortey, as y chramp, as nee'm ad y livrey dy ve scughit gys dy chooilley reeriaght 'sy theihll, dy ve son mollaigt, as atchim, as faghid, as an-ghoo, mastey dy chooilley ashoon raad ta mee er n'eiyrty ad:
- 19 Er-yn-oyr nagh vel ad er choyrt geill da my ghoan, ta'n Chiarn dy ghra, loayr mee roo liorish my hirveishee ny phadeyryn, girree dy moghey as dy choyrt ad magh; agh cha n'eaishtagh shiu, ta'n Chiarn dy ghra.
- 20 Clasht-jee, er-y-fa shen, goo yn Chiarn, ooilley shiuish jeh'n chappeeys, ta mee er choyrt veih Jerusalem gys Babylon:
- 21 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee Jee Israel, dy ghra, mychione Ahab mac Cholaiah, as Zedekiah mac Vaaseiah, ta phadeyrys breg diu ayns my ennym, Cur-my-ner livrey-yms ad gys laue Nebuchadrezzar ree Vabylon, as nee eh ad y varroo kiongoyrt rish ny
- And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the Lord for it: for in the peace thereof shall ye have peace.
- For thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.
- For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the Lord.
- For thus saith the Lord, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.
- For I know the thoughts that I think toward you, saith the Lord, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.
- Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.
- And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.
- And I will be found of you, saith the Lord: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the Lord; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.
- Because ye have said, The Lord hath raised us up prophets in Babylon;
- Know that thus saith the Lord of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity;
- Thus saith the Lord of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.
- And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:
- Because they have not hearkened to my words, saith the Lord, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the Lord.
- Hear ye therefore the word of the Lord, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:
- Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay

- sooilyn eu,
- 22 As my-nyn-gione bee mollaght-mynney troggit liorish ooilley cappeeys Yudah ta ayns Babylon, gra, Dy jean y Chiarn rhyt's myr ren eh rish Zedekiah, as rish Ahab, ren ree Vabylon y roastey 'syn aile;
- 23 Son dy vel ad er n'yannoo dy naareydagh ayns Israel, as er vrishey-poosey rish mraane nyn naboony, as er loayrt goan breagagh ayns my ennym, red nagh doardee mee daue: aym's ta fys er shoh, as ta mee my eanish orroo, ta'n Chiarn dy ghra.
- 24 Myr shoh nee oo loayrt myrgeeddin rish Shemaiah yn Nehelamite, gra,
- 25 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, loayrt as gra, Er-yn-oyr dy vel oo er choyrt screeunyn ayns dty ennym hene gys ooilley cummaltee Yerusalem, as gys Zephaniah mac Vaaseiah, yn saggyrt, as gys ooilley ny saggyrtyn, gra,
- 26 Ta'n Chiarn er n'yannoo uss dty haggyrt ayns ynnyd Yehoiada yn saggyrt, shiuish dy ve fir-oik ayns thie yn Chiarn son dy chooilley ghooiney ta ass e cheeayll, as goaill er hene dy ve phadeyr, dy choyrt eh ayns pryssoon, as ayns ny sthockyn:
- 27 Nish er-y-fa shen, kys te dy vel oo lhiggey lesh Jeremiah t'ayns Anathoth, ta soiaaghey seose eh-hene son phadeyr diu?
- 28 Son yn oyr shen hug eh fys hooine ayns Babylon, gra, Ta'n cappeeys shoh foddey-farraghtyn: trog-jee thieyn, as cum-jee ayndoo: as soie-jee garaghyn, as ee-jee yn mess oc.
- 29 As lhaih Zephaniah yn saggyrt yn screeunyn shoh ayns clashtyn Yeremiah yn phadeyr.
- 30 Eisht haink goo-yn Chiarn gys Jeremiah, gra
- 31 Cur fys hucsyn ooilley jeh'n chappeeys, gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra mychione Shemaiah yn Nehelamite, Er-yn-oyr dy vel Shemaiah er n'yannoo phadeyrys diuish, as cha dug mish eh, as hug eh erriuish treishteil ayns breg;
- 32 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, goyms kerraghey er Shemaiah yn Nehelamite, as er e luight: cha bee mac dooinney jeh faagit dy vaghey mastey yn pobble; chamoo nee eh fakin yn foays shen neem's jannoo son my phobble, ta'n Chiarn dy ghra, er-yn-oyr dy vel eh er n'ynsaghey mee-viallys noi'n Chiarn.

them before your eyes;

And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The Lord make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the Lord.

Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

Thus speaketh the Lord of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

The Lord hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the Lord, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

Then came the word of the Lord unto Jeremiah, saying,

Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the Lord concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

Therefore thus saith the Lord; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the Lord; because he hath taught rebellion against the Lord.

### 30

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, loayrt, gra, Scrieu ayns lioar ooilley ny goan ta mee er loayrt rhyt's.
- 3 Son cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy jyndaa-yms reesht cappeeys my phobble Israel as Judah, ta'n Chiarn dy ghra; as ver-ym's orroo dy hyndaa gys y cheer hug mee da nyn ayraghyn, as yiow ad eh ayns nyn gummal.

The word that came to Jeremiah from the Lord, saying,

Thus speaketh the Lord God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

For, lo, the days come, saith the Lord, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the Lord: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

- 4 As shoh ny goan loayr y Chiarn mychione Israel, as mychione Judah.
- 5 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta shin er chlashtyn coraa dy chraa, dy aggle, as cha nee dy hee.
- 6 Fenee-jee nish, as jeeagh-jee my ta dooinney er-troait er lhiannoo? cre'n-fa eisht ta mee fakin dy chooilley ghoooinney as e laueyn er e veeghyn, myr ben er-troait, as drogh-neeal er dy chooilley eddin?
- 7 Ah treih! son s'mooar seagnagh vees y laa shen, laa nagh row rieu y lheid; eer earish hrimshagh Yacob; agh yiow eh livrey-ys.
- 8 Son hig; eh gy-kione er y laa shen, ta Chiarn ny flaunyssee gra, dy brish-yms yn whing echey jeh dty wannal, as scolt-yms dty yeulaghyn, as cha bee eh ny-sodjey fo ammys joarreyn:
- 9 Agh shirveishee ad yn Chiarn y Jee oc hene, as David nyn ree, eshyn trog-yms seose daue.
- 10 Shen-y-fa ny gow aggle, O my harvaant Jacob, ta'n Chiarn dy ghra; as ny lhig sheese, dty chree, O Israel: son cur-my-ner saue-yms oo veih foddey, as dty lught veih cheer nyn gappeeys; as nee Jacob chyndaa, as bee eh ayns shee as sauchys, as cha bee eh ayns aggle roish noid erbee.
- 11 Son ta mish mayrt, ta'n Chiarn dy ghra, dy dty hauail: ga dy jean-yms slaue jerrey er dy chooilley ashoon raad ta mee er dty skealey, foast cha jean-yms slane jerrey jeeds; agh smaght-yms oo ayns myghin, as cha vaag-ym oo ooilley-cooidjagh gyn kerraghey.
- 12 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Ta dty voo baasoil, as ta dty lhott dewil:
- 13 Son cha vel ayd fer-lhee dy dty choyrlaghey, as dy hoilley dty lhottyn: cha vel ayd veg ny saaseyn dy lheihs.
- 14 Ta ooilley dty ghraihderyn er dty yarrood; cha vel nyn aigney hood: son ta mee er dty lhottey lesh lhott noidey, lesh smaghtaghey fer dewil, son mooadys dty vee-chairys; son dy row dty pheccaghyn ymmodee.
- 15 Kys dy vel oo gaccan harrish dty heaghyn? cha vel saase cour dty hrimshay kyndagh rish ymmodee dty vee-chairys: son dy vel dty pheccaghyn er n'ghoail niart ta mee er n'yannoo myr shoh rhyt.
- 16 Shen-y-fa bee adsyn ooilley ta son coyrt oo naardey, ad-hene currit naardey; as hed ooilley dty noidyn gyn cappeeys; as bee adsyn ta dy dty spooilley son spooilley ad-hene; adsyn ooilley ta dty chraghey verym seose gys y chragh.
- 17 Son neem's uss y choural reesht, as bee dty lhottyn er ny lheihs, ta'n Chiarn dy ghra; son ren ad dty oltoaan myr eebyrtagh, gra, Shoh Zion, nagh vel dooinney erbee dy yeeearree.
- 18 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, ver-ym lhiam reesht cappeeys cabbaneyn Yacob, as bee myghin aym er ny ynnydyn-vaghee echey; as bee yn ard-valley troggit reesht er e shenn undin, as bee yn chiamble shassoo myr ve roie.
- 19 As assdoo hig magh toyrt-booise, as yn coraa ocsyn t'ayns ard-ghennallys: as nee'm ad y vishaghey, as cha nee beggan vees ad; ver-yms orroo dy ve ashoon oasle, as cha bee ad er ny leodaghey.
- And these are the words that the Lord spake concerning Israel and concerning Judah.
- For thus saith the Lord; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.
- Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?
- Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble, but he shall be saved out of it.
- For it shall come to pass in that day, saith the Lord of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:
- But they shall serve the Lord their God, and David their king, whom I will raise up unto them.
- Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the Lord; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.
- For I am with thee, saith the Lord, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet I will not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.
- For thus saith the Lord, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.
- There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.
- All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.
- Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.
- Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.
- For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the Lord; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.
- Thus saith the Lord; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.
- And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

- 20 Bee yn chloan oc myrgeddin myr 'sy chenn earish, as bee slane they my phobble ayns sauchys kiongoyrt rhyrn, as hig-yms chion er ooilley nyn dranlaasee.
- 21 As bee ny deiney ooasle oc jeu hene, as voish ny mast' oc hene nyn giannoort; as ver-yms er dy heet er-gerrey dou, as bee eh liorym; son quoi elley t'er ghoaill ayns e chree dy heet cha faggys dooys? ta'n Chiarn dy ghra.
- 22 As bee shiuish yn pobble aym's, as beem's yn Jee euish.
- 23 Cur-my-ner, ta geay-chassee yn Chiarn goll magh lesh eulys, geay-chassee kinjagh; nee eh tuittym lesh pian er king ny meechnauee.
- 24 Cha jean jymmoose eulyssagh y Chiarn chyndaa, derrey t'eh jeant-magh, as derrey t'eh er chooilleeney slane kiarail e chree: ayns ny laghyn jerrinagh toiggys shiu shoh.

### 31

- 1 Ec y traa cheddin, ta'n Chiarn dy ghra, beem's Jee ooilley kynneeyn Israel, as bee adsyn my phobble's.
- 2 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Hooar yn pobble va faagit veih'n chliwe foayr ayns yn aasagh; eer Israel, tra hug mee lhiam stiagh eh gys e chummal ayns fea.
- 3 Hoilshee yn Chiarn eh-hene dooys foddey er-dy-henney, gra, Eer lesh graih kinjagh ta mee er ny ve graihagh ort; shen-y-fa lesh my chenjalys-ghraihagh ta mee er dty hayrn.
- 4 Nee'm oo y hroggal reesht, as bee oo troggit, O voidyn Israel: bee oo foast soit magh lesh dty ghreinyn-kiaullee, as hed oo magh ayns y daunsin ocsyn ta jannoo gennal.
- 5 Nee oo foast biljyn-feeyney y hoiaghey er sleityn Samaria: nee sleih ad y hoiaghey, as gee ad myr mess cadjin y vagheragh.
- 6 Son hig y tra, dy der ny arreyderyn er cronk Ephraim eam, trog-jee erriu, as lhig dooin goll seose gys Zion gys y Chiarn y Jee ain.
- 7 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Gow-jee arrane lesh gennalys son Jacob, as trog-jee seose nyn goraa mastey ny ard-ashoony: insh-jee magh eh, cur-jee moylley, as abbyr-jee, O Hiarn, saue dty phobble, ta er-mayrn jeh Israel.
- 8 Cur-my-ner, ver-ym lhiam ad veih'n cheer twoaie as nee'm ad y haglym veih ardjyn sodjey-magh y thallooin, as maroosyn y doal as y baccagh, y ven torragh, as ish ta er-gerrey da'n tra dy cheilley: nee sheshaght voar chyndaa reesht gys shen.
- 9 Hie ad magh lesh keayney, agh hig ad reesht lesh boggey: nee'm ad y leeideil liorish ny awinyn ushtey, ayns raad rea, as shooyl shickyry; son ta mish ayr da Israel, as ta Ephraim my vac shinney.
- 10 Clasht-jee goo yn Chiarn, O shiuish ashoony, as jean-jee shoh y hoilshaghey ayns ny hellanyn foddey jeh, as abbyr-jee, Nee eh ren skeayley Israel eshyn y haglym, as nee eh fassaghey eh, myr ta bochilley e hioltane.

Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the Lord.

And ye shall be my people, and I will be your God.

Behold, the whirlwind of the Lord goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

The fierce anger of the Lord shall not return, until he hath done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

At the same time, saith the Lord, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

Thus saith the Lord, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

The Lord hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.

For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the Lord our God.

For thus saith the Lord; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O Lord, save thy people, the remnant of Israel.

Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

Hear the word of the Lord, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.

- 11 Son ta'n Chiarn er livrey Jacob, as er n'eaysley eh veih'n laue echeysyn va ny stroshey na eh.  
For the Lord hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of him that was stronger than he.
- 12 Shen-y-fa hig ad as gowee ad arrane ayns yrjid Zion, as nee ad roie cooidjagh gys mieys y Chiarn, son curnaght, as son feeyn, as son ooil, as son ingan kirree as ollagh: as bee'n annym oc oorit myr garey ushtit; as cha shymlee ad ersooyl arragh lesh trimshhey.  
Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the Lord, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.
- 13 Eisht gowee yn voidyn boggey 'sy daunsin, chammah deiney aegey as y chenndeeaght dy cheilley: son chyndaa-ymys yn dobberan oc gys boggey, as nee'm ad y gherjaghey, as dy ghoaill boggey veih nyn drimshey.  
Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.
- 14 As nee'm annym ny saggyrtyn y yannoo-magh lesh sonnys, as bee my phobble er ny lhieneey lesh my vieys, ta'n Chiarn dy ghra.  
And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the Lord.
- 15 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Va coraa er ny chlashtyn ayns Ramah, dobberan, as keayneey sharroo; Rachel keayneey son e cloan, er-yn-oyr nagh row veg jeu faagit.  
Thus saith the Lord; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.
- 16 Shoh goo yn Chiarn, Cur fea da dty choraa veih keayneey, as da dty hooillyn veih jeir; son bee dty obbyr er ny chooilleeney, ta'n Chiarn dy ghra; as hig ad thie reesht veih cheer y noid.  
Thus saith the Lord; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the Lord; and they shall come again from the land of the enemy.
- 17 As ta treishteil cour dty luight 'sy jerrey, ta'n Chiarn dy ghra, dy jig dty chloan reesht gys ny ardjyn oc hene.  
And there is hope in thine end, saith the Lord, that thy children shall come again to their own border.
- 18 Ta mee dy mennick er chlashtyn Ephraim gaccan er yn aght shoh; T'ou er my cherraghey, as va mee smaghtit, myr dow neuoayllagh er y whing: chyndaa uss mee, as bee'm er my hyndaa; son she uss y Chiarn my Yee.  
I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the Lord my God.
- 19 Dy firrinagh erreish dou ve er jyndaa, ghow mee arrys; as tra haik mee gys tushtey, woaill mee er my lheayst: ghow mee nearey, dy feer, va mee dy mooar seaghnit, fo laad oltoan my aegid.  
Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.
- 20 Vel Ephraim my vac deyr? vel eh my lhiannoo ennoil? son neayr's loayr mee n'oi, ta mee dy jeean cooinaghtyn er dy kinjagh; shen-y-fa ta my chree seaghnit er e hon: son shickyrys bee myghin aym er, ta'n Chiarn dy ghra.  
Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the Lord.
- 21 Cur seose claghyn-soit er y raad, as trog cayrny cronnal; chyndaa dty chree lesh y raad-vooar, eer gys y raad hie oo magh: chyndaa reesht O voidyn Israel, chyndaa reesht daue shoh dty ard-valjyn.  
Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.
- 22 Caïd hed oo er-shaghryn, O uss inneen vee-viallagh? son ta'n Chiarn er chroo red noa er y thaloo, Nee ben [j'ee hene] dooinney y yientyn.  
How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the Lord hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.
- 23 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Nee ad foast gimraa ny goan shoh ayns cheer Yudah, as ayns ny ard-valjyn oc, tra nee'm yn chappeys oc y hyndaa, Dy bannee yn Chiarn oo, O ynnyd-vaghee dy chairys, as y cronk dy chasherickys.  
Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The Lord bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness.
- 24 As nee cummal ayns Judah hene, as ayns ooilley ny ard-valjyn dy cheilley, eirrinee, as bochillyn keyrragh.  
And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks.
- 25 Son ta mee er ooraghey yn annym tooillit, as ta mee er gherjaghey yn annym trimshagh.  
For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

- 26 Er shoh ghoosht mee, as hug mee my-ner; as va my chadley kiune dou.
- 27 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy jean-yms thie Israel, as thie Yudah y chuirr lesh slught dooinney, as slught baagh.
- 28 As hig eh gy-kione, 'naght myr va sooill aym orroo, dy phluckey neose, as dy vrishey sheese, as dy lhieggal, as dy stroie, as dy heaghney; myr shen bee sooill aym orroo, dy hroggal, as dy hoiaghey ta'n Chiarn dy ghra.
- 29 Ayns ny laghyn shen cha jir ad ny smog, Ta ny ayraghyn er n'ee berrishyn-feeyney soor, as ta feeacklyn y chloan er-jeid.
- 30 Agh yiow dagh unnane baase son e pheccaghyn hene: dy chooilley ghoooinney ee-ys mess soor y villey-feeyney, bee e eacklyn er-jeid.
- 31 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy jean-yms conaant noa rish thie Israel, as rish thie Yudah;
- 32 Cha nee rere y chonaant ren mee rish nyn ayraghyn, 'sy laa ghow mee ad er y laue, dy chur lhiam ad ass cheer Egypt; (my chonaant cheddin vrish ad, ga dy row mee myr dooinney poost dauesyn, ta'n Chiarn dy ghra;)
- 33 Agh shoh vees y conaant neem's rish thie Israel; Lurg ny laghyn shen, ta'n Chiarn dy ghra, ver-yms my leigh er cheu. sthie jeu, as scrieu-yms eh er nyn greeaghyn; as beam's yn Jee oc, as bee adsyn my phobble's,
- 34 As cha nynsee ad ny smoo dagh dooinney e naboo, as dy chooilley ghoooinney e vraar, gra, Ynsee-jee tushthey yn Chiarn: son bee ad ooilley as tushthey oc jeem's, veih'n er sloo gys yn er smoo jeu, ta'n Chiarn dy ghra: son leih-yms daue nyn loghtyn, as cha gooin-yms er y peccah oc ny smoo.
- 35 Myr shoh ta'n Chiarn gra, ta coyrt yn ghrian son soilshey 'sy laa, as oardaghyn yn eayst as ny rollageyn son soilshey 'syn oie, ta sei y seose yn aarkey tra ta ny tonnyn eck feiyral: ta Chiarn ny flaunyssee e ennym:
- 36 My nee ny oardaghyn shen failleil kiongoyrt rhym, ta'n Chiarn dy ghra, eisht nee slught Israel myrgeeddin failleil nagh bee ad ny-sodjey ny ashoon kiongoyrt rhym son dy bragh.
- 37 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, My oddys niau heose ve towshit, as undinyn y thallooin heese ve ronsit magh, eisht scarr-yms myrgeeddin rish ooilley slught Israel son ooilley ny t'ad er n'yannoo, ta'n Chiarn dy ghra.
- 38 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy bee yn ard-valley troggit reesht gys y Chiarn, veih toor Hananeel gys y yiat chorneilagh.
- 39 As hed y line-towshan foast magh jeeragh veih shen er y chronk Gareb, as goaill combaase mygeayrt gys Goath.
- 40 As bee slane coan ny kirp marroo, as thorran ny leoie, as ooilley ny magheryn, choud's strooan Chidron, gys corneil giat ny gabbyl lesh y shiar, casherick gys y Chiarn: cha bee eh er ny rasey veih'n undin, ny lhieggit, arragh son dy bragh.

Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

Behold, the days come, saith the Lord, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the Lord.

In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

Behold, the days come, saith the Lord, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the Lord:

But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the Lord, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the Lord: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

Thus saith the Lord, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The Lord of hosts is his name:

If those ordinances depart from before me, saith the Lord, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

Thus saith the Lord; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the Lord.

Behold, the days come, saith the Lord, that the city shall be built to the Lord from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the Lord; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

## 32

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, ayns y jehhoo vleïn jeh reill Zedekiah ree Yudah, va yn hoghtoo vleïn jeh Nebuchadrezzar.
- 2 Shen y traa ren armeeyn ree Vabylon cruinnaghey stiagh Jerusalem: as va Jeremiah yn phadeyr jeight seose ayns cooyrt y phryssoon, va liorish thie ree Yudah.
- 3 Son va Zedekiah ree Yudah er yeigh seose eh, gra, Cre'n-fa t'ou uss phadeyr, as gra, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, ver-yms yn ard-valley shoh gys laue ree Vabylon, as nee eh goaill eh;
- 4 As cha jean Zedekiah ree Yudah scapail ass laue ny Caldeanee agh bee eh dy shickyr livreit gys laue ree Vabylon, as nee eh loayrt rish beal ry beal, as ver e hooilyn my-ner ny sooilyn echeysyn
- 5 As ver eh lesh Zedekiah gys Babylon, as bee eh ayns shen derrey yeeagh-yms er, ta'n Chiarn dy ghra: ga dy jean shiu caggey rish ny Caldeanee, cha vow shiu laue yn eaghtyr?
- 6 As dooyrt Jeremiah, Haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 7 Cur-my-ner, Lig Hanameel, mac Shallum, dty naim, hood's, gra, Kionnee yn magher aym's t'ayns Anathoth; son ta'n cairys-feayslee aynyd's dy chionnaghey eh.
- 8 Myr shen haink Hanameel, mac my naim, hym, ayns cooyrt y phryssoon, rere goo yn Chiarn, as dooyrt eh rhym, Kionnee my vagher, ta mee guee ort, ta ayns Anathoth, ayns cheer Venjamin: son ta'n cairys eiraght aynyd's, as lhiat's ta'n feaysley; kionnee eh dhyt hene. Eisht hoig mee dy nee goo yn Chiarn va shoh.
- 9 As chionnee mee yn magher veih Hanameel, mac my naim, va ayns Anathoth as howse mee yn argid da, eer shiaght shekelyn jeig dy argid.
- 10 As hug mee my laue as seal gys y vargane, as ghow mee feanishyn, as howse mee yn argid da ayns ny meihaghyn.
- 11 Myr shoh ghow mee yn bargane-kionnee, chammah shen va sealit cordail rish y leigh as y cliaghtey, as shen va foshlit.
- 12 As hug mee yn bargane-kionnee da Baruch mac Neriah, mac Vaaseiah, ayns shilley Hanameel mac my naim, as kiongoyrt rish ny feanishyn hug nyn laueyn gys yn vargane-kionnee, fenish ooilley ny Hewnyn va nyn soie ayns cooyrt y phryssoon.
- 13 As hug mee curym er Baruch 'syn eanish ocsyn, gra,
- 14 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Gow ny gaoalteenyn shoh, yn bargane-kionnee shoh, chammah shen ta sealit, as y copy ta foshlit, as cur ad ayns saagh craie, dy reayll ad son foddey dy hraa:
- 15 Son shoh myr ta Chiarn ny flaunyssee Jee Israel, dy ghra, Bee cummaltee reesht 'sy cheer shoh, as bee oc thieyn, as magheryn, as garaghyn-feeyney.
- The word that came to Jeremiah from the Lord in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.
- For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.
- For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the Lord, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;
- And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;
- And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the Lord: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.
- And Jeremiah said, The word of the Lord came unto me, saying,
- Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.
- So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the Lord, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the Lord.
- And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.
- And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.
- So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:
- And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.
- And I charged Baruch before them, saying,
- Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.
- For thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

- 16 Nish tra va mee er livrey yn bargane-kionnee da Baruch mac Neriah, ghow mee padjer gys y Chiarn, gra,
- 17 O Hiarn Yee, cur-my-ner, t'ou uss er chroo niau as thaloo liorish dty phooar niartal as dty roi sheeynt-magh, as dhyt's cha vel nhee erbee ro-ghoillee:
- 18 T'ou soilshaghey kenjallys-ghraihagh da thousaneyn, as cooilleeny mee-chairys ny ayraghyn gys oghrish nyn gloan nyn-yei: yn Jee mooar as niartal, Chiarn ny flaunyssee yn ennym echeysyn,
- 19 Mooar ayns coyrle, as pooaral ayns dty obbraghyn: (son ta dty hooillyn foshlit er ooilley raaidyn cloan gheiney, dy choyrt da dagh unnane cordail rish e raaidyn, as cordail rish mess e obbraghyn:)
- 20 T'ou er hoilshaghey cowraghyn as yindyssyn ayns cheer Egypt, as ayns Israel, as ayns ashoonyn elley, as gys y laa t'ayn jiu t'ou er n'yannoo ennym oasle dhyt hene;
- 21 As t'ou er choyrt lhiat magh dty phobble Israel ass cheer Egypt, lesh cowraghyn, as yindyssyn, as lesh laue niartal, as roi sheeynt-magh, as lesh atchim mooar;
- 22 As t'ou er hoiaghey ad 'sy cheer shoh, ren oo breearrey da nyn ayraghyn dy choyrt daue, cheer palchey ayns bainney as mill;
- 23 As haink ad stiagh ayn, as ve oc ayns nyn gummal; agh cha dug ad biallys da dty chora, chamoo jimnee ad ayns dty leigh; cha vel ad er n'yannoo veg jeh ooilley ny t'ou er harey daue dy yannoo; shen-y-fa t'ou er choyrt orroo ooilley'n kerraghey trome shoh.
- 24 Cur-my-ner ny tooryn-caggee: t'ad er jeet gys yn ard-valley dy ghoail eh; as ta'n ard-valley livreit gys laue ny Caldeanee ta caggey n'oi, lesh y chliwe as y ghortey, as y phaitt: as ta dty ghoan er nyn gooilleeny; as cur-my-ner, t'ou dy akin eh.
- 25 As t'ou er ghra rhym, O Hiarn Yee, kionnee yn magher son argid, as gow feanishyn; ga dy vel yn ard-valley er ny choyrt gys laue ny Caldeanee.
- 26 Eisht haink goo yn Chiarn gys Jeremiah, gra,
- 27 Cur-my-ner, mish y Chiarn Jee harrish dy chooilley chretoor: vel red erbee ro-ghoillee dooys?
- 28 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, livrey-ymys yn ard-valley shoh gys laue ny Caldeanee, as gys laue Nebuchadrezzar ree Vabylon, as nee eshyn goaill eh.
- 29 As hig ny Caldeanee ta caggey noi yn ard-valley shoh, as ver ad aile ayns yn ard-valley shoh, as loshtee ad eh, marish ny thieyn er ny mulleeyn oc t'ad er hebbal incense da Baal, as er gheayrtey magh ourallyn-feeeyney gys jeeghyn joarree, dy vrasnaghey my ymmoose.
- 30 Son cha vel cloan Israel, as cloan Judah, er n'yannoo monney agh ynrycan olk kiongoyrt rhym veih nyn aegid: son ta cloan Israel ooilley cooidjagh er vrasnaghey my ymmoose lesh obbyr nyn laueyn, ta'n Chiarn dy ghra.
- Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the Lord, saying,
- Ah Lord God! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:
- Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the Lord of hosts, is his name,
- Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:
- Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;
- And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;
- And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;
- And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:
- Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.
- And thou hast said unto me, O Lord God, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.
- Then came the word of the Lord unto Jeremiah, saying,
- Behold, I am the Lord, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?
- Therefore thus saith the Lord; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:
- And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.
- For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the Lord.

- 31 Son ta'n ard-valley shoh er ve dooys oyr corree as eulys, veih'n laa hrog ad eh, eer gys y laa t'ayn jiu, as derrey hed eh er scughey ass my hilley;
- 32 Kyndagh rish ooilley yn drogh-yannoo ta cloan Israel as cloan Yudah er chur-rish dy my vrasnaghey gys corree, ad-hene, nyn reeaghyn, nyn brinceyn, nyn saggyrtyn, as ny phadeyryn oc, marish deiney Yudah, as fir-vaghee Yerusalem.
- 33 Son t'ad er jyndaa cooyl rhym, as cha nee nyn oaie orrym: ga dy dynsee mee ad, girree dy moghey as cur roue, ny-yeih cha vel ad er n'eaishtagh dy ghoaill ynsagh.
- 34 Agh hoie ad seose nyn yallooyn eajee ayns y thie ta enmyssit orrym, dy yannoo eh anchasherick.
- 35 As hrog ad altaryn Vaal, ta ayns coan mac Hinnom, dy choyrt er nyn mec as nyn inneenyn dy ghoill trooid yn aile gys Molech, red nagh doardee mee daue, chamoo haink eh ayns my aigney, dy jinnagh ad lheid yn eajeys shoh, dy hayrn Judah fo loght peccah.
- 36 Agh nish er-y-fa shen, myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra, mychione yn ard-valley shoh, jeh ta shiu gra, Bee eh livreit gys laue ree Vabylon lesh y chliwe, yn ghortey, as y phaitt.
- 37 Cur-my-ner, chaglym's ad ass dy chooilley heer raad deiyr mee ad ayns my chorree, as ayns my eulys, as my yymmoose hrome; as ver-ym lhiam ad reesht gys yn ynnyd shoh, as ver-yms orroo dy chummal ayns sauchys:
- 38 As bee adsyn yn pobble aym's, a beem's yn Jee ocsyn:
- 39 As ver-yms daue un chree, as un chredjue, dy vod ad aggle y ghoaill roym son dy bragh, son y foays oc hene, as Dyn gloan nyn-yei:
- 40 As neem's conaant foddey beayn y yannoo roo, nagh jyndaa-yms ersooyl voue, agh dy jean-yms mie daue; as ver-yms my aggle ayns nyn greeaghyn, nagh jean ad m'y hreigeil.
- 41 Neem's eer boggey 'ghoaill harrystoo dy yannoo mie daue, as ver-ym daue cummal shicky'r 'sy cheer shoh lesh ooilley my chree, as ooilley my annym.
- 42 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, 'Naght myr ta mee er choyrt ooilley'n kerraghey trome shoh er y pobble shoh, ver-ym daue myrgeeddin ooilley'n mie yiall mee daue.
- 43 As bee magheryn kionnit 'sy cheer shoh, jeh ta shiu gra, Te treigit fegooish dooinney ny baagh, te er ny choyrt gys laue ny Caldeanee.
- 44 Nee sleih kionnaghey magheryn son argid, as ver ad nyn laueyn as sealyn gys barganeyn, as gowee ad feanishyn ayns cheer Venjamin, as ayns ny ardjyn mysh Jerusalem, as ayns ard-valjyn Yudah, as ayns ard-valjyn ny sleityn, as ayns ard-valjyn ny glionney, as ayns ard-valjyn y jiass: son ver-yms chyndaa da'n chappeys oc, ta'n Chiarn dy ghra.

For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.

But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

And now therefore thus saith the Lord, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

And they shall be my people, and I will be their God:

And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

For thus saith the Lord; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the Lord.

## 33

- 1 Ny-sodjey, haink goo yn Chiarn gys Jeremiah yn nah cheayrt, (choud's v'eh foast ny phryssoonagh ayns cooyrt y phryssoon,) gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, ren y seihll y chroo, yn Chiarn ren eh y chummey, as soiaghey magh eh; ta'n Chiarn yn ennym echey;
- 3 Ele orrym's, as nee'm oo y reggyrt, as jeeagh-ym dhyt reddyn moarey as yindyssagh, nagh vel toiggal ad Jeu.
- 4 Son shoh myr ta'n Chiarn, Jee Israel, gra, mychione thieyn yn ard-valley shoh, as mychione thieyn reeaghyn Yudah, ta lhieggit liorish ny tooryn-caggee, as lesh y chliwe;
- 5 T'ad cheet dy chaggey rish ny Caldeanee, agh she dy lhieeney ad lesh kirp deiney marroo, ta mish er choyrt gy-baase ayns my chorree, as ayns my eulys, as son ooilley yn olkys oc ta mee er hyndaa my eddin veih'n ard-valley shoh.
- 6 Cur-my-ner, ver-yms lhiam huggy slaynt as couyr, as nee'm ad y lheihs, as soilshee-ym daue moarane shee as ynrickys.
- 7 As ver-ym chyndaa da cappeeys Yudah, as cappeeys Israel, as trog-yms ad myr ec y toshiaght.
- 8 As nee'm ad y ghlenney veih ooilley yn vee-chairys oc, liorish t'ad er n'yannoo peccah m'oi; as leih-yms daue ooilley ny loghtyn, ayndoo t'ad er ny ve foiljagh, as lioroo t'ad er n'irree-magh m'oi.
- 9 As bee eh dooys ennym dy voggey moylley as ooashley maste ooilley ashoonyn y thalloon, nyr clashtyn jeh ooilley my vieys ta mish dy yannoo daue: as gowee ad aggle, as bee ad er-creau, son ooilley ny bannaghtyn, as ooilley yn vaynrys, ta mee dy chosney daue.
- 10 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, 'Syn ynnyd shoh, (ta shiu gra vees treigit fegooish dooinney ny baagh, eer ayns ard-valjyn Yudah, as ayns straïdyn Yerusaleem, ta follym-faase fegooish dooinney, as fegooish cummaltagh, as fegooish baagh,)
- 11 Vees er ny chlashtyn yn coraa dy voggey, as yn coraa dy yennallys; coraa yn dooinney-poosee, as coraa ben y phoosee, yn coraa ocsyn nee gra, Moylley-jee Chiarn ny flaunyssee, son s'mie ta'n Chiarn; son ta e vyghin farraghtyn dy bragh; as yn coraa ocsyn ver lhieu yn oural dy voylley gys thie yn Chiarn. Son ver-yms chyndaa da cappeeys y cheer, myr ec y toshiaght, ta'n Chiarn dy ghra.
- 12 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee gra; Reesht 'syn ynnyd shoh, ta treigit fegooish dooinney as fegooish baagh, as ayns ooilley ny ard-valjyn echey, bee bwaneyn bochill troggit, as ny shioltaneyn lhie ec fea ayns ny bwoailtchyn.
- 13 Ayns baljyn ny sleityn, ayns baljyn ny glionney, as ayns baljyn y jiass, as ayns cheer Venjamin, as ayns ny ardjyn mygeayrt Jerusalem, as ayns ard-valjyn Yudah, nee ny shioltaneyn goll reesht fo ny laueyn echeysyn ta dy choontey ad, ta'n Chiarn dy ghra.
- Moreover the word of the Lord came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,
- Thus saith the Lord the maker thereof, the Lord that formed it, to establish it; the Lord is his name;
- Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.
- For thus saith the Lord, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;
- They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.
- Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.
- And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.
- And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.
- And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.
- Thus saith the Lord; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,
- The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the Lord of hosts: for the Lord is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the Lord. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the Lord.
- Thus saith the Lord of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.
- In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the Lord.

- 14 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy gooillean-yms yn red mie shen ta mee er yialdyn da thie Israel, as thie Judah.
- 15 Ayns ny laghyn shen, as ec y traas shen, trog-yms seose da David yn Vanglane dy chairys; as nee eh briwnys as cairys y hirveish 'sy cheer.
- 16 Ayns ny laghyn shen vees Judah er ny hauail, as nee Jerusalem cummal ayns shee: as shoh yn cowrey vees enmysst er YN CHIARN YN YNRICKYS AINYN.
- 17 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra Cha bee David dy bragh laccal dooinney dy hoie er stoyl-reeoil thie Israel;
- 18 Chamoo nee ny saggyrtyn ny Leviteyn laccal dooinney ayns my enish, dy hebbal ourallyn-losht, as ourallyn-arran, as dy yannoo shirveish casherick gagh-laa kiongoyrt rhym.
- 19 As haink goo yn Chiarn gys Jeremiah, gra,
- 20 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, My oddys shiu brishey my chonaant jeh'n laa, as my chonaant jeh'n oie, as nagh beagh laa as oie ayns nyn imbagh cooie;
- 21 Eisht foddee myrgeeddin my chonaant ve brisht rish David my harvaant, nagh beagh mac echey dy reill er e stoyl-reeoil; as rish ny Leviteyn ny saggyrtyn, my hirveishee.
- 22 Myr nagh vod earroo ve goit jeh rollageyn yn aer, ny genniagh ny marrey ve towshit; myr shen neem's bishaghey slught Ghavid my harvaant, as ny Leviteyn my hirveishee.
- 23 Ny-sodjey, haink goo yn Chiarn gys Jeremiah, gra,
- 24 Vel oo goaill tastey cre ta'n pobble shoh er loayrt, gra, Yn daa heeloghe ta'n Chiarn er reih, t'eh eer er n'yiooldey roo? Shoh myr t'ad er hoiaghey beg jeh my phobble, nagh beagh ad ny smoo ny ashoon kiongoyrt roo.
- 25 Myr shoh ta'n Chiarn gra, Mannagh vel my chonaant shicky rish laa as oie, as mannagh vel mee er phointeil nyn oardaghyn son niau as thaloo;
- 26 Eisht jiooldym's rish slught Yacob, as David my harvaant, myr shen nagh goym's veg jeh'n chynney shen dy ve reiltee harrish slught Abraham, Isaac, as Jacob: son ver-yms chyndaa da'n chappeeys oc, as bee'm myghinagh daue.

### 34

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, (tra ren Nebuchadrezzar ree Vabylon as ooilley e heshaghtyn-caggee, as ooilley reeriaghtyn y thalloon va 'syn ammys echeysyn, as dy chooilley phobble, caggey noi Jerusalem, as noi ooilley e ard-valjyn gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra, Immee as loayr rish Zedekiah ree Judah, as insh da, Myr shoh ta'n Chiarn gra, Cur-my-ner, ver-yms yn ard-valley shoh gys laue ree Vabylon, as nee eh lostey eh lesh aile.
- 3 As cha jean oo scapail ass y laue echey agh bee oo dy shicky rish goit, as livreit gys e laue; as nee dty hooillyn's fakyn sooillyn ree Vabylon, as loayree eh rhyt beal

Behold, the days come, saith the Lord, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

For thus saith the Lord; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

And the word of the Lord came unto Jeremiah, saying,

Thus saith the Lord; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

Moreover the word of the Lord came to Jeremiah, saying,

Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the Lord hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

Thus saith the Lord; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

Then will I cast away the seed of Jacob and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

The word which came unto Jeremiah from the Lord, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

Thus saith the Lord, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the Lord; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and

- ry-beeal, as hed oo gys Babylon.
- 4 Ny-yeih eaisht rish goo yn Chiarn, O Zedekiah ree Yudah, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra jeed's, Cha vow baase lesh y chliwe;
- 5 Agh yiow baase ayns shee: as lesh aile-oanluckee dty ayraghyn, ny reeaghyn va royd, myr shen loshtee ad spiceyn miljey er dty hon's; as nee ad dobberan harryd, gra, Aless, hiarn! son ta mee er loayrt yn ockle, ta'n Chiarn dy ghra.
- 6 As loayr Jeremiah yn phadeyr ooilley ny goan shoh rish Zedekiah ree Yudah ayns Jerusalem,
- 7 Tra ren sheshaghtyn-caggee ree Vabylon caggey noi Jerusalem, as noi ooilley ard-valjyn Yudah va er-mayrn, noi Lachish, as noi Azekah: (son va ny ard-valjyn voallit shoh er-mayrn jeh ard-valjyn Yudah.)
- 8 Shoh yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, erreish da ree Zedekiah v'er n'yannoo conaant rish ooilley'n pobble va ec Jerusalem, dy ockley-magh seyrnsys daue;
- 9 Dy row dy chooilley ghooinney dy choyrt seyrnsys da e er-mooinjerey, dagh dooinney da e inney-veyl, va ny Hebrewnee; nagh row fer erbee dy ghoail y chirveish oc nastee ta shen dy ghra, jeh Ew e vraar.
- 10 Nish, tra cheayll ooilley ny princeyn, as ooilley yn pobble, va er ghoail y conaant shoh, dy row dagh unnane dy choyrt seyrnsys da e er mooinjerey, as e inney-veyl, nagh row fer erbee dy ghoail yn chirveish oc nastee; eisht hug ad biallys, as lhig ad yn raad daue.
- 11 Agh ny-yeih vrish ad trooid shoh, as d'eginee ad ny fir-vooinjerey, as ny inneenyn-veyl, v'ad er choyrt seyrnsys daue, dy hirveish reesht, as dy gholll fo bondiaght son sharvaantyn as inneenyn-veyl.
- 12 Shen-y-fa haink goo yn Chiarn gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 13 Myr shoh ta'n Chiarn, Jee Israel, dy ghra, Ren mish conaant rish ny ayraghyn eu ayns y laa hug mee lhiam magh ad ass cheer Egypt, veih thie ny bondiaght, gra,
- 14 Ec kione shiaght bleeaney, cur-jee e reamys dagh dooinney da e vraar, ta ny Hebrew kionnit; as tra t'eh er dty hirveish shey bleeaney, ver oo e reamys da: agh cha ren nyn ayraghyn geaishtagh rhym, chamoo ren ad croymmey nyn gleaysh.
- 15 Agh ghow shiuish arrys, as ren shiu cairys ayns my hilley, ayns fockley-magh reamys dy chooilley ghooinney da e naboo, as ren shiu conaant kiongoyrt rhym ayns y thie ta enmyssit orrym's:
- 16 Ny-yeih hyndaa shiu, as hug shiu mee-ooashley da my ennym, as hug dy chooilley ghooinney er e harvaant, as dagh dooinney er e ven failt, v'ad er choyrt reamys daue, dy ve ec nyn laue hene dy heet back, as hug shiu ad reesht fo bondiaght, dy ve nyn vir-vooinjer as inneenyn-veyl.
- 17 Shen-y-fa shoh goo yn Chiarn, Cha vel shiu er n'eaishtagh rhym's, ayns fockley-magh reamys dagh dooinney da e vraar, as dy chooilley ghooinney da e naboo: cur-my-ner, ta mish fockley-magh reamys
- he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.
- Yet hear the word of the Lord, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the Lord of thee, Thou shalt not die by the sword:
- But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the Lord.
- Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,
- When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.
- This is the word that came unto Jeremiah from the Lord, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;
- That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.
- Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.
- But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.
- Therefore the word of the Lord came to Jeremiah from the Lord, saying,
- Thus saith the Lord, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,
- At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.
- And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:
- But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom he had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.
- Therefore thus saith the Lord; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the Lord, to the

diuish, ta'n Chiarn dy ghra, gys y chliwe, gys y chramp, as gys y ghortey; as neem's shiuish y scughey gys ooilley reeriaghtyn y thalloon.

- 18 As ny deiney ta er vrishey my chonaant, nagh vel er chooilleeney goan y choardail ren ad ayns my enish, tra rheyynn ad yn lheyi ourallagh ayns daa aynr, as huill ad eddyr dagh lieh jeh,
- 19 Eer princeyn Yudah, as princeyn Yerusalem, ny fir-oik, as ny saggyrtyn, as ooilley pobble y cheer, huill eddyr dagh lieh jeh'n lheyi oural;
- 20 Ver-yms ad dy feer gys laue nyn noidyn, as gys y laue ocsyn ren shirrey nyn mioys; as bee ny callinyn oc son beaghey da eeanlee yn aer, as da beishtyn y thalloon.
- 21 As Zedekiah ree Yudah, as ny princeyn echey, livrey-yms gys laue nyn noidyn, as gys y laue ocsyn ta shirrey nyn mioys, as gys pooar sheshaghtyn-caggee ree Vabylon, ta er n'gholl seose veue
- 22 Cur-my-ner, ver-yms magh sarey, ta'n Chiarn dy ghra, dauesyn dy hyndaa reesht noi'n ard-valley shoh; as nee ad caggey rish, as goaill eh, as lostey lesh aile eh: as ver-ym er ard-valjyn Yudah dy ve ny hraartys gyn cummaltagh faagit ayn.

### 35

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah veih'n Chiarn, rish lhing Yehoiakim mac Yosiah ree Yudah, gra,
- 2 Immee gys thie ny Rechabiteyn, as loayr roo, as cur lhiat stiagh ad gys thie yn Chiarn, gys unnane jeh ny shamyrn, as cur daue feeyn dy iu.
- 3 Eisht ghow mee Jaazaniah, mac Yereemiah, mac Habazaniah, as e vraaraghyn, as ooilley e vec, as slane kynney ny Rechabiteyn;
- 4 As hug mee lhiam stiagh ad gys thie yn Chiarn, gys shamyr mec Hanan, mac Igdaliah yn phadeyr, va liorish shamyr ny princeyn, va erskyn shamyr Vaaseiah, mac Shallum, arreyder yn dorrys:
- 5 As hoie mee roish mec kynney ny Rechabiteyn siyn lane feeyn, as cappanyn; as dooyrt mee roo, lu-jee feeyn.
- 6 Agh dooyrt ad, Cha n'iu mayd veg y feeyn: son doardee Jonadab mac Rechab, nyn ayr, dooin, Cha jean shiu feeyn y iu, shiuish ny nyn mec son dy bragh:
- 7 Chamoo nee shiu thie y hroggal, ny arroo y chuirr, ny soiaghey garey-feeyney, ny freayll veg: agh ooilley nyn laghyn nee shiu cummal ayns cabbaneyn, dy vod ny laghyn eu ve beayn 'sy cheer raad ta shiu nyn yoaareeyn.
- 8 Myr shoh ta shin er ve biallagh da coraa Yonadab mac Rechab nyn ayr, ayns ooilley ny hug eh currym orrin, gyn dy iu feeyn ooilley nyn laghyn, shinyn, ny mraane ain, nyn mec, ny nyn inneenyn;
- 9 Ny dy hroggal thieyn dooin hene dy vaghey ayndoo; chamoo ta ain garey-feeyney, ny magher, ny arroo:

sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

Behold, I will command, saith the Lord, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

The word which came unto Jeremiah from the Lord in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the Lord, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazaniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

And I brought them into the house of the Lord, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

- 10 Agh ta shin er chummal ayns cabbaneyn, as er ny ve biallagh, as er n'yannoo cordail rish ooilley ny doardee Jonadab nyn ayr dooin.
- 11 Agh shen myr ve, tra haink Nebuchadrezzar ree Vabylon seose noi yn cheer, dy dooyrt shin, Tar-jee, as lhig dooin goll gys Jerusalem, er-aggle armee ny Caldeanee, as er-aggle roish armeeyn ny Syriane. As shoh'n oyr ta shin nish cummal ec Jerusalem.
- 12 Eisht haink goo yn Chiarn gys Jeremiah, gra,
- 13 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Immee as insh da deiney Yudah, as cummaltee Yerusalem, Nagh jean shiu ynsagh y ghoaill dy eaishtagh rish my ghoan? ta'n Chiarn dy ghra.
- 14 Ta sarey Yonadab mac Rechab jeant mie, myr doardee eh da e vec, gyn feeyn y iu; son gys y laa jiu cha vel ad giu veg, agh t'ad freayll sarey nyn ayr: ny-yeih ta mish er loayrt riuish, girree dy moghey as loayrt; agh cha dug shiu geill dou.
- 15 Ta mee er choyrt hiu myrgeddin ooilley my harvaantyn ny phadeyryn, girree dy moghey as dy choyrt ad, gra, Chyndaa-jee nish dy chooilley ghooiney veih e ghrogh-raad, as lhiasee-jee nyn raaidyn, as ny eiy-jee er jeeghyn joarree dy hirveish ad, as nee shiu cummal ayns y cheer ta mish er choyrt diu hene, as da nyn ayraghyn; agh cha vel shiu er chroymme nyn gleaysh, ny er n'eaishtagh rhym's.
- 16 Son dy vel cloan Yonadab mac Rechab er chooilleeney sarey nyn ayr, ayns shen doardee eh daue; agh cha vel y pobble shoh er n'eaishtagh rhym's:
- 17 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, ver-yms lhiam er Judah, as er ooilley cummaltee Yerusalem, ooilley ny huilk ta mee er n'ockley-magh nyn 'oi: er-yn-oyr dy vel mee er loayrt roo, agh cha dug ad clashtyn dou; as ta mee er n'eamagh orroo, agh cha vel ad er my reggyrt.
- 18 As dooyrt Jeremiah rish kynney ny Rechabiteyn, Shoh myr ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Son dy vel shiuish er ny ve biallagh da sarey Yonadab nyn ayr, as er vreyll ooilley e oardaghyn, as er n'yannoo cordail rish ooilley ny hug eh ayns currym diu;
- 19 Shen-y-fa myr shoh ta Chiarn ny armeeyn flaunysagh, Jee Israel, dy ghra, Cha bee Jonadab mac Rechab laccal dooinney dy hirveish kiongoyrt rhym gys earishyn foddey beayn.

But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

Then came the word of the Lord unto Jeremiah, saying,

Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the Lord.

The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

Therefore thus saith the Lord God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

Therefore thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

## 36

- 1 As haink eh gy-kione, ayns y chiarroo vle'n jeh reill Yehoiakim mac Yosiah ree Yudah, dy daink yn goo shoh gys Jeremiah veih'n Chiarn, gra,
- 2 Gow lioar, as scrieu ayn ooilley ny goan ta mish er loayrt rhyt's noi Israel, as noi Judah as noi dy chooilley ashoon, er-dyn laa loayr mee rhyt, veih laghyn Yosiah, eer gys y laa t'ayn jiu.

And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the Lord, saying,

Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

- 3 Hoiggal, foddee eh 've dy jean thie Yudah clashtyn ooilley nyn gerraghey ta mish kiarail orroo, dy vod ad chyndaa dy chooilley ghooiney veih e ghrogh-raad, as mish dy leih daue yn vee-chairs oc; as nyn beccah.
- 4 Eisht deie Jeremiah er Baruch mac Neriah: as ren Baruch scrieu ayns y lioar veih beal Yeremiah ooilley goan y Chiarn, v'eh er loayrt rish.
- 5 As doardee Jeremiah da Baruch, gra, Ta mish jeight seose; cha voddym goll gys thie yn Chiarn:
- 6 Shen-y-fa immee uss, as jean lhaih 'sy lioar, t'ou er scrieu veih my veal, goan y Chiarn, ayns clashtyn y phobble, ayns thie yn Chiarn er y laa troshtee: as nee oo lhaih ad neesht ayns clashtyn ooilley Judah ta cheet ass nyn ard-valjyn.
- 7 Foddee eh 've dy jean ad chebbal nyn aghin kiongoyrt rish y Chiarn, as chyndaa dagh unnane veih e ghrogh-raad: son s'mooar ta'n jymmoose as yn eulys ta'n Chiarn er n'ockley-magh noi'n pobble shoh.
- 8 As ren Baruch mac Neriah cordail rish ooilley ny doardee yn phadeyr Jeremiah da, lhaih ayns y lioar goan y Chiarn ayns thie yn Chiarn.
- 9 As haink eh gy-kione, ayns y wheiggo vlein jeh reill Yehoiakim mac Yosiah ree Yudah, ayns y nuyoo vee, dy dug ad eam son trostey fenish y Chiarn da ooilley cummaltee Yerusalem, as da ooilley'n pobble haink veih ard-valjyn Yudah gys Jerusalem.
- 10 Eisht ren Baruch lhaih ass y lioar goan Yeremiah ayns thie yn Chiarn, ayns shamyr Ghemariah mac Shaphan y scrudeyr, 'sy chooyrt syrjey, liorish giat noa thie yn Chiarn, ayns clashtyn ooilley yn pobble.
- 11 Nish tra va Michaiyah mac Ghemariah, mac Shaphan, er chlashtyn ass y lioar ooilley goan y Chiarn.
- 12 Dy jagh eh sheese gys thie yn ree, gys shamyr yn ard-scrudeyr: as cur-my-ner, va ooilley ny princeyn nyn soie ayns shen, eer Elishama yn scrudeyr, as Delaiah mac Shemaiah, as Elnathan mac Achbor, as Gemariah mac Shaphan, as Zedekiah mac Hananiah, as ooilley ny ard-gheiney.
- 13 Eisht dinsh Michaiyah daue ooilley ny goan v'eh er chlashtyn, tra va Baruch lhaih yn lioar ayns clashtyn yn phobble.
- 14 Shen-y-fa hug ooilley ny princeyn Jehudi mac Nethaniah, mac Shelemiah, mac Cushi, gys Baruch, gra, Gow ayns dty laue yn lioar t'ou er lhaih ayns clashtyn y phobble as tar royd ayns shoh. Myr shen ghow Baruch mac Neriah yn lioar ny laue, as haink eh.
- 15 As dooyrt ad rish, Soie sheese nish, as lhaih dooin eh. Er shoh lhaih Baruch eh ayns nyn glashtyn.
- 16 Nish haink eh gy-kione, tra v'ad er chlashtyn ooilley ny goan, dy row aggle orroo ooilley dy cheilley, as dooyrt ad rish Baruch, Inshee mayd dy firrinagh da'n ree ooilley ny goan shoh.
- 17 As denee ad jeh Baruch, gra, Insh dooin nish, Kys ren oo scrieu ooilley ny goan shoh veih e veal?
- It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.
- Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the Lord, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.
- And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the Lord:
- Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the Lord in the ears of the people in the Lord's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.
- It may be they will present their supplication before the Lord, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the Lord hath pronounced against this people.
- And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the Lord in the Lord's house.
- And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the Lord to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.
- Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the Lord, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the Lord's house, in the ears of all the people.
- When Michaiyah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the Lord,
- Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.
- Then Michaiyah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.
- Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.
- And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.
- Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.
- And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

- 18 Eisht dreggyr Baruch ad, Hug eshyn roym ooilley ny goan shoh ass e veal, as scrieu mish ad lesh ink 'sy lioar.
- 19 Eisht dooyrt ny princeyn rish Baruch, Immee royd as follee oo hene, uss as Jeremiah, as ny lhig da fys 've ec dooinney erbee cre raad vees shiu.
- 20 As hie ad roue gys y ree stiagh gys y chooyrt, agh hasht ad yn lioar ayns shamyr yn scrudeyr Elishama, as dinsh ad ooilley ny goan ayns clashtyn y ree.
- 21 Myr shen hug y ree Jehudi dy chur lesh y lioar; as ghow eh lesh eh ass shamyr Elishama yn scrudeyr: as ren Jehudi lhaih eh ayns clashtyn y ree, as ayns clashtyn ooilley ny princeyn va shassoo mygeayrt y ree.
- 22 Nish va'n ree ny hoie ayns e hie geuree, 'syn nuyoo vee: as va aile er y chollagh lostey kiongoyrt rish.
- 23 As haink eh gy-kione, tra va Jehudi er lhaih three ny kiare dy ghuilliagyn, dy yiare yn ree eh lesh skynn-phenney, as cheau eh 'syn aile eh va er y chollagh, derrey va ooilley yn lioar losht 'syn aile va er y chollagh.
- 24 Ny-yeih cha row aggle arryssagh orroo, cha raip ad nyn goamraghyn, chamoo yn ree hene, ny veg jeh e harvaantyn cheayll ooilley ny goan shoh.
- 25 Ga dy ren Elnathan, as Delaiah, as Gemariah, guee er y ree, gyn dy lostey yn lioar; agh cha n'eaishtagh eh roo.
- 26 Agh doardee yn ree da Jerahmeel mac Hammelech, as Seraiah mac Azriel, as Shelemiah mac Abdeel, dy ghoaill yn scrudeyr Baruch, as Jeremiah yn phadeyr: agh ren y Chiarn ad y cheiltyn.
- 27 Eisht haink goo yn Chiarn gys Jeremiah; (erreish da'n ree v'er lostey yn lioar, as ny goan scrieu Baruch veih beéal Yeremiah,) gra,
- 28 Gow reesht lioar elley, as scrieu ayn ooilley ny goan va roie ayns y chiead lioar, ta Jehoiakim ree Yudah er lostey.
- 29 As nee oo gra rish Jehoiakim ree Yudah, Shoh goan y Chiarn, T'ou uss er lostey yn lioar shoh, gra, Cre shoh t'ou er scrieu ayn, gra, Hig ree Vabylon son shickyrys as yn cheer shoh y stroie, as cha vaag eh ayn dooinney ny beagh?
- 30 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra mychione Jehoiakim ree Yudah, Cha bee dooinney echey dy hoie er stoyl-reeoil Ghavid, as bee yn corp marroo echey tilgit magh 'sy laa gys y chiass, as 'syn oie gys y rio.
- 31 As goym's kerraghey ersyn, as er e luight, as er e voojnjer, son y vee-chairys oc; as ver-ym lhiam orroosyn, as er cummaltee Yerusalem, as er deiney Yudah, ooilley ny huilk ta mish er n'ockley-magh nyn 'oi: agh cha dug ad geill.
- 32 Eisht ghow Jeremiah lioar elley, as hug eh da Baruch yn scrudeyr eh, mac Neriah; ren scrieu ayn veih beéal Yeremiah ooilley ny goan va 'sy lioar va Jehoiakim ree Yudah er lostey 'syn aile: as va currit huc maroo shen ymmodde goan elley jeh'n vree cheddin.

Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.

Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the Lord hid them.

Then the word of the Lord came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the Lord; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

Therefore thus saith the Lord of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

## 37

- 1 As ren y ree Zedekiah, mac Yosiah, reill ayns ynnyd Choniah mac Yehoiakim, va Nebuchadrezzar ree Vabylon er n'yannoo ny ree ayns cheer Yudah.
- 2 Agh cha dug eshyn, ny e harvaantyn, ny pobble y cheer, geill da goan y Chiarn, loayr eh liorish yn adeyr Jeremiah.
- 3 As hug y ree Zedekiah Jehucal mac Shelemiah, as Zephaniah mac Vaaseiah yn saggyrt, gys yn adeyr Jeremiah, gra, Gow padjer nish er nyn son gys y Chiarn y Jee ain.
- 4 Nish va Jeremiah cheet stiagh, as goll magh mastey yn pobble; son cha row ad foast er choyrnt eh ayns pryssoon.
- 5 Eisht haink sheshaght-caggee Pharaoh seose veih Egypt: as tra cheayll ny Caldeanee va cruinnaghey stiagh Jerusalem skeeal jeu, hrog ad roue veih Jerusalem.
- 6 Eisht haink goo yn Chiarn gys Jeremiah yn phadeyr, gra,
- 7 Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, Abbyr-jee myr shoh rish ree Yudah, hug shiu hym's dy vriaght jee'm, Cur-my-ner, nee armee Pharaoh, t'er jeet magh dy chooney lhieu, chyndaa gys Egypt gys y cheer oc hene.
- 8 As hig ny Caldeanee reesht dy chaggey noi yn ard-valley shoh, as gowee ad eh, as loshtee ad eh lesh aile.
- 9 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Ny jean-jee molteyrus erriu hene, gra, Hed ny Caldeanee dy shickyrs er sooyl voïn: son cha jed ad roue.
- 10 Son ga dy beagh shiu er woalley slane armee ny Caldeanee ta caggey nyn 'oi, as nagh beagh faagit jeu agh deiney lhottit; ny-yeih yinnagh eer ad shen girree seose dagh dooinney ayns e chabbane, as loshtagh ad yn ard-valley shoh lesh aile.
- 11 As haink eh gy-kione, tra va armee ny Caldeanee er droggal veih Jerusalem, ayns aggle roish sheshaght-caggee Pharaoh,
- 12 Eight hie Jeremiah magh ass Jerusalem dy groll gys cheer Venjamin, dy ve ec shee ayns shen mastey'n pobble.
- 13 As myr v'eh goll magh er giat Venjamin, raad va captan arreyder, e ennym Irijah, mac Shelemiah, mac Hananiah, ghow eh Jeremiah yn phadeyr, gra, T'ou uss goll er cheu ny Caldeanee.
- 14 Eisht dooyrt Jeremiah, Cha vel yn irriney ayd; cha vel mish goll er cheu ny Caldeanee: agh cha dug eh geill da. Er shoh ghow Irijah Jeremiah, as hug eh lesh eh fenish ny princeyn.
- 15 Shen-y-fa va ny princeyn corree rish Jeremiah, as woail ad eh, as hug ad eh ayns pryssoon, ayns thie Yonathan y scrudeyr, son ersyn va currym y phryssoon.
- And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.
- But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the Lord, which he spake by the prophet Jeremiah.
- And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the Lord our God for us.
- Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.
- Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.
- Then came the word of the Lord unto the prophet Jeremiah saying,
- Thus saith the Lord, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.
- And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.
- Thus saith the Lord; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.
- For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.
- And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,
- Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.
- And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.
- Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.
- Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

- 16 Nish lurg da Jeremiah er ny ve son earish foddey 'sy dungeon dowin dorragehy;
- 17 Eisht hug y ree Zedekiah fys dy ghoail ass eh, as dênee eh jeh dy follit ayns e hie, as dooyrt eh, Vel fockle erbee veih yn Chiarn? As dooyrt Jeremiah, Ta: son dooyrt eh, Bee oo livreit gys laue ree Vabylon.
- 18 Dooyrt Jeremiah myrgeeddin rish y ree Zedekiah, Cre ta my loght dt'oï's, ny noi dty vooinjer, ny noi'n pobble shoh, dy vel shiu er m'y choyrt ayns pryssoon?
- 19 Cre vel nish ny phadeyryn eu, ren phadeyrys diu, gra, Cha jig ree Vabylon nyn 'oï, ny noi yn cheer shoh?
- 20 Shen-y-fa eisht uss nish, ta mee guee ort, O my hiarn yn ree; lhig da my aghin, ta mee gearree, ve soit jeh ayns dty hilley; nagh der oo mee reesht gys thie Yonathan y scrudeyr, er-aggle dy voym baase ayns shen.
- 21 Eisht doardee Zedekiah yn ree Jeremiah dy ve ayns cooyrt y phryssoon, as dy choyrt da gagh-laa lowanse arran veih straid y fuinneyder, derrey veagh ooilley'n arran 'syn ard-valley baarit. Myr shoh duirree Jeremiah ayns cooyrt y phryssoon.

When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the Lord? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

## 38

- 1 Eisht cheayll Shephatiah mac Vattan, as Gedaliah mac Phashur, as Jucal mac Shelemiah, as Pashur mac Valchiah, ny goan va Jeremiah er loayrt rish ooilley'n pobble, gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Eh ta fuirriaght ayns yn ard-valley shoh, yiow eh baase liorish y chliwe, yn ghortey, as y chramp: agh bee eshyn hed magh gys ny Caldeanee bio; son bee e vioys lhiggit lesh, as bee eh sauchey.
- 3 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Bee yn ard-valley shoh dy shickyr er ny livrey gys laue armee ree Vabylon, nee goail eh.
- 4 Er-y-fa shen dooyrt ny princeyn rish y ree, Ta shin guee ort, lhig da'n dooinney shoh ve currit gy-baase: son myr shoh, t'eh gannooïnaghey laueyn ny deiney-caggee ta er-mayrn 'syn ard-valley, as laueyn ooilley'n pobble, ayns loayrt lheid ny goan roo: son cha vel eh shoh shirrey foays y phobble, agh yn assee oc.
- 5 Eisht dooyrt Zedekiah yn ree, Cur-my-ner, t'eh ayns y laue eu: son cha nee yn ree oddys nhee erbee y yannoo noi nyn aigney
- 6 Eisht ghow ad Jeremiah, as hilg ad eh ayns dungeon Valchiah mac Hammelech, va ayns cooyrt y phryssoon: as lhig ad sheese Jeremiah lesh coyrdyn. As ayns y dungeon cha row ushtey erbee, agh laagh; myr shen dy row Jeremiah dowin 'sy laagh.
- 7 Nish tra cheayll Ebed-melech yn Ethiopian, fer jeh ny offishearyn va ayns thie yn ree, dy row ad er choyrt Jeremiah 'sy dungeon, (yn ree 'sy traa cheddin ny hoie ayns giat Venjamin,)
- 8 Hie Ebed-melech magh ass thie yn ree, as loayr eh rish y ree, gra,

Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

Thus saith the Lord, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

Thus saith the Lord, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king saying,

- 9 My hiarn yn ree, ta ny deiney shoh er n'yannoo dy olk ayns ooilley ny t'ad er n'yannoo rish Jeremiah yn phadeyr t'ad er hilgey ayns y dungeon, raad t'eh goll eig lesh accyrys; son cha vel arragh dy arran ayns yn ard-valley.
- 10 Eisht doardee yn ree da Ebed-melech yn Ethiopian, gra, Gow mayrt veih shoh jeih deiney as feed, as trog seose Jeremiah yn phadeyr ass y dungeon, my vow eh baase.
- 11 Er shen ghow Ebed-melech ny deiney marish, as hie eh stiagh gys thie yn ree fo yn thie-tashtee, raad hooar eh shenn chloodyn ceaut, as shenn fryttaggyn loau, as lhig eh sheese ad lesh coyrdyn 'sy dungeon gys Jeremiah.
- 12 As dooyrt Ebed-melech yn Ethiopian rish Jeremiah, Cur nish ny shenn chloodyn ceaut, as ny fryttaggyn loau shoh fo dty achlishyn, fo ny coyrdyn. As ren Jeremiah shen.
- 13 Myr shen hayrn ad seose Jeremiah lesh ny coyrdyn, as ghow ad eh ass y dungeon: as duirree Jeremiah ayns cooyrt y phrysson.
- 14 Eisht hug y ree Zedekiah fys son Jeremiah yn phadeyr, as ghow eh marish eh gys y trass yiat jeh thie yn Chiarn: as dooyrt y ree rish Jeremiah, Ta red aym dy Enaghtyn jeed: ny jean nhee erbee y cheiltyn voym.
- 15 Eisht dooyrt Jeremiah rish Zedekiah, My insh-yms dhyt eh, nagh jean oo dy jarroo mish y choyrt dy baase? as my ver-ym coyrle dhyt, jean oo geaishtagh rhym?
- 16 Er shoh loo yn ree Zedekiah rish Jeremiah dy follit, gra, Myr ta'n Chiarn bio, hug yn annym shoh dooin, cha der-ym oo gy-baase, chamoo nee'm uss y livrey gys y laue ocsyn ta shirrey dty vioys.
- 17 Eisht dooyrt Jeremiah rish Zedekiah, Myr shoh ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, Jee Israel, gra, My hed oo dy jarroo magh gys princeyn ree Vabylon, eisht bee dty annym bio, as cha bee yn ard-valley shoh er ny lostey lesh aile; as bee oo hene, as dty hie, ayns sauchys:
- 18 Agh mannagh jeu magh gys princeyn ree Vabylon, eisht bee yn ard-valley shoh livreit seose gys laue ny Caldeanee, as loshtee ad eh lesh aile, as cha jean oo scapail ass y laue oc.
- 19 As dooyrt Zedekiah yn ree rish Jeremiah, Ta aggle orrym jeh ny Hewnyn ta er duittym lesh ny Caldeanee, dy jean ad m'y livrey gys y laue oc, as dy jean ad m'y oltoan.
- 20 Agh dooyrt Jeremiah, Cha jean ad oo y livrey seose: cur biallys, ta mee guee ort da coraa yn Chiarn, ta mee dy loayrt rhyt as hig eh dy mie lhiat, as bee dty annym bio.
- 21 Agh my obbys oo goll magh, shoh yn fockle ta'n Chiarn er hoilshaghey dooys.
- 22 As cur-my-ner, hed ooilley ny mraane ta faagit ayns thie ree Yudah, magh gys princeyn ree Vabylon, as nee ad gra, Ta e chaarjyn er volley eh, as er ghoail vondeish er; ta e chassyn down 'sy laagh, as t'ad er choyrt cooyl rish.

My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.

Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the Lord: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the Lord liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the Lord, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the Lord, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

But if thou refuse to go forth, this is the word that the Lord hath shewed me:

And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

- 23 Cur-my-ner, hed ooilley dty vraane as dty chloan magh gys ny Caldeanee; as cha jean oo scapail ass ny laueyn oc, agh bee oo goit liorish ree Vabylon: as by-dty-chyndagh loshtee ad yn ard-valley shoh lesh aile.
- 24 Eisht dooyrt Zedekiah rish Jeremiah, Ny lhig da dooinney erbee fys y gheddyn er ny goan shoh, as cha bee uss er dty choyrt gy-baase.
- 25 Agh my chlinnys ny princeyn dy row glare eddyr shin, as my hig ad hood, as gra rhyt, Insh dooin nish cre t'ou er ghra rish y ree, ny jean keiltyn eh voïn, as cha der mayd oo gy-baase; myrgeeddin cre dooyrt yn ree rhyt's;
- 26 Eisht jir uss roo, Hug mee stiagh aghin gys y ree, nagh jinnagh eh m'y choyrt reesht gys thie Yonathan, dy gheddyn baase ayns shen.
- 27 Eisht haink ooilley ny princeyn gys Jeremiah dy vriaght jeh: as dinsh eh daue cordail rish ooilley ny goan shoh, myr va'n ree er harey. Er shoh cha dooyrt ad arragh rish, as cha row yn chooish cronnit.
- 28 Myr shen duirree Jeremiah ayns cooyrt y phryssoon derrey'n laa hie Jerusalem er goaill: as v'eh ayns shen tra va Jerusalem goit.

### 39

- 1 Ayns y nuyoo vleïn jeh reill Zedekiah ree Yudah, ayns y jehoo vee, haink Nebuchadrezzar ree Vabylon as ooilley yn armee echey noi Jerusalem, as chruinnee ad stiagh eh ooilley mygeayrt.
- 2 As 'syn un vleïn jeig jeh reill Zedekiah, 'sy chiarroo vee, er y nuyoo laa jeh'n vee, vrish ad stiagh er yn ard-valley.
- 3 As haink ooilley princeyn ree Vabylon stiagh, as hoie ad ayns y yiat meanagh, eer Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rabsaris, Rabmag, marish y chooid elley jeh ard-ghiney ree Vabylon.
- 4 As haink eh gy-kione, tra honnick Zedekiah ree Yudah ad, as ooilley ny fir-chaggee, chossyn ad roue, as daag ad yn ard-valley 'sy dorraghys, goaill raad garey yn ree, er y yiat eddyr y daa voalley, jannoo son y cheer-rea.
- 5 Agh deiyr armee ny Caldeanee orroo, as verr ad er Zedekiah ayns cheer-rea Yericho: as tra v'ad er ghoail eh, hug ad lhieu seose eh gys Nebuchadrezzar ree Vabylon gys Riblah, ayns cheer Hamath, raad hug eh briwnys n'oi.
- 6 Eisht doardee ree Vabylon mec Zedekiah dy ve stroit ayns Riblah kiongoyrt rish e hooillyn; as ooilley deiney oasle Yudah hug ree Vabylon dy baase myrgeeddin.
- 7 Ny-sodjey, hug eh sooillyn Zedekiah ass, as hug eh ayns geulaghyn eh, dy chur lesh eh gys Babylon.
- 8 As losht ny Caldeanee plaase y ree, as thieyn y phobble lesh aile, as lhieg ad voallaghyn Yerusalem.
- 9 Eisht hug Nebuzaradan, captan y ghard lesh ersooyl nyn gappeeyn gys Babylon fooilliagh yn phobble va er-mayrn ayns yn ard-valley, as adsyn ren tuitym lesh, as haink harrish huggey, marish yn chooid elley

So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

jeh'n sleih va faagit.

- 10 Agh boghtyn y cheerey nagh row monney oc, daag Nebuzaradan captan y ghard ayns cheer Yudah, as hug eh daue garaghyn feeyney as maghern ec y traa cheddin.
- 11 Eisht hug Nebuchadrezzar ree Vabylon currym mychione Jeremiah da Nebuzaradan captan y ghard, gra,
- 12 Gow eh, as jeeagh dy mie da, as ny cur drogh-ghellal da; agh jean er e hon cre-erbee t'eh dy yeearee.
- 13 Myr shen hug Nebuzaradan captan y ghard, as Nebushasban, Rabsaris, as Nergalsharezer, Rabmag, as ooilley ard-leeideilee ree Vabylon,
- 14 Eer adsyn hug fys, as ghow ad Jeremiah ass cooyrt y phryssoon, as livrey ad eh gys currym Ghedaliah mac Ahikam, mac Shaphan, eh dy chur lesh thie eh: myr shen ren eh baghey mastey'n pobble.
- 15 Nish haink goo yn Chiarn gys Jeremiah, choud as v'eh jeight seose ayns cooyrt y phryssoon gra,
- 16 Immee, as loayr rish Ebed-melech yn Ethiopian, gra, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, cooilleen-yms my ghoan er yn ard-valley shoh son olk, as cha nee son mie; as bee ad jeant mie ayns y laa shen kiongyort rhyt.
- 17 Agh livrey-yms oo ayns y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, as cha jig oo fo yn phooar ocsyn t'ou ayns aggle roue.
- 18 Son neem's dy shickyur uss y livrey, as cha duitt oo liorish y chliwe; agh cosnee oo ersooyl lesh dty vioys, er-yn-oyr dy vel oo er hreishteil ayn-ym's, ta'n Chiarn dy ghra.

## 40

- 1 Shoh myr haghyn eh da Jeremiah veih'n Chiarn, erreish da Nebuzaradan captan y ghard v'er lhiggey yn raad da veih Ramah, tra v'eh er ghoaill eh ayns geulaghyn maroosyn ooilley hie ersooyl nyn gappeeyn veih Jerusalem as veih Judah, gys Babylon.
- 2 As ghow captan y ghard Jeremiah, as dooyrt eh rish, Ta'n Chiarn dty Yee er n'ockley-magh yn kerraghey shoh er yn ynnyd shoh.
- 3 Nish ta'n Chiarn er chooyrt eh gy-kione, as er n'yannoo cordail rish e raa: er-yn-oyr dy vel shiu er n'yannoo peccah noi'n Chiarn, as nagh vel shiu er chooyrt biallys da e chora, shen-y-fa ta'n olk shoh er jeet erriu.
- 4 As nish, cur-my-ner, ta mee dy dty eaysley jiu veih ny geulaghyn ta er dty laueyn. My s'taittin lhiat goll marym gys Babylon, tar royd, as bee'm dooie rhyt; agh mannagh by-haittin lhiat goll marym gys Babylon, jean dty aigney hene: cur-my-ner, ta ooilley yn cheer shoh royd: raad erbee dy vaik oo mie as jesh dhyt hene, gow dty chummal ayns shen.
- 5 As mannagh vel shoh neesht gys dty aigney, as eshyn, immee back reesht gys Gedaliah mac Ahikam, mac Shaphan, eh ta ree Vabylon er n'yannoo ny chiannoort harrish ard-valjyn Yudah, as jean cummal mârishyn mastey yn pobble; er-nonney gow raad erbee hee oo jesh dhyt. Myr shen doardee captan y ghard beaghey as cowrey da, as lhig eh yn raad da.

But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

Now the word of the Lord came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.

But I will deliver thee in that day, saith the Lord: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the Lord.

The word that came to Jeremiah from the Lord, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The Lord thy God hath pronounced this evil upon this place.

Now the Lord hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the Lord, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

- 6 Eisht hie Jeremiah gys Gedaliah mac Ahikam, gys Mizpah, as chum eh marish mastey yn pobble va faagit 'sy cheer.
- 7 Nish tra cheayll ooilley ny captanyn va fud y vagheragh, eer ad-hene as nyn gheiney, dy row ree Vabylon er n'yannoo Gedaliah mac Ahikam ny chiannoort er y cheer, as er choyrto fo e churym deiney, as mraane, as cloan, as boghtyn ny cheerey, nagh row er n'gholl ersooyl nyn gappeeyn gys Babylon;
- 8 Eisht haink ad gys Gedaliah gys Mizpah, eer Ishmael mac Nethaniah, as Johanan as Jonathan mec Chareah, as Seraiah mac Tanhumeth, as mec Ephai yn Netophathite as Jezaniah mac dy Vaachathite, adsyn as nyn gheiney
- 9 As ren Gedaliah mac Ahikam, mac Shaphan, breearrey daue hene, as da ny deiney va mâroo, gra, Ny gow-jee aggle dy ve fo ammys ny Caldeanee; cum-jee ayns y cheel; as shirveish-jee ree Vabylon, as hig shiu jeh dy mie.
- 10 Er my hon hene, cur-my-ner, nee'm cummal ec Mizpah dy hirveish ny Caldeanee hig hooïn: agh shiuish, chaggle-jee feeyn as messyn souree, as ooil, as jean-jee stoyr jeh, as cum-jee ayns nyn ard-valjyn ta shiu er reayll.
- 11 Myr-chaagh, tra va ooilley ny Hewnyn y ayns Moab, as mastey ny Ammoniteyn, as ayns Edom, as ayns ooilley ny cheeraghyn mygeayrt, er chlashtyn dy row ree Vabylon er vaagail fooilliagh dy Yudah, as dy row eh er hoiaghey harrystoo Gedaliah mac Ahikam, mac Shaphan;
- 12 Eisht hyndaa ooilley ny Hewnyn veih dy chooilley ard raad v'ad eyrit, as haink ad gys thaloo Yudah, gys Gedaliah ayns Mizpah; as hymsee ad stiagh feeyn, as messyn souree, cooid nagh nee beggan.
- 13 As haink myrgeeddin Johanan mac Chareah, as ooilley captanyn y chiartanse va fud y vagheragh, gys Gedaliah gys Mizpah,
- 14 As dooyrt ad rish, S'beg fys t'ayd dy vel Baalis ree ny Ammoniteyn er choyrto Ishmael mac Nethaniah dy dty varroo? Agh cha ren Gedaliah mac Ahikam ad y chredjal.
- 15 Eisht loayr Johanan mac Chareah rish Gedaliah ec Mizpah eddyr ad-hene, gra, Lhig dou goll, ta mee guee ort, as marr-yms Ishmael mac Nethaniah gyn-yss da dooinney erbee, er-aggle dy marree eshyn uss, as dy bee ooilley ny Hewnyn t'er jeet stiagh hood er nyn skeayley, as fooilliagh Yudah dy herraghtyn.
- 16 Agh dooyrt Gedaliah mac Ahikam rish Johanan mac Chareah, Cha jean mie dhyt lheid y red y yannoo, son t'ou loayrt yn aggair jeh Ishmael.

Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

## 41

- 1 Nish haink eh gy-kione ayns y chiaghtoo vee, dy daink Ishmael mac Nethaniah, mac Elishama, jeh'n chynney reeoil, as princeyn y ree, eer jeh deiney mârish, gys Gedaliah mac Ahikam, gys Mizpah: as shen y raad d'ee ad arran cooidjagh ec Mizpah

Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

- 2 Eisht dirree Ishmael mac Nethaniah, as ny jeih deiney va marish, as woaill ad Gedaliah mac Ahikam, mac Shaphan, lesh y chliwe, as varr ad eshyn va ree Vabylon er n'yannoo ny chiannoort harrish y cheer.
- 3 Varr Ishmael myrgeeddin ooilley ny Hewnyn va marish eer marish Gedaliah ec Mizpah, as ny Caldeanee, va er ny gheddyn ayns shen, as ny fir-chaggee.
- 4 As haink eh gy-kione, yn nah laa erreish da v'er varroo Gedaliah, as nagh row briaght er jeet er,
- 5 Dy daink shiartanse veih Shechem, veih Shiloh, as veih Samaria, eer kiare-feed dooinney, lesh nyn aasaagyn baarit, as nyn eaddagh raipit as fuill roie orroo, lesh chebballyn as ourallyn incense nyn laue, dy choyrt lhieu ad gys altar y Chiarn.
- 6 As hie Ishmael mac Nethaniah magh veih Mizpah nyn guail, keayney ooilley yn raad myr hie eh: as haink eh gy-kione, tra haink eh seose roo, dy dooyrt eh roo, Tar-jee gys Gedaliah mac Ahikam.
- 7 As shen myr ve, tra haink ad gys meen yn ard-valley, dy ren Ishmael mac Nethaniah ad y varroo, as eisht ren eh-hene as e gheiney ad y hilgey 'syn ooig.
- 8 Agh va jeih deiney ry-gheddyn nyn mast' oc, dooyrt rish Ishmael, Ny marr shin; son ta tashtaghyn follit ain 'sy vagher, dy churnaght, as dy oarn, as dy ooil, as dy vill. Myr shen lhig eh lhieu, as cha varr eh ad mastey nyn mraaraghyn.
- 9 Nish yn ooig, ayn hilg Ishmael ooilley kirp marroo ny deiney, v'eh er varroo marish Gedaliah va'n ooig cheddin ren Asa yn ree ayns aggle roish Baasha ree Israel: as ren Ishmael mac Nethaniah shen y lhieeny lesh ny merriu.
- 10 Eisht hug Ishmael lesh ersooyl nyn gappeeyn ooilley fooilliagh yn phobble va ec Mizpah, eer inneenyn y ree, as ooilley yn pobble va er-mayrn ayns Mizpah, va Nebuzaradan captan y ghard er livrey gys Gedaliah mac Ahikam; as hug Ishmael mac Nethaniah lesh ersooyl ad nyn gappeeyn, as hrog eh er dy gholh harrish gys ny Ammoniteyn.
- 11 Agh tra cheayll Johanan mac Chareah, as ooilley captanyn y troshid va marish, jeh ooilley ny huilk va Ishmael mac Nethaniah er n'yannoo,
- 12 Eisht hayrn eh magh ooilley e gheiney, as hie ad dy chaggey rish Ishmael mac Nethaniah, as haink ad seose rish liorish ny loghanyn mooarey ushtey ta ayns Gibeon.
- 13 Nish haink eh gy-kione, tra honnick ooilley yn pobble-cappee va marish Ishmael Johanan mac Chareah, as ooilley captanyn y troshid va marish, eisht ghow ad boggey.
- 14 Myr shen ooilley yn pobble hug Ishmael lesh nyn gappeeyn veih Mizpah hug ad mygeayrt, as hyndaa ad, as hie ad harrish gys Johanan mac Chareah.
- 15 Agh chossyn Ishmael mac Nethaniah veih Johanan marish hoght deiney, as hie eh gys ny Ammoniteyn.
- Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.
- Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.
- And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,
- That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the Lord.
- And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.
- And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.
- But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.
- Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.
- Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.
- But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,
- Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.
- Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.
- So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.
- But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

- 16 Eisht ghow Johanan mac Chareah as ooilley captanyn y troshid va marish, ooilley foilliagh yn phobble v'eh er chosney veih Ishmael mac Nethaniah veih Mizpah, (erreish da v'er varroo Gedaliah mac Ahikam,) eer ny deiney-caggee niartal, as ny mraane, as cloan, as ny fir-oik v'eh er choyrt lesh reesht veih Gibeon:
- 17 As hie ad roue, as ghow ad nyn gummal ayns cronney Chimham, ta liorish Bethlehem er-chee dy gholh gys Egypt,
- 18 Kyndagh rish ny Caldeanee: son v'ad ayns aggle roue, er-yn-oyr dy row Ishmael mac Nethaniah er varroo Gedaliah mac Ahikam, eh va ree Vabylon er n'yannoo kiannoort ny cheerey.

## 42

- 1 Eisht haink er-gerrey ooilley ny captanyn-caggee, as Johanan mac Chareah as Jezaniah mac Hoshaiah, as ooilley yn pobble, ard as injil,
- 2 As dooyrt ad rish Jeremiah yn phadeyr, Cur clashtyn foayroil, ta shin guee ort, da nyn aghin, as gow padjer er nyn son gys y Chiarn dty Yee, eer son whilleen j'in as ta er-mayrn; (son ta shin faagit beggan jeh ymmodee, myr ta dty hooillyn hene fakin shin;)
- 3 Dy vod y Chiarn dty Yee jeeaghyn dooin yn raad ta shin dy ghoail, as cre t'orin dy yannoo.
- 4 Eisht dooyrt Jeremiah yn phadeyr roo, Ta mee er chlashtyn shiu: cur-my-ner goyms padjer gys y Chiarn nyn Yee cordail rish nyn yeearee; as hig eh gy-kione, cre erbee yn ansoor ver y Chiarn my-nyn-gione, soilshee-yms diu eh; cha jean-yms nhee erbee y cheiltyn veue.
- 5 Eisht dooyrt ad rish Jeremiah, Dy row yn Chiarn feanish ynrick as firrinagh eddyr shin, mannagh jean mayd dy feer cooilleeney dy chooilley nhee ver y Chiarn dty Yee orin dy yannoo, cordail rish dty ghoo.
- 6 Eddy eh ve mie ny sie ver mayd biallys da coraa yn Chiarn nyn Yee, huggy ta shin dy dty choyrt; dy vod eh ve mie mârin, tra ta shin biallagh da coraa yn Chiarn y Jee ain.
- 7 As haink eh gy-kione lurg jeh laa, dy daink goo yn Chiarn gys Jeremiah.
- 8 Eisht deie eh er Johanan mac Chareah, as ooilley ny captanyn-caggee va mârish, as ooilley yn pobble, ard as injil,
- 9 As dooyrt eh roo, Shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra, huggy ren shiu m'y choyrt dy hebbal nyn aghin kiongoyrt rish
- 10 My uirrys shiu 'sy cheer shoh, eisht nee'm shiu y hroggal, as cha nee y lhieggal; as nee'm shiu y hoiaghey, as cha nee y astyrt: son s'mooar lhiam yn olk ta mee hannah er choyrt erriu.
- 11 Ny bee aggle erriu roish ree Vabylon; ny gow-jee aggle roish, ta'n Chiarn dy ghra: son ta mee mêriu dy hauail shiu, as dy livrey shiu veih e laue.
- 12 As beam's myghinagh diu dy vod eshyn ve chymmoil diu, dy choyrt shiu reesht gys nyn jeer hene.

Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the Lord thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)

That the Lord thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the Lord your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the Lord shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

Then they said to Jeremiah, The Lord be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the Lord thy God shall send thee to us.

Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the Lord our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the Lord our God.

And it came to pass after ten days, that the word of the Lord came unto Jeremiah.

Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,

And said unto them, Thus saith the Lord, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the Lord: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

- 13 Agh my jir shiu, Cha nuirree mayd 'sy cheer shoh, as nagh der shiu biallys da coraa yn Chiarn y Jee eu,
- 14 Gra, Cha jean; agh hem mayd gys cheer Egypt, raad nagh vaik mayd caggey, as nagh glinn mayd sheean y trumpet, as nagh bee genney arran, as shen y raad nee mayd baghey:
- 15 As nish er-y-fa shen, eaisht-jee rish goo yn Chiarn, shiuish fooilliagh Yudah; Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, My ta shiu dy jarroo kiarit dy hoiaghey nyn eddin son goll sheese gys Egypt, as dy vaghey ayns shen;
- 16 Eisht hig eh gy-kione, yn cliwe ta shiu ayns aggle roish, dy berree eh erriu ayns cheer Egypt, as y ghortey, nyn atchim, eiyrys chion erriu gys Egypt; as shen y raad hed shiu mow.
- 17 Shoh vees yn cronney ocsyn ooilley soie-ys nyn eddin dy groll gys Egypt, dy chummal ayns shen; yiow ad baase liorish y chliwe, yn ghortey, as y chramp: as cha bee fer jeu faagit, ny shaghney yn olk ver-yms orroo,
- 18 Son myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Myr va my yymmoose as my eulys deayrtit magh er cummaltee Yerusalem; myr shen vees my eulys er ny gheayrtey magh erriuish, tra hed shiu gys Egypt: as bee shiu son ard-vollaght, as son atchim, as son mollaght-mynney, as son oltooran, as cha vaik shiu yn ynnyd shoh arragh.
- 19 Ta'n Chiarn er ghra my nyn-gione, O shiuish yeelym Yudah, Ny gow-jee gys Egypt: gow-jee taste y vie vel mish er y laa shoh er choyrnt yn raau shoh diu.
- 20 Son ren shiu molteyrays ayns nyn gree, tra hug shiu mish gys y Chiarn yn Jee eu, gra, Gow padjer er nyn son gys y Chiarn nyn Yee, as rere myr jir y Chiarn nyn Yee, insh dooin, as nee mayd eh.
- 21 As nish ta mee er n'insh diu, cha vel shiu er choyrnt geill da coraa yn Chiarn nyn Yee ayns nhee erbee, rere bree my hagheraght.
- 22 Nish er-y-fa shen, toig-jee son shickyrys, dy vow shiu baase liorish y chliwe, yn ghortey, as y chramp, 'sy voayl raad ta shiu shirrey dy groll, as dy vaghey.

### 43

- 1 As haink eh gy-kione, erreish da Jeremiah v'er loayrt rish ooilley yn pobble ooilley goan y chagheraght va'n Chiarn nyn Yee er choyrnt huc liorishyn, eer ooilley ny goan shoh,
- 2 Eisht dooyrt Azariah mac Hoshaiiah, as Johanan mac Chareah, as ooilley ny moaralee, rish Jeremiah, T'ou loayrt dy breagagh: cha vel y Chiarn y Jee ain er dty choyrnt dy ghra, Ny gow-jee sheese gys Egypt dy chummal ayns shen.
- 3 Agh ta Baruch mac Neriah dy dty ghreinnaghey nyn 'oi, dy livrey shin gys laue ny Caldeanee, dy choyrnt shin dy baase, as dy chur lhieu ersooyl shin nyn gappeyn gys Babylon.
- 4 Myr shen cha dug Johanan mac Chareah, ny ooilley ny captanyn-caggee, ny ooilley'n pobble, biallys da coraa yn Chiarn, dy chummal ayns cheer Yudah.

But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the Lord your God,

Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

And now therefore hear the word of the Lord, ye remnant of Judah; Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

For thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

The Lord hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the Lord your God, saying, Pray for us unto the Lord our God; and according unto all that the Lord our God shall say, so declare unto us, and we will do it.

And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the Lord your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.

Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the Lord their God, for which the Lord their God had sent him to them, even all these words,

Then spake Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the Lord our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the Lord, to dwell in the land of Judah.

- 5 Agh ghow Johanan mac Chareah, as ooilley ny captanyn-caggee, ooilley jeelym Yudah v'er jyndaa dy chummal ayns cheer Yudah veih dy chooilley ashoon, raad v'ad eiyrit magh,
- 6 Eer deiney, as mraane, as cloan, as inneenyn y ree, as dy chooilley pheccagh daag Nebuzaradan captan y ghard, marish Gedaliah mac Ahikam, mac Shaphan, as Jeremiah yn phadeyr, as Baruch mac Neriah.
- 7 Myr shen haink ad gys cheer Egypt: son cha dug ad biallys da coraa yn Chiarn: as shoh myr haink ad, eer gys Tahpanhes.
- 8 Eisht haink goo yn Chiarn gys Jeremiah ayns Tahpanhes, gra,
- 9 Gow claghyn mooarey ayns dty laue, as follee ad fenish deiney Yudah 'sy chray ayns yn aiee-vreek, ta roish giat thie Pharaoh ayns Tahpanhes;
- 10 As abbyr roo, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, ver-yms fys er, as goyms Nebuchadrezzar ree Vabylon my harvaant, as soie-yms yn stoyl-reeoil echeysyn er ny claghyn shoh ta mee er n'ollaghey; as skeaylee eh e chabbane reeoil harrystoo.
- 11 As tra hig eh, nee eh thalloo Egypt y woalley, as livrey lheid as ta son baase, gys baase; as lheid as ta son cappeeys, gys cappeeys; as lheid as ta son y chliwe, gys y chliwe.
- 12 As foaddie eh aile ayns chiambleyn yeeghyn Egypt, as nee eh ad y lostey, as ver eh lesh ersooyl ad nyn gappeeyn; as nee eh eh-hene y choamrey lesh thalloo Egypt, myr ta bochilley dy choyrt er e chooat-fastee, as hed eh magh veih shen ayns shee.
- 13 Brishee eh myrgeiddin jallooyn Vethshemesh, ta ayns cheer Egypt; as chiambleyn yeeghyn ny Egyptianee nee eh lostey lesh aile.

## 44

- 1 Yn goo haink gys Jeremiah, mychione ooilley ny Hewnyn ta cummal ayns cheer Egypt, ec Migdol, as ec Tahpanhes, as ec Noph, as ayns cheer Phathros, gra,
- 2 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Ta shiu er vakin ooilley yn olk ta mee er choyrt er Jerusalem, as e, ooilley ard-valjyn Yudah; as cur-my-ner yn laa jiu t'ad ny hraartys, as cha vel dooinney erbee baghey ayndoo;
- 3 Son ooilley yn olk t'ad er n'yannoo, dy my vrasnaghey gys corree, as dy jagh ad dy lostey incense, as dy hirveish jeeghyn joarree, nagh bione daue hene, ny shiuish, ny nyn ayraghyn.
- 4 Ny-yeih hug mish huiish ooilley my harvaantyn ny phadeyryn, girree dy moghey, as dy choyrt ad, gra, Oh, ny jean-jee yn red dwoaiagh shoh, ta feoh aym er.
- 5 Agh cha ren ad geaishtagh, ny croymmey nyn gleaysh dy hyndaa veih nyn olk, gyn dy lostey incense gys jeeghyn elley.
- 6 Shen-y-fa va my eulys as my chorree deayrtit magh, as foaddit er ard-valjyn Yudah, as ayns straidyn Yerusalem; as t'ad naardey as mow, myr ec y laa jiu.

But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the Lord: thus came they even to Tahpanhes.

Then came the word of the Lord unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

And say unto them, Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

- 7 Shen-y-fa nish, myr shoh ta'n Chiarn Jee ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Cre'n-fa ta shiu jannoo yn olk mooar shoh noi ny anmeenyn eu hene, dy stroie veue dooinney as ben, lhiannoo as oikan, veih Judah, nagh bee veg j'iu faagit;
- 8 Son dy vel shiu dy my vrasnaghey gys corree lesh obbraghyn nyn laueyn, lostey incense gys jeeghyn joarree ayns thaloo Egypt, raad ta shiu er ghill dy vaghey, shiu hene dy ve giarit jeh, as dy ve son mollaht as oltoan mastey ooilley ashoonyn y theihll?
- 9 Vel shiu er yarrood mee-chraueeaght nyn ayraghyn, as drogh-yannoo reeaghyn Yudah, as drogh-yannoo ny mraane oc, as y drogh-yannoo eu hene, as olkys nyn mraane, t'ad er chur-rish ayns cheer Yudah, as ayns straïdyn Yerusalem?
- 10 Cha vel ad er n'injillaghey ad-hene eer gys y laa t'ayn jiu, chamoo t'ad er ghoail aggle, ny er n'immeeaght ayns my leigh, ny ayns my lattyssyn, ren mee soiaaghey reue, as roish ny ayraghyn eu.
- 11 Shen-y-fa myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel; dy ghra, Cur-jee my-ner, soie-yms my eddin nyn 'oi eu son olk, as dy yiarey jeh ooilley Judah.
- 12 As goyms foilliagh Yudah, eer hoiaghey nyn eddin dy ghill gys cheer Egypt dy chummal ayns shen, as hed ad ooilley naardey, as nee ad tuittym ayns cheer Egypt; bee ad dy feer stroit liorish y chliwe, as y ghortey; yiow ad ooilley baase, beg as mooar, lesh y chliwe as y ghortey: as bee ad son ard-vollaght, as son atchim, as son mollaht-mynney, as son oltoan.
- 13 Son goym's kerraghey orroosyn ta cummal ayns cheer Egypt, myr ta mee er cherraghey Jerusalem, liorish y chliwe, liorish y ghortey, as liorish y chramp:
- 14 Myr shen nagh bee fer hene faagit er-mayrn jeh foilliagh Yudah, ta er n'gholl gys cheer Egypt dy vaghey ayns shen, ny chyndaa reesht gys cheer Yudah, huggy t'ad aggindagh dy hyndaa dy chummal ayn; son cha jean veg chyndaa agh lheid as nee cosney roue.
- 15 Eisht ooilley ny deiney va fys oc dy row ny mraane oc er lostey incense gys jeeghyn joarree, as ooilley ny mraane va kionfenish, shiartanse vooar jeu, eer ooilley pobble Yudah va cummal ayns cheer Egypt, ec Pathros, dansoor ad Jeremiah, gra,
- 16 Son ny goan t'ou er ghoail ort dy loayrt rooin ayns ennym y Chiarn, cha n'eaisht mayd rhyt.
- 17 Agh nee mayd eer lurg nyn aigney hene, dy lostey incense gys queen yn aer, as dy lhieney magh ourallyn-feeyney jee, myr boallagh shin, shin hene, as nyn ayraghyn, nyn reeaghyn, as nyn brinceyn, ayns ard-valjyn Yudah, as ayns straïdyn Yerusalem: son eisht va palchey beaghey ain, as va shin dy souyr, chamoo honnick shin olk erbee.
- 18 Agh er-dyn tra scuirr shin dy lostey incense gys queen yn aer, as dy lhieney magh ourallyn-feeyney jee, ta shin er ve feme dy chooilley nhee, as er n'gholl naardey liorish y chliwe as y ghortey.

Therefore now thus saith the Lord, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

Therefore thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the Lord, we will not hearken unto thee.

But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

- 19 As tra heb shin incense da queen yn aer, as lhieen shin magh chebballyn-feeyney Jee, cha ren shin keeakyn gys yn ooashley eck, ny lhieeney magh ourallyn-feeyney fegooish nyn sheshaghyn.
- 20 Eisht dooyrt Jeremiah rish ooilley yn pobble, rish ny deiney, as ny mraane, as rish ooilley yn sleih va er choyrt da yn ansoor shen, gra,
- 21 Yn incense heb shiu ayns ard-valjyn Yudah, as ayns straïdyn Yerusalem, shiuish, as nyn ayraghyn, ny reeaghyn eu, as nyn brinceyn, as pobble y cheer, nagh ren y Chiarn cooinaghtyn orroo, as nagh daink eh ayns e chree?
- 22 Myr shen nagh voddagh y Chiarn gymmyrkey ny-sodjey rish loght nyn yannoo, as ny cliaghtaghyn dwoaiagh ta shiu er chur roo: shen-y-fa ta'n cheer eu ny hraartys, as atchim, as mollaht, gyn cummaltagh, myr ec y laa t'ayn jiu.
- 23 Er-yn-oyr dy vel shiu er lostey incense, as er n'yannoo peccah noi yn Chiarn, as nagh dug shiu biallys da coraa yn Chiarn, chamoo ta shiu er n'immeeaght ayns e leigh, ny ayns ny slattyssyn, ny ayns ny oardaghyn echeysyn; er-y-fa shen ta'n kerraghey shoh er duittym erriu, myr te ec y laa jiu.
- 24 Ny-sodjey dooyrt Jeremiah rish ooilley yn pobble, as rish ooilley ny mraane, Eaisht-jee rish goo yn Chiarn, shiuish ooilley Yudah ta ayns cheer Egypt;
- 25 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Ta shiu hene as ny mraane eu chammah er loayrt lesh nyn meeal, as er chooilleeney lesh nyn laue, gra, Nee mayd dy shicky rish cooilleeney ny breearraghyn ta shin er n'yannoo, dy lostey incense gys queen yn aer, as dy lhieeney magh ourallyn-feeyney gys yn ooashley eck: nee shiu dy jarroo cooilleeney nyn mreearraghyn, as dy shicky rish jannoo mie ny ta shiu er yialdyn.
- 26 Shen-y-fa clasht-jee goo yn Chiarn, ooilley Yudah ta cummal ayns cheer Egypt; Cur-my-ner, ta mish er loo liorish my ennym ooasle, ta'n Chiarn gra, nagh bee my ennym ny smoo enmyssit ayns beal dooinney erbee dy Yudah, ayns ooilley cheer Egypt, gra, Ta'n Chiarn Jee bio.
- 27 Cur-my-ner bee sooill aym's orroo son olk, as cha nee son mie; as bee ooilley deiney Yudah ta ayns cheer Egypt er nyn stroie liorish y chliwe as liorish y chramp, derrey vees slane jerrey orroo.
- 28 Foast nee kuse fardalagh jeusyn scaap-ys y chliwe, chyndaa reesht veih cheer Egypt gys cheer Yudah: eisht toiggee ooilley jeelym Yudah, t'er n'gholl gys cheer Egypt dy chummal ayn, quoi ny goan nee shassoo, ny goan aym's, ny ny goan ocsyn.
- 29 As bee shoh son cowrey diu, ta'n Chiarn dy ghra, dy jean-yms shiu y cherraghey 'sy voayl shoh, dy vod fys 've eu dy jean my ghoan dy shicky rish shassoo nyn'oi son olk:
- 30 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, ver-yms Pharaoh-hopra ree Egypt gys laue e noidyn, as gys y laue ocsyn ta shirrey e viouys, myr hug mee Zedekiah ree Yudah gys laue Nebuchadrezzar ree Vabylon, yn noid echeysyn va shirrey e viouys.

And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer, saying,

The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the Lord remember them, and came it not into his mind?

So that the Lord could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the Lord, and have not obeyed the voice of the Lord, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the Lord, all Judah that are in the land of Egypt:

Thus saith the Lord of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Therefore hear ye the word of the Lord, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the Lord, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord God liveth.

Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's.

And this shall be a sign unto you, saith the Lord, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

Thus saith the Lord; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

## 45

- 1 Yn goo loayr y phadeyr Jeremiah rish Baruch mac Neriah, tra v'eh er scrieu ny goan shoh ayns lioar veih beéal Yeremiah, 'sy chiarroo vleín jeh reill Yekoiakim mac Yosiah, ree Yudah, gra,
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn Jee Israel dy ghra rhyt's, O Varuch;
- 3 Dooyrt uss, Smerg dooys nish! son ta'n Chiarn er laadey treihys er my hrimshy; ren mee gannoinaghey ayns my osnaghyn as cha vel mee geddyn fea,
- 4 Myr shoh nee oo gra rish, Shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, shen ny ta mee er droggal nee'm lhieggal, as shen ta mee er hoiaghey astyr-ym ass ny fraueyn, eer yn slane cheer shoh.
- 5 As vel uss shirrey vondeishyn er-lheh dhyt hene? ny shir y lheid: son cur-my ner, ver-yms lhiam olk er dy chooilley eill ta'n Chiarn dy ghra; agh bee dty vioys lhiggit lhiat raad erbee dy jed oo.

The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Thus saith the Lord, the God of Israel, unto thee, O Baruch:

Thou didst say, Woe is me now! for the Lord hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

Thus shalt thou say unto him, The Lord saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the Lord: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

## 46

- 1 Goo yn Chiarn haink gys y phadeyr Jeremiah noi ny ashoonee:
- 2 Noi Egypt, noi armee Pharaoh-necho ree Egypt, va liorish yn awin Euphrates ayns Carchemish, eh va er ny woalley liorish Nebuchadrezzar ree Vabylon, 'sy chiarroo vleín jeh reill Yehoiakim mac Yosiah, ree Yudah.
- 3 Fow-jee aarloo yn scape as yn eilley-caggee, as tayrn-jee magh gys y chaggey.
- 4 Greie-jee ny cabbil; as er nyn mooin, shiuish varkee, as shass-jee magh ayns nyn mayrny-caggee; shlieu jee nyn shleiyghyn, as cur-jee erriu ny cooatyn-caggee.
- 5 Kys te, dy vel mee fakin ad agglit as cur cooyl? ta ny treanee oc lhieggit, as er roie er y hon, gyn jeeaghyn nyn-yei: son va aggle cruin mygeayrt-y-moo, ta'n Chiarn dy ghra.
- 6 Ny lhig da ny coshee bieu cosney roue, ny yn dooinney niartal scapail: nee ad snapperal, as tuittym lesh y twoaie, liorish yn awin Euphrates.
- 7 Quoi eh shoh ta cheet seose myr thooilley, e ushtaghyn gatt myr ny hawinyn?
- 8 Ta Egypt troggal seose myr thooilley, as ta e ushtaghyn gatt myr ny hawinyn; as t'eh gra, Hem seose, as coodee-ym yn thalloo; stroie-yms yn ard-valley, as ny cummaltee t'ayn.
- 9 Tar-jee seose, chabbil; as jean-jee freaney, shiuish fainee; as lhig da ny deiney caggee marchal; ny Ethiopianee, as ny Lybianee ta gymmyrkey yn scape, as ny Lydianee ta aghal dy hayrn as dy lhoobey yn vhow.
- 10 Son ta shoh laa yn Chiarn Jee ny sheshaghtyn-caggee, laa yn lhasaghey, dy ghoail cooilleeney er e noidyn: as nee y cliwe sluggey gys y craue, as bee eh e meshthey lesh yn uill oc; son ec y Chiarn Jee ny sheshaghtyn-caggee ta oural [folley] ayns y cheer twoaie liorish yn awin Euphrates

The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the Lord.

Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

For this is the day of the Lord God of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord God of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

- 11 Immee seose gys Gilead, as gow yn chielliu costal, O voidyn, inneen Egypt: ayns fardail nee oo goaill ymmodde saaseyn-lheihys; son cha bee oo er dty laanaghey.
- 12 Ta ny ashoonyn er chlashtyn jeh dty nearey, as ta'n eam ayd's er lhieneey yn cheer: son ta'n dooinney niartal er snapperal noi yn dooinney niartal, as t'ad er duittym dy cheilley.
- 13 Yn goo loayr y Chiarn rish Jeremiah yn phadeyr, kys harragh Nebuchadrezzar ree Vabylon, as thalloo Egypt y woalley,
- 14 Fockle-jee magh eh ayns Egypt, as cur-jee eam ayns Migdol; insh-jee magh eh ayns Noph, as ec Tahpanhes: abbyr-jee, Shass shicky, as bee er dty hwoaie; son nee yn cliwe sluggey ooilley mygeayrt-mood.
- 15 Kys te dy vel dty gheiney niartal-caggee eebrit ersooyl? cha hass ad, son dy ren y Chiarn ad y imman.
- 16 Hug eh er ymmodde dy huittym, dy feer, huitt ad y derrey yeh er y jeh elley; as dooyrt ad, Trog-jee, as lhig dooin goll reesht gys nyn bobble hene, as gys cheer nyn ghoovie, veih'n chliwe tranlaasagh.
- 17 Dyllee ad ayns shen, Cha vel Pharaoh ree Egypt agh tharmane; t'eh er choayl yn imbagh cooie.
- 18 Myr ta mee bio, ta'n Ree gra, ta'n ennym echey, Yn Chiarn dy heshaghtyn-flaunys, Cha shicky as ta Tabor soit mastey ny sleityn, as Carmel rish oirr ny marrey, bee shoh er ny chooilleeny.
- 19 O uss inneen-vaghee Egypt, kiartee oo hene dy ghoill gys cappeys: son bee Noph naardey as treigit gyn cummaltagh.
- 20 Ta Egypt goll-rish colbagh feer aalin, agh ta toyrnt-mow cheet; te cheet veih'n twoaie.
- 21 Ta ny deiney-caggee failt ecksh neesht cheu-sthie j'ee myr dew beiyht; son t'adsyn myrgeeddin er chur cooyl, as er roie er-chea dy cheilley: cha hass ad, son dy row yn laa trome er jeet orroo, as earish nyn gerraghey.
- 22 Nee yn coraa oc thassane myr yn ardnieu; son nee ad marchal lesh armee, as cheet urree lesh teighyn myr giareyderyn-fuygh.
- 23 Nee ad yn cheyll eck y yiarey sheese, ta'n Chiarn dy ghra, ga t'ad erskyn coontey, er-y-fa dy vel ad ny smoo na ny lheimyderyn-faiyr, as erskyn-earroo.
- 24 Bee inneen Egypt currit mow, bee ee livreit gys laue mooinjer y twoaie.
- 25 Ta'n Chiarn dy heshaghtyn-flaunys Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, kerree-yms No earroagh, as Pharaoh, as Egypt, marish ny jeeghyn oc, as nyn reeahyn; dy feer, Pharaoh, as adsyn ooilley ta treishteil ayn;
- 26 As livrey-yms ad gys y laue ocsyn ta shirrey nyn mioys, as gys laue Nebuchadrezzar ree Vabylon, as gys laue e harvaantyn: as lurg shen bee cummaltee ayn reesht, myr ayns y chenn earish, ta'n Chiarn dy ghra.
- 27 Agh ny bee aggle ort's, O my harvaant Jacob, as ny lhig dty chree void, O Israel: son cur-my-ner, nee'm oo y haglym veih ardjyn foddey jeh, as dty luight veih
- Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.
- The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.
- The word that the Lord spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.
- Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.
- Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the Lord did drive them.
- He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.
- They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.
- As I live, saith the King, whose name is the Lord of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.
- O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.
- Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.
- Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.
- The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.
- They shall cut down her forest, saith the Lord, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.
- The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.
- The Lord of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:
- And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the Lord.
- But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity;

cheer nyn gappeeys; as nee Jacob chyndaa, as bee eh ec aash as ec fea, as cha der noid erbee aggle er.

28 Ny gow aggle, O Yacob my harvaant, ta'n Chiarn dy ghra; son ta mee mayrt: as nee'm slane jerrey er ooilley ny ashoonyn raad ta mee er n'eiyrt oo; as cha jean-yms slane jerrey jeed's; agh smaght yms oo ayns myghin; ga nagh vaag-ym oo ooilley-cooidjagh gyn kerraghey.

## 47

1 Goo yn Chiarn haink gys y phadeyr Jeremiah noi ny Philistinee, roish my va Pharaoh er n'ghoail Gaza;

2 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, ta ushtaghyn troggal veih'n twoaie, as bee ad thooilley roie harrish ny brooinyn, as ver ad yn cheer fo ushtey, as ooilley ny t'ayn; yn ard-valley, as ny cummaltee t'ayn: eisht bee ny deiney ayns jeir, as nee ooilley fir-vaghee yn cheer gluggernee.

3 Ec feiyr stampey yngnyn e chabbil trean, ec sheean ny fainee, as tharmane ny queeilyn, bee ny ayraghyn cha lhag-lauee shen nagh bee ad abyl jeeaghyn lurg nyn gloan hene;

4 Kyndagh rish y laa ta ry-heet dy spooilley ooilley ny Philistinee, as dy yiarey jeh veih Tyrus as Zidon dy chooilley er-coonee ta er-mayrn; son ver y Chiarn naardey ny Philistinee, fooilliagh cheer Caphtor.

5 Ta Gaza er n'aase meayl; ta Askelon er ny yiarey jeh marish jeelym ny glionney: caid nee oo lhottey oo hene?

6 O chliwe y Chiarn, caid nagh gow fea? Cur oo hene 'sy fine, scuirr, as lhie feagh.

7 Kys oddys eh ve ec fea, fakin dy vel y Chiarn er choyrnt currym da noi Askelon, as noi slystyn ny marrey? shen y raad t'eh er phointeil eh.

## 48

1 Noi Moab myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel dy ghra, Smerg da Nebo! son te spoohlit; ta Kiriathaim mow as goit; ta Misgab fo seaghyn as atchim,

2 Cha bee boggyssagh ny smoo ayns Moab: ayns Heshbon t'ad er chiarail olk n'oi; tar-jee, as lhig dooin eh y yiarey jeh, nagh bee eh ny ashoon: bee uss er dty stroie neesht, O Vadmenah: eiyree yn cliwe ort's.

3 Bee coraa yllaghey veih Horonaim, toyrt-mow, as traartys trome.

4 Ta Moab er ny stroie; ta eam yn chloan veggey eck er ny chlashtyn.

5 Son ec ughtagh Luhith, nee keayney kinjagh goll seose; as ec liargee Horonaim, ta ny noidyn er chlashtyn eam dy hoyrt-mow.

6 Roie-jee er-chea, saue-jee nyn mioys, as bee-jee myr y freoagh ayns yn aasagh.

7 Er-yn-oyr dy vel oo er hreishteil ayns obbyr dty laueyn hene, as ayns dty verchys, bee uss myrgeddin goit; as hed Chemosh magh ayns cappeeys, marish e haggartynt as e phrinceyn dy cheilley.

and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

Fear thou not, O Jacob my servant, saith the Lord: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

The word of the Lord that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

Thus saith the Lord; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the Lord will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

O thou sword of the Lord, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

How can it be quiet, seeing the Lord hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

Against Moab thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.

Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

- 8 As hig y roosteyr er dy chooilley ard-valley, as cha jean balley jeu scapail: bee yn coan neesht currit mow, as hed y cheer-rea naardey, myr ta'n Chiarn er loayrt.
- 9 Cur-jee skianyn da Moab, dy vod eh getlagh as cosney roish: son bee ny ard-valjyn echey follym-faase, gyn cummaltagh faagit ayndoo.
- 10 Cursit dy row eshyn ta jannoo obbyr y Chiarn dy molteyragh, as mollaht dy row ersyn ta lhiettal e chliwe veih fuill.
- 11 Ta Moab er ve ec aash er dy foddey as ec fea er e ghrundin: cha row eh folmit veih saagh gys saagh, chamoo t'eh er n'gholl gys cappeeys: shen-y-fa ta e vlass er hannaghtyn ayn, as cha vel e vree er n'gholl eig.
- 12 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy der-yms ersyn joarreeyn, eiyrys eh gys cheer yoarree, as folmee ad ny siyn-feeeyney echey, as brishee ad e voteilyn.
- 13 As gowee Moab nearey jeh Chemosh, myr va nearey er thie Israel son jalloo Vethel nyn marrant.
- 14 Kys dy vel shiu gra, Ta shin deiney niartal, as trean son y chaggey?
- 15 Ta Moab spooillit, as er hreigeil e ard-valjyn, as ta e reih deiney aegey er n'gholl sheese gys y slaughter, ta'n Ree dy ghra, ta enmyssit, Chiarn ny flaunyssee.
- 16 Ta seaghyn Voab er-gerrey, as ta e hreihs cheet dy tappee.
- 17 Ooilley shiuish ta mygeayrt-y-mysh, jean-jee dobberan er e hon; as ooilley shiuish shione diu yn ennym echey, abbyr-jee, Kys ta'n lorg-reill lajer brisht, as y clatt aalin!
- 18 Tar neose, O inneen Ghibon veih dty ghloyr, as soie 'sy joan; son hig spooilleyder Voab ort's, as nee eh stroie dty chashtallyn lajer.
- 19 O chummaltagh Aroer, shass er y raad, as jeeagh magh dy gyere; fenee jehsyn ta er-chea, as jeeish t'er scapail, as abbyr, Cre t'er jeet erriu?
- 20 Ta Moab bun-ry-skyn, son te lhieggit: yllée-jee, as jean-jee keayney; insh-jee ayns Arnon, dy vel Moab naardey,
- 21 As ta briwnys er jeet er y cheer-rea; er Holon, as er Jahazah, as er Mephaath,
- 22 As er Dibon, as er Nebo, as er Bethdiblathaim,
- 23 As er Kiriathaim, as er Beth-gamul, as er Beth-meon,
- 24 As er Kerioth, as er Bozrah, as er ooilley ard-valjyn thaloo Voab, foddey as gerrit.
- 25 Ta eairk Voab giarit jeh, as e roih brisht, ta'n Chiarn dy ghra.
- 26 Jean-jee eh er-meshtey; son dirree eh magh noi yn Chiarn: bee Moab seiyt 'sy skeay echey hene, as bee eshyn neesht son faghid.
- 27 Son nagh row Israel hene son faghid dhyt? row eh ry-gheddyn mastey maarlee? Son neayr's loayr oo jeh, t'ou lheim son boggey.
- And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the Lord hath spoken.
- Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.
- Cursed be he that doeth the work of the Lord deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.
- Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.
- Therefore, behold, the days come, saith the Lord, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.
- And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.
- How say ye, We are mighty and strong men for the war?
- Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the Lord of hosts.
- The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.
- All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod
- Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.
- O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?
- Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,
- And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,
- And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,
- And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,
- And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.
- The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the Lord.
- Make ye him drunken: for he magnified himself against the Lord: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.
- For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

- 28 O shiuish chummaltee Voab, faag-jee ny ard-valjyn, as cum-jee ayns ny creggyn, as bee-jee myr y chalmene ta jannoo yn edd eck ayns tuill ny guaggyn.
- 29 Ta shin er chlashtyn jeh moyrn Voab, (t'eh erskyn towse moyrnagh,) e vooaralys, as e chione-ardys, as e voyrn, as roonid e chree.
- 30 Shione dou yn farg echey, ta'n Chiarn dy ghra, agh cha jig eh lesh; cha jean ny breagyn echey goaill raad.
- 31 Shen-y-fa trog-yms yllaghey son Moab, as dobberan son ooilley Moab; hig osnaghyn veih my chree son deiney Chirheres.
- 32 O villey-feeyney Sibmah, keayn-yms er dty hon lesh keayney Yazer: ta dty phlantyn er n'gholl harrish y cheayn, t'ad roshtyn gys eer faarkey Yazer; ta'n roosteyr er duittym er dty vessyn-souree, as er dty vessyn-feeyney.
- 33 As ta boggey as gennallys er hreigeil yn magher messoil, as thaloo Voab; ta mee er choyrnt daue genney feeyn ayns ny doaghyn-feeyney; cha bee yn four-feeyney lesh gennallys yllaghey; cha bee yn eam oc er ny chlashtyn.
- 34 Veih yllaghey Heshbon gys Elealeh, as eer gys Jahaz, t'ad er choyrnt magh nyn goraa; veih Zoar eer gys Horonaim, myr colbagh three-bleeaney; son nee ushtaghyn Nimrim neesht failleil.
- 35 Ny-sodjey giare-yms jeh veih Moab, ta'n Chiarn dy ghra, eshyn ta chebbal er ny ard-ynnydyn, as eshyn ta lostey incense gys ny jeeghyn echey.
- 36 Shen-y-fa nee my chree feiyral myr feddanyn son Moab, as bee my chree myr greie-chiaull oanluckee son deiney Chirheres: son ta'n verchys t'eh er chosney er jerraghtyn.
- 37 Son bee dy chooilley chione meayl, as dy chooilley aasaag baarit: er dy chooilley laue vees geulaghyn, as aanrit-sack er nyn meeghyn.
- 38 Bee trimshy cadjin ayns ard-shamyr dy chooilley hie ayns Moab, as ayns ny straïdyn: son ta mee er vrishey Moab myr saagh gyn ymmyd, ta'n Chiarn dy ghra.
- 39 Nee ad gullyrnee, gra, Kys dy vel eh lhieggit! kys ta Moab dy naareydagh er chur cooyl! myr shen bee Moab son craid, as atchim da ooilley e naboonyn.
- 40 Son shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, nee eh getlagh myr urley, as sheeyney e skianyn harrish Moab.
- 41 Ta Kerioth goit, as ny cashtallyn lajer greimmit, as bee creeaghyn deiney-caggee Voab ec y laa shen myr cree ben ayns pianyn troailt.
- 42 As bee Moab er ny stroie nagh bee eh ny phobble, er-yn-oyr dy vel eh er n'irree-magh noi yn Chiarn.
- 43 Bee aggle, as yn oaie, as y ribbey ort, O chummaltagh Voab, ta'n Chiarn dy ghra.
- 44 Eshyn chea-ys veih yn aggle, tuittee eh 'syn oaie; as eshyn scaap-ys yn oaie, bee eh goit 'sy ribbey: son ver-yms lhiam er eer er Moab, blein yn cherraghey oc, ta'n Chiarn dy ghra.
- O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.
- We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.
- I know his wrath, saith the Lord; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.
- Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.
- O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.
- And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab, and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.
- From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.
- Moreover I will cause to cease in Moab, saith the Lord, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.
- Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.
- For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon the loins sackcloth.
- There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the Lord.
- They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.
- For thus saith the Lord; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.
- Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.
- And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the Lord.
- Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the Lord.
- He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the Lord.

- 45 Agh shass-jee shiuish fo scadoo Heshbon, as cur-jee nyn marrant er; son brishys aile magh ass Heshbon, as lossey ass mean Sihon, ver naardey folt Voab, as brishys mwannal ny mooaralee.
- 46 Smerg dhyt's, O Voab! ta pobble Chemosh cherraghtyn: son ta dty vec goit nyn bryssonee, as dty inneenyn nyn gappeeyn.
- 47 Ny-yeih chyndaa-yms reesht cappeeys Voab ayns ny laghyn jerrinagh, ta'n Chiarn dy ghra. Choud shoh ta briwnys Voab.

## 49

- 1 Mychione ny Ammoniteyn, shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Nagh vel mec ec Israel? nagh vel eirey echey? cre'n-fa eisht ta n ree ocsyn goaill Gad myr eiraght, as e phobble cummal ayns ny ard-valjyn echeysyn?
- 2 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn gra, dy der-yms er larm-caggee dy ve ry chlashtyn ayns Rabbah ny Ammoniteyn; as bee eh ny charnane traartagh, as bee ny inneenyn ecksh losht lesh aile: eisht bee Israel ny eirey dauesyn, va ny eiraghyn echeysyn, ta'n Chiarn dy ghra.
- 3 Trog yllaghey treih, a Heshbon; son ta Ai currit naardey: yllee-jee, inneenyn Rabbah; cur-jee erriu aanrit-sack; jean-jee dobberan, as roie-jee noon as noal rish ny cleiyee: son hed nyn ree gys cappeeys, as e haggjyrtyn as e phrinceyn cooidjagh.
- 4 Kys dy vel oo boggyssagh jeh dty choanyn, dty choan vessoil, O inneen vee-viallagh? ren treishteil ayns dty hashtaghyn, gra, Quoi hig orrym?
- 5 Cur-my-ner, ver-ym lhiam aggle ort's ta'n Chiarn Jee ny flaunyssee gra, lioroosyn ooilley ta mygeayrt-y-mood; as bee shiu er nyn yiooldey magh ooilley dy cheilley, as cha jean fer erbee goaill seose ny shaghrynee.
- 6 As lurg shen chyndaa-yms reesht cappeeys cloan Ammon, ta'n Chiarn dy ghra.
- 7 Mychione Edom, shoh ta Chiarn ny flaunyssee gra, Vel creenaght arragh ayns Teman? vel coyrle er vailleil veih'n vooinjeh hushtagh? vel ad ooilley er choayll nyn geeayll?
- 8 Chea-jee, cosne-jee reue, cum-jee dowin syn assagh, O fir-vaghee Dedan; son ver-yms ersyn seaghyn Esau, as earish my cherraghey.
- 9 My harragh ny teydyern feeyney ort, nagh vaagagh ad kuse jeh ny messyn-feeyney? my hig maarlee 'syn oie, nee ad roostey derrey ta nyn saie oc.
- 10 Agh ta mee er n'yannoo Esau lhome, ta mee er vosley e hashtaghyn, as cha vod eh keiltyn eh-hene: t'eh naardey rass as cass, marish e vraaraghyn as e naboony, as cha vel shilley jeh faagit.
- 11 Faag dooys dty chloan gyn-ayr, freill-yms ad bio: as lhig da dty vraane-treoghe treishteil ayn-yms.
- 12 Son myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, adsyn nagh row deyril dy iu jeh'n chappan, t'ad er n'iu dy dowin jeh; as vel uss jerkal dy jed oo ooilley-cooidjagh gyn kerraghey? cha bee eh lhiggit lhiat, agh nee oo dy shickyrgiu jeh.

They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the Lord. Thus far is the judgment of Moab.

Concerning the Ammonites, thus saith the Lord; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

Therefore, behold, the days come, saith the Lord, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the Lord.

Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord God of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the Lord.

Concerning Edom, thus saith the Lord of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleanings? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

For thus saith the Lord; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

- 13 Son ta mee er vreearrey liorym pene, ta'n Chiarn dy ghra, dy bee Bozrah jeant ny hraartys, ny oltooran, caitnys, as mollaght, as bee ooilley e ard-valjyn dy bragh naardey.
- 14 Ta mee er chlashtyn goo veih yn Chiarn, as ta chaghter er ny choyrty gys ny ashoonee, gra, Chaggle-jee cooidjagh, as tar-jee noi eck, as trog-jee gys y chaggey.
- 15 Son cur-my-ner, nee'm oo y yannoo fardalagh mastey ny ashoonee, as beg dy ve soit jeed mastey deiney.
- 16 Ta dty chione-ardys hene, as mooaralys dty chree er dty volley, uss ta dty chummal mastey scoltaghyn ny creggey, ta freayll mooie 'sy vullagh: ga dy jinnagh oo dty edd co-ard rish yn urley, raip-yms oo neose veih shen, ta'n Chiarn dy ghra.
- 17 Bee Edom neesht gy hraartys; gowee ny troailtee yindys, as nee ad gannidys er ooilley yn treihys eck.
- 18 Myr ayns toyrt-mow Sodom as Gomorrah, as ny ard-valjyn naboo, ta'n Chiarn dy ghra, cha jean dooinney erbee baghey ayns shen, chamoo nee mac dooinney cummal ayn.
- 19 Cur-my-ner, hig eh seose myr lion veih brooinyn Yordan noi ynnyd-vaghee yn treanagh: agh ver-yms er dy Leah cur cooyl r'ee; as quoi ta'n reih dooinney dunnal dooys dy endeil ee? son quoi ta casley rhym's? as quoi nee pointeil traad dou? as quoi yn bochillee shen nee shassoo roym?
- 20 Shen-y-fa eaisht-jee rish coyrlé y Chiarn, t'eh er ghoaill noi Edom; as cre eeh er chiarail noi fir-vaghee Teman: shicky nee yn fer s'faase jeh'n chiolthane ad y hayrn magh; dy firrinagh, nee eh jannoo nyn ynnydyn-vaghee follym-faase.
- 21 Ta'n thalloo craa ec feiyr yn lhieggéy oc; ee yn eam oc, va'n sheean jeh er ny chlashtyn ec yn aarkey-jiarg.
- 22 Cur-my-ner, hig eh seose, as nee eh getlagh myr urley, as sheeyney magh e skianyn harrish Bozrah: as er y laa shen bee cree treanee Edom myr cree ben er-troailt.
- 23 Mychione Damascus. Ta Hamath bun-ry-skyn, as Arpad; son t'ad er chlashtyn naightyn trome; t'ad lhag-chreeagh; ta groam er yn aarkey; cha vod eh goaill fea.
- 24 Ta Damascus er n'aase moal, as kiartagh ee hene son chea, as ta aggle er ghreimmey ee: ta angaish as pianyn er ghoaill ee, myr ben er-troailt.
- 25 Kys ta'n ard-valley aalin treigit, ard-valley my voggey!
- 26 Shen-y-fa nee ny deiney aegey eck tuittym ayns ny straidyn, as bee ooilley ny fir-chaggee er ny yiarey jeh ayns y laa shen, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 27 As foad-yms aile er voalley Ghamascus, as nee eh lostey cooyrt-reeoil Venhadad.
- 28 Mychione Kedar, as mychione reeriaghtyn Hazor, nee Nebuchadrezzar ree Vabylon y woalley, myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Trog-jee erriu, seose-jee gys Kedar, as stroie-jee deiney yn shiar.
- For I have sworn by myself, saith the Lord, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.
- I have heard a rumour from the Lord, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.
- For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.
- Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldst make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the Lord.
- Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.
- As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the Lord, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.
- Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?
- Therefore hear the counsel of the Lord, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.
- The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.
- Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.
- Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.
- Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.
- How is the city of praise not left, the city of my joy
- Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the Lord of hosts.
- And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.
- Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the Lord; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

- 29 Ny cabbaneyn as ny shioltaneyn oc nee ad goaill ersooyl: gowee ad daue hene ny curtanyn, as ooilley ny siyn oc, as nyn gamelyn; as nee ad geam huc, Ta aggle er dy chooilley heu.
- 30 Cosne-jee reue, immee-jee foddey jeh, cum-jee dowin 'syn assagh, O shiuish chummaltee Hazor, ta'n Chiarn dy ghra: son ta Nebuchadrezzar ree Vabylon er ghoaill coyrle nyn'oi, as er chiarail kerraghey erriu.
- 31 Trog-jee erriu, seose-jee gys yn ashoon berchagh, ta cummal fegooish imnea, ta'n Chiarn dy ghra, nagh vel oc giattyn ny boltyn, ta cummal orroo hene;
- 32 As bee ny camelyn oc son cragh, as earrooyn nyn ollagh son spooilley; aa skeayl-yms lesh dy chooilley gheay adsyn ta ayns ny corneilyn sodjey-magh, as veih dy chooilley ard ver-yms lhiam seaghyn orroo, ta'n Chiarn dy ghra.
- 33 As bee Hazor ny oayll son dragonyn, as ny hraartys son earishyn foddey: cha jean fer erbee baghey ayns shen, ny mac dooinney cummal ayn.
- 34 Goo yn Chiarn haink gys Jeremiah yn phadeyr noi Elam, ayns toshiaght reill Zedekiah ree Yudah, gra,
- 35 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Cur-my-ner, brish-yms bow Elam troshid nyn niart.
- 36 As er Elam ver-ym lhiam ny kiare geayghyn veih ny kiare ardjyn yn aer, as nee'm fasney ad gys ooilley ny geayghyn shen; as cha bee ashoon erbee raad nagh jig scapailtee Elam.
- 37 Son ver-yms atchim er Elam roish nyn noidyn, as rouesyn ta shirrey nyn mioys; as ver-yms lhiam yn olk orroo, eer eulys my yymmoose, ta'n Chiarn dy ghra; as ver-ym magh yn cliwe nyn eiyrts, derrey t'ad dy slane bollagh stroit aym:
- 38 As soie-yms my stoyl reeoil ayns Elam, as stroie-yms ayn yn ree as ny princeyn, ta'n Chiarn dy ghra.
- 39 Agh hig eh gy-kione ayns ny laghyn jerrinagh, dy jyndaa-yms cappeys Elam, ta'n Chiarn dy ghra.

## 50

- 1 Yn goo loayr y Chiarn noi Babylon, as noi cheer ny Caldeanee, liorish Jeremiah yn phadeyr.
- 2 Insh-jee magh mastey ny ashoonyn, as lhig daue clashtyn, as soie-jee seose yn mergey; cur-jee eam, as ny jean-jee keiltyn: abbyr-jee, Ta Babylon goit, ta Bel currit naardey, ta Merodach brisht ayns peeshyn; ta ny jeeghyn eck bun-ry-skyn, ny jallooyn eck nyn beeshyn mynney.
- 3 Son ass y twoaie ta cheet seose ashoon noi eck, nee jannoo yn cheer eck follym-faase, as cha bee cummaltagh ayn; nee ad scughey, nee ad treigeil ee, chammah dooinney as baagh.
- 4 Ayns ny laghyn shen, as ec y traa cheddin, ta'n Chiarn dy ghra, hig cloan Israel, adsyn as cloan Yudah dy cheilley, keayne myr t'ad goll, as shirrey gys y Chiarn nyn Yee.
- 5 Nee ad briaght yn raad gys Zion, as nyn eddin lesh shen, gra, Tar-jee, as lhig dooin lhiantyn gys y Chiarn ayns conaant shickyrr nagh bee jarroodit.

Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the Lord; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the Lord, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the Lord.

And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

The word of the Lord that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

Thus saith the Lord of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the Lord; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the Lord.

But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the Lord.

The word that the Lord spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

In those days, and in that time, saith the Lord, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the Lord their God.

They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the Lord in a perpetual covenant that shall not be

- 6 Ta my phobble er ve kirree cailjey; ta ny bochillyn oc er lhiggey daue goll er-shaghryn, t'ad er hyndaa ad ass y raad er ny sleityn: t'ad er n'gholl veih slieau gys cronk, t'ad er yarrood nyn aber hene.
- 7 Quoi-erbee hooar ad, ren stroie ad: as dooyrt nyn noidyn, Cha vel shin ayns foill, son dy vel adsyn er n'yannoo peccah noi'n Chiarn, fendeilagh yn chairys; eer yn Chiarn, treishteil nyn ayraghyn.
- 8 Scugh-jee ass Babylon, as ny fuirree-jee ny-sodjey ayns cheer ny Caldeanee; as bee-jee myr buick ny goair er kione ny shioltaneyn.
- 9 Son cur-my-ner, trog-yms seose, as ver-ym noi Babylon, shiartanse vooar dy ashoonyn pooral veih'n cheer-twoaie; as nee ad soiaghey ad-hene ayns order-caggee noi eck; lioroo shen vees ee goit: bee ny sideyn oc myr sideyn dooinney lajer gastey; cha bee side jeu lhiggit ayns fardail.
- 10 As bee Caldea son spooilley: bee nyn saie ocsyn ooilley nee ish y spooilley, ta'n Chiarn dy ghra.
- 11 Er-yn-oyr dy ren shiu boggyssagh as craid, shiuish stroideryn my eiraght; son dy vel shiu er n'aase roauyr myr yn cholbagh ec faiyr, as dy vel shiu buirroogh myr terriu;
- 12 Bee nyn moir dy mooar seaghnit; bee ish dymmyrk shiu er-nearey: cur-my-ner, bee ish unnane jeh ny ashoonyn s'fardalee, faasagh, thaloo sponkit as reeastanagh.
- 13 Kyndagh rish jymmoose y Chiarn cha bee cummaltagh ayn-jee, agh bee ee dy bollagh treigit: dy chooilley unnane hed raad Vabylon, gowee ad yindys, as nee ad gannidys er ooilley ny t'ee dy hurranse.
- 14 Cur-jee shiu hene ayns order-caggee noi Babylon cruin mygeayrt: ooilley shiuish ta lhoobey yn vhow, lhig-jee urree, ny jean-jee mooaraghey sideyn; son t'ee er n'yannoo peccah noi yn Chiarn.
- 15 Yllee-jee noi eck ooilley mygeayrt: t'ee er livrey seose ee hene: ta ny undiny eck er ny laggaghey, ny voallaghyn eck lhiaggit; son shoh lhasaghey yn Chiarn: gow-jee cooilleeney urree; 'nacht myr t'ee er n'yannoo, jean-jee r'ee.
- 16 Giare-jee jeh yn correyder veih Babylon, as yn beaynee ta loaghtey yn corran ayns imbagh yn ouyr: son aggle roish cliwe yn chragheyder nee ad cosney roue dy chooilley ghooiney gys e phobble, as nee ad chea dagh fer gys e heer hene.
- 17 Ta Israel ny cheyrrey chailjey; ta ny lionyn er n'eiyr ersooyl eh: hoshiaght d'ee ree Assyria yn eill jeh, as ny lurg-syn ta ree Vabylon er chaigney e chraueyn.
- 18 Shen-y-fa myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Cur-my-ner, smaght-yms ree Vabylon as y cheer echey, myr ta mee er smaghtaghey ree Assyria.
- 19 As ver-ym lhiam Israel reesht gys e ynnyd vaghee hene, as nee eh gyndyr er Carmel as Bashan, as bee yn annym echey jeant-magh er cronk Ephraim as Gilead.
- forgotten.
- My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.
- All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the Lord, the habitation of justice, even the Lord, the hope of their fathers.
- Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.
- For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.
- And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the Lord.
- Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;
- Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.
- Because of the wrath of the Lord it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.
- Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the Lord.
- Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the Lord: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.
- Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.
- Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.
- Therefore thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.
- And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

- 20 Ayns ny laghyn shen, as ec y traa cheddin, ta'n Chiarn dy ghra, nee ad briaght son loght Israel, agh cha bee veg ayn; as son peccaghyn Yudah, agh cha bee ad ry-gheddyn: son beem's myghinagh dauesyn ta mee dy livrey.
- 21 Immee seose noi thaloo Merathaim, eer noi shen, as fir-vaghee Phekod; cur naardey as stroie dy bollagh nyn eiyrt's, ta'n Chiarn dy ghra, as jean ooilley rere myr ta mee er harey dhyt.
- 22 Ta tharmane caggee 'sy cheer, as dy chragh trome.
- 23 Kys ta oayrd mooar y theihll scelt as brisht! kys ta Babylon er jeet dy ve ny hraartys mastey ny ashoonyn!
- 24 Ta mee er hoiaghey ribbey er dty hon as t'ou goit, O Vabylon, as cha r'ou er dty hwoaie: t'ou er dty gheddyn magh, as greimmit neesht, er-yn-oyr dy vel oo er n'irree-magh noi yn Chiarn.
- 25 Ta'n Chiarn er vosley thie e armyn, as er choyrnt lesh magh greinyn e yymmoose son shoh obbyr y Chiarn Jee ny flaunyssee ayns cheer ny Caldeanee.
- 26 Tar-jee noi eck veih ny ardjyn sodjey-magh, brish-jee foshlit ny thieyn-tashtee eck; stamp-jee sheese ee myr creaghyn stroie-jee dy bollagh ee; ny lhig floag j'ee ve faagit.
- 27 Marr-jee ooilley ny dew eck; sheese lhieu gys y slaughter: smerg daue! son ta'n laa oc er jeet, earish nyn gerraghey.
- 28 Yn coraa ocsyn ta er chosney roue as er scapail veih cheer Vabylon, dy ockley-magh ayns Zion kerraghey voish y Chiarn y Jee ain, yn cooilleen t'eh er ghoaill son e hiamble.
- 29 Ele-jee er ny sideyrn noi Babylon: ooilley shiuish ta lhoobey yn vhow, camp-jee noi eck chion mygeayrt: ny lhig da veg cosney ass-jee: cur jee leagh e obbraghyn; rere myr ooilley t'ee er n'yannoo, jean-jee reeish: son t'ee er ve mooralagh noi yn Chiarn, Fer casherick Israel.
- 30 Shen-y-fa tuittee ny deiney aegey eck ayns ny straidyn, as bee ooilley ny deiney-caggee eck giarit jeh ayns y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra.
- 31 Cur-my-ner, ta mish dt'oï, O uss s'moosalee ta, myr ta'n Chiarn Jee ny flaunyssee gra: son ta'n laa ayd's er jeet ort, eer yn imbagh smaghtee.
- 32 As nee yn fer s'moyrnee jeu snapperal as tuittym, as cha der fer erbee laue dy hroggal eh: as foad-yms aile ayns ny ard-valjyn echey, as nee eh stroie ooilley mygeayrt-y-mysh.
- 33 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee gra, Va cloan Israel as cloan Yudah tranlaasit dy cheilley, as dy chion v'ad freilt lioroosyn ghow ad nyn gappeeyn; dob ad feaysley daue.
- 34 Ta'n Saualtagh oc niartal; Chiarn ny flaunyssee yn ennym echey: nee eh dy fondagh pleadeil yn chooish oc, son fea y choyrnt da'n cheer, agh anvea da cummaltee Vabylon.

In those days, and in that time, saith the Lord, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the Lord, and do according to all that I have commanded thee.

A sound of battle is in the land, and of great destruction.

How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations

I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the Lord.

The Lord hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord God of hosts in the land of the Chaldeans.

Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the Lord our God, the vengeance of his temple.

Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the Lord, against the Holy One of Israel.

Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the Lord.

Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord God of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

Thus saith the Lord of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

Their Redeemer is strong; the Lord of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

- 35 Ta'n cliwe er ny Caldeanee, ta'n Chiarn dy ghra, as er cummaltee Vabylon, as er ny princeyn, as er ny deiney creeneey
- 36 Ta'n cliwe er ny fir-faishnee breagagh; as nee ad branlaadee: ta'n cliwe er ny deiney niartal eck; as bee ad lhag-chreeagh.
- 37 Ta'n cliwe er nyn gabbil, as er ny fainee oc, as er slane shiartanse y theay; as bee ad faase myr mraane: ta'n cliwe er y verchys eck, as bee ad spoollit.
- 38 Ta'n cliwe er ny ushtaghyn eck; as bee ad chyrmit seose: son te cheer dy yallooyn grainnit, as t'ad er-rouyl son ny jallooyn oc.
- 39 Shen-y-fa nee beishtyn oaldehy yn aasagh, marish cretooryn agglagh ny hellanyn, cummal ayns shen, as nee ny hulladyn, goaill ayn: as cha bee eh arragh ny ynyyd-vaghee son dy brag; chamoo vees cummaltee ayn veih sheelogle gys sheelogle.
- 40 Myr ren Jee Sodom as Gomorrah y stroie, marish nyn maljyn naboo, ta'n Chiarn dy ghra; myr shen cha jean dooinney erbee cummal ayns shen, ny mac dooinney baghey ayn.
- 41 Cur-my-ner, hig pobble veih'n twoaie as nee ashoon mooar as ymmodde reeaghyn troggal seose veih ardjyn sodjey-magh y thalloon.
- 42 Nee ad loaghtey yn vhow, as y shleiy: t'ad dewil, as cha jeeaghee ad myghin: nee yn coraa oc freaney myr y cheayn, as nee ad markiagh er cabbil, dagh fer jeu eillit myr dooinney son y chaggey dt'oi's, O innee Vabylon.
- 43 Haink skeeal jeu gys ree Vabylon, as daase eh lhag-lauee; ren angaish eh y ghreimmey, as pianyn myr ben er-troailt.
- 44 Cur-my-ner, hig eh seose myr lion veih brooinyn Yordan noi ynyyd-vaghee yn treanagh; agh ver-yms orroo dy Leah cur cooyl; as quoi ta'n reih dooinney dunnal dy endeil ee m'oi's? son quoi ta casley rhym? as quoi s'loys da m'y ghreinnaghey? ny quoi yn bochilley shen oddys shassoo roym?
- 45 Shen-y-fa eaisht-jee rish coyrle y Chiarn t'eh er ghoaill noi Babylon, as cre t'eh kiarit dy yannoo noi cheer ny Caldean dy jean eer yn er s'faase 'sy chioltane ad y eiyrt magh; son shickyrys ver eh naardey nyn ynyyd-vaghee m'aroo hene.
- 46 Ec skeeal atchimagh jeh goaill Babylon ta'n thalloon craa, as ta'n eam agglagh er ny chlashtyn mastey ny ashoonyn.

A sword is upon the Chaldeans, saith the Lord, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the Lord; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

Therefore hear ye the counsel of the Lord, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

## 51

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner trog-yms seose geay dorrinagh noi Babylon, as noi ny cummaltee eck, m'aroosyn ta girree-magh m'oi;
- 2 As ver-yms gys Babylon fasneyderyn, nee ish y asney, as folmaghey yn cheer eck: son ayns y laa seaghmagh bee ad noi eck chion mygeayrt.
- 3 Ny lhig dasyn ta lhoobey yn vhow lhaggagh e laue, ny lhig da cur jeh e choamrey-caggee: ny jeeagh-jee myghin da ny deiney aegey eck; stroie-jee dy bollagh yn slane armee eck.

Thus saith the Lord; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

- 4 Myr shoh tuittee ad sheese marroo ayns thalloo ny Caldeanee, as adsyn vees guint dy baase ayns e straidyn.
- 5 Son cha vel Israel dy slane treigit, ny Judah, liorish e Yee, Chiarn ny flaunyssee; ga dy row yn cheer oc lhieent lesh peccah noi Fer-casherick Israel
- 6 Cosne-jee magh veih Babylon, as saue-jee dagh dooinney e vioys; nagh bee shiu giarit jeh ayns e vee-chairys ecksh: son shoh traa yn Chiarn dy ghoail cooilleeney urree, as dy choyrt jee leagh rere e toilliu.
- 7 Ta Babylon er ve cappan airhey ayns laue y Chiarn, ren ooilley yn seihll er-meshtey: ta ny ashoonyn er n'iu jeh'n feeyn eck; shen-y-fa ta ny ashoonyn ass nyn geeayll.
- 8 Ta Babylon er duittym doaltattym, as t'ee naardey: jean-jee dobberan er e son; gow-jee shelliu son y ghuin eck, my ta lheihs ny cour.
- 9 Baillin v'er lheihs Babylon, agh cha beagh ee er ny lheihs: faag-jee veue ee as lhig dooin goll dagh dooinney gys e heer hene: son ta'n briwnys eck roshyn gys niau as er droggal eer gys yrjid yn aer.
- 10 Ta'n Chiarn er hoilshaghey yn chairys ain: tar-jee as lhig dooin fockley-magh ayns Sion obbyr y Chiarn yn Jee ain.
- 11 Shlieu-jee ny sideyn; lhieen-jee ny builg-side: ta'n Chiarn er ghoostey spyryd reeahyn ny Medeyn: son t'eh kiarit noi Babylon dy stroie eh, as dy nee shoh yn cooilleeney ta'n Chiarn dy ghoail son e hiamble.
- 12 Cur-jee seose yn mergey er voallaghyn Vabylon, niartee-jee yn arrey, soie-jee ny arreyderyn, cur-jee sleih dy lhie cooyl-chlea: son ta'n Chiarn chammah er chiarail, as er n'yannoo mie ny t'eh er loayrt noi cummaltee Vabylon.
- 13 O uss ta cummal er ymmodee ushtaghyn, sonnyssagh ayns berchys, ta dty yerrey er jeet, as towse dty haynt.
- 14 Ta Chiarn ny flaunyssee er loo liorish hene, gra, Shickyrlhieen-yms oo lesh deiney, myr lesh braddaggyn; as troggee ad yllaghey dt'oi.
- 15 T'eh er chroo yn thalloo lesh e phooar, t'eh er chiaddey yn seihll liorish e chreen aght, as er heeyney magh yn aer liorish e hushtey.
- 16 Tra t'eh cur magh e choraa, ta'n aer laadit lesh ushtey, as t'eh cur er kay troggal veih ardjyn sodjey-magh y thalloon; t'eh cur magh tendreilyn lesh fliaghey, as lhiggey magh yn gheay ass e hashtaghyn.
- 17 Ta dy chooilley ghooinney jeu ny vouran ayns tushtey; ta keeayl dy chooilley lheieder lheiie ersooyl marish e yaloo grainnit: son cha vel y jalloo lheiit agh fardail, as cha vel ennal ayndoo.
- 18 T'ad fardail, as obbyr y volteyrys: ayns earish nyn gerraghey nee ad cherraghtyn.
- 19 Cha vel Eiraght Yacob goll-roosyn; son she eshyn t'er chroo dy chooilley nhee, as ta Israel cronney e eiraght; Yn Chiarn ny flaunyssee yn ennym echey.
- Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.
- For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the Lord of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.
- Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the Lord's vengeance; he will render unto her a recompence.
- Babylon hath been a golden cup in the Lord's hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.
- Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.
- We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.
- The Lord hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the Lord our God.
- Make bright the arrows; gather the shields: the Lord hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the Lord, the vengeance of his temple.
- Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the Lord hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.
- O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.
- The Lord of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.
- He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.
- When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.
- Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
- They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.
- The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the Lord of hosts is his name.

- 20 T'ou uss yn teigh-caggee aym's, as my ghreinyn-caggee: son lhiat's brish-yms dy peeshyn ny ashoonyn; as lhiat's ver-yms reeriaghtyn naardey;
- 21 As lhiat's giare-yms sheese ayns peeshyn yn cabbyl as y markiaght; as lhiat's brish-yms ayns peeshyn yn ainagh as eshyn ta caggey ayn.
- 22 Lhiat's myrgeddin nee'm brishey ayns peeshyn dooinney as ben; as lhiat's nee'm jannoo myn shenn as aeg; as lhiat's nee'm jannoo myn yn dooinney aeg as y ven aeg;
- 23 Brish-yms neesht dy peeshyn lhiat's yn bochilley as e hioltane; as lhiat's brish-yms ayns peeshyn yn erroo as e hesheraight-ghew; as lhiats lhiag-yms dy peeshyn ny captanyn as ny fir-reill.
- 24 Agh cooilleen-yms er Babylon roish nyn sooillyn, as er ooilley fir-vaghee Chaldea, ooilley ny huilk t'ad er n'yannoo er Zion, ta'n Chiarn dy ghra.
- 25 Cur-my-ner, ta mish dt'oi, O lieau chustey, ta'n Chiarn dy ghra, ta coyrt shaghrynys er ooilley yn seihll; agh sheeyn-yms my laue ort, as rowl-yms neose oo veih dty chreggyn, as neem's oo y yannoo slieau loshtee.
- 26 As cha gowee ad jeed's clagh chorneilagh, ny clagh undin; agh bee oo dty hraartys kinjagh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 27 Soie-jee seose mergey ayns y cheer, sheid-jee yn trumpet mastey ny ashoonyn, soie-jee ny ashoonyn urree, mustyr-jee cooidjagh noi eck reeriaghtyn Ararat, Minni, as Ashchenaz; reih-jee captan noi eck; lhig da ny cabbil cheet seose myr ny braddaggyn mollagh.
- 28 Greinee-jee seose ny ashoonyn noi eck, marish reeaghyn ny Medeyn, ny captanyn oc, as ooilley nyn leeideilee, as dy chooilley heer fo e reill.
- 29 As bee yn cheer er-creau as seaghnit: son bee slane aigney yn Chiarn cooilleenit er Babylon, dy yannoo thalloo Vabylon ny hraartys gyn cummaltagh.
- 30 Ta treanee Vabylon er scuirr veih'n chaggey, t'ad lhie cooyl nyn voallaghyn: ta'n troshid oc er n'aase moal; t'ad faase myr mraane: ta ny ynnydyn-vaghee eck losht, as ny boltyn eck brisht.
- 31 Roieys post quail post, as chaghter quail chaghter, lesh naight gys ree Vabylon, dy vel yn ard-valley echey goit ec y derrey chione,
- 32 Dy vel ny coorseyn-ushtey giarit jeh, yn chuirtlagh er aile, as ny deiney-caggee er choayl nyn dappey.
- 33 Son myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Ta inneen Vabylon goll-rish laare-vooiie, t'ee traa y woalley: foast tammylt beg, as hig earish yn ouyr eck.
- 34 Ta Nebuchadrezzar ree Vabylon er my chur-mow, t'eh er my vroo, t'eh er my yannoo saagh follym, t'eh er my lhuggey sheese myr dragon, t'eh er lhieaney e volg lesh my vee s'blaystal, as er my hilgey magh.
- Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;
- And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;
- With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;
- I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.
- And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the Lord.
- Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the Lord, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.
- And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the Lord.
- Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.
- Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.
- And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the Lord shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.
- The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.
- One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,
- And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.
- For thus saith the Lord of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.
- Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

- 35 Yn dewilys jeant orrym's as er my eill, dy row eh er Babylon, nee cummaltagh Zion gra; as, Dy row my uill er fir-vaghee Chaldea, jir Jerusalem.
- 36 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, goym's seose dty chooish, as trog-yms cooilleen er dty hon; as chyrmee-ym seose yn awin eck, as dooin-ym e farraneyn;
- 37 As hig Babylon dy ve ny holtanyn, ynnyd-vaghee son dragonyn, atchim, as faghid, fegooish cummaltagh.
- 38 Nee ad garveigagh ry-cheilley myr lionyn: nee ad gullal myr quallianyn lion.
- 39 Ayns chiass nyn rouanys aarlee-yms gien elley daue, as nee'm ad er-meshtey dy yannoo ching jeu, as dy hilgey ad ayns cadley trome kinjagh, nagh bee ad dy bragh er nyn ghoostey, ta'n Chiarn dy ghra
- 40 Ver-ym lhiam ad sheese myr eayin gys y skynn, myr reaghyn ny goair fyrryn.
- 41 Kys dy vel Sheshach goit! as kys ta gloyr vooar y theihll greimmit doaltattym! kys ta Babylon er jeet dy ve red atchimagh mastey ny ashoonyn!
- 42 Ta'n keayn er jeet seose er Babylon; t'ee baiht fo earroo ny tonnyn.
- 43 Ta ny ard-valjyn eck ny hraartys, thaloo sponkit as fadaneagh, cheer gyn cummaltagh, chamoo ta mac dooinney cheet ny choair.
- 44 As neem's Bel y vriwnys ayns Babylon, as goym's ass e veeal shen eeh er lhuggey; as cha jean ny ashoonyn ny smoo lhieneey stiagh huggey; dy feer, nee voalley Vabylon tuittym.
- 45 My phobble, immee-jee magh ass-jee, as livrey-jee dy chooilley ghoooinney e annym veih jymmoose trome y Chiarn.
- 46 As ny lhig da'n cree eu gannooingaghey, as ny bee shiu agglit son y naight vees er ny chlashtyn 'sy cheer; hig naight un vlein, as naight elley sy vlein cheddin: bee cragheyder 'sy cheer, fer-reill noi fer-reill.
- 47 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta ny laghyn cheet dy jean-yms briwnys er jallooyn grainnit Vabylon: as bee yn slane cheer eck bun-ry-skyn, as tuittee ooilley ny cummaltee eck marroo cheu-sthie jee.
- 48 Eisht nee niau as thaloo, as ooilley ny t'ayndoo, jannoo ronneeaght er Babylon: son hig ny cragheyderyn urree veih'n twoaie, ta'n Chiarn dy ghra.
- 49 Myr ta Babylon er choyrt er sidooryn Israel dy huittym ayns caggey, myr shen ec Babylon tuittee fir-chaggee veih dy chooilley ard.
- 50 Shiuish ta er scapail yn chliwe, cosne-jee rieuau, ny shass-jee: cooinee-jee er y Chiarn foddey jeh, as smooinee-jee er Jerusalem.
- 51 Ta shin mow, er-y-fa dy vel shin er chlashtyn oltoaan: ta nearey er choodaghey nyn eddin, son ta joarreeyn er jeet stiagh gys ynnydyn smoo casherick thie y Chiarn.
- The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.
- Therefore thus saith the Lord; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.
- And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.
- They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.
- In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the Lord.
- I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.
- How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations
- The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.
- Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.
- And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.
- My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the Lord.
- And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.
- Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.
- Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the Lord.
- As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.
- Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the Lord afar off, and let Jerusalem come into your mind.
- We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the Lord's house.

- 52 Shen-y-fa, cur-my-ner,-ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy goym's cooilleeney er ny jallooyn grainnit eck; as fud ny cheerey nee ny guintee gaccan.
- 53 Ga dy jinnagh Babylon troggal seose ee hene gys niau, as ga dy jinnagh ee niartaghey yrjid yn troshid eck, ny-yeih voym's hig cragheyderyn urree, ta'n Chiarn dy ghra.
- 54 Ta sheean yn eam cheet veih Babylon, as dy chragh trome veih cheer ny Caldeanee:
- 55 Son dy vel y Chiarn er speiney Babylon, as er chur ny-host ayn-jee yn coraa vooar; tra ta ny tonnyn eck feiyral myr sheean ymmodde ushtaghyn, ta feiyr yn choraa oc troggal dy ard:
- 56 Er-yn-oyr dy vel y spooilleyder er jeet urree, eer er Babylon, as ta ny deiney niartal eck goit; ta ooilley ny bow'ghyn oc brisht, son nee yn Chiarn Jee, yn Lhiaseyder, dy shicky cooilleeney.
- 57 As nee'm ny princeyn eck er-meshtey, ny deiney creeney, ny captanyn, ny fir-reill, as ny treaney caggee: as hig cadley trome orroo, as gyn doostey, ta'n Ree dy ghra, ta e ennym Yn Chiarn ny flaunyssee.
- 58 Myr shoh ta Chiarn ny armeeyn dy ghra, Bee voallaghyn lhaney Vabylon dy bollagh lhieggit rish y thaloo, as ny giattyn ard eck losht lesh aile; as nee'n pobble tooilleil ayns fardail, as baaree yn sleih nyn niart dy deinagh troid yn aile.
- 59 Yn goo hug Jeremiah yn phadeyr ayns currym da Seraiah mac Neriah, mac Vaaseiah, tra hie eh marish Zedekiah ree Yudah gys Babylon, 'sy chiarroo vleïn jeh e reill. As va Seraiah shoh ny ard-shamyrdereeoil.
- 60 Myr shoh scrieu Jeremiah ayns lioar ooilley ny huilk va kiarit er Babylon, eer ooilley ny goan shoh ta scrut noi Babylon
- 61 As dooyrt Jeremiah rish Seraiah, Tra hig oo gys Babylon, as ver oo my-ner, as lhaihys oo ooilley ny goan shoh,
- 62 Eisht nee oo gra, O Hiarn, t'ou er loayrt noi'n voayl shoh, dy stroie eh, nagh bee cummaltagh faagit ayn, peccagh ny beagh, agh dy ve lhome treigit er son dy bragh.
- 63 As tra vees oo erreish lhaih yn lioar shoh, dy jean oo kiangley clagh huggey, as ceau eh ayns mean Euphrates;
- 64 As nee oo gra, Shoh myr hed Babylon fo, as cha n'irree eh veih'n cherraghey ver-yms urree; as bee ish rey. Choud shoh ta goan Yeremiah.

Wherefore, behold, the days come, saith the Lord, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the Lord.

A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

Because the Lord hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the Lord God of recompences shall surely requite.

And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the Lord of hosts.

Thus saith the Lord of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

Then shalt thou say, O Lord, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

## 52

- 1 Va Zedekiah bleïn as feed tra ghow eh toshiaght dy reill; as ren eh reill un vleïn jeig ayns Jerusalem: va ennym e voir Hamutal, inneen Yeremiah jeh Libnah.

- 2 As ren eh shen ny va olk ayns shilley yn Chiarn, rere ooilley ny va Jehoiakim er n'yannoo.

Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

And he did that which was evil in the eyes of the Lord, according to all that Jehoiakim had done.

- 3 Son trooid jymmoose y Chiarn haink eh gy-kione ayns Jerusalem as Judah, derrey v'eh er n'eyrt ad magh veih e eanish, dy ren Zedekiah girree-magh noi ree Vabylon.
- 4 As haink eh gy-kione, 'sy nuyoo vlein jeh'n reill echey, ayns y jehoo vee, er y jehoo laa jeh'n vee, dy daink Nebuchadrezzar ree Vabylon, eh-hene as ooilley e heshaght chaggee, noi Jerusalem, as ren ad campal roish, as hrog ad tooryn n'oi ooilley mygeayrt.
- 5 Myr shen va'n ard-valley er ny hionney stiagh lioroo gys yn un vlein jeig jeh'n ree Zedekiah.
- 6 As 'sy chiarroo vee, er y nuyoo laa jeh'n vee, va'n ghortey trome ayns yn ard-valley, myr shen nagh row arran ayn son pobble y cheer.
- 7 Eisht va'n ard-valley er ny vrishey stiagh, as ren ooilley ny deiney-caggee cosney roue, as hie ad magh ass yn ard-valley 'syn oie, liorish raad ny giattey, eddyr y daa voalley, va liorish garey yn ree; (nish va ny Caldeanee er chruinnaghey yn ard-valley mygeayrt;) as ghow ad raad y cheer-rea.
- 8 Agh deiyr armee ny Caldeanee er y ree, as verr ad er Zedekiah ayns cheer-rea Yericho; as va ooilley e heshaght-chaggee er ny skeayley voish.
- 9 Eisht ghow ad yn ree, as hug ad lhieu seose eh gys ree Vabylon ec Riblah, ayns thalloo Hamath; raad hug eh briwnys er.
- 10 As varr ree Vabylon mec Zedekiah roish e hooillyn: hug eh gy-baase myrgeddin ooilley princeyn Yudah ec Riblah.
- 11 Eisht hug eh ny sooillyn ass Zedekiah; as chiangle ree Vabylon eh lesh geulaghyn, as hug eh lesh eh gys Babylon, as hug eh ayns pryssoon eh derrey laa e vaais.
- 12 Nish ayns y wheiggo vee, er y chiaghtoo laa jeh'n vee, (va'n nuyoo vlein jeig jeh Nebuchadrezzar ree Vabylon,) haink Nebuzaradan captan y ghard, va shirveish fo ree Vabylon, gys Jerusalem:
- 13 As losht eh thie yn Chiarn, as thie yn ree; as ooilley thieyn Yerusalem, as ooilley thieyn ny ard-gheiney, losht eh lesh aile.
- 14 As ren ooilley armee ny Caldeanee, va marish captan y ghard, lhieggal ooilley voallaghyn Yerusalem ooilley mygeayrt.
- 15 Eisht hug Nebuzaradan captan y ghard lesh ersooyl nyn gappeeyn shiartanse jeh boghtyn y phobble, as y fooilliagh jeusyn va faagit 'syn ard-valley, as adsyn chossyn magh, as hie harrish gys ree Vabylon, marish ymmodee elley.
- 16 Agh daag Nebuzaradan captan y ghard reygryny jeh boghtyn ny cheerey, dy ve mysh ny garaghyn feeyney, as son eirinnee.
- 17 Myrgeddin ny pillaryn prashey va ayns thie yn Chiarn, as ny binkyn, as y faarkey prashey va ayns thie yn Chiarn, vrisht ny Caldeanee, as hug ad lhieu ooilley'n prash oc gys Babylon.
- 18 Ny pannaghyn neesht, as ny sleaystyn, as ny smaleyderyn, as ny meillaghyn, as ny spainyn, as ooilley ny siyn prashey, son shirveish y chiable,
- For through the anger of the Lord it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.
- And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.
- So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.
- And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.
- Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.
- But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
- Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.
- And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.
- Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.
- Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,
- And burned the house of the Lord, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:
- And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.
- Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.
- But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.
- Also the pillars of brass that were in the house of the Lord, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the Lord, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.
- The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

ghow ad ersooyl.

- 19 As ny basonyn, as ny censeryn, as ny scaliaghyn, as ny coirraghyn, as ny kainlereyn, as ny spainyn, as ny cappanyn; shen ny va jeh airh ayns airh, as shen ny va jeh argid ayns argid, ren captan y ghard goaill ersooyl.
- 20 Yn daa phillar, un aarkey, as daa ghow jeig dy phrash va fo ny binkyn, va'n ree Solomon er n'yannoo ayns thie yn Chiarn: va prash ooilley ny siyn shoh erskyn towse.
- 21 As mychione ny pillaryn, va yrjid un phillar hoght cubityn jeig, as ve combaasit lesh rimmey dy ghaa chubit jeig; as va'n cheeid ehey kiare oarleeyn; ve follym cheusthie.
- 22 As va er atthey dy phrash; as va yrjid yn derrey atthey queig cubityn, lesh obbyr chast as pomegranateyn er ny attheyn runt mygeayrt, ooilley jeh prash. Va'n nah phillar myrgeeddin as ny pomegranateyn casley roo shoh.
- 23 As va kiare-feed as shey pomegranateyn jeig er y derrey heu; as ooilley ny pomegranateyn er yn obbyr-leeen, v'ad queig-feed runt mygeayrt.
- 24 As ghow captan y ghard Seraiah yn ard-saggyrt, as Zephaniah yn nah hagggyrt, as ny three arreyderyn giatthey:
- 25 Ghow eh neesht ass yn ard-valley yn ard-offishear va harrish ny deiney-caggee; as shiaght deiney jeusyn va fir-choyrlee yn ree, va er ny gheddyn 'syn ard-valley; as ard-scrudeyr yn cheshaght-chaggee, va ry-hoi musteral pobble ny cheerey; as three-feed dooinney jeh ny cummaltee, v'er ny gheddyn 'syn ard-valley.
- 26 Myr shoh ghow Nebuzaradan captan y ghard ad, as hug eh lesh ad gys ree Vabylon ec Riblah.
- 27 As woail ree Vabylon ad, as hug eh ad gy-baase ec Riblah, ayns cheer Hamath. As shoh myr hie Judah ersooyl nyn gappeeyn ass y cheer oc hene.
- 28 Shoh yn pobble hug Nebuchadrezzar lesh ersooyl ayns cappeeyn: 'sy chiaghtoo vlein, three thousaneyn as three as feed dy Hewnyn:
- 29 Ayns yn hoghtoo vlein jeig jeh reill Nebuchadrezzar hug eh lesh ersooyl cappeeyn veih Jerusalem hoght cheead feed persoon as ghaa-yeig:
- 30 Ayns y trass vlein as feed jeh reill Nebuchadrezzar, ren Nebuzaradan captan y ghard cur lesh ersooyl nyn gappeeyn jeh ny Hewnyn shiaght cheead as queig persoonyn as da-eed: va ooilley ny persoonyn kiare thousane as shey cheead.
- 31 As haink eh gy-kione ayns y chiaghtoo vlein jeig as feed jeh cappeeyn Jehoiachin ree Yudah, ayns y nah vee yeig, er y wheiggo laa as feed jeh'n vee, dy ren Evil-merodach ree Vabylon, ayns y chieid vlein jeh e reill, troggal seose kione Jehoiachin ree Yudah, as hug eh lesh eh ass pryssoon,
- 32 As loayr eh dy dooie rish, as hoie eh yn stoyl-reeoil ehey erskyn stuill-reeoil ny reeahyn va marish ayns Babylon,
- And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.
- The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.
- And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.
- And a chapter of brass was upon it; and the height of one chapter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.
- And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.
- And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:
- He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.
- So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.
- And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.
- This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:
- In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:
- In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.
- And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison.
- And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

33 As ren eh caghlaa e gharmadyn-pryssoon; as d'ee eh  
arran dy kinjagh marish hene ooilley laghyn e vea.

And changed his prison garments: and he did  
continually eat bread before him all the days of his  
life.

34 As son e veaghey gagh-laa, va lowanse kinjagh echey  
veih ree Vabylon ooilley laghyn e vea,

And for his diet, there was a continual diet given him  
of the king of Babylon, every day a portion until the  
day of his death, all the days of his life.

# Dobberan / Lamentations

## 1

- 1 Kys ta'n ard-valley va lane dy leih soie ny lhome-lomarcán! kys t'ee er jeet dy ve myr ben-treoghe! ish s'ooasle va mastey ny ashoonyn, as princess mastey ny rheamyn, kys t'ee er jeet dy ve fo keesh!
- 2 T'ee keayne dy sharroo fud-ny-hoie, as ta jeir er e gruaie: mastey ooilley e ainjyssee cha vel unnane dy gherjaghey ee, ta ny caarjyn eck er n'ghellal dy foalsey r'ee, t'ad er hyndaa dy ve e noidyn.
- 3 Ta Judah er n'immeeaght ayns cappeeys, liorish seaghyn, as liorish bondiaght vooar: t'ee cummal mastey ny ashoonee, cha vel aash ny cour: ta ooilley ny tranlaasee er verraghtyn urree eddyr ny raaidyn cooney.
- 4 Ta raaidyn Zion dobberan, son nagh vel unnane taaghey ny feaillaghyn casherick: ta ooilley ny giattyn eck treigit: ta ny saggyrtyn eck gosnaghey, ta ny moidynyn eck seaghnit, as t'ee hene ayns sherriuid.
- 5 Ta laue yn eaghtyr ec ny tranlaasee eck, ta e noidyn er ghoaill niart: son ta'n Chiarn er heaghey ee, son e ymmodde loghtyn; ta'n chloan eck er n'gholl ayns cappeeys roish y noid.
- 6 As ta ooilley aalid inneen Zion er n'immeeaght: ta ny princeyn eck er jeet dy ve myr feeah nagh vel geddyn pastyr, as s'coan ta niart eck chea roish y chelgeyr.
- 7 Chooinee Jerusalem, ayns laghyn yn seaghyn as y treihys eck er e cooid eunyssagh v'eck ayns y chenn earish, tra huitt e pobble ayns laueyn ny noidyn, cha row eck fer-coonee erbee, honnick e noidyn ee, as chraid ad mysh ny dooneeyn eck.
- 8 S'moos ta peccah Yerusalem er ve: t'ee er-y-fa shen er ny scarrey: ta adsyn ooilley v'ayns yn ammys eck soiaghey beg j'ee, son dy vel ad er vakin yn nearey eck: dy jarroo t'ee gosnaghey as chyndaa cooyl.
- 9 Ayns ny rumbyllyn eck ta broid, cha ren ee smooinghyn cre'n erree harragh urree, shen-y-fa huitt ee dy yindyssagh, cha row gerjeyder eck: O Hiarn, cur-my-ner my heaghyn: son ta'n noid er voggysagh harrym.
- 10 Ta'n noid er skeayley magh e laue er ooilley'n chooid aalin eck: son t'ee er vakin dy vel ny ashoonee er n'gholl stiagh er yn ynyd casherick eck, adsyn t'ou er churmal nagh darragh ad stiagh ayns dty agglish.
- 11 Ta ooilley yn pobble er osnaghey, t'ad briaght son arran, t'ad er chur nyn gooid share son beaghey dy reeyll bioys ayndoo: jeeagh orrym, O Hiarn, as cur geill, son s'beg y leigh t'oc orrym.
- 12 Nagh vel scansh euish jeh, ooilley shiuish ta goll-shaghey? cur-jee my-ner as jeeagh, my ta trimshey erbee goll-rish yn trimshey aym's, t'er duittym orrym, lesh ta'n Chiarn er my laadey ayns laa e yymmoose hrome.
- 13 T'eh er lhiggey aile veih niau ayns my chraueyn, as te goaill niart orroo: t'eh er skeayley ribbey roish my chassyn, t'eh er my hyndaa: t'eh er n'yannoo mee
- How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary
- She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.
- Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.
- The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.
- Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the Lord hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.
- And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.
- Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.
- Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.
- Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O Lord, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.
- The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.
- All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O Lord, and consider; for I am become vile.
- Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the Lord hath afflicted me in the day of his fierce anger.
- From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me

- treigit as faiynt fey-ny-laa.
- 14 Ta quing my loghtyn kainlt orrym liorish e laue's: t'ad cast, as chionnit mysh my wannal: t'eh er lhaggaghey my niart, ta'n Chiarn er my livrey gys ny laueyn ocsyn nagh voddym shaghney.
- 15 Ta'n Chiarn er stampey fo-chosh ooilley my gheiney niartal cheu-sthie jee'm, t'eh er humney shiartanse vooar m'oi, dy vroom my gheiney aegey: ta'n Chiarn er stampey sheese yn voidyn, inneen Yudah, myr ayns press feeyney.
- 16 Son ny oyryn shoh ta my hrimshey, ta my hooill, ta my hooill roie lesh ushtey, son dy vel gerjeyder m'annym foddey voym: my chloan's ta treigit er-y-fa dy vel y noid er ghoail niart orrym.
- 17 Ta Zion skeayley magh e laueyn, as cha vel fer erbee dy gherjaghey ee: ta'n Chiarn er harey mychione Jacob, dy beagh e noidyn mygeayrt-y-mysh: ta Jerusalem myr ben veeoil ny-vud oc.
- 18 Ta'n Chiarn ynrick, son ta mee er n'irree-magh noi e annaghyn: clasht-jee, ta mee guee erriu, ooilley shiuish phobble, as cur-jee my-ner my hrimshey: ta my voidynyn as my gheiney aegey er n'gholl ayns cappeys.
- 19 Deie mee son my ghraihderyn, agh ren ad m'y volley: ta my haggertyn as my hanstyr er n'gholl dy baase 'syn ard-valley, choud as v'ad shirrey son beaghey, dy reayll ad bio.
- 20 Cur-my-ner, O Hiarn, son ta mee ayns êgin; ta my annym seaghnit aynym; ta my chree chyndaait cheu-sthie jee'm, son dy mooar ta mee er n'irree-magh: yn cliwe er feai-ny-cruinney ta roostey, as cheu-sthie ny voallaghyn ta'n baase.
- 21 T'ad er chlashtyn dy vel mee gosnaghey, cha vel gerjeyder aym: ta ooilley my noidyn er chlashtyn jeh my heaghyn, goaill boggey dy vel oo er n'yannoo eh: lhig y laa orroosyn t'ou er n'oardaghey, as bee ad casley rhym's.
- 22 Lhig da ooilley'n vee-chraueeaght oc cheet kiongoyrt rhyt: as jean uss roosyn myr t'ou er n'yannoo rhym's, er coontey ooilley my loghtyn: son ta my osnaghyn ymmodee, as ta my chree er vailleil.
- 2**
- 1 Kys ta'n Chiarn ayns e yymmoose er choodaghey inneen Zion lesh bodjal, as er lhieggal aalid Israel veih niau gys y thaloo, as cha chooinnee eh er stoyl e choshey ayns laa e eulys!
- 2 Ta'n Chiarn er lhuggey seose ooilley cummaltee Yacob, cha row chymmey echey orroo: t'eh er cheau sheese ayns e eulys cashtalyn lajer inneen Yudah: t'eh er lhieggal ad kiart rish y thaloo: t'eh er n'yiooldey veih yn reeriaght as ny princeyn eck.
- 3 T'eh ayns e yymmoose hrome er yiarey jeh ooilley troshid Israel: t'eh er hayrn back e laue roish nyn noidyn, as losht eh noi Jacob, myr lossey dy aile, ta stroie ooilley roish.
- 4 T'eh er lhoobey e vhow myr noid, hass eh lesh e laue yesh myr dooinney-caggee, as varr eh ooilley ny va eunyssagh da'n thooill, ayns cabbane inneen Zion:
- desolate and faint all the day.
- The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.
- The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.
- For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.
- Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the Lord hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.
- The Lord is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.
- I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.
- Behold, O Lord; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.
- They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.
- Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.
- How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger
- The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.
- He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.
- He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of

- t'eh er gheayrtey magh e eulys myr aile.
- 5 Va'n Chiarn myr noid: t'eh er lhuggey seose Israel, t'eh er lhuggey seose ooilley ny plaaseyn eck: t'eh er stroie e chashtalyn lajer, as t'eh er vishaghey trimshey as dobberan er inneen Yudah.
- 6 As t'eh dy bollagh er astyrt e cabbane-agglish myr (bwaag) ass garey, t'eh er stroie ynnydyn e haglym-cooidjagh: ta'n Chiarn er chur er ny feaillaghyn as ny dooneeyn dy v'er ny yarrood ayns Zion, as ayns mooadys e yymmoose t'eh er hoiaghey beg jeh'n ree as y taggyrtys.
- 7 Ta'n Chiarn er n'yiooldey rish e altar: t'eh er chur dwoaie da e hiamble casherick: eeh er livrey gys laue y noid voallaghyn ny plaaseyn eck; t'ad er hroggal seose nyn goraa ayns thie'n Chiarn, myr ayns laa'n feailley casherick.
- 8 Ta'n Chiarn kiarit dy stroie voalley inneen Zion; t'eh er heeyney magh yn line towshan, cha vel eh er lhiettal e laue veih stroie: shen-y-fa hug eh er y chashtal as e voalley dy ghobberan; hie ad naardey dy cheilley.
- 9 Ta ny giattyn eck lhiggit sheese fo halloo, t'eh er stroie as er vrishey ny boltyn eck, ta'n ree as ny princeyn eck mastey ny ashoonee; ta'n leigh er n'gholl naardey, as cha vel ashlish sodjey ee ny phadeyryn veih'n Chiarn.
- 10 Ta shanstyr inneen Zion nyn soie er y thaloo, as t'ad nyn-dhost; t'ad er cheau joan er nyn ghing; t'ad er chur orroo aanrit-sack, ta moidynyn Yerusalem croymmeey nyn ghing gys y thaloo.
- 11 Ta my hooillyn moal lesh jeir; ta my chree seaghnit, ta my aane er ny gheayrtey magh er y thaloo, er coontey toyrt-mow inneen my phobble, er-yn-oyr dy vel yn chloan as ny oikanyn tuittym neel ayns straïdyn yn ard-valley.
- 12 T'ad gra rish nyn moir, C'raad yiow mayd arran as feeyn? tra hie ad neel myr guint ayns straïdyn yn ard-valley, tra gheayrt ad magh nyn annym ayns oghrish nyn moir.
- 13 Quoi nee'm y ghoail son feanish ort? cre gys nee'm dty hoylaghey, O inneen Yerusalem? cre nee'm y chormal rhyt, dy voddym dty gherjaghey, O voidyn inneen Zion? son ta dty vrishey mooar myr yn aarkey, quoi oddys dty lheihys?
- 14 Ta dty adeyryn er vakin nheeghyn fardalagh as ommijagh er dty hon; as cha vel ad er vrah dty loghtyn, dy hyndaa ersooyl dty chappeeys, agh t'ad er vakin dty chour erraghyn foalsey, as oyryn eebyrtey-cheerey.
- 15 Ta ooilley ta goll shaghey bassey nyn laueyn ort; t'ad tassane as craa nyn ghing er inneen Yerusalem, gra, Nee shoh yn ard-valley ta sleih genmys yn ard-aalid as boggey'n slane seihll?
- 16 Ta ooilley dty noidyn er vosley nyn meeal dt'oï: t'ad gannidys as snaggeragh lesh nyn veeacklyn: t'ad gra, Ta shin er lhuggey seose ee: ta shoh son shickyrys yn laa va shin jeeaghyn er y hon: ta shin er gheddyn, ta shin er vakin eh.

Zion: he poured out his fury like fire.

The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the Lord hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the Lord, as in the day of a solemn feast.

The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the Lord.

The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

- 17 Ta'n Chiarn er n'yannoo shen v'eh er chiarail: t'eh er chooilleeney e raa v'eh er harey ayns y chenn earish: t'eh er cheau sheese fegooish chymmey: as t'eh er chur er dty noid dy voggysagh harryd, eeh er hoiaghey seose niart dty noidyn.
- 18 Lesh nyn gree deie ad gys y Chiarn, O voalley inneen Zion, lhig da jeir roie sheese myr thooilley, laa as oie: ny cur aash dhyt hene, chamoo lhig fea da clagh dty hooilley.
- 19 Trog ort, yllee magh 'syn oie: ayns toshiaght ny arraghyn deayrt magh dty chree, myr ushtey kiongoyrt rish y Chiarn; trog seose dty laueyn huggeysyn, son bioys dty chloan aegey ta goll naardey lesh accyrays ayns kione dy chooilley straïd.
- 20 Cur-my-ner, O Hiarn, as smooinee quoi rish t'ou er n'yannoo shoh: jean ny mraane gee mess nyn gorp hene, as cloan jeh lhiurid reaysh? Jed y saggirt as y phadeyr er ny varroo ayns chiamble casherick y Chiarn?
- 21 Ta shenn as aeg nyn lhie er y thaloo ayns ny straïdyn, ta my voidynyn, as my gheiney aegey, er duittym liorish y chliwe: t'ou er varroo ad ayns laa dty yymmoose, t'ou er varroo gyn erreesh.
- 22 T'ou er my chruinnaghey mygeayrt lesh seaghyn, myr feailley casherick lesh sheshaght; myr shen ayns laa jymmoose y Chiarn cha ren fer scapail ny cosney roish: adsyn ren mee y voandyrys, as y hroggal, ta my noid er stroie.

## 3

- 1 Mish y dooinney ta ainjyssagh er seaghyn liorish slat e yymmoose.
- 2 T'eh er my leeideil, as er chur lesh mish gys dorraghys, as cha nee gys y toilshey.
- 3 Dy shickyr m'oi's t'eh er ny hyndaa t'eh chyndaa e laue m'oi fey-ny-laa:
- 4 My eill as my chrackan t'eh er n'yannoo shenn; t'eh er vrishey my chraueyn.
- 5 T'eh er hroggal m'oi, as er chombaasal mee mygeayrt lesh gall as angaish.
- 6 T'eh er hoiaghey mee ayns buill dorraghey, myr adsyn ta foddey marroo.
- 7 T'eh er chruinnaghey mee mygeayrt nagh voddym cosney magh: t'eh er n'yannoo my gheuley trome.
- 8 Myrgeeddin tra ta mee gaccan as geam, t'eh dooney magh my phadjer.
- 9 T'eh er yeigh my raaidyn lesh claghyn giarit: t'eh er n'yannoo ny chassanyn cam.
- 10 Dooy v'eh myr muc-awin ny lhie farkiaght, as myr lion cooyl-chlea.
- 11 T'eh er hyndaa dy lhiattee my raaidyn as er my raipay ayns peeshyn; t'eh er my yannoo follym-faase.
- 12 T'eh er lhoobey e vhow, as er hoiaghey mish son mark da'n tide.
- 13 T'eh er lhiggey sideyn e whiver ayns my veeghyn.

The Lord hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

Behold, O Lord, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the Lord's anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

- 14 Va mee son craid da ooilley my phobble, as yn ronneeaght oc fey-ny-laa.  
I was a derision to all my people; and their song all the day.
- 15 T'eh er my lhieneey lesh sherriuid, t'eh er n'yannoo mee er-meshtey lesh ullymar.  
He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.
- 16 T'eh myrgeddin er vrishey my eeacklyn myr claghyn-geinnee, t'eh er my choodaghey lesh leoie.  
He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.
- 17 As t'ou er scughey my annym foddey veih shee: yarrood mee my vaynrys.  
And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity.
- 18 As dooyrt mee, Ta my niart, as my hreishteil er jerraghtyn veih'n Chiarn.  
And I said, My strength and my hope is perished from the Lord:
- 19 Cooinaghtyn er my heaghyn as my hreihys, yn ullymar as y gall.  
Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.
- 20 Ta my annym dy kinjagh cooinaghtyn orroo, as te er ny injillaghey cheu-sthie jee'm.  
My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.
- 21 Shoh ta mee tayrn gys my cooinaghtyn, shen-y-fa ta mee ayns treishteil.  
This I recall to my mind, therefore have I hope.
- 22 She trooid myghinyn y Chiarn te nagh vel shin stroit, as nagh vel e hymmey failleil.  
It is of the Lord's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.
- 23 T'ad noa dy chooilley voghrey: s'mooar ta dtynrickys.  
They are new every morning: great is thy faithfulness.
- 24 Ta'n Chiarn my chronney, ta my annym dy ghra, shen-y-fa bee my varrant er.  
The Lord is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.
- 25 Ta'n Chiarn dooie dauesyn ta farkiaght er, da'n annym ta shirrey huggey.  
The Lord is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.
- 26 Te mie son dooinney chammah dy hreishteil, as dy meen farkiaght son saualtys y Chiarn.  
It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the Lord.
- 27 Te mie son dooinney dy ymmyrkey'n whing ayns e aegid.  
It is good for a man that he bear the yoke of his youth.
- 28 T'eh soie ny-lomarcán, as ny-host, er-yn-oyr dy vel eh er n'yymmyrkey er eh.  
He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.
- 29 T'eh cur e veéal ayns y joan, ayns treishteil dy chaghlaa.  
He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.
- 30 T'eh cur e lieckan dasyn ta bwoalley eh, eeh laadit lesh oltooan.  
He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.
- 31 Son cha jean y Chiarn tilgey jeh son  
For the Lord will not cast off for ever:
- 32 Agh ga dy vel eh seaghney, foast nee eh chymmey 'ghoail cordail rish earroo e vyghinyn.  
But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.
- 33 Son cha vel eh aggindagh er kerraghey chamoo er seaghney cloan gheiney.  
For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.
- 34 Dy voo fo e chassyn ooilley pryssoonee ny hooirey.  
To crush under his feet all the prisoners of the earth.
- 35 Dy hyndaa dy lhiattee cairys dooinney fenish eddin yn er-syrjey,  
To turn aside the right of a man before the face of the most High,
- 36 Dy chassey dooinney ayns e chooish cha vel y Chiarn lowal jeh.  
To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.
- 37 Quoi eshyn ta gra, as te cheet gy kione, tra nagh vel y Chiarn er harey eh?  
Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?
- 38 Nagh vel mie as sie cheet magh ass beéal yn er-syrjey?  
Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?
- 39 Cre'n-fa ta dooinney bio plaiynt, dooinney son kerraghey e pheccaghyn?  
Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?
- 40 Lhig dooin ronsagh as prowal nyn raaidyn, as chyndaa reesht gys y Chiarn.  
Let us search and try our ways, and turn again to the Lord.

- 41 Lhig dooin troggal seose nyn gree, marish nyn laueyn, gys Jee ayns ny niaughyn.  
Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.
- 42 Ta shin er ve foiljagh as er n'irree-magh, cha vel uss er phardooney.  
We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.
- 43 T'ou er choodaghey shin lesh dty yymmoose, as er n'yannoo tranlaase orrin: t'ou er varroo gyn erreesh.  
Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.
- 44 T'ou er choodaghey oo hene lesh bodjal, nagh ragh nyn badjer ny hrooid.  
Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.
- 45 T'ou er n'yannoo shin myr jeelym, as orch mastey'n pobble.  
Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.
- 46 Ta ooilley nyn noidyn er vosley nyn meel nyn 'oi.  
All our enemies have opened their mouths against us.
- 47 Ta aggle as y ribbey er jeet orrin, traartys as toyrt-mow.  
Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.
- 48 Ta my hooill roie sheese lesh strooanyn ushtey, kyndagh rish toyrt-mow inneen my phobble.  
Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.
- 49 Ta my hooill shilley gyn scuirr, ny goaill fea;  
Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission.
- 50 Derrey nee'n Chiarn jeeaghyn sheese, as cur-my-ner veih niau.  
Till the Lord look down, and behold from heaven.
- 51 Ta my hooill seaghney my chree, son ooilley inneenyn my ard-valley.  
Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.
- 52 Ren my noidyn shelg mee dy gyere gyn oyr, myr ushag.  
Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.
- 53 T'ad er yiarey jeh my vioys ayns pryssoon, as er lhie liack orrym.  
They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.
- 54 Ren ushtaghyn lhieeney harrish my chione, eisht dooyrt mee, Ta mee giarit jeh  
Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.
- 55 Deie mee er dty ennym, O Hiarn; veih diunid yn ooig.  
I called upon thy name, O Lord, out of the low dungeon.
- 56 T'ou er chlashtyn my choraa, ny dooin dty chleaysh noi my osnaghyn, ny my accan.  
Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.
- 57 Hayrn oo er-gerrey er y laa deie mee ort: dooyrt oo, Ny bee aggle ort.  
Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.
- 58 O Hiarn, t'ou er ghoaill seose my chooishyn anmey, t'ou er livrey my vioys.  
O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.
- 59 T'ou uss, O Hiarn, er vakin my aggair, jean uss my chooish y vriwnys.  
O Lord, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.
- 60 T'ou er vakin ooilley yn eulys oc, as ooilley ny croutyn oc m'oi.  
Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.
- 61 T'ou er chlashtyn yn oltoan oc, O Hiarn, as ooilley nyn gliaghtaghyn cluicagh m'oi.  
Thou hast heard their reproach, O Lord, and all their imaginations against me;
- 62 Ny meillyn ocsyn dirree seose m'oi, as nyn saaseyn m'oi fey-ny-laa.  
The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
- 63 Cur-my-ner yn soie-sheese as yn irree-seose oc, t'ad jannoo mish nyn ronneeaght.  
Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.
- 64 Ver uss dauesyn, O Hiarn, cooilleeney, rere obbyr nyn laueyn.  
Render unto them a recompence, O Lord, according to the work of their hands.
- 65 Ver oo daue sou-aigney, hig dty vollaght orroo.  
Give them sorrow of heart, thy curse unto them.
- 66 Nee oo geiyrt ad, as stroie ad ayns dty yymmoose, veih fo niaughyn y Chiarn.  
Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the Lord.

- 1 Kys ta'n airh er jeet dy ve dorragey! kys ta'n airh s'glenney er ny chaghlaa! ta claghyn yn ynyd-casherick ceaut magh ayns kione dy chooilley straid.
- 2 Mec aalin Zion, corrym rish airh ghlen, kys t'ad coontit myr siyn-craie obbyr-lauee yn phasheyder!
- 3 Ta eer raunyn ny marrey tayrn magh nyn sheeintyn, t'ad cur keeagh da ny quallianyn oc: ta inneen my phobble er n'aase dewil, myr ny ostrichyn ayns yn aasagh.
- 4 Ta chengey yn oikan er y cheeagh lhiantyn gys e ghruntyn trooid paays: ta'n chloan aegey gearree arran, as cha vel unnane dy hirveish eh orroo.
- 5 Adsyn va beaghey dy keiyn, t'ad treigitt ayns ny straidyn: adsyn va coamrit lesh scarleod t'ad lhie er ny torranyn.
- 6 Son ta kerragey mee-chairys inneen my phobble ny s'trimmey na kerragey peccah Sodom, va stroit myr ayns shallid, as cha row laue dooinney urree.
- 7 Va ny Nazariteyn eck ny s'glenney na sniaghtey, v'ad ny s'gilley na bainney, v'ad ny s'aalin ayns corp na rubieyn, v'ad ny sollys na'n sapphire.
- 8 Ta'n eddin oc ny s'dorragey na'n gheayl: s'coan ver oo enn orroo ayns ny straidyn: ta'n crackan oc lhiantyn gys nyn graueyn: te shyrigit myr brasnag.
- 9 Adsyn t'er nyn marroo lesh y chliwe, t'ad ny share jeh, na adsyn ta goll dy baase lesh accyrays: son t'ad shoh shymley ersooyl, as goll eig ayns feme messyn y vagheragh.
- 10 Ta laueyn ny mraane er-reeishagh er n'aarlagh yn chloan oc hene, v'ad yn beaghey oc ayns toyrt-mow inneen my phobble.
- 11 Ta'n Chiarn er chooilleaney e eulys, t'eh er gheayrtey magh dewilys e yymmoose, as er ghreese y aile ayns Zion, as t'eh er stroie ny undinyn eck.
- 12 Cha voddagh reeaghyn ny hooirey, ny ooilley cummaltee yn theihll credjal dy darragh y noid stiagh er Jerusalem.
- 13 Kyndagh rish peccaghyn e phadeyryn, as mee-chairys e haggirtyn, t'er gheayrtey failly yn vooinjer ynrick ayns y vean eck;
- 14 T'ad er rouail myr deiney doal ayns ny straidyn, t'ad sollit lesh fuill, myr shen nagh voddagh deiney bentyn rish ny garmadyn oc.
- 15 De'ie ad daue, Reue-jee, te neu-ghlen, reue-jee, reue-jee, ny tar-jee faare ad, tra ren ad chea ersooyl as rouail: dooyrt ad mastey ny ashoonyn, Cha nhegin daue cummal ny-sodjey ayns shen.
- 16 Ta corree yn Chiarn er skeayley ad cha der eh geill sodjey daue: cha ren ad soiaaghey jeh persoon ny saggirtyn, ny cur ammys da'n chanstyr.
- 17 Er y hon ainyn, ta nyn sooillyn er vailleil trooid treishteil fardalagh nyn gooney: ayns nyn arrey yeeagh shin son ashoon, nagh voddagh sauail shin.
- How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.
- The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter
- Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.
- The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.
- They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.
- For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.
- Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:
- Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.
- They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.
- The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.
- The Lord hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.
- The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.
- For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,
- They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.
- They cried unto them, Depart ye; it is unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.
- The anger of the Lord hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.
- As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

- 18 T'ad shelg nyn gesmady, nagh vod mayd goll trooid nyn straïdyn: ta'n jerrey ain er-gerrey, ta nyn laghyn harrish, son ta'n jerrey am er jeet.
- 19 Ta ny tranlaasee ain ny s'bieau na urlee yn aer: deiyr ad shin er ny sleityn, lhie ad cooyl-chlea er nyn son ayns yn aasagh.
- 20 Va ree ooilit y Chiarn, ennal nyn mioys, goit ayns ny ribbaghyn oc, my-e-chione dooyrt shin, Nee mayd cummal fo yn scadoo echey mastey ny ashoonyn.
- 21 Gow boggey, as bee gennal, O inneen Edom, ta cummal ayns cheer Uz; nee yn cappan myrgeiddin goll harrish hood: bee uss er-meshtey, as er dty roostey.
- 22 Ta kerraghey dty vee-chairys cooilleenit, O inneen Zion, cha der eh lesh oo arragh gys cappeeys: gowee eh kerraghey er dty vee-chairys, O inneen Edom, ver eh briaght er dty pheccaghyn.

## 5

- 1 Cooinnee, O Hiarn, cre t'er jeet orrin, smooinee er, as cur-my-ner nyn oltoan.
- 2 Ec joarreeyn ta nyn eiraght, as ny thieyn ain ec nyn noidyn.
- 3 Ta shin cloan treigit as gyn ayr, as ta nyn moiraghyn myr mraane-treoghe.
- 4 Ta shin er n'iu yn ushtey ain son argid, as ta'n fuygh ain creckit rooin.
- 5 Ta ny mwannallyn ain fo tranlaase; ta shin laboragh, as cha vel aash erbee ain.
- 6 Ta shin er heeyney magh nyn laue gys ny Egyptianee, as gys ny Assyrian ee, son greme dy arran.
- 7 Ta nyn ayraghyn er n'yannoo peccah, as t'ad er n'immeaght, agh ta shinyn er n'ymmyrkey yn vee-chairys oc.
- 8 Ta sharvaantyn reill harrin: cha vel ain fer dy livrey shin veih nyn laue.
- 9 Lesh gaue nyn mioys, roish foyr y chliwe, hooar shin nyn arran 'syn aasagh.
- 10 Va'n crackan ain doo myr yn oghe, kyndagh rish y ghortey dewil.
- 11 Ghow ad mraane Zion er-êgin, as ny moidynyn ayns ard-valjyn Yudah
- 12 Ta ny princeyn croghit liorish ny laueyn oc; cha ren ad soiaghey jeh eddin y chanstyr.
- 13 Ghow ad ny deiney aegey dy vlieh, as huitt ny scollagyn fo'n fuygh.
- 14 Ta'n chanstyr er hreigeil yn giat; as ny deiney aegey er scuirr veih bingys nyn giaulleeaght,
- 15 Ta boggey nyn gree ec kione, ta'n daunsin ain er ny hyndaa gys dobberan.
- 16 Ta'n attey er duittym veih nyn gione: smerg dooin dy vel shin er n'yannoo peccah!
- 17 Son shoh ta'n cree ain faiynt, son ny reddyn shoh ta ny sooillyn ain moal
- They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.
- Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.
- The breath of our nostrils, the anointed of the Lord, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.
- Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.
- The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.
- Remember, O Lord, what is come upon us: consider, and behold our reproach.
- Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.
- We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.
- We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.
- Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.
- We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.
- Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.
- Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.
- We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.
- Our skin was black like an oven because of the terrible famine.
- They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.
- Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.
- They took the young men to grind, and the children fell under the wood.
- The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.
- The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.
- The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned
- For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.

- 18 Eer son slieau Zion, ta ny hraartys, te ec ny shynnee dy hooyl ayn. Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.
- 19 T'ou uss, O Hiarn, er-mayrn son dy bragh: dty stoyl-reeoil veih sheeloghe gys sheeloghe. Thou, O Lord, remainest for ever; thy throne from generation to generation.
- 20 Cre'n-fa t'ou dy yarrood shin son dy bragh, as treigeil shin son choud dy hraa? Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?
- 21 Chyndaa uss shin hood, O Hiarn, as bee mayd er nyn jyndaa: jean ass-y-noa nyn laghyn, myr jeh'n chenn earish. Turn thou us unto thee, O Lord, and we shall be turned; renew our days as of old.
- 22 Agh t'ou uss dy bollagh er n'yiooldey rooin: t'ou feer jymmoosagh nyn'oï. But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.



# Ezekiel

## 1

- 1 Nish haink eh gy-kione ayns y jehhoo vleïn as feed, ayns y chiarroo vee, er y wheiggoo laa jeh'n vee, (myr va mee mastey ny cappeeyn, liorish awin Chebar) dy row ny niaughyn foshlit, as honnick mee ashlishyn Yee.
- 2 Er y wheiggoo laa jeh'n vee (shen va'n wheiggoo vleïn jeh cappeeyns ree Jehoiachin)
- 3 Haink goo yn Chiarn dy foshlit gys Ezekiel yn ard-saggyrt, mac Vuzi, ayns cheer ny Caldeanee, liorish awin Chebar, as shen y raad va laue yn Chiarn ersyn.
- 4 As yeeagh mee, as cur-my-ner haink geay-chassee ass y twoaie, bodjal vooar, as aile cassee, as soilshean mygeayrt-y-mysh, as ayns y vean echey va myr sollyssid amber ass mean yn aile.
- 5 Myrgeeddin ass y vean echey haink cochaslys kiare cretooryn bio, as shoh va'n cummey oc, va jalloo dooinney orroo.
- 6 As er dagh unnane oc va kiare eddinyn, as er dagh unnane oc kiare skianyn.
- 7 As va ny cassyn oc cassyn jeeragh, as va boyn nyn goshey, myr boyn-coshey lhei, as va ny fedjagyn oc soilshean myr prash sollys.
- 8 As va laueyn dooinney oc fo nyn skianyn er ny kiare lhiatteyn oc, as ec y chiare va eddinyn, as skianyn.
- 9 Va ny skianyn oc bentyn ry-cheilley: cha ren ad chyndaa myr v'ad goll, jimmee dagh fer jeu jeeragh roish.
- 10 As er son cummey nyn eddinyn, v'ec y chiare eddin dooinney, as eddin lion er y cheu yesh: as v'ec y chiare eddin dow er y cheu chiare; v'ec y chiare myrgeeddin eddin urley.
- 11 Myr shoh va nyn eddinyn: as va ny skianyn oc sheeynt seose, va daa skian dagh fer jeu bentyn ry-cheilley, as jees coodaghey nyn girp.
- 12 As hie dagh fer jeu jeeragh er e hoshiaght: raad va'n spyrryd dy groll, hie adsyn, as cha ren ad chyndaa ayns nyn immeeaght.
- 13 Er son co-chaslys ny cretooryn bio, va'n cummey oc myr smarageyn loshtee dy aile, as casley rish lampyn: hie eh seose as neose mastey ny cretooryn bio, as va'n aile sollys, as magh veih'n aile haink tendreil.
- 14 As roie ny cretooryn bio, as hyndaa ad goll-rish chentyn-taarnee.
- 15 Nish myr va mee jeeaghyn er ny cretooryn bio, cur-my-ner va un whueeyl er y thaloo liorish ny cretooryn bio, lesh ny kiare eddinyn.
- 16 Va cummey ny queeylyn, as yn obbyr v'orroo, myr cullyr y veryl: as va'n un chummey orroo ny kiare: as va'n co-chaslys oc, as yn obbyr v'orroo myr dy beagh eh queeyl ayns mean queeyl.
- Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.
- In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,
- The word of the Lord came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the Lord was there upon him.
- And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.
- Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.
- And every one had four faces, and every one had four wings.
- And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.
- And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.
- Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.
- As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.
- Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.
- And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.
- As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.
- And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.
- Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.
- The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

- 17 Tra jimmee ad, hie ad er nyn giare lhiatteeyn: as cha ren ad chyndaa ayns nyn immeeaght.
- 18 Er son ny rhollanyn oc v'ad cha ard dy row ad atchimagh, as va nyn rhollanyn lane dy hooillyn mygeayrt-y-moo nyn giare.
- 19 As tra jimmee ny cretooryn bio, jimmee ny queeylyn mâroo, as tra va ny cretooryn bio troggit seose veih'n thaloo, va ny queeylyn troggit seose mâroo.
- 20 Cre-erbee yn raad va'n spyrryd dy ghol, hie adsyn, gys shen va'n spyrryd ocsyn dy ghol; as va ny queeylyn troggit seose chelleeragh mâroo: son va spyrryd yn chretoor bio ayns ny queeylyn.
- 21 Tra jimmee adsyn, jimmee ad shoh, as tra hass adsyn, hass ad shoh, as tra v'adsyn er ny hroggal seose veih'n thaloo, va ny queeylyn troggit seose mâroo: son va spyrryd yn chretoor bio ayns ny queeylyn.
- 22 As va co-chaslus yn aer harrish king ny cretooryn bio, myr cullyr crystal yindyssagh sollys, skeaylit magh harrish nyn ghing er cheu heose.
- 23 As fo yn aer va ny skianyn oc sheeynt magh jeeragh, yn derrey yeh lesh y jeh elley; jees er dagh fer jeu, coodagh yn derrey heu, as jees er dagh fer jeu coodagh cheu elley nyn girp.
- 24 As myr v'ad goll, cheayll mee sheean ny skianyn oc, myr sheean thooillaghyn mooarey, myr coraa yn ooilley-niartal, coraa dy ghlare myr tharmane sheshaght-caggee: tra hass ad, lhig ad sheese nyn skianyn.
- 25 As haink coraa veih yn aer, va harrish nyn ghing, tra hass ad, as tra lhig ad sheese nyn skianyn.
- 26 As erskyn yn aer va harrish nyn ghing, va co-chaslus stoyl reeoil, goll-rish clagh sapphire, as er co-chaslus yn stoyl-reeoil va myr dy beagh eh jaloo dooinney er-y-skyn.
- 27 As honnick mee myr cullyr amber, ayns shilley myr aile mygeayrt-y-mysh er cheu-sthie, eer seose, veih cummey e veeghyn, as sheese eer veih cummey e veeghyn, honnick mee myr dy beagh eh caslys aile, as ve sollys ooilley mygeayrt.
- 28 Myr co-chaslus y ghol-twoaie, t'ayns y vodjal er laa fliaghee, shen myr va cochaslus yn sollyssid mygeayrt-y-mysh. Shoh myr v'er ny akin caslys gloyr y Chiarn. As tra honnick mee eh, huitt mee er my eddin, as cheayll mee yn coraa echeysyn va loayrt.

## 2

- 1 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, shass er dty chassyn; as loayr-yms rhyt.
- 2 As hie yn spyrryd stiagh aynym, tra loayr eh rhym, as hoie eh mee er my chassyn, dy geayll mee eshyn va loayrt rhym.
- 3 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, ta mee dy dty choyrt gys cloan Israel, gys ashoon mee-viallagh, t'er n'irree-magh m'oi: t'adsyn as nyn ayraghyn er n'irree-magh m'oi eer gys y laa t'ayn jiu.

When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.

As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.

And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.

And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the Lord. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

- 4 Son t'ad cloan ghaaney as creoi-chreeagh: ta mee dy dty chur hucsyn, as jir oo roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 5 As adsyn, lhig daue clashtyn, ny gyn clashtyn, (son t'ad thie mee-viallagh) ny-yeih yiow ad fys dy vel phadeyr er ve ny mast oc.
- 6 As uss, vac y dooinney, ny gow aggle roue hene, ny roish ny goan oc, ga dy vel dressyn as drineyn mayrt, as dy vel oo cummal mastey ard-nieughyn: ny gow aggle roish ny goan oc, chamoo bee atchimagh roish y chilley oc, ga dy vel ad thie meeviallagh.
- 7 As nee uss my ghoan's y loayrt roo, lhig daue clashtyn, ny gyn clashtyn, son t'ad vee-viallee.
- 8 Agh uss, vac y dooinney, eaisht rish shen, ny ta mee gra rhyt, Dy bee uss meeviallagh, myr y thie mee-viallagh shen: foshil dty veal, as ee shen ny ver-ym dhyt.
- 9 As tra yeeagh mee, cur-my-ner, va laue er ny roshtyn hym, as cur-my-ner va lioar ayn.
- 10 As skeayl eshyn eh kiongoyrt rhym, as ve scruit cheu-sthie as cheu-mooie, as va scruit ayn, keayney, as dobberan, as trimshey.

## 3

- 1 Ny-sodjey, dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, ee shen ny t'ou dy gheddyn: ee yn lioar shoh, as immee royd dy loayrt rish thie Israel.
- 2 Er shoh doshil mee my veal, as hug eh orrym dy ee yn lioar shen.
- 3 As dooyrt eh rhym, Vac Y dooinney cur er dty chleau goaill stiagh, as lhienn dty volg lesh y lioar shoh ta mee dy choyrt dhyt: eisht d'ee mee eh, as ve ayns my veal myr mill son miljid
- 4 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, immee, royd oo, gys thie Israel, as loayr roo lesh my ghoan's.
- 5 Son cha vel oo er dty choyrt gys pobble jeh chengey yoarree, ny jeh glare doillee, agh gys thie Israel:
- 6 Cha nee gys ymodee pobble jeh chengey yoarree, ny jeh glare doillee, nagh vod oo ny goan oc y hoiggal. Son shickyrys, dy beign er dty choyrt gys nyn lheid shoh, veagh ad er n'eaishtagh rhyt.
- 7 Agh cha jean thie Israel geaishtagh rhyt's, son cha n'eaishtagh ad rhym's: son ta ooilley thie Israel roonagh as creoi-chreeagh.
- 8 Cur-my-ner ta mee er staayney yn eddin ayd's, noi yn eddin ocsyn, as glaare yn eddin ayd's, noi glaare yn eddin ocsyn.
- 9 Myr yn adamant, ny s'creoi na'n chlagh chloaie ta mee er n'yannoo glaare dty eddin: ny gow aggle roue, chamoo lhig sheese dty chree ec y chilley oc, ga dy vel ad thie mee-viallagh.
- 10 Dooyrt eh rhym ny-sodjey, Vac y dooinney, ooilley my ghoan loayr-yms rhyt, gow stiagh ayns dty chree, as clasht rish lesh dty chleayshyn.

For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord God.

And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;

Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

- 11 As immee, gow royd hucsyn jeh'n chappeeys, gys cloan dty phobble, as abbyr roo, as insh daue, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, lhig daue geaishtagh, ny gyn geaishtagh.
- 12 Eisht hrog yn spyrryd seose mee, as cheayll mee my-chooylloo sheean tharmane mooar, gra, Bannit dy row gloyr y Chiarn veih e ynnyd hene.
- 13 Cheayll mee myrgeddin feiyr skianyn ny cretooryn bio, va bentyn yn derrey yeh rish yn jeh elley, as feiyr ny queeylyn lioroo, as sheean y tharmane mooar.
- 14 Myr shen hrog y spyrryd mee seose, as ghow eh mee ersooyl, as hie mee ayns son-aigney, as bree my spyrryd, agh va laue yn Chiarn niartal orrym.
- 15 Eisht haink mee gys cloan y chappeeys ee Tel-abib, va cummal liorish awin Chebar, as hoie mee raad v'adsyn ny hoie, as ren mee tannaghtyn ayns shen my-host ny mast, oc shiaght laa.
- 16 As haink eh gy-kione lurg shiaght laa, dy daink goo yn Chiarn hym, gra,
- 17 Vac y dooinney, ta mee er dty yannoo arreyder ayns thie Israel, shen-y-fa eaisht rish goan my veeal, as cur raau daue voym's.
- 18 Tra ta mee gra rish y vee-chrauee, Ta baase son shickyrys dty chour; as mannagh der oo raue da, chamoo loayrt, dy hyndaa yn vee-chrauee veih e ghrogh-raad, dy hauail e vioys: yiow yn dooinney mee-chrauee cheddin baase ayns e vee-chraueeaght, agh yn uill echey neem's gearree ec dty laue's.
- 19 Ny-yeih, my t'ou uss cur raue da'n vee-chrauee, as mannagh vel eh chyndaa veih yn vee-chraueeaght echey, ny veih e ghrogh-raad, yiow eh baase ayns e vee-chraueeaght; agh t'ou uss er livrey dty annym.
- 20 Reesht, tra ta dooinney cairagh chyndaa veih e chairys, as cur-rish mee-chairys, as mish dy lhiggey da tuittym, yiow eh baase; er-yn-oyr nagh vel oo er chur raue da, yiow eh baase ayns e pheccah, as e chairys t'eh er n'yannoo, cha bee eh er ny chooinaghtyn; agh yn uill echey neem's y yeearee ec dty laue's.
- 21 Ny-yeih, my t'ou cur raue da'n dooinney cairagh, nagh jean yn er-cairagh peccah, as nagh vel eh cur-rish peccah; bee eh son firriny bio, er-yn-oyr dy vel raue er ny choirt da: myrgeddin t'ou uss er livrey dt'annym.
- 22 As va laue yn Chiarn ayns shen orrym, as dooyrt eh rhym, Trog ort, royd oo gys y vagher foshlit, as neem's ayns shen taggloo rhyt.
- 23 Eisht dirree mee, as hie mee magh 'sy vagher, as cur-my-ner hass gloyr y Chiarn ayns shen, myr y ghloyr shen honnick mee liorish awin Chebar, as huitt mee er my eddin.
- 24 Eisht hie yn spyrryd stiagh aynym, as hrog eh mee er my chassyn, as loayr eh rhym, as dooyrt eh, Immee royd, as jeigh oo hene stiagh ayns dty hie.
- 25 Agh er dty hon's, O vac y dooinney, ver ad geulaghyn ort, as bee oo geulit lioroo, agh cha lhig ad dhyt goll magh ny mast' oc.
- And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord God; whether they will hear, or whether they will forbear.
- Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the Lord from his place.
- I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.
- So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the Lord was strong upon me.
- Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.
- And it came to pass at the end of seven days, that the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.
- When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.
- Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.
- Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.
- Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.
- And the hand of the Lord was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.
- Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the Lord stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.
- Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.
- But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

- 26 As ver-yms er dty hengey lhiantyn gys clea dty veaal, myrshen dy bee oo balloo, as cha bee oo fer-raauee daue; son t'ad thie meeviallagh.
- 27 Agh tra loayr-yms rhyt, neem's dty veaal y osley, as jir oo roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Eshyn ta clashtyn, lhig da clashtyn; as eshyn ta shaghney, lhig da shaghney: son t'ad thie mee-viallagh.

## 4

- 1 Uss myrgeddin, vac y dooinney, gow hood lhiack, as lhiieg royd eh, as tayrn er yn ard-valley, eer Jerusalem.
- 2 As cruinnee stiagh ee, as trog toor noi eck, as ceau seose carnane noi eck: jean campal myrgeddin noi eck, as soie greïnyn-bwoailtagh dy lhieggal ny voallaghyn eck ooilley mygeayrt.
- 3 Ny-sodjey gow hood pot yiarn, as soie eh son voalley yiarn, eddyr uss as yn ard-valley, as soie dty eddin n'oi, as bee eh cruinnit mygeayrt, as nee oo chionney stiagh eh: shoh vees cowrey da thie Israel.
- 4 lhie uss myrgeddin er dty lhiattee chiare, as cur mee chairys thie Israel er cordail rish earroo ny laghyn nee oo lhie er, nee oo yn vee-chairys oc y ymmyrkey.
- 5 Son ta mee er lhie ort's bleeanntyn nyn mee-chairys, cordail rish earroo ny laghyn, three cheead kiare-feed as jehi laghyn: myr shen nee uss mee-chairys thie Israel y ymmyrkey.
- 6 As tra t'ou er chooilleeney ad, lhie reesht er dty lhiattee yesh, as nee oo gymmyrkey mee-chairys thie Yudah da-eed laa: ta mee er n'oardagh dhyt dagh laa son blein.
- 7 As nee oo dty eddin y hoiaghey noi Jerusalem, t'er ny hionney stiagh, as bee dty roih rooisht, as nee oo phadeyrys noi eck.
- 8 As cur-my-ner, ver-yms geulaghyn ort, nagh jean oo chyndaa oo hene veih lhiattee gy lhiattee, derrey t'ou er chooilleeney laghyn dty chaggey.
- 9 Gow hood myrgeddin curnaght, as oarn, as poanrey, as pishyr, as millet, as pishyr-lughag, as cur 'syn un saagh ad, as jean arran jeu, cordail rish earroo ny laghyn lhie-ys oo er dty lhiattee, three cheead kiare-feed as jehi laghyn nee oo gee jeh.
- 10 As dty vee t'ou dy ee, bee eh ayns towse, feed shekel 'sy laa: veih traagys traagys ee-ys oo eh.
- 11 Nee oo myrgeddin giu ushtey liorish towse, y cheyoo aynr jeh kaart: veih traagys traagys nee oo giu eh.
- 12 As nee oo gee eh myr berreenyn oarn, as nee oo broie eh 'sy chilley oc lesh toarey dooinney.
- 13 As dooyrt y Chiarn, Eer myr shoh nee cloan Israel nyn arran sollit y ee mastey ny ashooonee, raad neem's y eiyr ad.

And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a prover: for they are a rebellious house.

But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord God; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.

Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:

And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.

Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.

And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

And the Lord said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

- 14 Eisht dooyrt mee, Ah Hiarn Yee, cur-my-ner, cha vel my annym er ve rieu neu-ghlen: son veih my aegid seose, eer derrey nish, cha vel mee er n'ee jeh shen t'er n'gheddyn baase jeh hene, ny raipit ayns peeshyn, chamoo haink feill vee-lowit stiagh my veaal.
- 15 Eisht dooyrt eh rhym, Cur-my-ner, ta mee er choyrt dhyt eoylley ollee son eoylley dooinney as lesh shen nee oo gaarlagh dty arran.
- 16 Ny-sodjey, dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, cur-my-ner, neem's bun yn arran y vrishey ayns Jerusalem, as nee ad arran y ee liorish towse, as thanvaneys.
- 17 Dy vod ad ve ayns feme arran as ushtey, as fo atchym yn derrey yeh lesh yn jeh elley, as goll neeu kyndagh rish nyn mee-chairys.

## 5

- 1 As uss vac y dooinney; gow hood skynn ghyere, gow hood razor yn vaareyder, as tayrn eh harrish dty chione, as dty aasaag, eisht gow hood meihaghyn dy howse, as dy rheynt yn olt.
- 2 Yn trass aynr nee oo lostey lesh aile ayns mean yn ard-valley, tra ta laghyn y chionney-stiagh noi eck er ny chooilleeney as trass aym nee oo y ghoaill, as giarey dy myn eh lesh y skynn; as trass aynr ver oo lesh y gheay, as neem's cliwe y hayrn geiyrt orroo.
- 3 Nee oo myrgeeddin kuse fardalagh jeu y ghoaill, as kiangley ad ayns fillaghyn dty choamrey.
- 4 As gow paart jeu reesht, as tilg ad ayns mean yn aile, as losht ad ayns yn aile; son veih shen nee lossey brishey magh er slane thie Israel.
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, She shoh Jerusalem; ta mee er hoiaghey ayns mean ny ashoonyn, as ny cheeraghyn ta mygeayrt-y-moeee.
- 6 As t'eeish er chaghlaa my vriwnyssyn gys mee-chraueeaght, ny smoo na ny ashoonyn, as my lattyssyn, ny smoo na ny cheeraghyn ta mygeayrt-y-moeee: son t'ad er n'obbal my vriwnyssyn, as my lattyssyn, cha vel ad er n'immeeaght ayndoo.
- 7 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel shiuish er nyn mishaghey ny smoo na ny ashoonyn ta mygeayrt-y-miu, as nagh vet shiu er n'immeeaght ayns my lattyssyn, chamoo er reaylley my vriwnyssyn, ny er n'yannoo cordail rish briwnyssyn ny ashoonyn ta mygeayrt-y-miu;
- 8 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner ta mish, dy jarroo mish hene, dt'oï, as ayns dty vean's goym cooilleeney jeed's ayns shillee ny ashoonyn.
- 9 As neem's aynyd shen nagh vel mee foast er n'yannoo as y lheid nagh jean-ym arragh, kyndagh rish ooilley dty ghrogh-yannoo,
- 10 Shen-y-fa nee ny ayraghyn; gee nyn gloan cheu-sthie jeed, as nee ny cloan gee nyn ayraghyn; as neem's my vriwnyssyn y chooilleeney aynyd's, as ooilley ny t'er-mayrn jeed neem's y skeayley gys dy chooilley gheay.

Then said I, Ah Lord God! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

Thus saith the Lord God; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.

And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

Therefore thus saith the Lord God; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

Therefore thus saith the Lord God; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

- 11 Shen-y-fa, myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, Son shickyrys, er-yn-oyr dy vel oo er an-chasherickey my hiamble lesh ooilley dty chliaghtaghyn dwoaiagh, as lesh ooilley dty obbraghyn eajee; shen-y-fa neem's uss myrgeeddin y leodaghey, chamoo nee my hooiil hliggey lhiat, chamoo goym chymmeey jeed.
- 12 Yiow yn trass aynr jeed baase lesh y phaitt, as lesh gortey bee ad er ny choyrnt-mow cheu-sthie jeed; as nee trass aynr tuittym liorish y chliwe mygeayrt-y-mood; as trass aynr nee'm y skealey lesh dy chooilley gheay, as nee'm cliwe y hayrn geiyrt orroo.
- 13 Myr shoh vees my chorree: er ny chooilleeney, as ver-ym er my yymmoose dy hannaghtyn orroo, as bee'm er my gherjaghey: as bee fys oc dy nee mish y Chiarn, t'er loayrt eh ayns my eulys, tra ta mee er ghoaiil cooilleeney my yymmoose orroo.
- 14 Ny-sodjey ver-ym naardey oo, as bee oo son oltoaan mastey ny ashoonyn ta mygeayrt-y-mood, ayns y chilley ocsyn ooilley ta goll shaghey.
- 15 Myr shen bee eh ny oltoaan, as anghoo, as raau, as yindys da ny ashoonyn ta mygeayrt y mood, tra neem's my vriwnyssyn y chooilleeney ort's, ayns corree, as ayns eulys, as ayns oghsan dewil; ta mish y Chiarn er loayrt eh.
- 16 Tra lhig-yms orroo ny sideyn gyere dy ghortey, kiarit son y toyrt-mow oc, as shen ver-yms dy stroie shiu, as gowee yn ghortey niart erriu, as brish-yms bun nyn arran.
- 17 Myr shen lhig-yms erriu yn ghortey, as drogh-veishtyn, as ver ad oo naardey; as hed paitt as fuill dty hrooid, as ver-ym lhiam yn cliwe ort: ta mish y Chiarn er loayrt eh.

## 6

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Vac y dooinney, soie dty eddin noi sleityn Israel, as jean phadeyrys nyn'oi.
- 3 As abbyr, Shiuish sleityn Israel, clasht-jee rish goo yn Chiarn Jee, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra rish ny sleityn, as rish ny croink, rish ny awynyn, as rish ny glionteenyn, Cur-my-ner, ver-yms, dy jarroo ver-yms lhiam cliwe erriu, as nee'm ny ard-ynnydyn eu y stroie.
- 4 As bee ny altaryn eu treigit, as bee ny jallooyn eu er ny vrishey: as neem's ny deiney marroo eu y hilgey sheese kiongoyrt rish nyn jallooyn.
- 5 As lhie-yms kirp marroo cloan Israel kiongoyrt rish ny jallooyn eu, as neem's ny craueyn eu y skealey mygeayrt ny altaryn eu.
- 6 Ayns ooilley nyn ynnydyn-vaghee, bee ny ard-valjyn er nyn goyrt-mow, as bee ny ard-ynnydyn follym-faase: dy vod nyn altaryn ve er ny choyrnt naardey, as treigit: as ny jallooyn eu ve er ny vrishey sheese as scuirr, as nyn go-chaslyssyn giarit sheese, as nyn obbraghyn cherraghtyn.
- 7 As nee ny merriu tuittym sheese ayns y vean eu, as bee fys eu dy nee mish yn Chiarn.

Wherefore, as I live, saith the Lord God; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the Lord have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the Lord have spoken it.

When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee: and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the Lord have spoken it.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord God; Thus saith the Lord God to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

And I will lay the dead carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the Lord.

- 8 Ny yeih nee'm foilliagh y aagail, dy vod slught 've eu shaghyns yn cliwe mastey ny ashoonyn, tra vees shiu er nyn skeayley trooid ny cheeraghyn.
- 9 As nee ny scapailtee jiuish cooinaghtyn orrym's, mastey ny ashoonyn, ayns cheer nyn gappeys, er-yn-oyr dy vel mee seaghnit lesh nyn greeaghyn maarderagh, t'er nyn scarrey voym's, as lesh nyn sooilyn, ta geiyrt er maarderys lurg nyn yallooyn: as ver ad dwoaie daue hene son ooilley ny huilk shen t'ad er n'yannoo, lesh ooilley nyn obbraghyn eajee.
- 10 As bee fys oc dy nee mish y Chiarn, as nagh vel mee er ghra gyn oyr, dy jinnin yn kerraghey shoh y ghoail orroo.
- 11 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Bwoaill dty vassyn, as stamp lesh dty chass, as abbyr, Ah treih! son ooilley peccaghyn eajee thie Israel: son tuittee ad liorish y chliwe, as yn ghortey, as y phaitt.
- 12 Eshyn ta foddey jeh, yiow eh baase jeh'n phaitt, as eshyn ta er-gerrey nee eh tuittym liorish y chliwe, as eshyn ta er-mayrn ayns chennid yn ard-valley, yiow eh baase, lesh gortey: myr shoh neem's my eulys y chooilleeney orroo.
- 13 Eisht bee fys eu, dy nee mish y Chiarn, tra vees nyn gheiney marroo mastey ny jallooyn eu ooilley mygeayrt nyn altaryn, er, dagh cronk ard, er mullagh ooilley ny sleityn, as fo dy chooilley villey glass, as fo dy chooilley gharragh vanglaneagh, raad heb ad nyn oural dy lioar millish da ooilley ny jallooyn oc.
- 14 Myr shen sheeyn-yms magh my laue orroo, as nee'm yn thaloo ny hraartys, eer ny smelley na faasagh Diblath, ayns ooilley nyn gummallyn, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn.

## 7

- 1 Ny-sodjey haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 As uss, vac y dooinney, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra rish thaloo Israel, Ta jerrey, eer jerrey er jeet er kiare corneilyn y thaloooin.
- 3 Nish ta'n jerrey er jeet ort, as ver-ym magh my chorree dt'oi, as neem's uss y vriwnys rere dty raaidyn, as goym kerraghey ort son ooilley dty obbraghyn eajee.
- 4 As cha jean my hooill lhiggey lhiat, chamoo vees chymmey aym ort, agh neem's dty raaidyn y chooilleeney ort, as bee dty pheccaghyn eajee cheu-sthie jeed, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Yn olk, yn ynrycan olk, cur-my-ner, te er jeet.
- 6 Ta jerrey er jeet, ta'n jerrey er jeet, te freayll arrey ort; cur-my-ner te er jeet.
- 7 Ta'n moghrey er verraghtyn ort's, O uss chummaltagh y thaloooin, ta'n traa er jeet, ta'n laa trome er-gerrey, as cha nee sheean boggoil ny sleityn.
- 8 Nish neem's dy gerrit my yymmoose y gheayrtey magh ort, as my chorree y chooilleeney ort, as neem's uss y vriwnys cordail rish dty raaidyn, as goym kerraghey ort son ooilley dty obbraghyn eajee.

Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

And they shall know that I am the Lord, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

Thus saith the Lord God; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

Then shall ye know that I am the Lord, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the Lord.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying,

Also, thou son of man, thus saith the Lord God unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the Lord.

Thus saith the Lord God; An evil, an only evil, behold, is come.

An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.

Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

- 9 As cha jean my hooill lhiggey lhiat, chamoo vees chymmey aym ort; cooilleen-yms oo cordail rish dty raaidyn, as ny peccaghyn eajee ta cheu-sthie jeed, as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn ta dy woalley shiu.
- 10 Cur-jee my-ner yn laa, cur-jee my-ner te er jeet, ta'n moghrey er n'gholl magh, ta'n clatt er vlaghey, ta moyrn er chur-magh.
- 11 Ta tranlaase er n'irree seose dy ve lorg-reill dy vee-chairys: cha bee veg jeu er-mayrn jeh nyn earroo mooar, ny veg lhieu, chamoo vees dobberan er nyn son.
- 12 Ta'n traa er jeet, ta'n laa tayrn er-gerrey, ny lhig da'n kionneyder goaill boggey, ny'n creckeyder dobberan: son ta jymmoose er y slane sheshaght.
- 13 Son cha jig yn creckeyder stiagh reesht er shen t'eh er chreck, ga dy vel ad foast bio: son ta'n ashlish bentyn rish slane pobble, nagh jean chyndaa reesht: chamoo nee fer erbee eh-hene y niartaghey ayns mee-chairys e vea.
- 14 T'ad er heidey yn trumpet, eer son ooilley dy ve aarloo, agh cha vel fer goll magh gys y chaggey: son ta my ymmoose er y slane ymmodee jeu.
- 15 Ta'n cliwe cheu-mooie, as y phaitt, as yn ghortey cheu-sthie, eshyn t'ayns y vagher, yiow eh baase liorish y chliwe: as eshyn t'ayns yn ard-valley, nee gortey as paitt ad y stroie.
- 16 Agh adsyn chosnys roue, nee ad scapail, as bee ad er ny sleityn cooagey myr calmaneyn, as ad ooilley dobberan dagh unnane son e vee-chairys.
- 17 Bee dy chooilley laue faase, as dy chooilley ghlioon lhag myr ushtey.
- 18 Nee ad myrgeeddin ad-hene y chryssey lesh aanrit-sack, as nee atchim ad y choodaghey, as bee nearey er dy chooilley eddin, as meaylid er dy chooilley chione.
- 19 Nee ad nyn argid y hilgey ersooyl ayns ny straidyn, as bee nyn airh goit voue: cha vod nyn argid, ny nyn airh ad y livrey ayns laa jymmoose y Chiarn: cha jean ad nyn ameenyn y yannoo magh, ny nyn gallinyn y lhieneey: son t'ad shoh oyr nyn duittym ayns mee-chairys.
- 20 Er son aalid e choamrey, hrog eshyn eh ayns ard-ooashley; agh hoie adsyn seose nyn yallooyn eajee ayn, as nyn gaslyssyn dwoaiagh: shen-y-fa ta mee er scughey foddey voue eh.
- 21 As livrey-yms eh gys laueyn joarreeyn son cragh as gys mee-chrauee yn thalloon son spooilley, as nee ad eh an-chasherick.
- 22 My eddin neem's y hyndaa myrgeeddin voue, as sollee ad my ynnyd's smoo casherick: son hed roosteyrn stiagh ayn, as nee ad eh an-chasherick.
- 23 Jean-jee geuley: son ta'n thalloo lane dy pheccaghyn folley, as ta'n ard-valley lane dy hranlaase.
- 24 Shen-y-fa ver-ym lhiam y chooid smessey jeh ny ashoonee, as gowee ad ny thieyn oc daue hene: ver-yms, sheese myrgeeddin mooaralys y vooinjer niartal, as bee nyn ynnydyn casherick ny chaitnys.
- And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the Lord that smiteth.
- Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.
- Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of their's: neither shall there be wailing for them.
- The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.
- For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.
- They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.
- The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.
- But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.
- All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.
- They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.
- They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the Lord: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.
- As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.
- And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.
- My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.
- Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.
- Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

- 25 Ta'n chragh cheet, as shirree ad lurg shee, agh cha bee eh ry-gheddyn,
- 26 Hig lhag-haghyrt er lhag-haghyrt, as naightyn trome er naightyn trome; eisht nee ad shirrey son ashlish yn adeyr: agh nee yn leigh cherraghtyn veih yn saggyrt, as coyrle veih yn chanstyr.
- 27 Nee yn ree dobberan, as bee yn prince er ny choodagh lesh traartys, as bee laueyn pobble y cheer er ny laggaghey: neem's y yannoo roosyn cordail rish nyn raaidyn, as cordail rish nyn doilliu neem's ad y vriwnys, as yiow ad fys dy nee mish y Chiarn.

## 8

- 1 As haink eh gy-kione ayns y cheyoo vlein, ayns y cheyoo vee, er y wheiggoo laa jeh'n vee, myr hoie mee ayns my hie, as shanstyr Yudah soie kiongoyrt rhym, dy huitt laue yn Chiarn orrym ayns shen.
- 2 Eisht yeeagh mee, as cur-my-ner cochaslys ayns cummey aile: veih e vean sheese, v'eh aile; as veih e vean seose, casley rish sollyssid, myr cullyr yn amber.
- 3 As heeyn eh magh cummey jeh laue, as ghow eh mee er skeoag my ching, as hrog yn spyryd mee seose eddyr y thaloo as yn aer, as hug eh lesh mee ayns ashlishyn ee gys Jerusalem, gys dorrays yn yiat sodjey-stiagh, ta jeeaghyn lesh y twoaie, raad va stoyl yn jaloo dy eadolys, ta dy vrasnaghey gys eadolys.
- 4 As cur-my-ner va gloyr Yee Israel ayns shen, cordail rish yn ashlish honnick mee ayns y choan.
- 5 Eisht dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, trog seose dtv hooillyn nish lesh ard y twoaie: myr shen hrog mee seose my hooillyn lesh y twoaie, as cur-my-ner my-hwoaie ec giat yn altar, va'n jaloo shoh dy eadolys ec y dorrays.
- 6 Dooyrt eh ny-sodjey rhym, Vac y dooinney, vel oo fakín cre t'ad mysh? eer ny obbraghyn eajee ta thie Israel cur-rish ayns shoh, dy chur orrym scughey foddey jeh veih my ynyd's-casherick? agh chyndaa uss foast reesht, as nee oo eajeys smoo y akin.
- 7 As hug eh lesh mee gys dorrays ny cooyrtey; as tra yeeagh mee, cur-my-ner, towl ayns y voalley.
- 8 Eisht dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, jean baarney nish 'sy voalley, as tra va mee er chleigh stiagh 'sy voalley, cur-my-ner dorrays.
- 9 As dooyrt eh rhym, Immee stiagh, as cur uss my-ner yn eajeys mee-chrauee t'ad dy yannoo ayns shoh.
- 10 Myr shoh hie mee stiagh, as yeeagh mee, as cur-my-ner dy chooilley cho-chaslys jeh reddyn snauee, as maase dwoaiagh, as ooilley jallooynt thie Israel, cowrit er y voalley ooilley mygeayrt.
- 11 As hass kiongoyrt roo three-feed as jeih deiney jeh shanstyr thie Israel, as ayns y vean oc hass Jaazaniah mac Shaphan, dagh dooinney lesh e henser ny laue, as hrog bodjal choo dy incense seose voue.
- 12 Eisht dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, vel oo er vakin shen ny ta shanstyr thie Israel dy yannoo 'sy dorrhaghs, dagh dooinney ayns shamyryn nyn yallooynt hene? son t'ad gra, Cha vel y Chiarn fakín

Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the Lord.

And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord God fell there upon me.

Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.

And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, the Lord seeth us not; the Lord hath forsaken the

- shin, ta'n Chiarn er hreigeil y cheer.
- 13 Dooyrt eh rhym myrgeiddin, Chyndaa uss foast reesht, as nee oo fakin eajeey's foddey smoo t'ad dy yannoo.
- 14 Eisht hug eh lesh mee gys dorrys giat thie yn Chiarn my-hwoaie, as cur-my-ner, ayns shen va ny hoie mraane dobberan son Tammuz.
- 15 Eisht dooyrt eh rhym, Vel oo er vakin shoh, O vac y dooinney? chyndaa uss foast reesht, as ver oo my-ner eajeey's smoo na ad shoh.
- 16 Eisht hug eh lesh mee gys y chooyrt sodjey-stiagh jeh thie yn Chiarn, as cur-my-ner, ec dorrys chiable y Chiarn, eddyr y phorch as yn altar, va mysh queig deiney as feed, as nyn ghreeym er chiable y Chiarn, as nyn oaie lesh y niar, as hug ad ooashley da'n ghrian lesh y niar.
- 17 Eisht dooyrt eh rhym, Vel oo er vakin shoh, O vac y dooinney? nee red eddrym eh da thie Yudah, dy vel ad cur-rish lheid yn eajeey's, as t'ad dy yannoo ayns shoh? son t'ad er lhieney yn thaloo lesh tranlaase, as t'ad er chur cooyl rhym, dy my vrasnaghey; as cur-my-ner ta'n broiid oc er chur feoh aynym.
- 18 Shen-y-fa neem's myrgeiddin dellal roosyn ayns jymmoose; cha jean my hooill gymmyrkey lhieu, chamoo vees chymmey aym orroo: as ga dy vel ad geamagh ayns my chleayshyn lesh ard-choraa, ny-yeih cha der-ym clashtyn daue.

## 9

- 1 Deie eh myrgeiddin ayns my chlashtyn lesh ard-choraa, gra, lhig dauesyn ta currym yn ard-valley orroo, tayrn er-gerrey, eer dy chooilley ghooiney lesh e ghreie ghunveragh ny laue.
- 2 As cur-my-ner, haink shey deiney veih raad y yiast syrjey ta lesh y twoaie, as dy chooilley ghooiney lesh greie-chaggee ny laue: as va un dooinney ny mast' oc v'er ny choamrey lesh aanrit, lesh inkhorn scrudeyr rish e lhiattee, as hie ad stiagh, as hass ad liorish yn altar prashey.
- 3 As hie gloyr Yee Israel seose veih yn cherub raad v'eh, gys dorrys thie [Yee] as deie eh er y dooinney, v'ayns coamrey aanrit, echey va'n inkhorn scrudeyr ry-lhiattee.
- 4 As dooyrt y Chiarn rishyn, Immee trooid mean yn ard-valley, trooid mean Yerusaleem, as soie cowrey er glaare eddin ny deiney shen, ta gosnaghey, as gaccan son ooilley ny obbraghyn dwoaiagh t'er ny yannoo cheu-sthie j'ee.
- 5 As rish yn vooijer elley dooyrt eh ayns my chlashtyn, Gow-jee geiyrt ersyn trooid yn ard-valley, as bwoaill-jee: ny lhig da nyn sooill sparail, chamoo gow-jee chymmey jeu.
- 6 Stroie-jee dy bollagh shenn as aeg, chammah moidynyn as cloan veggey, as mraane: agh ny tar-jee coair dooinney erbee ta cowrit; as gow-jee toshiaght ec my ynnyd-casherick: eisht, ghow ad toshiaght rish y chenndeaght va kiongoyrt rish y thie.
- 7 As dooyrt eh roosyn, lhieney jee yn thie lesh broiid, as ny cooyrtyn lesh ny merriu: immee-jee magh: as hie ad magh, as varr ad ayns yn ard-valley.

earth.

He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.

Then he brought me to the door of the gate of the Lord's house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

And he brought me into the inner court of the Lord's house, and, behold, at the door of the temple of the Lord, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the Lord, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.

And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

And the Lord said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

- 8 As haink eh gy-kione myr v'ad dy stroie ad, as mish faagit, dy huitt mee er my eddin, as deie mee, as dooyrt mee, Ah Hiarn Yee! jean uss ooilley ny ta faagit jeh Israel y stroie, ayns deayrtey magh dty eulys er Jerusalem?
- 9 Eisht dooyrt eh rhym, Ta mee-chraueeaght thie Israel as Judah erskyn-earroo mooar, as ta'n cheer roie harrish lesh fuill, as ta'n ard-valley lane dy vee-chairys: son t'ad gra, Ta'n Chiarn er hreigeil y thaloo, as cha vel y Chiarn cur-my-ner.
- 10 As er my hon's myrgeeddin, cha jean my hooill sparail, chamoo goym erreeish, agh neem's nyn raad y chooilleeney er nyn ghing hene.
- 11 As cur-my-ner, yn dooinney v'er ny choamrey lesh aanrit, as inkhorn ry-lhiattee, hoilshie eh yn chooish, gra, Ta mee er n'yannoo myr doardee oo dou.

## 10

- 1 Eisht yeeagh mee, as cur-my-ner, ayns yn aer va erskyn ny cherubim, v'er ny akin harrystoo myr dy beagh clagh sapphire, ayns cummey myr co-chaslys stoyl-reeoil.
- 2 As loayr eh rish y dooinney 'sy choamrey aanrit, as dooyrt eh, Immee stiagh eddyr ny queeilyn, eer fo yn cherub, as lhieen dty laue lesh smarageyn aile veih eddyr ny cherubim, as spreih ad harrish yn ard-valley. As hie eh stiagh ayns my hilley.
- 3 Nish va ny cherubim ny hassoo er lhiattee yesh y thie, tra hie yn dooinney stiagh, as ren y bodjal lhieeney yn chooyrt sodjey-stiagh.
- 4 Eisht hie gloyr y Chiarn seose veih yn cherub, as hass eh harrish dorrys y thie, as va'n thie er ny lhieeney lesh y vodjal, as va'n cooyrt lane dy hollyssid gloyr y Chiarn.
- 5 As va sheean skianyn ny cherubim er ny chlashtyn, gys eer yn chooyrt sodjey magh, myr coraa yn Jee ooilley-niartal, tra t'eh loayrt.
- 6 As haink eh gy-kione, tra hug eh sarey da'n dooinney 'sy choamrey aanrit gra, Gow aile veih eddyr ny queeilyn, veih eddyr ny cherubim; eisht hie eh stiagh, as hass eh liorish ny queeilyn
- 7 As heeyn un cherub magh e laue veih eddyr ny cherubim, gys yn aile va eddyr ny cherubim, as ghow eh jeh, as hug eh eh ayns ny laueyn echeysyn va 'sy choamrey aanrit: ren goaill eh, as hie eh magh.
- 8 As va er ny akin, ayns ny cherubim, cummey laue dooinney fo ny skianyn oc.
- 9 As tra yeeagh mee, cur-my-ner kiare queeilyn liorish ny cherubim, un whueyl liorish un cherub, as queeyley liorish cherub elley: as va cummey ny queeilyn myr cullyr clagh-beryl.
- 10 As er son nyn gummey, va'n un chaslys er y chiare, myr queeyley ayns mean queeyley.
- 11 Tra v'ad goll, hie ad er ny kiare lhiattee yn oc, cha hyndaa ad myr v'ad goll, agh gys y voayl shen, raad va'n kione jeeaghyn deiyr ad er, hie ad jeeragh er nyn doshiaght.

And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord God! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The Lord hath forsaken the earth, and the Lord seeth not.

And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.

Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

Then the glory of the Lord went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the Lord's glory.

And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.

And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

- 12 As va nyn slane corp, as nyn ghreeym, as nyn laueyn, as nyn skianyn, as ny queeilyn, lane sooillyn ooilley mygeayrt, eer ny queeilyn v'oc nyn giare.
- 13 Er son ny queeilyn, ve er ny eamagh huc, ayns my chlashtyn, O whueyl,
- 14 As er dagh unnane oc va kiare eddinyn: va'n chied eddin, eddin cherub, as va'n nah eddin, eddin dooinney, as y trass, eddin lion, as y chiarroo, eddin urley.
- 15 As hrog ny cherubim seose: shoh yn cretoor bio honnick mee liorish awin Chebar.
- 16 As tra va ny cherubim goll, va ny queeilyn goll lioroo: as tra hrog ny cherubim seose nyn skianyn, dy etlagh seose veih'n thaloo, cha ren ny queeilyn chyndaa veih nyn lhiattee,
- 17 Tra hass adsyn, hass ad shoh; as tra hrog adsyn seose, hrog ad shoh ad-hene seose myrgeddin: son va spyryd yn chretoor bio ayndoo.
- 18 Eisht hrog gloyr y Chiarn veih dorrays y thie, as hass eh harrish ny cherubim.
- 19 As hrog ny cherubim seose nyn skianyn, as dettyl ad seose veih'n thaloo ayns my hilley's: as tra hie ad magh, va ny queeilyn myrgeddin foue, as hass dy chooilley unnane oc ec dorrays giat shiar thie yn Chiarn, as va gloyr Yee Israel er-nyn-skyn!
- 20 Shoh yn cretoor bio honnick mee fa Jee Israel, liorish awin Chebar, as va fys aym, dy nee adsyn va ny cherubim.
- 21 Va ec dagh unnane oc kiare eddinyn y pheesh, as ec dagh unnane oc kiare skianyn, as va cummey laueyn dooinney fo nyn skianyn.
- 22 As va cummey ny eddinyn oc co-chaslys ny eddinyn shen honnick mee liorish awin Chebar, yn tuarystal oc as ad-hene: hie ad dy chooilley unnane jeeragh er nyn doshiaght.

And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.

And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

Then the glory of the Lord departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the Lord's house; and the glory of the God of Israel was over them above.

This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.

Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

## 11

- 1 Ny-sodjey, hrog y spyryd mee seose, as hug eh lesh mee gys giat shiar thie yn Chiarn, ta jeeaghyn lest y niar: as cur-my-ner, ee dorrays y yiat queig deiney as feed; nyn mastey honnick mee Jaazaniah mac Azor, as Pelatiah mac Venaiah, ard-gheiney yn phobble.
- 2 Eisht dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, ad shoh ny deiney ta cur olk er y hoshiaght, as dy choyrlaghey drogh-yannoo ayns yn ard-valley shoh:
- 3 Ta gra, Cha vel eh er-gerrey, lhig dooin thieyn y hroggal: ta'n ard-valley shoh yn choirrey, as shinyn yn eill,
- 4 Shen-y-fa jean phadeyrays nyn 'oï, jean phadeyrays, O vac y dooinney.
- 5 As huitt spyryd y Chiarn orrym, as dooyrt eh rhym, Abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Shoh myr ta shiuish er ghra, O hie Israel: son shione dooys dy chooilley nhee ta cheet ayns nyn aigney, dy chooilley unnane oc.
- 6 Ta shiu er vishaghey nyn merriu ayns yn ard-valley shoh, as ta shiu er lhieneey ny straïdyn eck lesh dunverys.

Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the Lord's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.

Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

And the Spirit of the Lord fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the Lord; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.

Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

- 7 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Adsyn ta shiu er varroo ayns y vean eck, ad shen yn eill, as ta'n ard-valley shoh yn choirrey: agh ver-yms lhiam shiuish magh ass y vean eck.
- 8 Ta shiu er ve agglagh roish y chliwe, agh ver-yms lhiam yn cliwe erriu, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 9 As ver-ym lhiam shiu magh ass y vean eck, as livrey-ym shiu gys laueyn joarree, as cooilleen-yms erriu my vriwnyssyn.
- 10 Nee shiu tuittym liorish foyr y chliwe, neem's shiu y vriwnys ayns ardjyn Israel, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 11 Cha bee yn ard-valley shoh yn choirrey euish, chamoo vees shiuish yn eill ayns y vean eck; agh neem's shiuish y vriwnys ayns ardjyn Israel.
- 12 As bee fys eu, dy nee mish yn Chiarn: son cha vel shiu er n'immeeaght ayns my lattysyn, chamoo ta shiu er chooilleeney my vriwnyssyn, agh ta shiu er n'yannoo lurg cliaghtaghyn ny ashoonee ta mygeayrt-y-miu.
- 13 As haink eh gy-kione, tra va mee er n'yannoo phadeyrns, dy dooar Pelatiah mac Venaiah baase: eisht huitt mee er my eddin, as deie mee lesh ard-choraa, as dooyrt mee, Ah Hiarn Yee! vel oo jannoo slane jerrey er fooilliagh Israel?
- 14 Reesht haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 15 Vac y dooinney, ta dty vraaraghyn, eer dty vraaraghyn hene, dty gheiney-mooinjerey, as ooilley slane thie Israel, adsyn, roo ta cummaltee Yerusaleem er ghra, Gow-jee reue foddey veih yn Chiarn: dooinyn ta'n cheer shoh er ny choyrnt ayns nyn gummal.
- 16 Shen-y-fa, abbyr uss, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ga dy vel mec er nyn imman foddey jeh mastey ny ashoonee, as ga dy vel mee er skeayley ad mastey ny cheeraghyn, ny-yeih ayns traa giare, beam's dauesyn son kemmyrk, ayns ny cheeraghyn raad hig ad.
- 17 Shen-y-fa, abbyr uss, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ver-yms lhiam shiu dy jarroo veih mastey ny pobble, as neem's shiu y haglym ass ny cheeraghyn, raad va shiu er nyn skeayley, as ver-yms diu thalloo Israel.
- 18 As hig ad gys shen, as gowee ad ersooyl ooilley ny reddyn eajee t'ayn; as dy chooilley red dwoaiagh ver ad ass.
- 19 As ver-ym daue un chree, as neem's spyrryd noa y choyrnt ayndoo; as goyms ersooyl as nyn eill yn cree cloaie, as ver-ym daue cree foalley.
- 20 Dy vod ad gimmeeght ayns my lattysyn, as freayll my oardaghyn, as ad y chooilleeney: as bee adsyn yn pobble aym's, as beam's y Jee ocsyn.
- 21 Agh er y hon ocsyn ta'n cree oc gimmeeght lurg yeearreyn nyn nheeghyn eajee, as nyn mee-chraueeght, neem's nyn raad y chooilleeney er nyn ghing hene, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 22 Eisht hrog ny cherubim seose nyn skianyn, as ny queeylyn foue, as va gloyr Yee Israel er-nyn-skyn

Therefore thus saith the Lord God; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord God.

And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the Lord.

This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

And ye shall know that I am the Lord: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that are round about you.

And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord God! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

Again the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the Lord: unto us is this land given in possession.

Therefore say, Thus saith the Lord God; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

Therefore say, Thus saith the Lord God; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord God.

Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

- 23 As hie gloyr y Chiarn seose veih mean yn ard-valley, as hass eh er y clieau, t'er cheu-har yn ard-valley.
- 24 Ny lurg shoh ghow yn spyrryd mee seose, as hrog eh lesh mee ayns ashlish, liorish spyrryd Yee, gys Caldea, hucsyn jih'n chappeeys: shoh myr hie yn ashlish va mee er vakin seose voym.
- 25 Eisht loayr mee roosyn jih'n chappeeys, dy chooilley nhee va'n Chiarn er hoilshaghey dou.

And the glory of the Lord went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

Then I spake unto them of the captivity all the things that the Lord had shewed me.

## 12

- 1 Haink goo yn Chiarn reesht hym, gra,
- 2 Vac y dooinney, t'ou cummal ayns mean thie mee-viallagh, ta sooillyn oc dy akin, as cha vel ad fakyn; as cleayshyn oc dy chlashtyn, as cha vel ad clashtyn: son t'ad thie mee-viallagh.
- 3 Shen-y-fa, uss vac y dooinney, fow dty chooid aarlooson arraghey, as jean scughey 'sy laa ayns nyn shilley, as nee oo scughey veih dty ynnyd-vaghee gys ynnyd elley ayns nyn shilley; hoiggal, dy gow ad gys nyn gree eh, ga dy vel ad thie mee-viallagh,
- 4 Eisht ver oo lhiat magh dty stoo-thie 'sy laa, ayns y chilley oc, myr cooid ry-hoi arraghey: as hed oo magh ec yn astyr ayns nyn shilley, myr adsyn ta dy gholl magh gys cappeeys
- 5 Cleiy uss baarney trooid v voalley ayns nyn shilley, as cur lhiat magh dty chooid er.
- 6 Ayns y chilley oc ver oo lhiat eh er dty gheayltn, as hed oo magh lesh y cho-lheayrtys, as nee oo dty eddin y choodaghey, nagh vaik oo yn thaloo: son ta mee er hoiaaghey oo son cowrey da thie Israel.
- 7 As ren mee myr va mee er my harey: hug mee lhiam magh my chooid 'sy laa, myr chooid ry-hoi cappeeys, as ec yn astyr, chleiy mee trooid y voalley lesh my laue, hug mee lhiam magh eh ayns y cho-lheayrtys, as dymmyrk mee eh er my gheayltn ayns y chilley oc.
- 8 As ayns y voghrey haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 9 Vac y dooinney, nagh vel thie Israel, yn thie mee-viallagh shen, er ghra rhyt, Cre shoh t'ou mish?
- 10 Abbyr uss roosyn, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ta'n errey shoh bentyn rish y phrinse ayns Jerusalem, as ooilley thie Israel ta ny mast' oc.
- 11 Abbyr roo, Ta mish son cowrey diu; myr ta mish er n'yannoo, shen myr vees eh jeant roosyn: nee ad garraghey, as goll ayns cappeeys.
- 12 As y prinse ta ny mast' oc, nee eh gymmyrkey er e gheaylin 'sy cho-lheayrtys, as hed eh magh: nee ad jannoo baarney trooid y voalley, dy chur lhieu magh ny-hrooid: nee eh e eddin y choodaghey, nagh vaik eh yn thaloo lesh e hooillyn.
- 13 My lieen myrgeeddin neem's skeayley ersyn, as bee eh goit ayns my ribbey; as ver-ym lhiam eh gys Babylon, cheer ny Caldeanee, ny-yeih cha jean eh fakyn eh, ga dy vow eh baase ayns shen.
- 14 As skeayl-yms lesh dy chooilley gheay, ooilley ny ta mygeayrt-y-mysh dy chooney lesh, as ooilley e heshaghtyn-cagee, as tayrn-yms magh yn cliwe er nyn eiyrt's.

The word of the Lord also came unto me, saying,

Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.

Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

And in the morning came the word of the Lord unto me, saying,

Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

Say thou unto them, Thus saith the Lord God; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

- 15 As bee fys oc dy nee mish y Chiarn, tra ta mee er skeayley ad mastey ny ashoonyn, as er spreih ad fud ny cheeraghyn.
- 16 Agh faag-yms kuse jeu veih'n chliwe, veih'n ghortey, as veih'n phaitt, dy vod adsyn ooilley nyn beccaghyn eajee y ockley-magh mastey ny ashoonee, raad hig ad, as bee fys oc dy nee mish y Chiarn.
- 17 Ny-sodjey, haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 18 Vac y dooinney, ee dty arran lesh atchim, as iu dty ushtey lesh creau as imnea.
- 19 As abbyr rish pobble y cheer, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, mychione cummaltee Yerusalem, as thalloo Israel, Nee ad gee nyn arran lesh imnea, as giu nyn ushtey er-creau, dy vod y thalloo eck ve treigitt lioroosyn ooilley t'ayn, kyndagh rish yn tranlaase ocsyn ooilley ta cummal ayn.
- 20 As ny ard-valjyn ta cummaltee ayndoo, bee ad er ny chur naardey, as bee yn thalloo treigitt as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 21 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 22 Vac y dooinney, cre ta'n raa-cadjin shen t'eu ayns cheer Israel, gra, Ta ny laghyn foddey ry-heet, as ta ashlish ny ghaa failleil?
- 23 Insh daue er-y-fa shen, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ver-yms naardey yn raa-cadjin shoh, nagh jean ad imraa sodjey er myr raa-cadjin ayns Israel: agh abbyr roo, Ta ny laghyn er-gerrey, as bun dagh ashlish [dy ve cooilleenit.]
- 24 Son cha bee arragh ayn ashlish erbee fardalagh, chamoo phadeyrysts brynnerragh ayns thie Israel.
- 25 Son mish y Chiarn: neem's loayrt, as yn goo loayr-yms, hig eh gy-kione: cha bee eh ny sodjey er ny lhiggey shaghey: son syns ny laghyn euish, O hie vee-viallagh, neem's loayrt yn ockle, as jannoo mie jeh, ta'n Chiarn-jee dy ghra.
- 26 Reesht haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 27 Vac y dooinney, cur-my-ner, t'adsyn eh thie Israel dy ghra, Ta'n ashlish t'eh dy akin, son ymmodee laghyn ry-heet, as t'eh phadeyrysts jeh ny earishyn foddey jeh.
- 28 Shen-y-fa, abbyr roosyn, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cha bee veg jeh ny ghoan's lhiggit shaghey ny-sodjey, agh bee yn goo, ta mee er loayrt, er ny chooilleeney, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

And they shall know that I am the Lord, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the Lord.

Moreover the word of the Lord came to me, saying,

Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

And say unto the people of the land, Thus saith the Lord God of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the Lord.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

Tell them therefore, Thus saith the Lord God; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

For I am the Lord: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord God.

Again the word of the Lord came to me, saying.

Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

Therefore say unto them, Thus saith the Lord God; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord God.

## 13

- 1 As haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 2 Vac y dooinney, jean uss phadeyrysts noi phadeyryst Israel, ta jannoo phadeyrysts, as abbyr uss roosyn, ta phadeyrysts ass nyn gree hene, Clasht-jee rish goo yn Chiarn.
- 3 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Smerg da ny phadeyryst ommijagh, ta geiyrt er nyn spyrryd hene, as nagh vel er vakin monney.
- 4 O Israel, ta dty adeyryst goll-rish ny shynnee ayns yn aasagh.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the Lord;

Thus saith the Lord God; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing

O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

- 5 Cha vel shiu er n'gholl seose gys ny doarlshyn, chamoo ta shiu er n'yannoo seose yn chleiy son thie Israel, dy hassoo 'sy chaggey ayns laa yn Chiarn.
- 6 T'ad er vakin fardalys, as phadeyrns breagagh, gra, Ta'n Chiarn dy ghra; as cha vel eh er choyr ad; as t'ad er chur er feallagh elley dy hreishteil, dy jinnagh ad yn goo y chooilleeney.
- 7 Nagh vel shiu er vakin ashlish fardalagh, as nagh vel shiu er loayrt phadeyrns breagagh, son wheesh as ta shiu dy ghra, Ta'n Chiarn er ghra eh, ny-yeih cha vel mish er loayrt?
- 8 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel shiu er loayrt fardalys, as er vakin breagyn, shen-y-fa, cur-my-ner, ta mee nyn 'oi, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 9 As bee my laue er ny phadeyrn ta fakin fardalys, as ta jannoo phadeyrns breagagh, cha bee ad mastey sheshaght my phobble, chamoo vees ad er nyn scrieu ayns recortysyn thie Israel, chamoo hed ad stiagh ayns thaloo Israel, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn Jee.
- 10 Er-yn-oyr, dy feer, er-yn-oyr dy vel ad er chur shaghrynys er my phobble, gra, Shee, tra nagh row shee ayn; as hrog fer voalley, as cur-my-ner va feallagh elley dy laa harrish eh lesh mortar gyn-bree.
- 11 Abbyr roosyn ta dy laa eh lesh mortar dyn-bree, Dy jean eh tuittym: hig thooilley hrome-liaghee, as tuittee shiuish, O chlaghyn mooarey sniaghtee, as nee geay rastagh eh y scoltey.
- 12 Cur-my-ner, tra ta'n voalley er duittym, nagh bee eh er ny ghra riuish, Cre'n erree t'er y vorter lesh ta shiu er laa eh?
- 13 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, lhieg-yms eh dy jarroo lesh geay rastagh ayns my eulys, as bee deayrtey trome-liaghee ayns my yymmoose, as claghyn mooarey sniaghtee ayns eulys dy chur-mow eh.
- 14 Myr shen neem's y voalley y vrishey neose ta shiuish er laa lesh mortar gyn-bree, as lhieg-yms eh kiart rish y thaloo, myr shen dy bee yn undin echey rish, as nee eh tuittym, as bee shiuish stroit fo'n vrishey echey: as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 15 Myr shoh neem's my yymmoose y chooilleeney er y voalley, as orroosyn t'er laa eh lesh mortar gyn-bree, as jir-ym riu, Ta'n voalley rey, as ny masoonee hrog eh;
- 16 Eer phadeyrn Israel, ta phadeyrns mychione Jerusalem, as ta fakin ashlishyn dy hee er e son, tra nagh vel shee erbee ny cour, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 17 Myrgeeddin uss vac y dooinney, soie dty eddin noi inneenyn dty phobble, ta jannoo phadeyrns ass nyn gree hene; as jean phadeyrns nyn 'oi:
- 18 As abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Smerg da ny mraane ta whaalley pillaghyn [obbee] fo dagh uillin, as jannoo reddyng [obbee] son king jeh dy chooillee eash, dy chleayney anmeenyn! jean shiuish anmeenyn my phobble y chleayney, as jean shiu ny anmeenyn ta cheet hiuish y hauail bio?
- Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the Lord.
- They have seen vanity and lying divination, saying, The Lord saith: and the Lord hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word.
- Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The Lord saith it; albeit I have not spoken?
- Therefore thus saith the Lord God; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord God.
- And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord God.
- Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered mortar:
- Say unto them which daub it with untempered mortar, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.
- Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?
- Therefore thus saith the Lord God; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.
- So will I break down the wall that ye have daubed with untempered mortar, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the Lord.
- Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered mortar, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;
- To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord God.
- Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,
- And say, Thus saith the Lord God; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

- 19 As der shiu orrym's dy ve beg soit jee'm mastey my phobble son basslagh dy oarn, as son greme dy veer, dy stroie ny anmeenyn nagh lhisagh baase y gheddyn, as dy hauail bio ny anmeenyn nagh lhisagh ve bio, liorish nyn mreagyn gys my phobble, ta geaishtagh rish ny breagyn eu?
- 20 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mee noi ny pillaghyn [obbee] eu, lioroo ta shiu cleayney anmeenyn gys garaghyn nyn yallooyn, as neem's ad y raipay veih ny roihaghyn eu, as lhig-ym y raad da ny anmeenyn, eer da ny anmeenyn ta shiu cleayney dy chur ad er-shaghryn.
- 21 Ny breidyn eu myrgeddin neem's y raipay, as livrey-ym my phobble ass nyn laue, as cha bee ad arragh fo nyn rere dy ve cleaynit, as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn.
- 22 Er-yn-oyr dy vel shiu lesh breagyn er n'yannoo cree yn er-crauee trimshagh, nagh vel mish er n'yannoo trimshagh; as er niartaghey laueyn ny mee-chrauee gyn eh dy hyndaa veih e ghrogh raad, liorish gialdynys
- 23 Shen-y-fa, cha vaik shiu arragh jeh'n ardalys shoh, chamoo eiyrys shiu er phadeyrys foalsey; son neem's my phobble y livrey ass nyn laueyn, as bee fys eu, dy nee mish yn Chiarn.

## 14

- 1 Eisht haink hym deiney dy row jeh shanstyr Israel, as hoi ad kiongoyrt rhym.
- 2 As haink goo yn Chiarn hym, gra,
- 3 Vac y dooinney, ta ny deiney shoh er hoiaghey seose ny jallooyn oc ayns nyn gree, as t'ad freayll oyr scammyltagh nyn mee-chairys kiongoyrt rish nyn eddin; as vel y daanys ayndoo dy vriaght jeem's?
- 4 Shen-y-fa, loayr roo, as abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, dy chooilley ghoooinney jeh thie Israel, ta soiaghey seose e yallooyn ayns e chree, as freayll oyr scammyltagh e vee-chairys roish e eddin, as cheet gys y phadeyr, mish y Chiarn nee freggyrt eshyn higgys, cordail rish earroo y yallooyn.
- 5 Dy voddym thie Israel y ghoail ayns nyn gree hene, er-yn-oyr dy vel ad ooilley jannoo quaagh jee'm, trooid nyn yallooyn.
- 6 Shen-y-fa, abbyr rish thie Israel, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Gow-jee arrys, as scarr-jee rish nyn yallooyn, as chyndaa-jee nyn eddin veih ooilley nyn beccaghyn eajee.
- 7 Son dy chooilley ghoooinney jeh thie Israel, ny t'er e yoorreeaght ayns Israel, ta scarrey eh-hene voym's, as soiaghey seose e yallooyn ayns e chree, as freayll oyr scammyltagh e vee-chairys kiongoyrt rish e eddin, as cheet gys phadeyr dy vriaght er my-myichione's; mish y Chiarn ver ansoor da liorym pene.
- 8 As soie-yms my eddin noi yn dooinney shen, as ver-ym er, dy bee eh son oltooran as imraa, as nee'm eshyn y yiarey jeh veih mastey my phobble, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 9 As my ta'n phadeyr mollit tra t'eh er n'ockley-magh nhee erbee, mish yn Chiarn t'er choyrt shaghrynys er y phadeyr cheddin, as sheeyn-yms magh my laue er,

And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

Wherefore thus saith the Lord God; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the Lord.

Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the Lord.

Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord God; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the Lord will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the Lord will answer him by myself:

And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the Lord.

And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the Lord have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him

- as stroie-ym eh veih mastey my phobble Israel.
- 10 As nee adsyn kerraghey nyn mee-chairys hene y ymmyrkey: bee kerraghey yn adeyr, eer myr y kerraghey echeysyn ta shirrey huggey:
- 11 Nagh jed thie Israel arragh er-shaghryn voym's, chamoo jannoo ad-hene dwoaiagh lesh obbraghyn eajee, agh dy bee adsyn yn pobble aym's, as mish yn Jee ocsyn, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 12 Haink goo yn Chiarn reesht hym's, gra,
- 13 Vac y dooinney, tra ta'n cheer jannoo peccah m'oi liorish ard-loghtynys, eisht sheeyn-yms magh my laue er, as brish-ym bun yn arran echey, as ver-ym er yn ghortey, as giare-ym jeh veih shen dooinney as baagh.
- 14 Ga dy beagh ny three deiney shoh, Noah, Daniel, as Job ayn, cha jinnagh ad livrey agh nyn anmeenyn hene liorish nyn gairys, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 15 My ver-ym beishtyn dewilley trooid y cheer, as ad dy chur-mow eh, myr-shen dy bee eh ny hraartys, nagh vod dooinney erbee goll ny-hrooid, kyndagh rish ny beishtyn:
- 16 Ga dy beagh ny three deiney shoh ayn, myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha jean ad mec ny inneenyn y livrey; bee ad-hene ny-lomarcan er ny livrey, agh bee yn cheer ny hraartys.
- 17 Er-nonney, my ver-ym lhiam cliwe er y cheer shen, as my jir-ym, Chliwe, gow trooid y cheer; myr shen dy giare-ym jeh deiney as maase:
- 18 Ga dy beagh ny three deiney shoh ayn, myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha jean ad mec ny inneenyn y livrey, agh ad-hene ny-lomarcan vees er ny livrey.
- 19 Er-nonney, my ver-ym lhiam paitt er y cheer shen, as deayrtey magh my eulys er ayns fuill, dy yiarey jeh dooinney as baagh:
- 20 Ga dy beagh Noah, Daniel, as Job ayn, myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha jean ad mac ny inneen y livrey; cha jean ad agh ny anmeenyn oc hene y livrey, liorish nyn gairys.
- 21 Son shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cre-woad smoo, tra ver-ym my chiare briwnysshyn trome er Jerusalem, yn cliwe, as y ghortey, as ny beishtyn dewilley, as y phaitt, dy yiarey jeh dooinney as baagh?
- 22 Ny-yeih cur-my-ner, bee foilliagh faagit ayn, hig magh, chammah mec as inneenyn: cur-my-ner, hig ad magh hiu, as hee shiu nyn raad, as nyn obbraghyn: as bee shiu er nyn gherjaghey son yn olk shen. ta mee er choyrnt lhiam er Jerusalem, eer son ooilley ny ta mee er choyrnt er.
- 23 As nee ad shiuish y gherjaghey, tra hee shiu nyn raaidyn as nyn obbraghyn: as bee fys eu, nagh vel mee er n'yannoo gyn oyr, ooilley ny ta mee er n'yannoo ayn, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- from the midst of my people Israel.
- And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;
- That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord God.
- The word of the Lord came again to me, saying,
- Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:
- Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord God.
- If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:
- Though these three men were in it, as I live, saith the Lord God, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.
- Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:
- Though these three men were in it, as I live, saith the Lord God, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.
- Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:
- Though Noah, Daniel, and Job were in it, as I live, saith the Lord God, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.
- For thus saith the Lord God; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?
- Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.
- And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord God.

## 15

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,  
 2 Vac y dooinney, cre-woad share ta'n billey-feeyney  
 na billey erbee elley, na banglane mastey biljyn ny  
 keylley?  
 3 Vod y fuygh echey ve goit son obbyr erbee? ny, jean  
 deiney jannoo pin jeh dy chroghey saagh erbee er?  
 4 Cur-my-ner te tilgit 'syn aile dy lostey; ta'n aile dy  
 stroie eh bun as baare, as ta'n mean echey losht. Vel  
 eh cooie son obbyr erbee?  
 5 Gur-my-ner, tra ve slane, cha row eh cooie son obbyr  
 erbee, cre-woad sloo eisht vees ymyd ayn son obbyr  
 erbee, tra ta'n aile er stroie eh, as te er ny lostey?  
 6 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Myr ta  
 mee er choyrt yn billey-feeyney mastey biljyn ny  
 keylley da'n aile son lostey, er yn aght cheddin  
 ver-ym cummaltee Yerusalem.  
 7 As soie-yms my eddin nyn 'oi, nee ad chea veih un  
 aile, agh nee aile elley ad y stroie: as bee fys eu, dy  
 nee mish v Chiarn, tra ta mee soiaaghey my eddin nyn  
 'oi.  
 8 As ver-ym naardey yn thalloo, er-yn-oyr dy vel ad er  
 n'yannoo peccah, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

And the word of the Lord came unto me, saying,  
 Son of man, what is the vine tree more than any tree,  
 or than a branch which is among the trees of the  
 forest?  
 Shall wood be taken thereof to do any work? or will  
 men take a pin of it to hang any vessel thereon?  
 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire  
 devoureth both the ends of it, and the midst of it is  
 burned. Is it meet for any work?  
 Behold, when it was whole, it was meet for no work:  
 how much less shall it be meet yet for any work, when  
 the fire hath devoured it, and it is burned?  
 Therefore thus saith the Lord God; As the vine tree  
 among the trees of the forest, which I have given to  
 the fire for fuel, so will I give the inhabitants of  
 Jerusalem.  
 And I will set my face against them; they shall go out  
 from one fire, and another fire shall devour them; and  
 ye shall know that I am the Lord, when I set my face  
 against them.  
 And I will make the land desolate, because they have  
 committed a trespass, saith the Lord God.

## 16

- 1 Reesht haink goo yn Chiarn hym's, gra,  
 2 Vac y dooinney, cur er Jerusalem dy hoiggal e  
 pheccaghyn eajee,  
 3 As abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra rish  
 Jerusalem, Ta dty ruggey as dty ghooghys jeh thalloo  
 Ghanaan, Amorite va dty ayr, as Hittite dty voir.  
 4 As er son dty heet er y theihll, 'sy laa ruggyr oo, cha  
 row dty imleig giarit, chamoo v'ou nieet ayns ushtey  
 dy dty ooraghey: cha r'ou edyr sailt ny soilit.  
 5 Cha row sooill erbee ghow chymmey jeed, dy vannoo  
 veg jeu shoh er dty hon, dy ghoaill erreeish jeed; agh  
 v'ou tilgit magh ayns y vagher foshlit, gys dwoaie dty  
 phersoon, ayns y laa ruggyr oo.  
 6 As tra hie mee shaghyd, as tra honnick mee oo sollit  
 ayns dty uill hene, dooyrt mee rhyt, tra v'ou lhie ayns  
 dty uill hene, Dy r'ou bio: dy feer, dooyrt mee rhyt,  
 tra v'ou ayns dty uill hene, Dy r'ou bio!  
 7 Hug mee ort dy vishaghey myr faiyr y vagheragh, as  
 t'ou er vishaghey, as er n'aase stoamey, as soit-magh  
 lesh coamrey ooasle: ta dty cheeaghyn er nyn  
 gummey, as dty olt er n'aase, ga dy r'ou rooisht as  
 meayl.  
 8 Nish tra hie mee shaghyd, as tra yeeagh mee ort,  
 cur-my-ner v'ou ec eash lowal-poosee, as ren mee dty  
 phoosey, as choodee mee dty nearey, dy feer, hug mee  
 dhyt my vrearrey, as ren mee conaant rhyt, ta'n  
 Chiarn Jee dy ghra, as haink oo dy ve lhiam pene.  
 9 Eisht niee mee oo lesh ushtey: dy jarroo, ren mee dy  
 glen dty uill y niee ersooyl, as ren mee oo y ooilaghey  
 lesh ooil.

Again the word of the Lord came unto me, saying,  
 Son of man, cause Jerusalem to know her  
 abominations,  
 And say, Thus saith the Lord God unto Jerusalem;  
 Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy  
 father was an Amorite, and thy mother an Hittite.  
 And as for thy nativity, in the day thou wast born thy  
 navel was not cut, neither wast thou washed in water  
 to supple thee; thou wast not salted at all, nor  
 swaddled at all.  
 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to  
 have compassion upon thee; but thou wast cast out in  
 the open field, to the lothing of thy person, in the day  
 that thou wast born.  
 And when I passed by thee, and saw thee polluted in  
 thine own blood, I said unto thee when thou wast in  
 thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast  
 in thy blood, Live.  
 I have caused thee to multiply as the bud of the field,  
 and thou hast increased and waxen great, and thou art  
 come to excellent ornaments: thy breasts are  
 fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast  
 naked and bare.  
 Now when I passed by thee, and looked upon thee,  
 behold, thy time was the time of love; and I spread my  
 skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I  
 swore unto thee, and entered into a covenant with  
 thee, saith the Lord God, and thou becamest mine.  
 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly  
 washed away thy blood from thee, and I anointed thee  
 with oil.

- 10 Ren mee oo myrgeddin y choamrey lesh obbyr-snaidey, as hooar mee dhyt braagyn dy liare broc, as chryss mee aanrit-keyl mysh dty veeghyn, as choodee mee oo lesh sheeidey.
- 11 Hoie mee magh oo myrgeddin dy stoamey, as hug mee bracelettyn er dty laueyn, as boandey airhey mysh dty wannal.
- 12 As hug mee jewel er glaare dty eddin, as fainaghtyn ayns dty chleayshyn, as attey aalin er dty chione.
- 13 Shoh myr v'ou soit-magh lesh airh as argid, as va dty choamrey dy aanrit-keyl, as sheeidey, as obbyr-snaidey; va dty veaghey flooyr meein, as mill, as ooil: as v'ou erskyn-towse aalin, as ren oo girree gys reeriaght.
- 14 As hie goo dty aalid magh mastey ny ashoonee: son ve yindyssagh, trooid stoamid my choamrey stow mee ort, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 15 Agh hreisht oo ayns dty aalid hene, as chloie oo yn streebagh er barrant dty ghoo, as gheayrt oo magh dty streebeey's gys dy chooilley unnane va goll shaghey; leshyn ve,
- 16 As t'ou er ghoaill jeh dty choamraghyn, as er hoiaghey-magh dty ard-yynydyn lesh caghlaaghyn daah, as er n'yannoo maarderys orroo: y lheid nagh lhisagh ve jeant, chamoo lhisagh y ve.
- 17 T'ou er ghoaill myrgeddin dty yewellyn costal, my airh, as my argid, hug mee dhyt, as er n'yannoo dhyt hene jallooyn dy gheiney, as ren oo maarderys roo.
- 18 As t'ou er ghoaill dty gharmadyn dy obbyr-snaidey, as er choamrey ad: as t'ou er hoiaghey my ooil, as my incense kiongoyrt roo.
- 19 My vee myrgeddin hug mee dhyt, flooyr meein, as ooil, as mill, lesh ren mee uss y veaghey, t'ou eer er vaarail shen orroosyn son cuirraghyn costal; as shoh myr ve, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 20 Ny-sodjey, t'ou er ghoaill dty vec, as dty inneenyn t'ou er n'yymyrkey dooys, as ad shoh t'ou er hebbal myr oural daue dy ve stroit: vel shoh dty vaarderys red eddym,
- 21 Dy vel oo er stroie my chloan, as er livrey ad seose huc, dy ghoill trooid yn aile er nyn son?
- 22 As ayns ooilley dty olkys as dty vaarderys cha vel oo er chooinaghtyn er laghyn dty aegid, tra v'ou rooisht, as meayl, as sollit ayns dty uill hene.
- 23 As haink eh gy-kione lurg ooilley dty vee-chraueeaght (smerg, smerg dhyt's, ta'n Chiarn Jee dy ghra!)
- 24 Dy vel oo er hroggal dhyt hene thie streebee, as er n'yannoo er dty hon hene ard-yynydyn ayns dy chooilley straid.
- 25 T'ou er hroggal dty ard-yynydyn ec kione dagh raad, as er n'yannoo dwoaiagh dty aalid, as er vosley dty chassyn da dy chooilley unnane va goll shaghey, as er vishaghey dty vaarderys.
- 26 T'ou er n'yannoo maarderys myrgeddin rish ny Egyptianee dty naboony'n, mooar ayns feill; as t'ou er vishaghey dty streebeey's, dy my vrasnaghey gys corree.
- I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.
- I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.
- And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.
- Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.
- And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord God.
- But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.
- And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.
- Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,
- And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.
- My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord God.
- Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy whoredoms a small matter,
- That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?
- And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.
- And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord God;)
- That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.
- Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.
- Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

- 27 Cur-my-ner, er-y-fa shen ta mee er heeyney magh my laue harryd, as er leodaghey dty veaghey gagh-laa, as er dty livrey gys aigney dty noidyn, gys inneenyn ny Philistinee, ta goaill nearey jeh dty aghtyn rouanagh.
- 28 T'ou er n'yannoo maarderys myrgeddin rish ny Assyriane, er-yn-oyr dy r'ou jollyssagh; t'ou er n'yannoo maarderys roo, as ny-yeih cha voddagh oo ve jeant-magh.
- 29 T'ou ny-sodjey er vishaghey dty vaarderys ayns thaloo Chanaan gys Caldea, as ny-yeih cha r'ou er dty wooiys lesh shen.
- 30 Cre cha faase ta dty chree, ta'n Chiarn Jee dy ghra, fakin dy vel oo cur-rish ooilley ny reddyn shoh, obbyr ben-streebee ard-vooaralagh!
- 31 Er-yn-oyr dy vel oo troggal dty hie streebee ec kione dagh raad, as jannoo dty ard ynnyd ayns dy chooilley straïd, as cha vel oo er ve myr streebagh elley (er-yn-oyr dy vel oo gobbal fail).
- 32 Agh myr ben-phoost ta brishey, poosey, ta goaill joarreyn ayns ynnyd e sheshey.
- 33 T'ad cur fail da streebeeyn elley, agh t'ou uss stowal dty yiootyn da ooilley dty ghimmanyn, as failley ad dy heet hood veih dy chooilley ard, son dty vaarderys.
- 34 As cha vel uss goll-rish mraane elley ayns dty vaarderys, er-yn-oyr nagh vel fer erbee geiyrt ort's dy yannoo maarderys: as er-yn-oyr dy vel oo coyrt leagh, as cha vel leagh erbee er ny choiyrt dhyt's; shen-y-fa cha vel oo goll-roo.
- 35 Shen-y-fa, O ven streebee, clasht rish goo yn Chiarn.
- 36 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy row dty vroïd er ny gheayrtey magh, as dty nearey er ny akin, kyndagh rish dty vaarderys rish dty ghimmanyn, as rish ooilley dty yalloon eajee, as liorish fuill dty chloan t'ou er choiyrt daue;
- 37 Cur-my-ner, er-y-fa shen neem's ooilley dty vaarderyn y haglym cooidjagh, ayndoo t'ou er ghoail taitnys, as adsyn ooilley t'ou er ve graihagh orroo, mâroosyn ooilley va dwoaie ayd orroo: neem's dy feer ad y haglym cooidjagh cruin mygeayrt dt'oï, as neem's dty nearey y roostey roue, dy vaik ad ooilley dty nearey.:
- 38 As neem's uss y vriwnys, myr ta ny mraane ta brishey poosey, as deayrtey fuill er nyn mriwnys, as deayrt-yms dty uill ayns eulys as eadolys.
- 39 As livrey-yms oo seose myrgeddin gys ny laueyn oc, as lhieggee ad dty hie streebee, as brishee ad sheese dty ard-ynnydyn; nee ad uss y roostey myrgeddin jeh dty choamraghyn, as gowee ad void dty yewellyn aalin, as faagee ad uss rooisht as meayl.
- 40 Ver ad lhieu seose myrgeddin sheshaght dt'oï, as nee ad oo y chlaghey gy-baase, as oo y hoylley trooid lesh nyn gliwenyn.
- 41 As nee ad dty hieyn y lostey lesh aile, as briwnysyn y chooilleeney ort's ayns shilley ymmodee mraane: as ver-yms ort's dy scuirr veih dty-vaarderys, as cha der uss myrgeddin fail erbee arragh.
- Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.
- Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.
- Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied therewith.
- How weak is thine heart, saith the Lord God, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;
- In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;
- But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband
- They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.
- And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.
- Wherefore, O harlot, hear the word of the Lord:
- Thus saith the Lord God; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;
- Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.
- And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.
- And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.
- They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.
- And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

- 42 Myr shen bee my eulys dt'oï ec fea, as hed my eadolys void, as bee'm ec m'aash, as cha bee'm arragh jymmoosagh rhyt.
- 43 Er-yn-oyr nagh vel oo er chooinaght yn er laghyn dty aegid, agh er chur sneih er my aigney ayns ooilley ny reddyn shoh; cur-my-ner, er-y-fa shen, neem's myrgeddin dty raad y chooilteeney er dty chione hene, ta'n Chiarn Jee dy ghra, as cha n'eiyr oo ny-sodjey er yn neu-heeltys shoh, marish ooilley dty aghtyn dwoaiagh.
- 44 Cur-my-ner, dy chooilley unnane ta cliaghtey coraaghyn-dorraghey, bee yn raa shoh oc dt'oï, gra, Myr ta'n voir, myr shen ta'n inneen.
- 45 T'ou uss inneen dty vayrey, ta dwoaie eck er e sheshey, as e cloan, as t'ou uss shuyr dty hayraghyn, oc va dwoaie er nyn sheshaghyn, as er nyn gloan: Hittite va nyn moir, as Amorite nyn ayr.
- 46 As ta dty huyr shinney Samaria, ish as ny inneenyn eck ta cummal er dty laue chiare: as ta dty huyr saa, ta cummal er dty laue yesh, Sodom as ny inneenyn eck.
- 47 Ny-yeih, cha vel oo er n'immeeaght lurg ny raaidyn ocsyn, ny er n'yannoo cordail rish nyn mee-chraueeaght, agh myr dy beagh shen red feer fardalagh, t'ou uss er ve ny smessey na adsyn ayns ooilley dty raaidyn..
- 48 Myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha vel Sodom dty huyr, ee hene, ny e inneenyn er n'yannoo, myr t'ou uss er n'yannoo, oo hene, as dty inneenyn.
- 49 Cur-my-ner, shoh va loght dty huyr Sodom, moyrn, sonnys arran, as litcheraght lhome va aynjee, as ayns ny inneenyn eck, chamoo ren ee laueyn yn voght as yn ymyrchagh y niartaghey.
- 50 As v'ad ard-chreeagh, as chur ad rish peccaghyn eajee kiongoyrt rhym: shen-y-fa scugh mee voym ad myr honnick mee cooie.
- 51 Chamoo ta Samaria er n'yannoo yn derrey lieh jeh dty pheccaghyn, agh t'ou uss er vishaghey dty pheccaghyn eajee ny smoo na t'adsyn as er heyrey dty hayraghyn ayns ooilley dty aghtyn dwoaiagh, t'ou er chur-roo.
- 52 Uss myrgeddin t'er vriwnys dty hayraghyn, jean dty nearey hene y ymyrkey, son ny peccaghyn t'ou er ny ve cur-roo, ny s'eajee na t'adsyn: cha vel adsyn cha foiljagh rhyt's: dy feer, bee uss er dty naaraghey myrgeddin, as jean dty nearey hene y ymyrkey, ayns dy vel oo son leshtal da dty hayraghyn.
- 53 Tra neem's yn chappeeys ocsyn y hyndaa, eer cappeeys Sodom as ny inneenyn eck, cappeeys Samaria as ny inneenyn ecksh, eisht ver-yms lhiam reesht cappeeys ny cappeeyn ayd's ny mast' oc.
- 54 Dy vod oo dty nearey hene y ymyrkey, as atchim 've ort son ooilley ny t'ou er n'yannoo, ayns dy vel oo son leshtal daue.
- 55 Tra nee dty hayraghyn, Sodom, as ny inneenyn eck, chyndaa gys nyn ghied stayd, as Samaria, as ny inneenyn ecksh, chyndaa gys y stayd v'ad syn roie, eisht nee uss, as dty inneenyn, chyndaa reesht gys nyn ghied stayd.
- So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.
- Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord God: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.
- Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.
- Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.
- And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.
- Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.
- As I live, saith the Lord God, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.
- Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.
- And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.
- Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.
- Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.
- When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:
- That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.
- When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

- 56 Son cha row dty huyr Sodom enmyssit liorish dty veéal, ayns laa dty vooaralys.
- 57 Roish my daink briaght er dty ghrogh-yannoo, myr eck earish dty oltoaan veih inneenyn Syria, as ooilley e naboonyn, inneenyn ny Philistinee, ta soiaaghey-beg jeed ooilley mygeayrt.
- 58 T'ou er n'yummyrkey dty rouanys, as dty aghtyn eajee ta'n Chiarn dy ghra.
- 59 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Neem's dellal rhyt rere dty yannoo, ta er hoiaghey-beg jeh dty vreearrey, ayns brishey yn conaant.
- 60 Ny-yeih, neem's cooinaghtyn er my chonaant rhyt's ayns laghyn dty aegid, as neem's conaant dy bragh farraghtyn y hickyraghey rhyt.
- 61 Eisht nee oo cooinaghtyn er dty raaidyn, as nee oo nearey y ghoaiill, tra yiow dty hayraghyn reesht, shinney as saa: as ver-ym ad dhyt son inneenyn, agh cha nee liorish dty chonaant's.
- 62 As neem's my chonaant y hickyraghey rhyt, as bee fys ayd, dy nee mish y Chiarn.
- 63 Dy vod oo cooinaghtyn as ve dty host, as gyn dy bragh dty veéal y osley arragh er coontey dty nearey, tra ta mee coardit rhyt, son ooilley ny t'ou er n'yannoo, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,
- Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.
- Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the Lord.
- For thus saith the Lord God; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.
- Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.
- Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.
- And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the Lord:
- That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord God.

## 17

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's gra,
- 2 Vac y dooinney, cur magh feysht as loayr coraa-dorraghey rish thie Israel;
- 3 As abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Haink gys Lebanon urley mooar lesh skianyn lheaney, liauyr skianagh, lane fedjagyn, aalin schimmeigagh, as ghow eh yn vanglane syrjey jeh'n cedar:
- 4 Yiare eh jeh baare ny banganyn aegey, as hug eh lesh eh gys cheer margee, as hoie eh eh ayns ard-valley ny marchanyn.
- 5 Ghow eh myrgeeddin sett jeh mess y cheer, as phlant eh eh ayns magher mесоil, hoie eh eh myr billey-shellagh liorish ushtaghyn mooarey.
- 6 As daase eh, as haink eh dy ve billey-feeyney injil, skeayley magh, ny banglaneyn echey va chyndaït stiagh er hene, as ny fraueyn fo: myr shen haink eh dy ve billey-feeyney, as dymmyrk eh magh banglaneyn, as hug eh magh slattagyn.
- 7 Va myrgeeddin urley mooar elley ayn lesh skianyn lheaney, as lane fedjagyn; as cur-my-ner, ren y billey-feeyney shoh ny fraueyn eck y hyndaa huggeysyn, as heeyn ee magh e banglaneyn huggeysyn, dasyn dy ushtagh eh liorish creaghyn e garey-feeyney.
- 8 V'eh soit ayns thaloo menoyr liorish ushtaghyn mooarey, dy chur magh banglaneyn, as dy yummyrkey mess, as dy ve ny villey-feeyney aalin.
- 9 Abbyr uss, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Jig eh er-ash? nagh jean eshyn eh y astyrt ass ny fraueyn, as e vess y yiarey jeh, dy jean eh fioghey? nee eh creenagh ayns ooilley ny duillagyn ver eh magh, eer fegooish pooar niartal, ny mooarane pobble, dy astyrt eh ass ny fraueyn.
- And the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;
- And say, Thus saith the Lord God; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:
- He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.
- He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.
- And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.
- There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.
- It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.
- Say thou, Thus saith the Lord God; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

- 10 Dy jarroo, cur-my-ner, nish te soit, jig eh er y hoshiaght? nagh jean eh dy bollagh fioghey, tra ta'n gheay-niar dy lomman eh? nee eh creenagh ayns ny creaghyn raad daase eh.
- 11 Ny-sodjey haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 12 Abbyr nish rish y thie mee-viallagh, Nagh vel shiu toiggal bun ny reddyn shoh? insh daue, Cur-my-ner, ta ree Vabylon er jeet gys Jerusalem, as er ghoaill y ree eck, as ny princeyn eck, as er chur lesh mârish ad gys Babylon.
- 13 As t'eh er ghoaill jeh'n slught reeoil, as er n'yannoo conaant rish, as er n'ghoaill breearrey jeh: t'eh er n'ghoaill myrgeeddin mârish deiney niartal y cheer.
- 14 Dy reayll yn reeriaght fo-chosh, gyn dy irree-magh n'oi, agh dy voddagh eh shassoo liorish freayll e chonaant.
- 15 Agh dirree eh magh n'oi, ayns cur e haghteryn reeoil gys Egypt, son cabbil, as niart sleih: jean eh bishaghey, vod aigh mie ve leshyn ta jannoo lheid shoh? as bee eshyn er ny livrey ta brishey yn conaant?
- 16 Myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, son shickyrys ayns yn ynyd cheddin, raad ta'n ree shen cummal, ren eshyn ny ree, e vreearrey hoie eh beg jeh, as e chonaant vrish eh, eer mârishyn, ayns mean Vabylon, yiow eh baase.
- 17 Chamoo nee Pharaoh, lesh ny sheshaghtyn-caggee niartal, as ny earrooy n mooarey echey jannoo er e hon ayns y chaggey, liorish ceau seose carnaneyn, as troggal tooryn-caggee, dy yiarey jeh ymmodee sleih:
- 18 Fakin dy vel eh er hoiaghey-beg jeh yn vreearrey, liorish brishey yn conaant (tra, cur-my-ner, ren eh e laue y ghialtaghey) as er n'yannoo ooilley ny reddyn shoh, cha jean eh scapail.
- 19 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Myr ta mee bio, son shickyrys, my vreearrey t'eh er hoiaghey-beg jeh, as my chonaant t'eh er vrishey, eer shen neem's y chooilleaney er e chione hene.
- 20 As neem's my lieen y skeayley er, as bee eh goit ayns my ribbey, as ver-ym lhiam eh gys Babylon, as shen y raad neem's y chooish y reaghey rish, son e loghtyn t'eh er n'yannoo m'oi.
- 21 As ooilley e vooinjer t'er roie er-chea, marish ooilley e heshaghtyn-caggee, nee ad tuittym liorish y chliwe, as bee yn chooid elley jeu er nyn skeayley lesh dy chooilley gheay, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn t'er loayrt eh.
- 22 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Goym's myrgeeddin banglane syrjey yn cedar ard, as soie-ym eh, buinn-ym veih baare ny slattagyn aegey fer meiygh, as soie-ym eh er slieau ard as cronnal.
- 23 Er yrjid slieau Israel soie-ym eh: as ver eh magh banganyn, as gymmyrkey mess, as bee eh ny cedar aalin: as fo nee dy chooilley cheint dy eanlee skianagh taaghey, ayns scadoo e vanglaneyn nee ad fastee y ghoaill.
- 24 As bee fys ec ooilley biljyn y vagher, dy nee mish y Chiarn, t'er lhioggal y billey ard, as eer hroggal y billey injil, t'er fioghey yn billey glass, as er chur er y billey creen dy vlaaghey: mish y Chiarn t'er loayrt, as
- Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.
- Moreover the word of the Lord came unto me, saying, Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;
- And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:
- That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.
- But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?
- As I live, saith the Lord God, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.
- Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:
- Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.
- Therefore thus saith the Lord God; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.
- And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.
- And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the Lord have spoken it.
- Thus saith the Lord God; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:
- In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.
- And all the trees of the field shall know that I the Lord have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the Lord have spoken and have

er choilleeney eh.

done it.

## 18

- 1 Haink goo yn Chiarn hym's reesht, gra,
- 2 Cre ta shiu dy hoiggal dy vel eu yn chenn raa-cadjin shoh mychione cheer Israel, gra, Ta ny ayraghyn er n'ee berrishyn-feeeyney soor, as ta feeacklyn y chloan er n'gholl jeaid?
- 3 Myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha bee oyr sodjey eu dy chliaghtaghey yn raa-cadjin shoh ayns Israel.
- 4 Cur-my-ner, ta dy chooilley annym lhiam's, myr ta annym yn ayr, myr shen ta annym y vac lhiam's: yn annym ta jannoo peccah, yiow eh baase.
- 5 Agh my ta dooinney cairagh, as jannoo shen ny ta lowal as jeeragh.
- 6 As nagh vel er n'ee er ny sleityn, ny er hroiggal seose e hooillyn gys jallooyn thie Israel, chamoo t'er n'yannoo peccah rish ben e naboo, ny er jeet coair ben veeoil:
- 7 As nagh vel er n'yannoo tranlaase er dooinney erbee, agh t'er chur reesht da'n jatter e yioal, nagh vel er spooilley dooinney erbee liorish aggair, er hirveish e arran er ny accrysee, as choodaghey yn roosteyn lesh coamrey.
- 8 Eshyn nagh vel er chur magh er use, ny er n'ghoail bishaghey, t'er reayll e laue veih mee-chairys, t'er n'yannoo briwnys firrinagh eddyr dooinney as dooinney,
- 9 Ta er n'immeeaght ayns my lattyssyn, as er reayll my vriwnyssyn, dy ghellal dy firrinagh; t'eh shen cairal, bee eh son shickyrys bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 10 My nee eh mac y gheddyn ta ny roosteyr, dooinney folley, as ta cur-rish veg eh lheid ny cliaghtaghyn shoh,
- 11 As nagh vel cooilleeney veg jeh ny curmyn shoh, agh t'er n'ee er ny sleityn, as er n'yannoo peccah rish ben e naboo,
- 12 T'er n'êginagh yn voght as yn ymmyrchagh, t'er roostey lesh laue lajer, nagh vel er jyndaa yn yioal, as t'er hroiggal seose e hooillyn gys ny jallooyn, t'er n'yannoo ard-pheccah,
- 13 T'er chur magh er use, as er n'ghoail bishaghey: bee y lheid echeysyn bio? Cha bee eh bio: eeh er n'yannoo ooilley ny ard-pheccaghyn shoh, yiow eh son shickyrys baase, bee yn uill ehey er e chione hene.
- 14 Nish cur-my-ner, my nee eshyn mac y gheddyn, ta fakin ooilley peccaghyn e ayr, t'eh er n'yannoo, as smooinghyn er hene, as nagh vel cur-rish y lheid,
- 15 Nagh vel er n'ee er ny sleityn, chamoo er hroiggal seose e hooillyn gys jallooyn thie Israel, ny er n'yannoo peccah rish ben e naboo
- 16 Chamoo t'er n'êginagh dooinney erbee, nagh vel er reayll yn yioal, ny er roostey lesh laue lajer, agh er hirveish e arran er ny accrysee, as er choodaghey yn roosteyn lesh coamrey,

The word of the Lord came unto me again, saying,

What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

As I live, saith the Lord God, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

But if a man be just, and do that which is lawful and right,

And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,

Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord God.

If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things,

And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

- 17 Ta er lhiettal e laue veih chennid er y voght, nagh vel er n'ghoaill use ny tack, ta er chooilleeney my vriwnyssyn, ta er n'immeeaght ayns my latyssyn; cha vow eh shoh baase son mee-chairys e ayr, bee eh son shickyrys bio.
- 18 Er son e ayr, er-yn-oyr dy row eh ny hranlaasagh dewil, as spooilley e vraar lesh laue lajer, as dy ren eh shen nagh row dy mie mastey e phobble, cur-my-ner, yiow eh shen baase ayns e vee-chairys hene.
- 19 Ny-yeih ta shiu gra, Cammah? nagh vel y mac gymmyrkey mee-chairys yn ayr? Tra ta'n mac er n'yannoo shen ta lowal as jeeragh, as er reayll ooilley my lattysyn, as er n'immeeaght ayndoo, bee eh son shickyrys bio.
- 20 Yn annym ta cur-rish peccah, yiow eh baase: cha jean y mac gymmyrkey mee-chairys yn ayr, chamoo nee yn ayr gymmyrkey mee-chairys y vac; bee cairys yn er-cairal er hene, as mee-chairys yn drogh yantagh ersyn.
- 21 Agh my nee yn dooinney mee-chrauee chyndaa veih ooilley ny peccaghyn t'eh er ny ve cur-rish, as freayll ooilley my lattysyn, as jannoo shen ny ta lowal as jeeragh, bee eh son shickyrys bio, cha vow eh baase.
- 22 Ooilley yn drogh-yannoo t'eh er ny ve cur-rish, cha bee eh enmyssit huggy: ayns e chairys t'eh er n'yannoo bee eh bio.
- 23 Vel taitnys erbee aym's ayns baase y drogh-yantagh? ta'n Chiarn Jee dy ghra: agh dy jinnagh eh chyndaa veih e raaidyn, as ve bio?
- 24 Agh tra ta'n dooinney cairal chyndaa ersooyl veih e chairys, as cur-rish mee-chairys, as jannoo lurg ooilley ny peccaghyn eajee ta'n drogh-ghooinney cur-roo, bee y lheid echeysyn bio? ooilley'n chairys t'eh er n'yannoo, cha bee eh enmyssit da: ayns e loghtyn t'eh er n'yannoo, as ayns e pheccah t'eh er ny ve cur-rish, ayndoosyn yiow eh baase.
- 25 Ny-yeih, ta shiu gra, Cha vel raad y Chiarn corrym-kiart. Clasht nish, O hie Israel, nagh vel my raad's corrym-kiart? nagh vel ny raaidyn euish neu-chorrym?
- 26 Tra ta dooinney cairal chyndaa ersooyl veih e chairys, as jannoo olk, as geddyn baase ayn; son yn olk t'eh er n'yannoo, yiow eh baase.
- 27 Reesht tra ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur-rish, as jannoo shen ny ta lowal as jeeragh, saue-ee eh e annym bio.
- 28 Er-yn-oyr dy vel eh smooinghtyn er hene, as chyndaa veih ooilley e ghrogh-yannoo, t'eh er ny ve cur-rish, bee eh son shickyrys bio, cha vow eh baase.
- 29 Ny-yeih, ta thie Israel gra, Cha vel raad y Chiarn corrym-kiart: O hie Israel, nagh vel my raaidyn's corrym-kiart? nagh vel ny raaidyn euish an-chiart?
- 30 Shen-y-fa neem's shiuish y vriwnys, O hie Israel, dagh unnane cordail rish e raaidyn, ta'n Chiarn Jee dy ghra: gow-jee arrys, as chyndaa-jee shiu hene veih ooilley nyn ghrogh-yannoo: myr shen cha bee mee-chairys nyn doyr-t-mow.

That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord God: and not that he should return from his ways, and live?

But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord God. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

- 31 Scarr-jee rish oilley nyn loghtyn lioroo ta shiu er ve foiljagh, as jean-jee diu hene cree noa, as spyryd noa; son cre'n-fa yio ghe shiu baase, O hie Israel?
- 32 Son cha vel taitnys erbee aym's ayns y vaase echeysyn ta cherraghtyn, ta'n Chiarn Jee dy ghra: shen-y-fa chyndaa-jee shiu hene, as bee jee bio.

## 19

- 1 Ny-sodjey, trog uss seose bardeen son princeyn Israel.
- 2 As abbyr, Cre ta dty voir? Lion bwoirryn: lhie ee sheese mastey lionyn, hrog ee seose ny quallianyn eck mastey lionyn aegey.
- 3 As hrog ee seose fer jeh ny quallianyn eck: as haink eh dy ve lion aeg, as dynsee eh dy hayrtyn y chragh; stroie eh deiney.
- 4 Cheayll ny ashoonyn myrgeeddy jeh, v'eh goit ayns nyn ribbey, as hug ad lhieu eh ayns geulaghyn gys cheer Egypt.
- 5 Nish tra honnick ee dy row ee er farkiaght foddey, as dy row e treishteil ayns fardail, eisht ghow ee fer elley jeh ny quallianyn eck, as hrog ee eh son lion aeg.
- 6 As hie eh noon as noal mastey ny lionyn, as haink eh dy ve lion aeg, as dynsee eh dy hayrtyn y chragh, as stroie eh deiney.
- 7 As ren eh ny cummallyn reeoil y spooilley, as ren eh ny ard-valjyn oc nyn draartys, as va'n cheer feayn-follym, as e verchys naardey liorish feiyer e gharveigagh.
- 8 Eisht hoie ny ashoonyn er, veih ny rheamyn mygeayrt er dy chooilley heu, as skeayl ad nyn lieen harrish: v'eh goit ayns nyn ribbey.
- 9 As hug ad eh ayns pryssoon ayns geulaghyn, as hug ad lhieu eh gys ree Vabylon; as ren ad shickyr jeh ayns diunid y phryssoon, nagh beagh e chora arragh er ny chlashtyn er sleityn Israel.
- 10 Ta dty voir goll-rish billey-feeyney ayns dty chynney, soit liorish ny ushtaghyn, v'ee messoil, as lane dy vanglaneyn veih mooarane ushtey.
- 11 As hug ee magh slattagyn lajer, son luirg-reill dauesyn va gymmyrkey reill, as va'n troshid eck cronnal mastey ny banglaneyn choo, as yn yrijid eck ry-akin lesh ymmodee banglaneyn.
- 12 Agh v'ee er ny astyrt ayns eulys, v'ee tilgit sheese gys y thaloo, as ren y gheay niar shirgaghey seose ny messyn eck: va ny slattagyn lajer eck brisht as fiojit, stroie yn aile ad.
- 13 As nish t'ee soit ayns yn assagh, ayns thaloo chirrym gaagit.
- 14 As ta aile er n'gholl magh ass slattag jeh ny banglaneyn eck, t'er stroie e mess, myr shen nagh vel slattag lajer faagit eck son lorg-reill. Ta shoh yn bardeen, as bee eh son bardeen.

Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God: wherefore turn yourselves, and live ye.

Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.

And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

## 20

- 1 As haink eh gy-kione ayns y chiaghtoo vlein, ayns y wheiggoo vee, 'sy jehoo laa jeh'n vee, dy daink deiney dy row jeh shanstyr Israel, dy vriaght jeh'n Chiarn, as hoie ad kiongoirt rhym.

And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the Lord, and sat before me.

- 2 Eisht haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 3 Vac y dooinney, loayr rish shanstyr Israel, as obbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Vel shiu er jeet dy vriaght jeem's? myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha beam's er my vriaght jeh lieriu.
- 4 Nagh jean oo ad y vriwnys, vac y dooinney, nagh jean oo ad y vriwnys? cur orroo dy hoiggal peccaghyn eajee nyn ayraghyn:
- 5 As abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er y laa reih mee Israel, as hrog mee seose my laue gys slught thie Yacob, as hoilshee mee mee-hene daue ayns cheer Egypt, tra hrog mee seose my laue huc, gra, Mish y Chiarn nyn Yee,
- 6 Er y laa cheddin, er hrog mee seose my laue huc, dy chur lhiam ad magh veih cheer Egypt, gys cheer va mee er chroonaghey er nyn son, taal lesh mill as bainney; ta gloyr dagh cheer:
- 7 Eisht dooyrt mee roo, Tilg-jee ersooyl veue dy chooilley ghooiney peccaghyn dwoaiagh e hooillyn, as ny tayrn-jee peccah erriu hene liorish jallooyn Egypt: mish y Chiarn nyn Yee.
- 8 Agh dirree adsyn magh m'oi, as cha jinnagh ad clashtyn rhym: cha ren ad dy chooilley ghooiney tilgey voue peccaghyn dwoaiagh e hooillyn, chamoo hreig ad jallooyn Egypt: eisht dooyrt mee, Deayrtyms magh my eulys orroo, dy choilleeney my yymmoose nyn 'oi ayns mean cheer Egypt.
- 9 Agh doobree mee er graih m'ennym hene, nagh beagh eh er ny oltoaney kiongoyrt rish ny ashoonee, nyn mastey v'ad, ayns y chilley oc ren mee mee-hene y hoilshaghey daue, ayns coyrt lhiam ad magh ass cheer Egypt.
- 10 Shen-y-fa hug mee orroo dy gholll magh ass cheer Egypt, as leeid mee ad gys yn aasagh.
- 11 As hug mee daue my lattyssyn, as hoilshee mee daue my vriwnyssyn, adsyn my nee dooinney y choilleeney, bee eh dy jarroo bio ayndoo.
- 12 Ny sodjey na shoh, hug mee daue my ghooneeyn, dy ve son cowrey eddyr mish as adsyn, dy voddagh fys y ve oc, dy nee mish y Chiarn, ta dy chasherickey ad.
- 13 Agh dirree thie Israel magh m'oi ayns yn assagh: cha jimmee ad ayns my lattyssyn, as hoie ad beg jeh my vriwnyssyn: adsyn my nee dooinney y choilleeney, bee eh dy jarroo bio ayndoo; as my ghooneeyn ren aa dy naareydagh y vrishey: eisht dooyrt mee, dy jinnin my eulys y gheayrtey magh orroo ayns yn assagh, dy stroie ad.
- 14 Agh doobree mee er graih my ennym hene, nagh beagh eh er ny oltoaney mastey ny ashoonee, ayns y chilley oc hug mee lhiam ad magh.
- 15 Ny-yeih hrog mee seose my laue myrgeddin huc ayns yn aasagh, nagh jinnin ad y chur lhiam gys y cheer shen, chiare mee daue, va taal bainney as mill, ta gloyr dy chooilley heer.
- 16 Er-yn-oyr dy hoie ad beg jeh my vriwnyssyn, as cha jimmee ad ayns my lattyssyn, agh ren ad my ghooneeyn y vrishey: son va nyn greeaghyn lhiantyn gys ny jallooyn oc.

Then came the word of the Lord unto me, saying,

Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord God; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord God, I will not be enquired of by you.

Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:

And say unto them, Thus saith the Lord God; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the Lord your God;

In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the Lord your God.

But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.

Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the Lord that sanctify them.

But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

- 17 Ny-yeih dymmyrk my hooill lhieu veih stroie ad, chamoo ren mee jerrey jeu 'syn aasagh. Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.
- 18 Agh dooyrt mee rish nyn gloan ayns yn aasagh, Ny immee-jee shiuish ayns slattyssyn ny ayraghyn eu, chamoo cur-jee geill da ny briwnyssyn oc, chamoo tayrn-jee peccah erriu hene lesh nyn yallooyn. But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:
- 19 Mish y Chiarn nyn Yee; shooill-jee ayns my lattyssyn, as freill-jee my vriwnyssyn, as jean-jee ad. I am the Lord your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;
- 20 As freill-jee casherick my ghooneeyn, as bee ad son cowrey eddyr mysh as shiuish, dy vod fys y ve eu, dy nee mish y Chiarn nyn Yee. And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God.
- 21 Ny-yeih dirree yn chloan magh m'oi: cha jimmee ad ayns my lattyssyn, chamoo dreill ad my vriwnyssyn, dy yannoo ad, ad shen my nee dooinney y chooilleeney, bee eh eer bio lioroo; vrish ad my ghooneeyn: eisht dooyrt mee, dy deayrtin magh my eulys orroo, dy chooilleeney my yymmoose nyn 'oi ayns yn aasagh. Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.
- 22 Ny-yeih, dreill mee my laue voue, as dobbree mee er graih my ennym hene, nagh beagh eh er ny oltooney ayns shilley ny ashoonee, ayns nyn venish hug mee lhiam ad magh. Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.
- 23 Hrog mee seose my laue huc myrgeddin ayns yn aasagh, dy skealey ad mastey ny ashoonee, as dy eiyr ad noon as noal trooid ny cheeraghyn; I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;
- 24 Er-yn-oyr, nagh row ad er chooilleeney my vriwnyssyn, agh er hoiaghey-beg jeh my lattyssyn, as er vrishey my ghooneeyn as dy row nyn sooilyn rouail lurg jallooyn nyn ayraghyn. Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.
- 25 Shen-y-fa hug mee daue myrgeddin slattyssyn nagh row mie, as briwnyssyn lioroo nagh voddagh ad beaghey. Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;
- 26 As daag mee ad fo peccah ayns ny ourallyn oc hene, ayns shen dy dug ad er ooilley ny ta fosley yn vreïn dy gholl trooid yn aile, myr shoh dy leodaghey ad-hene, as fys dy ve oc, dy nee mish y Chiarn. And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the Lord.
- 27 Shen-y-fa, vac y dooinney, loayr rish thie Israel, as abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ny-yeih ayns shoh ta nyn ayraghyn er m'y oltooney, ayns dy vel ad er n'yannoo loght m'oi. Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord God; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.
- 28 Son tra hug mee lhiam ad stiagh 'sy cheer, er y hon ren mee breearrey, dy chur daue eh, eisht honnick ad dy chooilley chronk ard, as ooilley ny biljyn choo, as heb ad ayns shen nyn ourallyn, as ayns shen heb ad brasnaghey nyn jebballyn: ayns shen myrgeddin hoie ad magh nyn oural-arran, as gheayrt ad magh ayns shen nyn ourallyn-feeyney. For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.
- 29 Eisht dooyrt mee roo, Cre ta'n ard-yynydy shen ta shiu dy haaghey? te er ny enmys Bamah, gys y laa t'ayn jiu. Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name whereof is called Bamah unto this day.
- 30 Shen-y-fa, abbyr rish thie Israel, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Vel shiu oolee ayns cliaghtaghyn eajee nyn ayraghyn? as vel shiu cur-rish maarderys [spyrtydoil] lurg ny obbraghyn dwoaiagh ocsyn? Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?
- 31 Son tra ta shiu chebbal nyn yiootyn, tra ta shiu cur er nyn mec dy gholl trooid yn aile, ta shiu jannoo shiu hene eajee lesh ooilley nyn yallooyn, eer gys y laa t'ayn jiu: as jig shiu dy vriaght jeem's, O hie Israel? myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra; cha beem's For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord God, I will not be enquired of by you.

er my vriaght jeh lieriu.

- 32 As shen ny ta cheet ayns nyn aigney, cha bee eh jeant mie, dy vel shiu gra, Bee mayd myr ny ashoonee, myr kynneeyn ny cheeraghyn dy hirveish fuygh as clagh.
- 33 Myr ta mee bio ta'n Chiarn Jee dy ghra, son shickyrys, lesh laue niartal, as lesh roih sheeynt-magh, as lesh eulys trome reill-yms harrystiu.
- 34 As ver-ym lhiam shiu magh veih'n pobble, as neem's shiu y haglym ass ny cheeraghyn raad va shiu er nyn skeayley, lesh laue lajer, as lesh roih sheeynt-magh, as lesh eulys trome.
- 35 As ver-ym lhiam shiu gys faasagh yn phobble, as shen y raad neem's pleadeil riu eddin ry-eddin.
- 36 Myr phlead mee rish nyn ayraghyn ayns cheer Egypt, myr shen plead-ym riuish, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 37 As ver-ym erriu dy gholll fo yn clatt, as ver-ym lhiam shiu fo kianglely yn chonaant.
- 38 As nee'm y ghlenney veih ny mast' eu ny mee-viallee, as adsyn ta girree-magh m'oï: as ver-ym lhiam ad magh ass y cheer raad t'ad er nyn yoarreeaght, as cha jed ad stiagh ayns cheer Israel, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 39 Mychione euish, O hie Israel, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Immee-jee, shirveish-jee dagh unnane e yalloon hene, as ny lurg shoh myrgeeddin, mannagh n'eaisht shiu rhym's: agh ny jean-jee arragh my ennym's casherick y vee-ooashlaghey lesh nyn ourallyn, as lesh nyn yalloon.
- 40 Son er my lieu's casherick, ayns yrjid slieau Israel, ta'n Chiarn Jee dy ghra, ayns shen nee slane lught-thie Israel, veih dy chooilley ashoon, mish y hirveish: shen y raad neems soiaghey j'iu, as shen y raad goym's rish nyn ourallyn, as y chieed-vess jeh nyn jebballyn, marish ooilley nyn nheeghyn casherick.
- 41 Neem's soiaghey jiuish lesh blass millish [nyn ourallyn], tra ver-ym lhiam shiu magh veih'n pobble, aa shiu y haglym ass ny cheeraghyn, raad va shiu er nyn skeayley, as beam's er my chasherickey ayndiu kiongoyrt rish ny ashoonee.
- 42 As bee fys eu, dy nee mish y Chiarn, tra ver-ym lhiam shiu gys thalloo Israel, gys y cheer my-y-chione ren mee breearrey dy choyrt eh da nyn ayraghyn.
- 43 As ayns shen nee shiu cooinaghtyn er nyn raaidyn, as ooilley nyn yannoo, ayndoo ta shiu er ve oolee, as bee shiu dwoaiagh ayns ny sooillyn eu hene, son ooilley ny huilk ta shiu er chur-rish.
- 44 As bee fys eu dy nee mish y Chiarn, tra ta mee er ghellal riuish er graih my ennym, cha nee cordail rish nyn raaidyn mee-chrauee, ny cordail rish nyn ghrogh-yannoo O shiuish hie Israel, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 45 Ny sodjey, haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 46 Vac y dooinney, chyndaa dty eddin my-yiass, as lhig da dty ghoo shilley er y jiass, as jean phadeyrys noi keyll y vagher jiass.

And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.

As I live, saith the Lord God, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord God.

And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the Lord.

As for you, O house of Israel, thus saith the Lord God; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.

For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord God, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

And ye shall know that I am the Lord, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

And ye shall know that I am the Lord when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord God.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

- 47 As abbyr rish keyll y jiass, Clasht rish goo yn Chiarn, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, neem's aile y ghoostey aynyd, as nee eh stroie dy chooilley villey glass aynyd, as dy chooilley villey creen: cha bee bree yn aile er ny vooghey, as bee dy chooilley eddin veih'n jiass gys y twoaie er ny lostey ayn.
- 48 As nee dy chooilley eill fakin, dy nee mish y Chiarn t'er voaddey eh: cha bee eh er ny vooghey.
- 49 Eisht dooyrt mee, Ah Hiarn Yee! t'ad gramy-mychiones, Nagh vel eh loayrt raaghyn-dorraghey?

And say to the forest of the south, Hear the word of the Lord; Thus saith the Lord God; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

And all flesh shall see that I the Lord have kindled it: it shall not be quenched.

Then said I, Ah Lord God! they say of me, Doth he not speak parables?

## 21

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Vac y dooinney, chyndaa dty eddin er Jerusalem, as lhig da dty ghoo shilley neose lesh ny ynnydyn casherick, as jean phadeyrys noi thaloo Israel,
- 3 As abbyr rish cheer Israel, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner ta mish dt'oi, as tayrn-ym my chliwe ass e fine, as giare-ym void ny crauee as ny mee-chrauee.
- 4 Fakin eisht dy giare-ym void ny crauee as ny mee-crauee, shen-y-fa hed my chliwe ass e fine noi dy chooilley eill veih'n jiass gys y twoaie.
- 5 Dy vod fys 've ee dy chooilley eill dy vel mish y Chiarn er hayrn my chliwe ass e fine: cha jyndaa eh arragh.
- 6 Jean gosnaghey er-y-fa shen, uss vac y dooinney, lesh angaish dty veeghyn; as lesh osnaghyn sharroo kiongoyrt rish nyn sooilyn.
- 7 As hig eh gy-kione, tra jir ad rhyt, Cre'n-fa t'ou gosnaghey? dy dreggyr oo, Son ny naightyn ta cheet, ver er dy chooilley chree lheie ersooyl, as bee dy chooilley laue annoon, as hed dy chooilley spyryd naardey, as bee dy chooilley ghlioon faase myr ushtey: cur-my-ner, te cheet, as hig eh gys kione, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 8 Reesht haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 9 Vac y dooinney, jean phadeyrys, as abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Abbyr, Ta cliwe, ta cliwe shleeuit, as myrgeeddin er ny ghlenney.
- 10 Te shleeuit dy yannoo cragh baasoil, te er ny ghlenney dy vod eh soilshean: nee shoh eisht traa son reaïd? te soiaaghey-beg jeh lorg-reill my vac myr billey cadjin.
- 11 As t'eh er choyrt eh dy ve er ny ghlenney, cour y loaghtey: ta'n cliwe shleeuit, te er ny ghlenney cour laue y stroider.
- 12 Jean gyllagh as geam, vac y dooinney, son hig eh er my phobble, hig eh er ooilley princeyn Israel: bee atchim er my phobble kyndagh rish y chliwe: bwoaill er-y-fa shen er dty lheatst.
- 13 Er-yn-oyr, dy vel eh son prowal, as cre my nee yn cliwe soiaaghey-beg jeh'n lorg-reill? cha bee arragh jeh, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 14 Uss er-y-fa shen, vac y dooinney, jean phadeyrys, as bwoaill dty vassyn dy cheilley, as lhig da'n chliwe ve er ny ghoobley yn trass cheayrt, cliwe ny merriu, te

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

And say to the land of Israel, Thus saith the Lord; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

That all flesh may know that I the Lord have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.

And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord God.

Again the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, prophesy, and say, Thus saith the Lord; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.

And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord God.

Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together. and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great

- cliwe ny deiney mooarey ta stroit, te goll stiagh gys yn shamyryn follit.
- 15 Ta mee er hoiaaghey baare y chliwe noi ooilley nyn yiattyn, dy chur er nyn gree ve faiynt, as nyn dhieyn ayns ymmodee toltany: aless, te er ny yannoo sollys, te shleeuit cour stroie.
- 16 Gow yn raad saïlt, edyr gys y laue yesh ny gys y laue chiare, raad erbee ver oo dty eddin.
- 17 Neem's myrgeddin my vassyn y woalley dy cheilley, as ver-ym er my eulys dy ghoail fea: mish y Chiarn t'er loayrt eh.
- 18 Haink goo yn Chiarn hym's reesht, gra,
- 19 Myrgeddin, uss vac y dooinney, tayrn magh dhyt hene daa raad, dy vod cliwe ree Vabylon cheet: lhig daue nyn neesht cheet magh ass yn un cheer, as reih uss boayl [dy hyndaa]; reih eh ec kione y raad gys yn ard-valley.
- 20 Jean magh raad, dy vod y cliwe cheet gys Rabbath jeh ny Ammoniteyn, as gys Judah t'ayns Jerusalem yn ard-valley voallit.
- 21 Son hass ree Vabylon ec chyndaa yn raad, ec kione y daa raad, dy hirrey lurg obbeys: ren eh sollys e hideyn, ren eh coyrl y ghoail rish jallooyn, yeeagh er son cowrey 'syn aane.
- 22 Ec y laue yesh va'n oalys son Jerusalem, dy phointeil captany, dy osley yn veeal ayns y dunverys, dy hroggal seose coraa lesh yllaghey, dy oardaghey greïnyn brishee noi ny giattyn, dy cheau seose carnane, as dy hroggal toor-caggee.
- 23 As bee eh dauesyn myr faishnys foalsey ayns nyn shilley, dauesyn t'er loo breearraghyn: agh nee eh cooinaghtyn er y vee-chairys, dy vod ad ve goit.
- 24 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel shiu er chur er nyn mee-chairys dy heet ayns cooinaghtyn, myr shen dy vel nyn ghrogh-yannoo er ny hoilshaghey, dy vel nyn beccaghyn er ny akin ayns ooilley ny ta shiu jannoo: er-yn-oyr, ta mee gra, dy vel shiu er jeet gys cooinaghtyn, bee shiu goit lesh y laue.
- 25 As uss phrince mee-chrauee olk dy Israel, ta'n laa er jeet, ver jerrey er dty vee-chairys.
- 26 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Scugh voish yn attey-reeoil, gow jeh yn chrown: cha bee eh myr v'eh: trog-jee eshyn ta injil, as cur-jee sheese eshyn ta ard.
- 27 Tilg-yms eh bun-ry-skyn, bun-ry-skyn, bun-ry-skyn, as cha bee arragh-jeh, derrey hig eshyn, e chairys te, as dasyn ver-ym eh.
- 28 As uss, vac y dooinney, jean phadeyrys, as abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, mychione ny Ammoniteyn, as mychione yn oghsan: eer abbyr uss, Ta'n cliwe, ta n cliwe er ny hayrn, cour stroie te glen shleeuit, lesh e hollyssid dy varroo sleih:
- 29 Choud's t'ad fakin fardalys er dty hon, choud's t'ad faishnys breagyn dhyt, dy jean oo greimmey ny mwannallyn ocsyn ta craghit, ny mee-chrauee ta'n laa trome er jeet orroo, as nyn mee-chairys ec kione.
- men that are slain, which entereth into their privy chambers.
- I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.
- Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.
- I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the Lord have said it.
- The word of the Lord came unto me again, saying,
- Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.
- Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.
- For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.
- At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.
- And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.
- Therefore thus saith the Lord God; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.
- And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,
- Thus saith the Lord God; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and abase him that is high.
- I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.
- And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:
- Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.

- 30 Der-yms reesht eh ayns y fine? nee mish uss y vriwnys raad v'ou er dty chroo, ayns cheer dty ghoovie.
- 31 As deayrt-yms magh ort my yymmoose, neem's sheidey dt'oi ayns aile my eulys, as livrey-ym oo gys laue deiney dewil, as schleioil dy stroie
- 32 Bee oo son stoo da'n aile: bee dty uill ayns mean y thaloo, cha bee cooinaghtyn sodjey jeed: son mish y Chiarn t'er loayrt eh.

## 22

- 1 Ny-sodjey haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Nish, uss vac y dooinney, nagh jean oo briwnys, nagh jean oo briwnys yn ard-valley folley? dy jarroo shegin dhyt soilshaghey jee ooilley yn vee-chairys eck.
- 3 Eisht abbyr uss, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ta'n ard-valley deayrtey fuill ayns e mean, dy vod yn traa eck ve er ny chooilteeney, as ta jannoo jallooyn noi eck hene, dy hayrn loght urree hene.
- 4 T'ou foiljagh 'syn uill t'ou er gheayrtey, as t'ou er dayrn loght ort hene, liorish dty yallooyn t'ou er n'yannoo: t'ou er chur dty laghyn er nyn doshiaght, as er jeet gys slane earroo dty vleeantyn; shen-y-fa ta mee er dty vannoo son oltoan da ny ashoonee, as son faghid da ooilley ny cheeraghyn.
- 5 Adsyn ta er-gerrey, as adsyn ta foddey void, craidee ad mood, uss ta drogh-ghoo jeed, as dy mooar seaghnit.
- 6 Cur-my-ner princeyn Israel, va dagh fer jeu mayrt's rere nyn booar, son deayrtey fuill.
- 7 Aynyd's t'ad er hoiaghey-beg jeh ayr as moir: ayns dty vean t'ad er n'yannoo tranlaase er y joarree: aynyd's t'ad er heaghney yn chloan gyn-ayr, as y ven-treoghe.
- 8 T'ou er hoiaghey-beg jeh my reddyn casherick, as er vrishey my ghooneeyn.
- 9 Aynyd's ta deiney, ta gymmyrkey feanish foalsey, dy gheayrtey fuill: as aynyd's t'ad gee er ny sleityn: aynyd's t'ad lhie ayns rouanys.
- 10 Aynyd's t'ad er roostey nearey nyn ayr: aynyd's t'ad er injillaghey ish, va soit er-lheh son e neu-ghlennid.
- 11 As ta fer er n'yannoo peccah eajee rish ben e naboo, as ta fer elley dy naareydagh er ve foiljagh rish e inneen-'sy leigh, as ta fer elley aynyd er injillaghey e huyr, inneen e ayrey.
- 12 Aynyd's t'ad er ghoaill eagh son deayrtey fuill, t'ou er ghoaill use as bishaghey, as t'ou dy sondagh er ghoaill vondeish er egin dty naboony, as t'ou er my yarrood, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 13 Cur-my-ner, er-y-fa shen, ta mee er woalley my vassyn noi an-chiartys dty chosney, as noi yn uill t'er ny ve deayrtit aynyd.
- 14 Vod dty chree surranse, ny dty laueyn ve lajer, er ny laghyn ayndoo dellym rhyt? mish y Chiarn t'er loayrt eh, as cooilteen-ym eh.

Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, and skilful to destroy.

Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the Lord have spoken it.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying,

Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

Then say thou, Thus saith the Lord God, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord God.

Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the Lord have spoken it, and will do it.

- 15 As skeayl-ym oo mastey ny ashoonee, as eiy-ym noon as noal oo fud ny cheeraghyn, as neem's dty neu-ghlennid dy bollagh y chastey.
- 16 As bee uss son an-ghoo as oltoaan ayns shilley ny ashoonee, as bee fys ayd dy nee mish y Chiarn.
- 17 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 18 Vac y dooinney, ta thie Israel er jeet dy ve dross hym's, t'ad ooilley prash, as stainney, as yiarn, as leoaie, ayns y choirrey, t'ad eer dross argid.
- 19 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel shiu er jeet dy ve dross, cur-my-ner, er-y-fa shen, neem's shiu y haglym ayns mean Yerusalem.
- 20 Myr t'ad chaglym argid, as prash, as yiarn, as leoaie, as stainney ayns mean y choirrey, dy heidey yn aile er, dy lheie eh; myr shoh neem's shiu y haglym ayns my ymmoose, as ayns my eulys, as faag-ym shiu ayns shen, as shen y raad bee shiu lheit.
- 21 Dy jarroo neem's shiu y haglym, as sheid-ym erriu ayns aile my ymmoose, as bee shiu lheit ayns y vean echey.
- 22 Myr ta'n argid lheit ayns mean y choirrey, myr shen bee shiuish lheit ayns y vean echey; as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn t'er gheartyey magh my eulys erriu.
- 23 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 24 Vac y dooinney, abbyr r'ee, T'ou uss yn thaloo nagh vel er dty ooraghey, chamoo ta fliaghey er jeet neose ort ayns laa yn chorree dewil.
- 25 Ta coardail follit mastey ny phadeyryn eck cheu-sthie j'ee, myr lion garveigagh lheim er y spooilley: t'ad er stroie anmeenyn: t'ad er ghoaill yn verchys, as yn chooid chostal: t'ad er n'yannoo ymmodee mraane-treoghe cheu-sthie j'ee.
- 26 Ta ny saggartyrn eck er vrishey my leigh, as my reddyn casherick t'ad er vee-ooashlaghey: cha vel ad er n'yannoo soiaghey erbee eddyr casherick as neu-chasherick chamoo ta scansh oc eddyr glen as neughlen, as t'ad er n'ollaghey nyn sooillyn veih my ghooneeyn, as ta mee er my oltoaney by-chyndagh roo.
- 27 Ta ny princeyn eck ayns e mean, myr moddee-oaldey jollyssagh lurg y spooilley, dy gheartyey fuill, as dy stroie anmeenyn, dy gheddyn cosney neu-chairagh.
- 28 As ta ny phadeyryn er laa ad lesh mortar moal, fakin fardalys, as faishnys breagyn daue, gra, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, tra nagh vel y Chiarn er loayrt.
- 29 Ta pobbles y cheer er chliaghtaghey tranlaase, as dy chur-rish roosteyrys, as er chraghey yn voght as yn ymmyrchagh: dy feer t'ad er n'Eginaghey yn joarree dy neuchairagh.
- 30 As hir mee son dooinney ny mast' oc, yinnagh yn cleiy y yannoo seose, as shassoo 'sy doarlish roym's son y cheer, nagh jinnin eh y stroie: agh cha row fer ry-gheddyn.
- 31 Shen-y-fa ta mee er gheartyey magh my ymmoose orroo, ta mee er chur-mow ad lesh aile my eulys: nyn raad hene ta mee er chooilleeney er nyn ghing hene,
- And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.
- And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the Lord.
- And the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.
- Therefore thus saith the Lord God; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.
- As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.
- Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.
- As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the Lord have poured out my fury upon you.
- And the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.
- There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.
- Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.
- Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.
- And her prophets have daubed them with untempered mortar, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord God, when the Lord hath not spoken.
- The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.
- And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.
- Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their

ta'n Chiarn Jee dy ghra

heads, saith the Lord God.

## 23

- 1 Haink goo yn Chiarn hym's, keayrt elley, gra,
- 2 Vac y dooinney, va ayn daa ven, inneenyn jeh'n un voir:
- 3 As deiyr ad er streebeys ayns Egypt, hug ad rish maarderys ayns nyn aegid, ayns shen va nyn greaghyn er ny hionney, as shen y raad va sheeintyn nyn moidynys er nyn mroo.
- 4 As va ny enmyn oc Aholah, yn unnane shinney, as Aholibah e shuyr: as v'ad lhiam's, as ren ad mec as inneenyn y ymmyrkey: shoh myr va nyn gowrey; ta Samaria Aholah, as Jerusalem Aholibah.
- 5 As ren Aholah maarderys m'oï tra v'ee lhiam's, as va'n aigney eck soit er e graihderyn, er ny Assyrianeer ny naboonyr eck:
- 6 V'er ny choamrey ayns gorrym, captanyn, as fir chaggee, ad ooilley deiney aegey stoamey, markiagh er mooin cabbil.
- 7 Eisht ren ee maarderys roo, rish ooilley deiney reiht Assyria, as mâröosyn ooilley, orroo va'n aigney eck soit, ren ee scammyltagh j'ee hene lesh ooilley ny jallooyn oc.
- 8 Chamoo daag ee jeh yn vaarderys dynsee ee ayns Egypt: son ayns e aegid lhie ad maree, as vroo ad keeaghyn e moidynys, as ren ad maarderys cadjin r'ee.
- 9 Shen-y-fa ta mee er livrey seose ee gys laue ny deiney-sooree eck, gys laue ny Assyrianeer, orroo va'n aigney ec soit.
- 10 Ren ad shoh yn nearey eck y roostey, ghow ad ny mec as ny inneenyn eck, as ren ad ee hene y stroie lesh y chliwe: as haink ee dy ve scammyltagh mastey mraane, son v'ad er chooilleeney briwnys urree.
- 11 As ga dy vaik e shuyr Aholibah shoh, v'ee eer ny smessey na ish, ayns saynt foalley mee-reiltagh, as ayns maarderys erskyn maarderys e shuyr.
- 12 V'ee er-cannoo lurg ny Assyrianeer e naboonyr, captanyn as fir-reill, coamrit yindyssagh stoamey, markiagh er cabbil, ad ooilley deiney aegey aalin.
- 13 Eisht honnick mee dy row ish ny smessey as ny smessey, dy ghow ad nyn neesht yn un raad,
- 14 As dy row ee ny s'daaney ayns e maarderys: son tra honnick ee deiney paintit er ny voallaghyn, jallooyn ny Caldeaneer er ny chowraghey lesh vermilion,
- 15 Coamrit lesh cryssyn mysh nyn meeghyn, as nyn ghing soit magh lesh cullyryn ass towse moyrnagh, ad ooilley myr princeyn dy yeeghyn orroo, lurg aght ny Babylonianeer ayns Caldea, cheer nyn ghooie.
- 16 As cha leah as honnick ee ad lesh e sooillyn, va ny aigney eck soit orroo, as hug ee chaghteryn huc gys Caldea.
- 17 As haink ny Babylonianeer stiagh huic gys y lhiabbee dy ghraih, as ren ad peccah r'ee lesh nyn maarderys, as v'ee scammyltagh lioroo, derrey va'n aigney eck er ny hyndaa voue.

The word of the Lord came again unto me, saying,  
 Son of man, there were two women, the daughters of one mother:  
 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.  
 And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.  
 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,  
 Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.  
 Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.  
 Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.  
 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.  
 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.  
 And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.  
 She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.  
 Then I saw that she was defiled, that they took both one way,  
 And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,  
 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:  
 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.  
 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

- 18 Myr shoh ren ee yn maarderys eck hene y vrah, as va'n nearey eck er ny akin; eisht va my aigney's chyndaït vo-eeish myr ve chyndaït voish e shuyr.
- 19 Ny-yeih, hie ee er e toshiaght ayns maarderys, nyns tayrn gys cooinaghtyn laghyn e aegid, tra ren ee maarderys ayns cheer Egypt.
- 20 Son va'n aigney eck soit er e graihderyn, yn eill oc ta myr feill assylyn, as y dooghys oc myr dooghys cabbil.
- 21 Myr shoh t'ou tayrn gys cooinaghtyn rouanys dty aegid, ayns broo dty cheeaghyn liorish ny Egyptianee, as sheeintyn dty voidynys.
- 22 Shen-y-fa, O Aholibah, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, brasnee-ym seose dty gheiney-sooree dt'oï, voue ta dty aigney er ny scarrey, as ver-ym lhiam ad dt'oï, er dy chooilley heu;
- 23 Ny Babylonianee, as ooilley ny Caldeanee, Pekod, as Shoa, as Koa, as ooilley ny Assyrianee mâroo; ad ooilley reih deiney aegey, captanyn, as fir-reill, chiarnyn mooarey as ooasle, ad ooilley markiagh er cabbil.
- 24 As hig aa dt'oï lesh fainee, lesh wagonyn, as queeylyn, as lesh armee dy phobble nee soiaaghey ort, lesh buckler, as scape, as helmet, cruin mygeayrt: as neem's briwnys y hoiaaghey kiongoyrt roo, as nee ad uss y vriwnys cordail rish nyn mriwnyssyn hene.
- 25 As soie-ym my eadolys dt'oï, as dellee ad dy eulyssagh rhyt: as giare-ee ad jeed dty stroin, as dty chleayshyn, as shen ny vees er-mayrn jeed nee eh tuittym liorish y chliwe: nee ad dty vec as dty inneenyn y ghoail, as bee yn foilliagh er ny stroie lesh aile.
- 26 Nee ad myrgeeddin uss y roostey jeh dty choamraghyn, as dty yewellyn stoamey y raipaye lhieu.
- 27 Shoh myr ver-ym er dty neu-heeltys dy scuirr void, as dty vaarderys dynsee oo ayns cheer Egypt: myr shen nagh jean oo dty hooillyn y hroggal seose huc, ny cooinaghtyn er Egypt arragh.
- 28 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, livrey-ym oo gys y laue ocsyn, ta dwoaie ayd orroo, gys y laue ocsyn, voue ta dty aigney er ny harbaa.
- 29 As dellee ad dy feohdagh rhyt, as nee ad ooilley dty laboraght y ghoail ersooyl, as faag-ee ad oo rooisht as lhome, as bee nearey dty vaarderys er ny akin, chammah dty yollys as dty vaarderys.
- 30 As neem's ny reddyn shoh y yannoo rhyt, er-yn-oyr dy vel oo er n'eiyr er maarderys rish ny ashoonee, er-yn-oyr dy vel oo jeant dwoaiagh lesh nyn yallooyn.
- 31 T'ou er n'immeeaght ayns raad dty huyr, shen-y-fa ver-ym yn cappan ecksh ayns dty laue.
- 32 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Iu-ee oo jeh cappan dty huyr, dowin as lhan: bee oo er ny chraidey mysh, as ayns faghid, s'mooar te dy chummal.
- 33 Bee oo er dty laadey lesh meshtallys as trimshey, lesh y cappan dy atchim as toyrt-mow, eer lesh cappan dty huyr Samaria.
- So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.
- Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.
- For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.
- Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.
- Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord God; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;
- The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.
- And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.
- And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.
- They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.
- Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.
- For thus saith the Lord God; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:
- And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.
- I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.
- Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.
- Thus saith the Lord God; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.
- Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

- 34 Nee oo dy jarroo giu jeh, as jeegey ass eh, as nee oo brishey ayns peeshyn myn eh, as nee oo dty cheeaghyn hene y raipey jeed, son ta mee er loayrt eh, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 35 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel oo er my yarrood, as er chur cooyl rhym, shen-y-fa nee oo gymmyrkey kerraghey dty neu-heeltys, as dty vaarderys.
- 36 Dooyrt y Chiarn rhym's ny-sodjey Vac y dooinney, nagh jean uss Aholah as Aholibah y vriwnys? dy jarroo, soilshee daue nyn aghtyn eajee;
- 37 Dy vel ad er chur-rish brishey-poosey, as ta fuill ayns nyn laueyn, as lesh nyn yalloon t'ad er vrishey poosey, as er chur er nyn mec myrgeddin, t'ad er n'yummyrkey dooys, dy gholl trooid yn aile er nyn son dy stroie ad.
- 38 Ny-sodjey, shoh t'ad er n'yannoo rhym: t'ad er hollaghey my ynnyd's casherick er y laa cheddin, as er vrishey my ghooneeyn.
- 39 Son tra v'ad er varroo nyn gloan son oural gys nyn yalloon, eisht haink ad er y laa cheddin stiagh ayns my hiamble, dy yannoo neughlen jeh; as cur-my-ner myr shoh t'ad er n'yannoo ayns mean my hie.
- 40 As ny-sodjey, dy vel shiu er chur fys er deiney dy heet veih foddey, hucsyn va chaghter er ny choyrnt; as cur-my-ner, haink ad: er nyn son, ren oo oo-hene y oonlagh, phaint oo dty hooillyn, as hoie oo magh oo hene dy stoamey.
- 41 As hoie oo er lhiabbee staydoil, as va boayrd soit magh er dty veealloo, er t'ou er choyrnt my incense as my ooil.
- 42 As va coraa earroo mooar dy leih rouanagh mâree, as marish y chiartanse haink seose, marish ny Sabeanee reih'n assagh, lesh bracelettyn er nyn laueyn, as atteeyn aalin er nyn ghing.
- 43 Eisht dooyrt mee r'eeish, va er n'aase shenn ayns maarderys, Jean ad nish maarderys r'eeish, as ish roosyn?
- 44 Ny-yeih, hie ad stiagh myr gys strumpag ghaaney: er yn aght cheddin va oc dy yannoo rish Aholah as Aholibah, ny mraane gyn-nearey shoh.
- 45 As nee deiney ynrick ad y vriwnys, myr adsyn ta brishey-poosey, as rere loght ny mraane ta deayrtey foill; er-yn-oyr dy nee maarderee ad, as fuill er nyn laueyn.
- 46 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ver-ym lhiam sheshaght orroo, as livrey ym seose ad gys cappeeys as spoilley.
- 47 As nee yn cheshaght ad y chlaghey lesh claghyn, as stroie ad lesh nyn gliwenyn, nee ad ny mec as ny inneenyn oc y stroie, as lostey ny thieyn oc lesh aile.
- 48 Myr shoh, ver-ym er maarderys dy scuirr ass y cheer, dy vod dy chooilley ven goaill raaue, gyn dy yannoo lurg ny aghtyn neareydagh euish.
- 49 As nee ad nyn neu-heeltys y cherraghey erriu, as nee shiu peccaghyn nyn yalloon y yummyrkey: as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn Jee.
- Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord God.
- Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.
- The Lord said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;
- That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.
- Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.
- For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.
- And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,
- And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.
- And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.
- Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?
- Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.
- And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.
- For thus saith the Lord God; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.
- And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.
- Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.
- And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord God.

## 24

- 1 Reesht ayns y nuyoo vleïn, ayns y jehoo vee, 'sy jehoo laa jeh'n vee, haink goo yn Chiarn hym's, gra,  
 Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the Lord came unto me, saying,
- 2 Vac y dooinney, scrieu sheese ennym y laa, eer y laa t'ayn jiu: er yn eer laa shoh hene ta ree Vabylon er hoiaghey eh-hene noi Jerusalem.  
 Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.
- 3 As cur magh coraa-dorraghey gys y thie mee-viallagh, as abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Soie pot er yn aile, soie er eh, as myrgeddin deayrt ushtey ayn.  
 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord God; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:
- 4 Chaggle ny peeshyn ny chour dy ve ayn, eer dy chooilley reih peesh, yn shleayst, as y clingan; lhiien eh lesh ny reih juntyn.  
 Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.
- 5 Gow reih maase y chioltane, as losht myrgeddin ny craueyn fo, as cur er dy chloie dy mie, as lhig daue ny juntyn y vroie ayn.  
 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.
- 6 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Smerg da'n ard-valley folley, da'n phot, ta'n veeaylys echey ayn, as nagh vel y veeaylys echey er n'gholl magh ass, cur-jee lhieu magh eh, peesh as peesh, ny lhig da cronney erbee tuittym er.  
 Wherefore thus saith the Lord God; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.
- 7 Son ta'n uill eck 'sy vean eck, daag ee eh er mullagh y chreg, cha gheayrt ee er y thaloo eh, dy choodaghey eh lesh ooir:  
 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;
- 8 Son eulys dy heet seose, dy ghoaill kerraghey: ta mee er hoiaghey yn uill eck er baare ny creggey, nagh beagh eh er ny choodaghey.  
 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.
- 9 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Smerg da'n ard-valley folley! nee'ms dy jarroo yn chreagh son yn aile mooar.  
 Therefore thus saith the Lord God; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.
- 10 Tilg-jee er fuygh, cur-jee er yn aile dy lostey, broie-jee yn eill, as spice-jee eh dy mie, as lhig da ny craueyn ve losht.  
 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.
- 11 Eisht soie-jee eh follym er ny smarageyn echey, dy vod yn prash echey ve jiarg cheh, as lostey, as dy vod e vroïd ve lheit ayn, dy vod y scum echey ve er ny ghlenney dy bollagh ass.  
 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.
- 12 S'mooar t'ee seaghnit lesh ny breagyn eck hene, as cha jagh y scum vooar eck magh veih: bee'n scum eck 'syn aile.  
 She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.
- 13 Ayns dty vroïd ta rouanys; er-yn-oyr dy vel mee er dty ghlenney, as cha beagh oo er dty ghlenney; cha bee oo er dty ghlenney veih dty vroïd arragh, derrey ver-ym er my eulys dy hannaghtyn ort.  
 In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.
- 14 Mish y Chiarn t'er loayrt eh, hig eh gys kione, as neem's eh y chooilleeney, cha jean-ym chyndaa, chamoo nee'm chymmey y hoilshaghey, chamoo caghlaa-ym my aigney: cordail rish dty raaidyn, as cordail rish dty obbraghyn, nee ad uss y vriwnys, ta'n Chiarn Jee dy ghra,  
 I the Lord have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord God.
- 15 Myrgeddin haink goo yn Chiarn hym's, gra,  
 Also the word of the Lord came unto me, saying,
- 16 Vac y dooinney, cur-my-ner, ta mee goaill ersooyl voïd yeearee dty hooillyn ec builley: ny-yeih cha jean oo dobberan, ny keayney, chamoo nee dty yheir roie sheese.  
 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

- 17 Shaghyn dty cheayne, ny jean dobberan erbee son ny merriu, kiangle ort coamrey dty chione, as cur dty vraagyn er dty chassyn, as ny coodee dty veillyn, as ny ee arran ny trimshee.
- 18 Myr shen loayr mee rish y pobble 'sy voghrey, as ec yn astyr hooar my ven baase: as ren mee 'sy voghrey myr ve oardit dou.
- 19 As dooyrt y pobble rhym's, Nagh n'insh oo dooin cre ta ny reddyn shoh dooinyn, dy vel oo jannoo myr shoh?
- 20 Eisht dreggyr mee ad, Haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 21 Abbyr rish thie Israel, Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner, neem's my ynnyd casherick ny hraartys, ard-vooralys nyn niart, yeearee jeean nyn sooillyn, as shen ta nyn annym soit er: as nee ny mec, as ny inneenyn eu t'er-mayrn, tuittym liorish y chliwe.
- 22 As nee shiuish myr ta mish er n'yannoo cha jean shiu nyn meillyn y choodaghey, chamoo nee shiu gee arran ny trimshee.
- 23 As nee shiu nyn ghing y choamrey, as bee nyn mraagyn er nyn gassyn; cha jean shiu dobberan ny keayne, agh nee shiu shymley ersooyl son nyn mee-chraueeaght, as dobberan y derrey yeh gys y jeh elley.
- 24 Myr shoh ta Ezekiel son cowrey diuish: cordail rish ooilley ny t'eshyn er n'yannoo, nee shiuish myrgeddin: as tra hig shoh gys kione, bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 25 Myrgeddin, uss vac y dooinney, nagh jig eh gys kione er y laa shen, tra goym voue nyn mart, ard-vooralys nyn ghloyr, yeearee nyn sooillyn, as shen ta nyn aignaghyn soit er, nyn mec, as nyn inneenyn;
- 26 Dy jig scapailtagh hood's er y aa shen, dy chur ort dy chlashtyn eh lesh dty chleayshyn?
- 27 Er y laa shen hee dty veal er ny osley huggesyn t'er scapail, as loayrys oo, as cha bee oo ny-sodjey balloo, as bee oo son cowrey daue, as bee fys oc dy nee mish y Chiarn.

Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?

Then I answered them, The word of the Lord came unto me, saying,

Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord God; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men.

And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord God.

Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the Lord.

## 25

- 1 Haink goo yn Chiarn hym's reesht, gra,
- 2 Soie uss dty eddin noi ny Ammoniteyn, as jean phadeyrys noi ocsyn;
- 3 As abbyr rish ny Ammoniteyn, Clasht-jee goo yn Chiarn Jee, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er son dy vel uss er ghra, Aha, noi yn ynnyd casherick aym's, ec y tra ve er ny choyrt naardey, as noi thalloo Israel tra ve treigit, as noi thie Yudah, tra v'ad goit ersooyl ayns cappeeys;
- 4 Cur-my-ner, er-y-fa shen, neem's uss y livrey gys deiney yn niar son eiraght, as nee ad soiaaghey ny plaaseyn oc aynyd's, as troggee ad nyn dhielyn aynyd: nee adsyn gee yn mess ayd's, as nee ad giu dty vainney.
- 5 As ver-yms Rabbah dy ve stabyl son camelyn, as ny Ammoniteyn son ynnyd fynneragh da shioltaneyn: as bee fys eu dy vel mish y Chiarn.

The word of the Lord came again unto me, saying,

Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord God; Thus saith the Lord God; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couching place for flocks: and ye shall know that I am the Lord.

- 6 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel uss er woalley dty vassyn, as er stampey lesh dty chassyn, as er ghoail boggey ayns dty chree lesh ooilley dty vyskid noi cheer Israel:
- 7 Cur-my-ner, er-y-fa shen, sheeyn-yms magh my laue ort's, as livrey-ym uss son spooilley da ny ashoonee, as giare-ym oo jeh veih mastey yn pobble, as ver-yms ort's dy ghoill naardey mastey ny cheeraghyn: nee'm uss y stroie, as bee fys ayd, dy nee mish y Chiarn.
- 8 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel Moab as Seir gra, Cur-my-ner ta thie Yudah goll-rish ooilley ny ashoonee:
- 9 Shen-y-fa, cur-my-ner foshil-yms slystyn Voab, eer ny ard-valjyn t'er yn oirr echey, gloyr ny cheerey, Beth-jeshimoth, Baal-meon, as Kiriathaim,
- 10 Gys deiney yn niar, marish ny Ammoniteyn, as ver-ym ad daue ayns eiraght: as cha bee imraa sodjey jeh cloan Ammon mastey ny ashoonyn.
- 11 As ver-ym briwnys noi Moab, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 12 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Er-yn-oyr dy vel Edom er ghellal dy eulyssagh rish thie Yudah, ayns goaill cooilleeney dewil, as dy mooar er heaghney ad, as er ghoail cooilleen-aigney jeu.
- 13 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Sheeyn-yms magh my laue er Edom neesht, as giare-ym jeh dooinney as baagh veih shen, as ver-yms er dy ve ny hraartys veih Teman, as nee cummaltee Dedan tuittym lesh y chliwe.
- 14 As goym cooilleeney dou hene er Edom, liorish laue my phobble Israel, as nee adsyn ayns Edom cordail rish my chorree, as cordail rish my eulys, as ennee ad yn eulys aym's, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 15 Myr shoh ta'n Chiarn Jee, dy ghra, Er-yn-oyr dy vel ny Philistinee er ghellal dy elgyssagh, as er ghoail cooilleeney lesh cree myskidagh, dy stroie Judah, ayns nyn shenn noidys;
- 16 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra; Cur-my-ner, sheeyn-yms magh my laue er ny Philistinee, as giare-ym jeh ny Cherethim, as ver-ym naardey adsyn ta er-mayrn jeh slyst ny marrey.
- 17 As cooilleen-yms kerraghey trome orrosyn lesh oghsan dewil; as bee fys ocsyn dy nee mish y Chiarn, tra ver yms my vriwnyssyn trome nyn mastey.
- For thus saith the Lord God; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;
- Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I am the Lord.
- Thus saith the Lord God; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;
- Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,
- Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.
- And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the Lord.
- Thus saith the Lord God; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;
- Therefore thus saith the Lord God; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.
- And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord God.
- Thus saith the Lord God; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a spiteful heart, to destroy it for the old hatred;
- Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.
- And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the Lord, when I shall lay my vengeance upon them.

## 26

- 1 As haink eh gy-kione 'syn un vleïn jeig, er yn chiedi laa jeh'n vee, dy daink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Vac y dooinney, er-yn-oyr dy vel Tyrus er ghra noi Jerusalem, Aha, ta ish, va giattyn y phobble, brisht, t'ee er ny hyndaa hym's, beam's er my lhieneey lh'ee, nish dy vel ee er ny choyrt naardey.
- 3 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner ta mish dt'oi's, O Tyrus, as ver-ym er ymmodde ashoonyn dy heet seose dt'oi, myr ta'n keayn cur er ny tonnyn troggal 'sy roayrt.
- And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:
- Therefore thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

- 4 As ver adsyn voallaghyn, Tyrus naardey, as lhioggee ad sheese ny tooryn eck, as sheeb-yms ersooyl yn verchys eck myr joan, as faag-yms ee lhome myr baare ny creggey.
- 5 As bee ish ayns mean yn aarkey son ynnyd cour skeayley lieenteenyn: son ta mish er loayrt eh, ta'n Chiarn Jee dy ghra, as hig eh dy ve spooilley da ny ashoonyn.
- 6 As bee ny inneenyn ecksh t'ayns y vagher er nyn stroie lesh y chliwe, as bee fys oc dy nee mish y Chiarn.
- 7 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er Tyrus ver-yms lhiam Nebuchadrezzar ree Vabylon, ree dy reeaghyn, veih'n twoaie lesh cabbil, as lesh fainee, as lesh markee, as sheshaghtyn-caggee, as mooarane sleih.
- 8 As marree eshyn dty inneenyn lesh y chliwe ayns y vagher, as troogee eh toor dt'oi as carnane-caggee, as gowee eh ny laue eilley-caggee dt'oi.
- 9 As nee eh soiaghey greïnyn-caggee son lhioggal dty voallaghyn, as lesh e oayrdyn nee eh bwoalley sheese ny tooryn ayd.
- 10 As bee oo coodit lesh y joan vees troggit liorish earro mooar e chabbil, nee dty voallaghyn craa lesh feiyr ny markee, as ny queeilyn, as ny fainee, tra hed eh stiagh er dty yiattyn, myr ta deiney chionney stiagh ayns ard-valley raad ta brishey jeant.
- 11 Lesh yngnyn e chabbil nee eshyn stampey sheese dty straïdyn; marree eh yn sleih ayd's lesh e chliwe, as hed ny cashtallyn lajer ayd's sheese gys y thaloo.
- 12 As bee dty verchys oc son spooilley, as dty varchantys son cragh; as brishee ad sheese dty voallaghyn, as dty hieyn aalin ver ad mow, as tilgee ad dty chlaghyn, as dty fuygh, as dty yoan, ayns mean yn ushtey.
- 13 As ver-yms er kiaulleeaght dty arraneyn y scuirr, as cha bee bingys ny claasaghyn ny-sodjey er nyn glashtyn.
- 14 As ver-ym ort dy ve myr baare lhome ny creggey; bee oo son boayl dy skeayley lieenteenyn er: cha bee oo arragh er dty hroogal: son mish y Chiarn ta er loayrt eh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 15 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra rish Tyrus, Nagh jean ny ellanyn craa lesh feiyr dty lhioggey, tra ta ny guintee gyllaghey, tra vees traartys jeant cheu-sthie jeed?
- 16 Eisht hig ooilley princeyn ny marrey sheese veih nyn stuill-reeoil, as ver ad jeu nyn goamrey staydoil, as ver ad voue nyn garmadyn laatshit: bee ad coodit lesh atchim, nee ad soie er y thaloo, bee ad er-creau ec dy chooilley hyndaa, as gowee ad yindys jeed.
- 17 As troogee ad seose accan treih er dty hon, as jir ad rhyt, Kys t'ou er dty choyrt naardey, oayl mooar deiney ny marrey, yn ard-valley ooasle, va lajer ayns yn aarkey, ish as ny cummaltee eck hug nyn dappey vouesyn ooilley va taaghey huic.
- And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.
- It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord God: and it shall become a spoil to the nations.
- And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the Lord.
- For thus saith the Lord God; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.
- He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.
- And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.
- By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.
- With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.
- And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.
- And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.
- And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the Lord have spoken it, saith the Lord God.
- Thus saith the Lord God to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?
- Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.
- And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it

- 18 Eisht bee ny ellanyn er-creau ayns laa dty lhiaggey; s'feer eh, dy bee ellanyn ny marrey seaghnit ec dty hoyrt-mow.
- 19 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Tra neem's uss dy ve ard-valley follym-faase, myr ny ard-valjyn ta gyn cummaltee, tra ver-yms lhiam seose yn diunid harryd, as nee ushtaghyn mooarey dty choodaghey,
- 20 Tra ver-yms lhiam sheese oo, mâroosyn ta goll sheese gys yn oaië, marish pobble y chenn earish, as ver-ym ort dy lhië fo diunid ny hooirey, ayns boayl foddey treigit, mâroosyn ta goll sheese gys yn oaië, nagh bee cummaltee ayny; as nee'm soiaghey gloyr ayns thaloo ny bioeë:
- 21 Nee'm uss y yannoo dty atchim, as cha bee arragh jeed, ga dy shirree ad er dty hon, foast cha bee oo dy bragh er dty gheddyn reesht, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

## 27

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's reesht, gra,
- 2 Nish uss vac y dooinney, gow lesh bardoon son Tyrus;
- 3 As abbyr rish Tyrus, O uss ta soit er oirr ny marrey, uss ta marchan y phobble son ymmodee ellanyn, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, O Tyrus, t'ou er ghra, s'yindyssagh ta my aalid!
- 4 T'ou er dty hoiaghey er diunid ny marrey, adsyn ren uss y hroghal, t'ad er chur mullagh er dty aalid.
- 5 T'ad er n'yannoo ooilley ny buird lhuingey ayd jeh biljyn-juys Senir: t'ad er ghoaill cedaryn veih Lebanon dy yannoo crooin er dty hon.
- 6 Jeh biljyn-darragh Vashan t'ad er n'yannoo dty vaidjyn-raue: ta sheshaght ny Ashuriteyn er n'yannoo ny beckyn ayd jeh ivory, veih ellanyn Chittim.
- 7 Aanrit keyl lesh obbyr-snaidey, ren oo skealey magh son shiauil dhyt; gorrym as gorrym-jiarg veih ellanyn Elishah va coodaghey dty chabbaneyn lhuingys.
- 8 Cummaltee Zidon as Arvad va ny shiolteyryn ayd's: va ny deiney schleioil ayd hene dty gheiney-stiuree, O Tyrus.
- 9 Va shenn gheiney lowal veih Gebal, as schleioil, ny seyir-lhuingey ayd's, va ooilley lhongyn ny marrey lesh nyn shiolteyryn taaghey hood's, dy ghellal ayns dty varchantys.
- 10 Deiney veih Persia, as veih Lud, as veih Phut va dty hidooryn ayns dty heshaghtyn-caggee: hrogh ad seose yn scape, as yn helmet ayny, ren ad soiaghey magh oo dy stoamey.
- 11 Va deiney Arvad marish dty heshaght-chaggee cruin mygeayrt er dty voallaghyn, as va ny Gammadim er dty hooryn; hrogh ad nyn scapeyn er dty voallaghyn cruin mygeayrt: t'ad er n'yannoo dty aalid slane fondagh.
- 12 Tarshish va dty varchan son moorarane dty chooid, ayns dy chooilley cheint dy verchys; lesh argid, yiarn, stainney as leoaie ren ad dellal ayns dty vargaghyn.
- 13 Javan, Tubal, as Meshech va dty varchanyn, ren ad dellal son persoonyn deiney, as siyn prash ayns dty vargey.

Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

For thus saith the Lord God; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord God.

The word of the Lord came again unto me, saying,

Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord God; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

Fine linen with brodered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

- 14 Ren deiney thie Togarmah dellal ayns dty vargaghyn lesh cabbil, as markee, as muleyn. They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.
- 15 Va deiney Dedan dty varchanyn: va ymmodde ellanyn marchantys dty laue: hug ad lhieu hood son giot, feeacklyn ivory, as ebony. The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.
- 16 Va Syria dty varchan son ymmodde cooid dty obbyr-lauee hene; ren ad dellal ayns dty vargaghyn lesh emeraldyn, gorrym-jiarg, as obbyr laatshagh, as aanrit keyl, as coral as agate. Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.
- 17 Va Judah as thaloo Israel ny marchanyn ayd's: ren ad dellal ayns dty vargey lesh curnaght Vinnith as Phannag, as mill, as ooil, as balm. Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.
- 18 Va Damascus dty varchan son ymmodde cooid dty obbyr-lauee hene, son mooarane lught jeh dy chooilley cheint dy verchys: ayns feeyn veih Helbon, as ollan vane. Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.
- 19 Dan neesht as Javan goll huggey as veih, ren dellal ayns dty vargaghyn: va yiarn sollys, cassia, as calamus ayns dty vargaghyn. Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.
- 20 Va Dedan dty varchan ayns eaddagh costal, cour fainee. Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.
- 21 Arabia, as ooilley princeyn Chedar, ren dellal rhyt's ayns eayin, as reaghyn, as goair: ayndoo shoh v'ad dty ghellaryn. Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.
- 22 Va marchanyn Sheba as Raamah ny marchanyn ayd's, ren ad dellal ayns dty vargaghyn, lesh ooilley ny ard-spiceyn, as lesh dy chooilley horch dy chlaghyn costal, as airh. The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
- 23 Haran, as Canneh, as Eden, marchanyn Sheba, Ashur, as Chilmad, v'ad ny dellaryn ayds. Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.
- 24 V'ad shoh dty varchanyn ayns dy chooilley horch dy chooid, ayns eaddagh gorrym, as obbyr-snaidey, as ayns kishtaghyn dy choamraghyn berchagh, kianlt lesh coyrdyn, as jeant jeh cedar mastey dty varchantys. These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.
- 25 Ren lhongyn Tarshish goaill arrane jeed's ayns dty vargey, as v'ou er dty lhieneey, as soit-magh dy feer ghloyroil ayns mean ny marrey. The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.
- 26 Ta ny ymmyrtee ayd's er dty stiurey fud tonny gaueagh: ta'n gheay-niar er dty vrishey ayns mean ny marrey. Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.
- 27 Dty verchys, as dty vargaghyn, dty varchantys, dty hioleteyryn, as dty philotyn, ny seyir-lhuingey, as adsyn va dellal ayns dty varchantys, as ooilley dty gheiney-caggee ta aynyds, marish ooilley dty heshaght ta cheu-sthie jeed, tuittee ad ayns mean yn aarkey, ayns laa dty hoyrt-mow. Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.
- 28 Bee dty naboonyr er-creau ec feiyr yllaghey dty philotyn. The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.
- 29 As ooilley adsyn ta loaghtey yn maidjey-raue, ny shioleteyryn, as ooilley pilotyn ny marrey, hig ad sheese veih nyn lhongyn, nee ad shassoo er y traih; And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;
- 30 As ver ad er nyn goraa dy ve er ny chlashtyn dt'oi, as nee ad geamagh dy sharroo, as tilgey joan er nyn ghing, nee ad gymmylt adhene sy leoie. And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:
- 31 As nee ad jannoo ad-hene dy bollagh meayl er dty hon's, as ver ad aanrit-sack orroo hene, as nee ad dobberan er dty hon, lesh sherriuid cree, as keayne. And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

gheyre.

- 32 As ayns nyn drimshey troggee ad seose bardeen treih er dty hon, as dobberan harryd's, gra, Cre'n ard-valley ta goll-rish Tyrus, dy ve soylit reeish, ta er ny stroie ayns mean yn aarkey?
- 33 Tra hie dty chooid varchan magh er yn aarkey, ren oo magh ymmodee sleih, ren oo berchagh jeh reeaghyn y theihll, lesh ymmodee dty verchys, as dty varchantys.
- 34 Tra vees oo er dty vrishey lesh ny tonnyyn ayns diunid ny hushtaghyn, nee dty varchantys, as ooilley dty heshaght tuittym cheu-sthie jeed.
- 35 Bee ooilley cummaltee ny ellanyn as nyn dappay voue er dty hon, as bee ny reeaghyn oc ayns moorane aggle, bee nyn drimshey cronnal ayns nyn eddin.
- 36 Bee oo son faghid ny marchanyn mastey'n pobble, bee oo son atchim, as bee oo rey er son dy bragh.

## 28

- 1 Haink goo yn Chiarn hym's reesht, gra,
- 2 Vac y dooinney, abbyr rish prince Tyrus, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel dty chree troggit seose, as dy vel oo er ghra, Ta mish my Yee, ta mee soie er stoyl Yee, ayns mean ny faarkaghyn; foast cha vel oo agh dooinney, as cha nee Jee, ga dy vel oo smooinghyn ayns dty chree dy ve myr Jee:
- 3 Cur-my-ner t'ou ny s'creeney na Daniel; cha vel folliaght erbee oddys ad y cheiltyn void:
- 4 Lesh dty chreenaght as dty hoiggal t'ou er chosney dhyt hene berchys, as er gheddyn argid as airh ayns dty hashtaghyn:
- 5 Lesh dty chreenaght vooar, as liorish dty ghellal t'ou er vishaghey dty verchys, as ta dty chree troggit seose er-coontey dty verchys:
- 6 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Son dy vel oo er hoiaghey seose dty chree, dy ve myr Jee;
- 7 Cur-my-ner, er-y-fa shen, ver-yms lhiam joarreeyn ort, yn vooijer atchimagh ny ashoonee: as tayrnee ad nyn gliwenyn noi aalid dty chreenaght, as nee ad dooghey dty yillid.
- 8 Ver ad lhieu sheese oo gys y diunid, as bee oo er dty stroie, myr adsyn ta baiht ayns mean ny marrey.
- 9 Jean oo foast gra kiongoyrt rishyn ta stroie oo, Ta mish my Yee? agh she dooinney vees oo, as cha nee Jee 'sy laue echeysyn ta dy stroie oo.
- 10 Nee uss surranse baaseyn ny chymmlytee, liorish laueyn joarree: son ta mish er loayrt eh, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 11 Marish shoh, haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 12 Vac y dooinney, trog seose bardeen er ree Tyrus, as abbyr rish, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, T'ou sealal seose yn sym, lane dy chreenaght, as slane aalid.
- 13 T'ou er ny ve ayns Eden garey Yee; dy chooilley chlagh chostal va dty choodagh, yn sardius, topaz, as y diamond, yn beryl, yn onyx, as y jasper; yn sapphire, yn emerald, as y carbuncle, as airh: va stoo

And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

The word of the Lord came again unto me, saying,

Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord God; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord God.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord God; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold:

- obbrit dty habretyn, as ny feddanyn kiarit er dty hon, er-dyn laa v'ou troggit.
- 14 Uss yn ard-cherub oolilit, ta skeayley lhean dty skianyn: as shen myr ta mee er dty hoiaghey; v'ou uss er slieau casherick Yee; t'ou er n'gholl noon as noal mastey ny claghyn aileagh.
- 15 V'ou ynrick ayns dty ghellal, veih'n laa v'ou er dty chroo, derrey va mee-chairys er ny gheddyn aynyd.
- 16 Liorish ymmodee dty varchantys, t'ad er dty lhieeny lung-lane dy hranlaase, as t'ou er n'yannoo peccah: shen-y-fa eiyr-yms oo myr an-chasherick magh ass slieau Yee: as nee'm uss y stroie, O cherub skianagh veih mastey ny claghyn aileagh.
- 17 Va dty chree troggit seose kyndagh rish dty aalid, t'ou er chaghlaa dty chreenaght ayns moyrn dty hollyssid: lhiég-yms oo gys y thaloo, ver-yms art, dy lhie oo kiongoyrt rish reaghyn, as oo dy ve son shilley daue.
- 18 T'ou er an-chasherickey dty hiambleyn lesh mooadys dty vee-chairys, liorish mee-chairys dty ghellal: shen-y-fa ver-ym lhiam aile magh ass dty vean, nee uss y stroie, as ver-ym lhiam oo gys leoie y thaloo 'sy chilley ocsyn ooilley ver my-ner oo.
- 19 Nee ooilley dty ainjyssee coayl nyn dappay er y choontey ayd's: bee oo son atchim, as cha bee oo ny-sodjey er-mayrn.
- 20 Reesht haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 21 Vac y dooinney, soie dty eddin noi Zidon, as jean phadeyrays noi eck,
- 22 As abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur my ner, ta mish dt'oi's, O Zidon, as bee'm er my ghloyraghey aynyd's: as yiow ad fys, dy nee mish y Chiarn; tra ta mee er chooilleaney my vriwnyssyn aynjee, as tra vee'm er my chasherickey aynjee.
- 23 Son ver-yms stiagh yn phlaih urree, as fuill stiagh ayns ny straidyn eck, as bee ny guintee er nyn mriwnys ayns y vean eck, liorish yn chliwe urree, er dy chooilley heu; as bee fys oc dy nee mish yn Chiarn.
- 24 As cha bee ny-sodjey ayn yn dress yialgagh da thie Israel, ny drine geuagh jeusyn ooilley ta mygeayrt-y-moo, ren soiaaghey-beg jeu; as bee fys oc dy nee mish y Chiam Jee.
- 25 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Tra ta mee er haglym thie Israel veih'n pobble, nyn mastey t'ad er nyn skeayley, aa dy bee'm er my chasherickey ayndoo ayns shilley ny ashoonee, eisht nee ad cummal ayns y cheer oc hene, shen ta mee er choyrt da my harvaant Jacob.
- 26 As nee ad baghey dy sauchey ayns shen, troggee ad thieyn, as nee ad soiaaghey garaghyn-feeeyney: dy jarroo nee ad cummal dy sonyr, tra veem's er chooilleaney briwnys orroosyn ooilley mygeayrt, ta soiaaghey-beg jeusyn, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn yn Jee ocsyn.
- the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.
- Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.
- Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.
- By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.
- Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.
- Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.
- All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.
- Again the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,
- And say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the Lord, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.
- For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the Lord.
- And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord God.
- Thus saith the Lord God; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.
- And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the Lord their God.

## 29

- 1 Ayns y jehhoo vlein, ayns y jehhoo vee, er y nah laa yeig jeh'n vee, haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the Lord came unto me, saying,

- 2 Vac y dooinney, soie dty eddin noi Pharaoh ree Egypt, as jean phadeyrys n'oi, as noi ooilley Egypt.
- 3 Loayr, as abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mish dt'oi's, Pharaoh, ree Egypt, yn dragon mooar ta lhie ayns mean ny awynyn echey, ta er ghra, Ta'n awin aym's lhiam pene, as my-chour hene ta mee er n'yannoo eh.
- 4 Agh ver-yms dooanyn ayns dty cheillyn's, as ver-ym er eeastyn dty awin dy lhiantyn gys dty scaailey, as sleayd-ym seose oo ass mean dty awynyn, as nee ooilley eeastyn dty awin lhiantyn gys dty scaailey.
- 5 As faag-ym oo tilgit magh ayns yn aasagh, uss as ooilley eeastyn dty awynyn: nee oo tuittym ayns ny magheryn foshlit, cha bee oo er dty hymagh, ny er dty haglym: ta mish er dty choyr son beaghey da maase y vagheragh, as da eeanlee yn aer.
- 6 As bee fys ec ooilley cummaltee Egypt, dy nee mish y Chiarn, son cha vel ad er ve agh lorg chuirtlagh da thie Israel.
- 7 Tra ren ad uss y ghoail er laue; nish oo, as raip oo ooilley yn gheaylin oc: as tra hug ad nyn marrant ort, ren oo brishey, as hug oo er ooilley ny meeghyn oc dy choayl nyn mioyr.
- 8 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ver-yms lhiam cliwe ort's, as giare-ym jeh assyd dooinney as baagh.
- 9 As bee thaloo Egypt treigit, as naardey; as bee fys oc dy nee mish y Chiarn; er-yn-oyr dy vel ad er ghra, Ta'n awin shoh lhiam's, as ta mee hene er n'yannoo eh.
- 10 Cur-my-ner, er-y-fa shen, ta mish dt'oi's, as noi dty awynyn, as ver-yms er cheer Egypt dy ve ny hraartys, as treigit dy bollagh, veih awin Syene eer gys Ethiopia.
- 11 Cha jean cass erbee dy ghoooinney goll ny-hrooid, ny cass dy vaagh, chamoo vees cummaltee aynjee son da-eed blein.
- 12 As ver-yms er cheer Egypt dy ve ny hraartys mastey ny cheeraghyn treigit, as bee ny ard-valjyn ecksh naardey mastey ny ard-valjyn t'er n'gholl naardey, treigit da-eed blein: as skeayl-ym ny Egyptianee mastey ny ashoonyn, as sheeb-ym ad trooid ny cheeraghyn.
- 13 Foast myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra; Ec kione da-eed blein chaglym's ny Egyptianee reesht veih'n poble, raad v'ad er nyn skeayley.
- 14 As neem's caghlao cappeeys Egypt, as ver-ym orroo dy hyndaa gys thaloo Phathros, cheer nyn ynnyd-vaghee hene, as bee ad ayns shen reeriaght moodjeenagh.
- 15 Ish smoo treih vees jeh ny reeriaghtyn, chamoo nee ish soiaghey seose ee hene arragh harrish ny ashoonyn, son neem's ad y leodaghey, nagh jean ad ny-sodjey reill harrish ny ashoonyn.
- 16 As cha bee ish ny-sodjey barrantys thie Israel, shen ta cur lesh yn vee-chairys ocsyn gys cooinaghtyn, tra yeeaghys ad nyn lurg: agh bee fys oc dy nee mish y Chiarn Jee.
- Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:
- Speak, and say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.
- But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.
- And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.
- And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the Lord, because they have been a staff of reed to the house of Israel.
- When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.
- Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.
- And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the Lord: because he hath said, The river is mine, and I have made it.
- Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.
- No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.
- And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.
- Yet thus saith the Lord God; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:
- And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.
- It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.
- And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord God.

- 17 As haink eh gy-kione ayns y chiaghtoo vleïn as feed, ayns y chieed vee, er y chieed laa jeh'n vee, haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 18 Vac y dooinney, hug Nebuchadrezzar ree Vabylon er e heshaght-chaggee dy yannoo shirveish deinagh noi Tyrus: va dy chooilley chione jeu jeant meayl, as va dy chooilley gheaylin fannit: foast cha dooar eh veg yn aill son Tyrus, chamoo e heshaght-chaggee veg y lhiasaghey, son y chirveish v'eh er chooilleeney noi eck.
- 19 Shen-y-fa ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ver-yms cheer Egypt gys Nebuchadrezzar ree Vabylon, as gowee eshyn yn pobble eck, as e spooilley, as e cooid, as bee shen son faill da'n cheshaght-chaggee echey.
- 20 Ta mee er choyrt cheer Egypt da son e laboraght, as y chirveish ren eh noi eck, er-yn-oyr dy row ad gobbragh er my hon's, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 21 Er y laa shen ver-yms er eairk thie Israel dy chur-magh, as ver-yms dhyt reamys glare nyn mastey, as bee fys ayd, dy nee mish y Chiarn.

And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

Therefore thus saith the Lord God; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord God.

In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the Lord.

### 30

- 1 Haink goo yn Chiarn hym's reesht, gra,
- 2 Vac y dooinney, jean phadeyrys, as abbyr, Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Jean-jee gullal, Ah treih son y laa!
- 3 Son ta'n laa er-gerrey, eer laa yn Chiarn t'er-gerrey, laa bodjallagh; shoh vees traa ny ashoonee.
- 4 As hig yn cliwe er Egypt, as bee angaish trome ayns Ethiopia, tra huittys ny merriu ayns Egypt, as gowee ad ersooyl yn ayn smoo jeh ny cummaltee, as bee yn undin eck er ny vrishey seose.
- 5 Ethiopia, as Libya, as Lydia, as y slane shiartanse jeu, as Chub, marish deiney ny cheerey t'ayns conaant roo, tuittee adsyn ooilley dy cheilley liorish y chliwe.
- 6 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Adsyn myrgeeddin ta fir-choonee Egypt nee ad tuittym, as bee mooralys y phooar ecksh er ny lhieggal: veih toor Syene tuittee ad ayns shen, liorish y chliwe, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 7 As bee adsyn ny hraartys mastey ny cheeraghyn treigit, as bee ny ard-valjyn ecksh mastey ny ard-valjyn ta er n'gholl naardey.
- 8 As bee fys oc dy nee mish y Chiarn, tra ta mee er choyrt aile ayns Egypt, as tra vees ooilley ny fir-choonee eck er nyn stroie.
- 9 Er y laa shen hed chaghteryn magh voym's ayns lhongyn, dy chur ny Ethiopianee almoragh ayns aggle, as bee ad dy mooar seaghnit son laa trome Egypt: son cur-my-ner, te cheet orroo.
- 10 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ver-yms myrgeeddin er y lught mooar dy leih Egypt dy scuirr, liorish laue Nebuchadrezzar ree Vabylon.
- 11 Hig eshyn as e phobble mârish, mooinjer atchimagh ny ashoonyn, dy stroie yn cheer: as nee ad tayrn nyn gliwenyn noi Egypt, as lhienee ad yn cheer lesh ny merriu.

The word of the Lord came again unto me, saying,

Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God; Howl ye, Woe worth the day

For the day is near, even the day of the Lord is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

Thus saith the Lord; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord God.

And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

And they shall know that I am the Lord, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

Thus saith the Lord God; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

- 12 As chirmee-ym seose ny awinyn, as creck-ym y cheer gys laueyn ny mee-chrauee, as ver-ym naardey yn cheer, as ooilley ny t'aynjee, liorish laueyn joarree: mish y Chiarn ta er loayrt eh.
- 13 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Neem's myrgeeddin stroie ny jallooyn, as ver-ym er ny caslyssyn oc dy scuirr ayns Noph; as cha bee prince jeh cheer Egypt ayn: as nee'm aggle y choyrnt ayns cheer Egypt.
- 14 As nee'm Pathros ny hraartys, as ver-ym aile er Zoan, as nee'm briwnyssyn y chooilleeney er No.
- 15 As deayrt-ym magh my eulys er Sin, eer niart Egypt, as giare-ym jeh earrooyn mooarey No.
- 16 As neem's aile y ghreesaghey seose ayns Egypt: bee guin gheyre er Sin, as bee No er ny raipey veih-my-cheilley, as hig er Noph angaishyn gagh-laa.
- 17 Nee deiney aegey Aven as Phibeseth tuittym liorish y chliwe: as hed nyn ard-valjyn ayns cappeeys.
- 18 Ec Tehaphnehes neesht bee yn laa fo dorrhaghs, tra neem's brishy ayns shen quingyn Egypt: as nee mooaralys yn niart ecksh failleil aynjee: agh son ee hene, nee bodjal ish y choodaghey, as hed ny inneenyn ecksh ayns cappeeys.
- 19 Shoh myr neem's briwnys y chooilleeney ayns Egypt: as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn.
- 20 As haink eh gys kione ayns yn un vlein jeig, ayns y chied vee, er y chiaghtoo laa jeh'n vee, dy daink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 21 Vac y dooinney, ta mish er vrishey roih Pharaoh, ree Egypt; as cur-my-ner cha bee eh soilit seose cour lheihs, ny rolley currit mysh dy niartaghey eh, as dy yannoo trean jeh son cummal y chliwe.
- 22 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mish noi Pharaoh ree Egypt, as brish-ym ny roihaghyn echey, chammah yn unnane slane, as shen ny va brisht, as ver-ym er y chliwe dy huittym ass e laue.
- 23 As skeayl-yms ny Egyptianee mastey ny ashoonyn, as eiyrym ad noon as noal trooid ny cheeraghyn.
- 24 As neem's niartaghey roihaghyn ree Vabylon, as ver-ym my chliwe ayns y laue echeysyn: agh brish-ym roihaghyn Pharaoh, as nee eh soghal kiongoyrt rish, myr soghyn dooinney ta guint gy-baase.
- 25 Agh niartee-yms roihaghyn ree Vabylon, as bee roihaghyn Pharaoh er ny lhaggaghey; as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn, tra ver-yms my chliwe ayns laue ree Vabylon, as nee eshyn sheeyney magh eh er cheer Egypt.
- 26 As skeayl-ym ny Egyptianee mastey ny ashoonyn, as geiyrt ad noon as noal trooid ny cheeraghyn, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn.

### 31

- 1 As haink eh gy-kione ayns yn un vlein jeig, ayns y jehoo vee, er y chied laa jeh'n vee, dy daink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Vac y dooinney, loayr rish Pharaoh ree Egypt, as rish earrooyn mooar e phobble, Quoi ta goll rhyt's, uss t'ayns dty yrjid?

And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the Lord have spoken it.

Thus saith the Lord God; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.

The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the Lord.

And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

Therefore thus saith the Lord God; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the Lord, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the Lord.

And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

- 3 Cur-my-ner va eshyn ny cedar thollée ayns Lebanon, lesh banglaneyn aalin, as lesh coodaghey scadooagh, as jeh aase ard, as va'n baare echey mastey ny ard-vanglaneyn.
- 4 Ren ny ushtaghyn mooar jeh, as reu y diunid soiaghey seose eh er yn yrjid, lesh ny awinyn eck roie mysh ny plantyn echey, as lhig ee magh e strooanyn gys ooilley biljyn y vagheragh.
- 5 Shen-y-fa va'n yrjid echey erskyn ooilley biljyn y vagheragh, as va e vanganyyn er nyn mishaghey, as haink e vanglaneyn dy ve liauyr liorish yn ymmodee ushtey, tra v'eh gaase magh.
- 6 Ayns ny banganyyn echeysyn ren ooilley eanlee yn aer jannoo nyn idd, as fo e vanglaneyn ren ooilley maase y vagheragh brey nyn ingan, as fo yn scadoo echey ren ashoonyn mooarey ooilley goaill fastee.
- 7 Myr shoh v'eh aalin ayns e niart, as ayns lhiurid e vanglaneyn: son va'n fraue echey liorish ushtaghyn mooarey.
- 8 Cha row ny cedaryn ayns garey Yee ny syrjey na eshyn: cha row ny biljyn-juys dy ve soylit rish eer e vanganyyn, as cha row yn billey-chesnut casley rish e vanglaneyn, cha row billey erbee ayns garey Yee casley rishyn son aalid.
- 9 Ta mish er n'yannoo eh stoamey liorish earroo e vanglaneyn: myr shen dy row ooilley biljyn Eden, ayns garey Yee, as ad troo mysh.
- 10 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel oo er hroggal seose oo hene ayns yrjid, as t'eh er heeyney seose e vaare fud ny banglaneyn thollée, as dy vel e chree gatt ayns moyrn lesh yn yrjid.
- 11 Shen-y-fa ta mish er livrey eshyn gys laue treanagh ny ashoonee: shoh yn fer ghellys rish, ta mee er n'eebyrt magh eh son e veechraueeaght.
- 12 As ta joarreeyn, mooinjer atchimagh ny ashoonyn, er yiarey sheese eh, as er vaagail eh: er ny sleityn as ayns ny glionteenyn ta e vanglaneyn er duittym, as ta ny banganyyn echey er nyn mrishey liorish ooilley awinyn y cheer, as ta ooilley pobble y theihll chea ersooyl veih fo yn scadoo echey, as er hreigeil eh.
- 13 Er y brishey echey nee ooilley eanlee yn aer tannaghtyn, as bee e vanglaneyn son spooilley da maase y vagheragh.
- 14 Son raaue, nagh jean veg jeh ooilley ny biljyn, ta rish ny ushtaghyn, mooar-soiaghey jeu hene son nyn yrjid, chamoo sheeyney seose nyn mullagh mastey ny banglaneyn choo, chamoo ny biljyn oc dy hassoo seose ayns nyn yrjid, ooilley ta giu ushtey: son t'ad ooilley er nyn livrey gys baase, fo diunid y thallooin, mastey cloan gheiney, mârsoosyn ta goll sheese gys yn oaie.
- 15 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er yn laa hie eh sheese gys yn oaie, doardee mee dobberan, choodee mee yn diunid er e hon, ren mee ny thooillaghyn echey y lhiettal, as va ny ushtaghyn mooarey er nyn gastey; as hug mee er Lebanon dy ghobberan er e hon, as ren ooilley biljyn y vagheragh fioghey er e hon.

Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent her little rivers unto all the trees of the field.

Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chestnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

Therefore thus saith the Lord God; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.

And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

Thus saith the Lord God; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

- 16 Hug mee er ny ashoonyn craa lesh feiyr e lhiaggey, tra hilg mee sheese eh gys niurin, mâroosyn ta goll sheese gys yn oaie: as bee ooilley biljyn Eden, yn reih, as yn chooid share jeh Lebanon, ooilley ny ta giu ushtey, er nyn gherjaghey ayns ardjyn s'diuney y thalloon.
- 17 Hie adsyn myrgeeddin sheese gys niurin mârish, hucsyn t'er nyn stroie lesh y chliwe, as adsyn va'n roih echey, baghey fo'n scadoo echey ayns mean ny ashoonyn.
- 18 Myr shoh quoi ta casley rhyt's, ayns gloyr, as mooadys, mastey biljyn Eden? ny-yeih bee uss er dty injillaghey marish biljyn Eden, gys ardjyn s'diuney ny hooirey: nee oo lhie sheese fud ny chymmyltee, mâroosyn t'er ny varroo lesh y chliwe: shoh cowrey Pharaoh, as slane lught e phobble, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

## 32

- 1 As haink eh gys kione ayns y nah vlein jeig, ayns y nah vee yeig, er y chied laa jeh'n vee, dy daink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Vac y dooinney, gow seose bardeen son Pharaoh ree Egypt, as abbyr rishyn, T'ou uss goll-rish lion aeg fud ny ashoonyn, as t'ou myr whale ayns ny faarkaghyn: as haink oo magh trooid dty awinyn, as ren oo seiy ny ushtaghyn lesh dty chassyn, as broghey dty awinyn.
- 3 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Neem's er-y-fa shen skeayley my lieen harryd lesh sheshaght ymmodee sleih; as ver ad lhieu seose oo ayns my lieen's.
- 4 Eisht faag-ym oo er y thaloo, as tilg-ym oo magh er y vagher foshlit, as ver-ym er ooilley eeanlee yn aer dy hannaghtyn ort, as jeed's ver-ym nyn yeeilley da ooilley maase y thalloon.
- 5 As lhie-ym dty eill er ny sleityn, as lhieen-ym ny coanyn lesh dty hummyd.
- 6 Nee'm gushtaghey neesht lesh dty uill, yn thaloo raad t'ou snaue, eer gys ny sleityn; as bee ny awinyn lane jeed.
- 7 As tra nee'm oo y vooghey, coodee-ym yn aer, as dollee-ym ny rollageyn: as tilg-ym bodjal er y ghrian, as cha der yn eayst magh e ray-sollys.
- 8 Ooilley soilshaghyn sollys yn aer nee'm dorraghey harryd's, as skeayl-ym dorraghys er dty halloo, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 9 Ver-ym sneih myrgeeddin er cree mooarane sleih, tra ver-ym lhiam dty hoyrt-mow fud ny ashoonyn, gys cheeraghyn nagh nhione dhyt.
- 10 S'feer eh dy der-ym er ymmodee sleih goaill mooarane yindys jeed, as bee ny reeaghyn oc ayns aggle atchimagh er dty hon, tra nee'm my chliwe y chraa kiongoirt roo as bee ad er-creau ec dagh shallid. dy chooilley ghooinney son e vioys hene, ayns laa dty lhiaggey.
- 11 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Hig ort's cliwe ree Vabylon.
- 12 Liorish cliwenyn ny treanee ver-yms er ny earrooy moarey ayd's dy huitym, slane moonjer atchimagh ny ashoonee: as spoillee ad mooaralys Egypt, as bee yn slane ymmodee jeu dy bollagh er nyn stroie.

I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.

And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

Thus saith the Lord God; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

I will also water with thy blood the land wherein thou swimst, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord God.

I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

For thus saith the Lord God; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

- 13 Stroie-ym neesht ooilley yn maase eck veih rish oirr ny ushtaghyn mooarey, chamoo vees ad arragh seiyt liorish cass dooinney, ny er ny vroghey liorish yngyn baagh.
- 14 Eisht nee'm ny ushtaghyn oc y yannoo downin, as ver-ym er ny awynyn dy roie myr ooil, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 15 Tra nee'm thaloo Egypt ny hraartys, as bee'n cheer follym jeh'n lught berchys va aynjee, tra ta mee er woalley ooilley ny fir-vaghee t'ayn, eisht bee fys ocsyn, dy nee mish y Chiarn.
- 16 Shoh yn accan, lesh nee adsyn gaccan er e son: nee inneenyn ny ashoonee ish y cheayney, as dobberan er e son, eer son Egypt, as son ooilley yn ymmodee pobble ecksh, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 17 Haink eh gy-kione neesht ayns y nah vleïn jeig, er y wheiggoo laa yeig jeh'n vee, dy daink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 18 Vac y dooinney, gow arrane trimshagh, son slane ymmodee pobble Egypt, as jing sheese ad, eer ee hene, as inneenyn ny ashoonyn pooaral, gys diunid ny ardjyn fo halloo, mâroosyn ta er n'gholl sheese gys yn oaie.
- 19 Quoi nagh vel uss er-y-skyn ayns aalid? sheese lhiat, as lhie marish ny chymmyltee.
- 20 Nee ad tuittym ny mast' ocsyn ta stroit liorish y chliwe: t'eeish livreit gys y chliwe; tayrn ee hene, as ooilley yn ymmodee pobble eck.
- 21 Nee ny treanee mastey yn vooinjer niartal loayrt rishyn ass mean niurin, mâroosyn ta cooney lesh: t'ad er n'gholl sheese, t'ad lhie nyn jymmyltee, stroit lesh y chliwe.
- 22 Shen-y-raad ta Ashur as ooilley e sheshaght; ta e oaiaghyn mygeayrt-y-mysh: t'ad ooilley marroo, er duittym liorish y chliwe.
- 23 Ta ny oaiaghyn oc soit ayns oirryn ny ooigey, as ta e sheshaght cruin mygeayrt yn oaie eck: ooilley stroit, er duittym liorish y chliwe, shoh hug atchim ayns cheer ny bioee.
- 24 Shen-y-raad ta Elam, as ooilley yn ymmodee pobble ecksh, cruin mygeayrt yn oaie, ooilley stroit, er duittym liorish y chliwe, t'adsyn er n'gholl sheese syn jymmyltee gys ny ardjyn down fo halloo, adsyn ren atchim y skeayley fud cheer ny bioee, foast t'ad er n'ghoail nyn gronney dy naareydagh mâroosyn ta goll sheese gys yn oaie.
- 25 T'ad er n'yannoo lhiabee er e son mastey ny merriu, marish ooilley yn slane shiartanse eck: ta ny oaiaghyn eck cruin mygeayrt-y-mysh, ooilley nyn jymmyltee stroit lesh e chliwe: ga dy skeayl ad nyn atchim fud cheer ny bioee, foast t'ad er n'yymyrkey nyn nearey, mâroosyn ta goll sheese gys yn oaie: ta e chronney dy ve mâroosyn ta faagit magh dy ve stroit.
- 26 Shen-y-raad ta Meshech, Tubal, as ooilley yn ymmodee pobble eck: ta ny oaiaghyn oc cruin mygeayrt-y-mysh ooilley nyn jymmyltee stroit lesh y chliwe, ga dy ren ad skeayley nyn atchim fud cheer ny bioee.
- I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.
- Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord God.
- When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the Lord.
- This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord God.
- It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the Lord came unto me, saying,
- Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.
- Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.
- They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.
- The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.
- Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:
- Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.
- There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.
- They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.
- There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

- 27 As cha bee ad oanluckit marish ny treanee, ta er duittym jeh ny chymmyltee, ta er n'gholl sheese gys niurin lesh nyn greiny-n-caggee, as nyn gliwenyn fo nyn ghing; agh bee ny peccaghyn oc trome er nyn graueyn, ga dy row ad hene atchim ny treanee ayns cheer ny bioee.
- 28 S'feer eh, bee uss er dty chraghey ayns mean ny chymmyltee, as bee oo oanluckit mâroosyn ta stroit liorish y chliwe.
- 29 Shen-y-raad ta Edom, e reeaghyn, as ooilley ny princeyn eck, ad-hene, as nyn niart ny lhie lioroosyn va stroit lesh y chliwe: oanluckit marish ny chymmyltee, as mâroosyn ta goll sheese gys yn oaie.
- 30 Shen-y-raad ta ooilley princeyn y twoaie as ooilley ny Zidoniane, ta er n'gholl sheese marish ny merriu, lesh ooilley nyn atchim, ta nearey orroo jeh nyn niart, t'ad ny lhie nyn jymmyltee, mâroosyn ta stroit liorish y chliwe, as gymmyrkey nyn nearey mâroosyn ta goll sheese gys yn oaie.
- 31 Bee Pharaoh ry-akin ny mast' oc, as bee eshyn er ny gherjaghey harrish ooilley ymmodde e phobble, eer Pharaoh, as ooilley e heshaght-chaggee, stroit lesh y chliwe, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 32 Son ta mee er n'ockley magh my atchim harrish thaloo ny bioee: as bee e chronney, dy lhie oanluckit marish ny chymmyltee, mâroosyn ta stroit liorish y chliwe, eer Pharaoh as ooilley yn ymmoddee poble echeysyn, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord God.

For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.

### 33

- 1 Reesht haink goo yn Chiarn hym's,
- 2 Vac y dooinney, loayr rish cloan dty phobble, as abbyr roo, Tra ta mish cur lhiam y cliwe er cheer, my nee poble ny cheerey reih dooinney jeh ny ardjyn ocsyn, as eshyn y hoiaghey son arreyder:
- 3 As tra hee-ys eh yn cliwe cheet er y cheer, my heidys eh yn trumpet, as dy der eh raue da'n poble
- 4 Eisht quoi-erbee ta clashtyn feyr y trumpet, as nagh vel goaill raue, as my hig y cliwe, as goaill eshyn ersooyl, bee'n uill echey er e chione hene.
- 5 Cheayll eh feyr y trumpet, as cha ghow eh raue, bee yn uill echey er hene: agh eshyn ta goaill raue, saue-ee eshyn yn vioys echey hene.
- 6 Agh my hee-ys yn arreyder yn cliwe cheet, as gyn sheidey yn trumpet, as gyn raue 've ec y poble: my hig y cliwe, as goaill persoon erbee veih ny mast' oc, ta eshyn goit ersooyl ayns e pheccah, agh yn uill echey nee'm y yeearee ec laue yn arreyder.
- 7 Myr shen uss, O vac y dooinney, ta mish er dty hoiaghey son arreyder da thie Israel: shen-y-fa clynnee oo yn goo veih my veal's, as cur raue dauesyn voym's.
- 8 Tra ta mee gra rish ny mee-chrauee, O ghooiney mee-chrauee, yiow uss dy shicky baase; mannagh vel uss loayrt, dy chur raue da'n dooinney mee-chrauee dy lhiasaghey e raad, yiow yn dooinney mee-chrauee shen baase ayns e vee-chairys; agh yn uill echey neem's shirrey ec dty laue's.

Again the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.

But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

- 9 Ny-yeih, my ver uss raau e da'n vee-chrauee, dy hyndaa eh veih e ghrogh-raad: mannagh jyndaa eh veih e raad, yiow eh baase ayns e vee-chairys, agh t'ou uss er livrey dty annym hene.
- 10 Shen-y-fa, O uss vac y dooinney, loayr rish thie Israel: Shoh myr ta shiuish loayrt, gra, My ta shin fo loght as kerraghey nyn beccaghyn, as shymley ersooyl ayndoo, kys oddys mayd eisht cummal rish dy ve bio?
- 11 Abbyr roo, Myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, cha vel veg y taitnys aym's ayns baase ny mee-chrauee, agh dy jinnagh ny mee-chrauee chyndaa veih nyn raad, as ve bio: chyndaa-jee, chyndaa-jee veih nyn ghrogh-raaidyn; son cre'n-fa ta shiu tayrn baase erriu hene, O hie Israel?
- 12 Shen-y-fa, uss vac v dooinney, abbyr rish cloan dty phobble, Cha jean cairys yn dooinney cairal eshyn y livrey ayns laa e loghtyn: as er son mee-chraueeaght y vee-chrauee, cha jean eshyn tuittym liorish shen, ayns y laa t'eh chyndaa veih e veechraueeaght; chamoo hig lesh y dooinney cairal dy ve bio son e chairys er y laa t'eh cur-rish peccah.
- 13 Tra jir-yms rish y dooinney cairal, dy bee eh dy shicky bio: my t'eh cur e warrant er e chairys hene, as cur-rish drogh-yannoo; cha bee ooilley e chairys er ny chooinaghtyn dasyn, agh son e ghrogh-yannoo t'eh er chur-rish, yiow eh baase.
- 14 Reesht, tra ta mee gra rish y vee-chrauee, Yiow dy shicky baase: my nee eshyn chyndaa veih e pheccah, as jannoo shen ta lowal as jeeragh;
- 15 My nee yn vee-chrauee livrey seose yn gjoal; jannoo lhiasaghey son shen ghow eh liorish roosteyrys, shooyl ayns slattyssyn y vea fegooish cur rish drogh-yannoo; bee eshyn dy shicky bio, cha vow eh baase.
- 16 Cha bee veg jeh e pheccaghyn, t'eh er n'yannoo, er ny enmys da: t'eh er n'yannoo shen ta lowal as jeeragh: yiow eh dy shicky e vyoys.
- 17 Foast ta cloan dty phobble gra, Cha vel raad y Chiarn corrym-kiart: agh er nyn son ocsyn, cha vel y raad oc corrym-kiart.
- 18 Tra ta'n dooinney cairal chyndaa veih'n chairys echey, as cur-rish drogh-yannoo, liorish shen yiow eh dy shicky baase.
- 19 Agh my ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa veih e vee-chraueeaght, as jannoo shen ny ta lowal as jeeragh, bee eshyn bio liorish shen.
- 20 Foast ta shiuish gra, Cha vel raad y Chiarn corrym-kiart: O shiuish hie Israel, neem's briwnys shiu dagh unnane lurg e raaidyn.
- 21 As haink eh gy-kione ayns y nah vle'in jeig jeh'n chappeeys ain, ayns y jehoo vee, er y wheigoo laa jeh'n vee, dy daink fer, v'er scapail ass Jerusalem, hym's, gra, Ta'n ard-valley goit.
- 22 Nish va laue yn Chiarn harrym ayns yn astyr, roish my daink yn scaipailtagh hym's, as er vosley my veeal, derrey haink eh hym 'sy voghrey, as va my veeal er ny osley, as cha row mee ny-sodjey balloo.

Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

Say unto them, As I live, saith the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

Now the hand of the Lord was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

- 23 Eisht haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 24 Vac y dooinney, t'adsyn ta baghey ayns fadaneysyn cheer Israel dy ghra, Cha row Abraham, agh un er, as va'n slane cheer echey myr eiraght: agh ta shinyn ymmodde, as ta'n cheer er ny choyrnt dooinyn son eiraght.
- 25 Er-yn-oyr shoh, abbyr roosyn, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ta shiu gee lesh yn uill, as troggal seose nyn sooillyn gys ny jalloonyn eu, as deayrtey fuill; as vow shiu yn cheer myr eiraght?
- 26 Ta shiu cur nyn marrant er nyn gliwe, ta shiu jannoo reddyn ea-jee, as ta dagh fer j'iu jannoo peccah rish ben e naboo; as jean shiuish goaill eiraght 'sy cheer.
- 27 Abbyr uss myr shoh roosyn, Shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Myr ta mish bio, nee adsyn t'ayns ny fadaneysyn son shickyrys tuittym liorish y chliwe, as eshyn ta 'sy vagher foshlit ver-yms da ny beishtyn, dy ve stroit: as adsyn t'ayns ny cashtallyn, as ny guaggyn yiow ad baase jeh'n phlaih.
- 28 Son ver-yms er y cheer dy ve dy bollagh ny hraartys, as bee mooralys yn niart ecksh harrish: as bee sleityn Israel follym-faase, nagh jed unnane nyn drooid.
- 29 Eisht bee fys oc, dy nee mish y Chiarn, tra ta mee er n'yannoo yn cheer ny glen-hraartys, kyndagh rish ooilley nyn obbraghyn dwoaiagh t'ad er n'yannoo.
- 30 Myrgeeddin uss vac y dooinney ta cloan dty phobble kinjagh loayrt my-dty-chione, rish ny voallaghyn, as ayns porchyn nyn dhieyn, as loayrt ry-cheilley, dagh fer rish e vraar, gra, Tar-jee, guee-ym erriu, as clasht-jee cre ta'n goo ta cheet magh veih'n Chiarn.
- 31 As t'ad cheet hood's myr ta sleih cliaghtey cheet, as t'ad kiongoyrt rhyt myr my phobble's, as t'ad clashtyn dty ghoan, agh cha vel ad cooilleeney ad: son lesh nyn meeal t'ad jeeaghyn lane graih, agh ta'n cree oc goll er-eiyrnt nyn sayntyn.
- 32 As cur-my-ner t'ou dauesyn myr arrane feer eunyssagh, fer lesh coraa millish-meen echey, as schleioil dy chloie er greie-chiaull: son t'ad clashtyn dty ghoan, agh cha vel ad jannoo ad.
- 33 As tra hig shoh gy-kione (cur-my-ner hig eh orroo) eisht bee fys oc dy row phadeyr nyn mastey.

### 34

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Jean phadeyrys noi bochillyn Israel, jean phadeyrys, as abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra rish ny bochillyn; Dy doogh da bochillyn Israel, ta beaghey ad-hene! nagh lhisagh ny bochillyn fassagh ny shioltaneyn?
- 3 Ta shiu gee yn riurid as coamrey shiu hene lesh yn ollan, ta shiu marroo ny beïyn beiyht: agh cha vel shiu fassagh yn chioltane.
- 4 Shen va annoon cha vel shiu er niartaghey, chamoo ta shiu er lheihs shen ny va doghanit, chamoo ta shiu er hoilley seose shen ny va brisht, chamoo ta shiu er chur lhieu reesht shen ny va er-shaghryn, chamoo ta shiu er hirrey son shen ny va caillit; agh lesh tranlaase as dewilys ta shiu er reill ad.

Then the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

Wherefore say unto them, Thus saith the Lord God; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

Say thou thus unto them, Thus saith the Lord God; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

Then shall they know that I am the Lord, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the Lord.

And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord God unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

- 5 As v'ad er nyn skeayley son nagh row bochilley oc: as haink ad dy ve bee son ooilley beishtyn y vagheragh, tra v'ad er nyn skeayley.
- 6 Ren ny kirree aym's rouail trooid ooilley ny sleityn, as er dagh cronk ard: dy jarroo va my hioltane er ny skeayley feai-ny-cruinney, as cha ren fer erbee ronsagh ny briaght nyn-yei.
- 7 Shen-y-fa shiuish vochillyn, eaisht-jee rish goo yn Chiarn,
- 8 Myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, son shickyrys, er-yn-oyr dy daink my hioltane dy ve spooilley, as son bee da dy chooilley veisht jeh'n vagher, er son nagh row bochilley orroo, chamoo ren ny bochillyn shirrey son my hioltane, agh ren ny bochillyn beaghey ad-hene, as cha ren ad fassagh yn chioltane.
- 9 Shen-y-fa, O shiuish vochillyn, clasht-jee rish goo yn Chiarn;
- 10 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra Cur-my-ner ta mish noi ny bochillyn, as nee'm jeeaghyn lurg my hioltane, veih yn laue ocsyn, as cha bee currym y chioltane ny-sodjey faagit daue, chamoo nee'n, bochillyn beaghey ad-hene ny-sodjey, son neem's livrey my hioltane veih'n veal oc, nagh bee ad son beaghey daue.
- 11 Son myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, neem's, dy jarroo neem's mee hene briaght son my chirree, as ad y hirrey magh.
- 12 Myr ta bochilley shirrey magh e hioltane, er y laa t'eh mastey e chirree t'er nyn skeayley; myr shen neem's shirrey magh my chirree, as livrey-ym ad veih dy chooilley voayl, raad t'ad er ve er nyn skeayley 'sy laa bodjallagh as dorraghey.
- 13 As ver-ym lhiam magh ad veih yn pobble, as chaglym ad veih ny cheeraghyn, as ver-ym lhiam ad gys nyn dhalloo hene, as fassae-ym ad er sleityn Israel, rish ny awynyn, ayns dy chooilley ard jeh'n cheer ta cummaltee ayn.
- 14 As fassae-ym ad ayns aber vie, ar, er sleityn ard Israel vees ny bochillyn oc: shen-y-raad nee ad lhie ayns bwoaillee vie, as ayns aber venoyr nee ad gyndyr er sleityn Israel.
- 15 Neem's fassagh my hioltane, as ver-ym orroo lhie sheese ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 16 Nee'm shirrey son shen va caillit, as ver-ym lhiam reesht shen v'er-shaghryn, as soill-ym seose shen va brisht, as niartee-ym shen va doghanit: agh stroie-ym ny mooaralee, as y lajer, as lesh briwnys jeeagh-yms nyn-yei.
- 17 As er nyn son euish, O my hioltane, myr shoh ta'n Chiarn Jee dty ghra, Cur-my-ner, ta mish briwnys eddyr maase as maase, eddyr reaghyn as buick ny goair.
- 18 Vel shiu jeeaghyn er myr red fardalagh, dy ve er n'ee seose yn aber vie, agh dy nhegin diu stampey sheese lesh nyn gassyn yn chooid elley jeh nyn aberyn? as dy vel shiu er n'iu jeh ny ushtaghyn dowiney, agh dy nhegin diu broghey yn fooilliagh lesh nyn gassyn?

And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

Therefore, ye shepherds, hear the word of the Lord;

As I live, saith the Lord God, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

Therefore, O ye shepherds, hear the word of the Lord;

Thus saith the Lord God; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

For thus saith the Lord God; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord God.

I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

And as for you, O my flock, thus saith the Lord God; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

- 19 Agh er-son my hioltane's, t'ad gee shen ny ta shiu er vhillley lesh nyn gassyn: as t'ad giu shen ta shiu er vroghey lesh nyn gassyn
- 20 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra roosyn, Cur-my-ner, neem's, dy jarroo neem's mee hene briwnys eddyr y maase roauyr, as eddyr y maase shang:
- 21 Er-yn-oyr dy vel shiu er phutthey lesh lhiattee as lesh geayllin, as er lhottey ooilley ny va doghanit lesh nyn eairkyn, derrey ta shiu dy lhean er skeayley ad:
- 22 Shen-y-fa neem's my hioltane y hauail. as cha bee ad ny-sodjey son spooilley, as nee'm briwnys eddyr maase as maase.
- 23 As nee'm soiaghey un vochilley harrystoo, as nee eshyn adsyn y vassaghey, shen hene my harvaant David; nee eshyn ad y vassaghey, as bee eshyn yn bochilley ocsyn.
- 24 As mish y Chiarn vees yn Jee ocsyn; as bee my harvaant David prince nyn mastey, mish y Chiarn t'er loayrt eh.
- 25 As nee'm conaant dy hee y yannoo roosyn, as ver-ym er ny drogh-veishtyn dy herraghtyn ass y cheer: as nee adsyn baghey dy sauchey ayns yn aasagh, as cadley ayns ny keylljyn.
- 26 As ver-ym orroo hene as ny ynnydyn mygeayrt my chronk dy ve ny vannaght; as ver-ym er y frass dy heet sheese ayns e imbagh cooie: ayns shen vees frassyn dy vannaght.
- 27 As nee billey yn vagher gymmyrkey e vess, as ver yn ooir magh e bishaghey, as bee adsyn dy souyr-sauchey 'sy cheer oc hene, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn, tra ta mee er vrishey kianglaghyn y whing v'oroo, as er livrey ad ass laueyn nyn dranlaasee dewil.
- 28 As cha bee ad ny smoo son spooilley da ny ashoonee, chamoo nee beishtyn y thalloom ad y stroie, agh nee ad cummal ayns sauchys, as cha bee ad ayns aggle roish nhee erbee.
- 29 As trog-ym seose dauesyn plant oasle as cha bee ad ny-sodjey naardey lesh accyrays ayns y cheer, chamoo nee ad arragh gymmyrkey oltoan ny ashoonee.
- 30 Myr shoh, bee fys oc, dy vel mish y Chiarn, yn Jee ocsyn, mâroo, as dy vel adsyn, eer thie Israel, yn pobble aym's, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 31 Nish ta shiuish, my hioltane, eer shioltane my aber, ny deiney, as ta mish yn Jee euish, ta'n Chiarn dy ghra.

And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

Therefore thus saith the Lord God unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

And I the Lord will be their God, and my servant David a prince among them; I the Lord have spoken it.

And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the Lord, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

Thus shall they know that I the Lord their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord God.

And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord God.

### 35

- 1 Marish shoh haik goo yn Chiarn hym's gra,
- 2 Vac y dooinney, jean dty eddin y hoiaghey noi slieau Seir, as jean phadeyrays n'oi.
- 3 As abbyr rish, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, O lieau Seir, ta mish dt'oi's, as sheeyn-ym magh my laue ort, as nee'm uss y yannoo dy bollagh follym-faase.
- 4 Ver-yms ny ard-valjyn ayd's naardey, as bee oo dty hraarty, as bee fys ayd, dy nee mish y Chiarn.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying, Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

And say unto it, Thus saith the Lord God; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the Lord.

- 5 Er-yn-oyr dy vel ayd goanlys fraueit ayns dty chree, as dy vel oo er gheartye fuill cloan Israel, liorish dewilys y chliwe, ayns earish nyn seaghyn, tra v'ad ec jerrey nyn ghrogh-yannoo:
- 6 Shen-y-fa, myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, neem's uss y aagail magh son fuill, as nee fuill geiyrt dhyt: fakin nagh row dwoaie ayd er fuill, fuill hene eiryys dhyt.
- 7 Myr shoh ver-yms er slieau Seir dy ve dy bollagh follym-faase as giare-ym jeh veih shen, eshyn ta goll magh, as eshyn ta cheet stiagh.
- 8 As nee'm ny sleityn echey y lhieaney lesh e gheiney marroo: ayns dty chroink, as ayns dty choanyn, as ayns ooilley dty awinyn, nee adsyn tuittym, ta er nyn stroie liorish y chliwe.
- 9 As ver-yms ort, dy bee oo dty hraartys son dy brag, as cha jig cummaltee gys dty ard-valjyn, as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn.
- 10 Er-yn-oyr dy vel oo er ghra, Bee yn daa ashoo shoh, as y daa heer shoh lhiam's, as nee mayd cummal ayndoo, ec y traa va'n Chiarn ayns shen:
- 11 Shen-y-fa, myr ta mee bio, ta'n Chiarn Jee dy ghra, Dell-yms rhyt's rere towse dty ghoanlys hene, as cordail rish yn olkys, shen t'ou er chliaghtaghey ayns dty vyskid nyn 'oi: as neem's mee hene y hoilshaghey ny mast'oc, erreish dou ve er dty vriwnys.
- 12 As bee fys ayd, dy nee mish y Chiarn, as dy vel mee er chlashtyn ooilley yn oltoan shen, t'ou er loayrt noi sleityn Israel, gra T'ad jeant follym-faase, t'ad er nyn goyrt dooinyn dy chur ad naardey
- 13 Myr shoh lesh nyn meeal ta shiu er voggysagha harrym, as er vishaghey ny goan eu m'oi: ta mee er chlashtyn ad.
- 14 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Tra ta'n slane seihll goaill boggey, neem's uss y yannoo follym-faase.
- 15 Myr ghow uss boggey er eiraght Israel, son dy row eh follym-faase, myr shen neem's rhyts: bee oo dty hraartys, O lieau Seir, as ooilley Idumea, eer y slane jeh, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn.

Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end:

Therefore, as I live, saith the Lord God, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the Lord.

Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the Lord was there:

Therefore, as I live, saith the Lord God, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

And thou shalt know that I am the Lord, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.

Thus saith the Lord God; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the Lord.

## 36

- 1 Myrgeeddin uss vac y dooinney, jean phadeyrays gys sleityn Israel, as abbyr, Shiuish sleityn Israel, clasht-jee rish goo yn Chiarn.
- 2 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel y noid er ghra nyn oi eu, Aha, ta eer ny shenn ard-yynydyn lhieu hene.
- 3 Shen-y-fa, jean phadeyrays, as abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo shiu follym-faase, as er lhuggey shiu seose er dagh cheu, shiu dy ve son eiraght da'n chooid elley jeh ny ashooonee, as dy vel shiu goit seose ayns beill ny tutleryn, as son oltoan er y pobble:
- 4 Shen-y-fa shiuish sleityn Israel, clasht-jee goo yn Chiarn Jee, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, rish ny sleityn, as rish ny croink, rish ny awinyn, as rish ny glionteenyn, rish ny fadaneysyn follym-faase, as rish ny ard-valjyn treigit, haik dy ve son spooilley as craid da'n chooid elley jeh ny ashooonee ta mygeayrt.

Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord:

Thus saith the Lord God; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord God; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:

Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord God; Thus saith the Lord God to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

- 5 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, S'feer eh, ayns aile my eadolys ta mee er loayrt noi yn chooid elley jeh ny ashoonee, as noi ooilley Idumea, ta er ghoail orroo dy hoiaghey magh yn thalloo aym's son eiraght daue hene, lesh slane boggey nyn gree, lesh aignaghyn elgyssagh, dy yiarey magh eh son spooilley.
- 6 Jean phadeyrys, er-y-fa shen, mychione thaloo Israel, as abbyr rish ny sleityn, as rish ny croink, rish ny awiny, as rish ny glionteenyn, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mish er loayrt ayns my eadolys, as ayns my eulys, er-yn-oyr dy vel shiu er n'yummyrkey-faghid ny ashoonee.
- 7 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ta mee er hroggal seose my laue, Son shickyrys nee ny ashoonyn ta mygeayrt-y-miu gymmyrkey yn nearey oc hene.
- 8 Agh shiuish, O leityn Israel, ver shiuish magh nyn manglaneyn, as nee shiu gymmyrkey nyn mess da my phobble Israel, son t'ad er-gerrey dy heet.
- 9 Son cur-my-ner, ta mish er nyn son, as nee'm chyndaa huiish, bee shiu traueit as cleieet.
- 10 As nee'm bishaghey deiney diuish, da slane thie Israel, eer da'n clane echey; as ayns ny ard-valjyn bee cummaltee, as bee ny ynnydyn ta naardey er nyn droggal.
- 11 As nee'm bishaghey diuish dooinney as baagh, as hig ad er nyn doshiaght, as bee ad messoil, as nee'm shiu y hoiaghey seose myr va shiu roie: as nee'm ny share er nyn son na ec yn toshiaght eu, as bee fys eu dy nee mish y Chiarn.
- 12 Dy jarroo, ver-yms er deiney shooyl erriu, eer my phobble hene Israel, as nee ad cummal aynyd, as bee oo yn eiraght ocsyn, as cha jean oo ny sodjey maghey shoh adsyn y roostey jeh deiney.
- 13 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Son dy vel ad gra riu, T'ou uss, O halloo, gee seose dty gheiney, as er leodaghey dty ashoonyn;
- 14 Shen-y-fa, cha der uss mow deiney ny-sodjey, chamoo leodys oo dty ashoonyn arragh, ta'n Chiarn Jee dy ghra,
- 15 Chamoo ver-yms er sleih clashtyn aynyd nearey ny ashoonee ny-sodjey, chamoo nee oo arragh gymmyrkey oltoan y phobble, chamoo ver oo er dty heelogheyn hene dy huittym arragh, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 16 Marish shoh, haink goo yn Chiarn hym's gra,
- 17 Vac y dooinney, tra va thie Israel cummal 'sy thalloo oc hene, hayrn ad loght er liorish nyn raaidyn, as liorish yn drogh-yannoo oc hene: va'n raad oc kiongoyrt rhym's, myr neu-ghlennid ben veeoil.
- 18 Shen-y-fa lhig mee raad da my eulys nyn'oï, er son yn uill v'ad er gheayrtey er y thalloo, as son nyn yalloonyn, lioroo v'ad er dayrn loght er y cheer.
- 19 As ren mee ad y skeayley mastey ny ashoonee, as v'ad eiyrit noon as noal fud ny cheeraghyn: cordail rish nyn raaidyn, as cordail rish nyn yannoo ren mee ad y vriwnys.

Therefore thus saith the Lord God; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

Prophecy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord God; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

Therefore thus saith the Lord God; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the Lord.

Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

Thus saith the Lord God; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations:

Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord God.

Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord God.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying, Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:

And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

- 20 As tra haink ad mastey ny ashoonee raad jimmee ad, doltooan ad my ennym's casherick, tra dooyrt ad roosyn, Jeeagh-jee pobble y Chiarn, as ad eiyrit magh ass y thaloo echeysyn.
- 21 Agh va mee eadolagh son my ennym's casherick hene, va thie Israel er oltooan mastey ny ashoonee, raad jimmee ad.
- 22 Shen-y-fa abbyr rish thie Israel, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cha vel mee jannoo shoh er y ghraih euish, O hie Israel, agh er graih my ennym's casherick hene, t'er ny oltooan by-chyndagh riuish, mastey ny ashoonee, raad jimmee shiu.
- 23 As neem's my ennym oosle y chasherickey, shen ny va er ny oltooan mastey ny ashoonee, shen ny va er ny oltooan by-chyndagh riuish ny-vud oc, as bee fys ec ny ashoonee, dy nee mish y Chiarn, ta'n Chiarn Jee dy ghra, tra veem's er my chasherickey ayndiu, kiongoyrt rish ny sooillyn ocsyn.
- 24 Son goyms shiu veih mastey ny ashoonee, as chaglym shiu ass ooilley ny cheeraghyn, as ver-ym lhiam shiu gys nyn dhaloo hene.
- 25 Eisht spreih-yms shiu lesh ushtey glen, as bee shiu er nyn ghlenney veih ooilley nyn mroïd, as veih ooilley ny jallooyn eu neem's shiuish y ghlenney.
- 26 Cree noa myrgeddin ver-yms ayndiu, as spyrryd noa ver-ym er cheu-sthie j'iu, as nee'm goaill ersooyl yn cree cloaie glen ass nyn eill, as ver-ym diuish cree meen-foalley,
- 27 As ver-yms yn spyrryd aym's er cheu-sthie j'iu, as ver-ym erriu shooyl ayns my lattyssyn, as nee shiu freayll my vriwnyssyn, as jannoo ad.
- 28 As nee shiu cummal ayns y cheer shen hug mee da nyn ayraghyn, as bee shiuish yn pobble aym's, as beam's yn Jee euish.
- 29 As neem's myrgeddin livrey shiu veih ooilley loght nyn neu-ghlennid, as ver-yms sarey da'n arroo dy ve er ny vishaghey, as cha jeanyim shiu y smaghtaghey lesh gortey.
- 30 As nee'm bishaghey dy palchey mess y villey, as troar y vagheragh, nagh bee shiu ny-sodjey er nyn oltooan son y ghortey mastey ny ashoonee.
- 31 Eisht nee shiu cooinaghtyn er ny drogh-raaidyn eu hene, as er nyn aghtyn, nagh row mie as ver shiu feoh diu hene ayns nyn shilley hene, son nyn ghrogh-yannoo, as son ooilley nyn obbraghyn eajee.
- 32 Lhig da fys 've eu nagh nee er y ghraih euish ta mee jannoo shoh, ta'n Chiarn Jee dy ghra: gow-jee nearey, as bee-jee nyn-dhost son ny raaidyn eu hene, O hie Israel.
- 33 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er y laa veem's er ghlenney shiu veih ooilley nyn ghrogh-yannoo, ver-ym erriu neesht dy chummal ayns ny ard-valjyn eu hene, as bee ny tholtanyn troggit reesht.
- 34 As bee'n thaloo faasagh laborit, va tra dy row ny hraartys, 'sy chilley ocsyn ooilley hie shaghey.
- 35 As jir ad, Ta'n thaloo shoh va ny hraartys, er jeet dy ve goll-rish garey Eden; as ny ard-valjyn va naardey, as follym-faase, as lhieggit, er jeet dy ve cummit ass-y-noa, as cummaltee ayndoo.
- And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the Lord, and are gone forth out of his land.
- But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.
- Therefore say unto the house of Israel, thus saith the Lord God; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.
- And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the Lord, saith the Lord God, when I shall be sanctified in you before their eyes.
- For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.
- Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.
- A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.
- And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.
- And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.
- I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.
- And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.
- Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.
- Not for your sakes do I this, saith the Lord God, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.
- Thus saith the Lord God; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.
- And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.
- And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.

- 36 Eisht bee fys ec ny ashoonee, ta faagit mygeayrt-y-miu, dy vel mish y Chiarn troggal ny ynnydyn va lhieggit, as soiaagey seose shen va follym-faase: ta mish y Chiarn er loayrt, as nee'm mie jeh.
- 37 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Nee thie Israel foast shirrey hym dy yannoo shen er nyn son; nee'm adsyn y vishaghey lesh deiney myr shioltane.
- 38 Myr y chioltane casherick, myr shioltane Yerusalem ayns ny feaillaghyn casherick; myr shen bee ny ard-valjyn ta naardey er nyn lhieneey lesh shioltaney dy gheiney, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn.

### 37

- 1 Va laue yn Chiarn orrym's, as hug eh lesh mee magh ayns spyrryd y Chiarn, as lhig eh sheese mee ayns mean y choan va lane dy chraueyn,
- 2 As hug eh orrym dy gholl shaghey ooilley mygeayrt-y-moo, as cur-my-ner va ymmodee jeu ayns y choan foshlit, as cur-my-ner v'ad feer chirrym.
- 3 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, vod ny craueyn shoh aa-vioghey? as dreggyr mee, O Hiarn Yee, ayd's ta fys.
- 4 Reesht dooyrt eh rhym, Jean phadeyrays er ny craueyn shoh, as abbyr roo, O shiuish chraueyn chirrym, clasht-jee goo yn Chiarn.
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra rish ny craueyn shoh, Cur-my-ner, ver-yms er ennal dy gholl stiagh ayndiish, as nee shiu aa-vioghey.
- 6 As nee'm fehyn y choyrnt erriu, as ver-ym er feill dy heet seose erriu, as coodee-ym shiu lesh crackan, as ver-ym ennal ayndiu: as bee shiu bio, as bee fys eu, dy nee mish y Chiarn,
- 7 Er shoh ren mee phadeyrays, myr va mee sarit; as myr va mee phadeyrays, va tharmane ry-chlashtyn, as cur-my-ner gleayshaghey, as haink ny craueyn dy cheilley, craue gys e chraue.
- 8 As tra va mee er yeeaghyn, cur-my-ner haink fehyn as feill seose orroo, as ren crackan gaase harrystoo: agh cha row veg yn ennal ayndoo.
- 9 Eisht dooyrt eh rhym, Jean phadeyrays gys y gheay, jean phadeyrays, vac y dooinney, as abbyr rish y gheay, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Tar veih ny kiare geayghyn, O ennal, as sheid ennal ayns ny merriu shoh, dy vod ad ve bio.
- 10 Er shoh ren mee phadeyrays, myr doardee eh dou, as haink yn ennal ayndoo, as ren ad aa-vioghey, as hass ad seose er nyn gassyn, sheshaght-caggee erskyn earroo mooar,
- 11 Eisht dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, ta ny craueyn shoh slane thie Israel: cur-my-ner t'ad gra, Ta ny craueyn ain shirgit, as ta nyn dreishteil er vailleil, er nyn son ain, ta shin giarit jeh.
- 12 Shen-y-fa jean phadeyrays, as abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, O my phobble, neem's ny oaiaghyn eu y osley, as ver-ym erriu dy heet seose ass ny oaiaghyn eu, as ver-ym lhiam shiu stiagh gys thaloo Israel.

Then the heathen that are left round about you shall know that I the Lord build the ruined places, and plant that that was desolate: I the Lord have spoken it, and I will do it.

Thus saith the Lord God; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the Lord.

The hand of the Lord was upon me, and carried me out in the spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord God, thou knowest.

Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the Lord.

Thus saith the Lord God unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the Lord.

So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord God; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

- 13 As bee fys eu, dy nee mish y Chiarn, tra ta mee er vosley ny oaiaghyn eu, O my phobble, as er choyrnt lesh shiu seose ass ny oaiaghyn eu,
- 14 As ver-ym my spyrryd ayndiu, as bee shiu bio, as ver-ym stiagh shiu gys y thaloo eu hene: eisht bee fys eu, dy vel mish y Chiarn er loayrt eh, as er chooilleeney eh, ta'n Chiarn dy ghra.
- 15 Haink goo yn Chiarn reesht hym's, gra,
- 16 Myrgeeddin, uss vac y dooinney, gow uss un vaidjey, as scribeu er, cour Judah, as cour cloan Israel, e heshaghyn: eisht gow maidjey elley, as scribeu er, cour Joseph, lorg Ephraim, as cour ooilley thie Israel, e heshaghyn.
- 17 As cur ad dy cheilley, yn derrey yeh gys y jeh elley myr un vaidjey; as hig ad dy ve un vaidjey ayns dty laue.
- 18 As tra nee cloan dty phobble loayrt rhyt's, gra, Nagh n'insh oo dooin cre t'ou toiggal lioroo shoh?
- 19 Abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, goym's maidjey Yoseph t'ayns laue Ephraim, as kynneeyn Israel, e heshaghyn, as ver-ym adsyn marishyn, eer marish maidjey Yudah, as nee'm jeusyn un vaidjey, as bee ad unnane ayns my laue.
- 20 As ny maidjyn orroo nee uss scribeu, bee ad ayns dty laue, kiongoyrt rish nyn sooillyn.
- 21 As abbyr roo, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, neem's goaill cloan Israel veih mastey ny ashoonee, raad t'ad er n'gholl, as chaglym ad er dagh cheu, as ver-ym lhiam ad gys y thaloo oc hene.
- 22 As nee'm jeu un ashoon ayns y cheer, er sleityn Israel, as bee yn un ree oc ooilley: as cha bee ad ny-sodjey daa ashoon, chamoo vees ad er nyn rheynn ayns daa reeriaght ny-sodjey:
- 23 Chamoo nee ad oolee jeu hene arragh, lesh nyn yallooryn, ny lesh nyn reddyn dwoaiagh, ny lesh nyn loghtyn: agh neem's ad y livrey veih ooilley ny ynnydyn, raad t'ad er n'yannoo peccah, as glen-ym ad: myr shen bee adsyn y pobble aym's, as beam's yn Jee ocsyn.
- 24 As bee David my harvaant yn ree harrystoo; as bee yn un vochilley orroo: nee ad myrgeeddin neesht gimmeeght ayns my vriwnyssyn, as freayll my lattysyn, as jannoo ad.
- 25 As nee ad cummal ayns y cheer, ta mish er choyrnt da Jacob my harvaant, ynnyd-vaghee nyn ayraghyn, as ayns shen nee adsyn baghey, eer ad-hene, as nyn gloan, as cloan nyn glienney gys earishyn foddey beayn: as bee my harvaant David yn prince ocsyn dy bragh.
- 26 Marish shoh, nee'm roosyn conaant dy hee; bee eh conaant dy bragh-farraghtyn roosyn: as ver-yms cummal shicky daue, as ad y vishaghey, as soie-yms seose my ynnyd: casherick ny mast' oc er son dy bragh.
- And ye shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,
- And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the Lord have spoken it, and performed it, saith the Lord.
- The word of the Lord came again unto me, saying,
- Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions:
- And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.
- And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?
- Say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.
- And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.
- And say unto them, Thus saith the Lord God; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:
- And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all.
- Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.
- And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.
- And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be their prince for ever.
- Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

- 27 Bee my chabbane-agglisheesht mâroosyn: s'feer eh dy beam's yn Jee ocsyn, as bee adsyn y pobble aym's.
- 28 As bee fys ec ny ashoonee, dy vel mish dy chasherickey Israel, tra vees my ynnyd casherick ny mast' oc er son dy bragh.

## 38

- 1 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 2 Vac y dooinney, soie dty eddin noi Gog, thalloo Vagog, ard-phrince Veshech as Tubal, as jean phadeyrys n'oi,
- 3 As abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mish dt'oi's, O Ghog, ard-phrince Veshech as Tubal.
- 4 As neem's uss y chastey reesht, as ver-ym dooanyn ayns dty cheeillyn, as ver-ym lhiam magh oo, as ooilley dty heshaghtyn-caggee, cabbil as markee, ooilley coamrit ayns dy chooilley cheint dy eilley-caggee, eer sheshaght voar lesh buckleryn as scapeyn, dy chooilley ghooinney jeu loaghtey yn cliwe.
- 5 Persia, Ethiopia, as Libya mâroo: ad shoh ooilley lesh scape as helmet:
- 6 Gomer, as ooilley e heshaght; as mooarane sleih mâroosyn.
- 7 Kiartee oo hene, as bee er dty arrey dhyt hene, uss, as ooilley dty heshaght, ta er nyn jaglym hood's, as bee uss son gard dauesyn.
- 8 Lurg mooarane laghyn yiow uss feaysley: ayns ny bleeantyn s'jerree hig oo stiagh 'sy cheer, t'er ny chosney reesht veih'n chliwe, as t'er ny haglym ass mooarane pobble gys sleityn Israel, ta er ny ve naardey son foddey dy braa: agh bee ad er nyn goyrt lhieu reesht ass ny ashoonyn, as nee ad ooilley baghey dy sauchey.
- 9 Hed uss seose, as hig oo myr dorrin, coodee oo yn thalloo myr bodjal, uss, as ooilley dty heshaghyn, as ymmodee pobble mayrt's.
- 10 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Hig eh gy-kione myrgeeddin ec y traas hene, dy jig smooinghtyn ayns dty aigney, as gowee oo drogh ourys.
- 11 As jir oo, Hem's seose gys thalloo ny baljyn foshlit; as hem noi ocsyn ta ec fea ta cummal dy sauchey, ooilley gyn voallaghyn, as nagh vel oc edyr boltyn, ny giattyn;
- 12 Dy gheddyn spooilley, as dy ghoail cragh ec dty laue hene, dy hyndaa dty laue er ny ynnydyn va treigit, ta nish cummaltee ayndoo, as er y pobble t'er nyn jaglym ass ny ashoonyn, ta nish er gheddyn maase as cooid, ta baghey ayns mean y thalloon.
- 13 Sheba as Dedan, as marchanyn Tarshish, marish ooilley ny lionyn aegey ocsyn, jir ad rhyt's, Vel uss er jeet dy ghoail y spooilley? vel oo er haglym dty heshaght dy ghoail cooid ec dty laue hene? dy chur lhiat ersooyl argid as airh, dy ghoail maase as cooid, dy ghoail mooarane cragh?

My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

And the heathen shall know that I the Lord do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

And say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.

Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

Thus saith the Lord God; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

- 14 Shen-y-fa vac y dooinney, jean phadeyrysts, as abbyr rish Gog, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er y laa shen, tra ta my phobble Israel cummal dy sauchey, nagh vow uss fys er shen?
- 15 As hig uss veih dty ynnyd hene, ass ny ardjyn twoaie, uss as mooarane pobble mayrt, ooilley markiagh er cabbil, sheshaght vooar, as fir-chaggee niartal.
- 16 As hig oo seose noi my phobble Israel, myr bodjal dy choodaghey yn thalloo; bee shen ayns ny laghyn jerrinagh, as ver-yms lhiam oo noi yn thalloo aym's, dy vod ny ashoonee geddyn tushtey jeem's, tra veem's er my chasherickey aynyd's, O Ghog, kiongoyrt rish nyn sooillyn.
- 17 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Nee uss eshyn, loayr mee jih 'sy chenn earish, liorish my harvaantyn phadeyrystn Israel, ren phadeyrysts ayns ny laghyn shen ymmodee bleecantyn, dy jinnin lhiam uss nyn 'oi'?
- 18 As hig eh gy-kione ec y traa cheddin, tra hig Gog noi thalloo Israel, ta'n Chiarn Jee dy ghra, dy jean my yymmoose troggal er my eddin.
- 19 Son ayns my eadolys, as ayns chiass my eulys ta mee er loayrt: s'feer eh, er y laa shen dy bee craa-hallooin atchimagh ayns thalloo Egypt.
- 20 Myr shen dy bee eeastyn ny marrey, as eeanlee yn aer, as maase y vagheragh, as ooilley cretooryn snauee y thalloom, as ooilley ny deiney t'er fea'ny-cruinney tilgit bun-ry-skyn ec my enish, as bee ny sleityn er nyn lheiggal, as bee ny ynnydyn corragh craait sheese, as nee dy chooilley voalley tuittym gys y thalloo.
- 21 As nee'm geamagh son y chliwe n'oi, trooid ooilley ny sleityn aym's, ta'n Chiarn Jee dy ghra: bee cliwe dagh dooinney noi e vraar.
- 22 As nee'm eshyn y vriwnys lesh y phlaih as lesh fuill, as deayrt-yms ersyn, as er ooilley e heshaghtyn-caggee, as er yn ymmodee pobble ta ma'rish, thooillaghyn fliaghee, as claghyn sniaghtee mooar, aile as brimstone.
- 23 Myr shoh yioym's ooashley dou hene, as nee'm mee hene y chasherickey, as bee enney orrym's ayns sooillyn ymmodee ashoonyn, as bee fys ocsyn, dy nee mish y Chiarn.

### 39

- 1 Shen-y-fa, uss vac y dooinney, jean phadeyrysts noi Gog, as abbyr, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur-my-ner, ta mish dt'oi's, O Ghog, ard-phrince Veshech as Tubal.
- 2 As nee'm uss y hyndaa reesht, as cha vaag-ym agh y cheyoo ayn jeed, as ver-ym ort dy heet seose veih ny ardjyn twoaie, as ver-ym lhiam oo er sleityn Israel:
- 3 As bwoaill-ym dty vhow ass dty laue chiare, as ver-ym er dty hideyn dy huittym ass dty laue yesh.
- 4 Nee oo tuittym er sleityn Israel, aa hene as ooilley dty heshaghtyn-caggee, as yn pobble ta mayrt: ver-ym oo son beaghey da dy chooilley cheint dy eeanlee jollyssagh, as son bee da maase y vagheragh.

Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord God; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

Thus saith the Lord God; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?

And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord God, that my fury shall come up in my face.

For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord God: every man's sword shall be against his brother.

And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the Lord.

Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord God; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

- 5 As nee oo tuittym er y vagher feayn, son ta mish er loayrt eh, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 6 As ver-ym aile er Magog, as ny-vud ocsyn ta baghey dy mee-arreydagh ayns ny hellanyn, as bee fys oc, dy nee mish y Chiarn.
- 7 Myr shen neem's my ennym y hoilshaghey mastey my phobble Israel, as cha lhig-ym daue goaill my ennym casherick ayns fardail ny-sodjey; as bee fys ec ny ashoonee, dy nee mish y Chiarn, yn Jee casherick ayns Israel.
- 8 Cur-my-ner te er jeet, as te jeant, ta'n Chiarn Jee dy ghra; shoh hene y laa ta mee er loayrt jeh.
- 9 As hed cummaltee ard-valjyn Israel magh, as ver ad er aile, as loshtee ad ny greinyn-caggee, chammah ny scapeyn, as ny buckleryn, ny bowghyn as ny sideyn, as ny lorgyn-laue, as ny shleiaghyn, bee ad son aile daue dy lostey, shiaght bleaney.
- 10 Myr shen nagh gow ad veg y fuygh ass y vagher, chamoo giaree ad sheese veg y stoo ayns ny keylljyn: son nee ad lostey ny greinyn-caggee lesh aile, as nee ad spooilley ad shoh ren adsyn y spooilley, as roostey ad shoh ren adsyn y roostey, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 11 As hig eh gy-kione er y laa shen, dy der-yms da Gog ynyd-oanluckee ayns Israel, eer coan ny troailtee, cheu-har jeh'n aarkey: as nee ny troailtee cummal nyn stroanyn: as ayns shen nee ad Gog y oanluckey, as ooilley yn ymmodee echey, as nee ad genmys eh, Coan Hamon-gog.
- 12 As shiaght meeaghyn vees thie Israel dy oanluckey ad, dy vod ad yn thalloo y ghlenney.
- 13 Dy jarroo, nee slane pobble y cheer adsyn y oanluckey, as bee shen ny ard-laa oasle dauesyn, eer yn laa veem's er my ghloyraghey, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 14 As nee ad soiaaghey magh deiney reih dy ghill dy kinjagh trooid y cheer, marish ny troailtee, dy oanluckey adsyn ta er-mayrn er eaghtyr y thalloon, cour y ghlenney: ec kione shiaght meeaghyn nee ad ronsagh.
- 15 As ny troailtee, ta goll trooid v cheer tra hee-ys fer craue dooinney, eisht nee eh soiaaghey seose cowrey liorish, derrey ta ny fir oanluckee er n'oanluckey eh ayns coan Hamon-gog.
- 16 As myrgeeddin bee ennym yn ard-valley Hamonah: myr shoh nee ad y thalloo y ghlenney.
- 17 As uss, vac y dooinney, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cur eam son dagh eean skianagh, as son dagh beisht y vagheragh; chaggle-jee shiu hene, as tar-jee cooidjagh er dagh cheu, gys yn oural aym's, shen ta mee dy hebbal er nyn son, eer oural mooar er sleityn Israel, dy vod shiu gee yn eill, as giu yn uill.
- 18 Nee shiu gee feill ny treanee, as giu fuill princeyn y thalloon, eer feill reaghyn, as eayin, as dy ghoair, as dy ghew, ad shoh ooilley brawnyn Vashan.
- 19 Nee shiu gee jeh'n saill, derrey vees shiu lane, as giu fuill, derrey vees shiu er-meshtey, lesh yn oural aym's, ta mee er n'aarlagh er nyn son.
- Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord God.
- And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the Lord.
- So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the Lord, the Holy One in Israel.
- Behold, it is come, and it is done, saith the Lord God; this is the day whereof I have spoken.
- And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:
- So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord God.
- And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.
- And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.
- Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord God.
- And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.
- And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.
- And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.
- And, thou son of man, thus saith the Lord God; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.
- Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.
- And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

- 20 Myr shoh vees shiu jeant-magh ec my voayrd, lesh cabbil as fainee, lesh deiney niartal, as lesh ooilley ny treanee caggee ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 21 As nee'm soiaghey my ghloyr mastey ny ashoonee, as nee ooilley ny ashoonee fakin my vriwnyssyn t'er ny chooilleeney, as my laue ta mee er heeyney orroosyn.
- 22 Myr shen bee fys ec thie Israel, dy nee mish y Chiarn yn Jee ocsyn, veih'n laa shen as maghey shen.
- 23 As bee toiggal ec ny ashoonee, dy jagh thie Israel ayns cappeeys son nyn ghrogh-yannoo: er-yn-oyr dy ren ad ard-loghtynys m'oi; shen-y-fa dollee mee my eddin vouesyn, as hug mee ad ayns laue nyn noidyn: myr shen huitt ad ooilley liorish y chliwe.
- 24 Cordail rish nyn neu-ghlennid, as cordail rish nyn loghtyn, ta mee er n'yannoo roo, as er n'ollaghey my eddin vouesyn.
- 25 Shen-y fa, shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra; Nish ver-ym chyndaa da cappeeys Yacob, as bee myghin aym er slane lught-thie Israel, as bee'm eadolagh son my ennym's casherick.
- 26 Erreish daue v'er n'yymyrkey nyn nearey as ooilley nyn loghtyn, lioroo t'ad er n'yannoo peccah m'oi's, tra v'ad baghey dy souyr 'sy cheer, as cha dug unnane erbee aggle orroo.
- 27 Erreish dou v'er chur lhiam ad reesht veih'n pobble, as er jaglym ad ass cheeraghyn nyn noidyn, as dy bee'm er my chasherickey ayndoo, ayns shilley ymmodde ashoonyn;
- 28 Eisht bee fys oc, dy nee mish y Chiarn y Jee oc, hug orroosyn dy ghol ayns cappeeys mastey ny ashoonee: agh ta mee er jaglym ad gys y cheer oc hene, as cha vel mee er vaagail veg jeu ny-sodje y ayns shen.
- 29 Chamoo nee'm maghey shoh follaghey my eddin vouesyn: son ta mee er gheayrtey magh my spyryd er lught-thie Israel, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord God.

And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

So the house of Israel shall know that I am the Lord their God from that day and forward.

And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

Therefore thus saith the Lord God; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

Then shall they know that I am the Lord their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord God.

## 40

- 1 Ayns y wheiggoo vlein as feed jeh'n chappeeys ain, ayns toshiaght ny bleaney, er y jehoo laa jeh'n vee: ayns y chiarroo vlein jeig lurg da'n ard-valley ve goit, er yn eer laa cheddin va laue yn Chiarn orrym's, as hug eh lesh mee derrey shen.
- 2 Ayns ashlishyn Yee hug eh lesh mee gys thalloo Israel, as lhig eh sheese mee er slieau feer ard, er-gerrey da shen va cummey dy ard-valley er y jiass.
- 3 As hug eh lesh mee derrey shen, as cur-my-ner, va dooinney ayn, as va'n cummey ehey, dy yeeaghyn er; myr prash sollys, as reamlagh lieen ayns e laue, as cron-towshan, as hass eh 'sy yiat.
- 4 As dooyrt y dooinney rhym, Vac y dooinney, cur-my-ner lesh dty hooillyn, as clasht lesh dty chleayshyn, as lhig da dty chree goaill baght mie jeh ooilley ny jeeagh-yms dhyt, son er y choontey, dy yeeaghyn dhyt's ad, t'ou er dty chur lhiat gys shoh: soilshee uss ooilley, ny t'ou dy akin, da thie Israel.
- 5 As cur-my-ner, voalley er cheu-mooie jeh'n thie cruin mygeayrt, as ayns laue yn dooinney cron-towshan jeh shey cubityn er lhiurid, liorish y chubit, as lheed bass: myr shen ren eh towse lheed yn vuildal un chron, as yn yrjid un chron.

In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the Lord was upon me, and brought me thither.

In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

- 6 Eisht haink eh gys y yiat ta jeeaghyn lesh y niar, as hie eh seose ny greeshyn, as howse eh sole y yiat, va un chron er lheed, as sole y yiat elley, va cron er lheed.
- 7 As dagh shamyr beg va cron er lhiurid as cron er lheed, as eddyr ny shamyrin va queig cubityn, as va lheed y sole, ayns porch y yiat er cheu-sthie, un chron.
- 8 Howse eh myrgeddin porch y yiat cheu-sthie, un chron.
- 9 Eisht howse eh porch y yiat hoght cubityn, as ny essynyn echey daa chubit, as shoh va porch y yiat sthie.
- 10 As va shamyrin beggey ny giatthey er cheu-har, troor er dagh cheu, v'ad nyn droor jeh'n un towse, as va ny essynyn jeh'n un towse er dagh cheu.
- 11 As howse eh lheed entree yn yiat jeih cubityn, as yrjid y yiat three cubityn jeig.
- 12 Yn space myrgeddin eddyr ny shamyrin beggey va un chubit er dagh cheu, as va ny shamyrin beggey shey cubityn er dagh cheu.
- 13 Eisht howse eh yn giat veih mullagh un shamyr beg gys mullagh shamyr elley: va'n lheed queig cubityn as feed, dorrys noi dorrys.
- 14 Ren eh myrgeddin essynyn jeh three-feed cubityn, eer gys essynyn ny cooyrtey mygeayrt y yiat.
- 15 As veih eddin giat yn entreil, gys eddin porch y yiat sthie, va jeih cubityn as da-eed.
- 16 As va uinniagyn coon er ny shamyrin beggey, liorish ny pillaryn cheu-sthie jeh'n yiat ooilley mygeayrt, as myrgeddin er ny archyn: as va uinniagyn mygeayrt er cheu-sthie: as er dagh pillar va biljyn-palm grainnit.
- 17 Eisht hug eh lesh mee gys y chooyrt sthie, as cur-my-ner va shamyrin as pavement jeant son y chooyrt runt mygeayrt: va jeih shamyrin as feed er y phavement.
- 18 As y pavement rish lhiattee ny giattyn harrish noi lhiurid ny giattyn, va'n pavement s'inschley.
- 19 Eisht howse eh yn lheed, veih eddin y yiat s'inschley gys eddin y chooyrt sodjey-stiagh er cheu-mooie, keead cubit er cheu-har as cheu-twoaie.
- 20 As giat yn chooyrt sodjey-magh ta jeeaghyn lesh y twoaie, howse eh yn lhiurid echey, as y lheed echey.
- 21 As ny shamyrin beggey v'ayn, v'ad troor er dagh cheu, as ny pillaryn echey, as ny archyn echey v'ad lurg towse yn chieid yiat: yn lhiurid echey va jeih cubityn as da-eed, as y lheed queig cubityn as feed.
- 22 As ny uinniagyn, as ny archyn oc, as nyn miljyn-palm, v'ad lurg towse y yiat ta jeeaghyn lesh y niar, as hie ad seose huggy liorish shiaght greeshyn, as va ny archyn oc jeeragh orroo.
- Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.
- And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.
- He measured also the porch of the gate within, one reed.
- Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.
- And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.
- And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.
- The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.
- He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.
- He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.
- And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.
- And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.
- Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.
- And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.
- Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.
- And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.
- And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.
- And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them.

- 23 As va giat yn chooyrt sodjey-stiagh jeeragh er y yiat va gys y twoaie as gys y niar, as howse eh veih giat gys giat, keead cubit.
- 24 As ny lurg shen hug eh lesh mee gys y cheu-jiass, as cur-my-ner, giat lesh y jiass, as howse eh ny pillaryn echey, as ny archyn echey cordail rish y towshan shoh.
- 25 As va uinniagyn ayn, as ayns ny archyn echey ooilley mygeayrt, goll-rish ny uinniagyn elley; va'n lhiurid jeih cubityn as da-eed, as y lheed queig cubityn as feed.
- 26 As va shiaght greeishyn dy ghol seose er, as va ny archyn oc jeeragh orroo, as va biljyn-palm orroo, billey er dagh cheu er ny pillaryn.
- 27 As va giat ayns y chooyrt sodjey-stiagh, as howse eh veih giat gys giat lesh y jiass, keead cubit.
- 28 As hug eh lesh mee gys y chooyrt sodjey-stiagh, ec y yiat-jiass, as howse eh yn giat-jiass cordail rish ny towshany shoh.
- 29 As ny shamyryn beggey v'ayn, as ny pillaryn oc, as ny archyn oc, cordail rish ny towshany shoh: as va uinniagyn orroo, as er ny archyn ooilley mygeayrt: ve jeih cubityn as da-eed er lhiurid, as queig cubityn as feed er lheed,
- 30 As va ny archyn ooilley mygeayrt queig cubityn as feed er yrjid, as queig cubityn er lheed.
- 31 As va ny archyn roish v chooyrt sodjey-magh, as va biljyn-palm er ny pillaryn oc; as va hoght greeishyn dy ghol seose er.
- 32 As hug eh lesh mee gys y chooyrt sodjey-stiagh lesh y niar, as howse eh yn giat cordail rish y towshan cheddin:
- 33 Ny shamyryn beggey v'ayn, as ny pillaryn, as ny archyn oc cordail rish y towshan shoh, as va uinniagyn ayn, as ayns ny archyn ooilley mygeayrt; ve jeih cubityn as da-eed er lhiurid, as queig cubityn as feed er lheed.
- 34 As ny archyn oc roish y chooyrt sodjey-magh, as va biljyn-palm er ny pillaryn oc er dagh cheu, as va shiaght greeishyn dy ghol seose er.
- 35 As hug eh lesh mee gys y yiat twoaie as howse eh shen cordail rish y towshan cheddin.
- 36 Ny shamyryn beggey v'ayn, ny pillaryn, as ny archyn echey, as ny uinniagyn va er ooilley mygeayrt: va'n lhiurid jeih cubityn as da-eed, as y lheed queig cubityn as feed.
- 37 As va ny pillaryn echey lesh y chooyrt sodjey-magh as va biljyn-palm er ny pillaryn er dagh cheu, as va shiaght greeishyn dy ghol seose orroo.
- 38 As va ny shamyryn, as ny entreeyn oc liorish pillaryn ny giattey, raad v'ad niee yn oural-losht.
- 39 As ayns porch ny giattey va daa voayrd er dagh cheu, dy aarlagh orroo yn oural losht, as yn oural-peccah, as yn oural-loght.
- And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.
- After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.
- And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.
- And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.
- And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.
- And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;
- And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.
- And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.
- And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.
- And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.
- And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.
- And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.
- And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;
- The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.
- And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.
- And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.
- And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

- 40 As rish y lhiattee cheu-mooie, myr hed fer seose gys entree yn yiat twoaie, va daa voayrd; as er y cheu elley, liorish porch ny giattee va daa voayrd,
- 41 Va kiare buird er y cheu shoh, as kiare buird er y cheu shen, rish lhiattee yn yiat; hoght buird, orroo shen v'ad gaarlagh nyn ourallyn.
- 42 As va ny kiare buird dy chlaghyn cummit cour yn oural-losht, cubit dy lieh er lhiurid, as cubit dy lieh er lheed, as un chubit er yrjid: orroo shoh myrgeddin v'ad coyrt ny jeshaghtyn lhieu v'ad gaarlagh ny chebballyn-losht, as nyn oural-casherick.
- 43 As cheu-sthie va croaganeyn lheed bassey soit runt mygeayrt, as er ny buird va feill yn oural.
- 44 As cheu-mooie jeh'n yiat sthie va shamyr yn fir-chiaullee, sthie 'sy chooyrt, va rish lhiattee yn yiat-twoaie, as va'n eddin oc lesh y jiass, shamyr rish lhiattee yn yiat-har jeeaghyn lesh y twoaie.
- 45 As dooyrt eh rhym, Ta'n chamyr shoh ta jeeaghyn lesh y jiass, cour ny saggyrtyn, orroosyn ta currym y thie.
- 46 As y chamyr ta jeeaghyn lesh y twoaie, te cour ny saggyrtyn, orroosyn ta currym yn altar: t'ad shoh mec Zadok mastey mec Levi, ta cheet er-gerrey da'n Chiarn dy hirveish dasyn.
- 47 Myr shen howse eh yn chooyrt, keead cubit er lhiurid, as keead cubit er lheed, kiare chorneilagh; as yn altar va roish y thie.
- 48 As hug eh lesh mee gys porch y thie, as howse eh dagh pillar y phorch, queig cubityn er dagh cheu: as lheed y yiat va three cubityn er dagh cheu.
- 49 Va lhiurid y phorch feed cubit, as y lheed un chubit jeig, as hug eh lesh mee er ny greeishyn, lioroo v'ad goll seose: as va pillaryn liorish ny essynyn, pillar er y cheu shoh, as pillar er y cheu shen.

## 41

- 1 Ny lurg shen, hug eh lesh mee gys y chiable, as howse eh ny pillaryn, shey cubityn er lheed y derrey heu, as shey cubityn er y cheu elley, shoh va lheed yn chabbane-agglish.
- 2 As va lheed y dorrys jeih cubityn, as lhiattee yn dorrys queig cubityn er y derrey heu, as queig cubityn er y cheu elley: as howse eh yn lhiurid echey da-eed cubit, as y lheed feed cubit.
- 3 Eisht hie eh stiagh, as howse eh essyn y dorrys daa chubit, as y dorrys shey cubityn, as lheed y dorrys shiaght cubityn.
- 4 Myr shen howse eh yn lhiurid echey feed cubit, as yn lheed feed cubit er oaie yn chiable; as dooyrt eh rhym's, Shoh yn ynyd smoo casherick.
- 5 Lurg shen howse eh voalley yn thie shey cubityn, as lheed dagh shamyr kiare cubityn mygeayrt y thie er dagh cheu.

And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the Lord to minister unto him.

So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side; and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits, and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

- 6 As ny shamyryn-lhiattee troor, shamyr liorish shamyr, as jeih as feed ayns coontey, as hie ad trooid voalley thie ny shamyryn-lhiattee mygeayrt er y vreast, dy voddagh holt y ve oc; agh cha row veg y holt oc ayns voalley yn chiable.
- 7 As va space son buttress faagit eddyr ad, son greeishyn-cassee dy ghoill seose gys ny shamyryn-lhiattee; son va greeishyn-cassee mysh y thie ooilley mygeayrt: shen-y-fa va'n thie goaill lhead ayns yrjid, as room erskyn room 'sy vean, veih'n chamyr s'inshley gys yn chamyr syrjei.
- 8 Honnick mee neesht yrjid y thie mygeayrt: va undin ny shamyryn-lhiattee slane cron jeh shey cubityn mooarey.
- 9 Cheeid y voalley shen va son ny shamyryn-lhiattee cheu-mooie va queig cubityn: as y space eddyr ad, va ynnyd ny shamyryn-lhiattee, va er cheu-sthie.
- 10 As eddyr ny shamyryn va space feed cubityn mygeayrt y thie er dagh cheu.
- 11 As va dorryssyn ny shamyryn-lhiattee jeeragh er y space foshlit, dorrys gys y twoaie, as dorrys elley gys y jiass, as lhead yn space foshlit va queig cubityn veih cheu dy cheu.
- 12 Nish yn buidal va kiongoyrt rish yn chlose er-lheh, ec y chione lesh y neear va three-feed as jeih cubityn er-lhead, as va voalley yn vuidal queig cubityn er cheeid ooilley mygeayrt, as y lhiurid echey kiare-feed as jeih cubityn,
- 13 Myr shen howse eh yn thie, keead cubit er lhiurid, as yn chlose er-lheh, as y buidal, lesh ny voallaghyn keead cubit er lhiurid.
- 14 Myrgeeddin lhead eddin y thie, as yn chlose er-lheh lesh y niar, keead cubit.
- 15 As howse eh lhiurid y vuidal jeeragh er yn chlose er-lheh cheu-chooyl, as ny loutyn-lhiattee er dagh cheu keead cubit, gys cheu-sthie yn chiable, as porchyn y chooyrt.
- 16 Ny essynyn dorrys, as ny uinniagyn coon, as ny loutyn-lhiattee mygeayrt er ny three yrjidyn, jeeragh er y choolley, va layit harrish lesh fuygh ooilley mygeayrt, as veih'n laare seose gys ny uinniagyn, as va coodagh er ny uinniagyn;
- 17 Gys shen erskyn y dorrys, eer cheu-sthie as cheu-mooie, as rish ooilley yn voalley mygeayrt cheu-sthie as cheu-mooie, liorish towse.
- 18 As ve grainnit lesh cherubim as biljyn-palm, myr shen dy row billey-palm eddyr cherub as cherub, as va daa eddin er dagh cherub:
- 19 Myr shen dy row caslys eddin dooinney gys y villey-palm er y derrey heu, as eddin lion aeg gys y villey-palm er cheu elley: shoh myr ve trooid ooilley yn thie runt mygeayrt,
- 20 Veih'n laare seose gys erskyn y dorrys, va cherubim, as biljyn-palm grainnit, as er voalley yn chiable.
- 21 As va essynyn y chiable squarit myr ny essynyn er eddin yn ynnyd-casherick: ayns cummey co-laik.

And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered;

To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.

From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.

The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

- 22 Va'n altar fuygh three cubityn er yrijid, as y lhiurid echey daa chubit; as va ny corneilyn echey, as y lhiurid echey, as ny voallaghyn echey jeant dy fuygh: as dooyrt eh rhym's, Shoh yn boayrd ta kiongoyrt rish y Chiarn.
- 23 As va daa ghorrays er y chiamble, as er yn ynnyd-casherick.
- 24 As va daa choolley er dagh dorrays, eer daa choolley filley: daa choolley son un dorrays, as daa choolley son y dorrays elley.
- 25 As va grainnit orroo, eer er dorryssyn y chiamble, cherubim as biljyn-palm, casley roo shen va jeant er ny voallaghyn, as va plankyn chiu er eddin y phorch er cheu-mooie.
- 26 As va uinniagyn coon as biljyn-palm er dagh cheu, er lhiatteeyn y phorch, as er shamyryn-lhiattee yn thie, lesh plankyn chiu.

The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the Lord.

And the temple and the sanctuary had two doors.

And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.

And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

## 42

- 1 Eisht hug eh lesh mee gys y chooyrt sodjey-magh, lesh y twoaie, as hug eh lesh mee stiagh ayns y chamyr va jeeragh er yn chlose er-lheh, as shen va er eddin yn vuiddal my-hwoaie.
- 2 Roish y dorrays-twoaie va lhiurid keead cubit, as va'n lhead jeih cubityn as da-eed.
- 3 jeeragh er ny feed cubityn va son y chooyrt sodjey-stiagh, as jeeragh er y phavement, va son y chooyrt sodjey-magh, va galleree noi galleree ayns three loutyn.
- 4 As jeeragh er ny shamyryn, va walk jeih cubityn er lhead er cheu-sthie, as keead cubit ayns lhiurid, as ny giattyn lesh y twoaie.
- 5 Nish va ny shamyryn syrjey ny s'cooney: son va ny gallereeyn ny syrjey na ad shoh, na'n chamyr s'injil ny meanagh yn vuiddal.
- 6 Son v'ad ayns three loutyn, agh cha row pillaryn foue, myr pillaryn ny cooyrtyn: shen-y-fa va'n buildal goit stiagh ny smoo na va'n ayn s'inshley as y mean, veih'n thaloo.
- 7 As y voalley va er cheu-mooie jeeragh er ny shamyryn, lesh yn chooyrt sodjey magh roish ny shamyryn, va'n lhiurid echey jeih cubityn as da-eed.
- 8 Son va lhiurid ny shamyryn v'ayns y chooyrt sodjey-magh jeih cubityn as daeed: as cur-my-ner kiongoyrt rish y chiamble va keead cubit.
- 9 As veih fo ny shamyryn shoh va'n entree er cheu-har, myr ta fer goll stiagh ayndoo veih'n chooyrt sodjey-magh.
- 10 Va ny shamyryn ayns cheeid voalley ny cooyrtey gys y niar, jeeragh er y trass chooyrt, as jeeragh er y vuiddal.
- 11 As va'n raad kiongoyrt roo, goll-rish raad ny shamyryn, ta gys y twoaie, co-liauyr roosyn, as co-lhean roo, as v'ad er dy chooilley aght goll ry-cheilley, rere nyn gummey, as rere nyn ghorryssyn.

Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

And before the chambers was a walk to ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.

And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

- 12 As gansoor gys dorryssyn ny shamyryn ta gys y jiass, va dorrys ayns kione y raad, eer y raad kiart roish y voalley lesh y niar, myr ta fer goll stiagh orroo.
- 13 Eisht dooyrt eh rhym, Ny shamyryn twoaie, as ny shamyryn jiass shen, ta jeeragh er y trass chooyrt, t'ad shamyryn casherick, ayndoo shen nee ny saggyrty, ta cheet er-gerrey da'n Chiarn, gee ny reddyn smoo casherick: ayns shen ver ad dy lhiattee ny reddyn smoo casherick, as yn oural arran, as yn oural-peccah, as yn oural-loght; son ta'n ynnyd casherick.
- 14 Tra ta ny saggyrty goll stiagh ayndoo, eisht cha jed ad magh ass yn ynnyd-casherick trooid y chooyrt cadjin; agh ayns shen faagee ad nyn goamraghyn-Erin, ayndoo t'ad shirveish; son t'ad casherick: as ver ad coamraghyn elley orroo, as eisht tayrn er-gerrey myrchaagh mastey yn pobble.
- 15 Nish tra v'eh er n'yannoo jerrey er towse y slane chiamble cheu-shtie, hug eh lesh magh mee gys y yiat ta jeeaghyn lesh y niar, as howse eh shen ooilley mygeayrt.
- 16 Howse eh yn cheu-har lesh y chron-towshan, queig cheead cron lesh y chron-towshan ooilley mygeayrt.
- 17 Howse eh yn cheu-twoaie, queig cheead cron, lesh y chron-towshan ooilley mygeayrt.
- 18 Howse eh yn cheu-jiass queig cheead cron, lesh y chron-towshan.
- 19 Hyndaa eh mygeayrt gys y cheu-heear, as howse eh queig cheead cron lesh y chron-towshan.
- 20 Howse eh shen rish ny kiare lhiatteen: va'n voalley echey slane mygeayrt, queig cheead cron er lhiurid, as queig cheead er lthead, son cagliagh eddyr yn ynnyd casherick as yn ynnyd cadjin.

### 43

- 1 Ny lurg shen hug eh lesh mee gys y yiat, eer yn giat ta jeeaghyn lesh y niar.
- 2 As cur-my-ner, haink gloyr Yee Israel veih ard yn niar, as va e choraa goll-rish sheean ymmodee ushtaghyn, as ren y thalloo soilshean lesh y ghloyr echey.
- 3 As ve casley rish yn ashlish shen honnick mee roie, eer casley rish yn ashlish honnick mee, tra haink mee dy [adeyrys] traartys yn ard-valley: as va ny ashlishyn goll-rish yn ashlish honnick mee rish yn awin Chebar, as huitt mee er my eddin.
- 4 As haink gloyr y Chiarn stiagh 'sy thie, er y cheu shen ta jeeaghyn lesh y niar.
- 5 Myr shen hrog y spyrryd seose mee, as hug eh lesh mee stiagh 'sy chooyrt sodjey stiagh, as cur-my-ner ren gloyr y Chiarn lhieneen y thie.
- 6 As chlin mee eshyn loayrt rhym magh ass y thie, as hass y dooinney liorym.
- 7 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, shoh ynnyd my stoyl-reeoil, as ynnyd boyn my choshey, raad nee'm cummal mastey cloan Israel son dy bragh, as cha jean cloan Israel ny-sodjey my ennym's casherick y Yee-ooashlaghey, chamoo ad-hene, ny nyn reeaghyn,

And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the Lord shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.

When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.

Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:

And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

And the glory of the Lord came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the Lord filled the house.

And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their

- liorish nyn maarderys, ny liorish jallooyn nyn reaghyn ayns nyn ard-yynydyn.
- 8 Ayns soiaaghey seose nyn dhielyn-ooashlee liorish my hie's-ooashlee, as ny pillaryn ocsyn liorish ny pillaryn aym's, as nagh row agh voalley eddyr shin, t'ad er chur er my ennym's casherick dy ve beg soit jeh lesh nyn obbraghyn eajee t'ad er chur-rish: shen-y-fa ta mee er chur adsyn naardey ayns my yymmoose.
- 9 Nish lhig dauesyn cur ersooyl nyn maarderys, as jallooyn nyn reaghyn foddey voym's, as neem's tannaghtyn ny mast' oc son dy bragh.
- 10 Uss vac y dooinney, soilshee da thie Israel nyn ghrogh-yannoo, dy vod nearey 've orroo, as lhig daue towse y cho-soylaghey.
- 11 As my t'ad goaill nearey son ooilley ny t'ad er n'yannoo, jeeagh daue cummey yn thie, as y tuarystal echey, as ny raaidyn echey stiagh, as ny raaidyn echey magh, as dy chooilley chummey jeh, as ooilley ny oardaghyn echey, as ooilley ny slattyssyn echey as ooilley ny leighyn echey: as scrieu sheese eh 'sy chilley ocsyn, dauesyn dy reayll yn slane oardaghey jeh, as ooilley ny slattyssyn echey, as ad y chooilleeney.
- 12 Shoh leigh yn thie; er mullagh y clieau bee yn slane cagliagh echey ooilley mygeayrt ard-chasherick: cur-my-ner, shoh leigh y thie.
- 13 As ad shoh towseyn yn altar lurg y chubit, ta'n cubit shoh dy ve cubit as lheed-bassey; eer ec y ghrunt bee eh cubit veih'n thaloo, as y lheed cubit, as y border rish yn oirr echey glen mygeayrt vees reaish, as shoh vees yn aym syrjey jeh'n altar.
- 14 As veih'n ghrunt er y thaloo, eer gys yn rimmey s'inshley vees daa chubit, as y lheed un chubit: as veih'n rimmey sloo, eer gys y rimmey smoo vees kiare cubityn, as y lheed un chubit.
- 15 Myr shen bee grate yn altar kiare cubityn, as seose veih'n altar vees kiare eairkyn.
- 16 As bee yn altar daa chubit jeig er lhiurid, as ghaa-yeig er lheed, square as kiare-chorneilagh
- 17 As bee yn oirr echey kiare cubityn jeig er lhiurid, as kiare-jeig er lheed ayns ny kiare squareyn echey, as yn rimmey mygeayrt-y-mysh lieh cubit, as bee'n undin echey cubit mygeayrt, as nee ny greeishyn jeeaghyn lesh y niar.
- 18 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney, myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, T'ad shoh oardaghyn yn altar, ayns y laa nee ad y vannoo eh, dy hebbal ourallyn-losht er, as dy spreih yn uill er.
- 19 As da ny saggyrtyn, ny Leviteyn ta jeh slught Zadek, adsyn ta cheet er-gerrey, dy yannoo shirveish dou, ta'n Chiarn Jee dy ghra, ver oo dow aeg son oural-peccah.
- 20 As nee oo goaill jeh'n uill, as ver oo eh er kiare eairkyn yn altar, as er kiare corneilyn y rimmey, as er y chemmal ooilley mygeayrt: myr shoh nee uss glenney as casherickey eh.
- whoredom, nor by the carcasses of their kings in their high places.
- In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.
- Now let them put away their whoredom, and the carcasses of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.
- Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.
- And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.
- This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.
- And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.
- And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.
- So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.
- And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.
- And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.
- And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord God; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.
- And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord God, a young bullock for a sin offering.
- And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

- 21 Nee oo myrgeddin goaill dow yn oural-peccah, as shen y lostey ayns boayl pointit y chiamble, cheu-mooie jeh'n ynyd-casherick.
- 22 As er y laa er-giyn nee oo chebbal mannan jeh ny goair gyn lheamys, son oural-peccah, as nee ad glenney yn altar, myr ren ad shen y ghlenney lesh y dow.
- 23 Erreish dhyt v'er ghlenney eh, nee oo chebbal stott aeg gyn lheamys, as rea veih'n chioltane, gyn lheamys.
- 24 As nee oo ad shen y hebbal kiongoyrt rish y Chiarn, as nee ny saggyrtyr spreih sollan orroo, as nee adsyn chebbal ad seose son oural-losht gys y Chiarn.
- 25 Shiaght laghyn nee oo geddyn aarloo cour dagh laa, goayr son oural-peccah: yiow ad aarloo myrgeddin stott aeg, as rea ass y chioltane, gyn lheamys.
- 26 Shiaght laghyn nee ad casherickey yn altar, as shen y ghlenney, as nee ad ad-hene y chasherickey.
- 27 As tra vees ny laghyn shoh ec kione, hig eh dy ve, er y hoghtoo laa as maghey shen, dy jean ny saggyrtyr chebbal ny ourallyn-losht euish er yn altar, as nyn ourallyn-shee; as neem's soiaaghey j'iu ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.
- And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.
- When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.
- And thou shalt offer them before the Lord, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the Lord.
- Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.
- Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.
- And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord God.

## 44

- 1 Eisht hug eh lesh mee reesht raad giattey yn ynyd-casherick er cheu-mooie, ta jeeaghyn lesh y niar, as ve dooint.
- 2 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Yn giat shoh bee eh dooint, cha bee eh er ny osley, as cha jed dooinney erbee stiagh er; er-yn-oyr dy vel y Chiarn, Jee Israel, er n'gholl stiagh er, shen-y-fa bee eh dooint.
- 3 Ta shoh cour yn phrince; shen y raad nee yn prince soie, dy ee arran kiongoyrt rish y Chiarn; hed eh stiagh trooid porch yn yiat shen, as hed eh magh y raad cheddin.
- 4 Eisht hug eh lesh mee raad y yiat-twoaie er eddin y thie, as yeeagh mee, as cur-my-ner, va gloyr y Chiarn lhieneey thie yn Chiarn; as huitt mish er my eddin.
- 5 As dooyrt y Chiarn rhym, Vac y dooinney, gow tastey vie, as cur-my-ner lesh dty hooillyn, as clasht lesh dty chleayshyn ooilley ny ta mish dy ghra rhyt mychione ooilley oardaghyn thie yn Chiarn, as ooilley e leighyn, as gow tastey vie jeh'n order, son dy chooilley unnane hig stiagh, as dy chooilley unnane hed magh ass yn ynyd-casherick.
- 6 As abbyr uss rish ny mee-viallee, eer rish thie Israel, Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, O shiuish hie Israel s'lioar diu ooilley Dyn obbraghyn eajee,
- 7 Ayns dy vel shiu er chur lhieu joarreeyn chymmyltagh ayns cree, as chymmyltagh ayns callin stiagh ayns my ynyd-casherick, dy hollaghey eh, eer my hie hene, tra ta shiu chebbal my oural-arran, yn eeh, as yn uill, as t'ad er vishey my chonaant, liorish ooilley nyn obbraghyn dwoaiagh.
- 8 As cha vel shiuish er vreyll currym my nheeghyn's casherick: agh ta shiu er hoiaghey diu hene shirveishee joarree ayns my ynyd-casherick.
- Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.
- Then said the Lord unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the Lord, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.
- It is for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the Lord; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.
- Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the Lord filled the house of the Lord: and I fell upon my face.
- And the Lord said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the Lord, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.
- And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord God; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,
- In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.
- And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

- 9 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Cha jean joarree erbee, nagh vel er ny yiarey chymmylt ayns cree, chammah's callin goll stiagh ayns my ynnyd's casherick, eer joarree erbee ta mastey cloan Israel.
- 10 As ny Leviteyn ta er n'gholl ersooyl foddey voym ayns shaghrynys Israel, hie er-shaghryn voym's lurg nyn yalloonyn, nee ad shen gymmyrkey nyn mee-chairys hene.
- 11 Foast bee ad shirveishee ayns my ynnyd-casherick, lesh currym giattey yn thie orroo, as shirveish mygeayrt y chiable: nee ad marroo yn oural-losht, as oural y phobble, as nee ad shassoo rhyboo, dy hirveish foue.
- 12 Er-yn-oyr dy ren ad shirveish daue kiongoyrt rish nyn yalloonyn, as dy dug ad er thie Israel dy huittym ayns peccah; shen-y-fa ta mee er droggal seose my laue nyn'oi, ta'n Chiarn Jee dy ghra, as nee ad gymmyrkey nyn mee-chairys.
- 13 As cha jig ad er-gerrey dooys dy yannoo shirveish y taggyrtys ayns my enish, chamoo hig ad cour veg jeh ny reddyn casherick 'syn ynnyd smoo casherick: agh nee ad gymmyrkey nyn nearey, as nyn obbraghyn eajee t'ad er n'yannoo.
- 14 Agh nee'm jeusyn porteryn dorrys dy reayll currym y thie, son dy chooilley vonney dy hirveish, as ooilley yn obbyr vees er ny yannoo ayn.
- 15 Agh ny saggyrtyn ny Leviteyn, mec Zadok, dreill currym yn ynnyd-casherick tra hie cloan Israel er-shaghryn voym, hig ad shoh er-gerrey dy yannoo shirveish dou, as nee adsyn shassoo kiongoyrt rhym dy hebbal dooys yn eeh, as yn uill, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 16 Hed adsyn stiagh ayns my ynnyd-casherick, as hig ad er-gerrey da my voayrd dy hirveish dou, as nee adsyn freayll my churrym.
- 17 As hig eh gy-kione, tra hed ad stiagh er giattyn y chooyrt sodjey-sthie, dy bee ad er nyn goamrey lesh garmadyn aanrit, as cha jig eaddagh olley erbee orroo, choud as t'ad shirveish cheu-sthie jeh giattyn y chooyrt sodjey-stiagh.
- 18 As bee bonnettyn aanrit oc er nyn ghing, as breechyn aanrit mysh nyn meeghyn: cha der ad moo red erbee ta jannoo ollish.
- 19 As tra t'ad goll magh ayns y chooyrt er cheu-mooie, eer gys y chooyrt sodjey-magh gys y pobble, ver ad jeu ny garmadyn ayndoo v'ad shirveish, as tashtey ad ayns ny shamyrn casherick, as ver ad moo garmadyn elley, nagh jean ad yn pobble y chasherickey lesh nyn gharmadyn.
- 20 Chamoo nee ad baarey nyn ghing, ny lhiggey da nyn volt gaase liauyr, nee ad ynrycan baarey nyn volt.
- 21 Chamoo nee saggyrt erbee giu feeyn, tra t'ad goll stiagh 'sy chooyrt sthie.
- 22 Chamoo nee ad goaill son nyn mraane-sheshey ben-treoghe, ny unnane scarrit, agh gowee ad moidynyn jeh slught thie Israel, ny ben-treoghe saggyrt

Thus saith the Lord God; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord God, and they shall bear their iniquity.

And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord God:

They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

- 23 As ynsee ad my phobble dy yannoo soiaghey eddyr casherick as an-chasherick, as dy hoiggal y lhiettrimmys eddyr glen as neughlen.
- 24 As ayns cooishyn leigh nee ad soie ayns briwnys, as ver ad briwnys cordail rish my lattysyn: as nee ad freayll ny leighyn, as ny slattyssyn aym's, ayns ooilley ny quaiylyn aym's, as nee ad my ghooneeyn y chasherickey.
- 25 As cha jig ad coayr corp peccagh marroo erbee dy ve an-chasherick: agh er son ayr, ny moir, ny son mac, ny son inneen, son braar, ny son shuyr, nagh row poost, oddys ad ve neu-ghlen.
- 26 As lurg da v'er ny ghlenney, nee ad coontey dasyn shiaght laghyn.
- 27 As er y laa t'eh goll stiagh 'syn ynnyd-casherick, eer gys y chooyrt sthie, dy hirveish 'syn ynnyd-casherick, nee eh chebbal e oural-peccah, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 28 As cha bee eiraght erbee oc: mish yn eiraght ocsyn: as cha der shiu state-halloon daue ayns Israel; ta mish daue ayns ynnyd state-halloon.
- 29 Nee adsyn beaghey er yn oural-arran, as yn oural-peccah, as yn oural-loght; as dagh nhee t'er ny hebbal ayns Israel vees lhieusyn.
- 30 As y toshiaght jeh dy chooilley chieed-vess jeh dy chooilley nhee, as dagh chebbal jeh'n slaue jeh dy chooilley cheint jeh nyn jebballyn, bee shen lesh ny saggyrtyn: as ver shiu myrgeeddin da'n taggyrt toshiaght nyn arroo-arran, dy vod eshyn cur er yn bannaght dy hannaghtyn ayns dty hie.
- 31 Cha jean ny saggyrtyn gee jeh red erbee ta geddyn baase jeh hene, ny raipit, lhig da ve eean ny baagh.

And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord God.

And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering: and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

## 45

- 1 Marish shoh, tra nee shiu rheynn myr cronney yn thaloo son eiraght, nee shiu soiaghey magh da'n Chiarn aynr casherick jeh'n thaloo: bee'n lhiurid echey queig as feed thousane cubit, as bee'n lheed jehi thousaneyn: bee shoh casherick ayns ooilley ny ardjyn echey slane mygeayrt.
- 2 Jeh shoh bee cour y chabbane-agglish queig cheead ayns lhiurid, as queig cheead ayns lheed, square slane mygeayrt; as jehi cubityn as da-eed son toyrtys huggey.
- 3 As jeh'n towse shoh nee oo soiaghey magh yn lhiurid, queig thousaneyn as feed, as yn lheed jehi thousaneyn: as ayns shen vees yn cabbane-agglish, as yn ynnyd smoo casherick.
- 4 Bee yn aynr casherick jeh'n thaloo cour ny saggyrtyn, shirveishee yn chabbane agglish, adsyn ta cheet er-gerrey dy yannoo shirveish gys y Chiarn, as bee shen ynnyd son ny thieyn oc, as ynnyd casherick son y chabbane-agglish.
- 5 As ny queig thousaneyn as feed dy lhiurid as ny jehi thousaneyn dy lheed vees myrgeeddin ec ny Leviteyn, shirveishee yn thie, nyn gour hene, son thaloo-eiraght cour feed straïdyn dy hieyn-vaghee.
- 6 As nee shiu soiaghey magh thaloo yn ard-valley, queig thousaneyn er lheed, as queig thousaneyn as feed er lhiurid, roie jeeragh lesh yn aynr casherick:

Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the Lord, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.

Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the Lord: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall

- bee shen cour slane thie Israel.
- 7 As bee aynr cour y phrince er dagh cheu jeh toyrtys yn aynr casherick, as jeh cooid hallooin yn ard-valley, roie jeeragh lesh toyrtys yn aynr casherick, as lesh cooid hallooin yn ard-valley veih yn cheu-heear, sheear, as veih yn cheu-har, shiar; as bee yn lhiurid corrym rish dagh aynr jeu shoh, veih yn oirr heear gys yn oirr har.
- 8 Shoh vees yn chooid hallooin echeysyn ayns Israel, as cha jean ny princeyn aym's ny-sodjey tranlaase y yannoo er my phobble; as y chooid elley jeh'n thalloo ver ad da kynney Israel, rere ny tribeyn.
- 9 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, S'lioar shoh diuish, O phrinceyn Israel: cur-jee veue tranlaase as spooilley, as jean-jee briwnys as cairys, trog-jee nyn laue-lajerys veih my phobble, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 10 Nee shiu freayll towse cairal, ephah cairal, as bath cairal.
- 11 Bee yn Ephah, as y bath jeh'n un towse yn bath goaill yn jehoo aynr jeh'n homer, as yn ephah yn jehoo aynr jeh'n homer: bee yn towse oc lurg yn homer,
- 12 As bee yn shekel feed gerah: feed shekel, queig shekelyn as feed, queig shekelyn jeig vees yn maneh euish.
- 13 Shoh yn oural nee shiu chebbal; yn cheyoo aynr jeh ephah ass homer dy churnaght, as ver shiu yn cheyoo aynr jeh ephah ass homer dy oarn.
- 14 Mychione towse oural ooil, yn bath dy ooil, nee shiu chebbal yn jehoo aynr jeh bath ass y cor, ta shen homer jeh jeh bathyn; son ta jeh bathyn jannoo homer.
- 15 As un eayn veih'n chioltane magh ass daa cheead, goit ass aberyn mea Israel, son oural-arran, as son oural-losht, as son ourallyn-shee, dy yannoo lhiasaghey er nyn son, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 16 Nee ooilley pobble ny cheerey chebbal yn oural shoh ass lieh yn phrince ayns Israel.
- 17 As bee eh lhie er y phrince dy choirt ourallyn-losht, as ourallyn-arran, as ourallyn-feeyney ayns ny feaillaghyn, as er ny eaystyn noa, as er ny dooneeyn, ayns ooilley ard-feaillaghyn thie Israel: nee eshyn jannoo cost son yn oural-peccah, as yn oural-arran, as yn oural-losht, as yn oural-shee, dy yannoo lhiasaghey son thie Israel.
- 18 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Er yn chieed vee, er y chieed laa jeh'n vee, nee uss goaill dow aeg gyn lheimys, as glenney yn ynyd-casherick.
- 19 As nee'n saggyrt goaill jeh fuill yn oural-peccah, as shen y choirt er essynyn y thie, as er kiare corneilyn rimmaghyn yn altar, as er essynyn y yiad sodjey-stiagh.
- 20 As shen myr nee oo jannoo er y chiaghtoo laa jeh'n vee, son dagh unnane ta fo marranys, as son eshyn ta mee-hushtagh: as shoh myr nee oo lhiasaghey son y thie.
- be for the whole house of Israel.
- And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.
- In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.
- Thus saith the Lord God; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord God.
- Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.
- The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.
- And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.
- This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:
- Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:
- And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord God.
- All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.
- And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.
- Thus saith the Lord God; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:
- And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.
- And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

- 21 Ayns y chided vee, er y chiarroo laa yeig jeh'n vee, nee shiu freayll yn chaisht, feailley rish shiaght laghyn, arran gyn soorit vees er ny ee.
- 22 As er y laa shen yiow yn prince aarloo ny chour hene, as cour ooilley sleih ny cheerey, dow son oural-peccah.
- 23 As er shiaght laghyn ny feailley ver eh oural-losht gys y Chiarn, shiaght dew, as shiaght reaghyn gyn lheamys, dagh laa son ny shiaght laghyn, as mannan jeh ny goair dagh laa son oural-peccah.
- 24 As yiow eh aarloo oural-arran dy ephah lesh y dow, as ephah lesh rea, as hin dy ooil lesh yn ephah.
- 25 Er yn chiaghtoo vee, er y wheiggoo laa yeig jeh'n vee nee eh, myrgeddin ayns feailley ny shiaght laghyn, rere yn oural-peccah, rere yn oural-losht, as rere yn oural-arran, as rere yn oural-ooil.

In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the Lord, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

## 46

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Bee giat yn chooyrt sodjey-stiagh ta jeeaghyn lesh y niar dooint er ny shey laghyn obbyr: agh er y doonaght bee eh er ny osley.
- 2 As hed y prince stiagh trooid porch yn yiat cheddin er cheu-mooie, as shassoo liorish pillar y yiat, as yiow yn saggyrt aarloo yn oural-losht, as e ourallyn-shee, as nee eh ooashlaghey ee soie y yiat, eisht hed eh magh, agh cha bee yn giat jeight derrey'n astyr.
- 3 Myrgeddin nee yn they oashlaghey ec dorrys y yiat shoh, roish y Chiarn, er ny dooneeyn, as er ny eaystyn-noa.
- 4 As yn oural-losht, shen nee'n prince chebbal gys y Chiarn er laa'n doonaght, vees shey eayin gyn lheamys, as rea gyn lheamys.
- 5 As bee'n oural-arran ephah lesh rea, as yn oural-arran lesh ny eayin rere feoilty e laue hene, as hin dy ooil gys yn ephah.
- 6 As er laa yn eayst-noa vees dow aeg gyn lheamys, as shey eayin, as rea: bee ad shoh gyn lheamys.
- 7 As yiow eh aarloo yn oural-arran, ephah lesh dow, as ephah lesh rea: as lesh ny eayin lurg feoilty e laue hene, as hin dy ooil gys ephah.
- 8 As tra hed y prince stiagh, nee eh goll stiagh trooid porch y yiat, as hed eh magh er y raad cheddin.
- 9 As tra hig y they roish y Chiarn, ayns ny feaillaghyn casherick, eshyn ta goll stiagh raad y yiat-twoaie dy ooashlaghey, hed eh magh er raad y yiat-jiass: as eshyn hed stiagh er raad y yiat-jiass, hed eh magh er raad y yiat-twoaie: cha jig eh magh rish raad y yiat hie eh stiagh er; agh hed eh magh er y cheu elley jeeragh er.
- 10 As y prince 'sy vean oc, tra hed adsyn stiagh, hed eshyn stiagh; as tra hig adsyn magh, hig eshyn magh myrgeddin.

Thus saith the Lord God; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the Lord in the sabbaths and in the new moons.

And the burnt offering that the prince shall offer unto the Lord in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.

And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.

But when the people of the land shall come before the Lord in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

- 11 As ayns ny ard-feaillaghyn, as ayns ny shirveisshyn casherick, bee yn oural-arran, ephah lesh dow, as ephah lesh rea, as lesh eayn, lurg feoilty's e laue hene, as hin dy ooil gys ephah.
- 12 Nish tra nee'n prince kiarail son oural-losht arryltagh, ny ourallyn-shee, dy aggindagh gys y Chiarn, nee fer fosley dasyn yn giat ta jeeaghyn lesh y niar, as yiow eh aarloo e oural-losht, as e ourallyn-shee, myr ren eh er laa yn doonaght: eisht hed eh magh, as lurg da v'er n'gholl magh, nee fer jeigh yn giat.
- 13 As er dagh laa nee oo gaarlagh oural-losht gys y Chiarn, eayn gyn lheimys yiow aarloo dy chooilley voghrey.
- 14 As yiow aarloo oural-arran lesh dagh moghrey, yn cheyoo ayn dy ephah, as y trass ayn jeh hin dy ooil dy chur kione y flooyr meein; bee oural kinjagh liorish oardaghey shicky'r gys y Chiarn.
- 15 Shoh myr nee ad yn eayn y yannoo aarloo as yn oural-arran, as yn ooil dy chooilley voghrey, son oural-losht gagh-laa.
- 16 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, My ta'n prince cur gioot da fer erbee jeh e vec, bee yn eiraght lesh ny mec echey, bee shen oc ayns nyn gummal myr eiraght.
- 17 Agh my ver eh ayn erbee jeh e eiraght da fer jeh e harvaantyn, eisht bee shen leshyn gys blein yn eaysley; lurg shen nee eh chyndaa gys y phrince: as bee yn eiraght lesh ny mec echey.
- 18 Myrgeeddin, cha nhegin da'n prince goaill veg jeh eiraght e phobble er niart, dy eiyrt ad ass nyn gummallyn; agh ver eh eiraght da ny mec echey hene ass e chummal hene: nagh bee yn pobble aym's er nyn skeayley, dagh dooinney veih e chummal.
- 19 Eisht hug eh lesh mee trooid yn entree, va rish lhiattee yn yiat gys shamyryn casherick ny saggyrty'n, va jeeaghyn lesh y twoaie, as cur-my-ner va boayl rish y daa lhiattee gys y neear.
- 20 Eisht dooyrt eh rhym's, Shoh yn ynnyd raad nee ny shirveishee broie yn oural-loght, as yn oural-peccah, raad nee ad fuinney yn oural-arran: nagh der ad lhiu magh ad gys y chooyrt t'er cheu-mooie dy chasherickey yn pobble.
- 21 Eisht hug eh lesh magh mee gys y chooyrt er cheu-mooie, as hug eh orrym goll shaghey kiare corneilyn y chooyrt, as cur-my-ner, va boayl voallit stiagh ayns dagh corneil jeh'n chooyrt.
- 22 Ayns kiare corneilyn ny cooyrtey va chiollagh lesh chymleeyn 'sy chooyrt, da-eed cubit er lhiurid, as jeih as feed er lthead: va ny kiare corneilyn jeh'n un towse.
- 23 As va roa dy vuildal mygeayrt ayndoo, eer mygeayrt-y-moo nyn giare, as ve soit-magh lesh ynnydyn son gaarlagh bee fo yn vuildal slane mygeayrt.
- 24 Eisht dooyrt eh rhym, T'ad shoh ny ynnydyn ocsyn ta gaarlaghey, raad nee shirveishee yn thie gaarlagh ourallyn y pobble.

And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the Lord, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the Lord of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the Lord.

Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

Thus saith the Lord God; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.

But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.

Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

## 47

- 1 Ny lurg shen hug eh lesh mee reesht gys dorrysts y chiamble, as cur-my-ner, va ushtey geill magh fo laare y dorrysts lesh y niar: son va eddin y thie shassoo lesh y niar, as haink ny ushtaghyn veih fo lhiattee-yesh y thie, cheu-jiaass jeh'n altar.
- 2 Eisht hug eh lesh magh mee er raad yn yiat-twoaie, as hie eh mârym mygeayrt yn raad mooie gys y yiat sodjey-magh er y raad ta jeeaghyn lesh y niar, as cur-my-ner va ushtaghyn roie magh er y cheu-yesh.
- 3 As tra va'n dooinney va'n line echey ny laue er n'gholl magh lesh y niar, ren eh towse thousane cubit, as hug eh lesh mee trooid yn ushtey; va'n ushtey gys nyn abbaneyn.
- 4 Reesht howse eh thousane elley, as hug eh lesh mee trooid yn ushtey; va'n ushtey gys nyn ghlioonyn: eisht howse eh thousane, as hug eh lesh mee trooid: va'n ushtey gys nyn meeghyn.
- 5 Ny lurg shen howse eh, as ve ny hawin ro-ghowin dou dy gholl harrish: son va ny ushtaghyn er droggal, ushtaghyn dy naue ayndoo, awin nagh voddagh fer goll harrish.
- 6 As dooyrt eh rhym, Vac y dooinney vel uss er vakin shoh? eisht hug eh lesh mee, as hug eh orrym dy hyndaa gys broogh ny hawin.
- 7 Nish tra va mee er hyndaa, cur-my-ner ec broogh ny hawin va ymmodde biljyn er y derrey heu, as er y cheu elley.
- 8 Eisht dooyrt eh rhym, Ta ny ushtaghyn shoh roie magh lesh cheer yn niar, as sheese gys yn assagh, as goll ayns yn aarkey: tra hig ad fud ushtaghyn ny marrey, bee ny ushtaghyn shen er nyn lheihs.
- 9 As hig eh gy-kione, dy chooilley nhee bio ta gleayshagh raad erbee dy jig ny awinyn, dy bee eh bio: as bee ayn ymmodde erskyn earroo dy eeastyn, kyndagh dy jig ny ushtaghyn shoh gys shen; son bee adsyn er nyn lheihs; as bee dy chooilley nhee bio raad ta'n awin goaill coorse.
- 10 As hig eh gy-kione, dy jean ny eeasteyryn taaghey huggy, veih En-gedi eer gys En-eglaim; bee ad shoh ynnydyn dy skeayley magh lieenteenyn, bee yn eeast oc rere nyn ghooie, myr eeast yn aarkey vooar, ymmodde ayns earroo.
- 11 Agh ny ynnydyn laaghey t'ayn, as ny claddeeyn, cha bee ad er nyn lheihs, bee ad shen fo saaley gennish.
- 12 As liorish yn awin? er e vroogh, dagh cheu jeh, nee gaase dy chooilley villey cour beaghey, e ghuillag cha jean fioghey, chamoo vees e vess er ny choyrt naardey: ver eh magh mess noa rere ny meeaghyn, er-coontey dy ren ny ushtaghyn ocsyn geill magh ass yn ynnyd casherick, as bee yn mess oc son beaghey, as ny duillagyn oc son medshin.
- 13 Myr shoh ta'n Chiarn Jee dy ghra, Shoh vees yn chagliagh, liorish nee shiu goaill yn cheer ayns eiraght, cordail rish daa hribe jeig Israel: bee daa ayn ec Joseph.
- Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.
- Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.
- And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.
- Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.
- Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.
- And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.
- Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.
- Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.
- And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.
- And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.
- But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.
- And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.
- Thus saith the Lord God; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.

- 14 As nee shiu shen y ghoail myr eiraght, chammah fer as fer elley: my-y-chione ren mee breearrey dy choyrt shen da nyn ayraghyn, as nee yn thaloo goll lhieuish myr eiraght.
- 15 As shoh vees cagliagh ny cheerey lesh y twoaie, veih yn aarkey vooar lesh raad Hethlon, myr ta deiney goll gys Zedad:
- 16 Hamath, Berothah, Sibraim, ta eddyr oirr Damascus, as oirr Hamath; Hazarhatticon, ta liorish coastyn Hauran.
- 17 As yn chagliagh veih'n aarkey vees Hazar-enan, oirr Damascus, as lesh y twoaie my-hwoaie, as slyst Hamath, as shoh'n lhiattee-twoaie.
- 18 As y lhiattee-har nee shiu towse veih Hauran, as veih Damascus, as veih Gilead, as veih thaloo Israel rish Jordan, veih'n oirr gys yn aarkey-har; as shoh yn lhiattee-har.
- 19 As yn lhiattee-jiass lesh y jiass veih Tamar, gys ushtaghyn yn anvea ayns Kadesh, yn awin, gys yn aarkey vooar: as shoh yn lhiattee-jiass lesh y jiass.
- 20 Yn lhiattee-heear myrgeeddin vees yn aarkey vooar, veih'n oirr, derrey hig dooinney jeeragh er Hamath: shoh yn lhiattee-heear.
- 21 Shoh myr nee shiu rheynn y thaloo shoh diu here, cordail rish kynneeyn Israel.
- 22 As hig eh gy-kione, dy jean shiu y rheynn eh lesh lottyn son eiraght diuish, as da ny joarreeyn ta baghey ny mast' eu, as, cloan oc nyn mastey: as bee adsyn diuish myr ruggit ayns y cheer, mastey cloan Israel, bee eiraght oc meriu fud kynneeyn Israel.
- 23 As hig eh gy-kione, yn tribe shen ta'n joarree baghey ayn, shen y raad ver shiu e eiraght dasyn, ta'n Chiarn Jee dy ghra.

And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.

And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.

And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.

The west side also shall be the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.

So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord God.

## 48

- 1 Nish she shoh enmyn ny tribeyn veih'n chione-twoaie gys ard raad Hethlon, myr ta fer goll gys Hamath, Hazar-enan, ardjyn Damascus my-hwoaie, gys slyst Hamath (son shoh ny lhiatteeeyn echey shiar as sheear) son cronney Dan.
- 2 As rish ardjyn Dan, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear cronney Asher.
- 3 As rish cagliagh Asher, veih'n lhiattee-har, eer gys y lhiattee-heear cronney Naphtali.
- 4 As rish cagliagh Naphtali, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear cronney Vanasseh.
- 5 As rish cagliagh Vanasseh, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear cronney Ephraim.
- 6 As rish cagliagh Ephraim, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear cronney Reuben.
- 7 As rish cagliagh Reuben, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear cronney Judah.
- 8 As rish cagliagh Judah, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee heear, vees yn cronney casherick, shen nee shiu y hoiaghey magh jeh queig thousaneyn cubit as feed er lthead, as er lhiurid myr unnane jeh ny aynyn elley, veih'n lhiattee-har gys yn lhiattee-heear, as bee yn chiable ayns y vean echey.

Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.

And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.

And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.

And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.

And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben.

And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a portion for Judah.

And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

- 9 Yn cronney casherick shen nee shiu soiaghey magh son y Chiarn, vees queig thousaneyn as feed ayns lhiurid, as jeih thousaneyn ayns lheed.
- 10 As ny chour ocsyn, eer cour ny saggyrtyn vees yn cronney casherick shoh; lesh y twoaie, queig thousaneyn as feed ayns lhiurid, as lesh yn near jeih thousaneyn er lheed, as lesh yn niar jeih thousaneyn er lheed, as lesh y jiass queig thousaneyn as feed ayns lhiurid, as bee chiamble y Chiarn 'sy vean echey.
- 11 Bee shen cour ny saggyrtyn jeh mec Zadok, ta er nyn gasherickey, ta er vreyll my churym's, adsyn nagh jagh er-shaghryn ayns shaghrynys cloan Israel, as myr hie ny Leviteyn er-shaghryn.
- 12 As bee yn cronney casherick shoh jeh'n thaloo, ta myr shoh soit magh, dauesyn cooid hallooin ard-chasherick, liorish cronney ny Leviteyn.
- 13 As roie jeeragh rish cronney ny saggyrtyn, bee ec ny Leviteyn queig thousaneyn as feed ayns lhiurid, as jeih thousaneyn er lheed: bee yn slane lhiurid queig thousaneyn as feed, as yn lheed jeih thousaneyn.
- 14 As cha jig lhieu veg jeh y chreck, chamoo y choonrey, ny foast dy choyr er-gioal toshiaght messyn y cheer: son ta shen casherick gys y Chiarn.
- 15 As ny queig thousaneyn ta faagit ayns y lheed, roie jeeragh lesh ny queig thousaneyn as feed, vees son caitnys cour yn ard-valley, son cummallyn as claddeeyn, as bee yn ard valley ayns y vean echey.
- 16 As shoh vees y towshan echey, yn lhiattee-twoaie kiare thousaneyn as queig cheead, as y lhiattee-jiass kiare thousaneyn as queig cheead, as er y cheu-har kiare thousaneyn as queig cheead, as er y cheu-hear kiare thousaneyn as queig cheead.
- 17 As bee claddeeyn yn ard-valley gys y twoaie daa cheead as jeih as da-eed, as gys y jiass daa cheead as jeih as da-eed, as gys y niar daa cheead as jeih as da-eed, as gys y near daa cheead as jeih as da-eed.
- 18 As bee yn chooid elley ayns lhiurid cheu-mooie jeh'n chronney casherick, jeih thousaneyn gys y niar, as jeih thousaneyn gys y near: as bee shen cheu-mooie jeh'n chronney casherick, as bee yn troayr echey son beaghey dauesyn ta nyn labbreeyn ayns yn ard-valley.
- 19 As adsyn ta myr shoh shirveish 'syn ard-valley, bee ad ny labbreeyn ass ooilley tribeyn Israel.
- 20 Bee yn slane cronney casherick queig thousaneyn as feed, liorish queig thousaneyn as feed: nee shiu soiaghey magh yn cronney casherick co-lhean, co-liauyr, liorish cooid hallooin yn ard-valley.
- 21 As bee yn chooid elley cour yn phrince er dagh cheu jeh'n chronney casherick, as jeh cooid hallooin yn ard-valley, roie jeeragh lesh ny queig thousaneyn as feed jeh'n chronney casherick lesh yn oirr har as sheear jeeragh lesh ny queig thousaneyn as feed er yn oirr hear, roie lesh cronney ny princeyn, as shen vees y cronney casherick, as bee cabbane-agglish y chiamble ayns y vean echey.
- 22 Marish shoh, veih cronney ny Leviteyn, as veih cronney yn ard-valley, ta liorish ayn y phrince, eddyr cagliagh Yudah as cagliagh Venjamin, bee shen cour y phrince.

The oblation that ye shall offer unto the Lord shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the Lord shall be in the midst thereof.

It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the Lord.

And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

- 23 Agh son ny tribeyn elley; veih yn lhiattee-har gys y lhiattee-heear, vees cronney Venjamin.
- 24 As rish cagliagh Venjamin, veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear vees cronney Simeon.
- 25 As rish cagliagh Simeon, veih yn lhiattee-har gys y lhiattee-heear vees cronney Issachar.
- 26 As rish cagliagh Issachar veih yn lhiattee-har gys y lhiattee-heear vees cronney Zebulun.
- 27 As rish cagliagh Zebulun veih'n lhiattee-har gys y lhiattee-heear, cronney Ghad.
- 28 As rish cagliagh Ghad ec y lhiattee-jiass lesh y jiass, bee yn chagliagh eer veih Tamar gys ushtaghyn yn anvea ayns Kadesh, as gys yn awin, lesh yn aarkey vooar.
- 29 Shoh yn thaloo nee shiu y rheynn liorish cronney gys tribeyn Israel son eiraght, as shoh vees cronney dagh tribe jeu, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 30 As shoh towse yn ard-valley er cheu-twoaie, kiare thousaneyn as queig cheead towshan.
- 31 As bee giattyn yn ard-valley enmyssit er tribeyn Israel; three giattyn my-hwoaie, un yiat er Reuben, un yiat er Judah, un yiat er Levi.
- 32 As er y cheu-har, kiare thousaneyn as queig cheead, lesh three giattyn; un yiat er Joseph, un yiat er Benjamin, un yiat er Dan.
- 33 As er y cheu-jiass, kiare thousaneyn as queig cheead towshan, lesh three giattyn; un yiat er Simeon, un yiat er Issachar, un yiat er Zebulun.
- 34 Er y cheu-heear, kiare thousaneyn as queig cheead, lesh three giattyn; un yiat er Gad, un yiat er Asher, un yiat er Naphtali.
- 35 Va'n slane towshan mygeayrt hoght thousaneyn jeig dy howshany: as bee ennym yn ard-valley veih yn laa shen, Ta'n CHIARN ayns shen.
- As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion.
- And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion.
- And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.
- And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.
- And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.
- And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.
- This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord God.
- And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.
- And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.
- And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.
- And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.
- At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.
- It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The Lord is there.



# Daniel

## 1

- 1 Ayns y trass vleïn jeh reill Yehoiakim ree Yudah, haink Nebuchadnezzar ree Vabylon gys Jerusalem, dy chaggey n'oi.
- 2 As hug y Chiarn Jehoiakim ree Yudah fo'n laue echey, marish paart jeh siyn casherick thie Yee ad shoh hug eh lesh gys cheer Shinar, gys thie e Yee, as hug eh ny siyn ayns thie-tashtee e Yee.
- 3 As loayr y ree rish Ashpenaz yn ard-eunuch, dy ghoaill huggey shiartanse dy chloan Israel, jeh'n slught reeoil, as jeh ny princeyn;
- 4 Cloan, nagh row assee erbee orroo, agh aalin as arryltagh gys creenaght, as aggingdagh gys tushtey, as dy ghoaill ynsaghey, ny lheid's va feeu dy hassoo ayns plaase y ree as daue dy choyrt ynsaghey as glare ny Caldeanee.
- 5 As doardee yn ree daue beaghey gaghlaa jeh boayrd y ree, as jeh'n feeyn v'eh hene dy iu: myr shen dy reir ad three bleeaney, as shen harrish, v'ad dy hassoo kiongoyrt rish y ree.
- 6 Nish ny mast'oc shoh va, jeh cloan Yudah, Daniel, Hananiah, Mishael as Azariah:
- 7 Dauesyn hug yn ard-eunuch enmyn: son hug eh er Daniel yn ennym Belteshazzar as er Hananiah, Shadrach, as er Mishael, Meshach, as er Azariah, Abed-nego.
- 8 Agh va Daniel kiarit ayns e chree nagh jinnagh eh neu-ghlen jeh hene, lesh lhongey veih boayrd y ree, ny lesh y feeyn d'iu eh: shen-y-fa, ghuee eh er yn ard-eunuch, nagh beagh eh êginit dy leodaghey eh-hene.
- 9 Nish hug Jee er Daniel dy ve ayns foayr as slane aigney-mie rish yn ard-eunuch.
- 10 As dooyrt yn ard-eunuch rish Daniel, Ta mee ayns aggle roish my hiarn y ree, ta er phointeil diu nyn mee as nyn yough: son my heeys eh yn eddin euish, as neel smessey orroo na er nyn gosany: eisht ver shiu mee ayns gaue my ching roish y ree.
- 11 Eisht dooyrt Daniel rish Melzar, fo'n churrym echeysyn va'n ard-eunuch er choyrt Daniel, Hananiah, Mishael, as Azariah,
- 12 Prow dty harvaantyn, guee-ym ort, jeih laa, as lhig dooin beaghey er messyn y thalloon, as giu ushtey.
- 13 Eisht gow uss baght jeh ny eddinyn am, as eddin ny scollagyn ta gee cooid-ronney veih boayrd y ree; as myr t'ou fakín, dell rish dty harvaantyn
- 14 Myr shen lhig eh lhieu 'sy chooish shoh, as phrow eh ad jeih laa.
- 15 As ec kione ny jeih laa va ny eddinyn oc jeeaghyn ny s'aalin as ny s'ruishagh ayns feill na ooilley ny scollagyn, va gee jeh'n chooid-ronney reeoil.
- In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.
- And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.
- And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;
- Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.
- And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.
- Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:
- Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.
- But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.
- Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.
- And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.
- Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,
- Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.
- Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.
- So he consented to them in this matter, and proved them ten days.
- And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

- 16 Er shoh ghow Melzar ersooyl yn cronney shen dy vee, as y feeyn va kiarit daue; as hug eh daue mess hallooinagh.
- 17 Agh er son ny kiare scollagyn shoh, hug Jee daue tushtey as schlei ayns dy chooilley ynsaghey as creenaght: as va fysseree ec Daniel ayns dy chooilley cheint dy ashlyshyn as dreamalyn.
- 18 Nish ec kione ny laghyn shen va'n ree er ghoardrail dy chur lesh stiagh ad, eisht hug yn ard-eunuch lesh stiagh ad fenish Nebuchadnezzar.
- 19 As ren y ree taggloo roo, as nyn mast' oc ooilley cha row fer ry-gheddyn casley rish Daniel, Hananiah, Mishael as Azariah: shen-y-fa hass ad kiongoyrt rish y ree.
- 20 As ayns dy chooilley chooish dy chreenaght as toiggal, va'n ree briaght jeu, hooar eh ad jeih keartyrn share na ooilley ny deiney-creeney as rollaageydee v'ayns ooilley e reeriaght.
- 21 As shoh myr va Daniel, eer derrey'n chield vlein jeh ree Cyrus.

## 2

- 1 As ayns y nah vlein jeh reill Nebuchadnezzar, honnick Nebuchadnezzar ashlysh ayns e ghreamalyn, hug sneih er e spyrryd, as hie e chadley voish.
- 2 Eisht doardee yn ree dy eamagh er ny deiney-creeney, as ny rollaageydee, as ny fir-ysseree, as ny Caldeanee, dy hoilshaghey da'n ree e ghreamalyn: myr shen haink ad, as hass ad fenish y ree.
- 3 As dooyrt y ree roo, Va dreamal aym, as va my spyrryd seaghnit dy gheddyn magh yn dreamal.
- 4 Eisht loayr ny Caldeanee rish y ree ayns Syriack, Dy voddey beayn dhyt's, O ree: insh da dty harvaantyn y dreamal, as soilshee mayd dhyt cre t'er ny hoiggal liorish.
- 5 Dreggyr y ree, as dooyrt eh rish ny Caldeanee, Ta'n red er n'gholl voym: mannagh jean shiu soilshaghey dou yn dreamal as bun y choyrt er, bee shiu er ny yiarey ayns peeshyn, as ny thieyn eu jeant ny horran.
- 6 Agh my nee shiu yn dreamal y hoilshaghey dou. as cre t'er ny hoiggal liorish, yiow shiu voym giootyn, as leagh, as ooashley vooar: er-y-fa shen jeeagh-jee dou yn dreamal, as cre t'er ny hoiggal liorish.
- 7 Dreggyr ad reesht, as dooyrt ad, lhig da'n ree ginsh da e harvaantyn yn dreamal; as ver mayd bun er yn ashlysh.
- 8 Dansoor y ree, as dooyrt eh, Ta fys aym son shickyrys, dy vel shiu shirrey cosney traa, er-yn-oyr dy vel shiu fakyn dy vel y red er n'gholl voym.
- 9 Agh mannagh jean shiu soilshaghey dou yn dreamal, cha vel ayn agh yn un vriwnys nyn gour: son ta shiu er chiaddey goan breagagh as molteyragh dy loayrt kiongoyrt rhym, derrey vees y traa ceaghlit: shen-y-fa insh-jee dou yn ashlysh, as eisht bee fys aym dy vod shiu bun y choyrt er.

Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.

And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.

And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

- 10 As dreggyr ny Caldeanee fenish y ree as dooyrt ad, Cha vel dooinney er yn ooir, oddys soilshaghey cooish y ree: shen-y-fa cha vel ree erbee, ny reejerey, ny fer-reill erbee, ta er hirrey lheid ny reddyn veih dooinney creeney erbee, ny rollageydagh, ny Caldean.
- 11 As te red neu-chadjin ta'n ree dy hirrey, as cha vel fer erbee elley oddys soilshaghey shoh fenish y ree, er-lhimmey jeh ny flaunyssee hene, nagh vel y cummal oc marish deiney.
- 12 Er shoh va'n ree jiarg-chorree, as eer er-finnue, as hug eh magh sarey dy stroie ooilley deiney-creeney Vabylon.
- 13 As hie yn sarey magh son stroie ny deiney-creeney; as v'ad shirrey son Daniel as e heshaghyn dy stroie ad.
- 14 Eisht dreggyr Daniel, lesh coyrle as creenaght, rish Arioch ard-arreyder y ree, va er n'gholl magh dy varroo deiney-creeney Vabylon.
- 15 Dreggyr eh, as dooyrt eh rish Arioch captan y ree, Cre'n-fa ta'n order cha siyragh veih'n ree? Eisht hoilshee Arioch yn chooish da Daniel.
- 16 Eisht hie Daniel stiagh, as yeearee eh er y ree dy chur traa da, as dy jinnagh eh soilshaghey da'n ree bun yn ashlish.
- 17 Eisht hie Daniel gys e hie, as hoilshee eh yn chooish da Hananiah, Mishael as Azariah e heshaghyn:
- 18 Ad dy yeearee myghinyn er Jee ny flaunys mychione y folliaght shoh; nagh jinnagh Daniel as e heshaghyn cherraghtyn, marish y chooid elley jeh deiney-creeney Vabylon.
- 19 Eisht va'n folliaght er ny hoilshaghey da Daniel ayns ashlish 'syn oie: eisht vannee Daniel Jee ny flaunys
- 20 Dreggyr Daniel as dooyrt eh, Hannit dy row ennym Yee son dy bragh as dy bragh, son leshyn ta creenaght as niart.
- 21 As t'eh caghlaa ny traaghyn as ny imbaghyn, t'eh scughey reeaghyn as soiaaghey seose reeaghyn, t'eh coyrt creenaght daesyn ta creeney, as tushtey daesyn ta toiggal tushtey.
- 22 T'eh soilshaghey magh ny nheeghyn dowin as follit, t'eh toiggal cre ta 'sy dorraghys, as marishyn ta'n soilshey cummal.
- 23 Ta mee cur booise dhyt's, as dy dty voylley, O uss Yee my ayraghyn, ta er choyrt dou creenaght as niart, as nish er hoilshaghey dou shen va shin dy yeearee ort: son t'ou nish er hoilshaghey dooin cooish y ree
- 24 Shen-y-fa hie Daniel stiagh gys Arioch, va'n ree er phointeil dy stroie deiney-creeney Vabylon; hie eh, as shoh myr dooyrt eh rish, Ny stroie uss nish deiney-creeney Vabylon: cur lhiat mish stiagh fenish y ree, as soilshee-yms da'n ree bun y chooish.
- 25 Eisht hug Arioch lesh Daniel stiagh dy tappee kionfenish y ree, as shoh myr dooyrt eh rish, Ta mee er gheddyn dooinney jeh cloan cappeeys Yudah nee soilshaghey da'n ree bun yn ashlish.
- The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.
- And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.
- For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.
- And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.
- Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:
- He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
- Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.
- Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:
- That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.
- Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.
- Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:
- And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:
- He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.
- I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.
- Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.
- Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

- 26 Dreggyr y ree, as dooyrt eh rish Daniel, va enmyssit Belteshazzar, Vel uss son soilshaghey dooys yn dreamal, as dy choyrt bun er?
- The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?
- 27 Dansoor Daniel fenish y ree, as dooyrt eh, Yn folliaght ta'n ree er yeeearree, cha vod ny deiney-creeney, ny rollaageydee, ny fallogosee, ny ny fir-ysseree soilshaghey da'n ree:
- Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;
- 28 Agh ta Jee ayns niau, ta soilshaghey folliaghtyn, as t'eh coyrt toiggal da'n ree Nebuchadnezzar, cre vees ayns ny laghyn jerrinagh. Yn dreamal ayd's, as ashlishyn dty chione, er dty lhiabbee, v'ad shoh;
- But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;
- 29 Er dty hon's, O ree, haink smooïnaghtyn dowin ayns dty chree er dty lhiabbee, cre va kiarit dy heet gy-kione ayns ny earishyn ny lurg shoh; as ta eshyn, ta soilshaghey folliaghtyn, coyrt dhyt's toiggal cre ta kiarit dy heet:
- As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.
- 30 Agh er my hon's, cha vel y folliaght shoh er ny hoilshaghey dooys, son veg y chreenaght dy vel aym's erskyn dooinney erbee elley dy vel bio, agh er y choontey ocsyn, nee soilshaghey da'n ree bun yn ashlish, as dy choyrt dhyt's toiggal ayns smooïnaghtyn dty chree.
- But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.
- 31 Honnick uss, O ree, as hug oo my-ner jalloo mooar; va'n jalloo mooar shoh as erskyn-towse sollys, ny hassoo kiongoyrt rhyt, as va'n cummey echey atchimagh.
- Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.
- 32 Va kione y jalloo shoh jeh glen airh, e chleeau as e roihaghyn dy argid, e volg as e lheatystyn dy phrash,
- This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,
- 33 Ny lurgaghyn echey dy yiarn, e chassyn ayns jeu yiarn, as ayns cray.
- His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.
- 34 Er-lhiat dy row clagh cleiyt fegooish laueyn, ren bwoalley yn jalloo er e chassyn, va dy yiarn as cray, as vrish ad ayns peeshyn.
- Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.
- 35 Eisht va'n yiarn, yn chray, yn phrash, yn argid, as yn airh brisht ayns peeshyn dy cheilley, as v'ad casley-rish coau yn laare-vooië-souree, as heab yn gheay lesh ersooyl ad, nagh row ynnyd erbee ry-gheddyn daue, as haink y chlagh, woail y jalloo, dy ve slieau mooar, as lhiëen eh yn slane seihll.
- Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.
- 36 Shoh yn dreamal; as nee mayd soilshaghey yn bun echey, fenish y ree.
- This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.
- 37 T'ou uss, O ree, dty ree dy reeaghyn, son ta Jee ny flaunys er choyrt reeriaght, pooar, as niart, as gloyr.
- Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.
- 38 As raad erbee dy vel cloan gheiney cummal, t'eh er choyrt fo dty laue, maase y vagheragh, as eanlee yn aer, as er chur dhyt's yn reill harrystoo ooilley: uss yn kione airhey shoh.
- And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.
- 39 As dty lurg's hroggy reeriaght elley ny s'faase na uss, as y trass reeriaght elley dy phrash, nee reill harrish ooilley yn seihll.
- And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.
- 40 As bee yn chiarroo reeriaght lajer myr yiarn, son wheesh as dy vel yiarn brishey ayns peeshyn, as grineenaghey dy chooilley nhee; as casley-rish yiarn ta brishey ad shoh ooilley, nee eh brishey ayns peeshyn as broo.
- And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

- 41 As son wheesh as dy vaik oo ny cassyn as ny ordaagyn, ayn dy chray yn phasheyder, as ayn dy yiarn; bee yn reeriaght er ny rheynn, agh bee ayn niart yn yiarn, 'naght myr honnick oo yn yiarn kione y chray hallooin.
- 42 As myr va ordaagyn ny coshey ayn dy yiarn, as ayn dy chray: myr shen bee yn reeriaght ayns ayn lajer, as ayns ayn brishlagh.
- 43 As son wheesh as dy vaik oo yiarn kione y chray hallooin, nee ad seiy ad hene fud slught deiney, agh cha jean ad lhiantyn dy cheilley, eer myr nagh vel yiarn taah rish cray.
- 44 As rish lhing ny reeaghyn shoh, nee Jee ny flaunys soiaghey seose reeriaght, nagh bee dy bragh er ny stroie: as cha bee yn reeriaght faagit da pobble elley, agh brishee eh ayns peeshyn, as ver eh mow ooilley ny reeriaghtyn shoh, as nee eh shassoo son dy bragh.
- 45 Son wheesh as dy vaik oo, dy row yn clagh-cleiyt ass y clieau gyn laueyn, as dy vrish eh ayns peeshyn yn yiarn, y phrash, y chray, yn argid, as yn airh; ta'n Jee mooar er hoilshaghey da'n ree, cre hig gy-kione ny lurg shoh: as ta'n dreamal firrinagh, as y bun t'er shicky.
- 46 Er shoh huitt yn ree Nebuchadnezzar er e eddin, as hug eh ooashley da Daniel, as doardee eh dy beagh gioot costal, as leagh er ny hebbal da.
- 47 Dreggyr y ree Daniel, as dooyrt eh, Ta'n Jee euish son shickyrys Jee dy yeeghyn, as Chiarn er reeaghyn, as soilsheyder folliaghtyn, fakin dy row uss son y folliaght shoh y hoilshaghey.
- 48 Eisht ren y ree ny ghooiney ooasle jeh Daniel, as hug eh da ymmodee giootyn mooarey, as hug eh da yn reill harrish slane rheam Vabylon, as yn ard-chiannoortys harrish ooilley deiney-creeney Vabylon.
- 49 As hir Daniel er y ree, as hoie eh Shadrach, Meshach as Abed-nego harrish cooishyn rheam Vabylon: agh va Daniel soie [ny vriw] ayns giat y ree.

### 3

- 1 Ren Nebuchadnezzar yn ree jalloo dy airh, va'n yrjid echey three-feed cubit, as e lheed shey cubityn: hoie eh seose eh ayns thaloo-rea Dura, ayns cheer Vabylon.
- 2 Eisht hug Nebuchadnezzar y ree chaghteraght dy haglym cooidjagh ny princeyn, ny kiannoortyn, ny captanyn, ny briwnyn, ny fir-tashtee, ny fir-choyrlee, ny toshee-yioarree, as ooilley fir-reill ny rheamyn, dy heet gys casherickey yn jalloo, va Nebuchadnezzar yn ree er hoiaaghey seose.
- 3 Eisht va ny princeyn, ny kiannoortyn, as captanyn, ny briwnyn, ny fir-tashtee, ny fir-choyrlee, ny toshee-yioarree, as ooilley fir-reill ny rheamyn er nyn jaglym cooidjagh gys casherickey yn yaloo, va Nebuchadnezzar yn ree er hoiaaghey seose: as hass ad kiongoyrt rish y jalloo va Nebuchadnezzar er hoiaaghey seose.

And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldst reveal this secret.

Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

- 4 Eisht ren yn armye der fockley-magh eam dy ard, Diuish te er ny harey, O phobble, ashoonyn as glaraghyn,  
Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,
- 5 Ec traa erbee dy glinnys shiu feiyr y trumpet, feddan, claasagh, sackbut, psalteree, dulcimer, as dy chooilley cheint dy chiaulleeaght, dy jean shiu tuittym sheese, as ooashlaghey yn jalloo airh ta Nebuchadnezzar yn ree er hoiaaghey seose.  
That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:
- 6 As quoi erbee nagh jean tuittym sheese, as ooashley y choyr, bee eh ceaut 'syn oor cheddin stiagh ayns mean coirrey aileagh-loshtee.  
And whoso falleth not down and worshipping shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.
- 7 Shen-y-fa ec y traa cheddin, tra cheayll ooilley yn pobble feiyr yn trumpet, feddan, claasagh, sackbut, psalteree, as dy chooilley cheint dy chiaulleeaght; huit ooilley yn pobble, ny ashoonyn, as ny glaraghyn sheese, as hug ad ooashley da'n jalloo airh, va Nebuchadnezzar yn ree er hoiaaghey seose.  
Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.
- 8 Shen-y-fa ec y traa cheddin haink shiartanse dy Chaldeeane er-gerrey, as hug ad stiagh plaiynt noi ny Hewnyn.  
Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.
- 9 Loayr ad, as dooyrt ad rish y ree Nebuchadnezzar, Dy voddey beayn da'n ree!  
They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.
- 10 T'ou uss, O ree, er n'yannoo slattys, dy jean dy chooilley ghooiinne chlinnys feiyr yn trumpet, feddan, claasagh, sackbut, psalteree, as dulcimer, as dy chooilley cheint dy chiaulleeaght, tuittym sheese, as ooashlaghey yn jalloo airh:  
Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:
- 11 As quoi-erbee nagh jean tuittym sheese as cur ooashley, dy bee eh ceaut stiagh ayns mean y choirrey aileagh-loshtee  
And whoso falleth not down and worshipping, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.
- 12 Ta shiartanse dy Hewnyn, t'ou er hoiaaghey harrish cooishyn rheam Vabylon Shadrach, Meshach, as Abed-nego: cha vel ny deiney shoh, O ree, er choyr geill dhyt's, cha vel ad shirveish ny jeeghyn ayd's, chamoo t'ad ooashlaghey yn jalloo airh t'ou er hoiaaghey seose.  
There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.
- 13 Eisht doardee Nebuchadnezzar ayns farg as eulys, Shadrach, Meshach, as Abed-nego, dy heet ny enish? eisht hug ad lhieu ny deiney shoh fenish y ree.  
Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.
- 14 Loayr Nebuchadnezzar, as dooyrt eh roo, Nee'n irriney eh, O Shadrach, Meshach as Abed-nego? nagh vel shiuish shirveish ny jeeghyn aym's, ny ooashlaghey yn jalloo airh, ta mish er hoiaaghey seose?  
Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?
- 15 Nish my ta shiu arryltagh, cre-erbee yn traa chlinnys shiu feiyr yn trumpet, feddan, claasagh, sackbut psalteree dulcimer as dy chooilley cheint dy chiaulleeaght dy huitym sheese as dy ooashlaghey yn jalloo shen ta mee er hoiaaghey seose, s'mie shen: agh mannagh jean shiu ooashlaghey, bee shiu ceaut yn oor cheddin stiagh ayns mean coirrey aileagh-loshtee, as quoi yn Jee shen livrey-ys shiu veih my laueyn's?  
Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?
- 16 Dreggyr Shadrach, Meshach as Abed-nego, as dooyrt ad rish y ree, O Nebuchadnezzar, cha vel shin seaghnit son ansoor dhyt 'sy chooish shoh.  
Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.
- 17 My she shen myr te, ta slane fort ec y Jee ain, ta shin dy hirveish, dy livrey shin veih'n choirrey aileagh-loshtee, as nee eh shinyn y livrey ass dty laueyn's, O ree.  
If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.

- 18 Agh mannagh jean, lhig fys y ve ayd's, O ree, nagh jean mayd ny jeeghyn ayd's y hirveish, ny ooashley y choyrtda'n jalloo airh shen, t'ou uss er hoiaaghey seose.
- 19 Eisht va Nebuchadnezzar lane dy eulys, as a cummey e eddin er ny chaghlaa noi Shadrach, Meshach as Abed-nego: shen-y-fa, loayr eh, as doardee eh, dy jinnagh ad chiass shiaght keayrtyn smoo y choyrty'sy choirrey na boallagh ve ayn.
- 20 As doardee eh ny deiney stroshee v'ayns e heshaght-chaggee, dy chiangly Shadrach, Meshach as Abed-nego, as dy cheau ad stiagh ayns mean yn choirrey aileagh-loshtee.
- 21 Eisht va ny deiney shoh kianlt ayns nyn gootyn, nyn oashyryn, as nyn idd, as nyn eaddagh elley, as v'ad ceaut stiagh ayns mean yn choirrey aileagh-loshtee.
- 22 Shen-y-fa, er-yn-oyr dy row sarey yn ree jeean, as yn coirrey ass-towse cheh, ren bree yn aile stroie ny deiney shen, hrog seose Shadrach, Meshach as Abed-nego.
- 23 As huitt ny three deiney shoh, Shadrach, Meshach as Abed-nego, sheese kianlt ayns mean yn choirrey aileagh-loshtee.
- 24 Eisht va ree Nebuchadnezzar as e happy veih, as dirree eh ayns siyr, as loayr eh, as dooyrt eh rish e ir-choyrlee, Nagh cheau shin three deiney kianlt ayns mean yn aile? Dansoor ad, as dooyrt ad rish y ree, S'feer shen, O ree.
- 25 Dreggyr eh, as dooyrt eh, Cur-my-ner ta mee fakian kiare deiney feayshlit, shooyl ayns mean yn aile, as cha vel assee erbee orroo, as ta cummey yn chiarroo-er casley rish mac Yee.
- 26 Eisht haink Nebuchadnezzar er-gerrey gys beaal yn choirrey aileagh loshtee, as loayr eh, as dooyrt eh, Shadrach, Meshach as Abed-nego, shiuish sharvaantyn y Jee smoo syrjey, tar-jee magh, as tar-jee gys shoh. Eisht haink Shadrach, Meshach as Abed-nego magh ass mean yn aile.
- 27 As honnick ny princeyn, ny kiannoortyn, as captany, as fir-choyrlee yn ree, va er jaglym cooidjagh, ny deiney shoh, er ny kirp oc cha row poar ec yn aile, chamoo va rinneig jeh nyn ghing daahjit, chamoo va caghlaa erbee er nyn goamraghyn, ny soar yn aile er jeet orroo.
- 28 Eisht loayr Nebuchadnezzar, as dooyrt eh, Bannit dy row Jee Shadrach, Meshach as Abed-nego, ta er choyrtda ainle, as er livrey e harvaantyn, hug nyn marrant er, as er chaghlaa goo yn ree, as er livrey seose nyn girp, nagh jinnagh ad shirveish, ny ooashlaghey jee erbee, er-lhimmey jeh'n Jee oc hene.
- 29 Shen-y-fa ta mish jannoo slattys, Dy chooilley phobble, ashoon, as glare, loayrys nhee erbee noi Jee Shadrach, Meshach as Abed-nego, dy bee ad er ny yiarey ayns peeshyn, as ny thieyn oc jeant ny horran, er-yn-oyr nagh vel Jee erbee elley oddys livrey er yn aght shoh.
- 30 Eisht hrog y ree Shadrach, Meshach as Abed-nego gys stayd oasle ayns rheam Vabylon,
- But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.
- Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.
- And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.
- Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.
- Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flames of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.
- And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.
- Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.
- He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.
- Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.
- And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.
- Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.
- Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.
- Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

## 4

- 1 Nebuchadnezzar y ree gys dy chooilley phobble, ashoon as glare er feai-ny-cruinney, Shee dy row er ny vishaghey erriu.
- 2 By-haittin lhiam dy hoilshaghey ny cowraghyn as yindyssyn, ta'n Jee ard er n'obbraghey orrym.
- 3 S'mooar ta e chowraghyn! as s'niartal ta e yindyssyn! ta'n reeriaght echeysyn reeriaght dy bragh farraghtyn, as e reiltys veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 4 Va mish Nebuchadnezzar ec fea ayns my hie, as raahoil ayns my phlaase.
- 5 Honnick mee ashlish, d'aggle mee, as ren ny smooainaghtyn er my lhiabbee, as ashlishyn my chione m'y voirey.
- 6 Shen-y-fa doardee mee ooilley deiney-creeney Vabylon dy heet kiongoyrt rhym, dy hoilshaghey dou bree yn dreamal.
- 7 Eisht haink ny deiney-creeney, ny rollaageydee, ny Caldeanee, as ny fir-faishnee as dinsh mee daue yn dreamal, agh cha dug ad bun erbee er.
- 8 Agh fey-yerrey haink Daniel stiagh kiongoyrt rhym (va'n ennym echey Belteshazzar, cordail rish ennym my yee, as ayn ta spyryd ny flaunyssee noo) as dasyn dinsh mee yn dreamal, gra,
- 9 O Velteshazzar, ard-vainshtyr ny deiney creeney, er-yn-oyr dy vel fys aym, dy vel spyryd ny flaunyssee noo aynyd's, as nagh vel folliaght erbee erskyn dty roshtyn, insh dou ashlishyn my ghreamal, ta mee er n'akin, as cre t'er ny hoiggal liorish.
- 10 Shoh myr va ashlishyn mychione, er my lhiabbee: Honnick mee, as cur-my-ner billey ayns mean yn ooir, as s'mooar va'n yrjid echey.
- 11 Daase y billey, as ve lajer, as va'n yrjid echey roshtyn gys niau, as y chilley echey gys ardjyn sodjey-magh y thalloon.
- 12 Va ny duillagyn echey aalin, as e vess ymmodde, as ayn va beaghey son ooilley, va maase y vagheragh goaill fastee fo, as va eeanlee yn aer cummal ayns e vanglaneyn, as va dy chooilley eill er ny veaghey jeh.
- 13 Honnick mee ayns ashlishyn my chione er my lhiabbee, as cur-my-ner haink arreyder, as fer flaunysaght neose veih niau.
- 14 Dyllee eh dy ard, as shoh myr dooyrt eh, lhieg y billey, as giare jeh e vangany, crie sheese e ghuillagyn, as scah e vess; lhig da'n maase cosney ersooyl veih fo yn scadoo echey, as ny eeanlee veih e vanglaneyn.
- 15 Ny-yeih faag bun ny fraueyn echey ayns y thalloo, eer lesh boandey yiarn as prash, ayns faiyr meiygh y vagheragh, as lhig da ve fluigh lesh druight yn aer, as lhig da'n cronney echey ve marish ny beiyner faiyr y vagheragh.
- 16 Lhig da'n cree echey ve ceaghlit veih cree dooinney, as lhig da cree beagh ve currit da, as lhig da shiaght traaghyn goll harrish.
- Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.
- I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.
- How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.
- I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:
- I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.
- Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.
- Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.
- But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my God, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,
- O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.
- Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.
- The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:
- The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.
- I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;
- He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:
- Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:
- Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

- 17 Ta'n chooish shoh liorish oardaghey ny arreyderyn, as y yeearee liorish goo ny flaunyssee, dy vod ny bioee toiggal, dy vel y Jee smoo syrjey reill ayns reeriaght deiney, as dy choyrt eh dauesyn saillish hene, as soiaaghey harrish ny moodjeenyn s'inshley dy gheiney.
- 18 Yn dreamal shoh ta mish ree Nebuchadnezzar er vakin: nish uss, O Velteshazzar, soilshee yn bun echey, son wheesh as nagh vel ooilley deiney-creeney my reeriaght son soilshaghey bun y chooish: agh t'ou uss er y hon, son ta spyrryd ny flaunyssee noo aynyd's.
- 19 Eisht hie e happy voish Daniel (va enmyssit Belteshazzar) son slane oor, as ren e smooinghtyn eh y heaghney: dreggyr y ree, as dooyrt eh, Velteshazzar, ny lhig da'n dreamal, ny'n monney echey dty heaghney. Dreggyr Belteshazzar, as dooyrt eh, My hiarn, dy row yn dreamal ny chour ocsyn ta dwoaiagh ort, as dy ve cooilleenit er dty noidyn.
- 20 Yn billey shen honnick oo, va gaase as lajer, yn yrjid echey va roshtyn gys ny niaughyn, as y chilley echey gys ooilley yn seihll;
- 21 E ghuillagyn va aalin, as e vess ymmodee, as ayn va beaghey son ooilley, fo va oayll ee maase y vagheragh, as va eanlee yn aer goaill ayns e vanglaneyn:
- 22 She uss eh, O ree, ta er n'aase, as er jeet dy ve niartal; son ta dty ooashley er vishaghey, as er roshtyn gys niau, as dty reiltys gys ardjyn sodjey-magh y thalloon.
- 23 As son wheesh as dy vaik y ree arreyder, as fer flaunyssagh cheet neose veih niau, as gra, lhieg sheese y billey, as stroie eh, ny-yeih faag bun ny fraueyn echey ayns y thalloo, eer lesh boandey yiarn as prash ayns faiyr meiygh yn vagheragh, as lhig da ve fluigh lesh druight yn aer, as lhig da'n cronney echey ve marish beÿyn y vagheragh derrey hed shiaght traaghyn harrish;
- 24 Shoh bun yn ashlish? O ree, as shoh oardagh yn Jee smoo syrjey, ta er jeet er my hiarn y ree:
- 25 Dy bee oo er dty imman veih deiney, as bee dty ynyd-vaghee marish maase y vagheragh, as nee oo gee faiyr myr ny dew as bee oo fluigh lesh druight yn aer, as hed shiaght traaghyn harryd, derrey vees toiggal ayd, dy vel y Jee smoo syrjey reill ayns reeriaght deiney, as coyrt eh da quoi-erbee saillish hene.
- 26 As son wheesh as dy doardee ad, dy aagail bun fraueyn y villey; bee dty reeriaght shickyry dhyt, lurg fys 've ayd dy vel ny niaughyn reill.
- 27 Shen-y-fa, O ree, gow dy arryltagh my choyrle's, as brish jeh dty pheccaghyn liorish ynrickys, as dty vee-chairys liorish soilshaghey myghin da'n voght, hoiggal, myr shen dy bee dty vaynrys ny-sodjey beayn.
- 28 Haink ooilley shoh er y ree Nebuchadnezzar.
- 29 Kione ny bleeaney v'eh shooyl ayns thie-reeoil reeriaght Vabylon.

This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;

This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

All this came upon the king Nebuchadnezzar.

At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

- 30 Loayr y ree, as dooyrt eh, Nagh nee shoh Babylon mooar, ta mee er hroggal son thie yn reeriaght, liorish niart my phooar, as son onnor my ooashley?
- 31 Choud as va'n goo foast ayns beal y ree, haink coraa veih niau, gra, Ort's, O ree Nebuchadnezzar, te sarit, Ta'n reeriaght er n'immeeght void's.
- 32 As eiyree a magh oo veih deiney, as bee dty chummal marish maase y vagheragh: nee oo gee faiyr myr ny dew, as hig shiaght traaghyn ort, derrey vees toiggall ayd, dy vel y Jee smoo syrjey reill ayns reeriaght deiney, as coyrt eh da quoi-erbee saillish hene.
- 33 Yn oor cheddin va'n chooish er ny chooilleeney er Nebuchadnezzar as v'eh eiyrit magh veih deiney, as d'ee eh faiyr myr ny dew, as va'n corp echey fluigh lesh druight yn aer, derrey va'n folt echey er n'aase myr fedjagyn urley, as ny yngnyn echey myr yngnyn eeanlee.
- 34 As ec kione ny laghyn shen, hrog mish Nebuchadnezzar my hooilyn gys niau, as haink my hushtey hym reesht, as vannee mee yn er smoo syrjey, as hug mee moylley as ooashley dasyn ta dy bragh beayn, e reiltys ta reiltys dy bragh farraghtyn, as e reeriaght ta veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 35 As cha vel ooilley cummaltee ny hooirey agh jeh beggan foaynoo; as t'eh jannoo cordail rish e aigney ayns ny sheshaghtyn flaunyssagh, as fud cummaltee ny hooirey, as cha vod fer erbee y laue echeysyn y lhietal, ny gra rishyn, Cre t'ou dy yannoo?
- 36 Ec y tra cheddin, haink my reason hym reesht, as son gloyr my reeriaght, haink my ooashley as sollyssid hym, as ren my ir-choyrlee as my hiarnyn shirrey my-yei; as va mee er my niartaghey ayns my reeriaght, as va ard-ooashley reeoil sodjey er ny choyr dou.
- 37 Nish ta mish Nebuchadnezzar cur moylley, as ard-voylley, as ooashley da ree ny flaunys, ta ooilley e obbraghyn firriny, as e raaidyn briwnys, as adsyn ta gimmeeght ayns moyrn t'eshyn niartal dy injillaghey.

## 5

- 1 Ren Belshazzar y ree cuirraghyn mooarey da thousane jeh e hiarnyn, as d'iu eh feeyn marish y thousane.
- 2 As tra va Belshazzar er-meshtey lesh feeyn, doardee eh dy hoiaghey roish ny siyn argid as airh, va e ayr Nebuchadnezzar er n'ghoail ass y chiamble, va ayns Jerusalem, son y ree as e phrinceyn, e vraane-poost, as e cho-lhiabbee dy iu asddoo.
- 3 Eisht hug ad lhieu ny siyn airh va goit ass chiamble thie Yee, va ayns Jerusalem; as d'iu yn ree, e phrinceyn, e vraane-poost, as e cho lhiabbee asddoo
- 4 Diu ad feeyn, as hug ad moylley da ny jeeghyn-jalloo dy airh, dy argid, dy phrash, dy yiarn, dy fuygh, as dy chlagh.

The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

- 5 Ayns yn oor cheddin, haink meir laue dooinney magh, as scrieu eh erskyn y chainlere, er plaister voalley plaase y ree; as honnick yn ree yn aynr jeh'n laue va scrieu.
- 6 Eisht va eddin y ree er ny chaghlaa, as va sneih er e aigney, myr shen dy row juntyn e veeghyn er ny lhaggaghey, as woail e ghlioonyn noi-ry-hoi.
- 7 Dyllee yn ree dy ard, ad dy chur lhieu stiagh ny rollageydee, ny Caldeanee, as ny fir-yssyree: as loayr y ree, as dooyrt eh rish deiney-creeney Vabylon, Quoi-erbee lhaihys yn screeu shoh, as ver dooys bun er, bee eh er ny choamrey lesh scarleod, as boandey airhey mysh e wannal, as bee eh yn trass reiltagh 'sy reeriaght.
- 8 Eisht haink stiagh ooilley deiney-creeney yn ree, agh cha daink eh lhieu dy lhaih yn screeu, ny dy hoilshaghey da'n ree, cre v'er ny hoiggal liorish.
- 9 Eisht va ree Belshazzar dy mooar seaghnit, as va e eddin er ny chaghlaa, as chaill e hiarnyn nyn dappey.
- 10 Nish er coontey goan y ree as e hiarnyn, haink y ven-rein stiagh gys thie ny cuirraghyn, as loayr y ven-rein, as dooyrt ee, Dy voddey beayn da'n ree! ny lhig da dty smoinaghtyn oo y heaghney, chamoo lhig da dty eddin ve er ny chaghlaa.
- 11 Ta dooinney ayns dty reeriaght, ta spyrryd ny flaunyssee noo ayn, as rish lhing dty ayrey, va soilshey, as tushtey, as creenaght casley rish creenaght ny flaunyssee ry-gheddyn aynsyn; eh ren ree Nebuchadnezzar dty ayr ny vainshtyr harrish ny deiney-creeney, ny rollageydee, ny Caldeanee, as ny fir-yssyree.
- 12 Son wheesh as dy row er ny gheddyn ayns y Daniel cheddin, eh denmys yn ree Belteshazzar, ard-spyrryd dy chreenaght, as tushtey, as toiggal cur bun er ashlishyn, as soilshaghey, feyshtyn, as reaghey cooishyn dorragey: nish lhig da Daniel ve sumnit as nee eshyn soilshaghey cre t'er ny hoiggal liorish.
- 13 Eisht hug ad lhieu Daniel stiagh fenish y ree; as loayr y ree, as dooyrt eh rish Daniel, Nee uss yn Daniel shen, ta jeh cappeeys cloan Yudah, hug y ree my ayr lesh veih Jewry?
- 14 Ta mee er chlashtyn jeed's, dy vel spyrryd ny flaunyssee aynyd, as dy vel soilshey, as tushtey, as ard-chreenaght ry-gheddyn aynyd's.
- 15 As nish ta ny deiney-creeney, ny rollageydee er ve sumnit kiongoyrt rhym, dy lhaih yn screeu shoh, as soilshaghey cre t'er ny hoiggal liorish: agh cha daink eh lhieu shoh dy hoilshaghey bun y chooish.
- 16 As ta mee er chlashtyn my-dty-chione dy vel oo son cur bun er ashlishyn, as reaghey cooishyn doillee: nish my oddys oo lhaih yn screeu, as soilshaghey dou cre t'er ny hoiggal liorish, bee oo er dty choamrey lesh scarleod, as boandey airhey mysh dty wannal, as bee oo yn trass reiltagh 'sy reeriaght.
- 17 Eisht dreggyr Daniel, as dooyrt eh fenish y ree, Freill dty yiootyn dhyt hene, as cur dty leagh da fer elley, ny-yeih, lhaih-yms yn screeu da'n ree, as soilshee-ym da cre t'er ny hoiggal liorish.

In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonished.

Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

- 18 O uss y ree, hug y Jee smoo syrjey da Nebuchadnezzar dty ayr reeriaght, as ooashley reeoil, as gloyr, as onnor.
- 19 As er coontey yn ard-ooashley hug eh da, va dy chooilley phobble, ashoonyn as glaraghyn er-creau, as ayns aggle kiongoyrt rish: adsyn baillish, varr eh, as adsyn baillish, dreill eh bio, as adsyn baillish, hoie eh seose, as adsyn baillish, hug eh sheese.
- 20 Agh tra va e chree er n'att lesh moyrn, as e aigney er ny chreoghey ayns mooaralys, v'eh currit neose veih e stoyl-reeoil, as ghow ad e ghloyr voish:
- 21 As v'eh eebrit magh veih cloan gheiney; as haink e chree dy ve myr cree baagh, as va e chummal marish ny assylyn oaldehy: ren eh gyndyr er faiyr myr ny dew, as va e chorp fluigh lesh druight yn aer; derrey hooar eh toiggal, dy vel y Jee smoo syrjey reill ayns reeriaght deiney, as dy vel eh soiaaghey harrish quoi-erbee saillish hene.
- 22 As cha vel uss e vac, O Velshazzar, er n'injillaghey dty chree, ga dy row fys ayd's er ooilley shoh;
- 23 Agh t'ou er n'irree-magh noi Chiarn ny flaunyssee, as t'ad er choyrt lhieu siyn [casherick] e hiamble kiongoyrt rhyt, as t'ou uss, as dty hiarnyn, as dty vraane, as dy cho-lhiabbee er n'iu feeyn asdoo: as t'ou er choyrt moylley da ny jeeghyn-jalloo dy argid, as airh, dy phrash, yiarn, fuygh as clagh, nagh vel fakyn, ny clashtyn, ny toiggal: as y Jee shen, ayns y laue echey ta dty ennal, as 'syn enish echeysyn ta ooilley dty raaidyn, cha vel oo er ghloyraghey.
- 24 Eisht va'n aynr shen jeh'n laue currit magh veihsyn, as va'n screeu shoh jeant.
- 25 As shoh yn screeu va jeant, MENE MENE, TEKEL UPHARSIN.
- 26 Shoh bun y chooish; MENE, ta Jee er ghoaiil earroo dty reeriaght, as er choyrt kione er.
- 27 TEKEL, t'ou er ny howse ayns ny meihaghyn, as er dty gheddyn eddrym.
- 28 PERES, ta dty reeriaght er ny rheynn, as er ny choyrt da ny Medeyn as ny Persianee.
- 29 Eisht doardee Belshazzar, dy beagh Daniel er ny choamrey lesh scarleod, as dy chur boandey airhey mysh e wannal, as dy ockley-magh order my-e-chione, Dy beagh eh yn trass reiltagh ayns y reeriaght.
- 30 Syn oie cheddin va Belshazzar ree ny Caldeanee er ny varroo.
- 31 As haink Darius yn Median gys yn reeriaght, tra v'eh three-feed blein as jees.

## 6

- 1 Ve aigney Darius dy hoiaghey harrish y reeriaght shey-feed prince, dy ve harrish y slane reeriaght.
- 2 As harrystoo shoh, three ard-reiltee (jeu va Daniel yn er syrjey) dy voddagh ny princeyn coyrt stiagh nyn goontaghyn daue shoh, as nagh beagh assee ec y ree.
- 3 Eisht va'n Daniel shoh soit erskyn ny ard-reiltee as ny princeyn, er-yn-oyr dy row spyryd erskyn-towse toiggalagh aynsyn; as chiare y ree dy hoiaghey eh

O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.

And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

harrish y slane rheam.

- 4 Eisht va ny ard-reiltee as ny princeyn shirrey oyr plaiynt noi Daniel, mychione y reeriaght, agh cha dooar ad oyr ny foill: son wheesh as dy row eh firrinagh, chamoo va foill ny loght erbee ry-gheddyn ayn.
- 5 Eisht dooyrt ny deiney shoh, cha vow mayd oyr erbee noi yn Daniel shoh, mannagh vow mayd eh n'oi, mychione leigh e Yee.
- 6 Eisht haggil ny ard-reiltee as ny princeyn shoh cooidjagh gys y ree, as shoh myr dooyrt ad rish, Dy voddey beayn da'n ree Darius!
- 7 Ta ooilley ard-reiltee y reeriaght, ny kiannoortyn, as ny princeyn, ny fir-choyrlee, as ny captanyn er choyrt nyn goyrle dy cheilley, dy hickyraghey slattys reeoil, as dy yannoo sarey fondagh, quoi-erbee hirragh aghin er Jee erbee ny dooinney, son jeih laa as feed, er-lhimmey jeed's, O ree, dy bee eh er ny hilgey ayns ooig ny lionyn.
- 8 Nish, O ree, jean y slattys breeoil, as cur dty laue huggey, nagh bee eh er ny chaghlaa cordail rish leigh ny Medeyn as ny Persianee, nagh vel caghlaa.
- 9 Shen-y-fa, hug Darius e laue gys yn screeuyn as y slattys.
- 10 Nish tra hoig Daniel dy row ny screeuyn signit, hie eh stiagh gys e hie, as e uinniagyn ayns e hiamyr foshlit lesh Jerusalem, hie eh er e ghlioonyn three keayrtn 'sy laa, as ghow eh padjer, as hug eh booise kiongoyrt rish e Yee, myr bollagh eh.
- 11 Eisht haggil ny deiney shoh, as hooar ad Daniel goaill padjer, as jannoo aghin kiongoyrt rish e Yee.
- 12 Eisht haink ad er-gerrey, as loayr eh fenish y ree, mychione y slattys reeoil; Nagh vel uss er signal slattys, dy chooilley ghoooinney, nee shirrey aghin er Jee erbee ny dooinney, cheu-sthie jeh jeih laa as feed, er-lhimmey jeed's, O ree, dy bee eh er ny hilgey ayns ooig ny lionyn? Dreggyr y ree, as dooyrt eh, S'feer eh, cordail rish leigh ny Medeyn as ny Persianee, nagh vel caghlaa.
- 13 Eisht dreggyr ad, as dooyrt ad kiongoyrt rish y ree, Cha vel Daniel shen, ta jeh cloan cappeeys Yudah jannoo soiaghey jeed, O ree, ny jeh'n slattys, t'ou er signal agh t'eh goaill e phadjer three keayrtn 'sy laa.
- 14 Eisht tra cheayll y ree ny goan shoh v'eh feer neu-wooiagh jeh hene, as hoie eh e chree er Daniel dy livrey eh; as gys lhie-ny-greiney v'eh deinagh son saase dy hauail eh.
- 15 Eisht haggil ny deiney shoh gys y ree, as dooyrt ad rish y ree, Toig, O ree, dy vel eh leigh ny Medeyn as ny Persianee, nagh bee sarey ny slattys erbee, ta'n ree er n'yannoo, er ny chaghlaa.
- 16 Eisht doardee yn ree, as hug ad lhieu Daniel, as hilg ad eh ayns ooig ny lionyn: nish loayr y ree, as dooyrt eh rish Daniel, Nee dty Yee t'ou uss dy hirveish dy kinjagh uss y livrey.
- 17 As hug ad lhieu clagh, as lhie ad eh er beal yn ooig, as ren y ree sealal eh lesh e chowrey hene, as lesh cowrey e hiarnyn; nagh beagh yn vriwnys hie er Daniel er ny chaghlaa.

Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

- 18 Eisht hie yn ree gys e phlaase, as cheau eh yn oie ny hrostey: chamoo va greïnyn-kiaullee currit lhieu huggey, as hie e chadley veih.
- 19 Eisht dirree yn ree tra mie moghrey as hie eh ayns siyr gys ooig ny lionyn.
- 20 As tra haink eh gys yn ooig, deïe eh lesh coraa treih-hrimshagh er Daniel, as loayr y ree, as dooyrt eh rish Daniel, O Ghaniel, shirveishagh y Jee bio, vel dty Yee, t'ou dy hirveish dy kinjagh, abyl uss y livrey veih ny lionyn?
- 21 Eisht dooyrt Daniel rish y ree, Dy voddey beayn dhyt's, O ree!
- 22 Tra my Yee er chooyrt e ainle, as er yeigh beill ny lionyn, nagh vel ad er n'yannoo skielley dou: son wheesh as kiongoyrt rishyn va mee er my gheddyn gyn loght; as myrgeiddin kiongoyrt rhyts, O ree, cha vel mee er n'yannoo aggair.
- 23 Eisht ghow yn ree boggey erskyn-towse jeh, as doardee eh daue dy hroggal Daniel ass yn ooig: eisht va Daniel troggit ass yn ooig, as cha row monney erbee dy assee er ny gheddyn er, er-yn-oyr dy ren eh credjal ayns e Yee.
- 24 As doardee yn ree, as hug ad lhieu ny deiney shen va er phlaiynt noi Daniel, as hilg ad ad ayns ooig ny lionyn, ad-hene, nyn gloan, as nyn mraane, as hooar ny lionyn mainshtyracht orroo, as vrish ad ooilley ny craueyn oc ayns peeshyn, my rosh ad gys grunt yn ooig.
- 25 Eisht scrieu Darius gys dy chooilley phobble, ashoonyn as glaraghyn, ta cummal feaï-ny-cruinney, Shee dy row er ny vishaghey erriu.
- 26 Ta mish jannoo slattys ayns dy chooilley rheam jeh my reeriaght, dy bee deiney er-creau, as ayns aggle, roish Jee Ghaniel: son eshyn y Jee bio, as firrinagh son dy bragh, as e reeriaght, shen nagh bee er ny stroie, as e reilts dy bragh farraghtyn.
- 27 T'eh livrey, as coyrt feaysley, as t'eh gobbraghey cowraghyn as yindyssyn, ayns niau, as er y thaloo, ta er livrey Daniel veih poar ny lionyn.
- 28 Shoh myr haink y Daniel cheddin gys ard-ooashley ayns reill Darius, as ayns reill Cyrus yn Persian.

## 7

- 1 Ayns y chieid vleïn jeh Belshazzar ree Vabylon, va dreamal ec Daniel, ashlishyn e chione er e lhiabbee: eisht scrieu eh yn dreamal, as hoilshee eh bun y chooish.
- 2 Loayr Daniel as dooyrt eh, Honnick mee ayns m'ashlish 'syn oie, as cur-my-ner, va ny kiare geayghyn yn aer, as ad streu er yn aarkey vooar.
- 3 As haink kiare beishtyn mooar seose veih yn aarkey, nagh row goll ry-cheilley.
- 4 Va'n chieid-er jeu goll-rish lion, lesh skianyn urley: as yeeagh mee, derrey va ny skianyn spolgit Jeh, lhieu v'eh troggit seose veih yn thaloo, as v'eh currit ny hassoo er e chassyn, myr dooinney, as va cree dooinney er ny chooyrt da.

Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

Then was the king exceedingly glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.

He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters.

Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.

And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

- 5 As cur-my-ner beisht elley, yn nah-er, goll-rish muc-awin, as hrog eh eh-hene seose er y derrey heu, lesh three asnaghyn ny veeal, eddyr e eeacklyn: as dooyrt ad myr shoh rish, Trog ort, ee dty haie feill.
- 6 Lurg shoh yeeagh mee, as cur-my-ner fer elley goll-rish leopard, lesh kiare skianyn eeanlee er e ghreem, va er y veisht myrgeddin kiare king; as va reiltys er ny choyr da.
- 7 Lurg shoh honnick mee ayns ashlishyn ny hoie, as cur-my-ner yn chiarroo veisht agglagh as atchimagh, as erskyn-towse lajer lesh feeacklyn mooar yiarn: stroie eh, as vrish eh ayns peeshyn, as stamp eh yn chooid elley lesh e chassyn, as cha row eh goll-rish veg jeh ny beishtyn va roish, as va jeih eairkyn er.
- 8 Ghow mee tastej jeh ny eairkyn, as cur-my-ner, haink seose ny-vud oc eairk yiare elley, as roishyn va three jeh ny chied eairkyn er ny phluckey seose rish ny fraueyn: as cur-my-ner, ayns yn eairk shoh va sooilyn goll-rish sooilyn dooinney, as beaal boggyssagh reddyn mooarey.
- 9 Yeeagh mee derrey va ny stuill-reeoil soit, as dy ren y chenn-ayr dy laghyn soie, va e gharmad gial myr sniaghtey, as folt e chione myr ollan ghen: va'n stoyl-reeoil echeysyn myr y lossey aile, as e whueeylyn goll-rish y n aile ta lostey.
- 10 Ren strooan aileagh lhieneey, as haink eh magh veih kiongoyrt rish va thousaneyn dy housaneyn shirveish er, as jeih thousane keayrtyn jeih thousaneyn shassoo kiongoyrt rish: va'n vriwnys soit, as ny lioaryn foshlit.
- 11 Yeeagh mee eisht, kyndagh rish coraa ny goan mooarey va'n eairk dy loayrt: yeeagh mee eer derrey va'n veisht er ny varroo, as e chorp stroit, as er ny choyr da'n aile loshtee.
- 12 Agh er son y chooid elley jeh ny beishtyn, va'n reiltys er ny ghoaill voue: ny-yeih va bea sodjey currit daue, son imbagh as son tra.
- 13 Honnick mee ayns ashlishyn ny hoie, as cur-my-ner, haink fer goll-rish mac y dooinney, lesh bodjallyn yn aer, as haink eh gys y chenn-ayr dy laghyn, as hug ad lhieu eh er-gerrey kiongoyrt rish.
- 14 As va er ny choyr da reiltys, as gloyr, as reeriaght, dy jinnagh dy chooilley phobble, ashoonyn, as glaraghyn eshyn y hirveish: ta e reiltys reiltys dy bragh farraghtyn, nagh jean cherraghtyn, as e reeriaght shen nagh bee er ny stroie.
- 15 Va mish Daniel seaghnit ayns my spyrryd, cheu-sthie jeh my chorp, as va ashlishyn my chione dy my voirey.
- 16 Haink mee er-gerrey gys fer jeusyn va ny hassoo liorym, as denee mee jeh, my chione ynrickys ooilley shoh: eisht dinsh eh dou, as hoilshee eh dou bun ny cooishyn
- 17 Ny kiare beishtyn mooarey shoh, t'ad kiare reeaghyn, nee troggal ass y thaloo.
- 18 Agh gowee nooghyn yn er smoo syrjey yn reeriaght, as bee eh oc ayns nyn gummal son dy bragh, eer son dy bragh as dy bragh.

And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.

But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

- 19 Eisht va mee booiagh firriny's y gheddyn jeh'n chiarroo veisht nagh row goll-rish veg jeh'n vooinj'er elley, erskyn-towse atchimagh, lesh feeacklyn dy yiarn, as e yngnyn dy phrash, va stroie, brishey ayns peeshyn, as stampey yn vooinj'er elley lesh e chassyn.
- 20 As jeh ny jeih eairkyn va ayns e chione, as jeh'n eairk elley haink seose, as roish ren three jeu, tuittym, jeh'n eer eairk shen, lesh sooillyn, as beal va boggyssagh reddyn mooarey, lesh shilley s'daaney na e heshaghyn.
- 21 Yeeagh mee, as ren yn eairk cheddin caggey rish ny nooghyn, as cosney orroo.
- 22 Derrey haink y chenn-ayr dy laghyn, as va briwnys er ny choyr't da nooghyn yn er smoo syrjey; as haink y tra, dy ghow ny nooghyn yn reeriaght ayns nyn gummal.
- 23 Shoh myr dooyrt eh, Bee yn chiarroo veisht yn chiarroo reeriaght er y thaloo, agh bee casley rish reeriaght erbee elley as stroie-ys eh yn slane seihll, as nee eh stampey sheese eh, as brishey eh ayns peeshyn.
- 24 As ny jeih eairkyn ass y reeriaght shoh, t'ad jeih reeaghyn nee troggal: as irree-ys fer elley ny lurg oc; as cha bee eh goll-rish yn chie'd eallagh, as ver eh fo-chosh three reeaghyn,
- 25 As nee eh loayrt goan mollaghtagh noi yn er smoo syrjey, as ver eh mow nooghyn yn er smoo syrjey, as gowee eh er dy chaghl'aa traaghyn, as leighyn; as bee ad er ny choyr't ayns y laue echey, derrey tra, as traaghyn, as leih tra.
- 26 Agh nee yn vriwnys soie, as gowee ad e reiltys veih, dy choyr't mow, as dy stroie eh gys y jerrey.
- 27 As bee yn reeriaght as y reiltys, as mooadys y reeriaght fo ooilley niau, er ny choyr't da pobble noo yn er smoo syrjey, ta e reeriaght reeriaght dy bragh farraghtyn, as nee dy chooilley reiltys shirveish, as cur biallys da.
- 28 Choud shoh ta jerrey yn chooish. Er my hon's Daniel, va my smooinghtyn dy my heaghney, as neal my eddin er ny chaghl'aa orrym, agh dreill mee yn chooish ayns my chree.

## 8

- 1 Ayns y trass vle'in jeh reill ree Belshazzar, haink ashlish orrym, eer orrym's Daniel, lurg shen haink orrym ec y toshiaght.
- 2 As honnick mee ayns ashlish (as haink eh gy-kione, myr honnick mee, dy row mee ec Shushan ayns y phlaase, ta ayns cheer Elam) as er-lhiam pene 'syn ashlish, dy row mee liorish awin Ulai.
- 3 Eisht hrog mee seose my hooillyn as yeeagh mee, as cur-my-ner, va nyn shassoo liorish yn awin, rea as daa eairk er, as va'n daa eairk ard: agh va'n derrey yeh ny syrjey na'n jeh elley, as yn eairk b'yrjey s'jerree haink seose.
- 4 Honnick mee yn rea puttey lesh y sheear, as lesh y twoaie, as lesh y jiass; myr shen nagh byloys da beisht erbee shassoo roish; chamoo va fer ayn oddagh livrey veih e laue, agh ren eh lurg e aigney hene, as daase eh pooaral.

Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows.

I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end.

And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

- 5 As myr va mee smooïnaghtyn, cur-my-ner, haink goayr-yrryn veih'n neear, er feaï-ny-cruinney, as s'coan venn eh rish y thalloo: as va eairk chronnal ec y ghoayr, eddyr e hooillyn.
- 6 As haink eh gys y rea lesh y daa eairk, honnick mee ny hassoo er broogh ny hawin, as roie eh er ayns eulys e phooar.
- 7 As honnick mee eh tayrn chion er y rea, as v'eh er ny vrasnaghey lesh sproght n'oi, as woail eh yn rea, as vrish eh e ghaa eairk, as cha row fort ayns y rea dy hassoo roish, agh lhieg eh er y thalloo eh, as stamp eh er, as cha row fer oddagh yn rea y livrey ass e laue.
- 8 Shen-y-fa haink y ghoayr-yrryn dy ve Beer niartal, as tra v'eh lajer, va'n eairk vooar er ny vrishey, as 'syn ynyd haink seose kiare eairkyn cronnal, lesh ny kiare geayghyn yn aer.
- 9 As magh ass unnane jeu, haink eairk veg, daase feer vooar, lesh y jiass, as lesh y shiar, as lesh y cheer eunyssagh.
- 10 As daase eh mooar, eer corrym rish sheshaght-caggee niau, as cheau eh sheese paart jeh'n cheshaght-chaggee, as jeh ny rollageyn gys y thalloo, as stamp eh orroo.
- 11 Dy jarroo ren eh soiaghey seose eh-hene dy ve eer corrym rish prince y cheshaght-chaggee, as liorishyn va'n oural-laaoil er ny ghoail ersooyl, as ynyd e hiamble casherick er ny lhieggal.
- 12 As va pooar-caggee er ny choyr da noi yn oural-laaoil, kyndagh rish drogh-yannoo, as cheau eh sheese yn ynricks gys y thalloo, as hie eh er e hoshiaght, as haink eh lesh.
- 13 Eisht cheayll mee noo loayrt, as dooyrt noo dy row rish yn noo shen ren loayrt: Caïd nee yn ashlish farraghtyn, yn oural-laaoil ve goit ersooyl, as loght yn traartys tannaghtyn, as yn ynyd-casherick, as e heshaght dy ve stampit fo-chosh?
- 14 As dooyrt eh rhym, Derrey daa housane as three cheead laa; eisht bee yn ynyd-casherick er ny ghlenney.
- 15 As haink eh gy-kione, tra va mish, eer mish Daniel er vakin yn ashlish, as er hirrey bun er, eisht cur-my-ner, hass kiongoyrt rhym myr co-chaslus dooinney.
- 16 As cheayll mee coraa dooinney eddyr brooinyn Ulai, gyllagh, as gra, Ghabriel, cur er y dooinney shoh dy hoiggal yn ashlish.
- 17 Eisht haink eh er-gerrey da'n boayl raad va mee my hassoo: as tra haink eh, va mee fo atchim, as huitt mee er my eddin: agh dooyrt eh rhym, Gow toiggal, uss vac y dooinney: son ayns traa cooie bee jerrey er yn ashlish.
- 18 Nish myr v'eh loayrt rhym, va mee ayns cadley trome, lesh my eddin gys y thalloo: agh venn eh rhym, as hrog eh mee er my chassyn.
- 19 As dooyrt eh, Cur-my-ner, soilshee-ym dhyt, cre hig gy-kione ec jerrey yn jymmoose: son ec y traa pointit vees y jerrey er.
- And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.
- And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.
- And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.
- Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.
- And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.
- And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.
- Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of the sanctuary was cast down.
- And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.
- Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?
- And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.
- And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.
- And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.
- So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.
- Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.
- And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.

- 20 Yn rea, honnick oo lesh daa eairk, t'ad reeaghyn Vedia as Phersia.
- 21 As ta'n goayr geyshteenagh ree Ghrecia, as yn eairk vooar, ta eddyr e hooillyn, ta'n chieed ree.
- 22 Nish lurg da shen ve brisht; as dy daink seose ny ynyd kiare elley, nee kiare reeriaghtyn troggal seose ass yn ashoon shen, agh cha nee ayns y phooar echeysyn.
- 23 As ayns traa jerrinagh yn reeriaght oc, tra vees slane towse ny drogh-yantee jeant magh, nee ree dy eddin elgyssagh, as toiggal folliaghtyn, shassoo seose.
- 24 As bee yn pooar echey niartal, agh cha nee liorish e phooar hene, as nee eh stroie ayns agh yindyssagh, as hed eh er e hoshiaght, as hig eh lesh, as ver eh naardey yn vooinjer niartal, as y pobble casherick.
- 25 As trooid e chialgeyr, ver eh er croutyn bishaghey ny laue: as nee eh lane y hoiaghey jeh hene ayns [mooralys] e chree, as ec e chah nee eh ymmoddey y stroie: nee eh shassoo seose myrgeeddin noi yn prince dy phrinceyn, agh bee eh er ny vrishey fegooish laue.
- 26 As ta ashlish yn astyr as y voghrey, va inshit, firrinagh: shen-y-fa jeigh seose yn ashlish, son bee eh gys ymmoddey laghyn.
- 27 As huitt mish Daniel my-neealoo, as va mee ching son earish: lurg shen hrog mee orrym, as hie mee mysh cooishyn y ree, as va mee ayns yindyssagh down ec yn ashlish, agh va shoh gyn-yss da fer erbee.

## 9

- 1 Ayns y chieed vleïn jeh reill Darius, mac Ahasuerus, jeh slught ny Medeyn, va jeant ny ree harrish reeriaght ny Caldeanee;
- 2 Ayns y chieed vleïn jeh e reill, hoig mish Daniel, liorish lioraryn, earroo ny bleentyn, my-nyn-gione haink goo yn Chiarn gys Jeremiah yn phadeyr, dy chooilleeney three-feed bleïn as jeih, ayns traartys Yerusalem.
- 3 As hrog mish my eddin gys y Chiarn Jee, dy yeearee liorish padjer as accanyn, lesh trostey as aanrit-sack, as leoie.
- 4 As ghow mee padjer gys y Chiarn my Yee, as ghow mee rish my pheccaghyn, as dooyrt mee, O Hiarn, y Jee mooar as atchimagh, freayll y conaant as myghin ny chour ocsyn ta graihagh er, as nyn gour-syn ta freayll e annaghyn:
- 5 Ta shin er n'yannoo peccah, as er chur-rish drogh-yannoo, as er n'yannoo dy peccoil, as er n'irree-magh, eer liorish treigeil dty annaghyn, as dty vriwnyssyn.
- 6 Chamoo ta shin er n'eaishtagh rish dty harvaantyn ny phadeyr, ren loayrt ayns dty ennym rish nyn reeaghyn, nyn brinceyn, as nyn ayraghyn, as rish ooilley pobble y cheer.
- 7 O Hiarn, hood's ta bentyn ynrickys, agh hooinyn nearey er nyn eddin, myr ee y laa t'ayn jiu; gys deiney Yudah, as da cummaltee Yerusalem, as da ooilley Israel foddey as gerrit, trooid ooilley ny cheeraghyn, raad t'ou uss er n'eebyrt magh ad, kyndagh rish nyn loghtyn t'ad er n'yannoo dt'oi.

The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.

And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.

Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.

And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.

In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the Lord came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

And I prayed unto the Lord my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;

We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

- 8 O Hiarn dooinyn ta bentyn nearey eddin, da nyn reeahyn, da nyn brinceyn, as da nyn ayraghyn, ayns dy vel shin er n'yannoo peccah dt oi.
- 9 Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree-magh n'oi:
- 10 Chamoo ta shin er choyr biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighyn t'eh er hoiaghey roin, liorish e harvaantyn ny phadeyryn.
- 11 Dy jarroo, ta ooilley Israel er vrishey dty leigh? eer liorish goll er-shaghryn, nagh dug ad biallys da dty choraa, shen-y-fa, ta'n mollaght er ny gheayrtey orrin, as y breearey ta scruiit ayns leigh Voses shirveishagh Yee, er-yn-oyr dy vel shin er n'yannoo peccah n'oi.
- 12 As t'eh er chooilleeny e ghoan, loayr eh nyn 'oi, as noi ny briwnyn va dy vriwnys shin, liorish coyrt lesh orrin kerraghey trome: son fo ooilley niau cha row rieu y lheid as ta er ny ve jeant er Jerusalem.
- 13 Myr te scruiit ayns leigh Voses, ta ooilley yn olk shoh er jeet orrin: ny-yeih cha ghow shin nyn badjer gys y Chiarn y Jee ain, dy hyndaa veih nyn ghrogh-yannoo, as dy hoiggal dty ynrickys.
- 14 Shen-y-fa va sooill ec y Chiarn gys yn olk, as t'eh er choyr lesh orrin eh: son ta'n Chiarn y Jee ain cairal ayns ooilley e obbraghyn t'eh dy yannoo: son cha dug shin biallys da e choraa.
- 15 As nish, O Hiarn nyn Yee, hug lhiat magh dty phobble veih cheer Egypt, lesh laue niartal, as t'er chosney dhyt hene ennym ooasle, myr er y laa t'ayn jiu: ta shin kyndagh, ta shin er n'yannoo dy peccoil.
- 16 O Hiarn, cordail rish ooilley dty ynrickys, ta mee guee ort, lhig da dty chorree, as dty yymmoose va er ny chastey veih dty ard-valley Jerusalem, dty lieu casherick: son kyndagh rish nyn beccaghyn hene, as drogh-yannoo nyn ayraghyn, ta Jerusalem, as dty phobble, er jeet dy ve an-ghoo dauesyn ooilley ta mygeayrt-y-mooin.
- 17 Nish er-y-fa shen, O uss yn Jee ain, eaisht rish padjer dty harvaant, as e aghinyn, as er dty ghraih's, O Hiarn, lhig da dty eddin soilshean er dty hiamble casherick, ta lhie ny hraartys.
- 18 O my Yee, croyd dty chleaysh, as eaisht, foshil dty hooillyn, as cur-my-ner y traartys ain, as yn ard-valley ta enmyssit ort's: son cha vel shin chebbal nyn aghinyn kiongoyrt rhyt er coontey'n ynrickys ain hene, agh er graih, dty vyghinyn mooarey.
- 19 O Hiarn eaisht rooin, O Hiarn leih dooin, O Hiarn cur dooin clashtyn, as jean er nyn son, ny lhig shaghey, er dty ghraih hene, O my Yee: son ta dty ard-valley, as dty phobble goll fo dty ennym.
- 20 As nish choud as va mee loayrt, as goaill padjer, as goaill-rish my pheccah, as peccah my phobble Israel, as chebbal my aghin kiongoyrt rish y Chiarn my Yee, son slieu casherick my Yee:
- 21 Dy jarroo choud as va mee foast loayrt ayns padjer, haink eer yn dooinney Gabriel, honnick mee ayns y chied ashlish getlagh dy bieau, as venn eh rhym mysh traa yn oural-fastyr.

O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

Neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the Lord our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

Therefore hath the Lord watched upon the evil, and brought it upon us: for the Lord our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the Lord my God for the holy mountain of my God;

Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

- 22 As dinsh eh dou, as loayr eh rhym, as dooyrt eh, O Ghaniel, ta mee nish er jeet magh, dy choyrt dhyt toiggal as tushtey.
- 23 Ec toshiaght dty aghinyn haink y sarey magh, as ta mish er jeet dy hoilshaghey dhyt, son t'ou ayns ard foayr: shen-y-fa toig yn chooish, as smooinee er yn ashlish.
- 24 Ta three-feed shiaghtynyn as jeih kiarit er dty phobble, as er dty ard-valley casherick, dy lhiettal mee-chraueeaght, as dy choyrt jerrey er peccah, as dy yannoo lhasaghey son mee-chairys, as dy choyrt lesh stiagh ynrickys dy bragh farraghtyn, as dy sealal seose yn ashlish, as y phadeyrys, as dy ooilaghey yn er smoo casherick.
- 25 Gow tushtey er-y-fa shen, as jean toiggal; veih goll magh y sarey, dy yannoo ass-y-noa, as dy hroggal Jerusalem reesht gys Messiah yn prince bee shiaght shiaghtynyn, as lurg three-feed shiaghtynyn as jees, bee'n straid as y voalley er nyn droggal reesht, eer rish earishyn seaghnagh.
- 26 As lurg three-feed shiaghtynyn as jees bee Messiah er ny yiarey jeh, agh cha nee er y choontey echey hene: as nee pobble y phrince shen ta ry-heet stroie yn ard-valley as y chiamble casherick, as bee yn jerrey echey lesh thooilley, as gys jerrey yn chaggey ta traartyssyn kiarit.
- 27 As nee eh conaant y hickyraghey rish ymmodee son un shiaghtin: as ayns mean y chiaghtin ver eh er yn oural casherick as y chebbal dy scuirr, as son reamys yn eajeey's nee eh ny hraartys jeh, derrey vees slane jerrey orroo; as bee shen ny ta kiarit er ny gheayrtey magh er y traartys.

## 10

- 1 Ayns y trass vleïn jeh Cyrus ree Phersia, va folliaght er ny hoilshaghey da Daniel (va'n ennym echey Belteshazzar) as va'n chooish firrinagh, agh va'n traa er y hon foddey ry-heet, as hoig eh yn chooish, as va tushtey echey jeh'n ashlish.
- 2 Ayns ny laghyn shen, va mish Daniel dobberan slane three shiaghtynyn.
- 3 Cha d'ee mee arran lesh blass erbee, chamoo haink feill ny feeyn er my veeal, chamoo ren mee my hene y ooilaghey, derrey va three slane shiaghtynyn ec kione.
- 4 As ayns y chiarroo laa as feed jeh'n chield vee, myr va mee rish oirr yn awin vooar, ta shen Hiddekel:
- 5 Eisht hrog mee my hooillyn, as yeeagh mee, as cur-my-ner, dooinney dy row coamrit ayns aanrit, as mysh e veeghyn cryss jeh glen airh Uphaz:
- 6 Va e chorp myrgeeddin goll-rish y veryl, as e eddin myr sollyssid y tendreil, as e hooillyn myr lampyn dy aile, as e roihaghyn, as e chassyn, myr y cullyr t'er prash polishit, as coraa e ghoan myr coraa ymmodee.
- 7 As honnick mish Daniel my-lomarcen yn ashlish, son cha vaik ny deiney va marym yn ashlish agh huitt ad dy mooar er-creau, myr shen dy chossyn ad roue dy cheiltyn ad-hene.

And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

In those days I Daniel was mourning three full weeks.

I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

- 8 Shen-y-fa va mee faagit my-lomarcán, as honnick mee yn ashlish atchimagh shoh, as cha row niart faagit aynym: son va my aalid shymlit ersooyl, as cha row bree faagit aynym.
- 9 Ny-yeih cheayll mee coraa e ghoan, as tra cheayll mee coraa e ghoan, eisht va mee ayns cadley trome er my eddin, as va my eddin gys y thaloo.
- 10 As cur-my-ner, venn laue rhym hrog mee er my ghlioonyn as er bassyn my laueyn.
- 11 As dooyrt eh rhym, O Ghaniel, dooinney ennoil, toig uss ny goan ta mee dy loayrt rhyt, as shass er dty chassyn: son hood's ta mee nish er my choyrt. As tra v'eh er ghra shoh rhym, hass mee er-creau.
- 12 Eisht dooyrt eh rhym, Ny bee aggle ort, Ghaniel: son veih yn chied laa dy ren oo soiaghey dty chree dy hoiggal, as dy smaghtaghey oo hene kiongoyrt rish dty Yee, va dty ghoan er ny chlashtyn, as ta mish er jeet er bree dty ghoan.
- 13 Agh ren prince reeriaght Phersia shassoo m'oi, laa as feed; agh cur-my-ner haink Michael ard-phrince ny princeyn dy chooney lhiam, as duirree mee ayns shen marish reeaghyn Phersia.
- 14 Nish ta mee er jeet dy hoilshaghey dhyt, cre haghryys da dty phobble ayns ny laghyn jerrinagh: son ta'n ashlish cour ymmodde laghyn foast ry-heet.
- 15 As tra v'eh er loayrt ny goan shoh rhym, chroym mee sheese my eddin gys y thaloo, as va mee balloo.
- 16 As cur-my-ner, venn fer goll-rish cloan gheiney rish my veillyn: eisht doshil mee my veel, as loayr mee, as dooyrt mee rishyn va ny hassoo kiongoyrt rhym, O my hiarn, liorish yn ashlish ta my hrimshey er jyndaa orrym, as cha vel veg y niart faagit aynym.
- 17 Son kys oddym's, sharvaant my hiarn, taggloo rish eh shen my hiarn? son er my hon's, va mee chelleeragh gyn bree, as s'coan va ennal faagit aynym.
- 18 Eisht haink fer hym reesht ayns co-chasllys dooinney, as venn eh rhym, as niartee eh mee,
- 19 As dooyrt eh, O ghoinney ard-ennoil, ny bee aggle ort, shee dy row hood, bee er dty gherjaghey, as bee eer er dty niartaghey. As tra v'eh er loayrt rhym, va mee er my niartaghey, as dooyrt mee, lhig da my hiarn loayrt; son t'ou er my niartaghey.
- 20 Eisht dooyrt eh, Vel fys ayd's, cre'n oyr ta mee er jeet hood? as nish chyndaa-ym dy chaggey rish prince Phersia, as tra veem's er n'gholl magh, cur-my-ner hig prince Ghrecia.
- 21 Agh neem's soilshaghey dhyt shen ta scruit ayns lioar yn ynrickys, as cha vel unnane ta niartaghey eh-hene marym ayns ny cooishyn shoh, agh Michael yn prince euish.

Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.

And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.

And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,

And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

## 11

- 1 Hass mish myrgeeddin ayns y chied vleïn jeh Darius yn Mede, dy jarroo mish, dy hickyraghey as dy niartaghey eh.
- 2 As nish soilshee-ym dhyt yn ynrickys, Cur-my-ner, nee three reeaghyn shassoo seose foast ayns Persia, as hee yn chiarroo foddey s'berchee na ad ooilley; as

Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.

And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength

- liorish yn niart echey, trooid e verchys, gleayshee eh seose ooilley noi reeriaght Ghrecia.
- 3 As shasee ree niartal seose, nee reill lesh ard-reiltys, as jannoo cordail rish e aigney hene.
- 4 As tra nee eh shassoo seose, bee yn reeriaght echeysyn er ny vrishey, as er ny rheynn gys ny kiare geayghyn yn aer; as cha nee gys y slught echey hene, ny cordail rish e reeriaght v'eh dy reill: son bee yn reeriaght echey tilgit bun-ry-skyn, eer son feallagh elley cheu-mooie jeusyn.
- 5 As bee ree yn jiass niartal, as fer jeh ny princeyn echey; as bee fer ny stroshey na eh, as reiltys echey; bee yn reeriaght echey reeriaght voar.
- 6 As kione bleentyn liauyrey nee ad taaghey dy cheilley; son hig inneen ree yn jiass, gys ree yn twoaie, dy yannoo coardail: agh cha bee niart y roih mâree, chamoo nee eshyn shassoo, ny'n roih echeysyn; agh bee ish er ny livrey seose, as adsyn hug lhieu ee as eshyn ruggyr jee, as eshyn va niartaghey ee ayns ny traaghyn shen.
- 7 Agh magh veih banglane y fraue eck, nee fer shassoo seose 'syn ynnyd echeysyn hig lesh sheshaght-caggee, as hed eh stiagh ayns cashtal ree yn twoaie, as nee eh caggey n'oi, as cosney;
- 8 As ver eh lesh myrgeeddin ny jeeghyn-jaloo oc gys Egypt, marish ny princeyn oc, as marish ny siyn ooasle oc dy argid, as dy airh, as nee eh tannaghtyn ny shlee dy vleeantyn na ree yn twoaie.
- 9 Eisht hig ree yn jiass gys y reeriaght echeysyn, as nee eh chyndaa gys e heer hene.
- 10 Agh bee ny mee echey er ny ghreinnaghey gys caggey, as chaglee ad earroo dy heshaghtyn mooarey caggee, as hig fer son shickyrys, as lhieenee eh harrish, as hed eh trooid: eisht bee eh er ny vrasnaghey, as chyndaa eer gys e chashtal hene.
- 11 As bee ree yn jiass er ny vrasnaghey lesh elgys, as hig eh magh, as caggey n'oi, dy jarroo noi ree yn twoaie; as ver eh magh earroo mooar, agh bee yn earroo er ny livrey gys y laue echey.
- 12 As erreish da v'er skeayley yn earroo mooar, bee yn cree echey er ny hroggal seose, as lhieggee eh sheese ymmodde jeh thousaneyn; agh cha bee eh er ny niartaghey liorish.
- 13 Son nee ree yn twoaie chyndaa reesht n'oi, as ver eh magh earroo ny smoo na'n chield earroo, as hig eh son shickyrys (lurg shiartanse dy vleeantyn) lesh sheshaght-caggee voar, as mooarane berchys.
- 14 As ayns ny traaghyn shen, nee ymmodde shassoo seose noi ree yn jiass: nee roosteyryn dty phobble myrgeeddin girree-magh dy niartaghey yn ashlish, agh nee ad tuittym.
- 15 Eisht hig ree yn twoaie, as troggee eh carnane-caggee, as gowee eh ny baljyn s'troshey voallit, as cha jean roihaghyn y jiass shassoo n'oi, chamoo e reih deiney, ny foast vees veg y niart dy chur eddin da.
- through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.
- And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.
- And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.
- And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.
- And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.
- But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:
- And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.
- So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.
- But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, even to his fortress.
- And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.
- And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.
- For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.
- And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.
- So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

- 16 Agh nee eshyn hig n'oi jannoo lurg e aigney hene, as cha shassee fer kiongoyrt rish; as nee eh shassoo ayns y cheer aalin, vees er ny stroie liorish y laue echeysyn.
- 17 Nee eh myrgeddin soiaghey e eddin dy ghill stiagh, lesh niart e slane reeriaght, as moorarane ynrickys marish; myr shoh nee eh jannoo: as ver eh da yn inneen [s'aalin] dy vraane, as drogh-choyrle lh'ee; agh cha jean ish shassoo ass y lieh echeysyn, chamoo jannoo er e hon.
- 18 Lurg shoh, nee eh e eddin y hyndaa gys ny ellanyn, as ymmodde jeu y ghoail: agh nee prince elley ass e lieh hene goaill ersooyl yn oltoaan haink voishyn; fegooish oltoaan da hene, ver eh er dy hyndaa ersyn.
- 19 Eisht nee eh e eddin y hyndaa gys carrick e heer hene: agh nee eh snapperal as tuittym, as cha bee arragh jeh.
- 20 Eisht nee shassoo seose ny ynyd fer hroggy keeshyn ayns gloyr e reeriaght; agh ayns beggan dy laghyn, bee eh er ny stroie, chamoo ayns jymmoose ny ayns caggey.
- 21 As ny ynyd echeysyn reesht nee girree seose moodjeen dy ghooiney, dasyn nagh der ad ooashley yn reeriaght; agh hig eh stiagh dy sheoil, as cosnee eh yn reeriaght lesh brynneraght.
- 22 As lesh thooilley e roihaghyn nee eh lhieeeney harrystoo, as bee ad brisht kiongoyrt rish, eer prince y chonaant.
- 23 As lurg da'n coardail va jeant rish, nee eh dellal dy molteyragh: son hig eh seose, as aasee eh lajer lesh sheshaght fardalagh.
- 24 Hed eh stiagh dy sheoil, eer er y thaloo share 'sy cheer, as nee eh shen, nagh vel e ayraghyn er n'yannoo, chamoo shenn-ayryn e ayraghyn, nee eh skealey ny mast' oc yn chragh as y spooilley, as berchys: as nee eh smooineaghtyn ro-laue er e haaseyn, noi ny cashtallyn lajer, eer son tra.
- 25 As greinnee eh seose e niart, as e ghunnallys noi ree yn jiass, lesh sheshaght caggee vooar, as bee ree yn jiass er ny ghreinnaghey gys caggey lesh sheshaght feer vooar as niartal; agh cha jean eh shassoo: son gowee ad ro-laue saaseyn n'oi.
- 26 Dy jarroo bee eh er ny stroie, eer lioroosyn t'eh hene er veaghey, as bee yn cheshaght-chaggee echey ny haart; as nee ymmodde tuittym sheese marroo.
- 27 As bee creeaghyn y daa ree shoh soit er olk, as loayree ad breagyn ry-cheilley ec yn un voayrd: agh cha jig eh lhieu: son foast bee jerrey er ec y tra cooie.
- 28 Eisht nee eh chyndaa gys e heer hene lesh berchys vooar, as bee e chree noi yn chonaant casherick: as hig eh jeh lesh y varriaght, as chyndaa gys e heer hene.
- 29 Ec y tra pointit, nee eh chyndaa, as hig eh gys y jiass, agh cha bee eh myr yn chied cheayrt, ny'n nah cheayrt.
- 30 Son hig lhongyn Chittim n'oi: shen-y-fa, hee eh seaghnit, as chyndaa-ee eh as bee eh jymmoosagh noi yn chonaant casherick: shoh myr nee eh jannoo, chyndaa-ee eh dy jarroo, as gow-ee eh coyrle follit maroosyn ta treigeil y chonaant casherick.
- But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.
- He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his side, neither be for him.
- After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause it to turn upon him.
- Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.
- Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.
- And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.
- And with the arms of a flood shall they be overflowed from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.
- And after the league made with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.
- He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.
- And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.
- Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.
- And both of these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.
- Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.
- At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.
- For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

- 31 As nee niart caggee shassoo ass e lieh, as nee ad jeeill er y chasherickys dy niart, as gow-ee ad ersooyl yn oural-laaoil, as nee ad eajeys y traartys y hoiaghey seose.
- 32 As adsyn ta jannoo dy peccoil noi yn chonaant, nee eh y volley liorish brynnerraght: agh bee yn pobble, ta toiggal oc jeh nyn Yee, niartal, as laue yn eaghtyr oc.
- 33 As nee adsyn ta tushtey oc mastey'n pobble, ymmodee y ynsaghey; ny-yeih tuittee ad, liorish y chliwe, as lesh aile, lesh cappeeys, as lesh spooilley, ymmodee laghyn.
- 34 Nish tra huittys ad, bee lhaggaghey oc lesh cooney giare; agh ymmodee nee lhiantyn huc lesh brynnerraght.
- 35 As tuittee paart jeusyn ta toiggal oc, dy phrowal ad, as dy ghlenney, as dy yannoo gial jeu, eer gys traa yn jerrey: er-yn-oyr dy vel eh foast son traa pointit.
- 36 As nee yn ree lurg e aigney hene, as eh-hene y hroggal dy ard, as soiaghey seose eh-hene erskyn dy chooilley Yee, as loayree eh reddyn yindyssagh noi yn Jee dy yeeghyn, as hed eh er e hoshiaght, derrey vees y jymmoose er ny chooilleeney: son bee shen ta kiarit er ny yannoo mie.
- 37 Chamoo nee eh soiaghey jeh jee e ayraghyn, ny jeh yeearee mraane, ny cur ammys da jee erbee: son nee eh soiaghey jeh hene erskyn ooilley.
- 38 Agh ny ynnyd echey, ver eh ooashley da Jee ny fir-choonee; as gys jee joarree da e ayraghyn bee eh arrymagh, lesh argid, as airh, as lesh claghyn costal, as cooid eunyssagh.
- 39 Shoh myr nee eh rish jee joarree ny fir-choonee, rishyn nee eh goaill, as coamrey lesh gloyr: as ver eh daue dy reill harrish ymmodee, as y cheer y rheynn son cosney.
- 40 As ec traa yn jerrey, nee ree yn jiass puttey n'oi, as hig ree yn twoaie n'oi myr geay-chassee, lesh fainee, as lesh markee, as lesh niart lhuingys, as hed eh stiagh ayns ny cheeraghyn, as nee eh lhieeney harrish, as goll ny-hrooid.
- 41 Hed eh stiagh myrgeeddin gys y cheer aalin, as bee ymmodee cheeraghyn tilgit bun-ry-skyn, agh scaapee ad shoh ass e laue, eer Edom, as Moab, as yn ayn smoo jeh cloan Ammon.
- 42 Sheeynee eh magh myrgeeddin e laue er ny cheeraghyn, as cha jean cheer Egypt scapail.
- 43 Agh bee pooar echey harrish ny tashtaghyn dy argid as airh, as harrish ooilley cooid chostal Egypt; as bee ny Lybianee as ny Ethiopianee echey fo-chosh.
- 44 Agh bee eh seaghnit lesh naightyn veih'n niar as veih'n twoaie, shen-y-fa hed eh magh ayns ard-eulys, dy stroie, as dy bollagh dy choyr mow ymmodee.
- 45 As troggee eh cabbaneyn e champ eddyr ny faarkaghyn, er y clieau gloyroil casherick; ny yeih hig jerrey er, as cha jean fer erbee cooney lesh.
- And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and they shall place the abomination that maketh desolate.
- And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do exploits.
- And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.
- Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.
- And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.
- And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.
- Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.
- But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.
- Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.
- And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.
- He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.
- He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.
- But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.
- But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.
- And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

## 12

- 1 As ec y traa shen, shassee Michael seose yn ard-phrince, ta ass lieh cloan dty phobble, as hig traa seaghnagh, lheid as nagh row rieau neayr va ashoon, gys yn eer traa cheddin: as ec y traa shen bee dty phobble er ny livrey, dagh unnane vees ry-gheddyn scruit ayns y lioar.
- 2 As nee ymodee jeusyn, ta cadley ayns joan ny hooirey, doostey, paart gys bea dy bragh farraghtyn, as paart gys nearey as oltoan dy bragh farraghtyn.
- 3 As nee adsyn ta creeney soilshean casley rish sollyssid yn aer, ad adsyn ta chyndaa ymodee gys cairys, myr ny rollageyn, son dy bragh as dy bragh.
- 4 Agh uss, O Ghaniel, jeigh seose ny goan, as seal y lioar, eer gys traa yn jerrey: nee ymodee roie noon as noal, as bee tushtey er ny vishaghey.
- 5 Eisht yeeagh mish Daniel, as cur-my-ner va jees elley nyn shassoo, fer er y cheu shoh jeh broogh ny hawin, as fer er y cheu elley jeh broogh ny hawin.
- 6 As dooyrt fer jeu rish y dooinney va coamrit ayns aanrit, va er ushtaghyn ny hawin? Caïd vees eh gys jerrey ny yindyssyn
- 7 As cheayll mee yn dooinney coamrit ayns aanrit, va er ushtaghyn ny hawin, tra chum eh seose e laue yesh, as e laue hoshtal gys niau, as loo eh liorishyn ta bio son dy bragh, dy bee eh son traa, traaghyn, as lieh traa, as tra vees eh dy slane bollagh er chooilleeney scaalhean pooar y phobble casherick, bee ooilley ny reddyn shoh jeant mie.
- 8 As cheayll mee, agh cha hoig mee: eisht dooyrt mee, O my hiarn, cre vees jerrey ny reddyn shoh?
- 9 As dooyrt eh, Immee royd, Ghaniel: son ta ny goan jeight seose, as sealit, gys traa yn jerrey.
- 10 Bee ymodee er ny ghenney, as jeans gial, as er ny phrowal; agh ver ny drogh-yantee rish olk; as cha jean veg jeh ny mee-chrauee toiggal, agh bee yn vooinjer chreeney toiggalagh.
- 11 As veih yn traa, dy bee yn oural-laaoil er ny ghoaill ersooyl, as yn eajeys dy hraartys er ny hoiaghey seose, bee thousane daa cheead as kiare-feed as jeh dy laghyn.
- 12 Bannit ta eshyn ta farkiaght as ta cheet gys y thousane three cheead as y wheiggoo-yeig as feedoo laa.
- 13 As immee uss royd, derrey vees y jerrey: son bee oo ec fee, as shassoo ayns dty chronney ec jerrey ny laghyn.
- And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.
- And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.
- And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.
- But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.
- Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.
- And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?
- And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.
- And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?
- And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.
- Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.
- And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.
- Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.
- But go thou thy way till the end be: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.



# Hosea

## 1

- 1 Goo yn Chiarn haink gys Hosea, mac Veeri, rish lhing Uziah, Yotham, Ahaz as Hezekiah, reeaghyn Yudah, as rish lhing Yeroboam mac Yoash ree Israel. The word of the Lord that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
- 2 Toshiaght goo yn Chiarn liorish Hosea: as dooyrt y Chiarn rish Hosea Immee, as gow hood ben vaarderagh, as cloan oainjyr agh: son ta'n cheer er ve foiljagh jeh maarderys vooar, coyrt cooyl da'n Chiarn. The beginning of the word of the Lord by Hosea. And the Lord said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the Lord.
- 3 Er shoh hie eh, as ghow eh Gomer inneen Ghibleam, ren gientyn as gymmyrkey mac da. So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.
- 4 As dooyrt y Chiarn rish, Enmys eh Jezreel; son foast ayns traa gerrit kerree-yms fuill Yezreel er thie Yehu, as ver-ym jerrey er reeriaght thie Israel. And the Lord said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.
- 5 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy brish-ym bow Israel ayns glione Yezreel. And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel, in the valley of Jezreel.
- 6 As ren ee gientyn reesht, as gymmyrkey inneen; as dooyrt Jee rish, Enmys ee Lo-ruhamah: son cha bee ny-sodjey myghin aym er thie Israel; agh nee'm dy bollagh ad y astyrt. And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.
- 7 Agh bee myghin aym er thie Yudah, as saue-ym ad liorish y Chiarn y Jee oc; agh cha nee liorish bow, ny liorish cliwe, ny liorish caggey, liorish cabbil, ny liorish markee, nee'm ad y hauail. But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the Lord their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.
- 8 Nish tra v'ee er harbaa Lo-ruhamah, yien ee, as dymmyrk ee mac. Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.
- 9 Eisht dooyrt Jee, Jean genmys eh shoh Lo-ammi: son cha vel shiuish yn pobble aym's, as cha beam's yn Jee euish. Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.
- 10 Ny-yeih bee earroo cloan Israel myr genniagh ny marrey, nagh vod ve er ny howse, ny er ny choontey; as hig eh gy-kione, 'syn ynnyd ayn ve er ny ghra roo, Cha nee shiuish yn pobble aym's, dy nee ayns shen bee eh grait roo, Shiuish mec y Jee bio. Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.
- 11 Eisht bee cloan Yudah, as cloan Israel er nyn jaglym dy cheilley, as nee ad reih magh leeideilagh daue hene, as hig ad seose ass y cheer: son s'mooar vees laa Yezreel! Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

## 2

- 1 Abbyr-jee rish nyn mraaraghyn, Ammi, as rish ny shayraghyn, Ruhamah. Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.
- 2 Cur-jee oghsan da nyn moir, cur-jee oghsan jee: son cha nee my ven's ee, chamoo mish yn dooinney ecksh: shen-y-fa lhig j'ee cur ersooyl e streebeeyss ass y chillee eck, as e maarderys veih eddyr e keeaghyn. Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;
- 3 Er-aggle, dy der-ym ee gys nearey, cha rooisht as y laa ruggyr ee, as dy jean-ym ee myr faasagh, as myr thaloo reeastanagh, as dy marr-ym ee lesh paays. Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.
- 4 As cha bee myghin aym er e cloan: son dy nee cloan dy vaarderys ad. And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

- 5 Son ta'n moir oc er choirt rish streebeys: t'eeish ren ad y yientyn er n'yannoo dy naareydagh: son dooyrt ee, Hem marish my gheiney-sooree, ta coyrt dou m'arran, as m'ushtey, my ollan, as my lieen, my ooil, as feeyn.
- 6 Shen-y-fa, cur-my-ner, atnee-ym seose dty raad lesh drineyn, as nee'm voalley, nagh vow ee magh e oayll.
- 7 As hed ee geiyrt er e gimmanyn, agh cha berr ee orroo; nee ee shirrey nyn-yei, agh cha vow ee magh ad: eisht jir ee, Hem roym dy valley gys my chied heshey, son va mee ny s'maynrey mârishyn, na ta mee nish.
- 8 Son cha dug ee geill, dy nee mish hug jee arroo, as feeyn, as ooil, as vishee mee yn argid as yn airh eck, ren ad y vaarail er Baal.
- 9 Shen-y-fa bee'm noi eck, as goym ersooyl my arroo 'syn imbagh hene, as my feeyn 'syn imbagh echey, as goym ersooyl my ollan, as my lieen, v'er ny choirt dy choodaghey e nearey.
- 10 As nish brah-ym yn drogh-vea eck fenish e maarderee, as cha jean fer erbee ish y livrey ass my laue.
- 11 Ver-ym jerrey myrgeddin er ooilley e reaïd, er ny laghyn feailley eck, e eaystyn-noa, as e dooneeyn, as er ooilley ny ard-feaillaghyn eck.
- 12 As ver-ym naardey myrgeddin e biljyn-feeyney, as e biljyn-figgagh, my nyn-gione t'ee er ghra, Ad shoh yn failt ta my gheiney-sooree er choirt dou: as nee'm faasagh jeu, as bee ad son beaghey da maase y vagheragh.
- 13 As nee'm kerraghey urree laghyn Vaalim, ayndoo losht ee incense daue, as ren ee soiaghey magh ee hene lesh e fainaghyn-cleayshey, as e jewellyn, as hie ee geiyrt er e gimmanyn, as yarrood ee mish, ta'n Chiarn dy ghra.
- 14 Shen-y-fa, cur-my-ner, nee'm ee y chleayney, as ver-ym lhiam ee gys yn aasagh, as loayr-ym dy dooie r'ee.
- 15 As veih shen ver-ym jee e garaghyn-feeyney, as glione Achor son dorrys dy hreishteil, as nee ee arrane y ghoail ayns shen, myr ayns laghyn e aegid, as myr ayns y laa haink ee seose ass thaloo Egypt.
- 16 As er y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, nee oo genmys mish Ishi, as cha nee ny sodjey Baali.
- 17 Son goym ersooyl enmyn Vaalim ass e beal, as cha bee imraa sodjey jeu lurg ny enmyn shen.
- 18 As 'sy laa shen nee'm conaant ass nyn lieh rish maase y vagheragh, as rish eanlee yn aer, as rish reddyn snauee y thallooin: as brish-ym yn bow, as y cliwe, as y caggey ass y cheer; agh ver-ym orroosyn dy lhie sheese dy sauchey.
- 19 As nee'm oo y nastey rhym pene son dy bragh, dy jarroo nasht-ym oo rhym pene ayns cairys, as ayns briwnys, as ayns kenjallys-ghraihagh, as ayns myghinyn.
- For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.
- Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.
- And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.
- For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.
- Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.
- And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.
- I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.
- And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.
- And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgot me, saith the Lord.
- Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.
- And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.
- And it shall be at that day, saith the Lord, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.
- For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.
- And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.
- And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

- 20 Nasht-ym oo dy jarroo rhym pene, ayns ynrickys, as nee oo goaill-rish y Chiarn.
- 21 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy der-yms clashtyn, ta'n Chiarn dy ghra, ver-yms clashtyn da ny niaughyn, as ver adsyn clashtyn da'n thaloo.
- 22 As ver y thaloo clashtyn da'n arroo as da'n feeyn, as da'n ooil; as ver adsyn clashtyn da Jezreel.
- 23 As cuirr-ym ee dou hene 'sy thaloo; as bee myghin aym urreeish, nagh row er chosney myghin: as jir-ym roosyn nagh vel my phobble, T'ou uss my phobble: as jir adsyn, T'ou uss my Yee.

## 3

- 1 Eisht dooyrt y Chiarn rhym, Immee reesht, cur graih da ben (ennoil da e carrey, ga ny maarderagh) casley rish graih yn Chiarn gys cloan Israel, ta sooill oc gys jeeghyn elley, as nyn aigney er flagonyn feeyney.
- 2 Er shoh chionnee mee dou hene ee son queig peeshyn jeig dy argid, as son homer dy oarn, as son lieh homer dy oarn.
- 3 As dooyrt mee r'ee Nee oo tannaghtyn marym ymmodde laghyn, cha der oo rish streebeey, as cha bee oo cour dooinney elley, myr shoh myrgeeddin veem's er dty hon's.
- 4 Son bee cloan Israel ry-foddey gyn ree, as gyn reejerey, as gyn oural, as gyn jaloo, as gyn ephod, as gyn teraphim.
- 5 Ny lurg shen nee cloan Israel chyndaa reesht, as shirrey gys y Chiarn nyn Yee, as David nyn ree, as gowee ad aggle roish y Chiarn as e vieys, ayns ny laghyn jerrinagh.

## 4

- 1 Eaisht-jee rish goo yn Chiarn, shiuish chloan Israel: son ta cooish ec y Chiarn rish cummaltee ny cheerey, son nagh vel ynrickys, ny myghin, ny tushtey dy Yee ayns y cheer.
- 2 Liorish loo-oaiagh, as breagyn, as dunverys, as geid, as brishey-poosey, t'ad brishey magh, as ta dunverys er dunverys.
- 3 Shen-y-fa nee'n cheer dobberan, as hed ooilley ny cummaltee t'ayn naardey, marish maase y vagher, as eeanlee yn aer, nee eer eastyn ny marrey cherraghtyn.
- 4 Ny-yeih, ny lhig da dooinney erbee caartrey, ny goltoan y jeh elley: son ta dty phobble's myr adsyn ta streeu rish y taggyrt.
- 5 Shen-y-fa nee oo tuittym 'sy laa, as nee'n phadeyr tuittym mayrt 'syn oie, as stroie-yms dty voir.
- 6 Ta my phobble's goll naardey son laccal tushtey: san dy vel uss er n'yiooldey rish tushtey, jiooldym myrgeeddin rhyt's, nagh bee oo ny-sodjey son saggryt dooys fakin dy vel oo er yarrood leigh dty Yee's neem's myrgeeddin yn chloan ayd's y yarrood.
- 7 Myr smoo ghow ad bishaghey, wheesh shen smoo ren ad peccah m'oï: neem's er-y-fa shen chyndaa nyn ghloyr gys nearey.

I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the Lord.

And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the Lord, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

Then said the Lord unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the Lord toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.

For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:

Afterward shall the children of Israel return, and seek the Lord their God, and David their king; and shall fear the Lord and his goodness in the latter days.

Hear the word of the Lord, ye children of Israel: for the Lord hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest.

Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their glory into shame.

- 8 T'ad beaghey er peccah my phobble. as t'ad soiaghey nyn greeaghyn er nyn ghrogh-yannoo.
- 9 As bee ad co-laik pobble co-laik saggryt; as nee'm ad y cherraghey son nyn raaidyn, as ad y chooilleeney son nyn ghrogh-yannoo.
- 10 Son nee ad gee as cha bee ad jeant magh: ver ad rish maarderys, agh cha jean ad bishaghey: son dy vel ad er scuirr dy choyrnt tastey da'n Chiarn.
- 11 Ta maarderys, as feeyn, as feeyn noa dy chleayney yn cree.
- 12 Ta my phobble shirrey coyrle veih nyn yallooy'n fuygh, as ta nyn luirg jannoo faishnys daue: son ta'n spyryd dy vaarderys er choyrnt shaghrynys orroo, as t'ad er n'eyrt er maarderys, treigeil nyn Yee.
- 13 T'ad ouralley er mullagh ny sleityn, as lostey incense er ny croink fo biljyn darragh, as poplar, as lhieuan, san dy vel y scadoo oc mie: shen-y-fa ver ny inneenyn eu rish maarderys, as ny mraane eu rish brishey-poosey.
- 14 Nagh jean-ym kerraghey 'ghoail er ny inneenyn eu, tra t'ad geiyrt er maarderys ny er nyn mraane tra t'ad coyrt rish brishey-poosey? nagh vel ad hene ainjyssagh e streebeeyn, as ouralley marish oainjry'n? shen-y-fa nee yn pobble mee-cheeyllagh tuittym.
- 15 Ga dy vel uss Israel er n'yannoo streebeeyn, ny-yeih, ny lhig da Judah ve kyndagh, as ny tar-jee gys Gilgal, chamoo gow-jee seose gys Beth-aven, ny loo-jee, Ta'n Chiarn bio.
- 16 Son ta Israel creoi-wannallagh, myr colbagh kione-lajeragh: nish nee yn Chiarn fassaghey ad myr eayin ayns aber aalin.
- 17 Ta Ephraim er ny lhiantyn gys jallooy'n: faag void eh.
- 18 Ta'n jough oc er n'gholl eig: t'ad er n'eyrt dy kinjagh er maarderys: ta ny firreill eek dy scammyltagh aggindagh er,
- 19 Ta'n gheay er chiangley seose ee ayns e skianyn, as bee nearey orroo jeh nyn ourallyn.

## 5

- 1 Eaisht-jee rish shoh, O haggrytyn, as cur-jee tastey, shiuish hie Israel, as jean-jee clashtyn, O hie yn ree; son ta briwnys ny chour eu, er-yn-oyr dy vel shiu er ve ny ribbey er Mizpah, as myr lieen skeaylt er Tabor.
- 2 Ta ny mee-viallee shleeuit er cragh, ga dy vel mish er chur ogshan daue ooilley
- 3 Shione dou Ephraim, as cha vel Israel keillit voym: son nish, O Ephraim, t'ou uss coyrt rish maarderys, as ta Israel neu-ghlen.
- 4 Cha jean ad lhiasaghey nyn ymmyrkey-bea, dy hyndaa gys y Jee oc: son ta'n spyryd dy vaarderys nyn mastey, as cha vel enney er ve oc er y Chiarn.
- 5 As ta moyrn Israel gymmyrkey feanish gys e eddin: shen-y-fa nee Israel as Ephraim tuittym ayns nyn mee-chraueeaght: tuittee Judah myrgeeddin ma'roo.
- 6 Hed ad lesh nyn shellooy'n as nyn shioltaney'n dy hirrey yn Chiarn, agh cha vow ad clashtyn voish, t'eh er n'gholl foddey voue.

They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the Lord.

Whoredom and wine and new wine take away the heart.

My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The Lord liveth.

For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the Lord will feed them as a lamb in a large place.

Ephraim is joined to idols: let him alone.

Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye.

The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

And the revolvers are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the Lord.

And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity: Judah also shall fall with them.

They shall go with their flocks and with their herds to seek the Lord; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

- 7 T'ad er ghellal dy kialgeyragh noi yn Chiarn: son t'ad er gheddyn cloan yoorree: nish ver traa giare naardey chammah adhene as nyn gronney.
- 8 Sheid-jee yn cornet ayns Gibeah, as y trumpet ayns Ramah: ylle-jee dy ard ec Beth-aven: dty-yei's, O Venjamin.
- 9 Bee Ephraim ny hraartys 'sy laa ogshanagh: mastey sheelogheyn Israel ta mee er hoilshaghey shen, hig son shickyrys gys kione.
- 10 Va reejereeyn Yudah goll roosyn ta scughey yn chagliagh: shen-y-fa neem's my yymmoose y gheayrtey magh orroo myr
- 11 Ta Ephraim broojit as brisht ayns briwnys: er-yn-oyr dy jimme ad dy arryltagh lurg drogh-choyrle.
- 12 Beem's er-y-fa shen myr lhemeen da Ephraim: as da thie Yudah myr loaid.
- 13 Tra honnick Ephraim e hingys, as Judah e lhott, eisht hie Ephraim gys yn Assyrian, as hug eh fys gys ree Yareb: ny-yeih cha row eh son shiu y lheihs, nyn yn lhott y laanaghey.
- 14 Son beem's da Ephraim myr lion, as myr quallian y lion da thie Yudah: neem's, dy jarroo neem's raipey, as goll roym; goym lhiam ersooyl, as cha jean fer erbee eshyn y livrey.
- 15 Hem roym, as chyndaa-ym gys my ynyyd hene, derrey nee ad goaill-rish nyn loghtyn, as shirrey my eddin: ayns nyn seaghyn nee ad dy Leah shirrey hym.

They have dealt treacherously against the Lord: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

## 6

- 1 Tar-jee, as lhig dooin chyndaa gys y Chiarn: son t'eh er raipey, as nee eh nyn lheihs; t'eh er woalley shin, as nee eh nyn slaanaghey.
- 2 Lurg daa laa ver eh orrin dy aa-vioghey, 'sy trass nee eh shin y hroggal seose reesht veih ny merriu, as bee mayd bio kiongyrt rish.
- 3 Eisht bee tushtey ain, my hem mayd er nyn doshiaght ayns ainjys y Chiarn: ta'n goll-magh echey eunyssagh myr aalid y voghrey, as hig eh hooyn myr y fliaghey; myr y fliaghey toshiaght as jerrey ny bleaney er y thalloo.
- 4 O Ephraim, cre nee'm er dty hon? O Yudah, cre nee'm er dty hon's? son ta nyn mieys myr bodjal 'sy vadran, as myr y druight moghey te lhei'e ersooyl.
- 5 Shen-y-fa, ta mee er yiarey sheese ad liorish ny phadeyryn: ta mee er varroo ad liorish goan my veal, dy vod ny briwnyssyn ayd's ve myr yn soilshey ta brishey magh.
- 6 Son yeearee mee myghin roish oural: as tushtey dy Yee, ny smoo na ourallyn-losht.
- 7 Agh t'adsyn myr deiney t'er vrishey yn conaant: ayns shen t'ad er ghellal dy molteyragh rhym.
- 8 Ta Gilead ny ard-valley ta gobbraghey mee-chraueeaght, as sollit lesh fuill.
- 9 As myr ta sheshaghtyn dy roosteyryn lhie cooyl-chlea son dooinney, myr shen ta sheshaght ny saggrytn coyrt nyn goyrle dy cheilley, dy yannoo dunverys er y raad: son t'ad jannoo dy eajee.

Come, and let us return unto the Lord: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

Then shall we know, if we follow on to know the Lord: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.

For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.

Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

- 10 Ta mee er vakin red atchimagh ayns thie Israel: ta maarderys Ephraim ayn, ta Israel neu-ghlen.
- 11 Myrgeeddin, O Judah, t'eh er phointeil fouyr er dty hon's, tra ver-yms chyndaa gys cappeeys my phobble.

## 7

- 1 Tra va mee kiarit dy laanaghey Israel, eisht haink peccah Ephraim er-ash, as olkys Samaria: son t'ad cur-rish foalsaght, as ta'n maarliagh brishey stiagh, as ta sheshaght ny roosteyryn spooilley mooie.
- 2 As cha vel ad goaill gys nyn gree, dy vel mish cooinaghtyn er ooilley nyn olkys: nish ta nyn yannoo hene coyrt dy chion roo er dagh cheu, t'ad kiongoyrt rish my eddin.
- 3 T'ad jannoo boggey da'n ree lesh nyn olkys, as da ny reejereeyn lesh nyn mreagyn.
- 4 T'ad ooilley loshtagh er maarderys, myr aile ayns oghe yn uinneyder, ta cur tra da'n theayst dy hroggal, erreish da v'er heaystney, derrey vees eh slane soorit.
- 5 Ayns laa yn ree ain, ta ny princeyn er n'yannoo ching jeh lesh nyn moteilyn feeyney, t'eh er heeyney magh e laue marish ny craidoilee.
- 6 Son t'ad er jiow nyn gree myr oghe, choud as t'ad lhie farkiaght: ta'n fuinneyder oc cadley fud-ny-hoie, 'sy voghrey te brishey magh myr aile lossanagh.
- 7 T'ad ooilley cheh myr yn oghe, as t'ad er stroie nyn mriwnyn; ta ooilley nyn reeaghyn er duittym, cha vel veg ny-vud oc ta geamagh orrym's.
- 8 Ta Ephraim er seiy eh-hene mastey ny ashoonee, ta Ephraim myr berreen nagh vel chyndaït.
- 9 Ta joarreeyn er choyrt-mow e niart, agh cha vel baght echey er shoh: dy feer, ta kuse dy renaigyn lheeah noon as noal er, ny-yeih cha vel eh goaill tastey jeu.
- 10 As ta moyrn Israel gymmyrkey feanish gys e eddin, ny-yeih cha vel ad chyndaa gys y Chiarn nyn Yee, ny shirrey huggey son ooilley shoh.
- 11 Ta Ephraim myrgeeddin myr calmane ôney gyn cree; t'ad shirrey cooney veih Egypt, t'ad goll gys Assyria.
- 12 Tra hed ad, skeayl-yms my lieen orroo lhiag-ym ad myr eanlee yn aer, smaght-ym ad myr ta'n slane sheshaght oc er chlashtyn.
- 13 Smerg daue, son t'ad er chea voym, toyrt-mow dy row orroo, son t'ad er my hreigeil: ga dy vel mee er chur feaysley daue, ny-yeih t'ad er loayrt breagyn m'oi.
- 14 As cha vel ad er ghoaill padjer hym veih nyn gree, tra v'ad gaccan er nyn lhiabbaghyn: t'ad chaglym cooidjagh son arroo as feeyn, as girree-magh m'oi.
- 15 Ga dy vel mee er smaghtaghey ad, ta mee er niartaghey ny roihaghyn oc, ny-yeih, t'ad smooïnaghtyn er olk m'oi.
- 16 T'ad chyndaa, agh cha nee gys yn er smoo syrjey: t'ad goll-rish bow molteyragh: nee ny princeyn oc tuittym liorish y chliwe, son roon nyn jengaghyn: shoh vees nyn oltoooan ayns thaloo Egypt.

I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calleth unto me.

Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the Lord their God, nor seek him for all this.

Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

## 8

- 1 Cur y trumpet gys dty veeal: hig eh myr urley noi thie yn Chiarn, er-yn-oyr dy vel ad er vrishey my chonaant, as er hoiaghey-beg jeh my leigh.
- 2 Nee Israel geam hym's, My Yee, shione dooin oo.
- 3 Ta Israel er hreigeil shen ta mie; nee yn noid eh y helg.
- 4 T'ad er hoiaghey seose reeaghyn, agh cha nee liorym's: t'ad er n'yannoo princeyn, agh noi my aighey's: jeh nyn argid as nyn airh t'ad er n'yannoo jallooyn daue hene, dy choyrt ad-hene mow.
- 5 Ta dty yaloo-baagh O Samaria; er n'yiooldey rhyt: ta my chorree er ny ghreesaghey nyn'oi: caid vees eh, nagh n'eiyer ad er aghtyn mie?
- 6 Son veih Israel myrgeiddin haink eh magh, yn obbree ren eh, shen-y fa cha vel eh ny Yee: agh bee jalloo-baagh Samaria brisht ayns peeshyn.
- 7 Son t'ad er chuirr y gheay, as nee ad buinn y gheay-chasse: cha vel bun eche: cha jean y jeeass gymmyrkey meinn, as ga dy jean eh, bee eh stroit ec joarreyn.
- 8 Ta Israel sluggit seose: nish bee ad mastey ny ashooonee myr saagh gyn-yummyd.
- 9 Son dy vel ad er n'gholl seose gys Assyria, assyl oaldey er hene: ta Ephraim er vailley caarjyn.
- 10 Dy jarroo, ga dy vel ad er vailley mastey ny ashooonee, nish nee'm ad y haglym, as cha bee nyn drimshey agh giare fo errey ree ny reejereyn.
- 11 Er-yn-oyr dy vel Ephraim er n'yannoo ymmodee altaryn son peccah, bee ny altaryn son loght dasyn.
- 12 Ta mee er scrieu dasyn nheeghyn mooarey my leigh, agh ren ad soiaghey jeu, myr jeh reddyn joarree.
- 13 T'ad ouralley feill son ourallyn my hebballyn, as t'ad gee eh; agh cha vel y Chiarn jannoo soiaghey jeu: nish nee eh cooinaghtyn er nyn mee-chairys, as kerraghey nyn beccaghyn: nee ad chyndaa reesht gys Egypt.
- 14 Son ta Israel er yarrood e er-croo, as troggal chiambleyn; as ta Judah er vishaghey ard-valjyn voallit: agh ver-yms aile er e ard-valjyn, as nee eh stroie nyn dhieyn-reeoil.
- Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the Lord, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.
- Israel shall cry unto me, My God, we know thee.
- Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.
- They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.
- Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?
- For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.
- For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk; the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.
- Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.
- For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.
- Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.
- Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.
- I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.
- They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the Lord accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.
- For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

## 9

- 1 Ny gow boggey, O Israel, lesh reaïd, myr sleih elley: son t'ou er n'yannoo maarderys noi dty Yee, t'ou er ve sondagh er leagh er dy chooilley laare-vooië.
- 2 Cha jean y laare ny yn press-feeyney ad y veaghey, as nee yn feeyn noa failleil aynjee.
- 3 Cha jean ad cummal ayns thaloo yn Chiarn agh nee Ephraim chyndaa reesht gys Egypt, as nee ad gee reddyn neu-ghlen ayns Assyria.
- 4 Cha jean ad chebbal ourallyn-feeyney gys yn Chiarn, chamoo nee eh soiaghey jeu; bee ny ourallyn dauesyn myr arran ny dobbranee: bee ad ooilley neu-ghlen ta gee jeh: son cha jig arran nyn mioys ayns thie yn Chiarn.
- Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.
- The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.
- They shall not dwell in the Lord's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.
- They shall not offer wine offerings to the Lord, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the Lord.

- 5 Cre nee shiu er yn ard-laa-feailley, as er laa-feailley casherick y Chiarn?
- 6 Son cur-my-ner t'ad er n'immeeaght dy ve caillit 'sy traartys: nee Egypt ad y haglym, nee Memphis ad y oanluckey: ayns ynnydyn eunyssagh nyn argid nee undaagagh gaase: bee onnaneyn ayns ny cabbaneyn oc.
- 7 Ta laghyn yn cherraghey er jeet, ta laghyn y chooilleeney er verraghtyn orroo, yiow Israel fys er: ta'n phadeyr ny ommydan, ta'n dooinney spyrrydoil ass e cheeayll, son mooadys dty vee-chraueeaght, as y jymmoose hrome.
- 8 Va arreyder Ephraim marish my Yee: agh ta'n phadeyr ribbey shelgeyr ayns ooilley e raaidyn, as ayns myskid noi thie e Yee.
- 9 V'ad er hayrn loght trome orroo hene myr ayns laghyn Ghibeah: shen-y-fa nee eh cooinaghtyn er nyn mee-chairys, nee eh goaill cooilleeney son nyn beccaghyn.
- 10 Hooar mee Israel myr messyn-feeyney ayns yn aasagh: va nyn ayraghyn dooys myr mess toshee yn villey-figgagh 'sy chieid imbagh: agh hie ad gys Baal-peor, as ren ad scarrey ad-hene gys y red naareydagh shen; as haink ad dy ve eajee, myr ny reddyn deyr ad orroo.
- 11 Er son Ephraim, nee yn ghloyr oc getlagh ersooyl myr ushag, veih yn ymmyrkey, as veih yn vreïn, as veih yn yiennaghtyn.
- 12 Ga dy vel ad troggal nyn gloan, ny-yeih neem's ad y roostey, nagh bee dooinney jeu faagit: dy jarroo smerg dauesyn myrgeeddin, tra nee'm ad y hreigeil.
- 13 Ta Ephraim myr honnick mee Tyrus soit ayns ynnyd eunyssagh: agh ver Ephraim magh e chloan gys y dunver.
- 14 Cur daue, O Hiarn; cre ver oo daue? cur daue brein ghennish, as keeaghyn shiast.
- 15 As ooilley nyn olkys ayns Gilgal: son shen y raad hug mee dwoaie daue: son olkys nyn ghrogh-yannoo eiyryms ad ass my hie, cha der-ym graih daue ny-sodjey: ta ooilley nyn reiltee mee-viallee.
- 16 Ta Ephraim guint, ta'n fraue oc shirgit, cha jean ad gymmyrkey veg y vess: dy jarroo, ga dy n'ymmyrkey ad, ny-yeih, stroie-yms eer mess ennoil nyn mreïn.
- 17 Nee my Yee's ad y yiooldey veih, er-yn-oyr nagh ren ad geaishtagh rish: as bee ad wagaantee mastey ny ashoonee.

What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the Lord?

For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.

The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I depart from them

Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

Give them, O Lord: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolvers.

Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.

My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

## 10

- 1 Ta Israel ny villey-feeyney gyn-yymyd, t'eh gymmyrkey mess da hene: rere earroo e vess, t'eh er vishaghey e altaryn; rere foays e halloo, t'ad er n'yannoo jallooyn stoamey.
- 2 Ta'n cree oc er ny rheynn; nish bee ad er ny gheddyn foiljagh: brishee eh sheese ny altaryn oc: as spooillee eh ny jallooyn oc.
- 3 Son nish jir adsyn, Cha vel ree ain, er-yn-oyr nagh ghow shin aggle roish y Chiarn; cre eisht t'ec ree dy yannoo rooin'?

Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

For now they shall say, We have no king, because we feared not the Lord; what then should a king do to us?

- 4 T'ad er loayrt goan oaiagh ayns jannoo conaant: myr shen ta briwnys gaase seose, myr yn aghaue ayns imraghyn y vagheragh.
- 5 Gooee cummaltee Samaria aggle, kyndagh rish jallooyn baagh Veth-aven: son nee yn pobble echey dobberan harrish, as ny saggyrtyn ghow boggey jeh'n ghloyr echey, son dy vel eh er n'immeeaght veih.
- 6 Bee eh myrgeeddin er ny chur lesh gys Assyria son toyrtys gys ree Jareb: gowee Ephraim nearey, as bee Israel sniemmit ayns ribbey e choyrle hene.
- 7 Er son Samaria, ta'n ree ecksh giarit Jeh myr kesh er yn ushtey.
- 8 Myrgeeddin bee ard-ynnydyn Aven, peccah Israel currit naardey: hig yn dress as yn onnane seose er nyn altaryn; as jir ad rish ny sleityn, Coodee-jee shin, as rish ny croink, Tuitt-jee orrin.
- 9 O Israel, t'ou er chur-rish peccah veih laghyn Ghibeah: shen y raad hass ad: cha ren y caggey ayns Gibeah noi cloan ny drogh-yantee berraghtyn orroo.
- 10 Te ayns my aigney dy smaghtaghey ad: as bee yn pobble er ny chruinnaghey nyn 'oi, tra nee'm ad y cherraghey son y daa vee-chairys oc.
- 11 As ta Ephraim myr colbagh ta ynsit, as shynney lh'ee stampey magh yn arroo, agh hug mish yn whing er e mwannal aalin: ver-yms er Ephraim tayrn: nee Judah traue, as nee Jacob brishey e cheabyn.
- 12 Cuirr-jee diu hene ayns cairys, buinn-jee ayns myghin: brish-jee seose yn thaloo banejagh eu: son te tra dy hirrey yn Chiarn, derrey hig eh dy gheartye neose cairys orrin.
- 13 Ta shiu er hraue mee-chraueeaght, ta shiu er vuinn mee-chairys, ta shiu er n'ghoail nyn soogh ayns y vess dy vreaagyn; son dy dug oo dty varrant er dty raad hene, as er earroo dty gheiney niartal.
- 14 Shen-y-fa nee tharmane-caggee troggal mastey dty phobble, as bee ooilley dty chashtalyn er ny spooilley, myr ren Shalman spooilley Beth-arbel ayns laa yn chaggey: va'n moir bransit gys peeshyn er e cloan.
- 15 Myr shen nee Beth-el riuish son mooadys nyn ghrogh-yannoo: 'sy vadran vees ree Israel dy bollagh giarit jeh.
- They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.
- The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.
- It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.
- As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.
- The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.
- O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.
- It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.
- And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.
- Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the Lord, till he come and rain righteousness upon you.
- Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.
- Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.
- So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

## 11

- 1 Tra va Israel ny lhiannoo, eisht bynney lhiam eh, as deie mee er my vac ass Egypt.
- 2 Myr smoo deie mee orroo, wheesh shen sodjey hie ad voym: ren ad ouralley gys Baalim, as lostey incense gys jallooyn grainnit.
- 3 Dynsee mee Ephraim myrgeeddin dy hooyl, goaill ad er y laue; agh cha row geill oc dy nee mish va dy reir eh.
- 4 Hayrn mee ad lesh coyrdyn dooinney lesh kianglaghyn dy ghraih, as va mee dauesyn myr adsyn ta goaill yn streean ass nyn meeal, as hug mee bee er nyn meealoo.
- 5 Cha jean eh chyndaa gys cheer Egypt; agh bee yn Assyrian y ree echey, er-yn-oyr dy ren ad gobbal dy hyndaa.
- When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.
- As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.
- I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.
- I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.
- He shall not return into the land of Egypt, and the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

- 6 As nee yn cliwe tannaghtyn er e ard-valjyn, as ver eh mow e vanglaneyn, as stroie ad, kyndagh rish ny coyrleyn oc hene.
- 7 As ta my phobble soit er skyrraghtyn voym; ga dy row eam oc gys yn er smoo syrjey, cha dug fer erbee ard-voylley da.
- 8 Kys oddym scarrey rhyt, O Ephraim? kys oddym sauail oo, O Israel? kys nee'm oo myr Admah, as soiaqhey jeed myr Zeboim? ta my chree er ny hyndaa cheu-sthie jee'm, ta my vyghinyn er ny ghreesaghey dy cheilley.
- 9 Cha jean-ym cooilleeney eulys my yymmoose, cha jean-ym chyndaa dy stroie Ephraim, son ta mish Jee, as cha nee dooinney, yn er-casherick ayns y vean ayd, as cha jig-ym stiagh ayns yn ard-valley [myr noid].
- 10 Nee ad gimmeeaght lurg y Chiarn: troggee eh seose e chora myr lion: tra ver eh magh e chora, eisht bee'n chloan er-creau voish y near.
- 11 Nee ad clussaghey myr ushag veih Egypt, as myr calmane ass cheer Assyria: as soie-ym ad ayns nyn dhieyn hene, ta'n Chiarn dy ghra.
- 12 Ta Ephraim dy my chruinnaghey mygeayrt lesh breagyn, as thie Israel lesh molteyrays: agh ta Judah foast reill marish Jee, as t'eh ynrack marish ny nooghyn.

And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

They shall walk after the Lord: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the Lord.

Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

## 12

- 1 Ta Ephraim beaghey er y gheay, as geiyrt da'n gheay-niar: t'eh gagh-laa bishaghey breagyn as toyrt-mow, as t'ad jannoo conaant rish ny Assyriane, as ta ooil er ny chur lesh gys Egypt.
- 2 Ta cooish ec y Chiarn myrgeeddin rish Judah, as nee eh goaill cooilleeney jeh Jacob cordail rish e raaidyn; cordail rish e yannoo ver eh leagh da.
- 3 Ghow eh e vraar er y voyn ayns y vrein, as liorish e niart, va pooar echey marish Jee:
- 4 Dy jarroo va pooar echey harrish yn aile? as hooar eh yn varriaght: ren eh keayne as jannoo accan huggey: hooar eh ayns Beth-el eh, as ayns shen ren eh loayrt rooin:
- 5 Eer y Chiarn, Jee ny flaunyssee, hug y Chiarn ennym da.
- 6 Shen-y-fa chyndaa uss gys dty Yee: freill myghin as briwnys, as farkee dy kinjagh er dty Yee.
- 7 T'eh ny varchan, ta meihaghyn dy volteyrays ayns e laue: t'eh soit er jannoo tranlaase.
- 8 As dooyrt Ephraim, Ny-yeih ta mee er n'aase berchagh, ta mee er chosney cooid: ayns ooilley my ghellal, cha vow ad veg y vee-chairys liorym, dy my ghoail ayns loght.
- 9 As mish ta'n Chiarn dty Yee veih thaloo Egypt, ver foast ort freayll ayns cabbaneyn, myr ayns laghyn y feailley casherick shen.
- 10 Ta mee myrgeeddin er loayrt liorish ny phadeyrn, as er vishaghey ashlishyn, as chliaghtee mee co-soylaghyn, liorish shirveish ny phadeyrn.

Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

The Lord hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

Even the Lord God of hosts; the Lord is his memorial.

Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment and wait on thy God continually.

He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.

And I that am the Lord thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

- 11 Vel an-chiartys ayns Gilead? t'ad son shickyrys fardalys, t'ad ouralley dew ayns Gilgal; dy jarroo ta ny altaryn oc myr carnaneyn fud creaghyn y vagheragh.
- 12 As ren Jacob chea gys cheer Syria, as ren Israel failley eh-hene son ben, as son ben v'eh ny vochilley keyrragh.
- 13 As liorish phadeyr hug y Chiarn lesh Israel magh ass Egypt, as liorish phadeyr v'eh er ny choadey.
- 14 Ren Ephraim eh y vrasnaghey gys jymmoose dewil, shen-y-fa faagee eh yn uill echey ersyn; as e nearey nee e Hiarn y chooilteeney er.

Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

And by a prophet the Lord brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

### 13

- 1 Tra ren Ephraim loayrt dy arrymagh, hooar eh ooashley da hene ayns Israel agh tra hug eh rish peccah liorish Baal, hie eh naardey.
- 2 As nish t'ad jannoo peccah ny smoo as ny smoo, as t'ad er chummey daue hene jallooyn roit jeh nyn argid, as caslyssyn, rere yn cheeayll oc hene, ad ooilley obbyr ny fir-cheirdee. T'ad gra jeusyn, lhig da ny deiney ta ouralley paagey ny jallooyn-baagh.
- 3 Shen-y-fa bee ad myr bodjal y vadran, as myr y druight moghey, ta lheie ersooyl, myr y coau ta eebrit lesh y gheay-chassee jeh'n laare-voovie, as myr y jaagh ass y chymlee.
- 4 Foast ta mish y Chiarn dty Yee veih thaloo Egypt, as cha bee enney ayd er Jee erbee agh orrym's, agh cha vel saualtagh erbee agh mish.
- 5 Ren mee oo y veaghey 'syn assagh, ayns y thaloo fowanagh sponkit.
- 6 Cordail rish nyn aber, myr shea v'ad jeant-magh; v'ad er nyn lhieneey, as va'n cree oc er ny yrjaghey: shen-y-fa t'ad er my yarrood.
- 7 Er-yn-oyr shoh, bee'm dauesyn myr lion; myr leopard rish y raad freill-ym arrey orroo.
- 8 Ver-ym quaaltagh daue myr y vuc-awin ta er choayl e quallianyn, as raip-ym skairt y chree oc, as shen y raad myr lion nee'm stroie ad: nee yn veisht oaldehy ad y raipey.
- 9 O Israel, t'ou er choyrt oo hene naardey, agh aynym's ta dty chemmyrk.
- 10 Beem's dty ree: cre vel fer erbee; elley oddys sauail oo ayns ooilley dty ard-valjyn? as dty vriwnyn, my-nyn-gione dooyrt oo, Cur dou ree as princeyn?
- 11 Hug mee dhyt ree ayns my chorree, as ghow mee eh ersooyl ayns my yymmoose.
- 12 Ta mec-chairys Ephraim tashtit seose: ta e pheccah currit dy lhiattee.
- 13 Hig ersyn pianyn ben ta er-troailt, t'eh mac mee-cheeayllagh, son cha lhisagh eh fuirriaght foddey ayns strepyn y chloan.
- 14 Nee'm ad y eaysley veih pooar yn oaie: as cosnee-ym ad veih'n vaase: O: vaase, cre vel dty ghah! O oaie, cre vel dty varriaght! bee chymmey foddey veih my hooillyn.

When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

Therefore they shall be as the morning cloud and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

Yet I am the Lord thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.

The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

- 15 Ga dy vel eh messoil mastey e vraaraghyn, hig geay-niar er, hig lomman lajer veih'n Chiarn seose ass yn aasagh, as chymee eh seose ny farraneyn geill ehey, as hed ny strooanyn ushtey ehey naardey, nee eh spooilley ooilley tashtaghyn ny siyn aalin.
- 16 Hig Samaria dy ve ny hraartys; son t'ee er n'irree-magh noi e Jee: tuittee ad liorish y chliwe: bee ny oikanyn oc bransit ayns peeshyn, as ny mraane torragh oc raipit seose.

Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the Lord shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

## 14

- 1 O Israel, chyndaa gys y Chiarn dty Yee; son t'ou er duittym liorish dty vee-chairys hene.
- 2 Gow-jee meriu goan [arryssagh] as chyndaa-jee gys y Chiarn: abbyr-jee rish, Gow ersooyl dy chooilley vee-chairys, as jean soiaghey graysoil j'in: myr shen chebbee mayd dhyt oural nyn meillyn.
- 3 Cha jean Ashur sauail shin, cha jean mayd markiaght er cabbil, chamoo jir mayd arragh rish obbyr ny laueyn ain hene, Shiuish ny jeeghyn ain: son aynyd's ta'n chloan gyn-ayr geddyn myghin.
- 4 Neem's lhasaghey nyn loghtyn, veym graih daue dy arryltagh: son ta my chorree er ny hyndaa ersooyl voish.
- 5 Bee'm myr y druight da Israel: nee eh gaase myr y lilee, as skeaylee eh magh e fraueyn myr Lebanon.
- 6 Nee ny banglaneyn ehey skeayley, as bee yn aalid ehey myr y billey-olive, as soar millish jeh myr Lebanon.
- 7 Nee adsyn ta cummal fo yn scadoo ehey chyndaa reesht, hig ad er-ash myr yn arroo, as blaaghey myr y billey-feeyney: bee yn bree ehey myr feeyn Lebanon.
- 8 Nee Ephraim gra, Cre t'aym dy yannoo arragh rish jallooyn? cheayll mee eh, as ghow mee tastey jeh: ta mee myr billey-juys glass, voym's ta dty vess ry-gheddyn.
- 9 Quoi ta creeney, as nee eh toiggal ny reddyn shoh? toiggalagh, as yiow eh fys orroo? son ta raaidyn y Chiarn jeeragh, as nee'n voojnjer ynrick gimmeaght ayndoo: agh nee ny mee-viallee cherraghtyn lioroo.

O Israel, return unto the Lord thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

Take with you words, and turn to the Lord: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.

Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the Lord are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

# Joel

## 1

- 1 Goo yn Chiarn haink gys Joel mac Phethuel. The word of the Lord that came to Joel the son of Pethuel.
- 2 Clasht-jee rish shoh, shiuish shenn gheiney, as eaisht-jee, ooilley shiuish chummaltee ny cheerey: vel shoh er ny ve ayns ny laghyn euish, ny dy jarroo ayns laghyn nyn shenn-ayryn? Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?
- 3 Insh-jee shoh da nyn gloan, as lhig da yn chloan euish shen y insh da'n chloan ocsyn, as yn chloan ocsyn da yn nah heeloghe. Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.
- 4 Shen ny ta'n veishteig-loauee er n'aagail, ta'n locust er n'ee; as shen ny ta'n locust er n'aagail, ta'n veishteig-vergagh er n'ee; as shen ny ta'n veishteig-vergagh er n'aagail, ta'n vraddag er n'ee. That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.
- 5 Dooisht-jee, shiuish veyshtallee, as keayn-jee: as gull-jee, ooilley shiuish iuderyn-feeyney, son y feeyn noa, er-yn-oyr dy vel eh giarit jeh veih nyn meel. Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.
- 6 Son ta ashoon er jeet seose er my heer, niartal as gyn earroo, ta ny feeacklyn oc myr feeacklyn lion: as ta oc feeacklyn-keeilley lion mooar. For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.
- 7 T'eh er choyrnt mow my villey-feeyney, as er roostey my villey-figgagh: t'eh er n'yannoo eh glen-lhome, as er yiarey sheese eh, ta ny banglaneyn echey bane-fiojit. He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.
- 8 Keayn-jee myr ben-aeg ayns aanrit-sack, son sheshey yn aegid eck. Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
- 9 Ta'n oural-arran, as yn oural-jough giarit jeh veih thie yn Chiarn, ta ny saggyrtyn, shirveishee yn Chiarn, dobberan. The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the Lord; the priests, the Lord's ministers, mourn.
- 10 Ta'n magher ny hraartys, ta'n thaloo dobberan, son ta'n arroo mow: ta'n feeyn noa chyrmit seose, ta'n ooil cherraghtyn The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.
- 11 Bee-jee seaghnit, O shiuish eirrinee: yllee jee, O shiuish ghareyderyn-feeyney, son y churnaght, as son yn oarn, son ta troayr y vagheragh er n'gholl naardey. Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.
- 12 Ta'n billey-feeyney fiojit, as ta'n billey-figgagh creenagh, yn billey-pomegranate, yn billey-palm myrgeeddin, as yn billey-ooyl, eer ooilley biljyn y vagheragh t'ad fiojit: as ta'n boggey fioghey ersooyl veih mec deiney. The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.
- 13 Trog-jee erriu, as keayn-jee, shiuish hagggyrtyn: yllee-jee shiuish shirveishee yn altar: tar-jee, lhie-jee fud-ny-hoie ayns aanrit-sack, shiuish shirveishee yn Jee aym's: son ta'n oural-arran, as yn oural-jough er ny lhiettal voish thie yn Jee eu. Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.
- 14 Jean-jee laa troshtee y chasherickey: cur-jee eam son feailley-casherick dy ve er ny reayll: chaggle-jee yn chenndeeaght, as ooilley cummaltee ny cheerey, gys thie yn Chiarn y Jee eu, as êie-jee gys y Chiarn, Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the Lord your God, and cry unto the Lord,
- 15 Ah treih son y laa! son ta laa yn Chiarn er-gerrey, as goll-rish toyrt-mow veih yn Ooilley niartal hig eh. Alas for the day! for the day of the Lord is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.
- 16 Nagh vel yn beaghey giarit jeh roish nyn sooillyn, eer boggey as gennallys veih thie yn Jee ain? Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

- 17 Ta'n sheel loau fo ny creaghyn, ta ny thieyn arroo follym-faase, ta ny soaltyn nyn dholtanyn; son ta'n arroo fowanit.
- 18 Kys ta ny beïyn garveigagh! ta ny shellooyn ollagh seaghnit, son nagh vel aber oc: dy jarroo ta ny shioltaneyn keyrragh shymley ersooyl.
- 19 O Hiarn, hood's nee'm geamagh: son ta'n aile er stroie aberyn yn aasagh, as ta'n aile er lostey ooilley biljyn y vagher.
- 20 Ta beïyn y vagher geamagh myrgeddin hood's: son ta ny hawinyn ushtey chyrmit seose, as ta'n aile er stroie aberyn yn aasagh.

## 2

- 1 Sheid-jee yn trumpet ayns Zion, as trog-jee tharmane caggee ayns my chronk casherick: lhig da ooilley cummaltee ny cheerey ve er-creau: son ta laa yn Chiarn cheet, son te faggys dy laue.
- 2 Laa dy ghorraghys, as dy ghrooid, laa dy vodjallyn as dy ghorraghys downin, myr y voghrey skeaylt er ny sleityn; pobble mooar as niartal, cha row rieuu nyn lheid, chamoo vees arragh ny lurg oc, eer gys bleeanyn ymmodde sheelogheyn.
- 3 Rhymboo ta aile stroie, as nyn gooyl ta yn lossey coyrt naardey: ta'n cheer myr garey Eden kiongoyrt roo, as nyn-yei faasagh follym-feayn, dy jarroo, as cha jean nhee erbee shaghney ad.
- 4 Ta'n cummey oc myr cummey cabbil; as goll-rish markee, shen myr nee ad roie.
- 5 Myr feiyr fainee er mullagh sleityn nee ad lheim; myr sheean lossey dy aile ta stroie yn stubble, myr pobble niartal soit ayns order-caggee.
- 6 Kiongoyrt roo bee sleih dy mooar seaghnit, bee neal dy ghorraghys er dy chooilley eddin.
- 7 Nee ad roie myr deiney trean, snaue-ee ad seose er y voalley myr deiney-caggee, as nee ad marchal dagh unnane oc jeeragh er e hoshiaght, as cha brishee ad nyn rankyn.
- 8 Chamoo nee fer jeu chionney er fer elley, nee ad gimmeaght dy chooilley er ayns e chassan hene; as tra huittys y cliwe orroo, cha bee ad lhottit.
- 9 Nee ad roie noon as noal 'syn ard-valley; nee ad roie er y voalley, snaue-ee ad seose er ny thieyn: hed ad stiagh er ny uinniagyn myr maarliagh.
- 10 Nee yn thaloo craa kiongoyrt roo, bee ny niaughyn er-creau; hig dorragehys er y ghrian as yn eayst, as cha geau ny rollageyn nyn soilshey.
- 11 As nee yn Chiarn fockley-magh e chora roish e heshaght-chaggee; son ta'n camp echey feer vooar, son s'niartal t'eshyn, ta cooilleeney e ghoo: son ta laa yn Chiarn mooar, as feer atchimagh, as quoi oddys shassoo roish?
- 12 Shen-y-fa myrgeddin nish, ta'n Chiarn dy ghra, Chyndaa-jee dy jarroo hym's, lesh ooilley nyn gree, as lesh trostey, as lesh keayney, as lesh dobberan.
- 13 As raip-jee nyn gree, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu; son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjalley

The seed is rotten under their clods, the garnerers are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

O Lord, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the Lord cometh, for it is nigh at hand;

A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

And the Lord shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the Lord is great and very terrible; and who can abide it?

Therefore also now, saith the Lord, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

And rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and

- vooar, as meiygh-chreeagh tra t'eh kerraghey.
- 14 Quoi ec ta fys, nagh jyndaa eh reesht, as arrys y ghoaill, as bannaght y aagail ny-yei, dy jarroo, oural-arran, as oural-feeyney da'n Chiarn y Jee eu?
- 15 Sheid-jee yn trumpet ayns Zion, oardee-jee trostey casherick, cur-jee eam son ard-feailley.
- 16 Chaggle-jee yn pobble: jean-jee yn co-chruinnaght y casherickey; chaggle-jee yn chenndeeaght; chymsee-jee cooidjagh yn chloan, as adsyn ta jiole er y cheeagh: lhig da'n dooinney-poosee goll magh ass e hiamyr, as y ven-phoosee ass e closet.
- 17 Lhig da ny saggyrty, shirveishee yn Chiarn dobberan eddyr y phorch as yn altar, as lhig daue gra, Ymmyrkey lesh dty phobble, O Hiarn, as ny cur dty eiraght dy ve ny oltoan, son ny ashooonee dy reill harrystoo: cre'n-fa yiarragh ad mastey yn pobble, Cre vel nish yn Jee oc?
- 18 Eisht bee yn Chiarn eadolagh son y cheer echey, as chymmoil er e phobble.
- 19 Dy jarroo, nee yn Chiarn gansoor, as gra rish e phobble, Cur-jee my-ner, ver-ymys hiu arroo as feeyn, as ooil, as bee shiu jeant-magh lhieu: as cha der-ym erriu arragh dy ve son oltoan mastey ny ashooonee.
- 20 Agh scugh-ym foddey veue sheshaght-caggee yn twoaie, as eiyr-ym eh gys cheer gennish as follym-faase, lesh e eddin gys yn aarkey shiar, as e chooyl gys yn aarkey sodjey magh, as hig e vreunid seose, as nee drogh-hoar troggal jeh, son t'eh er n'yymykey eh-hene dy mooralagh.
- 21 Ny gow aggle, O heer, bee jeh glen mie, as gow boggey: son s'mooar nee'n Chiarn er dty hon.
- 22 Ny bee aggle erriu, shiuish beiy, y vagheragh: son ta aberyn yn aasagh cheet er-ash, son ta'n billey gymmyrkey e vess, ta'n billey-figgagh, as yn billey-feeyney cur magh nyn niart.
- 23 Bee-jee gennal eisht, shiuish chloan Zion, as gow-jee boggey ayns y Chiarn y Jee eu: son t'eh er chur diu fliaghey cooie yn imbagh, ayns frassyn meeney, as ver eh er y fliaghey dy heet neose er nyn son eu, fliaghey toshiaght as jerrey ny bleeaney.
- 24 As bee ny laareyn-voovie lane dy churnaght, as ny doaghyn lhieeney harrish lesh feeyn as ooil.
- 25 As ver-ym diu reesht ny bleeantyn ren ny locustyn stroie, yn veishteig-vergagh, yn vraddag, as yn veishteig-loauee, my heshaght-chaggee vooar hug mee ny mast' eu.
- 26 As nee shiu gee ayns palchey, as bee shiu jeant-magh, as ver shiu booise da ennym y Chiarn yn Jee eu, ta er ghellal dy yindyssagh riu: as cha bee my phobble dy bragh er nyn goyrt gys nearey.
- 27 As bee fys eu, dy vel mish ayns mean Israel, as dy nee mish yn Chiarn, y Jee eu, as cha nee fer erbee elley: as cha bee my phobble dy bragh er nyn goyrt gys nearey.
- 28 As hig eh gy-kione ny lurg shen, dy deayrt-ymys magh my spyryd er dy chooilley pheccagh, as nee ny mec as ny inneenyn eu phadeyrys, bee dreamallyn ec ny shenn gheiney eu, nee ny deiney aegey eu ashlishyn y akin.
- repenteth him of the evil.
- Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the Lord your God?
- Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:
- Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.
- Let the priests, the ministers of the Lord, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O Lord, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?
- Then will the Lord be jealous for his land, and pity his people.
- Yea, the Lord will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:
- But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.
- Fear not, O land; be glad and rejoice: for the Lord will do great things.
- Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.
- Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the Lord your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.
- And the floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil.
- And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.
- And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the Lord your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.
- And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the Lord your God, and none else: and my people shall never be ashamed.
- And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

- 29 As myrgeddin er ny fir-vooinjer, as er ny sharvaantyn, ayns ny laghyn shen, deartyms magh my spyrryd.
- 30 As soilshee-ym yindyssyn ayns yn aer, as er y thaloo, fuill, as aile, as torcan jaagh.
- 31 Bee yn ghrian er ny hyndaa gys dorraghys, as yn eayst gys fuill, roish my jig laa mooar as atchimagh y Chiarn.
- 32 As hig eh gy-kione, quoi-erbee êie-ys er ennym y Chiarn, dy bee eh er ny hauail: son ayns cronk Zion, as ayns Jerusalem vees saualtys, myr ta'n Chiarn er ghra, as cour y fooilliagh nee yn Chiarn y reih.

### 3

- 1 Son cur-jee my-ner, ayns ny laghyn shen, as ec y traa cheddin, tra ver-yms chyndaa da cappeys Yudah as Yerusalem,
- 2 Neem's myrgeddin chaglym dy chooilley ashoon as ver-yms lhiam sheese ad gys coan Yehoshaphat, as neem's pleadeil roo ayns shen, son my phobble, as son my eiraght Israel, t'ad er-skeayley mastey ny ashoonyn, as t'ad er rheynn my heer.
- 3 As t'ad er hilgey lottyn son my phobble, as er choyrt guilley son leagh streebagh, as er chreck inneen son feeyn daue dy iu.
- 4 As dy jarroo, cre'n êie t'eu orrym, O Tyre as Zidon as ooilley ardjyn Phalestine? jean shiu cooilleeny 'ghoaill orrym, as my ta shiu goaill lhiasaghey jeem's, dy tappee as dy Leah chyndaa-yms reesht yn cooilleeny eu er nyn ghing hene.
- 5 Er-yn-oyr dy vel shiu er ghoaill my argid, as my airh, as er chur lhieu stiagh gys ny chiableyn eu my chooid eunyssagh costal.
- 6 Cloan Yudah myrgeddin, as cloan Yerusalem, ta shiu er chreck gys ny Grecianee, dy scughey ad foddey veih nyn jeer hene.
- 7 Cur-jee my-ner, trog-yms ad veih yn boayl, gys chreck shiu ad, as chyndaa-ym reesht yn cooilleeny eu er nyn ghing hene.
- 8 As neem's ny mec as ny inneenyn euish y chreck gys laue cloan Yudah, as creckee adsyn ad gys ny Sabeanee, gys pobble foddey jeh; son ta'n Chiarn er loayrt eh.
- 9 Fockle-jee shoh magh mastey ny ashoonee: bee-jee ullee son y chaggey, dooisht-jee ny deiney niartal, lhig da ooilley ny deiney-caggee tayrn er-gerrey, lhig daue cheet seose.
- 10 Bwoaill-jee magh ny coulteryn eu ayns cliwenyn, as ny corranyn-pollal eu ayns shleiyghyn; lhig da'n fer faase gra, Ta mee lajer.
- 11 Chaggle-jee shiu hene, as tar-jee, ooilley shiuish ashoonee, as chymsee-jee shiu hene dy cheilley ooilley mygeayrt: gys shen cur er dty gheiney niartal dy heet sheese, O Hiarn.
- 12 Lhig da ny ashoonee ve er nyn ghoostey, as lhig daue cheet seose gys coan Yehoshaphat: son ayns shen neem's soie dy vriwnys ooilley ny ashoonee ta mygeayrt.

And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the Lord come.

And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the Lord hath said, and in the remnant whom the Lord shall call.

For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.

Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the Lord hath spoken it.

Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

Beat your plowshares into swords and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong.

Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O Lord.

Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

- 13 Cur-jee fo yn corran, son ta'n arroo creen; tar-jee, sheese-jee, son ta'n press-feeyney lane, ta ny doaghyn lhieneey harrish, son ta'n vee-chraueeaght oc mooar. Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.
- 14 Earrooyrn mooarey, erskyn earrooyrn mooarey ayns coan y vriwnys: son ta laa yn Chiarn er-gerrey ayns coan y vriwnys. Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the Lord is near in the valley of decision.
- 15 Bee yn ghrian as yn eayst fo dorraghys, as cha geau ny rollageyn nyn soilshey. The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.
- 16 Nee yn Chiarn myrgeddin gyllagh dy ard ass Zion, as nee eh fockley-magh e chora a veih Jerusalem, as bee ny niaughyn as y thaloo er-creau; agh bee yn Chiarn treishteil e phobble, as niart cloan Israel. The Lord also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the Lord will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.
- 17 Myr shen bee fys eu, dy nee mish y Chiarn yn Jee eu, ta cummal ayns Zion, my lieu's casherick: eisht bee Jerusalem casherick, as cha jed joarreeyn arragh ny-hrooid. So shall ye know that I am the Lord your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.
- 18 As hig eh gy-kione ayns y laa shen, dy jean ny sleityn shilley neose feeyn noa, as nee ny croink roie lesh bainney, as nee ooilley awinyn Yudah roie lesh ushtaghyn, as nee farrane geill magh veih thie yn Chiarn, as nee eh gushtaghey coan ny reih cedaryn. And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth out of the house of the Lord, and shall water the valley of Shittim.
- 19 Bee Egypt ny hraartys, as bee Edom ny assagh follym-feayn, son nyn ghewilys noi cloan Yudah; er-yn-oyr, dy vel ad er gheayrtey fuill gyn-loght ayns y cheer oc. Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.
- 20 Agh nee Judah tannaghtyn son dy bragh, as Jerusalem veih sheeloghe gys sheeloghe, But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.
- 21 Son glen-yms yn uill ocsyn, nagh vel mee er ghlenney; son ta'n Chiarn cummal ayns Zion. For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the Lord dwelleth in Zion.



# Amos

## 1

- 1 Ashlish Amos, yn mastey bochillyn Tekoa, shen honnick eh mychione Israel rish lhing Uziah ree Yudah, as rish lhing Yeroboam, mac Yoash ree Israel, daa vleïn roish yn craa-thallooin. The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.
- 2 As dooyrt eh, Nee yn Chiarn freaney veih Zion, as fockley-magh e chora veih Jerusalem: as nee ynnydyn-vaghee ny bochillyn dobberan, as nee mullagh Charmel fioghey. And he said, The Lord will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.
- 3 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn Ghamascus, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy vel ad er woalley Gilead lesh soostyn yiarn. Thus saith the Lord; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:
- 4 Agh ver-ym aile er thie Hazael, nee stroie plaaseyn Ven-hadad. But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.
- 5 Brish-ym myrgeeddin giattyn Ghamascus, as astyr-ym yn cummaltagh ass strah Aven, as eshyn ta cummal yn lorg-reill ass thie Eden; as hed pobble Syria ayns cappeeys gys Kir, ta'n Chiarn dy ghra. I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the Lord.
- 6 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn Ghaza, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy dug ad lhieu ersooyl, yn slane cappeeys, dy livrey ad seose gys Edom. Thus saith the Lord; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:
- 7 Agh ver-yms aile er voalley Ghaza, nee stroie ny plaaseyn echey. But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:
- 8 As giare-yms jeh yn cummaltagh veih Ashdod, as eshyn ta gymmyrkey yn lorg-reill veih Ashkelon, as chyndaa-ym my laue noi Ekron; as nee slught ny Philistinee cherraghtyn, ta'n Chiarn Jee dy ghra. And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord God.
- 9 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, son three ard-pheccaghyn Tyrus, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy livrey ad seose yn slane cappeeys gys Edom, as nagh chooinee ad er yn conaant braaragh. Thus saith the Lord; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:
- 10 Agh ver-ym aile er voalley Tyrus, nee stroie ny plaaseyn echey. But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.
- 11 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn Edom, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy deiyr eh er e vraar lesh y chliwe, as dy hilg eh jeh dy chooilley erreeish, as ren e chorree freaney dy kinjagh, as dreill eh e yymmoose son dy bragh. Thus saith the Lord; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:
- 12 Agh ver-ym aile er Teman, nee stroie plaaseyn Vozrah, But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.
- 13 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn cloan Ammon, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy vel ad er yiarey foshlit mraane torragh Ghilead, er-chee dy heeyney magh nyn ardjyn. Thus saith the Lord; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:
- 14 As neem's foaddey aile er voalley Rabbah, as nee eh stroie ny plaaseyn echey; lesh yllaghey er laa yn chaggey, lesh dorrin er laa yn gheay-chassee: But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

15 As hed nyn ree ayns cappeeys, eshyn as e phrinceyn cooidjagh, ta'n Chiarn dy ghra.

## 2

1 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn Voab, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy losht eh craueyn ree Edom gys eayl.

2 Agh ver-ym aile er Moab, as nee eh stroie plaaseyn Kirioth, as yiow Moab baase lesh irree-magh, lesh yllaghey, as lesh sheean y trumpet.

3 As giare-yms jeh yn briw veih yn vean echey, as marr-ym ooilley ny princeyn echey marish, ta'n Chiarn dy ghra.

4 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn Yudah, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy ren ad beg y hoiaghey jeh leigh yn Chiarn, as nagh vel ad er vreyll e annaghyn, as hug nyn mreagyn ad er-shaghryn, as deyr nyn ayraghyn da'n aght cheddin.

5 Agh ver-ym aile er Judah, as nee eh stroie plaaseyn Yerusaleem.

6 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Son three ard-pheccaghyn Israel, as son kiare cha jyndaa-ym ersooyl e cherraghey: er-yn-oyr dy chreck ad cooish yn vooinjer chairal son argid, as yn ymmyrchagh son piyr vraag.

7 Ta shegin er stampey sheese king ny boghtyn gys joan y thalloon: agh cassey cooish yn ôney: as bee ec dooinney as e ayr dy yannoo rish yn un ven, gys oltooran my ennym's casherick.

8 As t'ad hene lhie sheese er eaddagh gjoaldee, liorish dagh altar, as t'ad giu, ayns thie yn jee-jalloo oc, y feeyn ocsyn t'ad hene er gheyrey.

9 Ny-yeih stroie mee yn Amorite kiongoyrt roo, va'n yrjid echey myr yrjid ny cedaryn, as v'eh lajer myr y darragh, ny-yeih hug mee naardey e vess veih heose, as ny fraueyn echey veih heese.

10 Myrgeeddin hug mee lhiam shiu seose veih thalloo Egypt, as leeid mee shiu da-eed blein trooid yn aasagh, dy ghoail diu hene thalloo yn Amorite.

11 As hrog mee seose ny mec eu son phadeyryn, as ny deiney aegey eu son Nazariteyn. Nagh vel eh eer myr shoh, O shiuish chloan Israel? ta'n Chiarn dy ghra.

12 Agh hug shiu er ny Nazariteyn giu feeyn, as hug shiu ny phadeyryn fo harey, gra, Ny jean-jee phadeyrys.

13 Cur-my-ner lhie-yms trome erriu myr cart laadit lesh bunneeyn.

14 Cha bee sauchys cour ny coshee bieau. as cha bee bree erbee ayns troshid yn er lajer, chamoo nee yn treanagh eh-hene y livrey:

15 Chamoo nee eshyn shassoo fo loaghtey yn vhow, ny yn coshee gastey sauail eh-hene, chamoo nee yn markiagh livrey eh-hene.

16 As nee yn dooinney dunnal mastey ny treanee chea ersooyl rooisht er y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra.

And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the Lord.

Thus saith the Lord; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:

And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the Lord.

Thus saith the Lord; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the Lord, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

Thus saith the Lord; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:

And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.

Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the Lord.

But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the Lord.

## 3

- 1 Eaisht-jee rish goo yn vriwnys shoh, ta yn Chiarn er loayrt nyn 'oi, O chloan Israel, noi yn slane lught-thie shen, hug mee lhiam seose veih thaloo Egypt, gra,  
 2 Shiuish ny-lomarcan ta mee er reih jeh ooilley kynneeyn y thalloonin: shen-y-fa nee'm shiu y cherraghey son ooilley nyn mee-chraueeaght.  
 3 Vod jees shooyl cooidjagh ayns mee-choardail?  
 4 Jean lion buirroogh ayns y cheyll, tra nagh vel eh er hayrtyn e chragh? jean lion aeg gullyrnee veih yn ooig, mannagh vel eh er n'ghoail monney?  
 5 Vod ushag ve goit ayns ribbey er y vagher, raad nagh vel sniem soit er y hon? jean fer troggal seose ribbey veih yn thaloo mannagh vel red ennagh goit ayn?  
 6 Bee trumpet er ny heidey ayns yn ard-valley, as gyn y pobble ve agglit? bee seaghyn ayn, as nagh nee yn Chiarn t'er n'yannoo eh?  
 7 Dy firrinagh, cha jean y Chiarn Jee nhee erbee, nagh vel eh soilshaghey yn folliaght da e harvaantyn ny phadeyryn.  
 8 Ta'n lion er vuirroogh, quoi nagh gow aggle? ta'n Chiarn Jee er loayrt, quoi nagh jean phadeyrys?  
 9 Cur-jee magh eam ayns cashtallyn Ashdod, as ayns ny thieyn-reeoil ayns cheer Egypt, as abbyr-jee, Chaggle-jee shiu hene er sleityn Samaria: as cur-jee my-ner yn anvea seaghnagh t'ayn, as adsyn ta fo tranlaase ayn.  
 10 Son cha vel geill oc da cairys, ta'n Chiarn dy ghra; quoi ta stoyral seose berchys ayns nyn blaaseyn liorish tranlaase as roosteyrys.  
 11 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Ver y noid, ta cruinnaghey stiagh dty heer, dty niart fo-chosh, as bee dty phlaaseyn er ny spooilley.  
 12 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Myr ta'n bochilley goaill ass beal yn lion daa chass, ny peesh dy chleaysh; myr shen vees cloan Israel, ta cummal ayns Samaria as Damascus, er ny livrey myr veih corneil lhiabbagh, ny cooill lhiaght.  
 13 Eaisht-jee as feanish-jee ayns thie Yacob, ta'n Chiarn Jee dy ghra, Jee ny flaunyssee.  
 14 Er y laa dy-goym's kerraghey er Israel son e ghrogh-yannoo, dy jean-yms myrgeddin kerraghey y ghoail er altaryn Veth-el, as bee eairkyn yn altar er ny yiarey jeh, as tuittee ad gys y thaloo.  
 15 As bwoaill-yms yn thie-geuree marish yn thie-souree, as nee ny thieyn-ivory goll naardey, as nee ny thieyn mooarey cherraghtyn, ta'n Chiarn dy ghra.

Hear this word that the Lord hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

Can two walk together, except they be agreed?

Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the Lord hath not done it?

Surely the Lord God will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

The lion hath roared, who will not fear? the Lord God hath spoken, who can but prophesy?

Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

For they know not to do right, saith the Lord, who store up violence and robbery in their palaces.

Therefore thus saith the Lord God; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

Thus saith the Lord; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord God, the God of hosts,

That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the Lord.

## 4

- 1 Eaisht-jee rish yn ockle shoh, shiuish ollagh Vashan, t'ayns slieau Samaria, ta jannoo tranlaase er ny boghtyn, ta broo ny ymmyrchee, ta gra rish nyn mainshtyryn, Cur-jee lhieu, as lhig dooin giu.  
 2 Ta'n Chiarn Jee er vreearrey liorish e chasherickys, Cur-my-ner, hig ny laghyn erriu, dy jean eh goaill shiu ersooyl lesh dooanyn, as yn slught eu lesh croaganeyn-eeastee.

Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

The Lord God hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

- 3 As hed shiu magh er ny doarlshyn, dy chooilley vooa jeeragh ro-ee, as bee shiu eiyrit gys y woaillee, ta'n Chiarn dy ghra.
- 4 Tar-jee gys Beth-el, as cur-jee rish peccah, ec Gilgal niartee-jee nyn beccah; as cur jee lhieu nyn ourallyn dy chooilley voghrey, as ny jagheenyn eu lurg three bleentyn.
- 5 As cheb-jee oural dy hoyrt-booise lesh arran casherick, as jean-jee fockley as soiahey magh ny ourallyn-arryltagh; son shoh by-haittin lhieu, O shiush chloan Israel, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 6 As ta mee myrgeeddin er choyrt diu glennid feeacklyn, ayns ooilley nyn ard-valjyn, as genney arran ayns ooilley nyn gummallyn: ny-yeih, cha vel shiu er hyndaa hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 7 As myrgeeddin ta mee er lhiettal yn fliaghey veue, tra ta foast three meeaghyn gys yn ouyr, as hug mee fliaghey er un ard-valley, as cha dug mee fliaghey er ard-valley elley: huitt fliaghey er un vagher, as ren y magher fioghey nagh daink fliaghey er.
- 8 Myr shen ren ghaa ny three dy ard valjyn rouail gys un ard-valley, dy gheddyn ushtey; agh cha row ad jeant-magh: ny-yeih cha vel shiu er hyndaa hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 9 Ta mee er woalley shiu lesh fowan as mill-chea; tra ren nyn gharaghyn, as nyn gharaghyn-feeeyney, as nyn miljyn-figgagh, as nyn miljyn-olive bishaghey, ren yn veishteig-loauee ad y stroie: ny-yeih, cha vel shiu er hyndaa hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 10 Ta mee er choyrt ny mast' eu yn chramp, myr hug mee eh er Egypt: ny deiney aegey eu ta mee er varroo lesh y chliwe, as er ghoail ersooyl ny cabbil eu, as ta mee er choyrt er smoghan ny campyn dy heet seose gys ny stroanyn eu: ny-yeih cha vel shiu er hyndaa hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 11 Ta mee er hilgey paart j'iu bun-ry-skyn, myr ren Jee rish Sodom as Gomorrah, as va shiu myr stoo saueit ass yn aile: ny-yeih, cha vel shiu er hyndaa hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 12 Shen-y-fa, shoh myr neem's rhyt, O Israel: as er-yn-oyr, dy jean-ym shoh rhyt, fow aarloo dy gholl quail dty Yee, O Israel.
- 13 Son cur-my-ner, eshyn ta cummey ny sleityn, as croo yn gheay, as soilshaghey da dooinney, cre ta e smooinght, ta jannoo yn moghrey dorrageys, as shooyl er ard-ynnydyn y thalloon, yn Chiarn, Jee ny flaunyssee, yn ennym echey.
- 5
- 1 Eaisht-jee rish yn goo shoh, ta mee goaill seose noi eu, eer dobberan hene, O hie Israel.
- 2 Ta moidyn Israel er duittym, cha n'irree ee arragh: t'ee treigit er e thalloo hene, cha vel unnane dy hroggal seose ee.
- 3 Son-shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra, Jeh yn ard-valley hie magh ny housane; cha bee faagit agh keead, as jeh shen hie magh keead, cha bee faagit agh jeih da thie Israel.
- And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the Lord.
- Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:
- And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord God.
- And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the Lord.
- And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.
- So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the Lord.
- I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the Lord.
- I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the Lord.
- I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand p lucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the Lord.
- Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.
- For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The Lord, The God of hosts, is his name.
- Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.
- The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.
- For thus saith the Lord God; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

- 4 Son shoh myr ta'n Chiarn dy ghra rish thie Israel, Shir-jee hym's, as bee shiu bio. For thus saith the Lord unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:
- 5 As ny shir-jee gys Beth-el, chamoo gow-jee stiagh ayns Gilgal, as ny immee-jee gys Beer-sheba: son hed Gilgal son shickyrys ayns cappeeys, as hed Beth-el naardey. But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.
- 6 Shir-jee gys y Chiarn, as bee shiu bio, er-aggle dy brish eh magh myr aile ayns thie Yoseph, as stroie eh, as nagh bee unnane erbee dy vooghey eh ayns Beth-el. Seek the Lord, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and there be none to quench it in Bethel.
- 7 Shiuish ta chyndaa briwnys gys ullymar, as jiooldey rish cairys ayns y theihll, Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,
- 8 Shir-jee huggeysyn ta jannoo ny shiaght rollageyn, as Orion, as chyndaa scadoo yn vaaish gys soilshey yn voghrey, as yn laa gys dorraghys yn oie: ta geamagh er ushtaghyn ny marrey, as deayrtey magh ad er eaghtyr ny hooirey, yn Chiarn yn ennym echey: Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The Lord is his name:
- 9 Ta niartaghey yn tranlaasit noi yn tranlaasagh: myr shen dy jig yn tranlaasit noi yn chashtal. That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.
- 10 T'ad cur feoh dasyn, ta cur oghsan 'sy yiat, as dwoaie oc ersyn, ta loayrt dy ynrick. They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.
- 11 Son wheesh, er-y-fa shen, as dy vel shiu stampy fo-chosh yn voght, as goaill voish erraghyn dy churnaght; ta shiu er droggal thieyn dy chlaghyn cummit, agh cha jean shiu cummal ayndoo: ta shiu er hoiaghey magh garaghyn-feeyney eunyssagh, agh cha n'iu shiu jeh'n feeyn oc. Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.
- 12 Son shione dooys nyn ymmodee loghtyn as earroo nyn ard-pheccaghyn: t'ad seaghney yn vooinjer chairal, t'ad goaill leagh, as cassey cooish chairal y voght 'sy yiat. For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.
- 13 Shen-y-fa bee yn dooinney creeney ny-host ayns lheid y traa, son s'olk yn traa te. Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.
- 14 Eiy-jee er y vie, as cha nee er drogh-raaidyn, dy vod shiu ve beayn: as myr shen bee yn Chiarn, Jee ny flaunyssee, meriu, myr ta shiu er yeearee. Seek good, and not evil, that ye may live: and so the Lord, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.
- 15 Bee-jee dwoaiagh er yn olk, as aggindagh er y vie, as jean-jee briwnys y niartaghey ayns y yiat: foddee dy bee yn Chiarn Jee ny flaunyssee, graysoil da foilliagh Yoseph. Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the Lord God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.
- 16 Shen-y-fa, myr shoh ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, yn Chiarn dy ghra, Bee dobberan ayns ooilley ny straïdyn, as nee ad gra ayns ooilley ny raaidyn-mooarey, Ah treih, treih: as nee ad geamagh er yn eirrinagh gys dobberan, as ny bardoonee schleioil gys keayney. Therefore the Lord, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.
- 17 As ayns dy chooilley gharey-feeyney vees coe: son hem dty hrooid's, ta'n Chiarn dy ghra. And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the Lord.
- 18 Smerg diuish ta gearree laa yn Chiarn! cre'n vondeish te diu? ta laa yn Chiarn dorraghys, as cha nee soilshey. Woe unto you that desire the day of the Lord! to what end is it for you? the day of the Lord is darkness, and not light.
- 19 Myr dooinney ta chea veih lion, as meeiteil muc-awin: ny goll stiagh gys e hie, as lhie e laue er y voalley, as ard-nieu dy lhottey eh. As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.
- 20 Nagh bee laa yn Chiarn dorraghys, as cha nee soilshey? eer dorraghys hene, gyn failleish dy hoilshey? Shall not the day of the Lord be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

- 21 Ta ny laghyn-feailley eu dwoaiagh as feohdagh dou, chamoo goym taitnys ayns bree nyn jaglym casherick.  
I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.
- 22 Ga dy vel shiu chebbal dooys ourallyn-losht, as nyn ourallyn-arran, cha jean-ym goaill roo: chamoo neem's soiaghey Jeh ourallyn-shee nyn maase roauyrey.  
Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.
- 23 Ersooyl voym lesh kiaull dty arraneyn, son cha neaisht-ym rish bingys dty violyn.  
Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.
- 24 Agh lhig da briwnys roie sheese myr ushtaghyn, as cairys myr thooilley niartal.  
But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.
- 25 Vel shiu er hebbal dooys ourallyn as chebballyn 'syn aasagh, son da-eed blein, O hie Israel?  
Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?
- 26 Agh ta shiu er n'yymyrkey cabbane nyn Moloch as Chiun, ny jallooyn eu, rollage yn jee eu, ren shiu diu hene.  
But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.
- 27 Shen-y-fa, ver-ym erriu goll ayns cappeeys: er cheu elley jeh Damascus, ta'n Chiarn dy ghra, ta'n ennym echey, Jee ny flaunyssee.  
Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the Lord, whose name is The God of hosts.

## 6

- 1 Smerg dauesyn t'ec aash ayns Zion, as coyrt nyn marrant er slieau Samaria, ta enmyssit ny ard-ashoony, huc-syn haink thie Israel.  
Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came
- 2 Immee-jee harrish gys Calneh, as cur-jee my-ner, as veih shen gow-jee gys Hemath mooar: eisht immee-jee sheese gys Gath ny Philistinee: vel ad shen ny share na ny reeriaghtyn shoh? ny'n chagliagh ocsyn ny s'lhea na'n chagliagh euish?  
Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?
- 3 Shiuish ta scughey yn laa seaghnagh foddey veue, as soie er stoyl-briwnys y tranlaase;  
Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;
- 4 Ta lhie er lhiabbaghyn ivory as sheeyney ad-hene er nyn lhiaghtyn, as gee ny eayin ass y chioltane, as ny lheiye ass ny bwaneyn;  
That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
- 5 Ta goaill arrane gys feiyr yn viol, as cummey daue hene greinyn-kiaullee myr ren David;  
That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;
- 6 Ta giu feeyn ayns siyn costal, as dy ooillaghey ad-hene lesh ooilyn costal: agh cha vel ennaghtyn oc son seaghyn Yoseph.  
That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.
- 7 Shen-y-fa hed ad-hene ayns toshiaght yn nah chappeeys, as bee ny cuirraghyn rouanagh ocsyn er ny scughey.  
Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.
- 8 Ta'n Chiarn Jee er vreearrey liorish hene, ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, gra, Ta dwoaie aym er mooaralys Yacob, as feoh aym er e chooyrtyr reoil: shen-y-fa livrey-ym seose yn ard-valley, marish ooilley ny t'ayn.  
The Lord God hath sworn by himself, saith the Lord the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.
- 9 As hig eh gy-kione, my nee agh jeih deiney jeh'n un thie scapail, foast nee yn baase berraghtyn orroo.  
And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.
- 10 As nee carrey dooinney goaill seose eh, dy lostey yn corp, as dy chur lesh ny craueyn magh ass y thie, as nee eh gra rishyn ta ayns shamyryn sodjey-stiagh y thie, Vel arragh mayrt? as jir eshyn, Cha vel: eisht jir eshyn, Bee dty host; son cha jig lhien gimraa er ennym y Chiarn.  
And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the Lord.
- 11 Son cur-my-ner, ta'n Chiarn coyrt sarey, as nee eh bwoalley yn thie ard lesh brishaghyn, as yn thie s'inslhley lesh scoltaghyn.  
For, behold, the Lord commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

- 12 Vod cabbil roie harrish creggyn? ny dew traau e orroo? son ta shiu er hyndaa briwnys gys gall, as mess ny cairys gys yn aghaue.
- 13 Shiuish ta goaill boggey ayns red gyn veg, ta gra, Nagh vel shin er n'ghoaill dooin eairkyn lesh nyn niart hene?
- 14 Agh cur-my-ner, trog-ym seose noi eu ashoon, O hie Israel, ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra, as seaghnee ad shiu veih cagliagh Hamath gys awin yn aasagh.

## 7

- 1 Myr shoh ta'n Chiarn Jee er hoilshaghey dooys, as cur-my-ner, ren eh kiaddey ny locustyn ayns toshiaght cur-magh yn vaare s'jerree, as cur-my-ner, she yn baare s'jerree ve lurg foyr yn ree.
- 2 As haink eh gy-kione, erreish daue v'er stroie faiyr y thalloon, eisht dooyrt mee, O Hiarn Yee, leih dooin, ta mee guee ort; quoi nee Jacob y niartaghey? son t'eh faase.
- 3 Er shoh va'n Chiarn myghinagh; Cha bee eh myr shen, dooyrt y Chiarn.
- 4 Shoh myr ta'n Chiarn Jee er hoilshaghey dooys, as cur-my-ner ta'n Chiarn Jee er chur eam dy cherraghey lesh aile, as stroie eh yn diunid vooar, as hug eh naardey ayn [jeh'n thalloon].
- 5 Eisht dooyrt mee, O Hiarn Yee, lhaggee dty laue, ta mee guee ort, quoi nee Jacob y niartaghey? son t'eh faase.
- 6 Er shoh va'n Chiarn reesht myghinagh. Chamoo hig shoh erriu, ta'n Chiarn Jee dy ghra.
- 7 Myr shoh hoilshaghey eh dooys: as cur-my-ner, hass y Chiarn er voalley, va troggit lesh line-level, as y line ny laue.
- 8 As dooyrt y Chiarn rhym's, Amos, cre t'ou fakin? As dooyrt mee, Line-level, Eisht dooyrt y Chiarn; Cur-my-ner, neem's soiaghey line-level ayns mean my phobble Israel: cha jean-yms shaghney yn olk voue ny-sodjey.
- 9 As bee ard-ynnydyn Isaac nyn draartys, as bee thieyn-sheaynt Israel er ny chur naardey; as nee'm brishey magh noi thie Yeroboam lesh y chliwe.
- 10 Eisht hug Amaziah saggyrt Veth-el fys gys Jeroboam ree Israel, gra, Ta Amos er ghoaill coyrle follit dt'oi, ayns mean thie Israel: ver eh shoh yn thalloon bun-ry-skyn lesh ooilley e ghoan.
- 11 Son myr shoh ta Amos gra, Yiow Jeroboam baase lesh y chliwe, as bee Israel son shickyrys er ny leeideil ersooyl nyn gappee, ass y cheer oc hene.
- 12 Va Amaziah myrgeeddin er ghra rish Amos, O uss faktyder, immee, cosne royd gys cheer Judah, as fow dty veaghey ayns shen, as shen y raad jean phadeyrys.
- 13 Agh ny jean phadeyrys arragh ec Beth-el: son ayns shen ta cabbal y ree, as y cooyrt reeoil.
- 14 Eisht dreggyr Amos, as dooyrt eh rish Amaziah, Cha nee phadeyr va mish, chamoo va mee mac phadeyr: agh va mee my vochilley, as beaghey er figgyn feie yn sycamore.

Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the Lord the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

Thus hath the Lord God shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord God, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

The Lord repented for this: It shall not be, saith the Lord.

Thus hath the Lord God shewed unto me: and, behold, the Lord God called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

Then said I, O Lord God, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

The Lord repented for this: This also shall not be, saith the Lord God.

Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

And the Lord said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdsman, and a gatherer of sycamore fruit:

- 15 As ghow yn Chiarn mee, myr deiyr mee er y chioltane, as dooyrt y Chiarn rhym, Immee, jean phadeyrys da my phobble Israel.
- 16 Nish er-y-fa shen, eaisht uss rish goo yn Chiarn t'ou gra, Ny jean phadeyrys noi Israel, as ny lhig fockle void noi thie Isaac.
- 17 Shen-y-fa, shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Bee dty ven ny strumpag 'syn ard-valley, as nee dty vec as dty inneenyn tuittym lesh y chliwe, as bee dty halloo er ny rheynt lesh line: as yiow uss baase ayns cheer joarree, as hed Israel son shickyrys ayns cappeeys, ass y cheer oc hene.

## 8

- 1 Shoh myr ta'n Chiarn Jee er hoilshaghey dooys, as cur-my-ner, baskad dy vessyn-souree.
- 2 As dooyrt eh, Amos, cre t'ou fakin? As dooyrt mee, Baskad dy vessyn-souree. Eisht dooyrt y Chiarn rhym's, Ta'n jerrey er jeet er my phobble Israel, cha lhyggym shaghey ny-sodjey.
- 3 As bee kiaulleeaght y chiamble er ny hyndaa gys yllaghey, 'sy laa shen, ta'n Chiarn Jee dy ghra; bee ymmodee kirp marroo ayns dy chooilley voayl, tilgee ad magh ad dy follit.
- 4 Eaisht-jee rish shoh, O shiuish ta sluggey seose ny ymyrchee, as dy feer cur naardey boghtyn y thalloonin,
- 5 Gra, Cuin vees [feailley] yn eayst-noa harrish, dy vod mayd arroo y chreck? as y doonaght ec kione, dy gholl dy vargey lesh curnaght, jannoo yn ephah beg, as yn shekel mooar, as caghlau ny meihaghyn ayns molteyrys?
- 6 Dy vod mayd kionnaghey ny boghtyn son argid, as ny ymyrchee son piyr vraag; dy jarroo as creck jerrey yn churnaght?
- 7 Ta'n Chiarn er vrearrey liorish ooashley Yacob, Son shickyrys cha jarrood-ym dy bragh veg jeh ny obbraghyn oc.
- 8 Nagh bee yn thaloo er-creau son shoh as dy chooilley unnane dobberan ta cummal ayn? as nee eh gatt seose dy slane myr thooilley; as bee eh lhieent harrish, as er ny vaih myr liorish awin Egypt.
- 9 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, ta'n Chiarn Jee dy ghra, dy der-ym er y ghrian dy lhie ec y vun-laa, as nee'm y thaloo dorraghey 'sy laa hollys.
- 10 As chyndaa-ym ny feaillaghyn eu gys dobberan, as ooilley ny arraneyn eu gys keayne, as ver-ym aanrit-sack er dy chooilley ghreeym, as meaylid er dy chooilley chione: as ver-ym er dy ve myr yn dobberan son ynrycan mac, as yn jerrey echey myr laa doogh.
- 11 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn Jee dy ghra, dy der-ym genney 'sy cheer, cha nee genney arran ny laccal ushtey, agh genney clashtyn goan y Chiarn.
- 12 As nee ad rouail veih keayn gy keayn, as veih yn twoaie eer gys y shiar, roie-ee ad noon as noal dy hirrey goo yn Chiarn, as cha vow ad eh.

And the Lord took me as I followed the flock, and the Lord said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

Now therefore hear thou the word of the Lord: Thou sayest, Prophecy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

Therefore thus saith the Lord; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

Thus hath the Lord God shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the Lord unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord God: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

The Lord hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

And it shall come to pass in that day, saith the Lord God, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

Behold, the days come, saith the Lord God, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the Lord:

And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the Lord, and shall not find it.

- 13 Sy laa shen nee ny moidynyn aalin, as ny deiney aegey goll neel lesh paays.
- 14 Adsyn ta breearrey liorish peccah Samaria, as gra, Ta dty Yee's bio, O Dan, as ta bioys ayns jee-jalloo Veer-sheba; dy feer, nee ad tuittym, as cha n'irree ad dy bragh arragh.

## 9

- 1 Honnick mee yn Chiarn ny hassoo erskyn yn altar, as dooyrt eh, Bwoaill linteyr yn dorrays, dy vod ny essynyn craa, as giare ad ooilley 'sy chione; as marr-ym yn slught oc lesh y chliwe: eshyn ta roie er-chea jeusyn, cha gosnee eh lesh e vioys, as eshyn ta scapail jeu, cha bee eh er ny livrey.
- 2 Ga dy gleiyagh ad gys niurin, veih shen nee my laue ad y ghoaill, as ga dy jed ad seose gys niau, veih shen ver-ym lhiam neose ad:
- 3 As ga dy vollee ad ad-hene ayns mullagh Charmel, nee m ronsaghey as goaill ad magh veih shen; as ga dy bee ad keillit ass my hilley ayns grunt ny marrey, shen y raad ver-ym sarey da'n ard-nieu, as nee eh ad y lhottey:
- 4 As ga dy jed ad gys cappeeys kiongoyrt rish nyn noidyn, shen y raad ver-ym sarey da'n chliwe, as nee eh ad y varroo: as bee sooill aym orroo son olk, as cha nee son mie
- 5 As she yn Chiarn, Jee ny flaunyssee, ta bentyn rish y thaloo, as nee eh lھےe ersooyl, as nee ooilley ny ta baghey ayn dobberan, as nee eh gatt seose dy slane myr thooilley, as bee eh er ny vaih myr liorish awin Egypt.
- 6 She eshyn eh ta troggal e hiamyryn ard ayns niau, as t'er chiaddey earroo [e chretooryn] er y thaloo; eshyn ta geamagh son ushtaghyn ny marrey, as deayrtey ad magh er eaghtyr y thalloonin: yn Chiarn yn ennym echey.
- 7 Nagh vel shiuish myr cloan ny Ethiopianee dooys, O chloan Israel? ta'n Chiarn dy ghra. Nagh nee mish hug lhiam seose Israel ass thaloo Egypt? as ny Philistinee veih Caphtor, as ny Syrianee veih Kir?
- 8 Cur-my-ner, ta sooillyn y Chiarn Jee soit noi yn reeriaght peccoil, as ver-ym naardey ad er eaghtyr y thalloonin; agh ny-yeih, cha jean-ym dy bollagh stroie thie Yacob, ta'n Chiarn dy ghra.
- 9 Son cur-my-ner, ver-ym sarey, as nee'm creearrey thie Israel mastey dy chooilley ashoon, myr ta arroo er ny reealley ayns creear, ny-yeih, cha bee yn grine sloo caillit er y thaloo.
- 10 Yiow ooilley peccee my phobble baase lesh y chliwe, ta gra, Cha jean yn olk berraghtyn orrin, ny lhiettal shin.
- 11 Sy laa shen trog-ym seose cabbane-agglish Ghavid, ta er duittym, as slaanee-ym ny brishaghyn echey, as nee'm lhiasaghey reesht ny asseeyn t'ayn, as trog-ym eh seose myr ve ayns laghyn y chenn earish:
- 12 Dy vod ad freayll ayns nyn gummal fooullagh Edom, as ooilley ny ashooonee ta enmyssit orrym's, ta'n Chiarn dy ghra, ta jannoo shoh.

In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

And the Lord God of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The Lord is his name.

Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the Lord. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

Behold, the eyes of the Lord God are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the Lord.

For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the Lord that doeth this.

- 13 Cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, ta'n Chiarn dy ghra, dy jean yn erroo berraghtyn er y beaynee, as y stampeyder feeyney er yn correyder; as nee ny sleityn shilley feeyn noa, as nee ooilley ny croink lheie.
- 14 As nee'm feaysley reesht cappeeys my phobble Israel, as nee ad troggal ny ard-valjyn ta naardey, as cummal ayndoo; as nee ad garaghyn-feeyney y hoiaghey, as giu jeh'n feeyn oc; nee ad myrgeeddin garaghyn y yannoo, as gee yn mess oc.
- 15 As nee'm soiaghey ad er y thaloo oc hene, as cha bee ad arragh er ny astyrt ass y cheer, ta mee er choyrt daue, ta'n Chiarn dty Yee dy ghra.

Behold, the days come, saith the Lord, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the Lord thy God.

# Obadiah

## 1

- 1 Ashlish Obadiah. Shoh myr ta'n Chiarn Jee dy ghra mychione Edom; Ta shin er chlashtyn goo veih'n Chiarn, as ta chaghter er ny choyrst mastey ny ashoonee, Trog-jee erriu, as lhig dooin goll seose noi eck ayns caggey. The vision of Obadiah. Thus saith the Lord God concerning Edom; We have heard a rumour from the Lord, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.
- 2 Cur-my-ner, ta mee er n'yannoo oo fardalagh mastey ny ashoonee: ta feer veg er ny hoiaghey jeed. Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.
- 3 Ta moyrn dty chree er dty volley: uss ta goaill ayns scoltaghyn y chreg, ta cummal 'syn yrjey mooie, ta gra ayns e chree, Quoi ver lesh sheese mee gys y thaloo? The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?
- 4 Ga dy droggagh oo seose oo hene myr yn urley, as soiaghey seose dty edd mastey ny rollageyn, veih shen ver-ym lhiam sheese oo, ta'n Chiarn dy ghra, Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the Lord.
- 5 Kys t'ou er dty yiarey jeh! dy darragh maarlee ort, ny roosteyryn ny hoie, nagh jinnagh ad geid derrey veagh nyn saie oc? dy darragh ny teiyderyn feeyney hood, nagh vaagagh ad kuse jeh ny messyn? If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?
- 6 Kys ta cooishyn Esau er nyn veyshtey magh! kys ta ny folliaghtyn echey cheet gys soilshey! How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up
- 7 Ta ooilley dty gheiney-coonee er dty hayrn gys oirr dty chagliagh: ta adsyn v'ayns shee rhyt er dty volley, as er chosney ort: ta dty ghoaldee er hoiaghey ribbey lhottee er dty hon: cha vel veg y tushtey ayn. All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; that they eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.
- 8 Nagh jean-yms er y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, eer stroie ny deiney creeney ass Edom, as tushtey ass cronk Esau? Shall I not in that day, saith the Lord, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?
- 9 As bee dty gheiney niartal, O Teman, fo atchim, son ooilley cummaltee cronk Esau, t'er ny ve giarit jeh lesh cragh caggee. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.
- 10 Son dty hranlaase noi dty vraar Jacob, bee oo coodit lesh nearey, as er dty yiarey jeh son dy bragh. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.
- 11 Sy laa hass oo er y cheu elley, 'sy laa ren joarreyn cur lhieu ersooyl nyn gappee e heshaght chaggee, as hie deiney quaagh stiagh er e yiattyn, as hilg ad lottyn er Jerusalem, v'ou uss neesht eer myr fer jeusyn. In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.
- 12 Agh cha lhisagh oo v'er yeeaghyn er laa dty vraar, 'sy laa haik eh dy ve ny yoarree; chamoo lhisagh oo v'er voggysagh harrish cloan Yudah ayns laa nyn stroialtys; chamoo v'er loayrt dy mooralagh ayns laa e heaghyn. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.
- 13 Cha lhisagh oo v'er n'gholl stiagh er giat my phobble, ayns laa nyn arkys; dy jarroo cha lhisagh oo v'er yeeaghyn er nyn seaghyn ayns laa yn arkys oc; chamoo v'er choyrst laue er nyn gooid, ayns laa nyn arkys. Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;
- 14 Chamoo lhisagh oo v'er hassoo 'syn aa-gherit, dy yiarey jeh adsyn by leshyn ren scapail; chamoo lhisagh oo v'er livrey seose adsyn by-leshyn va er-mayrn 'sy laa seaghagh. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.
- 15 Son ta laa yn Chiarn er-gerrey da ooilley ny ashoonee: myr t'ou uss er n'yannoo, bee eh er ny yannoo rhyt, nee dty leagh chyndaa er dty chione hene. For the day of the Lord is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

- 16 Son myr ta shiu er n'iu er my lieu casherick, myr shen nee ooilley ny ashoonee giu dy kinjagh, dy jarroo, nee ad giu, as sluggey sheese, as cha bee arragh jeu.
- 17 Agh ayns cronk Zion vees livrey-ys, as ayns shen vees casherickys, as nee thie Yacob cosney reesht ny cummallyn oc hene.
- 18 As bee thie Yacob ny aile, as thie Yoseph ny lossey, as thie Esau son stubble as ver ad aile ayndoo, as stroie ad; as cha bee veg faagit jeh thie Esau; son ta'n Chiarn er loayrt eh.
- 19 As nee mooinjer y jiass goaill ayns nyn gummal cronk Esau; as gowee mooinjer y cheer-rea ny Philistinee: as gowee ad daue hene magheryn Ephraim, as magheryn Samaria, as gowee Benjamin Gilead.
- 20 As nee slught cappeys cloan Israel goaill daue hene ny Canaaniteyn, eer gys Zarephath; as nee cappeys Yerusalem, t' ayns Sepharad, goaill daue hene ard-valjyn y jiass.
- 21 As hig saualtee seose er cronk Zion dy vriwnys cronk Esau, as bee yn reeriaght lesh y Chiarn.
- For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.
- But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.
- And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the Lord hath spoken it.
- And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.
- And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.
- And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the Lord's.

# Jonah

## 1

- 1 Nish haink goo yn Chiarn gys Jonah mac Amittai gra, Now the word of the Lord came unto Jonah the son of Amittai, saying,
- 2 Trog ort, immee gys Nineveh yn ard valley mooar shen, as trog seose dty chora noie eck, son ta'n mee chraueeaght oc er jeet seose kiongoirt rhym. Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.
- 3 Agh dirree Jonah seose dy roie er-chea gys Tarshish veih fenish y Chiarn, as hie eh sheese gys Joppa; as hooar eh lhong goll gys Tarshish: myr shen deek eh yn leagh-shiaullee, as hie eh er boayrd, dy gholll maroo gys Tarshish, veih fenish y Chiarn. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the Lord, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the Lord.
- 4 Agh hug y Chiarn magh geay vooar er yn aarkey, as va sterrym dorrinagh ayns y cheayn, myr shen dy row yn lhong ayns gaue brishey. But the Lord sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.
- 5 Eisht va aggle er ny marrinee, as deie ad dagh dooinney gys e yee, as hilg ad magh yn chooid v'er boayrd 'sy cheayn, dy eddrymaghey yn lhong: agh va Jonah ersooyl sheese 'sy chabbane, as lhie eh, as v'eh tromme ny chadley. Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.
- 6 Myr shen haink mainshtyr y lhong huggy, as dooyrt eh rish, Kys t'ou cadley myr shoh, y chadlag? irree, eie er dty Yee, my she shen dy jean Jee smooainaghtyn orrin, nagh bee mayd caillit. So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.
- 7 As dooyrt ad, dagh fer rish e heshey, Tar-jee, as lhig dooin lottyn y hayrn, dy vod fys y ve ain, quoi by-chyndagh ta'n olk shoh er jeet orrin. Myr shen hilg ad lottyn, as huitt y lot er Jonah. And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.
- 8 Eisht dooyrt ad rish, Insh dooin, ta shin guee ort, quoi by-chyndagh ta'n olk shoh er jeet orrin: cre ta dty agh beaghee? as cre voish t'ou? cre'n cheer t'ou jeh? as cre'n sleih t'ou jeh? Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?
- 9 As dooyrt eh roo, She Hebrew mee, as ta mee goaill aggle roish y Chiarn, Jee ny flaunys, t'er chroo yn aarkey as y thaloo chirrym. And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the Lord, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.
- 10 Eisht va ny deiney erskyn-towse agglagh, as dooyrt ad rish, Cre'n-fa t'ou uss er n'yannoo shoh? (son va fys ec ny deiney dy row eh er-chea veih fenish y Chiarn, son v'eh er n'insh daue). Then were the men exceedingly afraid, and said unto him. Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the Lord, because he had told them.
- 11 Eisht dooyrt ad rish, Cre nee mayd rhyt, dy vod y keayn ve kiune dooin? (son va'n keayn freaney, as erskyn-towse stermagh). Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.
- 12 As dooyrt eh roo, Trog-jee mee seose, as tilg-jee mee magh 'sy cheayn; myr shen vees y keayn kiune diuish: son ta fys aym dy nee by-chyndagh rhym's ta'n sterrym mooar shoh er jeet erriu. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.
- 13 Ny-yeih, ren ny deiney gymmyrt dy doccaragh, dy chosney yn thaloo, agh cha voddagh ad roshtyn, son va'n keayn freaney, as dowil-dorrinagh noi oc. Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.
- 14 Shen-y-fa, deie ad gys y Chiarn, as dooyrt ad, Ta shin guee ort, O Hiarn, ta shin guee ort, ny lhig dooin cherraghtyn son bioys yn dooinney shoh, as ny cur gys nyn lieh yn uill gyn-loght; son t'ou uss, O Hiarn, er n'yannoo myr s'goodsave lhiat. Wherefore they cried unto the Lord, and said, We beseech thee, O Lord, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O Lord, hast done as it pleased thee.
- 15 Myr shen hrog ad seose Jonah, as hilg ad eh magh 'sy cheayn, as ghow yn aarkey kiunid veih freaney. So they look up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

- 16 Eisht ghow ny deiney aggle roish y Chiarn erskyn-towse, as ren ad breearrey dy hebbal oural da'n Chiarn.
- 17 Nish va'n Chiarn er chiarail eeast mooar dy lhuggey seose Jonah, as va Jonah ayns bolg yn eeast, three laa as three oieghyn.

## 2

- 1 Eisht ghow Jonah padjer gys y Chiarn e Yee veih bolg yn eeast,
- 2 As dooyrt eh, Deie mee kyndagh rish my heaghyn gys y Chiarn, as ren eh my chlashtyn; veih diunid yn oaie deie mee, as cheayll oo my chora.
- 3 Son t'ou er my hilgey ayns y diunid, ayns mean ny marrey, as haink ny thooillaghyn mygeayrt-y-moom, ta ooilley ny ushtaghyn as ny tonnyn ayd's er n'gholl harrym.
- 4 Eisht dooyrt mee Ta mee ceaut magh ass dty hilley; agh ny yeih nee'm jeeaghyn reesht lesh dty hiamble casherick.
- 5 Haink ny ushtaghyn mygeayrt-y-moom, eer gys my annym: ren y diunid m'y chruinnaghey mygeayrt, va'n amlagh cast mysh my chione.
- 6 Hie mee sheese choud's undin ny sleityn; bee yn thaloo as ny barryn eck my-geayrt-y-moom dy bragh, mannagh jean oo my vioys y livrey veih toyrt-mow, O Hiarn my Yee.
- 7 Tra ren my annym gannooingaghey cheu sthie jee'm, chooinee mee er y Chiarn, as haink my phadger stiagh hood, gys dty hiamble casherick.
- 8 T'adsyn, ta cur geill da fardalyssyn breagagh, treigeil nyn myghin hene.
- 9 Agh chebb-yms oural dhyt lesh y chora dy hoyrt-booise, eeck-ym shen ny ta mee er vrearrey: ta saualtys veih'n Chiarn.
- 10 As hug y Chiarn currym er yn eeast, as hilg eh magh Jonah er y thaloo chirrym.

## 3

- 1 As haink goo yn Chiarn gys Jonah yn nah cheayrt, gra,
- 2 Trog ort, immee gys Nineveh yn ard valley mooar shen, as jean preacheil ayn ny goan ver-ym royd.
- 3 Myr shen dirree Jonah, as hie eh gys Nineveh cordail rish goo yn Chiarn: (nish va Nineveh ard-valley feer vooar jeh jurnah three laa.)
- 4 As ghow Jonah toshiaght dy gholl stiagh 'syn ard-valley lesh jurnah laa, as dockle eh magh e chora, as dooyrt eh, Foast ec kione da-eed laa, as bee Nineveh er ny stroie.
- 5 Myr shen ren sleih Nineveh credjal ayns Jee, as doardee ad laa troshtee, as hug ad orroo aanrit-sack veih'n vooinjer b'yrjey jeu, dy jarroo gys yn vooinjer b'inshey jeu.
- 6 Son haink y goo gys ree Nineveh, as dirree eh veih e stoyl-reeoil, as hug eh jeh e choamrey-reeoil, as choodee eh eh-hene lesh aanrit-sack as lhie eh 'sy leoie.

Then the men feared the Lord exceedingly, and offered a sacrifice unto the Lord, and made vows.

Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Then Jonah prayed unto the Lord his God out of the fish's belly,

And said, I cried by reason of mine affliction unto the Lord, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.

For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O Lord my God.

When my soul fainted within me I remembered the Lord: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

They that observe lying vanities forsake their own mercy.

But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the Lord.

And the Lord spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

And the word of the Lord came unto Jonah the second time, saying,

Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

- 7 As doardee eh eam dy v'er ny ockley-magh, as er ny hoilshaghey trooid Nineveh (liorish sarey yn ree as e gheiney oasle) gra, Ny lhig da dooinney ny baagh, shelloo ny shioltane blaystyn nhee erbee; ny lhig daue goaill beaghey, ny giu ushtey.
- 8 Agh lhig da dooinney as baagh ve er ny choodaghey lesh aanrit-sack, as geamagh dy jeean gys Jee: dy jarroo lhig daue chyndaa dy chooilley unnane veih e ghrogh-raad, as veih'n tranlaase t'ayns nyn laueyn.
- 9 Quoi ec ta fys my nee Jee chyndaa as meiyghey, as e ymmoose hrome y lhiettal, nagh jean mayd cherraghtyn?
- 10 As honnick Jee nyn obbraghyn, dy hyndaa ad veih nyn ghrogh-raad, as ren Jee meiyghey mychione yn olk, v'eh er chiarail dy choyrt orroo, as cha dug eh orroo eh.

## 4

- 1 Agh va Jonah erskyn-towse jymmoosagh, as v'eh feer chorree.
- 2 As ghow eh padjer gys y Chiarn, as dooyrt eh, Guee-ym ort, O Hiarn, nagh nee shoh va my raa, choud as va mee foast ayns my heer hene? shen-y-fa chossyn mee roym (dy ghol) gys Tarshish: son va fys aym dy vel oo Jee graysoil as myghinagh, moal gys corree, as jeh kenjallys vooar, as meiygh chreeagh ayns kerraghey.
- 3 Shen-y-fa nish, O Hiarn, gow, ta mee guee ort, my vioys voym; son te ny share dooys dy gheddyn baase, na dy ve bio.
- 4 Eisht dooyrt y Chiarn, Vel uss jannoo dy mie, ayns dy vel oo corree?
- 5 Er shoh hie Jonah magh ass yn ard valley as hoie eh er cheu-har jeh'n ard valley, as hrog eh bwaag da hene ayns shen, as hoie eh fo yn scadoo echey, dy chur-my-ner cre'n erree harragh er yn ard-valley.
- 6 As chiare yn Chiarn Jee gourd, as hug eh er gaase seose harrish Jonah, son scadoo harrish e chione, dy gherjaghey eh ayns e hrimshey. My shen ghow Jonah boggey erskyn-towse jeh'n ghourd.
- 7 Agh chiare Jee beishteig, moghrey yn laa er-giyn, as woaill eh yn gourd, dy ren eh fioghey.
- 8 As haink eh gy-kione, tra dirree yn ghrian, dy doardee Jee geay-niar fowanagh; as cha lajer shen va chiass ny greiney er kione Yonah, dy huitt eh my-neealoo, as yeearee eh ayns e chree, dy gheddyn baase, as dooyrt eh, Te ny share dooys dy ve marroo na dy ve bio.
- 9 As dooyrt Jee rish Jonah, Vel uss jannoo dy mie, dy vel dty chorree er ny vrasnaghey son y ghourd? As dooyrt eh, Ta mee jannoo dy mie dy ve corree, eer gys sproght baais.
- 10 Eisht dooyrt y Chiarn, Ta chymmey er ve ayd's jeh'n ghourd, er y hon cha vel oo er laboragh, chamoo she uss hug er gaase, son daase eh ayns oie, as hie eh naardey ayns oie.
- 11 As nagh lhisin's sparail Nineveh yn ard-valley mooar shen, ayn ta ny smoo na shey feed thousand persoon, nagh vel fys oc er nyn laue yesh shaghey nyn laue chiare, as myrgeeddin ymmodee maase?

And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

And he prayed unto the Lord, and said, I pray thee, O Lord, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

Therefore now, O Lord, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

Then said the Lord, Doest thou well to be angry?

So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

And the Lord God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

Then said the Lord, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more then sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?



# Micah

## 1

- 1 Shoh goo yn Chiarn haink gys Micah yn Morasthite rish lhing Yotham, Ahaz as Hezekiah, reeaghyn Yudah, shen honnick eh mychione Samaria as Jerusalem.
- 2 Clasht-jee, ooilley shiuish phobble: eaisht, O halloo, as ooilley ny t'ayn: as lhig da'n Chiarn Jee ve feanish nyn 'oi, eer y Chiarn voish e hiamble casherick.
- 3 Son cur-my-ner, ta'n Chiarn cheet ass e ynnyd, as hig eh sheese, as shooyllee eh er ynnydyn ard y thalloonin.
- 4 As fosyn bee ny sleityn lheit as scoltaghyn ayns ny coanyn; myr kere-volley roishyn aile, as myr ny ushtaghyn ta roie sheese lesh yn eaynee.
- 5 Kyndagh rish shaghrynys Yacob ta ooilley shoh, as kyndagh rish peccaghyn thie Israel. Cre ta oyr shaghrynys Yacob? nagh nee Samaria? as cre ta oyr peccah Yudah? agh nee Jerusalem?
- 6 Er-y-fa shen, nee'm Samaria y yannoo myr carnaneyn ayns magher traauet, as myr smooirlagh y gharey-feeyney: as lhieg-ym's sheese ny claghyn echey ayns y choan, as nee'm ny undinyn echey y hilgey bun-ry-skyn.
- 7 As bee ooilley ny jallooyn grainnit eck bwoailt ayns peeshyn, as bee ooilley yn cosney eck losht 'syn aile, as ooilley ny jallooyn eck nee'm y stroie: son ren ee ad y chosney lesh faill streebagh, as gys faill streebagh nee ad reesht chynndaa.
- 8 Shen-y-fa neem's dobberan as keayne hem rooisht as gyn eaddagh: nee'm gullal myr ny dragonyn, as coagey myr ny hulladyn.
- 9 Son ta'n lhott eck gyn couyr; son te er roshtyn eer er Judah: t'eh er jeet gys giat my phobble, dy jarroo gys Jerusalem.
- 10 Ny insh jee shoh ec Gath, ny jean-jee keayne eddyr: ayns thie Aphrah jean oo hene y ymyl't 'sy joan.
- 11 Royd oo, uss chummaltagh Saphir, lesh dty nearey rooisht: cha daink cummaltagh Zaanah magh ayns dobberan Veth-ezel; ga dy nee veueish haink e niart.
- 12 Son ren cummaltagh Varoth farkiaght dy jeadjagh son kemmyrk; agh haink yn olk veih yn Chiarn gys giat Yerusalem.
- 13 O uss chummaltagh Lachish, yok-jee yn ainagh gys y baagh gastey: t'eeish bun peccah gys inneen Zion: son va mee-viallys Israel er ny gheddyn aynyd.
- 14 Shen-y-fa ver oo giootyn da Moreshethgath: bee thieyn Achzib ny vreg da reeaghyn Israel.
- 15 Foast ver-ym lhiam eirey ort's, O chummaltagh Vareshah: hig eh gys Adullam, gloyr Israel.
- 16 Jean oo hene meayl, as oo hene y vaarey son dty chloan dendeasagh, bee oo speint myr yn urley ta coayll e edjagyn; son t'ad er n'gholl ayns cappeeys
- The word of the Lord that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.
- Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord God be witness against you, the Lord from his holy temple.
- For, behold, the Lord cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.
- And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.
- For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?
- Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.
- And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.
- Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.
- For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.
- Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.
- Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanah came not forth in the mourning of Bethel; he shall receive of you his standing.
- For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the Lord unto the gate of Jerusalem.
- O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.
- Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel.
- Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.
- Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

voïd.

## 2

- 1 Smerg dauesyn ta shêgin er mee-chairys, as smooïnaghtyn er yn olk er nyn lhiabbaghyn! cha leah's ta'n moghrey soilshaghey t'ad cur rish, er-yn-oyr dy vel eh ayns pooar nyn laue.
- 2 As t'ad coyrt saynt da magheryn as goaill ad er niart; as da thieyn, as goaill daue hene ad: myr shen t'ad roostey dooinney as e hie, dy jarroo dooinney as e eiraght.
- 3 Shen-y-fa shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Cur-my-ner noi yn lught thie shoh, ta mee kiarail olk, voish cha vod shiu shaghey nyn mwannallyn, chamoo hed shiu dy mooaralagh: son ta'n imbagh shoh seaghnagh.
- 4 Ayns y laa shen nee fer goaill seose coraa-dorraghey nyn'oi, as nee eh dobberan lesh dobberan hrimshagh, as jir eh, Ta shin dy bollagh spooillit: t'eh er chaghlaa eiraght myr phobble: kys t'eh er scughey foddey voym eh! caghlaa yn chagliagh t'eh er rheyynn nyn magheryn.
- 5 Shen-y-fa, cha bee unnane ayd, nee coyrd cronney y hayrn er dty hon's, ayns cochruinnaght y Chiarn.
- 6 Ny jean-jee phadeyrys, jir ad roosyn ta phadeyrys: cha jean ad phadeyrys daue, nagh gow ad nearey.
- 7 O uss ta enmyssit thie Yacob, vel spyrryd y Chiarn er ny leodaghey? nee shoh yn jannoo echeysyn? nagh vel myr ghoan jannoo mie dasyn ta gimmeeaght dy cairal?
- 8 Dy jarroo er y gherrit shoh ta myr phobble er n'irree seose myr noid: ta shiu roostey yn coamrey, as y garmad jeh ny troailtee sheeoil, sleih nagh vel son cagey.
- 9 Ta shiu er n'eebyrt mraane myr phobble ass nyn dhieyn aalin, veih nyn gloan ta shiu er n'ghoaill ersooyl myr ghloyr son dy bragh.
- 10 Trog-jee erriu, as gow-jee reue, son cha nee shoh yn ynyd-vaghee eu: er-yn-oyr dy vel eh neu-ghlen, nee eh shiu y stroie lesh stroialtys seiyjagh.
- 11 Myr ta dooinney gimmeeaght ayns spyrryd dy oalsaght, cur rish breagyn, gra, Nee'm phadeyrys dhyt mychione feeyn as jough lajer; bee eshyn eer phadeyryn phobble shoh.
- 12 Nee'm, son shickyrys, chaglym, O Yacob, dagh unnane jeed: nee'm dy firrinagh chaglym foilliagh Israel, verym lhiam ad cooidjagh myr kirree Vozrah, myr shioltane ayns mean nyn mwoailliee, nee ad feiyr mooar y yannoo son ny earrooyndy leih.
- 13 Ta'n brisheyder er jeet seose rhyrboo: t'ad feayshlit, as er n'gholl trooid y yiat, as er n'immeeaght magh er, as hed yn ree oc rhyrboo, as bee yn Chiarn nyn leideilagh.
- Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.
- And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.
- Therefore thus saith the Lord; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.
- In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.
- Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the Lord.
- Prophecy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.
- O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the Lord straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?
- Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.
- The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.
- Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.
- If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.
- I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.
- The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the Lord on the head of them.

## 3

- 1 As dooyrt mish, clasht-jee, ta mee guee erriu, O shiuish leideilee Yacob, as shiuish phrinceyn thie Israel, nagh vel eh bentyn diuish dy hoiggal briwnys?
- And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?

- 2 Ta dwoaie eu er yn vie, as graih eu er yn olk, ta speiney nyn grackan jeu, as scrysey yn eill oc veih nyn graueyn.
- 3 Ta myrgeiddin gee feill my phobble, as fanney jeu nyn grackan, as t'ad brishey nyn graueyn, as broo ad ayns peeshyn, myr son y phot, as myr feill ayns y choirrey.
- 4 Eisht nee ad geamagh gys y Chiarn, agh cha jean eh ad y chlashtyn: nee eh dy jarroo e eddin y cheiltyn voue ee y traa shen, myr t'ad er n'yymyrkey ad-hene dy olk ayns nyn yannoo.
- 5 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra mychione ny phadeyryn, ta coyrt shaghrynys er my phobble; ta lhottey lesh nyn veeacklyn, as fockley magh, Shee: as dy jarroo t'ad jannoo ad-hene aarloo gys caggey, noi eshyn nagh vel er lhieney nyn meeal.
- 6 Shen-y-fa bee shiu ayns dorraghys, nagh bee ashlish eu, as bee shiu ayns dooid, nagh vod shiu phadeyrys, as hed y ghrian sheese er ny phadeyryn, as bee yn laa dorragey er-nyn-skyn.
- 7 Eisht, bee ny fakyderyn, naareydagh, as ny phadeyryn ee kione nyn geiley: dy jarroo, nee ad ooilley coodaghey nyn meillyn, son nagh vel ansoor oc veih Jee.
- 8 Agh dy firrinagh ta mish ayns slane bree liorish spyryd y Chiarn, as lesh briwnys, as lesh niart, dy hoilshaghey da Jacob e vee-chairys, as da Israel e pheccah.
- 9 Eaisht-jee rish shoh, ta mee guee erriu, shiuish leeideilee thie Yacob, as princeyn thie Israel, ta dwoaiagh er briwnys, as cassey dy chooilley chairys.
- 10 T'ad troggal Zion lesh fuill, as Jerusalem lesh mee-chairys.
- 11 Ta ny briwnyn eck briwnys son leagh, as ny saggyrtyn eck gysagh son fail, as ny phadeyryn eek phadeyryn son argid: ny-yeih t'ad goaill orroo dy ve ass lieh yn Chiarn, as gra, Nagh vel y Chiarn ny mast' ain? cha jig olk erbee orrin.
- 12 Shen-y-fa kyndagh riuish bee Zion er ny hraaue myr magher, as hig Jerusalem dy ve carnaneyn, as bee slieau yn chiamble myr ard-aasaghyn ny keylley.

## 4

- 1 Agh ayns ny laghyn jerrinagh hig eh gy-kione, dy bee slieau thie yn Chiarn er ny hoiaghey seose erskyn yrjid ny sleityn elley, as bee eh er ny hroggal erskyn ny croink, as nee yn pobble lhieney huggey.
- 2 As hig ymodee ashoonee, as jir ad, Tar-jee as lhig dooin goll seose gys slieau y Chiarn, as gys thie Jee Yacob, as nee eh gysaghey shin ayns e raaidyn, as nee mayd shooyl ayns e chesmadyn: as hed yn leigh magh ass Zion, as goo yn Chiarn voish Jerusalem.
- 3 As nee eh briwnys mastey ymodee poble, as ver eh oghsan da ashoonee foddey jeh, as bwoaillee ad nyn gliwenyn ayns coulteryn, as ny shleiyghyn oc ayns yiarnyn follderagh: cha jean ashoon troggal seose cliwe noi ashoon, chamoo nee ad arragh caggey y ynsagh.

Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

Then shall they cry unto the Lord, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

Thus saith the Lord concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

But truly I am full of power by the spirit of the Lord, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the Lord, and say, Is not the Lord among us? none evil can come upon us.

Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the Lord shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the Lord from Jerusalem.

And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

- 4 Agh nee ad soie dy chooilley ghooiinne y fo yn villey-feeeyney echey hene, as fo yn villey-figgagh echey hene, as cha bee aggle orroo roish noid erbee: son ta beal Chiarn ny flaunyssee er loayrt eh.
- 5 Son nee dy chooilley phobble gimmeeaght dagh fer ayns ennym e yee hene, as nee shynyn gimmeeaght ayns ennym y Chiarn y Jee ain, son dy bragh as dy bragh.
- 6 Er y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, ver-ym lhiam thie ish ta baccagh, as goym reesht ish ta immanit magh; as ish ta mee er heaghney
- 7 As ver-ym slught jeeish va baccagh, as neem's ashoon lajer jeeish va eiyrit foddey magh; as nee yn Chiarn reill harrystoo ayns cronk Zion, veih shoh magh dy jarroo son dy bragh.
- 8 As uss, O hoor yn chioltane, cashtal inneen Zion, hood's hig eh reesht, dy jarroo yn chied reiltys, hig yn reeriaght gys inneen Yerusalem.
- 9 Nish cre'n-fa t'ou gaccan dy ard? vel ree erbee aynyd? vel dty choyrleyder er jerraghtyn? son ta pianyn er n'ghoail greme ort myr ben er-troailt.
- 10 Bee ayns pian as deinagh dy chur son y theihll, O inneen Zion, myr ben er-troailt: son nish hed oo magh ass yn ard-valley, as bee dty chummal fud y vagheragh, as hed oo eer gys Babylon; shen-y-raad, bee oo er dty livrey: shen-y-raad, nee yn Chiarn oo y eaysley veih laue dty noidyn.
- 11 Nish myrgeeddin ta ymmodee ashooonee chaglit dt'oi, ta gra, lhig dooin jeeill y yannoo ayn-jee, as lhig da'n sooill ain jeeaghyn er Zion.
- 12 Agh cha vel fys oc er smooiinaghtyn y Chiarn, chamoo t'ad toiggal e choyrle: son nee eh ad y haglym myr bunneeyn gys y laare-vooi.
- 13 Irree as jean tasteraght, O inneen Zion: son nee'm yn eairk ayd y yannoo dy yiarn, as neem's ny yngnyn ayd jeh prash, as bwoaillee oo ymmodee poble ayns peeshyn mynney: as nee'm yn cosney oc y chasherickey gys y Chiarn, as yn chooid oc gys Chiarn y slane seihll.

## 5

- 1 Nish chaggle oo hene ayns troopyn, O inneen roosteyragh: t'eh er chruinnaghey shin stiagh lesh caggey: nee ad briw Israel y woalley lesh slatt er y lieckan.
- 2 Agh uss, Veth-lehem Ephratah, myr s'fardalagh oo mastey thousaneyn Judah, ny-yeih assyd hig magh hym eshyn ta dy ve yn ard-reiltagh ayns Israel: ta'n goll-magh echey er ny ve er-dy-rieau, veih earishyn dy bragh farraghtyn
- 3 Shen-y-fa, ver eh ad seose, derrey t'eeish ta er-troailt er n'yymykey: eisht nee yn chooid elley jeh e vraaraghyn chyndaa reesht gys cloan Israel.
- 4 As nee eh shassoo as reill ayns niart y Chiarn, ayns ard-ooashley ennym y Chiarn yn Jee echey, as nee ad tannaghtyn: son nish bee eh ayns ard-ghoo gys ardjyn sodjey-magh y thallooin.

But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the Lord of hosts hath spoken it.

For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the Lord our God for ever and ever.

In that day, saith the Lord, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the Lord shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the Lord shall redeem thee from the hand of thine enemies.

Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

But they know not the thoughts of the Lord, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the Lord, and their substance unto the Lord of the whole earth.

Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.

Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

And he shall stand and feed in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the Lord his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

- 5 As bee yn dooinney shoh shee tra hig ny Assyrianees stiagh er y cheer ain: as tra nee eh shooyl ayns ny cummallyn reeoil ain, eisht nee mayd troggal n'oi shiagh bochillyn, as hoght deiney reeoil.
- 6 As ver ad mow cheer Assyria lesh y chliwe, as cheer Nimrod lesh ny cliwenyn lommyrtagh eck hene: myr shoh nee eh shin y livrey veih yn Assyrian, tra hig eh gys y cheer ain, as shooyl ayns nyn ardjyn.
- 7 As bee slught Yacob ayns mean ymmodee pobble, myr y druight veih yn Chiarn, myr ny frassyn er y faiyr, nagh vel lurg aigney dooinney, ny fieau son mec deiney.
- 8 As bee slught Yacob mastey ny ashoonee ayns mean ymmodee pobble, myr lion mastey beïyn y cheyll, myr lion aeg mastey ny shioltaneyn keyrragh: ta chammah stampey sheese, as raipaye nyns peeshyn myr t'eh goll, as cha vod fer erbee livrey.
- 9 Bee dty laue troggit seose er dty noidyn, as bee ooilley dty noidyn giarit jeh.
- 10 As hig eh gy-kione er y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, dy giare-ym jeh dty chabbil void, as nee'm ny fainee ayd's y stroie:
- 11 As ver-ym naardey ard-valjyn dty heer, as lhieg-yms sheese ooilley ny cummallyn-lajer ayd.
- 12 As nee'm dty obbeey's y chastey veih dty laue, as cha bee fir-faishnee ayd arragh.
- 13 Giare-yms sheese myrgeeddin dty yallooyn grainnit, marish dty yallooyn ta soit seose ny-vud eu, as cha der oo arragh ooashley da obbyr dty laueyn.
- 14 As nee'm gastyrt keyll dty yallooyn veih ny mast' eu: myr shen nee'm dty ard-valjyn y stroie.
- 15 As goym's cooilleeney ayns jymmoose as eulys er ny ashoonee, lheid as nagh vel ad er chlashtyn.

## 6

- 1 Clasht-jee nish cre ta'n Chiarn dy ghra, Irree, gow seose yn chooish noi ny sleityn, as lhig da ny croink clashtyn dty chora.
- 2 Clasht-jee, O shiuish sleityn, rish cooish y Chiarn, as shiuish undin lajer y thallooin: son ta argane ec y Chiarn rish e phobble, as nee eh pleadeil rish Israel.
- 3 O my phobble, cre ta mee er n'yannoo rhyt, as cre ayns ta mee er n'yannoo deinagh jeed? jean gymmyrkey feanish m'oi.
- 4 Son hug mee lhiam oo seose ass cheer Egypt, as ren mee oo y livrey ass thie ny bondiagh, as hug mee oo fo laue Voses, Aaron, as Miriam.
- 5 O my phobble, cooinee-jee nish er y choyrle ghow Balak ree Voab, as cre ren Balaam mac Veor eh y reggyrt voish Shittim gys Gilgal, dy vod shiu toiggal cairys y Chiarn.
- 6 Cre lesh hig-ym kiongyrt rish y Chiarn, as mee hene y chroymmey fenish y Jee ard? jig-ym kiongyrt rish lesh ourallyn-losht, as lesh gounee jeh blein dy eash?

And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the Lord, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

And it shall come to pass in that day, saith the Lord, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:

And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:

Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

Hear ye now what the Lord saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

Hear ye, O mountains, the Lord's controversy, and ye strong foundations of the earth: for the Lord hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the Lord.

Wherewith shall I come before the Lord, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

- 7 Bee yn Chiarn er ny wooiys lesh thousaneyn dy reaghyn, ny lesh jeih thousaneyn dy awinyn ooil? der-ym my vac shinney son my vee-viallys, mess my chorp son peccah my annym?
- 8 T'eh er hoilshaghey dhyt O ghoinney, cre ta'n mie; as cre ta'n Chiarn shirrey jeed, agh dy yannoo dy cairal, as dy chur graih da myghin, as dy immeeght dy imlee marish dty Yee?
- 9 Ta coraa yn Chiarn geamagh gys yn ard-valley, as ver y dooinney tushtagh geill da dty ennym: gow-jee tastey jeh'n clatt, as jehsyn ren goardrail eh.
- 10 Vel foast ny tashtaghyn dy vee-chairys ayns thie ny mee-chairal, as yn towse giare ta feodagh?
- 11 Jean-ym ad y choontey glen lesh meihaghyn foalsey, as lesh spagey dy howseyn molteyragh?
- 12 Son ta ny deiney berchagh oc nyn ard-hranlaasee, as ta ny cummaltee cur-rish breagyn, as ta'n chengey oc molteyragh ayns nyn meel.
- 13 Er-y-fa shen myrgeeddin, bwoaill-ym oo lesh chingys as traartys, kyndagh rish dty pheccaghyn.
- 14 Nee oo gee, agh cha bee oo er dty yannoo magh, as bee dty lhieggey er cheu-sthie jeed, as nee oo greimmey, agh cha jean oo livrey: as shen t'ou livrey, ver-ym seose gys y chliwe.
- 15 Nee oo cuirr, agh cha jean oo buinn: nee oo broo ny oliveyn, agh cha jean oo oo-hene y ooilaghey lesh ooil; as feeyn noa, agh cha jean oo giu feeyn.
- 16 Son ta slattyssyn Omri freilt, as ooilley cliaghtaghyn thie Ahab, as ta shiu gimmeeght lurg ny coyrleyn ocsyn, dooys dy yannoo uss dty hraartys, as dty chummaltee son faghid; shen-y-fa nee shiu gymmyrke y oltoan my phobble.

## 7

- 1 Smerg dooys! son ta mee myr adsyn ta mysh chaglym ny messyn-souree, as jeelym y fouyr-feeyney: cha vel dhossan aym jeu dy ee: ga dy vel my annym gearree yn vess toshee.
- 2 Ta'n dooinney crauee er jerraghtyn veih yn thalloo; as cha vel fer ynrack mastey deiney: t'ad ooilley lhie cooyl-chlea son fuill: t'ad shelg dy chooilley ghoinney e vraar lesh ribbey.
- 3 Dy vod ad dy jeean currish olk, lesh nyn ghaa laue: ta'n prince gearree leagh, as yn briw shirrey sollaghey-laue: as ta'n dooinney poaral fockley-magh olkys e annym: shen myr t'ad cassey cairys.
- 4 Ta'n fer share jeu myr y dress as yn er s'jeeree jeu ny s'byrragh na'n cleiy drineagh: ta laa dty arreyderyn as dty cherraghey er jeet ort; nish hig nyn angaish annemey.
- 5 Ny treisht-jee ayns carrey, ny cur-jee nyn marrant er leeideilagh: freill dorrys dty veeal vo-eeish ta lhie ayns dty oghrish.
- 6 Son ta'n mac mee-arrymagh da'n ayr, ta'n inneen girree seose noi e moir, yn inneen-'sy-leigh noi e moir-'sy-leigh: ta noidyn dooinney mooinjer e hie hene.
- Will the Lord be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?
- He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?
- The Lord's voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.
- Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?
- Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?
- For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.
- Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.
- Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.
- Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.
- For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.
- Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.
- The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.
- That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.
- The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.
- Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.
- For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

- 7 Shen-y-fa, jeeagh-yms gys y Chiarn; nee'm farkiaght son Jee my haualtys: nee my Yee mish y chlashtyn.
- 8 Ny jean boggyssagh m'oi, O my noid, ga dy duittym, irree-ym reesht; as ga dy vel mee soie ayns dorraghys, bee yn Chiarn son soilshy dou.
- 9 Nee'm gymmyrkey jymmoose y Chiarn, er-yn-oyr dy vel mee er n'yannoo peccah n'oi, derrey nee eh loayrt ass my lieh, as briwnys y choilleeney er my hon: ver eh lesh mee magh gys y toilshey, as ver-ym my-ner e chairys.
- 10 Eisht nee ish ta my noid fakin shoh, as nee nearey ish y choodaghey, dooyrt rhym, Cre vel yn Chiarn yn Jee ayd? ver my hooillyn my-ner ee: nish bee ee stampit sheese myr laagh ny straidey.
- 11 Er y laa ta dty voallaghyn dy ve troggit, er y laa cheddin bee yn slattys er ny scughey foddey void.
- 12 Er y laa shen myrgeeddin hig eh stiagh hood eer veih Assyria, as veih ny ard-valjyn lajer voallit, as veih'n chashtal eer gys yn awin, as veih faarkey gy faarkey, as veih slieau gy slieau.
- 13 Agh ny-yeih bee yn cheer ny hraartys kyndagh rish ny cummaltee cordail rish mess nyn yannoo.
- 14 Jean dty phobble y reill lesh dty lorg, shioltane dty eiraght, ta cummal orroo hene ayns y cheyll, ayns mean Charmel: lhig daue gyndyr ayns Bashan as Gilead, myr ayns ny shenn traaghyn.
- 15 Cordail rish ny laghyn haink oo magh ass cheer Egypt neem's soilshaghey dasyn reddyn yindyssagh.
- 16 Nee ny ashoonee fakin, as bee ad ee kione nyn geiley, kyndagh rish ooilley yn niart ocsyn: ver ad nyn laue er nyn meel, bee ny cleayshyn oc bouyr.
- 17 Nee ad sliee yn joan myr yn ard-nieu, nee ad snaue ass nyn dhuill myr dhianeyn y thallooin: gowee ad aggle roish y Chiarn y Jee ain, as bee ad fo atchim kiongoyrt rhyt.
- 18 Quoi ta ny Yee casley rhyt's, ta leih mee-chairys, as maih'ghey yn shaghrynys ocsyn ta er-mayrn ayns e eiraght? cha vel eh freayll e chorree son dy bragh, er-yn-oyr dy vel eh goaill taitnys ayns myghin.
- 19 Nee eh chyndaa reesht, nee eh chymmey y ghoaill j'in: ver eh nyn mee-chairys ass e hilley: as nee oo tilgey ooilley ny peccaghyn oc ayns diunid ny marrey.
- 20 Nee oo yn ynricks y hoilshaghey da Jacob, as y vyghin da Abraham, t'ou, er vreearrey da nyn ayraghyn er-dy laghyn yn chenn earish.
- Therefore I will look unto the Lord; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.
- Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the Lord shall be a light unto me.
- I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.
- Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the Lord thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.
- In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.
- In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.
- Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.
- Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.
- According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.
- The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.
- They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the Lord our God, and shall fear because of thee.
- Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.
- He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.
- Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.



# Nahum

## 1

- 1 Errey Nineveh. Lioar ashlish Nahum yn Elkoshite. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
- 2 Ta Jee eadolagh, as ta'n Chiarn goaill kerraghey, ta'n Chiarn goaill cooilleeney, as t'eh eulyssagh, nee'n Chiarn goaill kerraghey er e noidyn; as freayll jymmoose cour e noidyn. God is jealous, and the Lord revengeth; the Lord revengeth, and is furious; the Lord will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.
- 3 Ta'n Chiarn moal gys corree, as ard ayns pooar, as cha jean eh er aght erbee seyrey ny mee-chrauee: ta raad y Chiarn ayns y gheay-chassee, as ayns y sterrym, as ta ny bodjallyn myr joan e chassyn. The Lord is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the Lord hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.
- 4 T'eh coyrt oghsan da'n vooir, as jannoo eh chirrym, as chyrmaghey seose ooilley ny awinyn: ta Bashan shymley ersooyl, as Carmel, as ta blaa Lebanon fioghey. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.
- 5 Ta ny sleityn craa roishyn, as ny croink lheie, as ta'n thalloo losht ec yn enish echey, eer y seihll, as ooilley ta cummal ayn. The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.
- 6 Quoi oddys shassoo roish e eulys? as quoi oddys gymmyrkey fo elgys e yymmoose? ta e chorree deayrtit magh myr aile, as ta ny creggyn tilgit bun-ry-skyn liorishyn. Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.
- 7 Ta'n Chiarn dooie, fendeilagh lajer ayns y laa seagnagh, as shione da adsyn ta treishteil aynsyn. The Lord is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.
- 8 Agh lesh thooilley niartal ver eh jerrey bollagh er yn ynyd echey, as nee dorraghys geiyrt da e noidyn. But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.
- 9 Cre'n choyrle ta shiu goaill noi yn Chiarn? nee eh jerrey bollagh: cha jean seaghyn girree seose y nah cheayrt. What do ye imagine against the Lord? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.
- 10 Son choud as t'ad cast fud-y-cheilley myr ny drineyn, as nyn geeayl voue, myr deiney meshtal, bee ad stroit myr stubble slane creen. For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.
- 11 Ta fer er jeet magh void, ta smooïnaghtyn er olk noi yn Chiarn: ny ghrogh-choyrleyder. There is one come out of thee, that imagineth evil against the Lord, a wicked counsellor.
- 12 Shoh myr ta'n Chiarn dy ghra, Ga dy bee ad ec fea, as myrgeeddin ymmodee, ny-yeih shoh myr vees ad giarit sheese, tra hed eh ny hrooid oc: ga dy vel mee er dty heagnaghey cha seagnym oo ny-sodjey. Thus saith the Lord; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.
- 13 Son nish brish-yms yn whing echeysyn jeed, as scolt-yms dty gheulaghyn ayns peeshyn. For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.
- 14 As ta'n Chiarn er choyrt sarey my-dty-chione, Nagh bee slught jeh dty ennym's faagit: ass thie dty yeeghyn nee'm goaill dy bollagh ny jallooyn grainnit, as nyn yallooyn roit, foshlym's oaie er dty hon, son t'ou jeh beggan feeu. And the Lord hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.
- 15 Cur-my-ner er ny sleityn ny cassyn echeysyn ta coyrt lesh naightyn mie, ta fockley-magh shee: O Yudah, freill dty eailaghyn casherick, cooilleen dty vreearraghyn: son cha jed y tranlaasagh dty hrooid arragh, t'eh dy bollagh giarit jeh. Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

## 2

- 1 Ta eshyn ta bwoalley gys peeshyn er n'irree seose kiongoyrt rish dty eddin: freill yn chastal, cum arrey er y raad, kiartee dty veeghyn, niartee dty phooar lesh He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

slane troshid.

- 2 Son ta'n Chiarn er chastey moyrn Yacob, as mooaralys Israel: son ta ny folmeyderyn er volmaghey ad ass, as er vhillay ny banglaneyn-feeyney oc.
- 3 Ta scape e gheiney niartal er nyn yiargaghey, ta e gheiney-caggee ayns scarleod: bee ny fainee sollys myr lossey aile, ayns laa e chiartagh son y chaggey, as bee ny biljyn-juys dy atchimagh er nyn graa.
- 4 Nee ny fainee freaney ayns ny straïdyn nee ad roie noi-ry-hoi ayns ny raaidyn lhaney nee ad loandernee myr lossey aile, nee ad roie myr ny tendreilyn.
- 5 Nee eh musteral ny treanee: bee ad siyragh ayns nyn shooyl: chionnee ad stiagh dy gastey gys ny voallaghyn fo coodagh, er-chee dy lhieggal ad.
- 6 Bee giattyn ny hawinyn er nyn vosley, as bee yn phlaase er ny lhieggal.
- 7 As bee Huzzab er ny leeideil ayns cappeeys, ver ad lhieu seose ee, as nee ny moidynyn eck shooyl rhybee coagey myr calmaneyn, as caayney ayns nyn gleeau.
- 8 Agh ta Nineveh er-dyn chenn earish, goll-rish loghan ushtey: ny yeih nee ad chea ersooyl. Shass-jee, jir ad, shass-jee: agh cha jean fer jeu jeeaghyn ny-yei.
- 9 Gow-jee yn spooilley dy argid, gow-jee yn spooilley dy airh: son cha vel jerrey er y stoyl, as jean-jee boggyssagh harrish yn chooid eunyssagh eck.
- 10 T'ee follym, as feayn, as faasagh, as ta'n cree faitagh, as ta ny glioonyn bwoalley noi-ry hoi, as ta guinn ghyere ayns ooilley nyn meeghyn, as ta neeal y dorraghys er dy chooilley eddin.
- 11 C'raad ta oayll ny lionyn, as chagh ny lionyn aegey? raad ren y lion, eer y chenn lion shooyl, as quallian y lion, as cha row eh ayns dooinney erbee dy chur aggle orroo.
- 12 Ren y lion raipaye nyn saie son e whuallianyn, as stroie son e lionyn bwoirryn as lhien eh yn chagh echey lesh cragh, as ny ooigyn echey lesh convayrtyn.
- 13 Cur-my-ner, ta mish dt'oï, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, nee'm lostey ny fainee eck 'syn aile, as nee yn cliwe stroie dty lionyn aegey, as nee'm giarey jeh dty spooilley jeh'n thaloo, as cha bee coraa dty haghtery n arragh er ny chlashtyn.

### 3

- 1 Smerg da'n ard-valley folley! t'ee ooilley lane dy vreagyn as roosteyrys, ta'n griu dy kinjagh ayn-jee.
- 2 Feiy r y chipp, as sheean freaney ny queeilyn, as lheimyragh ny cabbil, as leaystey ny fainee.
- 3 Ta'n markiagh troggal seose chammah yn cliwe sollys, as y shleiy soilsheanagh, as ta ymmodee merriu, as earroo mooar dy chirp marroo, as ta ny merriu oc gyn earroo: t'ad tuittym harrish ny kirp oc.
- 4 Kyndagh rish mooadys maarderys yn streebagh aalin, buitich vooar ny buitichyn, ta creck ashoonyn lesh e maarderys, as lught-yn-thie liorish ny oalyssyn eck.

For the Lord hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.

He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared.

The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.

Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

Behold, I am against thee, saith the Lord of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcasses; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

- 5 Cur-my-ner ta mish dt'oi, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as bee dty rumblyllyn troggit er dty eddin, as jeeagh-yms da ny ashoonyn dty nearey, as da ny reeriaghtyn dty scammylt.
- 6 As tilg-yms ort dy chooilley vonney dy vroïd, as bee oo dty red dwoaiagh, as soie-yms oo son shilley dy ghannidys.
- 7 As hig eh gy-kione, dy jean adsyn ooilley ta jeeaghyn ort chea void, as gra, Ta Nineveh er ny choyrnt naardey, quoi nee dobberan er e son? c'raad yioym fir-gherjee dhyt?
- 8 Vel uss ny share na No earrooagh, va soit mastey ny awinyn, va ny ushtaghyn mygeayrt-y-moeë, va'n bulwark eck er oirr ny marrey, as va'n keayn son voalley jee?
- 9 Va Ethiopia as Egypt y niart eck, as ve erskyn-towse, va Put as Lubim dty ir-choonee.
- 10 Ny-yeih hug ad lhieu ee ersooyl, hie ee ersooyl ayns cappeeys: va'n chloan veggey eck myrgeddin bransit ec kione dagh straïd: as ren ad tilgey lottyn son ny deiney ooasle eck, as va ooilley ny ard-gheiney eck kianlt ayns geulaghyn.
- 11 Bee uss myrgeddin er meshtey: hed oo er-folliaght, nee oo myrgeddin shirrey cooney kyndagh rish y noid.
- 12 Bee ooilley dty chashtallyn lajer goll-rish ny biljyn-figgagh as y chied-vees appee: my vees ad agh craait, tuittee ad eer ayns beéal yn eeder.
- 13 Cur-my-ner, cha vel dty phobble cheu-sthie jeed agh mraane: bee giattyn dty heer dy lhean foshlit gys dty noidyn, nee yn aile stroie dty chagliaghyn.
- 14 Tayrn uss ushtey son y chennid, niartee dty chashtallyn: immee ayns cray, as stamp y mortar, niartee yn âiee-vreek.
- 15 Ayns shen nee'n aile stroie oo: bee oo er dty yiarey jeh lesh y chliwe, nee eh gee oo seose myr y veishteig-vergagh: ga dy vel oo ymmodee myr ny beishteigyn-mergagh, cha chiu as ny locustyn.
- 16 Ta dty varchanyn earrooagh myr rollageyn yn aer, ta'n veishteig-vergagh stroie as getlagh roish.
- 17 Ta dty gheiney reeoil myr ny locustyn, as dty chaptanyn myr ny lheimydeyryn mooarey faiyr ta campal fo ny cleiyee ayns fynneraght y laa, agh tra ta'n ghrian girree t'ad getlagh ersooyl, as cha vel fys cre'n erree ta cheet orroo.
- 18 Ta dty vochillyn saveenagh, O ree Assyria: nee dty gheiney ooasle cadley ayns y joan: ta dty phobble skeaylt er ny sleityn, as cha vel dooinney erbee dy haglym ad.
- 19 Cha vel saase cour dty lhott: s'dewil ta dty ghuin: nee ooilley ta clashtyn y skeeal jeed bwoalley nyn massyn haryrd; son quoi er nagh vel oo keayrt ny keayrt ennagh er n'yannoo tranlaase.

Behold, I am against thee, saith the Lord of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brickkiln.

There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away.

Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?



# Habakkuk

## 1

- 1 Yn errey trome hug Habakkuk y phadeyr my-ner. The burden which Habakkuk the prophet did see.
- 2 O Hiarn, caïd nee'm geamagh, as cha jean oo clashtyn! eer geamagh dy ard hood, mychione tranlaase, as cha jean oo sauail! O Lord, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save
- 3 Cre'n-fa t'ou jeeaghyn dou mee-chairys as gêginaghey mee dy chur-my-ner seaghyn? son ta spooilley as tranlaase kiongoyrt rhym: as ta nyn lheid ayn ta gresaghey seose streeu as boirey. Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.
- 4 Shen-y-fa ta'n leigh er ny lhaggaghey, as cha vel briwnys goll magh lesh bree: son ta ny mee-chrauee jannoo tranlaase er y vooijer chairal: shen-y-fa ta briwnys aggairagh goaill niart. Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment procedeth.
- 5 Cur-jee my-ner shiuish ta mastey ny ashoonee, as gow-jee tastey as yindys mooar: son neem's obbyr y chooilleeney ayns ny laghyn euish, nagh jean shiu credjal, ga dy bee eh er ny hickyraghey diu. Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvelously: for I will work a work in your days which ye will not believe, though it be told you.
- 6 Son cur-my-ner, nee'm greinnaghey seose ny Caldeanee, yn ashoon elgyssagh shen as gaskeydagh, nee marchal trooid lhead y cheer, dy ghoaill daue hene cummallyn, nagh vel nyn eiraght. For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not their's.
- 7 T'ad agglagh as atchimagh: hig nyn mriwnys, as nyn ooashley magh voue hene, They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.
- 8 Ta ny cabbil oc neesht ny s'bieau na ny leopardyn, as ny s'barbagh na moddee-oaldey yn astyr: as nee nyn markee lhiggey mygeayrt, as hig nyn markee veih cheer foddey nee ad getlagh myr urley ta jollyssagh er y chragh. Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.
- 9 Hig ad ooilley son tranlaase: nee nyn eddinyn spongey myr y gheay-niar, as nee ad chaglym cappeeys myr y gheinnagh. They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.
- 10 Cha jean ad agh craid mysh reeaghyn, as bee ny deiney ooasle ayns faghid oc: cha jean ad soiaghey scansh jeh ynnyd lajer erbee, son nee ad tilgey seose carnaneyn-caggee as goaill eh. And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.
- 11 Eisht bee e chree er ny chaghlaa, as hed eh magh fo kerraghey, son lhasaghey shoh e phooar gys e yee. Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.
- 12 Nagh vel uss er-dy-rieau, O Hiarn my Yee, my er-casherick? cha vow mayd baase: O Hiarn, t'ou er vaagail magh ad son briwnys; as, O Yee niartal, t'ou er chiarail ad cour smaghtaghey. Art thou not from everlasting, O Lord my God, mine Holy One? we shall not die. O Lord, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.
- 13 T'ou uss jeh sooillyn s'glenney na dy chur-my-ner yn olk, as cha vod oo jeeaghyn er mee-chairys: cre'n-fa t'ou lhiggey lhieusyn ta dellal dy molteyragh, as t'ou dty host, tra ta'n mee-chrauee stroie yn dooinney ta ny s'ynrick na eh-hene? Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?
- 14 As t'ou jannoo deiney myr eeastyn ny marrey; myr ny beishteygn, nagh vel fo reill dooinney erbee. And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?
- 15 T'ad goaill seose ad ooilley lesh dooan: t'ad tayrtyn ad ayns nyn ribbey, as chaglym ad ayns nyn lieen; shen-y-fa t'ad boggyssagh as gennal. They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.
- 16 Shen-y-fa t'ad dy ouralley gys nyn lieen, as lostey incense gys nyn ribbey: son lioroo ta nyn gronney ayns soaillid, as nyn meaghey ayns sonnys. Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

17 Jean ad er-y-fa shen folmaghey nyn lieen, as gyn lhagaghey dy stroie ny ashoonyn?

## 2

1 Nee'm shassoo er my arrey, as soie-ym er y toor, as freill-ym arrey, dy yeeaghyn cre jir eh rhym, as cre'n ansoor ver-ym stiagh, tra hig plaiynt m'oi.

2 As dreggyr y Chiarn, as dooyrt eh, Scieue yn ashlish, as jean eh cronnal er buird-scieuee, dy vod eshyn roie ta lhaih eh.

3 Son ta'n ashlish foast son traa ry-heet, agh ee y jerrey nee eh loayrt, as cha nee ayns fardail: ga dy vel eh lhiggey shaghey, fark er, son hig eh son shickyrys, cha jean eh cumrail.

4 Cur-my-ner, cha vel yn annym echey syn ta mooralagh, ynrick ayn: agh bee yn dooinney cairal sauchey liorish e chredjue.

5 Dy jarroo myrgeeddin son dy vel eh rouanagh ayns feeyn, t'eh ny ghooiney, mooralagh, chamoo t'eh freayll ec y thie, ta mooadaghey e vian myr yn oaie, as t'eh myr y baase, nagh vod ve jeant-magh, agh ta cruinnaghey huggey dy chooilley ashoon, as carnaneaghey da hene dy chooilley phobble:

6 Nagh jean ad shoh ooilley goaill seose coraa dorragey n'oi, as raa floutagh my-e-chione, as gra, Smerg dasyn ta bishaghey shen nagh vel lesh hene! caid? as dasyn ta laadey eh-hene lesh y chray trome.

7 Nagh jean adsyn girree seose doaltattym, nee oo y lhottey, as nagh doostee ad, nee oo y heaghney, as bee oo spoilley daue?

8 Er-yn-oyr dy vel uss er roostey ymmodde ashoonyn, nee ooilley fooilliagh yn phobble uss y roostey: kyndagh rish fuill deiney, as son tranlaase y cheer, yn ard-valley, as adsyn ooilley ta cummal ayn.

9 Smerg dasyn ta sondagh er cosney aggairagh son e hie! dy vod eh soiaaghey e edd dy ard, dy vod eh ve livreit veih roshtyn yn olk.

10 T'ou er ghoail coyrl naareydagh noi dty hie hene, liorish giarey jeh ymmodde pobble, as t'ou er n'yannoo peccah noi dty annym.

11 Son nee'n chlagh geamagh uss y voalley, as nee'n jeyast mastey'n fuygh freggyrt eh.

12 Smerg dasyn ta troggal balley lesh fuill, as soiaaghey seose ard-valley lesh meechairys!

13 Cur-my-ner, nagh vel eh veih Chiarn ny flaunyssee, dy vel y sleigh laboragh ayns yn eer aile, as dy vel y pobble deinagh son eer fardalys?

14 Son bee yn thaloo er ny lhieeney lesh tushtey gloyr y Chiarn, myr ta ny ushtaghyn coodaghey diunid ny marrey.

15 Smerg dasyn ta coyrt jough da e naboo! ta coyrt dty voteil huggey, as jannoo eh er-meshtey myrgeeddin, dy yeeaghyn er nyn nearey!

16 T'ou er dty lhieeney lesh nearey son gloyr: iu uss myrgeeddin, as lhig da dty nearey ve rooisht: bee cappan laue yesh y Chiarn er ny hyndaa hood's, as bee tilgey naareydagh er dty ghloyr.

Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

And the Lord answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay

Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil

Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity

Behold, is it not of the Lord of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the Lord, as the waters cover the sea.

Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness

Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the Lord's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

- 17 Son nee tranlaase Lebanon uss y choodaghey: as spooilley maase hug aggle ayndoo, kyndagh rish faill deiney, as tranlaase y cheer, yn ard-valley, as ooilley ny ta cummal ayn.
- 18 Cre'n foays t' ayns yaloo grainnit, dy vel yn obbree er ghrainney eh; yn jalloo roit, as y fer-ynsee dy vreagyn, dy vel yn obbree treishteil ayns ny jallooyn balloo, obbyr e laueyn hene?
- 19 Smerg dasyn, ta gra rish y fuygh, Dooisht oo; rish y chlagh valloo, Trog ort, nee eh m'y ynsaghey! cur-my-ner t'eh coodit harrish lesh airh as argid, agh cha vel yn ennal eddyr cheu-sthie jeh.
- 20 Agh ta'n Chiarn ayns e hiamble casherick: lhig da ooilley yn seihll ve ny-host kiongoyrt rish.

## 3

- 1 Padjer Habakkuk y phadeyr er Sigionoth.
- 2 O Hiarn, ta mee er chlashtyn dty chora, as va aggle orrym: O Hiarn, jean dty obbyr y aa-vioghey ayns mean ny bleeantyn, jean soilshaghey; ayns dty yymmoose smooinee er myghin.
- 3 Haink Jee veih Teman, as yn er-casherick veih slieau Pharan. Selah. Ren y ghloyr echey coodaghey ny niaughyn, as va'n seihll lane jeh e voylley.
- 4 As va'n aalid echey myr yn soilshey, veih yn laue echey va'n sollyssid goll magh as shen-y-raad va folliaght e niart.
- 5 Roishyn hie yn phaitt, as veih e chassyn hie magh smarageyn aileagh.
- 6 Hass eh, as ren eh towshan y thaloo: hug eh my-ner, as ren eh skeayley ny ashoonyn, as va ny sleityn foddey beayn tilgit bun-ry-skyn, ren ny croink syrjey croymmey: ta e raaidyn son dy bragh.
- 7 Honnick mee cabbaneyn Chushan ayns seaghyn: as va curtany cheer Vidian er-creau.
- 8 Nee rish ny awinyn va'n Chiarn jymmoosagh? nee noi ny ushtaghyn va dty eulys? row dty chorree rish y cheayn, dy ren oo markiagh lesh dty chabbil, ayns dty ainee dy haultys?
- 9 Va dty vhow slane tayrmit, rere breearrey ny tribeyn, eer dty ghoo. Selah. Ren oo brishey trooid y thaloo lesh thooillaghyn.
- 10 Honnick ny sleityn on, as v'ad er-creau; ren ny thooillaghyn ushtey lhieeney harrish: ren y diunid freaney lesh e chora, as gatt seose dy ard er dagh cheu.
- 11 Hass y ghrian, as yn eayst ayns nyn ynnyd: ec soilshey dty hideyn ren ad getlagh as ec sollyssid dty shleiy soilsheanagh.
- 12 Ren oo marchal trooid y cheer ayns jymmoose, ren oo dy myn broo ny ashoonee ayns dty eulys.
- 13 Hie oo magh son saualtys dty phobble, eer son saualtys dty er-ooillet; t'ou er lhottey kione thie ny mee-chrauee, liorish rassey yn undin gys y chreg lhome. Selah.
- 14 Ren oo lesh dty lorg-reill brishey trooid king e valjyn: haink ad magh myr geay-chassee dy my skeayley: va'n boggey ocsyn dy stroie ny boghtyn dy follit.

For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

But the Lord is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

O Lord, I have heard thy speech, and was afraid: O Lord, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.

I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

Was the Lord displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?

Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear.

Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

- 15 Ren oo shooyl trooid y cheayn lesh dty chabbil, trooid thooillaghyn dy ushtaghyn mooarey.
- 16 Tra cheayll mee, va my chree traishtit: va my veillyn er-creau ee yn choraa: ren loauid greimmey my chraueyn, as va mee ooilley er-creau: O dy beign ec fea veih'n laa seagnagh! tra hig eh seose noi yn pobble, hig eh stiagh orroo lesh e heshaghtyn caggee.
- 17 Ga nagh der y billey figgagh magh e vlaa, as nagh bee mess er ny biljyn-feeyney; dy jean foast yn billey-olive failleil, as nagh jean ny magheryn gymmyrkey beaghey: dy bee yn chioltane giarit jeh veih'n woaillee, as nagh bee dew ayns ny bwaneyn:
- 18 Ny-yeih neem's mee hene y gherjaghey ayns y Chiarn, as goym boggey ayns Jee my haualtys.
- 19 Ta'n Chiarn Jee my niart, as nee eh my chassyn myr cassyn feea'ih, as ver eh orrym shooyll er my ynnydyn ard. Gys yn ard-chiaulleyder er my ghreïnyn strengit,

Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.

When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

Yet I will rejoice in the Lord, I will joy in the God of my salvation.

The Lord God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

# Zephaniah

## 1

- 1 Goo yn Chiarn haik gys Zenhaniah mac Chushi, mac Ghedaliah, mac Amariah, mac Hizkiah, rish lhing Yosiah, mac Amon, ree Yudah. The word of the Lord which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.
- 2 Neem's dy bollagh stroie dy chooilley nhee veih'n thalloo, ta'n Chiarn dy ghra. I will utterly consume all things from off the land, saith the Lord.
- 3 Stroie-yms dooinney as baagh: stroie-yms eanlee yn aer, as eeastyn ny marrey, as ceabyn snapperal ny mee-chrauee, as giare-yms jeh dooinney veih eaghtyr y thalloonin, ta'n Chiarn dy ghra. I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked: and I will cut off man from off the land, saith the Lord.
- 4 As sheeyn-yms magh myrgeddin my laue er Judah, as er ooilley cummaltee Yerusalem, as giare-yms jeh fooilliagh Vaal veih'n ynnyd shoh, as ennym ny Chemarim, marish ny saggtyrn; I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;
- 5 As adsyn ta cur ooashley da sheshaght rollageagh yn aer, er mullagh ny thieyn, as adsyn ta ooashlaghey, as breearrey liorish y Chiarn, as breearrey liorish Malcham; And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the Lord, and that swear by Malcham;
- 6 As adsyn ta er chur cooyl rish y Chiarn, as adsyn nagh ren shirrey huggey, ny briaght er e hon. And them that are turned back from the Lord; and those that have not sought the Lord, nor enquired for him.
- 7 Bee dty host ee fenish y Chiarn Jee: son ta laa yn Chiarn er-gerrey: son ta'n Chiarn er n'arlagh oural, t'eh er chuirrey e ghaaldee. Hold thy peace at the presence of the Lord God: for the day of the Lord is at hand: for the Lord hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.
- 8 As hig eh gy-kione, ayns laa oural y Chiarn, dy jean-yms kerraghey ny princeyn, as cloan y ree, as adsyn ooilley ta coamrit lesh eaddagh joarree. And it shall come to pass in the day of the Lord's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.
- 9 Ayns y laa cheddin neem's kerraghey adsyn ooilley ta lheim harrish soie y dorrys, ta lhieeney thie nyn mainshtyr lesh meechairys as molteyrys. In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.
- 10 As hig eh gy-kione ayns v'laa shen ta'n Chiarn dy ghra, dy bee yllaghey dy cheayne veih giat ny eeastee, as gullal veih yn nah yiat, as tharmane vooar veih ny croink. And it shall come to pass in that day, saith the Lord, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.
- 11 Yllee-jee, shiuish chummaltee Vaktesh, son ta ooilley ny marchanyn giarit sheese: t'adsyn ooilley va dellal ayns argid giarit jeh. Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.
- 12 As hig eh gy-kione ec y traan shen, dy jean-yms ronsagh Jerusalem lesh cainleyn, as kerraghey ny deiney t'ec fea er nyn ghrundin; ta gra ayns nyn gree, Cha jean y Chiarn mie ny sie. And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The Lord will not do good, neither will he do evil.
- 13 Shen-y-fa hig yn chooid oc dy ve son spoilley, as ny thieyn oc nyn dholtanyn: nee ad myrgeddin thieyn y hroggal, agh cha jean ad cummal ayndoo: as nee ad garaghyn-feeyney y hoiaghey, agh jeh'n feeyn oc cha jean ad giu. Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.
- 14 Ta laa mooar y Chiarn er-gerrey, as cheet feer siyragh, dy jarroo coraa laa yn Chiarn: nee yn dooinney niartal keayne ayns shen dy sharroo. The great day of the Lord is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the Lord: the mighty man shall cry there bitterly.
- 15 Ta'n laa shen, laa dy yymmoose, laa dy hrimshy, as dy arkys, laa dy hraartys as toyrt-mow, laa dy ghorraghys as dy ghrooid, laa dy vodjallyn as dorraghys dullyr, That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

- 16 Laa da'n trumpet as larm-caggee, noi ny ard-valjyn voallit, as noi ny tooryn ard.
- 17 As ver-ym lhiam seaghyn er deiney, dy jean ad shooyl myr deiney doal, er-yn-oyr dy vel ad er n'yannoo peccah noi yn Chiarn: as bee yn uill oc deayrtit magh myr joan, as yn eill oc myr gaerr.
- 18 Chamoo oddys yn argid, ny yn airh oe sauail ad ayns laa jymmoose y Chiarn, agh bee yn slane cheer er ny choyrnt mow lesh aile yn eadolys echey: son nee eh dy jarroo, dy leah geddyn rea rish ooilley cummaltee yn cheer.

## 2

- 1 Huggle-jee shiu hene cooidjagh, dy jarroo chaggle-jee shiu hene cooidjagh, O ashoon dwoaiagh.
- 2 Roish my vees y decree coyrt ayns bree, roish my jed y laa shaghey myr coau, roish my jig jymmoose y Chiarn dy trome erriu, roish my jean laa eulyssagh y Chiarn berraghtyn erriu.
- 3 Shir-jee yn Chiarn, ooilley shiuish ta imlee er y thaloo, ta er chooilleeney e vriwnys, shir-jee lurg ynrickys, shir-jee lurg meenid-cree: hoiggal, dy bee shiu er nyn goadey ayns laa jymmoose y Chiarn.
- 4 Son bee Gaza treigit, as Ashkelon ny hraartys: nee ad Ashdod y eebyrnt magh ee y vun-laa, as bee Ekron astyrit ass ny fraueyn.
- 5 Smerg da cummaltee slystyn ny marrey, ashoon ny Cherethiteyn! ta goo yn Chiarn nyn'oi euish: O Chanaan, cheer ny Philistinee, neem's uss y stroie, nagh bee cummaltagh faagit aynynd.
- 6 As bee slystyn ny marrey son cummalyn as bwaneyn da bochillyn, as bwoailtchyn son shioltaney.
- 7 As bee ny ardjyn cheddin son foilliagh thie Yudah, nee ad beaghey er shen: ayns thieyn Ashkelon nee ad lhie sheese 'syn astyr: son nee yn Chiarn yn Jee oc jeeaghyn orroo, as chyndaa ersooyl nyn gappeeys.
- 8 Ta mish er chlashtyn scammyltn Voab, as oltooanyn cloan Ammon, lioroo t'ad er oltooaney my phobble, as er voggysagh adhene noi yn ynynd oc.
- 9 Shen-y-fa, myr ta mee bio, ta Chiarn ny flaunyssee, Jee Israel, dy ghra, Shickyrry bee Moab myr Sodom, as cloan Ammon myr Gomorrah, dy jarroo, ooilley fo undaagagh, as nyn sloghyn sollan, as ny hraartys son dy bragh: nee foilliagh my phobble's ad y spooilley, as ec slught my phobble bee ad ayns eiraght.
- 10 Shoh vees leagh nyn moyrn, er-yn-oyr dy vel ad er oltooaney, as er voggysagh ad-hene noi pobble Chiarn ny flaunyssee.
- 11 Bee yn Chiarn atchimagh daue: son ver eh naardey ooilley jeeghyn y thallooin; as nee deiney eshyn y ooashlaghey, dy chooilley unnane 'syn ynynd hene, dy jarroo ooilley ellanyyn ny ashoonee.
- 12 Shiuish Ethiopianee myrgeiddin, bee shiu er nyn stroie lesh my chliwe's.
- 13 As nee eh sheeyney magh e laue noi yn twoaie, as ver eh mow Assyria: as nee eh Nineveh ny hraartys, as dy ve sponkit myr yn aasagh.

A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the Lord: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the Lord's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;

Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the Lord come upon you, before the day of the Lord's anger come upon you.

Seek ye the Lord, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the Lord's anger.

For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the Lord is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the Lord their God shall visit them, and turn away their captivity.

I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

Therefore as I live, saith the Lord of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the Lord of hosts.

The Lord will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.

- 14 As nee ny shioltaneyn lhie sheese 'sy vean eck, dy chooilley cheint dy veisht: nee chammah yn choayr as y bittern goaill aaght ayns ny linteyryn mullee eck: nee yn coraa oc cauaigey ayns ny uinniagyn, bee traartys ayns ny dorryssyn: son nee eh roostey yn obbyr cedaragh,
- 15 Shoh yn ard-valley boggyssagh, va cummal ayns soaillid, dooyrt ayns e cree, Ta mish ayn, as cha vel unnane erbee casley rhym: kys t'ee er jeet dy ve ny traartys, ynnyd son maase dy lhie sheese ayn! nee dagh fer hed shaghey thassane ayns craid, as craa e laue urree,

## 3

- 1 Smerg jeeish ta beishtagh as neu-ghlen, eer yn ard-valley tranlaasagh!
- 2 Cha row ee ammyssagh da'n goo: cha goghe ee rish ynsagh: cha hreisht ee ayns y Chiarn; cha daik ee er-gerrey da'n Jee eck.
- 3 Ta ny princeyn cheu-sthie j'ee nyn lionyn buirroogh: ta ny briwnyn eck myr moddee-oaldehy yn astyr, nagh vel caigney ny craueyn derrey'n vairagh.
- 4 Ta ny phadeyryn eck deiney eddrym as cluicagh: ta ny saggertyn eck er an-chasherickey yn ynnyd-casherick, t'ad er vrishey stiagh er y leigh.
- 5 Ta'n Chiarn cairal ayns y vean eck; cha jean eshyn dy aggairagh: moghrey lurg moghrey t'eh soilshaghey e vriwnys, cha vel eh failleil; agh cha vel veg y nearey er ny drogh-yantee.
- 6 Ta mee er yiarey jeh ny ashoonyn, ta ny tooryn oc treigit, ta mee er vrishey seose ny straidyn oc, nagh vel unnane dy haaghey ad: ta ny ard-valjyn oc er n'gholl naardey, myr shen nagh vel dooinney faagit ayndoo, ny cummaltagh er-mayrn.
- 7 Dooyrt mee, Shicky nee oo aggle ghoail roym: bee oo er dty ynsaghey, myr shen nagh beagh yn cummal oc giarit jeh, cre-erbee yn aght ren mee ad y cherraghey: ny-yeih, dirree ad dy moghey, as hie ad er ny smessey as ny smessey ayns ooilley nyn yannoo.
- 8 Shen-y-fa, fark-jee orrym's, ta'n Chiarn dy ghra, derrey'n laa irree-ym seose gys y chragh: son ta mee kiarit dy haglym ny ashoonyn, dy hayrn cooidjagh ny reeriaghtyn, dy gheayrtey magh orroo my yymmoose, eer slane dewilys my chorree: son bee ooilley yn ooir er ny lostey seose lesh aile my eadolys.
- 9 Son eisht ver-yms da'n pobble glare ghlen, dy vod ad ooilley geamagh er ennym y Chiarn, dy hirveish eh lesh un aigney.
- 10 Veih cheu elley jeh awinyn Ethiopia, nee my hirveishee, eer inneen my phobble va skeaylt voym, chebbal my oural.
- 11 Ayns y laa shen cha bee nearey ort son ooilley dty obbraghyn, ayndoo t'ou er ve mee-viallagh m'oi: son eisht goyms ersooyl veih ny mast' eu adsyn ta boggyssagh ayns dty voyrn, as cha bee oo arragh mooaralagh jeh my chronk casherick.
- 12 Faag-yms myrgeeddin ayns y vean ayd's pobble treih as seaghnit, as ver ad nyn marrant er ennym y Chiarn.

And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds; for he shall uncover the cedar work.

This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city

She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the Lord; she drew not near to her God.

Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

The just Lord is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

Therefore wait ye upon me, saith the Lord, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the Lord, to serve him with one consent.

From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the Lord.

- 13 Cha jean slught Israel currish meechairys, ny loayrt breagyn: chamoo vees chengey volteyragh ry gheddyn ayns nyn meeal: son nee ad goaill nyn meaghey, as lhie sheese, as cha bee aggle orroo roish noid erbee.
- 14 Gow arrane, O inneen Zion, trog dty choraa, O Israel, bee gennal, as gow boggey lesh ooilley dty chree, O inneen Yerusalem.
- 15 Ta'n Chiarn er ghoaill ersooyl dty vriwnyssyn, t'eh er chastey dty noidyn: ta ree Israel, eer yn Chiarn hene, ayns dty vean: cha vaik oo olk ny smoo.
- 16 Ayns y laa shen bee eh grait rish Jerusalem, Ny bee aggle ort: as rish Zion, Ny lhig da dty laueyn ve lhag.
- 17 Ta'n Chiarn dty Yee, niartal mayrt: nee eh sauail, gowee eh boggey harryd lesh taitnys; nee eh tannaghtyn ayns e ghraih, bee eh gennal harryd lesh kiaulleaght.
- 18 Tayrn-yms cooidjagh jeed's adsyn ta trimshagh son y chaglym-casherick, dauesyn va'n oltooan echey seaghnagh.
- 19 Cur-my-ner, ec y traa shen, bee my laue's trome orroosyn ta dy dty chraghey: as slaanee-yms ish ta doghanit, as ver-ym lhiam thie ish va eiyrit magh: as cosne-yms daue moylley as goo mie, ayns dy chooilley, heer, raad v'ad er nyn goyrt gys nearey.
- 20 Shen y traa ver-yms lhiam shiu reesht, eer 'sy traa nee'm shiu y haglym dy cheilley: son ver-yms diu ennym ooasle as onnoroil, mastey ooilley pobble y thalloon, tra neem's nyn gappeys y chaghlaa roish nyn sooillyn, ta'n Chiarn dy ghra.

The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

The Lord hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the Lord, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

The Lord thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the Lord.

# Haggai

## 1

- 1 Ayns y nah vleïn jeh ree Darius, ayns y cheyoo vee, er y chïed laa jeh'n vee, haink goo yn Chiarn liorish Haggai yn phadeyr gys Zerubbabel, mac Shealtiel, kiannoort Yudah, as gys Joshua, mac Yosedeçh, yn ard-saggyrt, gra,
- 2 Shoh myr ta Chiarn ny flaunyssee loayrt, gra, Ta'n pobble shoh gra, Cha vel y traä er jeet, yn traä son troggal thie yn Chiarn.
- 3 Eisht haink goo yn Chiarn liorish Haggai yn phadeyr, gra,
- 4 Nee shoh traä diuish, O gheiney, dy chummäl ayns ny thieyn ceilit eu, as y thie shoh lhie ny hraartys?
- 5 Nish er-y-fa shen, shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Smooinee-jee er nyn raaidyn.
- 6 Ta shiu er chuirr mooarane, as er chur lhieu stiagh beggan: ta shiu gee, agh cha vel shiu jeant magh: ta shiu giu, agh cha vel shiu er chuir nyn baays: ta shiu coamrey shiu hene, agh cha vel shiu geddyn chiass: as eshyn ta toilliu faill, t'eh toilliu eh dy choyrt eh ayns sporran raipit
- 7 Shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Smooinee-jee er nyn raaidyn.
- 8 Seose-jee gys y clieau, as cur-jee lhieu fuygh, as trog-jee yn thie, as goym's taitnys ayn, as bee'm er my ghloyraghey, ta'n Chiarn dy ghra.
- 9 Va shiu jerkäl rish mooarane, as cur-jee my-ner, haink beggan jeh; as tra hug shiu lhieu thie eh, heeb mee ersooyl eh. Cre'n-fa? ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra. Kyndagh rish my hie's ta treigit, as dy vel dy chooilley ghooiney jeadjagh mysh e hie hene.
- 10 Shen-y-fa ta'n druight er ny lhiettäl 'syn aer harrishdiu, as cha vel y thalloo cur magh e mess.
- 11 As deie mee son fowan er y thalloo, as er ny sleityn, as er yn arroo, as er y feeyn noa, as er yn ooil, as er dty chooilley nhee ta'n thalloo dy ymmyrkey, as er deiney, as er maase, as er slane troayr y thalloon.
- 12 Eisht hug Zerubbabel mac Shealtiel, as Joshua mac Yosedeçh yn ard-saggyrt, marish ooilley'n chooid elley jeh'n pobble, biallys da goo yn Chiarn nyn Yee, as da goan Haggai yn phadeyr (son dy nee yn Chiarn nyn Yee ren eh y choyrt) as ghow yn pobble aggle roish y Chiarn.
- 13 Eisht loayr Haggai chaghter y Chiarn, ayns chaghteraght y Chiarn, rish y pobble, gra, Ta mish mêriu, ta'n Chiarn dy ghra.
- 14 As ghrein y Chiarn seose spyryd Zerubbabel, mac Shealtiel, kiannoort Yudah, as spyryd Yoshua, mac Yosedeçh, yn ard-saggyrt, as spyryd ooilley'n chooid elley jeh'n pobble, as haink ad, as hie ad laue rish yn obbyr ayns thie Chiarn ny flaunyssee, nyn Yee.
- 15 Er y chiarroo laa as feed jeh'n cheyoo vee, ayns y nah vleïn jeh reill ree Darius.
- In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the Lord by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedeçh, the high priest, saying,
- Thus speaketh the Lord of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the Lord's house should be built.
- Then came the word of the Lord by Haggai the prophet, saying,
- Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?
- Now therefore thus saith the Lord of hosts; Consider your ways.
- Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.
- Thus saith the Lord of hosts; Consider your ways.
- Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the Lord.
- Ye looked for much, and, lo it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the Lord of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.
- Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.
- And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.
- Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedeçh, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the Lord their God, and the words of Haggai the prophet, as the Lord their God had sent him, and the people did fear before the Lord.
- Then spake Haggai the Lord's messenger in the Lord's message unto the people, saying, I am with you, saith the Lord.
- And the Lord stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedeçh, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the Lord of hosts, their God,
- In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

## 2

- 1 Ayns y chiaghtoo vee, er yn un laa as feed jeh'n vee, haink goo yn Chiarn liorish y phadeyr Haggai, gra,
- 2 Loayr nish rish Zerubbabel, mac Shealtiel, kiannoort Yudah, as rish Joshua, mac Yosedech, yn ard-saggyrt, as rish yn chooid elley jeh'n pobble, gra,
- 3 Quoi ta faagit ny mast' eu honnick yn thie shoh ayns e chied ghloyr? as kys ta shiu fakin nish? nagh vel eh ayns ny sooilyn euish ayns co-soylaghey rish, myr red gyn-veg?
- 4 As nish, bee uss dunnal, O Zerubbabel, ta'n Chiarn dy ghra, as bee uss dunnal, O Joshua, mac Yosedech, yn ard-saggyrt, as bee-jee dunnal, ooilley shiuish phobble y cheer, ta'n Chiarn dy ghra, as lhie-jee rish yn obbyr: son ta mish meriu, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 5 Rere bree yn chonaant ren mish riu, tra haink shiu magh ass Egypt, myr shen ta my spyrryd tannaghtyn ny mast' eu: ny gow-jee aggle.
- 6 Son shoh myr ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Foast yn un cheayrt shoh, as cha vel shen agh son tammylt, dy jean-yms craa ny niaughyn, as y thalloo, as y faarkey, as y thalloo chirrym:
- 7 As neem's craa dy chooilley ashoon, as nee yeearree dy chooilley ashoon cheet, as lhieen-yms y thie shoh lesh gloyr, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 8 Lhiam's yn argid, as lhiam's yn airh, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 9 Bee gloyr y thie s'jerree shoh ny smoo na gloyr yn chied thie, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra: as ayns yn ynyd shoh ver-yms shee, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 10 Ayns y chiarroo laa as feed jeh'n nuyoo vee, ayns y nah vlein jeh reill Darius, haink goo yn Chiarn liorish Haggai yn phadeyr, gra,
- 11 Shoh myr ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Jean briaght nish jeh ny saggyrtyn mychione y leigh, gra,
- 12 My nee peccagh erbee cur lesh feill chasherick ayns rumbyl e gharmad, as e eaddagh dy ventyn rish arran, ny poddash, ny feeyn, ny ooil, ny bee erbee, bee ad casherick? As dansoor ny saggyrtyn, as dooyrt ad, Cha bee ad.
- 13 Eisht dooyrt Haggai, My nee fer ta neu-ghlen liorish corp marroo bentyn rish veg jeh ny reddyn shoh, bee shen neu-ghlen? As dansoor ny saggyrtyn, as dooyrt ad, Bee eh neu-ghlen.
- 14 Eisht dreggyr Haggai, as dooyrt eh, Shen myr ta'n pobble shoh, as shen myr ta'n ashoon shoh roym's, ta'n Chiarn dy ghra; as shen myr ta ooilley obbyr nyn laueyn, as cre-erbee t'ad dy hebbal ayns shen, te neu-ghlen.
- 15 As nish, ta mee guee erriu, smooinee-jee veih'n laa jiu, as roish shoh, my va clagh currit er clagh elley ayns chiable y Chiarn.
- 16 Neayr ny laghyn shen, tra haink fer gys dash-arroo jerkal rish feed tubbag, cha row echey agh jeih: tra haink fer gys y doagh-feeyney, dy lhiggey jeih siyn as
- In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the Lord by the prophet Haggai, saying,
- Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,
- Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?
- Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the Lord; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the Lord, and work: for I am with you, saith the Lord of hosts:
- According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.
- For thus saith the Lord of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;
- And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the Lord of hosts.
- The silver is mine, and the gold is mine, saith the Lord of hosts.
- The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the Lord of hosts: and in this place will I give peace, saith the Lord of hosts.
- In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the Lord by Haggai the prophet, saying,
- Thus saith the Lord of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,
- If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.
- Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.
- Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the Lord; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.
- And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the Lord:
- Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the

da-eed, cha row echey agh feed.

- 17 Ren mee shiu y woalley lesh fowan, as lesh mill-chea, as lesh claghyn-sniaghtee ayns ooilley obbyr nyn laueyn, ny-yeih cha ren shiu chyndaa hym's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 18 Agh smooinee-jee nish veih'n laa shen as maghey shen, veih'n chiarroo laa as feed jeh'n nah vee, eer voish y laa va undin chiable y Chiarn soit, smooinee-jee er.
- 19 Vel yn arroo foast ayns y toalt? dy jarroo cha vel y billey-feeyney, ny yn billey-figgagh, ny yn pomegranate, ny yn billey-olive foast er n'yymyrkey nyn mess: veih'n laa shen neem's shiu y vannaghey.
- 20 As reesht haink goo yn Chiarn gys Haggai er y chiarroo laa as feed jeh'n vee, gra,
- 21 Loayr rish Zerubbabel kiannoort Yudah, gra, Neem's craa ny niaughyn as y thaloo;
- 22 As tilg-ym bun-ry-skyn stoyl-reeoil reeriaghtyn, as stroie-yms niart reeriaghtyn ny ashoonee, as tilg-ym bun-ry-skyn ny fainee, as adsyn ta markiaght ayndoo, as hig ny cabbil as ny markee gys y thaloo, dy chooilley unnane liorish cliwe e vraar.
- 23 Ayns y laa shen, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, goym uss, O Zerubbabel, my harvaant, mac Shealtiel, ta'n Chiarn dy ghra, as nee'm oo myr cowrey: son ta mee er dty reih, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.

press, there were but twenty.

I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the Lord.

Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the Lord's temple was laid, consider it.

Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

And again the word of the Lord came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

In that day, saith the Lord of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the Lord, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the Lord of hosts.



# Zechariah

## 1

- 1 Ayns yn hoghtoo vee ayns y nah vleïn jeh reill Darius, haink goo yn Chiarn gys Zechariah, mac Varachiah, mac Iddo yn phadeyr, gra, In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the Lord unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,
- 2 Ta'n Chiarn er ny ve feer jymmoosagh rish ny ayraghyn euish. The Lord hath been sore displeased with your fathers.
- 3 Shen-y-fa, abbyr uss roosyn, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Chyndaa-jee hym, ta Chiarn Dy flaunyssee dy ghra, as chyndaa-yms huiish ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra. Therefore say thou unto them, Thus saith the Lord of hosts; Turn ye unto me, saith the Lord of hosts, and I will turn unto you, saith the Lord of hosts.
- 4 Ny bee-jee myr nyn ayraghyn, dauesyn deïe ny shenn phadeyryn, gra, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee, gra, Chyndaa-jee nish voish nyn ghrogh-raaidyn, as voish nyn ghrogh-yannoo: agh cha dug ad clashtyn, chamoo deaisht ad rhym's, ta'n Chiarn dy ghra. Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the Lord of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the Lord.
- 5 Ny ayraghyn euish, cre'n erree t'orroo? as ny phadeyryn, vel ad bio son dy bragh? Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?
- 6 Agh my ghoan, as my lattyssyn, hug mee er currym my harvaantyn ny phadeyryn, nagh ren ad berraghtyn er nyn ayraghyn? as hyndaa ad, as dooyrt ad, 'Naght myr va Chiarn ny flaunyssee kiarit dy yannoo rooin, rere nyn raaidyn, as rere nyn yannoo, eer myr shen t'eh er ghellal rooin, But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the Lord of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.
- 7 Er y chiarroo laa as feed jeh'n un vee yeig, ta shen mee Sebat, ayns y nah vleïn jeh Darius, haink goo yn Chiarn gys Zechariah, mac Varachiah, mac Iddo yn phadeyr, gra, Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the Lord unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,
- 8 Honnick mee 'syn oie, as cur-my-ner, va dooinney markiaght er cabbyl ruy, as hass eh mastey ny biljyn-myrtle va heese 'sy choan, as cheu chooylloo va cabbil ray, brack as bane. I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.
- 9 Eisht dooyrt mee, O my Hiarn, cre t'ad shoh? As dooyrt yn ainle, va taggloo rhym, Soilshee-ym dhyt cre t'ad shoh. Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.
- 10 As dreggyr yn dooinney, va ny hassoo mastey ny biljyn-myrtle, as dooyrt eh, Shoh adsyn ta'n Chiarn er choyrt dy hooyl noon as noal trooid y cheer. And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the Lord hath sent to walk to and fro through the earth.
- 11 As dreggyr ad ainle y Chiarn, va ny hassoo mastey n y biljyn-myrtle, as dooyrt ad, Ta shin er hooyl noon as noal fud y cheer, as cur-my-ner, ta shee as kiunid trooid ooilley yn cheer. And they answered the angel of the Lord that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.
- 12 Eisht dreggyr ainle y Chiarn, as dooyrt eh, O Hiarn ny flaunyssee, caïd nagh jean oo soilshaghey myghin er Jerusalem, as er ard-valjyn Yudah, nyn 'oi t'ou er ve nish jymmoosagh, son three-feed bleïn as jeih? Then the angel of the Lord answered and said, O Lord of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?
- 13 As dreggyr y Chiarn yn ainle, va taggloo rhym, lesh focklyn meeley, as goan gerjoilagh. And the Lord answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.
- 14 Myr shoh dooyrt yn ainle va taggloo rhym, Cur uss eam, gra, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Ta mish eadolagh son Jerusalem, as son Zion, lesh eadolys jean. So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the Lord of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.
- 15 As ta mee erskyn-towse jymmoosagh rish ny ashoonee ta ec nyn aash: son ga dy row my chorree eddrym, hug adsyn my heaghyn er y hoshiaght, And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

- 16 Shen-y-fa myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta mee er hyndaa gys Jerusalem lesh myghinyn: bee my hie's troggit ayn, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as bee line-towshan er ny heeyney magh er Jerusalem.
- 17 Cur eam elley, gra, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Bee my ard-valjyn lhieeney harrish lesh maynrys, as nee'n Chiarn reesht Zion y gherjaghey, as Jerusalem y reih.
- 18 Eisht hrog mee seose my hooillyn, as honnick mee, as cur-my-ner kiare eairkyn.
- 19 As dooyrt mee rish yn ainle, va taggloo rhym, Cre t'ad shoh? as dreggyr eh mee, Shoh ny eairkyn ta er skeayley Judah, Israel, as Jerusalem.
- 20 As yeeagh y Chiarn dooys kiare seyir.
- 21 Eisht dooyrt mee, Cre t'ad shoh cheet dy yannoo? As loayr eh, gra, T'ad shoh ny eairkyn, ta er skeayley Judah, myr shen nagh by-loys da dooinney erbee troggal e chione: agh t'ad shoh er jeet dy agglagh ersooyl ad, as dy cheau magh eairkyn ny ashoonee, hrog seose nyn eairk harrish cheer Yudah, dy skeayley eh.

## 2

- 1 Hrog mee my hooillyn reesht, as yeeagh mee; as cur-my-ner, dooinney lesh line-towshan ny laue.
- 2 Eisht dooyrt mee, Cre'n raad t'ou goll? As dooyrt eh rhym, Dy ghoail towshan Yerusalem, dy akin cre ta'n lheed echey, as cre ta'n lhiurid echey.
- 3 As cur-my-ner, hie ainle va taggloo rhym magh, as hie ainle elley magh ny whail.
- 4 As dooyrt eh rish, Roie, loayr rish yn dooinney aeg shoh, gra, Bee cummaltee ayns Jerusalem myr ayns baljyn gyn voallaghyn son ymmodee ny deiney, as yn ollagh t'ayn.
- 5 Son beem's jeeish, ta'n Chiarn dy ghra voalley dy aile ooilley mygeayrt, as beem's yn ghloyr ayns y vean eck.
- 6 Ho, ho, tar-jee magh, as chea-jee veih cheer y twoaie, ta'n Chiarn dy ghra: son ta mee er skeayley shiu co-lhean rish kiare geayghyn yn aer, ta'n Chiarn dy ghra.
- 7 Livrey oo hene, O Zion, ta cummal marish inneen Vabylon.
- 8 Son myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Ta Jee ny ghloyr er my chooyrt noi ny ashoonee ren shiuish y spooilley, son eshyn vennys riuish, t'eh bentyn rish clagh y thooill echeysyn.
- 9 Son cur-my-ner crie-ym my laue orroo, as bee ad son spooilley da nyn sharvaantyn as bee fys eu, dy vel Chiarn ny flaunyssee er my chooyrt.
- 10 Gow arrane, as bee gennal, O inneen Zion: son cur-my-ner, ta mee cheet, as nee'm cummal ayns y vean ayd's, ta'n Chiarn dy ghra.
- 11 As bee ymmodee ashoonee ayns y laa shen er ny lhiantyn gys y Chiarn, as bee ad my phobble: as neem's cummal ayns y vean ayd s, as bee fys ayd, dy vel Chiarn ny flaunyssee er my chooyrt hood's

Therefore thus saith the Lord; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the Lord of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

Cry yet, saying, Thus saith the Lord of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the Lord shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

And the Lord shewed me four carpenters.

Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

For I, saith the Lord, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the Lord: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the Lord.

Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.

For thus saith the Lord of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the Lord of hosts hath sent me.

Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the Lord.

And many nations shall be joined to the Lord in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the Lord of hosts hath sent me unto thee.

- 12 As nee yn Chiarn goaill huggey hene myr eiraght Judah e chronney ayns y thaloo sheaynt, as gowee eh reesht Jerusalem myr reih.
- 13 lhig da ooilley sheelnaue ve nyn dhost kiongoyrt rish y Chiarn: son t'eh er hroggal seose eh-hene ayns e ynnyd

And the Lord shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

Be silent, O all flesh, before the Lord: for he is raised up out of his holy habitation.

### 3

- 1 As yeeagh eh dooys Joshua yn ard-saggyrt, ny hassoo fenish ainle y Chiarn as Satan shassoo ec e laue yesh, dy chur eddin da.
- 2 As dooyrt y Chiarn rish Satan, Dy der y Chiarn oghsan dhyt's, O Satan, eer y Chiarn ta er reih Jerusalem, dy der eshyn oghsan dhyt's: nagh vel eh shoh stoo cosnit ass yn aile?
- 3 Nish va Joshua coamrit lesh eaddagh broghe-frytlagh, as hass eh fenish yn ainle.
- 4 As dreggyr eh, as loayr eh roosyn va nyn shassoo ny enish, gra, Gow-jee jeh yn eaddagh broghe-frytlagh. As rish hene dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee er ghoail ersooyl dty pheccaghyn, as nee'm oo y choodaghey lesh caghlaa-coamrey.
- 5 As dooyrt mee, lhig daue mitre aalin y chur er e chione: myr shen hug ad mitre aalin er e chione, as choamree ad eh lesh garmadyn, as hass ainle y Chiarn kionfenish.
- 6 As hickyree ainle y Chiarn da Joshua, gra,
- 7 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, My nee uss gimmeeaght ayns my raaidyn, as my nee uss my churrym y reayll, eisht nee uss myrgeeddin briwnys ayns my hie's, as freayll my chooyrtyn, as ver-ym dhyt ynnydyn dy hooyl orroo mastey yn slane eanish.
- 8 Clasht nish, O Yoshua, yn ard-saggyrt uss as dty vraaraghyn ta soie kiongoyrt rhyt: son t'ad deiney yindyssagh: son cur-my-ner, verym lhiam magh my harvaant yn BANGLANE.
- 9 Son cur-my-ner, yn chlagh ta mee er layal roish Joshua: er yn un chlagh cheddin vees shiaght sooillyn, cur-my-ner, giare-ym yn cowrey er, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as goym's ersooyl mee-chraueeaght yn cheer shen ayns un laa.
- 10 Ayns y laa shen, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, nee dagh dooinney e naboo y chuirrey fo'n villey-feeyney, as fo'n villey-figgagh.

And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the Lord, and Satan standing at his right hand to resist him.

And the Lord said unto Satan, The Lord rebuke thee, O Satan; even the Lord that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?

Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the Lord stood by.

And the angel of the Lord protested unto Joshua, saying,

Thus saith the Lord of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the Lord of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

In that day, saith the Lord of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

### 4

- 1 As haink yn ainle, va taggloo rhym, yn nah cheayrt, as ghooisht eh mish, myr dooinney t'er ny ghoostey ass e chadley.
- 2 As dooyrt eh rhym, Cre t'ou fakin? As dooyrt mee, Ta mee er yeeaghyn, as cur-my-ner cainlere slane airhey, as claare er e vullagh, as ny shiaght lampyn ehey er, as shiaght lhiggaghyn gys ny shiaght lampyn va er e vullagh:
- 3 As daa villey-olive liorish, billey er dagh cheu jeh'n chlaare.

And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.

And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

- 4 Myr shen dreggyr mee, as loayr mee rish yn ainle va taggloo rhym, gra, Cre t'ad shoh, my hiarn?
- 5 As dansoor yn ainle va taggloo rhym as dooyrt eh, Vel fys ayd's cre t'ad shoh? As dansoor mee, Cha vel, my hiarn.
- 6 As dreggyr eh, as loayr eh rhym, gra, Shoh goo yn Chiarn gys Zerubbabel, gra, Cha nee liorish niart ny pooar, agh liorish my spyrryd, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 7 Quoi uss, O lieu mooar? roish Zerubbabel bee uss er dty yannoo rea, as nee eh soiaghey seose y chlagh-vullee er, lesh yllaghey, geam, Grayse, grayse dy row da.
- 8 Ny-sodjey na shoh haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 9 Ta laueyn Zerubbabel er layal undin y thie shoh, ver ny laueyn echeysyn myrgeddin mullagh er; as bee fys ayd's dy vel Chiarn ny flaunyssee er my choyrt huiish.
- 10 Son adsyn nagh row scansh oc jeh laa ny nheeghyn fardalagh, gowee ad boggey, tra ver ad my-ner yn level ayns laue Zerubbabel, marish y chiaght shen; adsyn sooillyn y Chiarn, ta roie noon as noal er fea-ny-cruinney.
- 11 Eisht dreggyr mee, as dooyrt mee rish, Cre'n daa villey-olive shoh t'er dagh cheu jeh'n chainlere?
- 12 As dreggyr mee reesht, as dooyrt mee rish, Cre'n daa vanglane olive ad shoh, ta folmaghey yn ooil casherick trooid daa lhiggey airhey ayns y chlaare airhey?
- 13 As dreggyr eh mee, as dooyrt eh, Nagh nhione dhyt, cre t'er ny hoiggal lioroo shoh? As dooyrt mee, Cha nhione, my hiarn.
- 14 Eisht dooyrt eh, T'ad shoh yn daa fer-ooilit ta nyn shassoo fenish Chiarn y slane seihll.

## 5

- 1 Eisht hyndaa mee, as hrog mee seose my hooillyn, as yeeagh mee, as cur-my-ner lioar skianagh-etlagh.
- 2 As dooyrt eh rhym, Cre t'ou dy akin? As dreggyr mee, Ta mee fakin lioar skianagh-etlagh, yn lhiurid echey ta feed cubit, as y lhead echey jeh cubityn.
- 3 Eisht dooyrt eh rhym, Shoh yn mollaght ta goll magh harrish slane eaghtyr y thalloon: son bee dy chooilley vaarliagh giarit jeh myr er y cheu shoh, cordail rish: as bee dy chooilley unnane ta goaill loo-oaiagh er ny yiarey jeh myr er y cheu shen, cordail rish.
- 4 Ver-ym lhiam magh eh, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as hed eh stiagh ayns thie yn vaarliagh, as ayns y thie echeysyn ta loo dy foalsey liorish my ennym's: as nee eh tannaghtyn ayns mean e hie, as ver eh naardey eh, marish y fuygh echey, as ny claghyn echey.
- 5 Eisht hie yn ainle magh va taggloo rhym, as dooyrt eh rhym, Trog seose nish dty hooillyn, as cur-my-ner cre shoh ta goll magh.
- 6 As dooyrt mee, Cre red t'ayn? As dooyrt eshyn, She ephah shoh ta goll magh. Dooyrt eh ny-sodjey, She shoh yn co-chaslys oc trooid y slane seihll.

So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the Lord unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the Lord of hosts.

Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

Moreover the word of the Lord came unto me, saying,

The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the Lord of hosts hath sent me unto you.

For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the Lord, which run to and fro through the whole earth.

Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?

And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?

And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.

I will bring it forth, saith the Lord of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth.

- 7 As cur-my-ner va talent dy leoaie troggit seose: as she ben shoh, ta ny soie ayns mean yn ephah.
- 8 As dooyrt eh, Shoh yn vee-chraueeaght: as hilg eh ee ayns mean yn ephah, as lhie eh yn talent leoaie er y veaal echey.
- 9 Eisht hrog mee seose my hooillyn, as yeeagh mee, as cur-my-ner haink daa ven magh, as va'n gheay ayns ny skianyn oc (son va skianyn orroo myr skianyn stork) as hrog ad seose yn ephah eddyr niau as y thalloo.
- 10 Eisht dooyrt mee rish yn ainle va taggloo rhym, Cre'n raad t'ad shoh cur lhieu yn ephah?
- 11 As dooyrt eh rhym, Dy hroggal thie er y hon ayns cheer Shinar: as bee eh er ny hroggal as soit ayns shen, er yn undin eck hene.

## 6

- 1 As hyndaa mee, as hrog mee seose my hooillyn, as yeeagh mee, as cur-my-ner, haink kiare fainee magh eddyr daa slieau, as va ny sleityn sleityn prashey.
- 2 As ayns y chieid ainagh va cabbil ruy, as ayns y nah ainagh va cabbil coo.
- 3 As ayns y trass ainagh va cabbil bane, as ayns y chiarroo ainagh va cabbil glass as doyn.
- 4 Eisht dreggyr mee, as dooyrt mee rish yn ainle va taggloo rhym, Cre t'er ny hoiggal lioroo shoh, my hiarn.
- 5 As dreggyr yn ainle, as dooyrt eh rhym, T'ad shoh kiare geayghyn yn aer, ta goll magh veih fenish Chiarn y slane seihll.
- 6 As ta ny cabbil doo t'ayn, goll magh gys y cheer-twoaie, as ta ny bane goll magh geiyrt orroo; as ta ny cabbil glassey goll magh gys y cheer-jass.
- 7 As hie ny cabbil doyn magh, as chiare ad dy gholl, as shooyl noon as noal trooid y theihll: as dooyrt eh, Reue-jee, as shooyl-jee noon as noal trooid y theihll. Myr shen hooyl ad noon as noal trooid y theill.
- 8 Eisht deie eh orrym, as loayr eh rhym, gra, Cur-my-ner, t'ad shoh ta goll gys y cheer-twoaie er chiunnaghey my spyryd noi yn cheer-twoaie.
- 9 As haink goo yn Chiarn hym's, gra,
- 10 Gow jeusyn jeh'n chappeeys, eer Heldai, Tobijah, as Jedaiah, t'er jeet voish Babylon, as tar uss yn laa cheddin, as immee gys thie Yosiah mac Zephaniah;
- 11 Eisht gow argid as airh, as jean atteeyn, as soie ad er kione Yoshua, mac Yosedeck, yn ard-saggyrt;
- 12 As loayr uss rishyn, gra, Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee loayrt, gra, Cur-my-ner yn dooinney ta enmyssit yn BANGLANE, as aasee eh seose ass yn ynyd echey, as troggee eh chiamble y Chiarn:
- 13 Nee eshyn dy jarroo troggal chiamble y Chiarn, as gymmyrkey yn ghloyr echey, as nee eh soie as reill er e stoyl-reeoil, as bee eh ny hagggyrt er y stoyl-reeoil echey, as bee coonceil y chee eddyr ad ny-neesht.

And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?

And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

And the word of the Lord came unto me, saying,

Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedeck, the high priest;

And speak unto him, saying, Thus speaketh the Lord of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the Lord:

Even he shall build the temple of the Lord; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

- 14 As bee ny atteeyn son imraa da Helem, as Tobijah, as da Jedaiah, as da Hen, mac Zephaniah, ayns chiamble y Chiarn.
- 15 As hig joarreeyn veih foddey, as troggee ad chiamble y Chiarn, as bee fys euish dy vel Chiarn ny flaunyssee er my choyrnt huiish. As hig shoh gy-kione, my vees shiu imneagh dy chur biallys da coraa yn Chiarn y Jee eu.

## 7

- 1 As haink eh gy-kione ayns y chiarroo vleïn jeh ree Darius, dy daink goo yn Chiarn gys Zechariah ayns y chiarroo laa jeh'n nuyoo vee, eer Chisleu.
- 2 Tra hug mee gys thie Yee Sharezer, as Regem-melech, as ny deiney oc, dy ghoail padjer roish y Chiarn:
- 3 As dy loayrt rish ny saggyrtyn, va ayns thie Chiarn ny flaunyssee, as rish ny phadeyryn, gra, Vel eh orrin dy ghobberan ayns y wheiggoo vee, freayll trostey, myr ta shin er n'yannoo ny ymmodee bleantyn shoh?
- 4 Eisht haink goo Chiarn ny flaunyssee hym's, gra,
- 5 Loayr rish ooilley pobble ny cheerey, as rish ny saggyrtyn, gra, Tra ren shiu trostey as dobberan ayns y wheiggoo as ayns y chiaghtoo vee, dy jarroo son ny three-feed bleïn as jeh shen, nee er aght erbee ayns biallys dooys ren shiu ny trostaghyn shen y reayll?
- 6 As tra ren shiu gee, as tra ren shiu giu, nagh ren shiu gee as giu lurg nyn aigney hene?
- 7 Nagh lhisagh shiu tastey 'choyrnt da my ghoan, ta'n Chiarn er n'ockley-magh liorish ny chieid phadeyryn, tra va cummaltee ayns Jerusalem, as ee hene ayns sonnys, as ny ard-valjyn eck ooilley mygeayrt-y-moe, tra va'n jiass as y cheer-rea fo slane cummaltee.
- 8 As haink goo yn Chiarn gys Zechariah, gra,
- 9 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee loayrt, gra, Jean-jee briwnys firrinagh, as soilshee-jee myghin as erreeish dy chooilley ghooiney da e vraar.
- 10 As ny jean-jee tranlaase er y ven-treoghe, ny er y chloan gyn-ayr, n'yn joarree, n'yn boght, as ny lhig da unnane eu smooinghtyn er olk ayns e chree noi e vraar.
- 11 Agh dob ad clashtyn, as hyndaa ad nyn gooyl, as ghoin ad nyn gleayshyn, nagh glinnagh ad.
- 12 Dy jarroo ren ad nyn greeaghyn [cha creoi] as y chlagh adamant, nagh glinnagh ad yn leigh, as ny goan, ta Chiarn ny flaunyssee er choyrnt ayns e spyryd liorish ny chieid phadeyryn: er-y-fa shen haink jymmoose voar orroo voish Chiarn ny flaunyssee.
- 13 Shen-y-fa haink eh gy-kione, myr deie eshyn, as nagh jinnagh ad clashtyn, myr shen deie adsyn, as cha jinnin's clashtyn, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 14 As skeayl mee ad lesh geay-chassee mastey ooilley ny ashoonee quaagh daue myr shoh va'n cheer ny hraartys nyn-yei nagh jagh dooinney erbee ny-hrooid huggy ny veih: son ren ad yn cheer aalin ny hraartys.

And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the Lord.

And they that are far off shall come and build in the temple of the Lord, and ye shall know that the Lord of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the Lord your God.

And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the Lord came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the Lord,

And to speak unto the priests which were in the house of the Lord of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

Then came the word of the Lord of hosts unto me, saying,

Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

Should ye not hear the words which the Lord hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?

And the word of the Lord came unto Zechariah, saying,

Thus speaketh the Lord of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the Lord of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the Lord of hosts.

Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the Lord of hosts:

But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

## 8

- 1 Reesht haink goo yn Chiarn ny flaunyssee hym's, gra,  
 2 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Va mish eadolagh son Zion lesh eadaghey jeean, as va mee geadaghey moee lesh jiarg-eulys.  
 3 Myr shoh ta'n Chiarn dy ghra, Ta mee er hyndaa gys Zion, as nee'm cummal ayns mean Yerusalem, as bee Jerusalem enmyssit, Ard-valley yn ynrickys, as slieau Chiarn ny flaunyssee, Yn slieau casherick.  
 4 Shoh myr ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Nee shenn gheiney, as shenn vraane foast cummal ayns straïdyn Yerusalem, as dy chooilley ghooinney as lorg ny laue son eer eash.  
 5 As bee straïdyn yn ard-valley lane dy ghuillyn as dy inneenyn cloie ayns ny straïdyn eck.  
 6 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, My vees eh red yindyssagh ayns sooilyn slught y phobble shoh ayns ny laghyn shoh, vel shen oyr eh dy ve myrgeddin yindyssagh ayns my hooillyn's? ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.  
 7 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Cur-my-ner, saue-ym my phobble veih yn cheer-har, as veih yn cheer-heear,  
 8 As ver-ym lhiam ad, as nee ad cummal ayns mean Yerusalem, as bee ad my phobble's, as beam's yn Jee ocsyn ayns firriny's yn ynrickys.  
 9 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, lhig da ny laueyn eu ve lajer, shiuish ta clashtyn ayns ny laghyn shoh ny goan shoh liorish beaal ny phadeyryn, v'ayns y laa va undin thie Chiarn ny flaunyssee layit son trogal y chiable.  
 10 Son roish ny laghyn shen cha row fail son dooinney, ny fail son baagh, chamoo va shee ny chour-syn hie magh ny haink stiagh, kyndagh rish yn anvea: son vrasnee mee dagh dooinney noi e naboo.  
 11 As nish cha jean-yms gymmyrkey mee-hene da'n chooid elley jeh'n pobble shoh myr 'sy chenn earish, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.  
 12 Son bee yn sheel correy messoil, nee yn billey gymmyrkey mess, as ver y thaloo magh brat palchey, as ver ny niaughyn nyn ghruight, as ver-yms da foilliagh yn phobble shoh ooilley ny reddyn shoh ayns nyn gummal.  
 13 As hig eh gy-kione, myr va shiu mollaght mastey ny ashooonee, O hie Yudah, as hie Israel; myr shen nee'm shiuish y hauail, as bee shiu son bannaght: ny bee aggle erriu, agh lhig da ny laueyn eu ve lajer.  
 14 Son myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Myr va mee kiarit dy cherraghey shiu, tra ren nyn ayraghyn mish y vrasnaghey gys corree, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as cha ren mee meiyghey  
 15 Myr shen reesht ta mee er chiarail ayns ny laghyn shoh, dy yannoo dy mie son Jerusalem as thie Yudah: ny bee aggle erriu,  
 16 Shoh ny reddyn nee shiu jannoo, Loayr-jee dy chooilley ghooinney yn ynrickys rish e naboo: jean-jee briwnys yn ynrickys as shee y chooilleeney
- Again the word of the Lord of hosts came to me, saying,  
 Thus saith the Lord of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.  
 Thus saith the Lord; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the Lord of hosts the holy mountain.  
 Thus saith the Lord of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.  
 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.  
 Thus saith the Lord of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the Lord of hosts.  
 Thus saith the Lord of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;  
 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.  
 Thus saith the Lord of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the Lord of hosts was laid, that the temple might be built.  
 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.  
 But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the Lord of hosts.  
 For the seed shall be prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.  
 And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.  
 For thus saith the Lord of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the Lord of hosts, and I repented not:  
 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.  
 These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

ayns nyn yiattyn.

- 17 As ny lhig da veg j'iu smooinghtyn olk ayns e chree noi e naboo, as ny cur-jee rish loo-oaiagh erbee. Son t'ad ooilley shoh reddyn dwoaiagh dooys, ta'n Chiarn dy ghra.
- 18 As haink goo Chiarn ny flaunyssee hym's, gra,
- 19 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee loayrt, Bee trostey yn chiarroo vee, as trostey yn wheigoo, as trostey yn chiaghtoo, as trostey yn jaihoo vee son thie Yudah boggey as gennallys, as feaillaghyn eunyssagh; shen-y-fa cur-jee graih da ynrickys as shee.
- 20 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Hig eh foast gy-kione, dy jig pobbles as cummaltee ymmodee ard-valjyn.
- 21 As hig cummaltee un ard-valley gys ard-valley elley, gra, lhig dooin goll dy tappee dy ghoaill padjer kiongoyrt rish y Chiarn, as dy hirrey Chiarn ny flaunyssee: hem's myrgeeddin.
- 22 Dy jarroo, hig ymmodee pobbles as ashoonyn niartal dy hirrey gys Chiarn ny flaunyssee ayns Jerusalem, as dy ghoaill padjer kiongoyrt rish y Chiarn.
- 23 Myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Ayns ny laghyn shen hig eh gy-kione, dy jean jaih deiney ass dy chooilley ghlare jeh ny ashoonee greme y ghoaill, eer greme er yn rumbyl echeysyn ta ny Hew, gra, Hed mayd meriu: son ta shin er chlashtyn dy vel Jee mèriuish.

## 9

- 1 Phadeyrays trome goo yn Chiarn noi cheer Hadrach, as er Damascus nee eh tannaghtyn: tra vees sooillyn dooinney, myr jeh ooilley sheelogheyn Israel er ny hyndaa gys y Chiarn.
- 2 As noi Hamath t'er y chagliagh oc; noi Tyrus as Zidon my s'creeneey ad.
- 3 As hrog Tyrus jee hene cashtal lajer, as hasht ee seose argid myr y joan, as airh ghlen myr laagh ny straidyn.
- 4 Cur-my-ner nee yn Chiarn geiyrt ee magh, as bwoaillee eh yn phooar eck ayns yn aarkey, as bee ish er ny stroie lesh aile.
- 5 As nee Ashkelon fakin shoh, as aggle y ghoaill; as hee Gaza eh neesht, as bee eh feer trimshagh, as myrgeeddin Ekron: son bee'n jerkal eck ayns fardail, as nee yn ree cherraghtyn veih Gaza, as bee Ashkelon gyn-cummaltee.
- 6 As nee joarree cummal ayns Ashdod, as giare-ym jeh moyrn ny Philistinee.
- 7 As goym ersooyl yn uill echey ass e veeal, as e eajeys veih eddyr e eacklyn: agh eshyn t'er-mayrn, eer eshyn vees lesh y Jee ain, as bee eh myr kiannoort ayns Judah, as bee Ekron myr y Jebusite.
- 8 As nee'm campal mygeayrt my hie lesh sheshaght-caggee, dy endeil eshyn ta cheet as goll huggy as veih: as cha jig tranlaasagh erbee ny-hrooid oc arragh: son ta mee nish er yeeaghyn orroo lesh my hooillyn.

And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the Lord.

And the word of the Lord of hosts came unto me, saying,

Thus saith the Lord of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

Thus saith the Lord of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the Lord, and to seek the Lord of hosts: I will go also.

Yea, many people and strong nations shall come to seek the Lord of hosts in Jerusalem, and to pray before the Lord.

Thus saith the Lord of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

The burden of the word of the Lord in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the Lord.

And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

- 9 Gow boggey mooar, O innee Zion: trog seose dty choraa, O innee Yerusalem: cur-my-ner, ta dty ree cheet hood: t'eh ynrick, ta saualtys echey, t'eh imlee, as markiaght er assyl, as er lhiy sharragh yn assyl.
- 10 As giare-ym jeh yn ainagh voish Ephraim, as y cabbyl veih Jerusalem, as bee'n bow-chaggee er ny vrishey, as loayree eh shee rish ny ashoonee: as bee yn reeriaght eer veih keayn gys keayn, as veih yn awin gys ardjyn sodjey-magh y thallooin.
- 11 As er dty hon's myrgeeddin, liorish fuill dty chonaant, ta mee er choyrt reamys da dty phryssoonee ass yn ooig, ayn nagh vel veg yn ushtey.
- 12 Chyndaa-jee gys yn chashtal lajer, shiuish phryssoonee dy hreishteil, eer er y laa shoh, ta mee dy hickyraghey, dy jeanyim cooilleeny dooble dhyt.
- 13 Tra ta mee er lhoobey Judah er my hon, er lhieney'n vhow lesh Ephraim, as er hroggal seose ny mec ayd's, O Zion, noi dty vec's, O Ghreece, as er n'yannoo oo myr cliwe yn treanagh:
- 14 As bee yn Chiarn ry-akin harrystoo, as hig e hide magh myr tendreil: as nee yn Chiarn Jee yn trumpet y heidey, as hed eh magh lesh geayghyn-cassee yn jiass.
- 15 Nee Chiarn ny flaunyssee ad y endeil, as nee ad stroie, as yiow ad yn varriaght lesh claghyn-sling, as iu-ee ad, as nee ad feiyr myr lesh feeyn, as bee ad er ny lhieney myr siyn, as myr corneilyn yn altar.
- 16 As saue-ee yn Chiarn nyn Yee ad ayns y laa shen myr shioltane e phobble, son bee ad myr claghyn attey, er ny hroggal seose myr cowrey-caggee er y cheer echey.
- 17 Son cre wheesh as ta e vieys, as cre wheesh as ta e aalid! nee arroo ny deiney aegey y yannoo gennal, as feeyn noa ny mraane aegey.

## 10

- 1 Guee-jee gys y Chiarn son fliaghey ayns traa fliaghey s'jerree ny bleeaney, myr shen nee yn Chiarn bodjallyn sollys, as ver eh daue frassyn fliaghee, da dagh unnane faiyr ayns e vagher.
- 2 Son ta ny jallooyn er loayrt fardalys, as ny fir-obbee er vakin breg, as t'ad er n'insh dreamallyn foalsey: t'ad gerjaghey ayns fardail: shen-y-fa hie ad rhyboo myr shioltane, v'ad seaghnit, er-yn-oyr nagh row bochilley erbee harrystoo.
- 3 Va my chorree er ny vrasnaghey noi ny bochillyn, as ren mee kerraghey ny goair, son ta Chiarn my flaunyssee er yeaghyn er e hioltane, thie Yudah, as t'eh er n'yannoo ad myr yn niagh trean 'sy chaggey.
- 4 Magh veihsyn haink yn chorneil, veihsyn haink yn treiney, veihsyn yn bow-chaggee, veihsyn dagh tranlaasagh dy cheilley.
- 5 As bee ad myr deiney niartal, ta stampey sheese nyn noidyn 'sy chaggey myr laagh ny straidyn, as nee ad caggey, son dy vel y Chiarn ass nyn lieh, as bee ny markee er cabbil nyn heart.
- 6 As neem's thie Yudah y niartaghey, as saue-yms thie Yoseph, as ver-ym lhiam-reesht ad gys nyn ynyd hene; son ta myghin aym orroo: as bee ad myr nagh

Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

And the Lord shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

The Lord of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

And the Lord their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

Ask ye of the Lord rain in the time of the latter rain; so the Lord shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the Lord of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the Lord is with them, and the riders on horses shall be confounded.

And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they

- beign er n'yiooldey voym ad: son ta mish yn Chiarn y Jee oc, as eaisht-ym roo.
- 7 As bee cloan Ephraim myr dooinney niartal, as gowee yn cree oc boggey myr lesh feeyn: dy jarroo tree yn chloan oc eh, as bee ad gennal, as gowee yn cree oc boggey ayns y Chiarn.
- 8 Ver-ym eam daue, as chaglee-ym ad dy cheilley, son ta mee er chosney reesht ad: as nee ad bishaghey myr t'ad er vishaghey.
- 9 Son spreih-ym ad mastey yn pobble: as cooinee ad orrym ayns cheeraghyn joarree, as nee ad beaghey marish nyn gloan, as chyndaa reesht.
- 10 Ver-ym lhiam reesht ad myrgeddin ass cheer Egypt, as chymsee-ym ad ass Assyria, as ver-ym lhiam ad gys cheer Ghilead as Lebanon, as cha bee eh dy liooar daue.
- 11 As hed eh trooid yn aarkey lesh seaghyn, as bwoaillee eh tonnyn ny marrey, as nee ooilley diunidyn yn awin chymagh: as bee moyrn Assyria er ny injillaghey, as bee lorg-reill Egypt er ny scughey.
- 12 As neem's ad y niartaghey ayns y Chiarn, as nee ad shooyl noon as noal ayns e ennym, ta'n Chiarn dy ghra.

shall be as though I had not cast them off: for I am the Lord their God, and will hear them.

And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the Lord.

I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.

And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

And I will strengthen them in the Lord; and they shall walk up and down in his name, saith the Lord.

## 11

- 1 Foshil dty ghorryssyn, O Lebanon, dy vod yn aile ny cedaryn ayd's y stroie.
- 2 Jean gullal, O villey-juys, son ta'n cedar er duittym; son dy vel ny niartallee er ny spooilley: gull-jee, O shiuish viljyn-darragh Vashan, son ta'n cheyll-feeyney er ny lhieggal.
- 3 Ta coraa treihys ny bochillyn er ny chlashtyn: son ta'n ghloyr oc er ny spooilley: coraa dy vuirroogh ny lionyn aegey; son ta moyrn Yordan er ny spooilley.
- 4 Myr shoh ta'n Chiarn my Yee dy ghra, Fassee-jee yn chioltane son y skynn.
- 5 T'adsyn my-lhieu ad dy varroo ad, as cha vel ad coontey ad-hene oolee: as t'adsyn ta creck ad, gra, Bannit dy row yn Chiarn, son ta mee berchagh: son cha vel erreeish ec ny bochillyn oc hene orroo.
- 6 Son cha bee'm chymmoil ny-sodjey da cummaltee yn cheer, ta'n Chiarn dy ghra: son cur-my-ner, livrey-yms ny deiney dagh unnane gys laue e naboo, as gys laue e ree, as bwoaillee adsyn y cheer, as cha livrey-ym ad ass nyn laue.
- 7 As fassée-ym shioltane y toyrt-mow, eer shiuish, O reygyryn treih yn chioltane; as ghow mee daa lorg; yn derrey yeh denmys mee Aalid, as y jeh elley denmys mee Kianglaghyn, as ren mee fassaghey yn chioltane.
- 8 Yiare mee jeh three bochillyn myrgeddin 'syn un vee, as v'adsyn dwoaie my annym's, as va mish myrgeddin dwoaie yn annym ocsyn.
- 9 Eisht dooyrt mee, Cha goym kiarail sodjey jeu: shen ta geddyn baase, lhig da goll gy-baase: as shen ta dy ve giarit jeh, lhig da ve giarit jeh; as lhig da'n chooid elley gee, dagh unnane feill y cheilley.

Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

Thus saith the Lord my God; Feed the flock of the slaughter;

Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the Lord; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the Lord: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.

And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

- 10 As ghow mee my lorg, eer Aalid, as yiare mee ayns jees eh, dy rassey my chonaant va mee er n'yannoo rish ooilley yn pobble.
- 11 As ve brisht er y laa shen: myr shen hoig reygyryn treih yn chioltane, ren farkiaght orrym, dy nee goo yn Chiarn ve.
- 12 As dooyrt mee roo, My she yn aigney eu eh, cur-jee my leagh dou: as mannagh nee, ny cur-jee: as veihee ad son my phrice jeh peeshyn as feed dy argid.
- 13 As dooyrt y Chiarn rhym, Ceau eh gys y phasheyder: price lowal dy jarroo hug ad orrym! As ghow mee ny jeh peeshyn as feed dy argid, as cheau mee ad gys y phasheyder ayns thie yn Chiarn.
- 14 Eisht yiare mee my lorg elley, eer Kianglaghyn, dy vrishey yn chaardys ta eddyr Judah as Israel.
- 15 As dooyrt y Chiarn rhym, Gow hood greïnyn yn vochill ommijagh.
- 16 Son cur-my-ner, trog-yms seose bochilley ayns y cheer, nagh jean jeeaghyn lurg ny [kirree] cailjey, chamoo shirrey son yn eayn, ny lheihs adsyn ta doghanit, ny gymmyrkey lesh shen ta er-trogloo: agh ee-ys eh feill ny roauyree, as raipée eh ny yngnyn oc ayns peeshyn.
- 17 Smerg da'n bochilley liastey, ta treigeil e hioltane! bee yn cliwe er e roih, as er e hooill yesh: nee yn roih echey farbagh, as bee'n sooill yesh echey doo dorraghey.

And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the Lord.

And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.

And the Lord said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the Lord.

Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

And the Lord said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

For, lo, I will raise up a shepherd in the land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

## 12

- 1 Phadeyrays trome goo yn Chiarn son Israel, ta'n Chiarn dy ghra, ta sheeyney magh ny niaughyn, as layal undin ny hooirey, as kiaddey spyryd dooinney cheu-sthie jeh.
- 2 Cur-my-ner, neem's Jerusalem ny chappan pyshoonagh da ooilley yn pobble cruin mygeayrt, tra vees ad 'sy chionney-stiagh, chammah noi Judah as noi Jerusalem.
- 3 As ayns y laa shen neem's Jerusalem clagh hrome son dy chooilley phobble: bee dagh unnane ta laadey eh-hene lh'ee er ny vroo gys peeshyn, ga dy bee ooilley pobble ny hooirey er nyn jaglym cooidjagh noi eck.
- 4 Ayns y laa shen, ta'n Chiarn dy ghra, bwoaill-ym dy chooilley chabbyl lesh atchim as yn markiaght lesh keoid, as foshil-ym my hooillyn er thie Yudah, as bwoaill-ym ooilley cabbil ny ashoonee lesh dellid.
- 5 As nee kiannoortyn Yudah gra ayns nyn gree, Bee cummaltee Yerusaleem my niart ayns Chiarn ny flaunyssee yn Jee oc.
- 6 Ayns y laa shen neem's kiannoortyn Yudah goll-rish chiollagh dy aile mastey'n fuygh, as myr brasnag aile ayns bunney arroo: as nee ad stroie ny ashoonee ooilley mygeayrt, er y laue yesh, as er y laue chiare: as bee cummaltee ayns Jerusalem reesht, ayns y voayl eck hene, eer ayns Jerusalem.
- 7 As nee yn Chiarn myrgeeddin sauail cabbaneyn Yudah hoshiaght, nagh jean gloyr thie Ghavid, ny gloyr cummaltee Yerusaleem, mooadaghey ad-hene noi Judah.

The burden of the word of the Lord for Israel, saith the Lord, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

In that day, saith the Lord, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the Lord of hosts their God.

In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

The Lord also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

- 8 Nee'n Chiarn ayns y laa shen fendeil cummaltee Yerusalem: as bee eshyn ta faase ny-vud oc 'sy laa shen goll-rish David; as bee thie Ghavid goll-rish Jee, as myr ainle y Chiarn goll rhyboo.
- 9 As hig eh gy-kione ayns y laa shen, dy beem's er-chee dy stroie ooilley ny ashooonee hig noi Jerusalem.
- 10 As neem's deayrtey er thie Ghavid, as er cummaltee Yerusalem, spyrryd dy ghrayse as dy phadjeryn, as nee ad jeeaghyn orrym's t'ad er hoylley, as nee ad dobberan er e hon, myr ta dooinney dobberan son e vac ynrycan, as bee ad ayns sherriuid er e hon, myr dooinney ta ayns sherriuid son e vac shinney.
- 11 As bee ayns y laa shen dobberan mooar ayns Jerusalem, myr dobberan Hadadrimmon ayns coan Vegiddon.
- 12 As nee'n cheer dobberan, dagh lught-thie er-lheh, kynney lught-thie Ghavid er-lheh, as ny mraane oc er-lheh: lught-thie Nathan er-lheh, as ny mraane oc er-lheh:
- 13 Lught-thie Levi er-lheh, as ny mraane oc er-lheh: lught-thie Shimei er-lheh, as ny mraane oc er-lheh:
- 14 Dy chooilley lught-thie t'er-mayrn, dagh lught-thie orroo hene, as ny mraane oc orroo hene.

### 13

- 1 As ayns y laa shen bee farrane er ny osley da thie Ghavid, as da cummaltee Yerusalem, son peccah, as son neu-ghlennid.
- 2 As hig eh gy-kione ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, dy giare-ym jeh ennym ny jallooyn ass y cheer, as cha bee cooinaghtyn sodjey jeu: as neem's scughey myrgeddin ny phadeyryn, as y spyrryd neu-ghlen ass y cheer.
- 3 As hig eh gy-kione, tra nee fer erbee phadeyrys, dy jir e ayr as e voir hooar eh, gra rish, Cha bee oo bio; son t'ou fockley-magh breagyn ayns ennym y Chiarn: as nee e ayr as e voir hooar eh, roie trooid e chorp eh, tra t'eh jannoo phadeyrys.
- 4 As hig eh gy-kione ayns y laa shen, dy bee ny phadeyryn naareydagh; dagh unnane oc jeh e ashlish, tra t'ad er n'yannoo phadeyrys; chamoo nee ad ceau garmad geyshteenagh dy volley sleih.
- 5 As jir eh, Cha nee phadeyr mee, she eirrinagh mee; son dynsee dooinney mee veih my aegid dy vochillaght ollagh.
- 6 As jir fer rish, Cre ny lhottyn ad shoh t'ayns dty laueyn? Eisht nee eh freggyrt, T'ad shoh ny lhottyn hooar mee ayns thie my chaarjyn.
- 7 Dooisht, O chliwe, noi my vochilley, as noi yn dooinney ta my heshey, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra: bwoaill yn bochilley, as bee ny kirree er ny skeayley: as chyndaa-ym my laue er y vyn-vooinjer.
- 8 As hig eh gy-kione, trooid ooilley yn cheer, ta'n Chiarn dy ghra, dy bee daa aynr jeh ny t'ayn er ny yiarey jeh, as er ny choyrnt gys baase, agh bee yn trass aynr faagit ayn.

In that day shall the Lord defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the Lord before them.

And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

And it shall come to pass in that day, saith the Lord of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the Lord: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the Lord of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

And it shall come to pass, that in all the land, saith the Lord, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

9 As ver-ym lhiam yn trass ayn trooid yn aile, as nee'm ad y ghlenney myr ta arroo er ny ghlenney, as nee'm ad y phrowal myr ta airh er ny phrowal: as nee ad geamagh er my ennym's, as nee'm ad y chlashtyn: as jir-ym, T'adsyn my phobble: as jir adsyn, Ta'n Chiarn my Yee.

## 14

- 1 Cur-my-ner ta laa yn Chiarn cheet as bee yn spooilley ayd's er ny rheynn ayns dty vean.
- 2 Son chaglee-ym ooilley ny ashoonee noi Jerusalem dy chaggey, as bee'n ard-valley er ny ghoail, as bee ny thieyn er ny roostey, as bee ny mraane goit er-êgin, as hed y derrey lieh jeh'n ard-valley magh ayns cappeys, as cha bee yn chooid elley jeh'n pobble er ny yiarey jeh veih'n ard-valley.
- 3 Eisht hed yn Chiarn magh, as nee eh caggey noi ny ashoonee shen, myr ren eh caggey ayns laa yn chah.
- 4 As shassee ny cassyn echey 'sy laa shen er slieau ny oliveyn, ta roish Jerusalem gys y shiar; as nee slieau ny oliveyn scoltey 'sy vean gys y shiar, as gys y sheear, as bee coan feer vooar; as nee'n derrey lieh jeh'n clieau scughey gys y twoaie, as y lieh elley gys y jiass.
- 5 As nee shiu chea gys coan ny sleityn: son nee coan ny sleityn roshtyn gys Azal: dy jarroo nee shiu chea myr ren shiu chea veih'n craa-hallooin, ayns laghyn Uzziyah, ree Yudah: as hig y Chiarn my Yee, as ooilley ny nooghyn marish.
- 6 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, nagh bee'n soilshey sollys ny dorraghey.
- 7 Agh bee eh un laa vees er fys da'n Chiarn, cha nee laa ny oie: agh hig eh gy-kione, dy bee eh sollys 'syn astyr.
- 8 As ayns y laa shen, hed ushtaghyn bio magh veih Jerusalem: yn derrey lieh jeu gys y cheayn har, as y lieh elley jeu gys y cheayn hear: 'sy tourey as 'sy yeurey vees shoh.
- 9 As bee'n Chiarn ny ree harrish y slane seihll: 'sy laa shen vees un Chiarn, as yn ennym echey unnane.
- 10 As bee yn slane cheer er ny hyndaa gys thaloo-rea veih Geba gys Rimmon, jiass jeh Jerusalem: as bee eh ayns ard-ghoo as lane dy chummaltee: veih giat Venjamin gys ynyd y chied yiat gys y yiat corneilagh, as voish toor Hananeel gys doaghyn-feeyney yn ree.
- 11 As nee sleih cummal ayn, as cha bee eh dy bragh arragh er ny choyrnt naardey, agh bee cummaltee Yerusalem ayns slane sauchys.
- 12 As shoh vees yn kerraghey, lesh nee yn Chiarn bwoalley ooilley'n pobble, t'er chaggey noi Jerusalem: nee'n eill oc shymley ersooyl choud as t'ad shassoo er nyn gassyn, as nee ny sooillyn oc lھے ersooyl ayns nyn ghing, as nee'n chengey oc shirgaghey ayns nyn meaal.
- 13 As hig eh gy-kione 'sy laa shen, dy bee ard-anvea veih'n Chiarn ny-vud oc, as gowee ad greme dagh fer er laue e naboo, as bee yn laue echey er ny lhiantyn

And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The Lord is my God.

Behold, the day of the Lord cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

Then shall the Lord go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziyah king of Judah: and the Lord my God shall come, and all the saints with thee.

And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:

But it shall be one day which shall be known to the Lord, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.

And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

And the Lord shall be king over all the earth: in that day shall there be one Lord, and his name one.

All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

And this shall be the plague wherewith the Lord will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the Lord shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour,

gys laue e naboo.

- 14 As nee Judah myrgeddin caggey son Jerusalem; as bee berchys ooilley ny ashoonee mygeayrt er ny haglym cooidjagh, airh as argid, as coamrey ayns palchey vooar.
- 15 As shen myr vees doghan y chabbyl, yn vule, yn chamel, as yn assyl, as dy chooilley vaagh vees ayns ny cabbaneyn shoh, myr yn doghan shoh.
- 16 As hig eh gy-kione, eer dagh unnane ta faagit jeh ooilley ny ashoonyn, haink noi Jerusalem, dy jed ad seose veih blein ry blein, dy chur ooashley da'n ree, Chiarn ny flaunyssee, as dy reayll feailley ny cabbaneyn.
- 17 As bee eh myr shen, quoi-erbee jeh ooilley kynneeyn ny hooirey nagh jed seose gys Jerusalem, dy ooashlaghey yn ree, Chiarn ny flaunyssee, eer orroosyn cha bee veg y fliaghey.
- 18 As mannagh jed kynneeyn Egypt seose, ny cheet, adsyn nagh vel [feme] fliaghey: orroosyn hig yn kerraghey cheddin, ver y Chiarn er ny ashoonee, nagh jig seose dy reayll feailley ny cabbaneyn.
- 19 Shoh vees kerraghey Egypt, as kerraghey ooilley ny ashoonee, nagh jig seose dy reayll feailley ny cabbaneyn.
- 20 Ayns y laa shen vees scruiet er streeanyn ny cabbil CASHERICKYS GYS Y CHIARN: as bee ny pooiyt ayns thie yn Chiarn myr ny siyn casherick roish yn altar.
- 21 Dy jarroo bee dy chooilley phot ayns Jerusalem, as ayns Judah casherickys gys Chiarn ny flaunyssee: as hig adsyn ooilley ta ouralley, as nee ad goaill ad, as broie ayndoo: as ayns y laa shen cha bee Canaanite arragh ayns thie Chiarn ny flaunyssee.

and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the Lord of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the Lord of hosts, even upon them shall be no rain.

And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be the plague, wherewith the Lord will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the Lord's house shall be like the bowls before the altar.

Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the Lord of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and see the therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the Lord of hosts.

# Malachi

## 1

- 1 Phadeyrys trome goo yn Chiarn noi Israel, liorish Malachi. The burden of the word of the Lord to Israel by Malachi.
- 2 Va graih aym erriu, ta'n Chiarn dy ghra; foast ta shiu gra, Cre'n ghraih v'ayd orrin? nagh row Esau braur Yacob? ta'n Chiarn dy ghra; ny-yeih bynney lhiam Jacob; I have loved you, saith the Lord. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the Lord: yet I loved Jacob,
- 3 Agh cha by-haittin lhiam Esau, as hug mee naardey ny sleityn echeysyn, as e eiraght son dragonyn yn aasagh. And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.
- 4 As son wheesh as dy vel EDOM gra, Ta shin er nyn leodaghey, agh nee mayd chyndaa as troggal ny buill faasagh, myr shoh ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, Nee adsyn troggal, agh lhiég-yms sheese, as nee sleih genmys ad, Yn oayll dy vee-chairys, as, Yn pobble fo jymmoose y Chiarn son dy bragh. Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the Lord of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the Lord hath indignation for ever.
- 5 As nee ny sooillyn eu fakin, as nee shiu gra, Bee yn Chiarn er ny ghloyraghey veih ardjyn Israel. And your eyes shall see, and ye shall say, The Lord will be magnified from the border of Israel.
- 6 Ta mac arrymagh da e ayr, as ta sharvaant ammyssagh da e vainshtyr, my she ayr mee er-y-fa shen, cre vel my arrym? as my she mainshtyr mee, cre vel my ammys? ta Chiarn Jee ny flaunyssee dy ghra riuish haggirtyn, ta soiaaghey beg jeh my ennym's, foast ta shiu gra, Cre ayn ta shin er hoiaghey beg jeh dty ennym's? A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the Lord of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?
- 7 Ta shiu chebbal arran an-chasherick er my altar, as ta shiu gra, Cre ayn ta shin er dty vee-chasherickey? eer ayns shen dy vel shiu hene dy ghra, Ta boayrd y Chiarn er ny leodaghey. Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the Lord is contemptible.
- 8 As my ta shiu chebbal yn doal son oural, nagh vel shen olk? as my ta shiu chebbal red doghanit, nagh vel peccah lhie rish? cheb nish gys dty chiannoort eh, bee eshyn bwooiagh jeed, ny soiaaghey jeh dty phersoon? ta Chiarn Jee ny flaunyssee dy ghra. And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the Lord of hosts.
- 9 As nish ta mee gearree erriu, guee-jee gys Jee, dy bee eh graysoil diu, kyndagh riu hene va shoh jean eshyn soiaaghey jeh ny persoonyn euish? ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the Lord of hosts.
- 10 Quoi ny-vud eu, yinnagh eer jeigh ny dorryssyn nastee? Chamoo ta shiu foaddey aile er my altar nastee. Cha vel taitnys erbee aym ayndiu; ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, chamoo nee'm soiaaghey jeh oural veih nyn laue. Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the Lord of hosts, neither will I accept an offering at your hand.
- 11 Son veih irree-ny-greiney, eer gys y lhie echey vees my ennym ooasle mastey ny ashoonee; as ayns dy chooilley voayl vees incense er ny hebbal gys my ennym, as oural ghen: son bee my ennym ooasle mastey ny ashoonee, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra. For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts.
- 12 Agh ta shiuish er oltoaney eh ayns dy vel shiu er ghra, Ta boayrd y Chiarn an-chasherick, as ta'n aarlagh echey, eer yn arran t'er, dy ve beg soit jeh. But ye have profaned it, in that ye say, The table of the Lord is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.
- 13 Dooyrt shiu myrgeeddin, Cur-my-ner cre'n deinys te! as ta shiu dy storneishagh er hoiaghey beg jeh, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra; as hug shiu lhieu shen ny va raipit, as croobagh, as doghanit, shen va'n oural heb shiu: jinnin's soiaaghey jeh'n lheid ec nyn laue? ta'n Chiarn dy ghra. Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the Lord of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the Lord.

14 Agh mollaght dy row er y chialgeyr t'echey ayns e hiooltane fyrrynagh, as ny-yeih ta breearrey as chebbal gys y Chiarn red doghanit: son ta mish yn Ard-ree, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, as ta m'ennym atchimagh mastey ny ashoonee.

## 2

- 1 As nish O shiuish haggirtyn, diuish ta'n sarey shoh.
- 2 Mannagh jean shiu clashtyn, mannagh gow shiu gys nyn gree eh, dy ghloyraghey my ennym's, ver-ym eer mollaght erriu, as ver-ym mollaght er ny bannaghtyn eu; lioar, ta mee hannah er chur mollaght orroo, er-yn-oyr nagh vel shiu goaill eh gys nyn gree.
- 3 Cur-jee my-ner, mhill-yms nyn arroo-correy, as skeayl-yms eoylley er yn eddin eu eer gaerr ny feaillaghyn casherick eu, as bee shiuish tilgit magh mârish.
- 4 As bee fys eu, dy vel mish er chur yn sarey shoh diu, dy reayll my chonaant rish Levi, ta'n Chiarn Jee ny flaunyssee, dy ghra.
- 5 Rishyn va my chonaant dy vea as shee; dasyn hug mee ad, son yn arrym, lesh v'eh arrymagh dou, as e aggle roish my ennym.
- 6 Va'n leigh dy ynrickys ayns e veeal, as cha row loght er ny gheddyn ayns e veillyn: jimmee eh mâryms ayns shee as cairys, as hyndaa eh ymmodee veih mee-chairys.
- 7 Son lhisagh meillyn ny saggyrtyn reayll tushtey, as lhisagh ad shirrey yn leigh ec e veeal, son eshyn chaghter Chiarn ny flaunyssee.
- 8 Agh ta shiuish er-shaghryn veih'n raad, ta shiu er chur er ymmodee dy leaystey ayns y leigh, ta shiu er rassey conaant Levi, ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra.
- 9 Er-y-fa shen, ta mish myrgeeddin er n'yannoo beg dy ve soit j'iu, as er n'injillaghey shiu roish y pobble; eer myr nagh vel shiuish er reayll my raaidyn, agh er n'yannoo soiaaghey jeh persoonyn ayns y leigh.
- 10 Nagh vel yn un ayr ain ooilley? nagh vel yn un Jee er chroo shin? cre'n-fa ta shin dellal dy molteyragh dy chooilley ghooorney rish e vraar? liorish brishey conaant nyn ayraghyn.
- 11 Ta Judah er ghellal dy foalsey, as ta peccah eajee jeant ayns Israel as ayns Jerusalem, son ta Judah er hayrn scammylt er casherickys y Chiarn, shen bynney lesh, as er phoosey inneen Yee quaagh.
- 12 Giare-ee yn Chiarn jeh yn dooinney ta jannoo shoh, yn mainshtyr, as y schoillar ass cabbaneyn Yacob, as eshyn ta chebbal oural gys Chiarn ny flaunyssee.
- 13 As shoh ta shiu er n'yannoo myrgeeddin, coodaghey altar y Chiarn lesh jeir, lesh dobberan, as lesh osnaghyn; ayns wheesh as nagh vel eh soiaaghey jeh nyn ourallyn ny smoo, chamoo t'eh goaill eh lesh aigney-mie ec nyn laueyn.
- 14 Foast ta shiuish gra, Cre'n oyr? Er-yn-oyr dy vel y Chiarn er ve feanish eddyr uss as ben dty aegid, noi eck t'ou er ghellal dy foalsey: foast she dty heshey ee, as ben dty vreearrey.

But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the Lord of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

And now, O ye priests, this commandment is for you.

If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the Lord of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the Lord of hosts.

My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the Lord of hosts.

But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the Lord of hosts.

Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the Lord which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

The Lord will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the Lord of hosts.

And this have ye done again, covering the altar of the Lord with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

Yet ye say, Wherefore? Because the Lord hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.

- 15 As nagh ren eh croo agh unnane? ga dy row pooar sodjey echey; as cre'n-fa unnane? agh dy gheddyn slught chrauee: gow-jee er-y-fa shen tastej jeh nyn spyrryd, as ny lhig da fer erbee dellal dy molteyragh noi ben e aegid.
- 16 Son ta'n Chiarn Jee Israel gra, dy vel dwoaie echey er scarrey; son ta fer coodaghey tranlaase lesh e gharomad, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra: shen-y-fa smaghtee-jee nyn yeearreeyn, nagh jean shiu dellal dy molteyragh.
- 17 Ta shiu er n'yannoo skee jeh'n Chiarn; lesh ny goan eu: foast ta shiu gra, Cre ayn ta shin er n'yannoo skee jeh? Tra ta shiu gra, Dy vel dy chooilley unnane ta cur-rish olk, mie ayns shilley yn Chiarn, as dy vel taitnys echey ayndoo; er aght elley, Cre vel yn Jee dy vriwnys?

### 3

- 1 Cur-my-ner, ver-yms magh my hagher, as kiartee eh yn raad roym: as hig y Chiarn, ta shiu jeeaghyn er e hon, dy gerrit gys e hiamble; eer chagher y chonaant, ayn ta shiuish goaill taitnys: cur-my-ner nee eh cheet, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 2 Agh quoi oddys gymmyrkey laa yn cheet echey? as quoi nee shassoo, tra hig eshyn kionfenish? son t'eh goll-rish yn aile echeysyn ta ltheie meayn, as myr sheeabyn y ghialleyder.
- 3 As nee eh soie goll-rishyn ta glenney as scarrey argid veih'n dross: as nee eh mec Levi y chasherickey, as ad y ghlenney myr airh as argid, dy vod ad oural gys y Chiarn y hebbal ayns ynrickys.
- 4 Shen y traa vees oural Yudah as Yerusalem eunyssagh gys y Chiarn, myr ayns y chenn earish, as myr ayns ny bleeantyn foddey er-dy-henney.
- 5 As hig-yms chion erriu gys briwnys; as beam's my eanish gyere noi ny fir-obbee, as noi ocsyn ta brishey poosey, as noi ny looderyn-oaiagh, as noi ocsyn ta chionney er y labree ayns e aill, as jannoo tranlaase er y ven-treoghe, as er y chloan gyn-ayr, as ta lhiettal veih'n joarree e chair, as nagh vel goaill aggle roym's, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 6 Son mish yn Chiarn, cha vel mee caghlaa: shen-y-fa cha vel shiuish mec Yacob er nyn stroie.
- 7 Veih eer laghyn ny ayraghyn eu, ta shiu er n'gholl er-shaghryn veih my lattyssyn, as cha vel shiu er reayll ad: chyndaa-jee hym's, as chyndaa-yms hiiish, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra: agh dooyrt shiu, Kys nee mayd chyndaa?
- 8 Jean dooinney maarlys er Jee? foast ta shiuish er n'yannoo maarlys orrym's agh ta shiu gra, Cre ayn ta shin er n'yannoo maarlys ort? Ayns jagheenyn as ourallyn.
- 9 Ta shiu fo mollaght trome: son ta shiu er n'yannoo maarlys orrym's, eer yn slane ashoon shoh.
- 10 Cur-jee lhieu ooilley ny jagheenyn gys y thie-tashtee, dy vod beaghey 've ayns my hie's, as prow-jee mee nish lesh shoh, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra, mannagh voshil-yms diuish uinniagyn yn aer, as deayrtey magh bannaght, nagh bee room dy liooar dy ghoaill stiagh eh.

And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

For the Lord, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the Lord of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

Ye have wearied the Lord with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the Lord, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the Lord of hosts.

But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:

And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in the days of old, and as in former years.

And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the Lord of hosts.

For I am the Lord, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the Lord of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the Lord of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

- 11 As nee'm yn stroider y chastey er y ghraih euish, nagh jean eh stroie messyn y thalloon: chamoo nee yn billey-feeyney tilgey yn mess eck ayns y vagher roish e traa, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 12 As nee dy chooilley ashoon genmys shiuish bannit: son bee shiu cheer eunyssagh, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 13 Ta ny goan eu er ve barbagh m'oi, ta'n Chiarn dy ghra: foast ta shiu gra, Cre ta shin er loayrt wheesh shen dt'oi?
- 14 Ta shiu er ghra, She fardail eh, dy hirveish Jee: as cre'n cosney te dooin, dy vel shin er reayll e lattyssyn, as dy vel shin er n'immeeaght dy trimshagh kiongoyrt rish Chiarn ny flaunyssee?
- 15 As nish ta shin genmys ny mooaralee maynrey: dy jarroo ta adsyn, ta cur rish drogh-yannoo, er ny hoiaghey seose, dy jarroo ta adsyn, ta brasnaghey Jee, er ny livrey.
- 16 Eisht loayr adsyn, va goaill aggle roish y Chiarn, dy mennick ry-cheilley, as deisht y Chiarn, as cheayll eh, as va lioar imraa scruit kiongoyrt rish, er y hon ocsyn va goaill aggle roish y Chiarn, as va gimraa er e ennym.
- 17 As bee ad lhiam's, ta'n Chiarn, Jee ny flaunyssee, dy ghra, er y laa ta mee jannoo seose my chooid chostal, as beem's erreeishagh daue, myr ta dooinney erreeishagh da e vac, ta shirveish eh.
- 18 Eisht nee shiu chyndaa, as ver shiu lhiettrimmys eddyr y dooinney cairal, as mee-chairal; eddyr eshyn ta shirveish Jee as eshyn nagh vel shirveish eh.

#### 4

- 1 Son cur-my-ner ta'n laa cheet nee lostey myr oghe, as bee ooilley ny mooaralee, as eer adsyn ta cur-rish olkys, myr y coau, as nee yn laa ta cheet ad y lostey seose, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra; myr shen nagh vaag eh daue, eddyr fraue ny banglane.
- 2 Agh erriuish ta goaill aggle roish my ennym, nee yn ghrian dy ynrickys girree lesh slaynt ayns e skianyn; as hed shiuish er nyn doshiaght, as gaase myr ny lheiye slane beiyht.
- 3 As ver shiu fo-chosh ny mee-chrauee; as bee ad myr joan fo nyn moynyn, ayns y laa neem's shoh, ta Chiarn ny flaunyssee dy ghra.
- 4 Cooinee-jee er leigh Voses my hirveishagh, shen doardee mee da ayns Horeb, son ooilley Israel, marish my lattyssyn as my vriwnyssyn.
- 5 Cur-my-ner, ver-yms hiu Elijah yn phadeyr, roish my jig yn laa mooar shen as atchimagh yn Chiarn.
- 6 As nee eshyn chyndaa cree ny ayraghyn gys y chloan, as cree yn chloan gys nyn ayraghyn, er-aggle dy jig-yms, as dy bwoaill-ym yn ooir lesh mollaght.

And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the Lord of hosts.

And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightful land, saith the Lord of hosts.

Your words have been stout against me, saith the Lord. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?

Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the Lord of hosts?

And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

Then they that feared the Lord spake often one to another: and the Lord hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the Lord, and that thought upon his name.

And they shall be mine, saith the Lord of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the Lord of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the Lord of hosts.

Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the Lord:

And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

# Mian / Matthew

## 1

- 1 Lioar sheeloghe Yeesey Creest, mac Ghavid, mac Abraham. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
- 2 Hooar Abraham Isaac, as hooar Isaac Jacob, as hooar Jacob Judas as e vraaraghyn. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
- 3 As hooar Judas Phares as Zarah rish Thamar, as hooar Phares Esrom, as hooar Esrom Aram. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
- 4 As hooar Aram Aminadab, as hooar Aminadab Naasson, as hooar Naasson Salmon. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
- 5 As hooar Salmon Booz rish Rachab, as hooar Booz Obed rish Ruth, as hooar Obed Jesse. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
- 6 As hooar Jesse David yn ree, as hooar David yn ree Solomon reeish v'er ny ve ben Urias. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;
- 7 As hooar Solomon Roboam, as hooar Roboam Abia, as hooar Abia Asa. And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
- 8 As hooar Asa Josaphat, as hooar Josaphat Joram, as hooar Joram Ozias. And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
- 9 As hooar Ozias Joatham, as hooar Joatham Achaz, as hooar Achaz Ezekias. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
- 10 As hooar Ezekias Manasses, as hooar Manasses Amon, as hooar Amon Josias. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
- 11 As hooar Josias Jechonias as e vraaraghyn, mysh traan yn chappeys Babylonagh. And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
- 12 As rish earish yn chappeys Babylon agh hooar Jechonias Salathiel, as hooar Salathiel Zorobabel. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
- 13 As hooar Zorobabel Abiud, as hooar Abiud Eliakim, as hooar Eliakim Azor. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
- 14 As hooar Azor Sadoc, as hooar Sadoc Achim, as hooar Achim Eliud. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
- 15 As hooar Eliud Eleazar, as hooar Eleazar Matthan, as hooar Matthan Jacob. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
- 16 As hooar Jacob Joseph sheshey Voirrey, j'eeish ruggyr Yeesey, ta enmyssit Creest. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
- 17 Myr shen ta ooilley ny sheelogheyn veih Abraham gys David, kiare sheelogheyn jeig: as veih David derrey'n chappeys ayns Babylon, kiare sheelogheyn jeig: as veih'n chappeys ayns Babylon derrey Creest kiare sheelogheyn jeig. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.
- 18 Nish shoh myr haink (Yeesey) Creest er y theihll: Erreish da e voir Moirrey ve nasht rish Joseph, roish my daink ad dy vaghey cooidjagh, v'ee ry-akin dy ve corrym liorish yn Spyryd Noo. Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
- 19 As myr va Joseph e sheshey ny ghooiney cairal, as neu-wooiagh dy choirt ee gys nearey foshlit, v'eh smooineaghtyn dy scarrey r'ee dy follit. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
- 20 Agh choud as va ny reddyn shoh er e aigney, cur-my-ner haink ainle y Chiarn huggey ayns ashlish, gra, Yoseph, vac Ghavid, ny bee aggle ort dy ghoail hood Moirrey dty ven: son shen t'er ny ghientyn aynjee, te jeh'n Spyryd Noo. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
- 21 As ver ee mac son y theihll, as nee oo genmys eh Yeesey, son sauee eh e phobble veih nyn beccaghyn. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus: for he shall save his people from their sins.

- 22 Shoh myr va er ny chooilleeney ooilley ny loayr y Chiarn liorish y phadeyr, gra,  
 23 Cur-my-ner nee moidyn gientyn, as ver ee mac son y theihll, as nee ad genmys eh Emmanuel, ta shen dy ghra, Jee marin.  
 24 Tra va Joseph eisht er n'irree veih cadley, ren eh myr va ainle y Chiarn er chur roish, as ghow eh thie e ven:  
 25 As cha row veg echey dy yannoo r'ee, derrey hug ee e ynrycan mac son y theihll, as denmys eh yn ennym echey Yeesey.

## 2

- 1 Nish tra rug Yeesey ayns Bethlehem dy Yudea, rish lhing ree Herod, cur-my-ner haink deiney-greeney veih'n shiar gys Jerusalem,  
 2 Gra, Cre vel ree ny Hewnyn t'er jeet er y theihll? son honnick shin y rollage echey ayns y shiar, as ta shin er jeet dy chur ooashley da.  
 3 Tra cheayll ree Herod shoh, v'eh dy mooar seaghnit, as ooilley Jerusalem mârish.  
 4 As tra v'eh er symney cooidjagh ooilley ny ard-saggyrtyn, as scrudeyrn y phobble, denee eh jeu cre'n raad va Creest dy heet er y theihll.  
 5 As dooyrt adsyn rish, Ayns Bethlehem dy Yudea: son shoh myr te scruiit liorish y phadeyr:  
 6 As uss Vethlehem ayns cheer Yudea, cha nee oo sloo ta mastey princeyn Yuda: son assyd's hig Kiannoort nee reill my phobble Israel.  
 7 Eisht hug Herod fys follit er ny deiney greeney, as deysht eh ad dy imneagh mychione y tra haink yn rollage rish.  
 8 As hug eh ad gys Bethlehem, gra, Immee-jee, as shir-jee magh dy jeidjagh son y lhiannoo, as tra vees shiu er gheddyn magh eh, tar-jee lesh fys hym's, dy voddym's neesht cheet as ooashley 'choyrt da.  
 9 Erreish daue v'er chlashtyn y ree, jimmee ad rhymboo, as cur-my-ner hie yn rollage honnick ad ayns y shiar er e toshiaght roue, derrey haink ee, as hass ee erskyn yn ynyd raad va'n lhiannoo.  
 10 Tra honnick ad y rollage, va boggey erskyn-towse orroo.  
 11 As goll stiagh 'sy thie, hooar ad y lhiannoo marish Moirrey e voir, as glioooney sheese, hug ad ooashley da as fosley ny tashtaghyn oc, heb ad giotyn da; airh, as frankincense, as myrrh.  
 12 As myr va Jee er chur raue daue ayns ashlish, gyn ad dy hyndaa gys Herod, ghow ad raad elley gys nyn jeer hene.  
 13 As tra v'ad er n'immeeaght, cur-my-ner haink ainle y Chiarn gys Joseph ayns ashlish, gra, Trog ort, gow yn lhiannoo as e voir, cosne royd gys Egypt, as fuirree ayns shen derrey ver-yms fys hood: son shirree Herod y lhiannoo dy stroie eh.

Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

- 14 Eisht dirree eh, as ghow eh yn lhiannoo, as e voir ayns yn oie, as hie eh roish er-chea gys Egypt:
- 15 As shen-y raad v'eh derrey baase Herod: as shoh myr va cooilleenit shen loayr y Chiarn liorish y phadeyr, gra, Magh ass Egypt deie mee er my vac.
- 16 Eisht Herod toiggal dy row eh mollit liorish ny deiney-creeney, v'eh erskyn-towse eulyssagh, as hug eh magh sarey, as varr eh ooilley ny lhiennoo-mec v'ayns Bethlehem, as ayns ooilley ny ardjyn shen, veih daa vlein dy eash as fo, corrym rish y traa v'eh dy inneagh er vriaght jeh ny deiney creeney.
- 17 Shen y traa va cooilleenit ny va loayrit liorish Jeremy yn phadeyr, gra,
- 18 Ayns Rama va eam treih er ny chlashtyn, yllaghey as keayney, as dobberan hrimshagh, Rachel keayney son e cloan, as gobbal dy ve er ny gherjaghey, er-yn-oyr nagh row ad er-mayrn.
- 19 Agh lurg baase Herod, cur-my-ner haink ainle y Chiarn ayns ashlish gys Joseph ayns Egypt,
- 20 Gra, Irree, as gow yn lhiannoo as e voir, as immee gys cheer Israel: son t'adsyn marroo va shleeuit er bioys y lhiannoo.
- 21 As dirree eh, as ghow eh yn lhiannoo as e voir, as haink eh gys cheer Israel.
- 22 Agh clashtyn dy row Archelaus reill ayns Judea, ayns ynyd e ayr Herod, va aggle er dy groll gys shen: agh myr va Jee er chur roish ayns ashlish, hyndaa eh gys ardjyn Ghalilee.
- 23 As jimnee eh dy chummal ayns ard-valley enmyssit Nazareth: as shoh myr va cooilleenit shen loayr ny phadeyr, Bee eh enmyssit ny Nazarene.

### 3

- 1 Ayns ny laghyn shen haink Ean Bashtey, preacheil ayns faasagh Yudea,
- 2 As gra, Gow-jee arrys: son ta reeriaght Yee er gerrey.
- 3 Son shoh eshyn va loayrit jeh liorish y phadeyr Esaias, gra, Coraa fer geamagh ayns yn aasagh, Kiarree-jee raad y Chiarn, jean-jee ny cassanyn echey jeeragh.
- 4 As v'ec Ean cheddin coamrey dy fynney chamel, as cryss liare mysh e veeghyn; as va e veaghey locustyn as mill feie.
- 5 Eisht hie magh huggey Jerusalem as ooilley Judea, as Ooilley yn cheer mygeayrt Jordan.
- 6 As goaill-rish nyn beccaghyn v'ad er nyn mashtey liorish ayns Jordan.
- 7 Agh tra honnick eh ymmodee jeh ny Phariseeyn as ny Sadduceeyn cheet gys e vashtey, dooyrt eh roo, O shiuish heeloghe dy ard-nieughyn, quoi t'er chur raave diu dy hea veih yn jymmoose ta ry-heet?
- 8 Cur-jee magh nish er-y-fa shen messyn cooie dy arrys.
- 9 As ny smooinee-jee dy ghra, riu hene, Ta Abraham ain son nyn ayr: son ta mee gra riu, dy vel Jee pooaral eer jeh ny claghyn shoh dy hroggal seose cloan da Abraham

When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Bring forth therefore fruits meet for repentance:

And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

- 10 As nish hene ta'n teigh er ny choyrnt gys fraue ny biljyn: shen-y-fa ta dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit ayns yn aile.
- 11 Ta mish dy jarroo bashtey shiu lesh ushtey gys arrys: agh t'eshyn ta cheet my yei ny s'pooaral ny mish, ny braagyn echey cha vel mee feeu dy ymmyrkey: bashtee eshyn shiu lesh y Spyrryd Noo as lesh aile.
- 12 Ta'n cleayst echey ayns e laue, as nee eh dy bollagh e laare-voovie y ghlenney, as gowee eh e churnaght stiagh ayns e hie-tashtee: agh loshtee eh yn choau lesh aile nagh bee er ny vooghey.
- 13 Eisht haink Yeesey veih Galilee gys Jordan, dy ve bashtit liorish Ean.
- 14 Agh va Ean noi shen, gra, Ta feme aym's dy ve er my vashtey liort's, as vel uss cheet hym's?
- 15 Dreggyr Yeesey, as dooyrt eh rish, Cur raad dou nish: son shoh myr te cooie dooin dy chooilley chairys y chooilleeney. Eisht lhig eh da.
- 16 As lurg da Yeesey ve bashtit, hie eh seose jeeragh ass yn ushtey: as cur-my-ner va ny niaughyn er nyn vosley er-e-skyn, as honnick eh Spyrryd Yee cheet neose myr calmane, as soie er.
- 17 As cur-my-ner, coraa veih niau, gra, Shoh my vac ennoil, jeh ta mee dy mooar soiaaghey.

## 4

- 1 Eisht va Yeesey er ny leeideil liorish Spyrryd Yee gys yn aasagh, dy v'er ny violaghey liorish y drogh-spyrryd.
- 2 As tra v'eh er drostey da-eed laa as da-eed oie v'eh ny lurg shen accryssagh.
- 3 As haink y mioleyder huggey, gra, My she mac Yee oo, cur sarey da ny claghyn shoh dy ve jeant nyn arran.
- 4 Agh dreggyr eshyn, gra, Te, scruit, Cha nee liorish arran ny lomarcán nee dooinney beaghey, agh liorish dy chooilley ockle ta cheet magh ass beal Yee.
- 5 Eisht ghow y drogh-spyrryd lesh seose eh gys yn ard-valley casherick, as hoie eh er beinn toor syrjey yn chiamble,
- 6 As dooyrt eh rish, My she Mac Yee oo tilg oo hene sheese: son te scruit, Ver eh currym da e ainleyn my-dty-chione, as ayns nyn laueyn nee ad oo y ymmyrkey, nagh bwoaill oo ec tra erbee dty chass noi chlagh.
- 7 Dooyrt Yeesey rish, Te scruit myrgeddin, Cha jean oo yn Chiarn dty Yee y violaghey.
- 8 Reesht hug y drogh-spyrryd lesh eh seose er slieau feer ard, as yeeagh eh da ooilley reeriaghtyn y theihll as y ghloyr oc:
- 9 As dooyrt eh rish, Ooillee shoh ver-ym's dhyt's, my huittys oo sheese, as ooashley chur dou.
- 10 Eisht dooyrt Yeesey rish, Ass my enish oo, Noid-ny-hanmey: son te scruit, Ver oo ooashley da'n Chiarn dty Yee, as eshyn ynrycan nee oo shirveish.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

- 11 Eisht daag y drogh-spyrryd eh, as cur-my-ner haink ainleyn as ren ad shirveish er.
- 12 Nish tra cheayll Yeesey dy row Ean ny phryssonagh, jimmee eh dy lhiattee gys Galilee.
- 13 As faagail Nazareth, haink eh dy chummal ayns Capernaum, ta rish oirr ny marrey, rish ardjyn Zabulon as Nephthalim:
- 14 As shoh myr va cooilleenit shen ny loayr Esaias yn phadeyr, gra
- 15 Thaloo Zabulon, as thaloo Nephthalim, er slyst ny marrey, cheu elley dy Yordan, Galilee ny Ashoonee:
- 16 Ta'n pobble va nyn soie ayns dorraghys, er vakin soilshey mooar: as orroosyn va nyn soie ayns cheer as scadoo'n vaaish, ta soilshey er n'irree seose.
- 17 Veih yn tra shen ren Yeesey toshiaght dy phreacheil, as dy ghra, Gow-jee arrys, son ta reeriaght niau er-gerrey.
- 18 As myr va Yeesey shooyl liorish keayn Ghalilee, honnick eh daa vraar, Simon va enmyssit Peddyr, as Andreays e vraar, cur magh lieen 'sy cheayn: (son v'ad nyn eeasteyryn)
- 19 As dooyrt eh roo, Eiy-jee orrym's, as neem's shiu nyn eeasteyryn dy gheiney.
- 20 As chelleeragh daag ad nyn lieenteenyn, as deiyr ad er.
- 21 As goll er e hoshiaght veih shen, honnick eh daa vraar elley, Jamys mac Zebedee as Ean e vraar, ayns lhong marish Zebedee nyn ayr, karraghey nyn lieen: as deie eh orroo.
- 22 As chelleeragh daag ad y lhong as nyn ayr, as deiyr ad er.
- 23 As hie Yeesey mygeayrt ooilley Galilee, gynsaghey ayns nyn gialteenyn, as preacheil sushtal y reeriaght, as lheihs dy chooilley hingys, as dy chooilley ghoghan mastey'n pobble.
- 24 As hie goo jeh magh trooid ooilley Syria: as hug ad lhieu huggy ooilley ny aslayntee, fo doghanyn as pianyn, adsyn va seaghnit lesh drogh-spyrrydyn, sleih ass nyn geeayl, as an-lheiltee, as ren eh ad y lheihs.
- 25 As deiyr er chaglym mooar dy leih veih Galilee, as Decapolis, as Jerusalem, as Judea, as veih cheu elley dy Yordan.

## 5

- 1 As fakin lheid ny earroyn dy leih, hie eh seose er slieau: as tra v'eh er hoie sheese, haink e ynseydee huggy
- 2 As hrog eh seose e chora, as dynsee eh ad, gra,
- 3 Bannit t'adsyn ta imlee ayns spyrryd: son lhieusyn reeriaght niau.
- 4 Bannit t'adsyn ta dobberan: son bee ad er nyn gherjaghey.
- 5 Bannit t'adsyn ta meen surransagh: son bee yn thaloo oc ayns eiraght.
- Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
- Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
- And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
- That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
- The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
- The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
- From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
- And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
- And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
- And they straightway left their nets, and followed him.
- And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
- And they immediately left the ship and their father, and followed him.
- And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
- And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
- And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.
- And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
- And he opened his mouth, and taught them, saying,
- Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
- Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
- Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

- 6 Bannit t'adsyn ta accryssagh as paagh lurg yn ynrickys: son bee ad er nyn yannoo magh. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
- 7 Bannit ta'n vooinjer vyghinagh: son bee myghin er ny hoilshaghey daue. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
- 8 Bannit t'adsyn ta glen ayns cree: son ver ad Jee my-ner. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
- 9 Bannit t'adsyn ta tayrn sleih gys shee: son bee ad enmyssit nyn gloan dy Yee. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
- 10 Bannit t'adsyn ta surranse tranlaase er graih cairys: son lhieusyn reeriaght niau. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
- 11 Bannit ta shiuish tra vees shiu oltooanit, as tranlaasit, as dy chooilley ghrogh-ghoo currit ass nyn lieh dy aggairagh er y choontey aym's. Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
- 12 Gow-jee boggey, as bee-jee erskyn towse gennal: son s'mooar ta nyn leagh ayns niau: son shoh myr ren ad tranlaase er ny phadeyryn va rhymbiu. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
- 13 Shiuish sollan y thalloonin: agh my ta'n sollan er choayl e vlass, kys hig e vree ayn reesht? cha vel ymmyd erbee sodjey ny chour, agh dy ve tilgit magh, as stampit fo cassyn deiney. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
- 14 Shiuish soilshey yn theihll Cha vod ard-valley ta soit er cronk ve follit. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
- 15 Chamoo ta sleih foaddey cainle, as dy choyrt ee fo saagh; agh ayns cainleyr, as t'ee cur soilshey da'n slane lught-thie. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
- 16 Lhig da'n soilshey euish myr shen soilshean fenish deiney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrt da nyn ayr t'ayns niau. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
- 17 Ny smooinee-jee dy daink mish dy chur naardey yn leigh as ny phadeyryn: cha nee dy chur naardey haink mee, agh dy choilleeney. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
- 18 Son dy firrinagh ta mee gra riu, Derrey nee yn aer as yn ooir ltheie ersooyl, cha bee un ockle, ny'n floag sloo er ny ghoaill veih'n leigh, derrey vees ooilley jeant mie. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
- 19 Quoi-erbee er-y-fa shen vrishys unnane jeh ny annaghyn sloo shoh, as ynsys myr shen, bee eh enmyssit yn fer sloo ayns reeriaght niau: agh quoi erbee nee nyn yannoo as nyn ynsaghey, bee eh enmyssit mooar ayns reeriaght niau. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
- 20 Son ta mee gra riu, Mannagh bee yn ynrickys euish erskyn ynrickys ny Scrudeyryn as ny Phariseeyn, cha vod shiu er agh erbee goll stiagh ayns reeriaght niau. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
- 21 Ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra rish nyn shenn-ayryn, Cha jean oc dunverys: as quoi-erbee nee dunverys, hig eh fo kerraghey yn vriwnys. Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
- 22 Agh ta mish gra riuish, Quoi-erbee ta fargagh rish e vraar gyn oyr, dy jig eshyn neesht fo kerraghey yn vriwnys: as quoi erbee jir rish e vraar, Raca: dy jig eh fo briwnys yn ard-whuaiyl: agh quoi-erbee jir, Uss ommydan, dy bee eh ayns gaue aile niurin, But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
- 23 Shen-y-fa tra hebbys oo dty oural ec yn altar, my chooinys oo ayns shen dy vel nhee erbee ec dty vraar dt'oi Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

- 24 Faag ayns shen dty oural roish yn altar, as immee royd, jean coardail rish dty vraar hoshiaght, as eisht tar, as cheb dty oural.
- 25 Coard dy tappee rishyn ta streeu rhyt, choud as vees shiu goll cooidjagh er y raad, er-aggle dy der eshyn oo fo laue yn vriw, as dy der yn briw oo fo currym y tidoor, as dy bee oo tilgit ayns pryssoon.
- 26 Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Nagh jig oo magh ass shen, derrey t'ou er n'eeck yn farling s'jerree.
- 27 Ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra rish nyn shenn-ayryn, Cha brish oo poosey.
- 28 Agh ta mish gra riu, Quoi-erbee ta jeeaghyn er ben, dy chur saynt j'ee, dy vel eh er vrishey poosey r'ee hannah ayns e chree.
- 29 As my ta dty hooill yesh dy dty hayrn gys peccah, pluck assy ee, as tilg void ee: son te ny share dhyt unnane jeh dty hooillyn y choayl, na dty slane corp dy ve tilgit ayns niurin.
- 30 As my ta dty laue yesh dy dty hayrn gys peccah, giare jeed, as tilg void ee: son te ny share dhyt unnane jeh dty oltyn y choayl, na dty slane corp dy ve tilgit ayns niurin.
- 31 Ve er ny ghra, Quoi-erbee ver e ven voish, lhig da screeuyn-scarree y chur jee.
- 32 Agh ta mish gra riu, Quoi-erbee scarrys rish e ven, agh son oyr maarderys, dy vel eh cur urree poosey y vrishey: as quoi-erbee phoosys ish ta scart, t'eh ny vaarderagh.
- 33 Myrgeeddin ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra rish nyn shenn-ayryn, Cha jean oo loo-oaiagh y ghoaill, agh cooilleenee oo gys y Chiarn dty vreearaghyn.
- 34 Agh ta mish gra riu, Ny loo-jee er aght erbee; edyr liorish niau, son she stoyl-reeoil Yee eh:
- 35 Ny liorish y thaloo, son shen stoyl e choshey: ny liorish Jerusalem, son shen ard-valley yn Ard-ree.
- 36 Chamoo looys oo liorish dty chione, er-yn-oyr nagh vod oo un renaig y yannoo bane ny doo.
- 37 Agh lhig da'n ghlare eu ve, She, she, Cha nee, cha nee: son cre-erbee ta harrish shoh, te cheet veih yn olk.
- 38 Ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra, Sooill son sooill, as feeackyl son feeackyl.
- 39 Agh ta mish gra riu, Ny shir-jee aggair y chooilleeney: agh quoi-erbee woaillys oo er y lieckan yesh, chyndaa huggey yn lieckan elley.
- 40 As my ta fer erbee dy dty eignagh ec y leigh, as goaill ersooyl dty chooat, lhig dty chloagey lesh myrgeeddin.
- 41 As quoi-erbee chionnys ort dy ghol un veeley mârish, gow mârish jees.
- 42 Cur dasyn ta jannoo aghin hood, as veihsyn ta shirrey geeasaght void, ny chyndaa ersooyl.
- 43 Ta shiu er chlashtyn dy row eh er ny ghra, Ver oo graih da dty naboo, as feoh da dty noid.
- 44 Agh ta mish gra riu, Bee-jee dooie da nyn noidyn, bannee-jee adsyn ta gwee mollaght diu, jean-jee mie dauesyn ta cur dwoaie diu, as gow-jee padjer er nyn
- Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
- Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
- Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
- Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
- But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
- And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
- And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
- It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
- But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
- Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
- But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
- Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
- Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
- But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
- Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
- But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
- And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
- And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
- Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
- Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
- But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and

- son ocsyn ta dy goanlyssagh jannoo tranlaase erriu:
- 45 Dy vod shiu ve cloan nyn Ayr t'ayns niau, son t'eshyn cur er e ghrian girree er mie as sie, as cur fliaghey neose er y vooinjer chairagh as neu-chairagh.
- 46 Son my ta shiu graihagh orroosyn ta graihagh erriuish, cre'n leagh ta nyn gour? nagh vel eer ny publicanee jannoo yn lheid cheddin?
- 47 My she da nyn mraaraghyn ny lomarcan ta shiu coyrt oltaghey-bea, cre smoo ta shiu dy yannoo na feallagh elley? nagh vel ny eer publicanee jannoo myr shen?
- 48 Bee-jee shiuish er-y-fa shen slane-ynrick, eer myr ta nyn Ayr t'ayns niau slane-ynrick.
- 6**
- 1 Gow-jee tasteey, nagh jean shiu nyn ghiastyllys fenish deiney, dy ve er ny akin lioroo: er-nonney cha vow shiu leagh veih'n Ayr eu t'ayns niau.
- 2 Shen-y-fa tra t'ou jannoo dty ghiastyllys, ny jean cayrn y heidey royd, myr ny crauee oalsey ayns ny margaghyn, as ayns ny straidyn, er-chee cosney moylley'n theay. Dy firrinagh ta mee gra riu, Shen nyn leagh.
- 3 Agh tra t'ou uss jannoo dty ghiastyllys, ny lhig da fys y ve ec dty laue-chiare cre ta dty laue yesh dy yannoo:
- 4 Dy vod dty yeirk ve follit: as nee dty Ayr ta fakin ny ta jeant dy follit, dty leagh y chur dhyt dy foshlit.
- 5 As tra vees oo goaill padjer, cha jean oo myr ny crauee-oalsey: son shynney lhieu syn shassoo seose ayns ny margaghyn, as ayns king ny straidyn dy ghoaill padjer, er-chee dy v'er ny akin liorish deiney. Dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel ad er gheddyn nyn leagh.
- 6 Agh uss, tra t'ou goaill padjer, immee stiagh ayns dty hiamyr; as dooney dty ghorrys, guee gys dty Ayr dy follit, as nee dty Ayr ta fakin ny ta jeant dy follit, leagh y chur dhyt dy foshlit.
- 7 As ayns nyn badjeryn, ny gow-jee lhieu harrish as harrish myr ny Ashoonee: son er-lhieu dy vow ad clashtyn liorish nyn ymmodde goan fardalagh.
- 8 Ny bee-jee shiuish er-y-fa shen goll roosyn: son ta fys ec nyn Ayr cre ta nyn ymmyrch, roish my jean shiu aghin huggey
- 9 Shen y fa er yn aght shoh gow-jee padjer: Ayr ain t'ayns niau, Casherick dy row dty ennym.
- 10 Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau.
- 11 Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa.
- 12 As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi.
- 13 As ny leeid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk: Son lhiat's y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh, Amen.
- 14 Son my leihys shiuish da deiney nyn loghtyn, leihee nyn Ayr flaunysagh myrgeeddin diuish.
- persecute you;
- That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
- For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
- And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?
- Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
- Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.
- Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.
- But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
- That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.
- And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.
- But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.
- But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
- Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
- After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
- Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.
- Give us this day our daily bread.
- And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
- And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
- For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

- 15 Agh mannagh leihee shiuish da deiney nyn loghtyn, cha jean yn Ayr eu nyn loghtyn y leih diuish.
- 16 As tra vees shiu trostey, ny bee-jee groymagh myr ny crauee-oalsey, son t'adsyn caghlaa cummey nyn eddin, er-chee deiney dy chur tastei da'n trostey oc. Ta mee shickyrys diu, dy nee shoh (ooilley) nyn leagh.
- 17 Agh uss, tra t'ou trostey, jean dty chione y ooilaghey, as dty eddin y oonlaghey:
- 18 Nagh bee oo ry-akin liorish deiney dy hrostey, agh liorish dty Ayr t'ayns folliaght: as nee dty Ayr ta fakin ayns folliaght, uss y chooilneeny dy foshlit.
- 19 Ny stoyr-jee seose berchys diu hene er y thaloo, raad ta'n lhemeen as y mergey cur-mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid:
- 20 Agh stoyr-jee seose berchys diu hene ayns niau, raad nagh vel y lhemeen ny'n mergey cur mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid.
- 21 Son raad ta nyn stoyr, shen-y-raad vees y cree eu myrgeeddin.
- 22 Ta yn tooill soilshey yn chorp: shen-y-fa my ta'n tooill gyn foill, bee soilshey ec ooilley dty chorp.
- 23 !Agh my ta assee er dty hooill, bee dty slane corp ayns dorraghys. My ta'n soilshey ta aynyd's er-y-fa shen ny ghorraghys, nagh mooar yn dorraghys eh!
- 24 Cha vod dooinney erbee daa vainshter y hirveish: son edyr ver eh dwoaie da'n derrey yeh, as graih da'n jeh elley; ny bee eh jeidjagh da'n derrey yeh, ny soiaghey beg jeh'n jeh elley. Cha vod shiu Jee as Mammon y hirveish.
- 25 Er-yn-oyr shoh ta mee gra riu, Ny bee Jee ro-imneagh son nyn mea, cre ee-ys, ny cre iu-ys shiu: ny foast son nyn girp cre ver shiu miu: Nagh vel y vea ny smoo dy ve soit jeh na'n beaghey, as y corp na'n coamrey?
- 26 Cur-jee my-ner eanlee yn aer: son cha vel ad cuirr ny buinn, ny chymsaghey stiagh ayns soaltyn; foast ta nyn Ayr flaunyssagh dyn meaghey ad. Nagh vel shiuish foddey share na adsyn?
- 27 Quoi jiuish liorish imnea erbee oddys un chubit y chur gys e yrjid hene?
- 28 As cre'n-fa ta shiu imneagh son coamraghyn? Gow-jee tastei jeh lilleeyn ny magheragh kys t'ad gaase; cha vel ad tooilleil, chamoo t'ad sneeu.
- 29 As foast ta mee gra riu, nagh row Solomon hene ayns ooilley e ghloyr er ny choamrey myr unnane jeu shoh.
- 30 My ta Jee er-y-fa shen myr shoh coamrey blaa ny magheragh, ta jiu ayn, as mairagh ceaut ayns yn oghe, nagh jean eh foddey smoo shiuish y choamrey, O gheiney faase chredjuagh?
- 31 Ny bee-jee er-y-fa shen imneagh, gra, Cre nee mayd gee? ny cre nee mayd giu? ny kys yiow mayd coamrey?
- 32 (Son lurg ooilley ny reddyn shoh ta ny Ashoonee imneagh) agh ec yn Ayr flaunyssagh euish ta fys, dy vel shiu feme dy chooilley nhee jeu shoh.
- 33 Agh shir-jee hoshiaght reeriaght Yee as e chairys, as bee shiu jeant magh lesh ooilley ny reddyn shoh.
- But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
- But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
- That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
- Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
- But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
- For where your treasure is, there will your heart be also.
- The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
- But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness
- No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
- Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
- Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
- Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
- And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
- And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
- Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
- Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
- (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
- But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Ny bee-jee er-y-fa shen ayns imnea erbee son y laa mairagh, son tra hig y laa mairagh, hig e chiarail mârish s'lioar da'n laa t'ayn e heaghyn hene.

## 7

- 1 Ny jean-jee briwnys, as cha bee shiu er nyn mriwnys.
- 2 Son lesh y vriwnys cheddin ta shiuish briwnys, bee shiu hene er nyn mriwnys: as lesh y towse ta shiuish towse, bee eh er ny howse diu reesht.
- 3 As cre'n-fa t'ou cronaghey yn brinneen t'ayns sooill dty vraarey, agh cha vel geill ayd da'n darrag t'ayns dty hooill hene?
- 4 Ny kys jir oo rish dty vraar, Lhig dou yn brinneen y ghoail ass dty hooill, as cur-my-ner ta darrag ayns dty hooill hene?
- 5 Er-crauee-oalsey, tilg hoshiaght yn darrag ass dty hooill hene; as eisht nee oo dy baghtal fakin dy ghoail yn brinneen ass sooill dty vraarey.
- 6 Ny cur-jee shen ny ta casherick da ny moddee, chamoo hilgys shiu ny pearlyn eu roish muckyn, er-aggle dy stamp ad orroo fo chosh, as dy jyndaa ad reesht, as shiu y lhottey.
- 7 Yeearree-jee, as yiow shiu: shir-jee, as nee shiu feddyn: cronk-jee, as yiow shiu fosley.
- 8 Son ta dy chooilley unnane ta gearree, geddyn: as y fer ta shirrey feddyn: as dasyn ta cronkal, bee'n dorrys er ny osley.
- 9 Ny quoi yn dooinney ny mast' euish, ver clagh da e vac, my hirrys eh arran?
- 10 Ny my hirrys eh east, der eh ard-nieu da?
- 11 Shen-y-fa my ta fys euish ta nyn beccee, kys dy choyrnt giootyn mie da nyn gloan, cre woad smoo nee'n Ayr eu t'ayns niau nheeghyn mie y choyrnt dauesyn ta jannoo aghin huggey.
- 12 Shen-y-fa dy chooilley nhee cre erbee bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean-jee shiuish y lheid cheddin roosyn: son shoh yn leigh as ny phadeyryn
- 13 Immee-jee stiagh er y ghiat coon; son lhean ta'n giat, as feayn ta'n raad ta leideil gys toyrt-mow, as shimme ta goll er:
- 14 Er-yn-oyr dy nee chion ta'n giat, as coon ta'n raad ta leideil gys bea, as s'tiark ad ta dy haaghey eh.
- 15 Bee-jee er nyn dwoaie jeh phadeyryn foalsey, ta cheet hui ayns coamrey keyrragh, agh cheu-sthie t'ad nyn moddee-oaldey jollyssagh.
- 16 Ver shiu enney orroo liorish nyn messyn. Vel mess y villey-feeyney er ny heiy jeh drineyn, ny mess y villey-figgagh jeh onnaneyn?
- 17 Myr shen ta dagh billey mie tilgey mess mie: agh ta drogh-villey tilgey drogh vess.
- 18 Cha vod billey mie drogh-vess y chur magh: ny drogh-villey mess mie.
- 19 Bee dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, giarit sheese, as ceaut ayns yn aile.
- 20 Shen-y-fa liorish nyn messyn ver shiu enney orroo.

Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Judge not, that ye be not judged.

For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Wherefore by their fruits ye shall know them.

- 21 Cha nee dy chooilley unnane jir rhym's, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reeriaght niau: agh eshyn ta jannoo aigney my Ayrey t'ayns niau.
- 22 Jir ymmoddey rhym's 'sy laa shen, Hiarn, Hiarn, nagh vel shin er n'yannoo phadeyrys ayns dt'ennym's? as ayns dt'ennym er chastei drogh-spyrrydyn? as ayns dt'ennym er n'yannoo ymmoddey obbraghyn yindyssagh?
- 23 As eisht neem's fockley-magh orroo, Cha row aym rieau ainjys erbee erriu: reue-jee voym, O shiuih ghrogh-yantee.
- 24 Quoi-erbee er-y-fa shen ta clashtyn ad shoh my ghoan's, as jannoo ymyd mie jeu soylee-ym eh gys dooinney creenei hrog e hie er creg:
- 25 As haink y fliaghey neose, as dhatt ny thooillaghyn, as heid ny geayghyn, as cheau ad er y thie shen: as cha huitt eh, son dy row yn undin echei er creg.
- 26 As dy chooilley unnane ta clashtyn ad shoh my ghoan's, as nagh vel jannoo ymyd mie jeu, bee eh er ny hoylaghey gys dooinney ommijagh, hrog e hie er y gheinnagh:
- 27 As huitt y fliaghey, as dhatt ny thooillaghyn, as heid ny geayghyn, as cheau ad er y thie shen: as huitt eh, as s'mooar va e lhiegey!
- 28 As haink eh gy-kione, erreish da Yeesey v'er loayrt ny goan shoh, dy row yn poble ayns ard-yindys jeh'n ynsaghey echei.
- 29 Son dynsee eh ad myr fer ayns slane pooar, as cha nee myr ny Scrudehyrn.

## 8

- 1 Tra v'eh er jeet neose jeh'n clieau, deiyr earrooy'n mooarey dy leih er.
- 2 As cur-my-ner haink lourane, as hug eh ooashley da, gra, Hiarn, my she dt'aigney eh, foddee oo mish y yannoo glen.
- 3 As heeyn Yeesey magh e laue, as venn eh rish, gra, My aigney's eh, bee er dty ghlenney. As chelleeragh va'n louraans echei er ny ghlenney.
- 4 As dooyrt Yeesey rish, Jeeagh nagh n'insh oo shoh da dooinney erbee, agh immeey royd, as jeeagh oo hene da'n taggyrt, as cheb yn oural doardee Moses son feanish daue.
- 5 As tra va Yeesey er n'gholl stiagh ayns Capernaum, haink centurion huggey, guee er,
- 6 As gra, Hiarn, ta my er-mooinjerey ny lhie ching ec y thie jeh'n chingys-craae, ayns stayd feer treih.
- 7 As dooyrt Yeesey rish, Hig-yms, as nee'm eh y lheihs.
- 8 As dreggyr yn centurion, gra, Hiarn, cha vel mee feeu oo dy heet stiagh fo my chlea: agh ynrycan loayr y fockle, as bee my harvaant er ny lheihs.
- 9 Son ta mish mee hene my ghooinney ayns pooar, as sidooryn aym foym: as ta mee gra rish y dooinney shoh, Immeey, as t'eh goll: as rish fer elley, Tar, as t'eh cheet: as rish my harvaant, Jean shoh, as t'eh dy yannoo eh.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

- 10 Tra cheayll Yeeseey shoh, ghow eh yindys, as dooyrt eh roosyn va geiyrt er, Dy firrinagh ta mee gra riu, Lheid y credjue lajer shoh, cha vel mee er gheddyn ayns Israel hene.
- 11 As ta mee gra riu, dy jig ymmodee veih yn niar as veih yn neear, as dy soie ad sheese marish Abraham, as Isaac, as Jacob, ayns reeriaght niau.
- 12 Agh bee cloan y reeriaght er nyn yiooldey magh gys y dorraghys sodjey-mooie: ayns shen vees keayney as snaggeraght feeacklyn.
- 13 As dooyrt Yeeseey rish y centurion, Immee royd, as 'nacht myr t'ou er chredjal, myr shen dy jig oo jeh. As va e er-mooinjerey er ny lheihs ayns yn oor cheddin.
- 14 As tra va Yeeseey er jeet stiagh ayns thie Pheddyr, honnick eh moir e ven ny lhie, as ching ayns y chiassaghey.
- 15 As venn eh rish y laue eck, as daag yn chiassaghey ee: as ren ee girree, as shirveish orroo.
- 16 Tra va'n fastyr er jeet, hug ad lhien huggey ymmodee va drogh-spyrriayndoo: as deiyr eh magh ny spyrriayndyn lesh fockle, as laanee eh ooilley ny va ching.
- 17 Myr shoh va cooilleenit shen ny loayr Esaias y phadeyr, gra, Ghow eh-hene er ny aslayntyn ainyn, as dymmyrk eh nyn ghoghany.
- 18 Nish tra honnick Yeeseey earrooyndoo moarey dy leih mygeayrt y mysh, hug eh sarey dy gholld gys y cheu elley.
- 19 As haink scrudeyr dy row huggey, as dooyrt eh rish, Vainshter, eiyryms ort raad erbee dy jed oo.
- 20 As dooyrt Yeeseey rish, Ta tuill ec ny shynnee, as idd ec eeanlee yn aer, agh cha vel ec mac y dooinney wheesh boayl aaght son e chione.
- 21 As dooyrt fer elley jeh e ynseydee rish, Hiarn, lhig dou hoshiaght goll thie dy oanluckey myr ayr.
- 22 Agh dooyrt Yeeseey rish, Eiyryms, as lhig da ny merriu nyn merriu y oanluckey.
- 23 As tra v'eh er ghoaild lhuingys, hie e ynseydee mairish.
- 24 As cur-my-ner hrog sterrym moar ayns yn aarkey, myr shen dy row ny tonnyn brishey harrish y lhong: agh v'eshyn ny chadley.
- 25 As haink e ynseydee huggey, as ghooisht ad eh, gra, Hiarn, saue shin: bee mayd caillit.
- 26 As dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu agglagh, shiuish dy chredjue moal? Eisht dirree eh, as hug eh yn gheay, as yn aarkey fo-harey as va kiuney voar ayn.
- 27 Agh ghow ny deiney yindys, gra, Cre'n dooinney eh shoh, dy vel ny eer geayghyn as y faarkey ayns biallys da!
- 28 As tra v'eh er jeet gys y cheu elley, gys cheer ny Gergesenee haink daa ghooiney va drogh-spyrriayndoo magh ny whail, veih mastey ny hoiaghyn, as cha keoi shen v'ad, nagh by-lhoys da dooinney erbee goaild yn raad shen.

When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

- 29 As cur-my-ner deie ad, gra, Cre'n eie t'ayd orrin, Yeesey Vac Yee? vel oo er jeet dy nyn dorchaghey roish y tra?
- 30 As tammylt voue va beiyhaghey griagh mooar dy vuckyn.
- 31 As ghuee ny drogh-spyrrydyn er, gra, My eiyrys oo magh shin, lhig dooin goll stiagh ayns ny muckyn.
- 32 As dooyrt eh roo, Gow-jee reue. As tra v'ad er jeet ass ny deiney, hie ad stiagh ayns y ghriagh dy vuckyn: as cur-my-ner roie yn slane griagh gour nyn mullee lesh yn eaynee gys y cheayn, as v'ad baiht ayns ny ushtaghyn.
- 33 As roie ny bochillyn roue, as haink ad gys yn ard-valley, as dinsh ad dy chooilley nhee: as mychione ny deiney va seaghnit lesh ny drogh-spyrrydyn.
- 34 As cur-my-ner, haink y slane ard-valley magh quail Yeesey, as tra honnick ad eh, ghuee ad er, eh dy gholl roish ass ny ardjyn oc.

## 9

- 1 As ghow eh lhuingys, as hioill eh harrish, as haink eh gys e ard-valley hene.
- 2 As cur-my-ner, hug ad lhieu huggey dooinney doghanit lesh y chingys craae, ny lhie er lhiabbee: as Yeesey goaill tastey jeh'n chredjue oc, dooyrt eh rish y varter, Vac, bee dy yien mie, ta dty pheccaghyn er ny leih dhyt.
- 3 Er shoh, dooyrt shiartanse jeh ny scrudeyrn roo hene, T'eh shoh loayrt goan mollaghtagh.
- 4 As Yeesey toiggal ny smooïnaghtyn oc, dooyrt, Cre'n-fa ta drogh smooïnaghtyn troggal ayns ny creeaghyn eu?
- 5 Son cre sassey dy ghra, Ta dty pheccaghyn er ny leih dhyt? ny dy ghra, Irree seose as shooill?
- 6 Agh dy vod fys y ve eu, dy vel pooar ec Mac y dooinney er y thaloo dy leih peccaghyn: (eisht dooyrt eh rish y varter) Irree, trog lhiat dty lhiabbee, as immee royd gys dty hie.
- 7 As dirree eh seose as jimmee eh gys e hie.
- 8 Agh tra honnick y pobble shoh, ghow ad yindys, as hug ad moylley da Jee, v'er choyrt lheid y phooar da deiney.
- 9 As tra yn Yeesey er n'gholl veih shen, honnick eh dooinney va enmyssit Mian, ny hoie ec boayrd y cheesh: as dooyrt eh rish, Eiyrrym's. As dirree eh seose, as deiyr eh er.
- 10 As haink eh gy-kione, myr va Yeesey ny hoie ec bee ayns y thie, cur-my-ner haink ymmodde publicanee as peccee, as hoie ad sheese mârishyn as marish e ynseydee.
- 11 Tra honnick ny Phariseeyn shoh, dooyrt ad rish e ynseydee, Cre'n-fa ta'n mainshter eu gee marish publicanee as peccee?
- 12 Agh cheayll Yeesey ad, as dooyrt eh roo, Cha vel feme ocsyn ta slane er yn er-lhee, agh ec sleih chingey.

And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

And he arose, and departed to his house.

But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

- 13 Agh immee-jee shiuish, as ynsee-jee cre ta dy ve toiggit liorish y raa shoh, S'bare lhiam myghin na oural: son cha daink mish dy eamagh er y vooijer chairagh, agh er peccee gys arrys.
- 14 Eisht haink huggey ynseydee Ean, as dooyrt ad, Cre'n-fa ta shynyn as ny Phariseeyn trostey dy mennick, agh cha vel y vooijer ayd's trostey?
- 15 As dooyrt Yeesey roo, Vod caarjyn y dooinney-poosee dobberan, choud as ta dooinney yn phoosee maroo? agh hig ny laghyn, tra vees dooinney yn phoosee er ny ghoail ersooyl voue, as shen y traanee ad trostey.
- 16 Cha vel dooinney erbee cur peesh dy eaddagh noa er shenn gharmad: son ta'n pheesh goaill e laane ass y gharmad, as ta'n assee wheesh shen smessey,
- 17 Chamoo ta sleih coyrt feeyn noa ayns shenn voteilyn: er-nonney ta ny boteilyn scoltey, as ta'n feeyn er ny gheayrtey, as ta ny boteilyn dy choayl orroo; agh t'ad cur feeyn noa ayns boteilyn noa, as t'ad ny neesht sauchey.
- 18 Choud as v'eh loayrt ny goan shoh roo, cur-my-ner haink fer-reill, as hug eh ooashley da, gra, Tam'inneen eer nish paartail: agh tar, as cur dty lae urree, as bee ee bio.
- 19 As hrog Yeesey, as deiyr eh er, as myr shen ren e ynseydee.
- 20 As cur-my-ner haink ben cheu-e-chooylloo, va doghanit lesh roie-folley rish daa vlein jeig, as venn eerish oirr e gharmad.
- 21 Son dooyrt ee r'ee hene, My oddym agh bentyn rish e gharmad bee-ym er my lheihs.
- 22 Agh hyndaa Yeesey mygeayrt, as tra honnick eh ee, dooyrt eh, Inneen bee dy yien mie; ta dty chredjue er dty laanaghey. As va'n ven er ny lheihs veih yn oor shen magh.
- 23 As tra va Yeesey er jeet stiagh ayns thie yn er-reill, as tra honnick eh ny bardoonee, as y cheshaght ooilley'syn un chiaull.
- 24 Dooyrt eh roo, Scugh-jee, son cha vel y ven-aeg marroo, agh ny cadley. As hie ad son craidey mysh.
- 25 As tra va'n sleih er skeayley, hie eh stiagh, as ghow eh ee er laue, as dirree yn ven-aeg.
- 26 As hie goo magh jeh shoh trooid ooilley yn cheer.
- 27 As tra va Yeesey er n'immeeaght veih shen, deiyr daa ghooiinne doal er gyllagh as gra, Jean myghin orrin, Vac
- 28 As tra v'eh er jeet stiagh ayns y thie, haink ny deiney doal huggey: as dooyrt Yeesey roo, Vel shiu credjal dy voddym shoh y yannoo? Dooyrt adsyn rish, Ta Hiarn.
- 29 Eisht venn eh rish ny sooillyn oc, gra Cordail rish nyn gredjue dy row nyn aghin eu.
- 30 As va ny sooillyn oc er nyn vosley, as hug Yeesey currym gyere orroo, gra, Jeeagh Jee nagh vow dooinney erbee fys er.
- 31 Agh tra v'adsyn er n'gholl roue, hug ad goo jeh magh trooid ooilley yn cheer shen.
- But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
- Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
- And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
- No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.
- Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
- While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
- And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.
- And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:
- For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
- But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
- And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
- He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
- But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
- And the fame hereof went abroad into all that land.
- And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.
- And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
- Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
- And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.
- But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

- 32 Erreish daue shoh v'er n'gholl ersooyl, cur-my-ner, hug ad lhieu huggey dooinney balloo va drogh-spyrryd ayn.
- 33 As tra va'n drogh-spyrryd er ny chastey, ren y balloo loayrt: as ghow yn pobble yindys, gra, Cha row rieuu lheid shoh er ny akin ayns Israel.
- 34 Agh dooyrt ny Phariseeyn, Liorish yn ard ghrogh-spyrryd t'eshyn castey drogh-spyrrydyn.
- 35 As hie Yeesey mygeayrt ooilley ny ard-valjyn as ny baljyn-cheerey oc, gynsaghey ayns ny kialteenyn oc, as preacheil sushtal yn reeriaght, as lheihs dy chooilley hingys, as dy chooilley ghoghan mastey'n pobble.
- 36 Agh tra honnick eh yn chaglym mooar dy leih, v'eh er ny veiyghey lesh chymmey orroo, er-yn-oyr dy row ad tooillit, as er nyn skealey noon as noal, myr kirree fegooish bochilley.
- 37 Eisht dooyrt eh rish e ynseydee, Ta'n fouyr dy jarroo palchey, agh s'coan ta ny beayneeyn.
- 38 Guee-jee shiuish, er-y-fa shen, er Chiarn y fouyr, eh dy chur magh labreeyn gys y fouyr echey.
- As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
- And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
- But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.
- And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
- But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
- Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;
- Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

## 10

- 1 As tra v'eh er n-eamagh er e ghaa ostyl jeig huggey, hug eh daue pooar harrish spyrrydyn neu-ghlen dy chastey ad, as dy lheihs dy chooilley vonney dy hingys, as dy chooilley ghoghan.
- 2 As shoh va enmyn yn daa ostyl yeig; Yn chie-er, Simon, ta enmyssit Peddyr, as Andreays e vraar, Jamys mac Zebedee, as Ean y braar echeysyn
- 3 Philip as Parlane, Thomase, as Mian yn publican, Jamys mac Alpheus, as Lebbaeus va slennooit Thaddeus.
- 4 Simon yn Canaanite, as Yuaase Iscariot, ren myrgeeddin eh y vrah.
- 5 Yn ghaa-yeig shoh hug Yeesey magh, as doardee eh daue, gra, Ny immee-jee raad ny Hashoonee, ny gys ard-valjyn ny Samaritane.
- 6 Agh immee-jee hoshiaght gys kirree cailjey thie Israel.
- 7 As myr vees shiu goll, jean-jee preacheil, gra, Ta reeriaght niau er-gerrey.
- 8 Slaanee-jee sleih chingey, glen-jee ny louranee, jean-jee ny merriu y aa-vioghey, as drogh-spyrrydyn y chastey: nastee ta shiu er gheddyn, as dy nastee cur-jee veue.
- 9 Ny kiare-jee son airh, ny argid, ny prash y ve eu ayns nyn sporrany:
- 10 Ny spagey son y raad, ny daa choat, ny braagyn, ny lorg: (son ta'n obbree toilliu e veaghey).
- 11 As ard-valley ny balley erbee dy jed shiu stiagh ayn, Jean-jee briaght quoi ayn ta feeu, as marishyn gow-jee aaght derrey hed shiu reue.
- 12 As tra hed shiu stiagh ayns thie, bannee-jee daue.
- And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
- Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
- Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
- Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
- These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:
- But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
- And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
- Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.
- Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
- Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
- And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
- And when ye come into an house, salute it.

- 13 As my vees y thie feeu, lhig da'n shee eu cheet er: agh mannagh bee eh feeu, lhig da'n shee eu chyndaa hiu hene reesht.
- 14 As quoi-erbee nagh der oltaghey bea diu, as nagh der geill da ny goan eu: tra aagys shiu yn thie ny'n ard-valley shen, crie-jee veue joan nyn goshey.
- 15 Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy bee eh ny sasse y da cheer Sodom as Gomorrah, ec laa ny briwnys, na da'n ard-valley shen.
- 16 Cur-my-ner ta mish dy choyrnt shiu magh myr kirree mastey moddee oaldehy: Bee-jee er-y-fa shen tastagh myr ard-nieughyn, as ôney myr calmaneyn.
- 17 Agh bee-jee er nyn dwoaie roish deiney, son livrey-ee ad shiu seose gys ny coonceilyn, as scuitchee ad shiu ayns nyn quaiylyn oc.
- 18 As bee shiu er nyn goyrnt fenish kiannoortyn as reeaghyn er y choontey aym's, myr shoh gymmyrkey feanish dauesyn, as da ny Ashoonee.
- 19 Agh tra ver ad stiagh shiu, ny bee-jee imneagh cre'n aght, ny cre nee shiu gra, son bee eh er ny choyrnt diu ayns yn oor cheddin cre nee shiu y ghra.
- 20 Son cha nee shiuish ta loayrt, agh spyrryd yn Ayr eu ta loayrt ayndiu.
- 21 As livreyee braar seose e vraar gys baase, as yn ayr e lhiannoo: as nee cloan girree magh noi nyn ayr as nyn moir, as bee ad feanishyn baaish orroo.
- 22 As ver yn ymmodee feoh diu er coontey yn ennym aym's: agh eshyn nee shassoo magh gys y jerrey, bee eh er ny hauail.
- 23 Agh tra nee ad tranlaase erriu ayns un ard-valley, cosne-jee reue gys ard-valley elley: son ta mee shickyrys diu, nagh bee shiu er n'gholl harrish ard-valjyn Israel derrey vees Mac y dooinney er jeet.
- 24 Cha vel y scoillar erskyn e vainshter ny'n charvaant erskyn e hiarn.
- 25 S'lioar da'n scoillar dy ve myr e vainshter, as y charvaant myr e hiarn: my t'ad er cheau Beelzebub er mainshter y thie, cre woad smoo nee ad e vooinjer y olttoaney.
- 26 Ny gow-jee er-y-fa shen aggle roue: son cha vel nhee erbee follit nagh jir gys soilshey: ny nhee erbee keillit, nagh jig er-ash.
- 27 Shen ta mish dy insh diu ayns folliaght fockle-jee shiuish magh eh dy foshlit: as shen ta shiu er chlashtyn myr hannish voym's, jean-jee y phreacheil er mullagh ny dhielyn.
- 28 As ny bee aggle erriu rouesyn varrys y corp, agh nagh jarg er yn annym y varroo: agh bee-jee ayns aggle smoo roishyn oddys annym as callin neesht y stroie ayns niurin.
- 29 Nagh vel daa sparroo er nyn greck son farling? as cha duitt unnane oc marroo er y thalloo fegooish oardagh yn Ayr eu.
- 30 Agh ta eer renaigyn nyn ghing ooilley er nyn earroo.
- 31 Ny bee-jee shiuish er-y-fa shen ayns aggle, ta ny smoo dy ve soit jiuish na jeh ymmodee sperriu.
- And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
- And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
- Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
- Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
- But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;
- And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
- But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.
- For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
- And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.
- And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
- But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
- The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.
- It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?
- Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
- What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.
- And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
- Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
- But the very hairs of your head are all numbered.
- Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

- 32 Quoi-erbee er-y-fa shen ghoys rhym's kiongoyrt rish deiney, goym's rishyn myrgeddin kiongoyrt rish my Ayr t'ayns niau. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
- 33 Agh quoie-erbee obbys mish kiongoyrt rish deiney, eshyn neem's myrgeddin y obbal kiongoyrt rish my Ayr t'ayns niau. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
- 34 Ny smooinee-jee dy daink mish dy chur lhiam shee er y thalloo: cha daink mee dy chur lhiam shee, agh cliwe. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
- 35 Son ta mish er jeet dy scarrey dooinney veih e ayr, as yn inneen veih e moir, as y ven-chleuin veih e moir-'sy-leigh. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
- 36 As noidyn dooinney vees adsyn jeh'n lught-thie echey hene. And a man's foes shall be they of his own household.
- 37 Eshyn ta ny s'graihee er ayr ny moir na orrym's, cha vel eh feeu jee'm: as eshyn ta ny s'graihee er mac ny inneen na orrym's cha vel eh feeu jee'm. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
- 38 As eshyn nagh jean e chrosh y ymmyrkey, as geiyrt orrym's, cha vel eh feeu jee'm. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
- 39 Eshyn ta aggindagh e vioys y hauail, caillee eh eh: agh eshyn chaillys e vioys er my ghraih's, nee eh eh y hauail. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
- 40 Eshyn ta soiaghey jiuish, t'eh soiaghey jeem's: as eshyn ta soiaghey jeem's, t'eh soiaghey jehsyn t'er my choyrt. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
- 41 Eshyn ta cur oltaghey-bea da phadeyr ayns ennym phadeyr, yiow eh leah phadeyr as eshyn ta cur oltaghey-bea da dooinney cairagh ayns ennym dooinney cairagh, yiow eh leagh dooinney cairagh. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
- 42 As quoi-erbee ver agh cappan dy ushtey feayr da unnane jeh'n voojnjer veggey shoh dy iu, son dy vel eh credjal aynym's, dy firrinagh ta mee gra riu, nagh jean eh er aght erbee e leagh y choayl. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

## 11

- 1 As haink eh gy-kione, erreish da Yeesey v'er choyrt ny curmyn shoh da e ghaa ostyl jeig dy jagh eh veih shen dy ynsaghey, as dy phreacheil ayns ny ard-valjyn mygeayrt. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
- 2 Nish tra va Ean er chlashtyn ayns y phrysson jeh obbraghyn Chreest, hug eh jees jeh e ynseydee hene er chaghteraght huggey, Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
- 3 Dy ghra rish, Nee uss eh va dy heet ny vel shin dy yeeaghyn son fer elley? And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
- 4 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Immee-jee, as soilshee-jee da Ean ny reddyn ta shiu dy chlashtyn as dy akin: Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
- 5 Ta ny doail geddyn nyn soilshey, as ny croobee shooyll, ny louraane er nyn ghlenney, ny beuyr clashtyn, ny merriu er nyn mioghey, as yn sushtal er ny phreacheil da ny boghtyn. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
- 6 As bannit ta eshyn nagh jean beg y hoiaghey jeem's. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.
- 7 As myr v'ad goll roue, ren Yeesey toshiaght dy ghra rish y pobble mychione Ean, Cre hie shiu magh gys yn aasagh dy akin? Nee cuirtlagh criht lesh y gheay? And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

- 8 Agh cre hie shiu magh dy akin? Dooiney coamrit ayns garmad moyrnagh? Cur-my-ner, t'adsyn ta ceau coamrey moyrnagh ayns cooyrtyn reeoil.
- 9 Agh cre hie shiu magh dy akin? Nee phadeyr? dy jarroo ta mee gra riu, as fer syrjey na phadeyr.
- 10 Son shoh eh, my-e-chione te scruiit, Cur-my-ner ta mee cur my hagher magh royd, dy chiartaghey'n raad kiongoyrt rhyt.
- 11 Dy firrinagh ta mee gra riu, ny mast' ocsyn t'er ve ruggit jeh mraane, cha vel fer syrjey na Ean Bashtey er droggal: ny-yeih ta'n fer sloo t'ayns reeriaght niau ny syrjey na eshyn.
- 12 As er-dy laghyn Ean Bashtey derrey nish, ta sleih chionney stiagh gys reeriaght niau, as t'adsyn ta cheet lesh jeeanid cosney stiagh ayn.
- 13 Son ren ooilley ny phadeyryn as y leigh phadeyrys derrey Ean.
- 14 As my ta shiu booiagh goaill-rish, shoh Elias va ry-hoi cheet.
- 15 Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn lhig da clashtyn.
- 16 Agh cre gys nee'm yn cheeloghe shoh y hoylaghey? T'ad goll-rish cloan ta nyn soie ayns ny margaghyn, as geamagh da ny sheshaghyn oc.
- 17 As gra, Ta shin er n'yannoo bingys diu, as cha vel shiu er ghaunsin: ta shin er hroggal bardeen diu, as cha vel shiu er ghobberan.
- 18 Son cha daink Ean gee ny giu, as t'ad gra, Ta drogh-spyryd ayn.
- 19 Haink Mac yn dooinney gee as giu, as t'ad gra, Cur-my-ner dooinney jollyssagh, as iuder feeyney, carrey dy publicanee as dy pheccer: agh ta creenaght er ny heyre liorish e cloan hene.
- 20 Eisht ren eh toshiaght dy phlaiynt er ny ard-valjyn, ayndoo va'n chooid smoo jeh e obbraghyn yindyssagh er nyn yannoo, er-yn-oyr nagh ghow ad arrys.
- 21 Smerg dhyt's Chorazin, smerg dhyt's Vethsaida: son dy beagh ny obbraghyn yindyssagh er ny ve jeant ayns Tyre as Sidon t'er ny ve jeant ayndiush, veagh ad er ghoaill arrys foddey er-dy-henney ayns aanrit-sack as leoie
- 22 Agh ta mee gra riu, Dy bee kerraghey s'eddrym er ny choyr er Tyre as Sidon ec laa ny briwnys, na vees er ny choyr erriuish.
- 23 As uss, Chapernaum, ta dty ooashley roshtyn gys niau, bee oo er dty hilgey sheese gys niurin: son dy beagh ny obbraghyn yindyssagh er ve jeant ayns Sodom, t'er ve jeant aynd's, veagh eh er ve er-mayrn gys y laa t'ayn jiu.
- 24 Agh ta mee gra riu, dy bee kerraghey sassey er ny choyr er thaloo Sodom ec laa ny briwnys, na vees ort's.
- 25 Ec y traa shen dreggyr Yeesey as dooyrt eh, Ta mee cur booise dhyt, O Ayr, Hiarn niau as thaloo, er-yn-oyr dy vel oo er cheiltyn ny reddyn shoh vouesyn ta creeney as tushtagh, as dy vel oo er hoilshaghey ad da oikanyn.
- But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.
- But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.
- For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
- And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
- For all the prophets and the law prophesied until John.
- And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.
- He that hath ears to hear, let him hear.
- But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
- And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
- For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
- The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
- Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
- Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
- But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
- And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
- But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
- At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

- 26 Shen dy jarroo myr te, Ayr, son shen myr ve mie ayns dy hilley's.
- 27 Ta dy chooilley nhee er ny livrey dooys liorish my Ayr: as cha nhione da dooinney erbee yn Mac, agh yn Ayr: chamoo shione da dooinney erbee yn Ayr, agh y Mac, as eshyn da s'gooidsave lesh yn Mac eh y hoilshaghey.
- 28 Tar-jee hym's ooilley shiuish ta deinagh as trome laadit, as neem's shiu y ooraghey.
- 29 Gow-jee my whing erriu, as ynsee-jee voym's, son ta mee meen as imlee ayns cree: as yiow shiu fea da nyn amneenyn.
- 30 Son ta my whing aashagh, as my errey eddrym.

Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

For my yoke is easy, and my burden is light.

## 12

- 1 Ec y traa shen hie Yeesey trooid magher arroo er y doonaght, as va e ostyllyn accryssagh, as ghow ad toshiaght dy phluckey ny jeeassyn arroo, as dy ee.
- 2 Agh tra honnick ny Phariseeyn ad, dooyrt ad rish, Cur-my-ner ta dty vooijer's jannoo shen nagh vel lowal dy ve jeant er y doonaght.
- 3 Agh dooyrt eshyn roo, Nagh vel shiuish er lhaih cre ren David, tra v'eh hene as e heshaght accryssagh.
- 4 Kys hie eh stiagh ayns thie Yee, as d'ee eh yn arran casherick, nagh row lowit dasyn dy ee, agh da ny saggyrtyn ny-lomarcan?
- 5 Er-nonney, nagh vel shiu er lhaih ayns y leigh, kys er laghyn y doonaght ta ny saggyrtyn ayns y chiable brishey yn doonaght, as foast cha vel peccah er ny choyr ass nyn lieh?
- 6 Agh ta mish gra riuish, dy vel ayns shoh fer syrjey na'n chiable.
- 7 Agh dy beagh fys er ve euish, cre ta er ny hoiggal liorish y raa shoh, Share lhiam myghin na oural, cha beagh shiu er gheyrey yn vooijer neu-chyndagh.
- 8 Son ta Mac y dooinney ny Hiarn er y doonaght hene.
- 9 As tra v'eh er n'gholl veih shen, hie eh stiagh ayns nyn synagogue.
- 10 As cur-my-ner, va dooinney ayns shen va'n laue echey er shyrgaghey: as, dy vod dagh oyr plaiynt y ve oc noi Yeesey, denee ad jeh, gra, Vel eh lowal dy lheihs er laghyn y doonaght?
- 11 As dooyrt eh roo, Quoi yn dooinney ny mast' eu, vees un cheyrrey echey, as my huittys ee ayns jeeg er y doonaght, nagh daare eh greme urree, as nagh drog eh ass ee?
- 12 Nagh vel dooinney eisht foddey share na keyrrey? Shen-y-fa te lowal dy yannoo mie er y doonaght.
- 13 Eisht dooyrt eh rish y dooinney, Sheeyn magh dty laue: as heeyn eh magh ee; as va'n laue echey er ny lheihs myr y laue elley.
- 14 Eisht hie ny Phariseeyn magh, as hug ad nyn goyrle dy-cheilley n'oi, kys oddagh ad eh y stroie.

At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

And when he was departed thence, he went into their synagogue:

And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

- 15 Agh tra va fys ec Yeesey er, jimmee eh veih shen: as deiyr earrooy'n mooarey dy leih er, as ren eh ad ooilley y lheihs.
- 16 As hug eh currym daue, gyn ad dy vrah eh:
- 17 As shoh myr va coilleenit shen ny loayr Esaias y phadeyr, gra,
- 18 Cur-my-ner, my hirveishagh hene ta mee er reih, my er-graihagh hene, eer taitnys my anmey: ver-yms yn spyrryd aym's ersyn, as soilshee eh briwnys da ny Ashoonee.
- 19 Cha bee eh streeuagh ny anveaagh, chamoo chluinnys fer erbee e chora ayns ny straidyn.
- 20 Cuirtlagh vroojit cha jean eh y vrishey, as y bite giare-cheaut cha der eh ass, derrey ver eh magh briwnys ayns barriaght.
- 21 As ayns yn ennym echeysyn nee ny Ashoonee treishteil.
- 22 Eisht hug ad lhieu huggey dooinney seaghnit lesh drogh-spyrryd, doal as balloo: as ren eh eh y lheihs, myr shen dy ren eshyn va doal as balloo chammah loayrt as fakin.
- 23 As ghow ooilley yn pobble yindys, as dooyrt ad, Nagh nee shoh mac Ghavid?
- 24 Agh tra cheayll ny Phariseeyn shoh, dooyrt ad, Cha vel eh shoh castey drogh spyrrydyn, agh liorish Beelzebub prince ny drogh-spyrrydyn.
- 25 As Yeesey toiggal ny smoinaghtyn oc, dooyrt roo, Ta dy chooilley reeriaght ta girree magh n'oi hene goll naardey: as ard-valley ny thie erbee ta girree-magh fo-my-cheilley, cha vod ad shassoo.
- 26 As my ta Satan castey Satan, t'eh girree-magh n'oi hene: kys eisht oddys y reeriaght echey shassoo?
- 27 As my ta mish liorish Beelzebub castey drogh-spyrrydyn, quoi liorish ta nyn mooninjer hene dy chastey ad? adsyn er-y-fa shen vees ny briwnyn eu.
- 28 Agh my ta mish liorish spyrryd Yee castey drogh-spyrrydyn, eisht ta reeriaght Yee er jeet huiish.
- 29 Er-nonney, kys oddys fer goll stiagh ayns thie yn treanagh, as e chooid y ghoail er-niart, mannagh geulee eh hoshiaght yn treanagh, as eisht nee eh e hie y roostey?
- 30 Eshyn nagh vel lhiam, t'eh m'oi: as eshyn nagh vel chymsaghey marym, t'eh skeayley.
- 31 Shen-y-fa ta mee gra riu, Bee dy chooilley pheccah as raa mollaghtagh er ny leih da deiney: agh goan mollaghtagh noi yn Spyrryd Noo cha bee er nyn leih da deiney.
- 32 As quoi-erbee loayrys fockle noi Mac y dooinney, bee eh er ny leih da: agh quoi erbee loayrys noi yn Spyrryd Noo, cha bee eh er ny leih da, edyr 'sy theihll shoh, ny 'sy theihll ta ry-heet.
- 33 Edyr jean-jee yn billey mie, as e vess mie; er-nonney jean-jee yn billey olk, as e vess olk: son liorish e vess, ta enney er ny choyr er y villey.
- But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;
- And charged them that they should not make him known:
- That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
- Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.
- He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
- A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
- And in his name shall the Gentiles trust.
- Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
- And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
- But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
- And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
- And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
- And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.
- But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
- Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
- He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
- Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.
- And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.
- Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

- 34 O shiuish heeloghe dy ard-nieughyn, kys oddys shiuish ta olk shiu hene, reddyn mie y loayrt? son ass laanid y chree ta'n beecal loayrt.
- 35 Ta dooinney mie ass stoyr mie yn chree echey, cur magh reddyn mie: as drogh ghoooinney ass y drogh-stoyr cur magh drogh reddyn.
- 36 Agh ta mee gra riu, Dy chooilley ghrogh-ockle nee deiney y loayrt, dy der ad coontey er y hon ec laa ny briwnys.
- 37 Son liorish dty ghoan bee oo er dty heyrey, as liorish dty ghoan bee oo er dty gheyrey.
- 38 Eisht dreggyr shiartanse jeh ny scrudeyrn as jeh ny Phariseeyn, gra, Vainshter, baillhien cowrey y akin void.
- 39 Agh dreggyr eshyn, as dooyrt eh roo, Ta drogh-heeloghe as neu-ghoohysshagh shirrey cowrey, agh cha bee cowrey erbee er ny chur daue, agh cowrey yn adeyr Jonas.
- 40 Son myr va Jonas three laghyn as three oiaghyn ayns bolg y whale: myr shen bee Mac y dooinney three laghyn as three oiaghyn ayns cree yn thalloon.
- 41 Nee deiney Nineveh girree seose ayns briwnys, as y cheeloghe shoh y gheyrey, er-yn-oyr dy ghow ad arrys ec preacheil Yonas, as cur-my-ner, ta fer syrjey na Jonas ayns shoh.
- 42 Nee ben-rein y jiass girree seose ayns briwnys noi yn cheeloghe shoh, as ad y gheyrey: son haik ish veih ardjyn sodjey magh y thalloon, dy chlashtyn creenaght Solomon, as cur-my-ner ta fer s'ooasle na Solomon ayns shoh.
- 43 Tra ta'n spyryd neu-ghlen er n'gholl ass dooinney, t'eh shooyll trooid faasaghyn fadane, chee aash, agh ayns fardail.
- 44 Eisht t'eh gra, Chyndaa-ym gys my hie, ass haik mee; as tra t'eh cheet, t'eh dy gheddyn eh follym, sceabit, as soit magh dy stooamey.
- 45 Eisht t'eh goll, as cur lesh mârish shiaght spyrydyn elley ta ny smessey na eh hene, as t'ad goll shagh as cummal ayns shen: as ta stayd yerrinagh yn dooinney shen ny s'doogh na'n toshiaght. Eer myr shoh hig eh dy ve er y cheeloghe vee chrauee shoh.
- 46 Choud as v'eh foast loayrt rish y pobble, cur-my-ner va e voir as e vraaraghyn nyn shassoo mooie, shirrey loayrt rish.
- 47 Eisht dooyrt fer rish, Cur-my-ner, ta dty voir as dty vraaraghyn nyn shassoo mooie, shirrey loayrt rhyt.
- 48 Agh dreggyr eshyn yn fer dinsh shoh da, gra, Quoi my voir? as quoi my vraaraghyn?
- 49 As heeyn eh magh e laue lhieusyn va sheer geiyrt er, as dooyrt eh, Cur-my-ner my voir, as my vraaraghyn.
- 50 Son quoi-erbee nee aigney my Ayrey t'ayns niau, eh shen my vraar, as my huyr as my voir.
- O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
- A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.
- But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
- For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
- Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
- But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
- For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
- The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
- The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
- When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.
- Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.
- Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
- While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
- Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
- But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
- And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren
- For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

## 13

- 1 Yn laa cheddin hie Yeeseey magh ass y thie, as hoie eh sheese rish oirr ny marrey.
- The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

- 2 As va earrooy n mooarey dy leih er nyn jaglym cooidjagh hugghey, myr shen dy jagh eh er board lhong, as hoie eh sheese, as va ooilley yn pobble nyn shassoo er y traie.
- 3 As loayr eh mooarane reddyn roo ayns coraaghyn-dorraghey, gra, Cur-jee my-ner, hie correyder magh dy chuirr.
- 4 As myr v'eh cuirr, huitt paart jeh'n rass rish oirr y raad, as haink ny eeanlee, as d'ee ad seose eh.
- 5 Huitt paart er thaloo cloaie, raad nagh row mooarane ooir as daase eh er-y-chooyl, er-yn-oyr nagh row diunid hallooin echey:
- 6 As tra ghow yn ghrian niart, ve fiojit; as er-yn-oyr nagh row eh er n'ghoail fraue, ren eh shymley ersooyl.
- 7 As huitt paart mastey drineyn: as daase ny drineyn seose as phloogh ad eh.
- 8 Agh huitt cooid elley jeh ayns thaloo mie, as dymmyrk eh mess, paart keead-filley paart three-feed-filley, as paart jeh fillaghyn as feed.
- 9 Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da clashtyn.
- 10 As haink e ostyllyn hugghey, as dooyrt ad rish, Cre'n-fa t'ou loayrt roo ayns coraaghyn-dorraghey?
- 11 Dreggyr eshyn, as dooyrt eh roo, Er-yn-oyr dy vel eh er ny choyr t diuish folliaghtyn reeriaght niau y hoiggal, agh dauesyn cha vel eh er ny choyr t.
- 12 Son quoi-erbee ta echey, dasyn vees er ny choyr t, as bee towse s'feoiltey er ny choyr t da: agh quoi-erbee nagh vel echey, veihsyn vees shen ny ta echey, er ny ghoail ersooyl.
- 13 Shen-y-fa-ta-mee-loayrt-roo-ayns-coraaghyn-dorraghey: er-yn-oyr, ga dy vel ad fakin, cha vel ad cur-my-ner: as clashtyn cha vel ad cur geill, chamoo t'ad toiggal.
- 14 As ayndoosyn ta cooilleenit phadeyr s Esaias, ta gra, Ayns clashtyn, cluinnee shiu, agh cha jean shiu toiggal: as ayns fakin, hee shiu, agh cha der shiu my-ner
- 15 Son ta cree yn phobble shoh er n'aase roauyr, as ta ny cleayshyn oc moal dy chlashtyn, as ny sooillyn oc t'ad er n'yeigh; er-aggle dy vaikagh ad lesh nyn sooillyn, as dy gluinnagh ad lesh nyn gleayshyn, as dy doiggagh ad lesh nyn gree, as dy beagh ad er nyn jyndaa, as dy jinnin ad y lheihs.
- 16 Agh bannit ta ny sooillyn euish, son t'ad fakin, as ny cleayshyn eu, son t'ad clashtyn.
- 17 Son dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel ymmodee phadeyr yn as deiney cairagh er ve aignagh dy akin ny reddyn ta shuish dy akin, agh cha vel ad er vakin ad: as dy chlashtyn ny reddyn ta shuish dy chlashtyn, agh cha vel ad er chlashtyn ad.
- 18 Clasht-jee er-y-fa shen coraa-dorraghey yn chorreyder.
- 19 Quoi-erbee ta clashtyn goo yn reeriaght, as nagh vel dy hoiggal eh, ta'n drogh er cheet, as tairtyr n lesh shen ny va cuirt ayns e chree: shoh eh ghow yn rass rish oirr y raad.
- And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
- And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
- And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
- Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
- And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
- And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
- But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
- Who hath ears to hear, let him hear.
- And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
- He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
- For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
- Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
- And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
- For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
- But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
- For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.
- Hear ye therefore the parable of the sower.
- When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

- 20 Agh eshyn ghow yn rass ayns ynnydyn claghagh, shen eh ta clashtyn y goo, as jeeragh lesh boggey dy ghoail eh:
- 21 Foast cha vel fraue echey ayn hene agh t'eh cummal rish son tammylt: agh tra ta seaghyn as tranlaase cheet er, er coontey yn ghoo chelleeragh ta e chredjue failleil.
- 22 Eshyn myrgeddin ghow yn rass mastey ny drineyn, yn fer ta clashtyn y goo: as ta kiaraill y theihll shoh, as molteyr's berchys plooghey yn goo, as te cheet dy ve neu-vessoil.
- 23 Agh eshyn ghow yn rass ayns thaloo mie, shen eh ta clashtyn y goo as dy hoigg eh, as t'eh tilgey mess, as gymmyrkey, paart keead-filley, paart three feed, as paart jeih fillaghyn as feed.
- 24 Coraa-dorraghey elley loayr eh roo gra, Ta reeriaght niau er ny hoylaghey gys dooinney chuirr rass mie ayns e vagher:
- 25 Agh choud as va sleih nyn gadley haink e noid, as chuirr eh coggyll mastey y churnaght, as jimmee eh roish.
- 26 Agh tra va'n chass er n'aase, as e n'gholl my-yeish, eisht haink y coggyll rish myrgeddin.
- 27 Er shen haink fir-vooinjerey yn er-thie, as dooyrt ad rish, Vainshter, nagh chuirr uss rass mie ayns dty vagher? cre voish eisht ta'n coggyll t'ayn?
- 28 Dooyrt eshyn roo, Noid t'er n'yannoo shoh. Dooyrt ny fir-vooinjerey rish, Nailt eisht shin dy ghoill as dy ghaartlian ass eh?
- 29 As dooyrt eshyn, Cha naill-ym; er aggle ayns gaartlian yn coggyll, dy n'astyrt shiu yn churnaght myrgeddin ass ny fraueyn mârish.
- 30 Lhig-jee daue ny-neesht gaase cooidjagh derrey'n fouyr: as ayns earish yn ouyr jir-yms rish ny beayneeyn, Chymsee-jee cooidjagh hoshiaght yn coggyll ayns bunneeyn ry-hoi lostey; agh tayrn-jee yn churnaght stiagh ayns my hoalt.
- 31 Coraa-dorraghey elley loayr eh roo, gra, Ta reeriaght niau goll-rish grine dy rass mustard ghow dooinney, as chuirr eh ayns e vagher eh.
- 32 As ga dy nee eh sloo jeh dy chooilley rass: foast tra te er n'aase, eh smoo ta mastey lossreeyn, as te cheet dy ve ny villey: myr shen dy vel eeanlee yn aer cheet as goaill fastee ayns ny banglaneyn echey.
- 33 Coraa-dorraghey elley loayr eh roo, Ta reeriaght niau goll-rish soorid ren ben y ghoail as coodaghey seose ayns three towseyn dy veinn, derrey va'n clane soorit.
- 34 Ooilley ny goan shoh loayr Yeeseey rish y pobble ayns coraaghyn-dorraghey, as fegooish coraa-dorraghey, cha loayr eh roo:
- 35 As shoh myr va cooilleenit shen loayr y phadeyr, gra, Foshlym my veal dy loayrt coraaghyn-dorraghey, soilshee-ym magh reddyn t'er ve follit er-dy hoshiaght y theihll.
- 36 Eisht hug Yeeseey yn cheshaght ersooyl, as hie eh stiagh ayns y thie: as haink huggey adsyn va sheer mârish, gra, Soilshee dooin coraa dorraghey coggyll yn vagheragh.
- But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;
- Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.
- He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
- But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.
- Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:
- But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
- But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
- So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
- He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
- But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.
- Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
- Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
- Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
- Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
- All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:
- That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
- Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

- 37 Dreggyr eshyn as dooyrt eh roo Eshyn chuirr yn rass mie, Mac yn dooinney:  
He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;
- 38 Yn magher yn seihll: yn rass mie cloan y reeriaght: agh y coggyl cloan y drogh-er:  
The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
- 39 Yn noid chuirr ad yn Jouyl: yn fouyr jerrey yn theihll: as ny beayneeyn ny ainleyn.  
The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
- 40 Myr, er-y-fa shen, ta'n coggyl er ny haglym, as er ny lostey ayns yn aile; shen myr vees eh ec jerrey'n theihll.  
As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
- 41 Ver yn Mac dooinney magh e ainleyn, as teiyee ad ass e reeriaght dy chooilley nhee ta tayrn sleih gys peccah, as adsyn ta cur rish yn olk;  
The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
- 42 As tilgee ad ad ayns coirrey aileagh: ayns shen vees keyney as snaggeraght feeacklyn.  
And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
- 43 Eisht nee yn chloan chairagh soilshean magh myr y ghrian, ayns reeriaght nyn Ayrey. Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da clashtyn.  
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
- 44 Reesht ta reeriaght niau goll-rish berchys follit ayns magher: yn verchys cheddin tra ta dooinney dy gheddyn magh t'eh dy choodaghey eh, as ayns boggey jeh t'eh goll as creck ooilley ny t'echey, as kionnaghey yn magher cheddin.  
Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
- 45 Reesht ta reeriaght niau dy ve soylit rish marchan va shirrey pearlyn costal:  
Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
- 46 As tra v'eh er gheddyn un phearl dy phrice vooar, hie eh, as chreck eh ooilley ny v'echey, as chionnee eh eh.  
Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
- 47 Reesht ta reeriaght niau goll-rish lieen va cuirt 'sy cheayn as haare jeh dy chooilley horch dy east.  
Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
- 48 As tra ve lane, hayrn ad eh gys thaloo, as hoie ad sheese, as haggil ad yn east mie ayns siyn, agh cheau ad yn drogh east ersooyl.  
Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
- 49 Shen myr vees eh ec jerrey yn theihll: hig ny ainleyn magh, as scarree ad yn vee chrauee veih mastey yn chloan chairal;  
So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
- 50 As tilgee ad ad ayns coirrey dy aile: ayns shen vees keyney as snaggeraght feeacklyn.  
And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
- 51 Dooyrt Yeesey roo, Vel shiu er hoiggal ooilley ny reddyn shoh? Dooyrt adsyn rish, Ta shin, Hiarn.  
Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
- 52 Eisht dooyrt eh roo, Shen-y-fa ta dy chooilley scrudeyr, ta ynsit gys reeriaght niau, goll-rish dooinney ta ny er-thie (mie) ta cur magh ass e hashtaghyn reddyn noa as shenn.  
Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.
- 53 As haink eh gy-kione, tra va Yeesey erreish ny coraaghyn-dorraghey shoh y loayrt, dy jimmee eh veih shen.  
And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.
- 54 As tra v'eh er jeet gys e heer hene, dynsee eh ad ayns ny synagogueyn oc, ayns wheesh as dy row ad atchimagh, as dy dooyrt ad, Cre voish ta creenaght as mirrilyn y dooinney shoh?  
And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
- 55 Nagh nee shoh mac y teyr? Nagh vel e voir enmyssit Moirrey, as e vraaraghyn Jamys as Joses, as Simon, as Judas?  
Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
- 56 As nagh vel ny shayraghyn echey ooilley marin? cre voish eisht ta ooilley ny reddyn t'ec y dooinney shoh?  
And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

- 57 As v'ad jymmoosagh rish. Agh dooyrt Yeesey roo, Cha vel phadeyr gyn oashley, agh ayns e heer hene, as ayns e hie hene.
- 58 As cha nhimmey mirril doobree eh ayns shen, kyndagh rish y vee-chredjue oc.

And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.  
 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

**14**

- 1 Ec y traa shen cheayll Herod yn Tetrarch jeh goa Yeesey,
- 2 As dooyrt eh rish e ir-oik, Shoh Ean Bashtey, t'eh er n'irree veih ny merriu, as er-yn-oyr shen ta mirrilyn er nyn obbraghey liorish.
- 3 Son va Herod er ghoaill Ean, as er choyrt eh ayns geulaghyn 'sy phrysson, er coontey Herodias ben e vraar Philip.
- 4 Son va Ean er ghra rish, Te noi yn leigh, ee dy ve ayd son ben.
- 5 As tra baillish v'er choyrt eh gy-baase v'eh ayns aggle roish y pobble, er-yn-oyr dy row ad dy ghoaill eh son phadeyr.
- 6 Agh er y laa v'er ny reayll corrym rish y laa ruggyr Herod, ghaunse inneen Herodias ayns yn enish oc, as ghow Herod lane boggey j'ee.
- 7 Er shen ghiall eh lesh breearrey, dy choyrt-jee cre erbee hirragh ee.
- 8 As dooyrt ish, myr va e moir er chur roee, Cur dou ayns shoh kione Ean Bashtey er claare.
- 9 As by-hrimshy lesh y ree: ny-yeih e coontey yn vreearrey, as y vooijer v'ec gien mârish, doardee eh (yn kione) dy v'er ny livrey huic.
- 10 As hug eh fys yn kione dy ve giarit jeh Ean ayns y phrysson.
- 11 As va'n kione er ny choyrt er claare as livreit gys y ven-aeg, as hug ish lh'ee eh gys e moir.
- 12 As haink e ynseydee, as hrog ad y corp, as doanluck ad eh, as hie ad, as dinsh ad da Yeesey.
- 13 Tra cheayll Yeesey jeh, ghow eh lhuingys, as jimmee eh veih shen gys ynnyd faasagh er-lheh: as tra cheayll y pobble jeh, deiy ad er ry nyn gosh ass ny ard-valjyn.
- 14 As hie Yeesey magh, as honnick eh chaglym moar dy leih, as v'eh er ny veiyghey lesh chymmey orroo, as laanee eh adsyn va ching.
- 15 As tra va'n fastyr er, haink e ostyllyn huggey, gra, She boayl faasagh shoh, as te nish lesh yn anmys; lhig y raad da'n cheshaght, dy vod ad goll roue gys ny baljyn cheerey, as beaghey y chionnaghey daue hene.
- 16 Agh dooyrt Yeesey roo, Cha lhiass daue goll roue cur-jee shiuish beaghey daue.
- 17 As dooyrt ad rish, Cha vel ain ayns shoh agh queig bwilleenyn, as daa eeast.
- 18 Dooyrt eshyn, Cur-jee lhieu ad ayns shoh hym's.
- 19 As doardee eh yn pobble dy hoie sheese er y faiyr, as ghow eh ny queig bwilleenyn as y daa eeast, as yeeagh eh seose gys niau, as vannee eh, as vrish eh, as hug eh ny bwilleenyn da ny ostyllyn, as hirveish adsyn ad er y pobble.

At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,  
 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.  
 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.  
 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.  
 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.  
 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.  
 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.  
 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.  
 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.  
 And he sent, and beheaded John in the prison.  
 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.  
 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.  
 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.  
 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.  
 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.  
 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.  
 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.  
 He said, Bring them hither to me.  
 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

- 20 As ren ad ooilley gee, as v'ad jeant magh: as hrog ad jeh'n fooilliagh daag ad, lane daa vaskad jeig. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
- 21 As adsyn v'er n'ee v'ad queig thousane dooinney, cheu-mooie jeh mraane as cloan. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
- 22 As chelleeragh hug Yeeseey er e ostyllyn goaill lhuingys, as goll harrish gys y cheu elley roish, choud as v'eshyn lhiggey yn raad da'n pobble. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.
- 23 As tra v'eh er chur y pobble ersooyl, hie eh-hene er-lheh seose er slieau, dy ghoaill padjer: as tra va'n fastyr er jeet, v'eh ayns shen ny-lomarcán. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
- 24 Agh va'n lhong nish ayns mean ny marrey, eiyrit noon as noal lesh ny tonnyn: son va'n gheay nyn 'oi. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
- 25 As ayns y chiarroo arrey jeh'n oie, haink Yeeseey huc, shooyll er y cheayn. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
- 26 As tra honnick ny ostyllyn eh shooyll er y cheayn, v'ad atchimagh, gra, She scaan t'ayn; as deie ad magh ayns aggle. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
- 27 Agh chelleeragh loayr Yeeseey roo, gra, Bee-jee dy yien mie, she mish t'ayn, ny gow-jee aggle. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
- 28 As dreggyr Peddyr eh, gra, Hiarn, my she oo t'ayn, abbyr rhym cheet hood er yn ushtey. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
- 29 As dooyrt eh, Tar royd. As tra va Peddyr er jeet neose ass y lhong, huill eh er yn ushtey, dy groll gys Yeeseey. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
- 30 Agh gennaghtyn yn gheay rastagh, v'eh agglit: as aarloo dy groll fo, dyllee eh, gra, Hiarn, saue mee. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
- 31 As ayns y tullogh, heeyn Yeeseey magh e laue, as haare eh eh, as dooyrt eh rish, O ghooinney faase-chredjuagh, cre'n-fa v'ou mee-ourysaght? And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
- 32 As tra v'ad er n'gholl er-board y lhong, huitt yn gheay. And when they were come into the ship, the wind ceased.
- 33 Eisht haink yn cheshaght-lhuingey, as hug ad ooashley da, gra, Ayns firriny's oo Mac Yee. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
- 34 As tra v'ad er jeet harrish, haink ad gys cheer Ghennesaret. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
- 35 As tra hoig cummaltee yn voayl shen quoi v'eh, hug ad fys magh gys ooilley yn cheer mygeayrt, as hug ad lhieu huggy ooilley adsyn va doghanit. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
- 36 As ghuee ad er, ynrycan dy ventyn rish oirr e gharmad: as whileen as venn rish, v'ad er nyn lheihs. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

## 15

- 1 Eisht haink gys Yeeseey scrudeyryn as Phariseeyn veih Jerusalem, gra, Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
- 2 Cre'n-fa ta dty ostyllyn brishey oardaghyn y chanstyr? son cha vel ad niee nyn laueyn ec goaill beaghey. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
- 3 Agh dreggyr eshyn, as dooyrt eh roo, Cre'n-oyr ta shuish brishey sarey Yee liorish nyn oardaghyn? But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
- 4 Son hug Jee sarey, gra, Cur arrym da dty ayr as da dty voir: as, Eshyn ta gwee mollaght er ayr ny moir, lhig da ve currit dy baase. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

- 5 Agh ta shiuish gra, Quoi-erbee jir rish ayr ny moir, Yn chooid-choonee shen oddagh uss jerkal rish voym's, te gioot er ny chasherickey gys Jee.
- 6 As nagh lhiass da cooney sodjey 'choyrt da e ayr ny e voir. Ta shiu myr shoh jannoo sarey Yee gyn vree liorish ny oardaghyn eu.
- 7 Chrauee-oalsey, s'mie ren Esaias phadeyrys jiuish, gra,
- 8 Ta'n pobble shoh tayrn er-gerrey dou lesh nyn meecal, as cur ooashley dou lesh nyn meillyn, agh ta'n cree oc foddey voym.
- 9 Agh ayns fardail t'ad cur ooashley dou, gynsaghey son y goo aym's oardaghyn deiney.
- 10 As deie eh er y pobble, as dooyrt eh roo, Eaisht-jee as toig-jee.
- 11 Cha nee shen ta goll stiagh ayns veeal ta jannoo dooinney neu-ghlen: agh ny ta cheet magh ass y veeal, shen ta jannoo neu-ghlen jeh.
- 12 Eisht haink e ostyllyn huggey, as dooyrt ad rish, Vel fys ayd dy rowl ny Phariseeyn jymmoosagh, tra cheayll ad raa shoh?
- 13 Agh dreggyr eshyn, as dooyrt eh, Bee dy chooilley villey, nagh vel my Ayr flaunyssagh er hoiaghey, er ny astyrt ass ny fraueyn.
- 14 Lhig-jee daue: she leeideilee doal ad ta kione y vooinjier ghoal. As my ta'n doal shooyll kione y doal, tuittee ad ny-neeisht ayns y jeeg.
- 15 Eisht dreggyr Peddyr, as dooyrt eh rish, Soilshee dooinyn yn coraa-dorraghey shoh.
- 16 Dooyrt Yeesey rish, Vel shiuish neesht foast fegooish tushthey?
- 17 Nagh vel shiu foast toiggal, cre-erbee ta goit stiagh ayns y veeal, dy vel eh goll sheese ayns y volg, as goll magh trooid y chorp?
- 18 Agh ta ny reddyng ta cheet magh ass y veeal, cheet veih'n chree, as t'ad shen jannoo dooinney neu-ghlen.
- 19 Son magh veih'n chree ta cheet drogh smooinghtyn, dunverys, brishey-poosey, maarderys, maarlys, feanish foalsey, goan mollaghtagh.
- 20 Ad shoh ny reddyng ta jannoo dooinney neu-ghlen: agh dy ee lesh laueyn nagh ve nieet, cha vel shen jannoo dooinney neu-ghlen.
- 21 Eisht hie Yeesey veih shen, as jimmee eh gys ardjyn Tyre as Sidon.
- 22 As cur-my-ner va ben va ny Canaanite, haink magh ass ny ardjyn shen, geamagh as gra, Jean myghin orrym, O Hiarn, vac Ghavid; s'mooar ta my inneen er ny torchaghey lesh drogh-spyrryd.
- 23 Agh cha dug eh fockle dy ansoor jee. As haink e ostyllyn, as ghuee ad er, gra, Lhig y raad j'ee, son t'ee gyllagh nyn yei.
- 24 Agh dreggyr eshyn, as dooyrt eh, Cha vel mish er my choyrt, agh gys kirree-cailjey thie Israel.
- 25 Eisht haink ee, as hug, ee ooashley da, gra, Hiarn, cooin lhiam.
- But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;
- And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.
- Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
- This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.
- But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
- And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
- Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
- Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
- But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
- Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
- Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
- And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
- Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
- But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
- For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
- These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
- Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
- And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
- But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
- But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
- Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

- 26 Agh dreggyr eh, as dooyrt eh, Cha vel eh cooie arran ny clienney y ghoaill, as y hilgey eh gys ny moddee.
- 27 S'feer shen, Hiarn, dooyrt ish: foast ta ny moddee gee jeh'n vrooillagh ta tuittym jeh boayrd nyn mainshter.
- 28 Er shen dansoor Yeesey, as dooyrt eh r'ee, O ven, s'mooar ta dty chredjue: yn aghin t'ou dy yeearee dy row ayd. As va'n inneen eck er ny lheihs veih'n oor cheddin.
- 29 As jimmee Yeesey veih shen, as haink eh er-gerrey da faarkey Ghalilee, as hie eh seose er slieau, as hoie eh ayns shen.
- 30 As haink earrooyn moarey dy leih huggey, as nyn mast' oc va croobee, doail, balloo, baccee, as ymmodde elley, as hug ad ad nyn lhie ec cassyn Yeesey, as ren eh ad y lheihs.
- 31 Ayns wheesh as dy ghow ooilley'n pobble yindys, tra honnick ad ny balloo loayrt, ny baccee slane, ny croobee shooyll as ny doail fakin, as ren ad Jee Israel y ghloyraghey.
- 32 Eisht deie Yeesey er e ostyllyn, as dooyrt eh, Ta chymmey aym er y pobble, er-yn-oyr dy vel ad er ve marym nish three laa, as cha vel monney beaghey oc dy ghoaill: as cha der-ym ad ersooyl nyn drostey, er aggle dy gannooinee ad er y raad.
- 33 Dooyrt e ostyllyn rish, Cre raad yiow mayd wheesh shen dy arran 'syn aasagh, as magh lheid yn earroo mooar dy leih?
- 34 Dooyrt Yeesey roo, Cre-woad bwilleen t'eu? Dooyrt adsyn, Shiaght, as kuse fardalagh dy eeastyn beggey.
- 35 As doardee eh da'n pobble dy hoie er y thalloo.
- 36 As ghow eh ny shiaght bwilleenyn, as ny eeastyn, as hug e booise, as vrish eh, as hug eh ad da e ostyllyn, as hirveish adsyn er y pobble ad.
- 37 As ren ad ooilley gee, as v'ad er nyn yannoo magh: as hrog ad jeh'n fooilliagh va er-mayrn lane shiaght baskadyn.
- 38 As v'adsyn ren gee, kiare thousane dooinney, marish mraane as cloan.
- 39 As hug eh ersooyl yn pobble, as ghow eh lhuings, as haink eh gys ardjyn Vagdala.

But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

And he commanded the multitude to sit down on the ground.

And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

## 16

- 1 As haink ny Phariseeyn as ny Sadduceeyn dy phrowal eh, as hir ad er, eh dy yeeaghyn cowrey ennagh daue veih niau.
- 2 Dreggyr eshyn, as dooyrt eh roo, Tra ta'n fastyr er, jir shiuish, Bee emshyr aalin ayn: son dy vel jirgid 'syn aer.
- 3 As ayns y voghrey, Bee emshyr vroghe ayn jiu; son ta'n aer jiarg as dullyr. O shiuish chrauee-oalsey, ta toiggal eu kys dy ghoaill baght jeh neeal yn aer, as nagh vod shiu baght y ghoaill jeh cowraghyn ny hearishyn?
- 4 She drogh-heeloghe as neu-ghooghysagh ta shirrey cowrey, as cha bee cowrey er ny chur daue, agh cowrey yn adeyr Jonas. As daag eh ad, as jimmee eh roish.

The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

- 5 Nish tra va e ostyllyn er n'aagail y cheu elley, v'ad er yarrood arran y chur  
And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
- 6 Eisht dooyrt Yeesey roo, Gow-jee twoaie, as bee-jee er nyn arrey noi soorid ny Phariseeyn as ny Sadduceeyn.  
Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
- 7 As loayr ad re-cheilley, gra, Ta shoh er yn oyr nagh dug shin lhien arran.  
And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.
- 8 Tra hoig Yeesey shoh, dooyrt eh roo, Gheiney faase-chredjuagh, cre'n-fa ta shiu resooney riu hene son nagh dug shiu lhieu arran?  
Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
- 9 Nagh vel shiu foast toiggal, as nagh vel cooinaghtyn eu er ny queig bwilleenyn ren magh ny queig thousaneyn, as cre whilleen baskad d'ooilliagh v'eu?  
Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
- 10 Ny er ny shiaght bwilleenyn ren magh ny kiare thousaneyn, as cre-woad baskad hrog shiu?  
Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 Kys te nagh vel shiu goaill eu hene nagh nee er arran va mee cheet, agh shiu dy ghoaill twoaie jeh soorid ny Phariseeyn as ny Sadduceeyn?  
How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
- 12 Eisht hoig ad nagh dug eh raue daue noi soorid arran, agh noi ynsagh ny Phariseeyn as ny Sadduceeyn.  
Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
- 13 Tra va Yeesey er jeet gys ardjyn Cesarea Philippi, d'enee eh jeh e ostyllyn, gra, Cre ta deiney dy ghra my-mychione's, Mac y dooinney, quoi mee hene?  
When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
- 14 Dooyrt adsyn, Ta paart gra dy nee Ean Bashtey oo, as paart Elias, as ta feallagh elley gra dy nee Jeremias oo, ny fer jeh ny phadeyryn.  
And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
- 15 Dooyrt eshyn roo, Agh quoi ta shiuish gra, dy vel mee?  
He saith unto them, But whom say ye that I am?
- 16 Dreggyr Simon Peddyr, as dooyrt eh, Uss yn Creest, Mac y Jee bio.  
And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
- 17 Dansoor Yeesey, as dooyrt eh rish, Bannit t'ou uss Simon mac Jona: son cha nee feill as fuill t'er hoilshaghey shoh dhyt's agh my Ayr t'ayns niau.  
And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.
- 18 As ta mee myrgeeddin gra rhyt, Dy nee uss Peddyr, as dy nee er y chreg shoh trog-ym's my agglish: as cha vow giattyn niurin yn varriaght urree.  
And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
- 19 As ver-yms dhyt's ogheryn reeriaght niau: as cre-erbee chianglys oo er y thaloo, bee eh kianlt ayns niau: as cre-erbee eayslys oo er y thaloo, bee eh er ny eaysley ayns niau.  
And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
- 20 Eisht hug eh currym er e ostyllyn gyn ad dy insh da dooinney erbee, dy nee eshyn va Yeesey yn Creest.  
Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
- 21 Veih yn traa shen magh ren Yeesey toshiaght dy hoilshaghey da e ostyllyn, kys dy beign da goll seose gys Jerusalem, as goll fo mooarane surranee veih'n chanstyr, as ny ard-saggyrtyn, as ny scrudeyryn, as dy beagh eh er ny choyrty gy baase, agh dy n'irragh eh reesht er y trass laa.  
From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
- 22 Eisht ghow Peddyr eh er-lheh, as ghow eh toshiaght dy choyrtaghey eh, gra, Foddey dy row eh void, Hiarn, lheid shoh dy haghryt dhyt.  
Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.
- 23 Agh hyndaa eshyn, as dooyrt eh rish Peddyr, Ass my enish, y violeyder, t'ou cur ribbey ayns my raad: son cha vel ennaghtyn ayd jeh ny reddyn ta bentyn rish Jee, agh jeh ny reddyn ta bentyn rish deiney.  
But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

- 24 Eisht dooyrt Yeeseey rish e ostyllyn My ta dooinney erbee aggindagh geiyrt orrym's, lhig da eh-hene y obbal, as e chrosh y hroggal, as geiyrt orrym.
- 25 Son quoi-erbee baillish e vioys y hauail, caillee eh eh: as quoi-erbee chaillys e vioys er my ghraih's, sauee eh eh.
- 26 Son cre'n vondeish t'ec dooinney, my chosnys eh yn seihll ooilley, as e annym hene y choayl? ny cre nee dooinney y choyrnt ayns coonrey son e annym?
- 27 Son hig Mac y dooinney ayns gloyr e Ayrey, as e ainleyn casherick mârish: as ec y tra shen cooilleenee eh da dy chooilley ghooinney cordail rish e obbraghyn.
- 28 Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy vel paart nyn shassoo ayns shoh, nagh jean blashtyn er y baase, derrey hee ad Mac y dooinney cheet ayns e reeriaght.

Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

## 17

- 1 As ec kione shey laa, ghow Yeeseey Peddyr, as Jamys, as Ean e vraar, as hug eh lesh ad er-lheh seose er slieau ard,
- 2 As va'n cummey echey er ny chaghlaa kiongoyrt roo, as ren yn eddin echey soilshean myr y ghrian, as va'n coamrey echey gial myr y soilshey.
- 3 As cur-my-ner, honnick ad Moses as Elias tagglool rish.
- 4 Eisht dreggyr Peddyr as dooyrt eh rish Yeeseey, Hiarn, s'maynrey dooin dy hannaghtyn ayns shoh: my she dty aigney's eh, lhig dooin ayns shoh troggal three cabbaneyn: cabbane er dty hon's, as cabbane son Moses, as cabbane son Elias.
- 5 Choud as v'eh foast loayrt, ren bodjal sollys skeayley harrystoo: as cur-my-ner haink coraa ass y vodjal, gra, Shoh my vac ennoil, ayn ta mee goaill slane taitnys, eaisht-jee rishyn.
- 6 As tra cheayll ny ostyllyn eh, huitt ad sheese er nyn eddin gys y thaloo, son s'mooar yn aggle v'orroo.
- 7 As haink Yeeseey as venn eh roo, as dooyrt eh, Trog-jee erriu, as ny gow-jee aggle.
- 8 As tra hrog ad seose nyn sooillyn, cha vaik ad fer erbee, agh Yeeseey ny-lomarcán.
- 9 As myr v'ad cheet neose jeh'n clieau hug Yeeseey currym orroo, gra, Ny insh-jee yn ashlish da unnane erbee, derrey vees Mac yn dooinney er n'irree veih ny merriu.
- 10 As denee e ostyllyn jeh, gra, Cre'n-oyr jir ny scrudeyryn dy vel Elias dy heet hoshiaght?
- 11 Dansoor Yeeseey as dooyrt eh roo, Hig Elias dy jarroo hoshiaght, as lhiasee eh dy chooilley nee:
- 12 Agh ta mish gra riu, dy vel Elias er jeet hannah, as cha dug ad geill da, agh t'ad er ghellal rish lurg nyn aigney hene as er yn aght cheddin nee Mac y dooinney neesht surranse lioroo.
- 13 Eisht hoig e Ostyllyn dy nee er Ean Bashtey v'eh cheet.
- 14 As tra v'ad er jeet gys y cheshaght, haink huggey dooinney dy row, glioooney sheese as gra,

And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

- 15 Hiarn, jean chymmey er my vac, son t'eh ass e cheeayl, as dy mooar seaghnit: son t'eh dy mennick tuittym ayns yn aile, as dy mennick ayns yn ushtey.
- 16 As hug mee lhiam eh gys dty ostyllyn, as cha yarg ad eh y lheihs.
- 17 Dansoor Yeesey as dooyrt eh, O heeloghe vee-chredjuagh as roonagh, caid ta mish dy ve meriu? caid ta mee dy hurranse diu? cur lhiat eh hym's ayns shoh.
- 18 As vaggyr Yeesey er y drogh-spyrryd, as hie eh magh ass: as va'n lhiannoo er ny lheihs veih'n oor shen.
- 19 Eisht haink e ostyllyn gys Yeesey er-lheh, as dooyrt ad, Cre liorish nagh voddagh shinyn eh y lheihs?
- 20 Dooyrt Yeesey roo, Kyndagh rish nyn gredjue moal: son dy firrinagh ta mee gra riu, Dy beagh nyn gredjue wheesh grine dy rass mustard, jirragh shiu rish y slieau shoh, Scugh veih shoh noon gys shid, as nee eh scughey: as cha bee nee erbee ro-ghoillee diu.
- 21 Ny-yeih cha vel y dooghys shoh dy ghrogh-spyrrydyn dy ve castit, agh liorish padjer as trostey.
- 22 As choud as v'ad ayns Galilee, dooyrt Yeesey roo, Bee Mac y dooinney er ny vrah gys laueyn deiney:
- 23 As ver ad eh gy-baase, as y trass laa nee eh girree reesht: as v'ad feer trimshagh.
- 24 As tra v'ad er jeet gys Capernaum, haink y vooinjer va troggal argid y cheesh gys Peddyr, gra, Nagh vel y mainshter euish geeck y cheesh?
- 25 Dooyrt eshyn, Dy row. As tra v'eh er jeet stiagh ayns y thie, va Yeesey ro-laue rish, gra, Cre t'ou smooinaghtyn, Simon, quoi jeh ta reeaghyn y thalloon troggal custom ny keesh? jeh nyn gloan hene, ny jeh joarreeyn?
- 26 Dooyrt Peddyr rish, Jeh joarreeyn. Dooyrt Yeesey rishyn, Eisht ta'n chloan seyr.
- 27 Ny-yeih, son nagh bee comys er ny chur hooin, immee uss gys y cheayn, as lhig sheese dooan, as troy y chieed east hig hood: as tra vees oo er vosley e veaal, yiow peesh dy argid ayn; shen gow, as eeck eh er my hon's as er dty hon hene.
- Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.
- And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
- Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
- And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
- Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
- And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
- Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
- And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
- And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
- And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?
- He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
- Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.
- Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

## 18

- 1 Ec y traa cheddin haink e ostyllyn gys Yeesey, gra, Quoi syrjey ta ayns reeriaght niau?
- 2 As deie Yeesey er lhiannoo beg, as hoie eh eh kiongoyrt roo,
- 3 As dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, Mannagh jean shiu chyndaa, as cheet dy ve myr cloan veggey, cha jed shiu stiagh ayns reeriaght niau.
- 4 Quoi-erbee er-y-fa shen, nee eh-hene y injillaghey myr y lhiannoo beg shoh, eh syrjey vees ayns reeriaght niau.
- 5 As quoi-erbee nee soiaaghey jeh lheid y lhiannoo beg shoh ayns yn ennym aym's, t'eh jannoo soiaaghey jeem's.
- 6 Agh quoi-erbee ver oyr da unnane jeh'n vooinjer veggey shoh ta credjal aynym's dy huittym (veih'n chredjue) veagh eh ny baare da dy beagh clagh-wyllin
- At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
- And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
- And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
- Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
- And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
- But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were

- er ve croghit mysh e wannal, as eh dy ve baiht ayns diunid ny marrey.
- 7 Smerg da'n theihll kyndagh rish oyryn peccah: son shegin da nyn lheid 've ayn; agh smerg da'n dooinney, liorish ta'n loght cheet.
- 8 Shen-y-fa my ta dty laue ny dty chass hene dy dty hayrn gys yn olk, giare jeed, as tilg void ad; te ny share dhyt goll stiagh ayns bea croobagh ny baccagh, na daa laue ny daa chass y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns yn aile dy bragh farraghtyn.
- 9 As my ta dty hooill dy dty hayrn gys peccah, pluck assyd, as tilg void ee: te ny share dhyt goll stiagh ayns bea lesh un hooill, na daa hooill y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns aile niurin.
- 10 Cur-jee twoaie nagh soie shiu beg jeh unnane jeh'n vooinjjer veggey shoh: son ta mee gra riu, dy vel ny ainleyn ocsyn ayns niau, kinjagh cur-my-ner eddin my Ayr flaunyssagh.
- 11 Son ta Mac y dooinney er jeet dy hauail shen ny va caillit.
- 12 Cre ta shiu smooïnaghtyn? My ta keead keyrrey ec dooinney, as unnane jeu v'er n'gholl er-shaghryn, nagh vel eh faagail yn chiare-feed as yn nuy-jeig, as goll gys ny sleityn, as shirrey yn cheyrrey chailjey?
- 13 As my she shen dy vel eh dy gheddyn ee, dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel eh goaill ny smoo dy voggey jeh'n cheyrrey shen, ny jeh'n chiare-feed as yn nuy-jeig, nagh jagh er-shaghryn.
- 14 Er yn aght cheddin, cha nee aigney nyn Ayr t'ayns niau eh, unnane jeh'n vooinjjer veggey shoh dy herraghtyn.
- 15 Myrgeeddin my nee dty vraar aggair dhyt, immee as insh da e oill eddyr shiu hene nyn-lomarcán: my eaishtys eh rhyt, t'ou er chosney dty vraar.
- 16 Agh mannagh n'eaisht eh rhyt, eisht gow mayrt fer ny jees elley, ayns beal ghaa ny three dy eanishyn dy vod dy chooilley ockle ve jeant mie.
- 17 As mannagh der eh geill dauesyn, insh eh da'n agglish: agh mannagh der eh geill da'n agglish, jeeagh er myr an-chreestee as myr publican.
- 18 Dy firrinagh ta mee gra riu, Cre erbee nee shiuish y chiangley er y thalloo, bee eh kianlt ayns niau: as cre-erbee nee shiu y eaysley er y thalloo, bee eh er ny eaysley ayns niau.
- 19 Reesht ta mee gra riu, my nee jees jiuish coardail er y thalloo 'syn un aghin bee nyn aghin er ny chooilleeney liorish my Ayr t'ayns niau.
- 20 Son raad ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns m'ennym's, shen y raad ta mish nyn mastey.
- 21 Eisht haik Peddyr huggey, as dooyrt eh, Hiarn, cre cha mennick as ta orrym's leih da my vraar, tra yioym aggair liorish? nee choud as shiaght keayrtyn?
- 22 Dooyrt Yeesey rish, Cha vel mish gra rhyt, Choud as shiaght keayrtyn: agh choud as three-feed as jehh keayrtyn shiaght.
- drowned in the depth of the sea.
- Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh
- Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
- And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
- Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
- For the Son of man is come to save that which was lost.
- How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
- And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.
- Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
- Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
- But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
- And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
- Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
- Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
- For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
- Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
- Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

- 23 Shen-y-fa ta reeriaght niau er ny hoyleftaghey gys ree dy row, baillish coontey rish e harvaantyn. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
- 24 As tra v'eh er n'yannoo toshiaght dy choontey, haink fer huggey va lhiastyn da jeih thousane talent. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
- 25 Agh son wheesh as nagh row echey dy eeck, doardee e hiarn eh dy ve creckit as e ven, as e chloan, as ooilley ny v'echey, as e eeaghyn dy ve eeckit. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
- 26 Huitt y charvaant er-y-fa shen sheese, as ghuee eh er, gra, Cur daill dou, Hiarn, as nee'm ooilley y eeck dhyt. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
- 27 Eisht va chiarn y charvaant shen er ny veiyghey lesh chymmey, as ren eh feaysley er, as leih eh da ny v'eh dy lhiastyn. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
- 28 Agh hie yn charvaant cheddin magh, as hooar eh fer jeh e heshaghyn-sharvaant va lhiastyn keead ping da: as haare eh greme er, as ghow eh eh er y scoarnagh, gra, Eeck shen ny t'ou dy lhiastyn. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.
- 29 As huitt e heshey-harvaant sheese ec e chassyn, as ghuee eh er, gra, Cur daill dou as nee'm ooilley y eeck dhyt. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
- 30 Agh cha lhiggagh eh lesh: agh hie eh, as hilg eh eh ayns pryssoon, derrey eeckagh eh ny v'eh dy lhiastyn. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
- 31 Myr shen tra honnick e heshaghyn-sharvaant kys hie eh er, ghow ad dy feer olk rish, as haink ad, as dinsh ad da nyn jiarn ooilley ny va er daghyrt. So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
- 32 Eisht deie e hiarn er, as dooyrt eh rish, O ghrogh harvaant, leih mish dhyt's yn slane lhiastynys shen, er-yn-oyr dy ren oo lheid yn aghin hym: Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
- 33 Er yn aght shoh myrgeeddin nee my Ayr flaunyssagh riuish, mannagh leihee shiu veih nyn greeaghyn dy chooilley ghooiney da e vraar e loghtyn. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
- 34 As va e hiarn jymmoosagh, as livrey eh seose eh gys laue y tidoor ny phryssoonagh, derrey eeckagh eh ooilley ny v'eh dy lhiastyn. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
- 35 Er yn aght shoh myrgeeddin nee my Ayr flaunyssagh riuish, mannagh leihee shiu veih nyn greeaghyn dy chooilley ghooiney da e vraar e loghtyn. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

## 19

- 1 As haink eh gy-kione, erreish da Yeesey v'er loayrt ny goan shoh, dy jimmee eh veih Galilee, as dy daink eh gys ardjyn Yudea, er cheu elley dy Yordan: And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
- 2 As deiyr earrooyn mooarey dy leih er, ren eh ad y lheidys ayns shen. And great multitudes followed him; and he healed them there.
- 3 Haink ny Phariseeyn huggey myrgeeddin dy phrowal eh, as dooyrt ad rish, Vel eh lowal da dooinney e ven y chur er sooyl son dy chooilley oyr? The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
- 4 Dreggyr eshyn, as dooyrt eh roo, Nagh vel shiu er lhaih, eshyn chroo ad ec y toshiaght, dy chroo eh ad fyrrynagh as bwoirrynagh? And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,
- 5 As dooyrt eh roo, Er-yn-oyr shoh nee dooinney faagail e ayr as e voir, as lhiannee eh gys e ven: as bee ad ny-neesht un eill. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
- 6 Shen-y-fa cha vel ad ny sodjey jees, agh yn un eill. Cre-erbee er-y-fa shen ta Jee er chur cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee y scarrey veih-my-cheilley. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

- 7 Dooyrt adsyn rish, Cre'n-oyr eisht doardee Moses screeuyn-scarree y choyrt, as y ven y chur ersooyl?
- 8 Dooyrt eshyn roo, kyndagh rish creoghys nyn greeaghyn, lhow Moses diu nyn mraane y chur ersooyl: agh ec y toshiaght cha row eh myr shen.
- 9 As ta mish gra riu, Quoi-erbee scarrys rish e ven, cheu-mooie jeh son maarderys, as phoosys ben elley, t'eh brishey-poosey: as quoi-erbee phoosys ish ta scarrit, t'eh brishey poosey:
- 10 Dooyrt e ostyllyn rish, My she shoh yn chooish eddyr dooinney as e ven, cha vel eh mie dy phoosey.
- 11 Agh dooyrt eshyn roo, Cha nee dy chooilley ghooiinne oddys shen y ghoaill er, agh adsyn ny-lomarcan daue te er ny choyrt.
- 12 Son ta deiney gennish ayn, rug myr shen veih brein nyn mayrey: as ta deiney gennish ayn, v'er nyn yannoo gennish liorish deiney: as ta deiney gennish ayn, t'er n'yannoo ad-hene gennish er graih reeriaght niau. Eshyn oddys shoh y ghoaill er, lhig da 'ghoaill eh.
- 13 Eisht hug ad lhieu huggey cloan veggey, dy chur e laueyn orroo, as dy vannaghey ad: as hug e ostyllyn oghsan daue.
- 14 Agh dooyrt Yeeseey, Sur-jee cloan aegey, as ny jean-jee ad y lhiittal dy heet hym's: son jeh nyn lheid ta reeriaght niau.
- 15 As hug eh e laueyn orroo, as jimmee eh veih shen.
- 16 As cur-my-ner, haik fer huggey, as dooyrt eh rish, Vainshter vie, cre'n obbyr vie lhisins y yannoo dy chosney yn vea veayn?
- 17 As dooyrt eshyn rish, Cre'n-fa t'ou genmys mish mie? cha vel ayn ny ta mie, agh unnane, ynrycan Jee: agh my sailts goll stiagh ayns bea, freill ny annaghyn.
- 18 Dooyrt eshyn rish, Cre ny annaghyn? Dooyrt Yeeseey, Cha jean oo dunverys, Cha brish oo poosey, Cha jean oo geid, Cha n'yymyrk oo feanish foalsey,
- 19 Cur arrym da dty ayr as da dty voir: as, Ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene.
- 20 Dooyrt y dooinney aeg rish, Ooilley ny annaghyn shoh ta mee er vreyll veih my aegid: cre sodjey t'orrym dy vannoo?
- 21 Dooyrt Yeeseey rish, My sailt ve dy firrinagh mie, immee, as creck, as cur ny t'ayd da ny boghtyn, as bee berchys ayd ayns niau; as tar as eiyrryrry's.
- 22 Agh tra cheayll yn dooinney aeg yn raa shen, hie eh ersooyl dy trimshagh: son va state mooar hallooine echey.
- 23 Eisht dooyrt Yeeseey rish e ostyllyn, Dy firrinagh ta mee gra riu, S'doillee hed dooinney berchagh stiagh ayns reeriaght niau.
- 24 As reesht ta mee gra riu, Te ny sasseey da camel goll trooid croae snaidey, na da dooinney berchagh dy gholl stiagh ayns reeriaght Yee.
- 25 Tra cheayll e ostyllyn shoh, ghow ad yindyrs erskyn-towse, gra, Quoi eisht oddys ve er ny hauail?
- They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
- He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
- And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
- His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.
- But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.
- For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
- Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
- But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.
- And he laid his hands on them, and departed thence.
- And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
- And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
- He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
- Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.
- But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
- Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.
- And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
- When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

- 26 Agh yeeagh Yeesey orroo, as dooyrt eh roo, Gys deiney ta shoh neu-possible, agh da Jee ta dy chooilley nhee possible.
- 27 Eisht dreggyr Peddyr, as dooyrt eh rish, Cur-my-ner, ta shinyn er dreigeil ooilley, as er n'eiyr t'ort's; cre yiow mainyn er-y-fa shen.
- 28 Dooyrt Yeesey roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, 'Sy stayd noa, tra nee Mac y dooinney soie er stoyl-reeoil e ghloyr, dy jean shiuish myrgeeddin t'er n'eiyr orrym's soie er daa stoyl-reeoil yeig, briwnys daa heeloghe yeig Israel.
- 29 As dy chooilley unnane t'er hreigeil thieyn, ny braaraghyn, ny shayraghyn, ny ayr, ny moir, ny ben, ny cloan, ny thalloo, er graih m'ennym's, yiow ad keead filley, as eiraght ayns y vea veayn.
- 30 Agh bee ymmodee jeusyn ta hoshiaght, er-jerrey; as jeusyn ta er-jerrey hoshiaght.

But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

But many that are first shall be last; and the last shall be first.

## 20

- 1 Son ta reeriaght niau casley rish dooinney va ny er-thie, hie magh dy moghey dy ailley labreeyn son e gharey-feeyney.
- 2 As tra v'eh er choardail rish ny labreeyn son ping 'sy laa, hug eh ad stiagh ayns e gharey-feeyney.
- 3 As hie eh magh mysh y trass oor, as honnick eh feallagh elley shassoo nyn daaue 'syn ynyd-margee,
- 4 As dooyrt eh roo, Immee-jee shiuish myrgeeddin gys y gharey-feeyney, as cre erbee ta cair, shen yiow shiu. As hie ad rhyomboo.
- 5 Reesht hie eh magh mysh y cheyoo as yn nuyoo oor, as ren eh er yn agh cheddin.
- 6 As mysh yn un oor jeig, hie eh magh, as hooar eh feallagh elley shassoo nyn daaue, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu nyn shassoo ayns shoh fey ny laa nyn daaue?
- 7 Dooyrt adsyn rish, Er-yn-oyr nagh vel dooinney erbee er vailley shin. Dooyrt eshyn roo, Immee-jee shiuish myrgeeddin gys y gharey-feeyney, as yiow shiu cre-erbee ta cair.
- 8 Myr shen tra va'n fastyr er jeet, dooyrt chiarn y gharey-feeyney rish y stiurt echey, Eie er ny labreeyn, as cur daue nyn vaill, goaill toshiaght veih yn vooinjer s'jerree gys y chied eallagh.
- 9 As tra haink feallagh yn un oor jeig hooar ad dagh dooinney jeu ping y pheesh.
- 10 Agh tra haink y chied eallagh, heill ad dy voghe ad ny smoo, as hooar adsyn myrgeeddin dagh dooinney e phing.
- 11 As tra v'ad er ghoail eh, ren ad tallagh noi yn er-thie.
- 12 Trog shen ny ta lhiat, as immee royd: m'aigney's eh dy choyr da'n fer s'jerree shoh, myr ta mee er chur dhyt's.
- 13 Agh dreggyr eshyn fer jeu, gra, Heshey vie, cha vel mish jannoo aggair dhyt: nagh choard uss rhym's son ping?

For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

- 14 Trog shen ny ta lhiat, as immee royd: m'aigney's eh dy choyrt da'n fer s'jerree shoh, myr ta mee er chur dhyt's.
- 15 Nagh vel eh lowal dou dy yannoo cre saillym rish my chooid hene? vel dty hooill's olk, er-yn-oyr dy vel mish mie?
- 16 Myr shen bee adsyn ta er-jerrey hoshiaght, as adsyn ta hoshiaght er-jerrey: son shimmey t'er nyn eam, agh s'tiark t'er nyn reih.
- 17 As myr va Yeeseey goll seose gys Jerusalem, ghow eh yn daa ostyl yeig dy lhiattee er y raad, as dooyrt eh roo,
- 18 Cur-my-ner ta shin goll seose gys Jerusalem, as bee Mac y dooinney er ny vrah gys ny ard-saggyrtyn, as gys ny scrudeyryn, as deyree ad eh gy-baase.
- 19 As livreyee ad seose eh gys ny Ashoonee, as nee ad faghid er, as eh y scuitchal, as y chrossey: as er y trass laa nee eh girree reesht (veih ny merriu).
- 20 Eisht haink huggey moir cloan Zebedee, as e mec maree, cur ooashley da, as shirrey aghin er.
- 21 As dooyrt eh r'ee, Cre ta dty yeeearree? Dooyrt ish rish, Giall daue shoh my ghaa vac dy hoie, yn derrey yeh er dty laue yesh, as y jeh elley er dty laue hoshtal ayns dty reeriaght.
- 22 Agh dreggyr Yeeseey as dooyrt eh, Cha vel fys eu hene cre ta shiu dy yeeearree. Vod shiu giu jeh'n cappan ta mish giu jeh, as v'er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish dy ve bashtit lesh? Dooyrt adsyn rish, Foddee mayd.
- 23 As dooyrt eh roo, Iuee shiu dy jarroo jeh my chappan, as bee shiu er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish dy ve bashtit lesh: agh dy hoie er my laue yesh, as er my laue hoshtal, cha vel shen lhiam's dy-choyrt, agh ny-lomarcan dauesyn er nyn son te kiarit liorish my Ayr.
- 24 As tra cheayll yn jeih shoh, v'ad feer jymmoosagh rish y daa vraar.
- 25 Agh deie Yeeseey orroo huggey, as dooyrt eh, Ta fys eu dy vel princeyn ny Hashoonee gymmyrkey chiarnys harrystoo, as ta ny ard-gheiney gymmyrkey reill orroo.
- 26 Agh cha bee shillish myr shen: agh quoi-erbee jiuish baillish ve ooasle, lhig da ve nyn shirveishagh.
- 27 As quoi-erbee baillish ve yn ard-ghooinney nyn mast' eu, lhig da ve yn charvaant eu.
- 28 Myr nagh daink yn Mac dooinney dy ve shirveishit er, agh dy hirveish, as dy chur e vioys ny lhiassaghey son ymmodde.
- 29 As tra v'ad er n'immeeaght veih Jericho deiyr earrooyn mooarey dy leih er.
- 30 As cur-my-ner, va daa ghoooinney doal nyn soie rish oirr yn raad, as tra cheayll ad dy row Yeeseey goll shaghey, deie ad, gra, Jean myghin orrin, O Hiarn, vac Ghavid.
- 31 As hooar yn pobble foill daue, ad dy ve nyn-dhost: agh deie adsyn wheesh shen smoo, gra, Jean myghin orrin, O Hiarn, vac Ghavid.
- Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
- Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?
- So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
- And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
- Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,
- And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.
- Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.
- And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
- But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
- And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.
- And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.
- But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
- But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
- And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
- Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
- And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
- And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.
- And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

- 32 As hass Yeesey, as deie eh orroo, as dooyrt eh, Cre bailliu mee dy yannoo er ny son eu?
- 33 Dooyrt adsyn rish, Hiarn, dy vod ny sooillyn ain v'er nyn vosley.
- 34 Myr shen va chymmey ec Yeesey orroo, as venn eh rish ny sooillyn oc: as chelleeragh hooar ny sooillyn oc nyn soilshey, as deiyr ad er.

## 21

- 1 As tra v'ad tayrn er-gerrey da Jerusalem, as dy row ad er jeet gys Bethphage, gys cronk ny Oliveyn, hug Yeesey jees jeh e ostyllyn er chaghteraght,
- 2 As dooyrt eh roo, Immee-jee gys y balley-cheerey ta shiu dy akin, as chelleeragh yiow shiu assyl kianlt as lhiy maree: feayshil-jee as cur-jee lhieu ad hym's.
- 3 As my loayrys dooinney erbee veg riu, abbyr-jee shiuish, Ta feme ec y Chiarn orroo; as chelleeragh lhiggee eh yn raad daue.
- 4 Va ooilley shoh jeant, dy voddagh shen ve cooilleenit va loayrit liorish y phadeyr gra,
- 5 Insh-jee da inneen Sion, Cur-my-ner, ta dty ree cheet hood dy imlee, as ny hoie er assyl, as er lhiy sharragh assyl.
- 6 As hie adsyn rhyboo, as ren ad myr va Yeesey er n'oardaghey daue.
- 7 As hug ad lhieu yn assyl as y lhiy, as hug ad orroo nyn eaddeeyn, as hug ad eshyn ny hoie orroo.
- 8 As ren earrooyrn mooarey dy leih skeayley nyn gharmadyn er y raad; yiare feallagh elley banglaneyn jeh ny biljyn, as skeayl ad ad er y raad.
- 9 As deie yn pobble hie roish, as adsyn haink ny yei, gra, Hosanna gys mac Ghavid: bannit t'eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn, Hosanna ayns ny yrjid.
- 10 As tra v'eh er jeet gys Jerusalem, va ooilley yn ard-valley ayns anvea, gra, Quoi eh shoh?
- 11 Dooyrt y pobble, Shoh Yeesey yn phadeyr, ta veih Nazareth ayns Galilee.
- 12 As hie Yeesey stiagh ayns chiamble Yee, as deiyr eh magh ooilley adsyn va creck as kionnaghey ayns y chiamble, as hilg eh harrish ny buird ocsyn va caghlaa argid, as ny stuill ocsyn va creck calmaneyn.
- 13 As dooyrt eh roo, Te scruit, Bee my hie's enmyssit thie yn phadger, agh ta shiuish er n'yannoo eh ny ooig dy vaarlee.
- 14 As haink ny doail as ny croobee huggey gys y chiamble, as ren eh ad y lheihs.
- 15 As tra honnick ny ard-saggyrtyrn as ny scruderyn ny reddyn yindyssagh v'eh dy yannoo, as ny paitchyn geamagh ayns y chiamble, as gra, Hosanna gys mac Ghavid, v'ad feer chorree.
- 16 As dooyrt ad rish, Vel oo clashtyn cre t'ad shoh dy ghra? Dooyrt Yeesey roo, Ta mee; nagh lhaih shiuish rieau, Magh ass beill oikanyn as cloan er y cheeagh t'ou er gheddyn moylley firrinagh?

And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

- 17 As daag eh ad, as hie eh magh ass yn ard-valley gys Bethany, as ghow eh aaght ayns shen.
- 18 Nish ayns y voghrey, myr v'eh goll reesht gys yn ard-valley, v'eh accryssagh.
- 19 As tra honnick eh billey-figgagh er y raad, haink eh huggey, as cha dooar eh monney er, agh ynrycan duillagyn, as dooyrt eh rish, Nar aase mess erbee ort's veih shoh magh er son dy bragh. As chelleeragh ren y billey-figgagh fioghey ersooyl.
- 20 As tra honnick e ostyllyn shoh, ghow ad yindys, gra, Cre cha Leah as ta'n billey figgagh er chreenagh roish?
- 21 Dreggyr Yeeseey, as dooyrt eh roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, My vees shiu credjuagh, as gyn ve fo mee-ourys erbee, nee shiu cha nee ynrycan shoh ta jeant rish y villey-figggagh, agh my jir shiu rish y slieau shoh, Bee er dty scughey, as er dty hilgey ayns y cheayn; bee eh er ny yannoo.
- 22 As cre-erbee nee shiu gearree ayns padjer, lesh credjue, yiow shiu eh.
- 23 As tra v'eh er jeet stiagh ayns y chiable, haink ny ard-saggyrtyn as shanstyr yn phobble huggey myr v'eh gynsaghey, gra, Cre'n phooar t'ayd's dy yannoo ny reddyn shoh? as quoi hug yn phooar shoh dhyt?
- 24 As dreggyr Yeeseey as dooyrt eh roo, FeNyms jiuish un red; as my inshys shiu dou eh, inshym's myrgeeddin diuish, cre'n phooar t'aym dy yannoo ny reddyn shoh.
- 25 Bashtey Ean, cre voish ve? veih niau, ny veih deiney? As loayr ad nyn mast' oc hene, gra, My jir mayd, Veih niau; jir eshyn rooin, Cre'n-fa eisht nagh chred shiu eh?
- 26 Agh my jir mayd, Veih deiney; ta aggle orrin roish y pobble; son ta dy chooilley ghooinneey goaill Ean son phadeyr.
- 27 As dreggyr ad Yeeseey, as dooyrt ad, Cha vod mayd ginsh. As dooyrt eh roo, Chamoo ta mish ginsh diuish, cre'n phooar t'aym, dy yannoo ny reddyn shoh.
- 28 Agh cre ta shiu dy smooïnaghtyn? Va dooinney dy row as daa vac echey, as haink eh gys yn er-shinney, as dooyrt eh, Vac, Immee as obbree jiu ayns my gharey-feeyney.
- 29 Dreggyr eshyn as dooyrt eh, Cha jem: agh ny lurg shen ghow eh arrys, as hie eh.
- 30 As haink eh gys e vac saa, as loayr eh rish myrgeeddin. As dreggyr eshyn, as dooyrt eh, Hem, vainshter; as cha jagh eh.
- 31 Quoi jeu shoh ny-neesht ren aigney e ayrey? Dooyrt adsyn rish, Yn mac shinney. Dooyrt Yeeseey roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, dy jed ny publicanee as ny drogh. vraane stiagh ayns reeriaght Yee reue-ish.
- 32 Son haink Ean huiish ayns raad y chairys, as cha chred shiu eh: agh chred ny publicanee as ny drogh-vraane eh. As ga dy vaik shiu shoh, cha ghow shiu arrys ny lurg shen, dy chredjal ayn.
- 33 Eaisht-jee rish coraa-dorraghey elley: Va fer-thie dy row ren garey-feeyney y hoiaghey, as ren eh cleigh y yannoo mysh, as chleiy eh press-feeyney ayn, as hrog eh toor, as hoie eh eh rish tannys, as hie eh gys cheer foddey.
- And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
- Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
- And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
- And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away
- Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
- And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
- And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
- And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
- The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?
- But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
- And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
- But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
- He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
- And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.
- Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
- For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.
- Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

- 34 As tra va earish ny mess tayrn er-gerrey, hug eh e ir-vooinjerey gys y tannys, dy gheddyn jeh'n mess echey.
- 35 As ghow yn tannys e ir-vooinjerey, as woail ad fer, as varr ad fer elley, as chlagh ad fer elley.
- 36 Reesht hug eh magh sharvaantyn elley ny s'lee na'n chied eallagh: as ghell ad roosyn er yn aght cheddin.
- 37 Agh er-gerrey ooilley hug eh huc e vac, gra, Bee ad arrymagh da my vac.
- 38 Agh tra honnick y tannys yn mac dooyrt ad nyn mast' oc hene, Shoh'n eirey, tar-jee, lhig dooin eh y varroo, as bee'n eiraght echey lhien hene.
- 39 As ghow ad eh, as hilg ad eh magh ass y gharey-feeyney, as varr ad eh.
- 40 Tra hig er-y-fa shen Chiarn y gharey-feeyney, Cre nee eh rish yn tannys shen?
- 41 Dooyrt adsyn rish, Stroeie-ee eh fegooish myghin ny drogh-gheiney shen, as nee eh soiaghey yn garey-feeyney rish tannys elley, livrey-ys ny messyn da ayns nyn imbagh cooie.
- 42 Dooyrt Yeesey roo, Nagh lhaih shiu rieu ayns goo Yee, Yn chlagh ren ny masoonee y vee-lowal, ta'n chlagh cheddin er jeet dy ve yn ard-chlagh chorneilagh: shoh jannoo yn Chiarn, as te yindyssagh ayns ny sooillyn ainyn?
- 43 Shen-y-fa ta mish gra riu, Dy bee reeriaght Yee er ny ghoail veueish, as er ny choyrt da ashoon ymyrkys magh yn mess echey.
- 44 As quoi-erbee huittys er y chlagh shen bee eh er ny voo: agh er quoi-erbee huittys y chlagh shen, nee ee cha meen as joan jeh.
- 45 As tra va ny ard-saggyrtyn as ny Phariseeyn erreish ny coraaghyn-dorraghey echey y chlashtyn, dennee ad dy nee jeusyn v'eh loayrt.
- 46 Agh tra v'ad shleeuit er goail eh v'ad ayns aggle roish y pobble, er-yn-oyr dy row ad jeeaghyn er dy ve ny adeyr.

And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

## 22

- 1 As dreggyr Yeesey, as loayr eh roo reesht liorish coraaghyn-dorraghey, gra,
- 2 Ta reeriaght Yee er ny hoylaghey gys ree dy row, ren bannish son e vac,
- 3 As hug eh magh e harvaantyn dy eamagh orroosyn va cuirt gys y vannish: as cha balliu cheet.
- 4 Reesht hug eh magh sharvaantyn elley, gra, Abbyr-jee roosyn ta cuirt, Cur-my-ner ta mee er n'aarlaghey my yinnair: ta my ghew as my veiny beiyht marroo, as dy chooilley nhee ullee; tar-jee gys y vannish.
- 5 Agh hoie adsyn beg jeh as hie ad rhymboo, fer gys e state-hallooin, as fer elley gys e varchantys:
- 6 As ghow yn chooid elley ny sharvaantyn echey, as ghell ad dy elgyssagh roo, as varr ad ad.
- 7 Agh tra cheayll y ree jeh v'eh feer chorree: as hug eh magh e heshaghtyn caggee, as stroie eh ny dunveryn shen, as losht eh yn ard-valley oc.

And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

- 8 Eisht dooyrt eh rish e harvaantyn, Ta'n vannish aarloo, agh y vooinjer va cuirt cha row ad feeu.
- 9 Gow-jee magh er-y-fa shen gys ny raaidyn mooarey, as whilleen as yiow shiu, cuir-jee gys y vannish.
- 10 As hie ny sharvaantyn shen magh gys ny raaidyn-mooarey, as ren ad whilleen as haink nyn raad y haglym cooidjagh, chammah sie as mie: as va thie ny banshey er ny lhieeney lesh goaldee.
- 11 As tra haink y ree stiagh dy akin ny goaldee, honnick eh dooinney ayns shen nagh row garmad-banshey er:
- 12 As dooyrt eh rish, Heshey vie, kys haink uss stiagh ayns shoh, fegooish garmad-banshey? As cha row fockle echey dy ghra.
- 13 Eisht dooyrt y ree rish ny sharvaantyn, Kiangle-jee eh laue as cass, as gow-jee eh ersooyl, as tilg-jee eh ayns y dorraghys sodjey-mooie: shen-y-raad vees keayney as snaggeraght feeacklyn.
- 14 Son shimme t'er nyn eam, agh s'tiark t'er nyn reih.
- 15 Eisht hie ny Phariseeyn, as hug ad nyn goyrle dy cheilley, kys dy ghoaill vondeish er ayns e ghoan.
- 16 As hug ad magh hugghey shiartanse jeusyn v'ad hene er n'ynsaghey marish ny Herodianee, gra, Vainshter, ta fys ain dy vel oo firrinagh, as dy vel oo gynsaghey raad Yee syn ynrickys, chamoo t'ou ayns aggle roish dooinney erbee: son cha vel oo soiaghey jeh persoon deiney.
- 17 Insh dooin er-y-fa shen, Cre t'ou uss smooinghtyn, Vel eh lowal keesh y eeck da Cesar mannagh vel?
- 18 Agh dennee Yeeseey yn foalsaght oc, as dooyrt eh, Cre'n-fa ta shiu shirrey vondeish y ghoaill orrym, shiuish chrauee-oalsey?
- 19 Jeeagh-jee dou argid y cheesh: as yeeagh ad ping da.
- 20 As dooyrt eh roo, Quoi ta'n jalloo as y screeu shoh cowraghey?
- 21 Dooyrt adsyn rish, Cesar. Eisht dooyrt eh roo, Eeck-jee er-y-fa shen da Cesar shen ny ta lesh Cesar: as da Jee, shen ny ta lesh Jee.
- 22 Tra cheayll ad shoh ghow ad yindys as daag ad eh, as hie ad rhyboo.
- 23 Yn laa cheddin haink hugghey ny Sadduceeyn, ta gra, Nagh vel irree-seose reesht veih ny merriu dy ve ayn, as dennee ad jeh,
- 24 Gra, Vainshter, ta Moses er ghra, My ta dooinney geddyn baase gyn cloan, dy vel e vraar dy phoosey yn ven echey, as dy hroggal seose slaight gys e vraar.
- 25 Nish va ny mast' ain shiaght braaraghyn, as phoosey yn braar shinney, as geddyn baase gyn cloan, daag eh e ven da e nah vraar.
- 26 As hooar y nah vraar myrgheddin baase as y trass, gys y chiaghtoo.
- 27 As er-jerrey ooilley hooar y ven baase myrgheddin.
- 28 Shen-y-fa ec yn irree-reesht, quoi jeh'n chiaght vees ee echey son ben, son v'ee poost roo ooilley.
- Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
- Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
- So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
- And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
- And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
- Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.
- For many are called, but few are chosen.
- Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.
- And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.
- Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
- But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?
- Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
- And he saith unto them, Whose is this image and superscription?
- They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
- When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.
- The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
- Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
- Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
- Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
- And last of all the woman died also.
- Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

- 29 Dreggyr Yeeseey as dooyrt eh roo, Ta shiu fo marranys, as cha vel toiggal eu jeh goo ny jeh pooar Yee.
- 30 Son ec yn irree-reesht, cha vel ad poosey, ny er nyn goyrt ayns poosey; agh t'ad myr ainleyn Yee t'ayns niau.
- 31 Agh mychione irree-reesht ny merriu, nagh vel shiu er lhaih shen va loayrit riu liorish Jee, gra,
- 32 Mish Jee Abraham, as Jee Isaac, as Jee Yacob? cha vel Jee Jee ny merriu, agh Jee ny bioee.
- 33 As tra cheayll y pobble shoh, ghow ad yindys jeh'n ynsaghey echey.
- 34 Agh tra va ny Phariseeyn er chlashtyn dy row eh er chur ny Sadduceeyn nyn dhost, v'ad er nyn jaglym cooidjagh.
- 35 As dênee fer jeu ard-ynsit 'sy leigh, question jeh, dy phrowal eh, gra,
- 36 Vainshter, cre yn ard-anney ayns y leigh?
- 37 Dooyrt Yeeseey rish, Ver oo graih da'n Chiarn dty Yee lesh ooilley dty chree as lesh ooilley dty annym, as lesh ooilley dt'aigney.
- 38 Shoh yn chided as yn ard-anney.
- 39 As ta'n nah anney casley rish, Ver oo graih da dty nahoo myr dhyt hene.
- 40 Yn daa anney shoh bun y leigh as ny phadeyryn.
- 41 Choud as va ny Phariseeyn er nyn jaglym cooidjagh, denee Yeeseey jeu,
- 42 Gra, Cre ta nyn smooïnaghtyn my chione Creest? quoida mac eh? Dooyrt adsyn rish, Mac Ghavid.
- 43 Dooyrt eshyn roo, Kys eisht dy vel David liorish yn spyryd genmys eh ny Hiarn, gra,
- 44 Dooyrt y Chiarn rish my Hiarn's, Soie uss er my laue yesh, derrey neem's dty noidyn stoyl dty choshey?
- 45 My ta David eisht genmys eh ny Hiarn, kys t'eh yn mac echey?
- 46 As cha row dooinney ny vod oc son ansoor y chur da, chamoo by-lhoys da fer erbee jeu (veih'n laa shen magh) question erbee sodjey y chur huggey.
- Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
- For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
- But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
- I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
- And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
- But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
- Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
- Master, which is the great commandment in the law?
- Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
- This is the first and great commandment.
- And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- On these two commandments hang all the law and the prophets.
- While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
- Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.
- He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
- The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
- If David then call him Lord, how is he his son?
- And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

## 23

- 1 Eisht loayr Yeeseey rish y pobble, as rish e ostyllyn,
- 2 Gra, Ta ny scrudeyryn as ny Phariseeyn nyn soie ayns stoyl Voses.
- 3 Ooilley er-y-fa shen cre-erbee nee ad y oardaghey diu dy reayll, freill-jee, as jean-jee eh; agh ny jean-jee lurg ny obbraghyn oc: son t'ad gra, agh cha vel ad jannoo.
- 4 Son t'ad kiangley erraghyn tromeey as doillee dy ve er nyn ymmyrkey, as dyn goyrt ad er geayltyl deiney, agh cha lhie ad hene wheesh mair roo dy hroggal ad.
- Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
- Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
- All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
- For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

- 5 Agh ooilley nyn obbraghyn t'ad dy yannoo dy ve cronnit liorish deiney: t'ad jannoo lhean ny phylactereeyn oc, as ceau chemmallyn mooarey er nyn gharmadyn,
- 6 As shynney lhieu ny ard ynnydyn-soie ec cuirraghyn, as ny ard-stuill ayns ny synagogueyn,
- 7 As sleih dy vannaghey daue ayns ny margaghyn, as dy ve enmyssit liorish deiney, Rabbi, Rabbi.
- 8 Agh ny bee-jee shiuish enmyssit Rabbi: son ta un vainshter eu, ta shen dy ghra, Creest, as ta shiuish ooilley nyn mraaraghyn.
- 9 As ny enmys-jee dooinney erbee ny mast' eu, Yn ayr: son ta un er ynrycan nyn Ayr, eer eh t'ayns niau.
- 10 Chamoo gow-gee erriu dy ve mainshteryn, son ta un er nyn Mainshter, eer Creest.
- 11 Agh eshyn syrjey ta nyn mast' eu, bee eh nyn shirveishagh.
- 12 Son quoi-erbee ta dy mooaralagh soiaghey seose eh-hene, bee eh er ny injillaghey, agh eshyn ta dy injillaghey eh-hene, bee eh er ny hoiaaghey seose.
- 13 Agh smerg diuish scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee oalsey; son ta shiu dooney seose reeriaght niau noi deiney: cha vel shiu goll stiagh shiu hene, as ta shiu dyn lhiittal adsyn ta aggingdagh er goll stiagh.
- 14 Smerg diu scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee-oalsey; son ta shiu cleiy fo thieyn mraane-treoghe, as son scaa dy chraueeaght lhiggey erriu dy ve kinjagh ayns padjer: shen-y-fa ta kerraghey strimmey nyn gour.
- 15 Smerg diu scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee-oalsey; son ta shiu goll mygeayrt keayn as thaloo, dy hayrn agh un yoarree gys y chredjue eu hene, as tra t'eh er jyndaa hiu, ta shiu dy yannoo eh ny lhiannoo dy niurin ghaa wheesh smessey na shiu hene.
- 16 Smerg diu leeideilee doal, ta gra, Quoi-erbee looys liorish y chiamble, nagh vel eh veg: agh quoi-erbee looys liorish airh y chiamble, t'eh kianlt gys e vreearrey.
- 17 O shiuish vee-cheayllee as doail: son quoi s'oasle ta, yn airh, ny'n chiamble ta casherickey yn airh.
- 18 As quoi-erbee looys liorish yn altar, nagh vel eh veg: agh quoi-erbee looys liorish y goot t'er yn altar, t'eh kianlt gys e vreearrey.
- 19 O shiuish vee-cheayllee as doail: son quoi s'oasle ta yn goot, ny'n altar ta casherickey'n goot?
- 20 Quoi-erbee er-y-fa shen looys liorish yn altar, t'eh loo liorish yn altar hene, as liorish dy chooilley nhee ta chebbit er.
- 21 As quoi-erbee looys liorish y chiamble, t'eh loo liorish y chiamble, as liorishyn ta cummal ayn.
- 22 As eshyn looys liorish niau, t'eh loo liorish stoyl-reeoil Yee, as liorishyn ta ny hoie er.
- 23 Smerg diu scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee-oalsey; son ta shiu geeck jaghee jeh mynthey, anise as cummin, agh cha vel shiu er chooilteeney currymyn s'yummyrchee yn leigh, cairys, myghin as firrins: ad shoh lhisagh shiu v'er n'yannoo, fegooish y chooid elley y aagail gyn jannoo.
- But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
- And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
- And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
- But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.
- And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
- Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.
- But he that is greatest among you shall be your servant.
- And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
- But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.
- Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
- Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
- Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor
- Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
- And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
- Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
- Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
- And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
- And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
- Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

- 24 Shiuish leeideilee doal, ta sheeley veue yn char-chuilag, agh sluggee shiu camel. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
- 25 Smerg diu scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee-oalsey: son ta shiu glenney yn cappan as y claare er cheu-mooie, agh cheu sthie t'ad lane dy hranlaase as dy neu-heeltys. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
- 26 Pharisee ghoal, glen hoshiaght cheu-sthie yn chappan as y chlaare, dy vod y cheu-mooie ve glen myrgeiddin. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
- 27 Smerg diu scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee-oalsey; son ta shiu goll-rish oaiagh yn t'er nyn ghiallaghey, ta dy jarroo jeeaghyn aalin er cheu-mooie, agh cheu-sthie t'ad lane dy chraueyn ny merriu, as jeh dy chooilley eajeys. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.
- 28 Shen myr ta shiuish neesht er cheu-mooie cairagh ayns shilley deiney, agh cheu-sthie ta shiu lane dy chraueeaght-oalsey as dy vee-chairys. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
- 29 Smerg diu scrudeyrn as Phariseeyn, chrauee oalsey, son dy vel shiu troggal oaiaghyn ny phadeyrn, as soiaghey magh lhiaghtyn ny deiney cairagh. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
- 30 As gra, Dy beagh shinyn er ve ayns laghyn nyn ayraghyn, cha beagh shin er ve nyn baarteeasyn maroosyn ayns fuill ny phadeyrn. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 Shen-y-fa ta shiu nyn veanishyn noi eu hene, ny nee shiuish yn slught ocsyn hug ny phadeyrn dy baase. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
- 32 Lhienee-see seose eisht towse nyn ayraghyn. Fill ye up then the measure of your fathers.
- 33 Shiuish ard-nieughyn, sheeloghe dy ard-nieughyn, kys oddys shiu kerraghey niurin y scapail? Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
- 34 Shen-y-fa, cur-my-ner, ta mish coyrt hui phadeyrn, as deiney creeneey, as scrudeyrn; as paart jeu nee shiu y varroo, as y chrossey, as paart jeu nee shiu y scuitchal ayns nyn guaiylyn, as geiyrt ad veih ard-valley gys ard-valley: Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:
- 35 Dy vod ooilley yn uill chairagh hie er deayrtey er y thaloo tuittym erriu, veih fuilt Abel cairagh, gys fuill Zecharias, mac Varachias, eh ren shiu y varroo eddyr y chiamble as yn altar. That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
- 36 Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jig dy-chooilley nhee jeu shoh er y cheeloghe shoh. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
- 37 O Yerusalem, Yerusalem, uss ta cur dy baase ny phadeyrn, as claghey adsyn t'er nyn goyrt er chaghteraght hood, cre cha mennick as va mish aggindagh v'er haglym dty chloan cooidjagh, myr ta kiark goaill stiagh e hein, fo my skianyn, as cha jinnagh shiu! O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not
- 38 Cur-my-ner, ta'n thie eu faagit diu follym-faase. Behold, your house is left unto you desolate.
- 39 Son ta mee gra riu, Nagh vaik shiu mish maghey shoh, derrey jirrys shiu, Bannit ta eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## 24

- 1 As hie Yeesey magh as jimmee eh veih'n chiamble; as haink e ostalyn huggey dy ghoaill baght marish jeh aalid y chiamble. And Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.
- 2 As dooyrt Yeesey roo, Nagh vaik shiu ooilley ny reddyn shoh? dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh bee faagit un chlagh er clagh elley, nagh bee er ny lhieggal. And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

- 3 As myr v'eh ny hoie er cronk ny Oliveyn, haink e ostyllyn huggey er-lheh, gra, Insh dooin, cuin vees ny reddyn shoh? as cre'n cowrey vees jeh'n cheet ayd, as jeh jerrey yn theihll?
- 4 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Cur-jee twoaie nagh moll dooinney erbee shiu.
- 5 Son hig ymmodee ayns my ennym's, gra, Mish yn Creest: as nee ad ymmodee y volley.
- 6 As cluinnee shiu jeh caggaghyn, as jeh imraaghyn dy chaggaghyn: jeeagh nagh bee shiu seaghnit: son shegin da dy chooilley nhee jeu shoh cheet gys kione, agh cha bee yn jerrey foast.
- 7 Son nee ashoon girree-magh noi ashoon, as reeriaght noi reeriaght: as bee gennaghyn as crampyn, as craaghyn-thalloon ayns ymmodee ynnydyn.
- 8 Bee ooilley shoh toshiaght seaghyn diu.
- 9 Eisht livreyee ad shiu seose dy ve seaghnit, as marree ad shiu: as bee dy chooilley ashoon dwoaiaigh erriu er coontey yn ennym aym's.
- 10 As eisht nee ymmodee scarrey rish nyn gredjue, as brahee ad, as ver ad feoh yn derrey yeh da'n jeh elley.
- 11 As nee ymmodee phadeyryn-foalsey girree seose, as mooarane y volley.
- 12 As er-yn-oyr dy jean olkys bishaghey, nee graih-ghiaistyllagh ymmodee feayraghey.
- 13 Agh bee eshyn, nee tannaghtyn firrinagh gys y jerrey, er ny hauail.
- 14 As bee sushtal yn reeriaght er ny phreacheil ayns ooilley yn seihll, son feanish da dy chooilley ashoon, as eisht nee yn jerrey cheet.
- 15 Tra hee shiu er-y-fa shen eajeys yn traartys, ta loayrit jeh liorish Daniel y phadeyr, ny hassoo ayns yn ynnyd casherick, (eshyn ta lhaih, lhig da tastey 'ghoail).
- 16 Eisht lhig dauesyn t'ayns Judea chea gys ny sleityn.
- 17 Eshyn t'er mullagh y thie, ny lhig da cheet neose dy ghoail mârish nhee erbee ass e hie:
- 18 As ny lhig dasyn t'ayns y vagher chyndaa back, dy chur lesh e eaddagh.
- 19 As smerg dauesyn ta torragh, as dauesyn ta cur keeagh ayns ny laghyn shen.
- 20 Agh guee-jee shiuish nagh bee shiu eginit dy hea ayns y gheurey, ny er y doonaght.
- 21 Son bee seaghyn mooar ec y traa shen, lheid as nagh row er-dy hoshiaght y theihll gys y traa t'ayn nish, as lheid as nagh bee dy brag arragh.
- 22 As mannagh beagh ny laghyn shen dy Leah harrish, cha beagh dooinney bio er ny hauail: agh er graih yn chloan reiht, bee ny laghyn shen dy Leah harrish.
- 23 Eisht my jir dooinney erbee riu, Cur my-ner, ta Creest ayns shoh, ny ayns shid; ny cred-jee eh.
- 24 Son nee Creestyn foalsey, as phadeyryn foalsey girree, as cowraghyn mooarey as yindyssyn y hoilshaghey, ayns wheesh (my oddagh eh ve) dy jinnagh ad molley yn eer chloan reiht.
- And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?
- And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
- For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
- And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.
- For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
- All these are the beginning of sorrows.
- Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.
- And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
- And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
- And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
- But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
- And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.
- When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)
- Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
- Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
- Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
- And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days
- But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
- For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
- And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
- Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.
- For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

- 25 Cur-my-ner, ta mish er n'insh diu ro laue.
- 26 Shen-y-fa my jir ad riu, T'eh ayns yn aasagh, ny gow-jee magh: cur-my-ner, t'eh ayns ny shamyryn follit, ny cred-jee eh.
- 27 Son myr ta'n tendreil cheet ass y shiar, as cur soilshey choud as gys y sheear: myr shen neesht vees cheet Mac y dooinney.
- 28 Son cre-erbee yn raad vees yn convayrt, shen y raad bee ny urlee er nyn jaglym cooidjagh.
- 29 Chelleeragh lurg seaghyn ny laghyn shen, hig dorraghys er y ghrian, as cha der yn eayst e soilshey, as tuittee rollageyn yn aer, as bee pooaraghyn yn aer er nyn graa.
- 30 As eisht bee cowrey Mac y dooinney er ny akin ayns yn aer as ec y traa shen nee ooilley sheelogheyn y thalloonin dobberan, as hee ad yn Mac dooinney cheet ayns bodjallyn yn aer, lesh pooar as gloyr vooar.
- 31 As ver eh magh e ainleyn lesh yn trumpet dy ard-choraa, as nee ad e chloan reiht y haglym cooidjagh veih ny kiare geayghyn, veih'n derrey ard fo'n aer gys yn ard elley.
- 32 Ynsee-jee eisht coraa-dorragey veih'n villey-figgagh: tra ta'n banglane echey foast oor, as cur magh duillagyn, ta fys eu dy vel y sourey er-gerrey.
- 33 Er yn aght cheddin shiuish, tra hee shiu ooilley ny reddyn shoh, toig-jee dy vel eh er-gerrey, dy jarroo ec ny dorryssyn.
- 34 Dy firrinagh ta mee gra riu, Cha bee yn cheeloghe shoh harrish, derrey vees dy chooilley nhee jeu shoh cooilleenit.
- 35 Nee yn aer as yn ooir cherraghtyn, agh my ghoan's cha jean cherraghtyn.
- 36 Agh er y laa as yn oor shen, cha vel fys ec dooinney erbee, cha vel ec ainleyn niau, agh ec my Ayr ny-lomarcán.
- 37 Agh myr va laghyn Noe, myr shen myrgeddin vees cheet Mac y dooinney.
- 38 Son myr ayns ny laghyn va roish y thooilley, v'ad gee as giu, poosey as coyrt ayns poosey, derrey yn laa hie Noe stiagh ayns yn arg,
- 39 As cha dug ad tasteey, derrey haink y thooilley as ghow eh ad ooilley ersooyl; myr shen myrgeddin vees cheet Mac y dooinney.
- 40 Shen y traa vees daa ghoooinney ayns y vagher, bee fer goit as fer faagit.
- 41 Bee daa ven blieh ec y wyllin, yn derrey yeh goit, as y jeh elley faagit.
- 42 Shen-y-fa bee-jee er nyn arrey, son cha vel fys eu er yn oor tra hig nyn Jiarn.
- 43 Agh shoh toig-jee, dy beagh fys er ve ec mainshter y thie cre'n oor veagh y maarliagh er jeet, veagh eh er e arrey, as cha beagh eh er lhiggey da brishey stiagh er hie.
- 44 Shen-y-fa bee-jee shiuish myrgeddin ullee: son ec lheid yn oor as nagh vel shiu smooiinaghtyn er, hig yn Mac dooinney.
- Behold, I have told you before.
- Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
- For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
- For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.
- Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
- And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
- And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
- Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:
- So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.
- Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
- Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.
- But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.
- For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
- And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
- Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
- Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
- Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
- But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
- Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

- 45 Quoi eisht yn charvaant firrinagh as creeney shen, ta e Hiarn er n'yannoo ny er reill er e vooijer, dy chur daue nyn meaghey ayns traa cooie?
- 46 Bannit ta'n charvaant cheddin, yiow e Hiarn, tra hig eh, jannoo myr shen.
- 47 Dy firrinagh ta mee gra riu, dy livreyee eh gys y churrym echeysyn ooilley e chooid.
- 48 Agh my jir y drogh-harvaant shen ayns e chree, Ta my Hiarn lhiggey shaghey yn cheet echey,
- 49 As toshiaght y yannoo dy woalley e heshaghyn-sharvaant, as dy ee as dy iu marish ny meshtallee.
- 50 Hig Chiarn y charvaant shen ec laa nagh bee eh jeeghyn er e hon, as ayns oor nagh bee eh twoaiagh jeh;
- 51 As giaree eh eh veih-my-cheilley, as pointee eh e chronney marish ny crauee oalsey: ayns shen vees keayne as snaggeraght feeacklyn.
- Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
- Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
- Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
- But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
- And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;
- The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,
- And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

## 25

- 1 Eisht bee reeriaght niau er ny hoilaghey gys jehi moidynyn, ghow ny lampyn oc, as hie magh quail y dooinney poosee.
- 2 As va queig jeu creeney, as queig ommijagh.
- 3 Hug adsyn va ommijagh lhieu ny lampyn oc, agh cha dug ad lhieu ooil maroo:
- 4 Agh hug y vooijer chreeney lhieu ooil ayns ny siyn oc marish nyn lampyn.
- 5 Choud as v'ad fieau er y dooinney poosee, huitt ad ooilley er saveenagh as cadley.
- 6 As ec main-oie va eam er ny choirt, Cur-my-ner ta'n dooinney-poossee cheet, gow-jee magh ny whail.
- 7 Eisht dirree ooilley ny moidynyn shen, as hooar ad aarloo nyn lampyn.
- 8 As dooyrt y vooijer ommijagh rish y vooijer chreeney, Cur-jee dooinyn jeh'n ooil euish, son ta ny lampyn ain goll ass.
- 9 Agh dreggyr y vooijer chreeney, gra, Cha der; er-aggle nagh bee dy liooar ain dooin hene as diuish neesht: share diu roie hucsyn ta creck, as kionnaghey diu hene.
- 10 As choud as v'ad goll dy chionnaghey haink y dooinney-poossee, as hie yn vooijer va aarloo stiagh marish gys y vannish, as va'n dorrys jeight.
- 11 Ny lurg shen haink ny moidynyn elley gra, Hiarn, Hiarn, foshil dooin.
- 12 Agh dreggyr eshyn as dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, nagh voddym goaill riu.
- 13 Bee-jee er nyn dwoaie er-y-fa shen son cha vel fys eu er y laa ny'n oor, nee Mac y dooinney cheet.
- 14 Son ta reeriaght niau myr dooinney va mysh goaill jurnah gys cheer foddey, deie er e harvaantyn hene, as livrey eh daue e chooid:
- 15 As da fer hug eh queig talentyn, da fer elley jees, as da fer elley unnane, da dy chooilley ghooiinney rere roshntyn e hushtey, as chelleeragh ghow eh e yurnah.
- Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
- And five of them were wise, and five were foolish.
- They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
- But the wise took oil in their vessels with their lamps.
- While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
- And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
- Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
- And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
- But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
- And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
- Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
- But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
- Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
- For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
- And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

- 16 Eisht hie yn fer v'er gheddyn ny queig talentyn, as ren eh dellal lhieu, as chossyn eh queig talentyn elley. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.
- 17 As myrgeddin eshyn v'er gheddyn jees, chossyn eh neesht jees elley. And likewise he that had received two, he also gained other two.
- 18 Agh eshyn va lesh yn un talent, hie eh as chleiy eh ayns y thaloo, as dollee eh argid e hiarn. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19 Agh lurg foddey dy hraa haink chiarn ny sharvaantyn shen, as ren eh coontey roo. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
- 20 As haink eshyn v'er gheddyn ny queig talentyn, as hug eh lesh queig talentyn elley, gra, Hiarn, livrey uss dooys queig talentyn: cur-my-ner, ta mee er chosney queig talentyn elley lhieu. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
- 21 Dooyrt e hiarn rish, S'mie t'ou er n'yannoo, harvaant vie as firrinagh; t'ou er ny ve firrinagh ayns y veggan, livrey-yms mooarane gys dty churrym: immee uss stiagh gys boggey dty hiarn. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
- 22 Haink eshyn myrgeddin v'er gheddyn yn daa halent, as dooyrt eh, Hiarn, livrey uss dooys daa halent: cur-my-ner, ta mee er chosney daa halent elley lhieu. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
- 23 Dooyrt e hiarn rish, S'mie t'ou er n'yannoo, harvaant vie as firrinagh: t'ou er ny ve firrinagh ayns y veggan, livrey-yms mooarane gys dty churrym: immee uss stiagh gys boggey dty hiarn. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
- 24 Agh y fer v'er gheddyn yn un talent haink eh, as dooyrt eh, Hiarn, va fys aym's dy nee dooinney creoi oo; buinn raad nagh ren oo cuirr, as chaglym raad nagh ren oo skeayley. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:
- 25 As ghow mee aggle, as hie mee as dollee mee dty halent ayns y thaloo: jeeagh, shoh dhyt dty chooid hene. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.
- 26 Dreggyr e hiarn, as dooyrt eh rish, Harvaant vee-chairagh as neu-harroogh, va fys ayd's dy row mish buinn raad nagh ren mee cuirr, as chaglym raad nagh ren mee skeayley. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:
- 27 Lhisagh oo er-y-fa shen v'er chur my argid magh er-use, as eisht tra harrin, oddin v'er gheddyn my chooid hene lesh bishaghey. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.
- 28 Gow-jee er-y-fa shen yn talent veihsyn, as cur-jee eh dasyn ta jeih talentyn echey. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.
- 29 Son da dy chooilley ghooiney ta kuse echey vees er ny choirt, as yiow eh ny smoo: agh veihsyn nagh vel echey vees er ny ghoail ersooyl eer shen ny ta echey. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
- 30 As tilg-jee yn charvaant neu-harroogh ayns y dorraghys sodjey-mooie: ayns shen vees keayney as snaggeraght feeacklyn. And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
- 31 Tra hig Mac y dooinney ayns e ghloyr, as ooilley e ainleyn casherick mârish, shen y traa hoie-ys eh er stoyl-reeoil e ghloyr. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
- 32 As kiongoirt rish vees dy chooilley ashoon er nyn jaglym; as scarree eh ad veih-my-cheilley, myr ta bochilley scarrey eddyr e chirree as ny goair: And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:
- 33 As soie-ee eh ny kirree er e laue-yesh, agh ny goair er e laue-chiare. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
- 34 Eisht jir y ree roosyn er e laue-yesh, Tar-jee chloan vannit my Ayrey, gow-jee eiraght 'sy reeriaght ta kiarit diu er-dy hoshiaght y theihll. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

- 35 Son va mee accryssagh, as hug shiu beaghey dou: va mee paagh, as hug shiu jough dou: va mee my yoarree, as ghow shiu stiagh mee:
- 36 Rooisht, as ren shiu m'y choamrey: va mee ching, as haink shiu dy my yeeaghyn: va mee ayns pryssoon, as haink shiu hym.
- 37 Eisht nee'n chloan chairagh eh y reggyrt, gra, Hiarn, cuin honnick shin oo accryssagh, as dy dug shin beaghey dhyt? ny paagh, as dy dug shin jough dhyt?
- 38 Cuin honnick shin oo dty yoarree, as dy-ghow shin stiagh oo? ny rooisht, as dy ren shin dty choamrey?
- 39 Ny cuin honnick shin oo ching, ny ayns pryssoon, as dy daink shin dy dty yeeaghyn?
- 40 As freggyree yn Ree, as jir eh roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, Ayns wheesh as dy vel shiu er n'yannoo eh son y fer sloo jeu shoh my vraaraghyn, ta shiu er n'yannoo eh er my hon's.
- 41 Eisht jir eh roosyn myrgeeddin er y laue-chiare, Immee-jee voym, chloan churstey gys yn aile dy bragh farraghtyn, kiarit son y drogh-spyrryd as e ainleyn.
- 42 Son va mee accryssagh, as cha dug shiu beaghey dou: va mee paagh, as cha dug shiu jough dou:
- 43 Va mee my yoarree, as cha ghow shiu stiagh mee: rooisht, as cha ren shiu m'y choamrey: ching, as ayns pryssoon, as cha daink shiu dy my yeeaghyn.
- 44 Eisht nee adsyn myrgeeddin eh y reggyrt, gra, Hiarn, cuin honnick shin oo accryssagh, ny paagh, ny dty yoarree, ny rooisht, ny ching, ny ayns pryssoon, as nagh chooin shin lhiat?
- 45 Eisht nee eh nyn reggyrt, gra, Dy firrinagh ta mee gra riu, Ayns wheesh as nagh ren shiu eh son unnane jeh'n vooinjer sloo jeu shoh, cha ren shiu eh er my hon's.
- 46 As hed ad shoh ersooyl gys y kerraghey dy bragh farraghtyn: agh y chloan chairagh gys y vea veayn.
- For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
- Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
- Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?
- When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
- Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
- And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.
- Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
- For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
- I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
- Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
- Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.
- And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

## 26

- 1 As haink eh gy-kione erreish da Yeesey ve er loayrt ooilley ny goan shoh, dy dooyrt eh rish e ostyllyn,
- 2 Ta fys eu lurg daa laa dy bee feailley ny caisht, as dy bee yn Mac dooinney er ny vrah dy ve er ny chrossey.
- 3 Eisht va ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyrn as shanstyr y phobble er nyn jaglym cooidjagh gys thie yn ard-saggyrt va enmyssit Caiaphas.
- 4 As hug ad nyn goyrle dy cheilley, my chione Yeesey y ghoail dy follit, as dy choyrt eh gy-baase.
- 5 Agh dooyrt ad, Cha nee er laa ny feailley, er-aggle dy bee irree-magh ayn mastey'n pobble.
- 6 Nish tra va Yeesey ayns Bethany, ayns thie Simon yn lourane,
- 7 Haink huggey ben lesh box alabaster dy oil feer chostal, as gheayrt ee eh er e chione, myr v'eh ny hoie ec bee.
- And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,
- Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
- Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
- And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.
- But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.
- Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
- There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

- 8 Agh tra honnick e ostyllyn shoh, v'ad jymmoosagh, gra, Cre'n-fa va'n jummal shoh jeant?
- 9 Son oddagh yn ooil shoh v'er ny ve creckit son mooarane, as er ny choyr da ny boghtyn.
- 10 Tra hoig Yeesey shoh, dooyrt eh roo, Kys dy vel shiu boirey yn ven? son t'ee er n'yannoo obbyr vie orrym's.
- 11 Son ta ny boghtyn eu kinjagh meriu, agh mish cha vel eu kinjagh.
- 12 Son liorish dy vel ee er gheartyey yn ooil shoh er n y chorp, t'ee er n'yannoo eh cour my oanluckey.
- 13 Dy firrinagh ta mee gra riu, Cre theihll y raad vees yn sushtal shoh er ny phreacheil, dy bee shoh myrgeeddin ta'n ven shoh er n'yannoo, er ny imraa ayns cooinaghtyn j'ee.
- 14 Eisht hie fer jeh'n daa ostyl yeig, va enmyssit Yuaase Iscariot, gys ny ard-saggyrtyn.
- 15 As dooyrt eh roo, Cre ver shiu dooys, as livrey-ym diuish eh? As choard ad rish son jeh peeshyn as feed dy argid.
- 16 As veih'n tra shen v'eh shirrey caa dy vrah eh.
- 17 Nish er y chied laa jeh feailley yn arran-caisht, haink e ostyllyn gys Yeesey as dooyrt ad rish, Cre'n raad sailt shin dy yannoo aarloos er dty hon dy ee yn eayn caisht?
- 18 As dooyrt eh, Gow-jee gys yn ard-valley gys lheid y dooinney shen, as abbyr-jee rish, Ta'n mainshter gra, Ta my hraa er gerrey, freill-ym y chaisht ec dty hie's marish my ostyllyn.
- 19 As ren adsyn myr va Yeesey er n'oardaghey daue, as daarlee ad yn eayn-caisht.
- 20 Nish tra va'n fastyr er-jeet, hoie eh sheese marish yn daa ostyl yeig.
- 21 As myr v'ad gee, dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, dy jean fer jiuish mish y vrah.
- 22 As v'ad dy mooar seaghnit, as ren ad toshiaght dagh fer jeu dy ghra rish, Hiarn, nee orrym's t'ou cheet?
- 23 As dansoor eshyn, gra, eshyn ta thummey e laue marym ayns y chlaare, eh shen nee mish y vrah.
- 24 Ta Mac y dooinney goll, myr te scruit jeh: agh smerg da'n dooinney shen liorish vees Mac y dooinney er ny vrah: s'mie veagh eh son y dooinney shen mannagh row eh rieau er jeet er y theihll.
- 25 Eisht dansoor Yuaase, ren y vrah eh, as dooyrt eh, Vainshter, nee mish eh? Dooyrt eshyn rish, T'ou er ghra eh.
- 26 As myr v'ad gee, ghow Yeesey arran as vannee eh as vrish eh eh, as hug eh eh da ny ostyllyn, gra, Gow-jee, ee-jee, shoh my chorp's.
- 27 As ghow eh yn cappan, as hug eh booise, as hug eh eh daue, gra, iu-jee ooilley jeh shoh.
- 28 Son shoh my uill's jeh'n conaant noa, t'er ny gheartyey son ymmodde son leih peccaghyn.
- But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
- For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
- When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
- For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
- For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
- Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
- Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
- And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
- And from that time he sought opportunity to betray him.
- Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
- And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
- And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
- Now when the even was come, he sat down with the twelve.
- And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
- And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
- And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.
- The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
- Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.
- And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
- And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;
- For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

- 29 Agh ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym maghey shoh jeh mess y villey-feeeyney, derrey'n laa iu-ym eh ass-y-noa meriu ayns reeriaght my Ayrey.
- 30 As tra v'ad er ghoaill arrane-moyllee hie ad magh gys cronk ny Oliveyn.
- 31 Eisht dooyrt Yeeseey roo, Failee yn credjue euish ooilley noght kyndagh rhym's: son te scruit, Bwoaill-ym's yn bochilley, as bee kirree yn chioltane er nyn skeayley.
- 32 Agh erreish dou v'er n'irree reesht, hem reu gys Galilee.
- 33 Dansoor Peddyr as dooyrt eh rish, Ga dy vaill credjue dy chooilley ghooiiney kyndagh rhyt's, cha vaill my chredjue's dy bragh.
- 34 Dooyrt Yeeseey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Noght hene roish gerrym chellee, dy nob uss mish three keayrtyn.
- 35 Dooyrt Peddyr rish, Dy beign dou goll dy baase mayrt, cha nobbin oo. As er yn aght cheddin loayr ooilley ny ostyllyn.
- 36 Eisht haink Yeeseey maroo gys ynnyd va enmyssit Gethsemane, as dooyrt eh rish ny ostyllyn, Soie-jee shiuish ayns shoh, choud as hem's gys padjer 'sy voayl shid.
- 37 As ghow eh mârish Peddyr, as daa vac Zebedee, as ren eh toshiaght dy ve trimshagh as trome-chreeagh.
- 38 Eisht dooyrt eh roo, Ta my annym feer trimshagh, dy jarroo gys y baase: fuirree-jee ayns shoh as freill-jee arrey marym.
- 39 As hie eh red beg sodjey, as huitt eh sheese er e eddin, as ghow eh padjer, as dooyrt eh, O my Ayr, my oddys eh 've, lhig da'n cappan shoh goll shagh-ym: ny-yeih cha nee m'aigney's, agh dty aigney's dy row jeant.
- 40 As haink eh gys ny ostyllyn, as hooar eh ad nyn gadley, as dooyrt eh rish Peddyr, Kys ta shoh, nagh voddagh shiu arrey y reayll marym un oor?
- 41 Bee-jee er nyn dwoaie as gow-jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh: ta'n spyryd dy jarroo arryltagh, agh ta'n eill annoon.
- 42 Hie eh roish reesht yn nah cheayrt, as ghow eh padjer, gra, O my Ayr, mannagh vod yn cappan shoh goll shagh-ym, fegooish mee dy iu eh, dty aigney's dy row jeant.
- 43 As haink eh as hooar eh ad nyn gadley reesht: son va ny sooillyn oc trome.
- 44 As daag eh ad, as hie eh roish reesht as ghow eh padjer yn trass cheayrt, gra ny goan cheddin.
- 45 Eisht haink eh gys e ostyllyn, as dooyrt eh roo, Caddil-jee nish, as gow-jee nyn vea; cur-my-ner ta'n oor tayrn er-gerrey, as ta'n Mac dooinney er ny vrah gys laueyn peccee.
- 46 Irree-jee, as lhig dooin goll: cur-my-ner t'eshyn er-gerrey dooin ta dy my vrah.
- 47 As choud as v'eh foast loayrt, cur-my-ner, haink Yuaase, fer jeh'n daa ostyl yeig, as va sheshaght vooar mârish lesh cliwenyn as luirg veih ny ard-saggyrtyn as shanstyr y phobble.
- But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
- And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
- Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
- But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
- Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.
- Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
- Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
- Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
- And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
- Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.
- And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.
- And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
- Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
- He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
- And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
- And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
- Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
- Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
- And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

- 48 Nish hug eshyn v'er vrah eh, cowrey daue, gra, Quoi-erbee ver-yms paag da, shen eh, cum-jee eh dy shickyr.
- 49 As chelleeragh haink eh gys Yeeseey, as dooyrt eh, Dy vannee dhyt, Vainshter; as phaag eh eh.
- 50 As dooyrt Yeeseey rish, My heshey, cre'n-fa t'ou er jeet? Eisht haink ad, as ghreimm ad er Yeeseey, as ghow ad eh.
- 51 As cur-my-ner heeyn fer jeusyn va marish Yeeseey magh e laue, as hayrn eh e chliwe, as woaill eh fer-mooinjerey yn ard saggyrt, as ghiare eh yn chleaysh jeh.
- 52 Eisht dooyrt Yeeseey rish, Cur seose dty chliwe reesht 'sy fine: son nee adsyn ooilley ta goaill y cliwe, cherraghtyn liorish y chliwe.
- 53 Vel uss smooïnaghtyn nagh voddym's nish guee gys my Ayr, as yinnagh eh chelleeragh hym erskyn daa legion jeig dy ainleyn?
- 54 Agh kys eisht vees ny scriptyryn er nyn gooilleeney, dy nee shoh myr te dy ve?
- 55 Ayns yn oor cheddin dooyrt Yeeseey rish y pobble, Vel shiu er jeet magh myr noi maarliagh, lesh cliwenyn as luirg dy my ghoaill? hoie mee meriu gagh-laa gynsaghey ayns y chiable, as cha ren shiu my ghoaill.
- 56 Agh va ooilley shoh jeant, dy voddagh scriptyryn ny phadeyryn ve cooilleenit. Eisht ren ooilley ny ostyllyn treigeil eh, as cosney roue.
- 57 As leeid y vooinjer v'er ghoaill Yeeseey eh ersooyl gys Caiaphas yn ard saggyrt, raad va ny scrudeyryn as y chanstyr er nyn jaglym cooidjagh.
- 58 Agh deiyr Peddyr er foddey ny yeï, gys thie yn ard-saggyrt, as hie eh stiagh, as hoie eh marish y vooinjer dy yeeaghyn cre'n erree harragh er.
- 59 Nish yn ny ard-saggyrtyn as y chanstyr as ooilley yn choonceil, shirrey feanishyn foalsey noi Yeeseey dy choyrt eh gy-baase.
- 60 Agh cha dooar ad veg: ga dy daink ymmodee feanishyn foalsey, foast cha dooar ad veg. Ec y jerrey haink daa eanish foalsey,
- 61 As dooyrt ad, T'eh shoh er ghra, Ta'n phooar aym's dy lhieggal chiable Yee, as dy hroggal eh reesht ayns three laa.
- 62 As hass yn ard-saggyrt seose, as dooyrt eh rish, Nagh vel oo cur ansoor? cre shoh t'ad dy lhiassaghey dt'oi?
- 63 Agh va Yeeseey ny-host. As dreggyr yn ard-saggyrt as dooyrt eh rish, Ta mee cur currym ort liorish y Jee bio, oo dy insh dooin, nee oo yn Creest mac Yee?
- 64 Dooyrt Yeeseey rish, T'ou uss er ghra eh: ny-yeih ta mish gra riu, Ny lurg shoh hee shiu Mac y dooinney ny hoie er laue yesh yn phooar, as cheet ayns bodjallyn yn aer.
- 65 Eisht raip yn ard-saggyrt e choamrey, gra, ren er loayrt goan mollaaghtagh, cre'n feme sodjey t'ain er feanishyn? cur-my-ner, nish ta shiu er chlashtyn e ghoan mollaaghtagh.
- Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
- And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
- And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.
- And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
- Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
- Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
- But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
- In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
- But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
- And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
- But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
- Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
- But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,
- And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
- And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
- But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.
- Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
- Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

- 66 Cre ta shiu smooïnaghtyn jeh? Dansoor ad, as dooyrt ad, T'eh toilchin dy ve er ny choyrt gy-baase.
- 67 Eisht cheau ad shellaghyn ayns e eddin, as woail ad eh, as woail feallagh elley eh lesh bassyn nyn laueyn.
- 68 Gra, Jean phadeyr s dooin, uss yn Creest, quoi ta dy dty woalley?
- 69 Nish va Peddyr ny hoie cheu-mooie jeh'n cheshaght ayns y halley: as haink ben aeg huggey, gra, V'ou uss myrgeeddin marish Yeesey dy Ghalilee.
- 70 Agh dob eh kiongoyrt roo ooilley, gra, Cha s'aym cre t'ou dy ghra.
- 71 As tra v'eh er gholl magh ayns y phorch, honnick ben-aeg elley eh, as dooyrt ee roosyn v'ayns shen, V'eh shoh myrgeeddin marish Yeesey dy Nazareth.
- 72 As reesht dob eh lesh loo, Cha nione dou yn dooinney.
- 73 As tammylt ny lurg shen haink huggey paart jeh'n cheshaght, as dooyrt ad rish Peddyr, Shicky she fer jeu oo, son ta dty ghlare dy dty vrah.
- 74 Eisht ren eh toshiaght dy ghweeaghyn as dy loo, gra, Cha nione dou yn dooinney. As chelleeragh ren y kella gerrym.
- 75 As chooinnee Peddyr er ny goan va Yeesey er ghra rish, Roish gerrym y chellee, obbee uss mish three kearytn. As hie eh magh as cheayn eh dy sharroo.

## 27

- 1 Tra va'n moghrey er jeet rish, hug ooilley ny ard-saggyrtyn as shanstyr yn phobble nyn goyrle dy cheilley, dy choyrt eh gy-baase.
- 2 As erreish daue v'er chiangley eh, leeid ad eh ersooyl, as livrey ad eh gys Pontius Pilate yn kiannoort,
- 3 Tra honnick eisht Yuaase ren y vrah eh, dy row eh er ny gheyrey, ghow eh arrys, as hug eh lesh reesht ny jeih peeshyn as feed dy argid gys ny ard-saggyrtyn as y chanstyr,
- 4 Gra, Ta mee er n'yannoo peccah, ayns dy vel mee er vrah yn uill neu-chyndagh. As dooyrt adsyn, Cre ta shen dooinyn? jeeagh uss da shen.
- 5 As hilg eh sheese ny peeshyn argid ayns y chiable, as jimme eh roish, as hie eh as ren eh eh-hene y chroghey.
- 6 As ghow ny ard-Saggyrtyn ny peeshyn argid, as dooyrt ad, Cha vel eh lowal dy choyrt ad mastey tashtaghyn y chiable er-yn-oyr dy nee leagh foalley t'ayn.
- 7 As ghow ad coyrle, as chionnee ad lhieu magher yn phasheyder, dy oanluckey joarreeyn ayn.
- 8 Shen-y-fa va'n magher shen enmyssit, Yn magher-foalley, gys y laa t'ayn jiu.
- 9 Shen y tra va cooilleenit ny va loayrit liorish Jeremy yn phadeyr, gra, As ghow ad ny jeih peeshyn as feed dy argid, yn phrice echeysyn v'er ny phriceil, eshyn hug cloan Israel price er:
- 10 As hug ad ad son magher yn phasheyder, myr va'n Chiarn er n'oardaghey dou.

What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

And again he denied with an oath, I do not know the man.

And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

- 11 As hass Yeesey fenish y chiannoort, as denee yn kiannoort jeh, gra, Nee uss ree ny Hewnyn? As dooyrt Yeesey rish, T'ou uss dy ghra eh.
- 12 As tra v'eh er ny chassid liorish ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, cha dug eh ansoor erbee daue.
- 13 Eisht dooyrt Pilate rish, Nagh vel oo clashtyn cre whilleen red t'ad shoh cur stiagh dt'oi?
- 14 As cha dug eh un ockle dy ansoor da, ayns wheesh as dy ghow yn kiannoort yindys mooar.
- 15 Nish ec y feailley shen va'n kiannoort cliaghtey feaysley daue pryssoonagh erbee dy bailloo.
- 16 As va oc ec y traa shen ard-phrysoon agh va enmyssit Barabbas.
- 17 Shen-y-fa tra v'ad er nyn jaglym cooidjagh, dooyrt Pilate roo, Quoi sailliu mee dy eaysley diu? Barabbas, ny Yeesey, ta enmyssit Creest?
- 18 Son va fys echey dy nee ayns goanlys v'ad er chur stiagh eh.
- 19 Erreish da soie er stoyl y vriwnys, hug e ven fys huggey, gra, Ny bee veg ayd's dy yannoo rish y dooinney cairagh shen: son s'mooar ta mee er hurranse jiu ayns my chadley, er y choontey echeysyn.
- 20 Agh choyrlee ny ard-saggyrtyn as shanstyr y phobble ad dy yannoo aghin son Barabbas, as Yeesey y choyrt gy-baase.
- 21 Dansoor y kiannoort as dooyrt eh roo, Quoi jeh'n jees sailliu mee dy eaysley diu? Dooyrt adsyn, Barabbas.
- 22 Dooyrt Pilate roo, Cre nee'm eisht rish Yeesey, ta enmyssit Creest? Dooyrt ad ooilley rish, Lhig da v'er ny chrossey.
- 23 As dooyrt y kiannoort, Cre'n-oyr, cre'n olk t'eh er n'yannoo? Agh deie adsyn ny smoo, gra, Lhig da v'er ny chrossey.
- 24 Tra honnick Pilate nagh dug ad geill da e choyrle, agh dy row ad aarloo dy irree-magh, ghow eh ushtey, as niee eh e laueyn kiongoyrt rish y pobble, gra, Ta mish neu-chyndagh jeh fuill yn phersoon cairagh shen, jeeagh-jee shiuish da.
- 25 Eisht dansoor ooilley yn pobble, gra, Yn uill echey dy row orrinyn, as er nyn gloan.
- 26 Eisht deayshil eh Barabbas daue; as erreish da Yeesey ve scutchit, hug eh briwnys er dy v'er ny chrossey.
- 27 Eisht hug sidooryn y chiannoort lhieu Yeesey gys halley ny briwnys, as deie ad er slane sheshaght ny sidooryn.
- 28 As rooisht ad eh, as hug ad er coamrey scarleod.
- 29 As fee attey dy ghrineyn hug ad eh mysh e chione, as cuirtlagh ayns e laue-yesh: as gliooney kiongoyrt rish dooyrt ad ayns craid, Dy vannee dhyt, Ree ny Hewnyn.
- 30 As cheau ad shellaghyn er, as ghow ad y chuirtlagh, as woail ad eh er y chione.
- 31 As erreish daue v'er n'yannoo (nyn saie) craid er, ghow ad yn coamrey reeoil jeh as hug ad e gharmad hene er, as leeid ad eh ersooyl dy chrossey eh.
- And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
- And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
- Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
- And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
- Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.
- And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
- Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
- For he knew that for envy they had delivered him.
- When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
- But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
- The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
- Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.
- And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
- When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
- Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.
- Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
- Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.
- And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
- And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews
- And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
- And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

- 32 As myr haink ad magh, hooar ad dooinney jeh Cyrene, enmyssit Simon: eshyn ren ad y eaginaghey dy ymmyrkey e chrosh.
- 33 As tra v'ad er jeet gys ynnyd ta enmyssit Golgotha, ta shen dy ghra, Ynnyd bollag.
- 34 Hug ad da vinegar dy iu, as gall ny-chione: as tra v'eh er vlashtyn eh, cha baillish giu.
- 35 As ren ad eh y chrossey, as rheynd ad e gharmadyn, tilgey lottyn: as shoh myr va cooilleenit shen loayr y phadeyr, Rheynd ad my gharmadyn nyn mast' oc, as er my chooat ren ad lottyn y hilgey.
- 36 As hoie ad sheese as dreill ad arrey er ayns shen.
- 37 As hoie ad erskyn e chione oyr e vaaish scruit, SHOH YEESEY REE NY HEWNYN.
- 38 Eisht va daa vaarliagh er ny chrossey mârish: yn derrey yeh er y laue-yesh, as y jeh elley er y laue-chiare.
- 39 As doltooran y vooinjer va goll shaghey eh, craa nyn ghing.
- 40 As gra, Uss ta lhiaggal y chiable, as dy hroggal eh reesht ayns three laa, saue oo hene: my she mac Yee oo, tar neose jeh'n chrosh.
- 41 Myr shen neesht ren ny ard saggyrtyn craidey mysh, marish ny scrudeyryn as y chanstyr, as dooyrt ad,
- 42 Haue eh feallagh elley, eh-hene cha vod eh sauail: my she ree Israel eh, lhig da cheet neose jeh'n chrosh, as nee mayd credjal ayn.
- 43 Hreisht eh ayns Jee; lhig da eh y livrey nish my saillish eh: son dooyrt eh, She mac Yee mee.
- 44 Hilg ny maarlee myrgeeddin v'er nyn grossey mârish yn lheid cheddin er.
- 45 Nish veih yn cheyoo oor, va dorraghys harrish ooilley yn cheer, gys yn nuyoo oor.
- 46 As mygeayrt yn nuyoo oor, deïe Yeesey lesh ard-choraa, gra, ELI, ELI, LAMA SABACTHANI? ta shen dy ghra, My Yee, My Yee, cre'n-fa t'ou er my hreigeil?
- 47 Dooyrt paart jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayll ad shen, Ta'n dooinney shoh geamagh er Elias.
- 48 As chelleeragh roie fer jeu, as ghow eh sponge as lhiéen eh eh lesh vinegar, as hug eh eh er cuirtlagh, as heeyn eh eh huggey dy iu.
- 49 Dooyrt y vooinjer elley, Faag-jee veue eh, hee mayd jig Elias dy hauail eh.
- 50 Tra va Yeesey er n'eamagh reesht lesh ard-choraa, phaart eh.
- 51 As cur-my-ner, va'n coodaghey va eddyr, y chiable as yn ynnyd casherick raipit veih-my-cheilley, veih'n vullagh gys y laare; as ren y thalloo craa, as ny creggyn scoltey.
- 52 As va ny oaiaghyn er nyn vosley, as ren ymmodde jeh kirp ny nooghyn va nyn gadley, girree seose,
- 53 As cheet ass ny oaiaghyn oc lurg yn irree-seose-reesht echey, hie ad stiagh ayns yn ard-valley casherick, as hoilshee ad ad hene da ymmodde.
- And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
- And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
- They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
- And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
- And sitting down they watched him there;
- And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
- Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
- And they that passed by reviled him, wagging their heads,
- And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
- Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
- He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
- He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
- The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
- Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.
- And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
- Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.
- And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
- The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
- Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
- And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
- And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
- And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

- 54 Nish tra honnick yn captan, as adsyn va mârish freayll arrey er Yeesey, yn craa thalloonin, as ny reddyn v'er jeet gy-kione, ghow ad aggle mooar, gra, Dy firrinagh shoh va Mac Yee.
- 55 As va ymmodde mraane ayns shen (va jeeaghyn er tammylt voue) va er n'eiyr er Yeesey veih Galilee dy hirveish er.
- 56 Nyn mast' oc va Moirrey Malaine, as Moirrey moir Yamys as Voses, as moir cloan Zebedee.
- 57 Tra va'n fastyr er jeet, haink dooinney berchagh ass Arimathea, va enmyssit Joseph va myrgeiddin eh-hene credjal ayns Yeesey.
- 58 Hie eh shoh gys Pilate, as ren eh aghin son corp Yeesey: eisht doardee Pilate yn corp dy ve er ny livrey.
- 59 As tra va Joseph er n'ghoail y corp hoill eh eh ayns aanrit glen,
- 60 As doanluck eh eh ayns yn oaie noa echey hene, v'eh er chleiy ass y chreg: as rowl eh clagh vooar er beal yn oaie, as jimme eh roish.
- 61 As va Moirrey Malaine, as Moirrey elley, nyn soie jeeragh er yn oaie.
- 62 Nish yn nah laa lurg laa yn aarlaghey haink ny ard-saggyrtyn as ny Phariseeyn cooidjagh gys Pilate,
- 63 Gra, Vainshter, ta cooinaghtyn ain dy dooyrt yn molteyr shen, choud as v'eh foast bio, Lurg three laa neem's girree reesht.
- 64 Cur sarey er-y-fa shen yn oaie dy ve jeant shicky, derrey yn trass laa, er-aggle dy jig e ostyllyn ayns yn oaie, as dy geid ad eh ersooyl, as dy jir ad rish yn pobble, T'eh er n'irree veih ny merriu: myr shen bee yn molteyr s'jerree ny smessey na'n chied volteyr.
- 65 Dooyrt Pilate roo, Ta watch eu immee-jee reue, jean-jee cha shickyr jeh as oddys shiu.
- 66 Myr shen hie ad, as ren ad yn oaie shicky, sealal y chlagh, as soiaghey watch.

Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

## 28

- 1 Tra va'n doonaght harrish, as y vadran cheet rish er y chied laa jeh'n chiaghtin, haink Moirrey Malaine, as Moirrey elley dy voddagh ad yn oaie y akin.
- 2 As cur-my-ner va craa thalloonin mooar ayn; son va ainle y Chiarn er jeet neose veih niau, as er jeet as er rowlal back yn chlagh jeh beal yn oaie, as er hoie urree.
- 3 Va'n eddin echey goll-rish y tendreil, as e choamrey gial myr y sniaghtey.
- 4 As ayns aggle roish va ny arreyderyn er creau, as haink ad dy ve myr deiney marroo.
- 5 As dreggyr yn ainle, as dooyrt eh rish ny mraane, Ny gow-jee aggle: son ta fys aym's dy vel shiu shirrey Yeesey, v'er ny chrossey.
- 6 Cha vel eh ayns shoh, son t'eh er n'irree myr dooyrt eh-hene: tar-jee, jeeagh-jee er yn ynyd raad va'n Chiarn oanluckit.

In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

- 7 As immee-jee dy tappee, as insh-jee da e ostyllyn, dy vel eh er n'irree veih ny merriu; as cur-my-ner, t'eh goll reue gys Galilee, ayns shen hee shiu eh, cur-my-ner, ta mish er n'insh diu.
- 8 As jimme ad dy tappee veih'n oaie lesh aggle as boggey mooar, as roie ad dy chur lhieu yn naight gys e ostyllyn.
- 9 As myr v'ad goll dy insh eh da e ostyllyn, cur-my-ner haink Yeesey nyn guail, gra, Dy vannee diu. As haink ad, as huitt ad sheese ec e chassyn, lesh nyn laueyn orroo, cur ooashley da.
- 10 Eisht dooyrt Yeesey roo, Ny gow-jee aggle: immee-jee, as abbyr-jee rish my vraaraghyn ad dy gholl gys Galilee, as ayns shen hee ad mee.
- 11 Nish myr v'ad goll, cur-my-ner, haink shiartanse jeh'n arrey gys yn ard-valley, as dinsh ad da ny ard-saggyrtyn ooilley ny va er daghyrt.
- 12 As tra v'adsyn as y chanstyr er nyn jaglym cooidjagh, as er chur nyn goyrle dy cheilley hug ad sym mooar dy argid da ny sidooryn,
- 13 Gra, Abbyr-jee shiuish, Haink e ostyllyn ayns yn oie, as gheid ad eh ersooyl choud as va shin nyn gadley.
- 14 As my chlinnys y kiannoort jeh, nee mayd eshyn y vreagey as shiuish y heyrey.
- 15 Myr shen ghow ad yn argid, as ren ad myr va currit roue: as ta'n raa shoh dy cadjin er ny insh magh mastey ny Hewnyn gys y laa t'ayn jiu.
- 16 Eisht hie yn un ostyl yeig roue gys Galilee, gys slieau raad va Yeesey er n'oardaghey daue.
- 17 As tra honnick ad eh, hug ad ooashley da: agh va paart jeu fo mee-ourys.
- 18 As haink Yeesey, as loayr eh roo, gra, Ta dy chooilley phooar er ny chur dou ayns niau as er y thaloo.
- 19 Immee-jee er-y-fa shen, as ynsee-jee dy chooilley ashoon, as bashtee-jee ad ayns ennym yn Ayr, as y Vac, as y spyrryd Noo:
- 20 Gynsaghey daue dy reayll dy chooilley nhee cre-erbee ta mish er chur ayns sarey diu: as cur-my-ner, ta mish mêriu kinjagh, eer gys jerrey yn theihll.
- And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
- And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
- And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.
- Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
- Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
- And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
- Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
- And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
- So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
- Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
- And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
- And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.
- Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
- Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

# Mark

## 1

- 1 Toshiaght sushtal Yeesey Creest, Mac Yee; The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
- 2 Myr te scruit ayns ny phadeyryn; Cur-my-ner, ta mee cur my hagher roish dty eddin, dy chiartaghey dty raad kiongoyrt rhyt. As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- 3 Coraa fer geamagh ayns yn aasagh, Kiartee-jee raad y Chiarn, jean-jee ny cassanyn echey jeeragh. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 4 Ren Ean bashtey ayns yn aasagh, as preacheil bashtey arrys, son leih peccaghyn. John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
- 5 As hie magh huggey ooilley cheer Yudea as cummaltee Yerusalem, as v'ad ooilley er nyn mashtey liorish ayns awin Yordan, goaill rish nyn beccaghyn. And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
- 6 As va Ean coamrit lesh garmad jeh fynney chamel, as lesh cryss liare mysh e veeghyn: as v'eh beaghey er locustyn as mill feie: And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
- 7 As ren eh preacheil, gra, Ta fer s'pooaral na mish cheet my-yei, kiangley ny braagyn echey cha vel mee feeu dy chroymme sheese as dy eaysley. And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
- 8 Ta mish dy jarroo er vashtey shiu lesh ushtey: agh bashtee eshyn shiu lesh y Sperryd Noo. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
- 9 As haink eh gy-kione ayns ny laghyn shen, dy daink Yeesey veih Nazareth dy Ghalilee, as v'eh er ny vashtey liorish Ean ayns Jordan. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
- 10 As jeeragh myr haink eh seose ass yn ushtey, honnick eh ny niaughyn foshlit, as y spyryd myr calmane cheet neose er. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
- 11 As haink coraa veih niau, gra, Oo my vac ennoil, jeed ta mee dy mooar soiaaghey. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
- 12 As chelleeragh hug yn spyryd lesh eh gys yn aasagh. And immediately the spirit driveth him into the wilderness.
- 13 As v'eh ayns shen 'syn aasagh da-eed laa er ny violaghey liorish y drogh-spyryd, as v'eh marish ny beiy feie, as ren ny ainleyn shirveish er. And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
- 14 Nish erreish da Ean ve currit ayns pryssoon, haink Yeesey gys Galilee, preacheil sushtal reeriaght Yee, Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
- 15 As gra, Ta'n traa cooilleenit, as ta reeriaght Yee er-gerrey: gow-jee arrys, as cred-jee yn sushtal. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
- 16 Nish myr v'eh shooyl liorish faarkey Ghalilee, honnick eh Simon as Andreays e vraar curr magh lieen ayns y cheayn: (son v'ad nyn eeasteyryn) Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
- 17 As dooyrt Yeesey roo, Tar-jee as eiyr-jee orrym's, as neem's shiu nyn eeasteyryn dy gheiney. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
- 18 As chelleeragh hreig ad nyn lieenteenyn, as deiyr ad er. And straightway they forsook their nets, and followed him.
- 19 As tra v'eh er n'gholl red beg sodjey veih shen, honnick eh Jamys mac Zebedee, as Ean e vraar, va myrgeeddin ayns y lhong kerraghey nyn lieen. And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
- 20 As chelleeragh deie eh orroo as daag ad nyn ayr Zebedee ayns y lhong marish ny sharvaantyn failt, as hie ad geiyrt er. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
- 21 As hie ad stiagh ayns Capernaum, as chelleeragh er laa yn doonaght, hie eh stiagh ayns y synagogue, as dynsee eh. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

- 22 As ghow ad yindys mooar jeh'n ynsaghey echey: son dynsee eh ad myr fer ayns pooar, as cha nee myr ny scrudeyryn.
- 23 As va ayns y synagogue oc dooinney lesh spyrryd neu-ghlen, as dyllee eh,
- 24 Gra, Faag void shin, cre'n eie t'ayd orrin, Yeesey dy Nazareth? vel oo er jeet dy nyn stroie? ta fys aym quoi oo hene, eer fer casherick Yee.
- 25 As hug Yeesey oghsan da, gra, Bee dty host, as tar magh ass.
- 26 As tra va'n spyrryd neu-ghlen er n'eiyr eh noon as noal, as er n'eamagh lesh ard chora, haink eh magh ass.
- 27 As v'ad ooilley fo atchim, ayns wheesh as dy row ad resooney nyn mast' oc hene, gra, Cre'n red shoh? cre'n ynsagh noa shoh? son ta ny eer spyrrydyn neu-ghlen dy pooaral echey fo smaght, as t'ad beasagh da.
- 28 As chelleeragh hie goo jeh magh trooid ooilley yn cheer mygeayrt Galilee.
- 29 As cha Leah as v'ad er jeet magh ass y synagogue, hie ad stiagh ayns thie Simon as Andreays, marish Jamys as Ean.
- 30 Agh va moir ben Simon ny lhie ching 'sy chiassaghey, as chelleeragh dinsh ad da mychione eck.
- 31 As haink eh as ghow eh ee er y laue, as hrog eh seose ee; as chelleeragh daag y chiassaghey ee, as ren ee shirveish orroo.
- 32 As ayns yn astyr mysh lhie ny greiney hug ad lhieu huggey dy chooilley unnane va doghanit, as adsyn va drogh-spyrrydyn ayndoo.
- 33 As va ooilley yn ard-valley er nyn jaglym cooidjagh ec y dorrys.
- 34 As ren eh ymmodde y lheihs va seaghnit lesh mooarane doghanyn, as ymmodde drogh-spyrrydyn y chastey, as cha lhig eh da ny drogh-spyrrydyn dy loayrt, ny dy ghra dy row enney oc er.
- 35 As moghrey laa-ny-vairagh dirree eh foddey roish y laa, as hie eh magh, as jimme eh gys boayl faasagh, as ayns shen ghow eh padjer.
- 36 As deiyr Simon er, as adsyn va mârish.
- 37 As tra v'ad er gheddyn eh, dooyrt ad rish, Ta dy chooilley ghoinney briaght dty yei.
- 38 As dooyrt eh roo, Lhig dooin goll gys baljyn sniessey dooin, dy voddym preacheil ayndoo shen myrgeiddin: son er-yn-oyr shen haink mee gys y theihll.
- 39 As ren eh preacheil ayns ny synagogueyn oc trooid ooilley Galilee, as chast eh drogh spyrrydyn.
- 40 As haink lourane huggey, guee er, as gliooney sheese huggey, as gra rish, My she dty aigney eh, foddee oo mish y yannoo glen.
- 41 As va Yeesey er ny veiyghey lesh chymmey, as heeyn eh magh e laue, as venn eh rish, as dooyrt eh, M'aigney's eh, bee er dty ghlenney.
- And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
- And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
- Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
- And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
- And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
- And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
- And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
- And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
- But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
- And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
- And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
- And all the city was gathered together at the door.
- And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
- And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
- And Simon and they that were with him followed after him.
- And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
- And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
- And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
- And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
- And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

- 42 As cha row eh ny s'leah er loayrt, agh chelleeragh daag y louraans eh, as v'eh er ny ghlenney.
- 43 As hug eh currym geyre er, as chelleeragh hug eh ersooyl eh.
- 44 As dooyrt eh rish, Jeeagh nagh loayr oo veg rish dooinney erbee: agh immee royd, jeeagh oo hene da'n taggyrt, as cheb son dty ghlenney shen doardee Moses son cowrey daue.
- 45 Agh hie eh roish, as ren eh toshiaght dy hoilshaghey magh as dy skeayley mygeayrt yn chooish, ayns wheesh as nagh dod Yeesey goll ny smoo dy foshlit gys yn ard-valley, agh v'eh mooie ayns ynnydyn faasagh: as haink ad huggey veih dy chooilley ard.

## 2

- 1 As laghyn ny lurg shen, hie eh reesht gys Capernaum, as ve er ny insh magh dy row eh ayns y thie.
- 2 As chelleeragh va ymmodee er nyn jaglym cooidjagh, ayns wheesh as nagh row room dy ghoail ad, wheesh as mygeayrt y dorrys: as ren eh yn goo y phreacheil daue.
- 3 As haink ad huggey, cur lhieu fer va seaghnit lesh y chingys-craaee, v'er ny hroggal stiagh liorish kiare dy leih.
- 4 As tra nagh dod ad cheet er-gerrey da kyndagh rish y chennid, rooisht ad kione y thie raad v'eh: as erreish daue v'er vosley stiagh ny hrooid, lhig ad sheese y lhiabbee ayn va'n palsee-doghanit ny lhie.
- 5 Tra hug Yeesey tastej da'n chredjue oc, dooyrt eh rish y dooinney ching, Vac, ta dty pheccaghyn er nyn leih dhyt.
- 6 Agh va shiartanse jeh ny scrudeyrn nyn soie ayns shen, as v'ad resooney ayns nyn greeaghyn,
- 7 Cre'n-fa ta'n dooinney shoh loayrt goan mollaghtagh? quoi oddys peccaghyn y leih, agh Jee ny-lomarcán?
- 8 As chelleeragh tra dennee Yeesey ayns e spyrryd dy row ad myr shoh resooney cheu-sthie jeu hene, dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu smooinghtyn lheid ny reddyn shoh ayns nyn greeaghyn?
- 9 Cre sassey dy ghra, rish y palsee-doghanit, Ta dty pheccaghyn er nyn leih dhyt: ny dy ghra, Irree, as trog seose dty lhiabbee, as jean shooyl.
- 10 Agh dy vod fys y ve eu dy vel pooar ec Mac y dooinney er y thaloo dy leih peccaghyn (dooyrt eh rish y palsee-doghanit)
- 11 Ta mee gra rhyt, Irree, as trog seose dty lhiabbee, as immee royd gys dty hie.
- 12 As chelleeragh dirree eh, hrog eh e lhiabbee, as hie eh magh kiongoyrt roo ooilley, ayns wheesh as dy row ad ooilley lhiacent lesh atchim, as dy ren ad Jee y ghloyraghey, gra, Cha vaik shin eh rieu er yn agh shoh.
- 13 As hie eh magh reesht rish oirr ny marrey, as haink ooilley yn pobble huggey, as dynsee eh ad.
- 14 As myr v'eh goll shaghey, honnick eh Levi mac Alphaeus ny hoie ec boayrd y cheesh, as dooyrt eh rish, Eiy orrym's. As dirree eh seose as deiyr eh er.

And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

- 15 As haink eh gy-kione, myr va Yeesey ny hoie ec bee ayns y thie echey, dy ren myrgeddin ymmodee publicanee as peccee soie sheese marish Yeesey as e heshaght: son va ymmodee er n'eiyr er.
- 16 As tra honnick ny scrudeyrn as ny Phariseeyn eh gee marish publicanee as peccee, dooyrt ad rish e ynseydee, Kys dy vel eh gee as giu marish publicanee as peccee?
- 17 Tra cheayll Yeesey shoh, dooyrt eh roo, Cha vel feme ocsyn ta slane er yn er-lhee, agh ec sleih chingey: cha daink mish dy eamagh er y vooijer chairagh, agh er peccee gys arrys.
- 18 As ve cliaghtey ynseydee Ean as ny Phariseeyn dy reayll trostey; as haink ad as dooyrt ad rish, Kys te dy vel ynseydee Ean as ny Phariseeyn trostey, agh cha vel adsyn t'ou uss er n'ynsaghey trostey?
- 19 As dooyrt Yeesey roo, Vod cloan y chamyr-phoosee trostey, choud as ta'n dooinney-poosee maroo? choud as ta'n dooinney-poosee maroo, cha vod ad trostey.
- 20 Agh hig ny laghyn, tra vees y dooinney-poosee er ny ghoaill ersooyl voue, as eisht nee ad trostey ayns ny laghyn shen.
- 21 As cha vel dooinney erbee whaaley peesh dy eaddagh noa er shenn gharmad: er-nonney ta'n pheesh goaill y laane ass y chenn gharmad, as bee yn raipey ny smessey na ve.
- 22 Chamoo ta dooinney erbee cur feeyn noa ayns shenn voteilyn, er-nonney ta'n feeyn noa scoltey ny boteilyn, as ta'n feeyn deayrtit, as bee ny boteilyn dy choayl orroo: agh shegin da feeyn noa v'er ny chur ayns boteilyn noa.
- 23 As haink eh gy-kione, myr v'eh shooyl trooid ny magheryn arroo er laa'n doonaght, dy ren e ynseydee toshiaght, myr v'ad goll dy phluckey jeeassyn jeh'n arroo.
- 24 As dooyrt ny Phariseeyn rish, Cur-my-ner, cre'n-fa t'ad shoh er laa'n doonaght jannoo shen nagh vel lowit?
- 25 As dooyrt eshyn roo, Nagh lhaih shiuish rieu, cre ren David, tra v'eh ayns feme as accryssagh, eh-hene as y vooijer va mârish?
- 26 Kys hie eh stiagh ayns thie Yee, rish lhing Abiathar yn ard-saggyrt, as d'ee eh yn arran-casherick, nagh row lowit dy ve eoit, agh liorish ny saggyrtyn, as hug eh eh myrgeddin dauesyn va marish?
- 27 As dooyrt eh roo, Va'n doonaght er ny yannoo son dooinney, as cha nee dooinney son y doonaght:
- 28 Shen-y-fa ta'n Mac dooinney ny Hiarn myrgeddin er y doonaght.

### 3

- 1 As hie eh reesht stiagh ayns y synagogue, as va dooinney ayns shen lesh laue shyrgit.
- 2 As va sooill oc er, dy yeeaghyn jinnagh eh eh y lheihs er laa yn doonaght, dy voddagh oyr y ve oc dy phlaiynt noi.

And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

- 3 As dooyrt eh rish y dooinney lesh y laue shyrgit, Shass magh.  
 4 As dooyrt eh roo, Vel eh lowal dy yannoo mie er laghyn y doonaght, ny dy yannoo olk? dy hauail bioys, ny dy stroie eh? Agh v'adsyn nyn-dhost.  
 5 As tra v'eh er yeeaghyn mygeayrt orroo lesh corree, v'eh seaghnit son creoghys nyn greeaghyn, as dooyrt eh rish y dooinney, Sheeyn magh dty laue: as heeyn eh magh ee; as va e laue er ny laanaghey myr y laue elley.  
 6 As hie ny Phariseeyn magh, as chelleeragh ghow ad-hene, as ny Herodianee coyrle n'oi, kys oddagh ad eh y stroie.  
 7 Agh hie Yeesey dy lhiattee marish e ynseydee gys oirr ny marrey: as deiyr earrooynd mooarey dy leih er veih Galilee, as veih Judea,  
 8 As veih Jerusalem, as veih Idumea, as veih'n cheu elley dy Yordan, as adsyn mygeayrt Tyre as Sidon, earroo mooar, tra cheayll ad cre ny reddyn yindyssagh v'eh er n'yannoo, haink ad huggey.  
 9 As loayr eh rish e ynseydee, lhong veg dy ve aarloo er e hon, kyndagh rish y pobble, son nagh jinnagh ad chionney stiagh er.  
 10 Son v'eh er laanaghey ymmodee, ayns wheesh as dy row ad chionney stiagh huggey, dy ventyn rish, whilleen as va dourinagh.  
 11 As ny spyrydyn neughlen tra honnick ad eh, huitt ad sheese kiongoyrt rish, as dyllee ad, gra, She Mac Yee oo.  
 12 As hug eh currym gyere orroo, gyn ad dy insh magh quoi v'eh.  
 13 As hie eh seose er slieau, as deie eh er y vooinjer baillish: as haink ad huggey.  
 14 As doardee eh ghaa-yeig dy ve marish, dy voddagh eh coyrt ad magh dy phreachail:  
 15 As dy voddagh pooar y ve oc dy lheihs aslayntyn, as dy hilgey magh drogh-spyrydyn.  
 16 As Simon lhiennoo eh Peddyr.  
 17 As Jamys mac Zebedee, as Ean braar Yamys (as lhiennoo eh adsyn Boanerges, ta shen dy ghra, Cloan ny taarnee)  
 18 As Andreays, as Philip, as Bartholomew, as Mian, as Thomase, as Jamys mac Alpheus, as Thaddeus, as Simon yn Canaanite.  
 19 As Yuaase Iscariot, ren myrgeddin eh y vrah: as hie ad stiagh ayns thie.  
 20 As va'n pobble er nyn jaglym cooidjagh reesht, myr shen nagh row wheesh caa oc dy ghoaill beaghey.  
 21 As tra cheayll e gheiney-mooinjerey jeh, hie ad magh dy ghoaill eh: son dooyrt ad, T'eh ass e cheeyl.  
 22 As dooyrt ny scrudeyryn haink neose veih Jerusalem, Ta Beelzebub echey, as liorish prince ny drogh-spyrydyn t'eh tilgey magh drogh-spyrydyn.  
 23 As deie eh orroo huggey, as dooyrt eh roo ayns coraaghyn-dorraghey, kys oddys Satan Satan y chastey?
- And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.  
 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.  
 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.  
 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.  
 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,  
 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.  
 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.  
 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.  
 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.  
 And he straitly charged them that they should not make him known.  
 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.  
 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,  
 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:  
 And Simon he surnamed Peter;  
 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:  
 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,  
 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.  
 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.  
 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.  
 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.  
 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

- 24 As my ta reeriaght girree-magh n'oi hene, cha vod y reeriaght shen shassoo. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
- 25 As my ta thie girree-magh n'oi hene, cha vod y thie shen shassoo. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
- 26 As my ta Satan girree-magh, as my t'eh n'oi hene, cha vod eh shassoo, agh ta e phooar ec kione. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
- 27 Cha vod dooinney erbee goll stiagh ayns thie yn treanagh, as cragh y yannoo jeh e chooid, mannagh giangle eh hoshiaght yn treanagh, as eisht nee eh cragh y yannoo er e hie. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
- 28 Dy firrinagh ta mee gra riu, Bee dy chooilley pheccah er ny leih da mec gheiney, as ny goan mollaghtagh lioroo nee ad loayrt dy mollaghtagh: Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
- 29 Agh eshyn loayrys dy mollaghtagh noi yn Spyrryd Noo, cha bee dy bragh leih ny chour, agh t'eh ayns dangeyr coayl-anmey dy baagh farraghtyn. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.
- 30 Er-yn-oyr dy dooyrt ad, Ta spyrryd neu-ghlen echey. Because they said, He hath an unclean spirit.
- 31 Eisht haink e vraaraghyn as e voir as shassoo cheu-mooie (jeh'n dorrays) hug ad fys huggy dy heet dy loayrt roo. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
- 32 As va'n pobble nyn soie mygeayrt-y-mysh, as dooyrt ad rish, Cur-my-ner, ta dty voir as dty vraaraghyn mooie fenaght er dty hon. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
- 33 As dreggyr eh ad, gra, Quoi my voir, ny my vraaraghyn? And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
- 34 As yeeagh eh mygeayrt orroosyn va nyn soie mygeayrt-y-mysh, as dooyrt eh, Cur-jee my-ner my voir as my vraaraghyn. And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren
- 35 Son quoi-erbee nee aigney Yee, she eshyn my vraar, as my huyr, as my voir. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

## 4

- 1 As ren eh toshiaght reesht dy ynsaghey rish oirr ny marrey: as va earroo mooar dy leih er nyn jaglym cooidjagh huggy, myr shen dy jagh eh er-board lhong, as hoie eh er y cheayn, as va ooilley yn pobble liorish y cheayn, er y thaloo. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
- 2 As dynsee eh daue ymmodee nheeghyn ayns coraaghyn-dorraghey, as dooyrt eh roo ayns e ynsagh, And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
- 3 Clasht-jee, cur-my-ner hie correyder agh dy chuirr: Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
- 4 As haink eh gy-kione myr v'eh cuirr, dy huitt paart jeh'n rass rish oirr y raad, as haink eeanlee yn aer, as d'ee ad seose eh. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
- 5 As huitt paart er thaloo claghagh, raad nagh row mooarane ooir echey, as chelleeragh daase eh, er-yn-oyr nagh row diunid thaloo in echey. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
- 6 As tra ghow yn ghrian niart ve fiojit, as er-yn-oyr nagh row eh er n'ghoail fraue, ren eh shyrgaghey ersooyl. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
- 7 As huitt paart mastey drineyn, as daase ny drineyn seose marish, as phloogh ad eh, as cha dymmyrk eh mess. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
- 8 Agh huitt cooid elley jeh ayns thaloo mie, as hug eh magh mess ren gaase seose as bishaghey, as dymmyrk eh, paart jeh fillaghyn as feed, as paart three-feed, as paart keead filley. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

- 9 As dooyrt eh roo, Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da clashtyn.
- 10 As tra v'eh ny-lomarcán, denee yn vooinjer va mygeayrt-y-mysh marish y daa ostyl yeig jeh mychione y coraa-dorraghey.
- 11 As dooyrt eh roo, Diuish te er ny choyrty dy hoiggal folliaght reeriaght Yee: agh dauesyn ta mooie, ta dy chooilley nhee jeant ayns coraaghyn-dorraghey:
- 12 Son fakin hee ad, agh cha der ad tastey as clashtyn cluinnee ad, agh cha gow ad tushtey; er-aggle ec tra erbee dy beagh ad er nyn jyndaa, as dy beagh nyn beccaghyn er nyn leih daue.
- 13 As dooyrt eh roo, Nagh vel toiggal eu jeh'n choraa-dorraghey shoh? as kys eisht nee shiu dy chooilley choraa-dorraghey y hoiggal?
- 14 Ta'n correyder cuirr yn goo.
- 15 As ad shoh adsyn ta rish oirr y raad, ayn ta'n goo er ny chuirr, agh tra t'ad er chlashtyn, ta'n drogh-spyrryd cheet jeeragh, as goaill ersooyl yn goo va cuirt ayns nyn greeaghyn.
- 16 As ad shoh neesht yn vooinjer ta cuirt ayns thalloo claghagh, ta, erreish daue v'er chlashtyn y goo, chelleeragh dy ghoaill eh dy aggingdagh:
- 17 Agh cha vel fraue oc ayndoo hene, as myr shen cha vel ad cummal rish agh son earish: ny lurg shen tra ta seaghyn ny tranlaase cheet orroo er coontey yn ghoo, chelleeragh ta nyn gredjue failleil.
- 18 As ad shoh yn vooinjer ta cuirt mastey drineyn: lheid as ta clashtyn y goo,
- 19 As ta kiarail y theihll shoh, as molteyraght berchys, as saynt reddyn elley goll stiagh, as plooghey yn goo, as te cheet dy ve neu-veesoil.
- 20 As ad shoh yn vooinjer ta cuirt ayns thalloo mie, lheid as ta clashtyn y goo, as ta dy ghoaill eh, as gymmyrkey magh mess, paart jeh fillaghyn as feed, paart three-feed, as paart keead-fillee.
- 21 As dooyrt eh roo, Vel cainle dy ve er ny choyrty fo saagh, ny fo lhiabbee? as nagh vel ee dy v'er ny choyrty ayns cainleyr?
- 22 Son cha vel nhee erbee keillit, nagh bee er ny hoilshaghey: ny nhee erbee freilt follit, nagh jig er-ash?
- 23 My ta cleayshyn ec dooinney erbee dy chlashtyn lhig da clashtyn.
- 24 As dooyrt eh roo, Cur-jee tastey da ny ta shiu dy chlashtyn: lesh y towse ta shiu towse, bee eh er ny howse diu: as diuish ta clashtyn, bee ny smoo er ny choyrty.
- 25 Son eshyn ta echey, dasyn vees er ny choyrty: as eshyn nagh vel echey, veihsyn vees er ny ghoaill eer shen hene ny ta echey.
- 26 As dooyrt eh, Shoh myr ta reeriaght Yee, myr dy dilgagh dooinney rass ayns y thalloo
- 27 As eh dy chadley, as dy irree oie as laa; as y rass dy heet er y hoshiaght, as dy aase seose, gyn-yss da.
- And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.
- And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
- And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:
- That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
- And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
- The sower soweth the word.
- And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
- And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
- And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
- And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
- And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.
- And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
- For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
- If any man have ears to hear, let him hear.
- And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.
- For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
- And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
- And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

- 28 Son ta'n thalloo cur magh mess j'ee hene, hoshiaght yn chass, eisht yn jeeas, ny lurg shen, yn arroo creen ayns y jeeas.
- 29 Agh tra ta'n mess er greenaghey, chelleeragh t'eh cur yn corran fo, er-yn-oyr dy vel y foyr er jeet.
- 30 As dooyrt eh, Cre gys nee mayd reeriaght Yee y hoyllaghey? ny lesh cre'n co-chaslys nee mayd y hoiaghey magh eh?
- 31 Te goll-rish grine dy rass mustard, ta ny sloo, tra te cuirt ayns y thalloo, na dy chooilley rass ta ayns y thalloo.
- 32 Agh tra te cuirt, te gaase seose, as cheet dy ve ny smoo na ooilley ny lossreeyn, as cur magh banglaneyn mooarey, myr shen dy vod eeanlee yn aer fastee y ghoail fo'n scadoo echey.
- 33 As lesh ymmodde dy lheid ny coraaghyn dorragehy loayr eh yn goo roo, myr v'adsyn son goaill rish.
- 34 Agh fegooish coraa-dorragehy cha loayr eh roo: as tra v'ad nyn-lomarcan hoilshee eh dy chooilley nhee da e ostyllyn.
- 35 As yn laa cheddin tra va'n fastyr er, dooyrt eh roo, Lhig dooin goll harrish gys y cheu elley.
- 36 As tra v'ad er chur ersooyl yn pobble, hug ad lhieu eh myr v'eh ayns y lhong, as va myrgeddin lhongyn beggey elley marish.
- 37 As dirree sterrym mooar dy gheay, as va ny tonnyn brishey stiagh ayns y lhong, myr shen dy row ee nish er lhieneey.
- 38 As v'eshyn ayns jerrey ny lhuingey ny chadley er clooisag: as ghooisht ad eh, as dooyrt ad rish, Vainshter, nagh vel geill ayd dy bee mayd caillit?
- 39 As dirree eh, as smaghtee eh yn gheay, as dooyrt eh rish y faarkey, Gow fea, bee kiune: as ghow yn gheay fea, as va kiuneey vooar ayn.
- 40 As dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu cha agglagh? kys te nagh vel credjue eu?
- 41 As v'ad feer agglagh, as dooyrt ad yn derrey yeh rish y jeh elley, cre'n monney dy ghooinneey eh shoh, dy vel y gheay hene as faarkey cur biallys da?

5

- 1 As haink ad harrish gys y cheu elley jeh'n cheayn, gys cheer ny Gadarenee.
- 2 As tra v'eh er jeet ass y lhong, chelleeragh haink ny whail veih mastey ny oaiaghyn, dooinney lesh spyrry neu-ghlen.
- 3 Va cummal mastey ny oaiaghyn, as cha voddagh dooinney erbee y Chiangley eh, eer lesh geulaghyn:
- 4 Er-y-fa dy row eh dy mennick er ny ve kianlt lesh yiarnyn as geulaghyn, as va ny geulaghyn er ny ve tayrnit veih-my-cheilley liorish, as ny yiarnyn brisht ayns peeshyn: as cha dod dooinney erbee eh y veeinaghey.
- 5 As kinjagh oie as laa v'eh ayns ny sleityn, as mastey ny oaiaghyn, gyllagh, as dy ghiarey eh-hene lesh claghyn.

For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

- 6 Agh tra honnick eh Yeesey foddey jeh, roie eh, as hug eh ooashley da,  
 7 As deie eh lesh ard-choraa, as dooyrt eh, Cre'n eie t'ayd orrym, Yeesey, Vac yn Jee smoo ard? ta mee guee ort, ayns ennym Yee, gyn oo dy my horchaghey.  
 8 Son v'eh er ghra rish, Tar magh ass y dooinney, uss spyryd neu-ghlen.  
 9 As denee eh jeh, Cre'n ennym t'ort? As dreggyr eh, gra, Ta m'ennym Legion Son ta shin ymmodee.  
 10 As ren eh aghin jeean huggey, gyn eh dy chur ad ersooyl ass y cheer.  
 11 Nish va ayns shen, er-gerrey da ny sleityn, griagh mooar dy vucyn fo bochillyn.  
 12 As ghuee ooilley ny drogh-spyrrydyn er, gra, Eiy shin gys ny mucyn, dy vod mayd goll stiagh ayndoo.  
 13 As chelleeragh hug Yeesey kied daue. As hie ny spyrrydyn neu-ghlen roue, as hie ad stiagh ayns ny mucyn, as roie yn ghriagh gour nyn mullee lesh yn eaynee gys y cheayn (v'ad mysh daa housane) as v'ad plooghit ayns y cheayn.  
 14 As roie bochillyn ny mucyn roue, as dinsh ad eh ayns yn ard-valley, as er y cheer. As hie ad magh dy akin cre va jeant.  
 15 As haink ad gys Yeesey, as honnick ad eshyn va'n drogh-spyrryd as y legion er ny ve ayn, ny hoie, as e eaddagh er, as dy mie ayns e cheeayl, as ghow ad aggle.  
 16 As dinsh y vooijnjer honnick eh daue, kys ve er daghyrt dasyn va'n drogh-spyrryd er ve ayn, as myrgeeddin mychione ny mucyn.  
 17 As ren ad toshiaght dy ghuee er, eh dy gholl roish ass ny ardjyn oc.  
 18 As tra v'eh er jeet gys y lhong, ren eshyn va'n drogh spyryd er ve ayn guee er kied y chur da goll marish.  
 19 Agh cha lhiggagh Yeesey da, agh dooyrt e rish, Immee thie gys dty vooijnjer hene, as insh daue cre ny reddyn mooarey ta'n Chiarn er n'yannoo er dty hon, as dy vel chymmey er ve echey ort.  
 20 As jimmee eh roish, as ren eh toshiaght dy hoilshaghey magh ayns Decapolis, cre dy reddyn mooarey va Yeesey er n'yannoo er e hon: as ghow dy chooilley ghooinne yindys.  
 21 As tra va Yeesey er n'gholl harrish reesht ayns y lhong gys y cheu elley, va earroo mooar dy leih er nyn jaglym cooidjagh huggey, as v'eh er-gerrey da'n cheayn.  
 22 As cur-my-ner, haink fer jeh reiltee yn synagogue va enmyssit Jairus, as tra honnick eh eh, huitt eh sheese ec e chassyn,  
 23 As ghuee eh er dy jeean, gra, Ta my inneen veg ny lhie raad y vaaish, tar as cur dty laueyn urree, dy vod ee v'er ny lheihs, as bee ee bio.  
 24 As hie Yeesey marish, as deiyr ymmodee dy leih, as ren ad chionney stiagh er.
- But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,  
 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.  
 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.  
 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.  
 And he besought him much that he would not send them away out of the country.  
 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.  
 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.  
 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.  
 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.  
 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.  
 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.  
 And they began to pray him to depart out of their coasts.  
 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.  
 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.  
 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.  
 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.  
 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,  
 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.  
 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

- 25 As va ben dy row va seaghnit lesh roie-foalley rish daa vlein jeig.  
 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
- 26 As v'ee er hurranse moorane liorish ymmodee fir-lhee, as er vaarail ooilley ny v'eck, as cha row ee veg share, agh goll ny smessey,  
 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
- 27 Tra cheayll ee jeh Yeesey, haink ee ayns y chennid cheu e chooylloo, as venn ee rish e gharmad.  
 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
- 28 Son dooyrt ee, My oddym agh bentyn rish e eaddagh, bee'm er my laanaghey.  
 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
- 29 As chelleeragh va'n roie-foalley eck er ny hymmaghey: as dennee ee ayns e corp dy row ee er ny lheihs jeh'n doghan shen.  
 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.
- 30 As chelleeragh va fys ec Yeesey cheu sthie jeh hene, dy row bree er n'gholl ass, as hyndaa eh mygeayrt ayns y chennid, as dooyrt eh, Quoi venn rish my eaddagh?  
 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
- 31 As dooyrt e ostyllyn rish, T'ou fakyn y pobble chionney stiagh ort, as vel oo gra, Quoi venn rhym?  
 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
- 32 As yeeagh eh mygeayrt dy akin ish v'er n'yannoo shoh.  
 And he looked round about to see her that had done this thing.
- 33 Agh va'n ven agglagh as er-creau, gennaghtyn ny va jeant aynjee, as haink ee as huitt ee sheese kiongoyrt rish, as dinsh ee da ooilley yn irriney.  
 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
- 34 As dooyrt eh r'ee, Inneen, ta dty chredjue, er dty laanaghey; immee ayns shee, as bee slane jeh dty ghoghan.  
 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
- 35 Choud as v'eh foast loayrt, haink feallagh veih thie fer-reill y synagogue dooyrt rish, ta dty inneen marroo, cre s'lhiass dhyt trubbyl sodjey y chur er y vainshter?  
 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
- 36 Tra va Yeesey er chlashtyn yn fockle va loayrit, dooyrt eh rish fer-reill yn synagogue, Ny gow aggle ynrycan jean credjal.  
 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
- 37 As cha lhig eh da dooinney erbee cheet geiyrt er, cheu-mooie jeh Peddyr, as Jamys, as Ean braar Yamys  
 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
- 38 As haink eh gys thie fer-reill yn synagogue, as hug eh my-ner yn boirey, as adsyn va keayne as dobberan dy trimshagh.  
 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
- 39 As tra v'eh er jeet stiagh, dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta ooilley yn anvea as y cheayne shoh? cha vel y ven-aeg marroo agh ny cadley.  
 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
- 40 As hie ad son craidey mysh, agh tra v'eh er chur ad ooilley magh, ghow eh ayr as moir y ven-aeg, as adsyn va marish, as hie eh stiagh raad va'n ven-aeg ny lhie.  
 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
- 41 As ghow eh yn ven-aeg er laue, as dooyrt eh r'ee, Talitha cumi, ta shen dy ghra, Ven-aeg (ta mee gra rhyt) irree.  
 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
- 42 As chelleeragh dirree yn ven-aeg, as huill ee; son v'ee daa vlein jeig dy eash: as v'ad erskyn-towse atchimagh.  
 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
- 43 As hug eh currym gyere orroo, nagh voghe dooinney erbee fys er shoh: as doardee eh red ennagh dy ve er ny choyrt j'ee dy ee.  
 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

## 6

- 1 As hie eh magh veih shen, as haink eh gys e heer hene, as deir e ostyllyn er.
- 2 As tra va'n doonaght er jeet ren eh toshiaght dy ynsaghey ayns y synagogue: as ghow ymmodee jeusyn va dy chlashtyn eh yindys mooar, gra, Cre voish ta ny reddyn shoh ec y dooinney shoh? as cre'n chreenaght shoh t'er ny choyrnt da, dy vel lheid ny obbraghyn niartal er nyn obbraghey liorish ny laueyn echey?
- 3 Nagh nee shoh yn seyir mac Voirrey braar Yamys as Yoses as Juda as Simon, as nagh vel ny shayraghyn echey ayns shoh marin? as ghow ad comys rish.
- 4 Agh dooyrt Yeeseey roo, Cha vel phadeyr fegooish ooashley, agh ayns e heer hene, as mastey e chynney hene, as ayns e hie hene.
- 5 As cha dod eh mirril erbee y obbraghey ayns shen, cheu-mooie jeh dy dug eh e laueyn er reggyryn dy leih chingey, as dy ren eh ad y lheidys.
- 6 As ghow eh yindys jeh'n vee-chredjue oc. As hie eh mygeayrt ny baljyn-cheerey oc gynsaghey.
- 7 As deie eh er y daa ostyl yeig huggey, as ren eh toshiaght dy chur ad magh jees as jees, as hug eh daue pooar harrish spyrryryn neu-ghlen,
- 8 As sarey gyn ad dy ghoaill red erbee cour nyn yurnah, agh ynrycan lorg: gyn ad dy ghoaill spaagey, ny arran, ny argid ayns nyn sporran:
- 9 Agh dy gholl ayns nyn mraagyn, as gyn ad dy chur orroo daa chooat.
- 10 As dooyrt eh roo, Raad erbee dy jed shiu stiagh ayns thie, fuirree jee ayn derrey aagys shiu yn ynyd shen.
- 11 As quoi-erbee nagh jean goaill riu, ny geill y choyrnt da ny goan eu, tra vees shiu goll reue, crie-jee yn Joan ta fo ny cassyn eu, son feanish nyn 'oi. Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy bee eh ny sassey son Sodom as Gomorra ec laa ny briwnys, na son yn ard valley shen.
- 12 As hie ad magh, as ren ad preacheil, sleih dy ghoaill arrys.
- 13 As deiyr ad magh ymmodee drogh-spyrryryn, as d'ooilee ad lesh ooil ymmodee sleih chingey, as ren ad ad y laanaghey.
- 14 As cheayll ree Herod jeh (son va'n goo echey er n'gholl magh) as dooyrt eh, Dy row Ean Bashtey er n'irree veih ny merriu, as er-yn-oyr shen dy row mirrilyn er nyn obbraghey liorish.
- 15 Dooyrt paart dy leih, dy nee Elias v'ayn: dooyrt feallagh elley, Dy nee phadeyr v'eh, ny myr fer jeh ny phadeyryn.
- 16 Agh tra cheayll Herod jeh, dooyrt eh, She Ean Bashtey t'ayn, hug mish y kione jeh, t'eh er n'irree veih ny merriu.
- 17 Son va Herod hene er chur fys magh, as er ghoaill Ean, as er choyrnt eh ayns geulaghyn 'sy phrysoon, kyndagh rish Herodias ben e vraar Philip son v'eh er phoosey ee.
- And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.
- And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?
- Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
- But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.
- And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
- And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
- And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
- And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:
- But be shod with sandals; and not put on two coats.
- And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.
- And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorra in the day of judgment, than for that city.
- And they went out, and preached that men should repent.
- And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
- And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
- Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
- But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
- For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

- 18 Son va Ean er ghra rish Herod, Te noi yn leigh dhyt ben dty vraarey y ve ayd son ben.
- 19 Shen-y-fa va Herodias ayns goanlys da, as v'ee shleeuit er cur dy baase eh, agh cha daink eh lh'ee.
- 20 Son va Herod ayns ammys Ean, toiggal dy row eh ny ghooiney cairagh as crauee as hug eh geill da, as er y choyrle echey v'eh er n'yannoo ymmodee reddyn, as deaisht eh rish dy arryltagh.
- 21 Agh tra va laa jesh er y hon er jeet, dy ren Herod corrym rish y laa ruggyr eh, shibber y yannoo, son e hiarnyn, ard-chaptanyn, as deiney ooasle Ghalilee:
- 22 As haink inneen Herodias cheddin stiagh, as ghaunsee, as ghow Herod as e ghoaldee va marish ard-voggey j'ee, as dooyrt y ree rish y ven-aeg, Shir orrym's aghin erbee dy nailt, as giall-ym dhyt eh.
- 23 As loo eh jee, Cre-erbee hirrys oo orrym, ver-ym dhyt eh, gys y derrey lieh jeh my reeriaght.
- 24 As hie ee magh, as dooyrt ee rish e moir, Cre hirrym? As dooyrt ish, Kione Ean Bashtey.
- 25 As haink ee stiagh er-y-chooyl ayns siyr gys y ree, as hir ee, gra, Saillym oo dy chur dou nish hene er claare kione Ean Bashtey.
- 26 As va'n ree trome trimshagh, ny yeih er coontey e loo, as y vooinjer va nyn soie marish, cha row eh booiagh cur obbal jee.
- 27 As chelleeragh hug y ree magh marrooder, as doardee eh cur lesh e chione: as hie eh, as hug eh yn kione jeh Ean ayns y phrysson,
- 28 As hug eh lesh yn kione er claare, as livrey eh eh gys y ven-aeg as livrey ish eh gys e moir.
- 29 As tra cheayll e ynseydee jeh shoh, haink ad as hrog ad e chorp, as doanluck ad eh ayns lhiaght
- 30 As haink ny ostyllyn cooidjagh gys Yeesey, as dinsh ad da dy chooilley nhee, chammah cre v'ad er n'yannoo, as cre v'ad er n'ynsaghey.
- 31 As dooyrt eh roo, Tar-jee shiuish er-lheh gys boayl faasagh, as gow-jee tammylt dy nyn aash: son va ymmodee cheet as goll, as cha row caa oc wheesh as dy ee.
- 32 As jimme ad ayns lhong gys ynnyd faasagh er-lheh.
- 33 Agh honnick y pobble ad goll roue, as hug ymmodee jeu enney er, as roie ad gys shen rish nyn gosh veih dy chooilley ard-valley, as haink ad gys shen rhyrboo, as chruinne ad huggey.
- 34 As tra va Yeesey er jeet er thaloo honnick eh earro mooar dy leih, as v'eh er ny veiyghey lesh chymmey orroo, er-yn-oyr dy row ad myr kirree fegooish bochilley: as ren eh toshiaght dy ynsaghey ad ayns ymmodee reddyn.
- 35 As tra va'n laa nish foddey baarit, haink e ostyllyn huggey, as dooyrt ad, Shoh boayl faasagh, as ta'n tra nish er n'gholl foddey shaghey:
- 36 Lhig y raad daue, dy vod ad goll er y cheer mygeayrt, as gys ny baljyn cheerey, dy chionnaghey arran daue hene: son cha vel veg y veaghey oc.

- For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
- Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
- For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
- And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;
- And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.
- And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.
- And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
- And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.
- And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
- And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
- And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
- And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
- And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
- And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
- And they departed into a desert place by ship privately.
- And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.
- And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
- And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:
- Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

- 37 As dreggyr eshyn as dooyrt eh roo, Cur-jee shiuish bee daue. As dooyrt ad rish, Nailt shin goll dy chionnaghey feeagh daa cheead ping dy arran, as beaghey 'chur daue?
- 38 Dooyrt eh roo, Cre-woad bwilleen t'eu? immee-jee as jeeagh-jee. As tra va fys oc, dooyrt ad, Queig, as daa ceast.
- 39 As doardee eh daue ad dy chur orroo ooilley soie sheese ayns sheshaghtyn er yn aiyr ghllass.
- 40 As hoie ad sheese ayns roaghyn, keead as lieh-cheead ayns roa.
- 41 As tra v'eh er ghoail ny queig bwilleenyn as y daa ceast, yeeagh eh seose gys niau, as vannee eh, as vrish eh ny bwilleenyn, as hug eh ad da e ostyllyn dy hoiaghey rhyboo; as y daa ceast rheyne eh ny mast' oc ooilley.
- 42 As ren ad ooilley gee, as v'ad er nyn n'yannoo magh.
- 43 As hrog ad jeh'n fooilliagh as jeh ny ceastyn lane daa vaskad jeig.
- 44 As v'adsyn v'er n'ee jeh ny bwilleenyn mysh queig thousane dooinney.
- 45 As chelleeragh hug eh er e ostyllyn lhuingys y ghoail, as ad dy ghoill roish gys y cheu elley gys Bethsaida, choud as v'eh cur y poble ersooyl.
- 46 As tra v'eh er chur ad ersooyl, hie eh seose er slieau dy ghoail padjer.
- 47 As tra va'n fastyr er jeet, va'n lhong ayns mean ny marrey, as eshyn ny-lomarcen er y thaloo.
- 48 As honnick eh ad tooilleil ayns gymmyrt (son va'n gheay nyn 'oi oc) as mygeayrt y chiarroo arrey jeh'n oie, haik eh huc shooyll er y cheayn, as ren eh myr dy ragh eh shaghey ad.
- 49 Agh tra honnick ad eh shooyll er y cheayn, heill ad dy nee scaan v'ayn, as dyllee ad.
- 50 Son honnick ad ooilley eh, as v'ad seaghnit. As chelleeragh loayr eh roo, as dooyrt eh roo, Bee-jee dy yien mie, she mish t'ayn, ny gow-jee aggle.
- 51 As hie eh seose 'sy lhong huc, as ghow yn gheay fea: as v'ad feer atchimagh ayndoo hene erskyn towse, as goaill yindys.
- 52 Son cha choinee ad er (mirril) ny bwilleenyn, son va'n cree oc er ny chreoghey.
- 53 As tra v'ad er n'gholl harrish, haik ad gys cheer Ghennesaret, as hayrn ad gys thaloo.
- 54 As tra v'ad er jeet ass y lhong, chelleeragh hug y sleih enney er,
- 55 As roie ad trooid ooilley yn cheer mygeayrt, as hug ad lhieu er lhiabbaghyn adsyn va ching, raad v'ad clashtyn v'eh.
- 56 As raad erbee dy jagh eh, gys baljyn-cheerey, ny ard-valjyn, ny er y cheer, lhie ad yn vooinjer hingey ayns ny raaidyn, as ghuee ad er agh dy ventyn rish oirr e gharmad: as whilleen as venn rish, v'ad er nyn lheihs.
- He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
- He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
- And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
- And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
- And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
- And they did all eat, and were filled.
- And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
- And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
- And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
- And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
- And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
- And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
- But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
- For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
- And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
- For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.
- And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
- And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
- And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
- And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

## 7

- 1 Eisht haink cooidjagh huggey ny Phariseeyn as shiartanse jeh ny scrudeyrn, haink veih Jerusalem.
- 2 As tra honnick ad paart jeh e ostylln gee arran lesh laueyn neu-ghlen (ta shen dy ghra gyn-niee) hooar ad foill.
- 3 Son cha vel ny Phariseeyn, ny veg jeh ny Hewnyn goaill beaghey mannagh vel ad dy kiaraugh niee nyn laueyn, freayll oardaghyn y chanstyr.
- 4 As tra t'ad cheet thie veih'n vargey, cha vel ad gee, derrey t'ad niee. As ta ymmodde dy reddyn elley, t'ad er ghoaill orroo dy reayll, niee cappanyn as siyn crayee, siyn prashey as buird.
- 5 Eisht denee ny Phariseeyn as ny scrudeyrn jeh, Cre'n-fa nagh vel dty ostylln freayll oardaghyn y chanstyr, agh t'ad gee arran lesh laueyn nagh vel nieet?
- 6 Dreggyr eshyn as dooyrt eh roo, S'mie ren Esaias phadeyrns jiuish, chrauee-oalsey, myr te scruit, Ta'n pobble shoh cur ooashley dou lesh nyn meillyn, agh ta'n cree oc foddey voym.
- 7 Ny-yeih ayns fardail t'ad cur ooashley dooys, gynsaghey son y goo aym's, oardaghyn deiney.
- 8 Son treigeil annaghyn Yee ta shiu freayll oardaghyn deiney, niee siyn crayee as cappanyn: as ymmodde lheid ny reddyn shen ta shiu dy yannoo.
- 9 As dooyrt eh roo, S'mie ta shiu jannoo anney Yee gyn vree, dy hoiaaghey seose ny oardaghyn eu hene.
- 10 Son ta Moses er ghra, Cur arrym da dty ayr as da dty voir: as, Eshyn ta gweeaghyn da ayr ny moir, lhig da ve deyrin gy baase.
- 11 Agh ta shiuish gra, My jir dooinney rish e ayr ny e voir, She Corban eh, ta shen dy ghra, Yn chooid-choonee shen oddagh uss jerkal rish voym's, te giot er ny chasherickey gys Jee:
- 12 As cha vel shiu lhiggey da red erbee sodjey y yannoo son e ayr ny e voir:
- 13 Jannoo goo Yee gyn vree trooid ny oardaghyn eu, ta shiu er harey: as ymmodde lheid ny reddyn shoh ta shiu dy yannoo.
- 14 As tra v'eh er n'eamagh er ooilley yn pobble huggey, dooyrt eh roo, Eaisht-jee ooilley rhym's, as toig-jee.
- 15 Cha vel nhee erbee veih cheu-mooie jeh dooinney, oddys goll stiagh ayn, as jannoo neu-ghlen jeh: agh ny reddyn ta cheet veih cheu-sthie jeh, ad shen ta jannoo neu-ghlen jeh'n dooinney.
- 16 My ta dooinney erbee as cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da clashtyn.
- 17 As tra v'eh er n'gholl stiagh ayns y thie veih'n pobble, denee e ostylln jeh mychione y coraa-dorraghey.
- 18 As dooyrt eh roo, Vel shiuish myrgeeddin lesh cha beg dy hushtey? nagh vel shiu foast cur tastey, cre-erbee veih cheu-mooie ta goll stiagh ayns y dooinney, nagh vod eh jannoo neu-ghlen jeh,
- Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
- And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.
- For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
- And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.
- Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?
- He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.
- Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
- For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
- And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.
- For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:
- But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.
- And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;
- Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.
- And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand:
- There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
- If any man have ears to hear, let him hear.
- And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
- And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

- 19 Er-y-fa nagh vel eh goll stiagh ayns y chree; agh ayns y volg, as goll magh trooid y chorp, glenney dy chooilley veaghey?
- 20 As dooyrt eh, Shen ta cheet magh ass y dooinney, ta jannoo yn dooinney neu-ghlen.
- 21 Son veih cheu-sthie, magh veih creeaghyn deiney, ta cheet drogh-smooïnaghtyn, brishey-poosey, maarderys, dunverys,
- 22 Maarlys, saynt, olkys, molteyrys, rouanys, drogh-hooill, goan mollaghtagh, moyrn, ommijys:
- 23 Ta ooilley ny drogh reddyng shoh cheet veih cheu-sthie, as jannoo yn dooinney neu-ghlen.
- 24 As hrog eh er veih shen, as jimmee eh gys ardjyn Tyre as Sidon, as hie eh stiagh ayns thie, as cha baillish fys y ve ec dooinney erbee er, agh cha dod eh ve keillit.
- 25 Son va ben dy row, va'n inneen aeg eck as spyrryd neu-ghlen aynjee, tra cheayll ee jeh, haink ee as huitt ee sheese ec e chassyn:
- 26 Va'n ven ny Greek, jeh cheer Syrophenicia; as ghuee ee er, eh dy hilgey magh yn drogh-spyrryd ass e hinneen.
- 27 Agh dooyrt Yeesey r'ee, Lhig da'n chloan ve hoshiaght jeant magh: son cha vel eh cooie arran ny clienney y ghoail as y hilgey eh gys moddee.
- 28 As dreggyr ish as dooyrt ee, S'feer shen Hiarn: foast ta ny moddee fo yn voayrd as ad gee brooillagh ny clienney.
- 29 As dooyrt eh r'ee, Son y raa shoh, immee royd, ta'n drogh-spyrryd er gholl ass dty inneen.
- 30 As tra v'ee er jeet thie, hooar ee e hinneen ny lhie er y lhiabbee, as y drogh spyrryd er gholl ass-jee.
- 31 As hie eh reesht veih ardjyn Tyre as Sidon, as haink eh gys faarkey Ghalilee, trooid mean ardjyn Decapolis.
- 32 As hug ad lhieu huggey dooinney bouyr, balloo: as ghuee ad er eh dy chur e laue er.
- 33 As ghow eh dy lhiattee eh veih'n pobble, as hug eh e veir ayns e chleayshyn, as hug eh magh shelley, as venn eh rish e hengey.
- 34 As yeeagh eh seose gys niau, as lhig eh osney, as dooyrt eh rish, Ephphatha, ta shen, Bee foshlit.
- 35 As chelleeragh va ny cleayshyn echey er nyn vosley, as streng e hengey er ny eaysley, as haink e ghlare lesh.
- 36 As hug eh currym orroo gyn ad dy insh shoh da dooinney erbee: agh myr smoo hug eh currym orroo, wheesh shen foddey smoo ren adsyn y hoilshaghey eh.
- 37 As v'ad erskyn towse atchimagh, gra, T'eh er n'yannoo dy chooilley nhee dy mie: t'eh cur chammah er ny beuyr dy chlashtyn, as ny balloo dy loayrt.
- Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?
- And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
- For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
- All these evil things come from within, and defile the man.
- And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.
- For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
- The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
- But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.
- And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
- And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.
- And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.
- And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.
- And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
- And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
- And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
- And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.
- And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;
- And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

- 1 Ayns ny laghyn shen va earroo yn phobble feer vooar, as gyn veg y veaghey oc dy ghoaill, deie Yeesey er e ostyllyn huggey, as dooyrt eh roo:
- 2 Ta chymmey aym's er y pobble, er-yn-oyr dy vel ad er ny ve marym nish three laa, as nagh vel monney oc dy ee:
- 3 As my ver-ym ad ersooyl nyn drostey gys nyn dhielyn hene, nee ad gannoinaghey er y raad: son ta paart jeu er jeet veih foddey.
- 4 As dreggyr e ostyllyn eh, Cre voish oddys dooinney ad shoh y yannoo magh lesh arran ayns shoh ayns yn aasagh?
- 5 As denee eh jeu, Cre-woad bwilleen t'eu? As dooyrt adsyn, Shiaght.
- 6 As doardee eh da'n pobble dy hoie sheese er y thaloo: as ghow eh ny shiaght bwilleenyn, as hug eh booise, as vrish eh, as hug eh ad da e ostyllyn dy hoiaghey rhymboo; as ren adsyn shirveish ad er y pobble.
- 7 As va kuse dy eeastyn beggey oc: as vannee eh, as doardee eh dy hoiaghey ad shen myrgeeddin er nyn meealoo.
- 8 Myr shen ren ad gee, as v'ad er nyn n'yannoo magh, as hrog ad jeh'n fooilliagh va er-mayrn, lane shiaght baskadyn.
- 9 As v'adsyn ren gee mysh kiare thousaneyn, as hug eh ad ersooyl.
- 10 As jeeragh ghow eh lhuingys marish e ostyllyn, as haink eh gys ardjyn Dalmanutha.
- 11 As haink ny Phariseeyn magh, as ren ad toshiaght dy enaght questionyn jeh, as dy hirrey er cowrey veih niau, er-chee dy phrowal eh.
- 12 As ren eh osnaghey dy trome ayns e spyrryd, as dooyrt eh, Cre'n-fa ta'n chee oghe shoh shirrey cowrey? dy firrinhagh ta mee gra riu, Nagh bee cowrey er ny chooyrt da'n cheeloghe shoh.
- 13 As daag eh ad, as ghow eh lhuingys reesht, as haink eh gys y cheu elley.
- 14 Nish va e ostyllyn er yarrood dy ghoaill arran maroo, as cha row oc ayns y lhong agh un willeen.
- 15 As hug eh currym orroo, gra, Bee-jee er nyn arrey, cur-jee twoaie jeh soorid ny Phariseeyn, as jeh soorid Herod.
- 16 As v'ad pleadeil ry-cheilley, gra, Ta shoh er-yn-oyr nagh vel arran ain.
- 17 As tra va fys ec Yeesey er, dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu arganey ny-vud eu hene, son nagh vel arran eu? nagh vel shiu foast cur tastey, ny toiggal? vel y cree eu foast moal ayns tushtey?
- 18 Shiuish ta sooillyn eu, nagh vel shiu fakin? as cleayshyn, nagh vel shiu clashtyn? as nagh vel eh eu ayns cooinaghtyn?
- 19 Tra vrish mish ny queig bwilleenyn mastey queig thousaneyn, cre whilleen baskad d'ooilliagh hrog shiu? Dooyrt ad rish, Daa vaskad jeig.
- 20 As tra vrish mee ny shiaght mastey kiare thousaneyn, cre whilleen baskad d'ooilliagh hrog shiu? As dooyrt adsyn, shiaght.
- In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,
- I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
- And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
- And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
- And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
- And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.
- And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
- So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.
- And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
- And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
- And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
- And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
- And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
- Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
- And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
- And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
- And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
- Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
- When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.
- And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

- 21 As dooyrt eh roo, Kys te nagh vel shiu goaill tushtey? And he said unto them, How is it that ye do not understand?
- 22 As haink eh gys Bethsaida, as hug ad lhieu dooinney doal huggey, as ghuee ad er eh dy ventyn rish. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.
- 23 As ghow eh yn dooinney doal er laue as leeid eh eh magh ass y valley; as tra v'eh er chur shelley er e hooillyn, as er chur e laueyn er, denee eh jeh row eh fakín nhee erbee. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.
- 24 As yeeagh eh seose, as dooyrt eh, Hee-ym deiney myr biljyn, shooyll. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
- 25 Ny lurg shen, hug eh e laueyn reesht er e hooillyn, as hug eh er jeeaghyn seose: as hooar eh e hoilshey, as honnick eh dy chooilley ghooínney dy cronnal. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
- 26 As hug eh eh ersooyl gys e hie, gra, Ny gow stiagh ayns y valley, chamoo inshys oo eh da unnane erbee ayns y valley. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.
- 27 As hie Yeesey as e ostyllyn magh gys baljyn Cesarea Philippi: as er y raad denee eh jeu, gra, Cre ta deiney dy ghra my-mycheme's, quoi mee? And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?
- 28 As dreggyr ad, Ean Bashtey: agh ta paart gra, Elias; as feallagh elley, Fer jeh ny phadeyryn. And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.
- 29 As dooyrt eh roo, Agh quoi ta shuish dy ghra dy vel mee? As dreggyr Peddyr as dooyrt eh rish, Oo yn Creest. And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
- 30 As hug eh currym orroo gyn ad dy insh da dooinney erbee quoi v'eh. And he charged them that they should tell no man of him.
- 31 As ren eh toshiaght dy hoilshaghey daue, dy row yn Mac dooinney dy hurranse ymmodee reddyn, as dy ve mee-lowit liorish y chanstyr, as ny ard-saggyrtyrn as ny scrudeyryn, as dy ve er ny chooyrt gy-baase, as er y trass laa dy irree reesht. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
- 32 As loayr eh yn raa shoh dy foshlit. As ghow Peddyr eh dy lhiattee, as ren eh toshiaght dy choyrlaghey eh. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
- 33 Agh tra v'eh er jyndaa mygeayrt, as er yeeaghyn er e ostyllyn, hug eshyn ogshan da Peddyr, gra, Ass my enish, y violeyder: son cha vel ennaghtyn ayd jeh ny reddyn ta bentyn rish Jee, agh jeh ny reddyn ta bentyn rish deiney. But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.
- 34 As tra v'eh er n'eamagh er y pobble huggey, marish e ostyllyn, dooyrt eh roo, Quoi-erbee ta aggindagh geiyrt orrym's, lhig da eh-hene y obbal, as e chrosh y hroggal, as geiyrt orrym. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
- 35 Son quoi-erbee baillish e vioys y hauail, caillee eh eh; agh quoi-erbee chaillys e vioys er my ghraih's as graih yn tushtal, sauee eh eh. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
- 36 Son cre'n vondeish vees ec dooinney my chosnys eh yn seihll ooilley, as e annym hene y choayl? For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
- 37 Ny cre nee dooinney y chooyrt ayns coonrey son e annym? Or what shall a man give in exchange for his soul?
- 38 Quoi-erbee er-y-fa shen ghoys nearey roym's, as roish my ghoan, ayns y cheeloghe foalsey as peccoil shoh, roishyn myrgeeddin ghoys Mac y dooinney nearey, tra hig eh ayns gloyr e Ayrey, as ny ainleyn casherick marish. Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

## 9

- 1 As dooyrt eh roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy vel paart jeusyn ta nyn shassoo ayns shoh, nagh jean blashtyn er y baase, derrey vees ad er vakin reeriaght Yee er jeet lesh poaar.
- 2 As ec kione shey laa, ghow Yeesey marish Peddyr as Jamys, as Ean, as hug eh lesh ad seose gys slieau ard ad-hene er-lheh: as va'n cummey echey er ny chaghlaa kiongoyrt roo.
- 3 As haink y coamrey echey dy ve sollys, erskyn towse gial myr y sniaghtey; nagh row walker er y thalloo oddagh jannoo cha gial roo.
- 4 As hug ad my-ner Elias, as Moses: as ad taggloo rish Yeesey.
- 5 As dreggyr Peddyr as dooyrt eh rish Yeesey, Vainshter, s'maynrey dooinyn dy hannaghtyn ayns shoh: as lhig dooin three cabbaneyn y hroggal, cabbane er dty hon's, as cabbane son Moses, as cabbane son Elias.
- 6 Son cha row fys echey cre dy ghra, son s'mooar yn aggle v'orroo.
- 7 As ren bodjal scadoo y hilgey harrystoo: as haink coraa ass y vodjal, gra, Shoh my vac ennoil; eaisht-jee rish.
- 8 As chelleeragh jeeaghyn mygeayrt, cha vaik ad dooinney erbee agh Yeesey ynrycan mâroo hene.
- 9 As myr v'ad cheet neose jeh'n clieau, hug eh currym orroo, gyn ad dy insh da dooinney erbee cre v'ad er vakin, derrey veagh Mac y dooinney er n'irree veih ny merriu.
- 10 As dreill ad y raa shen oc hene, resooney yn derrey yeh rish y jeh elley cre v'er ny hoiggal liorish yn irree seose-reesht veih ny merriu.
- 11 As denee ad jeh, gra, Cre'n-oyr ta ny scrudeyryn gra, dy vel Elias dy heet hoshiaght?
- 12 As dreggyr eshyn as dinsh eh daue, Dy row Elias dy firrinagh dy heet hoshiaght, as dy lhiassaghey dy chooilley nhee, as kys te scruit mychione Mac y dooinney dy nhegin da goll trooid mooarane surranse, as beg dy ve soit jeh.
- 13 Agh ta mish gra riu, dy vel Elias dy jarroo er jeet, myr te scruit jeh, as dy vel ad er n'yannoo rish myr bailloo.
- 14 As tra v'eh er jeet gys e ostyllyn honnick eh chaglym mooar dy leih my geayrt-y-moo, as ny scrudeyryn arganey roo.
- 15 As chelleeragh tra honnick yn pobble eh, ghow ad ooilley lane boggey jeh, as roie ad hugghey goltaghey da.
- 16 As denee eh jeh ny scrudeyryn, Cre ny questionyn va shiu dy enaght jeh?
- 17 As dreggyr fer jeh'n cheshaght, as dooyrt eh, Vainshter, Ta mee er chur lhiam my vac hood, ayn ta spyryd balloo:
- And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
- And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
- And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
- And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
- And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.
- For he wist not what to say; for they were sore afraid.
- And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
- And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
- And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
- And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
- And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
- And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.
- But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.
- And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
- And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
- And he asked the scribes, What question ye with them?
- And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

- 18 As raad erbee dy vel eh dy ghoaill eh, t'eh dy eyrt eh noon as noal; as t'eh keshal as snaggeraght lesh e eeacklyn, as shymley ersooyl: as loayr mee rish dy ostyllyn, ad dy chastey eh; agh cha daink eh lhieu.
- 19 Dreggyr eshyn as dooyrt eh, O heeloghe vee-chredjuagh, caid ta mish dy ve meriu? caid ta mee dy hurranse diu? cur lhiat eh hym's.
- 20 As hug ad lhieu eh huggey: as tra honnick eh eh, chelleeragh deiyr y spyryd eh noon as noal, as huitt eh er y thaloo, rowlal as keshal ec y veeal.
- 21 As denee eh jeh'n ayr echey, Caid neayr as haink shoh er? As dooyrt eh, T'eh er ve myr shoh neayr as v'eh ny lhiannoo.
- 22 As dy mennick t'eh er hilgey eh ayns yn aile, as ayns ny ushtaghyn, dy stroie eh: agh my oddys oo nhee erbee y yannoo, jean chymmeey orrin, as cooin lhien.
- 23 Dooyrt Yeeseey rish, My oddys oo credjal, ta dy chooilley nhee cheet leshyn ta credjal.
- 24 As chelleeragh deie ayr y lhiennoo, as dooyrt eh lesh jeir, Hiarn, ta mee credjal; niartee lesh my chredjue faase.
- 25 Tra honnick Yeeseey dy row yn pobble ayns preis chionney dy cheilley, vaggyr eh er y spyryd neu-ghlen, as dooyrt eh rish, Uss spyryd balloo as bouyr, ta mee dy dty harey, Oo dy heet magh ass, as gyn arragh dy gholll stiagh ayn.
- 26 As dyllee yn spyryd, as deiyr eh noon as noal eh, as haink eh magh ass; as v'eh myr dy beagh eh marroo, ayns wheesh as dy dooyrt ymmodee, T'eh marroo.
- 27 Agh ghow Yeeseey eh er laue, as hrog eh eh seose, as dirree eh.
- 28 As tra v'eh er jeet stiagh ayns y thie, denee e ostyllyn jeh er-lheh, Cre'n-oyr nagh voddagh shin y chastey eh?
- 29 As dooyrt eh roo, Cha vel y keint shoh cheet magh er agh erbee, agh liorish padjer as trostey.
- 30 As jimmeey eh veih shen, as hie ad trooid Galilee; as cha baillish fys y ve ec dooinney erbee er.
- 31 Son dynsee eh e ostyllyn, as dooyrt eh roo, Ta Mac y dooinney dy ve livreit gys laueyn deiney, as marree ad eh, as erreish da v'er ny varroo, nee eh girree reesht yn trass laa.
- 32 Agh cha hoig ad yn raa shen, as cha by-lhoys daue fenaghtyn jeh.
- 33 As haink eh gys Capernaum, as ayns y thie denee eh jeu, Cre'n taggloo shen va eu ny mast' eu hene er y raad?
- 34 Agh v'ad nyn-dhost: Son er y raad v'ad pleadeil nyn mast' oc hene, quoi syrjeey veagh.
- 35 As hoie eh sheese, as deie eh er y ghaa-yeig, as dooyrt eh roo, My ta dooinney erbee gearree dy ve hoshiaght, bee eh er-jerrey ooilley, as ny harvaant da ooilley.
- 36 As ghow eh lhiannoo, as hoie eh eh kiongoyrt roo: as tra v'eh er ghoaill eh ayns e roihaghyn, dooyrt eh roo,
- And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.
- He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.
- And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
- And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.
- And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
- Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.
- And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
- When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.
- And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.
- But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
- And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
- And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
- And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
- For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
- But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
- And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
- But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.
- And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.
- And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

- 37 Quoi-erbee nee soiaghey jeh unnane dy lheid y chloan shoh, t'eh soiaghey jeem's: as quoi-erbee nee soiaghey jeem's, cha nee jeem's t'eh soiaghey, agh jehsyn t'er my choyrt.
- 38 As dreggyr Ean eh, gra, Vainshter, honnick shin fer castey drogh-spyrrydyn ayns dty ennym's, as cha vel eh geiyrt orrinyn, as ren shin eh y lhiettal, er-yn-oyr nagh vel eh geiyrt orrinyn.
- 39 Agh dooyrt Yeesey, Ny jean-jee eh y lhiettal: son cha vel dooinney erbee nee mirril y yannoo ayns m'ennym's, oddys dy eddrym loayrt olk jee'm.
- 40 Son eshyn nagh vel nyn 'oi, t'eh er nyn baart.
- 41 Son quoi-erbee ver diu cappan dy ushtey dy iu, ayns m'ennym's, er-yn-oyr dy vel shiu bentyn gys Creest, dy firrinagh ta mee gra riu, nagh gaill eh e leagh.
- 42 As quoi-erbee ver oyr da unnane jeh'n vooinjer veggey shoh ta credjal aynym's dy huittym ( veih'n chredjue) bare da clagh wyllin dy ve croghit mysh e wannal, as eh dy ve tilgit ayns y cheayn.
- 43 As my ta dty laue dy dty hayrn gys yn olk, giare jeed ee: te ny share dhyt goll stiagh ayns y vea veayn, baccagh, na daa laue y ve ayd, as oo dy gholh gys niurin, gys yn aile nagh bee dy bragh er ny vooghey.
- 44 Raad nagh vel y veishteig oc geddyn baase, as cha vel yn aile er ny vooghey.
- 45 As my ta dty chass dy dty hayrn gys peccah, giare jeed ee: te ny share dhyt goll croobagh stiagh ayns y vea veayn, na daa chass y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns niurin, ayns yn aile nagh bee dy bragh er ny vooghey:
- 46 Raad nagh vel y veishteig oc geddyn baase, as cha vel yn aile er ny vooghey.
- 47 As my ta dty hooill dy dty hayrn gys peccah, pluck assyd ee: te ny share dhyt goll stiagh ayns reeriaght Yee lesh un hooill, na daa hooill y ve ayd, as oo dy ve tilgit ayns aile niurin:
- 48 Raad nagh vel y veishteig oc geddyn baase, as cha vel yn aile er ny vooghey.
- 49 Son bee dy chooilley unnane jeh nyn lheid oc shoh er nyn sailley lesh aile, as dy chooilley oural er ny hailley lesh sollan.
- 50 Ta'n sollan mie: agh my ta'n sollan er choayl e hailjys, kys hig e vree ayn reesht? Freill-jee sollan ayndiu hene, as bee-jee ayns shee yn derrey yeh rish y jeh elley.

Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

For he that is not against us is on our part.

For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

## 10

- 1 As hrog eh er veih shen, as haink eh gys ardjyn Yudea, trooid y cheer v'er cheu elley dy Yordan: as haink y pobble huggey reesht; as myr v'eh cliaghtey, dynsee eh ad reesht.
- 2 As haink ny Phariseeyn huggey, as denee ad jeh, er-chee prowal eh, Vel eh lowal da dooinney scarrey rish e ven?
- 3 As dreggyr eshyn as dooyrt eh roo, Cre'n sarey hug Moses diu?

And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

And he answered and said unto them, What did Moses command you?

- 4 As dooyrt adsyn, Lhow Moses screeuyn scarree y yannoo, as dy chooyrt ee ersooyl.
- 5 As dreggyr eshyn as dooyrt eh roo, Son creoghys ny creeaghyn eu scrieu eh diu yn sarey shoh,
- 6 Agh er-dy hoshiaght y theihll, chroo Jee ad fyrrynagh as bwoirrynagh.
- 7 Er-yn-oyr shoh nee dooinney faagail e ayr as e voir, as lhiannee eh gys e ven.
- 8 As bee ad ny-neesht un eill: myr shen cha vel ad ny-sodjey jees, agh yn un eill.
- 9 Cre-erbee er-y-fa shen ta Jee er chur cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee y scarrey veih-my-cheilley.
- 10 As ayns y thie denee e ostyllyn jeh reesht, mychione y chooish cheddin.
- 11 As dooyrt eh roo, Quoi-erbee scarrys rish e ven, as phoosys ben elley, t'eh brishey poosey n'oi eck.
- 12 As my scarrys ben rish e sheshey, as ee dy ve poost rish dooinney elley, t'ee brishey poosey.
- 13 As hug ad lhieu cloan aegey gys Creest, dy jinnagh eh bentyn roo; as hug e ostyllyn oghsan dauesyn hug lhieu ad.
- 14 Agh tra honnick Yeeseey eh, v'eh feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Sur-jee cloan aegey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiittal: son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee.
- 15 Dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh stiagh ayn.
- 16 As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.
- 17 As tra v'eh er n'gholl magh er y raad, haink fer roie ny whuail, as gliooney huggey, denee eh jeh, Vainshter vie, cre neem's dy voddym eiraght y choshey ayns y vea veayn?
- 18 As dooyrt Yeeseey rish, Cre'n-fa t'ou genmys mish mie? cha vel ayn ny ta mie, agh unnane, ynrycan Jee.
- 19 Shione dhyt ny annaghyn, Ny jean poosey y vrishey, Ny jean dunverys, Ny jean geid, Ny jean feanish foalsey y ymmyrkey, Ny Jean molteyraght, Cur arrym da dty ayr, as da dty voir.
- 20 As dreggyr eshyn as dooyrt eh rish, Vainshter, ooilley ny annaghyn shoh ta mee er reayll veih my aegid.
- 21 Eisht Yeeseey, jeeaghyn dy ennoil er dooyrt rish, Ta un red ort foast dy yannoo immee royd, as creck ny t'ayd, as cur eh da ny boghtyn, as bee berchys ayd ayns niau; as tar, trog y chrosh, as eiyr orrym's.
- 22 As v'eh trimshagh ec y raa shen, as hie eh ersooyl: son va cummallyn mooarey echey.
- 23 As yeeagh Yeeseey mygeayrt, as dooyrt eh rish e ostyllyn, Cre cha doillee as vees eh dauesyn ta berchys oc dy gholl stiagh ayns reeriaght Yee!
- 24 As ghow adsyn yindys jeh ny goan echey. Agh dreggyr Yeeseey reesht, as dooyrt eh roo, Chloan, cre cha doillee as te dauesyn ta treishteil ayns berchys, dy gholl stiagh ayns reeriaght Yee!
- And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.
- And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
- But from the beginning of the creation God made them male and female.
- For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
- And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.
- What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
- And in the house his disciples asked him again of the same matter.
- And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
- And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
- And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.
- But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
- Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
- And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.
- And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
- And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.
- Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
- And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.
- Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
- And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
- And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God
- And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God

- 25 Te ny sassey da camel goll trooid croae snaidey, na da lheid y dooinney berchagh shoh dy gholll stiagh ayns reeriaght Yee.
- 26 As v'ad atchimagh erskyn towse, gra nyn mast' oc hene, Quoi eisht oddys v'er ny hauail.
- 27 As yeeagh Yeesey orroo, as dooyrt eh, Da deiney ta shoh neu-possible, agh cha vel eh da Jee: son da Jee ta dy chooilley nhee possible.
- 28 Eisht ren Peddyr toshiaght dy ghra rish, Cur-my-ner ta shinyn er dreigeil ooilley, as er n'eiyrort's.
- 29 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh vel dooinney erbee, t'er dreigeil thie, ny braaraghyn, ny shayraghyn, ny ayr, ny moir, ny ben, ny cloan, ny thaloo, er my ghraih's as graih yn tushtal,
- 30 Nagh vow keead-filley nish ayns y traa shoh, thieyn, as braaraghyn, as shayraghyn, as moiraghyn, as cloan, as thaloo, lesh seaghyn; as ayns y theihll ta ry-heet yn vea veayn.
- 31 Agh bee ymmodee jeusyn ta hoshiaght er-jerrey: as jeusyn ta er-jerrey, hoshiaght.
- 32 As v'ad er y raad goll seose gys Jerusalem: as hie Yeesey rhyboo; as v'ad atchimagh, as myr v'ad geiyrort er, va aggle orroo. As ghow eh yn daa ostyl yeig reesht, as ren eh toshiaght dy insh daue, cre ny reddyn harragh er,
- 33 Gra, Cur-my-ner, ta shin goll seose gys Jerusalem, as bee Mac y dooinney er ny livrey gys ny ard-saggyrtyn, as gys ny scrudeyrn: as nee ad eh y gheyrey dy baase, as livreyee ad eh gys ny Ashoonee.
- 34 As craidee ad mysh, as custee ad eh, as tilgee ad shellaghyn er, as marree ad eh: as y trass laa nee eh girree reesht.
- 35 As haink Jamys as Ean mec Zebedee huggey, gra, Vainshter; Ta shin guee ort, dy chur dooin yn aghin shen, nee mayd y yeearee ort.
- 36 As dooyrt eh roo, Cre bailliu mee dy yannoo er nyn son?
- 37 Dooyrt adsyn rish, Giall dooinyn dy hoie, yn derrey yeh er dty laue yesh, as y jeh elley er dty laue chiare, ayns dty ghloyr.
- 38 Agh dooyrt Yeesey roo, Cha s'eu cre ta shiu dy yeearee: vod shiu giu jeh'n cappan ta mish giu jeh? as v'er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish bashtit lesh?
- 39 As dooyrt ad rish, Foddee mayd. As dooyrt Yeesey roo, Iu-ee shiu dy jarroo jeh'n cappan ta mish giu jeh; as bee shiu er nyn mashtey lesh y bashtey ta mish bashtit lesh:
- 40 Agh dy hoie er my laue-yesh as er my laue-chiare, cha vel shen lhiam's dy choyrort, agh bee eh er ny choyrort ynrycan dauesyn er nyn son te kiarit.
- 41 As tra cheayll yn jeh shoh, ren ad toshiaght dy ve feer jymmoosagh rish Jamys as Ean.
- 42 Agh deie Yeesey orroo huggey, as dooyrt eh roo, Ta fys eu dy vel fir-reill ny Hashoonee gymmyrkey chiarnys orroo, as ta ny ard-gheiney oc reill dy mooaralagh harrystoo.

It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

But many that are first shall be last; and the last first.

And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

And he said unto them, What would ye that I should do for you?

They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

- 43 Agh cha bee shiuish myr shen: agh quoi-erbee jiuish baillish ve ooasle, lhig da ve nyn shirveishagh:
- 44 As quoi-erbee baillish ve yn ard ghoinney nyn mast' eu, lhig da ve ny harvaant da ooilley.
- 45 Son cha daink yn eer Mac dooinney dy ve shirveishit, agh dy hirveish, as dy chur e vioys ny lhiassaghey son ymmodee.
- 46 As haink ad gys Jericho: as myr v'eh goll magh ass Jericho marish e ostyllyn, as marish earroo mooar dy leih, va Bartimeus doal mac Timeus, ny hoie rish oirr yn raad, shirrey jeirk.
- 47 As tra cheayll eh dy nee Yeeseey dy Nazareth v'ayn, ren eh toshiaght dy eamagh as dy ghra, Yeeseey Vac Ghavid, jean myghin orrym.
- 48 As hooar ymmodee foill da eh dy ve ny-host: agh dyllee eshyn wheesh shen foddey smoo, Vac Ghavid, jean myghin orrym.
- 49 As hass Yeeseey, as doardee eh eh dy ve êit: as deïe ad er y dooinney doal, gra rish, Bee dy yien mie, irree; t'eh geamagh ort.
- 50 As hilg eh ersooyl e gharmad, as dirree eh, as haink eh gys Yeeseey.
- 51 As dreggyr Yeeseey, as dooyrt eh rish, Cre bailt mee dy yannoo er dty hon? Dooyrt y dooinney doal rish, Hiarn, dy voddym my hoilshey y gheddyn.
- 52 As dooyrt Yeeseey rish, Immee royd; ta dty chredjue er dty laanaghey. As chelleeragh hooar eh e hoilshey, as jimmee eh marish Yeeseey er y raad.

## 11

- 1 As tra v'ad er jeet er-gerrey da Jerusalem, gys Bethphage as Bethany ec cronk ny Oliveyn, hug eh magh jees jeh e ostyllyn,
- 2 As dooyrt eh roo, Gow-jee reue gys y balley-cheerey ta jeeragh erriu; as cha Leah as vees shiu er n'gholl stiagh ayn, yiow shiu lhiy kainlt, urree nagh varkee rieu dooinney; feayshil-jee as cur-jee lhieu ee.
- 3 As my jir dooinney erbee riu, Cre'n-fa ta shiu jannoo shoh? abbyr-jee dy vel feme ec y Chiarn urree; as chelleeragh nee eh yn raad y lhiggey jee,
- 4 As hie ad rhymboo, as hooar ad y lhiy kianlt cheu-mooie jeh'n dorrys, ayns boayl va daa raad cheet dy cheilley: as deayshil ad ee.
- 5 As dooyrt shiartanse jeusyn va nyn shassoo ayns shen, Kys dy vel shiu feaysley yn lhiy?
- 6 As dooyrt ad roo myr va Yeeseey er n'oardaghey daue, as lhig ad y raad daue.
- 7 As hug ad lhieu yn lhiy gys Yeeseey, as hilg ad ny garmadyn oc urree; as hoie eshyn er y lhiy.
- 8 As ren ymmodee jeu nyn gharmadyn y skeayley er y raad: as ghiare feallagh elley banglaneyn jeh ny biljyn as skeayl ad ad er y raad.
- 9 As adsyn hie roish, as y vooinjer haink ny yei, deie ad, gra, Hosanna, bannit ta eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn.

But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

- 10 Bannit dy row reeriaght yn ayr ain David, ta cheet ayns ennym y Chiarn; Hosanna ayns yn yrjid.
- 11 As hie Yeesey gys Jerusalem, as hie eh stiagh ayns y chiamble; as tra v'eh er yeeaghyn mygeayrt er dy chooilley nhee, as nish dy row yn fastyr er jeet, hie eh magh gys Bethany marish y daa ostyl yeig.
- 12 As laa ny vairagh, tra v'ad er jeet veih Bethany, v'eh accryssagh.
- 13 As honnick eh billey-figgagh er y raad, as duillagyn er, as haink eh, dy yeeaghyn voghe eh mess erbee er: as tra v'eh er jeet huggy, cha dooar eh nhee erbee er, agh duillagyn; son cha row imbagh ny figgyn ayn foast.
- 14 As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh rish, Nar ee dooinney erbee mess jeeds veih shoh magh er son dy bragh. As cheayll e ostyllyn eh.
- 15 As haink ad gys Jerusalem: as hie Yeesey stiagh ayns y chiamble, as ren eh toshiaght dy eiyrt magh adsyn va creck as kionnaghey ayns y chiamble, as hilg eh harrish ny buird ocsyn va caghlaa argid, as ny stuill ocsyn va creck calmaneyn.
- 16 As cha lhowagh eh da dooinney erbee saagh erbee y chur lesh trooid y chiamble.
- 17 As dynsee eh ad, gra, Nagh vel eh scruit, Bee my hie's enmyssit liorish dy chooilley ashoon, thie yn phadger? agh ta shiuish er n'yannoo eh ny ooig dy vaarlee.
- 18 As cheayll ny scrudeyryn as ny ard-saggyrtny jeh, as v'ad shirrey kys oddagh ad eh y stroie: son v'ad ayns aggle roish, er-yn-oyr dy row ooilley yn pobble goaill yindys jeh'n ynsagh echey.
- 19 As tra va'n fastyr er jeet, hie eh magh ass yn ard-valley.
- 20 As ayns y voghrey, myr v'ad goll shaghey, honnick ad y billey-figgagh dy row eh er greenaghey seose veih ny fraueyn.
- 21 As by-chooinee lesh Peddyr, as dooyrt eh rish, Vainshter, cur-my-ner, ta'n billey figgagh hug uss fo mollaght er fioghey ersooyl.
- 22 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Soie-jee nyn gredjue ayns Jee.
- 23 Son dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi erbee jir rish y slieau shoh, Bee er dty scughey, as er dty hilgey ayns y cheayn, as nagh jean mee-ourys ayns e chree, agh ta credjal dy jig ny reddyn t'eh dy ghra gy kione, bee shen ny jir eh er ny chooilleeney.
- 24 Shen-y-fa ta mee gra riu, Cre-erbee ta shiu dy yeearee ayns padjer, cred-jee dy vow shiu ad, as bee ad eu.
- 25 As tra vees shiu shassoo dy ghoaill padjer, leih-jee, my ta nhee erbee eu noi dooinney erbee: dy vod nyn Ayr myrgeeddin t'ayns niau nyn loghtyn y leih diuish.
- 26 Son mannagh jean shiuish leih, cha jean nyn Ayr t'ayns niau nyn loghtyn y leih diuish.
- 27 As haink ad reesht gys Jerusalem: as myr v'eh walkal ayns y chiamble, haink huggy ny ard-saggyrtny, as ny scrudeyryn, as y chanstyr.
- Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
- And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.
- And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
- And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.
- And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.
- And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
- And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.
- And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
- And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
- And when even was come, he went out of the city.
- And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
- And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
- And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
- For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.
- Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.
- And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
- But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
- And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

- 28 As dooyrt ad rish, Cre'n phooar t'ayd's dy yannoo ny reddyn shoh, as quoi hug y phooar shoh dhyt dy yannoo ny reddyn shoh?
- 29 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Fenyms juiish myrgeeddin un red, as freggyr-jee mee, as insh-yms diuish cre'n phooar t'aym dy yannoo ny reddyn shoh.
- 30 Bashtey Ean, nee veih niau ve, ny veih deiney? cur-jee ansoor dou.
- 31 As ren ad resooney roo hene, gra, My jir mayd, Veih niau, jir eshyn, Cre'n-oyr eisht nagh ren shiu eh y chredjal?
- 32 Agh my jir mayd, Veih deiney, v'ad ayns aggle roish y pobble, son va dy chooilley ghooinneey jeeaghyn er Ean dy ve dy jarroo ny adeyr.
- 33 As dreggyr ad as dooyrt ad rish Yeesey, Cha nod mayd ginsh. As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roosyn, Chamoo insh-yms diuish liorish cre'n phooar ta mee dy yannoo ny reddyn shoh.

## 12

- 1 As ren eh toshiaght dy loayrt roo liorish coraaghyn-dorraghey. Va dooinney dy row ren garey-feeyney y hoiaghey, as ren eh cleigh mygeayrt-y-mysh, as chleiy eh ynyd son y press-feeyney, as hrog eh toor, as hoie eh eh rish eirrinnee, as hie eh gys cheer foddey.
- 2 As ec yn imbagh cooie hug eh sharvaant gys ny eirinnee, dy gheddyn veih ny eirinnee jeh mess y gharey feeyney.
- 3 As ghow ad as woaill ad eh, as hug ad eh ersooyl follym.
- 4 As reesht hug eh huc sharvaant elley as ersyn cheau ad claghyn, as vrish ad y kione er, as hug ad eh ersooyl lesh dellal feer scammyltagh.
- 5 As reesht hug eh huc sharvaant elley; as eshyn ren ad y varroo: as ymmodee elley, bwoalley paart, as marroo paart.
- 6 As va echey foast un vac, er v'eh feer ghraihagh, as hug eh eshyn myrgeeddin ec y jerrey huc, gra, Ver ad arrym da my vac.
- 7 Agh dooyrt ny eirinnee shen ny mast' oc hene, Shoh'n eirey: tar-jee as lhig dooin eh y varroo, as bee yn eiraght lhien hene.
- 8 As ghow ad, as varr ad eh, as hilg ad eh magh ass y gharey-feeyney.
- 9 Cre nee Chiarn y gharey-feeyney er-y-fa shen y yannoo? hig eh as stroie-ee eh ny eirinnee, as ver eh yn garey-feeyney da eirinnee elley.
- 10 Nagh vel shiuish er lhaih ayns goo Yee? Ta'n chlagh ren ny masoonee y vee-lowal, er jeet dy ve yn ard chlagh chorneilagh.
- 11 Shoh va jannoo yn Chiarn, as te yindyssagh ayns ny sooillyn ainyn.
- 12 As v'ad shêgin er goaill eh, agh v'ad ayns aggle roish y pobble; son va fys oc dy row eh er loayrt yn coraa-dorraghey noi ad-hene: as daag ad eh, as hie ad rymboo.

And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.

And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

- 13 As hug ad huggey shiartanse jeh ny Phariseeyn, as ny Herodianee, dy ghoail l vondeish jeh ayns e ghoan.
- 14 As tra v'ad er jeet, dooyrt ad rish Vainshter, ta fys ain dy vel oo firrinagh, as nagh vel oo ayns imnea roish dooinney erbee; son cha vel oo soia ghey jeh persoon deiney, agh gynsaghey raad Yee ayns firrinys: vel eh lowal keesh y choyr t da Cesar, mannagh vel?
- 15 Jean mayd coyr t, ny dyn coyr t? Agh va fys echeysyn er y chialgeyr s oc, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu shirrey dy my ghoail l ayns ribbey? cur-jee lhieu ping hym, dy vaik-ym eh.
- 16 As hug ad lhieu eh: as dooyrt eh roo, Quoi gys ta'n cowrey as y screeu shoh bentyn? As dooyrt adsyn rish, Gys Cesar.
- 17 As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh roo, Eeck-jee da Cesar, shen ny ta lesh Cesar, as da Jee, ny reddyn ta lesh Jee. As ghow ad yindys jeh.
- 18 Eisht haink huggey ny Sadduceeyn, ta gra nagh vel irree-seose-reesht dy ve ayn; as denee ad jeh, gra,
- 19 Vainshter, ta Moses er scrieu dooin, My ta braar dooinney geddyn baase, as faagail e ven ny yei, gyn cloan echey r'ee, dy vel e vraar dy phoosey yn ven echey, as dy hro ggal seose sluight da e vraar.
- 20 Nish va shiaght braaraghyn: as ghow yn braar shinney ben, agh geddyn baase cha daag eh sluight.
- 21 As ghow yn nah vraar ee, as hooar eh baase, as cha daag eh sluight: as y trass myr geddin.
- 22 As v'ee ec y chia ght, as cha daag ad sluight: er-jerrey ooilley hooar y ven baase myr geddin.
- 23 Shen-y-fa ec yn irree-seose-reesht veih ny merriu, tra nee ad girree, quoi jeu vees ee echey son ben? son v'ee ny ben da'n chia ght.
- 24 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Nagh vel shiu er-y-fa shen fo marranys, er yn-oyr nagh vel toiggal eu jeh goo ny jeh pooar Yee?
- 25 Son ec yn irree-seose-reesht veih ny merriu, cha vel ad poosey, ny er nyn goyr t ayns poosey: agh t'ad myr ny ainleyn t'ayns niau.
- 26 As mychione ny merriu, dy nirree ad; nagh vel shiu er lhaih ayns lioar Voses, kys loayr Jee rish ass y thammag, gra, Mish Jee Abraham, as Jee Isaac, as Jee Yacob?
- 27 Cha nee Jee ny merriu eh, agh Jee ny bioee: ta shiu er-y-fa shen fo marranys vooar.
- 28 As haink fer jeh ny scrudeyr yn cheayll ad resooney cooidjagh, as cur tastey dy row eh er n'ansoor ad dy mie, denee eh jeh, Cre'n ard-anney jeh ny annaghyn ooilley?
- 29 As dreggyr Yeesey eh, Yn chie d anney jeh ooilley ny annaghyn, Clasht, O Israel, Ta'n Chiarn yn Jee ain yn ynryan Chiarn;
- 30 As ver oo graih da'n Chiarn dty Yee lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym, as lesh ooilley dty aigney, as lesh ooilley dty niart: shoh'n chie d anney.
- 31 As ta'n nah anney casley rish, ta shen dy ghra, Ver oo graih da dty naboo, myr dhyt hene: cha vel anney erbee elley smoo na ad shoh.
- And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.
- And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
- Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.
- And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
- And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.
- Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
- Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
- Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.
- And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
- And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
- In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
- And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
- For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
- And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
- He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
- And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
- And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
- And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.
- And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

- 32 As dooyrt y scrudeyr rish, S'mie shen Vainshter, t'ou er loayrt yn irriney: son ta un Jee ayn, as cha vel Jee erbee elley agh eh-hene.
- 33 As dy ve graihagh er lesh ooilley yn chree, as lesh ooilley yn tushtey, as lesh ooilley yn annym, as lesh ooilley yn niart, as dy ve graihagh er e naboo myr er hene ta shen ny smoo na ooilley ny slane chebballyn losht as ourallyn.
- 34 As tra honnick Yeese dy dansoor eh dy tushtagh, dooyrt eh rish, Cha vel oo foddey veih reeriaght Yee. As cha by-lhoys da dooinney erbee maghey shen question erbee sodjey y chur huggey.
- 35 As dreggyr Yeese myr v'eh gynsaghey ayns y chiable, as dooyrt eh, Kys ta ny scrudeyrn gra dy nee Creest mac Ghavid?
- 36 Son ta David eh-hene er ghra liorish y Spyrryd Noo, Dooyrt y Chiarn rish my Hiarn's, Soie uss er my laue yesh, derrey ver-ym dty noidyn son stoyl dty choshey.
- 37 Ta David er-y-fa shen eh-hene genmys eh ny Hiarn; as kys t'eh eisht yn mac ehey? As deaisht yn pobble v'er nyn jaglym cooidjagh rish dy arryltagh.
- 38 As dooyrt eh roo, myr v'eh gynsagh, Bee-jee er nyn dwaie jeh ny scrudeyrn, ta gearree shooyll ayns coamraghyn liauyrey, as sleih dy vannaghey daue ayns ny margaghyn,
- 39 As ny ard-stuill y ve oc ayns ny synagogueyn, as ny ard ynnydyn-soie ec cuirraghyn:
- 40 T'ad cur mow thieyn mraane treoghe, as son scaa dy chraueaght lhiggey orroo dy ve mennick ec padjer: ta briwnys strimmey ny chour oc shoh.
- 41 As myr va Yeese ny hoie liorish kishtey yn stoyr, ghow eh taste y kys va'n pobble cur argid ayns y stoyr: as ren ymodee va berchagh cur ayn dy palchey.
- 42 As haik ben voght treoghe dy row, as hilg ee ayn daa vite ta jannoo farling.
- 43 As deie eh er e ostyllyn huggey, as dooyrt eh roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, dy vel y ven-treoghe voght shoh er chur ny smoo ayns kishtey yn stoyr, na dy chooilley unnane t'er choyrnt ayn.
- 44 Son t'adsyn ooilley er chur ayn ass nyn balchey: as t'eeish myr s'boght ee, er choyrnt ayn ooilley ny v'eck, dy jarroo ooilley e cooid-seihlt.

And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

## 13

- 1 As myr v'eh goll magh ass y chiable, dooyrt fer jeh e ostyllyn rish, Jeeagh, Vainshter, cre ny claghyn! as cre'n vuildal t'ayns shoh!
- 2 As dreggyr Yeese as dooyrt eh rish, Vel oo fakyn y vuildal vooar shoh? cha bee faagit un chlagh er clagh elley nagh bee er ny lhieggal.
- 3 As myr v'eh ny hoie er cronk ny Oliveyn, jeeragh er y chiable, denee Peddyr as Jamys, as Ean, as Andreays jeh er-lheh
- 4 Insh dooin, cuin vees ny reddyn shoh? as cre vees y cowrey tra vees dy chooilley nhee jeu shoh er nyn gooilteeney?

And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here

And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

- 5 As dreggyr Yeesey ad, as ren eh toshiaght dy ghra, Bee-jee er nyn dwoaie nagh jean dooinney erbee shiu y volley.
- 6 Son hig ymmodee ayns m'ennym's, gra, Mish Creest: as nee ad ymmodee y volley.
- 7 As tra chluinnys shiu jeh caggaghyn as jeh imraaghyn dy bee-jee seaghnit: son shegin da lheid y ve ayn, agh cha vel yn jerrey foast.
- 8 Son nee ashoon girree-magh noi ashoon as reeriaght noi reeriaght: as bee craaghyn-thalloonin ayns ymmodee ynnydyn, as gennaghyn as seaghyn: ad shoh toshiaght trimshaghyn.
- 9 Agh jeeagh-jee shiuish diu hene: son livreyee ad shiu seose gys coonceilyn; as ayns ny quaiyllyn vees shiu er nyn mwoalley, as ver ad lhieu shiu kiongoyrt rish fir-reill as reeaghyn er y choontey aym's, dy ve son feanishyn jeem's.
- 10 As shegin da'n sushtal ve hoshiaght er ny phreacheil mastey dy chooilley ashoon.
- 11 Agh tra ver ad lhieu shiu dy ve currit stiagh, ny smooinee-jee ro-laue cre nee shiu loayrt, chamoo bee-jee imneagh cre dy ghra: agh cre-erbee vees er ny choyrt diu ayns yn oor cheddin, shen loayr-jee; son cha nee shiuish ta loayrt, agh y Spyrryd Noo.
- 12 Eisht nee braar e vraar y vrah gys baase, as yn ayr e vac: as nee cloan girree seose noi nyn ayr as nyn moir, as bee ad feanishyn baaish daue.
- 13 As ver yn ymmodee feoh diu er coontey yn ennym aym's: agh bee eshyn nee tannaghtyn firrinagh gys y jerrey er ny hauail.
- 14 Agh traa hee shiu eajeid y traartys ta loayrit jeh liorish Daniel y phadeyr, ny hassoo raad nagh lhisagh eh, (eshyn ta lhaih lhig da tastey ghoaill) eisht lhig dauesyn t'ayns Judea chea gys ny sleityn.
- 15 As eshyn t'er mullagh y thie, ny lhig da cheet neose, ny goll stiagh, dy ghoaill marish nhee erbee ass e hie.
- 16 As ny lhig dasyn t'ayns y vagher chyndaa back, dy chur lesh e gharmad.
- 17 Agh smerg dauesyn ta torragh, as dauesyn ta cur keeagh ayns ny laghyn shen.
- 18 As guee-jee nagh bee shiu eginit dy roie er-chea 'sy gheurey.
- 19 Son bee seaghyn ayns ny laghyn shen, lheid as nagh row er-dy hoshiaght y theihll ta Jee er chroo, gys yn earish shen, as lheid, as nagh bee arragh dy bragh.
- 20 As mannagh beagh y Chiarn dy Leah er n'ghoaill ny laghyn shen giare, cha beagh dooinney bio er ny hauail: agh er graih e chloan reiht t'eh er n'yannoo giare ny laghyn:
- 21 As eisht my jir dooinney erbee riu, Cur-my-ner, ta Creest ayns shoh, ny cur-my-ner, t'eh ayns shid; ny cred-jee eh.
- 22 Son nee Creestyn foalsey, as phadeyryn foalsey girree, as cowraghyn as yindyssyn y hoilshaghey, dy volley, my oddagh eh ve, yn eer chloan reiht.
- And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:
- For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
- And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.
- For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.
- But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
- And the gospel must first be published among all nations.
- But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.
- Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.
- And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
- But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:
- And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:
- And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
- But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days
- And pray ye that your flight be not in the winter.
- For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.
- And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.
- And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:
- For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

- 23 Agh gow-jee tasteey: cur-jee my-ner, ta mish er n'insh diu dy chooilley nhee ro-laue.  
But take ye heed: behold, I have foretold you all things.
- 24 Agh ayns ny laghyn cheddin, lurg y seaghyn shen, aasee yn ghrian dorragehey, as cha der yn eayst e soilshey.  
But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25 As tuittee ny rollageyn veih niau, as bee poaraghyn yn aer er nyn graa.  
And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
- 26 As eisht hee ad Mac y dooinney cheet ayns ny bodjallyn, lesh pooar as ard-ghloyr.  
And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
- 27 As eisht ver eh magh e ainleyn, as nee eh e chloan reiht y haglym cooidjagh veih ny kiare geayghyn, veih ny ardjyn sodjey magh jeh'n ooir, gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n aer.  
And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
- 28 Nish ynsee-jee coraa-dorragehey jeh'n billey-figgagh: Tra ta'n banglane echey foast oor, as cur magh duillagyn, ta fys eu dy vel y sourey er-gerrey:  
Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
- 29 Myr shen myrgeeddin shiuish, tra hee shiu ny reddyn shoh cheet gy kione, toig-jee dy vel eh er-gerrey, dy jarroo ec ny dorryssyn.  
So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.
- 30 Dy firrinagh ta mee gra riu, roish my vees yn cheeloghe shoh harrish, dy bee dy chooilley nhee jiu shoh er nyn gooilleaney  
Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
- 31 Nee yn aer as yn ooir cherraghtyn: agh my ghoan's cha jean cherraghtyn.  
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
- 32 Agh jeh'n laa as yn oor shen, cha vel fys ec dooinney erbee, ny ec ny ainleyn t'ayns niau, ny ec y Mac, agh yn Ayr.  
But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
- 33 Gow-jee tasteey, bee-jee er nyn dwoaie as gow-jee padjer: son cha nione diu cuin ta'n traa.  
Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
- 34 Son ta'n Mac dooinney myr fer va goll er jurnah foddey, as daag e hie, as hug currym er e vooijer, as da dy chooilley ghooijer e obbyr hene, as doardee eh da'n porter dy reayll arrey.  
For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
- 35 Bee-jee shiuish er-y-fa shen er nyn arrey (son cha vel fys eu cuin hig mainshter y thie; ayns yn astyr, ny ec mean-oie, ny ec gerrym y chellee, ny ayns y voghrey).  
Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
- 36 Er-aggle dy jig eh doaltattym, as dy vow eh shiu nyn gadley.  
Lest coming suddenly he find you sleeping.
- 37 As ny ta mee dy ghra riuish, ta mee dy ghra rish ooilley, Bee-jee er nyn arrey.  
And what I say unto you I say unto all, Watch.

## 14

- 1 Lurg daa laa va feailley ny Caisht as yn arran gyn soorid: as va ny ard-saggyrtyn as ny scruderyn shegin er goaill eh dy follit, as dy choyrt eh gy-baase.  
After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.
- 2 Agh dooyrt ad, Cha nee er laa ny feailley, er-aggle dy bee irree-magh ayn mastey'n poble.  
But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
- 3 As myr v'eh ny hoie ec bee, ayns Bethany, ayns thie Simon yn lourane, haik ben as box alabaster dy ooil eck, jeh spikenard, feer chostal; as doshil ee yn box, as gheayrt ee eh er y chione echey.  
And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.
- 4 As va paart va mooaragehey shoh ayns nyn greeaghyn, gra, Cre'n-fa va'n jummal shoh jeant er yn ooil?  
And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

- 5 Son oddagh eh v'er ny ve creckit son ny smoo na three cheead ping, as shen baarit er ny boghtyn. As v'ad jymmoosagh r'ee.
- 6 As dooyrt Yeesey, Faag-jee veue ee, cre'n êie t'eu urree? t'ee er n'yannoo obbyr vie orrym's.
- 7 Son ta ny boghtyn eu kinjagh mêriu, as tra erbee dy nailliu, foddee shiu ve mie roo: agh mish cha vel eu dy kinjagh.
- 8 T'ee er n'yannoo gys rere e pooar; t'ee er jeet ro-laue dy ooillaghey my chorp cour my oanluckey.
- 9 Dy firrinagh ta mee gra riu, Cre theihll yn raad bee yn sushtal shoh er ny phreacheil, dy bee shoh t'eesh er n'yannoo, er ny imraa ayns cooinaghtyn jeeish.
- 10 As hie Yuaase Iscariot, fer jeh'n daa ostyl yeig, gys ny ard-saggyrtyn, dy vrah eh huc.
- 11 As tra cheayll ad shoh, ghow ad boggey jeh, as ghiall ad argid da. As v'eh fieau er caa dy vrah eh.
- 12 As er yn chied laa jeh'n arran caisht, tra v'ad marroo yn Eayn-caisht, dooyrt e ostyllyn rish, Cre'n raad sailt shin dy ghol, as dy yannoo aarlooo dhyts, dy ee yn Eayn
- 13 As hug eh magh jees jeh e ostyllyn, as dooyrt eh roo, Immee-jee gys yn ard-valley, as hig nyn guail dooinney cur lesh saagh craie dy ushtey: eiyr-jee ersyn.
- 14 As raad erbee dy jed eh stiagh, abbyr-jee rish y fer-thie, Ta'n Mainshter gra, Cre vel shamyr ny goaldee, raad nee'm yn Eayn-caisht y ee marish my ostyllyn?
- 15 As jeeaghee eh diu ard-shamyr mooar soit magh as jeant aarloo: ayns shen aarlee-jee er nyn son.
- 16 As jimme ny ostyllyn rhyboo, as tra v'ad er jeet gys yn ard-valley, hooar ad myr v'eh er ghra roo: as daarlee ad yn Eayn-caisht.
- 17 As ec yn astyr haink eh marish yn daa ostyl yeig.
- 18 As myr v'ad nyn soie ec bee, dooyrt Yeesey, Dy firrinagh ta mee gra riu, Dy jean fer jiuish ta gee marym mish y vrah.
- 19 As ren ad toshiaght dy ve trimshagh as dy ghra rish, fer lurg fer, Nee mish eh? as dooyrt fer elley, Nee orrym's t'ou cheet?
- 20 As dreggyr eh, as dooyrt eh roo, She fer jeh'n daa ostyl yeig eh, ta cur e laue marym ayns y chlaare.
- 21 Ta Mac y dooinney dy jarroo goll myr te scrutit jeh: agh smerg da'n dooinney shen, liorish ta Mac y dooinney er ny vrah; s'mie veagh eh er ve son y dooinney shen nagh beagh eh rieau er jeet er y theihll.
- 22 As myr v'ad gee, ghow Yeesey arran, as vannee eh, as vrish eh eh, as hug eh eh daue, gra, Gow-jee, ee-jee, shoh my chorp.
- 23 As ghow eh yn cappan, as tra v'eh er chur booise, hug eh eh daue: as diu ad ooilley jeh.
- 24 As dooyrt eh roo, Shoh my uill's jeh'n conaant noa, t'er ny gheayrtey son ymmodde.
- For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
- And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
- For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
- She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.
- Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.
- And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.
- And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
- And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
- And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
- And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
- And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.
- And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
- And in the evening he cometh with the twelve.
- And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.
- And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?
- And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.
- The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
- And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
- And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.
- And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

- 25 Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym arragh jeh mess y villey-feeeyney, derrey'n laa iu-ym eh ass-y-noa ayns reeriaght Yee.
- 26 As tra v'ad er ghoaill arrane-moyllee, hie ad magh gys cronk ny Oliveyn.
- 27 As dooyrt Yeeseey roo, Failee yn credjue euish ooilley noght kyndagh rhym's: son t'eh scruit, Bwoaill-yms yn bochilley, as bee ny kirree er nyn skeayley.
- 28 Agh erreish dou v'er n'irree reesht, hem reue gys Galilee.
- 29 Agh dooyrt Peddyr rish, Ga dy vaill credjue dy chooilley unnane, foast cha vaill my chredjue's.
- 30 As dooyrt Yeeseey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Yn laa jiu, eer yn oie noght roish my gerr y kellagh daa cheayrt, dy nob uss mish three keayrtyn.
- 31 Agh loayr eshyn ny s'jeeaney, Dy beign dy gholly gy-baase mayrt, cha nobbin oo er coontey erbee. As er yn agh cheddin loayr ad ooilley.
- 32 As haink ad gys ynnyd va enmyssit Gethsemane: as dooyrt eh rish e ostyllyn, Soie-jee shiuish ayns shoh, choud as hem's gys padjer.
- 33 As ghow eh marish Peddyr as Jamys as Ean, as ren eh toshiaght dy ve mooar seaghnit as trome-chreeagh,
- 34 As dooyrt eh roo, Ta my annym feer trimshagh eer gys y baase: fuirree-jee ayns shoh, as freill-jee arrey.
- 35 As hie eh red beg er e hoshiaght, as huitt eh er y thaloo, as ghow eh padjer, my oddys eh ve yn oor shen dy gholly shaghey.
- 36 As dooyrt eh, Abba, Ayr, ta dy chooilley nhee ayns dty phooar, gow ersooyl yn cappan shoh voym: ny-yeih cha nee my aigney's, agh dty aigney's dy row jeant.
- 37 As haink eh as hooar eh ad nyn gadley as dooyrt eh rish Peddyr, Simon, vel uss dty chadley? nagh voddagh oo arrey y reayll mârym un oor?
- 38 Bee-jee er nyn arrey, as gow-jee padjer nagh duitt shiu ayns miolagh: ta'n spyryd eu dy jarroo arryltagh, agh ta'n eill annoon.
- 39 As hie eh roish reesht, as ghow eh padjer, as loayr eh ny goan cheddin.
- 40 As tra haink eh reesht, hooar eh ad nyn gadley reesht, (son va ny sooillyn oc trome) as cha row fys oc cre'n ansoor dy chor da.
- 41 As haink eh yn trass cheayrt, as dooyrt eh roo, Caddil-jee nish, as gow-jee nyn vea: s'liaoar eh, ta'n oor er jeet; cur-my-ner ta Mac y dooinney er ny vrah gys laueyn peccee.
- 42 Trog-jee erriu, lhig dooin goll: cur-my-ner, ta eshyn er-gerrey dooin ta dy my vrah.
- 43 As chelleeragh choud as v'eh foast loayrt, haink Yuaase, fer jeh'n daa ostyl yeig, as marish va sheshaght vooar lesh cliwenyn as luirg, veih ny ard-saggyrtyn, as ny scrudeyryn, as y chanstyr.
- 44 As hug eshyn v'er vrah eh cowrey daue, gra, Quoi-erbee ver-yms paag da, shen eh; gow-jee eh, as leeid-jee e ersooyl dy sauchey.
- Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
- And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
- And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
- But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
- But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.
- And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
- But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
- And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
- And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
- And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.
- And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
- And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.
- And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?
- Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
- And again he went away, and prayed, and spake the same words.
- And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.
- And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
- Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
- And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
- And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

- 45 As cha leah as v'eh er jeet, hie eh chelleeragh huggey, as dooyrt eh, Vainshter, vainshter; as phaag eh eh.
- 46 As hug ad nyn laueyn er, as ghow ad eh.
- 47 As hayrn fer jeusyn va nyn shassoo marish cliwe, as woail eh fer-mooinjerey yn ard-saggyrt, as ghiare eh e chleaysh jeh.
- 48 As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh roo, Vel shiu er jeet magh myr noi marliagh, lesh cliwenyn as luirg dy my ghoail?
- 49 Va mee meriu gagh laa ayns y chiamble, gynsaghey, as cha ghow shiu mee: agh shegin da ny scriptyryn v'er nyn gooileneey.
- 50 As ren ny ostyllyn ooilley treigeil eh as cosney roue.
- 51 As deiy er dooinney aeg dy row, nagh row monney agh brilleen mysh e chorp; as haare ny deiney aegey greme er.
- 52 As daag eh yn vrilleen, as chossyn eh voue rooisht.
- 53 As hug ad lhieu Yeesey ersooyl gys yn ard-saggyrt: as mârishyn v'er nyn jaglym cooidjagh ooilley ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, as ny scrudeyryn.
- 54 As deiyr Peddyr er foddey ny yeï, gys eer plaase yn ard-saggyrt: as hoie eh marish yn vooinjer, as hiow eh eh-hene ec yn aile.
- 55 As va ny ard saggyrtyn as ooilley'n choonceil shirrey feanishyn noi Yeesey dy chur eh gy-baase; as cha dooar ad veg.
- 56 Son dymmyrk ymmodee feanish foalsey n'oi, agh cha row yn eanish oc coardail ry-cheilley.
- 57 As dirree shiartanse, as dymmyrk ad feanish foalsey n'oi, gra,
- 58 Cheayll shin eh gra, Lhieg-yms y chiamble shoh ta jeant lesh laueyn, as cheu-sthie jeh three laa, trog-ym chiamble elley vees jeant fegooish laueyn.
- 59 Agh myr shen hene cha row yn eanish oc coardail ry-cheilley.
- 60 As hass yn ard-saggyrt seose ayns mean y cheshaght, as denee eh jeh Yeesey gra, Nagh vel oo cur ansoor erbee? cre ta ny feanishyn shoh dy lhiassaghey dt'oi?
- 61 Agh v'eh ny-host, as cha dug eh ansoor erbee, Reesht denee yn ard-saggyrt jeh, as dooyrt eh rish, Nee uss yn Creest, Mac yn Er-vannit?
- 62 As dooyrt Yeesey, She shen mee: as hee shiuish Mac y dooinney ny hoie er laue yesh y phooar, as cheet ayns bodjallyn yn aer.
- 63 Eisht raip yn ard-saggyrt e eaddagh, as dooyrt eh, Cre'n feme t'ain er feanishyn erbee sodjey?
- 64 Ta shiu er chlashtyn ny goan-mollaghtagh: cre ta shiu smooinghtyn? As hug ad ooilley briwnys er, dy row eh toilchin baase.
- 65 As ren paart toshiaght dy cheau shellaghyn er, as dy choodaghey yn eddin echey, as dy woalley eh, as dy ghra rish, Jean phadeyrys: as woail ny sidooryn e lesh nyn massyn.
- 66 As myr va Peddyr heese ayns halley yn ard-saggyrt, haink unnane jeh ny sharvaantyn,
- And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.
- And they laid their hands on him, and took him.
- And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
- And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
- I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
- And they all forsook him, and fled.
- And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:
- And he left the linen cloth, and fled from them naked.
- And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
- And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
- And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
- For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.
- And there arose certain, and bare false witness against him, saying,
- We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
- But neither so did their witness agree together.
- And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
- But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
- And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
- Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?
- Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.
- And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
- And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

- 67 As tra honnick ee Peddyr dy hiow eh-hene, yeeagh ee er, as dooyrt ee, As v'ou uss neesht marish Yeesey dy Nazareth.
- 68 Agh dob eh, gra, Cha vel fys ny toiggal aym, cre t'ou dy ghra. As hie eh magh ayns y phorch; as gherr y kellagh.
- 69 As honnick ben-aeg elley eh reesht, as ren ee toshiaght dy ghra rish y cheshaght, T'eh shoh fer jeu.
- 70 As dob eh reesht. As tammylt ny lurg shen, dooyrt paart jeh'n cheshaght reesht rish Peddyr, Son shickyrys t'ou uss fer jeu: son she Galilean oo, as ta dty ghlare dy hoilshaghey eh.
- 71 Agh ren eh toshiaght dy ghweeaghyn as dy loo, gra, Cha nione dou yn dooinney shoh mychione ta shiu loayrt.
- 72 As ren y kellagh gerrym yn nah cheayrt. As chooinee Peddyr er ny goan va Yeesey er loayrt rish, Roish my gerr y kellagh daa cheayrt, nee uss mish y obbal three keayrtyn. As tra smooinee eh er shen, ren eh keayne.

## 15

- 1 As chelleeragh ayns y voghrey hug ny ard-saggyrtyn, as y chanstyr, as ny scrudeyryn, as y slane cooncil, nyn goyrle dy cheilley, as chiangle ad Yeesey, as leeid ad eh ersooyl, as livrey ad eh gys Pilate.
- 2 As denee Pilate jeh, Nee uss ree ny Hewnyn? As dreggyr eshyn as dooyrt eh rish, Ta mee ny t'ou uss dy ghra.
- 3 As ren ny ard-saggyrtyn ymmodee reddyn y lhiassaghey n'oi, agh cha dreggyr eh gys nhee erbee.
- 4 As denee Pilate jeh reesht, gra, Nagh vel oo cur ansoor erbee? cur-my-ner cre whilleen red as t'ad shoh dy lhiassaghey dt'oi.
- 5 As cha dug Yeesey ansoor erbee da myr shen dy ghow Pilate yindys.
- 6 Nish ec y feailley shen ve (yn cliaghtey dy) eaysley daue un phrysoonagh ec yeearee yn phobble.
- 7 As va fer va enmyssit Barabbas, va ny phrysoonagh maroosyn v'er n'irree magh marish, as v'er n'yannoo dunverys ayns nyn irree-magh.
- 8 As dyllee yn pobble dy ard, as ren ad toshiaght dy ghuee er, Eh dy yannoo er nyn son, myr v'eh rieau cliaghtey.
- 9 Agh dreggyr Pilate ad, gra, Nailliu mee dy eaysley diu ree ny Hewnyn?
- 10 (Son va fys echey dy nee trooid goanlys va ny ard-saggyrtyn er chur stiagh eh.)
- 11 Agh ghreinnee ny ard-saggyrtyn y pobble, ad dy yeearee er my reih, eh dy eaysley daue Barabbas.
- 12 As dreggyr Pilate, as dooyrt eh reesht roo, Cre bailliu mee eisht dy yannoo rishyn ta shiu dy enmys ree ny Hewnyn?
- 13 As dyllee ad dy ard reesht, Jean y chrossey eh.
- 14 Eisht dooyrt Pilate roo, Cre'n oyr, cre'n olk t'eh er n'yannoo? as dyllee ad wheesh shen s'elgysssee, Jean y chrossey eh.

And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

And they cried out again, Crucify him.

Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

- 15 As er shoh va Pilate booiagh nyn aigney y choyrnt da'n pobble, as deayshil eh Barabbas daue, agh livrey eh Yeesey, erreish da ve scuitchit, dy ve er ny chrossey.
- 16 As hug ny sidooryn lhieu ersooyl eh gys yn halley va enmyssit Pretorium; as deie ad er y slane sheshaght dy cheilley.
- 17 As hug ad er coamrey gorrym-jiarg, as fee ad attey dy ghrineyn, as hug ad eh mysh y chione echey.
- 18 As ren ad toshiaght dy oltaghey da, Dy vannee dhyt, Ree ny Hewnyn.
- 19 As woaill ad eh er y chione lesh cuirtliagh, as cheau ad shellaghyn er, as chroym ad nyn ghlioonyon kiongoyrt rish, as hug ad ooashley da.
- 20 As tra v'ad (myr shoh) er chraidey mysh, ghow ad yn coamrey purple jeh, as hug ad e eaddagh hene er, as chur ad lhieu magh eh dy chrossey eh.
- 21 As d'êginee ad fer va enmyssit Simon Cyrenian va goll shaghey, cheet ass y cheer, ayr Alexander as Rufus, dy ymmyrkey e chrosh.
- 22 As hug ad lhieu eh gys yn ynnyd Golgotha, ta shen dy ghra 'sy ghlare ainyn, ynnyd bollag.
- 23 As hug ad da dy iu, feeyn as myrrh ny chione: agh cha ghow eh eh.
- 24 As tra v'ad er chrossey eh, reynn ad e gharmadyn, tilgey lottyn orroo, son ayrn dagh dooinney.
- 25 As ve yn trass oor tra ren ad y chrossey eh.
- 26 As er-e-skyn va scrut oyr e vaaish, REE NY HEWNYN.
- 27 As mârish ren ad daa vaarliagh y chrossey; fer er e laue-yesh, as fer elley er e laue-chiare.
- 28 As shoh myr va'n scriptyr coilleenit, ta dy ghra, As v'eh er ny earroo marish ny drogh-yantee.
- 29 As loayr yn vooijer va goll shaghey dy lunagh n'oi, craa nyn ghing, as gra, Ah, uss ta lhieggal y chiable, as dy hroggal eh reesht ayns three laa,
- 30 Saue oo hene, as tar neose jeh'n chrosh.
- 31 Er yn aght cheddin neesht ren ny ard-saggyrtyn craidey mysh, gra ny mast'oc hene marish ny scrudeyryn, Haue eh feallagh elley, agh eh-hene cha vod eh sauail.
- 32 Lhig da Creest Ree Israel cheet neose nish jeh'n chrosh, dy vod mayd fakin as credjal. As ren adsyn v'er nyn grossey marish, eh y oltoan,
- 33 As tra va'n cheyoo oor er jeet, va dorraghys harrish ooilley yn cheer, gys yn nuyoo oor.
- 34 As ec yn nuyoo oor deie Yeesey lesh ard-choraa, gra, ELOI, ELOI, LAMASABACH THANI? ta shen dy ghra 'sy ghlare ainyn, My Yee, My Yee, cre'n-fa t'ou er my hreigeil?
- 35 As dooyrt paart jeusyn va nyn shassoo ayns shen, tra cheayll ad shoh, Cur-my-ner t'eh geamagh er Elias.
- 36 As roie fer, as lhien eh spunge lesh vinegar, as hug eh eh er cuirtliagh, as heeyn eh huggy dy iu, gra, Faag-jee eh; hee mayd jig Elias dy ghoail neose eh.
- And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
- And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
- And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
- And began to salute him, Hail, King of the Jews
- And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.
- And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
- And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
- And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
- And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.
- And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.
- And it was the third hour, and they crucified him.
- And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
- And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
- And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
- And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,
- Save thyself, and come down from the cross.
- Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
- Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
- And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
- And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?
- And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.
- And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

- 37 As deie Yeesey lesh ard-choraa, as ren eh paartail.
- 38 As va'n coodaghey va eddyr y chiable as yn ynnyd casherick raipit veih-my-cheilley, veih'n vullagh gys y laare.
- 39 As tra honnick yn captan-keead va ny hassoo kiongoyrt rish, dy row eh myr shen er n'eamagh, as er phaartail, dooyrt eh, Dy firrinagh she Mac Yee va'n dooinney shoh.
- 40 Va myrgeddin ymmodee mraane cur-my-ner veih foddey: nyn mast' oc va Moirrey Malaine, as Moirrey moir Yamys by-loo as Joses as Salome;
- 41 Va myrgeddin er n'eiyr er, as v'ad shirveishagh da choud's v'eh ayns Galilee as maroosyn ymmodee mraane elley v'er jeet seose marish gys Jerusalem.
- 42 As nish tra va'n fastyr er jeet (er-yn-oyr dy nee traa yn aarlaghey ve, ta shen, yn laa roish yn doonaght.)
- 43 Haink Joseph dy Arimathea, fer coyrlee ooasle, va myrgeddin eh-hene farkiaght son reeriaght Yee, as cha ghow eh aggle, agh hie eh stiagh dy dunnal gys Pilate, as ren eh aghin son corp Yeesey.
- 44 As ghow Pilate yindys my v'eh hannah marroo: as deie eh er y centurion huggey, as denee eh jeh, row eh er ve foddey marroo?
- 45 As tra hoar eh fys er veih'n centurion, hug eh yn corp da Joseph.
- 46 As chionnee eh aanrit-keyl as ghow eh neose eh, as hoill eh eh ayns yn aanrit, ass doanluck eh eh ayns oaie va cleight ayns creg, as rowll eh clagh er beal yn oaie.
- 47 As honnick Moirrey Malaine, as Moirrey moir Voses, cre raad v'eh er ny oanluckey.

And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.  
 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

## 16

- 1 As tra va'n doonaght ec kione, va Moirrey Malaine, as Moirrey moir Yamys as Salome, er chionnaghey spisyn millish, dy voddagh ad cheet dy ooillaghey eh.
- 2 As feer voghey ayns y vadran, er y chield laa jeh'n chiaghtin, haink ad gys yn oaie ec irree ny greiney.
- 3 As dooyrt ad nyn mast'oc hene. Quoi rowlys ersooyl yn chlagh jeh beal yn oaie?
- 4 As tra v'ad er yeeaghyn, honnick ad y chlagh rowlit ersooyl: son v'ee feer vooar.
- 5 As hie ad stiagh ayns yn oaie, as honnick ad dooinney aeg ny hoie er y cheu yesh, coamrit ayns coamrey liauyr gial: as v'ad agglagh.
- 6 As dooyrt eh roo, Ny bee aggle erriu: ta shiu shirrey Yeesey dy Nazareth, v'er ny chrossey: t'eh er n'irree; cha vel eh ayns shoh: cur-jee my-ner shoh'n boayl v'eh oanluckit ayn.
- 7 Agh immee-jee reue, insh-jee da e ostyllyn as da Peddyr, dy vel eh goll reue gys Galilee: shen-y-raad hee shiu eh, myr dooyrt eh riu.
- 8 As hie ad magh ayns siyr, as roie ad roue veih'n oaie, son v'ad er-creau as atchimagh: chamoo loayr ad veg rish dooinney erbee; son v'ad agglit.

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

- 9 Nish tra va Yeesey er n'irree er moghrey yn chield laa jeh'n chiaghtin, hoilshee eh eh hene hoshiaght da Moirrey Malaine, ass-jee v'eh er hilgey shiaght drogh-spyrrydyn.
- 10 As hie ish as dinsh ee yn naight dauesyn b'oallagh ve sheer marish, myr v'ad dobberan as keayne.
- 11 As tra cheayll ad dy row eh bio, as dy row ish er vakin eh, foast cha ren ad credjal.
- 12 Ny lurg shen hoilshee eh eh-hene ayns cummey elley da jees jeu, myr v'ad shooyl er y raad, as goll er y cheer.
- 13 As hie ad as dinsh ad eh da'n chooid elley jeh'n cheshaght: chamoo chred ad ad shoh.
- 14 Ny lurg shen hoilshee eh eh-hene da'n un ostyl yeig, myr v'ad nyn soie ec bee, as hooar eh foill daue son y vee-chredjue as y chreoghys cree oc, er-yn-oyr nagh ren ad credjal adsyn v'er vakin eh, erreish da v'er n'irree.
- 15 As dooyrt eh roo, Immee-jee magh trooid ooilley yn seihll, as jean-jee yn sushtal y phreacheil da dy chooilley chretoor.
- 16 Bee eshyn ta credjal as ta bashtit, er ny hauail; agh bee eshyn nagh jean credjal er ny gheyrey.
- 17 As eiyree ny cowraghyn shoh orroosyn ta credjal; Ayns my ennym's nee ad drogh spyrrydyn y chastey, loayree ad lesh chengaghyn noa,
- 18 Nee ad loaghtey ard-nieughyn, as my iu-ys ad nhee erbee pushoonagh, cha jean eh skielley daue; ver ad nyn laueyn er sleih chingey, as nee ad coural.
- 19 Myr shen erreish da'n Chiarn v'er loayrt roo, v'eh er ny ghoaill seose gys niau, as hoie eh er laue yesh Yee.
- 20 As hie ad magh, as ren ad preacheil dy chooilley raad, yn Chiarn gobbraghey maroo; as jannoo yn goo breeoil liorish ny mirrillyn va goll lesh. Amen.
- Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
- And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
- And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
- After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.
- And they went and told it unto the residue: neither believed they them.
- Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.
- And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
- He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
- And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
- They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
- So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
- And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

# Luke

## 1

- 1 Son wheesh as dy vel ymmoddee er ghoail ayns laue dy chur coontey cairagh jeh ny reddyn ta dy firrinagh er nyn gredjal nyn mast' ain.
- 2 Eer myr hoilshee ad dooinyn ad, va er-dyn toshiaght nyn veanishyn sooilley as nyn shirveishee jeh'n ghoo.
- 3 Ta mish myrgeddin er vakin eh mie, myr ta slane toiggal aym jeh dy chooilley nhee er-dyn eer toshiaght, dy scrieu hoods ayns order, Theophilus smoo ooasle,
- 4 Dy vod tushtey share y ve ayd jeh firrinys ny reddyn shen, t'ou er ny ve ynsit ayndoo.
- 5 Rish lhing Herod ree Yudea, va saggirt dy row enmyssit Zacharias, jeh coorse Abia; as va'n ven echey jeh inneenyn Aaron, as yn ennym eck Elisabeth.
- 6 As bee uss lhiannoo enmyssit phadeyr yn Er-syrjey; son hed oo roish eddin y Chiarn, dy yannoo aarloo e raaidyn;
- 7 As cha row slught oc, er-yn-oyr dy row Elizabeth gennish, as v'ad ny-neesht er roie dy mie ayns eash.
- 8 As haink eh gy-kione, choud as v'eh cooilleeney oik y taggyrt kiongoyrt rish Jee, myr va e choorse er jeet magh,
- 9 Cordail rish cliaghtey oik y taggyrt, dy haghyr eh dy ve yn currym echey dy lostey oural-millish, tra v'eh goll stiagh ayns chiamble y Chiarn.
- 10 As va'n slane chaglym jeh'n pobble cheu-mooie ec padjer rish traa yn oural-millish.
- 11 As haink ainle y Chiarn, as hass eh er cheu yesh altar yn oural-millish.
- 12 As tra honnick Zacharias eh, v'eh seaghnit, as huitt aggle er.
- 13 Agh dooyrt yn ainle rish, Ny gow aggle Zacharias: son ta dty phadger er ny chlashtyn, as nee yn ven ayd Elisabeth mac y ymmyrkey dhyt, as nee oo genmys eh Ean.
- 14 As bee boggey as gerjagh ayd, as nee ymmoddee boggey y ghoail tra hig eh er y theihll.
- 15 Son bee eh ooasle ayns shilley yn Chiarn, as cha n'iu eh feeyn ny jough lajer, as bee eh er ny lhieeney lesh y Spyrtyd Noo, veih eer brein e vayrey.
- 16 As ymmoddee jeh cloan Israel nee eh y hyndaa gys y Chiarn y Jee oc.
- 17 As hed eh roishyn ayns spyrry as pooar Elias, dy hyndaa creeaghyn ny ayragh yn gys y chloan, as ny mee-viallee gys creenaght yn vooinjer chairal, dy yannoo aarloo pobble kiarit son y Chiarn.
- 18 As dooyrt Zacharias rish yn ainle, Cre liorish vees fys aym's er shoh son ta mee shenn, as ta'n ven er roie dy mie ayns eash.
- Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
- Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
- It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
- That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
- There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
- And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
- And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.
- And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
- According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
- And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
- And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
- And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.
- But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
- And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
- For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
- And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
- And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
- And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

- 19 As dreggyr yn aile as dooyrt e rish, Mish Gabriel ta shirveish fenish Yee: as ta mee-er my choyrt dy loayrt rhyt, as dy hoilshaghey dhyt ny naightyn mie shoh.
- 20 As cur-my-ner bee oo balloo, as cha jig dty ghlare lhiat, derrey yn laa vees ny reddyn shoh cooilleenit, er-y-fa nagh vel oo er chredjal my ghoan's vees er nyn gooilleeney ayns nyn imbagh cooie.
- 21 As va'n pobble fieau son Zacharias, as yindys orroo dy row eh cumrail choud ayns y chiable.
- 22 As tra haink eh magh, cha voddagh eh loayrt roo; as hoig ad dy row eh er vakin ashlish ayns y chiable: son v'eh jannoo signyn daue, as hantee eh balloo.
- 23 As shen myr ve, tra v'eh er chooilleeney laghyn e hirveish, dy jimmee eh gys e hie hene.
- 24 As lurg ny laghyn shen ren e ven Elizabeth giennaghtyn, as dollee ee ee-hene queig meeghyn, gra,
- 25 Shoh myr ta'n Chiarn er n'yannoo er my hon tra yeeagh eh orrym, dy ghoaill ersooyl my oltoan mastey deiney.
- 26 As ayns y cheyoo vee, va'n ainle Gabriel er ny choyrt veih Jee, gys ard-valley dy Ghalilee, va enmyssit Nazareth,
- 27 Gys moidyn nasht rish dooinney enmyssit Joseph, jeh thie Ghavid; as va ennym y voidyn Moirrey.
- 28 As haink yn ainle stiagh as dooyrt eh r'ee, Dy vannee dhyt's ta ayns ard-foayr ta'n Chiarn mayrt; bannit t'ou uss mastey mraane.
- 29 As tra honnick ee eh, v'ee seaghnit ec y raa echey, as smooinee ee r'ee hene cre'n monney dy vannaghey va shoh.
- 30 As dooyrt yn ainle r'ee, Ny bee aggle ort, O Voirrey; son t'ou er gheddyn foayr veih Jee.
- 31 As cur-my-ner, nee oo giennaghtyn, as mac y ymmyrkey, as enmyssee oo yn ennym echey Yeesey.
- 32 Bee eshyn cronnal, as enmyssit Mac yn Er-syrjey; as ver y Chiarn Jee dasyn stoyl-reeoil e ayr David.
- 33 As nee eh reill harrish thie Yacob gys earishyn foddey beayn, as er e reeriaght cha bee jerrey erbee.
- 34 Eisht dooyrt Moirrey rish yn ainle, Kys oddys shoh y ve, fakin nagh nione dou dooinney?
- 35 As dreggyr yn ainle as dooyrt eh r'ee, Hig yn Spyrry Noo neose ort, as bee pooar yn Er-syrjey er ny skeayley harryd: shen-y-fa bee yn slught chasherick shen ver oo son y theihll, enmyssit Mac Yee.
- 36 As cur-my-ner, dty ven-vooinjerey Elizabeth, t'eeish myrgeeddin er ghiennaght yn mac ayns ny shenn laghyn eck: as shoh yn cheyoo vee jeeish va raait dy ve gennish.
- 37 Son da Jee cha bee nhee erbee neu-phossible.
- 38 As dooyrt Moirrey, Cur-my-ner sharvaant y Chiarn, dy jig eh lhiam cordail rish dty ghoo. As jimmee yn ainle voee.
- And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
- And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
- And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
- And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
- And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
- And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
- Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.
- And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
- To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
- And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.
- And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
- And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
- And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus.
- He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
- And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
- Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
- And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
- And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
- For with God nothing shall be impossible.
- And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

- 39 As mysh ny laghyn shen hrog Moirrey urree lesh siyr dy gholl gys cheer ny liargagh, gys ard-valley dy Yudah,
- 40 As hie ee stiagh ayns thie Zacharias as vannee ee da Elizabeth.
- 41 As haink eh gy-kione, tra cheayll Elizabeth bannaghey Moirrey, dy lheim yn oikan ayns e brein, as va Elizabeth lhieent lesh y Spyrryd Noo.
- 42 As loayr ee lesh ard-choraa as dooyrt ee, Bannit t'ou uss mastey mraane, as bannit ta slught dty vrein.
- 43 As kys ta'n (ooashley) aym, dy vel moir my Hiarn er jeet dy my yeeaghyn?
- 44 Son cur-my-ner, cha leah as ren coraa dty vannaghey bingys ayns my chleayshyn, lheim yn oikan ayns my vrein son boggey.
- 45 As bannit t'eeish ta er chredjal: son bee slane cooilleeney ny reddyn shen v'er ny hoilshaghey jee liorish y Chiarn.
- 46 As dooyrt Moirrey, Ta m'annym cur ard-voylley da'n Chiarn.
- 47 As ta my spyrryd er ghoail boggey ayns Jee my Haualtagh.
- 48 Son t'eh er chur tastey da stayd injil e harvaant: son cur-my-ner, maghey shoh nee dy chooilley heeloghe mish y enmys bannit.
- 49 Son s'mooar ta'n Ooilley-niartal er n'yannoo er my hon, as s'casherick ta e ennym.
- 50 As ta e vyghin orroosyn ta goaill aggle roish, veih sheeloghe gys sheeloghe.
- 51 T'eh er hoilshaghey niart lesh e roih t'eh er skeayley ny moyrnee ayns mooralys nyn greeaghyn.
- 52 T'eh er lhieggall sheese ny treanee veih nyn stuill-reeoil, as er hoiaaghey seose ny imlee.
- 53 T'eh er lhieeney ny accryssee lesh reddyn mie, as ny berchee t'eh er chur follym ersooyl.
- 54 T'eh er chooney lesh e harvaant Israel ayns cooinaghtyn jeh e vyghin.
- 55 Myr loayr eh rish nyn shenn-ayryn, rish Abraham as e lught, er son dy bragh.
- 56 As duirree Moirrey mâree mysh three meeghyn, as haink ee reesht gys e thie hene.
- 57 Nish va slane tra Elizabeth er jeet dy ve livreit, as hug ee mac son y theihll.
- 58 As cheayll ny naboony as y sleih mooinjerey eck, kys va'n Chiarn er hoilshaghey ard-vyghin jee; as ghow ad boggey mâree.
- 59 As haink eh gy-kione er yn hoghtoo laa dy daink ad dy ghiarey-chymmyl yn lhiannoo; as denmys ad eh Zacharias, lurg ennym e ayrey.
- 60 As dreggyr e voir, as dooyrt ee, Cha nee; agh bee eh enmysit Ean.
- 61 As dooyrt ad r'ee, Cha vel veg jeh dty chynney jeh'n ennym shen.
- And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
- And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
- And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
- And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.
- And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?
- For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
- And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
- And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
- And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
- For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
- For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.
- And his mercy is on them that fear him from generation to generation.
- He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
- He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.
- He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
- He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;
- As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
- And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
- Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
- And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
- And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
- And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
- And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 As ren ad signyn gys e ayr, cre'n ennym baillishyn y ve er.

63 As hir eh boayrd-screeuee, as scrieu eh, gra, Ta'n ennym echey Ean. As ghow ad ooilley yindys.

64 As er-y-chooyl va e veaal er ny osley, as e hengey er ny eaysley, as loayr eh, as hug eh moylley da Jee.

65 As huitt aggle (arrymagh) er ooilley nyn naboony: as hie goo jeh ooilley ny reddyn shoh magh trooid ooilley cheer sleitagh Yudea.

66 As adsyn ooilley cheayll shoh, hasht ad ayns nyn greeaghyn ad, gra, Cre'n monney dy ghoooinney vees eh shoh? as va laue yn Chiarn mârish.

67 As va'n ayr echey Zacharias lhieent lesh y Spyrryd Noo, as ren eh phadeyrys, gra,

68 Bannit dy row yn Chiarn Jee Israel, son t'eh er yeeaghyn er, as er livrey e phobble,

69 As t'eh er hroggal seose saualtys niartal er nyn son, ayns thie e harvaant David;

70 Myr loayr eh liorish beal e adeyryn crauee, t'er ny ve er-dy hoshiaght y theihll;

71 Dy hauail shin veih nyn noidyn, as veih'n lane ocsyn ooilley ta dwoaie oc orrin.

72 Dy chooilleeney yn vyghin va giallit da ny ayraghyn ain, as dy chooinaghtyn er e chonaant casherick:

73 Eer yn breearrey ren eh gys yn ayr ain Abraham,

74 Dy giallagh eh dooinyn, dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn, as shirveish eh fegooish aggle.

75 Ayns craueeaght as cairys kiongoyrt rish, ooilley laghyn nyn mea.

76 As bee uss lhiannoo enmyssit phadeyr yn Er-syrjey; son hed oo roish eddin y Chiarn, dy yannoo aarloo e raaidyn;

77 Dy chur tushtey dy haualtys da e phobble, liorish leih nyn beccaghyn,

78 Trooid myghin meiygh yn Jee ain; liorish ta irree-ny-greiney veih yn yrjid er hoilshean orrin,

79 Dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys as ayns scadoo yn vaais, dy leeideil ny cassyn ain ayns raad y chee.

80 As daase y lhiannoo, as v'eh er ny niartaghey 'sy spyrryd, as v'eh ayns ny faasaghyn, derrey'n laa v'eh er ny hoilshaghey da Israel.

2

1 As haink eh gy-kione ayns ny laghyn shen, dy jagh sarey magh veih Cesar Augustus, dy beagh coontey er ny ghoaill jeh'n slane rheam.

2 (As va'n recortys shoh jeant magh roish my va Cyrenius ny chiannoort er Syria.)

3 As hie ad ooilley dy chur stiagh nyn enmyn, dagh unnane gys e ard-valley hene.

4 As hie Joseph myrgeeddin seose veih Galilee, veih ard-valley Nazareth, gys Judea, gys ard-valley Ghavid, ta enmyssit Bethlehem (son dy row eh jeh thie as kynney Ghavid.)

And they made signs to his father, how he would have him called.

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

The oath which he sware to our father Abraham,

That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.

(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

And all went to be taxed, every one into his own city.

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

- 5 Dy chur stiagh e ennym hene as ennym Moirrey yn ven va nasht rish, va trome torragh.
- 6 As shen myr ve, choud as v'ad ayns shen, dy row yn traa er jeet jeeish dy ve livreit.
- 7 As hug ee son y theihll yn chied mac rug jee, as hoill ee eh ayns aanrityn soillee, as hug ee eh ny lhie ayns manjoor, er-y-fa nagh row room er nyn son ayns y thie-oast.
- 8 Nish v'ayns y cheer cheddin bochilley mooie er y vagher freayll arrey er nyn shioltaneyn 'syn oie.
- 9 As cur-my-ner haink ainle y Chiarn neose orroo, as ren gloyr y Chiarn soilshean mygeayrt-y-moo; as v'ad fo aggle feer atchimagh.
- 10 As dooyrt yn ainle roo, Ny bee aggle erriu: son cur-my-ner, ta mish coyrt lhiam hiu naightyn mie dy voggey mooar vees gys dy chooilley phobble.
- 11 Son diuish t'er ny ruggey jiu ayns ard valley Ghavid, Saualtagh, ta shen Creest yn Chiarn.
- 12 As bee shoh son cowrey diu; Yiow shiu yn oikan ayns aanrityn soillee, as ny lhie ayns manjoor.
- 13 As ayns y tullogh va marish yn ainle ymmodee jeh'n cheshaght flaunyssagh cur moylley da Jee, as gra,
- 14 Gloyr dy row gys Jee ayns yn yrjid, as er y thalloo shee, aigney-mie gys deiney.
- 15 As haink eh gy-kione, cha leah as va ny ainleyn er n'gholl ersooyl voue gys niau, dy dooyrt ny bochillyn yn derrey yeh rish y jeh elley, Lhig dooin goll nish derrey Bethlehem, dy akin yn red shoh t'er jeet gy-kione, ta'n Chiarn er hoilshaghey dooin.
- 16 As haink ad lesh siyr, as hooar ad Moirrey as Joseph, as yn oikan ny lhie ayns manjoor.
- 17 As tra honnick ad eh, hoilshree ad magh yn raa va er ny insh daue mychione y lhiannoo shoh.
- 18 As ghow dy chooilley unnane cheayll eh, yindys jeh ny reddyn va inshit daue liorish ny bochillyn.
- 19 Agh hasht Moirrey ooilley ny raaghyn shoh (ayns e haigney) as smooinee ee orroo dy down ayns e cree.
- 20 As haink ny bochillyn roue, cur gloyr as moylley da Jee son dy chooilley nhee v'ad er chlashtyn as er vakin, myr ve inshit daue.
- 21 As tra va hoght laa ec kione son giarey-chymmylt y lhiannoo, v'eh enmyssit YEESEY, son shen yn ennym hug yn ainle er, roish my row eh er ny ghiennaghtyn 'sy vrein.
- 22 As tra va laghyn nyn ghlenney, cordail rish leigh Voses, er jeet, hug ad lhieu eh gys Jerusalem, dy hebbal eh gys y Chiarn,
- 23 (Myr te scruit ayns leih yn Chiarn, Bee dy chooilley chied-ruggit yrrynagh er ny chasherickey gys y Chiarn.)
- 24 As dy hebbal yn oural t'er ny harey ayns leigh yn Chiarn, Piyr dy chalmaneyn turtle, ny daa chalmene aegey.
- 25 As cur-my-ner va dooinney ayns Jerusalem va enmyssit Simeon; as va'n dooinney cheddin cairagh as crauee, farkiaght son gerjagh Israel: as va'n Spyrriy Noo ersyn.
- To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
- And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
- And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
- And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
- And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
- And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
- For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.
- And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
- And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
- Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.
- And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
- And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
- And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
- And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.
- But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.
- And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
- And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
- And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;
- (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)
- And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
- And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

- 26 As ve er ny hoilshaghey da liorish y Spyrryd Noo, nagh noghe eh baase, roish da v'er vakin Creest yn Chiarn.
- 27 As haink eh liorish y Spyrryd stiagh ayns y chiable: as tra va'n ayr as y voir er chur lhieu yn lhiannoo Yeesey stiagh, dy yannoo er e hon, lurg cliaghtey yn leigh;
- 28 Eisht ghow eh seose eh ayns e roihaghyn, as hug eh moylley da Jee, as dooyrt eh,
- 29 Hiarn nish t'ou cur kied da dty harvaant paartail ayns she, cordail rish dty ghoo.
- 30 Son ta my hooillyn er vakin dty haualtys;
- 31 T'ou er chiarail dy ve er ny hoilshaghey fenish dy chooilley phobble;
- 32 Soilshey dy hoilshean er ny Ashoonee as gloyr dty phobble Israel.
- 33 As ghow Joseph as e voir yindys jeh ny reddyn va loayrit my-e-chione,
- 34 As vannee Simeon ad, as dooyrt eh rish Moirrey e voir, Cur-my-ner ta'n lhiannoo shoh soit dy chur sheese as dy hoiaghey seose ymmodee ayns Israel; as son cowrey dy oltoaan.
- 35 (As dy jarroo hed cliwe trooid dty annym hene neesht) dy vod smooïnaghtyn ymmodee creeaghyn v'er ny chronnaghey.
- 36 As va myrgeeddin phadeyrben enmyssit Anna, inneen Phanel, jeh kynney Aser: v'ee dy eash vooar, as v'ee er veaghey marish e sheshey shiaght bleeaney neayr as v'ee ny moidyn.
- 37 As v'ee ny ben-treoghe mysh kiare feed as kiare bleeaney dy eash, as v'ee dy kinjagh taaghey yn chiable, shirveish Jee lesh trostey as padjeryn oie as laa.
- 38 As haink ish stiagh ec y traa cheddin, as hug ee booise myrgeeddin da'n Chiarn, as loayr ee jeh roosyn ooilley va jeeaghyn son livrey-ys ayns Jerusalem.
- 39 As tra v'ad er chooilteeney dy chooilley nhee cordail rish leigh yn Chiarn, haink ad reesht gys Galilee, gys yn ard-valley oc hene Nazareth.
- 40 As daase y lhiannoo, as v'eh er ny niartaghey 'sy spyrryd, as lhieent lesh creenaght, as va grayse Yee mârish.
- 41 Nish va e ayr as e voir goll seose gys Jerusalem dy chooilley vlein ec feailley ny caisht.
- 42 As tra v'eh daa vlein jeig dy eash, hie ad seose gys Jerusalem lurg cliaghtey ny feailley.
- 43 As tra va ny laghyn harrish, as ad goll thie reesht, duirree yn lhiannoo Yeesey nyn yei ayns Jerusalem, gyn-yss da Joseph as e voir.
- 44 Agh smooïnaghtyn dy row eh ayns y cheshaght, hie ad jurnah laa; as v'ad briaght er e hon mastey nyn gheiney mooinjerey as nyn ainjys.
- 45 As tra nagh dooar ad eh, hie ad reesht gys Jerusalem shirrey er e hon.
- 46 As haink eh gy-kione, lurg three laa dy dooar ad eh ayns y chiable, ny hoie mastey ny fir-ynsee, chammah geaishtagh roo, as cur feyshtyn orroo.
- And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
- And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
- Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
- Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
- For mine eyes have seen thy salvation,
- Which thou hast prepared before the face of all people;
- A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
- And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
- And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
- (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
- And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
- And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.
- And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
- And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
- And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
- Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
- And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
- And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
- But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.
- And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
- And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

- 47 As ghow ooilley ny va geaishtagh rish yindys jeh'n toiggal as jeh ny ansooryn echey.
- 48 As tra honnick ad eh, v'ad fo mooarane atchim; as dooyrt e voir rish, Vac, cre'n-fa t'ou er n'yannoo myr shoh rooin? cur-my-ner, ta dty ayr as mish er ve briaght dy trimshagh er dty hon.
- 49 As dooyrt eh roo, Kys dy row shiu briaght er my hon's? nagh row fys eu dy beign dou ve mysh obbyr my Ayrey?
- 50 As cha row toiggyl oc jeh'n raa loayr eh roo.
- 51 As hie eh sheese mâroo, as haink eh gys Nazareth, as v'eh biallagh daue: as hasht e voir ooilley ny raaghyn shoh ayns e cree.
- 52 As ren Yeesey bishaghey ayns creenaght as aase, as ayns foayr rish Jee as dooinney.

## 3

- 1 Nish ayns y wheiggoo vleïn jeig jeh reill, Tiberius Cesar, tra va Pontius Pilate ny chiannoort er Judea, as Herod ny hetrarch er Galilee, as e vraar Philip reill ayns Iturea as cheer Trachonitis, as Lysanias reill ayns Abilene.
- 2 Tra va Annas as Caiaphas nyn ard-saggyrtyr, haink goo Yee gys Ean mac Zacharias ayns yn aasagh.
- 3 As haink eh gys ooilley yn cheer my geayrt Jordan, preacheil bashtey arrys son leih peccaghyn.
- 4 Myr te scruit ayns lioar goan Esaias yn phadeyr, gra, Coraa fer geamagh ayns yn aasagh, Kiarree-jee raad y Chiarn, jean-jee ny cassanyn echey jeeragh.
- 5 Bee dy chooilley choan er ny lhieeney as dy chooilley sliEAU as cronk er nyn injillaghey, as ny ynnydyn cammey er nyn yannoo jeeragh, as ny raaidyn garroo er nyn yannoo rea.
- 6 As hee dy chooilley eill saualtys Yee.
- 7 Eisht dooyrt eh rish y pobble v'er jeet magh huggey dy ve er nyn mashtey, O shiuish heeloghe dy ard-nieughyn, quoi t'er chur raauE diu dy hea veih yn jymmoose ta ry-heet?
- 8 Cur-jee magh nish er-y-fa shen messyn cooie dy arrys, as ny jean-jee toshiaght dy ghra riu hene, Ta Abraham ain son nyn ayr: son ta mee gra riu, dy vel pooar ec Jee eer jeh ny claghyn shoh cloan y hroggal seose da Abraham.
- 9 As nish hannah ta'n teigh er ny choyrtyr gys fraue ny biljyn: shen-y-fa ta dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit ayns yn aile.
- 10 As dooyrt eh roo, Ny trog-jee ny smoo na ta er nyn gurrym.
- 11 Dreggyr eh as dooyrt eh roo, Eshyn ta daa chooat echey, lhig da y choyrtyr dasyn nagh vel cooat eddyr echey as eshyn ta beaghey echey, lhig da jannoo er yn agh cheddin.

And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

And they understood not the saying which he spake unto them.

And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

And all flesh shall see the salvation of God.

Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

And the people asked him, saying, What shall we do then?

He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

- 12 Eisht haink myrgeeddin ny publicanee dy ve er nyn mashtey, as dooyrt ad rish, Vainshter, cre ta orrinyn dy yannoo?
- 13 As dooyrt eh roo, Ny trog-jee ny smoo na ta er nyn gurrym.
- 14 As dênee ny sidooryn myrgeeddin, jeh, gra, As cre ta orrinyn dy yannoo? As dooyrt eh roo, Ny jean-jee tranlaase er dooinney erbee, ny jean-jee cassid vreagagh er dooinney erbee, as bee-jee booiagh lesh nyn vaill.
- 15 As myr va'n pobble ayns imnea, as dy chooilley ghooiinneey smooiinaghtyn ayns nyn greeaghyn mychione Ean, nee eh va'n Creest mannagh nee;
- 16 Dreggyr Ean as dooyrt eh roo ooilley, Ta mish dy jarroo bashtey shiu lesh ushtey; agh ta fer s'pooaral na mish cheet kiangley ny braagyn echey cha vel mee feeu dy eaysley: nee eshyn shiu y vashtey lesh y Spyrryd Noo, as lesh aile.
- 17 Ta'n cleayst echey ayns e laue, as fasnee eh dy bollagh e laare-vooië, as gowee eh yn churnaght stiagh ayns e hie tashtee; agh yn coau nee eh y lostey lesh aile nagh bee er ny vooghey.
- 18 As ymmodee dy reddynd elley ren eh y choyrlaghey as y phreachail gys y pobble.
- 19 Agh tra v'eh er choyrt oghsan da Herod yn Tetrarch kyndagh rish Herodias ben e vraar Philip, as ooilley ny huilk va Herod er n'yannoo,
- 20 Ren eh shoh marish y chooid elley, dy dug eh Ean ayns pryssoon.
- 21 Nish tra va ooilley'n pobble er nyn mashtey, haink eh gy-kione dy row Yeesey myrgeeddin er ny vashtey, as ghow eh padjer, as va niau er ny osley;
- 22 As haink y Spyrryd Noo neose er, myr ayns cummey dooghyssagh calmane, as haink coraa veih niau, gra, Oo my vac ennoil, jeed ta mee dy mooar soiaaghey.
- 23 As ghow Yeesey eh-hene toshiaght dy ve mysh jeih bleaney as feed dy eash, as (goit dy ve) mac Yoseph, mac Heli,
- 24 Mac Matthat, mac Levi, mac Melchi, mac Janna, mac Joseph,
- 25 Mac Mattathias, mac Amos, mac Naum, mac Esli, mac Nagge,
- 26 Mac Maath, mac Mattathias, mac Semei, mac Joseph, mac Juda,
- 27 Mac Joanna, mac Rhesa, mac Zorobabel, mac Salathiel, mac Neri,
- 28 Mac Melchi, mac Addi, mac Cosam, mac Elmodam, mac Er, mac Matthat, mac Levi,
- 29 Mac Simeon, mac Juda, mac Joseph, mac Jonan, mac Eliakim,
- Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
- And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
- And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.
- And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
- John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
- Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
- And many other things in his exhortation preached he unto the people.
- But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
- Added yet this above all, that he shut up John in prison.
- Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
- And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
- And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,
- Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,
- Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,
- Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,
- Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,
- Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,
- Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

- 30 Mac Simeon, mac Juda, mac Joseph, mac Jonan, mac Eliakim, Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,
- 31 Mac Melea, mac Menan, mac Mattatha, mac Nathan, mac David, Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,
- 32 Mac Jesse, mac Obed, mac Booz, mac Salmon, mac Naasson, Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,
- 33 Mac Aminadab, mac Aram, mac Esrom, mac Phares, mac Juda, Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,
- 34 Mac Jacob, mac Isaac, mac Abraham, mac Thara, mac Nachor, Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,
- 35 Mac Saruch, mac Ragau, mac Phalec, mac Heber, mac Sala. Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,
- 36 Mac Cainan, mac Arphaxad, mac Sem, mac Noe, mac Lamech, Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,
- 37 Mac Mathusala, mac Enoch, mac Jared, mac Maleleel, mac Cainan, Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,
- 38 Mac Enos, mac Seth, mac Adam, mac Yee. Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

**4**

- 1 As va Yeesey lane jeh'n Spyrryd Noo, as hyndaa eh veih Jordan, as v'eh er ny leeideil liorish y Spyrryd gys yn aasagh, And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
- 2 As v'eh da-eed laa er ny violaghey liorish y drogh-spyrryd, as ayns ny laghyn shen cha d'ee eh veg; as tra v'ad harrish, v'eh ny lurg shen accryssagh. Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
- 3 As dooyrt y drogh-spyrryd rish, My she Mac Yee oo, abbyr rish yn chlagh shoh dy ve jeant ny arran. And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
- 4 As dreggyr Yeesey eh, gra, Te scruit, Nagh nee er arran ny-lomarcán nee dooinney beaghey, agh liorish ooilley goan Yee. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
- 5 As hug y drogh-spyrryd lesh seose eh gys mullagh slieau ard, as ayns y tullogh hug eh shilley da jeh ooilley reeriaghtyn y theihll. And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
- 6 As dooyrt y drogh-spyrryd rish, Ooilley yn phooar shoh ver-ym dhyt's, as y ghloyr oc; son ta shen er ny livrey dou, as da quoi-erbee saillym, ta mee dy choyrt eh. And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
- 7 My ver oo er-y-fa shen ooashley dou bee ooilley lhiat hene. If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
- 8 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Ass my enish oo, Noid-ny-hanmey: son te scruit, Ver oo ooashley da'n Chiarn dty Yee, as eshyn ynrycan nee oo y hirveish. And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
- 9 As hug eh lesh eh gys Jerusalem, as hoie eh eh er beinn toor syrjey yn chiable, as dooyrt eh rish, My she Mac Yee oo, tilg oo hene sheese veih shoh. And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

- 10 Son te scruit, Ver eh currym da e ainleyn harryd, dy dty reayll:
- 11 As ayns nyn laueyn nee ad oo y ymmyrkey, er-aggle ec traa erbee dy bwoaill oo dty chass noi clagh.
- 12 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Te er ny ghra, Cha jean oo daanys er y Chiarn dty Yee.
- 13 As erreish da'n drogh-spyrryd v'er n'yannoo jerrey er ooilley yn violagh, daag eh eh son earish.
- 14 As haink Yeesey reesht ayns pooar y spyrryd gys Galilee: as hie goo magh jeh trooid ooilley yn cheer mygeayrt.
- 15 As dynsee eh ayns ny kialteenyn oc, as v'eh ayns ard-voylley rish y theay.
- 16 As haink eh gys Nazareth, raad v'eh er ny ve troggit: as hie eh, myr v'eh cliaghtey, stiagh ayns y synagogue er laa yn doonaght, as hass eh seose dy lhaih.
- 17 As va lioar y phadeyr Esaias er ny livrey da, as tra v'eh er vosley yn lioar, hooar eh yn ynnyd raad v'eh scruit,
- 18 Ta spyrryd y Chiarn orrym's, er-y-fa dy vel eh er my ooillaghey dy phreacheil y sushtal gys ny boghtyn, t'eh er my choyrt dy laanaghey yn vooinjer hrome-chreeagh, dy phreacheil livrey-ys gys ny cappeeyn, dy chur soilshey da ny doail, as reamys dauesyn ta broojit,
- 19 Dy phreacheil blein eunyssagh y Chiarn.
- 20 As yeigh eh yn lioar, as hug eh ee reesht da'n chirveishagh, as hoie eh sheese: as va sooillyn dy chooilley unnane v'ayns y synagogue dy jeean soit er.
- 21 As ren eh toshiaght dy ghra roo, Jiu ta'n scriptyr shoh cooilleenit ayns y chlashtyn euish.
- 22 As dymmyrk ad ooilley feanish lesh, as ghow ad yindys jeh ny goan graysoil haink ass y veeal echey. As dooyrt ad, Nagh nee shoh mac Yoseph?
- 23 As dooyrt eh roo, Jir shiu ayns shickyrys yn chenn raa shoh rhym, Er-lhee, jean oo hene y lheidys: cre-erbee ta shin er chlashtyn va jeant ayns Capernaum, jean myrgeeddin ayns shoh ayns dty heer hene.
- 24 As dooyrt eh, Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh vel soiagh jeant jeh phadeyr erbee ayns e heer hene.
- 25 Agh ta mee ginsh diu ayns firrinys, dy row ymmodee mraane treoghe ayns Israel rish hing Elias, tra va'n aer jeight seose three bleeaney as shey meeghyn, tra va genney vooar trooid ooilley yn cheer:
- 26 Agh gys unnane oc cha row Elias er ny choyrt, cheu mooie jeh gys Sarepta ard-valley dy Sidon, gys ben-treoghe v'ayns shen.
- 27 As va ymmodee louranee ayns Israel rish traa Eliseus yn phadeyr, as cha row fer jeu er ny ghlenney, cheu-mooie jeh Naaman yn Syrian.
- 28 As va ooilley ny v'ayns y synagogue tra cheayll ad ny goan shoh, lhieent lesh jymmoose,
- 29 As dirree ad, as deiyr ad eh magh ass yn ard-valley, as hug ad lhieu eh gys broogh yn chronk (er va'n ard-valley oc troggit) ry-hoi tilgey sheese eh gour e vullee.
- For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
- And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
- And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
- And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
- And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
- And he taught in their synagogues, being glorified of all.
- And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
- And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
- The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
- To preach the acceptable year of the Lord.
- And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
- And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
- And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
- And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.
- And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
- But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
- But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.
- And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
- And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
- And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

- 30 Agh hie eh magh trooid mean y cheshaght, as jimmee eh roish:
- 31 As haink eh neose gys Capernaum, ard-valley dy Ghalilee, as dynsee eh ad er laghyn y doonaght.
- 32 As ghow ad yindys mooar jeh'n ynsaghey echey: son va e ghoo lesh pooar.
- 33 As ayns y synagogue va dooinney seaghnit lesh spyryd neu-ghlen, as dyllee eh lesh ard-choraa.
- 34 Gra, Faag shin; cre'n eie t'ayd orrin uss Yeesey dy Nazareth? vel oo er jeet dy nyn stroie? ta fys aym quoi oo hene; Fer-casherick Yee.
- 35 As hug Yeesey oghsan da, gra Bee dty-host, as tar magh ass. As tra va'n drogh spyryd er hilgey neel eh, haink eh magh ass, gyn assee da.
- 36 As v'ad ooilley fo atchim, as loayr ad ny mast' oc hene, gra, Cre'n fockle (vreeoil) shoh? son lesh pooar as niart t'eh cur ny spyrydyn neu ghlen fo harey, as t'ad cheet magh.
- 37 As hie goo magh jeh trooid dy chooilley ard jeh'n cheer mygeayrt.
- 38 As hrog eh magh ass y synagogue, as hie eh stiagh ayns thie Simon: as va moir ben Simon feer ching ayns y chiassaghey; as ren ad aghin huggey er e son.
- 39 As hass eh er-e-skyn, as hug eh oghsan da'n chiassaghey, as daag eh ee. As chelleeragh dirree ee seose, as ren ee shirveish orroo.
- 40 Nish ec lhie ny greiney, whileen as va sleih chingey oc fo moorane doghanyn hug ad lhieu ad huggey; as hug eh e laueyn er dy chooilley unnane oc, as ren eh ad y lheihs.
- 41 As haink drogh-spyrydyn myrgeeddin magh ass ymmodee, gyllagh as gra, Oo yn Creest Mac Yee. As hug eh oghsan daue, as cha lhig eh daue loayrt; son va fys oc dy nee eh va'n Creest.
- 42 As 'sy vadran, jimmee eh roish, as hie eh gys boayl er-lheh: as va'n poble briaght er e hon, as cheet huggey, as chionney er, eh dy uirriaght mârroo.
- 43 As dooyrt eh roo, Shegin dooys reeriaght Yee y phreacheil gys ard-valjyn elley myrgeeddin: son er yn oyr shen ta mee er my choyrt.
- 44 As ren eh preacheil ayns kialteenyn Ghalilee.

- But he passing through the midst of them went his way,
- And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
- And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
- And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
- Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
- And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
- And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
- And the fame of him went out into every place of the country round about.
- And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
- And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
- Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
- And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
- And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
- And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
- And he preached in the synagogues of Galilee.

**5**

- 1 As haink eh gy-kione myr va'n poble chionney stiagh er dy chlashtyn goo Yee, as eh ny hassoo liorish faarkey Ghennesareth,
- 2 As honnick eh daa lhong rish oirr y traie: agh va ny eeasteyryn er n'gholl asdoo, as v'ad niee yn lieen.
- 3 As hie eh er-board unnane jeh ny lhongyn va lesh Simon, as ghuee eh er, eh dy heiy magh tammylt veih yn thaloo: as hoie eh sheese, as dynsee eh yn poble ass y lhong.
- 4 Nish tra v'eh erreish loayrt, dooyrt eh rish Simon, Ymmyrt-jee magh gys y diunid, as cuir-jee yn lieen son tayrn.

- And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
- And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.
- And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
- Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

- 5 As dreggyr Simon as dooyrt eh rish, Vainshter, ta shin er hooilleil fud ny hoie, as cha vel shin er ghoaiil monney: ny-yeih er dty ockle's cuir-yms yn lieen.
- 6 As tra v'ad er n'yannoo shoh chruinnee ad dy cheilley lheid yn earroo mooar dy eeastyn; dy row yn lieen oc brishey.
- 7 As chrie ad er ny parteeassyn oc v'ayns y lhong elley, ad dy heet dy chooney lhieu. As haink ad, as lhieen ad y daa lhong, myr shen dy row ad ayns gaue goll fo.
- 8 Tra honnick Simon Peddyr shoh, huitt eh sheese ec glioonyn Yeeseey, gra, Immee voym, son ta mee my ghooinney peccoil, O Hiarn.
- 9 Son ghow eshyn, as ooilley ny va mârish, yindys mooar jeh'n lught dy eeastyn v'ad er ghoaiil:
- 10 Myr ren neesht Jamys as Ean mec Zebedee, va nyn barteeassyn marish Simon. As dooyrt Yeeseey rish Simon, Ny bee aggle ort, veih shoh magh nee oo goaill deiney.
- 11 As tra v'ad er chur lhieu nyn lhongyn gys thaloo, hreig ad ooilley, as deiyr ad er.
- 12 As haink eh gy-kione, tra v'eh ayns ard-valley dy row, cur-my-ner, dooinney lane jeh'n louraneys: as tra honnick eh Yeeseey, huitt eh sheese er e eddin, jannoo aghin hugghey as gra, Hiarn, my she dty aigney eh, foddee oo mish y yannoo glen.
- 13 As heeyn eh magh e laue, as venn eh rish, gra, M'aigney's eh; bee er dty ghlenney. As chelleeragh daag y louraneys eh.
- 14 As hug eh currym er gyn eh dy insh shoh da dooinney erbee: agh immee, as jeeagh oo hene da'n taggyrt, as cheb son dty ghlenney, myr ta Moses er harey, dy ve son feanish daue.
- 15 Agh wheesh shen smoo hie goo magh jeh: as haink earrooyne moorey dy leih cooidjagh dy chlashtyn, as dy ve er nyn lheihs liorish jeh nyn aslayntyn.
- 16 Agh hie eshyn eh-hene roish gys yn aasagh, dy ghoaiil padjer.
- 17 As haink eh gy-kione laa dy row, myr v'eh gynsaghey, dy row Phariseeyn as fir-ynsee yn leigh nyn soie liorish, v'er jeet magh ass ooilley baljyn Ghalilee, as Judea as Jerusalem: as va pooar y Chiarn feer vreeoil mârish ayns lheihs doghanyn.
- 18 As cur-my-ner, hug sleih lhieu ayns lhiabbee dooinney va ching jeh'n palsee: as v'ad shirrey y chur lhieu stiagh eh, dy hoiaghey eh kiongoyrt rish
- 19 As tra nagh row saase erbee oc dy chur lhieu stiagh eh kyndagh rish chennid y phobble, hie ad seose er mullagh y thie, as lhig ad sheese ny hrooid, eh-hene as e lhaibbee, er y laare kiongoyrt rish Yeeseey.
- 20 As tra hug eh tastey da'n chredjue oc, dooyrt eh rish, Ghooinney, ta dty peccaghyn er nyn leih dhyt.
- 21 As ren ny scrudeyrn as ny Phariseeyn toshiaght dy phleadeil ry-cheilley, gra, Quoi eh shoh ta loayrt goan mollaghtagh? Quoi oddys peccaghyn y leih, agh Jee ny lomarcan?
- And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
- And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
- And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
- When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
- For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
- And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
- And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
- And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
- And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
- And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
- But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
- And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
- And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.
- And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.
- And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.
- And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.
- And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

- 22 Agh va fys ec Yeesey er ny smooïnaghtyn oc, as dreggyr eh, as dooyrt eh roo, Cre er ta shiu resooney ayns nyn greeaghyn?
- 23 Quoi sassey dy ghra, Ta dty pheccagh yn er nyn leih dhyt, ny dy ghra, Irree seose as shooill?
- 24 Agh dy vod fys y ve eu, dy vel pooar ec Mac y dooinney er y thaloo dy leih peccaghyn (dooyrt eh rishyn va ching jeh'n chingys craa-ee.) Ta mee gra rhyt, Irree, as trog seose dty lhiabbee, as gow royd gys dty hie.
- 25 As chelleeragh dirree eh seose kiongoyrt roo, as hrog eh shen v'eh ny lhie er, as jimmee eh gys e hie, cur moylley da Jee.
- 26 As ghow ad ooilley lane yindys, as ren ad Jee y ghloyraghey, as v'ad lhieent lesh aggle, gra, Ta shin er vakin reddyn yindyssagh jiu.
- 27 As ny lurg shoh hie eh magh, as honnick eh publican va enmyssit Levi, ny hoie ec boayrd y cheesh: as dooyrt eh rish, Eiyrrorym's.
- 28 As daag eh ooilley as dirree eh seose, as deiyr eh er.
- 29 As ren Levi aarlaghey mooar er e hon ayns e hie hene: as va sheshaght vooar dy phublicanee as dy eallagh elley nyn soie ec y voayrd mâroo.
- 30 Agh va ny scrudeyryn oc as ny Phariseeyn jymmoosagh rish e ynseydee, gra, Cre'n-fa ta shiu gee as giu marish publicanee as peccee?
- 31 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Cha vel feme ocsyn ta slane er yn er-lhee: agh ec sleih chingey.
- 32 Cha daink mish dy eamagh er yn vooïnjer chairagh, agh er peccee gys arrys.
- 33 As dooyrt ad roo, Cre'n-fa ta ynseydee Ean trostey dy mennick, as jannoo padjeryn, as myrgeeddin ynseydee ny Phariseeyn; agh ta'n vooïnjer ayd's gee as giu?
- 34 As dooyrt eh roo, Bailliu mooïnjer y chamyr-phoosee dy hrostey, choud as ta dooinney yn phoosee mâroo?
- 35 Agh hig ny laghyn, tra vees dooinney yn phoosee er ny ghoail ersooyl voue, as eisht nee ad trostey ayns ny laghyn shen.
- 36 As loayr eh myrgeeddin coraa-dorraghey roo, Cha vel dooinney erbee cur peesh dy eaddagh noa er shenn gharmad: er-nonney, ta chammah yn noa raipay yn laane lesh, as cha vel yn pheesh va goit ass yn noa coardail rish y chenn.
- 37 As cha vel dooinney erbee cur feeyn noa ayns shenn voteilyn er-nonney scoltee yn feeyn noa ny boteilyn, as bee eh deayrit, as bee ny boteilyn dy choayl er.
- 38 Agh shegin da feeyn noa v'er ny chur ayns boteilyn noa; as t'ad ny-nesht sauchey.
- 39 Chamoo ta dooinney erbee, erreish da v'er n'iu shenn feeyn, chelleeragh shirrey feeyn noa: son t'eh gra, Ta'n shenn ny share.

But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

And he left all, rose up, and followed him.

And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

## 6

- 1 As haïnk eh gy-kione er y chïed doonaght lurg yn nah laa jeh'n chaisht, myr v'eh goll trooid ny magheryn-arroo dy ren e ynseydee ny jeeassyn y phluckey, as rubbey yn arroo assdoo ayns nyn laueyn

And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

- ren ad gee jeh.
- 2 As dooyrt shiartanse jeh ny Phariseeyn roo, Cre'n-fa ta shiu jannoo shen nagh vel lowal dy ve jeant er laghyn y doonaght?
- 3 As dreggyr Yeesey ad, gra, Nagh vel shiu er lhaih wheesh shoh, cre ren David tra v'eh hene as e heshaght accryssagh:
- 4 Kys hie eh stiagh ayns thie Yee, as ghow eh as d'ee eh yn arran casherick, as hug eh eh myrgeddin dauesyn va marish, ga nagh row eh lowit dy ve eeit, agh liorish ny sag gyrty nny-lomarcany?
- 5 As dooyrt eh roo, Dy row yn Mac dooinney ny Hiarn myrgeddin er y doonaght.
- 6 As haink eh gy-kione er doonaght elley, dy jagh eh stiagh ayns y synagogue, as dy dynsee eh: as va dooinney ayns shen va'n laue yesh echey er shyrghaghey.
- 7 As va sooill gheyre ec ny scruderyn as ny Phariseeyn er, dy yeeaghyn jinnag eh eh y lheihs er laa yn doonaght: dy voddagh cooish chassid 've oc n'oi.
- 8 Agh va fys echeysyn er ny smooinghyn oc, as dooyrt eh rish y dooinney lesh y laue shyrghit, Irree seose as shass magh er y laare. As dirree eh, as hass eh magh.
- 9 Eisht dooyrt Yeesey roo, FeNyms un red jiuish, Vel eh lowal er laghyn y doonaght dy yannoo mie, ny dy yannoo olk? dy hauail bioys, ny dy stroie eh?
- 10 As yeeagh eh mygeayrt orroo ooilley, as dooyrt eh rish y dooinney, Sheeyn magh dty laue. As ren eh shen; as va'n laue echey er ny lheihs myr y laue elley.
- 11 As v'adsyn myr deiney baanrit; as hug ad nyn goyrle dy cheilley, cre dy yannoo rish Yeesey.
- 12 As haink eh gy-kione ayns ny laghyn shen, dy jagh eh seose er slieau dy ghaoill padjer, as dy ren eh tannaghtyn fud ny hoie ayns padjer gys Jee.
- 13 As tra va'n laa er hoilshagh, deie eh er e ynseydee huggey: as jeusyn reih eh ghaa-yeig, denmys eh myrgeddin nyn ostyllyn:
- 14 Simon (denmys eh myrgeddin Peddyr) as Andreays e vraar, Jamys as Ean, Philip as Parlane,
- 15 Mian as Thomase, Jamys mac Alpheus, as Simon va enmyssit Zelotes
- 16 As Judas braar Yamys, as Yuaase Iscariot, va myrgeddin yn traitoor.
- 17 As haink eh neose maroo gys y cheer-rea, as haggil huggey sheshaght e eyrtee, as earroo mooar dy leih veih ooilley Judea as Jerusalem, as veih ardjyn ny marrey Tyre as Sidon, haink dy eaishtagh rish, as dy ve er nyn lheihs jeh nyn ghoghany;
- 18 As adsyn va seaghnit lesh spyrrydyn neu-ghlen; as v'ad er nyn lheihs.
- 19 As va'n slane chaglym shirrey bentyn rish: son va bree goll magh ass, va dyn lheihs ad ooilley.
- 20 As hrog eh seose e hooillyn er e eyrtee, as dooyrt eh, Bannit ta shiuish voghtyn: son lhieuish reeriaght Yee.
- And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
- And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
- How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
- And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
- And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
- And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
- But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
- Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?
- And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
- And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
- And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
- And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
- Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
- Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
- And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
- And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
- And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
- And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.
- And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

- 21 Bannit ta shiuish ta accryssagh nish: son bee shiu er nyn yannoo magh. Bannit ta shiuish ta nish dobberan: son nee shiu garaghtee.
- 22 Bannit ta shiuish, tra ta deiney cur feoh diu, as tra nee ad nyn scarrey shiu voue, as nyn oltooney shiu, as nyn ennym y ghiarey magh myr olk, er coontey Mac y dooinney.
- 23 Bee-jee dy ghien mie ayns y laa shen, as lheim-jee son boggey son cur-my-ner, s' mooar ta nyn leagh ayns niau: son er yn aght cheddin ren ny shenn-ayryn oc rish ny phadeyryn.
- 24 Agh smerg diuish verchee: son ta shiu er gheddyn nyn gherjagh.
- 25 Smerg diuish ta lane: son bee shiu accryssagh. Smerg diuish ta garaghtee nish: son nee shiu dobberan as keayney.
- 26 Smerg diuish tra nee dy chooilley ghooiney loayrt dy mie jiu: son shen myr ren ny ayraghyn oc jeh ny phadeyryn foalsey.
- 27 Agh ta mish gra riuish ta clashtyn, Bee-jee graihagh er nyn noidyn, bee-jee dooie roosyn ta cur feoh diu.
- 28 Bannee-jee adsyn ta gwee mollaght diu, as gow-jee padjer er nyn son ocsyn ta cur seaghyn erriu.
- 29 As huggeysyn woaillys oo er y derrey lieckan, chyndaa myrgheddin yn lieckan elley: as eshyn ghoys ersooyl dty chloagey, ny bee noi dty chooat y lhiggey lesh myrgheddin.
- 30 Cur da dy chooilley ghooiney ta jannoo aghin hood; as jehsyn ta goaill ersooyl dty chooid void, ny shir ad reesht.
- 31 As myr bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean-jee shiuish myrgheddin roosyn.
- 32 Son my ta shiu dooie dauesyn ta dooie riu, s'beg ta nyn mooise; son ta eer drogh-yantee dooie dauesyn ta dooie roo.
- 33 As my ta shiu jannoo mie dauesyn ta jannoo mie diuish, cre'n booise ta nyn gour? son ta ny eer drogh-yantee jannoo yn lheid cheddin.
- 34 As my ta shiu geeasaght dauesyn voue ta shiu jeeaghyn son cooilleeney, cre ta nyn mooise? son ta eer drogh-sleih geeasaght da drogh-sleih; dy gheddyn wheesh cheddin reesht.
- 35 Agh cur-jee graih da nyn noidyn, as jean-jee mie, as eeasee-jee, fegooish jerkal rish veg y gheddyn reesht: as s' mooar vees nyn leagh! as bee shiu cloan yn Er-syrjey: son t'eh dooie da'n vooinjer neu-wooisal as ny mee-chrauee.
- 36 Bee-jee er-y-fa shen myghinagh, myr ta'n Ayr eu myrgheddin myghinagh.
- 37 Ny jean-jee briwnys, as cha bee shiu er nyn mriwnys: ny jean-jee deyrey, as cha bee shiu er nyn gheyrey: leih-jee, as yiow shiu leih:
- 38 Jean-jee coyrt, as bee eh er ny choyrt diu; towse mie, jingit sheese, as criht cooidjagh, as roie harrish, ver deiney diu ayns nyn oghrish. Son lesh y towse cheddin ta shiu towse, bee eh er ny howse diu reesht.
- Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.
- Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
- Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
- But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
- Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.
- Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
- But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
- Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
- And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.
- Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
- And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
- For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.
- And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
- And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
- But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.
- Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
- Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
- Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

- 39 As loayr eh coraa-dorraghey roo, Vod y doal shooyll kione y doal? as nagh duitt ad ny-neesht ayns y jeeg?
- 40 Cha vel y schoillar erskyn e vainshter: agh bee dy chooilley unnane ta slane-ynsit, corrym rish e vainshter.
- 41 As cre'n-fa t'ou cronraghey yn brenneein t'ayns sooill dty vraarey, agh cha vel oo gennaghtyn yn darrag t'ayns dty hooill hene?
- 42 Ny kys oddys oo gra rish dty vraar, Vraar, lhig dou yn brenneein y ghoail ass dty hooill's, tra nagh vel oo goaill taste y vel darrag ayns dty hooill hene? Er-crauee-oalsey, tilg hoshiaght yn darrag ass dty hooill hene, eisht bee soilshey ayd dy ghoail yn brenneein ass sooill dty vraarey.
- 43 Son cha vel billey mie tilgey drogh vess: ny drogh villey tilgey mess mie.
- 44 Son ta dy chooilley villey er ny chronraghey liorish e vess: son cha vel mess y villey figgagh er ny heiy jeh drineyn, ny mess y villey-feeyney jeh thammag-ghress.
- 45 Ta dooinney mie ass stoyr mie e chree, cur magh shen ny ta mie: as drogh-ghooinney ass drogh stoyr e chree, gymmyrkey shen ny ta olk: son magh ass stoyr y chree ta'n beal loayrt.
- 46 As cre'n-fa ta shiu dy my enmys Hiarn, Hiarn, fegoosh jannoo ny reddyn ta mee dy ghra?
- 47 Quoi-erbee ta cheet hym's, as clashtyn my ghoan, as jannoo ymyd mie jeu, jeeagh-ym's diu quoi rish t'eh er ny hoylaghey.
- 48 T'eh er ny hoylaghey rish dooinney ren thie y hroggal, as chleiy dy down, as hoie yn undin er creg: as tra dhatt yn ushtey, vrish yn thooilley stiagh dy trome er y thie shen, agh cha yiarg eh er y chraa eh; er-yn-oyr dy row yn undin echey er creg.
- 49 Agh eshyn ta clashtyn as nagh vel jannoo ymyd mie jeh, t'eh goll-rish dooinney, ren fegoosh undin thie y hroggal er yn ooir, as ren y thooilley brishey stiagh dy trome, as chelleeragh huitt eh, as s'mooar va toyr-mow yn thie shen.

7

- 1 Nish tra v'eh erreish ooilley ny goan shoh y loayrt ayns clashtyn y phobble, hie eh stiagh ayns Capernaum.
- 2 As va centurion dy row va fer-mooinjerey echey, v'eh dy mooar soiaaghey jeh, as v'eh ching, as raad y vaash.
- 3 As tra cheayll eh jeh Yeese y, hug eh shanstyr ny Hewnyn hugghey, guee er eh dy heet dy laanaghey e er-mooinjerey.
- 4 As tra v'ad er jeet gys Yeese y, ren ad aghin hugghey dy jeean, gra, Dy row eshyn feeu v'eh dy yannoo shoh er y hon:
- 5 Son t'eh ny charrey da'n ashoon ain, as t'eh er hroggal synagogue dooin.
- 6 Eisht hie Yeese y ma'roo. As tra v'eh er jeet er-gerrey da'n thie, hug y centurion caarjyn hugghey, gra rish, Hiarn, ny boir oo hene, son cha vel mish feeu oo dy

And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I

heet stiagh fo my chlea.

- 7 As er-yn-oyr shen cha yeeagh mee orrym pene dy ve feeu dy heet hood: agh loayr y fockle, as nee my er-mooinjerey coural.
- 8 Son ta mish mee hene my ghooiney ayns pooar, as ta sidooryn aym foym, as ta mee gra rish shoh, Immee, as t'eh goll: as rish fer elley, Tar, as t'eh cheet: as rish my harvaant, Jean shoh, as t'eh dy yannoo eh.
- 9 Tra cheayll Yeesey shoh, ghow eh yindys, as hyndaa eh mygeayrt, as dooyrt eh rish y pobble va geiyrt er, Ta mee gra riu, Lheid y credjue lajer shoh, cha vel mee er gheddyn ayns Israel hene.
- 10 As tra haink ny chaghteryn reesht gys y thie, hooar ad dy row yn fer-mooinjerey va ching dy slane er choural.
- 11 As haink eh gy-kione yn laa er-giyn dy jagh eh gys ard-valley va enmyssit Nain, as hie ymmodee jeh e ynseydee marish, as mooarrane sleih.
- 12 Nish tra haink eh er-gerrey da giat yn ard-valley, cur-my-ner, va sleih cur lhieu magh dooinney marroo, va ny ynrycan mac da e voir, as v'eeish ny ben-treoghe: as va ymmodee jeh sleih yn ard-valley mâree.
- 13 As tra honnick y Chiarn ee, va chymmey echey urree, as dooyrt eh r'ee, Ny jean keayney.
- 14 As haink eh, as venn eh rish y carbyd (as hass adsyn va fo) as dooyrt eh, Ghooiney aeg, ta mee gra rhyt, Irree.
- 15 As hoie yn dooinney marroo seose, as ren eh toshiaght dy loayrt: as livrey eh eh gys e voir.
- 16 As haink aggle orroo ooilley: as hug ad moylley da Jee, gra, Ta phadeyr mooar er n'irree seose ny mast' ain; as, Ta Jee er yeeaghyn er e phobble.
- 17 As hie yn goo shoh magh my-e-chione trooid ooilley Judea, as trooid ooilley yn cheer mygeayrt.
- 18 As hug ynseydee Ean coontey da jeh ooilley ny reddyn shoh.
- 19 As deie Ean er jees jeh e ynseydee as hug eh ad er chaghteraght gys Yeesey, gra, Nee uss Eh va ry-hoi cheet, ny vel shin dy yeeaghyn son fer elley?
- 20 Tra va ny deiney er jeet huggey, dooyrt ad, Ta Ean Bastey er nyn goyrt shin dy ênaght jeed, Nee uss Eh va ry-hoi cheet, ny vel shin dy yeeaghyn son fer elley?
- 21 As ayns yn oor cheddin v'eh lheihs ymmodee jeh ny aslayntyn as ny doghanyn, as ny drogh-spyrydyn oc, as da ymmodee va doal v'eh coyrt soilshey.
- 22 Eisht dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Immee-jee reue, as insh-jee da Ean cre y reddyn ta shiu er vakin as er chlashtyn kys dy vel ny doail geddyn nyn soilshey, ny croobee shooyll, ny louraane er nyn ghlenney, ny beuyr clashtyn, ny merriu er nyn mioghey, as y sushtal er ny phreacheil da ny boghtyn.
- 23 As bannit ta eshyn nagh jean beg y hoiaghey jeem's.

am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

And the disciples of John shewed him of all these things.

And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

- 24 As tra va chaghteryn Ean er n'immeeaght, ren eh toshiaght dy ghra rish y pobble mychione Ean, Cre hie shiu magh gys yn aasagh dy akin? Nee cuirtliagh criht lesh y gheay.
- 25 Agh cre hie shiu magh dy akin? Dooiney soit magh ayns coamrey moyrnagh! Cur-my-ner t'adsyn ta ceau coamrey costal, as farrail dy seyr, ayns plaaseyn reoil.
- 26 Agh cre hie shiu magh dy akin? Phadeyr? dy jarroo, ta mee gra riu, as fer s'ooasle na phadeyr.
- 27 Shoh eh jeh te scruit, Cur-my-ner, ta mee cur my haghter magh royd, dy chiartaghey yn raad kiongoyr rhyt.
- 28 Son ta mee gra riu, Ny mast' oc syn t'er nyn ruggey jeh mraane, cha vel phadeyr syrjey na Ean Bashtey: agh ta'n fer sloo t'ayns reeriaght Yee ny syrjey na eshyn.
- 29 As ren ooilley yn pobble cheayll eh as ny publicanee Jee y heyrey, as v'ad er nyn mashtey lesh bashtey Ean.
- 30 Agh ren ny Phariseeyn as fir-ynsee yn leigh soiaghey beg jeh coyrle Yee nyn 'oi oc hene, as cha row ad er nyn mashtey liorish.
- 31 As dooyrt y Chiarn, Cre gys nee'm deiney yn cheeloghe shoh y hoylaghey? as cre rish t'ad goll?
- 32 T'ad goll-rish cloan, ta nyn soie ayns ny margaghyn, geamagh yn derrey yeh gys y jeh elley, as gra, Ta shin er n'yannoo bingys diu, as cha vel shiu er ghaunsin: ta shin er hroggal bardoon diu, as cha vel shiu er ghobberan.
- 33 Son cha daink Ean Bashtey gee arran, ny giu feeyn; as ta shiu gra, Ta drogh spyryd echey.
- 34 Ta'n Mac dooinney er jeet gee as giu; as ta shiu gra, Cur-my-ner dooinney jollyssagh, as iuder-feeyney, carrey dy phublicanee as dy pheccer.
- 35 Agh ta creenaght er ny heyrey liorish ooilley e cloan.
- 36 As chuir fer jeh ny Phariseeyn eh gys bee marish. As hie eh stiagh ayns thie yn Pharisee, as hoie eh sheese gys bee.
- 37 As cur-my-ner va ben ayns yn ard-valley, va ny drogh yantagh, tra va fys eck dy row Yeesey ny hoie ec bee ayns thie yn Pharisee, hug ee lh'ee box alabaster dy oil chostal.
- 38 As hass ee ec e chassyn cheu e chooylloo keayney, as ren ee toshiaght dy niee e chassyn lesh jeir, as rub ee ad lesh folt e king, as phaag ee e chassyn, as ren ee ad y ooillaghey lesh yn oil.
- 39 Nish yn Pharisee ren y chuirrey eh, tra honnick eh shoh, loayr eh cheu-sthie jeh hene, gra, Veagh fys er ve ec y dooinney shoh, dy beagh eh ny adeyr, quoi, as cre'n monney dy ven ee shoh, ta bentyn rish: son t'ee ny ben pheccoil.
- 40 As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh rish, Simon, ta red aym's dy ghra rhyt, As dooyrt eh, Abbyr eh, vainshter.
- 41 Va dooinney dy row, as jees ayns lhiastynys da: va'n derrey yeh lhiastyn queig cheead ping, as y jeh elley jeih pingyn as da-eed.
- And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
- But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
- But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
- This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.
- And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
- But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
- And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
- They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.
- For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.
- The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners.
- But wisdom is justified of all her children.
- And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
- And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
- And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
- Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.
- And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
- There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

- 42 As tra nagh row oc dy eeck, leih eh daue ny-neesht dy arryltagh. Insh dou eisht, quoi jeu s'booisal vees da?
- 43 Dreggyr Simon as dooyrt eh, Er-lhiam dy nee eshyn, da smoo ren eh leih. As dooyrt eh rish, T'ou er vriwnys dy cairagh.
- 44 As hyndaa eh gys y ven, as dooyrt eh rish Simon, Vel oo cur-my-ner yn ven shoh? Haink mee stiagh ayns dty hie's, as cha dug oo dou ushtey son my chassyn: agh t'eeish er niee my chassyn lesh jeir, as er jymagh ad lesh folt e king.
- 45 Cha dug uss paag dou: agh ta'n ven shoh, er-dyn traa haink mee stiagh, er ve kinjagh paagey my chassyn.
- 46 My chione lesh ooil cha ren oo y ooillaghey: agh ta'n ven shoh er n'ooillaghey my chassyn lesh ooil.
- 47 Shen-y-fa ta mee gra rhyt, Ta ny peccaghyn eck ta ymmodee, er nyn leih jee: shen-y-fa wheesh shen smoo ta yn ghraih eck: agh dasyn ta beggan er ny leih, cha vel e ghraih agh beggan.
- 48 As dooyrt eh r'ee, Ta dty pheccaghyn er nyn leih dhyt.
- 49 As ren y vooinjer va nyn soie ec bee mârish, toshiaght dy ghra cheu-sthie jeu hene, Quoi eh shoh ta myrgeeddin leih peccaghyn?
- 50 As dooyrt eh rish y ven, Ta dty chredjue er dty hauail; immee ayns shee.

## 8

- 1 As haink eh gy-kione ny lurg shen, dy jagh eh trooid dy chooilley valley, mooar as beg preacheil as soilshaghey sushtal gerjoilagh reeriaght Yee: as va'n daa ostyl yeig marish:
- 2 As shiartanse dy vraane, v'er nyn lheihsyeh jeh drogh-spyrrydyn, as aslayntyn, Moirrey va enmyssit Malaine, ass-jee hie shiaght drogh-spyrrydyn,
- 3 As Joanna ben Chuza stiurt Herod, as Susanna, as ymmodee elley, v'er hirveish er jeh nyn gooid.
- 4 As tra va earroo mooar dy leih er nyn jaglym cooidjagh, as er jeet huggey ass dy chooilley ard-valley; loayr eh liorish coraa dorraghey:
- 5 Hie correyder magh dy chuir e rass: as myr v'eh cuir, huitt paart rish oirr y raad, as ve stampit sheese, as d'ee eeanlee yn aer eh.
- 6 As huitt paart er creg, as cha Leah as ve er n'aase seose, hie eh naardey, er-yn-oyr dy row eh laccal soo.
- 7 As huitt paart mastey drineyn, as daase ny drineyn seose mârish, as phloogh ad eh.
- 8 As huitt cooid elley jeh ayns thaloo mie, as daase eh seose, as dymmyrk eh mess keead-filley. As tra v'eh er ghra shoh, deie eh, Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da clashtyn.
- 9 As dênee e ostyllyn jeh, gra, Cre ta er ny hoiggal liorish y coraa-dorraghey shoh?
- 10 As dooyrt eh, Diuish te er ny choyrty dy hoiggal folliaghtyn reeriaght Yee; agh da feallagh elley ayns coraaghyn-dorraghey: ga t'ad fakin cha vel ad cur-my-ner, as clashtyn cha vel ad toiggal.

And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

And he said unto her, Thy sins are forgiven.

And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

- 11 Nish shoh bun y chora-dorraghey: Yn rass goo Yee.
- 12 Shen rish oirr y raad, yn vooinjer ta clashtyn: eisht ta'n drogh-spyrryd cheet, as goaill ersooyl yn goo ass ny creeaghyn oc, er-aggle dy jinnagh ad credjal, as dy beagh ad er nyn sauail.
- 13 Adsyn er y chreg, yn vooinjer, tra t'ad er chlashtyn, ta goaill y goo dy arryltagh; as cha vel fraue oc shoh, son tammylt t'ad credjal, agh ayns earish miolagh ta nyn gredjue failleil.
- 14 As shen huitt mastey drineyn, yn vooinjer, tra t'ad er chlashtyn, ta goll magh as ta plooghit lesh kiarail as berchys, as eunyssyn y vea shoh, as cha vel ad gymmyrkey magh mess gys lhieeney vie.
- 15 Agh shen er y thaloo mie, yn vooinjer ta lesh creeaghyn onneragh as mie, er chlashtyn yn goo, as ta dy reayll oc eh, as cur magh mess lesh meenid.
- 16 Cha vel dooinney erbee, tra t'eh er voaddey cainle, dy choodaghey ee lesh saagh ny dy choyrt ee fo lhiabbee: agh soiaghey ee ayns cainleyr, dy vod adsyn ta cheet stiagh yn soilshey y akin.
- 17 Son cha vel nhee erbee follit, nagh jig gys soilshey: ny nhee erbee kiellit, nagh bee fys er, as nagh jig magh.
- 18 Cur-jee twoaee er-y-fa shen kys ta shiu clashtyn: son quoi-erbee ta echey, dasyn vees er ny choyrt; as quoi-erbee nagh vel echey, veihsyn vees er ny ghoail eer shen hene er-lesh dy vel echey.
- 19 Eisht haink huggey e voir as e vraaraghyn, as cha voddagh ad cheet n'aare, kyndagh rish y chennid.
- 20 As va shoh er ny insh da, lioroosyn dooyrt, Ta dty voir as dty vraaraghyn nyn shassoo mooie, geearee dy dty akin.
- 21 Agh dreggyr eh, as dooyrt eh roo, My voir as my vraaraghyn ad shoh ta clashtyn goo Yee, as ta dy yannoo eh.
- 22 Nish haink eh gy-kione, er laa dy row, dy jagh eh er-board lhong marish e ostyllyn: as dooyrt eh roo, Lhig dooin goll harrish gys y cheu elley jeh'n logh. As hie ad magh son y cheayn.
- 23 Agh myr v'ad shiaulley, huitt eh ny chadley: as dirree sterrym mooar dy gheay er y cheayn, as lhieen yn ushtey stiagh orroo, dy row ad ayns gaue.
- 24 As haink ad huggey as ghooisht ad eh, gra, Vainshter, vainshter, bee mayd caillit. Eisht dirree eh, as smaghtee eh yn gheay as freaney ny tonnyn: as ghow ad fea, as va kiuney ayn.
- 25 As dooyrt eh roo, Cre vel y credjue eu? As va aggle orroo, goaill yindys as gra ry-cheilley, Cre'n monney dy ghooiney eh shoh? son t'eh cur ny eer geayghyn as yn ushtey fo harey, as t'ad ayns biallys da.
- 26 As haink ad gys cheer ny Gadarenee ta harrish noi Galilee.
- 27 As tra v'eh er n'gholl er thaloo, haink ny whail ass yn ard-valley, dooinney dy row va ry-foddey seaghnit lesh drogh-spyrrydyn, as cha row eh ceau eaddagh, chamoo duirree eh ayns thie erbee, agh mastey ny hoiaghyn.

Now the parable is this: The seed is the word of God.

Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

- 28 Tra honnick eh Yeesey, dyllee eh, as huitt eh sheese kiongoyrt rish, as dooyrt eh lesh ard-choraa, Cre'n eie t'ayd orrym Yeesey, Vac yn Jee smoo ard? Guee-ym ort nagh jean oo my horchaghey.
- 29 (Son v'eh er harey yn spyryd neu ghlen dy heet magh ass y dooinney. Son v'eh dy mennick er hoiaghey er: as v'eh freilt kianlt lesh geulaghyn, as ayns yiarnyn; as vrish eh ny geulaghyn, as v'eh er ny ve eiyrit liorish y drogh-spyryd gys yn aasagh.)
- 30 As dênee Yeesey jeh, gra, Cre'n ennym t'ort? As dooyrt eh, Legion: er-yn-oyr dy row ymmodee drogh-spyrydyn er n'gholl stiagh ayn.
- 31 As ghuee ad er gyn eh dy oardaghey daue goll sheese gys y diunid.
- 32 As va griagh mooar dy vuckyn fo bochillyn er y clieau: as ghuee ad er, eh dy chur kied daue goll stiagh ayndoo. As hug eh kied daue.
- 33 Eisht hie ny drogh-spyrydyn ass y dooinney, as hie ad stiagh ayns ny muckyn: as roie yn ghriagh gour nyn mullee lesh yn eaynee gys y cheayn, as v'ad plooghit.
- 34 Tra honnick ny bochillyn cre va jeant, roie ad roue, as hie ad as dinsh ad eh ayns yn ard-valley, as trooid y cheer.
- 35 Eisht hie ad magh dy yeeaghyn cre va jeant; as haink ad gys Yeesey, as hooar ad y dooinney, ass va ny drogh spyrydyn er n'gholl, ny hoie ec cassyn Yeesey, as e eaddagh er, as v'eh dy mie ayns e cheeayl: as ghow ad aggle.
- 36 Dinsh myrgeeddin yn vooinjer honnick eh daue, kys va fer ny drogh-spyrydyn er ny lheihs.
- 37 Eisht ren y slane chaglym jeh cheer y Gadalenee mygeayrt, guee er eh dy gholl roish: son va aggle mooar er duittym orroo: as hie eh er-board yn lhong, as hyndaa eh back reesht.
- 38 Nish va'n dooinney ass va ny drogh spyrydyn er n'immeeaght gearree dy ve marish: agh hug Yeesey ersooyl eh, gra,
- 39 Gow royd gys dty hie hene, as soilshee cre ny reddyn mooarey ta Jee er n'yannoo er dty hon. As hie eh roish, as dinsh eh magh trooid ooilley yn ard-valley, cre ny reddyn mooarey va Yeesey er n'yannoo er e hon.
- 40 As haink eh gy-kione, tra va Yeesey er jeet back, dy ghow yn pobble lane boggey jeh: son v'ad ooilley fieau er.
- 41 As cur-my-ner, haink dooinney va enmyssit Jairus, as v'eh fer jeh reiltee yn synagogue: as huitt eh sheese ec cassyn Yeesey, as ghuee eh er, eh dy heet stiagh ayns e hie:
- 42 Son va un ynrycan inneen echey, va mysh daa vlein jeig dy eash, as v'ee raad y vaaish. (Agh myr v'eh goll, va'n pobble chionney er.
- 43 As va ben va roie foalley er ve eck rish daa vlein jeig, v'er vaarail ooilley e cooid-seihlt er fir-lhee, as cha daink eh lesh veg jeu ee y lheihs,
- 44 Haink ee shoh cheu e chooylloo, as venn ee rish oirr e gharmad: as chelleeragh hyrmee yn roie-foalley eck.
- When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.
- (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)
- And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
- And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
- And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
- Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
- When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.
- Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
- They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
- Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
- Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
- Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
- And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.
- And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:
- For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
- And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,
- Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.

- 45 As dooyrt Yeeseey, Quoi venn rhym? Tra ren ooilley gobbal, dooyrt Peddyr, as adsyn va marish, Vainshter, ta'n pohble chionney ort, as dy dty yingey, as t'ou uss gra, Quoi venn rhym?
- 46 As dooyrt Yeeseey, Ta peccagh ennagh er ventyn rhym: son ta mee gennaghtyn dy vel bree er n'gholl ass-ym.
- 47 As tra honnick yn ven dy row ee cronnit, haink ee er-creau, as huitt ee sheese ec e chassyn, as hoilshee ee da kiongoyrt rish ooilley yn pobble, cre'n oyr v'eck dy ventyn rish, as er-y-chooyl kys v'ee er ny lheihs
- 48 As dooyrt eh r'ee, Inneen, bee dy ghien mie; ta dty chredjue er dty laanaghey: immee ayns shee.
- 49 Choud as v'eh foast loayrt, haink fer veih thie fer-reill yn synagogue, gra rish, Ta dty inneen marroo; ny cur trubbyl sodjey da'n Vainshter.
- 50 Agh tra cheayll Yeeseey shoh, dreggyr eh eh, gra, Ny bee aggle ort: cha vel ort agh dy chredjal, as bee ee er ny lheihs.
- 51 As tra v'eh er jeet stiagh 'sy thie, cha lhig eh da dooinney erbee goll stiagh marish, agh Peddyr, as Jamys, as Ean, as ayr as moir y ven-aeg.
- 52 As v'ad ooilley keayneey, as jannoo dobberan er e son: agh dooyrt eshyn, Ny jean-jee keayneey; cha vel ee marroo, agh ny cadley.
- 53 Agh s'beg hoie ad jeh e raa, as fys oc son shickyrys dy row ee marroo.
- 54 As hug eh ad ooilley magh, as ghow eh ee er laue, as deie eh, gra, Ven-aeg, irree seose.
- 55 As haink y spyryd eck reesht, as dirree ee jeeragh: as doardee eh bee y chur jee.
- 56 As ghow yn ayr as y voir eck yindys mooar: agh hug eh currym daue gyn ad dy insh da dooinney erbee cre va jeant.

## 9

- 1 Eisht deie eh er y daa ostyl yeig cooidjagh, as hug eh daue pooar as eaghtyrys harrish dy chooilley ghrogh-spyryd, as dy lheihs doghanyn.
- 2 As hug eh ad magh dy phreachail reeriaght Yee, as dy laanaghey sleih chingey.
- 3 As dooyrt eh roo, Ny cur-jee lhieu nhee erbee son nyn yurnah, chamoo luirg, ny spagey, ny arran, ny argid; as ny lhig da daa chooat y pheesh y ve eu.
- 4 As thie erbee dy jed shiu stiagh ayn, gow-jee aaght ayns shen, derrey hed shiu reue.
- 5 As quoi-erbee nagh jean goaill riu, tra aagys shiu yn ard-valley shen, crie-jee yn eer joan jeh ny cassyn eu, son feanish nyn 'oi
- 6 As hie ad magh, as jimme ad trooid ny baljyn, preacheil yn sushtal, as lheihs dy chooilley raad.
- 7 Nish va Herod yn tetrarch er chlasht yn jeh ooilley e yannoo: as v'eh seaghnit, er-y-fa dy row paart gra, dy row Ean er n'irree veih ny merriu:

And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

- 8 As paart, dy row Elias er jeet kionfenish: as feallagh elley, dy row fer jeh ny shenn adeyryn er n'irree reesht. And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
- 9 As dooyrt Herod, Jeh Ean ren mish yn kione y ghoail; agh quoi eh shoh jeh ta mee clashtyn lheid ny reddyn? As v'eh aggingdagh dy akin eh. And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
- 10 As tra va ny ostyllyn er jeet reesht, dinsh ad da [Yeese] ooilley ny v'ad er n'yannoo. As ghow eh ad, as hie eh dy lhiattee gys boayl er-lheh ayns yn aasagh, bentyn gys ard-valley enmysst Bethsaida. And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.
- 11 As tra hooar y pobble fys er, deiyr ad er: as hug eh oltaghey daue, as loayr eh roo jeh reeriaght Yee, as laanee eh adsyn va feme slaanaghey. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
- 12 As tra va'n laa faggys ceaut, haink yn daa ostyl yeig as dooyrt ad rish, Lhig y raad da'n pobble, dy vod ad goll roue gys ny baljyn as er y cheer mygeayrt, dy gheddyn aaght as beaghey: son ta shin ayns shoh ayns boayl faasagh. And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
- 13 Agh dooyrt eh roo, Cur-jee shiuish bee daue. As dooyrt ad, Cha vel ain agh queig bwilleenyn as daa eeast; mannagh jem mayd dy chionnaghey bee son ooilley yn pobble shoh. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
- 14 Son v'ad mysh queig thousane dooinney. As dooyrt eh rish e ostyllyn, Cur-jee orroo soie sheese, jeih as da-eed ayns sheshaght. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
- 15 As ren ad shen, as hug ad orroo ooilley soie sheese. And they did so, and made them all sit down.
- 16 Eisht ghow eh ny queig bwilleenyn as y daa eeast, as yeeagh eh seose gys niau, as vannee eh, as vrish eh, as hug eh ad da e ostyllyn dy hoiaaghey roish y pobble. Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
- 17 As ren ad ooilley gee, as v'ad er nyn yannoo magh: as hrog ad jeh'n foilliagh daag ad, lane daa vaskad jeig. And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
- 18 As haink eh gy-kione, myr v'eh ec padjer ayns ynnyd er-lheh, as e ostyllyn marish: dy denee eh jeu, gra, Cre ta'n pobble dy ghra my-mychione's, quoi mee? And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
- 19 Dreggyr adsyn, as dooyrt ad, Ean Bashtey: agh ta paart gra, Elias: as paart elley, dy vel fer jeh ny shenn adeyryn er n'irree reesht. They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.
- 20 Dooyrt eshyn roo, Agh quoi ta shiuish gra dy vel mee? Dreggyr Peddyr as dooyrt eh, Yn Creest dy Yee. He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.
- 21 As hug eh currym gyere orroo, gyn ad dy insh shen da dooinney erbee, And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;
- 22 Gra, Shegin da Mac y dooinney ymmodee reddyn y hurranse, as ve beg soit jeh liorish y chanstyr, as ny ard-saggyrtyn, as ny scrudeyryn, as ve er ny varroo, as girree reesht yn trass laa. Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
- 23 As dooyrt eh roo ooilley, My ta dooinney erbee aggingdagh geiyrt orrym's lhig da eh-hene y obbal, as e chrosh y hroggal gagh laa, as geiyrt orrym. And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
- 24 Son quoi-erbee baillish e vioys y hauail, caillee eh eh: agh quoi-erbee chaillys e vioys er my ghraith's, sauee eh shoh eh. For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
- 25 Son cre'n vondeish t'ec dooinney, my chosnys eh yn seihll ooilley, as eh-hene dy ve caillit, ny ceaut ersooyl? For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

- 26 Son quoi-erbee ghoys nearey jeem's as jeh my ghoan, jehsyn ghoys yn Mac dooinney nearey, tra hig eh ayns e ghloyr hene, as gloyr e Ayrey, as ny ainleyn casherick.
- 27 Agh ta mee ginsh diu ayns firriny's, dy vel paart nyn shassoo ayns shoh nagh jean blashtyn er y baase, derrey hee ad reeriaght
- 28 As haink eh gy-kione mygeayrt hoght laa lurg ny raaghyn shoh, dy ghow eh marish, Peddyr as Ean as Jamys, as dy jagh eh seose er slieau dy ghoail padjer.
- 29 As myr v'eh ayns padjer, va cummey yn eddin echey er ny chaghlaa, as va'n coamrey echey gial as follys.
- 30 As cur-my-ner va daa ghooi'ney taggloo rish, ta shen dy ghra Moses as Elias:
- 31 Haink kionfenish ayns gloyr, as loayr ad heh e vaase, v'eh dy hurranse ec Jerusalem.
- 32 Agh haink cadley trome er Peddyr as orroosyn va marish: as tra v'ad er ghoostey, honnick ad yn ghloyr echey, as y daa ghooi'ney va nyn shassoo marish.
- 33 As haink eh gy-kione myr v'ad goll dy aagail eh, dy dooyrt Peddyr rish Yeeseey, Vainshter, s'mie dooin dy ve ayns shoh; as lhig dooin three cabbaneyn y yannoo, cabbane er dty hon's, as cabbane son Moses, as cabbane son Elias: s'coan toiggal cre v'eh dy ghra.
- 34 Choud as v'eh loayrt shoh, haink bodjal lesh scadoo harrystoo: as ghow ad aggle myr va'n bodjal cheet moo.
- 35 As haink coraa ass y vodjal, gra, Shoh my vac graihagh; eaisht-jee rishyn.
- 36 As lurg y choraa, hooar ad Yeeseey ny lomarcen: as dreill ad shoh oc hene, as cha dinsh ad da dooinney erbee ayns ny laghyn shen, veg jeh ny reddyn v'ad er vakin.
- 37 As haink eh gy-kione yn nah laa tra v'ad er jeet neose jeh'n clieau, dy daink ymmodee ny whail.
- 38 As cur-my-ner, deie dooinney jeh'n cheshaght, gra, Vainshter, ta mee guee ort jeeagh er my vac, son she my ynrycan lhiannoo eh.
- 39 As cur-my-ner, ta spyrryd dy ghoail eh, as doaltattym t'eh gyllagh; as tuittym neeal, t'eh keshal, as s'coan t'eh cheet huggey hene, erreish da ve dy mooar broojit.
- 40 As ghuee mee er dty ostyllyn ad dy hilgey magh eh, agh cha daink eh lhieu.
- 41 As dreggyr Yeeseey, gra, O heeloghe vee-chredjuagh as roonagh, caid ta mish dy ve m'eriou, as dy hurranse diu? Cur lhiat dty vac ayns shoh.
- 42 As myr v'eh foast cheet, cheau yn drogh-spyrryd sheese eh ayns strepyn: agh vaggryr Yeeseey er y spyrryd neu-ghlen, as laanee eh yn lhiannoo, as livrey eh eh reesht gys e ayr.
- 43 As v'ad ooilley ayns ard-yindys jeh pooar niartal Yee: Agh choud as va dy chooilley unnane ayns ard-imnea mychione dagh nhee va Yeeseey er n'yannoo, dooyrt eh rish e ostyllyn,
- 44 Lhig da ny raaghyn shoh goll downin ayns nyn glashtyn: son bee yn Mac dooinney er ny livrey gys laueyn deiney.
- For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.
- But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
- And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
- And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.
- And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
- Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
- But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
- And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
- While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
- And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
- And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
- And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
- And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.
- And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.
- And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.
- And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
- And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
- And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,
- Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

- 45 Agh cha hoig ad y raa shoh, as ve gyn yss daue, nagh row toiggal oc jeh: as va aggle orroo fenaght jeh mychione y raa cheddin.
- 46 Eisht hie ad son argane ry-cheilley, quoi jeu syrjey veagh.
- 47 As Yeesey toiggal smooïnaghtyn y chree oc, ghow eh lhiannoo, as hoie eh eh liorish,
- 48 As dooyrt eh roo, Quoi-erbee nee soiaghey jeh'n lhiannoo shoh ayns m'ennym's, t'eh jannoo soiaghey jeem's: as quoi-erbee nee soiaghey jeem's, t'eh soiaghey jehsyn t'er my choyr: son eshyn sloo ta nyn mast' eu ooilley, eshyn syrjey vees.
- 49 As dreggyr Ean as dooyrt eh, Vainshter, honnick shin fer castey drogh spyrydyn ayns dty ennym's; as liett shin eh, er-yn-oyr nagh vel eh geiyrt ort's mârynyn.
- 50 As dooyrt Yeesey rish, Ny jean-jee eh y lhiettal: son, eshyn nagh vel nyn 'oi, t'eh lhien.
- 51 As haink eh gy-kione, myr va'n traä tayrn er-gerrey dasyn dy ve goit seose, dy row eh dy shickyriar it er soiaghey e eddin dy gholll gys Jerusalem.
- 52 As hug eh chaghteryn roish: as jimmee ad, as haink ad gys balley jeh ny Samaritane dy aarlaghey er e hon.
- 53 Agh cha dug adsyn oltaghey-bea da, er-yn-oyr dy dug ad my-ner dy row eh goll gys Jerusalem.
- 54 As tra honnick e ostyllyn Jamys as Ean shoh, dooyrt ad, Hiarn, nailt shin dy harey aile orroo veih niau, dy stroie ad, eer myr ren Elias?
- 55 Agh hyndaa eh, as hug eh oghsan daue, gra, Cha s'eu cre'n monney dy spyryd ta shiu jeh.
- 56 Son cha vel Mac yn dooinney er jeet dy stroie bioys deiney, agh dy nyn sauail. As hie ad roue gys balley elley.
- 57 As haink eh gy-kione, myr v'ad goll er y raad, dy dooyrt dooinney dy row rish, Hiarn, eiyryms ort raad erbee dy jed oo.
- 58 As dooyrt Yeesey rish, Ta tuill ec ny shynnee, as idd ec eeanlee yn aer, agh ec Mac yn dooinney cha vel boayl, ayn dy chur e chione fo.
- 59 As dooyrt eh rish fer elley, Eiyrrym: Agh dooyrt eshyn, Hiarn, cur kied dou hoshiaght goll thie dy oanluckey my ayr.
- 60 Dooyrt Yeesey rish, Lhig da ny merriu nyn merriu y oanluckey; agh gow uss royd as jean reeriaght Yee y phreacheil.
- 61 As dooyrt fer elley myrgeeddin rish Hiarn, eiyryms ort-agh lhig dou hoshiaght bannaght y aagail ec y vooinjer t'ec my hie.
- 62 As dooyrt Yeesey rish, Dooinney erbee t'er chur e laue gys y cheeaght, as ta jeeaghyn back, t'eh an-chooid son reeriaght Yee.

But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbid him, because he followeth not with us.

And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

## 10

- 1 Ny lurg shoh, doardee yn Chiarn three-feed as jeih elley, as hug eh ad magh jees as jees roish hene, gys dy chooilley ard valley as ynnyd, raad v'eh hene ry-hoi cheet.

After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

- 2 Shen-y-fa dooyrt eh roo, Ta'n fouyr dy jarroo mooar, agh ta ny labreeyn beggan: guee-jee shiuish er-y-fa shen er Chiarn y fouyr, eh dy chur magh labreeyn gys y fouyr echey.
- 3 Immee-jee eisht: cur-jee my-ner, ta mish dyn goyrt shiu magh myr eayin mastey moddee-oaldey.
- 4 Ny cur-jee lhieu sporan, ny spagey, ny braagyn: as ny jean-jee cumrail ayns goltagey dooinney erbee er y raad.
- 5 As thie erbee dy jed shiu stiagh ayn, abbyr-jee hoshiaght, Shee dy row gys y thie shoh.
- 6 As my vees mac ny shee ayns shen, nee yn chee eu tannaghtyn er: mannagh vel, chyndaa-ee eh hiu hene reesht.
- 7 As ayns y thie cheddin fuirree-jee, gee as giu lheid as ver ad reue: son ta'n labree toilliu e aill. Ny gow-jee veih thie dy thie.
- 8 As ard-valley erbee dy jed shiu stiagh ayn, as ad dy oltagey nyn mea, ee-jee lheid as vees soit reue.
- 9 As slaanee-jee yn sleih chingey t'ayn, as abbyr-jee roo, Ta reeriaght Yee er jeet er-gerrey diu.
- 10 Agh ard-valley erbee dy jed shiu stiagh ayn, as nagh jean goaill riu, gow-jee reue magh ayns ny straidyn oc, as abbyr-jee,
- 11 Eer joan yn ard-valley eu, ta lhiantyn hooyn, ta shin dy chraa j'in nyn 'oi eu: ny yeih, bee-jee shickyr jeh shoh, dy vel reeriaght Yee er jeet er-gerrey diu.
- 12 Agh ta mish gra riu, dy bee eh ny sassey da Sodom ec y laa shen, na da'n ard valley shen.
- 13 Smerg dhyt's Chorazin, smerg dhyt's Vethsaida: son dy beagh ny obbraghyn yindyssagh er ve jeant ayns Tyre as Sidon, t'er ny ve jeant ayndiuish, veagh ad er ghoaill arrys foddey er dy henney ayns aanrit-sack as leoie.
- 14 Agh bee kerraghey s'eddrym er ny choyrt er Tyre as Sidon ec y vriwnys, na vees er ny choyrt erriuish.
- 15 As uss Chapernaum, ta dty ooashley roshtyn gys niau, bee oo er dty hilgey sheese gys niurin.
- 16 Eshyn eaishtys riuish, t'eh geaishtagh rhym's: as eshyn ta soiaghey beg jiuish, t'eh soiaghey beg jeem's: as eshyn ta soiaghey beg jeem's, t'eh soiaghey beg jehsyn ta er mychoyrt.
- 17 As haink y three-feed as jeih hugghey reesht lesh boggey, gra, Hiarn, ta ny eer drogh-spyrriydyn biallagh dooin, trooid dty ennym's.
- 18 As dooyrt eh roo, Honnick mee Noid ny hanmey, myr tendreil, tuittym veih niau.
- 19 Cur-my-ner, ta mish coyrt diu pooar dy chur fo-chosh ard-nieughyn as scorpione, as ooilley pooar y noid; as cha jean nhee 'sy theihll, er agh erbee, skielley diu.
- 20 Ny-yeih ayns shoh ny gow-jee boggey, dy vel ny spyrriydyn biallagh diu: agh gow-jee boggey smoo, dy vel ny enmyn eu scruiit ayns niau.
- 21 Ayns yn oor cheddin ghow Yeese y boggey ayns e spyrriyd, as dooyrt eh, Ta mee cur booise dhyt, O Ayr Hiarn niau as thaloo, dy vel oo er cheiltyn ny reddyn shoh vouesyn ta creeney as tushtagh, as dy vel oo er
- Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.
- Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
- Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.
- And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.
- And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
- And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
- And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
- And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
- But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
- Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.
- But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
- Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
- But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
- And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.
- He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
- And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.
- And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
- Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
- Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
- In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so

- hoilshaghey ad da oikanyn: shen dy jarroo myr te, Ayr, son shen myr ve mie ayns dty hilley's.
- 22 Ta dy chooilley nhee er ny livrey dooys liorish my Ayr: as cha vel fys ec unnane erbee quoi yn Mac, agh yn Ayr; ny quoi yn Ayr, agh yn Mac, as eshyn da nee yn Mac eh y hoilshaghey.
- 23 As hyndaa eh gys e ostyllyn, as dooyrt eh er-lheh, Bannit ta ny sooillyn ta fakin ny reddyn ta shiuish dy akin.
- 24 Son ta mee ginsh diu, dy vel ymmodee phadeyryn as reeaghyn er ve aignagh dy akin ny reddyn shen ta shiuish er vakin, as cha vel ad er vakin ad; as dy chlashtyn ny reddyn ta shiuish dy chlashtyn, as cha vel ad er chlashtyn ad.
- 25 As cur-my-ner, hass fer-ynsee dy row jeh'n leigh seose, erchee y phrowal eh, gra, Vainshter, cre t'orrym's dy yannoo dy vod eiraght y ve aym ayns y vea veayn?
- 26 Dooyrt eshyn rish, Cre ta scruit ayns y leigh? kys t'ou lhaih?
- 27 As dreggyr eshyn as dooyrt eh, Ver oo graih da'n Chiarn dty Yee lesh ooilley dty chree, as lesh ooilley dty annym, as lesh ooilley dty niart, as lesh ooilley dty aigney as da dty naboo myr dhyt hene.
- 28 As dooyrt eh rish, T'ou er n'ansoor dy mie: jean shoh, as yiw yn vea.
- 29 Agh v'eshyn booiagh eh-hene y heyrey, as dooyrt eh rish Yeesey, As quoi my naboo?
- 30 As dreggyr Yeesey, gra, Hie dooinney dy row sheese veih Jerusalem gys Jericho, as huitt eh mastey maarlee, rooisht eh jeh e choamrey, as lhott ad eh, as hie ad rhyomboo, erreish daue y er vaagail eh lieh-varroo.
- 31 As haghyn eh da saggyrt dy row goll sheese y raad shen; as tra honnick eh eh, hie eh shaghey er y derrey heu jeh.
- 32 As myrgeeddin Levite, tra v'eh ec yn ynnyd, haink eh as yeeagh eh er, as hie eh shaghey er y cheu elley.
- 33 Agh haink Samaritan dy row, myr v'eh er e yurnah, raad v'eh: as tra honnick eh eh, va chymmey echey er.
- 34 As hie eh huggey, as chiangle eh seose ny lhottyn echey, niee ad lesh ooil as feeyn, as hoie eh eh er e vaagh hene, as hug eh lesh eh gys thie-oast, as ghow eh kiarail jeh.
- 35 As laa ny vairagh tra v'eh goll roish ghow eh daa pheesh dy argid as hug eh ad da mainshter y thie-oast as dooyrt eh rish, Gow kiarail jeh; as cre-erbee smoo vaarys oo er, eeck-ym dhyt eh, tra hig-ym reesht.
- 36 Quoi nish jeu shoh nyn droor, t'ou uss dy smooinghtyn, va ny naboo dasyn huitt mastey ny maarlee?
- 37 As dooyrt eh rish, Eshyn ren myghin y hoilshaghey er, Eisht dooyrt Yeesey rish, Immee, as jean uss er yn aght cheddin.
- 38 Nish haink eh gy-kione, myr v'ad goll, dy jagh ad stiagh ayns balley beg dy row: as ren ben v'ayns shen enmyssit Martha, eh y chuirrey gys y thie eck.
- it seemed good in thy sight.
- All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.
- And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:
- For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.
- And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
- He said unto him, What is written in the law? how readest thou?
- And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.
- And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
- But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?
- And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.
- And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
- And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.
- But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,
- And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
- And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
- Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?
- And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
- Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

- 39 As va shuyr eck enmyssit Moirrey hoie myrgeeddin ec cassyn Yeeseey, clashtyn e ghoo.
- 40 Agh va Martha tooillit lesh y phreish vooar vurree, as haink ee huggey, as dooyrt ee, Hiarn, nee dty aigney's eh dy vel my huyr er n'aagail y currym orryms my lomarcán dy hirveish er y cheshaght? abbyr r'ee er-y-fa shen, ee dy chooney lhiam.
- 41 As dreggyr Yeeseey, as dooyrt eh ree, Martha, Martha, t'ou ro-imneagh as seaghnit mysh ymmodee nheeghyn:
- 42 Agh un red ta ymmyrchagh. As ta Moirrey er reih yn aynr vie shen, nagh bee er ny ghoail ersooyl vo'ee.

## 11

- 1 As haink eh gy-kione, myr v'eh ec padjer ayns ynnyd dy row, tra daag eh jeh, dy dooyrt fer jeh e ostyllyn rish, Hiarn ynsee dooinyn dy ghoail padjer, myr dynsee Ean myrgeeddin da ny ynseydee echeysyn.
- 2 As dooyrt eh, Tra ghoys shiu padjer, abbyr-jee, Ayr ain t'ayns niau, Casherick dy row dty ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau.
- 3 Cur dooin laa lurg laa nyn arran gagh laa.
- 4 As leih dooin nyn beccaghyn; son ta shinyn myrgeeddin leih da dy chooilley unnane ta ayns lhiastyns dooin. As ny leeid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk.
- 5 As dooyrt eh roo, Quoi jiuish vees carrey echey, as hed huggey ec main-oie, as jir rish, Charrey, eeasee dou three bwilleenyn;
- 6 Son ta dooinney-mooinjerey dou, va er e yurnah, er jeet hym, as cha vel monney aym dy hoiaghey roish:
- 7 As freggyr-ee eshyn veih cheu-sthie gra, Ny boir mee: ta'n dorrys nish jeight, as ta my chloan 'sy lhiabbee marym; cha voddym girree dy chur dhyt.
- 8 Ta mee gra riu, Ga nagh n'irree eh dy chur da, er-coontey dy nee e charrey eh: ny-yeih kyndagh rish yn jeeanid echey, irree eh, as ver eh da whilleen as vees eh ny eme.
- 9 As ta mish gra riuish, Yeeearree-jee, as yiow shiu: shir-jee, as nee shiu feddyn: bee-jee aignagh fosley y gheddyn, as bee eh er ny osley diu.
- 10 Son ta dy chooilley unnane ta gearree, geddyn: as y fer ta shirrey, feddyn: as eshyn ta aignagh fosley y gheddyn, bee eh er ny osley da.
- 11 My nee mac arran y hirrey er fer jiuish ta ny ayr, nee clagh ver eh da? ny my hirrys eh eeast, jean eh ayns ynnyd eeast ard-nieu y chur da?
- 12 Ny my hirrys eh ooh, jeb eh scorpion da?
- 13 My ta toiggal er-y-fa shen euish, ta olk, kys dy choyrt giootyn mie da nyn gloan; cre-woad smoo nee yn Ayr flaunyssagh eu yn Spyryd Noo y choyrt dauesyn ta jannoo aghin huggey?
- 14 As v'eh tilgey magh drogh-spyryd, as v'eh balloo. As haink eh gy-kione, tra va'n drogh-spyryd er gholh ass dy loayr y balloo: as ghow yn pobble yindys.

And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Give us day by day our daily bread.

And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

- 15 Agh dooyrt paart jeu, She liorish Beelzebub, yn ard drogh-spyrryd, t'eh castey drogh-spyrrydyn.
- 16 As va feallagh elley er-chee prowal eh shirrey er cowrey veih niau.
- 17 Agh eshyn toiggal ny smooïnaghtyn oc dooyrt roo, Ta dy chooilley reeriaght ta girree-magh n'oi hene, er ny choyrt mow: as thie ta n'oi hene goll naardey.
- 18 As my ta'n jouyl girree-magh n'oi hene, kys nee yn reeriaght echey shassoo? er-y-fa dy vel shiu gra, dy nee liorish Beelzebub ta mish castey drogh-spyrrydyn.
- 19 As my ta mish liorish Beelzebub castey drogh-spyrrydyn, quoi liorish ta ny mec eu hene dy chastey ad? bee adsyn er-y-fa shen ny briwnyn eu.
- 20 Agh my ta mish liorish mair Yee tilgey magh drogh-spyrrydyn, fegooish dooyt ta reeriaght Yee er jeet erriuish.
- 21 Tra ta dooinney-caggee eillit freayll arrey er e hie, ta e chooid sauchey.
- 22 Agh tra ta fer stroshey na eh soiaghey er, as geddyn yn varriaght, t'eh goaill veih ooilley e eilley, huggey v'eh treishteil, as t'eh rheynt e chooid.
- 23 Eshyn nagh vel lhiam, t'eh m'oi; as eshyn nagh vel chymsaghey marym, t'eh skeayley.
- 24 Tra ta'n spyrryd neu-ghlen er ghol ass dooinney, t'eh shooyll trooid faasaghyn fadaneagh, chee aash, agh ayns fardail, eisht t'eh gra, Hem reesht gys my hie, veih haink mee.
- 25 As tra t'eh cheet, t'eh dy gheddyn eh sceabit as soit magh dy stooamey.
- 26 Eisht t'eh goll as goaill marish shiaght spyrrydyn elley, ny smessey na eh-hene, as t'ad goll stiagh as cummal ayns shen: as ta stayd yerrinagh yn dooinney shen ny s'doogh na'n toshiaght.
- 27 As haink eh gy-kione, myr v'eh loayrt ny goan shoh, dy hrog ben dy row jeh'n cheshaght seose e coraa, as dooyrt ee rish, Bannit ta'n vrein ren oo y ymmyrkey, as ny keeaghyn t'ou er yiole.
- 28 Agh dooyrt eshyn, Dy jarroo foddey s'bannee t'adsyn ta clashtyn goo Yee, as freayll eh.
- 29 As tra va'n pobble er nyn jaglym chion dy cheilley, ghow eh toshiaght dy ghra, s'drogh y cheeloghe shoh: t'ad shirrey cowrey, as cha bee cowrey er ny choyrt daue, agh cowrey yn phadeyr Jonas.
- 30 Son myr va Jonas ny chowrey da ny Nineviteyn, er ny aght cheddin neesht vees Mac y dooinney da'n cheeloghe shoh.
- 31 Nee ben-rein y jiass girree seose ayns briwnys noi deiney yn cheeloghe shoh, as ad y gheyrey: son haink ish veih ardjyn sodjey magh y thalloon dy chlashtyn creenaght Solomon; as cur-my-ner, ta fer syrje y na Solomon ayns shoh.
- 32 Nee deiney Nineveh girree seose ayns briwnys, as y cheeloghe shoh y gheyrey: son ghow adsyn arrys ec preacheil Yonas; as cur-my-ner, ta fer syrje y na Jonas ayns shoh.
- But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.
- And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.
- But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.
- If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.
- And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
- But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.
- When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
- But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.
- He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.
- When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
- And when he cometh, he findeth it swept and garnished.
- Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.
- And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.
- But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.
- And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
- For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
- The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
- The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

- 33 Cha vel dooinney erbee, tra t'eh er voaddey cainle, dy choyr t ee ayns ynnyd follit, ny fo saagh; agh ayns cainleyr, dy vod adsyn ta cheet stiagh yn soilshey y akin.
- 34 Yn tooill ta cur soilshey da'n chorp: shen-y-fa tra ta dty hooill glen, bee dty chorp ooilley ayns slane soilshey: agh tra ta lheamys er dty hooill, bee dty chorp myrgeeddin ayns slane dorrhaghys.
- 35 Cur twoaie er-y-fa shen nagh bee yn soilshey ta aynyd ny ghorraghys.
- 36 My ta ooilley dty chorp er-y-fa shen ayns slane soilshey, gyn dorrhaghys ayns aym erbee, bee yn clane sollys, myr t'ou, tra ta soilshey sollys ayd veih cainle,
- 37 As myr v'eh loayrt, chuir Pharisee dy row eh gys jinnair marish: as hie eh stiagh, as hoie eh sheese gys bee.
- 38 As tra honnick yn Pharisee shoh, ghow eh yindys nagh niee eh (e laueyn) roish jinnair.
- 39 As dooyrt y Chiarn rish, Nish ta shiuish Phariseeyn glenney yn cappan as y claare er cheu-mooie: agh ta'n cheu-sthie eu lane dy hranlaase as dy olkys.
- 40 Gheiney vee-cheaylagh, nagh nee eshyn ren y cheu-mooie, ren y cheu-sthie myrgeeddin?
- 41 Agh cur-jee lheid as t'eu da ny boghtyn: as cur-my-ner, bee dy chooilley nhee glen diu.
- 42 Agh smerg diuish Phariseeyn: son ta shiu jagheenys mynthey, rue, as dy chooilley horch dy lossreeyn, agh s'beg ta shiu soiaaghey jeh briwnys as graih Yee: ad shoh lhisagh shiu v'er n'yannoo, gyn faagail y chooid elley gyn jannoo.
- 43 Smerg diuish Phariseeyn: son shynney lhieu ny ard-stuill ayns ny kialteenyn, as sleih dy vannaghey diu ayns ny margaghyn.
- 44 Smerg diuish scrudeyryn as Phariseeyn, chrauee-oalsey: son ta shiu myr oaiaghyn nagh vel ry-akin, as ny deiney ta shooyl harrystoo, cha vel fys oc dy vel ad ayn.
- 45 Eisht dreggyr fer jeh fir-ynsee yn leigh, as dooyrt eh rish, Vainshter, liorish shen y ghra, t'ou dy oltoan shinyn myrgeeddin.
- 46 As dooyrt eh, Smerg diuish neesht fir-ynsee yn leigh son ta shiu laadey deiney lesh erraghyn doillee dy ve er nyn ymyrkey, as cha vel shiu hene bentyn rish ny er raghyn lesh unnane jeh nyn meir.
- 47 Smerg diuish: son ta shiu troggal lhiaghtyn ny phadeyryn, as ny ayraghyn eu ren y varroo ad.
- 48 Dy firrinagh ta shiu gymmyrkey feanish dy vel shiu lowal jeh jannoo ny ayraghyn eu: son ren adsyn dy jarroo y varroo ad, as ta shiuish coamrey ny lhiaghtyn oc.
- 49 As shoh yn oyr ta creenaght Yee er ghra, Ver-ym huc phadeyryn, as ostyllyn, as paart jeu nee ad y varroo, as tranlaase y yannoo orroo:
- 50 Dy vod fuill ooilley ny phadeyryn v'er ny gheayrtey er-dy hoshiaght y theihll v'er ny chooilteeney er y cheeloghe shoh
- No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.
- The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.
- Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
- If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.
- And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
- And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.
- And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
- Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
- But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.
- But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
- Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
- Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.
- Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.
- And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
- Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.
- Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.
- Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:
- That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

- 51 Veih fuill Abel gys fuill Zacharias ren cherraghtyn eddyr yn altar as y chiamble: dy firrinagh ta mee gra riu, dy bee eh er ny chooilleeny er y cheeloghe shoh.
- 52 Smerg diu fir-ynsee yn leigh: son ta shiu er ghoail ersooyl ogher yn ysseree: cha jagh shiu stiagh shiu hene, as adsyn va goll stiagh, ren shiu y lhiettal.
- 53 As tra v'eh er ghra ny reddyn shoh roo, ren ny scrudeyryn as ny Phariseeyn toshiaght dy êginaghey, as dy ghreinnaghey eh dy loayrt jeh ymmodee reddyn:
- 54 Lhie ayns farkiaght er e hon, as shegin er tayrtn red ennagh ass e veal son oyr plaiynt n'oi.

From the blood of Abel unto the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

## 12

- 1 Nish mysh y tra shen va ymmodee erskyn-earroo dy leih er nyn jaglym cooidjagh, ayns wheesh as dy row ad stampey yn derrey yeh er yn jeh elley, ghow eh toshiaght dy ghra rish e ostyllyn, Erskyn ooilley bee-jee twoaiagh jeh soorid ny Phariseeyn, ta shen dy ghra, craueeaght oalsey.
- 2 Son cha vel nhee erbee follit nagh jig gys soilshey; ny kiellit, nagh jig er-ash.
- 3 Shen-y-fa cre-erbee ta shiuish er loayrt ayns y dorraghys, bee eh er ny chlashtyn ayns y toilshey: as shen ta shiu er ghra myr hannish, ayns shamyrn, bee eh er ny ockley magh er mullagh ny dhieyn.
- 4 As ta mee gra riuish, my chaarjyn, Ny gow-jee aggle rouesyn varrys y corp, as ny lurg shen nagh vel arragh oc oddys ad y yannoo.
- 5 Agh ver-yms raauve diu quoi roish ghoys shiu aggle: Gow-jee aggle roishyn, echey ta pooar, erreish da v'er varroo dy hilgey ayns niurin; dy jarroo ta mee dy ghra riu, Gow jee aggle roishyn.
- 6 Nagh vel queig sperru er nyn greck son daa farling, as cha vel unnane oc jarroodit kiongoyrt rish Jee?
- 7 Agh ta eer renaigyn nyn ghing ooilley er nyn earroo. Ny gow-jee aggle er-y-fa shen: ta ny smoo dy ve soit juiish, na jeh ymmodee sperru.
- 8 Myrgeeddin ta mee gra riu, Quoi-erbee ghoys rhym kiongoyrt rish deiney, nee yn Mac dooinney myrgeeddin goaill rishyn kiongoyrt rish ainleyn Yee.
- 9 Agh bee eshyn obbys mie fenish deiney, er ny obbal fenish ainleyn Yee.
- 10 As quoi-erbee loayrys fockle noi Mac y dooinney, bee eh er ny leih da: agh dasyn ta loayrt goan-mollaghtagh noi yn Spyrryd Noo, cha bee eh er ny leih.
- 11 As tra ver ad lhieu shiu gys ny quaiylyn, as gys fir-reill as pooaraghyn, ny bee-jee imneagh kys ny cre nee shiu y reggyrt, ny cre nee shiu y ghra:
- 12 Son ynsee yn Spyrryd Noo diu, ayns yn oor cheddin cre lhisagh shiu y ghra.
- 13 As dooyrt fer jeh'n cheshaght rish Vainshter, loayr rish my vraar eh dy rheynt yn eiraght rhym.
- 14 As dooyrt eh rish, Ghooiney, quoi t'er my hoiaaghey's seose son briw ny rheyneyder harrishdiu?

In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

- 15 As dooyrt eh roo, Gow-jee tastey, as cur-jee twoaie jeh saynt: son cha vel maynrys bea yn dooinney lhie ayns moorarane e chooid-seihlt.
- 16 As loayr eh coraa-dorraghey roo, gra, Ren thalloo dooinney berchagh dy row mess y chur magh dy palchey.
- 17 As smooinee eh rish hene, gra, Cre share dou jannoo, tra nagh vel boayl tashtee aym dy ghoaill my hroar?
- 18 Eisht dooyrt eh, Shoh nee'm y yannoo: Lhieg-ym my hoaltyn, as trog-ym soaltyn smoo; as shen y raad nee'm ooilley my vess as my chooid y hashtey.
- 19 As jir-ym rish my annym, O my annym, ta moorarane cooid ayd tashtit seose cour ymmodee bleantyn: gow dty aash, ee, iu, as bee gennal.
- 20 Agh dooyrt Jee rish, Uss ommydan yn oie noight vees dty annym er ny ghoaill void: quoi lesh eisht vees yn chooid shen t'ou uss er jaglym?
- 21 Myr shoh ta eshyn ta tashtey seose berchys ny chour hene, as nagh vel berchagh ass lieh Yee.
- 22 As dooyrt eh rish e ostyllyn, Shen y fa ta mish gra riuish, Ny bee-jee imneagh son nyn mea, cre nee shiu y ee: ny son nyn girp, cre ver shiu miu.
- 23 Ta'n vea ny smoo dy ve soit jeh na beaghey, as y corp na coamrey.
- 24 Smooinee-jee er ny fee: son cha vel ad cuirr, ny buinn: cha vel thie stoyr ny soalt oc, as ta Jee dyn meaghey ad: As nagh vel shiuish foddey share na ny eeanlee?
- 25 Quoi jiuish liorish smooinghyn dy imneagh oddys un chubit y chur gys e yrjid hene?
- 26 Mannagh vod shiuish wheesh shen hene y yannoo, cre'n-fa ta shiu imneagh son y chooid elley?
- 27 Gow-jee tastey jeh lileeyn ny magher agh kys t'ad gaase, cha vel ad tooilleil, chamoo t'ad sneeu: as foast ta mee gra riu, nagh row Solomon ayns ooilley e ghloyr er ny choamrey myr unnane jeu shoh.
- 28 My ta Jee eisht myr shoh coamrey blaa ny magheragh, ta jiu 'sy vagher, as mairagh ceaut ayns yn oghe: nagh jean eh foddey smoo er nyn son euish, O gheiney faase-chredjuagh?
- 29 As ny bee-jee seaghnit mysh cre ee-ys, ny cre iu-ys shiu, chamoo bee-jee jeh aigney imneagh nagh bee eh twoaiaigh jeh, as giaree eh eh veih my-cheilley, as pointee eh e chronney marish y vooinjer vee-chredjuagh.
- 30 Son er ooilley ny reddyn shoh ta ashoonyn y theihll dy jeean aggindagh: agh ta fys ec yn Ayr eu dy vel shiu feme ny reddyn shoh.
- 31 Agh shir-jee hoshiaght reeriaght Yee, as bee shiu jeant magh lesh ooilley ny reddyn shoh.
- 32 Ny gow-jee aggle my hioltane veg; son she aigney-mie nyn Ayr eh; dy chur diuish yn reeriaght.
- 33 Creck-jee ny t'eu, as cur-jee da ny boghtyn: kiare-jee diu hene sporrany nagh naase shenn, berchys ayns ny niaughyn nagh vel failleil, raad nagh vel y maarliagh cheet er-gerrey, ny'n lhemeen cur mow.
- And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
- And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
- And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
- And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
- And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.
- But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
- So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
- And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
- The life is more than meat, and the body is more than raiment.
- Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
- And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
- If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
- Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
- If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?
- And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
- For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
- But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
- Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
- Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

- 34 Son raad ta nyn merchys, shen y raad vees y cree eu myrgeddin.  
 35 Lhig da ny meeghyn eu ve cryssit, as ny cainleyn eu foaddit;  
 36 As shiu hene goll-rish deiney ta farkiaght son cheet-thie nyn Jiarn veih'n vannish, ec y cheet echey tra nee eh cronkal dy vod ad fosley da chelleeragh.  
 37 Bannit ta ny sharvaantyn shen yiow yn Chiarn er nyn arrey, tra hig eh: dy firrinagh ta mee gra riu, dy gryss eh e gharmad mysh, as dy der eh orroo soie sheese gys bee, as dy jig eh magh dy hirveish orroo.  
 38 As my hig eh ayns yn nah arrey, ny my hig eh ayns y trass arrey, as ad y gheddyn myr shen, bannit ta'n vooinjier cheddin.  
 39 As shoh toig-jee, dy beagh fys er ve ec mainshter y thie cre'n oor veagh y maarliagh er jeet, veagh eh er ve er e arrey, as cha lhiggagh eh da e hie v'er ny vrishey stiagh.  
 40 Bee-jee shiuish myrgeddin er-y-fa shen er nyn arrey: son hig Mac y dooinney ec oor nagh vel shiu smooinghtyn er.  
 41 Eisht dooyrt Peddyr rish, Hiarn nee orrinyn t'ou cheet 'sy chora-a-dorraghey shoh, ny myrgeddin er ooilley?  
 42 As dooyrt y Chiarn, Quoi eisht yn stiurt firrinagh as creeney shen nee e hiarn y yannoo ny er-reill er lught e hie, dy hirveish orroo nyn meaghey ayns traa cooie?  
 43 S'maynrey yn charvaant cheddin, yiow e hiarn tra hig eh jannoo myr shen.  
 44 Ayns firrinys ta mee gra riu, dy der eh da yn stiurtys er ooilley e chooid.  
 45 Agh my jir y charvaant shen ayns e chree, Ta my hiarn lhiggey shaghey dy heet; as goaill er dy woalley ny fir-vooinjerey, as ny inneenyn, as dy ee, as dy iu, as dy ve er meshtey.  
 46 Hig chiarn y charvaant shen ec laa nagh bee eh jeeaghyn er e hon, as ayns oor nagh bee eh twoaiagh jeh, as giaree eh eh veih my-cheilley, as pointee eh e chronney marish y vooinjier vee-chredjuagh.  
 47 As y charvaant shen va toiggal aigney e hiarn, as nagh dooar eh-hene aarloo, as nagh ren cordail rish e aigney, s'moosar vees y kerraghey echey.  
 48 Agh eshyn nagh row toiggal, as ren foiljyn va toilliu kerraghey, cha bee yn kerraghey echey cha trome. Son da quoi erbee ta moosarane er ny choyrt, ersyn vees moosarane er ny hirrey: as da quoi-erbee ta lane currit er e churrym, veihsyn nee sleih jeeaghyn son ny smoo  
 49 Haink mish dy chur aile er y thalloo, as cre ta my yeearee, agh dy bee eh hannah er ny oaddey?  
 50 Agh ta bashtey ayms dy ve er my vashtey lesh, as kys ta mee eginit, derrey vees eh er ny chooilleeney?  
 51 Vel shiu smooinghtyn dy daink mish dy chur shee er y thalloo? Cha nee, ta mee gra riu, agh anvea.  
 52 Son veih shoh magh bee queig ayns un thie noi-ry-hoi, three noi jees, as jees noi three.
- For where your treasure is, there will your heart be also.  
 Let your loins be girded about, and your lights burning;  
 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.  
 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.  
 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.  
 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.  
 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.  
 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?  
 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?  
 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.  
 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.  
 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;  
 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.  
 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.  
 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.  
 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?  
 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished  
 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:  
 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

- 53 Bee yn ayr noi yn mac, as y mac noi yn ayr; yn voir noi yn inneen, as yn inneen noi yn voir yn voir—'sy-leigh noi e ben chleuin, as y ven-chleuin noi e moir—'sy-leigh.
- 54 As dooyrt eh myrgeiddin rish y pobble, Tra heeys shiu bodjal troggal ass y sheear; chelleeragh ta shiu gra, Ta frass cheet; as shen myr te.
- 55 As tra ta'n gheay-jiass sheidey, ta shiu gra, Bee chiass ayn, as te cheet gy-kione.
- 56 Chrauee-oalsey, ta shiu son baght y ghoail Jeh neel yn aer as y thaloo: agh kys te nagh vel shiu goaill baght Jeh'n earish shoh?
- 57 As cre'n-fa myrgeiddin nagh vel shiu eer j'iu hene briwnys shen ny ta cairagh?
- 58 Tra t'ou goll fenish yn er-reill marishyn ta ec streeu rhyt, jean ny oddys oo er y raad dy gheddyn rea rish; er-aggle dy dayrn eh lesh oo gys y vriw, as dy livrey yn briw oo da'n tidoor, as dy dilg eh shen oo ayns pryssoon.
- 59 Ta mee ginsh dhyt, nagh jig oo magh ass shen derrey t'ou er n'eeck yn farling s'jerree.

The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

## 13

- 1 Va kionfenish ec y tra shen paart dinsh y da mychione ny Galileanee, yn uill oc va Pilate er gheayrtey mastey (fuill) ny ourallyn oc.
- 2 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Vel shiuish sheiltyn dy row ny Galileanee shoh nyn beccee erskyn ooilley ny Galileanee, er-y-fa dy duillee ad lheid y baase?
- 3 Ta mee ginsh diu, Nagh row: agh mannagh gow shiuish arrys, nee shiu ooilley myrgeiddin cherraghtyn.
- 4 Ny yn hoght-jeig shen, orroo ren y toor nyns Siloam tuittym, as ad y varroo, vel shiu smooïnaghtyn dy row ad nyn beccee erskyn ooilley cummaltee Yerusalem?
- 5 Ta mee ginsh diu, Nagh row: agh mannagh gow shiuish arrys, nee shiu ooilley myrgeiddin cherraghtyn.
- 6 Loayr eh myrgeiddin yn coraa-dorraghey shoh: va dooinney dy row va billey-figgagh echey soit ayns e gharey-feeyney, as haink eh dy yeeaghyn row mess er, as cha dooar eh veg.
- 7 Eisht dooyrt eh rish y ghareyder, Cur-my-ner, ny three bleeaney shoh ta mee er jeet dy yeeaghyn voin mess er y villey-figgagh shoh, as cha vel mee geddyn veg: giare sheese eh, cha vel eh agh goaill seose room halloin.
- 8 As dreggyr eshyn as dooyrt eh rish, Hiarn, lhig da shassoo blein elley, derrey neem's reurey mygeayrt y mysh as lhiassaghey eh.
- 9 As my nee eh mess y ymmyrkey, s'mie shen: as mannagh jean, foddee oo ny lurg shen y ghiarey sheese eh.
- 10 As v'eh gynsaghey ayns unnane Jeh ny synagogueyn er y doonaght.
- 11 As cur-my-ner va ben ayns shen seaghnit lesh spyrry doghanagh rish hoght bleeaney jeig, as v'ee crybbit dy cheilley, as cha dod ee er agh erbee ec hene y yeeraghey.

There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

- 12 As tra honnick Yeeseey ee, deie eh urree hugghey, as dooyrt eh r'ee, Ven, t'ou er dty eaysley veih dty ghoghan.
- 13 As hug eh e laueyn urree; as er-y chooyl v'ee er ny yannoo jeeragh, as ren ee Jee y ghloyraghey.
- 14 As dreggyr fer-reill yn synagogue lesh jymmoose, er-yn-oyr dy row Yeeseey er lheihs er laa yn doonaght, as dooyrt eh rish y pobble, Ta shey laa ayn ry-hoi gobbraghey: er ny laghyn shen er-y-fa shen tar-jee dy ve er nyn lheihs, as cha nee er laa yn doonaght.
- 15 Eisht dreggyr y Chiarn eh, gra, Er crauee-oalsey, nagh vel dagh fer juiish er y doonaght feaysley e ghow ny e assyl veih'n staik, as dy chur lesh magh dy ushtaghey eh?
- 16 As nagh lhisagh y ven shoh ta ny hinneen da Abraham, ee ta satan er chiangly, cur-my-ner ny hoght bleaney jeig shoh, ve er ny eaysley veih yn vondiaht shoh er laa yn doonaght?
- 17 As tra v'eh er loayrt ny goan shoh, ghow ooilley e noidyn nearey: agh va ooilley yn pobble ayns ard-voggey son ooilley ny reddyn gloyroil va jeant liorishyn.
- 18 Eisht dooyrt eh, Cre ta reeriaght Yee goll-rish? as cre gys nee'm y hoylaghey eh?
- 19 Te goll-rish grine dy rass mustard, ren dooinney y ghoaill, as y hilgey ayns e gharey, as daase eh, as haink eh dy ve ny villey vooar: as ren eeanlee yn aer fastee y ghoaill ayns ny banglaneyn echey.
- 20 As reesht dooyrt eh, Cre gys nee'm reeriaght Yee y hoylaghey?
- 21 Te goll-rish soorid, ren ben y ghoaill as follaghey ayns three towseyn dy veinn, derrey va'n clane soorit.
- 22 As hie eh magh trooid ny ard-valjyn as ny baljyn-cheerey, gysaghey as goll er e hoshiaght gys Jerusalem.
- 23 Eisht dooyrt fer rish, Hiarn, nee beggan ta er nyn sauail? As dooyrt eh roo.
- 24 Streeu-jee shiuish dy ghol stiaagh er y ghat coon: son nee ymmodee, ta mee gra riu, shirrey goll stiaagh, agh cha jig eh lhieu.
- 25 Keayrt dy vel mainshter y thie er n'irree, as y dorrys dooint, as dy jean shiuish toshiaght dy hassoo er cheu-mooie, as dy chronkal ec y dorrys, gra, Hiarn, Hiarn, foshil dooin; as freggyree eshyn as jir eh riu, Cha nione dou shiu, cre veih ta shiu:
- 26 Eisht gowee shiuish toshiaght dy ghra, Ta shin er n'ee as er n'iu ayns dty enish, as t'ou er n'yngaghey ayns ny straidyn ain.
- 27 Agh jir eshyn, Ta mee ginsh diu, nagh nione dou shiu, cre veih ta shiu: ersooyl-jee voym ooilley shiuish ghrogh-yantee.
- 28 Shen-y-raad vees keayne as snaggeraght feeacklyn, tra hee shiu Abraham, aa Isaac as Jacob as ooilley ny phadeyryn ayns reeriaght Yee, as shiu hene er nyn yioldey magh.
- And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
- And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
- And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
- The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
- And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?
- And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
- Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
- It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
- And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
- It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
- And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
- Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,
- Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.
- When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:
- Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.
- But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
- There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

- 29 As hig ad veih'n niar, as veih'n neear, as veih'n twoaie as veih'n jiass, as soie-ee ad sheese ayns reeriaght-Yee.
- 30 As cur-my-ner, ta er-jerrey vees hoshiaght, as ta hoshiaght vees er-jerrey.
- 31 Yn laa cheddin, haink shiartanse jeh ny Phariseeyn, as dooyrt ad rish, Fow ersooyl, as immee royd veih shoh; son ta Herod sleeuit er dty vioys y ghoaill.
- 32 As dooyrt eh roo, Immee-jee shiuish as insh-jee da'n shynnagh shen, Cur-my-ner, ta mee castey drogh-spyrrydyn, as lheihs doghanyn jiu as mairagh, as y trass laa bee'm er my ghloyraghey.
- 33 Ny yeih, Shegin dou shooyl jiu as mairagh, as y laa er-giyn: son s'coan oddys phadeyr cherraghtyn agh ayns Jerusalem.
- 34 O Yerusalem, Yerusalem, ta cur dy baase ny phadeyryn, as dyn glaghey adsyn t'er nyn goyrt er chaghteraght hood: cre cha mennick as va mish aggindeagh v'er haglym dty chloan cooidjagh, myr ta kiark clussaghey e aalagh fo my skianyn, agh cha bailliu shen!
- 35 Cur-my-ner, ta'n thie eu faagit diu follym-faase: as dy firrinagh ta mee gra riu, nagh vaik shiu mish maghey shoh, derrey hig yn traa dy jir shiu, Bannit ta eshyn ta cheet ayns ennym y Chiarn.

And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not

Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## 14

- 1 As haink eh gy-kione, tra v'eh er gholll stiagh ayns thie fer jeh ny ard Phariseeyn dy ee arran er y doonaght, dy row sooill oc er.
- 2 As cur-my-ner, va dooinney kionfenish, va'n dropsee er.
- 3 As dreggyr Yeesey, as loayr eh rish fir-ynsee yn leigh as rish ny Phariseeyn, gra, Vel eh lowal dy lheihs er laayn doonaght?
- 4 As v'ad nyn-dhost. As ghow eh as laanee eh eh, as lhig eh yn raad da:
- 5 As dreggyr eh ad, gra, Quoi j'iu vees dow ny assyl echey er huittym ayns jeeg, nagh jean jeeragh y hayrn ass eh er y doonaght?
- 6 As cha row ansoor erbee oc dy choyrt gys ny goan shoh.
- 7 As loayr eh coraa-dorraghey rish ny goaldee, tra hug eh tastey kys v'ad reih ny stuill byrjey; gra roo,
- 8 Tra t'ou cuirt liorish dooinney erbee gys bannish, ny soie sheese er y stoyl syrjey; er-aggle dy bee dooinney s'oasle na uss er ny chuirrey liorish;
- 9 As dy jig eshyn ren shiu nyn neesht y chuirrey, as dy jir eh rhyt, Cur raad da'n dooinney shoh; as dy jean oo toshiaght lesh nearey dy ghoaill y stoyl s'inshley.
- 10 Agh tra vees oo cuirt, immee, as soie sheese er y stoyl s'inshley; tra hig eshyn ren dty chuirrey, dy vod eh gra rhyt, Charrey, gow seose ny syrjey: eisht bee ooashley ayd ayns yn enish ocsyn ta nyn soie ec bee mayrt:

And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

And they could not answer him again to these things.

And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them.

When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

- 11 Son quoi-erbee ta dy hoiaghey eh-hene seose, bee eh er ny injillaghey; as eshyn ta dy injillaghey eh-hene, bee eh er ny hoiaghey seose.
- 12 Eisht dooyrt eh rishyn ren y chuirrey eh, Tra t'ou jannoo jinnair ny shibber, ny cuir dty chaarjyn, ny dty vraaraghyn, ny dty gheiney-mooinjerey, ny dty naboonyyn berchagh; er-aggle dy jean adsyn oo y chuirrey reesht, as dy bee lhiassaghey er ny yannoo dhyt.
- 13 Agh tra t'ou jannoo cuirraghyn, eie er ny boghtyn, ny baccee, ny croobee, as ny doail:
- 14 As bee oo bannit; son cha vod adsyn cooilleeney 'chur dhyt: son bee oo cooilleenit ec irree-reesht y chloan chairagh.
- 15 As tra cheayll fer jeusyn va nyn soie ec bee marish ny goan shoh, dooyrt eh rish, Bannit ta eshyn ee-ys arran ayns reeriaght Yee.
- 16 Eisht dooyrt eh rish, Ren dooinney dy row shibber vooar, as chuir eh ymmodee:
- 17 As hug eh magh e harvaant ec traa shibberagh dy ghra rish ny goaldee, Tar-jee, son ta dy chooilley nhee nish aarloo.
- 18 As ren ad ooilley toshiaght lesh un aigney dy yannoo leshtalyn. Dooyrt y chie er, Ta mee er chionnaghey peesh dy halloo, as shegin dou goll dy yeeaghyn er: guee-ym ort, jean my leshtal.
- 19 As dooyrt fer elley, Ta mee er chionnaghey queig chubbil dy ghew, as ta mee goll dy phowal ad: ta mee guee ort jean my leshtal.
- 20 As dooyrt fer elley, Ta mee er phoosey ben, as er-y-fa shen cha voddym cheet.
- 21 Myr shen haink y charvaant cheddin, as hoilshee eh da e hiarn ny reddyn shoh. Eisht va mainshter y thie jymmoosagh, as dooyrt eh rish e harvaant, Gow magh dy tappee gys straidyn as raaidyn yn ard-valley, as cur lhiat stiagh ayns shoh ny boghtyn, as ny baccee, as ny croobee, as ny doail:
- 22 As dooyrt y charvaant, Hiarn, te jeant myr t'ou er harey, as foast ta room.
- 23 As dooyrt y chiarn rish y charvaant, Gow magh gys ny raaidyn mooarey as ny cleigh, as guee orroo dy heet stiagh, dy vod my hie ve er ny lhieneey.
- 24 Son ta mee gra riu, nagh jean fer jeh ny deiney va cuirt, blashtyn jeh my hibber,
- 25 As hie earrooyyn mooarey dy leih marish: as hyndaa eh, as dooyrt eh roo,
- 26 My hig dooinney erbee hym's, as nagh vel graih sloo echey er e ayr as e voir, as e ven, as e chloan, as e vraaraghyn, as e hayraghyn, dy jarroo, as er e vioys hene (na orrym's) cha vod eh dy firrinagh gynsaghey voym's.
- 27 As quoi-erbee nagh vel gymmyrkey e chrosh, as cheet geiyrt orrym's, cha vod eh ve ny eiyrtysaght dooys.
- 28 Quoi jiuish ta kiarail toor y hroggal, nagh vel soie sheese hoshiaght, as coontey yn cost, vel wheesh echey as ver mullagh er?
- For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
- Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.
- But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
- And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
- And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
- Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:
- And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
- And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
- And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
- And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
- So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
- And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
- And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.
- For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
- And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
- If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
- And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
- For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

- 29 Er-aggle erreish da yn undin y boiaghey, as nagh vel yn fort echey dy chur kione er, dy jean ooilley nee fakín eh toshiaght dy chraidey mysh,
- 30 Gra, Ren y dooinney shoh toshiaght dy vuídal, as cha row fort echey kione y cur er e obbyr.
- 31 Ny cre'n ree ragh dy yannoo caggey noi ree elley, nagh soiagh sheese hoshiaght dy ghoail coyrle, vel eh son goll magh lesh jeih thousaneyn ny whail echeysyn ta cheet n'oi lesh feed thousane?
- 32 Er-nonney, choud as ta'n ree elley foddey veih, t'eh cur chaghteraght huggey, as chebbal conaantyn shee.
- 33 Myr shen myrgeddin quoi-erbee jiuish, nagh vel treigeil ooilley ny t'echey, cha vod eh ve ny eiyrtysagh dooys.
- 34 Ta sollan mie: agh my ta'n sollan er choayl e vlass, kys hig e vree ayn reesht?
- 35 Cha vel ymmyd ayn son y thaloo, ny foast son y torran; agh ta deiney dy cheau magh eh. Eshyn ta cleayshyn echey dy chlashtyn, lhig da clashtyn.

Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

Saying, This man began to build, and was not able to finish.

Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

## 15

- 1 Eisht haink er-gerrey da ooilley ny publicanee as ny peccee dy eaishtagh; rish.
- 2 As ren ny Phariseeyn as ny scrudeyryn tallagh, gra, Ta'n dooinney shoh goaill rish peccee, as gee mâroo.
- 3 As loayr eh yn coraa-dorraghey shoh roo, gra,
- 4 Quoi yn dooinney ny mast' euish ta keead keyrrey echey, as coayl unnane jeu nagh vel eh faagail yn chiare-feed as yn nuy jeig ayns yn aasagh, as goll dy hirrey yn cheyrrey chailjei, derrey t'eh dy gheddyn ee?
- 5 As tra t'eh er gheddyn ee, t'eh dy choyrt ee er e gheayltyn, goaill boggey.
- 6 As tra t'eh cheet thie, t'eh geamagh er e charjyn as e naboonyñ cooidjagh, as gra roo, Gow-jee boggey marym, son ta mee er gheddyn my cheyrrey va caillit.
- 7 Ta mee gra riu, dy bee boggey myrgeddin ayns niau, jeh un pheccagh ta goaill arrys, ny smoo na jeh kiare-feed as nuy persoonyn jeig cairagh, nagh vel feme arrys.
- 8 Ny cre'n ven ta jeih peeshyn dy argid eck, as ee dy choayl un pheesh, nagh vel ee foaddey cainle, as sceabey yn thie, as shirrey dy kiaralagh, derrey t'ee dy gheddyn eh?
- 9 As tra t'ee er gheddyn eh, t'ee geamagh er e caarjyn as e naboonyñ cooidjagh, gra, Gow-jee boggey marym, son ta mee er gheddyn yn pheesh ren mee y choayl.
- 10 Myrgeddin ta mee gra riu, dy vel boggey ayns fenish ainleyn Yee jeh un pheccagh ta goaill arrys.
- 11 As dooyrt eh, Va daa vac ec dooinney dy row:
- 12 As dooyrt y fer saa rish e ayr, Ayr, cur dooys yn ayrn dy chooid ta my chour. As rheyñ eh e eh chooid orroo.

Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

And he spake this parable unto them, saying,

What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

And he said, A certain man had two sons:

And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

- 13 As laghyn ny lurg shen, hymsee yn mac saa ooilley cooidjagh as ghow eh jurnah gys cheer foddey, as ayns shen hug eh jummal er e chooid liorish baghey rouanagh.
- 14 As tra va ooilley baarit echey, dirree genney vooar ayns y cheer shen; as ren eh toshiaght dy ve ayns feme.
- 15 As hie eh as daill eh eh-hene rish cummaltagh jeh'n cheer shen; as hug eshyn eh magh gys ny magheryn echey dy ve son bochilley muickey.
- 16 As by-vian lesh e volg y lhieeney lesh ny bleaystyn va ny muckyn dy ee: as cha row dooinney erbee hug cooney da.
- 17 As tra v'eh er jeet huggedy hene, dooyrt eh, Nagh nhimmey sharvaant failt t'ec my ayr ta nyn saie arran oc, as foilliagh, as ta mish goll mow laccal beaghey!
- 18 Trog-ym orrym, as hem roym gys my ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyt's,
- 19 As cha vel mee ny-sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac: dell rhym myr
- 20 As hrog eh er, as haink eh gys e ayr. Agh tra v'eh foast foddey veih, honnick e ayr eh, as va chymmey echey er, as roie eh, as ghow eh eh ayns e roihaghyn as phaag eh eh.
- 21 As dooyrt y mac rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as ayns dty hilley's, as cha vel mee ny-sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac.
- 22 Agh dooyrt yn ayr rish e harvaantyn, Cur-jee lhieu magh yn coamrey share, as cur-jee er eh, as cur-jee fainey er e laue, as braagyn er e chassyn.
- 23 As cur-jee lhieu ayns shoh yn lhey beiyht, as marr-jee eh; as lhig dooin gee as ve gennal.
- 24 Son v'eh shoh my vac marroo, as t'eh bio reesht; v'eh caillit, as t'eh er ny gheddyn reesht. As ren ad toshiaght dy yannoo gien mie.
- 25 Nish va'n mac shinney mooie 'sy vagher: as tra haink eh er-gerrey da'n thie, cheayll eh kiaulleeaght as daunsin.
- 26 As deie eh er fer jeh'n vooinjer, as denee eh cre son va shoh.
- 27 As dooyrt eh rish, Ta dty vraar er jeet thie; as ta dty ayr er varroo yn lhey beiyht, er-yn-oyr dy vel eh er jeet thie huggedy slane follan.
- 28 As v'eh feer chorree, as cha baillish goll stiagh: shen-y-fa haink e ayr magh, as vreag eh eh.
- 29 As dreggyr eshyn, as dooyrt eh rish e ayr, Cur-my-ner, ta mish rish whilleen blein shen ayns dty hirveish, chamoo ren mee rieu noi dty aigney, as foast cha dug oo dou rieu wheesh mannan, dy yannoo gien marish my gheiney-mooinjerey:
- 30 Agh cha Leah as v'eh shoh dty vac er jeet, ta er vaarail dty chooid er streebeeyn t'ou er varroo er e hon yn lhey beiyht.
- 31 As dooyrt eh rish, Vac, t'ou er ny ve kinjagh marym, as lhiat's ooilley ny t'aym.
- And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
- And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
- And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
- And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
- And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger
- I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
- And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.
- And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
- And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
- But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
- And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:
- For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
- Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
- And he called one of the servants, and asked what these things meant.
- And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
- And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
- And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
- But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
- And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 Ve cooie dooin ve gennal, as boggey y ghoail: son v'eh shoh dty vraar marroo as t'eh bio reesht: v'eh caillit, as t'eh er ny gheddyn.

It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

## 16

- 1 As dooyrt eh myrgeeddin rish e ostyllyn, Va dooinney berchagh dy row as stiurt echey, va er ny chassid huggey son jummal e chooid.
- 2 As deie eh er, as dooyrt eh rish, Kys dy vel mee clashtyn shoh jeed? cur coontey jeh dty stiurtys: son cha vod oo ve ny sodjey dty stiurt,
- 3 Eisht dooyrt y stiurt rish hene, Cre nee'm? son ta my hiarn goaill y stiurtys voym: cha voddym reurey, as dy huill ny dhieyn ta nearey orrym.
- 4 Shoh ta mee kiarail dy yannoo tra chaill-ym y stiurtys, dy vod paart jeu goaill mee stiagh ayns ny thieyn oc.
- 5 Er shoh deie eh orroosyn ooilley v'ayns lhiastynys da e hiarn, as dooyrt eh rish y chieder er, Cre-woad t'ou uss dy lhiastyn dy my hiarn?
- 6 As dooyrt eh, Keead towse dy ooil. As dooyrt eh rish, Gow dty lioar, as soie sheese dy tappee, as scrieu jehh as da-eed.
- 7 As dooyrt eh rish fer elley, As cre-woad t'ou uss dy lhiastyn? As dooyrt eh, Keead owse dy churnaght. As dooyrt eh rish, Gow dty lioar as scrieu kiare-feed.
- 8 As voyll y chiarn y stiurt neu-chairagh, er-y-fa dy row eh er n'yannoo dy creeney: son ta cloan y theihll shoh ayns nyn sheeloge ny s'creeney na cloan y toilshey.
- 9 As ta mee gra riu, Jean-jee diu hene caarjyn liorish y mammon molteyragh; tra nee shiu failleil dy vod ad shiu y ghoail stiagh gys ny ynnydyn vaghee dy bragh farraghtyn.
- 10 Eshyn ta ynrick ayns yn nhee s'fardalee, t'eh ynrick myrgeeddin ayns mooarane: as eshyn ta neu-charragh ayns y nhee s'fardalee, t'eh neu-chairagh myrgeeddin ayns mooarane.
- 11 Mannagh vel shiu er-y-fa shen er ve ynrick ayns y mammon molteyragh, quoi ver yn verchys firrinagh fo nyn gurym?
- 12 As mannagh vel shiu er ve firrinagh ayns ny ta lesh dooinney elley, quoi ver diu ny vees lhieu hene?
- 13 Cha vod sharvaant erbee daa vainshter y hirveish: son eddyr ver eh feoh da'n derrey yeh as graih da'n jeh elley; er nonney cummee eh gys y derrey yeh, as soie-ee eh beg jeh'n jeh elley. Cha vod shiu Jee as mammon y hirveish.
- 14 As cheayll ny Phariseeyn myrgeeddin va sayntoilagh, ooilley ny reddyn shoh: as ren ad gannidys er.
- 15 As dooyrt eh roo, Shiuish yn vooinjer ta dy heyrey shiu hene kiongoyrt rish deiney: agh ta fys ec Jee er ny creeaghyn eu: son ta shen ta dy mooar soit jeh mastey deiney, feohdoil ayns shilley Yee.
- 16 Va'n leigh as ny phadeyryn derrey Ean: er-dyn tra shen, ta reeriaght Yee er ny phreacheil, as ta dy chooilley ghooiney chionney stiagh huggey.

And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

- 17 Agh te ny sasse y da'n aer as da'n thaloo dy herraghtyn, na da un floag jeh'n leigh dy ailleil. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.
- 18 Quoi-erbee scarrys rish e ven, as phoosys ben elley, t'eh brishey poosey: as quoi-erbee phoosys ish ta scarrit veih e sheshey, t'eh brishey poosey. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.
- 19 Va dooinney berchagh dy row va coamrit ayns gorrym-jiarg, as sheeidey, as farrail dy soaillagh dy chooilley laa. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
- 20 As va boght dy row va enmyssit Lazarus, va ny lhie ec y ghyat eche y lane dy hingyn, And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
- 21 As gearree dy ve jeant magh lesh y vroomillagh va tuittym jeh boayrd dy dooinney berchagh: agh haink ny eer moddee as sliee ad ny chingyn eche y. And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
- 22 As haink eh gy-kione, dy dooar y dooinney boght baase, as dy dug dy ainleyn lhieu eh gys oghrish Abraham: hooar y dooinney berchagh myrgeeddin baase, as v'eh er ny oanluckey. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
- 23 As ayns niurin, raad v'eh er ny horchaghey, hrog eh seose e hooillyn, as honnick eh Abraham fodde y veih, as Lazarus ayns e oghrish. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
- 24 As deie eh as dooyrt eh, Ayr Abraham, jean myghin orrym, as cur Lazarus, dy vod eh baare e vair y hummey ayns ushtey, as my hengey y eayraghey; son ta mee er my horchaghey ayns y lossey shoh. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
- 25 Agh dooyrt Abraham, Vac, cooinee uss ayns earish dty vea dy row ayd's dy chooilley nhee mie, as myrgeeddin ec Lazarus cha row monney agh seaghyn: agh nish t'eshyn er ny gherjaghey, as t'ou uss er dty horchaghey. But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
- 26 As marish shoh ooilley, ta eddyr shinyn as shiuish diunid vooar soit: myr shen adsyn ta aignagh dy gholl yeih shoh huiish, cha vod ad; chamoo oddys adsyn cheet hooiyn bailliu cheet veih shen. And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.
- 27 Eisht dooyrt eh, Ta mee guee ort er-y-fa shen, ayr, dy choyrt eh gys thie my ayrey: Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
- 28 Son ta queig braaraghyn aym; dy vod eh feanish y ymmyrkey daue, nagh jig adsyn myrgeeddin gys y boayl shoh dy horchagh. For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
- 29 Dooyrt Abraham rish, Ta Moses as ny phadeyryn oc; lhig daue clashtyn adsyn. Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
- 30 As dooyrt eh, Cha nee, O ayr Abraham: agh dy ragh chaghter huc veih ny merriu, ghoghe ad arrys. And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.
- 31 As dooyrt eh rish, Mannagh der ad geill da Moses as ny phadeyryn, cha greidjagh ad, ga dy n'irragh fer veih ny merriu. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

## 17

- 1 Eisht dooyrt eh rish e ostyllyn, Cha vod eh ve, agh dy bee oyryn peccah ayn: agh smerg dasyn liorish hig ad. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come
- 2 Veagh eh ny bare dasyn clagh-wyllin ve croghit mysh e wannal, as eh dy ve baiht ayns y cheayn, na eh dy hayrn gys peccah unnane jeh'n vooijer veggey shoh. It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
- 3 Cur-jee twoaie diu hene: My nee dty vraar aggair dhyt, cur oghsan da; as my ghoys eh arrys, leih da. Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

- 4 As my nee eh peccah dt'oi shiaght keartyrn 'sy laa, as shiaght keartyrn 'sy laa chyndaa reesht hood as gra, Ta mee goaill arrys; te ort leih da.
- 5 As dooyrt ny ostyllyn rish y Chiarn, Bishee yn credjue ainyn.
- 6 As dooyrt y Chiarn, Dy beagh credjue eu myr grine dy rass mustard, oddagh shiu gra rish y billey-sycamine shoh, Bee er dty hayrn ass ny fraueyn, as bee er dty hoiaagey ayns y cheayn; as yinnagh eh biallys diu.
- 7 Agh quoi eu ta sharvaant echey traau, ny bochillagh ollagh, jirrys rish chelleeragh, tra vees eh er jeet veih'n vagher, Immee as soie gys y voayrd?
- 8 As nagh jir hoshiaght rish, Fow aarloo my hibber, as kiartee oo hene dy hirveish orrym's, derrey vee'm erreish gee as giu, as ny lurg shen nee uss gee as giu?
- 9 Vel booise er da'n charvaant shen, Son jannoo myr v'eh oardit? Er-lhiam nagh vel.
- 10 Myr shen neesht shiuish tra vees shiu er n'yannoo ooilley ny t'er ny harey diu, abbyr jee. She sharvaantyn neu-friosoosagh shin: ta shin er n'yannoo ynrycan ny va orrin dy yannoo.
- 11 As haink eh gy-kione, myr v'eh er e yurnah gys Jerusalem, dy jimmeeh eh trooid mean Samaria as Galilee.
- 12 As myr v'eh goll stiagh ayns balley dy row, haink ny whail jeih deiney va nyn louranee, as hass ad foddey veih:
- 13 As hrog ad seose nyn goraa, as dooyrt ad, Yeeseey, Vainshter, jean myghin orrin.
- 14 As tra v'eh er jeeaghyn orroo, dooyrt eh roo, Immee-jee as jeeagh-jee shiu hene da ny saggyrtyn. As haink eh gy-kione, myr v'ad goll, dy row ad er nyn ghlenney.
- 15 As hyndaa fer jeu back, tra honnick eh dy row eh er ny laanaghey, as lesh ard choraah hug eh moylley da Jee,
- 16 As huitt eh sheese er e eddin ec ny cassyn echey, cur booise da: as v'eh ny Samaritan.
- 17 As dreggyr Yeeseey, gra, Nagh row jeih er ny ghlenney? agh cre vel yn nuy?
- 18 Cha vel er nyn gheddyn t'er jyndaa dy chur gloyr da Jee, agh yn ynrycan joarree shoh.
- 19 As dooyrt eh rish, Irree, immee royd; ta dty chredjue er dty laanaghey.
- 20 As tra dênee ny Phariseeyn jeh, cre'n traah harragh reeriaght Yee? dreggyr eh ad, gra, Cha jig reeriaght Yee lesh stayd chronnal.
- 21 Chamoo jir ad, Jeeagh shoh, ny jeeagh shid: son cur-my-ner, ta reeriaght Yee cheu-sthie jeu.
- 22 As dooyrt eh rish e ostyllyn, Hig y traah dy bee shiu aignagh dy akin unnane jeh laghyn Mac y dooinney, as cha vaik shiu eh.
- 23 As jir ad riu, jeeagh-jee ayns shoh, as jeeagh-jee ayns shid: ny roie-jee geiyrt orroo, as ny lhian-jee roo.
- And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
- And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
- And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
- But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
- And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
- Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
- So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
- And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
- And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
- And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
- And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
- And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
- And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
- And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?
- There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
- And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.
- And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:
- Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.
- And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.
- And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

- 24 Son myr ta'n tendreil soilshean veih ard dy ard fo yn aer: myr shen myrgeddin vees Mac y dooinney ayns y laa echeysyn. For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
- 25 Agh hoshiaght shegin da ymmodee seaghyn y hurranse, as ve beg soit jeh liorish y sheeloge shoh. But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
- 26 As myr ve rish lhing Noe, shen myr vees eh neesht ayns laghyn Mac y dooinney. And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
- 27 V'ad gee, v'ad giu, v'ad poosey, v'ad er nyn goyrt ayns poosey, derrey'n laa hie Noe stiagh ayns yn arg: as haink y thooilley as vaih eh ad ooilley. They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
- 28 As er yn aght cheddin myr ve ayns laghyn Lot, v'ad gee, v'ad giu v'ad kionnaghey, v'ad creck, v'ad soiaghey biljyn, v'ad troggal thieyn: Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
- 29 Agh er yn eer laa hie Lot magh ass Sodom, gheayrt neose orroo aile as brimstone veih niau, as ren eh ad ooilley y stroie: But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.
- 30 Eer er yn aght cheddin vees eh er y laa vees yn Mac dooinney er ny hoilshaghey. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
- 31 Ayns y laa shen, eshyn vees er mullagh y thie, as e chooid sthie, ny lhig da cheet neose dy chur lesh eh: as eshyn ta ayns y vagher, ny lhig dasyn myrgeddin chyndaa back. In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
- 32 Cooinee-jee er ben Lot. Remember Lot's wife.
- 33 Quoi-erbee ta shirrey e vioys y hauail caillee eh eh: as quoi-erbee nee e vioys y choayl, saue-ee eh eh. Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.
- 34 Ta mee ginsh diu, ayns yn oie shen dy bee daa ghooienny ayns un lhiabbee: as bee yn derrey yeh goit, as y jeh elley faagit. I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
- 35 Bee daa ven blich cooidjagh, bee yn derrey yeh goit, as y jeh elley faagit. Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
- 36 Bee daa ghooienny ayns y vagher; bee yn derrey yeh goit, as y jeh elley faagit. Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
- 37 As dreggyr ad, as dooyrt ad rish, C'raad, Hiarn? As dooyrt eshyn roo, Raad erbee dy vel yn convayrt, shen-y-raad vees ny urlee er nyn jaglym cooidjagh. And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

## 18

- 1 As loayr eh coraa-dorraghey roo, dy lhisagh deiney kinjagh padjer y ghoail, as gyn ad y ve lhiastey; And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
- 2 Gra, Va ayns ard-valley dy row briw nagh row ayns aggle roish Jee, ny soiaghey jeh deiney. Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
- 3 As va ben-treoghe ayns yn ard-valley cheddin, haink huggey, gra, Jean cairys dou er my noid. And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
- 4 As son tammylt cha dug eh geill jee: agh ny lurg shen dooyrt eh rish hene, Ga nagh vel mee goaill aggle roish Jee, ny jannoo soiaghey jeh dooinney: And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
- 5 Ny-yeih er-y-fa dy vel y ven-treoghe shoh dy my voirey, ver-ym cairys jee, er-aggle liorish cheet cha kinjagh dy jean ee skee jee'm. Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
- 6 As dooyrt y Chiarn, Clasht-jee cre ta'n briw neu-chairagh dy ghra. And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
- 7 As nagh jean Jee cooilleeney ass lieh e chloan reiht hene, ta geamagh huggey oie as laa, ga dy vel eh foddey lhiggey shaghey? And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

- 8 Ta mee ginsh diu dy jean eh dy tappee goaill cooilleeney er nyn son. Ny-yeih tra hig Mac y dooinney, vow eh credjue er y thaloo?
- 9 As loayr eh yn coraa-dorraghey shoh rish shiartanse va treishteil ayndoo hene dy row ad cairagh, agh soiaghey beg jeh feallagh elley:
- 10 Hie daa ghooiinne seose gys y chiamble dy ghoaill padjer; va'n derrey yeh ny Pharisee, as y jeh elley ny phublican.
- 11 Hass y Pharisee as ghow eh padjer myr shoh rish hene, Yee, ta mee cur booise dhyt, nagh vel mish myr deiney elley, tranlaasee, neu-chairagh, brishey-poosey, ny foast myr y publican shoh.
- 12 Ta mee trostey daa cheayrt 'sy chiaghtin, ta mee cur jaghee jeh ooilley ny t'ayns my chummal.
- 13 As hass y publican foddey veih, as cha b'lhoys da wheesh as e hooillyn y hroggal seose gys niau, agh woaill eh er e chleeau, gra, Dy row Jee myghinagh dooys ta my ghooiinne peccoil.
- 14 Ta mee ginsh diu, dy jagh y dooinney shoh sheese gys e hie er ny heyrey roish y jeh elley: son bee dy chooilley er ta dy hoiaghey eh-hene seose er ny injillaghey as bee eshyn ta dy injillaghey eh-hene, er ny hoiaghey seose.
- 15 As hug ad lhieu huggey myrgeeddin cloan aegey, dy ventyn roo: agh tra honnick e ostyllyn shoh, hooar ad foill.
- 16 Agh deie Yeesey orroo huggey, as dooyrt eh, Lhig-jee da ny paitchyn cheet hym's, as ny jean-jee ad y lhiittal: son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee.
- 17 Dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill-rish reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh er agh erbee stiagh ayn.
- 18 As denee fer-reill dy row jeh, gra, Vainshter vie, cre t'orrym dy yannoo dy vod eiraght y ve aym ayns y vea veayn?
- 19 As dooyrt Yeesey rish, Cre'n-fa t'ou genmys mish mie? cha vel ayn ny ta mie, agh unnane, ynrycan Jee.
- 20 Shione dhyt ny annaghyn, Ny jean poosey y vrishey, Ny jean dunverys, Ny jean geid, Ny jean feanish foalsey y ymmyrkey, Cur arrym da dty ayr as da dty voir.
- 21 As dooyrt eh, Ooilley shoh ta mee er vreyall veih my aegid.
- 22 Nish tra cheayll Yeesey shoh, dooyrt eh rish, Ta foast ort un red y yannoo: creck as rheynn ooilley ny t'ayd er ny boghtyn, as bee berchys ayd ayns niau: as tar, as eiy orrym's.
- 23 As tra cheayll eh shoh, daase eh feer trimshagh, son v'eh feer verchagh.
- 24 As tra honnick Yeesey dy row eh feer trimshagh, dooyrt eh, Cre cha doillee as te dauesyn ta berchys oc, goll stiagh ayns reeriaght Yee!
- 25 Son te ny sassey da camel goll trooid croae snaidey, na da dooinney berchagh dy ghoill stiagh ayns reeriaght Yee.
- I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
- And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
- Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
- The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
- I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
- And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
- I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
- And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.
- But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
- Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
- And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
- And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.
- Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
- And he said, All these have I kept from my youth up.
- Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
- And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
- And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God
- For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

- 26 As dooyrt adsyn cheayll eh, Quoi eisht oddys v'er ny hauail?
- 27 As dooyrt eh, Ta ny reddyng shoh neu phossible da deiney, agh t'ad possible da Jee.
- 28 Eisht dooyrt Peddyr, Cur-my-ner, ta shinyn er dreigeil ooilley, as er n'eiyr ort's.
- 29 As dooyrt eh roo, Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh vel dooinney erbee t'er dreigeil thie, ny ayr ny moir, ny braaraghyn, ny ben, ny cloan, er graih reeriaght Yee,
- 30 Nagh vow ymmodee fillee smoo 'sy traa t'ayn nish, as ayns y theihll ta ry-heet yn vea dy bragh farraghtyn.
- 31 Eisht ghow eh huggy yn daa ostyl yeig, as dooyrt eh roo, Cur-my-ner ta shin goll seose gys Jerusalem, as bee dy chooilley nhee ta scruiit liorish ny phadeyryn, ny chione yn Mac dooinney, er ny chooilleaney.
- 32 Son bee eh er ny vrah gys ny Ashoonee, as nee ad craidey mysh, as dellal dy roonagh rish, as ceau shellaghyn er;
- 33 As scuitchee ad eh, as ver ad eh gy baase; as y trass laa nee eh girree reesht.
- 34 As cha hoig ad veg jeh ny reddyng va fys oc er ny reddyng va loayrit.
- 35 As haink eh gy-kione, tra v'eh er jeet er gerrey da Jericho, dy row dooinney doal dy row ny hoie rish lhiattee yn raad, shirrey jeirk.
- 36 As tra cheayll eh yn pobble goll shaghey, denee eh cre v'ayn.
- 37 As dinsh ad da, dy row Yeesey dy Nazareth goll shaghey.
- 38 As dyllee eh, gra, Yeesey, vac Ghavid, jean myghin orrym.
- 39 As hug y vooinjer hie roish oghsan da dy ve ny-host: agh dyllee eshyn wheesh shen smoo, Vac Ghavid, jean myghin orrym.
- 40 As hass Yeesey, as doardee eh yn dooinney dy ve er ny chooyrt lesh huggy: as tra v'eh er jeet er-gerrey, denee eh jeh,
- 41 Gra, Cre bailt mee dy yannoo er dy hon? As dooyrt eh, Hiarn, dy voddym my hoilshey y gheddyn.
- 42 As dooyrt Yeesey rish, Dty hoilshey dy row ayd: ta dty chredjue er dty hauail.
- 43 As chelleeragh hoar eh e hoilshey, as deiyr eh er, cur gloyr da Jee: ooilley yn pobble, tra honnick ad eh, hug ad moylley da Jee.

## 19

- 1 As hie Yeesey stiagh, as jimmee eh trooid Jericho.
- 2 As cur-my-ner, va dooinney va enmyssit Zaccheus, va ny ard-ghooinney mastey ny publicanee, as v'eh berchagh.
- 3 As v'eh shirrey Yeesey y akin quoi v'eh, as cha dod eh kyndagh rish y pobble, son v'eh ny ghooinney giare.

And they that heard it said, Who then can be saved?

And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.

And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

And Jesus entered and passed through Jericho.

And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

- 4 As roie eh roish, as hie eh seose er billey-sycamore dy gheddyn shilley jeh; son v'eh dy gholl shaghey yn raad shen.
- 5 As tra va Yeesey er jeet gys yn ynnyd, yeeagh eh seose, as honnick eh eh, as dooyrt eh rish, Zaccheus, jean siyr, as tar neose; son jiu ta mish dy ghoail aght ec dty hie.
- 6 As ren eh siyr, as haink eh neose, as hug eh oltaghey-bea gennal da.
- 7 As tra honnick ad shoh, v'ad ooilley jymmoosagh, gra, Dy row eh er gholl stiagh dy ee as dy iu marish dooinney dy ghrogh vea.
- 8 As hass Zaccheus magh, as dooyrt eh rish y Chiarn, Cur-my-ner, Hiarn, yn derrey lieh jeh my chooid ta mee dy choirt da ny boghtyn: as my ta mee er ghoail red erbee dy molteyragh veih dooinney erbee, ta mee jannoo lhiassaghey kiare-filley da.
- 9 As dooyrt Yeesey rish, Jiu ta saualtys er jeet gys y thie shoh, ayns wheesh as dy vel eshyn myrgeddin ny vac da Abraham.
- 10 Son ta Mac y dooinney er jeet dy hirrey as dy hauail shen ny va caillit.
- 11 As erreish daue shoh y chlashtyn, hie eh ny sodjey er e hoshiaght, as loayr eh coraa-dorraghey er-y-fa dy row eh er-gerrey da Jerusalem, as liorish dy row ad smooinghtyn dy beagh reeriaght Yee dy gerrit er ny hoilshaghey:
- 12 Dooyrt eh er-y-fa shen, Hie dooinney ooasle dy row gys cheer foddey, dy gheddyn da hene reeriaght, as dy heet back reesht.
- 13 As deie eh er ny jeih sharvaantyn echey, as livrey eh daue jeih pint, as dooyrt eh roo, Jean-jee dellal derrey hig-ym.
- 14 Agh dirree yn they shen magh n'oï as hug ad chaghteraght geiyrt er, gra, Cha naill-lhiey yn dooinney shoh dy reill harrin.
- 15 As haink eh gy-kione, tra v'eh er jeet reesht, erreish da yn reeriaght y gheddyn, dy doardee eh ny sharvaantyn shen dy ve eit huggey, daue v'eh er choirt yn argid, dy gheddyn fys cre-woad va dy chooilley ghooiney er chosney liorish e ghellal.
- 16 Eisht haink y chied er, gra, Hiarn, ta dty phunt er chosney jeih pint.
- 17 As dooyrt eh rish, S'mie shen, harvaant vie: er-yn-oyr dy vel oo er ve firrinagh ayns red feer fardalagh, gow uss yn reill er jeih ard-valjyn.
- 18 As haink yn nah er, gra, Hiarn, ta dty phunt er chosney queig pint.
- 19 As dooyrt eh myrgeddin rishyn, Gow uss yn reill neesht er queig ard-valjyn.
- 20 As haink fer elley, gra, Hiarn, cur-my-ner, shoh dty phunt, t'er ny ve aym's tashtit ayns naptin:
- 21 Son va mee ayns aggle royd, er-y-fa dy nee dooinney creoi oo: t'ou troggal shen nagh dug oo sheese, as buinn shen nagh ren oo cuirr.
- 22 As dooyrt eh rish, Ass dty veéal hene nee'm oo y vriwnys, uss ghrogh harvaant, Va fys ayd dy row mee my ghooiney creoi, troggal shen nagh dug mee
- And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.
- And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.
- And he made haste, and came down, and received him joyfully.
- And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
- And Zacchaeus stood, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.
- And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.
- For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
- And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
- He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
- And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
- But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.
- And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
- Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
- And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
- And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
- And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
- And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
- For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.
- And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down,

sheese, as buinn shen nagh chuirr mee:

- 23 Cre'n-fa nagh dug oo my argid magh er use, tra harrin thie, dy voddin v'er droggal my chooid hene lesh bishaghey.
- 24 As dooyrt eh roosyn, va kionfenish Gow-jee yn punt voishyn as cur-jee eh da fer ny jeih punt.
- 25 (As dooyrt ad rish, Hiarn, ta jeih punt echey shen.)
- 26 Son ta mee gra riu, Da dy chooilley unnane ta echey, vees er ny choyr, as eshyn nagh vel echey, bee shen hene ny ta echey er ny ghoail veih.
- 27 Agh ad shen my noidyn nagh bailliu mish dy reill harrystoo, cur-jee lhieu ad ayns shoh, as cur-jee ad gy-baase kiongoyrt rhyrn.
- 28 As tra v'eh er ghra shoh, hie eh rhymboo, myr v'ad goll seose gys Jerusalem,
- 29 As haink eh gy-kione, tra v'ad er jeet er-gerrey da Bethphage as Bethany, ec y chronk va enmyssit cronk ny oliveyn, dy dug eh jees jeh e ostyllyn er chaghteraght,
- 30 Gra, Gow-jee gys y balley-beg ta rhymbiu; as tra hig shiu gys shen, yiow shiu lhiy er-eistyr, er nagh ren rieau dooinney markiagh: feayshil-jee as cur-jee lhieu eh gys shoh.
- 31 As my ênys dooinney erbee j'iu, Cre'n fa ta shiu dy eaysley eh? Shoh myr nee shiu gra rish, Er-y-fa dy ve feme ec y Chiarn er.
- 32 As hie ny chaghteryn rhymboo, as hooar ad eh myr v'eh er ghra roo.
- 33 As myr v'ad feaysley yn lhiy, dooyrt y vooinjer by-liesh eh roo, Cre'n-fa ta shiu feaysley yn lhiy?
- 34 As dooyrt adsyn, Ta feme ec y Chiarn er.
- 35 As hug ad lhieu eh gys Yeeseey: as hilg ad nyn gharmadyn er y lhiy, as hug ad Yeeseey ny hoie orroo.
- 36 As myr v'eh goll, skeayll ad nyn eaddagh er y raad.
- 37 As tra v'eh er jeet er-gerrey, eer ec goll-sheese cronk ny oliveyn, ghow yn slane sheshaght jeh e eiyrtyssee toshiaght dy ghoail boggey, as dy chur moylley da Jee lesh ard-choraa, son ooilley ny obbraghyn mirrillagh v'ad er n'akin,
- 38 Gra, Bannit dy row yn Ree ta cheet ayns ennym y Chiarn: shee ayns niau, as gloyr ayns yn yrjid.
- 39 As dooyrt paart jeh ny Phariseeyn rish veih mastey yn pobble, Vainshter, cur oghsan da dty eiyrtyssee.
- 40 As dreggyr eshyn, as dooyrt eh roo, Ta mee ginsh diu, my chummagh ad shoh nyn jengey, dy jinnagh ny eer claghyn troggal seose nyn goraa.
- 41 As tra v'eh er jeet er-gerrey, yeeagh eh er yn ard-valley, as cheayn eh harrish.
- 42 Gra, Dy beagh toiggal er ve ayd's, dy jarroo ayd's, ayns dty laa shoh hene, jeh ny reddyn ta bentyn rish dty hee! agh nish t'ad follit veih dty hooillyn.
- 43 Son hig ny laghyn ort, tra nee dty noidyn jeeg y yannoo mood, as soie-ee ad ad-hene mygeayrt, as cruinnee ad oo stiagh er dy chooilley heu.

and reaping that I did not sow:

- Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?
- And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.
- (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
- For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
- But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
- And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
- And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,
- Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.
- And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
- And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
- And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
- And they said, The Lord hath need of him.
- And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
- And as he went, they spread their clothes in the way.
- And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
- Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
- And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
- And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
- And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
- Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
- For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

- 44 As lhieggee ad oo kiart rish y thaloo, as dty chloan cheu-shtie jeed; as cha vaag ad aynyd un chlagh er clagh elley: er-yn-oyr nagh dug oo tastey da'n earish haink mish dy dty yeeghyn.
- 45 As hie eh stiagh ayns y chiable, as ren eh toshiaght dy eiyrt magh yn vooijer va creck as kionnaghey ayn,
- 46 Gra roo, Te scruit, Ta my hie's thie yn phadjer: agh ta shiuish er n'yannoo eh ny ooig dy vaarlee.
- 47 As v'eh gynsagh ad gagh laa ayns y chiable. Agh va ny ard-saggyrtyn, as ny scrudeyryn, as leeideilee yn phobble shirrey eh y stroie,
- 48 As cha row fys oc kys dy heet my geayrt-y-mysh; son va ooilley yn poble feer agindagh er clashtyn eh.

## 20

- 1 As haink eh gy-kione er unnane jeh ny laghyn shen, myr v'eh gynsaghey yn poble ayns y chiable as preacheil y sushtal, dy ren ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn soiaaghey er, marish y chanstyr,
- 2 As loayr ad rish, gra, Insh dooin, Cre'n phooar t'ayd dy yannoo ny reddyn shoh? ny quoi eh hug y phooar shoh dhyt?
- 3 As dreggyr eshyn as dooyrt eh roo, Fenymys jiuish myrgeeddin un red; as freggyr-jee mee:
- 4 Bashtey Ean, nee veih niau ve, ny veih deiney?
- 5 As loayr ad nyn mast' oc hene, gra, My jir mayd, Veih niau; jir eshyn, Cre'n-fa eisht nagh chred shiu eh?
- 6 Agh my jir mayd, Veih deiney; nee ooilley yn poble nyn glaghey shin; son t'ad dy shickyrd credjal Ean dy ve ny adeyr.
- 7 As dreggyr ad, nagh voddagh ad ginsh cre voish v'eh.
- 8 As dooyrt Yeesey roo, Chamoo insh yms diuish cre'n phooar t'aym dy yannoo ny reddyn shoh.
- 9 Eisht hie eh er e hoshiaght dy loayrt rish y poble yn coraa-dorraghey shoh: Va dooinney dy row ren garey-feeyney y hoiaaghey, as hoie eh eh rish, eirinnee, as hie eh gys cheer foddey son choud shen dy hraa.
- 10 As ec yn imbagh, hug eh fer-mooinjerey gys yn eirinnee, dy choirt da jeh mess y gharey-feeyney: agh woailly yn eirinnee eh, as hug ad eh ersooyl follym.
- 11 As reesht hug eh fer-mooinjerey elley; as woailly ad eshyn myrgeeddin, as ghell ad dy scammyltagh rish, as hug ad eh ersooyl follym.
- 12 As reesht hug eh yn trass; as voo ad eshyn myrgeeddin, as deyr ad eh ersooyl.
- 13 Eisht dooyrt chiarn y gharey-feeyney Cre nee'm? Ver-ym huc my vac graihagh foddey dy der ad arrym da tra hee-ys ad eh.
- 14 Agh tra honnick ny eirinnee eh, loayr ad eddyr ad-hene, gra, Shoh yn eirey: tar-jee, lhig dooin eh y varroo, dy vod yn eiraght ve lhien hene.

And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

The baptism of John, was it from heaven, or of men?

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

And they answered, that they could not tell whence it was.

And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

- 15 Myr shen cheau ad eh magh ass y gharey-feeyney, as varr ad eh. Cre nee Chiarn y gharey-feeyney er-y-fa shen roo?
- 16 Hig eh as stroie-ee eh ny eirinne shoh, as ver eh yn garey-feeyney da feallagh elley. As tra cheayll ad shen, dooyrt ad, Nar lhig eh Jee.
- 17 As yeeagh eh orroo, as dooyrt eh, Cre shoh eisht ta scruit, Ta'n chlagh ren ny masoonee y vee-lowal, er jeet dy ve yn ard-chlagh chorneilagh?
- 18 Quoi-erbee huittys er y chlagh shen, hee eh er ny vroo: agh er quoi-erbee huittys y chlagh shen, nee ee cha meen as joan jeh.
- 19 As va ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn ayns yn oor cheddin shirrey eh y ghoail; agh ghow ad aggle roish y pobble: son dennee ad dy row eh er loayrt yn coraa-dorraghey shoh nyn noisyn.
- 20 As va sooill oc er, as hug ad magh peeikearyn va dy lhiggey orroo dy ve deiney cairagh, er-chee tairtyn eh nys e ghlare, as myr shen dy livrey eh gys pooar as reill y chiannoort.
- 21 As denee ad jeh, gra, Vainshter, ta fys ain dy vel oo loayrt as gynsaghey cairagh; chamoo t'ou soiaghey jeh persoon erbee, agh gynsaghey raad Yee dy firrinagh
- 22 Vel eh lowal dooin keesh y eeck da Cesar, mannagh vel?
- 23 Agh dennee eh yn foalsaght oc, as dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu shirrey da my ghoail ayns ribbey?
- 24 Jeeagh-jee dou ping: quoi ta'n jaloo as y scrieu t'er cowraghey? Dreggyr ad as dooyrt ad, Cesar.
- 25 As dooyrt eh roo, Eeck-jee er-y-fa shen da Cesar shen ny ta bentyn gys Cesar; as da Jee shen ny ta bentyn gys Jee.
- 26 As cha voddagh ad greme y ghoail er e ghoan kiongoyrt rish y pobble: as ghow ad yindys jeh'n ansoor echey, as chum ad nyn jengey.
- 27 Eisht haink huggey shiartanse jeh ny Sadduceeyn (ta gobbal yn irree-seose-reesht veih ny merriu) as denee ad jeh,
- 28 Gra, Vainshter, ta Moses er scrieu dooin, My ta braar dooinney erbee geddyn baase, as ben echey, as eh dy gheddyn baase gyn chloan, dy vel e vraar dy phoosey yn ven echey, as dy hroggal seose slught gys e vraar.
- 29 Va er-y-fa shen shiaght braaraghyn: as hooar y braar shinney, tra v'eh er phoosey ben, baase gyn chloan.
- 30 As ghow yn nah vraar ee son ben, as hooar eshyn baase dyn chloan.
- 31 As ghow yn trass ee: as er yn aght cheddin yn chiaght. As cha daag ad cloan, as hooar ad baase.
- 32 Er-jerrey ooilley hooar y ven ee hene baase myrgeeddin.
- 33 Ec yn irree-reesht er-y-fa shen, quoi jeu vees ee echey son ben? son v'ee ny ben da'n chiaght.
- 34 As dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Ta cloan y theihll shoh poosey, as er nyn goyrt ayns poosey:
- So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?
- He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.
- And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
- Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
- And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
- And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.
- And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:
- Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?
- But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?
- Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
- And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
- And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
- Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
- Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
- There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
- And the second took her to wife, and he died childless.
- And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
- Last of all the woman died also.
- Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
- And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

- 35 Agh adsyn vees coontit feeu jeh'n theihll shen, as jeh yn irree-reesht veih ny merriu, cha vel ad poosey, ny er nyn goyrt ayns poosey.
- 36 Chamoo oddys ad baase y gheddyn arragh; son t'ad corrym rish ny ainleyn, as nyn gloan dy Yee, liorish dy vel ad cloan yn irree-seose reesht.
- 37 Nish dy n'irree ny merriu, hoilshee Moses hene ec y thammag, tra t'eh genmys y Chiarn, Jee Abraham, as Jee Isaac, as Jee Yacob.
- 38 Son cha nee Jee ny merriu eh, agh Jee ny bioee: son ta ooilley bio huggeysyn.
- 39 Eisht dreggyr shiartanse jeh ny scrudeyrn as dooyrt ad, Vainshter, t'ou er ghra dy mie.
- 40 As ny lurg shen cha by-lhoys daue question erbee sodjey y chur huggey.
- 41 As dooyrt eh roo, Kys t'ad gra dy nee Creest mac Ghavid?
- 42 As dy vel David eh hene ayns lioar ny psalmyn gra, Dooyrt y Chiarn rish my Hiarn's, Soie uss er my laue yesh,
- 43 Derrey ver-ym dty noidyn son stoyl dty choshey.
- 44 Ta David er-y-fa shen genmys eh ny Hiarn, kys t'eh eisht yn mac echey?
- 45 Eisht ayns clashtyn ooilley yn pobble, dooyrt eh rish e ostyllyn,
- 46 Bee-jee er nyn dwoaie jeh ny scrudeyrn, ta gearree shooyll ayns coamraghyn liauyrey, as shynney lhieu dy vannaghey daue ayns ny margaghyn, as ny stuill syrjey y ve oc ayns kialteenyn, as ny ard ynnydyn-soie ec cuirraghyn.
- 47 T'ad cur-mow thieyn mraane-treoghe, as son scaa dy chraueeaght lhiggey orroo dy ve mennick ayns padjer: ta briwnys strimney nyn gour oc shoh.

## 21

- 1 As yeeagh eh seose, as honnick eh ny berchee tilgey ny giootyn oc ayns kishtey yn stoyr.
- 2 As honnick eh myrgeeddin ben voght treoghe dy row, tilgey ayn daa vite.
- 3 As dooyrt eh, Ayns firriny's ta mee gra riu, dy vel y ven voght treoghe shoh er hilgey ayn ny smoo na ad ooilley.
- 4 Son t'ad shoh ooilley ayns nyn balchey er chur gys ourallyn Yee: agh t'eeish myr s'boght ee, er choyrt ayn ooilley ny v'eck dy veaghey er.
- 5 As myr va paart loayrt jeh'n chiable, kys ve er ny hoiaghey magh lesh clagh yn aalin, as giootyn, dooyrt eh,
- 6 Son ny reddyn shoh ta shiu dy akin hig ny laghyn, tra nagh bee faagit un chlagh er clagh elley nagh bee er ny lhieggal.
- 7 As denee ad jeh, gra, Vainshter, agh cuin vees ny reddyn shoh? as cre vees yn cowrey tra hig ny reddyn shoh gy-kione?
- 8 As dooyrt eh, Cur-jee twoaie nagh bee shiu er nyn molley: son hig ymmodee ayns m'ennym's, gra, Mish Creest; as ta'n traa tayrn er-gerrey: ny gow-jee shiuish

But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

And after that they durst not ask him any question at all.

And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Till I make thine enemies thy footstool.

David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

er-y-fa shen geiyrt orroo.

- 9 Agh tra chlinnys shiu jeh caggaghyn as irree-magh, ny bee aggle erriu: son shegin da ny reddyn shoh hoshiaght cheet gy-kione, agh cha bee yn jerrey foast.
- 10 Eisht dooyrt eh roo, Nee ashoon girree-magh noi ashoon, as reeriaght noi reeriaght.
- 11 As bee craaghyn-thalloon mooar ayns ymmodee ynnydyn, as gennaghyn, as crampyn, as shillaghyn agglagh, as bee cowraghyn mooarey veih niau.
- 12 Agh roish ooilley shoh gowee ad shiu, as nee ad tranlaase erriu, as livrey ee ad shiu seose gys quaiylyn, as gys pryssoonyn, as bee shiu er nyn goyrt fenish reeaghyn as fir-reill er coontey yn ennym aym's
- 13 As myr shoh hig shiuish dy ve son feanishyn dooys.
- 14 Kiare-jee eh er-y-fa shen ayns nyn gree, gyn shiu dy smooinghtyn ro-laue cre nee shiu y reggyrt.
- 15 Son ver-yms diu beal as creenaght, nagh bee ooilley nyn noidyn son loayrt ny shassoo magh n'oi.
- 16 As bee shiu er nyn mrah chammah liorish ayraghyn as moiraghyn, as braaragh yn as deiney mooinjerey, as caarjyn; as ver ad er paart eu ve er nyn goyrt gy-baase.
- 17 As ver yn ymmodee feoh diu er coontey yn ennym aym's.
- 18 Agh cha jed wheesh renaig jeh nyn ghing naardey.
- 19 Fo ooilley nyn seaghyn cum-jee seose nyn gree.
- 20 As tra hee shiu sheshaghtyn-caggee mygeayrt Jerusalem, eisht toig-jee dy vel y traartys eck er-gerrey.
- 21 Eisht lhig dauesyn ta ayns Judea, chea gys ny sleityn; as lhig dauesyn ta cheu-sthie jee, cosney ass-jee; as ny lhig dauesyn ta mooie er y cheer cheet stiagh aynjee.
- 22 Son t'ad shoh laghyn y chooilleeney, son jannoo mie dy chooilley nhee ta scruit.
- 23 Agh smerg dauesyn ta torragh, as dauesyn ta cur keeagh ayns ny laghyn shen: son bee trimshey mooar ayns y cheer, as corree noi yn pobble shoh.
- 24 As tuittee ad er foyr y chliwe, as bee ad er nyn ghoail ersooyl nyn gappeeyn gys dy chooilley ashoon: as bee Jerusalem er ny stampey sheese liorish ny Ashoonee, derrey vees traa ny Ashoonee er ny chooilleeney.
- 25 As bee cowraghyn ayns y ghrian, as ayns ny rollageyn: as er y thaloo seaghyn er ashoonyn, as angaish; yn faarkey, as ny tonnyn freaney;
- 26 Creeaghyn deiney gannooinghey lesh aggle, as lesh jeeaghyn jei ny reddyn ta ry heet er y thaloo: son bee pooaraghyn yn aer er nyn graa.
- 27 As eisht hee ad Mac y dooinney cheet ayns bodjal lesh pooar as ard-ghloyr.
- 28 As tra ghoys ny reddyn shoh toshiaght dy heet gy-kione, eisht jeeagh-jee shiuish seose, as trog-jee nyn ghing; son ta'n livrey-ys eu tayrn er-gerrey.
- 29 As loayr eh roo coraa-dorraghey. Cur-jee my-ner yn billey-figgagh as ooilley ny biljyn;

But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

And it shall turn to you for a testimony.

Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

And ye shall be hated of all men for my name's sake.

But there shall not an hair of your head perish.

In your patience possess ye your souls.

And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

- 30 Tra t'ad nish cur magh duillagyn, ta shiu fakin as toiggal jiu hene, dy vel y sourey er-gerrey.
- 31 Myr shen shiuish neesht, tra hee shiu ny reddyn shoh cheet gy-kione, toig-jee dy vel reeriaght Yee er-gerrey.
- 32 Dy firrinagh ta mee gra riu, Nagh bee yn cheelogle shoh ec kione, derrey vees ooilley shoh er ny chooilleeney.
- 33 Nee yn aer as yn ooir cherraghtyn, agh myr ghoan's cha jean cherraghtyn.
- 34 As cur-jee twoaie diu hene, er-aggle ec tra erbee dy bee ny creeaghyn eu rouyr laadit lesh joooid as meshtyrys, as kiarailyn y vea shoh, as myr shoh yn laa shen dy heet erriu doaltattym.
- 35 Son myr ribbey hig eh er ooilley cummaltee ny hooirey.
- 36 Bee-jee er nyn dwaie er-y-fa shen, as bee-jee kinjagh ayns padjer, dy vod shiu ve coontit feeu dy scapail ooilley ny reddyn shoh hig gy-kione, as dy hassoo kiongoyrt rish Mac y dooinney.
- 37 As ayns y laa v'eh gynsagh 'sy chiable, as ec yn oie goll magh as goaill aaght ec y chronk ta enmyssit cronk ny Oliveyn.
- 38 As va ooilley yn pobble cheet huggey dy moghey gys y chiable, dy eaishtagh rish.

When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

## 22

- 1 Nish va feailley yn arran-millish tayrn er-gerrey, ta enmyssit y Chaisht.
- 2 As va ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn shirrey kys oddagh ad eh y choyr gy-baase; son v'ad ayns aggle roish y pobble.
- 3 Eisht hie yn drogh-spyryd stiagh ayns Yuaase va slennooit Iscariot, va jeh earroo yn daa ostyl yeig.
- 4 As hie eh roish, as loayr eh rish ny ard saggyrtyn as ny captanyn mychione eh y vrah daue.
- 5 As ghow adsyn boggey jeh, as ren ad conaant dy chur argid da.
- 6 As hug eh gialdyn, as v'eh shirrey caa dy vrah eh tra nagh beagh y pobble marish.
- 7 Eisht haink laa yn arran-millish, tra va'n Eayn-caisht dy ve er ny varroo.
- 8 As hug eh magh Peddyr as Ean, gra, Immee-jee, as aarlee-jee yn Eayn-caisht dy vod mayd gee.
- 9 As dooyrt ad rish, C'raad sailt shin dy yannoo aarloo?
- 10 As dooyrt eh roo, Cur-my-ner, tra vees shiu er ghoill stiagh ayns yn ard valley hig dooinney nyn guail lesh saagh-craie dy ushtey; eiyr-jee er gys y thie hed eh stiagh ayn.
- 11 As abbyr-jee rish y fer-thie, Ta'n mainshter gra rhyt, Cre vel shamyr ny goaldee, raad nee'm yn Eayn-caisht y ee marish my ostyllyn?
- 12 As jeeaghee eh diu ard-room mooar vees soit magh: ayns shen jean-jee aarloo.

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

And they were glad, and covenanted to give him money.

And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

- 13 As hie ad as hooar ad myr v'eh er ghra roo: as daarlee ad yn Eayn-caisht.
- 14 As tra va'n oor er jeet, hoie eh sheese as y daa ostyl yeig marish.
- 15 As dooyrt eh roo, Lesh yeeearree jeean ta mee er ve aignagh yn Eayn-caisht shoh y ee mêriu roish my jean-ym surranse.
- 16 Son ta mee gra riu, Nagh n'ee-ym maghey shoh jeh, derrey vees eh cooilleenit ayns reeriaght Yee.
- 17 As ghow eh yn cappan, as hug eh booise, as dooyrt eh, Gow-jee shoh, as rheynn-jee eh ny mast' eu hene.
- 18 Son ta mee gra riu, Nagh n'iu-ym jeh mess y villey-feeyney, derrey hig reeriaght Yee.
- 19 As ghow eh arran, as hug eh booise, as vrish eh eh, as hug eh eh daue, gra, Shoh my chorp t'er ny choyrt er nyn son eu shoh jean-jee ayns cooinaghtyn jeem's.
- 20 As er yn aght cheddin yn cappan lurg shibber, gra, Yn cappan shoh yn conaant noa ayns my uill's, t'er ny gheayrtey er ny son eu.
- 21 Agh cur-my-ner, ta'n laue echeysyn ta dy my vrah, marym er y voayrd.
- 22 As dy firrinagh ta'n Mac dooinney goll myr ve kiarit: agh smerg da'n dooinney shen liorish t'eh er ny vrah.
- 23 As ren ad toshiaght dy vriaght nyn mast' oc hene, quoi jeu yinnagh shoh.
- 24 Nish va streeu myrgeeddin nyn mast' oc, quoi jeu syrje veagh coontit.
- 25 As dooyrt eh roo, Ta reeaghyn ny Ashoonee gymmyrkey reill harrystoo: as as t'adsyn t'ayns pooar nyn mastey, enmyssit deiney ooasle.
- 26 Agh cha bee shiuish myr shen: agh quoi-erbee shinney ta nyn mast eu, lhig da ve myr y fer saa; as eshyn syrje ta, myr y fer ta shirveish.
- 27 Son quoi syrje, eshyn ta ny hoie ec bee, ny'n fer ta shirveish? nagh nee eshyn ta ny hoie ec bee? agh ta mish nyn mast' eu myr y fer ta shirveish.
- 28 She shiuish t'er hannaghtyn marym ayns my heaghyn.
- 29 As ta mee pointeil diu reeriaght, myr ta my Ayr er phointeil dooys.
- 30 Dy vod shiu gee as giu ec my voayrd ayns my reeriaght, as soie er stuill-reeoil, briwnys daa heeloge yeig Israel.
- 31 As dooyrt y Chiarn, Simon, Simon, cur-my-ner, ta Satan er yeeearree shiuish y ghoaill, dy chreearey shiu myr curnaght:
- 32 Agh ta mish er ghuee er dty hon's, nagh jean dty chredjue failleil; as tra vees oo er jyndaa, niartee dty vraaraghyn.
- 33 As dooyrt eh rish, Hiarn, ta mish aarlooy dy ghill mayrt chammah gys pryssoon, as gys baase.
- 34 As dooyrt eh, Ta mee ginsh dhyt, Pheddyr roish gerrym y chellee jiu dy jean uss gobbal three keayrtyndy dy nhione dhyt mee.

And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed

And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

Ye are they which have continued with me in my temptations.

And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

- 35 As dooyrt eh roo, Tra hug mee shiu magh fegooish sporrán, as spagey, as braagyn, row nhee erbee dy laccal erriu? As dooyrt ad, Cha row nhee erbee.
- 36 Eisht dooyrt eh roo, Agh nish eshyn ta sporrán echey, lhig da y ghoail eh, as myrgeiddin e spaagey: as eshyn nagh vel cliwe echey, lhig da creck e gharmad, as cliwe y chionnaghey.
- 37 Son ta mee gra riu, Dy nhegin da shoh ny ta scrúit, ve foast cooilleenit aynym's, As v'eh er ny earroo marish ny drogh yantee: son ta jerrey er ny reddyn ta my mychione's.
- 38 As dooyrt ad, Hiarn, cur-my-ner ta daa chliwe ayns shoh. As dooyrt eh roo, Te dy liooar.
- 39 As haink eh magh, as hie eh myr v'eh cliaghtey, gys cronk ny Oliveyn; as deiyr ny ostyllyn myrgeiddin er.
- 40 As tra v'eh ec yn ynnyd, dooyrt eh roo, Gow-jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh.
- 41 As hie eh voue, mysh choud as hilgagh fer clagh, as huitt eh er e ghlioonyn, as ghow eh padjer
- 42 Gra, Ayr, my she dty aigney eh, scugh yn cappan shoh voym: ny-yeih cha nee my aigney's, agh dt'aigney's dy row jeant.
- 43 As haink huggy ainle veih niau, dy niartaghey eh,
- 44 As v'eh ayns angaish vooar, as ghow eh padjer ny s'jeeaney: as va'n ollish echey myr bineyn mooarey folley tuittym gys y thalloo.
- 45 As tra v'eh er n'irree veih padjer, as er jeet gys e ostyllyn, hooar eh ad nyn gadley lesh trimshey,
- 46 As dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu cadley? irree-jee as gow-jee padjer, nagh duitt shiu ayns miolagh.
- 47 As choud as v'eh foast loayrt, cur-my-ner haink sheshaght vooar, as eshyn va enmyssit Yuaase, fer jeh'n daa ostyl yeig, nyn leeideilagh, as hayrn eh er-gerrey da Yeesey dy chur paag da.
- 48 Agh dooyrt Yeesey rish, Yuaase, vel oo brah Mac y dooinney lesh paag?
- 49 Tra honnick adsyn va mygeayrt-y-mysh cre va ry-heet, dooyrt ad rish, Hiarn, bwoaill mayd lesh y chliwe?
- 50 As woaill fer jeu fer-mooinjerrey yn ard-saggyrt, as ghiare eh yn chleaysh yesh jeh.
- 51 As dreggyr Yeesey, as dooyrt eh, Slioar shoh hene. As venn eh rish e chleaysh, as laanee eh eh.
- 52 Eisht dooyrt Yeesey rish ny ard saggyrtyn as captanyn y chiamble, as y chanstyr v'er jeet magh huggy, Vel shiu er jeet magh, myr noi maarliagh, lesh cliwenyn as luirg?
- 53 Tra va mee mêriu gagh laa ayns y chiamble, cha heeyn shiu magh laue m'oi: agh shoh yn oor eu, as pooar y dorraghys.
- 54 Eisht ghow ad eh, as leeid ad ersooyl eh, as hug ad lhieu eh gys thie yn ard-saggyrt. As deiyr Peddyr er foddey ny yei.
- 55 As tra v'ad er voaddey aile ayns mean ny halley, as er hoie sheese cooidjagh, hoie Peddyr sheese ny mast' oc.
- And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
- Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
- For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
- And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
- And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
- And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
- And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
- Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
- And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
- And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
- And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
- And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
- And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
- But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
- When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
- And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
- And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
- Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
- When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
- Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
- And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

- 56 Agh hug ben-aeg dy row tastey da, myr v'eh ny hoie ec yn aile, as yeeagh ee dy gyere er, as dooyrt ee, v'eh shoh myrgeddin marish.
- 57 As dob eh, gra, Ven, cha vel enney aym er.
- 58 As tammylt ny lurg shen, honnick fer elley eh, as dooyrt eh, She fer jeu myrgeddin uss. As dooyrt Peddyr, Ghooiney, cha nee.
- 59 As mysh oor ny lurg shen, hass fer elley er dy creoi, gra, Ayns firriny's v'eh shoh myrgeddin marish; son she Galilean eh,
- 60 As dooyrt Peddyr, Ghooiney, cha s'aym cre t'ou dy ghra. As chelleeragh, choud as v'eh foast loayrt, gherr y kellagh.
- 61 As hyndaa yn Chiarn, as yeeagh eh er Peddyr; as chooinnee Peddyr er yn ockle va'n Chiarn er ghra rish, Roish gerrym y chellee, nee uss mish y obbal three keayrtyn.
- 62 As hie Peddyr magh, as cheayn eh dy sharroo.
- 63 As ren ny deiney v'er ghoaill Yeesey gannidys er, as y woalley eh.
- 64 As tra v'ad er choodaghey ny sooillyn echey, woail ad eh er yn eddin, as denee ad jeh, gra, Jean phadeyr's, quoi ta dy dty woalley?
- 65 As ymodee reddyn elley loayr ad dy mollaughtagh n'oi.
- 66 As cha Leah as va'n laa rish, haik shanstyr yn phobble, as ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyr'n cooidjagh, as hug ad lhieu eh gys y chooncil oc,
- 67 Gra, Nee oo yn Creest? insh dooin. As dooyrt eh roo, My inshym diu, cha Jean shiu credjal.
- 68 As my neem's myrgeddin shiuish y qhuestional, cha Jean shiu my reggyrt, ny lhiggey yn raad dou.
- 69 Ny lurg shoh nee Mac y dooinney soie er laue yesh pooar Yee.
- 70 Eisht dooyrt ad ooilley, Nee oo eisht Mac Yee? As dooyrt eh roo, Ta shiuish gra ny ta mee.
- 71 As dooyrt ad, Cre'n feme sodjey t'ain er feanishyn? son ta shin hene er chlashtyn veih'n veal echey hene.

## 23

- 1 As dirree yn slane sheshaght jea, as hug ad lhieu eh gys Pilate.
- 2 As ren ad toshiaght dy loayrt n'oi, gra, Hooar shin eh shoh cur yn ashoon ain er shaghryn, as lhiettal sleih veih geeck keesh da Cesar, gra, Dy nee eh-hene Creest yn ree.
- 3 As denee Pilate jeh, ghra, Nee ree ny Hewnyn oo? As dreggyr eh, as dooyrt eh, T'ou uss dy ghra eh.
- 4 Eisht dooyrt Pilate rish ny ard-saggyrt yn as rish y pobble, Cha vel mish er gheddyn foill erbee ayns y dooinney shoh.
- 5 As v'ad wheesh shen s'chenney er, gra, T'eh boirey yn pobble, gysaghey trooid ooilley Judea, goaill toshiaght veih Galilee derrey shoh.

But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

And he denied him, saying, Woman, I know him not.

And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

And Peter went out, and wept bitterly.

And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

And many other things blasphemously spake they against him.

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

- 6 Tra cheayll Pilate jeh Galilee, denee eh nee Galilean va'n dooinney. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
- 7 As cha leah as hooar eh fys dy nee gys reill Herod v'eh bentyn, hug eh eh gys Herod, va myrgeddin eh-hene ec Jerusalem ec y traa shen. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
- 8 As tra honnick Herod Yeesey, v'eh feer wooiagh: son v'eh aignagh ry-foddey dy akin eh, er-yn-oyr dy row eh er chlashtyn ymmodee reddyn jeh; as dy row eh jerkal dy akin mirril ennagh jeant liorish. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
- 9 Eisht denee eh ymmodee questionyn jeh; agh cha dug eh ansoor erbee da. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
- 10 As hass ny ard-saggyrtyn as ny scrudeyryn as loayr ad dy elgyssagh n'oi. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
- 11 As ren Herod as e gheiney-caggee beg y hoiaghey jeh, as chraid ad mysh, as choamree ad eh lesh coamrey moyrnagh, as hug ad eh reesht gys Pilate. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
- 12 As y laa cheddin va coardail er ny yannoo eddyr Pilate as Herod; son roie v'ad ayns noidys ry-cheilley. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
- 13 As deie Pilate er ny ard-saggyrtyn cooidjagh, as er ny fir-reill as y pobble. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
- 14 As dooyrt eh roo, Ta shiu er chur lhieu yn dooinney shoh hym's, myr fer ta cur shaghrynys er y pobble: as cur-my-ner ta mish er veysht eh kiongoyrt riu, as cha vel mee er gheddyn foill erbee ayns y dooinney shoh, mychione ny reddyn ta shiuish cur ny lieh; Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
- 15 Chamoo ta Herod: son hug mee shiu huggeysyn, as cur-my-ner, cha vel nhee erbee ta toilchin baase er ny cherraghey er. No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
- 16 Smaghtee-ym eh er-y-fa shen, as lhiggym y raad da. I will therefore chastise him, and release him.
- 17 Son beign da fer y eaysley daue ec y feailley. (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
- 18 As deie ooilley yn cheshaght, gra, Ersooyl lesh y dooinney shoh, as feayshil dooin Barabbas: And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:
- 19 (Va son irree-magh dy row, va jeant ayns yn ard-valley, as son dunverys tilgit ayns pryssoon). (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
- 20 Va Pilate er-y-fa shen aggindagh dy choyrt feaysley da Yeesey, as loayr eh reesht roo. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
- 21 Agh dyllee adsyn, gra, Jean y chrossey eh, jean y chrossey eh. But they cried, saying, Crucify him, crucify him.
- 22 As dooyrt eh roo yn trass cheayrt Cammah, cre'n olk t'eh er n'yannoo? cha vel mish er gheddyn oyr baaish erbee ayn: smaghtee-ym eh er-y-fa shen, as lhiggym y raad da. And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.
- 23 As loayr ad ny s'jeeaney lesh ard-choraaghyn, guee dy beagh eh er ny chrossey: as ren y coraa ocsyn as coraa ny ard-saggyrtyn raad y ghoaill. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
- 24 As hug Pilate briwnys cordail rish nyn aigney. And Pilate gave sentence that it should be as they required.
- 25 As deayshil eh daue, eshyn va son irree-magh as dunverys tilgit ayns pryssoon eh v'ad hene er n'yeearree; agh livrey eh Yeesey gys nyn aigney. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
- 26 As myr v'ad dy chur lhieu eh, haare ad greme er Simon Cyrenian dy row, myr v'eh cheet jeh'n cheer, as ersyn hug ad y chrosh, dy ymmyrkey eh geiyrt er Yeesey. And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

- 27 As deiyr er earroo mooar dy leih as dy vraane, va myrgeeddin-keayne as jannoo dobberan er e hon. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
- 28 Agh hyndaa Yeesey huc, as dooyrt eh Inneenyn Yerusalem, ny keayn-jee er my hon's, agh keayn-jee er nyn son hene, as son nyn gloan. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
- 29 Son cur-my-ner, ta ny laghyn cheet, tra jir ad, Bannit ta ny mraane gennish, as ny breinyn nagh ren gymmyrkey, as ny keeaghyn nagh dug bainney. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
- 30 Eisht nee ad toshiaght dy ghra rish ny sleityn, Tuitt-jee orrin; as rish ny cruink, Coodee-jee shin. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
- 31 Son my t'ad jannoo ny reddyn shoh rish y billey oor, cre vees er ny yannoo rish y billey creen? For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
- 32 As va myrgeeddin daa chimmagh elley er nyn leeideil magh marish, dy ve er nyn goyrt gy-baase. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
- 33 As tra v'ad er jeet gys yn ynnyd ta enmyssit Calvary, ayns shen ren ad eshyn y chrossey, as ny kimmee; yn derrey yeh er y laue yesh, as y jeh elley er y laue chiare. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
- 34 Eisht dooyrt Yeesey, Ayr jean leih daue; son cha vel fys oc cre t'ad dy yannoo. As rheynn ad e choamrey, as hilg ad lottyn. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
- 35 As va'n pobble nyn shassoo cur-my-ner: as maroo ren ny fir-reill myrgeeddin gannidys er, as gra, Haue eh feallagh elley; lhig da eh-hene y hauail my she Creest fer reiht Yee eh. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
- 36 As va ny sidooryn myrgeeddin jannoo faghid er, cheet huggey, as chebbal da vinegar, And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
- 37 As gra, My she ree ny Hewnyn oo, saue oo hene. And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.
- 38 As va'n scrieu shoh myrgeeddin soit erskyn e chione, ayns letteryn dy Ghreek as dy Latin, as dy Hebrew, SHOH REE NY HEWNYN. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
- 39 As ren fer jeh ny kimmee v'er nyn groghey loayrt dy lunagh n'oi, gra, My she oo yn Creest, saue oo hene as shynyn. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.
- 40 Agh dreggyr y jeh elley, cur oghsan da, as gra, Nagh vel aggle ort roish Jee, fakin dy vel uss fo yn vriwnys cheddin? But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
- 41 As shynyn dy jarroo dy cairagh; son ta shin er gheddyn toilchinys cooie yn jannoo ain: agh cha vel y dooinney shoh er n'yannoo aggair erbee. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
- 42 As dooyrt eh rish Yeesey, Hiarn, cooinee orryms tra hig oo gys dty reeriaght. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
- 43 As dooyrt Yeesey rish, Dy firrinagh ta mee gra rhyt, Dy bee uss marym's jiu ayns Paradise. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.
- 44 As ve mysh y cheyoo oor, as va dorraghys harrish ooilley yn cheer gys yn nuyoo oor. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
- 45 As va'n ghrian dorraghey, as va curtan scarree yn chiamble raipit veih-my cheilley. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
- 46 As tra va Yeesey er n'eamagh lesh ard-choraa, dooyrt eh, Ayr, gys dty laueyn ta mish chymney my spyrryd: as tra v'eh er ghra shoh, phaart eh. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
- 47 Nish tra honnick y centurion cre va er jeet gy-kione, hug eh moylley da Jee, gra, Ayns firrinys v'eh shoh ny ghooinney cairagh. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

- 48 As ooilley yn pobble v'er jeet cooidjagh gys y shilley shen, hug ad my-ner ny reddyn va jeant, as goaill ad nyn gleeau, haink ad rhymboo.
- 49 As ooilley e ainjyssee, as ny mraane deiyr er veih Galilee, hass ad foddey jeh cur-my-ner ny reddyn shoh.
- 50 As cur-my-ner va dooinney va enmyssit Joseph, va ny er-coyrlee, as ny ghooiney mie as cairagh:
- 51 (Cha row ayrt ny paart echey shoh ayns y choyrle ny yn jannoo oc) v'eh veih Arimathea, ard-valley jeh ny Hewnyn, (va myrgeeddin eh-hene farkiaght son reeriaght Yee.)
- 52 Hie yn dooinney shoh gys Pilate, as yeeearree eh corp Yeesey,
- 53 As ghow eh neose eh, as hoill eh eh ayns aanrit, as doanluck eh eh ayns oaie va cleight ayns creg, raad nagh row rieu dooinney oanluckit roie.
- 54 As va shen laa yn aarlaghey, as va yn doonaght tayrn er-gerrey.
- 55 As hie ny mraane myrgeeddin haink marish veih Galilee geiyrt er y corp, as hug ad my-ner yn oaie, as kys va'n corp er ny oanluckey.
- 56 As haink ad rhymboo, as hooar ad aarloo spysyn as ooilyn; as ghow ad fea er laa yn doonaght cordail rish yn anney.

## 24

- 1 Nish er y chield laa jeh'n chiaghtin, eer sy vadran, haink ad gys yn oaie, cur lhieu ny spysyn v'ad er gheddyn aarloo, as mraane elley maroo.
- 2 As hooar ad y chlagh rowlit ersooyl jeh'n oaie.
- 3 As hie ad stiagh, as cha dooar ad corp y Chiarn Yeesey.
- 4 As haink eh gy-kione, myr v'ad ayns imnea mooar son shoh, cur-my-ner hass daa ghooiney lioroo ayns coamrey sollys.
- 5 As myr v'ad ayns aggle, as croymmey sheese lesh nyn eddin gys y thaloo, dooyrt ad roo, Cre'n-fa ta shiu shirrey yn vio mastey ny merriu?
- 6 Cha vel eh ayns shoh, agh t'eh er n'irree: cooinee-jee cre dooyrt eh-hene riu choud's v'eh foast ayns Galilee,
- 7 Gra, Shegin da'n Mac dooinney v'er ny livrey gys laueyn deiney peccoil, as ve er ny chrossey, as girree reesht er y trass laa. As chooinee ad er e ghoan,
- 8 As chooinee ad er e ghoan,
- 9 As haink ad back veih yn oaie, as dinsh ad ooilley shoh da'n un ostyl yeig, as da ooilley yn vooinjir elley.
- 10 She Moirrey Malaine, as Joanna as Moirrey moir Yamys, as mraane elley va mâroo, dinsh ny reddyn shoh da ny ostyllin,
- 11 As ghow ad y ghlare oc myr skeeal branlaadee, as cha dug ad geill daue.

And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

(The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

And they found the stone rolled away from the sepulchre.

And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

And they remembered his words,

And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

- 12 Eisht dirree Peddyr as roie eh gys yn oaie, as chroym eh sheese, as honnick eh ny aanrityn nyn lhie er-lheh, as jimmee eh roish, goaill yindys ec ny va er daghyrt.
- 13 As cur-my-ner hie jees jeu yn laa cheddin gys balley va enmyssit Emmaus, va mysh shiaght veeilley veih Jerusalem.
- 14 As v'ad taggloo ry-cheilley mychione dy chooilley nhee v'er daghyrt.
- 15 As haink eh gy-kione, choud as v'ad taggloo as resooney ry-cheilley, dy daink Yeesey hene er-gerrey, as dy jagh eh maroo.
- 16 As va ny sooillyn oc er ny lhiettal nagh dug ad enney er.
- 17 As dooyrt eh roo, Cre ny naightyn shoh ta shiu dy insh yn derrey yeh da'n jeh elley, myr ta shiu shooyll dy trimshagh er y raad?
- 18 As dreggyr fer jeu, va'n ennym echey Cleopas, as dooyrt eh rish, Vel uss agh joarree ayns Jerusalem, as gyn fys ayd er ny reddyn t'ayns shen er jeet gy-kione er ny laghyn shoh?
- 19 As dooyrt eh, Cre ny reddyn? As dooyrt adsyn rish, Mychione Yeesey dy Nazareth, va ny adeyr, as pooaral ayns jannoo as goo, kiongoyrt rish Jee; as ooilley yn pobble:
- 20 As kys ren ny ard-saggyrtyr as ny fir-reill ain y livrey eh dy ve er ny gheyrey gys baase, as t'ad er chrossey eh.
- 21 Agh va shynyn treishteil dy nee eshyn veagh er chur livrey-ys da Israel: as marish shoh ooilley, jiu yn trass laa neayr as hie ny reddyn shoh er jannoo.
- 22 Myrgeddin va shiartanse dy vraane jeh'n cheshaght ain, hug orrin lane yindys y ghoail, liorish dy row ad dy moghey ec ny oaie:
- 23 As tra nagh dooar ad yn corp echey, haink ad as dooyrt ad, dy row ad er vakin ashlish dy ainleyn dinsh daue dy row eh bio.
- 24 As hie shiartanse jeusyn va marinyn gys yn oaie, as hooar ad eh eer myr va ny mraane er ghra; agh eh-hene cha vaik ad.
- 25 Eisht dooyrt eh roo, O shiuish gheiney mee hushtagh, as faase-chredjuagh, nagh vel goaill baght jeh ooilley ny ta ny phadeyryn er loayrt!
- 26 Nagh beign da Creest ny reddyn shoh y hurranse as goll stiagh ayns e ghloyr?
- 27 As goaill toshiaght ec Moses, as ooilley ny phadeyryn, hug eh bun daue er ooilley ny scriptyryn jeh dy chooilley nhee va bentyn rish hene.
- 28 As haink ad er-gerrey da'n balley, raad v'ad goll: as v'eh myr dy beagh eh kiarit dy ghol ny-sodjey.
- 29 Agh lhie ad er, gra, Fuirree marin, son ta'n fastyr er, as bunnys y laa ceaut. As hie eh stiagh dy uirriaght maroo.
- 30 As haink eh gy-kione, myr v'eh ny hoie ec bee maroo, dy ghow eh arran, as vannee eh, as vrish eh, as hirveish eh orroo eh.
- Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
- And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.
- And they talked together of all these things which had happened.
- And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
- But their eyes were holden that they should not know him.
- And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
- And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?
- And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
- And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
- But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
- Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;
- And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
- And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
- Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:
- Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
- And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.
- And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.
- But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
- And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

- 31 As va ny sooillyn oc er nyn vosley, as hug ad enney er; as skell eh ersooyl ass nyn shilley.
- 32 As dooyrt y derrey yeh jeu rish y jeh elley, Nagh row ny creeaghyn ain lossey cheu-ssthe j'in, choud as v'eh taggloo rooin er y raad, as choud as v'eh fosley dooin ny scriptyryn?
- 33 As hrog ad orroo yn oor cheddin, as hyndaa ad gys Jerusalem, as hooar ad yn un ostyl yeig er nyn jaglym cooidjagh, as y cheshaght va maroo.
- 34 Dooyrt roo, Ta'n Chiarn er n'irree son shickyrys, as v'eh er ny akin liorish Simon.
- 35 Eisht dinsh adsyn cre ny reddyn va jeant er y raad, as kys hug ad enney er, liorish brishey arran.
- 36 As myr v'ad myr shoh loayrt, hass Yeesey hene ayns y vean oc, as dooyrt eh roo, Shee dy row hiu.
- 37 Agh v'ad seaghnit ayns nyn aigney as agglit, as heill ad dy nee scaan v'ad dy akin.
- 38 As dooyrt eh roo, Cre'n-fa ta shiu seaghnit, as cre'n-fa ta mee-ourys troggal ayns nyn greeaghyn?
- 39 Jeeagh-jee er my laueyn as my chassyn dy nee mish mee-hene t'ayn: loaghtee-jee mee, as jeeagh-jee, son cha vel feill as craueyn ec scaan, myr hee shiu aym's.
- 40 As tra v'eh er ghra shoh, yeeagh eh daue e laueyn as e chassyn.
- 41 As choud as nagh row ad foast credjal son boggey, agh goaill yindys, dooyrt eh roo, Vel veg y veaghey eu ayns shoh?
- 42 As hug ad da peesh dy eeast roast as dy chere-volley.
- 43 As ghow eh, as d'ee eh kiongoyrt roo.
- 44 As dooyrt eh roo, Shoh ny goan loayr mish riu, choud as va mee foast meriu dy beign da dy chooilley nhee ve coilleenit va scruit ayns leigh Voses, as ayns ny phadeyryn, as ayns ny psalmyn my-myichione's.
- 45 Eisht doshil eh yn tushtey oc, dy voddagh ad ny scriptyryn, y hoiggal,
- 46 As dooyrt eh roo, Shoh myr te scruit, as shoh myr ve kiarit da Creest dy hurranse, as dy irree yn trass laa veih ny merriu:
- 47 As arrys as leih peccaghyn dy ve er nyn breacheil ayns yn ennym echey, mastey dy chooilley ashoon, goaill toshiaght ec Jerusalem.
- 48 As ta shiuish nyn veanishyn jeh ny reddyn shoh.
- 49 As cur-my-ner, ver-yms hiu gialdyn my Ayrey: agh fuirree-jee ayns ard-valley Yerusalem, derrey vees shiu coamrit lesh poar veih'n yrjid.
- 50 As hug eh lesh magh ad choud as gys Bethany: as hrog eh seose e laueyn as vannee eh ad.
- 51 As haink eh gy-kione, choud as v'eh dy vannaghey ad, dy row eh er ny scarrey voue, as er ny hroggal seose gys niau.
- 52 As hug ad ooashley da, as hyndaa ad gys Jerusalem lesh boggey mooar:
- And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
- And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
- And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
- Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
- And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
- And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.
- But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
- And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
- Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
- And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.
- And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
- And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
- And he took it, and did eat before them.
- And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.
- Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
- And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
- And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
- And ye are witnesses of these things.
- And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
- And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
- And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
- And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 As v'ad kinjagh ayns y chiable, cur moylley as gloyr  
da Jee.

And were continually in the temple, praising and  
blessing God. Amen.



# Ean / John

## 1

- 1 Ayns y toshiaght va'n Goo, as va'n Goo marish Jee, as va'n Goo Jee. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
- 2 Va'n Goo cheddin ayns y toshiaght marish Jee. The same was in the beginning with God.
- 3 Liorishyn va dy chooilley nhee er ny yannoo; as n'egoosha cha row nhee erbee jeant va er ny yannoo; All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
- 4 Aynsyn va bea, as va'n vea soilshey deiney. In him was life; and the life was the light of men.
- 5 As ren y soilshey soilshean ayns y dorraghys, as cha ren y dorraghys goaill-rish. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
- 6 Va dooinney er ny choyrnt veih Jee va enmyssit Ean. There was a man sent from God, whose name was John.
- 7 Haink eh shoh son feanish, dy ymmyrkey feanish jeh'n toilshey, liorishyn dy vod dagh dy chooilley ghooiney credjal. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.
- 8 Cha nee eh va'n soilshey shen, agh v'eh er ny choyrnt dy ymmyrkey feanish jeh'n toilshey shen. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
- 9 Shen va'n soilshey firrinagh, ta soilshean ayns dy chooilley ghooiney ta cheet er y theihll. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
- 10 V'eh ayns y theihll as va'n seihll er ny yannoo liorishyn, as y seihll cha dug enney er. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
- 11 Haink eh gys e vooinjer hene, agh cha ren e vooinjer hene soiaaghey jeh. He came unto his own, and his own received him not.
- 12 Agh whilleen as ren soiaaghey jeh, dauesyn hug eh pooar dy ve nyn mec dy Yee, eer dauesyn ta credjal ayns yn ennym echey: But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
- 13 Va er nyn ruggey, cha nee jeh fuill, ny jeh aigney ny foalley, ny jeh aigney dooinney, agh jeh Jee. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
- 14 As ghow yn Goo er dooghys ny foalley, as ren eh baghey nyn mast' ain (as hug shin my-ner yn ghloyr echey, yn ghloyr myr jeh'n ynrycan Mac er-ny-gheddyn jeh'n Ayr) lane dy ghrayse as dy irrinys. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
- 15 Dymmyrk Ean feanish jeh, as deie eh, gra, Shoh eh jeh ren mish loayrt, T'eshyn ta cheet my yei er ny hoiaghey roym; son v'eh roym. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
- 16 As jeh'n slane towse echey ta shin ooilley er gheddyn aym, as grayse er grayse. And of his fulness have all we received, and grace for grace.
- 17 Son va'n leigh er ny choyrnt liorish Moses agh haink grayse as firrinys liorish Yeesey Creest. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
- 18 Cha vel unnane erbee er vakin Jee ec traan erbee; yn ynrycan Mac v'er ny-gheddyn, ta ayns oghrish yn Ayr, eshyn t'er hoilshaghey eh. No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.
- 19 As shoh feanish Ean, tra hug ny Hewnyn saggyrtyn as Leviteyn veih Jerusalem dy enaght jeh, Quoi oo hene? And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
- 20 As ghow eh rish, as cha dob eh; agh ghow eh rish, Cha nee mish yn Creest. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
- 21 As denee ad jeh, Quoi eisht? Nee oo Elias? As dooyrt eshyn, Cha nee. Nee oo yn phadeyr shen? As dansoor eh, Cha nee. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
- 22 Eisht dooyrt ad rish, Quoi oo? dy vod mayd ansoor y choyrnt dauesyn t'er choyrnt shin: Cre t'ou gra my-dty-chione hene? Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

- 23 Dooyrt eh, Mish coraa fer fockley magh ayns yn aasagh, Kiar-tee-jee raad y Chiarn, myr dooyrt y phadeyr Esaias.
- 24 As v'adsyn v'er nyn goyrt, jeh ny Phariseeyn.
- 25 As dênee ad jeh, as dooyrt ad rish, Cre'n-fa t'ou bashtey eisht mannagh nee oo yn Creest, ny Elias, ny'n phadeyr shen?
- 26 Dreggyr Ean ad, gra, Ta mish bashtey lesh ushtey: agh ta fer shassoo nyn mast' eu, nagh vel enney eu er;
- 27 Eshyn eh ta cheet my yei, agh t'er ny hoiaghey roym, kiangley ny braagyn echey cha vel mish feeu dy eaysley.
- 28 Va ny reddyn shoh jeant ayns Bethabara er cheu elley jeh Jordan, raad va Ean bashtey.
- 29 Yn nah laa honnick Ean Yeesey cheet ny whail, as dooyrt eh, Cur-my-ner Eayn Yee, ta goaill ersooyl peccah yn theihll.
- 30 Shoh eshyn mychione dooyrt mee, My yei ta dooinney cheet, t'er ny hoiaghey roym; son v'eh roym.
- 31 As cha row enney aym's er: agh dy beagh eh er ny hoilshaghey da Israel, shen-y-fa haink mish bashtey lesh ushtey.
- 32 As dymmyrk Ean feanish, gra, Honnick mee yn Spyryd cheet neose veih niau myr calmane, as tannaghtyn er.
- 33 As cha dug mish enney er: agh eshyn ren mish y choyrt dy vashtey lesh ushtey, dooyrt eh shen rhym, Ersyn hee oo yn Spyryd cheet neose as tannaghtyn er, shen eh ta bashtey lesh y Spyryd Noo.
- 34 As honnick mee eh, as dymmyrk mee feanish, dy nee shoh Mac Yee.
- 35 Yn nah laa reesht va Ean ny hassoo, as jees jeh e ynseydee:
- 36 As yeeagh eh er Yeesey, myr v'eh shooyl, as dooyrt eh, Cur-my-ner Eayn Yee.
- 37 As cheayll yn daa ynseydagh eh loayrt, as deiyr ad er Yeesey.
- 38 Eisht hyndaa Yeesey, as honnick eh ad geiyrt er, as dooyrt eh roo, Cre ta shiu dy hirrey? Dooyrt adsyn rish, Rabbi (ta shen dy ghra, 'sy ghlare ainyn, Vainshter) cre raad t'ou baghey?
- 39 Dooyrt eh roo, Tar-jee as hee shiu. Haink ad as honnick ad c'raad v'eh baghey, as duirree ad marish yn laa shen: son ve mysh y jehoo oor.
- 40 Eer jeh'n jees cheayll Ean loayrt, as deiyr er, va Andreays, braar Simon Peddyr.
- 41 Hooar eshyn hoshiaght e vraar hene Simon, as dooyrt eh rish, Ta shin er gheddyn yn Messias ta shen dy ghra, Yn Creest.
- 42 As hug eh lesh eh gys Yeesey. As tra honnick Yeesey eh, dooyrt eh, Uss Simon mac Jona: bee oo enmyssit Cephass, ta shen dy ghra Peddyr.
- 43 Yn laa er-giyn she aigney Yeesey ve dy gholl magh gys Galilee, as hooar eh Philip, as dooyrt eh rish, Eiyr orrym.
- He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
- And they which were sent were of the Pharisees.
- And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
- John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
- He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
- These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
- The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
- This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
- And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
- And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
- And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
- And I saw, and bare record that this is the Son of God.
- Again the next day after John stood, and two of his disciples;
- And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God
- And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
- Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?
- He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
- One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
- He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
- And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
- The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

- 44 Nish va Philip veih Bethsaida, ard valley Andreays as Peddyr.  
 45 Veeit Philip rish Nathanael, as dooyrt eh rish, Ta shin er gheddyn eshyn, jeh ren Moses ayns y leigh, as ny phadeyryn scrieu, Yeesey dy Nazareth, mac Yoseph.  
 46 As dooyrt Nathanael rish, Vod nhee erbee mie cheet magh ass Nazareth? Dooyrt Philip rish, Tar royd as hee oo.  
 47 Honnick Yeesey Nathanael cheet ny whail, as dooyrt eh jehsyn, Cur-my-ner Israelite firrinagh, ayn nagh vel molteyrns erbee.  
 48 Dooyrt Nathanael rish, Cre'n enney t'ayd orrym's? Dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Roish my deie Philip ort, tra v'ou fo yn villey-figgagh, honnick mee oo.  
 49 Dreggyr Nathanael as dooyrt eh rish, Rabbi, oo mac Yee, oo ree Israel.  
 50 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Er-y-fa dy dooyrt mee rhyt, dy vaik mee oo fo'n villey-figgagh, vel oo credjal? hee oo reddyn smoo na ad shoh.  
 51 As dooyrt eh rish, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Ny lurg shoh hee shiu niau foshlit, as ainleyn Yee goll seose as cheet neose er Mac y dooinney.

## 2

- 1 As er y trass laa va poosey ayns Cana dy Ghalilee; as va moir Yeesey ayns shen.  
 2 As va chammah Yeesey cuirt, as e ynseydee, gys y vannish.  
 3 As tra v'ad laccal feeyn, dooyrt moir Yeesey rish, Cha vel feeyn oc.  
 4 Dooyrt Yeesey r'ee, Ven, cre t'ain dy yannoo rish shen? cha vel my oor foast er jeet.  
 5 Dooyrt e voir rish y vooinjer, Jean-jee shiuish cre-erbee jir eh riu.  
 6 As va soit ayns shen shey siyn cloaie ry-hoi ushtey, lurg cliaghtey ny Hewnyn son glenney, cummal ghaa ny three dy firkinyn y pheesh.  
 7 Dooyrt Yeesey roo, Lhieen-jee ny siyn lesh ushtey. As lhieen ad ad seose gys yn oirr.  
 8 As dooyrt eh roo, Tayrn-jee nish, as cur-jee lhieu gys mainshter ny cuirraghyn. As hug ad lhieu eh.  
 9 Tra va mainshter ny cuirraghyn er vlashtyn er yn ushtey va chyndaít gys feeyn, as nagh row fys echey cre voish ve (agh va fys ec ny sharvaantyn va tayrn yn ushtey) deie mainshter ny cuirraghyn er y dooinney phoosee  
 10 As dooyrt eh rish, Ta dy chooilley ghooinney ec y toshiaght soiaghey magh feeyn mie; as tra ta deiney er n'iu dy mie, eisht feeyn smessey: agh t'ou uss er vreyll y feeyn mie derrey nish.  
 11 Yn toshiaght shoh dy virrilyn ren Yeesey ayns Cana dy Ghalilee, as hoilshree eh magh e ghloyr; as ren e ynseydee credjal ayn.
- Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.  
 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.  
 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.  
 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile  
 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.  
 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.  
 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.  
 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
- And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:  
 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.  
 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.  
 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.  
 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.  
 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.  
 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.  
 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.  
 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,  
 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.  
 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

- 12 Ny lurg shen, hie eh-hene, as e voir, as e vraaraghyn, as e ynseydee sheese gys Capernaum; as cha nhimmey laa duirree ad ayns shen.
- 13 As va Caisht ny Hewnyn er-gerrey, as hie Yeesey seose gys Jerusalem,
- 14 As hooar eh ayns y chiable feallagh va creck dew, as kirree, as calmaneyn, as y vooijer va caghlaa argid nyn soie:
- 15 As tra v'eh er n'yannoo kip dy choyrdyn keylley, deiyer eh ad ooilley ass y chiable, as ny kirree, as ny dew; as spreih eh magh yn argid ocsyn va caghlaa, as hilg eh harrish ny buird;
- 16 As dooyrt eh roosyn va creck calmaneyn, Ersooyl-jee lesh ny reddyn shoh, ny jean-jee thie my Ayrey ny hie margee.
- 17 As chooinnee e ynseydee dy row eh scruit, Ta graih jean dty hie er my chur mow.
- 18 Eisht dreggyr ny Hewnyn, as dooyrt ad rish, Cre'n cowrey t'ou dy yeeaghyn dooin, fakyn dy vel oo jannoo ny reddyn
- 19 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh roo, Lhieg-jee yn chiable shoh, as trog-yms eh reesht ayns three laa.
- 20 Eisht dooyrt ny Hewnyn, Shey bleeaney as da-eed va'n chiable shoh dy hroggal, as Jean uss troggal eh ayns three laa?
- 21 Agh mychione chiable e chorp hene loayr eshyn.
- 22 Shen-y-fa tra v'eh er n'irree veih ny merriu, chooinnee ny ynseydee dy row eh er ghra shoh roo: as chred ad yn scriptyr, as y raa va Yeesey er loayrt.
- 23 Nish tra v'eh ec Jerusalem ec y chaisht, rish earish ny feailley, ren ymodee credjal ayns yn ennym echey, tra honnick ad y mirrilyn v'eh er n'yannoo.
- 24 Agh cha hreisht Yeesey eh-hene orroo, er-yn-oyr dy row enney echey er dy chooilley ghooiinne,
- 25 As nagh row feme echey er unnane erbee dy ymmyrkey feanish jeh dooinney: son va ys echey cre va ayns dooinney.

### 3

- 1 Va dooinney jeh ny Phariseeyn enmyssit Nicodemus, Dy ard-ghooiinne mastey ny Hewnyn:
- 2 Haink eh shoh gys Yeesey ayns yn oie, as dooyrt eh rish, Rabbi, ta fys ain dy nee fer-ynsee as t'er jeet veih Jee: son cha vod dooinney erbee ny mirrilyn shen y yannoo t'ou uss dy yannoo, mannagh bee Jee mârish.
- 3 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra rhyt, Mannagh bee dooinney er ny ruggey reesht, cha vod eh reeriaght Yee y akin.
- 4 Dooyrt Nicodemus rish, Kys oddys dooinney v'er ny ruggey tra t'eh shenn? vod eh goll stiagh yn nah cheayrt ayns brein, e vayrey, as cheet er y theihll?
- 5 Dreggyr Yeesey, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra rhyt, Mannagh bee dooinney er ny ruggey jeh ushtey as jeh'n spyrryd, cha vod eh goll stiagh ayns reeriaght Yee.

After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

But he spake of the temple of his body.

When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

- 6 Shen t'er ny ruggey jeh'n eill, te foalley; as shen t'er ny ruggey jeh'n Spyrryd, te spyrrydoil. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
- 7 Ny gow yindys dy dooyrt mee rhyt, Shegin diu v'er nyn ruggey reesht. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
- 8 Ta'n gheay sheidey raad saillee, as t'ou clashtyn y sheean eck, agh cha s'ayd cre voish t'ee cheet, ny cre'n raad t'ee goll: myr shen ta dy chooilley unnane t'er ny ruggey jeh'n Spyrryd. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
- 9 Dreggyr Nicodemus as dooyrt eh rish, Kys oddys ny reddyn shoh y ve? Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
- 10 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Vel uss dty er-ynsee ayns Israel, as nagh vel toiggal ayd jeh ny reddyn shoh? Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?
- 11 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra rhyt, ta shin loayrt shen ta fys ain er, as gymmyrkey feanish jeh ny ta shin er vakin; as cha vel shiu soiaghey jeh'n eanish ain. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.
- 12 My ta mish er loayrt riu jeh reddyn seihltagh, as nagh vel shiu dy my chredjal, kys nee shiu my chredjal my loayr-ym riu jeh reddyn flaunysaghy? If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?
- 13 As cha vel dooinney erbee er ghoill seose gys niau, agh eshyn haink neose veih niau, eer yn Mac dooinney ta ayns niau. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.
- 14 As myr ren Moses yn ard-nieu y hroggal seose ayns yn aasagh, myr shen shegin da Mac y dooinney v'er ny hroggal seose: And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
- 15 Nagh jean quoi-erbee ta credjal ayn cherraghtyn, agh dy bee yn vea ta dy bragh farraghtyn echey. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
- 16 Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chred jagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
- 17 Son cha dug Jee e vac gys y theihll, dy gheyrey yn seihll; agh dy voddagh y seihll liorishyn v'er ny hauail. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
- 18 Eshyn ta credjal ayn, cha vel eh er ny gheyrey: agh eshyn nagh vel credjal ayn, t'eh er ny gheyrey hannah, er-yn-oyr nagh vel eh er chredjal ayns ennym yn ynrycan Mac v'er ny gheddyn dy Yee. He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
- 19 As shoh yn vriwnys, dy vel soilshey er jeet gys y theihll, as dy row deiney ny s'graihee er y dorrhaghs na er y toilshey, er-y-fa dy row nyn obbraghyn olk. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
- 20 Son ta dy chooilley unnane ta jannoo dy holk, cur feoh da'n toilshey, chamoo t'eh cheet gys y toilshey, son nagh jig brah er ny obbraghyn echey. For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
- 21 Agh eshyn ta jannoo firrinys, t'eh cheet gys y toilshey, dy vod e obbraghyn v'er nyn soilshaghey magh, dy vel ad er nyn obbraghey ayns Jee. But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
- 22 Ny lurg shoh haink Yeesey as e ynseydee gys cheer Yudea, as duirree eh ayns shen maroo, as ren eh bashtey. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
- 23 As va Ean myrgeeddin bashtey ayns Enon, er-gerrey da Salem, er-y-fa dy row palchey dy ushtey ayns shen: as haink ad as v'ad er nyn mashtey. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
- 24 Son cha row Ean foast tilgit ayns pryssoon. For John was not yet cast into prison.

- 25 Eisht dirree question eddyr paart jeh ynseydee Ean as ny Hewnyn, mychione bashtey.
- 26 As haink ad gys Ean, as dooyrt ad rish Rabbi, eshyn va mayrt er cheu elley dy Yordan, da ren oo feanish y ymmyrkey, cur-my-ner, t'eshyn bashtey, as ta dy chooilley ghooinee cheet huggey.
- 27 Dreggyr Ean as dooyrt eh, Cha vod dooinney nhee erbee y ghoail er hene, mannagh bee eh er ny choyr da veih niau.
- 28 Ren shiuish shiu hene feanish y ymmyrkey lhiam, dy dooyrt mee, Cha nee mish yn Creest, agh dy vel mee er my choyr roish.
- 29 Eshyn dooinney yn phoosee ta ben y phoosee echey: agh ta carrey dooinney yn phoosee ta ny hassoo as geaishtagh rish, goaill boggey mooar jeh coraa yn dooinney poosee: ta shoh my voggey's er-y-fa shen jeant magh.
- 30 Shegin dasyn bishaghey, agh shegin dooys parail.
- 31 Eshyn ta cheet veih'n yryid, t'eh er skyn ooilley: eshyn ta jeh yn thaloo, t'eh thalooineagh, as loayrt jeh'n thaloo: eshyn ta cheet veih niau, t'eh erskyn ooilley.
- 32 As y red t'eh er vakin as er chlashtyn, shen t'eh gymmyrkey feanish jeh; as cha vel dooinney erbee soiaghey jeh'n eanish echey.
- 33 Eshyn t'er n'yannoo soiaghey jeh'n eanish echey, t'eh er chur y seal echey huggey, dy vel Jee firrinagh.
- 34 Son t'eshyn ta Jee er choyr, loayrt goan Yee: son cha nee liorish towse ta Jee cur y Spyrry da.
- 35 Ta'n Ayr graihagh er y Mac, as t'eh er chur dy chooilley nhee fo yn laue echey.
- 36 Eshyn ta credjal ayns y Mac, ta'n vea ta dy bragh farraghtyn echey: as eshyn nagh vel credjal yn Mac, cha vaik eh yn vea, agh nee jymmoose Yee tannaghtyn er.

Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

He must increase, but I must decrease.

He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

#### 4

- 1 Tra va fys ec y Chiarn er-y-fa shen, kys va ny Phariseeyn er chlashtyn dy row Yeeseey jannoo as bashtey ny sliee dy eyrtyssee na va Ean.
- 2 (Ga nagh row Yeeseey hene bashtey, agh e ynseydee)
- 3 Daag eh Judea, as jimmeeh eh reesht gys Galilee.
- 4 As beign da goll trooid Samaria.
- 5 Eisht haink eh gys ard-valley dy Samaria, ta enmyssit Sychar, er-gerrey da'n pheesh dy halloo hug Jacob da e vac Joseph.
- 6 Nish va chibbyr Yacob ayns shen. Myr va Yeeseey er-y-fa shen skeep lesh e yurnah, hoie eh sheese ayns shen liorish y chibbyr: as ve mysh y cheyoo oor.
- 7 Haink ben dy Samaria dy hayrn ushtey: dooyrt Yeeseey r'ee, Cur dou jough.
- 8 Son va ny ostyllyn er n'gholl gys y valley dy chionnaghey beaghey.
- 9 Eisht dooyrt y ven dy Samaria rish, Kys dy vel uss, ta dty Hew, shirrey jough orrym's, ta my ven dy Samaria? son cha vel veg y dellal ec ny Hewnyn rish ny Samaritaneeh.

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

He left Judaea, and departed again into Galilee.

And he must needs go through Samaria.

Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

- 10 Dreggyr Yeesey, as dooyrt eh r'ee, Dy beagh fys ayd's er gioot Yee, as quoi eh ta gra rhyt, Cur jough dou! veagh oo er hirrey ersyn, as veagh eh er chur dhyt ushtey bio.
- 11 Dooyrt y ven rish, Vainshter, cha vel red erbee ayd dy hayrn lesh, as ta'n chibbyr dowin: cre voish eisht ta'n ushtey bio shen ayd?
- 12 Vel uss ny s'ooasle na'n ayr ain Jacob, hug dooin y chibbyr shoh, as diu j'ee eh hene, as e chloan, as y maase echey?
- 13 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh r'ee, Quoi-erbee iu-ys jeh'n ushtey shoh bee eh paagh reesht:
- 14 Agh quoi-erbee iu-ys jeh'n ushtey ver-yms da, cha bee eh dy bragh paagh: agh bee yn ushtey ver-ym da ny farrane ushtey ayn nee geill gys y vea ta dy bragh farraghtyn.
- 15 Dooyrt y ven rish, Vainshter, cur dooys yn ushtey shoh, nagh bee'm paagh, as nagh jig-ym ayns shoh dy hayrn.
- 16 Dooyrt Yeesey r'ee, Immee as eie er dty heshey, as tar ayns shoh.
- 17 Dreggyr y ven as dooyrt ee, Cha vel sheshey aym. Dooyrt Yeesey r'ee, t'ou er ghra dy mie, Cha vel sheshey aym:
- 18 Son ta queig deiney er ny ve ayd, as eshyn t'ayd nish, cha nee dty heshey-poost eh: ayns shen t'ou er ghra yn irriney,
- 19 Dooyrt y ven rish, Vainshter, ta mee cur taste y nee phadeyr oo.
- 20 Ren ny ayraghyn ain ooashlaghey Jee er y clieau shoh; as ta shiuish gra, dy nee ayns Jerusalem ta'n boayl raad lhisagh sleih ooashlaghey.
- 21 Dooyrt Yeesey r'ee, Ven, cred mish, ta'n oor cheet tra nagh jean shiu er y clieau shoh, ny foast ec Jerusalem ooashley 'choyrt da'n Ayr.
- 22 Ta shiuish cur ooashley da, cha s'eu cre: ta fys ayns cre ta shin cur ooashley da; son ta saualtys jeh ny Hewnyn.
- 23 Agh ta'n oor cheet, as nish ayn dy jean ny ooashleyderyn firrinagh ooashlaghey yn Ayr ayns Spyrryd as ayns firrinys: son ta'n Ayr shirrey nyn lheid oc shoh dy chur ooashley da.
- 24 Ta Jee ny Spyrryd, as shegin dauesyn ta ooashlaghey eh, ooashley y choyrt da ayns Spyrryd as ayns firrinys.
- 25 Dooyrt y ven rish, Ta fys aym dy vel Messias cheet ta enmyssit Creest: tra hig eshyn, inshee eh dooin dy chooilley nhee.
- 26 Dooyrt Yeesey r'ee, She mish ta loayrt rhyt eh shen.
- 27 As er shen haink e ostyllyn, as ghow ad yindys dy row eh taggloo rish y ven: foast cha dooyrt dooinney erbee, Cre t'ou dy hirrey? ny, Cre'n-fa t'ou taggloo r'ee?
- 28 Daag yn ven eisht yn saagh-ushtey eck, as hie ee rhyt y valley, as dooyrt ee rish ny deiney
- Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
- The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
- Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
- Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
- But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
- The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
- Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
- The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
- For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
- The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
- Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
- Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
- Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
- But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
- God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.
- The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
- Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.
- And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
- The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

- 29 Tar-jee as hee shiu dooinney t'er n'insh dou ooilley ny ren mee rieu: nagh nee shoh yn Creest?
- 30 Eisht hie ad magh ass y valley as haink ad huggey.
- 31 Ayns y traa shen ghuee e ostyllyn er, gra, Vainshter, gow beaghey.
- 32 Agh dooyrt eshyn roo, Ta bee aym's dy ee nagh vel fys euish er.
- 33 Shen-y-fa dooyrt ny ostyllyn yn derrey yeh rish y jeh elley, Vel dooinney erbee er chur lesh nee erbee huggey dy ee?
- 34 Dooyrt Yeesey roo, Yn beaghey aym's eh, dy yannoo yn aigney echeysyn t'er my choyrt, as dy chooilleeny yn obbyr echey.
- 35 Nagh vel shiu gra, dy vel kiare meeghyn foast, as eisht ta'n fouyr cheet? cur-my-ner ta mish gra riu, Trog-jee seose nyn sooilyn, as jeeagh-jee er ny magheryn; son t'ad bane hannah son y fouyr.
- 36 As ta'n beaynee geddyn faill, as chaglym mess gys y vea veayn: dy vod chammah yn correyder as y beaynee boggey y ghoail cooidjagh.
- 37 As ayns shoh ta'n raa shen firrinagh, Ta fer cuirr, as fer elley buinn.
- 38 Hug mish shiu magh dy vuinn cooid nagh ren shiu y laboragh: ta deiney elley er laboragh, as ta shiuish er gholl stiagh er y laboraght oc.
- 39 As ren ymodee jeh Samaritane y ard-valley shen credjal ayn, kyndagh rish raa yn ven, ren feanish y ymmyrkey, Dinsh eh dou ooilley ny ren mee rieu.
- 40 Myr shoh tra va ny Samaritane er jeet huggey, ghuee ad er, eh dy uirriaght mâroo: as duirree eh ayns shen daa laa.
- 41 As ren ymodee elley credjal ayn e coontey e ghoo hene;
- 42 As dooyrt ad rish y ven, Nish ta shin credjal, cha nee son y raa ayd's; son ta shiu hene er chlashtyn eh, as ta fys ain, dy nee shoh dy jarroo yn Creest Saualtagh y theihll.
- 43 Nish lurg daa laa jimme eh veih shen, as hie eh roish gys Galilee:
- 44 Son ren Yeesey hene feanish y ymmyrkey, nagh vel ooashley ec phadeyr ayns e heer hene,
- 45 Tra v'eh eisht er jeet gys Galilee, ren ny Galileanee mooar jeh, liorish dy row ad er vakin ooilley ny ren eh ec Jerusalem, ec y feailley: son v'adsyn er ve ec y feailley.
- 46 Myr shen haink Yeesey reesht gys Cana ayns Galilee, raad v'eh er hyndaa yn ushtey gys feeyn. As va chiarn dy row, va'n mac echey ching ec Capernaum.
- 47 Tra cheayll eh dy row Yeesey er jeet veih Judea gys Galilee, hie eh huggey, as ghuee eh er, eh dy heet neose dy lheihys e vac: son v'eh raad y vaaish.
- 48 Eisht dooyrt Yeesey rish, Mannagh vaik shiu cowraghyn as yindyssyn, cha jean shiu credjal.
- 49 Dooyrt y chiarn rish, Vainshter, tar neose roish my vow my lhiannoo baase.
- Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
- Then they went out of the city, and came unto him.
- In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
- But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
- Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?
- Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
- Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
- And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
- And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
- I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
- And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
- So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
- And many more believed because of his own word;
- And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
- Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
- For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
- Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
- So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
- When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
- Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
- The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

- 50 Dooyrt Yeesey rish, Immee royd; ta dty vac bio. As chred y dooinney yn ockle va Yeesey er loayrt rish, as hie eh roish.
- 51 As tra v'eh nish goll sheese, haink ny sharvaantyn echey ny whail, as dinsh ad da, gra, Ta dty vac bio.
- 52 Eisht dênee eh jeu cre'n oor ren eh toshiaght dy choural: as dooyrt ad rish, Jea ec y chiaghtoo oor daag y chiassaghey eh.
- 53 Myr shen va fys ec yn ayr dy nee ayns yn oor cheddin va Yeesey er ghra rish, Ta dty vac bio; as ren eh-hene credjal as ooilley e hie.
- 54 Shoh neesht yn nah virril ren Yeesey, tra v'eh er jeet veih Judea gys Galilee.

## 5

- 1 Ny lurg shoh va feailley ny Hewnyn, as hie Yeesey seose gys Jerusalem.
- 2 Nish ta ec Jerusalem liorish giat ny geyrragh, loghan, ta enmyssit ayns y ghlare Hebrewnagh Bethesda, ta queig porchyn er.
- 3 Ayndoo shoh va nyn lhie ymmoddey dy leih dourinagh, doail, baccee, shirgeydee, as v'ad fieau er gleashaght yn ushtey.
- 4 Son va ainle goll sheese ec lheid y tra shen ayns yn ushtey, as seiy yn ushtey: quoi erbee eisht va hoshiaght goll sheese lurg seiy yn ushtey, v'eh er ny laanaghey jeh doghan erbee dy row er.
- 5 As va ayns shen dooinney dy row, va doghan er ve er rish hoght bleeaney jeig as feed.
- 6 Tra honnick Yeesey eh ny lhie, as fys echey dy row eh er ve myr shen ry-foddey dy hraa, dooyrt eh rish, Nailt ve er dty laanaghey?
- 7 Dreggyr yn annooinagh eh, Vainshter, cha vel dooinney erbee aym, tra ta'n ushtey seiyyt, dy my cur sheese ayns y loghan: agh choud as ta mee cheet, ta fer elley goll sheese roym.
- 8 Dooyrt Yeesey rish, Trog ort, gow seose dty lhiabbee as jean shooyll.
- 9 As er-y-chooyl va'n dooinney er ny lheihs, as ghow eh seose e lhiabbee, as huill eh: as er y laa shen va'n doonaght.
- 10 Dooyrt ny Hewnyn er-y-fa shen rishyn v'er ny lheihs, She laa yn doonaght t'ayn; cha vel eh lowal dhyt gymmyrkey dty lhiabbee.
- 11 Dreggyr eshyn ad, Eshyn ren m'y laanaghey, dooyrt eh shen rhym, Trog dty lhiabbee as shooill.
- 12 Eisht denee ad jeh, Quoi va yn dooinney shen dooyrt rhyt, Trog dty lhiabbee as shooill?
- 13 As cha row fys echeysyn v'er ny lheihs, quoi v'eh: son va Yeesey er gholl dy lhiattee, liorish dy row chaglym mooar dy leih ayns y voayl shen.
- 14 Ny lurg shen hooar Yeesey eh ayns y chiamble, as dooyrt eh rish, Cur-my-ner, t'ou er dty laanaghey: ny jean peccah ny smoo, er-aggle dy jig red smessey ort.
- 15 Jimmee yn dooinney roish, as dinsh eh da ny Hewnyn dy nee Yeesey v'er laanaghey eh.

Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

- 16 As er-yn-oyr shen ren ny Hewnyn tranlaase er Yeeseey, as v'ad shirrey eh y choyr t gy-baase, er-y-fa dy row eh er n'yannoo ny red dyn shoh er laa yn doonaght.
- 17 Agh dreggyr Yeeseey ad, Ta my Ayr gobbraghey derrey nish: as ta mish gobbraghey.
- 18 Shen-y-fa va ny Hewnyn wheesh shen smoo shleeuit er cur dy baase eh; er-yn-oyr dy row eh cha nee ynrycan er vrishey yn doonaght, agh er ghra myrgeddin dy nee Jee va'n Ayr echey, jannoo eh-hene corrym rish Jee.
- 19 Eisht dreggyr Yeeseey, as dooyrt eh roo, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Cha vod y Mac nhee erbee y yannoo jeh hene, agh ny t'eh fakyn yn Ayr dy yannoo: son cre-erbee t'eshyn dy yannoo, ta'n Mac jannoo myrgeddin.
- 20 Son ta'n Ayr graihagh er y Mac, as t'eh soilshaghey da dy chooilley nhee t'eh hene dy yannoo: as soilshee eh da obbragh yn smoo na ad shoh, dy vod shiu yindys y ghoaill.
- 21 Son myr ta'n Ayr troggal seose, as cur bioys da ny merriu: eer myr shen ta'n Mac bioghey yn vooinjer saillish.
- 22 Son cha vel yn Ayr briwnys dooinney erbee; agh t'eh er livrey dy chooilley vriwnys gys y Mac:
- 23 Dy voddagh dy chooilley ghooinney ooashley y choyr t da'n Mac, myr t'ad cur ooashley da'n Ayr. Eshyn nagh vel cur ooashley da'n Mac, cha vel eh coyrt ooashley da'n Ayr ren y choyr t eh.
- 24 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta clashtyn my ghoo's, as credjal ayn syn t'er my choyr t, ta'n vea ta dy bragh farraghtyn echey, as cha jig eh gys coayl-anmey: agh t'eh er ghoill veih baase gys bea.
- 25 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Ta'n oor cheet, as nish ayn, tra nee ny merriu clashtyn coraa Mac Yee: as bee adsyn chlinnys er nyn mioghey.
- 26 Son 'naght myr ta ec yn Ayr bioys ayn hene; myr shen t'eh er choyr t da'n Mac bioys y ve echey ayn hene;
- 27 As t'eh er choyr t da pooar dy yannoo briwnys myrgeddin, er-y-fa dy nee Mac y dooinney eh.
- 28 Ny gow-jee yindys jeh shoh: son ta'n oor cheet, tra chlinnys ooilley ny t'ayns ny oaiaghyn e chora, a,
- 29 As hig ad magh; adsyn t'er n'yannoo dy mie, gys irree-seose-reesht y vea; as adsyn t'er n'yannoo dy olk, gys irree-seose reesht y choayl-anmey.
- 30 Cha voddym jee'm pene nhee erbee y yannoo: myr ta mee clashtyn, ta mee briwnys: as ta my vriwnys cairagh, er-yn-oyr nagh vel mee shirrey my aigney hene, agh aigney yn Ayr t'er my choyr t.
- 31 My ta mee gymmyrkey feanish jee'm pene, cha vel my eanish firrinagh.
- 32 Ta fer elley ta gymmyrkey feanish jee'm, as ta fys aym dy vel yn eanish t'eh dy ymmyrkey jee'm firrinagh.
- 33 Hug shiuish fys gys Ean, as dymmyrk eh feanish gys yn irriney.
- And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
- But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
- Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
- Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.
- For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.
- For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.
- For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
- That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.
- Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.
- Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
- For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;
- And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
- Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
- And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.
- I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.
- If I bear witness of myself, my witness is not true.
- There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
- Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

- 34 Agh cha vel mish goaill fenish veih dooinney: agh shoh ta mee dy ghra, dy vod shiu v'er nyn sauail.
- 35 V'eshyn ny hoilshey gial as sollys: as va shiu booiagh son earish boggey 'ghoaill ayns y soilshey echey.
- 36 Agh ta feanish stroshey aym's na Ean: son ny obbraghyn hug my Ayr dou dy chooilleeney, ny obbraghyn cheddin ta mee dy yannoo, t'ad gymmyrkey feanish jee'm, dy vel yn Ayr er my choyrt.
- 37 As ta'n Ayr hene t'er my choyrt, er n'yymyrykey feanish jee'm. Cha vel shiuish er chlashtyn e chora ec tra erbee, ny er vakin e chaslys.
- 38 As cha vel eu yn goo echeysyn tannaghtyn ayndiu: son eshyn t'eh er choyrt, aynsyn cha vel shiu credjal.
- 39 Ronsee-jee ny scriptyryn, son ayndoosyn ta shiu smooinghtyn dy vel y vea veayn eu, as she ad shen ta gymmyrkey feanish jeem's.
- 40 As cha vel shiu booiagh cheet hym's, dy vod yn vea y ve eu.
- 41 Cha vel mish soiaghey jeh ooashley deiney.
- 42 Agh ta toiggal aym jiuish, nagh vel graih Yee ayndiu.
- 43 Ta mish er jeet ayns ennym my Ayrey, as cha vel shiu goaill rhym: my hig fer elley ayns e ennym hene, rishyn nee shiu goaill.
- 44 Kys oddys shiuish credjal ta geddyn ooashley yn derrey yeh veih yn jeh elley, as nagh vel shirrey yn ooashley ta veih Jee ny lomarcan?
- 45 Ny smooinee-jee dy jean-yms plaiynt erriu gys yn Ayr: ta ayn ta plaiynt nyn 'oï eu, eer Moses, ayn ta shiu treishteil.
- 46 Son dy beagh shiu er chredjal Moses, veagh shiu er chredjal aynym's; son scrieu eh jeem's.
- 47 Agh mannagh gred shiu ny screeuyn echeysyn, kys nee shiu credjal ny goan aym's?

## 6

- 1 Ny lurg shoh hie Yeesey harrish faarkey Ghalilee, ny Tiberias.
- 2 As deiyr earroo moar dy leih er, er-y-fa dy vaik ad ny mirrilyn ren eh orroosyn va doghanit.
- 3 As hie Yeesey seose er slieau, as hoie eh ayns shen marish e ostyllyn.
- 4 As va'n Chaisht, feailley ny Hewnyn er gerrey.
- 5 Tra va Yeesey eisht er hroggal seose e hooillyn, as fakin earroo moar dy leih cheet huggey, dooyrt eh rish Philip, Cre-voish oddys mayd arran y chionnaghey, dy yannoo magh ad shoh?
- 6 As shoh dooyrt eh dy phrowal eh: son v'eh hene kiarit cre dy yannoo.
- 7 Dreggyr Philip eh, Cha bee feeagh daa cheead ping dy arran dy liooar daue, dy vod dagh unnane oc kuse y ghoaill.
- 8 Dooyrt fer jeh ny ostyllyn echey, Andreays, braar Simon Peddyr, rish,

But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

And ye will not come to me, that ye might have life.

I receive not honour from men.

But I know you, that ye have not the love of God in you.

I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.

But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

- 9 Ta scollag ayns shoh ta queig bwilleenyn oarn echey, as daa eeast veggey; agh cre t'ad shen mastey whilleen?
- 10 As dooyrt Yeeseey, Cur-jee er ny deiney soie sheese. Nish va lane faiyr ayns yn ynnyd. Myr shen hoie ny deiney sheese ayns earroo mysh queig thousaneyn.
- 11 As ghow Yeeseey ny bwilleenyn, as tra v'eh er chur booise, rheynt eh ad er e ostyllyn, as rheynt adsyn ad orroosyn myr v'ad soie; as myrgeiddin jeh ny eeastyn wheesh as bailloo.
- 12 Tra v'ad jeant magh, dooyrt eh rish e ostyllyn, Jean-jee yn v'rooilliagh ta er-mayrn y haglym cooidjagh nagh bee nhee erbee caillit.
- 13 Er shen ren ad eh y haglym, as lhieen ad daa vaskad jeig lesh fooilliagh ny queig bwilleenyn oarn, va er-mayrn erreish daue v'er n'ee.
- 14 Eisht dooyrt ny deiney shen, tra v'ad er vakin y mirril va Yeeseey er n'yannoo. She shoh ayns firriny yn phadeyr shen va ry-hoi cheet gys y theihll.
- 15 Tra dennee Yeeseey er-y-fa shen dy darragh ad, as dy goghe ad eh er-niart, dy yannoo eh ny ree, hie eh seose reesht er slieau eh-hene ny-lomarcan.
- 16 As tra va'n fastyr er, hie e ostyllyn sheese gys y cheayn.
- 17 As ghow ad lhuingys, as haink ad harrish y cheayn gys Capernaum: as ve nish dorraghey, as cha row Yeeseey er jeet huc.
- 18 As dhatt y keayn lesh niart stermagh ny geayee.
- 19 Myr shen tra v'ad er n'yymyrt mysh kiare veeilley, honnick ad Yeeseey shooyl er y cheayn, as tayrn er-gerrey da'n lhong: as ghow ad aggle.
- 20 Agh dooyrt eshyn roo, She mish t'ayn, ny bee aggle erriu.
- 21 Eisht ghow ad eh dy arryltagh stiagh ayns y lhong: as chelleeragh va'n lhong ec y thaloo raad v'ad goll.
- 22 Yn laa er-giyn, tra honnick yn pobble va nyn shassoo cheu elley jeh'n cheayn nagh row baatey erbee elley ayns shen, cheu-mooie jeh'n un vaatey shen va ny ostyllyn er n'ghoail, as nagh jagh Yeeseey maroosyn ayns y vaatey, agh dy row ny ostyllyn er n'gholl ersooyl nyn-lomarcan:
- 23 (Ny-yeih va baatyn elley er jeet veih Tiberias, er-gerrey da'n boayl ren ad arran y ee ayn, erreish da'n Chiarn v'er chur booise.)
- 24 Tra honnick y pobble er-y-fa shen nagh row Yeeseey ayns shen, ny e ostyllyn, ghow adsyn myrgeiddin lhuingys, as haink ad gys Capernaum, briaght son Yeeseey.
- 25 As tra hooar ad eh er y cheu elley jeh'n cheayn, dooyrt ad rish, Rabbi, cuin haink oo ayns shoh?
- 26 Dreggyr Yeeseey ad, as dooyrt eh, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Ta shiu dy my hirrey's, cha nee er-yn-oyr dy vaik shiu ny mirrilyn, agh son dy d'ee shiu jeh ny bwilleenyn, as dy row shiu jeant magh.
- There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
- And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
- And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
- When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
- Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
- Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
- When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
- And when even was now come, his disciples went down unto the sea,
- And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
- And the sea arose by reason of a great wind that blew.
- So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
- But he saith unto them, It is I; be not afraid.
- Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.
- The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;
- (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
- When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
- And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
- Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

- 27 Ny bee-jee imneagh son y beaghey ta cherraghtyn, agh son y beaghey shen ta tannaghtyn gys y vea veayn, nee yn Mac dooinney y choirt diu: son eshyn ta Jee yn Ayr er chowraghey.
- 28 Eisht dooyrt ad rish, Cre nee mainyn, dy vod mayd obbraghyn Yee y yannoo?
- 29 Dreggyr Yeeseey as dooyrt eh roo, Shoh obbyr Yee, shiu dy chredjal aynsyn t'eh er choirt.
- 30 Dooyrt ad er-y-fa shen rish, Cre'n cowrey t'ou dy yeeaghyn eisht, dy vod mayd fakin as credjal aynyd? cre ta dty obbyr?
- 31 D'ee ny ayraghyn ain manna ayns yn aasagh; myr te scruit, Hug eh daue arran veih niau dy ee.
- 32 Eisht dooyrt Yeeseey roo, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Cha dug Moses diu yn arran shen veih niau, agh my Ayr ta coyrt diu yn arran firrinagh veih niau.
- 33 Son arran Yee eshyn ta cheet neose veih niau, as ta cur e vioys son y theihll.
- 34 Eisht dooyrt ad rish, Cur dooinyn dy bragh yn arran shoh.
- 35 As dooyrt Yeeseey roo, Mish arran y vea: eshyn ta cheet hym's, cha bee eh dy bragh accryssagh; as eshyn ta credjal aynym, cha bee eh dy bragh paagh.
- 36 Agh ta mish er ghra riu, dy vel shiu myrgeeddin er my akin's, as nagh vel shiu credjal.
- 37 Hig adsyn ooilley hym's ta'n Ayr dy chur dou; as eshyn ta cheet hym, cha jeanyer aght erbee y yiooldey voym.
- 38 Son haink mish neose veih niau, cha nee dy yannoo my aigney hene, agh yn aigney echeysyn ren m'y choirt.
- 39 As shoh aigney yn Ayr ta er my choirt, jeh ooilley ny hug eh dou nagh gaillin veg, agh dy droggin eh seose reesht ec y laa jerrinagh.
- 40 As shoh yn aigney echeysyn ta er my choirt, dy chooilley unnane ta fakin y Mac as credjal ayn, yn vea dy bragh farraghtyn dy ve echey: as trog-yms seose eh ec y laa jerrinagh.
- 41 Eisht va ny Hewnyn jymmoosagh rish, er-y-fa dy dooyrt eh, Mish arran y vea haink neose veih niau.
- 42 As dooyrt ad, Nagh nee shoh Yeeseey Mac Yoseph, yn ayr as y voir echey shione dooin? kys eisht dy vel eh gra, Haink mee neose veih niau?
- 43 Dreggyr Yeeseey er-y-fa shen as dooyrt eh roo, Ny lhig da jymmoose ve ny mast' eu.
- 44 Cha vod dooinney erbee cheet hym's, mannagh jean yn Ayr t'er my choirt y hayrn eh: as trog-yms seose eh ec y laa jerrinagh.
- 45 Te scruit ayns ny phadeyryn, As bee ad ooilley ynsit liorish Jee. Dy chooilley ghoooinney er-y-fa shen t'er chlashtyn, as er n'ynsaghey veih yn Ayr, t'eh cheet hym's.
- 46 Cha nee dy vel dooinney erbee er va kin yn Ayr, cheu-mooie jehsyn ta veih Jee, t'eh shen er vakin yn Ayr.
- Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.
- Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
- Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
- They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
- Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
- Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
- For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
- Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
- And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
- But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
- All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
- For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
- And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
- And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
- The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
- And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
- Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
- No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
- It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
- Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

- 47 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta credjal ayn-yms ta'n vea ta dy bragh farraghtyn echey.
- 48 Mish arran y vea.
- 49 D'ee ny ayraghyn euish manna ayns yn aasagh, as t'ad marroo.
- 50 Shoh yn arran ta cheet neose veih niau, dy vod dooinney gee jeh, as gyn baase y gheddyn.
- 51 Mish yn arran bio, haink neose veih niau: my ee-ys dooinney erbee jeh'n arran shoh, bee eh bio son dy bragh: as yn arran neem's y choyr, she my eill eh, ver-yms son bioys y theihll.
- 52 Va ec ny Hewnyn er-y-fa shen argane nyn mast oc hene, gra, Kys oddys y dooinney shoh cur dooin e eill dy ee?
- 53 Eisht dooyrt Yeeseey roo, Dy firrinagh focklagh ta mee gra riu, Mannagh jean shiu feill yn Mac dooinney y ee, as e uill y iu, cha vel y vea eu ayndiu.
- 54 Eshyn ta gee my eill, as giu my uill, ta'n vea veayn echey, as trog-yms seose eh ec y laa jerrinagh.
- 55 Son dy firrinagh she bee my eill, as dy firrinagh she jough my uill.
- 56 Eshyn ta gee my eill as giu my uill, t'eh baghey aynym's, as mish aynsyn
- 57 Myr ta'n Ayr bio er my choyr's, as ta mee bio liorish yn Ayr: myr shen neesht vees eshyn ta dy my ee's, bio liorym.
- 58 Shoh yn arran haink neose veih niau; cha nee myr ren ny ayraghyn eu manna y ee, as t'ad marroo: bee eshyn ta gee jeh'n arran shoh, bio son dy bragh.
- 59 Ny goan shoh loayr eh ayns y synagogue, myr v'eh gynsaghey ayns Capernaum.
- 60 Dooyrt ymmodde er-y-fa shen jeh e eiyrttee, tra cheayll ad shoh, Shoh raa creoi, quoi oddys y chlashtyn eh?
- 61 Tra va fys ec Yeeseey ayn hene dy row e eiyrttee jymmoosagh son shoh, dooyrt eh roo, Vel shoh cheet ayns raad y chredjue eu?
- 62 Cre my hee shiu Mac y dooinney goll seose raad v'eh roie?
- 63 She yn spyryd ta bioghey, cha vel yn eill jannoo veg y vie: ny goan ta mish dy loayrt riu, t'ad spyryd as t'ad bea.
- 64 Agh ta paart jiuish nagh vel credjal. Son va fys ec Yeeseey er-dyn toshiaght, quoi v'ad nagh row credjal, as quoi yinnagh eh y vrah.
- 65 As dooyrt eh, Shen-y-fa dooyrt mish riu, nagh vod dooinney erbee cheet hym's mannagh bee eh er ny choyr da liorish my Ayr.
- 66 Veih yn tra shen hie ymmodde jeh e eiyrttee back, as cha huill ad arragh marish.
- 67 Eisht dooyrt Yeeseey rish y daa ostyl yeig, Jed shiuish myrgeeddin reue?
- 68 Eisht dreggyr Simon Peddyr eh, Hiarn, quoi gys hem mayd? ayd's ta goan y vea veayn.
- Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
- I am that bread of life.
- Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
- This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
- I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
- The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?
- Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
- Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
- For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
- He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
- As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
- This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
- These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
- Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?
- When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?
- What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
- It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.
- But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
- And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
- From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.
- Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
- Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

- 69 As ta shin credjal, as shickyr jeh dy nee uss yn Creest, Mac y Jee bio.
- 70 Dreggyr Yeesey ad, Nagh vel mish er reih shiuish yn ghaa-yeig, as ta fer j'iu ny youyl?
- 71 Loayr eh jeh Yuaase Iscariot mac Simon: son eshyn eh va dy vrah eh, as v'eh fer jeh'n daa ostyl yeig.

## 7

- 1 Ny lurg shoh duirree Yeesey ayns Galilee: son cha row eh booiagh cummal ayns Judea, er-yn-oyr dy row ny Hewnyn shirrey eh y varroo.
- 2 Nish va feailley cabbaneyn ny Hewnyn er-gerrey.
- 3 Dooyrt e vraaraghyn er-y-fa shen rish, Faag y voayl shoh, as immee gys Judea, dy vod ny eiyrttee t'ayd ayns shen myrgeeddin fakin ny obbraghyn t'ou dy yannoo.
- 4 Son cha vel dooinney erbee freayll e obbraghyn follit, as eh-hene shirrey dy ve cronnal: My t'ou jannoo ny reddyn shoh soilshee oo hene da'n theihll.
- 5 Son chamoo ren e vraaraghyn hene credjal ayn.
- 6 Eisht dooyrt Yeesey roo, Cha vel my hraa's foast er jeet: agh ta'n tra euish dy kinjagh jesh diu.
- 7 Cha vod y seihll dwoaie y chur diuish, agh dooys te cur dwoaie; er-yn-oyr dy vel mee gymmyrkey feanish jeh, dy vel ny obbraghyn echey olk.
- 8 Immee-jee shiuish seose gys y feailley shoh: cha vel mish son goll seose foast gys y feailley shoh, er-yn-oyr nagh vel my hraa foast er jeet.
- 9 Tra v'eh er ghra ny goan shoh roo duirree eh myr v'eh ayns Galilee.
- 10 Agh tra va e vraaraghyn er groll seose, eisht hie eshyn myrgeeddin seose gys y feailley, cha nee dy foshlit, agh myr dy beagh eh dy follit.
- 11 Eisht va ny Hewnyn briaght er e hon ec y feailley, as dooyrt ad, Cre vel eh?
- 12 As va lane argane mastey yn pobble mychione echey: son va paart gra, She dooinney mie eh: as feallagh elley gra, Cha nee; agh t'eh molley yn pobble.
- 13 Ny-yeih, cha loayr dooinney erbee dy foshlit jeh, goaill aggle roish ny Hewnyn.
- 14 Nish mysh mean y feailley, hie Yeesey seose gys y chiamble, as dynsee eh.
- 15 As ghow ny Hewnyn yindys, gra, Kys ta lheid yn ynsagh ec y dooinney shoh, nagh row eh-hene rieau ynsit?
- 16 Dreggyr Yeesey ad, as dooyrt eh, Cha vel my ynsagh lhiam pene, agh leshyn t'er my choyrt.
- 17 My vees dooinney erbee aggindagh yn aigney echeysyn y yannoo, yiow eh toiggal jeh'n ynsagh, nee veih Jee te, ny vel mee loayrt jee'm pene.
- 18 Eshyn ta loayrt jeh hene, t'eh shirrey e ooashley hene: agh eshyn ta shirrey yn ooashley echeysyn t'er choyrt eh, t'eh shen firrinagh, as cha vel neu-chairys erbee ayn.

And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.

His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

For neither did his brethren believe in him.

Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.

When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

- 19 Nagh dug Moses yn leigh diu, as cha vel fer j'iu freayll yn leigh? Cre'n-fa ta shiu shirrey my vioys y ghoaill?
- 20 Dreggyr y pobble eh, as dooyrt ad, Ta drogh-spyrryd breagagh aynyd: Quoi ta shirrey dty vioys y ghoaill?
- 21 Dreggyr Yeeseey as dooyrt eh roo, Ta mish er n'yannoo yn un obbyr shoh, as ta shiu ooilley goaill yindys.
- 22 Hug Moses er-y-fa shen yn giarey chymmylt diu, (cha nee son dy vel eh jeh Moses, agh jeh ny ayraghyn) as ta shiu er laa yn doonaght giarey-chymmylt dooinney.
- 23 My ta dooinney er y doonaght goaill giarey chymmylt, son nagh bee leigh Voses er ny vrishey; vel shiuish jymmoosagh rhym's, son dy vel mee er n'yannoo dooinney ooilley magh slane er y doonaght?
- 24 Ny jean-jee briwnys rere yn caslys, agh jean-jee briwnys cairagh.
- 25 Eisht dooyrt paart jeusyn va veih Jerusalem, Nagh nee shoh eh t'ad shirrey dy varroo?
- 26 Agh cur-my-ner, t'eh loayrt dy foshlit, as cha vel ad gra veg n'oi: vel dy jarroo fys ec ny firreill dy nee shoh yn Creest firrinagh?
- 27 Ny-yeih ta enney ain er y dooinney shoh cre-voish t'eh: agh tra hig Creest, cha bee fys ec dooinney erbee cre-voish t'eh.
- 28 Eisht deie Yeeseey ayns y chiable myr v'eh gynsaghey, gra, Ta chammah enney eu orrym's, aa ta fys eu cre-voish ta mee: as cha vel mish er jeet jee'm pene, agh t'eshyn t'er ny choyrt firrinagh, eshyn cha nione diu.
- 29 Agh shione dooys eh, son ta mee veih, as t'eh er my choyrt.
- 30 Eisht v'ad shirrey y ghoaill eh: agh cha dug dooinney erbee laue er, son nagh row yn oor echey foast er jeet.
- 31 As ren ymodee jeh'n pobble credjal ayn, as dooyrt ad, Tra hig Creest, jean eh ny shlee mirril na ad shoh ta'n dooinney shoh er n'yannoo?
- 32 Cheayll ny Phariseeyn dy row yn pobble tallagh myr shoh my-e-chione: as hug ny Phariseeyn as ny ard-saggyrtyn magh sidooryn dy ghoaill eh.
- 33 Eisht dooyrt Yeeseey roo, Foast tammylt beg ta mish meriu, as eisht ta mee goll huggeysyn t'er my choyrt.
- 34 Shirree shiu mee agh cha vow shiu mee: as y raad ta mish, cha vod shiuish cheet.
- 35 Eisht dooyrt ny Hewnyn nyn mast' oc hene, C'raad hed eh, nagh vow mayd eh? jed eh gys ny Hewnyn t'er nyn skeayley mastey ny Ashoonee, as adsyn y ynsaghey.
- 36 Cre'n monney dy raa shoh t'eh er loayrt, Shirree shiu mee, agh cha vow shiu mee: as y raad ta mish cha vod shiuish cheet?
- 37 Er y laa s'jerree, laa mooar ny feailley, hass Yeeseey, as deie eh, gra, My ta dooinney erbee paagh, lhig da cheet hym's as giu.
- 38 Eshyn ta credjal aynym's, myr ta'n scriptyr er ghra, Ass y chree echeysyn roie-ys strooanyn dy ushtey bio.
- Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
- The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
- Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
- Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.
- If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
- Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
- Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
- But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
- Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
- Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
- But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
- Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
- And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?
- The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
- Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.
- Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.
- Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
- What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?
- In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
- He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

- 39 (Agh shoh loayr eh jeh'n Spyrryd, v'adsyn va credjal ayn ry-hoi gheddyn: son cha row yn Spyrryd Noo foast er ny choyrt, er yn-oyr nagh row Yeesey foast er ny ghloyraghey.)
- 40 Dooyrt ymmodee jeh'n phobble er-y-fa shen, tra cheayll ad y raa shoh, Ayns firrinyshoh yn phadeyr.
- 41 Dooyrt feallagh elley, She shoh yn Creest. Agh dooyrt paart, Jig Creest ass Galilee?
- 42 Nagh vel y scriptyr er ghra, dy vel Creest dy heet jeh slught Ghavid, as ass y balley Bethlehem, raad ruggyr David?
- 43 Myr shen va streeu mastey'n pobble mychione echey.
- 44 As va paart jeu son goaill eh; agh cha dug dooinney jeu laue er.
- 45 Eisht haink ny sidooryn gys ny ard saggyrtyn as ny Phariseeyn, dooyrt roo, Cre'n-fa nagh dug shiu lhieu eh?
- 46 Dreggyr ny sidooryn, Cha ren rieu dooinney loayrt myr y dooinney shoh.
- 47 Eisht dreggyr ny Phariseeyn ad, Vel shiuish myrgeeddin er nyn molley?
- 48 Vel veg jeh ny fir-reill, as jeh ny Phariseeyn er chredjal ayn?
- 49 Agh ta'n pobble shoh, nagh vel toiggal yn leigh, fo mollaht.
- 50 Dooyrt Nicodemus roo (eh haink gys Yeesey ayns yn oie, v'eh fer jeusyn.)
- 51 Vel y leigh ayns deyre dooinney erbee roish clashtyn y choyrt da, as prowal oc n'oi cre t'eh er n'yannoo?
- 52 Dreggyr adsyn, as dooyrt ad rish, Nee ass Galilee t'ou uss myrgeeddin? jean-jee ronsaghey as jeeaghyn: son cha vel phadeyr erbee er droggal ayns Galilee.
- 53 As jimme dy choilley ghooiney roish gys e hie hene.
- (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)
- Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
- Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
- Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
- So there was a division among the people because of him.
- And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
- Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
- The officers answered, Never man spake like this man.
- Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
- Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
- But this people who knoweth not the law are cursed.
- Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
- Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?
- They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
- And every man went unto his own house.

## 8

- 1 Hie Yeesey gys cronk ny Oliveyn.
- 2 As dy moghey laa-ny-vairagh hie eh reesht gys y chiable, as haink ooilley yn phobble huggey; as hoie eh sheese, as dynsee eh ad.
- 3 As hug ny scrudeyrn as ny Phariseeyn lhieu huggey ben va goit ayns brishey-poosey; as tra v'ad er hoiahey ee kiongoyrt rish,
- 4 Dooyrt ad rish, Vainshter, va'n ven shoh goit ayns brishey-poosey, ayns yn eer peccah.
- 5 Nish ta Moses ayns y leigh er chur sarey dooin, e lheid dy ve er ny claghey, agh cre t'ou uss dy ghra?
- 6 Shoh dooyrt ad dy phrowal eh, dy vod dagh cooish chassid y ve oc n'oi. Agh chroym Yeesey sheese, as lesh e vair scieueh er y laare, myr nagh beagh eh dy nyn glashtyn.
- 7 As myr lhie ad er son ansoor, hrog eh eh-hene seose, as dooyrt eh roo, Lhig dasyn ta fegooish peccah nyn mast'eu tilgey yn chie chlagh urree.
- Jesus went unto the mount of Olives.
- And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
- And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
- They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
- Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
- This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
- So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

- 8 As chroym eh sheese reesht, as scrieu eh er y laare. And again he stooped down, and wrote on the ground.
- 9 As v'adsyn cheayll eh, er nyn gheyrey liorish nyn gooin-sheanse hene, as hie ad magh fer lurg fer jeu, goaill toshiaght veih yn er-shinney gys yn er-saa: as va Yeeseey faagit ny-lomarcán, as y ven ny shassoo kiongoyrt rish. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10 Tra hrog Yeeseey eh-hene seose, as nagh vaik eh unnane erbee agh y ven, dooyrt eh r'ee, Ven, cre vel ad shen dty chassidee? vel dooinney erbee er dty gheyrey? When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?
- 11 Dooyrt ish, Cha vel dooinney erbee, Hiarn. As dooyrt Yeeseey r'ee, Chamoo ta mish dy dty gheyrey: immee royd, as ny jean peccah arragh. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
- 12 Eisht loayr Yeeseey roo reesht, gra, Mish soilshey yn theihll: eshyn ta geiyrt orrym's, cha shooyllee eh ayns y dorraghys, agh bee echeysyn soilshey yn vea. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
- 13 Dooyrt ny Phariseeyn er-y-fa shen rish, T'ou gymmyrkey feanish jeed hene; cha vel dty eanish firrinagh. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
- 14 Dreggyr Yeeseey as dooyrt eh roo, Ga dy vel mee gymmyrkey feanish jee'm pene, foast ta'n eanish firrinagh: son ta fys aym cre-voish haink mee, as c'raad ta mee goll; agh cha s'euish cre-voish haink mee ny c'raad ta mee goll. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
- 15 Ta shiuish briwnys lurg briwnys ny foalley; cha vel mish briwnys dooinney erbee. Ye judge after the flesh; I judge no man.
- 16 As foast my ta mee briwnys, ta my vriwnys firrinagh: son cha vel mish my lomarcán, agh mish as yn Ayr t'er my choyrt, t'eh marym. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
- 17 Eer ayns y leigh eu hene te scruiet, dy vel feanish daa ghoooinney firrinagh. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
- 18 Ta mish gymmyrkey feanish dou hene, as ta'n Ayr t'er my choyrt gymmyrkey feanish dou. I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
- 19 Eisht dooyrt ad rish, Cre vel dty Ayr? Dreggyr Yeeseey, Cha vel enney eu orrym's, ny er my Ayr: dy beagh enney er ve eu orryms, veagh enney er ve eu er my Ayr myrgeeddin. Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
- 20 Ny goan shoh loayr Yeeseey 'sy room tashtee, myr v'eh gynsaghey ayns y chiable: as cha dug dooinney erbee laue er, son cha row yn oor echey foast er jeet. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
- 21 Eisht dooyrt Yeeseey roo reesht, Ta mee goll roym, as nee shiu my hirrey, as yiow shiu baase ayns nyn beccaghyn: raad ta mish goll, cha vod shiuish cheet. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
- 22 Eisht dooyrt ny Hewnyn, Jean eh eh hene y varroo? er-yn-oyr dy vel eh gra, raad ta mish goll, cha vod shiuish cheet. Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
- 23 As dooyrt eh roo, Ta shiuish veih heese ta mish veih heese: ta shiuish jeh'n theihll shoh, cha vel mish jeh'n theihll shoh. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
- 24 Dooyrt mee er-y-fa shen riu, dy voghe shiu baase ayns nyn beccaghyn: son mannagh vel shiu credjal dy nee mish eh, yiow shiu baase ayns nyn beccaghyn. I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.
- 25 Eisht dooyrt ad rish, Quoi oo hene? As dooyrt Yeeseey roo, Yn fer cheddin dooyrt mee riu er-dyn toshiaght. Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.
- 26 Ta ymodee reddyn aym's dy ghra as dy vriwnys jiuish: agh ta eshyn t'er my choyrt firrinagh as ta mee loayrt rish y theihll shen ta mee er chlashtyn veihsyn. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

- 27 Cha hoig ad dy row eh loayrt roo my chione yn Ayr. They understood not that he spake to them of the Father.
- 28 Eisht dooyrt Yeesey roo, Tra vees shiu erreish yn Mac dooinney y hroggal seose, eisht bee fys eu dy nee mish eh, as nagh vel mee jannoo nhee erbee jee'm pene; agh dy vel mee loayrt ny reddyn shen ta my Ayr er chur roym. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
- 29 As ta eshyn t'er my choyrt marym: cha vel yn Ayr er my aagail my lomarcán: son ta mee dy kinjagh jannoo ny reddyn shen ta dy wooiys eh. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
- 30 Choud as v'eh loayrt ny goan shoh ren ymmodee credjal ayn. As he spake these words, many believed on him.
- 31 Eisht dooyrt Yeesey rish ny Hewnyn shen va credjal ayn, My nee shiu tannaghtyn ayns my ghoo, eisht bee shiu dy jarroo ny ynseydee aym; Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;
- 32 As bee toiggal eu jeh'n irriney, as nee yn irriney shiu y heyrey. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
- 33 Dreggyr adsyn eh, She slught Abraham shin, as cha row shin rieu ayns bondiaght da dooinney erbee: cre'n agh t'ou gra eisht, Bee shiu er nyn jannoo seyr? They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
- 34 Dreggyr Yeesey ad, Dy firrinagh-focklagh ta mee gra riu, Quoi-erbee ta cur-rish peccah, t'eh ayns bondiaght peccah. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
- 35 As cha vel y charvaant tannaghtyn kinjagh ayns y thie: agh ta'n Mac tannaghtyn kinjagh. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.
- 36 My nee yn Mac er-y-fa shen shiuish seyr, bee shiu seyr dy jarroo. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
- 37 Ta fys aym dy nee slught Abraham shiu; agh ta shiu shirrey mish y varroo, er-y-fa nagh vel my ghoo er ghoail greme erriu. I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
- 38 Ta mish loayrt shen ny ta mee er n'akin ec my Ayr's: as ta shiuish jannoo shen ny ta shiu er vakin ec yn ayr euish. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
- 39 Dreggyr ad as dooyrt ad rish, Abraham yn ayr ainyn. Dooyrt Yeesey roo, Dy beagh shiuish nyn gloan da Abraham, yinnagh shiu obbraghyn Abraham. They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
- 40 Agh nish ta shiu shirrey mish y varroo, dooinney t'er n'insh diu yn irriney, ta mee er chlashtyn veih Jee: shoh cha ren Abraham. But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.
- 41 Ta shiuish cur-rish obbraghyn nyn ayrey hene. Eisht dooyrt ad rish, Cha ruggyr shinyn ayns maarderys; cha vel agh un Ayr ain, ta shen, Jee. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.
- 42 Dooyrt Yeesey roo, Dy beagh Jee yn Ayr eu, veagh shiu graihagh orrym's; son hie mee magh, as haink mee veih Jee; as cha daink mee jee'm pene, agh eshyn t'er my choyrt. Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
- 43 Cre'n-fa nagh vel shiu toiggal my ghlare? te son nagh vel shiu cur geill da my ghoo. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.
- 44 Ta shiuish jeh'n ayr eu yn drogh spyrryd, as saynt nyn ayrey ver shiu rish: v'eshyn ny ghunver er-dyn toshiaght, as cha ren eh tannaghtyn 'syn ynrickys, son nagh vel yn irriney ayn. Tra t'eh loayrt breg, t'eh loayrt jeh e chooid hene: son t'eh ny breagey, as ayr ny breagey. Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
- 45 As ga dy vel mee ginsh diu yn irriney, cha vel shiu dy my chredjal. And because I tell you the truth, ye believe me not.

- 46 Quoi jiuish ta cur peccah my lieh? as my ta mee gra yn irriney, cre'n-fa nagh vel shiu dy my chredjal?
- 47 Eshyn ta veih Jee, t'eh cur geill da goan Yee: agh cha vel shiuish cur geill daue, son nagh vel shiu veih Jee.
- 48 Eisht dreggyr ny Hewnyn, as dooyrt ad rish, Nagh vel shin gra yn irriney, dy nee Samaritan oo, as dy vel drogh-spyrryd aynyd.
- 49 Dreggyr Yeesey, Cha vel drogh-spyrryd aynym's; agh ta mee cur ooashley da my Ayr, as ta shiuish cur mee-ooashley dooys.
- 50 As cha vel mee shirrey my ghloyr hene: ta fer ayn ta shirrey as briwnys.
- 51 Dy firrinagh-focklagh ta mee gra riu, My ta dooinney freayll my raa's, cha vaik eh yn baase dy bragh beayn.
- 52 Eisht dooyrt ny Hewnyn rish, Nish ta fys ain dy vel drogh-spyrryd aynyd. Ta Abraham marroo as ny phadeyryn; as t'ou uss gra, My ta dooinney freayll my raa's, cha jean eh blashtyn er y baase dy bragh beayn.
- 53 Vel uss ny s'ooasle na'n ayr ain Abraham, ta marroo? as ta ny phadeyryn marroo: quoi t'ou jannoo jeed hene?
- 54 Dreggyr Yeesey, My ta mee cur ooashley dou hene, cha vel my ooashley agh beggan feeu: she my Ayr ta cur ooashley dou, jehsyn ta shiuish loayrt, dy nee yn Jee eu eh:
- 55 Ny-yeih cha nione diuish eh; agh shione dooys eh: as dy n'yiarrin nagh nione dou eh, veign my vreagerey goll riuish: agh shione dooys eh, as ta mee freayll yn raa echey.
- 56 Ghow yn ayr eu Abraham foddiaight dy akin yn laa aym's: as honnick eh eh, as ghow eh boggey.
- 57 Eisht dooyrt ny Hewnyn rish, Cha vel uss foast jeh bleaney as da-eed dy eash, as vel oo er vakin Abraham?
- 58 Dooyrt Yeesey roo, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Roish my row Abraham, Ta mish.
- 59 Eisht hrog ad claghyn dy cheau er: agh cheill Yeesey eh-hene voue, as hie eh magh ass y chiamble, goll trooid y cheeid oc as myr shen hie eh shaghey.

## 9

- 1 As myr va Yeesey goll shaghey, honnick eh dooinney v'er ny ruggey doal.
- 2 As denee e ostyllyn jeh, gra, Vainshter quoi ren peccah, eh shoh ny e ayr as e voir, dy row eh er ny ruggey doal?
- 3 Dreggyr Yeesey, Cha nee son peccah dy ren eh shoh, ny e ayr as e voir: agh dy vod dagh obbraghyn Yee v'er nyn soilshaghey magh ayn.
- 4 Shegin dooys gobbraghey ny obbraghyn echeysyn t'er my choyrt, choud as ta'n laa ayn: ta'n oie cheet tra nagh vod dooinney erbee gobbraghey.
- 5 Choud as ta mee ayns y theihll, mee soilshey yn theihll.
- 6 Tra v'eh erreish shoh y loayrt, cheau eh shelley er y thaloo, as ren eh cray jeh'n shelley, as hug eh yn chray rish sooillyn y dooinney doal.
- Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
- He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.
- Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
- Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
- And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
- Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
- Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
- Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
- Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
- Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.
- Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.
- Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
- Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
- Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
- And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.
- And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
- Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
- I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
- As long as I am in the world, I am the light of the world.
- When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

- 7 As dooyrt eh rish, Immee as oonlee oo hene ayns poyll Siloam (ta shen 'sy ghlare ainy, Er ny choyr) Hie eh roish er-y-fa shen, as doonlee eh eh-hene, as haink eh as e hoilshey echey.
- 8 Dooyrt ny naboonyn er-y-fa shen, as adsyn va roie er vakin eh dy row eh doal, Nagh nee shoh eshyn boallagh soie shirrey jeirk?
- 9 Dooyrt paart, She shoh eh: dooyrt feallagh elley, T'eh goll-rish: agh dooyrt eh hene, She mish eh.
- 10 Shen y fa dooyrt aa rish, Kys va dty hooillyn er nyn vosley?
- 11 Dreggyr eshyn as dooyrt eh, Ren dooinney va enmyssit Yeesey, cray, as hug eh rish my hooillyn eh, as dooyrt eh rhym, Immee gys poyll Siloam, as oolee oo hene: as hie mee, as doonlee mee mee-hene, as hooar mee my hoilshey.
- 12 Eisht dooyrt ad rish, Cre vel eh? Dooyrt eshyn, Cha s'aym.
- 13 Hug ad lhiu gys ny Phariseeyn eshyn va roish shen doal.
- 14 As she er y doonaght va Yeesey er n'yannoo yn chray, as er vosley ny sooillyn echey.
- 15 Eisht denee ny Phariseeyn jeh reesht, kys v'eh er gheddyn e hoilshey. Dooyrt eh roo, Hug eh cray er my hooillyn, as doonlee mee, as ta mee fakin.
- 16 Shen-y-fa dooyrt paart jeh ny Phariseeyn, Cha vel y dooinney shoh veih Jee, er-yn-oyr nagh vel eh freayll yn doonaght. Dooyrt feallagh elley, Kys oddys dooinney ta ny ghrogh-yantagh lheid ny mirrilyn y yannoo? As va streu nyn mast' oc.
- 17 Dooyrt ad rish y dooinney doal reesht, Cre t'ou uss dy ghra my-e-chione, dy doshil eh dty hooillyn? Dooyrt eh, She phadeyr eh.
- 18 Agh cha ren ny Hewnyn credjal mychione echey, dy row eh er ve doal, as dy dooar eh e hoilshey reesht, derrey deie ad er yn ayr as yn voir echeysyn v'er gheddyn e hoilshey.
- 19 As denee ad jeu, gra, Nee shoh yn mac euish, ta shiu gra va er ny ruggey doal? kys eisht t'eh nish fakin?
- 20 Dreggyr e ayr as e voir ad, gra, Ta fys ain dy nee shoh yn mac ain, as dy row eh er ny ruggey doal:
- 21 Agh kys t'eh nish fakin, cha s'ain; ny quoi t'er vosley ny sooillyn echey, cha vel fys ain: t'eh ec eash, fenee-jee jehsyn, loayree eh er e hon hene.
- 22 Ny goan shoh loayr e ayr as e voir, son dy row ad ayns aggle roish ny Hewnyn: son va ny Hewnyn er choardail hannah, my ghoghe dooinney erbee rish dy nee eh va'n Creest, dy beagh eh er ny ghiarey magh ass y synagogue.
- 23 Shen-y-fa dooyrt yn ayr as y voir echey, T'eh ec eash, fenee-jee jeh hene.
- 24 Eisht deie ad reesht er y dooinney v'er ny ve doal, as dooyrt ad rish, Cur y moylley da Jee: ta fys ain dy nee drogh-ghooinney eh shoh.
- 25 Dreggyr eshyn, as dooyrt eh, Cha s'aym's dy nee drogh-ghooinney eh: un red ta fys aym er, dy row mee doal, as nish dy vel my hoilshey aym.
- And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
- The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
- Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.
- Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
- He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
- Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
- They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
- And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
- Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
- They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
- But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
- And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
- His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
- But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
- These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
- Therefore said his parents, He is of age; ask him.
- Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
- He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

- 26 Eisht dooyrt ad rish reesht, Cre ren eh rhyt? kys doshil eh dty hooillyn?
- 27 Dreggyr eshyn ad, Ta mee er n'insh diu hannah, as cha dug shiu geill: cre'n-fa bailliu y chlashtyn reesht eh? vel shiuish myrgeeddin son goaill-rish yn ynsaghe echeysyn?
- 28 Eisht doltoosan ad eh, as dooyrt ad, T'ou uss 'syn ynsaghey echeysyn: agh ta shinyn ayns ynsaghey Voses.
- 29 Ta fys ain dy loayr Jee rish Moses: agh son eh shoh, cha s'ain cre veih t'eh.
- 30 Dreggyr y dooinney as dooyrt eh roo, Ta shen red yindyssagh, nagh s'eu cre veih t'eh? as ny-yeih dy vel eh er vosley my hooillyn's.
- 31 Nish ta fys ain nagh vel Jee cur clashtyn da drogh-yantee: agh my ta dooinney erbee cur ooashley da Jee, as jannoo e aigney, dasyn t'eh cur clashtyn.
- 32 Er-dy hoshiaght y theihll cha row eh er ny chlashtyn dy doshil dooinney erbee sooillyn fer va er ny ruggey doal.
- 33 Er-be dy vel y dooinney shoh veih Jee, cha voddagh eh nhee erbee y yannoo.
- 34 Dreggyr ad as dooyrt ad rish, V'ou uss er dty ruggey ooilley cooidjagh ayns peccaghyn, as vel oo goaill ort dy ynsaghey shinyn? As ghiare ad magh eh.
- 35 Cheayll Yeeseey dy row ad er yiarey magh eh; as tra v'eh er gheddyn eh, dooyrt eh rish, Vel oo credjal ayns Mac Yee?
- 36 Dreggyr eshyn as dooyrt eh, Quoi eh, Hiarn, dy voddym credjal ayn?
- 37 As dooyrt Yeeseey rish, T'ou chammah er vakin eh, as she eshyn eh ta taggloo rhyt.
- 38 As dooyrt eh, Hiarn, ta mee credjal. As hug eh ooashley da.
- 39 As dooyrt Yeeseey, Son briwnys haink mish gys y theihll shoh: dy vod adsyn nagh vel fakin, fakin; as adsyn ta fakin, dy vod ad v'er nyn yannoo doal.
- 40 As cheayll paart jeh ny Phariseeyn va marish ny goan shoh, as dooyrt ad rish, Vel shinyn doal neesht?
- 41 Dooyrt Yeeseey roo, Dy beagh shiu doal, cha beagh peccah eu: agh nish ta shiu gra, Ta shin fakin; shen-y-fa ta nyn beccah tannaghtyn erriu.
- Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
- He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?
- Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
- We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.
- The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
- Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
- Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
- If this man were not of God, he could do nothing.
- They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
- Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
- He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
- And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
- And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
- And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
- And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?
- Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

## 10

- 1 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn nagh vel goll stiagh er y dorrys ayns bwoaillee ny geyrragh, agh ta drappal seose er agh ennagh elley, t'eh shen ny vaarliagh as ny roosteyr.
- 2 Agh eshyn ta goll stiagh er y dorrys, ta'n fer cheddin bochilley ny geyrragh.
- 3 Dasyn ta'n dorrysser fosley; as ta ny kirree clashtyn e choraa: as t'eh geamagh er e chirree hene lurg nyn ennym, as dy leedeil ad magh.
- 4 As tra t'eh cur magh e chirree hene, t'eh goll rhyboo, as ta ny kirree geiyrt er: son ta enney oc er e choraa.
- Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
- But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
- To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
- And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

- 5 As joarree cha n'eiyr ad er, agh roie ee ad er-chea veih: son cha vel enney oc er coraa joarree. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
- 6 Yn coraa-dorraghey shoh loayr Yeesey roo: agh cha hoig ad shen ny v'eh er loayrt roo. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
- 7 Eisht dooyrt Yeesey roo reesht, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Mish dorrays ny geyragh. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
- 8 Ta ooilley ny haink roym's, nyn maarlee as nyn roosteyryn: agh cha dug ny kirree geill daue. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
- 9 Mish y dorrays: liorym's my ta dooinney erbee goll stiagh, bee eh er ny hauail, as hed eh stiagh as magh, as yiow eh fassaghey. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
- 10 Cha vel y maarliagh cheet agh dy gheid, as dy varroo as dy stroie: haink mish dy voddagh bea y ve oc, as dy voddagh eh y ve oc ayns mooarane palchey. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.
- 11 Mish y bochilley mie: ta'n bochilley mie cur e vioys son ny kirree. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
- 12 Agh eshyn ta failt, as cha nee yn bochilley hene, as nagh vel ny kirree lesh hene, t'eh fakin yn moddey-oaldey cheet, as t'eh faagail ny kirree, as roie er-chea: as ta'n moddey-oaldey dyn dayrtyr ad, as skeayley ny kirree. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
- 13 Ta fer-ny-failley chea, er-y-fa dy nee fer-failt eh, as nagh mooar-lesh son ny kirree. The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
- 14 Mish y bochilley mie, as ta enney aym er my chirree, as ta enney ocsyn orrym's. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.
- 15 Myr ta enney ec yn Ayr orrym's, shen myr ta enney aym's er yn Ayr: as ta mee scarrey rish my vioys son ny kirree. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
- 16 As kirree elley t'aym, nagh vel jeh'n woaillee shoh: ad shen neesht shegin dou y chur lhiam, as cluinnee ad my chora; as bee un woaillee ayn, as un vochilley. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
- 17 Shen-y-fa ta my Ayr graihagh orrym's, er-yn-oyr dy vel mee scarrey rish my vioys, dy voddym y ghoail reesht eh. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
- 18 Cha vel dooinney erbee dy ghoail voym eh, agh m'aigney hene eh dy scarrey rish: Ta pooar aym dy scarrey rish, as ta pooar aym dy ghoail reesht eh. Yn sarey shoh hooar mee veih my Ayr. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
- 19 Va streeu er-y-fa shen reesht mastey ny Hewnyn son ny raaghyn shoh. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
- 20 As dooyrt ymmodee jeu, Ta drogh spyrryd ayn, as t'eh ass e cheeayl; cre'n-fa ta shiu geaishtagh rish? And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
- 21 Dooyrt feallagh elley, Cha vel ad shoh goan fer ta drogh-spyrryd ayn: Vod drogh spyrryd sooillyn ny doail y osley? Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
- 22 As haghyn shoh ec Jerusalem, ec feailley casherickey yn chiamble; as nish va'n geurey. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
- 23 As va Yeesey shooyl ayns y chiamble ayns porch Solomon. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
- 24 Eisht haink ny Hewnyn mygeayrt-y-mysh, as dooyrt ad rish, Caid t'ou freayll shin fo mee-ourys? My she yn Creest oo, insh dooin dy ynrick. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
- 25 Dreggyr Yeesey ad, Ta mee er n'insh diu hannah, as cha ren shiu my chredjal: ta ny obbraghyn ta mee dy yannoo ayns ennym my Ayrey gymmyrkey fenish jee'm. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

- 26 Agh cha vel shiuish credjal; er-yn-oyr nagh vel shiu jeh my hioltane, myr dooyrt mee riu. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.
- 27 Ta my chirree clashtyn my choraa, as ta enney aym orroo, as eiyree ad orrym. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
- 28 As ta mee cur daue yn vea veayn, as cha jean ad dy bragh cherraghtyn, as cha n'ghow fer erbee ad ass my laue er-niart. And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.
- 29 Ta my Ayr hug dou ad, pooaral erskyn ooilley: as cha jarg fer erbee y ghoaill ad ass laue my Ayrey. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.
- 30 Ta mish as my Ayr unnane. I and my Father are one.
- 31 Eisht hrog ny Hewnyn claghyn reesht dy chlaghey eh. Then the Jews took up stones again to stone him.
- 32 Dreggyr Yeesey ad, Shimmey yn obbyr vie ta mee er hoilshaghey diu veih my Ayr; son quoi j'eh ny obbraghyn cheddin ta shiu ry-hoi m'y chlaghey? Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
- 33 Dreggyr ny Hewnyn eh, gra, Son obbyr vie cha vel shin dy dty chlaghey; agh son goan-mollaghtagh, as er-yn-oyr dy vel uss, ta dty ghooinney, jannoo oo hene Jee. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
- 34 Dreggyr Yeesey ad, Nagh vel eh scruit ayns y leigh eu, Dooyrt mee, She Jeeghyn shiu? Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
- 35 My t'eh genmys adsyn Jeeghyn, dauesyn va goo Yee er ny choyr, as nagh vod y scriptyr v'er ny rassey: If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
- 36 Vel shiu gra mychionesyn ta'n Ayr er chasherickey, as er choyr gys y theihll, T'ou loayrt goan-mollaghtagh; er-yn-oyr dy dooyrt mee, She Mac Yee mee? Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
- 37 Mannagh vel mee jannoo obbraghyn m' Ayrey, ny cred-jee mee. If I do not the works of my Father, believe me not.
- 38 Agh my ta mee jannoo ad, ga nagh gred shiu mish, cred-jee ny obbraghyn: dy vod shiu toiggal as credjal, dy vel yn Ayr aynym's, as mish aynsyn. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.
- 39 Er shoh v'ad reesht son y ghoaill eh: agh chossyn eh ass nyn laueyn, Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
- 40 As hie eh roish reesht er cheu elley dy Yordan, gys y boayl raad ren Ean hoshiaght bashtey; as duirree eh ayns shen. And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.
- 41 As va ymodee cheet huggey, as gra, Cha ren Ean mirril erbee: agh va dy chooilley nhee loayr Ean jeh'n dooinney shoh firrinagh. And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.
- 42 As ren ymodee credjal ayn ayns shen. And many believed on him there.

## 11

- 1 Nish va dooinney dy row ching, va enmyssit Lazarus dy Vethany, balley Voirrey as y chuyr eck Martha. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
- 2 (She yn Voirrey cheddin v'ayn, ish ren ooillaghey yn Chiarn, as rub ny cassyn, echey lesh e folt, yn braar eck Lazarus va ching). (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
- 3 Shen-y-fa hug ny shayraghyn echey fys huggey, gra, Hiarn, cur-my-ner, t'eshyn shynney lhiat ching. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
- 4 Tra cheayll Yeesey shoh, dooyrt eh, Cha vel y chingys shoh gys baase, agh son gloyr Yee, dy vod Mac Yee v'er ny ghloyraghey liorish. When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
- 5 Nish bynney lesh Yeesey Martha, as y chuyr eck, as Lazarus. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

- 6 Shen-y-fa tra v'eh er chlashtyn dy row eh ching, duirree eh foast daa laa ayns yn un voayl raad v'eh.
- 7 Eisht ny lurg shen dooyrt eh rish e ostyllyn, Lhig dooin goll reesht gys Judea.
- 8 Dooyrt e ostyllyn rish, Vainshter, cha voddey neayr as va ny Hewnyn shirrey dty chlaghey; as vel oo son goll gys shen reesht?
- 9 Dreggyr Yeesey, Nagh vel daa oor yeig 'sy laa? My ta dooinney erbee shooyll ayns y laa, cha vel eh snapperal, er-y-fa dy vel eh fakin soilshey yn theihll shoh.
- 10 Agh my ta dooinney shooyll ayns yn oie, t'eh snapperal, er-y-fa nagh vel soilshey ayn.
- 11 Ny goan shoh loayr eh: as ny lurg shen dooyrt eh roo, Ta nyn garrey Lazarus ny chadley; agh ta mish goll dy ghoostryeh eh ass e chadley.
- 12 Eisht dooyrt e ostyllyn rish, Hiarn, my t'eh cadley, nee eh coural.
- 13 Ny-yeih loayr Yeesey jeh'n vaase echey: agh heill adsyn dy row eh er loayrt jeh fea y ghoaill ayns cadley.
- 14 Eisht dooyrt Yeesey roo dy foshlit, Ta Lazarus marroo.
- 15 As s'mie lhiam er y choontey euish, nagh row mee ayns shen (son niartaghey nyn gredjue) ny-yeih hoo-in-jee huggey.
- 16 Eisht dooyrt Thomase ta enmyssit Didymus rish e heshey-ostyllyn, Lhig dooinyn goll neesht, dy vod mayd baase y gheddyn mârish.
- 17 Eisht tra va Yeesey er jeet gys Bethany, hooar eh dy row eh er ve kiare laa hannah 'syn oaie.
- 18 Nish va Bethany er-gerrey da Jerusalem, mysh daa veilley jeh.
- 19 As va ymmodee jeh ny Hewnyn er jeet magh gys Martha as Moirrey, dy gherjaghey ad son nyn mraar.
- 20 Eisht cha leah as cheayll Martha dy row Yeesey cheet, hie ee magh ny whail: agh hoie Moirrey ayns y thie.
- 21 Eisht dooyrt Martha rish Yeesey, Hiarn, dy beagh uss er ve ayns shoh, cha beagh my vraar er gheddyn baase.
- 22 Agh ta fys aym, eer foast, cre-erbee nee oo y yeearree er Jee, dy der Jee dhyt eh.
- 23 Dooyrt Yeesey r'ee, Nee dty vraar girree reesht.
- 24 Dooyrt Martha rish, Ta fys aym dy n'irree eh reesht ec yn irree-seose 'sy laa jerrinagh.
- 25 Dooyrt Yeesey r'ee, Mish yn irree seose-reesht veih ny merriu as yn vea: bee eshyn ta credjal aynym's bio, ga dy vow eh baase;
- 26 As quoi-erbee ta bio, as credjal aynym's, cha vow eh yn baase dy bragh farraghtyn. Vel uss credjal shoh?
- 27 Dooyrt ee rish, Ta, Hiarn: ta mee credjal dy nee uss yn Creest Mac Yee va ry-hoi cheet gys y theihll.
- When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
- Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.
- His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
- Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
- But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
- These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
- Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
- Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
- Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
- And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
- Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
- Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
- Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
- And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
- Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.
- Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
- But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.
- Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
- Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
- Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
- And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
- She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

- 28 As tra v'ee er ghra shoh, hie ee rhym bee, as deie ee er e shuyr Moirrey er-lheh as dooyrt ee, Ta'n Mainshter er jeet, as t'eh geamagh ort.
- 29 Cha Leah as cheayll ee shen, dirree ee dy tappee dy tappee, as haink ee huggey.
- 30 Nish cha row Yeesey foast er jeet stiagh ayns y valley, agh v'eh ayns y voayl raad haink Martha ny whail
- 31 Ny Hewnyn eisht va maree ayns y thie dy gherjaghey ee, tra honnick ad dy dirree Moirrey dy tappee, as dy jagh ee magh, deiyr ad urree, gra, T'ee goll gys yn oaie dy cheayney ayns shen.
- 32 Eisht tra va Moirrey er jeet raad va Yeesey, as jeeaghyn er, huitt ee sheese ec e chassyn, gra rish, Hiarn, dy beagh uss er ve ayns shoh, cha beagh my vraar er gheddyn baase.
- 33 Tra honnick Yeesey ee er-y-fa shen keayney, as ny Hewnyn myrgeeddin keayney v'er jeet maree, hayrn eh osney hrome, as v'eh seaghnit;
- 34 As dooyrt eh, C'raad ta shiu er choyrt eh? Dooyrt adsyn rish, Hiarn, tarr as hee oo.
- 35 Ren Yeesey keayney.
- 36 Eisht dooyrt ny Hewnyn, Cur-jee my-ner, cre'n ghraih v'echey er.
- 37 As dooyrt paart jeu, Nagh voddagh yn dooinney shoh, ren fosley sooillyn ny doail, v'er lhiettal baase y dooinney shoh?
- 38 Hayrn Yeesey er-y-fa shen osney hrome reesht veih e chree, as haink eh gys yn oaie. She ooig v'ayn, as va clagh er e beal.
- 39 Dooyrt Yeesey, Scugh-jee yn chlagh. Dooyrt Martha shuyr y varroo rish, Hiarn, ta nish soar trome jeh: son t'eh er ve kiare laa marroo.
- 40 Dooyrt Yeesey r'ee, Nagh dooyrt mee rhyt, my chredjagh oo, dy vaikagh oo gloyr Yee?
- 41 Eisht scugh ad y chlagh jeh'n boayl raad va'n marroo ny lhie. As hrog Yeesey seose e hooillyn, as dooyrt eh, Ayr, ta mee cur booise dhyt dy vel oo er my chlashtyn.
- 42 As va fys aym dy vel oo rieu dy my chlashtyn: agh er coontey yn phobble ta mygeayrt-y-moom dooyrt mee shoh, dy vod ad credjal dy vel oo er my choyrt.
- 43 As tra v'eh er ghra shoh, deie eh lesh ard-choraa, Lazarus, tar magh.
- 44 As haink eshyn va marroo magh soillit cass as laue ayns aanrityn oanluckee: as bussal mysh e eddin. Dooyrt Yeesey roo, Feayshil-jee eh, as lhig-jee yn raad da.
- 45 Eisht ren ymmodee jeh ny Hewnyn v'er jeet magh gys Moirrey, as v'er vakin ny reddyn ren Yeesey, credjal ayn.
- 46 Agh hie paart jeu rhyboo gys ny Phariseeyn, as dinsh ad daue cre ny reddyn va Yeesey er n'yannoo.
- 47 Eisht deie ny ard-saggyrtyn as ny Phariseeyn er y choonceil cooidjagh, as dooyrt ad, Cre ta shinyn dy yannoo? son ta'n dooinney shoh jannoo ymmodee mirrilyn.
- And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
- As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.
- Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
- The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.
- Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
- When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.
- And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
- Jesus wept.
- Then said the Jews, Behold how he loved him
- And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
- Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
- Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.
- Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
- Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
- And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.
- And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
- And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
- Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
- But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
- Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

- 48 My lhiggys mayd da, nee dy chooilley ghooiney credjal ayn; as hig ny Romanee as ver ad mow chammah yn ynyd casherick as yn ashoon ain.
- 49 As va fer jeu va enmyssit Caiaphas, ny ard-saggyrt yn vlein shen, as dooyrt eh roo, Cha vel toiggal eu jeh nee erbee,
- 50 Chamoo ta shiu goaill eu hene kys dy vel eh ymmyrchagh er ny son ain, un dooinney dy gheddyn baase son y pobble, as gyn y slane ashoon dy herraghtyn.
- 51 As shoh loayr eh, cha nee jeh hene: agh v'eh ny ard-saggyrt yn vlein shen, as ren e phadeyrys dy voghe Yeesey baase son yn ashoon shen:
- 52 As cha nee ynrycan son yn ashoon shen, agh myrgeddin dy jinnagh eh cloan Yee va skeaylt dy llean, y hayrn gys unnaneys ry-cheilley.
- 53 Eisht veih'n laa shen magh v'ad cur nyn goyrle dy cheilley dy choyrt eh gy baase.
- 54 Cha jimnee Yeesey er-y-fa shen ny smoo dy foshlit mastey ny Hewnyn; agh hie eh veih shen gys cheer va er-gerrey da'n aasagh, gys ard-valley enmyssit Ephraim, as duirree eh ayns shen marish e ostyllyn.
- 55 As va caisht ny Hewnyn tayrn er gerrey: as va ymmodee ass y cheer goll seose gys Jerusalem roish y chaisht dy ghlenney ad hene er y hon.
- 56 As v'ad briaght son Yeesey, as loayrt nyn mast' oc hene, myr v'ad nyn shassoo ayns y chiable, Cre ta shiu dy smooinghtyn, nagh jig eh seose gys y feailley?
- 57 Nish va chammah ny ard-saggyrtyrn as ny Phariseeyn er chur sarey, my va fys ec dooinney erbee c'raad v'eh, dy row ad dy choyrt briaght er cour y ghoaill eh.

If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

## 12

- 1 Eisht shey laa roish y Chaisht, haink Yeesey gys Bethany, raad va Lazarus v'er ny ve marroo, yn fer cheddin v'eh er hroggal veih ny merriu.
- 2 Ayns shen ren ad shibber er e hon, as va Martha shirveish orroo: agh va Lazarus fer jeusyn va nyn soie ec y voayrd mârish.
- 3 Eisht ghow Moirrey punt dy ooil dy spikenard feer chostal, as ren ee cassyn Yeesey y ooilaghey, as rub ee e chassyn lesh e folt: as va'n thie er ny lhieeeney lesh soar yn ooil.
- 4 Eisht dooyrt fer jeh ny ostyllyn echey, Yuaase Iscariot mac Simon, va ry-hoi y vrah eh.
- 5 Cre'n-fa nagh row yn ooil shoh creckit son three cheead ping, as er ny choyrt da ny boghtyn?
- 6 Shoh dooyrt eh, cha nee ayns kiarail erbee son ny boghtyn, agh dy row eh ny vaarliagh, er va currym y sporran, as eshyn va gymmyrkey ny v'ayn.
- 7 Eisht dooyrt Yeesey, Faag-jee veue ee: cour laa my oanluckey t'ee er reayll shoh.
- 8 Son ny boghtyn t'ad eu kinjagh meriu; agh mish cha vel eu kinjagh.
- 9 Va fys er-y-fa shen ec ymmodee jeh ny Hewnyn dy row eh ayns shen: as haink ad, cha nee er coontey Yeesey ny-lomarcán, agh dy voddagh ad Lazarus y

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.

There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from

- akin myrgeddin, eh v'eshyn er hroggal veih ny merriu.
- 10 Agh hug ny ard-saggyrtyn nyn goyrle dy cheilley, mychione Lazarus myrgeddin y choyrt gy-baase;
- 11 Son dy row ymmodee jeh ny Hewnyn kyndagh rishyn er hreigeil adsyn, as er chredjal ayns Yeesey.
- 12 Laa-ny-vairagh hie shiartanse mooar dy leih, v'er jeet gys y feailley, tra cheayll ad dy row Yeesey er y raad gys Jerusalem.
- 13 As ghow ad banglaneyn dy viljyn palm, as hie ad magh ny whail, as deie ad, Hosanna; bannit ta ree Israel ta cheet ayns ennym y Chiarn.
- 14 As tra va Yeesey er gheddyn assyl aeg, varkee eh er: myr te scruit,
- 15 Ny gow aggle, inneen Sion: cur-my-ner ta dty ree cheet, markiagh er lhiy assyl.
- 16 Ny reddyn shoh cha hoig e ostyllyn ec y toshiaght: agh tra va Yeesey er ny ghloyraghey, eisht chooinee ad dy row ny reddyn shoh scruit jeh, as dy row ad er n'yannoo ny reddyn shoh rish.
- 17 Ren y pobble er-y-fa shen va mârish, tra deie eh er Lazarus ass yn oaie, as tra hrog eh eh veih ny merriu feanish y ymmyrkey.
- 18 Er-yn-oyr shoh va'n pobble myrgeddin er gholl magh ny whail, son dy geayll ad dy row eh er n'yannoo yn mirril shoh.
- 19 Dooyrt ny Phariseeyn er-y-fa shen nyn mast' oc hene, Nagh vaik shiu, nagh vaardee shiu monney? cur-my-ner ta'n seihll er gholl geiyrt er.
- 20 As va shiartanse dy Ghreekyn nyn mast' oc, v'er jeet seose dy chur oashley ec y feailley:
- 21 Haink ad shoh er-y-fa shen gys Philip, va veih Bethsaida ayns Galilee, as ghuee ad er, gra, Vainshter, veagh shin booiagh dy akin Yeesey.
- 22 Haink Philip as dinsh eh da Andreays, as reesht dinsh Andreays as Philip shoh da Yeesey.
- 23 Eshyn shynney lesh e vioys, caillee eh eh: agh eshyn nagh vel soiaghey jeh e vioys 'sy theihll shoh, freillee eh eh gys y vea veayn.
- 24 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Mannagh vel y grine curnaght tuittym ayns y thalloo, as goll eig, te cummal ny un ghrine kinjagh: agh my te goll eig: te gymmyrkey magh moorane mess.
- 25 Eshyn shynney lesh e vioys, caillee eh eh: agh eshyn nagh vel soiaghey jeh e vioys 'sy theihll shoh, freillee eh eh gys y vea veayn.
- 26 My nee dooinney erbee mish y hirveish, lhig da geiyrt orrym; as y raad ta mish, shen y raad myrgeddin vees my harvaant: my nee dooinney erbee mish y hirveish, dasyn ver my Ayr onnor.
- 27 Nish ta my annym seaghnit; as cre jir-ym? Ayr, saue mee veih'n oor shoh: agh er yn oyr shoh haink mee gys yn oor shoh.
- 28 Ayr, cur gloyr da dty ennym hene. Eisht haink coraa veih niau, gra, Ta mee hannah er ghloyraghey eh, as nee'm eh y ghloyraghey reesht.
- the dead.
- But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
- Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
- On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
- Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
- And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
- Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
- These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
- The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.
- For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
- The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
- And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
- The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
- Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
- And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
- Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
- He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
- If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.
- Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
- Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

- 29 Dooyrt y pobble er-y-fa shen va kionfenish, as cheayll yn coraa, dy nee taarnagh v'ayn: dooyrt feallagh elley, dy nee ainle ren loayrt rish.
- 30 Dreggyr Yeesey ad, as dooyrt eh, Cha daink y coraa shoh er y choontey aym's, agh er y choontey euish.
- 31 Nish ta briwnys y theihll shoh: nish vees prince y theihll shoh er ny hilgey magh.
- 32 As my veem's er my hroggal seose jeh'n thalloo, tayrn-ym dy chooilley ghooiinne y hym.
- 33 Shoh loayr eh, cowraghey liorish shen cre'n monney dy vaase v'eh dy hurranse.
- 34 Dreggyr y pobble eh, Ta shin er chlashtyn ass y leigh, dy vel Creest tannaghtyn son dy bragh: as kys t'ou uss gra, dy vel y Mac dooinney dy ve troggit seose? quoi yn Mac dooinney shoh?
- 35 Eisht dooyrt Yeesey roo, Foast tammylt beg ta'n soilshey meriu: shooill-jee choud as ta'n soilshey eu, er-aggle dy jig y dorraghys erriu: son cha vel fys echeysyn ta shooyll ayns y dorraghys c'raad t'eh goll.
- 36 Choud as ta soilshey eu, cred-jee ayns y toilshey, dy vod shiu ve nyn gloan jeh'n toilshey. Ny goan shoh loayr Yeesey, as jimme eh roish, as dollee eh eh-hene voue.
- 37 Agh ga dy ren eh whilleen mirril kiongoyrt roo, foast cha chred ad ayn:
- 38 As shen myr va goan Esaias y phadeyr cooilleenit, Hiarn, quoi ta er chredjal yn goo ain? as quoi gys ta roih yn Chiarn er ve soilshit?
- 39 Shen-y-fa cha voddagh ad credjal, rere myr dooyrt Esaias ayns ynyd elley.
- 40 T'eh er lhiggey lhieu dolley ny sooillyn oc, as creoghey nyn gree; nagh vaikagh ad lesh nyn sooillyn, as nagh doigagh ad lesh nyn gree, dy beagh ad er nyn jyndaa, as dy jinnin ad y lheihs.
- 41 Ny reddyn shoh loayr Esaias, tra honnick eh e ghloyr as loayr eh jeh.
- 42 Ny-yeih mastey ny eer ard-reiltee ren ymmodee credjal ayn; agh kyndagh rish ny Phariseeyn cha ghow ad rish, er-aggle, dy beagh ad er ny ghiarey-magh veih yn agglish.
- 43 Son v'ad ny s'aggindee er moylley gheiney, ny moylley Yee.
- 44 Hrog Yeesey seose e chora as dooyrt eh, Eshyn ta credjal aynym's, cha nee aynym's t'eh credjal, agh aynsyn t'er my choyrt.
- 45 As eshyn ta dy my akin, t'eh fakin eshyn t'er my choyrt.
- 46 Ta mish er jeet my hoilshey gys y theihll, quoi-erbee nee credjal aynym's nagh jean eh tannaghtyn ayns y dorraghys
- 47 As my ta dooinney erbee ta clashtyn, as nagh vel freayll my ghoan, cha vel mish dy vriwnys eh: son cha daink mee dy vriwnys y seihll, agh dy hauail y seihll.
- 48 Eshyn ta soiaghey beg jeem's, as nagh vel goaill rish my ghoan, ta shen echey ta dy vriwnys eh: eer yn goo ta mish er loayrt, nee shen y vriwnys eh ec y laa jerrinagh.
- The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.
- Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
- Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
- And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.
- This he said, signifying what death he should die.
- The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
- Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
- While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
- But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
- That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
- Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
- He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.
- These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
- Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:
- For they loved the praise of men more than the praise of God.
- Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.
- And he that seeth me seeth him that sent me.
- I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
- And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
- He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

- 49 Son cha vel mish er loayrt jee'm pene; agh yn Ayr t'er my choyrnt, eshyn hug sarey dou, cre v'orrym dy ghra, as cre lhisin loayrt.
- 50 As ta fys aym dy vel yn sarey echeysyn yn vea dy bragh beayn: cre-erbee er-y-fa shen ta mee dy loayrt, she myr ta'n Ayr er ghra rhym, eer myr shen ta mee loayrt.

For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

### 13

- 1 Nish, roish feailley ny Caisht, as fys ec Yeesey, dy row yn oor echey er jeet, tra v'eh dy gholll ass y theihll shoh gys yn Ayr, myr v'eh graihagh er e vooinjer hene, va ayns y theihll, hug eh graih daue gys y jerrey.
- 2 As myr v'ad gee nyn shibber (va'n drogh-spyrryd nish er choyrnt eh ayns cree Yuaase Iscariot mac Simon, dy vrah eh)
- 3 Va fys ec Yeesey dy row yn Ayr er chur dy chooilley nhee ayns ny laueyn echey, as dy nee veih Jee haink eh, as dy nee gys Jee v'eh goll,
- 4 Dirree eh veih shibber, as hug eh jeh e gharmadyn, as ghow eh aanrit, as chryss eh eh mysh hene.
- 5 Eisht hug eh ushtey ayns saagh, as ren eh toshiaght dy niee cassyn e ostyllyn, as dy rubbey ad lesh yn aanrit va ec e chryss.
- 6 Eisht haink eh gys Simon Peddyr: as dooyrt eshyn rish, Hiarn, vel uss son niee my chassyn's?
- 7 Dreggyr Yeesey as dooyrt eh rish, Cre ta mee dy yannoo cha vel oo toiggal nish; agh bee toiggal ayd jeh ny-yei shoh.
- 8 Dooyrt Peddyr rish, My chassyn's cha niee oo dy bragh. Dreggyr Yeesey eh, mannagh nieeys oo, cha vod aym erbee ve ayd mairym.
- 9 Dooyrt Simon Peddyr rish, Hiarn, cha nee ynrycan eisht my chassyn, agh myrgeeddin my laueyn, as my chione.
- 10 Dooyrt Yeesey rish, Eshyn ta nieet, cha vel feme echey agh dy niee e chassyn, as t'eh glen ooilley harrish: as ta shiuish glen, agh cha vel shiu ooilley myr shen.
- 11 Son va fys echey quoi va ry-hoi y vrah eh: shen-y-fa dooyrt eh, Cha vel shiu ooilley glen.
- 12 Myr shen erreish da v' er niee ny cassyn oc, as tra v'eh er ghoail e gharmadyn, as er hoie sheese reesht, dooyrt eh roo, Vel fys eu cre ta mee er n'yannoo riu?
- 13 Ta shiu genmys mish nyn Mainshter, as Chiarn: as ta shiu gra dy mie; son she shen mee.
- 14 My ta mish eisht yn Chiarn as y Mainshter eu er niee nyn gassyn, lhisagh shiuish myrgeeddin yn derrey yeh eu cassyn y jeh elley y niee.
- 15 Son ta mish er chur diu sampleyr; shiuish dy yannoo myr ta mish er n'yannoo riu.
- 16 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Cha vel y charvaant ny syrjey na e hiarn, ny eshyn t'er ny choyrnt, ny syrjey na eshyn ren y choyrnt eh.
- 17 My ta fys eu er ny reddyn shoh, s'maynrey vees shiu my nee shiu ad y yannoo.

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

If ye know these things, happy are ye if ye do them.

- 18 Cha vel mee loayrt j'iu ooilley; ta fys aym quoi ta mee er reih: agh dy vod y scriptyr ve cooilleenit, T'eshyn ta gee arran mârym, er hroggal e voyn m'oi.
- 19 Nish ta mee ginsh diu ro-laue, tra hig eh gy-kione, dy vod shiu credjal dy nee mish eh.
- 20 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu Eshyn ta jannoo soiagh jeh quoi-erbee ta mee dy choyrt, t'eh jannoo soiagh jeem's: as eshyn ta soiaghey jeem's, t'eh soiaghey jehsyn t'er my choyrt.
- 21 Tra va Yeeseey er ghra shoh, v'eh seaghnit ayns e spyrryd, as dymmyrk eh feanish, as dooyrt eh, Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, dy jean fer jiuish mish y vrah.
- 22 Eisht yeeagh ny ostyllyn er y cheilley ayns ourys quoi er v'eh cheet.
- 23 Nish va ny lhie er oghrish Yeeseey, fer jeh e ostyllyn bynney lesh.
- 24 Chrie Simon Peddyr er-y-fa shen er, eh dy enaght quoi er v'eh cheet.
- 25 Myr v'eh eisht ny lhie rish oghrish Yeeseey, dooyrt eh rish, Hiarn, quoi eh?
- 26 Dreggyr Yeeseey, She eshyn eh da verym greme dy arran, tra vee'm er hummey eh. As tra v'eh er hummey yn greme, hug eh eh da Yuaase Iscariot mac Simon.
- 27 As lurg y greme, hie yn drogh-spyrryd stiagh ayn. Eisht dooyrt Yeeseey rish, Shen t'ou dy yannoo, jean eh dy tappee.
- 28 Nish cha row fys ec dooinney jeh ec y voayrd cre'n-fa loayr eh shoh rish.
- 29 Son heill paart, er-yn-oyr dy nee ec Yuaase va'n sporran, dy row Yeeseey er ghra rish, Kionnee ny vees mayd feme cour y feailley: ny eh dy chur jeirk da ny boghtyn.
- 30 Erreish da eisht v'er n'ghoailh y greme dy arran, hie eh chelleeragh magh: as va'n oie ayn.
- 31 Shen-y-fa erreish da v'er n'gholl magh, dooyrt Yeeseey, Nish ta'n Mac dooinney er ny ghloyraghey, as ta Jee er ny ghloyraghey ayn.
- 32 My ta Jee er ny ghloyraghey ayn, nee Jee myrgeddin eshyn y ghloyraghey ayn hene, as nee eh dy gerrit eh y ghloyraghey.
- 33 Chloan veggey, foast tammylt beg ta mish meriu. Nee shiu my hirrey: as myr dooyrt mee rish ny Hewnyn, Raad ta mish goll, cha vod shiuish cheet; myr shen ta mec nish gra riuish.
- 34 Sarey noa ta mee dy choyrt diu, Shiu dy ve graihagh yn derrey yeh er y jeh elley; myr ta mish er ve graihagh erriuish dy der shiuish myrgeddin graih yn derrey yeh da'n jeh elley.
- 35 Liorish shoh vees fys ec dy chooilley ghooiney dy vel shiu gynsaghey voym's, my vees shiu graihagh yn derrey yeh er y jeh elley.
- 36 Dooyrt Simon Peddyr rish, Hiarn, c'raad t'ou goll? Dreggyr Yeeseey eh, Raad ta mee goll, cha vod oo geiyrt orrym nish; agh eiyyree oo orrym ny lurg shoh.
- I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.
- Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.
- Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
- When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
- Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
- Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
- Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
- He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
- Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.
- And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
- Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
- For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
- He then having received the sop went immediately out: and it was night.
- Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
- If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
- Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
- A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
- By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
- Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

- 37 Dooyrt Peddyr rish, Hiarn, cre'n-fa nagh voddym geiyrt ort nish? scarrym rish my vioys er dty ghraih.
- 38 Dreggyr Yeesey eh, Jean oo scarrey rish dty vioys er my ghraih's? Dy firrinagh firrinagh ta mee gra rhyt, Nagh jean y kellagh gerrym, derrey obbys oo mish three keayrtyn.

## 14

- 1 Ny lhig da'n cree eu ve seaghnit: ta shiu credjal ayns Jee, cred-jee myrgeeddin aynym's.
- 2 Ayns thie my Ayrey ta ymmodee ynnydyn-vaghee; dy beagh eh er aght elley, veign er n'insh diu: ta mee goll dy yannoo aarloo ynnyd er nyn son.
- 3 As my hem's dy yannoo aarloo ynnyd er nyn son, hig-ym reesht, as goym shiu hym pene, raad ta mish dy vod shiuish ve myrgeeddin.
- 4 As ta fys eu cre'n raad ta mee goll, as shione diu yn raad.
- 5 Dooyrt Thomase rish, Hiarn, cha s'ain cre'n raad t'ou goll, as kys oddys enney y ve ain er y raad?
- 6 Dooyrt Yeesey rish, Mish y raad, yn irriney, as y vea: cha vel dooinney erbee cheet gys yn Ayr, agh lioryms.
- 7 Dy beagh enney er ve eu orrym's, veagh enney eu er my Ayr myrgeeddin: as nish ta enney eu er, as ta shiu er vakin eh.
- 8 Dooyrt Philip rish, Hiarn, jeeagh dooin yn Ayr, as s'lioar dooin eh.
- 9 Dooyrt Yeesey rish, Vel mish er ve choud shen meriu, as nagh nione dhyt's mee foast, Philip? eshyn t'er n'akin mish, t'eh er vakin yn Ayr; as kys t'ou uss gra eisht, Jeeagh dooin yn Ayr?
- 10 Nagh vel oo credjal dy vel mish ayns yn Ayr, as yn Ayr aynym's? ny goan ta mish dy loayrt riu, cha vel mee loayrt jee'm pene: agh yn Ayr ta tannaghtyn aynym, eshyn ta jannoo ny obbraghyn.
- 11 Cred-jee mish, dy vel mee ayns yn Ayr, as yn Ayr aynym's: er-nonney cred-jee mee er graih ny eer obbraghyn.
- 12 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta credjal aynym's, ny obbraghyn ta mish dy yannoo nee eshyn myrgeeddin, as obbraghyn smoo na ad shoh nee eh; er-y-fa dy vel mish goll roym gys my Ayr.
- 13 As cre-erbee nee shiu y hirrey ayns yn ennym aym's, shen neem's y yannoo, dy vod yn Ayr v'er ny ghloyraghey ayns y Mac.
- 14 My hirrys shiu nhee erbee ayns yn ennym aym's, nee'm eh y yannoo.
- 15 My ta shiu graihagh orrym's, freill jee my annaghyn.
- 16 As guee-yms gys yn Ayr, as ver eh hiu Fer-gerjagh elley dy hannaghtyn meriu son dy bragh.
- 17 Eer Spyrryd ny firriney, nagh vod y seihll goaill-rish, er-y-fa nagh vel ad dy akin eh, as nagh nione daue eh: agh shione diuish eh, son t'eh tannaghtyn m'eri, as bee eh ayndiu.

Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

And whither I go ye know, and the way ye know.

Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

If ye love me, keep my commandments.

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

- 18 Cha vaag-ym shiu gyn gerjagh; hig-yms hiu. I will not leave you comfortless: I will come to you.
- 19 Foast tammylt beg, as cha vel y seihll dy my akin ny smoo; agh ta shiuish dy my akin: er-yn-oyr dy vel mish bio, bee shiuish bio myrgheddin. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
- 20 Ayns y laa shen vees fys eu dy vel mish ayns my Ayr, as shiuish aynym's, as mish ayndiuish. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
- 21 Eshyn ta my annaghyn's echey, as ta freayll ad, eshyn eh ta graihagh orrym's: as eshyn ta graihagh orrym, ver my Ayr graih da, as ver-yms graih da, as soilshee-ym mee hene da. He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
- 22 Dooyrt Yuaase rish, cha nee Iscariot, Hiarn, kys te dy jean oo oo-hene y hoilshaghey dooinyn, as cha nee da'n seihll? Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
- 23 Dreggyr Yeeseey as dooyrt eh rish, My ta dooinney graihagh orrym, freillee eh my ghoan: as ver my Ayr graih da, as hig mayd hugghey, as nee mayd tannaghtyn marish. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
- 24 Eshyn nagh vel graihagh orrym's, cha vel eh freayll my ghoan: as y goo ta shiu dy chlashtyn, cha nee lhiam's eh, agh goo yn Ayr t'er my choyrt. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
- 25 Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu, choud's ta mee foast meriu. These things have I spoken unto you, being yet present with you.
- 26 Agh nee Fer-ny-gherjagh, ta shen, yn Spyrryd Noo, eh nee yn Ayr y choyrt ayns yn ennym aym's, gynsaghey diu dy chooilley nhee, as tayrnee eh dy chooilley nhee gys nyn gooinaghtyn, cre-erbee ta mish er ghra riu. But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
- 27 Shee ta mee dy aagail meriu, my hee ta mee dy choyrt diu: cha nee myr ta'n seihll coyrt, ta mish dy choyrt eh diu. Ny lhig da'n cree eu ve seaghnit, chamoo lhig da aggle y ve er. Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
- 28 Ta shiu er chlashtyn kys dooyrt mee riu, Ta mee goll roym, as cheet reesht hiu. Dy beagh shiu graihagh orrym, ghoghe shiu boggey, er-y-fa dy dooyrt mee, Ta mee goll roym gys my Ayr: son ta my Ayr ny syrjey na mish. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
- 29 As nish ta mee er n'insh diu ro-laue, tra hig eh gy-kione, dy vod shiu credjal. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
- 30 Veih shoh magh cha loayr-ym cooid-vooar riu: son ta prince y theihll shoh cheet, as cha vel nhee erbee echey aynym's. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
- 31 Agh dy vod fys y ve ec y theihll dy vel mish graihagh er yn Ayr; as myr hug yn Ayr sarey dou, myr shen ta mee jannoo. Trog-jee erriu, lhig dooin goll roin. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## 15

- 1 Mish y billey-feeyney firrinagh, as my Ayr yn eirinnagh. I am the true vine, and my Father is the husbandman.
- 2 Dy chooilley vanglane aynym's nagh vel gymmyrkey mess, t'eh dy ghoail ersooyl: as dy chooilley vanglane ta gymmyrkey mess, t'eh dy phollal, dy vod eh ve ny s'messoil. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
- 3 Nish ta shiuish glen trooid y goo ta mish er loayrt riu. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
- 4 Jean-jee tannaghtyn aynym's, as mish ayndiuish. Myr nagh vod y banglane mess y ymmyrkey jeh hene, mannagh vel eh tannaghtyn ayns y villey-feeyney: chamoo oddys shiuish, mannagh jean shiu tannaghtyn aynym's. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

- 5 Mish y billey-feeyney, shiuish ny banglaneyn: eshyn ta tannaghtyn aynym's, as mish aynsyn, t'eh shoh cur magh mooarane mess: son scarrit voym's cha vod shiu jannoo monney dy vie.
- 6 Mannagh vel dooinney tannaghtyn aynym's t'eh tilgit magh myr banglane, as t'eh fioghey; as t'ad dyn dei y as dyn dilgey ad ayns yn aile, as t'ad er nyn lostey.
- 7 My nee shiu tannaghtyn aynym's, as my ghoan's tannaghtyn ayndiuish, shirree shiu cre sailliu, as bee eh jeant er nyn son.
- 8 Liorish shoh ta my Ayr er ny ghloyraghey, shiu dy chur magh lane mess, as shoh myr vees shiu ny ynseydee aym's.
- 9 Myr ta'n Ayr graihagh orrym's, myr shen ta mish er ve graihagh erriuish: jean-jee tannaghtyn ayns y ghraih aym's.
- 10 My nee shiu my annaghyn y reayll, nee shiu tannaghtyn ayns my ghraih: eer myr ta mish er vreyll annaghyn my Ayrey, as tannaghtyn ayns y ghraih echeysyn.
- 11 Ny goan shoh ta mee er loayrt riu, dy vod y boggey aym's ve er-mayrn ayndiu, as dy vod y boggey euish v'er ny yannoo magh.
- 12 Shoh my harey, Shiu dy chur graih yn derrey yeh da'n jeh elley, myr ta mish er ve graihagh erriuish.
- 13 Graih smoo na shoh cha vel ec dooinney erbee, na dooinney dy scarrey rish e vioys son e chaarjyn.
- 14 She my chaarjyn shiuish, my nee shiu ny ta mish dy harey diu.
- 15 Veih shoh magh cha vel mee dy enmys shiu sharvaantyn; son cha vel fys ec y charvaant, cre ta e hiarn dy yannoo: agh ta mee er n'enmys shiu caarjyn; son dy chooilley nhee ta mee er chlashtyn veih my Ayr, ta mee er hoilshaghey diuish.
- 16 Cha vel shiuish er my reih, agh ta mish er reih shiuish, as er chur shiu ayns pooar, dy vod shiu goll magh as mess y ymmyrkey, as dy vod y mess eu ve beayn: cre erbee nee shiu y hirrey er yn Ayr ayns yn ennym aym's, dy vod eh y chur diu eh.
- 17 Ny reddyng shoh ta mish dy harey diu, dy vod shiu ve graihagh yn derrey yeh er y jeh elley.
- 18 My ta dwaiae ec y seihll erriu, ta fys eu dy dug eh dwaiae dooys hoshiaght.
- 19 Dy beagh shiuish jeh'n theihll, veagh y seihll graihagh er e vooinjer hene: agh son nagh vel shiu jeh'n theihll, agh dy vel mish er reih shiu ass y theihll, shen-y-fa ta dwaiae ec y theihll erriu.
- 20 Cooinee-jee er y raa loayr mish riu, Cha vel y charvaant ny syrjey na e hiarn. My t'ad er n'yannoo tranlaase orrym's, nee ad myrgeiddin tranlaase erriuish: my t'ad er vreyll my ghoan's, freillee ad ny goan euish myrgeiddin.
- 21 Agh dy chooilley nhee jeu shoh nee ad riu kyndagh rish yn ennym aym's, er-y-fa nagh vel enney oc ersyn t'er my choyrt.
- 22 Mannagh beign's er jeet as er loayrt roo, cha beagh peccah er ve oc: agh nish cha vel leshtal oc son nyn beccah.
- I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
- If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
- If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
- Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
- As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
- If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
- These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.
- This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
- Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
- Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
- Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
- Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
- These things I command you, that ye love one another.
- If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.
- If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
- Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
- But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
- If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

- 23 Eshyn ta dwoaie echey orrym's, ta dwoaie echey er my Ayr myrgeeddin.
- 24 Mannagh beign's er n'yannoo nyn mast' oc lheid ny obbraghyn as nagh ren rieu dooinney erbee elley, cha beagh peccah er ve oc: agh nish t'ad er vakin, as er chur dwoaie chammah dooys as da my Ayr.
- 25 Agh ta shoh, dy vod y raa ve cooilleenit ta scruit ayns y leigh oc, Hug ad dwoaie dou gyn oyr.
- 26 Agh tra vees Fer-ny-gherjagh er jeet, eh ver-yms hiu veih yn Ayr, ta shen, Spyrryd ny firriney, ta cheet magh veih yn Ayr, nee eh feanish y ymmyrkey jeem's.
- 27 As nee shiuish myrgeeddin feanish y ymmyrkey, er-y-fa dy vel shiu er ve marym er-dyn toshiaght.

He that hateth me hateth my Father also.

If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## 16

- 1 Ny goan shoh ta mee er loayrt riu, son nagh bee nyn gredjue er ny lhaggaghey.
- 2 Ver ad shiu magh ass ny kialteenyn: as ta'n oor cheet, quoi-erbee varrys shiu, dy smooinee eh dy bee eh shirveish Jee.
- 3 As ny reddyn shoh nee ad riu, er-yn-oyr nagh vel enney oc er yn Ayr, ny orrym's.
- 4 Agh ny reddyn shoh ta mish er n'insh diu, tra hig yn earish, dy vod shiu cooinaghtyn dy dinsh mee diu jeu. As ny goan shoh cha loayr mee riu ec y toshiaght, er-y-fa dy row mee mêriu.
- 5 Agh nish ta mee goll roym huggeysyn t'er my choyr, as cha vel fer j'iu fênaght jee'm c'raad t'ou goll?
- 6 Agh er-yn-oyr dy vel mee er ghra ny reddyn shoh riu, ta trimshey er lhieeney ny creeaghyn eu.
- 7 Ny-yeih ta mish ginsh diu yn irriney; Te ymmyrchagh er nyn son mish dy groll roym: son mannagh jem roym, cha jig Fer ny-gherjagh hiu; agh my hem's roym, verym hiu eh.
- 8 As tra vees eh er jeet, nee eh yn seihll y gheyrey mychione peccah, as cairys, as briwnys:
- 9 Mychione peccah, son nagh vel ad credjal aynym's;
- 10 Mychione cairys, son dy vel mee goll roym gys yn Ayr, as nagh vaik shiu mee arragh;
- 11 Mychione briwnys, son dy vel prince y theihll shoh er ny vriwnys.
- 12 Shimmey red ta aym's foast dy ghra riu, agh cha vod shiu ad y ymmyrkey nish.
- 13 Agh tra hig eshyn, Spyrryd ny firriney, leeidee eh shiu gys dy chooilley irrinys: son cha loayr eh jeh hene, agh cre-erbee nee eh y chlashtyn, shen loayrys eh; as soilshee eh diu reddyn ta ry-heet.
- 14 Nee eh mish y ghloyraghey: son yiow eh jeh ny ta lhiam's as soilshee eh diuish eh.
- 15 Ta dy chooilley nee t'ec yn Ayr lhiam's: shen-y-fa dooyrt mee, dy gow eh jeh ny ta lhiam's, as dy soilshee eh diuish eh.
- 16 Tammylt beg as cha vaik shiu mee: as reesht, tammylt beg, as hee shiu mee, er-y-fa dy vel mee goll roym gys yn Ayr.

These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

Of sin, because they believe not on me;

Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

Of judgment, because the prince of this world is judged.

I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

- 17 Eisht dooyrt paart jeh e ostyllyn eddyr ad-hene, Cre shoh t'eh dy ghra rooin, Tammylt beg as cha vaik shiu mee: as reesht, tammylt beg, as hee shiu mee: as, Er-yn-oyr dy vel mee goll roym gys yn Ayr?
- 18 Dooyrt ad er-y-fa shen, Cre shoh t'eh dy ghra, Tammylt beg? cha s'ain cre t'eh dy ghra.
- 19 Nish va fys ec Yeesey dy row ad aignagh dy enaght jeh, as dooyrt eh roo, Vel shiu briaght nyn mast' eu hene, er-y-fa dy dooyrt mee, Tammylt beg, as cha vaik shiu mee: as reesht, tammylt beg as hee shiu mee?
- 20 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Dy jean shiuish keayne as dobberan, agh nee yn seihll boggey y ghoail: as bee shiuish trimshagh, agh bee yn trimshey eu er ny hyndaa gys boggey.
- 21 Ta ben, tra t'ee er-troait, as trimshey eck, er-yn-oyr dy vel yn oor eck er jeet: agh cha Leah as t'ee er ny livrey jeh'n lhiannoo, cha vel ee ny sodjey cooinaghtyn er yn angaish, son boggey dy vel dooinney er ny ruggey gys y theihll.
- 22 As ta nish er-y-fa shen trimshey euish: agh hee-yms shiu reesht, as gowee yn cree eu boggey, as y boggey eu cha gow dooinney erbee veue.
- 23 As ayns y laa shen cha jean shiu nhee erbee y enaght jeem's: Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Cre-erbee hirrys shiu er yn Ayr ayns yn ennym aym's, ver eh diu eh.
- 24 Cha vel shiu foast er hirrey nhee erbee ayns yn ennym aym's shir-jee as yiow shiu, dy vod y boggey eu v'er ny yannoo magh.
- 25 Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu ayns coraaghyn-dorraghey: agh ta'n tra cheet tra nagh loayrym riu ny smoo ayns coraaghyn-dorraghey, agh soilshee-ym diu dy foshlit jeh'n Ayr.
- 26 Ayns y laa shen nee shiu gearree ayns y ennym aym's: as cha vel mee gra riu, dy guee-ym gys yn Ayr er nyn son:
- 27 Son ta'n Ayr hene graihagh erriu, er-y-fa dy vel shiuish er ve graihagh orrym's, as dy chred shiu dy daink mee magh veih Jee.
- 28 Haink mee magh veih'n Ayr, as ta mee er jeet gys y theihll: reesht, ta mee faagail y seihll, as goll roym gys yn Ayr.
- 29 Dooyrt e ostyllyn rish, Cur-my-ner, nish t'ou loayrt dy foshlit, as cha vel oo loayrt coraa-dorraghey erbee.
- 30 Nish ta shin shicky dy vel fys ayd er dy chooilley nhee, as nagh vel feme ayd dooinney erbee dy enaght jeed: liorish shoh ta shin credjal dy daink oo magh veih Jee.
- 31 Dreggyr Yeesey ad, Vel shiu nish credjal?
- 32 Cur-my-ner ta'n oor cheet, as eer nish er jeet, dy bee shiu er nyn skeayley dy chooilley ghoooinney gys e ynnyd hene, as dy vaag shiu mish my lomarcán: as foast cha vel mee my lomarcán, er-y-fa dy vel yn Ayr marym.
- 33 Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu, aynym's dy vod shee y ve eu. Ayns y theihll vees seaghyn eu: agh bee-jee dy yien mie, ta mish er gheddyn barriaght er y theihll.
- Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
- They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
- Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
- Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
- A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
- And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
- And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.
- Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
- These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.
- At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:
- For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
- I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
- His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
- Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
- Jesus answered them, Do ye now believe?
- Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
- These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

## 17

- 1 Ny goan shoh loayr Yeesey; as hrog eh seose e hooillyn gys niau, as dooyrt eh, Ayr, ta'n oor er jeet; jean dty Vac y ghloyraghey, dy vod dty Vac myrgeddin uss y ghloyraghey.
- 2 Myr t'ou er chur da pooar harrish ooilley sheelnaue, dy vod eh yn vea veayn y choyrt da whilleen as t'ou er chur da.
- 3 As shoh yn vea veayn, tushtey y ve oc jeed's yn ynrycan Jee firrinagh, as jeh Yeesey Creest t'ou uss er choyrt.
- 4 Ta mee er ghloyraghey oo er y thalloo: ta mee er chooilleeney yn obbyr hug oo dou dy yannoo.
- 5 As nish, O Ayr, jean mish y ghloyraghey mayrt hene, lesh y ghloyr v'aym mayrt roish my row seihll ayn.
- 6 Ta mee er hoilshaghey dty ennym gys ny deiney hug oo dou ass y theihll: lhiat's ad, as hug oo ad dooys; as t'ad er vreyll dty ghoo.
- 7 Nish t'ad er hoiggal dy nee void's ta dy chooilley neeh t'ou er choyrt dou.
- 8 Son hug mish dauesyn ny goan hug uss dooys; as t'ad er ghoail huc hene ad, as er hoiggal ayns shickyrys dy daink mee magh voids, as t'ad er chredjal dy ren oo myr choyrt.
- 9 Ta mee guee ort er nyn son: cha vel mee guee son theihll, agh er ny son ocsyn t'ou er choyrt dou, son she lhiat hene ad.
- 10 As ta ooilley ny ta lhiam's lhiat's, as ny ta lhiat's lhiam's, as ta mee er my ghloyraghey ayndoo.
- 11 As nish cha vel mish dy ve ny sodjey ayns y theihll, agh t'ad shoh ayns y theihll, as ta mish cheet hood's. Ayr chasherick, freill trooid dty ennym hene adsyn t'ou er chur dou, dy vod adsyn ve unnane, myr ta shynyn unnane.
- 12 Choud as va mee maroo ayns y theihll, dreill mee ad ayns dty ennym's: adsyn hug oo dou dreill mee, as cha vel unnane oc caillit, mannagh vel mac y toyrt-mow: dy voddagh yn scriptyr ve cooilleenit.
- 13 As nish ta mee cheet hood's, as ny reddyn shoh ta mee dy loayrt ayns y theihll, dy vod y boggey aym's y ve oc jeant magh ayndoo hene.
- 14 Ta mee er chur daue dty ghoo; as ta'n seihll er chur dwoaie daue, er-y-fa nagh vel ad jeh'n theihll, myr nagh vel mish jeh'n theihll.
- 15 Cha vel mee guee ort dy ghoail ad ass y theihll, agh oo dy reayll ad veih'n olk.
- 16 Cha vel adsyn jeh'n theihll, myr nagh vel mish jeh'n theihll.
- 17 Jean ad y chasherickey son dty irriney: dty ghoo she firrins eh.
- 18 Myr t'ou uss er myr choyrt gys y theihll, myr shen ta mish myrgeddin er chur adsyn gys y theihll.
- 19 As er y ghraih ocsyn ta mish dy chasherickey mee hene, dy vod adsyn myrgeddin v'er nyn gasherickey gys yn irriney.
- These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
- As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
- And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
- I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
- And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
- I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
- Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
- For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
- I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
- And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
- And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.
- While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
- And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
- I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
- I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
- They are not of the world, even as I am not of the world.
- Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
- As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
- And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

- 20 Chamoo ta mee guee er ny son oc shoh nyn lomarcán, agh myrgeeddín er ny son ocsyn nee credjal aynym's trooid y goo oc.
- 21 Dy vod ad ooilley ve unnane, myr t'ou uss ayr aynym's, as mish aynyd's; dy vod adsyn myrgeeddín ve unnane aynynyn: dy vod y seihll credjal dy ren oo my choyrt.
- 22 As y ghloyr hug uss dooys, ta mish er chur dauesyn: dy vod ad ve unnane, eer myr ta shynyn unnane.
- 23 Mish ayndoosyn, as uss aynym's, dy vod ad ve jeant slane firrinagh ayns unnaneys, as dy vod fys ve ec y seihll dy vel oo er my choyrt, as dy vel oo er ve graihagh orroosyn, myr t'ou er ve graihagh orrym's
- 24 Ayr, ta mee gearree adsyn t'ou er chur dou dy ve mârym raad ta mee; dy vod ad fakin my ghloyr t'ou er chur dou: son t'ou er ve graihagh orrym's roish my row yn seihll er ny chroo.
- 25 Ayr chairagh, cha ghow yn seihll tushtey jeed; agh ta tushtey er ve aym's jeed, as t'ad shoh er hoiggal dy vel oo er my choyrt.
- 26 As ta mee er hoilshaghey daue dt'ennym's, as nee'm y hoilshaghey eh: dy vod y graih, liorish t'ou er ve graihagh orrym's, ve ayndoo, as mish ayndoosyn.

Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## 18

- 1 Tra va Yeeseey er loayrt ny goan shoh, hie eh magh marish e ostyllyn harrish y strooan Cedron, raad va garey, as hie eshyn as e ostyllyn stiagh ayn.
- 2 As bione da Yuaase neesht va dy vrah eh, yn ynnyd: son boallagh Yeeseey dy mennick taaghey yn voayl shen marish e ostyllyn.
- 3 Hooar Yuaase eisht sheshaght dy gheiney, as sidooryn veih ny ard-saggyrtyrn as ny Phariseeyn, as haink eh ayns shen lesh lonteyryn, as torchyn, as armyn.
- 4 Va fys ec Yeeseey er-y-fa shen er dy chooilley nhee harragh er, as hie eh magh, as dooyrt eh roo, Quoi ta shiu dy hirrey?
- 5 Dreggyr ad eh, Yeeseey dy Nazareth. Dooyrt Yeeseey roo, Mish eh. As va Yuaase myrgeeddín ren y vrah eh ny hassoo mâroo.
- 6 Cha leah eisht as v'eh er ghra roo, Mish eh, hie ad gour nyn drommey, as huitt ad gys y thaloo.
- 7 Eisht dênee eh jeu reesht, Quoi ta shiu dy hirrey? As dooyrt adsyn, Yeeseey dy Nazareth.
- 8 Dreggyr Yeeseey, Ta mee er n'insh diu dy nee mish eh. My ta shiu er-y-fa shen dy my hirrey, lhig-jee daue shoh goll roue:
- 9 Shoh myr va'n raa shen loayr eh cooilleenit, Jeusyn hug oo dou, cha vel mee er choayll unnane.
- 10 Eisht va cliwe ec Simon Peddyr, as hayrn eh eh, as woail eh fer-mooinjerey yn ard-saggyrt, as ghiare eh yn chleaysh jeh. Va ennym yn er-mooinjerey shen Malchus.
- 11 Eisht dooyrt Yeeseey rish Peddyr, Cur seose dty chliwe ayns y fine: yn cappan ta my Ayr er chur dou, nagh niu-ym eh?

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

- 12 Eisht ghow yn cheshaght, as y captan, as fir-oik ny Hewnyn Yeeseey, as chiangle ad eh. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
- 13 As hug ad lhieu ersooyl eh gys Annas hoshiaght (son v'eh shen ny ayr-'sy-leigh da Caiaphas, va ny ard-saggyrt yn vlein shen). And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
- 14 Nish she Caiaphas v'er choyrlaghey ny Hewnyn, dy row eh ymmyrchagh un dooinney dy ve er ny choyrt gy-baase son y pobble. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
- 15 As deiyr Simon Peddyr as ostyl elley er Yeeseey. Yn ostyl shen va ainjys ec yn ard-saggyrt er, as hie eh stiagh marish Yeeseey gys thie yn ard-saggyrt, And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
- 16 Agh hass Peddyr ec y dorrys er cheu mooie. Eisht hie magh yn ostyl elley shen va ainjys ec yn ard-saggyrt er, as loayr eh reeish va currym y dorrys urree, as hug eh lesh stiagh Peddyr. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
- 17 Eisht dooyrt y ven-aeg va currym y dorrys urree rish Peddyr, Nagh nee fer jeh eiyrtyssee yn dooinney shoh uss neesht? Dooyrt eshyn, Cha nee. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
- 18 As va ny sharvaantyn as ny fir-oik nyn shassoo ayns shen, ec aile geayil v'ad er n'yannoo (son ve feayr) as v'ad dyn jiow ad-hene. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
- 19 DeNee yn ard-saggyrt eisht jeh Yeeseey mychione e eiyrtyssee, as mychione yn ynsagh echey. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
- 20 Dreggyr Yeeseey eh, Loayr mee dy foshlit rish y theihll: dynsee mee kinjagh ayns y cheeill, as ayns y chiable, raad ta ny Hewnyn kinjagh taaghey, as dy follit cha vel mee er ghra nhee erbee. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
- 21 Cre'n-fa t'ou fenaght jeem's? fenee jeusyn t'er my chlashtyn, cre ta mee er ghra roo: cur-my-ner ta fys ocsyn cre ta mee er ghra. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
- 22 As tra v'eh erreish ny goan shoh y loayrt woail fer jeh ny fir-oik va ny hassoo ayns shen Yeeseey lesh bass e laue, gra, Nee shen myr t'ou freggyrt yn ard-saggyrt? And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
- 23 Dansoor Yeeseey eh, My ta mee er loayrt dy olk, ymmyrk feanish jeh'n olk: agh my loayr mee dy mie, cre'n-fa woail uss mee? Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
- 24 Nish va Annas er choyrt eh kianlt gys Caiaphas yn ard-saggyrt. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
- 25 As va Simon Peddyr ny hassoo as dy hiow eh-hene: dooyrt ad er-y-fa shen rish, Nagh nee fer jeh e eiyrtyssee uss neesht? Dob eh, as dooyrt eh, Cha nee. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.
- 26 Dooyrt fer jeh sharvaantyn yn ard-saggyrt (va moonjerys dasyn va Peddyr er ghiarey yn chleaysh jeh) Nagh vaik mish oo mârish ayns y gharey? One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
- 27 Eisht dob Peddyr reesht, as chelleeragh gherr y kellagh. Peter then denied again: and immediately the cock crew.
- 28 Eisht hug ad lhieu Yeeseey veih Caiaphas gys halley ny briwnys: as ve moghey, as cha jagh ad-hene stiagh ayns halley ny briwnys, er-aggle dy beagh ad anchasherick; as nagh voddagh ad yn Eayn-caisht y ee. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
- 29 Hie Pilate eisht magh huc, as dooyrt eh, Cre ta shiu dy chur gys lieh yn dooinney shoh? Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

- 30 Dreggyr adsyn as dooyrt ad, Er-be dy nee drogh-yantagh eh, cha beagh shin er livrey hood's eh. They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
- 31 Eisht dooyrt Pilate roo Gow-jee shiuish eh, as jean-jee eh y vriwnys cordail rish y leigh eu hene. Dooyrt ny Hewnyn er-y-fa shen rish, Cha vel eh lowal dooinny dooinney erbee y chur gy-baase: Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
- 32 Shoh myr va cooilleenit yn raa loayr Yeesey, cowraghey cre'n baase v'eh dy hurranse. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.
- 33 Eisht hie Pilate stiagh reesht ayns halley ny briwnys, as deie eh er Yeesey, as dooyrt eh rish, Nee ree ny Hewnyn oo? Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
- 34 Dreggyr Yeesey eh, Vel uss dy ghra shoh jeed hene, ny nee feallagh elley dinsh dhyt eh my-mychione's? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
- 35 Dreggyr Pilate, Vel mish my Hew? she dty ashoon hene as ny ard-saggyrtyn t'er livrey oo seose hym's: Cre t'ou er n'yannoo? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
- 36 Dreggyr Yeesey, Cha vel my reeriaght's jeh'n theihll shoh: dy beagh my reeriaght jeh'n theihll shoh; eisht veagh my harvaantyn er chaggey, nagh beign er my livrey gys ny Hewnyn, agh nish cha nee veih shoh ta my reeriaght. Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
- 37 Dooyrt Pilate er-y-fa shen rish, Vel oo dty ree eisht? Dreggyr Yeesey, T'ou uss er ghra eh, ta mee my ree. Er son shoh ruggyr mee, as er-yn-oyr shoh haink mee gys y theihll, dy ymmyrkey feanish gys yn irriney, Ta dy chooilley unnane ta jeh'n irriney clashtyn my chora. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
- 38 Dooyrt Pilate rish, Cre ta'n irriney shen? as tra v'eh er ghra shoh, hie eh magh reesht gys ny Hewnyn, as dooyrt eh roo, Cha vel mish er gheddyn foill erbee ayn. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.
- 39 Agh ta cliaghtey eu mee dy eaysley diu fer ec y Chaisht: nailliu er-y-fa shen mee dy eaysley diu ree ny Hewnyn? But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
- 40 Eisht deie ad ooilley reesht, gra, Cha nee eh shoh, agh Barabbas. Nish va Barabbas ny roosteyr. Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

## 19

- 1 Eisht ghow Pilate er-y-fa shen Yeesey, as doardee eh eh dy ve scutchit. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
- 2 As fee ny sidooryn attey dy ghrineyn, as hug ad eh er e chione, as hug ad er coamrey purple. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
- 3 As dooyrt ad, Dy vannee dhyt's, Ree ny Hewnyn: as woail ad eh lesh nyn laueyn. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
- 4 Haink Pilate er-y-fa shen magh reesht, as dooyrt eh roo, Cur-my-ner, ta mish dy choyrt lhiam magh hiu eh, dy vod fys y ve eu nagh vel mish er gheddyn foill erbee ayn. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
- 5 Eisht haink Yeesey magh, ceau yn attey dy ghrineyn as y coamrey purple. As dooyrt Pilate roo, Cur-jee my-ner yn dooinney. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man
- 6 Shen-y-fa tra honnick ny ard-saggyrtyn as ny fir-oik eh, deie ad, gra, Jean y chrossey eh, jean y chrossey eh. Dooyrt Pilate roo, Gow-jee shiuish eh, as Jean-jee eh y chrossey: son cha vel mish er gheddyn foill er bee ayn. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

- 7 Dreggyr ny Hewnyn eh, Ta leigh ainyn, as liorish y leigh ain lhisagh eh v'er ny choyrnt gy-baase, er-y-fa dy ghow eh er dy nee Mac Yee v'eh.
- 8 Tra cheayll Pilate er-y-fa shen yn raa shoh, v'eh ny s'agglee;
- 9 As hie Pilate reesht gys halley ny briwnys, as dooyrt eh rish Yeesey, Cre voish t'ou? Agh cha dug Yeesey ansoor da.
- 10 Eisht dooyrt Pilate rish, Nagh loayr oo rhym's? nagh vel fys ayd dy vel pooar aym's dy dty chrossey, as pooar dy dty eaysley?
- 11 Dreggyr Yeesey, Cha voddagh pooar erbee y ve ayd harrym's, mannagh beagh eh er ny choyrnt dhyt veih'n yrjid; shen-y-fa ta peccah smoo lhie ersyn ren m'y livrey hood.
- 12 As veih shen magh va Pilate shirrey dy eaysley eh: agh deie ny Hewnyn, gra, My lhiggys oo yn raad da yn dooinney shoh, cha nee carrey da Cesar oo: quoi-erbee ta jannoo eh-hene ny ree, t'eh loayrt noi Cesar.
- 13 Tra cheayll Pilate er-y-fa shen yn raa shoh, hug eh lesh Yeesey magh, as hoie eh sheese er stoyl ny briwnys, ayns ynnyd ta enmyssit yn Pavement, agh ayns Hebrew, Gabbatha.
- 14 As she er laa aarlaghey ny Caisht ve, as mysh y cheyoo oor: as dooyrt eh rish ny Hewnyn, Cur-jee my-ner yn ree eu.
- 15 Agh dyllee ad, Ersooyl lesh, ersooyl lesh, jean y chrossey eh. Dooyrt Pilate roo, Jean-ym yn ree euish y chrossey? Dreggyr ny ard-saggyrtyn, Cha vel ree ainyn agh Cesar.
- 16 Er shoh ren eh eshyn y livrey huc dy ve er ny chrossey. As ghow ad Yeesey as leeid ad eh ersooyl.
- 17 As dymmyrk eh e chrosh, as hie eh magh gys ynnyd yiarragh ad ynnyd y vollag rish, ta enmyssit ayns Hebrew, Golgotha.
- 18 Raad ren ad eshyn y chrossey, as jees elley marish, fer er dagh cheu, as Yeesey ayns y vean.
- 19 As ren Pilate screeuyn, as hug eh er y chrosh eh. As va'n screeu, YEESEY DY NAZARETH REE NY HEWNYN.
- 20 Yn screeu shoh eisht ren ymmodde jeh ny Hewnyn y lhaih, son va'n boayl raad v'eh er ny chrossey er-gerrey da'n ard valley: as ve scruit ayns Hebrew, as Greek, as Latin.
- 21 Eisht dooyrt ard-saggyrtyn ny Hewnyn rish Pilate, Ny scrieu, Ree ny Hewnyn; agh dy dooyrt eh, She ree ny Hewnyn mee.
- 22 Dreggyr Pilate, Ny ta scruit aym, te scruit.
- 23 Eisht ghow ny sidooryn, tra v'ad er chrossey Yeesey, e gharmadyn (as ren ad kiare aynyn jeu, ayn da dy chooilley hidoor) as myrgeddin e chooat: nish va'n cooat ooilley feeit, veih heose dy heese, fegoosish seam.
- 24 Dooyrt ad er-y-fa shen nyn mast' oc hene, Ny lhig dooin y raipay eh, agh lhottyn y hilgey er, quoi echey vees eh: dy voddagh y scriptyr ve cooilleenit, ta gra, Reynn ad my gharmad nyn mast' oc, as er my chooat
- The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
- When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
- And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
- Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
- Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
- And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
- When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
- And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King
- But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
- Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
- And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
- Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
- And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
- This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
- Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
- Pilate answered, What I have written I have written.
- Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
- They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did

- ren ad lottyn y hilgey. Shoh myr ren ny sidooryn.
- 25 Nish va nyn shassoo liorish crosh Yeesey, e voir, as shuyr e vayrey, Moirrey ben Cleophas, as Moirrey Malaine.
- 26 Tra honnick Yeesey er-y-fa shen e voir, as yn ostyl bynney lesh ny hassoo lioree, dooyrt eh rish e voir, Ven, cur-my-ner dty vac.
- 27 Eisht dooyrt eh rish yn ostyl, Cur-my-ner dty voir. As veih'n oor shen ghow yn ostyl ee gys e hie hene.
- 28 Ny lurg shoh, son dy row fys ec Yeesey dy row dy chooilley nhee nish cooilleenit, dy voddagh y scriptyr ve jeant mie, dooyrt eh, Ta mee paagh.
- 29 Nish va saagh er ny hoiaghey lane vinegar: as lhieen ad sponge leih y vinegar, as hug ad eh er hyssop, as heeyn ad eh seose gys e veaal.
- 30 Tra va Yeesey er-y-fa shen er ghoail y vinegar, dooyrt eh, Te cooilleenit: as chroym eh e chione, as phaart eh.
- 31 Shen-y-fa son dy nee laa yn aarlaghey ve, as nagh beagh ny kirp er y chrosh er laa yn doonaght (son va'n doonaght shen ny ard-laa) ghuee ny Hewnyn er Pilate, ny lurgaghyn oc dy ve brisht, as ad dy ve goit ersooyl.
- 32 Eisht haink ny sidooryn as vrish ad lurgaghyn y chided er, as y jeh elley v'er ny chrossey marish.
- 33 Agh tra haink ad gys Yeesey, as dy vaik ad dy row eh hannah marroo, cha vrish ad ny lurgaghyn echeysyn.
- 34 Agh ren fer jeh ny sidooryn lesh shleiy yn lhiattee echey y hoylley, as chelleeragh haink magh ass fuill as ushtey.
- 35 As dymmyrk eshyn honnick eh feanish, as ta'n eanish echey firrinagh: as ta fys echey dy vel eh gra yn irriney, dy vod shiuish credjal.
- 36 Son liorish jannoo ny reddyn shoh va'n scriptyr cooilleenit, Cha bee craue jeh er ny vrishey.
- 37 As reesht ta scriptyr elley gra, Jeeaghee ad ersyn t'ad er hoylley.
- 38 As ny lurg shoh ren Joseph dy Arimathea (va fer jeh ynseydee Yeesey, agh dy follit, ayns aggle roish ny Hewnyn) guee er-Pilate, eh dy lhiggey da corp Yeesey y ghoail ersooyl; as hug Pilate kied da: Haink eh er-y-fa shen, as hug eh lesh corp Yeesey.
- 39 As haink myrgeeddin Nicodemus (va roie er jeet gys Yeesey ayns yn oie) as hug eh lesh mysh keead punt dy vyrrh as dy aloes kione y cheilley.
- 40 Eisht ghow ad corp Yeesey, as hoill ad eh ayns aanrityn, lesh spiceyn, myr va cliaghtey ny Hewnyn dy oanluckey.
- 41 Nish er-gerrey da'n ynnyd raad v'eh er ny chrossey, va garey; as ayns y gharey oaie noa, ayn nagh jagh rieu dooinney er coyrt.
- 42 Ayns shen ren ad Yeesey er-y-fa shen y oanluckey, son dy nee laa aarlaghey ny Hewnyn ve, as dy row yn oaie er-gerrey daue.
- cast lots. These things therefore the soldiers did.
- Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.
- When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son
- Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.
- After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
- Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.
- When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
- The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
- Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
- But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
- But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
- And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
- For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
- And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
- And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
- And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
- Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
- Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.
- There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

## 20

- 1 Er y chield laa jeh'n chiaghtin, haink Moirrey Malaine dy moghey, tra ve foast dorraghey, gys yn oaie, as honnick ee yn chlagh goit ersooyl jeh'n oaie.
- 2 Eisht roie ee, as haink ee gys Simon Peddyr, as gys yn ostyl elley bynney lesh Yeesey, as dooyrt ee roo, T'ad er ghoail ersooyl y Chiarn ass yn oaie, as cha s'ain c'raad t'ad er choyrt eh.
- 3 Hie Peddyr er-y-fa shen magh, as yn ostyl elley shen, as haink ad gys yn oaie.
- 4 Son v'ad ny-neesht er roie cooidjagh: agh va'n ostyl elley er roie ny s'bieau na Peddyr, as er jeet hoshiaght gys yn oaie.
- 5 As chroym eh sheese, as honnick eh ny aanrityn nyn lhie, ny-yeih cha jagh eh stiagh.
- 6 Eisht haink Simon Peddyr geiyrt er, as hie eh stiagh 'syn oaie, as honnick eh ny aanrityn nyn lhie.
- 7 As y naptin va mysh e chione, cha nee ny lhie marish ny aanrityn elley, agh fillit er-y-cheilley ayns ynnyd er-lleh.
- 8 Eisht hie stiagh myrgeeddin yn ostyl elley shen haink hoshiaght gys yn oaie, as honnick eh as ren eh credjal.
- 9 Son cha row foast toiggal oc jeh'n scriptyr, dy beign da girree veih ny merriu.
- 10 Eisht hie ny ostyllyn rhyboo reesht gys nyn dhie hene.
- 11 Agh va Moirrey ny shassoo cheu mooie jeh'n oaie keayney: as myr v'ee keayney, chroym ee sheese as yeeagh ee stiagh ayns yn oaie.
- 12 As honnick ee daa ainle nyn soie ayns coamraghyn sollys, yn derrey yeh ec y chione, as y jeh elley ec ny cassyn raad va corp Yeesey ny lhie.
- 13 As dooyrt ad r'ee, Ven, cre'n-fa t'ou keayney? Dooyrt ish roo, Er-yn-oyr dy vel ad er ghoail ersooyl my Hiarn, as nagh s'aym c'raad t'ad er choyrt eh.
- 14 As tra v'ee er ghra shoh, hyndaa ee mygeayrt, as honnick ee Yeesey ny hassoo, as cha row fys eck dy nee Yeesey v'ayn.
- 15 Dooyrt Yeesey r'ee, Ven, cre'n-fa t'ou keayney? quoi t'ou dy hirrey? Heill ish dy nee yn gareyder v'ayn, as dooyrt ee rish, Vainshter, my t'ou er chur lhiat ass shoh eh, insh dou c'raad t'ou er choyrt eh, as goym ersooyl eh.
- 16 Dooyrt Yeesey, Voirrey. Hyndaa ee ee-hene, as dooyrt ee rish, Rabboni, ta shen dy ghra, Vainshter.
- 17 Dooyrt Yeesey r'ee, Ny benn rhym; son cha vel mee foast er groll seose gys my Ayr; agh gow gys my vraaraghyn, as abbyr roo, Ta mee goll seose gys my Ayr's as yn Ayr euish, as gys my Yee's as y Jee euish.
- 18 Haink Moirrey Malaine as dinsh ee da ny ostyllyn, dy row ee er vakin y Chiarn, as dy row eh er loayrt ny goan shoh r'ee.
- 19 Eisht er y laa cheddin, yn chield laa jeh'n chiaghtin, ayns yn astyr, tra va ny dorryssyn dooint, raad va ny ostyllyn er nyn jaglym cooidjagh ayns aggle roish ny Hewnyn, haink Yeesey as hass eh kiongoyrt roo, as dooyrt eh roo, Shee dy row hui.
- The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
- Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
- Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
- So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
- And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
- Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
- And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
- Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
- For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
- Then the disciples went away again unto their own home.
- But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,
- And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
- And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
- And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
- Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
- Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
- Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.
- Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.
- Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

- 20 As tra v'eh er ghra shoh, yeeagh eh daue e laueyn as e lhiattee. Eisht ghow ny ostyllyn boggey tra honnick ad y Chiarn.
- 21 Eisht dooyrt Yeesey roo reesht, Shee dy row hui; myr ta my Ayr er my choyr't's, myr shen ta mish coyr't shiuish
- 22 As tra v'eh er ghra shoh, heid eh orroo, as dooyrt eh roo, Gow-jee yn Spyryd Noo.
- 23 Da quoi-erbee ta shiuish leih peccaghyn, t'ad er nyn leih daue; as da quoi erbee nagh vel shiu cur feaysley, cha vel ad feayshlit.
- 24 Agh cha row Thomase, fer jeh'n daa ostyl yeig va enmyssit Didymus, maroo tra haink Yeesey.
- 25 Dooyrt ny ostyllyn elley er-y-fa shen rish, Ta shin er vakin y Chiarn. Agh dooyrt eshyn roo, Mannagh vaikym ayns ny laueyn echey ynnyd ny treinaghyn, as mannagh derry my vair ayns ynnyd ny treinaghyn, as my laue y choyr't stiagh ayns e lhiattee, cha greidym.
- 26 As lurg hoght laa reesht va ny ostyllyn echey sthie, as Thomase mâroo: eisht haink Yeesey, as ny dorryssyn dooint, as hass eh kiongoyr't roo, as dooyrt eh, Shee dy row hui.
- 27 Eisht dooyrt eh rish Thomase, Sheeyn ayns shoh dty vair, as loaghtee my laueyn; as sheeyn dty laue, as cur ee stiagh ayns my lhiattee: as ny bee mee-chredjuagh, agh credjuagh.
- 28 As dreggyr Thomase as dooyrt eh rish, My Hiarn, as my Yee.
- 29 Dooyrt Yeesey rishyn, Homase, Er-y-fa dy vel oo er my akin, t'ou er chredjal; bannit t'adsyn nagh vel er vakin, as foast ta er chredjal.
- 30 As ymmodee cowraghyn elley dy jarroo ren Yeesey ayns fenish e ostyllyn, nagh vel scrui't ayns y lioar shoh.
- 31 Agh t'ad shoh scrui't, dy voddagh shiuish credjal dy nee Yeesey yn Creest Mac Yee, as liorish credjal shiu dy chosney bea trooid yn ennym echeysyn.

And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

## 21

- 1 Lurg shoh hoilshee Yeesey eh-hene reesht da ny ostyllyn, ec faarkey Tiberias; as er yn aght shoh hoilshee eh eh-hene.
- 2 Va Simon Peddyr, as Thomase sliennooit Didymus, as Nathanael dy Chana ayns Galilee; as mec Zebedee, as jees elley jeh ny ostyllyn er nyn jaglym dy cheilley.
- 3 Dooyrt Simon Peddyr roo, Ta mish son goll dy eeastagh. Dooyrt adsyn rish, Hem mainyn myrgeddin mayrt. Hie ad magh, as er-y-chooyl ghow ad lhuingys; as yn oie shen cha haare ad monney.
- 4 Agh 'sy vadran, va Yeesey ny hassoo er y traie: agh cha row fys ec ny ostyllyn dy nee Yeesey v'ayn.
- 5 Eisht dooyrt Yeesey roo, Chloan, vel shiu er dayrty'n veg y veaghey? Dooyrt adsyn rish, Cha vel.
- 6 As dooyrt eh roo, Cuir-jee magh yn lieen er y cheu-yesh jeh'n lhong, as bee eh eu. Eisht chuir ad: as nish cha row dy niart oc yn lieen y ghoail' stiagh va lhied y thummyd east ayn.

After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

- 7 Shen-y-fa dooyrt yn ostyl shen bynney lesh Yeeseey rish Peddyr, She yn Chiarn t'ayn. Nish tra cheayll Simon Peddyr dy nee yn Chiarn v'ayn, hug eh e chooat-eeastee mysh (son v'eh 'sy lheinney) as hilg eh eh-hene ayns y cheayn.
- 8 As haink ny ostyllyn elley ayns lhong veg (son cha row ad foddey veih'n thalloo, agh mysh keead stundayrt) sleodey lhieu yn lieen as yn east ayn.
- 9 Cha Leah eisht as v'ad er jeet gys y thalloo, honnick ad aile smarageagh, as east ny lhie er, as arran liorish.
- 10 Dooyrt Yeeseey roo, Cur-jee lhieu jeh'n east ta shiu nish er ghoaill.
- 11 Hie Simon Peddyr er-board, as hayrn eh yn lieen gys thalloo lane dy eastyn mooarey, shiaght-feed as three-jeig: as son ooilley dy row whilleen ayn, ny-yeih cha vrish y lieen.
- 12 Dooyrt Yeeseey roo, Tar-jee gys nyn mee. Agh cha by-lhoys da fer jeh ny ostyl nyn fenaght jeh, Quoi oo hene? cur enney er dy nee eh va'n Chiarn.
- 13 Eisht haink Yeeseey, as ghow eh arran, as hirveish eh orroo eh, as east myrgeeddin.
- 14 Shoh nish yn trass cheayrt hoilshee Yeeseey eh-hene da e ostyllyn, erreish da v'er n'irree veill ny merriu.
- 15 Myr shen tra v'ad erreish bee, dooyrt Yeeseey rish Simon Peddyr, Simon mac Yonas, vel oo ny s'graihee orrym's na orroo shoh? Dooyrt eh rish, Ta mee, Hiarn; ta fys ayd dy vel graih aym ort. Dooyrt eh rish, Jeeagh dy mie da my eayn.
- 16 Dooyrt eh rish reesht yn nah cheayrt, Simon mac Yonas, vel oo graihagh orrym? Dooyrt eh rish, Ta mee, Hiarn; ta fys ayd hene dy vel graih aym ort. Dooyrt eh rish, Bee dty vochilley mie er my chirree.
- 17 Dooyrt eh rish yn trass cheayrt, Simon mac Yonas, vel oo graihagh orrym? Va Peddyr mooar-seaghnit dy dooyrt eh rish yn trass cheayrt, Vel oo graihagh orrym? As dooyrt eh rish, Hiarn, ta fys ayd's er dy chooilley nhee, as fys ayd hene dy vel mee graihagh ort. Dooyrt Yeeseey rish, Jeeagh dy mie da my chirree.
- 18 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra rhyt, Tra v'ou aeg ren oo oo-hene y chrysey, as jimme oo raad erbee dy bailt: agh tra vees oo shenn, sheeynee oo magh dty laueyn, as nee fer elley oo y chrysey, as ver eh lesh oo raad nagh nailt.
- 19 Shoh loayr eh, cowraghey liorish cre'n baase v'eh dy ghloyraghey Jee. As tra v'eh er ghra shoh, dooyrt eh rish, Eiyrr orrym.
- 20 Eisht hyndaa Peddyr mygeayrt, as honnick eh cheet geiyrt orroo yn ostyl bynney lesh Yeeseey; yn fer cheddin ren lhie rish e oghrish ec shibber, as dooyrt Hiarn, quoi eh ta dy dty vrah?
- 21 Honnick Peddyr eh shoh, as dooyrt eh rish Yeeseey, Hiarn, as cre'n erree hig er y dooinney shoh?
- 22 Dooyrt Yeeseey rish, My she m'aigney's eh eshyn dy uirriaght derrey hig-ym, cre ta shen dhyt's? Eiyrr uss orrym's.
- 23 Eisht hie yn raa shen magh mastey ny braaraghyn, nagh row yn ostyl shen dy gheddyn baase: agh cha dooyrt Yeeseey rish, Cha vow eh baase: agh, My she m'aigney's eh eshyn dy uirriaght derrey hig-yms, cre
- Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
- And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
- As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
- Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
- Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
- Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
- Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
- This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
- So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
- He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.
- He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.
- Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.
- This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
- Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?
- Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
- Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.
- Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

ta shen dhyt's.

- 24 Shoh yn ostyl dymmyrk feanish jeh ny reddyn shoh, as ren ny reddyn shoh y scrieu: as ta fys ain dy vel yn eanish echey firrinagh.
- 25 As ta myrgeeddin ymmodde reddyn elley ren Yeesey, dy beagh ad ooilley scruit, ta mee dy heiltyn nagh gummagh y seihll hene ny lioaryn veagh scruit. Amen.

This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

# Jannoo / Acts

## 1

- 1 Va'n chied lioar ren mee, O Theophilus, mychione ooilley ny ren Yeesey toshiaght chammah dy yannoo as dy ynsaghey, The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
- 2 Derrey'n laa v'eh er ny ghoail seose, erreish da, trooid y Spyryd Noo, v'er chur dagh nhee ayns currym da ny ostyllyn v'eh er reih. Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
- 3 Daesyn myrgeeddin hoilshee eh eh hene bio lurg e vaase, liorish ymmodee cowraghyn firrinagh, ayns dy row eh er ny akin lioroo da-eed laa, as dy loayr eh jeh reddyn va bentyn rish reeriaght Yee. To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
- 4 As choud as v'ad ooilley cooidjagh mârish, doardee eh daue gyn ad dy ghoill veih Jerusalem, agh ad dy arkiaght son gialdyn yn Ayrey, yn gialdyn cheddin (as eshyn) ta shiu er chlashtyn voym's. And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.
- 5 Son ren Ean dy firrinagh bashtey lesh ushtey; agh bee shiuish ayns traa gerrit er nyn mashtey lesh y Spyryd Noo. For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.
- 6 Choud as v'ad nish cooidjagh, dênee ad jeh, gra, Hiarn, jean oo ec y traa shoh soiaghey seose reesht reeriaght Israel? When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?
- 7 As dooyrt eh roo, Cha vel eh bentyn diuish dy hoiggal ny earishyn, ny ny imbaghyn, ta'n Ayr er reayll ayns e phooar hene. And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.
- 8 Agh yiow shiu pooar veih'n Spyryd Noo hig erriu: as bee shiu nyn veanishyn dooys chammah ayns Jerusalem, as ayns ooilley Judea, as ayns Samaria, as gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihll. But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.
- 9 As tra v'eh er loayrt ny goan shoh, v'eh er ny hroggal seose voue, choud as v'ad cur-my-ner, as ghow bodjal eh ass nyn shillee. And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
- 10 As myr v'ad jeeaghyn dy gyere seose 'syn aer, as eh goll seose; cur-my-ner hass daa ghooiney lioroo ayns coamraghyn sollys; And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
- 11 Dooyrt myrgeeddin, Gheiney Ghalilee cre'n-fa ta shiuish nyn shassoo blakey seose 'syn aer? nee Yeesey shoh t'er ny ghoail veue gys niau, cheet reesht er yn aght cheddin ta shiu er n'akin eh goll seose gys niau. Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.
- 12 Eisht haik ad reesht gys Jerusalem, veih yn chronk va enmyssit Olivet, va veih Jerusalem jurnah laa doonee. Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
- 13 As tra v'ad er jeet stiagh, hie ad seose er lout, raad duirree Peddyr as Jamys, as Ean as Andreays, Philip as Thomase, Parlane as Mian, Jamys mac Alpheus, as Simon Zelotes, as Judas braar Yamys. And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.
- 14 Chum ad shoh ooilley dy cheilley lesh un aigney ayns padjer as aghin, marish ny mraane, as Moirrey moir Yeesey, as e vraaraghyn. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
- 15 As ayns ny laghyn shen hass Peddyr seose mastey fir-eiyrt [Yeesey] as dooyrt eh, (va earroo ny henmyn cooidjagh mysh shey-feed.) And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty.)
- 16 Gheiney as vraaraghyn, beign da'n scriptyr shoh ve cooilleenit, ren y Spyryd Noo phadeyrys liorish beal Ghavid my chione Yuaase, va ny leeideilagh daesyn Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to

- ghow Yeeseey.
- 17 Son v'eh er ny earroo marin, as er ghoaill aynr jeh'n chirveish shoh.
- 18 Nish ren y dooinney shoh magher y chionnaghey lesh y leagh dy vee-chairys; as tuittym gour e vullee, skeilt eh veih-my cheilley ayns y vean, as roie ooilley e vynnagh ass.
- 19 As va shoh er-fys da ooilley cummaltee Yerusalem; ayns wheesh as dy vel y magher shen enmyssit ayns y ghlare oosyn Aceldama, ta shen dy ghra, Yn magher foalley.
- 20 Son te scruit ayns lioar ny psalmyn, Lhig da'n ynyd-vaghee echey ve follym faase, as ny lhig da dooinney erbee cummal ayn: as, Yn aspickys echey lhig da fer elley y ghoaill.
- 21 Shen-y-fa jeh ny deiney shoh t'er ve ayns y cheshaght ain, ooilley yn traa va'n Chiarn Yeeseey goll stiagh as magh nyn mast' ain,
- 22 Goaill toshiaght veih bashtey Ean derrey'n laa v'eh er ny ghoaill seose voin, shegin da fer ve ny eanish marin jeh'n irree seose-reesht echey.
- 23 As ren ad jees y phointeil, Joseph va enmyssit Barsabas, va sliennooit Justus, as Matthias.
- 24 As ghow ad padjer, as dooyrt ad, Uss, Hiarn, ayd ta fys cre t'ayns cree dy chooilley ghooinee, soilshee quoi jeh'n jees shoh t'ou er reih.
- 25 Dy ghoaill aynr jeh'n chirveish as yn ostylls shoh, veih ta Yuaase liorish e pheccah er duittym, as er n'gholl gys e ynyd hene.
- 26 As hug ad magh nyn lottyn; as huitt y lot er Matthias, as v'eh er ny earroo marish yn un ostyl yeig.
- them that took Jesus.
- For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
- Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.
- And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.
- For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.
- Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
- Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.
- And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
- And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,
- That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
- And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

## 2

- 1 As tra va laa ny Kingeesh er jeet, v'ad ooilley lesh un aigney 'syn un voayl.
- 2 As haink doaltattym veih niau feiyr myr dy gheay heidee lajer, as lhiene eh ooilley yn thie raad v'ad nyn soie.
- 3 As honnick ad chengaghyn skeilt, myr aile, as hoie eh er dagh unnane oc.
- 4 As v'ad ooilley lhiene lesh y Spyrryd Noo, as ren ad toshiaght dy loayrt lesh chengaghyn noa, myr va'n Spyrryd cur bee loayrtys ayndoo.
- 5 As va cummal ec Jerusalem, Hewnyn, deiney crauee, veih dagh ashoon er fea-ny-cruinneey.
- 6 Nish tra hie yn skeal jeh shoh magh, haink y pobble cooidjagh, as v'ad fo atchim erskyn-towse, er-yn-oyr dy row dy chooilley ghooinee clashtyn ad loayrt ayns glare e ghooie hene.
- 7 As s'mooar yn aggle as yn yindys v'orroo ooilley, gra yn derrey yeh rish y jeh elley, Cur-my-ner, nagh vel ad shoh ooilley ta loayrt nyn Ghalileanee?
- 8 As kys dy vel shin clashtyn dy chooilley ghooinee loayrt ayns chengey ny mayrey ain hene?
- And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.
- And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
- And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
- And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
- And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
- Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.
- And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?
- And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

- 9 Parthianee, as Medeyn, as Elamiteyn, as cummaltee Vesopotamia, as Judea, as Cappadocia, Pontus as Asia,
- 10 Phrygia as Pamphylia ayns Egypt, as ardjyn Libya mygeayrt Cyrene, as joarreeyn veih yn Raue, Hewnyn as Proselyteyn,
- 11 Creteyn as Arabianee, ta shin clasht yn ad loayrt ayns ny chengaghyn ain hene, obbraghyn yindyssagh Yee.
- 12 As v'ad ooilley fo atchim as imnea, gra yn derrey yeh rish y jeh elley, Cre s'erree da shoh?
- 13 Agh va feallagh elley gannidys, as gra, Ta ny deiney shoh lane dy feeyn noa,
- 14 Agh hass Peddyr seose marish yn un ostyl yeig, as troggal seose e choraa dooyrt eh roo, Gheiney Yudea, as ooilley shiuish chummaltee Yerusalem, gow-jee toiggal jeh shoh, as cur-jee tastey vie da my ghoan.
- 15 Son cha vel ad shoh er-meshtey, myr ta shiuish dy heiltyn, fakin nagh vel eh agh yn trass oor jeh'n laa.
- 16 Agh she shoh shen ny va loayrit jeh liorish y phadeyr Joel,
- 17 As hig eh gy-kione ayns ny laghyn jerrinagh (ta Jee gra) dy deayrt-yms magh jeh my Spyrryd er dy chooilley eill: as nee ny mec as inneenyn eu phadeyrys, as nee ny deiney aegey eu ashlishyn y akin, as ny shenn gheiney eu dreamallyn y ghreamal:
- 18 As er my ir-vooinjerey, as er my inneenyn deayrt-ym magh ayns ny laghyn shen jeh my Spyrryd, as nee ad phadeyrys:
- 19 As soilshee-ym yindyssyn ayns yn aer heose, as cowraghyn er y thaloo wass; fuill as aile, as torcan dy yaagh.
- 20 Bee yn ghrian er ny hyndaa gys dorraghys, as yn eayst gys fuill, roish my jig laa mooar as cronnal y Chiarn.
- 21 As hig eh gy-kione, quoi-erbee êie-ys er ennym y Chiarn, dy bee eh er ny hauail.
- 22 Gheiney Israel, eaisht-jee rish ny goan shoh; Yeesey dy Nazareth, dooinney ren Jee soiaghey jeh nyn mast' eu, liorish mirrilyn, as yindyssyn as cowraghyn, doobree Jee liorishyn ayns yn enish eu, myr s'mie fys myrgeeddin eu hene:
- 23 Eshyn va currit diu liorish oardagh ro-laue as fysseree Yee, ta shiuish er ghoail as lesh laueyn mee-chrauee er chrossey as er varroo.
- 24 Eshyn ta Jee er hroggal seose reesht veih ny merriu, liorish feaysley geulaghyn e vaaisht: son nagh row eh ayns pooar y vaaisht dy chummal fo eh.
- 25 Son ta David loayrt jeh, gra, Ta mee er hoiaghey Jee kinjagh kiongoyrt rhym, son t'eh er my laue-yesh dy my reayll veih tuitym.
- 26 Shen-y-fa va boggey er my chree, as gennalys er my hengey: as ny sodjey foast, nee my chorp fea y ghoail ayns treishteil.
- 27 Er-y-fa nagh vaag oo my annym ayns stayd ny merriu, as nagh lhig oo da dty Er casherick loauchs y ennaghtyn.
- Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
- Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
- Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
- And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?
- Others mocking said, These men are full of new wine.
- But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:
- For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.
- But this is that which was spoken by the prophet Joel;
- And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:
- And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:
- And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:
- The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:
- And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
- Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:
- Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
- Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.
- For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
- Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
- Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

- 28 T'ou er hoilshaghey dooys raaidyn y vea; ta dty eddin er my lhieneyn lesh gerjagh.
- 29 Gheiney as vraaraghyn, lhig dou lesh nyn gied loayrt riu mychione yn patriarch David ta chammah marroo as oanluckit, as dy vel yn oaie echey ry-akin gys y laa t'ayn jiu.
- 30 Shen-y-fa myr v'eh ny adeyr as fys echey dy row Jee er ghialdyn lesh breearrey da, jeh slught e veeghyn, lurg yn dooghys foalley, dy droggagh eh seose Creest dy hoie er y stoyl-reeoil echeysyn:
- 31 Fakin shoh ro-laue, loayr eh jeh irree seose-reesht Chreest, nagh row e annym faagit ayns yn oaie, as nagh row e eill dy akin loauys.
- 32 Shoh yn Yeesey cheddin ta Jee er hroggal seose, myr ta shinyn ooilley nyn veanishyn.
- 33 Shen-y-fa myr t'eh er ny ghoail seose liorish laue-yesh Yee, as er gheddyn veih yn Ayr gialdyn yn Spyrryd Noo, t'eh er gheayrtey magh shoh ta shiuish nish fakin as clashtyn.
- 34 Son cha vel David er ghoil seose er ny niaughyn: agh t'eh hene gra, Dooyrt y Chiarn rish my Hiarn's, Soie uss er my laue-yesh,
- 35 Derrey ver-ym dty noidyn son stoyl dty choshey.
- 36 Shen-y-fa lhig da ooilley lught-thie Israel as fys y ve oc ayns shickyrys, dy vel Jee er n'yannoo Yeesey shen ta shiuish er chrossey, chammah Chiarn as Creest.
- 37 Nish tra cheayll ad shoh, v'ad guint ayns nyn gree, as dooyrt ad rish Peddyr, as rish ny ostyllyn elley, Gheiney as vraaraghyn, cre bailliu shin dy yannoo?
- 38 Eisht dooyrt Peddyr roo, Gow-jee arrys, as bee-jee er nyn mashtey dy chooilley unnane eu ayns ennym Yeesey Creest, son leih peccaghyn, as yiow shiu giot y Spyrryd Noo.
- 39 Son ta'n gialdyn diuish as da nyn gloan, as dauesyn ooilley ta foddey jeh, dy jarroo da whilleen as vees er nyn eam liorish nyn Jiarn Jee.
- 40 As lesh ymmodee goan elley dymmyrk eh feanish as choyrlee eh, gra, Saue-jee shiu hene veih'n cheeloghe roonagh shoh.
- 41 Eisht v'adsyn ren dy arryltagh goaill-rish e ghoo er nyn mashtey: as y laa cheddin haink three thousaneyn dy leih stiagh gys y chredjue Creestee.
- 42 As ren ad tannaghtyn ayns ynsagh as sheshaght ny hostyllyn, as ayns brishey arran, as ayns padjeryn.
- 43 As haink aggle er dy chooilley annym: as va ymmodee yindyssyn as cowraghyn jeant liorish ny ostyllyn.
- 44 As va ooilley ny v'er jyndaa gys y chredjue taaghey ry-cheilley, as co-pharteeas oc ayns dy chooilley nhee.
- 45 As chreck ad nyn gummallyn as nyn gooid, as reynn ad er dy chooilley ghooiney rere nyn ymmyrch.
- 46 As taaghey yn chiamble gagh-laa lesh un aigney, as brishey arran 'sy thie ghow ad nyn meaghey lesh gennallys as feoiltyc cree,
- Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.
- Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
- Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
- He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
- This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
- Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
- For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
- Until I make thy foes thy footstool.
- Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.
- Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?
- Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
- For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.
- And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
- Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.
- And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
- And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
- And all that believed were together, and had all things common;
- And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.
- And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Cur moylley da Jee, as ayns ard ghoo rish ooilley yn pobble. As va'n Chiarn cur stiagh gys yn agglish gagh-laa lheid as va shirrey son saualtys.

### 3

- 1 Nish hie Peddyr as Ean seose cooidjagh gys y chiable, ec oor y phadjer, ta shen, yn nuyoo oor.
- 2 As va dooinney dy row va baccagh veih brein e vayrey, er ny hroggal, as currit ny lhie gagh-laa ec y ghiat shen jeh'n chiable, ta enmyssit Aalin, dy hirrey jeirk orroosyn va goll stiagh ayns y chiable.
- 3 Honnick eh shoh Peddyr as Ean mysh goll stiagh 'sy chiable, as hir eh jeirk orroo.
- 4 As yeeagh Peddyr dy gyere er, myr ren Ean, as dooyrt eh, Jeeagh orrin.
- 5 As ghow eh tastej jeu, jerkal rish red ennagh y gheddyn voue.
- 6 Eisht dooyrt Peddyr, Argid as airh cha vel aym, agh lheid as t'aym ta mee dy chur dhyt: Ayns ennym Yeesey Creest dy Nazareth, irree seose as shooull.
- 7 As ghow eh er y laue-yesh eh, as hrog eh seose eh; as chelleeragh ghow ny cassyn as craueyn ny habbaneyn echey niart.
- 8 As lheim eh seose, as hass eh, as huill eh, as hie eh stiagh ayns y chiable maroo, shooyl as lheimyragh, as cur moylley da Jee.
- 9 As honnick ooilley yn pobble eh shooyl as cur moylley da Jee.
- 10 As hug ad enney er dy nee shoh eshyn boallagh soie shirrey jeirk ec giat Aalin y chiable: as v'ad lhiient lesh yindys as atchim ec shen ny v'er daghyrt da.
- 11 Agh myr va'n baccagh v'er ny laanaghey cummal dy jeean gys Peddyr as Ean, roie ooilley yn pobble dy cheilley gys y phorch ta enmyssit porch Solomon, goaill lane yindys.
- 12 As tra honnick Peddyr shoh, dansoor eh yn pobble, Gheiney Israel, cre'n-fa ta shiu gindys er shoh? ny jeeaghyn cha gyere orrinyn, myr dy beagh shin liorish y phooar ny'n chraueeaght ain hene er chur er y dooinney shoh shooyl?
- 13 She Jee Abraham, as Isaac, as Jacob Jee Dy ayraghyn ain t'er ghloyraghey e Vac Yeesey; ren shiuish y livrey seose as y obbal ayns fenish Pilate, tra v'eh kiarit y raad y lhiggey da.
- 14 Agh dob shiuish yn Fer-noo casherick, cairagh, as hir shiu dunver er nyn accan dy ve livreit diu,
- 15 As ta shiu er varroo prince y vea, ren Jee y hroggal veih ny merriu; myr ta shin yn nyn veanishyn.
- 16 As yn ennym echeysyn trooid credjue ayns yn ennym cheddin t'er chur niart da'n dooinney shoh, ta shiu dy akin, as er ta enney eu: dy jarroo, she credjue aynsyn t'er n'obbraghey yn couyr breeoil shoh ersyn 'syn enish eu ooilley.
- 17 As nish, vraaraghyn, strooys dy nee trooid mee-hushtey ren shiu eh, myr ren myrgeiddin ny fir-reill eu.

Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

And all the people saw him walking and praising God:

And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

- 18 Agh shen va Jee ro-laue er hoilshaghey liorish beal ooilley e adeyryn, dy row Creest dy hurranse, t'eh myr shoh er chooilteeney.
- 19 Gow-jee arrys er-y-fa shen, as chyndaa-jee, dy vod shiu v'er nyn ghlenney veih nyn beccaghyn, dy vod earishyn yn ooraghey cheet erriu veih fenish y Chiarn,
- 20 As nee eh Yeesey Creest y choyr, va roie er ny phreacheil diu:
- 21 Eshyn ta dy ve ayns niau, derrey earish yn lhiassaghey dy chooilley nhee, ta Jee er loayrt liorish beal ooilley e adeyryn crauee, er-dy hoshiaght y theihll.
- 22 Son dooyrt Moses dy firrinagh rish ny ayraghyn, Phadeyr, myr ta mish, nee yn Chiarn y Jee eu y hroggal seose diu, jeh nyn mraaraghyn; rishyn nee shiu geaishtagh ayns dy chooilley nhee cre-erbee nee eh y ghra riu.
- 23 As hig eh gy-kione, dy bee dy chooilley annym nagh der geill da'n phadeyr shen, er ny stroie veih mastey yn pobble.
- 24 As ta myrgeeddin ooilley ny phadeyryn veih Samuel, dy jarroo whilleen as haink ny yei, as ren phadeyrys, er n'insh ro-laue jeh ny laghyn shoh.
- 25 Shiuish cloan ny phadeyryn as y chonaant, ren Jee rish nyn ayraghyn, gra rish Abraham, As ayns dty luight's vees ooilley kynneeyn y theihll er nyn mannaghey.
- 26 Erreish da Jee v'er hroggal seose e vac Yeesey, hug eh huiish eh hoshiaght dy nyn mannaghey liorish chyndaa dy chooilley unnane eu veih e vee-chraueeaght.

**4**

- 1 As myr v'ad loayrt rish y pobble, haink ny saggyrtyn, as captan y chiamble, as ny Saduceeyn orroo,
- 2 As ayns jiarg-chorree roo son dy row ad gynsaghey yn pobble, as preacheil trooid Yeesey yn irree-seose-reesht veih ny merriu.
- 3 As lhie ad nyn laueyn orroo, as hug ad ad ayns pryssoon derrey laa-ny-vairagh: son nish va'n fastyr er.
- 4 Ny-yeih ren ymodee jeusyn credjal v'er chlashtyn y goo; as va earroyn ny deiney mysh queig thousaneyn.
- 5 As haink eh gy-kione laa-ny-vairagh, dy row ny fir-reill oc, as y chanstyr, as ny scrudeyryn,
- 6 As Annas yn ard-saggyrt, as Caiaphas as Ean, as Alexander, as whilleen as va jeh kynney yn ard-saggyrt, er nyn jaglym cooidjagh ec Jerusalem.
- 7 As tra v'ad er chur orroo shassoo stiagh, denee ad jeu, Liorish cre'n phooar y cre'n ennym ta shiu er n'yannoo shoh?
- 8 Eisht va Peddyr lhieent lesh y Spyrryd Noo, as dooyrt eh roo, Shiuish reiltee yn phobble, as shanstyr Israel,
- 9 My ta shinyn yn laa jiu er nyn veysht mychione yn obbyr vie va jeant er y baccagh, as liorish cre'n saase v'eh er ny laanaghey;

But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

- 10 Lhig da fys y ve euish ooilley, as ec ooilley pobble Israel, dy nee liorish ennym Yeeseey Creest dy Nazareth, ren shiuish y chrossey, eh ren Jee y hroggal veih ny merriu, dy jarroo liorishyn ta'n dooinney shoh ta ny hassoo kiongoyrt riu er n'gheddyn slane couyr.
- 11 Shoh yn chlagh ren ny masoonee y vee-lowal, t'er jeet dy ve yn ard-chlagh chorneilagh.
- 12 Chamoo ta saualtys ayns fer erbee elley: son cha vel ennym erbee elley fo niau er ny choyrt mastey deiney liorish oddys mayd saualtys y chosney.
- 13 Nish tra hug ad my-ner dunnallys Pheddyr as Ean, as hoig ad nagh row ad agh deiney boght gyn-ynsagh, va yindys orroo, as hooar ad magh neesht dy row ad jeh fir-eiyrtee Yeeseey.
- 14 As fakin y dooinney v'er ny laanaghey ny hassoo maroo, cha row fockle oc dy ghra n'oi.
- 15 Agh tra v'ad er n'oardaghey ad dy gholl dy lhiattee ass y whuaiyl, hug ad nyn goyrle dy cheilley,
- 16 Gra, Cre nee mayd rish ny deiney shoh? son dy vel dy jarroo mirril feer chronnal er ve jeant lioroo, ta fys ec ooilley cummaltee Yerusalem, as cha vod mainyn goll n'oi:
- 17 Agh dy lhiattal shoh veih skeayley magh ny-sodjey mastey yn pobble, lhig dooin baggyrt dy gyere orroo, nagh loayr ad maghey shoh rish dooinney erbee ayns yn ennym shoh.
- 18 As deie ad orroo, as hug ad fo harey ad gyn dy loayrt eddyr, ny dy ynsaghey ayns ennym Yeeseey.
- 19 Agh dreggyr Peddyr as Ean, as dooyrt ad roo, My te cairagh ayns shilley Yee dooinyn dy ve ny s'biallee diuish na da Jee, foddee shiu hene briwnys.
- 20 Son cha vod shinyn agh loayrt shen ny ta shin er vakin as er chlashtyn.
- 21 Myr shen lesh baggyrt sodjey orroo, lhig ad y raad daue, tra nagh daink lhieu nyn gerraghey ad, kyndagh rish y pobble: son va dy chooilley ghoooinney gloyraghey Jee son ny v'ad er n'yannoo.
- 22 Son va'n dooinney erskyn da-eed blein dy eash, er va'n mirril shoh dy lheihs er ny yannoo.
- 23 As erreish da'n raad ve lhiggit daue, hie ad gys nyn sheshaght hene, as hug ad coontey daue jeh ooilley ny va ny ard saggyrtyn as y chanstyr er ghra.
- 24 As tra cheayll ad shen, hrog ad seose nyn goraa gys Jee lesh un aigney, as dooyrt ad, Hiarn, uss yn Jee t'er chroo niau as thaloo, as y faarkey, as ooilley ny t'ayndoo;
- 25 Ta liorish beaal dty harvaant David er ghra, Cre'n-fa va ny Ashoonee cha elgyssagh, as y pobble goaill ayns laue nheeghyn fardalagh?
- 26 Hass reeahyn y thaloo in seose, as va ny fir-reill er nyn jaglym cooidjagh noi yn Chiarn as noi e Chreest.
- 27 Son ayns firrinys noi dty lhiannoo casherick Yeeseey, t'ou er ny ooillaghey, va chammah Herod as Pontius Pilate marish ny Ashoonee as pobble Israel er nyn jaglym cooidjagh,
- Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.
- This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.
- Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.
- Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
- And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.
- But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
- But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
- And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
- But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.
- For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
- So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.
- For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.
- And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.
- And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:
- Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
- The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
- For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

- 28 Dy yannoo cre-erbee va dty laue as dty choyrle kiarit ro-laue dy yannoo. For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.
- 29 As nish, Hiarn, cur-my-ner nyn maggyrt: as giall da dty harvaantyn, dy vod ad lesh slane dunnallys dty ghoo y ockley magh, And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
- 30 Liorish sheeyney magh dty laue dy lheidys: as dy vod cowraghyn as yindyssyn v'er nyn yannoo liorish ennym dty lhiannoo casherick Yeesey. By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.
- 31 As erreish daue v'er ghoaill padjer, chrie yn boayl raad v'ad er nyn jaglym cooidjagh; as v'ad ooilley lheid lesh y Spyrryd Noo, as loayr ad goo Yee lesh dunnallys. And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.
- 32 As va'n earroo jeusyn ren credjal jeh'n un chree as yn un annym, chamoo dooyrt fer jeu, dy by-lesh hene va nhee erbee jeh e chooid-seihlt, agh va dy chooilley nhee oc ayns co-pharteys cadjin. And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
- 33 As lesh pooar vreeoil dymmyrk ny ostyllyn feanish jeh irree-seose-reesht y Chiarn Yeesey: as s'mooar y ghrayse v'orroo ooilley. And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.
- 34 Chamoo va laccal er unnane erbee nyn mast' oc; son whilleen as va thieyn, ny thaloo oc, v'ad dyn greck ad, as cur lheid feeagh yn chooid v'ad er chreck, Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
- 35 As dyn goyrt eh sheese ec cassyn ny hostyllyn as rheynn er ny yannoo er dy chooilley ghooiney cordail rish e eme. And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.
- 36 As Joses, va liorish ny ostyllyn sliennooit Barnabas (ta shen dy ghra 'sy ghlare ainyn, Mac ny gerjee) va ny Levite, as jeh cheer Cyprus, And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,
- 37 Ren yn thaloo v'echey y chreck, as hug eh lesh yn argid, as lheid eh sheese eh ec cassyn ny hostyllyn. Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

## 5

- 1 Agh va dooinney dy row va enmyssit Ananias, as y ren echey Sapphira, ren thaloo v'oc y chreck, But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
- 2 As keiltyn ayn jeh'n phrice er-fys da e ven, hug eh lesh yn chooid elley, as lheid eh sheese ec cassyn ny hostyllyn eh. And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.
- 3 Agh dooyrt Peddyr; Ananias, cre'n-fa ta Satan er lheidney dty chree dy yannoo breg gys y Spyrryd Noo, liorish keiltyn ayn jeh price y thaloo? But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?
- 4 Choud as ve dyn chreck, nagh row eh lheid hene? as erreish da ve creckit, nagh row eh ayns dty phooar hene? cre'n-fa t'ou er smooineaghtyn er lheid y red ayns dty chree? cha nee gys deiney t'ou er n'yannoo breg, agh gys Jee. Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.
- 5 Tra cheayll Ananias ny goan shoh, huitt eh harrish, as hooar eh baase: as haink aggle moor orroosyn ooilley cheayll ny reddyn shoh. And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.
- 6 As dirree ny deiney aegey, as hoill ad seose eh, as hrog ad lheid magh, as doanluck ad eh. And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.
- 7 As ve mysh three ooryn ny lurg shen, tra haink e ven stiagh, as ve gyn-yss jee cre v'er daghyrt. And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
- 8 As dooyrt Peddyr r'ee, Insh dou, nee er lheid yn phrice shen chreck shiu yn thaloo? As dooyrt ish, She, shen va'n phrice. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.
- 9 Eisht dooyrt Peddyr r'ee, Kys te dy dug shiu nyn goyle dy cheilley er-chee dy yannoo molteyras er Spyrryd y Chiarn? cur-my-ner ta ny cassyn ocsyn t'er Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy

- n'oanluckey dty heshey ec y dorrys, as troggee ad uss magh.
- 10 Eisht huitt ee harrish doaltattym ec e chassyn, as hooar ee baase; as haink ny deiney aegey stiagh, as hooar ad ee marroo, as hrog ad lhieu magh ee, as doanluck ad ee liorish e sheshey.
- 11 As haink aggle mooar er ooilley yn agglish, as er whilleen as cheayll ny reddyn shoh.
- 12 As liorish laueyn ny hostyllyn va ymmodee cowraghyn as yindyssyn er nyn yannoo mastey'n pobble; (as v'ad ooilley lesh un aigney ayns porch Solomon.
- 13 As jeh'n vooinjer elley cha by-lhoys da dooinney erbee cheet stiagh orroo: agh va soiagh mooar jeant jeu liorish y pobble.
- 14 As ren earrooy'n mooarey dy chredjuee chyndaa gys y Chiarn, chammah dy gheiney as dy vraane).
- 15 Ayns wheesh as dy dug ad lhieu magh ayns ny straidyn sleih chingey nyn lhie er lhiabbaghyn as lhiaghtyn, dy voddagh eer scadoo Pheddyr goll shaghey; cheet er paart jeu.
- 16 Haink ymmodee myrgeeddin ass ny ard valjyn mygeayrt gys Jerusalem, cur lhieu aslayntee, as adsyn va seaghnit lesh spyrryd yn neu-ghlen: as v'ad ooilley er nyn lheihs.
- 17 Eisht dirree yn ard-saggyrt as ooilley ny va marish (v'ad jeh credjue ny Sadducee yn) as v'ad lane dy ymmoose,
- 18 As hug ad laueyn er ny ostyllyn, as hilg ad ad ayns y phryssoon chadjin
- 19 Agh doshil ainle y Chiarn dorrysyn y phryssoon ayns yn oie, as hug eh lesh ad magh, as dooyrt eh,
- 20 Immee-jee, as shass-jee, as loayr-jee ayns y chiamble rish y pobble ooilley goan y vea shoh.
- 21 As tra cheayll ad shen, hie ad stiagh dy moghey ayns y chiamble, as dynsee ad. Agh haink yn ard-saggyrt as adsyn va m'arish, as symnee ad yn whuaiyl cooidjagh, as ooilley shanstyr cloan Israel, as hug ad fys gys y phryssoon dy chur ad stiagh kionfenish.
- 22 Agh tra haink ny sidooryn, as nagh dooar ad ad ayns y phryssoon, hyndaa ad back, as dinsh ad,
- 23 Gra, Yn pryssoon dy jarroo hooar shin dooint dy shicky sauchey, as ny arreyderyn nyn shassoo cheu-mooie jeh'n dorrys: agh tra va shin er vosley, cha dooar shin dooinney erbee sthie.
- 24 Nish tra cheayll yn ard-saggyrt as captan y chiamble as ny ard-saggyrtyn elley ny goan shoh, v'ad fo imnea cre'n erree harragh er y chooish shoh.
- 25 Eisht haink fer as dinsh eh daue, Cur my-ner, ta ny deiney hug shiuish ayns pryssoon nyn shassoo ayns y chiamble, gynsaghey yn pobble.
- 26 Eisht hie yn captan, as ny fir-oik, as hug ad lhieu ad cha nee er niart: (son va aggle orroo dy jinnagh yn pobble nyn glaghey ad.)
- 27 As tra v'ad oc kionfenish, hoie ad ad kiongoyrt rish y choonceil: as deysht yn ard-saggyrt ad,
- husband are at the door, and shall carry thee out.
- Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.
- And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
- And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
- And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
- And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
- Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
- There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
- Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,
- And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
- But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
- Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
- And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
- But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,
- Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.
- Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.
- Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.
- Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.
- And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

- 28 Gra, Nagh dug shinyn sarey gyere diu, gyn shiu dy ynsaghey ayns yn ennym shoh? as cur-my-ner, ta shiu er lhieeney Jerusalem lesh yn ynsagh eu, as kiarail tayrn orrin loght fuill y dooinney shoh.
- 29 Eisht dansoor Peddyr as ny ostyllyn elley, gra, S' cair dooin ve ny s'biallee da Jee na da deiney.
- 30 Ta Jee ny hayraghyn ain er hroggal seose Yeesey, ren shiuish y varroo as y chroghey er billey.
- 31 Eshyn ta Jee er droggal seose gys e laue yesh hene, dy ve ny Phrince as ny Haualtagh, dy chur arrys da Israel as leih peccaghyn.
- 32 As ta shinyn ny feanishyn echey jeh ny ta shin dy insh diu, as myrgeeddin yn Spyrryd Noo, ta Jee er choyrt dauesyn ta ayns biallys da.
- 33 Tra cheayll ad shen, v'ad guint gys y chree, as hug ad nyn goyrle dy cheilley dy chur ad dy baase.
- 34 Eisht hass seose ayns y choonceil Pharisee dy row va enmyssit Gamaliel, fer-ynsee jeh'n leigh, ayns ard-ghoo mastey ooilley yn pobble, as doardee eh ny ostyllyn dy ve currit magh son tammylt,
- 35 As dooyrt eh roo, Gheiney Israel, bee Jee shiuish er nyn dwaiae, cre ta shiu kiarail y yannoo rish ny deiney shoh.
- 36 Son cha voddey neayr's dirree magh Theudas, boggyssagh jeh hene dy ve ny ard ghooiney ennagh, as huggeysyn v'er ny lhiantyn mysh kiare cheead dooinney: agh v'eshyn er ny varroo, as er whilleen as hast da haink scaa-lhean as toyrnt-mow.
- 37 Lurg y dooinney shoh dirree Judas dy Ghalilee, ayns laghyn y cheesh, as chleaynee eh ymmodde dy leih hugghey: as ren eshyn myrgeeddin cherraghtyn, as v'adsyn ooilley, eer whilleen as hug geill da, er nyn skeayley veih.
- 38 As nish ta mish gra riuish, Faag-jee veue ny deiney shoh, as ny cur-jee eie orroo: son my ta'n choyrle, ny'n obbyr shoh veih deiney, hed eh naardey:
- 39 Agh my she veih Jee t'eh, cha jarg shiuish y chur mow eh; er-aggle dy daghyr diu eer dy chaggey noi Jee?
- 40 As da'n choyrle echeysyn hug ad geill: as tra v'ad er n'eamagh er ny ostyllyn as er smaghtaghey ad, hug ad currym orroo gyn ad dy loayrt ayns ennym Yeesey, as lhig ad raad daue.
- 41 As hie ad magh veih fenish y choonceil, goaill boggey dy row ad coontit feeu dy hurranse nearey son yn ennym echey.
- 42 As gagh-laa ayns y chiable, as veih thie dy thie cha scuirr ad dy ynsaghey as dy phreacheil Yeesey Creest.
- Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.
- Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.
- The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.
- Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.
- And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.
- When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.
- Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;
- And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.
- For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.
- After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.
- And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:
- But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
- And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
- And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
- And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

## 6

- 1 As ayns ny laghyn shen tra va earroo ny credjuee er nyn mishaghey, hug ny Grecianee stiagh plaiynt noi ny Hebrewyn, son dy row ny mraane-treoghe oc faagit magh gyn aym jeh'n ghiastyllys gagh-laa.
- 2 Eisht deie yn daa ostyl yeig er slane sheshaght ny credjuee dy cheilley, as dooyrt ad, Cha vel eh resoonagh shinyn dy aagail goo Yee, dy hirveish buird.
- And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
- Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

- 3 Shen y fa, vraaraghyn, jeeagh-jee magh ny mast' eu hene, son shiaght deiney dy ghoo mie, lane jeh'n Spyrryd Noo as jeh creen aght, dooinyn dy choyrt yn currym shoh orroo.
- 4 Agh nee shinyn tannaghtyn kinjagh dy hirveish ayns padjer as preacheil y goo.
- 5 As by-haityn lesh y cheshaght y raa shoh: as reih ad Steaon, dooinney va lane dy chredjue as jeh'n Spyrryd Noo, as Philip as Prochorus, as Nicanor, as Timon, as Parmenas, as Nicolas proselyte veih Antioch.
- 6 Ad shoh hoie ad kiongoyrt rish ny ostyllyn: as tra v'ad er ghoaill padjer, hug ad nyn laueyn orroo.
- 7 As ren goo Yee bishaghey; as daase earroo ny credjuee ny smoo as ny smoo ayns Jerusalem; as haink sheshaght vooar jeh ny saggyrtyn dy ve biallagh gys y chredjue.
- 8 As va Steaon lane dy ghrayse as dy phooar, as ren eh yindyssyn mooarey as mirilyn mastey'n pobble.
- 9 Eisht dirree shiartanse jeh yn synagogue ta enmyssit ny Libertinee, as jeh ny Cyrenianee, as Alexandriantee, as jeusyn jeh Cilicia as Asia, pleadeil rish Steaon.
- 10 As cha row ad abyl shassoo magh noi yn chreenaght as y spyrryd v'eshyn loayrt lesh.
- 11 Eisht daill ad deiney dy ghra, Ta shin er chlashtyn eh shoh loayrt goan-mollaghtagh noi Moses as noi Jee.
- 12 As ghreinnee ad y pobble, as y chanstyr, as ny scrudeyryn, as haink ad as haare ad eh, as hug ad lhieu eh fenish y choonceil
- 13 As hoie ad seose feanishyn foalsey, ren gra, Ta'n dooinney shoh kinjagh loayrt goan mollaghtagh noi yn ynyd casherick shoh as y leigh.
- 14 Son ta shin er chlashtyn eh gra, dy jean Yeesey shoh dy Nazareth yn ynyd shoh y stroie, as ny oardaghyn y chaghlaa ren Moses y livrey dooin.
- 15 As yeeagh ooilley ny va ayns y choonceil dy gyere er, as honnick ad yn eddin echey myr dy beagh eh eddin ainle.

## 7

- 1 Eisht dooyrt yn ard-saggyrt, Nee shoh myr te?
- 2 As dooyrt eshyn, Gheiney, vraaraghyn, as ayraghyn, eaisht-jee, Ren Jee ny ghloyr eh-hene y hoilshaghey da nyn ayr Abraham, tra v'eh ayns Mesopotamia, roish my row eh cummal ayns Charran,
- 3 As dooyrt eh rish, Gow magh veih dty heer hene, as dty chynney hene, as tar gys y cheer neem's y yeeaghyn dhyt.
- 4 Eisht haink eh magh ass cheer ny Caldeanee, as ren eh baghey ayns Charran: as veih shen, lurg baase e ayrey, scugh eh eh gys y cheer shoh raad ta shiuish nish cummal.
- 5 As cha dug eh eiraght erbee da ayn, wheesh as lheed trie: foast ghiall eh dy jinnagh eh da eh son eiraght, as da e luight ny-yei, tra v'eh foast gyn cloan.

Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Then said the high priest, Are these things so?

And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

- 6 As loayr Jee er yn aght shoh, Dy row yn slught echey dy vaghey ayns cheer joarree, as dy vreillagh ad fo bondiaght, as dy dellagh ad dy holk roo kiare cheead blein.
- 7 As yn ashoon shen daue vees ad ayns bondiaght neem's y vriwnys dooyrt Jee: as ny lurg shen hig ad magh, as shirveishee ad mee 'sy voayl shoh.
- 8 As hug eh da conaant y ghiarey-chymmilt: as myr shen hooar Abraham Isaac, as ren eh eh y ghiarey-chymmilt er yn hoghtoo laa, as hooar Isaac Jacob, as Jacob yn daa henn-ayr jeig.
- 9 Agh ny shenn-ayryn greinnit lesh troo chreck ad Joseph gys Egypt, agh va Jee marish,
- 10 As livrey eh eh veih ooilley e heaghyn, as hug eh da foayr as creenaght ayns shilley Pharaoh ree Egypt; as ren eh eh ny chiannoort er Egypt, as ooilley e hie.
- 11 Nish haink genney harrish ooilley cheer Egypt as Chanaan, as seaghyn mooar; as cha voddagh ny ayraghyn ain beaghey y gheddyn.
- 12 Agh tra cheayll Jacob dy row arroo ayns Egypt, hug eh magh ny ayraghyn ain hoshiaght.
- 13 As yn nah cheayrt ren Joseph eh-hene y hoilshaghey da e vraaraghyn; as va kynney Yoseph er ny hoilshaghey da Pharaoh.
- 14 Eisht hug Joseph fys, as chuirt eh yn ayr echey Jacob huggy, as ooilley e chynney, three-feed as queig anmeenyn jeig.
- 15 As hie Jacob sheese gys Egypt, as hooar eh baase, eh-hene as nyn shenn-ayryn,
- 16 As v'ad er nyn goyrt lhieu harrish gys Sichem, as er nyn oanluckey ayns yn oaie va Abraham er chionnaghey son sym dy argid, veih mec Emmor ayr Sichem.
- 17 Agh tra va earish yn ghialdyn, va Jee er vrearrey da Abraham, tayrn er-gerrey, daase yn pobble, as vishee ad ayns Egypt,
- 18 Derrey dirree ree elley, nagh bione da Joseph.
- 19 Ghell eh shoh dy foalsey rish y chynney ain, as hug eh drogh-chorrym da nyn ayraghyn, myr shen dy row ad êginit nyn gloan veggey y hilgey magh, dy ve stroit.
- 20 Ayns y tra shoh rug Moses, as v'eh lhianoo erskyn towse aalin, as v'eh er ny voandyrys dy follit three meeghyn ayns thie e ayrey:
- 21 As tra v'eh er ny hilgey magh, ghow inneen Pharaoh eh, as hrog ee eh son mac Jee hene
- 22 As hie Moses er ynsaghey ayns ooilley creenaght ny Egyptianee, as v'eh pooaral ayns goo as Jannoo.
- 23 As tra v'eh slane da-eed blein dy eash, haink eh ayns e chree dy gholl dy yeeaghyn e vraaraghyn cloan Israel.
- 24 As fakin fer jeu surranse aggair, hass eh er e lieh, as goaill cooillean er y tranlaasagh er e hon, varr eh yn Egyptian:
- 25 Son heill eh dy beagh e vraaraghyn er hoiggal kys dy row Jee hiarail, dy choyrt livrey-ys daue liorish y laue echeysyn; agh cha row toiggal oc jeh.
- And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.
- And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
- And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.
- And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
- And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
- Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
- But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
- And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
- Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
- So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
- And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.
- But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
- Till another king arose, which knew not Joseph.
- The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
- In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
- And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
- And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
- And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
- And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
- For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

- 26 As laa-ny-vairagh haink eh ny vud oc myr v'ad ec streeu ry-cheilley, as baillish ad y hayrn gys coardail, gra, Gheiney, she braaraghyn shiu; cre'n-fa ta shiu jannoo aggair yn derrey yeh da'n jeh elley?
- 27 Agh hug eshyn va jannoo aggair da e naboo eddin da, gra, Quoi ren uss dty er-reill as dty vriw harrin?
- 28 Baitl mish y varroo, myr varr oo yn Egyptian jea?
- 29 Eisht hie Moses er-chea tra cheayll eh shoh, as v'eh ny yoarree ayns cheer Vadian, raad hooar eh daa vac.
- 30 As kione da-eed blein, haink huggey ayns faasagh cronk Sina, ainle y Chiarn ayns lossey dy aile ayns thammag.
- 31 Tra honnick Moses shoh, ghow eh yindys jeh'n shilley: as myr v'eh tayrn er gerrey dy chur tastey da, haink coraa yn Chiarn huggey,
- 32 Gra, Mish Jee dty ayraghyn, Jee Abraham, as Jee Isaac, as Jee Yacob. Eisht va Moses er-creau, as cha by-lhoys da jeeaghyn.
- 33 Agh dooyrt y Chiarn rish, Cur jeed dty vraagyn jeh dty chassyn: son y boayl t'ou dy hassoo er she grunt casherick eh.
- 34 Ta mee er vakin, ta mee er vakin seaghyn my phobble t'ayns Egypt, as er chlashtyn ny osnaghyn oc, as ta mee er jeet neose dy livrey ad. As nish tar royd, ver yms uss er chaghteraght gys Egypt.
- 35 Yn Moses shoh ren adsyn y obbal, gra, Quoi ren uss dty er-reill as dty vriw? Eh shoh hug Jee dy ve ny er-reill as dy choyrt livrey-ys liorish laueyn yn ainle honnick eh ayns y thammag.
- 36 Hug eh lesh ad magh erreish da v'er hoilshaghey yindyssyn as cowraghyn ayns thaloo Egypt as ayns y faarkey-jiarg, as ayns yn aasagh rish da-eed blein.
- 37 Shoh va'n Moses cheddin dooyrt rish cloan Israel, Phadeyr nee yn Chiarn y Jee eu y hroggal seose diu jeh nyn mraaraghyn, casley rhym's; dasyn v'er shiu geill.
- 38 Shoh eh va harrish yn agglish ayns yn aasagh, marish yn ainle loayr rish er cronk Sina, as rish ny ayraghyn ain: eh hooar goan ny bea dy choyrt ad dooinyn.
- 39 Da nagh baillish ny ayraghyn ain, ve biallagh, agh yioold ad rish, as ayns nyn greeaghyn hyndaa ad back reesht gys Egypt.
- 40 Gra rish Aaron, Jean dooinyn Jeeaghyn hed roin: er son Moses shoh hug lesh shin magh ass thaloo Egypt, cha s'ain cre'n erree t'er jeet er.
- 41 As ren ad co-chaslys lheyi ayns ny laghyn shen, as heb ad oural da'n jalloo, as ghow ad boggey ayns obbraghyn ny laueyn oc hene.
- 42 Eisht hyndaa Jee, as livrey eh ad seose dy chur ooashley da pooaraghyn yn aer; myr te scruit ayns lioar ny phadeyryn, O hie Israel, vel shiu er hebbal dooys beyn marroo as ourallyn, rish da-eed blein ayns yn aasagh?
- 43 As ta shiu er hoiaaghey seose cabbane agglish Moloch, as rollage yn Jee eu Remphan, co-chaslyssyn ren shiu yannoo dy chur ooashley daue as ver-yms lhiam
- And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
- But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
- Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?
- Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
- And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
- When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,
- Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
- Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
- I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
- This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
- He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
- This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
- This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:
- To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,
- Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.
- And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
- Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?
- Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond

shiu ersooyl cheu elley jeh Babylon.

- 44 Va cabbane-agglish yn eanish ec ny ayraghyn ain ayns yn aasagh, myr v'eh er n'oardaghey, gra rish Moses, Eh dy yannoo eh lurg y sampleyr v'eh er n'akin.
- 45 As hug ny ayraghyn ain, haink ny yei, lhieu stiagh eh marish Joshua, gys cheer ny Hashoonee, deiyr Jee magh veih fenish ny ayraghyn ayn, gys laghyn Ghavid;
- 46 Eh hooar foayr ayns shilley Yee, as va aggindagh dy hroggal thie son Jee Yacob.
- 47 Agh Solomon hrog thie da.
- 48 Ny-yeih cha vel y Jee smoo ard cummal ayns chiambyllyn troggit lesh laueyn; myr ta'n phadeyr gra,
- 49 Niau my stoyl-reeoil, as y thaloo stoyl my choshey: cre'n thie hroggys shiu dooys? ta'n Chiarn gra: ny cre vel ynnyd my haau?
- 50 Nagh nee my laue's ren dy chooilley nhee jeu shoh?
- 51 Shiuish chreoi-wannallee, as anghiarey-chymmlytee ayns cree as cleayshyn, ta shiu kinjagh shassoo magh noi yn Spyrryd Noo: myr va ny ayraghyn eu, myr shen ta shiuish.
- 52 Quoi jeh ny phadeyryn nagh ren ny ayraghyn eu tranlaase er? as t'ad er varroo adsyn hoilshee ro-laue jeh cheet yn Er cairagh, eh ta shiuish nish er vrah as er ghunverys:
- 53 Hooar shiu yn leigh liorish shirveish ainleyn, agh cha dreill shiu eh.
- 54 Tra cheayll ad ny goan shoh v'ad guint gys y chree, as slieeu ad nyn veeacklyn er.
- 55 Agh v'eshyn lane jeh'n Spyrryd Noo, as yeeagh eh seose dy gyere gys niau, as honnick eh gloyr Yee, as Yeesey ny hassoo er laue yesh Yee,
- 56 As dooyrt eh, Cur-my-ner, hee-ym ny niaughyn foshlit, as Mac y dooinney ny hassoo er laue yesh Yee.
- 57 Eisht dyllee ad lesh ard-choraa, as stap ad nyn gleayshyn, as roie ad stiagh er lesh un aigney,
- 58 As hilg ad eh magh ass yn ard-valley, as chlagh ad eh: as hug ny feanishyn nyn eaddagh ny lhie ec cassyn dooinney aeg, va enmyssit Saul,
- 59 As chlagh ad Steaon, geamagh er Jee, as gra, Hiarn Yeesey, gow hood my annym.
- 60 As ghlioon eh sheese, as deie eh lesh ard-choraa, Hiarn, ny cur y peccah shoh ass nyn lieh. As tra v'eh er ghra shoh huitt eh ny chadley.

## 8

- 1 As va aigney Saul lhieu ayns y choyrt eh gy-baase. As ec y traa shen va tranlaase er ny yannoo er yn agglish va ec Jerusalem; as v'ad ooilley er nyn skeayley magh trooid cheeraghyn Yudea as Samaria, cheu mooie jeh ny ostyllyn.
- 2 As hrog deiney crauee lhieu Steaon dy oanluckey eh, as ren ad dobberan hrimshagh harrish.

Babylon.

Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

But Solomon built him an house.

Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

Hath not my hand made all these things?

Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

- 3 Agh ren Saul cragh jeh, jeh'n agglish, goll stiagh ayns thieyn, as sleodey magh deiney as mraane, as dyn dilgey ad ayns pryssoon.
- 4 Shen-y-fa hie yn vooinjier v'er nyn skeayley magh, trooid ymmoddee ardjyn, preacheil y goo.
- 5 Agh hie Philip sheese gys ard-valley Samaria, as ren eh Creest y phreacheil daue.
- 6 As hug yn pobble geill lesh un aigney da'n goo va Philip dy loayrt, clashtyn as fakin ny mirrilyn v'eh dy yannoo.
- 7 Son va Spyrrydyn neu-ghlen, geamagh lesh ard-choraa, cheet magh ass ymmoddee va seaghnit lhieu: as va ymmoddee va'n palsee orroo, as va baccagh er ny lheihys.
- 8 As va boggey mooar ayns yn ard-valley shen.
- 9 Agh va dooinney dy row enmyssit Simon, va er chliaghtey obbeys 'syn ard-valley cheddin, as er chur shaghrynys er pobble Samaria, boggyssagh jeh hene dy ve ny ard-ghooinney ennagh.
- 10 Da shoh v'ad ooilley cur taste, beg as mooar, gra, Yn dooinney shoh poar voar Yee.
- 11 As da shoh v'ad arrymagh, er-y-fa dy row eh ry-foddey er chur shaghrynys orroo leih yn obbeys echey.
- 12 Agh tra v'ad er chredjal Philip, preacheil ny reddyn va bentyn rish reeriaght Yee, as ennym Yeesey Creest, v'ad er nyn mashtey chammah deiney as mraane.
- 13 As va Simon hene er hyndaa gys y chredjue: as tra v'eh er ny vashtey, duirree eh marish Philip, goaill yindys, as cur taste da ny mirrilyn as ny cowraghyn v'er nyn obbraghey.
- 14 Nish tra va ny ostyllyn va ec Jerusalem er chlashtyn dy row Samaria er ghoaill goo Yee, hug ad huc Peddyr as Ean.
- 15 As tra v'ad er jeet neose, ghuee ad er nyn son dy voddagh ad y Spyrryd Noo y gheddyn.
- 16 (Son cha row eh foast er duittym er veg jeu: agh v'ad ynrycan er nyn mashtey ayns ennym y Chiarn Yeesey.)
- 17 Eisht hug ad nyn laueyn orroo, as hooar ad y Spyrryd Noo.
- 18 As tra honnick Simon dy row yn Spyrryd Noo er ny choirt liorish goll-fo-laue ny hostyllyn, heb eh daue argid,
- 19 Gra, Cur-jee dooys neesht yn phooar shoh, quoi-erbeever-ym my laueyn er, dy vod eh yn Spyrryd Noo y gheddyn.
- 20 Agh dooyrt Peddyr rish, Lhig da dty argid as oo hene cherraghtyn cooidjagh, er yn-oyr dy vel oo er smooiinaghtyn dy vod gioot Yee ve kionnit lesh argid.
- 21 Cha vel aart ny paart ayd 'sy chirveish shoh: son cha vel dty chree ynrick ayns shilley Yee.
- 22 Gow arrys er-y-fa shen jeh dty olkys, as guee gys Jee, hoiggal dy vod smooiinaght yn dty chree v'er ny leih dhyt.
- As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.
- Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
- Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
- And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
- For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
- And there was great joy in that city.
- But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
- To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
- And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
- But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
- Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
- Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
- Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
- (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
- Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.
- And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
- Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
- But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.
- Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.
- Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

- 23 Son hee-ym dy vel oo ayns y ghall dy herriuid, as yn gheuley dy vee-chraueeaght.
- 24 Eisht dreggyr Simon, as dooyrt eh, Guee-jee shiuish gys y Chiarn er my hon nagh jig veg jeh ny reddyn ta shiuish er loayrt, orrym.
- 25 As tra v'ad er n'yummyrkey feanish as er phreacheil goo yn Chiarn, hie ad reesht gys Jerusalem, as ren ad y sushtal y phreacheil ayns ymmodee jeh baljyn ny Samaritane.
- 26 As loayr ainle y Chiarn rish Philip gra, Trog ort, as immee my-yiass, gys y raad goll sheese veih Jerusalem gys Gaza, trooid yn aasagh.
- 27 As hrog eh er, as jimnee eh: as cur-my-ner dooinney jeh Ethiopia, ny eunuch, as ayns ard-oik fo Candace ben-rein ny Ethiopianee, fo'n churym echey va ooilley ny tashtaghyn eck, va er jeet gys Jerusalem dy ooashlaghey Jee,
- 28 As myr v'eh er y raad thie, ny hoie ayns e ainagh, as lhaih Esaias yn phadeyr.
- 29 Eisht dooyrt y Spyrryd rish Philip, Immee er-gerrey as jean sheshaght rish yn ainagh shoh,
- 30 As roie Philip huggy, as cheayll eh eh lhaih yn phadeyr Esaias, as dooyrt eh, Vel oo toiggal cre t'ou dy lhaih?
- 31 As dooyrt eh, Kys oddym, mannagh bee fer ennagh aym dy chur roym? as ghuee eh er Philip eh dy heet seose, as dy hoie maarish.
- 32 Yn aynr jeh'n scriptyr v'eh dy lhaih she shoh ve, V'eh er ny leeideil myr keyrrey gys y skynn, as myr yn eayn balloo roish e lommyrtagh, myr shen cha doshil eshyn e veaal:
- 33 Kyndagh rish e injillid va e vriwnys er ny chassey: as quoi oddys fockley-magh e ghooghys [flaunysaght]? son va e vioys goit ersooyl veih'n thaloo.
- 34 As dansoor yn eunuch, as dooyrt eh rish Philip, Guee-ym ort, quoi jeh ta'n phadeyr loayrt shoh, nee jeh hene, ny jeh dooinney ennagh elley?
- 35 Eisht doshil Philip e veaal, as ghow eh toshiaght ec y scriptyr cheddin, as ren eh Yeesey y phreacheil da.
- 36 As myr v'ad goll er y raad, haink ad gys ushtey dy row: as dooyrt yn eunuch Jeeagh, shoh ushtey; cre ta dy my lhiittal's dy ve bashtit?
- 37 As dooyrt Philip, My t'ou credjal lesh ooilley dty chree, foddee oo. As dreggyr eshyn as dooyrt eh, Ta mee credjal dy nee Yeesey Creest mac Yee.
- 38 As doardee eh da'n ainagh shassoo: as hie ad ny-neesht sheese ayns yn ushtey chammah Philip as yn eunuch; as vasht eh eh.
- 39 As tra v'ad er jeet seose ass yn ushtey, hrog Spyrryd y Chiarn lesh Philip ersooyl nagh vaik yn eunuch eh arragh: as hie eh er y raad goaill boggy.
- 40 Agh va Philip er ny gheddyn ec Azotus, as goll er e hoshiaght ren eh yn sushtal y phreacheil ayns ooilley yn ard valjyn, derrey haink eh gys Cesarea.
- For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.
- Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.
- And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.
- And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.
- And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
- Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.
- Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
- And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?
- And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
- The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
- In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
- And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
- Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.
- And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?
- And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
- And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
- And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
- But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

## 9

- 1 As Saul foast fockley-magh baggyrtyn as baase noi credjuee yn Chiarn, jimmee eh gys yn ard-saggyrt, And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
- 2 As hir eh veih screeunyn gys Damascus gys ny fir-reill, my yioghe eh veg jeh'n raad shen, edyr ad ve deiney ny mraane, dy chur lesh ad geulit gys Jerusalem. And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.
- 3 As myr v'eh er e yurnah, as tayrn er gerrey da Damascus: doaltattym ren soilshey veih niau soilshean mygeayrt-y-mysh. And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:
- 4 As huitt eh gys y thaloo, as cheayll eh coraa gra rish, Saul, Saul, cre'n-fa t'ou jannoo tranlaase orrym? And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
- 5 As dooyrt eh, Quoi oo, Hiarn? As dooyrt y Chiarn, Mish Yeesey t'ou jannoo tranlaase er: S'doillee dhyt brebbal noi ny jilg. And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.
- 6 As v'eh er-creau as fo atchim, as dooyrt eh, Hiarn, cre bailt mee dy yannoo? As dooyrt y Chiarn rish, Irree, as gow gys yn ard-valley, as bee eh inshit dhyt cre ta ort dy yannoo. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
- 7 As hass ny deiney va er nyn yurnah marish as nyn dappey voue, son cheayll ad coraa, agh cha vaik ad dooinney erbee. And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.
- 8 As dirree Saul veih'n thaloo; as tra va e hooillyn er nyn vosley, cha vaik eh dooinney erbee: agh leeid ad eh er y laue, as hug ad lhieu eh gys Damascus. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.
- 9 As v'eh three laa fegooish soilshey, as cha ren eh gee ny giu. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.
- 10 As va dooinney dy row ec Damascus enmyssit Ananias, v'er jyndaa gys y chredjue, as rishyn dooyrt y Chiarn ayns ashlish, Ananias. As dooyrt eh, Cur-my ner, ta mee ayns shoh, Hiarn. And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.
- 11 As dooyrt y Chiarn rish, Irree, as immee gys y traid ta enmyssit y traid Yeeragh, as jean briaght ayns thie Yudas, son fer ta enmyssit Saul jeh Tarsus; son cur-my-ner, t'eh ec padjer, And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,
- 12 As t'eh er vakin ayns ashlish dooinney enmyssit Ananias cheet stiagh, as cur e laue el; dy vod eh e hoilshey y gheddyn. And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.
- 13 Eisht dreggyr Ananias, Hiarn, ta mee er chlashtyn veih fer ny ghaa jeh'n dooinney shoh, dy mooar yn aggair t'eh er n'yannoo da dty nooghyn's ec Jerusalem. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:
- 14 As ayns shoh ta pooar echey veih ny ard-saggyrtyn, dy gheuley ooilley ny ta geamagh er dty ennym's. And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.
- 15 Agh dooyrt y Chiarn rish, Immee royd: son t'eh ny haagh reiht dooys, dy ymmyrkey my ennym kiongoyrt rish ny Ashoonee, as reeaghyn, as cloan Israel. But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:
- 16 Son soilshee-yms da, cre ny seaghyn mooarey shegin da y hurranse son my ennym's. For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.
- 17 As jimmee Ananias roish, as hie eh stiagh ayns y thie; as hug eh e laueyn er, as dooyrt eh, Vraar Saul, ta'n Chiarn (eer Yeesey honnick oo er y raad myr haink oo) er my chooyrt's, dy voddagh oo dty hoilshey y gheddyn, as ve lhieent lesh y Spyryd Noo. And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

- 18 As chelleeragh huitt veih ny sooillyn echey myr dy beagh eh scaailley; as hooar eh ec y traa cheddin e hoilshey, as dirree eh, as v'eh er ny vashtey.
- 19 As tra v'eh er n'ghoail beaghey, v'eh er ny niartaghey. Eisht duirree Saul shiartanse dy laghyn marish ny credjuee v'ayns Damascus.
- 20 As chelleeragh ren eh Creest y phreacheil ayns ny kialteenyn, dy nee Mac Yee eh.
- 21 Agh ghow ooilley ny va dy chlashtyn eh yindys mooar, as dooyrt ad, Nagh nee shoh eh va dy eiyrty gys baase adsyn va geamagh er yn ennym shoh ayns Jerusalem, as nagh daink eh er y chee shen dy chur lesh ad geulit gys ny ard-saggyrtyn?
- 22 Agh daase Saul ny s'dunnallee dy chooilley laa, as hug eh nyn-dhost ny Hewnyn va cummal ec Damascus, prowal dy nee shoh yn eer Creest firrinagh.
- 23 As lurg ymmodee laghyn, hug ny Hewnyn nyn goyrle dy cheilley dy varroo eh:
- 24 Agh hooar Saul fys dy row ad lhie cooyl-chlea er e hon, as freayll arrey ec ny giattyn oie as laa dy varroo eh.
- 25 Eisht ghow ny credjuee eh ayns yn oie, as lhig ad eh sheese rish y voalley ayns baskad.
- 26 As tra va Saul er jeet gys Jerusalem baillish eh-hene y lhiantyn gys sheshaght ny credjuee, agh v'ad ooilley ayns aggle roish, as chamoo ghow ad rish dy nee credjuagh v'eh.
- 27 Agh ghow Barnabas eh, as hug eh lesh eh gys ny ostyllyn, as hoilshee eh daue, kys v'eh er vakin y Chiarn er y raad, as dy row eh er loayrt rish, as kys v'eh er preacheil dy dunnal as dy foshlit ec Damascus ayns ennym Yeesey.
- 28 As v'eh maroo kinjagh cheet stiagh as goll magh ec Jerusalem.
- 29 As loayr eh lesh dunnallys ayns ennym y Chiarn Yeesey, as ren eh pleadeil rish ny Grecianee: agh ghow adsyn ayns laue dy varroo eh.
- 30 Agh tra hoig ny braaraghyn shoh, hug ad lhieu eh sheese gys Cesarea, as hug ad eh er e hoshiaght gys Tarsus.
- 31 Eisht myr va fea ec ny kialteenyn trooid ooilley Judea, as Galilee, as Samaria, v'ad er nyn niartaghey 'sy chredjue; as gimmeeaght ayns aggle y Chiarn, as ayns gerjagh yn Spyrryd Noo, v'ad er nyn mishaghey.
- 32 As haink eh gy-kione tra va Peddyr goll er e hoshiaght trooid ooilley ny ardjyn mygeayrt, dy daink eh neose myrgeeddin gys ny nooghyn va baghey ec Lydda.
- 33 As ayns shen hooar eh dooinney dy row va enmyssit Eneas, v'er chummal e lhiabbee rish hoght bleaney, ayns y phalsee.
- 34 As dooyrt Peddyr rish, Eneas, ta Yeesey Creest dy dty lheihs: irree, as jean dty lhiabbee. As dirree eh chelleeragh.
- 35 As honnick ooilley cummaltee Lydda as Saron eh, as hyndaa ad gys y Chiarn.
- And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.
- And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.
- And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
- But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?
- But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.
- And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
- But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
- Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.
- And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
- But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
- And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
- And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
- Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
- Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
- And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.
- And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
- And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
- And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

- 36 Nish va ec Joppa ben dy row jeh'n chredjue, yiarragh ad Tabitha r'ee, er aght elley Dorcas: va'n ven shoh berchagh ayns obbraghyn mie as giastyllys gys ny boghtyn.
- 37 As haink eh gy-kione ayns ny laghyn shen, dy row ee ching, as dy dooar ee baase: as tra v'ad er niee ee, hug ad ee ny lhie 'syn ard-shamyr.
- 38 As son wheesh as dy row Lydda er gerrey da Joppa, as dy row ny credjuee er chlashtyn dy row Peddyr ayns shen, hug ad huggy daa ghoooinney, guee er eh dy heet huc ayns dy chooilley hiyr.
- 39 Eisht hrog Peddyr er, as hie eh mâroo. Tra v'eh er jeet, hug ad lhieu eh seose 'syn ard-shamyr: as hass ooilley ny mraane treoghe mygeayrt-y-mysh keayne, as jeeaghyn da ny cooatyn as ny garmadyn va Dorcas er n'yannoo, choud as v'ee er-mayrn mâroo.
- 40 Agh hug Peddyr ad ooilley magh, as ghlioon eh sheese, as ghow eh padjer, as hyndaa eh gys y chorp, as dooyrt eh, Tabitha, irree seose. As doshil ee e sooillyn: as tra honnick ee Peddyr, hoie ee seose.
- 41 As ghow eh ee er y laue, as hrog eh seose ee: as tra v'eh er n'eamagh er ny nooghyn as ny mraane-treoghe, ren eh soiaghey ee kiongoyrt roo bio.
- 42 As va shoh er ny hoilshaghey magh trooid ooilley Joppa; as ren ymmodee credjal ayns y Chiarn.
- 43 As haink eh gy-kione, dy duirree eh ymmodee laghyn ayns Joppa marish tanner dy row va enmyssit Simon.

## 10

- 1 Va dooinney dy row ayns Cesarea, enmyssit Cornelius, va ny centurion er y cheshaght va enmyssit yn cheshaght Italian;
- 2 Doooinney crauee as baghey ayns aggle Yee, eh-hene as ooilley e hie, as v'eh cur moarane jeirk da'n pobble, as dy mennick ayns padjer gys Jee.
- 3 Honnick eh shoh ayns ashlish dy baghtal, mysh yn nuyoo oor jeh'n laa, ainle dy Yee cheet stiagh huggy, as gra rish, Cornelius.
- 4 As tra yeeagh eh lesh, va aggle er, as dooyrt eh, Hiarn, cre shoh? As dooyrt eh rish, Ta dty phadjeryn as dty ghiastyllys er jeet seose son imraa kiongoyrt rish Jee.
- 5 As nish cur chaghteryn gys Joppa, as cur fys er Simon ta sliennooit Peddyr:
- 6 T'eh goaill aaght marish Simon yn tanner, ta'n thie echey rish oirr ny marrey: inshee eshyn dhyt cre ta ort dy yannoo.
- 7 As tra va'n ainle loayr rish Cornelius er ghol roish, deie eh er jees jeh ny fir vooinjerey echey as er sidoor crauee jeusyn va dy kinjagh mygeayrt-y-mysh:
- 8 As tra v'eh er hoilshaghey dy chooilley nhee jeu shoh daue, hug eh ad gys Joppa.
- 9 Laa-ny-vairagh myr v'ad goll er nyn yurnah, as tayrn er-gerrey da'n ard-valley hie Peddyr seose 'syn ard-shamyr gys padjer, mysh y cheyoo oor.

Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

- 10 As daase eh feer accryssagh, as baillish v'er n'ee: agh choud as v'ad gaarlaghey, huitt eh neeal. And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
- 11 As honnick eh niau er ny osley, as saagh dy row cheet neose huggy, myr dy beagh eh brelleein vooar, kianlt ec ny kiare binn, as lhiggit sheese er y thalloo: And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:
- 12 Ayn va dy chooilley vonney dy veyn kiare-chassagh y thalloom, dy veyn feie, as cretooryn snauee, as eeanlee yn aer. Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
- 13 As haink coraa huggy, Irree, Pheddyr; marr, as ee. And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
- 14 Agh dooyrt Peddyr, Shen dy row foddey voym, Hiarn; son cha vel mish rieuu er n'ee red erbee cadjin ny neu-ghlen. But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.
- 15 As loayr y coraa rish reesht yn nah cheayrt, Shen ta Jee er ghlenney, ny enmys uss cadjin. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.
- 16 Va shoh jeant three keayrtyr: as va'n saagh goit seose reesht gys niau. This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
- 17 Nish choud as va Peddyr imneagh rish hene, cre va monney yn ashlish v'eh er y akin: cur-my-ner va ny chaghteryn haink veih Cornelius er vriaght son thie Simon, as v'ad nyn shassoo ec y ghiat. Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,
- 18 As deie ad, as denee ad row Simon va sliennooit Peddyr goaill aaght ayns shen. And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
- 19 Choud as va Peddyr smoinaghtyn er yn ashlish, dooyrt y Spyryd rish, Cur-my-ner, ta three deiney briaght er dty hon. While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
- 20 Irree er-y-fa shen, as immee sheese, as gow mâroo, fegooish mee-ourys erbee: son ta mish er choyr ad. Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
- 21 Eisht hie Peddyr sheese gys ny chaghteryn haink huggy veih Cornelius; as dooyrt eh, Cur-my-ner, Mish eh ta shiu dy hirrey: cre'n eilkin t'eu rhym's dy vel shiu er jeet? Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?
- 22 As dooyrt adsyn, Cornelius yn centurion, dooinney cairagh, as baghey ayns aggle Yee, as jeh goo mie mastey slane ashoon ny Hewnyn, t'eh er gheddyn raauve veih Jee liorish ainle casherick, dy chur fys ort's gys e hie, dy eaishtagh rish dty ghoan. And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.
- 23 Eisht deie eh orroo stiagh, as hooar eh aaght daue. As laa-ny-vairagh jimme Peddyr maroo, as hie myrgeeddin shiartanse jeh ny braaraghyn marish veih Joppa. Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.
- 24 As yn laa er-giyn haink ad gys Cesarea: as va Cornelius fieau orroo, as v'eh er n'eamagh er e gheiney-mooinjerey cooidjagh, as e reih caarjyn. And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.
- 25 As myr va Peddyr cheet stiagh, hie Cornelius ny whuail, as huitt eh sheese ec e chassyn, as hug eh ooashley da. And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
- 26 Agh hrog Peddyr eh, gra, Shass seose ta mish mee hene myrgeeddin my ghooinney. But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
- 27 As myr v'eh loayrt rish, hie eh stiagh, as hooar eh ymmodde er nyn jaglym cooidjagh. And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
- 28 As dooyrt eh roo, ta fys eu dy nee red neu-lowal eh son dooinney ta ny Hew, dy reayll sheshaght rish, ny dy heet gys unnane erbee jeh ashoon elley: agh ta Jee er hoilshaghey dooys, nagh lhisin jeeaghyn er dooinney erbee dy ve cadjin ny neu-ghlen. And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

- 29 As she shoh va'n oyr dy vel mee er jeet hiu dy arryltagh, cha leah as hug shiu fys orrym: baillym er-y-fa shen shiu dy insh dou cre'n oyr hug shiu fys orrym.
- 30 As dooyrt Cornelius, Kiare laa er-dy-henney va mish my hrostey derrey mish y traa shoh dy laa, as ec yn nuyoo oor ghow mee padjer ayns my hie, as cur-my-ner hass dooinney kiongoyrt rhym ayns coamrey sollys,
- 31 As dooyrt eh, Cornelius, ta dty phadger er ny chlashtyn, as dty yeirk freilt ayn cooinaghtyn fenish Jee.
- 32 Cur fys er-y-fa shen gys Joppa, dy eamagh er Simon ta sliennooit Peddyr; t'eh goaill aaght ayns thie Simon yn tanner, rish oirr ny marrey: as tra hig eh, loayree eh rhyt.
- 33 Chelleeragh er-y-fa shen hug mee fys ort: as t'ou er n'yannoo dy mie dy vel oo er jeet. Nish er-y-fa shen ta shin ooilley ayns shoh kionfenish, kiongoyrt rish Jee, dy chlashtyn dy chooilley nhee ta Jee er n'oardaghey dhyt.
- 34 Eisht doshil Peddyr e veeal, as dooyrt eh, Ayns firriny's ta mee cur tastey nagh vel Jee soiaaghey jeh persoanyn:
- 35 Agh ayns dy chooilley ashoon, eshyn ta goaill aggle roish, as gobbraghey cairys, ta soiaaghey jeant jehsyn liorish.
- 36 Yn goo hug Jee gys cloan Israel, preacheil shee liorish Yeesey Creest (eshyn y Chiarn ain ooilley)
- 37 Yn goo shen (ta mee gra) ta fys euish dy row eh er ny hoilshaghey magh trooid ooilley Judea, as dy ghow eh toshiaight veih Galilee, lurg y bashtey ren Ean y phreacheil;
- 38 Kys dy ren Jee Yeesey dy Nazareth y ooillaghey lesh y Spyryd Noo, as lesh poar; eh hie mygeayrt jannoo mie; as slaanaghey ooilley adsyn va seaghnit liorish y drogh spyryd: son va Jee mârish.
- 39 As ta shinyn nyn veanishyn jeh dy chooilley nhee ren eh chammah ayns cheer ny Hewnyn, as ayns Jerusalem; eshyn hug ad dy baase er billey ny croshey:
- 40 Eshyn ren Jee y hroggal seose yn trass laa, as hoilshie eh dy foshlit eh,
- 41 Cha nee da ooilley yn pobble, agh da feanishyn va reiht ro-laue liorish Jee, dy jarroo dooinyn ren gee as giu marish, erreish da v'er n'irree veih ny merriu.
- 42 As hug eh sarey dooin dy phreacheil gys y pobble, as dy ymmyrkey feanish dy nee eshyn, liorish oardagh Yee, ta dy ve briw ny bioee as ny merriu.
- 43 Leshyn ta ooilley ny phadeyryn gymmyrkey feanish, trooid yn ennym echey, quoi-erbee chredjys ayn, dy vow eh feaysley peccaghyn.
- 44 Choud as va Peddyr loayrt ny goan shoh, huitt y Spyryd Noo orroosyn ooilley va clashtyn y goo.
- 45 As ghow mooinjer yn ghiarey-chymmylt va er chredjal, yindys moar whileen as haink marish Peddyr, son er ny Ashoonee myrgeeddin dy row gioot y Spyryd Noo er ny gheayrtey magh.
- Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?
- And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
- And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
- Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.
- Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.
- Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
- But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.
- The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)
- That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
- How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
- And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
- Him God raised up the third day, and shewed him openly;
- Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
- And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.
- To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.
- While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.
- And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

- 46 Son cheayll ad ad loayrt lesh chengaghyn [joarree] as cur ard-voylley da Jee. Eisht dreggyr Peddyr, For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
- 47 Vod dooinney erbee ushtey y lhiettal, nagh bee ad shoh er nyn mastey, ta er gheddyn y Spyrryd Noo, chammah as shinyin? Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?
- 48 As doardee eh ad dy v'er nyn mashtey ayns ennym y Chiarn. Eisht ghuee ad er dy uirriaght shiartanse dy laghyn. And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

## 11

- 1 As cheayll ny ostyllyn as ny braaraghyn va ayns Judea, dy row ny Ashoonee er ghoail rish goo Yee. And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
- 2 As tra va Peddyr er jeet seose gys Jerusalem, hooar ny Hewnyn va er chredjal foill da, And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
- 3 Gra, Ren oo sheshaght rish deiney chymmyltagh, as ghow oo beaghey mâroo. Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
- 4 Agh hie Peddyr harrish y chooish veih'n toshiaght, soilshaghey daue dy chooilley nhee myr ve, gra But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,
- 5 Va mish ec padjer ayns ard-valley Joppa; as myr va mee my-neealoo, honnick mee ayns ashlish, saagh dy row cheet neose myr dy beagh eh brelleein vooar, lhiggit neose veih niau er ny kiare binn; as haink eh er-gerrey dou. I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
- 6 As tra va mee er yeeaghyn dy gyere er, as er ghoail tastey, honnick mee beyn kiare chassagh y thallooin, as beyn feie, as cretooryn snauee, as eeanlee yn aer. Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
- 7 As cheayll mee coraa gra rhym, Irree, Pheddyr; marr as ee. And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
- 8 Agh dooyrt mish, Shen dy row foddey voym, Hiarn: son cha vel nhee erbee cadjin ny neu-ghlen rieu er gholl stiagh ayns my veal. But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
- 9 Agh dreggyr y coraa mee reesht veih niau, Shen ta Jee er ghlenney, ny enmys uss cadjin. But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.
- 10 As va shoh jeant three keayrtyn: as va ooilley tayrnt seose reesht gys niau. And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
- 11 As cur-my-ner, er-y-chooyl, va three deiney hannah er jeet gys y thie raad va mee, er chaghteraght veih Cesarea hym's. And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.
- 12 As doardee yn Spyrryd dou goll mâroo, fegooish mee-ourys erbee. As haink ny shey braaraghyn shoh ry-heshaght mârym, as hie shin stiagh ayns thie yn dooinney: And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
- 13 As hoilshie eh dooin, kys v'eh er vakin ainle ayns e hie, hass as dooyrt rish, Cur deiney gys Joppa dy eamagh er Simon ta sliennooit Peddyr: And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
- 14 Eh nee goan y hoilshaghey dhyt, lioroo bee oo hene as ooilley dty hie er nyn sauail. Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
- 15 As myr ghow mee toshiaght dy loayrt, huitt y Spyrryd Noo orroosyn, myr huitt eh orriny ec y toshiaght. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.
- 16 Eisht chooinee mee er goo yn Chiarn kys dooyrt eh, Ren Ean dy jarroo bashtey lesh ushtey; agh bee shiuish er nyn mashtey lesh y Spyrryd Noo. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.
- 17 Son wheesh eisht as dy row Jee er choyrt dauesyn yn un ghioot hug eh dooinyn v'er chredjal ayns y Chiarn Yeesey Creest quoi va mish, dy shassin magh noi Jee? Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

- 18 Tra cheayll ad shoh, v'ad nyn-dhost, as hug ad gloyr da Jee, gra, Eisht ta Jee da ny Ashoonee myrgeeddin er ghialdyn arrys gys bea.
- 19 Nish va'n vooijer v'er nyn skeayley magh, kyndagh rish y tranlaase va jeant er coontey Steaon er droaitl choud as Phenice as Cyprus, as Antioch, as cha ren ad yn goo y phreacheil da unnane erbee agh ynrycan da ny Hewnyn.
- 20 As va paart jeu deiney veih Cyprus as Cyrene, as tra v'ad er jeet gys Antioch loayr ad rish ny Grecianee, preacheil yn Chiarn Yeesey.
- 21 As va laue yn Chiarn mâroo: as ren earroo mooar dy leih credjal as chyndaa gys y Chiarn.
- 22 Eisht haink naightyn jeh ny reddyng shoh gys clashtyn yn agglish va ec Jerusalem: as hug ad magh Barnabas dy ghoill gys Antioch.
- 23 As tra v'eh er jeet as er vakin grayse Yee, ghow eh boggey, as choyrlee eh ad ooilley, lesh slane cree ad dy lhiantyn gys y Chiarn.
- 24 Son v'eh ny ghooiinne mie, as lane jeh'n Spyrryd Noo, as jeh credjue; as ren ymmodee sleih chyndaa gys y Chiarn.
- 25 Eisht jimme Barnabas gys Tarsus dy hirrey Saul. As tra v'eh er gheddyn eh hug eh lesh eh gys Antioch.
- 26 As haink eh gy-kione, dy duirree ad choud as blein ayns shen ayns sheshaght ny hagglish, as dy dynsee ad ymmodee dy leih; as va ny credjuee enmyssit Creesteenyn hoshiaght ayns Antioch.
- 27 As ayns ny laghyn shen haink phadeyryn veih Jerusalem gys Antioch.
- 28 As hass seose fer jeu enmyssit Agabus as hoilshee eh liorish y Spyrryd dy beagh genney vooar er fea'i-ny-cruinne; shen haink myrgeeddin gy-kione rish lhing Claudius Cesar.
- 29 Eisht ghow ny Creesteenyn ayns laue dy chooilley ghooiinne gys rere e phooar, dy chur cooney gys ny braaraghyn va baghey ayns Judea.
- 30 As shen myr ren ad neesht, as hug ad eh gys y chanstyr liorish laueyn Barnabas as Saul.

When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

## 12

- 1 Nish mysh y tra shen heeyn Herod yn ree magh e laueyn dy yannoo tranlaase er shiartanse jeh'n agglish.
- 2 As varr eh Jamys braar Ean lesh y chliwe.
- 3 As er-y-fa dy dug eh tastey by-haittyn lesh ny Hewnyn shen, hie eh ny sodjey er e hoshiaght dy ghoail Peddyr neesht. (Va shen rish feailley ny Caisht).
- 4 As tra v'eh er ghoail eh, hug eh eh ayns pryssoon, as livrey eh eh fo currym kiare fileyn dy hidooryn dy reayll eh, kiarail lurg y Chaisht dy chur lesh eh magh gys y pobble.
- 5 Va Peddyr er-y-fa shen er ny reayll ayns pryssoon; agh va padjer kinjagh er ny ghoail gys Jee er e hon.

Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

And he killed James the brother of John with the sword.

And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

- 6 As tra baillish Herod v'er choyrt lesh magh eh, yn oie cheddin va Peddyr ny chadley eddyr daa hidoor kianlt lesh daa gheuley as dreill y watch ec y dorrys arrey er y phryssoon.
- 7 As cur-my-ner, haink ainle y Chiarn hugghey, as ren soilshey soilshean ayns y phryssoon: as woaill eh Peddyr er y lhiattee, as ghooisht eh eh, gra, Irree seose dy tappee. As huitt ny geulaghyn jeh e laueyn.
- 8 As dooyrt yn ainle rish, Cur dty chryss ort, as kiangle ort dty vraagyn: As ren eh shen. As dooyrt eh rish, Cur mood dty gharmad, as eiyr orrym's.
- 9 As hie eh magh as deiyr eh er, as cha row fys echey dy row eh dy jarroo myr va'n ainle er n'yannoo: agh er-lesh dy nee ashlish v'eh dy akin.
- 10 Tra v'ad er gholll shaghey yn chield as yn nah ghard, haink ad gys y ghyat yiarn ta leeideil gys yn ard-valley, as doshil eh daue jeh hene: as hie ad magh as jimme ad trooid un straid, as chelleeragh daag yn ainle eh.
- 11 As tra va Peddyr er jeet hugghey hene dooyrt eh, Nish ta fys aym son shickyrys dy vel y Chiarn er choyrt e ainle dy my livrey veih laue Herod, as veih ooilley ny va kiarit m'oi liorish pobble ny Hewnyn.
- 12 As tra v'eh er smooïnaghtyn er y chooish, haink eh gys thie Voirrey moir Ean va sliennooit Mark, raad va ymmodee er nyn jaglym cooidjagh ec padjer.
- 13 As tra va Peddyr er chronkal ec dorrys y ghyat, haink ben-aeg va enmyssit Rhoda dy enaght quoi v'ayn.
- 14 As tra hug ee enney er coraa Pheddyr cha doshil ee yn ghyat son boggey, agh roie ee stiagh as dinsh ee daue dy row Peddyr ny hassoo ec y ghyat.
- 15 Dooyrt adsyn r'ee, T'ou ass dty cheeayl. Agh ren ish dy jeean shickyraghey dy row eh eer myr shen. Eisht dooyrt ad, She yn ainle echey t'ayn.
- 16 Agh chum Peddyr cronkal ec y dorrys: as tra v'ad er vosley da, as er vakin dy nee eh v'ayn, ghow ad lane yindys.
- 17 Agh chrie eshyn e laue orroo ad dy ve nyn dhost, as hoilshee eh daue kys va'n Chiarn er chur lesh eh ass y phryssoon. As dooyrt eh, Insh-jee ny reddyn shoh da Jamys, as da ny braaraghyn. As jimme eh roish, as hie eh gys ynnyd elley.
- 18 Nish cha Leah as va'n laa ayn, cha nee yn beggan anvea va mastey ny sidooryn cre'n erree v'er jeet er Peddyr.
- 19 As tra va Herod er n'yannoo briaght er, as nagh dooar eh skeal jeh, deysht eh ny sidooryn, as doardee eh ad dy v'er ny choyrt gy-baase. As hie eh sheese veih Judea gys Cesarea, as duirree eh ayns shen.
- 20 As va Herod ayns noidys dewil rish cummaltee Tyre as Sidon: agh haink ad lesh un aigney hugghey, as hooar ad stiagh rish Blastus, shamyrdy y ree, as hir ad shee; er coontey dy row yn cheer oc cummit seose liorish cheer y ree.
- 21 As er laa pointit hug Herod er e choamrey reeoil, as hoie eh er e stoyl reeoil, as loayr eh roo ayns glare mooar floaoil.
- And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.
- And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.
- And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.
- And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.
- When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.
- And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
- And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.
- And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.
- And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.
- And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.
- But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
- But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.
- Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
- And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.
- And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.
- And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

- 22 As dyllee yn pobble, She coraa Yee t'ayn, as cha nee coraa dooinney.
- 23 As chelleeragh woaill ainle y Chiarn eh, er-yn-oyr nagh dug eh yn gloyr da Jee: as v'eh eeit ec ny crooagyn, as shen myr hooar eh baase.
- 24 Agh ren goo Yee gaase as bishaghey.
- 25 As haink Barnabas as Saul back veih Jerusalem, tra v'ad er chooilleeney yn chirveish oc, as hug ad lhieu maroo Ean va sliennooit Mark.

And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

But the word of God grew and multiplied.

And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

## 13

- 1 Nish va ayns yn agglish va ec Antioch, shiartanse dy adeyryn as dy ir-ynsee; myr Barnabas, as Simeon va enmyssit Niger as Lucius yn Cyrenian, as Manaen va troggit marish Herod yn tetrarch, as Saul.
- 2 As myr v'ad shirveish gys y Chiarn as trostey, dooyrt y Spyrryd Noo, Reih-jee magh dooys Barnabas as Saul, son yn obbyr huggey ta mee er n'eamagh ad.
- 3 As tra v'ad er hrostey as er ghoaill padjer, as er lhie nyn laueyn orroo, hug ad ad ersooyl.
- 4 Myr shoh currit magh liorish y Spyrryd Noo jimmee ad gys Seleucia; as veih shen hiauill ad gys Cyprus.
- 5 As tra haink ad gys Salamis ren ad goo Yee y phreachail ayns kialteenyn ny Hewn yn: as va Ean oc mâroo son shirveishagh.
- 6 As tra v'ad er n'gholl trooid yn Ellan gys Paphos, hooar ad ayns shen fer-obbee dy row, phadeyr-foalsey, Hew va enmyssit Barjesus:
- 7 Va marish kiannoort ny cheerey, Sergius Paulus, dooinney mie tushtagh: hug eh shoh fys er Barnabas as Saul, gearree goo Yee y chlashtyn.
- 8 Agh Elymas (ta shen dy ghra 'sy ghlare aynyn, Yn fer-obbee) hug eh eddin daue, er chee dy hyndaa yn kiannoort veih'n chredjue.
- 9 Agh Saul (ta myrgeeddin enmyssit Paul) lhieent lesh y Spyrryd Noo, hoie eh e hooillyn er dy gyere,
- 10 As dooyrt eh, O uss ta lane jeh dy chooilley chialgeyrys as dy olkys, vac noid ny hanmey, noid dy chooilley chairys, nagh naag oo jeh dy chassey raaidyn jeeragh y Chiarn?
- 11 As nish cur-my-ner, ta laue yn Chiarn ort, as bee oo doal, cha vaik oo yn ghrian son earish. As chelleeragh huitt kay as dorraghys er; as hie eh mygeayrt râsey shirrey peccagh dy gholll ny chione.
- 12 Tra honnick yn kiannoort eisht cre va er daghyrt, ren eh credjal, as ghow eh yindys mooar jeh goo yn Chiarn.
- 13 Nish tra va Paul as e heshaght er hiaulley veih Paphos, haink ad gys Perga ayns Pamphylia: as daag Ean ad, as hie eh back gys Jerusalem.
- 14 Agh tra v'ad er gholll veih Perga, haink ad gys Antioch ayns Pisidia, as hie ad stiagh ayns y synagogue er laa yn doonaght, as hoie ad sheese.
- 15 As lurg lhaih yn leigh as ny phadeyryn, hug fir-reill yn synagogue fys huc, gra, Shiuish gheiney as vraaraghyn, my ta fockle erbee dy choyrle eu dy chur

Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.

And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation

- da'n pobble, loayr-jee eh.
- 16 Eisht hass Paul seose, as troggal seose e laue, dooyrt eh, Gheiney Israel, as shiuish ta goaill aggle roish Jee, eaisht-jee.
- 17 Ren Jee yn pobble shoh Israel ny ayraghyn ain y reih, as soiaghey mooar jeh'n pobble tra v'ad er nyn yoaarreeaght ayns cheer Egypt, as lesh laue niartal hug eh lesh ad magh ass Egypt.
- 18 As mysh da-eed blein dy hraa dymmyrk eh ayns yn aasagh lesh nyn ghrogh-ellyn.
- 19 As tra v'eh er stroie shiaght ashoonyn ayns cheer Chanaan, reynn eh yn thaloo oc orroo liorish cron.
- 20 As ny lurg shen hug eh daue briwynn, mysh kiare cheead as jeh bleaney as daeed, derrey Samuel yn phadeyr.
- 21 As ny lurg shen yeearree ad ree: as hug Jee daue Saul mac Cis dooinney jeh sheeloge Benjamin, son da-eed blein.
- 22 As tra v'eh er scughey eshyn, hoie eh David seose dy ve nyn ree; gymmyrkey feanish lesh myrgeeddin as gra, Ta mee er gheddyn magh David mac Jesse, dooinney lurg my chree hene, nee cooilleeny ooilley my aigney.
- 23 Jeh slught y dooinney shoh ta Jee, cordail rish e ghialdyn, er hroggal seose da Israel Saualtagh Yeesey:
- 24 Erreish da Ean, my daink Yeesey, er phreacheil yn bashtey dy arrys da ooilley pobble Israel.
- 25 As myr va Ean cooilleeny e hirveish dooyrt eh, Quoi, ta shiu smoinaghtyn mish? Cha nee mish eh. Agh cur-my-ner, ta fer cheet my yei, braagyn e choshey cha vel mec feeu dy eaysley.
- 26 Gheiney as vraaraghyn, cloan kynney Abraham, as quoi-erbee ta nyn mast' euish goaill aggle roish Jee, huiish ta goo yn taualtys shoh er ny choyr.
- 27 Son cummaltee Yerusalem, as ny fir reill oc, son nagh dug ad tastey dasyn, ny foast da goo ny phadeyryn t'er nyn lhaih dy chooilley ghoonaght, t'ad er chooilleeny ad shen ayns eshyn y gheyrey.
- 28 As ga nagh dooar ad oyr erbee baaish ayn, ny-yeih ghuee ad er Pilate e vioys y ghoail.
- 29 As tra v'ad er chooilleeny ooilley ny va scruit jeh, ghow ad eh neose jeh'n villey, as doanluck ad eh ayns lhiaght.
- 30 Agh hrog Jee seose eh veih ny merriu:
- 31 As v'eh er ny akin ymmodee laghyn lioroosyn haink seose mârish veih Galilee gys Jerusalem, va ny feanishyn echey da'n pobble.
- 32 As ta shinyn fockley magh diu yn sushtal gherjoilagh; eer yn gialdyn va jeant da ny ayraghyn,
- 33 Kys dy vel Jee er n'yannoo shen mie dooinyn yn chloan oc, ayns dy vel eh er hroggal seose Yeesey reesht; myr te myrgeeddin scruit ayns yn nah psalm, Oo my vac, jiu ta mee er dty gheddyn.
- 34 As mychione dy hrog eh seose eh veih ny merriu as nagh row eh arragh dy hyndaa gys loaid, dooyrt eh er yn agh shoh, Ver yms diu myghinyn shickyr Ghavid.
- for the people, say on.
- Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
- The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.
- And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
- And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.
- And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
- And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.
- And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.
- Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:
- When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.
- And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.
- Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.
- For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.
- And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.
- And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.
- But God raised him from the dead:
- And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,
- God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.
- And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

- 35 Shen-y-fa t'eh gra myrgeddin ayns psalm elley, Cha lhig oo da dty Er-casherick loaid y akin.
- 36 Son erreish da David rish e lhing hene v'er hirveish aigney Yee, huitt eh ny chadley, as v'eh er ny oanluckey marish e ayraghyn, as honnick e loaid:
- 37 Agh eshyn hrog Jee seose reesht, cha vaik eh loaid.
- 38 Toig-jee shiuish er-y-fa shen, gheiney as vraaraghyn, dy nee ny hrooidsyn ta leih peccaghyn er ny phreacheil diu:
- 39 As liorishyn ta ooilley ny ta credjal er ny heyrey veih dy chooilley nhee voue nagh voddagh shiu v'er ny heyrey liorish leigh Voses.
- 40 Cur-jee twoaie er-y-fa shen, nagh jig shen erriuish ta ny phadeyryn er loayrt, gra,
- 41 Cur-jee my-ner, shiuish ghannidee, gow-jee yindys, as jean-jee cherraghtyn: son ta mish gobbraghey obbyr ayns ny laghyn euish, obbyr nagh jean shiu er agh erbee y chredjal, ga dy beagh eh er ny hickyraghey diu.
- 42 As myr va ny Hewnyn goll magh ass y synagogue, ghuee ny Ashoonee dy beagh ny goan shoh er ny phreacheil daue yn nah ghoonaght.
- 43 As erreish da'n chaglym-cooidjagh v'er skeayley, deiyr ymmodee jeh ny Hewnyn, as jeh ny proselyteyn crauee er Paul as Barnabas; as loayr ad roo, as choyrlee ad ad dy hannaghtyn ayns grayse Yee.
- 44 As yn nah ghoonaght haink faggys yn slane ard valley cooidjagh dy chlashtyn goo Yee.
- 45 Agh tra honnick ny Hewnyn lheid y chaglym dy leih, daase ad feer jymmoosagh as loayr ad noi ny reddyn va Paul dy livrey, cur eddin da, as oltooaney eh.
- 46 Eisht daase Paul as Barnabas dunnal as dooyrt ad, Ve ymmyrchagh goo Yee dy ve hoshiaght er ny phreacheil diuish: agh fakin dy vel shiu cur cooyl rish, as briwnys shiu hene neu-feeu jeh'n vea veayn, cur-my-ner ta shinyn chyndaa gys ny Ashoonee.
- 47 Son shen myr ta'n Chiarn er chur sarey dooin, gra, Ta mee er hoiaghey oo seose dy ve dty hoilshey da ny Ashoonee, as dy ve son saualtys gys ardjyn sodjey magh y thalloon.
- 48 As tra cheayll ny Ashoonee shoh ghow ad boggey, as ren ad goo yn Chiarn y ghloyraghey: as whilleen as va feeu as aarlooson y vea veayn ren ad credjal.
- 49 As va goo yn Chiarn er ny ockley magh trooid ooilley yn cheer.
- 50 Agh ghreinnee ny Hewnyn ny mraane seyrey va jeh'n chredjue oc, as deiney ooasle yn ard-valley nyn 'oi oc, as dirree ad seose noi Paul as Barnabas, as deiyr ad ad ass ny ardjyn oc.
- 51 Agh chrie adsyn yn joan jeh nyn gassyn nyn 'oi oc, as haink ad gys Iconium.
- 52 As va ny Creesteenyn lhieent lesh boggey as y Spyrryd Noa.

Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

But he, whom God raised again, saw no corruption.

Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

And the word of the Lord was published throughout all the region.

But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

## 14

- 1 As haink eh gy-kione ayns Iconium, dy jagh ad ny-neesht cooidjagh stiagh ayns synagogue ny Hewnyn, as dy loayr ad myr shen dy ren earroo mooar

And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the

- chammah jeh ny Hewnyn as ny Ashoonee credjal.
- 2 Agh ghreinnee ny Hewnyn mee-chredjuagh ny Ashoonee, as physhoon ad ny aignaghyn oc noi ny braaraghyn.
- 3 Ry-foddey dy earish er-y-fa shen duirree ad ayns shen loayrt dy dunnal ayns y Chiarn, ren feanish y ymmyrkey gys goo e ghrayse hene, coyrt daue pooar cowraghyn as yindyssyn dy ve jeant liorish ny laueyn oc.
- 4 Agh va sleih yn ard-valley noi-ry-hoi: as va aynr jeu goaill paart ny Hewnyn, as aynr elley paart ny hostyllyn.
- 5 As tra va irree-magh er ny jannoo chammah jeh ny Ashoonee, as myrgeeddin ny Hewnyn, marish ny fir-reill oc, er-chee drogh ghellal y chur daue, as nyn glaghey ad,
- 6 Hooar adsyn fys er, as chossyn ad roue gys Lystra as Derbe, ard-valjyn dy Lycaonia, as gys y cheer mygeayrt:
- 7 As ayns shen ren ad preacheil y sushtal.
- 8 As va ny hoie ec Lystra dooinney dy row va er choayl lheiill e choshey, va ny vaccagh veih brein e vayrey, as nagh ren rieu shooyl.
- 9 Cheayll eh shoh Paul loayrt; as yeeagh Paul dy gyere er, as cur-my-ner dy row credjue echey dy ve er ny lheihs,
- 10 Dooyrt eh lesh ard-choraa, Shass seose dy jeeragh er dty chassyn. As lheim eh, as huill eh.
- 11 As tra honnick y pobble cre va Paul er n'yannoo, hrog ad seose nyn goraaghyn, gra ayns glare Lycaonia, Ta ny Jeeghyn er jeet neose hooin ayns cummey deiney.
- 12 As denmys ad Barnabas Jupiter, as Paul Mercury, er-y-fa dy nee eh eshyn va dy floaail soiaaghey magh yn goo.
- 13 Eisht hug saggirt Jupiter, va cheu mooie jeh'n ard-valley, lesh dew as attaghyn-blaa gys ny giattyn, as baillish v'er hebbal oural marish y pobble.
- 14 Agh tra cheayll ny ostyllyn Barnabas as Paul jeh, raip ad nyn eaddagh, as roie ad stiagh mastey yn pobble, geamagh,
- 15 As gra, Gheiney, cre'n-fa ta shiu jannoo ny reddyn shoh? Cha vel shinyn agh deiney jeh ny annooinidyn cheddin riu hene as ta shin preacheil diu shiu dy hyndaa veih ny fardailyssyn shoh gys y Jee bio, chroo niau as thalloo, as y faarkey as dy chooilley nhee t'ayndoo:
- 16 As ayns ny earishyn t'er n'gholl shaghey lhig da ooilley ny Ashoonee shooyl ayns nyn raaidyn hene.
- 17 Ny-yeih cha daag eh eh-hene fegooish feanish, ayns dy ren eh mie, as dy dug eh dooin fliaghey veih niau, as imbaghyn messoil, lhieneey ny creeaghyn ain lesh beaghey as gennallys.
- 18 As lesh ny goan shoh, s'coan ren ad y pobble y lhietta veih oural y hebbal daue.
- Greeks believed.
- But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.
- Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.
- But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.
- And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,
- They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:
- And there they preached the gospel.
- And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
- The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
- Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.
- And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
- And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
- Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
- Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
- And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:
- Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
- Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
- And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

- 19 As haink shiartanse dy Hewnyn veih Antioch as Iconium, as chleaynee ad y pobble, as ren ad Paul y chlaghey as y hayrn magh ass yn ard-valley, sheiltyn dy row eh marroo.
- 20 Ny-yeih myr va ny Creesteenyn nyn shassoo mygeayrt-y-mysh, dirree eh seose as haink eh stiagh ayns yn ard-valley: as yn nah laa hie eh marish Barnabas gys Derbe.
- 21 As tra v'ad er phreacheil y sushtal gys yn ard-valley shen, as er n'ynsaghey ymmodee, haink ad reesht gys Lystra, as gys Iconium as Antioch,
- 22 Niartaghey anmeenyn ny Creesteenyn, as coyrlaghey ad dy hannaghtyn ayns y chredjue, as dy nhegin dooin trooid ymmodee seaghyn goll stiagh ayns reeriaght
- 23 As tra v'ad er n'oardaghey shirveishee ayns ooilley ny kialteenyn, as er ghoaill padjer lesh trostey, ren ad y hymney ad gys y Chiarn, ayn v'ad er chredjal.
- 24 As tra v'ad er groll harrish ooilley Pisidia, haink ad gys Pamphylia.
- 25 As erreish daue v'er phreacheil y goo ayns Perga, hie ad sheese gys Attalia.
- 26 As veih shen ghow ad lhuingys gys Antioch, voish v'ad er ve chymnit gys grayse Yee, son yn obbyr v'ad dy chooilleeney.
- 27 As tra v'ad er jeet, as er n'eamagh er yn agglish cooidjagh, hug ad coontey daue jeh ooilley ny va Jee er n'yannoo roo, as kys v'eh er vosley dorrys y chredjue da ny Ashoonee.
- 28 As duirree ad ry-foddey dy earish ayns shen, marish ny Creesteenyn.

And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

And there they abode long time with the disciples.

## 15

- 1 As dynsee shiartanse dy gheiney haink neose veih Judea ny braaraghyn, gra, Mannagh bee shiu er nyn ghiarey-chymmylt lurg cliaghtey Voses, cha vod shiu v'er nyn sauail.
- 2 Tra va streeu er-y-fa shen as resooney nagh nee beggan er ve ec Paul as Barnabas roo, ghow ad ayns laue dy ragh Paul as Barnabas as shiartanse elley mâroo, seose gys Jerusalem gys ny ostyllyn as y chanstyr my chione y question shoh.
- 3 As hie yn agglish magh maroo dy chur ad er nyn doshiaght er nyn yurnah, as jimnee ad trooid Phenice as Samaria, soilshaghey chyndaa ny Hashoonee gys y chredjue: as va shoh oyr boggey mooar da ooilley ny braaraghyn.
- 4 As tra v'ad er jeet gys Jerusalem, ghow yn agglish dy arryltagh roo, myr ren ny ostyllyn as y chanstyr, as hug ad coontey jeh dy chooilley nhee va Jee er n'yannoo lhieu.
- 5 As hrog seose shiartanse jeh ny Phariseeyn v'er jyndaa gys y chredjue, as dooyrt ad, Dy row eh ymmyrchagh ad y ghiarey chymmylt, as ad ve sarit dy reayll leigh Voses.
- 6 As haink ny ostyllyn as y chanstyr cooidjagh dy reaghey yn chooish shoh.

And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

- 7 As erreish daue v'er ve foddey resooney, dirree Peddyr seose, as dooyrt eh roo, Gheiney as vraaraghyn, ta fys eu foddey er dy-henney, dy ren Jee reih y jannoo nyn mast' ain, dy row ny Ashoonee veih my veaal's dy clashtyn goo yn tushtal, as dy chredjal.
- 8 Agh dymmyrk Jee, fer-fysseree ny creeaghyn, feanish lhieu, as hug eh daue yn Spyrryd Noo, myr hug eh dooinyn.
- 9 As cha dug eh liettrimys erbee eddyr adsyn as shinyn, casherickey ny creeaghyn oc liorish credjue.
- 10 Kys er-y-fa shen dy vel shiu nish brasnaghey Jee, liorish quing y choyrt er mwannal ny Creesteenyn, nagh row ec ny ayraghyn ain, ny ain hene yn niart dy ymmyrkey?
- 11 Agh ta shin credjal trooid grayse nyn jiarn Yeesey Creest, dy bee mayd er nyn sauail, er yn un aght roosyn.
- 12 Eisht va ooilley yn cheshaght nyn dhost, as deaisht ad rish Barnabas as Paul soilshaghey cre ny mirrilyn as ny yindyssyn va Jee er n'obbraghey mastey ny Ashoonee lioroosyn.
- 13 As erreish daue loayrt, dreggyr Jamys, gra, Gheiney as vraaraghyn, eaisht Jee rhym's.
- 14 Ta Simeon er hoilshaghey kys ren Jee ec y toshiaght jeeaghyn er ny Ashoonee dy ghoail assdoo pobbleson e ennym hene.
- 15 As rish shoh ta coardail goan ny phadeyryn; myr te scruit
- 16 Ny lurg shoh hig yms reesht, as trog ym ass-yn noa cabbane-agglissh Ghavid, ta er duittym: as trog-ym eh reesht erreish da v'er ghoill naardey, as soie-ym eh seose:
- 17 Dy vod y Chiarn v'er ny hirrey magh liorish y chooid elley jeh deiney [Israel] as liorish ooilley ny Ashoonee, ta enmyssit orrym, ta'n Chiarn gra, ta jannoo dy chooilley nhee jeu shoh.
- 18 Ec Jee ta fys er ooilley e obbraghyn hene, er-dy hoshiaght y theihll.
- 19 Shen-y-fa my vriwnys eh, gyn shin dy voirey adsyn ta veih mastey ny Ashoonee er Jyndaa gys Jee:
- 20 Agh shin dy scrieu huc, ad dy reayll ad-hene veih eajeys jallooyn, as veih maarderys, as veih [gee] reddyn toghtit, as veih fuill.
- 21 Son ta ec Moses er-dyn chenn earish, ayns dy chooilley ard-valley adsyn ta dy phreachail eh, as t'eh er ny lhaih ayns ny kialteenyn dy chooilley ghoonaght.
- 22 Eisht yeeagh ny ostyllyn as y chanstyr, as y slane agglissh er dy ve ymmyrchagh; dy chur deiney reiht jeh'n cheshaght oc hene gys Antioch, marish Paul as Barnabas, ta shen dy ghra, Judas sliennooit Barsabas, as Silas, ard-gheiney mastey ny braaraghyn:
- 23 As hug ad screeuyn lhieu er yn aght shoh, Ta ny ostyllyn, as y chanstyr, as ny braaraghyn cur bannaght gys ny braaraghyn ta jeh ny Ashoonee ayns Antioch, as Syria as Cilicia.
- And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.
- And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;
- And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
- Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
- But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.
- Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.
- And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:
- Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
- And to this agree the words of the prophets; as it is written,
- After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:
- That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.
- Known unto God are all his works from the beginning of the world.
- Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
- But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.
- For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.
- Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:
- And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

- 24 Son wheesh as dy vel shin er chlashtyn, dy vel shiartanse hie magh voïnyn er voirey shiu lesh goan, cur shaghrynys er nyn anmeenyn, as gra, dy nhegin diu v'er nyn ghiarey-chymmlyt, as y leigh y reayll; daue cha dug shynyn lheid y sarey:
- 25 Ta shynyn (lesh un aigney er nyn jaglym cooidjagh) er vakin eh mie, dy chur deiney reiht huiish, marish nyn mraaraghyn graihagh Barnabas as Paul;
- 26 Deiney ta er ve ayns gaue baaish son ennym nyn Jiarn Yeesey Creest.
- 27 Ta shin er-y-fa shen er chur hui Judas as Silas, nee ny reddyn cheddin y insh diu ass nyn meeal hene.
- 28 Son ta chammah yn Spyryd Noo, as shynyn, er vakin eh mie, gyn errey smoo y chur erriu na ny reddyn ymmyrchagh shoh;
- 29 Shiu dy reayll shiu hene veih bee chebbit gys jallooyn, as veih fuill, as veih reddyn toghtit as veih maarderys: voue shoh my reaillys shiu shiu-hene, nee shiu dy mie. Slane lhieu.
- 30 Myr shen tra v'ad er lhiggey yn raad daue, haink ad gys Antioch: as cha Leah as va'n cheshaght er nyn jaglym cooidjagh, livrey ad ny screeuyn.
- 31 As lhaih ad ee lesh boggey as gerjagh mooar.
- 32 As myr v a Judas as Silas nyn vadeyryn ad-hene, choyrlee ad ny braaraghyn lesh ymmodde goan, as hickyree ad [ad ayns nyn gredjue].
- 33 As erreish daue v'er vuiriaght ayns shen son earish, lhig ny braaraghyn y raad daue gys ny ostyllyn ayns shee.
- 34 Ny-yeih she aigney Silas ve dy uiriaght ayns shen.
- 35 Duirree Paul myrgeeddin as Barnabas ayns Antioch, gynsaghey as preacheil goo yn Chiarn, marish ymmodde elley.
- 36 As laghyn ny lurg shen dooyrt Paul rish Barnabas, Lhig dooin goll reesht dy yeeaghyn nyn mraaraghyn ayns dy chooilley ard-valley, raad ta shin er phreacheil goo yn Chiarn, dy yeeaghyn kys t'ad.
- 37 As va Barnabas aggindagh er Ean y chur lhieu mâroo, va sliennooit Mark.
- 38 Agh dob Paul nagh ragh eh mâroo, son dy daag eh ad ec Pamphylia, as nagh jagh eh maroo gys yn obbyr.
- 39 As dirree lheid y streeu shen eddyr ad, dy scarr ad ry-cheilley: as hug Barnabas lesh Mark, as ghow eh lhuingys gys Cyprus.
- 40 As reih Paul Silas, as jimme eh roish, erreish da v'er ny hymney gys grayse Yee liorish ny braaraghyn.
- 41 As huill eh trooid Syria as Cilicia, niartaghey ny kialteenyn ayns nyn gredjue.
- Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:
- It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,
- Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
- We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.
- For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;
- That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.
- So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:
- Which when they had read, they rejoiced for the consolation.
- And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
- And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.
- Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
- Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
- And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.
- And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
- But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
- And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;
- And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.
- And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

## 16

- 1 Eisht haink eh gys Derbe as Lystra: as cur-my-ner, va dooinney dy row jeh'n chredjue ayns shen, va enmyssit Timothy, mac ben dy row v'er ve ny Hew, as ren chyndaa gys y chredjue; agh va'n Ayr echey ny Ashoonagh:
- Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

- 2 Va goo-mie ec Timothy shoh veih ny braaraghyn va ec Lystra as Iconium.
- 3 As eshyn baillish Paul dy gholh magh marish, as ghow eh as ren eh eh y ghiarey chymmylt, kyndagh rish ny Hewnyn v'ayns ny ardjyn shen: son va fys oc ooilley dy row e ayr ny Ashoonagh.
- 4 As myr v'ad goll trooid ny ard-valjyn livrey ad daue ny oardaghyn dy reayll, va sarit liorish ny ostyllyn as y chanstyr va ec Jerusalem.
- 5 As shen myr va ny kialteenyn er nyn niartaghey ayns y chredjue, as er nyn mishaghey ayns earroo gagh laa.
- 6 Nish tra v'ad er gholh trooid Phrygia, as cheer Ghalatia, v'ad er nyn lhiettal liorish y Spyryd Noo dy phreacheil y goo ayns Asia,
- 7 As erreish daue v'er jeet gys Mysia, chiare ad dy gholh er nyn doshiaght gys Bithynia: agh cha lhig y Spyryd daue.
- 8 Myr shen hie ad shaghey Mysia, as haink ad neose gys Troas.
- 9 As honnick Paul ashlish ayns yn oie; Hass dooinney jeh Macedonia liorish, as ghuee eh er, gra, Tar noon gys Macedonia, as cooin lhien.
- 10 As erreish da v'er vakin yn ashlish ghow shin ayns laue dy gholh jeeragh gys Macedonia, toiggal son shickyrys dy row yn Chiarn er n'eamagh orrin dy phreacheil y sushtal daue.
- 11 Shen-y-fa ghow shin lhuingys veih Troas, as haink shin lesh coorse jeeragh gys Samothracia, as yn nah laa gys Neapolis;
- 12 As veih shen gys Philippi, yn reih ard-valley v'ayns yn aynr shen jeh Macedonia, as bentyn gys y Raue: as duirree shin ayns yn ard-valley shen shiartanse dy laghyn.
- 13 As er laa yn doonaght hie shin magh ass y valley, gys boayl va lowit son padjer, rish oirr ny hawin; as hoie shin sheese, as loayr shin rish ny mraane v'er nyn jaglym cooidjagh.
- 14 As va ben dy row va enmyssit Lydia, jeh ard-valley Thyatira, as dellal ayns purple, v'ee shoh cur ooashley da Jee, as deaisht ee rooin: as doshil yn Chiarn y cree eck, dy choyr geill da ny goan va Paul dy loayrt.
- 15 As tra v'ee hene as lught e thie er nyn mashtey, ghuee ee orrin, gra, My ta shiu er vriwnys mish dy ve firrinagh gys y Chiarn, tar-jee stiagh gys my hie, as gow-jee aaght mârym. As cha goghe ee obbal voin.
- 16 As haink eh gy-kione, myr va shin er y raad goll gys padjer, dy daink ben aeg dy row nyn guail, ayn-jee va spyryd faishnee, as v'ee tayrn ymodee cosney da ny mainshteryn eck, liorish e hobbeys.
- 17 Deiyr ee shoh er Paul as orrinyn, gyllagh as gra, Ny deiney shoh sharvaantyn y Jee smoo ard, ta soilshaghey dooin raad y taualtys.
- 18 As shoh ren ee ry ymodee laghyn. Agh Paul seaghnit ec shoh, hyndaa eh, as dooyrt eh rish y spyryd, Ta mee dy dty harey ayns ennym Yeesey Creest oo dy heet magh ass-jee. As haink eh magh yn oor cheddin.
- Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
- Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.
- And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.
- And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
- Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,
- After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.
- And they passing by Mysia came down to Troas.
- And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.
- And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.
- Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;
- And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.
- And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.
- And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.
- And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.
- And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:
- The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.
- And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

- 19 As tra honnick ny mainshteryn eck dy row ooilley jerkal nyn gosney ec kione, haare ad Paul as Silas, as hayrn ad ad gys y whuaiyl, fenish fir-reill yn ard-valley
- 20 Eisht hug ad lhieu ad gys ny fir-reill, gra, Ta ny deiney shoh er ghoostey ymmodee anvea ayns yn ard-valley ain, liorish dy nee Hewnyn ad
- 21 As dy vel ad gysaghey cliaghtaghyn nagh vel lowal dooinyn, ta fo reill yn Raue, dy ghoail orrin ny dy reayll.
- 22 As dirree yn pobble magh nyn 'oi: as raip ny fir-reill nyn eaddagh jeu, as doardee ad ad dy ve scuitchit.
- 23 As tra v'ad er woalley ad dy dewil, hilg ad ad ayns pryssoon, as doardee ad yn wardoor dy reayll ad dy sauchey.
- 24 As myr va lheid y currym chion currit er, hilg eh ad ayns y phryssoon b'odjey stiagh, as ren eh ny cassyn oc shickyry ayns ny stockyn.
- 25 Agh ec main-oie ghow Paul as Silas padjer as arraneyn moyllee gys Jee: as cheayll ny pryssoonee ad.
- 26 As ayns y tullogh va craa mooar thalloom ayn, myr shen dy row undinyn y phryssoon er nyn graa as chelleeragh va ooilley ny dorryssyn er nyn vosley, as geulaghyn er dy chooilley unnane er nyn veaysley.
- 27 As ghooisht arreyder y phryssoon ass e chadley, as tra honnick eh dorryssyn y phryssoon foshlit, hayrn eh e chliwe as baillish v'er varroo eh-hene, goaill ayns laue dy row ny pryssoonee er chosney roue.
- 28 Agh deie Paul lesh ard-choraa, gra, Ny jean aggair erbee dhyt hene; son ta shin ooilley ayns shoh.
- 29 Eisht deie eh son soilshey, as lheim eh stiagh, as huitt eh sheese er-creau kiongoyrt rish Paul as Silas;
- 30 As hug eh lesh ad magh, as dooyrt eh, Gheiney vie, cre t'orrym dy yannoo dy chosney saualtys?
- 31 As dooyrt ad, Jean credjal ayns y Chiarn Yeesey Creest, as bee oo hene as dty hie er nyn sauail.
- 32 As loayr ad goo yn Chiarn rishyn, as rish ooilley e hie.
- 33 As ghow eh ad yn oor cheddin jeh'n oie, as niee eh ny lhottyn oc; as v'eh hene as ooilley lught e hie er nyn mashtey chelleeragh.
- 34 As tra v'eh er chur lesh ad stiagh ayns e hie, hoie eh bee rhyboo, as ghow eh hene as ooilley e hie boggey, as chred ad ayns Jee.
- 35 As tra va'n laa rish, hug ny fir-reill fys lesh ny sidooryn, gra, Lhig ny deiney shen magh.
- 36 As dinsh arreyder yn phryssoon yn ordyr shoh da Paul, Ta ny fir-reill er chur fys dy lhiggey yn raad diu: gow-jee nish er-y-fa shen magh, as immee-jee reue ayns shee.
- 37 Agh dooyrt Paul roo, T'ad er nyn mwoalley dy foshlit ga dy nee Romanee shin, as neu-chyndagh, as er hilgey shin ayns pryssoon; as vel ad nish dyn eiyr shin magh dy follit? shen red nagh jean; agh lhig daue hene cheet as shin y chur lhieu magh.
- And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,
- And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
- And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
- And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.
- And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:
- Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
- And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.
- And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
- And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.
- But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
- Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,
- And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
- And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
- And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.
- And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
- And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
- And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.
- And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.
- But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

- 38 As dinsh ny sidooryn shoh da ny fir reill: as va aggle orroo tra cheayll ad dy nee gys ream y Raue v'ad bentyn.
- 39 Eisht haink ad as ghuee ad orroo, as hur ad lhieu magh ad, guee orroo dy gholll roue ass yn ard-valley.
- 40 As tra v'adsyn er jeet ass y phryssoon hie ad stiagh ayns thie Lydia: as erreish daue v'er vakin ny braaraghyn, ren ad y gherjaghey ad, as jimmee ad rhyboo.

## 17

- 1 Nish tra v'ad er gholll trooid Amphipolis as Apollonia, haink ad gys Thessalonica, raad va keeill ec ny Hewnyn.
- 2 As hie Paul, myr va'n cliaghtey echey stiagh maroo, as son three laghyn doonee ren eh resooney roo ass ny scriptyryn
- 3 Soilshaghey as prowal dy beign da Creest v'er hurranse, as er n'irree veih ny merriu: as dy nee Yeesey shoh ta mish dy phreacheil diu, yn Creest.
- 4 As ren paart jeu credjal, as lhiantyn gys Paul as Silas: myr ren earroo mooar jeh ny Greekyn crauee, as myrgeeddin dy vraane seyrey.
- 5 Agh ny Hewnyn mee-chredjuagh greinnit lesh goanlys, ghow ad huc shiartanse dy ghrogh gheiney mee-reiltagh; as tra va chaglym mooar jeu oc, hug ad ooilley yn ard-valley bun-ry-skyn, as vrish ad stiagh er niart ayns thie Jason, er-chee ad y choyrt lhieu magh gys y pobble.
- 6 As tra nagh dooar ad ad, hayrn ad lhieu Jason as shiartanse jeh ny braaraghyn gys fir-reill yn ard-valley, geamagh, T'ad shoh t'er hyndaa yn seihll bun-ry-skyn er jeet ayns shoh neesht;
- 7 As ta Jason er chur aaght daue: as t'ad shoh ooilley jannoo noi oardaghyn Cesar, gra dy vel ree elley ayn, enmyssit Yeesey.
- 8 As va ooilley yn pobble as fir-reill yn ard-valley dy mooar seaghnit, tra cheayll ad ny reddyn shoh.
- 9 As tra v'ad er ghoaill raanteenyn son Jason as y vooinjier elley lhig ad y raad daue.
- 10 As hug ny braaraghyn ersooyl chelleeragh Paul as Silas ayns yn oie gys Berea: as tra v'ad er jeet gys shen, hie ad stiagh ayns synagogue ny Hewnyn.
- 11 V'ad shoh jeh cree s'ooasle na ny Thessalonianee, ayns dy deaisht ad rish y goo lesh slane arrylyts aigney, ronsaghey ny scriptyryn gagh laa, nee shoh myr va ny reddyn shen.
- 12 Shen-y-fa ren ymmodee jeu credjal: as myrgeeddin dy vraane ooasle va nyn Ghreekyn, as dy gheiney cha nee beggan.
- 13 Agh tra hooar Hewnyn Thessalonica fys dy row Paul er phreacheil goo Yee ec Berea, haink ad derrey shen myrgeeddin, as ghreinnee ad yn pobble n'oi.
- 14 Er shoh hug ny braaraghyn ersooyl Paul jeeragh, myr dy beagh eh dy ghoaill lhuingsys: agh duirree Silas as Timothy ayns shen.

And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

- 15 As hug y cheshaght hie marish Paul lhieu eh gys Athens: as chaghteraght currit lhieu gys Silas as Timothy ad dy heet huggey ayns dy chooilley hiyr, jimmee ad rhyboo.
- 16 Nish choud as va Paul farkiaght ec Athens, son ad dy heet, va e chree er ny ghreinnaghey cheu-sthie jeh, tra honnick eh yn slane ard-valley lhie ayns jalloonys.
- 17 Shen-y-fa ren eh resooney ayns y synagogue rish ny Hewnyn, as rish ny deiney crauee, as ayns thie ny quaallagh gagh laa roosyn va cheet ny raad.
- 18 Eisht hoie shiartanse jeh fir-ynsee ny Epicureanee as ny Stoickyn er: as dooyrt paart jeh, Cre t'ec yn veealerey shoh dy ghra? Dooyrt feallagh elley, T'eh myr dy baillish goaill er dy hoiaghey seose Jeeghyn noa: er-yn-oyr dy row eh preacheil daue Yeesey, as yn irree-seose-reesht.
- 19 As ghow ad, as hug ad lhieu eh gys Areopagus, gra, Der oo toiggal dooin, cre ta'n ynsagh noa shoh t'ou uss dy chur magh?
- 20 Son t'ou fockley magh shiartanse dy reddyn joarree ayns nyn glashtyn: baill lhien er-y-fa shen fys y gheddyn cre er t'ou cheet liorish ny goan shoh?
- 21 (Son cha row ooilley ny Athenianee as ny joarreeyn v'ayns shen, baarail nyn draa ayns nhee erbee, agh edyr dy insh, ny dy chlashtyn red ennagh noa.)
- 22 Eisht hass Paul seose ayns mean Areopagus, as dooyrt eh, Gheiney Athens, hee-ym ayns ooilley nyn graueeaght dy vel shiu feer faase-chredjuagh.
- 23 Son myr va mee goll shaghey, as cur-my-ner yn aght ooashlaghey euish, hooar mee altar as yn raa shoh scrut er, GYS Y JEE GYN-YSS DOOIN. She eshyn er-y-fa shen ta shin dy ooashlaghey gyn fys eu quoi eh, ta mish dy hoilshaghey diu.
- 24 Jee ren y seihll, as dy chooilley nhee t'ayn y chroo, fakin dy nee eshyn Chiarn niau as thaloo, cha vel eh cummal ayns chiambyllyn troggit lesh laueyn:
- 25 Chamoo t'eh er ny ooashlaghey lesh laueyn deiney, myr dy beagh eh feme nhee erbee, fakin dy vel eh coyrt da ooilley bioys, as ennal, as dy chooilley nhee;
- 26 As dy vel eh er n'yannoo jeh'n un uill ooilley ashoonyn sheelnaue, dy vaghey er slane eaghtyr y thalloom, as dy vel eh er n'oardaghey ny earishyn roie kiarit, as cagliaghyn ny cheeraghyn oc:
- 27 Ad dy hirrey lurg y Chiarn, my haghyragh daue briaght er e hon, as geddyn magh eh, ga nagh vel eh foddey veih dagh unnane ain:
- 28 Son aynsyn ta shin bio, as bioyr, as baghey; myr sheer da paart jeh ny bardoonee eu hene ta gra, Son ta shinyn neesht jeh'n cluight echeysyn.
- 29 Son wheesh eisht as dy nee jeh Jee haik shin, cha lhisagh shin smooiinaghtyn dy vel y Dooghoy's-Jee goll-rish airh, ny argid, ny clagh grainnit lesh schleï as aghtallys deiney.
- 30 As er earishyn y vee-hushtey oc, cha ghow Jee kerraghey; agh nish t'eh cur sarey da dy chooilley ghooinney er feaï-ny-cruinney arrys y ghoaill:
- 31 Er-yn-oyr dy vel eh er n'oardaghey laa ry-hoi yn seihll y vriwnys ayns cairys, liorish y dooinney shen t'eh er phointeil; as jeh shoh t'eh er chur shickyrys da
- And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.
- Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.
- Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.
- Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.
- And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?
- For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.
- (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)
- Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.
- For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.
- God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;
- Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;
- And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;
- That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:
- For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.
- Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.
- And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:
- Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance

- dy chooilley ghooinney, ayns dy vel eh er hroggal eshyn veih ny merriu.
- 32 As tra cheayll ad jeh irree-seose-reesht ny merriu ren paart gannidys: as dooyrt cooid elley jeu Ver mayd clashtyn dhyt keayrt ennagh elley mychione y chooish shoh.
- 33 Myr shen jimmee Paul veih nyn mast' oc.
- 34 Ny-yeih ren shiartanse dy gheiney lhiantyn huggey, as credjal: jeu shoh va Dionysius yn Areopagite, as ben va enmyssit Damaris, as feallagh elley mâroo.
- unto all men, in that he hath raised him from the dead.
- And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.
- So Paul departed from among them.
- Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

## 18

- 1 Lurg ny reddyn shoh jimmee Paul veih Athens, as haink eh gys Corinth:
- 2 Raad hooar eh Hew dy row enmyssit Aquila, ruggyr ayns Pontus, va er ny laghyn shen er jeet veih Italy, as e ven Priscilla marish (er-yn-oyr dy row Claudius er harey ooilley ny Hewnyn dy g'holl ass y Raue) as ghow eh aaght maroo.
- 3 As er-yn-oyr dy row eh jeh'n un cheird roo, duirree eh as doobree eh maroo (son jannoo cabbaneyn va'n cheird oc).
- 4 As v'eh resooney ayns y synagogue dy chooilley ghoonaght, as coyrlaghey ny Hewnyn as ny Greekyn.
- 5 As tra va Silas as Timothy er jeet veih Macedonia, va Paul er ny ghreinnaghey ayns e spyrryd, as dymmyrk eh feanish gys ny Hewnyn dy nee Yeesey va yn Creest.
- 6 Agh son wheesh as dy dirree ad magh n'oi, as dy loayr ad dy lunagh, chrie eh e choamrey, as dooyrt eh roo, Yn uill eu dy row er ny king eu hene; ta mish neu-chyndagh: veih shoh magh hem roym gys ny Ashoonee.
- 7 As jimmee eh veih shen, as hie eh stiagh ayns thie dooinney dy row va ooashlaghey Jee, enmyssit Justus, yn thie echey va er-gerrey da'n synagogue.
- 8 As ren Crispus ard-fer-reill yn synagogue, credjal ayns y Chiarn, as ooilley e lught-thie: as va ymmodee jeh ny Corinthianee ren clashtyn as credjal, er nyn mashtey.
- 9 Eisht loayr y Chiarn ayns ashlish rish Paul ayns yn oie, Ny bee aggle ort, agh loayr magh, as ny bee dty host:
- 10 Son ta mish mayrt, as cha soie-ee dooinney erbee ort dy yannoo aggair dhyt: son ta moorarane sleih aym's 'syn ard-valley shoh.
- 11 As duirree eh ayns shen three bleeaney as lieh vlein, gynsaghey goo Yee nyn mast' oc.
- 12 As tra va Gallio ny chiannoort er Achaia, dirree ny Hewnyn magh lesh un aigney noi Paul, as hayrn ad lhieu eh gys stoyl y vriwnys,
- 13 Gra, Ta'n fer shoh coyrlaghey sleih dy ooashlaghey Jee noi yn leigh.
- 14 As nish myr va Paul mysh loayrt, dooyrt Gallio rish ny Hewnyn, Dy beagh eh cooish dy aggair, ny obbyr scammyltagh erbee, cha beagh eh agh resoonagh dooys, O Hewnyn, dy ymmyrkey lhieu:
- After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
- And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.
- And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.
- And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
- And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.
- And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.
- And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
- And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
- Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
- For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.
- And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.
- And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,
- Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.
- And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

- 15 Agh mannagh vel eh agh argane ny vud eu hene mychione focklyn as enmyn, as y leigh eu hene, jeeagh-jee hene da; son cha beem's my vriw ayns lheid ny cooishyn.
- 16 As deiyr eh ad veih stoyl y vriwnys.
- 17 Eisht ghow ooilley ny Greekyn Sosthenes, ard-fer-ynsee yn synagogue, as woail ad eh kiongoyrt rish stoyl y vriwnys: as cha ren Gallio soiaghey scansh erbee jeh veg jeh ny reddyn shen.
- 18 As duirree Paul ayns shen ymmodee laghyn, as eisht daag eh bannaght ec ny braaraghyn, as hiauill eh veih shen gys Syria, as marish Priscilla as Aquila, v'er vaarey e chione ec Cencrea; son v'eh fo breearrey.
- 19 As haink eh gys Ephesus, as daag eh adsyn ayns shen: agh hie eh-hene stiagh ayns y synagogue, as resoon eh rish ny Hewnyn.
- 20 Myr v'ad gearree er dy uirriaght traa sodjey maroo, cha n'eaishtagh eh roo:
- 21 Agh daag eh bannaght oc, gra, Shegin dooys er dy chooilley chor yn feailley shoh ta er-gerrey y reayll ec Jerusalem: agh higym back reesht huiish, lesh cooney Yee. As hiauill eh veih Ephesus.
- 22 As tra v'eh er jeet er thaloo ec Cesarea, as er gholl seose, as er vannaghey da'n agglish, hie eh sheese gys Antioch.
- 23 As erreish da v'er vaarail tammylt dy hraa ayns shen, jimmee eh roish, as hie eh harrish cheer Ghalatia as Phrygia ayns order, niartaghey ooilley ny Creesteenyn ayns nyn gredjue.
- 24 As haink Hew dy row gys Ephesus va enmyssit Apollos, ruggyr ec Alexandria, dooinney dy ghlare floaoil, as fondagh ayns ny scriptyryn.
- 25 Va ec y dooinney shoh ynsaghey ayns raad y Chiarn; as lesh jeeanid ayns y spyrryd loayr eh as dynsee eh dy inneagh ny reddyn va bentyn rish y Chiarn, toiggal ynryan bashthey Ean.
- 26 As ren eh toshiaght dy loayrt lesh dunnallys ayns y synagogue. Agh tra va Aquila as Priscilla er chlashtyn eh, ghow ad stiagh eh, as hug ad ynsaghey sodjey as s'diuney da ayns raad Yee.
- 27 As tra v'eh kiarit dy gholl er e hoshiaght gys Achaia, scrieu ny braaraghyn lesh coyrlaghey da ny Creesteenyn dy yannoo soiaghey moor jeh: as erreish da v'er jeet, hug eh dy mie er nyn doshiaght adsyn v'er chredjal trooid grayse.
- 28 Son hug eh slane prowal da ny Hewnyn, as shen dy foshlit, soilshaghey liorish ny scriptyryn; dy nee Yeesey va'n Chreest.

But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

And he drave them from the judgment seat.

Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cencrea: for he had a vow.

And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

## 19

- 1 As haink eh gy-kione choud as va Apollos ec Corinth, dy jagh Paul trooid ny ardjyn syrjey, derrey haink eh gys Ephesus: raad hooar eh Creesteenyn dy row,
- 2 As dooyrt eh roo, Vel shiu er gheddyn yn Spyrryd Noo neayr as ren shiu credjal? Dooyrt adsyn rish, Cha vel shin wheesh as er chlashtyn dy vel Spyrryd Noo ayn.

And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

- 3 As dooyrt eh roo, Cre gys eisht va shiu er nyn mashtey? Dooyrt adsyn, Gys bashtey Ean.
- 4 Eisht dooyrt Paul, Ren Ean dy firrinagh shirveish yn bashtey dy arrys, coyrlaghey yn pobble, Ad dy chredjal aynsyn harragh ny yei, ta shen, ayns Creest Yeesey.
- 5 Tra cheayll ad shen, v'ad er nyn mash tey ayns ennym y Chiarn Yeesey.
- 6 As tra va Paul er lhie e laueyn orroo, haink y Spyryd Noo orroo; as loayr ad lesh chengaghyn, as ren ad phadeyrys.
- 7 As va ooilley ny deiney mysh ghaa yeig.
- 8 As hie eh stiagh ayns y synagogue, as loayr eh lesh dunnallys choud as three meeaghyn, resooney as coyrlaghey ny reddyn va bentyn rish reeriaght Yee.
- 9 Agh tra daase shiartanse jeu roonagh, as mee-chredjuagh, loayrt dy lunagh noi yn credjue shen kiongoyrt rish y pobble, hug eh cooyl roo, as scarrey ny Creesteenyn voue, dynsee eh gagh laa ayns schoill fer va enmyssit Tyrannus.
- 10 As shoh chum eh jannoo choud as daa vlein; myr shen dy ren ooilley cummaltee Asia clashtyn goo yn Chiarn Yeesey; chammah ny Hewnyn as ny Ashoonee.
- 11 As s'moos va ny mirrilyn ren Jee y obbraghey liorish laueyn Phaul:
- 12 Myr shen dy dug ad lhieu veih'n chorp echey gys sleih chingey, bussallyn as apronyn, as hooar ad rea rish ny doghanyn oc, as hie ny drogh-spyrydyn magh assdoo.
- 13 Eisht ren shiartanse jeh ny Hewnyn va goll mygeayrt castey drogh-spyrydyn, goaill orroo dy eamagh harrish y vooinjer va drogh-spyrydyn ayndoo, ennym y Chiarn Yeesey, gra, Ta shin cur shiu fo harey liorish Yeesey ta Paul dy phreacheil.
- 14 As va shiaght mec da Sceva, Hew dy row, as ny ard-ghooinney 'sy taggyrtys va jannoo myr shoh.
- 15 As dreggyr y drogh-spyryd as dooyrt eh, Yeesey shione dou, as ta enney aym er Paul; agh quoi shiuish?
- 16 As lheim y dooinney ayn va'n drogh spyryd orroo, as hooar eh yn varriaght as laue yn eaghtyr harrystoo, myr shen dy chossyn ad roue ass y thie shen rooisht as broojit.
- 17 As hooar ooilley ny Hewnyn, as ny Ashoonee va baghey ec Ephesus fys er shoh as haink aggle orroo ooilley, as va ard voylley er ny choyrt da ennym y Chiarn Yeesey.
- 18 As haink ymmodee jeusyn v'er chredjal, as ghow ad rish, as hoillshee ad magh nyn obbraghyn.
- 19 Ren ymmodee jeusyn neesht va cur-rish obbees, nyn lioaryn y chur lhieu cooidjagh, as losht ad ad kiongoyrt rish dy chooilley ghooinney, as hilg ad seose y phrice oc, as hooar ad eh dy ve jeh thousandeyn as da-eed dy pheeshyn argid.
- 20 Cha breeoil shen ren goo Yee goaill niart as bishaghey.
- 21 Tra va ny reddyn shoh ec kione, chiare Paul ayns y Spyryd, erreish da v'er gholl trooid Macedonia as Achaia, dy ragh eh gys Jerusalem, gra, Lurg dou ve
- And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.
- Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.
- When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.
- And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
- And all the men were about twelve.
- And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.
- But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.
- And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
- And God wrought special miracles by the hands of Paul:
- So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
- Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
- And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.
- And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
- And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
- And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
- And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.
- Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
- So mightily grew the word of God and prevailed.
- After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been

- ayns shen, shegin dou myrgeddin yn Raue y akin
- 22 Er shoh hug eh gys Macedonia jees jeh ny shirveishee echey, Timothy as Erastus; agh duirree eh-hene ayns Asia son earish.
- 23 As ec y traa cheddin cha nee yn beggan boirey dirree mychione y chredjue shen.
- 24 Son va gaue-argid dy row, enmyssit Demetrius, va jannoo chiambyllyn argid son Diana, as cur cosney nagh nee beggan gys ny fir-cheirdey;
- 25 Roo shoh, tra v'eh er n'eamagh orroo cooidjagh marish ny obbreyn jeh'n cheird cheddin, dooyrt eh, Gheiney vie, ta fys eu dy nee liorish yn cheird shoh ta nyn meaghey ain:
- 26 Marish shoh ta shiu fakin as clashtyn dy vel Paul shoh, cha nee ynrycan ec Ephesus, agh faggys trooid ooilley Asia, er choyrlaghey as er hayrn ersooyl ymmodee sleih, gra, nagh nee jeeghyn ad ta jeant lesh laueyn:
- 27 Myr shen dy vel, cha nee ny-lomarcyn yn cheird shoh ain ayns dangeyr dy ve mee lowit; agh myrgeddin chiable yn ven Jee vooar Diana dy ve beg soit jeh, as yn ard-ooashley eck dy ve er ny stroie, jeeish ta ooilley Asia as y seihll cur ooashley.
- 28 Tra cheayll ad shoh, v'ad erskyn towse jymmoosagh, as dyllee ad, gra, S'mooar ta Diana ny Ephesianee.
- 29 As va ooilley yn ard-valley bun-ry-skyn: as erreish daue v'er ghoail Gaius as Aristarchus, Macedonianee, sheshaghyn troailtee Phaul, ying ad stiagh ooilley dy cheilley ayns y theater.
- 30 As tra baillish Paul goll stiagh gys y pobble, cha lhiggagh ny Creesteenyn da.
- 31 As hug shiartanse jeh ard-gheiney Asia, va ny caarjyn echey, fys huggy, geeearree gyn eh dy hreishteil eh-hene ayns y theater.
- 32 Deie paart er-y-fa shen un red, as paart red elley: son va'n chaglym bun-ry-skyn, as cha row fys ec yn ayn smoo jeu cre'n-fa v'ad er nyn jaglym cooidjagh.
- 33 As hayrn ad Alexander magh ass y cheshaght, ny Hewnyn cur eh er e hoshiaght. As chrie Alexander lesh e laue, as baillish v'er loayrt ass e lieh hene rish y pobble.
- 34 Agh tra hooar ad fys dy nee Hew v'eh, dyllee ad ooilley lesh un chora choud as daa oor, S'mooar ta Diana ny Ephesianee.
- 35 As tra va cleragh y valley er chur y pobble gys fea, dooyrt eh, Gheiney Ephesus, quoi yn dooinney nagh vel fys echey dy vel ard-valley ny Ephesianee dy ooashlaghey yn ven-jee vooar Diana, as yn jalloo huit neose veih Jupiter?
- 36 Fakin eisht nagh vod ny reddyn shoh ve loayrit n'oi, lhisagh shiu ve feagh, as gyn nhee erbee y yannoo er vullagh ching.
- 37 Son ta shiu er chur lhiu kionfenish ny deiney shoh, nagh vel edyr roosteyryn dy hiambyllyn, ny foast er loayrt goan mollaghtagh noi yn ven-jee eu.
- there, I must also see Rome.
- So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
- And the same time there arose no small stir about that way.
- For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;
- Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.
- Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:
- So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.
- And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.
- And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.
- And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.
- And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.
- Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.
- And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.
- But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.
- And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?
- Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
- For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

- 38 Shen-y-fa my ta ec Demetrius, as ny fir-cheirdee ta mârish, plaiynt noi dooinney erbee, ta ny quaiyllyn nyn soie, as briwynn ayndoo, [ry-hoi reaghey y chur daue] lhig daue nyn gooish y phleadeil noi-ry-hoi.
- 39 Agh my ta cooish erbee elley eu dy chur stiagh, yiow shiu reaghey ayns y whuaiyl lowal.
- 40 Son ta shin ayns dangeyr dy bee irree magh er ny choyrt nyn lieh son obbyr y laa jiu; fakin nagh vel oyr erbee ain dy chur stiagh son lheid y chaglym mooar dy leih.
- 41 As tra v'eh er ghra shoh, lhig eh yn raad da'n poble.

Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

## 20

- 1 As erreish da'n irree-magh shoh ve ec fea, deie Paul er ny Creesteenyn huggey, as daag eh bannaght oc, as jimmee eh roish dy ghoill gys Macedonia
- 2 As tra v'eh er ghoill harrish ny ardjyn shen, as dy jeean er choyrlaghey ad, haink eh gys Greece;
- 3 As duirree eh ayns shen three meeaghyn: as tra va ny Hewnyn lhie fo-chlea er e hon, myr v'eh kiarail dy ghoaill lhuingys gys Syria, ghow eh ayns laue dy darragh eh back trooid Macedonia.
- 4 As hie ayns sheshaght mârish gys Asia, Sopater dy Vereá, as jeh ny Thessalonianee, Aristarchus as Secundus; as Gaius veih Derbe, as Timothy; as veih Asia, Tychicus as Trophimus.
- 5 Hie ad shoh roin, as duirree ad er nyn son ec Troas.
- 6 As hiauill shin veih Philippi lurg feailley ny Caisht, as haink shin huc gys Troas ayns queig laa, as duirree shin ayns shen shiaght laa.
- 7 As er y chield laa jeh'n chiaghtin, tra va shin er jeet cooidjagh dy vrishey arran, ren Paul preacheil daue, as myr v'eh dy ghoill roish laa-ny-vairagh, chum eh seose loayrt derrey mean-oie.
- 8 As va ymmodee cainleyn foaddit ayns yn ard-shamy, raad v'ad er nyn jaglym cooidjagh.
- 9 As va dooinney aeg dy row, va enmyssit Eutychnus, ny hoie ayns uinniag, as huitt eh ayns trome chadley: as myr va Paul foddey preacheil, hie eh harrish ayns e chadley, as huitt eh neose jeh'n trass lout, as v'eh er ny hroggal marroo.
- 10 Agh hie Paul sheese, as gliooney liorish, as goaill eh ayns e roihaghyn, dooyrt eh, Ny bee-jee ayns imnea erbee; son ta e vioys ayn.
- 11 Tra v'eh er-y-fa shen er jeet seose reesht, as er vrishey arran, as er n'ee, as er daggloo foddey, gys eer brishey'n laa, jimmee eh roish.
- 12 As hug ad lhieu yn dooinney aeg bio, as va gerjagh oc nagh nee beggan.
- 13 As hie shin roishyn dy ghoaill lhuingys, as hiauill shin gys Assos, kiarail Paul y ghoaill stiagh ayns shen: son shen myr v'eh er n'oardaghey, kiarail eh-hene dy ghoill ry-chosh.
- 14 As tra v'eh er jeet hooyn ec Assos ghow shin eh er-board, as haink shin gys Mitylene

And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

These going before tarried for us at Troas.

And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

And there sat in a window a certain young man named Eutychnus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

- 15 As hiauill shin veih shen, as haink shin yn nah laa jeeragh er Chios; as yn laa er-giyn chossyn shin gys Samos, as duirree shin ec Trogyllium, as er y chiarroo laa haink shin gys Miletus.
- 16 Son va Paul kiarit dy hiaulley shaghey Ephesus, er-y-fa nagh row eh booiagh yn traa y vaarail ayns Asia; son v'eh ayns preish siyr, er dy chooilley chor dy ve ec Jerusalem er laa ny Kingeesh.
- 17 As veih Miletus, hug eh fys gys Ephesus, as deie eh er shanstyr ny hagglish.
- 18 As tra v'ad er jeet huggey, dooyrt eh roo, Ta fys eu, er-dyn chied laa haink mish gys Asia, kys ta mee er n'yymyrkey mee hene ny mast' eu ec dy chooilley earish
- 19 Shirveish y Chiarn lesh dy chooilley injillid aigney, as lesh moorarane jeir, as seaghyn haink my raad, liorish kialgyn [goanlyssagh] ny Hewnyn:
- 20 As kys nagh dreill mee back nhee er bee veagh vondeishagh diuish, agh hoilshee mee diu, as dynsee mee shiu dy foshlit, as veih thie dy thie,
- 21 Gymmyrkey feanish chammah gys ny Hewnyn as myrgeeddin gys ny Ashoonee, mychione arrys gys Jee, as credjue gys nyn Jiarn Yeeseey Creest.
- 22 As nish cur-my-ner, ta mee goll fo bree yn Spyryd gys Jerusalem, gyn fys ve aym cre ta dy haghyr dou ayns shen:
- 23 Er-lhimmey dy vel y Spyryd Noo gymmyrkey feanish ayns dagh ard-valley, gra, Dy vel geulaghyn as seaghyn my chour.
- 24 Agh cha vel veg jeh ny reddyn shoh dy my agglagh, chamoo ta mee soiaghey jeh my vioys hene, my oddym agh my choorse y chooilleeney lesh boggey, as y chirveish ta er my churrym veih'n Chiarn Yeeseey, dy ymyrkey feanish gys sushtal grayse Yee.
- 25 As nish cur-my-ner, ta fys aym nagh jean shiuish ooilley, nyn mast' eu ta mee er ve shooyl preacheil reeriaght Yee, my eddin y akin arragh.
- 26 Shen-y-fa ta mee goaill feanish erriu er y laa t'ayn jiu, dy vel mee glen veih fuill dy chooilley ghooinney:
- 27 Son cha vel mee er haghney dy hoilshaghey diu slane coyrle Yee.
- 28 Cur-jee twoaie er-y-fa shen diu hene, as da ooilley yn chioltane harrystoo ta'n Spyryd Noo er n'yannoo shiu nyn aspickyn, dy veaghey agglish Yee, t'eh er chionnaghey lesh e uill hene.
- 29 Son ta fys aym, erreish dooys v'er n'immeeaght, dy jig moddee-oaldey jollyssagh stiagh nyn mast' eu, gyn chymmey er y chioltane.
- 30 Myrgeeddin nyn mast' eu hene nee deiney girree seose, loayrt goan kialgagh, dy chleaynaghey daue hene fir-eiyrttee.
- 31 Bee-jee er-y-fa shen er nyn arrey, as cooinee-jee rish three bleeaney dy vel mee er ve kinjagh oie as laa cur raau da dy chooilley unnane eu lesh jeir.
- 32 As nish, vraaraghyn, ta mee chymney shiu gys Jee, as gys goo e ghrayse, ta abyln nyn droggal shiu seose, as eiraght y chur diu nyn mast' ocsyn ooilley ta er nyn gasherickey.
- And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.
- For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
- And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
- And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:
- And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house, Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
- Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
- But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
- And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
- Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.
- For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.
- Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
- For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.
- Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
- Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
- And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

- 33 Cha vel mee er chur saynt da argid, ny airh, ny cooid ghooiney erbee.
- 34 Dy jarroo ta fys eu hene, dy nee ny laueyn shoh ren shirveish er my ymmyrch, as orroosyn va marym.
- 35 Ta mee er hoilshaghey diu dy chooilley nee, kys laboraght myr shen, dy lhisagh shiu kemmyrk y choyrt da ny annooinee as cooinaghtyn er goan y Chiarn Yeesey, kys dooyrt eh, Te ny s'bannee dy choyrt na dy ghoail.
- 36 As tra v'eh er ghra shoh, ghlioon eh sheese, as ghow eh padjer maroo ooilley.
- 37 As cheayn ad ooilley dy treih, lhie er mwannal Phaul as dy phaagey eh.
- 38 As jannoo yn trimshey smoo ooilley, son ny goan loayr eh, nagh vaikagh ad yn eddin echey arragh. As ren ad sheshaght marish gys y lhong.

I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

## 21

- 1 As haink eh gy-kione, tra va shin er gheddyn voue, as er n'ghoail lhuingys, dy daink shin lesh coorse jeeragh gys Coos, as yn laa er-giyn gys Rhodes, as veih shen gys Patara.
- 2 As feddyn lhong ayns shen ry-hoi shiaulley gys Phenicia, hie shin er-board, as hiauill shin roin.
- 3 Nish tra chronnee shin Cyprus, daag shin eh er y laue chiare, as hiauill shin gys Syria, as haink shin er thaloo ec Tyre: son ayns shen va'n lhong dy chur magh e lught.
- 4 As son dy dooar shin Creesteenyn ayns shen, duirree shin mâroo shiaght laa: as choyrlee ad Paul trooid y Spyrryd, gyn eh dy ghoill seose gys Jerusalem.
- 5 As tra va ny laghyn ec kione, jimmee shin roin, as hie shin er nyn raad; as hie ad ooilley magh mârin dy chur shin er nyn doshiaght er nyn yurnah, marish mraane as cloan, derrey va shin mooie ass y valley: as ghlioon shin sheese er y traie, as ghow shin padjer.
- 6 As tra va shin er ghoail nyn gied jeh cheilley, ghow shin lhuingys; as hyndaa adsyn thie reesht.
- 7 As tra va shin er roie nyn goorse veih Tyre, haink shin gys Ptolemais, as vannee shin da ny braaraghyn, as duirree shin mâroo un laa.
- 8 As yn nah laa, jimmee shinyn va jeh sheshaght Phaul roin, as haink shin gys Cesarea; as hie shin stiagh ayns thie Philip yn sushtallagh (va fer jeh'n chiaght) as duirree shin marish.
- 9 As va kiare inneenyn ec y dooinney cheddin, moidynyn, va jannoo phadeyr.
- 10 As duirree shin ayns shen ymmodde laghyn, as haink neose veih Judea, phadeyr dy row enmyssit Agabus.
- 11 As tra v'eh er jeet hooi, ghow eh cryss Phaul, as chiangle eh e laueyn as e chassyn hene, as dooyrt eh, Shoh myr ta'n Spyrryd Noo gra, Er yn agh cheddin nee ny Hewnyn ec Jerusalem kiangle y dooinney s'lesh yn cryss shoh, as eh y livrey gys y laueyn ny Hashoonee.

And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

- 12 As tra cheayll shin shoh, ghuee chammah shinyn as adsyn jeh'n ynyd shen er, gyn eh dy ghoill seose gys Jerusalem.
- 13 Eisht dreggyr Paul, Cre shoh ta shiu jannoo, dy cheayne as brishey my chree? son ta mee aarloo, cha nee ynrycan dy ve er my choirt ayns geulaghyn, agh eer dy hurranse baase ec Jerusalem er graih ennym y Chiarn Yeesey.
- 14 As tra nagh beagh eh coyrlit, scuirr shin, gra, Aigney yn Chiarn dy row jeant.
- 15 As lurg ny laghyn shen, kiartaghey shin hene son y jurnah, hie shin seose gys Jerusalem.
- 16 Hie mârin myrgeeddin paart jeh Creesteenyn Cesarea, as hug ad lhieu shin gys dooinney enmyssit Mnason, veih Cyprus shenn Chreestee, mârishyn va shin dy ghoail aaght.
- 17 As tra va shin er jeet gys Jerusalem hug ny braaraghyn oltaghey-bea gennal dooin.
- 18 As yn laa er-giyn hie Paul stiagh mârin gys Jamys; as va ooilley yn chanstyr kionfenish.
- 19 As tra v'eh er vannaghey daue, hoilshee eh daue ayns coorse ny reddyn va Jee
- 20 As tra cheayll ad shen, ren ad y Chiarn y ghloyraghey, as dooyrt ad rish, T'ou fakin, vraar, cre whilleen thousane jeh ny t'er ghoail yn credjue orroo; as ta graih jeean oc ooilley son y leigh.
- 21 As t'ad er chlashtyn jeed's, dy vel oo gynsaghey ooilley ny Hewnyn, ta mastey ny Ashoonee, dy hreigeil Moses, gra, Nagh lhisagh ad nyn gloan y ghiarey-chymmylt, gimmeeaght lurg ny oardaghyn.
- 22 Cre te eisht, agh dy jig y pobble cooidjagh? son cluinnee ad dy vel oo er jeet.
- 23 Jean eisht shoh ta shin dy ghra rhyt: ta kiare deiney ain ta fo breearrey;
- 24 Gow ad shoh, as bee er dty ghlenney as ec cost mâroo, dy vod ad nyn ghing y shaval: as dy vod fys y ve ec dy chooilley unnane, nagh vel nhee erbee ayns ny cheayll ad jeeds, agh dy vel oo hene freayll ny oardaghyn, ayns biallys da'n leigh.
- 25 As mychione ny Ashoonee t'er chredjal, ta shin er scrieu as er vriwnys, gyn ad dy eiyrt er ny cliaghtaghyn cheddin, agh ynrycan ad dy reayll ad-hene veih reddyn va chebbit gys jallooyn, as veih fuill, as veih reddyn toghtit, as veih maarderys.
- 26 Eisht ghow Paul ny deiney, as yn nah laa ghlen eh eh-hene maroo, as hie eh stiagh ayns y chiable, dy hoilshaghey, dy row ad mysh cooilleeney laghyn y ghlenney, derrey veagh oural er ny hebbal son dagh unnane jeu.
- 27 As tra va ny shiaght laa faggys ec kione, ghreinnee ny Hewnyn va veih Asia ooilley yn pobble, tra honnick ad eh ayns chiable, as ghreimm ad eh
- 28 Geamagh, Gheiney Israel, cooin-jee lhien: shoh'n dooinney ta gynsaghey dy chooilley ghooiney, ayns dy chooilley ynyd noi yn pobble, as y leigh, as y boayl shoh; as ny sodjey na shen, t'eh er chur lesh Ashoonee stiagh ayns y chiable, as er vee-ooashlaghey yn ynyd casherick shoh.
- And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.
- Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
- And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
- And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.
- There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.
- And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
- And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
- And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.
- And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:
- And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.
- What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.
- Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;
- Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.
- As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.
- Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.
- And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,
- Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

- 29 (Son v'ad roïe er vakin mârish ayns yn ard-valley, Trophimus, Ephesian, as heill ad dy row Paul er chur lesh eh stiagh ayns y chiamble).
- 30 As va ooilley yn ard-valley ayns anvea as roie yn pobble dy cheilley: as ghow ad Paul, as hayrn ad eh magh ass y chiamble; as chelleeragh va ny dorryssyn dooint.
- 31 As myr v'ad aarloo dy chur dy baase eh, haink skeeal gys ard-chaptan y cheshaght, dy row ooilley Jerusalem bun-ry-skyn.
- 32 As er-y-chooyl ghow eh sidooryn as captanyn-keead, as roie eh sheese huc: as tra honnick ad yn ard-chaptan as ny sidooryn, scuirr ad dy woalley Paul.
- 33 Eisht haink yn ard-chaptan er-gerrey, as ghow eh eh, as doardee eh eh dy ve kianlt lesh daa gheuley; as denee eh quoi v'eh hene, as cre v'eh er n'yannoo.
- 34 As deïe paart un red, as paart red elley mastey yn pobble: as tra nagh dod eh shickyrys y gheddyn kyndagh rish y voirrainys, doardee eh eh dy ve er ny chur 'sy chashtal.
- 35 As tra v'eh er ny greeshyn, shen myr ve, dy hrog ny sidooryn lhieu eh, kyndagh rish chennid y phobble.
- 36 Son deiyr yn slane chaglym jeh'n pobble geiyrt er, gyllagh, Ersooyl lesh.
- 37 As myr va Paul goll stiagh ayns y chashtal, dooyrt eh rish yn ard-chaptan, Voym kied loayrt rhyt? Dooyrt eshyn, Vod oo Greek y loayrt?
- 38 Nagh nee uss yn Egyptian shen, ren roish ny laghyn shoh irree-magh y yannoo as leeid magh gys yn aasagh kiare thousane dooinney, va nyn ghunveryn?
- 39 Agh dooyrt Paul, ta mish my ghoooinney ta my Hew, veih Tarsus, ard-valley ayns Cilicia, my chummaltagh dy ard valley oasle; as ta mee guee ort kied y chur dou loayrt rish y pobble.
- 40 As tra v'eh er chur kied da, hass Paul er ny greeshyn, as chrie eh e laue er y pobble: as tra v'ad ooilley cooidjagh nyn-dhost, loayr eh roo ayns glare ny Hebrewyn, gra,
- (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
- And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.
- And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.
- Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.
- Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.
- And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
- And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.
- For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
- And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?
- Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
- But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.
- And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

## 22

- 1 Gheiney, vraaraghyn, as ayraghyn, clasht-jee risht ny t'aym's dy ghra ayns my lieh hene.
- 2 (As tra cheayll ad eh loayrt roo ayns glare ny Hebrewyn, v'ad wheesh shen smoo nyn-dhost: as dooyrt eh)
- 3 Ta mish dy firrinagh my ghoooinney ta my Hew, ruggyr ayns Tarsus, ard-valley ayns Cilicia, agh va mee troggit ayns yn ard-valley shoh, ec cassyn Ghamaliel, as ynsit lurg aght s'ynrick leigh nyn shenn-ayryn, ayns graih jeean gys Jee, myr t'euish ooilley jiu.
- 4 As ren mee tranlaase er y chredjue shoh gys y baase, kianley as livrey gys pryssoonyn chammah deiney as mraane.
- 5 Myr ta'n ard-saggyrt hene gymmyrkey feanish lhiam, as slane quaiyl y chanstyr: voue hooar mee myrgeeddin screeuyn gys ny braaraghyn, as hie mee gys Damascus, dy chur lhiam adsyn v'ayns shen, kianlt
- Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.
- (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)
- I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.
- And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
- As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem,

- gys Jerusalem, dy v'er nyn gerraghey.
- 6 As haink eh gy-kione, myr va mee er my yurnah, tayrn er-gerrey da Damascus mysh y vunlaa, dy hoilshean doaltattym veih niau soilshey mooar mygeayrt-y-moom.
- 7 As huitt mee er y thaloo, as cheayll mee coraa gra rhym, Saul, Saul, cre'n-fa t'ou jannoo tranlaase orrym?
- 8 As dreggyr mish, Quoi oo, Hiarn? As dooyrt eh rhym, Mish Yeesey dy Nazareth t'ou jannoo tranlaase er.
- 9 As honnick adsyn va marym dy jarroo yn soilshey, as va aggle orroo; agh cha geayll ad y coraa echeysyn va loayrt rhym.
- 10 As dooyrt mish, Cre nee'm, Hiarn? As dooyrt y Chiarn rhym, Irree, as immee gys Damascus, as ayns shen vees inshit dhyt mychione dy chooilley nhee ta kiarit dhyt dy yannoo.
- 11 As myr va mee doal lesh gloyr y toilshey shen, hug y vooinjier va marym lhieu mee er y laue, as haink mee gys Damascus.
- 12 As haink hym fer dy row enmyssit Ananias, dooinney crauee cordail rish y leigh, echey va goo mie veih ooilley ny Hewnyn va cummal ayns shen,
- 13 As hass eh, as dooyrt eh rhym, Vraar Saul, Dty hoilshey dy row ayd. As 'syn oor cheddin yeeagh mee seose er.
- 14 As dooyrt eh, Ta Jee ny ayraghyn ain er dty reih, dy voddagh fys y ve ayd er yn aigney echey, as dy voddagh oo yn Fercairagh shen y akin, as clashtyn coraa e veal.
- 15 Son bee oo feanish echeysyn dy chooilley ghooiney, jeh ny t'ou er vakin as er chlashtyn.
- 16 As nish cre'n-fa t'ou lhiggey shaghey? irree as bee er dty vashtey, as nice ersooyl dty pheccaghyn, geamagh er ennym y Chiarn.
- 17 As haink eh gy-kione, tra va mee er jeet reesht gys Jerusalem, dy jarroo choud as va mee ec padjer ayn, y chiamble, dy huitt mee my-neealoo;
- 18 As honnick mee eh, gra rhym, Jean siyr, as cosne royd er-y-chooyl ass Jerusalem: son cha jean ad soiaghey jeh'n eanish ayd's my-mychione's.
- 19 As dooyrt mish, Hiarn, ta fys oc dy ren mish pryssooney as bwoalley ayns dy chooilley synagogue adsyn va credjal aynyd.
- 20 As tra va fuill dty eanish Steaon er ny gheayrtey, va mee my hassoo kionfenish, as m'aigney lhieu ayns y choyrtey eh gy-baase, as yeeagh mee da'n eaddagh ocsyn ren y varroo eh.
- 21 As dooyrt eh rhym, Immee royd: son ver-ym's oo er chaghteraght foddey veih shoh gys ny Ashoonee.
- 22 As deaisht ad rish gys y fockle shoh, as eisht hrog ad seose nyn goraa, as dooyrt ad Ersooyl-jee lesh lheid yn er shoh jeh'n thaloo: son cha vel eh cooie eh dy ve bio.
- for to be punished.
- And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
- And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
- And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
- And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
- And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
- And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
- And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,
- Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
- And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
- For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
- And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
- And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
- And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.
- And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
- And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.
- And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.
- And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

- 23 As myr v'ad gyllaghey, as ceau jeu nyn eaddagh, as spreie joan 'syn aer,  
And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,
- 24 Hug yn ard-chaptan sarey eh dy ve er ny chur stiagh 'sy chashtal, goardaghey eh dy ve feyshtit liorish scuitchal, dy gheddyn fys cre'n-fa v'ad gyllaghey myr shen n'oi.  
The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.
- 25 As myr v'ad dy chiangley eh lesh yeeallyn, dooyrt Paul rish y chaptan-keead va ny hassoo liorish, Vel eh lowal diuish dy scuitchal dooinney ta ny Romanagh as gyn deyre?  
And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
- 26 Tra cheayll yn centurion shen, hie eh as dinsh eh eh da'n ard-chaptan, gra, Cur twoaie cre t'ou dy yannoo; son ta'n dooinney shoh ny Romanagh.  
When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.
- 27 Eisht haink yn ard-chaptan, as dooyrt eh rish, Insh dou, vel uss dty Romanagh? Dooyrt eshyn, Ta mee.  
Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
- 28 As dreggyr yn ard-chaptan, Lesh sym mooar dy argid chossyn mish yn seyrnys shen. As dooyrt Paul, Agh va mish seyr-ruggit.  
And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.
- 29 Eisht daag adsyn eh er-y-chooyl va ry-hoi feysht eh, as va aggle er yn ard-chaptan hene myrgeeddin erreish da toiggal dy nee Romanagh v'eh, as son dy row eh er chiangley eh.  
Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
- 30 Laa-ny-vairagh er-yn-oyr dy baillish slane shickyrys y gheddyn jeh plaiynt ny Hewnyn n'oi, deayshil eh eh veih e gheulaghyn, as doardee eh ny ard-saggyrtyn as ooilley yn choonceil oc dy heet kionfenish, as hug eh lesh Paul sheese, as hoie eh eh kiongoyrt roo.  
On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

## 23

- 1 As yeeagh Paul dy gyere er y choonceil as dooyrt eh, Gheiney as vraaraghyn, Ta mee er n'yymyrkey mee-hene fenish Jee lesh cooinsheanse slane ynrick gys y laa t'ayn jiu.  
And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
- 2 As doardee Ananias yn ard-saggyrt ad syn va nyn shassoo liorish, dy woalley eh er y veaal.  
And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.
- 3 Eisht dooyrt Paul rish, Nee Jee uss y woalley, O woalley ghiallit: son vel uss soie dy my vriwnys cordail rish y leigh, as goardaghey mee dy ve bwoailt noi yn leigh?  
Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
- 4 As dooyrt y vooinjer va nyn shassoo kionfenish rish, Vel uss goltooney ard-saggyrt Yee.  
And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?
- 5 Eisht dooyrt Paul, Cha smooinee mee, vraaraghyn, dy nee yn ard-saggyrt v'eh: son te scruit, Cha loayrt oo dy olk jeh fer-reill dty phobble.  
Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.
- 6 As tra dennee Paul dy row yn derrey ayrn jeu nyn Sadduceeyn, as yn ayrn elley nyn Phariseeyn, deie eh ayns y choonceil, Gheiney as vraaraghyn, ta mish my Pharisee my vac da Pharisee: son y treishteil as irree seose-reesht ny merriu ta mee er my vriwnys.  
But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.
- 7 As tra v eh er ghra shoh, dirree streeu eddyr ny Phariseeyn as ny Sadduceeyn, as va'n chaglym noi-ry-hoi.  
And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.
- 8 Son ta ny Sadduceeyn gobbal yn irree seose-reesht veih ny merriu, as nagh vel ayn edyr ainle ny spyrryd: agh ta ny Phariseeyn goaill roo ny-nesht.  
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.
- 9 As va argane mooar er ny ghoostey: as dirree ny scrudeyrn va er paart ny Phariseeyn, as streeu ad, gra, Cha vel shinyn geddyn foill erbee ayns y dooinney shoh: agh my ta spyrryd ny ainle er loayrt  
And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

rish, ny lhig dooin caggey noi Jee.

- 10 As myr va'n streeu mooadaghey va'n ard-chaptan agglagh dy raipagh ad Paul ayns peeshyn, as doardee eh sidooryn dy gholl sheese, as dy ghoail eh er-niart veih nyn mast' oc, as dy chur lhieu eh stiagh ayns y chashtal.
- 11 As yn oie er-giyn hass y Chiarn liorish, as dooyrt eh, Bee dy yien mie, Phaul: son myr t'ou er n'yymyrkey feanish jeem's ayns Jerusalem, myr shen neesht shegin dhyt feanish y yymyrkey ec y Raue.
- 12 As tra va'n laa rish, haggil shiartanse jeh ny Hewnyn cooidjagh, as chiangle ad ad hene fo mollaght, gra, nagh n'ee-agh ad as nagh n'iu-agh ad derrey veagh ad er varroo Paul.
- 13 As va erskyn da-eed jeh fo yn cho-vollaght shoh.
- 14 As haink an gys ny ard-saggyrtyn as y chanstyr, as dooyrt ad, Ta shiu er chiangley shin hene fo mollaght trome, nagh n'ee mayd veg derrey vees shin er varroo Paul.
- 15 Nish er-y-fa shen jean-jee shiuish as y choonceil fys y chur gys yn ard-chaptan, eh dy chur lesh eh fenish euish mairagh, myr dy beagh-red ennagh eu dy gheddyn toiggal sodjey jeh mychione echey: as bee mainyn aarloo dy ghoail e vioys my jig eh nyn vaar.
- 16 As tra cheayll mac shayrey Phaul jeh'n lhie farkiaght oc, jimme eh roish, as hie eh stiagh ayns y chashtal, as dinsh eh ooilley da Paul.
- 17 Eisht deie Paul er fer jeh ny centurionyn huggy, as dooyrt eh, Cur lhiat yn dooinney aeg shoh ys yn ard-chaptan; son ta red ennagh echey dy insh da.
- 18 Myr shen ghow eh eh, as hug eh lesh eh gys yn ard-chaptan, as dooyrt eh, Deie Paul yn pryssoonagh orrym huggy, as ghuee eh orrym mee dy chur lhiam yn dooinney aeg shoh hood's, son dy vel red ennagh echey dy insh dhyt.
- 19 Eisht ghow yn ard-chaptan eh er y laue, as hie eh mârish dy lhiattee gys boayl er-lheh, as dénee eh jeh, Cre shen t'ayd dy insh dooys?
- 20 As dooyrt eh, Ta ny Hewnyn er choardail dy hirrey ort's, oo dy chur Paul sheese mairagh gys y choonceil, myr dy beagh red ennagh sodjey oc dy gheddyn toiggal jeh veih.
- 21 Agh ny jean uss er y raa oc: son ta aarloo dy ghoail eh erskyn da-eed dooinney jeh, t'er chiangley ad-hene fo mollaght, nagh jean ad gee ny giu derrey vees ad er varroo eh: as nish t'ad aarloo, jerkal rish gialdyn y gheddyn voids.
- 22 Myr shen lhig yn ard-chaptan yn raad da'n dooinney aeg, as hug eh currym er, Jeeagh nagh n'insh oo da dooinney erbee dy vel oo er hoilshaghey ny reddyn shoh dooys.
- 23 As deie eh er daa centurion huggy gra, Fow-jee aarloo daa cheead sidoor dy gholl gys Cesarea, as markee three-feed as jeh, as deiney-shleiy daa cheead, ec y trass oor jeh'n oie.
- 24 As kiare-jee beïyn daue, dy vod Paul markiagh, as dy vod ad y chur lhieu eh dy sauchey gys y kiannoort Felix.

And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

And they were more than forty which had made this conspiracy.

And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

- 25 As ren eh screeuyn er yn aght shoh:
- 26 Bea as slaynt veih Claudius Lysias, gys y kiannoort smoo oasle Felix.
- 27 Va'n dooinney shoh goit ec ny Hewnyn, as myr v'ad er chee dy varroo eh, haink mish lesh sheshaght dy hidooryn, as haue mee eh voue, tra hoig mee dy nee Romanagh v'eh.
- 28 As liorish dy row mee booiagh fys y gheddyn er yn oyr v'oc dy phlaiynt er, hug mee lhiam eh fenish y whuaiyl oc:
- 29 As dennee mee dy row eh er ny chassid mychione cooishyn jeh'n leigh oc hene; agh nagh row nhee erbee currit gys e lieh toilchin baase ny geulaghyn.
- 30 As tra ve inshit dou dy row ny Hewnyn lhie cooyl-chlea son bioys y dooinney, hug mee fys chelleeragh hood's, as doardee mee e phlaiyntee dy chur stiagh kiongoyrt rhyt's cre-erbee v'oc dy lhiassaghey n'oi. Slane lhiat.
- 31 Eisht ghow ny sidooryn Paul myr v'ad oardrit, as hug ad lhieu eh ayns yn oie gys Antipatris.
- 32 Laa-ny-vairagh daag ad ny markee dy gholll mârish, as hie ad back gys y chashtal.
- 33 As tra haink ny markee gys Cesarea, livrey ad ny screeuyn gys y chiannoort, as hoie ad Paul myrgeddin kiongoyrt rish.
- 34 As tra va'n kiannoort er lhaih yn screeuyn, dennee eh cre'n cheer v'eh jeh, as tra hoig eh dy row eh jeh Cilicia;
- 35 Ver-ym clashtyn dhyt, as eshyn, tra vees dty phlaiyntee myrgeddin er jeet. As doardee eh eh dy ve freilt ayns halley briwnys Herod.

And he wrote a letter after this manner:

Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

## 24

- 1 As ec kione queig laa, hie Ananias yn ard-saggyrt sheese marish y chanstyr, as ard-phleadeyr dy row enmyssit Tertullus, dy chur stiagh nyn blaiynt gys y chiannoort noi Paul.
- 2 As tra v'eh currit kionfenish, ren Tertullus toshiaght dy loayrt n'oi, gra, Fakin liort's dy vel shin baghey ayns shee as sauchys, as dy vel ymmodde obbraghyn mie jeant son yn ashoon shoh liorish creenaght dty reill's.
- 3 Ta shin ec dy chooilley earish, as ayns dy chooilley ynnyd, goaill rish, Felix smoo oasle, lesh slane booise.
- 4 Agh son nagh goym seose rouyr jeh dty hraa, ta mee guee ort jeh dty ooashley foayroil dy chur clashtyn dooin ayns focklyn giarey:
- 5 Ta shin er gheddyn yn dooinney shoh fer erskyn towse boiragh, as doostey anvea masteey ooilley ny Hewnyn er feai-ny-cruinney, as ny ard-leeideilagh ayns shaghrynys credjue ny Nazarenee:
- 6 T'eh myrgeddin er ghoaill er dy an chasherickey yn chiamble: as ghow shinyn eh, as baill-lhien v'er vriwnys eh cordail rish y leigh ain hene.
- 7 Agh haink yn ard-chaptan Lysias orrin, as eer er-niart ghow eh ass ny laueyn ain eh.

And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

- 8 Goardaghey e chassidee dy heet kionfenish hood's: as liorish feysht y dooinney dy vod toiggal y ve ayd hene jeh dy chooilley nhee, ta shinyn dy choyr ass e lieh.
- 9 As va ny Hewnyn er yn un ghlare rish, gra, dy nee shen myr va'n chooish.
- 10 Eisht dreggyr Paul, tra va'n kiannoort er chur kied da dy loayrt, Son wheesh as dy vel fys aym dy vel uss er ve rish ymmodee bleeantyn dty vriw er yn ashoon shoh, ta mee ny s'aggindee dy ansoor er my hon hene;
- 11 Er-y-fa dy vod oo toiggal y ghoail, nagh vel foast agh daa laa yeig neayr as hie mee seose dy ooashlaghey ec Jerusalem.
- 12 As cha dooar ad mee ayns y chiable ayns argane rish dooinney erbee, ny greinnaghey yn pobbble gys irree-magh, edyr ayns ny synagogueyn, ny ayns yn ard-valley:
- 13 Chamoo oddys ad prowal ny reddyn shen t'ad nish dy choyr ass my lieh.
- 14 Agh shoh ta mee goaill-rish hood's, lurg yn aght t'adsyn genmys shaghrynys veih'n chredjue, dy nee shen myr ta mish cur ooashley da, Jee my ayraghyn, credjal dagh nhee ta scruit ayns y leigh as ny phadeyrn:
- 15 As ta treishteil aym gys Jee, shen t'ad hene myrgeeddin dy lowal, dy bee ayn irree seose-reesht jeh ny merriu, chammah jeh cairagh as neu-chairagh.
- 16 As er-yn-oyr shoh ta mee er my chliaghtey hene, dy reayll kinjagh cooinsheanse gyn loght gys Jee as gys deiney.
- 17 Nish lurg mooarane bleeantyn, haink mee dy chur lhiam jeirk gys my ashoon hene, as ourallyn.
- 18 Er shoh hooar shiartanse dy Hewnyn veih Asia mee glen ayns y chiable, agh cha nee lesh chymsaghey sleih, ny boirrainys:
- 19 As lhisagh ad shen ve ayns shoh kionfenish, dy yannoo mie yn phlaiynt, my va nhee erbee oc dy choyr ass my lieh.
- 20 Er-nonney lhig daue shoh hene loayrt, my hooar ad mee-chairys erbee aynym, tra hass mee fenish y choonceil;
- 21 Mannagh row eh son yn un chora shoh hrog mee, tra hass mee ny mast' oc, Mychione irree-seose-reesht ny merriu ta mee jiu er my vriwnys lieriu.
- 22 Tra cheayll Felix shoh, hug eh ad shaghey, derrey oddagh eh toiggal sodjey y gheddyn 'sy chooish; as dooyrt eh, Tra hig Lysias yn ard-chaptan neose, yioyms fys er bun y chooish eu.
- 23 As doardee eh centurion kiarrail y ghoail jeh Paul, as e reamys y lhiggey da, gyn lhiettal veg jeh'n ainjys echey dy hirveish er, ny dy heet huggey.
- 24 As lurg laghyn dy row, haink Felix as e ven Drusilla va ny Hew, as hug eh fys er Paul, as hug eh clashtyn da mychione y credjue ayns Creest.
- 25 As myr v'eh resooney mychione cairys, sheeltys, as y vriwnys ry-heet, huitt Felix er creau, as dansoor eh, Immee royd son y tra shoh, as cha Leah's yioym caa cooie er y hon, ver-ym fys ort.
- Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
- And the Jews also assented, saying that these things were so.
- Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:
- Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.
- And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:
- Neither can they prove the things whereof they now accuse me.
- But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
- And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
- And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.
- Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
- Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
- Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.
- Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
- Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.
- And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
- And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.
- And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
- And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

- 26 V'eh jerkal neesht dy beagh Paul er chur argid da, cour cosney e reamys: shen-y-fa v'eh cur fys er ny s'mennickey dy loayrt rish.
- 27 Agh ec kione daa vleïn haink Porcius Festus ayns ynynd Felix: as son dy row Felix booiagh jannoo nhee taitnyssagh da ny Hewnyn, daag eh Paul ny phryssoonagh.

## 25

- 1 Nish tra va Festus er jeet gys y ream, ec kione three laa hie eh seose veih Cesarea gys Jerusalem.
- 2 Eisht haink yn ard-saggyrt, as reiltee ny Hewnyn kionfenish, as ghuee ad er clashtyn y choyrt daue noi Paul.
- 3 As gearree er yn foayr shoh n'oi, Eh dy chur fys er gys Jerusalem, kiarail ad-hene lhie cooyl-chlea er yn raad, dy ghoaill e vioys.
- 4 Agh dreggyr Festus, dy beagh Paul freilt ec Cesarea, as dy ragh eh-hene gys shen dy gerrit.
- 5 Lhig dauesyn er-y-fa shen, as eshyn, ta er y hon ny mast' eu, goll sheese mârym's, as plaiynt y chur stiagh noi yn dooinney shoh son loght erbee dy vel ayn.
- 6 As tra v'eh er vuiriaght ny mast' oc mysh jeih laa, hie eh sheese gys Cesarea; as laa-ny-vairagh hoie eh er stoyl y vriwnys, as doardee eh Paul dy heet kionfenish.
- 7 As tra v'eh er jeet, hass ny Hewnyn haink veih Jerusalem mygeayrt, as hug ad stiagh ymmodee foiljyn tromeys gys lieh Phaul, nagh voddagh ad prowal;
- 8 Choud's v'eshyn lhiassaghey ass e lieh hene, Chamoo noi leigh ny Hewnyn, chamoo noi yn chiable ny foast noi Cesar, ta mee er n'yannoo foill erbee.
- 9 Agh Festus, liorish dy row eh aggindagh ny Hewnyn y wooiys, dreggyr eh Paul as dooyrt eh, Nailts goll seose gys Jerusalem, ayns shen dy ve er dty vriwnys son ny reddyn shoh kiongoyrt rhy'm's?
- 10 Eisht dooyrt Paul, Ta mee my hassoo ec stoyl-briwnys Cesar, raad s'cair dou ve er my vriwnys: da ny Hewnyn cha vel mee er n'yannoo aggair erbee, myr s'mie ta fys ayd hene.
- 11 Son my ta mee my ghrogh-yantagh, ny my ta mee er n'yannoo nhee erbee dy hoilchin baase, cha vel mee gobbal baase y hurranse: agh mannagh vel yn irriney ayns nhee erbee t'ad shoh dy choyrt my lieh, cha vod dooinney erbee mish y livrey seose huc. Ta mee scughey yn chooish gys Cesar.
- 12 Eisht loayr Festus rish y choonceil, as dooyrt eh, Vel oo er scughey yn chooish gys Cesar? gys Cesar shegin dhyt goll.
- 13 As ec kione laghyn dy row, haink ree Agrippa as Bernice Cesarea dy yeeaghyn Festus.
- 14 As erreish daue v'er ve ayns shen ymmodee laghyn, hoilshree Festus cooish Phaul da'n ree, gra, Ta dooinney ayns shoh va faagit ny phryssoonagh liorish Felix:

He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

- 15 Mychione echey, tra va mee ec Jerusalem, ren ny ard-saggyrty n as shanstyr ny Hewnyn aghin hym, gearree briwnys n'oi.
- 16 Dansoor mish ad, Nagh nee cliaghtey yn vooijer va bentyn rish y Raue ve dy livrey dooinney erbee seose gys baase, derrey ta'n kimmagh as e chassidee noi-ry-hoi as kied echey loayrt er e hon hene my chione yn oill veagh currit ass e lieh.
- 17 Shen-y-fa tra v'ad er jeet ayns shoh, fegooish lhiggey-shaghey hoie mee laa-ny-vairagh er stoyl y vriwnys, as doardee mee yn dooinney dy ve currit kionfenish.
- 18 N'oi tra va e phlaiyntee er hassoo seose, cha dug ad nhee erbee gys e lieh jeh ny reddy n va mish dy smooi n aghtyn:
- 19 Agh va shiartanse dy whestionyn oc n'oi, mychione y chredjue oc hene, as mychione fer enmyssit Yeesey va marroo, agh va Paul shassoo er dy row eh bio.
- 20 As son dy row mee ouryssagh jeh lheid ny questionyn, denee mee jeh, baillish goll seose gys Jerusalem, ayns shen dy ve er ny vriwnys mychione ny cooishyn shoh.
- 21 Agh tra va Paul er scughey yn chooish gys clashtyn Augustus, doardee mee eh dy ve er ny reayll derrey oddin eh y choyr t gys Cesar.
- 22 Eisht dooyrt Agrippa rish Festus, Veign's mee hene booiagh yn dooinney y chlashtyn. Mairagh, as eshyn, nee oo clashtyn eh.
- 23 As laa-ny-vairagh, tra va Agrippa er jeet, as Bernice ayns staid vooar, as er gholl stiagh ayns thie ny quayllagh, marish ny ard-chaptanyn, as ard-gheiney yn ard-valley, ec sarey Festus va Paul er ny choyr t kionfenish.
- 24 As dooyrt Festus, Ree Agrippa, as dy chooilley ghooi nney t'ayns shoh kionfenish marin, hee shiu yn dooinney shoh, mychione ta ooilley ny Hewnyn er phlaiynt hym's, chammah ec Jerusalem, as ayns shoh geamagh nagh lhisagh eh ve ny sodjey bio.
- 25 Agh tra hoig mish, nagh row eh er n'yannoo nhee erbee dy hoilchin baase, as dy row eh-hene er scughey yn chooish gys Augustus, ta mee kiarit dy choyr t eh.
- 26 As er-y-fa nagh vel shickyrys aym jeh nhee erbee oddym y scrieu gys my hiarn, ta mee er choyr t lhiam eh magh kiongoyr t riu, agh erskyn ooilley kiongoyr t rhyt's, ree Agrippa, erreish da ve feyshtit, dy vod red ennagh ve aym dy scrieu.
- 27 Son er-lhiam pene dy row eh red neu resoonagh pryssoonagh y choyr t, as gyn soilshaghey ny cooishyn va lhiasit n'oi.

About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

## 26

- 1 Eisht dooyrt Agrippa rish Paul, Ta kied ayd loayrt er dty hon hene. Eisht heey n Paul magh e laue, as dansoor eh er e hon hene,
- 2 S'maynrey lhiam eh, ree Agrippa, dy vel mee dy ansoor er my hon hene jiu kiongoyr t rhyt's, mychione dy chooilley nhee ta ny Hewnyn dy chur my lieh:
- 3 Agh erskyn ooilley, son dy vel oo toiggalagh ayns dy chooilley chliaghtey as question ta mastey ny Hewnyn: shen-y-fa ta mee guee ort, oo dy eaishtagh

Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

rhym dy surransagh

- 4 My ymmyrkey-bea veih my aegid, va hoshiaght mastey my ashoon hene ec Jerusalem, ta fys ec ooilley ny Hewnyn er,
- 5 Bione daue mee er-dyn toshiaght (my yinnagh ad feanish y ymmyrkey) lurg yn aght schenney jeh'n chredjue ain, dy ren mee baghey my Pharisee.
- 6 As nish ta mee my hassoo, as er my vriwnys son treishteil yn ghialdyn ren Jee da ny ayraghyn ain:
- 7 Gys y gialdyn cheddin ta'n daa heeloghe yeig ain, shirveish Jee oie as laa, treishteil dy heet, as er coontey yn treishteil shoh, ree Agrippa, ta mee er my chassid liorish ny Hewnyn.
- 8 Cre'n-fa veagh eh smooinit red anchredjuagh lieriuish, Jee dy vioghey ny merriu?
- 9 Ghow mish dy jarroo aym pene dy lhisin ymmodee reddyn y yannoo noi ennym Yeesey dy Nazareth.
- 10 As shen ren mee neesht ayns Jerusalem: as ymmodee jeh ny nooghyn yeigh mee ayns pryssoon, liorish yn phooar v'aym veih ny ard-saggyrtyn; as tra v'ad er nyn goyrt gy-baase, hug mee my chora nyn 'oï oc.
- 11 As smaghtee mee ad dy mennick ayns dy chooilley synagogue, as dêginee mee ad dy oltoan [Creest]; as va mee ass towse elgyssagh nyn 'oï oc, as ren mee tranlaase orroo gys eer ard-valjyn joarree.
- 12 Er shoh tra hie mee gys Damascus lesh poar as barrantys veih ny ard-saggyrtyn
- 13 Ec mun-laa, O ree, honnick mee er y raad soilshey veih niau erskyn sollyssid y ghrian, soilshean mygeayrt-y-moom's, as y vooinjer v'er nyn yurnah mârym.
- 14 As tra va shin ooilley er duittym gys y thaloo, cheayll mee coraa loayrt rhym, as gra ayns glare ny Hebrewyn, Saul, Saul, cre'n-fa t'ou jannoo tranlaase orrym? S'doillee te dhyt dy vrebbeal noi ny jilg.
- 15 As dooyrt mish, Quoi oo, Hiarn? As dooyrt eh, Mish Yeesey, orrym t'ou jannoo tranlaase.
- 16 Agh irree, as shass er dty chassyn: son ta mish er hoilshaghey mee hene dhyt er yn oyr shoh, dy yannoo oo dty hirveishagh as dty eanish chammah jeh ny reddyn t'ou er vakin, as jeh ny reddyn shen ayndoo nee'm mee-hene y hoilshaghey dhyt,
- 17 Fendeil oo veih yn pobble, as veih ny Ashoonee, huc ta mee nish dy dty choyrt,
- 18 Dy osley nyn sooillyn, as dy hyndaa ad veih dorraghys gys soilshey, as veih poar Noid-ny-hanmey gys Jee, dy vod ad leih peccaghyn y gheddyn, as eiraght nyn mast' ocsyn t'er nyn gasherickey liorish y credjue ta aynym's.
- 19 Er shoh, ree Agrippa, cha row mee mee-viallagh gys yn ashlish flaunyssagh:
- 20 Agh hoilshee mee hoshiaght dauesyn v'ayns Damascus as ec Jerusalem, as trooid ooilley ardjyn Yudea, as eisht da ny Ashoonee, ad dy ghoail arrys as dy hyndaa gys Jee, as dy chur rish obbraghyn cooie son arrys.

My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:

Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

- 21 Son ny oyryn shoh haare ny Hewnyn mee ayns y chiamble, as ghow ad ayns laue dy my varroo.
- 22 Lesh y cooney er-y-fa shen hooar mee veih Jee, ta mee er-mayrn gys y laa t'ayn jiu, gymmyrkey feanish chammah gys beg as mooar, fegooish nhee erbee sodjey y ghra na dooyrt ny phadeyryn as Moses harragh gy-kione:
- 23 Dy row Creest dy hurranse, as dy nee eh veagh y chied er yinnagh girree veih ny merriu, as soilshy y skeayley magh er y pobble, as er ny Ashoonee.
- 24 As myr v'eh myr shoh loayrt ass e lieh hene, dooyrt Festus lesh ard-choraa, T'ou ass dty cheeayl, Phaul: ta'n ynsagh mooar dy chur oo er-shaghryn.
- 25 Agh dooyrt eshyn, Cha vel mish ass my cheeayl, Festus smoo ooasle; agh ta mee loayrt magh goan dy irriney as dy heeltys.
- 26 Son ta toiggal ec y ree jeh ny reddyng shoh, kiongoyrt rish er-y-fa shen ta mee loayrt dy arryltagh: son er-lhiam nagh vel veg jeh ny reddyng shoh keillit veihsyn; son cha row yn obbyr shoh jeant ayns corneil.
- 27 Ree Agrippa, vel oo credjal ny phadeyryn? ta fys aym dy vel oo credjal.
- 28 Eisht dooyrt Agrippa rish Paul, T'ou faggys er my choylaghey dy ve my Chreestee.
- 29 As dooyrt Paul, Baillym gys Jee dy beagh, cha nee ynrycan oo hene, agh myrgeeddin ooilley ny ta dy my chlashtyn er y laa t'ayn jiu, cha nee faggys agh ooilley. cooidjagh lheid as ta mish, cheu-mooie jeh ny geulaghyn shoh.
- 30 As tra v'eh er ghra shoh, dirree yn ree, as y kiannoort, as Bernice, as adsyn va nyn soie mârroo
- 31 As hie ad dy lhiattee, as loayr ad eddyr ad-hene, gra, Cha vel y dooinney shoh kyndagh jeh nhee erbee ta toilchin baase ny bondiaght.
- 32 Eisht dooyrt Agrippa rish Festus, Oddagh feaysley ve ec y dooinney shoh, er-be dy vel eh er scughey yn chooish gys Cesar.

For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

## 27

- 1 As tra ve kiarit dy row shin dy ghoail lhuings gys Italy, livrey ad Paul as shiartanse dy phryssoonee elley, gys fer va enmyssit Julius centurion v'ayns sheshaght chaggee Augustus.
- 2 As goll er-board lhong veih Adramyttium, hie shin magh son y cheayn, kiarail shiaulley rish coastyn Asia, as va Aristarchus Macedonian veih Thessalonica marin.
- 3 As yn nah laa haink shin gys Sidon: as hoilshee Julius ard-chenjallys da Paul, cur kied da goll mastey e chaarjyn dy ooranghey eh-hene.
- 4 As feaysley veih shen, hiauill shin fo Cyprus, er-y-fa dy row yn gheay nyn 'oi.
- 5 As tra va shin er hiaulley harrish keayn Cilicia as Pamphylia, haink shin gys Myra ard-valley ayns Lycia.

And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

- 6 As ayns shen hooar y centurion lhong ass Alexandria son shiaulley gys Italy; as hug eh shin er-board. And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
- 7 As tra va shin er hiaulley dy moal ymmodee laghyn, as s'coan va shin er roshtyn harrish noi Cnidus, son nagh row yn gheay lhien, hiauill shin fo Crete, magh veih Salome: And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;
- 8 As s'coan va shin er gholl shaghey, tra haink shin gys ynyyd ta enmyssit, Ny purtyn aalin, er-gerrey da ard-valley Lasea. And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.
- 9 Nish tra va mooarane tra baarit, as dy row shiaulley nish dangeyragh, er-yn-oyr dy row imbagh yn trostey nish harrish, choyrlee Paul ad. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,
- 10 As dooyrt eh roo, (gheiney vie, ta mee cur tasteey dy bee yn veyge shoh lesh mooarane coayl as assee, cha nee ynrycan jeh'n lught as y lhong, agh myrgeddin jeh nyn mioys. And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
- 11 Ny-yeih hug yn centurion geill smoo da mainshter as pilot ny lhuingey na da goan Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.
- 12 As er-y-fa nagh row eh purt sauchey geuree dooin, choyrlee yn ayn smoo jeh'n cheshaght ad dy eaysley veih shen, my oddagh ad er aght-erbee cosney gys Phenice, as yn geurey y cheau ayns shen; ta ny phurt ayns Crete, as lhie lesh yn neear-ass as yn neear-hwoaie. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.
- 13 As feaysley lesh gay meeley jiass sheiltyn dy row oc nish nyn yioin, hiauill ad ry lhiattee Crete. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.
- 14 Agh ayns tra gerrid dirree gay dowil doirrinagh nyn 'oi enmyssit Euroclydon. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
- 15 As tra va'n lhong er ny imman noon as noal, as nagh row ee son jannoo raad noi sooill ny geayee lhig shin jee tuittym lesh. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.
- 16 As roie fo ellan dy row, ta enmyssit Clauda, s'mooar yn obbyr v'ain dy ghoail stiagh yn baatey: And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:
- 17 Agh tra v'ee goit stiagh oc ghow ad saaseyn ayns laue dy niartaghey yn lhong, kiangle mygeayrt ee lesh cablyn; as er aggle dy duittagh ad er y gheinnagh vio, ghow ad yn shiaull neose, as myr shen lhig ad y raad jee. Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.
- 18 As myr va shin er nyn imman noon as noal erskyn towse lesh y doirrin, yn nah laa deddrymmee ad y lhong: And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;
- 19 As yn trass laa hug shin magh lesh nyn laueyn hene greinyn ny lhuingey. And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.
- 20 As tra nagh row grian ny eayst ry-akin rish ymmodee laghyn, as dy row shin fo sterrym nagh nee beggan, chaill shin dy chooilley hreishteil dy hauchys. And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.
- 21 As erreish daue v'er ve foddey nyn drostey, hass Paul magh nyn mast'oc, as dooyrt eh, Lhisagh shiu, gheiney vie, v'er n'eaishtagh rhym's, as gyn v'er veaysley veih Crete, dy gheddyn yn assee as y coayl shoh. But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
- 22 As nish ta mee coyrlaghey shiu dy ve jeh gien mie, son cha bee coayl jeh bioys dooinney erbee nyn mast'eu, agh jeh'n lhong. And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

- 23 Son hass liorym's noght ainle Yee, quoi s'lesh mee, as eh ta mee dy hirveish. For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,
- 24 Gra, Ny bee aggle ort, Phaul; shegin dhyt shassoo fenish Cesar: as cur-my-ner ta Jee er ghiootal ort ooilley adsyn ta shiaulley mayrt. Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.
- 25 Shen-y-fa, gheiney vie, cum-jee seose nyn gree: son ta mee credjal Jee, dy bee eh eer myr ve giallit dou. Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.
- 26 Ny-yeih shegin dooin ve ceaut stiagh er ellan ennagh. Howbeit we must be cast upon a certain island.
- 27 Agh tra va'n chiarroo oie yeig er jeet, myr va shin eiyrít noon as noal ayns keayn Adria, mysh y vean-oie va ny marrinee gourys dy row ad tayrn er-gerrey da cheer ennagh. But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;
- 28 As cheau ad magh yn leoaie, as dennee ad dy row feed feiy oc: as tra v'ad er ghoill red beg sodjey, hug ad magh yn leoaie reesht, as hooar ad eh queig feiyn jeig. And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.
- 29 Eisht er-aggle dy roieagh ad er creggyn, hilg ad kiare akeryn magh veih yn jerrey, dy jeean jeeaghyn son y laa. Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.
- 30 As myr va ny marrinee mysh cosney ass y lhong, as er lhiggey yn baatey sheese er yn ushtey, myr yien dy chur magh akeryn veih toshiaght ny lhuingey. And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,
- 31 Dooyrt Paul rish y centurion, as rish ny sidooryn, Mannagh vuirree ad shoh ayns y lhong, cha vod shiu ve sauchey. Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
- 32 Eisht ghiare ny sidooryn teddyn y vaatey, as lhig ad jee tuittym sheese. Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.
- 33 As myr va'n laa soilshaghey, choyrlee Paul ad ooilley dy ghoaill beaghey, gra, Jiu yn chiarroo laa yeig, ta shiu er hannaghtyn nyn drostey, gyn lhongey cooie. And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.
- 34 Shen-y-fa my choyrle's eh shiu dy ghoaill beaghey; son te cour nyn slaynt: son cha duitt wheesh renaig jeh kione unnane eu. Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.
- 35 As tra v'eh er ghra shoh, ghow eh arran, as hug eh booise da Jee, ayns yn enish oc ooilley, as vrish ell eh, as ren eh toshiaght dy ee. And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.
- 36 Eisht v'ad ooilley ayns cree mie, as ghow adsyn myrgeeddin beaghey. Then were they all of good cheer, and they also took some meat.
- 37 As va shin ayns ooilley ayns y lhong, daa cheead three-feed as shey anmeenyn jeig. And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.
- 38 As tra v'ad jeant magh lesh bee, deddrymmee ad y lhong. as hilg ad y churnaght harrish boayrd 'sy cheayn. And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
- 39 As tra va'n laa er jeet rish, cha bione daue yn cheer: agh chronnee ad ooig dy row lesh traie, raad v'ad kiarit, my oddagh eh ve, yn lhong y roie stiagh. And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.
- 40 As tra v'ad er droggal ny akeryn, lhig ad ee lesh y cheayn, as feaysley coyrdyn y stiurey, hug ad seose yn shiaull-mean gys y gheay, as ren ad son y thalloo. And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.
- 41 As taghyrt er boayl raad va daa hidey cheet noi-ry-hoi roie ad y lhong er grunt; as va'n toshiagh eck soit cha shicky, nagh row ee scughey, agh va'n jerrey eck brisht lesh niart ny tonnyn. And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

- 42 As coyrle ny sidooryn ve dy varroo ny pryssoonee, er-aggle dy snaueagh veg jeu magh, as dy gosnagh ad roue,
- 43 Agh yn centurion aggingdagh Paul y hauail, lhiett eh ad veih shen y yannoo, as doardee eh adsyn oddagh snaue, ad dy hilgey ad-hene hoshiaght ayns y cheayn, as ad dy chosney gys y thalloo:
- 44 As y chooid elley, paart er buird, as paart er peeshyn jeh'n lhong: as shen myr ve, dy chossyn ad ooilley dy sauchey gys y thalloo.

And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

## 28

- 1 As erreish daue v'er roshtyn dy sauchey er thalloo, eisht hooar ad fys dy row yn ellan enmysst Melita.
- 2 As va ny ellanee feer dooie rooin son doad ad aile, as ghow ad shin ooilley stiagh kyndagh rish y fliaghey v'ayn, as kyndagh rish y feayraght.
- 3 As heih Paul kionnan dy vrasnagyn, as hug eh ad er yn aile, as haink ard-nieu ass y chiass, as lhian eh rish e laue.
- 4 As tra honnick ny ellanee yn cretoor pyshoonagh, croghey rish e laue, dooyrt ad nyn mast' oc hene, Gyn dooyt ta'n dooinney shoh ny ghunver, cha lhig kerraghey Yee da ve bio, ga t'eh er scapail y keayn.
- 5 As chrie eh yn ard-nieu jeh e laue ayns yn aile, as cha dennee eh skielley erbee.
- 6 Agh smooinee adsyn dy beagh eh er n'att, ny er duittym sheese marroo doaltattym, agh tra v'ad foddey er yeeaghyn, as nagh vaik ad aggair erbee er jeet er, haink ad gys smooinghtyn elley, as dooyrt ad dy nee Jee v'eh.
- 7 Ayns ny ardjyn shen va thieyn as thalloo lesh kiannoort ny hellan, va enmysst Publius, hug dooin oltaghey-bea, as aaght ry three laa dy arryltagh.
- 8 As haink eh gy-kione dy row ayr Phublius ny lhie dy ching ayns y chiassaghey, as 'sy ghiarey-folley: as hie Paul stiagh huggey, as ghow eh padjer, as hug eh e laueyn er, as laanee eh eh.
- 9 As erreish da v'er n'yannoo shoh, haink feallagh elley neesht va doghanyn oc ayns yn ellan, as v'ad er nyn lheihs.
- 10 As ren ad myrgeeddin soiaghey mooar oasle y yannoo j'in, as tra ghow shin lhuings, laad ad shin lesh dy chooilley nhee ymmyrchagh er nyn son.
- 11 As lurg three meeaghyn, hiauill shin ayns lhong dy Alexandria v'er ve car y gheuree ayns yn ellan, yn cowrey eck va Castor as Pollux.
- 12 As goll er thalloo ec Syracuse, duirree shin ayns shen three laa.
- 13 As veih shen hiauill shin mygeayrt, as haink shin gys Rhegium: as ec kione un laa heid y gheay jiass; as yn nah laa haink shin gys Puteoli:
- 14 Ayns shen hooar shin braaraghyn, as yeearee ad orrin dy uirriaght mâroo shiaght laa: as shen myr hie shin son y Raue.

And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

And landing at Syracuse, we tarried there three days.

And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

- 15 As veih shen, tra cheayll ny braaraghyn j'in, haink ad magh nyn guail choud as Appii-forum, as ny Three thieyn-oast: as tra honnick Paul ad, hug eh booise da Jee, as ghow eh dunnallys.
- 16 As tra haink shin gys y Raue, livrey yn centurion ny pryssoonee gys captan y ghard agh ve lowit da Paul thie y ve echey da hene, marish sidoor va curmit lesh.
- 17 As haink eh gy-kione lurg three laa, dy deie Paul er ny ard Hewnyn cooidjagh. As tra v'ad er jeet huggey, dooyrt eh roo, Gheiney as vraaraghyn, ga nagh vel mee er n'yannoo nhee erbee noi yn pobble, ny cliaghtaghyn nyn shenn-ayryn, ny-yeih va mee er my livrey seose my phryssoonagh veih Jerusalem gys laueyn ny Romanee.
- 18 As tra v'ad shoh er vriwnys my chooish v'ad booiaagh yn raad y lhiggey dou, er-y-fa nagh row oyr erbee baaish aynym.
- 19 Agh tra loayr ny Hewnyn noi shoh, va mee eginit dy scughey my chooish gys Cesar; cha nee son dy row plaiynt erbee aym, jeh dy chassid my ashoon hene.
- 20 Er-yn-oyr shoh eisht ta mee er chur fys erriuish, dy akin shiu, as dy loayrt riu: er-y-fa son treishteil Israel dy vel mee kianlt lesh y gheuley shoh.
- 21 As dooyrt adsyn rish, Cha dooar shinyn edyr screeunyn veih Judea my-dty-chione, chamoo ren veg jeh ny braaraghyn t'er jeet soilshaghey ny loayrt red erbee dy olk jeed.
- 22 Agh ta shin booiaagh clashtyn voids, cre t'ou smooinaughtyn: son mychione yn chredjue shoh, ta fys ain dy vel eh ayns dy chooilley ynnyd loayrit n'oi.
- 23 As tra v'ad er phointeil laa er e hon, haink ymmodee huggey gys e hie; daue shoh hug eh tushtey, as dymmyrk eh feanish jeh reeriaght Yee, coyraghey ad mychione Yeeseey, chammah ass leigh Voses as ny phadeyryn, veih moghrey derrey yn astyr.
- 24 As chred paart jeu shen ny va loayrit, as paart elley nagh ren credjal.
- 25 As tra nagh choard ad ny mast' oc hene, ren ad skeayley, erreish da Paul v'er loayrt un ockle, S'mie loayr yn Spyrryd Noo liorish Esaias yn phadeyr rish ny ayraghyn ain,
- 26 Gra, Immee gys y pobble shoh as abbyr roo, Ayns clashtyn cluinnee shiu, agh cha jean shiu toiggal: as ayns fakin hee shiu agh cha der shiu my-ner.
- 27 Son ta cree yn phobble shoh er n'aase roayr, as ta ny cleayshyn oc moal dy chlashtyn, as ny sooillyn oc t'ad er n'yeigh: er-aggle dy vaikagh ad lesh nyn sooillyn, as dy gluinnagh ad lesh nyn gleayshyn, as dy doiggagh ad lesh nyn gree, as dy beagh ad er nyn jyndaa, as dy jinnin ad y lheihs.
- 28 Lhig da fys y ve euish er-y-fa shen, dy vel saualtys Yee er ny choyrt gys ny Ashoonee, as dy n'eaishtee ad rish.
- 29 As tra v'eh er loayrt ny goan shoh jimmee ny Hewnyn rhyboo, lesh moarane resooney nyn mast' oc hene.
- 30 As chum Paul ry daa vlein magh ayds e hie maillee hene, goaill-rish dy chooilley unnane va cheet huggey;
- And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
- And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
- And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.
- Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.
- But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.
- For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
- And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.
- But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
- And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.
- And some believed the things which were spoken, and some believed not.
- And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,
- Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:
- For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
- Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.
- And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
- And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preacheil daue reeriaght Yee as gysaghey ny reddyn  
va bentyn rish y Chiarn Yeesey Creest lesh slane  
dunnallys, as gyn lhiettal erbee.

Preaching the kingdom of God, and teaching those  
things which concern the Lord Jesus Christ, with all  
confidence, no man forbidding him.

# Romanee / Romans

## 1

- 1 Paul sharvaant Yeesey Creest er ny eam dy ve ny ostyl, soit er-lheh gys sushtal Yee; Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,
- 2 (V'eh er ghialdyn ro-laue liorish e adeyryn ayns ny scriptyryn casherick.) (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)
- 3 Mychione e Vac Yeesey Creest nyn Jiarn, rug jeh sluight Ghavid lurg dooghys ny foalley. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
- 4 As soilshit dy ve Mac Yee lesh pooar, cordail rish y spyryd dy chasherickys, liorish yn irree-seose-reesht veih ny merriu; And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
- 5 Liorishyn ta shin er n'gheddyn grayse as ostyllys son biallys gys y chredjue mastey dy chooilley ashoon liorish yn ennym echey: By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:
- 6 Nyn mast' oc ta shiuish myrgeeddin er nyn eam liorish Yeesey Creest. Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
- 7 Duesyn ooilley ta 'sy Raue deyr gys Jee, êit dy ve nooghyn: Grayse dy row hiu, as shee veih Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
- 8 Hoshiaght, ta mee coyrt booise da my Yee trooid Yeesey Creest er nyn son eu ooilley, dy vel y credjue euish er ny imraa jeh trooid y slane seihll. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
- 9 Son Jee m'eanish, eh ta mee dy hirveish lesh my spyryd ayns sushtal e Vac, dy vel mee dy kinjagh cooinaghtyn erriu ayns my phadjeryn For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
- 10 Geeearree (my she aigney Yee eh dy choyrt dou fey-yerrey jurnah sauchey) dy heet hiu. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
- 11 Son ta foddiaight orrym dy akin shiu, dy voddym gioot ennagh spyrydoil y hirveish erriu, dy vod shiu ve er ny niartaghey; For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
- 12 Ta shen, dy voddym's v'er my gherjaghey cooidjagh mêriu, liorish yn chredjue cadjin euish chammah as aym's. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
- 13 Nish cha baill-ym eh ve gyn-yss diu, vraaraghyn, dy row mee dy mennick kiarail cheet hiu (agh choud shoh va mee er my lhiettal) dy voddagh mess ennagh ve aym ny vud euish myrgeeddin, dy jarroo myr mastey Ashoonee elley. Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
- 14 Ta mee fo kianglely chammah da ny Greekyn as da ny Barbarianee, chammah da'n (voinjer) ynsit, as da'n neuynsit. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
- 15 Shen-y-fa gys rere my phooar ta mee aarlooy dy phreacheil yn sushtal diuish myrgeeddin t'ec y Raue. So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
- 16 Son cha vel nearey orrym jeh sushtal Chreest: son te pooar Yee gys saualtys, da dy chooilley unnane ta credjal da'n Ew hoshiaght, as myrgeeddin da'n Greek. For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
- 17 Son ayns shen ta firriny Yee er ny hoilshaghey veih credjue gys credjue: myr te scruiit, Bee'n fer cairagh bio liorish credjue. For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
- 18 Son ta jymmoose Yee er ny hoilshaghey veih niau noi dy chooilley veechraueeaght, as neu-ynrickys deiney, ta cummal yn ynrickys ayns neu-ynrickys. For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

- 19 Er-yn-oyr dy vel shen ny oddys ve er ny hoiggal mychione Jee, er ny hoilshaghey ayndoo: son ta Jee er hoilshaghey shen daue.
- 20 Son shen jehsyn nagh vel ry-akin, ta shen e phooar dy bragh beayn as e ghooghys flaunyssagh, veih croo'n theihll, t'ad dy baghtal cronnit, er ny hoiggal liorish ny reddyn ta jeant; myr shen dy vel ad gyn leshtal:
- 21 Er-yn-oyr tra va toiggal oc dy Yee, cha ren ad eh y ghloyraghey myr Jee, chamoo v'ad booisal, agh haink ad dy ve fardalagh ayns nyn smooïnaghtyn; as va'n cree ommijagh oc fo dorraghys.
- 22 Goail orroo hene dy ve creeney, haink ad dy ve nyn ommydanyn:
- 23 As cheaghil ad gloyr y Jee nagh vod goll naardey, gys jalloo casley rish dooinney ta goll naardey, as eanlee, as beÿn kiare-chassagh as beishteigyn.
- 24 Shen-y-fa ren Jee myrgeddin ad y livrey seose gys neu-ghlennid, trooid sayntyn nyn greeaghyn hene, dy vee-ooashlaghey nyn girp ry-cheilley:
- 25 Ren caghlaa firriny Yee gys breg, as ooashlaghey as shirveish y cretoor erskyn y Fer-croo, ta bannit son dy bragh. Amen.
- 26 Er-yn-oyr shoh livrey Jee ad seose gys yeearreeyn neu-chooie: Son ren eer nyn mraane yn ymmyd dooghyssagh y chaghlaa gys shen ny ta noi dooghys:
- 27 As ren myrgeddin ny deiney faagail ymmyd dooghyssagh y ven, lostey ayns nyn saynt yn derrey yeh gys y jeh elley, deiney rish deiney currish neu-ghlennid, as geddyn ayndoo hene yn cooilleeney shen va cair da nyn shaghrynys.
- 28 As dy jarroo myr nagh smooinee ad mie dy reayll Jee ayns nyn dushtey, livrey Jee ad harrish gys creoghys cree, dy yannoo shen nagh row lowal
- 29 Laadit lesh dy chooilley neu-ynrickys, maarderys, olkys, saynt, goanlys; lane dy hroo, dunverys, streeu, molteyracht, drogh yannoo; scammyltee cooyl-chlea
- 30 Cooylchasseeydee, noidyn Yee, roonee, moyrnee, boggyssee, gientyn reddyn olk, mee-viallee da ayraghyn as moiraghyn,
- 31 Fegooish tushtey, brishey conaantyn, fegooish graih dooghyssagh, elgysssee, neu-vyghinagh:
- 32 Ga dy vel toiggal oc jeh briwnys Yee, (dy vel adsyn ta cur rish lheid ny reddyn shoh toilchin baase) cha vel ny lomarcán jannoo ny reddyn cheddin ad-hene, agh ta taitnys oc ayndoosyn ta cur roo.

Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

Professing themselves to be wise, they became fools,

And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

## 2

- 1 Shen-y-fa t'ou fegooish leshtal, O ghooïnney, quoi-erbee oo hene ta briwnys: son ayns ny t'ou briwnys fer elley, t'ou deyrey oo hene; son uss ta briwnys, t'ou jannoo ny reddyn cheddin.
- 2 Agh ta fys ain dy vel briwnys Yee cordail rish yn irriney, n'oi adsyn ta cur rish lheid ny reddyn.
- 3 As vel oo smooïnaghtyn shoh, O ghooïnney, ta briwnys adsyn ta jannoo lheid ny reddyn, as oo hene cur rish ny reddyn cheddin, dy scaap oo briwnys Yee?

Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

- 4 Ny vel oo soia ghey beg jeh berchys e vioys, as e veenid, as surranse-foddey, gyn toiggal dy vel mieys Yee dy dty leedeil gys arrys?
- 5 Agh cordail rish creoghys dty chree vee-arryssagh, t'ou stoyral seose dhyt hene jymmoose cour laa'n yymmoose, as tra vees briwnys cairagh Yee er ny hoilshaghey;
- 6 Nee cooilleeny dy chooilley ghooinney cordail rish e obbraghyn:
- 7 Dausyn, liorish tannaghtyn dy meen ayns jannoo mie, ta shirrey son gloyr, as ooashley, as flaunys; yn vea dy bragh farraghtyn:
- 8 Agh dausyn ta anveagh, as nagh vel coyrt biallys da'n irriney, agh geiyrt da neuynrickys: jymmoose as corree;
- 9 Seaghyn as angaish er dy chooilley annym ta gobbraghey olk, er yn Ew hoshiaght, as myrgeeddin er yn Ashoonagh.
- 10 Agh gloyr, ooashley, as shee, da dy chooilley ghooinney ta gobbraghey mie, da'n Ew hoshiaght, as myrgeeddin da'n Ashoonagh.
- 11 Son cha vel Jee jannoo soia ghey jeh persoanyn.
- 12 Son bee whilleen as t'er n'yannoo peccah fegooish leigh, er nyn gheyrey neesht fegooish y leigh: as bee whilleen as t'er n'yannoo peccah fo'n leigh, er nyn mriwnys liorish y leigh
- 13 (Son cha nee adsyn ta clashtyn y leigh ta seyr fenish Yee, agh jeantee yn leigh vees er ny heyrey.
- 14 Son tra ta ny Ashoonee nagh vel y leigh oc, jannoo liorish dooghys ny reddyn t'ayns y leigh, t'ad shoh nagh vel y leigh oc, ny leigh daue hene:
- 15 Ta soilshaghey obbyr y leigh scruit ayns nyn greeaghyn, nyn gooinsheanseyn myrgeeddin gymmyrkey feanish, as nyn smooinaghtyn hene deyrey, ny seyrey ad ec y tra cheddin.)
- 16 Ayns y laa tra nee Jee folliaghtyn gheiney y vriwnys liorish Yeesey Creest, cordail rish y sushtal fo my churym.
- 17 Cur-my-ner, t'ou goaill ort dy ve dty Ew, as t'ou coyrt dty varrant gys y leigh, as boggyssagh ayns Jee;
- 18 As ta toiggal ayd jeh e aigney, as t'ou prowal ny reddyn s'ooasle, myr t'ou ynsit ass y leigh,
- 19 As t'ou goaill ort hene, dy vel uss oo hene leedeilagh da ny doail, soilshey dausyn t'ayns dorrhaghys,
- 20 Coyrleyder yn vooijnjer vee-hushtagh, fer-ynsee oikany, ayd ta cummey jeh'n tushtey as y firrinys t'ayns y leigh.
- 21 Uss er-y-fa shen ta gysaghey fer elley, nagh vel oo gysaghey oo hene? uss ta preacheil nagh lhisagh dooinney geid, Vel oo hene geid?
- 22 Uss ta gra nagh lhisagh dooinney poosey y vrishey, vel oo hene brishey poosey? uss ta cur dwoaie ta jallooyn, vel uss dty vaarliagh er cooid chasherick?
- 23 Uss ta boggyssagh ayns leigh, vel oo liorish brishey'n leigh mee-ooashlaghey Jee?
- Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
- But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
- Who will render to every man according to his deeds:
- To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
- But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,
- Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;
- But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:
- For there is no respect of persons with God.
- For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
- (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.
- For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
- Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
- In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
- Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,
- And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;
- And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,
- An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
- Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
- Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
- Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

- 24 Son ta ennym Yee oltoosanit mastey ny Ashoonee, kyndagh riuish, myr te scruit.
- 25 Son dy firrinhagh ta giarey-chymmilt vondeishagh, my t'ou freayll y leigh: agh my t'ou brishey'n leigh, ta dty ghiarey-chymmilt jeant ny an-ghiarey-chymmilt.
- 26 Shen-y-fa, my ta'n an-ghiarey-chymmilt freayll cairys y leigh, nagh bee yn anghiarey-chymmilt echey er ny choontey son giarey-chymmilt?
- 27 As nagh jean yn an-ghiarey-chymmilt ta liorish dooghys, my chooilleenys eh yn leigh, uss y vriwnys, ta liorish eer focklyn y leigh as giarey-chymmilt brishey'n leigh?
- 28 Son cha nee Ew eshyn, ta fer er cheumooie; chamoo ta shen giarey chymmilt, ta jeant er cheu-mooie ayns yn eill:
- 29 Agh t'eshyn ny Ew, ta fer er cheusthie; as ta'n giarey-chymmilt [firrinhagh shen] jeh'n chree, ayns y spyrryd, as cha nee ayns y letter, yn moylley echey cha vel veih deiney, agh veih Jee.

### 3

- 1 Cre'n vondeish eisht t'ec yn Ew? ny cre'n cosney ta liorish giarey chymmilt?
- 2 Mooarane er dy chooilley aght: hoshiaght, son dy nee dauesyn v'er ny livrey goo Yee.
- 3 Son cre mannagh ren paart credjal? jean y mee-chredjue ocsyn firriny's Yee y choirt naardey?
- 4 Ny lhig eh Jee: dy jarroo, lhig da Jee ve firrinhagh, as dy chooilley ghooiney ny vreagerey; myr te scruit, Dy voddagh oo v'er dty heyrey ayns dty raa, as ynrick tra t'ou briwnys.
- 5 Agh myr ta'n neu-ynrickys ainyn soilshaghey magh ynrickys Yee, cre jir mayd? Vel Jee neu-chairagh ta goaill kerraghey? (ta mee loayrt myr dooinney)
- 6 Ny lhig eh Jee: son kys eisht nee Jee yn seihll y vriwnys?
- 7 Son my ta firriny's Yee (jir ad) er vishaghey ny smoo trooid y neu-ynrickys aym's gys y ghloyr echeysyn: cre'n-fa foast ta mish myrgeeddin er my vriwnys myr peccagh?
- 8 Agh cha nee (myr ta shin er nyn oltoosan, as myr ta paart liassaghey dy vel shin gra,) Lhig dooin olk y yannoo, dy vod mie cheet jeh? ta'n deyrey oc cairagh.
- 9 Cre eisht? vel shinyn ny share na adsyn? Cha vel er aght erbee: son ta shin roie er phrowal dy vel chammah Ewynn as Ashoonee, ooilley fo peccah;
- 10 Myr te scruit, Cha vel fer erbee cairagh, cha vel unnane:
- 11 Cha vel fer erbee ta toiggal, cha vel fer erbee ta shirrey lurg Jee.
- 12 T'ad ooilley er n'gholl ass y raad, t'ad ooilley dyn ymmyd: cha vel fer hene ta jannoo dy mie, cha vel unnane.
- 13 Ta'n scoarnagh oc oaie foshlit; lesh nyn jengey t'ad er chliaghtey molteyr's; ta pyssoon ard-nieughyn fo nyn meillyn:

For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

God forbid: for then how shall God judge the world?

For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

As it is written, There is none righteous, no, not one:

There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

- 14 Ta'n beal oc lane dy ghweaghyn as dy herriuid:  
 15 Ta ny cassyn oc gastey dy gheartye fuill.  
 16 Ta toyrt-mow as treihys ayns nyn raaidyn:  
 17 As raad y chee cha bione daue.  
 18 Cha vel aggle Yee edyr roish nyn sooilyn.  
 19 Nish ta fys ain cre-erbee ta'n leigh dy ghra, te dy ghra roosyn ta fo'n leigh: dy vod dagh beal ve ny-host, as dy vod ooilley'n seihll ve oolee fenish Yee.
- 20 Shen-y-fa liorish obbraghyn y leigh cha bee dooinney erbee er ny heyrey ayns e hilley: son liorish y leigh ta toiggal ain jeh peccah.  
 21 Son nish ta cairys Yee fegooish y leigh er ny hoilshaghey, myr ta'n leigh as ny phadeyryn gymmyrky feanish lesh;  
 22 Dy jarroo cairys Yee, ta liorish credjue Yeesey Creest, dauesyn ooilley, as orroosyn ooilley ta credjal; son cha vel liettrimys erbee:  
 23 Son ta ooilley er n'yannoo peccah, as er jeet giare jeh gloyr Yee.  
 24 Dy nastee jeant seyr liorish e ghrayse, trooid y livrey-ys ta ayns Yeesey Creest:  
 25 Eh ta Jee er chiarail dy ve ny lhiassaghey, trooid credjue ayns e uill, dy hoilshaghey magh e chairys son leih peccaghyn t'er n'gholl shaghey, trooid meenid  
 26 Dy hoilshaghey magh, ta mee gra, ec y traah shoh e chairys: dy voddagh eh ve cairagh, as eshyn y heyrey ta credjal ayns Yeesey.  
 27 Cre vel boggy's eisht? te giarit magh. Liorish cre'n leigh? nee jeh obbraghyn? Cha nee: agh liorish y leigh dy chredjue.  
 28 Shen-y-fa ta shin briwnys, dy vel dooinney er ny heyrey liorish credjue fegooish obbraghyn y leigh.  
 29 Vel eshyn Jee ny Hewnyn ny-lomarcen? nagh vel eh myrgeeddin [Jee] ny Hashoonee? S'feer jeh ny Ashoonee myrgeeddin.  
 30 Fakin dy nee yn un Jee cheddin, nee seyrey yn giarey-chymmylt liorish credjue, as yn an-ghiarey-chymmylt trooid credjue.  
 31 Vel shin eisht rassey yn leigh trooid credjue? ny lhig eh Jee: dy jarroo firrinagh, ta shin niartaghey'n leigh.

#### 4

- 1 Cre jir mayd eisht, dy vel Abraham nyn Ayr er chosney liorish leigh ny foalley?  
 2 Son my va Abraham er ny heyrey liorish obbraghyn, ta oyr echey dy voggysaghy, agh cha nee fenish Yee.  
 3 Son cre ta'n scriptyr dy ghra? Ren Abraham Jee y chredjal, as ve er ny choyrty gys e lieh son cairys.  
 4 Nish dasyn ta gobbraghey, cha vel y leigh coontit myr foayr, agh myr cair.  
 5 Agh dasyn nagh vel gobbraghey, agh credjal ersyn ta seyrey ny mee-chrauee, ta e chredjue er ny choyrty gys e lieh son cairys.
- Whose mouth is full of cursing and bitterness:  
 Their feet are swift to shed blood:  
 Destruction and misery are in their ways:  
 And the way of peace have they not known:  
 There is no fear of God before their eyes.  
 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.  
 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.  
 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;  
 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:  
 For all have sinned, and come short of the glory of God;  
 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:  
 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;  
 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.  
 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.  
 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.  
 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:  
 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.  
 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.
- What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?  
 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.  
 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.  
 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.  
 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

- 6 Eer myr ta David myrgeiddin soiaghey magh stayd bannit y dooinney ny lieh ta Jee cur cairys fegooish obbraghyn,
- 7 Gra, Bannit t'eshyn ta e neu-chairys er ny leih da, as e pheccah er ny choodaghey.
- 8 Bannit ta'n dooinney nagh vel y Chiarn cur peccah ny lieh.
- 9 Vel y bannaght shoh eisht cheet er y ghiarey-chymmylt ny-lomarcán, ny er yn anghiarey-chymmylt myrgeiddin? Son ta shin gra dy row soiagh er ny yannoo jeh credjue Abraham son cairys.
- 10 Kys eisht va soiagh er ny yannoo jeh? nee lurg da v'er ny ghiarey-chymmylt, ny roish da v'er ny ghiarey-chymmylt? cha nee lurg da v'er ny ghiarey-chymmylt, agh roish my row eh er ny ghiarey-chymmylt.
- 11 As hooar eh yn cowrey dy ghiarey-chymmylt myr seal jeh cairys y chredjue va e chey roish hie giarey-chymmylt er; dy voddagh eh ve yn ayr ocsyn ooilley ta credjal, ga nagh vel ad er nyn ghiarey-chymmylt; dy voddagh cairys ve er ny choyrt gys y lieh ocsyn myrgeiddin:
- 12 As ayr jeh giarey-chymmylt dauesyn nagh vel jeh'n ghiarey-chymmylt ny-lomarcán, agh dauesyn myrgeiddin ta gimmeeaght ayns kesmadyn y chredjue shen va ec yn ayr ain Abraham roish my row eh er ny ghiarey-chymmylt.
- 13 Son y gialdyn dy beagh eh eirey'n seihll, cha row eh jeant da Abraham, ny da e luight liorish y leigh, agh liorish cairys credjue.
- 14 Son my she adsyn ta jeh'n leigh ta eiraghyn, ta credjue gyn veg y vree, as y gialdyn gyn ymmyd erbee.
- 15 Son ta'n leigh gobbraghey jymmoose: son raad nagh vel leigh, cha vod eh ve er ny vrishey.
- 16 Shen-y-fa te jeh credjue, dy voddagh eh ve jeh foayr; dy voddagh y gialdyn ve shickyr da ooilley'n slught, cha nee dauesyn ny lomarcán ta fo'n leigh, agh dauesyn myrgeiddin ta jeh credjue Abraham, ta'n ayr ain ooilley,
- 17 (Myr te scruiit, Ta mee er dty yannoo ayr ymmodee ashoonyn) cordail rishyn er ren eh credjal, dy jarroo Jee, ta bioghey ny merriu, as geamagh er ny reddyn shen nagh vel, myr dy beagh ad hannah ayn:
- 18 Quoi noi treishteil ren credjal ayns treishteil, dy voddagh eh cheet dy ve ayr ymmodee ashoonyn; cordail rish shen ny v'er ny loayrt, Shen myr vees dty luight.
- 19 As myr nagh row eh faase-chredjuagh, cha ren eh soiaghey jeh [annoinid] e chorp hene nish gyn mioyr, tra v'eh mysh keead blein dy eash, ny foast jeh merriuid brein Sara.
- 20 Cha row eh dooyteilaghey mychione gialdyn Yee trooid mee-chredjue; agh v'eh niartal ayns credjue, coyrt gloyr da Jee:
- 21 Ayns slane treishteil, cre-erbee v'eh er ghialdyn, dy row eh abyl myrgeiddin dy chooilleeney.
- Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,
- Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
- Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.
- Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
- How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
- And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:
- And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.
- For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.
- For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:
- Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.
- Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,
- (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.
- Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.
- And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:
- He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
- And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 As shen-y-fa ve er ny choyrnt ny lieh son cairys.

23 Nish cha row eh scrut er y ghraih echeysyn ny-lomarcán, dy row shoh currit ny lieh;

24 Agh er y choontey ainyn myrgeeddin, gys nyn heh vees eh er ny choyrnt, my ta shin credjal ersyn hrog seose Yeesey nyn Jiarn veih ny merriu.

25 Eh va er ny livrey son nyn loghtyn, as va troggit reesht dy heyrey shin.

## 5

1 Shen-y-fa er nyn seyrey liorish credjue ta shee ain rish Jee, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest.

2 Liorishyn myrgeeddin ta shin goit stiagh liorish credjue gys y ghraiyse shoh ayn ta shin shassoo, as ta shin goaill boggey ayns treishteil dy ghloyr Yee.

3 As cha nee ynrycan shen, agh ta shin goaill boggey ayns seaghyn myrgeeddin, toiggal dy vel seaghyn gobbraghey meenid;

4 As meenid, prowál; as prowál treishteil;

5 As cha vel treishteil jannoo shin lhag-chreeagh, er-y-fa dy vel graih Yee deayrtit magh ayns nyn greeaghyn, liorish yn Spyryd Noo t'er ny choyrnt dooin.

6 Son choud as va shin foast annoon, ayns traá cooie duillee Creest baase son ny mee-chrauee.

7 Son s'coan son dooinney cairagh ragh: fer dy baase: ga son dooinney mie yinnagh paart eer baase y hurranse.

8 Agh ta Jee soilshaghey magh e ghraih hooynyn, choud as va shin foast nyn becee hur Creest baase er nyn son.

9 Foddey smoo eisht, myr ta shin nish er nyn seyrey liorish e uill, bee mayd er nyn sauail voish jymmoose ny hrooidsyn.

10 Son choud as va shin ayns stayd dy noidys, my va shin coardit rish Jee liorish baase e Vac: foddey smoo, myr ta shin nish goit stiagh gys shee, vees mayd er nyn sauail liorish e vioys.

11 As cha nee ynrycan shen, agh ta shin goaill boggey ayns Jee, trooid nyn jiarn Yeesey Creest, liorishyn ta shin nish er n'gheddyn y choardail.

12 Shen-y-fa, myr liorish un dooinney haink peccah stiagh 'sy theihll, as baase liorish peccah; as myr shen jimmee'n baase er dy chooilley ghoooinney, son dy vel ooilley er n'yannoo peccah.

13 Son derrey'n leigh, va peccah 'sy theihll; agh cha row peccah er ny choyrnt gys lieh dooinney raad nagh row leigh erbee.

14 Ny-yeih ren baase reill veih Adam derrey Moses, dy jarroo harroosyn nagh row er n'yannoo peccah lurg sampleyr loght Adam, va co-chaslys jehsyn va dy heet.

15 Agh cha nee myr ta'n loght, myr shen neesht ta'n giot arryltagh. Son my she shen kyndagh rish peccah un er, dy daink baase er ymmodee; foddey smoo ta grayse Yee, as y giot trooid grayse, ta liorish un dooinney Yeesey Creest, er roshtyn er ymmodee.

And therefore it was imputed to him for righteousness.

Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

And patience, experience; and experience, hope:

And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

(For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

- 16 As cha nee myr ve liorish un dooinney ren peccah, myr shen ta'n gioot: son va'n vriwnys liorish unnane gys kerraghey; agh ta'n gioot arryltagh gys seyrnsyn veih ymmodee peccaghyn.
- 17 Son my she liorish peccah un dooinney, ta baase reill trooid un er; foddey smoo nee adsyn t'er gheddyn slane towse dy ghrayse, as jeh'n ghioot dy chairys, reill ayns bea liorish un er, Yeesey Creest.
- 18 Shen-y-fa myr liorish peccah un er, haink briwnys er dy chooilley ghooiney gys deyrey: myr shen myrgeeddin liorish cairys fer, haink yn gioot arryltagh er dy chooilley ghooiney dy heyrey ad gys bea.
- 19 Son myr liorish mee-viallys un dooinney va ymmodee jeant nyn beccee: myr shen myrgeeddin liorish biallys un er, bee ymmodee jeant cairagh.
- 20 Agh haink y leigh stiagh, dy voddagh loght ve ny s'cronnal: agh raad vishee peccah, ren grayse bishaghey foddey smoo:
- 21 Naght myr ta peccah er reill gys baase, eer myr shen dy voddagh grayse reill trooid cairys gys y vea ta dy braghtyn, liorish Yeesey Creest nyn Jiarn.

## 6

- 1 Cre jir mayd eisht? jean mayd tannaghtyn ayns peccah, dy vod grayse bishaghey?
- 2 Ny lhig eh Jee. kys oddys shinyn ta marroo gys peccah, baghey ny-sodjey ain?
- 3 Nagh vel fys eu, dy row whilleen j'inyn as va er nyn mashtey ayns Yeesey Creest, er nyn mashtey gys y baase echey?
- 4 Shen-y-fa ta shin oanluckit mârishyn liorish bashtey gys baase; 'naght myr va Creest troogit seose veih ny merriu liorish gloyr yn Ayr, dy jarroo myr shen lhisagh shin myrgeeddin gimmeeaght ayns bea noa.
- 5 Son my ta shin er ve soit cooidjagh ayns co-chaslus e vaase, bee mayd myrgeeddin ayns co-chaslus yn irree-seose reesht echey:
- 6 Toiggal shoh, dy vel y chenn ghooiney ain er ny chrossey marish, dy voddagh corp peccah ve er ny stroie, nagh jinnagh shin ny sodjey peccah y hirveish.
- 7 Son eshyn ta marroo, t'eh seyr veih peccah.
- 8 Nish my ta shin marroo marish Creest ta shin credjal dy bee mayd myrgeeddin bio marish:
- 9 Toiggal, nagh vel Creest, myr t'eh er n'irree veih ny merriu, dy gheddyn baase arragh; cha vel pooar erbee sodjey ec y vaase harrish.
- 10 Son liorish dy dooar eh baase, hooar eh baase gys peccah un cheayrt: agh liorish dy vel eh bio, t'eh bio gys Jee.
- 11 Ayns yn agh cheddin jeeagh-jee shiuish neesht erriu hene dy ve marroo dy jarroo gys peccah; agh bio gys Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
- 12 Ny lhig da peccah er-y-fa shen reill ayns nyn girp marvaanagh, dy jinnagh shiu e y hirveish ayns ny yeearreyn eck.
- 13 Chamoo livrey-jee seose nyn oltyn myr greinyn dy neu-chairys gys peccah: agh livrey-jee shiu hene seose gys Jee, myr adsyn ta bio veih ny merriu; as nyn oltyn

And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

For he that is dead is freed from sin.

Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your

- myr greinyn dy chairys gys Jee.
- 14 Son cha bee pooar ec peccah harrishdiu: son cha vel shiu fo'n leigh, agh fo grayse.
- 15 Cre eisht? der mayd rish peccah, er-yn-oyr nagh vel shiu fo'n leigh, agh fo grayse? ny lhig eh Jee.
- 16 Nagh vel fys eu, da quoi-erbee ta shiu kiangley shiu hene sharvaantyn dy chur biallys, ny sharvaantyn echeysyn ta shiu da ta shiu coyrt biallys; edyr jeh peccah gys baase, ny jeh biallys gys-cairys?
- 17 Agh booise dy row gys Jee, son wheesh as dy row shiu roie sharvaantyn peccah, dy vel shiu nish er choyrt biallys veih'n chree da'n cummey dy ynsagh v'er ny livrey diu.
- 18 Er nyn seyrey eisht veih peccah, haink shiu dy ve sharvaantyn dy chairys.
- 19 Ta mee loayrt lurg cliaghtey deiney, er coontey annooinid yn eill eu: son 'naght myr ta shiu er livrey seose ny oltyn eu dy ve sharvaantyn gys neu-ghlennid, as veih mee-chairys gys mee-chairys; myr shen jean-jee nish livrey seose ny oltyn eu sharvaantyn dy ynricksys, gys cashericksys.
- 20 Son tra va shiu nyn sharvaantyn dy pheccah, va shiu fegooish ynricksys.
- 21 Cre'n mess v'eu eisht ayns ny reddyng shen jeh ta shiu nish goaill nearey? son ta jerrey ny reddyng shen baase.
- 22 Agh nish myr ta shiu er nyn seyrey veih peccah, as er jeet dy ve nyn sharvaantyn dy Yee, ta eu nyn mess gys cashericksys, as y jerrey echey yn vea dy bragh farraghtyn.
- 23 Son she fail peccah yn baase: agh she gioot Yee yn vea dy bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
- 7**
- 1 Nagh vel shiu toiggal, vraaraghyn, son (ta mee loayrt roosyn ta toiggal y leigh) kys dy vel pooar ec y leigh harrish dooinney, choud as t'eh bio?
- 2 Son ta'n ven ta sheshey eck, kianlt liorish y leigh da'n sheshey eck choud as t'eh bio. agh my ta'n sheshey marroo t'ee feayshlit voish leigh yn sheshey eck.
- 3 Myr shen eisht my vees ee, choud as ta'n sheshey eck bio, poost rish dooinney elley, bee ee kyndagh jeh brishey-poosey: agh my ta'n sheshey eck marroo, t'ee feayshlit veih'n leigh shen; myr shen cha vel ee brishey-poosey, ga dy bee ee poost rish dooinney elley.
- 4 Shen-y-fa, my vraaraghyn, ta shiuish myrgeddin marroo gys y leigh liorish corp Chreest; dy voddagh shiu ve poost rish fer elley, dy jarroo rishyn ta troggit veih ny merriu, dy voddagh shin mess y ymmyrkey magh da Jee.
- 5 Son tra va shin ayns yn eill, ren yeeareeyn peccoil va liorish y leigh, gobbraghey ayns nyn oltyn dy ymmyrkey magh mess gys baase.
- 6 Agh nish ta shin livreit veih'n leigh marroo gys shen fo va shin freilt; dy voddagh shin shirveish ayns spyryd noa, as cha nee ayns y chenn letter.
- members as instruments of righteousness unto God.
- For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
- What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
- Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
- But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
- Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.
- I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
- For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.
- What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.
- But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.
- For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.
- Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?
- For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.
- So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.
- Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.
- For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.
- But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

- 7 Cre jir mayd eisht? vel y leigh peccah? ny lhig eh Jee. Dy jarroo, cha row fys er ve aym cre va peccah, agh liorish y leigh: son cha row fys er ve aym cre va saynt, er-be dy dooyrt y leigh, Cha der oo saynt.
- 8 Agh peccah goaill vondeish liorish yn anney, ren gobbraghey aynym dy chooilley haynt. Son fegooish y leigh ta peccah marroo.
- 9 Son va mish dy jarroo bio un cheayrt fegooish y leigh; agh tra haink yn anney, vio-ee peccah, as va mish marroo.
- 10 As yn anney v'er ny oardaghey son bioys, hooar mee dy ve baase.
- 11 Son peccah goaill vondeish liorish yn anney, ren m'y volley, as liorish ren eh m'y varroo.
- 12 Myr shen ta'n leigh casherick; as ta'n anney casherick, as cairagh, as mie.
- 13 Vel shen eisht va mie, er jeet dy ve baase dou? Ny lhig eh Jee. Agh peccah; dy voddagh eh ve soilshit dy ve peccah, gobbraghey baase aynym's liorish shen ta mie, dy voddagh peccah liorish yn anney cheet dy ve erskyn towse peccoil.
- 14 Son ta fys ain dy vel y leigh spyrrydoil: agh ta mish callinagh creckit fo peccah.
- 15 Son ny ta mee jannoo, cha vel mee lowal jeh: son shen ny baillym, cha vel mee jannoo; agh ny ta dwoaie aym er, shen ta mee jannoo.
- 16 My ta mish eisht jannoo shen nagh baillym, ta mee goaill-rish y leigh, dy vel eh mie.
- 17 Nish eisht cha nee mee hene ta ny sodjey dy yannoo eh, agh peccah ta baghey aynym.
- 18 Son ta fys aym, nagh vel aynym's, (ta shen, ayns m'eill) red erbee mie cummal: son ta my aigney arryltagh, agh dy yannoo shen ta mie, cha vel eh cheet lhiam.
- 19 Son y vie shen baillym, cha vel mee jannoo: agh yn olk nagh naillym, shen ta mee jannoo.
- 20 Nish my ta mee jannoo shen nagh naillym, cha nee ny smoo mish ta dy yannoo eh, agh peccah ta baghey aynym.
- 21 Ta mee feddyn leigh eisht, tra baillym mie y yannoo, dy vel olk goll marym.
- 22 Son ta taitnys aym ayns leigh Yee, cordail rish y dooinney er cheu-sthie.
- 23 Agh ta mee gennaghtyn leigh elley ayns my oltyn, caggey noi leigh my aigney, as dy my hayrn fo bondiaght gys y leigh dy pheccah, t'ayns my oltyn.
- 24 O s'treih'n dooinney mee! quoi nee my livrey veih corp y vaase shoh!
- 25 Ta mee cur booise da Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Myr shen eisht, ta mish mee-hene lesh m'aigney shirveish leigh Yee; agh lesh yn eill, leigh peccah.
- What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.
- But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.
- For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.
- And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.
- For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.
- Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.
- Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.
- For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
- For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.
- If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.
- Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
- For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.
- For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
- Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
- I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
- For I delight in the law of God after the inward man:
- But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
- O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
- I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

## 8

- 1 Cha vel er-y-fa shen deyrey erbee ny chour ocsyn t'ayns Creest Yeesey, nagh vel gimmeeaght lurg yn eill, agh lurg y Spyrryd.
- There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

- 2 Son ta leigh Spyrryd y vea, ayns Creest Yeesey, er n'yannoo mee seyr veih leigh peccah as baase.
- 3 Son shen nagh voddagh y leigh y yannoo, trooid annoinid ny foalley, ren Jee liorish coyrt e Vac hene, ayns caslys feill peccoil, as son peccah, peccah y gheyrey ayns yn eill:
- 4 Dy voddagh cairys y leigh v'er ny chooilteeney aynin, nagh vel gimmeeaght lurg yn eill, agh lurg y spyrryd.
- 5 Son t'adsyn ta baghey lurg yn eill, geiyrt da nheeghyn foalley; agh adsyn ta lurg y Spyrryd, er nheeghyn spyrrydoil.
- 6 Son ta yeearee yn eill, baase; agh yeearee yn Spyrryd, bea as shee:
- 7 Er-yn-oyr dy vel yeearee ny foalley noidys rish Jee: son cha vel eh fo reill leigh Yee, chamoo dy jarroo oddys eh ve.
- 8 Myr shen eisht cha vod adsyn ta gimmeeaght lurg yn eill, Jee y wooyis.
- 9 Agh cha vel shiuish ayns yn eill, agh ayns y Spyrryd, my she shen dy vel Spyrryd Yee baghey ayndiu. Nish mannagh vel ec dooinney erbee Spyrryd Chreest, cha nee leshyn eh.
- 10 As my ta Creest ayndiu, ta'n corp marroo, kyndagh rish peccah; agh ta'n spyrryd bea, liorish cairys.
- 11 Agh my ta'n Spyrryd echeysyn hrog seose Yeesey veih ny merriu, baghey ayndiu; nee eshyn hrog Creest veih ny merriu, ny kirp marvaanagh euish myrgeiddin y vioghey, liorish e Spyrryd ta cummal ayndiu.
- 12 Shen-y-fa vraaraghyn, ta shin jatteryn, cha nee da'n eill, dy vaghey lurg yn eill:
- 13 Son my ta shiu baghey lurg yn eill, yiow shiu baase: agh my ta shiu trooid y Spyrryd cur naardey obbraghyn y challin, bee shiu bio.
- 14 Son whilleen as ta er ny leeideil liorish Spyrryd Yee, t'ad nyn mec dy Yee.
- 15 Son cha vel shiu er ghoail yn Spyrryd dy vondiaight reesht dy ve fo aggle; agh ta shiu er gheddyn yn Spyrryd dy gholtanys, liorish ta shin geamagh, Abba, Ayr.
- 16 Ta'n Spyrryd hene gymmyrkey feanish lesh y spyrryd ain, dy vel shin nyn gloan dy Yee.
- 17 As my she cloan shin, eisht eiraghyn; eiraghyn dy Yee, as co-eiraghyn marish Creest: my she shen dy vel shin surranse mârishyn, dy vod mayd myrgeiddin ve cooidjagh er nyn ghloyraghey.
- 18 Son ta mee coontey, nagh vel seaghyn y vea shoh feeu dy ve er ny hoyllaghey gys y ghloyr vees er ny hoilshaghey dooinyn.
- 19 Son ta jerkal jeean yn chretoor farkiagh son y traavees cloan Yee er ny hoilshaghey.
- 20 Son va'n cretoor er ny injillaghey gys fardail, cha nee jeh e yioin, agh kyndagh rishyn ren eh y injillaghey.
- 21 Ayns treishteil dy bee yn cretoor hene myrgeiddin er ny livrey veih'n vondiaight dy neu-ghlennid, gys y reamys gloyroil dy chloan Yee.
- For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
- For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:
- That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
- For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
- For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.
- Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
- So then they that are in the flesh cannot please God.
- But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
- And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.
- But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
- Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
- For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.
- For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
- For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
- The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:
- And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.
- For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.
- For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
- For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,
- Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

- 22 Son ta fys ain dy vel yn slane seihll geamagh magh, as myr ayns pianyn troailt cooidjagh derrey nish: For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
- 23 As cha nee adsyn ny lomarcán, agh shin hene myrgeeddin, ainyn ta'n chieed-vees jeh'n Spyrriyd, dy jarroo ta shinyn shin hene osnaghey cheu-sthie j'in hene, farkiagh son y doltanys, ta shen, livrey-ys nyn gallinyn. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.
- 24 Son ta shin er nyn sauail liorish treishteil: agh y treishteil ta er ny akin, cha nee treishteil eh: son cre'n-fa ta dooinney foast jerkal rish shen t'eh fakin. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?
- 25 Agh my ta shin treishteil son shen nagh vel shin fakin, eisht ta shin lesh meenid farkiagh er y hon. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.
- 26 Ta'n Spyrriyd hene myrgeeddin niartaghey lesh ny annooinidyn ain: son cha vel fys ain cre ta shin dy ghuee er y hon myr lhisagh shin: agh ta'n Spyrriyd cheddin jannoo accan er nyn son lesh osnaghyn nagh vod glare soilshaghey. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.
- 27 As ta fys echeysyn ta ronsaghey yn cree, cre ta aigney yn Spyrriyd, er-yn-oyr dy vel eh jannoo accan ayns lieh ny nooghyn cordail rish aigney Yee. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.
- 28 As ta fys ain dy vel dy chooilley nhee gobbraghey cooidjagh son y chooid share, dauesyn ta graihagh er Jee, dauesyn t'er nyn eam cordail rish e aigney. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.
- 29 Son adsyn honnick eh ro-laue, ren eh myrgeeddin kiarail ro-laue dy ve er nyn gagh laa gys cummey e Vac, dy voddagh eh ve yn mac-shinney mastey ymmodee braaraghyn. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.
- 30 As adsyn ren eh kiarail ro-laue, orroo shoh ren eh myrgeeddin geamagh: as adsyn ren eh geamagh, ren eh myrgeeddin seyrey: as adsyn t'eh er heyrey, t'eh myrgeeddin er ghloyraghey. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.
- 31 Cre jir mayd eisht rish ny reddyn shoh? my ta Jee lhien, quoi oddys ve nyn 'oi? What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?
- 32 Eshyn nagh ren e Vac hene y haghney, agh livrey eh eh seose er nyn son ooilley, kys nagh der eshyn dooin myrgeeddin dy arryltagh mârishyn dy chooilley nhee? He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?
- 33 Quoi ver nhee erbee gys lieh cloan reih Yee? she Jee ta seyrey: Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.
- 34 Quoi eh ta deyrey? she Creest hooar baase, ny sodjey, t'er n'irree reesht, ta eer ec laue yesh Yee, as ta myrgeeddin loayrt ayns y lieh ain. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
- 35 Quoi nee shinyn y scarrey veih graih Chreest? jean seaghyn, ny chennid, ny tranlaase, ny gortey, ny rooishtid, ny gaue, ny cliwe? Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
- 36 Myr te scruiit, Er dty ghraih ta shin ayns dangeyr baaish fey-ny-laa; ta shin coontit myr kirree ta pointit dy ve er nyn stroie. As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.
- 37 Agh ta shin er n'gheddyn ny smoo na'n varriaght ayns ooilley ny reddyn shoh, ny hrooidsyn hug graih dooin. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
- 38 Son ta slane shickyrys aym, nagh bee edyr baase, ny bioys, ny ainleyn, ny ard-reilltee, ny pooaraghyn seihltagh, ny reddyn ta nish ayn ny reddyn ta ry-heet, For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
- 39 Ny yrjid, ny diunid, ny cretoor erbee elley, abyl shinyn y scarrey veih graih Yee, t'ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

## 9

- 1 Ta mee gra'n irriney ayns Creest, cha vel mee jannoo breg, my chooinsheanse myrgeeddin gymmyrkey feanish lhiam ayns y Spyrtyd Noo. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
- 2 Dy vel aym trimshey trome as dobberan kinjagh ayns my chree. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
- 3 Son baillym dy beign hene giarit magh veih Creest, er graih my vraaraghyn as my chynney cordail rish yn eill: For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:
- 4 Ta nyn Israeliteyn; dauesyn ta bentyn yn doltanys, as y ghloyr, as ny conaantyn, as coyrt y leigh, as shirveish Yee, as ny gialdiny; Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;
- 5 Lhieu va ny ayraghyn, as jeusyn cordail rish yn eill haink Creest, ta harrish ooilley, Jee bannit son dy-bragh. Amen. Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.
- 6 Cha nee dy vod goo Yee ve gyn bree. Son cha nee Israeliteyn ad ooilley, ta jeh Israel. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:
- 7 Chamoo son dy nee slught Abraham ad, dy vel ad ooilley e chloan: agh ayns Isaac bee'n slught ayd's er nyn eam. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
- 8 Ta shen, Adsyn ta nyn gloan jeh'n eill, cha vel ad shoh nyn gloan dy Yee, agh ta cloan yn ghialdynys goit son y slught. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
- 9 Son shoh raa yn ghialdynys, Cordail rish y tra shoh higgym's, as bee mac ec Sara. For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.
- 10 As cha nee shoh ny-lomarcen, agh tra va Rebecca myrgeeddin er ghientyn ec yn un cheayrt, dy jarroo liorish nyn ayr Isaac. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;
- 11 (Son roish my daink y chloan er y theihll, chamoo v'ad er n'yannoo mie ny sie dy voddagh oardagh Yee cordail rish e reih arryltagh shassoo, cha nee liorish obbraghyn, agh veihsyn ta geamagh.) (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)
- 12 Ve rait r'ee, Nee'n fer shinney yn fer saa y hirveish. It was said unto her, The elder shall serve the younger.
- 13 Myr te scrui, Ta mee er choyrt graih da Jacob, agh er hoiaghey beg jeh Esau. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
- 14 Cre jir mayd eisht? Vel neu-chairys marish Jee? Ny lhig eh Jee. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.
- 15 Son t'eh gra rish Moses, Bee'm myghinagh dasyn saillym myghin y hoilshaghey, as bee chymmey aym ersyn da saillym ve chymmoil. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.
- 16 Myr shen eisht cha vel eh jehsyn ta aignagh, ny jehsyn ta roie, agh jeh Jee ta soilshaghey myghin. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.
- 17 Son ta'n scriptyr gra rish Pharaoh, Son yn eer oyr shoh ta mee er dty hroggal seose, dy voddin soilshaghey my phooar aynyds, as dy beagh m'ennym's er ny ockley-magh trooid ooilley'n seihll. For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.
- 18 Shen-y-fa t'eh myghinagh, dasyn saillish ve myghinagh, as eshyn saillish, t'eh dy chreoghey. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.
- 19 Jir uss eisht rhym, Cre'n-fa t'eh foast feddyn foill? Son quoi t'er hassoo magh noi e aigney? Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?
- 20 Agh quoi uss, O ghooiney, ta pleadeil noi Jee? jir yn red t'er ny chummey rishyn ren eh y chummey, Cre'n-fa t'ou er my yannoo myr shoh? Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?
- 21 Nagh vel pooar ec y pasheyder harrish y chray, dy jannoo jeh'n un stoo saagh gys ymmyd ooasle, as saagh elley gys ymmyd mee-ooasle? Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

- 22 Cre my ren Jee, va'n aigney echey dy hoilshaghey e yymmoose, as dy yannoo e phooar cronnal, gymmyrkey lesh lane surranse foddey rish ny siyn dy chorree aarlooson toyrt-mow:
- 23 As dy hoilshaghey berchys e ghloyr er ny siyn dy vyghin, v'eh roie er chiarail son gloyr?
- 24 Dy jarroo shinyn t'eh er n'eam, cha nee jeh ny Hewnyn ny-lomarcán, agh jeh ny Ashoonee myrgeeddin.
- 25 Myr t'eh gra myrgeeddin ayns Hosea, Nee'm genmys adsyn my phobble, nagh row my phobble; as ish, my ghraih, nagh row my ghraih.
- 26 As hig eh gy-kione, raad ve er ny ghra roo, Cha nee shiuish my phobble; ayns shen bee ad er nyn enmys cloan y Jee bio.
- 27 Ta Esaias myrgeeddin fockley magh mychione Israel, Ga dy vel earroo cloan Israel myr geinnagh ny marrey, bee fooilliagh er ny hauail.
- 28 Son nee'n Chiarn. jannoo seose as giarey jeh yn coontey ayns cairys: son nee yn Chiarn obbyr ghiare er y thaloo.
- 29 As myr dooyrt Esaias roie, Mannagh beagh y Chiarn jeh'n cheshaght-chaggee er vaagail dooin slught, veagh shin er ny ve myr Sodoma, as jeant casley rish Gomorrha.
- 30 Cre jir mayd eisht? Dy vel ny Ashoonee nagh ren geiyrt er cairys, er roshtyn gys cairys dy jarroo yn chairys ta liorish credjue:
- 31 Agh cha vel Israel, va geiyrt er ynricks y leigh, er roshtyn gys leigh yn chairys.
- 32 Cre'n-fa? Er-yn-oyr nagh hir ad er y hon liorish credjue, agh myr dy beagh eh liorish obbraghyn y leigh: son ren ad snapperal ec y chlagh hug orroo tuittym;
- 33 Myr te scruit, Cur-my-ner, ta mee soiaghey ayns Sion clagh-snapperal, as creg vees oyr tuittym: as quoi-erbee ta credjal ersyn, cha jig eh giare jeh e hreishteil.
- What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:
- And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,
- Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?
- As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.
- And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.
- Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
- For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
- And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.
- What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.
- But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.
- Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;
- As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

## 10

- 1 Vraaraghyn, yeearee my chree as my phadjer gys Jee son Israel te, dy voddagh ad ve er nyn sauail.
- 2 Son ta mee gymmyrkey feanish daue dy vel graih jean oc er Jee, agh cha nee cordail rish tushtey (ferrinagh).
- 3 Son mee-hushtagh jeh cairys Yee, as shirrey dy hoiaghey seose yn chairys oc hene, cha vel ad er injillaghey adhene gys cairys Yee.
- 4 Son ta Creest jerrey yn leigh son cairys, da dy chooilley unnane ta credjal.
- 5 Son ta Moses soiaghey roin yn chairys ta liorish y leigh, Dy bee yn dooinney ta cooilleeney ny reddyn shen, bio lioroo.
- Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
- For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
- For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.
- For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.
- For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

- 6 Agh ta'n chairys ta liorish credjue loayrt er yn agh shoh, Ny abbyr ayns dty chree, Quoi hed seose gys niau? (ta shen, dy chur lesh Creest neose)
- 7 Ny, Quoi hed sheese gys y diunid? (ta shen dy chur lesh Creest seose reesht veih ny merriu)
- 8 Agh cre te gra? Ta'n goo er-gerrey dhyt, dy jarroo ayns dty veéal, as ayns dty chree; ta shen goo yn chredjue ta shin dy phreacheil;
- 9 My nee oo lesh dty veéal goaill-rish yn Chiarn Yeesey, as credjal ayns dty chree dy vel Jee er hroggal eh veih ny merriu, bee oo er dty hauail.
- 10 Son lesh y chree ta dooinney credjal gys cairys, as lesh y veéal ta goaill rish [y chredjue] er ny yannoo gys saualtys.
- 11 Son ta'n scriptyr gra, Quoi-erbee ta credjal ersyn, nagh bee eh er ny choyrt gys nearey.
- 12 Son cha vel veg y soiagh eddyr yn Hew as y Greek. son ta'n Chiarn cheddin harrish ooilley, berchagh dauesyn ooilley ta geamagh er.
- 13 Son quoi-erbee nee geamagh er Ennym y Chiarn, bee eh er ny hauail.
- 14 Kys eisht nee ad geamagh ersyn, nagh vel ad er chredjal ayn? As kys nee ad credjal aynsyn, nagh vel ad er chlashtyn jeh? As kys nee ad clashtyn fegoosih preachoor?
- 15 As kys nee ad preacheil, mannagh vel ad er nyn goyrt? Myr te scruiet, Cre cha aalin ta ny cassyn ocsyn ta preacheil y sushtal dy hee, as cur lhieu naightyn gennal dy nheeghyn mie!
- 16 Agh cha vel ad ooilley er choyrt biallys da'n sushtal: Son ta Esaias gra, Hiarn, quoi ta er chredjal y goo ain?
- 17 Myr shen eisht, ta credjue cheet liorish clashtyn, as clashtyn liorish goo Yee.
- 18 Agh ta mish dy ghra, Nagh vel adsyn er chlashtyn? Ta dy feer, hie yn coraa oc er fea'i-ny-cruinney, as ny goan oc gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihll.
- 19 Agh ta mish gra, Row shoh gyn-yss da Israel? Ta Moses roie er ghra, Nee'm shiu y ghreinnaghey gys eadaghey lioroosyn nagh nee pobble ad, as liorish ashoon ommijagh ver-ym corree erriu.
- 20 Agh ta Esaias lesh dunnallys smoo gra, Va mee er my gheddyn lioroosyn nagh row dy my hirrey; Va mee er my hoilshaghey dauesyn nagh ren briaght my lurg.
- 21 Agh rish Israel t'eh gra, Fey-ny-laa ta mee er heeyney magh my laueyn gys pobble roonagh as mee-viallagh.
- But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)
- Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
- But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;
- That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.
- For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
- For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
- For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
- For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
- How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
- And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things
- But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?
- So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.
- But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.
- But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.
- But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.
- But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

## 11

- 1 Ta mee gra eisht, Vel Jee er hilgey jeh e phobble hene? Ny lhig eh Jee. Son ta mee hene myrgeeddin my Israelite jeh slught Abraham, jeh sheeloghe Venjamin.
- 2 Cha vel Jee er hilgey jeh e phobble hene bione da ro-laue. Nagh vel fys eu cre ta'n scriptyr dy ghra mychione Elias? kys t'eh jannoo accan gys Jee noi Israel, gra,
- I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.
- God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel saying,

- 3 Hiarn, t'ad er varroo dty adeyryn, as er chleiy fo dt'altaryn; as ta mish faagit my lomarcán, as t'ad shêgin er my vioys.
- 4 Agh cre ta ansoor Yee dy ghra rish? Ta mee er vreyll my chour hene shiaght thousaneyn dy gheiney, nagh vel er lhoobey'n ghlíoon gys Baal.
- 5 Dy jarroo myr shen ec yn eer traá shoh myrgeddin ta foilliagh ayn cordail rish y conaant dy ghrayse.
- 6 As my she liorish grayse, cha vel eh ny sodjey liorish obbraghyn: er agh elley cha vel grayse ny sodjey grayse. Agh my te liorish obbraghyn, eisht cha vel eh ny sodjey grayse: er agh elley cha vel obbyr jeh veg y vree.
- 7 Cre eisht? Cha vel Israel er roshtyn gys shen v'eh shirrey er y hon; agh ta'n foilliagh reiht er chosney eh, as va'n chooid elley er nyn greoghey:
- 8 Myr te scrúit, Ta Jee er choirt daue spyryd dy saveenys, sooillyn nagh jinnagh ad fakin, as cleayshyn nagh jinnagh ad clashtyn, gys y laa shoh.
- 9 As ta David gra, Lhig da'n boayrd oc v'er ny yannoo ny ribbey, as trap, as scammylt, as kerraghey daue.
- 10 Lhig da ny sooillyn oc ve er ny gholley, nagh jean ad fakin, as Jean uss dy kinjagh ny dreeym oc y chrommey sheese.
- 11 Ta mee gra eisht, Vel ad er snapperal dy duittagh ad? Ny lhig eh Jee: agh liorish yn tuittym ocsyn ta saualtys er jeet gys ny Ashoonee, dy ghreinnaghey ad gys eadolys.
- 12 Nish, my ta'n tuittym ocsyn berchys y theihll, as y coayl oc cosney ny Hashoonee; crewoad smoo vees yn slane cheet stiagh oc [gys y chredjue]?
- 13 Sou ta mee loayrt riuish, Ashoonee ayns wheesh as dy vel mee ostyl ny Hashoonee, ta mee moylley my oik:
- 14 My she shen dy voddym liorish saase erbee greinnaghey adsyn ta m'eill hene, dy heet stiagh gys y chredjue, as paart jeu y hauail.
- 15 Son my she liorish tilgey adsyn jeh va Ashoonee yn theihll goit gys foayr; cre vees yn goaill stiagh oc reesht, agh bioys veih ny merriu?
- 16 Nish my ta'n chieed-vess casherick, ta'n slane myrgeddin casherick: as my ta'n fraue casherick, myr shen ta ny banglaneyn.
- 17 As my ta paart jeh ny banglaneyn brisht jeh, as uss veih billey-olive ny keylley soit stiagh ny vud oc, as goaill ayn maroosyn jeh'n fraue as soo yn villey-olive;
- 18 Ny jean uss oo hene y ymmyrkey dy mooaralagh noi ny banglaneyn: agh my t'ou boggyssagh, cha vel oo gymmyrkey yn fraue, agh y fraue uss.
- 19 Jir oo eisht, Va ny banglaneyn brisht jeh, dy voddin ve soit stiagh ayn.
- 20 S'feer eh; v'adsyn brisht jeh kyndagh rish mee-chredjue, as t'ou uss dy hassoo liorish credjue. Ny bee ard-aignagh, agh gow aggle.
- 21 Son mannagh ren Jee sparail ny banglaneyn dooghyssagh, bee er dty hwoaie er-aggle myrgeddin nagh lhig eh lhiat's.
- Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
- But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.
- Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
- And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.
- What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.
- (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.
- And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:
- Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
- I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
- Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
- For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:
- If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.
- For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?
- For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.
- And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;
- Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.
- Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.
- Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:
- For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

- 22 Cur-my-ner er-y-fa shen mieys as briwnys gyere Yee: orroosyn ren tuittym, briwnys gyere; agh ort's, mieys, my t'ou tannaghtyn ayns e vieys: er agh elley bee Úss myrgeeddin giarit jeh.
- 23 As bee adsyn myrgeeddin, mannagh vel ad dy kinjagh tannaghtyn ayns mee-chredjue, er nyn soiaghey stiagh: son ta Jee abyly dy hoiaghey ad stiagh reesht.
- 24 Son my v'ou uss giarit jeh veih'n villey-olive ta feie liorish dooghys as oo soit stiagh noi dooghys ayns y villey olive kenjal; cre-woad smoo vees ad shoh ta nyn manglaneyn dooghysagh, soit stiagh ayns y villey-olive oc hene?
- 25 Son cha baillym, vraaraghyn, dy beagh shiu mee-hushtagh jeh'n folliaght shoh, (er aggle dy beagh shiu creeney ayns ny smooinghtyn ard eu hene) dy vel dellid er daghyrt da Israel ayns ayn, derrey hig slane corp ny Hashoonee stiagh.
- 26 As myr shen bee ooilley Israel er nyn sauail: myr te scruit, Hig saualtagh ass Sion, as chyndaa-ee eh ersooyl meechnaueaght voish Jacob.
- 27 As shoh my chonaant roosyn, tra ghoym ersooyl ooilley nyn beccaghyn.
- 28 As mychione y sushtal, she noidyn ad er y ghraih euish: agh liorish dy row ad reiht, ta graih er ny choyrtdaue er coontey nyn ayraghyn.
- 29 Son ta giootyn graysoil as eam Yee gyn caghlaa.
- 30 Son myr nagh vel shiuish ayns y traa t'er n'gholl shaghey er choyrtd biallys da Jee, ta shiu nish er chosney myghin trooid y vee-viallys ocsyn:
- 31 Dy jarroo myr shen cha vel ad shoh nish er choyrtd biallys, dy vod adsyn neesht trooid y vyghin er ny hoilshaghey diuish myghin y gheddyn.
- 32 Son ta Jee er yeigh ad seose ooilley cooidjagh fo mee-viallys dy voddagh eh myghin y hoilshaghey er ooilley.
- 33 O duinid y verchys chammah jeh creenaght as tushtey Yee! cre cha follit ta ny briwnyssyn echey, as e raaidyn erskyn nyn roshtyn!
- 34 Son quoi t'er hoiggal aigney'n Chiarn, ny quoi t'er ny ve yn coyrleyder echey?
- 35 Ny quoi ta hoshiaght er choyrtd da, as bee eh er ny chooilteeney da reesht?.
- 36 Son veihsyn, as ny hrooidsyn, as dasyn ta dy chooilley nehe: huggey dy row gloyr son dy bragh. Amen.
- Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
- And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.
- For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?
- For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.
- And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:
- For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.
- As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.
- For the gifts and calling of God are without repentance.
- For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:
- Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.
- For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.
- O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out
- For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
- Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
- For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

## 12

- 1 Ta mee guee erriu er-y-fa shen, vraaraghyn, liorish myghinyn Yee, dy jean shiu chebbal nyn gallinyn myr oural bio, casherick, booisal gys Jee, ta'n chirveish resoonagh eu.
- 2 As ny jean-jee shiu hene y chummey gys y theihll shoh; agh bee-jee er nyn gaghlaa ayns y cummey noa jeh nyn aigney, dy vod shiu prowal cre ta'n aigney shen dy Yee ta mie as booisal da, as dy slane casherick.
- I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.
- And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

- 3 Son, liorish y ghrayse er ny choyrnt dooys, ta mee gra rish dy chooilley ghooiney ta ny vud eu, gyn dy smooineaghtyn ny syrjey jeh hene na lhisagh eh smooineaghtyn; agh dy smooineaghtyn dy sheelt, cordail rish y towse dy chredjue ta Jee er rheyne er dy chooilley ghooiney.
- 4 Son myr ta ain ymodee oltyn ayns un chorp, as cha nee yn un oik t'ec dy chooilley olt:
- 5 Myr shen ta shynyn, ga ymodee, un chorp ayns Creest, as dy chooilley unnane oltyn yn derrey yeh jeh'n jeh elley.
- 6 Fakin eisht dy vel ain caghlaa dy ghootyn cordail rish y ghrayse t'er ny choyrnt dooin, edyr y ve son phadeyrays, lhig dooin jannoo phadeyrays cordail rish y corrymid dy chredjue:
- 7 Ny shirveish, lhig dooin taste y choyrnt da'n chirveish ain; ny eshyn ta gynsaghey, da ynsagh;
- 8 Ny eshyn ta coyrlaghey, da coyrl; eshyn ta cur da'n voght, lhig da 'yannoo eh lesh feoilty; eshyn ta reill, lesh imnea; eshyn ta soilshaghey myghin, lesh gennallys.
- 9 Lhig da graih ve fegooish foalsaght. Cur-jee dwoaie da shen ta olk, lhiann-jee gys shen ta mie.
- 10 Bee-jee jeh aigney dooie yn derrey yeh gys y jeh elley lesh graih braaragh, ayns onnor dagh unnane jannoo soiagh jeh fer elley roish hene.
- 11 Cha nee liastey ayns obbyr; agh jeean ayns spyrry; shirveish y Chiarn:
- 12 Gennal ayns treishteil; surransagh ayns seaghyn; tannaghtyn kinjagh ayns padjer:
- 13 Rheyne gys ymyrch ny nooghyn; arryltagh dy choyrnt oltaghey-bea da troailtee.
- 14 Bannee-jee adsyn ta jannoo tranlaase erriu; bannee-jee, as ny gwee-jee mollaght.
- 15 Gow-jee boggey maaroosyn ta goaill boggey, as jean-jee dobberan maaroosyn ta dobberan.
- 16 Bee-jee jeh un aigney yn derrey yeh gys y jeh elley. Ny soie-jee nyn aigney er nheeghyn ard, agh croym-jee gys deiney ta injil ayns stayd. Ny bee-jee creene y ayns ny smooineaghtyn eu hene.
- 17 Ny jean-jee olk son olk y chooilleeney da dooinney erbee. Kiare-jee ro-laue dy yannoo reddyn onneragh ayns shilley dy chooilley ghooiney.
- 18 My oddys eh ve, wheesh as t'ayns nyn booar, jean-jee baghey ayns shee rish dy chooilley ghooiney.
- 19 Charjyn ghraihagh, ny gow-jee cooilleen ec nyn laue hene, agh ny sleaie lhig-jee lesh corree: son te scrut, Lhiam's kerraghey; mish nee cooilleeney, ta'n Chiarn dy ghra.
- 20 Shen-y-fa my ta dty noid accryssagh, cur da bee; my t'eh paagh, cur jough da: son liorish jannoo shoh nee oo cruinnaghey smarageyn dy aile er e chione.
- 21 Ny lhig da'n olk barriaght y gheddyn ort, agh fow barriaght er yn olk lesh jannoo mie.
- For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.
- For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
- So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.
- Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;
- Or ministry, let us wait on our ministering; or he that teacheth, on teaching;
- Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.
- Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
- Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;
- Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
- Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
- Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
- Bless them which persecute you: bless, and curse not.
- Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
- Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
- Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
- If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
- Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
- Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
- Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

## 13

- 1 Lhig da dy chooilley annym ve biallagh da ny pooaraghyn syrjey; son cha vel pooar ayn agh veih Jee: ta ny pooaraghyn t'ayn er nyn bointeil liorish Jee.
- 2 Quoi-erbee er-y-fa shen ta shassoo seose noi'n phooar, t'eh shassoo seose noi oardagh Yee: as nee adsyn ta shassoo seose tayrn kerraghey orroo hene.
- 3 Son cha vel fir-reill oyr aggle da obbraghyn mie, agh da drogh obbraghyn. Nailt eisht ve gyn aggle jeh'n phooar? jean shen ta mie, as yiw moylley er y hon:
- 4 Son shirveishagh Yee eh dhyt's son foays. Agh my t'ou jannoo shen ta olk, gow aggle, son cha vel eh gymmyrkey yn cliwe ayns fardail: son sharvaant Yee eh, fer ta coamrit lesh pooar dy ghoail cooilleen ersyn ta jannoo olk.
- 5 Shen-y-fa shegin diu ve biallagh, cha nee ny lomarcan son aggle roish kerraghey, agh myrgeeddin er graih cooinsheanse.
- 6 Son er y choontey shoh ta shiu myrgeeddin geeck keesh: son shirveishee Yee ad, tendeil dy kinjagh er yn eer red shoh.
- 7 Eeck-jee er-y-fa shen da dy chooilley unnane e chair; keesh dauesyn ta keesh cair, custom dauesyn ta custom; aggle dauesyn ta aggle; ooashley dauesyn ta ooashley cair.
- 8 Ny bee-jee fo lhiastynys son nhee erbee da dooinney erbee, agh dy choyrt graih yn derrey yeh da'n jeh elley: son t'eshyn ta graihagh er fer elley, er lhieneey yn leigh.
- 9 Son shoh t'er ny ghra, Cha brish oo poosey, Cha jean oo dunverys, Cha jean oo geid, Cha n'yymyrk oo feanish foalsey, Cha der oo saynt, as my ta anney erbee elley, te ayns focklyn giarey goit stiagh fo'n raa shoh, ta shen, Ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene.
- 10 Cha vel graih jannoo aggair da e naboo; shen-y-fa she graih lhieneey yn leigh.
- 11 As shen, liorish coyrt tastey da'n traa, dy vel eh nish ard traa dy ghoostey ass cadley: son nish ta nyn saualtys ny smessey na ve tra ren shin hoshiaght credjal.
- 12 Ta'n oie foddey ceaut, ta'n laa er-gerrey: lhig dooin er-y-fa shen tilgey ersooyl obbraghyn y dorraghys, as lhig dooin cur orrin eilley yn toilshey.
- 13 Lhig dooin gimmeeaght dy onneragh myr ayns y laa: cha nee ayns rouanys as meshtyrys, cha nee ayns cloie as reaid, cha nee ayns streeu as troo:
- 14 Agh cur-jee erriu yn Chiarn Yeesey Creest, as ny gow-jee kiarail erbee son yn eill, dy chooilleeneey yn thaynt eck.
- Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
- Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
- For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:
- For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.
- Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
- For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.
- Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.
- Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
- For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.
- And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.
- The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.
- Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.
- But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

## 14

- 1 Eshyn ta annoon 'sy chredjue gow-jee rish, agh cha nee gys jengleyrys dooyteilag.
- 2 Son ta fer credjal dy vod eh gee dy chooilley nhee: fer elley ta faase, t'eh gee lossyreeyn.
- Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.
- For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

- 3 Ny lhig dasyn ta gee, beg y hoiaghey jehsyn nagh vel gee; as ny lhig dasyn nagh vel gee, eshyn y vriwnys ta gee: son ta Jee er ghoaill rish. Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.
- 4 Quoi oo hene ta briwnys sharvaant ghooinney elley? Liorish [briwnys] e vainshter hene t'eh shassoo ny tuittym: Dy jarroo, bee eh er ny chummal seose: son ta Jee abyl dy niartaghey eh. Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.
- 5 Ta un dooinney soiaghey jeh un laa erskyn laa elley: ta fer elley goaill dy chooilley laa co-laik. Lhig da dy chooilley ghooinney geddyn slane shickyrys ayns e chree hene. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.
- 6 Eshyn ta freaylley'n laa, t'eh freaylley eh gys y Chiarn, as eshyn nagh vel freaylley'n laa, gys y Chiarn cha vel eh dy reaylley eh. Eshyn ta gee, t'eh gee gys y Chiarn, son t'eh coyrt booise da Jee; as eshyn nagh vel gee, gys y Chiarn cha vel eh gee, as t'eh coyrt booise da Jee. He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.
- 7 Son cha vel veg j'in bio da hene, as cha vel dooinney erbee geddyn baase da hene. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.
- 8 Son edyr shin ve bio, ta shin bio gys y Chiarn; as edyr shin ve marroo, ta shin marroo gys y Chiarn: Shen-y-fa edyr shin ve bio ny marroo, ta shin lesh y Chiarn. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
- 9 Son er-y-fa shoh hooar Creest chammah baase, as dirree eh, as vio-ee eh reesht, dy voddagh eh ve Chiarn chammah ny bio as ny merriu. For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.
- 10 Agh cre'n-fa t'ou briwnys dty vraar? ny cre'n-fa t'ou soiaghey beg jeh dty vraar? Son shegin dooin ooilley shassoo kiongoyrt rish stoyl-briwnys Chreest. But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.
- 11 Son te scruit, Myr ta mee bio, ta'n Chiarn dy ghra, shegin da dy chooilley ghlioon croymmey hym's, as shegin da dy chooilley hengey goaill-rish gys Jee. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.
- 12 Myr shen eisht shegin dooin ooilley coontey choyrt j'in hene gys Jee. So then every one of us shall give account of himself to God.
- 13 Ny lhig dooin er-y-fa shen briwnys y cheilley ny sodjey: agh kiarail y ghoaill, nagh der dooinney erbee ribbey, ny oyr tuittym ayns raad e vraar. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.
- 14 Ta fys as shickyrys aym ayns y Chiarn Yeesey, nagh vel nhee erbee neu-ghlen jeh hene; agh dasyn er-lesh ta nhee erbee neughlen, da shoh te neu-ghlen. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.
- 15 Agh my ta [coinsheanse] dty vraar seaghnit kyndagh rish dty vee, ayns shoh cha vel oo dy dty ymmyrkey oo hene ayns graih. Ny stroie eshyn lesh dty vee, er e hon hooar Creest baase. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.
- 16 Ny lhig da'n mie euish eisht ve loayrit dy olk jeh. Let not then your good be evil spoken of:
- 17 Son cha nee bee ny jough reeriaght Yee, agh cairys, as shee, as boggey ayns y Spyrzyd Noo. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.
- 18 Son t'eshyn ta shirveish Creest ayns ny reddyn shoh, ayns foayr rish Jee, as jeh goo mie mastey deiney. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.
- 19 Lhig dooin er-y-fa shen geiyrt da ny reddyn ta jannoo son shee, as lioroo oddys shin niartaghey y cheilley 'sy chredjue. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.
- 20 Er coontey bee ny cur mow obbyr Yee. Ta dy chooilley nhee dy jarroo glen: agh te olk da'n dooinney shen ta gee lesh oyr scammylt. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

- 21 Cha vel eh mie dy ee feill, ny dy iu feeyn, ny nee erbee elley liorish ta dty vraar ayns dangeyr tuittym, ny dy ve agglit veih, ny lhag 'sy chredjue.
- 22 Vel credjue ayd? lhig da ve ayd dhyt hene kionfenish Yee. S'maynrey yn dooinney nagh vel deyrey eh-hene ayns shen ny t'eh dy lowal.
- 23 As t'eshyn ta fo dooyt, er ny gheyrey my t'eh gee, er-y-fa nagh vel eh gee ayns credjue: son cre-erbee nagh vel veih credjue, te peccah.

## 15

- 1 Lhisagh shinyn eisht ta lajer, gymmyrkey lesh ny annooinidyn ocsyn ta moal-chredjuagh, as cha nee dy wooiys shin hene.
- 2 Lhig da dagh unnane ain shirrey e naboo y wooiys, son y foays echey dy niartaghey e chredjue.
- 3 Son dy jarroo cha ren Creest eh-hene y wooiys; agh myr te scruiit, Ta ny oltooanyn ocsyn ren dty oltooaney, er duittym orrym's.
- 4 Son cre-erbee ny reddyn v'er nyn scrieu 'sy traat t'er n'gholl shaghey, v'ad scruiit son yn ynsagh ain; trooid meenid as gerjagh ny scriptyryn dy voddagh treishteil ve ain.
- 5 Nish dy giall y Jee dy veenid as dy gherjagh diuish dy ve jeh un aigney yn derrey yeh gys y jeh elley, lurg Creest Yeesey:
- 6 Dy vod shiu lesh un aigney as un veal Jee y ghloyraghey, dy jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest.
- 7 Shen-y-fa jean-jee soiaghey yn derrey yeh jeh'n jeh elley, myr ta Creest myrgeeddin er n'yannoo soiagh j'in gys gloyr Yee.
- 8 Nish ta mee gra, dy row Yeesey Creest ny hirveishagh jeh'n ghiarey-chymmylt, son firrinys Yee, dy hickyraghey ny gialdynyn va jeant da ny ayraghyn.
- 9 As dy voddagh ny Ashoonyn-quaagh Jee y ghloyraghey son e vyghin; myr te scruiit, Son yn oyr shoh ver-yms moylley dhyt mastey ny Ashoonyn-quaagh, as nee'm arrane y ghoail gys dty ennym.
- 10 As reesht t'eh gra, Gow-jee boggey, shiuish Ashoonyn-quaagh, marish e phobble.
- 11 As reesht, Moylley-jee yn Chiarn, ooilley shiuish Ashoonyn-quaagh, as cur-jee moylley da, ooilley shiuish phobble.
- 12 As reesht ta Esaias gra, Bee fraue jeh Jesse, as eshyn nee girree dy reill harrish ny Ashoonyn quaagh; ayns nne ny Ashoonyn-quaagh treishteil.
- 13 Nish dy jean y Jee dy hreishteil shiuish y lhieneey lesh dy chooilley voggey as shee ayns credjal, dy vod shiu bishaghey ayns treishteil trooid poar y Spyryd Noo.
- 14 As ta mish mee hene myrgeeddin ayns slane treishteil mychione eu, vraaraghyn, dy vel shiuish myrgeeddin lane dy vieys, jeant magh lesh dy chooilley hushtey, fondagh myrgeeddin dy choyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley.
- 15 Ny-yeih, vraaraghyn, ta mee er scrieu ny s'arryltee hui, ayns ayn, dy choyr t shiu ayns cooinaghtyn, er coontey yn ghrayse t'er ny choyr dooy liorish Jee,

It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

- 16 Dy beign's shirveishagh Yeesey Creest gys ny Ashoonee, shirveish sushtal Yee, dy voddagh soiagh ve jeant jeh ny Ashoonee chebbit seose son oural, er ny chasherickey liorish y Spyrryd Noo.
- 17 Ta aym er-y-fa shen oyr dy ve boggyssagh trooid Yeesey Creest, ayns ny reddyn shen ta bentyn rish Jee.
- 18 Son cha goym orrym dy loayrt jeh veg jeh ny reddyn shen nagh vel Creest er n'obbraghey liorym, ayns tayrn ny Ashoonee gys biallys, liorish raa as Jannoo.
- 19 Trooid cowraghyn niartal as yindyssyn, liorish poar Spyrryd Yee, myr shen voish Jerusalem, as ooilley mygeayrt Illyricum, ta mee dy slane er phreacheil sushtal Chreest.
- 20 As te er ve my yeeearree jeean dy phreacheil y sushtal, cha nee raad va Creest hannah er ny enmys, son nagh jinnin troggal er undin dooinney elley:
- 21 Agh myr te scruit, Dauesyn nagh row imraa er ny yannoo jeb, nee ad shoh fakyn: as adsyn nagh vel er chlashtyn, nee ad toiggal.
- 22 Er-yn-oyr shoh myrgeeddin ta mee er ve dy mooar er my lhiittal veih cheet huiish.
- 23 Agh nish nagh vel arragh aym dy yannoo ayns ny ardjyn shoh, as myr te er ve my aigney jeean ny ymmodee bleecantyn shoh dy heet nyn raad:
- 24 Tra ghoym my yurnah gys y Spaine, hig-ym hui: son ta mee jerkal dy akin shiu er my yurnah as dy der shiu mee er my raad, lurg dou hoshiaght ve jeant magh myr dy beagh eh, lesh y cheshaght eu.
- 25 Agh ta mee goll nish gys Jerusalem, dy hirveish er ny nooghyn.
- 26 Son s'gooidsave lhiesyn jeh Macedonia as Achaia, dy yannoo chaglym ennagh son ny Creesteenyn boghtey ta ec Jerusalem.
- 27 As ta mee gra dy gooidsave lhieu, as t'ad ayns lhiastynys daue. Son my ta ny Ashoonee er ny ve jeant co-ayrnee jeh ny nheeghyn spyrrydoil ocsyn, yn currym oc eh myrgeeddin dy hirveish orroosyn ayns nheeghyn seihltagh.
- 28 Tra ta mee er-y-fa shen er chooilleeney shoh, as er livrey daue dy sauchey yn mess shoh, goym's shiuish er my raad dys y Spaine.
- 29 As ta mee shicky tra hig-ym hui, dy jig-ym, ayns y slane towse jeh bannaght sushtal Chreest.
- 30 Nish ta mee guee erriu, vraaraghyn, er graih nyn Jiarn Yeesey Creest, as er graih'n Spyrryd, dy jean shiu gobbraghey cooidjagh m'aym ayns nyn badjeryn gys Jee er my hon's:
- 31 Dy voddym v'er my livrey vouesyn ayns Judea nagh vel credjal; as dy vod y toyrtys t'aym's dy hirveish ec Jerusalem, ve goit ayns aigney-mie liorish ny nooghyn:
- 32 Dy voddym cheet hui lesh boggey liorish aigney Yee, as m'eriuish ve er my ooraghey.
- 33 Nish dy row yn Jee dy hee meriu ooilley. Amen.
- That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.
- I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.
- For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,
- Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
- Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
- But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
- For which cause also I have been much hindered from coming to you.
- But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;
- Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.
- But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
- For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
- It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.
- When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
- And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
- Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;
- That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;
- That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
- Now the God of peace be with you all. Amen.

## 16

- 1 Ta mee moylley hiu Phebe nyn shuyr, ee ta ny sharvaant da'n agglish ta ec Cenchrea.
- 2 Dy gow shiu r'ee ayns y Chiarn, myr te cooie da nooghyn, as dy gooin shiu lh'ee ayns cooish erbee vees feme eck erriu: son t'ee er choyr t'oltagh-bea da ymmodee, as dou hene myrgeeddin.
- 3 Bannee-jee Priscilla as Aquila my cho-laboree ayns Creest Yeesey:
- 4 Ren, dy hauail my vioys, coyrt ayns dangeyr ny mwannalyn oc hene: dauesyn cha nee mish my lomarcant ta coyrt booise, agh myrgeeddin ooilley kialteenyn ny Hashoonee.
- 5 Bannee-jee myrgeeddin ny Creesteenyn t'ayns y thie oc. Bannee-jee my charrey graihagh Epenetus, yn chieed-vess dy Chreest ayns Achaia.
- 6 Bannee-jee Moirrey, t'er ve feer dooie dooin.
- 7 Bannee-jee Andronicus as Junia my gheiney-mooinjerey as my heshaghyn-pryssoonee, ta jeh goo oasle mastey ny ostyllyn, va myrgeeddin ayns Creest roym's.
- 8 Bannee-jee Amplias shynney lhiam ayns y Chiarn.
- 9 Bannee-jee Urbane m'ercoonee ayns Creest, as Stachys shynney lhiam.
- 10 Bannee-jee Apelles firrinagh ayns Creest. Bannee-jee adsyn ta jeh lught-thie Aristobulus.
- 11 Bannee-jee Herodian my ghoooinney mooinjerey. Bannee-jee adsyn ta jeh lught thie Narcissus, ta ayns y Chiarn.
- 12 Bannee-jee Tryphena as Tryphosa, ta laboraght ayns y Chiarn. Bannee-jee Persis ennoil, ren laue shirveish ayns obbyr y Chiarn.
- 13 Bannee-jee Rufus reiht liorish y Chiarn, as y voir echeysyn as aym's.
- 14 Bannee-jee Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, as ny braaraghyn ta mâroo.
- 15 Bannee-jee Philologus, as Julia Nereus, as e huyr, as Olympas, as ooilley ny nooghyn ta mâroo.
- 16 Bannee-jee y cheilley lesh paag chasherick. Ta kialteenyn Chreest dy nyn mannaghey.
- 17 Nish ta mee guee erriu, vraaraghyn gow-jee tastey jeusyn ta kyndagh jeh anvea as scammyllyn, ta noi'n chredjue ta shiuish er n'ynsaghey; as chea-jee voue.
- 18 Son cha vel nyn lheid shirveish nyn Jiarn Yeesey Creest, agh nyn molg hene; as liorish goan aalin as glare vrynnerragh t'ad molley creeaghyn yn vooinjerey.
- 19 Son ta'n viallys euish er ny imraa mastey dy chooilley ghoooinney. Ta mee er-y-fa shen goaill boggey er y lieh eu: agh ny yeih baillym shiu ve tastagh gys shen ny ta mie, as ôney mychione olk.
- 20 As nee'n Jee dy hee dy gerrit Noid-ny-hanmey y voofo nyn gassyn. Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest dy row mêriu. Amen.
- I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
- That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.
- Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
- Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
- Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaphroditus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
- Greet Mary, who bestowed much labour on us.
- Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
- Greet Amplias my beloved in the Lord.
- Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
- Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.
- Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.
- Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.
- Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
- Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.
- Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.
- Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.
- Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.
- For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
- For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.
- And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

- 21 Ta Timotheus my heshey-obbee, as Lucius, as Jason, as Sosipater my gheiney mooinjerey banaghey shiu. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.
- 22 Ta mish Tertius, ren shoh y scrieu bannaghey shiu ayns y Chiarn. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.
- 23 Ta Gaius ren oltagh-bea y choyr dooys, as da'n slane agglish, dy vannaghey shin. Ta Erastus stiurt yn ard-valley dy nyn mannaghey, as Quartus ta braar Creestee. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.
- 24 Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest dy row mêriu ooilley. Amen. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
- 25 Nish dasyn ta pooaral dy niartaghey shiu cordail rish yn sushtal aym's, as preacheil Yeesey Creest, (cordail rish soilshaghey yn folliaght, v'er ny cheiltyn er dy hoshiaght y theihll) Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
- 26 Agh ta nish jeant cronnal, as liorish scriptyryn ny phadeyryn, cordail rish sarey yn Jee dy bragh farraghtyn, er ny hoilshaghey da dy chooilley ashoon son biallys da'n chredjue). But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
- 27 Gys yn ynrycan Jee creeney dy row gloyr trooid Yeesey Creest son dy bragh. Amen. To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

# 1 Corinthianee / 1 Corinthians

## 1

- 1 Paul êit dy ve Ostyl Yeesey Creest, liorish aigney Yee, as Sosthenes nyn mraar, Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
- 2 Gys agglish Yee ta ec Corinth, hucsyn t'er nyn gasherickey ayns Creest Yeesey, er nyn eam dy ve nyn nooghyn mâroosyn ooilley ta ayns dy chooilley ynyd geamagh er ennym Yeesey Creest, chammah yn Chiarn ocsyn as ainy. Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:
- 3 Grayse dy row hiu, as shee veih Jee nyn Ayr, as veih yn Chiarn Yeesey Creest. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- 4 Ta mee cur booise da my Yee dy kinjagh ayns y lieh eu, son grayse Yee t'er ny choyr t' diu ayns Yeesey Creest; I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
- 5 Son dy vel shiuish ayns dy chooilley nhee dy palchey er nyn yannoo magh liorishyn ayns dy chooilley ghlare, as ayns dy chooilley hushtey; That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
- 6 Dy jarroo myr va recortys Chreest er ny hickyragehy ny vud eu: Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
- 7 Myr shen nagh vel shiu cheet er-gooyl ayns gioot erbee; farkiagh son cheet y Chiarn Yeesey Creest; So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
- 8 Nee myrgeeddin shiuish y niartaghey gys y jerrey, dy vod shiu ve gyn loght ayns laa nyn Jiarn Yeesey Creest. Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
- 9 Ta Jee firrinagh, liorish va shiu er nyn eam gys sheshaght e Vac Yeesey Creest nyn Chiarn. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
- 10 Nish ta mee guee erriu, vraaraghyn, liorish ennym nyn Jiarn Yeesey Creest, dy bee shiu ooilley er yn un ockle, as nagh bee streuaghyn ny mast' eu; agh dy bee shiu sniemmit cooidjagh 'syn un aigney, as 'syn un smooïnaght. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.
- 11 Son te er ny ve soilshit dooys mychione eu my vraaraghyn, lioroosyn jeh lught-thie Chloe, dy vel streuaghyn nyn mast' eu. For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
- 12 As shoh ta mee dy ghra, dy vel fer as fer j'iu gra, Ta mish son Paul, as mish son Apollos, as mish son Cephas, as mish son Creest. Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
- 13 Vel Creest er ny rheynn [ayns aynyn]? row Paul er ny chrossey er ny son eu? ny row shiu er nyn mashtey ayns ennym Phaul? Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?
- 14 Ta mee cur booise da Jee, nagh ren mee veg eu y vashtey, agh Crispus as Gaius; I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;
- 15 Nagh beagh oyr ec fer erbee dy ghra, dy vasht mee ayns m'ennym hene. Lest any should say that I had baptized in mine own name.
- 16 As ren mee bashtey myrgeeddin lught-thie Stephanas: er-lhimmey jeu shoh, cha s'aym vasht mee unnane erbee elley. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
- 17 Son cha row eh [wheesh] er my churrym veih Creest dy vashtey, as dy phreacheil yn sushtal: cha nee lesh creenaght goan er-aggle dy beagh cros Chreest gyn veg y vree. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.
- 18 Son ta preacheil y chros ommijys dauesyn ta cherraghtyn; agh dooinyn t'er nyn sauail te pooar Yee. For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

- 19 Sou te scruit, Ver-ymys mow creenaght y vooinjier chreeney, as ver-ym lhiam gys veg keeayll y vooinjier cheeayllagh.
- 20 Cre vel y dooinney creeney? cre vel y scrudeyr? cre vel pleadeyr y theihll shoh? nagh vel Jee er n'yannoo creenaght y theihll shoh dy ve ommijys?
- 21 Son fakin ayns creenaght Yee, nagh dug y seihll liorish creenaght enney er Jee, ve aigney Yee liorish ommijys preacheil dy hauail adsyn ta credjal.
- 22 Son ta ny Hewnyn shirrey cowrey, as ny Greekyn jeeaghyn son creenaght:
- 23 Agh ta shinyn preacheil Creest v'er ny chrossey, da ny Hewnyn, scammylt, as da ny Greekyn, ommijys;
- 24 Agh dauesyn t'er nyn eam, chammah Hewnyn as Greekyn, Creest pooar Yee, as creenaght Yee.
- 25 Son ta shen t'adsyn genmys ommijys Yee ny s'creeney na deiney; as annoonid Yee ny s'troshey na deiney.
- 26 Son ta shiu fakin, vraaraghyn, cre gys ta shiu er nyn eam, kys nagh nee ymodee deiney creeney lurg yn eill, nagh nee ymodee deiney pooaral, nagh nee ymodee deiney oosle t'er nyn eam.
- 27 Agh ta Jee er reih reddyn ommijagh y theihll, dy choyr t'fo-chosh ny reddyn creeney; as ta Jee er reih reddyn faase y theihll, dy naaraghey ny reddyn niartal;
- 28 As reddyn fardalagh y theihll, as reddyn nagh vel soiagh jeant jeu, ta Jee er reih, as reddyn nagh vel, dy chur mow ny reddyn t'ayn:
- 29 Nagh jinnagh dooinney erbee boggyssagh ayns yn enish echeysyn.
- 30 Agh jehsyn ta shiuish ayns Creest Yeesey eshyn ta liorish Jee er ny yannoo dooinyn creenaght, as cairys, as casherickys, as livrey-ys:
- 31 Son, myr te scruit, Eshyn ta boggyssagh, lhig da boggyssagh ayns y Chiarn.

## 2

- 1 As tra haink mish hiu, vraaraghyn, cha nee lesh yrjid dy ghlare floaoil haink mee, ny creenaght seihltagh, soilshaghey diu recortys Yee.
- 2 Son va mee kiarit gyn dy hoiggal nhee erbee ny mast' eu, agh Yeesey Creest, as eshyn er ny chrossey.
- 3 As va mee nyn mast' eu ayns annooinid, as ayns lane aggle, as er-creau.
- 4 As va my ghlare as my phreacheil, cha nee lesh goan vryneragh dy chreenaght dooinney, agh ayns bree yn Spyrryd, as pooar:
- 5 Nagh beagh yn credjue eu shassoo er creenaght deiney, agh er pooar Yee.
- 6 Agh ta shinyn loayrt creenaght nyn mast' ocsyn ta slane ynsit, ny-yeih cha nee creenaght y theihll shoh, ny jeh princeyn y theihll ta ltheie ersooyl:
- 7 Agh ta shin loayrt creenaght Yee ayns folliaght, dy jarroo yn chreenaght follit shen ren Jee goardaghey roish ny seihllyn gys y ghloyr ainyn:

For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

That no flesh should glory in his presence.

But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

- 8 Shen nagh ren veg jeh princeyn y theihll shoh toiggal; son dy beagh toiggal oc jeh, cha beagh ad er chrossey yn Chiarn dy ghloyr.
- 9 Agh myr te scruit, Cha vel sooill er vakin, ny cleaysh er chlashtyn, chamoo te ayns cree dooinney dy hoiggal ny reddyn ta Jee er chiarail er ny son ocsyn ta graihagh ersyn.
- 10 Agh ta Jee er hoilshaghey ad dooinyn liorish e Spyrryd: son ta'n Spyrryd ronsaghey dy chooilley nhee, eer folliaghtyn dowiney Yee.
- 11 Son quoi'n dooinney ta toiggal ny reddyn ta ayns smooïnaghtyn dooinney, agh spyrryd y dooinney hene? er yn aght cheddin ny reddyn ta bentyn gys Jee cha vel dooinney erbee toiggal, agh Spyrryd Yee.
- 12 Nish ta shinyn er gheddyn, cha nee spyrryd y theihll, agh y Spyrryd ta veih Jee; dy voddagh shin toiggal ny giotyn graysoil ta dy arryltagh er ny choyr dooin liorish Jee.
- 13 Ny reddyn cheddin ta shinyn neesht soilshaghey, cha nee ayns ny goan ta creenaght dooinney dy ynsaghey, agh shen ny ta'n Spyrryd Noo dy choyr roin; soylaghey reddyn spyrrydoil rish reddyn spyrrydoil.
- 14 Agh cha vel y dooinney dooghyssagh goaill rish ny reddyn ta jeh Spyrryd Yee: son t'ad ommijys dasyn; chamoo oddys tushtey ve echey jeu, er-yn-oyr dy vel ad er nyn doiggal ayns aght spyrrydoil.
- 15 Agh eshyn ta spyrrydoil, t'eh briwnys dy chooilley nhee, ny-yeih cha vel eh-hene er ny vriwnys liorish dooinney erbee.
- 16 Son quoi t'er hoiggal aigney yn Chiarn, dy jean eh cur roish? agh ta aynyn aigney Chreest.

### 3

- 1 As er my hon's, vraaraghyn, cha voddym loayrt riuish myr rish sleih spyrrydoil, agh myr roosyn ta fo reill ny foalley, dy jarroo myr rish oikanyn ayns Creest.
- 2 Ta mee er veaghey shiu lesh bainney, as cha nee lesh bee lajer: son eisht cha row shiu er y hon, chamoo ta shiu foast.
- 3 Son ta shiu foast fo reill ny foalley: son fakin dy vel nyn mast'eu troo, as streeu, as anvea, nagh vel shiu foalley, as gimmeeaght myr deiney?
- 4 Son choud as ta fer gra, Ta mish son Paul, as fer elley, Ta mish son Apollos, nagh vel shiu fo reill ny foalley?
- 5 Quoi eisht ta Paul, as quoi Apollos, agh shirveishee lioroo ren shiu credjal, dy jarroo myr ta'n Chiarn er choyr da dagh unnane e ghioot hene?
- 6 Ta mish er hoiaghey, ren Apollos gushtaghey, agh Jee ren bishaghey.
- 7 Myr shen eisht, cha vel eshyn ta dy hoiaghey jeh coontey erbee, chamoo eshyn ta dy ushtaghey: agh Jee, ta dy vishaghey.
- 8 Nish eshyn ta soiaghey, as eshyn ta gushtaghey, cha vel ad agh unnane: as yiow dy chooilley ghooïnney e leagh hene, cordail rish e laboraght hene.
- 9 Son ta shinyn co-obbreyn fo Jee ta shiuish farrysthie Yee, shiuish troggal Yee.

Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

- 10 Cordail rish grayse Yee t'er ny choyr t dooys, myr ard-vasoonagh creeney, ta mee er hoiaghey yn undin, as ta fer elley troggal er. Agh lhig da dy chooilley ghooi nney ki arail y ghoail kys t'eh troggal er.
- 11 Son undin elley cha vod dooinney erbee y hoiaghey, agh shen ny ta er ny hoiaghey, ta shen Creest Yeesey.
- 12 Nish my hroggys dooinney erbee er yn undin shoh, airh, argid, claghyn costal, fuygh, traagh, stubbyl:
- 13 Bee obbyr dy chooilley ghooi nney er ny hoilshaghey: son ver yn laa lesh eh gys soilshey, er-yn-oyr dy bee eh er ny hoilshaghey liorish aile, as nee'n aile obbyr dy chooilley ghooi nney y hrial, cre'n sorch te jeh.
- 14 My ta obbyr dooinney erbee t'eh er hroggal er, shassoo yn aile, yiow eh leagh.
- 15 My vees obbyr dooinney erbee losht, yiow eh coayl: agh nee eh-hene scapail, agh myr dy beagh eh trooid yn aile.
- 16 Nagh vel fys eu dy nee shiuish chiamble Yee, as dy vel Spyrryd Yee baghey ayndiu?
- 17 My nee dooinney erbee stroie chiamble Yee, eshyn nee Jee y stroie: son ta chiamble Yee casherick, yn chiamble shen ta shiuish.
- 18 Ny lhig da dooinney erbee eh-hene y volley: My ta dooinney erbee ny vud eu goaill er hene dy ve creeney 'sy theihll shoh, lhig da ve ny ommydan, dy vod eh ve creeney.
- 19 Son ta creenaght y theihll shoh ommijys marish Jee: son te scruit, T'eh goaill yn vooinjer chreeney ayns y chroustys oc hene.
- 20 As reesht Shione da'n Chiarn smooi nagh tyn yn vooinjer chreeney, nagh vel ad agh fardail.
- 21 Shen-y-fa ny lhig da dooinney erbee boggyssagh ayns deiney: son lhieuish ta dy chooilley nhee:
- 22 Edyr eh ve Paul, ny Apollos, ny Cephas, ny yn seihll, ny bioys, ny baase, ny reddyn ta nish ayn, ny reddyn ta ry-heet; lhieuish ad ooilley:
- 23 As ta shiuish lesh Creest: as ta Creest lesh Jee.

## 4

- 1 Lhig da dooinney myr shen soiaghey j'inyn, myr jeh shirveishee Chreest, as stiur tyn jeh folliaghtyn Yee.
- 2 Ny sodjey, te currym er ny yerkal rish ayns stiur tyn dy bee dooinney er ny gheddyn firrinagh.
- 3 Agh er my hon hene cha vel mee coontey jeh agh red feer fardalagh, dy beign's er my vriwnys lieriuish, ny liorish briwnys dooinney erbee; dy jarroo cha vel mee briwnys mee hene.
- 4 Son ga nagh voddym coyrt nhee erbee gys my lieh hene, ny-yeih cha vel mee liorish shoh er my heyrey; agh eshyn ta dy my vriwnys yn Chiarn eh.
- 5 Shen-y-fa ny jean-jee nhee erbee y vriwnys roish y tra a, derrey hig y Chiarn ver chammah lesh gys soilshey folliaghtyn y dorraghys, as nee soilshaghey magh smooi nagh tyn ny creeaghyn; as eisht yiow dy chooilley ghooi nney moylley veih Jee.

According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

Therefore let no man glory in men. For all things are your's;

Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;

And ye are Christ's; and Christ is God's.

Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

- 6 As ny reddyn shoh, vraaraghyn, ta mee ayns co-soylaghey er ghoail orrym pene, as er Apollos, er y ghraih euish; liorin dy voddagh shiu gynsaghey, gyn dy smooinghtyn jeh deiney erskyn ny ta scrui, nagh bee veg eu boggyssagh ass lieh fer erskyn fer elley.
- 7 Son quoi eh ta coyrt dhyt's yn vondeish erskyn fer elley? As cre t'ayd nagh vel oo er gheddyn? nish my hooar oo eh, cre'n-fa t'ou boggyssagh, myr nagh beagh oo er gheddyn eh?
- 8 Nish ta shiu jeant magh, nish ta shiu berchagh, ta shiu er reill myr reeaghyn nyn vegooish: as dy baillish Jee dy jinnagh shiu reill? dy voddagh shinyn reill myrgeiddin mêriu.
- 9 Son ta mee smooinghtyn dy vel Jee er hoiaghey magh shinyn ny ostyllyn er-jerrey ooilley, myr deiney faagit mooie son baase. Son ta shinyn shilley yindyssagh da'n seihll, as da ainleyn, as da deiney.
- 10 Ta shinyn goit son ommydanyn er coontey Chreest, agh ta shiuish creeney ayns Creest: ta shinyn annoon, agh ta shiuish lajer: ta shiuish oasle; agh ta beg er ny hoiaghey j'iny.
- 11 Gys y tra shoh hene, ta shinyn chammah accryssagh as paagh, as ta shin feme coamrey, as er nyn mwoalley, as cha vel cummal shicky ain ayns boayl erbee
- 12 As ta shin laboragh, gobbraghey lesh nyn laueyn hene: tra ta shin oltoanit, ta shin bannaghey: tra ta shin tranlaasit, ta shin dy ymmyrkey eh:
- 13 Tra ta scammylt er ny choyrt dooin, ta shin coyrt goan mie: ta shin myr trustyr y theihll, as breinid dy chooilley nhee gys y laa t'ayn jiu.
- 14 Cha vel mee scrieu ny reddyn shoh dy naaraghey shiu, agh myr my chloan shynney lhiam ta mee cur coyrl diu.
- 15 Son ga dy vel eu jeih thousane fir-ynsee ayns Creest, foast cha nhimmey ayr t'eu: son ayns Creest Yeesey ta mish er gheddyn shiu trooid y sushtal.
- 16 Shen-y-fa ta mee guee erriu, eiy-jee orrym's.
- 17 Son yn oyr shoh ta mee er chur er chaghteraght hui Timotheus, ta my vac graihagh, as firrinagh ayns y Chiarn, ver shiu ayns cooinaghtyn jeh ny raaidyn aym's ta ayns Creest, myr ta mee gynsaghey dy chooilley raad ayns ooilley ny kialteenyn.
- 18 Nish ta paart er n'aase mooralagh myr nagh darrin hui.
- 19 Agh hig-ym hui dy gerrit, lesh kied y Chiarn, as toig-ym eisht, cha nee yn ghlare ocsyn ta mooralagh, agh y phooar.
- 20 Son cha vel reeriaght Yee [shassoo] ayns taggloo, agh ayns pooar.
- 21 Cre sailliu? jig-ym hui lesh slatt, ny ayns graih, as ayns y spyryd dy veenid.

## 5

- 1 Te goo cadjin dy vel maarderys nyn mast'eu, as lheid y vaarderys as nagh vel wheesh as er ny enmys mastey ny Ashoonyn quaagh, dy jinnagh fer goaill da hene ben e ayrey.

And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

Now some are puffed up, as though I would not come to you.

But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

For the kingdom of God is not in word, but in power.

What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

- 2 As ta shiu sheidit lesh moyrn, tra by-yeshey diu dy ghobberan, dy beagh eshyn t'er n'yannoo yn obbyr shoh, scarrit veih nyn mast' eu.
- 3 Son ta mish dy firrinhagh, ga nagh vel mee kionfenish ayns persoon, agh meriu ayns spyryd, er vriwnys hannah, myr dy beign kionfenish, mychione eshyn t'er n'yannoo yn obbyr shoh;
- 4 Ayns ennym nyn Jiarn Yeesey Creest, tra vees shiuish er nyn jaglym cooidjagh, as y spyryd aym's, lesh pooar nyn Jiarn Yeesey Creest,
- 5 Dy livrey lheid y fer shen da'n drogh-spyryd dy stroie yn eill, dy vod yn annym ve er ny hauail ayns laa yn Chiarn Yeesey.
- 6 Cha vel y boggyssagh euish mie: Nagh vel fys eu dy vel red beg dy hoorid sooraghey yn slane theayst?
- 7 Glen-jee magh er-y-fa shen yn chenn soorid, dy vod shiu ve nyn dheayst noa; myr ta shiu hene gyn soorid. Son ta Creest yn Eayn-caisht ain er ny ouralley er nyn son:
- 8 Lhig dooin er-y-fa shen freayll yn feailley; cha nee lesh y chenn soorid, chamoo lesh y soorid dy ghoanlys as olkys; agh lesh yn arran millish dy ynrickys as firriny.
- 9 Hug mee screeuyn hiu, dyn dy reayll sheshaght rish maardere.
- 10 Ny-yeih cha nee ooilley-cooidjagh rish maardere yn theihll shoh, ny rish ny sayntoilee, ny ny tranlaasee, ny roosyn ta cur ooashley da jallooyn; son eisht beign diu dy jarroo goll ass y theihll.
- 11 Agh nish ta mee er scrieu hiu, gyn sheshaght y reayll, my ta dooinney erbee ta enmyssit braar ny vaarderagh, ny sayntoilagh, ny jallooder, ny fer scammyltagh, ny meshtyllagh, ny ny hranlaasagh, marish lheid y fer wheesh as gyn dy ghoail bee.
- 12 Son cre t'aym's dy yannoo dy vriwnys adsyn neesht ta cheu-mooie [jeh'n agglish]? nagh vel shiuish dy vriwnys adsyn ta er cheu-sthie?
- 13 Agh adsyn ta er cheu-mooie, ta Jee dy vriwnys. Shen-y-fa cur-jee ersooyl veih nyn mast' eu yn persoon mee-chrauee shen.

## 6

- 1 Lhoys da fer erbee eu, as cooish echey noi fer elley, goll gys y leigh fenish y vooinjier neu-chairagh, as cha nee fenish ny nooghyn?
- 2 Nagh vel fys eu dy jean ny nooghyn yn seihll y vriwnys? as my vees yn seihll er ny vriwnys lieriuish, vel shiuish neu-feeue dy vriwnys ny cooishyn s'fardalee?
- 3 Nagh vel fys eu dy jean shinyn ainleyn y vriwnys? cre-woad smoo reddyn ta bentyn rish y vea shoh?
- 4 My ta shiu eisht son briwnys cooish yn seihltagh, jean-jee adsyn y phointeil dy chur briwnys sloo ta soit jeu ayns yn agglish.
- 5 Ta mee loayrt gys y nearey eu. Nee shen myr te, nagh vel dooinney creeney nyn mast' eu? unnane hene vees abyl cooish y vriwnys eddyr e vraaraghyn?

And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

- 6 Agh ta braar goll gys y leigh rish braar, as shen ny enish ocsyn nagh vel jeh'n chredjue.
- 7 Nish er yn oyr shen ta son shickyrys foill nyn mast' eu, dy vel shiu goll gys y leigh ry-cheilley: nagh baare diu goaill aggair? nagh baare diu surranse molteyracht?
- 8 Agh ta shiu jannoo aggair as molteyracht, as shen er nyn mraaraghyn.
- 9 Nagh vel fys eu nagh vow ny mee-chrauee eiraght ayns reeriaght Yee? Ny bee-jee mollit: chamoo yiow maarderee, ny adsyn ta cur ooashley da jallooyn, ny adsyn ta brishey-poosey, ny ny soailtee, ny adsyn ta cur rish peccah noi dooghys,
- 10 Ny maarlee, ny ny sayntoilee, ny meshtyllee, ny oltooanee, ny tranlaasee, eiraght ayns reeriaght Yee.
- 11 As nyn lheid va paart euish: agh va shiu er nyn niee, agh va shiu er nyn gasherickey agh va shiu er nyn seyrey ayns ennym y Chiarn Yeesey, as liorish Spyrryd yn Jee ain.
- 12 Ta dy chooilley nhee lowal dou, agh cha vel dy chooilley nhee cooie dy ve jeant
- 13 Bee son y volg, as y bolg son bee; agh nee Jee ad ny-neesht y choirt naardey. Nish cha vel y corp son maarderys, agh son y Chiarn; as y Chiarn son y chorp:
- 14 As ta Jee chammah er hroggal seose y Chiarn, as nee eh myrgeeddin shinyn y hroggal seose liorish e phooar hene.
- 15 Nagh vel fys eu, dy vel ny kirp eu oltyn Chreest? jeanym eisht oltyn Chreest y ghoaill, as ad y yannoo oltyn streebagh? Ny lhig eh Jee.
- 16 Cre, nagh vel fys eu dy vel eshyn ta lhiantyn gys streebagh yn un chorp r'ee? son bee ad ny-neesht (t'eh gra) un eill.
- 17 Agh eshyn ta lhiantyn gys y Chiarn, t'eh un spyrryd.
- 18 Chea-jee veih maarderys. Ta dy chooilley peccah ta dooinney dy yannoo, cheu-mooie jeh'n chorp; agh eshyn ta cur rish maarderys, t'eh jannoo peccah noi e chorp hene.
- 19 Cre, nagh vel fys eu dy vel y corp eu chiamble y Spyrryd Noo ta ayndiu, ta eu veih Jee, as cha vel shiu lhieu hene?
- 20 Son ta shiu kionnit lesh price: shen-y-fa jean-jee Jee y ghloyraghey ayns nyn gorp, as ayns nyn spyrryd, ta lesh.

## 7

- 1 Nish mychione ny reddyn scrieu shiu hym: Te mie son dooinney gyn dy ve kianlt gys ben.
- 2 Ny-yeih, dy haghney maarderys, lhig da e ven hene ve ec dagh dooinney, as dagh ben e sheshey hene.
- 3 Lhig da'n dooinney coyrt da'n ven kenjallys cooie: as myrgeeddin yn ven da'n sheshey eck.

But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

But he that is joined unto the Lord is one spirit.

Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

- 4 Cha vel pooar ec y ven er y chorp eck hene, agh ec y dooinney: as myrgeeddin cha vel pooar ec y dooinney er e chorp hene, agh ec y ven.
- 5 Ny treig-jee y cheilley, agh lesh coardail son tra, dy vod caa ve eu son trostey as padjer; as dy heet cooidjagh reesht, nagh miolee yn drogh-spyryd shiu son nyn neu-heelty.
- 6 Agh shoh ta mee dy loayrt myr coyrle, as cha nee myr sarey.
- 7 Son baillym dy beagh dy chooilley ghooinney eer myr ta mee hene: agh ta e ghioot hene ec dagh dooinney veih Jee, fer er yn agh shoh, as fer er agh elley.
- 8 Ta mee gra roosyn er-y-fa shen nagh vel poost as rish mraane-treoghe, Te mie er nyn son my nee ad cummal orroo hene, eer myr ta mish.
- 9 Agh mannagh vod ad freayll orroo hene lhig daue poosey: son te ny share dy phoosey na dy ve er aile.
- 10 As dauesyn ta poost ta mee coyrt sarey, ny-yeih cha nee mish, agh y Chiarn, Ny lhig da'n ven ve er ny scarrey veih'n sheshey eck:
- 11 Agh my t'ee son scarrey, lhig ee cummal gyn poosey reesht, er-nonney lhig ee ve coardit rish e sheshey: as ny lhig da'n dooinney cur ersooyl e ven.
- 12 Agh mychione ny reddyn elley ta mish loayrt, cha nee yn Chiarn. My ta ec braar erbee ben nagh vel jeh'n chredjue as ee ve booiagh dy chummal marish, ny lhig da coyrt ee ersooyl.
- 13 As y ven ta dooinney eck nagh vel jeh'n chredjue, as eh booiagh dy chummal mâree, ny lhig j'ee treigeil eh.
- 14 Son ta'n dooinney eck nagh vel jeh'n chredjue er ny chasherickey liorish y ven, as ta'n ven nagh vel jeh'n chredjue er ny chasherickey liorish y dooinney: er agh elley veagh y chloan eu neu-ghlen; agh nish t'ad casherick.
- 15 Agh my ta eshyn nagh vel jeh'n chredjue son scarrey, lhig da goll. Cha vel braar ny shuyr fo kiangley ayns lheid ny cooishyn: agh ta Jee er n'eamagh orrin gys shee.
- 16 Son kys dhyt, O ven, nagh jean oo dty heshey y hauail? ny kys dhyt, O ghooinney, nagh jean oo sauail dty ven?
- 17 Agh myr ta Jee er oardaghey e chronney da dagh dooinney, myr ta'n Chiarn er n'eamagh er dy chooilley ghooinney, myr shen lhig da gimmeeaght: as shen myr ta mee goardaghey ayns ooilley ny kialteenyn.
- 18 Vel dooinney erbee er ny eam as eh fo giarey-chymmylt? ny lhig da shirrey ve anghiarey-chymmylt. Vel dooinney erbee er ny eam an-ghiarey-chymmylt? ny lhig da giarey-chymmylt y ghoail er.
- 19 Cha vel giarey-chymmylt veg, as cha vel an-ghiarey-chymmylt veg, agh freaylley annaghyn Yee.
- 20 Lhig da dy chooilley ghooinney tannaghtyn 'sy stayd cheddin v'eh ayn tra v'eh er ny eam.
- The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.
- Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.
- But I speak this by permission, and not of commandment.
- For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.
- I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.
- But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
- And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:
- But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.
- But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
- And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.
- For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.
- But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.
- For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?
- But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.
- Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.
- Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.
- Let every man abide in the same calling wherein he was called.

- 21 Vel oo er dty eam tra t'ou dty harvaant? Ny bee fo imnea er y hon: agh my oddys oo ve er dty eaysley, gow eh myr reih.
- 22 Son eshyn ta er ny eam ayns y Chiarn, as eh ny harvaant, t'eh ayns seyrnsyns y Chiarn: myrgeddin eshyn ta er ny eam, as eh ayns seyrnsyns, t'eh sharvaant Chreest.
- 23 Ta shiuish kionnit lesh price, ny bee-jee sharvaantyn gheiney.
- 24 Vraaraghyn, lhig dagh dooinney 'sy stayd v'eh ayn tra hie eh er eam, tannaghtyn ayn marish Jee.
- 25 Nish mychione moidynyn, cha vel sarey erbee aym veih'n Chiarn: ny-yeih ta mee livrey my smooïnaghtyn hene, myr fer ta er gheddyn foayr veih yn Chiarn dy ve firrinagh.
- 26 Ta mee jeeaghyn er eisht dy vel shoh mie kyndagh rish yn êgin t'ayn, ta mee gra, dy vel eh mie son dooinney dy chummal myr t'eh.
- 27 Vel oo kianlt rish ben? ny shir feaysley. Vel oo feayshlit veih ben? ny shir ben.
- 28 Agh my t'ou poosey, cha vel oo er n'yannoo peccah, as my ta moidyn poosey, cha vel ee er n'yannoo peccah: ny-yeih, bee seaghyn ec nyn lheid ayns yn eill; agh ta mee gymmyrkey lhieu.
- 29 Agh shoh ta mee dy ghra, vraaraghyn, dy vel yn traa giare. Shoh eisht eh, dy bee adsyn ta mraane oc, myr nagh beagh ad oc.
- 30 As adsyn ta dobberan, myr nagh beagh ad dobberan; as adsyn ta ayns boggey, myr nagh beagh ad ayns boggey; as adsyn ta kionnaghey, myr nagh beagh ad goaill soylley jeh.
- 31 As adsyn ta jannoo ymmyd jeh'n seihll shoh, myr nagh beagh ad jannoo drogh ymmyd jeh: son ta cummey yn seihll shoh caghlaa.
- 32 Agh baillym shiu ve fegooish imnea. Eshyn nagh vel poost, t'eh imneagh son reddyn y Chiarn, kys oddys eh yn Chiarn y wooiys:
- 33 Agh eshyn ta poost, t'eh imneagh son nheeghyn y theihll, kys oddys eh e ven y wooiys.
- 34 Cha vel stayd y ven-phoost as y voidyn yn un chooid: Ta'n ven nagh vel poost imneagh mysh nheeghyn y Chiarn, dy vod ee ve casherick, chammah ayns corp as ayns spyryd: agh ish ta poost, t'ee imneagh mysh nheeghyn y theihll, kys oddys ee yn sheshey eck y wooiys.
- 35 As shoh ta mee loayrt son y vondeish eu hene, cha nee dy choyrt ribbey nyn raad, agh son shen ny ta cooie, as dy vod shiu tendeil er y Chiarn fegooish boirey.
- 36 Agh my ta dooinney erbee smooïnaghtyn dy vel eh dy ymmyrkey eh-hene dy neuyesh gys e voidyn, my t'ee er n'gholl harrish blaa yn eash eck, as eh ymmyrchagh myr shen dy ve, lhig da 'aigney y yannoo, cha vel eh jannoo peccah: lhig daue poosey.
- 37 Ny-yeih eshyn t'er hassoo shicky ayns e chree, as nagh vel fo êgin erbee, agh ta poar echey harrish e aigney hene, as myr shen er chiarail ayns e chree dy jean eh e voidyn y reayll, [gyn poosey], t'eh jannoo dy mie.
- Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.
- For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.
- Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.
- Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
- Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.
- I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.
- Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
- But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
- But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;
- And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;
- And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.
- But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
- But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.
- There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.
- And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.
- But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.
- Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

- 38 Myr shoh eisht, eshyn ta dy choyrt ee ayns poosey, t'eh jannoo dy mie: agh eshyn nagh vel dy choyrt ee ayns poosey, t'eh jannoo ny share.
- 39 Ta'n ven fo kianglely yn leigh choud as s'bio yn sheshey eck: agh my ta'n dooinney eck geddyn baase, t'ee ec e reamys hene dy ve poost rish quoi-erbee saillee; agh ayns y Chiarn.
- 40 Agh t'ee ny s'maynrey ayns y smooïnaght aym's, my reaillys ee myr t'ee: as er-lhiam pene myrgeddin dy vel Spyryd Yee aym.

## 8

- 1 Nish mychione reddyn t'er ny ouralley gys jallooyn, ta fys ain dy vel toiggal ain ooilley. Ta tushtey sheidey lesh moyrn, agh ta graih niartaghey 'sy chredjue.
- 2 As my ta dooinney erbee smooïnaghtyn dy vel toiggal echey jeh nhee erbee, cha vel foast toiggal echey jeh nhee erbee myr lhisagh eh.
- 3 Agh my ta dooinney erbee graihagh er Jee, ta'n fer cheddin er ny ghoail rish liorishyn.
- 4 Mychione gee ny reddyn shell eisht t'er ny hebbal ayns oural gys jallooyn, ta fys ain nagh vel jalloo monney 'sy theihll, as nagh vel Jee erbee elley ayn agh unnane.
- 5 Son ga dy vel ayn adsyn ta enmyssit jeeghyn, edyr eh ve ayns niau ny er y thaloo, (myr ta jeeghyn ymmodee, as chiarnyn ymmodee)
- 6 Agh dooinyn cha vel ayn agh un Jee, yn Ayr, jehsyn ta dy chooilley nhee, as shinyn aynsyn; as un Chiarn Yeesey Creest, liorishyn ta dy chooilley nhee, as shinyn liorishyn.
- 7 Ny-yeih cha vel ec dy chooilley ghooinney yn tushtey shen: son ta paart liorish y toiggal t'oc jeh'n jalloo gys y traa t'ayn, gee jeh myr red t'er ny ouralley gys jalloo; as ta'n chooin-sheanse annoon oc seaghnit.
- 8 Agh cha vel bee dy voylley shin gys Jee: son edyr shin dy ee, cha vel shin ny share; ny edyr shin gyn gee, cha vel shin veg smessey.
- 9 Agh cur-jee twoaie er-aggle liorish aght erbee dy bee shoh nyn reamys oyr dauesyn ta annoon dy huittym ayns peccah.
- 10 Son my hee dooinney erbee uss, ta tushtey ayd, dty hoie ec bee ayns chiable y jalloo, nagh bee yn chooinsheanse echeysyn ta annoon, miolit dy ee ny reddyn shen ta er ny hebbal da jallooyn:
- 11 As kyndagh rish yn tushtey ayd's nee dty vraar annoon cherraghtyn, er e hon hur Creest baase?
- 12 Agh tra ta shiu myr shoh cur oyr peccah raad ny braaraghyn, as gortaghey yn chooinsheanse annoon oc, ta shiu jannoo peccah noi Creest.
- 13 Er-y-fa shen my ver ny ta mee gee oyr da my vraar dy huittym ayns peccah, cha n'ee-ym feill choud as s'bio mee, er-aggle dy dayrn-ym my vraar gys peccah.

## 9

- 1 Nagh nee ostyl mee? nagh vel mee ec my reamys hene? nagh vel mee er vakin Yeesey Creest nyn Jiarn? nagh nee shuuish yn obbyr aym's ayns y Chiarn?

So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

But if any man love God, the same is known of him.

As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.

For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

- 2 Mannagh vel mee my ostyl da feallagh elley, foast gyn dooyt ta mee diuish: son shiuish cowrey m'ostylls ayns y Chiarn.
- 3 My ansoor dauesyn ta dy my whestional, shoh eh,
- 4 Nagh vel cairys ain dy ee as dy iu ny mast' eu?
- 5 Nagh vel cairys ain dy chur lhien mârin er nyn yurnah shuyr, ben, chammah's ostyllyn elley, as braaraghyn y Chiarn, as Cephas?
- 6 Ny nee mish as Barnabas ny-lomarcan nagh vel ec nyn reamys dy chur nyn geird dy lhiattee?
- 7 Quoi ta goll dy chaggey tra erbee er e chost hene? quoi ta soiaghey garey-feeyney, as nagh vel gee jeh'n vess echey? ny quoi ta bochillagh shioltane, as nagh vel giu jeh bainney'n chiolane?
- 8 Vel mee loayrt shoh myr dooinney? as nagh vel y leigh hene gra lheid cheddin?
- 9 Son te scruiit ayns leigh Voses, Cha giangle oo seose beéal y dow ta stampey magh yn arroo. Vel kiarail Yee roshtyn gys dew?
- 10 Ny vel eh loayrt shoh ooilley-cooidjagh er y ghraih ainyn? er y choontey ainyn, gyn dooyt, ta shoh scruiit: dy vod eshyn ta traau, traau ayns treishteil; as eshyn ta bwoalley ayns treishteil, dy vow eh soylley jeh shoh e hreishteil.
- 11 My ta shinyn er guirr diuish reddyn spyrrydoil, nee madyr mooar eh my nee mayd buinn ny nheeghyn seihltagh eu.
- 12 My ta fir-ynsee elley er ghoail y phooar shoh harriu, nagh vel eh ny s'cooie dooinyn? Ny-yeih, cha vel shin er n'yannoo ymyd jeh'n phooar shoh; agh ta shin er hurranse dy chooilley chreoghys, er-aggle dy jinnagh shiu sushtal Chreest y lhiettal.
- 13 Magh vel fys eu dy vel adsyn ta shir-voish mysh nheeghyn casherick, baghey er yn oural? as dy vel adsyn ta tendeil ec yn altar, goaill ayns jeh ny t'er yn altar?
- 14 Dy jarroo myr shen ta'n Chiarn myrgeiddin er n'oardaghey, dy lhisagh adsyn ta preacheil y sushtal, baghey er y sushtal.
- 15 Agh cha vel mish er n'yannoo ymyd erbee jeh'n phooar shoh. Chamoo ta mee er scrieu ny reddyn shoh, dy nee myr shoh veagh eh jeant er my hon: son baare dou baase y gheddyn na dooinney erbee dy yannoo shoh my voggys dyn bree.
- 16 Son ga dy vel mee preacheil y sushtal, cha vel veg aym dy voggysagh ass: son ta'n êgin shoh lhie orrym; dy jarroo, smerg dou mannagh jean-ym y sushtal y phreacheil.
- 17 Son my ta mee jannoo shoh dy arryltagh, ta leagh my chour: agh my she noi m'aigney, ta preacheil y sushtal fo my churrym dy choilleeney.
- 18 Cre ta eisht my leagh? dy feer tra ta mee preacheil y sushtal, dy jinnin's er sushtal Chreest dy ve fegooish cost, nagh goym yn slane vondeish jeh my phooar 'sy tushtal.
- 19 Son ga nagh vel mee fo kiangley gys dooinney erbee, foast ta mee er n'yannoo mee hene my harvaant dae ooilley, dy voddin ny smoo y chosney [gys y
- If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.
- Mine answer to them that do examine me is this, Have we not power to eat and to drink?
- Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?
- Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?
- Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?
- Say I these things as a man? or saith not the law the same also?
- For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?
- Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.
- If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?
- If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.
- Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?
- Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.
- But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.
- For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel.
- For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.
- What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.
- For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

chredjue.]

- 20 As gys ny Hewnyn, ren mee gymmyrkey mee hene myr Ew, dy voddin ny Hewnyn y chosney, dauesyn ta fo'n leigh, myr fo'n leigh, dy voddin adsyn ta fo'n leigh y chosney;
- 21 Dauesyn ta fegooish y leigh, myr fegooish y leigh, (ga nagh row mee fegooish y leigh gys Jee, agh fo'n leigh gys Creest) dy voddin adsyn ta fegooish y leigh y chosney.
- 22 Dauesyn ta faase-chredjuagh, haink mee dy ve myr faase-chredjuagh, dy voddin yn vooijer faase-chredjuagh y chosney: dy chooilley aght ta mee er m'yymyrkey hene gys dy chooilley ghooiinne, dy voddin liorish dy chooilley haase paart y hauail.
- 23 As shoh ta mee jannoo er graih yn tushtal, dy voddin mêriu goaill aynr jeh'n leagh ta ayns shen giallit.
- 24 Nagh vel fys eu hene, dy vel adsyn ta roie ayns race, ooilley roie, agh dy nee unnane ta geddyn yn leagh? Roie-jee shiuish er lheid yn aght, dy vod shiu cosney.
- 25 As dy chooilley ghooiinne ta streu son y varriaght, t'eh sheelt ayns dy chooilley nhee. Nish t'adsyn jannoo shoh dy chosney atey hed naardey, agh shinyn dy chosney atey nagh jed naardey.
- 26 Ta mish er-y-fa shen myr shoh roie, cha nee ayns aght neu-hickyr; ta mee myr shen gleck, cha nee myr fer ta bwoalley yn gheay.
- 27 Agh ta mee freayll my chorp fo, as dy smaghtaghey eh; er-aggle liorish aght erbee, erreish dooys v'er breacheil da feallagh elley, dy beign's mee hene tilgit jeh.

And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

## 10

- 1 Ny-sodjey, vraaraghyn, cha baillym shiu ve neu-hushtagh, kys dy row ooilley ny ayraghyn ain fo'n vodjal, as hie ad ooilley trooid yn aarkey;
- 2 As v'ad ooilley bashtit gys Moses ayns y vodjal, as ayns yn aarkey;
- 3 As ren ad ooilley gee yn beaghey spyrrydoil cheddin;
- 4 As ren ad ooilley giu yn jough spyrrydoil cheddin: (son ren ad giu jeh'n Chreg spyrrydoil shen deiyr orroo; as y Chreg shen va Creest.)
- 5 Agh jeh ymmodde jeu cha row Jee feer wooiagh; son v'ad er nyn goyrt mow ayns yn aasagh.
- 6 Nish va ny reddyn shoh son sampleyryn dooinyn, son nagh jinnagh shin saynt da nheeghyn olk, myr hug adsyn neesht saynt.
- 7 Chamoo cur-jee shiuish ooashley da jallooyn, myr hug paart jeusyn; myr te scruit, Hoie yn pobble sheese dy ee as dy iu, as dirree ad seose dy ve rouanagh.
- 8 Chamoo lhig dooin cur rish maarderys, myr ren paart jeusyn, as huitt ad ayns un laa three thousaneyn as feed.
- 9 Chamoo lhig dooin Creest y vrasnaghey, myr ren paart jeusyn myrgheddin brasnaghey, as v'ad er nyn stroie liorish ard-nieughyn.
- 10 Chamoo jean shiuish tallagh, myr ren paart jeusyn neesht tallagh, as v'ad er nyn stroie liorish y stroieder.

Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

And did all eat the same spiritual meat;

And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

- 11 Nish haink ooilley ny reddyn shoh orroosyn son sampleyrn: as t'ad scruit son raue dooinyn, orrin ta jerrey'n theihll er jeet.
- 12 Shen-y-fa lhig dasyn ta smooinghtyn dy vel eh ny hassoo, kiarail y ghoaill nagh duitt eh.
- 13 Cha vel miolagh erbee er jeet nyn rand, agh lheid as ta cadjin da dooinney: agh ta Jee firrinagh, nagh lhig diuish dy ve er nyn miolaghey erskyn ny oddys shiu y ymmyrkey; agh nee eh myrgeeddin lesh y violagh raad y yannoo dy scapail, dy vod niart y ve ayndiu dy ymmyrkey eh.
- 14 Shen-y-fa my chaarjyn deyr, chea-jee veih coyrt ooashley da jallooyn.
- 15 Ta mee loayrt myr rish deiney creeney: briwnys-jee hene ny ta mee dy ghra.
- 16 Yn cappan dy vannaght ta shin dy oltaghey, nagh nee shoh dy ghoaill aynr jeh fuill Chreest? Yn arran ta shin dy vrishey, nagh nee shoh dy ghoaill aynr jeh corp Chreest?
- 17 Son ta shinyn, ga ymmodee, un arran, as un chorp: son ta shin ooilley goaill aynr jeh'n un arran shen.
- 18 Cur-jee my-ner Israel cordail rish yn eill: nagh vel adsyn ta gee jeh ny ourallyn, goaill aynr jeh ny t'er ny hebbal er yn altar?
- 19 Cre jir-ym eisht? dy vel jalloo veg eddyr, ny dy vel shen ny ta er ny ouralley gys jallooyn veg eddyr?
- 20 Agh ta mee gra, dy vel ny ourallyn ta ny Ashoonyn-quaagh dy hebbal, chebbit gys drogh-spyrriydyn, as cha nee gys Jee: as cha baillym shiu dy ghoaill commee marish drogh-spyrriydyn.
- 21 Cha vod shiu giu jeh cappan y Chiarn, as jeh cappan drogh-spyrriydyn: cha vod shiu aynr y ghoaill ec boayrd y Chiarn, as ec boayrd drogh-spyrriydyn.
- 22 Vel shin brasnaghey yn Chiarn gys corree? vel shin ny s'troshey na eshyn?
- 23 Te lowal dou ymmodee reddyn y yannoo, agh cha vel dy chooilley nhee cooie dy ve jeant: te lowal dou ymmodee reddyn y yannoo, agh cha vel dy chooilley nhee gys ynsagh Creestee.
- 24 Ny lhig da dooinney erbee shirrey ynrycan e vondeish hene: agh dy chooilley unnane foays e naboo.
- 25 Cre-erbee ta creckit ayns ny margaghyn, ee-jee, fegooish jannoo briaght erbee er graih cooinsheanse.
- 26 Son lesh y Chiarn yn seihll, as ooilley ny t'ayn.
- 27 My ta fer erbee jeusyn nagh vel jeh'n chredjue, cuirrey shiu gys gien, as shiuish aignagh dy gholl, cre-erbee ta soit kiongoyrt riu, ee-jee, fegooish jannoo briaght erbee er graih cooinsheanse.
- 28 Agh my jir dooinney erbee riu, va shoh er ny hebbal ayns oural gys jallooyn, ny ee-jee jeh er y choontey echeysyn ren shoh y hoilshaghey, as er graih cooinsheanse. Son ta'n seihll lesh y Chiarn, as ooilley ny t'ayn.
- 29 Cooinsheanse, ta mee gra, cha nee dty chooinsheanse hene, agh shen jeh'n fer elley: son cre'n-fa ta my reamys er ny vriwnys liorish cooinsheanse ghooinney elley?

Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

I speak as to wise men; judge ye what I say.

The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

Let no man seek his own, but every man another's wealth.

Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

- 30 Son, my ta mee liorish grayse goaill aymn jeh, cre'n-fa ta mee oltoaanit son shen ny ta mee er oltaghey?
- 31 Shen-y-fa edyr shiu ve gee ny giu, ny cre-erbee ta shiu dy yannoo, jean-jee ooilley gys gloyr Yee.
- 32 Ny cur-jee oyr erbee dy huittym ayns peccah, edyr da ny Hewnyn, ny da ny Ashoonyn-quaagh, ny da agglish Yee:
- 33 Dy jarroo myr ta mee son booiys dy chooilley ghooiney ayns dy chooilley nhee, cha nee shirrey my vondeish hene, agh vondeish ymmodee, dy vod ad v'er nyn sauail.

## 11

- 1 Eiy-jee shiuish orrym's, dy jarroo myr ta mish myrgeeddin er Creest.
- 2 Nish ta mee moylley shiu, vraaraghyn, dy vel shiu cooinaghtyn orrym ayns dy chooilley nhee, as freayll ny oardaghyn myr livrey mee ad diu.
- 3 Agh baillym shiu dy hoiggal dy nee Creest kione dy chooilley ghooiney; as y dooinney kione e ven; as dy nee Jee kione Chreest.
- 4 Dy chooilley ghooiney ta jannoo padjer ny phadeyrys, as e chione coodit, t'eh naaraghey e chione.
- 5 Agh dy chooilley ven ta goaill padjer ny jannoo phadeyrys, as e kione rooisht, t'ee naaraghey e kione: son ta shen yn un chooid as dy beagh ee er ny ve baarit.
- 6 Son mannagh vel coodagh er y ven, lhig j'ee chammah ve baarit: agh my te nearey da ben dy ve baarit ny shavit, lhig da coodagh 've urree.
- 7 Er son y dooinney dy jarroo cha lhisagh eh e chione y choodaghey, ayns wheesh as dy vel eh co-chaslys as gloyr Yee: agh ta'n ven gloyr y dooinney.
- 8 Son cha row yn dooinney veih'n ven: agh y ven veih'n dooinney.
- 9 Chamoo va'n dooinney er ny chroo son y ven: agh y ven son y dooinney.
- 10 Son yn oyr shoh lhisagh v'ec y ven coodagh er e kione, er coontey ny ainleyn.
- 11 Ny-yeih, cha vel y dooinney fegooish y ven, chamoo ta'n ven fegooish y dooinney ayns y Chiarn.
- 12 Son myr va'n ven veih'n dooinney, myr shen dy jarroo ta'n dooinney liorish y ven: agh ta dy chooilley nhee veih Jee.
- 13 Jean-jee hene briwnys; vel eh jesh da ben dy yannoo padjer gys Jee as y kione eck gyn coodagh?
- 14 Nagh vel eer dooghys hene gysaghey shiu, my ta dooinney ceau e olt gys lhiurid, te nearey da?
- 15 Agh my ta folt liauyr er ben, te stooamid j'ee: son ta'n folt eck er ny choyr t'ee son coodagh.
- 16 Agh my saillish dooinney erbee ve streeuagh, cha vel lheid y cliaghtey ain, ny foast ec kialteenyn Yee.
- 17 Nish ayns y red shoh ta mee dy hoilshaghey diu, cha vel mee dy voylley shiu; dy vel shiu cheet cooidjagh, cha nee son ny share agh son ny smessey.

For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

For the man is not of the woman: but the woman of the man.

Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

- 18 Son hoshiaght ooilley, tra ta shiu cheet cooidjagh ayns y cheeill, ta mee clashtyn dy vel streeuaghyn nyn mast' eu; as ayns ayn ta mee credjal eh.
- 19 Son shegin da myrgheddin shaghrynys veih'n chredjue ve ny vud eu, dy vod adsyn ta firrinagh ayns y chredjue v'er nyn gronnaghey nyn mast'eu.
- 20 Tra ta shiu cheet cooidjagh er-y-fa shen gys un voayl, cha vel eh dy ee shibber y Chiarn.
- 21 Son ec gee, ta dagh unnane goaill roish fer elley e hibber hene as ta fer accryssagh, as ta fer elley er n'iu dy palchey.
- 22 Cre, nagh vel thieyn eu dy ee as dy iu ayndoo? ny nee beg ta shiu soiaghey jeh keeill Yee, as naaraghey adsyn nagh vel thieyn oc? Cre nee'm y ghra riu? jeanym shiu y voylley ayns shoh? Cha vel mee moylley shiu.
- 23 Son ta mish er n'gheddyn veih'n Chiarn shen ta mee myrgheddin er livrey diuish, dy ren y Chiarn Yeesey, yn oie cheddin ayn v'eh er ny vrah, arran y ghoaill:
- 24 As tra v'eh er choirt booise, vrish eh eh, as dooyrt eh, Gow-jee, ee-jee; shoh my chorp's t'er ny vrishey er nyn son eu: jean-jee shoh ayns cooinaghtyn jeem's.
- 25 Er yn aght cheddin neesht ghow eh yn cappan, tra v'eh erreish shibber, gra, She'n cappan shoh yn conaant noa ayns my uill's: shoh jean-jee, cha mennick as iu-ys shiu eh, ayns cooinaghtyn jeem's.
- 26 Son cha mennick as ee-ys shiu yn arran shoh, as iu-ys shiu yn cappan shoh, ta shiu soilshaghey magh baase y Chiarn derrey hig eh.
- 27 Shen-y-fa, quoi-erbee ee-ys yn arran shoh, as iu-ys y cappan shoh jeh'n Chiarn dy neu-feeue, bee eh oolee jeh corp as fuill y Chiarn.
- 28 Agh lhig da dooinney eh-hene y eysht; as myr shen lhig da gee jeh'n arran shen, as giu jeh'n chappan shen.
- 29 Son eshyn ta gee as giu dy neu-feeue, t'eh gee as giu kerraghey da hene, fegooish cur tastey da corp y Chiarn.
- 30 Son yn oyr shoh ta ymmodee annoon as doghanagh ny vud eu, as ymmodee nyn gadley.
- 31 Son dy jinnagh shin shin-hene y vriwnys, cha beagh shin er nyn mriwnys.
- 32 Agh tra ta shin er nyn mriwnys, ta shin er nyn smaghtaghey liorish y Chiarn, dy vod mayd gyn ve deyril marish y seihll.
- 33 Shen-y-fa, my vraaraghyn, tra ta shiu cheet cooidjagh dy ee, fuirree-jee yn derrey yeh son y jeh elley.
- 34 As my ta dooinney erbee accryssagh, lhig eh gee ec y thie; nagh jig shiu cooidjagh gys deyrey. Er son reddyn elley nee'm ad y oardrail tra hig-ym.

For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

For if we would judge ourselves, we should not be judged.

But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

## 12

1 Nish mychione giootyn spyrrydoil, vraaraghyn, cha baillym shiu ve meehushtagh.

2 Ta fys eu dy row shiu nyn Ashoonyn-quaagh, er nyn goyrt lhieu ersooyl gys ny jallooyn balloo shoh, dy jarroo myr va shiu er nyn leeideil.

Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

- 3 Shen-y-fa ta mish soilshaghey diu, nagh vel dooinney erbee ta loayrt liorish Spyrryd Yee, genmys Yeesey mollaghtagh: as nagh vod dooinney erbee gra dy nee Yeesey yn Chiarn, agh liorish y Spyrryd Noo.
- 4 Nish ta ayn caghlaaghyn dy ghiootyn, agh y Spyrryd cheddin.
- 5 As ta caghlaaghyn dy oikyn ayn, agh y Chiarn cheddin.
- 6 As ta ayn caghlaaghyn dy obbraghyn mirrillagh, agh she'n Jee cheddin ta gobbraghey ooilley ayns ooilley.
- 7 Agh ta soilshey yn Spyrryd er ny choyrnt da dy chooilley ghooiney son vondeish ennagh.
- 8 Son da fer ta er ny choyrnt liorish y Spyrryd, yn goo dy chreenaght; da fer elley yn goo dy hushtey liorish y Spyrryd cheddin;
- 9 Da fer elley credjue liorish y Spyrryd cheddin; da fer elley ny giootyn dy lheinys liorish y Spyrryd cheddin;
- 10 Da fer elley dy obbraghey mirrilyn; da fer elley phadeyrns; da fer elley yn briwnys dy phrowal ny spyrrydyn; da fer elley caghlaaghyn dy ghlaraghyn; da fer elley dy chur bun er glaraghyn.
- 11 Agh ad shoh ooilley ta'n un as yn eer Spyrryd cheddin gobbraghey, rheynt er dy chooilley ghooiney er-lheh myr saillish hene.
- 12 Son 'naght myr ta'n corp unnane, as e oltyn ymmodde, as nagh vel ooilley oltyn yn un chorp shen, ga ymmodde, jannoo agh un chorp: er yn agh cheddin ta Creest.
- 13 Son liorish un Spyrryd ta shin ooilley er nyn mashtey ayns un chorp, edyr shin ve Hewnyn ny Ashoonyn-quaagh: edyr shin ve kianlt ny seyr: as ta shin ooilley er n'iu ayns yn un Spyrryd.
- 14 Son cha vel y corp un olt, agh ymmodde.
- 15 My jir y chass, Er-yn-oyr nagh nee mish y laue, cha vel mee jeh'n chorp; nagh vel eh son shen jeh'n chorp?
- 16 As my jir y chleaysh, Er-yn-oyr nagh nee yn tooill mee, cha vel mee jeh'n chorp; nagh vel eh son shen jeh'n chorp?
- 17 Dy beagh yn slane corp ny hooill, cre'n raad veagh y clashtyn? as dy beagh yn slane corp ny chlashtyn, cre'n raad veagh y soaral?
- 18 Agh nish ta Jee er hoiaghey ny oltyn, dagh unnane oc ayns y chorp, myr s'goodsave lesh hene.
- 19 As dy beagh ad ooilley un olt, cre veagh y corp?
- 20 Agh nish t'ad ymmodde oltyn, agh ny-yeih un chorp.
- 21 As cha vod y tooill gra rish y laue, Cha vel feme aym ort: ny reesht, yn kione rish ny cassyn, Cha vel feme aym erriu.
- 22 Ny-sodjey na shoh, ta ny oltyn shen jeh'n chorp, s'meilley ta shin coontey jeu foast ymmyrchagh.
- 23 As ny oltyn shen jeh'n chorp, sloo ta shin dy choontey jeu, orroo smoo dy stooamid ta shin dy stowal, as ny oltyn neuyesh ain er nyn goamrey lesh onnor foddey smoo.

Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

And there are differences of administrations, but the same Lord.

And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

For the body is not one member, but many.

If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

And if they were all one member, where were the body?

But now are they many members, yet but one body.

And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

- 24 Son cha vel ny oltyn aalin ain feme er shoh: agh ta Jee er chummey yn corp dy cheilley, coyrt ny smoo dy onnor da'n aymn shen va laccal:
- 25 Nagh beagh scarrey erbee ayns y chorp; agh dy beagh ec ooilley ny oltyn, yn chiarail cheddin yn derrey yeh son y jeh elley.
- 26 Son edyr un olt dy hurranse, ta ooilley ny oltyn surranse mârish: ny un olt dy v'er ny choamrey lesh onnor, ta ooilley ny oltyn goaill boggey mârish.
- 27 Agh nish ta shiuish corp Chreest, as oltyn er-lheh.
- 28 As ta Jee er hoiaghey paart ayns yn agglish, hoshiaght ostyllyn, 'sy nah ynnyd phadeyryn, 'sy trass ynnyd fir-ynsee, lurg shen mirrilyn, eisht giotyn dy lheihs, fir-choonee, reilltee, caghlaaghyn dy ghlare.
- 29 Vel ooilley nyn ostyllyn? vel ooilley nyn vadeyryn? vel ooilley nyn vir-ynsee? vel ooilley gobbraghey mirrilyn?
- 30 Vel ec ooilley ny giotyn dy lheihs? vel ooilley loayrt glaraghyn joarree? vel ooilley coyrt bun er glaraghyn?
- 31 Agh yeearee-jee dy jeean ny ard-ghiootyn: As foast ta mee jeeaghyn diu raad foddey s'ooasle.

For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked.

That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

Now ye are the body of Christ, and members in particular.

And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

## 13

- 1 Ga dy loayrin lesh chengaghyn deiney as ainleyn, as gyn graih aynym, ta mee dy jarroo myr prash ta feiyral, ny kiaull cymbal.
- 2 As ga dy beagh aym yn giot dy adeyrys, as dy doiggin dagh folliaght, as dy chooilley hushtey; as ga dy beagh aym dy chooilley chredjue myr shen dy voddin sleityn y scughey, as gyn graih ve aym, cha vel mee veg.
- 3 As ga dy rheynnin ooilley my chooid dy veaghey ny boghtyn, as ga dy jinnin my chorp dy ve er ny lostey, as gyn graih ve aym, cha vel eh jeh veg y vondeish dou.
- 4 Ta graih surranse foddey, as t'ee dooie; cha vel graih troo: cha vel graih soiaghey ee hene seose ayns agh mooaralagh; cha vel ee sheidit seose lesh moyrn,
- 5 Cha vel ee gymmyrkey ee hene dy neu-aghtal, cha vel ee shirrey e cooid hene, cha vel ee dy aashagh er ny vrasnaghey, cha vel ee smooinghtyn er olk erbee,
- 6 Cha vel ee goaill boggey ayns meechairys, agh boggyssagh ayns yn irriney;
- 7 Fuillaghtyn dagh nhee, credjal dagh nhee, treishteil dagh nhee, surranse dy chooilley nhee,
- 8 Cha vel graih dy bragh failleil: agh edyr ad dy ve phadeyrysyn, nee adsyn failleil; edyr ad dy ve chengaghyn, nee ad scuirr; edyr eh dy ve tushtey, nee eh lhei'e ersooyl.
- 9 Son ta shin toiggal ayns aymn, as jannoo phadeyrys ayns aymn.
- 10 Agh tra vees y stayd firrinagh er jeet, eisht bee shen ny ta ayns aymn ec kione.
- 11 Tra va mee my lhiannoo, loayr mee; myr lhiannoo, hoig mee myr lhiannoo, smooinee mee myr lhiannoo: agh tra haik mee dy ve my ghooinne, hug mee

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

For we know in part, and we prophesy in part.

But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

reddyn lambanagh dy lhiattee.

- 12 Son nish ta shin fakin trooid gless dy dorragey; agh eisht eddin dy eddin: nish ta my enney ayns ayn; agh eisht bee my enney dy jarroo myr ta enney orrym pene.
- 13 As nish ta ayn ny three grayseyn shoh, credjue, treishteil, as graih; agh yn grayse syrjey jeu shoh graih.

For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

## 14

- 1 Eiy-gee da graih [creestee], as yeearee-gee dy jeean giootyn spyrrydoil, agh erskyn ooilley dy vod shiu bun y choirt er goo Yee.
- 2 Son eshyn ta loayrt ayns chengey yoorree, cha nee rish deiney, agh rish Jee t'eh loayrt: son cha vel dooinney erbee dy hoiggal eh; ga ayns y spyrry t'eh loayrt folliaghtyn.
- 3 Agh eshyn ta preacheil, t'eh loayrt rish deiney gys nyn ynsagh, nyn goyrle, as nyn gherjagh.
- 4 Eshyn ta loayrt ayns chengey yoorree t'eh gysaghey eh-hene: agh eshyn ta preacheil, t'eh gysaghey yn agglish.
- 5 Baillym dy loayragh shiu ooilley lesh glaraghyn, agh baare lhiam shiu dy phreacheil: son ny s'ooasle ta eshyn ta preacheil, na eshyn ta loayrt glaraghyn, mannagh vel eh coyrt bun y ghlare, dy vod yn agglish 've ynsit liorish.
- 6 Nish, vraaraghyn, my hig-yms huiish loayrt lesh chengaghyn joarree, cre-woad share vees shiu, mannagh loayr-ym riu, edyr liorish ashlish, ny liorish tushtey, ny liorish phadeyrns, ny liorish ynsagh?
- 7 As eer reddyn gyn vioys ta jannoo feiy, edyr ad ve feddan ny claasagh, mannagh bee caghlaa ayns y vingys, quoi oddys toiggal cre ta cloit er y feddan ny'n chlaasagh?
- 8 Son my ta'n cayrn coyrt kiaull neu-chooie, quoi nee eh-hene y chiartaghey son y chaggey?
- 9 Myr shen myrgeeddin shiuish, mannagh vel shiu lesh y chengey loayrt goan aashagh dy v'er ny hoiggal, kys-vees baght er ny ghoail jeh shen ny ta loayrit? son loayree shiu rish y gheay.
- 10 Te taghyrt dy vel fud y theihll whilleen caghlaa shen dy ghlare as cha vel veg jeu fegooish meanal.
- 11 Shen-y-fa, mannagh vel mee toiggal yn ghlare t'er ny loayrt rhym, bee'm dasyn ta loayrt rhym myr barbarian; as bee eshyn ta loayrt rhym myr joarree dooys.
- 12 Er yn agh cheddin, fakin dy vel shiu dy jeean gearree giootyn spyrrydoil, shir-gee dy ve ny s'breoil ayndoo gys ynsagh yn agglish.
- 13 Shen-y-fa lhig dasyn ta loayrt ayns chengey yoorree, guee dy vod eh bun y choirt er e ghlare.
- 14 Son my ta mee jannoo padjer ayns chengey yoorree, she my spyrry t'ec padjer, agh ta my hoiggal neu-vessoil.
- 15 Cre te eisht? Goym padjer lesh my spyrry, as goym padjer lesh my hoiggal myrgeeddin: Goym arrane lesh my spyrry, as nee'm arrane y ghoail lesh my hoiggal

Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

I would that ye all spake with tongues but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

myrgeeddin.

- 16 Er-nonney tra t'ou bannaghey lesh y spyryd, kys nee eshyn nagh vel dy dty hoiggal, gra Amen tra t'ou coyrt booise, fakin nagh vel eh toiggal cre t'ou dy ghra?
- 17 Son dy firrinagh t'ou coyrt booise dy mie, agh cha vel y jeh elley veg share jeh.
- 18 Ta mee coyrt booise da my Yee, dy vel mee loayrt ny s'lhee glare na shiu ooilley:
- 19 Ny-yeih 'sy cheeill baare lhiam queig focklyn y loayrt dy v'er my hoiggal, dy voddin feallagh elley myrgeeddin y ynsaghey, na jehi thousaneyn dy ocklyn ayns chengey yoaarree.
- 20 Vraaraghyn, ny bee-jee nyn gloan ayns tushtey: ny-yeih ayns olkys bee-jee myr cloan, agh ayns toiggal bee-jee deiney.
- 21 Ayns y leigh te scruit, Liorish deiney jeh glare elley as jeh meillyn elley, nee'm loayrt rish y pobble shoh: as foast er son shoh as ooilley cha jean ad m'y chlashtyn, ta'n Chiarn dy ghra.
- 22 Shen-y-fa ta glaraghyn cowrey, cha nee dauesyn ta credjal agh dauesyn nagh vel credjal: agh cha vel preacheil shirveishagh dauesyn nagh vel credjal, agh dauesyn ta credjal.
- 23 Shen-y-fa my ta'n slane cheeill er nyn jaglym cooidjagh ayns un veayl, as ad ooilley loayrt ayns glaraghyn joarree, as dy darragh stiagh adsyn nagh vel toiggal yn ghlare oc ny credjal, nagh jir ad dy ve! shiu ass nyn geeayl?
- 24 Agh my ta ooilley phadeyrays, as dy jig stiagh fer nagh vel credjal, ny gyn ynsagh, t'eh coyrlit lieriu ooilley, t'eh er ny vriwnys lieriu ooilley;
- 25 As myr shoh ta folliaghtyn e chree er ny hoilshaghey; as myr shen, tuittym sheese er e eddin, ver eh ooashley da Jee, as nee eh fockley magh dy vel Jee dy firrinagh nyn mast' eu.
- 26 Cre te eisht, vraaraghyn? tra ta shiu cheet cooidjagh, dy vel ec dagh unnane eu er-lheh arrane spyrydoil, dy vel echey ynsagh, dy vel echey glare yoaarree, dy vel echey ashlish, dy vel echey dy chur bun er y ghoo. Lhig da dy chooilley nhee ve jeant gys ynsagh yn agglish.
- 27 My ta dooinney erbee loayrt ayns chengey yoaarree, lhig da ve jeant liorish jees, ny ec y chooid smoo liorish three, as shen fer lurg fer; as lhig da fer elley bun y choyrt.
- 28 Agh mannagh vel fer erbee ry-hoi toiggal y choyrt, lhig da ve ny-host 'sy cheeill: as lhig da loayrt rish hene, as rish Jee.
- 29 Lhig da jees ny three jeh ny phadeyrays loayrt, as lhig da'n vooinjer elley briwnys.
- 30 My ta nhee erbee er ny hoilshaghey da fer elley 'sy cheshaght, lhig da'n chieid er ve ny-host.
- 31 Son foddee shiu ooilley phadeyrays fer lurg fer, dy vod ooilley gysaghey, as dy vod ooilley v'er nyn gherjaghey.

Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

- 32 As ta spyrrydyn ny phadeyryn fo reill ny phadeyryn.
- 33 Son cha vel Jee dy Yee dy vee-reilltys agh dy hee, myr ayns ooilley kialteenyn ny nooghyn.
- 34 Lhig da ny mraane eu ve nyn-dhost ayns ny kialteenyn: son cha vel eh lowit dauesyn dy loayrt; agh t'ad sarit dy ve fo biallys, myr ta'n leigh neesht dy ghra.
- 35 Agh my saill-lhieue gysaghey nhee erbee, lhig daue fênacht jeh ny sheshaghyn oc ec y thie: son te neu-yesh da ben dy loayrt sy cheeill.
- 36 Cre? nee veueish haink goo Yee ny nee huiish ny-lomarcen haink eh?
- 37 My ta dooinney erbee smooïnaghtyn eh-hene ny adeyr, ny spyrrydoil, lhig da goaill rish ny reddyn ta mee dy scrieu hui dy ve saraghyn y Chiarn.
- 38 Agh my ta dooinney erbee mee-hushtagh, lhig da ve mee-hushtagh.
- 39 Shen-y-fa, vraaraghyn, bee-jee dy jeean aignagh dy ockley magh y goo, as ny jean-jee lhiettal dy loayrt ayns glaraghyn.
- 40 Lhig da dy chooilley nhee ve jeant dy feeudagh as cordail rish yn oardagh.

And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience as also saith the law.

And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

But if any man be ignorant, let him be ignorant.

Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

Let all things be done decently and in order.

## 15

- 1 Ny-sodjey, vraaraghyn, ta mee soilshaghey diu yn sushtal ren mee y phreacheil diu, eh ta shiu myrgeeddin er ghoail rish, as ayn ta shiu shassoo;
- 2 Liorish ta shiu myrgeeddin er nyn sauail my ta shiu freayll ayns cooinaghtyn shen ny ren mee y phreacheil diu, mannagh vel shiu er chredjal ayns fardail.
- 3 Son livrey mee diu hoshiaght ooilley shen ny hooar mee hene myrgeeddin, kys dy dooar Creest baase son nyn beccaghyn cordail rish ny scriptyryn:
- 4 As dy row eh oanluckit, as dy dirree eh reesht yn trass laa cordail rish ny scriptyryn:
- 5 As dy row eh er ny akin liorish Cephas, eisht liorish y daa ostyl yeig.
- 6 Ny lurg shen v'eh er ny akin liorish ny smoo na queig cheead braar ec yn un cheayrt: jeu ta'n aynr smoo er-mayrn gys y tree t'ayn: agh ta paart er duittym nyn gadley.
- 7 Ny lurg shen v'eh er ny akin liorish Jamys; eisht liorish ooilley ny ostyllyn.
- 8 As er-jerrey ooilley v'eh er ny akin liorym's neesht, myr liorish fer ruggyr ass traa cooie.
- 9 Son she mish y fer sloo jeh ny ostyllyn, nagh vel feeu dy ve er my enmys my ostyl, er-y-fa dy ren mee tranlaase er agglish Yee.
- 10 Agh liorish grayse Yee ta mee ny ta mee: as e ghrayse, va er ny ghiootal orrym, cha row eh ayns fardail; agh ren mee laboragh ny s'doccarree na ad ooilley: ny-yeih cha nee mish, agh grayse Yee va mârym.
- 11 Shen-y-fa edyr eh ve mish ny adsyn, shoh myr ta shinyn preacheil, as shoh myr ren shiuish credjal.

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

After that, he was seen of James; then of all the apostles.

And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

- 12 Nish my ta Creest er ny phreacheil dy dirree eh veih ny merriu, kys ta paart nyn mast' eu gra nagh vel ayn irree seose-reesht ny merriu?
- 13 Agh mannagh vel ny merriu girree reesht, eisht cha vel Creest er n'irree reesht?
- 14 As mannagh vel Creest er n'irree reesht, eisht ta'n phreacheil ain fardail, as ta'n credjue euish myrgeeddin fardail.
- 15 Dy jarroo, as ta shinyn er nyn gheddyn nyn veanishyn foalsey dy Yee; er-y-fa dy vel shin er n'yymyrkey feanish da Jee dy hrog eh seose Creest: eh nagh hrog eh seose, my she shen nagh vel ny merriu girree seose reesht.
- 16 Son mannagh vel ny merriu girree reesht, eisht cha vel Creest er n'irree:
- 17 As mannagh vel Creest er n'irree, ta'n credjue eu fardail; ta shiu foast ayns nyn beccaghyn.
- 18 Eisht t'adsyn myrgeeddin ta nyn gadley ayns Creest, er jerraghtyn.
- 19 My she 'sy vea shoh ny-lomarcán ta nyn dreishteil ayns Creest, shinyn s'treih jeh ooilley sheelnaue.
- 20 Agh nish ta Creest er n'irree veih ny merriu, as er jeet dy ve yn chieed-vess jeusyn ren cadley.
- 21 Son fakin dy nee liorish dooinney haink baase, liorish dooinney myrgeeddin haink yn irree-seose reesht veih ny merriu.
- 22 Son 'naght myr ayns Adam ta ooilley geddyn baase, dy jarroo myr shen ayns Creest bee ooilley jeant bio.
- 23 Agh dy chooilley ghooinney ayns e choorse hene: Creest yn chieed-vess, ny lurg shen adsyn ta lesh Creest, ec y cheet echey.
- 24 Eisht ta'n jerrey cheet, tra vees eh er livrey seose yn reeriaght gys Jee, dy jarroo yn Ayr; erreish da v'er choyrnt sheese dy chooilley reill, as dy chooilley 'torrity as pooar.
- 25 Son shegin dasyn reill derrey t'eh er choyrnt ooilley e noidyn fo-chosh.
- 26 Yn noid s'jerree hed er stroie, yn baase eh.
- 27 Son t'eh er choyrnt dy chooilley nhee fo e chassyn. Agh tra t'eh gra dy vel dy chooilley nhee er ny choyrnt fosyn, te shickyrt dy vel shoh er-lhimmey jeh Jee hene ren dy chooilley nhee y choyrnt fo.
- 28 As tra vees dy chooilley nhee er ny choyrnt fosyn, eisht bee yn Mac eh-hene myrgeeddin er ny injillaghey huggeysyn hug dy chooilley nhee fo, dy vod Jee ve ooilley ayns ooilley.
- 29 Er-nonney cre nee adsyn y yannoo ta bashtit son ny merriu, mannagh vel ny merriu girree eddyr? cre'n-fa eisht t'ad bashtit son ny merriu?
- 30 As cre'n-fa ta shiu shassoo ayns gaue dy chooilley oor?
- 31 Ta mee dy hickyraghey liorish y gerjagh t'ainyn ayns Creest Yeesey nyn Jiarn, dy vel mee geddyn vaaish dagh-laa.
- 32 My ta mee myr yarragh oo er chaggey rish beÿyn feie ec Ephesus, cre'n cosney te dou mannagh vel ny merriu girree reesht? Lhig dooin gee as giu, son

Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

For if the dead rise not, then is not Christ raised:

And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

The last enemy that shall be destroyed is death.

For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

And why stand we in jeopardy every hour?

I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

mairagh yiow mayd baase.

- 33 Ny bee-jee mollit; ta drogh heshaght cur mow ellyn mie.
- 34 Dooisht-jee gys cairys, as ny cur-jee rish peccah; son ta paart nagh vel tushtey oc dy Yee: ta mee gra shoh gys y nearey eu.
- 35 Agh jir dooinney ennagh, kys ta ny merriu troggit seose, as lesh cre'n corp t'ad cheet?
- 36 Uss ghooiinne vee-hushtagh, shen ny t'ou dy chuirr, cha vel eh bioghey, mannagh vel eh goll eig.
- 37 As shen t'ou dy chuirr, cha vel oo cuirr yn corp shen vees, agh grine lhome, foddee eh taghyrt dy churnaght, ny dy arroo ennagh elley.
- 38 Agh ta Jee cur corp da myr saillish hene, as da dy chooilley rass e chorp hene.
- 39 Cha vel dy chooilley eill jeh'n un cheint; agh ta ayn un cheint dy eill dy gheiney, keint elley dy vel yn, keint elley dy eeastyn, as keint elley dy eeanlee.
- 40 Ta ayn myrgeeddin kirp flaunysaght as kirp thalloonagh; agh ta gloyr y chorp flaunysaght un red, as gloyr y chorp thalloonagh red elley.
- 41 Ta un ghloyr ayn jeh'n ghrian, as gloyr elley jeh'n eayst, as gloyr elley jeh ny rollageyn: son ta un rollage erskyn rollage elley ayns gloyr.
- 42 Er yn agh shoh myrgeeddin ta'n irree-seose-reesht veih ny merriu. Te er ny chuirr ayns broid; te troggit seose ayns glennid:
- 43 Te er ny chuirr ayns mee-ooashley; te troggit seose ayns gloyr: Te er ny chuirr ayns annooinid; te troggit seose ayns poar:
- 44 Te er ny chuirr ny chorp dooghyssaght; te troggit seose ny chorp spyrrydoil. Ta corp dooghyssaght ayn, as ta ayn corp spyrrydoil.
- 45 As myr shen te scruit, Va'n chied dooinney Adam jeant ny annym bio, va'n Adam s'jerree jeant ny Spyrryd ta coyrt bioys.
- 46 Ny-yeih, cha row shen hoshiaght ta spyrrydoil, agh shen ta dooghyssaght; as ny lurg shen ta spyrrydoil.
- 47 Va'n chied dooinney jeh'n thalloo, thalloonagh: ta'n nah ghooiinne yn Chiarn veih niau.
- 48 Myr v'eshyn va thalloonagh; myr shen t'adsyn ta thalloonagh: as myr t'eshyn ta flaunysaght; myr shen t'adsyn ta flaunysaght.
- 49 As 'naght myr ta shin er n'yymyrkey co-chasllys yn dooinney thalloonagh, nee mayd myrgeeddin gymmyrkey cochasllys yn dooinney flaunysaght.
- 50 Nish shoh ta mee dy ghra; vraaraghyn, nagh vod feill as fuill eiraght y gheddyn ayns reeriaght Yee; chamoo nee neu-ghlennid geddyn glennid ayns eiraght.
- 51 Cur-jee my-ner, ta mee soilshaghey diu folliaght; Cha jean mayd ooilley cadley, agh bee mayd ooilley er nyn gaghlaa,
- 52 Ayns tullogh, ayns shallid, ec y chayrn s'jerree: (son bee'n cayrn er ny hellym, as bee ny merriu troggit seose gys y stayd nagh jed mow, as bee mayd er nyn gaghlaa.)

Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

- 53 Son shegin da'n corp neu-ghlen shoh ve coamrit lesh glennid, as y corp marvaanagh shoh lesh y vea dy bragh beayn.
- 54 Tra vees y corp neu-ghlen shoh eisht coamrit lesh glennid, as y corp marvaanagh shoh lesh y vea dy bragh beayn, eisht vees cooilleenit yn raa shen ta scruit, Ta baase sluggit seose ayns barriaght.
- 55 O vaase! cre vel dty ghah? O oaie! cre vel dty varriaght?
- 56 Gah yn vaaish she peccah eh; as niart peccah yn leigh eh.
- 57 Agh booise dy row gys Jee ta coyrt dooin yn varriaght, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest.
- 58 Shen-y-fa, my chaarjyn graihagh, shass-jee shicky, gyn scughey, dy kinjagh goll er nyn doshiaght ayns obbyr y Chiarn, son wheesh as dy vel fys eu nagh vel y laboraght eu ayns fardail ayns y Chiarn.

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

## 16

- 1 Nish mychione y chaglym son ny nooghyn, myr ta mee er n'oardaghey da kialteenyn Ghalatia, jean-jee shiuish myrgeeddin.
- 2 Er y chield laa jeh'n chiaghtin, lhig dagh unnane eu coyrt dy lhiattee ayns stoyr, myr ta Jee er vannaghey eh, nagh bee feme chaglym y yannoo tra hig-ym.
- 3 As tra hig ym quoi-erbee nee shiuish y lowal jeh liorish nyn screeuyn, ad shen ver-yms dy choirt lhieu yn ghiastyllys eu gys Jerusalem.
- 4 As my vees feme orrym's dy gholll neesht, hed adsyn marym.
- 5 Eisht hig-ym huiish, tra vee'm er n'gholl trooid Macedonia: (son ta mee ry-hoi goll trooid Macedonia.)
- 6 As foddee dy vuirr-ym as dy geau-ym yn geurey mêriu, dy vod shiu mee y choirt er my yurnah, raad erbee dy jem.
- 7 Son cha jig-ym dy yeeaghyn shiu nish er my yurnah, agh ta mee treishteil dy vaarail tammylt dy hraa mêriu, lesh kied y Chiarn.
- 8 Agh fuirr-ym ee Ephesus derrey'n Chingeesh.
- 9 Son ta dorrys mooar as vondeishagh er ny osley roym, as ta ymmodee dy hassoo magh m'oi.
- 10 Nish my hig Timothy hui, jeeagh-jee dy bee eh sauchey ny mast' eu: Son t'eh jannoo obbyr y Chiarn, myr ta mee hene.
- 11 Ny lhig da dooinney erbee er-y-fa shen beg y hoiaghey jeh, agh cur-jee eh er e hoshiaght ayns shee, dy vod eh cheet hym's: son ta mee jeeaghyn er e hon marish ny braaraghyn.
- 12 Mychione nyn mraar Apollos, lhie mee er dy chion dy heet hui marish ny braaraghyn: agh cha row eh aignagh eddyr dy heet hui ec y tra shoh; agh hig eh tra vees caa jesh echey.
- 13 Bee-jee er nyn arrey, shass-jee shicky 'sy chredjue, ymmyrk-jee shiu hene myr deiney, bee-jee dunnal.

Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

And if it be meet that I go also, they shall go with me.

Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

- 14 Lhig da ooilley ny cooishyn eu ve jeant ayns graih Chreestee. Let all your things be done with charity.
- 15 Ta mee guee erriu, vraaraghyn, (shione diu lught-thie Stephanas, dy vel eh yn chied-vess dy Achaia, as dy vel ad dy arryltagh er ghoaill orroo dy hirveish er ny nooghyn. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
- 16 Dy der shiu arrym da nyn lheid, as da dagh unnane ta cooney lhieu, as gobbraghey [ayns y sushtal.] That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.
- 17 Ta mee goaill boggey dy vel Stephanas, as Fortunatus, as Achaicus er jeet: son shen ny va shiuish er-gooyl ayn, t'adsyn er n'yannoo magh. I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.
- 18 Son t'ad er gherjaghey my chree as y cree euish: shen-y-fa jean-jee soiaagh jeh nyn lheid. For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.
- 19 Ta kialteenyn Asia dyn mannaghey shiu. Ta Aquila as Priscilla dyn mannaghey shiu dy jeean ayns y Chiarn, marish y cheshaght Chreestee ayns y lught-thie oc. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.
- 20 Ta ooilley ny braaraghyn dyn mannaghey shiu. Oltee-jee yn derrey yeh yn jeh elley lesh y phaag dy hee. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.
- 21 Ta mish Paul dy vannaghey shiu fo my laue hene. The salutation of me Paul with mine own hand.
- 22 My ta dooinney erbee nagh vel graih echey er y Chiarn Yeesey Creest, lhig da ve Anathema, Maran-atha. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.
- 23 Dy row grayse nyn Jiarn Yeesey Creest mêriu. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
- 24 Dy row my ghraih mêriu ooilley ayns Creest Yeesey. Amen. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## 2 Corinthianee / 2 Corinthians

### 1

- 1 Paul ostyl Yeesey Creest, liorish aigney Yee, as Timothy nyn mraar, gys agglissh Yee ta ec Corinth, marish ooilley ny nooghyn t'ayns Achaia; Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:
- 2 Grayse dy row hiu, as shee veih Jee nyn Ayr, as veih'n Chiarn Yeesey Creest. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- 3 Bannit dy row Jee, eer Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, yn Ayr dy vyghinyn, as Jee dy chooilley gherjagh; Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
- 4 Ta gerjaghey shinyn ayns ooilley nyn seaghyn, dy vod mayd ve abyl dy gherjaghey adsyn ta fo seaghyn erbee, lesh y gerjaghey liorish ta Jee dy gherjaghey shin hene. Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.
- 5 Son myr ta ny surranseyn ain son Creest bishaghey orrin, myr shen myrgeeddin ta'n gerjagh ain bishaghey orrin veih Creest. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.
- 6 As edyr shin ve seaghnit, te son y gerjagh as y saualtys euish, ta breeoil ayns gymmyrkey ny surranseyn cheddin mârin: ny edyr shin ve er nyn gherjaghey, te son y gerjagh as y saualtys eu. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.
- 7 As ta treishteil shickyry ain jiuish, toiggal myr ta aynr eu jeh'n surranse, dy bee eu myrgeeddin jeh'n gherjagh. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.
- 8 Son cha baill lhien, vraaraghyn, dy beagh eh gyn-yss diu cre'n seaghyn haink orrin ayns Asia, dy row shin laadit ass towse erskyn nyn niart, ayns wheesh as nagh row veg y jerkal ain dy heet jeh lesh nyn mioys: For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:
- 9 Agh va shin fo briwnys y vaaish aynin hene, nagh jinnagh shin treishteil orrin hene, agh er Jee ta troggal ny merriu. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:
- 10 Eh ren livrey shin veih baase cha dowil, as ta livrey shin: aynsyn ta shin treishteil dy jean eh foast livrey shin: Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;
- 11 Shiuish myrgeeddin coyrt nyn gooney cooidjagh lesh padjeryn er nyn son, dy vod booise v'er ny choyrt liorish ymmodee son y bannaght hie er stowal orrin er graih ymmodee persoanyn. Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
- 12 Son shoh nyn moggey, feanish nyn gooinsheanse, ayns ônid, as ynricks crauee, cha nee lesh creenaght seihltagh, agh liorish grayse Yee, dy vel shin er n'yummyrkey shin hene 'sy theihll, as foddey smoo ny mast' euish. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
- 13 Son cha vel shin scrieu red erbee elley hiu, agh shen ny ta shiu hene toiggal dy mie ny goaill-rish, as ta mee treishteil dy gow shiu rish gys y jerrey. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;
- 14 Myr ta shiuish myrgeeddin ayns aynr er n'ghoaill rooinyn, dy vel shin yn boggey eu, dy jarroo myr ta shiuish neesht yn boggey aynyn ayns laa yn Chiarn Yeesey. As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus.
- 15 As ayns y shickyrysh shoh ve ayns m'aigney roish shoh dy heet hiu, dy voddagh bannaght dooble ve eu: And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;
- 16 As dy ghoaill shiuish er my raad gys Macedonia, as dy heet reesht veih Macedonia huiish, as lieriuish dy ve er my choyrt lhiam er my raad gys Judea. And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

- 17 Tra va mee eisht 'syn aigney shoh, row mee er daa ockle? ny shen ta mee kiarail dy yannoo, vel foym dy yannoo eh er oyryn seihltagh, mârym's dy beagh she, she, as cha nee, cha nee.
- 18 Agh myr ta Jee firrinagh, cha row yn goo ain huiish she as cha nee.
- 19 Son Mac Yee, Yeesey Creest, v'er ny phreacheil nyn mast' eu liorinyn, dy jarroo liorym's, as Silvanus, as Timotheus, cha row eh she as cha nee, agh aynsyn va she.
- 20 Son ta ooilley gialdynyn Yee aynsyn she, as aynsyn amen, gys gloyr Yee liorinyn.
- 21 Nish eshyn ta dy niartaghey shinyn mêriuish ayns Creest, as ta er ooillaghey shin, she Jee eh:
- 22 Ta myrgeiddin er sealal shin, as ta coyrt dooin eearlys y Spyrriy ayns nyn greeaghyn.
- 23 Ny-sodjey, ta mee goaill Jee son feanish er m'annym, er coontey dy ymmyrkey lhieu nagh daink mee foast gys Corinth.
- 24 Cha nee dy vel shin gymmyrkey reill harrish nyn gredjue, agh ta shin fir-choonee dy vishaghey nyn moggey: son liorish credjue ta shiu shassoo.

## 2

- 1 Agh va mee kiarit, nagh darrin huiish yn nah cheayrt ayns trimshey.
- 2 Son my ta mish jannoo shiuish trimshagh, quoi eh eisht ta boggey dou, agh yn fer cheddin va jeant trimshagh liorym?
- 3 As shoh scrieu mish hui, er-aggle tra harrin, dy beagh trimshey aym vouesyn lhisin boggey 'ghoaill jeu, myr ta my hreishteil mychione eu ooilley, dy vel yn boggey aym's yn boggey eu ooilley.
- 4 Son lesh moorarane trimshey as angaish cree, scrieu mee hui lesh ymmodee jeir; cha nee dy chur trimshey erriu, agh dy voddagh fys ve eu er y ghraih jeean t'aym's erriu.
- 5 Agh my ta fer erbee er choyrtyr dy hrimshey, cha vel eh er yannoo mish trimshagh, agh ayns aynr: nagh darrin ro hrome erriu ooilley.
- 6 S'lioar da'n dooinney shen ta'n kerraghey shoh, hie er coyrt er kiongoyrtyr rish ymmodee.
- 7 Myr shen dy baare diu er yn aght elley leih da, as gerjaghey eh, er-aggle dy beagh e lheid sluggit seose lesh rouyr trimshey.
- 8 Shen-y-fa ta mee guee erriu, dy jin nagh shiu nyn ghraih y hickyraghey dasyn.
- 9 Son yn oyr shoh neesht scrieu mee hui, dy voddagh prowal 've aym j'iu, dy vel shiu biallagh nyns dy chooilley nhee.
- 10 Dasyn ta shiuish leih nhee erbee, ta mish leih myrgeiddin: son my leih mee red erbee, dasyn ren mish y leih eh, ve er y ghraih euish ayns lieh Chreest;
- 11 Er-aggle dy voghe yn Noid-anmey vondeish orrin: son cha vel e chialgyn gyn-yss dooin.

When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

- 12 Ny-sodjey, tra haink mee gys Troas dy phreacheil sushtal Chreest, as dy row dorrays er ny osley dou ayns y Chiarn,
- 13 Cha row fea aym ayns my spyrryd, son nagh dooar mee Titus my vraar: agh faagail bannaght oc, hie mee veih shen gys Macedonia.
- 14 Nish booise dy row gys Jee, ta dy kinjagh coyrt dooin oyr yn varriaght ayns Creest, as ta skeayley soar millish yn tushtey jehsyn liorin ayns dy chooilley ymnyd.
- 15 Son ta shin gys Jee soar millish trooid Creest, ayndoosyn t'er nyn sauail, as ayndoosyn ta cherraghtyn.
- 16 Da'n derrey yeh ta shin blass y vaaish gys baase; as da n jeh elley ta shin blass y vea gys bea: as quoi ta fondagh son ny reddyn shoh?
- 17 Son cha vel shin myr ymmodee, ta soiaaghey magh goo Yee dy molteyragh: agh myr jeh'n ynrickys agh myr jeh Jee, ayns shilley Yee ta shin loayrt ayns Creest.

## 3

- 1 Lhiass dooin ny-sodjey shin hene y voylley? ny vel shin, myr feallagh elley, feme screeuyn moyllee huiish, ny screeuyn moyllee veue?
- 2 Shiuish yn screeuyn aynyn scruiit ayns nyn greeaghyn, toiggit as lhait liorish dy chooilley ghooiney:
- 3 Son wheesh as dy vel shiu dy cronnal er nyn soilshaghey dy ve screeuyn Chreest, t'er ny hirveish lioriny, scruiit cha nee lesh ink, agh lesh Spyrryd yn Jee bio; cha nee er buird chloaie, agh er buird foalley'n chree.
- 4 As lheid y treishteil shen ta ain trooid Creest ayns Jee.
- 5 Cha nee dy vel shin fondagh j'in hene dy smooinghtyn nhee erbee myr j'in hene; agh ta'n phooar ain veih Jee.
- 6 Eh ta myrgeeddin er n'yannoo shin shirveishee cooie jeh'n chonaant noa; cha nee jeh'n leigh, agh jeh'n spyrryd: son ta'n leigh gobbraghey baase, agh ta'n spyrryd coyrt bioys.
- 7 Agh my va shirveish y vaaish, scruiit as grainnit er claghyn, gloyroil; myr shen nagh voddagh cloan Israel jeeaghyn dy gyere er eddin Voses, son sollyssid e eddin, yn sollyssid cheddin va dy lheid ersooyl.
- 8 Kys nagh bee shirveish y spyrryd ny smoo gloyroil?
- 9 Son my va shirveish yn deyrey gloyroil, foddey smoo ta'n chirveish dy ynrickys er-e-skyn ayns gloyr.
- 10 Son eer shen va jeant gloyroil, cha row gloyr ayn er yn ayn shoh, er coontey yn ghloyr ta er-e-skyn.
- 11 Son my va shen t'er ny choirt naardey gloyroil, foddey smoo ta shen ta farraghtyn gloyroil.
- 12 Fakin eisht dy vel ain lheid y treishteil, ta shin goaill orrin dy loayrt lesh slane reamys.
- 13 As cha nee myr Moses, hug coodagh er e eddin, nagh voddagh cloan Israel dy baghtal cur-my-ner jerrey [yn leigh] shen ta [nish] er ny choirt ergooyl.

Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

And such trust have we through Christ to God-ward:

Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

- 14 Agh va nyn aignaghyn dollit: son gys y laa t'ayn jiu ta'n coodagh cheddin er-mayrn orroo, ayns lhaih yn chenn chonaant; yn coodagh cheddin ta goit jeh ayns Creest.
- 15 Agh gys yn eer laa jiu, tra ta Moses er ny lhaih, ta'n coodagh er nyn greeaghyn.
- 16 Ny-yeih, tra hyndaa-ys ad gys y Chiarn, bee'n coodagh er ny ghoail ersooyl.
- 17 Nish she'n Chiarn yn Spyrryd shen: as raad ta Spyrryd y Chiarn, shen y raad ta reamys.
- 18 Agh shinyn ooilley lesh eddin foshlit, cur-my-ner myr ayns gless gloyr y Chiarn, ta shin er nyn gaghlaa gys y chaslys cheddin, veih gloyr gys gloyr, myr liorish Spyrryd y Chiarn.

## 4

- 1 Fakin er-y-fa shen dy vel yn oik shoh ain, myr ta shin er gheddyn myghin? cha vel shin lhiggey nyn gree voin:
- 2 Agh ta shin er choirt slane obbal da ny cliaghtaghyn follit scammyltagh, cha nee gimmeeaght ayns molteyr, chamoo shirveish goo Yee dy foalsey, agh liorish soilshaghey magh yn irriney, faagail shin hene gys [briwnys] cooinsheanse dy chooilley ghooinney ayns fenish Yee.
- 3 Agh my ta'n sushtal ain follit, te follit vouesyn ta caillit:
- 4 Ny vud oc ta Jee yn seihll shoh er choirt fo dorraghys ny smooinghyn ocsyn nagh vel credjal, nagh jinnagh soilshey sushtal gloyroil Chreest, ta co-chaslys Yee, soilshean hucsyn.
- 5 Son cha nee shin hene ta shin dy phreacheil, agh Creest yn Chiarn: as shin hene ny sharvaantyn euish er graih Yeesey.
- 6 Son ta Jee, doardee yn soilshey dy hoilshean ass y dorraghys, er hoilshean ayns ny creeaghyn ain, dy chur soilshey jeh tushtey dy ghloyr Yee, ayns fenish Yeesey Creest.
- 7 Agh ta'n verchys shoh ayns ayns siyn craie, dy vod ard-ooashley yn phooar ve veih Jee, as cha nee voïny.
- 8 Ta shin seaghnit er dagh cheu, agh cha vel shin ayns chennid: ta shin êginit, agh cha vel shin fo mee-hreishteil
- 9 Tranlaasit, agh cha nee treigit; tilgit sheese, agh cha nee er nyn stroie;
- 10 Dy kinjagh gymmyrkey mygeayrt-y-mooin ayns y chorp, baase y Chiarn Yeesey, dy voddagh bioys Yeesey ve myrgheddin jeant cronnal ayns y chorp ayns.
- 11 Son ta shinyn ta bio, dy kinjagh er nyn livrey gys baase er graih Yeesey, dy voddagh bioys Yeesey ve myrgheddin jeant cronnal ayns yn eill marvaanagh ayns.
- 12 Myr shen eisht, ta baase gobbraghey ayns, agh bioys ayndiush.

But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

So then death worketh in us, but life in you.

- 13 Fakin dy vel ainyn yn spyrryd cheddin dy chredjue, myr te scruiet, Ren mee credjal, as er-y-fa shen ren mee loayrt: ta shinyn neesht credjal, as er-y-fa shen loayrt;
- 14 Toiggal dy jean eshyn hrog seose y Chiarn Yeeseey, shinyn myrgeeddin y hroggal liorish Yeeseey, as shinyn y ghoaill stiagh mêriu.
- 15 Son ta dy chooilley nhee er y ghraih euish, dy voddagh yn ghrayse feoilt, trooid toyrt-booise ymmodde, bishaghey gys gloyr Yee.
- 16 Son yn oyr shen cha vel shin lhiggey nyn gree voin, agh ga dy vel y dooinney ain er cheu-mooie goll naardey, foast ta'n dooinney er cheu-sthie er ny niartaghey laa lurg laa.
- 17 Son ta'n seaghyn eddrym arm, nagh vel agh son shallid, gobbraghey nyn gour towse erskyn earroo foddey smoo as dy bragh farraghtyn dy ghloyr;
- 18 Choud as ta sooill ain, cha nee er ny reddyn ta ayns fakin, agh er ny reddyn nagh vel ayns fakin: son cha vel ny reddyn t'ayns fakin agh son tammylt; agh ny reddyn nagh vel ayns fakin, t'ad dy bragh farraghtyn.

## 5

- 1 Son ta fys ain, dy beagh y thie thalloonagh ain jeh'n chabbane shoh er ny choyrnt naardey, dy vel ynynd-vaghee ain veih Jee, thie nagh vel jeant lesh laueyn, dy bragh farraghtyn ayns ny niaughyn.
- 2 Son ayns shoh ta shin osnaghey dy trome, gearree dy ve coamrit lesh nyn dhie ta veih niau:
- 3 My she shen dy bee shin coamrit, cha bee mayd er nyn gheddyn rooisht.
- 4 Son ta shinyn t'ayns y chabbane shoh osnaghey, fo errey: cha nee dy baillhien ve gyn coamrey, agh coamrit harrish, dy voddagh y stayd baasoil ve sluggit seose ayns bioys.
- 5 Nish eshyn t'er chroo shin son yn eer red shoh, she Jee eh, ta myrgeeddin er chur dooin eearlys y Spyrryd.
- 6 Myr shen ta shin dy kinjagh ayns cree, toiggal choud as ta shiu ec y thie ayns y chorp, ta shiu mooie veih'n Chiarn:
- 7 (Son ta shin gimmeeaght liorish credjue, cha nee liorish shilley sooilley.)
- 8 Ta shin ayns cree, ta mee gra, as ny s'aggindee dy ve mooie ass y chorp, as dy ve ec y thie ayns y Chiarn.
- 9 Myr shoh te nyn ard-chiarail, edyr shin ve ayns y chorp ny ass y chorp, dy vod shin eshyn y wooiys
- 10 Son shegin dooin ooilley shassoo fenish stoyl-briwnys Chreest, dy vod dy chooilley unnane ve cooilleenit son ny reddyn ta jeant ayns y challin, cordail rish shen ny t'eh er n'yannoo, lhig eh ve mie ny sie.
- 11 Toiggal er-y-fa shen atchim y Chiarn, ta shin coyrlaghey deiney; agh ta'n ynrickys ainyn er ny hoilshaghey gys Jee, as ta mee treishteil neesht, dy vel eh er ny hoilshaghey gys ny cooinsheanseyn euish.
- 12 Son cha vel shin moylley shin hene hiuish reesht, agh ta shin coyrt oyr dy ve boggyssagh er y lieh ainyn, dy vod ansoor ennagh ve eu dy chur dauesyn ta boggyssagh ayns caslys, as cha nee ayns cree.

We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

If so be that being clothed we shall not be found naked.

For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

(For we walk by faith, not by sight:)

We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

- 13 Son edyr shin ve shaghey shin hene, te gys Jee: ny edyr shin ve orrin hene, te er y ghraih euish.
- 14 Son ta graih Chreest dy êginaghey shin er-y-fa dy nee myr shoh ta shin briwnys, my hooar un er baase son ooilley, eisht dy row ooilley marroo [ayns peccah:]
- 15 As dy dooar eh baase son ooilley, nagh beagh adsyn ta bio, maghey shoh bio daue hene, agh dasyn hooar baase er nyn son, as dirree reesht.
- 16 Shen-y-fa cha vel shin. maghey shoh jannoo soiagh jeh dooinney erbee lurg yn eill: dy jarroo ga dy bione dooin Creest ayns yn eill, foast cha nhione dooin eh myr shoh ny-sodjey.
- 17 Shen-y-fa my ta dooinney erbee ayns Creest, t'eh ny chretoor noa: ta shenn reddyn er n'gholl shaghey, cur-my-ner, ta dy chooilley nhee jeant ass y noa.
- 18 As ta dy chooilley nhee veih Jee, ta er choardail shinyn rish hene liorish Yeesey Creest, as ta er livrey dooin shirveish y choardail;
- 19 Ta shen, dy row Jee ayns Creest, coardail yn seihll rish hene, cha nee couyr nyn loghtyn nyn lieh; as t'eh er livrey dooinyn yn goo dy choardail.
- 20 Nish ta shinyn chaghteryn ayns lieh Chreest, myr dy beagh Jee dy chuirrey shiu lioriny: ta shin guee errii ayns ynyd Chreest, bee-jee coardit rish Jee.
- 21 Son hug eh ersyn va seyr veih peccah, dy ve oural er nyn son; dy voddagh shinyn v'er nyn seyrey liorish Jee aynsyn.

## 6

- 1 Ta shinyn eisht, myr fir-choonee mârishyn, guee erriuish myrgeeddin, nagh jean shiu grayse Yee y ghoail ayns fardail:
- 2 (Son t'eh gra, Ta mee er dty chlashtyn ayns earish ghraysoil, as ayns laa yn taualtys ta mee er choyr couyr dhyt: cur-my-ner, nish ta'n earish ghraysoil ayn; jeeagh, nish ta'n laa dy haualtys.)
- 3 Ny lhig dooin oyr dy scammylt y choyr ayns nhee erbee, nagh bee cômys er ny choyr da'n oik ain:
- 4 Agh ayns dy chooilley nhee soilshaghey shin hene magh myr shirveishee Yee, ayns lane meenid, ayns seaghyn, ayns êgin, ayns chennid
- 5 Ayns buillaghyn, ayns pryssooney, ayns irree-magh nyn 'oi, ayns tooilleil, ayns watchal ayns trostey;
- 6 Liorish glennid-bea, liorish tushtey, liorish surranse-foddey, liorish kenjallys, liorish y Spyrry Noo, liorish graih gyn foalsaght,
- 7 Liorish y goo dy irriny, liorish pooar Yee, liorish yn êilley dy chairys er y laue yesh as y laue chiare,
- 8 Liorish ooashley as mee-ooashley, liorish drogh-ghoo as goo mie; myr molteyrin, as ny-veih firrinagh
- 9 Myr sleih nagh vel enney er ny choyr orrin, as foast ta enney vie; myr goll dy baase, as cur-my-ner ta shin bio, myr smaghtit, as gyn v'er nyn goyrt dy baase;
- 10 Myr laue dy hrimshey, foast dy kinjagh gennal; myr boghtyn, foast jannoo ymmodee berchagh; myr nagh beagh ain nhee erbee, as foast dy chooilley nhee ain.

For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

- 11 O shiuish Chorinthianee, ta'n beéal ain er ny osley [ayns graih] hiuish, ta'n cree ain er ny heeyney magh erriu.
- 12 Cha vel shiuish er nyn jionney ayninyn, agh ta shiuish chionnit ayns ny creeaghyn eu hene.
- 13 Nish son cooilleeney ayns y red cheddin (ta mee loayrt myr rish my chloan) lhig da'n cree euish myrgheddin roshtyn orrym's.
- 14 Ny bee-jee dy neu-chorrym sniemmit cooidjagh marish ny mee-chredjuee: son cre'n sheshaght t'ec cairys rish meechairys? ny cre'n chommeys t'ec soilshey rish dorrageys?
- 15 As cre'n choardail t'ec Creest rish Belial? ny cre'n ayn ta echeysyn ta credjal, marish an-chreestee?
- 16 As cre'n chaarjys t'ec chiable Yee rish jallooyn? son ta shiuish chiable yn Jee bio; myr ta Jee er ghra, Neem's baghey ayndoo, as gimmeeaght maroo; as beam's yn Jee ocsyn, as bee adsyn yn pobble aym's.
- 17 Shen-y-fa tar-jee magh veih nyn mast' oc, as bee-jee er nyn scarrey voue, ta'n Chiarn dy ghra as ny benn-jee rish yn red neu-ghlen; as neem's goaill riu,
- 18 As beam's my Ayr diuish, as bee shiuish ny mec as ny inneenyn aym's, ta'n Chiarn Ooilley-niartal dy ghra.

## 7

- 1 Fakin eisht dy vel ny gialdynyn shoh ain (my ghraihyn deyr) lhig dooin glenny shin hene veih dy chooilley vroïd jeh'n eill as jeh'n spyryd, cooilleeney casherickys ayns aggle Yee.
- 2 Gow-jee rooin: cha vel shin er n'yannoo aggair da dooinney erbee, cha vel shin er choirt dooinney erbee er shaghryn, cha vel shin er ghoaill vondeish er dooinney erbee.
- 3 Cha vel mee loayrt shoh dy gheyrey shiu: son ta mee roïe er ghra, dy vel shiu ayns nyn gree, dy ve meriu ayns baase ny bioys.
- 4 S'mooar ta reamys my ghlare hiuish, s'mooar ta my voggysaght juiish: ta-mee lhieent lesh gerjagh, ta mee goaill boggey erskyn towse ayns ooilley yn seaghyn ain.
- 5 Son tra va shin er jeet gys Macedonia, cha row fea ain 'sy challin, agh va shin seaghnit er dy chooilley heu; cheumooie va cagey, cheu-shtie va aggle.
- 6 Ny-yeih, Jee, ta gerjaghey adsyn ta tilgit sheese, ren gerjaghey shinyn liorish cheet Titus:
- 7 As cha nee ynrycan liorish y cheet echeysyn, agh liorish y gherjaghey hooar eh ayndiu, tra dinsh eh dooin yn yeearee jeean eu, yn dobberan eu, yn aigney graihagh eu hym's; myr shen dy row my voggey ny smoo.
- 8 Son ga dy dug mee trimshey erriu lesh screeuyn, cha vel arrys orrym jeh, ga dy row mee jeh aigney elley: son ta mee toiggal dy ren y screeuyn cheddin shiuish trimshagh, ga nagh row eh agh son tammylt.
- 9 Nish ta boggey orrym, cha nee son dy row shiuish jeant trimshagh, agh dy ren shiu trimshey gys arrys: son va shiu trimshagh lurg agh crauee, nagh beagh assee eu liorinyn ayns nhee erbee.

O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.

And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

- 10 Son ta trimshey crauee gobbraghey arrys gys saualtys, nagh vel arrys dy v'er ny ghoailh jeh: agh ta trimshey'n theihll gobbraghey baase.
- 11 Son cur-my-ner, yn red shoh hene, dy row shiu trimshagh lurg agh crauee, cre'n imnea ghoisht eh ayndiu, dy jarroo, cre'n seyrey j'iu hene, dy jarroo, cre'n jymmoose, dy jarroo, cre'n aggle, dy jarroo, cre'n yeearree aggindagh, dy jarroo, cre'n jeeanid, dy jarroo, cre'n kerraghey? ayns dy chooilley nhee ta shiu er phrowal shiu hene seyr ayns y chooish shoh.
- 12 Shen-y-fa ga dy scieue mish hiu, cha ren mee shen er y coontey echeysyn ren yn aggair, ny er y choontey echeysyn hurr yn aggair, agh dy voddagh yn imnea ainyn er nyn son euish ayns shilley Yee v'er ny hoilshaghey diu.
- 13 Er yn oyr shoh va shinyn er nyn gherjaghey son y gherjagh euish: dy jarroo, as va foddey smoo dy voggey orrin er coontey Titus, er-yn-oyr dy row yn spyrryd echey er ny gherjaghey lieriu ooilley,
- 14 Son my ren mee boggyssagh jiuish ayns nhee erbee rishyn, cha vel nearey orrym; agh myr ta shin loayrt dy chooilley nhee riu ayns firrinsys, myr shen ta'n voggysagh ain, ren mee fenish Titus, er ny gheddyn firrinagh.
- 15 As ta graih jeean e chree huiish foddey s'troshey, tra t'eh gimraa er y viallys eu ooilley, kys lesh aggle as craa ren shiu goaill rish.
- 16 Ta boggey orrym eisht, dy voddym my varrant y choyrt erriu ayns dy chooilley nhee.

## 8

- 1 Ta shin myrgeddin, vraaraghyn, soilshaghey diu grayse Yee v'er ny hirveish ayns kialteenyn Macedonia:
- 2 Kys fo prowal gyere dy heaghyn, ren yrjid y voggey oc, as nyn moghtynid hrome, bishaghey gys berchys nyn ghiastyllys.
- 3 Son gys rere nyn booar (ta mee gymmyrkey feanish) dy jarroo, as erskyn ny va fort oc, v'ad arryltagh jeu hene:
- 4 Guee orrin dy jeean, dy jinnagh shin soiaghey jeh'n gioot, as goaill orrin yn currym dy rheyne eh er ny nooghyn.
- 5 As shoh ren ad, cha nee myr va shin jerkal rish, agh hoshiaght heb ad ad-hene gys y Chiarn, as hooiyn liorish aigney Yee.
- 6 Ayns wheesh as dy ren shin gearree er Titus, myr v'eh er n'yannoo toshiaght, dy jinnagh eh neesht goll trooid lesh y ghiastyllys cheddin ny vud eu.
- 7 Shen-y fa myr ta shiu jeant magh ayns dy chooilley nhee, ayns credjue, ayns goan, as tushtey, as ayns dy chooilley chiarail, as ayns nyn ghraih er nyn son; jeaggh-jee dy jean shiu bishaghey ayns y ghrayse shoh myrgeddin.
- 8 Cha vel mee loayrt liorish sarey, agh er coontey arryltys feallagh elley, as dy phrowal firrinsys yn ghraih euish.

For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

I rejoyce therefore that I have confidence in you in all things.

Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

- 9 Son shione diu grayse nyn Jiarn Yeeseey Creest, ga dy row eh berchagh, ny-yeih er y ghraih euish ghow eh er dy ve boght, trooid y voghtynid echeysyn dy voddagh shiuish ve jeant berchagh.
- 10 As ayns shoh ta mee coyrt my choyrle: son ta shoh son y goo mie euish, t'er n'yannoo toshiaght ro-laue, cha nee ny-lomarcán dy yannoo, agh myrgeeddin dy dy ve arryltagh blein er dy-henney.
- 11 Nish er-y-fa shen cur-jee mullagh er yn obbyr; myr va aigney arryltagh eu, dy vod shen myrgeeddin ve jeant mie ass shen ny ta fo nyn rere.
- 12 Son my ta'n aigney hoshiaght arryltagh, ta soiagh jeant jeh cordail rish fort y dooinney, as cha nee cordail rish shen nagh vel echey.
- 13 Son cha vel mee cheet er liorish shoh dy lhiggey lesh feallagh elley, as shiuish ve laadit:
- 14 Agh liorish corrymid, ec y traá t'ayn nish dy vod yn phalchey euish jannoo feaysley er y feme ocsyn, as dy vod yn phalchey ocsyn myrgeeddin jannoo feaysley er y feme euish, dy vod yn errey ve co-trome,
- 15 Myr te scrúit, Eshyn ren chaglym moarane, cha row veg smoo echey; as eshyn ren chaglym kuse fardalagh, cha row laccal er.
- 16 Agh booise dy row gys Jee, hug yn chiarail jeean cheddin ayns cree Titus er nyn son.
- 17 Son dy jarroo ghew: eh yn choyrle, agh myr v'eh hene ny s'arryltee, hie eh hiu jeh 'aigney hene.
- 18 As ta shin er choyrte mârish yn braar, ta'n moylley echey ayns y sushtal, mastey ooilley ny kialteenyn,
- 19 As cha nee ynrycan shen, agh v'eh myrgeeddin er ny reih liorish ny kialteenyn, dy hroailt mârín lesh y ghiastyllys shoh, t'er ny hirveish liorinyn gys gloyr y Chiarn cheddin, as gys prowal jeh'n aigney arryltagh euish.
- 20 Shaghney shoh, nagh der dooinney erbee cômys hooín ayns y phalchey shoh t'er ny hirveish liorin:
- 21 Kiarail ro-laue reddyn onneragh, cha nee ny-lomarcán ayns shillee'n Chiarn, agh myrgeeddin ayns shillee gheiney.
- 22 As ta shin er choyrte mâróosyn nyn mraar, eh ta shin dy mennick er gheddyn kiaralagh ayns ymmodée reddyn, agh nish foddey s'kiaralee, liorish yn treishteil shickyrt t'aym's ayndiuish
- 23 My ta veg eu briaght lurg Titus, t'eh my heshey, as my cho-obbee er y lieh euish: ny my ta briaght jeant lurg nyn mraaraghyn, t'adsyn chaghteryn ny kialteenyn, as gloyr Chreest.
- 24 Shen-y-fa jeeagh-jee dauesyn, as fenish ny kialteenyn prowal jeh'n ghraih eu, as jeh'n voggysagha ain er y lieh euish.

## 9

- 1 Nish mychione shirveish er ny nooghyn, cha lhiass dou scrieu hiu.
- 2 Son ta fys aym er arryltys nyn aigney, jeh shen ta mee boggyssagha roosyn ta jeh Macedonia, dy row Achaia aarloo blein er-dy-henney; as ta'n ghraih jeean euish er ghreinnaghey ymmodée.

For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

- 3 Ny-yeih hug mee ny braaraghyn hiu, er-aggle dy beagh yn voggysagh ain jiuish ayns fardail ayns y chooish shoh; dy voddagh shiu, myr dooyrt mee, ve aarloo:
- 4 Er-aggle my hig adsyn jeh Macedonia mârym, as shiuish y gheddyn ergooyl, dy beagh shinyn (cha nee dy ghra shiuish) naarit son y voggysagh daaney shoh.
- 5 Er shoh yeeagh mee er dy ve ymmyrchagh dy choyrlaghey ny braaraghyn, dy gholl hiu ro-laue, as ny toyrtysyn eu y chur cooidjagh, jeh shoh va raau eu roïe, dy voddagh yn chooid cheddin ve aarloo, myr toyrtys aggingagh, as cha nee myr êginit.
- 6 As shoh ta mee dy ghra, Eshyn ta cuirr thanney, nee myrgeeddin buinn thanney: as eshyn ta cuirr palchey, nee myrgeeddin buinn dy palchey.
- 7 Lhig da dy chooilley ghooiney coyrt da'n voght, myr ta e chree coyrt roish; cha nee mooaraghey, ny myr dy beagh eh êginit huggy: son shynney lesh Jee eshyn ta coyrt dy aggingagh.
- 8 As ta Jee abyldy chur er dy chooilley ghrayse bishaghey diu; ayns slane sonnys eu jeh dy chooilley nhee, dy vod shiu bishaghey ayns dy chooilley obbyr vie:
- 9 (Myr te scrui, T'eh er skeayley dy lhean; t'eh er choyrt da ny boghtyn: ta e chairys farraghtyn son dy bragh.
- 10 Nish dy jean eshyn ta shirveish rass er y chorreyder, chammah shirveish arran son nyn meaghey, as bishaghey nyn arroo-correy, as cur er-ash mess yn feoilts eu.)
- 11 Dy palchey er nyn yannoo magh ayns dy chooilley nhee gys dy chooilley feoilts, ta coyrt oyr booise gys Jee er y choontey ainyn
- 12 Son cha vel shirveish y ghiastyllys shoh ny-lomarcan jannoo feaysley er ymmyrch ny nooghyn agh te coyrt er y hoshiaght myrgeeddin mooarane booise gys Jee;
- 13 Tra liorish cowrey'n ghiastyllys shoh t'ad gloyraghey Jee son y viallys foshlit euish gys sushtal Chreest, as son y toyrtys feoilts eu daue hene, as da dy chooilley ghooiney.
- 14 As liorish ny padjeryn ocsyn er nyn son, myr t'ad goaill foddeaght ny lurg eu er coontey ard ghrayse Yee ayndiu,
- 15 Booise dy row gys Jee son e ghioot erskyn-insh.

Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

(As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

Thanks be unto God for his unspeakable gift.

## 10

- 1 Nish ta mish Paul mee hene guee erriu liorish meenid as meiyghys Chreest, mish dy yeeaghyn orrym pene fardalagh nyn mast 'eu, agh dunnal tra ta mee veue.
- 2 Agh ta mee guee-erriu, nagh der shiu oyr dou dy ve gyere riu tra hig-ym kionfenish, lesh y dunnallys shen ta foym dy hoilshaghey noi paart ta gourys orrin, myr dy beagh shin gimmeeght cordail rish yn eill:
- 3 Son ga dy vel shin gimmeeght ayns yn eill, cha vel shin cagey lurg yn eill:
- 4 (Son cha vel ny greinyn-cagee ain jeh stoo foalley, agh niartal trooid Jee dy lhieggal sheese tooryn lajer.)

Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

(For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

- 5 Tilgey sheese resooney fardalagh, as dagh neeh mooaralagh ta soiaghey seose eh hene noi tushtey Yee, as coyrt lhién ayns cappeeys dy chooilley smooínaghtyn gys biallys Chreest:
- 6 As aarloo dy cherraghey dy chooilley vee-viallys, tra vees y viallys euish er ny chooilleaney.
- 7 Vel shiu briwnys reddyn lurg y caslys er cheu-mooie? my ta dooinney erbee treishteil huggey hene, dy vel eh lesh Creest, lhig da shoh neesht 'ghoail mârish, myr t'eshyn lesh Creest, dy vel shinyn lesh Creest myrgeeddin.
- 8 Son ga dy jinnin boggyssagh ny sodjey jeh'n phooar am (ta'n Chiarn er choirt dooin son y vondeish, as cha nee son yn assee eu) cha beagh nearey orrym.
- 9 Nagh goghe shiu mee myr dy baillym shiu y agglaghey lesh screeunyn.
- 10 Son ta ny screeunyn echey (jir adsyn) breeoil as niartal, agh dy yeeaghyn er y dooinney hene t'eh annoon, as e ghlare dyn bree.
- 11 Lhig dasyn ta smooínaghtyn myr shoh fys v'echey, lheid as ta shinyn ayns goan liorish screeunyn, tra nagh vel shin kionfenish, lheid cheddin bee mayd ayns jannoo, tra vees shin kionfenish.
- 12 Son cha lhoys dooin jannoo shin hene jeh'n earroocsyn, ny soylaghey shin hene gys paart ta dy voylley adhene agh adsyn towse ad-hene lioroo hene, as soylaghey adhene roo hene, cha vel ad creeney.
- 13 Agh cha jean shinyn boggyssagh jeh reddyn ta ass nyn roshtyn, agh cordail rish towse y rule, ta Jee er phointeil dooin, towse dy roshtyn dy jarroo huiish.
- 14 Son cha vel shin sheeyney shin hene harrish nyn dowse, myr nagh beagh shin er roshtyn hui; son ta shin er jeet choud as huiish myrgeeddin, ayns preacheil sushtal Chreest.
- 15 Cha nee boggyssagh jeh reddyn harrish nyn dowse, ta shen, jeh laboraght gheiney elley; agh treishteil, tra vees yn credjue euish er ny vishaghey, dy jean y towse aynyn roshtyn ny sodjey lieriuish dy gholld dy mooar er nyn doshiaght cordail rish y rule aynyn,
- 16 Dy phreacheil y sushtal ayns ny cheeraghyn er cheu elley j'iu, as cha nee dy ve boggyssagh ayns rule dooinney elley, jeh reddyn jeant aarloo gys nyn laue.
- 17 Agh eshyn ta boggyssagh, lhig da boggyssagh ayns y Chiarn.
- 18 Son cha nee eshyn ta dy voylley eh, hene, ta soiagh jeant jeh, agh eshyn ta'n Chiarn dy voylley.

## 11

- 1 Dy baillish Jee dy jinnagh shiu gymmyrkey lhiam red beg ayns my ommijys; as dy jarroo jean-jee gymmyrkey lhiam.
- 2 Son ta mee eadolagh harrishdiu lesh eadolys chrauee, son ta mee er nastey shiu rish un heshey, dy voddym shiu y hebbal myr moidyn ghen da Creest.

Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

That I may not seem as if I would terrify you by letters.

For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

But he that glorieth, let him glory in the Lord.

For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

- 3 Agh ta aggle orrym, myr ren yn ardnieu Aue y volley liorish e chialgyn, myr shen dy beagh ny aignaghyn euish liorish saaseyn erbee er nyn gleaynaghey veih'n ônid shen t'ayns Creest.
- 4 Son my t'eshyn ta cheet, preacheil Yeesey elley nagh vel shinyn er phreacheil, ny my ta shiu geddyn spyrryd elley, nagh vel shiu [hannah] er gheddyn, ny sushtal elley, nagh vel shiu er ghoaill rish, oddagh shiu dy mie ymmyrkey lesh.
- 5 Son ta mee goaill orrym nagh row mee veg ergooyl ny eer ostyllyn b'yrjey.
- 6 Agh ga dy vel mee moal ayns giare, ny-yeih cha vel mee myr shen ayns tushtey; agh ta shin er ve dy cronnal er ny hoilshaghey nyn mast' eu ayns dy chooilley nhee.
- 7 Vel mee er n'yannoo foill liorish mee hene y injillaghey, dy vod shiuish v'er nyn soiaghey seose, er-y-fa dy vel mee er phreacheil diuish sushtal Yee nastee?
- 8 Ta mee er choyrt kialteenyn elley gys cost, goaill faille jeu, dy yannoo shirveish diuish.
- 9 As tra va mec kionfenish mêriu, as ayns feme, cha dug mee dooinney erbee gys cost: agh shen ny va dy laccal orrym, ren ny braaraghyn haink veih Macedonia y yannoo magh: as ayns dy chooilley nhee ta mee er vreyall mee hene veih ve costyllagh diu, as shen myr nee'm mee hene y reayll.
- 10 Myr ta firriny's Chreest aynym, cha jean dooinney erbee m'y lhiettal veih'n voggysaghey shoh ayns ardjyn Achaia.
- 11 Cre'n oyr? nee son nagh vel graih aym erriuish? ec Jee ta fys.
- 12 Agh ny ta mee dy yannoo, nee'm jannoo, dy voddym leshtal y scughey vouesyn ta shirrey leshtal, ayns cre erbee t'ad boggyssagh, dy vod ad v'er nyn gheddyn eer lheid as ta shinyn.
- 13 Son ta nyn lheid oc shoh ostyllyn foalsey, obbreeyn molteyragh goaill orroo hene cummey ostyllyn Chreest.
- 14 As cha nee yindys erbee eh; son ta Satan hene goaill er cummey ainle dy hoilshey.
- 15 Myr shen cha nee yindys erbee eh my ta ny shirveishee echey myrgeeddin goaill orroo cummey ny shirveishee dy chairys; bee yn jerrey oc shoh cordail rish nyn obbraghyn.
- 16 Reesht ta mee gra, Ny lhig da dooinney erbee m'y ghoaill son ommydan; ny er aght elley, foast myr ommydan jean-jee gymmyrkey lhiam, dy voddym's mee hene boggyssagh red beg.
- 17 Shen ny ta mee dy loayrt, cha vel mee dy loayrt eh lurg y Chiarn, agh myr veagh eh dy ommijagh ayns y daanys shoh dy voggysaghey.
- 18 Fakin dy vel ymmodee boggyssagh lurg yn eill, neem's boggyssagh myrgeeddin.
- 19 Son ta shiu gymmyrkey lesh ommydanyn dy aggyndagh, fakin dy vel shiuish shiu hene creeney.
- But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.
- For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.
- For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.
- But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.
- Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?
- I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.
- And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.
- As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
- Wherefore? because I love you not? God knoweth.
- But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
- For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
- And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.
- Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
- I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
- That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
- Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
- For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

- 20 Son ta shiu fuillaghtyn, my ta dooinney coyrt lesh shiu ayns bondiaght, my ta dooinney dy spooilley shiu, my ta dooinney goaill jiu, my ta dooinney troggal eh-hene seose dy mooralagh, my ta dooinney bwoalley shiu er yn eddin.
- 21 Ta mee loayrt shoh myr mychione scammylt, myr dy beagh shin hene er ve annoon: ny-yeih, ayns cre-erbee s'loys da dooinney erbee ve dunnal (ta mee loayrt dy ommijagh) s'loys dooys ve dunnal myrgeddin.
- 22 Nee Hebrewnee ad? ta mish myrgeddin: nee Israeliteyn ad? ta mish myrgeddin: nee slught Abraham ad? ta mish neesht.
- 23 Nee shirveishee Chreest ad? (ta mee loayrt myr ommydan) ta mish er-nyn-skyn: ayns tooilleilyn ny s'palchey, ayns surranse buillaghyn erskyn towse, ayns pryssoonyn ny s'menkey, ayns gaue baaish dy mennick.
- 24 Queig keayrtyn veih ny Hewnyn hooar mee da-eed builley er-lhimmey jeh unnane.
- 25 Three keayrtyn va mee custit lesh slattyn, un cheayrt va mee er my chlaghey, three keayrtyn duillee mee coayl-lhuingey oie as laa ta mee er ve ayns y diunid:
- 26 Ayns jurnaaghyn dy mennick ayns gaue ushtaghyn, ayns gaue roosteyryn, ayns gaue veih my gheiney-cheerey hene, ayns gaue veih ny Ashoonyn-quaagh, ayns gaue 'syn ard-valley, ayns gaue 'syn aasagh, ayns gaue er yn aarkey, ayns gaueghyn mastey braaraghyn foalsey;
- 27 Ayns skeeys as doccar, ayns ve er my arrey dy mennick, ayns accyrys as paa, ayns trostey dy mennick, ayns feayraght as rooishtid:
- 28 Marish ny reddyng shen t'er cheumooie, shen ny ta cheet orrym gagh laa, my imnea son ooilley ny kialteenyn.
- 29 Quoi ta annoon, as nagh vel mish annoon? quoi t'er ghoail oyr dy huittym, as nagh vel mish lostey?
- 30 My shegin dou boggyssagh, nee'm boggyssagh jeh ny reddyng shen ta bentyn rish my annooinidyn hene.
- 31 Ec Jee as Ayr nyn Jiarn Yeeseey Creest, ta bannit son dy bragh, ta fys nagh vel mish jannoo breg.
- 32 Ayns Damascus, va'n kiannoort fo Aretas y ree freaylley yn ard-valley jeh ny Damascenee lesh garrison, er-chee dy my ghoail.
- 33 As trooid uinniagh lhig ad mee sheese ayns baskad rish y voalley, as chossyn mee veih ny laueyn echey.

For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

Of the Jews five times received I forty stripes save one.

Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

## 12

- 1 Agh cha lhiass dou boggyssagh veg sodjey: hig-ym nish gys shillaghyn as ashlyshyn y Chiarn.
- 2 Bione dou dooinney dy row ayns Creest erskyn kiare bleaney jeig er-dy-henney (ny ayns y chorp v'eh, cha voddym gra; ny ass y chorp v'eh, cha voddym gra; ec Jee ta fys) goit seose gys ny niaughyn syrjey.
- 3 As bione dou lheid y dooinney (nee ayns y chorp, ny ass y chorp v'eh, cha voddym gra; ec Jee ta fys.)
- 4 Kys dy row eh er ny ghoail seose gys paradise, as cheayll eh goan erskyn insh, lheid as nagh vel lowit da dooinney dy ockley.

It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

- 5 Jeh lheid shen nee'm boggysaghy: foast jee'm pene cha jean-ym boggysaghy, agh ayns my annooinidyn.
- 6 Son ga dy beagh aigney aym dy voggysaghy, cha bee'm my ommydan; son loayrym yn irriney: agh nish ta mee lhiggey shaghey, er-aggle dy jinnagh dooinney erbee smooïnaghtyn jee'm erskyn ny t'eh fakyn mee dy ve, ny shen t'eh dy chlashtyn jee'm.
- 7 As er-yn-oyr nagh goïn rouyr orrym trooid yrjid ny ashlyshyn, va jolg er ny choÿrt dooys ayns yn eill, chaghter Satan dy my smaghtaghey, er-aggle dy beign ro ard-aignagh.
- 8 Son y red shoh ren mish guee gys y Chiarn three keayrtyn, dy scughey voym eh.
- 9 As dooyrt eh rhym, Ta'n ghrayse aym's fondagh er dty hon; son ta'n niart aym's dy slane er ny hoilshaghey ayns annooinid. Ny s'arryltee er-y-fa shen neem's boggysaghy ayns my annooinidyn, dy vod poar Chreest ve breeoil aynym.
- 10 Shen-y-fa ta mee goaill boggey ayns annooinid, ayns oltoooanyn, ayns êgin, ayns tranlaase, ayns chennid er graih Chreest: son tra ta mee annoon, eisht ta mee lajer.
- 11 Ta mee er jeet dy ve my ommydan ayns boggysaghy, shiu hene ta er m'êginaghey; son shiuish lhisagh v'er my voylley: son ayns nhee erbee cha vel mee ergooyl ny eer ostyllyn syrjey, ga nagh vel mee veg.
- 12 Dy firrinagh va cowraghyn jeh ostyl obbrit ny vud eu ayns dy chooilley hurranse, ayns cowraghyn as yindyssyn, as obbraghyn niartal.
- 13 Son cre eh, ayn va shiuish ergooyl rish kialteenyn elley, mannagh row eh son nagh dug mee shiu gys cost? leih-jee dou yn aggair shoh.
- 14 Cur-jee my-ner, yn trass cheayrt ta mish aarloo dy heet hui; as cha bee'm costyllagh diu, son cha vel mee shirrey nyn gooid, agh shiu hene: son cha lhisagh y chloan cur ro-laue cour ny ayraghyn, agh ny ayraghyn cour y chloan.
- 15 As dy feer arryltagh nee'm baarail, as bee'm er my vaarail er nyn son eu; ga myr smoo dy mooar ta mish graihagh erriuish, sloo dy ghraih t'euish orrym.
- 16 Agh gow-jee myr shen eh, cha dug mee currym erriu: ny-yeih, myr ta mee croutagh, [jir ad] ghow mee shiu lesh kialgyn.
- 17 Ren mish vondeish y yannoo jiuish liorish unnane erbee jeusyn hug mee hui?
- 18 Hir mee er Titus, as hug mee braar marish: ren Titus vondeish j'iu? nagh jimme shin ayns yn un spyryd? nagh huill shin ayns ny kesmadynd cheddin?
- 19 Reesht, vel shiu smooïnaghtyn dy vel shin jannoo leshtallyn? ta shin loayrt fenish Yee ayns Creest: agh ta shin jannoo dy chooilley nhee, chaarjyn ennoil, dy chur tushtey sodjey diu.
- 20 Agh ta mee goaill aggle tra hig-ym's nagh voym shiuish lheid as baillym, as beam's er my gheddyn lieriuish lheid as nagh bailliu: er-aggle dy bee ny vud eu anvea, troo, jymmoose, streeu, cooyl-chassid, tutleraght, mooaralys, irree-magh:

Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 As er-aggle tra hig-ym reesht, dy jean my Yee m'y injillaghey nyn mast' eu, as dy bee oyr trimshey aym er coontey ymmodee ta hannah er n'yannoo peccah, as nagh vel er ghoaill arrys jeh'n neu-ghlennid, as y vaarderys, as y rouanys shen, t'ad er ny ve cur rish.

### 13

- 1 Shoh'n trass cheayrt ta mee cheet hui: Ayns beal ghaa ny three dy eanishyn bee dy chooilley ockle jeant mie.
- 2 Dinsh mee diu roïe, as nish yn nah cheayrt ta mee coyrt raau e diu myr dy beign kionfenish, as nish nagh vel mee kionfenish, ta mee scieue hucsyn ta roish shoh er n'yannoo peccah, as gys dy chooilley unnane elley, my hig-ym reesht, cha vow shiu fouyr:
- 3 Fakin dy vel shiu shirrey prowal jeh Creest loayrt aynym's, eshyn nagh vel annoon huiish, agh t'eh niartal ayndiu.
- 4 Son ga dy row eh er ny chrossey trooid annooinid, ny-yeih t'eh bio liorish pooar Yee: Son ta shinyn myrgeeddin annoon aynsyn, agh bee mayd bio mârishyn liorish pooar Yee soilshit diuish.
- 5 Feysht-jee shiu hene, vel shiu ayns y chredjue, prow-jee shiu hene: nagh vel fys euish shiu hene, dy vel Yeesey Creest ayndiu, mannagh vel, ta shiu mee-lowit?
- 6 Agh ta mee treishteil dy bee fys eu nagh vel shinyn fegooish y phrowal shoh.
- 7 Nish yeearee-ym er Jee nagh jean shiu veg yn olk; cha nee dy hoilshaghey yn phrowal shoh, agh dy jinnagh shiu shen ny ta mie, ga dy beagh shinyn myr dy beagh eh fegooish yn phrowal shoh.
- 8 Son cha vod shin veg y yannoo noi'n irriney, agh son yn irriney.
- 9 Son ta boggey orrin tra ta shinyn annoon, as shiuish lajer: as shoh myrgeeddin ta shin gearree, dy jarroo yn slane lhiassaghey bea eu.
- 10 Shen-y-fa ta mee scieue ny reddyn shoh, tra nagh vel mee meriu, er-aggle tra hig-ym hui, dy jean-ym shiu y smaghtaghey dy gyere cordail rish y phooar ta'n Chiarn er choyrt dooys son y vondeish [spyrrydoil,] as cha nee son yn assee eu.
- 11 Er-jerrey, vraaraghyn, my vannaght mêriu: Bee-jee er nyn niartaghey dy cheilley bee-jee er nyn gherjaghey, bee-jee jeh'n un aigney, jean-jee baghey ayns shee; as bee'n Jee dy ghraih as shee mêriu.
- 12 Bannee-jee y cheilley lesh y phaag dy hee.
- 13 Ta ooilley ny nooghyn coyrt nyn mannaght hui.
- 14 Grayse nyn Jiarn, Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght y Spyrryd Noo, dy row mêriu ooilley. Amen.

And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

For we can do nothing against the truth, but for the truth.

For we are glad, when we are weak, and ye are strong; and this also we wish, even your perfection.

Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

Greet one another with an holy kiss.

All the saints salute you.

The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.



# Galatianee / Galatians

## 1

- 1 Paul ny ostyl (cha nee veih deiney, chamoo liorish dooinney, agh liorish Yeesey Creest, as Jee yn Ayr, ren eshyn y hroggal veih ny merriu.) Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
- 2 As ooilley ny braaraghyn ta marym, gys kialteenyn Ghalatia: And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:
- 3 Grayse dy row hui, as shee voish Jee yn Ayr, as voish nyn Jiam Yeesey Creest, Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,
- 4 Ren eh-hene y choyrnt son nyn beccaghyn dy livrey shin veih'n drogh heihll t'ayn nish, cordail rish aigney Yee as nyn Ayr: Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:
- 5 Huggeysyn dy row gloyr son dy bragh as dy bragh. Amen. To whom be glory for ever and ever. Amen.
- 6 Ta mee goaill yindys, dy vel shiu cha leah er nyn jyndaa, voishyn ren shiuish y eam trooid grayse Chreest, gys sushtal elley: I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:
- 7 Elley cha vel ayn; agh ta paart ta dy voirey shiu, as shirrey dy yannoo caghlaa ayns sushtal Chreest. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
- 8 Agh ga dy jinnagh shinyn, ny ainle veih niau, sushtal erbee elley y phreacheil huiish, na shen ta shinyn er phreacheil huiish, lhig da ve giarit magh [veih'n agglish.] But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
- 9 Myr dooyrt shin roie, myr shen ta mee nish dy ghra reesht, My nee fer erbee preacheil sushtal erbee elley huiish, agh shen ta shiu er ghoaill rish, lhig da ve giarit magh. As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.
- 10 Son vel mee nish gearree foayr gheiney, ny foayr Yee? ny vel mee shirrey dy wooiys deiney? son dy beign foast shirrey pleasal deiney, cha beign sharvaant Chreest. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.
- 11 Agh ta mee dy hickyraghey diu, vraaraghyn, nagh vel y sushtal va er ny phreacheil liorym's, lurg dooinney. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.
- 12 Son chamoo hooar mee eh voish dooinney, chamoo hie eh er ynsaghey dou, agh liorish ashlish Yeesey Creest. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.
- 13 Son ta shiu er chlashtyn jeh m'yymyrkey-bea t'er n'gholl shaghey, ayns credjue ny Hewnyn, kys dy ren mee tranlaase erskyn towse y yannoo er agglish Yee, dy stroie eh: For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:
- 14 As ayns credjue ny Hewnyn va mee ynsit erskyn ymmodde my choasanyn ayns my ashoon hene, shassoo jeean son cliaghtaghyn m'ayraghyn. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.
- 15 Agh tra by-chooidsave lesh Jee, ren mish y reih veih brein my vayrey, as deie eh orrym liorish e ghraise, But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,
- 16 Dy hoilshaghey e Vac aynym's, dy voddin eshyn y phreacheil mastey ny Ashoonyn, chelleeragh cha ghow mee coyrle jeh feill ny fuill: To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:
- 17 Chamoo hie mee seose gys Jerusalem, hucsyn va nyn ostyllyn roym; agh hie mee gys Arabia, as haink mee mygeayrt reesht gys Damascus. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.
- 18 Eisht lurg three bleeaney hie mee seose gys Jerusalem, dy akin Peddyr, as duirree mee mârish queig laa yeig. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

- 19 Agh veg jeh ny ostyllyn elley cha vaik mee, agh Jamys braar y Chiarn.
- 20 Nish mychione ny reddyn ta mee dy scrieu hiu, cur-jee my-ner, fenish Yee, cha vel mee jannoo breg.
- 21 Lurg shen haink mee gys ardjyn Syria as Cilicia.
- 22 As kialteenyn Yudea va ayns Creest, cha row enney oc er my eddin:
- 23 Agh v'ad ny-lomarcen er chlashtyn, Dy vel eshyn ren 'sy traa pastit tranlaase orrin, nish preacheil yn credjue v'eh roie dy stroie.
- 24 As ren ad Jee y ghloyraghey er my lieh.

But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

And they glorified God in me.

## 2

- 1 Eisht kiare bleeaney jeig ny lurg shen, hie mee seose reesht gys Jerusalem, marish Barnabas, as ghow mee Titus myrgeeddin mârym.
- 2 As hie mee seose myr ve er ny hoilshaghey dou ayns ashlish, as hirveish mee orroosyn yn sushtal shen ta mee dy phreacheil mastey ny Ashoonyn, agh er-lheh da ny ard-gheiney, er-aggle er aght erbee dy roie-in, ny dy beign er roie ayns fardail.
- 3 Agh cha row Titus hene, va mârym, ga ny Ghreek, êginit dy ve er ny ghiarey-chymmylt.
- 4 As shen kyndagh rish braaraghyn foalsey v'er nyn goyrt lhieu gyn-yss ny vod ain, haink stiagh dy croutagh dy chronnaghey yn reamys t'ain ayns Creest Yeesey, dy voddagh ad shin y choyrt lhieu to bondiagh:
- 5 Agh daue shoh cha dug shin raad choud as un oor dy ve foue; dy voddagh firriny's y tushtal tannaghtyn mêriu.
- 6 Agh er nyn son ocsyn va lowit dy ve red ennagh (cre-erbee v'ad, cha vel eh veg dooys: cha vel Jee soiaaghey jeh persoon dooinney erbee) dy jarroo er nyn son ocsyn va goit dy ve myr shoh, tra va shin noi-ry-hoi cha dynsee mee veg sodjey voue.
- 7 Agh er y cheu elley, tra honnick ad dy row sushtal yn an-ghiarey-chymmylt er ny choyrt er my churrym's, myr va shen jeh'n ghiarey-chymmylt gys Peddyr;
- 8 (Son eshyn ren gobbraghey dy breeoil ayns Peddyr son ostyllys yn ghiarey-chymmylt, v'eh myrgeeddin niartal aynym's son ny Ashoonee.)
- 9 As tra hug Jamys, Cephas, as Ean, va goit son pillaryn, tastey da'n ghrayse v'er ny stowal orrym's, hug ad dooys as da Barnabas yn laue yesh dy choardail; dy ragh shynyn gys ny Ashoonee, as adsyn gys yn giarey-chymmylt.
- 10 Ny-lomarcen baillhieu dy gooinagh shin er ny boghtyn; yn red cheddin va mee aggingagh dy yannoo.
- 11 Agh tra va Peddyr er jeet gys Antioch, hug mee eddin da, er-yn-oyr dy row eh foiljagh.
- 12 Son roish my daink shiartanse voish Jamys, ren eh gee mârish ny Ashoonee: agh tra v'ad shen er jeet, hie eh dy lhiattee, as ren eh scarrey eh-hene voue, ayns aggle rouesyn jeh'n ghiarey-chymmylt.

Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

- 13 As ren ny Hewnyn elley foalsaght myrgeeddin marishyn; ayns wheesh dy row Barnabas hene fo shaghrynys, kyndagh rish y volteyrys oc.
- 14 Agh tra honnick mee nagh row ad gymmyrkey ad-hene dy ynrick, cordail rish firrinys y tushtal, dooyrt mee rish Peddyr kiongoyrt roo ooilley, My t'ou uss, ta dty Hew, gymmyrkey co-hene myr ny Ashoonee, as cha nee myr ny Hewnyn, cre'n-fa t'ou uss gëginaghey ny Ashoonee dy vaghey myr ny Hewnyn?
- 15 Shinyn ta nyn Hewnyn liorish dooghys, as cha nee peccee jeh ny Ashoonee,
- 16 As fys ain nagh vel dooinney er ny heyrey liorish obbraghyn y leigh, agh liorish credjue Yeesey Creest, ta shinyn eer er chredjal ayns Yeesey Creest; dy voddagh shinyn v'er ny heyrey liorish credjue Chreest, as cha nee liorish obbraghyn y leigh: son liorish obbraghyn y leigh cha bee dooinney bio er ny heyrey.
- 17 Agh choud as ta shin shirrey dy ve seyril liorish Creest, my ta shin hene er ny gheddyn dy ve peccee, vel Creest er-y-fa shen shirveishagh peccah? Ny lhig eh Jee.
- 18 Son my ta mee troggal reesht shen ta mee er lhieggal, ta mee jannoo mee-hene foiljagh.
- 19 Son ta mish trooid y leigh marroo gys y leigh, dy voddym ve bio gys Jee.
- 20 Ta mee er my chrossey marish Creest: Ny-yeih ta mee bio; foast cha nee mish, agh Creest ta bio aynym: as y vea ta mee nish dy vaghey 'syn eill, ta mee baghey liorish credjue Mac Yee, va graih echey orrym, as ren eh-hene y choyrt er my hon.
- 21 Cha vel mee jannoo grayse Yee dyn bree: son my ta seyrsnys cheet liorish y leigh, eisht ta Creest marroo ayns fardail.

### 3

- 1 O Ghalatianee vee-hushtagh, quoi ta er chleaynaghey shiu, nagh vel shiu biallagh gys yn irriney, kiongoyrt rish nyn sooilyn hene ta Yeesey Creest dy baghtal er ny ve soit magh, er ny chrossey nyn mast'eu.
- 2 Shoh ny-lomarcan baillym gynsaghey veue, Ren shiu yn Spyrryd y gheddyn liorish obbraghyn y leigh, ny liorish y clashtyn dy chredjue?
- 3 Vel shiu nish jeh cha beg dy hushtey? lurg diu goaill toshiaght 'sy Spyrryd, vel; shiu nish jannoo jerrey syn eill?
- 4 Vel shiu er hurranse wheesh ayns fardail? my te foast ayns fardail.
- 5 Eshyn er-y-fa shen ta shirveish yn Spyrryd erriuish, as ta gobbraghey mirrilyn nyn mast' eu, vel eh dy yannoo eh liorish obbraghyn y leigh, ny liorish y clashtyn dy chredjue.
- 6 Dy feer myr ren Abraham credjal Jee, as va shen er ny choyrt gys e lieh son cairys.
- 7 Lhig da fys ve eu er-y-fa shen, adsyn ta jeh credjue, t'ad shen myrgeeddin cloan Abraham.

And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

- 8 As y scriptyr fakin ro-laue dy jinnagh Jee seyrey ny Ashoonee trooid credjue, ren preacheil roish nish yn sushtal gy Abraham, gra, Aynyd's vees dy chooilley ashoon er ny vannaghey.
- 9 Myr shen eisht adsyn ta jeh credjue, t'ad bannit marish Abraham firrinagh.
- 10 Son whilleen as ta jeh obbraghyn y leigh, t'ad fo'n mollaht: son te scruiit, Cursit ta dagh unnane nagh vel tannaghtyn ayns dy chooilley nhee ta scruiit ayns loiar y leigh dy yannoo ad.
- 11 Agh nagh vel dooinney erbee er ny heyrey ayns shilley Yee liorish y leigh, te plain: son, Liorish credjue bee'n dooinney cairal bio.
- 12 As cha vel y leigh jeh credjue: agh, Yn dooinney ta dy chooilleaney ad bee eh bio lioroo.
- 13 Ta Creest er livrey shin veih mollaht y leigh, eh-hene jeant ny vollaght er nyn son: son te scruiit, Cursit ta dagh unnane ta croghey er billey:
- 14 Dy voddagh bannaght Abraham cheet er ny Ashoonee trooid Yeesey Creest, dy voddagh shin gialdyn yn Spyrriy dy chosney trooid credjue.
- 15 My vraaraghyn, ta mee loayrt lurg cliaghtey deiney; My te agh conaant eddyr deiney, ny-yeih, my te confirmit, cha vel dooinney erbee dy vrishey, ny dy choyrt huggey.
- 16 Nish da Abraham as da e luight va ny gialdynyn jeant. Cha vel eh gra, As da slughtyn, myr jeh ymmodde; agh myr jeh unnane, As da dty luight's, ta shen Creest.
- 17 As shoh ta mee gra, yn conaant v'er ny hickyraghey ro-laue liorish Jee ayns Creest, cha voddagh y leigh, va kiare cheead as jeih bleaney as feed ny lurg shen, y vrishey eh dy yannoo yn gialdyn dyn bree,
- 18 Son my ta'n eiraght liorish y leigh, cha vel eh ny sodjey liorish gialdyn; agh hug Jee eh da Abraham er gialdyn.
- 19 Cre'n ymmyd eisht t'ayns y leigh? Ve er ny choyrt er coontey peccah, derrey harragh y slught shen, da va'n gialdyn er ny yannoo; as ve er ny oardaghey liorish ainleyn ayns laue fer va eddyr ad.
- 20 Nish cha vel fer ta loayrt eddyr jees loayrt son unnane ny-lomarcán, agh ta Jee unnane.
- 21 Vel y leigh eisht noi gialdynyn Yee? Ny lhig eh Jee: son dy beagh leigh er ve er ny livrey, oddagh bea y choyrt, lhisagh cairys dy firrinagh er ny ve liorish y leigh.
- 22 Agh ta'n scriptyr er ghoail stiagh ooilley fo peccah, dy voddagh y gialdyn liorish credjue ayns Yeesey Creest ve er ny choyrt daesyn ta credjal.
- 23 Agh roish my daink credjue, va shin freilt fo'n leigh, jeight seose gys y chredjue, va ny lurg shen dy v'er ny hoilshaghey.
- 24 Shen-y-fa va'n leigh nyn ver-ynsee dy choyrt lesh shin gys Creest, dy voddagh shin v'er nyn seyrey liorish credjue.
- 25 Agh erreish da credjue v'er jeet, cha vel shin ny sodjey fo fer-ynsee.
- And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.
- So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.
- For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.
- But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.
- And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.
- Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:
- That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.
- Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.
- Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.
- And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
- For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.
- Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.
- Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.
- Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.
- But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
- But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.
- Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.
- But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

- 26 Son ta shiu ooilley cloan Yee liorish credjue ayns Yeesey Creest.
- 27 Sou whilleen jiuish as t'er ny ve bashtit gys Creest, ta shiu coamrit lesh Creest.
- 28 Cha vel ny sodjey Hew ny Greek, cha vel sharvaant ny seyr, cha vel fyrrynagh My bwoirrynagh; son ta shiu ooilley unnane ayns Creest Yeesey.
- 29 As my she lesh Creest shiu, eisht ta shiu slught Abraham, as eiraghyn cordail rish y ghialdyn.

## 4

- 1 Nish ta mee gra, nagh vel yn eirey, choud as t'eh ny lhiannoo, agh myr sharvaant, ga dy vel eh-hene ny hiarn er ooilley;
- 2 Agh t'eh fo oaseiryn as reiltee, derrey'n tra a er ny phointeil liorish yn ayr.
- 3 Er yn aght cheddin, tra va shin nyn gloan, va shin ayns bondiaght fo oardaghyn y theihll:
- 4 Agh tra va'n tra a cooie er jeet mygeayrt, ren Jee e Vac y choirt, ruggit jeh ben, jeant fo'n leigh,
- 5 Dy eaysley adsyn va fo'n leigh, dy voddagh shin doltanys mec y gheddyn.
- 6 As er-y-fa dy nee mec shiu, ta Jee er choirt Spyrtyd e Vac ayns ny creeaghyn eu, geamagh, Abba, Ayr.
- 7 Shen-y-fa cha vel oo nish ny sodjey dty harvaant, agh mac; as my she mac oo, eisht t'ou eirey dy Yee trooid Creest.
- 8 Agh ny-yeih, tra nagh row enney eu er Jee, va shiu ayns bondiaght dauesyn nagh nee jeeghyn ad liorish dooghys.
- 9 Agh nish erreish da enney ve eu er Jee, er-nonney lurg da enney ve ec Jee erriuish, kys te dy vel shiu chyndaa gys ny cliaghtaghyn faase as fardalagh, foue shen ta shiu gearree dy ve reesht ayns bondiaght?
- 10 Ta shiu freayll laghyn, as meeghyn, as traaghyn, as bleantyn.
- 11 Ta mee goaill aggle j'iu, dy vel mee er vaarail erriu obbyr ayns fardail.
- 12 Vraaraghyn, ta mee guee erriu, bee-jee myr ta mish: son va mee myr ta shiuish: cha vel shiu er n'yannoo dooys veg yn aggair
- 13 Ta fys eu kys trooid annooinid y challin, ren mee yn sushtal y phreacheil hiuish ec y toshiaght.
- 14 As y trial va mee fo ayns my chorp, cha ren shiu soiaghey beg jeh, ny cur cooyl rhym er y hon; agh ren shiu goaill rhym myr chaghter veih Jee, dy jarroo myr Creest Yeesey.
- 15 Cre va eisht yn vaynrys loayr shiu jeh? son ta mee gymmyrkey feanish diu, my oddagh eh ve, dy beagh shiu er phluckey magh nyn sooillyn hene, dy chur dooys ad.
- 16 Vel mee er-y-fa shen er jeet dy ve nyn noid, er-yn-oyr dy vel mee ginsh diu yn irriney?
- 17 T'ad goaill orroo dy vel kenjallys jeean oc diu, agh cha nee ass aigney-mie; dy jarroo, baillhiue shinyn y yeigh magh, dy gheddyn shiu daue hene.

For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Ye observe days, and months, and times, and years.

I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

- 18 Agh te mie dy ve dy kinjagh jeean aignagh ayns cooish vie, as cha nee ny-lomarcan tra ta mish kionfenish mêriu.
- 19 My chloan veggey, j'iuish ta mee reesht myr ayns pianyn troailt, derrey vees Creest er ny chummey ayndiu.
- 20 Agh ve m'aigney dy ve nish kionfenish mêriu, as dy chaghlaa my ghlare, son ta mee ayns imnea er nyn son.
- 21 Insh-jee dou, shiuish ta aggindagh dy ve fo'n leigh, nagh vel shiu clashtyn y leigh?
- 22 Son te scruit, dy row ec Abraham daa vac, yn derrey yeh rish inney-veyl, yn jeh elley rish ben-seyr.
- 23 Agh v'eshyn va rish yn inney-veyl er ny ruggey lurg yn eill, agh eshyn va rish y ven-seyr v'eh liorish bree gialdynys.
- 24 Ny reddyn shoh t'ad er nyn loayrt liorish co-soylaghey: son t'ad shoh [cowraghey] yn daa chonaant; yn derrey yeh veih cronk Sinai, ta ruggey cloan gys bondiaght, ta shoh Agar.
- 25 Son ta Agar shoh cronk Sinai ayns Arabia, as ta gansoor gys Jerusalem ta nish ayn, as t'ee ayns bondiaght marish e cloan.
- 26 Agh Jerusalem ta heose, t'ee seyr; shoh ee ta'n voir ain ooilley.
- 27 Son te scruit, Gow boggey uss [ven]ghennish nagh vel gymmyrkey cloan; brish magh as eie, uss nagh vel er troailt: son ta foddey smoo dy chloan ecksh va treigit na t'ecksh ta sheshey eck.
- 28 Nish ta shinyn, vraaraghyn, myr va Isaac, yn chloan dy ghialdynys.
- 29 Agh myr ec y traa shen ren eshyn v'er ny ruggey lurg yn eill, tranlaase ersyn v'er ny ruggey lurg y Spyrryd; dy jarroo myr shen te nish.
- 30 Ny-yeih, cre ta'n scriptyr dy ghra? Tilg magh yn inney-veyl as y mac eck: son cha bee mac yn inney-veyl ny eirey marish mac y ven-seyr.
- 31 Myr shen eisht, vraaraghyn, cha vel shinyn nyn gloan da'n inney-veyl, agh da'n ven-seyr.
- But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.
- My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,
- I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.
- Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
- For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.
- But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.
- Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.
- For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.
- But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.
- For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.
- Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
- But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.
- Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.
- So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

## 5

- 1 Shass-jee shicky er-y-fa shen 'sy reamys ta Creest er chosney dooin, as ny bee-jee kianlt reesht fo'n whing dy vondiaght.
- 2 Cur-jee my-ner, ta mish Paul dy ghra riu, my vees shiu er nyn ghiarey-chymmylt, cha bee vondeish erbee eu liorish Creest.
- 3 Son ta mee gymmyrkey feanish reesht noi dy chooilley ghooiney ta er ny ghiarey chymmylt, dy vel eh kianlt dy chooilleaney yn slane leigh.
- 4 Cha vel Creest jeh veg y foays diu, quoi-erbee eu ta jerkal dy v'er ny heyrey liorish y leigh; ta shiu er duittym veih grayse.
- 5 Son ta shinyn trooid y Spyrryd farkiaght son y treishteil dy chairys liorish credjue.
- Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
- Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.
- For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.
- Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.
- For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

- 6 Son ayns Yeesey Creest, cha vel giarey. chymmylt jeh veg y vondeish, ny an-giarey chymmylt, agh credjue ta gobbraghey liorish graih.
- 7 Hie shiu er nyn doshiaght dy mie, quoi ren shiu y lhiittal veih biallys 'choyrt da'n irriney?
- 8 Cha vel y choyrle shoh voishyn ta er nyn eam.
- 9 Ta red fardalagh dy hoorid goll trooid y slane theayst.
- 10 Ta my varrant erriu ayns y Chiarn, nagh bee shiu jeh aigney erbee elley: agh nee eshyn ta dy voirey shiu, e cherraghey y ymmyrkey, quoi-erbee eh.
- 11 As my ta mish, vraaraghyn, preacheil giarey-chymmylt, cre'n-fa ta mee foast surranse tranlaase? eisht ta scammylt ny croshey ee kione.
- 12 Baill-ym dy beagh ad eer giarit magh ta dy voirey shiu.
- 13 Son ta shiuish, vraaraghyn, er ve er nyn eam gys reamys [Creestee]; agh ny jean-jee yn reamys shoh leshtal son yn eill, agh ayns graih shirveish-jee yn derrey yeh yn jeh elley.
- 14 Son ta'n slane leigh cooilleenit 'syn un raa shoh, ta shen, Ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene.
- 15 Agh my ta shiu lhottey as coyrt mow y cheilley, cur-jee twoaie nagh stroie-jee yn derrey yeh yn jeh elley.
- 16 Shoh ta mee gra eisht, Ymmyrk-jee shiu hene lurg y Spyrryd, as cha jean shiu cooilleeney sayntyn ny foalley.
- 17 Son ta'n eill gearree noi'n Spyrryd as yn Spyrryd noi'n eill: as t'ad shoh soit yn derrey yeh noi'n jeh elley: myr shen nagh vel shiu jannoo myr bailliu.
- 18 Agh my ta shin er nyn leeideil liorish y Spyrryd, cha vel shiu fo'n leigh.
- 19 Nish ta obbraghyn yn eill cronnal, as shoh ad, Brishey-poosey, maarderys, neughlennid, rouanys,
- 20 Ammys da jallooyn, obbeeys, dwoaie, anvea, goanlys, jymmoose, streeu, irree-magh, shaghrynys veih'n chredjue,
- 21 Troo, dunverys, meshtyrys, glitteraght, as y lheid: my-nyn-gione ta mee ginsh diu ro-laue, myr ta mee myrgeddin er n'insh diu ayns y traa t'er n'gholl shaghey, nagh vow adsyn ta cur rish lheid ny reddyn, reeriaght Yee ayns eiraght.
- 22 Agh ta mess y Spyrryd, graih, boggey, shee, surranse-foddey, ymmyrkey meiygh, mieys, firrinys,
- 23 Meenid: sheeltys, noi nyn lheid cha vel leigh erbee.
- 24 As adsyn ta lesh Creest, t'ad er chrossey yn eill, marish ny yeeareeyn as ny sayntyn.
- 25 My ta shin baghey ayns y Spyrryd, lhig dooin myrgeddin gimmeeght ayns y Spyrryd.
- 26 Ny lhig dooin gearree gloyr fardalagh, brasnaghey yn derrey yeh yn jeh elley, troo yn derrey yeh mysh y jeh elley.
- For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.
- Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?
- This persuasion cometh not of him that calleth you.
- A little leaven leaveneth the whole lump.
- I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
- And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.
- I would they were even cut off which trouble you.
- For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.
- For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
- This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
- For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
- But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
- Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
- Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
- Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.
- But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,
- Meekness, temperance: against such there is no law.
- And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.
- If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
- Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

## 6

- 1 Vraaraghyn, my ta dooinney taghyrt dy huittym ayns peccah, shiuish ta spyrrydoil, gow-jee stiagh eh reesht ayns y spyrryd dy veenid; smooïnaghtyn ort hene, er-aggle dy vod uss myrgeeddin ve miolit.
- 2 Ymmyrk-jee erraghyn y cheilley, as myr shoh lhiien-jee yn leigh.
- 3 Son my ta dooinney jeeaghyn er hene dy ve red ennagh, tra nagh vel eh monney t'eh molley eh-hene.
- 4 Agh lhig da dy chooilley ghooïnney e obbyr hene y phrowal, as eisht vees echey oyr boggey ayn hene ny lomarcán, as cha nee ayns fer elley.
- 5 Son nee dy chooilley ghooïnney gymmyrkey e errey hene.
- 6 Lhig dasyn t'er ny ynsaghey ayns y goo, shirveish ersyn ta gynsaghey jeh dy chooilley nhee mie [t'echey].
- 7 Ny bee-jee mollit; cha vel craid dy ve jeant mysh Jee: son cre-erbee ta dooinney dy chuirr, lheid shen nee eh 'vuinn.
- 8 Son eshyn ta cuirr gys yn eill, nee jeh'n eill myrgeeddin buinn loauchs: agh eshyn ta cuirr gys y Spyrryd, nee jeh'n Spyrryd buinn yn ven dy bragh farraghtyn.
- 9 As ny lhig dooin gaase skee ayns jannoo mie, son ayns imbagh cooie nee mayd buinn, mannagh bee mayd lhiastey.
- 10 Myr ta caa ain er-y-fa shen, lhig dooin mie 'yannoo da dy chooilley ghooïnney, er-lheh dauesyn ta jeh lught-thie'n chredjue.
- 11 Ta shiu fakin cre'n screeuyn liauyr ta mee er scriew huiish lesh my laue hene.
- 12 Whilleen as ta shirrey dy hoilshaghey ad-hene er cheu-mooie liorish cowrey ny foalley, t'ad gëginaghey shiu dy ve er ny ghiarey-chymmylt; ny-lomarcán son nagh jinnagh ad surranse tranlaase er coontey crosch Chreest.
- 13 Son chamoo t'adsyn hene ta er ny ghiarey-chymmylt freayll y leigh; agh baillhieu shiuish dy v'er ny ghiarey-chymmylt, dy vod ad boggyssagh ayns cowrey yn eill eu.
- 14 Agh ny lhig eh Jee dy jinnin's boggyssagh, agh ayns crosch nyn Jiarn Yeesey Creest, liorish ta'n seihll er ny chrossey hym's, as mish gys y theihll.
- 15 Son ayns Creest Yeesey, chamoo ta giarey-chymmylt jeh foays erbee, ny anghiarey-chymmylt, agh cretoor noa.
- 16 As whilleen as ta gimmeeaght cordail rish yn oardagh shoh, shee dy row orroo, as myghin, as er Israel Yee.
- 17 Maghey shoh ny lhig da dooinney erbee mish y voirey, son ta mee gymmyrkey ayns my chorp cowraghyn y Chiarn Yeesey.
- 18 Vraaraghyn, dy row grayse nyn Jiarn Yeesey Creest marish y spyrryd eu. Amen.
- Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.
- Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
- For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
- But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
- For every man shall bear his own burden.
- Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
- Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
- For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.
- And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
- As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.
- Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
- As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
- For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
- But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
- For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
- And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.
- From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.
- Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

# Ephesianee / Ephesians

## 1

- 1 Paul ny ostyl dy Yeesey Creest, liorish aigney Yee, gys ny nooghyn t'ayns Ephesus, as hucsyn ta credjal ayns Creest Yeesey:
- 2 Grayse dy row hiu, as shee veih Jee nyn Ayr, as veih'n Chiarn Yeesey Creest.
- 3 Bannit dy row Jee as Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, t'er vannaghey shin lesh dy chooilley vannaght spyrrydoil ayns nheeghyn flaunyssagh ayns Creest:
- 4 Cordail myr t'eh er reih shinyn aynsyn, roish my va'n seihll er ny chroo, dy beagh shin casherick as gyn loght kiongoyrt rishyn ayns graih:
- 5 T'er chiarail shin gys doltanys cloan liorish Yeesey Creest da hene, cordail rish taitnys e aigney-mie hene,
- 6 Gys moylley gloyr e ghrayse, liorish t'eh er n yannoo soiagh j' in ayns e er-graihagh:
- 7 Aynsyn ta feaysley ain trooid e uill, leih peccaghyn, cordail rish berchys e ghrayse;
- 8 T'eh er lhieeney orrin dy palchey ayns dy chooilley chreenaght as tushtey
- 9 As er hoilshaghey dooin folliaght e aigney hene, cordail rish e haitnys mie, ren eh 'chiarail ayn hene:
- 10 Ayns coorse slane towse ny hearishyn dy voddagh eh chaglym cooidjagh ayns un nane dy chooilley nhee ayns Creest, chammah ny t'ayns niau as er y thalloo, dy jarroo aynsyn:
- 11 Ayn myrgeeddin ta shin er gheddyn eiraght, myr va shin pointit ro-laue cordail rish y chiarail echeysyn ta gobbraghey dy chooilley nhee lurg coyrle e aigney hene:
- 12 Dy beagh shinyn, ren hoshiaght treishteil ayns Creest, gys moylley e ghloyr.
- 13 Aynsyn ren shiuish myrgeeddin treishteil, lurg diu v'er chlashtyn goo yn irriney, sushtal y taualtys eu: aynsyn myrgeeddin erreish diu v'er chredjal, va shiu er nyn gowraghey lesh y Spyrryd casherick shen dy ghialdynys,
- 14 Ta eearlys yn eiraght ain, derrey va price yn chionniaght eekit, gys moylley e ghloyr.
- 15 Shen-y-fa, erreish dou v'er chlashtyn jeh'n chredjue euish ayns y Chiarn Yeesey, as y ghraih eu gys ooilley ny nooghyn,
- 16 Cha vel mee scuirr dy chur booise er nyn son, jannoo imraa j'iu ayns my phadjeryn;
- 17 Dy jean Jee nyn Jiarn Yeesey Creest, Ayr ny ghloyr, cur diuish yn Spyrryd dy chreenaght as dy hoilshey flaunyssagh, dy choyrt enney er:
- 18 Liorish sooillyn nyn dushtey v'er ny hoilshaghey; dy vod shiu toiggal cre ta treishteil yn eam echey, as cre ta berchys gloyr e eiraght ayns ny nooghyn,
- Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
- Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:
- According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
- Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
- To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
- In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
- Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
- Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
- That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
- In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
- That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
- In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,
- Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.
- Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,
- Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;
- That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:
- The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

- 19 As cre ta mooads erskyn towse e phooar dooinyn ta credjal, cordail rish bree e phooar niartal  
And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
- 20 Ren eh gobbraghey ayns Creest, tra hrog eh eh veih ny merriu, as hoie eh eh ec e laue yesh hene ayns ynnydyn flaunyssagh,  
Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,
- 21 Foddey erskyn dy chooilley ard-ooashley, as pooar, as niart, as reill, as dy chooilley ennym ta enmyssit, cha nee ynrycan 'sy theihll shoh, agh myrgeeddin ayns shen ta ry-heet:  
Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
- 22 As ta er choyrt dy chooilley nhee fo e chassyn, as hug eh eh dy ve kione harrish dy chooilley nhee da'n agglish,  
And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
- 23 Ta shen yn corp echey, ta dy slane jeant magh liorishyn ta lhieeney ooilley ayns ooilley.  
Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

## 2

- 1 As shiuish t'eh er vioghey, va marroo ayns loghtyn as peccah.  
And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;
- 2 Ayndoo ren shiu gimmeeaght ayns y traa t'er n'gholl shaghey cordail rish cliaghtey yn theihll shoh, cordail rish prince pooar yn aer, yn spyrryd ta nish gobbraghey ayns y chloan dy vee-viallys:  
Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:
- 3 Ayndoo shoh ren shin ooilley myrgeeddin baghey roish nish, ayns sayntyn ny foalley, cooilleeney yeeareeyn yn eill, as yn aigney: as va shin liorish dooghys nyn gloan dy yymmoose, dy jarroo myr feallagh elley.  
Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.
- 4 Agh Jee, ta berchagh ayns myghin, er e ghraih vooar liorish bynney lesh shin,  
But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
- 5 Dy jarroo tra va shin marroo ayns peccaghyn, t'eh er vioghey shin cooidjagh marish Creest (liorish grayse ta shiu er nyn sauail)  
Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)
- 6 As t'eh er hroggal shin seose cooidjagh, as er hoiaghey shin cooidjagh ayns ynnydyn flaunyssagh ayns Creest Yeesey.  
And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:
- 7 Ayns ny earishyn ta ry-heet dy voddagh eh soilshaghey berchys erskyn-towse e ghrayse, ayns e chenjallys dooinyn, trooid Creest Yeesey.  
That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.
- 8 Son liorish grayse ta shiu er nyn sauail, trooid credjue; as shen cha nee j'iu hene: she gioot Yee eh:  
For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:
- 9 Cha nee liorish obbraghyn, nagh jinnagh dooinney erbee boggyssagh:  
Not of works, lest any man should boast.
- 10 Son ta shin yn obbyr echeysyn, er nyn groo ayns Creest Yeesey gys obbraghyn mie, ta Jee er n'oardaghey ro-laue dy jinnagh shin gimmeeaght ayndoo.  
For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
- 11 Shen-y-fa cooinee jee myr va shiu ayns traa dy row Ashoonee ayns yn eill, ta enmyssit an-ghiarey-chymmylt, liorish shen ta enmyssit giarey-chymmylt ayns yn eill jeant liorish laueyn;  
Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
- 12 Dy row shiu ec y traa shen fegooish Creest, fegooish cairys gys vondeishyn lught-thie Israel, as joarreeyn da conaantyn y ghialdyn, gyn veg y treishteil, as fegooish Jee ayns y theihll:  
That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
- 13 Agh nish ayns Creest Yeesey, shiuish va keayrt dy row foddey jeh, ta shiu nish er-gerrey liorish fuill Chreest.  
But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

- 14 Son eshyn nyn shee, t'er n'yannoo shin ny-needht unnane, as er lhiaggal sheese yn voalley-vean va eddyr shin;
- 15 Coyrt naardey ayns yn eill echey hene yn noidys, dy jarroo leigh ny saraghyn, va shassoo ayns oardaghyn, son dy yannoo ayn hene jeh jees, un dooinney noa, myr shen jannoo shee;
- 16 As dy voddagh eh ad ny-needht y hayrn gys shee rish Jee ayns un chorp liorish y chrosh, liorish shoh stroie yn noidys:
- 17 As haink eh, as ren eh preacheil shee diuish va foddey jeh, as dauesyn va er-gerrey.
- 18 Son ny hrooidsyn ta kied ain ny-needht dy hayrn er-gerrey gys yn Ayr liorish un Spyryd.
- 19 Cha vel shin nish er-y-fa shen ny sodjey nyn yoarreeyn as jeh cheer whaagh, agh sheshey-cummaltee marish ny nooghyn, as jeh lught-thie Yee;
- 20 As troggit er undin ny ostyllyn as phadeyryn, Yeesey Creest hene yn ard chlagh-chorneilagh;
- 21 Ersyn ta'n slane troggal, dy stoamey er ny choyrt cooidjagh, gaase dy ve ny hiamble casherick son y Chiarn;
- 22 Aynsyn ta shiuish myrgeeddin troggit son ynnyd-vaghee dy Yee trooid y Spyryd.

### 3

- 1 Son yn oyr shoh, ta mish Paul, pryssoonagh Yeesey Creest er y choontey euish Ashoonyn-quaagh;
- 2 My she shen dy vel shiu er chlashtyn jeh'n phooar t'er ny choyrt dooys dy hirveish erriu grayse Yee.
- 3 Kys liorish ashlish ren eh soilshaghey dooys yn folliaght (myr scrieu mee roie ayns focklyn giarey.
- 4 Lioroo tra ta shiu lhaih foddee shiu toiggal my hushtey's ayns folliaght Chreest)
- 5 Nagh row ayns eashyn elley er ny hoilshaghey da cloan gheiney, myr te nish er ny ashlaghey da e ostyllyn casherick as e adeyryn liorish y Spyryd;
- 6 Dy row ny Ashoonyn-quaagh dy ve co-eiraghyn, as jeh'n un chorp, as dy ghoail ayn cooidjagh jeh e ghialdyn ayns Creest, liorish y sushtal:
- 7 Jeh va mish jeant my hirveishagh, cordail rish gioot grayse Yee v'er ny choyrt dooys liorish obbragh breeoil e phooar.
- 8 Dooys, ta'n fer sloo jeh ooilley ny nooghyn, ta'n ghrayse shoh er ny choyrt, dy beigns dy phreacheil mastey ny Ashoonyn quaagh berchys Chreest nagh vod ve ronsit magh;
- 9 As dy hoilshaghey dy foshlit da dy chooilley ghoooinney, cre ta commeeys y folliaght ta er ve er dy hoshiaght y theihll keillit ayns Jee, ren dy chooilley nhee y chroo liorish Yeesey Creest:
- 10 Dy voddagh nish v'er ny hoilshaghey da ny ard-reillyn as pooaraghyn ayns ynnydyn flaunysagh liorish yn agglish ymmoddey filley creenaght Yee,
- For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;
- Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;
- And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
- And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
- For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
- Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;
- And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;
- In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:
- In whom ye also are built together for an habitation of God through the Spirit.
- For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,
- If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
- How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,
- Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)
- Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;
- That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
- Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.
- Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
- And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:
- To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

- 11 Cordail rish e phointeil ro-laue chiare eh er-dy-rieau ayns Creest Yeesey nyn Jiarn:  
According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
- 12 Ny hrooid ta daanys ain as kied dy hayrn er-gerrey da lesh shickyrys liorish y chredjue t'ain aynsyn.  
In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.
- 13 Shen-y-fa ta mee guee erriu ny lhig shiu nyn gree veue; son ny ta mish dy uilliaghtyn ayns y lieh euish, ta shoh yn ghloyr eu.  
Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.
- 14 Son yn oyr shoh ta mee croymmey my ghlioonyn gys Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest,  
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
- 15 Jehsyn ta'n slane lught-thie ayns niau as er y thalloo er ny enmys.  
Of whom the whole family in heaven and earth is named,
- 16 Dy jinnagh eh coyrt diuish, cordail rish berchys e ghloyr, dy ve er nyn niartaghey lesh pooar liorish e Spyrryd ayns y dooinney er cheu-sthie;  
That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
- 17 Dy vod Creest baghey ayns ny creeaghyn eu liorish credjue; dy vod shiuish liorish ve fraueit as gruntit ayns graih,  
That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
- 18 Ve abyl dy hoiggal marish ooilley ny nooghyn, cre ta'n lheed, as y lhiurid, as y diunid, as yn yrjid;  
May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;
- 19 As dy hoiggal graih Chreest, ta erskyn tushtey, dy vod shiu ve jeant magh lesh ooilley laanid Yee.  
And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.
- 20 Nish huggeysyn ta abyl dy yannoo foddey erskyn ooilley ny ta shin gearree ny smoinaghtyn, cordail rish y phooar ta gobbraghey dy niartal aynin,  
Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
- 21 Huggey dy row gloyr ayns yn agglish liorish Creest Yeesey, trooid magh dy chooilley eash, seihll gyn jerrey. Amen.  
Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

## 4

- 1 Ta mish er-y-fa shen pryssoonagh ayns cooish y Chiarn, coyraghey shiu dy jean shiu gymmyrkey shiu hene ayns aght cooie gys y stayd huggey ta shiu er nyn eam,  
I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
- 2 Ayns dy chooilley injillid as meenid, lesh surranse-foddey, gymmyrkey yn derrey yeh lesh y jeh elley ayns graih;  
With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
- 3 Imneagh dy reayll unnaneyys y Spyrryd ayns y kiangle dy hee.  
Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
- 4 Ta ayn un chorp, as un Spyrryd, dy jarroo myr ta shiu er nyn eam gys un hreishteil jeh nyn stayd [Creestee];  
There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
- 5 Un Chiarn, un chredjue, un vashtey,  
One Lord, one faith, one baptism,
- 6 Un Jee as Ayr jeh ooilley, ta erskyn ooilley, as trooid ooilley, as ayndiu ooilley.  
One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.
- 7 Agh da dagh unnane ain ta grayse er ny choirt, cordail rish towse gioot Chreest.  
But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
- 8 Shen-y-fa t'eh gra, Tra hie eh seose er yn yrjey, ren eh cappeys y leeideil ayns barriaght, as hug eh giootyn da deiney.  
Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
- 9 (Nish, dy jagh eh seose, cre te agh dy jagh eh myrgeeddin sheese hoshiaght gys aynsyn s'injilley ny hooirey?  
(Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?)
- 10 Eshyn hie sheese, eh yn fer cheddin hie seose foddey erskyn ny niaughyn, dy voddagh eh lhieeney dy chooilley nhee)  
He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

- 11 As hug eh da paart, dy ve nyn ostyllyn; as da paart, dy ve phadeyrn; as da paart, dy ve sushtallee; as da paart, dy ve bochillyn as fir-ynsee.
- 12 Son niartaghey ny nooghyn, son oik y chirveish, son coamrey corp Chreest;
- 13 Derrey hig mayd ooilley dy cheilley gys unnaneys y chredjue, as jeh tushtey dy Vac Yee, gys slane dooinney, gys towse yn aase dy laanid Chreest:
- 14 Nagh bee mayd maghey shoh nyn gloan lheaystey noon as noal, as eiyrit mygeayrt lesh dy chooilley gheay dy ynsagh; liorish kialgyn deiney, as ny croutyn cluicagh, lhieu t'ad lhie cooyl-chlea er-chee dy volley:
- 15 Agh geiyrt da'n irriney ayns graih, dy vod mayd ayns dy chooilley nhee bishaghey aynsyn, ta'n kione, dy jarroo Creest:
- 16 Veihsyn ta'n slane corp dy kiart er ny choyrt cooidjagh, as sniemmit dy cheilley liorish shen ta dagh junt dy hirveish, cordail rish yn obbragh breeoil ta cormit gys dagh olt, coyrt bishagh da'n chorp, dy niartaghey eh-hene ayns graih.
- 17 Shoh ta mee gra eisht, as gymmyrkey feanish er lieh yn Chiarn, nagh jean shiu veih shoh magh gimmeeaght myr ta'n chooid elley jeh ny Ashoonyn-quaagh gimmeeaght ayns fardail nyn aignaghyn;
- 18 Yn tushtey oc fo dorraghys, nyn yoarreeyn gys bea Yee, kyndagh rish y veehushtey t'ayndoo, trooid creoghys nyn greeaghyn:
- 19 Ta liorish coayl nyn mioyr er livrey ad-hene seose gys rouanys dy chur rish dy chooilley vonney dy neu-ghlennid lesh yeearee jeean neu-ghooghysagh.
- 20 Agh cha nee myr shen ta shiuish er n'ynsaghey Creest;
- 21 My she shen dy vel shiu er chlashtyn eh, as er ve ynsit liorishyn, myr ta'n irriney ayns Yeesey:
- 22 Mychione yn ymmyrkey-bea eu t'er n'gholl shaghey, dy der shiu jeh yn chenn ghooiinne, ta neu-ghlen cordail rish yeeareeyn molteyragh ny foalley.
- 23 As bee-jee er nyn yannoo ass-y-noa ayns spyrryd nyn aigney;
- 24 As cur-jee erriu yn dooinney noa, ta lurg Jee er ny chroo ayns ynricks as craueeaght firrinagh.
- 25 Shen-y-fa treigeil breagyn, lhig da dy chooilley ghooiinne yn irriney y loayrt rish e naboo: son ta shiu oltyn yn derrey yeh jeh'n jeh elley.
- 26 My hig corree erriu, ny jean-jee peccah. Ny lhig da'n ghrian lhie er y chorree eu:
- 27 Chamoo cur-jee raad da'n drogh-spyrryd.
- 28 Lhig dasyn ren geid, gyn geid arragh; agh ny sleaie lhig da laboragh, gobbraghey lesh e laueyn shen ny ta mie, dy vod ve echey dy choyrt da'n ymmyrchagh.
- 29 Ny lhig da drogh ghlare erbee cheet ass nyn meeal, agh shen ny ta mie son ynsagh vondeishagh, dy vod eh grayse y hirveish orroosyn ta geaishtagh rish.
- And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
- For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
- Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
- That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
- But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:
- From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
- This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
- Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
- Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
- But ye have not so learned Christ;
- If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:
- That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
- And be renewed in the spirit of your mind;
- And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
- Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
- Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
- Neither give place to the devil.
- Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
- Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

- 30 As ny cur jee corree er Spyryd casherick Yee, liorish ta shiu cowrit gys laa yn livrey-ys eu.
- 31 Lhig da dy chooilley roonid, as jymmoose, as farg, as beealleraght, as oltoan ve eebrit, veue marish dy chooilley ghoanlys.
- 32 As bee-jee dooie yn derrey yeh da'n jeh elley, meiygh-chreeagh, leigh da y cheilley dy jarroo myr ta Jee son graih Chreest er leih diuish.

## 5

- 1 Bee-jee: shiuish er-y-fa shen eiyrtyssee dy Yee, myr cloan ennoil;
- 2 As immee-jee ayns graih, myr ta Creest myrgeeddin er chur graih dooinyn, as er choyrt eh-hene er nyn son, chebbal as oural son soar millish da Jee.
- 3 Agh maarderys, as dy chooilley neughlennid, as saynt, ny lhig daue ve wheesh as enmyssit ny vud eu, myr te cooie da nooghyn:
- 4 Chamoo broid, ny glare ommijagh, ny craid, nagh vel jesh; agh ayns ynyd oc shoh coyrt booise.
- 5 Son shoh ta fys eu er, nagh vel ec maarderagh erbee, ny persoon neu-ghlen, ny ec dooinney sayntoilagh, ta coyrt ammys da jallooyn, eiraght eddyr ayns reeriaght Chreest as Yee.
- 6 Ny lhig da dooinney erbee shiu y volley lesh goan fardalagh: son kyndagh rish ny reddyn shoh ta corree Yee cheet er cloan y vee-viallys.
- 7 Ny bee-jee er-y-fa shen nyn sheshaghyn mâroo;
- 8 Son va shiu keayrt dy row dorraghys, agh nish ta shiu soilshey ayns y Chiarn: immee-jee myr cloan y toilshey;
- 9 (Son ta mess y Spyryd shassoo ayns dy chooilley vieys, as cairys, as firriny),
- 10 Prowal shen ny ta booisal da'n Chiarn.
- 11 As ny lhig da sheshaght erbee 've eu rish obbraghyn neu-veessoil y dorraghys, agh ny sleaie cur oghsan daue:
- 12 Son te nearey wheesh as dy enmys ny reddyn shen ta jeant lioroo dy follit.
- 13 Agh dy chooilley nhee rish ta foill er ny gheddyn, te er ny hoilshaghey liorish y soilshey; son shen ny ta coyrt lesh gys soilshey, she soilshey eh.
- 14 Shen-y-fa t'eh gra, Dooisht, uss ta dty chadley, as irree veih ny merriu, as ver Creest soilshey diu.
- 15 Jeeagh-jee eisht dy jean shiu gimmeeaght dy tastagh, cha nee myr ommydanyn, agh myr sleih creeney,
- 16 Jannoo ymmyd mie jeh'n traa, er-yn-oyr dy vel laghyn seaghnagh ayn.
- 17 Shen-y-fa ny bee-jee neu-hastagh, agh toig-jee cre ta aigney yn Chiarn.
- 18 As ny bee-jee er meshtey lesh feeyn ayn ta neu-heeltys; agh bee-jee er nyn lhieeny lesh y Spyryd;
- 19 Loayrt riu hene ayns psalmyn as arraneyn-moyllee, as arraneyn spyrydoil; jannoo bingys as kiaull ayns nyn gree gys y Chiarn;

And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Be ye therefore followers of God, as dear children;

And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

Be not ye therefore partakers with them.

For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

(For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Proving what is acceptable unto the Lord.

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

Redeeming the time, because the days are evil.

Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

- 20 Coyrt booise dy kinjagh son dy chooilley nhee da Jee dy jarroo yn Ayr, ayns ennym nyn Jiarn Yeesey Creest;
- 21 Ginjillaghey shiu hene yn derrey yeh gys y jeh elley ayns aggle Yee.
- 22 Shiuish vraane-poost, jean-jee shiu hene y injillaghey gys ny deiney-poost eu, myr gys y Chiarn.
- 23 Son y dooinney kione y ven, dy jarroo myr ta Creest kione yn agglish: as eshyn fendeilagh y chorp.
- 24 Shen-y-fa myr ta'n agglish er ny hoiaghey fo Creest, myr shen lhig da ny mraane-poost ve er ny injillaghey gys ny deiney-poost oc ayns dy chooilley nhee.
- 25 Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, dy jarroo myr hug Creest myrgeddin graih da'n agglish, as hug eh hene er e son:
- 26 Dy voddagh eh ee y chasherickey as y ghlenney lesh niee dy ushtey, liorish y goo.
- 27 Dy voddagh eh ee y hoiaghey magh da hene ny agglish ghloyroil, fegooish spot ny cron, ny veg y lheid; agh dy voddagh ee 've casherick, as fegooish lheamys erbee.
- 28 Myr shen lhisagh deiney graih y choirt da ny mraane oc myr da ny kirp oc hene: eshyn shynney lesh e ven, shynney lesh eh hene.
- 29 Son cha ren rieu dooinney foast dwoaie 'choirt da'n eill echey hene; agh t'eh dy veaghey as jannoo moor jeh, dy jarroo myr ta'n Chiarn jeh'n agglish:
- 30 Son ta shin oltyn jeh e chorp, jeh'n eill, as jeh ny craueyn echey.
- 31 Er-yn-oyr shoh faagee dooinney e ayr as e voir, as bee eh er ny sniemy gys e ven, as bee ad ny-neesht un eill.
- 32 Ta shoh folliaght moor: agh ta mish loayrt mychione Creest as yn agglish.
- 33 Ny-veih, lhig da dagh unnane euish er-lheh myr shen graih y choirt da e ven dy jarroo myr da hene; as jeaghy dy der y ven arrym da e sheshey.
- Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
- Submitting yourselves one to another in the fear of God.
- Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
- For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
- Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.
- Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
- That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
- That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
- So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.
- For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:
- For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.
- For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
- This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
- Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

## 6

- 1 Chloan, cur-jee biallys da nyn ayraghyn ayns y Chiarn: son ta shoh cairagh.
- 2 Cur arrym da dty ayr as da dty voir (shoh yn chided anney lesh gialdynys)
- 3 Dy vod eh ve dy mie mayrt, as dy vod oo ve beayn er y thaloo
- 4 As shiuish ayraghyn, ny brasnee-jee nyn gloan gys corree: agh trog-jee ad ayns ynsagh as aggle y Chiarn.
- 5 Shiuish harvaantyn, bee-jee biallagh dauesyn ta nyn mainshteryn cordail rish yn eill, lesh aggle as arrym, ayns ynricks cree myr da Creest:
- 6 Cha nee lesh shirveish-sooilley, myr dy wooiys deiney, agh myr sharvaantyn Chreest jannoo aigney Yee veih nyn gree;
- Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
- Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;
- That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
- And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
- Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
- Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

- 7 Lesh aigney-mie jannoo nyn obbyr, myr da'n Chiarn, as cha nee da deiney:  
 8 Toiggal shoh, mie erbee dy vel dooinney dy yannoo, lheid cheddin yiow eh veih'n Chiarn, edyr eh ve sharvaant ny seyr.  
 9 As shiuish vainshteryn, jean-jee lheid cheddin roosyn, shaghney baggyrt: toiggal shoh, dy vel mainshter eu hene myrgeddin ayns niau, chamoo t'eh jannoo soiagh jeh persoonyn.  
 10 Er-jerrey, my vraaraghyn, bee-jee niartal ayns y Chiarn, as ayns pooar e hroshid.  
 11 Cur-jee erriu slane eilley Yee, dy vod shiu ve abyl dy hassoo noi kialgyn y drogh-spyrryd.  
 12 Son cha vel shin gleck noi feill as fuill, agh noi ard-reilltee, noi pooaraghyn noi leeideilee dorraghys y theihll shoh, noi olkys spyrrydoil ayns ny ardjyn er nyn-skyn.  
 13 Shen-y-fa gow-jee hiu slane eilley Yee, dy vod shiu ve abyl dy hassoo magh ayns y laa seaghnagh, as lurg diu ve er yannoo ooilley, dy hassoo.  
 14 Shass-jee er-y-fa shen lesh nyn meeghyn kianlt mygeayrt lesh yn irriney, as erriu yn breast-plate dy chairys;  
 15 As nyn gassyn coodit lesh arrylyts son y sushtal dy hee.  
 16 Harrysdoo ooilley, gow-jee yn shleiy dy chredjue, dy vod shiu lesh shen ve abyl dy vooghey ooilley sideyn aileagh y drogh-er.  
 17 As gow-jee yn helmet dy haualtys, as cliwe yn Spyrryd, shoh ta Goo Yee:  
 18 Guee dy kinjagh lesh dy chooilley phadger as accan ayns y Spyrryd, as gys shoh er nyn arrey lesh slane tannaghtyn as aghin son ooilley ny nooghyn;  
 19 As er my hon's er-lheh, dy vod glare ve er ny choyrt dou, dy voddym fosley my veeal dy dunnal, dy hoilshaghey folliaght y tushtal;  
 20 Er y choontey echey ta mee my hagher ayns geulaghyn: er y hon dy voddym loayrt dy dunnal, myr lhisin loayrt.  
 21 Agh dy vod fys ve euish neesht er y stayd aym's; as cre ta mee mysh, nee Tychicus, braar graihagh, as shirveishagh firrinagh ayns y Chiarn, slane coontey choyrt diu:  
 22 Eh ta mee er choyrt er chagheraght hiu son yn oyr cheddin, dy vod fys ve eu cre ta shinyn mysh, as dy voddagh eshyn ny creeaghyn eu y gherjaghey.  
 23 Shee dy row gys ny braaraghyn, as graih marish credjue veih Jee yn Ayr as y Chiarn Yeesey Creest.  
 24 Grayse dy row mâroosyn ooilley shynney lhieu yn Chiarn Yeesey Creest ayns ynrickys. Amen.
- With good will doing service, as to the Lord, and not to men:  
 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.  
 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.  
 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.  
 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.  
 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.  
 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.  
 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;  
 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;  
 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.  
 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:  
 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;  
 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,  
 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.  
 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:  
 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.  
 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.  
 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

# Philippianee / Philippians

## 1

- 1 Paul as Timotheus sharvaantyn Yeeseey Creest, gys ooilley ny nooghyn ayns Creest Yeeseey, ta ee Philippi, marish ny aspickyn as shirveishee:
- 2 Grayse dy row hiu, as shee veih Jee nyn Ayr, as veih'n Chiarn Yeeseey Creest.
- 3 Ta mee cur booise da my Yee dy chooilley cheayrt ta mee dy imraa shiu,
- 4 Dy kinjagh ayns ooilley my phadjeryn er nyn son eu ooilley, jannoo aghin lesh boggey,
- 5 Son y co-ayrn eu ayns y sushtal veih'n chied laa gys nish;
- 6 Myr ta shickyrys aym jeh'n eer red shoh, dy der eshyn ta er chur obbyr vie er y hoshiaght ny-vud eu, mullagh er derrey laa Yeeseey Creest:
- 7 Dy jarroo myr te jesh dooys yn smooïnaghtyn shoh y ve aym mychione eu ooilley, er-y-fa dy vel shiu aym ec my chree, ayns wheesh as chammah ayns my gheulaghyn as ayns fendeil as niartaghey yn sushtal, ta shiu ooilley paarteassyn mârym jeh grayse.
- 8 Son Jee my eanish, cre cha jeean as ta mee goaill foddeeght nyn yei eu ooilley ayns meiyghys Yeeseey Creest.
- 9 As shoh ta mee guee, dy vod y ghraih eu bishaghey foast ny smoo as ny smoo ayns fysseree, as ayns dy chooilley vriwnys:
- 10 Dy vod shiu lowal jeh ny reddyn smoo ooasle, dy vod shiu ve ynrick, as shickyry gys laa Chreest;
- 11 Lhieent lesh ny messyn dy chairys, ta liorish Yeeseey Creest, gys gloyr as moylley Yee.
- 12 Agh baillym shiu dy hoiggal, vraaraghyn, dy vel ny reddyn t'er jeet my raad, er jyndaa magh dy chur y sushtal ny smoo er y hoshiaght:
- 13 Myr shen dy vel my gheulaghyn er coontey Chreest imrait as ooilley plaase y ree, as ayns dy chooilley ynyd echey;
- 14 As ta ymmodee jeh ny braaraghyn ayns y Chiarn, er n'aase dunnal liorish my gheulaghyn's, foddey s'creeoil dy loayrt yn goo fegooish aggle.
- 15 Ta paart dy jarroo preacheil Creest trooid eer troo as anvea; as paart myrgeeddin trooid aigney-mie.
- 16 Ta'n derrey yeh preacheil Creest trooid streeu, cha nee dy ynrick, er-chee dy chur trimmid gys my gheulaghyn:
- 17 Agh y jeh elley trooid graih, myr ta fys oc dy vel mee er my phointeil son fendeilys y tushtal.
- 18 Cre eisht? ny-yeih, er dy chooilley aght, edyr eh ve ayns foalsaght, ny ayns firrinys, ta Creest er ny phreacheil; as er y choontey shen ta mee goaill boggey, as dy jarroo nee'm boggey y ghoaill.
- 19 Son ta fys aym dy jean shoh chyndaa gys my livrey-ys trooid y phadjer euish, as cooney Spyrryd Yeeseey Creest,
- Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
- Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- I thank my God upon every remembrance of you,
- Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
- For your fellowship in the gospel from the first day until now;
- Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:
- Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.
- For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
- And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;
- That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.
- Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
- But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
- So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;
- And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
- Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
- The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
- But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.
- What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.
- For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

- 20 Cordail rish my yerkal jeean, as my hreishteil nagh bee nearey orrym ayns nhee erbee, agh lesh dy chooilley ghunnallys, myr dy kinjagh, myr shen nish myrgeeddin dy bee Creest er ny ghloyraghey ayns my chorp, edyr eh ve liorish bioys ny baase.
- 21 Son dooys dy ve bio te [son] Creest, as dy gheddyn baase te cosney.
- 22 Agh dy ve bio 'syn eill, shoh mess my laboraght: agh foast cre dy reih, cha s' aym.
- 23 Son ta mee ayns chennid eddyr jees aggindagh dy gholl roym, as dy ve marish Creest, ta foddey share:
- 24 Ny-yeih, dy hannaghtyn ayns y challin, te ny s'vondeishee diuish.
- 25 As ayns treishteil shickyjeh shoh, ta fys aym dy bee'm bio as dy jean-ym tannaghtyn mêriuish ooilley, dy choyrter y hoshiaght nyn moggey as nyn gredjue:
- 26 Dy vod yn boggey euish ve foddey smoo ayns Creest Yeesey er my hon's, tra hig-ym's huiuish reesht.
- 27 Erskyn ooilley, lhig da'n ymmyrkey-bea eu ve cordail rish sushtal Chreest: myr shen edyr mee dy heet dy yeeaghyn shin, ny gyn cheet, dy voddym clashtyn jeh nyn stayd, dy vel shiu shassoo shickyjeh ayns un Spyrryd, lesh un aigney streeu cooidjagh son credjue yn tushtal;
- 28 As gyn ve agglit ayns nhee erbee liorish nyn noidyn: yn chooid cheddin ta dauesyn cowrey cronnal dy hoyrt-mow, agh diuish dy haualtys, as shen veih Jee.
- 29 Son diuish te er ny choyrter ass lieh Chreest, cha nee ny-lomarcán dy chredjal ayn, agh myrgeeddin dy hurranse er y ghraih echey
- 30 Fakin dy vel shiu hene caggey fo'n seaghyn cheddin honnick shiu mish ayn, as nish clashtyn dy vel mee ayn.

## 2

- 1 My ta er-y-fa shen gerjagh erbee ayns Creest, my ta eunys erbee dy ghraih, my ta sheshaght erbee gerjoil jeh'n Spyrryd, my ta meiyghys erbee as myghin;
- 2 Jean-jee my voggey y yannoo magh, dy vod shiu ve jeh'n aigney cheddin, yn ghraih cheddin y ve eu, jeh un chree, jeh un smooïnaghtyn.
- 3 Ny lhig da nhee erbee ve jeant trooid anvea, ny mooaralys, agh ayns injillid-aigney lhig da dagh unnane soiagh 'yannoo jeh feallagh elley roish hene.
- 4 Ny lhig da sooill ve ec dooinney erbee gys y foays echey hene [ny-lomarcán], agh dy chooilley ghooïnney myrgeeddin gys foays feallagh elley.
- 5 Lhig da'n aigney shoh ve ayndiuish, va myrgeeddin ayns Creest Yeesey:
- 6 Quoi, myr v'eh ayns cummey Yee, nagh smooinee eh eh roosteyrys erbee dy ve corrym rish Jee:
- 7 Ny-yeih hug eh eh-hene gyn veg, as ghow eh er cummey sharvaant, as v'eh er ny yannoo ayns caslys deiney:
- 8 As er ny gheddyn ayns cummey myr dooinney, ren eh eh-hene y injillaghey, as haink eh dy ve biallagh gys baase, dy jarroo baase ny croshey.

According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

For to me to live is Christ, and to die is gain.

But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

- 9 Shen-y-fa ta Jee myrgeddin er hoiaghey eh seose dy ard, as er choyr't da ennym ta erskyn dy chooilley ennym:
- 10 Ec ennym Yeesey dy jinnagh dy chooilley ghlion loobey, dy reddyn ayns niau, as reddyn er y thalloo, as dy reddyn fo'n thalloo;
- 11 As dy lhisagh dy chooilley hengey goaill-rish dy nee Yeesey Creest yn Chiarn, gys gloyr Yee yn Ayr.
- 12 Shen-y-fa, my chaarjyn, myr ta shiu dy kinjagh er ve biallagh, cha nee myr ayns my enish ny-lomarcán, agh nish foddey smoo myr ta mee veue; obbyr-jee magh nyn saualty's hene lesh aggle as atchim.
- 13 Son she Jee ta gobbraghey ayndiu, chammah dy smooínaghtyn er, as dy yannoo jeh e aigney mie hene.
- 14 Jean-jee dy chooilley nhee fegooish jymmoose as argane:
- 15 Dy vod shiu ve gyn loght as ôney cloan dy Yee, fegooish oghsan ayns mean sheeloghe camlaagagh as roonagh, ny vud oc ta shiu lossey myr soilshaghyn 'sy theihll:
- 16 Sheeyney magh yn goo dy vea; dy voddym's boggey y ghoaill ayns laa Chreest, nagh vel mee er roie ayns fardail, chamoo er laboragh ayns fardail.
- 17 As, dy jarroo, my vees m'uill's er ny gheayrtey magh er oural as shirveish y chredjue euish, ta mee dy my gherjaghey, as goaill boggey mêriu ooilley.
- 18 Er y choontey cheddin bee-jee shiuish neesht er nyn gherjaghey, as gow-jee boggey marym's.
- 19 Agh ta mee treishteil ayns y Chiarn Yeesey, dy chur Timotheus ayns traá giare huiish, dy voddym's myrgeddin ve dy yien mie, erreish dou v'er gheddyn toiggal jeh'n stayd eu.
- 20 Son cha vel dooinney erbee aym wheesh gys m'aigney, vees cha dooghyssagh imneagh er nyn son eu.
- 21 Son ta ooilley er nyn son hene, cha nee son ny reddyn ta bentyn rish Yeesey Creest.
- 22 Agh ta prowal er ny ve eu jehsyn, myr mac marish e ayr, dy vel eh er hirveish mârym's ayns y sushtal.
- 23 Eshyn er-y-fa shen ta mee treishteil dy chur huiish dy gerrit, cha Leah as nee'm fakin cre s'erree dou.
- 24 Agh ta mee treishteil ayns y Chiarn, dy jig-yms mee hene myrgeddin ayns traá giare.
- 25 Ny-yeih ghow mee eh dy ve ymmyrchagh dy chur huiish Epaphroditus, my vraar as colabree, as my heshey sídoor, agh y chaghter euish, as eh ren shirveish gys my ymmyrch.
- 26 Son ghow eshyn foddiaht ny yei eu ooilley, as v'eh lane dy hrimshey, er-yn-oyr dy row clashtyn eu dy row eh er ny ve ching.
- 27 Son v'eh lhag dy jarroo as raad y vaaisht: agh ren Jee myghin er, as cha nee ersyn ny-lomarcán, agh orrym's myrgeddin, nagh beagh aym's trimshey er trimshey.
- 28 Va mee ny s'aggindee er-y-fa shen dy chur eh; tra hee shiu eh reesht dy vod shiu boggey 'ghoaill, as bee my hrimshey's ny sloo.
- Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:
- That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;
- And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
- Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
- For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.
- Do all things without murmurings and disputings:
- That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;
- Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.
- Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
- For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.
- But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
- For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
- For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
- But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.
- Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.
- But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.
- Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
- For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.
- For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.
- I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

- 29 Gow-jee rish er-y-fa shen ayns y Chiarn lesh slane gennallys, as jeh nyn lheid jean-jee mooar y hoiaghey:
- 30 Er-yn-oyr son obbyr Chreest v'eh ayns dangeyr baaish, gyn soiaghey jeh e vioys hene dy yannoo magh hym's shen ny va shiuish er-gooyl ayns nyn ghiastylls.

## 3

- 1 Ny-sodjey, my vraaraghyn, gow-jee boggey ayns y Chiarn. Dy scrieu ny reddyn cheddin huiish, cha vel eh deinagh dooys, agh diuish te vondeishagh.
- 2 Cur-jee twoaie jeh moddee, cur-jee twoaie jeh drogh-yantee, cur-jee twoaie jeh'n cowrey-foalley.
- 3 Son ta shinyn yn giarey-chymmylt, ta cur ooashley da Jee ayns y spyryd, as boggyssagh ayns Creest Yeesey, as cha vel shin coyrt barrant erbee gys yn eill:
- 4 Ga dy voddin's myrgeeddin barrant y choyrt gys yn eill. My ta dooinney erbee elley smooiinaghtyn dy vel oyr echey dy hreishteil ayns yn eill, ta ny smoo aym's:
- 5 Er my ghiarey-chymmylt yn hoghtoo laa, jeh kynney Israel, jeh sheeloghe Venjamin, Hebrew [dooie] jeh ny Hebrewnee; mychione my chredjue 'sy leigh, my Pharisee:
- 6 Mychione jeeanid son y leigh, jannoo tranlaase er yn agglish, mychione y chairys ta liorish y leigh, gyn foill.
- 7 Agh ny reddyn shen va cosney dooys, ad shen choont mee coayl er graih Chreest.
- 8 As dy firrinagh, cha vel mee coontey dy chooilley nhee agh coayl, son y tushtey smoo ooasle jeh Creest Yeesey my Hiarn: er y hon ta mee er hurranse coayl dy chooilley nhee, as cha vel mee soiaghey jeh agh myr eoylley, dy voddym Creest y chosney,
- 9 As ve er my gheddyn aynsyn, cha nee shassoo er my chairys hene, ta liorish y leigh, agh er shen ta liorish credjue ayns Creest, yn chairys shen ta veih Jee liorish credjue:
- 10 Dy vod enney 've aym ersyn, as toiggal poar yn irree-seose reesht echey, as yn ayn t'aym's ayns e hurranse, dy ve er my yannoo casley rishyn ayns e vaase;
- 11 Dy voddin liorish saase erbee cosney gys irree-reesht ny merriu:
- 12 Cha nee myr dy beign hannah er chosney, ny foast er gheddyn yn slane leagh: agh ta mee chionney huggey, my she shen dy voddym tayrtyn shen, er y hon va mee er my hayrtyn liorish Creest Yeesey.
- 13 My vraaraghyn, cha vel mee jeeaghyn orrym pene myr dy beign er roshtyn huggey: agh un red ta foym dy yannoo, jarrood ny reddyn shen ta my yei, as sheeyney er my hoshiaght gys ny reddyn ta roym,
- 14 Ta mee chionney gys y vark, son leagh yn eam hug Jee dou veih'n yrjid ayns Creest Yeesey.
- 15 Lhig dooinyn er-y-fa shen, whilleen as ta dy slane ynsit, ve jeh'n aigney shoh: as my vees shiu ayns nhee erbee jeh aigney elley, nee Jee shoh myrgeeddin y hoilshaghey diu.

Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

- 16 Ny-yeih, choud as ta shin er roshtyn huggey, lhig dooin gimmeeaght liorish y rule cheddin, lhig dooin tastey choyr't da'n red cheddin.
- 17 Vraaraghyn, eiyr-jee ry-cheilley orrym's, as cur-jee tastey dauesyn ta gimmeeaght myr shen, myr ta shynyn eu son sampleyr.
- 18 (Son ta ymmodee gimmeeaght, my-nyn-gione ta mee er n'insh diu dy mennick, as nish lesh jeir ginsh diu, dy nee ad noidyn crosht Chreest:
- 19 Ta'n jerrey oc toyrt-mow, yn Jee oc ta nyn molg, as ta'n gloyr oc ayns nyn nearey, ta nyn aigney er nheeghyn seihltagh.)
- 20 Son ta cairys cummaltee ain ayns niau, veih ta shin myrgeeddin jeeaghyn son yn Saualtagh, yn Chiarn Yeesey Creest:
- 21 Nee caghlaa yn corp marvaanagh ain dy vod eh ve er ny chummeey casley rish e chorp gloyroil hene, cordail rish y phooar niartal liorish t'eh aby'l dy jarroo dy injillaghey dy chooilley nhee huggey hene.

## 4

- 1 Shen-y-fa, my vraaraghyn, deyr graihagh as nyn lurg eu ta foddiaight orrym, my voggey as my attey, shass-jee myr shen shicky'r ayns y Chiarn, my chaarjyn ennoil.
- 2 Ta mee guee er Euodias, as guee er Syntyche, dy bee ad jeh'n aigney cheddin ayns y Chiarn.
- 3 As ta mee guee ort's myrgeeddin, cho-obbee firrinagh, cooin lesh ny mraane shen ren m'y hirveish ayns y sushtal, marish Clement myrgeeddin, as y chooid elley jeh my cho-labreeyn, ny enmyn oc ta ayns lioar y vea.
- 4 Gow-jee boggey ayns y Chiarn dy kinjagh, as reesht ta mee gra, Gow-jee boggey.
- 5 Lhig da'n ymmyrkey meen eu ve cronnal da dy chooilley ghooiney. Ta'n Chiarn er-gerrey.
- 6 Ny bee-jee imneagh son nhee erbee: agh ayns dy chooilley nhee liorish padjer as accan lesh toyrt-booise, lhig da ny aghinyn eu ve soilshit da Jee.
- 7 As nee shee Yee ta erskyn dy chooilley hushtey ny creeaghyn as ny aignaghyn eu y reayll trooid Creest Yeesey.
- 8 Ayns focklyn giarey, my chaarjyn, cre. erbee ny reddyn ta firrinagh, cre-erbee ny reddyn ta ooasle, cre-erbee ny reddyn ta cairagh, cre-erbee ny reddyn ta glen, cre-erbee ny reddyn ta graihoil, cre-erbee ny reddyn ta jeh goo mie; my ta foays erbee, as my ta moylley erbee, smooinee-jee er ny reddyn shoh.
- 9 Ny reddyn shen ta shiu chammah er n'ynsaghey as er n'ghoaill roo, as er chlashtyn, as er vakin aynym's, jean-jee ad y chooilleaney: as bee Jee yn chee mêriu.
- 10 Agh ghow mee boggey mooar ayns y Chiarn, nish ec y jerrey dy vel y chiarail euish er my hon er vlaghey reesht, ayns dy row shiu myrgeeddin imneagh, agh cha daink eh lhieu.
- 11 Cha nee dy vel mee loayrt myr dy beign ayns feme: son ta mee er n'ynsaghey cre-erbee yn stayd ta mee ayn, lesh shen dy ve booiagh.

Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

(For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

- 12 Shione dou chammah cre te dy ve ayns boghtynid, as shione dou cre te dy ve ayns palchey: ayns dy chooilley ynnyd, as ayns dy chooilley nhee ta mee ynsit, chammah dy ve er my yannoo magh as dy ve accryssagh, chammah dy ve ayns palchey as dy ve ayns feme.
- 13 Foddym dy chooilley nhee y yannoo trooid Creest ta dy my niartaghey.
- 14 Ny-yeih, ta shiu er n'yannoo dy mie, dy ren shiu feaysley orrym ayns my heaghyn.
- 15 Nish ta fys euish Philippianee myrgeeddin, ayns toshiaght my phreachail y sushtal, er my raad veih Macedonia, nagh ren keill erbee shirveish orrym, mychione coyrt as goaill, agh shiu hene ny-lomarcán.
- 16 Son ayns Thessalonica hene, ren shiu keayrt as keayrt feaysley er my ymmyrch.
- 17 Cha nee dy vel mee shirrey gíoot agh ta mee gearree mess oddys bishaghey gys y vondeish euish.
- 18 Agh ta dy liooar aym, as er y phalchey: ta mee jeant magh, neayr's hooar mee veih Epaphroditus shen hug shiu hym, chebbal dy hoar millish, oural booisal, lheid as nee Jee soiaaghey jeh.
- 19 Agh nee my Yee ooilley nyn veme y yannoo magh, cordail rish e verchys ayns gloyr, liorish Creest Yeeseey.
- 20 Nish gys Jee as nyn Ayr dy row gloyr son dy bragh as dy bragh. Amen.
- 21 Bea as slaynt gys dy chooilley noo ayns Creest Yeeseey. Ta ny braaraghyn ta mârym's dy nyn mannaghey shiu.
- 22 Ta ooilley ny nooghyn coyrt nyn mannaght hiu, er-lheh adsyn ta jeh lught-thie Cesar.
- 23 Grayse nyn Jiarn Yeeseey Creest dy row mêriu ooilley. Amen.
- I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.
- I can do all things through Christ which strengtheneth me.
- Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.
- Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.
- For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.
- Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
- But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.
- But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
- Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.
- Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.
- All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
- The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

# Colossianee / Colossians

## 1

- 1 Paul ostyl Yeesey Creest liorish aigney Yee, as Timotheus nyn mraar, Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
- 2 Gys ny nooghyn as braaraghyn firrinhagh ayns Creest, ta ec Colosse: Grayse dy row hiu, as shee veih Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 3 Ta shin cur booise da Jee, dy jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, dy bragh goaill padjer er ny son eu, We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
- 4 Er-dyn traa cheayll shin jeh'n chredjue eu ayns Creest Yeesey, as jeh'n ghraih t'eu da ooilley ny nooghyn; Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,
- 5 Son y treishteil ta tashtit nyn gour ayns niau, jeh ta shiu roie er chlashtyn ayns goo firrins y tushtal; For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
- 6 Ta er roshtyn huiish, myr te gys ooilley yn seihll, as gymmyrkey mess, myr te myrgeddin ayndiuish, er-dyn laa cheayll shiu jeh, as hoig shiu grayse Yee ayns firrins. Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:
- 7 Myr dynsee shiu myrgeddin jeh Epaphras nyn sheshey sharvaant graihagh, ta er nyn son euish ny hirveishagh firrinhagh dy Chreest; As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;
- 8 Ta myrgeddin er hoilshaghey dooinyn yn ghraih eu ayns y Spyryyd. Who also declared unto us your love in the Spirit.
- 9 Er-yn-oyr shoh cha vel shinyn myrgeddin, er-dyn laa cheayll shin jeh, scuirr dy ghoaill padjer er nyn son, as dy yeearee dy vod shiu ve jeant magh lesh toiggal jeh e aigney, ayns dy chooilley chreenaght as tushtey spyrydoil: For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;
- 10 Dy vod shiuish gimmeeaght ayns aght cooie dy wooiys y Chiarn ayns dy chooilley nhee, messoil ayns dagh obbyr vie, as bishaghey ayns tushtey Yee; That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;
- 11 Er nyn niartaghey lesh slane troshid, cordail rish y phooar gloyroil echeysyn, gys dy chooilley veenid as surranse-foddey, lesh gennallys; Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;
- 12 Coyrt booise da'n Ayr, ta er n'yannoo shin cooie dy ghoaill ayns jeh eiraght ny nooghyn ayns soilshey: Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
- 13 Ta er livrey shin veih pooar y dorraghys, as er hoiaghey shin ayns reeriaght e Vac graihagh hene: Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:
- 14 Aynsyn ta feaysley ain trooid e uill, dy jarroo leih nyn beccaghyn; In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:
- 15 Eshyn ta co-chaslys yn Jee nagh vod ve er ny akin, yn chied-er-ny-gheddyn jeh dy chooilley chretoor: Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
- 16 Son liorishyn va dy chooilley nhee er nyn groo t'ayns niau, as er y thaloo, ayns fakin as gyn fakin, edyr ad y ve stuill-reeoil, ny chiarnysyn, ny rheamyn, ny pooaraghyn: va dy chooilley nhee er nyn groo liorishyn, as er e hon: For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:
- 17 As t'eshyn roish dy chooilley nhee, as liorishyn ta dy chooilley nhee er nyn gummal seose. And he is before all things, and by him all things consist.
- 18 As t'eshyn kione y chorp, yn agglish: eh ta'n toshiaght, yn chied-er-ny-ruggey veih ny merriu; dy voddagh yn ard-reill 've echey ayns dy chooilley nhee. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

- 19 Son s'cooidsave lesh yn Ayr, dy jinnagh slane towse y dooghys flaunyssagh cummal aynsyn;
- 20 As (myr v'eh er n'yannoo shee trooid fail e chrosh) liorishyn y choardail dy chooilley nhee rish hene, liorishyn ta mee gra, edyr ad ve nheeghyn er y thaloo, ny nheeghyn ayns niau.
- 21 As shiuish va roish nish, nyn yoarreeyn, as noidyn ayns nyn aigney liorish obbraghyn mee-chrauee, agh t'eh nish er choardail [rish Jee].
- 22 Ayns corp yn eill echey trooid baase, dy hebbal shiu casherick as fegooish foill, as neu-chyndagh ayns e hilley:
- 23 My nee shiu tannaghtyn 'sy chredjue gruntit as shickyrit, as gyn ve scughit ersooyl veih treishteil y tushtal, ta shiu er chlashtyn, as v'er ny phreacheil da dy chooilley chretoor fo niau; jeh shen ta mish Paul pointit dy ve my hirveishagh.
- 24 Ta nish goaill boggey ayns my hurranse er nyn son, as lhieeny seose shen ny ta ergooyl jeh seaghyn Chreest ayns my eill, er graih yn chorp echeysyn, ta shen yn agglish:
- 25 Jeh'n chooid cheddin, ta mish er my yannoo my hirveishagh cordail rish oardagh Yee, t'er ny choyrtdoos er y choontey euish, dy chooilleaney goo Yee;
- 26 Dy jarroo yn folliaght shen v'er ny cheiltyn veih eashyn, as veih sheeloghe yn, agh nish t'er ny hoilshaghey da e nooghyn:
- 27 Dauesyn ve aigney Yee dy hoilshaghey cre ta'n verchys ghloyroil jeh'n folliaght shoh mastey ny Ashoonee; ta shen Creest ayndiuish, yn treishteil dy ghloyr:
- 28 Eshyn ta shinyn dy phreacheil cur raau da dy chooilley ghooiney, as gynsaghey dy chooilley ghooiney ayns slane creenaght; dy vod mayd dy chooilley ghooiney y hebbal dy slane casherick ayns Creest Yeesey:
- 29 Son shoh ta mish myrgeeddin tooilleil streeu cordail rish yn obbragh breeoil echeysyn, ta gobbraghey aynm's dy niartal.

## 2

- 1 Son baillym shiu dy hoiggal cre ta imnea jeean my chree er nyn son euish, as er nyn son ocsyn ta ec Laodicea, as er son whilleen as nagh vel er vakin m'eddin 'syn eill:
- 2 Dy vod ny creeaghyn oc ve er nyn gherjaghey, sniemmit cooidjagh ayns graih, as gys dy chooilley verchys as slane shickyrys jeh tushtey, dy ghoaill rish folliaght Yee, dy jarroo yn Ayr, as jeh Creest
- 3 Ayn ta follit dy chooilley verchys dy chreenaght as tushtey.
- 4 As shoh ta mee dy ghra, er-aggle dy jinnagh dooinney erbee shiuish y volley lesh goan brynnagh
- 5 Son ga dy vel mee veue 'syn eill, ny yeih ta mee m'eri ayns y spyrryd, goaill boggey as cur-my-ner nyn stayd, as shickyrys nyn gredjue ayns Creest.

For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

- 6 Myr ta shiu eisht er ghoaill rish Creest Yeesey nyn Jiarn, myr shen jean-jee gimmeeaght aynsyn:
- 7 Fraueit as troggit seose aynsyn, as er nyn niartaghey ayns y chredjue, myr ta shiu er ve ynsit, bishaghey ayn lesh toyrt-booise.
- 8 Bee-jee er nyn dwoaie nagh gow dooinney erbee vondeish erriu trooid ynsagh foalsey as molteyraght, lurg cliaghtaghyn deiney, lurg ynsagh annoon y theihll, as cha nee lurg Creest:
- 9 Son aynsyn ta tannaghtyn bree y dooghys flaunyssagh ayns slane towse.
- 10 As ta shiuish dy fondagh er nyn n'yannoo magh aynsyn, ta kione dy chooilley ard-reill as pooar.
- 11 Aynsyn, ta shiuish myrgeeddin er nyn ghiarey-chymmylt lesh y ghiarey-chymmylt jeant fegooish laueyn, ayns coyrt ersooyl corp peccaghyn yn 'eill liorish giarey-chymmylt Chreest:
- 12 Oanluckit mârishyn ayns bashtey, ayn myrgeeddin ta shiu er n'irree seose mârish trooid credjue obbragh breeoil Yee, t'er hroggal eh reesht veih ny merriu.
- 13 As shiuish va marroo ayns nyn beccaghyn, as ayns yn an-ghiarey-chymmylt yn eill eu, t'eshyn er vioghey cooidjagh mârishyn, erreish da v'er leih diu ooilley nyn loghtyn.
- 14 Crossey yn laue scieuee dy oardaghyn, hass 'sy raad roin as va nyn 'oi, as ghow eh eh ersooyl dy bollagh, treiney eh gys e chrosh:
- 15 As spooilley ard-reillyn as pooaraghyn, ren eh shilley foshlit jeu, geddyn barriaght harrystoo liorish [y chrosh].
- 16 Ny lhig da dooinney erbee er-y-fa shen shiuish y vriwnys mychione bee ny jough, ny mychione laa-feailley, ny mychione eayst-noa, ny mychione dooneeyn:
- 17 Ta scaa jeh reddyn ta ry-heet; agh ta'n corp jeh Creest.
- 18 Ny lhig da dooinney erbee shiu y volley jeh nyn leagh, lesh injillid-aigney foalsey, as cur ooashley da ainleyn, goaill er dy choyrt coontey jeh ny reddyn shen nagh vel eh er vakin, dy fardalagh er ny heidey seose liorish aigney ny foalley;
- 19 As cha nee cummal gys y chione voish myr ta'n slane corp liorish juntyn as kianglaghyn er ny hirveish as sniemmit cooidjagh, te cheet er y hoshiaght lesh bishagh Yee.
- 20 Shen-y-fa, my ta shiu marroo marish Creest veih ynsagh annoon y theihll, cre'n fa, myr baghey 'sy theihll, ta shiu fo reill oardaghyn:
- 21 (Ny benn rish, ny blasht jeh, ny loaght eh;
- 22 T'ad [shoh] ooilley leeideil gys fardalys liorish y drogh ymmyd ta jeant jeu) lurg saraghyn as ynsagh deiney?
- 23 Ayns ny reddyn cheddin ta dy jarroo caslys dy chreenaght ayns ooashley fardalagh, as injillid-aigney foalsey, as ayns goaill kerraghey er y chorp, cha nee gys moylley erbee dy chooilleaney yeeareeyn yn eill.
- As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:
- Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.
- Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
- For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
- And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
- In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
- Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
- And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
- Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
- And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.
- Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:
- Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.
- Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
- And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.
- Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, (Touch not; taste not; handle not; Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?
- Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.

## 3

- 1 My ta shiuish eisht er n'irree marish Creest, shir-jee ny reddyn shen ta er nyn skyn, raad ta Creest ny hoie er laue yesh Yee.
- 2 Soie-jee nyn aignaghyn er reddyn flaunyssagh, as cha nee er reddyn thalloonagh:
- 3 Son ta shiu marroo, as ta'n vea eh follit marish Creest ayns Jee.
- 4 Tra vees Creest, ta'n vea ain, er ny hoilshaghey, eisht nee shiuish neesht cheet kionfenish mârishyn ayns gloyr.
- 5 Smaghtee-jee er-y-fa shen ny oltyn thalloonagh eu, maarderys, neu-ghlennid, yeearee neu-chooie, drogh vian, as saynt seihltagh, ta dy chur ammyns da jallooyn:
- 6 Kyndagh rish ny reddyn shoh ta jymmoose Yee cheet er y chloan dy vee-viallys.
- 7 Ayndoo hug shiu myrgeeddin raad diu hene ayns y traa t'er n'gholl shiaghey, tra ren shiu baghey ny-vud oc.
- 8 Agh nish cur-jee shiuish myrgeeddin veue ooilley ny reddyn shoh; corree, jymmoose, goanlys, goan mollaghtagh, glare neughlen ass nyn meeal.
- 9 Ny jean-jee breg ry-cheilley, fakin dy vel shiu er chur j'iu yn chenn ghooinneey marish e obbraghyn;
- 10 As dy vel shiu er chur erriu yn dooinney noa, ta er ny yannoo ass-y-noa ayns tushtey, lurg y co-chaslys echeysyn ren eshyn y chroo.
- 11 MaRishyn cha vel edyr Greek ny Hew, giarey-chymmylt ny an-ghiarey-chymmylt, Barbarian, Scythian, sharvaant ny seyr: agh ta Creest ooilley, as ayns ooilley.
- 12 Cur-jee erriu er-y-fa shen (myr cloan reiht Yee, casherick as graihagh) meeaghyn dy vyghin, kenjallys, injillid-aigney, meenid, surranse-foddey;
- 13 Gymmyrkey yn derrey yeh lesh y jeh elley, as leih da 'cheilley, my ta dooinney erbee as streeu echey rish fer elley; dy jarroo myr ta Creest er leih diuish, myr shen myrgeeddin jean-jee shiuish leih dauesyn.
- 14 As erskyn ooilley ny reddyn shoh, cur-jee erriu graih, ta'n eer kianglegh dy oays firrinagh.
- 15 As lhig da shee Yee reill ayns ny creaghyn eu, hugghey myrgeeddin ta shiu er nyn eam ayns un chorp; as bee-jee booisal.
- 16 Lhig da goo. Chreest tannaghtyn ayndiu dy palchey ayns dy chooilley chreenaght; gynsaghey as coyrlaghey yn derrey yeh yn jeh elley ayns psalmyn, as arraneyn moyllee as spyrrydoil, goaill arrane lesh grayse ayns nyn greeaghyn gys y Chiarn.
- 17 As cre-erbee ta shiu gra ny jannoo jean-jee ooilley ayns ennym y Chiarn Yeesey, coyrt booise da Jee dy jarroo yn Ayr ny hrooidsyn.
- 18 Shiuish vraane-poost, jean-jee shiu hene y injillaghey gys ny deiney-poost eu hene, myr te cooie ayns y Chiarn.
- 19 Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, as ny bee-jee sharroo nyn 'oi oc.
- If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.
- Set your affection on things above, not on things on the earth.
- For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
- When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
- Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:
- For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
- In the which ye also walked some time, when ye lived in them.
- But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
- Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
- And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
- Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.
- Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;
- Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.
- And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.
- And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
- Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
- And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
- Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
- Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

- 20 Chloan, cur-jee biallys da nyn ayr as nyn mair ayns dy chooilley nhee: son ta shoh booisal da'n Chiarn.
- 21 Ayraghyn, ny jean-jee nyn gloan y vrasnaghey, er-aggle dy gaill ad nyn gree.
- 22 Harvaantyn, bee-jee biallagh ayns dy chooilley nhee da nyn mainshteryn seihltagh; cha nee lesh shirveish-sooilley, myr dy wooiys deiney, agh ayns firrinsy cree, goaill aggle roish Jee:
- 23 As cre-erbee ta shiu dy yannoo, jean-jee eh dy creeoil, myr da'n Chiarn, as cha nee da deiney;
- 24 Toiggal dy nee veih'n Chiarn yiw shiu yn leagh dy eiraght: son ta shiu shirveish yn Chiarn Creest.
- 25 Agh eshyn ta jannoo aggair, bee eh cooilleenit son yn aggair t'eh er n'yannoo: as cha vel Jee jannoo soiagh jeh persoonyn.

## 4

- 1 Shiuish vainshteryn, cur-jee da nyn sharvaantyn shen ny ta cairagh as cooie, toiggal dy vel eu hene myrgeeddin mainshter ayns niau.
- 2 Jean-jee tannaghtyn ayns padjer, as bee-jee dooishtagh 'sy chooid cheddin lesh toyrt-booise;
- 3 Marish shoh, goaill padjer myrgeeddin er nyn son aynyn, dy jinnagh Jee fosley dooin dorrys dy ghlare vreeoil, dy loayrt folliaght Chreest, er y hon ta mish myrgeeddin ayns geulaghyn:
- 4 Dy voddym fockley magh eh, myr lhisin loayrt.
- 5 Jean-jee gymmyrkey shiu hene dy tastagh ny vud ocsyn ta mooie, jannoo yn chooid smoo jeh'n tra.
- 6 Lhig da'n ghlare eu dy kinjagh ve jeant blastal lesh y sollan dy ghrayse, dy vod fys y ve eu cre'n ansoor ver shiu da dy chooilley ghooinee.
- 7 Nee Tychicus ooilley my stayd y hoilshaghey diu; ta ny vraar graihagh, as shirveishagh firrinagh, as sheshey sharvaant ayns y Chiarn:
- 8 Eshyn ta mee er chur huiish son yn eer oyr cheddin, dy voddagh eh geddyn toiggal jeh'n stayd euish, as ny creeaghyn euish y gherjaghey:
- 9 Marish Onesimus braar firrinagh as graihagh, ta fer j'iu hene. Ver adsyn coontey diu jeh dy chooilley red ta jeant ayns shoh.
- 10 Ta Aristarchus my heshey-prysoonagh dy bannaghey diu, as Marcus mac shayrey Barnabas (mychione echey hooar shiu currym; my hig eh hui jean-jee moar jeh)
- 11 As Jesus, ta enmyssit Justus, ta jeh'n ghiarey-chymmylt. Ad shoh ny lomarcen my cho-labreeyn gys reeriaght Yee, ta er ny ve gerjagh doos.
- 12 Ta Epaphras, fer j'iu hene, sharvaant Chreest, dy vannaghey diu, dy kinjagh gleck dy jeean er nyn son eu ayns padjeryn, dy vod shiu shassoo dy shickyry as slane fondagh ayns ooilley aigney Yee.
- 13 Son ta mee gymmyrkey feanish da, dy vel graih feer jeean echey er nyn son euish, as er nyn son ocsyn ta ayns Laodicea, as adsyn ta ayns Hierapolis.

Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God;

And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

That I may make it manifest, as I ought to speak.

Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

- 14 Ta Luke yn er-lhee graihagh, as Demas dy vannaghey diu. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
- 15 Bea as slaynt gys ny braaraghyn ta ayns Laodicea, as gys Nymphas, as gys y chaglym creestee ta ayns e hie. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.
- 16 As tra vees y screeuyn shoh lhait ny mast' eu, jeeagh-jee dy bee eh myrgeddin er ny lhaih ayns keill ny Laodiceanee: as dy jean shiuish myrgeddin lhaih yn screeuyn veih Laodicea. And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.
- 17 As abbyr-jee rish Archippus, Jeeagh dy jean oo cooilleeney yn oik casherick shen t'ou er gheddyn ayns y Chiarn. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.
- 18 My vea as slaynt hiu fo my laue hene Paul. Cooinee-jee er my gheulaghyn. Grayse dy row mêriu. Amen. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

# 1 Thessalonianee / 1 Thessalonians

## 1

- 1 Paul, as Sylvanus, as Timotheus, gys agglish ny Thessalonianee, ta ayns Jee yn Ayr, as ayns y Chiarn Yeesey Creest: Grayse dy row hiu, as shee voish Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest.
- 2 Ta shin cur booise kinjagh gys Jee er nyn son eu ooilley, gimraa erriu ayns nyn badjeryn.
- 3 Cooinaghtyn dy kinjagh er yn obbyr eu dy chredjue, as y tooilleil dy ghraih, as y surranse dy hreishteil ayns nyn Jiarn Yeesey Creest, ayns shilley Yee as nyn Ayr:
- 4 Toiggal, chaarjyn ghraihagh, dy vel shiu reiht liorish Jee.
- 5 Son cha daink y sushtal ainyn hiu ayns goo ny-lomarcán, agh myrgeeddin ayns pooar, as ayns y Spyrryd Noo, as ayns slane shickyrys, myr ta fys eu kys ren shin gymmyrkey shin hene ny mast'eu, er y choontey eu.
- 6 As haink shiu dy ve eiyrtyssee orrin, as er y Chiarn, myr va shiu er ghoail rish y goo ayns mooarane seaghyn, lesh boggey yn Spyrryd Noo:
- 7 Myr shen dy row shiu sampleyryn dauesyn ooilley ta credjal ayns Macedonia as Achaia.
- 8 Son veueish hie feiyr goo Yn Chiarn magh, cha nee ny lomarcán ayns Macedonia as Achaia; agh myrgeeddin ayns dy chooilley voayl ta'n credjue euish ayns Jee er ny skeayley dy lhean myr shen nagh lhiass dooin cheet harrish.
- 9 Son t'ad hene soilshaghey mychione ain, kys ghow shiu rooin tra haink shin hoshiaght ny mast' eu, as kys hyndaa shiu gys Jee veih jallooyn, dy hirveish y Jee bio as firrinagh,
- 10 As dy arkiagh son e Vac veih niau, t'eh er hroggal veih ny merriu, dy jarroo Yeesey t'er nyn livrey veih'n chorree ta dy heet.
- Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
- We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;
- Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;
- Knowing, brethren beloved, your election of God.
- For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.
- And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.
- So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.
- For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.
- For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;
- And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

## 2

- 1 Son ta fys eu hene, chaarjyn, tra haink shin hoshiaght hiu, nagh row eh ayns fardail.
- 2 Agh dy jarroo lurg dooin ve roïe er hurranse, as er gheddyn dellal scammyltagh, myr ta fys eu, ec Philippi, va shin dunnal ayns y [Jee ain, dy preacheil diu sushtal] Yee lesh lane streeu.
- 3 Son cha row yn choyrle ain veih molteyrys, ny veih neu-ghlennid, ny ayns foalsaght:
- 4 Agh myr va shin lowit liorish Jee currym y tushtal dy ve orrin, dy jarroo myr shoh ta shin loayrt, cha nee shirrey deiney y wooiys, agh Jee, ta trial nyn greeaghyn.
- 5 Son chamoo ren shin ec traa erbee ymyyd jeh goan brynnagh myr ta fys eu hene er, ny coodagh erbee dy haynt: Jee ta feanish.
- 6 Chamoo veih deiney hirr shin gloyr, chamoo veueish, ny foast veih feallagh elley, ga dy row cairys am dy choyrnt shiu gys cost, myr ostyllyn Chreest.
- For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:
- But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.
- For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:
- But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.
- For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:
- Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

- 7 Agh va shin aashagh ny vud eu, dy jarroo myr ta bondyr jannoo mooar jeh e cloan hene.
- 8 Myr shen ayns slane aigney-mie diuish, va shin booiagh dy hirveish erriu, cha nee ynrycan sushtal Yee, agh eer nyn mieys hene, er-yn-oyr dy row shiu deyr dooin.
- 9 Son ta cooinaghtyn eu, vraaraghyn, er y tooilleil as y deinys ain: son gobbraghey oie as laa, er-yn-oyr nagh jinnagh shin currym er veg eu, ren shin sushtal Yee y phreacheil diu.
- 10 Ta shiuish feanishyn, as Jee myrgeddin, cre cha crauee as ynrick; as gyn loght dymmyrk shin shin-hene nyn mast' euish ta credjal:
- 11 Myr ta fys eu, kys ren shin coyrlaghey, as gerjaghey, as currymaghey dagh unnane eu myr ta ayr e chloan,
- 12 Dy jinnagh shiu gymmyrkey shiu hene feeu jeh Jee, t'er n'eamagh erriu gys e reeriaght as e ghloyr.
- 13 Er y choontey shoh myrgeddin, ta shin coyrt booise kinjagh gys Jee, er-yn-oyr tra ghow shiu rish goo Yee cheayll shiu voïnyn, ghow shiu eh cha nee myr goo deiney, agh (myr te ayns firrinys) goo Yee, ta dy breeoil gobbraghey ayndiuish ta credjal.
- 14 Son haink shiuish vraaraghyn, dy ve eiyrtyssee er kialteenyn Yee, ta ayns Judea ayns Creest Yeesey: son ta shiuish neesht er hurranse ny reddyn cheddin liorish ny deiney-cheerey eu hene, dy jarroo myr t'ad ayn liorish ny Hewnyn:
- 15 Chur dy baase chammah yn Chiarn Yeesey, as ny phadeyrin oc hene, as er n'yannoo tranlaase orrin; as cha vel ad pleasal Jee, as t'ad noi dy chooilley ghooiney:
- 16 Lhiettal shin veih loayrt rish ny Ashoonyn-quaagh, dy voddagh ad v'er nyn sauail, dy lhieneey seose dy kinjagh towse nyn beccaghyn: son ta corree dy heet orroo gys y chooid sodjey.
- 17 Agh myr va shin, vraaraghyn, er nyn scarrey veue son tammylt, ayns persoon, cha nee ayns cree, va shin ny s'aggindee lesh yeeearree jeean dy akin yn eddin eu.
- 18 Shen-y-fa veagh shin er jeet hii (dy jarroo mish Paul) keayrt as keayrt: agh ren Satan nyn lhiettal.
- 19 Son cre ta nyn dreishteil, ny nyn moggey, ny nyn attey dy ghennallys? nagh nee dy jarroo shiuish kionfenish nyn Jiam Yeesey Creest, ec y cheet echey?
- 20 Son shiuish nyn ghloyr as nyn moggey.

### 3

- 1 Shen-y-fa, tra nagh voddagh shin lhiggey-shaghey veg sodjey, ghow shin ayns laue mish dy ve faagit ec Athens my lomarcen:
- 2 As chur shin Timotheus nyn mraar as shirveishagh Yee, as nyn sheshey-labree ayns sushtal Chreest, dy niartaghey shiu, as dy gherjaghey shiu mychione nyn gredjue:
- 3 Nagh beagh dooinney erbee er ny ghleayshagh liorish ny seaghynyn shoh: son ta fys eu hene dy nee gys shoh ta shin er ve kiarit,

But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

For ye are our glory and joy.

Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

- 4 Son dy firrinagh, tra va shin mêriu, dinsh shin diu ro-laue, dy row shin dy hurranse seaghyn, dy jarroo myr haink eh gy-kione, as ta fys eu hene er.
- 5 Er-yn-oyr shoh tra nagh voddin lhiggey shaghey ny sodjey, chur mee chaghter dy gheddyn fys er nyn gredjue, er-aggle liorish saaseyn erbee dy vel y mioleyder er violaghey shiu, as yn obbyr ain ayns fardail.
- 6 Agh nish tra haink Timotheus veueish hooynyn, as er chur lesh mârish coontey mie jeh'n chredjue as y ghraih eu, as dy ve shiu kinjagh gimraa dy dooie orrin, gearree dy jeean dy akin shinyn, myr ta shinyn myrgeeddin dy akin shiuish
- 7 Shen-y-fa, vraaraghyn, va shin er nyn gherjaghey my-nyn-gione ayns ooilley nyn seaghyn as êgin liorish y chredjue eu:
- 8 Son nish ta shin bio, my ta shiu shassoo shickyry ayns y Chiarn.
- 9 Son cre'n booise oddys mayd reesht y choyrnt da Jee er y lieh eu, son ooilley yn boggey ta shin dy ghoail er y ghraih euish kiongoyrnt rish Jee,
- 10 Oie as laa goaill padjer erskyn towse jeean dy akin yn eddin eu, as dy yannoo magh shen ny ta dy laccal ayns nyn gredjue?
- 11 Nish dy jean Jee hene as nyn Ayr, as nyn Jiarn Yeesey Creest, yn raad ain y chiartaghey huiish.
- 12 As dy der y Chiarn erriuish gaase as bishaghey ayns graih yn derrey yeh da'n jeh elley, as da dy chooilley ghooiney, dy jarroo myr ta shin diuish:
- 13 Gys y jerrey dy vod eh niartaghey ny creeaghyn eu gyn loght ayns casherickys kionfenish Jee, dy jarroo nyn Ayr, ec cheet nyn Jiarn Yeesey Creest, marish ooilley e nooghyn.

## 4

- 1 Ny-sodjey na shoh, ta shin guee erriu, vraaraghyn, as coyrlaghey shiu liorish y Chiarn Yeesey, 'naght myr ta shiu er n'ynsaghey voïnyn kys lhisagh shiu nyn mea y ymmyrkey? as Jee y wooiys, myr shen dy jinnagh shiu bishaghey ny smoo as ny smoo.
- 2 Son ta fys eu cre ny saraghyn hug shin diu liorish y Chiarn Yeesey.
- 3 Son shoh aigney Yee, dy jarroo yn chasherickys eu, dy lhisagh shiu freayll shiu hene veih maarderys;
- 4 Dy lhisagh fys ve ec dagh unnane eu kys dy reayll e chorp ayns glennid as onnor;
- 5 Cha nee ayns mian saynt ny foalley, goll-rish eer ny Ashoony-n-quaagh nagh vel tushtey oc dy Yee;
- 6 Nagh lhisagh dooinney erbee vondeish y ghoail er e vraar as eh y voylley ayns cooish erbee: er-yn-oyr dy nee yn Chiarn ta goaill cooilleen er ooilley nyn lheid, myr ta shin er n'insh diu ro-laue, as er hoilshaghey.
- 7 Son cha vel Jee er n'eamagh orrin gys neu-ghlennid, agh gys casherickys.
- 8 Eshyn er-y-fa shen ta soiaghey beg, cha vel eh soiaghey beg jeh dooinney, agh jeh Jee, ta myrgeeddin er choyrnt dooinney e Spyrtyd casherick.

For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

For now we live, if ye stand fast in the Lord.

For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

- 9 Agh mychione graih braaragh, cha lhiass dou scrieu hiu: son ta shin hene ynsit veih Jee dy chur graih yn derrey yeh da'n jeh elley.
- 10 As dy jarroo ta shiu dy yannoo eh da ooilley ny braaraghyn dy chooilley raad ayns Macedonia: agh ta shin guee erriu, vraaraghyn, dy jean shiu bishaghey ny smoo as ny smoo;
- 11 As dy jean shiu kiarail y ghoail dy ve feagh, as dy yannoo nyn obbyr hene, as dy laboragh lesh nyn laueyn hene (myr ta shin er harey shiu)
- 12 Dy jean shiu gymmyrkey shiu-hene dy onneragh hucsyn ta cheu-mooie, as nagh bee shiu feme nhee erbee.
- 13 Agh cha baillym shiu ve mee-hushtagh, vraaraghyn, mychione ocsyn ta nyn gadley, nagh bee shiu trimshagh, dy jarroo myr feallagh elley ta fegooish treishteil.
- 14 Son my ta shin credjal dy dooar Yeesey baase, as dy dirree eh reesht, dy jarroo myr shen adsyn myrgeeddin ta cadley ayns Yeesey, ver Jee lesh marish.
- 15 Son shoh ta shin gra riu liorish goo yn Chiarn, shinyn ta bio, as er-mayrn gys cheet y Chiarn, nagh gow mayd y raad jeusyn ta nyn gadley.
- 16 Son hig y Chiarn neose veih niau lesh eam ard, lesh coraa yn ard-ainle, as lesh cayrn Yee: as nee ny merriu ayns Creest girree hoshiaght.
- 17 Eisht vees shinyn ta bio, as er-mayrn, goit seose cooidjagh mâroosyn ayns ny bodjallyn, dy ghoil quail y Chiarn ayns yn aer: as myr shen bee mayd dy braght marish y Chiarn.
- 18 Shen-y-fa, gerjee shiu yn derrey yeh yn jeh elley lesh ny goan shoh.

## 5

- 1 Agh mychione ny traaghyn as ny imbaghyn, vraaraghyn, cha vel feme scrieu hiu.
- 2 Son ta fys dy mie eu hene, dy vel laa yn Chiarn cheet myr maarliagh 'syn oie.
- 3 Son tra jir ad, Shee as sauchys; eisht hig toyrt-mow orroo doaltattym, myr ta pian cheet er ben tra t'ee er-troailt; as cha jean ad scapail.
- 4 Agh cha vel shiuish, vraaraghyn, ayns dorraghys, dy jinnagh y laa shen berraghtyn erriu myr maarliagh.
- 5 Ta shiuish ooilley cloan y toilshey, as cloan y laa: cha vel shinyn jeh'n oie, ny jeh'n dorraghys.
- 6 My lhig dooin er-y-fa shen; cadley myr ta feallagh elley; agh lhig dooin ve er nyn arrey as sheelt.
- 7 Son t'adsyn ta cadley, cadley 'syn oie; as t'adsyn t'er meshtey, er-meshtey 'syn oie.
- 8 Agh lhig dooinyn ta jeh'n laa, ve sheelt, coyrt orrin yn breast-plate dy chredjue as graih, as son bayrn-caggee, yn treishteil dy haualtys.
- 9 Son cha vel Jee er phointeil shin gys corree; agh dy chosney saualtys liorish nyn Jiarn Yeesey Creest,
- 10 Hur baase er nyn son, edyr shin ve dooisht ny nyn gadley, dy vod shin ve bio cooidjagh mârishyn.

But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Wherefore comfort one another with these words.

But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

- 11 Shen-y-fa jean-jee gerjaghey shiu hene, as niartaghey yn derrey yeh yn jeh elley, dy jarroo myr ta shiu dy yannoo.
- 12 As ta shin guee erriu, vraaraghyn, dy choyrt geill dauesyn ta laboragh nyn mast' eu, as ta harrystiu ayns y Chiarn, as coyrlaghey shiu
- 13 As dy yannoo ard-soiagh jeu ayns graih er coontey nyn obbyr: as bee-jee ec shee nyn mast eu hene.
- 14 Nish ta shin guee erriu, vraaraghyn, cur-jee raau dauesyn ta mee-reiltagh, jean-jee gerjaghey adsyn ta lhag-chreeagh, ymmyrk-jee lesh ny annooinnee, bee-jee surransagh rish dy chooilley ghooinee.
- 15 Jeeagh nagh jean veg j'iu cooilleeney olk son olk da dooinney erbee: agh dy bragh eiy-jee er shen ta mie, chammah nyn mast' eu hene, as rish dy chooilley ghooinee.
- 16 Gow-jee dy bragh boggey.
- 17 Gow-jee padjer, dy kinjagh.
- 18 Ayns dagh stayd cur-jee booise: son shoh aigney Yee ayns Creest Yeesey mychione eu.
- 19 Ny jean-jee mooghey yn Spyryd.
- 20 Ny jean-jee beg y hoiaghey jeh phadeyrys.
- 21 Prow-jee dy chooilley nhee: cum-jee shicky rish shen ta mie.
- 22 Freill-jee shiu hene veih dy chooilley chaslys dy olkys.
- 23 As dy jean y Jee hene dy hee shiu dy slane y chasherickey: as ta mee guee gys Jee dy bee'n slane spyryd, as annym, as callin eu er ny reayll gyn loght, gys cheet nyn Jiarn Yeesey Creest.
- 24 Firrinagh t'eshyn ta geamagh erriu, nee myrgeeddin shen y chooilleeney.
- 25 Vraaraghyn, gow-jee padjer er nyn son.
- 26 Jean jee ooilley ny braaraghyn y vannaghey lesh y phaag dy hee.
- 27 Ta mee cur currym erriu liorish y Chiarn, dy bee'n screeuyn shoh er ny lhaih da ooilley ny braaraghyn casherick.
- 28 Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest dy row mêriu. Amen.
- Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
- And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
- And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.
- Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.
- See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.
- Rejoice evermore.
- Pray without ceasing.
- In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
- Quench not the Spirit.
- Despise not prophesyings.
- Prove all things; hold fast that which is good.
- Abstain from all appearance of evil.
- And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
- Faithful is he that calleth you, who also will do it.
- Brethren, pray for us.
- Greet all the brethren with an holy kiss.
- I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.
- The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.



## 2 Thessalonianee / 2 Thessalonians

### 1

- 1 Paul, as Sylvanus, as Timotheus, gys agglish ny Thessalonianee, ayns Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest:  
Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
- 2 Grayse dy row hiu, as shee voish Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest.  
Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 3 Ta shin kianlt dy choyrt booise kinjagh gys Jee er nyn son eu, vraaraghyn, myr te cooie, son dy vel y credjue eu cheet er-ash ny smoo as ny smoo, as graih dagh unnane eu dy cheilley bishaghey.  
We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;
- 4 Myr shen dy vel shin hene boggyssagh nyns y lieh eu ayns kialteenyn Yee, son y meenid, as credjue eu, ayns ooilley'n tranlaase as y seaghyn ta shiu dy hurranse.  
So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:
- 5 Ta cowrey cronnal jeh briwnys cairagh Yee, dy vod shiu ve coontit feeu jeh reeriaght Yee, er y hon ta shiu myrgeeddin surranse:  
Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:
- 6 Fakin dy vel eh red cairagh marish Jee dy chooilleeney seaghyn orroosyn ta jannoo tranlaase erriu;  
Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
- 7 As diuish ta seaghnit, fen mârin, tra vees y Chiarn Yeesey er ny hoilshaghey veih niau marish e ainleyn niartal.  
And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,
- 8 Ayns aile loshtee cooilleeney kerraghey orroosyn ooilley nagh vel goaill rish Jee, as nagh vel coyrt biallys da sushtal nyn Jiarn Yeesey Creest:  
In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
- 9 Vees er nyn gerraghey lesh toyrt-mow dy bragh farraghtyn veih fenish y Chiarn, as veih gloyr e phooar.  
Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
- 10 Tra hig eh dy ve er ny ghloyraghey ayns e nooghyn, as dy ve er y laa shen shilley yindyssagh ayndoosyn ooilley ta credjal (er-yn-oyr dy row yn recortys ainyn nyn mast' eu er ny chredjal):  
When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.
- 11 Shen-y-fa ta shin myrgeeddin dy kinjagh goaill padjer er nyn son eu, dy gooidsave lesh y Jee ain dy choontey shiu feeu jeh'n eam shoh, as dy chooilleeney ooilley aigney-mie e vieys, as yn obbyr dy chredjue lesh pooar.  
Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:
- 12 Dy vod ennym nyn Jiarn Yeesey Creest v'er ny ghloyraghey ayndiuish, as shiuish aynsyn, cordail rish grayse nyn Yee, as y Chiarn Yeesey Creest.  
That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

### 2

- 1 Nish ta shin guee erriu, vraaraghyn, liorish cheet nyn Jiarn Yeesey Creest, as liorish yn chaglym cooidjagh ainyn huggeysyn,  
Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,
- 2 Nagh bee shin dy Leah er nyn lhaggaghey ayns aigney, ny seaghnit, chamoo liorish spyrryd, ny goo, ny liorish screeuyn, myr voïnyn, myr dy beagh laa Chreest er-gerrey.  
That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.
- 3 Ny lhig da dooinney erbee liorish saaseyn erbee shiu y volley: son cha jig y laa shen mannagh jig hoshiaght tuittym ersooyl [veih'n chredjue], as dy bee'n dooinney shen dy pheccah er ny hoilshaghey, yn mac dy hoyrt-mow;  
Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

- 4 Quoi ta soiaghey eh-hene seose noi, as troggal eh-hene erskyn ooilley ny ta enmyssit Jee, ny ta er ny ooashlaghey; myr shen dy vel eshyn myr Jee soie ayns chiamble Yee, goaill er hene dy ve Jee.
- 5 Nagh vel cooinaghtyn eu, tra va mee foast mêriu, dy dinsh mee diu ny reddyn shoh?
- 6 As nish ta fys eu cre ta dy lhiettal eh dy ve er ny hoilshaghey ayns y traa echey hene.
- 7 Son ta'n folliaght dy vee-chraueeaght hannah, obbraghey; agh eshyn ta nish lhiettal, [nee eh lhiettal] derrey vees eh goit ass y raad
- 8 As eisht vees y fer peccoil shen er ny hoilshaghey, eh nee'n Chiarn y choyrnt mow liorish ennal e veeal, as stroie lesh soilshey gloyroil y cheet echey:
- 9 Dy jarroo eshyn ta'n cheet echey cordail rish gobbraghey Satan, lesh dy chooilley phooar, as cowraghyn, as yindyssyn breagagh,
- 10 As lesh dy chooilley oalsaght dy neuynrickys, ayndoosyn ta cherraghtyn; er-yn-oyr nagh ghow ad rish graih yn ynrickys, dy voddagh ad ve er nyn sauail.
- 11 As er-yn-oyr shoh ver Jee huc cleayn lajer, dy jinnagh ad breg y chredjal:
- 12 Dy voddagh adsyn ooilley ve deyrit nagh ren credjal yn irriney, agh va taitnys oc ayns neu ynrickys
- 13 Agh ta shin kianlt dy chur booise kinjagh da Jee er nyn son, vraaraghyn, graihagh ayns y Chiarn, son dy vel Jee er-dyn toshiaght er reih shiu gys saualtys, trooid casherickys y Spyrzyd, as credjue jeh'n irriney:
- 14 Huggey deie eh erriu liorish y sushtal ainyn, gys cosney gloyr nyn Jiarn Yeesey Creest.
- 15 Shen-y-fa, vraaraghyn, shass-jee shicky, as cum-jee gys ny oardaghyn ta shiu er n'ynsaghey, lhig eh ve liorish goan, ny'n screeuyn ain.
- 16 Nish dy jean y Chiarn Yeesey Creest hene, as Jee dy jarroo nyn Ayr, t'er ny ve graihagh orrin, as er choyrnt dooin gerjagh dy bragh farraghtyn, as treishteil mie, trooid grayse.
- 17 Dy gerjee eh [ta mee gra] ny creeaghyn eu, as dy niartee eh shiu ayns dy chooilley ghoo as obbyr vie.

### 3

- 1 Ny sodjey, vraaraghyn, gow-jee padjer er nyn son, dy vod goo'n Chiarn roie dyn lhiettal, as ve er ny ghloyraghey dy jarroo myr te nyn mast' euish
- 2 As dy vod shin v'er nyn livrey veih deiney neu-resoonagh as olkyssagh: son cha vel ec dy chooilley ghooiney credjue.
- 3 Agh ta'n Chiarn firrinagh, nee shiuish y niartaghey, as y reayll veih olk.
- 4 As ta treishteil ain ayns y Chiarn mychione eu, dy vel shiu, as dy jean shiu, cooilleeney ny reddyn ta shin coyrt ayns currym diu.
- 5 As dy jean y Chiarn ny creeaghyn eu y leeideil ayns graih Yee, as ayns farkiaght surransagh er Creest.

Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

- 6 Nish ta shin cur sarey diu, vraaraghyn, ayns ennym nyn Jiarn Yeesey Creest, dy jean shiu scarrey shiu hene voish dy chooilley vraar ta gymmyrkey eh-hene dy mee-reilltagh, as cha nee cordail rish yn ynsagh hooar eh voynyn.
- 7 Son ta fys eu hene cre'n aght lhisagh shiu geiyrt orrin: son cha ren shin gymmyrkey shin hene dy mee-reilltagh nyn mast eu,
- 8 Chamoo d'ee shin arran dooinney erbee nastee, agh ren shin gobbraghey lesh deinys as tooilleil oie as laa, son nagh beagh shin costyllagh da veg eu:
- 9 Cha nee son nagh vel pooar ain, agh dy yannoo shin hene sampleyr diuish dy eyrt orrin.
- 10 Son dy jarroo tra va shin mêriu, hug shin yn sarey shoh diu, Fer erbee nagh jinnagh gobbraghey, nagh lhisagh eh gee.
- 11 Son ta shin clashtyn dy vel nyn lheid ayn ta gymmyrkey ad-hene dy lhiastey ny vud eu, nagh vel lhie rish turn y yannoo, agh ta seiyr ad-hene ayns cooishyn sleih elley.
- 12 Nish dauesyn ta nyn lheid ta shin cur sarey, as raau liorish nyn Jiarn Yeesey Creest, dy jean ad gobbraghey dy feagh, as gee yn arran oc hene.
- 13 Agh shiuish, vraaraghyn, ny bee-jee liastey ayns jannoo mie,
- 14 As my ta dooinney erbee nagh vel coyrt biallys da'n goo ain liorish y screeuyn shoh, gow-jee baght er-lheh jeh'n dooinney shen, as ny jean-jee sheshaght rish, dy vod eh goaill nearey.
- 15 Ny-yeih ny jeeagh-jee er myr noid, agh coyrlee-jee eh myr braar.
- 16 Nish dy jean y Chiarn hene dy bee, shee 'choyrt diu dy kinjagh, er dy chooilley aght. Dy row yn Chiarn mêriu ooilley.
- 17 Bea as slaynt hui voym's Paul fo my laue hene, ta'n cowrey ayns dy chooilley screeuyn: shen myr ta mee scrieu;
- 18 Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest dy row mêriu ooilley. Amen.
- Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.
- For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
- Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:
- Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.
- For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.
- For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.
- Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
- But ye, brethren, be not weary in well doing.
- And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
- Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
- Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.
- The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
- The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.



# 1 Timothy

## 1

- 1 Paul ostyl Yeesey Creest liorish oardagh Yee nyn saualtagh, as y Chiarn Yeesey Creest, eh ta nyn dreishteil;
- 2 Gys Timothy, my vac hene ayns y chredjue: Grayse, myghin, as shee veih Jee nyn Ayr, as Yeesey Creest nyn Jiarn.
- 3 Myr ghuee mee ort dy uirriaght kinjagh ee Ephesus, tra hie mee gys Macedonia, dy voddagh oo raauue y choyrt da paart gyn dy ynsaghey sushtal erbee elley,
- 4 Chamoo dy chur geill da raaghyn fardalagh, as coontey fegooish bun ny baare er sheelogheyn, ta doostey questionyn [streeuagh], ny smoo na ynsagh crauee, ta ayns credjue.
- 5 Nish ta graih lhieeney yn anney, ayns cree glen, as cooinsheanse vie, as credjue firrinagh;
- 6 Veih ta paart er n'gholl er-shaghryn, as er hyndaa gy-lhiattee gys argane fardalagh;
- 7 Gearree dy ve fir-ynsee yn leigh, fegooish toiggal cre t'ad dy ghra, ny cre mychione t'ad loayrt.
- 8 Agh ta fys ain dy vel y leigh mie, my ta dooinney jannoo ymmyd lowal jeh;
- 9 Toiggal shoh, nagh vel y leigh jeant cour y dooinney ynrick, agh cour ny mee-reilltee as ny mee-viallee, cour ny mee-chrauee as peccee, cour deiney olk as neu-chasherick, cour nyn lheid ta coyrt nyn ayraghyn as moiraghyn dy baase, cour dunveryn,
- 10 Cour maarderee, ny chour ocsyn ta cur rish peccah neu-ghooghysaghy, ny chour ocsyn. ta geid deiney, cour breageryn, cour persoonyn oaiagh, as my ta red erbee elley ta noi ynsagh follan,
- 11 Cordail rish sushtal gloyroil yn Jee bannit, va er ny choyrt gys my churrym.
- 12 As ta mee cur booise da Creest Yeesey nyn Jiarn, t'er my niartaghey, son dy ghow eh mee dy ve firrinagh, pointeil mee gys oik y chirveish;
- 13 Mish va roie loayrt dy olkyssagh [noi Creest], as my hranlaasagh, as eulyssagh. Agh hooar mee myghin, er-yn-oyr dy ren mee eh dy neu-hushtagh, ayns mee-chredjue:
- 14 As va grayse nyn Jiarn erskyn towse orrym, lesh credjue, as graih ta ayns Creest Yeesey.
- 15 Ta shoh raa firrinagh, as feeu ard-soiagh ve jeant jeh, dy daink Yeesey Creest gys y theihll dy hauail peccee; jeu ta mish yn ard er.
- 16 Ny-yeih, er-yn-oyr shoh hooar mee myghin, ayn-yns dy voddagh Yeesey Creest hoshiaght soilshaghey magh dy chooilley hurranse-foddey, son sampleyr dauesyn ynnagh ny lurg shoh credjal aynsyn gys bea dy bragh farraghtyn.
- 17 Nish gys y Ree dy bragh beayn, va er-dy-rieau, nagh vod ve er ny akin, gys yn ynrycan Jee creeney, dy row ooashley as gloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.
- Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;
- Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.
- As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,
- Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.
- Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:
- From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;
- Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
- But we know that the law is good, if a man use it lawfully;
- Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
- For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
- According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
- And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
- Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
- And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.
- This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
- Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.
- Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

- 18 Yn currym shoh ta mee dy hreishteil hood, vac Timothy, cordail rish y phadeyrys va jeant ro-laue my-dty-chione, dy vod oo liorish shen prowal oo hene dty hidoor mie
- 19 Freaylley credjue, as cooinsheanse vie liorish scarrey roo shoh, ta paart dy bollagh er stroie nyn gredjue.
- 20 Jeu shoh ta Hymeneus as Alexander; ad ta mee er livrey gys y drogh spyryd, dy vod ad gynsaghey dyn dy loayrt goan-mollaghtagh.

## 2

- 1 Ta mee coyrlaghey er-y-fa shen, hoshiaght ooilley, dy bee aghinyn, padjeryn, yeeareeyn, as toyrt booise er ny yannoo son dy chooilley ghooiney:
- 2 Son reeaghyn, as son ocsyn ooilley ta ayns ard-reill; dy vod mayd leeideil bea feagh as sheeoil ayns dy chooilley chraueeaght as ynrickys.
- 3 Son ta shoh mie as booisal ayns shilley Yee nyn saualtagh:
- 4 Eh saillish dy chooilley ghooiney dy ve er nyn sauail, as dy heet gys tushtey jeh'n irriney.
- 5 Son ta un Jee ayn, as un er ta loayrt eddyr Jee as deiney, yn dooinney Creest Yeesey;
- 6 Hug eh-hene ny lhiassaghey son ooilley, dy ve er ny hoilshaghey ayns traa cooie.
- 7 Gys shoh va mee er my oardaghey ny phreachoor, as ostyl (ta mee loayrt yn imney ayns Creest, as cha vel mee ginsh breg) fer-ynsee ny Ashoonee ayns credjue as firrinys.
- 8 Saillym er-y-fa shen dy jean deiney padjer y ghoail dy chooilley raad, troggal seose laueyn glen, fegooish corree as mee-hreishteil:
- 9 Myrgeeddin neesht dy jean mraane adhene y hoiaghey magh ayns coamrey fudagh, lesh ymmyrkey arrymagh, as sheeltys: cha nee lesh folt feeit, ny airh, ny pearlyn, ny coamrey costal;
- 10 Agh (shen ta cheet jesh da mraane ta goaill-rish craueeaght) lesh obbraghyn mie.
- 11 Lhig da'n ven gynsaghey dy feagh lesh slane biallys.
- 12 Agh cha surr-ym ben dy ynsaghey, ny dy ghoail urree hene pooar harrish y dooinney, agh dy ve ny-host.
- 13 Son va Adam hoshiaght er ny chroo, as eisht Aue.
- 14 As cha nee Adam [va hoshiaght]mollit, agh y ven myr v'ee miolit va oolee.
- 15 Foast, bee ee er ny hauail ayns gymmyrkey-lhiannoo, my nee ad tannaghtyn ayns credjue as graih, as craueeaght lesh sheeltys.

## 3

- 1 Ta shoh raa firrinagh, my ta dooinney gearree oik aspick, t'eh gearree obbyr vie.
- 2 Shegin da aspick eisht ve gyn loght, sheshey-poost un ven, tastagh, sheelt, jeh ymmyrkey-bea mie, aggingdagh dy choyrt oltaghey bea, aghtal dy ynsaghey;

This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

But (which becometh women professing godliness) with good works.

Let the woman learn in silence with all subjection.

But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

For Adam was first formed, then Eve.

And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

- 3 Cha nee iuder-feeyney, ny builltagh, ny sondagh er cosney scammyltagh, agh surransagh, cha nee fer streeuagh, ny sayntoilagh;
- 4 Dooiney ta gymmyrkey reill mie ayns e hie hene, as e chloan fo smaght lesh slane sheelty;
- 5 (Son mannagh vel fys ec dooinney kys dy reill e hie hene, kys nee eh kiarail y ghoail jeh agglish Yee?)
- 6 Cha nee fer gerrit 'sy chredjue, er-aggle dy bee eh troggit seose lesh moyrn, as dy duitt eh fo briwnys y drogh-spyrriid.
- 7 Shegin da myrgeeddin goo mie ve echey vouesyn ta mooie; er-aggle dy duitt eh fo scammylt, as ribbey yn drogh-spyrriid.
- 8 Myrgeeddin shegin da ny shirveishee ve soccaragh, cha nee chengey lhiam as lhiat, nagh bee ad neu-heelt ayns feeyn, gyn ve sondagh er cosney scammyltagh,
- 9 Freayll folliaght y chredjue ayns cooinsheanse ghen.
- 10 As lhig daue shoh myrgeeddin ve hoshiaght er nyn browal, eisht lhig daue goaill orroo oik y chirveishagh, my t'ad dyn foill.
- 11 Shegin da ny mraane oc myrgeeddin ve dy ymmyrkey fudagh, cha nee scammyltee, agh sheelt, ynrick ayns dy chooilley nhee.
- 12 Lhig da ny shirveishee ve sheshee-poost un ven, reill nyn gloan, as nyn lught thie hene dy mie.
- 13 Son t'adsyn t'er chooilleeney oik y chirveishagh dy firrinagh, er gheddyn daue hene raad mie [gys oik syrjey], as lane dunnallys ayns y chredjue, ta ayns Creest Yeesey.
- 14 Ny reddyn shoh ta mee scrieu hood jerkal dy heet hood dy gerrit:
- 15 Agh my uirr-ym foddey, dy vod fys ve ayd kys lhisagh uss oo hene y ymmyrkey ayns thie Yee, ta agglish yn Jee bio, yn pillar as undin yn irriney.
- 16 As son shickyrys, s'mooar ta'n folliaght dy chraueeaght: va Jee er ny hoilshaghey 'syn eill, er ny heyrey liorish y spyrriid, er ny akin liorish ainleyn, er ny phreacheil gys ny Ashoonee, er ny chredjal ayn 'sy theihll, er ny ghoail seose ayns gloyr.

#### 4

- 1 Mish ta'n Spyrriid ginsh dy plain, dy jean paart ayns ny laghyn s'jerree tuittym veih'n chredjue, coyrt geill da spyrriidyn molteyragh, as ynsagh drogh-spyrriidyn;
- 2 Ginsh vreaagyn ayns craueeaght-foalsey, yn chooinsheanse oc creoghit lesh yiarn Jiarg;
- 3 Lhiettal dy phoosey, as sarey dy reayll veih bee, ta Jee er chroo dy ve er ny ghoail lesh toyrt-booise lioroosyn ta credjal as toiggal yn irriney.
- 4 Son ta ooilley cretooryn Yee mie, as dyn nhee erbee dy ve mee-lowit, my te er ny ghoail lesh toyrt-booise:
- 5 Son te er ny chasherickey liorish goo Yee, as padjer.
- 6 My nee oo ny braaraghyn y choyrt ayns cooinaghtyn jeh ny reddyn shoh, bee oo dty hirveishagh vie dy Yeesey Creest, troggit ayns goan y chredjue, as ynsagh mie, huggey t'ou er roshtyn.

Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

(For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

For it is sanctified by the word of God and prayer.

If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

- 7 Agh raaghyn mee-chrauee shenn vraane cur dy lhiattee, as gow myr reih dy gholl er dty hoshiaght ayns craueeaght.
- 8 Er son shirveish y challin cha vooar yn ymyd t'ayn: agh ta craueeaght vondeishagh gys dy chooilley nhee, myr ta gialdyn echey jeh'n vea ta nish ayn, as jeh shen ta ry-heet.
- 9 Ta shoh raa firrinagh as feeu ard-soiagh ve jeant jeh.
- 10 Son er y choontey shen ta shin chammah laboragh, as surranse scammylt, er-yn-oyr dy vel shin treishteil ayns y Jee bio, ta ny Haualtagh da dy chooilley ghooiinne, erskyn ooilley dauesyn ta credjal.
- 11 Ny reddyng shoh jean y harey as cur roue.
- 12 Ny lhig da dooinney erbee beg y hoiaghey jeh dty aegid, agh bee dty hampleyr dauesyn ta credjal, ayns goo, ayns ymyrkey-bea, ayns graih, ayns spyrryd, ayns credjue, ayns glennid.
- 13 Derrey hig-ym, bee kiaralagh dy lhaih, dy choyrlaghey, dy ynsaghey.
- 14 Ny bee mee-riiosagh jeh'n ghioot t'aynyd, va er ny chur dhyt liorish phadeyrays, tra hie oo fo laueyn ny shirveishee casherick.
- 15 Smooinee dy dowin er ny reddyng shoh, jean oo hene dy slane y vaarail orroo; dy vod y bishaghey ayd's ayndoo ve er ny hoilshaghey da dty chooilley ghooiinne.
- 16 Cur tastey dhyt hene, as da dty ynsagh; jean tannaghtyn ayndoo: son ayns jannoo shoh, nee oo chammah oo hene y hauail, as adsyn ta dy dty chlashtyn.

## 5

- 1 Ny cur oghsan da shanstyr, agh coyrlee eh myr ayr, as ny deiney saa myr braaraghyn;
- 2 Ny mraane shinney myr moiraghyn, ny [mraane] saa myr shayraghyn, lesh dy chooilley ghleennid.
- 3 Jean soiaghey jeh mraane-treoghe ta mraane-treoghe dy jarroo.
- 4 Agh my ta ec ben-treoghe erbee cloan ny ogheyn, lhig daue hoshiaght gynsaghey dy hoilshaghey kenjallys dooie ec y thie, as dy yannoo lhiasagh da nyn ayraghyn as moiraghyn: son ta shen mie, as soiagh er ny yannoo jeh fenish Yee.
- 5 Nish t'ee shen ta dy jarroo ny ben-treoghe, as treigit, treishteil ayns Jee, as tannaghtyn ayns aghinyn as padjeryn oie as laa.
- 6 Agh ish ta baghey ayns reamys neu-lowal, t'ee marroo ga dy vel ee bio.
- 7 As ny reddyng shoh cur [daue] ayns currym, dy vod ad ve dyn foill.
- 8 Agh mannagh vel fer erbee kiarail cour e vooinjer hene, as erskyn ooilley ny chour ocsyn ta jeh'n lught-thie echey hene, t'eh er n'obbal y credjue, as t'eh ny smessey na an-chreestee.
- 9 Ny lhig da ben-treoghe ve goit stiagh 'sy choontey fo three-feed blein, as nagh vel er ve agh un cheayrt poost,

But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

These things command and teach.

Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

Honour widows that are widows indeed.

But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

And these things give in charge, that they may be blameless.

But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

- 10 Ayns goo mie son obbraghyn mie; my t'ee er hroggal cloan, my t'ee er chur aaght da joarreyn, my t'ee er niee cassyn ny nooghyn, my t'ee er chooney lhieusyn va seaghnit, my t'ee er eyrt dy imneagh da dy chooilley obbyr vie.
- 11 Agh ny mraane-treoghe saa ny gow stiagh: son tra t'ad er n'ghoaill toshiaght dy aase rouanagh noi Creest, bee ad son poosey;
- 12 Tayrn kerraghey orroo hene, er-yn-oyr dy vel ad er hilgey jeh nyn chield chredjue.
- 13 As marish shoh t'ad gynsaghey dy ve litcheragh, rouail veih thie gy thie; as cha nee ynrycan litcheragh, agh tutleryn neesht, as peekeyryn ayns cooishyn sleih elley, loayrt reddyn nagh lhisagh ad.
- 14 Saillym er-y-fa shen dy jean ny mraane saa poosey, cloan y ymmyrkey, yn thie y reill, gyn veg yn oyr y choyrt da'n noid dy loayrt dy scammyltagh.
- 15 Son ta paart ta hannah er jyndaa dy lhiattee geiyrt er noid ny hanmey.
- 16 My ta mraane-treoghe mooinjerey ec dooinney ny ben erbee ta jeh'n chredjue, lhig daue kiarail y ghoaill jeu, as nagh bee'n currym oc er yn agglish; dy vod ee cooney lhieusyn ta mraane treoghe dy jarroo.
- 17 Lhig da ny shanstyryn ta reill dy mie ve coontit feeu jeh ooashley dooble, erskyn ooilley adsyn ta laboragh 'sy ghoo as ynsagh.
- 18 Son ta'n scriptyr gra, Cha jean oo beal y dow y chiangly seose ta stampey magh yn arroo: as, Ta'n labree feeu e aill.
- 19 Noi shanstyr ny jean plaiynt y ghoaill, agh kiongoyrt rish ghaa ny three dy eanishyn.
- 20 Cur oghsan dauesyn ta cur rish peccah kiongoyrt rish ooilley, dy vod feallagh elley myrgeddin aggle y ghoaill.
- 21 Ta mee cur currym ort fenish Yee, as y Chiarn Yeesey Creest, as ny ainleyn reiht, dy der oo tastey da ny reddyn shoh fegooish soiaghey jeh persoon erskyn persoon elley, jannoo dy chooilley nhee lesh kiartys.
- 22 Ny cur laueyn dy siyragh er dooinney erbee, chamoo gow aynr jeh peccaghyn deiney elley: freill oo hene glen.
- 23 Ny iu ushtey ny sodjey, agh gow red beg dy feeyn dy niartaghey dty stomach, as son dy vel oo cha mennick aslayntagh.
- 24 Ta peccaghyn paart dy gheiney er ny hoilshaghey ro-laue, goll rhyboo gys briwnys; as paart dy gheiney t'ad cheet ny yei.
- 25 Myr shen myrgeddin ta obbraghyn mie paart soilshit ro-laue; as adsyn ta er agh elley, cha vod ad ve keillit.
- 6**
- 1 Lhig da whilleen sharvaant as ta fo'n whing, nyn mainshteryn hene y choontey feeu jeh dy chooilley onnor: nagh bee scammylt er ny choyrt da ennym Yee, as e ynsagh.
- 2 As adsyn ta mainshteryn creestee oc, ny lhig daue soiaghey beg jeu, er-yn-oyr dy nee braaraghyn ad: agh lhig daue shirveish ad ny s'arryltee, son dy vel ad jeh'n [un] chredjue, as ayns graih [Yee], goaill aynr
- Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.
- But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
- Having damnation, because they have cast off their first faith.
- And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.
- I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.
- For some are already turned aside after Satan.
- If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
- Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.
- For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.
- Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
- Them that sin rebuke before all, that others also may fear.
- I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
- Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.
- Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.
- Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.
- Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.
- Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.
- And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and

- cooidjagh jeh'n bannaght. Ny reddyn shoh ynsee as coyrlee.
- 3 My ta dooinney erbee gynsaghey er aght elley, as nagh vel eh geiyrt da goan slayntoil, dy jarroo goan nyn Jiarn Yeesey Creest, as da'n ynsagh ta cordail rish craueeaght;
- 4 T'eh moyrnagh, er beggan tushtey, agh branladee mysh questionyn as arganeyn streeuagh, voue ta cheet troo, anvea, oltoan, drogh-ouryssyn,
- 5 Pleadeilyn camlâgagh deiney dy aignaghyn neu-ghlen, as follym jeh'n irriney, jeeaghyn er cosney dy ve craueeaght: veih nyn lheid jean oo hene y scarrey.
- 6 Agh ta craueeaght lesh aigney booiagh cosney mooar.
- 7 Son cha dug shin lhien nhee erbee stiagh 'sy theihll shoh, as te shickyrt nagh vod mayd nhee erbee y choyrt lhien magh ass.
- 8 As my ta beaghey as coamrey ain, lhig dooin ve booiagh lhieu.
- 9 Agh t'adsyn ta soit er ve berchagh tuittym ayns miolagh, as ribbey, as ayns ymmoddee sayntyn olk as ommijagh, ta baih deiney ayns toyrt-mow as coayl-anmey.
- 10 Son saynt argid fraue dy chooilley olk: da'n chooid cheddin choud as va paart miandagh er, t'ad er n'gholl er shaghryn veih'n chredjue, as er vroddey ad-hene trooid lesh mooarane torchaghyn.
- 11 Agh uss, O ghooiney dy Yee, chea veih ny reddyn shoh: as eiyrt da ynrickys, craueeaght, credjue, graih, surranse, meenid.
- 12 Bee dty hidoor dunnal son y chredjue, gow greme er y vea veayn, gys shen t'ou myrgeeddin er dty eam, as er n'ghoail rish credjue mie kiongoyrt rish ymmoddee feanishyn.
- 13 Ta mee cur currym ort fenish Yee, ta bioghey dy chooilley nhee, as kiongoyrt rish Creest Yeesey, ren tra v'eh roish Pontius Pilate gymmyrkey feanish mie;
- 14 Dy vreill oo yn sarey shoh slane, gyn-foill, derrey cheet nyn Jiarn Yeesey Creest:
- 15 Shen nee eshyn ayns traa cooie y hoilshaghey, ta'n ynrycan Ard-reiltagh bannit, yn Ree dy reeghyn, as Chiarn dy hiarnyn.
- 16 Echeysyn ny-lomarcen ta'n vea dy bragh farraghtyn, baghey 'sy toilshey nagh vod dooinney erbee roshtyn huggy, eh nagh vel dooinney erbee er vakin, ny cha vod fakín: huggesyn dy row ooashley as poar dy bragh farraghtyn. Amen.
- 17 Cur currym orroosyn ta berchagh 'sy theihll shoh, nagh bee ad ard-aignagh, ny treishteil ayns berchys neuhickyrt, agh ayns y Jee bio, ta cur dooin dy palchey dy chooilley nhee dy ghoail soylley jeu:
- 18 Dy jean ad mie, dy bee ad berchagh ayns obbraghyn mie, aignagh dy rheynn, arryltagh dy choyrt da ny boghtyn;
- 19 Coyrt seose ayns stoyr nyn gour oc hene undin mie ry-hoi yn traa ta ry-heet, dy vod ad greme y ghoail er y vea veayn.
- exhort.
- If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
- He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,
- Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.
- But godliness with contentment is great gain.
- For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.
- And having food and raiment let us be therewith content.
- But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.
- For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
- But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
- Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.
- I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;
- That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
- Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;
- Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.
- Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;
- That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
- Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, freill shen ny ta er ny choyrt gys dty churym, shaghey glare mee-chrauee as fardalagh, as streeu mychione yn ynsagh shen ta far-enmyssit creenaght:

21 Liorish geiyrt da shoh, ta paart er n'gholl er-shaghryn veih'n chredjue. Grayse dy row mayrt. Amen.

O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.



## 2 Timothy

### 1

- 1 Paul ostyl Yeesey Creest liorish aigney Yee, cordail rish gialdyn y vea, ayns Creest Yeesey;
- 2 Gys Timothy my vac deyr graihagh: Grayse, myghin, as shee veih Jee yn Ayr, as Creest Yeesey nyn Jiarn.
- 3 Ta mee cur booise gys Jee, eh ta mee dy hirveish veih my henn-ayraghyn lesh cooinsheanse ghlen, dy vel mee cooinaghtyn dy kinjagh ort ayns my phadjeryn oie as laa:
- 4 Dy jeean goaill foddiaight dy dty akin, cooinaghtyn er dty yeir, dy voddym ve er my lhieeney lesh gerjagh:
- 5 Tra ta mee tayrn gys cooinaghtyn yn credjue ynrick t'aynyd's, va hoshiaght ayns dty warree Lois, as dty voir Eunice; as ta mee dy shickyry credjal dy ve aynyd's myrgeeddin.
- 6 Shen-y-fa ta mee coyrt oo ayns cooinaghtyn, dy jean oo greesaghey seose gioot Yee, ta aynyd, liorish coyrt my laueyn ort.
- 7 Son cha vel Jee er choyrnt dooin yn spyrryd dy aggle; agh dy phooar, as dy ghraih, as dy chreenaght.
- 8 Ny bee nearey ort er-y-fa shen jeh recortys nyn Jiarn, ny Jeem's e phrysoonagh: agh gow uss aynr m'aym's ayns seaghyn y tushtal, cordail rish pooar Yee;
- 9 Ta er hauail shin, as er n'eamagh orrin lesh eam casherick, cha nee cordail rish ny obbraghyn ain, agh cordail rish e chiarail hene as grayse va er ny choyrnt dooin ayns Creest Yeesey, er-dy hoshiaght y theihll,
- 10 Agh ta nish er ny hoilshaghey liorish cheet nyn Saualtagh Yeesey Creest, ta er stroie yn baase, as er choyrnt lesh bea as bioys son dy bragh gys soilshey, liorish y sushtal:
- 11 Gys ta mee er my phointeil ny phreachoor, as ny ostyl, as fer-yntsee ny Ashoonee.
- 12 Er-yn-oyr cheddin ta mee myrgeeddin surranse ny reddyn shoh, ny-yeih cha vel nearey orrym: son shione dou eshyn ayn ta lhee er chredjal, as ta mee feer shickyry dy vel eh abyl dy reayll shen ny ta mee er hymney gys e chiarail gys yn laa shen.
- 13 Cumm shickyry bun ny goan slayntoil, t'ou er chlashtyn voym's, ayns credjue as graih ta ayns Creest Yeesey.
- 14 Yn gioal mie shen v'er ny choyrnt fo dty chiarail, freill liorish y Spyrryd Noo ta baghey aynin.
- 15 Shoh ta fys ayd, dy vel adsyn ooilley t'ayns Asia er choyrnt cooyl rhym; jeu shoh ta Phygellus as Hermogenes.
- 16 Dy der y Chiarn myghin da lught-thie Onesiphorus; son ren eh dy mennick m'y ooraghey, as cha row nearey er jeh my gheuley.
- 17 As tra v'eh ec y Raue, ren eh briaght er my hon dy imneagh, as hooar eh magh mee.
- Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
- To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
- I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;
- Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
- When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
- Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
- For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
- Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
- Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,
- But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:
- Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
- For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.
- Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.
- That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
- This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
- The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:
- But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

18 Dy giall y Chiarn da dy vod eh myghin y gheddyn veih'n Chiarn 'sy laa shen: as ayns cre whilleen nhee ren eh shirveish orrym ec Ephesus, ta fys ayd er dy mie.

## 2

- 1 Bee uss er-y-fa shen, my vac, niartal ayns y ghrayse ta ayns Creest Yeesey.
- 2 As ny reddyn t'ou er chlashtyn voym's roish ymmodde feanishyn, cur uss ayns treishteil deiney firrinagh, vees fondagh dy ynsaghey feallagh elley myrgeeddin.
- 3 Jean uss er-y-fa shen creoghys y hurranse, myr sidoor dunnal dy Yeesey Creest.
- 4 Cha vel dooinney-caggee erbee dy chiangley eh-hene gys cooishyn erbee seihlltagh [elley]; dy vod eh eshyn y wooiys ta er reih eh dy ve ny hidoor.
- 5 As my ta dooinney erbee myrgeeddin gleck son y varriaght, cha vel eh ny-yeih dy gheddyn yn attey, mannagh vel eh gleck dy lowal.
- 6 Shegin da'n eirrinagh laboragh roish my vow eh soylley ny messyn.
- 7 Gow dy dowin gys dty chree ny ta mee gra; as dy der y Chiarn tushtey dhyt ayns dy chooilley nhee.
- 8 Cooinee dy row Yeesey Creest jeh slught Ghavid, troggit veih ny merriu cordail rish my hushtal:
- 9 Er y hon ta mee gymmyrkey seaghyn myr drogh-yantagh, dy jarroo gys geulaghyn; agh cha vel goo Yee kianlt.
- 10 Shen-y-fa ta mee surranse dy chooilley nhee er graih yn chloan reiht, dy vod adsyn neesht yn saualtys t'ayns Creest Yeesey y gheddyn, marish gloyr dy bragh beayn.
- 11 Te raa firrinagh. Son my ta shin er ve marroo mârish, bee mayd myrgeeddin bio marish:
- 12 My ta shin surranse, nee mayd myrgeeddin reill marish my ta shin dy obbal eh, nee eshyn myrgeeddin shinyn y obbal.
- 13 My ta shin neu-firrinagh [dasyn], ny-yeih t'eshyn tannaghtyn firrinagh; cha vod eh eh-hene y obbal.
- 14 Jeh ny reddyn shoh cur ad ayns cooinaghtyn, coyrt currym orroo kiongoyrt rish y Chiarn, nagh streeu ad mysh focklyn nagh vel gys veg yn ymmyd, agh dy choyrt sleih fo-my-cheilley.
- 15 Bee uss imneagh dy phrowal oo hene firrinagh gys Jee, obbree nagh lhiass nearey 'ghoail, rheynn dy kiart yn goo dy ynrickys.
- 16 Agh chea veih glare mee-chrauee as fardalagh; son hed ad er nyn doshiaght gys mee-chraueeaght smoo.
- 17 As nee'n ghlare oc gee myr cankyr: lheid shoh ta Hymeneus, as Philetus:
- 18 Ta er n'gholl er-shaghryn veih'n irriney, gra, Dy vel yn irree-seose-reesht veih ny merriu hannah harrish; as [liorish shoh] lhaggaghey credjue paart dy lieh.
- 19 Ny-veih, ta undin Yee shassoo shicky, sealit lesh y cowrey shoh, Shione da'n Chiarn e vooinjer hene. As Lhig da dy chooilley unnane ta genmys ennym Chreest chea veih mee-chraueeaght.

The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

- 20 Agh ayns thie mooar cha vel ny-lomarcán siyn airh, as argid, agh myrgeeddin siyn fuygh, as cray; as paart son ooashley, as paart son mee-ooashley.
- 21 My nee dooinney er-y-fa shen freayll eh-hene seyr voue shoh, bee eh ny haagh son ooashley, casherick, as cooie son ymmyd y vainshter, as aarloo cour dy chooilley obbyr vie.
- 22 Chea myrgeeddin veih yeearreeyn yn aegid: agh eiyr da ynricks, credjue, graih, [as] shee, mâroosyn ta geamagh er y Chiarn ass cree glen.
- 23 Agh questionyn ommijagh as giare-cheeayllagh cur void, myr ta fys ayd dy vel ad doostey streeu.
- 24 As cha nhegin da sharvaant y Chiarn ve streeuagh; agh ve meen rish dy chooilley ghoooinney, aarloo dy ynsaghey, surransagh,
- 25 Ayns meenid gynsaghey adsyn ta shassoo magh; my saillish Jee arrys y chur daue gys goaill-rish yn irriney;
- 26 As dy vod ad feaysley ad-hene ass ribbey yn drogh-spyrtyd, ta goit nyn gappee liorishyn ec e aigney.

### 3

- 1 Toig shoh myrgeeddin, ayns ny laghyn jerrinagh dy jig traaghyn seaghynagh.
- 2 Son bee ooilley er nyn son oc hene, sayntoilee, boggyssee, mooaralee, oltoooanee, mee-viallagh gys ayraghyn as moiraghyn, neu-wooisal, mee-chrauee,
- 3 Fegooish graih dooghyssagh, brishey conaantyn, casseyderyn foalsey, rouanagh, dewil, dwoaiagh er deiney mie,
- 4 Traitooryn, teaymagh, ard-aignagh, ny s'graihee er eunyssyn y vea shoh na er Jee;
- 5 Goaill orroo caslys dy chraueeaght, agh jannoo noi'n phooar [vreeoil] echey: veih nyn lheid chyndaa ersooyl.
- 6 Son jeh'n sorch shoh t'adsyn ta dy steetagh goll stiagh ayns thieyn, as leeideil ayns cappeeys mraane eddrym laadit lesh peccaghyn, er nyn goyrt lhiu ersooyl lesh ymmodde yeearreeyn peccoil,
- 7 Kinjagh gynsaghey, as dyn dy bragh abyl cheet gys tushtey jeh'n irriney.
- 8 Nish myr ren Jannes as Jambres girree noi Moses, myr shen t'ad shoh neesht shassoo magh noi'n irriney: deiney jeh aignaghyn mee-chrauee, caillit gys y chredjue.
- 9 Agh cha jed ad ny sodjey er nyn doshiaght: son bee'n vee-cheeayllid oc er ny hoilshaghey da dy chooilley ghoooinney, myr va myrgeeddin yn vee-cheeayllid oc shen.
- 10 Agh t'ou uss dy slane er hoiggal my ynsagh, my agh-baghee, my chiarail my chredjue, my hurranse-foddey, my ghraih, my veenid,
- 11 Yn tranlaase, as y seaghyn haink orrym ec Antioch, ec Iconium, ec Lystra cre'n tranlaase hie mee ny hrooid: agh assdoo ooilley ren y Chiarn m'y livrey.

But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

This know also, that in the last days perilous times shall come.

For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was.

But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

- 12 Dy jarroo, as shegin dauesyn ooilley ta shirrey dy vaghey dy crauee ayns Creest Yeesey, tranlaase y hurranse.
- 13 Agh nee drogh gheiney as molteyrn gaase ny smessey as ny smessey, molley, as er nyn molley
- 14 Agh tannee uss ayns ny reddyn t'ou er n'ynsaghey, as er chredjal dy shicky, toiggal quoui veih t'ou er n'ynsaghey ad;
- 15 As neayr's v'ou dty lhiannoo dy vel oo er ve ynsit ayns ny scriptyryn casherick, oddys oo y yannoo creeneey gys saualty, trooid credjue ayns Creest Yeesey.
- 16 Ta ooilley'n scriptyr er ny choyr t'ou liorish bree Spyrry casherick Yee, as te vondeishagh son ynsagh, son oghsan, son lhasaghey bea, son tushtey ayns ynrickys:
- 17 Dy vod y dooinney dy Yee ve slane schleoil, dy fondagh coamrit son dy chooilley obbyr vie.

## 4

- 1 Ta mee cur curym ort er-y-fa shen ayns fenish Yee, as y Chiarn Yeesey Creest, nee briwnys ny bio as ny merriu ec y cheet echey, as ec e reeriaght:
- 2 Jean y goo y phreacheil, coyrlee dy jeean ec dy chooilley raa as caa; cur oghsan, smaghtee, jeean coyraghey lesh dy chooilley veenid as ynsagh.
- 3 Son hig y traa nagh nuillee ad ynsagh slayntoil; agh lesh cleayshyn miandagh, lurg nyn yeeareeyn hene, taymee ad huc hene ymodee fir-ynsee:
- 4 As chyndaa-ee ad ny cleayshyn oc ersooyl veih'n irriney, as bee ad er nyn jyndaa gys skeealyn ommijagh.
- 5 Agh bee uss er dty arrey ayns dy chooilley nee, bee surransagh fo seaghyn, cooilleen obbyr sushtallagh, cur slane prowal jeh dty oik.
- 6 Son ta mee nish jannoo aarloo dy ve er my hebbal, as ta traa my vaaish er-gerrey.
- 7 Ta mee er chaggey caggey mie, ta mee er chooilleeney my choorse, ta mee er vreyll yn credjue.
- 8 Veih shoh magh ta tashtit seose my chour attey dy chairys, nee yn Chiarn yn briw cairagh y chur dooys ec y laa shen: as cha nee dooys my lomarcen, agh dauesyn ooilley myrgeeddin ta graihagh er y cheet echey.
- 9 Jean dy chooilley hiyr dy heet hym's dy gerrit:
- 10 Son ta Demas er my hreigeil, er graih cosney seihlltagh, as er n'gholl ersooyl gys Thessalonica; Crescens gys Galatia, Titus gys Dalmatia.
- 11 Luke ny-lomarcen ta m'arym. Gow Mark, as cur lhiat mayrt eh, son t'eh vondeishagh dooys ayns [obbyr] y chirveish.
- 12 As Tychicus ta mee er choyr gys Ephesus.
- 13 Yn cloagey daag mee ec Troas marish Carpus, tra hig oo, lhiat mayrt eh, as ny liaryn, agh erskyn ooilley ny craintyn scrut.

Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Do thy diligence to come shortly unto me:

For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

And Tychicus have I sent to Ephesus.

The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

- 14 Ta Alexander yn gaau-copper er n'yannoo dooys moorane olk: nee'n Chiarn eh y chooilteeney cordail rish e obbraghyn. Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:
- 15 Jehsyn bee uss er dty hwoaie, son t'eh dy roonagh er hassoo noi ny goan ain. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.
- 16 Ec y chield chlashtyn er my hrial cha hass dooinney erbee lhiam, agh ren dy chooilley ghooiinneey m'y hreigeil: guee-ym er Jee nagh bee eh er ny choyrt gys y lieh oc. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.
- 17 Ny-yeih, hass y Chiarn lhiam, as ren eh m'y niartaghey; liorym's dy voddagh preacheil [y tushtal] ve dy slane er ny hoiggal, as dy voddagh ooilley ny Ashoonee clashtyn: as va mee er my livrey ass beal y lion. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
- 18 As nee'n Chiarn my livrey veih dy chooilley obbyr olk, as nee eh m'y choadey gys e reeriaght flaunysaghy; huggy dy row gloyr son dy bragh as dy bragh. Amen. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
- 19 Bea as slaynt gys Prisca as Aquila, as lught-thie Onesiphorus. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
- 20 Duirree Erastus ec Corinth: agh Trophimus ta mee er n'aagail ching ec Miletum. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
- 21 Jean dy chooilley hiyr dy heet roish y gheurey. Ta Eubulus cur bea as slaynt hood, as Pudens, as Linus, as Claudia, as ooilley ny braaraghyn. Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
- 22 Dy row yn Chiarn Yeesey Creest marish dty spyrryd. Grayse dy raw mêriu Amen. The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.



# Titus

## 1

- 1 Paul sharvaant Yee; as ostyl Yeesey Creest, son credjue cloan reiht Yee, as goaill-rish yn irriney, ta cordail rish craueeaght:
- 2 Ayns treishteil jeh'n vea veayn, ren Jee nagh vod breg y insh, gialdyn roish my row'n seihll er ny chroo;
- 3 Agh t'eh ayns imbaghyn cooie er hoilshaghey e ghoo trooid preacheil [y tushtal,] v'er ny choyrt er my churrym, cordail rish sarey Yee nyn Saualtagh:
- 4 Gys Titus my Vac hene lurg y chredjue cadjin: Grayse, myghin, as shee voish Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest nyn Saualtagh.
- 5 Son yn oyr shoh daag mee oo ayns Crete, dy chiartaghey ny reddyn ta ergooyl, as dy phointeil shirveishee ayns dagh ard-valley, myr doardee mee dhyt.
- 6 Lheid as ta gyn foill, sheshey un ven, as e chloan crauee, nagh vel er ny chassid jeh rouanys ny mee-reiltys.
- 7 Son shegin da aspick ve gyn foill, myr stiurt Yee; cha nee mooralagh, ny leah fargagh, cha nee cur rish feeyn, ny builltagh, ny soit er cosney scammyltagh;
- 8 Agh arryltagh dy choyrt oltaghey-bea, carrey da deiney mie, soccaragh, cairagh, crauee, sheelt;
- 9 Cummal shickyr yn goo firrinagh, myr te er ve ynsit da, dy vod eh ve abyl liorish ynsagh fondagh, chammah dy choyrlaghey as dy choyrt nyn-dhost adsyn ta loayrt noi'n chredjue.
- 10 Son ta ayn ymmodee mee-reilltee, branladee, as molteyrin, erskyn ooilley adsyn ta jeh'n ghiarey-chymmilt:
- 11 Ny beeill oc sheign y yeigh, ta cur slane lughtyn-thie fo-my-cheilley, gynsaghey reddyn nagh lhisagh ad er graih drogh chosney.
- 12 Dooyrt fer jeh ny fir-ynsee oc hene, Va ny Cretianee rieau nyn mreageryn, broutyn, beishtagh, glutturyin litcheragh.
- 13 Ta'n feanish shoh firrinagh, shen-y-fa cur oghsan gyere daue dy vod ad ve shickyr 'sy chredjue.
- 14 Nagh der ad geill da skeealyn Hewagh, as oardaghyn deiney, ta chyndaa veih'n ynricks.
- 15 Dausyn ta glen ta dy chooilley nhee glen, agh dauesyn ta neu-ghlen, as mee-chredjuagh, cha vel nhee erbee glen; agh ta eer nyn aigney as nyn gooinsheanse neu-ghlen.
- 16 T'ad goaill orroo dy vel tushtey oc dy Yee; agh ayns nyn obbraghyn t'ad gobbal eh, feohdoil as mee-viallagh, as noi dy chooilley obbyr vie er nyn groghey.
- Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
- In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
- But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
- To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.
- For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:
- If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
- For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
- But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
- Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.
- For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
- Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.
- One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.
- This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
- Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
- Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.
- They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

## 2

- 1 Agh loayr uss ny reddyn ta cordail rish ynsagh slayntoil:
- But speak thou the things which become sound doctrine:

- 2 Dy bee ny shenn gheiney fudagh, soccaragh, sheelt, fondagh 'sy chredjue, syns giastyllys, ayns meenid: That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
- 3 Ny shenn vraane myrgeddin, dy bee ad dy ymmyrkey-bea crauee, cha nee scammyltee, ny cur rour saynt da feeyn, soilshaghey sampleyr mie; The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;
- 4 Gynsaghey ny mraane saa dy ve sheelt, dy ve graihagh er nyn sheshaghyn poost, dy choyrnt graih da nyn gloan, That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
- 5 Dy ve tastagh, glen aignagh, freayll ec y thie, dy ve dooie, biallagh da ny sheshaghyn oc hene, nagh bee goo Yee loayrit dy olk jeh. To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
- 6 Coyrlee ny deiney aegey myrgeddin dy ve sheelt-aignagh. Young men likewise exhort to be sober minded.
- 7 Ayns dy chooilley nhee jeeaghyn oo hene sampleyr dy obbraghyn mie: ayns ynsagh soilshaghey magh firrins y chredjue, craueeaght, ynricks, In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,
- 8 Glare breeoil nagh vod ve loayrit n'oi: dy vod eshyn ta shassoo magh nearey 'ghoaill, gyn veg yn olk echey dy choyrnt gys nyn lieh. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
- 9 Coyrlee sharvaantyn dy ve biallagh da nyn mainshteryn hene, as dy wooiys ad dy mie ayns dy chooilley nhee; cha nee perkinnagh, Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;
- 10 Cha nee myngyragh, agh soilshaghey slane jeidjys firrinagh; dy vod ad soiaaghey magh ynsagh Yee nyn Saualtagh ayns dy chooilley nhee. Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
- 11 Son ta grayse Yee er ny hoilshaghey, ta chebbal saualtys da dy chooilley ghooiinne; For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
- 12 Gynsaghey dooin, liorish gobbal meecheaueeaght as yeeareeyn seihlltagh, dy lhisagh shin baghey dy sheelt, dy cairal, as dy crauee ayns y theihll shoh; Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
- 13 Farkiagh son y treishteil bannit shen, as cheet gloyroil yn Jee mooar, as nyn Saualtagh Yeesey Creest: Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
- 14 Hug eh-hene er-nyn son, dy voddagh eh shin y eaysley veih dy chooilley vee-chraueeaght, as casherickey da hene pobble reiht, jeean ayns obbraghyn mie. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
- 15 Ny reddyn shoh jean uss loayrt as coyrlaghey, as cur oghsan lesh slane 'torrity. Ny lhig da dooinney erbee beg y hoiaaghey jeed. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

### 3

- 1 Cur ad ayns cooinaghtyn dy ve biallagh gys ard-reilltee as pooaraghyn, dy ve ammyssagh da fir-oik, dy ve arryltagh gys dy chooilley obbyr vie, Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
- 2 Nagh loayr ad olk jeh dooinney erbee, dy ve sheoil, imlee, soilshaghey dy chooilley veenid da dagh unnane. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.
- 3 Son va shin hene myrgeddin keayrt dy row mee-hushtagh, mee-viallagh, ayns marranys, fo reill ymmodee yeeareeyn as eunyssyn peccoil, baghey ayns goanlys as roon, dwoaiagh, as coyrt dwoaie yn derrey yeh da'n jeh elley. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
- 4 Agh erreish da kenjallys as graih Yee nyn Saualtagh gys deiney v'er ny hoilshaghey. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,
- 5 Cha nee liorish obbraghyn dy chairys, ta shin er n'yannoo, agh cordail rish e vyghin t'eh er hauail shin liorish niee yn aa-ghiennaghtyn [ayns bashtey], as Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy

- jannoo shin ass-y-noa liorish y Sperryd Noo;
- 6 Shen t'eh dy palchey er gheayrtey orrin trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh:
- 7 Er ny heyrey liorish e ghrayse, dy voddagh shin ve jeant nyn eiraghyn cordail rish treishteil yn vea veayn.
- 8 Shoh raa firrinagh, as ny reddyn shoh saillym oo kinjagh dy hionney orroo, dy vod adsyn ta er chredjal ayns Jee, ve kiaralagh dy hoilshaghey magh obbraghyn mie: ta ny reddyn shoh mie as vondeishagh da deiney.
- 9 Agh shaghyn questionyn ommijagh mychione sheelogheyn, as anvea, as streeu mysh y leigh; son t'ad neu-vondeishagh, as fardail.
- 10 Dooiney ta jannoo boiraghyn 'syn agglish, lurg raave v'er ny choyrnt da yn nah cheayrt, lhig da ve giarit-magh:
- 11 Toiggal dy vel y lheid fo shaghrynys as peccah, liorish hene er ny gheyrey.
- 12 Tra ver-yms hood Artemas ny Tychicus, ny lhig shaghey dy heet hym gys Nicopolis, son ta foym dy cheau yn geurey ayns shen.
- 13 Gow kiarail dy choyrnt Zenas yn leighder, as Apollos er nyn yurnah, nagh bee ad ayns feme jeh nhee erbee.
- 14 As lhig da'n vooinjer ainyn myrgeddin gynsaghey dy choyrnt rish obbraghyn mie son ymmydyn ymmyrchagh, nagh bee ad neuvessoil.
- 15 T'adsyn ooilley ta mârym coyrnt nyn mannaght hood. Cur nyn mannaght hucsyn ta graihagh orrin ayns y chredjue. Grayse dy row mêriu ooilley. Amen.
- Ghost;
- Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
- That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
- This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.
- But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.
- A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
- Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.
- When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.
- Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
- And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
- All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.



# Philemon

## 1

- 1 Paul pryssoonagh Yeesey Creest, as Timothy nyn mraar, gys Philemon nyn mraar graihagh, as sheshey shirveishagh [ayns y sushtal,]
- 2 As gys nyn gaarjyn ennoil Apphia, as Archippus nyn sheshey-sidoor, as gys y cheshaght-chreestee ta ayns dty hie:
- 3 Grayse dy row hiu, as shee voish Jee nyn Ayr, as y Chiarn Yeesey Creest.
- 4 Ta mee coyrt booise da my Yee, dy kinjagh gimraa ort ayns my phadjeryn.
- 5 Lurg clashtyn ve aym jeh dty chredjue ayns y Chiarn Yeesey, as jeh dty ghraih da ooilley ny nooghyn;
- 6 Dy vod yn ayn t'ayd's mârin 'sy chredjue cadjin ve breeoil, gys goaill-rish dy chooilley nhee mie, ta nyn mast'eu ayns Creest Yeesey.
- 7 Son ta boggey as gerjagh mooar ain ayns dty ghraih, er-yn-oyr dy vel yeeareeyn ny nooghyn femoil er nyn ooraghey liort's, vraar.
- 8 Ga dy voddin er-y-fa shen goaill y daanys shen orrym ayns Creest, dy dty harey gys shen ta cooie dy ve jeant;
- 9 Ny-yeih er graih ainjys [creestee] ta mee goaill myr reih dy yannoo aghin hood's, mish Paul ta my henn ghooiinne, as nish myrgeeddin pryssoonagh Yeesey Creest.
- 10 Ta mee jannoo aghin hood ayns lieh my vac Onesimus, ta mee er gheddyn ayns y chredjue tra va mee ayns my gheulaghyn:
- 11 Va ayns traa dy row neu-vondeishagh dhyt's, agh nish vondeishagh dhyt's as dooys:
- 12 Eshyn ta mee er choyr hoods reesht: gow uss rishyn er-y-fa shen myr rish my chree hene.
- 13 Eshyn veign er reayll mârym, ayns yn ynnyd ayd's dy voddagh eh ve shirveishagh dou ayns geulaghyn y tushtal.
- 14 Agh noi dt'aigney cha jinnin nhee erbee: nagh beagh dty aigney-mie myr eginit, agh dy arryltagh.
- 15 Son foddee dy daag eh oo son traa giare, dy voddagh oo eh y reayll mayrt choud as s'bio eh;
- 16 Cha nee nish my, sharvaant, agh erskyn sharvaant, braar ennoil, dooys er-heh agh foddey smoo dhyt's, chammah ayns yn eill as ayns y Chiarn?
- 17 My t'ou er-y-fa shen jeeaghyn orrym myr sheshey-creestee, gow rishyn myr rhym pene.
- 18 My t'eh er n'yannoo aggair dhyt, ny my t'eh lhiastyn veg dhyt, cur shen gys y choontey aym's.
- 19 Ta mish Paul er scrieu eh fo my laue hene, cooilleen-yms eh: gyn dy insh dhyt dy vel uss cheu-mooie jeh shoh lhiastyn dooys eer oo hene.
- 20 Dy jarroo, guee-ym ort, vraar, lhig da boggey ve aym jeed ayns y Chiarn: jean mian my chree y ooraghey ayns y Chiarn.
- Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
- And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
- Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- I thank my God, making mention of thee always in my prayers,
- Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;
- That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.
- For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.
- Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
- Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
- I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
- Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
- Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
- Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
- But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
- For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
- Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
- If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
- If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;
- I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.
- Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

- 21 Ayns slane treishteil jeh dty viallys, ta mee er scrieu hood, as s'mie ta fys aym dy jean uss eer ny smoo na ta mee shirrey.
- 22 Agh marish shoh kiare aaght er my hon: son ta mee treishteil liorish ny padjeryn eu, trooid foayr Yee, dy jig-ym hiu reesht.
- 23 Ta dy dty vannaghey Epaphras, my cho-phryssoonagh ayns Creest Yeesey;
- 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my cho-labreeyn.
- 25 Dy row grayse nyn Jiarn Yeesey Creest marish nyn spyryd. Amen.

Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

# Hebrewnee / Hebrews

## 1

- 1 Jee, ren ec ymmodee earishyn, as ayns caghlaaghyn dy aghtyn, loayrt ayns y tra a t'er n'gholl shaghey rish ny ayraghyn liorish ny phadeyryn, God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
- 2 T'eh ayns ny laghyn s'jerree shoh er loayrt rooin liorish e Vac, eh t'eh er phointeil ny eirey er dy chooilley nhee, liorish myrgeeddin chroo eh ny seihllyn. Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
- 3 Myr v'eh sollyssid e ghloyr, as eer cochaslys e phersoon, as cummal seose dy chooilley nhee liorish goo e phooar, tra v'eh liorish hene er ghlenney ersooyl ny peccaghyn ainyn, hoie eh sheese er laue yesh yn ard-ooashley ayns yn yrjid: Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:
- 4 Jeant wheesh shen syrjey na ny ainley'n, myr t'eh liorish eiraght er gheddyn ennym s'ooasle na t'adsyn. Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.
- 5 Son rish quoi jeh ny ainleyn dooyrt eh ec tra a erbee, Uss my Vac, jiu ta mee er dty gheddyn? As reesht, Bee'm dasyn son Ayr, as bee eshyn dooys son Mac? For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
- 6 As reesht, tra t'eh coyrt lesh yn chiedoer-ny-gheddyn Mac gys y theihll, t'eh gra, As lhig da ooilley ainleyn Yee ooashley 'choyrt da. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
- 7 As mychione ny ainleyn t'eh gra, T'eh jannoo e ainleyn spyrrydy, as e hirveishee lossey dy aile. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
- 8 Agh mychione y Mac t'eh gra, Ta dty stoyl-reeoil, O Yee, son dy brag as dy brag; lorg reill dy chairys lorg reill yn reeriaght t'ayd's. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.
- 9 T'ou er choyrt graih da cairys, as feoh da mee-chairys; shen-y-fa ta Jee, dy jarroo yn Jee ayd's, er dty ooillaghey lesh yn ooil dy ghennallys erskyn dty heshaghyn. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
- 10 As, T'ou uss, Hiarn, 'sy toshiaght er hoiaghey undin y thalloon, as ta ny niaughyn obbraghyn dty laueyn. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:
- 11 Nee adsyn cherraghtyn, agh t'ou uss er-mayrn; as nee ad ooilley gaase shenn goll-rish garmad; They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;
- 12 As myr coamrey nee uss filley ad seose, as bee ad er nyn gaghlaa; agh uss yn fer cheddin, as cha jean dty vleeantyn failleil. And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
- 13 Agh rish quoi jeh ny ainleyn dooyrt eh ec tra a erbee, Soie er my laue yesh, derrey nee'm dty noidyn y yannoo stoyl dty choshey? But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
- 14 Nagh nee spyrrydy shirveishagh ad ooilley er nyn goyrt magh dy hirveish orroosyn vees eiraghyn dy haualtys? Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

## 2

- 1 Shen-y-fa lhisagh shin tastey s'geyrey 'choyrt da ny reddyn ta shin er chlashtyn, er-aggle ec tra a erbee dy jinnagh shin ad y yarrood. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.
- 2 Son my va'n goo loayrit liorish ainleyn jeant shicky, as my hooar dy chooilley pheccah as mee-viallys yn leagh cooie dy cherraghey; For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

- 3 Kys oddys shinyn scapail, my nee mayd meerioose er saualtys cha gloyroil, va hoshiaght focklit magh liorish y Chiarn, as v'er ny hickyraghey dooinyn lioroosyn cheayll eh;
- 4 Jee myrgeddin gymmyrkey feanish lhieu, chammah liorish cowraghyn as yindyssyn, as lesh ymmodee mirrilyn, as giootyn y Spyrryd Noo, cordail rish e aigney hene?
- 5 Son cha vel eh er choyrt fo reill ainleyn yn seihll ta ry-heet, my-e-chione ta shin loayrt.
- 6 Agh ta fer ayns raad ennagh [jeh'n scriptyr] gymmyrkey feanish, gra, Cre ta dooinney, dy vel oo aggindagh er? ny mac y dooinney, dy vel oo jeeaghyn er?
- 7 Ren oo eh red beg s'inshley na ny ainleyn; t'ou er choamrey eh lesh gloyr as ooashley, as hug oo reill da harrish obbraghyn dty laueyn:
- 8 T'ou er injillaghey dy chooilley nhee fo e chassyn. Son liorish dy vel eh er choyrt dy chooilley nhee fo e viallys, cha daag eh monney nagh vel eh er ny choyrt fo. Agh cha vel shin foast fakin dy vel dy chooilley nhee er ny choyrt fo.
- 9 Agh ta shin fakin Yeesey, va jeant son tammylt ny s'inshley na ny ainleyn, liorish surranse baase, coamrit lesh gloyr as ooashley; dy voddagh eh liorish grayse Yee blashtyn er y baase son dy chooilley ghooiney.
- 10 Son ve cooie dasyn, er e hon ta dy chooilley nhee, as liorish ta dy chooilley nhee, ayns cur lesh ymmodee mec gys gloyr, dy chasherickey captan nyn saualtys trooid surranse.
- 11 Son ta chammah eshyn ta casherickey as ad syn ta er nyn gasherickey, ooilley jeh'n un chynney: shen-y-fa cha gow eh nearey dy ghoaill roo son braaraghyn.
- 12 Gra, Neem's dty ennym y hoilshaghey da my vraaraghyn, ayns mean ny hagglish nee'm uss y voylley.
- 13 As reesht, Huggey ver-ym my warrant. As reesht, Cur-my-ner, Mish, as y chloan ta Jee er choyrt dou.
- 14 Son wheesh eisht dy vel y chloan goaill ayns jeh feill as fuill, ghow eshyn eh hene myrgeddin ayns jeh lheid cheddin: dy voddagh eh liorish baase eshyn y stroie va pooar y vaaish echey, ta shen, yn jouyl;
- 15 As livrey adsyn va trooid aggle y vaaish ooilley laghyn nyn mea fo geuley bondiaght.
- 16 Son dy firrinagh cha ghow eh er dooghys ainleyn; agh ghow eh er dooghys Abraham.
- 17 Shen-y-fa ve cooie da er dy chooilley aght dy ve jeant casley rish e vraaraghyn; dy voddagh eh ve ny ard-saggyrt myghinagh aa firrinagh, ayns reddyn bentyn rish Jee, dy yannoo lhiassaghey son peccaghyn y phobble:
- 18 Son myr v'eh hene er ny phrowal liorish surranse t'eh pooaral dy niartaghey lhieusyn t'er nyn browal [lesh seaghyn.]
- How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;
- God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
- For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
- But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man that thou visitest him?
- Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
- Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.
- But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.
- For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.
- For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,
- Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.
- And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.
- Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;
- And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
- For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.
- Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.
- For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

## 3

- 1 Shen-y-fa, vraaraghyn chrauee, paarteeassyn 'syn eam flaunyssagh, cur-jee tastey mie da Yeeseey Creest, ostyl as ard-saggyrt nyn gredjue:
- 2 Va firrinagh dasyn ren eh y phointeil, myr va Moses myrgeeddin firrinagh ayns ooilley e hie.
- 3 Son va'n dooinney shoh coontit feeu jeh gloyr syrjey na Moses, son wheesh as dy vel eshyn hrog y thie ny s'onnoroil na'n thie hene.
- 4 Son ta dy chooilley hie troggit liorish dooinney ennagh; agh eshyn hrog dy chooilley nhee she Jee eh.
- 5 As dy jarroo va Moses firrinagh ayns ooilley e hie myr sharvaant, son feanish gys ny reddyn va ny lurg shen dy ve foclit magh:
- 6 Agh Creest myr Mac harrish e hie hene: yn thie echeysyn ta shin, my ta shin cummal shickyr y dunnallys as boggey nyn dreishteil gys y jerrey.
- 7 Er-y-fa shen myr ta'n Spyryd Noo dy ghra, Jiu my nee shiu clashtyn e chora,
- 8 Ny creoi-jee nyn greeaghyn, myr ayns y vrasnagh, ayns laa yn violagh ayns yn aasagh:
- 9 Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey, phrow ad mee, as honnick ad m'obbraghyn da-eed blein.
- 10 Shen-y-fa va mee corree rish y cheeloghe shoh, as dooyrt mee. T'ad dy kinjagh goll er-shaghryn ayns nyn gree; as cha vel enney er ve oc er my raaidyn.
- 11 Myr shen loo mee ayns my chorree, Cha jed ad stiagh ayns my ea.
- 12 Cur-jee twoaie, vraaraghyn, nagh bee ayns veg eu drogh chree dy vee-chredjue, ayns treigeil y Jee bio.
- 13 Agh coyrlee-jee y cheilley gagh-laa, choud as te enmyssit, Yn laa jiu: er-aggle dy bee veg eu er nyn greoghey liorish molteyrys peccah.
- 14 Son ta cairys ain ayns Creest, my ta shin cummal undin nynARRANTYS ersyn shickyr gys y jerrey;
- 15 Myr te er ny ghra, Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn, myr ayns y vrasnagh.
- 16 Son paart, erreish daue clashtyn, ren ad brasnaghey: ny-yeih cha nee ooilley haik ass Egypt marish Moses.
- 17 Agh quoi liorish v'eh er ny vrasnaghey da-eed blein? nagh nee lioroosyn v'er n'yannoo peccah, ny callinyn oc huitt 'syn aasagh?
- 18 As quoi da ren eh loo, nagh ragh ad stiagh 'syn ea echey, agh dauesyn nagh ren credjal?
- 19 Myr shen hee mayd nagh voddagh ad goll stiagh kyndagh rish mee-chredjue.

Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)

Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

So we see that they could not enter in because of unbelief.

## 4

- 1 Lhig dooin er-y-fa shen aggle y ghoail, erreish da gialdyn ve faagit dooin dy ghol stia gh 'syn ea echey, dy darragh veg jiu giare jeh.
- 2 Son dooinyn va'n sushtal er ny phreacheil chammah as dauesyn: agh cha row yn goo v'er ny phreacheil jeh vondeish erbee daue, tra nagh row credjue goll lesh ayndoosyn ren clashtyn eh.

Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

- 3 Agh ta shinyn t'er chredjal goll stiagh ayns fea, myr dooyrt eh, Myr loo mee ayns my chorree, nagh ragh ad stiagh ayns m'ea: ga dy row ny obbraghyn harrish er-dy hoshiaght y theihll.
- 4 Son loayr eh ayns lheid y boayl mychione y chiaghtoo laa er yn aght shoh, As ghow Jee fea er y chiaghtoo laa veih ooilley e obbraghyn.
- 5 Agh ayns shoh reesht, Nagh jed ad stiagh ayns m'ea.
- 6 Fakin eisht dy nee shoh myr te dy nhegin da paart goll stiagh, as nagh ren adsyn daue va'n sushtal hoshiaght er ny phreacheil, goll stiagh ayn kyndagh rish mee-chredjue:
- 7 Reesht, t'eh pointeil laa, gra ayns lioar Ghavid, Jiu, lurg choud shen dy earish; myr te er ny ghra, Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn.
- 8 Son my veagh Joshua er chur fea daue, cha row eh ny lurg shen er loayrt mychione laa elley.
- 9 Ta laa dy ea er-y-fa shen cour pobble Yee.
- 10 Son eshyn t'er n'gholl stiagh ayns y fea echey, T'eh er scuirr myrgeiddin veih e obbraghyn myr ren Jee veih e obbraghyn hene.
- 11 Lhig dooinyn er-y-fa shen streeu dy groll stiagh ayns y fea shen er-aggle dy duitt dooinney erbee lurg y sampleyr cheddin dy vee-viallys.
- 12 Son ta goo Yee bioal, as breeoil, as ny s'geyreya cliwe erbee dy ghaa foyr, roie trooid gys eer rheynn veih-my-cheilley yn annym as y spyryd, as ny junty as y smuirr, as ronsaghey magh smooinghtyn as kiarailyn y chree.
- 13 Chamoo ta cretoor erbee keillit ayns e enish: agh ta dy chooilley nhee rooisht as foshlit gys ny sooillyn echeysyn, da ta shin dy choyrt coontey.
- 14 Fakin dy vel ain eisht ard-saggyrt ooasle, t'er n'gholl stiagh ayns ny nieughyn, Yeesey Mac Yee, lhig dooin cummal shickyryn nyn gredjue.
- 15 Son cha vel ain ard-saggyrt nagh vel ennaghtyn chymmoil echey jeh nyn annooinidyn; agh v'eh er dy chooilley aght er ny phrowal lesh seaghyn myr ta shin hene, foast fegooish peccah.
- 16 Lhig dooin er-y-fa shen cheet lesh dunnallys gys stoyl-reeoil e ghrayse; dy vod mayd myghin y chosney, as grayse y gheddyn dy chooney lhien ayns traa feme.

## 5

- 1 Son ta dy chooilley ard-saggyrt reih veih mastey deiney, er ny oardaghey son [vondeish] deiney ayns reddyn bentyn rish Jee, dy vod eh chammah giootyn as ourallyn y hebbal son peccaghyn:
- 2 Oddys chymmey y hoilshaghey er ny mee-hushtee, as orroosyn t'er n'gholl er-shaghryn; son dy vel eh-hene injillit gys annoonid:
- 3 As er yn oyr shoh lhisagh eh myr son y pobble, myrgeiddin er e hon hene, oural y hebbal son peccaghyn.

For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

And in this place again, If they shall enter into my rest.

Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

There remaineth therefore a rest to the people of God.

For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

- 4 As cha vel dooinney erbee goaill yn ooashley shoh er hene, agh eshyn ta er ny eam liorish Jee, myr va Aaron:
- 5 Myr shen, cha ghow Creest yn ooashley shoh er hene, dy ve jeant ny ard-saggyrt; agh eshyn dooyrt rish, Uss my Vac, jiu ta mee er dty gheddyn.
- 6 Myr t'eh gra myrgeddin ayns boayl elley, T'ou uss saggyrt son dy bragh myr va Melchisedec.
- 7 Ayns laghyn e ghooghys-foalley, tra v'eh er hebbal padjeryn as aghinyn, lesh eam jeean as jeir, huggeysyn va pooaral dy hauail eh veih baase, as v'eh er ny livrey veih shen ny ghow eh aggle [crauee] roish;
- 8 Ga dy nee Mac v'eh, ny-yeih dynsee eh biallys, liorish ny reddyn duillee eh:
- 9 As myr shoh er ny chasherickey, haink eh dy ve bun y taualtys dy bragh farraghtyn dauesyn ooilley ta coyrt biallys da;
- 10 Er ny ockley magh liorish Jee ny ard-saggyrt, myr va Melchisedec.
- 11 My-e-chione ta ymmodee reddyn ain dy ghra, as doillee dy choyrt bun orroo; fakin dy vel shiu moal ayns clashtyn.
- 12 Fakin son y traa lhisagh shiu ve fir-ynsee, ta shiu hene feme fer dy ynsaghey diu reesht cre ta ny chied banglaneyn jeh leigh Yee; as ta shiu lheid as ta feme bainney, as cha nee bee lajer.
- 13 Son ta dagh unnane ta cliaghtey er bainney, neu-ynsit ayns y ghoo dy ynrickys: son oikan eh.
- 14 Agh ta bee lajer cooie dauesyn t'ec slane eash, dy jarroo dauesyn ta liorish cliaghtey er gheddyn keeal as tushtey dy vriwnys eddyr mie as sie.

## 6

- 1 Shen-y-fa faagail ny chied vanglaneyn jeh ynsagh Chreest, lhig dooin goll er nyn doshiaght gys slane creestiaght, cha nee soiaghey reesht yn undin dy arrys veih obbraghyn marroo, as jeh credjue gys Jee,
- 2 Jeh'n ynsagh mychione bashtey, ny jeh goll fo laueyn, as jeh irree seose-reesht ny merriu, as jeh briwnys dy bragh farraghtyn.
- 3 As shoh nee mayd, lesh kied Yee.
- 4 Son te erskyn towse doillee dauesyn va un cheayrt er nyn soilshaghey, as t'er vlashtyn yn gioot flaunyssagh, as va goaill ayn jeh'n Spyryd Noo,
- 5 As er vlashtyn goo mie Yee, as pooraghyn y theihll ta ry-heet;
- 6 My huittys ad ersooyl [veih'n chredjue,] dy chosney ad reesht gys arrys; fakin dy vel ad crossey daue hene Mac Yee ass-y-noa, as coyrt eh gys nearey foshlit.
- 7 Son y thaloo ta soo yn fliaghey ta tuittym dy mennick er, as gymmyrkey lossyreeyn cooie er nyn son ocsyn ta dy obbraghey eh, te geddyn bannaght veih Jee:
- 8 Agh ta shen ta gymmyrkey drineyn as dressyn, faagit mooie, as faggys da mollaght; ta'n jerrey echey dy ve losht.

And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

And this will we do, if God permit.

For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

- 9 Agh chaarjyn, ta shin smooïnaghtyn ny share juiish, as reddynta bentyn gys saualtys, ga ta shin loayrt myr shoh.
- 10 Son cha vel Jee neu-chairagh, dy jarrood eh ny obbraghyn as y laboraght euish dy ghraih, ta shiu er hoilshaghey coontey'n ennym echey, ayns dy vel shiu er hirveish er ny nooghyn, as ta foast chirveish [orroo.]
- 11 As ta shin gearree dy jean dagh un nane eu soilshaghey yn imnea cheddin, son y slane shickyrys dy hreishteil gys y jerrey:
- 12 Nagh bee shiu lhag-chreeagh, agh eiyrtyssee orroosyn, ta trooid credjue as meenid er chosney ny gialdynyn.
- 13 Son tra ren Jee gialdyn y yannoo da Abraham, er-yn-oyr nagh voddagh eh, loo liorish fer syrjey, loo eh liorish hene,
- 14 Gra, Dy firrinagh, lesh bannaght, nee'm uss y vannaghey, as lesh bishagh, nee'm uss y vishaghey
- 15 As myr shen lurg da v'er hurranse dy meen, hooar eh cooilleen yn ghialdyn.
- 16 Son ta deiney dy jarroo loo liorishyn s'ooasle ta: as ta loo, dy niartaghey lesh yn irriney, coyrt dy chooilley streeu gys kione.
- 17 Shen-y-fa myr va Jee booiagh er yn agh s'troshey dy hoilshaghey da eiraghyn y ghialdyn shickyrys gyn-caghlaa e aigney, ren eh shoh y niartaghey lesh loo:
- 18 Liorish daa red gyn-caghlaa, ayndoo ve neu-possible da Jee dy volley, dy voddagh gerjagh niartal 've ainyn, ta er roie son kymmyrk dy ghoail greme er y treishteil soit kiongyrt rooin:
- 19 Yn treishteil shen t'ain myr aker ny hanmey, shickyry as gyn scughey, as ta gentreil gys yn ayryn er cheu-shtie jeh'n ynnyd smoo casherick,
- 20 Raad ta'n chiaghter hie roin er n'gholl stiagh er nyn son, dy jarroo Yeesey, jeant ny ard-saggyrt son dy bragh myr va Melchisedec.

## 7

- 1 Son y Melchisedec shoh ree Salem, saggyrt yn Jee smoo syrjey, hie quail Abraham myr v'eh er y raad veih stroie ny reeaghyn, as vannee eh:
- 2 Da myrgeeddin hug Abraham yn jaghee jeh ooilley ny v'echey: va hoshiaght ayns y ghlare ainyn ree yn chairys, as lurg shen myrgeeddin, ree Salem, ta shen, ree yn chee;
- 3 Gyn ayr, gyn moir, gyn kynney, nagh row echey edyr toshiaght laghyn, ny jerrey bea; agh jeant casley rish Mac Yee, t'eh tannaghtyn ny hagggyrt kinjagh [son dy bragh.]
- 4 Nish smooinee-jee cre cha ooasle va'n dooinney shoh, da hug yn shenn-ayr Abraham hene yn jaghee jeh'n spooilley.
- 5 As dy firrinagh ta sarey ec mec Levi, t'ayns oik y taggyrtys, dy ghoail jaghee jeh'n pobble cordail rish y leigh, ta shen, jeh nyn mraarahyn, ga dy dank ad magh ass meeghyn Abraham:

But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,

Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

- 6 Agh eshyn nagh row yn kynney echey coontit vouesyn, ghow eh jaghee veih Abraham, as vannee eh eshyn da va ny gialdynyn jeant.
- 7 As gyn dooyt, ta'n fer s'inshilley er ny vannaghey liorish y fer syrjey.
- 8 As ayns shoh ta deiney giare-heihllagh goaill jagheenyn: agh ayns shen t'eshyn geddyn ad, da ta feanish er ny ymmyrkey dy vel eh bio.
- 9 As myr oddym gra, ren Levi hene va goaill jagheenyn, jaghee y eeck ayns Abraham.
- 10 Son v'eh foast ayns meeghyn e ayrey, tra hie Melchisedec ny whaïl.
- 11 Dy beagh er-y-fa-shen slane seyrnys [veih peccah] fo saggirtys kynney Levi, (son fo shen hooar y pobble y leigh) cre'n feme sodjey va son saggirt elley dy irree lheid as va Melchisedec, as dyn eh ve enmysst saggirt lheid as va Aaron?
- 12 Son myr va'n saggirtys er ny chaghlaa, te ymmyrchagh caghlaa ve jeant ayns y leigh myrgeeddin.
- 13 Son t'eshyn my-e-chione ta ny reddyn shoh loayrit, bentyn rish sheeloghe elley, jeh cha ren dooinney erbee shirveish ec yn altar.
- 14 Son te feer chronnal dy daink nyn Jiarn magh ass sheeloghe Yudah; jeh'n cheeloghe shen cha loayr Moses veg mychione y taggyrtys.
- 15 As te foddey s'cronnal: dy vel saggirt elley troggal agh lurg caslys Velchisedec
- 16 Ta er ny oardaghey, cha nee lurg leigh sarey foalley, agh lurg pooar bea gyn jerrey.
- 17 Son t'eh gymmyrkey feanish, T'ou dty haggirt son dy bragh myr va Melchisedec.
- 18 Son ta'n sarey va roïe er ny choyrt dy lhiattee, son dy row eh dyn vree as neufondagh.
- 19 Son cha ren y leigh nhee erbee slane ynrick, agh ve fosley raad gys treishteil share; liorish ta shin tayrn er-jerrey gys Jee.
- 20 As ayns wheesh as nagh row eh er ny oardaghey ny haggirt fegooish breearrey.
- 21 (Son va ny saggirtyn shen jeant fegooish breearrey: agh eh shoh lesh breearrey, liorishyn dooyrt rish, Ta'n Chiam er vreearrey, as cha gow eh arrys, T'ou uss dty haggirt son dy bragh myr va Melchisedec.)
- 22 Wheesh shen smoo va Yeesey jeant ny raane jeh conaant share.
- 23 As v'adsyn dy jarroo ymmodee saggirtyn, er-yn-oyr nagh row ad dy hannaghtyn foddey kyndagh rish baase:
- 24 Agh ta ec y dooinney shoh, er-yn-oyr dy vel eh tannaghtyn dy bragh, saggirtys gyn caghlaa.
- 25 Shen-y-fa t'eh pooaral myrgeeddin dy hauail gys y chooid sodjey adsyn ta cheet gys Jee liorishyn, fakin dy vel eh dy bragh bio dy jannoo stiagh [rish Jee] er nyn son.
- 26 Son va lheid yn ard-saggirt shoh cooie er nyn son, ta casherick, gyn loght, glen, scarrit voish peccee, as jeant ny syrjey na ny niaughyn;
- But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.
- And without all contradiction the less is blessed of the better.
- And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.
- And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.
- For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.
- If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?
- For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
- For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
- For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
- And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest, Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
- For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.
- For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
- For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.
- And inasmuch as not without an oath he was made priest:
- (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)
- By so much was Jesus made a surety of a better testament.
- And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
- But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
- Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.
- For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

- 27 Echey nagh vel feme gagh laa, myr t'ec ny ard-saggyrtyn shen, dy hebbal oural, hoshiaght son e pheccaghyn hene, as eisht son peccaghyn y phobble: son shoh ren eh un cheayrt, tra heb eh seose eh-hene.
- 28 Son ta'n leigh, jannoo ard-saggyrtyn jeh deiney giare-heihllagh; agh ta'n goo dy vreearrey va er-dyn leigh, jannoo yn Mac [ny ard-saggyrt] ta er ny chasherickey son dy bragh.

## 8

- 1 Nish mychione ny reddyng ta shin er loayrt, shoh'n bun: Ta lheid yn ard-saggyrt ain, ta soit er laue yesh stoyl-reeoil yn ard-ooashley ayns ny niaughyn
- 2 Shirveishagh yn ynyd-casherick, as y cabbane-agglish firrinagh, ta'n Chiarn er hroggal, as cha nee dooinney.
- 3 Son ta dy chooilley ard-saggyrt er ny oardaghey dy hebbal gioutyn as ourallyn: shen-y-fa ve ymmyrchagh dy beagh red ennagh ec y dooinney shoh myrgeeddin dy hebbal.
- 4 Son dy beagh eh er hannaghtyn er y thaloo, cha voddagh eh ve ny haggirt, fakin dy vel saggyrtyn ayn ta chebbal gioutyn cordail rish y leigh:
- 5 Ta shirveish fo caslys as scadoo reddyng flaunysagh, myr hug Jee raue da Moses tra v'eh mysh troggal yn cabbane-agglish. Son jeeagh (as eshyn) dy jean oo dy chooilley nhee cordail rish y sampleyr v'er ny ashlaghey dhyt er y chronk.
- 6 Agh nish t'eh er gheddyn shirveish foddey s'ooasle, ayns wheesh as dy vel eh myrgeeddin eddyr Jee as shynyn son conaant share, va grunitit er gialdynyn syrjey.
- 7 Son dy beagh yn chied chonaant shen er ve gyn foill, cha beagh feme eisht jeeaghyn son conaant elley.
- 8 Son geddyn foill daue, t'eh gra, Cur-my-ner, hig ny laghyn (ta'n Chiarn gra) tra nee'm conaant noa rish thie Israel, as rish thie Yudah;
- 9 Cha nee cordail rish y chonaant ren mee rish ny ayraghyn oc ayns y laa ghow mee ad er y laue dy leideil ad magh ass cheer Egypt, son nagh dreill ad my chonaant, as hreig mee ad, ta'n Chiarn dy ghra.
- 10 Son shoh'n conaant neem's rish thie Israel lurg ny laghyn shen, ta'n Chiarn dy ghra; Ver-ym my leighyn ayns ny aignaghyn oc, as scrieu-ym ad er ny creeaghyn oc: as beam's Jee dauesyn, as bee adsyn pobble dooys.
- 11 As cha bee feme oc gysaghey dagh dooinney e naboo, as dagh dooinney e vraar gra, Cur-jee enney er y Chiarn; son ver ooilley enney orrym, veih'n er sloo gys yn er smoo.
- 12 Son beam's myghinagh da'n neu-ynrickys oc, as er nyn beccaghyn as nyn mee-chraueeaght cha gooin-ym arragh.
- 13 Ayns dy vel eh gra, Conaant noa, t'eh er n'yannoo yn chied [chonaant] shenn. Nish ta shen ta goll naardey As gaase shenn, aarloo dy lheid er sooyl.

Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

## 9

- 1 Va eisht dy jarroo fo'n chied chonaant myrgeddin oardaghyn dy hirveish casherick, as cabbane-agglish seihlltagh.
- 2 Son va cabbane-agglish soit magh, ayns y chied aynr jeh va'n cainleyr, as y boayrd, as yn arran-casherick; ta shoh enmyssit yn ynnyd-casherick.
- 3 As cooyl y churtan 'syn nah aynr, yn cabbane-agglish ta enmyssit yn ynnyd smoo casherick:
- 4 Ayn va'n censer airhey, as arg y chonaant coodit er dy chooilley heu lesh airh, ayn va'n saagh airh, ayn va manna, as lorg Aaron ren blaaghey, as buird y chonaant;
- 5 As er-y-skyn ny cherubim dy ghloyr scaaghey yn stoyl-myghin: mychione oc cha vod mayd nish coyrt slane coontey.
- 6 Nish tra va ny reddyng shoh soit magh er yn agh shoh, hie ny saggyrtyng gagh laa stiagh ayns y chied aynr jeh'n cabbane agglish, cooilleeney shirveish Yee:
- 7 Agh stiagh ayns yn nah aynr hie yn ard-saggyrtyng ny-lomarcan keayrt 'sy vlein, cha nee fegooish fuill, ren eh chebbal er e hon hene, as son shaghrynys y phobble.
- 8 Yn Spyryd Noo cowraghey liorish shoh, nagh row yn raad stiagh gys yn ynnyd smoo casherick foast jeant foshlit, choud as va'n chied chabbane-agglish foast yn hassoo:
- 9 Va shoh cowrey son y traa shen, ayn v'er ny hebbal chammah giotyn as ourallyn, nagh voddagh eshyn ren y chirveish y heyrey, myr bentyn rish y chooinsheanse.
- 10 Yn chirveish cheddin va shassoo ny lomarcan ayns bee as jough, as ymodee oolanaghyn as oardaghyn foalley, kianlt orroo derrey imbagh yn stayd noa.
- 11 Agh ta Creest er jeet dy ve ny ard-saggyrtyng jeh reddyng mie ry-heet, liorish cabbane-agglish smoo as s'fondee, cha nee jeant lesh laueyn, ta shen dy ghra, cha nee jeh'n troggal shoh;
- 12 Chamoo liorish fuill goair as lheyee, agh liorish yn uill echeh hene, hie eh stiagh un cheayrt son ooilley ayns yn ynnyd casherick, lurg da v'er chosney feaysley braa er nyn son.
- 13 Son my ta tuill terriu as goair, as leoie colbagh spreit er y vooinjery neu-ghlen, casherickey gys glenney yn eill;
- 14 Cre-woad smoo nee fuill Chreest, ren eh-hene y oural gyn foill gys Jee trooid y Spyryd dy bragh beayn, yn chooinsheanse euish y ghlenney veih obbraghyn marroo dy hirveish y Jee bio.
- 15 As son yn oyr shoh she eshyn ta eddyr shin as Jee fo'n conaant noa, myr shen liorish fuilliaghtyn baase dy yannoo lhiassaghey son ny peccaghyn va fo'n chied chonaant, dy voddagh adsyn t'er nyn eam geddyn yn gialdynys jeh eiraght dy bragh farraghtyn.
- 16 Son raad ta chymney, te ymyrchagh neesht dy bee baase yn fer ren y chymney er ny yannoo mie:
- Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
- For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.
- And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;
- Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
- And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.
- Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.
- But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:
- The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:
- Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;
- Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.
- But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;
- Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.
- For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:
- How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?
- And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.
- For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

- 17 Son ta chymney goaill ynnyd lurg da sleih ve marroo; er aght elley cha vel eh jeh veg y vree choud as ta'n chymneyder bio.
- 18 Er-yn-oyr cheddin neesht, cha row yn chied chonaant er ny chasherickey fegooish fuill:
- 19 Son erreish da Moses v'er hoilshaghey magh dagh sarey da ooilley'n pobble cordail rish y leigh, ghow eh fuill lheyee as goair, marish ushtey, as ollan gorrym jiarg, as hyssop, as spreih eh chammah er y lioar as ooilley'n pobble, gra,
- 20 Shoh fuill y chonaant ta Jee er harey diu.
- 21 Eisht spreih eh myrgeddin lesh fuill chammah yn cabbane-agglis, as ooilley siyn y chirveish.
- 22 As cordail rish y leigh ta dy chooilley red son y chooid smoo er ny ghlenney lesh fuill; as fegooish deayrtey-foalley cha vel y leih [son peccah.]
- 23 Ve ymmyrchagh er-y-fa shen dy beagh ny sampleyrin dy reddyn ayns ny niaughyn er nyn ghlenney lhieu shoh; agh ny reddyn flaunyssagh hene lesh ourallyn share na ad shoh.
- 24 Son cha vel Creest er n'gholl stiagh ayns ny ynnydyn casherick jeant lesh laueyn, ta co-chaslyssyn jeh'n ynnyd firrinagh; agh ayns niau hene, nish dy hassoo ayns fenish Yee er nyn son:
- 25 Cha nee dy hebbal eh-hene dy mennick, myr ta'n ard-saggyrt goll stiagh ayns yn ynnyd casherick dy chooilley vlein lesh fuill cretooryn elley:
- 26 Son eisht beign da v'er hurranse dy mennick er-dy hoshiaght y theihll: agh nish un cheayrt son ooilley ayns ny eashyn s'jerree, t'eh er hoilshaghey eh-hene dy chur ersooyl peccah liorish jannoo eh-hene ny oural.
- 27 As 'naght myr te er ny phointeil da deiney dy gheddyn baase un cheayrt, agh lurg shoh yn vriwnys:
- 28 Myr shen va Creest un cheayrt er ny hebbal dy ymmyrkey peccaghyn ymmodee; as dauesyn ta jeeaghyn er e hon, nee eh soilshaghey eh-hene yn nah cheayrt fegooish peccah gys saualtys.
- For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.
- Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.
- For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,
- Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.
- Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.
- And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.
- It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
- For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:
- Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;
- For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.
- And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:
- So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

## 10

- 1 Cha vod y leigh, nagh vel agh scaa jeh reddyn mie ry-heet, as cha nee cummey firrinagh ny reddyn hene, dy bragh lesh ny ourallyn shen ren ad chebbal kinjagh blein lurg blein, adsyn ta cheet huc y chasherickey
- 2 Son eisht veagh jerrey er chebbal ny ourallyn shen; er-y-fa nagh beagh ocsyn va cur ooashley, erreish daue ve un cheayrt er nyn ghlenney, loght peccah veg sodjey er nyn gooinsheanseyn.
- 3 Agh ayns ny ourallyn shen ta cooinaghtyn jeant reesht jeh peccaghyn dy chooilley vlein.
- 4 Son cha vel eh possible dy jinnagh fuill terriu as goair goaill ersooyl peccaghyn.
- 5 Shen-y-fa tra t'eh cheet gys y theihll, t'eh gra, Oural as chebbal cha bailt's, agh corp t'ou er chummey er my hon;
- For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.
- For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.
- But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.
- For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.
- Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

- 6 Ayns ourallyn-losht, as ourallyn son peccah cha vel  
uss er ghoaill taitnys:
- 7 Eisht dooyrt mee, Cur-my-ner, ta mee cheet (ayns  
toshiaght y lioar te scruit jeem's) dy yannoo dty  
aigney's, O Yee.
- 8 Roïe, tra dooyrt eh, Oural as chebbal, as chebballyn  
losht as chebbal son peccah cha bailt's, chamoo va  
taitnys ayd's ayndoo, ta chebbit liorish y leigh;
- 9 Eisht dooyrt eh, Cur-my-ner, ta mee cheet dy yannoo  
dty aigney, O Yee. T'eh coyrt ergooyl shen ny va  
hoshiaght, dy vod eh niartaghey shen ny va er-jerrey.
- 10 Liorish yn aigney cheddin ta shin er nyn gasherickey,  
liorish yn oural jeh corp Yeesey Creest un cheayrt son  
oailley.
- 11 As ta dy chooilley haggirt shassoo dagh laa shirveish,  
as chebbal dy mennick ny ourallyn cheddin, nagh vod  
dy bragh peccaghyn y ghoaill ersooyl:
- 12 Agh ta'n dooinney shoh, erreish da ve er hebbal un  
oural son peccaghyn, son dy bragh er hoie sheese ec  
laue yesh Yee
- 13 Veih'n tra shoh magh farkiagh derrey vees e noidyn  
jeant stoyl e choshey.
- 14 Son liorish un oural t'eh er heyrey adsyn son dy bragh  
ta er nyn gasherickey:
- 15 Jeh shoh ta'n Spyryd Noo myrgeddin feanish dooin:  
son lurg da roïe ve er ghra,
- 16 Shoh yn conaant neem's y yannoo roo lurg ny laghyn  
shen, ta'n Chiarn dy ghra, My leighyn ver-yms ayns  
ny creeaghyn oc, as ayns nyn aignaghyn neem's ad y  
scrieu;
- 17 As er ny peccaghyn as y vee-chairys oc cha gooin-ym  
ny smoo.
- 18 Nish raad ta leih jeh ny reddyn shoh, cha vel oural  
erbee sodjey son peccah.
- 19 Fakin er-y-fa shen, my chaarjyn, dy vel ain reamys dy  
gholl stiagh gys yn ynnyd smoo casherick liorish fuill  
Yeesey,
- 20 Liorish raad noa as bio, t'eh er chasherickey er nyn  
son trooid y coodaghey, ta shen dy ghra, yn eill echey  
hene:
- 21 As dy vel ain ard-saggirt harrish lught thie Yee;
- 22 Lhig dooin tayrn er gerrey lesh cree firrinagh, ayns  
slane shickyrys dy chredjue, liorish nyn greeaghyn  
v'er nyn ghlenney veih drogh chooinsheanse, as nyn  
girp er nyn niee lesh ushtey glen.
- 23 Lhig dooin cummal shickyry goaill rish nyn gredjue  
fegooish scughey; (son t'eshyn firrinagh ta er  
ghialdyn:)
- 24 As lhig dooin smooinghtyn dy down ry-cheilley, dy  
ghreinnaghey gys-graih, as gys obbraghyn mie:
- 25 Cha nee treigeil yn chaglym cooidjagh ain hene, myr  
ta cliaghtey paart; agh coyrlaghey yn derrey yeh yn  
jeh elley: as wheesh shen smoo, myr ta shiu fakin yn  
laa tayrn er-gerrey.
- In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had  
no pleasure.
- Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it  
is written of me,) to do thy will, O God.
- Above when he said, Sacrifice and offering and burnt  
offerings and offering for sin thou wouldest not,  
neither hadst pleasure therein; which are offered by  
the law;
- Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He  
taketh away the first, that he may establish the second.
- By the which will we are sanctified through the  
offering of the body of Jesus Christ once for all.
- And every priest standeth daily ministering and  
offering oftentimes the same sacrifices, which can  
never take away sins:
- But this man, after he had offered one sacrifice for  
sins for ever, sat down on the right hand of God;
- From henceforth expecting till his enemies be made  
his footstool.
- For by one offering he hath perfected for ever them  
that are sanctified.
- Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for  
after that he had said before,
- This is the covenant that I will make with them after  
those days, saith the Lord, I will put my laws into  
their hearts, and in their minds will I write them;
- And their sins and iniquities will I remember no more.
- Now where remission of these is, there is no more  
offering for sin.
- Having therefore, brethren, boldness to enter into the  
holiest by the blood of Jesus,
- By a new and living way, which he hath consecrated  
for us, through the veil, that is to say, his flesh;
- And having an high priest over the house of God;
- Let us draw near with a true heart in full assurance of  
faith, having our hearts sprinkled from an evil  
conscience, and our bodies washed with pure water.
- Let us hold fast the profession of our faith without  
wavering; (for he is faithful that promised;)
- And let us consider one another to provoke unto love  
and to good works:
- Not forsaking the assembling of ourselves together, as  
the manner of some is; but exhorting one another: and  
so much the more, as ye see the day approaching.

- 26 Son my nee mayd peccah jeh nyn yoin, lurg dooin v'er gheddyn toiggal jeh'n irriney, cha vel nyn gour oural arragh son peccaghyn,
- 27 Agh farkiaght agglagh son briwnys, as jymmoose aileagh, nee adsyn y stroie ta shassoo magh.
- 28 Va eshyn ren beg y hoiaaghey jeh leigh Voses, er ny choyrt dy baase dyn myghin fo ghaa ny three dy eanishyn:
- 29 Cre'n kerraghey foddey s'trimmey, ta shiuish smooiinaghtyn, t'eshyn dy hoilchin, t'er stampey fo-chosh Mac Yee, as ta er choontey fuill yn chonaant liorish v'eh er ny chasherickey, ny red neu-chasherick, as er hassoo magh dy olkyssagh noi'n Spyrtyd dy ghrayse?
- 30 Son shione dooin eshyn ren gra, Dooys te bentyn dy ghoail kerraghey, Mish nee cooilleeney, ta'n Chiarn gra. As reesht, Nee'n Chiarn briwnys e phobble.
- 31 Te red agglagh dy huittym ayns laueyn y Jee bio.
- 32 Agh cooinee-jee er ny laghyn t'er n'gholl shaghey, ayndoo tra haink shiu gys soilshey'n tushtal, chum shiu rish dy dunnal fo'n laad trome dy heaghyn.
- 33 Ayns ayn tra va shiu soit magh son shilley dy ghannidys daue, chammah liorish oltooanyn as seaghyn; as ayns ayn tra va shiu nyn sheshee dauesyn hurr y dellal cheddin.
- 34 Son va chymmey eu orrym's nyns my gheulaghyn, as ghow shiu dy arryltagh rish spooilley nyn gooid, toiggal ayndiu hene dy vel nyn gour cooid share as s'beayn ayns niau.
- 35 Ny lhig-jee veue, er-y-fa shen, yn dunnallys eu, nyn gour ta leagh mooar dy chooilleeney.
- 36 Son te ymmyrchagh diu dy chummal rish dy surransagh; lurg diu v'er n'yannoo aigney Yee, dy vod shiu yn gialdyn y gheddyn.
- 37 Foast son tammylt beg, eshyn ta ry-hoi heet nee eh cheet, as cha lhig eh shaghey.
- 38 Son bee'n dooinney cairagh er ny hauail liorish credjue: agh my ver dooinney erbee cooyl gys y chredjue, cha gow m'annym veg y taitnys ayn.
- 39 Agh cha vel shin jeh nyn lheid ta tayrn back gys y toyrt-mow oc hene; agh jeusyn ta credjal, gys saualty anney.

For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

## 11

1 Nish ta credjue slane bree ny reddyn ta shin treishteil dy gheddyn, shickyrys reddyn nagh vel [foast] ry-akin.

2 Son liorish ren ny shenn-ayryn cosney goo mie.

3 Trooid credjue ta shin toiggal dy row ny seihllyn er nyn groo liorish goo Yee, myr shen nagh row ny reddyn ta ry-akin jeant jeh stoo erbee dy row eisht ayn.

4 Liorish credjue ren Abel chebbal gys Jee oural s'ooasle na Cain, liorish hooar: eh feanish, dy row eh cairagh, Jee soiaghey jeh e ghiootyn: as liorish shoh ga dy vel eh marroo, t'eh foast loayrt.

Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

For by it the elders obtained a good report.

Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

- 5 Liorish credjue va Enoch goit seose gys niau fegooish fakinn baase; as cha row eh ry-gheddyn, er-yn-oyr dy row Jee er ghoaill eh: son roish da v'er ny ghoaill seose va'n feanish shoh echey, dy ren eh Jee y wooiys.
- 6 Agh fegooish credjue te neu-phossible eshyn y wooiys: son eshyn ta cheet gys Jee, shegin da credjal dy vel Jee ayn, as dy vel eh cooilleeney adsyn ta dy inneagh shirrey huggy.
- 7 Liorish credjue, Noah, myr va raaue er ny choyrt da liorish Jee mychione reddyn nagh row foast ry-akin, greinnit lesh aggle, ren. Eh arg y hroggal dy hauail e lught-thie: liorish shoh ren eh yn seihll y gheyrey, as haink eh dy ve eirey jeh'n chairys shen ta liorish credjue.
- 8 Liorish credjue tra va Abraham er ny eam dy ghoill magh gys ynyd v'eh lurg shen dy gheddyn son eiraght, v'eh biallagh; as jimmee eh magh, gyn fys echey cre gys v'eh goll.
- 9 Liorish credjue v'eh ny hroailtagh ayns cheer y ghialdynys, myr ayns cheer yoorree, cummal ayns cabbaneyn marish Isaac as Jacob, co-eiraghyn marishyn 'sy ghialdynys cheddin.
- 10 Son v'eh jerkal rish ard-valley er undinyn [shicky], jeant as troggit liorish Jee.
- 11 Trooid credjue hooar Sara ee-hene niart dy ghientyn, as ren ee lhiannoo y ymmyrkey lurg y traa cooie, er-yn-oyr dy row ee jeeaghyn ersyn dy ve firrinagh va er ghialdyn.
- 12 Shen-y-fa hrog jeh un ayr, as eshyn chammah as marroo, whilleen as rollageyn yn aer ayns earroo, as myr y gheinnagh rish oirr ny marrey erskyn coontey.
- 13 Hooar ad shoh ooilley baase ayns credjue, fegooish geddyn ny gialdyn, agh cronaghey ad foddey jeh, as treishteil dy shicky ayndoo, as ghow ad rish dy nee joarreeyn as troailtee v'ad er y thaloo.
- 14 Son t'adsyn ta gra lheid ny reddyn, soilshaghey dy plain dy vel ad jeeaghyn son cheer [elley.]
- 15 As dy firrinagh dy beagh nyn aigney gys y cheer shen, voish haink ad, va caa oc dy hyndaa huggy reesht:
- 16 Agh nish t'ad gearree cheer share, ta shen, cheer flaunyssagh: shen-y-fa cha vel Jee mooaraghey dy ve enmyssit yn Jee ocsyn: son t'eh er chiarail ard-valley er nyn son.
- 17 Liorish credjue ren Abraham tra v'eh er ny phrowal, chebbal seose Isaac: as ren eshyn hooar ny gialdynyn e ynrycan er-ny-gheddyn mac y hebbal seose:
- 18 My-e-chione ve er ny ghra, Ayns Isaac bee dty lught er ny enmys:
- 19 Coontey dy row Jee abyl dy hroggal eh seose, eer veih ny merriu: voish shen myrgeiddin hooar eh eh ayns caslys.
- 20 Liorish credjue ren Isaac Jacob as Esau y vannaghey mychione reddyn va ry-heet.
- 21 Liorish credjue ren Jacob tra v'eh er y lhiabbee-vaish, daa vac Yoseph y vannaghey; as hug eh ooashley, croymmey er kione e lorg.

By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

For they that say such things declare plainly that they seek a country.

And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

- 22 Liorish credjue ren Joseph roish e vaase, loayrt mychione immeeaght cloan Israel; as hug eh sarey mychione e chraueyn.
- 23 Liorish credjue va Moses tra ruggyr eh, keillit three meeghyn liorish e ayr as e voir er-yn-oyr dy vaik ad dy row eh ny lhiannoo aalin; as cha row aggle orroo roish sarey'n ree.
- 24 Liorish credjue tra va Moses er jeet gys eash, dob eh dy ve enmysst mac inneen Pharaoh;
- 25 Goaill myr reih dy hurranse seaghyn marish pobble Yee, na dy ghoail soylley jeh eunys peccah son earish;
- 26 Jeeaghyn er oltoan Chreest berchys smoo na tashtaghyn Egypt, son va sooill echey gys cooilleen yn leagh.
- 27 Liorish credjue daag eh Egypt, gyn aggle er roish jymmoose y ree: son ren eh gymmyrkey eh dy dunnal, myr 'sy chilley echeysyn ta ass fakin.
- 28 Liorish credjue dreill eh yn chaisht, as spreih yn uill, nagh jinnagh eshyn ren stroie yn chie-er ny-ruggey lhie e laue orroo.
- 29 Liorish credjue hie ad trooid y faarkey jiarg, myr er thaloo chirrym: y lheid cheddin tra ghow ny Egyptianee orroo dy yannoo, v'ad baiht.
- 30 Liorish credjue huitt voallaghyn Yericho, lurg daue ve combaasit mygeayrt shiaght laa.
- 31 Liorish credjue ve, nagh ren yn ven-oast Rahab cherraghtyn maroosyn nagh ren credjal, tra hug ee oltagh-bea da ny brialtee ayns shee.
- 32 As cre jir-ym ny sodjey? son yinnagh y traa failleil mee dy insh mychione Gideon, as Barak, as Samson, as Jephthae, mychione David myrgeddin as Samuel, as mychione ny phadeyryn:
- 33 Ren trooid credjue yn varriaght y gheddyn harrish reeriaghtyn, d'obbree ad cairys, hooar gialdynyn jeant mie daue, yeigh beill lionyn,
- 34 Ren niart yn aile y vooghey, scape ad foyr y chliwe, ayns annooinid v'ad er nyn niartaghey, daase ad dunnal ayns caggey, hug er sheshaghtyn-caggee ny joarreyn dy roie er-chea.
- 35 Hooar mraane nyn merriu troggit gys bioys reesht: as feallagh elley v'er nyn dorchaghey, gyn jannoo soiagh jeh livrey-ys; dy voddagh ad irree-seose-reesht share y chosney.
- 36 As va feallagh elley er nyn browal lesh craid dewil, as scuitchal, dy jarroo myrgeddin lesh geulaghyn as pryssooney.
- 37 V'ad er nyn glaghey, v'ad giarit veih-my-cheilley lesh saaeuyn, v'ad miolit, v'ad er nyn goyrt dy baase lesh y chliwe: hie ad noon as noal ayns craitnyn keyrragh, as craitnyn goair, ayns egin, ayns seaghyn, as torchaghyn;
- 38 (Jeu shoh cha row yn seihll feeu) v'ad er-chea ayns faasaghyn, as ayns sleityn, as ayns ooigyn as guaggyn ny hooirey.
- 39 As ga dy dooar ad shoh ooilley goo mie trooid credjue, ny-yeih cha daink ad gys cooilleen yn ghialdynys:
- By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
- By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.
- By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
- Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
- Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.
- By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
- Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.
- By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.
- By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
- By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
- And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:
- Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions.
- Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.
- Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:
- And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:
- They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
- (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.
- And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 Jee kiarail foayr syrjey er nyn son nagh voghe adsyn fegooish shinyn yn slane bannaght dy haualtys.

God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

## 12

- 1 Shen-y-fa fakin dy vel shinyn myrgeeddin combaasit mygeayrt lesh lheid yn earroo [ooasle] dy eanishyn, lhig dooin cur voïn dy chooilley hrimmid, as y peccah shen ta cha aarloo dy nyn lhiettal, as lhig dooin dy jean roie yn race ta soit kiongoyrt rooin,
- 2 Jeeaghyn gys Yeesey toshiaght as bun nyn gredjue; ren, son yn eunys va soit kiongoyrt rish, surranse y chrosh, soiaaghey beg jeh'n nearey, as t'eh er hoie sheese er laue yesh stoyl-reeoil Yee.
- 3 Son smooinee-jee ersyn ren gymmyrkey lheid ny oltoanyn veih peccee n'oi hene, er aggle dy jean shiu lhaggaghey er y raad, as coayl nyn gree.
- 4 Cha vel shiu er chummal rish gys deayrtey foalley, gleck noi peccah.
- 5 As ta shiu er yarrood yn raauve ta loayrt riu myr rish cloan, My vac, ny soie uss beg jeh smaght y Chiarn, chamoo lhig dty chree void tra t'eh coyrt seaghyn dty raad.
- 6 Son ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh, as kerraghey dy chooilley vac t'eh goaill-rish.
- 7 My ta shiu gymmyrkey fo smaght dy meen, ta Jee dellal riu myr rish mec: son quoi'n mac shen nagh vel e ayr dy smaghtaghey?
- 8 Agh my ta shiu fegooish smaght, jeh ta ooilley goaill ayn, eisht ta shiu nyn gloan oainjyragh, as cha nee mec.
- 9 Ny-sodjey, ta er ve ain ayraghyn dooghyssagh, dreill shin fo smaght, as hug shin arrym daue: nagh der mayd eisht foddey sleaie biallys da Ayr ny spyrydyn, as ve bio?
- 10 Son ren adsyn dy feer son earish ghiare shiu y smaghtaghey, myr honnick ad eh ymmyrchagh; agh eshyn son foays dooin, dy voddagh shin ve goaill ayn jeh'n chasherickys echey.
- 11 Nish cha vel shin jeeaghyn er smaght erbee, choud as ta shin fo, dy ve gerjoilagh, agh piandagh: agh ec y jerrey te gymmyrkey yn mess sheeoil dy chairys, dauesyn ta er ve er nyn gerraghey liorish.
- 12 Shen-y-fa trog-jee seose ny laueyn gyn bree, as ny glioonyn annoon.
- 13 As jean-jee raaidyn rea son nyn gassyn, er-aggle dy bee yn baccagh chyndaït jeh'n raad, agh dy vod eh dy jarroo ve er ny niartaghey.
- 14 Eiy-jee da shee rish dy chooilley ghooiney, as da craueeaght, n'egooish cha vod dooinney erbee yn Chiarn y akin.
- 15 Jeeaghyn dy imneagh, nagh duitt dooinney erbee giare jeh grayse Yee; er-aggle dy jean fraue erbee dy herriuid gaase seose, shiu y voirey, as ymmodee liorish shen er nyn byshooney:
- 16 Er-aggle dy bee maarderagh erbee, ny persoon erbee mee-chrauee, myr Esau, ren son un longey dy vee e eiraght y chreck.

Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

- 17 Son ta fys eu kys ny lurg shen tra v'eh aggindeagh dy gheddyn yn eiraght marish y bannaght, v'eh er ny yiooldey: son cha row saase son caghlaa-aigney 'sy chooish, ga dy ren eh aghin dy jeean lesh jeir.
- 18 Son cha vel shiuish er jeet gys y chronk oddagh ve er ny ventyn rish, as ren lossey lesh aile, ny gys dooid, as dorraghys, as dorrin,
- 19 As feiyr y chayrn, as coraa ny goan, yn coraa cheddin ren adsyn cheayll eh gearree nagh beagh yn goo er ny loayrt roo er yn agh shen reesht:
- 20 (Son cha row ad abyl dy ymmyrkey shen ny va er ny harey, As my harragh agh baagh er gerrey da'n slieau, dy row eh dy ve er ny chlaghey, ny er ny roie trooid lesh shleiy.
- 21 As cha atchimagh shen va'n shilley, dy dooyrt Moses, Ta mee dy mooar er-creau as agglit)
- 22 Agh ta shiuish er jeet gys cronk Sion, as gys ard-valley yn Jee bio, yn Jerusalem: flaunysagh, as gys sheshaght erskyn earroo dy ainleyn.
- 23 Gys y slane chaglym-cooidjagh as agglish ny chied nooghyn, ta recortysit ayns niau, as gys Jee yn briw harrish ooilley, as gys spyrydyn deiney mie ayns flaunys,
- 24 As gys Yeesey ta eddyr Jee as dooinney fo'n chonaant noa, as gys yn uill v'er ny gheayrtey, ta loayrt reddyn share na fuill Abel.
- 25 Jeeagh-jee nagh der shin cooyl rishyn ta loayrt: son mannagh ren adsyn scapail hug cooyl rishyn ren loayrt er y thalloo, foddey smoo cha jig eh lhiennyn, my hyndaa-ys mayd ersooyl voishyn ta loayrt veih niau:
- 26 E chora ren ee y tra shen yn thalloo y chraa: agh nish t'eh er ghialdyn, gra, Foast keayrt elley nee'm craa cha nee ynrycan y thalloo, agh niau myrgeeddin.
- 27 As ta'n raa shoh, Foast keayrt elley, cowraghey scughey ny reddyn shen ta er ny chraa, myr reddyn ta jeant [son earish], dy vod ny reddyn shen nagh-vod v'er ny chraa tannaghtyn
- 28 Shen-y-fa fakin dy vel shinyn er gheddyn reeriaght nagh vod v'er ny scughey, lhig da grayse ve ain, liorish oddys mayd Jee y hirveish dy booisal, lesh arrym as aggle crauee.
- 29 Son ta'n Jee ainyn myr aile ta coyrt mow.

For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

(For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

For our God is a consuming fire.

## 13

- 1 Lhig da graih braaragh tannaghtyn.
- 2 Ny jarrood-jee dy choyr oltagh-bea da joarreeyn: son liorish ta paart er choyr oltagh-bea da ainleyn gyn-yss daue hene.
- 3 Cooinee-jee orroosyn t'ayns geulaghyn, myr ayns geulaghyn mâroo; as orroosyn t'ayns seaghyn, myr ta shiu hene myrgeeddin
- 4 Ta poosey onnorail ayns ooilley, as y lhiabbee gyn-loght: agh maardere as adsyn ta brishey-poosey nee Jee briwnys.
- 5 Lhig da'n ymmyrkey-bea eu ve fegooish saynt; as bee-jee booiagh lesh lheid as t'eu: son t'eh er ghra, Cha vaag-ym, ny cha dreig-ym oo dy bragh.

Let brotherly love continue.

Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

- 6 Shen-y-fa fod mayd dy creeoil gra, Ta'n Chiarn my er-coonee, as cha bee aggle orrym jeh ny oddys dooinney y yannoo rhym.
- 7 Cooinnee-jee orroosyn t'er n'yummyrkey reill harrystiu, t'er loayrt riu goo Yee: geiyrt er y chredjue oc, smooïnaghtyn er jerrey nyn yummyrkey-bea.
- 8 Yeesey Creest yn er cheddin jea, as jiu, as son dy bragh.
- 9 Ny bee-jee er nyn imman noon as noal lesh ymmodee ynsaghyn joarree: son te red mie dy bee'n cree er ny niartaghey, lesh grayse, cha nee ayns y leigh mychione bee, nagh vel er ve vondeishagh dauesyn t'er chur tasteey daue.
- 10 Ta altar ain nagh vel cairys ocsyn dy ee jeh, ta shirveish yn cabbane-agglish.
- 11 Son ta kirp ny beïyn shen, ta'n uill oc er ny choyrt lesh stiagh 'syn ynnyd-casherick liorish yn ard-saggyrt son peccah, losht cheu-mooie jeh'n champ.
- 12 Shen-y-fa ren Yeesey, myrgeddin, dy voddagh eh yn pobble y chasherickey lesh e uill hene, surranse cheu-mooie jeh'n ghat.
- 13 Lhig dooin er-y-fa shen goll magh huggeysyn cheu-mooie jeh'n champ, gymmyrkey yn scammylt echey.
- 14 Son ayns shoh cha vel ain ard-valley shicky, agh ta shin jerkal rish shen ta ry-heet.
- 15 Liorishyn er-y-fa shen lhig dooin dy kinjagh chebbal gys Jee oural dy voylley, ta shen, mess nyn meillyn, coyrt booise da e ennym.
- 16 Agh dy yannoo mie, as dy rheynn [er ny boghtyn], ny jarrood-jee: son lesh lheid ny ourallyn ta Jee er ny yannoo booïagh.
- 17 Cur-jee biallys dauesyn ta reill harrystiu, as bee-jee arrymagh daue: son t'ad er nyn arrey son ny anmeenyn eu, myr adsyn shegin coontey 'choyrt: dy vod ad shen y yannoo lesh boggey, as cha nee lesh trimshey: son ta shen neuvondeishagh diu.
- 18 Guee-jee er nyn son: son ta shin treishteil dy vel cooinsheanse vie ain, ayns dy chooilley nhee shirrey dy vaghey dy onneragh.
- 19 Agh ta mee guee erriu ny s'jeean dy yannoo shoh, dy voddym shiu y akin ny sleaie.
- 20 Nish dy jean Jee ny shee hug lesh reesht veih ny merriu nyn Jiarn Yeesey, ard-vochilley ny geyrragh, trooid fuill y chonaant dy bragh farraghtyn,
- 21 Shiuish y niartaghey ayns dy chooilley obbyr vie dy yannoo e aigney, gobbraghey ayndiu shen ta booisal ayns e hilley, trooid Yeesey Creest; huggy dy row gloyr son dy bragh as dy bragh. Amen.
- 22 As ta mee guee erriu, vraaraghyn, gow-jee rish y goody choyrle, son ta mee er scieue hui ayns focklyn giarey.
- 23 Toig-jee dy vel nyn mraar Timothy ec reamys; marishyn, my hig eh dy gerrit, hee-ym shiu.
- 24 Bea as slaynt dauesyn ta reill harrishdiu, as da ooilley ny nooghyn. T'adsyn jeh Italy bannaghey diu.
- So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.
- Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.
- Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
- Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
- We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
- For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.
- Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.
- Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.
- For here have we no continuing city, but we seek one to come.
- By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.
- But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
- Obeys them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.
- Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.
- But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.
- Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,
- Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.
- And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.
- Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.
- Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grayse dy row mêriu ooilley, Amen.

Grace be with you all. Amen.

# Screeuyn Yamys / James

## 1

- 1 Jamys sharvaant Yee as nyn Jiarn Yeesey Creest, gys y daa heeloghe jeig ta skeaylt fud y theihll, bea as slaynt. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
- 2 My vraaraghyn, jeeagh-jee er myr oyr dy ard-voggey tra huittys shiu ayns caghlaaghyn dy heaghyn; My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
- 3 Toiggal shoh, dy vel prowal nyn gredjue gobbraghey meenid. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.
- 4 Agh cur-jee slane raad da meenid dy jannoo e obbyr hene, dy vod shiu ve slane ynrick, gyn ve ergooyl ayns nhee erbee. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
- 5 My ta veg euish feme creenaght, lhig da gearree er Jee, ta coyrt dy feoilt da dy chooilley ghooiney, as nagh vel mooaraghey, as bee eh er ny choyrt da. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
- 6 Agh lhig da gearree ayns credjue, fegooish lheaustey; son t'eshyn ta lheaustey ['sy chredjue] goll-rish tonn ny marrey, immanit lesh y gheay noon as noal. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
- 7 Son ny lhig da'n dooinney shen smooineaghtyn dy vow eh nhee erbee veih'n Chiarn. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
- 8 Ta dooinney dy aigney ghooble neuhickyr ayns ooilley e raaidyn. A double minded man is unstable in all his ways.
- 9 Lhig da'n braar jeh stayd injil goaill boggey ayns dy vel eh er ny hroggal seose, Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
- 10 Agh y verchagh ayns dy vel eh er ny injillaghey; son myr blaa yn aiyr nee eh lheaie ersooyl. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
- 11 Son cha vel y ghrian ny sleaie er nirree lesh chiass loshtee, agh t'ee fioghey yn faiyr, as ta'n blaa echey tuittym, as aalid yn chummye echey goll naardey: myr shen myrgeeddin nee yn dooinney berchagh shymley ersooyl ayns e raaidyn. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.
- 12 S'maynrey yn dooinney ta gymmyrkey fo seaghyn; son tra vees eh er ny phrowal, yiow eh yn attey dy vea, ta'n Chiarn er ghialdyn dauesyn ta graihagh er. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
- 13 Ny lhig da dooinney erbee gra tra t'eh er ny violaghey, Ta mee miolit liorish Jee: son ta Jee erskyn miolagh gys olk, chamoo t'eh miolaghey dooinney erbee. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:
- 14 Agh ta dagh dooinney miolit, tra t'eh er ny hayrn ersooyl liorish e haynt hene, as cleaynit. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
- 15 Eisht tra ta saynt er ghientyn, t'eh gymmyrkey magh peccah: as ta peccah, tra te cooilleenit gymmyrkey magh baase. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
- 16 Ny bee-jee mollit, my charjyn ghraihagh. Do not err, my beloved brethren.
- 17 Ta dy chooilley ghioot mie, as dy chooilley ghioot firrinagh veih'n yrjey, as cheet neose veih Ayr y toilshey, marish nagh vel caghlaa erbee, ny scadoo dy hyndaa. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
- 18 Jeh e aigney hene ren eh shinyn y gheddyn, liorish goo ny firrinys, dy voddagh shin ve myr ny chied-vessyn jeh e chretooryn. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
- 19 Shen-y-fa, my vraaraghyn ghraihagh, lhig da dy chooilley ghooiney ve arryltagh dy chlashtyn, lhiastey dy loayrt, moal gys corree: Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

- 20 Son cha vel corree dooinney gobbraghey cairys Yee. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
- 21 Shen-y-fa cur-jee dy lhiattee dy chooilley neu-ghlennid, as rouyr dy olkys, as gow-jee lesh meenid yn goo ta fraueit ayndiu, ta fondagh dy hauail nyn anmeenyn. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
- 22 Agh bee-jee shiuish jeantee jeh'n goo, as cha nee ny-lomarcán clashtyn rish, molley shiu hene. But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
- 23 Son my ta fer erbee ta clashtyn y goo, as gyn dy yannoo eh, t'eh casley rish dooinney cur-my-ner yn eddin dooghyssagh echey ayns gless. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
- 24 Son yeeagh eh er hene, as hie eh roish, as chelleeragh yarrood eh cre'n keint dy ghooiney v'eh. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
- 25 Agh quoi-erbee ta jeeaghyn dy dowin ayns leigh yn seyrnys firrinagh, as tannaghtyn ayn; nagh vel jarrood ny t'eh dy chlashtyn, agh fer ta jannoo yn obbyr, bee'n dooinney shoh bannit ayns e yannoo. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
- 26 My ta dooinney erbee nyn mast' eu ta ayns fakín dy ve crauee, as nagh vel smaghtaghey e hengey, agh moylley yn cree echey hene, ta craueeaght yn dooinney shoh fardail. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.
- 27 Craueeaght firrinagh as glen kiongoyrt rish Jee, dy jarroo yn Ayr, shoh eh, Dy ghoail kiarail jeh cloan gyn ayr as mraane-treoghe ayns nyn seaghyn, as dy reayll eh hene glen veih broid y theihll. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

## 2

- 1 My vraaraghyn, ny lhig da credjue nyn Jiarn gloyroil Yeesey Creest ve eu, jannoo sollagh jeh persoanyn deiney. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
- 2 Son my ta cheet stiagh 'sy whaiyl eu dooinney lesh faineey airh, ayns coamrey seyr, as dy jig stiagh myrgeeddin dooinney boght ayns drogh choamrey; For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
- 3 As dy vel shiu goaill tastey jehsyn ta ceau yn coamrey mie, as gra rish, Soie uss ayns shoh ayns ynnyd ooasle; as gra rish y voght, Shass uss ayns shid, ny, soie ayns shoh fo stoyl my choshey: And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:
- 4 Cha vel shiu eisht jannoo briwnys kiart ny mast' eu hene, agh jannoo shiu hene briwnyn neu-chorrym. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
- 5 Toig-jee, my vraaraghyn ghraihagh, Nagh vel Jee er reih boghtyn y theihll shoh, berchagh ayns credjue, as eiraghyn y reeriaght t'eh er ghialdyn dauesyn ta graihagh er? Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
- 6 Agh ta shiuish er hoiaghey beg jeh ny boghtyn. Nagh vel ny berchee jannoo tranlaase erriu, as tayrn shiu fenish stuill-vriwnys? But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
- 7 Nagh vel ad goltooan yn ennym ooasle shen ta enmyssit erriu? Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
- 8 My ta shiu cooilleeney yn leigh reeoil cordail rish y scriptyr, Ver oo graih da dty naboo myr dhyt hene, ta shiu jannoo dy mie. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
- 9 Agh my ta shiu jannoo soiagh jeh persoanyn, ta shiu jannoo peccah, as ta shiu deyrit liorish y leigh myr drogh-yantee. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
- 10 Son quoi-erbee nee freayll yn slane leigh, as ny-yeih ta foiljagh ayns un phoint, t'eh kyndagh jeu ooilley. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

- 11 Son eshyn dooyrt, Ny jean poosey vrishey; dooyrt myrgeddin, Ny jean dunverys. Nish ga nagh vel oo brishey poosey, ny-yeih my t'ou dunverys, t'ou brishey'n leigh.
- 12 Myr shen loayr-jee, as myr shen jean-jee, myr adsyn vees er nyn mriwnys liorish y leigh dy reamys [creestee].
- 13 Son yiow eshyn briwnys dyn myghin, nagh vel er hoilshaghey myghin, as ta myghin boggyssagh harrish briwnys.
- 14 Cre sheeagh eh, my vraaraghyn, da dooinney dy ghra dy vel credjue echey, as nagh vel obbraghyn echey vod credjue y hauail eh?
- 15 My ta braar ny shuyr rooisht, ny feme beaghey gagh-laa;
- 16 As unnane eu dy ghra roo, Immee jee reue ayns shee, dy row fastee as beaghey eu: as nagh vel shiu coyrt daue ny reddyng shen, ta ymmyrchagh da'n chorp; cre-woad share ad?
- 17 Eer myr shen credjue, mannagh vel obbraghyn goll marish, te dyn vree ny-lomarcán.
- 18 Agh foddee fer gra, Ta credjue ayd's, as ta obbraghyn aym's: jeeagh dooys yn credjue ayd's fegooish dty obbraghyn, as jeeagh-yms dhyts yn credjue aym's liorish my obbraghyn.
- 19 T'ou credjal dy vel un Jee ayn; t'ou jannoo dy mie: ta ny drogh spyrydyn hene credjal, as er-creau.
- 20 Agh nailt fys 've ayd, O ghooiney ardalagh, dy vel credjue fegooish obbraghyn marroo?
- 21 Nagh row Abraham nyn ayr er ny heyrey liorish obbraghyn, tra v'eh er n'ouralley e vac Isaac er yn altar?
- 22 Nagh vaik oo kys ren credjue niartaghey lesh e obbraghyn, as liorish obbraghyn va slane mullagh er credjue?
- 23 As va'n scriptyr er ny chooilleeney ta gra, Chred Abraham Jee, as ve coontit da son cairys: as v'eh enmyssit carrey Yee.
- 24 Hee shiu eisht kys dy nee liorish obbraghyn ta dooinney er ny heyrey, as cha nee liorish credjue ny lomarcán.
- 25 Myrgeddin neesht, nagh row Rahab yn ven-oast er ny heyrey liorish obbraghyn, tra v'ee er n'ghoail stiaigh ny chaghteryn, as er choyrt magh ad raad elley?
- 26 Son myr ta'n corp fegooish y spyryd marroo, myr shen ta credjue fegooish, obbraghyn marroo myrgeddin.
- For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
- So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
- For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.
- What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?
- If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
- And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?
- Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
- Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
- Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
- But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
- Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
- Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
- And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.
- Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
- Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?
- For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

### 3

- 1 My vraaraghyn, ny shir-jee dy ve ymmoddee fir-ynsee, toiggal [liorish shoh] dy bee mayd ny s'geyre er nyn mriwnys.
- 2 Son ayns ymmoddee reddyng ta shin ooilley foiljagh. My ta dooinney erbee nagh vel foiljagh ayns e ghlare, ta'n fer cheddin ny ghooiney ynrick, as abyl myrgeddin dy reayll yn slane corp fo smaght.
- My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.
- For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

- 3 Cur-my-ner ta shin coyrt streeanyn ayns beill ny cabbil, dy bee ad beasagh dooin; as ta shin reill yn slane corp oc.
- 4 Cur-jee my-ner neesht ny lhongyn, ga dy vel ad wheesh, as er ny imman lesh geayghyn niartal, foast t'ad er ny hyndaa mygeayrt lesh stiurey beg fardalagh, raad saillish yn mainshter.
- 5 Myr shen ta'n chengey ny olt beg, as boggyssagh reddyn mooarey. Cur-my-ner, cre'n lossey mooar ta drillin dy aile foaddey!
- 6 As ta'n chengey ny aile, seihll dy vee-chairys: myr shen ta'n chengey mastey ny oltyn ain, dy vel ee milhey yn slane corp, as cur yn seihll bun-ry-skyn; as t'ee soit er aile liorish niurin.
- 7 Son ta dy chooilley ghooghys dy veÿyn, as dy eeanlee, as dy ard-nieughyn, as reddyn ayns yn aarkey, er ny veenaghey, as er ny ve jeant meen liorish deiney:
- 8 Agh y chengey cha vod dooinney erbee y smaghtaghey; t'ee olk mee-reiltagh, lane dy physhoon bassoil.
- 9 Lesh ta shin bannaghey Jee, dy jarroo yn Ayr; as lesh ta shin gweeaghyn da deiney, ta jeant lurg caslys Yee.
- 10 Ass yn un veaal ta cheet bannaght as mollaght. My vraaraghyn, cha lhisagh ny reddyn shoh ve myr shen.
- 11 Vel farrane cur magh ass yn un gheill ushtey millish as sharroo?
- 12 Vod y billey-figgagh, my vraaraghyn, gymmyrkey berrishyn-olive? ny billey-feeyney figgyn? myr shen cha vod farrane erbee cur magh ushtey sailje as oor?
- 13 Quoi ta ny ghooiiney creeney as tushtagh ny mast'eu? lhig da soilshaghey, liorish ymmyrkey mie, e obbraghyn ayns y veenid dy chreenaght.
- 14 Agh my ta eu myskid sharroo as streeu ayns nyn greeaghyn, ny jean-jee boggyssagh, as ny jean-jee breg noi'n irriney.
- 15 Cha vel y chreenaght shoh cheet neose veih'n yrjey, agh te thalloonagh, beishtagh, niurinagh.
- 16 Son raad ta troo as streeu, ayns shen ta anvea, as dy chooilley ghrogh obbyr.
- 17 Agh y chreenaght ta veih'n yrjey t'ee hoshiaght glen, eisht sheeoil, meen, as aashagh dy ve coyrlit, lane dy erreish as dy vessyn mie, fegoish neu-chorrymid, as fegoish craueaght-oalsey.
- 18 As ta'n mess dy ynrickys er ny chuirr ayns shee dauesyn ta cur rish shee.

Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth

And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

#### 4

- 1 Cre voish ta cheet caggaghyn as streeuaghyn nyn mast' eu? nagh vel ad cheet veih shoh, dy jarroo veih nyn sayntyn, ta caggey ayns nyn oltyn?
- 2 Ta shiu cur saynt, as cha vel eu: ta shiu dunverys, as dy jeean gearree dy gheddyn, as cha vel eh cheet lhiu: ta shiu streeu as caggey, ny-yeih cha vel shiu cosney, er-yn-oyr nagh vel shiu shirrey.
- 3 Ta shiu gearree as cha vel shiu geddyn, er-y-fa dy vel shiu gearree ass y raad, dy vod shiu y vaarail eh er ny sayntyn eu hene.

From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

- 4 Shiuish gheiney as vraane maarderee [spyrrydoil], nagh vel fys eu dy vel caarjys y theihll noidys rish Jee? quoi-erbee er-y-fa shen saillish ve ny charrey da'n seihll, t'eh noid Yee.
- 5 Vel shiu smooïnaghtyn dy vel y scriptyr gra ayns fardail, Ta'n spyrryd ta cummal aynin greinnaghey gys troo?
- 6 Agh t'eh coyrt ny smoo dy ghrayse: shen-y-fa t'eh gra, Ta Jee cur eddin da ny mooaralee, as coyrt grayse dauesyn ta imlee.
- 7 Jean-jee shiu hene y injillaghey er-y-fa shen gys Jee; shass-jee seose noi'n drogh-spyrryd, as ver eh cooyl diu:
- 8 Tayrn-jee er-gerrey gys Jee, as tayrnee eshyn er-gerrey diuish: niee-jee nyn laueyn, shiuish pheccie, as glen-jee nyn greeaghyn, shiuish dy aigney ghooble.
- 9 Bee-jee seaghnit, as jean-jee dobberan as keayne: lhig da'n gharaghtee eu ve chyndaait gys dobberan, as y reaïd eu gys trimshey.
- 10 Bee-jee er nyn injillaghey ayns shilley'n Chiarn, as troggee eh shiu seose.
- 11 Ny loayr-jee olk yn derrey yeh jeh'n jeh elley, vraaraghyn. Eshyn ta goltooaney e vraar, as briwnys e vraar, t'eh goltooaney yn leigh, as briwnys y leigh: agh my t'ou briwnys y leigh, cha vel oo cooilleeney'n leigh, agh jannoo oo hene dty vriw.
- 12 Ta un er ayn ta bun y leigh, echey ta pooar dy hauail, as dy stroie: quoi oo hene ta briwnys fer elley?
- 13 Tar-jee nish, shiuish ta gra, Jiu ny mairagh hem mayd gys lheid yn ard-valley, as fuirree mayd ayn blein, kionnaghey as creck, as jannoo vondeish:
- 14 Ayns wheesh as nagh vel fys eu cre vees er laa-ny-vairagh. Son cre ta nyn mea? Te dy jarroo myr gall ta ry-akin son shallid, as eisht lheie ersooyl.
- 15 Son shoh lhisagh shiu gra, My saillish y Chiarn, as bea sodjey 've ain, nee mayd shoh ny shid.
- 16 Agh nish ta shiu goaill taitnys ayns y voggysagh eu: ta ooilley lheid y voggysagh peccoil.
- 17 Shen-y-fa eshyn ta fys echey dy yannoo mie, as nagh vel dy yannoo eh, dasyn te peccah.

## 5

- 1 Tar-jee nish shiuish gheiney berchagh, keayn-jee as gull-jee son nyn dreihys hig erriu.
- 2 Ta nyn merchys er n'gholl mow, as nyn goamraghyn eait lesh lhemeenyn.
- 3 Ta'n airh as argid eu mergit; as bee'n mergey oc feanish nyn 'oi eu, as nee eh gee yn eill eu myr aile: ta shiu er stoyral seose tashtaghyn cooidjagh gour ny laghyn s'jerree.
- 4 Cur-my-ner, ta faill ny labreeyn, ta er vuinn ny-magheryn eu, ta lieriuish er ny reayll voue dy molteyragh, gaccan: as ta eam ny beayneeyn er n'gholl stiagh ayns cleayshyn y Chiarn dy Heshaght-chaggee flaunys.
- 5 Ta shiu er vaghey ayns soailid as rouanys er y thaloo; ta shiu er veiygh nyn greeaghyn, myr ayns laa yn vuitchoorys.
- Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
- Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
- But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
- Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
- Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.
- Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
- Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
- Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.
- There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
- Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
- Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
- For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
- But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
- Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.
- Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.
- Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
- Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.
- Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.
- Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

- 6 Ta shiu er gheyrey as er varroo yn er-cairal; as cha vel eh dy lhiettal shiu.
- 7 Fark-jee er-y-fa shen, vraaraghyn, derrey cheet y Chiarn. Cur-my-ner, ta'n eirinnagh farkiagh son mess berchagh y thalloon, as t'eh farkiagh foddey er y hon, derrey hig fliaghey cooie ny imbaghyn.
- 8 Fark-jee shiuish myrgeeddin dy surransagh; niartee-jee nyn greeaghyn: son ta cheet y Chiarn tayrn er-gerrey.
- 9 Ny gow-jee sproght goanlyssagh ry-cheilley, vraaraghyn, er-aggle dy bee shiu er nyn gheyrey: cur-my-ner ta'n briw shassoo ec y dorrys.
- 10 My vraaraghyn, gow-jee ny phadeyryn, t'er loayrt ayns ennym y Chiarn, son sampleyr jeh surrans seaghyn, as jeh meenid.
- 11 Cur-jee my-ner, ta shin jeeaghyn orroosyn dy ve maynrey ta gymmyrkey seaghyn. Ta shiu er chlashtyn jeh meenid Yob, as cre chiare y Chiarn da ec y jerrey: dy vel y Chiarn feer chymmoil, as jeh myghin meiygh.
- 12 Agh erskyn ooilley my vraaraghyn, ny jean-jee loo, chamoo liorish niau, ny liorish y thaloo, ny liorish loo erbee elley: agh lhig da'n ghlare eu ve she, she, as cha nee, cha nee; er-aggle dy duitt shiu fo briwnys.
- 13 Vel unnane erbee ny mast' eu ayns seaghyn? lhig da padjer y ghoail. Vel fer erbee gennal? lhig da arranyn-moyllee 'ghoail.
- 14 Vel veg ching ny mast' eu? lhig da fys y choyrnt er fir-reill ny hagglish, as lhig daue padjer y ghoail er e hon, gooillaghey eh lesh ooil ayns ennym y Chiarn:
- 15 As nee'n phadjer lesh credjue yn aslayntagh y lheihs, as ver y Chiarn bea sodjey da; as my t'eh er n'yannoo peccah, bee eh er ny leih da.
- 16 Gow-jee rish nyn voiljyn yn derrey yeh da'n jeh elley, as gow-jee padjer yn derrey yeh son y jeh elley, dy vod shiu v'er nyn lheihs: S'mooar y bree t'ayns padjer jean creeoil yn dooinney crauee.
- 17 Va Elias ny ghooiney fo annooinidyn dooghyssagh casley rooin hene, as ghuee eh dy jeean nagh jinnagh eh fliaghey: as cha ren eh fliaghey er y cheer fey three bleaney as shey meeghyn.
- 18 As ghow eh padjer reesht, as haink fliaghey veih niau, as hug y thaloo magh yn mess eck.
- 19 Vraaraghyn, my ta unnane erbee eu goll er-shaghryn veih'n irriney, as fer dy hyndaa eh;
- 20 Lhig da fys 've echey, dy jean eshyn ta chyndaa yn peccagh veih shaghrynys e raad, sauail annym veih baase, as ymmodee peccaghyn y choodaghey.
- Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.
- Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.
- Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
- Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.
- Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
- Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
- But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.
- Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.
- Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:
- And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
- Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.
- Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
- And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
- Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;
- Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

# 1 Peddyr / 1 Peter

## 1

- 1 Peddyr ostyl Yeesey Creest, gys ny joarreyn er ny skeayley trooid magh Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia as Bithynia, Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 2 Reiht cordail rish tushtey ro-laue Yee yn Ayr, trooid casherickys y Spyryd gys biallys, as gys spreih fuill Yeesey Creest: Grayse dy row hiu, as shee dy row er ny vishaghey. Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.
- 3 Bannit dy row Jee as Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, ta cordail rish e vyghin vooar er n'gheddyn shin reesht gys treishteil bioal, liorish irree seose-reesht Yeesey Creest veih ny merriu. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
- 4 Gys eiraght shickyr as casherick, as nagh vel lھےe ersooyl, kiarit ayns niau nyn gour euish, To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
- 5 Ta er nyn vendeil liorish pooar Yee trooid credjue gys saualtys, aarloo dy ve er ny hoilshaghey ec y laa jerrinagh. Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.
- 6 Son shoh ta shiu goaill moorane boggey, ga nish son tammylt beg (my she aigney Yee eh) ta shiu ayns trimshey trooid ymmodde seaghyn: Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:
- 7 Dy vod prowal nyn gredjue ta foddey s costal na airh ta ceau ersooyl, ga er ny hrial lesh aile, ve er ny gheddyn gys moylley, as ooashley, as gloyr ec cheet Yeesey Creest: That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:
- 8 Ersyn ta shiu graihagh, ga nagh vel shiu er vakin eh; ayn, ga nagh vel shiu nish fakín eh, ny-yeih credjal, ta shiu goaill boggey lesh boggey erskyn insh, as lane dy ghloyr: Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:
- 9 Cosney jerrey nyn gredjue, dy feer saualtys nyn anmeenyn. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
- 10 Mychione y taualtys cheddin ta ny phadeyryn er vriaght, as er ronsaghey dy imneagh, ren phadeyrys jeh'n ghrayse va ry-hoi cheet hiu. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:
- 11 Ronsaghey cre, ny cre'n imbagh dy hraa ren Spyryd Chreest va ayndoo cowraghey, tra dymmyrk eh feanish ro-laue jeh surranse Chreest, as yn ghloyr va dy eiyr er. Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
- 12 Daesyn ve er ny hoilshaghey, nagh nee daue hene, agh dooinyn, ren ad shirveish ny reddyn ta nish er ny ockley magh lioroosyn ta er phreacheil y sushtal diuish, marish yn Spyryd Noo er ny choyr neose veih niau, ny reddyn cheddin ta ny ainleyn gearree baght y gheddyn jeu. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
- 13 Shen-y-fa kiartee-jee seose meeghyn nyn aigney, bee-jee sheelt, as treisht-jee gys y jerrey, son y ghrayse vees er ny choyr diu tra vees Yeesey Creest er ny hoilshaghey; Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
- 14 Myr cloan biallagh, cha nee cummey shiu hene cordail rish ny shenn chliaghtaghyn, ayns y vee-hushtey eu: As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
- 15 Agh myr ta eshyn ta er n'eamagh erriu casherick, myr shen bee-jee shiuish casherick ayns nyn slane ymmyrkey-bea. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
- 16 Son t'eh scrúit, Bee-jee casherick, son ta mish casherick. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

- 17 As my ta shiu genmys eshyn nyn Ayr, ta fegooish jannoo soiagh jeh persoonyn, briwnys cordail rish obbyr dy chooilley ghooiney, ceau-jee earish nyn droailtys ayns shoh ayns aggle:
- 18 Son wheesh as dy vel fys eu nagh row shiu er nyn gionnaghey lesh reddyn ta goll-mow, myr argid as airh, veih ny cliaghtaghyn fardalagh v'er nyn livrey diu veih nyn ayraghyn;
- 19 Agh lesh fuill deyr Chreest, myr jeh eayn fegooish lheamys, as fegooish cron:
- 20 Va dy firrinagh er ny oardaghey ro-laue er-dy hoshiaght y theihll, agh er ny hoilshaghey ayns ny traaghyn s'jerree she er y ghraih euish.
- 21 Ta liorishyn credjal ayns Jee, hrog eh seose veih ny merriu, as hug da gloyr, dy voddagh nyn gredjue as nyn dreishteil ve ayns Jee.
- 22 Fakin dy vel shiu er chasherickey nyn anmeenyn ayns cur biallys da'n irriney trooid y Spyryd, gys graih firrinagh jeh ny braaraghyn; Jeeagh dy bee-jee dy jeean graihagh yn derrey yeh er y jeh elley lesh cree glen:
- 23 Myr ta shiu ruggit reesht, cha nee jeh rass hed naardey, agh jeh rass nagh jed naardey, liorish goo Yee, ta bio as tannaghtyn son dy bragh.
- 24 Son ta dy chooilley eill myr faiyr, as ooilley aalid dooinney myr blaa faiyr. Ta'n faiyr fioghey as ta e v'laa tuittym ersooyl:
- 25 Agh ta goo Yee tannaghtyn son dy bragh. As shoh'n goo t'er ny phreacheil diu liorish y sushtal.

## 2

- 1 Shen-y-fa coyrt dy lhiattee dy chooilley ghoanlys, as dy chooilley volteyracht, as foalsaght, as troo, as dy chooilley ghrogh ghlare,
- 2 Myr oikanyn noa-ruggit yeearee-jee bainney spyrydoil y ghoo, dy vod shiu gaase liorish:
- 3 My she shen dy vel shiu er vlashtyn dy vel y Chiarn graysoil.
- 4 Cheet huggeysyn, myr gys clagh bio, mea-lowit dy jarroo liorish deiney, agh reiht liorish Jee, as deyr,
- 5 Ta shiuish myrgeeddin myr claghyn bioal, er nyn droggal seose ny hie spyrydoil, ny haggirtys casherick dy hebbal seose ourallyn spyrydoil, booisal gys Jee liorish Yeesey Creest.
- 6 Shen-y-fa myrgeeddin te rait ayns goo Yee, Cur-my-ner, ta mee soiaghey ayns Sion ard-chlagh chorneilagh, reiht, costal: as eshyn ta credjal aynsyn cha bee eh mollit.
- 7 Diuish er-y-fa shen ta credjal, t'eh deyr: agh daesyn ta mee-viallagh, ta'n chlagh ren ny masoonee y vee-lowal, er jeet dy ve yn ard-chlagh chorneilagh,
- 8 As clagh son snapperal, as creg son tuittym er, dy jannoo daesyn ta snapperal ec y goo, myr t'ad mee-viallagh, gys shen v'ad myrgeeddin er nyn bointeil.

And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, all evil speakings,

As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

- 9 Agh ta shiuish sheeloghe reiht, saggyrtys reeoil, ashoon casherick, pobble cosnit; dy jinnagh shiu soilshaghey magh yn moylley echeysyn t'er n'eamagh shiu ass y dorraghys gys e hoilshey mirrilagh;
- 10 Ayns traa dy row nagh nee pobble va shiu, agh ta shiu nish pobble Yee: nagh row er gheddyn myghin, agh ta shiu nish er gheddyn myghin.
- 11 Chaarjyn ghraihagh, ta niee guee erriu myr joarreeyn as troailtee dy reayll shiu hene veih sayntyn ny foalley, ta caggey noi yn annym;
- 12 Leeideil nyn mea dy onneragh mastey ny Ashoonee; son wheesh as dy vel ad loayrt noi eu myr drogh-yantee, dy vod ad liorish ny obbraghyn mie eu ver ad my-ner, Jee y ghloyraghey ayns laa yn chooillean.
- 13 Jean-jee shiu hene y injillaghey gys dy chooilley leigh er ny oardaghey liorish deiney er graih yn Chiarn; edyr eh ve gys y ree, myr yn ard-fer-reill;
- 14 Ny gys kiannoortyn, myr dauesyn t'er nyn goyrt ayns pooar fo, son kerraghey drogh-yantee, as son y moylley ocsyn ta jannoo dy mie.
- 15 Son myr shen ta aigney Yee, dy vod shiuish lesh jannoo mie mee-hushtey deiney ommijagh y chur ny-host;
- 16 Myr adsyn ta seyr, fegooish jannoo ymmyd jeh'n seyrsnys eu son coodaghey dy olkys; agh myr sharvaantyn Yee.
- 17 Cur-jee onnor da dy chooilley ghooiney. Bee-jee graihagh er ny braaraghyn [creestee]. Gow-jee aggle roish Jee. Cur-jee onnor da'n ree
- 18 Harvaantyn, bee-jee biallagh da nyn mainshteryn lesh slane arrym, cha nee ny lomarcan dauesyn ta mie as dooie, agh myrgeeddin dauesyn ta creoi dy ghellal roo.
- 19 Son ta shoh feeu booise, my ta dooinney er graih cooinsheanse gys Jee gymmyrkey seaghyn, surranse dy neu-chairagh
- 20 Son cre'n moylley te, tra ta shiu er nyn mwoalley son ny foiljyn eu, shiu dy ghoail eh dy meen? agh tra ta shiu jannoo dy mie, as surranse er y hon, my nee shiu goail eh dy meen; ta shoh booisal gys Jee.
- 21 Son gys shoh va shiu dy jarroo er nyn eam: er-yn-oyr dy vel Creest myrgeeddin er hurranse er nyn son, faagail sampleyr dooinyn, dy jinnagh shin geiyrt er ny kesmadyn echeysyn:
- 22 Eh nagh ren peccah, chamoo va molteyracht er ny gheddyn ayns e veel:
- 23 Tra v'eh oltooanit, cha doltooan eh reesht: tra v'eh fo surranse, cha ren eh baggyrt; agh ren eh eh-hene y hymney huggey-syn ta briwnys dy cairagh:
- 24 Eshyn ren ny peccaghyn ain y ymmyrkey ayns e chorp hene er y villey, dy voddagh shinyn, ta livreit veih peccah ve bio gys cairys; liorish ny lhottyn echey ta shiuish er nyn lheihs.
- 25 Son va shiu myr kirree goll er-shaghryn; agh ta shiu nish er jyndaa reesht gys Bochilley as Aspick nyn anmeenyn.
- But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;
- Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
- Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;
- Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
- Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
- Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
- For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:
- As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.
- Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
- Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.
- For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
- For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.
- For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
- Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
- Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:
- Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
- For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

## 3

- 1 Myrgeddin, shiuish vraane-poost bee-jee ayns biallys da ny sheshaghyn eu; my ta veg jeusyn nagh vel biallagh da'n goo, dy vod ad myrgeddin fegooish y goo ve er ny chosney liorish ymmyrkey-bea ny mraane.
- 2 Tra t'ad cur-my-ner yn ymmyrkey sheelt eu ayns aggle Yee.
- 3 Yn soiaghey magh eu ayns nyn goamrey ny lhig da ve shen er y cheu-mooie jeh fee yn folt, ny ceau airh, ny cur erriu coamrey [moynagh]:
- 4 Agh lhig da ve yn dooinney follit 'sy chree, ayns shen nagh jed naardey, dy jarroo yn coamrey dy spyrry meen as feagh, ta mooar soit jeh ayns shilley Yee.
- 5 Son er yn aght shoh 'sy chenn earish, ren ny mraane craee myrgeddin, va coyrt nyn dreishteil ayns Jee, ad-hene y choamrey, ayns biallys da ny deiney-poost oc hene.
- 6 Dy jarroo myr ren Sara biallys y choyrt da Abraham, genmys eh ny hiarn: ny inneenyn eck ta shiuish, choud as nee shiu dy mie, as ny bee-jee agglit veih nyn gurrym lesh seaghyn erbee.
- 7 Myrgeddin, shiuish gheiney-poost, jean-jee baghey m'aroo cordail rish tushtey, coyrt onnor da'n ven myr da'n saagh s'annooinee, as myr co-eiraghyn jeh grayse y vea; nagh bee ny padjeryn eu er nyn lhiittal.
- 8 Er-jerrey, bee-jee ooilley jeh un aigney, chymmoil yn derrey yeh jeh'n jeh elley, cur-jee graih myr braaraghyn, bee-jee lane dy hymmey, bee-jee dooie:
- 9 Cha nee cooilleeney olk son olk, ny oltooan son oltooan: agh ayns ynyd shen, bannaghey; toiggal dy vel shiu gys shoh er nyn eam, dy vod shiu bannaght y gheddyn myr eiraght.
- 10 Son eshyn saillish ve graihagh er bea, as laghyn mie y akin, lhig da e hengey y smaghtaghey veih olk, as e veillyn nagh loayr ad veg y volteyraght.
- 11 Lhig da chea veih olk, as jannoo mie; lhig da shee y hirrey, as lhiantyn huggey.
- 12 Son ta sooillyn y Chiarn er y vooinjerynrick, as e chleayshyn foshlit gys ny padjeryn oc: agh ta eddin y Chiarn noi ocsyn ta jannoo olk.
- 13 As quoi eh nee aggair diu, my eiryry shiu da shen ny ta mie?
- 14 Agh foast my ta shiu surranse er coontey ynrickys, s'maynrey shiu: as ny bee-jee agglagh roish y baggyrt oc, chamoo bee-jee seaghnit;
- 15 Agh jean-jee yn Chiarn Jee y chasherickey ayns nyn greeaghyn: as bee-jee kinjagh aarlooy chur ansoor da dy chooilley ghooinney ta shirrey oyr son y treishteil t'ayndiu, lesh meenid as arrym:
- 16 Freayll cooinsheanse vie; son wheesh as dy vel ad goltooaney shiuish myr drogh-yantee, dy vod ad nearey 'ghoail ta cassid dy foalsey yn ymmyrkey-bea vie eu ayns Creest.
- 17 Son te ny share, my she aigney Yee eh, dy jean shiu surranse son jannoo dy mie, na son jannoo dy olk.
- Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
- While they behold your chaste conversation coupled with fear.
- Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
- But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
- For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:
- Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.
- Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
- Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:
- Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
- For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
- Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
- For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.
- And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
- But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
- But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
- Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
- For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

- 18 Son ta Creest myrgeddin er hurranse un cheayrt son peccaghyn, yn fer-cairagh son ny mee-chairee, (dy voddagh eh shin y chur lesh gys Jee,) v'eh er ny choyrt gy baase ayns yn eill, agh er ny vioghey liorish y Spyryd:
- 19 Liorish y Spyryd cheddin shen hie eh as ren eh preacheil gys ny spyrydyn ayns pryssoon;
- 20 Va roish nish mee-viallagh, tra ren surranse-foddey Yee farkiagh ayns laghyn Noah, choud as va'n arg dy hroggal; aynjee va beggan-beg, ta shen, hoght anmeenyn, er nyn sauail liorish ushtey.
- 21 Yn co-soylaghey jeh shoh, dy jarroo bashtey, ta nish myrgeddin sauail shin, (cha nee liorish cur ersooyl broid yn eill, agh liorish yn ansoor dy chooinsheanse vie gys Jee,) trooid irree-seose-reesht Yeesey Creest:
- 22 Ta er gholl gys niau, as ta er laue yesh Yee, huggeysyn ta ainleyn as ard-reillyn, as poaraghyn er nyn injillaghey.

## 4

- 1 Ayns wheesh eisht as dy vel Creest er hurranse er nyn son ayns yn eill, bee-jee shiuish myrgeddin eillit lesh yn aigney cheddin: son eshyn t'er hurranse ayns yn eill, t'eh er scuirr veih peccah;
- 2 Nagh jinnagh eh ny sodjey ceau yn chooid elley jeh e hraa ayns yn eill, lurg sayntyn deiney, agh lurg aigney Yee.
- 3 Son s'lioar dooin son y traa jeh nyn mea t'er n'gholl shaghey dy ve er n'yannoo aigney ny Hashoonee, choud's ren shiu gimmeeaght ayns rouanys, sayntyn ny foalley, joooid-feeyney, cuirraghyn jollyssagh, meeiteilyn meshtyllagh, as jalloonys dwoaiagh:
- 4 Mychione oc t'ad goaill yindys, nagh vel shiu roie maroo gys y towse cheddin dy rouanys, loayrt dy olk jiuish:
- 5 Shegin coontey choyrt dasyn ta aarloo dy vriwnys ny bioee as ny merriu.
- 6 Son, er-yn-oyr shoh va'n sushtal myrgeddin er ny phreacheil dauesyn ta m arroo, dy voddagh ad ve er nyn mriwnys cordail rish deiney ayns yn eill, agh baghey cordail rish Jee ayns y spyryd.
- 7 Agh ta jerrey dy chooilley nhee er-gerrey: bee-jee er-y-fa shen sheelt, as watch-jee gys padjer.
- 8 As erskyn dy chooilley nhee lhig da graih jeean ve eu dy cheilley: son nee graih coodaghey ymmodee peccaghyn.
- 9 Cur-jee oltaghey-bea yn derrey yeh da'n jeh elley fegoish mooaraghey.
- 10 Myr ta dy chooilley ghooinney er gheddyn yn gioot, dy jarroo myr shen rheynn-jee eh yn derrey yeh er y jeh elley, myr stiurtyn mie jeh ymmodee-filley grayse Yee.
- 11 My ta dooinney erbee loayrt, lhig da loayrt cordail rish goo Yee; my ta dooinney erbee shirveish, lhig da shen y yannoo cordail rish y phooar ta Jee dy choyrt da: dy vod Jee ayns dy chooilley nhee ve er ny ghloyraghey, trooid Yeesey Creest; dasyn dy row moylley as reill son dy braggh as dy braggh. Amen.

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

By which also he went and preached unto the spirits in prison;

Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

Use hospitality one to another without grudging.

As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

- 12 Chaarjyn ghraihagh, ny gow-jee yindys mychione y trial aileagh ta ry-hoi prowal shiu, myr dy beagh red ennagh joarree er daghyrt diu:
- 13 Agh gow-jee boggey, ayns wheesh as dy vel shiu goaill aynr jeh surransey Chreest; tra vees y ghloyr echeysyn er ny hoilshaghey, dy vod shuuish ve gennal myrgeddin lesh boggey erskyn earroo.
- 14 My ta shiu oltoonanit er coontey ennym Chreest, s'maynrey ta shiu; son ta'n spyryd dy ghloyr, as dy Yee tannaghtyn erriu: er yn aynr ocsyn t'eh oltoonanit, agh er yn aynr euish t'eh er ny ghloyraghey.
- 15 Agh ny lhig da fer erbee eu surranse myr dunver, ny myr maarliagh, ny myr drogh-yantagh, ny myr fer boiragh ayns cooishyn deiney elley.
- 16 Ny-yeih my ta dooinney erbee surranse myr Creestee, ny lhig da nearey ve er; agh lhig da Jee y ghloyraghey er y choontey shoh.
- 17 Son ta'n traa tayrn er-gerrey dy vel briwnys dy ghoail toshiaght ec thie Yee: as my she orrinyn hig eh hoshiaght, cre'n erree hig orroosyn nagh vel cur biallys da sushtal Yee?
- 18 As my s'lioar da'n dooinney cairal v'er ny hauail, c'raad hed yn mee-chrauee as y drogh-yantagh?
- 19 Shen-y-fa, lhig dauesyn ta surranse cordail rish aigney Yee, livrey seose kiarail nyn anmeenyn huggeysyn ayns jannoo dy mie, myr gys Fer-croo firrinagh.

## 5

- 1 Y shanstyryn ta ny mast' eu ta mee coyraghey, ta mee hene myrgeddin my hanstyr, as feanish jeh surransey Chreest, as myrgeddin parteeas jeh'n ghloyr vees er ny hoilshaghey:
- 2 Cur-jee beaghey da shioltane Yee ta ny mast' eu, goaill y currym harrystoo, cha nee myr eginit, agh dy aggindagh; cha nee er coontey cosney neareydagh, agh jeh aigney arryltagh;
- 3 Chamoo myr chiarnyn harrish eiraght Yee, agh myr sampleyryn da'n chioltane.
- 4 As tra hig yn Ard-vochilley kionfenish, yiow shiu attey dy ghloyr nagh jean fioghey ersooyl.
- 5 Myrgeddin shuuish sleih aegey, bee-jee arrymagh da'n chenndeeaght: dy jarroo bee-jee ooilley ayns biallys yn derrey yeh gys y jeh elley, as bee-jee coamrit lesh injillid aigney: son ta Jee soiaghey eh-hene noi'n vooinjer voyrnagh, as t'eh coyrt grayse dauesyn ta imlee.
- 6 Jean-jee shiu hene er-y-fa shen y injillaghey fo laue niartal Yee, dy vod eh shiu y hroggal seose ayns traa cooie;
- 7 Tilgey ooilley yn chiarail eu ersyn; son t'eh kiarail er ny son eu.
- 8 Bee-jee sheelt, bee-jee er nyn arrey; er-yn-oyr dy vel y noid eu yn drogh-spyryd, myr lion buirroogh, shooyl mygeayrt, shirrey quoi oddys eh y stroie:
- 9 N'oï shass-jee dy shickyry ayns y chredjue; myr ta toiggal eu dy vel ny seaghyn cheddin er ny ymmyrkey liorish ny braaraghyn eu t'ayns y theihll.

Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

Casting all your care upon him; for he careth for you.

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

- 10 Agh dy jean y Jee jeh dy chooilley ghrayse, ta er n'eamagh orrin gys e ghloyr dy bragh farraghtyn liorish Creest Yeesey lurg diu ve er hurranse tammylt beg, dy jean eh shiu y yannoo dy firrinagh mie, dy jean eh shiu y chummal seose, y niartaghey, as y hickyraghey.
- 11 Huggeysyn dy row gloyr as reill son dy bragh as dy bragh. Amen.
- 12 Liorish Silvanus braar firrinagh diuish (myr ta mee dy ghoaill eh) ta mee er scrieu ayns focklyn giarey, coyrlaghey as gymmyrkey feanish, dy nee shoh grayse firrinagh Yee ayn ta shiu shassoo.
- 13 Ta'n agglish ta ec Babylon, reiht cooidjagh mêriuish, cur bea as slaynt hui, as myrgeeddin Marcus my vac.
- 14 Oltee-jee y cheilley lesh paag dy ghraih [creestee]. Shee dy row meriu ooilley t'ayns Creest Yeesey. Amen.
- But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.
- To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
- By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.
- The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.
- Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.



## 2 Peddyr / 2 Peter

### 1

- 1 Simon Peddyr, sharvaant as ostyl Yeesey Creest, dauesyn ta er n'gheddyn yn credjue oosle cheddin rooinyn, trooid ynrickys Yee, as nyn Saualtagh Yeesey Creest: Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
- 2 Grayse as shee dy row er ny vishaghey erriu trooid tushtey dy Yee, as Yeesey nyn Jiarn, Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
- 3 Cordail myr ta e phooar flaunysaghy er choyrtd dooin dy chooilley nhee ta bentyn gys bea as craueeaght, trooid y tushtey jehsyn ta er n'eamaghy shin gys gloyr as bea spyrrydoil: According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:
- 4 Lioroo t'er ny choyrtd dooinyn gialdynyn erskyn towse mooar as oosle; lioroo shoh dy vod shiu ve goaill aynr jeh'n dooghys flaunysaghy, myr ta shiu er haghney yn neu-ghlennid t'ayns y theihll trooid yeeareeyn ny foalley. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
- 5 As marish shoh, lesh slane imnea, cur-jee gys nyn gredjue, dunnallys; as gys dunnallys, tushtey; And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
- 6 As gys tushtey, sheeltys; as gys sheeltys, surranse; as gys surranse, craueeaght; And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
- 7 As gys craueeaght, kenjallys braaraghy; as gys kenjallys braaraghy, graih. And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
- 8 Son my ta ny reddyn shoh ayndiu, as bishaghey, ver ad erriu nagh bee shiu liastey ny neu-veesoil ayns tushtey jeh nyn Jiarn Yeesey Creest. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
- 9 Agh eshyn ta nyn vegooish, t'eh giare-hooillaghy, as cha vod eh fakin foddey jeh, as er yarrood dy row eh er ny ghlenney veih e henn pheccaghy. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
- 10 Shen-y-fa, vraaraghy, bee-jee ny s'kiaralee dy yannoo yn stayd huggey va shiu er nyn eam as er nyn reih, shicky: son my nee shiu ny reddyn shoh, cha duitt shiu son dy braghy: Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
- 11 Son myr shoh bee fosley gloyroil jeant er nyn son, gys reeriaght dy braghy farraghtyn nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
- 12 Shen-y-fa cha beem's meerioosaghy dy chur shiu ayns cooinaghtyn kinjaghy jeh ny reddyn shoh, ga dy vel fys eu orroo, as dy vel shiu er ve er ny hickyraghey 'syn irriney ta shin loayrt jeh. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.
- 13 Agh, ta mee smooiinaghtyn eh cooie, choud as ta mee ayns y chabbane shoh, dy ghreinnaghey shiu seose, liorish coyrt shiu ayns cooinaghtyn: Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
- 14 Toiggal dy nhegin dou dy gerrit cur jee'm shoh my chabbane, dy jarroo myr ta nyn Jiarn Yeesey Creest er hoilshaghey dou. Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
- 15 Agh nee'm y chooid share dy vod shiu ny reddyn shoh y reayll ayns cooinaghtyn kinjaghy lurg my vaase. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
- 16 Son cha vel shin er n'eiyrt da skeealyn troggit dy croutaghy, tra ren shin soilshaghey diu pooar as cheet nyn Jiarn Yeesey Creest, agh va shin feanishyn sooilley jeh e ard-oosashley. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
- 17 Son hooar eh veih Jee yn Ayr, onnor as gloyr, tra haink lheid y coraa huggeysyn veih'n ashlish ghloyroil, Shoh my Vac graihaghy, jeh ta mee dy mooar soiaaghey. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

- 18 As y coraa shoh haink veih niau cheayll shinyn, tra va shin marish er y clieau chasherick.
- 19 Ta ain myrgeddin goo shickyree dy adeyrys; gys shen ta shiu jannoo dy mie dy der shiu tasteey, myr da soilshey ta soilshean ayns ynyd dorragey, derrey ta'n laa brishey, as rollage y voghrey girree ayns nyn greeaghyn:
- 20 Toiggal shoh hoshiaght, nagh vel phadeyrys erbee jeh'n scriptyr cheet veih aigney dooinney hene.
- 21 Son cha daink phadeyrys 'sy chenn traa liorish aigney dooinney: agh loayr deiney crauee Yee myr v'ad er nyn leeideil liorish y Spyryd Noo.

## 2

- 1 Agh va myrgeddin phadeyrin foalsey mastey'n pobble; eer myr vees fir-ynsee foalsey ny mast, euish, ver lhieu stiagh dy follit shaghrynys curstey veih'n chredjue, dy jarroo gobbal yn Chiarn ren ad y chionnaghey, as tayrn orroo hene toyrt-mow er mullagh ching.
- 2 As eiyree ymmodee da ny raaidyn mollaghtagh oc, kyndagh roosyn bee raad yn irriney er-ny oltooney.
- 3 As trooid saynt nee ad lesh goan cluicagh jannoo merchantys jiu: yn kerraghey oc cha vel nish foddey jeh, as cha vel y deyre oc saveenagh
- 4 Son mannagh ren Jee sparail ny ainleyn ren peccah, agh hilg eh ad sheese gys niurin, as livrey eh ad gys geulaghyn dy ghorraghys, dy ve freilt cour briwnys;
- 5 As nagh ren sparail y chenn seihll, agh haue eh Noah yn hoghtoo phersoon, preachoor dy chairys, coyrt lesh y thooilley er y seihll dy vee-chrauee;
- 6 As lostey gys leoie ard-valjyn Sodom as Gomorrha, ren eh ad y gheyrey gys toyrt-mow bollagh, jannoo sampleyr jeu dauesyn yinnagh ny lurg shen baghey dy mee-chrauee
- 7 As livrey eh Lot yn dooinney cairagh, seaghnit lesh ymmyrkey-bea feohdagh ny mee-chrauee:
- 8 (Son y dooinney cairagh shen baghey ny vud oc, liorish fakin as clashtyn, va'n annym ynrick echey er ny heaghney veih laa dy laa lesh nyn obbraghyn neu-ghooghyssagh)
- 9 Ec y Chiarn ta fys kys dy livrey yn sleih crauee ass seaghyn, as dy reayll ny mee-chrauee gys laa ny briwnys dy ve er nyn gerraghey:
- 10 As erskyn ooilley adsyn ta gimmeeaght lurg yn eill, 'sy taynt dy neu-ghlennid, as soiaghey beg jeh reilts: daaney t'ad, creoi-wannallagh, cha vel aggle orroo dy loayrt dy olk jeh ny pooaraghyn syrjey:
- 11 Tra nagh vel ny ainleyn ta ny syrjey ayns pooar as niart, cur stiagh plaiynt oltoanagh nyn 'o'i oc kiongoyrt rish y Chiarn.
- 12 Agh ad shoh, myr benn feie gyn resoan dooghyssagh, jeant dy ve shelgit as stroit, t'ad loayrt dy olk jeh ny reddyn nagh vel ad toiggal, as nee ad cherraghtyn dy bollagh ayns y neu-ghlennid oc hene:

And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

(For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

- 13 As yiow ad yn leagh dy vee-chairys, myr adsyn ta goaill taitnys dy eyrt er y rouanys oc ayns soilshey yn laa: she spooit ad as lheamyssyn, cloie rish y voltteyracht oc hene, choud's t'ad ec gien mêriu;
- 14 Lesh sooilyn soit er brishey-poosey, as nagh vod scuirr veih peccah; molley anmeenyn lhag-chredjuagh: creeaghyn t'oc, cliaghtit er obbraghyn sayntoilagh; cloan ny mollaght:
- 15 T'eh er dreigeil yn raad cair, as er n'gholl er-shaghryn, geiyrt da raad Balaam mac Bosor, hug saynt da'n leagh dy neu-ynrickys;
- 16 Agh hooar eh oghsan son e vee-chairys; yn assyl balloo loayrt lesh coraa dooinney, ren lhiettal ommijys y phadeyr.
- 17 T'ad shoh chibbraghyn fegooish ushtey, bodjallyn eebrit lesh doirrin, nyn gour ta'n chay dy ghorraghys freilt er son dy bragh.
- 18 Son tra t'ad fockley magh goan mooarey follym, sheidit seose lesh fardail, t'ad cleayney trooid sayntyn ny foalley, liorish moorarane rouanys, adsyn va dy glen er scapail vouesyn ta baghey ayns shaghrynys:
- 19 Choud's t'ad gialdyn daue, reamys, t'ad hene nyn sharvaantyn dy neu-ghlennid: son liorishyn ta'n varriaght er ny gheddyn er dooinney, liorish yn er cheddin t'eh er ny choyrt lesh fo bondiaght.
- 20 Son lurg daue ve er haghney broid y theihll trooid tushtey jeh'n Chiarn as Saualtagh Yeesey Creest, my t'ad reesht goit 'sy ribbey, as yn varriaght er ny gheddyn orroo; ta'n jerrey oc ny smessey na'n toshiaght.
- 21 Son ny baare veagh eh daue gyn tushtey er ve oc jeh raad yn ynrickys, na lurg daue v'er doiggal eh, dy hyndaa veih yn anney casherick hie er livrey daue.
- 22 Agh te er daghyrt daue cordail rish y chenn laa firrinagh, Ta'n moddey er jyndaa reesht gys y skeeah echey hene; as y vuc va nieet, gys yn ymmylt eck 'sy laagh.

### 3

- 1 Yn nah screeuyn shoh, charjyn ghraih agh, ta mee nish scrieu huiush; ayndoo ny-neesht ta mee greinnaghey ny aignaghyn ynrick eu gys cooinaghtyn:
- 2 Dy vod shiu freayll ayns nyn aigney ny goan v'er nyn loayrt roish nish liorish ny phadeyrn casherick, as yn oardagh aynyn ostyllyn y Chiarn as Saualtagh:
- 3 Toiggal shoh hoshiaght, dy jig ayns ny laghyn s'jerree craidoilee, gimeeaght lurg ny sayntyn oc hene.
- 4 As gra, Cre vel gialdyn y cheet echey? son er-dyn traa huitt ny ayraghyn nyn gadley, ta dy chooilley nhee tannaghtyn myr v'ad er-dy hoshiaght y chroo.
- 5 Son shoh t'ad dy aignagh mee-hushtagh jeh, dy nee liorish goo Yee va ny niaughyn ec y toshiaght, as yn thaloo shassoo erskyn yn ushtey, as fo'n ushtey.
- 6 Liorish va seihll yn traa shen, coodit lesh thooilley dy ushtey, er ny stroie.
- And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
- Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:
- Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
- But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.
- These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
- For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
- While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
- For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.
- For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.
- But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.
- This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:
- That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
- Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
- And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
- For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
- Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

- 7 Agh ta ny niaughyn as yn thalloo t'ayn nish, liorish y goo cheddin freilt ayns stoyr, kiarit son yn aile ry-hoi laa ny briwnys, as toyr-t-mow deiney mee-chrauee.
- 8 Agh, toig-jee shoh my chaarjyn, dy vel un laa marish y Chiarn myr thousane blein, as thousane blein myr un laa.
- 9 Cha vel y Chiarn moal mychione e ghialdynys, (myr ta paart dy gheiney coontey meillid) agh jeh surranse-foddey dooinyn, neuwooiagh dy jinnagh unnane erbee cherraghtyn, agh dy darragh-ooilley gys arrys.
- 10 Agh hig laa yn Chiarn myr maarliagh 'syn oie; tra nee ny niaughyn cherraghtyn lesh feiyr atchimagh, as nee stoo yn theihll ltheie lesh chiass loshtee, bee'n thalloo shoh hene myrgeeddin as ny obbraghyn t'ayn er nyn lostey seose.
- 11 Fakin eisht dy jean ooilley ny reddyng shoh ltheie ersooyl, cre'n sorch dy phersoonyn lhisagh shiuish y ve ayns dy chooilley ymmyrkey crauee as casherickys!
- 12 Farkiagh son, as kiartaghey shiu hene ry-hoi cheet laa Yee, tra vees yn aer er ny stroie lesh aile, as stoo yn theill ltheie lesh chiass aileagh.
- 13 Agh ta shinyn, cordail rish e ghialdyn, jeeaghyn son niaughyn noa as seihll noa, ayndoo ta ynrickys cummal.
- 14 Shen-y-fa, chaarjyn, fakin dy vel shiu jerkal rish lheid ny reddyng, bee-jee imneagh dy bee shiu er nyn gheddyn liorishyn ayns shee, fegooish foill, as gyn loght.
- 15 As smooinee-jee dy vel surranse-foddey nyn Jiarn saualty; dy jarroo myr ta nyn mraar graihagh Paul myrgeeddin, cordail rish y chreenaght er ny choyr da, er scrieu hiu;
- 16 Myr t'eh myrgeeddin ayns ooilley ny screeunyn echey, loayrt ayndoo jeh ny reddyng shoh: nyn mast' oc ta paart jeu doillee dy ve er nyn doiggal, t'adsyn ta mee-hushtagh as lhag chredjuagh cassey, myr t'ad myrgeeddin ny scriptyryn elley, gys y toyr-t-mow oc hene.
- 17 Fakin er-y-fa shen, chaarjyn, dy vel fys eu er ny reddyng shoh ro-laue, cur-jee twoaie nagh jean shiuish myrgeeddin, cleaynit lesh shaghrynys ny mee-chrauee, tuittym ersooyl veih'n shickyrys eu 'sy chredjue.
- 18 Agh aase-jee ayns grayse, as ayns tushtey nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest: Huggeysyn dy row gloyr chammah nish as dy bragh. Amen.
- But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
- But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
- The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
- But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
- Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,
- Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
- Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.
- Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.
- And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;
- As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.
- Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.
- But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

# 1 Ean / 1 John

## 1

- 1 Shen ny va er-dyn toshiaght, ny ta shin er chlashtyn, ny ta shin er vakin lesh nyn sooillyn, ny ta shin er yeeaghyn er, as nyn laueyn er loaghtey jeh goo yn vea;
- 2 (Son va'n vea er ny hoilshaghey, as ta shin er vakin eh, as ta shin gymmyrkey feanish, as soilshaghey diu yn vea veayn shen, va marish yn Ayr, as va er ny hoilshaghey dooin)
- 3 Shen ny ta shin er vakin as er chlashtyn, ta shin dy hoilshaghey diuish, dy vod shiuish myrgeddin ayn y ghoail mârîn: as dy jarroo ta'n chommeys ain marish yn Ayr, as marish e Vac Yeesey Creest.
- 4 As ny reddyn shoh ta shin scrieu huiish, dy vod yn boggey euish ve jeant magh.
- 5 Shoh eisht yn chaghteraght ta shin er chlashtyn veihsyn, as ta shin soilshaghey diuish, dy vel Jee soilshey, as aynsyn nagh vel dorraghys erbee.
- 6 My ta shin gra dy vel sheshaght ain mârishyn, as gimmeeght ayns dorraghys, ta shin breagagh, as cha vel shin gra yn irriney:
- 7 Agh my ta shin gimmeeght 'sy toilshey, myr t'eshyn 'sy toilshey, ta shin freayll sheshaght yn derrey yeh rish y jeh elley, as ta fuill Yeesey Creest e Vac glenney shin veih dy chooilley pheccah.
- 8 My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain.
- 9 My ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys.
- 10 My ta shin gra nagh vel shin er yannoo peccah, ta shin jannoo eshyn ny vreagerey, as cha vel e ghoo aynin.
- That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
- (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
- That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.
- And these things write we unto you, that your joy may be full.
- This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
- If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
- But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
- If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
- If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
- If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

## 2

- 1 My chloan veggey, ta mee scrieu ny reddyn shoh huiish, nagh jean shiu peccah. As my ta dooinney erbee jannoo peccah, ta fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeesey Creest yn fer-cairagh:
- 2 As she eshyn yn lhisaghey son nyn beccaghyn as cha nee son ny peccaghyn ain ny-lomarcán, agh myrgeddin son peccaghyn yn seihll ooilley.
- 3 As liorish shoh ta fys ain, dy vel enney ain er, my ta shin freayll e annaghyn.
- 4 Eshyn ta gra, Ta enney aym er, as nagh vel freayll e annaghyn, t'eh ny vreagerey, as cha vel yn irriney ayn.
- 5 Agh quoi-erbee ta freayll e ghoo, aynsyn ta graih Yee dy firrinagh jeant mie: liorish shoh ta fys ain dy vel shin aynsyn.
- 6 Eshyn ta gra dy vel eh tannaghtyn aynsyn, lhisagh eh myr shen gimmeeght, dy jarroo myr ren eshyn gimmeeght.
- 7 Vraaraghyn, cha vel mee scrieu anney erbee noa huiish, agh shenn anney va eu er-dyn toshiaght: yn chenn anney yn goo ta shiu er chlashtyn er-dyn toshiaght.
- My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
- And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.
- And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
- He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
- But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
- He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.
- Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

- 8 Reesht, anney noa ta mee scrieu hiu red ta firrinagh aynsyn as ayndiuish: er-y-fa dy vel y dorraghys er n'gholl shaghey, as dy vel yn soilshey firrinagh hannah er jeet rish.
- 9 Eshyn ta gra dy vel eh 'sy toilshey, as feoh echey er e vraar, t'eh dy jarroo foast ayns dorraghys.
- 10 Eshyn shynney lesh e vraar, t'eh tannaghtyn 'sy toilshey, as cha bee eh ayns dangeyr erbee dy huittym
- 11 Agh eshyn ta feoh echey er e vraar, t'eh ayns dorraghys, as shooyl 'sy dorraghys, as cha vel fys echey cre'n raad t'eh goll, son dy vel dorraghys er gholley e hooillyn.
- 12 Ta mee scrieu hiu, chloan veggey, er-yn-oyr dy vel ny peccaghyn eu er ny leih diu er graih e ennym.
- 13 Ta mee scrieu huiish, ayraghyn, er-y-fa dy vel enney eu ersyn ta er-dyn toshiaght. Ta mee scrieu hiu, gheiney aegey, er-yn-oyr dy dooar shiu yn variaght er y drogh-er. Ta mee scrieu hiu, chloan veggey, er-yn-oyr dy vel enney er ve eu er yn Ayr.
- 14 Ta mee scrieu hiu, ayraghyn, er-yn-oyr dy vel enney er ve eu ersyn ta er-dyn toshiaght. Ta mee er scrieu hiu, gheiney aegey, er-yn-oyr dy vel shiu lajer, as dy vel goo Yee tannaghtyn ayndiu, as dy vel shiu er gheddyn barriaght er y drogh-er.
- 15 Ny cur-jee graih da'n seihll, ny da nheeghyn y theihll. My ta dooinney erbee cur graih da'n seihll, cha vel graih yn Ayr aynsyn.
- 16 Son ooilley ny ta sy theihll, saynt ny foalley, as saynt ny sooilley, as moyrn y vea, cha vel ad jeh'n Ayr, agh jeh'n seihll.
- 17 As ta'n seihll goll shaghey, as y taynt ain huggey: agh eshyn ta jannoo aigney Yee, vees er-mayrn son dy bragh.
- 18 Chloan veggey, shoh'n traa s'jerree: as myr ta shiu er chlashtyn dy jig yn anchreestee, dy jarroo nish ta ymmodde anchreesteenyn ayn; liorish shoh ta fys ain dy nee shoh'n traa s'jerree.
- 19 Hie ad magh vo'in, agh cha row ad j'in: son dy beagh ad j'inyn, v'ad dyn dooyt er hannaghtyn marin: agh hreig ad shin, dy voddagh enney v'er ny choyrt orroo, nagh row ad ooilley j'inyn.
- 20 Agh ta shiu er ny ooillaghey liorish y fer casherick, as toiggal eu ayns dy chooilley
- 21 Cha vel mee er scrieu hiu, er-yn-oyr nagh vel fys eu er yn irriney: agh er-yn-oyr dy vel fys eu er, as nagh vel breg erbee jeh'n irriney.
- 22 Quoi yn breagerey, agh eshyn ta gobbal dy nee Yeesey yn Creest? Eshyn ta ny an-chreestee, ta gobbal yn Ayr as y Mac.
- 23 Quoi-erbee ta gobbal y Mac, ta'n fer cheddin gobbal yn Ayr: [agh] eshyn ta goaill-rish y Mac, t'eh goaill-rish yn Ayr myrgeddin.
- 24 Lhig da shen eisht tannaghtyn ayndiu, ta shiu er chlashtyn er-dyn toshiaght. My nee shen ta shiu er chlashtyn er-dyn toshiaght tannaghtyn ayndiu, nee shiush myrgeddin tannaghtyn ayns y Mac, as ayns yn Ayr.
- Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
- He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
- He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
- But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
- I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
- I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
- I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.
- Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
- For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
- And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.
- Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.
- They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.
- But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.
- I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.
- Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.
- Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.
- Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

- 25 As shoh yn gialdyn t'eh er n'yannoo dooin, dy jarroo yn vea veayn.
- 26 Ny reddyn shoh ta mee er scrieu hiu, mychione ocsyn ta cleayney shiu.
- 27 Agh ta'n ooillaghey ta shiu er gheddyn veihsyn, tannaghtyn ayndiu: as cha vel feme eu dooinney erbee dy ynsaghey shiu: Agh myr ta'n ooillaghey cheddin gynsaghey shiu mychione dy chooilley nhee, as dy nee'n irriney eh, as cha nee breg: as dy jarroo myr t'eh er n'yinsaghey shiu, nee shiu tannaghtyn aynsyn.
- 28 As nish, chloan veggey, tannee-jee aynsyn: tra hig eh kionfenish, dy vod dunnallys 've ain, as nagh bee mayd er nyn goyrt gys nearey ec y cheet echey.
- 29 My ta fys eu dy vel eshyn cairagh, ta fys eu dy vel dy chooilley unnane ta cur rish cairys, er ny ruggey jehsyn.

## 3

- 1 Cur-my-ner, cre'n sorch dy ghraih ta'n Ayr er stowal orrin, dy beagh shin enmyssit nyn gloan dy Yee: shen-y-fa cha vel enney ec y theihll orrin, er-y-fa nagh row enney echey ersyn.
- 2 My chaarjyn, nish ta shin nyn gloan dy Yee as cha lhear dooin foast cre vees mayd: agh ta fys ain, tra vees eshyn er ny hoilshaghey, dy bee mayd goll rishyn; son nee mayd fakin eh myr t'eh.
- 3 As ta dy chooilley ghooiney ta'n treishteil shoh echey ayn hene, glenney eh hene, dy jarroo myr t'eshyn glen.
- 4 Quoi-erbee ta jannoo peccah, t'eh myrgeiddin brishey yn leigh; son she peccah ta brishey yn leigh.
- 5 As ta fys eu dy row eshyn er ny hoilshaghey dy ghoail er sooyl nyn beccaghyn; as aynsyn cha vel veg y pheccah.
- 6 Quoi-erbee ta tannaghtyn aynsyn, cha vel eh jannoo peccah: quoi-erbee ta jannoo peccah, cha vel eh er vakin eh, chamoo ta enney er ve echey er.
- 7 Chloan veggey, ny lhig da dooinney erbee shiu y volley: eshyn ta jannoo cairys, t'eh cairagh, dy jarroo myr t'eshyn cairagh.
- 8 Eshyn ta jannoo peccah, t'eh jeh'n drogh-spyrryd; son ta'n drogh-spyrryd kyndagh jeh peccah er-dyn toshiaght. Son yn oyr shoh va Mac Yee er ny hoilshaghey, dy voddagh eh cur mow obbraghyn y drogh-spyrryd.
- 9 Quoi-erbee t'er ny ruggey jeh Jee, cha vel eh cur rish peccah; son ta'n rass echey tannaghtyn ayn: as cha vod eh ve fo reill peccah, er-y-fa dy vel eh er ny ruggey jeh Jee.
- 10 Liorish shoh ta cloan Yee er nyn gronnaghey voish cloan y drogh-spyrryd: Quoi erbee nagh vel jannoo cairys, cha vel eh jeh Jee, ny foast eshyn nagh nhynney lesh e vraar.
- 11 Son shoh'n chaghteraght ta shiu er chlashtyn er-dyn toshiaght, dy lhisagh shin ve graihagh yn derrey yeh er y jeh elley.
- 12 Cha nee myr va Cain, va jeh'n drogh er shen, as varr e vraar: As cre'n-fa varr eh eh? Er-yn-oyr dy row ny obbraghyn echey hene olk, as obbraghyn e vraarey

And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

These things have I written unto you concerning them that seduce you.

But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

cairagh.

- 13 Ny gow-jee yindys, my vraaraghyn ga ta'n seihll coyrt dwoaie diu.
- 14 Ta fys ain dy vel shin caghlaait veih baase gys bea, er-yn-oyr dy nhynney lhien ny braaraghyn: eshyn nagh nhynney lesh e vraar, t'eh tannaghtyn ayns baase.
- 15 Quoi-erbee ta dwoaie echey er e vraar, t'eh ny ghunver: as ta fys eu nagh vel ec dunver erbee yn vea dy bragh farraghtyn tannaghtyn ayn.
- 16 Liorish shoh ta shin toiggal graih Yee ayns dy dug eh sheese e vioys er nyn son as lhisagh shynyn nyn mioys y chur sheese son ny braaraghyn.
- 17 Agh quoi-erbee ta cooid y theihll shoh echey, as fakyn e vraar ayns feme as ta dooney seose e veeghyn dy hymmey voish; kys ta graih Yee tannaghtyn ayn?
- 18 My chloan veggey, ny lhig dooin graih y choyrt ayns raa, ny ayns glare; agh ayns jannoo as ayns firrins.
- 19 As liorish shoh ta fys ain er dy vel shin jeh'n irriney, as bee shickyrys ec nyn greeaghyn kiongoyrt rish
- 20 Son my ta ny creeaghyn ain dy gheyrey shin, ta Jee erskyn ny creeaghyn ain, as ta fys echey er dy chooilley nhee.
- 21 My chaarjyn, mannagh vel nyn gree dy nyn gheyrey, eisht ta dunnallys ain dy hayrn er-gerrey gys Jee.
- 22 As cre-erbee ta shin gearree? shen ta shin geddyn veihsyn, er-y-fa dy vel shin freayll ny annaghyn echey, as jannoo ny reddyn shen ta booisal ayns e hilley.
- 23 As shoh yn sarey echey, Dy jean mayd credjal ayns ennym e Vac Yeesey Creest, as graih y choyrt yn derrey yeh da'n jeh elley, myr t'eh er choyrt sarey dooin.
- 24 As eshyn ta freayll ny annaghyn echey, t'eh tannaghtyn ayns Jee, as Jee aynsyn: as liorish shoh ta fys ain dy vel eh tannaghtyn aynin, liorish y Spyrryd t'eh er choyrt dooin.

#### 4

- 1 Chaarjyn, ny cred-jee dy chooilley spyrryd, agh prow-jee ny spyrrydyn vel ad veih Jee: er-yn-oyr dy vel ymmodde phadeyryn foalsey er n'gholl magh 'sy theihll.
- 2 Liorish shoh gow-ee shiu baght jeh Spyrryd Yee: Dy chooilley spyrryd ta goaill-rish dy vel Yeesey Creest er jeet ayns yn eill, t'eh jeh Jee.
- 3 As dy chooilley spyrryd nagh vel goaill-rish dy vel Yeesey Creest er jeet ayns yn eill, cha vel eh jeh Jee: as shoh spyrryd yn an-chreestee shen, my-e-chione ta shiu er chlashtyn dy row eh ry hoi cheet, as dy jarroo nish hene t'eh hannah 'sy theihll.
- 4 Ta shiuish jeh Jee, chloan veggey, as er gheddyn y varriaght orroo: er-yn-oyr dy vel eshyn ta ayndiuish ny s'poaral, na eshyn ta ayns y theihll.
- 5 T'adsyn jeh'n theihll: shen-y-fa t'ad loayrt jeh'n seihll: as ta'n seihll geaishtagh roo.

Marvel not, my brethren, if the world hate you.

We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

- 6 Ta shinyn veih Jee: eshyn shione da Jee, t'eh geaishtagh rooin; eshyn nagh vel veih Jee, cha vel eh coyrt clashtyn dooin. Liorish shoh ta shin cronaghey Spyrryd ny firriny veih n spyrryd dy volteyrys.
- 7 Chaarjyn ghraihagh, lhig dooin graih y choyrt yn derrey yeh da'n jeh elley: son ta graih jeh Jee; as ta dy chooilley unnane ta graihagh, er ny ruggey jeh Jee, as shione da Jee.
- 8 Eshyn nagh vel graihagh, cha nione da Jee, son ta Jee graih.
- 9 Ayns shoh ta graih Yee er ny hoilshaghey dooinyn, er-yn-oyr dy ren Jee e ynrycan er ny-gheddyn Vac y choyrt gys y theihll, dy voddagh shin ve bio ny hrooidsyn.
- 10 Ayns shoh ta graih, cha nee dy dug shin graih da Jee agh dy dug eshyn graih dooin, as dy ren eh e Vac y choyrt dy ve lhiassaghey son nyn beccaghyn.
- 11 My chaarjyn, my hug Jee myr shoh graih dooin, lhisagh shinyn myrgeeddin graih y choyrt yn derrey yeh da'n jeh elley.
- 12 Cha vel dooinney erbee er vakin Jee ec tra erbee. My ta shin graihagh yn derrey yeh er y jeh elley, ta Jee tannaghtyn aynin, as ta'n ghraih echey dy firrinagh aynin.
- 13 Liorish shoh ta fys ain dy vel shin tannaghtyn aynsyn, as eshyn aynin, er-yn-oyr dy vel eh er choyrt dooinyn jeh'n Spyrryd echey.
- 14 As ta shin er vakin, as ta shin gymmyrkey feanish dy vel yn Ayr er choyrt yn Mac dy ve Saualtagh y theihll.
- 15 Quoi-erbee nee goaill-rish dy nee Yeeseey Mac Yee, ta Jee tannaghtyn aynsyn, as eshyn ayns Jee.
- 16 As ta shin er hoiggal as er chredjal yn ghraih t'ec Jee dooinyn. Ta Jee graih; as eshyn ta tannaghtyn ayns graih, t'eh tannaghtyn ayns Jee, as Jee aynsyn.
- 17 Ayns shoh ta'n ghraih ain soilshit dy ve firrinagh, dy vel dunnallys ain ayns laa yn vriwnys; er-yn-oyr myr ta eshyn, myr shen ta shinyn ayns y theihll shoh.
- 18 Cha vel veg yn aggle ayns graih; agh ta graih firrinagh ceau jeh aggle; son raad ta aggle ta torchagh: eshyn ta fo aggle, cha vel eh firrinagh ayns graih.
- 19 Ta graih ain ersyn, er-yn-oyr dy dug eshyn hoshiaght graih dooin.
- 20 My ta dooinney gra, Ta graih aym er Jee, as dwaiae echey er e vraar, t'eh ny vreagerey: son eshyn nagh nhynney lesh e vraar t'eh er vakin, kys oddys eh graih y choyrt da Jee nagh vel eh er vakin?
- 21 As shoh yn sarey t'ain veihsyn, Eshyn ta graihagh er Jee, dy der eh graih da e vraar myrgeeddin.

## 5

- 1 Quoi-erbee ta credjal dy nee Yeeseey yn Creest, t'eh ruggit jeh Jee: as dy chooilley unnane ta graihagh ersyn ren geddyn, shynney lesh eshyn myrgeeddin ta er ny gheddyn liorish.
- 2 Liorish shoh ta fys ain dy vel shin graihagh er cloan Yee, tra ta shin coyrt graih da Jee, as freayll e annaghyn.

We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

He that loveth not knoweth not God; for God is love.

In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

We love him, because he first loved us.

If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

- 3 Son shoh graih Yee, dy vreill mayd e annaghyn: as cha vel ny annaghyn echey trome.
- 4 Son cre-erbee t'er ny ruggey jeh Jee, te geddyn barriaght er y theihll: as shoh yn varriaght ta cur y seihll fo-chosh, dy jarroo yn credjue ain.
- 5 Quoi eh ta geddyn barriaght er y theihll, agh eshyn ta credjal dy nee Yeesey Mac Yee?
- 6 Shoh eshyn haink liorish ushtey as fuill, dy jarroo Yeesey Creest; cha nee liorish ushtey ny-lomarcán, agh liorish ushtey as fuill: as she yn Spyrryd ta gymmyrkey feanish, er-yn-oyr dy vel y Spyrryd firrinys.
- 7 Son ta three ayn ta gymmyrkey feanish ayns niau, yn Ayr, yn Goo, as y Spyrryd Noo: as ta'n three shoh unnane.
- 8 As ta three ayn ta gymmyrkey feanish er y thaloo, yn spyrryd, as yn ushtey, as yn uill: as ta'n three shoh coardail ayns yn un red.
- 9 My ta shin goaill feanish gheiney, ta feanish Yee ny s'troshey: son shoh feanish Yee, t'eh er n'yymmyrkey jeh e Vac.
- 10 Eshyn ta credjal ayns Mac Yee, ta'n feanish echey ayn hene: eshyn nagh vel credjal Jee, t'eh er n'yannoo eh ny vreagerey; er-yn-oyr nagh vel eh credjal yn recortys ta Jee er n'yymmyrkey jeh e Vac.
- 11 As shoh yn recortys, dy vel Jee er choyrt dooin yn vea dy bragh beayn: as ta'n vea shoh ayns e Vac.
- 12 Eshyn ta'n Mac echey, ta'n vea echey; as eshyn nagh vel yn Mac echey, cha vel echey yn vea
- 13 Ny reddyn shoh ta mee er scrieu huiish ta credjal ayns ennym, Mac Yee; dy vod shiu toiggal dy vel eu yn vea veayn, as dy vod shiu credjal ayns ennym Mac Yee.
- 14 As shoh'n treishteil t'ain aynsyn, my hirrys shin nhee erbee cordail rish e aigney, t'eh geaishtagh rooin.
- 15 As my ta fys ain dy vel eh geaishtagh rooin, cre-erbee ta shin shirrey, ta fys ain dy vow mayd ny accanyn ta shin dy yeeearree er.
- 16 My ta dooinney erbee fakin e vraar cur rish peccah nagh vel gys baase, nee eh guee er e hon, as yiow eh bea er nyn son ocsyn nagh vel jannoo peccah gys baase. Ta peccah ayn gys baase: cha vel mee gra dy lhisagh eh guee er y hon.
- 17 Ta dy chooilley neu-ynrickys peccah: as ta peccah ayn nagh vel gys baase.
- 18 Ta fys ain quoi-erbee ta ruggit jeh Jee, nagh vel eh cur rish peccah; agh eshyn ta er ny ghientyn jeh Jee, t'eh freayll arrey er hene, as cha vel yn drogh-er bentyn rish.
- 19 As ta fys ain dy vel shin veih Jee, as dy vel ooilley yn seihll ny lhie ayns mee-chraueaght.
- 20 As ta fys ain dy vel Mac Yee er jeet, as er choyrt dooin tushtey, dy vod mayd enney y choyrt ersyn ta firrinagh: as ta shin aynsyn ta firrinagh, dy jarroo ayns e Vac Yeesey Creest. Shoh yn Jee firrinagh, as yn vea dy bragh farraghtyn.
- For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
- For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.
- Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
- This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
- For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
- And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
- If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
- He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.
- And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
- He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.
- These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
- And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
- And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
- If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
- All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
- We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
- And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
- And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Chloan veggey, freill-jee shiu hene veih jallooyn. Little children, keep yourselves from idols. Amen.  
Amen.



## 2 Ean / 2 John

### 1

- 1 Yn ostyl shinney gys y lady ooasle, as e cloan, shynney lhiam ayns yn irriney; as cha nee mish my lomarcan, agh myrgeddin adsyn ooilley ta toiggal oc jeh'n irriney; The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
- 2 Er graih yn irriney ta baghey aynin, as vees marin son dy bragh: For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
- 3 Grayse dy row meriu, myghin, as shee veih Jee yn Ayr, as veih'n Chiarn Yeesey Creest, Mac yn Ayr, ayns ynrickys as graih. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
- 4 S'mooar va my voggey, dy dooar mee [paart] jeh dty chloan, gimmeeaght 'syn irriney, myr ta shin er gheddyn sarey veih'n Ayr. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
- 5 As nish ta mee guee ort, lady, cha nee myr dy beign scrieu hood anney noa, agh shen ny v'ain veih'n toshiaght, dy der mayd graih yn derrey yeh da'n jeh elley. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
- 6 As shoh'n ghraih, dy jean mayd gimmeeaght cordail rish e annaghyn. Shoh'n anney, myr ta shiu er chlashtyn veih'n toshiaght, dy lhisagh shiu gimmeeaght ayn. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
- 7 Son ta ymmodee molteyrn er n'gholl magh fud y theihll, nagh vel goaill-rish dy, vel Yeesey Creest er jeet ayns yn eill. Shoh eh ta ny volteyr, as yn an-chreestee For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
- 8 Jeeagh-jee diu hene nagh gaill mayd ny reddyn shen ta shin er chosney, agh dy vow mayd slane leagh. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
- 9 Quoi-erbee ta treigeil, as nagh vel tannaghtyn ayns ynsagh Chreest, cha vel Jee echey: eshyn ta tannaghtyn ayns ynsagh Chreest, t'echey chammah yn Ayr as y Mac. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
- 10 My hig fer erbee hiu, as nagh vel cur lesh mârish yn ynsagh shoh, ny cur-jee room thie da, chamoo bannee-jee da. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:
- 11 Son eshyn ta goltagey da, t'eh paarteeas mârish ayns e ghrogh-yannoo. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
- 12 Myr va ymmodee reddyn aym dy scrieu hiu, cha jinnin ad lesh paper as ink; agh ta mee treishteil dy heet hiu, as dy loayrt riu eddin ry eddin, dy vod y boggey ain ve jeant magh. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
- 13 Ta cloan dty huyr reiht cur bea as slaynt hood. Amen. The children of thy elect sister greet thee. Amen.



## 3 Ean / 3 John

### 1

- 1 Yn ostyl shinney gys my charrey graihagh Gaius, shynney lhiam. ayns yn irriney. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
- 2 Charrey, ta mee guee erskyn dy chooilley nhee dy jean uss bishaghey, as ve ayns slaynt, dy jarroo myr ta dt'annym bishaghey. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
- 3 Son s'moos va my voggey, tra haink ny braaraghyn as hoilshee ad dou mychione yn ynrickys t'ainyd's, dy jarroo myr t'ou gimmeeaght ayns yn irriney. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
- 4 Cha vel boggey smoo aym na dy chlashtyn dy vel my chloan gimmeeaght ayns yn irriney. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
- 5 Charrey, t'ou jannoo dy credjuagh cre-erbee t'ou jannoo son ny braaraghyn, as son joarreyn; Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
- 6 T'er n'yymyrkey feanish jeh dty ghiastyllys kiongoyrt rish yn agglish: ad my ver oo er nyn doshiaght er nyn yurnah lurg agh creestee, nee oo dy mie: Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
- 7 Er-yn-oyr dy nee er graih yn ennym echeysyn hie ad magh, fegooish goaill veg veih ny Ashoonee. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
- 8 Shen-y-fa lhisagh shin oltaghey-bea 'choyrt da nyn lheid, dy vod mayd ve fir-choonee gys yn irriney. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
- 9 Scrieu mee gys yn agglish: agh Diotrefes, va shêgin er yn ard-reill nyn mast oc cha ren eh soiagh j'in. I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
- 10 Shen-y-fa, my hig-ym, cooin-ym er e obbraghyn t'eh dy yannoo, loayrt nyn 'oi lesh goan oltoanagh: as gyn ve booiagh lesh shoh, chamoo t'eh hene coyrt oltaghey-bea da ny braaraghyn, agh t'eh dy lhiettal adsyn bailliu ve giastyllagh, as giarey ad magh veih'n agglish. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.
- 11 Charrey, ny eiyr er yn olk, agh er shen ta mie. Eshyn ta jannoo mie, t'eh jeh Jee agh eshyn ta jannoo olk, cha vel eh er vakin Jee. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
- 12 Ta goo mie ec Demetrius veih dy chooilley ghooinee, as veih'n irriney hene: dy jarroo, as ta shinyn myrgeeddin gymmyrkey feanish, as ta fys eu dy vel y feanish ainyn firrinagh. Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.
- 13 Va ymmodee reddyn aym dy scrieu, agh cha jean-ym lesh ink as pen scrieu hood: I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
- 14 Agh ta mee treishteil dy vaik-ym oo dy gerrit, as dy loayr mayd eddin ry eddin. Shee dy row hood. Ta nyn gaarjyn coyrt bea as slaynt hood. Cur my vannaght gys ny caarjyn [creestee] da dagh unnane er-lheh. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.



# Jude

## 1

- 1 Jude sharvaant Yeeseey Creest, as braar Yamys, hucsyn ta er nyn gasherickey liorish Jee yn Ayr, as er nyn goadey ayns Yeeseey Creest, as er nyn eam:
- 2 Myghin dy row hiu, as shee, as graih er nyn mishaghey.
- 3 Chaarjyn, tra va mish ayns lane imnea dy scrieu huiush mychione y taualtys cadjin ve ymyrchagh dooys dy scrieu hiu, as dy choyrlaghey shiu dy jeean dy hassoo seose son y chredjue va un cheayrt er ny livrey da ny nooghyn.
- 4 Son ta shiartanse dy gheiney dy steetagh er hayrtyn stiagh, nyn gour va'n vriwnys shoh roie er ny oardaghey; deiney mee-chrauee, chyndaa grayse yn Jee ain gys rouanys, as gobbal yn ynrycan Chiarn Jee, as nyn Jiarn Yeeseey Creest.
- 5 Baill-ym er-y-fa shen shiu y choyrt ayns cooinaghtyn, ga dy row fys eu er shoh keayrt dy row, kys dy ren y Chiarn erreish da ve er hauail y pobble ass cheer Egypt, ny lurg shen adsyn y stroie nagh ren credjal.
- 6 As ny ainleyn nagh dreill yn chied stayd oc hene, agh daag nyn gummallyn cooie, t'eh er vreyall ayns geulaghyn dy bragh farraghtyn fo dorraghys cour briwnys yn laa mooar.
- 7 Dy jarroo myr ta Sodom as Gomorrha as ny ard-valjyn mygeayrt-y-moo, ren er yn aght cheddin ad-hene y choyrt seose gys maarderys, as geiyrt er feill neu-ghooghysagh, er nyn soiaghey magh son sampleyr, surranse kerraghey dowil yn aile dy bragh farraghtyn.
- 8 Er yn aght cheddin neesht ta ny branlaadee shoh sollaghey yn eill, soiaghey beg jeh reilltys, as goltooney ny pooaraghyn syrjey.
- 9 Agh Michael yn ard-ainle, tra ayns streeu rish y drogh-spyrriyd, v'eh pleadeil mychione corp Voses, cha ghow eh er dy choyrt stiagh plaiynt oltoanagh n'oi agh dooyrt eh, Dy der y Chiarn oo dty-host.
- 10 Agh t'ad shoh loayrt dy olkyssagh jeh ny reddyn shen nagh vel ad dy hoiggal: agh shen ny t'ad toiggal dy dooghysagh, myr beïyn gyn resoou; ayndoo shen t'ad stroie ad-hene.
- 11 S'merg daue; son t'ad er n'immeeaght ayns raad Cain, as er roie dy jeean lurg shaghrynys Balaam son faill, as er jerraghtyn ayns irree-magh Core.
- 12 T'ad shoh spuitt ayns nyn guirraghyn dy ghraih, tra t'ad ec gien mêriu, lhieeney ad-hene fegooish aggle: bodjallyn t'ad gyn tushtey, eebrit lesh y gheay; biljyn ta'n blaa oc fioghey, fegooish mess, keayrt as keayrt er n'gholl naardey, astyrit ass ny fraueyn;
- 13 Tonnyn freaynagh yn aarkey, keshal magh yn nearey oc hene; rollageyn rouail, daue ta kiarit yn dooid dy ghorraghys son dy bragh.
- 14 As ren Enoch myrgeeddin, yn chiaghtoo jeh kynney Adam phadeyrys mychione oc shoh, gra, Cur-my-ner ta'n Chiarn cheet lesh jeh thousandeyn jeh e nooghyn casherick.
- Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:
- Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
- Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.
- For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
- I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
- And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.
- Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
- Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
- Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.
- But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
- Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
- These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
- Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
- And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

- 15 Dy chooilleeney briwnys orroo ooilley, as dy gheyrey ooilley ny mee-chrauee ny vud oc, son ooilley nyn obbraghyn mee-chrauee, t'ad dy mee-chrauee er n'yannoo, as son ooilley ny goan lûnagh ta peccee mee-chrauee er loayrt n'öi.
- 16 T'ad shoh sleih ta tollagh, plaiyntee gyn oyr, gimmeeaght lurg nyn yeearreeyn hene; as ta'n beal oc loayrt focklyn mooarey dy ardail, brynnerragh rish persoonyn deiney er graih cosney.
- 17 Agh, chaarjyn, coinee-jee er ny goan va roie loayrit liorish ostyllyn nyn Jiam Yeesey Creest:
- 18 Kys dinsh ad diu, dy beagh craidoilee ayns ny laghyn s'jerree, yinnagh gimmeeaght lurg ny yeearreeyn mee-chrauee oc hene.
- 19 Shoh ad ta scarrey ad-hene voin, sleih foalley, fegooish Spyrryd Yee.
- 20 Agh shiuish, chaarjyn, troggal shiu hene er [undin] nyn gredjue smoo casherick, goaill padjer ayns y Spyrryd Noo,
- 21 Freill-jee shiu hene ayns graih Yee, jerkal rish myghin nyn Jiam Yeesey Creest gys bea by bragh farraghtyn.
- 22 As jeh paart gow-jee chymmey, jannoo reih jeu.
- 23 As feallagh elley saue-jee lesh aggle, myr dy beagh shiu dy hayrn ad ass yn aile; coyrt feoh eer da'n gharmad sollit liorish yn eill.
- 24 Nish huggeysyn ta abyl dy reayll shiu veih tuittym, as dy hebbal shiu gyn loght kionfenish e ghloyr lesh boggey erskyn towse,
- 25 Gys yn ynrycan Jee creeney nyn Saualtagh, dy row gloyr as ard-ooashley, reill as pooar, nish as dy bragh. Amen.
- To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.
- These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.
- But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
- These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
- But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,
- Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.
- And of some have compassion, making a difference: And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
- Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
- To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

# Ashlish / Revelation

## 1

- 1 Ashlish Yeesey Creest, hug Jee da, dy hoilshaghey da e harvaantyn reddyn shegin dy gerrit cheet gys kione; as ren eh shoh y choyrt as y chowraghey liorish ainle da e harvaant Ean: The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:
- 2 Ren gymmyrkey feanish gys goo Yee, as recortys Yeesey Creest, as jeh dy chooilley nhee honnick eh. Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.
- 3 Bannit ta eshyn ta lhaih, as adsyn ta clashtyn goan y phadeyrshoh, as freayll ny reddyn shen ta scruiit ayn: son ta'n traa er-gerrey. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.
- 4 Ean gys ny shiaght kialteenyn t'ayns Asia: Grayse dy row hiu, as shee, veihsyn ta, as va, as ta ry-heet: as veih ny shiaght spyrrydyng ta kiongoyrt rish e stoyl-reeoil. John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;
- 5 As veih Yeesey Creest, yn feanish firrinagh, as y chieed-er-ny-ruggey veih ny merriu, as prince reeaghyn y thalloon: Huggeysyn va graihagh orrin, as ren shinyn y niee veih nyn beccaghyn ayns yn uill echey hene. And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,
- 6 As ta er n'yannoo shin reeaghyn as saggyrtyn gys Jee as e Ayr; dasyn dy row gloyr as reill son dy bragh as dy bragh. Amen. And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
- 7 Cur-my-ner, t'eh cheet lesh bodjallyn; as hee dy chooilley hooill eh, as adsyn myrgeedyn ren eh y hoylley: as nee ooilley kynneeyn y thalloon dobberan kyndagh rish: myr shen dy row, Amen. Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.
- 8 Mish Alpha as Omega, yn toshiaght as y jerrey, ta'n Chiarn dy ghra, ta, as va, as ta dy heet, Ooilley-niartal. I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
- 9 Mish Ean, ta myrgeedyn nyn mraar, as sheshey ayns seaghyn, as ayns reeriaght as surranse Yeesey Creest, va mee ayns yn ellan, ta enmyssit Patmos, er graih goo Yee, as son recortys Yeesey Creest. I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.
- 10 Va mee ayns y Spyrryd er laa yn Chiarn, as cheayll mee my chooyl coraa ard, myr jeh cayrn. I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
- 11 Gra, Mish Alpha as Omega, yn chieed er as y fer s'jerree: as, Shen t'ou dy akin, scrieu ayns lioar, as cur eh gys ny shiaght kialteenyn ta ayns Asia; gys Ephesus as gys Smyrna, as gys Pergamos, as gys Thyatira, as gys Sardis, as gys Philadelphia, as gys Laodicea. Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
- 12 As hyndaa mee dy akin cre voish haink y coraa ren loayrt rhym. As tra va mee er jyndaa, honnick mee shiaght cainleyryn dy airh; And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;
- 13 As ayns mean ny shiaght cainleyryn, fer goll-rish yn Mac dooinney, coamrit lesh garmad sheese gys ny cassyn, as kianlt mysh e chleeau lesh cryss dy airh. And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.
- 14 Va e chione as e olt bane myr ollan, cha gial as sniaghtey; as va e hooillyn myr lossey dy aile; His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
- 15 As e chassyngoll-rish prash sollys, myr dy beagh ad ltheie ayns coirrey; as e chora myr sheean ymmodee ushtaghyn. And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.
- 16 As va echey ayns e laue yesh shiaght rollageyn: as magh ass e veeal haink cliwe gyere lesh daa foyr: as va e eddin myr y ghrian tra t'eh soilshean ayns e niart. And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

- 17 As tra honnick mee eh, huitt mee sheese ec e chassyn myr marroo: as hug eh e laue-yesh orrym, gra rhym, Ny bee aggle ort; Mish y chied er as y fer s'jerree:
- 18 Mish eh ta bio, as va marroo, as cur-my-ner ta mee bio er son dy bragh, Amen; as ta aym ogheryn niurin as baase.
- 19 Scrieu ny reddyn t'ou er vakin, as ny reddyn ta, as ny reddyn vees ny-yei shoh,
- 20 Folliaght ny shiaght rollageyn honnick oo ayns my laue-yesh, as ny shiaght cainleyryn dy airh. Ta ny shiaght rollageyn ainleyn ny shiaght kialteenyn; as ny shiaght cainleyryn honnick oo, t'ad ny shiaght kialteenyn.

## 2

- 1 Gys ainle agglish Ephesus, scrieu Ny reddyn shoh ta eshyn dy ghra ta cummal ny shiaght rollageyn ayns e laue yesh, ta shooyl mastey ny shiaght cainleyryn dy airh;
- 2 Shione dou dty obbraghyn, as dty hooilleil, as dty hurranse, as kys nagh vod oo gymmyrkey lhieusyn ta olk: as t'ou er phrowal adsyn ta gra dy nee ostyllyn ad, agh cha vel ad; as er gheddyn ad magh dy ve nyn mreageryn:
- 3 As t'ou er n'yymyrykey yn errey, as ta ayd meenid, as er graih my ennym t'ou er hooilleil, as cha vel oo er choayl dty chree.
- 4 Ny-yeih ta red ennagh aym dt'oi, er-yn-oyr dy vel oo er hreigeil dty chied ghraih.
- 5 Cooinee er-y-fa shen cre voish t'ou er duittym, as gow arrys, as jean dty chied obbraghyn; er-nonney higym hood dy tappee, as scugh-ym dty chainleyr ass e ynnyd, mannagh gow arrys.
- 6 Agh ta'n goo shoh ayd, dy vel dwoaie ayd er obbraghyn ny Nicolaitanee, orroo ta dwoaie aym's myrgeddin.
- 7 Eshyn ta cleaysh echey, lhig da clashtyn cre ta'n Spyrryd dy ghra rish ny kialteenyn. Dasyn yiow yn varriaght ver-ym's dy ee jeh billey yn vea, ta ayns mean paradise Yee.
- 8 As gys ainle agglish Smyrna, scrieu, Ny reddyn shoh ta'n chied er as y fer s'jerrey dy ghra, va marroo, as ta bio;
- 9 Shione dou dty obbraghyn, as dty heaghyn, as dty voghtynid (agh t'ou berchagh,) as ta fys aym er yn oltoooan ocsyn ta gra dy pee Hewnyn ad, as nagh vel, agh keeill y Drogh spyrryd.
- 10 Ny gow aggle roish veg jeh ny reddyn shen nee oo surranse: cur-my-ner, nee yn drogh-spyrryd paart eu y hilgey ayns pryssoon dy vod shiu v'er nyn browal; as bee shiu fo tranlaase jeh laa: bee uss firrinagh gys y vaase, as ver-yms dhyt attey dy vea.
- 11 Eshyn ta cleaysh echey, lhig eh clashtyn cre ta'n Spyrryd dy ghra rish ny kialteenyn, Cha vow eshyn ta geddyn y varriaght, aggair liorish y nah vaase.
- 12 As gys ainle agglish Pergamos, scrieu, Ny reddyn shoh ta eshyn gra, echey ta'n cliwe gyere lesh daa foyr;

And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

- 13 Shione dou dty obbraghyn, as dty chummal, dy jarroo raad ta stoyl reill Noid-ny-hanmey; as t'ou lhiantyn shickyry gys m'ennym, as cha vel oo er n'obbal my chredjue, eer ayns ny laghyn shen ayndoo va Antipas my eanish firrinagh, v'er ny choyrty dy baase nyn mast' eu, raad ta'n Drogh-spyryd cummal.
- 14 Agh ta red ennagh aym dt'oi, er-yn-oyr dy vel ayd ayns shen adsyn ta lhiantyn gys coyrle Balaam, dynsee Balak dy hoigaghey ribbey roish cloan Israel, dy ee reddyn v'er ny ouralley gys jallooyn, as dy chur rish maarderys.
- 15 Myr shen myrgeddin t'adsyn mayrt ta cummal credjue ny Nicolaitanee, red ta dwoaie aym er.
- 16 Gow arrys; er-nonney hig-ym hood dy tappee; as nee'm cagegy nyn'oi oc lesh cliwe my veeal.
- 17 Eshyn ta cleaysh echey, lhig eh clashtyn cre ta'n Spyryd dy ghra rish ny kialteenyn. Dasyn ta geddyn yn varriaght ver-yms dy ee jeh'n manna follit, as ver-ym da clagh vane, as er y chlagh ennym noa scrut, nagh nione da dooinney erbee, agh eshyn ta dy gheddyn eh.
- 18 As gys ainle agglish Thyatira, scrieu, Ny reddyn shoh ta Mac Yee dy ghra, ny sooilyn echey ta myr lossey dy aile, as e chassyn goll rish prash sollys;
- 19 Shione dou dt'obbraghyn, as dty ghiastyllys, as dty hirveish, as dty chredjue, as dty hurranse, as dt'obbraghyn s'jerree dy ve ny share na'n toshiaght.
- 20 Ny-yeih, ta reddyn ennagh aym dy choyrty dy lieh, er-y-fa dy vel uss lhiggey da'n ven shen Jezebel, ta goaill urree dy ve ny adeyr, dy ynsaghey as dy chleayney my harvaantyn dy chur rish maarderys, as dy ghoaill commee ayns ny reddyn t'er ny ouralley gys jallooyn.
- 21 As hug mee traajee dy ghoaill arrys jeh'n vaarderys eck, as cha ren ee arrys y ghoaill.
- 22 Cur-my-ner, tilg-yms ee er lhiabbee, as adsyn ta brishey poosey maree ayns seaghyn trome, mannagh gow ad arrys jeh nyn obbraghyn.
- 23 As stroie ym yn chloan eck lesh baase; as bee fys ec ooilley ny kialteenyn dy nee mish eh ta ronsaghey ny meeaghyn as y cree: as ver-yms da dagh unnane eu cordail rish nyn obbraghyn.
- 24 Agh riuish ta mee gra, as rish y vooinjer elley ta ayns Thyatira, Whilleen as nagh vel yn ynsagh shoh oc, as nagh vel er doiggal croutyn dowiney yn Drogh spyryd, myr jir ad, cha der ym erriu erree erbee sodjey.
- 25 Agh cum-jee shickyry shen ny t'eu hannah, derrey hig-ym.
- 26 As eshyn ta geddyn y varriaght, as freayll my obbraghyn gys y jerrey dasyn ver-ym pooar harrish ny ashoonyn:
- 27 As nee eh reill ad lesh lorg-reill dy yiarn; as myr siyn-craie bee ad brisht ayns peeshyn: myr ta mish myrgeddin er gheddyn veih my Ayr.
- 28 As ver-ym dasyn rollage y voghrey.

I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

But that which ye have already hold fast till I come.

And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

And I will give him the morning star.

29 Eshyn ta cleaysh echey, lhig da clashtyn ny ta'n Spyrryd dy ghra rish ny kialteenyn.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

### 3

1 As gys ainle yn agglish t'ayns Sardis, scrieu, Ny reddyn shoh t'eshyn gra, echey ta ny shiaght Spyrrydyn dy Yee, as ny shiaght rollageyn; Shione dou dty obbraghyn, dy vel goo ayd dy vel oo bio, agh t'ou marroo.

And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Bee er dty arrey, as niartee ny reddyn ta er-mayrn, ta aarloo dy ghol naardey: son cha vel mee er gheddyn dty obbraghyn dy slane cooilleenit fenish Yee.

Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Cooinee, er-y-fa shen, kys t'ou er gheddyn as er chlashtyn, as cum shicky, as gow arrys. Mannagh bee oo er-y-fa shen er dty arrey, hig-ym ort myr maarliagh, as cha bee fys ayd cre'n oor hig-ym ort.

Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Ta regyryn dy enmyn ayd ayns Sardis hene, nagh vel er sollaghey nyn gharmadyn; as nee ad shooyl marym's ayns coamraghyn gial: son t'ad feeu.

Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 Bee eshyn yiow yn varriaght, coamrit ayns garmad gial; as cha der-ym yn ennym echey ass lioar y yea, agh goym rish e ennym kiongoyrt rish my Ayr, as fenish e ainleyn.

He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 Eshyn ta cleaysh echey, lhig eh clashtyn ny ta'n Spyrryd dy ghra rish ny kialteenyn.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 As gys ainle agglish Philadelphia, scrieu, Ny reddyn shoh ta'n fer casherick, yn er firrinagh dy ghra, eshyn ta ogher Ghavid echey, eshyn ta fosley, as cha vel dooinney erbee jeigh; as ta jeigh, as cha vel fer erbee fosley:

And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 Shione dou dty obbraghyn: cur-my-ner, ta mee er hoiaghey royd dorrys foshlit, as cha vod dooinney y yeigh eh: son ta red beg dy vree aynyd, as t'ou er vreyall my ghoo, as cha vel oo er obbal my ennym.

I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Cur-my-ner, ver-ym orroosyn jeh keeill Satan (ta gra dy nee Hewnyn ad, as nagh nee, agh ta breagagh) cur-my-ner, ver-yms orroo cheet as ooashley 'choyrt ec dty chassyn, as toiggal dy vel mish er ve graihagh ort.

Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Er-yn-oyr dy vel oo er vreyall goo my hurranse, freill-yms uss myrgeiddin veih'n oor dy hrial, ta ry-hoi cheet er ooilley'n seihll, dy phrowal adsyn ta baghey er y thaloo.

Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Cur-my-ner, ta mee cheet dy tappee: cum shicky ny t'ayd, son nagh gow dooinney erbee dty attey void.

Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Eshyn ta cosney'n varriaght, neem's pillar jeh ayns chiamble Yee, as cha jed eh magh ass arragh: as scrieu-yms er ennym my Yee, as ennym ard-valley my Yee, yn Jerusalem noa, ta cheet neose veih niau voish my Yee; as scrieu-yms er my ennym noa.

Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13 Eshyn ta cleaysh echey, lhig eh clashtyn ny ta'n Spyrryd dy ghra rish ny kialteenyn.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 As gys ainle agglish ny Laodiceanee scrieu, Ny reddyn shoh ta'n Amen dy ghra, yn feanish ynrick as firrinagh, toshiaght chroo Yee;

And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 Shione dou dty obbraghyn, nagh vel oo edyr feayr ny cheh: baill-ym dy beagh oo edyr feayr ny cheh.

I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

- 16 Myr shen er-yn-oyr dy vel oo eddyr y jees, as nagh vel oo edyr feayr ny cheh, tilg-ym oo magh ass my veeal:
- 17 Son dy vel oo gra, Ta mee berchagh, as er vishaghey ayns cooid, as nagh vel mee feme nhee erbee; as cha vel oo goaill hood hene dy vel oo treih, as seaghnit, as boght, as doal, as rooisht.
- 18 Ta mee cur coyrle dhyt dy chionnaghey voym airh er ny phrowal 'syn aile, dy vod oo ve berchagh; as coamrey gial, dy vod oo ve coodit, as nagh bee dty nearey er ny akin; as jean dty hooillyn y ooillaghey lesh shelliu-sooilley, dy vod oo fakín.
- 19 Whilleen as ta mee graihagh orroo, ta mee cur oghsan daue, as dy smaghtaghey ad: bee jeean er-y-fa shen, as gow arrys.
- 20 Cur-my-ner, ta mee my hassoo ec y dorrys, as shirrey fosley: My ver dooinney erbee clashtyn da my choraá, as y dorrys y osley, higym stiagh huggey, as nee'm shibber y ghoail marish, as eshyn marym's.
- 21 Dasyn ta geddyn y varriaght low-yms dy hoie marym er my stoyl-reeoil, myr hooar mish myrgeiddin yn varriaght as ta mee er hoie sheese marish my Ayr er y stoyl-reeoil echeysyn.
- 22 Eshyn ta cleaysh echey, lhig eh clashtyn ny ta'n Spyrryd dy ghra rish ny kialteenyn.

## 4

- 1 Lurg shoh yeeagh mee, as cur-my-ner, va dorrys er ny osley ayns niau: as va'n chied choraá cheayll mee, myr dy beagh eh cayrn taggloo rhym; dooyrt rhym, Tar seose Gys shoh, as jeeagh-ym dhyt reddyn shegin ve ny lurg shoh.
- 2 As chelleeragh va mee ayns y Spyrryd; as cur-my-ner, va stoyl-reeoil soit ayns niau, as hoie fer er y stoyl-reeoil.
- 3 As v'eshyn ren soie, dy yeeaghyn er, casley rish jasper, as clagh sardine; as va goll twoaie runt mygeayrt y stoyl-reeoil, ayns shilley myr emerald.
- 4 As runt mygeayrt y stoyl-reeoil va kiare stuill as feed; as er ny stuill honnick mee kiare shanstyryn as feed nyn soie, coamrit ayns coamrey gial; as v'oc er nyn ging attaghyn dy airh.
- 5 As magh ass y stoyl-reeoil haink tendreilyn, as taarnaghyn, as coraaghyn. As va shiaght lampyn dy aile, lossey kiongoyrt rish y stoyl-reeoil, shen ta shiaght spyrrydy Yee.
- 6 As kiongoyrt rish y stoyl-reeoil va faarkey dy ghless, goll-rish crystal: as ayns mean y stoyl-reeoil as cruin mygeayrt y stoyl-reeoil, va kiare beyn lane dy hooillyn cheu-vealloo as cheu-chooylloo.
- 7 As va'n chied chretoor casley rish lion, as va'n nah chretoor goll-rish lheiy, as va eddin ec y trass chretoor goll-rish dooinney, as va'n chiarroo chretoor myr urley ta getlagh.
- 8 As v'ec dagh fer jeh ny kiare cretooryn shey skianyn mygeayrt-y-mish, as v'ad lane dy hooillyn cheu-sthie, as cha vel ad scuirr laa ny oie, gra, Casherick, casherick, Hiarn Yee Ooilley-niartal, va, as ta, as ta ry-heet.

So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

- 9 As choud as ta ny cretooryn shen coyrt gloyr, as ooashley, as booise dasyn va ny hoie er y stoyl-reeoil, as bio son dy bragh as dy bragh.
- 10 Ta ny kiare shanstyryn as feed tuittym sheese kiongoyrt rishyn va ny hoie er y stoyl-reeoil, as coyrt ooashley dasyn ta bio son dy bragh as dy bragh, as t'ad ceau sheese ny attaghyn oc kiongoyrt rish y stoyl-reeoil, gra.
- 11 T'ou feeu, O Hiarn, dy gheddyn gloyr, as ooashley as pooar; son t'ou er chroo dy chooilley nhee, as son dty aigney hene t'ad, as v'ad er nyn groo.

## 5

- 1 As honnick mee ayns y laue-yesh echeysyn va soie er y stoyl-reeoil, lioar scruiet er y cheu-sthie as er y chooyl, sealit lesh shiaght sealyn.
- 2 As honnick mee ainle niartal fockley magh lesh ard-choraa, Quoi ta feeu dy osley yn lioar, as dy eaysley ny sealyn eck?
- 3 As cha yiarg dooinney erbee ayns niau, ny er y thaloo, ny fo'n thaloo, yn lioar y osley, ny dy yeeaghyn ayn.
- 4 As cheayn mee dy mooar, er-y-fa nagh row dooinney erbee er ny gheddyn feeu dy osley, as dy lhaih yn lioar, ny dy yeeaghyn ayn.
- 5 As dooyrt fer jeh ny shanstyryn rhym. Ny jean keayney: cur-my-ner, ec Lion kynney Yudah, fraue Ghavid, ta pooar dy osley yn lioar, as dy eaysley ny shiaght sealyn eck.
- 6 As yeeagh mee, as cur-my-ner, kiongoyrt rish y stoyl reeoil, as ny kiare cretooryn, as ayns mean ny shanstyryn, hass Eayn myr dy beagh eh er ny varroo, lesh shiaght eairkyn, as shiaght sooilyn, ta shiaght Spyrrydy n Yee, er nyn goyrt magh trooid ooilley'n seihll.
- 7 As haink eh as ghow eh yn lioar ass y laue-yesh echeysyn va soie er y stoyl-reeoil
- 8 As tra v'eh er ghoail y lioar, huitt ny: kiare cretooryn as ny kiare shanstyryn as feed sheese fenish yn Eayn, as claasaghyn ec dagh unnane oc, as siyn airhey lane dy hoar millish ourallyn, ta padjeryn ny nooghyn.
- 9 As ghow ad arrane noa, gra, T'ou uss feeu dy ghoail y lioar, as dy eaysley ny sealyn eck: son v'ou er ny choyrt dy baase, as t'ou er chionnaghey shin reesht gys Jee liorish dty uill, ass dy chooilley chynney, as glare, as pobble, as ashoon;
- 10 As t'ou er n'yannoo shin da'n Jee ain, reeaghyn as saggyrtyn: as nee mayd reill er y thaloo.
- 11 As yeeagh mee, as cheayll mee coraa ymmodde ainleyn mygeayrt y stoyl-reeoil, as ny cretooryn, as ny shanstyryn: as va'n earroo oc jeih thousane keayrt jeih thousaneyn, as thousaneyn dy housaneyn;
- 12 Gra lesh ard-choraa, Feeu ta'n Eayn v'er ny varroo, dy gheddyn pooar, as berchys, creenaght, as niart, as ooashley, as gloyr, as bannaght.
- 13 As dy chooilley chretoor t'ayns nieu, as er y thaloo, as fo'n thaloo, as lheid as ta ayns y cheayn, as ooilley ny t'ayndoo, cheayll mee, gra, Bannaght, as ooashley, as gloyr, as pooar dy row huggeysyn ta soie er y

And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth

stoyl-reeoil, as gys yn Eayn son dy brag as dy brag.

- 14 As dooyrt ny kiare cretooryn, Amen. As huitt ny kiare shanstyryn as feed sheese as hug ad ooashley dasyn ta bio son dy brag as dy brag.

## 6

- 1 As honnick mee, tra doshil yn Eayn yn chield seal as cheayll mee, myr feiyr taarnag, fer jeh ny kiare cretooryn, gra, Tar, as cur-my-ner.
- 2 As yeeagh mee, as cur-my-ner, cabbyl bane, as va bow echeysyn va ny hoie er, as va attey er ny choyrt da, as hie eh magh lesh barriaght, as dy gheddyn barriaght.
- 3 As tra v'eh er vosley yn nah seal cheayll mee yn nah chretoor gra, Tar, as cur-my-ner.
- 4 As hie magh cabbyl elley va jiarg; as va pooar er ny choyrt dasyn va ny hoie er, dy ghoaill shee ersooyl voish y thaloo, as dy jinnagh yn derrey yeh coyrt yn jeh elley dy baase: as va cliwe mooar er ny choyrt da.
- 5 As tra v'eh er vosley yn trass seal, cheayll mee yn trass chretoor gra, Tar, as cur-my-ner. As yeeagh mee, as honnick mee cabbyl doo; as v'echeysyn va markiagh er piyr dy veihaghyn ayns e laue.
- 6 As cheayll mee coraa veih mastey ny kiare cretooryn, gra, Towse dy churnaght son ping, as three towseyn dy oarn son ping as ny jean aggair da'n ooil as y feeyn.
- 7 As tra v'eh er vosley yn chiarroo seal, cheayll mee coraa yn chiarroo chretoor gra, Tar, as cur-my-ner.
- 8 As yeeagh mee, cur-my-ner, cabbyl bane; as va ennym yn varkiaght v'er, yn Baase, as yn oaie geiyr er: as va pooar currit daue harrish y chiarroo ayn jeh'n thaloo, dy varroo lesh y chliwe, as lesh gortey, as lesh baase, as lesh beïyn feie y thaloo.
- 9 As tra v'eh er vosley yn wheiggo seal, honnick mee fo'n altar ny anmeenyn ocsyn v'er ny choyrt dy baase son goo Yee, as son yn Banish dymmyrk ad.
- 10 As deie ad lesh ard-choraa, gra, Caïd, O Hiarn, casherick as firrinagh, nagh vel uss briwnys as goaill cooilleeny son yn uill ain er fir-vaghee yn thaloo?
- 11 As va coamraghyn gial er ny choyrt da dagh unnane oc, as ve er ny ghra roo, dy row ad dy ghoaill fea foast son tammylt, derrey veagh tra a nyn sheshaghyn-sharvaant myrgheddin, as nyn mraaraghyn va dy hurranse baase myr ren adsyn, cooilleenit.
- 12 As honnick mee tra doshil eh yn cheyoo seal, as cur-my-ner, va craa mooar thaloo ayn, as haink y ghrian dy ve doo myr aanrit-sack geyshteenagh, as va'n eayst myr fuill:
- 13 As huitt rollageyn yn aer gys y thaloo, myr ta billey-figgagh tilgey e vess neuchooie, tra te criht lesh geay niartal
- 14 As hie'n aer ass shilley myr duillag lioar ta fillit; as va dy chooilley lieau as ellan scughit ass nyn undin:
- 15 As ren reeaghyn y thaloo, as ny ard-gheiney, as ny berchee, as ny ard-chaptanyn, as ny deiney pooaral, as dy chooilley ghooiney ayns bondiaght, as ooilley ayns seyrnsyns, ad-hene y ollaghey ayns ooigyn, as fo

upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the

creggyn ny sleityn.

- 16 As dooyrt ad rish ny sleityn as ny creggyn, Tuitt-jee orrin, as follee shin veih'n eddin echeysyn ta ny hoie er y stoyl-reeoil, as veih corree yn Eayn;
- 17 Son ta laa mooar e yymmoose er jeet, as quoi oddys shassoo?

## 7

- 1 As lurg ny reddyn shoh, honnick mee kiare ainleyn shassoo er kiare corneilyn y thalloon, lhiettal ny kiare geayghyn y theihll, nagh sheidagh y gheay er y thaloo, ny er yn aarkey, ny billey erbee.
- 2 As honnick mee ainle elley goll seose veih'n shiar, as seal yn Jee bio echey; as deie eh lesh coraa ard gys ny kiare ainleyn, daue va pooar er ny choyrt dy yannoo skielley da n thaloo, as yn aarkey
- 3 Gra, Ny jean-jee skielley da'n thaloo, ny da'n aarkey, ny da ny biljyn, derrey ta shin er chowrey sharvaantyn y Jee ain ayns glare nyn eddin.
- 4 As cheayll mee yn earroo ocsyn va sealit; as va er nyn sealal, shiaght feed as kiare dy housaneyn, jeh ooilley sheelogheyn chloan Israel.
- 5 Jeh sheeloghe Yuda va sealit daa housane jeig. Jee sheeloghe Reuben va sealit daa housane jeig. Jee sheeloghe Ghad va sealit daa housane jeig.
- 6 Jeh sheeloghe Aser va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Nephthalim va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Vanasses va sealit daa housane jeig.
- 7 Jeh sheeloghe Simeon va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Levi va sealit daa housane jeig. Jee sheeloghe Issachar va sealit daa housane jeig.
- 8 Jee sheeloghe Zebulon va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Yoseph va sealit daa housane jeig. Jeh sheeloghe Venjamin va sealit daa housane jeig.
- 9 Lurg shoh yeeagh mee, as cur-my-ner, va earroo mooar nagh voddagh dooinney erbee ad y choontey, jeh dy chooilley ashoon, as kynney, as pobble, as glare, nyn shassoo kiongoyrt rish y stoyl-reeoil, as kiongoyrt rish yn Eayn, ayns coamraghyn gial, as banglaneyn dy villey-palm ayns nyn laueyn:
- 10 As hrog ad seose nyn goraa dy ard, gra, Saualtys gys y Jee ain, ta ny hoie er y stoyl-reeoil, as gys yn Eayn.
- 11 As hass ooilley ny ainleyn mygeayrt y stoyl-reeoil, as mygeayrt y chanstyr, as ny kiare cretooryn bio, as huitt ad sheese kiongoyrt rish y stoyl reeoil er nyn eddin, as hug ad ooashley da Jee,
- 12 Gra, Amen: Bannaght, as gloyr, as creenaght, as booise, as ooashley, as pooar, as niart, dy row gys y Jee ainyn son dy bragh as dy bragh. Amen.
- 13 As dreggyr fer jeh ny shanstyryn, gra rhym, Quoi ad shoh ta coamrit ayns coamraghyn gial? as cre voish haink ad?
- 14 As dooyrt mee rish, Ayd's ta fys, my Hiarn. As dooyrt eh rhym, Shoh adsyn haink ass seaghyn mooar, as t'er niee nyn goamraghyn, as er ghiallaghey ad liorish fuill yn Eayn.

mountains;

And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

- 15 T'ad er-y-fa shen kiongoirt rish stoyl-reeoil Yee, as dy hirveish eh oie as laa ayns e hiamble: as nee eshyn ta ny hoie er y stoyl-reeoil cummal nyn mast' oc.
- 16 Cha bee ad accryssagh arragh, chamoo vees ad arragh paagh, chamoo huittys niart ny greiney orroo, ny chiass loshtee erbee.
- 17 Son nee'n Eayn ta ayns mean y stoyl-reeoil, faasaghey ad, as leeidee eh ad gys farraneyn dy ushtey bio: as nee Jee niee ersooyl dy chooilley yeir veih nyn sooillyn.

## 8

- 1 As tra v'eh er vosley yn chiaghtoo seal, cha row fockle dy chlashtyn ayns niau mysh lieh oor.
- 2 As honnick mee ny shiaght ainleyn va nyn shassoo kiongoirt rish Jee; as dauesyn v'er ny choirt shiaght caynyn.
- 3 As haink ainle elley as hass eh ec yn altar, as plate airh echey; as va er ny choirt da moorarane dy oural millish, dy jinnagh eh shen y hebbal marish padjeryn ooilley ny nooghyn er yn altar dy airh, va kiongoirt rish y stoyl-reeoil.
- 4 As hie bree yn oural millish marish padjeryn ny nooghyn, seose kiongoirt rish Jee, veih laue yn ainle.
- 5 As ghow yn ainle y censer, as lhieen eh eh lesh aile veih'n altar, as hilg eh eh er y thaloo: as va coraaghyn [agglagh,] as taarnaghyn, as tendreilyn, as craa-halloon.
- 6 As ren ny shiaght ainleyn, oc va ny shiaght caynyn, kiartaghey ad-hene dy heidey.
- 7 Heid y chield ainle, as haink claghyn-sniaghtee as aile lesh fuill ny chione, as v'ad er nyn gheayrtey er y thaloo: as va'n trass aynr jeh ny biljyn losht, as va ooilley ny faiyr glass losht.
- 8 As heid yn nah ainle, as va myr dy beagh slieau mooar lostey lesh aile tilgit 'syn aarkey; as haink y trass aynr jeh'n aarkey dy ve fuill:
- 9 As hooar yn trass aynr jeh ny cretooryn va bio ayns yn aarkey, baase; as va'n trass aynr jeh ny lhongyn er nyn stroie.
- 10 As heid y trass ainle, as huitt rollage vooar veih niau, lostey myr dy beagh eh lamp, as huitt eh er y trass aynr jeh ny awynyn, as er farraneyn ny hushtaghyn:
- 11 As ta ennym y rollage enmyssit Ullymar: as haink y trass aynr jeh ny ushtaghyn dy ve myr ullymar; as hooar ymmodde sleih baase liorish ny ushtaghyn, er-yn-oyr dy row ad sharroo.
- 12 As heid y chiarroo ainle, as va'n trass aynr jeh'n ghrian fo dorraghys, as y trass aynr jeh'n eayst, as y trass aynr jeh ny rollageyn; ayns wheesh as dy row yn trass aynr jeu fo dorraghys, as cha daink y laa rish son y trass aynr jeh, as yn oie myrgeeddin.
- 13 As yeeagh mee, as cheayll mee ainle getlagh trooid mean niau, gra lesh ard-choraa, Smerg, smerg, smerg da cummaltee ny hooirey, er coontey feiyr cayrnyn elley ny three ainleyn ta foast ry-hoi sheidey.

Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound

## 9

- 1 As heid yn wheigoo ainle, as honnick mee rollage tuittym veih niau gys y thalloo: as dasyn v'er ny choyrnt ogher yn diunid gyn-grunt.
- 2 As doshil eh yn diunid gyn-grunt, as dirree jaagh ass y diunid myr jaagh coirrey; as va'n ghrian as yn aer ayns dorraghys, kyndagh rish jaagh y diunid.
- 3 As haink ass y jaagh locustyn er y thalloo; as daesyn va pooar er ny choyrnt, myr ta pooar ec scorpianee y thalloon.
- 4 As v'ad fo harey gyn skielley y yannoo da faiyr y thalloon, ny da red glass erbee, ny billey erbee; agh da ny deiney shen ny lomarcan, nagh row cowrey Yee oc ayns glare nyn eddin.
- 5 As daesyn ve er ny choyrnt gyn dy varroo ad, agh dy beagh ad er nyn dorchaghey queig meeghyn: as va'n torchagh oc myr torchagh scorpion, tra ta dooinney quint liorish.
- 6 As ayns ny laghyn shen, nee deiney shirrey baase, as cha vow ad eh; as bee ad aignagh baase y gheddyn, as nee'n baase chea voue.
- 7 As va cummey ny locustyn goll-rish cabbyl greit son y chaggey; as er nyn ging va attaghyn goll-rish airh, as va ny eddinyn oc goll-rish eddinyn deiney.
- 8 As va folt oc goll-rish folt mraane, as va nyn veeacklyn goll-rish feeacklyn lionyn.
- 9 As va oc eilley-vroggil myr yiarn; as va sheean nyn skianyn myr feiyr fainee ymmodee cabbil roie gys y chaggey.
- 10 As va farbyllyn orroo myr scorpioneer, as va gah ayns nyn arbyl: as va pooar oc dy ghortaghey deiney queig meeghyn.
- 11 As va oc ree harrystoo, ainle y diunid gyn-grunt ta'n ennym echey ayns glare ny Hebrewnee Abaddon, agh ayns glare ny Grecianee ta e ennym Apollyon.
- 12 Ta'n chied cherraghey trome harrish as cur-my-ner, ta daa cherraghey trome elley dy heet ny lurg oc shoh.
- 13 As heid yn cheyoo ainle, as cheayll mee coraa veih kiare corneilyn yn altar airhey, ta kiongoyrt rish Jee
- 14 Gra rish y cheyoo ainle echey va'n cayrn, Feayshil ny kiare ainleyn ta kianlt ayns awin vooar Euphrates.
- 15 As va ny kiare ainleyn er nyn veaysley, va kiarit son oor, as laa, as mee, as blein, dy stroie yn trass aynr jeh sheelnaue.
- 16 As va earroo sheshaght-caggee ny markee daa cheead thousane dy housaneyn: as cheayll mee yn earroo oc.
- 17 As myr shoh honnick mee ny cabbil ayns yn ashlish, as adsyn v'er nyn mooin, va eilley-vroggil orroo myr aile, as myr hyacinth, as myr brimstone: as va king ny cabbil myr king lionyn; as ass nyn meecal haink aile, as jaagh, as brimstone.
- And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.
- And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.
- And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.
- And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.
- And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.
- And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.
- And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.
- And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.
- And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.
- And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.
- And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.
- One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.
- And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.
- And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.
- And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.
- And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

- 18 Lioroo shoh nyn droor va'n trass ayn dy gheiney er ny stroie, liorish yn aile, as liorish y jaagh, as liorish y brimstone, haink ass nyn meeal.
- 19 Son ta'n phooar oc ayns nyn meeal, as ayns nyn arbyl: son va ny farbyllyn oc goll-rish ard-nieughyn, as va king oc, as lioroo t'ad jannoo skielley.
- 20 As y chooid elley jeh ny deiney nagh row er nyn stroie liorish ny kerraghyn agglagh shoh, cha ghow ad foast arrys son obbraghyn nyn laueyn, ayns gyn coyrt ooashley da jouyil, as jallooyn dy airh, dy argid, as prash, as clagh, as fuygh: nagh vod fakyn, ny clashtyn, ny shooyl:
- 21 Chamoo ghow ad arrys jeh'n dunverys oc, ny jeh'n obbeys oc, ny jeh nyn maarderys, ny jeh nyn maarlys.

By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

## 10

- 1 As honnick mee ainle niartial elley cheet neose veih niau, coamrit lesh bodjal, as goll-twoaie er e chione, as va'n eddin echey myr y ghrian, as ny cassyn echey gollrish pillaryn dy aile.
- 2 As va lioar veg foshlit echey ayns e laue: as hoie eh e chass yesh er yn aarkey, as e chass chiare er y thaloo
- 3 As deie eh lesh ard-choraa, myr ta lion buirroogh: as tra v'eh er n'yllagh, ren shiaght taarnaghyn fockley-magh nyn goraaghyn.
- 4 As tra va ny shiaght taarnaghyn erreish fockley-magh nyn goraa, va mee kiarit dy scrieu: as cheayll mee coraa veih niau, gra rhym, Seal seose ny reddyn shen ta ny shiaght taarnaghyn er vockley-magh, as ny scrieu ad.
- 5 As yn ainle honnick mee ny hassoo er yn aarkey, as er y thaloo, hrog eh seose e laue gys niau
- 6 As loo eh liorishyn ta bio son dy bragh as dy bragh, chroo niau, as ny reddyn t'ayn, as y thaloo, as ny reddyn t'ayn, as yn aarkey, as ny reddyn t'ayn, nagh beagh traa ny sodjey:
- 7 Agh ayns laghyn coraa yn chiaghtoo ainle, tra nee eh toshiaght dy heidey, dy beagh folliaght Yee er ny chooilleeney, myr t'eh er hoilshaghey da e harvaantyn ny phadeyryn.
- 8 As loayr y coraa cheayll mee veih niau rhym reesht, as dooyrt eh, Immee, as gow yn lioar veg ta foshlit ayns laue yn ainle ta shassoo er yn aarkey, as er y thaloo.
- 9 As hie mee gys yn ainle, as dooyrt mee rish, Cur dou yn lioar veg. As dooyrt eh rhym, Gow eh, as ee eh; as nee eh dty volg sharroo, agh bee eh millish ayns dty veéal myr mill.
- 10 As ghow mee yn lioar veg ass laue yn ainle, as d'ee mee eh; as ve ayns my veéal millish myr mill: as cha Leah as d'ee mee eh, va my volg sharroo.
- 11 As dooyrt eh rhym, Shegin dhyt's phadeyrys y yannoo reesht mychione ymmodee pobble, as ashoonyn, as glaraghyn, as reaghyn.

And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

## 11

- 1 As va cuirtlagh er ny choyrnt dou goll-rish lorg-howshan: as hass yn ainle gra, Trog ort, as gow towshan jeh chiable Yee, as yn altar, as adsyn ta coyrt oashley ayn.
- 2 Agh y chooyrt ta cheu-mooie jeh'n chiable, faag void eh, as ny towse eh; son te er ny choyrnt da ny Ashoonee: as yn ard-valley casherick stampee ad fo-chosh daa vee as da-eed.
- 3 As ver-yms pooar da my ghaa eanish, as nee ad phadeyrns thousane daa cheead as three-feed laa coamrit ayns aanrit-sack.
- 4 Ad shoh yn daa villey-olive, as y daa chainleyr shassoo kionfenish Jee yn theihll.
- 5 As my nee dooinney erbee aggair daue, ta aile cheet magh ass nyn meeal, dy stroie nyn noidyn: as my nee dooinney erbee aggair daue, shoh myr vees eh er ny choyrnt dy baase.
- 6 Oc shoh ta pooar dy yeigh niau, nagh bee fliaghey ayn rish traa yn phadeyrns oc: as ta pooar oc harrish ny ushtaghyn dy hyndaa ad ayns fuill, as dy woalley yn thalloo lesh dy chooilley cherraghey, cha mennick as sailliu.
- 7 As tra vees ad er chooilleeney nyn veanish, nee'n veisht ta girree ass y diunid gyn-grunt, caggey nyn 'oi, as yiow eh yn varriaght harrystoo, as ver eh ad dy baase.
- 8 As nee ny kirp marroo oc lhie ayns straid yn ard-valley vooar, ta ayns agh spyrrydoil enmyssit Sodom as Egypt, raad myrgeeddin va nyn Jiarn er ny chrossey.
- 9 As nee adsyn jeh'n pobble, as jeh ny kynneeyn, as ny glaraghyn, as ny ashoonyn fakin ny kirp marroo oc three laa dy lieh as cha lhig ad da ny kirp marroo oc dy ve oanluckit.
- 10 As bee cummaltee yn thalloonin boggyssagh harrystoo, as bee ad gennal, as ver ad gootyn da 'cheilley; er-yn-oyr dy ren y daa phadeyr shoh adsyn y heaghey va baghey er y thalloo.
- 11 As lurg three laa dy lieh, hie'n Spyrryd dy vea veih Jee stiagh ayndoo: as hass ad er nyn gassyn, as huitt aggle mooar orroosyn honnick ad.
- 12 As cheayll ad coraa ard veih niau, gra roo, Tar-jee seose gys shoh. As hie ad seose gys niau ayns bodjal, as honnick nyn noidyn ad.
- 13 As 'syn oor cheddin va craa mooar thalloonin ayn, as huitt yn jehoo ayn jeh'n ard-valley, as ayns y craa-thalloonin v'er nyn stroie shiaght thousane dooinney: as v'adsyn va er-mayrn atchimagh, as hug ad gloyr da Jee t'ayns niau.
- 14 Ta'n nah cherraghey harrish, as cur-my-ner, ta'n trass cheet dy tappee.
- 15 As heid y chiaghtoo ainle, as va coraaghyn mooarey ayns niau, gra, Ta reeriaghtyn y theihll er jeet dy ve reeriaghtyn nyn Jiarn, as y Creest echey, as nee eh reill son dy bragh as dy bragh.
- And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.
- But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.
- And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.
- These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.
- And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.
- These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.
- And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.
- And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.
- And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.
- And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.
- And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.
- And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.
- And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
- The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.
- And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

- 16 As ny kiare shanstyryn as feed, va nyn soie kiongoyrt rish Jee er nyn stuill-reeoil huitt ad sheese er nyn eddynyn, as hug ad oashley da Jee,
- 17 Gra, Ta shin cur booise dhyt's, O Hiarn Yee Ooilley-niartal ta, as va, as ta ry-heet; son dy vel oo er ghoail hood hene dty phooar vooar, as er reill.
- 18 As va ny ashoonyn corree, as ta dty yymmoose er jeet, as traa ny merriu dy ve er nyn mriwnys, as uss dy choyrt leagh da dty harvaantyn ny phadeyryn, as da ny nooghyn, as daesyn ta goaill aggle roish dty ennym, beg as mooar, as dy stroie adsyn ta milhey'n seihll.
- 19 As va chiamble Yee er ny osley ayns niau, as va arg e chonaant er ny akin ayns e hiamble: as va tendreilyn, as coraaghyn, as taarnaghyn, as craa-hallooin, as claghyn mooarey sniaghtee.

## 12

- 1 As va yindys mooar er ny akin ayns niau, ben coamrit lesh y ghrian, as yn eayst fo e cassyn, as attey dy ghaa rollage yeig er e kione:
- 2 As myr v'ee tromme torragh, deie ee, er-troailt, as ayns pian dy ve livreit.
- 3 As va yindys mooar elley er ny akin ayns niau, as cur-my-ner, dragon mooar jiarg, lesh shiaght king, as jeih eairkyn, as shiaght attaghyn er e ching.
- 4 As hayrn y famman echey yn trass ayns jeh rollageyn niau, as cheau eh ad er y thaloo: as hass y dragon kiongoyrt rish y ven va aarloo dy ve livreit, dy stroie yn lhiannoo eck cha Leah as harragh eh er y theihll.
- 5 As dymmyrk ee lhiannoo mac, va ry-hoi reill dy chooilley ashoon lesh lorg dy yiarn: as va'n mac eck goit seose gys Jee, as gys e stoyl-reeoil.
- 6 As hie yn ven er-chea gys yn aasagh, raad ta boayl eck kiarit liorish Jee dy jinnagh ad ish y veaghey ayns shen thousane daa cheead as three-feed laa.
- 7 As va caggey ayns niau: ren Michael as e ainleyn caggey noi'n dragon, as ren y dragon as e ainleyn caggey;
- 8 As cha dooar ad barriaght, chamoo va'n ynnyd oc ry-gheddyn arragh ayns niau.
- 9 As va'n dragon mooar er ny eiyrt magh, yn chenn ard-nieu, enmyssit yn Jouyl as Satan, ta molley yn slane seihll; v'eh eiyrit magh gys y thaloo, as va e ainleyn tilgit magh mârish.
- 10 As cheayll mee coraa ard ayns niau, gra, Nish ta er jeet saualtys, as niart, as reeriaght yn Jee ain, as pooar yn Creest echey: son ta fer-chassid nyn mraaraghyn tilgit sheese, ren adsyn y chassid fenish yn Jee ain oie as laa.
- 11 As hooar ad barriaght er liorish fuill yn Eayn, as liorish goo nyn veanish; as cha row scansh oc jeh nyn mioys dy jarroo gys y vaase.
- 12 Gow-jee boggey er-y-fa shen, shiuish niaughyn, as shiuish ta cummal ayndoo, Smerg da cummaltee yn thaloo as yn aarkey; son ta'n drogh-spyrryd er jeet neose hiuish ayns farg eulyssagh, er-yn-oyr dy vel fys echeysyn nagh vel e hraa agh giare.

And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

- 13 As tra honnick y dragon dy row eh er ny hilgey gys y thaloo, ren eh tranlaase er y ven v'er n'yymykey yn lhiannoo-mac.
- 14 As da'n ven v'er ny choyrt daa skian dy urley vooar, dy voddagh ee getlagh gys yn aasagh, gys yn ynnyd eck hene: raad ta beaghey kiarit j'ee son traa, as traaghyn, as lieh traa, veih eddin yn ard-nieu.
- 15 As hilg yn ard-nieu ass e veaal ushtey myr thooilley, geiyrt er y ven; dy chur urree goll lesh y thooilley.
- 16 As chooin y thaloo lesh y ven, as doshil y thaloo e beaal, as slug ee seose thooilley hilg y dragon magh ass e veaal.
- 17 As va'n dragon elgyssagh noi'n ven, as hie eh dy yannoo caggey rish y chooid elley jeh'n slught eck, ta freayll annaghyn Yee, as oc ta feanish Yeesey Creest.

And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

### 13

- 1 As hass mee er genniagh ny marrey, as honnick mee beisht troggal ass yn aarkey, lesh shiaght king, as jeh eairkyn, as er e eairkyn jeh attaghyn, as er ny king echey va enmyn mollaghtagh.
- 2 As va'n veisht honnick mee goll rish leopard, as va ny cassyn echey myr cassyn bear, as e veaal myr beaal lion: as hug y dragon e phooar da as e stoyl, as reill mooar.
- 3 As honnick mee unnane jeh ny king echey, myr dy beagh eh guint dy baase; as va'n lhot baaish echey er ny lheihys: as hie ooilley'n seihll ayns yindys geiyrt er y vaagh.
- 4 As hug ad ooashley da'n dragon hug pooar da'n veisht: as hug ad ooashley da'n veisht, gra, Quoi ta goll-rish y veisht? quoi oddys caggey n'oi?
- 5 As va beaal er ny choyrt da, loayrt reddyn mooralagh as mollaghtagh; as va pooar echey dy hannaghtyn daa vee as da-eed.
- 6 As doshil eh e veaal ayns goan mollaghtagh noi Jee, dy oltoaney e ennym, as e chabbane-agglish, as noi cummaltee niau.
- 7 As va pooar er ny choyrt da dy chaggey noi ny nooghyn, as dy gheddyn yn varriaght orroo: as va pooar er ny choyrt da harrish dy chooilley chynney, as glare, as ashoon.
- 8 As ver ooilley cummaltee yn theihll ooashley da, nyn enmyn nagh vel scruit ayns lioar bea yn Eayn er ny varroo er-dy hoshiaght y theihll.
- 9 My ta cleaysh ec dooinney erbee, lhig da clashtyn.
- 10 Eshyn ta leeideil gys cappeeys, hed [eh hene] gys cappeeys: Eshyn ta marroo lesh y chliwe, bee eh er ny varroo lesh y chliwe. Ayns shoh ta meenid as credjue ny nooghyn.
- 11 As hug mee my-ner beisht elley troggal ass y thaloo, as va daa eairk echey gollrish eayn, as loayr eh myr dragon.
- 12 As t'eh goaill er ooilley pooar yn chied veisht va roish; as t'eh cur er y theihll, as ny cummaltee echey, dy choyrt ooashley da'n chied veisht, yn lhot baaish

And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

If any man have an ear, let him hear.

He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly

echey v'er ny lheihs.

- 13 As t'eh jannoo yindyssyn mooarey, myr shen dy vel eh cur er aile dy heet neose veih'n aer er y thalloo, ayns shilley deiney,
- 14 As t'eh molley adsyn ta cummal er y thalloo, liorish ny mirrilyn shen va pooar echey dy yannoo ayns shilley'n veisht, gra rish cummaltee'n thalloon dy yannoo jaloo da'n veisht va lhottit liorish y chliwe, as va bio.
- 15 As va pooar echey dy choyrtyr bioys da jaloo yn veisht, dy jinnagh jaloo yn veisht chammah loayrt, as cur er whilleen as nagh jinnagh ooashley da jaloo yn veisht dy ve er nyn goyrt dy baase.
- 16 As t'eh cur er ooilley chammah beg as mooar, berchagh as boght, seyr as ayns bondiaght, dy ve cowrit ayns nyn laue-yesh, ny nyns glare nyn eddin:
- 17 As nagh voddagh dooinney erbee kionnaghey ny creck, agh eshyn va cowrey, ny ennym y veisht er, ny earroo yn ennym echey.
- 18 Ayns shoh ta creenaght. Lhig dasyn ta tushtey echey coontey earroo yn veisht: son earroo dooinney eh; as ta'n earroo echey shey cheead three-feed as shey.

wound was healed.

And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

## 14

- 1 As yeeagh mee, as cur-my-ner, hass Eayn er cronk Sion, as marish shiaght feed as kiare thousaneyn, lesh ennym e Ayrey scruiit ayns glare nyn eddinyn.
- 2 As cheayll mee coraa veih niau, myr sheean ymmodee ushtaghyn, as myr feiyr taarnagh mooar: as cheayll mee kiaull claaseyderyn cloie er nyn glaasaghyn:
- 3 As ghow ad myr dy beagh eh arrane noa kiongoyrt rish y stoyl-reeoil, as kiongoyrt rish ny kiare cretooryn bio, as y chanstyr: as cha dod dooinney erbee yn arrane shen y ynsaghey, agh y chiaght feed as kiare thousaneyn, v'er nyn veaysley veih broid y theihll.
- 4 Shoh ad nagh row er n'yannoo peccah rish mraane; son moidynyn ad: shoh ad ta geiyrt da'n Eayn raad erbee dy jed eh: v'ad shoh er nyn gosney veih mastey deiney, myr v'ad ny chield messyn da Jee as da'n Eayn.
- 5 As ayns nyn meeal cha row ry-gheddyn foalsaght erbee: son t'ad gyn-loght kiongoyrt rish stoyl-reeoil Yee.
- 6 As honnick mee ainle elley getlagh trooid mean yn aer, as echey yn sushtal dy bragh farraghtyn dy phreacheil daesyn ta cummal er y thalloo, as da dy chooilley ashoon, as kynney, as glare, as pobble,
- 7 Gra lesh ard-choraa, Gow-jee aggle roish Jee, as cur-jee gloyr da; son ta oor y vriwnys echey er jeet: as cur-jee ooashley dasyn chroo niau as thalloo, as yn aarkey, as ny farraneyn ushtey.
- 8 As haink geiyrt er ainle elley, gra, Ta Babylon er duittym, er duittym, yn ard-valley mooar shen, son dy dug ee er dy chooilley ashoon dy iu jeh feeyn yn vaarderys eck.

And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

- 9 As hie yn trass ainle geiyrt orroosyn, gra lesh ard-choraa, My ver dooinney erbee ooashley da'n veisht, as da'n jalloo echey, as dy gow eh yn cowrey echey er glare e eddin, ny er e laue,
- 10 Nee'n fer cheddin giu jeh feeyn corree Yee, er ny lhieeney da gyn meenaghey dy vyghin, ayns cappan e yymmoose; as bee eh er ny horchaghey lesh aile as brimstone, kionfenish ny ainleyn casherick, as kiongoyrt ish yn Eayn:
- 11 As ta jaagh yn torchagh oc goll seose son dy bragh as dy bragh: as cha vel fea oc oie ny laa, ta ooashlaghey yn veisht, as e yaloo, ny ocsyn ta goaill orroo cowrey e ennym.
- 12 Ayns shoh ta meenid ny nooghyn; shoh'n raad t'adsyn ta cur tasteey da annaghyn Yee, as da credjue Yeesey.
- 13 As cheayll mee coraa veih niau, gra rhym, Scrieu, Veih shoh magh, bannit ta ny merriu ta geddyn baase ayns y Chiarn: Dy jarroo myr shen ta'n Spyryd dy ghra, son t'ad ec fea veih nyn seaghyn; as ta nyn obbraghyn geiyrt daue.
- 14 As yeeagh mee, as cur-my-ner, bodjal gial, as er y vodjal hoie fer, goll-rish y Mac dooinney, lesh attey dy airh er e chione, as corran gyere ayns e laue.
- 15 As haink ainle elley ass y chiamble, geamagh lesh ard-choraa dasyn va ny hoie er y vodjal, Cur fo dty chorran, as buinn: son ta dty hraa beayney er jeet; son ta foyr y thalloon creen.
- 16 As hug eshyn va ny hoie er y vodjal e chorran gys y thaloo; as va'n thaloo er ny vuinn.
- 17 As haink ainle elley ass y chiamble t'ayns niau, lesh corran gyere myrgeeddin.
- 18 As haink ainle elley veih'n altar, va pooar echey harrish aile; as deie eh lesh ard-choraa dasyn va'n corran gyere echey, gra, Cur fo dty chorran gyere, as buinn dossyn billey-feeyney'n thalloon; son ta'n mess eck slane appee.
- 19 As hug yn ainle e chorran er y thaloo, as hymsee eh billey-feeyney'n thaloo, as cheau eh eh ayns y phress mooar feeyney dy yymmoose Yee.
- 20 As va'n press-feeyney stampit cheumooie jeh'n ard-valley, as ren fuill ass y phress-feeyney, roshtyn gys eer streeanyn ny gabbyl, son daa cheead meeilley.

## 15

- 1 As honnick mee cowrey elley ayns niau, mooar as mirrilagh, shiaght ainleyn as ny shiaght briwnyssyn s'jerree oc, son ayndoosyn t'er ny lhieeney seose jymmoose Yee.
- 2 As honnick mee dy beagh eh faarkey dy ghless, lesh aile ny chione; as adsyn hooar y varriaght er y veisht, as er e yaloo, as er e chowrey, as er earroo yn ennym echey, nyn shassoo er yn aarkey dy ghless, lesh claasaghyn Yee [ayns nyn laue].
- 3 As ghow ad arrane Voses sharvaant Yee, as arrane yn Eayn, gra, Mooar as mirrilagh ta dty obbraghyn, Hiarn Yee Ooilley niartal; cairagh as firrinagh ta dty raaidyn, uss Ree nooghyn

And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

- 4 Quoi eh nagh gow aggle royd, O Hiarn, as nagh jean dty ennym y ghloyraghey? son uss dty lomarcán ta casherick: son hig dy chooilley ashoon as ver ad ooashley kiongoyrt rhyt; son ta dty vriwnyssyn er ny hoilshaghey.
- 5 As ny lurg shen yeeagh mee, as cur-my-ner, va chiable cabbane-agglish y chonaant ayns niau er ny osley:
- 6 As haink ny shiaght ainleyn magh ass y chiable, as ny shiaght kerraghyn oc, coamrit lesh aanrit glen as gial, as cryssyn airh mysh nyn mean.
- 7 As hug unnane jeh ny kiare cretooryn da ny shiaght ainleyn, shiaght siyn airhey lane jeh jymmoose Yee, ta bio son dy brag as dy brag.
- 8 As va'n chiable er ny lhieeney lesh jaagh veih gloyr Yee, as veih e phooar; as cha row dooinney erbee abyl dy gholl stiagh ayns y chiable, derrey va ny shiaght kerraghyn jeh ny shiaght ainleyn er nyn gooilleeney.

## 16

- 1 As cheayll mee coraa ard ass y chiable gra rish ny shiaght ainleyn, Immee-jee as deayrt-jee magh ny siyn dy yymmoose Yee er y thaloo.
- 2 As hie yn chieid er, as gheayrt eh magh e chappan er y thaloo, as haink eh dy ve ching breinn as piandagh er ny deiney va cowrey'n veisht orroo as orroosyn hug ooashley da'n jaloo echey.
- 3 As ren y nah ainle e chappan y gheayrtey er yn aarkey; as haink eh dy ve myr fuill dooinney marroo: as hooar dy chooilley chretoor bio baase 'syn aarkey.
- 4 As ren y trass ainle e chappan y gheayrtey magh er ny awinyn as farraneyn ushtey; as haink ad dy ve fuill.
- 5 As cheayll mee ainle ny hushtaghyn gra, T'ou uss cairagh, O Hiarn, ta, as va, as vees, er-yn-oyr dy vel oo myr shoh er vriwnys:
- 6 Son t'ad er gheayrtey fuill nooghyn as phadeyryn as t'ou er choyrt daue fuill dy iu; son shen t'ad dy hoilliu.
- 7 As cheayll mee fer elley gra veih'n altar, Eer myr shen, Hiarn Yee Ooilley-niartal, firrinagh as cairagh ta dty vriwnyssyn.
- 8 As ren y chiarroo ainle e chappan y gheayrtey er y ghrian; as va pooar er ny choyrt da dy lostey deiney lesh aile.
- 9 As va deiney losht lesh y chiass mooar, as loayr ad dy mollaghtagh noi ennym Yee, echey ta pooar harrish ny briwnyssyn trome shoh: as cha ghow ad arrys, dy chur gloyr da.
- 10 As gheayrt y wheiggoo ainle e chappan er stoyl y veisht; as va e reeriaght lane dy ghorraghys, as ren ad caigney ny chengaghyn oc son pian;
- 11 As doltooran ad Jee niau, ayns nyn angaish as nyn jingyn, as cha row arrys orroo son nyn obbraghyn.
- 12 As gheayrt y cheyoo ainle e chappan er awin vooar Euphrates; as va e ushtey chyrrmit seose, dy voddagh raad ve jeant aarloos da reaghyn y shiar.

Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

- 13 As honnick mee three spyrrydyn neu-ghlen goll-rish frogyn cheet magh ass beéal y dragon, as magh ass beéal y veisht, as magh ass beéal y phadeyr foalsey.
- 14 Son spyrrydyn jouyil ad gobbraghey mirrilyn, ta goll magh gys reeaghyn y thalloonin, as ooilley'n seihll, dy haglym ad gys caggey yn laa mooar shen jeh'n Ooilley-niartal Jee.
- 15 Cur-my-ner, ta mee cheet myr maarliagh. Bannit t'eshyn ta er e arrey, as freayll e gharmadyn, nagh jed eh rooisht, as dy vaik ad e nearey.
- 16 As ren eh ad y haglym cooidjagh gys ynyd enmyssit ayns Hebrew, Armageddon.
- 17 As gheayrt y chiaghtoo ainle e chappan 'syn aer; as haink coraa mooar magh veih chiable niau, veih'n stoyl-reeoil, gra, Te harrish.
- 18 As va coraaghyn, as taarnaghyn, as tendreilyn; as va craa mooar thalloonin, lheid as nagh row rieu neayr's va sheelnaue er ny chroo, lheid y chraa-thalloonin mooar as atchimagh.
- 19 As va'n ard-valley mooar scart ayns three ayrnyn, as va ard-valjyn ny Hashoonee er nyn lhiaggal: as haink ard-valley mooar Vabylon ayns cooinaghtyn fenish Yee, dy choirt jee yn cappan feeyney jeh dewilys e yymmoose.
- 20 As ren dy chooilley ellan chea ersooyl, as cha row ny sleityn ry-gheddyn.
- 21 As huitt er deiney claghyn-sniaghtee mooar garroo veih niau, dy chooilley chlagh mysh trimmid talent: as ren deiney Jee y oltoaney er coontey kerraghey'n sniaghtey-garroo; son va'n chragh ren eh erskyn towse tromme.

And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

And every island fled away, and the mountains were not found.

And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

## 17

- 1 As haink fer jeh ny shiaght ainleyn va ny shiaght cappanyn oc, as ren eh taggloo rhym, gra, Tar ayns shoh, as jeeagh-ym dhyt briwnys yn streebagh vooar, ta ny soie er ymmodee ushtaghyn:
- 2 MaRee ta reeaghyn y theihll er n'yannoo maarderys, as ta cummaltee ny hooirey er ve er meshtey lesh feeyn e maarderys.
- 3 Er shen hug eh lesh mee liorish y spyrryd gys yn aasagh: as honnick mee ben ny soie er baagh scarleod, lane dy enmyn mollaaghtagh, lesh shiaght king, as jeh eairkyn.
- 4 As va'n ven coamrit lesh purple, as scarleod, as soit magh dy stooamey lesh airh, as jewellyn costal, as pearlyn, lesh cappan airh ayns e laue, lane dy eajeys, as broid e maarderys.
- 5 As er glare yn eddin eck va ennym scruit, FOLLIAGHT, YN BABYLON MOOAR, MOIR STREEBEEYN AS REDDYN FEOHDOIL Y THEIHLL.
- 6 As honnick mee yn ven er-meshtey lesh fuill ny nooghyn, as lesh fuill feanishyn Yeeseey: as tra honnick mee ee, ghow mee yindys erskyn towse.
- 7 As dooyrt yn ainle rhym, Cre'n-fa ghow oo yindys? Insh-ym dhyt folliaght y ven as y baagh t'ee markiagh er, echey ta ny shiaght king as ny jeh eairkyn.

And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

- 8 Yn veisht honnick oo, ta, as cha vel eh; as hed eh seose ass y diunid gyn-grunt, as hed eh gys toyrt-mow: as gow-ee cummaltee'n thalloon yindys (ny enmyn oc nagh row scruiat ayns lioar y vea er-dy hoshiaght y theihll) tra ver ad my-ner yn veisht va, as nagh vel, as foast ta.
- 9 As ayns shoh ta'n aigney ta creenaght ayn. Ta ny shiaght king shiaght croink, orroo ta'n ven ny soie.
- 10 As ta ayn shiaght reeaghyn: ta queig er duittym, as ta fer shassoo, as cha vel y chiaghtoo foast er jeet; as tra hig eh shoh, shegin da tannaghtyn son earish ghiare.
- 11 As y veisht va, as nagh vel, t'eh shoh dy jarroo yn hoghtoo, as t'eh jeh'n chiaght, as goll dys toyrt-mow.
- 12 As ta ny jeih eairkyn honnick oo, jeih reeaghyn, nagh vel foast er gheddyn reeriaght erbee; agh t'ad er gheddyn poaar myr reeaghyn son un oor marish y veisht.
- 13 T'ad shoh jeh'n un aigney, as livrey-ee ad nyn booar as nyn niart da'n veisht.
- 14 Nee ad shoh caggey noi yn Eayn as yiw'n Eayn barriaght orroo: son t'eshyn Chiarn dy hiarnyn, as Ree dy reeaghyn; as t'adsyn ta leshyn, er nyn eam, er nyn reih, as firrinagh.
- 15 As dooyrt eh rhym, Ta ny ushtaghyn honnick oo, raad ta'n streebagh ny soie, pobble, as earrooyn mooarey, as ashoonyn, as glaraghyn.
- 16 As ver ny jeih eairkyn honnick oo er y veisht, dwoaie da'n streebagh, as ver ad mow ee, as rooishtee ad ee, as nee ad gee yn eill eck, as loshtee ad ee lesh aile.
- 17 Son ta Jee er choyrt eh ayns ny creeaghyn oc dy chooilleeney e aigney, as dy choardail, as dy choyrt nyn reeriaght da'n veisht, derrey vees goan Yee er nyn gooilleeney.
- 18 As ta'n ven shen honnick oo, yn ard-valley mooar shen ta reill harrish reeaghyn ny hooirey

The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

## 18

- 1 As lurg ny reddyn shoh honnick mee ainle elley cheet neose veih niau, lesh poaar niartal; as va'n seihll er ny hoilshean lesh e ghloyr.
- 2 As deie eh dy niartal lesh coraa lajer, gra, Ta'n Babylon yn ard-valley mooar er duittym, er duittym, as er jeet dy ve ynnyd-vaghee dy jouyil, as cummal dy chooilley spyrryd neu-ghlen, as edd son dy chooilley ean neu-ghlen as eajee.
- 3 Son ta dy chooilley ashoon er n'iu jeh feeyn pyshoonagh e maarderys, as ta reeaghyn y teihll er n'yannoo maarderys r'ee, as ta marchanyn y theihll er n'aase berchagh trooid moadys yn rouanys eck.
- 4 As cheayll mee coraa elley veih niau, gra, Tar-jee magh ass-jee, my phobble, nagh bee shiu sheshaghyn mâree ayns e peccaghyn as nagh shiu aynr kerraghey dewil eck.
- 5 Son ta e peccaghyn, er roshtyn gys niau, as ta Jee er chooinnaghtyn er y vee-chairys eck.

And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

- 6 Jean-jee ish y chooilleeney eer myr t'ee ish er-chooilleeney shuish, as cur-jee dooble jee cordail rish ny obbraghyn eck; ayns y chappan t'ee er lhieneey, lhienee-jee wheesh elley j'ee.
- 7 Corrym rish y stayd mooralagh t'ee er ghoaill urree, as er vaghey ayns rouanys, yn corrymid cheddin dy cherraghey as dy heaghyn cur-jee urree: son t'ee gra ayns e cree, ta mee my hoie my ven-rein, as cha pee ben-treoghe mee, as cha jig trimshey erbee my raad.
- 8 Shen-y-fa tuittee ny kerraghyn eck [urree] ayns un laa, baase, as dobberan, as gortey; as bee ee dy bollagh losht lesh aile: son niartal ta'n Chiarn Jee ta briwnys ee.
- 9 As nee reeaghyn y theihll ta er n'yannoo maarderys, as er vaghey dy rouanagh mâree, keayneey, as dobberan er e son, tra hee ad jaagh y lostey eck.
- 10 Shassoo foddey jeh son aggle jeh'n torchagh eck, gra, Ah treih, treih, Yn ard-valley mooar shen Babylon, yn ard-valley mooar lajer shen! son ayns un oor ta dty vriwnys er jeet.
- 11 As nee marchanyn y theihll keayneey as dobberan hrimshagh mâree, son cha vel dooinney erbee kionnaghey yn varchantys eck arragh:
- 12 Yn varchantys dy airh as dy argid, as dy chlaghyn costal, as pearlyn, as aanrit keyl, as purple, as sheeidey, as scarleod, as dy chooilley vonney dy fuygh millish, as dy chooilley horch dy hiyn ivory, as dy chooilley horch dy hiyn fuygh smoo costal, as dy phrash, as yiarn, as marble,
- 13 As cinnamon, as spiceyn millish, as myrrh, as frankincense, as feeyn, as ooil, as flooyr meen, as curnaght, as ollagh, as kirree, as cabbil, as fainee, as slaveyn, as anmeenyn deiney.
- 14 As ta ny messyn va yeearee dty chree orroo, er n'immeeght void, as dy chooilley nhee va millish as mie, er n'immeeght void as t'ou rey roo son dy bragh.
- 15 As nee marchanyn ny reddyn shoh, va jeant berchagh lioree, shassoo foddey jeh, son aggle roish y torchagh eck, keayneey as dobberan,
- 16 As gra, Treih, treih, yn ard-valley mooar shen, va coamrit ayns aanrit keyl, as purple, as scarleod, as soit magh dy stoamey lesh airh, as claghyn costal, as pearlyn!
- 17 Son ayns un oor ta lheid y verchys vooar er lheie ersooyl. As ren dy chooilley vainshter, as sheshaght lhuingey, as shiolteyryn, as ooilley ny va dellal er yn aarkey, shassoo foddey jeh,
- 18 As dyllee ad tra honnick ad jaagh yn lostey eck, gra, Cre'n ard-valley ta casley rish yn ard-valley mooar shoh?
- 19 As cheau ad joan er nyn ging, as deie ad, lesh keayneey as dobberan, gra, Ah treih, treih, yn ard-valley mooar shen, ayn-jee va jeant berchagh dy chooilley unnane va lhongyn oc er yn aarkey, liorish yn aght-baghee costyllagh eck! son ayns un oor t'ee er ny yannoo follym-faase.
- Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.
- How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.
- Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.
- And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,
- Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.
- And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:
- The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,
- And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.
- And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.
- The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,
- And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls
- For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,
- And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city
- And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

- 20 Bee-jee boggyssagh er-e-skyn, uss niau, as shiuish ostyllyn as phadeyryn casherick, son ta Jee er choyrt cooilleeny diu urree.
- 21 As hrog ainle niartal clagh casley rish clagh vooar wyllin, as cheau eh eh 'sy cheayn, gra, Er yn aght shoh lesh niart breeoil vees yn ard-valley mooar shen Babylon er ny hilgey sheese, as cha bee ee arragh ry-gheddyn.
- 22 As cha bee kiaull claaseyderyn, as fir-chiaullee, as piperyn, as fir-chayrnee, arragh er ny chlashtyn aynyd's; as cha bee fir-cheirdey jeh keird erbee, arragh ry-gheddyn aynyd's; as cha bee feiyr y chlagh-wyllin ny smoo er ny clashtyn aynyd's.
- 23 As cha jean soilshey cainleagh arragh soilshean aynyd; as cha bee coraa yn dooinney-poosee ny yn ven-phoosee arragh eddyr ry-chlashtyn aynyd: son va ny marchanyn ayd's deiney mooarey'n theihll; son liorish dty obbeys va dy chooilley ashoon er ny volley:
- 24 As ayn-jee v'er ny gheddyn fuill phadeyryn, as nooghyn, as [yn uill] ocsyn ooilley v'er nyn ghunverys er y thaloo.

Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

## 19

- 1 Lurg ny reddyn shoh cheayll mee sheean mooar myr jeh mooarane pobble ayns niau, gra, Alleluia: Saualtys, as gloyr, as ooashley, as pooar dy row gys y Chiarn y Jee ain:
- 2 Son kiart as cairagh ta e vriwnyssyn son t'eh er vriwnys y streebagh vooar, hug y seihll er-shaghryn liorish y streebeys eck as t'eh er ghoail cooilleeny veih ny laueyn eck son fuill e harvaantyn.
- 3 As dooyrt ad reesht, Alleluia, as hrog yn jaagh eck seose son dy bragh as dy bragh.
- 4 As huitt ny kiare shanstyryn as feed, as ny kiare cretooryn sheese as hug ad ooashley da Jee va soie er y stoyl-reeoil, gra, Amen, Alleluia.
- 5 As haik coraa magh veih'n stoyl-reeoil, gra, Cur-jee moylley da'n Jee ain, ooilley shiuish e harvaantyn, as shiuish ta goaill aggle roish, chammah beg as mooar.
- 6 As cheayll mee myr dy beagh eh sheean earroo mooar dy leih, as myr sheean ymmodee ushtaghyn, as myr feiyr taarnaghyn mooarey, gra, Alleluia; son ta'n Chiarn Jee ooilley-niartal reill.
- 7 Lhig dooin ve gennal as boggey 'ghoail, as ooashley y choyrt da; son ta poosey yn Eayn er jeet, as ta e ven-phoost er n'yannoo ee hene aarloo.
- 8 As jee-ish ve lowit dy ve coamrit lesh aanrit keyl, glen as gial: son ta'n aanrit keyl ynricks ny nooghyn.
- 9 As dooyrt eh rhym, Scrieu, Maynrey t'adsyn ta er nyn guirrey gys shibber-banshey yn Eayn. As dooyrt eh rhym, T'ad shoh raaghyn firrinagh Yee.
- 10 As huitt mee ec e chassyn dy choyrt ooashley da: As dooyrt eh rhym, Jeeagh nagh jean oo eh: Ta mish dty heshey harvaant, as jeh dty vraaraghyn ta feanish Yeesey oc: cur ooashley da Jee: son ta feanish Yeesey yn spyryd dy adeyrys.

And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.

And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

- 11 As honnick mee nieu foshlit as cur-my-ner, cabbyl bane: as va eshyn va markiagh er enmyssit Ferrinagh as Ynrick, as ayns cairys t'eh briwnys as jannoo caggey.
- 12 As va ny sooillyn echey myr lossey dy aile, as er e chione va ymmodee attaghyn; as va ennym echey scruit nagh row dooinney erbee dy hoiggal agh eh-hene:
- 13 As v'eh coamrit lesh garmad tummit ayns fuill: as ta'n ennym echey, Goo Yee.
- 14 As deiyr er sheshaghtyn-caggee nieu er cabbil baney, coamrit lesh aanrit keyl, gial as glen.
- 15 As magh ass e veal ta goll cliwe gyere dy woalley ny ashoonyn lesh: as nee eh reill ad lesh lorg yiarn: as t'eh stampey press-feeyney jeh dewilys as jymmoose Yee ooilley-niartal.
- 16 As ta echey er e gharmad as er e ltheasid ennym scruit, REE DY REEAGHYN AS CHIARN DY HIARNYN.
- 17 As honnick mee ainle ny hassoo ayns y ghrian; as deie eh lesh ard chora, gra rish dy chooilley eean ta getlagh ayns mean yn aer, Tar-jee, as chaggil-jee shiu hene dy cheilley gys shibber yn Jee mooar;
- 18 Dy vod shiu gee feill reeaghyn, as feill captanyn, as feill deiney niartal, as feill chabbil, as yn eill ocsyn ta markiagh orroo as feill dy chooilley ghoooinney, chammah seyr as shirveishee, chammah beg as mooar.
- 19 As honnick mee yn veisht as reeaghyn y theihll, er nyn jaglym cooidjagh dy chaggey noi-syn va markiagh er y chabbyl, as noi e heshaght-chaggee.
- 20 As va'n veisht goit, as marish yn phadeyr foalsey va gobbraghey mirrilyn ayns e enish, lhieu v'eh molley adsyn v'er ghoail orroo cowrey'n veisht, as adsyn hug ooashley da e yaloo. V'ad shoh ny-neesht ceaut bio ayns logh dy aile lostey lesh brimstone.
- 21 As va'n chooid elley jeu er ny varroo lesh y chliwe haink magh ass y veal echey syn va markiagh er y chabbyl; as va ooilley ny eeanlee er nyn lhieeny lesh yn eill oc.

And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

## 20

- 1 As honnick mee ainle cheet neose veih niau, lesh ogher yn diunid gyn-grunt, as geuley mooar ayns e laue.
- 2 As haare eh greme er y dragon yn chenn ard nieu shen, ta'n jouyl as Satan, as ren eh eh y chiangley son thousane blein,
- 3 As hilg eh eh ayns y diunid gyn-grunt, as yeigh eh seose eh, as hug eh seal er, nagh jinnagh eh molley ny ashoonyn arragh, derrey veagh y thousane blein ec kione: as ny lurg shen, shegin da ve feayshlit son tra gaire.
- 4 As honnick mee stuill-reeoil, as hoie ad orroo, as va briwnys er ny choyrt daue: as honnick mee ny anmeenyn ocsyn va'n kione goit jeu son gymmyrkey feanish da Yeese, as er coontey goo Yee, as nagh row er choyrt ooashley da'n veisht ny da e yaloo, chamoo va er ghoail e chowrey er glaare nyn

And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they

- eddinyn, ny er nyn laueyn; as v'ad bio as reill marish Creest thousane blein.
- 5 Agh cha ren y chooid elley jeh ny merriu bioghey reesht derrey va'n thousane blein ec kione. Shoh yn chied irree-seose-reesht.
- 6 Maynrey as casherick t'eshyn ta ayn echey ayns y chied irree-seose-reesht: orroo shoh cha vel pooar ec y nah vaase, agh bee ad saggyrtyr Yee, as Chreest, as nee ad reill marish son thousane blein.
- 7 As tra ta ny thousane blein ec kione, bee Satan er ny eaysley ass e phryssoon.
- 8 As hed eh magh dy volley ny ashoonyn t'ayns ny kiare aynyn jeh'n theihll, Gog as Magog, dy haglym ad dy cheilley gys caggey: nyn earroo ta myr genniagh ny marrey.
- 9 As hie ad seose er lthead ny hooirey as chruinnee ad camp ny nooghyn er dy chooilley heu, as yn ard valley casherick: as haink aile neose ass niau veih Jee, as stroie eh ad.
- 10 As va'n jouyl ren ad y volley, er ny hilgey ayns y logh dy aile as brimstone, raad ta'n veisht as y phadeyr foalsey, as bee ad er nyn dorchaghey oie as laa son dy bragh as dy bragh.
- 11 As honnick mee stoyl-reeoil mooar gial as eshyn va ny hoie er, veih e enish ren niau as thaloo chea ersooyl, as cha row ynyd ry-gheddyn er nyn son.
- 12 As honnick mec ny merriu, beg as mooar, nyn shassoo fenish Yee; as va ny lioraryn foshlit: as va lioar elley foshlit, ta lioar y yea: as va ny merriu er nyn mriwnys liorish ny reddyn shen va scruit ayns ny lioraryn, cordail rish nyn obbraghyn.
- 13 As livrey yn aarkey seose ny merriu v'aynjee, as ren y baase as yn oaie adsyn y livrey seose v'ayndoo: as va dy chooilley ghooiney er ny vriwnys cordail rish e obbraghyn.
- 14 As va'n baase as yn oaie er nyn dilgey ayns y logh dy aile: Shoh'n nah vaase.
- 15 As quoi-erbee nagh row ry-gheddyn scruit ayns lioar y vea, v'ad er nyn dilgey ayns y logh dy aile.
- lived and reigned with Christ a thousand years.
- But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.
- Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.
- And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,
- And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.
- And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.
- And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.
- And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.
- And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.
- And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.
- And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.
- And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

## 21

- 1 As honnick mee niau noa as seihll noa: son va'n chied niau as y chied seihll er n'gholl shaghey; as cha row faarkey ayn arragh.
- 2 As honnick mish Ean yn ard-valley casherick, yn Jerusalem noa, cheet neose veih Jee ass niau, soit magh myr ben-phoosee coamrit son e sheshey.
- 3 As cheayll mee coraa mooar veih niau gra, Cur-my-ner, ta cabbane-agglish Yee marish deiney, as nee eh cummal mâroo, as bee ad e phobble, as bee Jee eh-hene mâroo as bee eh yn Jee oc.
- 4 As glennee Jee ersooyl dy chooilley yeir veih ny sooillyn oc, as cha bee baase ayn maghey shen, chamoo trimshey, ny dobberan, chamoo vees veg y phian arragh: son ta ny reddyn va roie er n'gholl shaghey.
- And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.
- And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.
- And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.
- And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

- 5 As dooyrt eshyn va ny hoie er y stoyl-reeoil, Cur-my-ner, ta mee jannoo dy chooilley nhee noa. As dooyrt eh rhym, Scrieu: son ta ny goan shoh firrinagh as shicky.
- 6 As dooyrt eh rhym, Te cooilleenit. Mish Alpha as Omega, yn toshiaght as y jerrey: ver-yms dasyn ta paagh farrane ushtey'n vea nastee.
- 7 Yiow eshyn ta geddyn y varriaght, eiraght ayns dy chooilley nhee, as beam's y Jee echeysyn, as bee eshyn yn mac aym's.
- 8 Agh adsyn ta faitagh, as mee-chredjuagh, as adsyn ta cur rish obbraghyn dwoaiagh, as dunveryn, as maarderee, as fir-obbee, as jallooderyn, as dy chooilley vreagerey, yiow nyn gronney 'sy logh ta lossey lesh aile as brimstone: shen y nah vaase.
- 9 As haink fer jeh ny shiaght ainleyn hym, echey va ny shiaght siyn lane jeh ny shiaght briwnyssyn, as ren eh taggloo rhym, gra, Tar ayns shoh, as jeeagh-ym dhyt ben y phoosee, ben yn Eayn.
- 10 As hug eh lesh mee ersooyl ayns y spyryd gys slieau mooar ard, as yeeagh eh dou yn ard-valley, yn Jerusalem casherick cheet neose ass niau veih Jee,
- 11 Lesh gloyr Yee aynjee: as va'n soilshey eck myr sollyssid yn jewel smoo costal, eer myr clagh jasper, sollys myr crystal;
- 12 As va voalley eck mooar as ard, er va daa ghiait jeig, as ec ny giattyn daa ainle jeig, as enmyn scruiit orroo, ta enmyn daa heeloghe jeig chloan Israel.
- 13 Er y niar, three giattyn; er y twoaie three giattyn; er y jiass, three giattyn; as er y near, three giattyn.
- 14 As va ec voalley yn ard-valley daa undin yeig, as ayndoosyn enmyn daa ostyl yeig yn Eayn.
- 15 As va echeysyn va taggloo rhym lorg-towshan airhey, dy howse yn ard-valley, as ny giattyn eck, as y voalley eck.
- 16 As ta'n ard-valley troggit kiare-chorneilagh, as t'ee co-chorrym ayns lheed as lhiurid: as howse eh yn ard-valley lesh y lorg, meeiley dy lieh: t'ee co-liauyr, co-lhean, as co-ard.
- 17 As howse eh yn voalley eek shiaght feed craue-roih as kiare, cordail rish towse dooinney, ta shen, yn ainle.
- 18 As va stoo yn voalley eck jeh jasper; as va'n ard-valley jeh airh ghlen, goll-rish gless sollys.
- 19 As va undinyn voalley'n ard-valley soit magh dy stooamey lesh dy chooilley horch dy chlaghyn costal. Va'n chieid undin dy Yasper; va'n nah undin, dy Sapphire; va'n trass dy Chalcedony, as va'n chiarroo, dy Emerald;
- 20 Yn wheiggoo, Sardonyx; yn cheyoo Sardiys, yn chiaghtoo, Chrysolite, yn hoghtoo, Beryl; yn nuyoo, Topaz; yn jehhoo, Chrysoprasus; yn un undin jeig, Jacinth; yn ghaa yeig, Amethyst.
- 21 As va'n daa ghiait yeig daa ppearl jeig; va dagh giat er hene jeh un ppearl: as va straid yn ard-valley airh ghlen, myr dy beagh eh gless sollys.
- And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.
- And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.
- He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
- But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.
- And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.
- And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,
- Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;
- And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:
- On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.
- And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.
- And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.
- And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.
- And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.
- And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.
- And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;
- The fifth, sardonyx; the sixth, sardiys; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.
- And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

- 22 As cha vaik mee chiamble edyr ayn: son ta'n Chiarn Jee ooilley niartal, as yn Eayn, yn chiamble eck.
- 23 As cha row yn ard-valley shoh feme yn ghrian, chamoo yn eayst dy cheau soilshey urree: son hug gloyr Yee soilshey jee, as ta'n Eayn yn soilshey eck.
- 24 As nee ny ashoonyn jeusyn t'er nyn sauail, gimmeeaght 'sy toilshey eck: as aynjee ta reeaghyn y theihll soiaghey nyn ghloyr as nyn ooashley.
- 25 As cha bee ny giattyn eck edyr jeight 'sy laa: son cha bee oie edyr ayns shen.
- 26 As ver ad lhieu stiagh ayn-jee, gloyr as ooashley ny Hashoonyn
- 27 As cha jed stiagh ayn er aght erbee red erbee neu-ghlen, chamoo nhee erbee ta gobbraghey eajeys, ny jannoo foalsaght: agh adsyn ta scruid ayns lioar vea yn Eayn.

And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

## 22

- 1 As yeeagh eh dou awin glen dy ushtey yn vea, sollys myr crystal, gell magh ass stoyl-reeoil Yee, as yn Eayn.
- 2 Ayns mean y straid eck, as er y dagh cheu jeh'n awin, va billey yn vea, ve ceau daa cheint jeig dy vessyn, as ren gymmyrkey mess dy chooilley vee: as va duillagyn y villey son slaynt ny Hashoonyn.
- 3 As cha bee mollaght arragh: agh bee stoyl-reeoil Yee, as yn Eayn aynjee: as nee e harvaantyn eshyn y hirveish.
- 4 As hee ad yn eddin echey: as bee'n ennym echey scruid er glaare nyn eddiny.
- 5 As cha bee oie edyr ayns shen, as cha vel ad feme cainle, chamoo soilshey'n ghrian; son ta'n Chiarn Jee coyrt soilshey daue: as nee ad reill son dy bragh as dy bragh.
- 6 As dooyrt eh rhym, Ta ny raaghyn shoh firrinagh as ynrick. As ta'n Chiarn Jee jeh ny phadeyryn casherick er choyrt e ainle dy hoilshaghey da e harvaantyn ny reddyn shegin dy gerrit v'er nyn gooilleeney.
- 7 Cur-my-ner, ta mee cheet dy tappee bannit ta eshyn ta freayll raaghyn phadeyrys y lioar shoh.
- 8 As honnick mish Ean ny reddyn shoh as cheayll mee ad. As erreish dou ve er chlashtyn as er vakin, huitt mee sheese dy chur ooashley ec cassyn yn ainle, hoilshee ny reddyn shoh dou.
- 9 Eisht dooyrt eh rhym, Jeeagh nagh jean oo: son ta mish dty heshey harvaant, as jeh dty vraaraghyn ny phadeyryn, as jeusyn ta freayll raaghyn y lioar shoh: cur ooashley da Jee.
- 10 As dooyrt eh rhym, Ny seal raaghyn phadeyrys y lioar shoh: son ta'n traa er-gerrey.
- 11 Lhig dasyn ta neu-chairagh, ve dy kinjagh neu-chairagh: as lhig dasyn ta neu-ghlen, ve kinjagh neu-ghlen: as lhig dasyn ta cairagh, ve kinjagh cairagh: as lhig dasyn ta casherick, ve kinjagh casherick.

And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

- 12 As cur-my-ner, ta mee cheet dy tappee; as ta my leagh mârym, dy choyrt da dy chooilley ghooiiney cordail rish e obbraghyn
- 13 Mish Alpha as Omega, yn toshiaght as y jerrey, yn chied er as y fer s'jerree.
- 14 Bannit t'adsyn ta cooilleeney e annaghyn, dy vod cairys ve oc gys billey yn vea, as dy vod ad goll stiagh er ny giattyn gys yn ard-valley.
- 15 Son cheu-mooie ta moddee, as fir-obbee, as maarderee, as dunveryn, as adsyn ta cur ooashley da jallooyn, as quoi erbee shynney lesh as ta jannoo breg.
- 16 Ta mish Yeesey er choyrt my ainle dy ve feanish diu jeh ny reddyn shoh ayns ny kialteenyn. Mish fraue as slught Ghavid, as rollage sollys y voghrey.
- 17 As ta'n Spyrryd as ben y phoosee gra, Tar-jee. As lhig dasyn ta clashtyn, gra, Tar-jee. As lhig dasyn ta paagh cheet: As lhig da quoi-erbee saillish goaill ushtey yn vea nastee.
- 18 Son ta mee gymmyrkey feanish gys dy chooilley ghooiiney ta clashtyn goan phadeyrays yn lioar shoh, My nee dooinney erbee cur veg smoo gys ny reddyn shoh, ver Jee ersyn ny briwnyssyn trome ta scruiit ayns y lioar shoh:
- 19 As my ghoys dooinney erbee veg ersooyl veih goan lioar y phadeyrays shoh, gow-ee Jee ersooyl yn aynr echeysyn ass lioar y vea, as ass yn ard-valley casherick, as veih ny reddyn ta scruiit 'sy lioar shoh.
- 20 T'eshyn ta gymmyrkey feanish gys ny reddyn shoh, gra, Dy firrinagh ta mee cheet dy tappee. Amen. Eer myr shoh, tar Hiarn Yeesey.
- 21 Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest dy row mêriu ooilley. Amen.
- And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.
- I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.
- Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.
- For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.
- I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.
- And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.
- For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:
- And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.
- He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.
- The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.